

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 30 个章节

1. 荒野庄园的房客(the Tenant Of Wildfell Hall) 000001	.....
2. 荒野庄园的房客(the Tenant Of Wildfell Hall) 000002	.....
3. 荒野庄园的房客(the Tenant Of Wildfell Hall) 000003	.....
4. 荒野庄园的房客(the Tenant Of Wildfell Hall) 000004	.....
5. 荒野庄园的房客(the Tenant Of Wildfell Hall) 000005	.....
6. 荒野庄园的房客(the Tenant Of Wildfell Hall) 000006	.....
7. 荒野庄园的房客(the Tenant Of Wildfell Hall) 000007	.....
8. 荒野庄园的房客(the Tenant Of Wildfell Hall) 000008	.....
9. 荒野庄园的房客(the Tenant Of Wildfell Hall) 000009	.....
10. 荒野庄园的房客(the Tenant Of Wildfell Hall) 000010	.....
11. 荒野庄园的房客(the Tenant Of Wildfell Hall) 000011	.....
12. 荒野庄园的房客(the Tenant Of Wildfell Hall) 000012	.....
13. 荒野庄园的房客(the Tenant Of Wildfell Hall) 000013	.....
14. 荒野庄园的房客(the Tenant Of Wildfell Hall) 000014	.....

15. 荒野庄园的房客(the Tenant Of Wildfell Hall) 000015

16. 荒野庄园的房客(the Tenant Of Wildfell Hall) 000016

17. 荒野庄园的房客(the Tenant Of Wildfell Hall) 000017

18. 荒野庄园的房客(the Tenant Of Wildfell Hall) 000018

19. 荒野庄园的房客(the Tenant Of Wildfell Hall) 000019

20. 荒野庄园的房客(the Tenant Of Wildfell Hall) 000020

21. 荒野庄园的房客(the Tenant Of Wildfell Hall) 000021

22. 荒野庄园的房客(the Tenant Of Wildfell Hall) 000022

23. 荒野庄园的房客(the Tenant Of Wildfell Hall) 000023

24. 荒野庄园的房客(the Tenant Of Wildfell Hall) 000024

25. 荒野庄园的房客(the Tenant Of Wildfell Hall) 000025

26. 荒野庄园的房客(the Tenant Of Wildfell Hall) 000026

27. 荒野庄园的房客(the Tenant Of Wildfell Hall) 000027

28. 荒野庄园的房客(the Tenant Of Wildfell Hall) 000028

29. 荒野庄园的房客(the Tenant Of Wildfell Hall) 000029

30. 荒野庄园的房客(the Tenant Of Wildfell Hall) 000030

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

荒野庄园的房客(The Tenant of Wildfell Hall)

第1/30页

[ðə; ði] ['tenənt] [ɒv; əv] ['waɪld,fel] [hɔ:l]
The Tenant of Wildfell Hall
这 租户 的 野山 大厅

荒野庄园的房客

[baɪ] [æn] ['brɒn.ti]
by Anne Brontë
经过 安妮 勃朗特

安妮·勃朗特

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn]
WITH AN INTRODUCTION
和 一个 介绍

引言

[baɪ]['mɪsɪz] ['hʌmfri] [wɔ:d]
BY MRS HUMPHREY WARD
经过 太太 汉弗莱 病房

作者：汉弗莱·沃德夫人

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[dʒɒn] ['mʌri] , ['ælbə,mɑ:rl] [stri:t] , ['dʌblju:] . -
JOHN MURRAY , ALBEMARLE STREET , W . 1920
约翰 默里 , 阿尔伯马尔 街道 , W . -

约翰·默里，阿尔伯马尔街，西1920

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ðɪs] ['teɪb(ə)] [ɒv; əv] ['kɒntents] [kən'teɪnz] [ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)] ['tjæptə(r)] ['hedɪŋz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)]['prez(ə)nt]
This Table of Contents contains the original chapter headings that were present
这 桌子 的 内容 包含 这 原来的 章 标题 那 是 展示

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st] ['prɪntɪd] [ɪ'dɪ(ə)n] [ɒv; əv] . -
in the first printed edition of 1848 .
在 这 第一的 打印 版 的 - .

本目录包含 1848 年第一版印刷本中的原始章节标题。

[ði:z] ['hedɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'mu:vɪd] [ɪn]['leɪtə(r)] ([wʌn] - ['vɒlju:m]) [ɪ'dɪfɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst] ,
These headings were removed in later (one - volume) editions of the text ,
这些 标题 是 已移除 在 之后 (一 - 体积) 版本 的 这 文本 ,
[ɑ:ftə(r)] [æn] ['brɑ:nti:z] [deθ] [ɪn] . -
after Anne Brontë's death in 1849 .
后 安妮 勃朗特的 死亡 在 - .

在安妮·勃朗特于 1849 年去世后，这些标题在后来的（单卷本）版本中删除了。

[aɪ] . [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri]
I . A Discovery
我 . 一个 发现

一、一项发现

[,aɪ 'aɪ] .

II .
二 .

二、

[æn; ən] ['ɪntəvju:]

An Interview
一个 面试

一次采访

[θri:] .

III .
三、 .

三、

[ə; eɪ] ['kɒntrəvɜːsi]

A Controversy
一个 争议

争议

[,aɪ 'vi:] .

IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] ['pɑːti]

The Party
这 派对

党

[vi:] . [ðə; ði]['stjuːdiəʊ]

V . The Studio
V . 这 工作室

五、工作室

['sɪksθ]

VI .
六年级 .

六、

[prə'greʃ(ə)n]

Progression
进展

进展

[sevn]

VII .
七 .

七、

[ðə; ði] [ɪk'skɜːʃn]

The Excursion
这 短途旅行

远足

[ertθ]

VIII .
八 .

第八章

[ðə; ði]['prez(ə)nt]

The Present
这 展示

礼物

[ɪks] .
IX .
第九章：

九、

[ə; eɪ] [sneɪk] [ɪn][ðə; ði] [grɑ:s]
A Snake in the Grass
一个 蛇 在 这 草

草丛里的蛇

[eks] . [ə; eɪ][ˈkɒntrækt; kənˈtrækt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkwɒrəl]
X . A Contract and a Quarrel
X 一个 合同 和 一个 争吵

X. 一份合同和一场争吵

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一：

十一、

[ðə; ði][ˈvɪkə(r)] [əˈgen]
The Vicar Again
这 牧师 再次

牧师再度登场

[ˌeks,ɑɪˈaɪ] .
XII .
十二：

十二、

[ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri]
A Tête - à - Tête and a Discovery
一个 头 - - - 头 和 一个 发现

一次亲密接触和一次发现

[ˌeks,ɑɪˈaɪˈaɪ] .
XIII .
十三：

十三、

[ə; eɪ] [rɪˈtɜ:n] [tu:; tə][ˈdju:ti]
A Return to Duty
一个 返回 到 责任

重返岗位

[ˌeks,ɑɪˈvi:] .
XIV .
十四：

十四、

[æɪn; əɪn] [əˈsɔ:lt]
An Assault
一个 突击

袭击

[ˈeksˈvi:] .
XV .
十五：

十五、

[æɪn; əɪn] [ɪnˈkaʊntə(r)] [ænd; ənd][ɪts] [ˈkɒnsɪkwənsɪz]
An Encounter and its Consequences
一个 遇到 和 它是 结果

一次邂逅及其后果

[ˌɛksˈviːˈaɪ] . XVI : 十六 :	十六、
[ðə; ði] [ˈwɔːnɪŋz] [əv; əv] [ɪkˈspɪəriəns] The Warnings 这 警告 of Experience 的 经验	经验的警示
[ˌɛksˈviːˈaɪˈaɪ] . XVII : 十七 :	十七、
[ˈfɜːðə(r)] [ˈwɔːnɪŋz] Further Warnings 更远 警告	更多警告
[ˌɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . XVIII : 十八 :	十八、
[ðə; ði] [ˈmɪnɪtʃə(r)] The Miniature 这 微型	微缩模型
[ˌɛksˈaɪˈɛks] . XIX : 十九 :	十九、
[æn; ən] [ˈɪnɪdɪnt] An Incident 一个 事件	一起事件
[ˈɛks ˈɛks] . XX : xx :	XX.
[pəˈsɪstəns] Persistence 持久性	持久性
[ˌɛksˈɛksˈaɪ] . XXI : 二十一 :	二十一世纪
[əˈpɪnjənz] Opinions 意见	观点
[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] . XXII : 二十二 :	二十二、

经验的警示

[ˈtreɪts] [pʊ; əv] [ˈfrendʃɪp]
Traits of Friendship
特征 的 友谊

友谊的特征

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[fɜːst] [wiːks] [pʊ; əv] [ˈmætrɪməni]
First Weeks of Matrimony
第一的 周 的 婚姻

婚姻的最初几周

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[fɜːst] [ˈkwɒrəl]
First Quarrel
第一的 争吵

第一次争吵

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
XXV .
25 .

二十五、

[fɜːst] [ˈæbsəns]
First Absence
第一的 缺席

首次缺席

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

[ðə; ði] [ɡests]
The Guests
这 客人

客人

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[ə; eɪ] [ˌmɪsdɪˈmiːnə(r)]
A Misdemeanour
一个 轻罪

轻罪

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXVIII .
二十八 .

二十八、

[pəˈrent(ə)l] [ˈfiːlɪŋz]
Parental Feelings
父母 情怀

父母的感受

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

XXIX .
二十九 .

二十九、

[ðə; ði] [ˈneɪbə(r)]

The Neighbour
这 邻居

邻居

[ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] .

XXX .
XXX .

XXX。

[də'mestɪk] [si:nz]

Domestic Scenes
国内的 场景

家庭场景

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXXI .
xxxi .

XXXI.

[ˈsəʊʃ(ə)l] [ˈvɜ:tju:z]

Social Virtues
社会的 美德

社会美德

[ˌɛks'ɛks'tu:] .

XXXII .
xxxii .

第三十二章

[kəm'pærəsɪz] : [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'dʒektɪd]

Comparisons : Information Rejected
比较 : 信息 拒绝

比较：信息被拒绝

[ˌɛks'ɛks'θri:] .

XXXIII .
xxxiii .

三十三、

[tu:] [ˈi:vnɪŋz]

Two Evenings
二 晚上

两个晚上

[ˌɛks'ɛks'fɔ:r] .

XXXIV .
34 .

第三十四章

[kən'si:lmənt]

Concealment
隐蔽

隐蔽

[ˌɛks'ɛks'faɪv] .

XXXV .
xxxv .

XXXV.

[,prɒvə'keɪʃən]
Provocations
挑衅

挑衅

[ˌɛks'ɛks'sɪks] .
XXXVI .
xxxvi .

XXXVI.

[ˈdʒuːəl] [ˈsɒlətjuːd]
Dual Solitude
双重的 孤独

双重孤独

[ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
XXXVII .
xxxvii .

XXXVII.

[ðə; ði] [ˈneɪbə(r)] [ə'gen]
The Neighbour Again
这 邻居 再次

邻居又来了

[ˌɛks'ɛks'eɪt] .
XXXVIII .
38 .

三十八、

[ðə; ði] [ˈɪndʒəd] [mæn]
The Injured Man
这 受伤 男人

受伤男子

[ˌɛks'ɛks'naɪn] .
XXXIX .
xxxix .

第三十九条。

[ə; eɪ] [ski:m] [pɒ; əv] [ɪ'skeɪp]
A Scheme of Escape
一个 方案 的 逃脱

逃脱计划

[ˌɛks 'el] .
XL .
XL .

特大号。

[ə; eɪ] [ˌmɪsəd'ventʃə(r)]
A Misadventure
一个 不幸遭遇

一场奇遇

[ˈɛks'eɪ'aɪ] .
XLI .
xli .

XLI。

“ [həʊp] [sprɪŋz] [ɪ'tɜ:n(ə)] [ɪn][ðə; ði][ˈhju:mən] [breɪt]
” **Hope Springs Eternal in the Human Breast**
” 希望 斯普林斯 永恒 在 这 人类 胸部
“希望在人类胸膛中永存”

" [ˌɛks,ɛl'ar'aɪ] .

" XLII :
” xlii :

“XLII.

[ə; eɪ] [ˌrefə'meɪʃn]

A Reformation
一个 宗教改革

宗教改革

[ˌɛks,ɛl'ar'aɪ'aɪ] .

XLIII :
四十三 :

第四十三章

[ðə; ði] ['baʊndri] [pɑːst]

The Boundary Past
这 边界 过去的

边界的过去

[ˌɛks,ɛl'ar'viː] .

XLIV :
xliv :

第四十四章

[ðə; ði] [rɪ'tri:t]

The Retreat
这 撤退

静修处

[ˌɛks,ɛl'viː] .

XLV :
xlv :

XLV.

[ˌrekənsɪli'eɪ](ə)n]

Reconciliation
和解

和解

[ˌɛks,ɛl'viː'aɪ] .

XLVI :
xlvi :

第四十六章

['frendli] ['kaʊnsəl]

Friendly Counsels
友好的 律师

友善的建议

[ˌɛks,ɛl'viː'ar'aɪ] .

XLVII :
xlvii :

第四十七章

['stɑːtɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns]

Startling Intelligence
令人震惊 智力

惊人的智慧

[ˌɛks,ɛl'viː'ar'aɪ'aɪ] .

XLVIII :
xlviii :

第四十八章

[ˈfɜːðə(r)] [ɪnˈtelɪdʒəns]
Further Intelligence
更远 智力

更多情报

[ˌɛks,elˈaɪˈɛks] .
XLIX .
xlix .

第四十九。

[el] . [daʊt] [ænd; ənd] [disəˈpɔɪntmənt]
L . Doubts and Disappointments
L . 疑虑 和 失望

L. 疑虑和失望

[li:] .
LI .
李 .

李。

[æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [əˈkʌrəns]
An Unexpected Occurrence
一个 意外 发生

一件意想不到的事情

[li:] .
LII .
lii .

第五十二章

[ˌflʌktjuˈeɪʃəns]
Fluctuations
波动

波动

[li:] .
LIII .
liii .

第五十三章

[kənˈkluːʒn]
Conclusion
结论

结论

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌstreɪʃən]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[ˈpɔːtreɪt] [ɒv; əv] [æn] [ˈbrʌn.tɪ]
Portrait of Anne Brontë
肖像 的 安妮 勃朗特

安妮·勃朗特肖像

[ˈmɔːlənd; ˈmʊələnd] [si:n] , [ˈhʌvəθ]
Moorland Scene , Haworth
荒原 场景 , 霍沃斯

荒原景色，霍沃斯

[ˈmɔːlənd; ˈmʊələnd] [si:n] ([wɪð] [ˈwɔːtə(r)]) : [ˈhʌvəθ]
Moorland scene (with water) : Haworth
荒原 场景 (和 水) : 霍沃斯

荒原景色（有水）：霍沃斯

[ˈmɔːlənd; ˈmʊələnd] [si:n] ([wɪð] [ˈkɒtɪdʒ]) , [ˈhaʊəθ]
Moorland scene (with cottage) , Haworth
荒原 场景 (和 小屋) , 霍沃斯

荒原景色（带小屋），霍沃斯

[bleɪk] [hɔ:l] — [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] ([ˈmæənə(r)])
Blake Hall — The Approach (Grassdale Manor)
布莱克 大厅 — 这 方法 (格拉斯代尔 庄园)

布莱克·霍尔——《进路》（格拉斯代尔庄园）

[bleɪk] [hɔ:l] — [frʌnt] ([ˈmæənə(r)])
Blake Hall — Front (Grassdale Manor)
布莱克 大厅 — 正面 (格拉斯代尔 庄园)

布莱克大厅—前厅（格拉斯代尔庄园）

[bleɪk] [hɔ:l] — [saɪd] ([ˈmæənə(r)])
Blake Hall — Side (Grassdale Manor)
布莱克 大厅 — 边 (格拉斯代尔 庄园)

布莱克大厅—侧院（格拉斯代尔庄园）

[ˌɪntrəˈdʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[æən] [ˈbrʌn.ti] [sɜ:rvz] [ə; eɪ] [ˈtu:fəʊld] [ˈpɜ:pəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði][ˈbra:nti:z] [rəʊt]
Anne Brontë serves a twofold purpose in the study of what the Brontës wrote
安妮 勃朗特 服务 一个 双重 目的 在 这 学习 的 什么 这 勃朗特姐妹 写道

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] .
and were :
和 是 :

在研究勃朗特姐妹的写作和为人时，安妮·勃朗特具有双重意义。

[ɪn][ðə; ði] [fɜ:st] [pleɪs] , [hɜ:(r); hə(r)][ˈdʒent(ə)][ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ˈprez(ə)ns] , [hɜ:(r); hə(r)][sæd] , [ˈɔ:t] [ˈstɔ:ri]
In the first place , her gentle and delicate presence , her sad , short story
在 这 第一的 地方 , 她 温和的 和 精美的 在场 , 她 伤心 , 短的 故事
,
:
,

首先，她温柔细腻的气质，她悲伤而短暂的故事，

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:d] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈɜ:li] [deθ] ,
her hard life and early death ,
她 难的 生活 和 早期的 死亡 ,

她坎坷的一生和早逝，

[ˈentə(r)] [ˈdi:pli] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈpəʊətri][ænd; ənd][ˈtrædʒədi] [ðæt] [hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bi:n] [ɪnˈtwain] [wɪð]
enter deeply into the poetry and tragedy that have always been entwined with
进入 深 进入 这 诗 和 悲剧 那 有 总是 到过 交织 和

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbra:nti:z] ,
the memory of the Brontës ,
这 记忆 的 这 勃朗特姐妹 ,

深入感受始终与勃朗特姐妹的记忆交织在一起的诗意与悲剧。

[æz; əz] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈraɪtər] ; [ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] ,
as women and as writers ; in the second ,
作为 女性 和 作为 作家 ; 在 这 第二 ,

作为女性和作家；其次，

[ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd][ˈpʊəməz] [ðæt] [ʃiː; ji] [rəʊt] [sɜːv] [æz; əz][ˈmætə(r)][pʊ; əv][kəmˈpærɪs(ə)n][baɪ] [wɪtʃ]
the books and poems that she wrote serve as matter of comparison by which
这 图书 和 诗歌 那 她 写道 服务 作为 事情 的 比较 经过 哪个
[tuː; tə] [test] [ðə; ði] [ˈgreɪtnəs] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ˈsɪstəz] .
to test the greatness of her two sisters .
到 测试 这 伟大 的 她 二 姐妹 .

她所写的书籍和诗歌可以作为比较的对象，用来检验她的两个姐妹的伟大程度。

[ʃiː; ji][ɪz][ðə; ði] [ˈmeɪzə(r)] [pʊ; əv][ðeə(r)][ˈdʒiːniəs] — [laɪk][ðem; ðəm] , [jet] [nɒt] [wɪð] [ðem; ðəm] .
She is the measure of their genius — like them , yet not with them .
她 是 这 措施 的 他们的 天才 — 喜欢 他们 , 然而 不是 和 他们 .

她是衡量他们才华的标尺——像他们一样，但又不与他们同频共振。

[ˈmeni] [ˈjiːəz] [ˈɑːftə(r)] [ˈænz] [deθ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] - [ɪn] - [ɒː] [ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] [əˈgenst] [ə; eɪ]
Many years after Anne's death her brother - in - law protested against a
许多 年 后 安妮的 死亡 她 兄弟 - 在 - 法律 抗议 反对 一个
[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ˈpɔːtreɪt] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
supposed portrait of her ,
据称 肖像 的 她 ,

安妮去世多年后，她的姐夫对一幅据称是她的画像提出抗议。

[æz; əz] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtəʊtəli] [rɒŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [pʊ; əv][ðə; ði] “ [diə(r)] , [ˈdʒent(ə)l] [æn] [ˈbrʌn.ti] . ”
as giving a totally wrong impression of the “ dear , gentle Anne Brontë . ”
作为 给予 一个 完全 错误的 印象 的 这 “ 亲爱的 , 温和的 安妮 勃朗特 ” .

这完全错误地展现了“亲爱的、温柔的安妮·勃朗特”的形象。

“ [diə(r)] ” [ænd; ənd] “ [ˈdʒent(ə)l] ” [ɪnˈdiːd] [ʃiː; ji] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [θruː] [laɪf] ,
“ Dear ” and “ gentle ” indeed she seems to have been through life ,
“ 亲爱的 ” 和 “ 温和的 ” 的确 她 似乎 到 有 到过 通过 生活 ,
她似乎一生都待人“亲切”而“温柔”。

[ðə; ði] [ˈjʌŋɡɪst] [ænd; ənd] [pˈrɪtiːst] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈsɪstəz] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [ə; eɪ]
the youngest and prettiest of the sisters , with a delicate complexion , a
这 最小的 和 最漂亮的 的 这 姐妹 , 和 一个 精美的 肤色 , 一个
[ˈslendə(r)] [nek] ,
slender neck ,
苗条 脖子 ,

她是姐妹中最年轻、最漂亮的一个，皮肤白皙，脖子纤细。

[ænd; ənd] [smɔːl] , [ˈplez(ə)nt] [ˈfiːtʃəz] .
and small , pleasant features .
和 小的 , 令人愉快的 特征 .

以及一些小巧精致的特点。

[ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] , [ʃiː; ji] [pəˈzest] [ɪn] [fʊl] [ðə; ði] [ˈbrʌn.ti] [ˈsɪəriəsənəs] , [ðə; ði] [ˈbrʌn.ti] [streŋθ] [pʊ; əv]
Notwithstanding , she possessed in full the Brontë seriousness , the Brontë strength of
虽然 , 她 拥有 在 满的 这 勃朗特 严肃 , 这 勃朗特 力量 的
[wɪl] .
will .
将要 .

尽管如此，她还是完全具备了勃朗特姐妹的严肃认真和坚强意志。

[wen] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][fɔː(r)] [ˈjiːəz] [əʊld] [wɒt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tʃaɪld] [laɪk]
When her father asked her at four years old what a little child like
什么时候 她 父亲 问 她 在 四 年 老的 什么 一个 小的 孩子 喜欢
[hɜː(r); hə(r)] [ˈwɒntɪd] [məʊst] ,
her wanted most ,
她 通缉 最多 ,

在她四岁那年，父亲问她，像她这样的小孩子最想要什么，

[ðə; ði][ˈtʌni] [ˈkri:tʃə(r)] [rɪˈplaɪd] — [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈbrʊn.ti] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪnˈkredəb(ə)l] !
the tiny creature replied — if it were not a Brontë it would be incredible !
这 微小的 生物 回复 — 如果 它 是 不是 一个 勃朗特 它 会 是 极好的 !
— “ [eɪdʒ][ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriəns] .
— “ Age and experience .
— “ 年龄 和 经验 .

这个小家伙回答道——如果不是勃朗特的话，那简直不可思议！——“年龄和经验。

” [wen] [ðə; ði] [θri:] [tʃɪldrən] [ˈstɑ:tɪd] [ðeə(r)] “ [ˈaɪlənd] [pleɪz] ” [təˈgeðə(r)] [ɪn] - , [æn] , [hu:]
” When the three children started their “ Island Plays ” together in 1827 , Anne , who
” 什么时候 这 三 孩子们 开始 他们的 ” 岛 演出 ” 一起 在 - , 安妮 , who
[wɒz; wəz] [ðen] [eɪt] ,
was then eight ,
曾是 然后 八 ,
“1827年，当这三个孩子开始一起表演‘岛屿剧’时，当时八岁的安妮……”

[tʃʊz] [ˈgɜ:nzi] [fɜ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɪˈmædʒɪnəri][ˈaɪlənd] , [ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)ld] [aɪ ˈti:] [wɪð] “ [ˈmaɪk(ə)l]
chose Guernsey for her imaginary island , and peopled it with “ Michael
选择 格恩西岛 为了 她 假想 岛 , 和 人 它 和 ” 迈克尔
[ˈsædlər] , [ˌbɜ:d] [ˈbentɪŋk] ,
Sadler , Lord Bentinck ,
萨德勒 , 主 本廷克 ,

她选择格恩西岛作为她想象中的岛屿，并让“迈克尔·萨德勒、本廷克勋爵”等人物居住在那里。

[ænd; ənd][sɜ:(r)] [ˈhenri] [ˈhɔ:lfərd] .
and Sir Henry Halford .
和 先生 亨利 哈尔福德 .

以及亨利·哈尔福德爵士。

” [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [ˈeməli] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈkɒnstənt] [kəmˈpænjənz] ,
” She and Emily were constant companions ,
” 她 和 艾米丽 是 持续的 同伴 ,

她和艾米丽形影不离，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [ˈeɪdɪəns] [ðæt] [ðeɪ] [ʃeəd] [ə; eɪ] [ˈkɒmən] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [ˈfænsi][frɒm; frəm] [ˈveri]
and there is evidence that they shared a common world of fancy from very
和 那里 是 证据 那 他们 共享 一个 常见的 世界 的 想要 从 非常
[ˈɜ:li] [deɪz] [tu:; tə][məˈtʃʊə(r)] [ˈwʊmənɦʊd] .
early days to mature womanhood .
早期的 天 到 成熟 女性 .

有证据表明，从很小的时候到成年，她们都拥有共同的幻想世界。

” [ðə; ði] [ˈɡɒndəl] [ˈkrɒnɪklz] ” [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [əˈmju:zd] [ðem; ðəm][fɜ:(r); fə(r)] [ˈmeni] [ˈjɪəz] ,
” The Gondal Chronicles ” seem to have amused them for many years ,
” 这 贡达尔 编年史 ” 似乎 到 有 觉得好笑 他们 为了 许多 年 ,
《贡达尔编年史》似乎多年来一直给他们带来乐趣。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [brɑ:ntʃt] [aʊt] [ˈɪntu:] [ɪˈnju:mərəb(ə)l] [ˈbʊks] ,
and to have branched out into innumerable books ,
和 到 有 分支 出去 进入 无数 图书 ,

并衍生出无数书籍，

[ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] “ [ˈtʌni] [ˈraɪtɪŋ] ” [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈklemənt] [ˈʃɔ:tə] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ju: ˈes]
written in the “ tiny writing ” of which Mr . Clement Shorter has given us
书面 在 这 ” 微小的 写作 ” 的 哪个 先生 : 克莱门特 较短 有 给定 我们
[ˈfækˈsɪməli:z] .
facsimiles .
传真件 .

用克莱门特·肖特先生提供的摹本所用的“小字”写成。

“ [aɪ][eɪ 'em] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:θ] ['vɒljʊ:m] [ɒv; əv][soʊlə:lə] ['vɜ:rnənz] [laɪf] ,
“ **I am now engaged in writing the fourth volume of Solala Vernon's Life** ,
“ 我 是 现在 已订婚的 在 写作 这 第四 体积 的 索拉拉 弗农的 生活 ,
“ 我现在正在撰写索拉拉·弗农传记的第四卷 ,

“ [sez] [æn] [æt; ət] ['twenti] - [wʌn] .
“ **says Anne at twenty - one** .
“ 说道 安妮 在 二十 - 一 .

“21岁的安妮说道。”

[ænd; ənd][fɔ:(r)] [j'ɪəz] ['leɪtə(r)]['eməli] [sez] , “ [ðə; ði] - [stɪl] ['flʌrɪʃ] [braɪt] [æz; əz]['evə(r)] .
And four years later Emily says , “ The Gondals still flourish bright as ever .
和 四 年 之后 艾米丽 说道 , “ 这 - 仍然 繁荣 明亮的 作为 曾经 .

四年后, 艾米丽说: “贡达尔家族依然像以前一样繁荣昌盛。”

[aɪ][eɪ 'em][æt; ət]['prez(ə)nt] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:k] [ɒn][ðə; ði] [fɜ:st] [wɔ:(r)] .
I am at present writing a work on the First War .
我 是 在 展示 写作 一个 工作 在 这 第一的 战争 .

我目前正在撰写一部关于第一次世界大战的作品。

[æn] [hæz; həz] [bi:n] ['raɪtɪŋ] [sʌm; səm]['ɑ:tɪk(ə)lz][ɒn] [ðɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [baɪ] ['henri] - .
Anne has been writing some articles on this and a book by Henry Sophona .
安妮 有 到过 写作 一些 文章 在 这 和 一个 书 经过 亨利 - .

安妮一直在撰写一些关于这方面的文章, 以及亨利·索福纳的一本书。

[wi:; wi] [ɪn'tend] ['stɪkɪŋ] [fɜ:m][baɪ][ðə; ði]['rɑ:skəl, 'ræ-][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'laɪt] [ju: 'es] ,
We intend sticking firm by the rascals as long as they delight us ,
我们 打算 粘性 公司 经过 这 无赖 作为 长的 作为 他们 喜 我们 ,

只要这些家伙能给我们带来快乐, 我们就打算一直支持他们。

[wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə][seɪ] [ðeɪ] [du:; də][æt; ət]['prez(ə)nt] .
which I am glad to say they do at present .
哪个 我 是 高兴的 到 说 他们 做 在 展示 .

我很高兴地告诉大家, 他们目前确实做到了。

“ [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] “ ['waɪld,fel] [hɔ:l] “ [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] - ,
“ **That the author of “ Wildfell Hall ” should ever have delighted in the Gondals** ,
“ 那 这 作者 的 “ 野山 大厅 ” 应该 曾经 有 高兴极了 在 这 - ,

“《荒野庄园》的作者竟然会对贡达尔人感到喜爱, 这真是不可思议。”

[ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði]['stɔ:ri] [ɒv; əv][soʊlə:lə] ['vɜ:rnən] [ɔ:(r)] ['henri] - , [ɪz] ['plez(ə)nt]
should ever have written the story of Solala Vernon or Henry Sophona , is pleasant
应该 曾经 有 书面 这 故事 的 索拉拉 弗农 或者 亨利 - , 是 令人愉快的

[tu:; tə] [nəʊ] .
to know .
到 知道 .

得知索拉拉·弗农或亨利·索福纳的故事本应被写出来, 真是令人高兴。

[ðen] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [tu:] , [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstəz] ,
Then , for her too , as for her sisters ,
然后 , 为了 她 也 , 作为 为了 她 姐妹 ,

那么, 对她来说, 就像对她的姐妹们一样,

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] “ ['meɪkɪŋ] [aʊt] “ [kʊd; kəd] [tɜ:n] ['ləʊnlɪnəs]
there was a moment when the power of “ making out ” could turn loneliness
那里 曾是 一个 片刻 什么时候 这 力量 的 “ 制作 出去 ” 可以 转动 孤独

[ænd; ənd] [dɪsə'pɔɪntmənt] ['ɪntu:] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd]['kɒntent] .
and disappointment into riches and content .
和 失望 进入 财富 和 内容 .

曾经有一段时间, “亲热”的力量可以将孤独和失望转化为财富和满足。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [æʔ; əʔ] [li:st] ,
For a time at least ,
为了 一个 时间 在 至少 ,

至少在一段时间内，

[ænd; ənd] [brɪfɔ:(r)] [ə; eɪ] [hɑ:d] [ænd; ənd] [di'greɪdɪŋ] [ɪk'spiəriəns] [hæd; həd][ˈbrəʊkən][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv]
and before a hard and degrading experience had broken the spring of
和 前 一个 难的 和 降级 经验 有 破碎的 这 春天 的
[hɜ:(r); hə(r)] [ju:θ] ,
her youth ,
她 青年 ,

在她青春的春天被一段艰难而屈辱的经历摧毁之前，

[ænd; ənd] [rɪˈpleɪsd] [ðə; ði] [dɪsɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [spɒnˈteɪniəs] [ˈplezə(r)] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [gɒt]
and replaced the disinterested and spontaneous pleasure that is to be got
和 替换 这 无私的 和 自发的 乐趣 那 是 到 是 得到
[frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [pleɪ] [ɒv; əv][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] ,
from the life and play of imagination ,
从 这 生活 和 玩 的 想像力 ,
并取代了从想象的生活和游戏中获得的那种不带目的、自发的快乐。

[baɪ] [ə; eɪ] [sæd] [sens] [ɒv; əv] [ˈdju:ti] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪnˈeksərəb(ə)] [ˈkɒŋəsnəs] [ɒv; əv] [ˈmɒrəl] [ænd; ənd]
by a sad sense of duty , and an inexorable consciousness of moral and
经过 一个 伤心 感觉 的 责任 , 和 一个 无情的 意识 的 道德 和
[rɪˈlɪdʒəs] [ˈmɪ(ə)n] ,
religious mission ,
宗教 使命 ,
出于一种悲悯的责任感，以及一种不可动摇的道德和宗教使命感，

[æn] [ˈbrʌn.ti] [rəʊt] [ˈstɔ:rɪz] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [əˈmju:zmənt] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] “
Anne Brontë wrote stories for her own amusement , and loved the “
安妮 勃朗特 写道 故事 为了 她 自己的 娱乐 , 和 喜爱 这 “
[ˈrɑ:skəl, ˈræ-] ” [ʃi:; ʃi] [kriˈeɪtɪd] .
rascals “ she created .
无赖 ” 她 创建 .

安妮·勃朗特创作故事是为了自娱自乐，她非常喜爱自己笔下的“淘气鬼”。

[bʌt; bət] [ɔ:ˈlredi] [ɪn] - , [wen] [wi:; wi] [fɜ:st] [hiə(r)][ɒv; əv] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [soʊlɑ:lə] [ˈvɜ:rnən] ,
But already in 1841 , when we first hear of the Gondals and Solala Vernon ,
但 已经 在 - , 什么时候 我们 第一的 听到 的 这 - 和 索拉拉 弗农 ,
但早在1841年，当我们第一次听说贡达尔人和索拉拉·弗农时，

[ðə; ði] [məˈtɪəriəl] [fɔ:(r); fə(r)] [kwaɪt] [ˈlðə(r)] [bʊks] [wɒz; wəz] [ɪn] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈænz] [maɪnd] .
the material for quite other books was in poor Anne's mind .
这 材料 为了 相当 其他 图书 曾是 在 贫穷的 安妮的 头脑 .
可怜的安妮脑子里装着很多其他书的素材。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ðen] [ˈti:tʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfæməli] [æʔ; əʔ] [θɔ:p] [ɡri:n] ,
She was then teaching in the family at Thorpe Green ,
她 曾是 然后 教学 在 这 家庭 在 索普 绿色的 ,
当时她在索普格林的家族学校教书。

[weə(r)] [ˈbræn,wel] [dʒɔɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] [ˈtju:tə(r)] [ɪn] - , [ænd; ənd] [weə(r)] ,
where Branwell joined her as tutor in 1843 , and where ,
在哪里 布兰威尔 加入 她 作为 导师 在 - , 和 在哪里 ,
1843年，布兰威尔成为她的家庭教师，在那里，

[əʊɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈvents] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [sti:l] [ə; eɪ] [ˈmɪst(ə)ri] ,
owing to events that are still a mystery ,
欠款 到 活动 那 是 仍然 一个 神秘 ,
由于一些至今仍未解开的事件，

[ʃiː, ʃi] [si:m] [tuː, tə][hæv; həv] [pɑːst] [θruː] [æn; ən] [ɔː'di:l] [ðæt] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ʃætəd] [ɪn] [helθ]
she seems to have passed through an ordeal that left her shattered in health
她 似乎 到 有 通过了 通过 一个 考验 那 左边 她 破碎 在 健康
[ænd; ənd] [nɜːv] ,
and nerve ,
和 神经 ,

她似乎经历了一场磨难，身心俱疲。

[wɪð] [nʌθɪŋ] [geɪnd] [bʌt; bət] [ðəʊz] ['melənkəli] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] ['memərɪz] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wɒz; wəz]
with nothing gained but those melancholy and repulsive memories that she was
和 没有什么 获得 但 那些 忧郁 和 丑恶 回忆 那 她 曾是
[ˈɑːftəwədz] [tuː, tə] [ɪm'bɒdi] [ɪn] “ ['waɪld,fel] [hɔːl] .
afterwards to embody in “ Wildfell Hall .
然后 到 体现 在 “ 野山 大厅 .

除了那些后来在《荒野庄园》中体现出来的忧郁和令人厌恶的回忆之外，她一无所获。

” [ʃiː, ʃi] [si:m] , [ɪn'diːd] , [tuː, tə][hæv; həv] [biːn] ['pɑːtli] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] - ['mɔːbrɪd]
” She seems , indeed , to have been partly the victim of Branwell's morbid
” 她 似乎 , 的确 , 到 有 到过 部分 这 受害者 的 - 病态的
[ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] ,
imagination ,
想像力 ,

“她似乎确实在某种程度上成为了布兰威尔病态想象力的受害者。”

[ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən]['əʊpiəm] - ['iːtə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['drʌŋkəd] .
the imagination of an opium - eater and a drunkard .
这 想像力 的 一个 鸦片 - 食客 和 一个 酒鬼 .

一个吸食鸦片的人和一个酒鬼的想象力。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['naɪðə(r)][ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] [nɔː(r)][ðə; ði] ['vɪlən] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz]
That he was neither the conqueror nor the villain that he made his sisters
那 他 曾是 两者都不 这 征服者 也不 这 恶棍 那 他 制成 他的 姐妹
[brɪ'liːv] ,
believe ,
相信 ,

他既不是他让姐妹们相信的那种征服者，也不是那种恶人。

[ɔːl][ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] ['gæðəd] [sɪns] ['mɪsɪz] . ['gæskəl] [rəʊt] [gəʊz][tuː, tə] [ʃəʊ] .
all the evidence that has been gathered since Mrs . Gaskell wrote goes to show .
全部 这 证据 那 有 到过 聚集 自从 太太 : 加斯克尔 写道 去 到 展示 .

自盖斯凯尔夫人写作以来收集到的所有证据都表明了这一点。

[bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] [æn] [brɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,
But poor Anne believed his account of himself ,
但 贫穷的 安妮 相信 他的 帐户 的 他自己 ,

但可怜的安妮却相信了他对自己的说法。

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [sɔː] [ɪ'nʌf] ['eɪvɪdəns] [ɒv; əv] ['vɪʃəs] ['kærəktə(r)] [ɪn] - ['deɪli] [laɪf][tuː, tə]
and no doubt saw enough evidence of vicious character in Branwell's daily life to
和 不 怀疑 锯 足够的 证据 的 恶毒 特点 在 - 日常的 生活 到
[meɪk] [ðə; ði] [wɜːst] [ɪ'hɔːməti] ['kredəb(ə)] .
make the worst enormities credible .
制作 这 最差 巨大 可信的 .

毫无疑问，他们在布兰威尔的日常生活中看到了足够多的恶劣品性证据，从而使最严重的罪行变得可信。

[ʃiː, ʃi] [si:m] [tuː, tə][hæv; həv] [pɑːst] [ðə; ði][laːst] [mʌnθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [æt; ət] [θɔːp] [griːn]
She seems to have passed the last months of her stay at Thorpe Green
她 似乎 到 有 通过了 这 最后的 几个月 的 她 停留 在 索普 绿色的
[ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dred] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [sə'spiʃ(ə)n] ,
under a cloud of dread and miserable suspicion ,
在下面 一个 云 的 恐惧 和 悲惨的 怀疑 ,

她在索普格林的最后几个月似乎一直笼罩在恐惧和痛苦的猜疑之中。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈθæŋkfl] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [ɒv; əv]
and **was** **thankful** **to** **escape** **from** **her** **situation** **in** **the** **summer** **of**
和 曾是 感恩 到 逃脱 从 她 情况 在 这 夏天 的
-
.
1845 .
-
.

1845 年夏天，她很庆幸自己摆脱了困境。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈməʊmənt] [ˈbræn,wel] [wɒz; wəz] [ˈsʌməreɪli] [dɪsˈmɪst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈtjuːtəʃɪp] ,
At **the** **same** **moment** **Branwell** **was** **summarily** **dismissed** **from** **his** **tutorship** ,
在 这 相同的 片刻 布兰威尔 曾是 简而言之 解雇 从 他的 辅导 ,
[hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪə(r)] ,
his **employer** ,
他的 雇主 ,
-
.

就在布兰威尔被立即解雇的同时，他的雇主也解雇了他。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈrɑːbɪnsən] , [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [stɜːn] [ˈletə(r)][ɒv; əv] [kəmˈpleɪnt] [tuː; tə] - [ˈfɑːðə(r)] ,
Mr . **Robinson** , **writing** **a** **stern** **letter** **of** **complaint** **to** **Branwell's** **father** ,
先生 . 罗宾逊 , 写作 一个 船尾 信 的 抱怨 到 - 父亲 ,
-
.

罗宾逊先生给布兰威尔的父亲写了一封措辞严厉的投诉信，

[kənˈsɜːnd] [nəʊ] [daʊt] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [dɪsˈɔːdəli] [ænd; ənd] [ɪnˈtemperət] [ˈhæbɪts] .
concerned **no** **doubt** **with** **the** **young** **man's** **disorderly** **and** **intemperate** **habits** .
担心的 不 怀疑 和 这 年轻的 男人的 乱 和 不节制的 习惯 .
-
.

毫无疑问，他关注的是这个年轻人的不检点和放荡不羁的生活习惯。

[ˈmɪsɪz] . [ˈgæskəl] [sez] :
Mrs . **Gaskell** **says** :
太太 . 加斯克尔 说道 :
-
.

盖斯凯尔夫人说：

“ [ðə; ði] [ˈpremətʃə(r)] [ˈdeθs] [ɒv; əv] [tuː] [æt; ət] [liːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstəz] — [ɔːl][ðə; ði] [ɡreɪt]
“ **The** **premature** **deaths** **of** **two** **at** **least** **of** **the** **sisters** — **all** **the** **great**
“ 这 过早 死亡人数 的 二 在 至少 的 这 姐妹 — 全部 这 伟大的
[ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈɜːθli] [laɪvz; lɪvz] [snæpt] [ɔːt] — [meɪ] [biː; bi][ˈdeɪtɪd][frɒm; frəm]
possibilities **of** **their** **earthly** **lives** **snapped** **short** — **may** **be** **dated** **from**
可能性 的 他们的 尘世的 生活 啪啪 短的 — 可能 是 日期 从
[ˌmɪdˈsʌmə(r)] - .
Midsummer **1845** .
盛夏 - .
-
.

“至少有两名姐妹过早去世——她们尘世生活中所有美好的可能性都被戛然而止——这可能要追溯到 1845 年仲夏。

“ [ðə; ði][fæktɪs][æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [nəʊ] [ðem; ðəm] [ˈhɑːdli] [beə(r)][aʊt][səʊ] [strɒŋ] [ə; eɪ][ˈdʒʌdʒmənt] .
“ **The** **facts** **as** **we** **now** **know** **them** **hardly** **bear** **out** **so** **strong** **a** **judgment** .
“ 这 事实 作为 我们 现在 知道 他们 几乎 熊 出去 所以 强的 一个 判断 .
-
.

“就我们目前所了解的事实而言，很难支持如此强烈的判断。”

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [jəʊ] [ðæt] - [kənˈdʌkt] [wɒz; wəz][rɪˈspɒnsəb(ə)l][ɪn] [ˈeni] [wei] [fɔː(r); fə(r)]
There **is** **nothing** **to** **show** **that** **Branwell's** **conduct** **was** **responsible** **in** **any** **way** **for**
那里 是 没有什么 到 展示 那 - 执行 曾是 负责任的 在 任何 方式 为了
[ˈeməlɪz] [ˈɪlnəs] [ænd; ənd] [deθ] ,
Emily's **illness** **and** **death** ,
艾米丽的 疾病 和 死亡 ,
-
.

没有任何证据表明布兰威尔的行为与艾米丽的疾病和死亡有任何关系。

[ænd; ənd] [æn] , [ɪn][ðə; ði] [kənˈtemp(ə)rəri] [ˈfrægmənt] [rɪˈkʌvəd] [baɪ][ˈmɪstə(r)] . [ɔːtə] ,
and **Anne** , **in** **the** **contemporary** **fragment** **recovered** **by** **Mr** . **Shorter** ,
和 安妮 , 在 这 当代的 分段 恢复 经过 先生 . 较短 ,
-
.

而安妮，在肖特先生发现的当代残片中，

[gɪvz] [ə; eɪ] [les] ['trædʒɪk] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .

gives a less tragic account of the matter .
给予 一个 较少的 悲惨 帐户 的 这 事情 .

对这件事的描述不那么悲惨。

“ [ˈdʒʊərɪŋ][maɪ] [steɪ] ([æt; ət] [θɔ:p] [gri:n]) , ” [ʃi; ʃɪ] [raɪts] [ɒn][dʒʊ'laɪ] - , - ,
“ **During my stay (at Thorpe Green) , ” she writes on July 31 , 1845 ,**
“ 期间 我的 停留 (在 索普 绿色的) , ” 她 写 在 七月 - , - ,

“在我（在索普格林）逗留期间,”她在1845年7月31日写道,

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ʌndʒ'empt] - [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv]
“ **I have had some very unpleasant and undreamt - of experience of**
“ 我 有 有 一些 非常 令人不快的 和 未曾梦想过的 - 的 经验 的

[ˈhju:mən][ˈneɪtʃə(r)]

human nature
人类 自然

“我曾有过一些非常不愉快且难以想象的人性体验.....

[ˈbræn,wel] [hæz; həz] . . .

Branwell has . . .
布兰威尔 有 . . .

布兰威尔拥有.....

[bi:n] [ə; eɪ][ˈtju:tə(r)][æt; ət] [θɔ:p] [gri:n] , [ænd; ənd][hæd; həd] [mʌtʃ] [ˌtrɪbjʊ'leɪ(ə)n][ænd; ənd] [ɪl] -
been a tutor at Thorpe Green , and had much tribulation and ill -
到过 一个 导师 在 索普 绿色的 , 和 有 很多 苦难 和 患病的 -

[helθ]

health
健康

他曾在索普格林担任家庭教师，饱受磨难，身体也不太好.....

[wi; wi] [həʊp] [hi; hi] [wɪl] [bi; bi]['betə(r)][ænd; ənd][du; də]['betə(r)][ɪn]['fju:tʃə(r)] .

We hope he will be better and do better in future .
我们 希望 他 将要 是 更好的 和 做 更好的 在 未来 .

我们希望他能好起来，将来做得更好。

“ [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)][ʃi; ʃɪ] [sez] , ['sædli] , ['fɔ:rkæstɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ]
“ **And at the end of the paper she says , sadly , forecasting the coming**
“ 和 在 这 结尾 的 这 纸 她 说道 , 令人遗憾的是 , 预测 这 未来

[j'ɪəz] ,
years ,
年 ,

“文章结尾，她悲伤地预测了未来几年的情况，

“ [aɪ][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [pɑ:t] ['kænɒt] [wel] [bi; bi]['flætə(r)][ɔ:(r)]['əʊldə][ɪn][maɪnd][ðæn; ðən][aɪ][eɪ'em] [naʊ] .
“ **I for my part cannot well be flatter or older in mind than I am now .**
“ 我 为了 我的 部分 不能 出色地 是 奉承 或者 老 在 头脑 比 我 是 现在 .

“就我而言，我的思想已经不可能比现在更平庸或更成熟了。”

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ;

“ **This is the language of disappointment and anxiety ;**
“ 这 是 这 语言 的 失望 和 焦虑 ;

这是失望和焦虑的语言；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['hɑ:dli] [fɪts][ðə; ði]['trædʒɪk] ['sto:ri] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['gæskəl] [br'li:vɪd] .

but it hardly fits the tragic story that Mrs . Gaskell believed .
但 它 几乎 适合 这 悲惨 故事 那 太太 . 加斯克尔 相信 .

但这与盖斯凯尔夫人所相信的悲剧故事几乎完全不符。

[ðæt] ['sto:ri] [wɒz; wəz] , [nəʊ] [daʊt] ,

That story was , no doubt ,
那 故事 曾是 , 不 怀疑 ,

那个故事无疑是

[ðə; ði][ɪ,læbə'reɪ](ə)n][pʊ; əv] - [dɪ'zi:zd] ['fænsɪ][dʒʊərɪŋ][ðə; ði] [θri:] [j'iəz] [wɪt] [ɪ'læpst]
the elaboration of Branwell's diseased fancy during the three years which elapsed
这 详细说明 的 - 患病的 想要 期间 这 三 年 哪个 过去
[brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] [frəm; frəm] [θɔ:p] [gri:n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deθ] .
between his dismissal from Thorpe Green and his death .
之间 他的 解雇 从 索普 绿色的 和 他的 死亡 .

从布兰威尔被索普格林解雇到他去世的三年间，他病态的幻想不断膨胀。

[hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd][ə; eɪ] ['ɡɪltɪ] [rəʊ'mæns] [wɪð] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪərz] [waɪf] [fʊ:(r); fə(r)]
He imagined a guilty romance with himself and his employer's wife for
他 想象 一个 有罪的 浪漫 和 他自己 和 他的 雇主的 妻子 为了
['kærəktəz] ,
characters ,
人物 ,

他虚构了自己和雇主妻子之间的一段充满罪恶感的恋情，并将之作为人物设定。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪm'pəʊzd] [ðə; ði] ['hɒrɪd] ['stɔ:ri] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] .
and he imposed the horrid story upon his sisters .
和 他 强加 这 可怕的 故事 之上 他的 姐妹 .

他还把这个可怕的故事告诉了他的姐妹们。

[əʊpiəm][ænd; ənd] [drɪŋk] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [sə'fɪ(ə)nt] [eksplə'heɪnɪz] ;
Opium and drink are the sufficient explanations ;
鸦片 和 喝 是 这 充足的 解释 ;

鸦片和酒精足以解释这一切；

[ænd; ənd][nəʊ] [taɪm] [ni:d] [naʊ] [bi:; bi] ['weɪstɪd] [ə'pɒn] [ʌn'rævəlɪŋ] [ðə; ði] ['sɔ:ɪdɪd] ['mɪst(ə)ri] .
and no time need now be wasted upon unravelling the sordid mystery .
和 不 时间 需要 现在 是 浪费 之上 解开 这 肮脏的 神秘 .

现在无需浪费时间去揭开这桩肮脏的谜团。

[bʌt; bət][ðə; ði][v'aɪsɪz][pʊ; əv][ðə; ði] ['brʌðə(r)] , ['ri:əl][ɔ:(r)][ɪ'mædʒɪnəri] , [hæv; həv][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ɪm'pɔ:t(ə)ns]
But the vices of the brother , real or imaginary , have a certain importance
但 这 恶习 的 这 兄弟 , 真实的 或者 假想 , 有 一个 肯定 重要性
[ɪn][lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
in literature ,
在 文学 ,

但是，兄弟的恶习，无论是真实的还是虚构的，在文学作品中都具有一定的重要性。

[brɪ'kəz; brɪ'kɔz][pʊ; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðeɪ] [prə'dju:st] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] .
because of the effect they produced upon his sisters .
因为 的 这 影响 他们 生产 之上 他的 姐妹 .

因为他们对他的姐妹们产生了影响。

[ðeə(r)] [kæen; kən][bi:; bi][nəʊ] ['kwestʃən] [ðæt] - ['əʊpiəm] ['mædnəs] , [hɪz; ɪz] [baʊts] [pʊ; əv]
There can be no question that Branwell's opium madness , his bouts of
那里 能 是 不 问题 那 - 鸦片 疯狂 , 他的 回合 的
[d'rʌŋkənnəs] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [bʊl] ,
drunkenness at the Black Bull ,
酒醉 在 这 黑色的 公牛 ,

毫无疑问，布兰威尔的鸦片成瘾症，以及他在黑牛酒馆的醉酒行为，

[hɪz; ɪz] ['vaɪələns] [æt; ət][həʊm] , [hɪz; ɪz] [fri:] [ænd; ənd] [kɔ:s] [tɔ:k] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pə'petʃuəl] [bəʊst]
his violence at home , his free and coarse talk , and his perpetual boast
他的 暴力 在 家 , 他的 自由的 和 粗 讲话 , 和 他的 永久 夸
[pʊ; əv] ['ɡɪltɪ] ['si:krəts] ,
of guilty secrets ,
的 有罪的 秘密 ,

他在家里的暴力行为、他粗俗不堪的言辞以及他不断吹嘘自己不可告人的秘密，

[ˈɪnfluənst] [ðə; ði][ɪ,mædʒɪˈneɪ](ə)n][pʊ; əv][hɪz; ɪz] [ˈhəʊli] [pɪʊə(r)][ænd; ənd] [ˌɪnɪkˈspɪəriənst] [ˈsɪstəz] .
influenced the imagination of his wholly pure and inexperienced sisters .
影响 这 想像力 的 他的 完全 纯的 和 缺乏经验 姐妹 :

影响了 他纯洁无瑕、 未经世事的 妹妹们的 想像力。

[ˌmʌtʃ] [pʊ; əv] “ [ˈwʌðəriŋ] [ˈhaɪts] , ” [ænd; ənd][ɔ:l][pʊ; əv] “ [ˈwaɪld,fel] [hɔ:l] , ” [[əʊ] - [mɑ:k]
Much of “ Wuthering Heights , ” and all of “ Wildfell Hall , ” show Branwell's mark
很多 的 “ 呼啸山庄 高度 , ” 和 全部 的 “ 野山 大厅 , ” 展示 - 标记
:
:

《呼啸山庄》的大部分内容以及《荒野庄园》的全部内容都体现了布兰威尔的风格。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ˈmeni] [pˈæsɪdʒɪz] [ɪn] [ˈfɑ:rləts] [bʊks] [ˈɔ:lsəʊ] [weə(r)] [ðəʊz] [hu:] [nəʊ] [ðə; ði]
and there are many passages in Charlotte's books also where those who know the
和 那里 是 许多 段落 在 夏洛特的 图书 还 在哪里 那些 WHO 知道 这
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][pʊ; əv][ðə; ði] [pɑ:sənɪdʒ] [kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [pʊ; əv] [ðəʊz] [[ɑ:p] [ˈmɒrəl] [riˈpʌlʃən]
history of the parsonage can hear the voice of those sharp moral repulsions
历史 的 这 牧师住宅 能 听到 这 嗓音 的 那些 锋利的 道德 排斥
:
:

在夏洛蒂的书中，也有许多段落，了解牧师住宅历史的人可以从中听到那些尖锐的道德厌恶之声。

[ðəʊz] [ˈdɪzməl] [ˈmɒrəl] [ˈkwestʃənɪŋ] , [tu;; tə] [wɪtʃ] - [mɪsˈkɒndʌkt] [ænd; ənd][ˈru:ɪn] [geɪv] [raɪz]
those dismal moral questionings , to which Branwell's misconduct and ruin gave rise
那些 惨淡 道德 质询 , 到 哪个 - 不当行为 和 废墟 给予 上升
:
:

布兰威尔的不当行为和毁灭引发了那些令人沮丧的道德质疑。

[ðeə(r)] [ˈbrʌðərz] [feɪt] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˈelɪmənt] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒɪ:niəs][pʊ; əv] [ˈeməli][ænd; ənd] [ˈfɑ:lət]
Their brother's fate was an element in the genius of Emily and Charlotte
他们的 兄弟 命运 曾是 一个 元素 在 这 天才 的 艾米丽 和 夏洛特
[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [strɒŋ] [ɪˈnʌf] [tu;; tə] [əˈsɪməleɪt] ,
which they were strong enough to assimilate ,
哪个 他们 是 强的 足够的 到 吸收 ,

她们哥哥的命运是艾米丽和夏洛特天赋的一部分，她们有足够的力量将其吸收融合。

[wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌŋ] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [hɑ:m] , [ænd; ənd] [ˈwi:kənd] [ɪn][ðem; ðəm] [ˈsɜ:t(ə)n]
which may have done them some harm , and weakened in them certain
哪个 可能 有 完毕 他们 一些 伤害 , 和 减弱 在 他们 肯定
[ˈdelɪkət] [ɔ:(r)] [seɪn] [pəˈseɪʃən] ,
delicate or sane perceptions ,
精美的 或者 理智 感知 ,

这或许对他们造成了一些伤害，削弱了他们某些敏锐或理智的感知能力。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ˈʌltɪmətli] , [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈælkəmi] [pʊ; əv] [ˈtælənt] , [fɑ:(r)][mɔ:(r)][ˈprɒfɪtəb(ə)]
but was ultimately , by the strange alchemy of talent , far more profitable
但 曾是 最终 , 经过 这 奇怪的 炼金术 的 天赋 , 远的 更多的 有利可图
[ðæn; ðən] [ˈhɜ:tfɪl] ,
than hurtful ,
比 伤人的 ,

但最终，由于天赋的奇妙作用，其带来的益处远远大于弊端。

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][aɪ ˈti:] [ˈtrʌblɪd] [ðə; ði] [ˈwɔ:təz] [pʊ; əv][ðə; ði] [səʊl] ,
inasmuch as it troubled the waters of the soul ,
因此 作为 它 麻烦 这 水 的 这 灵魂 ,
:
:
因为它搅动了灵魂之水，

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ðem; ðəm][nɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði][mɔ:(r)] ['despəɾət] [ri'ælitiz] [ɒv; əv][ʼəʊə(r)] " [freɪl] , [ʼfɔ:lən]
and brought them near to the more desperate realities of our “ frail , fall'n
和 带来 他们 靠近 到 这 更多的 绝望的 现实 的 我们的 “ 脆弱 , 坠落
[hju:mən'kaɪnd] .
humankind .
人类 .

并让他们更接近我们“脆弱、堕落的人类”更绝望的现实。

" [bʌt; bət] [æn] [wɒz; wəz][nɒt] [strɒŋ] [i'nʌf] , [hɜ:(r); hə(r)][gift][wɒz; wəz][nɒt] ['vɪgərəs] [i'nʌf] ,
" **But Anne was not strong enough , her gift was not vigorous enough ,**
" 但 安妮 曾是 不是 强的 足够的 , 她 礼物 曾是 不是 蓬勃 足够的 ,
“但是安妮不够强壮，她的天赋不够突出。”

[tu:; tə][i'neɪb(ə)][hɜ:(r); hə(r)] [ðʌs] [tu:; tə] [trænz'mju:t] [ɪk'spiəriəns] [ænd; ənd] [gri:f] .
to enable her thus to transmute experience and grief .
到 使能够 她 因此 到 嬗变 经验 和 悲伤 .

从而使她能够转化经验和悲伤。

[ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɪz] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi] [left] [θɔ:p] [gri:n] [ɪn] - [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ˌsʌfərɪŋ]
The probability is that when she left Thorpe Green in 1845 she was already suffering
这 可能性 是 那 什么时候 她 左边 索普 绿色的 在 - 她 曾是 已经 痛苦
[frɒm; frəm] [ðæt] [ri'lɪdʒəs] [ˈmelənkəli] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈʃɑ:lət] [dɪ'skʌvəd] [sʌtʃ] [ˈpɪtiəs] [ˈeɪdɪəns]
from that religious melancholy of which Charlotte discovered such piteous evidence
从 那 宗教 忧郁 的 哪个 夏洛特 发现 这样的 可怜的 证据
[ə'mʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈpeɪpəz] [ˈɑ:ftə(r)] [deθ] .
among her papers after death .
之中 她 文件 后 死亡 .

很有可能，当她于 1845 年离开索普格林时，她已经患上了那种宗教忧郁症，夏洛特在她死后在她的遗物中发现了如此令人痛心的证据。

[aɪ 'ti:] [dɪd] [nɒt] [mʌtʃ] [ə'fekt] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ɒv; əv] " ['ægnəs] [greɪ] , " [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kəm'plɪtɪd] [ɪn]
It did not much affect the writing of “ Agnes Grey , “ which was completed in
它 做过 不是 很多 影响 这 写作 的 “ 艾格尼丝 灰色的 , “ 哪个 曾是 完全的 在
- ,
1846 ,
- ,

这并没有对《艾格尼丝·格雷》的创作产生太大影响，该书于1846年完成。

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði][ˈmaɪnə(r)][peɪnz][ænd; ənd] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈti:tʃɪŋ] [ɪk'spiəriəns]
and reflected the minor pains and discomforts of her teaching experience
和 反映 这 次要的 疼痛 和 不适 的 她 教学 经验
,
.
,

并反映了她教学经历中的一些小痛苦和不适。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [kəm'baɪnd] [wɪð] [ðə; ði][ˈspektək(ə)][ɒv; əv] - [ɪn'kri:sɪŋ] [ˈmɒrəl][ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)]
but it combined with the spectacle of Branwell's increasing moral and physical
但 它 合并 和 这 奇观 的 - 增加 道德 和 身体的
[dɪ'keɪ] [tu:; tə] [prə'dju:s] [ðæt] [ˈbɪtə(r)] [ˈmændeɪt] [ɒv; əv] [ˈkɒŋʃəns] [ˈʌndə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rəʊt] " [ðə; ði]
decay to produce that bitter mandate of conscience under which she wrote “ The
衰变 到 生产 那 苦的 授权 的 良心 在下面 哪个 她 写道 “ 这
[ˈtenənt] [ɒv; əv] [ˈwaɪld,feɪ] [hɔ:l] . "
Tenant of Wildfell Hall . “
租户 的 野山 大厅 : "
.

但与此同时，布兰威尔日益严重的道德和身体衰败景象，让她怀着强烈的良知写下了《荒野庄园的房客》。

" [hɜ:z] [wɒz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [ˈsensətɪv] , [rɪ'zɜ:vɪd] , [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd][ˈheɪtʃə(r)] .
" **Hers was naturally a sensitive , reserved , and dejected nature** .
" 她的 曾是 自然 一个 敏感的 , 预订的 , 和 垂头丧气 自然 .

“她天性敏感、内向、忧郁。”

[ʃiː, ʃi] [heit] [hɜː(r); hæ(r)] [wɜːk] , [bʌt; bət] [wʊd] [pə'sjuː][,aɪ 'tiː] .

She hated her work , but would pursue it .
她 憎恨 她 工作 , 但 会 追求 它 .

她讨厌自己的工作，但还是会继续做下去。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rit(ə)n] [æz; əz][ə; ei] ['wɔːnɪŋ] , " — [səʊ] [sed] ['ʃɑːlət] [wen] , [ɪn][ðə; ði] [pə'θetɪk]
It was written as a warning , " — so said Charlotte when , in the pathetic
它 曾是 书面 作为 一个 警告 , " — 所以 说 夏洛特 什么时候 , 在 这 可怜的

[ˈprefəs] [ɒv; əv] - ,
Preface of 1850 ,
前言 的 - ,

“这是作为警告而写的,”——夏洛蒂在1850年那篇令人唏嘘的序言中如是说。

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [haʊ] [ə; ei] ['kri:tʃə(r)] [səʊ][ˈdʒent(ə)l]
she was endeavouring to explain to the public how a creature so gentle
她 曾是 努力 到 解释 到 这 民众 如何 一个 生物 所以 温和的
[ænd; ənd][səʊ] [gʊd] [æz; əz][ˈæktən] [bel] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['rit(ə)n] [sʌtʃ] [ə; ei] [bʊk] [æz; əz] " ['waɪld,fel] [hɔːl]
and so good as Acton Bell should have written such a book as " Wildfell Hall
和 所以 好的 作为 阿克顿 钟 应该 有 书面 这样的 一个 书 作为 " 野山 大厅
.
:
.

她试图向公众解释，像阿克顿·贝尔这样温柔善良的人怎么会写出像《荒野庄园》这样的书。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪ(ə)n] [ɒv; əv] " ['waɪld,fel] [hɔːl] , " [wɪtʃ] [ə'priəd] [ɪn] - ,
" And in the second edition of " Wildfell Hall , " which appeared in 1848 ,
" 和 在 这 第二 版 的 " 野山 大厅 , " 哪个 出现 在 - ,
“在1848年出版的《荒野庄园》第二版中，

[æn] ['bʊɒn.ti] [hɜː'self] [ˈdʒʌstɪfaɪd][hɜː(r); hæ(r)][ˈnɒv(ə)l][ɪn][ə; ei] ['prefəs] [wɪtʃ] [ɪz][,ri:'prɪnt, 'ri:prɪnt][ɪn] [ðɪs]
Anne Brontë herself justified her novel in a Preface which is reprinted in this
安妮 勃朗特 她自己 合理的 她 小说 在 一个 前言 哪个 是 转载 在 这
[ˈvɒljʊ:m] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .
volume for the first time .
体积 为了 这 第一的 时间 .

安妮·勃朗特本人在序言中为她的小说辩护，该序言首次收录于本书中。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['prefəs] [ɪz][ə; ei] ['kjuəriəs] [ˈdɒkjumənt] .
The little Preface is a curious document .
这 小的 前言 是 一个 好奇的 文档 .

这篇简短的前言是一份很有意思的文件。

[,aɪ 'tiː][hæz; hæz][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'tɜːmɪnd] [dɑː'dæktɪk] [təʊn] [wɪtʃ] [pəˈveɪd, pə-][ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self] , [ðə; ði]
It has the same determined didactic tone which pervades the book itself , the
它 有 这 相同的 决定 教学 语气 哪个 普遍存在 这 书 本身 , 这
[seɪm] ['nærəʊnəs] [ɒv; əv] [vjuː] ,
same narrowness of view ,
相同的 狭窄 的 看法 ,

它与全书一样，都带有坚定的说教语气，视野也同样狭隘。

[ænd; ənd][ɪn'fleɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
and inflation of expression ,
和 通货膨胀 的 表达 ,

以及表达方式的膨胀，

[æn; ən][ɪn'fleɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] ['riːəli] [djuː] [nɒt][tuː; tə] ['eni] ['pɜːsən(ə)l][ˈegəɪz(ə)m; 'iː-][ɪn][ðə; ði][ˈraɪtə(r)] ,
an inflation which is really due not to any personal egotism in the writer ,
一个 通货膨胀 哪个 是 真的 到期的 不是 到 任何 个人的 自负 在 这 作家 ,
这种通货膨胀并非源于作者的任何个人自负，

[bʌt; bət][ˈrɑːðə(r)][tuː; tə][ðæt] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [ˌɪnɪkˈspɪəriəns] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [jet] [nɜːv]
but rather to that very gentleness and inexperience which must yet nerve
但 相当 到 那 非常 温柔 和 缺乏经验 哪个 必须 然而 神经
[ɪtˈself][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈstɪmjələs] [ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [tuː; tə][ɪts] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [ænd; ənd] [rɪˈpʌlsɪv] [tɑːsk] .
itself under the stimulus of religion to its disagreeable and repulsive task .
本身 在下面 这 刺激 的 宗教 到 它是 令人不快的 和 丑恶 任务 。

而是那种温柔和缺乏经验，却在宗教的刺激下，鼓起勇气去完成它令人不快和厌恶的任务。

“ [ai] [njuː] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈkærəktəz] ” — [æz; əz] [ˈhʌntɪŋdən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] — “ [duː; də]
“ I knew that such characters ” — as Huntingdon and his companions — “ do
“ 我 知道 那 这样的 人物 ” — 作为 亨廷顿 和 他的 同伴 — “ 做
[ɪɡˈzɪst] ,
exist ,
存在 。

“我知道像亨廷顿和他的同伴这样的人物确实存在，

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæv; həv] [wɔːnd] [wʌn] [ræʃ] [juːθ] [frɒm; frəm] [ˈfɒləʊɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [steps] [ðə; ði] [bʊk]
and if I have warned one rash youth from following in their steps the book
和 如果 我 有 警告 一 皮疹 青年 从 下列的 在 他们的 步骤 这 书
[hæz; həz][nɒt] [biːn] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [veɪn] .
has not been written in vain .
有 不是 到过 书面 在 徒劳 。

如果我曾告诫过一个鲁莽的年轻人不要步他们的后尘，那么这本书的写作就没有白费。

“ [ɪf] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][mɔː(r)] [peɪn] [ðæn; ðən] [ˈplezə(r)] [tuː; tə] “ [ˈeni] [ˈɒnɪst] [ˈriːdə(r)] ,
“ If the story has given more pain than pleasure to “ any honest reader ,
“ 如果 这 故事 有 给定 更多的 疼痛 比 乐趣 到 “ 任何 诚实的 读者 。

“如果这个故事带给任何诚实的读者的痛苦多于快乐，

“ [ðə; ði] [ˈraɪtə(r)] “ [kreɪv] [hɪz; ɪz][ˈpaːd(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm][maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .
“ the writer “ craves his pardon , for such was far from my intention .
“ 这 作家 “ 渴望 他的 赦免 ； 为了 这样的 曾是 远的 从 我的 意图 。

作者恳求他的原谅，因为这绝非我的本意。

“ [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkænɒt] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə][ˈlɪmɪt][hɜː(r); hə(r)][æmˈbɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
“ But at the same time she cannot promise to limit her ambition to the
“ 但 在 这 相同的 时间 她 不能 承诺 到 限制 她 志向 到 这
[ˈɡɪvɪŋ] [ɒv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈplezə(r)] ,
giving of innocent pleasure ,
给予 的 清白的 乐趣 。

但与此同时，她也不能保证自己的野心仅限于带来无伤大雅的快乐。

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [prəˈdʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] “ [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [wɜːk] [ɒv; əv][ɑːt] . “
or to the production of “ a perfect work of art . “
或者 到 这 生产 的 “ 一个 完美的 工作 的 艺术 。“

或者创作出“完美的艺术作品”。

“ [taɪm] [ænd; ənd][ˈtælənt][səʊ] [spɛnt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈsɪdə(r)] [ˈweɪstɪd] [ænd; ənd] [ˌmɪsəˈplaɪd] .
“ Time and talent so spent I should consider wasted and misapplied .
“ 时间 和 天赋 所以 花费 我 应该 考虑 浪费 和 误用 。

“如此耗费的时间和才能，我认为是浪费和误用了。”

“ [ɡɒd] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ʌnˈpælətəb(ə)l] [truːðz] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [spiːk]
“ God has given her unpalatable truths to speak , and she must speak
“ 上帝 有 给定 她 令人难以接受 真相 到 说话 ； 和 她 必须 说话
[ðem; ðəm] .
them :
他们 。

“上帝赋予她一些令人难以接受的真理，她必须将它们说出来。”

[ðə; ði] [ˈmeɪzə(r)] [ɒv; əv] [ˌmɪskənˈstrʌkʃn] [ænd; ənd][əˈbju:s] , [ˈðeəfɔ:(r)] , [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [bʊk]
The measure of misconception and abuse , therefore , which her book
这 措施 的 误解 和 虐待 , 所以 , 哪个 她 书
[brɔ:t] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)][ʃi:; ʃi][bɔ:(r)] ,
brought upon her she bore ,
带来 之上 她 她 钻孔 ,
因此, 她承受了她的书给她带来的种种误解和谩骂。

[sez] [hɜ:(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] , “ [æz; əz][aɪˈti:][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [ˈkʌstəm] [tu:; tə][beə(r)] [wɒtˈevə(r)] [wɒz; wəz]
says her sister , “ as it was her custom to bear whatever was
说道 她 姐姐 , “ 作为 它 曾是 她 风俗 到 熊 任何 曾是
[ʌnˈplez(ə)nt] , [wɪð] [maɪld] , [ˈstedi] [ˈpeɪ(ə)ns] .
unpleasant , with mild , steady patience .
令人不快的 , 和 温和的 , 稳定的 耐心 .
她的姐姐说: “因为她习惯于以温和、坚定的耐心忍受一切不愉快的事情。”

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [sɪnˈsɪə(r)][ænd; ənd] [ˈpræktɪkl] [ˈkrɪstʃən] ,
She was a very sincere and practical Christian ,
她 曾是 一个 非常 真诚 和 实际的 基督教 ,
她是一位非常真诚且务实的基督徒。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈmelənkəli] [kəˈmju:nɪkeɪtɪd] [ə; eɪ][sæd] [ˈʃeɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
but the tinge of religious melancholy communicated a sad shade to her
但 这 色调 的 宗教 忧郁 沟通 一个 伤心 阴影 到 她
[bri:f] , [ˈbleɪmləs] [laɪf] .
brief , blameless life .
简短的 , 无责 生活 .
但宗教式的忧郁却给她短暂而无辜的一生蒙上了一层悲伤的色彩。

“ [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ˌmɪskənˈstrʌkʃn] [ænd; ənd][əˈbju:s] , [haʊˈevə(r)] ,
“ **In spite of misconception and abuse , however ,**
“ 在 尽管如此 的 误解 和 虐待 , 然而 ,
“尽管存在误解和滥用，

“ [ˈwaɪld,fel] [hɔ:ɪ] “ [sɪ:m] [tu:; tə][hæv; həv] [əˈteɪnd] [mɔ:(r)] [ɪˈmi:diət] [səkˈses] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els]
“ **Wildfell Hall “ seems to have attained more immediate success than anything else**
“ 野山 大厅 “ 似乎 到 有 已达到 更多的 即时 成功 比 任何事物 别的
[ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɪstəz] [brɪˈfɔ:(r)] - ,
written by the sisters before 1848 ,
书面 经过 这 姐妹 前 - ,
《荒野庄园》似乎比姐妹俩在1848年之前创作的任何其他作品都更迅速地获得了成功。

[ɪkˈsept] “ [dʒeɪn] [eə] .
except “ Jane Eyre .
除了 “ 简 艾尔 .
除了《简·爱》。

“ [aɪˈti:] [went] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɪˈdɪ(ə)n] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔ:t] [taɪm] [ɒv; əv][ɪts] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] ,
“ **It went into a second edition within a very short time of its publication ,**
“ 它 去 进入 一个 第二 版 之内 一个 非常 短的 时间 的 它是 发布 ,
“该书出版后不久便推出了第二版。”

[ænd; ənd] [ˈmesəz] . [ˈnu:bi] [ɪnˈfɔ:md] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˌpʌblɪʃəz] [wɪð] [hu:m] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]
and Messrs . Newby informed the American publishers with whom they were
和 先生们 . 纽比 知情的 这 美国人 出版商 和 谁 他们 是
[nɪˈɡoʊʃɪeɪtɪŋ] [ðæt] [aɪˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prəˈdju:st] “
negotiating that it was the work of the same hand which had produced “
谈判 那 它 曾是 这 工作 的 这 相同的 手 哪个 有 生产 “
[dʒeɪn] [eə] ,
Jane Eyre ,
简 艾尔 ,
纽比先生告知与他们谈判的美国出版商，这部作品与《简·爱》出自同一人之手。

“ [ænd; ənd][su:ˈpiəriə(r)][tu:; tə][ˈaɪðə(r)] “ [dʒeɪn] [eə] “ [ɔ:(r)] “ [ˈwʌðəɪŋ] [ˈharts] “ !
“ **and superior to either** “ **Jane Eyre** “ **or** “ **Wuthering Heights** “ !
“ 和 优越的 到 任何一个 “ 简 艾尔 “ 或者 “ 呼啸山庄 高度 “ !
比《简·爱》或《呼啸山庄》都要好!

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] , [ɪnˈdi:d] ,
It was , indeed ,
它 曾是 , 的确 ,
确实如此。

[ðə; ði] [ʃɑ:p] [ˈpræktɪs] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ðɪs] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [ˈdʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪstəz] -
the sharp practice connected with this astonishing judgment which led to the sisters '
这 锋利的 实践 连接 和 这 惊人 判断 哪个 引领 到 这 姐妹 -
[ˈhʌrɪd] [ˈdʒɜ:ni] [tu:; tə] [ˈlʌndən] [ɪn] - — [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈdʒɜ:ni] [wen] [ðə; ði] [tu:] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdɪz] [ɪn]
hurried journey to London in 1848 — the famous journey when the two little ladies in
慌忙 旅行 到 伦敦 在 - — 这 著名的 旅行 什么时候 这 二 小的 女士们 在
[blæk] [rɪˈvi:lɪd] [ðəmˈselvz] [tu:; tə][ˈmɪstə(r)] . [smɪθ] ,
black revealed themselves to Mr . Smith ,
黑色的 揭晓 他们自己 到 先生 . 史密斯 ,

与这一惊人判决相关的狡猾手段，导致姐妹俩在 1848 年匆匆前往伦敦——正是在那次著名的旅程中，两位身穿黑衣的
小淑女向史密斯先生表明了自己的身份。

[ænd; ənd] [pru:vɪd] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [wʌn] [ˈkʌrə(r)] [bel] , [bʌt; bət] [tu:] [mɪs] [ˈbrɑ:ntɪ:z]
and proved to him that they were not one Currer Bell , but two Miss Brontës
和 已证实 到 他 那 他们 是 不是 一 电流 钟 , 但 二 错过 勃朗特姐妹
.
:
.

并向他证明，她们不是同一个柯勒·贝尔，而是两个勃朗特小姐。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈænz] [səʊl] [ˈdʒɜ:ni] [tu:; tə] [ˈlʌndən] — [hɜ:(r); hə(r)][ˈəʊnli][ˈkɒntækt] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜ:ld] [ðæt]
It was Anne's sole journey to London — her only contact with a world that
它 曾是 安妮的 唯一 旅行 到 伦敦 — 她 仅有的 接触 和 一个 世界 那
[wɒz; wəz][nɒt] [ˈhʌvəθ] ,
was not Haworth ,
曾是 不是 霍沃斯 ,
这是安妮唯一一次去伦敦的旅程——也是她与霍沃斯以外的世界唯一的接触。

[ɪkˈsept] [ðæt] [səˈplaɪd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [sku:l] - [laɪf][æt; ət] - [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [ˈti:tʃɪŋ]
except that supplied by her school - life at Roehead and her two teaching
除了 那 供应 经过 她 学校 - 生活 在 - 和 她 二 教学
[enˈɡeɪdʒmənts] .
engagements .
订婚 .

除了她在罗黑德的求学生活和她的两份教学工作之外。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈnærətɪv] [əˈbɪləti] , [ə; eɪ] [ʃɪə(r)] [ˈmɒrəl] [ˈenədʒɪ]
And there was and is a considerable narrative ability , a sheer moral energy
和 那里 曾是 和 是 一个 大量 叙述 能力 , 一个 透明 道德 活力
[ɪn] “ [ˈwaɪldˌfel] [hɔ:l] ,
in “ Wildfell Hall ,
在 “ 野山 大厅 ,

《荒野庄园》展现了相当强的叙事能力和纯粹的道德力量。

“ [wɪtʃ] [wɒd] [nɒt][bi:; bi] [ɪˈnʌf] , [ɪnˈdi:d] ,
“ **which would not be enough , indeed ,**
“ 哪个 会 不是 是 足够的 , 的确 ,
但这确实还不够。

[tuː; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] [ə'laɪv] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['brʌn.ti] ,
to keep it alive if it were not the work of a Brontë ,
到 保持 它 活 如果 它 是 不是 这 工作 的 一个 勃朗特 ,
如果不是勃朗特姐妹的作品, 就不要让它流传下去。

[bʌt; bət] [stɪl] [brɪ'treɪ] [ɪts] ['kɪnʃɪp] [ænd; ənd] [sɔːs] .
but still betray its kinship and source .
但 仍然 背叛 它是 亲属关系 和 来源 .
但仍然暴露了它的亲缘关系和来源。

[ðə; ði] [si:nz] [ɒv; əv] [hʌntɪŋdɪnz] ['wɪkɪdnəs] [ɑː(r); ə(r)] [les] ['ɪntrəstɪŋ] [bʌt; bət] [les] [ɪm'prɒbəbl]
The scenes of Huntingdon's wickedness are less interesting but less improbable
这 场景 的 亨廷顿的 邪恶 是 较少的 有趣的 但 较少的 不太可能
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['kʌntri] - [haʊs] [si:nz] [ɒv; əv] “ [dʒeɪn] [eə] ” ;
than the country - house scenes of “ Jane Eyre ” ;
比 这 国家 - 房子 场景 的 “ 简 艾尔 ” ;
亨廷顿的邪恶行径虽然不如《简·爱》中的乡村别墅场景那样引人入胜, 但也更合情合理;

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [hæz; həz] ['meni] [truː] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [p'æsɪdʒɪz] ; [ðə; ði][lɑːst] [lʌv] -
the story of his death has many true and touching passages ; the last love -
这 故事 的 他的 死亡 有 许多 真的 和 接触 段落 ; 这 最后的 爱 -
[si:n] [ɪz] [wel] ,
scene is well ,
场景 是 出色地 ,
他死亡的故事中有很多真实感人的段落; 最后的爱情场景也很好。

['iːv(ə)n][ɪn] [pɑːts] ['ædmərəbli] , ['rɪt(ə)n] .
even in parts admirably , written .
甚至 在 部分 令人钦佩地 , 书面 .
甚至有些部分写得非常出色。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʊks] [truːθ] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] [truː] , [ɪz] ['skeəsli] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv]
But the book's truth , so far as it is true , is scarcely the truth of
但 这 图书 真相 , 所以 远的 作为 它 是 真的 , 是 几乎 这 真相 的
[ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n] ;
imagination ;
想像力 ;
但这本书所揭示的真相, 就其真实性而言, 几乎不可能是想象的真相;

[aɪ 'ti:][ɪz]['rɑːðə(r)][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][trækt][ɔː(r)][ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] .
it is rather the truth of a tract or a report .
它 是 相当 这 真相 的 一个 通道 或者 一个 报告 .
这更像是小册子或报告中的真理。

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)] [kləʊz] ['trænskrɪpt]
There can be little doubt that many of the pages are close transcripts
那里 能 是 小的 怀疑 那 许多 的 这 页面 是 关闭 成绩单
[frɒm; frəm] - [kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] ,
from Branwell's conduct and language ,
从 - 执行 和 语言 ,
毫无疑问, 其中许多页都是对布兰威尔的行为和语言的直接记录。

— [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['ænz] ['slaɪtə(r)] [pɜːsə'næləti] [ɪneɪblɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['rendə(r)][hɜː(r); hə(r)]
— so far as Anne's slighter personality enabled her to render her
— 所以 远的 作为 安妮的 略微 性格 已启用 她 到 使成为 她
['brʌðərz] ['temprəmənt] ,
brother's temperament ,
兄弟 气质 ,
——就安妮较为柔弱的性格而言, 这使她能够更好地展现她哥哥的性情。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔː(r)][əˈkɪn][tuː; tə] [ˈeməlɪz] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
which was more akin to Emily's than to her own .
哪个 曾是 更多的 类似的 到 艾米丽的 比 到 她 自己的 .

这更接近艾米丽的，而不是她自己的。

[ðə; ði] [seɪm] [məˈtɪəriəl] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [juːst] [baɪ][ˈeməli][ɔː(r)] [ˈɑːlət] ; [ˈeməli] , [æz; əz][wiː; wi]
The same material might have been used by Emily or Charlotte ; Emily , as we
这 相同的 材料 可能 有 到过 用过的 经过 艾米丽 或者 夏洛特 ; 艾米丽 , 作为 我们
[nəʊ] ,
know ,
知道 ,

同样的材料可能被艾米丽或夏洛特使用过；我们知道，艾米丽.....

[dɪd] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn] “ [ˈwʌðərɪŋ] [ˈhaɪts] ” ;
did make use of it in “ Wuthering Heights ” ;
做过 制作 使用 的 它 在 “ 呼啸山庄 高度 ” ;

在《呼啸山庄》中确实运用了这种手法；

[bʌt; bət][ˈəʊnli][ˈɑːftə(r)][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ðæt] [ɪnˈefəb(ə)l] [ˈtrænsfəˈmeɪʃ(ə)n] , [ðæt]
but only after it had passed through that ineffable transformation , that
但 仅有的 后 它 有 通过了 通过 那 难以言喻的 转型 , 那
[mɪˈstɪəriəs] ,
mysterious ,
神秘 ,

但只有在经历了那种难以言喻的转变，那种神秘的之后，

[ɪnkəˈmjuːnɪkəb(ə)l] [ˈhaɪtnɪŋ] [wɪtʃ] [meɪks] [ænd; ənd] [ɡɪvz] [ræŋk][ɪn][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] .
incommunicable heightening which makes and gives rank in literature .
无法沟通 提高 哪个 制作 和 给予 秩 在 文学 .

文学中难以言喻的提升，它使文学作品获得地位。

[sʌm; səm] [ˈsʌt(ə)l] , [ɪˈneɪt] [ˌkɒrəˈspɒndəns] [bɪˈtwiːn] [aɪ] [ænd; ənd][breɪn] , [bɪˈtwiːn] [breɪn][ænd; ənd]
Some subtle , innate correspondence between eye and brain , between brain and
一些 微妙的 , 先天 一致 之间 眼睛 和 脑 , 之间 脑 和
[hænd] ,
hand ,
手 ,

眼睛和大脑之间、大脑和手之间存在一些微妙的、与生俱来的联系。

[wɒz; wəz][ˈprez(ə)nt][ɪn][ˈeməli][ænd; ənd] [ˈɑːlət] , [ænd; ənd][ˈæbsənt][ɪn] [æn] .
was present in Emily and Charlotte , and absent in Anne .
曾是 展示 在 艾米丽 和 夏洛特 , 和 缺席的 在 安妮 .

艾米莉和夏洛特有这种基因，但安妮没有。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][ˈʌðə(r)] [əˈkaʊnt] [tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [ɔː(r)] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [keɪs] [ɒv; əv] [ˈdɪfrəns]
There is no other account to be given of this or any other case of difference
那里 是 不 其他 帐户 到 是 给定 的 这 或者 任何 其他 案件 的 不同之处
[bɪˈtwiːn] [ˈsɜːvɪsəb(ə)l] [ˈtælənt][ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [ɡɪfts] [ɒv; əv] “ [ˈdiːləs] ” [ænd; ənd] - [əʊn] “
between serviceable talent and the high gifts of “ Delos ” and Patara's own “
之间 可用 天赋 和 这 高的 礼物 的 “ 德洛斯 ” 和 - 自己的 “
[əˈpɒləʊ] .
Apollo .
阿波罗 .

对于这种或任何其他情况下实用才能与“提洛岛”和帕塔拉自己的“阿波罗”的高超天赋之间的差异，没有其他解释。

” [ðə; ði] [seɪm] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˈdɪfrəns] [əˈprɪəz] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)][ˈpɒʊəmz][ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv]
” **The same world of difference appears between her poems and those of**
” 这 相同的 世界 的 不同之处 出现 之间 她 诗歌 和 那些 的
[hɜː(r); hə(r)] [ˈpleɪfeləʊ] [ænd; ənd] [ˈkɒmreɪd] , [ˈeməli] .
her playfellow and comrade , Emily .
她 玩伴 和 同志 , 艾米丽 .

“她的诗歌与她的玩伴兼同志艾米莉的诗歌之间也存在着巨大的差异。

[ɪf] ['evə(r)][ˈaʊə(r)] [dɪ'sendənts] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'stæblɪ] [ðə; ði] [sku:lz] [fɔ:(r); fə(r)] ['raɪtər] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)]
If ever our descendants should establish the schools for writers which are
如果 曾经 我们的 后代 应该 建立 这 学校 为了 作家 哪个 是
[i:v(ə)n] [naʊ] ['θret(ə)nd] [ɔ:(r)] [ə'temptɪd] ,
even now threatened or attempted ,
甚至 现在 威胁 或者 尝试过 ,

如果我们的后代真的能够建立起那些如今正受到威胁或试图建立的作家学校，

[ðeɪ] [wɪl] ['hɑ:dli] [nəʊ] [pə'hæps] ['eni] ['betə(r)][ðæn; ðən][wi:; wi] [wɒt] ['dʒi:niəs][ɪz] ,
they will hardly know perhaps any better than we what genius is ,
他们 将要 几乎 知道 也许 任何 更好的 比 我们 什么 天才 是 ,
他们或许并不比我们更了解天才是什么。

[nɔ:(r)] [haʊ] [aɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [prə'dju:st] .
nor how it can be produced .
也不 如何 它 能 是 生产 .
也不知道它是如何生产的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [traɪ][tu:; tə] [ti:tʃ] [baɪ][ɪg'zɑ:mp(ə)] ,
But if they try to teach by example ,
但 如果 他们 尝试 到 教 经过 例子 ,
但如果他们尝试以身作则进行教学，

[ðen] [æn] [ænd; ənd]['eməli] ['bʊn.ti] [ɑ:(r); ə(r)] ['redi] [tu:; tə][ðeə(r)][hænd] .
then Anne and Emily Brontë are ready to their hand .
然后 安妮 和 艾米丽 勃朗特 是 准备好 到 他们的 手 .
然后，安妮和艾米莉·勃朗特就准备好了。

[teɪk] [ðə; ði]['vɜ:rsəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['eməli][æt; ət] - [wɪtʃ] [kən'teɪn] [ðə; ði] ['lʌvli] [laɪnz] [wɪtʃ] [aɪ]
Take the verses written by Emily at Roehead which contain the lovely lines which I
拿 这 诗句 书面 经过 艾米丽 在 - 哪个 包含 这 迷人的 线条 哪个 我
[hæv; həv] [ɔ:l'redi] [kwəʊtɪd][ɪn][æn; ən] ['ɜ:lɪə(r)] “ [ɪntrə'dʌkʃn] . ” [wʌn]]
have already quoted in an earlier “ Introduction ” [1]
有 已经 引 在 一个 早些时候 “ 介绍 ” [1]

以艾米莉在罗黑德写的诗为例，其中包含我在前面的“引言”中已经引用过的优美诗句。[1]

[dʒʌst][brɪ'fɔ:(r)] [ðəʊz] [laɪnz] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [tu:; ɔ:(r)] [θri:] ['vɜ:rsəz] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:θ] [waɪl] [tu:; tə]
Just before those lines there are two or three verses which it is worth while to
只是 前 那些 线条 那里 是 二 或者 三 诗句 哪个 它 是 值得 尽管 到
[kəm'peə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['pəʊɪm][pʊ; əv] ['ænz] [kɔ:ld] “ [həʊm] .
compare with a poem of Anne's called “ Home .
比较 和 一个 诗 的 安妮的 称为 “ 家 ” .

在这些诗句之前有两三节诗，值得与安妮的一首名为“家”的诗进行比较。

” ['eməli][wɒz; wəz] [sɪks'ti:n] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [pʊ; əv] ['raɪtɪŋ] ; [æn] [ə'baʊt] ['twenti] - [wʌn][ɔ:(r)] ['twenti] -
“ Emily was sixteen at the time of writing ; Anne about twenty - one or twenty -
“ 艾米丽 曾是 十六 在 这 时间 的 写作 ; 安妮 关于 二十 - 一 或者 二十 -
[tu:] .
two :
二 .

“写这篇文章时，艾米莉十六岁；安妮大约二十一岁或二十二岁。”

[bəʊθ] ['sɪstəz] [teɪk] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['məʊtɪv] [ðə; ði]['eksaɪlz] ['lɒŋɪŋ] [θɔ:t] [pʊ; əv] [həʊm] .
Both sisters take for their motive the exile's longing thought of home .
两个都 姐妹 拿 为了 他们的 动机 这 流亡者的 渴望 想法 的 家 .
两姐妹都认为她们的动机是流亡者对家乡的思念。

[ˈeməlɪz] [ˈlaɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈfɔɪ] [ɒv; əv] [ˈfɔːlts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl̩] [ˈkwɒləti] — [hɪə(r)] ,
Emily's lines are full of faults , but they have the indefinable quality — here ,
艾米丽的 线条 是 满的 的 故障 , 但 他们 有 这 无法定义的 质量 — 这里 ,
[nəʊ] [daʊt] ,
no doubt ,
不 怀疑 ,

艾米莉的诗句充满了瑕疵，但它们却有一种难以言喻的特质——毫无疑问，在这里，

[ˈəʊnlɪ][ɪn][ðə; ði] [bʌd] , [ˈəʊnlɪ][æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ˈprɒmɪs] — [wɪt] [ˈænz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈtaɪəli]
only in the bud , only as a matter of promise — which Anne's are entirely
仅有的 在 这 芽 , 仅有的 作为 一个 事情 的 承诺 — 哪个 安妮的 是 完全
[wɪˈðəʊt] .
without .
没有 .

只是萌芽阶段，只是一种承诺——而安妮完全没有这种承诺。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [ˈskuːlruːm; ˈskuːlrʊm][æt; ət] - ,
From the twilight schoolroom at Roehead ,
从 这 暮 教室 在 - ,
从罗伊黑德学校昏暗的教室里，

[ˈeməli] [tɜːnz] [ɪn] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈʌplənd] [ɒv; əv] [ˈhəʊəθ] [ænd; ænd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [stəʊn] -
Emily turns in thought to the distant upland of Haworth and the little stone -
艾米丽 转弯 在 想法 到 这 遥远 高地 的 霍沃斯 和 这 小的 石头 -
[bɪlt] [ˈhaʊs] [əˈpɒn][ɪts] [krest] : —
built house upon its crest : —
建造 房子 之上 它是 波峰 : —

艾米莉思绪飘向远处霍沃斯的高地，以及山顶上那座用石头砌成的小房子：

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [spɒt] , - [mɪd] [ˈbærən] [hɪlz] ,
There is a spot , ' mid barren hills ,
那里 是 一个 点 , - 中 荒芜 丘陵 ,

在荒芜的山丘中间，有一个地方，

[weə(r)] [ˈwɪntə(r)] [ˈhaʊl] , [ænd; ænd] [ˈdraɪvɪŋ] [reɪn] ;
Where winter howls , and driving rain ;
在哪里 冬天 嚎叫 , 和 驾驶 雨 ;

冬日呼啸，暴雨倾盆；

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈdriəri] [ˈtempɪst] [tʃɪlz] ,
But , if the dreary tempest chills ,
但 , 如果 这 凄凉 暴风雨 寒意 ,

但是，如果阴沉的暴风雨减弱，

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [wɔːm] [əˈɡen] .
There is a light that warms again .
那里 是 一个 光 那 温暖 再次 .

又有一束温暖的光芒。

[ðə; ði] [ˈhaʊs] [ɪz][əʊld] , [ðə; ði] [ˈtriːz] [ɑː(r); ə(r)][beə(r)] ,
The house is old , the trees are bare ,
这 房子 是 老的 , 这 树木 是 裸 ,

房子很旧，树木光秃秃的。

[ˈmuːnləs] [əˈbʌv] [bendz] [ˈtwɑɪˌlaɪts] [dəʊm] ,
Moonless above bends twilight's dome ,
无月 多于 弯曲 暮光之城 穹顶 ,

没有月光的暮色笼罩着大地，

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz][ˈhɑːf][səʊ][dɪə(r)] —
But what on earth is half so dear —
但 什么 在 地球 是 一半 所以 亲爱的 —

但究竟是什么东西如此珍贵——

[səʊ] [lɒŋd] [fɔ:(r); fə(r)] — [æz; əz][ðə; ði] [hɑ:θ] [ɒv; əv][həʊm] ?
So longed for — as the hearth of home ?
所以 渴望 为了 — 作为 这 炉 的 家 ?
如此渴望——如同家的炉火？

[ðə; ði] [mju:t] [bɜ:d] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] ,
The mute bird sitting on the stone ,
这 沉默的 鸟 坐着 在 这 石头 ,
那只栖息在石头上的无声鸟儿，

[ðə; ði][dæŋk] [mɒs] [ˈdrɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] ,
The dank moss dripping from the wall ,
这 dank 苔藓 滴落 从 这 墙 ,
墙上滴落着潮湿的苔藓，

[ðə; ði] [θɔ:n] - [tri:z] [ɡɔ:nt] , [ðə; ði] [wɔ:ks] ,
The thorn - trees gaunt , the walks o'ergrown ,
这 刺 - 树木 瘦削 , 这 散步 过度生长 ,
荆棘树枯萎，小路杂草丛生。

[ai] [laʋ] [ðem; ðəm] — [haʊ] [ai] [laʋ] [ðem; ðəm][ɔ:l] !
I love them — how I love them all !
我 爱 他们 — 如何 我 爱 他们 全部 !
我爱他们——我多么爱他们所有人啊！

[ˈænz] [ˈvɜ:rsəz] , [ˈrɪt(ə)n] [frɒm; frəm][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡʌvənəs] ,
Anne's verses , written from one of the houses where she was a governess ,
安妮的 诗句 , 书面 从 一 的 这 房屋 在哪里 她 曾是 一个 家庭教师 ,
安妮的诗歌，写于她担任家庭教师的其中一户人家。

[ɪkˈspres] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [ˈfi:lɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈmu:vmənt] [ɒv; əv][maɪnd] .
express precisely the same feeling , and movement of mind .
表达 恰恰 这 相同的 感觉 , 和 移动 的 头脑 .
表达完全相同的感受和心境。

[bʌt; bət] [ˈnəʊtɪs] [ðə; ði] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈraɪtnəs] [ænd; ənd] [ˈswɪftnəs] [ɒv; əv] [ˈeməlɪz] , [ðə; ði] [blɜ:d]
But notice the instinctive rightness and swiftness of Emily's , the blurred
但 注意 这 本能 正义 和 速度 的 艾米丽的 , 这 模糊
[ˈwi:knəs] [ɒv; əv] [ˈænz] ! —
weakness of Anne's ! —
弱点 的 安妮的 ! —
但请注意艾米莉的直觉和敏捷，以及安妮模糊的软弱！

[fɔ:(r); fə(r)][ˈjɒndə(r)][ˈɡɑ:d(ə)n] , [feə(r)][ænd; ənd] [waɪd] ,
For yonder garden , fair and wide ,
为了 远处 花园 , 公平的 和 宽的 ,
在那边的花园里，美丽而广阔，

[wɪð] [grəʊvz] [ɒv; əv] [ˈevəɡri:n] ,
With groves of evergreen ,
和 小树林 的 常绿 ,
拥有成片的常绿树林，

[lɒŋ] [ˈwaɪndɪŋ] [wɔ:ks] , [ænd; ənd] [ˈbɔ:dəz] [trɪm] ,
Long winding walks , and borders trim ,
长的 绕线 散步 , 和 边界 修剪 ,
蜿蜒曲折的小径，以及修剪整齐的边界，

[ænd; ənd] [ˈvelvɪt] [lɔ:nz] [brɪˈtwi:n] —
And velvet lawns between —
和 天鹅绒 草坪 之间 —
以及其间如天鹅绒般柔软的草坪——

[rɪ'stɔ:(r)] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] ['lɪt(ə)] [spɒt] ,
Restore to me that little spot ,
恢复 到 我 那 小的 点 ,

请把那小块地方还给我，

[wɪð] [greɪ] [wɔ:lz] ['kʌmpəs] [raʊnd] ,
With gray walls compassed round ,
和 灰色的 墙壁 罗盘 圆形的 ,

四周环绕着灰色的墙壁，

[weə(r)] ['nɒtɪd] [grɑ:s] [nɪ'glektɪd] [laɪz] ,
Where knotted grass neglected lies ,
在哪里 打结的 草 被忽视的 谎言 ,

杂草丛生、无人照管的地方，

[ænd; ənd] [wi:dz] [ju:'zɜ:p][ðə; ði] [graʊnd] .
And weeds usurp the ground .
和 杂草 篡 这 地面 .

杂草侵占了土地。

[ðəʊ] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['mænʃ(ə)n] [haɪ]
Though all around this mansion high
尽管 全部 大约 这 大厦 高的

虽然这座豪宅四周都很高

[ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][ðə; ði] [fʊt] [tu:; tə] [rəʊm] ,
Invites the foot to roam ,
邀请 这 脚 到 漫游 ,

邀请双脚自由漫步，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɪts] [hɔ:lz] [ɑ:(r); ə(r)][feə(r)] [wɪ'ðɪn] —
And though its halls are fair within —
和 尽管 它是 大厅 是 公平的 之内 —

虽然它的大厅内部很漂亮——

[əʊ] , [gɪv] [em 'i:] [bæk] [maɪ] [həʊm] !
Oh , give me back my Home !
哦 , 给 我 后退 我的 家 !

哦，还我家！

[ə; eɪ][ˈsɪmələ(r)] [ˈpærəlel] [laɪz] [bɪ'twi:n] ['ænz] [laɪnz] “ [də'mestɪk] [pi:s] ,
A similar parallel lies between Anne's lines “ Domestic Peace ,
一个 相似的 平行线 谎言 之间 安妮的 线条 ” 国内的 和平 ,

安妮的诗句“家庭和睦”之间也存在类似的相似之处。

” — [ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] [tru:] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [taɪmz] [wɪð] ['bræn,wel] [ɪn] - —
” — **a sad and true reflection of the terrible times with Branwell in 1846** —
” — 一个 伤心 和 真的 反射 的 这 糟糕的 时代 和 布兰威尔 在 - —

[ænd; ənd] ['eməlɪz] “ [ˈwɒndərə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][fəʊld] ” ;
and Emily's “ Wanderer from the Fold ” ;
和 艾米丽的 ” 流浪者 从 这 折叠 ” ;

——这悲伤而真实地反映了 1846 年布兰威尔的可怕经历——以及艾米莉的《羊圈里的流浪者》；

[waɪl] [ɪn] ['eməlɪz] “ [lɑ:st] [laɪnz] ,
while in Emily's “ Last Lines ,
尽管 在 艾米丽的 ” 最后的 线条 ,

而在艾米莉的“遗言”中，

” [ðə; ði] ['deərɪŋ] ['spirit] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪstə(r)] [tu;; tə] [hu:m] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [gift] [wɒz; wəz] ['grɑ:ntɪd] ['seprəts]
” **the daring spirit of the sister to whom the magic gift was granted separates**
” 这 大胆 精神 的 这 姐姐 到 谁 这 魔法 礼物 曾是 的确 分离
[ɪt'self] [fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒent(ə)] [ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] ['paɪəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪstə(r)] [tu;; tə]
itself for ever from the gentle and accustomed piety of the sister to
本身 为了 曾经 从 这 温和的 和 习惯 虔诚 的 这 姐姐 到
[hu:m] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] .
whom it was denied .
谁 它 曾是 否认 .

“那位被赋予神奇天赋的姐妹，其大胆无畏的精神与那位被剥夺了这种天赋的姐妹的温柔虔诚截然不同。”

[jet] ['ænz] “ [lɑ:st] [laɪnz] ” — “ [aɪ] [həʊpt] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] [strɒŋ] ” — [hæv; həv]
Yet Anne's Last Lines ” — “ I hoped that with the brave and strong ” — have
然而 安妮的 ” 最后的 线条 ” — ” 我 希望 那 和 这 勇敢的 和 强的 ” — 有
[ˈswi:tnəs] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] ;
sweetness and sincerity ;
甜味 和 诚意 ;

然而，安妮的“最后遗言”——“我希望与勇敢坚强的人在一起”——却充满了甜蜜和真诚；

[ðeɪ] [hæv; həv] [geɪnd] [ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] [rɪ'lɪdʒəs] [vɜ:s] ,
they have gained and kept a place in English religious verse ,
他们 有 获得 和 保留 一个 地方 在 英语 宗教 诗 ,
它们在英语宗教诗歌中占有一席之地，并一直保持着这一地位。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ˈɔ:lweɪz] [ə'pi:l] [tu;; tə] [ðəʊz] [hu:] [lʌv] [ðə; ði] ['brɑ:nti:z] [bɪ'kæz; bɪ'kɒz] ,
and they must always appeal to those who love the Brontës because ,
和 他们 必须 总是 上诉 到 那些 WHO 爱 这 勃朗特姐妹 因为 ,
她们必须始终迎合那些喜爱勃朗特姐妹的人，因为：

[ɪn] [ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] [feɪθ] [ænd; ənd] [səb'mɪʃn] ,
in the language of Christian faith and submission ,
在 这 语言 的 基督教 信仰 和 提交 ,
用基督教信仰和顺服的语言来说，

[ðeɪ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['eməli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæʃənət] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)]
they record the death of Emily and the passionate affection which her
他们 记录 这 死亡 的 艾米丽 和 这 热情的 感情 哪个 她
['sɪstəz] [bɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .
sisters bore her .
姐妹 钻孔 她 .

它们记录了艾米莉的去世以及她的姐妹们对她深切的爱。

[ænd; ənd] [səʊ] [wi;; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [brɔ:t] [bæk] [tu;; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wi;; wi] ['sta:tɪd] .
And so we are brought back to the point from which we started .
和 所以 我们 是 带来 后退 到 这 观点 从 哪个 我们 开始 .
于是，我们又回到了起点。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [æz; əz] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] [ɒv; əv] “ [ˈwaɪld,fel] [hɔ:l] ,
It is not as the writer of “ Wildfell Hall ,
它 是 不是 作为 这 作家 的 ” 野山 大厅 ,
并非如《荒野庄园》的作者所说，

” [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɪstə(r)] [ɒv; əv] ['ɑ:lət] [ænd; ənd] ['eməli] ['bʊrɒn.ti] ,
” **but as the sister of Charlotte and Emily Brontë** ,
” 但 作为 这 姐姐 的 夏洛特 和 艾米丽 勃朗特 ,
但作为夏洛蒂·勃朗特和艾米莉·勃朗特的妹妹，

[ðæt] [æn] ['bʊrɒn.ti] [ɪ'skeɪps] [ə'blɪvɪən] — [æz; əz] [ðə; ði] [freɪl] “ [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] ,
that Anne Brontë escapes oblivion — as the frail “ little one ,
那 安妮 勃朗特 逃脱 遗忘 — 作为 这 脆弱 ” 小的 — ,
安妮·勃朗特免于被遗忘——作为柔弱的“小家伙”，

“ [ə'pɒn] [hu:m] [ðə; ði][ʌðə(r)] [tu:] ['lævɪʃ] [ə; eɪ][tendə(r)][ænd; ənd] [prə'tektɪŋ] [keə(r)] ,
“ **upon whom the other two lavished a tender and protecting care** ,
“ 之上 谁 这 其他 二 慷慨的 一个 投标 和 保护 关心 ,
“另外两人对她倾注了温柔和保护的关爱，

[hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɒv; əv] [ɛməliz] [deθ] , [ænd; ənd] [hɜ:'self] ,
who was a witness of Emily's death , and herself ,
WHO 曾是 一个 证人 的 艾米丽的 死亡 , 和 她自己 ,
目睹艾米丽死亡的证人，以及她本人，

[wɪ'dɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] [əʊn] [feə'wel] [tu;; tə][laɪf] , [beɪd] [ʃɑ:lət] “ [teɪk]
within a few minutes of her own farewell to life , bade Charlotte “ take
之内 一个 很少 分钟 的 她 自己的 告别 到 生活 , 巴德 夏洛特 “ 拿
['kʌrɪdʒ] . “
courage . “
勇气 . “
在她向生命告别的几分钟后，她嘱咐夏洛特“鼓起勇气”。

“ [wen] [maɪ] [θɔ:ts] [tɜ:n] [tu;; tə] [æn] , “ [sed] [ʃɑ:lət] ['meni] [j'iəz] ['z:lɪə(r)] ,
“ **When my thoughts turn to Anne , “ said Charlotte many years earlier ,**
“ 什么时候 我的 想法 转动 到 安妮 , “ 说 夏洛特 许多 年 早些时候 ,
“每当我想起安妮，”夏洛特多年前曾说过，

“ [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [si:] [hɜ:(r); hæ(r)][æz; əz][ə; eɪ][peɪ(ə)nt] , ['pə:sɪkju:tɪd] ['streɪndʒə(r)] , — [mɔ:(r)] ['ləʊnli] ,
“ **they always see her as a patient , persecuted stranger , — more lonely ,**
“ 他们 总是 看 她 作为 一个 病人 , 受迫害 陌生人 , — 更多的 孤独 ,
“他们总是把她看作一个病人，一个受迫害的陌生人，——更加孤独，

[les] ['ɡɪftɪd] [wɪð] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [frendz] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən][ai][eɪ 'em] .
less gifted with the power of making friends even than I am .
较少的 天才 和 这 力量 的 制作 朋友们 甚至 比 我 是 .
甚至比我更不擅长交朋友。

“ ['leɪtə(r)][ɒn] , [haʊ'evə(r)] ,
“ **Later on , however ,**
“ 之后 在 , 然而 ,

然而，后来，

[ðɪs] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [frendz] [si:m] [tu;; tə][hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] [tu;; tə] [æn] [ɪn]['ɡreɪtə(r)]
this power of making friends seems to have belonged to Anne in greater
这 力量 的 制作 朋友们 似乎 到 有 属于 到 安妮 在 更大的
['meɜə(r)] [ðæn; ðən][tu;; tə][ðə; ði][ʌðə(r)z] .
measure than to the others .
措施 比 到 这 其他的 .

安妮似乎比其他人更擅长交朋友。

[hɜ:(r); hæ(r)]['dʒent(ə)lnəs] ['kɒŋkə] ; [fɪ; jɪ][wɒz; wəz][nɒt] [set] [ə'pɑ:t] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ,
Her gentleness conquered ; she was not set apart , as they were ,
她 温柔 征服 ; 她 曾是 不是 放 除 , 作为 他们 是 ,
她的温柔征服了众人；她不像他们那样与众不同。

[baɪ][ðə; ði] ['ləʊnli] [ænd; ənd][self] - [sə'faɪsɪŋ] [æktɪvətɪz] [ɒv; əv] [ɡreɪt] [p'aʊəz] ; [hɜ:(r); hæ(r)] [kɹɪstɪ'ænəti] ,
by the lonely and self - sufficing activities of great powers ; her Christianity ,
经过 这 孤独 和 自己 - 足够 活动 的 伟大的 权力 ; 她 基督教 ,
[ðəʊ] [sæd][ænd; ənd]['tɪmɪd] ,
though sad and timid ,
尽管 伤心 和 胆小 ,
凭借大国孤独而自给自足的活动；她的基督教信仰，虽然悲伤而胆怯，

[wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [wɪtʃ] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hæ(r)][kʊd; kəd] [ʌndə'stænd] ;
was of a kind which those around her could understand ;
曾是 的 一个 种类 哪个 那些 大约 她 可以 理解 ;
是她周围的人都能理解的那种语言；

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [ɡrɪm] [faɪt] [wɪð] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [deθ] [æz; əz][dɪd] [ˈeməli] .
she made no grim fight with suffering and death as did Emily .
她 制成 不 严峻 斗争 和 痛苦 和 死亡 作为 做过 艾米丽 .

她不像艾米莉那样，对苦难和死亡进行残酷的斗争。

[ˈeməli] [wɒz; wəz] “ [tɔːn] ” [frɒm; frəm] [laɪf] “ [ˈkɒŋjəs] , [ˈpæntɪŋ] , [rɪˈlʌktənt] , ” [tuː; tə] [juːz] [ˈʃɑːrləts]
Emily was “ torn ” from life “ conscious , panting , reluctant , “ to use Charlotte's
艾米丽 曾是 “ 撕裂 “ 从 生活 “ 有意识的 , 喘息 , 不情愿的 , “ 到 使用 夏洛特的
[əʊn] [wɜːdz] ;
own words ;
自己的 字 ;

用夏洛特自己的话说，艾米莉“被迫”离开了生活，“意识清醒，气喘吁吁，很不情愿”；

[ˈænz] “ [ˈsʌfərɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][maɪld] , ” [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] “ [ˈdʒen(ə)rəli] [səˈriːn] ,
Anne's “ sufferings were mild , “ her mind “ generally serene ,
安妮的 “ 苦难 是 温和的 , “ 她 头脑 “ 一般来说 安详 ,
安妮的“痛苦并不严重”，她的精神“通常很平静”，

“ [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] “ [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ɡɒd] [ðæt] [deθ] [wɒz; wəz] [kʌm] , [ænd; ənd] [kʌm] [səʊ]
“ **and at the last “ she thanked God that death was come , and come so**
“ 和 在 这 最后的 “ 她 谢谢 上帝 那 死亡 曾是 来 , 和 来 所以
[ˈdʒentli] .
gently .
轻轻地 .

最后，她感谢上帝，死亡已经到来，而且来得如此温柔。

“ [wen] [ˈʃɑːlət] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdesələt] [haʊs] [æt; ət] [ˈhaʊəθ] ,
“ **When Charlotte returned to the desolate house at Haworth ,**
“ 什么时候 夏洛特 返回 到 这 荒凉 房子 在 霍沃斯 ,
“当夏洛特回到霍沃斯那座荒凉的房子时，

[ˈeməliz] [lɑːdʒ] [haʊs] - [dɒg][ænd; ənd] [ˈænz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈspænjəl] [ˈwelkəm] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] “ [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
Emily's large house - dog and Anne's little spaniel welcomed her in “ a strange ,
艾米丽的 大的 房子 - 狗 和 安妮的 小的 西班牙猎犬 欢迎 她 在 “ 一个 奇怪的 ,
[hɑːt] - [ˈtʌtʃɪŋ] [wei] ,
heart - touching way ,
心 - 接触 方式 ,

艾米丽家的大狗和安妮的小猎犬以一种“奇怪而感人的方式”欢迎了她。

“ [ʃiː; ʃi] [raɪts] [tuː; tə] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪljəmz] .
“ **she writes to Mr . Williams .**
“ 她 写 到 先生 . 威廉姆斯 .
她写信给威廉姆斯先生。

[ʃiː; ʃi] [əˈləʊn] [wɒz; wəz] [left] , [eə(r)][tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmemərɪz] [ænd; ənd] [ˈtrædʒədi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
She alone was left , heir to all the memories and tragedies of the house .
她 独自的 曾是 左边 , 继承人 到 全部 这 回忆 和 悲剧 的 这 房子 .
只剩下她一人，继承了这座房子里所有的回忆和悲剧。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [əˈɡen] [ðə; ði] [tɑːsk] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈleɪbə(r)] .
She took up again the task of life and labour .
她 采取 向上 再次 这 任务 的 生活 和 劳动 .
她重新投入到生活和劳动中。

[ʃiː; ʃi] [kæəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ɒv; əv] “ [ˈʃɜːli] ” ;
She cared for her father ; she returned to the writing of “ Shirley ” ;
她 关心 为了 她 父亲 ; 她 返回 到 这 写作 的 “ 雪莉 ” ;
她照顾父亲；她继续创作《雪莉》；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [pɑːst] [əˈwei] , [fɔː(r)] [jɪˈəz] [ˈleɪtə(r)] ,
and when she herself passed away , four years later ,
和 什么时候 她 她自己 通过了 离开 , 四 年 之后 ,
四年后，她也去世了。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][səʊ] [tɜːnd] [ðəʊz] [ˈiəz] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [ðæt] [nɒt][ˈəʊnli][ɔːl][ʃiː, ʃi][did][bʌt; bət][ɔːl][ʃiː, ʃi]
she had so turned those years to account that not only all she did but all she
她 有 所以 转向 那些 年 到 帐户 那 不是 仅有的全部 她 做过 但 全部 她
[lʌvd] [hæd; həd] [pɑːst] [ˈsaɪləntli][ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈkiːpɪŋ] [ɒv; əv] [feɪm] .
loved had passed silently into the keeping of fame .
喜爱 有 通过了 默默 进入 这 保持 的 名声 .

她充分利用了那些年，不仅她所做的一切，而且她所爱的一切，都默默地融入了名声之中。

[ˈmɪsɪz] . [ˈgæskəlz] [ˈtʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [tɑːsk][wɒz; wəz] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]
Mrs . Gaskell's touching and delightful task was ready for her , and
太太 . 盖斯凯尔的 接触 和 愉快 任务 曾是 准备好 为了 她 , 和
[æn] ,
Anne ,
安妮 ,

盖斯凯尔夫人那感人而又令人愉悦的任务已经准备就绪，等待着她和安妮。

[nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˈɑːlət] [ænd; ənd][ˈeməli] , [wɒz; wəz][ʊə(r)][ɒv; əv] [ˈɪŋɡləndz] [rɪˈmembərəns] .
no less than Charlotte and Emily , was sure of England's remembrance .
不 较少的 比 夏洛特 和 艾米丽 , 曾是 当然 的 英格兰的 纪念 .
夏洛特和艾米莉都确信英格兰会铭记她。

[ˈmeəri][ə; eɪ] . [wɔːd] .
MARY A . WARD .
玛丽 一个 . 病房 .

玛丽·A·沃德

[ˈɔːθərz] [ˈprefəs] [[tuːˈtuː]]
AUTHOR'S PREFACE [2]
作者的 前言 [2]

作者序[2]

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] [ɪˈdɪʃ(ə)n]
TO THE SECOND EDITION
到 这 第二 版

第二版

[waɪl] [aɪ] [əkˈnɒlɪdʒ] [ðə; ði] [səkˈses] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [wɜːk] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˈgreɪtə(r)]
While I acknowledge the success of the present work to have been greater
尽管 我 承认 这 成功 的 这 展示 工作 到 有 到过 更大的
[ðæn; ðən][aɪ] [ænˈtɪsɪpətɪd] ,
than I anticipated ,
比 我 预期 ,

虽然我承认目前这项工作的成功程度超出了我的预期，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpreɪzɪz] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ɪˈlɪsɪtɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [fjuː] [kaɪnd][ˈkrɪtɪks][tuː; tə][hæv; həv] [biːn]
and the praises it has elicited from a few kind critics to have been
和 这 赞扬 它 有 引发的 从 一个 很少 种类 评论家 到 有 到过
[ˈgreɪtə(r)][ðæn; ðən][aɪ ˈtiː] [dɪˈzɜːvd] ,
greater than it deserved ,
更大的 比 它 应得的 ,

而一些友善的评论家给予它的赞扬，似乎超过了它应得的。

[aɪ][mʌst; məst][ˈɔːlsəʊ][ədˈmɪt] [ðæt] [frɒm; frəm][sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [ˈkwɔːtəz] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [ˈsenʃəd]
I must also admit that from some other quarters it has been censured
我 必须 还 承认 那 从 一些 其他 四分之一 它 有 到过 受谴责
[wɪð] [æn; ən][æˈsperəti] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [prɪˈpeəd] [tuː; tə][ɪkˈspekt] ,
with an asperity which I was as little prepared to expect ,
和 一个 粗糙度 哪个 我 曾是 作为 小的 准备 到 预计 ,

我还必须承认，它受到了来自其他方面的严厉批评，这着实出乎我的意料。

[ænd; ɐnd] [wɪtʃ] [maɪ][ˈdʒʌdʒmənt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] , [ə'ʃuə] [em 'iː][ɪz][mɔː(r)][ˈbɪtə(r)]
and which my judgment , as well as my feelings , assures me is more bitter
和 哪个 我的 判断 , 作为 出色地 作为 我的 情怀 , 保证 我 是 更多的 苦的
[ðæn; ðən][dʒʌst] .
than just .
比 只是 .

我的判断和感受都告诉我，这比正义更加残酷。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] [ðə; ði] [ˈprɒvɪns] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈɔːθə(r)] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [ðə; ði][ˈɑːgjəm(ə)nts][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
It is scarcely the province of an author to refute the arguments of his
它 是 几乎 这 省 的 一个 作者 到 反驳 这 论点 的 他的
[ˈsensəz] [ænd; ɐnd] [ˈvɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [prəˈdʌkʃ(ə)nz] ;
censors and vindicate his own productions ;
审查员 和 表白 他的 自己的 作品 ;
作者几乎没有义务去反驳审查者的论点，为自己的作品辩护；

[bʌt; bət][ai] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ɑːbzər'veɪʃənz] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [wʊd]
but I may be allowed to make here a few observations with which I would
但 我 可能 是 允许 到 制作 这里 一个 很少 观察 和 哪个 我 会
[hæv; həv] ['prefəst] [ðə; ði][fɜːst] [rɪ'di(ə)n] ,
have prefaced the first edition ,
有 序言 这 第一的 版 ,
但我或许可以在这里提出几点看法，这些看法原本是我想放在第一版序言中的。

[hæd; həd][ai] [fɔː'siːn] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [priˈkɔːʃənz] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌmɪsæprɪ'hənʃn]
had I foreseen the necessity of such precautions against the misapprehensions
有 我 预见 这 必要性 的 这样的 防范措施 反对 这 误解
[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [riːd] [aɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpredʒədɪst] [maɪnd][ɔː(r)][biː; bi] [ˈkɒntent] [tuː; tə] [dʒʌdʒ]
of those who would read it with a prejudiced mind or be content to judge
的 那些 WHO 会 读 它 和 一个 有偏见的 头脑 或者 是 内容 到 法官
[aɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [ˈheɪsti] [glɑːns] .
it by a hasty glance .
它 经过 一个 仓促 瞥一眼 .
如果我当初预见到需要采取这样的预防措施，以防止那些带着偏见阅读或仅凭匆匆一瞥就妄下判断的人产生误解。

[maɪ][ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈpeɪdʒɪz][wɒz; wəz][nɒt] [ˈsɪmpli] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðə; ði]
My object in writing the following pages was not simply to amuse the
我的 目的 在 写作 这 下列的 页面 曾是 不是 简单地 到 娱乐 这
[ˈriːdə(r)] ;
Reader ;
读者 ;
我写接下来这些篇章的目的，并非仅仅是为了娱乐读者；

[ˈnaɪðə(r)][wɒz; wəz][aɪ 'tiː][tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ][maɪ] [əʊn] [teɪst] ,
neither was it to gratify my own taste ,
两者都不 曾是 它 到 满足 我的 自己的 品尝 ,
也不是为了满足我自己的喜好，

[nɔː(r)] [jet] [tuː; tə] [ɪn'ɡreɪʃieɪt] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði] [pres] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] : [ai] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tel]
nor yet to ingratiate myself with the Press and the Public : I wished to tell
也不 然而 到 迎合 我 和 这 按 和 这 民众 : 我 希望 到 告诉
[ðə; ði] [truːθ] ,
the truth ,
这 真相 ,
我既不想讨好媒体和公众，也不想说出真相。

[fɔː(r); fə(r)] [truːθ] [ˈɔːlweɪz] [kənˈveɪz] [ɪts] [əʊn] [ˈmɒrəl] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ˈerɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪˈsiːv]
for truth always conveys its own moral to those who are able to receive
为了 真相 总是 传递 它是自己的 道德 到 那些 WHO 是 有能力的 到 收到
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

因为真理总是会向那些能够接受它的人传递其自身的道德意义。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈpraɪsləs] [ˈtreʒə(r)] [tuː] [ˈfriːkwəntli] [haɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wel] ,
But as the priceless treasure too frequently hides at the bottom of a well ,
但 作为 这 无价 宝藏 也 频繁地 隐藏 在 这 底部 的 一个 出色地 ,
但是, 就像无价之宝常常藏在井底一样,

[aɪ ˈtiː] [niːdz] [səm; səm] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə] [daɪv] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ ˈtiː] ,
it needs some courage to dive for it ,
它 需求 一些 勇气 到 潜水 为了 它 ,
跳下去需要一些勇气。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz] [hiː; hi] [ðæt] [dʌz] [səʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ɪnˈkɜː(r)] [mɔː(r)] [skɔːn] [ænd; ənd] [ˈɒbləkwɪ]
especially as he that does so will be likely to incur more scorn and obloquy
尤其 作为 他 那 做 所以 将要 是 可能 到 招致 更多的 轻蔑 和 漫骂
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd] [ˈwɔːtə(r)] [ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [plʌndʒ] ,
for the mud and water into which he has ventured to plunge ,
为了 这 泥 和 水 进入 哪个 他 有 冒险 到 暴跌 ,
尤其是这样做的人, 很可能会因为他冒险跳入泥潭而招致更多的鄙视和谴责。

[ðæn; ðən] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈdʒuːəl] [hiː; hi] [ˈprəʊˈkjuə] ; [æz; əz] , [ɪn] [laɪk] [ˈmænə(r)] ,
than thanks for the jewel he procures ; as , in like manner ,
比 谢谢 为了 这 宝石 他 采购 ; 作为 , 在 喜欢 方式 ,
比感谢他所获得的珠宝更重要; 同样地,

[ʃiː; ʃi] [huː] [ˌʌndəˈteɪk] [ðə; ði] [ˈklenzɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈkeələs] [ˈbætʃələz] [əˈpɑːtmənt] [wɪl] [biː; bi] [ˈlaɪəb(ə)]
she who undertakes the cleansing of a careless bachelor's apartment will be liable
她 WHO 承担 这 清洁 的 一个 粗心 学士 公寓 将要 是 容易
[tuː; tə] [mɔː(r)] [əˈbjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʌst] [ʃiː; ʃi] [ˈreɪzɪz] [ðæn; ðən] [ˌkɒmenˈdeɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
to more abuse for the dust she raises than commendation for the
到 更多的 虐待 为了 这 灰尘 她 提高 比 表彰 为了 这
[ˈkliərəns] [ʃiː; ʃi] [ɪˈfekts] .
clearance she effects .
清除 她 效果 :

如果有人受命打扫一个粗心单身汉的公寓, 她扬起的灰尘所受到的责骂将远多于她完成的清洁工作所获得的赞扬。

[let] [aɪ ˈtiː] [nɒt] [biː; bi] [ɪˈmædʒɪnd] , [haʊˈevə(r)] ,
Let it not be imagined , however ,
让 它 不是 是 想象 , 然而 ,
然而, 请不要想象,

[ðæt] [aɪ] [kənˈsɪdə(r)] [maɪˈself] [ˈkɒmpɪtənt] [tuː; tə] [rɪˈfɔːm] [ðə; ði] [ˈerə(r)z] [ænd; ənd] [əˈbjuːsɪz; əˈbjuːzɪz] [ɒv; əv]
that I consider myself competent to reform the errors and abuses of
那 我 考虑 我 胜任的 到 改革 这 错误 和 滥用 的
[səˈsaɪəti] ,
society ,
社会 ,

我认为自己有能力纠正社会中的错误和弊端。

[bʌt; bət] [ˈəʊnli] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [kənˈtrɪbjʊːt] [maɪ] [ˈhʌmb(ə)] [ˈkwəʊtə] [təˈwɔːdz] [səʊ] [gʊd] [æn; ən] [eɪm] ;
but only that I would fain contribute my humble quota towards so good an aim ;
但 仅有的 那 我 会 欣然 贡献 我的 谦逊的 配额 向 所以 好的 一个 目的 ;
但我只希望能够为如此美好的目标贡献我微薄之力;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæən; kən][geɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ɪə(r)][æt; ət][ɔ:l] ,
and if I can gain the public ear at all ,
和 如果 我 能 获得 这 民众 耳朵 在 全部 ,
如果我能够获得公众的关注,

[aɪ] [wʊd] [ˈrɑ:ðə(r)] [ˈwɪspə(r)] [ə; eɪ] [fju:] [ˈhəʊlsəm] [tru:ðz] [ˌdeəˈɪn] [ðæn; ðən] [mʌtʃ] [sɒft] [ˈnʌns(ə)ns] .
I would rather whisper a few wholesome truths therein than much soft nonsense .
我 会 相当 耳语 一个 很少 健康 真相 其中 比 很多 柔软的 废话 .
我宁愿在其中轻声诉说一些有益的真理, 也不愿说些空洞的废话。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ɒv; əv] “ [ˈægnəs] [greɪ] ” [wɒz; wəz] [əˈkju:zd] [ɒv; əv] [ɪkˈstrævəɡənt] [ˈəʊvə(r)] - [ˈkʌlərɪŋ] [ɪn]
As the story of “ Agnes Grey ” was accused of extravagant over - colouring in
作为 这 故事 的 “ 艾格尼丝 灰色的 ” 曾是 被告 的 靡 超过 - 染色 在
[ðəʊz] [ˈveri] [pɑ:ts] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈkeəfəli] [ˈkɒpɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][laɪf] ,
those very parts that were carefully copied from the life ,
那些 非常 部分 那 是 小心 复制 从 这 生活 ,
正如《艾格尼丝·格雷》的故事被指责在那些精心抄袭自真实生活的部分过度渲染一样,

[wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [ˈskru:pjələs] [əˈvɔɪdəns] [ɒv; əv][ɔ:l][ɪg,zædʒəˈreɪ(ə)n] , [səʊ] , [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [wɜ:k] ,
with a most scrupulous avoidance of all exaggeration , so , in the present work ,
和 一个 最多 一丝不苟的 回避 的 全部 夸张 , 所以 , 在 这 展示 工作 ,
因此, 在这部作品中, 我极其谨慎地避免了一切夸张之处。

[aɪ][faɪnd][maɪˈself] [ˈsenʃəd] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪˈpɪktɪŋ] [kən][æˈmɔ:reɪ] , [wɪð] “ [ə; eɪ] [ˈmɔ:bɪd] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði]
I find myself censured for depicting con amore , with “ a morbid love of the
我 寻找 我 受谴责 为了 描绘 康 爱 , 和 “ 一个 病态的 爱 的 这
[kɔ:s] ,
coarse ,
粗 ,
我发现自己因为描绘“con amore”(一种对粗俗事物病态的喜爱) 而受到谴责。

[ɪf] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbru:t(ə)l] , “ [ðəʊz] [si:nz] [wɪtʃ] , [aɪ] [wɪl] [ˈventʃə(r)] [tu:; tə] [seɪ] ,
if not of the brutal , “ those scenes which , I will venture to say ,
如果 不是 的 这 野蛮 , “ 那些 场景 哪个 , 我 将要 风险投资 到 说 ,
如果不是残酷的场景, 那么, 我斗胆说, 那些场景

[hæv; həv] [nɒt] [bi:n] [mɔ:(r)][ˈpeɪnf(ə)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [fæˈstɪdiəs] [ɒv; əv][maɪ] [ˈkrɪtɪks] [tu:; tə] [ri:d]
have not been more painful for the most fastidious of my critics to read
有 不是 到过 更多的 痛苦 为了 这 最多 挑剔 的 我的 评论家 到 读
[ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] [tu:; tə] [dɪˈskraɪb] .
than they were for me to describe .
比 他们 是 为了 我 到 描述 .
即使是最挑剔的批评家, 读到这些文字时也不会比我描述它们时更痛苦。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ɡɒn] [tu:] [fa:(r)] ;
I may have gone too far ;
我 可能 有 已消失 也 远的 ;
我可能做得太过火了;

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ˈkeəf(ə)l] [nɒt] [tu:; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [maɪˈself][ɔ:(r)][maɪ] [ˈrɪdə] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
in which case I shall be careful not to trouble myself or my readers in the same
在 哪个 案件 我 将 是 小心 不是 到 麻烦 我 或者 我的 读者 在 这 相同的
[weɪ] [əˈgen] ;
way again ;
方式 再次 ;
在这种情况下, 我将注意不再以同样的方式给自己和读者带来麻烦;

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [vaɪs][ænd; ənd] [ˈvɪʃəs] [ˈkæərəktəz] ,
but when we have to do with vice and vicious characters ,
但 什么时候 我们 有 到 做 和 副 和 恶毒 人物 ,
但当我们谈到恶习和恶毒的人物时,

[aɪ] [meɪn'teɪn] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['betə(r)] [tu:; tə] [dɪ'pɪkt] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] ['ri:əli] [ɑ:(r); ə(r)] [ðæn; ðən] [æz; əz] [ðeɪ]
I maintain it is better to depict them as they really are than as they
我 维持 它 是 更好的 到 描绘 他们 作为 他们 真的 是 比 作为 他们
[wʊd] [wɪʃ] [tu:; tə] [ə'piə(r)] .
would wish to appear .
会 希望 到 出现 .

我认为，与其描绘他们希望展现的形象，不如如实地描绘他们。

[tu:; tə] [reprɪ'zent] [ə; eɪ] [bæd] [θɪŋ] [ɪn] [ɪts] [li:st] [ə'fensɪv] [laɪt] [ɪz] , [ˈdaʊtləs] ,
To represent a bad thing in its least offensive light is , doubtless ,
到 代表 一个 坏的 事物 在 它是 至少 进攻 光 是 , 毫无疑问 ,
用最不冒犯的方式来描述一件坏事，无疑是.....

[ðə; ðɪ] [məʊst] [ə'gri:əb(ə)] [kɔ:s] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['raɪtə(r)] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [tu:; tə] [pə'sju:] ; [bʌt; bət] [ɪz] [aɪ 'ti:]
the most agreeable course for a writer of fiction to pursue ; but is it
这 最多 同意 课程 为了 一个 作家 的 小说 到 追求 ; 但 是 它
[ðə; ðɪ] [məʊst] ['ɒnɪst] ,
the most honest ,
这 最多 诚实的 ,

对于小说家来说，这是最令人愉快的道路；但这是否是最诚实的呢？

[ɔ:(r)] [ðə; ðɪ] ['seɪfɪst] ?
or the safest ?
或者 这 最安全 ?
或者说，最安全的方案？

[ɪz] [aɪ 'ti:] ['betə(r)] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ðə; ðɪ] [snæ] [ænd; ənd] ['pɪtʃɔ:lz] [ɒv; əv] [laɪf] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]
Is it better to reveal the snares and pitfalls of life to the young and
是 它 更好的 到 揭示 这 陷阱 和 陷阱 的 生活 到 这 年轻的 和
[ˈθɔ:tləs] [ˈtrævələ(r)] ,
thoughtless traveller ,
轻率 游客 ,

是否应该将人生中的陷阱和陷阱告知年轻懵懂的旅行者？

[ɔ:(r)] [tu:; tə] ['kʌvə(r)] [ðem; ðəm] [wɪð] ['brɑ:ntʃɪz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ?
or to cover them with branches and flowers ?
或者 到 覆盖 他们 和 分支 和 花朵 ?
或者用树枝和鲜花覆盖它们？

[əʊ] , [ri:də(r)] !
Oh , reader !
哦 , 读者 !
哦，读者！

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [les] [ɒv; əv] [ðɪs] ['delɪkət] [kən'si:lmənt] [ɒv; əv] [fæktɪs] — [ðɪs] ['wɪspəɪɪŋ] , “
if there were less of this delicate concealment of facts — this whispering , “
如果 那里 是 较少的 的 这 精美的 隐蔽 的 事实 — 这 耳语 , “
[pi:s] , [pi:s] ,
Peace , peace ,
和平 , 和平 ,

如果少一些这种巧妙地掩盖事实的做法——少一些低声细语，“和平，和平”，

” [wen] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [pi:s] ,
” when there is no peace ,
” 什么时候 那里 是 不 和平 ,
“当没有和平的时候，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː bi] [les] [ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd] [ˈmɪzəri] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ɒv; əv][bəʊθ][ˈseksɪz] [huː]
there would be less of sin and misery to the young of both sexes who
那里 会 是 较少的 的 罪 和 苦难 到 这 年轻的 的 两个都 性别 WHO
[ɑː(r); ə(r)] [left] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðeə(r)][ˈbɪtə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] [frəm; frəm] [ɪkˈspɪəriəns]
are left to wring their bitter knowledge from experience
是 左边 到 拧 他们的 苦的 知识 从 经验

这样一来，年轻人，无论男女，都会少受些罪恶和苦难，因为他们可以从经验中汲取苦涩的教训。

[aɪ] [wʊd] [nɒt][biː bi] [ʌndəˈstʊd] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnˈhæpi]
I would not be understood to suppose that the proceedings of the unhappy
我 会 不是 是 理解 到 认为 那 这 诉讼程序 的 这 不开心
[ˈskeɪpɡreɪs] ,
scapegrace ,
逃犯 ,

我并不认为这个不幸的逃犯的行为是.....

[wɪð] [hɪz; ɪz] [fjuː] [ˈprɒflɪɡət] [kəmˈpænjənz] [aɪ][hæv; həv][hɪə(r)] [ɪntrəˈdjuːst]
with his few profligate companions I have here introduced ,
和 他的 很少 挥霍无度 同伴 我 有 这里 介绍 ,
以及我在此介绍的他那几个放荡不羁的同伴，

[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒmən] [ˈpræktɪsɪz] [ɒv; əv][səˈsaɪəti] — [ðə; ði] [keɪs] [ɪz][æn; ən]
are a specimen of the common practices of society — the case is an
是 一个 标本 的 这 常见的 实践 的 社会 — 这 案件 是 一个
[ɪkˈstriːm] [wʌn] ,
extreme one ,
极端 — ,

这是社会普遍做法的一个例证——而这个案例却是一个极端案例。

[æz; əz][aɪ] [ˈtrʌstɪd] [nʌn] [wʊd] [feɪl][tuː; tə] [pəˈsiːv] ; [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈkærəktəz] [duː; də]
as I trusted none would fail to perceive ; but I know that such characters do
作为 我 可信 没有任何 会 失败 到 感知 ; 但 我 知道 那 这样的 人物 做
[ɪɡˈzɪst] ,
exist ,
存在 ,

我原以为没有人会看不出来；但我知道这样的人确实存在。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [wɔːnd] [wʌn] [ræʃ] [juːθ] [frəm; frəm] [ˈfɒləʊɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [steps]
and if I have warned one rash youth from following in their steps ,
和 如果 我 有 警告 — 皮疹 青年 从 下列的 在 他们的 步骤 ,
如果我曾警告过一个鲁莽的年轻人不要步他们的后尘，

[ɔː(r)] [prɪˈventɪd] [wʌn] [ˈθʊːtləs] [ɡɜːl][frəm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəl][ˈerə(r)][ɒv; əv][maɪ]
or prevented one thoughtless girl from falling into the very natural error of my
或者 阻止 — 轻率 女孩 从 坠落 进入 这 非常 自然的 错误 的 我的
[ˈherəʊɪn] ,
heroine ,
女英雄 ,

或者阻止一个粗心的女孩犯下我女主人公那种非常自然的错误，

[ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [veɪn]
the book has not been written in vain .
这 书 有 不是 到过 书面 在 徒劳 .
这本书的写作并非徒劳。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
But , at the same time ,
但 , 在 这 相同的 时间 ,
与此同时，

[ɪf] [ˈeni] [ˈɒnɪst] [ˈriːdə(r)] [jæl; ʃəl][hæv; həv] [dɪˈraɪvd] [mɔː(r)] [peɪn][ðæən; ðən] [ˈplezə(r)] [frɒm; frəm][ɪts]
if any honest reader shall have derived more pain than pleasure from its
如果 任何 诚实的 读者 将 有 衍生的 更多的 疼痛 比 乐趣 从 它是
[pəˈruːz(ə)l] ,
perusal ,
仔细阅读 ;

如果任何诚实的读者在阅读本书的过程中获得的痛苦多于快乐，

[ænd; ənd][hæv; həv] [kləʊzd] [ðə; ði][lɑːst] [ˈvɒljʊ:m] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪsəˈgriːəb(ə)l] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [vɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
and have closed the last volume with a disagreeable impression on his mind ,
和 有 关闭 这 最后的 体积 和 一个 令人不快的 印象 在 他的 头脑 ,
他合上最后一卷书时，心中充满了不愉快的感受。

[aɪ] [ˈhʌmbli] [kreɪv] [hɪz; ɪz][ˈpɑːd(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][faː(r)][frɒm; frəm][maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ;
I humbly crave his pardon , **for such was far from my intention** ;
我 谦卑地 渴望 他的 赦免 , 为了 这样的 曾是 远的 从 我的 意图 ;
我恳请他的原谅，因为这绝非我的本意；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə][duː; də][ˈbetə(r)] [əˈnʌðə(r)] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [ɡɪv]
and I will endeavour to do better another time , **for I love to give**
和 我 将要 努力 到 做 更好的 其他 时间 , 为了 我 爱 到 给
[ˈɪnəs(ə)nt] [ˈplezə(r)] .
innocent pleasure .
清白的 乐趣 .

我下次一定会努力做得更好，因为我喜欢给人带来纯粹的快乐。

[jet] , [biː; bi][aɪ ˈtiː] [ʌndəˈstʊd] ,
Yet , be it understood ,
然而 , 是 它 理解 ,

然而，必须明白的是，

[aɪ][jæl; ʃəl][nɒt] [ˈlɪmɪt] [maɪ][æmˈbɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] — [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [prəˈdjuːsɪŋ] “ [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [wɜːk]
I shall not limit my ambition to this — or even to producing “ a perfect work
我 将 不是 限制 我的 志向 到 这 — 或者 甚至 到 生产 “ 一个 完美的 工作
[ɒv; əv][ɑːt] “ :
of art “ :
的 艺术 “ :

我的抱负不会仅限于此——甚至不会局限于创作“一件完美的艺术作品”：

[taɪm][ænd; ənd][ˈtælənts][səʊ] [spent] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kənˈsɪdə(r)] [ˈweɪstɪd] [ænd; ənd] [mɪsəˈplaɪd] .
time and talents so spent , I should consider wasted and misapplied .
时间 和 天赋 所以 花费 , 我 应该 考虑 浪费 和 误用 .
我认为，如此耗费的时间和才能都是浪费和误用。

[sʌtʃ] [ˈhʌmb(ə)l][ˈtælənts][æz; əz] [ɡɒd] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][aɪ] [wɪl] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə][ðeə(r)]
Such humble talents as God has given me I will endeavour to put to their
这样的 谦逊的 天赋 作为 上帝 有 给定 我 我 将要 努力 到 放 到 他们的
[ˈɡreɪtɪst] [juːz] ;
greatest use ;
最 使用 ;

上帝赐予我的这些微薄才能，我将努力发挥到极致；

[ɪf] [aɪ][er ˈem][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈmjuːz] , [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [ˈbenɪfɪt] [tuː] ;
if I am able to amuse , I will try to benefit too ;
如果 我 是 有能力的 到 娱乐 , 我 将要 尝试 到 益处 也 ;
如果我能够逗乐别人，我也会努力从中获益；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [fi:l] [aɪ 'ti:] [maɪ] ['dju:ti] [tu:; tə] [spi:k] [æn; ən] [ʌn'pælətəb(ə)] [tru:θ] , [wið] [ðə; ði] [help]
and when I feel it my duty to speak an unpalatable truth , with the help
和 什么时候 我 感觉 它 我的 责任 到 说话 一个 令人难以接受 真相 , 和 这 帮助
[ɒv; əv] [gɒd] ,
of God ,
的 上帝 ,

当我感到有责任说出令人不快的真相时，我会在上帝的帮助下，

[ai] [wi:l] [spi:k] [aɪ 'ti:] ,
I will speak it ,
我 将要 说话 它 ,

我会说出来。

[ðəʊ] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [tu:; tə] [ðə; ði] ['predʒədɪs] [ɒv; əv] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['detrɪmənt] [ɒv; əv]
though it be to the prejudice of my name and to the detriment of
尽管 它 是 到 这 偏见 的 我的 姓名 和 到 这 损害 的
[maɪ] ['ri:dərz] [ɪ'mi:diət] ['plezə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪ] [əʊn] .
my reader's immediate pleasure as well as my own .
我的 读者的 即时 乐趣 作为 出色地 作为 我的 自己的 .

虽然这样做有损我的名誉，也会损害读者和我自己当下的阅读体验。

[wʌn] [wɜ:d] [mɔ:(r)] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [dʌn] .
One word more , and I have done .
一 单词 更多的 , 和 我 有 完毕 .

再说一个字，我就完成了。

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:θərz] [aɪ'dentəti] ,
Respecting the author's identity ,
尊重 这 作者的 身份 ,

尊重作者身份，

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'stɪŋktli] [ʌndə'stʊd] [ðæt] ['æktən] [bel] [ɪz] ['naɪðə(r)] ['kʌrə(r)] [nɔ:(r)]
I would have it to be distinctly understood that Acton Bell is neither Currer nor
我 会 有 它 到 是 明显地 理解 那 阿克顿 钟 是 两者都不 电流 也不
[ˈelɪs] [bel] ,
Ellis Bell ,
埃利斯 钟 ,

我想明确指出，阿克顿·贝尔既不是柯勒·贝尔，也不是埃利斯·贝尔。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [let] [nɒt] [hɪz; ɪz] [fɔ:lts] [bi:; bi] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .
and therefore let not his faults be attributed to them .
和 所以 让 不是 他的 故障 是 归因于 到 他们 .

因此，不要将他的过错归咎于他们。

[æz; əz] [tu:; tə] ['weðə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [bi:; bi] ['ri:əl] [ɔ:(r)] [fɪk'tɪʃəs] ,
As to whether the name be real or fictitious ,
作为 到 无论 这 姓名 是 真实的 或者 虚拟 ,

至于这个名字是真名还是假名，

[aɪ 'ti:] ['kænɒt] ['greɪtli] ['sɪgnɪfaɪ] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [nəʊ] [hɪm] ['əʊnli] [baɪ] [hɪz; ɪz] [wɜ:ks] .
it cannot greatly signify to those who know him only by his works .
它 不能 非常 表示 到 那些 WHO 知道 他 仅有的 经过 他的 作品 .

对于那些只通过他的作品了解他的人来说，这意义并不重大。

[æz; əz] ['lɪt(ə)] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [kæn; kən] [aɪ 'ti:] ['mætə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] [səʊ] ['deziɡneɪtɪd] [ɪz] [ə; eɪ]
As little , I should think , can it matter whether the writer so designated is a
作为 小的 , 我 应该 思考 , 能 它 事情 无论 这 作家 所以 指定的 是 一个
[mæn] ,
man ,
男人 ,

我认为，署名作者是男性还是女性，其实并不重要。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [æz; əz][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][maɪ][ˈkrɪtɪks] [prəˈfes] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] .
or a woman , as one or two of my critics profess to have discovered .
或者 一个 女士 , 作为 一 或者 二 的 我的 评论家 宣称 到 有 发现 .
或者像我的一两位批评者声称发现的那样, 是一位女性。

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ɪmpjuˈteɪʃn] [ɪn] [gʊd] [pɑːt] ,
I take the imputation in good part ,
我 拿 这 估算 在 好的 部分 ,
我基本接受这种指责。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɒmplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði][dʒʌst] [dɪˌɪniˈeɪʃn] [ɒv; əv][maɪ] [ˈfiːmeɪl] [ˈkærəktəz] ;
as a compliment to the just delineation of my female characters ;
作为 一个 赞扬 到 这 只是 界定 的 我的 女性 人物 ;
这是对我笔下女性角色刻画公正的赞扬;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ][eɪ ˈem] [baʊnd] [tuː; tə][əˈtrɪbjʊːt; ˈætrɪbjʊːt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪˈverəti] [ɒv; əv][maɪ] [ˈsensəz] [tuː; tə] [ðɪs] [səˈspɪ(ə)n] ,
and though I am bound to attribute much of the severity of my censors to this suspicion ,
和 尽管 我 是 边界 到 属性 很多 的 这 严重性 的 我的 审查员 到 这 怀疑 ,
虽然我不得不将审查的严厉程度很大程度上归因于这种怀疑,

[aɪ] [meɪk] [nʌʊ] [ˈefət] [tuː; tə] [rɪˈfjuːt] [aɪ ˈtiː] , [bɪˈkæz; bɪˈkɒz] , [ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd] ,
I make no effort to refute it , because , in my own mind ,
我 制作 不 努力 到 反驳 它 , 因为 , 在 我的 自己的 头脑 ,
我没有试图反驳它, 因为在我看来,

[aɪ][eɪ ˈem][ˈsætɪsfaɪd] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,
I am satisfied that if a book is a good one ,
我 是 使满意 那 如果 一个 书 是 一个 好的 一 ,
我认为, 如果一本书是好书,

[aɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [wʌtˈevə(r)] [ðə; ði][seks][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [meɪ] [biː; bi] .
it is so whatever the sex of the author may be .
它 是 所以 任何 这 性别 的 这 作者 可能 是 .
无论作者的性别如何, 情况都是如此。

[ɔːl] [ˈnʌv(ə)lz][ɑː(r); ə(r)] , [ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ˈrɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][bəʊθ] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə] [rɪːd]
All novels are , or should be , written for both men and women to read
全部 小说 是 , 或者 应该 是 , 书面 为了 两个都 男人 和 女性 到 读
,
.
,
所有小说都是(或者说应该是)为男性和女性读者而写的。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][æʔ; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [kənˈsiːv] [haʊ] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [pəˈmɪt] [hɪmˈself] [tuː; tə]
and I am at a loss to conceive how a man should permit himself to
和 我 是 在 一个 损失 到 构想 如何 一个 男人 应该 允许 他自己 到
[raɪt] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈriːəli] [dɪsˈɡreɪsfl] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
write anything that would be really disgraceful to a woman ,
写 任何事物 那 会 是 真的 可耻 到 一个 女士 ,
我实在无法理解一个男人怎么会允许自己写出如此有损女性尊严的东西。

[ɔː(r)] [waɪ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈsenʃəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈraɪtɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]
or why a woman should be censured for writing anything that would be
或者 为什么 一个 女士 应该 是 受谴责 为了 写作 任何事物 那 会 是
[ˈprɒpə(r)][ænd; ənd] [bɪˈkʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] .
proper and becoming for a man .
恰当的 和 成为 为了 一个 男人 .
或者说, 为什么女性如果写出任何对男性而言恰当且合适的文字, 就应该受到谴责。

[dʒɒ'lai] 22nd , - .
July 22nd , 1848 .
七月 22nd , - .

1848年7月22日。

[ˈtʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [wɪð] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ɒv; əv] - .
You must go back with me to the autumn of 1827 .
你 必须 去 后退 和 我 到 这 秋天 的 - .

你必须跟我一起回到1827年秋天。

[maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] [ˈfɑːmə(r)][ɪn] — — [ˈjaɪə(r); ʃə(r)] ;
My father , as you know , was a sort of gentleman farmer in — — shire ;
我的 父亲 , 作为 你 知道 , 曾是 一个 种类 的 绅士 农民 在 — — 郡 ;

如你所知, 我父亲是——郡的一位绅士农场主;

[ænd; ənd][ai] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'spres] [dɪ'zaɪə(r)] , [sæk'siːdɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət] [ɒkju'peɪʃ(ə)n] ,
and I , by his express desire , succeeded him in the same quiet occupation ,
和 我 , 经过 他的 表达 欲望 , 成功了 他 在 这 相同的 安静的 职业 ,

而我, 遵照他的意愿, 继承了他那份安静的工作。

[nɒt] ['veri] ['wɪlɪŋli] , [fɔː(r); fə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] [ɜːrdʒd] [em 'iː][tuː; tə] ['haɪə(r)] [eɪmz] , [ænd; ənd][self] - [kən'siːt]
not very willingly , for ambition urged me to higher aims , and self - conceit
不是 非常 心甘情愿 , 为了 志向 敦促 我 到 更高 目标 , 和 自己 - 自负

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][em 'iː] [ðæt] ,
assured me that ,
保证 我 那 ,

并非十分情愿, 因为野心驱使我追求更高的目标, 而自负则让我觉得,

[ɪn] [disri'gɑːd] [ɪts] [vɔɪs] , [ai][wɒz; wəz] ['beriŋ] [maɪ]['tælənt][ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] ,
in disregarding its voice , I was burying my talent in the earth ,
在 不予理会 它是 嗓音 , 我 曾是 埋葬 我的 天赋 在 这 地球 ,

我忽视了它的声音, 就等于把我的天赋埋葬在了地下。

[ænd; ənd]['haɪdɪŋ] [maɪ] [laɪt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['bʊʃl] .
and hiding my light under a bushel .
和 隐藏 我的 光 在下面 一个 蒲式耳 .

我把自己的光藏在斗底下。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)][ʼʌtməʊst][tuː; tə] [pə'sweɪd] [em 'iː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)]
My mother had done her utmost to persuade me that I was capable
我的 母亲 有 完毕 她 极致 到 说服 我 那 我 曾是 有能力的

[ɒv; əv] [greɪt] [etʃiːvmənts] ;
of great achievements ;
的 伟大的 成就 ;

我母亲竭尽全力说服我, 我有能力取得伟大的成就;

[bʌt; bət][maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [huː] [θɔːt] [æm'bɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʃʊərɪst] [rəʊd] [tuː; tə]['ruːɪn] ,
but my father , who thought ambition was the surest road to ruin ,
但 我的 父亲 , WHO 想法 志向 曾是 这 最可靠的 路 到 废墟 ,

但我父亲却认为, 野心是通往毁灭的最快途径,

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [bʌt; bət] [ə'ʌðə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,
and change but another word for destruction ,
和 改变 但 其他 单词 为了 破坏 ,

改变不过是毁灭的另一种说法罢了。

[wʊd] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][nəʊ] [ski:m] [fɔː(r); fə(r)] [betə] [ˈaɪðə(r)][maɪ] [əʊn] [kənˈdɪʃn] , [ɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv]
would listen to no scheme for bettering either my own condition , or that of
会 听 到 不 方案 为了 改进 任何一个 我的 自己的 状况 , 或者 那 的
[maɪ] [ˈfeləʊ] [ˈmɔːtəlz] .
my fellow mortals .
我的 同伴 凡人 :

我不会听取任何改善自身或同胞境况的方案。

[hiː; hi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][em ˈiː][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ˈrʌbɪʃ] , [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːt] [em ˈiː] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈdaɪɪŋ]
He assured me it was all rubbish , and exhorted me , with his dying
他 保证 我 它 曾是 全部 垃圾 , 和 劝勉 我 , 和 他的 垂死
[breθ] ,
breath ,
气息 ,

他向我保证这一切都是无稽之谈，并在临终前嘱咐我：

[tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ɪn][ðə; ði] [ɡʊd] [əʊld] [wei] , [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [hɪz; ɪz] [steps] ,
to continue in the good old way , to follow his steps ,
到 继续 在 这 好的 老的 方式 , 到 跟随 他的 步骤 ,
继续沿用旧方法，追随他的脚步，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] [brɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,
and those of his father before him ,
和 那些 的 他的 父亲 前 他 ,
以及他父亲之前的那些人，

[ænd; ənd][let][maɪ] [haɪɪst] [æmˈbɪʃ(ə)n][biː; bi][tuː; tə] [wɔːk] [ˈɒnɪstli] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] ,
and let my highest ambition be to walk honestly through the world ,
和 让 我的 最高 志向 是 到 走 诚实地 通过 这 世界 ,
我最大的愿望就是诚实地行走于世。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈnaɪðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [hænd][nɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
looking neither to the right hand nor to the left ,
寻找 两者都不 到 这 正确的 手 也不 到 这 左边 ,
既不看向右边，也不看向左边，

[ænd; ənd][tuː; tə][trænzˈmɪt][ðə; ði] [pəˈtɜːnl] [ˈeɪkəz][tuː; tə][maɪ] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] , [æt; ət] [liːst] ,
and to transmit the paternal acres to my children in , at least ,
和 到 发送 这 父系 英亩 到 我的 孩子们 在 , 在 至少 ,
至少要将父辈的土地传给我的孩子们，

[æz; əz] [ˈflʌrɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈdɪʃn] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə][em ˈiː] .
as flourishing a condition as he left them to me .
作为 芊芊 一个 状况 作为 他 左边 他们 到 我 .
他把它们留给我的时候，它们的状态依然很好。

“ [wel] ！ — [æn; ən] [ˈɒnɪst] [ænd; ənd] [ɪnˈdʌstriəs] [ˈfɑːmə(r)][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ˈjuːsf(ə)l] [ˈmembəz]
“ **Well ! — an honest and industrious farmer is one of the most useful members**
” 出色地 ！ — 一个 诚实的 和 勤劳 农民 是 一 的 这 最多 有用 成员
[ɒv; əv][səˈsaɪəti] ;
of society ;
的 社会 ;

“嗯！——诚实勤劳的农民是社会上最有用的成员之一；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dɪˈvəʊt] [maɪ] [ˈtælənts][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkʌltɪˈveɪ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [ˈfɑːm] ,
and if I devote my talents to the cultivation of my farm ,
和 如果 我 奉献 我的 天赋 到 这 栽培 的 我的 农场 ,
如果我将我的才能奉献给耕种我的农场，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˈpruːvmənt] [ɒv; əv] [ˈæɡrɪkʌltʃə(r)] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [aɪ][jæl; ʃəl] [ˌðeəˈbaɪ] [ˈbenɪfɪt] ,
and the improvement of agriculture in general , I shall thereby benefit ,
和 这 改进 的 农业 在 一般的 , 我 将 从而 益处 ,
农业整体的进步也将使我受益。

[nɒt][ˈəʊnli][maɪ][əʊn][ɪˈmiːdiət][kəˈnekʃ(ə)nz][ænd; ənd][dɪˈpendənts][bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm][dɪˈɡriː] ,
not only my own immediate connections and dependants , but , in some degree ,
不是 仅有的 我的 自己的 即时 连接 和 受抚养人 , 但 , 在 一些 程度 ,
[mænˈkaɪnd][æt; ət][lɑːdʒ] :
mankind at large :
人类 在 大的 :

不仅包括我自己的直接亲属和受抚养人，而且在某种程度上，还包括全人类：

— [hens][ai][æɪl; ʃəl][nɒt][hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][veɪn] .

— **hence I shall not have lived in vain .**
— 因此 我 将 不是 有 居住地 在 徒劳 .

因此，我的一生不会白活。

” [wɪð][sʌtʃ][rɪˈflekʃ(ə)nz][æz; əz][ðɪːz][ai][wɒz; wəz][ɪnˈdevə(r)][tuː; tə][kənˈsəʊl][maɪˈself] ,
” **With such reflections as these I was endeavouring to console myself ,**
” 和 这样的 反思 作为 这些 我 曾是 努力 到 安慰 我 ,

“我正是用这些想法来安慰自己。”

[æz; əz][ai][plɒdɪd][həʊm][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˈfiːldz][wʌn][kəʊld][dæmp][ˈklaʊdi][ˈiːvniŋ][təˈwɔːdz]
as I plodded home from the fields , one cold , damp , cloudy evening towards
作为 我 蹒跚而行 家 从 这 字段 , 一 寒冷的 , 潮湿 , 多云 晚上 向

[ðə; ðɪ][kləʊz][ɒv; əv][ɒkˈtəʊbə(r)] .

the close of October .
这 关闭 的 十月 .

十月末的一个寒冷、潮湿、阴沉的傍晚，我从田里蹒跚地走回家。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ɡliːm][ɒv; əv][ə; eɪ][braɪt][red][ˈfaɪə(r)][θruː][ðə; ðɪ][ˈpɑːlə(r)][ˈwɪndəʊ][hæd; həd][mɔː(r)]
But the gleam of a bright red fire through the parlour window had more
但 这 闪耀 的 一个 明亮的 红色的 火 通过 这 客厅 窗户 有 更多的

[ɪˈfekt][ɪn][ˈtʃɪəriŋ][maɪ][ˈspɪrɪt] ,
effect in cheering my spirits ,
影响 在 欢呼 我的 烈酒 ,

但是，透过客厅窗户看到的明亮红火的光芒，更能提振我的精神。

[ænd; ənd][riˈbjuːk][maɪ][ˈθæŋkləs] ,
and rebuking my thankless repinings ,
和 责备 我的 忘恩负义 重新装订 ,

并斥责我忘恩负义的抱怨，

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ðɪ][seɪdʒ][rɪˈflekʃ(ə)nz][ænd; ənd][ɡʊd][rezəˈlʊʃən][ai][hæd; həd][fɔːst][maɪ][maɪnd][tuː; tə]
than all the sage reflections and good resolutions I had forced my mind to
比 全部 这 圣人 反思 和 好的 决议 我 有 强制 我的 头脑 到

[freɪm] ; — [fɔː(r); fə(r)]

frame ; — for
框架 ; — 为了

胜过我强迫自己思考的所有睿智反思和美好决心；——因为

[ai][wɒz; wəz][jʌŋ][ðen] ,
I was young then ,
我 曾是 年轻的 然后 ,

我那时还年轻。

[rɪˈmembə(r)] — [ˈəʊnli][fɔː(r)] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] — [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt][əˈkwatəd][hɑːf][ðə; ðɪ][ruːl]
remember — only four - and - twenty — and had not acquired half the rule
记住 — 仅有的 四 - 和 - 二十 — 和 有 不是 获得 一半 这 规则

[əʊvə(r)][maɪ][əʊn][ˈspɪrɪt][ðæt][ai][naʊ][pəˈzes] — [ˈtraɪflɪŋ][æz; əz][ðæt][meɪ][biː; bi] .

over my own spirit that I now possess — trifling as that may be .
超过 我的 自己的 精神 那 我 现在 具有 — 琐事 作为 那 可能 是 .

记住，当时我才二十四岁，还没有获得现在我对自己精神的一半掌控力——尽管这可能微不足道。

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ðæt] ['heɪv(ə)n][ɒv; əv] [blɪs] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] ['entəd] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [maɪ]['maɪəri] [buːts]
that haven of bliss must not be entered till I had exchanged my miry boots
那 避风港 的 极乐 必须 不是 是 进入 直到 我 有 交换 我的 溷 靴子
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kliːn] [peə(r)][ɒv; əv] ['juːz] ,
for a clean pair of shoes ,
为了 一个 干净的 一对 的 鞋 ,

在我换上干净的鞋子之前，我绝不能进入那片幸福的天堂。

[ænd; ænd][maɪ] [rʌf] ['sɜːtuː; sɜː'tuː(t)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [kəʊt] , [ænd; ænd] [meɪd] [maɪ'self]
and my rough surtout for a respectable coat , and made myself
和 我的 粗糙的 苏尔特 为了 一个 可敬 外套 , 和 制成 我
[ˈdʒen(ə)rəli] [prɪ'zentəbl] [bɪ'fɔː(r)] ['diːsnt] [sə'saɪəti] ;
generally presentable before decent society ;
一般来说 像样 前 体面的 社会 ;

我用粗布做成一件体面的外套，让自己在体面的社交场合显得体面一些；

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] , [wɒz; wəz] ['vɑːstli] [pə'tɪkjələ(r)] [ɒn] ['sɜːt(ə)n] [pɔɪnts]
for my mother , with all her kindness , was vastly particular on certain points
为了 我的 母亲 , 和 全部 她 仁慈 , 曾是 非常 特别的 在 肯定 积分
.
:
.

虽然我母亲心地善良，但她在某些方面却非常挑剔。

[ɪn] [ə'sendɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [aɪ][wɒz; wəz] [met] [ə'pɒn][ðə; ði] [steəz] [baɪ][ə; eɪ] [smɑːt] ,
In ascending to my room I was met upon the stairs by a smart ,
在 上升 到 我的 房间 我 曾是 遇见 之上 这 楼梯 经过 一个 聪明的 ,
我上楼回房间时，在楼梯上遇到了一位聪明的女士，

['prɪti] [gɜːl][ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] , [wɪð] [ə; eɪ]['taɪdi] , ['dʌmpi] ['fɪgə(r)] , [ə; eɪ] [raʊnd] [feɪs] , [braɪt] ,
pretty girl of nineteen , with a tidy , dumpy figure , a round face , bright ,
漂亮的 女孩 的 十九 , 和 一个 整齐的 , 矮胖 数字 , 一个 圆形的 脸 , 明亮的 ,
十九岁的漂亮女孩，身材匀称丰满，圆脸，容光焕发。

['bluːmɪŋ] [tʃiːks] , ['ɡləsi] , ['klʌstərɪŋ] [kɜːrlz] , [ænd; ænd]['lɪt(ə)l] ['meri] [braʊn] [aɪz] .
blooming cheeks , glossy , clustering curls , and little merry brown eyes .
盛开 脸颊 , 光滑 , 聚类 卷发 , 和 小的 欢乐 棕色的 眼睛 .
红扑扑的脸颊，亮泽蓬松的卷发，还有那双明亮的小棕眼睛。

[aɪ] [niːd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ]['sɪstə(r)] [rəʊz] .
I need not tell you this was my sister Rose .
我 需要 不是 告诉 你 这 曾是 我的 姐姐 玫瑰 .

我无需赘述，这就是我的妹妹罗斯。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] , [aɪ] [nəʊ] , [ə; eɪ] ['kʌmli] ['meɪtrən] [stɪl] , [ænd; ænd] , ['daʊtləs] ,
She is , I know , a comely matron still , and , doubtless ,
她 是 , 我 知道 , 一个 漂亮 护士长 仍然 , 和 , 毫无疑问 ,
我知道，她现在仍然是一位容貌姣好的妇人，而且毫无疑问，

[nəʊ] [les] ['lʌvli] — [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] — [ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] [juː; jʊ] [fɜːst] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)]
no less lovely — in your eyes — than on the happy day you first beheld her
不 较少的 迷人的 — 在 你的 眼睛 — 比 在 这 快乐的 天 你 第一的 观看 她
.
:
.

在你眼中，她和你第一次见到她时一样美丽动人。

[ˈnʌθɪŋ] [təʊld][em 'i:] [ðen] [ðæt] [fɪː; fɪ] , [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [hens] ,
Nothing told me then that she , a few years hence ,
没有什么 讲述 我 然后 那 她 , 一个 很少 年 因此 ,
当时我丝毫没有想到, 几年后, 她会.....

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði][waɪf] [ɒv; əv][wʌn] [ɪn'taɪəli] [ʌn'həʊn] [tuː; tə][em 'i:][æz; əz] [jet] ,
would be the wife of one entirely unknown to me as yet ,
会 是 这 妻子 的 一 完全 未知 到 我 作为 然而 ,
她将是 一位我至今完全不认识的人的妻子。

[bʌt; bət] ['destɪnd] [hɪər'ɑ:ftə(r)][tuː; tə] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ][ˈkləʊzə(r)] [frend] [ðæn; ðən][i:v(ə)n] [hɜ:'self] ,
but destined hereafter to become a closer friend than even herself ,
但 注定 此后 到 变得 一个 更近 朋友 比 甚至 她自己 ,
但注定从此以后会成为比她自己更亲密的朋友,

[mɔ:(r)] ['ɪntɪmət] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌn'mænəli] [læd] [ɒv; əv] [sev(ə)n'ti:n] , [baɪ] [hu:m] [aɪ][wɒz; wəz] ['kɒləd]
more intimate than that unmannerly lad of seventeen , by whom I was collared
更多的 亲密的 比 那 没礼貌 小伙子 的 十七 , 经过 谁 我 曾是 项圈
[ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
in the passage ,
在 这 通道 ,
比那个在走廊里拦住我的十七岁粗鲁少年更亲密,

[ɒn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [dʒɜ:k] [ɒf] [maɪ] [i:kwi'ɪbrɪəm] , [ænd; ənd] [hu:] , [ɪn]
on coming down , and well - nigh jerked off my equilibrium , and who , in
在 未来 向下 , 和 出色地 - 夜 猛地一抖 离开 我的 平衡 , 和 WHO , 在
[kə'rekʃn] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] ,
correction for his impudence ,
更正 为了 他的 厚颜无耻 ,
下来的时候, 几乎让我失去了平衡, 而他为了纠正自己的无礼行为,

[rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [wæk] [əʊvə(r)][ðə; ði] [skɒns] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [sə'steɪnd] [nəʊ] ['sɪəriəs]
received a resounding whack over the sconce , which , however , sustained no serious
已收到 一个 高亢 猛击 超过 这 壁灯 , 哪个 , 然而 , 持续 不 严肃的
[ɪndʒəri][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] ;
injury from the infliction ;
受伤 从 这 施加 ;
它重重地摔在壁灯上, 但壁灯本身并没有受到严重损坏;

[æz; əz] , [brɪ'saɪdʒ] ['biːɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['kɒmənli] [θɪk] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ]
as , besides being more than commonly thick , it was protected by a
作为 , 除了 存在 更多的 比 通常 厚的 , 它 曾是 受保护 经过 一个
[rɪ'dʌndənt] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ʃɔ:t] ,
redundant shock of short ,
多余的 震惊 的 短的 ,
除了比一般人厚之外, 它还受到一层冗余的短冲击保护,

['redɪʃ] [kɜ:rlz] , [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [kɔ:ld] ['ɔ:bən] .
reddish curls , that my mother called auburn .
微红 卷发 , 那 我的 母亲 称为 奥本 .
泛着红褐色的卷发, 我母亲称之为赤褐色。

[ɒn] ['entəɪŋ] [ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] ['bʌnəd] ['leɪdɪ] ['si:tɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] - [tʃeə(r)]
On entering the parlour we found that honoured lady seated in her arm - chair
在 进入 这 客厅 我们 成立 那 荣幸 女士 坐着 在 她 手臂 - 椅子
[æt; ət][ðə; ði]['faɪəsəɪd] ,
at the fireside ,
在 这 炉边 ,
走进客厅, 我们发现那位尊贵的女士正坐在壁炉旁的扶手椅上。

[ˈwɜːkɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈnɪtɪŋ] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈjuːʒuəl] [ˈkʌstəm] , [wen] [ʃiː; ʃɪ]
working away at her knitting , according to her usual custom , when she
在职的 离开 在 她 针织 , 根据 到 她 通常 风俗 , 什么时候 她
[hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] .
had nothing else to do .
有 没有什么 别的 到 做 .

她像往常一样，在无事可做的时候埋头织毛衣。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [swept] [ðə; ðɪ] [hɑːθ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [braɪt] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈfaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)]
She had swept the hearth , and made a bright blazing fire for our
她 有 扫荡 这 炉 , 和 制成 一个 明亮的 炽烈 火 为了 我们的
[rɪˈsepʃ(ə)n] ;
reception ;
接待 ;

她打扫了壁炉，并为我们的招待会生起了一堆明亮的篝火；

[ðə; ðɪ] [ˈsɜːvənt] [hæd; həd][dʒʌst] [brɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [tiː] - [treɪ] ;
the servant had just brought in the tea - tray ;
这 仆人 有 只是 带来 在 这 茶 - 托盘 ;
仆人刚端来茶盘；

[ænd; ənd] [rəʊz] [wɒz; wəz] [prəˈdjuːsɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈʊgə(r)] - [ˈbeɪs(ə)n][ænd; ənd] [tiː] - [ˈkædɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]
and Rose was producing the sugar - basin and tea - caddy from the
和 玫瑰 曾是 生产 这 糖 - 盆地 和 茶 - 球童 从 这
[ˈkʌbəd] [ɪn][ðə; ðɪ] [blæk] [əʊk] [saɪd] - [bɔːd] ,
cupboard in the black oak side - board ,
橱柜 在 这 黑色的 橡木 边 - 木板 ,

罗斯正从黑色橡木餐具柜的橱柜里拿出糖罐和茶叶罐。

[ðæt] [ʃɒn] [laɪk] [ˈpɒlɪʃt] [ˈebəni] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ˈpɑːlə(r)] [ˈtwɑɪlaɪt] .
that shone like polished ebony , in the cheerful parlour twilight .
那 闪耀 喜欢 抛光 乌木 , 在 这 快乐 客厅 暮 .

在明亮的客厅暮色中，它像抛光的乌木一样闪闪发光。

“ [wel] ！
“ **Well !**
” 出色地 ！
“出色地！

“出色地！

[hɪə(r)] [ðeɪ] [bəʊθɪ][ɑː(r); ə(r)] , “ [kraɪd] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] ,
here they both are , “ cried my mother ,
这里 他们 两个都 是 , “ 哭 我的 母亲 ,

“她们俩都在这儿！”我母亲喊道。

[ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [əˈpɒn][juːˈes] [wɪˈðəʊt] [rɪˈtɑːrdɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈmæʊʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈnɪmb(ə)l] [ˈfɪŋgəz]
looking round upon us without retarding the motion of her nimble fingers
寻找 圆形的 之上 我们 没有 减速 这 运动 的 她 灵活 手指
[ænd; ənd] [ˈɡlɪtəɪŋ] [ˈniːd(ə)lz] .
and glittering needles .
和 闪闪发光 针 .

她环顾四周，目光却丝毫没有减缓她灵巧的手指和闪亮的针头的动作。

“ [naʊ] [ʌt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈfaɪə(r)] , [waɪl] [rəʊz] [gets][ðə; ðɪ] [tiː] [ˈredi] ;
“ **Now shut the door , and come to the fire , while Rose gets the tea ready ;**
” 现在 关闭 这 门 , 和 来 到 这 火 , 尽管 玫瑰 获得 这 茶 准备好 ;
“现在关上门，到火炉边来，罗斯去准备茶；

[aɪm][jʊə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [staːvd] ; — [ænd; ənd] [tel] [em 'iː] [wɒt] [juːv] [biːn] [ə'baʊt] [ɔːl] [deɪ]
I'm sure you must be starved ; — and tell me what you've been about all day
我是 当然 你 必须 是 饥饿 ; — 和 告诉 我 什么 你已经 到过 关于 全部 天
;
;
;
;

我相信你一定饿坏了；——告诉我你今天一整天都干了些什么；

— [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [maɪ] [tʃɪldrən] [hæv; həv] [biːn] [ə'baʊt] . "
— I like to know what my children have been about . "
— 我 喜欢 到 知道 什么 我的 孩子们 有 到过 关于 . "

“我想知道我的孩子们都做了些什么。”

“ [aɪv] [biːn] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [kəʊlt] — [nəʊ] ['iːzi] ['bɪznəs] [ðæt] — [daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði] ['plʌʊɪŋ]
“ I've been breaking in the grey colt — no easy business that — directing the ploughing
” 我已经 到过 打破 在 这 灰色的 小马 — 不 简单的 商业 那 — 导演 这 耕作
[ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [wiːt] ['stʌbl] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['plʌʊbɔɪ] [hæz; həz][nɒt][ðə; ði] [sens] [tuː; tə]
of the last wheat stubble — for the ploughboy has not the sense to
的 这 最后的 小麦 茬 — 为了 这 农夫 有 不是 这 感觉 到
[də'rekt] [hɪm'self] — [ænd; ənd] ['kæərɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][plæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] [ɪ'fɪ(ə)nt]
direct himself — and carrying out a plan for the extensive and efficient
直接的 他自己 — 和 携带 出去 一个 计划 为了 这 广泛的 和 高效的
['dreɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ləʊ] ['meɪdəʊlændz] . "
draining of the low meadowlands . "
排水 的 这 低的 草地 . "

“我一直在驯服那匹灰色小马驹——这可不是件容易的事——指挥耕耘最后一片麦茬——因为耕田的童子没有能力指挥自己——并执行一项旨在对低洼草地进行广泛而有效的排水计划。”

“ [ðæts] [maɪ] [breɪv] [bɔɪ] ! — [ænd; ənd] ['fɜːgəs] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] ? "
“ That's my brave boy ! — and Fergus , what have you been doing ? ”
“ 那就是 我的 勇敢的 男生 ! — 和 弗格斯 , 什么 有 你 到过 正在做 ? ”
“我儿子真勇敢！——还有弗格斯，你都干了些什么呢？”

“ ['bædʒə(r)] - ['bɛrtɪŋ] .
“ Badger - baiting .
“ 獾 - 诱饵 .

“诱捕獾。

“ [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spɔːt] ,
“ And here he proceeded to give a particular account of his sport ,
“ 和 这里 他 继续 到 给 一个 特别的 帐户 的 他的 运动 ,
“接下来，他详细讲述了他所从事的这项运动，”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] [treɪts] [ɒv; əv] ['praʊəs] [ɪ'vɪns] [baɪ][ðə; ði]['bædʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][dɒgz] ;
and the respective traits of prowess evinced by the badger and the dogs ;
和 这 各自 特征 的 能力 表现出 经过 这 獾 和 这 狗 ;

以及獾和狗各自表现出的勇猛特征；

[maɪ] ['mʌðə(r)] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [wɪð] [diːp] [ə'tenʃ(ə)n] ,
my mother pretending to listen with deep attention ,
我的 母亲 假装 到 听 和 深的 注意力 ,
我母亲假装很认真地听着，

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['ænɪmeɪtɪd] ['kaʊntənəns] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv][mə'tɜːn(ə)l][ædmə'reɪʃ(ə)n] [aɪ]
and watching his animated countenance with a degree of maternal admiration I
和 观看 他的 动画 面容 和 一个 程度 的 母体 钦佩 我
[θɔːt] ['haɪli] [dɪsprə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts][bɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
thought highly disproportioned to its object .
想法 高度 不成比例的 到 它是 目的 .

我看着他神采奕奕的表情，心中涌起一股母性的钦佩之情，我觉得这与他所关注的对象极不相称。

“ [ɪts] [taɪm] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , [ˈfɜːgəs] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **It's time you should be doing something else , Fergus , ” said I ,**
“ 它是 时间 你 应该 是 正在做 某物 别的 , 弗格斯 , ” 说 我 ,
“弗格斯，你该去做点别的事情了，”我说。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ][ˈməʊmənt(ə)ri] [pɔːz] [ɪn][hɪz; ɪz][nə'reɪŋ; nə'reɪŋ] [əˈlaʊd] [em 'iː][tuː; tə][get][ɪn][ə; eɪ]
as soon as a momentary pause in his narration allowed me to get in a
作为 很快 作为 一个 瞬间 暂停 在 他的 旁白 允许 我 到 得到 在 一个
[wɜːd] .
word .
单词 .

他叙述中短暂的停顿让我有机会插上一句话。
“ [wʊt] [kæn; kən][aɪ][duː; də] ? ” [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] ;
“ **What can I do ? ” replied he ;**
“ 什么 能 我 做 ? ” 回复 他 ;
“我能做什么呢？”他回答道；

“ [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [wʊənt] [let][em 'iː][gəʊ][tuː; tə] [siː] [ɔː(r)][ˈentə(r)][ðə; ðɪ] [ˈɑːmi] ;
“ **my mother won't let me go to sea or enter the army ;**
“ 我的 母亲 惯于 让 我 去 到 海 或者 进入 这 军队 ;
“我母亲不让我出海，也不让我参军；

[ænd; ænd][aɪm] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][duː; də] [ˈnʌθɪŋ] [els] — [ɪkˈsept] [meɪk] [maɪˈself] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈnjuːsɪs]
and I'm determined to do nothing else — except make myself such a nuisance
和 我是 决定 到 做 没有什么 别的 — 除了 制作 我 这样的 一个 滋扰
[tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] ,
to you all ,
到 你 全部 ,

我决心什么都不做——除了给你们所有人添麻烦之外，

荒野庄园的房客(The Tenant of Wildfell Hall)

第2/30页

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [em 'iː] [ɒn] ['eni] [tɜːmz] .
“ that you will be thankful to get rid of me on any terms .

“ 那 你 将要 是 感恩 到 得到 摆脱 的 我 在 任何 条款 .

你会感激不尽，无论如何都要摆脱我。

“ [ˈaʊə(r)] [ˈpeərənt] ['suːðɪŋli] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [stɪf] , [ˈɔːt] [kɜːrlz] .
“ Our parent soothingly stroked his stiff , short curls .

“ 我们的 父母 舒缓地 抚摸 他的 僵硬的 , 短的 卷发 .

“我们的父母温柔地抚摸着他僵硬的短卷发。

[hiː; hi] [ˈgraul] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['sʌlki] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ɔːl] [tʊk] [ˈaʊə(r)] [siːts]
He growled , and tried to look sulky , and then we all took our seats

他 咆哮 , 和 尝试 到 看 闷闷不乐的 , 和 然后 我们 全部 采取 我们的 座位

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)] ,

at the table ,

在 这 桌子 ,

他低声咆哮，装出一副闷闷不乐的样子，然后我们都在桌边坐了下来。

[ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [θraɪs] - [rɪˈpiːtɪd] ['sʌmənz] [ɒv; əv] [rəʊz] .
in obedience to the thrice - repeated summons of Rose .

在 服从 到 这 三次 - 重复 传票 的 玫瑰 .

遵照罗斯三次的召唤。

“ [naʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tiː] , “ [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪv] [biːn] [ˈduːɪŋ] .
“ Now take your tea , “ said she ; “ and I'll tell you what I've been doing .

“ 现在 拿 你的 茶 , “ 说 她 ; “ 和 患病的 告诉 你 什么 我已经 到过 正在做 .

“现在喝茶吧,”她说,“我来告诉你我一直在做什么。”

[aɪv] [biːn] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] [ðə; ði] [ˈwɪlsənz] ; [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɪti] [juː; jʊ] [ˈdɪd(ə)nt] [gəʊ] [wɪð]
I've been to call on the Wilsons ; and it's a thousand pities you didn't go with

我已经 到过 到 称呼 在 这 威尔逊 ; 和 它是 一个 千 可惜 你 没有 去 和

[em 'iː] ,

me ,

我 ,

我去拜访过威尔逊一家；真可惜你没跟我一起去。

[ˈɡɪlbət] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪˈlaɪzə] [ˈmɪlˌwɔːrd] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ! “
Gilbert , for Eliza Millward was there ! “

吉尔伯特 , 为了 伊丽莎 米尔沃德 曾是 那里 ! “

吉尔伯特，因为伊丽莎·米尔沃德也在场！

“ [wel] !

“ Well !

“ 出色地 !

“出色地！

[wɒt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ? “
what of her ? “

什么 的 她 ? “

她呢？

“ [əʊ] , [ˈnʌθɪŋ] ! — [aɪm][nɒt][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][tel][ju:; jɒ][əˈbaʊt][hɜ:(r); hə(r)] ; — [ˈəʊnli][ðæt][fi:z][ə; eɪ]
“ **Oh , nothing ! — I'm not going to tell you about her ; — only that she's a**
“ 哦 , 没有什么 ! — 我是 不是 去 到 告诉 你 关于 她 ; — 仅有的 那 她是 一个
[naɪs] ,
 nice ,
好的 ,

“哦，没什么！——我不会告诉你关于她的事；——我只能说她人很好，

[əˈmju:zɪŋ][ˈlɪt(ə)l][θɪŋ] , [wen][fi:; ji:]ɪz][ɪn][ə; eɪ][ˈmerɪ][ˈhju:mə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][ˈʃʊdnt][ˈmaɪnd][ˈkɔ:lɪŋ]
amusing little thing , when she is in a merry humour , and I shouldn't mind calling
有趣 小的 事物 , 什么时候 她 是 在 一个 欢乐 幽默 , 和 我 不应该 头脑 呼叫
[hɜ:(r); hə(r)] — “
 her — “
她 — “

她是个很有趣的小家伙，心情好的时候，我不介意叫她——”

“ [hʌʃ] , [hʌʃ] , [maɪ][diə(r)] !
“ **Hush , hush , my dear !**
“ 嘘 , 嘘 , 我的 亲爱的 !

“嘘，嘘，亲爱的！ ”

[jɔ:(r); jə(r)][ˈbrʌðə(r)][hæz; həz][nəʊ][sʌtʃ][aɪˈdiə] !
 your brother has no such idea !
你的 兄弟 有 不 这样的 主意 !

你哥哥根本没有这种想法！

“ [ˈwɪspəd][maɪ][ˈmʌðə(r)][ˈz:nɪstli] , [ˈhəʊldɪŋ][ʌp][hɜ:(r); hə(r)][ˈfɪŋgə(r)] .
“ **whispered my mother earnestly , holding up her finger .**
“ 低声说道 我的 母亲 切实 , 保持 向上 她 手指 .

“我母亲认真地低声说道，同时举起了一根手指。

“ [wel] , “ [riˈzju:md][rəʊz] ;
“ **Well , “ resumed Rose ;**
“ 出色地 , “ 恢复 玫瑰 ;

“嗯，”罗斯继续说道；

“ [aɪ][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][tel][ju:; jɒ][æŋ; ən][ɪmˈpɔ:t(ə)nt][pi:s][ɒv; əv][ŋju:z][aɪ][hɜ:d][ðeə(r)] — [aɪ]
“ **I was going to tell you an important piece of news I heard there — I**
“ 我 曾是 去 到 告诉 你 一个 重要的 片 的 消息 我 听到 那里 — 我
[hæŋ; həv][bi:n][bɜ:stɪŋ][wɪð][aɪˈti:] [ˈevə(r)][sɪns] .
 have been bursting with it ever since .
有 到过 爆发 和 它 曾经 自从 .

“我本来想告诉你我在那里听到的一个重要消息——从那以后，我一直都迫不及待地想告诉你。”

[ju:; jɒ][nəʊ][aɪˈti:][wɒz; wəz][rɪˈpɔ:tɪd][ə; eɪ][mʌnθ][əˈgəʊ] ,
 You know it was reported a month ago ,
你 知道 它 曾是 据报道 一个 月 前 ,

你知道这件事一个月前就报道过了。

[ðæt][ˈsʌmbədi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][teɪk][ˈwaɪld,fel][hɔ:l] — [ænd; ənd] — [wɒt][du:; də][ju:; jɒ][θɪŋk] ?
 that somebody was going to take Wildfell Hall — and — what do you think ?
那 某人 曾是 去 到 拿 野山 大厅 — 和 — 什么 做 你 思考 ?

有人打算占领威尔德费尔庄园——你觉得呢？

[aɪˈti:][hæz; həz][ˈæktʃuəli][bi:n][ɪnˈhæbɪtɪd][əˈbʌv][ə; eɪ][wi:k] ! — [ænd; ənd][wi:; wi][ˈhevə(r)][ŋju:] ! “
 It has actually been inhabited above a week ! — and we never knew ! ”
它 有 实际上 到过 有人居住的 多于 一个 星期 ! — 和 我们 绝不 知道 ! “

实际上，那里已经有人居住一个多星期了！——我们竟然一直不知道！

“ [ɪmˈpɒsəb(ə)l] ! “ [kraɪd][maɪ][ˈmʌðə(r)] .
“ **Impossible ! “ cried my mother .**
“ 不可能的 ! “ 哭 我的 母亲 .

“不可能！”我母亲喊道。

[aɪ][kæn; kən] [ˈhɑːdli] [brɪˈliːv] [aɪˈtiː] . ”

I can hardly believe it . ”

我 能 几乎 相信 它 . ”

我简直不敢相信。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [brɪˈliːv] [aɪˈtiː] ; [fɔː(r); fə(r)][dʒeɪn] [ˈwɪlsn] [hæz; həz] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .

” But you may believe it ; for Jane Wilson has seen her .

” 但 你 可能 相信 它 ; 为了 简 威尔逊 有 已见 她 .

“但你可以相信，因为简·威尔逊见过她。”

[ʃiː; ʃɪ] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [huː] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

She went with her mother , who , of course ,

她 去 和 她 母亲 , WHO , 的 课程 ,

她和她母亲一起去了，当然，

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] ,

when she heard of a stranger being in the neighbourhood ,

什么时候 她 听到 的 一个 陌生人 存在 在 这 邻里 ,

当她听说附近有陌生人出现时，

[wʊd] [biː; bi][ɒn] [pɪnz][ænd; ənd] [ˈniːd(ə)lz] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ɡɒt] [ɔːl] [ʃiː; ʃɪ]

would be on pins and needles till she had seen her and got all she

会 是 在 别针 和 针 直到 她 有 已见 她 和 得到 全部 她

[kʊd; kəd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

could out of her .

可以 出去 的 她 .

在见到她并从她那里得到所有能得到的东西之前，她会一直焦急万分。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [kɔːld] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɪn] [ˈmɔːnɪŋ] — [nɒt] [ˈwɪdʊz] [wiːdz] ,

She is called Mrs . Graham , and she is in mourning — not widow's weeds ,

她 是 称为 太太 . 格雷厄姆 , 和 她 是 在 丧 — 不是 寡妇的 杂草 ,

她名叫格雷厄姆夫人，她正在服丧——但不是寡妇的丧服。

[bʌt; bət] [ˈslaɪtɪ] [ˈmɔːnɪŋ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [kwaɪt] [jʌŋ] , [ðeɪ] [seɪ] , — [nɒt] [əˈbʌv] [faɪv] [ɔː(r)]

but slightish mourning — and she is quite young , they say , — not above five or

但 轻微的 丧 — 和 她 是 相当 年轻的 , 他们 说 , — 不是 多于 五 或者

[sɪks][ænd; ənd] [ˈtwenti] ,

six and twenty ,

六 和 二十 ,

但只是略微有些哀悼——而且据说她还很年轻——不超过二十五六岁。

— [bʌt; bət][səʊ] [rɪˈzɜːvd] !

— but so reserved !

— 但 所以 预订的 !

——但又如此内敛！

[ðeɪ] [traɪd] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [huː] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ænd; ənd] [weə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm]

They tried all they could to find out who she was and where she came

他们 尝试 全部 他们 可以 到 寻找 出去 WHO 她 曾是 和 在哪里 她 来了

[frɒm; frəm] ,

from ,

从 ,

他们想尽一切办法查明她的身份和来历。

[ænd; ənd] , [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ˈnaɪðə(r)] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsn] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌpɜːtɪˈneɪʃəs]

and , all about her , but neither Mrs . Wilson , with her pertinacious

和 , 全部 关于 她 , 但 两者都不 太太 . 威尔逊 , 和 她 顽强的

[ænd; ənd] [ɪmˈpɜːtɪnənt] [həʊm] - [θɹʌst] ,

and impertinent home - thrusts ,

和 无礼 家 - 推力 ,

而且，她周围的一切都与威尔逊太太无关，威尔逊太太固执而无礼地指责别人。

[nɔ:(r)] [mɪs] ['wɪlsn] , [wɪð] [hɜ:(r); hæ(r)] ['skɪfl] , [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [rɪ'ɪsɪt] [ə; eɪ]
nor Miss Wilson , with her skilful manœuvring , could manage to elicit a
也不 错过 威尔逊 , 和 她 熟练 机动 , 可以 管理 到 引出 一个
[ˈsɪŋg(ə)] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ˈɑ:nsə(r)] ,
single satisfactory answer ,
单身的 令人满意的 回答 ,

威尔逊小姐即便运用娴熟的技巧, 也未能得到一个令人满意的答案。

[ɔ:(r)] [ˈi:v(ə)n] [ə; eɪ] [ˈkæʒuəl] [rɪˈmɑ:k] , [ɔ:(r)] [tʃɑ:ns] [ɪkˈspre(ə)n] [ˈkælkjuleɪtɪd] [tu:; tə] [əˈleɪ] [ðeə(r)] [kɜəriˈbʊsəti] ,
or even a casual remark , or chance expression calculated to allay their curiosity ,
或者 甚至 一个 随意的 评论 , 或者 机会 表达 计算 到 巷 他们的 好奇心 ,
甚至是一句随意的评论, 或一句旨在消除他们好奇心的无意之语。

[ɔ:(r)] [θrəʊ] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [reɪ] [bʊ; əv] [laɪt] [əˈpɒn] [hɜ:(r); hæ(r)] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ˈsɜ:kəmstənsɪz] , [ɔ:(r)]
or throw the faintest ray of light upon her history , circumstances , or
或者 扔 这 最微弱 射线 的 光 之上 她 历史 , 情况 , 或者
[kəˈnek](ə)nz] .
connections .
连接 .

或者说, 无法为她的过往经历、境遇或人际关系提供一丝线索。

[mɔ:rəʊvə(r)] , [ʃi:; ʃɪ] [wʊz; wəz] [ˈbeəli] [ˈsɪv(ə)] [tu:; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈbetə(r)] [pli:zd] [tu:; tə]
Moreover , she was barely civil to them , and evidently better pleased to
而且 , 她 曾是 仅仅 民用 到 他们 , 和 显然 更好的 高兴 到
[seɪ] “ [gʊd] - [baɪ] ,
say “ good - by ,
说 “ 好的 - 经过 ,

此外, 她对他们几乎没有丝毫礼貌, 显然更乐意说“再见”。

“ [ðæn; ðən] “ [haʊ] [du:; də] [ju:; jʊ] [du:; də] .
“ **than “ how do you do .**
“ 比 “ 如何 做 你 做 .

而不是“你好”。

“ [bʌt; bət] [rɪˈlaɪzə] [ˈmɪlˌwɔ:rd] [sez] [hɜ:(r); hæ(r)] [ˈfɑ:ðə(r)] [ɪnˈtendz] [tu:; tə] [kɔ:l] [əˈpɒn] [hɜ:(r); hæ(r)] [su:n] , [tu:; tə]
“ **But Eliza Millward says her father intends to call upon her soon , to**
“ 但 伊丽莎 米尔沃德 说道 她 父亲 意图 到 称呼 之上 她 很快 , 到
[ˈbʊfə(r)] [sʌm; səm] [ˈpɑ:stərəl] [ədˈvaɪs] ,
offer some pastoral advice ,
提供 一些 牧灵 建议 ,

“但伊丽莎·米尔沃德说, 她父亲打算很快拜访她, 给她一些精神上的建议。”

[wɪtʃ] [hi:; hi] [fɪəz] [ʃi:; ʃɪ] [ni:dz] , [æz; əz] ,
which he fears she needs , as ,
哪个 他 恐惧 她 需求 , 作为 ,

他担心她需要这样的东西, 因为

[ðəʊ] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [nəʊn] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˈentəd] [ðə; ðɪ] [ˈneɪbəhʊd] [ˈɜ:li] [lɑ:st] [wi:k] ,
though she is known to have entered the neighbourhood early last week ,
尽管 她 是 已知 到 有 进入 这 邻里 早期的 最后的 星期 ,
虽然据了解她上周初就进入了这个社区,

[ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [hɜ:(r); hæ(r)] [əˈpiərəns] [æt; ət] [tʃɜ:tʃ] [bʌn] [ˈsʌndeɪ] ; [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] — [rɪˈlaɪzə] ,
she did not make her appearance at church on Sunday ; and she — Eliza ,
她 做过 不是 制作 她 外貌 在 教会 在 星期日 ; 和 她 — 伊丽莎 ,
她星期天没有去教堂; 而她——伊莱扎,

[ðæt] [ɪz] — [wɪl] [beg] [tu:; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm] ,
that is — will beg to accompany him ,
那 是 — 将要 求 到 陪伴 他 ,

也就是说——会恳求陪伴他,

[ænd; ʌnd][ɪz][ʊə(r)][fiː; fɪ][kæn; kən] [sək'si:d] [ɪn] ['wi:dəlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʊv; əv][hɜ:(r); hə(r)] — [juː; jʊ]
 and is sure she can succeed in wheedling something out of her — you
 和 是 当然 她 能 成功 在 哄骗 某物 出去 的 她 — 你
 [nəʊ] ,
 know ,
 知道 ,

她确信自己能成功地从她口中套出些什么——你知道的，

[ˈɡɪlbət] , [fiː; fɪ][kæn; kən][duː; də] ['eniθɪŋ] .
 Gilbert , she can do anything .
 吉尔伯特 , 她 能 做 任何事物 .

吉尔伯特，她无所不能。

[ænd; ʌnd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] [sʌm; səm] [taɪm] , ['mæmə; mə'mɑː] ; [ɪts] ['əʊnli][ˈprɒpə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
 And we should call some time , mamma ; it's only proper , you know . "
 和 我们 应该 称呼 一些 时间 , 妈妈 ; 它是 仅有的 恰当的 , 你 知道 . "

妈妈，我们应该找个时间打个电话；你知道，这是理所应当的。

" [ʊv; əv] [kɔ:s] , [maɪ][diə(r)] .
 " Of course , my dear .
 " 的 课程 , 我的 亲爱的 .

“当然，亲爱的。”

[pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !
 Poor thing !
 贫穷的 事物 !

可怜的家伙！

[haʊ] ['ləʊnli] [fiː; fɪ][mʌst; məst] [fi:l] ! "
 How lonely she must feel ! "
 如何 孤独 她 必须 感觉 ! "

她一定感到很孤独吧！

" [ænd; ʌnd] [preɪ] , [biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ;
 " And pray , be quick about it ;
 " 和 祈祷 , 是 快的 关于 它 ;

“要尽快祷告；

[ænd; ʌnd][maɪnd][juː; jʊ] [brɪŋ] [em 'iː] [wɜ:d] [haʊ] [mʌt] ['ʃʊgə(r)][fiː; fɪ] [pʊts] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [tiː] ,
 and mind you bring me word how much sugar she puts in her tea ,
 和 头脑 你 带来 我 单词 如何 很多 糖 她 放置 在 她 茶 ,

还有，记得告诉我她喝茶时放多少糖。

[ænd; ʌnd] [wʊt] [sɔ:t] [ʊv; əv][kæps][ænd; ʌnd][eɪprənz][fiː; fɪ] [weəz] , [ænd; ʌnd][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ;
 and what sort of caps and aprons she wears , and all about it ;
 和 什么 种类 的 帽子 和 围裙 她 穿着 , 和 全部 关于 它 ;

以及她戴什么样的帽子和围裙，等等；

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][lɪv; laɪv] [tɪl] [aɪ] [nəʊ] , " [sed] ['fɜ:gəs] , ['veri] ['ɡreɪvli] .
 for I don't know how I can live till I know , " said Fergus , very gravely .
 为了 我 不 知道 如何 我 能 居住 直到 我 知道 , " 说 弗格斯 , 非常 严重地 .

“因为我不知道在知道答案之前我该如何活下去，”弗格斯非常严肃地说。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ðə; ði] [spi:tʃ] [tuː; tə][biː; bi] [heɪld] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] - [strəʊk] [ʊv; əv][wɪt]
 But if he intended the speech to be hailed as a master - stroke of wit
 但 如果 他 故意的 这 演讲 到 是 赞誉 作为 一个 掌握 - 中风 的 有
 ,
 ,
 ,

但如果他希望这篇演讲被誉为妙语连珠的杰作，

[hi:; hi] ['sɪgnəli] [feɪld] , [fɔ:(r); fə(r)]['nəʊbədi] [lɑ:ft] .
he signally failed , for nobody laughed .
他 发出信号 失败的 , 为了 无人 笑了 .
他彻底失败了, 因为没有人笑。

[haʊ'evə(r)] , [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [dɪskən'sɜ:tɪd] [æt; ət] [ðæt] ;
However , he was not much disconcerted at that ;
然而 , 他 曾是 不是 很多 不安 在 那 ;
然而, 他对此并没有感到太过不安;

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd][wɒz; wəz]
for when he had taken a mouthful of bread and butter and was
为了 什么时候 他 有 已采取 一个 一口气 的 面包 和 黄油 和 曾是
[ə'baʊt] [tu:; tə] ['swɒləʊ] [ə; eɪ] [gʌlp] [ɒv; əv] [ti:] ,
about to swallow a gulp of tea ,
关于 到 吞 一个 咕嚕 的 茶 ,
当他嘴里塞满涂了黄油的面包, 正要喝一大口茶的时候,

[ðə; ði]['hju:mə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [bɜ:st] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔ:s] ,
the humour of the thing burst upon him with such irresistible force ,
这 幽默 的 这 事物 爆裂 之上 他 和 这样的 无法抗拒 力量 ,
这件事的幽默感以如此不可抗拒的力量冲击着他。

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][dʒʌmp] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
that he was obliged to jump up from the table ,
那 他 曾是 有义务 到 跳 向上 从 这 桌子 ,
他不得不从桌边跳起来。

[ænd; ənd] [rʌʃ] [snɔ:rtɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃəʊkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑ:ftə(r)] ,
and rush snorting and choking from the room ; and a minute after ,
和 匆忙 吸鼻 和 窒息 从 这 房间 ; 和 一个 分钟 后 ,
然后他一边喘着粗气一边呛着, 冲出了房间; 一分钟后,

[wɒz; wəz] [hɜ:d] ['skri:mɪŋ] [ɪn] ['fɪəf(ə)l] ['ægəni] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .
was heard screaming in fearful agony in the garden .
曾是 听到 尖叫 在 可怕 痛苦 在 这 花园 .
花园里传来凄厉的尖叫声。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , [aɪ][wɒz; wəz] ['hʌŋɡri] , [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [maɪ'self] [wɪð] ['saɪləntli] [dɪ'mɒlɪʃɪŋ]
As for me , I was hungry , and contented myself with silently demolishing
作为 为了 我 , 我 曾是 饥饿的 , 和 满足 我 和 默默 拆除
[ðə; ði] [ti:] ,
the tea ,
这 茶 ,
至于我, 我饿了, 便默默地把茶喝光了。

[hæm] , [ænd; ənd] [təʊst] , [waɪl] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] [went] [ɒn] ['tɔ:kɪŋ] ,
ham , and toast , while my mother and sister went on talking ,
火腿 , 和 吐司 , 尽管 我的 母亲 和 姐姐 去 在 说 ,
我吃着火腿和吐司, 而我的母亲和姐姐则继续聊天。

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [ə'pærənt] [ɔ:(r)][nɒn] - [ə'pærənt] ['sɜ:kəmstənsɪz] ,
and continued to discuss the apparent or non - apparent circumstances ,
和 持续 到 讨论 这 明显 或者 非 - 明显 情况 ,
并继续讨论显而易见或不明显的各种情况,

[ænd; ənd]['prɒbəb(ə)l][ɔ:(r)] [ɪm'prɒbəbl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['leɪdi] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst]
and probable or improbable history of the mysterious lady ; but I must
和 可能 或者 不太可能 历史 的 这 神秘 女士 ; 但 我 必须
[kən'fes] [ðæt] ,
confess that ,
承认 那 ,
以及这位神秘女士可能或不可能的过往经历; 但我必须承认,

[ˈɑːftə(r)][maɪ] ['brʌðəz] [ˌmɪsəd'ventʃə(r)] , [aɪ][wʌns][ɔː(r)] [twɑɪs] [reɪzd] [ðə; ði][kʌp][tuː; tə][maɪ][lɪps] ,
after my brother's misadventure , I once or twice raised the cup to my lips ,
后 我的 兄弟 不幸遭遇 , 我 一次 或者 两次 提高 这 杯子 到 我的 嘴唇 ,
哥哥遭遇不幸之后, 我曾一两次举起杯子喝水。

[ænd; ənd][pʊt][aɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] [wɪ'daʊt] ['deərɪŋ][tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] ['kɒntents] ,
and put it down again without daring to taste the contents ,
和 放 它 向下 再次 没有 大胆 到 品尝 这 内容 ,
然后又把它放下, 不敢尝里面的东西。

[lest][aɪ][fʊd; ʃəd] ['ɪndʒə(r)][maɪ] ['dɪgnəti] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][ɪk'spləʊʒ(ə)n] .
lest I should injure my dignity by a similar explosion .
免得 我 应该 损伤 我的 尊严 经过 一个 相似的 爆炸 .
免得我因为类似的爆发而伤了我的尊严。

[ðə; ði][nekst][deɪ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [rəʊz] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [peɪ] [ðeə(r)]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments]
The next day my mother and Rose hastened to pay their compliments
这 下一个 天 我的 母亲 和 玫瑰 加快 到 支付 他们的 赞美
[tuː; tə][ðə; ði][feə(r)] [rɪ'kluːs] ;
to the fair recluse ;
到 这 公平的 隐士 ;
第二天, 我母亲和罗斯赶紧去向这位美丽的隐士表达她们的敬意;

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['waɪzə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [went] ;
and came back but little wiser than they went ;
和 来了 后退 但 小的 更明智 比 他们 去 ;
他们回来的时候, 并没有比去的时候变得更聪明多少;

[ðəʊ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [dɪ'kleəd] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɒt] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['dʒɜːni] ,
though my mother declared she did not regret the journey ,
尽管 我的 母亲 声明 她 做过 不是 后悔 这 旅行 ,
虽然我母亲声称她不后悔这次旅行,

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɒt] [geɪnd] [mʌtʃ] [gʊd] , [ʃiː; ʃɪ] ['flætəd] [hɜː'self] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪm'pɑːtɪd]
for if she had not gained much good , she flattered herself she had imparted
为了 如果 她 有 不是 获得 很多 好的 , 她 受宠若惊 她自己 她 有 传授
[sʌm; səm] ,
some ,
一些 ,
即使她没有从中获得多少好处, 她也自认为至少贡献了一些好处。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz]['betə(r)] : [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][sʌm; səm]['juːsf(ə)l][əd'vaɪs] , [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃɪ] [həʊpt] ,
and that was better : she had given some useful advice , which , she hoped ,
和 那 曾是 更好的 : 她 有 给定 一些 有用 建议 , 哪个 , 她 希望 ,
这样就好多了: 她给出了一些有用的建议, 她希望这些建议能够奏效。

[wʊd] [nɒt][biː; bi] [θrəʊn] [ə'weɪ] ; [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['greɪəm] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['eni]
would not be thrown away ; for Mrs . Graham , though she said little to any
会 不是 是 抛掷 离开 ; 为了 太太 : 格雷厄姆 , 尽管 她 说 小的 到 任何
[pɜːpəs] ,
purpose ,
目的 ,
不会被抛弃; 因为格雷厄姆夫人虽然很少说话, 但她说的却毫无意义。

[ænd; ənd] [ə'prɪəd] [sʌmwɒt] [self] - [ə'pɪnjənətɪd] , [siːmd] [nɒt] [ɪn'keɪpəbl] [pʊ; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
and appeared somewhat self - opinionated , seemed not incapable of reflection ,
和 出现 有些 自己 - 自以为是 , 似乎 不是 无法 的 反射 ,
他似乎有些自以为是, 但并非缺乏反思能力。

— [ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ,
— **though she did not know where she had been all her life , poor thing ,**
— 尽管 她 做过 不是 知道 在哪里 她 有 到过 全部 她 生活 , 贫穷的 事物 ,
——可怜的人儿, 虽然她不知道自己过去都去了哪里。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l] ['ɪgnərəns] [ɒn] ['sɜ:t(ə)n] [pɔɪnts] ,
for she betrayed a lamentable ignorance on certain points ,
为了 她 背叛 一个 令人惋惜的 无知 在 肯定 积分 ,
因为她在某些方面表现出了令人遗憾的无知。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [sens] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'feɪmd] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
and had not even the sense to be ashamed of it .
和 有 不是 甚至 这 感觉 到 是 羞愧 的 它 .
而且他甚至没有丝毫羞耻之心。

“ [ɒn] [wɒt] [pɔɪnts] , ['mʌðə(r)] ? ” [ɑ:skt] [aɪ] .
“ **On what points , mother ?** ” **asked I** .
“ 在 什么 积分 , 母亲 ? ” 问 我 .
“母亲，您指的是哪些方面？”我问道。

[ɒn] ['haʊshəʊld] ['mætəz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['naisɪtɪ] [ɒv; əv] ['kʊkəri] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz]
“ **On household matters , and all the little niceties of cookery , and such things**
“ 在 家庭 事情 , 和 全部 这 小的 礼貌 的 烹饪 , 和 这样的 事物
,
,
,
“关于家务事，以及烹饪中的各种小技巧等等，

[ðæt] ['evri] ['leɪdi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][fə'mɪliə(r)] [wɪð] ,
that every lady ought to be familiar with ,
那 每一个 女士 应该 到 是 熟悉的 和 ,
每位女士都应该熟悉的，

['weðə(r)] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] [rɪ'kwəɪəd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [ju:z][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɔ:(r)][nɒt] .
whether she be required to make a practical use of her knowledge or not .
无论 她 是 必需的 到 制作 一个 实际的 使用 的 她 知识 或者 不是 .
她是否需要将所学知识应用于实践。

[aɪ] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][sʌm; səm]['ju:sf(ə)l] ['pi:sɪz] [ɒv; əv] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] ['sevrəl]
I gave her some useful pieces of information , however , and several
我 给予 她 一些 有用 件 的 信息 , 然而 , 和 一些
['eksələnt] [rɪ'si:ts] ,
excellent receipts ,
出色的 收据 ,
不过，我给了她一些有用的信息，还有几张非常好的收据。

[ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['eɪvɪdəntli] [kʊd; kəd][nɒt] [ə'pri:ʃieɪt] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [begd] [aɪ] [wʊd]
the value of which she evidently could not appreciate , for she begged I would
这 价值 的 哪个 她 显然 可以 不是 欣赏 , 为了 她 乞求 我 会
[nɒt] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self] ,
not trouble myself ,
不是 麻烦 我 ,
她显然无法理解其中的价值，因为她恳求我不要费心。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪn] , ['kwəɪət] [weɪ] ,
as she lived in such a plain , quiet way ,
作为 她 居住地 在 这样的 一个 清楚的 , 安静的 方式 ,
她过着如此简朴、安静的生活，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][fʊə(r)][ʃi:; ʃi] [fʊd; fəd] ['nevə(r)] [meɪk] [ju:z][ɒv; əv][ðəm; ðəm] .
that she was sure she should never make use of them .
那 她 曾是 当然 她 应该 绝不 制作 使用 的 他们 .
她确信自己永远不应该使用它们。

- [nəʊ][ˈmætə(r)] , [maɪ][diə(r)] ; - [sed] [aɪ] ; - [aɪˈtiː][ɪz] [wɒt] [ˈevri] [rɪˈspektəbl] [ˈfiːmeɪl] [ɔːt] [tuː; tə]
' No matter , my dear , ' said I ; ' it is what every respectable female ought to
- 不 事情 , 我的 亲爱的 , - 说 我 ; - 它 是 什么 每一个 可敬 女性 应该 到
[nəʊ] ;
know ;
知道 ;

“没关系，亲爱的，”我说；“这是每个体面的女子都应该知道的；

— [ænd; ənd] [biˈsaɪdz] , [ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əˈləʊn] [naʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [səʊ] ;
— and besides , though you are alone now , you will not be always so ;
— 和 除了 , 尽管 你 是 独自的 现在 , 你 将要 不是 是 总是 所以 ;
而且，虽然你现在孤身一人，但你不会永远孤身一人；

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˈmærid] , [ænd; ənd] [ˈprɒbəbli] — [aɪ] [maɪt] [seɪ] [ˈɔːlməʊst] [ˈsɜːt(ə)nli] — [wɪl] [biː; bi]
you have been married , and probably — I might say almost certainly — will be
你 有 到过 已婚 , 和 大概 — 我 可能 说 几乎 当然 — 将要 是
[əˈɡen] . -
again . ' —
再次 . -

你已经结过婚，而且很可能——我几乎可以肯定——还会再结一次。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪˈsteɪkən] [ðəə(r)] , [mæm] , - [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈɔːlməʊst] [ˈhɔːtɪli] ; - [aɪ][eɪˈem] [ˈsɜːt(ə)n] [aɪ]
' You are mistaken there , ma'am , ' said she , almost haughtily ; ' I am certain I
- 你 是 错误 那里 , 女士 , - 说 她 , 几乎 傲慢地 ; - 我 是 肯定 我
[ˈneɪə(r)][[æɪ; ʃəl] .
never shall .
绝不 将 .

“夫人，您错了，”她几乎傲慢地说，“我确信我永远不会。”

- — [bʌt; bət] [aɪ][təʊld] [hɜː(r); hə(r)][aɪ] [njuː] [ˈbetə(r)] . "
' — But I told her I knew better . "
- — 但 我 讲述 她 我 知道 更好的 . "

但我告诉她，我心里明白事理。

" [sʌm; səm][rəʊˈmæntɪk] [jʌŋ] [ˈwɪdəʊ] , [aɪ] [səˈpəʊz] , " [sed] [aɪ] , " [kʌm] [ðəə(r)][tuː; tə][end][hɜː(r); hə(r)]
" Some romantic young widow , I suppose , " said I , " come there to end her
" 一些 浪漫的 年轻的 寡妇 , 我 认为 , " 说 我 , " 来 那里 到 结尾 她
[deɪz] [ɪn] [ˈsɒlətjuːd] ,
days in solitude ,
天 在 孤独 ,

“我猜想，大概是一位浪漫的年轻寡妇吧，”我说，“来到这里，希望孤独地度过余生。”

[ænd; ənd] [mɔːn] [ɪn] [ˈsiːkrət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][diə(r)] [dɪˈpɑːtɪd] — [bʌt; bət] [aɪˈtiː][wɒʊnt] [lɑːst] [lɒŋ] . "
and mourn in secret for the dear departed — but it won't last long . "
和 哀悼 在 秘密 为了 这 亲爱的 已离开 — 但 它 惯于 最后的 长的 . "

他们会在暗中哀悼逝去的亲人——但这哀悼不会持续太久。

" [nəʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] , " [əbˈzɜːvd] [rəʊz] ; " [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃɪ][ˈdɪd(ə)nt] [siːm] [ˈveri] [dɪsˈkɒnsələt] [ˈɑːftə(r)]
" No , I think not , " observed Rose ; " for she didn't seem very disconsolate after
" 不 , 我 思考 不是 , " 观察到 玫瑰 ; " 为了 她 没有 似乎 非常 沮丧的 后
[ɔːl] ;
all ;
全部 ;

“不，我想不是，”罗斯说道；“因为她看起来并没有那么沮丧；

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ɪkˈsesɪvli] [ˈprɪti] — [ˈhænsəm] [ˈrɑːðə(r)] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈɡɪlbət]
and she's excessively pretty — handsome rather — you must see her , Gilbert
和 她是 过度 漂亮的 — 英俊的 相当 — 你 必须 看 她 , 吉尔伯特
; [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [ˈbjʊːti] ,
; you will call her a perfect beauty ,
; 你 将要 称呼 她 一个 完美的 美丽 ,

她美得惊人——应该说是漂亮——你一定要见见她，吉尔伯特；你会称她为完美美人。

[ðəʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [prɪˈtend] [tuː; tə][dɪˈskɪvə(r)][ə; eɪ] [rɪˈzembləns] [brɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)]
though you could hardly pretend to discover a resemblance between her
尽管 你 可以 几乎 假装 到 发现 一个 相似 之间 她
[ænd; ænd][rɪˈlaɪzə] [ˈmɪl,wɔːrd] . "
and Eliza Millward . "
和 伊丽莎 米尔沃德 . "

虽然你很难说她和伊丽莎·米尔沃德长得像。

" [wel] , [aɪ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [ˈmeni] [ˈfeɪsɪz] [mɔː(r)] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][rɪˈlaɪzəz] , [ðəʊ] [nɒt] [mɔː(r)]
" Well , I can imagine many faces more beautiful than Eliza's , though not more
" 出色地 , 我 能 想象 许多 面孔 更多的 美丽的 比 伊丽莎的 , 尽管 不是 更多的
[ˈtʃɑːmɪŋ] .
charming .
迷人 .

“嗯，我可以想象出很多比伊丽莎更漂亮的面孔，虽然没有比她更有魅力的面孔。”

[aɪ] [əˈlaʊ] [ʃɪː; ʃɪ][hæz; həz] [smɔːl] [kleɪmz] [tuː; tə] [pəˈfekʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðen] , [aɪ] [meɪnˈteɪn] [ðæt] ,
I allow she has small claims to perfection ; but then , I maintain that ,
我 允许 她 有 小的 索赔 到 完美 ; 但 然后 , 我 维持 那 ,

我承认她对完美略有追求；但是，我仍然坚持认为，

[ɪf] [ʃɪː; ʃɪ][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [ˈpɜːfɪkt] , [ʃɪː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] [les] [ˈɪntrəstɪŋ] . "
if she were more perfect , she would be less interesting . "
如果 她 是 更多的 完美的 , 她 会 是 较少的 有趣的 . "

如果她更完美，她就会变得没那么有趣了。

" [ænd; ænd][səʊ][juː; jʊ][prɪˈfɜː(r)][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] [tuː; tə][ˈlðə(r)] [ˈpiːpəlz] [pəˈfekʃən] ? "
" And so you prefer her faults to other people's perfections ? "
" 和 所以 你 更喜欢 她 故障 到 其他 人们的 完美 ? "

“所以你宁愿忍受她的缺点，也不愿欣赏别人的优点？”

" [dʒʌst][səʊ] — [ˈseɪvɪŋ] [maɪ] [ˈmʌðərz] [ˈprez(ə)ns] . "
" Just so — saving my mother's presence . "
" 只是 所以 — 保存 我的 母亲的 在场 . "

“正是如此——为了留住我母亲的身影。”

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [ˈɡɪlbət] , [wʊt] [ˈnɒns(ə)ns] [juː; jʊ] [tɔːk] ! — [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [aɪˈtiː] ;
" Oh , my dear Gilbert , what nonsense you talk ! — I know you don't mean it ;
" 哦 , 我的 亲爱的 吉尔伯特 , 什么 废话 你 讲话 ! — 我 知道 你 不 意思是 它 ;

“哦，我亲爱的吉尔伯特，你说的都是些什么胡话！——我知道你不是真心这么想的；

[ɪts] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] , " [sed] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] , [ˈgetɪŋ] [ʌp] ,
it's quite out of the question , " said my mother , getting up ,
它是 相当 出去 的 这 问题 , " 说 我的 母亲 , 获得 向上 ,

“这绝对不可能，”我母亲说着站了起来。

[ænd; ænd] [ˈbʌslɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ˈʌndə(r)] [prɪˈtens] [ɒv; əv] [ˈhaʊshəʊld] [ˈbɪznəs] ,
and bustling out of the room , under pretence of household business ,
和 繁华 出去 的 这 房间 , 在下面 虚伪 的 家庭 商业 ,

然后匆匆忙忙地离开房间，假装有家务要处理。

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ðɪ] [ˌkɒntrəˈdɪkʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈtreɪmblɪŋ] [ɒn][maɪ] [ˈtʌŋ] .
in order to escape the contradiction that was trembling on my tongue .
在 命令 到 逃脱 这 矛盾 那 曾是 发抖 在 我的 舌头 .

为了逃避我舌尖颤抖的矛盾。

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] [rəʊz] [ˈfeɪvəd] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ˈfɜːðə(r)] [pəˈtɪkjələz] [rɪˈspektɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪəm] .
After that Rose favoured me with further particulars respecting Mrs . Graham .
后 那 玫瑰 受青睐 我 和 更远 细节 尊重 太太 . 格雷厄姆 .

之后，罗斯又向我提供了有关格雷厄姆夫人的更多细节。

[hɜː(r); hæ(r)] [ə'piərəns] , ['mænəz] , [ænd; ənd] [dres] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
Her appearance, manners, and dress, and the very furniture of the
她 外貌 , 礼仪 , 和 裙子 , 和 这 非常 家具 的 这
[ru:m] [ʃiː; ʃi] [ɪn'hæbɪtɪd] ,
room she inhabited,
房间 她 有人居住的 ,

她的外貌、举止、穿着，甚至她所居住房间里的家具，

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [set] [brɪfɔː(r)] [em 'iː] , [wɪð] ['rɑːðə(r)][mɔː(r)] ['kliənəs] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæn; ðən][ai]
were all set before me, with rather more clearness and precision than I
是 全部 放 前 我 , 和 相当 更多的 清晰度 和 精确 比 我
[kɛəd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ;
cared to see them;
关心 到 看 他们 ;

一切都清晰地呈现在我面前，比我愿意看到的还要清晰精确得多；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz][nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [ə'tentɪv] ['lɪsənə(r)] ,
but, as I was not a very attentive listener,
但 , 作为 我 曾是 不是 一个 非常 细心 听众 ,

但是，由于我当时不是一个很专注的听众，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪf] [ai] [wʊd] .
I could not repeat the description if I would.
我 可以 不是 重复 这 描述 如果 我 会 .

即使我想，我也无法复述这段描述。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɒz; wəz] ['sætədeɪ] ; [ænd; ənd] , [ɒn] ['sʌndeɪ] ,
The next day was Saturday; and, on Sunday,
这 下一个 天 曾是 周六 ; 和 , 在 星期日 ,

第二天是星期六；星期日，

[ˈevrɪbɒdi] [wʌndəd] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][ðə; ði][feə(r)] [ʌn'nəʊn] [wʊd] ['prɒfɪt][baɪ][ðə; ði] ['vɪkərz]
everybody wondered whether or not the fair unknown would profit by the vicar's
大家 想知道 无论 或者 不是 这 公平的 未知 会 利润 经过 这 牧师的
[rɪ'mɒnstrəns] ,
remonstrance,
抗议 ,

大家都在猜测，这位素未谋面的佳人是否会因牧师的劝阻而受益。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .
and come to church.
和 来 到 教会 .

来教堂吧。

[ai] [kən'fes] [ai] [lʊkt] [wɪð] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [maɪ'self] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][əʊld]['fæməli] [pjuː] , [æpə'teɪnɪŋ]
I confess I looked with some interest myself towards the old family pew, appertaining
我 承认 我 看起来 和 一些 兴趣 我 向 这 老的 家庭 座位 , 属于
[tuː; tə] ['waɪld,fel] [hɔːl] ,
to Wildfell Hall,
到 野山 大厅 ,

我承认，我自己也饶有兴趣地看了看属于威尔德费尔庄园的那排老家族长椅。

[weə(r)] [ðə; ði]['feɪdɪd]['krɪmz(ə)n] ['kʊʃnz] [ænd; ənd]['laɪnɪŋ][hæd; həd] [biːn] [ʌn'prest] [ænd; ənd]
where the faded crimson cushions and lining had been unpressed and
在哪里 这 褪色 赤红 靠垫 和 衬垫 有 到过 未压 和
[ʌnrɪ'nuːd] [səʊ] ['meni] [jɪəz] ,
unrenewed so many years,
未更新 所以 许多 年 ,

褪色的深红色靠垫和衬里多年未曾熨烫和更换，

[ænd; ənd][ðə; ði][grim] [ɛskʌtʃənz] , [wið] [ðeə(r)] [lə'gu:brɪəs] ['bɔ:dəz] [ɒv; əv] ['rʌsti] [blæk] [kloθ] ,
and the grim escutcheons , with their lugubrious borders of rusty black cloth ,
和 这 严峻 盾形纹章 , 和 他们的 忧郁的 边界 的 生锈的 黑色的 布 ,
还有那些阴森的盾形纹章, 边缘镶着锈迹斑斑的黑色布料, 显得格外凄凉。

[fraʊnd] [səʊ] ['stɜ:nli] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɔ:l] [ə'boʊv] .
frowned so sternly from the wall above .
皱眉 所以 严厉地 从 这 墙 多于 .
墙上的身影, 神情严厉地皱着眉头。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai] [bɪ'held] [ə; eɪ][tɔ:l] , ['leɪdi] - [laɪk] ['fɪgə(r)] , [klæd][ɪn] [blæk] .
And there I beheld a tall , lady - like figure , clad in black .
和 那里 我 观看 一个 高的 , 女士 - 喜欢 数字 , 覆膜 在 黑色的 .
我看到一个身材高挑、仪态端庄的女子, 身穿黑色衣服。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [tə'wɔ:dz] [em 'i:] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] [wɪtʃ] , [wʌns] [si:n] ,
Her face was towards me , and there was something in it which , once seen ,
她 脸 曾是 向 我 , 和 那里 曾是 某物 在 它 哪个 , 一次 已见 ,
她的脸朝向我, 她的脸上有一种东西, 一旦看清,

[ɪn'vaɪtɪd][em 'i:][tu:; tə] [lʊk] [ə'gen] .
invited me to look again .
受邀 我 到 看 再次 .
邀请我再看一遍。

[hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz]['reɪv(ə)n] [blæk] , [ænd; ənd][dɪ'spəʊzd] [ɪn] [lɒŋ] ['ɡlɒsi] ['rɪŋlɪt] ,
Her hair was raven black , and disposed in long glossy ringlets ,
她 头发 曾是 乌鸦 黑色的 , 和 处置 在 长的 光滑 环状物 ,
她有一头乌黑亮丽的长卷发,

[ə; eɪ] [stɑɪl] [ɒv; əv][kwa:'fjʊə(r)]['rɑ:ðə(r)][ʌn'ju:ʒuəl][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] ['ɡreɪsf(ə)] [ænd; ənd]
a style of coiffure rather unusual in those days , but always graceful and
一个 风格 的 发型 相当 异常 在 那些 天 , 但 总是 优美 和
[br'kʌmɪŋ] ;
becoming ;
成为 ;
在当时, 这种发型相当不寻常, 但总是显得优雅得体;

[hɜ:(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd] [peɪl] ; [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [si:] , [fɔ:(r); fə(r)]
her complexion was clear and pale ; her eyes I could not see , for
她 肤色 曾是 清除 和 苍白 ; 她 眼睛 我 可以 不是 看 , 为了
,
,
,
她的肤色白皙透亮; 我看不见她的眼睛, 因为.....

['bi:ɪŋ] [bent] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [preə(r)] - [bʊk] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'si:ld] [baɪ][ðeə(r)] ['dru:pɪŋ] [ɪdz]
being bent upon her prayer - book , they were concealed by their drooping lids
存在 弯曲 之上 她 祷告 - 书 , 他们 是 暗 经过 他们的 下垂 盖子
[ænd; ənd] [lɒŋ] [blæk] ['læʃɪz] ,
and long black lashes ,
和 长的 黑色的 睫毛 ,
她低头看着祈祷书, 下垂的眼睑和长长的黑色睫毛遮住了她的双眼。

[bʌt; bæt][ðə; ði] [braʊz] [əˈbraʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪkˈspresɪv] [ænd; ənd] [wel] [dɪˈfaɪnd] ; [ðə; ði][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd]
but the brows above were expressive and well defined ; the forehead
但 这 眉毛 多于 是 富有表现力的 和 出色地 定义 ; 这 前额
[wɒz; wəz] [ˈlɒfti] [ænd; ənd] [ɪntəˈlektʃuəl] ,
was lofty and intellectual ,
曾是 高远 和 知识分子 ,
但是, 他眉毛线条分明, 富有表现力; 额头高耸, 显得睿智而富有智慧。

[ðə; ði] [nəʊz] , [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [ˈækwɪlaɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfiːtʃəz] , [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,
the nose , a perfect aquiline and the features , in general ,
这 鼻子 , 一个 完美的 鹰嘴豆 和 这 特征 , 在 一般的 ,
鼻子, 完美的鹰钩鼻, 以及整体的五官,
[ˌʌnɪkˈsepʃənəb(ə)] — [ˈəʊnli][ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slait] [ˈhɒləʊnəs] [əˈbaʊt][ðə; ði] [tʃiːks] [ænd; ənd] [aɪz]
unexceptionable — only there was a slight hollowiness about the cheeks and eyes
无可挑剔 — 仅有的 那里 曾是 一个 轻微 空虚 关于 这 脸颊 和 眼睛
, [ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] ,
, and the lips ,
, 和 这 嘴唇 ,
无可挑剔——只是脸颊、眼周和嘴唇略显凹陷。

[ðəʊ] [ˈfaɪnli] [fɔːmd] , [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː] [θɪn] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː] [ˈfɜːmli] [kəmˈprest] ,
though finely formed , were a little too thin , a little too firmly compressed ,
尽管 精细地 形成 , 是 一个 小的 也 薄的 , 一个 小的 也 牢牢 压缩 ,
虽然形状精细, 但略薄, 压得略紧。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][ðæt] [biˈtəʊkən] , [ai] [θɔːt] , [nəʊ] [ˈveri] [sɒft] [ɔː(r)]
and had something about them that betokened , I thought , no very soft or
和 有 某物 关于 他们 那 标记 , 我 想法 , 不 非常 柔软的 或者
[ˈeɪmiəb(ə)][ˈtempə(r)] ;
amiable temper ;
可亲 脾气 ;
我觉得他们身上有些东西表明, 他们的性情并不温和友善;

[ænd; ənd][ai] [sed] [ɪn][maɪ] [hɑːt] — “ [ai] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)][ədˈmaɪə(r)][juː; jʊ][frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈdɪstəns] ,
and I said in my heart — “ I would rather admire you from this distance ,
和 我 说 在 我的 心 — “ 我 会 相当 钦佩 你 从 这 距离 ,
我心里想——“我宁愿远远地欣赏你,
[feə(r)][ˈleɪdi] , [ðæn; ðən][biː; bi][ðə; ði][ˈpɑːtnə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] .
fair lady , than be the partner of your home .
公平的 女士 , 比 是 这 伙伴 的 你的 家 .
美丽的女士, 那就做你家的伴侣吧。

” [dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [met] [maɪn] ;
” **Just then she happened to raise her eyes , and they met mine ;**
” 只是 然后 她 发生 到 增加 她 眼睛 , 和 他们 遇见 矿 ;
“就在这时, 她抬起头, 目光与我的目光相遇了;

[ai][dɪd][nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [maɪ] [geɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈgen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] ,
I did not choose to withdraw my gaze , and she turned again to her book ,
我 做过 不是 选择 到 提取 我的 目光 , 和 她 转向 再次 到 她 书 ,
我没有选择移开目光, 她又低头看书了。

[bʌt; bæt] [wɪð] [ə; eɪ][ˈməʊmənt(ə)rɪ] , [ɪndɪˈfaɪnəbl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈkwaɪət] [skɔːn] , [ðæt] [wɒz; wəz]
but with a momentary , indefinable expression of quiet scorn , that was
但 和 一个 瞬间 , 无法定义的 表达 的 安静的 轻蔑 , 那 曾是
[ɪnɪksˈpresəbli] [prəˈvəʊkɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] .
inexpressibly provoking to me .
难以言喻地 挑衅 到 我 .
但其中却带着一丝难以言喻的轻蔑, 这对我来说是一种难以言喻的挑衅。

“ [fi:; ji] [θɪŋks] [em 'i:] [æŋ; əŋ] [ɪmpjədənt] [ˈpʌpi] , “ [θɔ:t] [ai] . “ [həmf] ! — [fi:; ji][æɪ; ʃəl] [tʃeɪndʒ]
“ **She thinks me an impudent puppy** , “ **thought I** . “ **Humph ! — she shall change**
“ 她 思考 我 一个 厚颜无耻 小狗 , “ 想法 我 : “ 哼 ! — 她 将 改变
[hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][brɪfɔ:(r)] [lɒŋ] ,
her mind before long ,
她 头脑 前 长的 ,
“她觉得我像只不知天高地厚的小狗,”我心想。“哼! ——她很快就会改变主意的。”

[ɪf] [ai] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɜ:θ] [waɪl] .
if I think it worth while .
如果 我 思考 它 值得 尽管 :
如果我认为值得的话。

“ [bʌt; bət] [ðen] [aɪ 'ti:] [flæʃt] [ə'pɒn][em 'i:] [ðæt] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈveri] [ɪm'prɒpə(r)] [θɔ:ts] [fɔ:(r); fə(r)]
“ **But then it flashed upon me that these were very improper thoughts for**
“ 但 然后 它 闪光灯 之上 我 那 这些 是 非常 不当 想法 为了
[ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˈwɜ:ʃɪp] ,
a place of worship ,
一个 地方 的 崇拜 ,
“但我随即意识到, 这些想法在礼拜场所是非常不合适的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [brɪ'heɪvjə(r)] , [ɒŋ][ðə; ði]'prez(ə)nt] [ə'keɪz(ə)n] , [wɒz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ 'ti:]
and that my behaviour , on the present occasion , was anything but what it
和 那 我的 行为 , 在 这 展示 场合 , 曾是 任何事物 但 什么 它
[ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .
ought to be .
应该 到 是 :
而我这次的行为, 完全不符合应有的规范。

[ˈpri:vɪəs] , [haʊ'evə(r)] , [tu:; tə] [daɪ'rektɪŋ] [maɪ][maɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɜ:vɪs] ,
Previous , however , to directing my mind to the service ,
以前的 , 然而 , 到 导演 我的 头脑 到 这 服务 ,
然而, 在将注意力集中到服务上之前,

[ai][glɑ:ns, glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ˈeni] [wʌŋ][hæd; həd] [bi:n] [əb'zɜ:vɪŋ] [em 'i:] ;
I glanced round the church to see if any one had been observing me ;
我 瞥了一眼 圆形的 这 教会 到 看 如果 任何 一 有 到过 观察 我 ;
我环顾教堂四周, 看看是否有人在观察我;

— [bʌt; bət][nəʊ] , — [ɔ:l] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)] [preə(r)] - [bʊks] , [wɜ:(r); wə(r)]
— **but no , — all , who were not attending to their prayer - books , were**
— 但 不 , — 全部, WHO 是 不是 参加 到 他们的 祷告 - 图书 , 是
[ə'tendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈleɪdi] ,
attending to the strange lady ,
参加 到 这 奇怪的 女士 ,
——但是不, ——所有没有在看祈祷书的人, 都在听那位陌生的女士说话。

— [maɪ] [gʊd] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd][ˈsɪstə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsn] [ænd; ənd]
— **my good mother and sister among the rest , and Mrs . Wilson and**
— 我的 好的 母亲 和 姐姐 之中 这 休息 , 和 太太 : 威尔逊 和
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈdɔ:tə(r)] ;
her daughter ;
她 女儿 ;
——其中包括我的好母亲和姐姐, 还有威尔逊夫人和她的女儿;

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈɪlaɪzə] [ˈmɪl'wɔ:rd] [wɒz; wəz][ˈslaɪli] [ˈglɑ:nsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkɔ:nəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
and even Eliza Millward was slily glancing from the corners of her
和 甚至 伊丽莎 米尔沃德 曾是 狡猾地 瞥了一眼 从 这 角落 的 她
[aɪz] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [ə'trækʃ(ə)n] .
eyes towards the object of general attraction .
眼睛 向 这 目的 的 一般的 景点 :
就连伊莉莎·米尔沃德也偷偷地用眼角瞥向了众人瞩目的焦点。

[ðen] [fiː; ji][glɑːns, glæns][æt; ət][em 'iː] , ['sɪmpə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [blʌʃt] , ['mɒdɪstli] [lʊkt]
Then she glanced at me , simpered a little , and blushed , modestly looked
然后 她 瞥了一眼 在 我 , 谄媚地 一个 小的 , 和 脸红了 , 谦虚地 看起来
[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] - [bʊk] ,
at her prayer - book ,
在 她 祷告 - 书 ,
然后她瞥了我一眼, 微微一笑, 脸颊泛红, 羞涩地低头看了看她的祈祷书。

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] .
and endeavoured to compose her features .
和 努力 到 撰写 她 特征 .
并努力描绘她的容貌。

[hɪə(r)][ai][wɒz; wəz][træns'gres, trænz-, trɑːn-] [ə'gen] ;
Here I was transgressing again ;
这里 我 曾是 违规 再次 ;
我又一次犯了错;

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ai][wɒz; wəz] [meɪd] ['sensəb(ə)l][pʊ; əv][aɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪɡ][ɪn][ðə; ði][rɪbz] ,
and this time I was made sensible of it by a sudden dig in the ribs ,
和 这 时间 我 曾是 制成 明智的 的 它 经过 一个 突然 挖 在 这 肋骨 ,
而这一次, 我却被突然一记肋骨重击打醒了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['elbəʊ] [pʊ; əv][maɪ] [pɜːt] ['brʌðə(r)] .
from the elbow of my pert brother .
从 这 弯头 的 我的 活泼 兄弟 .
来自我那活泼的哥哥的胳膊肘。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [rɪ'zent] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][baɪ] ['presɪŋ] [maɪ] [fʊt] [ə'pɒn]
For the present , I could only resent the insult by pressing my foot upon
为了 这 展示 , 我 可以 仅有的 怨恨 这 侮辱 经过 紧迫 我的 脚 之上
[hɪz; ɪz] [təʊz] ,
his toes ,
他的 脚趾 ,
目前, 我只能用脚踩他的脚趾来表达我对这种侮辱的愤慨。

[dɪ'fɜːrɪŋ] ['fɜːðə(r)] ['vendʒəns] [tɪl] [wiː; wi][gɒt] [aʊt][pʊ; əv] [tʃɜːtʃ] .
deferring further vengeance till we got out of church .
推迟 更远 复仇 直到 我们 得到 出去 的 教会 .
等我们离开教堂后再进行进一步的报复。

[naʊ] , ['hɔːlfərd] , [brɪ'fɔː(r)][ai] [kləʊz] [ðɪs] ['letə(r)] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [huː] [rɪ'laɪzə] ['mɪl,wɔːrd] [wɒz; wəz] :
Now , Halford , before I close this letter , I'll tell you who Eliza Millward was :
现在 , 哈尔福德 , 前 我 关闭 这 信 , 患病的 告诉 你 WHO 伊丽莎 米尔沃德 曾是 :
哈尔福德, 在我结束这封信之前, 我先告诉你伊丽莎·米尔沃德是谁:

[fiː; ji][wɒz; wəz][ðə; ði] ['vɪkərz] ['jʌŋgə] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ,
she was the vicar's younger daughter , and a very engaging little creature ,
她 曾是 这 牧师的 年轻 女儿 , 和 一个 非常 引人入胜 小的 生物 ,
她是牧师的小女儿, 一个非常讨人喜欢的小家伙。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai] [felt] [nəʊ] [smɔːl] [dɪ'griː] [pʊ; əv] [pɑː'ʃiæləti] ; — [ænd; ənd][fiː; ji] [njuː] [aɪ 'tiː] ,
for whom I felt no small degree of partiality ; — and she knew it ,
为了 谁 我 毛毡 不 小的 程度 的 偏袒 ; — 和 她 知道 它 ,
我对她抱有相当程度的偏爱; ——而且她也知道这一点。

[ðəʊ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [də'rekt][eksplə'nei(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] ['defɪnət]
though I had never come to any direct explanation , and had no definite
尽管 我 有 绝不 来 到 任何 直接的 解释 , 和 有 不 定
[ɪn'tenʃ(ə)n] [pʊ; əv][səʊ] ['duːɪŋ] ,
intention of so doing ,
意图 的 所以 正在做 ,
虽然我从未给出过任何直接的解释, 也并没有明确打算这样做,

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] , [hu:] [meɪn'teɪnd] [ðəə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:]
for my mother , who maintained there was no one good enough for me
为了 我的 母亲 , WHO 维持 那里 曾是 不 一 好的 足够的 为了 我
[wɪðɪn] ['twenti] [maɪlz] [raʊnd] ,
within twenty miles round ,
之内 二十 英里 圆形的 ,

我母亲一直认为方圆二十英里内没有人配得上我。

[kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði] [θɔ:ts] [ɒv; əv][maɪ] ['mæriŋ] [ðæt] [ɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['lɪt(ə)] [θɪŋ] , [hu:] ,
could not bear the thoughts of my marrying that insignificant little thing , who ,
可以 不是 熊 这 想法 的 我的 结婚 那 微不足道 小的 事物 , WHO ,
一想到要娶那个微不足道的小东西, 我就无法忍受,

[ɪn] [ə'dɪ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['nju:mərəs] [ʌðə(r)] [dɪs'kwɒlɪfɪ'keɪʃn] , [hæd; həd][nɒt] ['twenti] [paʊndz]
in addition to her numerous other disqualifications , had not twenty pounds
在 添加 到 她 很多的 其他 取消资格 , 有 不是 二十 磅
[tu:; tə][kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .
to call her own .
到 称呼 她 自己的 .

除了其他诸多不合格情况外, 她身上连二十磅重的身家都没有。

[ɪ'laɪzəz] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [slaɪt] [ænd; ənd] [plʌmp] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [smɔ:l] ,
Eliza's figure was at once slight and plump , her face small ,
伊丽莎的 数字 曾是 在 一次 轻微 和 丰满 , 她 脸 小的 ,
伊莉莎的身材既纤细又丰满, 脸也很小。

[ænd; ənd] ['ni:əli] [æz; əz] [raʊnd] [æz; əz][maɪ] ['sɪstərz] , — [kəm'plekʃ(ə)n] , ['sʌmθɪŋ] ['sɪmələ(r)][tu:; tə] [hɜ:z]
and nearly as round as my sister's , — complexion , something similar to hers
和 几乎 作为 圆形的 作为 我的 姐妹 , — 肤色 , 某物 相似的 到 她的
,
/
,

而且脸型几乎和我姐姐的一样圆润, 肤色也和她很相似。

[bʌt; bət][mɔ:(r)] ['delɪkət] [ænd; ənd] [les] [dɪ'saɪdɪdli] ['blu:mɪŋ] , — [nəʊz] , [jə'tu:seɪ] , — ['fi:tʃəz] ,
but more delicate and less decidedly blooming , — nose , retroussé , — features ,
但 更多的 精美的 和 较少的 绝对地 盛开 , — 鼻子 , 回缥缈 , — 特征 ,
['dʒen(ə)rəli][ɪ'regjələ(r)] ; [ænd; ənd] ,
generally irregular ; and ,
一般来说 不规律的 ; 和 ,

但更纤细, 也不那么明显地绽放, ——鼻子, 翘起, ——五官, 通常不规则; 而且,

[ɔ:ltə'geðə(r)] , [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] ['tʃɑ:mɪŋ] [ðæn; ðən] ['prɪti] .
altogether , she was rather charming than pretty .
共 , 她 曾是 相当 迷人 比 漂亮的 .

总的来说, 她与其说是漂亮, 不如说是迷人。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] — [aɪ][mʌst; məst][nɒt] [fə'get] [ðəʊz] [rɪ'mɑ:kəb(ə)] ['fi:tʃəz] ,
But her eyes — I must not forget those remarkable features ,
但 她 眼睛 — 我 必须 不是 忘记 那些 卓越 特征 ,
但是她的眼睛——我不能忘记她那令人难忘的特征,

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəə'ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪ:f] [ə'trækʃ(ə)n] [leɪ] — [ɪn] ['aʊtwəd] ['æspekt][æt; ət] [li:st] ; — [ðeɪ]
for therein her chief attraction lay — in outward aspect at least ; — they
为了 其中 她 首席 景点 躺 — 在 向外 方面 在 至少 ; — 他们
[wɜ:(r); wə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [ɪn] [ʃeɪp] ,
were long and narrow in shape ,
是 长的 和 狭窄的 在 形状 ,

因为她最吸引人的地方——至少从外表上看是这样——是它们细长的形状。

[ðə; ði][ˈaɪərɪd] [blæk] , [ɔ:(r)] [ˈveri] [dɑ:k] [braʊn] , [ðə; ði][ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈveəriəs] , [ænd; ənd][ˈevə(r)] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] ,
the irids black , or very dark brown , the expression various , and ever changing ,
这 鸢尾花 黑色的 , 或者 非常 黑暗的 棕色的 , 这 表达 各种各样的 , 和 曾经 变化 ,

虹膜呈黑色或深棕色, 表情多样, 且不断变化。

[bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [ˈaɪðə(r)] [ˌpri:təˈnætʃrəli] — [aɪ][hæd; həd][ˈɔ:lməʊst] [sed] [ˌdaɪəˈbɒlɪkli] — [ˈwɪkɪd] , [ɔ:(r)]
but always either preternaturally — I had almost said diabolically — wicked , or
但 总是 任何一个 超自然地 — 我 有 几乎 说 极其邪恶地 — 邪恶 , 或者
[ˌrɪˈzɪstəbli] [bɪˈwɪtʃɪŋ] — [ˈɒf(ə)n][bəʊθ] .
irresistibly bewitching — often both .
无法抗拒地 迷人的 — 经常 两个都 .

但总是要么异常邪恶——我几乎要说是魔鬼般的邪恶——要么具有不可抗拒的魅力——通常两者兼具。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈvɔɪs] [wɒz; wəz][ˈdʒent(ə)] [ænd; ənd] [ˈtʃaɪldɪʃ] , [hɜ:(r); hə(r)] [ˈtred] [ˈlaɪt] [ænd; ənd] [sɒft] [æz; əz]
Her voice was gentle and childish , her tread light and soft as
她 嗓音 曾是 温和的 和 幼稚 , 她 踏 光 和 柔软的 作为
[ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæt] :
that of a cat :
那 的 一个 猫 :

她的声音温柔稚嫩, 脚步轻盈如猫:

— [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [ˈmænəz] [mɔ:(r)] [ˈfri:kwəntli] [rɪˈzembld] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈpleɪf(ə)l] [ˈkɪt(ə)n]
— but her manners more frequently resembled those of a pretty playful kitten
— 但 她 礼仪 更多的 频繁地 类似 那些 的 一个 漂亮的 顽皮的 小猫
,
:
,

但她的举止更像一只活泼可爱的小猫咪。

[ðæt] [ɪz] [naʊ] [pɜ:t] [ænd; ənd] [ˈrəʊɡɪʃ] , [naʊ] [ˈtɪmɪd][ænd; ənd][dɪˈmʃʊə(r)] , [əˈkɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ɪts] [əʊn]
that is now pert and roguish , now timid and demure , according to its own
那 是 现在 活泼 和 调皮 , 现在 胆小 和 端庄 , 根据 到 它是自己的
[swi:t] [wɪl] .
sweet will .
甜的 将要 .

它时而活泼俏皮, 时而胆怯文静, 全凭它自己的意愿。

[hɜ:(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] , [ˈmeəri] , [wɒz; wəz] [ˈsevrəl] [ˈjɪəz] [ˈəʊldə] , [ˈsevrəl] [ˈɪntɪz] [ˈtɔ:lə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv]
Her sister , Mary , was several years older , several inches taller , and of
她 姐姐 , 玛丽 , 曾是 一些 年 老 , 一些 英寸 更高 , 和 的
[ə; eɪ][ˈlɑ:dʒə(r)] ,
a larger ,
一个 更大的 ,

她的姐姐玛丽比她大几岁, 高几英寸, 体型也更大。

[ˈkɔ:rsər] [ˌbɪld] — [ə; eɪ][pleɪn] , [ˈkwaɪət] , [ˈsensəb(ə)] [gɜ:l] , [hu:] [hæd; həd] [ˈpeɪntli] [nə:s] [ðeə(r)]
coarser build — a plain , quiet , sensible girl , who had patiently nursed their
较粗糙 建造 — 一个 清楚的 , 安静的 , 明智的 女孩 , WHO 有 耐心 护理 他们的
[ˈmʌðə(r)] , [θru:] [hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] [lɒŋ] ,
mother , through her last long ,
母亲 , 通过 她 最后的 长的 ,

体格粗壮——一个相貌平平、安静懂事的女孩, 耐心地照顾着母亲, 直到她生命的最后阶段。

[ˈti:diəs] [ˈɪlnəs] , [ænd; ənd] [bi:n] [ðə; ði] [ˈhaʊski:pə(r)] , [ænd; ənd][ˈfæməli] [ˈdrʌdʒ] , [frɒm; frəm] [ðens]
tedious illness , and been the housekeeper , and family drudge , from thence
乏味 疾病 , 和 到过 这 管家 , 和 家庭 苦力 , 从 因此
[tu:; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪm] .
to the present time .
到 这 展示 时间 .

从那时起, 我一直饱受疾病的折磨, 并担任管家和家庭杂务工, 直到现在。

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] [ˈtrʌstɪd] [ænd; ənd][ˈvæljuːd][ˈbaɪ][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] , [ˈlʌvd] [ænd; ənd] [ˈkɔːt] [ˈbaɪ][ɔːl] [ˈdɒgz]
She was trusted and valued by her father , loved and courted by all dogs
她 曾是 可信 和 有价值的 经过 她 父亲 , 喜爱 和 求爱 经过 全部 狗 ,
 ,
 ,
 ,

她深受父亲信任和重视，也受到所有狗狗的喜爱和追求。

[kæts] , [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈslaɪt] [ænd; ənd] [nɪˈɡlektɪd] [ˈbaɪ]
cats , children , and poor people , and slighted and neglected by
猫 , 孩子们 , 和 贫穷的 人们 , 和 轻视 和 被忽视的 经过
[ˈevrɪbɒdi] [els] .
everybody else .
大家 别的 .

猫、孩子和穷人，被其他人轻视和忽视。

[ðə; ðɪ] [ˈrevərənd] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈmɪl,wɔːrd] [hɪmˈself] [wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [ˈpɒndərəs] [ˈeldəli] [ˈdʒentlmən] ,
The Reverend Michael Millward himself was a tall , ponderous elderly gentleman ,
这 牧师 迈克尔 米尔沃德 他自己 曾是 一个 高的 , 沉重的 老年 绅士 ,

迈克尔·米尔沃德牧师本人是一位身材高大、体态魁梧的老绅士。

[huː] [pleɪst] [ə; eɪ] [ˈʌv(ə)l] [hæt] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] , [ˈskweə(r)] , [ˈmæsɪv] - [ˈfiːtʃəd] [feɪs] ,
who placed a shovel hat above his large , square , massive - featured face ,
WHO 放置 一个 铲 帽子 多于 他的 大的 , 正方形 , 大量的 - 特色 脸 ,

他把一顶铲形帽戴在他那张又大又方、五官粗犷的脸上，

[ˈkæərɪd] [ə; eɪ] [staʊt] [ˈwɔːkɪŋ] - [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ɪnˈkeɪst] [hɪz; ɪz] [stɪl] [ˈpaʊəf(ə)l] [lɪmz] [ɪn]
carried a stout walking - stick in his hand , and incased his still powerful limbs in
携带 一个 肥硕 步行 - 戳 在 他的 手 , 和 封装 他的 仍然 强大的 四肢 在
[niː] - [ˈbrɪtʃɪz] [ænd; ənd] [gˈeɪtəz] ,
knee - breeches and gaiters ,
膝盖 - 马裤 和 绑腿 ,

他手里拿着一根结实的拐杖，四肢依然强壮有力，穿着及膝短裤和绑腿。

— [ɔː(r)] [blæk] [sɪlk] [ˈstɒkɪŋz] [ɒn] [stet] [əˈkeɪznz] .

— **or black silk stockings on state occasions .**

— 或者 黑色的 丝绸 长筒袜 在 状态 场合 .

——或者在国事场合穿黑色丝袜。

[hiː, hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [fɪkst] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz] , [ˈstrɒŋ] [ˈpredʒədɪsɪz] , [ænd; ənd][ˈregjələ(r)][ˈhæbɪts] ,
He was a man of fixed principles , strong prejudices , and regular habits ,
他 曾是 一个 男人 的 固定的 原则 , 强的 偏见 , 和 常规的 习惯 ,

他是一个原则性强、偏见强烈、生活习惯固定的人。

[ɪnˈtɒlərənt] [ɒv; əv] [dɪˈsent] [ɪn] [ˈeni] [ˈeɪp] , [ˈæktɪŋ] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ][fɜːm] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz]
intolerant of dissent in any shape , acting under a firm conviction that his opinions
不宽容 的 异议 在 任何 形状 , 表演 在下面 一个 公司 定罪 那 他的 意见

[wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlweɪz] [raɪt] ,
were always right ,
是 总是 正确的 ,

他不能容忍任何形式的异议，并坚信自己的观点永远是正确的。

[ænd; ənd] [huːˈevə(r)] [ˈdɪfə] [frɒm; frəm][ðəm; ðəm][məst; məst][biː; bi][ˈaɪðə(r)][məʊst] [dɪˈplɔːrəbli] [ˈɪgnərənt] ,
and whoever differed from them must be either most deplorably ignorant ,
和 谁 不同 从 他们 必须 是 任何一个 最多 令人痛心 地 无知 ,

[ɔː(r)] [ˈwɪlfəli] [blaɪnd] .

or wilfully blind .

或者 故意 瞎的 .

凡与他们意见相左者，要么是极其无知，要么是故意视而不见。

[ɪn] [ˈtʃaɪldhʊd] , [aɪ][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bi:n] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [rɪˈɡɑ:d] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ɒv; əv]
In childhood , I had always been accustomed to regard him with a feeling of
在 童年 , 我 有 总是 到过 习惯 到 看待 他 和 一个 感觉 的
[revə'renʃ(ə)l] [ɔ:] — [bʌt; bət] [ˈleɪtli] ,
reverential awe — but lately ,
敬畏的 敬畏 — 但 最近 ,
小时候, 我一直习惯于用敬畏之心看待他——但最近,

[ˈi:v(ə)n] [naʊ] , [sə:'maunt] , [fɔ:(r); fə(r)] , [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfɑ:ðəli] [ˈkaɪndnəs] [fɔ:(r); fə(r)]
even now , surmounted , for , though he had a fatherly kindness for
甚至 现在 , 克服 , 为了 , 尽管 他 有 一个 父爱 仁慈 为了
[ðə; ði] [wel] - [br'heɪvd] ,
the well - behaved ,
这 出色地 - 表现 ,
即使到了现在, 他也克服了困难, 因为, 尽管他对表现良好的孩子有着父亲般的慈爱,

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strikt] [ˌdɪsəplɪ'neəriən] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˈɒf(ə)n] [ˈstɜ:nli] [ri'pru:v] [ˈaʊə(r)][ˈdʒu:vɪnaɪl]
he was a strict disciplinarian , and had often sternly reproved our juvenile
他 曾是 一个 严格的 纪律执行者 , 和 有 经常 严厉地 责备 我们的 少年
[ˈfeɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpekə'dɪləʊ] ;
failings and peccadilloes ;
缺点 和 小过错 ;
他是一位严厉的纪律执行者, 经常严厉斥责我们年少轻狂的过错和小过失;

[ænd; ənd][mɔ: r'əʊvə(r)] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [wen'evə(r)] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ə'pɒn][ˈaʊə(r)][ˈpeərənts] ,
and moreover , in those days , whenever he called upon our parents ,
和 而且 , 在 那些 天 , 每当 他 称为 之上 我们的 父母 ,
而且, 在那些日子里, 每当他拜访我们的父母时,

[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][stænd] [ʌp] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [seɪ] [ˈaʊə(r)] [ˈkætəkɪzəm] , [ɔ:(r)] [rɪ'pi:t] ,
we had to stand up before him , and say our catechism , or repeat ,
我们 有 到 站立 向上 前 他 , 和 说 我们的 教理问答 , 或者 重复 ,
我们必须站在他面前, 背诵教义问答, 或者重复一遍。

“ [haʊ] [dʌθ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪzi] [bi:] , ” [ɔ:(r)][sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [hɪm] ,
“ **How doth the little busy bee ,** ” **or some other hymn ,**
” 如何 确实 这 小的 忙碌的 蜜蜂 , ” 或者 一些 其他 圣歌 ,
《忙碌的小蜜蜂》或其他赞美诗

[ɔ:(r)] — [wɜ:s] [ðæn; ðən][ɔ:l] — [bi:; bi] [ˈkwestʃənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][lɑ:st][tekst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hedz]
or — worse than all — be questioned about his last text , and the heads
或者 — 更糟 比 全部 — 是 被质问 关于 他的 最后的 文本 , 和 这 头部
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪskɔ:s] ,
of the discourse ,
的 这 话语 ,
或者——比这更糟糕的是——被质问关于他最后一篇文本以及论述要点的问题,

[wɪtʃ] [wi:; wi][ˈnevə(r)][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] .
which we never could remember .
哪个 我们 绝不 可以 记住 .
我们总是记不住。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ðə; ði] [ˈwɜ:ði] [ˈdʒentlmən] [wʊd] [ri'pru:v] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [ˈəʊvə(r)] -
Sometimes , the worthy gentleman would reprove my mother for being over -
有时 , 这 值得 绅士 会 责备 我的 母亲 为了 存在 超过 -
[ɪn'dʌldʒənt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz] ,
indulgent to her sons ,
放纵的 到 她 儿子们 ,
有时, 这位德高望重的绅士会责备我母亲对儿子们过于溺爱。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈrefrəns] [tuː; tə][əʊld][ˈiːlaɪ] , [ɔː(r)][ˈdeɪvɪd][ænd; ənd][ˈæbsələm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pəˈtɪkjələli]
with a reference to old Eli , or David and Absalom , which was particularly
和 一个 参考 到 老的 伊莱 , 或者 大卫 和 押沙龙 , 哪个 曾是 特别
[ˈɡɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːlɪŋz] ;
galling to her feelings ;
令人恼火 到 她 情怀 ;

其中提到了老以利, 或者大卫和押沙龙, 这尤其让她感到恼火;

[ænd; ənd] , [ˈveri] [ˈhaɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈspektɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][ɔːli][hɪz; ɪz] [ˈseɪɪŋz] , [aɪ][wʌns] [hɜːd]
and , very highly as she respected him , and all his sayings , I once heard
和 , 非常 高度 作为 她 受人尊敬 他 , 和 全部 他的 谚语 , 我 一次 听到
[hɜː(r); hə(r)][ɪkˈskleɪm] ,
her exclaim ,
她 惊叹 ,

而且, 由于她非常尊敬他以及他所说的一切, 我曾听到她惊叹道:

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈɡʊdnəs] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] [hɪmˈself] !
“ **I wish to goodness he had a son himself !**
“ 我 希望 到 善良 他 有 一个 儿子 他自己 !

“我真希望他自己有个儿子! ”

[hiː; hi] [wʊdnt] [biː; bi][səʊ] [ˈredi] [wɪð] [hɪz; ɪz][ədˈvaɪs][tuː; tə][ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [ðen] ;
He wouldn't be so ready with his advice to other people then ;
他 不会 是 所以 准备好 和 他的 建议 到 其他 人们 然后 ;

那时他不会那么乐意给别人提建议;

— [ɪd] [siː] [wɒt] [aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ɒv; əv] [bɔɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn][ˈɔːdə(r)] .
— **he'd see what it is to have a couple of boys to keep in order .**
— 他会 看 什么 它 是 到 有 一个 夫妻 的 男孩们 到 保持 在 命令 .

他会体会到管教几个男孩是什么感觉。

“ [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈbɔːdəb(ə)] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈbɒdɪli] [helθ] — [kept] [ˈveri] [ˈɜːli] [ˈaʊəz]
“ **He had a laudable care for his own bodily health — kept very early hours**
— 他 有 一个 值得称赞 关心 为了 他的 自己的 身体上的 健康 — 保留 非常 早期的 小时
,
:
,

“他非常注重自己的身体健康——作息时间很早, 值得称赞。”

[ˈregjələli] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] [bɪˈfɔː(r)] [ˈbrekfəst] , [wɒz; wəz] [ˈvɑːstli] [pəˈtɪkjələ(r)] [əˈbaʊt] [wɔːm] [ænd; ənd][draɪ]
regularly took a walk before breakfast , was vastly particular about warm and dry
经常 采取 一个 走 前 早餐 , 曾是 非常 特别的 关于 温暖的 和 干燥
[ˈkləʊðɪŋ] ,
clothing ,
衣服 ,

他经常在早餐前散步, 对保暖和干燥的衣物要求很高。

[hæd; həd][ˈnevə(r)] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [priːtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɜːmən] [wɪˈðəʊt] [ˈpriːviəsli] [ˈswɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [rɔː]
had never been known to preach a sermon without previously swallowing a raw
有 绝不 到过 已知 到 布道 一个 讲道 没有 之前 吞咽 一个 生的
[eg] — [ɔːlˈbiːt][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɡɪftɪd] [wɪð] [ɡʊd] [lʌŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpaʊəf(ə)] [ˈvɔɪs] ,
egg — albeit he was gifted with good lungs and a powerful voice ,
蛋 — 尽管 他 曾是 天才 和 好的 肺 和 一个 强大的 嗓音 ,

虽然他肺活量好, 嗓音洪亮, 但他向来习惯在布道前吞下一个生鸡蛋。

— [ænd; ənd][wɒz; wəz] , [ˈdʒen(ə)rəli] , [ɪkˈstriːmli] [pəˈtɪkjələ(r)] [əˈbaʊt] [wɒt] [hiː; hi][et; eɪt][ænd; ənd][draɪŋk] ,
— **and was , generally , extremely particular about what he ate and drank ,**
— 和 曾是 , 一般来说 , 极其 特别的 关于 什么 他 吃 和 喝 ,
[ðəʊ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [əbˈstiːmiəs] ,
though by no means abstemious ,
尽管 经过 不 方法 节制的 ,

——而且, 总的来说, 他对自己的饮食非常讲究, 但绝非节制禁欲。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [məʊd] [ɒv; əv][ˈdaɪətəri][prɪˈkjuːliə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] ,
and having a mode of dietary peculiar to himself ,
和 拥有 一个 模式 的 饮食 奇特 到 他自己 ,
并且拥有自己独特的饮食方式,

— [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪˈspaɪzər][ɒv; əv] [tiː] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [slɒps] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpeɪtrən][ɒv; əv]
— being a great despiser of tea and such slops , and a patron of
— 存在 一个 伟大的 鄙视者 的 茶 和 这样的 污水 , 和 一个 赞助人 的
[mɔːlt; mɒlt] ['lɪkəz] ,
malt liquors ,
麦芽 酒 ,

——他极其厌恶茶和这类劣质饮品，却酷爱麦芽酒，

[ˈbeɪkən][ænd; ənd] [egz] , [hæm] , [hʌŋ] [biːf] , [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [strɒŋ] [miːts] ,
bacon and eggs , ham , hung beef , and other strong meats ,
熏肉 和 鸡蛋 , 火腿 , 悬挂 牛肉 , 和 其他 强的 肉类 ,
培根和鸡蛋、火腿、熟牛肉和其他味道浓郁的肉类，

[wɪtʃ] [əˈɡriːd] [wel] [ɪˈnʌf] [wɪð] [hɪz; ɪz][daɪˈdʒestɪv][ˈɔːrgənz] ,
which agreed well enough with his digestive organs ,
哪个 同意 出色地 足够的 和 他的 消化 器官 ,
这与他的消化器官的感受非常吻合。

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [meɪnˈteɪnd] [baɪ][hɪm][tuː; tə][biː; bi] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ˈhəʊlsəm]
and therefore were maintained by him to be good and wholesome
和 所以 是 维持 经过 他 到 是 好的 和 健康
[fɔː(r); fə(r)] [ˈevrɪbɒdi] ,
for everybody ,
为了 大家 ,

因此，他认为这些食物对每个人都有益，对每个人都健康。

[ænd; ənd] [ˈkɒnfɪdəntli] [ˌrekəˈmendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [ˈdelɪkət] [ˌkɒnvəˈles(ə)nt] [ɔː(r)] [dɪsˈpeptɪk] ,
and confidently recommended to the most delicate convalescents or dyspeptics ,
和 自信地 受到推崇的 到 这 最多 精美的 康复者 或者 消化不良 ,
[huː] ,
who ,
WHO ,

并强烈推荐给最体弱的康复者或消化不良患者，他们：

[ɪf] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə] [dɪˈraɪv] [ðə; ði] [ˈprɒmɪst] [ˈbenɪfɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [prɪˈskɪpʃən] ,
if they failed to derive the promised benefit from his prescriptions ,
如果 他们 失败的 到 派生 这 承诺 益处 从 他的 处方 ,
如果他们未能从他的处方中获得预期的益处，

[wɜː(r); wə(r)][təʊld][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][brɪˈkəz; brɪˈkɒz] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [,pəːsɪˈviə] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ]
were told it was because they had not persevered , and if they
是 讲述 它 曾是 因为 他们 有 不是 坚持不懈 , 和 如果 他们
[kəmˈpleɪnd] [ɒv; əv] [ɪnkənˈviːniənt] [rɪˈzʌlts] [ˌðeəˈfrɒm] ,
complained of inconvenient results therefrom ,
抱怨 的 不方便 结果 由此 ,

他们被告知这是因为他们没有坚持下去，如果他们抱怨由此带来的不便结果，

[wɜː(r); wə(r)][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ˈfænsɪ] .
were assured it was all fancy .
是 保证 它 曾是 全部 想要 .

他们向我保证这一切都很华丽。

[aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [tʌtʃ] [əˈpɒn] [tuː] [ˈʌðə(r)] [pɜːsənz] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] ,
I will just touch upon two other persons whom I have mentioned ,
我 将要 只是 触碰 之上 二 其他 人 谁 我 有 提及 ,
我再简单提一下我之前提到的另外两个人。

[ænd; ənd] [ðen] [brɪŋ] [ðɪs] [lɒŋ] ['letə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] [kləʊz] .

and then bring this long letter to a close .
和 然后 带来 这 长的 信 到 一个 关闭 .

然后，就此结束这封长信。

[ðɪ:z] [ɑ:(r); ə(r)]['mɪsɪz] . ['wɪlsn] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] .

These are Mrs . Wilson and her daughter .
这些 是 太太 . 威尔逊 和 她 女儿 .

这是威尔逊太太和她的女儿。

[ðə; ðɪ]['fɔ:mə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['fɑ:mə(r)] , [ə; eɪ] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd] ,

The former was the widow of a substantial farmer , a narrow - minded ,
这 以前的 曾是 这 寡妇 的 一个 重大的 农民 , 一个 狭窄的 - 有思想 ,
['tætl] [əʊld] ['gɒsɪp] ,
tattling old gossip ,
告密 老的 闲话 ,

前者是一位富裕农场主的遗孀，她心胸狭窄，是个爱嚼舌根的老古董。

[hu:z] ['kærəktə(r)][ɪz][nɒt] [wɜ:θ] [dɪ'skraɪbɪŋ] .

whose character is not worth describing .
谁 特点 是 不是 值得 描述 .

其品行不值得描述。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [tu:] [sʌnz] , ['rɒbət] , [ə; eɪ] [rʌf] ['kʌntrɪfaɪd] ['fɑ:mə(r)] , [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] , [ə; eɪ]

She had two sons , Robert , a rough countrified farmer , and Richard , a
她 有 二 儿子们 , 罗伯特 , 一个 粗糙的 乡村的 农民 , 和 理查德 , 一个
[rɪ'taɪərɪŋ] ,
retiring ,
退休 ,

她有两个儿子，罗伯特，一个粗犷的乡村农民；理查德，一个性格内向的人。

['stju:diəs] [jʌŋ] [mæn] , [hu:] [wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ðɪ] ['klæsɪks] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['vɪkərz] [ə'sɪstəns] ,

studious young man , who was studying the classics with the vicar's assistance ,
好学的 年轻的 男人 , WHO 曾是 学习 这 经典 和 这 牧师的 协助 ,
[prɪ'peərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['kɒlɪdʒ] ,
preparing for college ,
准备 为了 大学 ,

这位勤奋好学的年轻人，在牧师的帮助下学习古典文学，为上大学做准备。

[wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə]['entə(r)][ðə; ðɪ] [tʃɜ:tʃ] .

with a view to enter the church .
和 一个 看法 到 进入 这 教会 .

目的是为了进入教堂。

[ðeə(r)]['sɪstə(r)][dʒeɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪ][ɒv; əv][sʌm; səm] ['tælənts] , [ænd; ənd][mɔ:(r)][æm'bɪʃ(ə)n] .

Their sister Jane was a young lady of some talents , and more ambition .
他们的 姐姐 简 曾是 一个 年轻的 女士 的 一些 天赋 , 和 更多的 志向 .

他们的妹妹简是一位颇具才华且更有抱负的年轻女士。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] , [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'zaɪə(r)] , [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ]['regjələ(r)] ['bɔ:dɪŋ] - [sku:l]

She had , at her own desire , received a regular boarding - school
她 有 , 在 她 自己的 欲望 , 已收到 一个 常规的 登机 - 学校
[edʒu'keɪʃ(ə)n] ,
education ,
教育 ,

她按照自己的意愿接受了正规的寄宿学校教育。

[su:'piəriə(r)][tu:; tə] [wɒt] ['eni] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli][hæd; həd] [əb'teɪnd] [bɪ'fɔ:(r)] .

superior to what any member of the family had obtained before .
优越的 到 什么 任何 成员 的 这 家庭 有 获得 前 .

比家族中任何成员以前所获得的都要好。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ðɪ] [ˈpɒli] [wel] , [əˈkwaɪəd] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈelɪɡəns] [ɒv; əv] [ˈmænəz] , [kwaɪt]
She had taken the polish well , acquired considerable elegance of manners , quite
她有已采取这抛光出色地 , 获得大量优雅 的 礼仪 , 相当
[lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [ˈæksent] ,
lost her provincial accent ,
丢失的她 省级 口音 ,
她学得很好, 举止优雅得体, 完全失去了乡音。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [bəʊst] [ɒv; əv][mɔː(r)][əˈkɑːmplɪʃmənts; əˈkʌmplɪʃmənts][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˈvɪkərz] [dɔːtəz] .
and could boast of more accomplishments than the vicar's daughters .
和 可以 夸 的 更多的 成就 比 这 牧师的 女儿们 .
而且她取得的成就比牧师的女儿们还要多。

[ʃiː, ʃɪ][wɒz; wəz] [kənˈsɪdəd] [ə; eɪ] [ˈbjuːti] [bɪˈsaɪdz] ;
She was considered a beauty besides ;
她 曾是 经过考虑的 一个 美丽 除了 ;
此外, 她还被认为是一位美人;

[bʌt; bət][ˈnevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][kʊd; kəd][ʃiː, ʃɪ][ˈnʌmbə(r)][em ˈiː] [əˈmʌŋst] [hɜː(r); hə(r)][ədˈmaɪərə] .
but never for a moment could she number me amongst her admirers .
但 绝不 为了 一个 片刻 可以 她 数字 我 在 她 仰慕者 .
但她从未将我列入她的仰慕者之列。

[ʃiː, ʃɪ][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [sɪks][ænd; ənd] [ˈtwenti] , [ˈrɑːðə(r)] [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈslendə(r)] ,
She was about six and twenty , rather tall and very slender ,
她 曾是 关于 六 和 二十 , 相当 高的 和 非常 苗条 ,
她大约二十六岁, 个子很高, 身材非常苗条。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [ˈnaɪðə(r)] [ˈtʃesnʌt] [nɔː(r)] [ˈɔːbən] , [bʌt; bət][ə; eɪ][məʊst] [dɪˈsaɪdɪd] [braɪt] ,
her hair was neither chestnut nor auburn , but a most decided bright ,
她 头发 曾是 两者都不 板栗 也不 奥本 , 但 一个 最多 决定 明亮的 ,
[laɪt] [red] ;
light red ;
光 红色的 ;
她的头发既不是栗色也不是红褐色, 而是一种非常明亮的浅红色;

[hɜː(r); hə(r)][kəmˈplekʃ(ə)n][wɒz; wəz] [rɪˈmɑːkəbli] [feə(r)][ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [smɔːl] , [nek]
her complexion was remarkably fair and brilliant , her head small , neck
她 肤色 曾是 非常 公平的 和 杰出的 , 她 头 小的 , 脖子
[lɒŋ] , [tʃɪn] [wel] [tɜːnd] ,
long , chin well turned ,
长的 , 下巴 出色地 转向 ,
她的肤色白皙透亮, 头小颈长, 下巴角度很好。

[bʌt; bət] [ˈveri] [ɔːt] , [lɪps] [θɪn] [ænd; ənd] [red] ,
but very short , lips thin and red ,
但 非常 短的 , 嘴唇 薄的 和 红色的 ,
但个子很矮, 嘴唇薄而红。

[aɪz] [klɪə(r)]
eyes clear
眼睛 清除
眼睛清晰

[ˈheɪz(ə)l] , [kwɪk] , [ænd; ənd] [ˈpenətreɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪnˈtəəli] [ˈdestɪtjuːt] [ɒv; əv][ˈpəʊətri][ɔː(r)] [ˈfiːlɪŋ] .
hazel , quick , and penetrating , but entirely destitute of poetry or feeling .
榛子色 , 快的 , 和 渗透 , 但 完全 贫困 的 诗 或者 感觉 .
榛子色, 快速而敏锐, 但完全缺乏诗意或情感。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] , [ɔː(r)] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] , [ˈmeni] [ˈsjuːtə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ræŋk][ɒv; əv][laɪf] ,
She had , or might have had , many suitors in her own rank of life ,
她 有 , 或者 可能 有 有 , 许多 求婚者 在 她 自己的 秩 的 生活 ,
她曾经有过, 或者说可能有过很多与她身份地位相当的追求者。

[bʌt; bət] ['skɔːnfəli] [ri'pʌls] [ɔː(r)][rɪ'dʒektɪd][ðem; ðəm][ɔːl] ; [fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʒentlmən]
but scornfully repulsed or rejected them all ; for none but a gentleman
但 轻蔑地 反感 或者 拒绝 他们 全部 ; 为了 没有任何 但 一个 绅士
[kʊd; kəd] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'faɪnd] [teɪst] ,
could please her refined taste ,
可以 请 她 精制 品尝 ,
但她轻蔑地拒绝或婉拒了他们所有人 ; 因为只有绅士才能满足她高雅的品味。

[ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd]['sætɪsfai][hɜː(r); hə(r)] ['sɔːrɪŋ] [æm'bɪ(ə)n] .
and none but a rich one could satisfy her soaring ambition .
和 没有任何 但 一个 富有的 一 可以 满足 她 翱翔 志向 .
只有富有的人能满足她远大的抱负。

[wʌn] ['dʒentlmən] [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [frɒm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['leɪtli] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm]['rɑːðə(r)]
One gentleman there was , from whom she had lately received some rather
— 绅士 那里 曾是 , 从 谁 她 有 最近 已收到 一些 相当
['pɔɪntɪd] [ə'tenʃən] ,
pointed attentions ,
尖 注意 ,
其中有一位男士 , 她最近曾受到过他一些相当露骨的关注。

[ænd; ənd][ə'pɒn] [huːz] [hɑːt] , [neɪm] , [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪspəd] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
and upon whose heart , name , and fortune , it was whispered , she had
和 之上 谁 心 , 姓名 , 和 财富 , 它 曾是 低声说道 , 她 有
['sɪəriəs] [dɪ'zaɪnz] .
serious designs .
严肃的 设计 .
有人窃窃私语 , 说她对谁的心、名和财富另有图谋。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['lɒrəns] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['skwaɪə(r)] , [huːz] ['fæməli][hæd; həd] ['fɔːməli]
This was Mr . Lawrence , the young squire , whose family had formerly
这 曾是 先生 . 劳伦斯 , 这 年轻的 乡绅 , 谁 家庭 有 以前
['ɒkjʊpaɪd] ['waɪld,fel] [hɔːl] ,
occupied Wildfell Hall ,
占领 野山 大厅 ,
这位是年轻的乡绅劳伦斯先生 , 他的家族以前居住在威尔德费尔庄园。

[bʌt; bət][hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [aɪ 'tiː] , [sʌm; səm] ['fɪftiːn] [jɪəz] [ə'gəʊ] ,
but had deserted it , some fifteen years ago ,
但 有 荒凉的 它 , 一些 十五年 前 ,
但大约十五年前就离开了那里。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)]['mɒd(ə)n][ænd; ənd] [kə'məʊdiəs] ['mænj(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbəɪɪŋ] ['pærɪʃ] .
for a more modern and commodious mansion in the neighbouring parish .
为了 一个 更多的 现代的 和 宽敞的 大厦 在 这 邻接 教区 .
在邻近的教区购置一座更现代化、更宽敞的豪宅。

[naʊ] , [hɔːlfərd] , [aɪ][bɪd][juː; jʊ] [ə'djuː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] .
Now , Halford , I bid you adieu for the present .
现在 , 哈尔福德 , 我 出价 你 再见 为了 这 展示 .
哈尔福德 , 现在我暂时和你告别。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][fɜːst] [ɪn'stɔːlmənt] [ɒv; əv][maɪ] [det] .
This is the first instalment of my debt .
这 是 这 第一的 分期付款 的 我的 债务 .
这是我偿还债务的第一笔款项。

[ɪf] [ðə; ðɪ][kɔɪn] [suːts][juː; jʊ] , [tel] [em 'iː][səʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [send][juː; jʊ][ðə; ðɪ][rest][æt; ət][maɪ] ['leɪzə(r)] :
If the coin suits you , tell me so , and I'll send you the rest at my leisure :
如果 这 硬币 西装 你 , 告诉 我 所以 , 和 患病的 发送 你 这 休息 在 我的 闲暇 :
如果你觉得这枚硬币合适 , 请告诉我 , 我会在方便的时候把剩下的寄给你 :

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)] [rɪˈmeɪn] [maɪ][ˈkredɪtə(r)][ðæn; ðən] [stʌf] [jɔː(r); jə(r)] [pɜːs] [wɪð] [sʌt] [ʌnˈgeɪnli] ,
if you would rather remain my creditor than stuff your purse with such ungainly ,
如果你 会 相当 保持 我的 债权人 比 东西 你的 钱包 和 这样的 笨拙的 ,
如果你宁愿继续做我的债主, 也不愿把这些笨重的东西塞满你的钱包,

[ˈhevi] [ˈpiːsɪz] , — [tel] [em ˈiː] [stiɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈpɑːd(ə)n][jɔː(r); jə(r)][bæd] [teɪst] ,
heavy pieces , — **tell me still** , **and I'll pardon your bad taste** ,
重的 件 , — 告诉 我 仍然 , 和 患病的 赦免 你的 坏的 品尝 ,
沉重的篇章——你还是告诉我吧, 我会原谅你糟糕的品味。

[ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋli] [ki:p] [ðə; ði] [ˈtreʒə(r)] [tuː; tə][maɪˈself] .
and willingly keep the treasure to myself .
和 心甘情愿 保持 这 宝藏 到 我 .
我心甘情愿地将这笔财富据为己有。

[jɔːz] [ɪˈmjuːtəbli] ,
Yours immutably ,
此致 不可改变地 ,
永远属于你,

[ˈɡɪlbət] [ˈmɑːkəm] .
GILBERT MARKHAM .
吉尔伯特 马克姆 .
吉尔伯特·马克汉姆。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ ˈaɪ]
CHAPTER II
章 二
第二章

[aɪ] [pəˈsiːv] , [wɪð] [dʒɔɪ] , [maɪ][məʊst][ˈvæljuːd] [frend] , [ðæt] [ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dɪsˈpleʒə(r)]
I perceive , **with joy** , **my most valued friend** , **that the cloud of your displeasure**
我 感知 , 和 喜悦 , 我的 最多 有价值的 朋友 , 那 这 云 的 你的 不满
[hæz; həz] [pɑːst] [əˈweɪ] ;
has passed away ;
有 通过了 离开 ;
我最珍视的朋友, 我欣喜地得知, 你心中的不快已经消散了;

[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈkaʊntənəns] [bles] [em ˈiː][wʌns][mɔː(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪˈzaɪə(r)][ðə; ði]
the light of your countenance blesses me once more , **and you desire the**
这 光 的 你的 面容 祝福 我 一次 更多的 , 和 你 欲望 这
[kənˌtɪnjuːeɪ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [ˈstɔːri] :
continuation of my story :
续篇 的 我的 故事 :
你慈祥的面容再次照耀着我, 你渴望我的故事继续下去:

[ˈðeəfɔː(r)] , [wɪˈðəʊt] [mɔː(r)][əˈduː] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][aɪ ˈtiː] .
therefore , **without more ado** , **you shall have it** .
所以 , 没有 更多的 阿多 , 你 将 有 它 .
因此, 无需赘言, 你将拥有它。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ][lɑːst] [ˈmenʃ(ə)nd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈsʌndeɪ] ,
I think the day I last mentioned was a certain Sunday ,
我 思考 这 天 我 最后的 提及 曾是 一个 肯定 星期日 ,
我想我上次提到的那天应该是某个星期天。

[ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ɪn][ðə; ði][ɒkˈtəʊbə(r)][ɒv; əv] - .
the latest in the October of 1827 .
这 最新的 在 这 十月 的 - .
最近一次是在 1827 年 10 月。

[ɒŋ][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈtʃuːzdeɪ] [aɪ][wɒz; wəz][aʊt] [wið] [maɪ][dɒg][ænd; ənd][ɡʌŋ] ,
On the following Tuesday I was out with my dog and gun ,
在 这 下列的 周二 我 曾是 出去 和 我的 狗 和 枪 ,
接下来的星期二,我带着我的狗和枪出去了。

[ɪn] [pəˈsju:t] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [geɪm] [æz; əz][aɪ][kɒd; kəd][faɪnd] [wɪðɪn] [ðə; ði] [ˈterətɹi] [ɒv; əv] [ˈlɪndən] - [kɑ:(r)] ;
in pursuit of such game as I could find within the territory of Linden - Car ;
在 追逐 的 这样的 游戏 作为 我 可以 寻找 之内 这 领土 的 林登 - 车 ;
在林登卡尔境内寻找我能找到的猎物;

[bʌt; bət] [ˈfaɪndɪŋ] [nʌŋ] [æt; ət][ɔ:l] , [aɪ] [tɜ:nd] [maɪ][ɑ:mz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [hɔ:ks] [ænd; ənd] [ˈkæriən] [krəʊz]
but finding none at all , I turned my arms against the hawks and carrion crows
但 寻找 没有任何 在 全部 , 我 转向 我的 武器 反对 这 老鹰 和 腐肉 乌鸦
;
;
;
但一无所获后,我便转而与鹰隼和乌鸦搏斗。

[hu:z] [,depriˈdeɪʃən] , [æz; əz][aɪ] [səˈspektɪd] , [hæd; həd] [dɪˈpraɪvd] [em ˈi:][ɒv; əv][ˈbetə(r)] [preɪ] .
whose depredations , as I suspected , had deprived me of better prey .
谁 掠夺 , 作为 我 怀疑 , 有 被剥夺的 我 的 更好的 猎物 .
正如我所怀疑的那样,它们的掠夺行为使我失去了更好的猎物。

[tu:; tə] [ðɪs] [end][aɪ] [left] [ðə; ði][mɔ:(r)][ˈfri:kwənt, friˈkwent] [ˈri:dʒənz] , [ðə; ði] [ˈwɒdɪd] [ˈvæliz] , [ðə; ði] [kɔ:n] -
To this end I left the more frequented regions , the wooded valleys , the corn -
到 这 结尾 我 左边 这 更多的 经常光顾 地区 , 这 树木繁茂的 山谷 , 这 玉米 -
[ˈfi:ldz] ,
fields ,
字段 ,
为此,我离开了人烟稀少的地区,比如林木茂盛的山谷和玉米地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmedəʊ] - [lændz] , [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tu:; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [sti:p] [əˈklɪvɪti] [ɒv; əv]
and the meadow - lands , and proceeded to mount the steep acclivity of
和 这 草地 - 土地 , 和 继续 到 山 这 陡 坡度 的
[ˈwaɪld,fel] ,
Wildfell ,
野山 ,
穿过草地,然后继续攀登威尔德费尔陡峭的山坡,

[ðə; ði][ˈwaɪldɪst][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɒftɪəst] [ˈemɪnəns] [ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈneɪbəhʊd] , [weə(r)] , [æz; əz][ju:; jʊ]
the wildest and the loftiest eminence in our neighbourhood , where , as you
这 最狂野的 和 这 最高 卓越 在 我们的 邻里 , 在哪里 , 作为 你
[əˈsend] ,
ascend ,
上升 ,
我们附近最狂野、最高的山峰,当你攀登上去时,

[ðə; ði] [ˈhedʒɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [tri:z] , [bɪˈkʌm] [ˈskæntɪ] [ænd; ənd] [ˈstʌntɪd] , [ðə; ði][ˈfɔ:mə(r)] ,
the hedges , as well as the trees , become scanty and stunted , the former ,
这 对冲 , 作为 出色地 作为 这 树木 , 变得 稀少 和 发育不良 , 这 以前的 ,
树篱和树木都变得稀疏矮小,前者

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈɡɪvɪŋ] [pleɪs] [tu:; tə] [rʌf] [stəʊn] [ˈfensɪz] , [ˈpɑ:tlɪ] [ɡri:n] [ˈəʊvə(r)] [wið] [ˈaɪvɪ]
at length , giving place to rough stone fences , partly greened over with ivy
在 长度 , 给予 地方 到 粗糙的 石头 栅栏 , 部分 绿化 超过 和 常春藤
[ænd; ənd] [mɒs] ,
and moss ,
和 苔藓 ,
最终,取而代之的是粗糙的石墙,部分石墙上爬满了常春藤和苔藓。

[ðə; ði][ˈlætə(r)][tuː; tə] [ˈlɑːrtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈskɒtʃ] [fɜː(r)] - [triːz] , [ɔː(r)][ˈaɪsələɪtɪd] [ˈblækθɔːn] .
the latter to larches and Scotch fir - trees , or isolated blackthorns .
这 后者 到 落叶松 和 苏格兰威士忌 冷杉 - 树木 ; 或者 孤立 黑刺李 .

后者指的是落叶松和苏格兰冷杉，或者孤立的黑刺李。

[ðə; ði] [ˈfiːldz] , [ˈbiːɪŋ] [rʌf] [ænd; ənd][ˈstəʊni] , [ænd; ənd] [ˈhəʊlli] [ʌnˈfɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpləʊ] ,
The fields , being rough and stony , and wholly unfit for the plough ,
这 字段 , 存在 粗糙的 和 石质的 , 和 完全 不合格 为了 这 犁 ,
田地崎岖不平，遍布石头，完全不适合耕犁。

[wɜː(r); wə(r)][ˈməʊstli] [drɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːstʃərɪŋ] [ɒv; əv] [ʃiːp] [ænd; ənd][ˈkæt(ə)l] ; [ðə; ði] [ˈsɔɪl] [wɒz; wəz]
were mostly devoted to the pasturing of sheep and cattle ; the soil was
是 大多 奉献 到 这 放牧 的 羊 和 牛 ; 这 土壤 曾是
[θɪn] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] :
thin and poor :
薄的 和 贫穷的 :

大部分地区用于放牧牛羊；土壤贫瘠单薄：

[ˈbɪts][ɒv; əv] [greɪ] [rɒk] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðəə(r)] [piːp] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈgrɑːsi] [ˈhɪlək] ;
bits of grey rock here and there peeped out from the grassy hillocks ;
比特 的 灰色的 岩石 这里 和 那里 偷窥 出去 从 这 草丛 小山丘 ;
草丘间隐约可见灰色的岩石碎片；

[ˈbɪlbəri] - [ˈplɑːnts][ænd; ənd] [ˈheðə(r)] — [ˈreɪlɪks][ɒv; əv][mɔː(r)] [ˈsævɪdʒ] [ˈwaɪldnəs] — [gruː] [ˈʌndə(r)][ðə; ði]
bilberry - plants and heather — relics of more savage wildness — grew under the
覆盆子 - 植物 和 希瑟 — 遗物 的 更多的 野蛮的 野性 — 生长 在下面 这
[wɔːlz] ; [ænd; ənd][ɪn] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkloʊzərz] ,
walls ; and in many of the enclosures ,
墙壁 ; 和 在 许多 的 这 外壳 ,
越橘和石楠——更原始野性的遗迹——生长在墙下；在许多围场里，

[ˈræɡwiːd] [ænd; ənd] [ˈrʌʃɪz] [juːˈzəːp] [suːˈpreməsi; sjuːˈpreməsi][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈskænti] [ˈhɜːbrɪdʒ] ; [bʌt; bət]
ragweeds and rushes usurped supremacy over the scanty herbage ; but
豚草 和 冲刺 篡夺 霸权 超过 这 稀少 草本植物 ; 但
[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [maɪ] [ˈprɒpəti] .
these were not my property .
这些 是 不是 我的 财产 .
豚草和灯心草侵占了稀疏的草料；但这些都不是我的。

[nɪə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [ðɪs] [hɪl] , [əˈbaʊt] [tuː] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ˈlɪndən] - [kɑː(r)] , [stəd] [ˈwaɪld,fel] [hɔːl] ,
Near the top of this hill , about two miles from Linden - Car , stood Wildfell Hall ,
靠近 这 顶部 的 这 爬坡道 , 关于 二 英里 从 林登 - 车 , 站立 野山 大厅 ,
在这座小山顶附近，距离林登卡尔大约两英里处，矗立着威尔德费尔庄园。

[ə; eɪ] [suːpərˈænjueɪtɪd] [ˈmænʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ,lɪzəˈbiːθn] [ˈɪərə] , [bɪlt] [ɒv; əv] [daːk] [greɪ] [stəʊn] ,
a superannuated mansion of the Elizabethan era , built of dark grey stone ,
一个 退休 大厦 的 这 伊丽莎白时代 时代 , 建造 的 黑暗的 灰色的 石头 ,
一座建于伊丽莎白时代的古老宅邸，由深灰色石头砌成。

[ˈvenərəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌpɪktʃəˈresk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [bʌt; bət] [ˈdaʊtləs] , [kəʊld][ænd; ənd] [ˈgluːmi]
venerable and picturesque to look at , but doubtless , cold and gloomy
可敬 和 如画 到 看 在 , 但 毫无疑问 , 寒冷的 和 阴沉
[ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɪnˈhæbɪt] ,
enough to inhabit ,
足够的 到 居住 ,
景色古老而优美，但无疑也足够寒冷阴暗，不适合居住。

[wið] [ɪts] [θɪk] [stəʊn] [mʻliənz] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [ˈlætɪst] [pɜ:nz] , [ɪts] [taɪm] - [ˈi:t(ə)n] [eə(r)] - [həʊlz] ,
with its thick stone mullions and little latticed panes , its time - eaten air - holes ,
和 它是 厚的 石头 竖框 和 小的 晶格状 窗格 , 它是 时间 - 吃 空气 - 孔 ,
[ænd; ənd][ɪts] [tu:] [ˈləʊnli] ,
and its too lonely ,
和 它是 也 孤独 ,

它有着厚重的石质窗框和细小的格子窗，饱经风霜的通风孔，以及它那过于孤寂的.....

[tu:] [ʌnˈfeltəd] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] ,
too unsheltered situation ,
也 无家可归 情况 ,

处境过于荒凉，

— [ˈəʊnli] [ˈfi:ldɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɔ:(r)][ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [ˈweðə(r)] [baɪ][ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv]
— only shielded from the war of wind and weather by a group of
— 仅有的 屏蔽 从 这 战争 的 风 和 天气 经过 一个 团体 的
[skɒtʃ] [fɜ:rz] ,
Scotch firs ,
苏格兰威士忌 杉树 ,

只有一群苏格兰冷杉树挡住了风雨的侵袭，

[ðəmˈselvz] [hɑ:f] [ˈblaɪtɪd] [wið] [stɔ:rmz] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [stɜ:n] [ænd; ənd] [ˈglu:mi] [æz; əz]
themselves half blighted with storms , and looking as stern and gloomy as
他们自己 一半 秕 和 暴风雨 , 和 寻找 作为 船尾 和 阴沉 作为
[ðə; ði] [hɔ:l] [ɪtˈself] .
the Hall itself .
这 大厅 本身 .

它们自身也饱受风暴摧残，看起来和大厅本身一样严峻阴沉。

[brˈhaɪnd][aɪ ˈti:] [leɪ] [ə; eɪ] [fju:] [ˈdesələt] [ˈfi:ldz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [braʊn] [hi:θ] - [klæd] [ˈsʌmɪt]
Behind it lay a few desolate fields , and then the brown heath - clad summit
在后面 它 躺 一个 很少 荒凉 字段 , 和 然后 这 棕色的 希思 - 覆膜 首脑
[ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ;
of the hill ;
的 这 爬坡道 ;

后面是几片荒凉的田野，再往后是覆盖着褐色石楠的山顶；

[brɪfɔ:(r)] [aɪ ˈti:] ([ɪnˈkləʊzd] [baɪ] [stəʊn] [wɔ:lz] , [ænd; ənd] [ˈentəd] [baɪ][æn; ən][ˈaɪən] [geɪt] ,
before it (enclosed by stone walls , and entered by an iron gate ,
前 它 (内 经过 石头 墙壁 , 和 进入 经过 一个 铁 门 ,
在它之前（被石墙环绕，入口处有一道铁门），

[wið] [lɑ:dʒ] [bɔ:lz] [ɒv; əv] [greɪ] [ˈgrænɪt] — [ˈsɪmələ(r)][tu:; tə] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ˈdekəreɪtɪd] [ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd]
with large balls of grey granite — similar to those which decorated the roof and
和 大的 球 的 灰色的 花岗岩 — 相似的 到 那些 哪个 装饰 这 屋顶 和
[ˈgeɪbl] — [səˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] - [pəʊsts]) [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈgɑ:d(ə)n] ,
gables — surmounting the gate - posts) was a garden ,
山墙 — 克服 这 门 - 帖子) 曾是 一个 花园 ,

花园里，门柱上装饰着巨大的灰色花岗岩球（类似于装饰屋顶和山墙上的那些），

— [wʌns] [stɒkt] [wið] [sʌtʃ] [hɑ:d] [plɑ:nts][ænd; ənd] [ˈflaʊəz] [æz; əz][kʊd; kəd] [best] [brʊk] [ðə; ði] [sɔɪl]
— once stocked with such hard plants and flowers as could best brook the soil
— 一次 库存充足 和 这样的 难的 植物 和 花朵 作为 可以 最好的 溪 这 土壤
[ænd; ənd] [ˈklaɪmət] ,
and climate ,
和 气候 ,

——曾经种植着最能适应当地土壤和气候的耐寒植物和花卉，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [tri:z] [ænd; ənd] [ˈrʌbʒ] [æz; əz][kʊd; kəd] [best] [ɪnˈdʒʊə(r)][ðə; ði] [ˈgɑ:rdənərz] [ˈtɔ:tfəɪŋ]
and such trees and shrubs as could best endure the gardener's torturing
和 这样的 树木 和 灌木 作为 可以 最好的 忍受 这 园丁的 酷刑
[ˈiəz] ,
shears ,
剪 剪 ,

以及那些最能经受住园丁残酷剪刀修剪的树木和灌木。

[ænd; ənd][məʊst] [ˈredɪli] [əˈsju:m] [ðə; ði] [ˈeɪps] [hi:; hi] [tʃəʊz] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm] , — [naʊ] ,
and most readily assume the shapes he chose to give them , **— now** ,
和 最多 容易 认为 这 形状 他 选择 到 给 他们 , — 现在 ,
现在, 它们最容易呈现出他赋予它们的形状, ——

[ˈhævɪŋ] [bi:n] [left] [səʊ] [ˈmeni] [ˈiəz] [ʌnˈtɪld] [ænd; ənd] [ʌnˈtrɪmd] , [əˈbændənd] [tu:; tə][ðə; ði] [wi:dz]
having been left so many years untilled and untrimmed , **abandoned to the weeds**
拥有 到过 左边 所以 许多 年 直到 和 未修剪的 , 弃 到 这 杂草
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡrɑ:s] ,
and the grass ,
和 这 草 ,

由于多年无人耕种和修剪, 任由杂草丛生,

[tu:; tə][ðə; ði] [frɒst] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [draʊt] ,
to the frost and the wind , the rain and the drought ,
到 这 霜 和 这 风 , 这 雨 和 这 干旱 ,
面对严寒、狂风、暴雨和干旱,

[aɪ ˈti:] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪŋɡjələ(r)] [əˈpiərəns] [ɪnˈdi:d] .
it presented a very singular appearance indeed .
它 呈现 一个 非常 单数 外貌 的确 .
它的外观确实非常独特。

[ðə; ði] [kləʊz] [ɡri:n] [wɔ:lz] [ɒv; əv] [ˈprɪvɪt] , [ðæt] [hæd; həd] [ˈbɔ:dəd] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [wɔ:k] , [wɜ:(r); wə(r)]
The close green walls of privet , that had bordered the principal walk , were
这 关闭 绿色的 墙壁 的 私生子 , 那 有 带边框 这 主要的 走 , 是
[tu:] - [θɜ:dz] [ˈwɪðəd] [əˈweɪ] ,
two - thirds withered away ,
二 - 三分之一 干枯 离开 ,

原本环绕主干道的茂密绿篱——女贞树——三分之二已经枯萎凋零了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɡrəʊn] [bɪˈpɒnd] [ɔ:l] [ˈri:znəbl] [baʊndz] ; [ðə; ði][əʊld] [ˈbɒkswɒd] [swɒn] , [ðæt] [sæt]
and the rest grown beyond all reasonable bounds ; the old boxwood swan , that sat
和 这 休息 生长 超过 全部 合理的 界限 ; 这 老的 黄杨木 天鹅 , 那 卫星
[bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈskreɪpə(r)] ,
beside the scraper ,
旁 这 刮刀 ,

其余的则长得毫无节制; 那只栖息在刮土机旁的老黄杨木天鹅,

[hæd; həd] [lɒst] [ɪts] [nek] [ænd; ənd][hɑ:f] [ɪts] [ˈbɒdi] :
had lost its neck and half its body :
有 丢失的它是 脖子 和 一半 它是 身体 :
它失去了脖子和半个身体:

[ðə; ði] [ˈkæstəleɪtɪd] [ˈtaʊəz] [ɒv; əv][ˈlɒrəl, ˈlɔ:-] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑ:d(ə)n] ,
the castellated towers of laurel in the middle of the garden ,
这 城堡状的 塔楼 的 月桂树 在 这 中间 的 这 花园 ,
花园中央耸立着月桂树构成的城堡状塔楼,

[ðə; ði] [dʒaɪˈɡæntɪk] [ˈwɒriə(r)] [ðæt] [stʊd] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] ,
the gigantic warrior that stood on one side of the gateway ,
这 巨大 战士 那 站立 在 一 边 的 这 网关 ,
矗立在城门一侧的巨型战士,

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈlaɪən][ðæt][ˈɡɑːdɪd][ðə; ði][ˈʌðə(r)],
and the lion that guarded the other ,
和 这 狮子 那 守卫 这 其他 ,
还有守护另一头狮子的狮子,

[wɜː(r); wə(r)][ˈsprəʊtɪd][ˈɪntuː][sʌtʃ][fænˈtæstɪk][ˈeɪps][æz; əz][rɪˈzembld][ˈnʌθɪŋ][ˈaɪðə(r)][ɪn][ˈhev(ə)n][ɔː(r)]
were sprouted into such fantastic shapes as resembled nothing either in heaven or
是 发芽 进入 这样的 极好的 形状 作为 类似 没有什么 任何一个 在 天堂 或者
[ɜːθ] ,
earth ,
地球 ,
它们生长成各种奇形怪状的形状, 既不像天上也不像地上任何东西。

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtəz][ˈʌndə(r)][ðə; ði][ɜːθ] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə][maɪ][jʌŋ][ɪˌmædʒɪˈneiʃ(ə)n] ,
or in the waters under the earth ; but , to my young imagination ,
或者 在 这 水 在下面 这 地球 ; 但 , 到 我的 年轻的 想像力 ,
或者在地下的水中; 但是, 在我年幼的想象中,

[ðeɪ][prɪˈzentɪd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈɡɑːblɪnɪ][əˈprɪərəns] ,
they presented all of them a goblinish appearance ,
他们 呈现 全部 的 他们 一个 哥布林 外貌 ,
他们都呈现出妖精般的外貌,

[ðæt][ˈhɑːmənaɪz][wel][wɪð][ðə; ði][ˈɡəʊstli][ˈliːdʒənz][ænd; ʌnd][dɑːk][trəˈdɪʃnz][ˈaʊə(r)][əʊld][nɜːs]
that harmonised well with the ghostly legions and dark traditions our old nurse
那 协调 出色地 和 这 幽灵般的 军团 和 黑暗的 传统 我们的 老的 护士
[hæd; həd][təʊld][juːˈes][rɪˈspektɪŋ][ðə; ði][ˈhɔːntɪd][hɔːl][ænd; ʌnd][ɪts][dɪˈpɑːtɪd][ˈɔkjupənts] .
had told us respecting the haunted hall and its departed occupants .
有 讲述 我们 尊重 这 闹鬼的 大厅 和 它是 已离开 居住者 .
这与我们的老护士告诉我们的关于闹鬼大厅及其逝者的幽灵军团和黑暗传统非常吻合。

[aɪ][hæd; həd][səkˈsiːdɪd][ɪn][ˈkɪlɪŋ][ə; eɪ][hɔːk][ænd; ʌnd][tuː][krəʊz][wen][aɪ][keɪm][wɪˈðɪn][saɪt]
I had succeeded in killing a hawk and two crows when I came within sight
我 有 成功了 在 杀 一个 鹰 和 二 乌鸦 什么时候 我 来了 之内 视线
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n] ;
of the mansion ;
的 这 大厦 ;
当我看到那座宅邸时, 我已经成功杀死了一只鹰和两只乌鸦;

[ænd; ʌnd][ðen] , [rɪˈlɪŋkwɪʃɪŋ][ˈfɜːðə(r)][ˌdeprɪˈdeɪʃən] , [aɪ][ˈsɔːntə, ˈsɑːn-][ɒn] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][lʊk]
and then , relinquishing further depredations , I sauntered on , to have a look
和 然后 , 放弃 更远 掠夺 , 我 漫步 在 , 到 有 一个 看
[æt; ət][ðə; ði][əʊld][pleɪs] ,
at the old place ,
在 这 老的 地方 ,
然后, 我放弃了进一步的破坏行为, 漫步向前, 去看看那处旧地方。

[ænd; ʌnd][siː][wɒt][ˈtʃeɪndʒɪz][hæd; həd][biːn][rɔːt][ɪn][aɪˈtiː][baɪ][ɪts][njuː][ɪnˈhæbɪtənt] .
and see what changes had been wrought in it by its new inhabitant .
和 看 什么 变化 有 到过 锻 在 它 经过 它是 新的 居民 .
看看新住户给它带来了哪些变化。

[aɪ][dɪd][nɒt][laɪk][tuː; tə][gəʊ][kwɔɪt][tuː; tə][ðə; ði][frʌnt][ænd; ʌnd][steə(r)][ɪn][æt; ət][ðə; ði][geɪt] ;
I did not like to go quite to the front and stare in at the gate ;
我 做过 不是 喜欢 到 去 相当 到 这 正面 和 盯 在 在 这 门 ;
我不喜欢走到最前面, 盯着大门看;

[bʌt; bət][ai] [pɔ:zd] [br'saɪd] [ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n] [wɔ:l] , [ænd; ənd] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔ:] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] —
but I paused beside the garden wall , and looked , and saw no change —
但 我 暂停 旁 这 花园 墙 , 和 看起来 , 和 锯 不 改变 —
[ɪk'sept] [ɪn][wʌŋ] [wɪŋ] ,
except in one wing ,
除了 在 一 翼 ,

但我停在花园墙边, 环顾四周, 发现除了其中一翼之外, 其他一切都没有变化。

[weə(r)] [ðə; ði][ˈbrʊəkən] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [ru:f] [hæd; həd] [ˈeɪdəntli] [bi:n] [rɪ'peəd] ,
where the broken windows and dilapidated roof had evidently been repaired ,
在哪里 这 破碎的 视窗 和 破旧的 屋顶 有 显然 到过 已修复 ,
破损的窗户和摇摇欲坠的屋顶显然都已修缮过。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ə; eɪ] [θɪn] [ri:θ] [pʊ; əv] [sməʊk] [wɒz; wəz] [ˈkɜ:lɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [stæk] [pʊ; əv]
and where a thin wreath of smoke was curling up from the stack of
和 在哪里 一个 薄的 花圈 的 抽烟 曾是 冰壶 向上 从 这 堆 的
[ˈtʃɪmnɪz] .
chimneys .
烟囱 .

只见一缕细烟从烟囱顶端袅袅升起。

[waɪl] [aɪ] [ðʌs] [stʊd] , [ˈli:nɪŋ] [pʌn][maɪ][gʌn] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [da:k] [ˈgeɪbl] ,
While I thus stood , leaning on my gun , and looking up at the dark gables ,
尽管 我 因此 站立 , 倾斜 在 我的 枪 , 和 寻找 向上 在 这 黑暗的 山墙 ,
我就这样站着, 倚着枪, 抬头望着漆黑的山墙。

[sʌŋk] [ɪn][æŋ; ən][ˈaɪd(ə)] [ˈrevəri] , [ˈwi:vɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtɪʃu:] [pʊ; əv] [ˈweɪwəd] [ˈfænsɪz] ,
sunk in an idle reverie , weaving a tissue of wayward fancies ,
沉没 在 一个 闲置的 遐想 , 编织 一个 组织 的 任性的 幻想 ,
沉浸在闲散的遐想中, 编织着一幅天马行空的幻想画卷,

[ɪn] [wɪtʃ] [əʊld] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)] [jʌŋ] [ˈhɜ:mit] , [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ðəʊz] [wɔ:lz] ,
in which old associations and the fair young hermit , now within those walls ,
在 哪个 老的 协会 和 这 公平的 年轻的 隐士 , 现在 之内 那些 墙壁 ,
那些旧时的交往, 还有那位美丽的年轻隐士, 如今都身处那四面墙内。

[bɔ:(r)][ə; eɪ] [ˈniəli] [ˈi:kwəl] [pɑ:t] , [aɪ] [hɜ:d] [ə; eɪ] [slɑɪt] [ˈrʌslɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskræmblɪŋ] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn]
bore a nearly equal part , I heard a slight rustling and scrambling just within
钻孔 一个 几乎 平等的 部分 , 我 听到 一个 轻微 沙沙声 和 争抢 只是 之内
[ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n] ;
the garden ;
这 花园 ;

几乎同样多, 我听到花园里传来轻微的沙沙声和窸窣声;

[ænd; ənd] , [ˈglɑ:nsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [wens] [ðə; ði] [saʊnd] [prə'si:did] ,
and , glancing in the direction whence the sound proceeded ,
和 , 瞥了一眼 在 这 方向 何处 这 声音 继续 ,
于是, 他朝声音传来的方向望去,

[aɪ] [br'held] [ə; eɪ][ˈtaɪni][hænd] [ˈelɪvɪtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɔ:l] : [aɪ ˈti:] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈtɒpməʊst] [stəʊn] ,
I beheld a tiny hand elevated above the wall : it clung to the topmost stone ,
我 观看 一个 微小的 手 升高 多于 这 墙 : 它 紧紧抓住 到 这 最顶层 石头 ,
我看到一只小手高高举过墙头: 它紧紧抓住最上面的石头,

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [ˈlɪt(ə)][hænd][wɒz; wəz] [reɪzd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈfɜ:mə(r)][həʊld] ,
and then another little hand was raised to take a firmer hold ,
和 然后 其他 小的 手 曾是 提高 到 拿 一个 更坚固 抓住 ,
然后, 另一只小手举了起来, 抓得更紧了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'priəd] [ə; ei] [smɔ:l] [waɪt] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] , [sə:'maunt] [wɪð] [ri:ðz; ri:θs][ɒv; əv] [laɪt]
and then appeared a small white forehead , surmounted with wreaths of light
和 然后 出现 一个 小的 白色的 前额 , 克服 和 花圈 的 光
[braʊn] [heə(r)] ,
brown hair ,
棕色的 头发 ,

然后出现了一个小巧的白色额头，上面点缀着一圈圈浅棕色的头发。

[wɪð] [ə; ei][peə(r)][ɒv; əv] [di:p] [blu:] [aɪz] [bɪ'ni:θ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; ei]
with a pair of deep blue eyes beneath , and the upper portion of a
和 一个 一对 的 深的 蓝色的 眼睛 下面 , 和 这 上 部分 的 一个
[dɪ'mɪnjətɪv] ['aɪvəri][nəʊz] .
diminutive ivory nose .
小字 象牙 鼻子 .

下巴处有一双深蓝色的眼睛，鼻子小巧，呈象牙色。

[ðə; ði] [aɪz] [dɪd][nɒt] ['nəʊtɪs][em 'i:] , [bʌt; bət] ['spɑ:kl] [wɪð] [gli:] [ɒn] [bɪ'həʊldɪŋ] ['sæntʃʊ] ,
The eyes did not notice me , but sparkled with glee on beholding Sancho ,
这 眼睛 做过 不是 注意 我 , 但 闪闪发光 和 高兴 在 凝视 桑乔 ,
那双眼睛没有注意到我，而是在看到桑乔时闪烁着喜悦的光芒。

[maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['setə(r)] ,
my beautiful black and white setter ,
我的 美丽的 黑色的 和 白色的 塞特 ,
我漂亮的黑白花雪达犬，

[ðæt] [wɒz; wəz] ['kɔ:sɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [fi:ld] [wɪð] [ɪts] ['mʌzl] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
that was coursing about the field with its muzzle to the ground .
那 曾是 赛跑 关于 这 场地 和 它是 枪口 到 这 地面 .
它头贴着地面，在田野里四处乱窜。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃə(r)] [reɪzɪd] [ɪts] [feɪs] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ə'laʊd][tu:; tə][ðə; ði][dɒg] .
The little creature raised its face and called aloud to the dog .
这 小的 生物 提高 它是 脸 和 称为 大声 到 这 狗 .
小家伙抬起头，大声呼唤着狗。

[ðə; ði] [gʊd] - [nei,tʃəd] ['ænɪm(ə)l] [pɔ:zd] , [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [wæɡ] [hɪz; ɪz][teɪl] , [bʌt; bət] [meɪd]
The good - natured animal paused , looked up , and wagged his tail , but made
这 好的 - 自然 动物 暂停 , 看起来 向上 , 和 摇晃 他的 尾巴 , 但 制成
[nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [əd'vɑ:nsɪz] .
no further advances .
不 更远 进展 .
这只性情温和的动物停了下来，抬头看了看，摇了摇尾巴，但没有进一步靠近。

[ðə; ði][tʃaɪld] ([ə; ei]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
The child (a little boy ,
这 孩子 (一个 小的 男生 ,
孩子（一个小男孩，

[ə'pærəntli] [ə'baʊt] [faɪv] [j'iəz] [əʊld]) ['skræmb(ə)ld][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] ,
apparently about five years old) scrambled up to the top of the wall ,
显然 关于 五 年 老的) 打乱 向上 到 这 顶部 的 这 墙 ,
(显然大约五岁) 爬到了墙顶上，

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ; [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðɪs] [ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] , [ə'pærəntli] [meɪd] [ʌp]
and called again and again ; but finding this of no avail , apparently made up
和 称为 再次 和 再次 ; 但 寻找 这 的 不 可用 , 显然 制成 向上
[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his mind ,
他的 头脑 ,
他反复呼喊，但都无济于事，显然他已经下定决心了。

[laɪk] [mə'hɒmɪt] , [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntən] , [sɪns] [ðə; ði] ['maʊntən] [wəd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə]
like Mahomet , to go to the mountain , since the mountain would not come to
喜欢 穆罕默德 , 到 去 到 这 山 , 自从 这 山 会 不是 来 到
[hɪm] ,
him ,
他 ,

就像穆罕默德那样，他要去爬山，因为山不会来到他身边。

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə][get]['əʊvə(r)] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kræbɪd] [əʊld] ['tʃeri] - [triː] , [ðæt] [gruː] [hɑːd]
and attempted to get over ; but a crabbed old cherry - tree , that grew hard
和 尝试过 到 得到 超过 ; 但 一个 螃蟹 老的 樱桃 - 树 , 那 生长 难的
[baɪ] ,
by ,
经过 ,

并试图翻过去；但旁边长着一棵枝繁叶茂的老樱桃树，

[kɔːt] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [frɒk] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ɪts] ['krʊkɪd] ['skrægi] [ɑːmz] [ðæt] [stretʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
caught him by the frock in one of its crooked scraggy arms that stretched over the
捕捉 他 经过 这 连衣裙 在 一 的 它是 歪 瘦弱的 武器 那 拉伸 超过 这
[wɔːl] .
wall .
墙 .

一只弯曲瘦弱的手臂从墙上伸出来，抓住了他的裙子。

[ɪn] [ə'tempt] [tuː; tə][dɪsɪn'geɪdʒ] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] [fɒt] [slɪpt] , [ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] ['tʌmblɪd] —
In attempting to disengage himself his foot slipped , and down he tumbled —
在 尝试 到 脱离接触 他自己 他的 脚 滑倒了 , 和 向下 他 翻滚 —
[bʌt; bət][nɒt][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] ;
but not to the earth ;
但 不是 到 这 地球 ;

他试图挣脱，结果脚滑了一下，摔倒在地——但没有摔到地上；

— [ðə; ði] [triː] [stɪl] [kept] [hɪm] [sə'spendɪd] .
— **the tree still kept him suspended .**
— 这 树 仍然 保留 他 暂停 .
——那棵树仍然让他悬在半空。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt] ['strʌɡ(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['prɪəsɪŋ] ['friːk] ; — [bʌt; bət] , [ɪn][æn; ən]
There was a silent struggle , and then a piercing shriek ; — but , in an
那里 曾是 一个 沉默的 斗争 , 和 然后 一个 冲孔 尖叫 ; — 但 , 在 一个
[ɪnstənt] ,
instant ,
立即的 ,

一阵无声的挣扎之后，传来一声刺耳的尖叫；——但就在一瞬间，

[aɪ][hæd; həd] [drɒpt] [maɪ][gʌn] [ɒn][ðə; ði][grɑːs] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ɪn][maɪ][ɑːmz] .
I had dropped my gun on the grass , and caught the little fellow in my arms .
我 有 掉落 我的 枪 在 这 草 , 和 捕捉 这 小的 同伴 在 我的 武器 .
我的枪掉在了草地上，我一把抱住了这个小家伙。

[aɪ] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frɒk] ,
I wiped his eyes with his frock ,
我 擦拭 他的 眼睛 和 他的 连衣裙 ,
我用他的裙子擦了擦他的眼睛。

[təʊld][hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] [kɔːld] ['sæntʃʊ][tuː; tə]['pæsɪfaɪ][hɪm] .
told him he was all right and called Sancho to pacify him .
讲述 他 他 曾是 全部 正确的 和 称为 桑乔 到 安抚 他 .
告诉他自己没事，并打电话给桑乔安抚他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈpʊtɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][hænd][bən][ðə; ði][dɔːgz] [nek] [ænd; ənd] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][smɪl]
He was just putting little hand on the dog's neck and beginning to smile
他 曾是 只是 推杆 小的 手 在 这 狗的 脖子 和 开始 到 微笑
[θruː] [hɪz; ɪz] [tɪəz] ,
through his tears ,
通过 他的 眼泪 ,

他轻轻地把手放在狗狗的脖子上，含着泪笑了。

[wen] [aɪ] [hɜːd] [bɪˈhaɪnd][em ˈiː][ə; eɪ] [klɪk] [bʊ; əv][ðə; ði][ˈaɪən] [geɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈrʌs(ə)] [bʊ; əv] [ˈfiːmeɪl]
when I heard behind me a click of the iron gate , and a rustle of female
什么时候 我 听到 在后面 我 一个 点击 的 这 铁 门 , 和 一个 沙沙 的 女性
[ˈɡɑːmənts] ,
garments ,
服装 ,

当我听到身后传来铁门咔哒一声，以及女装窸窣窣的声音时，

[ænd; ənd][ləʊ] !
and lo !
和 洛 !

瞧！

[ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪəm] [dɑːtɪd] [əˈpʊn][em ˈiː] — [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ʌnˈkʌvəd] , [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [lɒks]
Mrs . Graham darted upon me — her neck uncovered , her black locks
太太 : 格雷厄姆 飞镖 之上 我 — 她 脖子 裸露 , 她 黑色的 锁
[ˈstriːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .
streaming in the wind .
流媒体 在 这 风 .

格雷厄姆太太突然出现在我面前——她脖子上没有戴帽子，黑色的秀发在风中飘扬。

“ [ɡɪv] [em ˈiː][ðə; ði][tʃaɪld] !
“ **Give me the child !**
” 给 我 这 孩子 !

“把孩子给我！ ”

“ [fiː; ji] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [skeəs] [laʊdə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [təʊn] [bʊ; əv]
“ **she said , in a voice scarce louder than a whisper , but with a tone of**
” 她 说 , 在 一个 嗓音 稀少 更大声 比 一个 耳语 , 但 和 一个 语气 的
[ˈstɑːtɪŋ] [ˈviːəməns] ,
startling vehemence ,
令人震惊 激烈 ,

“她说,”她用几乎耳语般的声音说道，但语气却异常激烈。

[ænd; ənd] , [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] , [fiː; ji] [snæp[t] [hɪm][frɒm; frəm][em ˈiː] ,
and , seizing the boy , she snatched him from me ,
和 , 抓住 这 男生 , 她 抢夺 他 从 我 ,

她一把抓住男孩，把他从我身边抢走。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][ˈdaɪə(r)][kənˌtæmɪˈneɪ(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ] [tʌt] ,
as if some dire contamination were in my touch ,
作为 如果 一些 可怕的 污染 是 在 我的 触碰 ,

仿佛我的触碰沾染了某种可怕的污秽，

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [wɪð] [wʌn][hænd] [ˈfɜːmli] [klɑːsp, klæsp] [hɪz; ɪz] , [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [bʌn] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] ,
and then stood with one hand firmly clasping his , the other on his shoulder ,
和 然后 站立 和 一 手 牢牢 紧握 他的 , 这 其他 在 他的 肩膀 ,

然后她站着，一只手紧紧抓住他的手，另一只手搭在他的肩膀上。

[ˈfɪksɪŋ] [əˈpɒn][,em ˈiː][hɜː(r); hæ(r)] [lɑːdʒ] , [ˈluːmɪnəs] [dɑːk] [aɪz] — [peɪl] , [ˈbreθləs] , [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð]
fixing upon me her large , luminous dark eyes — pale , breathless , quivering with
定影 之上 我 她 大的 , 发光的 黑暗的 眼睛 — 苍白 , 喘不过气 , 颤抖 和
[ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .
agitation .
搅动 .

她那双又大又亮的黑眼睛盯着我——苍白、气喘吁吁、激动得颤抖。

“ [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ˈhɑːrmɪŋ] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] , [ˈmædəm] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **I was not harming the child , madam , ” said I ,**
“ 我 曾是 不是 伤害 这 孩子 , 女士 , ” 说 我 ,
“我没有伤害孩子, 夫人,”我说。

[skeəs] [ˈnəʊɪŋ] [ˈweðə(r)] [tuː; tə][biː; bi][məʊst] [əˈstɒnɪʃt] [ɔː(r)] [dɪsˈpliːzd] ; “ [hiː; hi][wɒz; wəz]
scarce knowing whether to be most astonished or displeased ; “ he was
稀少 会心 无论 到 是 最多 惊讶 或者 不高兴 ; “ 他 曾是
[ˈtʌmblɪŋ] [ɒf] [ðə; ðɪ][wɔːl] [ðeə(r)] ;
tumbling off the wall there ;
翻滚 离开 这 墙 那里 ;

几乎不知道该感到多么惊讶还是多么不悦; “他从墙上摔了下来;

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [ˈfʊːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [kætʃ] [hɪm] , [waɪl] [hiː; hi] [hʌŋ] [səˈspendɪd]
and I was so fortunate as to catch him , while he hung suspended
和 我 曾是 所以 幸运 作为 到 抓住 他 , 尽管 他 悬挂 暂停
[ˈhedlɒŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] [triː] ,
headlong from that tree ,
一头扎 从 那 树 ,

我真是太幸运了, 在他头朝下倒挂在树上的时候抓住了他。

[ænd; ənd] [prɪˈvent] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [kəˈtæstrəfi] . “
and prevent I know not what catastrophe . ”
和 防止 我 知道 不是 什么 灾难 . “

并阻止我不知道的灾难。

“ [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , ” [ˈstæmə] [fɪː; fɪ] ; — [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkaːmɪŋ] [daʊn] ,
“ **I beg your pardon , sir , ” stammered she ; — suddenly calming down ,**
“ 我 求 你的 赦免 , 先生 , ” 结结巴巴 她 ; — 突然 平静 向下 ,
“对不起, 先生,”她结结巴巴地说; ——突然平静下来,

— [ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv][ˈriːz(ə)n] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [əˈpɒn][hɜː(r); hæ(r)] [biˈklaʊd] [ˈspɪrɪt] ,
— **the light of reason seeming to break upon her beclouded spirit ,**
— 这 光 的 原因 似乎 到 休息 之上 她 阴暗的 精神 ,
理智之光仿佛照亮了她迷茫的心灵,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [blʌʃ] [ˈmæntlɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hæ(r)] [tʃiːk] — “ [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ]
and a faint blush mantling on her cheek — “ I did not know
和 一个 头晕的 脸红 披风 在 她 脸颊 — “ 我 做过 不是 知道

她脸颊上泛起淡淡的红晕——“我不知道”

[juː; jʊ] ; — [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] —
you ; — and I thought —
你 ; — 和 我 想法 —

你; ——我想——

“ [fɪː; fɪ] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ˈfɒndli] [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hæ(r)][ɑːm] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
“ **She stooped to kiss the child , and fondly clasped her arm round his**
“ 她 弯腰 到 吻 这 孩子 , 和 深情地 紧握 她 手臂 圆形的 他的
[nek] .
neck .
脖子 .

她俯身亲吻孩子, 并慈爱地将手臂搂住他的脖子。

“ [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ai][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][ˈkɪdnæp][jɔ:(r); jə(r)][sʌn] , [ai] [səˈpəʊz] ?
“ **You thought I was going to kidnap your son , I suppose ?**
“ 你 想法 我 曾是 去 到 绑架 你的 儿子 , 我 认为 ?
“ 你以为我要绑架你的儿子吗? ”

“ [fi:; fi] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ][hɑ:f] - [ɪmˈbærəst] [lɑ:f] , [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] ,
“ **She stroked his head with a half - embarrassed laugh , and replied ,**
“ 她 抚摸 他的 头 和 一个 一半 - 尴尬的 笑 , 和 回复 ,
她带着几分尴尬的笑意抚摸着他的头, 回答道:

— “ [ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [əˈtemptɪd] [tu:; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [wɔ:l] . — [ai][hæv; həv][ðə; ði]
— “ **I did not know he had attempted to climb the wall . — I have the**
— “ 我 做过 不是 知道 他 有 尝试过 到 爬 这 墙 : — 我 有 这
[ˈplezə(r)] [ɒv; əv] [əˈdresɪŋ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɑ:kəm] ,
pleasure of addressing Mr . Markham ,
乐趣 的 解决 先生 : 马卡姆 ,
——“我不知道他曾试图爬墙。”——“我很高兴能与马克汉姆先生交谈,

[ai] [bɪˈli:v] ?
I believe ?
我 相信 ?
我相信?

“ [fi:; fi] [ˈædɪd] , [ˈsʌmwɒt] [əˈbrʌptli] .
“ **she added , somewhat abruptly .**
“ 她 额外 , 有些 突然 :
她有些突然地补充道。

[ai] [baʊd] , [bʌt; bət] [ˈventʃəd] [tu:; tə][ɑ:sk] [həʊ] [fi:; fi] [nju:] [emˈi:] .
I bowed , but ventured to ask how she knew me .
我 鞠躬 , 但 冒险 到 问 如何 她 知道 我 :
我鞠躬致意, 但还是斗胆问她是如何认识我的。

“ [jɔ:(r); jə(r)][ˈsɪstə(r)] [kɔ:ld] [hɪə(r)] , [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [əˈgəʊ] , [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑ:kəm] . ”
“ **Your sister called here , a few days ago , with Mrs . Markham . ”**
“ 你的 姐姐 称为 这里 , 一个 很少 天 前 , 和 太太 : 马卡姆 : ”
“几天前, 你姐姐和马克汉姆太太一起来过这里。”

“ [ɪz][ðə; ði] [rɪˈzembləns] [səʊ] [strɒŋ] [ðen] ?
“ **Is the resemblance so strong then ?**
“ 是 这 相似 所以 强的 然后 ?
“那么, 相似之处真的如此之多吗? ”

“ [ai] [ɑ:skt] , [ɪn][sʌm; səm] [səˈpraɪz] ,
“ **I asked , in some surprise ,**
“ 我 问 , 在 一些 惊喜 ,
我有些惊讶地问道:

[ænd; ənd][nɒt][səʊ] [ˈgreɪtli] [ˈflætəd] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdɪə][æz; əz][ai] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] .
and not so greatly flattered at the idea as I ought to have been .
和 不是 所以 非常 受宠若惊 在 这 主意 作为 我 应该 到 有 到过 :
我对这个想法并没有像我应该有的那样感到受宠若惊。

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˈlaɪknəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [kəmˈplek(ə)n] [ai] [θɪŋk] , “ [rɪˈplaɪd] [fi:; fi] ,
“ **There is a likeness about the eyes and complexion I think , ” replied she ,**
“ 那里 是 一个 相似 关于 这 眼睛 和 肤色 我 思考 , ” 回复 她 ,
“我觉得她们的眼睛和肤色确实有些相似,”她回答说。

[ˈsʌmwɒt] [ˈdju:biəsli] [səˈveɪŋ] [maɪ] [feɪs] ; — “ [ænd; ənd]
somewhat dubiously surveying my face ; — “ and
有些 可疑地 测量 我的 脸 ; — “ 和
他有些怀疑地打量着我的脸; ——“而且

[ai] [θɪŋk] [ai] [sɔː] [juː; jʊ][æ; ət] [tʃɜːtʃ] [bʌn] [ˈsʌndeɪ] .
I think I saw you at church on Sunday .
我 思考 我 锯 你 在 教会 在 星期日 .

我想我星期天在教堂见过你。

" [ai] [smaɪld] . — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈaɪðə(r)][ɪn] [ðæt] [smaɪl] [ɔː(r)][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃnz] [aɪ ˈtiː]
" I smiled . — There was something either in that smile or the recollections it
" 我 微笑 . — 那里 曾是 某物 任何一个 在 那 微笑 或者 这 回忆 它
[əˈweɪkənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [pəˈtɪkʃələli] [dɪsˈpliːzɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
awakened that was particularly displeasing to her ,
觉醒 那 曾是 特别 令人不快 到 她 ,

我笑了。——那个笑容，或者说它唤起的回忆，让她感到特别不舒服。

[fɔː(r); fə(r)][fɪː; fɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈsjuːmd] [əˈgen] [ðæt] [praʊd] ,
for she suddenly assumed again that proud ,
为了 她 突然 假定 再次 那 自豪的 ,
因为她突然又一次认为骄傲的,

[ˈtʃɪli] [lʊk] [ðæt] [hæd; həd][səʊ] [ʌnˈspiːkəbli] [raʊzd] [maɪ] [əˈvɜːʃ(ə)n] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] — [ə; eɪ] [lʊk] [bʌ; əv]
chilly look that had so unspeakably roused my aversion at church — a look of
寒冷 看 那 有 所以 难以言喻的 唤醒 我的 厌恶 在 教会 — 一个 看 的
[rɪˈpelənt] [skɔːn] ,
repellent scorn ,
驱虫剂 轻蔑 ,

那冷漠的眼神曾让我对教堂里的一切都感到无比厌恶——那是一种令人作呕的轻蔑眼神。

[səʊ] [ˈiːzəli] [əˈsjuːmd] , [ænd; ænd][səʊ] [ɪnˈtaɪəli] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [liːst] [dɪˈstɔːʃ(ə)n] [bʌ; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)]
so easily assumed , and so entirely without the least distortion of a single
所以 容易地 假定 , 和 所以 完全 没有 这 至少 失真 的 一个 单身的
[ˈfiːtʃə(r)] ,
feature ,
特征 ,

如此轻易地被假定，而且丝毫没有扭曲任何一项特征，

[ðæt] , [waɪl] [ðeə(r)] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [bʌ; əv][ðə; ði] [feɪs] ,
that , while there , it seemed like the natural expression of the face ,
那 , 尽管 那里 , 它 似乎 喜欢 这 自然的 表达 的 这 脸 ,
但当时，那似乎是脸上最自然的表情。

[ænd; ænd][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] [prəˈvəʊkɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] , [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː]
and was the more provoking to me , because I could not think it
和 曾是 这 更多的 挑衅 到 我 , 因为 我 可以 不是 思考 它
[əˈfektɪd] .
affected .
做作的 .

这让我更加恼火，因为我无法想象它会产生什么影响。

" [gʊd] - [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɑːkəm] , " [sed] [fɪː; fɪ] ; [ænd; ænd] [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðə(r)] [wɜːd] [ɔː(r)]
" Good - morning , Mr . Markham , " said she ; and without another word or
" 好的 - 早晨 , 先生 . 马卡姆 , " 说 她 ; 和 没有 其他 单词 或者
[glɑːns] , [fɪː; fɪ] [wɪðˈdruː] ,
glance , she withdrew ,
瞥一眼 , 她 退出 ,

“早上好，马克汉姆先生，”她说；然后她一言不发，也没看他一眼，便退下了。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] , [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] ; [ænd; ænd][aɪ] [rɪˈtɜːnd] [həʊm] ,
with her child , into the garden ; and I returned home ,
和 她 孩子 , 进入 这 花园 ; 和 我 返回 家 ,
她带着孩子进了花园；然后我回到了家。

[ˈæŋɡrɪ] [ænd; ənd] [dɪsˈsætɪsfaɪd] — [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈskeəslɪ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] , [ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [wɪl] [nɒt]
angry and dissatisfied — I could scarcely tell you why , and therefore will not
生气的 和 不满 — 我 可以 几乎 告诉 你 为什么 , 和 所以 将要 不是
[əˈtempt] [aɪˈtiː] .
attempt it .
试图 它 .

愤怒和不满——我几乎说不出个所以然，因此也不打算尝试解释。

[aɪ] [ˈəʊnli] [steɪd] [tuː; tə] [pʊt] [əˈweɪ] [maɪ] [ɡʌn] [ænd; ənd] [ˈpaʊdə(r)] - [hɔːn] ,
I only stayed to put away my gun and powder - horn ,
我 仅有的 入住 到 放 离开 我的 枪 和 粉末 - 喇叭 ,
[ˈrɪˈpeəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] ,
repaired to the vicarage ,
已修复 到 这 牧师住宅 ,
[ˈdʌrɪŋ] [ˈtɪmpərə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd] [ðen]
我 只是 留下来 收起 我的 枪 和 火药罐 而已 .

[ænd; ənd] [ɡɪv] [sʌm; səm] [ˈrekwɪzɪt] [dəˈrek(ə)nɪz] [tuː; tə] [wʌn] [ʊv; əv] [ðə; ði] [ˈfɑːmɪŋ] - [men] , [ænd; ənd] [ðen]
and give some requisite directions to one of the farming - men , and then
和 给 一些 必需品 方向 到 一 的 这 农业 - 男人 , 和 然后
[rɪˈpeəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] ,
repaired to the vicarage ,
已修复 到 这 牧师住宅 ,

然后向其中一位农夫交代了一些必要的路线，之后便返回了牧师住宅。

[tuː; tə] [ˈsɒləs] [maɪ] [ˈspɪrɪt] [ænd; ənd] [suːð] [maɪ] [ˈrʌfld] [ˈtempə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd]
to solace my spirit and soothe my ruffled temper with the company and
到 慰藉 我的 精神 和 舒缓 我的 褶皱的 脾气 和 这 公司 和
[kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ʊv; əv] [ɪˈlaɪzə] [ˈmɪl,wɔːrd] .
conversation of Eliza Millward .
对话 的 伊丽莎 米尔沃德 .

与伊丽莎·米尔沃德的陪伴和谈话抚慰了我的心灵，平复了我烦躁的心情。

[aɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] ,
I found her , as usual ,
我 成立 她 , 作为 通常 ,
[ˈbɪzi] [wɪð] [sʌm; səm] [piːs] [ʊv; əv] [sɒft] [ɪmˈbrɔɪdəri] ([ðə; ði] [ˈmeɪniə] [fɔː(r); fə(r)] [bɜːˈlɪn] [wʊl] [hæd; həd]
busy with some piece of soft embroidery (the mania for Berlin wools had
忙碌的 和 一些 片 的 柔软的 刺绣 (这 狂热 为了 柏林 羊毛 有
[nɒt] [jet] [kəˈmenst]) ,
not yet commenced) ,
不是 然而 开始) ,

当时正忙着做一些柔软的刺绣（柏林羊毛热潮尚未开始），

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪstə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsiːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [ˈkɔːnə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [kæt] [ɒn]
while her sister was seated at the chimney - corner , with the cat on
尽管 她 姐姐 曾是 坐着 在 这 烟囱 - 角落 , 和 这 猫 在
[hɜː(r); hə(r)] [niː] ,
her knee ,
她 膝盖 ,
[ˈmɛərɪ] — [ˈmeəri] ! [pʊt] [ðəm; ðəm] [əˈweɪ] !
“ **Mary — Mary ! put them away !**
“ 玛丽 — 玛丽 ! 放 他们 离开 !

而她的姐姐则坐在壁炉边，猫咪趴在她膝盖上。

[ˈmendɪŋ] [ə; eɪ] [hiːp] [ʊv; əv] [ˈstɒkɪŋz] .
mending a heap of stockings .
修补 一个 堆 的 长筒袜 .
[ˈmendɪŋ] [ˈmɛəri] — [ˈmeəri] ! [pʊt] [ðəm; ðəm] [əˈweɪ] !
“ **Mary — Mary ! put them away !**
“ 玛丽 — 玛丽 ! 放 他们 离开 !

修补一大堆袜子。

[ˈmendɪŋ] [ˈmɛəri] — [ˈmeəri] ! [pʊt] [ðəm; ðəm] [əˈweɪ] !
“ **Mary — Mary ! put them away !**
“ 玛丽 — 玛丽 ! 放 他们 离开 !
[ˈmendɪŋ] [ˈmɛəri] — [ˈmeəri] ! [pʊt] [ðəm; ðəm] [əˈweɪ] !
“ **Mary — Mary ! put them away !**
“ 玛丽 — 玛丽 ! 放 他们 离开 !

“ [r'laɪzə][wɒz; wəz] [ˈheɪstɪli] [ˈseɪɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][ai] [ˈentəd] [ðə; ði] [ru:m] .
“ **Eliza was hastily saying , just as I entered the room .**
“ 伊丽莎 曾是 草草 说 , 只是 作为 我 进入 这 房间 :
“就在我走进房间的时候, 伊莱扎急忙说道。”

“ [nɒt] [ai] , [ɪn'di:d] ! ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [fleg'mætɪk] [rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd][maɪ] [ə'piərəns] [prɪ'ventɪd]
“ **Not I , indeed ! ” was the phlegmatic reply ; and my appearance prevented**
“ 不是 我 , 的确 ! ” 曾是 这 黏液质的 回复 ; 和 我的 外貌 阻止
[fɜ:ðə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
further discussion .
更远 讨论 .

“当然不是我!”对方冷淡地回答; 而我的出现也阻止了进一步的讨论。

“ [jʊr; jər] [səʊ] [ʌn'fɔ:tʃənət] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɑ:kəm] ! ” [əb'zɜ:vɪd] [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ˈsɪstə(r)] , [wɪð] [wʌn]
“ **You're so unfortunate , Mr . Markham ! ” observed the younger sister , with one**
“ 你是 所以 不幸 , 先生 . 马卡姆 ! ” 观察到 这 年轻 姐姐 , 和 一
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:tʃ] , [ˈsaɪdlɒŋ] [ˈglɑ:nsɪz] .
of her arch , sidelong glances .
的 她 拱 , 横 眼神 .

“马克汉姆先生, 你真是太不幸了!”妹妹说着, 斜眼瞥了他一眼。

“ [ˈpɑ:pəz][dʒʌst] [gɒn] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] , [ænd; ənd][nɒt] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)][æɪn; ən]
“ **Papa's just gone out into the parish , and not likely to be back for an**
“ 爸爸的 只是 已消失 出去 进入 这 教区 , 和 不是 可能 到 是 后退 为了 一个
[ˈaʊə(r)] ! ”
hour ! ”
小时 ! ”

“爸爸刚出门去教区了, 可能一个小时候后才能回来!”

“ [ˈnevə(r)][maɪnd] ; [ai][kæɪn; kən] [ˈmæɪnɪdʒ] [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɔ:təz] ,
“ **Never mind ; I can manage to spend a few minutes with his daughters ,**
“ 绝不 头脑 ; 我 能 管理 到 花费 一个 很少 分钟 和 他的 女儿们 ,

“没关系, 我可以抽出几分钟时间和他女儿们待一会儿。”

[ɪf] [ðel] [əˈlaʊ] [em 'i:] , [sed] [ai] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)][tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,
if they'll allow me , ” said I , bringing a chair to the fire ,
如果 他们会 允许 我 , ” 说 我 , 带来 一个 椅子 到 这 火 ,

“如果他们允许的话,”我一边说着, 一边搬了把椅子到火堆旁。

[ænd; ənd] [ˈsi:tɪŋ] [maɪ'self] [ˌðeə'ɪn] , [wɪ'ðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ɑ:skt] .
and seating myself therein , without waiting to be asked .
和 座位 我 其中 , 没有 等待 到 是 问 .

我没等别人邀请, 就自己坐了下来。

“ [wel] , [ɪf] [jʊl] [bi:; bi] [ˈveri] [gʊd] [ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] , [wi:; wi][æɪl; ʃəl][nɒt] [ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] . ”
“ **Well , if you'll be very good and amusing , we shall not object . ”**
“ 出色地 , 如果 你会 是 非常 好的 和 有趣 , 我们 将 不是 目的 . ”

“好吧, 如果你表现得非常出色又风趣幽默, 我们就不会反对。”

“ [let] [jɔ:(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [bi:; bi] [ʌnkən'dɪʃən(ə)] , [preɪ] ; [fɔ:(r); fə(r)][ai] [keɪm] [nɒt][tu:; tə] [gɪv] [ˈplezə(r)]
“ **Let your permission be unconditional , pray ; for I came not to give pleasure**
“ 让 你的 允许 是 无条件的 , 祈祷 ; 为了 我 来了 不是 到 给 乐趣
,
:
,”

“请你们无条件地允许我这样做, 因为我来不是为了让你们享乐,

[bʌt; bət][tu:; tə] [si:k] [aɪ 'ti:] , [ai] [ˈɑ:nsə(r)d] .
but to seek it , ” I answered .
但 到 寻找 它 , ” 我 回答 .

但要去寻找它,”我回答道。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [bʌt; bət] ['ri:znəbl] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [slɑɪt] [ɪg'zɜ:jn] [tu:; tə] ['rendə(r)]
However , I thought it but reasonable to make some slight exertion to render
然而 , 我 想法 它 但 合理的 到 制作 一些 轻微 用力 到 使成为
[maɪ] ['kʌmpəni] [ə'gri:əb(ə)] ;
my company agreeable ;
我的 公司 同意 ;

然而, 我认为稍微努力一下, 让我的公司员工感到愉快, 是合情合理的;

[ænd; ənd] [wɒt] ['lɪt(ə)] ['efət] [aɪ] [meɪd] , [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['prɪti] [sək'sesf(ə)] ,
and what little effort I made , was apparently pretty successful ,
和 什么 小的 努力 我 制成 , 曾是 显然 漂亮的 成功的 ,
我付出的那一点点努力, 似乎都相当成功。

[fɔ:(r); fə(r)] [mɪs] [ɪ'laɪzə][wɒz; wəz]['nevə(r)][ɪn][ə; eɪ]['betə(r)]['hju:mə(r)] .
for Miss Eliza was never in a better humour .
为了 错过 伊丽莎 曾是 绝不 在 一个 更好的 幽默 .
伊丽莎小姐心情从未如此好过。

[wi:; wi] [si:md] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə][bi:; bi] ['mju:tʃuəli] [pli:zd] [wɪð] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,
We seemed , indeed , to be mutually pleased with each other ,
我们 似乎 , 的确 , 到 是 相互 高兴 和 每个 其他 ,
我们似乎确实彼此都很满意。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [bɪ'twi:n] [ju: 'es][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] [ðəʊ] [nɒt]
and managed to maintain between us a cheerful and animated though not
和 管理 到 维持 之间 我们 一个 快乐 和 动画 尽管 不是
[veri] [prə'faʊnd] [kɒnvə'seɪ(ə)n] .
very profound conversation .
非常 深刻的 对话 .

我们之间保持着轻松愉快、虽然谈吐并不深刻的对话。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['lɪt(ə)] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] , [fɔ:(r); fə(r)] [mɪs] ['mɪl,wɔ:rd] ['nevə(r)] ['əʊpənd]
It was little better than a tête - à - tête , for Miss Millward never opened
它 曾是 小的 更好的 比 一个 头 - - - 头 , 为了 错过 米尔沃德 绝不 打开
[hɜ:(r); hə(r)][ɪps] ,
her lips ,
她 嘴唇 ,

这几乎就是一次私下谈话, 因为米尔沃德小姐始终没有开口。

[ɪk'sept] [ə'keɪznəli] [tu:; tə] [kə'rekt] [sʌm; səm]['rændəm] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] [ɔ:(r)] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]
except occasionally to correct some random assertion or exaggerated expression of
除了 偶尔 到 正确的 一些 随机的 断言 或者 夸张的 表达 的
[hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstərz] ,
her sister's ,
她 姐妹 ,

除了偶尔纠正她姐姐一些随意的断言或夸张的表达之外,

[ænd; ənd] [wʌns] [tu:; tə][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ðɪ][bɔ:l] [ɒv; əv] ['kɒtn] [ðæt] [hæd; həd] [rəʊld]
and once to ask her to pick up the ball of cotton that had rolled
和 一次 到 问 她 到 挑选 向上 这 球 的 棉布 那 有 滚动
['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)] .
under the table .
在下面 这 桌子 .

还有一次, 我请她捡起滚到桌子底下的棉球。

[aɪ][dɪd] [ðɪs] [maɪ'self] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ɪn]['dju:ti] [baʊnd] .
I did this myself , however , as in duty bound .
我 做过 这 我 , 然而 , 作为 在 责任 边界 .
但这都是我自己做的, 因为这是我的职责所在。

“ [θæŋk] [juː; jʊ], [ˈmɪstə(r)] : [ˈmɑ:kəm] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ], [æz; əz][ai] [prɪˈzentɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
“ Thank you , Mr . Markham , ” said she , as I presented it to her .
“ 感谢 你 , 先生 : 马卡姆 , ” 说 她 , 作为 我 呈现 它 到 她 .
“谢谢你, 马克汉姆先生,”当我把礼物递给她时, 她说。

“ [ai] [wʊd] [hæv; həv] [pɪkt] [aɪ ˈtiː][ʌp][maɪˈself] ; [ˈəʊnli][ai][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [dɪˈstɜ:b] [ðə; ði][kæt] . ”
“ I would have picked it up myself ; only I did not want to disturb the cat . ”
“ 我 会 有 挑选 它 向上 我 ; 仅有的 我 做过 不是 想 到 打扰 这 猫 . ”
“我本来想自己捡起来的; 只是我不想打扰那只猫。”

“ [ˈmeəri] , [dɪə(r)] , [ðæt] [woʊnt][ɪkˈskju:s][juː; jʊ][ɪn][ˈmɪstə(r)] . [ˈmɑ:rkəmz] [aɪz] , ” [sed] [ɪˈlaɪzə] ;
“ Mary , dear , that won't excuse you in Mr . Markham's eyes , ” said Eliza ;
“ 玛丽 , 亲爱的 , 那 惯于 原谅 你 在 先生 : 马克姆的 眼睛 , ” 说 伊丽莎 ;
“玛丽, 亲爱的, 这在马卡姆先生眼里是不能成为你借口的,”伊莱扎说;

“ [hiː; hi] [heɪts] [kæts] , [ai] [deəˈseɪ] , [æz; əz] [ˈkɔːdiəli] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [əʊld] [meɪdz] — [laɪk] [ɔːl] [ˈʌðə(r)]
“ he hates cats , I daresay , as cordially as he does old maids — like all other
“ 他 讨厌 猫 , 我 敢说 , 作为 诚挚地 作为 他 做 老的 女佣 — 喜欢 全部 其他
[ˈdʒentlmən] .
gentlemen .
先生们 .
“我敢说, 他讨厌猫的程度, 就像他讨厌老处女一样——就像所有其他绅士一样。”

[doʊnt][juː; jʊ], [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɑ:kəm] ? “
Don't you , Mr . Markham ? ”
不 你 , 先生 : 马卡姆 ? ”
难道不是吗, 马克汉姆先生?

“ [ai] [bɪˈli:v] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈnæt(ə)rəl][fɔ:(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [ʌnˈeɪmɪəbəl] [seks][tuː; tə] [dɪsˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈkri:tʃəz] ,
“ I believe it is natural for our unamiable sex to dislike the creatures ,
“ 我 相信 它 是 自然的 为了 我们的 不友善的 性别 到 不喜欢 这 生物 ,
我认为, 我们这些性情不和的性别厌恶这些生物是人之常情。

“ [rɪˈplaɪd] [ai] ; “ [fɔ:(r); fə(r)][juː; jʊ] [ˈleɪdɪz] [ˈlævɪʃ] [səʊ] [ˈmeni] [kəˈres] [əˈpɒn][ðəm; ðəm] . ”
“ replied I ; “ for you ladies lavish so many caresses upon them . ”
“ 回复 我 ; “ 为了 你 女士们 奢华的 所以 许多 爱抚 之上 他们 . ”
“我回答说: ‘因为你们女士们对他们爱抚有加。’”

“ [bles] [ðəm; ðəm] — [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑːlɪŋz] ! ” [kraɪd] [ʃiː; ʃɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [bɜ:st] [ɒv; əv][ɪnˈθju:ziæzəm] ,
“ Bless them — little darlings ! ” cried she , in a sudden burst of enthusiasm ,
“ 保佑 他们 — 小的 亲爱的们 ! ” 哭 她 , 在 一个 突然 爆裂 的 热情 ,
“祝福他们——我的宝贝们!”她突然热情地喊道。

[ˈtɜ:nɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [əʊvəˈwelmɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈsɪstərz] [pet] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [ˈkɪsɪz] .
turning round and overwhelming her sister's pet with a shower of kisses .
转弯 圆形的 和 压倒 她 姐妹 宠物 和 一个 淋浴 的 吻 .
她转身, 向姐姐的宠物献上了一连串的亲吻。

“ [doʊnt] , [ɪˈlaɪzə] ! ” [sed] [mɪs] [ˈmɪl,wɔːrd] , [ˈsʌmwɒt] [ˈgrʌfli] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ɪmˈpeɪʃntli] [pʊʃt]
“ Don't , Eliza ! ” said Miss Millward , somewhat gruffly , as she impatiently pushed
“ 不 , 伊丽莎 ! ” 说 错过 米尔沃德 , 有些 粗声粗气地 , 作为 她 不耐烦地 推动
[hɜ:(r); hə(r)] [əˈweɪ] .
her away .
她 离开 .
“别这样, 伊莱扎!”米尔沃德小姐有些粗声粗气地说, 同时不耐烦地把她推开。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ˈgəʊɪŋ] : [meɪk] [wɒt] [heɪst] [ai] [wʊd] ,
But it was time for me to be going : make what haste I would ,
但 它 曾是 时间 为了 我 到 是 去 : 制作 什么 匆忙 我 会 ,
但我该走了: 我会尽快离开。

[aɪ] [ʊd; ʒəd] [stɪl] [biː; bi] [tuː] [lɛɪt] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] ；
I should still be too late for tea ；
我 应该 仍然 是 也 晚的 为了 茶 ；

我应该已经错过喝茶的时间了；

[ænd; ænd][maɪ] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ˈɔːdə(r)][ænd; ænd] [ˌpʌŋktʃuˈæləti] .
and my mother was the soul of order and punctuality .
和 我的 母亲 曾是 这 灵魂 的 命令 和 准时 .

我的母亲是秩序和守时的化身。

[maɪ][feə(r)] [frend] [wɒz; wəz] [ˈevidəntli] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][bɪd][em ˈiː] [əˈdjuː] .
My fair friend was evidently unwilling to bid me adieu .
我的 公平的 朋友 曾是 显然 不情愿 到 出价 我 再见 .

我这位善良的朋友显然不愿与我道别。

[aɪ] [ˈtendəli] [skwiːzɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)] [hænd][æt; ət] [ˈpɑːtɪŋ] ；
I tenderly squeezed her little hand at parting ；
我 温柔地 挤压 她 小的 手 在 离别 ；

离别时，我温柔地握了握她的小手；

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [rɪˈpeɪd] [em ˈiː] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɒftəst] [smɑɪlz] [ænd; ænd][məʊst] [bɪˈwɪtʃɪŋ]
and she repaid me with one of her softest smiles and most bewitching
和 她 已偿还 我 和 一 的 她 最柔软 微笑 和 最多 迷人的

[ˈglɑːnsɪz] .
glances .
眼神 .

她以最温柔的微笑和最迷人的眼神回报了我。

[aɪ] [went] [həʊm] [ˈveri] [ˈhæpi] ， [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [ˈbrɪmfʊl] [ɒv; əv] [kəmˈpleɪs(ə)nsi] [fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] ，
I went home very happy , with a heart brimful of complacency for myself ,
我 去 家 非常 快乐的 ， 和 一个 心 满满的 的 自满 为了 我 ，

我兴高采烈地回家了，心里充满了自我陶醉。

[ænd; ænd] [ˌəʊvəˈfləʊɪŋ] [wɪð] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][rɪˈlaɪzə] .
and overflowing with love for Eliza .
和 溢出 和 爱 为了 伊丽莎 .

对伊莱扎充满了爱意。

[ˈtʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[tuː] [deɪz] [ˈɑːftə(r)] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪəm] [kɔːld] [æt; ət] [ˈlɪndən] - [kɑː(r)] , [ˈkɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði][ekspekˈteɪ(ə)n]
Two days after , Mrs . Graham called at Linden - Car , contrary to the expectation
二 天 后 ， 太太 . 格雷厄姆 称为 在 林登 - 车 ， 相反 到 这 期待

[ɒv; əv] [rəʊz] ,
of Rose ,
的 玫瑰 ，

两天后，格雷厄姆夫人出乎罗斯的意料，拜访了林登-卡尔。

[huː] [entəˈteɪnd] [æn; ən][aɪˈdɪə] [ðæt] [ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ˈɒkjəpənt] [ɒv; əv] [ˈwaɪld,fel] [hɔːl] [wʊd] [ˈhəʊli]
who entertained an idea that the mysterious occupant of Wildfell Hall would wholly
WHO 娱乐 一个 主意 那 这 神秘 居住者 的 野山 大厅 会 完全

[ˌdɪsrɪˈɡɑːd] [ðə; ði] [ˈkɒmən] [əbˈzɜːrvənsɪz] [ɒv; əv][ˈsɪvəlaɪzɪd] [laɪf] ,
disregard the common observances of civilized life ,
漠视 这 常见的 观察 的 文明 生活 ，

有人认为，威尔德费尔庄园的神秘住户会完全无视文明生活的普遍准则。

— [ɪn] [wɪtʃ] [əˈpɪnjən] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [səˈpɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪlsənz] ，
— in which opinion she was supported by the Wilsons ,
— 在 哪个 观点 她 曾是 有 经过 这 威尔逊 ，

——威尔逊一家也支持她的观点。

[hu:] ['testifai] [ðæt] ['naɪðə(r)] [ðeə(r)] [kɔ:l] [nɔ:(r)] [ðə; ði] - [hæd; həd] [bi:n] [rɪ'tɜ:nd] [æz; əz] [jet] .
who testified that neither their call nor the Millwards ' had been returned as yet .
WHO 作证 那 两者都不 他们的 称呼 也不 这 米尔沃兹 有 到过 返回 作为 然而 .

他们作证说，他们和米尔沃德夫妇的电话都尚未得到回复。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'mɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnd] , [ðəʊ] [nɒt] [ɪn'taɪəli]
Now , however , the cause of that omission was explained , though not entirely
现在 , 然而 , 这 原因 的 那 省略 曾是 解释 , 尽管 不是 完全
[tu:; tə][ðə; ði][sætɪs'fækj(ə)n][ɒv; əv] [rəʊz] .
to the satisfaction of Rose .
到 这 满意 的 玫瑰 .

然而，现在这一疏漏的原因已经得到解释，尽管罗斯对此并不完全满意。

['mɪsɪz] . ['greɪəm] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪld] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,
Mrs . Graham had brought her child with her ,
太太 . 格雷厄姆 有 带来 她 孩子 和 她 ,
格雷厄姆太太带着她的孩子一起来了。

[ænd; ənd][ɒn][maɪ] ['mʌðərz] [ɪk'spresɪŋ] [sə'praɪz] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [wɔ:k] [səʊ][fa:(r)] , [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] ,
and on my mother's expressing surprise that he could walk so far , she replied ,
和 在 我的 母亲的 表达 惊喜 那 他 可以 走 所以 远的 , 她 回复 ,
当我的母亲惊讶于他能走那么远的路时，她回答说：

— “ [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔ:k] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ; [bʌt; bət] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][aɪðə(r)]['teɪkən] [hɪm] [wɪð]
— “ **It is a long walk for him ; but I must have either taken him with**
— “ 它 是 一个 长的 走 为了 他 ; 但 我 必须 有 任何一个 已采取 他 和
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

“对他来说这是一段很长的路；但我肯定要么带他一起走了，

[ɔ:(r)] [rɪ'ɪŋkwɪʃ] [ðə; ði]['vɪzɪt] [ɔ:ltə'geðə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)][aɪ]['nevə(r)] [li:v] [hɪm] [ə'ləʊn] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ,
or relinquished the visit altogether ; for I never leave him alone ; and I think ,
或者 放弃 这 访问 共 ; 为了 我 绝不 离开 他 独自的 ; 和 我 思考 ,
或者干脆放弃探望；因为我从不让他一个人待着；而且我想，

['mɪsɪz] . ['mɑ:kəm] , [aɪ][mʌst; məst][beg][ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [maɪ][ɪk'skju:zɪz][tu:; tə][ðə; ði]
Mrs . Markham , I must beg you to make my excuses to the Millwards
太太 . 马卡姆 , 我 必须 求 你 到 制作 我的 借口 到 这 米尔沃兹
[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪlsn] ,
and Mrs . Wilson ,
和 太太 . 威尔逊 ,

马克汉姆夫人，请您代我向米尔沃德一家和威尔逊夫人转达我的歉意。

[wen] [ju:; jʊ] [si:] [ðem; ðəm] ,
when you see them ,
什么时候 你 看 他们 ,

当你看到他们时，

[æz; əz][aɪ][fɪə(r)][aɪ] ['kænɒt] [du:; də][maɪ'self][ðə; ði] ['plezə(r)] [ɒv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [tɪl] [maɪ]['lɪt(ə)l]
as I fear I cannot do myself the pleasure of calling upon them till my little
作为 我 害怕 我 不能 做 我 这 乐趣 的 呼叫 之上 他们 直到 我的 小的
['ɑ:θə(r)] [ɪz]['ɛrb(ə)l][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [em 'i:] . “
Arthur is able to accompany me . ”
亚瑟 是 有能力的 到 陪伴 我 . ”

恐怕在我的小亚瑟能够陪伴我之前，我无法享受拜访他们的乐趣。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɜːvənt] , ” [sed] [rəʊz] ; ” [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɒt] [liːv] [hɪm] [wið]
“ **But you have a servant , ” said Rose ; “ could you not leave him with**
“ 但 你 有 一个 仆人 ; ” 说 玫瑰 ; ” 可以 你 不是 离开 他 和
[hɜː(r); hæ(r)] ? ”
her ? ”
她 ? ”

“可是你有个仆人，”罗斯说，“你不能把他留给她吗？ ”

“ [fiː; fi][hæz; həz][hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [ɒkjə'peɪ(ə)ns] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ; [ænd; ənd] [br'saɪdz] ,
“ **She has her own occupations to attend to ; and besides ,**
“ 她 有 她 自己的 职业 到 出席 到 ; 和 除了 ,
“她有自己的工作要忙；而且，

[fiː; fi][ɪz] [tuː] [əʊld][tuː; tə] [rʌn] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
she is too old to run after a child ,
她 是 也 老的 到 跑步 后 一个 孩子 ;
“她年纪太大了，追不动孩子了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [tuː] [mɜː'kjʊəriəl][tuː; tə][biː; bi][taɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['eldəli] ['wʊmən] . ”
and he is too mercurial to be tied to an elderly woman . ”
和 他 是 也 水银 到 是 系 到 一个 老年 女士 . ”
“他性情反复无常，不适合和一个老妇人定下来。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [left] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] . ”
“ **But you left him to come to church . ”**
“ 但 你 左边 他 到 来 到 教会 . ”
“但你却抛下他来教堂了。”

“ [jes] , [wʌns] ; [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [left] [hɪm][fɜː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pɜːpəs] ;
“ **Yes , once ; but I would not have left him for any other purpose ;**
“ 是的 , 一次 ; 但 我 会 不是 有 左边 他 为了 任何 其他 目的 ;
“是的，有一次；但我不会因为其他任何原因离开他；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , [ɪn]['fjuːtʃə(r)] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'traɪv] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [wið] [em 'iː] , [ɔː(r)] [steɪ] [æt; ət]
and I think , in future , I must contrive to bring him with me , or stay at
和 我 思考 , 在 未来 , 我 必须 精心策划 到 带来 他 和 我 , 或者 停留 在
[həʊm] . ”
home . ”
家 . ”

我想，以后我必须想办法把他带走，或者待在家里。

“ [ɪz][hiː; hi][səʊ] ['mɪstɪvəs] ? ” [ɑːskt] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [kən'sɪdərəbli] [ʃɒkt] .
“ **Is he so mischievous ? ” asked my mother , considerably shocked .**
“ 是 他 所以 恶作剧 ? ” 问 我的 母亲 , 相当 震惊 .
“他这么调皮吗？”我母亲惊讶地问道。

“ [nəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] , ['sædli] ['smaɪlɪŋ] , [æz; əz][fiː; fi] [strəʊkt] [ðə; ði]['weɪvi] [lɒks] [ɒv; əv]
“ **No , ” replied the lady , sadly smiling , as she stroked the wavy locks of**
“ 不 , ” 回复 这 女士 , 令人遗憾的是 微笑 , 作为 她 抚摸 这 波浪状 锁 的
[hɜː(r); hæ(r)] [sʌn] ,
her son ,
她 儿子 ,

“不，”那位女士一边抚摸着儿子的波浪卷发，一边悲伤地笑着回答道。

[huː] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] [stuːl] [æt; ət][hɜː(r); hæ(r)] [fiːt] ; “ [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][maɪ] ['əʊnli]
who was seated on a low stool at her feet ; “ but he is my only
WHO 曾是 坐着 在 一个 低的 凳子 在 她 脚 ; ” 但 他 是 我的 仅有的
['treʒə(r)] ,
treasure ,
宝藏 ,

他坐在她脚边的矮凳上；“但他是我唯一的珍宝，

ænd; ənd][ai][ei 'em][hɪz; ɪz][əʊnli] [frend] : [səʊ][wi:: wi][doʊnt] [laɪk] [tu:: tə][bi:: bi] ['sepəreɪtɪd] . ”
and I am his only friend : so we don't like to be separated . ”
和 我 是 他的 仅有的 朋友 : 所以 我们 不 喜欢 到 是 分开 . ”

我是他唯一的朋友，所以我们都不喜欢分开。

“ [bʌt; bət] , [maɪ][diə(r)] , [ai][kɔ:l] [ðæt] ['dəʊtɪŋ] , ” [sed] [maɪ][pleɪn] - ['spəʊkən][ˈpeərənt] .
“ But , my dear , I call that doting , ” said my plain - spoken parent .
“ 但 , 我的 亲爱的 , 我 称呼 那 溺爱 , ” 说 我的 清楚的 - 说 父母 .

“但是，亲爱的，我认为这才是溺爱，”我直言不讳的父母说道。

“ [ju:: jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tu:: tə] [sə'pres] [sʌtʃ] ['fu:lɪ] ['fɒndnəs] ,
“ You should try to suppress such foolish fondness ,
“ 你 应该 尝试 到 压制 这样的 愚蠢 喜爱 ,

你应该努力克制这种愚蠢的喜爱之情。

[æz; əz] [wel] [tu:: tə] [seɪv] [jɔ:(r); jə(r)] [sʌn] [frɒm; frəm]['ru:ɪn][æz; əz] [jɔ:'self] [frɒm; frəm] ['rɪdɪkjʊ:l] . ”
as well to save your son from ruin as yourself from ridicule . ”
作为 出色地 到 节省 你的 儿子 从 废墟 作为 你自己 从 嘲笑 . ”

也为了避免你的儿子身败名裂，以及避免你自己遭受嘲笑。”

“ ['ru:ɪn] ! ['mɪsɪz] . ['mɑ:kəm] ! ”
“ Ruin ! Mrs . Markham ! ”
“ 废墟 ! 太太 . 马卡姆 ! ”

“糟了！马克汉姆夫人！”

“ [jes] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
“ Yes ; it is spoiling the child .
“ 是的 ; 它 是 破坏 这 孩子 .

“是的，这是在宠坏孩子。”

['i:v(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [hi:: hi] [ɔ:t] [nɒt][tu:: tə][bi:: bi] ['ɔ:lweɪz] [taɪd][tu:: tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['eɪprən] -
Even at his age , he ought not to be always tied to his mother's apron -
甚至 在 他的 年龄 , 他 应该 不是 到 是 总是 系 到 他的 母亲的 围裙 -
[strɪŋ] ;
string ;
细绳 ;

即使到了他这个年纪，也不应该总是依赖母亲的管束；

[hi:: hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɜ:n] [tu:: tə][bi:: bi] [ə'feɪmd] [ʊv; əv][aɪ 'ti:] . ”
he should learn to be ashamed of it . ”
他 应该 学习 到 是 羞愧 的 它 . ”

他应该为此感到羞耻。

“ ['mɪsɪz] . ['mɑ:kəm] , [ai][beg][ju:: jʊ] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [æt; ət] [li:st] .
“ Mrs . Markham , I beg you will not say such things , in his presence , at least .
“ 太太 . 马卡姆 , 我 求 你 将要 不是 说 这样的 事物 , 在 他的 在场 , 在 至少 .

“马克汉姆夫人，我恳求您至少不要在他面前说这样的话。”

[aɪ] [trʌst] [maɪ][sʌn] [wɪl] ['nevə(r)][bi:: bi] [ə'feɪmd] [tu:: tə] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['greɪəm] ,
I trust my son will never be ashamed to love his mother ! ” said Mrs . Graham ,
我 相信 我的 儿子 将要 绝不 是 羞愧 到 爱 他的 母亲 ! ” 说 太太 . 格雷厄姆 ,

“我相信我的儿子永远不会为爱他的母亲而感到羞耻！”格雷厄姆夫人说道。

[wɪð] [ə; ei] ['sɪəriəs] ['enədʒi] [ðæt] ['stɑ:tld] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
with a serious energy that startled the company .
和 一个 严肃的 活力 那 惊慌 这 公司 .

他展现出的那种严肃认真的态度，让公司上下都感到惊讶。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [ə'temptɪd] [tu:: tə] [ə'pi:z] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][æn; ən][eksplə'neɪʃ(ə)n] ;
My mother attempted to appease her by an explanation ;
我的 母亲 尝试过 到 安抚 她 经过 一个 解释 ;

我母亲试图通过解释来安抚她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪ'nʌf] [hæd; həd] [biːn] [sed] [ɒn][ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] [ə'brʌptli]
but she seemed to think enough had been said on the subject , and abruptly
但 她 似乎 到 思考 足够的 有 到过 说 在 这 主题 , 和 突然
[tʃːnd] [ðə; ði] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
turned the conversation .
转向 这 对话 .

但她似乎认为关于这个话题已经说得够多了，于是突然转移了话题。

" [dʒʌst][æz; əz][ai] [θɔːt] , " [sed] [ai][tuː; tə][maɪ'self] : " [ðə; ði] ['leɪdɪz] ['tempə(r)][ɪz] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]
" **Just as I thought , " said I to myself : " the lady's temper is none of the**
" 只是 作为 我 想法 , " 说 我 到 我 : " 这 女士的 脾气 是 没有任何 的 这
[ˈmaɪldɪst] ,
mildest ,
最温和 ,

“果然不出我所料，”我心想：“这位女士的脾气一点也不温和。”

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] , [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] ['lɒftɪ] [braʊ] ,
notwithstanding her sweet , pale face and lofty brow ,
虽然 她 甜的 , 苍白 脸 和 高远 眉头 ,
[dʒɪn] [stæmpɪd] [fæʃ] [fəʊ] ,
尽管她有着甜美苍白的脸庞和高昂的眉宇，

[weə(r)] [θɔːt] [ænd; ənd] ['sʌfəɪŋ] [siːm] ['iːkwəli] [tuː; tə][hæv; həv] [stæmpt] [ðeə(r)] [ɪm'pres] .
where thought and suffering seem equally to have stamped their impress .
在哪里 想法 和 痛苦 似乎 同样地 到 有 盖章 他们的 令人印象深刻 .
[ɪd] [ɪ] [sɪ] [dʒɪn] [stæmpɪd] [fæʃ] [fəʊ] ,
思想和苦难似乎都在这里留下了深刻的印记。

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ai][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪb(ə)][ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
" **All this time I was seated at a table on the other side of the room ,**
" 全部 这 时间 我 曾是 坐着 在 一个 桌子 在 这 其他 边 的 这 房间 ,
[ɪ] [stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] , [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] ['lɒftɪ] [braʊ] ,
“这段时间我一直坐在房间另一边的桌子旁，

[ə'pærəntli] [ɪ'mɜːst] [ɪn][ðə; ði][pə'ruːz(ə)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɒljʊːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmərz] [ˌmæɡə'ziːn] ,
apparently immersed in the perusal of a volume of the Farmer's Magazine ,
显然 沉浸式 在 这 仔细阅读 的 一个 体积 的 这 农民的 杂志 ,
[dʒɪn] [stæmpɪd] [fæʃ] [fəʊ] ,
显然正埋头阅读一本《农民杂志》，

[wɪtʃ] [ai] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['riːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['məʊmənt][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['vɪzɪtərz]
which I happened to have been reading at the moment of our visitor's
哪个 我 发生 到 有 到过 阅读 在 这 片刻 的 我们的 访客
[ə'raɪv(ə)] ;
arrival ;
到达 ;

就在我们访客到达的那一刻，我恰好正在阅读这本书；

[ænd; ənd] , [nɒt] [tʃuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['əʊvə(r)] ['sɪv(ə)] , [ai][hæd; həd] ['mɪəli] [baʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd]
and , not choosing to be over civil , I had merely bowed as she entered
和 , 不是 选择 到 是 超过 民用 , 我 有 仅仅 鞠躬 作为 她 进入
[dʒɪn] [stæmpɪd] [fæʃ] [fəʊ] ,
，
[dʒɪn] [stæmpɪd] [fæʃ] [fəʊ] ,
，

而且，为了不显得过于客气，我只是在她进来时微微鞠躬。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [maɪ] [ˌɒkjʊ'peɪʃ(ə)n] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
and continued my occupation as before .
和 持续 我的 职业 作为 前 .
[dʒɪn] [stæmpɪd] [fæʃ] [fəʊ] ,
我继续从事之前的工作。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] , [haʊˈevə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz][ˈsensəb(ə)] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ]
In a little while , however , I was sensible that some one was approaching
在 一个 小的 尽管 , 然而 , 我 曾是 明智的 那 一些 一 曾是 接近
[em ˈi:] ,
me ,
我 ,

但过了一会儿, 我便感觉到有人正朝我走来。

[wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] , [bʌt; bət] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈhezɪteɪtɪŋ] [tred] .
with a light , but slow and hesitating tread .
和 一个 光 , 但 慢的 和 犹豫不决 踏 .

迈着轻盈但缓慢而犹豫的步伐。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ˈlɪt(ə)] [ˈɑ:θə(r)] , [ɪrɪˈzɪstəbli] [əˈtræktɪd] [baɪ][maɪ][dɒg][ˈsæntʃəʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət]
It was little Arthur , irresistibly attracted by my dog Sancho , that was lying at
它 曾是 小的 亚瑟 , 无法抗拒地 吸引 经过 我的 狗 桑乔 , 那 曾是 说谎 在
[maɪ] [fi:t] .
my feet .
我的 脚 .

躺在我脚边的是小亚瑟, 他被我的狗桑乔深深吸引住了。

[ɒn] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][aɪ] [bɪˈheld] [hɪm] [ˈstændɪŋ] [əˈbaʊt] [tu:] [jɑ:rdz] [ɒf] ,
On looking up I beheld him standing about two yards off ,
在 寻找 向上 我 观看 他 常设 关于 二 码 离开 ,

抬头一看, 只见他站在离我大约两码远的地方。

[wɪð] [hɪz; ɪz][klɪə(r)] [blu:] [aɪz] [ˈwɪstfəli] [ˈgeɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði][dɒg] , [trænsˈfɪkst] [tu;; tə][ðə; ði] [spɒt] ,
with his clear blue eyes wistfully gazing on the dog , transfixed to the spot ,
和 他的 清除 蓝色的 眼睛 怅然地 凝视 在 这 狗 , 呆若木鸡 到 这 点 ,

他那双清澈的蓝眼睛充满渴望地凝视着那只狗, 目光呆滞地停留在原地。

[nɒt][baɪ][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈænɪm(ə)] , [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ][ˈtɪmɪd] [dɪsɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][tu;; tə] [əˈprəʊtʃ] [ɪts]
not by fear of the animal , but by a timid disinclination to approach its
不是 经过 害怕 的 这 动物 , 但 经过 一个 胆小 不情愿 到 方法 它是
[ˈma:stə(r)] .
master .
掌握 .

并非出于对动物的恐惧, 而是因为胆怯而不愿接近它的主人。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] , [haʊˈevə(r)] , [ɪnˈdju:st] [hɪm][tu;; tə] [kʌm] [ˈfɔ:wəd] .
A little encouragement , however , induced him to come forward .
一个 小的 鼓励 , 然而 , 诱导 他 到 来 向前 .

然而, 稍加鼓励后, 他就主动站了出来。

[ðə; ði] [tʃaɪld] , [ðəʊ] [aɪ] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈsʌlən] .
The child , though shy , was not sullen .
这 孩子 , 尽管 害羞的 , 曾是 不是 忧郁 .

孩子虽然害羞, 但并不闷闷不乐。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [hi;; hi][wɒz; wəz] [ˈni:lɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈkɑ:pɪt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [raʊnd] [ˈsæntʃəʊz] [nek] ,
In a minute he was kneeling on the carpet , with his arms round Sancho's neck ,
在 一个 分钟 他 曾是 跪着 在 这 地毯 , 和 他的 武器 圆形的 桑乔的 脖子 ,

一分钟后, 他跪在地毯上, 双臂环抱着桑乔的脖子。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] [mɔ:(r)] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfeləʊ] [wɒz; wəz] [ˈsi:tɪd] [ɒn][maɪ] [ni:] ,
and , in a minute or two more , the little fellow was seated on my knee ,
和 , 在 一个 分钟 或者 二 更多的 , 这 小的 同伴 曾是 坐着 在 我的 膝盖 ,

又过了一两分钟, 小家伙就坐在我的膝盖上了。

[səˈveɪɪŋ] [wɪð] [ˈi:gə(r)] [ˈɪntrəst] [ðə; ði] [ˈveəriəs] [ˈspesəmən] [ɒv; əv] [ˈhɔ:sɪz] , [ˈkæt(ə)] , [pɪgz] ,
surveying with eager interest the various specimens of horses , cattle , pigs ,
测量 和 渴望的 兴趣 这 各种各样的 标本 的 马匹 , 牛 , 猪 ,

饶有兴致地观察着各种各样的马、牛、猪,

[ænd; ənd][ˈmɒd(ə)][fɑ:rmz][pɔ:'trei, pəu-][ɪn][ðə; ði][ˈvɒljʊ:m] [bɪ'fɔ:(r)][em 'i:] .

and model farms portrayed in the volume before me .

和 模型 农场 描绘 在 这 体积 前 我 :

还有我眼前这本画册中描绘的示范农场。

[ai][glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)] [nəʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [si:] [həʊ] [ʃi; ʃi] ['relɪf] [ðə; ði][nju:] -

I glanced at his mother now and then to see how she relished the new -

我 瞥了一眼 在 他的 母亲 现在 和 然后 到 看 如何 她 津津有味 这 新的 -

[sprʌŋ] [ˈɪntɪməsi] ;

sprung intimacy ;

弹簧 亲密关系 ;

我时不时地瞥一眼他的母亲，看看她如何享受这新生的亲密关系；

[ænd; ənd][ai] [sɔ:] , [baɪ][ðə; ði][ʌn'kwaiət][ˈæspekt][pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] ,

and I saw , by the unquiet aspect of her eye ,

和 我 锯 , 经过 这 不安 方面 的 她 眼睛 ,

我从她不安的眼神中看出，

[ðæt][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][ˈri:z(ə)n] [ɔ:(r)][ˈʌðə(r)][ʃi; ʃi][wʊz; wəz] [ʌn'i:zi] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪldz] [pə'zi](ə)n] .

that for some reason or other she was uneasy at the child's position .

那 为了 一些 原因 或者 其他 她 曾是 不安 在 这 孩子的 位置 .

不知何故，她对孩子的姿势感到不安。

“ [ˈɑ:θə(r)] , ” [sed] [ʃi; ʃi] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , “ [kʌm] [hɪə(r)] .

“ Arthur , ” said she , at length , ” come here .

“ 亚瑟 , ” 说 她 , 在 长度 , ” 来 这里 .

“亚瑟,”她终于说道,“过来一下。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [tu:; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈmɑ:kəm] : [hi; hi] [ˈwɪʃɪz] [tu:; tə] [ri:d] . ”

You are troublesome to Mr . Markham : he wishes to read . ”

你 是 麻烦的 到 先生 . 马卡姆 : 他 愿望 到 读 . ”

你给马卡姆先生添麻烦了：他想看书。

“ [baɪ][nəʊ] [mi:nz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪəm] ; [preɪ] [let] [hɪm] [steɪ] .

“ By no means , Mrs . Graham ; pray let him stay .

“ 经过 不 方法 , 太太 : 格雷厄姆 ; 祈祷 让 他 停留 .

“绝对不行，格雷厄姆夫人；求求您让他留下来吧。”

[ai][eɪ 'em][æz; əz] [mʌt] [ə'mju:zd] [æz; əz][hi; hi][ɪz] , “ [ˈpli:did] [ai] . [bʌt; bət] [sti:l] ,

I am as much amused as he is , ” pleaded I . But still ,

我 是 作为 很多 觉得好笑 作为 他 是 , ” 恳求 我 : 但 仍然 ,

“我也觉得很有趣,”我恳求道。但是，

[wɪð] [hænd][ænd; ənd] [aɪ] , [ʃi; ʃi][ˈsaɪləntli] [kɔ:ld] [hɪm][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] .

with hand and eye , she silently called him to her side .

和 手 和 眼睛 , 她 默默 称为 他 到 她 边 .

她用手势和眼神无声地将他召唤到自己身边。

“ [nəʊ] , [ˈmæmə; mə'mɑ:] , ” [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] ; “ [let][em 'i:] [lʊk] [æt; ət] [ði:z] [ˈpɪktʃəz] [fɜ:st] ;

“ No , mamma , ” said the child ; ” let me look at these pictures first ;

“ 不 , 妈妈 , ” 说 这 孩子 ; ” 让 我 看 在 这些 图片 第一的 ;

“不，妈妈,”孩子说；“让我先看看这些照片；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [kʌm] , [ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] . ”

and then I'll come , and tell you all about them . ”

和 然后 患病的 来 , 和 告诉 你 全部 关于 他们 . ”

然后我会来，把它们都告诉你们。”

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][smɔːl] [ˈpɑːti] [bʌn][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndɪ] , [ðə; ði] [fɪfθ] [bʌv; əv]
“ We are going to have a small party on Monday , the fifth of
“ 我们 是 去 到 有 一个 小的 派对 在 周一 , 这 第五 的
[nəʊˈvembə(r)] ,
November ,
十一月 ,

“我们将在11月5日星期一举办一个小型聚会，

“ [sed] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] ; “ [ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪəm] .
“ said my mother ; “ and I hope you will not refuse to make one , Mrs . Graham .
“ 说 我的 母亲 ; “ 和 我 希望 你 将要 不是 拒绝 到 制作 一 , 太太 . 格雷厄姆 .
“我母亲说; “我希望你不会拒绝做一个， 格雷厄姆太太。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [aɪ] [ˌdeəˈseɪ] [wiː; wi][jæl; ʃəl][biː; bi]
You can bring your little boy with you , you know — I daresay we shall be
你 能 带来 你的 小的 男生 和 你 , 你 知道 — 我 敢说 我们 将 是
[ˈɛrɪ(ə)] [tuː; tə] [əˈmjuːz]
able to amuse
有能力的 到 娱乐

你可以带你的小男孩一起来——我想我们一定能玩得很开心。

[hɪm] ;
him ;
他 ;
他;

— [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [epˈɒlədʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ænd; ənd]
— and then you can make your own apologies to the Millwards and
— 和 然后 你 能 制作 你的 自己的 致歉 到 这 米尔沃兹 和
[ˈwɪlsənz] — [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl][biː; bi][hɪə(r)] ,
Wilsons — they will all be here ,
威尔逊 — 他们 将要 全部 是 这里 ,
——然后你就可以向米尔沃德一家和威尔逊一家道歉了——他们都会在这里。

[aɪ][ɪkˈspekt] . “
I expect . “
我 预计 : “
我预计会这样。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ][ˈnevə(r)][gəʊ][tuː; tə] [ˈpɑːtɪz] . “
“ Thank you , I never go to parties . “
“ 感谢 你 , 我 绝不 去 到 各方 : “
“谢谢，我从不去参加聚会。”

“ [əʊ] ! [bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ][ˈfæməli] [kənˈsɜːn] — [ˈɜːli] [ˈaʊəz] , [ænd; ənd][ˈnəʊbədi] [hɪə(r)]
“ Oh ! but this will be quite a family concern — early hours , and nobody here
“ 哦 ! 但 这 将要 是 相当 一个 家庭 忧虑 — 早期的 小时 , 和 无人 这里
[bʌt; bət] [ɑːˈselvz] ,
but ourselves ,
但 我们自己 ,
“哦! 但这将会是件非常棘手的家庭事务——凌晨时分，而且除了我们自己，这里不会有其他人。”

[ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ði] [ænd; ənd] [ˈwɪlsənz] , [məʊst][bʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [ɔːlˈredi] [nəʊ] ,
and just the Millwards and Wilsons , most of whom you already know ,
和 只是 这 米尔沃兹 和 威尔逊 , 最多 的 谁 你 已经 知道 ,
[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈlɒrəns] ,
and Mr . Lawrence ,
和 先生 : 劳伦斯 ,
还有米尔沃德一家和威尔逊一家（其中大部分你都认识），以及劳伦斯先生。

[jɔː(r); jə(r)] ['lændlɔːd] , [wɪð] [huːm] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] . "

your landlord , with whom you ought to make acquaintance ."

你的 房东 , 和 谁 你 应该 到 制作 熟人 . "

你应该和你的房东认识一下。

" [aɪ][duː; də] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] — [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][em 'iː] [ðɪs] [taɪm] ;

" I do know something of him — but you must excuse me this time ;

" 我 做 知道 某物 的 他 — 但 你 必须 原谅 我 这 时间 ;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ,

for the evenings ,

为了 这 晚上 ,

"我确实对他有所了解——但这次请您原谅；因为晚上，

[naʊ] , [ɑː(r); ə(r)] [dɑːk] [ænd; ɐnd][dæmp] , [ænd; ɐnd] ['ɑːθə(r)] , [aɪ][fɪə(r)] ,

now , are dark and damp , and Arthur , I fear ,

现在 , 是 黑暗的 和 潮湿 , 和 亚瑟 , 我 害怕 ,

现在，这里阴暗潮湿，我担心亚瑟.....

[ɪz] [tuː] ['delɪkət] [tuː; tə][rɪsk] [ɪk'spəʊʒə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] ['ɪnfluəns] [wɪð] [ɪm'pjʊːnəti] .

is too delicate to risk exposure to their influence with impunity .

是 也 精美的 到 风险 接触 到 他们的 影响 和 免责 .

这件事太敏感了，不能冒着受到他们影响而不受惩罚的风险。

[wiː; wi][mʌst; məst][dɪ'fɜː(r)][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɒspɪ'tæləti] [tɪl] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][lɒŋgə(r)]

We must defer the enjoyment of your hospitality till the return of longer

我们 必须 推迟 这 享受 的 你的 热情好客 直到 这 返回 的 更长

[deɪz] [ænd; ɐnd]['wɔːmə(r)] [naɪts] .

days and warmer nights .

天 和 更温暖 夜晚 .

我们必须等到白昼变长、夜晚变暖的时候才能享受您的热情款待。

" [rəʊz] , [naʊ] , [æt; ət][ə; eɪ][hɪnt][frɒm; frəm][maɪ] ['mʌðə(r)] , [prə'djuːst] [ə; eɪ][dɪ'kæntə(r)][ɒv; əv] [waɪn] ,

" Rose , now , at a hint from my mother , produced a decanter of wine ,

" 玫瑰 , 现在 , 在 一个 暗示 从 我的 母亲 , 生产 一个 醒酒器 的 葡萄酒 ,

"这时，罗斯听从了我母亲的暗示，拿出了一瓶葡萄酒。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

荒野庄园的房客(The Tenant of Wildfell Hall)

第3/30页

[wɪð] [ə'kɒmpənɪmənt] [ɒv; əv] ['glɑːsɪz] [ænd; ɐnd] [keɪk] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌbəd] [ænd; ɐnd][ðə; ði][əʊk]
with accompaniments of glasses and cake , from the cupboard and the oak
和 伴奏 的 眼镜 和 蛋糕 , 从 这 橱柜 和 这 橡木
[ˈsaɪdbɔːd] ,
sideboard ,
餐边柜 ,

橱柜和橡木餐具柜里还摆放着酒杯和蛋糕。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [wɒz; wəz][ˈdjuːli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [gests] .
and the refreshment was duly presented to the guests .
和 这 清爽 曾是 正式地 呈现 到 这 客人 .

茶点已按规定呈送给了来宾。

[ðeɪ] [bəʊθ] [pɑː'tʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪk] , [bʌt; bət] [ˈɒbstɪnətli] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði][waɪn] ,
They both partook of the cake , but obstinately refused the wine ,
他们 两个都 参与 的 这 蛋糕 , 但 顽固地 拒绝 这 葡萄酒 ,
他们俩都吃了蛋糕, 但固执地拒绝喝酒。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈhəʊstɪsɪz] [hə'spɪtəb(ə)] [ə'tempts] [tuː; tə] [fɔːs] [aɪ 'tiː][ə'pɒn][ðem; ðəm] .
in spite of their hostess's hospitable attempts to force it upon them .
在 尽管如此 的 他们的 女主人 好客 尝试 到 力量 它 之上 他们 .

尽管女主人热情好客, 试图强迫他们接受。

[ˈɑːθə(r)] , [ɪ'speʃəli] [ˈræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈruːbi][ˈnektə(r)][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˈterə(r)][ænd; ɐnd] [dɪs'gʌst] ,
Arthur , especially shrank from the ruby nectar as if in terror and disgust ,
亚瑟 , 尤其 缩小 从 这 红宝石 花蜜 作为 如果 在 恐怖 和 厌恶 ,
亚瑟尤其畏惧那红宝石般的花蜜, 仿佛既恐惧又厌恶。

[ænd; ɐnd][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][kraɪ] [wen] [ɜːrdʒd][tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː] .
and was ready to cry when urged to take it .
和 曾是 准备好 到 哭 什么时候 敦促 到 拿 它 .

当被催促接受时, 她几乎要哭出来了。

“ ['nevə(r)][maɪnd] , [ˈɑːθə(r)] , ” [sed] [hɪz; ɪz][ˈmæmə; mə'mɑː] ; “ ['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] [θɪŋks] [aɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də]
“ Never mind , Arthur , ” said his mamma ; “ Mrs . Markham thinks it will do
“ 绝不 头脑 , 亚瑟 , ” 说 他的 妈妈 ; “ 太太 : 马卡姆 思考 它 将要 做

[juː; jʊ] [gʊd] ,
you good ,
你 好的 ,

“没关系, 亚瑟,”他妈妈说, “马克姆太太认为这对你有好处。”

[æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˈtaɪəd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [wɔːk] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk]
as you were tired with your walk ; but she will not oblige you to take
作为 你 是 疲劳的 和 你的 走 ; 但 她 将要 不是 必须 你 到 拿
[aɪ 'tiː] !
it !
它 !

因为你走累了; 但她不会强迫你接受!

— [aɪ] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] ['veri] [wel] [wɪ'dəʊt] .
— **I daresay you will do very well without .**
— 我 敢说 你 将要 做 非常 出色地 没有 .

我敢说, 没有你也会过得很好。

[hi:; hi] [di'test] [ðə; ði] ['veri] [sai] [ɒv; əv][waɪn] , " [fi:; ji] ['ædɪd] ,
He detests the very sight of wine , " she added ,
他 厌恶 这 非常 视线 的 葡萄酒 , " 她 额外 ,
"他一看到酒就厌恶,"她补充道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:][ɔ:lməʊst] [meɪks] [hɪm] [sɪk] .
" and the smell of it almost makes him sick .
" 和 这 闻 的 它 几乎 制作 他 生病的 .
"那气味几乎让他作呕。"

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm] ['swɒləʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪn][ɔ:(r)] [wi:k] ['spirit] -
I have been accustomed to make him swallow a little wine or weak spirits -
我 有 到过 习惯 到 制作 他 吞 一个 小的 葡萄酒 或者 虚弱的 烈酒 -
[ænd; ənd] - ['wɔ:tə(r)] ,
and - water ,
和 - 水 ,
我习惯让他喝一点葡萄酒或淡烈酒兑水。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] , [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [sɪk] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,
by way of medicine , when he was sick , and , in fact ,
经过 方式 的 药品 , 什么时候 他 曾是 生病的 , 和 , 在 事实 ,
通过药物治疗, 当他生病时, 事实上,

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [aɪ][kʊd; kəd][tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [heit] [ðem; ðəm] .
I have done what I could to make him hate them .
我 有 完毕 什么 我 可以 到 制作 他 恨 他们 .
我尽我所能让他恨他们。

" ['evrɪbɒdɪ] [lɑ:ft] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [sʌŋ] .
" Everybody laughed , except the young widow and her son .
" 大家 笑了 , 除了 这 年轻的 寡妇 和 她 儿子 :
"除了年轻的寡妇和她的儿子, 所有人都笑了。"

" [wel] , ['mɪsɪz] . ['greɪəm] , " [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] , ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [tri:z] [ɒv; əv] ['merɪmənt] [frɒm; frəm]
" Well , Mrs . Graham , " said my mother , wiping the tears of merriment from
" 出色地 , 太太 : 格雷厄姆 , " 说 我的 母亲 , 擦拭 这 眼泪 的 欢乐 从
[hɜ:(r); hə(r)] [braɪt] [blu:] [aɪz] — " [wel] ,
her bright blue eyes — " well ,
她 明亮的 蓝色的 眼睛 — " 出色地 ,
"好吧, 格雷厄姆太太,"我母亲一边说着, 一边擦去她那双湛蓝眼睛里喜悦的泪水——"好吧,

[ju:; jʊ] [sə'praɪz] [em 'i:] !
you surprise me !
你 惊喜 我 !
你让我很惊喜!

[aɪ] ['ri:əli] [geɪv] [ju:; jʊ]['kredit][fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [mɔ:(r)] [sens] . — [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][tʃaɪld] [wɪl] [bi:; bi]
I really gave you credit for having more sense . — The poor child will be
我 真的 给予 你 信用 为了 拥有 更多的 感觉 . — 这 贫穷的 孩子 将要 是
[ðə; ði] ['veriɪst] ['mɪlksɒp] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] [sɒpt] !
the veriest milksop that ever was sopped !
这 最真实的 软弱 那 曾经 曾是 湿透了 !
我真的以为你比我更有常识。——可怜的孩子将会成为有史以来最懦弱、最容易被欺负的人!

['əʊnli] [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ][mæn][ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ɒv; əv][hɪm] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pə'sɪst] [ɪn] — "
Only think what a man you will make of him , if you persist in — "
仅有的 思考 什么 一个 男人 你 将要 制作 的 他 , 如果 你 坚持 在 — "
想想如果你坚持下去, 你会把他培养成什么样的人——"

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] [plæn] , ” [ɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . ['greɪəm] , [wɪð] [ɪmpə'tɜ:bəb(ə)]
“ **I think it a very excellent plan , “ interrupted Mrs . Graham , with imperturbable**
“ 我 思考 它 一个 非常 出色的 计划 , “ 中断 太太 : 格雷厄姆 , 和 沉着冷静
['grævəti] .
gravity .
重力 :

“我认为这是一个非常好的计划,”格雷厄姆太太语气沉稳地打断道。

“ [baɪ] [ðæt] [mi:nz] [aɪ] [həʊp] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm] [frəm; frəm] [wʌn] [dɪ'greɪdɪŋ] [vaɪs] [æt; ət] [li:st] .
“ **By that means I hope to save him from one degrading vice at least .**
“ 经过 那 方法 我 希望 到 节省 他 从 一 降级 副 在 至少 .
“我希望通过这种方式至少能让他免于一种有辱人格的恶习。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['rendə(r)][ðə; ði] [ɪn'sentɪvz] [tu:; tə] ['evri] ['ʌðə(r)] ['i:kwəli] [ɪ'nɒkjəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] . “
I wish I could render the incentives to every other equally innoxious in his case . “
我 希望 我 可以 使成为 这 激励措施 到 每一个 其他 同样地 无害的 在 他的 案件 : “
我希望我能让其他人的动机也像他一样无害。”

“ [bʌt; bət][baɪ] [sʌtʃ] [mi:nz] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **But by such means , “ said I ,**
“ 但 经过 这样的 方法 ; “ 说 我 ,
“但是通过这种方式,”我说,

“ [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)]['rendə(r)][hɪm] ['vɜ:tʃuəs] . — [wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [k'ɒnstɪtjʊ:ts] ['vɜ:tʃu: , ['mɪsɪz] .
“ **you will never render him virtuous . — What is it that constitutes virtue , Mrs .**
“ 你 将要 绝不 使成为 他 有德行的 : — 什么 是 它 那 构成 美德 , 太太 :
['greɪəm] ?
Graham ?
格雷厄姆 ?

“你永远也无法让他变得有德行。——格雷厄姆夫人，究竟什么是德行呢？ ”

[ɪz][aɪ 'ti:] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstəns] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [temp'teɪʃ(ə)n] ;
Is it the circumstance of being able and willing to resist temptation ;
是 它 这 环境 的 存在 有能力的 和 愿意的 到 抵抗 诱惑 ;
是指能够并且愿意抵制诱惑的情况吗？

[ɔ:(r)] [ðæt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [nəʊ] [temp'teɪʃənz] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] ?
or that of having no temptations to resist ?
或者 那 的 拥有 不 诱惑 到 抵抗 ?
或者说，是指没有任何诱惑需要抵制？

— [ɪz][hi:; hi] [ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] [ðæt] [,əʊvə'klaɪm] [greɪt] ['ɒbstək(ə)lɪz][ænd; ənd] [pə'fɔ:mz] [sə'praɪzɪŋ]
— **Is he a strong man that overcomes great obstacles and performs surprising**
— 是 他 一个 强的 男人 那 克服 伟大的 障碍 和 表演 奇怪
[etʃi:vmənts] ,
achievements ,
成就 ,

他是不是一个克服重重困难、取得惊人成就的坚强男人？

[ðəʊ] [baɪ][dɪnt][ɒv; əv] [greɪt] ['mʌskjələ(r)] [ɪg'zɜ:ʃn] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv][sʌm; səm]
though by dint of great muscular exertion , and at the risk of some
尽管 经过 凹痕 的 伟大的 肌肉发达的 用力 , 和 在 这 风险 的 一些
[sʌbsɪkwənt] [fə'ti:g] ,
subsequent fatigue ,
随后的 疲劳 ,

虽然需要付出巨大的肌肉力量，并且可能会因此感到疲劳，

[ɔ:(r)][hi:; hi] [ðæt] [sɪts][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ɔ:l] [deɪ] ,
or he that sits in his chair all day ,
或者 他 那 坐着 在 他的 椅子 全部 天 ,
或者那个整天坐在椅子上的人，

[wið] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][mɔː(r)] [lə'bɔːriəs] [ðæn; ðən] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [ænd; ənd] ['kæriŋ] [hɪz; ɪz]
with nothing to do more laborious than stirring the fire , and carrying his
和 没有什么 到 做 更多的 费力的 比 搅拌 这 火 , 和 携带 他的
[fuːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ?
food to his mouth ?
食物 到 他的 嘴 ?

除了拨弄火堆和把食物送到嘴边之外，就没有什么更费力的事情可做了吗？

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ɔː(r); jə(r)] [sʌn] [tuː; tə] [wɔːk] ['bɒnərəbli] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] ,
If you would have your son to walk honourably through the world ,
如果 你 会 有 你的 儿子 到 走 光荣地 通过 这 世界 ,
如果你希望你的儿子能够体面地行走于世，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði] [stəʊnz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pɑːθ] ,
you must not attempt to clear the stones from his path ,
你 必须 不是 试图 到 清除 这 石头 从 他的 小路 ,
你不可试图清除他路上的石头。

[bʌt; bət] [ti:tʃ] [hɪm][tuː; tə] [wɔːk] ['fɜːmli] [ə'sʊvə(r)][ðem; ðəm] — [nɒt] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] ['liːdɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði]
but teach him to walk firmly over them — not insist upon leading him by the
但 教 他 到 走 牢牢 超过 他们 — 不是 坚持 之上 领导 他 经过 这
[hænd] ,
hand ,
手 ,
但要教他坚定地走过这些障碍——不要执意牵着他的手引导他。

[bʌt; bət][let] [hɪm] [lɜːn] [tuː; tə][gəʊ][ə'ləʊn] . " "
but let him learn to go alone . "
但 让 他 学习 到 去 独自的 . "
但要让他学会独自前行。

" [aɪ] [wɪl] [liːd] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , ['mɪstə(r)] . ['mɑːkəm] , [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [streŋθ] [tuː; tə][gəʊ]
" I will lead him by the hand , Mr . Markham , till he has strength to go
" 我 将要 带领 他 经过 这 手 , 先生 . 马卡姆 , 直到 他 有 力量 到 去
[ə'ləʊn] ;
alone ;
独自的 ;
“我会牵着他的手，马克汉姆先生，直到他有能力独自前行；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [klɪə(r)][æz; əz] ['meni] [stəʊnz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pɑːθ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,
and I will clear as many stones from his path as I can ,
和 我 将要 清除 作为 许多 石头 从 他的 小路 作为 我 能 ,
我会尽我所能清除他前进道路上的石头。

[ænd; ənd] [ti:tʃ] [hɪm][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [rest] — [ɔː(r)] [wɔːk] ['fɜːmli] [ə'sʊvə(r)][ðem; ðəm] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ]
and teach him to avoid the rest — or walk firmly over them , as you say
和 教 他 到 避免 这 休息 — 或者 走 牢牢 超过 他们 , 作为 你 说
;
;
;
;
并教他避开其余的人——或者如你所说，坚定地走过他们；

— [fɔː(r); fə(r)] [wen] [aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] [maɪ]['ʌtməʊst] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['kliərəns] ,
— for when I have done my utmost , in the way of clearance ,
— 为了 什么时候 我 有 完毕 我的 极致 , 在 这 方式 的 清除 ,
—因为当我尽了全力进行清理时，

[ðeə(r)] [wɪl] [stiːl] [biː; bi] ['plenti] [left] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [ɔːl][ðə; ði][ə'dʒɪləti] , ['stedinəs] ,
there will still be plenty left to exercise all the agility , steadiness ,
那里 将要 仍然 是 很多 左边 到 锻炼 全部 这 敏捷 , 稳定性 ,
仍然有很多机会可以锻炼敏捷性和稳定性，

[ænd; ənd] [sɜ:kəm'spekʃn] [hi:; hi] [wɪl] ['evə(r)][hæv; həv]. — [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['veri] [wel] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt]
and **circumspection** **he** **will** **ever** **have** **.** **—** **It** **is** **all** **very** **well** **to** **talk** **about**
和 谨慎 他 将要 曾经 有 . — 它 是全部 非常 出色地 到 讲话 关于
[ˈnəʊb(ə)l] [rɪ'zɪstəns] ,
noble **resistance** ,
高贵 反抗 ,

以及他将永远拥有的谨慎。——谈论高尚的抵抗固然很好，

[ænd; ənd][ˈtraɪəlz][pʊ; əv] [ˈvɜ:tʃu:]; [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] ['fɪftɪ] — [ɔ:(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] [men] [ðæt] [hæv; həv]
and **trials** **of** **virtue** ; **but** **for** **fifty** **—** **or** **five** **hundred** **men** **that** **have**
和 试验 的 美德 ; 但 为了 五十 — 或者 五 百 男人 那 有
[ˈji:ldɪd] [tu:; tə] [temp'teɪ(ə)n] ,
yielded **to** **temptation** ,
产生 到 诱惑 ,
[rɪ'zɪst] ,
以及对美德的考验；但对于五十个——或者五百个屈服于诱惑的人来说，

[ʃəʊ] [em 'i:][wʌn] [ðæt] [hæz; həz][hæd; həd] [ˈvɜ:tʃu:][tu:; tə] [rɪ'zɪst] .
show **me** **one** **that** **has** **had** **virtue** **to** **resist** .
展示 我 — 那 有 有 美德 到 抵抗 .
[rɪ'zɪst] .
请你指出一个有美德而能抵制诱惑的人。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] ['grɑ:ntɪd] [ðæt] [maɪ] [sʌn] [wɪl] [bi:; bi][wʌn] [ɪn][ə; eɪ]
And **why** **should** **I** **take** **it** **for** **granted** **that** **my** **son** **will** **be** **one** **in** **a**
和 为什么 应该 我 拿 它 为了 的确 那 我的 儿子 将要 是 — 在 一个
[ˈθaʊz(ə)nd] ?
thousand ?
千 ?
[rɪ'zɪst] .
我凭什么认为我的儿子一定是千分之一的佼佼者？

— [ænd; ənd] [nɒt] ['ra:ðə(r)][prɪ'peə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wɜ:st] ,
— and not rather prepare for the worst ,
— 和 不是 相当 准备 为了 这 最差 ,
[rɪ'zɪst] .
——与其说是做好最坏的打算，不如说是，

[ænd; ənd] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [laɪk] [hɪz; ɪz] — [laɪk] [ðə; ðɪ] [rest] [pʊ; əv] [mæn'kaɪnd] ,
and **suppose** **he** **will** **be** **like** **his** **—** **like** **the** **rest** **of** **mankind** ,
和 认为 他 将要 是 喜欢 他的 — 喜欢 这 休息 的 人类 ,
[rɪ'zɪst] .
假设他会像他的同胞一样——像其他人类一样，

[ən'les] [aɪ] [teɪk] [keə(r)][tu:; tə] [prɪ'vent] [aɪ 'ti:] ? "
unless I take care to prevent it ? "
除非 我 拿 关心 到 防止 它 ? "
[rɪ'zɪst] .
除非我采取措施预防？

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [kəmplɪ'mentri] [tu:; tə][ju: 'es][ɔ:l] , " [aɪ] [əb'zɜ:vɪd] .
" **You are very complimentary to us all** , " **I observed** .
" 你 是 非常 免费 到 我们 全部 , " 我 观察到 .
[rɪ'zɪst] .
“您对我们所有人都赞不绝口，”我说道。

" [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] — [aɪ] [spi:k] [pʊ; əv] [ðəʊz] [aɪ][du:; də] [nəʊ] — [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [si:]
" **I know nothing about you — I speak of those I do know — and when I see**
" 我 知道 没有什么 关于 你 — 我 说话 的 那些 我 做 知道 — 和 什么时候 我 看
[ðə; ðɪ] [həʊl] [reɪs] [pʊ; əv] [mæn'kaɪnd] ([wɪð] [ə; eɪ] [fju:] [reə(r)] [ɪk'sepʃnz]) ['stʌmblɪŋ] [ænd; ənd]
the whole race of mankind (with a few rare exceptions) stumbling and
这 所有的 种族 的 人类 (和 一个 很少 稀有的 例外情况) 踉跄 和
[ˈblʌndərɪŋ] [ə'ləŋ] [ðə; ðɪ] [pɑ:θ] [pʊ; əv] [laɪf] ,
blundering along the path of life ,
笨拙 沿着 这 小路 的 生活 ,
[rɪ'zɪst] .
“我对你们一无所知——我指的是我认识的人——当我看到全人类（除了极少数例外）在人生道路上跌跌撞撞、跌跌撞撞时，

[ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈevri] [ˈpɪtʃɔːl] , [ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ] [ðəə(r)] [ˈɪnz] [ˈəʊvə(r)] [ˈevri] [ɪmˈpɛdɪmənt] [ðæt] [laɪz] [ɪn]
sinking into every pitfall , and breaking their shins over every impediment that lies in
下沉 进入 每一个 陷阱 , 和 打破 他们的 小腿 超过 每一个 障碍 那 谎言 在
[ðəə(r)] [wei] ,
their way ,
他们的 方式 ,

他们一步步跌入每一个陷阱，一次次被路上的障碍物绊倒，摔断了胫骨。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [nɒt] [juːz] [ɔːl] [ðə; ði] [miːnz] [ɪn] [maɪ] [ˈpaʊə(r)] [tuː; tə] [ɪnˈʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈsmuːðə(r)]
shall I not use all the means in my power to insure for him a smoother
将 我 不是 使用 全部 这 方法 在 我的 力量 到 保证 为了 他 一个 更平滑
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sefə] [ˈpæsɪdʒ] ? "
and a safer passage ? "
和 一个 更安全 通道 ? "

我难道不应该竭尽所能，确保他能更顺利、更安全地抵达目的地吗？

" [jes] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈʊərɪst] [miːnz] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [ˈfɔːtɪfaɪ] [hɪm] [əˈɡɛnst]
" **Yes , but the surest means will be to endeavour to fortify him against**
" 是的 , 但 这 最可靠的 方法 将要 是 到 努力 到 强化 他 反对
[tempˈteɪʃ(ə)n] ,
temptation ,
诱惑 ,

“是的，但最可靠的办法是努力增强他抵御诱惑的能力。”

[nɒt] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] . "
not to remove it out of his way . "
不是 到 消除 它 出去 的 他的 方式 . "
不要把它从他面前移开。”

" [aɪ] [wɪl] [duː; də] [bəʊθ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɑːkəm] .
" **I will do both , Mr . Markham .**
" 我 将要 做 两个都 , 先生 . 马卡姆 .
“我会两件事都做，马克汉姆先生。”

[ɡɒd] [nəʊz] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [tempˈteɪʃənz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈseɪl] [hɪm] , [bəʊθ] [frɒm; frəm] [wɪˈðɪn]
God knows he will have temptations enough to assail him , both from within
上帝 知道 他 将要 有 诱惑 足够的 到 攻击 他 , 两个都 从 之内
[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] ,
and without ,
和 没有 ,

上帝知道他会面临足够的诱惑，无论来自内心还是外部。

[wen] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [tuː; tə] [ˈrendə(r)] [vaɪs] [æz; əz] [ʌnɪnˈvaɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ,
when I have done all I can to render vice as uninviting to him ,
什么时候 我 有 完毕 全部 我 能 到 使成为 副 作为 不吸引人 到 他 ,
当我竭尽所能让他对罪恶感到厌恶之后，

[æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [əˈbɒmɪnəb(ə)] [ɪn] [ɪts] [əʊn] [ˈneɪtə(r)] — [aɪ] [maɪˈself] [hæv; həv] [hæd; həd] , [ɪnˈdiːd] ,
as it is abominable in its own nature — I myself have had , indeed ,
作为 它 是 可恶 在 它是自己的 自然 — 我 我 有 有 , 的确 ,
因为它本身就令人憎恶——事实上，我自己也曾有过这样的经历。

[bʌt; bət] [fjuː] [ɪnˈsɛntɪvz] [tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [kɔːlz] [vaɪs] ,
but few incentives to what the world calls vice ,
但 很少 激励措施 到 什么 这 世界 呼叫 副 ,
但对于世人眼中的恶习，却鲜有激励措施。

[bʌt; bət] [jet] [ai][hæv; həv] [ɪk'sprɪəriənst] [temp'teɪjənz] [ænd; ənd][ˈtraɪəlz][ɒv; əv] [ə'hʌðə(r)] [kaɪnd] , [ðæt]
but yet I have experienced temptations and trials of another kind , that
但 然而 我 有 经验丰富的 诱惑 和 试验 的 其他 种类 , 那
[hæv; həv] [rɪ'kwaɪəd] , [ɒn] ['meni] [ə'keɪʒnz] ,
have required , on many occasions ,
有 必需的 , 在 许多 场合 ,
但是, 我也经历过另一种诱惑和考验, 在许多情况下, 这些诱惑和考验需要我.....

[mɔ:(r)] ['wɒtʃflnəs] [ænd; ənd] ['fɜ:mənəs] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðæn; ðən][ai][hæv; həv] [hɪðə'tu:] [bi:n] ['eɪb(ə)l]
more watchfulness and firmness to resist than I have hitherto been able
更多的 警惕 和 硬度 到 抵抗 比 我 有 迄今为止 到过 有能力的
[tu:; tə]['mʌstə(r)] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
to muster against them .
到 鼓起 反对 他们 .
我比以往任何时候都更加警惕和坚定地抵抗他们。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ai] [bɪ'li:v] , [ɪz] [wɒt] [məʊst][ˈʌðə(r)z] [wʊd] [ək'nɒlɪdʒ] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd]
And this , I believe , is what most others would acknowledge who are accustomed
和 这 , 我 相信 , 是 什么 最多 其他的 会 承认 WHO 是 习惯
[tu:; tə] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
to reflection ,
到 反射 ,
我相信, 这一点大多数习惯于反思的人都会认同。

[ænd; ənd] ['wɪʃfəl] [tu:; tə] [straɪv] [ə'genst] [ðeə(r)][ˈnætʃ(ə)rəl] [kə'rʌpʃ(ə)n] . "
and wishful to strive against their natural corruptions . "
和 愿望 到 努力 反对 他们的 自然的 腐败 . "
并渴望与自身的自然堕落作斗争。
“ [jes] , ” [sed] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] , [bʌt; bət][hɑ:f] [æprɪ'hendɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [drɪft] ;
“ **Yes , ” said my mother , but half apprehending her drift ;**
“ 是的 , ” 说 我的 母亲 , 但 一半 逮捕 她 漂移 ;

“是的,”我母亲说道, 但语气中带着一丝不易察觉的意味;
“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [baɪ] [jɔ:'self] — [ænd; ənd] , [maɪ][diə(r)][ˈmɪsɪz] .
“ **but you would not judge of a boy by yourself — and , my dear Mrs .**
“ 但 你 会 不是 法官 的 一个 男生 经过 你自己 — 和 , 我的 亲爱的 太太 .
[ˈɡreɪəm] ,
Graham ,
格雷厄姆 ,

“但是你不能仅凭自己就评判一个男孩——而且, 我亲爱的格雷厄姆夫人,
[let][em 'i:] [wɔ:n] [ju:; jʊ][ɪn] [ɡʊd] [taɪm] [ə'genst] [ðə; ðɪ][ˈerə(r)] — [ðə; ðɪ][ˈfeɪt(ə)][ˈerə(r)] ,
let me warn you in good time against the error — the fatal error ,
让 我 警告 你 在 好的 时间 反对 这 错误 — 这 致命的 错误 ,
让我及时警告你, 不要犯下这个错误——致命的错误。

[ai] [meɪ] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] — [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [bɔɪz] [edʒu'keɪ(ə)n][ə'pɒn] [jɔ:'self] .
I may call it — of taking that boy's education upon yourself .
我 可能 称呼 它 — 的 采取 那 男孩们 教育 之上 你自己 .
我可以称之为——自己承担起教育那个男孩的责任。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˈkleɪvə(r)][ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] [ænd; ənd] [wel] [ɪn'fɔ:md] ,
Because you are clever in some things and well informed ,
因为 你 是 聪明的 在 一些 事物 和 出色地 知情的 ,
因为你在某些方面很聪明, 而且消息灵通,

[ju:; jʊ] [meɪ] [ˈfænsɪ] [jɔ:'self] [ˈi:kwəl][tu:; tə][ðə; ðɪ][tɑ:sk] ; [bʌt; bət] [ɪn'di:d] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ;
you may fancy yourself equal to the task ; but indeed you are not ;
你 可能 想要 你自己 平等的 到 这 任务 ; 但 的确 你 是 不是 ;
你或许自认为能够胜任这项任务, 但实际上你做不到。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [pə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] ,
and if you persist in the attempt ,

和 如果 你 坚持 在 这 试图 ,

如果你坚持尝试,

[br'li:v] [ɪm 'iː][juː; jʊ] [wɪl] ['bɪtəli] [rɪ'pent] [aɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪz] [dʌn] . "
believe me you will bitterly repent it when the mischief is done . "

相信 我 你 将要 苦涩地 悔改 它 什么时候 这 恶作剧 是 完毕 . "

相信我, 当恶果降临之时, 你一定会后悔莫及。

" [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][send] [hɪm][tuː; tə] [sku:l] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
" I am to send him to school , I suppose ,

" 我 是 到 发送 他 到 学校 , 我 认为 ,

“我想我应该送他去上学吧。”

[tuː; tə] [lɜ:n] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ɔː'θɒrəti] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] ! " [sed] [ðə; ði][leɪdi] ,
to learn to despise his mother's authority and affection ! " said the lady ,

到 学习 到 鄙视 他的 母亲的 权威 和 感情 ! " 说 这 女士 ,

“要学会蔑视母亲的权威和慈爱!”那位女士说道。

[wɪð] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ][bɪtə(r)] [smaɪl] .
with rather a bitter smile .

和 相当 一个 苦的 微笑 .

带着一丝苦涩的微笑。

" [əʊ] , [nəʊ] ! — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
" Oh , no ! — But if you would have a boy to despise his mother ,

" 哦 , 不 ! — 但 如果 你 会 有 一个 男生 到 鄙视 他的 母亲 ,

“哦, 不! ——但如果你想让一个儿子憎恨他的母亲,

[let][hɜ:(r); hə(r)] [ki:p] [hɪm][æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] [spend] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf] [ɪn] ['petɪŋ] [hɪm] [ʌp] ,
let her keep him at home , and spend her life in petting him up ,

让 她 保持 他 在 家 , 和 花费 她 生活 在 抚摸 他 向上 ,

让她把他留在家里, 用余生来宠爱他。

[ænd; ənd] ['sleɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz] ['fɒlɪz] [ænd; ənd] [kə'priːsɪz] . "
and slaving to indulge his follies and caprices . "

和 奴役 到 放纵 他的 愚行 和 一掷千金 . "

他辛勤劳作, 只为满足自己的愚蠢和任性。”

" [aɪ] ['pɜːfɪktli] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] ;
" I perfectly agree with you , Mrs . Markham ;

" 我 完美 同意 和 你 , 太太 . 马卡姆 ;

“我完全同意你的看法, 马克汉姆夫人;

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['fɜːðə(r)] [frɒm; frəm][maɪ][prɪnsəp(ə)lɪz][ænd; ənd] ['præktɪs] [ðæn; ðən] [sʌtʃ]
but nothing can be further from my principles and practice than such

但 没有什么 能 是 更远 从 我的 原则 和 实践 比 这样的

['krɪmɪn(ə)l] ['wiːknəs] [æz; əz] [ðæt] . "
criminal weakness as that . "

刑事 弱点 作为 那 . "

但这种犯罪行为与我的原则和实践背道而驰。”

" [wel] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [tri:t] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ][gɜ:l] — [jʊ] [spɔɪl] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,
" Well , but you will treat him like a girl — you'll spoil his spirit ,

" 出色地 , 但 你 将要 对待 他 喜欢 一个 女孩 — 你会 剧透 他的 精神 ,

“但是你会像对待女孩子一样对待他——你会毁了他的精神。”

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][mɪə(r)] [mɪs] ['nænsɪ] [ɒv; əv][hɪm] — [juː; jʊ] [wɪl] , [ɪn'diːd] , ['mɪsɪz] . ['greɪəm] ,
and make a mere Miss Nancy of him — you will , indeed , Mrs . Graham ,
和 制作 一个 仅仅 错过 南希 的 他 — 你 将要 , 的确 , 太太 : 格雷厄姆 ;
[wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] .
whatever you may think .
任何 你 可能 思考 :

把他变成一个彻头彻尾的南希小姐——格雷厄姆夫人，不管你怎么想，你肯定会这么做的。
[bʌt; bət] [aɪl] [get][mɪstə(r)] . ['mɪl,wɔːrd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] : — [hi:l] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]
But I'll get Mr . Millward to talk to you about it : — he'll tell you the
但 患病的 得到 先生 : 米尔沃德 到 讲话 到 你 关于 它 : — 地狱 告诉 你 这
['kɒnsɪkwənsɪz] ;
consequences ;
结果 ;

但我会请米尔沃德先生跟你谈谈这件事：——他会告诉你后果；
— [hi:l] [set][aɪ 'tiː] [brɪfɔː(r)] [juː; jʊ][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] ;
— he'll set it before you as plain as the day ;
— 地狱 放 它 前 你 作为 清楚的 作为 这 天 ;
他会把事情说得清清楚楚，就像白昼一样清晰明了；

— [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ; — [ænd; ənd] ,
— and tell you what you ought to do , and all about it ; — and ,
— 和 告诉 你 什么 你 应该 到 做 , 和 全部 关于 它 ; — 和 ,
——并告诉你你应该做什么，以及所有相关的事情；——而且，

[aɪ][doʊnt] [daʊt] , [hi:l] [biː; bi][eɪb(ə)] [tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "
I don't doubt , he'll be able to convince you in a minute . "
我 不 怀疑 , 地狱 是 有能力的 到 说服 你 在 一个 分钟 : "
我毫不怀疑，他很快就能说服你。

" [nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] ['trʌb(ə)] [ðə; ði]['vɪkə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['greɪəm] ,
" No occasion to trouble the vicar , " said Mrs . Graham ,
" 不 场合 到 麻烦 这 牧师 , " 说 太太 : 格雷厄姆 ,
“没有必要去麻烦牧师，”格雷厄姆太太说。

[ˈglɑːnsɪŋ] [æt; ət][em 'iː] — [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][wɒz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['mʌðərz] [ʌn'baʊndɪd]
glancing at me — I suppose I was smiling at my mother's unbounded
瞥了一眼 在 我 — 我 认为 我 曾是 微笑 在 我的 母亲的 无界
['kɒnfɪdəns] [ɪn] [ðæt] ['wɜːðɪ] ['dʒentlmən] — " ['mɪstə(r)] .
confidence in that worthy gentleman — " Mr :
信心 在 那 值得 绅士 — " 先生 :
她瞥了我一眼——我想我当时是在微笑，因为我的母亲对那位值得尊敬的绅士充满了无限的信任——“先生。”

['mɑːkəm] [hɪə(r)] [θɪŋks] [hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] [æt; ət] [liːst] ['iːkwəl][tuː; tə]['mɪstə(r)] .
Markham here thinks his powers of conviction at least equal to Mr .
马卡姆 这里 思考 他的 权力 的 定罪 在 至少 平等的 到 先生 :
.
Millward's :
.

马克汉姆认为他的说服力至少与米尔沃德先生不相上下。
[ɪf] [aɪ][hɪə(r)][nɒt] [hɪm] , [ˈnaɪðə(r)] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] [kən'vɪnst] [ðəʊ] [wʌn] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] ,
If I hear not him , neither should I be convinced though one rose from the dead ,
如果 我 听到 不是 他 , 两者都不 应该 我 是 确信 尽管 — 玫瑰 从 这 死的 ,
如果我没有听到他的声音，即使有人从死里复活，我也不会相信。

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] .
he would tell you .
他 会 告诉 你 :
他会告诉你的。

[wel] , ['mɪstə(r)] . ['mɑ:kəm] , [juː; jʊ] [ðæt] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['fɪːldɪd]
Well , Mr . Markham , you that maintain that a boy should not be shielded
出色地 , 先生 : 马卡姆 , 你 那 维持 那 一个 男生 应该 不是 是 屏蔽
[frɒm; frəm][ˈiːv(ə)l] ,
from evil ,
从 邪恶的 ,

马克汉姆先生, 您认为不应该保护男孩免受邪恶侵害,

[bʌt; bət] [sent] [aʊt] [tuː; tə] ['bæt(ə)l] [ə'genst] [aɪ 'tiː] , [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [ʌnə'sɪstɪd] — [nɒt] [tɔːt] [tuː; tə]
but sent out to battle against it , alone and unassisted — not taught to
但 发送 出去 到 战斗 反对 它 , 独自的 和 独自一人 — 不是 教授 到
[ə'vɔɪd] [ðə; ði] [snɛə] [ɒv; əv] [laɪf] ,
avoid the snares of life ,
避免 这 陷阱 的 生活 ,
但却被派去孤身一人、毫无援助地与之战斗——没有被教导如何避开生活中的陷阱。

[bʌt; bət] ['bəʊldli] [tuː; tə] [rʌʃ] ['ɪntuː] [ðəm; ðəm] , [ɔː(r)] ['əʊvə(r)] [ðəm; ðəm] , [æz; əz] [hiː; hi] [meɪ] — [tuː; tə] [siːk]
but boldly to rush into them , or over them , as he may — to seek
但 大胆地 到 匆忙 进入 他们 , 或者 超过 他们 , 作为 他 可能 — 到 寻找
[ˈdeɪndʒə(r)] ,
danger ,
危险 ,

但他却大胆地冲进或越过它们——去寻找危险,

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [[ʌn] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fiːd] [hɪz; ɪz] ['vɜːtʃuː] [baɪ] [temp'teɪ(ə)n] , — [wʊd] [juː; jʊ] — ? "
rather than shun it , and feed his virtue by temptation , — would you — ? "
相当 比 回避 它 , 和 喂养 他的 美德 经过 诱惑 , — 会 你 — ? "
与其避而远之, 不如以诱惑来磨练自己的美德——你愿意吗?

" [aɪ] [beg] [ɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['greɪəm] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [get] [ɒn] [tuː] [faːst] .
" **I beg your pardon , Mrs . Graham — but you get on too fast .**
" 我 求 你的 赦免 , 太太 : 格雷厄姆 — 但 你 得到 在 也 快速地 .
“格雷厄姆夫人, 请您原谅——但是您讲得太快了。”

[aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [jet] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [rʌʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [snɛə] [ɒv; əv]
I have not yet said that a boy should be taught to rush into the snares of
我 有 不是 然而 说 那 一个 男生 应该 是 教授 到 匆忙 进入 这 陷阱 的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,
我还没有说过应该教唆男孩贸然跳入人生的陷阱。

— [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] ['wɪlfəli] [tuː; tə] [siːk] [temp'teɪ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['eksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɜːtʃuː]
— or even wilfully to seek temptation for the sake of exercising his virtue
— 或者 甚至 故意 到 寻找 诱惑 为了 这 清酒 的 锻炼 他的 美德
[baɪ] [əʊvə'kʌmɪŋ] [aɪ 'tiː] ;
by overcoming it ;
经过 克服 它 ;

甚至故意寻求诱惑, 以锻炼自己的美德, 克服诱惑;

— [aɪ] ['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ɪz] ['betə(r)] [tuː; tə] [ɑːm] [ænd; ənd] ['streŋ(k)θn] [ɔː(r); jə(r)] ['hɪərəʊ] ,
— I only say that it is better to arm and strengthen your hero ,
— 我 仅有的 说 那 它 是 更好的 到 手臂 和 加强 你的 英雄 ,
我只想说, 武装并强化你的英雄是更好的选择。

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [dɪs'ɑːm] [ænd; ənd] [ɪn'fiːb(ə)l] [ðə; ði] [fəʊ] ;
than to disarm and enfeeble the foe ;
比 到 解除武装 和 虚弱的 这 敌人 ;
与其解除敌人的武装和削弱敌人, 不如.....

— [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][rɪə(r)][æŋ; əŋ][əʊk] ['sæplɪŋ] [ɪŋ][ə; eɪ] ['hɒthaʊs] ,
— and if you were to rear an oak sapling in a hothouse ,
— 和 如果 你 是 到 后部 一个 橡木 树苗 在 一个 温室 ,
——如果你在温室里培育一棵橡树幼苗,

[ˈtendɪŋ] [aɪ ˈtiː] ['keəfəli] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ænd; ənd] ['ʃiːldɪŋ] [aɪ ˈtiː][frəm; frəm] ['evri] [breθ]
tending it carefully night and day , and shielding it from every breath
倾向于 它 小心 夜晚 和 天 , 和 屏蔽 它 从 每一个 气息
[ɒv; əv] [wɪnd] ,
of wind ,
的 风 ,
日夜精心照料, 不让一丝风吹拂。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [nɒt] [ɪkˈspekt][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈhɑːdi] [ˈtriː] ,
you could not expect it to become a hardy tree ,
你 可以 不是 预计 它 到 变得 一个 耐寒的 树 ,
你不能指望它长成一棵生命力顽强的树。

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [grəʊŋ] [ʌp] [ɒŋ][ðə; ði] ['maʊntən] - [saɪd] , [ɪkˈspəʊzd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][ˈæk(ə)n]
like that which has grown up on the mountain - side , exposed to all the action
喜欢 那 哪个 有 生长 向上 在 这 山 - 边 , 裸露 到 全部 这 行动
[ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənts] ,
of the elements ,
的 这 元素 ,
就像那些生长在山坡上, 饱受各种自然因素侵蚀的植物一样,

[ænd; ənd] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['feltəd] [frəm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] . "
and not even sheltered from the shock of the tempest . "
和 不是 甚至 避难所 从 这 震惊 的 这 暴风雨 . "
甚至连躲避暴风雨的冲击都没能做到。

" ['grɑːntɪd] ; — [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ][juːz][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːgjumənt] [wɪð] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl] ? "
" Granted ; — but would you use the same argument with regard to a girl ? "
" 的确 ; — 但 会 你 使用 这 相同的 争论 和 看待 到 一个 女孩 ? "
“没错; ——但你还会用同样的论点来形容一个女孩吗? ”

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] . "
" Certainly not . "
" 当然 不是 . "
“当然不是。”

" [nəʊ] ; [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['tendəli] [ænd; ənd] ['delɪkətli] ['nəːtʃəd] ,
" No ; you would have her to be tenderly and delicately nurtured ,
" 不 ; 你 会 有 她 到 是 温柔地 和 轻柔地 培育 ,
“不; 你会希望她得到温柔细腻的呵护,

[laɪk][ə; eɪ][hɒt] - [haʊs] [plɑːnt] — [tɔːt] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] [ˈʌðə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][də'rek(ə)n][ænd; ənd]
like a hot - house plant — taught to cling to others for direction and
喜欢 一个 热的 - 房子 植物 — 教授 到 黏着 到 其他的 为了 方向 和
[səˈpɔːt] , [ænd; ənd] ['gɑːdɪd] ,
support , and guarded ,
支持 , 和 守卫 ,
就像温室里的植物——被教导要依附于他人寻求指导和支持, 并受到保护。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)] , [frəm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['iːv(ə)] .
as much as possible , from the very knowledge of evil .
作为 很多 作为 可能的 , 从 这 非常 知识 的 邪恶的 .
尽可能地远离邪恶的认知。

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [ɪnˈfɔːm] [em ˈiː] [waɪ] [juː; jʊ] [meɪk] [ðɪs] [dɪˈstɪŋkʃn] ?
But will you be so good as to inform me why you make this distinction ?
但 将要 你 是 所以 好的 作为 到 通知 我 为什么 你 制作 这 区别 ?
但是, 您能否告诉我您做出这种区分的原因?

[ɪz][aɪˈti:] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][nəʊ] [ˈvɜːtʃuː] ？ ”

Is it that you think she has no virtue ? ”
是 它 那 你 思考 她 有 不 美德 ？ ”

难道你认为她毫无美德吗？

“ [əˈʃʊərədli; əˈʃɜːrədli][nɒt] . ”

“ Assuredly not . ”
“ 当然 不是 . ”

“绝对不是。”

“ [wel] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [əˈfɜːm] [ðæt] [ˈvɜːtʃuː][ɪz][ˈəʊnli] [rɪˈlɪsɪtɪd] [baɪ] [tempˈteɪ(ə)n] ;

“ Well , but you affirm that virtue is only elicited by temptation ;
“ 出色地 , 但 你 确认 那 美德 是 仅有的 引发的 经过 诱惑 ;

“但是你却认为美德只能在诱惑中产生；

— [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈkænɒt] [biː; bi] [tuː] [ˈlɪt(ə)] [ɪkˈspəʊzd] [tuː; tə] [tempˈteɪ(ə)n] ,

— **and you think that a woman cannot be too little exposed to temptation ,**
— 和 你 思考 那 一个 女士 不能 是 也 小的 裸露 到 诱惑 ,

——而你却认为女人接触诱惑的时间越少越好？

[ɔː(r)] [tuː] [ˈlɪt(ə)] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [vaɪs] , [ɔː(r)] [ˈeniθɪŋ] [kəˈnektɪd] [ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ] .

or too little acquainted with vice , or anything connected therewith .
或者 也 小的 熟人 和 副 , 或者 任何事物 连接 由此 .

或者对恶习，或者与恶习相关的任何事物都知之甚少。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ˈaɪðə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ɪˈsenʃəli] [səʊ] [ˈvɪʃəs] , [ɔː(r)][səʊ] [ˈfiːb(ə)] -

It must be either that you think she is essentially so vicious , or so feeble -
它 必须 是 任何一个 那 你 思考 她 是 本质上 所以 恶毒 , 或者 所以 微弱 -

[ˈmaɪndɪd] ,

minded ,
有思想 ,

要么你认为她本质上非常恶毒，要么你认为她智力低下。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkænɒt] [wɪðˈstænd] [tempˈteɪ(ə)n] ,

that she cannot withstand temptation ,
那 她 不能 经受 诱惑 ,

她无法抵挡诱惑，

— [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [biː; bi][pjuə(r)][ænd; ənd] [ɪˈnəs(ə)nt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [kept] [ɪn]

— **and though she may be pure and innocent as long as she is kept in**
— 和 尽管 她 可能 是 纯的 和 清白的 作为 长的 作为 她 是 保留 在

[ɪɡnərəns] [ænd; ənd] [rɪˈstreɪnt] ,

ignorance and restraint ,
无知 和 克制 ,

——即使她纯洁无辜，只要她被蒙在鼓里，受到约束，

[jet] , [ˈbiːɪŋ] [ˈdeɪtɪtjuːt] [ɒv; əv][ˈriːəl] [ˈvɜːtʃuː] ,

yet , being destitute of real virtue ,
然而 , 存在 贫困 的 真实的 美德 ,

然而，由于缺乏真正的德行，

[tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [tuː; tə][sɪn][ɪz][æt; ət][wʌns] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][ˈsɪnə(r)] ,

to teach her how to sin is at once to make her a sinner ,
到 教 她 如何 到 罪 是 在 一次 到 制作 她 一个 罪人 ,

教她如何犯罪，就等于让她立刻成为罪人。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈɡreɪtə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] , [ðə; ðɪ][ˈwaɪdə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪbəti] , [ðə; ðɪ] [diːpə(r)] [wɪl]

and the greater her knowledge , the wider her liberty , the deeper will
和 这 更大的 她 知识 , 这 更广泛 她 自由 , 这 更深 将要

[biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈprævəti] ,

be her depravity ,
是 她 堕落 ,

她的知识越渊博，她的自由就越广阔，她的堕落也会越深。

— [weər'æz] , [ɪn][ðə; ði]['nəublə][seks] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['næt(ə)rəl] ['tendənsi] [tu;; tə] ['gʊdnəs] , ['gɑːdɪd]
— **whereas , in the nobler sex , there is a natural tendency to goodness , guarded**
— 然而 , 在这 更高贵 性别 , 那里 是 一个 自然的 趋势 到 善良 , 守卫
[baɪ][ə; eɪ][suː'prəriə(r)] ['fɔːtɪtjuːd] ,
by a superior fortitude ,
经过 一个 优越的 坚韧 ,

——而女性, 则天性善良, 且拥有更强的坚韧不拔的意志。

[wɪtʃ] , [ðə; ði][mɔː(r)][aɪ 'tiː][ɪz] ['eksəd] [baɪ]['traɪəlz][ænd; ənd]['deɪndʒəz] , [ɪz]['əʊnli][ðə; ði] ['fɜːðə(r)]
which , the more it is exercised by trials and dangers , is only the further
哪个 , 这 更多的 它 是 锻炼 经过 试验 和 危险 , 是 仅有的 这 更远
[dɪ'veləpt] — “
developed — “
发达 — “

这种能力, 越是在考验和危险中得到锻炼, 就越是发展完善——”

“ [ˈhev(ə)n] [fəˈbɪd] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] !
“ **Heaven forbid that I should think so !**
“ 天堂 禁止 那 我 应该 思考 所以 !

“我绝不会这么想! ”

“ [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][lɑːst] .
“ **I interrupted her at last .**
“ 我 中断 她 在 最后的 .

我终于打断了她。

“ [wel] , [ðen] , [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəʊθ] [wiːk] [ænd; ənd] [prəʊn]
“ **Well , then , it must be that you think they are both weak and prone**
“ 出色地 , 然后 , 它 必须 是 那 你 思考 他们 是 两个都 虚弱的 和 易于
[tuː; tə][ɜː(r)] ,
to err ,
到 犯错 ,

“那么, 一定是您认为他们俩都很软弱, 容易犯错。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slɑːtɪst] ['erə(r)] , [ðə; ði][mɪ'ɪəʊəst] ['fædəʊ] [ʌv; əv] [pəˈluːʃ(ə)n] , [wɪl] ['ruːɪn][ðə; ði][wʌn] ,
and the slightest error , the merest shadow of pollution , will ruin the one ,
和 这 丝毫 错误 , 这 最 阴影 的 污染 , 将要 废墟 这 一 ,
哪怕是最轻微的错误, 哪怕是最微不足道的污染, 都会毁掉一切。

[waɪl] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['streŋθ(ə)nd] [ænd; ənd] [ɪm'belɪʃt] — [hɪz; ɪz]
while the character of the other will be strengthened and embellished — his
尽管 这 特点的 的 这 其他 将要 是 加强 和 修饰过的 — 他的
[edʒuˈkeɪʃ(ə)n] ['prɒpəli] ['fɪnɪʃt] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['præktɪkl] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [fəˈbɪd(ə)n] [θɪŋz] .
education properly finished by a little practical acquaintance with forbidden things .
教育 适当地 完成的 经过 一个 小的 实际的 熟人 和 禁止 事物 .

而另一个人的性格则会得到加强和完善——通过对禁忌事物的些许实践了解, 他的教育才能真正完成。

[sʌtʃ] [ɪk'spiəriəns] , [tuː; tə][hɪm] ([tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [traɪt] ['sɪməli]) , [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] [stɔːm] [tuː; tə]
Such experience , to him (to use a trite simile) , will be like the storm to
这样的 经验 , 到 他 (到 使用 一个 老套 明喻) , 将要 是 喜欢 这 风暴 到
[ðə; ði][əʊk] ,
the oak ,
这 橡木 ,

对他而言, 这样的经历(用一个老套的比喻来说)就像暴风雨之于橡树。

[wɪtʃ] , [ðəʊ] [aɪ 'tiː] [meɪ] ['skæʔə(r)][ðə; ði] [liːvz] , [ænd; ənd][snæp][ðə; ði][smɔːlə(r)] ['brɑːntʃɪz] ,
which , though it may scatter the leaves , and snap the smaller branches ,
哪个 , 尽管 它 可能 分散 这 树叶 , 和 折断 这 较小的 分支 ,
虽然它可能会吹落树叶, 折断较小的枝条,

[sɜːrvz] [bʌt; bət][tuː; tə] ['rɪvɪt] [ðə; ði] [ruːts] , [ænd; ənd][tuː; tə]['hɑːd(ə)n][ænd; ənd] [kən'dens][ðə; ði]['faɪbəz]
serves but to rivet the roots , and to harden and condense the fibres
服务 但 到 铆钉 这 根 , 和 到 硬化 和 凝结 这 纤维
[ɒv; əv][ðə; ði] [triː] .
of the tree .
的 这 树 .

其作用仅仅是固定树根，使树木的纤维变硬变紧。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][juː 'es] [ɪn'kʌrɪdʒ] ['aʊə(r)] [sʌnz] [tuː; tə] [pruːv] [ɔːl] [θɪŋz] [baɪ][ðəə(r)] [əʊn]
You would have us encourage our sons to prove all things by their own
你 会 有 我们 鼓励 我们的 儿子们 到 证明 全部 事物 经过 他们的 自己的
[ɪk'spɪəriəns] ,
experience ,
经验 ,

您希望我们鼓励儿子们通过自己的经验来验证一切，

[waɪl] ['aʊə(r)] [dɔːtəz] [mʌst; məst][nɒt] ['iːv(ə)n] ['prɒfɪt] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .
while our daughters must not even profit by the experience of others .
尽管 我们的 女儿们 必须 不是 甚至 利润 经过 这 经验 的 其他的 .

我们的女儿甚至不能从他人的经验中获益。

[naʊ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][bəʊθ][səʊ][tuː; tə] ['benɪfɪt] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,
Now I would have both so to benefit by the experience of others ,
现在 我 会 有 两个都 所以 到 益处 经过 这 经验 的 其他的 ,

现在我两者兼备，可以从他人的经验中获益。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɹɪːsepts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [ɔː'θɒrəti] ,
and the precepts of a higher authority ,
和 这 戒律 的 一个 更高 权威 ,

以及更高权威的训诫，

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [brɪfɔːhænd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði]['iːv(ə)l][ænd; ənd] [tʃuːz] [ðə; ði] [ɡʊd] ,
that they should know beforehand to refuse the evil and choose the good ,
那 他们 应该 知道 预先 到 拒绝 这 邪恶的 和 选择 这 好的 ,

让他们事先知道要拒绝邪恶，选择善良。

[ænd; ənd][rɪ'kwaɪə(r)][nəʊ][ɪkˌspɛrɪmənt(ə)l] [pruːfs] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðəm; ðəm][ðə; ði]['iːv(ə)l][ɒv; əv] [trænz'greɪ(ə)n]
and require no experimental proofs to teach them the evil of transgression
和 要求 不 实验 证明 到 教 他们 这 邪恶的 的 越轨行为

.
:
.

无需实验证明就能让他们认识到违规行为的罪恶。

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [send] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ɡɜːl]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] , [ʌn'aːmd] [ə'ɡenst] [hɜː(r); hə(r)] [fəʊz] ,
I would not send a poor girl into the world , unarmed against her foes ,
我 会 不是 发送 一个 贫穷的 女孩 进入 这 世界 , 徒手 反对 她 敌人 ,

我不会让一个贫穷的女孩赤手空拳地进入这个世界，去对抗她的敌人。

[ænd; ənd] ['ɪɡnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [snɛə] [ðæt] [brɪ'set] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] ; [nɔː(r)] [wʊd] [aɪ] [wɒtʃ] [ænd; ənd]
and ignorant of the snares that beset her path ; nor would I watch and
和 无知 的 这 陷阱 那 围困 她 小路 ; 也不 会 我 手表 和

[ɡɑːd] [hɜː(r); hə(r)] ,
guard her ,
警卫 她 ,

她对沿途的陷阱一无所知；我也不会监视和保护她。

[tɪl] , [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][self] - [rɪ'spekt] [ænd; ənd][self] - [rɪ'laɪəns] ,
till , deprived of self - respect and self - reliance ,
直到 , 被剥夺的 的 自己 - 尊重 和 自己 - 依赖 ,

直到丧失自尊和自立能力，

[ʃiː, ʃɪ] [lɒst] [ðə, ðɪ] [ˈpaʊə(r)] [ɔː(r)] [ðə, ðɪ] [wɪl] [tuː, tə] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [gɑːd] [hɜːˈself] ;
she lost the power or the will to watch and guard herself ;
她 丢失的 这 力量 或者 这 将要 到 手表 和 警卫 她自己 ;

她失去了自我警觉和保护的能力或意志；

— [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [sʌn] — [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [hiː, hi] [wʊd] [grəʊ] [ʌp] [tuː, tə] [biː, bi] [wɒt]
— and as for my son — if I thought he would grow up to be what
— 和 作为 为了 我的 儿子 — 如果 我 想法 他 会 生长 向上 到 是 什么
[juː, jʊ] [kɔːl] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ðə, ðɪ] [wɜːld] — [wʌn] [ðæt] [hæz; həz] - [siːn] [laɪf] ,
you call a man of the world — one that has ' seen life ,
你 称呼 一个 男人 的 这 世界 — — 那 有 - 已见 生活 ,

至于我的儿子——如果我认为他长大后会成为你们所说的“见多识广的人”——一个“见过世面的人”，

- [ænd; ənd] [ˈɡlɔːrɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] ,
' and glories in his experience ,
- 和 荣耀 在 他的 经验 ,

并为自己的经历感到自豪，

[ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː, hi] [ʊd; ʃəd] [səʊ] [faː(r)] [ˈprɒfɪt] [baɪ] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [tuː, tə] [ˈsəʊbə(r)] [daʊn] ,
even though he should so far profit by it as to sober down ,
甚至 尽管 他 应该 所以 远的 利润 经过 它 作为 到 清醒 向下 ,

即使他应该从中受益匪浅，以至于能够清醒过来，

[æt; ət] [lenkθ; lenθ] , [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈjuːsf(ə)] [ænd; ənd] [rɪˈspektɪd] [ˈmembə(r)] [ɒv; əv] [səˈsaɪəti] — [aɪ] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)]
at length , into a useful and respected member of society — I would rather
在 长度 , 进入 一个 有用 和 受人尊敬 成员 的 社会 — 我 会 相当
[ðæt] [hiː, hi] [daɪd] [tuː, tə] - [ˈmɒrəʊ] !
that he died to - morrow !
那 他 死亡 到 - 明天 !

最终，他成为了社会上有用且受人尊敬的成员——我宁愿他明天就死！

— [ˈrɑːðə(r)] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] !
— rather a thousand times !
— 相当 一个 千 时代 !

——简直是上千次！

” [ʃiː, ʃɪ] [ˈɜːnɪstli] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈpresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɑːlɪŋ] [tuː, tə] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ]
” **she earnestly repeated , pressing her darling to her side and kissing**
” 她 切实 重复 , 紧迫 她 亲爱的 到 她 边 和 接吻

[hɪz; ɪz] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] [wɪð] [ɪnˈtens] [əˈfekʃn] .
his forehead with intense affection .
他的 前额 和 激烈的 感情 .

她恳切地重复着，将心爱之人紧紧搂在怀里，深情地亲吻着他的额头。

[hiː, hi] [hæd; həd] [ɔːˈledi] [left] [hɪz; ɪz] [njuː] [kəmˈpænjən] , [ænd; ənd] [biːn] [ˈstændɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm]
He had already left his new companion , and been standing for some
他 有 已经 左边 他的 新的 伴侣 , 和 到过 常设 为了 一些

[taɪm] [brˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [niː] ,
time beside his mother's knee ,
时间 旁 他的 母亲的 膝盖 ,

他已经离开新同伴，独自一人在母亲膝边站了一会儿。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈlɪsənɪŋ] [ɪn] [ˈsaɪlənt] [ˈwʌndə(r)] [tuː, tə] [hɜː(r); hə(r)]
looking up into her face , and listening in silent wonder to her
寻找 向上 进入 她 脸 , 和 聆听 在 沉默的 想知道 到 她

[ɪnˌkɒmprɪˈhensəb(ə)l] [ˈdɪskɔːs] .
incomprehensible discourse .
难以理解 话语 .

仰望着她的脸，默默地、惊奇地聆听着她难以理解的话语。

“ [wel] ！ [ju:; jʊ] [ˈleɪdɪz] [mʌst; məst] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv][ðə; ði][lɑ:st] [wɜ:d] ， [ai] [səˈpəʊz] ， ” [sed] [ai] ，
“ **Well ! you ladies must always have the last word , I suppose , ” said I ,**
“ 出色地 ！ 你 女士们 必须 总是 有 这 最后的 单词 ， 我 认为 ， ” 说 我 ，
“好吧！看来你们女士总要说最后一句话吧，”我说。

[əbˈzɜ:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][raɪz] ， [ænd; ənd] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [teɪk] [li:v] [ʊv; əv][maɪ] [ˈmʌðə(r)] .
observing her rise , and begin to take leave of my mother .
观察 她 上升 ， 和 开始 到 拿 离开 的 我的 母亲 .
看着她起身，我开始向母亲告别。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][æz; əz] [ˈmeni] [wɜ:dz] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] ， — [ˈəʊnli][ai] [kænt] [steɪ] [tu:; tə][hɪə(r)]
“ **You may have as many words as you please , — only I can't stay to hear**
“ 你 可能 有 作为 许多 字 作为 你 请 ， — 仅有的 我 不能 停留 到 听到
[ðem; ðəm] . ”
them : ”
他们 : ”
“你想说什么都可以，——只是我无法留下来听。”

“ [nəʊ] ； [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] : [ju:; jʊ][hɪə(r)][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ʊv; əv][æn; ən] [ˈɑ:gjʊmənt] [æz; əz][ju:; jʊ]
“ **No ; that is the way : you hear just as much of an argument as you**
“ 不 ； 那 是 这 方式 : 你 听到 只是 作为 很多 的 一个 争论 作为 你
[pli:z] ；
please ；
请 ；
“不，就是这样：你想听多少争论就听多少争论；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [meɪ] [bi:; bi] [ˈspəʊkən] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪnd] . ”
and the rest may be spoken to the wind . ”
和 这 休息 可能 是 说 到 这 风 : ”
其余的话，就让风来吹散吧。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈæŋkəs] [tu:; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:(r)][ʊn][ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] ， ” [rɪˈplaɪd] [fɪ:; fɪ] ，
“ **If you are anxious to say anything more on the subject , ” replied she ,**
“ 如果 你 是 焦虑的 到 说 任何事物 更多的 在 这 主题 ， ” 回复 她 ，
“如果你还想就此事多说些什么，”她回答说，

[æz; əz][fɪ:; fɪ] [ʊk] [hændz] [wɪð] [rəʊz] ， “ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)][ˈsɪstə(r)][tu:; tə] [si:] [em ˈi:]
as she shook hands with Rose , “ you must bring your sister to see me
作为 她 摇晃 双手 和 玫瑰 ， “ 你 必须 带来 你的 姐姐 到 看 我
[sʌm; səm] [faɪn] [deɪ] ，
some fine day ,
一些 美好的 天 ，
她一边和罗斯握手，一边说：“你一定要找个好日子带你妹妹来见我。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈlɪs(ə)n] ， [æz; əz] [ˈpeɪʃntli] [æz; əz][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [wɪʃ] ， [tu:; tə] [wɒtˈevə(r)] [ju:; jʊ] [pli:z]
and I'll listen , as patiently as you could wish , to whatever you please
和 患病的 听 ， 作为 耐心 作为 你 可以 希望 ， 到 任何 你 请
[tu:; tə] [seɪ] .
to say .
到 说 .
我会尽我所能耐心倾听您想说的任何话。

[ai] [wʊd] [ˈrɑ:ðə(r)][bi:; bi] [ˈlektʃəd] [baɪ][ju:; jʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈvɪkə(r)] ，
I would rather be lectured by you than the vicar ,
我 会 相当 是 讲课 经过 你 比 这 牧师 ，
我宁愿听你讲课，也不愿听牧师讲课。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][les][rɪ'mɔ:s][ɪn][tɪ'leɪŋ][ju:; jʊ], [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]
because I should have less remorse in telling you , at the end of the
因为 我 应该 有 较少的 悔恨 在 讲述 你 , 在 这 结尾 的 这
[ˈdɪskɔ:s],
discourse ,
话语 ,

因为在谈话结束时，我应该不会那么后悔告诉你，
[ðæt][aɪ][prɪ'zɜ:v][maɪ][əʊn][ə'pɪnjən][prɪ'saɪsli][ðə; ði][seɪm][æz; əz][æt; ət][ðə; ði][brɪ'ɡɪnɪŋ] — [æz; əz]
that I preserve my own opinion precisely the same as at the beginning — as
那 我 保存 我的 自己的 观点 恰恰 这 相同的 作为 在 这 开始 — 作为
[wʊd][bi:; bi][ðə; ði][keɪs],
would be the case ,
会 是 这 案件 ,
我坚持我最初的观点，一如既往——情况本来就是如此。

[aɪ][eɪ'lem][pə'sweɪdɪd], [wɪð][rɪ'ɡɑ:d][tu:; tə][aɪðə(r)][lə'dʒɪŋ]. "
I am persuaded , with regard to either logician . "
我 是 被说服 , 和 看待 到 任何一个 逻辑学家 . "
我对这两位逻辑学家的观点都深信不疑。

" [jes], [ɒv; əv][kɔ:s], " [rɪ'plaɪd][aɪ], [dɪ'tɜ:mɪnd][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][prə'vəʊkɪŋ][æz; əz][hɜ:'self];
“ **Yes , of course , ” replied I , determined to be as provoking as herself ;**
“ 是的 , 的 课程 , ” 回复 我 , 决定 到 是 作为 挑衅 作为 她自己 ;
“是的，当然，”我回答道，决心要像她一样挑衅；

" [fɔ:(r); fə(r)][wen][ə; eɪ][ˈleɪdɪ][dʌz][kən'sent][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][æn; ən][ˈɑ:gjumənt][ə'genst][hɜ:(r); hə(r)]
“ **for when a lady does consent to listen to an argument against her**
“ 为了 什么时候 一个 女士 做 同意 到 听 到 一个 争论 反对 她
[əʊn][ə'pɪnjənz],
own opinions ,
自己的 意见 ,

“因为当一位女士同意倾听与她自身观点相悖的论点时，
[ʃɪ; ʃɪ][ɪz][ˈɔ:lweɪz][ˌpri:dɪ'tɜ:mɪnd][tu:; tə][wɪð'stænd][aɪ'ti:] — [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][ˈəʊnli][wɪð][hɜ:(r); hə(r)][ˈbɒdɪli]
she is always predetermined to withstand it — to listen only with her bodily
她 是 总是 预先设定 到 经受 它 — 到 听 仅有的 和 她 身体上的
[ɪəz],
ears ,
耳朵 ,

她总是预先决定要抵制它——只用肉体的耳朵去听，
[ˈki:pɪŋ][ðə; ði][ˈment(ə)l][ˈɔ:rgənz][ˈrezəlu:tli][kləʊzd][ə'genst][ðə; ði][strɒɡɪst][ˈri:zənɪŋ]. "
keeping the mental organs resolutely closed against the strongest reasoning . "
保持 这 精神的 器官 坚决地 关闭 反对 这 最强 推理 . "
坚决封闭自己的心智，拒绝接受最强有力的理性思考。

" [gʊd] - [ˈmɔ:nɪŋ], [ˈmɪstə(r)]. [ˈmɑ:kəm], " [sed][maɪ][feə(r)][æn'tæɡənɪst], [wɪð][ə; eɪ][ˈpɪtɪŋ][ˌsmaɪl];
“ **Good - morning , Mr . Markham , ” said my fair antagonist , with a pitying smile ;**
“ 好的 - 早晨 , 先生 . 马卡姆 , ” 说 我的 公平的 反派 , 和 一个 怜悯 微笑 ;
[ænd; ənd][deɪn][nəʊ][ˈfɜ:ðə(r)][rɪ'dʒɔɪndə(r)],
and deigning no further rejoinder ,
和 屈尊 不 更远 回复 ,

“早上好，马克汉姆先生，”我那位和蔼的对手带着怜悯的微笑说道；他不再理会我的任何反驳，
[ʃɪ; ʃɪ][ˈslɑɪtli][baʊd], [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][wɪð'drɔ:] ; [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)][sʌn], [wɪð]
she slightly bowed , and was about to withdraw ; but her son , with
她 轻微地 鞠躬 , 和 曾是 关于 到 提取 ; 但 她 儿子 , 和
[ˈtʃaɪldɪʃ][ɪm'pɜ:tɪnəns],
childish impertinence ,
幼稚 无礼 ,

她微微鞠躬，正要离开；但她的儿子却带着孩子般的无礼，

[ə'restɪd] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ] [ɪk'skleɪm] , — “ [ˈmæmə; mə'mɑ:] , [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [ˈfeɪkən] [hændz] [wɪð]
arrested her by exclaiming , — “ Mamma , you have not shaken hands with
被捕 她 经过 惊呼 , — “ 妈妈 , 你 有 不是 摇晃 双手 和
[ˈmɪstə(r)] . [ˈmɑ:kəm] !
Mr . Markham !
先生 : 马卡姆 !

他大声喊道：“妈妈，你还没有和马克汉姆先生握手！”

” [fi:; fi] [ˈlɑ:fɪŋli] [tɜ:nd] [raʊnd] [ænd; ənd][held] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
” **She laughingly turned round and held out her hand .**
” 她 笑着 转向 圆形的 和 握住 出去 她 手 :

她笑着转过身，伸出手。

[aɪ] [gɜv] [ˌaɪ ˈti:] [ə; eɪ][ˈspɪtɪf(ə)l] [skwi:z] ,
I gave it a spiteful squeeze ,
我 给予 它 一个 恶毒的 挤 ,

我恶狠狠地捏了它一下，

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [əˈnɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kənˈtɪnjuəl] [ɪnˈdʒʌstɪs] [fi:; fi][hæd; həd] [dʌn] [em ˈi:][frɒm; frəm]
for I was annoyed at the continual injustice she had done me from
为了 我 曾是 恼怒 在 这 持续的 不公正 她 有 完毕 我 从
[ðə; ði] [ˈveri] [dɔ:ɪn] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [əˈkweɪntəns] .
the very dawn of our acquaintance .
这 非常 黎明 的 我们的 熟人 :

因为从我们相识之初，她就不断地对我进行不公正的对待，这让我非常恼火。

[wɪˈðəʊt] [ˈnəʊɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪ][ˈri:əl] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [ænd; ənd][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] , [fi:; fi][wɒz; wəz]
Without knowing anything about my real disposition and principles , she was
没有 会心 任何事物 关于 我的 真实的 处置 和 原则 , 她 曾是
[ˈeɪdɪntli] [ˈpredʒədɪst] [əˈɡenst] [em ˈi:] ,
evidently prejudiced against me ,
显然 有偏见的 反对 我 ,

她对我的真实性格和原则一无所知，却显然对我抱有偏见。

[ænd; ənd] [si:md] [bent] [əˈpɒn] [ˈʃəʊɪŋ] [em ˈi:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [əˈpɪnjənz] [rɪˈspektɪŋ] [em ˈi:] , [ɒn] [ˈevri]
and seemed bent upon showing me that her opinions respecting me , on every
和 似乎 弯曲 之上 显示 我 那 她 意见 尊重 我 , 在 每一个
[pəˈtɪkjələ(r)] ,
particular ,
特别的 ,

她似乎一心想向我表明她对我的看法，在每一个细节上都是如此。

[fel] [fa:(r)] [bɪˈləʊ] [ðəʊz] [aɪ] [entəˈteɪnd] [ɒv; əv][maɪˈself] .
fell far below those I entertained of myself .
跌倒 远的 以下 那些 我 娱乐 的 我 :

远不如我自己娱乐的那些人。

[aɪ][wɒz; wəz][ˈnæt(ə)rəli] [ˈtʌtʃɪ] , [ɔ:(r)][aɪ ˈti:] [wɒd] [nɒt][hæv; həv] [vekst] [em ˈi:][səʊ] [mʌtʃ] .
I was naturally touchy , or it would not have vexed me so much .
我 曾是 自然 敏感 , 或者 它 会 不是 有 烦恼 我 所以 很多 :

我天生就比较敏感，否则这件事不会让我如此恼火。

[pəˈhæps] , [tu:] , [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [bɪt] [spɔɪld] [baɪ][maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd][ˈsɪstə(r)] ,
Perhaps , too , I was a little bit spoiled by my mother and sister ,
也许 , 也 , 我 曾是 一个 小的 少量 被宠坏了 经过 我的 母亲 和 姐姐 ,

或许，我也有点被妈妈和姐姐宠坏了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [ˈleɪdɪz] [ɒv; əv][maɪ] [əˈkweɪntəns] ; — [ænd; ənd]
and some other ladies of my acquaintance ; — and
和 一些 其他 女士们 的 我的 熟人 ; — 和

还有我认识的其他一些女士；——以及

[ˈjet] [aɪ][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] [fɒp] — [ɒv; əv][ðæt] [aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˈfɒli] [kənˈvɪnst] ,
yet I was by no means a fop — of that I am fully convinced ,
然而 我 曾是 经过 不 方法 一个 纨绔子弟 — 的 那 我 是 完全 确信 ,
但我绝不是个纨绔子弟——对此我深信不疑。

[ˈweðə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔː(r)][nɒt] .
whether you are or not .
无论 你 是 或者 不是 :

无论你是不是。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ˈaʊə(r)] [ˈpɑːti] , [ɒn][ðə; ði] 5th [ɒv; əv][nəʊˈvembə(r)] , [pɑːst] [ɒf] [ˈveri] [wel] ,
Our party , on the 5th of November , passed off very well ,
我们的 派对 , 在 这 5th 的 十一月 , 通过了 离开 非常 出色地 ,
我们11月5日的聚会非常成功。

[ɪn] [spat] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪəmz] [rɪˈfjuːz(ə)l][tuː; tə] [ɡreɪs] [aɪ ˈtiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] .
in spite of Mrs . Graham's refusal to grace it with her presence .
在 尽管如此 的 太太 . 格雷厄姆的 拒绝 到 优雅 它 和 她 在场 .

尽管格雷厄姆夫人拒绝亲临现场。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈprɒbəb(ə)l] [ðæt] , [hæd; həd][fɪː; ʃɪ] [biːn] [ðeə(r)] , [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [les]
Indeed , it is probable that , had she been there , there would have been less
的确 , 它 是 可能 那 , 有 她 到过 那里 , 那里 会 有 到过 较少的
[kɔːdɪˈæləti] ,
cordiality ,
亲切 ,

事实上, 如果她在场, 气氛很可能会冷淡许多。

[ˈfriːdəm] , [ænd; ənd][ˈfrɒlɪk] [əˈmʌŋst] [juː ˈes][ðæn; ðən][ðeə(r)][wɒz; wəz] [wɪˈðəʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
freedom , and frolic amongst us than there was without her .
自由 , 和 嬉戏 在 我们 比 那里 曾是 没有 她 .

没有她的时候, 我们失去了自由和欢笑。

[maɪ] [ˈmʌðə(r)] , [æz; əz][juːʒuəl] , [wɒz; wəz] [ˈtʃɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈtʃæti] , [fʊl] [ɒv; əv][ækˈtɪvəti][ænd; ənd] [ɡʊd]
My mother , as usual , was cheerful and chatty , full of activity and good
我的 母亲 , 作为 通常 , 曾是 快乐 和 健谈 , 满的 的 活动 和 好的
- [ˈneɪtʃə(r)] ,
- **nature** ,
- 自然 ,

我的母亲一如既往地开朗健谈, 充满活力, 性情温和。

[ænd; ənd][ˈəʊnli] [ˈfɔːlti] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɡests] [ˈhæpi] ,
and only faulty in being too anxious to make her guests happy ,
和 仅有的 故障 在 存在 也 焦虑的 到 制作 她 客人 快乐的 ,

她唯一的缺点就是太想让客人满意。

[ðeəˈbaɪ] [ˈfɔːsɪŋ] [ˈsevrəl] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ðeə(r)][səʊl] [əbˈhɔːd] [ɪn][ðə; ði] [wei]
thereby forcing several of them to do what their soul abhorred in the way
从而 强制 一些 的 他们 到 做 什么 他们的 灵魂 令人厌恶 在 这 方式

[ɒv; əv] [ˈiːtɪŋ] [ɔː(r)] [ˈdrɪŋkɪŋ] ,
of eating or drinking ,
的 吃 或者 喝 ,

从而迫使他们中的一些人去做他们内心厌恶的饮食行为。

[ˈsɪtɪŋ] [ˈɒpəzɪt] [ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈfaɪə(r)] , [ɔː(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ˈsaɪlənt] .
sitting opposite the blazing fire , or talking when they would be silent .
坐着 对面的 这 炽烈 火 , 或者 说 什么时候 他们 会 是 沉默的 .

坐在熊熊燃烧的炉火对面, 或者在沉默的时候交谈。

[ˌnevəðəˈles] , [ðeɪ [bɔː(r)] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [wel] , [ˈbiːɪŋ] [ɔːl] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈhɒlədeɪ] [ˈhjuːmə(r)] .
Nevertheless , **they bore it very well** , **being all in their holiday humours** .
尽管如此 , 他们 钻孔 它 非常 出色地 , 存在 全部 在 他们的 假期 体液 .

不过, 他们都很能忍受, 因为他们都沉浸在假期的欢乐气氛中。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈmɪl,wɔːrd] [wɒz; wəz] [ˈmaɪti] [ɪn] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈdɒgməz] [ænd; ənd] [senˈtenʃəs] [dʒəʊks] , [ˈpɒmpəs]
Mr . Millward was mighty in important dogmas and sententious jokes , pompous
先生 . 米尔沃德 曾是 强大的 在 重要的 教条 和 有道理的 笑话 , 傲慢
[ˌænikdɒʊts] [ænd; ənd] [əˈrækjələ(r)] [ˈdiskɔːsɪz] ,
anecdotes and oracular discourses ,
轶事 和 神谕 论述 ,

米尔沃德先生精通重要的教条和故作高深的笑话, 擅长讲述浮夸的轶事和发表神谕般的演说。

[delt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [edɪfɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [əˈsembli] [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [ɒv; əv]
dealt out for the edification of the whole assembly in general , and of
已处理 出去 为了 这 启迪 的 这 所有的 集会 在 一般的 , 和 的
[ðə; ði] [ədˈmaɪərɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːkəm] ,
the admiring Mrs . Markham ,
这 钦佩 太太 . 马卡姆 ,

分发给全体与会者, 是为了使他们受益匪浅, 也为了博得马克汉姆夫人的赞赏。

[ðə; ði] [pəˈlaɪt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɒrəns] , [ðə; ði] [sɪˈdeɪt] [ˈmeəri] [ˈmɪl,wɔːrd] , [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [ˈrɪtʃəd] [ˈwɪlsn] ,
the polite Mr . Lawrence , the sedate Mary Millward , the quiet Richard Wilson ,
这 有礼貌的 先生 . 劳伦斯 , 这 稳重 玛丽 米尔沃德 , 这 安静的 理查德 威尔逊 ,
彬彬有礼的劳伦斯先生, 沉稳的玛丽·米尔沃德, 安静的理查德·威尔逊,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [ˈrɒbət] [ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] , — [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [məʊst] [əˈtentɪv]
and the matter - of - fact Robert in particular , — as being the most attentive
和 这 事情 - 的 - 事实 罗伯特 在 特别的 , — 作为 存在 这 最多 细心
[ˈlɪsnər] .
listeners .
听众 .

尤其是实事求是的罗伯特, ——他是最专注的听众。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsn] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ˈbrɪliənt] [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbʌdʒɪts] [ɒv; əv] [freʃ] [njuːz]
Mrs . Wilson was more brilliant than ever , with her budgets of fresh news
太太 . 威尔逊 曾是 更多的 杰出的 比 曾经 , 和 她 预算 的 新鲜的 消息
[ænd; ənd] [əʊld] [ˈskænd(ə)] ,
and old scandal ,
和 老的 丑闻 ,

威尔逊夫人比以往任何时候都更加才华横溢, 她精心策划了各种新闻报道, 既有新鲜事, 也有旧丑闻。

[strʌŋ] [təˈgeðə(r)] [wɪð] [ˈtrɪviəl] [ˈkwestʃənz] [ænd; ənd] [rɪˈmɑːrks] , [ænd; ənd] [ɒft] - [rɪˈpiːtɪd] [ˌɑːbzərˈveɪʃənz]
strung together with trivial questions and remarks , and oft - repeated observations
串 一起 和 琐碎的 问题 和 评论 , 和 经常 - 重复 观察
,
,
,

由琐碎的问题和评论以及反复出现的观点串联而成,

[ˈʌtə] [əˈpærəntli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [səʊl] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [diˈnaɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [rest] [tuː; tə]
uttered apparently for the sole purpose of denying a moment's rest to
说出 显然 为了 这 唯一 目的 的 否认 一个 瞬间 休息 到
[hɜː(r); hə(r)] [ɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] [ˈɔːrgənz] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .
her inexhaustible organs of speech .
她 取之不尽的 器官 的 演讲 .

显然, 她说话的唯一目的就是让她那无穷无尽的语言器官一刻也不得休息。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
She had brought her knitting with her ,
她 有 带来 她 针织 和 她 ,
她把毛线针带过来了。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [si:mɪd] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] [tʌŋ] [hæd; həd][leɪd][ə; eɪ][ˈweɪdʒə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]
and it seemed as if her tongue had laid a wager with her
和它似乎作为如果她舌头有铺设一个赌注和她
[ˈfɪŋɡəz] ,
fingers ,
手指 ,

她的舌头似乎和手指下了个赌。

[tu:; tə][aʊtˈdu:] [ðem; ðəm][ɪn] [swɪft] [ænd; ənd] [ˈsi:sləs] [ˈməʊn] .
to outdo them in swift and ceaseless motion .
到胜过他们在迅速和不停歇运动 .

以迅猛而持续的行动超越他们。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈdɔ:tə(r)] [dʒeɪn][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [æz; əz][ˈɡreɪsf(ə)] [ænd; ənd] [ˈelɪɡənt] , [æz; əz] [ˈwɪtɪ]
Her daughter Jane was , of course , as graceful and elegant , as witty
她女儿简曾是 , 的 课程 , 作为 优美 和 优雅的 , 作为 机智
[ænd; ənd] [sɪˈdʌktɪv] ,
and seductive ,
和 诱人的 ,

她的女儿简当然也同样优雅迷人，机智风趣。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈpɒsəbli] [ˈmænɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi] ; [fɔ:(r); fə(r)][hɪə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪz] [tu:; tə]
as she could possibly manage to be ; for here were all the ladies to
作为 她 可以 可能 管理 到 是 ; 为了 这里 是 全部 这 女士们 到
[aʊtˈʃaɪn] ,
outshine ,
光芒四射 ,

她竭尽所能地展现自己；因为这里所有的女士都要在她面前出彩。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˈdʒentlmən] [tu:; tə] [tʃɑ:m] , — [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈlɒrəns] , [ɪˈspeʃəli] , [tu:; tə]
and all the gentlemen to charm , — and Mr . Lawrence , especially , to
和 全部 这 先生们 到 魅力 , — 和 先生 : 劳伦斯 , 尤其 , 到
[ˈkæptʃə(r)][ænd; ənd] [səbˈdju:] .
capture and subdue .
捕获 和 征服 .

以及所有绅士们，尤其是劳伦斯先生，都要设法俘获并征服。

[hɜ:(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)] [a:ts] [tu:; tə] [ɪˈfekt] [hɪz; ɪz] [sʌbdʒuˈgeɪʃn] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [ˈsʌt(ə)] [ænd; ənd][ɪmˈpælpəb(ə)]
Her little arts to effect his subjugation were too subtle and impalpable
她 小的 艺术 到 影响 他的 征服 是 也 微妙的 和 无形的
[tu:; tə] [əˈtrækt] [maɪ] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] ;
to attract my observation ;
到 吸引 我的 观察 ;

她用来征服他的那些小伎俩太过微妙和难以察觉，以至于我根本没注意到；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [rɪˈfaɪnd] [ˌæfekˈteɪʃn] [ɒv; əv][su:ˌpiəriˈbrəti] , [ænd; ənd]
but I thought there was a certain refined affectation of superiority , and
但 我 想法 那里 曾是 一个 肯定 精制 做作 的 优势 , 和
[æn; ən] [ʌnˈdʒɪ:niəl] [self] - [ˈkɒŋʃəsənəs] [əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ,
an ungenial self - consciousness about her ,
一个 不友善的 自己 - 意识 关于 她 ,

但我认为她身上有一种矫揉造作的优越感，以及一种令人不快的自我意识。

[ðæt] [ˈnegətɪvd] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [ədˈvæntɪdʒ] ; [ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ɡɒn] , [rəʊz] [ɪnˈtɜ:prətɪd]
that negated all her advantages ; and after she was gone , Rose interpreted
那 负面 全部 她 优势 ; 和 后 她 曾是 已消失 , 玫瑰 翻译
[tu:; tə][emˈi:] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈveəriəs] [lʊks] ,
to me her various looks ,
到 我 她 各种各样的 看起来 ,

那件事让她所有的优势都丧失殆尽；她走后，罗斯向我解读了她各种不同的表情。

[wɜːdz] , [ænd; ʌnd][ˈækʃ(ə)nz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmɪŋɡld] [əˈkjuːtnəs] [ænd; ʌnd][æˈsperəti] [ðæt] [meɪd] [em ˈiː]
words , and actions with a mingled acuteness and asperity that made me
 字 , 和 行动 和 一个 混合 急性 和 粗糙度 那 制成 我
 [ˈwʌndə(r)] ,
wonder ,
 想知道 ,

言辞和行动中交织着尖锐和尖刻，这我不禁思考：

[ˈiːkwəli] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ˈɑːtɪfɪs] [ænd; ænd][maɪ] [ˈsɪstərz] [ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] ,
equally , at the lady's artifice and my sister's penetration ,
 同样地 , 在 这 女士的 技巧 和 我的 姐妹 渗透 ,
 同样，在女士的诡计和我妹妹的渗透下，

[ænd; ʌnd][ɑ:sk][maɪ'self] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [tu:] [hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['skwaɪə(r)] — [bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd]

and	ask	myself	if	she	too	had	an	eye	to	the	squire	—	but	never	mind
和	问	我	如果	她	也	有	一个	眼睛	到	这	乡绅	—	但	绝不	头脑

,

!

,

我心想她是不是也对那位乡绅有意思——不过算了，

['hɔ:l fərd] ; [ʃi: ʃi][hæd; həd][nɒt] .
Halford ; **she** **had** **not** .
 哈尔福德 ; 她 有 不是 .

哈尔福德；她没有。

[ˈrɪtʃəd] [ˈwɪlsn] , [dʒeɪnz] [ˈjʌŋgə] [ˈbrʌðə(r)] , [sæt][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)] , [əˈpærəntli] [ɡʊd] - [ˈtempəd] ,
Richard Wilson , Jane's younger brother , sat in a corner , apparently good - tempered ,
 理查德 威尔逊 , 简的 年轻 兄弟 , 卫星 在 一个 角落 , 显然 好的 - 淬火 ,
 [bʌt; bət][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ʃaɪ] ,
but silent and shy ,
 但 沉默的 和 害羞的 ,
 简的弟弟理查德·威尔逊坐在角落里, 看起来脾气不错, 但却沉默寡言, 有些腼腆。

[dɪ'zʌɪərəs][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌɒbzə'veɪ(ə)n] , [bʌt; bət] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪs(ə)n][ænd; ənd] [əb'zɜːv] :
desirous to escape observation , but willing enough to listen and observe :
 渴望 到 逃脱 观察 , 但 愿意的 足够的 到 听 和 观察 :
 [ænd; ənd] ,
and ,
 和 ,

渴望逃避监视，但又愿意倾听和观察：而且，

[ɔ:l'dəʊ] ['sʌmwɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [hi:z; ɪz] ['elɪmənt] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:z] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [ɪn]
although somewhat out of his element , he would have been happy enough in
 虽然 有些 出去 的 他的 元素 , 他 会 有 到过 快乐的 足够的 在
 [hi:z; ɪz] [əʊn] ['kwaɪət] [wei] ,
his own quiet way ,
 他的 自己的 安静的 方式 ,
 虽然他有点不适应那里的环境，但他会以自己安静的方式感到满足。

[ɪf] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [kʊd; kəd] [ˈəʊnli] [hæv; həv] [let] [hɪm] [əˈləʊn] ; [bʌt; bət] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [mɪˈsteɪkən] [ˈkaɪndnəs] ,
if my mother could only have let him alone ; but in her mistaken kindness ,
 如果 我的 母亲 可以 仅有的 有 让 他 独自的 ; 但 在 她 错误 仁慈 ,
 如果我母亲当初能让他一个人待着就好了；但她出于错误的善意，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [ˈpɜːsɪkjʊːt] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃən] — [ˈpresɪŋ] [əˈpɒn] [hɪm] [ɔːl] [ˈmænər]
she would keep persecuting him with her attentions — pressing upon him all manner
 她 会 保持 迫害 他 和 她 注意 — 紧迫 之上 他 全部 方式
 [ɒv; əv][ˈvaɪəndz] ,
of viands ,
 的 菜肴 ,

她会不断地用殷勤来折磨他——给他提供各种各样的美食。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈnəʊʃ(ə)n] [ðæt] [hi;; hi][wɒz; wəz] [tu:] [ˈbæʃfl] [tu;; tə][help] [hɪm'self] ,
under the notion that he was too bashful to help himself ,
在下面 这 概念 那 他 曾是 也 害羞的 到 帮助 他自己 ;
他认为自己太害羞, 不敢帮助自己。

[ænd; ənd][əˈblaɪdʒɪŋ][hɪm][tu;; tə] [ʃaʊt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ru:m] [hɪz; ɪz] [ˌmɒnəsɪˈlæbɪk] [rɪˈplaɪz] [tu;; tə][ðə; ði]
and obliging him to shout across the room his monosyllabic replies to the
和 乐于助人 他 到 喊 穿过 这 房间 他的 单音 回复 到 这
[ˈnju:mərəs] [ˈkwɛstʃənz] [ænd; ənd] [ˌɑ:bzərˈveɪʃənz] [baɪ] [wɪt] [ʃi;; ji] [ˈveɪnli] [əˈtɛmptɪd] [tu;; tə] [drɔ:] [hɪm]
numerous questions and observations by which she vainly attempted to draw him
很多的 问题 和 观察 经过 哪个 她 徒劳地 尝试过 到 画 他
[ˈɪntu:] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .
into conversation .
进入 对话 .

她徒劳地试图用各种问题和观察来引导他进行交谈, 结果却迫使他只能对着房间大声喊出单音节的回答。

[rəʊz] [ɪnˈfɔ:md] [ˌem ˈi:] [ðæt] [hi;; hi][ˈnevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfeɪvəd] [ju: ˈes] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni]
Rose informed me that he never would have favoured us with his company
玫瑰 知情的 我 那 他 绝不 会 有 受青睐 我们 和 他的 公司
[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [,ɪmpɔ:ˈtju:nəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)][dʒeɪn] ,
but for the importunities of his sister Jane ,
但 为了 这 纠缠 的 他的 姐姐 简 ;
罗斯告诉我, 如果不是他妹妹简的恳求, 他根本不会光顾我们家。

[hu:] [wɒz; wəz][məʊst] [ˈæŋkʃəs] [tu;; tə] [ʃəʊ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɒrəns] [ðæt] [ʃi;; ji][hæd; həd][æt; ət] [li:st] [wʌn]
who was most anxious to show Mr . Lawrence that she had at least one
WHO 曾是 最多 焦虑的 到 展示 先生 : 劳伦斯 那 她 有 在 至少 一
[ˈbrʌðə(r)] [mɔ:(r)] [ˈdʒɛntlˌmənli] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnd] [ðæn; ðən] [ˈrɒbət] .
brother more gentlemanly and refined than Robert .
兄弟 更多的 绅士风度 和 精制 比 罗伯特 .
她最渴望向劳伦斯先生证明, 她至少还有一个比罗伯特更有绅士风度、更有教养的兄弟。

[ðæt] [ˈwɜ:ði] [ɪndɪˈvɪdʒuəl][ʃi;; ji][hæd; həd] [bi:n] [ˈi:kwəli] [səˈlɪsɪtəs] [tu;; tə] [ki:p] [əˈweɪ] ;
That worthy individual she had been equally solicitous to keep away ;
那 值得 个人 她 有 到过 同样地 殷勤 到 保持 离开 ;
她同样竭力想要远离那个值得尊敬的人;

[bʌt; bət][hi;; hi] [əˈfɜ:rm] [ðæt] [hi;; hi] [sɔ:] [nəʊ] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [hi;; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɪnˈdʒɔɪ][ə; eɪ] [kræk] [wɪð]
but he affirmed that he saw no reason why he should not enjoy a crack with
但 他 确认 那 他 锯 不 原因 为什么 他 应该 不是 享受 一个 裂缝 和
[ˈmɑ:kəm] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][ˈleɪdi] ([maɪ] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [əʊld] ,
Markham and the old lady (my mother was not old ,
马卡姆 和 这 老的 女士 (我的 母亲 曾是 不是 老的 ;
但他坚称, 他看不出有什么理由不和马克汉姆以及那位老太太(我母亲并不老)一起开个玩笑。

[ˈri:əli]) , [ænd; ənd] [ˈbɒni] [mɪs] [rəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɑ:sn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [best] ;
really) , and bonny Miss Rose and the parson , as well as the best ;
真的) , 和 邦妮 错过 玫瑰 和 这 牧师 , 作为 出色地 作为 这 最好的 ;
真的), 还有美丽的罗斯小姐和牧师, 以及最好的;

— [ænd; ənd][hi;; hi][wɒz; wəz] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [aɪ ˈti:] [tu:] .
— **and he was in the right of it too** .
— 和 他 曾是 在 这 正确的 的 它 也 .
——而且他的说法也完全正确。

[səʊ][hi;; hi] [tɔ:kt] [ˈkɒmən] - [pleɪs] [wɪð] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [rəʊz] , [ænd; ənd] [dɪˈskʌst] [ˈpærɪʃ]
So he talked common - place with my mother and Rose , and discussed parish
所以 他 谈话 常见的 - 地方 和 我的 母亲 和 玫瑰 , 和 讨论 教区
[əˈfeəz] [wɪð] [ðə; ði][ˈvɪkə(r)] ,
affairs with the vicar ,
事务 和 这 牧师 ,
于是他和我母亲、罗斯闲聊了几句, 又和牧师讨论了教区事务。

[ˈfɑːmɪŋ] [ˈmætəz] [wɪð] [em ˈiː] , [ænd; ənd][ˈpɒlətɪks] [wɪð] [juː ˈes][bəuθ] .
farming matters with me , and politics with us both .
农业 事情 和 我 , 和 政治 和 我们 两个都 :
农业对我来说很重要, 政治对我们俩来说也很重要。

[ˈmeəri] [ˈmɪl,wɔːrd] [wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [mjuːt] , — [nɒt][səʊ] [mʌt] [ˈtɔːmentɪd] [wɪð] [ˈkruːəl] [ˈkaɪndnəs] [æz; əz]
Mary Millward was another mute , — not so much tormented with cruel kindness as
玛丽 米尔沃德 曾是 其他 沉默的 , — 不是 所以 很多 饱受折磨 和 残忍的 仁慈 作为
[dɪk] [ˈwɪlsn] ,
Dick Wilson ,
迪克 威尔逊 ,
玛丽·米尔沃德也是一位哑巴, ——不过她不像迪克·威尔逊那样饱受残酷的善意折磨。

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ʃɔːt] , [dɪˈsaɪdɪd] [wei] [pʊv; əv] [ˈɑːnsərɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈfjuːzɪŋ] ,
because she had a certain short , decided way of answering and refusing ,
因为 她 有 一个 肯定 短的 , 决定 方式 的 回答 和 拒绝 ,
因为她回答和拒绝的方式简短而果断。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]ˈrɑːðə(r)] [ˈsʌlən] [ðæn; ðən] [ˈdɪfɪdənt] .
and was supposed to be rather sullen than diffident .
和 曾是 据称 到 是 相当 忧郁 比 羞怯 :
他本应性格比较阴郁, 而不是腼腆。

[haʊˈevə(r)] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈsɜːt(ə)nli] [dɪd][nɒt] [ɡɪv] [mʌt] [ˈpleʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkʌmpəni] ;
However that might be , she certainly did not give much pleasure to the company ;
然而 那 可能 是 , 她 当然 做过 不是 给 很多 乐趣 到 这 公司 ;
不管怎样, 她肯定没有给公司带来多少乐趣;

— [nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃɪ] [əˈpiə(r)] [tuː; tə] [dɪˈraɪv] [mʌt] [frəm; frəm][,aɪ ˈtiː] .
— nor did she appear to derive much from it .
— 也不 做过 她 出现 到 派生 很多 从 它 :
——而且她似乎也没有从中获得多少益处。

[ˈlaɪzə][təʊld][em ˈiː][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈəʊnli] [kʌm] [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɒn][,aɪ ˈtiː] ,
Eliza told me she had only come because her father insisted upon it ,
伊丽莎 讲述 我 她 有 仅有的 来 因为 她 父亲 坚持 之上 它 ,
伊莱扎告诉我, 她来完全是因为她父亲坚持要她来。

[ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən][,aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈvəʊtɪd] [hɜːˈself] [tuː] [ɪkskluːsɪvli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
having taken it into his head that she devoted herself too exclusively to her
拥有 已采取 它 进入 他的 头 那 她 奉献 她自己 也 只 到 她
[ˈhaʊshəʊld] [ˈdjuːtɪz] ,
household duties ,
家庭 职责 ,
他认为她把太多精力都投入到了家务中。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɪˈglekt] [pʊv; əv] [sʌt] [ˌrɪːləkˈseɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)]
to the neglect of such relaxations and innocent enjoyments as were
到 这 忽视 的 这样的 放松 和 清白的 享受 作为 是
[ˈprɒpə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ][ænd; ənd][ˈseks] .
proper to her age and sex .
恰当的 到 她 年龄 和 性别 :
她忽略了与她的年龄和性别相符的放松和无伤大雅的乐趣。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈsiːmd] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ɡʊd] - [ˈhjuːmə(r)] [ˈɪnʌf] [pɒn][ðə; ðɪ] [həʊl] .
She seemed to me to be good - humoured enough on the whole .
她 似乎 到 我 到 是 好的 - 幽默 足够的 在 这 所有的 :
我觉得她总体来说性格还算和善。

[wʌns] [ɔ:(r)] [twʌɪs] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [prə'vʊkt] [tu:; tə] ['lɑ:ftə(r)] [baɪ][ðə; ði][wɪt][ɔ:(r)][ðə; ði] ['merɪmənt] [ɒv; əv]
Once or twice she was provoked to laughter by the wit or the merriment of
一次 或者 两次 她 曾是 挑衅 到 笑声 经过 这 有 或者 这 欢乐 的
[sʌm; səm] ['feɪvəd] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ə'mʌŋst] [ju: 'es] ;
some favoured individual amongst us ;
一些 受青睐 个人 在 我们 ;
她曾一两次被我们当中某些她喜欢的人的机智或幽默逗得哈哈大笑；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [əb'zɜ:vð] [ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] ['wɪlsn] , [hu:] [sæt][əʊvə(r)] [ə'genst]
and then I observed she sought the eye of Richard Wilson , who sat over against
和 然后 我 观察到 她 寻求 这 眼睛 的 理查德 威尔逊 , WHO 卫星 超过 反对
[hɜ:(r); hə(r)] .
her :
她 :

然后我注意到她看向了坐在她对面的理查德·威尔逊。

[æz; əz][hi:; hi] ['stʌdɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɪm] ,
As he studied with her father , she had some acquaintance with him ,
作为 他 研究 和 她 父亲 , 她 有 一些 熟人 和 他 ,
因为他曾跟随她父亲学习, 所以她对有所了解。

[ɪn] [spat] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'taɪərɪŋ]['hæbɪts][ɒv; əv][bəʊθ] ,
in spite of the retiring habits of both ,
在 尽管如此 的 这 退休 习惯 的 两个都 ,
尽管两人都有不爱出门的习惯,

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['feləʊ] - ['fi:lɪŋ] [ɪ'stæblɪft] [brɪ'twi:n]
and I suppose there was a kind of fellow - feeling established between
和 我 认为 那里 曾是 一个 种类 的 同伴 - 感觉 已确立的 之间
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

我想他们之间应该建立起某种同情和友谊。

[maɪ][ɪ'laɪzə][wɒz; wəz] ['tʃɑ:mɪŋ] [brɪ'pɒnd] [dɪ'skrɪpʃn] , [kə'ketɪʃ] [wɪ'dəʊt] [æfek'teɪʃn] ,
My Eliza was charming beyond description , coquettish without affectation ,
我的 伊丽莎 曾是 迷人 超过 描述 , 娇媚 没有 做作 ,
我的伊莉莎魅力四射, 难以言表, 风情万种却不矫揉造作。

[ænd; ənd] ['eɪvɪdəntli] [mɔ:(r)] [dɪ'zaɪərəs][tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ru:m]
and evidently more desirous to engage my attention than that of all the room
和 显然 更多的 渴望 到 从事 我的 注意力 比 那 的 全部 这 房间
[brɪ'saɪdʒ] .
besides .
除了 :

显然, 它比房间里其他所有人的注意力都更想吸引我的注意。

[hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'lʌɪt] [ɪn] ['hævɪŋ] [em 'i:][nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , ['si:tɪd] [ɔ:(r)] ['stændɪŋ] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] ,
Her delight in having me near her , seated or standing by her side ,
她 喜 在 拥有 我 靠近 她 , 坐着 或者 常设 经过 她 边 ,
她很高兴我能待在她身边, 无论是坐着还是站着。
[ˈwɪspəɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)] , [ɔ:(r)] ['presɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɪn][ðə; ði] [dɑ:ns] ,
whispering in her ear , or pressing her hand in the dance ,
耳语 在 她 耳朵 , 或者 紧迫 她 手 在 这 舞蹈 ,
在她耳边低语, 或者在舞蹈中牵着她的手,

[wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['ledʒəb(ə)] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['gləʊɪŋ] ['feɪs] [ænd; ənd] ['hi:vɪŋ] ['bʊzəm] , [haʊ'evə(r)] [bi'lai]
was **plainly** **legible** **in** **her** **glowing** **face** **and** **heaving** **bosom** **,** **however** **belied**
曾是 显然 清晰易读 在 她 发光 脸 和 起伏 怀 , 然而 谎言
[baɪ] ['sɔ:si] [wɜ:dz] [ænd; ənd] ['dʒestʃəz] .
by **saucy** **words** **and** **gestures** .
经过 风骚的 字 和 手势 .
从她容光焕发的脸上和起伏的胸脯上可以清楚地看出这一点, 然而, 她轻佻的言语和手势却与之相反。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [l'betə(r)] [həʊld] [maɪ] [tʌŋ] : [ɪf] [aɪ] [bəʊst] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [θɪŋz] [naʊ] ,
But **I** **had** **better** **hold** **my** **tongue** : **if** **I** **boast** **of** **these** **things** **now** ,
但 我 有 更好的 抓住 我的 舌头 : 如果 我 夸 的 这些 事物 现在 ,
但我最好还是闭嘴: 如果我现在夸耀这些事,
[aɪ] [æɪ; ʃəl] [hæv; həv] [tu:; tə] [blʌʃ] [hɪər'ɑ:ftə(r)] .
I **shall** **have** **to** **blush** **hereafter** .
我 将 有 到 脸红 此后 .
我以后肯定会为此感到羞愧。

[tu:; tə] [prə'si:d] , [ðen] , [wɪð] [ðə; ði] ['veəriəs] [ɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['pɑ:ti] ; [rəʊz] [wɒz; wəz] ['sɪmp(ə)]
To **proceed** **,** **then** **,** **with** **the** **various** **individuals** **of** **our** **party** ; **Rose** **was** **simple**
到 继续 , 然后 , 和 这 各种各样的 个人 的 我们的 派对 ; 玫瑰 曾是 简单的
[ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] ,
and **natural** **as** **usual** ,
和 自然的 作为 通常 ,
接下来, 我们来谈谈我们一行人; 罗斯一如既往地简单自然。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [mɜ:θ] [ænd; ənd] [vɪ'væsəti] .
and **full** **of** **mirth** **and** **vivacity** .
和 满的 的 欢笑 和 活泼 .
充满欢乐和活力。
['fɜ:gəs] [wɒz; wəz] [ɪm'pɜ:tɪnənt] [ænd; ənd] [əb'sɜ:d] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɜ:tɪnəns] [ænd; ənd] ['fɒli] [sɜ:vɪd]
Fergus **was** **impertinent** **and** **absurd** ; **but** **his** **impertinence** **and** **folly** **served**
弗格斯 曾是 无礼 和 荒诞 ; 但 他的 无礼 和 蠢事 服务
[tu:; tə] [meɪk] ['lðə(r)z] [lɑ:f] ,
to **make** **others** **laugh** ,
到 制作 其他的 笑 ,
弗格斯傲慢无礼, 行为荒谬可笑; 但他的傲慢无礼和愚蠢行为却逗乐了其他人。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [reɪz] [hɪm'self] [ɪn] [ðeə(r)] [estɪ'meɪʃn] .
if **they** **did** **not** **raise** **himself** **in** **their** **estimation** .
如果 他们 做过 不是 增加 他自己 在 他们的 估算 .
如果他们没有提升他们在他们心目中的形象。
[ænd; ənd] ['faɪnəli] ([fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] [ə'mɪt] [maɪ'self]) , ['mɪstə(r)] . ['lɒrəns] [wɒz; wəz] ['dʒentlmənli] [ænd; ənd]
And **finally** (**for** **I** **omit** **myself**) , **Mr** . **Lawrence** **was** **gentlemanly** **and**
和 最后 (为了 我 忽略 我) , 先生 . 劳伦斯 曾是 绅士风度 和
[ɪnə'fensɪv] [tu:; tə] [ɔ:l] ,
inoffensive **to** **all** ,
无害的 到 全部 ,
最后 (因为我省略了自己), 劳伦斯先生举止绅士, 对所有人都很和善。

[ænd; ənd] [pə'laɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] , [ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz] ['həʊstəs] [ænd; ənd]
and **polite** **to** **the** **vicar** **and** **the** **ladies** **,** **especially** **his** **hostess** **and**
和 有礼貌的 到 这 牧师 和 这 女士们 , 尤其 他的 女主人 和
[hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] ,
her **daughter** ,
她 女儿 ,
对牧师和女士们很有礼貌, 尤其是对女主人和她的女儿。

[ænd; ɐnd] [mɪs] [ˈwɪlsn] — [ˌmɪsˈɡaɪdɪd] [mæn] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [teɪst] [tuː; tə][prɪˈfɜː(r)][ɪˈlaɪzə]
and Miss Wilson — misguided man ; he had not the taste to prefer Eliza
和 错过 威尔逊 — 错误的 男人 ; 他 有 不是 这 品尝 到 更喜欢 伊丽莎
[ˈmɪlˌwɔːrd] .
Millward .
米尔沃德 .

威尔逊小姐——真是个误入歧途的人；他没有欣赏伊丽莎·米尔沃德的品味。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈlɒrəns] [ænd; ɐnd][aɪ][wɜː(r); wə(r)][ɒn] [ˈtɒlərəbli] [ˈɪntɪmət] [tɜːmz] .
Mr Lawrence and I were on tolerably intimate terms .
先生 : 劳伦斯 和 我 是 在 勉强可以接受 亲密的 条款 .
劳伦斯先生和我关系还算亲密。

[ɪˈsenʃəli] [ɒv; əv] [rɪˈzɜːvd] [ˈhæbɪts] , [ænd; ɐnd][bʌt; bət] [ˈseldəm] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [sɪˈkluːdɪd] [pleɪs] [ɒv; əv]
Essentially of reserved habits , and but seldom quitting the secluded place of
本质上 的 预订的 习惯 , 和 但 很少 辞职 这 僻 地方 的
[hɪz; ɪz] [bɜːθ] ,
his birth ,
他的 出生 ,

他生性孤僻，很少离开他那偏僻的出生地。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn] [ˈsɒlətri] [steɪt] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] ,
where he had lived in solitary state since the death of his father ,
在哪里 他 有 居住地 在 孤 状态 自从 这 死亡 的 他的 父亲 ,
自从父亲去世后，他就一直独自生活在那里。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnaɪðə(r)][ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [nɔː(r)][ðə; ði] [ɪnklɪˈneɪʃn] [fɜː(r); fə(r)] [ˈfɜːmɪŋ] [ˈmeni]
he had neither the opportunity nor the inclination for forming many
他 有 两者都不 这 机会 也不 这 倾角 为了 成型 许多
[əˈkweɪntəns] ; [ænd; ɐnd] ,
acquaintances ; and ,
熟人 ; 和 ,

他既没有机会也没有意愿去结交很多朋友；而且，

[ɒv; əv][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][ˈevə(r)] [nəʊn] ,
of all he had ever known ,
的 全部 他 有 曾经 已知 ,
在他所知道的一切中，

[aɪ] ([dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈzʌlts]) [wɒz; wəz][ðə; ði] [kəmˈpænjən] [məʊst] [əˈɡriːəb(ə)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] .
I (judging by the results) was the companion most agreeable to his taste .
我 (评判 经过 这 结果) 曾是 这 伴侣 最多 同意 到 他的 品尝 .
从结果来看，我是最符合他口味的伴侣。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði][mæn] [wel] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [kəʊld] , [ænd; ɐnd] [ʃaɪ] ,
I liked the man well enough , but he was too cold , and shy ,
我 喜欢 这 男人 出色地 足够的 , 但 他 曾是 也 寒冷的 , 和 害羞的 ,
我挺喜欢那个人的，但他太冷漠，也太害羞了。

[ænd; ɐnd][self] - [kənˈteɪnd] , [tuː; tə][əbˈteɪn] [maɪ] [ˈkɔːdiəl] [ˈsɪmpəθɪz] .
and self - contained , to obtain my cordial sympathies .
和 自己 - 包含 , 到 获得 我的 亲切 同情 .
并且自成一体，以博得我的衷心同情。

[ə; eɪ] [ˈspɪrɪt][ɒv; əv][ˈkændə(r)][ænd; ɐnd] [ˈfræŋknəs] , [wen] [ˈhəʊlli] [ˌʌnəˈkʌmpənɪd] [wɪð] [ˈkɔːsnəs] ,
A spirit of candour and frankness , when wholly unaccompanied with coarseness ,
一个 精神 的 坦率 和 坦率 , 什么时候 完全 无人陪伴 和 粗糙度 ,
[hiː; hi][ədˈmaɪəd][ɪn] [ˈʌðə(r)z] ,
he admired in others ,
他 钦佩 在 其他的 ,
他欣赏别人身上那种坦率真诚、不带粗俗的品质。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ə'kwaɪə(r)][,aɪ 'tiː][hɪm'self] .
but he could not acquire it himself .
但 他 可以 不是 获得 它 他自己 ;
但他自己却无法得到它。

[hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪv] [rɪ'zɜːv] [ə'pɒn][ɔːl][hɪz; ɪz][əʊn] [kən'sɜːnz] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [prə'veʊkɪŋ] [ænd; ənd]
His excessive reserve upon all his own concerns was , indeed , provoking and
他的 过多的 预订 之上 全部 他的 自己的 担忧 曾是 , 的确 , 挑衅 和
[ˈtʃɪli] [ɪ'nʌf] ;
chilly enough ;
寒冷 足够的 ;

他对自己所有的事情都过于缄默，这确实令人恼火和冷漠；
[bʌt; bət][aɪ] [fə'geɪv] [,aɪ 'tiː] ,
but I forgave it ,
但 我 原谅了 它 ,
但我原谅了。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt][,aɪ 'tiː][ə'rɪdʒɪnertɪd] [les] [ɪn][praɪd][ænd; ənd] [wɒnt] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ɪn]
from a conviction that it originated less in pride and want of confidence in
从 一个 定罪 那 它 起源于 较少的 在 自豪 和 想 的 信心 在
[hɪz; ɪz] [frendz] ,
his friends ,
他的 朋友们 ,
因为他坚信，这并非源于骄傲自大和对朋友缺乏信任。

[ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['mɔːbrɪd] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['delɪkəsi] , [ænd; ənd][ə; eɪ][prɪ'kjuːliə(r)] ['dɪfɪdəns] , [ðæt]
than in a certain morbid feeling of delicacy , and a peculiar diffidence , that
比 在 一个 肯定 病态的 感觉 的 美味 , 和 一个 奇特 羞怯 , 那
[hiː; hi][wɒz; wəz]['sensəb(ə)l][ɒv; əv] ,
he was sensible of ,
他 曾是 明智的 的 ,
与其说是出于某种病态的敏感和一种他自己也能察觉到的特殊羞怯，不如说是出于一种病态的敏感和一种特殊的羞怯。

[bʌt; bət] ['wɒntɪd] ['enədʒi] [tuː; tə] [əʊvə'kʌm] .
but wanted energy to overcome .
但 通缉 活力 到 克服 .
但需要能量来克服困难。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [laɪk][ə; eɪ] ['sensətɪv] [plɑːnt] , [ðæt] ['əʊpənz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ðə; ðɪ]
His heart was like a sensitive plant , that opens for a moment in the
他的 心 曾是 喜欢 一个 敏感的 植物 , 那 打开 为了 一个 片刻 在 这
['sʌnʃaɪn] ,
sunshine ,
阳光 ,
他的心就像一株含羞草，在阳光下短暂地绽放。

[bʌt; bət][kɜːrlz] [ʌp][ænd; ənd] [ˈfrɪŋk] ['ɪntuː][ɪt'self] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] [tʌt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fɪŋgə(r)] ,
but curls up and shrinks into itself at the slightest touch of the finger ,
但 卷发 向上 和 收缩 进入 本身 在 这 丝毫 触碰 的 这 手指 ,
但只要手指轻轻一碰，它就会蜷缩起来，缩成一团。

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['laɪtɪst] [breθ] [ɒv; əv] [waɪnd] .
or the lightest breath of wind .
或者 这 最轻 气息 的 风 .
或一丝微风。

[ænd; ʌnd] , [ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] , ['aʊə(r)] ['ɪntɪməsi] [wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ]['mjʊːtʃuəl] [ˌpriːdɪˈlekʃ(ə)n] [ðæn; ðən]
And , upon the whole , our intimacy was rather a mutual predilection than
和 , 之上 这 所有的 , 我们的 亲密关系 曾是 相当 一个 相互的 偏好 比
[ə; eɪ] [diːp] [ænd; ʌnd]['sɒlɪd] ['frendʃɪp] ,
a deep and solid friendship ,
一个 深的 和 坚硬的 友谊 ,
总的来说, 我们之间的亲密关系与其说是深厚而牢固的友谊, 不如说是一种相互的喜好。

[sʌtʃ] [æz; əz][hæz; həz] [sɪns] [əˈrɪz(ə)n] [bɪˈtwiːn] [maɪˈself][ænd; ʌnd][juː; jʊ] , [ˈhɔːlfərd] , [huːm] , [ɪn] [spɑɪt]
such as has since arisen between myself and you , Halford , whom , in spite
这样的 作为 有 自从 出现 之间 我 和 你 , 哈尔福德 , 谁 , 在 尽管如此
[ɒv; ʌv][jɔː(r); jə(r)] [əˈkeɪʒən(ə)] ['krʌstɪnəs] ,
of your occasional crustiness ,
的 你的 偶然 硬皮 ,
例如我和你之间就出现了这种情况, 哈尔福德, 尽管你偶尔有些固执,

[aɪ][kæn; kən]['laɪkən][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [wel] [æz; əz][æn; ən][əʊld][kəʊt] , [ˌʌnɪmˈpiːtʃəb(ə)l] [ɪn]['tekstʃə(r)] ,
I can liken to nothing so well as an old coat , unimpeachable in texture ,
我 能 像 到 没有什么 所以 出色地 作为 一个 老的 外套 , 无可指摘 在 质地 ,
没有什么比一件质地无可挑剔的旧外套更能贴切地形容它了。

[bʌt; bət] ['iːzi] [ænd; ʌnd] [luːs] — [ðæt] [hæz; həz] [kənˈfɔːmd] [ɪtˈself][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃeɪp] [ɒv; ʌv][ðə; ði]
but easy and loose — that has conformed itself to the shape of the
但 简单的 和 松动的 — 那 有 符合 本身 到 这 形状 的 这
[ˈweərə(r)] ,
wearer ,
佩戴者 ,
但又轻松宽松——能够贴合穿着者的身形。

[ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [juːz][æz; əz][hiː; hi] [pliːz] , [wɪˈðəʊt] ['biːɪŋ] ['bɒðəd] [wɪð] [ðə; ði][fɪə(r)]
and which he may use as he pleases , without being bothered with the fear
和 哪个 他 可能 使用 作为 他 请 , 没有 存在 烦恼 和 这 害怕
[ɒv; ʌv] ['spɔɪlɪŋ] [aɪˈtiː] ;
of spoiling it ;
的 破坏 它 ;
他可以随意使用, 而不用担心会弄坏它;

— [ˌweər'æz] ['mɪstə(r)] . ['lɒrəns] [wɒz; wəz][laɪk] [ə; eɪ] [njuː] ['gɑːmənt] , [ɔːl] ['veri] [niːt] [ænd; ʌnd][trɪm]
— whereas Mr . Lawrence was like a new garment , all very neat and trim
— 然而 先生 : 劳伦斯 曾是 喜欢 一个 新的 服装 , 全部 非常 整洁的 和 修剪
[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
to look at ,
到 看 在 ,
——而劳伦斯先生则像一件崭新的衣服, 看起来非常整洁合身。

[bʌt; bət][səʊ] [taɪt] [ɪn][ðə; ði] ['elbəʊz] ,
but so tight in the elbows ,
但 所以 紧的 在 这 肘部 ,
但是肘部太紧了,
[ðæt] [juː; jʊ] [wɒd] [fɪə(r)][tuː; tə] [splɪt] [ðə; ði] [siːmz] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnrɪˈstriktɪd] ['məʊʃn] [ɒv; ʌv][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz]
that you would fear to split the seams by the unrestricted motion of your arms
那 你 会 害怕 到 分裂 这 接缝 经过 这 不受限制的 运动 的 你的 武器
,
,
,
你会担心手臂不受限制的运动会把衣服的缝线撑裂,

[ænd; ənd][səʊ] [smu:ð] [ænd; ənd] [faɪn] [ɪn] ['sɜ:fɪs] [ðæt] [ju:; jʊ] ['skru:p(ə)] [tu:; tə] [ɪk'spəʊz] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ə; eɪ]
and so smooth and fine in surface that you scruple to expose it to a
和 所以 光滑的 和 美好的 在 表面 那 你 顾忌 到 暴露 它 到 一个
[ˈsɪŋɡ(ə)] [drɒp] [ɒv; əv] [reɪn] .
single drop of rain .
单身的 降低 的 雨 .

表面如此光滑细腻，以至于你都舍不得让它沾上一滴雨水。

[su:n] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gests] , [maɪ] ['mʌðə(r)] ['men](ə)nd] ['mɪsɪz] . ['greɪəm] ,
Soon after the arrival of the guests , my mother mentioned Mrs . Graham ,
很快 后 这 到达 的 这 客人 , 我的 母亲 提及 太太 . 格雷厄姆 ,
客人到达后不久，我母亲就提到了格雷厄姆夫人。

[rɪ'ɡretɪd] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] ,
regretted she was not there to meet them ,
后悔 她 曾是 不是 那里 到 见面 他们 ,
她很遗憾自己没能到场与他们见面。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ænd; ənd] ['wɪlsənz] [ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['ɡɪv(ə)n]
and explained to the Millwards and Wilsons the reasons she had given
和 解释 到 这 米尔沃兹 和 威尔逊 这 原因 她 有 给定
[fɔ:(r); fə(r)] [nɪ'ɡlektɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [ðeə(r)] [kɔ:lɪz] ,
for neglecting to return their calls ,
为了 疏忽 到 返回 他们的 呼叫 ,
她向米尔沃德夫妇和威尔逊夫妇解释了她为何没有回复他们的电话。

[ˈhəʊpɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [ɪk'skju:s] [hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ʃə(r)] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [mi:n] [tu:; tə] [bi:; bi]
hoping they would excuse her , as she was sure she did not mean to be
希望 他们 会 原谅 她 , 作为 她 曾是 当然 她 做过 不是 意思是 到 是
[ʌn'sɪvɪl] ,
uncivil ,
不文明 ,
她希望他们能原谅她，因为她确信自己并非有意失礼。

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] [ɡlæd] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [æt; ət] ['eni] [taɪm] . — “ [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri]
and would be glad to see them at any time . — “ But she is a very
和 会 是 高兴的 到 看 他们 在 任何 时间 . — “ 但 她 是 一个 非常
[ˈsɪŋɡjələ(r)] ['leɪdi] ,
singular lady ,
单数 女士 ,
她随时都乐意见到他们。——“但她是一位非常独特的女士，

[ˈmɪstə(r)] . ['lɒrəns] , “ [ædɪd] [ʃi:; ʃi] ;
Mr . Lawrence , “ added she ;
先生 . 劳伦斯 , “ 额外 她 ;
“劳伦斯先生，”她补充道；

“ [wi:; wi] [dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] — [bʌt; bət] [aɪ] [deə'seɪ] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [tel]
“ we don't know what to make of her — but I daresay you can tell
“ 我们 不 知道 什么 到 制作 的 她 — 但 我 敢说 你 能 告诉
[ju: 'es] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ,
us something about her ,
我们 某物 关于 她 ,
“我们不知道该如何看待她——但我敢说，你可以告诉我们一些关于她的信息。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [jɔ:(r); jə(r)] ['tenənt] ,
for she is your tenant ,
为了 她 是 你的 租户 ,
因为她是你的房客，

[juː; jʊ] [nəʊ] , — [ænd; ənd][fiː; fi] [sed] [fiː; fi] [njuː] [juː; jʊ][ə; ei][ˈlɪt(ə)] .
you know , — and she said she knew you a little .
你 知道 ; — 和 她 说 她 知道 你 一个 小的 ;
你知道, ——她说她对你有点了解。

" [ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈlɒrəns] .
" All eyes were turned to Mr . Lawrence .
" 全部 眼睛 是 转向 到 先生 : 劳伦斯 :
所有人的目光都转向了劳伦斯先生。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌnˈhesəsərəli] [kənˈfjuːzd] [æ; ət] [ˈbiːɪŋ] [səʊ] [əˈpiːld] [tuː; tə] .
I thought he looked unnecessarily confused at being so appealed to .
我 想法 他 看起来 不必要的 使困惑 在 存在 所以 上诉 到 :
我觉得他看起来有点莫名其妙地困惑, 似乎并不想被人如此热情地打动。

" [aɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːkəm] ! " [sed] [hiː; hi] ; " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪˈsteɪkən] — [aɪ][doʊnt] — [ðæt] [ɪz] — [aɪ]
" I , Mrs . Markham ! " said he ; " you are mistaken — I don't — that is — I
" 我 , 太太 : 马卡姆 ! " 说 他 ; " 你 是 错误 — 我 不 — 那 是 — 我
[hæ; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ,
have seen her ,
有 已见 她 ,
“我, 马克汉姆夫人!”他说道; “你弄错了——我没有——也就是说——我见过她,

[ˈsɜːt(ə)nli] ; [bʌt; bət][aɪ][ei ˈem][ðə; ði][lɑːst][ˈpɜːs(ə)n][juː; jʊ][fʊd; jəd] [əˈplai] [tuː; tə][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfəˈmeɪ](ə)n]
certainly ; but I am the last person you should apply to for information
当然 ; 但 我 是 这 最后 的 人 你 应该 申请 到 为了 信息
[riˈspektrɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪəm] .
respecting Mrs . Graham .
尊重 太太 : 格雷厄姆 :
当然; 但是, 如果你要了解格雷厄姆夫人的相关信息, 我绝对是你最不应该找的人。

" [hiː; hi] [ðen] [ɪˈmiːdiətli] [tɜːnd] [tuː; tə] [rəʊz] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˈfeɪvə(r)][ðə; ði]
" He then immediately turned to Rose , and asked her to favour the
" 他 然后 立即地 转向 到 玫瑰 , 和 问 她 到 偏爱 这
[ˈkʌmpəni] [wɪð] [ə; ei] [sɒŋ] ,
company with a song ,
公司 和 一个 歌曲 ,
“然后他立刻转向罗斯, 请她为在场的所有人献上一首歌。”

[ɔː(r)][ə; ei] [tjuːn] [ɒn][ðə; ði][pɪˈæ; nəs] .
or a tune on the piano .
或者 一个 调 在 这 钢琴 :
或者弹奏一首钢琴曲。

" [nəʊ] , " [sed] [fiː; fi] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][ɑːsk] [mɪs] [ˈwɪlsn] : [fiː; fi] [,autˈʃaɪn] [juː ˈes][ɔːl][ɪn] [ˈsɪŋɪŋ] ,
" No , " said she , " you must ask Miss Wilson : she outshines us all in singing ,
" 不 , " 说 她 , " 你 必须 问 错过 威尔逊 : 她 胜过 我们 全部 在 歌唱 ,
“不,”她说, “你得去问威尔逊小姐: 她的歌喉比我们所有人都好。”

[ænd; ənd][ˈmjuːzɪk] [tuː] .
and music too .
和 音乐 也 :
还有音乐。

" [mɪs] [ˈwɪlsn] [diˈmæː] .
" Miss Wilson demurred .
" 错过 威尔逊 拒绝 :
威尔逊小姐表示异议。

" [ɪl] [sɪŋ] [ˈredɪli] [ɪˈnʌf] , " [sed] [ˈfɜːgəs] , " [ɪf] [jʊl] [ʌndəˈteɪk] [tuː; tə][stænd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ,
" She'll sing readily enough , " said Fergus , " if you'll undertake to stand by her ,
" 壳 唱歌 容易 足够的 , " 说 弗格斯 , " 如果 你会 承担 到 站立 经过 她 ,
“她很乐意唱歌,”弗格斯说, “只要你愿意支持她。”

[ˈmɪstə(r)] . [ˈlɒrəns] , [ænd; ənd] [tɜːn] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [liːvz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . ”
Mr . Lawrence , and turn over the leaves for her . ”
先生 ； 劳伦斯 ， 和 转动 超过 这 树叶 为了 她 ； ”
劳伦斯先生，请把树叶翻过来给她看看。”
“ [ai][æɪ; əɪ][biː; bi][məʊst] [ˈhæpi] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [mɪs] [ˈwɪlsn] ; [wɪl] [juː; jʊ] [əˈlaʊ] [em ˈiː] ?
“ I shall be most happy to do so , Miss Wilson ; will you allow me ? ”
“ 我 将 是 最多 快乐的 到 做 所以 ， 错过 威尔逊 ； 将要 你 允许 我 ？ ”
“我非常乐意这样做，威尔逊小姐；您能允许我这样做吗？”

“ [ʃiː; ʃi][ˈbraɪd(ə)ld][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [nek] [ænd; ənd] [smɑɪld] , [ænd; ənd] [ˈsɪfəd] [hɪm][tuː; tə] [liːd]
“ She bridled her long neck and smiled , and suffered him to lead ”
“ 她 勒住 她 长的 脖子 和 微笑 ， 和 遭受 他 到 带领
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] ,
her to the instrument ,
她 到 这 乐器 ，
她勒住修长的脖子，微笑着，任由他领着她走向乐器。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [best] [staɪl] , [wʌn] [piːs] [ˈɑːftə(r)] [əˈhʌðə(r)] ;
where she played and sang , in her very best style , one piece after another ;
在哪里 她 玩 和 唱 ， 在 她 非常 最好的 风格 ， 一 片 后 其他 ；
她在那里以她最好的风格，一首接一首地演奏和演唱；

[waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ˈpeɪʃntli] [baɪ] , [ˈliːnɪŋ] [wʌn][hænd][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,
while he stood patiently by , leaning one hand on the back of her chair ,
尽管 他 站立 耐心 经过 ， 倾斜 一 手 在 这 后退 的 她 椅子 ，
他耐心地站在一旁，一只手搭在她的椅背上。

[ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
and turning over the leaves of her book with the other .
和 转弯 超过 这 树叶 的 她 书 和 这 其他 ；
她用另一只手翻动着书页。

[pəˈhæps] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌt] [tʃɑːmd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [pəˈfɔːməns] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
Perhaps he was as much charmed with her performance as she was .
也许 他 曾是 作为 很多 迷住了 和 她 表现 作为 她 曾是 ；
或许他和她一样，都被她的表演深深吸引。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [faɪn] [ɪn][ɪts] [wei] ;
It was all very fine in its way ;
它 曾是 全部 非常 美好的 在 它是 方式 ；
从某种意义上说，一切都很好；

[bʌt; bət][ai] [ˈkænɒt] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [muːvd] [em ˈiː] [ˈveri] [ˈdiːpli] .
but I cannot say that it moved me very deeply .
但 我 不能 说 那 它 已搬 我 非常 深 ；
但我不能说它深深地打动了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈplenti] [ɒv; əv] [skɪl] [ænd; ənd][eksɪˈkjuːʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈpreʃəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] .
There was plenty of skill and execution , but precious little feeling .
那里 曾是 很多 的 技能 和 执行 ， 但 宝贵的 小的 感觉 ；
技巧和执行力都很出色，但情感表达却十分匮乏。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] [nɒt] [dʌn] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪəm] [jet] .
But we had not done with Mrs . Graham yet .
但 我们 有 不是 完毕 和 太太 ； 格雷厄姆 然而 ；
但我们还没结束和格雷厄姆太太的谈话。

“ [aɪ][dʊənt] [teɪk] [waɪn] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑ:kəm] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɪl,wɔ:rd] , [əˈpɒn][ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃn]
“ **I don't take wine , Mrs . Markham , ” said Mr . Millward , upon the introduction**
“ 我 不 拿 葡萄酒 , 太太 : 马卡姆 , ” 说 先生 : 米尔沃德 , 之上 这 介绍
[ɒv; əv] [ðæt] [ˈbeɪvərɪdʒ] ;
of that beverage ;
的 那 饮料 ;

“马克汉姆夫人，我不喝酒。”米尔沃德先生在有人递上葡萄酒时说道。

“ [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [həʊm] - [bru:] [eɪ] .
“ **I'll take a little of your home - brewed ale .**
“ 患病的 拿 一个 小的 的 你的 家 - 酿造 麦芽酒 .

“我要一点你自酿的麦芽酒。”

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [prɪˈfɜ:(r)][jɔ:(r); jə(r)] [həʊm] - [bru:] [tu:; tə] [ˈeniθɪŋ] [els] .
I always prefer your home - brewed to anything else .
我 总是 更喜欢 你的 家 - 酿造 到 任何事物 别的 .

我总是最喜欢你自酿的酒，胜过其他任何酒。

“ [ˈflætəd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈkɒmplɪmənt] , [maɪ][ˈmʌðə(r)] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ,
“ **Flattered at this compliment , my mother rang the bell ,**
“ 受宠若惊 在 这 赞扬 , 我的 母亲 响铃 这 钟 ,

母亲听到这番赞美，感到受宠若惊，便按响了门铃。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtʃaɪnə][dʒʌŋ][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][best] [eɪ] [wɒz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [brɔ:t] [ænd; ənd][set] [brɪˈfɔ:(r)]
and a china jug of our best ale was presently brought and set before
和 一个 中国 水壶 的 我们的 最好的 麦芽酒 曾是 目前 带来 和 放 前

[ðə; ði] [ˈwɜ:ðɪ] [ˈdʒentlmən] [hu:] [səʊ] [wel] [nju:] [haʊ] [tu:; tə] [əˈpri:ʃieɪt] [ɪts] [ˈeksələns] .
the worthy gentleman who so well knew how to appreciate its excellences .
这 值得 绅士 WHO 所以 出色地 知道 如何 到 欣赏 它是 卓越 .

于是，一壶我们最好的麦芽酒被端了过来，放在这位懂得欣赏其优良品质的尊贵绅士面前。

“ [naʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] !
“ **Now THIS is the thing !**
“ 现在 这 是 这 事物 !

“这才是重点！ ”

“ [kraɪd] [hi:; hi] , [ˈpɔ:rɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [stri:m] ,
“ **cried he , pouring out a glass of the same in a long stream ,**
“ 哭 他 , 浇注 出去 一个 玻璃 的 这 相同的 在 一个 长的 溪流 ,

“他喊道，同时将一杯同样的饮料倾泻而出，”

[ˈskɪlfəli] [daɪˈrektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][dʒʌŋ][tu:; tə][ðə; ði][ˈtʌmblə(r)] ,
skilfully directed from the jug to the tumbler ,
巧妙地 指导 从 这 水壶 到 这 不倒翁 ,

巧妙地将液体从水壶倒入玻璃杯中，

[səʊ][æz; əz][tu:; tə] [prəˈdju:s] [mʌtʃ] [fəʊm] [wɪˈðəʊt] [ˈspɪlɪŋ] [ə; eɪ][drɒp] ; [ænd; ənd] ,
so as to produce much foam without spilling a drop ; and ,
所以 作为 到 生产 很多 泡沫 没有 溢出 一个 降低 ; 和 ,

这样就能产生大量泡沫而不洒出一滴水；而且，

[ˈhævɪŋ] [ˈsɜ:veɪd] [aɪ ˈti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [ˈɒpəzɪt] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] , [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p]
having surveyed it for a moment opposite the candle , he took a deep
拥有 调查 它 为了 一个 片刻 对面的 这 蜡烛 , 他 采取 一个 深的
[dra:ft] ,
draught ,
草稿 ,

他环顾烛光对面的物体片刻，然后深深地吸了一口气。

[ænd; ənd] [ðen] [smæk] [hɪz; ɪz][lɪps] , [dru:] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [rɪˈfɪld] [hɪz; ɪz] [glɑ:s] ,
and then smacked his lips , drew a long breath , and refilled his glass ,
和 然后 猛击 他的 嘴唇 , 画 一个 长的 气息 , 和 已补充 他的 玻璃 ,

然后他咂了咂嘴，深深吸了一口气，又给自己倒了一杯酒。

[ˈmaɪ] [ˈmʌðə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

my mother looking on with the greatest satisfaction .
我的 母亲 寻找 在 和 这 最 满意 .

我母亲在一旁满脸满意地看着。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑ:kəm] ! ” [sed] [hi:; hi] .

“ There's nothing like this , Mrs . Markham ! ” said he .
“ 有 没有什么 喜欢 这 , 太太 . 马卡姆 ! ” 说 他 .

“马克汉姆夫人，这可是独一无二的！”他说道。

“ [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [meɪnˈteɪn] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][kəmˈpeə(r)] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [həʊm] - [bru:] [eɪ] .

“ I always maintain that there's nothing to compare with your home - brewed ale .
“ 我 总是 维持 那 有 没有什么 到 比较 和 你的 家 - 酿造 麦芽酒 .

“
“

“我始终认为，没有什么能比得上你自酿的啤酒。”

“ [aɪm][ʃʊə(r)][aɪm][ɡlæd][ju:; jʊ] [laɪk] [aɪˈti:] , [sɜ:(r)] .

“ I'm sure I'm glad you like it , sir :
“ 我是 当然 我是 高兴的 你 喜欢 它 , 先生 :

“先生，您喜欢它，我当然很高兴。”

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [lʊk] [ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ˈbru:ɪŋ] [maɪˈself] ,

I always look after the brewing myself ,
我 总是 看 后 这 酿造 我 ,

我一直都是亲自负责酿酒的。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [tʃi:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʌtə(r)] — [aɪ] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] [θɪŋz] [wel] [dʌn] ,

as well as the cheese and the butter — I like to have things well done ,
作为 出色地 作为 这 奶酪 和 这 黄油 — 我 喜欢 到 有 事物 出色地 完毕 ,

还有奶酪和黄油——我喜欢把事情做得尽善尽美。

[waɪl] [waɪr] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] . ”

while we're about it . ”
尽管 是 关于 它 . ”

趁着这个机会。”

“ [kwaɪt] [raɪt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑ:kəm] ! ”

“ Quite right , Mrs . Markham ! ”
“ 相当 正确的 , 太太 . 马卡姆 ! ”

“说得对，马克汉姆夫人！ ”

“ [bʌt; bət] [ðen] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɪl,wɔ:rd] ,

“ But then , Mr . Millward ,
“ 但 然后 , 先生 . 米尔沃德 ,

“但是，米尔沃德先生，

[ju:; jʊ][dʊʊnt] [θɪŋk] [aɪˈti:] [rɒŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [ɔ:(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]

you don't think it wrong to take a little wine now and then — or a little
你 不 思考 它 错误的 到 拿 一个 小的 葡萄酒 现在 和 然后 — 或者 一个 小的

[ˈspɪrɪt] [ˈaɪðə(r)] !

spirits either !
烈酒 任何一个 !

你不觉得偶尔喝点葡萄酒——或者喝点烈酒——有什么错吧！

“ [sed] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ˈhændɪd] [ə; eɪ] [ˈsməʊkɪŋ] [ˈtʌmblə(r)][ɒv; əv] [dʒɪn] - [ænd; ənd] - [ˈwɔ:tə(r)]

“ said my mother , as she handed a smoking tumbler of gin - and - water
“ 说 我的 母亲 , 作为 她 递交 一个 吸烟 不倒翁 的 杜松子酒 - 和 - 水

[tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsn] ,

to Mrs . Wilson ,
到 太太 . 威尔逊 ,

“我母亲一边说着，一边把一杯冒着烟的杜松子酒兑水递给威尔逊太太。”

[hu:] [ə'fɜ:rm] [ðæt] [waɪn] [sæt] ['hevi] [bɒn][hɜ:(r); hæ(r)] ['stʌmək] ,
who affirmed that wine sat heavy on her stomach ,
WHO 确认 那 葡萄酒 卫星 重的 在 她 胃 ,
她证实, 酒让她胃部感到沉重。

[ænd; ənd] [hu:z] [sʌn] ['rɒbət] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['mæʊmənt] ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [stɪf]
and whose son Robert was at that moment helping himself to a pretty stiff
和 谁 儿子 罗伯特 曾是 在 那 片刻 帮助 他自己 到 一个 漂亮的 僵硬的
[glɑ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] .
glass of the same .
玻璃 的 这 相同的 .

而他的儿子罗伯特当时也正给自己倒了一杯相当烈的同款酒。

“ [baɪ][nəʊ] [mi:nz] ！ ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['brækli] , [wɪð] [ə; eɪ][dʒəʊv] - [laɪk] [nɒd] ;
“ **By no means ! ” replied the oracle , with a Jove - like nod** ;
” 经过 不 方法 ！ ” 回复 这 神谕 , 和 一个 朱庇特 - 喜欢 点头 ;
“绝不可能！”神谕回答道, 同时像朱庇特一样点了点头;

“ [ði:z] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:li] ['blesɪŋz] [ænd; ənd] ['mə:si] , [ɪf] [wi:; wi][əʊnli] [nju:] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk]
“ **these things are all blessings and mercies , if we only knew how to make**
” 这些 事物 是 全部 祝福 和 怜悯 , 如果 我们 仅有的 知道 如何 到 制作
[ju:z][ɒv; əv][ðem; ðəm] . ”
use of them . ”
使用 的 他们 . ”

“这些都是福气和恩惠, 如果我们懂得如何利用它们就好了。”

“ [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [greɪəm] ['dʌznt] [θɪŋk] [səʊ] .
“ **But Mrs . Graham doesn't think so** .
” 但 太太 . 格雷厄姆 不 思考 所以 .
但格雷厄姆夫人并不这么认为。

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][dʒʌst][hɪə(r)] [naʊ] [wɒt] [ʃi:; ʃɪ][təʊld][ju: 'es][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] — [aɪ][təʊld][hɜ:(r); hæ(r)][aɪ'd] [tel]
You shall just hear now what she told us the other day — I told her I'd tell
你 将 只是 听到 现在 什么 她 讲述 我们 这 其他 天 — 我 讲述 她 ID 告诉
[ju:; jʊ] .
you :
你 .

你现在就来听听她前几天告诉我们的事——我告诉她我会告诉你的。

“ [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] ['feɪvəd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð] [ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðæt] ['leɪdɪz]
“ **And my mother favoured the company with a particular account of that lady's**
” 和 我的 母亲 受青睐 这 公司 和 一个 特别的 帐户 的 那 女士的
[mɪ'steɪkən] [aɪ'dɪəz][ænd; ənd] [kən'dʌkt] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][hænd] ,
mistaken ideas and conduct regarding the matter in hand ,
错误 想法 和 执行 关于 这 事情 在 手 ,
“我母亲向公司详细描述了那位女士在这件事上的错误想法和行为。”

[kən'klu:ɪŋ] [wɪð] , “ [naʊ] , [daʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz] [rɒŋ] ？ ”
concluding with , “ Now , don't you think it is wrong ? ”
总结 和 , ” 现在 , 不 你 思考 它 是 错误的 ？ ”
最后问道: “现在, 你不觉得这样做不对吗？ ”

“ [rɒŋ] ！ ” [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]['vɪkə(r)] , [wɪð] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['kɒmən] [sə'lemnəti] — “ ['krɪmɪn(ə)l] , [aɪ]
“ **Wrong ! ” repeated the vicar , with more than common solemnity — “ criminal , I**
” 错误的 ！ ” 重复 这 牧师 , 和 更多的 比 常见的 严肃 — “ 刑事 , 我
[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — ['krɪmɪn(ə)l] !
should say — criminal !
应该 说 — 刑事 ！
“错了！”牧师重复道, 语气比平常严肃得多——“应该说是犯罪——犯罪！ ”

[nɒt] [ˈəʊnli][ɪz][,aɪ ˈti:] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,
Not only is it making a fool of the boy ,
不是 仅有的 是 它 制作 一个 傻子 的 这 男生 ,
这不仅是在愚弄这个男孩,

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:][ɪz] [diˈspaɪz] [ðə; ði][ɡɪfts][ɒv; əv] [ˈprɒvɪdəns] , [ænd; ənd] [ˈti:tʃɪŋ] [hɪm][tu:; tə][ˈtræmp(ə)]
but it is despising the gifts of Providence , and teaching him to trample
但 它 是 鄙视 这 礼物 的 普罗维登斯 , 和 教学 他 到 践踏
[ðəm; ðəm][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fi:t] .
them under his feet .
他们 在下面 他的 脚 .
但这却是藐视上帝的恩赐，教唆他将它们践踏在脚下。

" [hi:; hi] [ðen] [ˈentəd] [mɔ:(r)] [ˈfɒli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,
" **He then entered more fully into the question ,**
" 他 然后 进入 更多的 完全 进入 这 问题 ,
然后他更深入地探讨了这个问题,
[ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [æt; ət] [lɑ:dʒ] [ðə; ði] [ˈfɒli] [ænd; ənd][ɪmˈpaɪəti][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prəˈsi:dɪŋ] .
and explained at large the folly and impiety of such a proceeding .
和 解释 在 大的 这 蠢事 和 不敬神 的 这样的 一个 进行中 .
并详细阐述了这种做法的愚蠢和不敬。

[maɪ] [ˈmʌðə(r)] [hɜ:d] [hɪm] [wɪð] [prəˈfaʊndəst] [ˈrevərəns] ;
My mother heard him with profoundest reverence ;
我的 母亲 听到 他 和 最深邃 尊敬 ;
我母亲听他讲话时，怀着无比的敬畏之心；

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsn] [ˌvaʊtʃˈseɪf] [tu:; tə][rest][hɜ:(r); hə(r)] [tʌŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,
and even Mrs . Wilson vouchsafed to rest her tongue for a moment ,
和 甚至 太太 . 威尔逊 担保 到 休息 她 舌头 为了 一个 片刻 ,
[ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][ɪn] [ˈsaɪləns] ,
and listen in silence ,
和 听 在 沉默 ,
就连威尔逊太太也特意停下说话，静静地听了一会儿。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [kəmˈpleɪsntli] [ˌsɪp] [hɜ:(r); hə(r)] [dʒɪn] - [ænd; ənd] - [ˈwɔ:tə(r)] .
while she complacently sipped her gin - and - water .
尽管 她 自满地 啜饮 她 杜松子酒 - 和 - 水 .
她惬意地啜饮着杜松子酒加水。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈlɒrəns] [sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] , [ˈkeələsli] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hɑ:f] -
Mr . Lawrence sat with his elbow on the table , carelessly playing with his half -
先生 . 劳伦斯 卫星 和 他的 弯头 在 这 桌子 , 粗心大意 玩耍 和 他的 一半 -
[ˈempti] [waɪn] - [ɡlɑ:s] ,
empty wine - glass ,
空的 葡萄酒 - 玻璃 ,
劳伦斯先生胳膊肘撑在桌子上，漫不经心地摆弄着半空的酒杯。

[ænd; ənd][ˈkʌvətli; ˈkəʊvɜ:tli] [ˈsmɑɪlɪŋ] [tu:; tə] [hɪmˈself] .
and covertly smiling to himself .
和 隐蔽 微笑 到 他自己 .
他暗自窃喜。

" [bʌt; bət][ˈdoʊnt][ˌju:; jʊ] [θɪŋk] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɪlˌwɔ:rd] , " [səˈdʒestɪd] [hi:; hi] ,
" **But don't you think , Mr . Millward , " suggested he ,**
" 但 不 你 思考 , 先生 . 米尔沃德 , " 建议 他 ,
“但是，米尔沃德先生，您不觉得吗？”他建议道。

[wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [ðæt] [ˈdʒentlmən] [pɔ:zd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdiskɔ:s] ,
when at length that gentleman paused in his discourse ,
什么时候 在 长度 那 绅士 暂停 在 他的 话语 ,
最后，那位先生停下了讲话。

“ [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [meɪ] [biː; bi] [ˈnætʃ(ə)rəli] [prəʊn] [tuː; tə] [ɪnˈtempərəns] — [baɪ] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv]
“ **that when a child may be naturally prone to intemperance — by the fault of**
“ 那 什么时候 一个 孩子 可能 是 自然 易于 到 放纵 — 经过 这 过错 的
[ɪts] [ˈpeərənts] [ɔː(r)] [ˈænsɛstəz; ˈænsəstəz] ,
its parents or ancestors ;
它是 父母 或者 祖先 ;

“ 当一个孩子天生就容易放纵过度——由于其父母或祖先的过错，

[fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] — [sʌm; səm] [priˈkɔːʒənz] [ɑː(r); ə(r)] [ədˈvaɪzəb(ə)] ?
for instance — some precautions are advisable ?
为了 实例 — 一些 防范措施 是 建议 ?

例如——采取一些预防措施是明智的吗？

“ ([naʊ] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈdʒen(ə)rəli] [brɪˈliːvd] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɔːrənsɪz] [ˈfɑːðə(r)] [hæd; həd] [ˈɔːtnd]
“ (**Now it was generally believed that Mr . Lawrence's father had shortened**
“ (现在 它 曾是 一般来说 相信 那 先生 : 劳伦斯的 父亲 有 缩短
[hɪz; ɪz] [deɪz] [baɪ] [ɪnˈtempərəns] .)
his days by intemperance .)
他的 天 经过 放纵 :)
(当时人们普遍认为劳伦斯先生的父亲是因为酗酒而缩短了寿命。)

“ [sʌm; səm] [priˈkɔːʒənz] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ; [bʌt; bət] [ˈtempərəns] , [sɜː(r)] , [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd]
“ **Some precautions , it may be ; but temperance , sir , is one thing , and**
“ 一些 防范措施 , 它 可能 是 ; 但 节制 , 先生 , 是 一 事物 , 和
[ˈæbstɪnəns] [əˈnʌðə(r)] . “
abstinence another . “
节制 其他 : “
“或许需要采取一些预防措施；但是，先生，节制是一回事，完全禁欲又是另一回事。”

“ [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] , [wɪð] [sʌm; səm] [pɜːsənz] , [ˈtempərəns] — [ðæt] [ɪz] , [ˌmɒdəˈreɪʃ(ə)n]
“ **But I have heard that , with some persons , temperance — that is , moderation**
“ 但 我 有 听到 那 , 和 一些 人 , 节制 — 那 是 , 适度
— [ɪz] [ˈɔːlməʊst] [ɪmˈpɒsəb(ə)] ;
— is almost impossible ;
— 是 几乎 不可能的 ;
但我听说，对于某些人来说，节制——也就是适度——几乎是不可能的；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈæbstɪnəns] [biː; bi] [æn; ən] [iːv(ə)] ([wɪtʃ] [sʌm; səm] [hæv; həv] [ˈdaʊtɪd]) ,
and if abstinence be an evil (which some have doubted) ,
和 如果 节制 是 一个 邪恶的 (哪个 一些 有 怀疑) ,
如果禁欲是一种罪恶（有些人对此表示怀疑），

[nəʊ] [wʌn] [wɪl] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [ɪkˈses] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈgreɪtə(r)] .
no one will deny that excess is a greater .
不 一 将要 否定 那 过量的 是 一个 更大的 :
谁也不会否认，过度消费是更大的。

[sʌm; səm] [ˈpeərənts] [hæv; həv] [ɪnˈtaɪəli] [prəˈhɪbɪtɪd] [ðəə(r)] [tʃɪldrən] [frɒm; frəm] [ˈteɪstɪŋ] [ɪnˈtɒksɪkətɪŋ]
Some parents have entirely prohibited their children from tasting intoxicating
一些 父母 有 完全 禁止 他们的 孩子们 从 品尝 醉人
[ˈlɪkəz] ;
liquors ;
酒 ;
有些家长完全禁止孩子品尝含酒精的酒类饮品；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈperənts] [ɔːˈθɒrəti] [ˈkænɒt] [lɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevə(r)] ; [tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [ˈnætʃ(ə)rəli] [prəʊn]
but a parent's authority cannot last for ever ; children are naturally prone
但 一个 父母 权威 不能 最后的 为了 曾经 ; 孩子们 是 自然 易于
[tuː; tə] [ˈhæŋkə(r)] [ˈɑːftə(r)] [fəˈbɪd(ə)n] [θɪŋz] ;
to hanker after forbidden things ;
到 渴望 后 禁止 事物 ;
但父母的权威不可能永远持续下去；孩子天生就容易渴望被禁止的东西；

[ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [strɒŋ] [kʲøəri'bsəti]
and a child , in such a case , would be likely to have a strong curiosity
和 一个 孩子 , 在 这样的 一个 案件 , 会 是 可能 到 有 一个 强的 好奇心
[tuː; tə] [teɪst] ,
to taste ,
到 品尝 ,

在这种情况下, 孩子很可能会对味道产生强烈的好奇心。

[ænd; ənd][traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [ˈbɔːd] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ] ['ʌðə(r)z] ,
and try the effect of what has been so lauded and enjoyed by others ,
和 尝试 这 影响 的 什么 有 到过 所以 备受赞誉 和 享受 经过 其他的 ,
并尝试体验一下其他人如此称赞和享受的效果。

[səʊ] ['striktli] [fə'bid(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] — [wɪtʃ] [kʲøəri'bsəti] [wʊd] ['dʒen(ə)rəli][biː; bi] ['grætɪfaɪd] [ɒn][ðə; ði]
so strictly forbidden to himself — which curiosity would generally be gratified on the
所以 严格 禁止 到 他自己 — 哪个 好奇心 会 一般来说 是 满意 在 这
[fɜːst] [kən'viːniənt] [ˌɒpə'tjuːnəti] ;
first convenient opportunity ;
第一的 方便的 机会 ;

他自己却被严格禁止这样做——这种好奇心通常会在第一个合适的时机得到满足;

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [wʌns][ˈbrəʊkən] , [ˈsɪəriəs] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [maɪt] [ɪn'sjuː] .
and the restraint once broken , serious consequences might ensue .
和 这 克制 一次 破碎的 , 严肃的 结果 可能 随之而来 .

一旦这种约束被打破, 可能会造成严重后果。

[aɪ][doʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mætəz] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][em 'iː] ,
I don't pretend to be a judge of such matters , but it seems to me ,
我 不 假装 到 是 一个 法官 的 这样的 事情 , 但 它 似乎 到 我 ,

我不敢妄称自己是这类事情的评判者, 但依我看来,

[ðæt] [ðɪs] [plæn][ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪəmz] , [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [aɪ 'tiː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːkəm] ,
that this plan of Mrs . Graham's , as you describe it , Mrs . Markham ,
那 这 计划 的 太太 . 格雷厄姆的 , 作为 你 描述 它 , 太太 . 马卡姆 ,
[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)rɪ] [æz; əz][aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
extraordinary as it may be ,
非凡的 作为 它 可能 是 ,

正如你所描述的, 马克姆夫人, 格雷厄姆夫人的这个计划, 尽管非同寻常,

[ɪz][nɒt] [wɪ'ðəʊt] [ɪts] [əd'væntɪdʒ] ; [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [dɪ'lɪvəd] [æt; ət][wʌns]
is not without its advantages ; for here you see the child is delivered at once
是 不是 没有 它是 优势 ; 为了 这里 你 看 这 孩子 是 发表 在 一次
[frɒm; frəm] [temp'teɪ(ə)n] ;
from temptation ;
从 诱惑 ;

并非没有优点; 因为在这里你可以看到孩子立刻就能免受诱惑;

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] ['siːkrət] [kʲøəri'bsəti] , [nəʊ] ['hæŋkəriŋ] [dɪ'zaɪə(r)] ;
he has no secret curiosity , no hankering desire ;
他 有 不 秘密 好奇心 , 不 渴望 欲望 ;

他没有秘密的好奇心, 也没有渴望的欲望;

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['temptɪŋ] [ˈlɪkəz] [æz; əz][hiː; hi]['evə(r)] ['wɪfɪz] [tuː; tə][biː; bi]
he is as well acquainted with the tempting liquors as he ever wishes to be
他 是 作为 出色地 熟人 和 这 诱人的 酒 作为 他 曾经 愿望 到 是
;
;
;

他对这些诱人的美酒了如指掌, 完全符合他的预期;

[ænd; ənd][ɪz] [ˈθʌrəli] [dis'gʌstɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] , [wɪ'ðəʊt] [ˈhævɪŋ] [ˈsʌfəd] [frəm; frəm][ðəə(r)]
and is thoroughly disgusted with them , without having suffered from their
和 是 彻底 厌恶 和 他们 , 没有 拥有 遭受 从 他们的
[ɪ'fektz] . “
effects . “
效果 . “

他虽然没有亲身经历过它们的影响，却对它们感到无比厌恶。

“ [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [raɪt] , [sɜ:(r)] ?
“ **And is that right , sir ?**
“ 和 是 那 正确的 , 先生 ?

“是这样吗，先生？ ”

[hæv; həv][aɪ][nɒt] [ˈpru:vɪn; ˈprəʊvɪn][tu:; tə][ju:; jʊ] [haʊ] [rɒŋ] [aɪ ˈti:] [ɪz] — [haʊ] [ˈkɒntrəri] [tu:; tə] [ˈskɪptʃə(r)]
Have I not proven to you how wrong it is — how contrary to Scripture
有 我 不是 已证实 到 你 如何 错误的 它 是 — 如何 相反 到 圣经
[ænd; ənd][tu:; tə] [ˈri:z(ə)n] ,
and to reason ,
和 到 原因 ,

难道我没有向你们证明这是多么错误——多么违背圣经和理性吗？

[tu:; tə] [ti:tʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld][tu:; tə] [lʊk] [wɪð] [kən'tempt] [ænd; ənd] [dis'gʌst] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˈblesɪŋz] [ɒv; əv]
to teach a child to look with contempt and disgust upon the blessings of
到 教 一个 孩子 到 看 和 鄙视 和 厌恶 之上 这 祝福 的
[ˈprɒvɪdəns] ,
Providence ,
普罗维登斯 ,

教导孩子以轻蔑和厌恶的眼光看待上帝的恩赐，

[ɪn'sted] [ɒv; əv][tu:; tə][ju:z][ðem; ðəm] [ə'raɪt] ? “
instead of to use them aright ? “
反而 的 到 使用 他们 好的 ? “

为什么不正确地使用它们呢？

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdə(r)] [ˈlɔ:dənəm] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [ɒv; əv] [ˈprɒvɪdəns] , [sɜ:(r)] , “ [rɪ'plaɪd] [ˈmɪstə(r)] .
“ **You may consider laudanum a blessing of Providence , sir , “ replied Mr .**
“ 你 可能 考虑 鸦片酊 一个 祝福 的 普罗维登斯 , 先生 , “ 回复 先生 .
[ˈlɒrəns] ,
Lawrence ,
劳伦斯 ,

“先生，您或许可以将鸦片酊视为上帝的恩赐，”劳伦斯先生回答道。

[ˈsmaɪlɪŋ] ; “ [ænd; ənd] [jet] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ju: ˈes][hæd; həd] [ˈbetə(r)] [əb'steɪn]
smiling ; “ and yet , you will allow that most of us had better abstain
微笑 ; “ 和 然而 , 你 将要 允许 那 最多 的 我们 有 更好的 弃权
[frəm; frəm][aɪ ˈti:] ,
from it ,
从 它 ,

他笑着说：“然而，你也会承认，我们大多数人最好还是不要这么做。”

[ˈi:v(ə)n][ɪn] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] , “ [ˈædɪd] [hi:; hi] ,
even in moderation ; but , “ added he ,
甚至 在 适度 ; 但 , “ 额外 他 ,

即使适度也好；但是，”他补充道，

“ [aɪ] [wʊd] [nɒt] [dɪ'zəə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈfɒləʊ] [aʊt] [maɪ] [ˈsɪməli] [tu:] [ˈkləʊsli] — [ɪn] [ˈwɪtnəs] [weə'ɒv] [aɪ]
“ **I would not desire you to follow out my simile too closely — in witness whereof I**
“ 我 会 不是 欲望 你 到 跟随 出去 我的 明喻 也 密切 — 在 证人 其中 我
[ˈfɪnɪʃ] [maɪ] [ɡlɑ:s] . “
finish my glass . “
结束 我的 玻璃 . “

“我不希望你过于认真地模仿我的比喻——为此，我喝光了杯中的酒。”

“ [ænd; ənd] [teɪk] [ə'ɪləðə(r)] , [aɪ] [həʊp] , ['mɪstə(r)] . [lbrəns] , ” [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [pʊʃɪŋ] [ðə; ðɪ] **“ And take another , I hope , Mr . Lawrence , ” said my mother , pushing the** 和 拿 其他 , 我 希望 , 先生 : 劳伦斯 , ” 说 我的 母亲 , 推动 这 [ˈbɒt(ə)l] [tə'wɔːdz] [hɪm] . **bottle towards him .** 瓶子 向 他 :

“劳伦斯先生, 希望您能再来一杯,”我母亲说着, 把酒瓶推向他。

[hiː; hi] [pə'laɪtli] [dɪ'klaɪnd] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] , **He politely declined , and pushing his chair a little away from the table ,** 他 礼貌地 拒绝 , 和 推动 他的 椅子 一个 小的 离开 从 这 桌子 , 他礼貌地拒绝了, 并将椅子稍微往外推了推。

[lent] [bæk] [tə'wɔːdz] [em 'iː] — [aɪ][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][br'haɪnd] , **leant back towards me — I was seated a trifle behind ,** 倾斜 后退 向 我 — 我 曾是 坐着 一个 琐事 在后面 , 他向后靠过来——我当时坐在他身后不远处,

[ɒŋ][ðə; ðɪ]['səʊfə] [br'saɪd] [r'laɪzə] ['mɪlˌwɔːrd] — [ænd; ənd] ['keələsli] [ɑːskt] [em 'iː] [ɪf] [aɪ] [ŋjuː] ['mɪsɪz] . **on the sofa beside Eliza Millward — and carelessly asked me if I knew Mrs .** 在 这 沙发 旁 伊丽莎 米尔沃德 — 和 粗心大意 问 我 如果 我 知道 太太 : [ˈɡreɪəm] . **Graham .** 格雷厄姆 :

坐在伊丽莎·米尔沃德旁边的沙发上——漫不经心地问我是否认识格雷厄姆夫人。

“ [aɪ][hæv; həv] [met] [hɜː(r); hə(r)][wʌns][ɔː(r)] [twɪs] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] . **“ I have met her once or twice , ” I replied .** ” 我 有 遇见 她 一次 或者 两次 , ” 我 回复 : “我见过她一两次,”我回答说。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? ” **“ What do you think of her ? ”** ” 什么 做 你 思考 的 她 ? ” 你觉得她怎么样?

“ [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [mʌt]] . **“ I cannot say that I like her much .** ” 我 不能 说 那 我 喜欢 她 很多 : “我不能说我很喜欢她。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['hænsəm] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] — [ɪn] **She is handsome — or rather I should say distinguished and interesting — in** 她 是 英俊的 — 或者 相当 我 应该 说 杰出的 和 有趣的 — 在 [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] , **her appearance ,** 她 外貌 , 她容貌姣好——或者更确切地说, 应该说她气质出众、引人注目。

[bʌt; bət][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['eɪmiəb(ə)l] — [ə; eɪ] ['wʊmən] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [strɒŋ] ['predʒədɪsɪz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] **but by no means amiable — a woman liable to take strong prejudices , I should** 但 经过 不 方法 可亲 — 一个 女士 容易 到 拿 强的 偏见 , 我 应该 [ˈfænsɪ] , **fancy ,** 想要 , 但她绝非和蔼可亲——我想, 她应该是一位容易抱有强烈偏见的女人。

[ænd; ənd] [strɪk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] , **and stick to them through thick and thin ,** 和 戳 到 他们 通过 厚的 和 薄的 , 无论顺境逆境都要始终不离不弃。

[ˈtwɪstɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [ˈɪntuː] [kənˈfɔːməti] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [ˌpriːkənˈsiːvd] [əˈpɪnjənz] — [tuː] [hɑːd] ,
twisting everything into conformity with her own preconceived opinions — too hard ,
扭曲 一切 进入 一致性 和 她 自己的 先入为主的 意见 — 也 难的 ,
[tuː] [ɑːp] , [tuː] [ˈbɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [teɪst] .
too sharp , too bitter for my taste .
也 锋利的 , 也 苦的 为了 我的 品尝 :

她把一切都扭曲成符合她自己先入为主的观点——对我来说太苛刻、太尖锐、太苦涩了。

" [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] ,
" **He made no reply , but looked down and bit his lip** ,
" 他 制成 不 回复 , 但 看起来 向下 和 少量 他的 唇 ,
他没有回答,只是低下头咬着嘴唇。

[ænd; ənd] [ˈʃɔːtli] [ˈɑːftə(r)][rəʊz][ænd; ənd][ˈsɔːntə, ˈsɑːn-] [ʌp][tuː; tə] [mɪs] [ˈwɪlsn] , [æz; əz] [mʌtʃ] [rɪˈpeld]
and shortly after rose and sauntered up to Miss Wilson , as much repelled
和 不久 后 玫瑰 和 漫步 向上 到 错过 威尔逊 , 作为 很多 排斥
[baɪ][em ˈiː] ,
by me ,
经过 我 ,

不久之后,她起身踱步走到威尔逊小姐面前,威尔逊小姐对我十分反感。

[aɪ][ˈfænsi] , [æz; əz] [əˈtræktɪd] [baɪ][hɜː(r); hæ(r)] .
I fancy , as attracted by her .
我 想要 , 作为 吸引 经过 她 :

我觉得自己被她吸引了。

[aɪ] [ˈskeəsli] [ˈnəʊtɪst] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
I scarcely noticed it at the time ,
我 几乎 注意到 它 在 这 时间 ,

当时我几乎没注意到。

[bʌt; bət] [ˈɑːftəwədz] [aɪ][wɒz; wəz][led][tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [ˈtraɪflɪŋ] [fæktɪs] , [ɒv; əv][ə; eɪ]
but afterwards I was led to recall this and other trifling facts , of a
但 然后 我 曾是 引领 到 记起 这 和 其他 琐事 事实 , 的 一个
[ˈsɪmələ(r)][ˈneɪtʃə(r)] ,
similar nature ,
相似的 自然 ,

但后来我却想起了这件事以及其他类似的琐事。

[tuː; tə][maɪ] [rɪˈmembrəns] , [wen] — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɒt] [ænˈtɪsɪpeɪt] .
to my remembrance , when — but I must not anticipate .
到 我的 纪念 , 什么时候 — 但 我 必须 不是 预料 :

我记得,什么时候——但我不能预料。

[wɪz; wi] [wuːnd] [ʌp][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [wɪð] [ˈdɑːnsɪŋ] — [ˈaʊə(r)] [ˈwɜːði] [ˈpɑːstə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː][nəʊ]
We wound up the evening with dancing — our worthy pastor thinking it no
我们 伤口 向上 这 晚上 和 跳舞 — 我们的 值得 牧师 思维 它 不
[ˈskænd(ə)][tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt][ɒn][ðə; ði] [əˈkeɪz(ə)n] ,
scandal to be present on the occasion ,
丑闻 到 是 展示 在 这 场合 ,

当晚我们以跳舞结束了聚会——我们尊敬的牧师认为出席此次活动并无不妥。

[ðəʊ] [wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [mjuːˈzɪfənz] [wɒz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][dəˈrekt][ˈaʊə(r)] [iːˈvəˈluːʃ(ə)n] [wɪð]
though one of the village musicians was engaged to direct our evolutions with
尽管 — 的 这 村庄 音乐家 曾是 已订婚的 到 直接的 我们的 进化 和
[hɪz; ɪz][ˌvaɪəˈlɪn] .
his violin :
他的 小提琴 :

虽然我们聘请了村里的一位乐师用小提琴来指导我们的表演。

[bʌt; bət][ˈmeəri] [ˈmɪl,wɔːrd] [ˈɒbstɪnətli] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː ˈes] ; [ænd; ənd][səʊ][dɪd] [ˈrɪtʃəd] [ˈwɪlsn] ,
But Mary Millward obstinately refused to join us ; and so did Richard Wilson ,
但 玛丽 米尔沃德 顽固地 拒绝 到 加入 我们 ; 和 所以 做过 理查德 威尔逊 ;

但玛丽·米尔沃德固执地拒绝加入我们；理查德·威尔逊也一样。

[ðəʊ] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ˈɜːnɪstli] [ɪnˈtriːt] [hɪm][tuː; tə][duː; də][səʊ] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈɒfəd] [tuː; tə]
though my mother earnestly entreated him to do so , and even offered to
尽管 我的 母亲 切实 恳求 他 到 做 所以 , 和 甚至 提供 到

[biː; bi][hɪz; ɪz][ˈpɑːtnə(r)] .

be his partner .
是 他的 伙伴 .

虽然我母亲恳切地请求他这样做，甚至提出要成为他的合伙人。

[wiː; wi] [ˈmænɪdʒd] [ˈveri] [wel] [wɪˈðəʊt] [ðem; ðəm] , [haʊˈevə(r)] .

We managed very well without them , however .
我们 管理 非常 出色地 没有 他们 , 然而 .

然而，没有他们我们也运作得很好。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][set][ɒv; əv] [kwəˈdrɪl] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈkʌntri] [ˈdɑːnsɪz] ,
With a single set of quadrilles , and several country dances ,
和 一个 单身的 放 的 方步舞 , 和 一些 国家 舞蹈 ,

包括一套方阵舞和几支乡村舞，

[wiː; wi] [ˈkærid] [aɪ ˈtiː][ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈprɪti] [leɪt] [ˈaʊə(r)] ; [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
we carried it on to a pretty late hour ; and at length ,
我们 携带 它 在 到 一个 漂亮的 晚的 小时 ; 和 在 长度 ,

我们一直工作到很晚；最后，

[ˈhævɪŋ] [kɔːld] [əˈpɒn][ˈaʊə(r)][mjuːzɪ(ə)n][tuː; tə] [straɪk] [ʌp][ə; eɪ][wɔːlts] ,
having called upon our musician to strike up a waltz ,
拥有 称为 之上 我们的 音乐家 到 罢工 向上 一个 华尔兹 ,

我们请乐师奏起华尔兹，

[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [wɜːl] [rɪˈlaɪzə] [raʊnd] [ɪn] [ðæt] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [dɑːns] ,
I was just about to whirl Eliza round in that delightful dance ,
我 曾是 只是 关于 到 旋转 伊丽莎 圆形的 在 那 愉快 舞蹈 ,

我正准备拉着伊莱扎跳那支美妙的舞蹈，

[əˈkʌmp(ə)nɪd] [baɪ] [ˈlɒrəns] [ænd; ənd][dʒeɪn] [ˈwɪlsn] , [ænd; ənd] [ˈfɜːgəs] [ænd; ənd] [rəʊz] , [wen]
accompanied by Lawrence and Jane Wilson , and Fergus and Rose , when
伴随 经过 劳伦斯 和 简 威尔逊 , 和 弗格斯 和 玫瑰 , 什么时候

[ˈmɪstə(r)] . [ˈmɪl,wɔːrd] [ɪntəˈpəʊzd] [wɪð] :
Mr . Millward interposed with :
先生 : 米尔沃德 插入 和 :

劳伦斯和简·威尔逊夫妇，以及弗格斯和罗斯夫妇陪同在侧，这时米尔沃德先生插话道：

— “ [nəʊ] , [nəʊ] ; [aɪ][dɔʊnt] [əˈlaʊ] [ðæt] !
— “ **No , no ; I don't allow that !**
— “ 不 , 不 ; 我 不 允许 那 !

“不，不；我不允许！ ”

[kʌm] , [ɪts] [taɪm][tuː; tə][biː; bi][ˈgəʊɪŋ] [naʊ] . “
Come , it's time to be going now . ”
来 , 它是 时间 到 是 去 现在 . “

好了，我们该走了。

“ [əʊ] , [nəʊ] , [pəˈpɑː] ! ” [ˈpliːdɪd] [rɪˈlaɪzə] .
“ **Oh , no , papa ! ” pleaded Eliza .**
“ 哦 , 不 , 爸爸 ! ” 恳求 伊丽莎 .

“哦，不，爸爸！”伊莱扎哀求道。

“ [haɪ] [taɪm] , [maɪ][gɜ:l] — [haɪ] [taɪm] !
“ High time , my girl — high time !
“ 高的 时间 , 我的 女孩 — 高的 时间 !

“是时候了, 我的女孩——是时候了! ”

[ˌmɒdə'reɪ(ə)n][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] , [rɪ'membə(r)] !
Moderation in all things , remember !
适度 在 全部 事物 , 记住 !

记住, 凡事都要适度!

[ðæts] [ðə; ði][plæn] — - [let] [jɔ:(r); jə(r)][ˌmɒdə'reɪ(ə)n][bi:; bi] [nəʊn] ['ʌntə; 'ʌntu][ɔ:l] [men] ! -
That's the plan — ' Let your moderation be known unto all men ! '
那就是 这 计划 — - 让 你的 适度 是 已知 到 全部 男人 ! -

这就是计划——“让世人都知道你们的节制! ”

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'vendʒ] [aɪ] ['fɒləʊd] [ɪ'laɪzə][ɪntu:][ðə; ði] ['dɪmli] - ['laɪtɪd] ['pæsɪdʒ] , [weə(r)] ,
“ But in revenge I followed Eliza into the dimly - lighted passage , where ,
“ 但 在 复仇 我 随后 伊丽莎 进入 这 依稀 - 照明 通道 , 在哪里 ,

“但为了报复, 我跟着伊莱扎走进了昏暗的走廊, 在那里,

[ʌndə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['helpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ɔ:l] ,
under pretence of helping her on with her shawl ,
在下面 虚伪 的 帮助 她 在 和 她 披肩 ,

假装帮她披上披肩,

[aɪ][fɪə(r)][aɪ][mʌst; məst] [pli:d] ['gɪlti] [tu:; tə] ['snætʃɪŋ] [ə; eɪ] [kɪs] [br'hænd][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [bæk] ,
I fear I must plead guilty to snatching a kiss behind her father's back ,
我 害怕 我 必须 恳求 有罪的 到 抢夺 一个 吻 在后面 她 父亲的 后退 ,

恐怕我不得不承认, 我背着她父亲偷吻了她。

[waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'veləpɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti]
while he was enveloping his throat and chin in the folds of a mighty
尽管 他 曾是 包围 他的 喉 和 下巴 在 这 折叠 的 一个 强大的

[ˈkʌmfətə(r)] .
comforter .
棉被 .

他当时正用一条厚实的毯子裹住自己的喉咙和下巴。

[bʌt; bət][ə'læs] !
But alas !
但 唉 !

但是, 唉!

[ɪn] ['tɜ:nɪŋ] [raʊnd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][maɪ] ['mʌðə(r)] [kləʊz] [br'saɪd] [em 'i:] .
in turning round , there was my mother close beside me .
在 转弯 圆形的 , 那里 曾是 我的 母亲 关闭 旁 我 .

我转过身, 发现母亲就在我身边。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] , [ðæt] [nəʊ]['su:nə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [gests] [dr'pɑ:tɪd] ,
The consequence was , that no sooner were the guests departed ,
这 结果 曾是 , 那 不 很快 是 这 客人 已离开 ,

结果是, 客人刚一离开,

[ðæn; ðən][aɪ][wɒz; wəz] [du:md] [tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] [rɪ'mɒnstrəns] ,
than I was doomed to a very serious remonstrance ,
比 我 曾是 注定失败 到 一个 非常 严肃的 抗议 ,

那样的话, 我就注定要面临一场非常严肃的抗议。

[wɪtʃ] [ʌn'plezntli] [tʃekt] [ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [kɔ:s] [ɒv; əv][maɪ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]
which unpleasantly checked the galloping course of my spirits , and made a
哪个 令人不快的 已检查 这 疾驰 课程 的 我的 烈酒 , 和 制成 一个
[dɪsə'gri:əb(ə)l] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['i:vniŋ] .
disagreeable close to the evening .
令人不快的 关闭 到 这 晚上 .

这不愉快地打断了我原本欢欣雀跃的心情，也让这个夜晚以不愉快的方式结束。

“ [maɪ][diə(r)] [gɪlbət] , ” [sed] [ʃi; ji] , “ [ai] [wɪ] [ju:; jʊ] [wɒdnt] [du:; də][səʊ] !
“ **My dear Gilbert , ” said she , “ I wish you wouldn't do so !**
” 我的 亲爱的 吉尔伯特 , ” 说 她 , ” 我 希望 你 不会 做 所以 !
“我亲爱的吉尔伯特,”她说,“我希望你不要这样做! ”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['di:pli] [ai][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [æt; ət] [hɑ:t] ,
You know how deeply I have your advantage at heart ,
你 知道 如何 深 我 有 你的 优势 在 心 ,
你知道我有多么在意你的利益，

[haʊ] [ai] [lʌv] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [praɪz] [ju:; jʊ] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
how I love you and prize you above everything else in the world ,
如何 我 爱 你 和 奖 你 多于 一切 别的 在 这 世界 ,
我多么爱你，多么珍视你，胜过世上的一切。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌt] [ai] [lɒŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [wel] ['set(ə)ld] [ɪn][laɪf] — [ænd; ənd] [haʊ] ['bɪtəli] [aɪ 'ti:]
and how much I long to see you well settled in life — and how bitterly it
和 如何 很多 我 长的 到 看 你 出色地 定居 在 生活 — 和 如何 苦涩地 它
[wɒd] [gri:v] [em 'i:] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ['mærid] [tu:; tə] [ðæt] [gɜ:l] — [ɔ:(r)] ['eni] [lʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði]
would grieve me to see you married to that girl — or any other in the
会 悲伤 我 到 看 你 已婚 到 那 女孩 — 或者 任何 其他 在 这
[ˈneɪbəhʊd]
neighbourhood .
邻里 .
我多么希望看到你生活安定——看到你娶了那个女孩——或者附近任何其他女孩——我会多么伤心难过。

[wɒt] [ju:; jʊ] [si:] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ai][dɒʊnt] [nəʊ] .
What you see in her I don't know .
什么 你 看 在 她 我 不 知道 .

我不知道你看上她什么了。

[aɪ 'ti:][ɪz(ə)nt][əʊnli][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] ['mʌni] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ə'baʊt] — ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] —
It isn't only the want of money that I think about — nothing of the kind —
它 不是 仅有的 这 想 的 钱 那 我 思考 关于 — 没有什么 的 这 种类 —
[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ˈnaɪðə(r)] ['bjʊ:ti] ,
but there's neither beauty ,
但 有 两者都不 美丽 ,
我所想的不仅仅是缺钱——完全不是那样——但这里既没有美，也没有美。

[nɔ:(r)] ['klevənəs] , [nɔ:(r)] ['gʊdnəs] , [nɔ:(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ðæts] [dɪ'zʌɪərəb(ə)l] .
nor cleverness , nor goodness , nor anything else that's desirable .
也不 聪明才智 , 也不 善良 , 也不 任何事物 别的 那就是 理想 .
既不聪明，也不善良，也不具备其他任何令人向往的品质。

[ɪf] [ju:; jʊ] [nju:] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['vælju:] , [æz; əz][ai][du:; də] , [ju:; jʊ] [wɒdnt] [dri:m] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
If you knew your own value , as I do , you wouldn't dream of it .
如果 你 知道 你的 自己的 价值 , 作为 我 做 , 你 不会 梦 的 它 .
如果你像我一样了解自己的价值，你就不会有这种想法。

[du:; də] [weɪt] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [si:] !
Do wait awhile and see !
做 等待 一会儿 和 看 !
请稍等片刻，看看结果如何！

[ɪf] [juː; jʊ][baɪnd] [jɔː'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
If you bind yourself to her ,
如果 你 绑定 你自己 到 她 ,
如果你与她缔结契约,

[jʊl] [rɪ'pent] [aɪ 'tiː][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ˈlaɪftaɪm] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˈmeni] [ˈbetə(r)]
you'll repent it all your lifetime when you look round and see how many better
你会 悔改 它 全部 你的 寿命 什么时候 你 看 圆形的 和 看 如何 许多 更好的
[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] .
there are .
那里 是 .

当你环顾四周，看到有多少更好的选择时，你会后悔终生。
[teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [wɪl] . “
Take my word for it , you will .”
拿 我的 单词 为了 它 , 你 将要 . “

相信我，你一定会做到。
“ [wel] , [ˈmʌðə(r)] , [duː; də][biː; bi]ˈkwaɪət ! — [aɪ] [heit] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlektʃəd] ! — [aɪm][nɒt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə]
“ **Well , mother , do be quiet ! — I hate to be lectured ! — I'm not going to**
” 出色地 , 母亲 , 做 是 安静的 ! — 我 恨 到 是 讲课 ! — 我是 不是 去 到
[ˈmæri] [jet] ,
marry yet ,
结婚 然而 ,

“好了，妈妈，请安静！——我讨厌被说教！——我还没打算结婚呢。”
[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] — [dɪə(r)][em 'iː] !
I tell you ; but — dear me !
我 告诉 你 ; 但 — 亲爱的 我 !

我告诉你；但是——我的天哪！
[ˈmeɪənt] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self][æt; ət][ɔːl] ? “
mayn't I enjoy myself at all ?”
可能不会 我 享受 我 在 全部 ? “

难道我就不能好好享受一下吗？
“ [jes] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [bʌt; bət][nɒt][ɪn] [ðæt] [wei] .
“ **Yes , my dear boy , but not in that way .**
” 是的 , 我的 亲爱的 男生 , 但 不是 在 那 方式 .

“是的，我亲爱的孩子，但不是那样。”
[ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [ˈʃʊdnt] [duː; də] [sʌt] [θɪŋz] .
Indeed , you shouldn't do such things .
的确 , 你 不应该 做 这样的 事物 .

的确，你不应该做这样的事。
[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈrɒŋ, rɔːŋ] [ðə; ði][gɜːl] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜː(r); wə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ;
You would be wronging the girl , if she were what she ought to be ;
你 会 是 错误 这 女孩 , 如果 她 是 什么 她 应该 到 是 ;

如果她真的像她应该成为的那样，你这样做就是在伤害她；
[bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ʃiː; ʃɪ][ɪz][æz; əz] [ˈɑːtfl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhʌsi] [æz; əz] [ˈenɪbədi] [niːd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː]
but I assure you she is as artful a little hussy as anybody need wish to see
但 我 保证 你 她 是 作为 巧 一个 小的 荡妇 作为 任何人 需要 希望 到 看
;
;
;

但我向你保证，她绝对是任何人梦寐以求的那种狡猾的小妖精；
[ænd; ənd] [jʊl] [get] [ɪn'tæŋɡld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈsneɪ] [brɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
and you'll get entangled in her snares before you know where you are .
和 你会 得到 纠缠 在 她 陷阱 前 你 知道 在哪里 你 是 .

你还没反应过来就会落入她的陷阱。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [ˈmæri] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈɡɪlbət] , [jʊl] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] — [səʊ][ðeəz; ðəz]
And if you do marry her , Gilbert , you'll break my heart — so there's
和 如果 你 做 结婚 她 , 吉尔伯特 , 你会 休息 我的 心 — 所以 有
[æn; ən][end][ɒv; əv][,aɪ 'ti:] . “
an end of it .”
一个 结尾 的 它 . ”

吉尔伯特，如果你真的娶了她，你会伤透我的心——事情就到此为止吧。

“ [wel] , [doʊnt][kraɪ] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] , [ˈmʌðə(r)] , ” [sed] [aɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tiəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɡʌʃɪŋ]
“ Well , don't cry about it , mother , ” said I , for the tears were gushing
” 出色地 , 不 哭 关于 它 , 母亲 , ” 说 我 , 为了 这 眼泪 是 喷薄
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;
from her eyes ;
从 她 眼睛 ;

“好了，妈妈，别哭了，”我说，因为她的眼泪已经夺眶而出；

“ [ðeə(r)] , [let] [ðæt] [kɪs] [ɪ'feɪs] [ðə; ði][wʌŋ][aɪ] [geɪv] [ɪ'laɪzə] ; [doʊnt][ə'bjʊːs][hɜː(r); hə(r)] [ˈeni] [mɔː(r)] ,
“ there , let that kiss efface the one I gave Eliza ; don't abuse her any more ,
” 那里 , 让 那 吻 抹去 这 一 我 给予 伊丽莎 ; 不 虐待 她 任何 更多的 ,
“好了，让这个吻抹去我给伊莱扎的那个吻；别再虐待她了。”

[ænd; ənd][set][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][æt; ət] [rest] ; [fɔː(r); fə(r)] [aɪl] [ˈprɒmɪs] [ˈnevə(r)] — [ðæt] [ɪz] ,
and set your mind at rest ; for I'll promise never — that is ,
和 放 你的 头脑 在 休息 ; 为了 患病的 承诺 绝不 — 那 是 ,
请放心，我保证永远不会——也就是说，

[aɪl] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə] [θɪŋk] [twɪs] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [teɪk] [ˈeni] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [step] [juː; jʊ] [ˈsɪəriəsli] [ˌdɪsə'pruːv]
I'll promise to think twice before I take any important step you seriously disapprove
患病的 承诺 到 思考 两次 前 我 拿 任何 重要的 步 你 严重地 不赞成
[ɒv; əv] .
of .
的 .

我保证在采取任何你强烈反对的重要步骤之前，都会三思而后行。

“ [səʊ] [ˈseɪɪŋ] , [aɪ] [ˈlaɪtɪd] [maɪ][ˈkænd(ə)] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] , [kən'sɪdərəbli] [kwent][t] [ɪn]
“ So saying , I lighted my candle , and went to bed , considerably quenched in
” 所以 说 , 我 照明 我的 蜡烛 , 和 去 到 床 , 相当 淬火 在
[ˈspɪrɪt] .
spirit .
精神 .

“说完，我点燃蜡烛，上床睡觉，精神大减。”

[ˈtʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] , [ðæt] ,
It was about the close of the month , that ,
它 曾是 关于 这 关闭 的 这 月 , 那 ,
当时大约是月底，

[ˈjiːldɪŋ] [æt; ət][lenkθ; lenθ][tuː; tə][ðə; ði][ˈɜːdʒənt] [,ɪmpɔː'tjuːnəti] [ɒv; əv] [rəʊz] ,
yielding at length to the urgent importunities of Rose ,
屈服 在 长度 到 这 紧迫的 纠缠 的 玫瑰 ,
最终，他屈服于罗斯的恳求，

[aɪ] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈwaɪld,fel] [hɔːl] .
I accompanied her in a visit to Wildfell Hall .
我 伴随 她 在 一个 访问 到 野山 大厅 .
我陪同她参观了威尔德费尔庄园。

[tuː; tə][ˈʌə(r)] [səˈpraɪz] ,
To our surprise ,
到 我们的 惊喜 ,

令我们惊讶的是，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈʌə] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði][fɜːst][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ðæt] [met][ðə; ði] [aɪ]
we were ushered into a room where the first object that met the eye
我们 是 引导 进入 一个 房间 在哪里 这 第一的 目的 那 遇见 这 眼睛
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpeɪntərz] [ˈiːz(ə)l] ,
was a painter's easel ,
曾是 一个 画家的 画架 ,

我们被领进一个房间，映入眼帘的第一件东西就是一个画家的画架。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈteɪb(ə)l] [brˈsaɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈkʌvəd] [wɪð] [rəʊlz][ɒv; əv][ˈkænvəs] , [ˈbɒtlz] [ɒv; əv][ɔɪl][ænd; ənd]
with a table beside it covered with rolls of canvas , bottles of oil and
和 一个 桌子 旁 它 涵盖 和 卷 的 帆布 , 瓶子 的 油 和
[ˈvɑːnɪʃ] ,
varnish ,
漆 ,

旁边桌子上堆满了卷起的画布、油彩瓶和清漆瓶。

[ˈpælət] , [ˈbrʌʃɪz] , [peɪnts] , & [siː] . [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][wɔːl][wɜː(r); wə(r)] [ˈsevrəl] [ˈsketʃɪz] [ɪn]
palette , brushes , paints , & c . Leaning against the wall were several sketches in
调色板 , 刷子 , 油漆 , & c . 倾斜 反对 这 墙 是 一些 草图 在
[ˈveəriəs] [steɪdʒɪz][ɒv; əv] [prəˈɡreɪ(ə)n] ,
various stages of progression ,
各种各样的 阶段 的 进展 ,

调色板、画笔、颜料等等。靠墙放着几幅处于不同创作阶段的素描作品。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈfɪnɪʃt] [ˈpeɪntɪŋz] — [ˈməʊstli][ɒv; əv] [ˈlændskeɪps] [ænd; ənd] [ˈfɪɡəz] .
and a few finished paintings — mostly of landscapes and figures .
和 一个 很少 完成的 绘画 — 大多 的 风景 和 数据 .

还有几幅完成的画作——大多是风景画和人物画。

“ [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈwelkəm] [tuː; tə][maɪ][ˈstjuːdiəʊ] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪəm] ;
“ **I must make you welcome to my studio , ” said Mrs . Graham ;**
“ 我 必须 制作 你 欢迎 到 我的 工作室 , ” 说 太太 . 格雷厄姆 ;
“我必须欢迎你来到我的工作室,”格雷厄姆夫人说道;

“ [ðəə(r)][ɪz][nəʊ][ˈfaɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] - [deɪ] ,
“ **there is no fire in the sitting - room to - day** ,
“ 那里 是 不 火 在 这 坐着 - 房间 到 - 天 ,
“今天客厅里没有火。”

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈraːðə(r)] [tuː] [kəʊld][tuː; tə] [fəʊ] [juː; jʊ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð] [æŋ; ən] [ˈempti] [ɡreɪt] .
and it is rather too cold to show you into a place with an empty grate .
和 它 是 相当 也 寒冷的 到 展示 你 进入 一个 地方 和 一个 空的 格特 .
天气太冷，不适合带你去看一个空壁炉。

“ [ænd; ənd] [ˌdɪsɪnˈɡeɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [tʃeəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɑːˈtɪstɪkəl] [ˈlʌmbə(r)] [ðæt] [juːˈzə:p]
“ **And disengaging a couple of chairs from the artistical lumber that usurped**
“ 和 脱离 一个 夫妻 的 椅子 从 这 艺术 木材 那 篡夺
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“然后把几把椅子从占据它们的艺术木材上取下来，

[ʃiː; ʃi][bɪd][ˌjuː 'es][biː; bi] ['siːtɪd] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['iːz(ə)l] — [nɒt] ['feɪsɪŋ]
she bid us be seated , and resumed her place beside the easel — not facing
她 出价 我们 是 坐着 , 和 恢复 她 地方 旁 这 画架 — 不是 面向
[aɪ 'tiː][ɪg'zæktli] ,
it exactly ,
它 确切地 ,

她示意我们坐下，然后回到画架旁——但并没有正对着画架。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ə'pɒn][aɪ 'tiː] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kən'vəːs] ,
but now and then glancing at the picture upon it while she conversed ,
但 现在 和 然后 瞥了一眼 在 这 图片 之上 它 尽管 她 交谈 ,
但她一边说话，一边时不时地瞥一眼墙上的照片。

[ænd; ənd] ['ɡɪvɪŋ] [aɪ 'tiː][æən; ən] [ə'keɪzən(ə)l] [tʌtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [brʌʃ] ,
and giving it an occasional touch with her brush ,
和 给予 它 一个 偶然 触碰 和 她 刷子 ,
她偶尔还会用画笔轻轻描摹一下。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [wiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm]
as if she found it impossible to wean her attention entirely from
作为 如果 她 成立 它 不可能的 到 断奶 她 注意力 完全 从
[hɜː(r); hə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [fɪks] [aɪ 'tiː][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɡests] .
her occupation to fix it upon her guests .
她 职业 到 使固定 它 之上 她 客人 .

仿佛她无法将注意力完全从工作中抽离出来，转而关注她的客人。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] ['waɪld,fel] [hɔːl] , [æz; əz] [siːn] [æt; ət] [ˈɜːli] ['mɔːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
It was a view of Wildfell Hall , as seen at early morning from the
它 曾是 一个 看法 的 野山 大厅 , 作为 已见 在 早期的 早晨 从 这
[fiːld] [bɪ'ləʊ] ,
field below ,
场地 以下 ,

这是清晨从下方田野望向威尔德费尔庄园的景色。

['raɪzɪŋ] [ɪn] [dɑːk] [rɪ'liːf] [ə'ɡenst] [ə; eɪ][skaɪ][ɒv; əv][klɪə(r)] ['sɪlvəri] [bluː] ,
rising in dark relief against a sky of clear silvery blue ,
上升 在 黑暗的 宽慰 反对 一个 天空 的 清除 银色 蓝色的 ,
在湛蓝清澈的天空映衬下，深色的身影若隐若现。

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [red] [striːks] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , ['feɪθəli] [drɔːn] [ænd; ənd] ['kɒləd] ,
with a few red streaks on the horizon , faithfully drawn and coloured ,
和 一个 很少 红色的 连胜 在 这 地平线 , 忠实 绘制 和 有色 ,
地平线上几道红色的条纹，描绘得栩栩如生，色彩鲜艳。

[ænd; ənd] ['veri] ['elɪɡəntli] [ænd; ənd] [ɑː'tɪstɪkli] ['hændld] .
and very elegantly and artistically handled .
和 非常 优雅地 和 艺术上 处理 .
处理得非常优雅且富有艺术性。

“ [aɪ] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] , ['mɪsɪz] . ['ɡreɪəm] , ” [əb'zɜːvd] [aɪ] :
“ **I see your heart is in your work , Mrs . Graham ,** ” **observed I :**
“ 我 看 你的 心 是 在 你的 工作 , 太太 . 格雷厄姆 , ” 观察到 我 :
“我看得出来您很热爱您的工作，格雷厄姆夫人，”我说道：

“ [aɪ][mʌst; məst][beg][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [aɪ 'tiː] ;
“ **I must beg you to go on with it ;**
“ 我 必须 求 你 到 去 在 和 它 ;
“我必须恳求你继续下去；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] ['sʌfə(r)] ['aʊə(r)] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] [ɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] ,
for if you suffer our presence to interrupt you ,
为了 如果 你 遭受 我们的 在场 到 打断 你 ,
如果你允许我们的出现打扰你，

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [rɪ'ɡɑːd] [ɑː'selvz] [æz; əz] [ʌn'welkəm] [ɪn'truːdəz] . ”
we shall be constrained to regard ourselves as unwelcome intruders . ”
我们 将 是 受限 到 看待 我们自己 作为 不受欢迎 入侵者 . ”

我们将不得不把自己视为不受欢迎的入侵者。

“ [əʊ] , [nəʊ] ! ” [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈθrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [brʌʃ] [bʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈteɪb(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ˈstɑːtld]
“ Oh , no ! ” replied she , throwing her brush on to the table , as if startled
“ 哦 , 不 ! ” 回复 她 , 投掷 她 刷子 在 到 这 桌子 , 作为 如果 惊慌
[ɪntuː] [pəˈlaɪtnəs] .
into politeness .
进入 礼貌 .

“哦，不！”她回答道，同时把画笔扔到桌子上，仿佛被吓了一跳，出于礼貌。

“ [aɪ][eɪ 'em][nɒt][səʊ] [brɪ'set] [wɪð] [ˈvɪzɪtəz] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][kæən; kən] [ˈredɪli] [speə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts]
“ I am not so beset with visitors but that I can readily spare a few minutes
“ 我 是 不是 所以 围困 和 访客 但 那 我 能 容易 空闲的 一个 很少 分钟
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [fjuː] [ðæt] [duː; də][ˈfeɪvə(r)][em 'iː] [wɪð] [ðəə(r)] [ˈkʌmpəni] . ”
to the few that do favour me with their company . ”
到 这 很少 那 做 偏爱 我 和 他们的 公司 . ”

“我虽然没有那么多访客，但我很乐意抽出几分钟时间陪伴那些有幸与我相聚的客人。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɔːlməʊst] [kəm'plɪtɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpeɪntɪŋ] , ” [sed] [aɪ] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːv]
“ You have almost completed your painting , ” said I , approaching to observe
“ 你 有 几乎 完全的 你的 绘画 , ” 说 我 , 接近 到 观察
[aɪ 'tiː][mɔː(r)] [ˈkləʊsli] ,
it more closely .
它 更多的 密切 ,

“你的画作差不多完成了，”我一边说着，一边走近仔细观察。

[ænd; ənd] [sə'veɪŋ] [aɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][ˈgreɪtə(r)] [dɪ'ɡriː] [ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ðæn; ðən][aɪ]
and surveying it with a greater degree of admiration and delight than I
和 测量 它 和 一个 更大的 程度 的 钦佩 和 喜 比 我
[kæəd] [tuː; tə] [ɪk'spres]
cared to express .
关心 到 表达 .

我欣赏它时，心中充满了难以言喻的钦佩和喜悦。

“ [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [ˈtʌtʃɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfɔːgraʊnd] [wɪl] [ˈfɪnɪʃ] [aɪ 'tiː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
“ A few more touches in the foreground will finish it , I should think .
“ 一个 很少 更多的 触摸 在 这 前景 将要 结束 它 , 我 应该 思考 .

“我想，再在前景上稍加润色就完成了。”

[bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kɔːld] [aɪ 'tiː] [ˈfɜːrnlɪ] [ˈmæənə(r)] , [ˈkʌmbələnd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈwaɪld,fel]
But why have you called it Fernley Manor , Cumberland , instead of Wildfell
但 为什么 有 你 称为 它 弗恩利 庄园 , 坎伯兰 , 反而 的 野山
[hɔːl] , — — [ˈfaɪə(r); ʃə(r)] ?
Hall , — — shire ?
大厅 , — — 郡 ?

但为什么你们把它叫做坎伯兰郡的弗恩利庄园，而不是郡里的威尔德费尔庄园呢？

“ [aɪ] [ɑːskt] ,
“ I asked ,
“ 我 问 ,

我问道：

[ə'ljʊːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [treɪst] [ɪn] [smɔːl] [ˈkærəktəz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbɒtəm] [ʌv; əv]
alluding to the name she had traced in small characters at the bottom of
暗示 到 这 姓名 她 有 追踪 在 小的 人物 在 这 底部 的
[ðə; ðɪ][ˈkænvəs] .
the canvas .
这 帆布 .

这暗示了她在画布底部用小字写的名字。

[bʌt; bət] [ɪ'mi:diətli] [ai][wɒz; wəz][ˈsensəb(ə)l][ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [kə'mɪtɪd] [æn; ən][ækt][ɒv; əv] [ɪm'pɜ:tɪnəns]
But immediately I was sensible of having committed an act of impertinence
但 立即地 我 曾是 明智的 的 拥有 坚定的 一个 行为 的 无礼
[ɪn][səʊ] [ˈdu:ɪŋ] ;
in so doing ;
在 所以 正在做 ;

但我立刻意识到自己这样做是一种无礼的行为；

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [ˈkʌləd] [ænd; ənd] [ˈhezɪteɪtɪd] ; [bʌt; bət][ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [pɔ:z] , [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd]
for she coloured and hesitated ; but after a moment's pause , with a kind
为了 她 有色 和 犹豫了一下 ; 但 后 一个 瞬间 暂停 , 和 一个 种类
[ɒv; əv] [ˈdespəɪət] [ˈfræŋknəs] ,
of desperate frankness ,
的 绝望的 坦率 ,
因为她面色潮红, 犹豫不决; 但片刻停顿后, 带着一种近乎绝望的坦率,

[ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] : —
she replied : —
她 回复 : —

她回答说: ——

“ [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ai][hæv; həv] [frendz] — [əˈkweɪntəns] [æt; ət] [li:st] — [ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] ,
“ **Because I have friends — acquaintances at least — in the world** ,
“ 因为 我 有 朋友们 — 熟人 在 至少 — 在 这 世界 ,
“因为我在世界上有朋友——至少是熟人——

[frɒm; frəm] [hu:m] [ai][dɪˈzaɪə(r)][maɪ][ˈprez(ə)nt][əˈbɒdɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [kənˈsi:lɪd] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ]
from whom I desire my present abode to be concealed ; and as they
从 谁 我 欲望 我的 展示 住所 到 是 暗 ; 和 作为 他们
[maɪt] [si:] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] ,
might see the picture ,
可能 看 这 图片 ;
我希望我的现居之处不被他们知晓; 而且, 以免他们看到这幅画,

[ænd; ənd] [maɪt] [ˈpɒsəbli] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [staɪl] [ɪn] [spart] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ:ls] [ɪˈniʃlɪz] [ai][hæv; həv][pʊt]
and might possibly recognise the style in spite of the false initials I have put
和 可能 可能 认出 这 风格 在 尽管如此 的 这 错误的 首字母 我 有 放
[ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:nə(r)] ,
in the corner ,
在 这 角落 ;
即使我在角落里写的是假的姓名首字母, 他们或许也能认出这种风格。

[ai] [teɪk] [ðə; ði] [prɪˈkɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [neɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ˈɔ:lsəʊ] ,
I take the precaution to give a false name to the place also ,
我 拿 这 预防 到 给 一个 错误的 姓名 到 这 地方 还 ,
我采取了预防措施, 给这个地方也取了一个假名。

[ɪn][ˈɔ:də(r)][tu:; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ] [rɒŋ] [sent] ,
in order to put them on a wrong scent ,
在 命令 到 放 他们 在 一个 错误的 香味 ;
为了让他们闻到错误的香味,

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈtempt] [tu:; tə] [treɪs] [em ˈi:] [aʊt] [baɪ][aɪ ˈti:] . “
if they should attempt to trace me out by it . ”
如果 他们 应该 试图 到 痕迹 我 出去 经过 它 . “
如果他们试图通过它追踪到我的话。”

“ [ðen] [ju:; jʊ][dʊʊnt] [ɪnˈtend] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] ? ” [sed] [aɪ] ,
“ **Then you don't intend to keep the picture ?** ” **said I** ,
“ 然后 你 不 打算 到 保持 这 图片 ? ” 说 我 ,
“那你不打算保留这张照片吗?”我问道。

[ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] .
anxious to say anything to change the subject .

焦虑的 到 说 任何事物 到 改变 这 主题 .

他急于找些话来转移话题。

“ [nəʊ] ; [aɪ] [ˈkænɒt] [əˈfʊːd] [tuː; tə] [peɪnt] [fʊː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] [əˈmjuːzmənt] . ”
“ **No ; I cannot afford to paint for my own amusement** . ”
“ 不 ; 我 不能 买得起 到 画 为了 我的 自己的 娱乐 . ”

“不，我负担不起为了自娱自乐而作画的费用。”

“ [ˈmæmə; məˈmɑː] [sendz] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɪktʃəz] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , ” [sed] [ˈɑːθə(r)] ; “ [ænd; ənd]
“ **Mamma sends all her pictures to London , ” said Arthur ; “ and**
“ 妈妈 发送 全部 她 图片 到 伦敦 , ” 说 亚瑟 ; “ 和
[ˈsʌmbədi] [selz] [ðem; ðəm] [fʊː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] ,
somebody sells them for her there ,
某人 出售 他们 为了 她 那里 ,

“妈妈把她所有的画都寄到伦敦去，”亚瑟说，“然后有人在那里帮她卖掉。”

[ænd; ənd] [sendz] [juː ˈes] [ðə; ði] [ˈmʌni] .
and sends us the money .
和 发送 我们 这 钱 .

然后把钱寄给我们。

“ [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [əˈpʊn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈpiːsɪz] ,
“ **In looking round upon the other pieces** ,
“ 在 寻找 圆形的 之上 这 其他 件 ,

“环顾其他作品时，

[aɪ] [riˈmɑːk] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [sketʃ] [pʊ; əv] - [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɒp] [pʊ; əv] [ðə; ði] [hɪl] ;
I remarked a pretty sketch of Lindenhope from the top of the hill ;
我 评论 一个 漂亮的 草图 的 - 从 这 顶部 的 这 爬坡道 ;
从山顶上，我欣赏到了林登霍普的美丽景色；

[əˈhʌðə(r)] [vjuː] [pʊ; əv] [ðə; ði] [əʊld] [hɔːl] [ˈbɑːskɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌni] [heɪz] [pʊ; əv] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [ˈsʌmə(r)]
another view of the old hall basking in the sunny haze of a quiet summer
其他 看法 的 这 老的 大厅 晒太阳 在 这 阳光明媚 阴霾 的 一个 安静的 夏天
[ɑːftəˈnuːn] ;
afternoon ;
下午 ;

在宁静的夏日午后，阳光透过薄雾洒在古老的礼堂上，这是另一番景象；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)] [bʌt; bət] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈpɪktʃə(r)] [pʊ; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˈbruːdɪŋ] ,
and a simple but striking little picture of a child brooding ,
和 一个 简单的 但 引人注目 小的 图片 的 一个 孩子 沉思 ,

还有一张简单却引人注目的小照片，照片中一个孩子正在沉思。

[wɪð] [lʊks] [pʊ; əv] [ˈsaɪlənt] [bʌt; bət] [diːp] [ænd; ənd] [ˈsɒrəʊf] [rɪˈɡret] , [ˈəʊvə(r)] [ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [pʊ; əv]
with looks of silent but deep and sorrowful regret , over a handful of
和 看起来 的 沉默的 但 深的 和 悲伤 后悔 , 超过 一个 少数 的
[ˈwɪðəd] [ˈflaʊəz] ,
withered flowers ,
干枯 花朵 ,

她面带沉默却深沉悲伤的悔恨之情，俯身看着手中几朵枯萎的花朵。

[wɪð] [glɪmps] [pʊ; əv] [dɑːk] [ləʊ] [hɪlz] [ænd; ənd] [ɔːˈtʌmnəl] [ˈfiːldz] [bɪˈhaɪnd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʌl]
with glimpses of dark low hills and autumnal fields behind it , and a dull
和 惊鸿一瞥 的 黑暗的 低的 丘陵 和 秋季 字段 在后面 它 , 和 一个 乏味的
[biˈklaʊd] [skaɪ] [əˈbʌv] .
beclouded sky above .
阴暗的 天空 多于 .

远处隐约可见低矮的黑色山丘和秋天的田野，头顶是阴沉的云层。

“ [ju:; jʊ] [si:] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][sæd] [dɜ:θ] [ɒv; əv][ˈslʌbdʒɪkts] , ” [əbˈzɜ:vð] [ðə; ði][feə(r)][ˈɑ:tɪst] .
“ You see there is a sad dearth of subjects , ” observed the fair artist .
“ 你 看 那里 是 一个 伤心 匮乏 的 主题 , ” 观察到 这 公平的 艺术家 .
“你看，题材真是匮乏啊，”这位博览会艺术家评论道。

“ [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][əʊld][hɔ:l] [wʌns][ɒn][ə; eɪ] [ˈmu:nlaɪt] [naɪt] ,
“ I took the old hall once on a moonlight night ,
“ 我 采取 这 老的 大厅 一次 在 一个 月光 夜晚 ,
“我曾在月光皎洁的夜晚造访过那座古老的礼堂，

[ænd; ʌnd][aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [aɪ ˈti:] [əˈgen] [ɒn][ə; eɪ] [ˈsnəʊi] [ˈwɪntərz] [deɪ] ,
and I suppose I must take it again on a snowy winter's day ,
和 我 认为 我 必须 拿 它 再次 在 一个 下雪的 冬天的 天 ,
我想我得找个下雪的冬日再拍一次。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

荒野庄园的房客(The Tenant of Wildfell Hall)

第4/30页

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ɒn][ə; eɪ] [dɑ:k] ['klaʊdi] ['i:vniŋ] ; [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] ['ri:əli] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els]
and then again on a dark cloudy evening ; for I really have nothing else
和 然后 再次 在 一个 黑暗的 多云 晚上 ; 为了 我 真的 有 没有什么 别的

[tu:; tə] [peɪnt] .
to paint .
到 画 .

然后，在一个阴沉的夜晚，我又画了一次；因为我真的没有什么其他东西可画了。

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] [təʊld] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] ['sʌmwɛə(r)] [ɪn][ðə; ði]
I have been told that you have a fine view of the sea somewhere in the
我 有 到过 讲述 那 你 有 一个 美好的 看法 的 这 海 某处 在 这
[ˈneɪbəhʊd]
neighbourhood .
邻里 .

有人告诉我，你家附近某个地方可以欣赏到美丽的海景。

[ɪz][aɪ 'ti:]
Is it
是 它

是吗？

[tru:] ? — [ænd; ənd][ɪz][aɪ 'ti:] [wɪ'ðɪn] ['wɔ:kɪŋ] ['dɪstəns] ? "
true ? — and is it within walking distance ? "
真的 ? — 和 是 它 之内 步行 距离 ? "

真的吗？——而且步行就能到吗？

[jɛs] , [ɪf] [ju:; jʊ][dʊənt][ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə] ['wɔ:kɪŋ] [fɔ:(r)] [maɪlz] — [ɔ:(r)] ['nɪəli] [səʊ] — ['lɪt(ə)l] [ʃɔ:t]
" Yes , if you don't object to walking four miles — or nearly so — little short
" 是的 , 如果 你 不 目的 到 步行 四 英里 — 或者 几乎 所以 — 小的 短的
[ɒv; əv] [eɪt] [maɪlz] ,
of eight miles ,
的 八 英里 ,

“是的，如果你不介意走四英里——或者差不多四英里——也就是略少于八英里的话，

[ðeə(r)][ænd; ənd] [bæk] — [ænd; ənd][əʊvə(r)][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [raʊf] , [fə'ti:gɪŋ] [rəʊd] . "
there and back — and over a somewhat rough , fatiguing road . "
那里 和 后退 — 和 超过 一个 有些 粗糙的 , 令人疲惫的 路 . "

来回都是路——而且路况有些崎岖，走起来很累人。”

" [ɪn] [wɒt] [də'rekʃ(ə)n] [dʌz] [aɪ 'ti:] [laɪ] ?
" In what direction does it lie ?
" 在 什么 方向 做 它 说谎 ?

它位于哪个方向？

" [aɪ] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,
" I described the situation as well as I could ,
" 我 描述 这 情况 作为 出色地 作为 我 可以 ,

我尽我所能地描述了情况，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['entəriŋ] [ə'pɒn][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] [rəʊdz] , [leɪnz] ,
and was entering upon an explanation of the various roads , lanes ,
和 曾是 进入 之上 一个 解释 的 这 各种各样的 道路 , 车道 ,

并开始解释各种道路、小巷，

[ænd; ənd] [ˈfiːldz] [tuː; tə][biː; bi][ˈtrævəs, -vəːs, trəˈvəːs, træ-][ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] [aɪ ˈtiː] , [ðə; ði][ˈgəʊɪŋ]
and fields to be traversed in order to reach it , the goings
和 字段 到 是 穿越 在 命令 到 抵达 它 , 这 行进
[streɪt] [ɒn] ,
straight on ,
直的 在 ,

以及为了到达那里必须穿越的田野，还有直走的路，

[ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][left] , [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [em ˈiː] [wɪð] , —
and turnings to the right and the left , when she checked me with , —
和 转弯 到 这 正确的 和 这 左边 , 什么时候 她 已检查 我 和 , —
[ə] [wɪð] ,
她左右转身，一边用——

“ [əʊ] , [stop] !
” Oh , stop !
” 哦 , 停止 !

“哦，停下！ ”

[doʊnt] [tel] [em ˈiː] [naʊ] : [aɪ][æɪ; əɪ] [fəˈget] [ˈevri] [wɜːd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][dəˈrekʃ(ə)nz] [brɪˈfɔː(r)] [aɪ][rɪˈkwaɪə(r)]
don't tell me now : I shall forget every word of your directions before I require
不 告诉 我 现在 : 我 将 忘记 每一个 单词 的 你的 方向 前 我 要求
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

现在别告诉我：我还没用上你的指示，就会把每个字都忘得一干二净。

[aɪ][æɪ; əɪ][nɒt] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˈgəʊɪŋ] [tɪl] [nekst] [sprɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [pəˈhæps] , [aɪ] [meɪ] [ˈtrʌb(ə)l]
I shall not think about going till next spring ; and then , perhaps , I may trouble
我 将 不是 思考 关于 去 直到 下一个 春天 ; 和 然后 , 也许 , 我 可能 麻烦
[juː; jʊ] .
you :
你 :

我暂且不考虑明年春天去的事；到那时，或许我会打扰你。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][ˈwɪntə(r)] [brɪˈfɔː(r)] [juː ˈes] , [ænd; ənd] —
At present we have the winter before us , and —
在 展示 我们 有 这 冬天 前 我们 , 和 —
[aɪ] [wɪð] ,
目前我们即将迎来寒冬，而且——

“ [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [pɔːzd] , [wɪð] [ə; eɪ] [səˈprest] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] , [ˈstɑːtɪd] [ʌp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
” She suddenly paused , with a suppressed exclamation , started up from her
” 她 突然 暂停 , 和 一个 被抑制 感叹 , 开始 向上 从 她
[siːt] , [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] ,
seat , and saying ,
座位 , 和 说 ,

她突然停顿了一下，压抑住一声惊呼，猛地从座位上站起来，说道：

“ [ɪkˈskjuːs][em ˈiː][wʌn][ˈməʊmənt] , “ [ˈhʌrɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][brɪˈhaɪnd]
” Excuse me one moment , ” hurried from the room , and shut the door behind
” 原谅 我 一 片刻 , ” 慌忙 从 这 房间 , 和 关闭 这 门 在后面
[hɜː(r); hə(r)] .
her :
她 :

“请稍等片刻，”她匆匆走出房间，并关上了身后的门。

[ˈkjʊəriəs] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hæd; həd] [ˈstɑːtld] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ,
Curious to see what had startled her so ,
好奇的 到 看 什么 有 惊慌 她 所以 ,
[aɪ] [wɪð] ,
我很好奇究竟是什么让她如此惊慌，

[aɪ] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [biːn] ['keələslɪ] [fɪkst] [ə'pɒn]
I looked towards the window — for her eyes had been carelessly fixed upon
我 看起来 向 这 窗户 — 为了 她 眼睛 有 到过 粗心大意 固定的 之上
[aɪ 'tiː][ðə; ði]['məʊmənt] [brɪ'fɔː(r)] — [ænd; ənd][dʒʌst] [brɪ'held] [ðə; ði][skɜːrts][pʊ; əv][ə; eɪ] [mænz] [kəʊt] ['væniʃɪŋ]
it the moment before — and just beheld the skirts of a man's coat vanishing
它 这 片刻 前 — 和 只是 观看 这 裙子 的 一个 男人的 外套 消失
[brɪ'haɪnd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['hɒli] - [bʊʃ] [ðæt] [stʊd] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔːtʃ] .
behind a large holly - bush that stood between the window and the porch .
在后面 一个 大的 冬青 - 衬套 那 站立 之间 这 窗户 和 这 门廊 .

我看向窗户——因为就在刚才，她的目光漫不经心地落在了窗户上——只见一件男士外套的下摆消失在窗户和门廊之间的一棵大冬青树后面。

" [ɪts] ['mɑːməz] [frend] , " [sed] ['ɑːθə(r)] .
" **It's mamma's friend , " said Arthur .**
" 它是 妈妈的 朋友 , " 说 亚瑟 .

“这是妈妈的朋友，”亚瑟说。

[rəʊz] [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
Rose and I looked at each other .
玫瑰 和 我 看起来 在 每个 其他 .

我和罗斯对视了一眼。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] , " ['wɪspəd] [rəʊz] .
" **I don't know what to make of her at all , " whispered Rose .**
" 我 不 知道 什么 到 制作 的 她 在 全部 , " 低声说道 玫瑰 .

“我完全不知道该怎么看待她，”罗斯低声说道。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [greɪv] [sə'praɪz] .
The child looked at her in grave surprise .
这 孩子 看起来 在 她 在 严重 惊喜 .

孩子一脸惊讶地看着她。

[ʃiː; ji] ['streɪtweɪ] [brɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm] [ɒn] [ɪn'dɪfrənt] ['mætəz] ,
She straightway began to talk to him on indifferent matters ,
她 立刻 开始 到 讲话 到 他 在 冷漠 事情 ,
她立刻开始和他闲聊一些无关紧要的事情。

[waɪl] [aɪ] [ə'mjuːzd] [maɪ'self] [wɪð] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃəz] .
while I amused myself with looking at the pictures .
尽管 我 觉得好笑 我 和 寻找 在 这 图片 .

我一边欣赏照片一边自娱自乐。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][ɪn][æn; ən][əb'skɜːʃə(r)]['kɔːnə(r)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [brɪ'fɔː(r)] [əb'zɜːvd] .
There was one in an obscure corner that I had not before observed .
那里 曾是 — 在 一个 朦胧 角落 那 我 有 不是 前 观察到 .

在一个不起眼的角落里，我发现了一个，之前我从未注意到。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [wɪð] [ɪts][læp] [fʊl] [pʊ; əv] ['flaʊəz] .
It was a little child , seated on the grass with its lap full of flowers .
它 曾是 一个 小的 孩子 , 坐着 在 这 草 和 它是 膝 满的 的 花朵 .

那是一个小女孩，坐在草地上，膝上放满了鲜花。

[ðə; ði] ['taɪni] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [bluː] [aɪz] , ['smɑɪlɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ʃɒk] [pʊ; əv] [laɪt] [braʊn]
The tiny features and large blue eyes , smiling through a shock of light brown
这 微小的 特征 和 大的 蓝色的 眼睛 , 微笑 通过 一个 震惊 的 光 棕色的
[kɜːrlz] ,
curls ,
卷发 ,

她五官精致，一双湛蓝的大眼睛，透过一头浅棕色的卷发，露出灿烂的笑容。

[ˈfeɪkən] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈfʊːhed; ˈfɒrɪd][æz; əz][aɪ ˈtiː][bent] [əˈbʌv] [ɪts] [ˈtreʒə(r)] ,
shaken over the forehead as it bent above its treasure ,
摇晃 超过 这 前额 作为 它 弯曲 多于 它是 宝藏 ,
它俯身在宝藏上方，额头一阵颤抖。

[bɔː(r)] [səˈfɪ(ə)nt] [rɪˈzembləns] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [brɪˈfʊː(r)] [em ˈiː][tuː; tə]
bore sufficient resemblance to those of the young gentleman before me to
钻孔 充足的 相似 到 那些 的 这 年轻的 绅士 前 我 到
[prəˈkleɪm] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈpɔːtreɪt] [ɒv; əv][ˈɑːθə(r)] [ˈgreɪəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɜːli] [ˈɪnfənsi] .
proclaim it a portrait of Arthur Graham in his early infancy .
宣布 它 一个 肖像 的 亚瑟 格雷厄姆 在 他的 早期的 婴儿期 .

与我面前这位年轻绅士的画像非常相似，足以断定这是亚瑟·格雷厄姆幼年时期的肖像。

[ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ðɪs] [ʌp][tuː; tə] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [aɪ] [dɪˈskʌvəd] [əˈnʌðə(r)] [brɪˈhaɪnd][aɪ ˈtiː] ,
In taking this up to bring it to the light , I discovered another behind it ,
在 采取 这 向上 到 带来 它 到 这 光 , 我 发现 其他 在后面 它 ,
在调查此事并将其公之于众的过程中，我发现了背后还有另一件事。

[wɪð] [ɪts] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .
with its face to the wall .
和 它是 脸 到 这 墙 .

它的脸朝向墙壁。

[aɪ] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ʌp] [tuː] .
I ventured to take that up too .
我 冒险 到 拿 那 向上 也 .

我也尝试了一下。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈpɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [praɪm] [ɒv; əv] [ˈjuːθfl] [ˈmænhʊd] —
It was the portrait of a gentleman in the full prime of youthful manhood —
它 曾是 这 肖像 的 一个 绅士 在 这 满的 主要的 的 青春 男子气概 —
[ˈhænsəm] [ɪˈnʌf] ,
handsome enough ,
英俊的 足够的 ,

那是一幅正值青春年华的绅士肖像——相当英俊。

[ænd; ənd][nɒt] [ˈbædli] [ˈeksɪkjʊːtɪd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [hænd][æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] ,
and not badly executed ; but if done by the same hand as the others ,
和 不是 糟糕 执行 ; 但 如果 完毕 经过 这 相同的 手 作为 这 其他的 ,
而且完成得也不错；但如果和其他作品出自同一人之手，

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [sʌm; səm] [jɪəz] [brɪˈfʊː(r)] ; [fʊː(r); fə(r)][ðəə(r)][wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)] [ˈkeəf(ə)l]
it was evidently some years before ; for there was far more careful
它 曾是 显然 一些 年 前 ; 为了 那里 曾是 远的 更多的 小心
[maɪˈnjuːtnɪs] [ɒv; əv][ˈdɪːteɪl] ,
minuteness of detail ,
微小 的 细节 ,

显然是几年前的事了；因为细节要细致得多。

[ænd; ənd] [les] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈfreɪʃnəs] [ɒv; əv] [ˈkʌlərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfriːdəm] [ɒv; əv] [ˈhændlɪŋ] [ðæt]
and less of that freshness of colouring and freedom of handling that
和 较少的 的 那 新鲜 的 染色 和 自由 的 处理 那
[dɪˈlaɪtɪd] [ænd; ənd] [səˈpraɪzd] [em ˈiː][ɪn][ðem; ðəm] .
delighted and surprised me in them .
高兴极了 和 惊讶 我 在 他们 .

而且，它们身上那种令我欣喜和惊喜的鲜艳色彩和自由挥洒的质感也减少了。

[ˌnevəðəˈles] , [aɪ] [ˈsʌrveɪd] [aɪ ˈtiː] [wɪð] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈɪntrəst] .
Nevertheless , I surveyed it with considerable interest .
尽管如此 , 我 调查 它 和 大量 兴趣 .

然而，我还是饶有兴趣地研究了它。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ɪn][ðə; ði] ['fi:tʃəz] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [stæmpt]
There was a certain individuality in the features and expression that stamped
那里 曾是 一个 肯定 个性 在 这 特征 和 表达 那 盖章
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

它的五官和表情都带有某种独特的个性，令人印象深刻。

[æt; ət][wʌns] , [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['laɪknəs] .
at once , a successful likeness .
在 一次 , 一个 成功的 相似 .

立刻，一幅非常成功的画像。

[ðə; ði] [braɪt] [blu:] [aɪz] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðə; ði][spek'tetə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['lɜ:kɪŋ] ['drəʊləri] — [ju:; jʊ]
The bright blue eyes regarded the spectator with a kind of lurking drollery — you
这 明亮的 蓝色的 眼睛 认为 这 旁观者 和 一个 种类 的 潜伏 笑话 — 你
[ˈɔ:lməʊst] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [wɪŋk] ;
almost expected to see them wink ;
几乎 预期的 到 看 他们 眨眼 ;

那双明亮的蓝眼睛带着一种若有所思的滑稽眼神注视着旁观者——你几乎会觉得它们随时会眨眨眼；

[ðə; ði][lɪps] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [və'ləptʃuəsli] [fəl] — [si:md] ['redi] [tu:; tə] [breɪk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smaɪl] ;
the lips — a little too voluptuously full — seemed ready to break into a smile ;
这 嘴唇 — 一个 小的 也 性感地 满的 — 似乎 准备好 到 休息 进入 一个 微笑 ;

那对丰满得有些过分的嘴唇，似乎随时都会绽放出笑容；

[ðə; ði] ['wɔ:mlɪ] - ['tɪntɪd] [tʃi:ks] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪm'belɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ][lʌg'zʊəriənt] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['rediʃ]
the warmly - tinted cheeks were embellished with a luxuriant growth of reddish
这 热情地 - 有色 脸颊 是 修饰过的 和 一个 茂盛的 生长 的 微红
[ˈwɪskəs] ; [waɪl] [ðə; ði] [braɪt] ['tʃesnʌt] [heə(r)] ,
whiskers ; while the bright chestnut hair ,
胡须 ; 尽管 这 明亮的 板栗 头发 ,

她那暖色调的双颊上点缀着浓密的红棕色胡须；而她那明亮的栗色头发，

['klʌstərɪŋ] [ɪn] [ə'bʌndənt] , [ˈweɪvɪ] [kɜ:rlz] , [ˈtrespəs, -pæs] [tu:] [mʌtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ,
clustering in abundant , wavy curls , trespassed too much upon the forehead ,
聚类 在 丰富 , 波浪状 卷发 , 擅闯 也 很多 之上 这 前额 ,

浓密的波浪卷发簇拥在一起，过多地遮盖住了额头。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnə(r)] [ðeər'ɒv] [wɒz; wəz][ˈpraʊdə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bju:ti]
and seemed to intimate that the owner thereof was prouder of his beauty
和 似乎 到 亲密的 那 这 所有者 其中 曾是 更骄傲 的 他的 美丽
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['ɪntələkt] — [æz; əz] ,
than his intellect — as ,
比 他的 智力 — 作为 ,

这似乎暗示着它的主人更以自己的美貌而非才智为傲——例如，

[pə'hæps] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] ; [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [lɒkt] [nəʊ] [fu:l] .
perhaps , he had reason to be ; and yet he looked no fool .
也许 , 他 有 原因 到 是 ; 和 然而 他 看起来 不 傻子 .

或许他有理由感到愚蠢；然而，他看起来并不像个傻瓜。

[aɪ][hæd; həd] [nɒt][hæd; həd][ðə; ði] ['pɔ:treɪt] [ɪn][maɪ][hændz] [tu:] ['mɪnɪts] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][feə(r)] ['ɑ:tɪst]
I had not had the portrait in my hands two minutes before the fair artist
我 有 不是 有 这 肖像 在 我的 双手 二 分钟 前 这 公平的 艺术家
[rɪ'tʊ:nd] .
returned .
返回 .

我拿到画像还不到两分钟，那位艺人就回来了。

“ [əʊnli][sʌm; səm][wʌn] [kʌm] [ə'baʊt][ðə; ði] ['pɪktʃəz] , ” [sed] [ʃi; ji] , [ɪn][ə'pɒlədʒi][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
“ **Only some one come about the pictures , ” said she , in apology for her**
“ 仅有的 一些 一 来 关于 这 图片 , ” 说 她 , 在 道歉 为了 她
[ə'brʌpt] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] :
abrupt departure :
突然 离开 :

“只有一些人来看照片,”她为自己的突然离开道歉说:

“ [ai][təʊld][hɪm][tu:; tə][weɪt] . ”
“ **I told him to wait . ”**
“ 我 讲述 他 到 等待 . ”

我让他等着。

“ [ai][fɪə(r)][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [kən'sɪdəd] [æn; ən][ækt][pɒv; əv] [ɪm'pɜ:tɪnəns] ,
“ **I fear it will be considered an act of impertinence ,**
“ 我 害怕 它 将要 是 经过考虑的 一个 行为 的 无礼 ,

“我担心这会被视为一种无礼的行为。”

“ [ai] [sed] “ [tu:; tə] [prɪ'zju:m] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:tɪst] [hæz; həz] [tɜ:nd] [tu:; tə]
“ **I said “ to presume to look at a picture that the artist has turned to**
“ 我 说 “ 到 怙 到 看 在 一个 图片 那 这 艺术家 有 转向 到
[ðə; ði] [wɔ:l] ;
the wall ;
这 墙 ;

我说:“竟敢妄自观看一幅艺术家背对墙壁的画作;

[bʌt; bət] [meɪ] [ai][ɑ:sk] — “
but may I ask — ”
但 可能 我 问 — ”

但我可以问一下吗——”

“ [aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][ækt][pɒv; əv] ['veri] [greɪt] [ɪm'pɜ:tɪnəns] , [sɜ:(r)] ;
“ **It is an act of very great impertinence , sir ;**
“ 它 是 一个 行为 的 非常 伟大的 无礼 , 先生 ;

“先生, 这是非常无礼的行为;

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ai][beg][ju:; jʊ] [wɪl] [ɑ:sk] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][kɜəri'bsəti] [wɪl]
and therefore I beg you will ask nothing about it , for your curiosity will
和 所以 我 求 你 将要 问 没有什么 关于 它 , 为了 你的 好奇心 将要
[nɒt][bi:; bi]['grætɪfard] ,
not be gratified ,
不是 是 满意 ,

因此, 我恳求你不要再问这件事, 因为你的好奇心不会得到满足。

“ [rɪ'plaɪd] [ʃi; ji] , [ə'tempt] [tu:; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði] ['tɑ:tnəs] [pɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'bju:k] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ;
“ **replied she , attempting to cover the tartness of her rebuke with a smile ;**
“ 回复 她 , 尝试 到 覆盖 这 锋利 的 她 训斥 和 一个 微笑 ;

“她回答道, 试图用微笑掩盖她责备中的尖刻;

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [si:] , [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [flʌʃt] [tʃi:k] [ænd; ənd] ['kɪndlɪŋ] [aɪ] , [ðæt] [ʃi; ji][wɒz; wəz]
but I could see , by her flushed cheek and kindling eye , that she was
但 我 可以 看 , 经过 她 酡 脸颊 和 引火物 眼睛 , 那 她 曾是
['sɪəriəsli] [ə'naɪd] .
seriously annoyed .
严重地 恼怒 .

但我从她涨红的脸颊和燃烧的眼神中看出, 她非常生气。

“ [ai][wɒz; wəz]['əʊnli]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ɑ:sk] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['peɪntɪd] [aɪ 'ti:] [jɔ:'self] , “ [sed] [ai] ,
“ **I was only going to ask if you had painted it yourself , ” said I ,**
“ 我 曾是 仅有的 去 到 问 如果 你 有 绘 它 你自己 , ” 说 我 ,

“我只是想问问这幅画是不是你自己画的,”我说。

[ˈsʌlkɪli] [rɪˈzaɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ˈɪntuː][hɜː(r); hæ(r)][hændz] ;
sulkily resigning the picture into her hands ;
闷闷不乐 辞职 这 图片 进入 她 双手 ;

他闷闷不乐地把画交到了她手里；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][greɪn][bʊ; əv] [ˈserəməni] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [aɪ ˈtiː][frəm; frəm][em ˈiː] ;
for without a grain of ceremony she took it from me ;
为了 没有 一个 粮食 的 仪式 她 采取 它 从 我 ;

她毫不客气地从我手中接过它；

[ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [rɪˈstɔːrɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] [ˈkɔːnə(r)] , [wɪð] [ɪts] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,
and quickly restoring it to the dark corner , with its face to the wall ,

和 迅速地 恢复 它 到 这 黑暗的 角落 , 和 它是 脸 到 这 墙 ,

然后迅速把它放回黑暗的角落，正面朝向墙壁。

[pleɪst] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː][æz; əz][bɪˈfɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd]
placed the other against it as before , and then turned to me and

放置 这 其他 反对 它 作为 前 , 和 然后 转向 到 我 和
[lɑːft] .
laughed .
笑了 .

他像之前那样把另一只手靠在上面，然后转过身来对我说笑了。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ][ˈhjuːmə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˈdʒestɪŋ] .
But I was in no humour for jesting .
但 我 曾是 在 不 幽默 为了 开玩笑 .

但我当时一点儿也没心情开玩笑。

[aɪ] [ˈkeələsli] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈdesələt]
I carelessly turned to the window , and stood looking out upon the desolate

我 粗心大意 转向 到 这 窗户 , 和 站立 寻找 出去 之上 这 荒凉
[ˈɡɑːd(ə)n] ,
garden ,
花园 ,

我漫不经心地转身面向窗户，望着窗外荒凉的花园。

[ˈliːvɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [rəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
leaving her to talk to Rose for a minute or two ; and then ,

离开 她 到 讲话 到 玫瑰 为了 一个 分钟 或者 二 ; 和 然后 ,

留下她和罗斯单独聊了一两分钟；然后，

[ˈtelɪŋ] [maɪ][ˈsɪstə(r)][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ] , [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði][lɪt(ə)] [ˈdʒentlmən] ,
telling my sister it was time to go , shook hands with the little gentleman ,

讲述 我的 姐姐 它 曾是 时间 到 去 , 摇晃 双手 和 这 小的 绅士 ,

告诉妹妹该走了，然后和那位小先生握了握手。

[ˈkuːlli] [baʊd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪdi] , [ænd; ənd] [muːvd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .
coolly bowed to the lady , and moved towards the door .
冷静地 鞠躬 到 这 女士 , 和 已搬 向 这 门 .

他面无表情地向那位女士鞠了一躬，然后走向门口。

[bʌt; bət] , [ˈhævɪŋ] [bɪd] [əˈdjuː] [tuː; tə] [rəʊz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪəm] [prɪˈzentɪd] [hɜː(r); hæ(r)][hænd][tuː; tə][em ˈiː] ,
But , having bid adieu to Rose , Mrs . Graham presented her hand to me ,

但是，在向罗斯告别后，格雷厄姆夫人向我伸出了手。

[ˈseɪɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] [vɔɪs] , [ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] [smaɪl] ,
saying , with a soft voice , and by no means a disagreeable smile ,

说 , 和 一个 柔软的 嗓音 , 和 经过 不 方法 一个 令人不快的 微笑 ,

他轻声说道，脸上带着并不令人不快的微笑：

— “ [let] [nɒt][ðə; ði][sʌŋ] [gəʊ] [daʊn] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] [rɒθ] , ['mɪstə(r)] . ['mɑ:kəm] .
— “ **Let not the sun go down upon your wrath , Mr . Markham .**
— “ 让 不是 这 太阳 去 向下 之上 你的 愤怒 , 先生 . 马卡姆 .
“马克姆先生，不要让怒火在日落时分消散。”

[aɪm] ['sɒri] [ai] [ə'fendɪd] [ju:; jʊ][baɪ][maɪ] [ə'brʌptnəs] .
I'm sorry I offended you by my abruptness .
我是 对不起 我 被冒犯了 你 经过 我的 突兀 .
很抱歉我的唐突冒犯了您。

” [wen] [ə; eɪ]['leɪdɪ] [ˌkɒndrɪ'sendz] [tu:; tə][ə'pɒlədʒaɪz] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['ki:pɪŋ] [wʌnz] ['æŋɡə(r)] , [ɒv; əv]
” **When a lady condescends to apologise , there is no keeping one's anger , of**
” 什么时候 一个 女士 居高临下 到 道歉 , 那里 是 不 保持 一个人的 愤怒 , 的
[kɔ:s] ;
course ;
课程 ;
“当一位女士纡尊降贵地向你道歉时，你当然无法抑制心中的怒火；

[səʊ][wi:; wi] ['pɑ:tɪd] [ɡʊd] [frendz] [fɔ:(r); fə(r)][wʌnz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][ai] [skwi:zd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd]
so we parted good friends for once ; and this time I squeezed her hand
所以 我们 分手了 好的 朋友们 为了 一次 ; 和 这 时间 我 挤压 她 手
[wɪð] [ə; eɪ] ['kɔ:diəl] ,
with a cordial ,
和 一个 亲切 ,
所以，我们这次是友好地道别了；这一次，我热情地握了握她的手。

[nɒt][ə; eɪ]['spɪtɪf(ə)] [ˈpreʃə(r)] .
not a spiteful pressure .
不是 一个 恶毒的 压力 .
并非恶意施压。

[ˈtʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级
第六章

[ˈdjʊərəɪŋ][ðə; ði][nekst][fɔ:(r)] [mʌnθs] [ai][dɪd][nɒt]['entə(r)][ˈmɪsɪz] . ['greɪəməz] [haʊs] , [nɔ:(r)][fi:; ji] [maɪn] ;
During the next four months I did not enter Mrs . Graham's house , nor she mine ;
期间 这 下一个 四 几个月 我 做过 不是 进入 太太 . 格雷厄姆的 房子 , 也不 她 矿 ;
接下来的四个月里，我没有进过格雷厄姆太太的房子，她也没有进过我的房子；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [stɪl] ['ʌʊə(r)] [ə'kweɪntəns]
but still the ladies continued to talk about her , and still our acquaintance
但 仍然 这 女士们 持续 到 讲话 关于 她 , 和 仍然 我们的 熟人
[kən'tɪnju:d] ,
continued ,
持续 ,
但女士们仍然继续谈论她，我们之间的交往也仍在继续。

[ðəʊ] ['sləʊli] , [tu:; tə] [əd'vɑ:ns] .
though slowly , to advance .
尽管 缓慢地 , 到 进步 .
虽然进展缓慢，但终将有所进步。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [tɔ:k] ,
As for their talk ,
作为 为了 他们的 讲话 ,
至于他们的谈话，

[ai] [peɪd] [bʌt; bət]['ɪt(ə)] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] ([wen] [aɪ'ti:][rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][feə(r)] ['hɜ:mɪt] ,
I paid but little attention to that (when it related to the fair hermit ,
我 有薪酬的 但 小的 注意力 到 那 (什么时候 它 有关的 到 这 公平的 隐士 ,
我当时并没有太在意（当它与那位美丽的隐士有关时），

[ai] [mi:n]) , [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [ɪnfə'meɪ(ə)n] [ai] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][aɪ'ti:] [wɒz; wəz] ,
I mean) , and the only information I derived from it was ,
我 意思是) , 和 这 仅有的 信息 我 衍生的 从 它 曾是 ,
我的意思是), 而我从中得到的唯一信息是,

[ðæt] [wʌn] [faɪn] ['frɒsti] [deɪ] [ʃi; ʃi][hæd; həd] ['ventʃəd] [tu; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][lɪt(ə)l] [bɔɪ] [æz; əz][fɑ:(r)]
that one fine frosty day she had ventured to take her little boy as far
那 一 美好的 霜冻 天 她 有 冒险 到 拿 她 小的 男生 作为 远的
[æz; əz][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,
as the vicarage ,
作为 这 牧师住宅 ,

在一个寒冷的晴朗日子里, 她冒险带着她的小儿子去了牧师住宅。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ʌn'fɔ:tʃənətli] , [həʊbədi][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [bʌt; bət] [mɪs] ['mɪl,wɔ:rd] ;
and that , unfortunately , nobody was at home but Miss Millward ;
和 那 , 很遗憾 , 无人 曾是 在 家 但 错过 米尔沃德 ;
[nevəðə'les] , [ʃi; ʃi][hæd; həd][sæt][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
nevertheless , she had sat a long time ,
尽管如此 , 她 有 卫星 一个 长的 时间 ,
不幸的是, 家里只有米尔沃德小姐一个人; 尽管如此, 她还是坐了很久。

[ænd; ənd] , [baɪ][ɔ:l] [ə'kaʊnts] , [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu; tə] [seɪ] [tu; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,
and , by all accounts , they had found a good deal to say to each other ,
和 , 经过 全部 账户 , 他们 有 成立 一个 好的 交易 到 说 到 每个 其他 ,
据各方说法, 他们彼此有很多话要说。

[ænd; ənd] ['pa:tɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['mju:tʃʊəl][dɪ'zaɪə(r)][tu; tə] [mi:t] [ə'gen] .
and parted with a mutual desire to meet again .
和 分手了 和 一个 相互的 欲望 到 见面 再次 .
他们依依惜别, 并希望再次相聚。

[bʌt; bət]['meəri] [laɪkt] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [fɒnd] [mə'mɑ:] [laɪk] [ðəʊz] [hu:] [kæn; kən]['dju:li] [ə'pri:ʃieɪt]
But Mary liked children , and fond mammas like those who can duly appreciate
但 玛丽 喜欢 孩子们 , 和 喜爱 妈妈们 喜欢 那些 WHO 能 正式地 欣赏
[ðeə(r)] ['trezəz] .
their treasures .
他们的 宝藏 .

但玛丽喜欢孩子, 慈爱的妈妈喜欢那些能够真正欣赏她们宝贝的孩子。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ai] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][mɑ'self] , [nɒt]['əʊnli] [wen] [ʃi; ʃi] [keɪm] [tu; tə] [tʃɜ:tʃ] ,
But sometimes I saw her myself , not only when she came to church ,
但 有时 我 锯 她 我 , 不是 仅有的 什么时候 她 来了 到 教会 ,
但有时我也会亲眼见到她, 不仅仅是在她来教堂的时候。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][sʌn] , ['weðə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
but when she was out on the hills with her son , whether taking a long ,
但 什么时候 她 曾是 出去 在 这 丘陵 和 她 儿子 , 无论 采取 一个 长的 ,
但当她和儿子一起去上山时, 无论是长途跋涉,

['pɜ:pəs] - [laɪk] [wɔ:k] , [ɔ:(r)] — [ɒn] ['speɪ(ə)l] [faɪn] [deɪz] — ['leɪzəli] ['ræmblɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][mɔ:(r)][ɔ:(r)]
purpose - like walk , or — on special fine days — leisurely rambling over the moor or
目的 - 喜欢 走 , 或者 — 在 特别的 美好的 天 — 悠闲 漫无边际 超过 这 泊 或者
[ðə; ði] [bli:k] ['pɑ:stə(r)] - [lændz] ,
the bleak pasture - lands ,
这 苍凉 牧场 - 土地 ,
有目的地散步, 或者——在晴朗的日子里——悠闲地漫步在荒原或荒凉的牧场上,

[sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði][əʊld][hɔ:l] , [hɜ:'self] [wið] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜ:(r); hæ(r)][hænd] , [hɜ:(r); hæ(r)][sʌn]
surrounding the old hall , herself with a book in her hand , her son
周围 这 老的 大厅 , 她自己 和 一个 书 在 她 手 , 她 儿子
['gæmbliŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hæ(r)] ;
gambolling about her ;
嬉戏 关于 她 ;

她围坐在古老的厅堂里，手里拿着一本书，她的儿子在她身边嬉戏玩耍；

[ænd; ənd] , [bʌn] ['eni] [bʌ; əv] [ði:z] [ə'keɪzɪnz] ,
and , on any of these occasions ,
和 , 在 任何 的 这些 场合 ,

并且在任何这些情况下，

[wen] [ai] [kɔ:t] [saɪt] [bʌ; əv][hɜ:(r); hæ(r)][ɪn][maɪ] ['sɒlətri] [wɔ:ks] [ɔ:(r)] [raɪdz] ,
when I caught sight of her in my solitary walks or rides ,
什么时候 我 捕捉 视线 的 她 在 我的 孤 散步 或者 骑行 ,

当我独自散步或骑车时，偶尔会看到她，

[ɔ:(r)] [waɪl] ['fɒləʊɪŋ] [maɪ][ægrɪ'kʌltʃərəl] [pə'sju:ts] , [ai]['dʒen(ə)rəli] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [mi:t] [ɔ:(r)] [əʊvə'teɪk]
or while following my agricultural pursuits , I generally contrived to meet or overtake
或者 尽管 下列的 我的 农业 追求 , 我 一般来说 人为的 到 见面 或者 超过
[hɜ:(r); hæ(r)] ,
her ,
她 ,

或者，在我从事农活的过程中，我通常会设法遇到她或追上她。

[fɔ:(r); fə(r)][ai]['rɑ:ðə(r)] [laɪkt] [tu:; tə] [si:] ['mɪsɪz] . ['greɪəm] , [ænd; ənd][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hæ(r)] ,
for I rather liked to see Mrs . Graham , and to talk to her ,
为了 我 相当 喜欢 到 看 太太 . 格雷厄姆 , 和 到 讲话 到 她 ,

因为我挺喜欢见到格雷厄姆太太，也喜欢和她聊天。

[ænd; ənd][ai] [dɪ'saɪdɪdli] [laɪkt] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hæ(r)]['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] , [hu:m] ,
and I decidedly liked to talk to her little companion , whom ,
和 我 绝对地 喜欢 到 讲话 到 她 小的 伴侣 , 谁 ,

我非常喜欢和她的小伙伴说话，它

[wen] [wʌns][ðə; ði][aɪs][bʌ; əv][hɪz; ɪz] ['faɪnəs] [wɒz; wəz] ['feəli] ['brʌʊkən] , [ai] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri]
when once the ice of his shyness was fairly broken , I found to be a very
什么时候 一次 这 冰 的 他的 害羞 曾是 相当 破碎的 , 我 成立 到 是 一个 非常
['eɪmiəb(ə)l] ,
amiable ,
可亲 ,

一旦他腼腆的外表被打破，我发现他是一个非常和蔼可亲的人。

[ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd] [entə'teɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ;
intelligent , and entertaining little fellow ;
聪明的 , 和 娱乐 小的 同伴 ;

聪明又有趣的小家伙；

[ænd; ənd][wi:; wi] [su:n] [bɪ'keɪm] ['eksələnt] [frendz] — [haʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði][grætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][bʌ; əv]
and we soon became excellent friends — how much to the gratification of
和 我们 很快 成为 出色的 朋友们 — 如何 很多 到 这 满足感 的

[hɪz; ɪz]['mæmə; mə'mɑ:][ai] ['kænɒt] [ʌndə'teɪk] [tu:; tə] [seɪ] .
his mamma I cannot undertake to say .
他的 妈妈 我 不能 承担 到 说 .

我们很快就成了好朋友——至于他妈妈对此有多高兴，我就不得而知了。

[aɪ] [sə'spektɪd] [æt; ət] [fɜːst] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [kəʊld][ˈwɔːtə(r)][ɒn] [ðɪs] ['grəʊɪŋ]
I suspected at first that she was desirous of throwing cold water on this growing
我 怀疑 在 第一的 那 她 曾是 渴望 的 投掷 寒冷的 水 在 这 生长
[ˈɪntɪməsi] — [tuː; tə] [kwentʃ] ,
intimacy — to quench ,
亲密关系 — 到 淬火 ,
我一开始就怀疑她想给这段日益亲密的关系泼冷水——想要浇灭它。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ðɪ] ['kɪndlɪŋ] [ˈfleɪm] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] ['frendʃɪp] — [bʌt; bət] [dɪ'skʌvərɪŋ] , [æt; ət]
as it were , the kindling flame of our friendship — but discovering , at
作为 它 是 , 这 引火物 火焰 的 我们的 友谊 — 但 发现 , 在
[lɛŋkθ; lɛŋθ] ,
length ,
长度 ,
仿佛点燃了我们友谊的火焰——但最终发现,

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['predʒədɪs] [ə'genst] [em 'iː] , [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['hɑːmləs] , [ænd; ənd]
in spite of her prejudice against me , that I was perfectly harmless , and
在 尽管如此 的 她 偏见 反对 我 , 那 我 曾是 完美 无害 , 和
[ˈiːv(ə)n] [wel] - [ɪn'tenʃənd] ,
even well - intentioned ,
甚至 出色地 - 有意的 ,
尽管她对我抱有偏见, 但她认为我完全无害, 甚至出发点是好的。

[ænd; ənd] [ðæt] , [brɪ'twiːn] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ][dɒg] ,
and that , between myself and my dog ,
和 那 , 之间 我 和 我的 狗 ,
而这件事, 只关乎我和我的狗。

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [dɪ'raɪvd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['plezə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ə'kweɪntəns] [ðæt] [hiː; hi]
her son derived a great deal of pleasure from the acquaintance that he
她 儿子 衍生的 一个 伟大的 交易 的 乐趣 从 这 熟人 那 他
[wʊd] [nɒt] [ˈʌðəwaɪz] [hæv; həv] [nəʊn] ,
would not otherwise have known ,
会 不是 否则 有 已知 ,
她的儿子从这段相识中获得了极大的乐趣, 否则他根本不可能认识她。

[ʃiː; ʃɪ] [siːst] [tuː; tə][ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] ['welkəm] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
she ceased to object , and even welcomed my coming with a smile .
她 停止 到 目的 , 和 甚至 欢迎 我的 未来 和 一个 微笑 :
她不再反对, 甚至面带微笑地欢迎我的到来。

[æz; əz][fɜː(r); fə(r)] ['ɑːθə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [ʃaʊt] [hɪz; ɪz] ['welkəm] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] ,
As for Arthur , he would shout his welcome from afar ,
作为 为了 亚瑟 , 他 会 喊 他的 欢迎 从 远方 ,
至于亚瑟, 他会从远处大声喊出他的欢迎之意。

[ænd; ənd] [rʌn] [tuː; tə] [miːt] [em 'iː] ['fɪftɪ] [jɑːrdz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [saɪd] .
and run to meet me fifty yards from his mother's side .
和 跑步 到 见面 我 五十 码 从 他的 母亲的 边 :
然后跑到离他母亲五十码远的地方来迎接我。

[ɪf] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɒn] ['hɔːsbæk] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʊə(r)][tuː; tə][ɡet] [ə; eɪ][ˈkæntə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ]
If I happened to be on horseback he was sure to get a canter or a
如果 我 发生 到 是 在 马背 他 曾是 当然 到 得到 一个 慢跑 或者 一个
[ˈɡæləp] ;
gallop ;
驰骋 ;
如果我碰巧骑在马上, 他肯定会慢跑或疾驰;

[ɔː(r)] , [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ʊv; əv][ðə; ði] [draːft] [ˈhɔːsɪz] [wɪˈðɪn] [æn; ən][ə'veɪləb(ə)l] [ˈdɪstəns] ,
or , **if there was one of the draught horses within an available distance** ,
或者 , 如果 那里 曾是 一 的 这 草稿 马匹 之内 一个 可用的 距离 ,
或者 , 如果附近有合适的挽马的话 ,

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tri:tɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stedɪ] [raɪd] [ə'pɒn] [ðæt] , [wɪtʃ] [sɜːvd] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [ˈɔːlməʊst]
he was treated to a steady ride upon that , which served his turn almost
他 曾是 治疗 到 一个 稳定的 骑 之上 那 , 哪个 服务 他的 转动 几乎
[æz; əz] [wel] ;
as well ;
作为 出色地 ;

他乘坐的那辆车行驶得很平稳 , 这对他也几乎同样有利 ;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wəd] [ˈɔːlweɪz] ['fɒləʊ] [ænd; ænd] [trʌdʒ] [br'saɪd] [hɪm] — [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] , [aɪ]
but his mother would always follow and trudge beside him — not so much , I
但 他的 母亲 会 总是 跟随 和 跋涉 旁 他 — 不是 所以 很多 , 我
[br'li:v] ,
believe ,
相信 ,

但他的母亲总是会跟在他身后 , 步履蹒跚地走在他旁边——我觉得并非如此。

[tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)] [hɪz; ɪz] [seɪf] [kən'dʌkt] ,
to ensure his safe conduct ,
到 确保 他的 安全的 执行 ,
为了确保他的安全行为 ,

[æz; əz][tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ] [ɪn'stɪld] [nəʊ] [əb'dʒekʃənəbl̩] [ˈnəʊ(ə)nɪz][ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪnfənt] [maɪnd] ,
as to see that I instilled no objectionable notions into his infant mind ,
作为 到 看 那 我 灌输 不 令人反感的 概念 进入 他的 婴儿 头脑 ,
为了确保我没有在他幼小的心灵中灌输任何不良思想 ,

[fɔː(r); fə(r)][fɪː; jɪ][wɒz; wəz][ˈevə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] ,
for she was ever on the watch ,
为了 她 曾是 曾经 在 这 手表 ,
因为她时刻保持警惕。

[ænd; ænd][ˈnevə(r)] [wəd] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [aʊt] [ʊv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [saɪt] .
and never would allow him to be taken out of her sight .
和 绝不 会 允许 他 到 是 已采取 出去 的 她 视线 .
她绝不会允许他离开她的视线。

[wɒt] [pliːzd] [hɜː(r); hæ(r)][best] [ʊv; əv][ɔːl][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɪm] [ˈrɒmpɪŋ] [ænd; ænd] [ˈreɪsɪŋ] [wɪð]
What pleased her best of all was to see him romping and racing with
什么 高兴 她 最好的 的 全部 曾是 到 看 他 嬉戏 和 赛车 和
[ˈsæntʃoʊ] ,
Sancho ,
桑乔 ,
最让她高兴的莫过于看到他和桑乔嬉戏玩耍、赛跑。

[səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ɪn] ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][sʌn] [ðʌs] ['hæpɪli] [ɪn'ɡerɪdʒd]
so much as for the delight she took in seeing her son thus happily engaged
所以 很多 作为 为了 这 喜 她 采取 在 看到 她 儿子 因此 快乐地 已订婚的
[ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['æktɪv] [spɔ:ts] [səʊ] [ɪn'vɪɡəreɪɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][t'endə(r)] [freɪm] ,
in the enjoyment of those active sports so invigorating to his tender frame ,
在 这 享受 的 那些 积极的 运动的 所以 令人精神振奋 到 他的 投标 框架 ,
更让她感到欣慰的是, 看到儿子如此快乐地参与到这些对他娇嫩的身体有益的运动中来。

[jet] [səʊ] ['seldəm] ['eksəd] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['pleɪ,meɪts] ['su:tɪd; 'sju:tɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [j'iəz] :
yet so seldom exercised for want of playmates suited to his years :
然而 所以 很少 锻炼 为了 想 的 玩伴 适合 到 他的 年 :
[ænd; ənd] , [pə'hæps] ,
and , perhaps ,
和 , 也许 ,
然而, 由于缺乏适合他年龄的玩伴, 他很少运动; 而且, 或许,

[hɜ:(r); hə(r)] ['pleɪzə(r)] [wɒz; wəz] ['swi:tnd] [nɒt][ə; eɪ][lɪt(ə)] [baɪ][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] [wɪð]
her pleasure was sweetened not a little by the fact of my being with
她 乐趣 曾是 加糖 不是 一个 小的 经过 这 事实 的 我的 存在 和
[hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɪð] [hɪm] ,
her instead of with him ,
她 反而 的 和 他 ,
因为我陪在她身边而不是陪着他, 她的喜悦之情更加浓烈了。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [hɪm] ['eni] ['ɪndʒəri] [də'rektli] [ɔ:(r)][ɪndə'rektli; ɪnda'rektli] ,
and therefore incapable of doing him any injury directly or indirectly ,
和 所以 无法 的 正在做 他 任何 受伤 直接地 或者 间接 ,
[dɪ'zaɪnɪdli] [ɔ:(r)] [ʌðəwaɪz] ,
designedly or otherwise ,
故意 或者 否则 ,
因此, 他不可能直接或间接、有意或无意地对他造成任何伤害。

[smɔ:l] [θæŋks] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [seɪm] .
small thanks to her for that same .
小的 谢谢 到 她 为了 那 相同的 :
也向她表达一下小小的谢意。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ʃi:; ʃɪ] ['ri:əli] [hæd; həd][sʌm; səm][lɪt(ə)] [grætɪfɪ'keɪ(ə)n] [ɪn] [kən'vɜ:sɪŋ]
But sometimes , I believe , she really had some little gratification in conversing
但 有时 , 我 相信 , 她 真的 有 一些 小的 满足感 在 对话
[wɪð] [em 'i:];
with me ;
和 我 ;
但有时, 我相信, 她与我交谈时确实获得了一些小小的满足感;

[ænd; ənd][wʌn] [braɪt] ['februəri] ['mɔ:nɪŋ] , [dʒʊəriŋ] ['twenti] ['mɪnɪts] - [strəʊl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][mɔ:(r)] ,
and one bright February morning , during twenty minutes ' stroll along the moor ,
和 一 明亮的 二月 早晨 , 期间 二十 分钟 - 漫步 沿着 这 泊 ,
在一个阳光明媚的二月早晨, 在沿着荒原漫步的二十分钟里,

[ʃi:; ʃɪ] [leɪd] [ə'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ju:zuəl] [æ'sperəti] [ænd; ənd] [rɪ'zɜ:v] , [ænd; ənd] ['feəli] ['entəd] ['ɪntu:]
she laid aside her usual asperity and reserve , and fairly entered into
她 铺设 旁边 她 通常 粗糙度 和 预订 , 和 相当 进入 进入
[kən'vɜ'seɪ(ə)n] [wɪð] [em 'i:] ,
conversation with me ,
对话 和 我 ,
她一改往日的冷漠和矜持, 平静地与我交谈起来。

[ˈdiskɔ:s, disˈkɔ:s] [wið] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈeləkwəns] [ænd; ənd] [depθ] [ɒv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] [ɒn][ə; ei]
discoursing with so much eloquence and depth of thought and feeling on a
论述 和 所以 很多 口才 和 深度 的 想法 和 感觉 在 一个
[ˈsʌbdʒɪkt] [ˈhæpɪli] [kəuɪnˈsaɪdɪŋ] [wið] [maɪ] [əʊn] [aɪˈdiəz] ,
subject happily coinciding with my own ideas ,
主题 快乐地 同时发生 和 我的 自己的 想法 ;
他以如此雄辩的口才和深刻的思想与情感, 就一个与我的想法不谋而合的话题进行了论述。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [səʊ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [wiˈðɔ:l] , [ðæt] [ai] [went] [həʊm] [ɪnˈtʃɑ:ntɪd] ;
and looking so beautiful withal , that I went home enchanted ;
和 寻找 所以 美丽的 此外 , 那 我 去 家 迷人的 ;
而且她看起来如此美丽, 我回家时仍心生陶醉;

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [wei] ([ˈmɒrəli]) [ˈstɑ:tɪd] [tu:; tə][faɪnd][maɪˈself] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,
and on the way (morally) started to find myself thinking that , after all ,
和 在 这 方式 (道德上) 开始 到 寻找 我 思维 那 , 后 全部 ,
在这条路上 (从道德层面上), 我开始发现自己在想, 归根结底,

[aɪˈti:] [wʊd] , [pəˈhæps] , [bi:; bi][ˈbetə(r)][tu:; tə] [spend] [wʌnz] [deɪz] [wið] [sʌtʃ] [ə; ei] [ˈwʊmən] [ðæn; ðən]
it would , perhaps , be better to spend one's days with such a woman than
它 会 , 也许 , 是 更好的 到 花费 一个人的 天 和 这样的 一个 女士 比
[wið] [ɪˈlaɪzə] [ˈmɪl,wɔ:rd] ;
with Eliza Millward ;
和 伊丽莎 米尔沃德 ;
或许, 与这样的女人共度时光, 比与伊丽莎·米尔沃德共度时光要好得多;

[ænd; ənd] [ðen] [ai] ([ˈfɪɡərətɪvli]) [blʌʃt] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [ɪnˈkɒnstənsi] .
and then I (figuratively) blushed for my inconstancy .
和 然后 我 (比喻意义上) 脸红了 为了 我的 反复无常 .
然后, 我 (比喻意义上) 为自己的反复无常而感到羞愧。

[ɒn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɑ:lə(r)] [ai] [faʊnd] [ɪˈlaɪzə][ðeə(r)] [wið] [rəʊz] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [els] .
On entering the parlour I found Eliza there with Rose , and no one else .
在 进入 这 客厅 我 成立 伊丽莎 那里 和 玫瑰 , 和 不 一 别的 .
走进客厅, 我发现伊莱扎和罗斯在那里, 没有其他人。

[ðə; ði] [səˈpraɪz] [wʊz; wəz][nɒt] [ɔ:ltəˈgeðə(r)][səʊ] [əˈgri:əb(ə)l] [æz; əz][aɪˈti:] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] .
The surprise was not altogether so agreeable as it ought to have been .
这 惊喜 曾是 不是 共 所以 同意 作为 它 应该 到 有 到过 .
这个惊喜并没有想象中那么令人愉快。

[wi:; wi] [tʃætɪd] [təˈgeðə(r)] [ə; ei] [lɒŋ] [taɪm] , [bʌt; bət][ai] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][ˈrɑ:ðə(r)] [ˈfrɪvələs] , [ænd; ənd]
We chatted together a long time , but I found her rather frivolous , and
我们 聊天 一起 一个 长的 时间 , 但 我 成立 她 相当 轻浮 , 和
[ˈi:v(ə)n][ə; ei][ˈlɪt(ə)] [ɪnˈsɪpɪd] ,
even a little insipid ,
甚至 一个 小的 平淡 ,
我们聊了很久, 但我发现她有点轻浮, 甚至有点乏味。

[kəmˈpeəd] [wið] [ðə; ði][mɔ:(r)][mətʃʊə(r)][ænd; ənd] [ˈɜ:nɪst] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪəm] .
compared with the more mature and earnest Mrs . Graham .
比较的 和 这 更多的 成熟 和 认真 太太 : 格雷厄姆 .
与更成熟、更认真的格雷厄姆夫人相比。

[əˈlæs] , [fɔ:(r); fə(r)][ˈhju:mən] [ˈkɒnstənsi] !
Alas , for human constancy !
唉 , 为了 人类 恒常 !
唉, 人类的恒心真是令人遗憾!

“ [haʊˈevə(r)] , “ [θɔ:t] [ai] , “ [ai] [ɔ:t] [nɒt] [tu:; tə] [ˈmæri] [ɪˈlaɪzə] ,
“ **However ,** “ **thought I ,** “ **I ought not to marry Eliza ,**
“ 然而 , “ 想法 我 , “ 我 应该 不是 到 结婚 伊丽莎 ,
“然而,“我想,“我不应该娶伊丽莎。”

[sɪns] [maɪ] ['mʌðə(r)] [səʊ] ['strɒŋli] ['ɒbdʒɪkts][tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
since my mother so strongly objects to it ,
自从 我的 母亲 所以 强烈 对象 到 它 ,
因为我母亲强烈反对,
[ænd; ʌnd][ai] [ɔ:t] [nɒt][tu:; tə] [dɪ'lu:d] [ðə; ði][gɜ:l] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ai] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][du:; də][səʊ]
and I ought not to delude the girl with the idea that I intended to do so
和 我 应该 不是 到 妄想 这 女孩 和 这 主意 那 我 故意的 到 做 所以
.
.
.

我不应该让那个女孩误以为我打算那样做。

[naʊ] , [ɪf] [ðɪs] [mu:d] [kən'tɪnju:] ,
Now , if this mood continue ,
现在 , 如果 这 情绪 继续 ,
如果这种情绪持续下去,
[ai][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [les] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] [ɪ'mænsɪpeɪt] [maɪ] [ə'fekʃən] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] [jet]
I shall have less difficulty in emancipating my affections from her soft yet
我 将 有 较少的 困难 在 解放 我的 情感 从 她 柔软的 然而
[ʌnrɪ'lentɪŋ] [sweɪ] ;
unrelenting sway ;
毫不留情 摇摆 ;

我将更容易摆脱她温柔却又无情的掌控；

[ænd; ʌnd] , [ðəʊ] ['mɪsɪz] . [greɪəm] [maɪt] [bi:; bi] ['i:kwəli] [əb'dʒekʃənəbl] , [ai] [meɪ] [bi:; bi] [pə'mɪtɪd] ,
and , though Mrs . Graham might be equally objectionable , I may be permitted ,
和 , 尽管 太太 . 格雷厄姆 可能 是 同样地 令人反感的 , 我 可能 是 允许 ,
[laɪk] [ðə; ði]['dɑ:ktərz] ,
like the doctors ,
喜欢 这 医生 ,

而且，尽管格雷厄姆夫人可能同样令人反感，但我或许可以像医生们一样，被允许这样做。

[tu:; tə][kɪʃə(r)][ə; eɪ]['greɪtə(r)][i:v(ə)][baɪ][ə; eɪ] [les] ,
to cure a greater evil by a less ,
到 治愈 一个 更大的 邪恶的 经过 一个 较少的 ,
以较小的恶果来治愈较大的恶果，

[fɔ:(r); fə(r)][ai][æɪ; ʃəl][nɒt] [fɔ:l] ['sɪəriəsli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] , [ai] [θɪŋk] ,
for I shall not fall seriously in love with the young widow , I think ,
为了 我 将 不是 落下 严重地 在 爱 和 这 年轻的 寡妇 , 我 思考 ,
我想，我不会真的爱上这位年轻的寡妇。

[nɔ:(r)][ʃi:; ʃɪ] [wɪð] [em 'i: — [ðæts] ['sɜ:t(ə)n] — [bʌt; bət] [ɪf] [ai][faɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['plezə(r)] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
nor she with me — that's certain — but if I find a little pleasure in her
也不 她 和 我 — 那就是 肯定 — 但 如果 我 寻找 一个 小的 乐趣 在 她
[sə'saɪəti][ai] [meɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [si:k] [aɪ 'ti:] ;
society I may surely be allowed to seek it ;
社会 我 可能 一定 是 允许 到 寻找 它 ;

她也不会和我在一起——这是肯定的——但如果我从和她相处中找到一些乐趣，我当然可以去追求；

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ðə; ði][stɑ:(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'vɪnəti] [bi:; bi] [braɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][dɪm][ðə; ði]['lʌstə(r)]
and if the star of her divinity be bright enough to dim the lustre
和 如果 这 星星 的 她 神 是 明亮的 足够的 到 暗淡 这 光泽
[ɒv; əv][ɪ'laɪzəz] ,
of Eliza's ,
的 伊丽莎的 ,
如果她神圣的光辉足够耀眼，足以掩盖伊丽莎的光辉，

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betə(r)] , [bʌt; bət] [ai] ['skeəsli] [kæn; kən] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] .

so much the better , but I scarcely can think it .
所以 很多 这 更好的 , 但 我 几乎 能 思考 它 .

那当然更好，但我几乎想不到。

" [ænd; ənd][ðəə'ɑ:ftə(r)][ai] ['seldəm] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [tu:; tə] [pɑ:s] [wɪ'dəʊt] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt]
" And thereafter I seldom suffered a fine day to pass without paying a visit
" 和 此后 我 很少 遭受 一个 美好的 天 到 经过 没有 付费 一个 访问
[tu:; tə] ['waɪld,feɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [maɪ] [nju:] [ə'kweɪntəns] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [left] [hɜ:(r); hə(r)] ['hɜ:mɪtɪdʒ] ;
to Wildfell about the time my new acquaintance usually left her hermitage ;
到 野山 关于 这 时间 我的 新的 熟人 通常 左边 她 隐居处 ;

“此后，每当天气晴朗时，我几乎都会去拜访威尔德费尔，而我的新朋友通常会在这个时候离开她的隐居处；

[bʌt; bət] [səʊ] ['fri:kwəntli] [wɒz; wəz] [ai] [bɔ:k] [ɪn] [maɪ] [ekspek'teɪ(ə)nz] [ɒv; əv] [ə'hʌðə(r)] ['ɪntəvjʊ:] ,
but so frequently was I baulked in my expectations of another interview ,
但 所以 频繁地 曾是 我 犹豫不决 在 我的 期望 的 其他 面试 ,
但我常常因为无法获得另一次面试机会而感到沮丧。

[səʊ] ['tʃeɪndʒəb(ə)] [wɒz; wəz] [fɪ:; jɪ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [taɪmz] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [fɔ:θ] [ænd; ənd] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['pleɪsɪz]
so changeable was she in her times of coming forth and in her places
所以 多变 曾是 她 在 她 时代 的 未来 前进 和 在 她 地方
[ɒv; əv] [rɪ'zɔ:t] ,
of resort ,
的 采取 ,

她出现的时间和居住的地方都变化无常。

[səʊ] ['trænzɪənt] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [ə'keɪzən(ə)] [glimps] [ai] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [əb'teɪn] ,
so transient were the occasional glimpses I was able to obtain ,
所以 瞬态 是 这 偶然 惊鸿一瞥 我 曾是 有能力的 到 获得 ,
我所能偶尔瞥见的景象是如此短暂，

[ðæt] [ai] [felt] [hɑ:f] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [fɪ:; jɪ] [tʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [peɪnz] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [maɪ] ['kʌmpəni]
that I felt half inclined to think she took as much pains to avoid my company
那 我 毛毡 一半 倾斜 到 思考 她 采取 作为 很多 疼痛 到 避免 我的 公司
[æz; əz] [ai] [tu:; tə] [si:k] [hɜ:z] ;
as I to seek hers ;
作为 我 到 寻找 她的 ;

我甚至有点觉得，她刻意回避我的陪伴，就像我刻意追求她一样；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [tu:] [dɪsə'gri:əb(ə)] [ə; eɪ] [sʌpə'zɪ(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] [entə'teɪnd] [ə; eɪ] ['məʊmənt]
but this was too disagreeable a supposition to be entertained a moment
但 这 曾是 也 令人不快的 一个 假设 到 是 娱乐 一个 片刻
['ɑ:ftə(r)] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [kən'vi:nɪəntli] [bi:; bi] [dɪs'mɪst] .
after it could conveniently be dismissed .
后 它 可以 方便 是 解雇 .

但这种假设太过令人不快，以至于在可以轻易驳斥之后，我根本无法再去考虑它。

[wʌŋ] [kɑ:m] , [kliə(r)] [ɑ:ftə'nu:n] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] [mɑ:tʃ] , [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [, sju:pəɪn'tend] [ðə; ði]
One calm , clear afternoon , however , in March , as I was superintending the
一 冷静的 , 清除 下午 , 然而 , 在 行进 , 作为 我 曾是 监督 这
['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['medəʊ] - [lənd] ,
rolling of the meadow - land ,
滚动 的 这 草地 - 土地 ,

然而，三月的一个晴朗平静的下午，当我监督草地平整工作时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'peəɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hedʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] , [ai] [sɔ:] ['mɪsɪz] . ['greɪəm] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði]
and the repairing of a hedge in the valley , I saw Mrs . Graham down by the
和 这 维修 的 一个 对冲 在 这 谷 , 我 锯 太太 . 格雷厄姆 向下 经过 这
[brʊk] ,
brook ,
溪 ,

我看到格雷厄姆太太在山谷里修缮树篱，她当时正在小溪边。

[wɪð] [ə; eɪ] [sketʃ] - [bʊk] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)][hænd] , [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)]
with a sketch - book in her hand , absorbed in the exercise of her
和 一个 草图 - 书 在 她 手 , 吸收 在 这 锻炼 的 她
[ˈfeɪvərɪt] [ɑːt] ,
favourite art ,
最喜欢的 艺术 ,

她手里拿着素描本，全神贯注地练习她最喜欢的艺术作品。

[waɪl] [ˈɑːθə(r)] [wɒz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [taɪm] [wɪð] [kən'strʌktɪŋ] [dæmz][ænd; ənd] [ˈbreɪkwɔːtə(r)] [ɪn]
while Arthur was putting on the time with constructing dams and breakwaters in
尽管 亚瑟 曾是 推杆 在 这 时间 和 建造 水坝 和 防波堤 在
[ðə; ði] [ˈjæləʊ] , [ˈstəʊni] [striːm] .
the shallow , stony stream .
这 浅的 , 石质的 溪流 .

而亚瑟则在浅浅的、布满石头的溪流中修建水坝和防波堤，以此消磨时间。

[aɪ][wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd][səʊ][reə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɒz; wəz]
I was rather in want of amusement , and so rare an opportunity was
我 曾是 相当 在 想 的 娱乐 , 和 所以 稀有的 一个 机会 曾是
[nɒt][tuː; tə][biː; bi] [nɪ'glektɪd] ;
not to be neglected ;
不是 到 是 被忽视的 ;

我当时正需要找点乐子，如此难得的机会怎能错过呢？

[səʊ] , [ˈliːvɪŋ] [bəʊθ] [ˈmedəʊ] [ænd; ənd] [hedʒ] , [aɪ] [ˈkwɪkli] [rɪ'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] , [bʌt; bət] [nɒt]
so , leaving both meadow and hedge , I quickly repaired to the spot , but not
所以 , 离开 两个都 草地 和 对冲 , 我 迅速地 已修复 到 这 点 , 但 不是
[bɪ'fɔː(r)] [ˈsæntʃʊ] ,
before Sancho ,
前 桑乔 ,

于是，我离开了草地和树篱，迅速赶回原处，但桑乔已经先一步到了。

[huː] , [ɪ'miːdiətli] [ə'pɒn] [pə'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] , [ˈskaʊəd] [æt; ət] [fʊl] [ˈgæləp] [ðə; ði]
who , immediately upon perceiving his young friend , scoured at full gallop the
WHO , 立即地 之上 感知 他的 年轻的 朋友 , 彻底清洗 在 满的 驰骋 这
[ɪntə'veɪnɪŋ] [speɪs] ,
intervening space ,
介入 空间 ,

他一发现年轻的朋友，便立即策马疾驰，扫视着两人之间的空地。

[ænd; ənd] [paʊnst] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'petʃuəs] [mɜːθ] [ðæt] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈɔːlməʊst]
and pounced upon him with an impetuous mirth that precipitated the child almost
和 猛扑 之上 他 和 一个 浮躁 欢笑 那 沉淀 这 孩子 几乎
[ɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bek] ;
into the middle of the beck ;
进入 这 中间 的 这 贝克 ;

然后他猛地扑向他，带着一种狂喜，几乎把孩子撞到了小溪中央；

[bʌt; bət] , [ˈhæpɪli] , [ðə; ði] [stəʊnz] [prɪ'zɜːvd] [hɪm][frɒm; frəm] [ˈeni] [ˈsɪəriəs] [ˈwetɪŋ] ,
but , happily , the stones preserved him from any serious wetting ,
但 , 快乐地 , 这 石头 保存完好 他 从 任何 严肃的 润湿 ,
[ˌɪntə'wɔːd] [ɪ'vent] .
untoward event .
不愉快的 事件 .

但幸运的是，这些石头让他免于被淋湿。

[waɪl] [ðeə(r)] [ˈsmuːðnəs] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [hɜːt] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði]
while their smoothness prevented his being too much hurt to laugh at the
尽管 他们的 平滑度 阻止 他的 存在 也 很多 伤害 到 笑 在 这
[ˌʌntə'wɔːd] [ɪ'vent] .
untoward event .
不愉快的 事件 .

他们的圆滑让他不至于因为这件事而伤心到笑出来。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪəm] [wɒz; wəz] [ˈstʌdiŋ] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋktɪv] [ˈkærəktəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [vəˈraɪətɪz]
Mrs . Graham was studying the distinctive characters of the different varieties
太太 . 格雷厄姆 曾是 学习 这 独特的 人物 的 这 不同的 品种
[ɒv; əv] [triːz] [ɪn][ðeə(r)][ˈwɪntə(r)] [ˈneɪkɪdnəs] ,
of trees in their winter nakedness ,
的 树木 在 他们的 冬天 裸体 ,
格雷厄姆夫人正在研究不同品种树木在冬季光秃秃状态下的独特特征。

[ænd; ənd] [ˈkɒpiɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪtɪd] , [ðəʊ] [ˈdelɪkət] [tʌtʃ] , [ðeə(r)] [ˈveəriəs] [ˌræmɪfɪˈkeɪʃ(ə)nz] .
and copying , with a spirited , though delicate touch , their various ramifications .
和 复制 , 和 一个 精神抖擞 , 尽管 精美的 触碰 , 他们的 各种各样的 后果 .
并以生动而细腻的手法，复制了它们的各种衍生作品。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [tʊːk] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˈprəʊɡres] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)]
She did not talk much , but I stood and watched the progress of her
她 做过 不是 讲话 很多 , 但 我 站立 和 观看 这 进步 的 她
[ˈpens(ə)l] :
pencil :
铅笔 :

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpleɪə(r)] [tuː; tə][brɪˈhəʊld][aɪ ˈtiː][səʊ] [ˈdekstrəsli] [ˈɡaɪdɪd] [baɪ] [ðəʊz] [feə(r)][ænd; ənd]
it was a pleasure to behold it so dexterously guided by those fair and
它 曾是 一个 乐趣 到 看哪 它 所以 灵巧地 引导 经过 那些 公平的 和
[ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈfɪŋɡəz] .
graceful fingers .
优美 手指 .
欣赏它在那双纤细优雅的手指的巧妙操控下，真是一种享受。

[bʌt; bət][eə(r)] [lɒŋ] [ðeə(r)][dekˈsterətɪ] [brɪˈkeɪm] [ɪmˈpeəd] , [ðeɪ] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈhezɪteɪt] , [tuː; tə][ˈtremb(ə)l]
But ere long their dexterity became impaired , they began to hesitate , to tremble
但 埃雷 长的 他们的 灵巧 成为 受损 , 他们 开始 到 犹豫 , 到 颤抖
[ˈslaɪtli] ,
slightly ,
轻微地 ,
但不久之后，他们的灵巧性就下降了，他们开始犹豫，微微颤抖。

[ænd; ənd] [meɪk] [fɔːls] [strəʊks] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːz] ,
and make false strokes , and then suddenly came to a pause ,
和 制作 错误的 笔画 , 和 然后 突然 来了 到 一个 暂停 ,
并做出一些错误的击打动作，然后突然停了下来。
[waɪl] [ðeə(r)][ˈəʊnə(r)] [ˈlɑːɪŋli] [reɪzd] [hɜː(r); hæ(r)] [feɪs] [tuː; tə][maɪn] ,
while their owner laughingly raised her face to mine ,
尽管 他们的 所有者 笑着 提高 她 脸 到 矿 ,

而它们的主人笑着抬起头看着我，
[ænd; ənd][təʊld][em ˈiː] [ðæt] [hɜː(r); hæ(r)] [sketʃ] [dɪd] [nɒt] [ˈprɒfɪt] [baɪ][maɪ][suːpərɪnˈtendəns; ʃjuːpərɪnˈtendəns] .
and told me that her sketch did not profit by my superintendence .
和 讲述 我 那 她 草图 做过 不是 利润 经过 我的 督察 .
她告诉我，我的指导并没有让她的素描作品变得更好。

“ [ðen] , “ [sed] [aɪ] , “ [aɪl] [tʊːk] [tuː; tə] [ˈɑːθə(r)] [tɪl] [juːv] [dʌŋ] . “
“ **Then , “ said I , “ I'll talk to Arthur till you've done . “**
“ 然后 , “ 说 我 , “ 患病的 讲话 到 亚瑟 直到 你已经 完毕 . “
“那么,”我说,“我会和亚瑟谈谈,直到你谈完为止。”
“ [aɪ] [ʃʊd; ʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][raɪd] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɑːkəm] , [ɪf] [ˈmæmə; məˈmɑː] [wɪl] [let] [em ˈiː] ,
“ **I should like to have a ride , Mr . Markham , if mamma will let me ,**
“ 我 应该 喜欢 到 有 一个 骑 , 先生 . 马卡姆 , 如果 妈妈 将要 让 我 ,
“马克姆先生，如果妈妈允许的话，我想搭您的车。”

” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
” said the child .
” 说 这 孩子 .

“孩子说道。”

” [wɒt] [ɒn] , [maɪ] [bɔɪ] ? ”
” What on , my boy ? ”
” 什么 在 , 我的 男生 ? ”

“怎么了，孩子？ ”

” [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hɔ:s] [ɪn] [ðæt] [fi:ld] , ” [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] ,
” I think there's a horse in that field , ” replied he ,
” 我 思考 有 一个 马 在 那 场地 , ” 回复 他 ,

“我想那块田里有一匹马,”他回答说。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [strɒŋ] [blæk] [meə(r)][wɒz; wəz] [ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði][ˈrəʊlə(r)] .
pointing to where the strong black mare was pulling the roller .
指向 到 在哪里 这 强的 黑色的 母马 曾是 拉 这 滚筒 .

指着那匹强壮的黑色母马正在拉滚筒的地方。

” [nəʊ] , [nəʊ] , [ˈɑ:θə(r)] ; [ɪts] [tu:] [fa:(r)] , ” [ˈɒbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] .
” No , no , Arthur ; it's too far , ” objected his mother .
” 不 , 不 , 亚瑟 ; 它是 也 远的 , ” 反对 他的 母亲 .

“不，不，亚瑟，太远了,”他母亲反对道。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈprɒmɪst] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm] [seɪf] [bæk] [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [tɜ:n] [ɔ:(r)] [tu:] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
But I promised to bring him safe back after a turn or two up and down the
但 我 承诺 到 带来 他 安全的 后退 后 一个 转动 或者 二 向上 和 向下 这
[ˈmedəʊ] ;
meadow ;
草地 ;

但我保证，只要在草地上走一两圈，就会安全地把他带回来；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈi:gə(r)] [feɪs] [ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] [ænd; ənd][let] [hɪm][gəʊ] .
and when she looked at his eager face she smiled and let him go .
和 什么时候 她 看起来 在 他的 渴望的 脸 她 微笑 和 让 他 去 .

当她看到他渴望的表情时，她笑了笑，放他走了。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈi:v(ə)n] [əˈlaʊd] [em ˈi:] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]
It was the first time she had even allowed me to take him so much as
它 曾是 这 第一的 时间 她 有 甚至 允许 我 到 拿 他 所以 很多 作为
[hɑ:f][ə; eɪ] [fi:ldz] [lenkθ; lenθ][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] .
half a field's length from her side .
一半 一个 领域的 长度 从 她 边 .

这是她第一次允许我带他离开她半个田地的距离。

[enθˈrəʊnd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈmɒnstɹəs] [sti:d] , [ænd; ənd] [ˈsɒləmli] [prəˈsi:dɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
Enthroned upon his monstrous steed , and solemnly proceeding up and down the
登基 之上 他的 滔天 骏马 , 和 庄严地 进行中 向上 和 向下 这
[waɪd] ,
wide ,
宽的 ,

他骑着巨大的战马，庄严地在宽阔的道路上来回踱步，

[sti:p] [fi:ld] , [hi:; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [ˈveri] [ɪnkɑ:ˈneɪʃn] [ɒv; əv][ˈkwaɪət] , [ˈgli:fl] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n][ænd; ənd]
steep field , he looked the very incarnation of quiet , gleeful satisfaction and
陡 场地 , 他 看起来 这 非常 化身 的 安静的 , 兴高采烈 满意 和
[dɪˈlaɪt] .
delight .
喜 .

在陡峭的田野上，他看起来就像是平静、欣喜的满足和喜悦的化身。

[ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] , [haʊ'veə(r)] ; [wɒz; wəz] [su:n] [kəm'plɪtɪd] ; [bʌt; bət] [wen] [ai] [,dis'maunt] [ðə; ði] ['gælənt]
The rolling , however , was soon completed ; but when I dismounted the gallant
这 滚动 , 然而 , 曾是 很快 完全的 ; 但 什么时候 我 下马 这 英勇
['hɔ:smən] ,
horseman ,
骑手 ,

然而，翻滚很快就结束了；但当我从那位英勇的骑手身上下来时，

[ænd; ənd] [rɪ'stɔ:d] [hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ʃi:; ʃi] [si:md] ['rɑ:ðə(r)] [dɪs'pli:zd] [æt; ət][maɪ] ['ki:pɪŋ]
and restored him to his mother , she seemed rather displeased at my keeping
和 恢复 他 到 他的 母亲 , 她 似乎 相当 不高兴 在 我的 保持
[hɪm][səʊ] [lɒŋ] .
him so long .
他 所以 长的 .

并将他送回他母亲身边后，他母亲似乎对我把他留了这么久很不高兴。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʌt] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [sketʃ] - [bʊk] , [ænd; ənd] [bi:n] , ['prɒbəbli] , [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]
She had shut up her sketch - book , and been , probably , for some
她 有 关闭 向上 她 草图 - 书 , 和 到过 , 大概 , 为了 一些
['mɪnɪts] [ɪm'peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] .
minutes impatiently waiting his return .
分钟 不耐烦地 等待 他的 返回 .

她合上了素描本，可能已经焦急地等待他回来好几分钟了。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [naʊ] [haɪ] [taɪm] [tu:; tə][gəʊ] [həʊm] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][bɪd][em 'i:]
It was now high time to go home , she said , and would have bid me
它 曾是 现在 高的 时间 到 去 家 , 她 说 , 和 会 有 出价 我
[gʊd] - ['i:vɪŋ] ,
good - evening ,
好的 - 晚上 ,

她说，现在是时候回家了，并向我道了晚安。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] [jet] : [ai] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [hɜ:(r); hə(r)][hɑ:f] - [wei]
but I was not going to leave her yet : I accompanied her half - way
但 我 曾是 不是 去 到 离开 她 然而 : 我 伴随 她 一半 - 方式
[ʌp][ðə; ði] [hɪl] .
up the hill .
向上 这 爬坡道 .

但我还不打算离开她：我陪她爬了半山腰。

[ʃi:; ʃi] [br'keɪm] [mɔ:(r)] ['səʊʃəb(ə)l] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['hæpi] ; [bʌt; bət] ,
She became more sociable , and I was beginning to be very happy ; but ,
她 成为 更多的 善于交际的 , 和 我 曾是 开始 到 是 非常 快乐的 ; 但 ,
[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [br'keɪm] [mɔ:(r)] ['səʊʃəb(ə)l] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['hæpi] ; [bʌt; bət] ,
她变得更加善于交际，我也开始感到非常高兴；但是，

[ɒn] ['kʌmɪŋ] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [grɪm] [əʊld] [hɔ:l] , [ʃi:; ʃi] [stʊd] [stɪl] ,
on coming within sight of the grim old hall , she stood still ,
在 未来 之内 视线 的 这 严峻 老的 大厅 , 她 站立 仍然 ,
[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [br'keɪm] [mɔ:(r)] ['səʊʃəb(ə)l] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['hæpi] ; [bʌt; bət] ,
当她走到那座阴森古老的礼堂附近时，她停住了脚步。

[ænd; ənd] [tɜ:nd] [tə'wɔ:dz] [em 'i:] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] , [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)]
and turned towards me while she spoke , as if expecting I should go no further
和 转向 向 我 尽管 她 辐 , 作为 如果 期待 我 应该 去 不 更远
,
,
,
她说话时转过身来看着我，好像觉得我不会再往前走了。

[ðæt] [ðə; ði] [kɒnvə'seɪ](ə)n] [wɒd] [end][hɪə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [ʊd; ʃəd] [naʊ] [teɪk] [li:v] [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:t]
that the conversation would end here , and I should now take leave and depart
那 这 对话 会 结尾 这里 , 和 我 应该 现在 拿 离开 和 离开
— [æz; əz] ,
— **as** ,
— 作为 ,

谈话到此结束，我应该告辞离开了——正如.....

[ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [taɪm] [tu:: tə] [du:: də] , [fɔ:(r); fə(r)] “ [ðə; ði] [klɪə(r)] , [kəʊld] [i:v] ” [wɒz; wəz] [fɑ:st] “
indeed , it was time to do , for “ the clear , cold eve “ was fast “
的确 , 它 曾是 时间 到 做 , 为了 “ 这 清除 , 寒冷的 前夕 “ 曾是 快速地 “
[dɪ'klaɪnɪŋ] ,
declining ,
下降 ,

确实，是时候这么做了，因为“晴朗寒冷的夜晚”正在迅速“消逝”。

“ [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɪbəʊs] [mu:n] [wɒz; wəz] ['vɪzəbli] ['braɪtnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
” **the sun had set , and the gibbous moon was visibly brightening in the**
” 这 太阳 有 放 , 和 这 凸月 月亮 曾是 明显地 提亮 在 这
[peɪl] [greɪ] [skaɪ] ;
pale grey sky ;
苍白 灰色的 天空 ;

太阳已经落山，一轮凸月在浅灰色的天空中明显明亮起来；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] ['ɔ:lməʊst] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] ['rɪvɪtɪd] [em 'i:] [tu:: tə] [ðə; ði] [spɒt] .
but a feeling almost of compassion riveted me to the spot .
但 一个 感觉 几乎 的 同情 铆接 我 到 这 点 .

但一种近乎怜悯的感觉让我愣在了原地。

[aɪ 'ti:] [si:md] [hɑ:d] [tu:: tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:: tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ləʊnli] , ['kʌmfətləs] [həʊm] .
It seemed hard to leave her to such a lonely , comfortless home .
它 似乎 难的 到 离开 她 到 这样的 一个 孤独 , 无安慰 家 .

把她留在这样一个孤独、简陋的家中，实在让人难以接受。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [aɪ 'ti:] .
I looked up at it .
我 看起来 向上 在 它 .

我抬头望向它。

['saɪlənt] [ænd; ənd] [grɪm] [aɪ 'ti:] [fraʊnd] [brɪ'fɔ:(r)] [ju: 'es] .
Silent and grim it frowned before us .
沉默的 和 严峻 它 皱眉 前 我们 .

它沉默而阴沉地在我们面前皱着眉头。

[ə; eɪ] [feɪnt] , [red] [laɪt] [wɒz; wəz] ['gli:mɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv] [wʌn] [wɪŋ] ,
A faint , red light was gleaming from the lower windows of one wing ,
一个 头晕的 , 红色的 光 曾是 闪闪发光 从 这 降低 视窗 的 一 翼 ,

其中一翼的下层窗户透出微弱的红光。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] [ʌðə(r)] ['wɪndəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] ['dɑ:knəs] , [ænd; ənd] ['meni] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðəə(r)] [blæk] ,
but all the other windows were in darkness , and many exhibited their black ,
但 全部 这 其他 视窗 是 在 黑暗 , 和 许多 展出 他们的 黑色的 ,

但其他所有窗户都漆黑一片，许多窗户都透着黑色。

['kævənəs] [gʌlf] , [ɪn'taɪəli] ['destɪtju:t] [ʌv; əv] ['gleɪzɪŋ] [ɔ:(r)] ['freɪmwɜ:k] .
cavernous gulfs , entirely destitute of glazing or framework .
洞穴状的 海湾 , 完全 贫困 的 玻璃 或者 框架 .

巨大的洞穴，完全没有玻璃或框架。

“ [du:: də] [ju:: jʊ] [nɒt] [faɪnd] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['desələt] [pleɪs] [tu:: tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] ? ” [sed] [aɪ] ,
” **Do you not find it a desolate place to live in ?** ” **said I** ,
” 做 你 不是 寻找 它 一个 荒凉 地方 到 居住 在 ? ” 说 我 ,

“你不觉得那里是个荒凉的居住地吗？”我问道。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv][ˈsaɪlənt] [kɒntəmˈpleɪ(ə)n] .

after a moment of silent contemplation .
后 一个 片刻 的 沉默的 沉思 .

经过片刻的默想。

“ [ai][duː; də] , [ˈsʌmtaɪmz] , ” [rɪˈplaɪd] [fiː; ji] .

“ I do , sometimes , ” replied she .
“ 我 做 , 有时 , ” 回复 她 .

“有时候会,”她回答说。

“ [ɒn] [ˈwɪntə(r)] [iːvniŋz] , [wen] [ˈɑːθə(r)] [ɪz][ɪn][bed] , [ænd; ənd][ai][eɪˈem] [ˈsɪtɪŋ] [ðəə(r)] [əˈləʊn] ,
“ On winter evenings , when Arthur is in bed , and I am sitting there alone ,
“ 在 冬天 晚上 , 什么时候 亚瑟 是 在 床 , 和 我 是 坐着 那里 独自的 ,

“在冬日的夜晚,当亚瑟上床睡觉,我独自坐在那里时,

[ˈhiəriŋ] [ðə; ði] [bliːk] [wind] [ˈməʊniŋ] [raʊnd] [em ˈiː][ænd; ənd] [ˈhəʊliŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈruːɪnəs] [əʊld]
hearing the bleak wind moaning round me and howling through the ruinous old
听力 这 苍凉 风 呻吟 圆形的 我 和 嚎叫 通过 这 毁灭性的 老的
[ˈtʃeɪmbəz] ,
chambers ,
房间 ,

听见凛冽的寒风在我周围呜咽,在破败的古老房间里呼啸而过,

[nəʊ] [bʊks] [ɔː(r)] [ɒkjʊˈpeɪ(ə)ns] [kæən; kən] [rɪˈpres] [ðə; ði] [ˈdɪzməl] [θɔːts] [ænd; ənd] [,æpriˈhenʃən] [ðæt]
no books or occupations can repress the dismal thoughts and apprehensions that
不 图书 或者 职业 能 抑 这 惨淡 想法 和 担忧 那
[kʌm] [ˈkraʊdɪŋ] [ɪn] — [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɒli] [tuː; tə] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈwiːknəs] ,
come crowding in — but it is folly to give way to such weakness ,
来 拥挤 在 — 但 它是 蠢事 到 给 方式 到 这样的 弱点 ,

任何书籍或职业都无法压制涌上心头的阴郁想法和忧虑——但屈服于这种软弱是愚蠢的。

[ai] [nəʊ] .

I know .
我 知道 .

我知道。

[ɪf] [ˈreɪtʃl] [ɪz][ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][ai] ? — [ɪnˈdiːd] ,
If Rachel is satisfied with such a life , why should not I ? — Indeed ,
如果 瑞秋 是 使满意 和 这样的 一个 生活 , 为什么 应该 不是 我 ? — 的确 ,

如果瑞秋对这样的生活感到满意,我为什么不应该呢? ——的确如此。

[ai] [ˈkænɒt] [biː; bi] [tuː] [θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æən; ən][əˈsaɪləm] , [waɪl] [aɪ ˈtiː][ɪz] [left] [em ˈiː] .
I cannot be too thankful for such an asylum , while it is left me .
我 不能 是 也 感恩 为了 这样的 一个 庇护所 , 尽管 它是 左边 我 .

我对此处留给我的庇护所感激不尽。

“ [ðə; ði] [ˈkləʊzɪŋ] [ˈsentəns] [wɒz; wəz] [ˈʌtə] [ɪn][æən; ən][ˈʌndə(r)] - [təʊn] , [æz; əz] [ɪf] [ˈspəʊkən][ˈrɑːðə(r)]
“ The closing sentence was uttered in an under - tone , as if spoken rather
“ 这 结束 句子 曾是 说出 在 一个 在下面 - 语气 , 作为 如果 说 相当

[tuː; tə] [hɜːˈself] [ðæn; ðən][tuː; tə][em ˈiː] .

to herself than to me .
到 她自己 比 到 我 .

“最后那句话是低声说的,仿佛是自言自语,而不是对我说的。”

[fiː; ji] [ðen] [bɪd][em ˈiː] [ɡʊd] - [iːvniŋ] [ænd; ənd] [wɪðˈdruː] .

She then bid me good - evening and withdrew .
她 然后 出价 我 好的 - 晚上 和 退出 .

然后她向我道了晚安,离开了。

[ai][hæd; həd][nɒt] [prə'siːdɪd] ['meni] [steps] [ɒn][maɪ] [wei] ['həʊmwədz] [wen] [ai] [pə'siːvd] ['mɪstə(r)] .
I had not proceeded many steps on my way homewards when I perceived Mr .
我 有 不是 继续 许多 步骤 在 我的 方式 回家 什么时候 我 感知 先生 .
['lɒrəns] ,
Lawrence ,
劳伦斯 ,

我回家的路上还没走几步，就看见了劳伦斯先生。

[ɒn][hiːz; ɪz] ['prɪti] [greɪ] ['pəʊni] , [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['rʌɡɪd] [leɪn] [ðæt] [krɒst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] - [tɒp]
on his pretty grey pony , coming up the rugged lane that crossed over the hill - top
在 他的 漂亮的 灰色的 小马 , 未来 向上 这 崎岖 车道 那 交叉 超过 这 爬坡道 - 顶部
.
.
.

他骑着漂亮的灰色小马，沿着翻过山顶的崎岖小路走来。

[ai] [went] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [wei] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] ;
I went a little out of my way to speak to him ;
我 去 一个 小的 出去 的 我的 方式 到 说话 到 他 ;

我特意绕了点路去和他说话；

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [met] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .
for we had not met for some time .
为了 我们 有 不是 遇见 为了 一些 时间 .

因为我们已经有一段时间没见面了。

" [wɒz; wəz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['greɪəm] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][dʒʌst] [naʊ] ? " [sed] [hiː; hi] ,
" **Was that Mrs . Graham you were speaking to just now ?** " **said he ,**
" 曾是 那 太太 . 格雷厄姆 你 是 请讲 到 只是 现在 ? " 说 他 ,

“你刚才是在和格雷厄姆夫人说话吗？”他问道。

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .
after the first few words of greeting had passed between us .
后 这 第一的 很少 字 的 问候 有 通过了 之间 我们 .

在我们互相问候了几句之后。

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "

“是的。”

" [həmʃ] !
" **Humph !**
" 哼 !

“哼！

[ai] [θɔːt] [səʊ] .
I thought so .
我 想法 所以 .

我是这么想的。

" [hiː; hi] [lʊkt] [kən'templətɪvli] [æt; ət][hiːz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [meɪn] ,
" **He looked contemplatively at his horse's mane ,**
" 他 看起来 沉思地 在 他的 马匹 鬃毛 ,

他若有所思地看着马的鬃毛，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['sɪəriəs] [kɔːz] [ɒv; əv] [dɪs,sætɪs'fækʃn] [wɪð] [aɪ 'tiː] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ]
as if he had some serious cause of dissatisfaction with it , or something
作为 如果 他 有 一些 严肃的 原因 的 不满 和 它 , 或者 某物
[els] .
else .
别的 .

仿佛他对这件事有非常严重的不满，或者有其他什么原因。

“ [wel] ！
“ **Well** ！
“ 出色地 ！

“出色地！

[wɒt] [ðen] ？ “
what then ？ “
什么 然后 ？ “

然后呢？

“ [əʊ] , [ˈnʌθɪŋ] ！ “ [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] .
“ **Oh , nothing !** “ **replied he** .
“ 哦 ， 没有什么 ！ “ 回复 他 。

“哦，没什么！”他回答道。

“ [əˈʊnli][ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [dɪsˈlaɪkt] [hɜː(r); hæ(r)] , “ [hiː; hi][ˈkwaɪətli] [ˈædɪd] ,
“ **Only I thought you disliked her** , “ **he quietly added** ,
“ 仅有的 我 想法 你 不喜欢 她 , “ 他 悄悄 额外 ,
“我还以为你不喜欢她呢,”他平静地补充道。

[ˈkɜːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈklæsɪk] [lɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [sɑːˈkæstɪk] [smaɪl] .
curling his classic lip with a slightly sarcastic smile .
冰壶 他的 经典的 唇 和 一个 轻微地 讽刺的 微笑 。

他嘴角勾起一抹略带讽刺的微笑，露出了他标志性的弧度。

“ [səˈpəʊz] [ai][dɪd] ; [ˈmeɪənt] [ə; eɪ][mæn] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd][pɒn] [ˈfɜːðə(r)] [əˈkweɪntəns] ？ “
“ **Suppose I did ; mayn't a man change his mind on further acquaintance ?** “
“ 认为 我 做过 ； 可能不会 一个 男人 改变 他的 头脑 在 更远 熟人 ？ “
“就算我真的那样做了，难道一个人在进一步了解之后就不会改变主意吗？ ”

“ [jes] , [pɒ; əv] [kɔːs] , “ [rɪˈtɜːnd] [hiː; hi] , [ˈnaɪsli] [rɪˈdʊsɪŋ] [æn; ən] [ɪnˈtæŋɡlmənt] [ɪn][ðə; ði][ˈpəʊnɪz]
“ **Yes , of course ,** “ **returned he , nicely reducing an entanglement in the pony's**
“ 是的 , 的 课程 , “ 返回 他 , 很好 减少 一个 纠缠 在 这 小马的
[rɪˈdʌndənt] [ˈhɔːri] [meɪn] .
redundant hoary mane .
多余的 苍老 鬃毛 。

“是的，当然,”他回答道，同时巧妙地解开了小马多余灰白鬃毛上的一团乱麻。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [[aɪ] ,
Then suddenly turning to me , and fixing his shy ,
然后 突然 转弯 到 我 , 和 定影 他的 害羞的 ,
然后突然转向我，害羞地.....

[ˈheɪz(ə)] [aɪz] [əˈpɒn][em ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈstedi] [ˈpenətreɪtɪŋ] [geɪz] , [hiː; hi] [ˈædɪd] , “ [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv]
hazel eyes upon me with a steady penetrating gaze , he added , “ **Then you have**
榛 眼睛 之上 我 和 一个 稳定的 渗透 目光 , 他 额外 , “ 然后 你 有
[tʃeɪndʒd] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ？ “
changed your mind ? “
已更改 你的 头脑 ？ “

他用一双榛色的眼睛，目光坚定而锐利地注视着我，然后问道：“那么，你改变主意了？ ”

“ [aɪ][kænt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɪɡˈzæktli] .
“ **I can't say that I have exactly** .
“ 我 不能 说 那 我 有 确切地 。

“我不能说我完全拥有。”

[nəʊ] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][həʊld][ðə; ði] [seɪm] [əˈpɪnjən] [rɪˈspektɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)][æz; əz] [brɪˈfɔː(r)] — [bʌt; bət] [ˈslaɪtli]
No ; I think I hold the same opinion respecting her as before — but slightly
不 ； 我 思考 我 抓住 这 相同的 观点 尊重 她 作为 前 — 但 轻微地
[əˈmiːliəreɪtɪd] . “
ameliorated . “
改善 。

不，我对她的看法和以前一样——只是略有改善。

“ [əʊ] !
“ **Oh** !
“ 哦 !

“哦!

“ [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] ; [ænd; ənd] [ˈglɑːnsɪŋ] [ʌp] [æt; ət]
“ **He looked round for something else to talk about ; and glancing up at**
“ 他 看起来 圆形的 为了 某物 别的 到 讲话 关于 ; 和 瞥了一眼 向上 在
[ðə; ðɪ] [muːn] ,
the moon ,
这 月亮 ,

他环顾四周，想找点别的话题；然后抬头望向月亮，

[meɪd] [sʌm; səm] [rɪˈmɑːk] [əˈpɒn][ðə; ðɪ] [ˈbjuːti] [pʊ; əv][ðə; ðɪ] [ˈiːvɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] [nɒt] [ˈɑːnsə(r)] ,
made some remark upon the beauty of the evening , which I did not answer ,
制成 一些 评论 之上 这 美丽 的 这 晚上 , 哪个 我 做过 不是 回答 ,
他赞叹了夜晚的美景，我没有回应。

[æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ɪˈreləvənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒɪkt] .
as being irrelevant to the subject .
作为 存在 无关紧要 到 这 主题 .

与主题无关。

“ [ˈlɒrəns] , “ [sed] [aɪ] , [ˈkɑːmli] [ˈlʊkɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] , “ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˈmɪsɪz] .
“ **Lawrence , “ said I , calmly looking him in the face , “ are you in love with Mrs .**
“ 劳伦斯 , “ 说 我 , 平静地 寻找 他 在 这 脸 , “ 是 你 在 爱 和 太太 .
[ˈɡreɪəm] ?
Graham ?
格雷厄姆 ?

“劳伦斯,“我平静地看着他的脸说,“你爱上格雷厄姆太太了吗? ”

“ [ɪnˈsted] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈdiːpli] [əˈfendɪd] [æt; ət] [ðɪs] , [æz; əz][aɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [ɪkˈspektɪd]
“ **Instead of his being deeply offended at this , as I more than half expected**
“ 反而 的 他的 存在 深 被冒犯了 在 这 , 作为 我 更多的 比 一半 预期的
[hiː; hi] [wʊd] ,
he would ,
他 会 ,

“我原本以为他会对此感到非常生气，但结果却并非如此，

[ðə; ðɪ] [fɜːst] [stɑːt] [pʊ; əv] [səˈpraɪz] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɔːˈdeɪʃəs] [ˈkwestʃən] , [wɒz; wəz] [ˈfɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]
the first start of surprise , at the audacious question , was followed by a
这 第一的 开始 的 惊喜 , 在 这 大胆的 问题 , 曾是 随后 经过 一个
[ˈtɪtə] [lɑːf] ,
tittering laugh ,
窃笑 笑 ,

面对这大胆的问题，他先是露出惊讶的表情，随后便发出了一阵轻笑。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈhaɪli] [əˈmjuːzd] [æt; ət][ðə; ðɪ][aɪˈdɪə] .
as if he was highly amused at the idea .
作为 如果 他 曾是 高度 觉得好笑 在 这 主意 .

仿佛他对这个想法感到非常好笑。

“ [aɪ][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ! “ [rɪˈpiːtɪd] [hiː; hi] .
“ **I in love with her ! “ repeated he .**
“ 我 在 爱 和 她 ! “ 重复 他 .

“我爱上她了! ”他重复道。

“ [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [driːm] [pʊ; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? “
“ **What makes you dream of such a thing ? “**
“ 什么 制作 你 梦 的 这样的 一个 事物 ? “

“是什么让你梦到这样的事? ”

“ [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnrəst] [juː; jʊ] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈprəʊɡres] [ɒv; əv][maɪ] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði][ˈleɪdi] ,
“ From the interest you take in the progress of my acquaintance with the lady ,
“ 从这兴趣你拿在这进步的我的熟人 和这女士 ,
“ 从你对我与这位女士交往进展的关注来看 ,

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv][maɪ] [əˈpɪnjən] [kənˈsɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]
and the changes of my opinion concerning her , I thought you might be
和这变化 的 我的 观点 有关 她 , 我 想法 你 可能 是
[ˈdʒeləs] .
jealous .
嫉妒的 .

我对她的看法发生了变化, 我想你可能会嫉妒。

“ [hiː; hi] [lɑːft] [əˈɡen] .
“ He laughed again .
“ 他 笑了 再次 .

他又笑了。

“ [ˈdʒeləs] !
“ Jealous !
“ 嫉妒的 !

“嫉妒的!

[nəʊ] .
no .
不 .

不。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [ɪˈlaɪzə] [ˈmɪl,wɔːrd] . “
But I thought you were going to marry Eliza Millward . “
但 我 想法 你 是 去 到 结婚 伊丽莎 米尔沃德 . “
但我以为你要娶伊丽莎·米尔沃德呢。

“ [juː; jʊ] [θɔːt] [rɒŋ] , [ðen] ;
“ You thought wrong , then ;
“ 你 想法 错误的 , 然后 ;

“那么, 你的想法是错误的;

[aɪ][eɪˈem][nɒt] [ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [ˈaɪðə(r)][wʌn][ɔː(r)][ðə; ði][ˈlðə(r)] — [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] — “
I am not going to marry either one or the other — that I know of — “
我 是 不是 去 到 结婚 任何一个 — 或者 这 其他 — 那 我 知道 的 — “
我不会和她们中的任何一个结婚——至少据我所知是这样——”

“ [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [jʊd] [ˈbetə(r)] [let][ðem; ðəm][əˈləʊn] . “
“ Then I think you'd better let them alone . “
“ 然后 我 思考 你会 更好的 让 他们 独自的 . “

“那我觉得你最好还是别管他们了。”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [dʒeɪn] [ˈwɪlsn] ?
“ Are you going to marry Jane Wilson ?
“ 是 你 去 到 结婚 简 威尔逊 ?

你打算娶简·威尔逊吗?

“ [hiː; hi] [ˈkʌləd] , [ænd; ɐnd] [pleɪd] [wɪð] [ðə; ði] [meɪn] [əˈɡen] , [bʌt; bət] [ˈɑːnsə(r)d] — “ [nəʊ] , [aɪ] [θɪŋk]
“ He coloured , and played with the mane again , but answered — “ No , I think
“ 他 有色 , 和 玩 和 这 鬃毛 再次 , 但 回答 — “ 不 , 我 思考
[nɒt] . “
not . “
不是 . “

他又给鬃毛涂了点颜色, 又摆弄了一会儿, 但回答说: “不, 我想不是。”

“ [ðen] [ju:; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)] [let][hɜ:(r); hə(r)][əˈləʊn]. ”
“ **Then you had better let her alone .** ”
“ 然后 你 有 更好的 让 她 独自的 . ”
“ 那你最好还是别再打扰她了。”

“ [fi:; ji][wʊʊnt] [let][em ˈi:] [əˈləʊn] , ” [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] ;
“ **She won't let me alone ,** ” **he might have said ;**
“ 她 惯于 让 我 独自的 , ” 他 可能 有 说 ;
他可能会说：“她不让我一个人待着。”

[bʌt; bət][hi:; hi][ˈəʊnli] [lʊkt] [ˈsɪli] [ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][hɑ:f][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt]
but he only looked silly and said nothing for the space of half a minute
但 他 仅有的 看起来 愚蠢的 和 说 没有什么 为了 这 空间 的 一半 一个 分钟
,
.
,
但他只是傻傻地笑了半分钟，一句话也没说。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [əˈnʌðə(r)] [əˈtempt] [tu:; tə] [tɜ:n] [ðə; ði] [kɒnvəˈseɪ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [let]
and then made another attempt to turn the conversation ; and this time I let
和 然后 制成 其他 试图 到 转动 这 对话 ; 和 这 时间 我 让
[aɪ ˈti:] [pɑ:s] ;
it pass ;
它 经过 ;
然后他又试图转移话题；这次我没理他；

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:n] [ɪˈnʌf] :
for he had borne enough :
为了 他 有 出生 足够的 :
因为他已经忍无可忍了:

[əˈnʌðə(r)] [wɜ:d] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [laɪk][ðə; ði][lɑ:st][ˈætəm] [ðæt] [breɪks] [ðə; ði]
another word on the subject would have been like the last atom that breaks the
其他 单词 在 这 主题 会 有 到过 喜欢 这 最后的 原子 那 休息 这
[ˈkæməlz] [bæk] .
camel's back .
骆驼的 后退 .

关于这个话题再多说一句话，就如同压垮骆驼的最后一根稻草。
[aɪ][wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ti:] ;
I was too late for tea ;
我 曾是 也 晚的 为了 茶 ;
我喝茶的时间太晚了；

[bʌt; bət][maɪ] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd][ˈkaɪndli] [kept] [ðə; ði] [ˈti:pɒt] [ænd; ənd] [ˈmʌfɪn] [wɔ:m] [əˈpɒn][ðə; ði] [hɒbz] ,
but my mother had kindly kept the teapot and muffin warm upon the hobs ,
但 我的 母亲 有 亲切地 保留 这 茶壶 和 松饼 温暖的 之上 这 炉灶 ,
但我母亲体贴地把茶壶和松饼放在炉子上保温着。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [fi:; ji] [skəʊldɪd][em ˈi:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ˈredɪli] [ədˈmɪtɪd] [maɪ] [ɪkˈskju:zɪz] ;
and , though she scolded me a little , readily admitted my excuses ;
和 , 尽管 她 责骂 我 一个 小的 , 容易 承认 我的 借口 ;
虽然她稍微责备了我一下，但她欣然接受了我的解释；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kəmˈpleɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfleɪvə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [əʊvəˈdrɔ:n] [ti:] ,
and when I complained of the flavour of the overdrawn tea ,
和 什么时候 我 抱怨 的 这 味道 的 这 透支 茶 ,
当我抱怨泡得太久的茶味道不好时，

[ʃiː; ʃɪ] [pɔː] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɪntuː][ðə; ði][slɒp] - ['beɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [beɪd] [rəʊz] [pʊt][sʌm; səm] [freɪ]
she poured the remainder into the slop - basin , and bade Rose put some fresh
她 倾倒 这 余 进入 这 邋遢 - 盆地 , 和 巴德 玫瑰 放 一些 新鲜的
[ɪntuː][ðə; ði][pʊt] ,
into the pot ,
进入 这 锅 ,

她把剩下的水倒进泔水盆里，然后吩咐罗斯往锅里加些新鲜的泔水。

[ænd; ənd][rɪ:'bɔɪl][ðə; ði]['ket(ə)l] , [wɪtʃ] ['ɑː.fɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] [pə'fɔːmd] [wɪð] [greɪt] [kə'məʊʃn] ,
and reboil the kettle , which offices were performed with great commotion ,
和 重新煮沸 这 壶 , 哪个 办公室 是 执行 和 伟大的 骚动 ,
[ænd; ənd]['sɜːt(ə)n] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['kɒments] .
and certain remarkable comments .
和 肯定 卓越 评论 .

并将水壶里的水重新烧开，这一举动引起了很大的骚动，并引发了一些引人注目的评论。

“ [wel] ！ — [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [em 'iː] [naʊ] ,
“ **Well ! — if it had been me now ,**
” 出色地 ！ — 如果 它 有 到过 我 现在 ,
“唉！——如果现在是我，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [tiː] [æt; ət][ɔːl] — [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['fɜːgəs] , ['iːv(ə)n] ,
I should have had no tea at all — if it had been Fergus , even ,
我 应该 有 有 不 茶 在 全部 — 如果 它 有 到过 弗格斯 , 甚至 ,
我根本不应该喝茶——即便那茶是弗格斯喝的。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt] [ʌp] [wɪð] [sʌtʃ] [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [biːn] [təʊld][tuː; tə]
he would have to put up with such as there was , and been told to
他 会 有 到 放 向上 和 这样的 作为 那里 曾是 , 和 到过 讲述 到
[biː; bi] ['θæŋkfl] ,
be thankful ,
是 感恩 ,

他只能忍受现状，并被告知要心存感激。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] — [wiː; wi][kænt][duː; də] [tuː]
for it was far too good for him ; but you — we can't do too
为了 它 曾是 远的 也 好的 为了 他 ; 但 你 — 我们 不能 做 也
[mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
much for you .
很多 为了 你 .

因为这对他来说太好了；但是你——我们对你却无能为力。

[ɪts] ['ɔːlweɪz] [səʊ] — [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [pə'tɪkjələli] [naɪs][æt; ət]['teɪb(ə)l] ,
It's always so — if there's anything particularly nice at table ,
它是 总是 所以 — 如果 有 任何事物 特别 好的 在 桌子 ,
总是这样——如果桌上有什么特别好吃的东西，

['mæmə; mə'mɑː] [wɪŋks] [ænd; ənd][nɒdz] [æt; ət][em 'iː][tuː; tə] [əb'steɪn] [frɒm; frəm][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]
mamma winks and nods at me to abstain from it , and if I
妈妈 眨眼 和 点头 在 我 到 弃权 从 它 , 和 如果 我
[doʊnt] [ə'tend] [tuː; tə] [ðæt] ,
don't attend to that ,
不 出席 到 那 ,

妈妈朝我眨眨眼点点头，示意我不要这么做，如果我不听话，

[ʃiː; ʃɪ] ['wɪspərz] , - [doʊnt] [iːt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ,
she whispers , ' Don't eat so much of that ,
她 低语 , - 不 吃 所以 很多 的 那 ,
她低声说：“别吃那么多。”

[rəʊz] ； [ˈɡɪlbət] [wɪl] [laɪk] [aɪ ˈti:] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈsʌpə(r)] ．
Rose ； Gilbert will like it for his supper ．
玫瑰 ； 吉尔伯特 将要 喜欢 它 为了 他的 晚餐 ．

玫瑰；吉尔伯特会喜欢把它当晚餐。

- — [aɪm] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] ．
' — I'm nothing at all ．
- — 我是 没有什么 在 全部 ．

“——我什么都不是。”

[ɪn] [ðə; ði] [ˈpɑ:lə(r)] ， [ɪts] - [kʌm] ， [rəʊz] ， [pʊt] [əˈweɪ] [ɔ:(r); jə(r)] [θɪŋz] ，
In the parlour , it's ' Come , Rose , put away your things ,
在 这 客厅 ， 它是 - 来 ， 玫瑰 ， 放 离开 你的 事物 ，

在客厅里，人们会说：“来，罗斯，把你的东西收拾好。”

[ænd; ənd] [lets] [hæv; həv] [ðə; ði] [ru:m] [naɪs] [ænd; ənd] [ˈtaɪdi] [əˈgenst] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] ；
and let's have the room nice and tidy against they come in ；
和 我们来吧 有 这 房间 好的 和 整齐的 反对 他们 来 在 ；

等他们进来的时候，让我们把房间收拾得干净整洁；

[ænd; ənd] [ki:p] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfaɪə(r)] ； [ˈɡɪlbət] [laɪks] [ə; eɪ] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ˈfaɪə(r)] ．
and keep up a good fire ； Gilbert likes a cheerful fire ．
和 保持 向上 一个 好的 火 ； 吉尔伯特 点赞 一个 快乐 火 ．

让火烧得旺盛些；吉尔伯特喜欢温暖的炉火。

- [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] — - [meɪk] [ðæt] [paɪ] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [wʌn] ， [rəʊz] ； [aɪ] [ˌdeəˈseɪ] [ðə; ði] - [bi:; bi]
' In the kitchen — ' Make that pie a large one , Rose ； I daresay the boys'll be
- 在 这 厨房 — - 制作 那 馅饼 一个 大的 — ， 玫瑰 ； 我 敢说 这 - 是
[ˈhʌŋɡri] ；
hungry ；
饥饿的 ；

“在厨房里——”“罗斯，把馅饼做大一点；我敢说孩子们会饿的；

[ænd; ənd] [ˌdoʊnt] [pʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈpepə(r)] [ɪn] ， [ðel] [nɒt] [laɪk] [aɪ ˈti:] ， [aɪm] [ʊə(r)] - — [ɔ:(r)] ，
and don't put so much pepper in , they'll not like it , I'm sure ' — or ,
和 不 放 所以 很多 胡椒 在 ， 他们会 不是 喜欢 它 ， 我是 当然 - — 或者 ，

别放那么多胡椒粉，他们肯定不喜欢——或者，

- [rəʊz] ， [ˌdoʊnt] [pʊt] [səʊ] [ˈmeni] [sˈpaɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpuɪdɪŋ] ， [ˈɡɪlbət] [laɪks] [aɪ ˈti:] [pleɪn] ，
' Rose , don't put so many spices in the pudding , Gilbert likes it plain ,
- 玫瑰 ， 不 放 所以 许多 香料 在 这 布丁 ， 吉尔伯特 点赞 它 清楚的 ，

“罗斯，布丁里别放那么多香料，吉尔伯特喜欢原味的。”

- — [ɔ:(r)] ， - [maɪnd] [ju:; jʊ] [pʊt] [ˈplenti] [ɒv; əv] [ˈkʌrənts] [ɪn] [ðə; ði] [keɪk] ， [ˈfɜ:gəs] [laɪkt] [ˈplenti] ．
' — or , ' Mind you put plenty of currants in the cake , Fergus liked plenty ．
- — 或者 ， - 头脑 你 放 很多 的 醋栗 在 这 蛋糕 ， 弗格斯 喜欢 很多 ．

——或者，“记住要在蛋糕里放很多葡萄干，弗格斯喜欢放很多葡萄干。”

- [ɪf] [aɪ] [seɪ] ， - [wel] ， [ˈmæmə; məˈmɑ:] ， [aɪ] [ˌdoʊnt] ， - [aɪm] [təʊld] [aɪ] [ɔ:t] [nɒt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [maɪˈself]
' If I say , ' Well , Mamma , I don't , ' I'm told I ought not to think of myself
- 如果 我 说 ， - 出色地 ， 妈妈 ， 我 不 ， - 我是 讲述 我 应该 不是 到 思考 的 我
．
:
．

“如果我说，‘妈妈，我没有’，就会有人告诉我我不应该为自己着想。”

- [ju:; jʊ] [nəʊ] ， [rəʊz] ， [ɪn] [ɔ:l] [ˈhaʊshəʊld] [ˈmætəz] ， [wi:; wi] [hæv; həv] [ˈəʊnli] [tu:] [θɪŋz] [tu:; tə] [kənˈsɪdə(r)]
' You know , Rose , in all household matters , we have only two things to consider
- 你 知道 ， 玫瑰 ， 在 全部 家庭 事情 ， 我们 有 仅有的 二 事物 到 考虑
，
/
，

“你知道吗，罗斯，在所有家务事上，我们只有两件事需要考虑，

[fɜːst] , [wʌts] [ˈprɒpə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dʌŋ] ; [ænd; ənd] , [ˈsekəndli] ,
first , what's proper to be done ; and , secondly ,
第一的 , 是什么 恰当的 到 是 完毕 ; 和 , 第二 ,
首先 , 什么是正确的做法 ; 其次 ,

[wʌts] [məʊst] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ˈeniθɪŋ] [wɪl] [duː; də]
what's most agreeable to the gentlemen of the house — anything will do
是什么 最多 同意 到 这 先生们 的 这 房子 — 任何事物 将要 做
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] . - "
for the ladies . ' "
为了 这 女士们 . - "

“男士们喜欢什么就用什么 , 女士们则什么都行。”
“ [ænd; ənd] [ˈveri] [gʊd] [ˈdɒktrɪn] [tuː] , ” [sed] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] .
“ **And very good doctrine too ,** ” **said my mother .**
“ 和 非常 好的 教义 也 , ” 说 我的 母亲 .
“而且教义也非常好 ,”我母亲说。

“ [ˈɡɪlbət] [θɪŋks] [səʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] . ”
“ **Gilbert thinks so , I'm sure .** ”
“ 吉尔伯特 思考 所以 , 我是 当然 . ”
“吉尔伯特肯定也是这么想的。”

“ [ˈveri] [kənˈviːniənt] [ˈdɒktrɪn] , [fɔː(r); fə(r)][juː ˈes] , [æt; ət][ɔːl] [rɪˈvents] , ” [sed] [aɪ] ;
“ **Very convenient doctrine , for us , at all events ,** ” **said I ;**
“ 非常 方便的 教义 , 为了 我们 , 在 全部 活动 , ” 说 我 ;
“至少对我们来说 , 这是一个非常方便的理论 ,”我说 ;

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈriːəli] [ˈstʌdi] [maɪ] [ˈpleɪzə(r)] , [ˈmʌðə(r)] ,
“ **but if you would really study my pleasure , mother ,**
“ 但 如果 你 会 真的 学习 我的 乐趣 , 母亲 ,
“但是 , 母亲 , 如果你真的想了解我的快乐 ,

[juː; jʊ][mʌst; məst][kənˈsɪdə(r)][ɔː(r); jə(r)] [əʊŋ] [ˈkʌmfət] [ænd; ənd] [kənˈviːniəns] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔː(r)][ðæn; ðən]
you must consider your own comfort and convenience a little more than
你 必须 考虑 你的 自己的 舒适 和 方便 一个 小的 更多的 比
[juː; jʊ][duː; də] — [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [rəʊz] ,
you do — as for Rose ,
你 做 — 作为 为了 玫瑰 ,
你应该比现在多考虑一下自己的舒适和便利——至于罗斯 ,

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɜːˈself] ;
I have no doubt she'll take care of herself ;
我 有 不 怀疑 壳 拿 关心 的 她自己 ;
我毫不怀疑她会照顾好自己 ;

[ænd; ənd] [wenˈevə(r)] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [meɪk] [ə; eɪ][ˈsækrɪfais][ɔː(r)] [pəˈfɔːm] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ækt][ɒv; əv]
and whenever she does make a sacrifice or perform a remarkable act of
和 每当 她 做 制作 一个 牺牲 或者 履行 一个 卓越 行为 的
[dɪˈvɒʊtɪdnəs] ,
devotedness ,
奉献 ,
每当她做出牺牲或表现出非凡的奉献精神时 ,

[ɪl] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][tuː; tə][let][em ˈiː] [nəʊ] [ðə; ði] [ɪkˈstent][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] .
she'll take good care to let me know the extent of it .
壳 拿 好的 关心 到 让 我 知道 这 程度 的 它 .
她会妥善安排 , 让我了解事情的严重程度。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
But for you ,
但 为了 你 ,
但对你来说 ,

[aɪ] [maɪt] [sɪŋk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['grəʊsɪst] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [self] - [ɪn'dʌldʒəns] [ænd; ənd] ['keələsənəs] [ə'baʊt]
I might sink into the grossest condition of self - indulgence and carelessness about
 我 可能 下沉 进入 这 最恶心的 状况 的 自己 - 放纵 和 疏忽 关于
 [ðə; ði] ['wɒnts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,
the wants of others ,
 这 想要 的 其他的 ,

我可能会陷入极度放纵自我、漠视他人需求的境地。

[frɒm; frəm][ðə; ði][miə(r)][ˈhæbɪt][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['kɒnstəntli] [keəd] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] ,
from the mere habit of being constantly cared for myself ,
 从 这 仅仅 习惯 的 存在 不断地 关心 为了 我 ,
 仅仅是因为我习惯了被人不断照顾,

[ænd; ənd] ['hæviŋ] [ɔ:l][maɪ] ['wɒnts] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɔ:(r)] [ɪ'mi:diətli] [sə'plaɪd] ,
and having all my wants anticipated or immediately supplied ,
 和 拥有 全部 我的 想要 预期 或者 立即地 供应 ,
 我的所有需求都能被预先满足或立即得到满足,

[waɪl] [left] [ɪn] ['təʊt(ə)l] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][,em 'i:] ,
while left in total ignorance of what is done for me ,
 尽管 左边 在 全部的 无知 的 什么 是 完毕 为了 我 ,
 而我却对别人为我做的事情一无所知,

— [ɪf] [rəʊz] [dɪd] [nɒt] [ɪn'laɪt(ə)n] [,em 'i:] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ;
 — **if Rose did not enlighten me now and then ;**
 — 如果 玫瑰 做过 不是 开导 我 现在 和 然后 ;
 ——如果罗斯不时给我一些启发的话 ;

[ænd; ənd][ai] [ʊd; ʃəd] [rɪ'si:v] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] ,
and I should receive all your kindness as a matter of course ,
 和 我 应该 收到 全部 你的 仁慈 作为 一个 事情 的 课程 ,
 我应该理所当然地接受你们所有的善意,

[ænd; ənd]['nevə(r)] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [əʊ] [ju:; jə] . "
and never know how much I owe you . "
 和 绝不 知道 如何 很多 我 欠 你 . "
 我永远不会知道我欠你多少。

“ [ɑ:] ! [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['nevə(r)] [wɪl] [nəʊ] , ['gɪlbət] , [tɪl] [jɔ:; jər] ['mærid] .
 “ **Ah ! and you never will know , Gilbert , till you're married .**
 “ 啊 ! 和 你 绝不 将要 知道 , 吉尔伯特 , 直到 你是 已婚 .
 “啊！吉尔伯特，你结婚之前永远不会知道。”

[ðen] , [wen] [ju:v] [gɒt][səm; səm] ['traɪflɪŋ] , [self] - [kən'si:tɪd] [gɜ:l] [laɪk] [ɪ'laɪzə] ['mɪl,wɔ:rd] ,
Then , when you've got some trifling , self - conceited girl like Eliza Millward ,
 然后 , 什么时候 你已经 得到 一些 琐事 , 自己 - 自负 女孩 喜欢 伊丽莎 米尔沃德 ,
 然后，当你遇到像伊莉莎·米尔沃德这样轻浮自负的女孩时，

careless of everything but her own immediate pleasure and advantage , or
粗心 的 一切 但 她 自己的 即时 乐趣 和 优势 , 或者
some misguided ,
一些 错误的 ,
她只关心自己的眼前享乐和利益, 或者说, 她对其他一切都漠不关心, 或者说, 她误入歧途。

obstinate woman , like Mrs . Graham , ignorant of her principal duties ,

顽固 女士 , 喜欢 太太 . 格雷厄姆 , 无知 的 她 主要的 职责 ,

像格雷厄姆太太那样固执的女人，对自己的主要职责一无所知。

[ænd; ənd][ˈkleɪə(r)][ˈəʊnli][ɪn] [wɒt] [kənˈsɜːnz] [hɜː(r); hə(r)][liːst] [tuː; tə] [nəʊ] — [ðen] [jʊ] [faɪnd][ðə; ði]
and clever only in what concerns her least to know — then you'll find the
和 聪明的 仅有的 在 什么 担忧 她 至少 到 知道 — 然后 你会 寻找 这
[ˈdɪfrəns] . "
difference . "
不同之处 . "

她只在最不关心的事情上很聪明——这样你就会发现其中的区别了。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [duː; də][em ˈiː] [gʊd] , [ˈmʌðə(r)] ;
" **It will do me good , mother ;**
" 它 将要 做 我 好的 , 母亲 ;

“这对我有好处，妈妈；

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [sent] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ˈmiəli] [tuː; tə] [ˈeksəsaɪz] [ðə; ði] [gʊd] [kəˈpæsɪtɪz] [ænd; ənd] [gʊd]
I was not sent into the world merely to exercise the good capacities and good
我 曾是 不是 发送 进入 这 世界 仅仅 到 锻炼 这 好的 容量 和 好的
[ˈfiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] — [wɒz; wəz][aɪ] ?
feelings of others — was I ?
情怀 的 其他的 — 曾是 我 ?

我来到世上，不只是为了激发他人的善意和善良的情感吧？

— [bʌt; bət][tuː; tə][ɪgˈzɜːt][maɪ] [əʊn] [təˈwɔːdz] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ˈmæri] ,
— but to exert my own towards them ; and when I marry ,
— 但 到 发挥 我的 自己的 向 他们 ; 和 什么时候 我 结婚 ,
——但我会尽我所能帮助他们；当我结婚时，

[aɪ][æɪ; ʃəɪ][ɪkˈspekt][tuː; tə][faɪnd][mɔː(r)] [ˈpleɪzə(r)] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪ] [waɪf] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈkʌmftəb(ə)] ,
I shall expect to find more pleasure in making my wife happy and comfortable ,
我 将 预计 到 寻找 更多的 乐趣 在 制作 我的 妻子 快乐的 和 舒服的 ,
我希望从让妻子开心舒适中获得更大的快乐。

[ðæn; ðən][ɪn] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [səʊ][baɪ][hɜː(r); hə(r)] : [aɪ] [wʊd] [ˈraːðə(r)] [ɡɪv] [ðæn; ðən] [rɪˈsiːv] . "
than in being made so by her : I would rather give than receive . "
比 在 存在 制成 所以 经过 她 : 我 会 相当 给 比 收到 . "
而不是被她塑造：我宁愿付出也不愿接受。

" [əʊ] ! [ðæts] [ɔːl] [ˈnʌns(ə)ns] , [maɪ][dɪə(r)] .
" **Oh ! that's all nonsense , my dear .**
" 哦 ! 那就是 全部 废话 , 我的 亲爱的 .

“哦！那都是胡说八道，亲爱的。”

[ɪts] [ˈmiə(r)] [bɔɪz] [tɔːk] [ðæt] !
It's mere boy's talk that !
它是 仅仅 男孩们 讲话 那 !

那不过是男孩子之间的玩笑罢了！

[jʊ] [suːn] [ˈtaɪə(r)][ɒv; əv] [ˈpetɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhjuːmə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [biː; bi][ʃiː; ʃi][ˈevə(r)][səʊ]
You'll soon tire of petting and humouring your wife , be she ever so
你会 很快 胎 的 抚摸 和 幽默 你的 妻子 , 是 她 曾经 所以
[ˈtʃɑːmɪŋ] ,
charming ,
迷人 ,

即使你的妻子再迷人，你也会很快厌倦宠溺和哄她开心。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈkɒmz] [ðə; ði][ˈtraɪəl] . "
and then comes the trial . "
和 然后 来 这 审判 . "

然后就是审判了。

" [wel] , [ðen] , [wiː; wi][mʌst; məst][beə(r)][wʌn] [əˈnʌðəz] [ˈbæːdən] . "
" **Well , then , we must bear one another's burdens . "**
" 出色地 , 然后 , 我们 必须 熊 — 另一个的 负担 . "

“那么，我们就必须互相分担彼此的重担。”

“ [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [fɔ:l] [i:tʃ] [ˈɪntu:] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈprɒpə(r)] [pleɪs] .
“ **Then you must fall each into your proper place** .
“ 然后 你 必须 落下 每个 进入 你的 恰当的 地方 .
“那么，你们各人要各归其位。”

[jʊl] [du:; də][jɔ:(r); jə(r)] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd][ʃi: ʃi] , [ɪf] [ʃi:z] [ˈwɜ:ði] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , [wɪl] [du:; də] [hɜ:z] ;
You'll do your business , and she , if she's worthy of you , will do hers ;
你会 做 你的 商业 , 和 她 , 如果 她是 值得 的 你 , 将要 做 她的 ;
你会做好你的事，而她，如果配得上你，也会做好她的事；

[bʌt; bət] [ɪts] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈbɪznəs] [tu:; tə] [pli:z] [jɔ:'self] , [ænd; ənd] [hɜ:z] [tu:; tə] [pli:z] [ju:; jʊ] .
but it's your business to please yourself , and hers to please you .
但 它是 你的 商业 到 请 你自己 , 和 她的 到 请 你 .
但取悦自己是你的事，取悦你是她的事。

[aɪm][ʃʊə(r)][jɔ:(r); jə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)][ˈfɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [æz; əz][ˈevə(r)]
I'm sure your poor , dear father was as good a husband as ever
我是 当然 你的 贫穷的 , 亲爱的 父亲 曾是 作为 好的 一个 丈夫 作为 曾经
[lɪvd; ˈlaɪvd] ,
lived ,
居住地 ,
我相信你可怜的、亲爱的父亲一定是世上最好的丈夫之一。

[ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [sɪks] [mʌnθs] [ɔ:(r)][səʊ][wɜ:(r); wə(r)][ˈəʊvə(r)] ,
and after the first six months or so were over ,
和 后 这 第一的 六 几个月 或者 所以 是 超过 ,
大约六个月后，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æz; əz] [su:n] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [hɪm][tu:; tə][flaɪ] ,
I should as soon have expected him to fly ,
我 应该 作为 很快 有 预期的 他 到 飞 ,
我早就该料到他会飞。

[æz; əz][tu:; tə] [pʊt] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ˈpleʒə(r)] [em ˈi:] .
as to put himself out of his way to pleasure me .
作为 到 放 他自己 出去 的 他的 方式 到 乐趣 我 .
他甚至不惜一切代价来取悦我。

[hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [sed] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] , [ænd; ənd][dɪd][maɪ][ˈdju:ti] ;
He always said I was a good wife , and did my duty ;
他 总是 说 我 曾是 一个 好的 妻子 , 和 做过 我的 责任 ;
他总是说我是个好妻子，尽到了自己的责任；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [dɪd][hɪz; ɪz] — [bles] [hɪm] ! — [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈstedi] [ænd; ənd] [ˈpʌŋktʃuəl] ,
and he always did his — bless him ! — he was steady and punctual ,
和 他 总是 做过 他的 — 保佑 他 ! — 他 曾是 稳定的 和 准时 ,
[ˈseldəm] [faʊnd] [fɔ:lt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈri:z(ə)n] ,
seldom found fault without a reason ,
很少 成立 过错 没有 一个 原因 ,
他总是尽职尽责——真是个好人！——他为人稳重守时，很少无缘无故地挑剔别人。

[ˈɔ:lweɪz] [dɪd] [ˈdʒʌstɪs][tu:; tə][maɪ] [gʊd] [ˈdɪnəz] ,
always did justice to my good dinners ,
总是 做过 正义 到 我的 好的 晚餐 ,
总能让我享用到美味的晚餐，

[ænd; ənd] [ˈhɑ:dli] [ˈevə(r)] [spɔɪld] [maɪ] [ˈkʊkəri] [baɪ] [dɪˈleɪ] — [ænd; ənd] [ðæts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈeni]
and hardly ever spoiled my cookery by delay — and that's as much as any
和 几乎 曾经 被宠坏了 我的 烹饪 经过 延迟 — 和 那就是 作为 很多 作为 任何
[ˈwʊmən] [kæən; kən] [ɪk'spekt] [ɒv; əv] [ˈeni] [mæn] .
woman can expect of any man .
女士 能 预计 的 任何 男人 .
而且几乎从不因为拖延而毁了我的厨艺——这对于任何女人来说，已经是男人能给予的最高期望了。

” [ɪz][aɪˈtiː][səʊ] , [ˈhɔːlfərd] ？
” Is it so , Halford ？
” 是 它 所以 ， 哈尔福德 ？

“真是这样吗，哈尔福德？”

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪkˈstent] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [dəˈmestɪk] [ˈvɜːtjuːz] ; [ænd; ənd] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhæpi] [waɪf] [ɪɡˈzækt]
Is that the extent of your domestic virtues ; and does your happy wife exact
是 那 这 程度 的 你的 国内的 美德 ; 和 做 你的 快乐的 妻子 精确的
[nəʊ][mɔː(r)] ？
no more ？
不 更多的 ？

这就是你家庭美德的全部吗？难道你幸福的妻子就没有其他要求了吗？

[ˈtʰæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[nɒt] [ˈmeni] [deɪz] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] , [ɒn][ə; eɪ][maɪld] [ˈsʌni] [ˈmɔːnɪŋ] — [ˈrɑːðə(r)] [sɒft] [ˈʌndə(r)] [fɒt] ;
Not many days after this , on a mild sunny morning — rather soft under foot ;
不是 许多 天 后 这 , 在 一个 温和的 阳光明媚 早晨 — 相当 柔软的 在下面 脚 ;
不久之后，在一个阳光明媚的温暖早晨——脚下感觉很柔软；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fɔːl] [ɒv; əv] [snəʊ] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][dʒʌst] [ˈweɪstɪd] [əˈwei] , [ˈliːvɪŋ] [jet] [ə; eɪ] [θɪn]
for the last fall of snow was only just wasted away , leaving yet a thin
为了 这 最后的 落下 的 雪 曾是 仅有的 只是 浪费 离开 , 离开 然而 一个 薄的
[rɪdʒ] ,
ridge ,
岭 ,

最后一场雪刚刚融化殆尽，只留下一道薄薄的雪脊。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ˈlɪŋgəɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [freɪ] [ɡriːn] [ɡrɑːs] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈhedʒɪz] ; [bʌt; bət]
here and there , lingering on the fresh green grass beneath the hedges ; but
这里 和 那里 , 挥之不去的 在 这 新鲜的 绿色的 草 下面 这 对冲 ; 但
[bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] [ɔːlˈredi] ,
beside them already ,
旁 他们 已经 ,

这里那里，在树篱下鲜嫩的绿草地上流连；但在它们旁边，

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈprɪmrəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpiːpɪŋ] [frɒm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðeə(r)] [mɔɪst] , [dɑːk] [ˈfəʊlɪdʒ] ,
the young primroses were peeping from among their moist , dark foliage ,
这 年轻的 报春花 是 偷窥 从 之中 他们的 潮湿 , 黑暗的 叶子 ,
幼小的报春花从湿润的深色叶子间探出头来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːk] [əˈbʌv] [wɒz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [ˈsʌmə(r)] , [ænd; ənd] [həʊp] , [ænd; ənd] [lʌv] ,
and the lark above was singing of summer , and hope , and love ,
和 这 云雀 多于 曾是 歌唱 的 夏天 , 和 希望 , 和 爱 ,
天上的云雀在歌唱夏天、希望和爱情。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈhev(ə)nli] [θɪŋ] — [aɪ][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] , [ɪnˈdʒɔɪŋ] [ðiːz] [dɪˈlaɪts]
and every heavenly thing — I was out on the hill - side , enjoying these delights
和 每一个 天上 事物 — 我 曾是 出去 在 这 爬坡道 - 边 , 享受 这些 美味
,
:
,

我当时身处山坡上，享受着一切美好的事物。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [jʌŋ] [læmz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['mʌðəz] ,
and looking after the well - being of my young lambs and their mothers ,
和 寻找 后 这 出色地 - 存在 的 我的 年轻的 羔羊 和 他们的 母亲们 ,
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

并且，在照顾我的小羊羔和它们母亲的健康时，

[ɒŋ] ['glɑːnsɪŋ] [raʊnd] [em 'iː] , [ai] [brɪ'held] [θriː] [pʰɜːsənz] [ə'sendɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [veɪl] [brɪ'ləʊ] .
on glancing round me , I beheld three persons ascending from the vale below .
在 瞥了一眼 圆形的 我 , 我 观看 三 人 上升 从 这 谷 以下 .

我环顾四周，看到有三个人从下面的山谷中上来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪ'lɑɪzə] ['mɪl,wɔːrd] , ['fɜːgəs] , [ænd; ənd] [rəʊz] ; [səʊ][ai] [krɒst] [ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə] [miːt]
They were Eliza Millward , Fergus , and Rose ; so I crossed the field to meet
他们 是 伊丽莎·米尔沃德 , 弗格斯 , 和 玫瑰 ; 所以 我 交叉 这 场地 到 见面
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

他们是伊丽莎·米尔沃德、弗格斯和罗斯；于是我穿过田野去迎接他们；

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [təʊld] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['waɪld,fel] [hɔːl] , [ai] [dɪ'kleəd] [maɪ'self] ['wɪlɪŋ]
and , being told they were going to Wildfell Hall , I declared myself willing
和 , 存在 讲述 他们 是 去 到 野山 大厅 , 我 声明 我 愿意的
[tuː; tə][gəʊ] [wið] [ðem; ðəm] ,
to go with them ,
到 去 和 他们 ,

得知他们要去威尔德费尔庄园后，我表示愿意和他们一起去。

[ænd; ənd] ['bʃərəɪŋ] [maɪ][ɑːm][tuː; tə] [ɪ'lɑɪzə] , [huː] ['redɪli] [ək'septɪd] [aɪ 'tiː][ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv][maɪ] ['brʌðərz]
and offering my arm to Eliza , who readily accepted it in lieu of my brother's
和 提供 我的 手臂 到 伊丽莎 , WHO 容易 公认 它 在 代替 的 我的 兄弟
,
.
,

我伸出胳膊扶住伊丽莎，她欣然接受，代替我哥哥的胳膊。

[təʊld][ðə; ði]['lætə(r)][hiː; hi] [maɪt] [gəʊ] [bæk] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['leɪdɪz] .
told the latter he might go back , for I would accompany the ladies .
讲述 这 后者 他 可能 去 后退 , 为了 我 会 陪伴 这 女士们 .

我告诉后者他可以回去，因为我要陪着女士们。

“ [ai][beg][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] ! ” [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] .
“ I beg your pardon ! ” exclaimed he .
“ 我 求 你的 赦免 ! ” 惊呼 他 .

“你说什么？”他惊呼道。

“ [ɪts] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌmpəniɪŋ] [em 'iː] , [nɒt] [ai][ðem; ðəm] .
“ It's the ladies that are accompanying me , not I them .
“ 它是 这 女士们 那 是 随同 我 , 不是 我 他们 .

“是女士们陪着我，而不是我陪着她们。”

[juː; jʊ][hæd; həd][ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['streɪndʒə(r)][bʌt; bət][em 'iː] ,
You had all had a peep at this wonderful stranger but me ,
你 有 全部 有 一个 窥视 在 这 精彩的 陌生人 但 我 ,

你们都偷偷瞥了一眼这位迷人的陌生人，只有我没有。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][ɪn'dʒʊə(r)][maɪ] [ˈretʃɪd] [ˈɪgnərəns] [nəʊ][lɒŋgə(r)] — [kʌm] [wɒt] [wʊd] , [ai]
and I could endure my wretched ignorance no longer — come what would , I
和 我 可以 忍受 我的 可怜 无知 不 更长 — 来 什么 会 , 我
[mʌst; məst][biː; bi][ˈsætɪsfɑɪd] ;
must be satisfied ;
必须 是 使满意 ;
我再也无法忍受自己可悲的无知——无论如何, 我必须感到满足;

[səʊ][ai] [begd] [rəʊz] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] ,
so I begged Rose to go with me to the Hall ,
所以 我 乞求 玫瑰 到 去 和 我 到 这 大厅 ,
于是我恳求罗斯陪我去大厅。
[ænd; ənd] [ɪntrə'djuːs] [em 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [wʌns] .
and introduce me to her at once .
和 介绍 我 到 她 在 一次 .
立即把我介绍给她。

[ʃiː; ʃi][swɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] , [ən'les] [mɪs] [ɪ'laɪzə] [wʊd] [gəʊ] [tuː] ;
She swore she would not , unless Miss Eliza would go too ;
她 发誓 她 会 不是 , 除非 错过 伊丽莎 会 去 也 ;
她发誓她不会去, 除非伊丽莎小姐也去;

[səʊ][ai][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] [ænd; ənd] [fetʃt] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [wɪv] [kʌm] [hʊkt] [ɔːl]
so I ran to the vicarage and fetched her ; and we've come hooked all
所以 我 跑 到 这 牧师住宅 和 已获取 她 ; 和 我们已经 来 钩子 全部
[ðə; ði] [wei] ,
the way ,
这 方式 ,
于是我跑到牧师住宅把她叫了过来; 我们一路走来都纠缠不清。

[æz; əz] [fʌnd] [æz; əz][ə; eɪ][peə(r)][ʊv; əv] [ˈlʌvz] — [ænd; ənd] [naʊ] [juːv] [ˈteɪkən][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]
as fond as a pair of lovers — and now you've taken her from
作为 喜爱 作为 一个 一对 的 恋人 — 和 现在 你已经 已采取 她 从
[em 'iː] ;
me ;
我 ;
像一对恋人一样恩爱——而现在你却把她从我身边夺走了;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [em 'iː][ʊv; əv][maɪ] [wɔːk] [ænd; ənd][maɪ] [ˈvɪzɪt] [br'saɪdʒ] .
and you want to deprive me of my walk and my visit besides .
和 你 想 到 剥夺 我 的 我的 走 和 我的 访问 除了 .
你还想剥夺我散步和参观的权利。

[gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈfiːldz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][ˈkæɪt(ə)] , [juː; jʊ] [ˈlʌbəli] [ˈfeləʊ] ;
Go back to your fields and your cattle , you lubberly fellow ;
去 后退 到 你的 字段 和 你的 牛 , 你 笨拙地 同伴 ;
滚回你的田里去, 回到你的牛群里去, 你这个笨蛋;

[jʊr; jər] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə][ə'səʊsiert; ə'səʊʃiɪrt] [wɪð] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [ˈdʒentlmən] [laɪk] [juː 'es] ,
you're not fit to associate with ladies and gentlemen like us ,
你是 不是 合身 到 联系 和 女士们 和 先生们 喜欢 我们 ,
你不配与我们这样的绅士淑女交往。

[ðæt] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [tuː; tə] [rʌn] [snuːk] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [ˈneɪbɜːrɪz] -
that have nothing to do but to run snooking about to our neighbours ' -
那 有 没有什么 到 做 但 到 跑步 潜鸟 关于 到 我们的 邻居 -
[ˈhaʊzɪz] ,
houses ,
房屋 ,
他们除了到邻居家偷偷摸摸地转悠之外, 什么事都不做。

[ˈpiːpɪŋ] [ˈɪntuː][ðəə(r)] [ˈpraɪvət] [ˈkɔːnəs] , [ænd; ənd] [sent] [aʊt][ðəə(r)] [ˈsiːkrəts] , [ænd; ənd] [ˈpɪkɪŋ]
peeping into their private corners , and scenting out their secrets , and picking
偷窥 进入 他们的 私人的 角落 , 和 香味 出去 他们的 秘密 , 和 挑选
[həʊlɪz] [ɪn][ðəə(r)] [kəʊts] ,
holes in their coats ,
孔 在 他们的 外套 ,

窥探他们的私密角落，嗅出他们的秘密，并在他们的外套上挑出洞来。

[wen] [wiː; wi][doʊnt][faɪnd][ðəm; ðəm] [ˈredi] [meɪd] [tuː; tə][ˈaʊə(r)][hændz] — [juː; jʊ][doʊnt] [ʌndəˈstænd]
when we don't find them ready made to our hands — you don't understand
什么时候 我们 不 寻找 他们 准备好 制成 到 我们的 双手 — 你 不 理解
[sʌtʃ] [rɪˈfaɪnd] [ˈsɔːsɪz] [ɒv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] . “
such refined sources of enjoyment .”
这样的 精制 来源 的 享受 . “

当我们找不到现成的、唾手可得的東西時——你就無法理解這種精緻的樂趣來源。”

“ [kænt] [juː; jʊ][bəʊθ][gəʊ] ? ” [sədʒestɪd] [ɪˈlaɪzə] , [disrɪˈɡɑːd] [ðə; ði][ˈlætə(r)][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] .
“ **Can't you both go ?** ” **suggested Eliza , disregarding the latter half of the speech .**
“ 不能 你 两个都 去 ? ” 建议 伊丽莎 , 不予理会 这 后者 一半 的 这 演讲 .

“你们两个不能都去吗？”伊莱扎建议道，完全无视了演讲的后半部分。

“ [jes] , [bəʊθ] , [tuː; tə][biː; bi][ʊə(r)] ! ” [kraɪd] [rəʊz] ;
“ **Yes , both , to be sure !** ” **cried Rose ;**
“ 是的 , 两个都 , 到 是 当然 ! ” 哭 玫瑰 ;

“是的，两者都是！”罗斯喊道；

“ [ðə; ði][mɔː(r)][ðə; ði] [mˈɛɪə] — [ænd; ənd][aɪm][ʊə(r)][wiː; wi][æɪ; əɪ] [wɒnt] [ɔːl][ðə; ði] [tʃɪəflnəs] [wiː; wi]
“ **the more the merrier — and I'm sure we shall want all the cheerfulness we**
“ 这 更多的 这 更快乐 — 和 我是 当然 我们 将 想 全部 这 愉悦 我们
[kæn; kən] [ˈkæri] [wɪð] [juː ˈes][tuː; tə] [ðæt] [ɡreɪt] ,
can carry with us to that great ,
能 携带 和 我们 到 那 伟大的 ,

“人越多越热闹——而且我相信，我们会希望带着我们所能带来的所有快乐去参加那场盛会，

[dɑːk] , [ˈɡluːmi] [ruːm] , [wɪð] [ɪts] [ˈnærəʊ] [ˈlætɪst] [ˈwɪndəʊz] ,
dark , gloomy room , with its narrow latticed windows ,
黑暗的 , 阴沉 房间 , 和 它是 狭窄的 晶格状 视窗 ,

昏暗阴沉的房间，窗户是狭窄的格子窗。

[ænd; ənd][ɪts] [ˈdɪzməl] [əʊld] [ˈfɜːnɪtə(r)] — [ənˈles] [ʃiː; ʃi] [əʊz] [juː ˈes][ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)][ˈstjuːdiəʊ] [əˈɡen] .
and its dismal old furniture — unless she shows us into her studio again .
和 它是 惨淡 老的 家具 — 除非 她 演出 我们 进入 她 工作室 再次 .

还有她那破旧的家具——除非她再次带我们参观她的工作室。

“ [səʊ][wiː; wi] [went] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [ˈbɒdi] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmiːɡə(r)] [əʊld] [meɪd] - [ˈsɜːvənt] , [ðæt] [ˈəʊpənd]
“ **So we went all in a body ; and the meagre old maid - servant , that opened**
“ 所以 我们 去 全部 在 一个 身体 ; 和 这 微薄 老的 女佣 - 仆人 , 那 打开
[ðə; ði][dɔː(r)] ,
the door ,
这 门 ,

于是我们一行人去了；还有那个瘦弱的老女仆，她开了门，

[ˈʌʃə] [juː ˈes][ˈɪntuː][æn; ən] [əˈpɑːtmənt] [sʌtʃ] [æz; əz] [rəʊz] [hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz]
ushered us into an apartment such as Rose had described to me as
引导 我们 进入 一个 公寓 这样的 作为 玫瑰 有 描述 到 我 作为
[ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈfɜːst] [ɪntrəˈdʌkʃn] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪəm] ,
the scene of her first introduction to Mrs . Graham ,
这 场景 的 她 第一的 介绍 到 太太 . 格雷厄姆 ,

她领我们走进一间公寓，就像罗斯向我描述的那样，那是她第一次见到格雷厄姆太太的地方。

[ə; eɪ] [ˈtɒlərəbli] [ˈspeɪʃəs] [ænd; ənd] [ˈloʊfti] [ru:m] , [bʌt; bət] [əb'skjʊəli] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][əʊld] -
a tolerably spacious and lofty room , but obscurely lighted by the old -
一个 勉强可以接受 宽敞 和 高远 房间 , 但 晦涩地 照明 经过 这 老的 -
[ˈfæ(ə)nd] [ˈwɪndəʊz] ,
fashioned windows ,
造型 视窗 ,

房间还算宽敞高挑，但老式窗户采光昏暗。

[ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] , [ˈpænəlz] , [ænd; ənd] [ˈtʃɪmni] - [pi:s] [ɒv; əv] [grɪm] [blæk] [əʊk] — [ðə; ði][ˈlætə(r)]
the ceiling , panels , and chimney - piece of grim black oak — the latter
这 天花板 , 面板 , 和 烟囱 - 片 的 严峻 黑色的 橡木 — 这 后者
[ˈlæbəreɪtli] [bʌt; bət][nɒt] [ˈveri] [ˈteɪstfəli] [kɑ:rvd] ,
elaborately but not very tastefully carved ,
精心 但 不是 非常 品味高雅 雕刻 ,

天花板、镶板和壁炉架都是用阴沉的黑色橡木制成的——壁炉架的雕刻虽然精细，但并不十分雅致。

— [wɪð] [ˈteɪblz] [ænd; ənd] [tʃeəz] [tu:; tə] [mætʃ] , [æn; ən][əʊld] [ˈbʊkkeɪs] [ɒn][wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
— with tables and chairs to match , an old bookcase on one side of the
— 和 表格 和 椅子 到 匹配 , 一个 老的 书柜 在 一 边 的 这
[ˈfaɪə(r)] - [pleɪs] ,
fire - place ,
火 - 地方 ,

——配有配套的桌椅，壁炉一侧摆放着一个旧书架，

[stɒkt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmɒtli] [ə'sembliɪdʒ] [ɒv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˈeldəli] [ˈkæbɪnət][pi'ænəʊ][ɒn]
stocked with a motley assemblage of books , and an elderly cabinet piano on
库存充足 和 一个 杂乱无章 装配 的 图书 , 和 一个 老年 内阁 钢琴 在
[ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
the other .
这 其他 .

一边摆放着各式各样的书籍，另一边则摆放着一架老旧的柜式钢琴。

[ðə; ði][ˈleɪdi][wɒz; wəz] [ˈsi:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] [stɪf] , [haɪ] - [bækt] [ɑ:m] - [tʃeə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [smɔ:l] [raʊnd]
The lady was seated in a stiff , high - backed arm - chair , with a small round
这 女士 曾是 坐着 在 一个 僵硬的 , 高的 - 支持的 手臂 - 椅子 , 和 一个 小的 圆形的
[ˈteɪb(ə)l] ,
table ,
桌子 ,

这位女士坐在一个硬邦邦的高背扶手椅里，旁边有一张小圆桌。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [desk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜ:k] - [ˈbɑ:skɪt] [ɒn][wʌn] [saɪd][ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] ,
containing a desk and a work - basket on one side of her ,
包含 一个 桌子 和 一个 工作 - 篮子 在 一 边 的 她 ,
她的一侧放着一张桌子和一个工作篮，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hæ(r)][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [hu:] [stəd] [ˈli:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] [ɒn][hɜ:(r); hæ(r)]
and her little boy on the other , who stood leaning his elbow on her
和 她 小的 男生 在 这 其他 , WHO 站立 倾斜 他的 弯头 在 她
[ni:] ,
knee ,
膝盖 ,

另一边是她的小儿子，他胳膊肘搭在她的膝盖上。

[ænd; ənd] [ˈri:dɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hæ(r)] , [wɪð] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈflu:ənsi] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈvɒlju:m] [ðæt]
and reading to her , with wonderful fluency , from a small volume that
和 阅读 到 她 , 和 精彩的 流利度 , 从 一个 小的 体积 那
[leɪ] [ɪn][hɜ:(r); hæ(r)][ləp] ;
lay in her lap ;
躺 在 她 膝 ;

她把一本放在膝上的小书放在那里，用流畅优美的语速给她朗读；

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈrestɪd] [hɜː(r); hæ(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [æbˈstræktɪdli] [pleɪd] [wɪð] [ðə; ði]
while she rested her hand on his shoulder , and abstractedly played with the
尽管 她 休息 她 手 在 他的 肩膀 , 和 抽象地 玩 和 这
[lɒŋ] ,
long ,
长的 ,

她将手搭在他的肩膀上，心不在焉地摆弄着长长的.....

[ˈweɪvi] [kɜːrlz] [ðæt] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz][ˈaɪvəri] [nek] .
wavy curls that fell on his ivory neck .
波浪状 卷发 那 跌倒 在 他的 象牙 脖子 .

波浪般的卷发垂落在他象牙般的脖颈上。

[ðeɪ] [strʌk] [em ˈiː][æz; əz] [ˈfɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpliːzɪŋ] [ˈkɒntrɑːst][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈɒbdʒɪkts] ;
They struck me as forming a pleasing contrast to all the surrounding objects ;
他们 击 我 作为 成型 一个 令人愉悦 对比 到 全部 这 周围 对象 ;
我觉得它们与周围的所有物体形成了令人愉悦的对比；

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][pəˈzi(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈmiːdiətli] [tʃeɪndʒd] [ɒn][ˈaʊə(r)] [ˈentrəns] .
but of course their position was immediately changed on our entrance .
但 的 课程 他们的 位置 曾是 立即地 已更改 在 我们的 入口 .

但我们一进来，他们的位置就立刻改变了。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈəʊnli] [əbˈzɜːv] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ˈdʒʊəriŋ][ðə; ði] [fjuː] [briːf] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] [ðæt] [ˈreɪtʃl] [held]
I could only observe the picture during the few brief seconds that Rachel held
我 可以 仅有的 观察 这 图片 期间 这 很少 简短的 秒 那 瑞秋 握住
[ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [ədˈmɪt(ə)ns] .
the door for our admittance .
这 门 为了 我们的 准入 .

我只能在瑞秋为我们开门的短短几秒钟内看到这张照片。

[aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪəm] [wɒz; wəz] [pəˈtɪkjələli] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː ˈes] :
I do not think Mrs . Graham was particularly delighted to see us :
我 做 不是 思考 太太 : 格雷厄姆 曾是 特别 高兴极了 到 看 我们 :

我认为格雷厄姆夫人见到我们并不特别高兴：

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɪndɪˈskraɪbəbli] [ˈtʃɪli] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)][ˈkwaɪət] , [kɑːm] [səˈvɪləti] ;
there was something indescribably chilly in her quiet , calm civility ;
那里 曾是 某物 难以形容地 寒冷 在 她 安静的 , 冷静的 礼貌 ;

她平静、温和的礼貌中透着一股难以言喻的冷漠；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [nɒt] [tɔːk] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] .
but I did not talk much to her .
但 我 做过 不是 讲话 很多 到 她 .

但我跟她没怎么说话。

[ˈsiːtɪŋ] [maɪˈself][nɪə(r)][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈsɜːk(ə)l] , [aɪ] [kɔːld] [ˈɑːθə(r)]
Seating myself near the window , a little back from the circle , I called Arthur
座位 我 靠近 这 窗户 , 一个 小的 后退 从 这 圆圈 , 我 称为 亚瑟
[tuː; tə][em ˈiː] ,
to me ,
到 我 ,

我坐在靠近窗户的地方，离人群稍远一些，然后叫亚瑟过来。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][ˈsæntʃʊ] [əˈmjuːzd] [ɑːˈselvz] [ˈveri] [ˈplezntli] [təˈgeðə(r)] ,
and he and I and Sancho amused ourselves very pleasantly together ,
和 他 和 我 和 桑乔 觉得好笑 我们自己 非常 愉快 一起 ,
我和他还有桑乔一起度过了非常愉快的时光。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [beit] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [wɪð] [smɔːl] [tɔːk] ,
while the two young ladies baited his mother with small talk ,
尽管 这 二 年轻的 女士们 诱饵 他的 母亲 和 小的 讲话 ,
当两位年轻女子用闲聊引诱他的母亲时，

[ænd; ənd] [ˈfɜːgəs] [sæt] [ˈbɹəzɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [legz] [krɒst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbrɪtʃɪz] -
and Fergus sat opposite with his legs crossed and his hands in his breeches -
和 弗格斯 卫星 对面的 和 他的 腿 交叉 和 他的 双手 在 他的 马裤 -
[pɒkɪts] ,
pockets ,
口袋 ,

弗格斯盘腿坐在对面，双手插在裤子口袋里。

[ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [ˈsteəriŋ] [naʊ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] ,
leaning back in his chair , and staring now up at the ceiling ,
倾斜 后退 在 他的 椅子 , 和 凝视 现在 向上 在 这 天花板 ,
他向后靠在椅子上，抬头望着天花板。

[naʊ] [streɪt] [ˈfɔːwəd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈhəʊstəs] ([ɪn] [ə; eɪ] [ˈmænə(r)] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈstrɒŋli] [ɪnˈklaɪnd]
now straight forward at his hostess (in a manner that made me strongly inclined
现在 直的 向前 在 他的 女主人 (在 一个 方式 那 制成 我 强烈 倾斜
[tuː; tə] [kɪk] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm]) ,
to kick him out of the room) ,
到 踢 他 出去 的 这 房间) ,

现在他直接对女主人说话（这种态度让我很想把他赶出房间），

[naʊ] [ˈwɪslɪŋ] [ˈsəʊtəʊ] [ˈvoʊtʃɪ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [snætʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [eə(r)] , [naʊ]
now whistling sotto voce to himself a snatch of a favourite air , now
现在 吹口哨 sotto voce 到 他自己 一个 抢夺 的 一个 最喜欢的 空气 , 现在
[ɪntəˈrʌptɪŋ] [ðə; ði] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ,
interrupting the conversation ,
打断 这 对话 ,

现在他低声吹着口哨，哼着自己喜欢的一小段曲子，然后打断了谈话。

[ɔː(r)] [ˈfɪlɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [pɔːz] ([æz; əz] [ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi]) [wɪð] [sʌm; səm] [məʊst] [ɪmˈpɜːtɪnənt]
or filling up a pause (as the case might be) with some most impertinent
或者 填充 向上 一个 暂停 (作为 这 案件 可能 是) 和 一些 最多 无礼
[ˈkwestʃən] [ɔː(r)] [rɪˈmɑːk] .
question or remark .
问题 或者 评论 .

或者利用停顿时间（视情况而定）提出一些非常不合时宜的问题或评论。

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] , — “ [ˌaɪ ˈtiː] , [əˈmeɪz] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪəm] , [haʊ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd]
At one time it was , — “ It , amazes me , Mrs . Graham , how you could
在 一 时间 它 曾是 , — “ 它 , 令人惊叹 我 , 太太 . 格雷厄姆 , 如何 你 可以
[tʃuːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈlæpɪdətɪd] ,
choose such a dilapidated ,
选择 这样的 一个 破旧的 ,

曾经是——“格雷厄姆夫人，您怎么会选择这样一座破败不堪的房子，真是令我惊讶。”

[ˈrɪkəti] [əʊld] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] .
rickety old place as this to live in .
摇摇晃晃的 老的 地方 作为 这 到 居住 在 .

住在这样破旧不堪的地方实在不合适。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [ˈɒkjupaɪ] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmendɪd] [ʌp] ,
If you couldn't afford to occupy the whole house , and have it mended up ,
如果 你 不能 买得起 到 占据 这 所有的 房子 , 和 有 它 已修复 向上 ,
如果你负担不起整栋房子的居住和修缮费用，

[waɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [niːt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɒtɪdʒ] ? “
why couldn't you take a neat little cottage ? “
为什么 不能 你 拿 一个 整洁的 小的 小屋 ? “

为什么你不能租一间整洁的小屋呢？

“ [pə'hæps] [ai] [wɒz; wəz] [tu:] [praʊd] , ['mɪstə(r)] . ['fɜ:gəs] , ” [rɪ'plaɪd] [ʃi:; ʃi] , ['smaɪlɪŋ] ;
“ **Perhaps I was too proud , Mr . Fergus , ” replied she , smiling ;**
“ 也许 我 曾是 也 自豪的 , 先生 : 弗格斯 , ” 回复 她 , 微笑 ;
“或许我太骄傲了, 弗格斯先生,”她笑着回答;

“ [pə'hæps] [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['fænsɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [rəʊ'mæntɪk] , [əʊld] - ['fæj(ə)nd] [pleɪs] —
“ **perhaps I took a particular fancy for this romantic , old - fashioned place —**
“ 也许 我 采取 一个 特别的 想要 为了 这 浪漫的 , 老的 - 造型 地方 —
[bʌt; bət] , [ɪn'di:d] ,
but , indeed ,
但 , 的确 ,
“或许我对这个浪漫而古朴的地方情有独钟——但事实上,

[aɪ 'ti:] [hæz; hæz] ['meni] [əd'væntɪdʒ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] — [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:st] [pleɪs] , [ju:; jʊ] [si:] ,
it has many advantages over a cottage — in the first place , you see ,
它 有 许多 优势 超过 一个 小屋 — 在 这 第一的 地方 , 你 看 ,
它比小屋有很多优势——首先, 你看,

[ðə; ði] [rʊmz; ru:mz] [ɑ:(r); ə(r)] ['lɑ:dʒə(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] ['eəri] ; [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] , [ðə; ði] [ʌn'bɒkjupaɪd]
the rooms are larger and more airy ; in the second place , the unoccupied
这 房间 是 更大的 和 更多的 轻盈的 ; 在 这 第二 地方 , 这 空置
[ə'pɑ:tmənts] ,
apartments ,
公寓 ,
房间更大更通风; 其次是空置的公寓,

[wɪtʃ] [ai] [doʊnt] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)] , [meɪ] [sɜ:v] [æz; əz] ['lʌmbə(r)] - [rʊmz; ru:mz] , [ɪf] [ai] [hæv; həv] ['eniθɪŋ]
which I don't pay for , may serve as lumber - rooms , if I have anything
哪个 我 不 支付 为了 , 可能 服务 作为 木材 - 房间 , 如果 我 有 任何事物
[tu:; tə] [pʊt] [ɪn] [ðəm; ðəm] ;
to put in them ;
到 放 在 他们 ;
这些不用我付钱的房间, 如果我有东西要放进去, 可以用作储藏室;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['ju:sf(ə)] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] ['lɪt(ə)] [bɔɪ] [tu:; tə] [rʌŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [pɒn] ['reɪni] [deɪz]
and they are very useful for my little boy to run about in on rainy days
和 他们 是 非常 有用 为了 我的 小的 男生 到 跑步 关于 在 在 下雨 天
[wen] [hi:; hi] [kænt] [gəʊ] [aʊt] ;
when he can't go out ;
什么时候 他 不能 去 出去 ;
它们对我的小儿子来说非常有用, 下雨天不能出门的时候, 他可以穿着它们到处跑来跑去;

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [pleɪ] [ɪn] , [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ɛm 'i:] [tu:; tə]
and then there is the garden for him to play in , and for me to
和 然后 那里 是 这 花园 为了 他 到 玩 在 , 和 为了 我 到
[wɜ:k] [ɪn] .
work in .
工作 在 .
然后还有花园供他玩耍, 也供我劳作。

[ju:; jʊ] [si:] [ai] [hæv; həv] [ɪ'fektɪd] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)] [ɪm'pru:vmənt] [ɔ:l'redɪ] , ” [kən'tɪnju:d] [ʃi:; ʃi] , ['tɜ:nɪŋ]
You see I have effected some little improvement already , ” continued she , turning
你 看 我 有 受影响 一些 小的 改进 已经 , ” 持续 她 , 转弯
[tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
to the window .
到 这 窗户 .
“你看, 我已经取得了一些小小的进步,”她说着, 转向窗外。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [bed] [pɒ; əv] [jʌŋ] ['vedʒtəb(ə)lɪz] [ɪn] [ðæt] ['kɔ:nə(r)] ,
“ **There is a bed of young vegetables in that corner ,**
“ 那里 是 一个 床 的 年轻的 蔬菜 在 那 角落 ,
“那个角落里种着一畦嫩的蔬菜,

[ai] [teɪk] [nəʊ] [ˈpleɪzə(r)] [ɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [pɑːs] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ; [ænd; ənd][ai] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi]
I take no pleasure in watching people pass the windows ; and I like to be
我 拿 不 乐趣 在 观看 人们 经过 这 视窗 ; 和 我 喜欢 到 是
[ˈkwaɪət] . “
quiet . ”
安静的 : ”

我不喜欢看人从窗外经过；我喜欢安静。

“ [əʊ] ! [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [wi] [wiː; wi] [wʊd] [ɔːl] [əv; əv] [juː ˈes][maɪnd][ˈaʊə(r)] [əʊn]
“ **Oh ! as good as to say you wish we would all of us mind our own**
“ 哦 ! 作为 好的 作为 到 说 你 希望 我们 会 全部 的 我们 头脑 我们的 自己的
[ˈbɪznəs] ,
business ,
商业 ,

“哦！这岂不是说你希望我们都管好自己的事吗？”

[ænd; ənd][let] [juː; jʊ] [əˈləʊn] . “
and let you alone . ”
和 让 你 独自的 : ”

别烦你了。”

“ [nəʊ] , [ai] [dɪsˈlaɪk] [æn; ən] [ɪkˈstensɪv] [əˈkweɪntəns] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [frendz] ,
“ **No , I dislike an extensive acquaintance ; but if I have a few friends ,**
“ 不 , 我 不喜欢 一个 广泛的 熟人 ; 但 如果 我 有 一个 很少 朋友们 ,
“不，我不喜欢广交朋友；但如果我有几个朋友，

[əv; əv] [kɔːs] [ai][eɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [siː] [ðəm; ðəm] [əˈkeɪʒnəli] .
of course I am glad to see them occasionally .
的 课程 我 是 高兴的 到 看 他们 偶尔 :

当然，我很高兴偶尔能见到他们。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən][biː; bi] [ˈhæpi] [ɪn] [ɪˈtɜːn(ə)l] [ˈsɒlətjuːd] .
No one can be happy in eternal solitude .
不 一 能 是 快乐的 在 永恒 孤独 :

没有人能在永恒的孤独中获得幸福。

[ˈðeəfʊː(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈfɜːgəs] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][ˈentə(r)][maɪ] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,
Therefore , Mr . Fergus , if you choose to enter my house as a friend ,
所以 , 先生 : 弗格斯 , 如果 你 选择 到 进入 我的 房子 作为 一个 朋友 ,
因此，弗格斯先生，如果您选择以朋友的身份进入我家，

[ai] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈwelkəm] ; [ɪf] [nɒt] , [ai][mʌst; məst] [kənˈfes] , [ai] [wʊd] [ˈraːðə(r)][juː; jʊ] [kept] [əˈweɪ] .
I will make you welcome ; if not , I must confess , I would rather you kept away .
我 将要 制作 你 欢迎 ; 如果 不是 , 我 必须 承认 , 我 会 相当 你 保留 离开 :
我会热情款待你；否则，我必须坦白，我宁愿你远离我。

“ [ʃiː; ʃi] [ðen] [tɜːnd] [ænd; ənd] [əˈdrest] [sʌm; səm] [pɒbzəˈveɪ(ə)n] [tuː; tə] [rəʊz] [ɔː(r)][ɪˈlaɪzə] .
“ **She then turned and addressed some observation to Rose or Eliza .**
“ 她 然后 转向 和 已解决 一些 观察 到 玫瑰 或者 伊丽莎 :
然后她转过身，对罗斯或伊莱扎说了些什么。

“ [ænd; ənd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪəm] , “ [sed] [hiː; hi] [əˈgen] , [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈɑːftə(r)] , “ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]
“ **And , Mrs . Graham , ” said he again , five minutes after , “ we were**
“ 和 , 太太 : 格雷厄姆 , “ 说 他 再次 , 五 分钟 后 , “ 我们 是
[dɪˈspjuːtɪŋ] ,
disputing ,
争议 ,

“格雷厄姆夫人,”五分钟后他又说，“我们当时正在争论，

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [əˈlɒŋ] , [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈredɪli] [dɪˈsaɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː ˈes] ,
as we came along , a question that you can readily decide for us ,
作为 我们 来了 沿着 , 一个 问题 那 你 能 容易 决定 为了 我们 ,
一路走来，有一个问题你们可以轻易地替我们做出决定，

[æz; əz][aɪ'ti:] ['meɪnli] [rɪ'gɑːdɪd] [jɔː'self] — [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [wiː; wi][ˈbʃ(ə)n][həʊld] [dɪ'skʌʃən] [ə'baʊt]
as it mainly regarded yourself — and , indeed , we often hold discussions about
作为 它 主要 认为 你自己 — 和 , 的确 , 我们 经常 抓住 讨论 关于
[juː; jʊ] ;
you ;
你 ;

因为它主要与你有关——而且，事实上，我们经常讨论关于你的事；

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə][duː; də][ðæn; ðən][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt]
for some of us have nothing better to do than to talk about
为了 一些 的 我们 有 没有什么 更好的 到 做 比 到 讲话 关于
[ʌʊə(r)] ['neɪbɜːrɪz] - [kən'sɜːnɪz] ,
our neighbours ' concerns ,
我们的 邻居 - 担忧 ,

我们当中有些人除了谈论邻居的烦恼之外，就无事可做了。

[ænd; ənd][wiː; wi] , [ðə; ði] [ɪn'dɪdʒənəs] [plɑːnts][ɒv; əv][ðə; ði][sɔɪl] , [hæv; həv] [nəʊn] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][səʊ] [lɒŋ] ,
and we , the indigenous plants of the soil , have known each other so long ,
和 我们 , 这 土著 植物 的 这 土壤 , 有 已知 每个 其他 所以 长的 ,
我们，这片土地上的原生植物，彼此相识已久。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][ˈəʊvə(r)][səʊ][ˈbʃ(ə)n] , [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] [sɪk] [ɒv; əv] [ðæt] [geɪm] ;
and talked each other over so often , that we are quite sick of that game ;
和 谈话 每个 其他 超过 所以 经常 , 那 我们 是 相当 生病的 的 那 游戏 ;
我们经常互相议论，以至于我们都厌倦了这种游戏；

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] ['kʌmɪŋ] [ə'mʌŋst] [juː 'es] [meɪks] [æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l] [ə'dɪ](ə)n [tuː; tə][ʌʊə(r)]
so that a stranger coming amongst us makes an invaluable addition to our
所以 那 一个 陌生人 未来 在 我们 制作 一个 无价 添加 到 我们的
[ɪg'zɔːstɪd] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] .
exhausted sources of amusement .
筋疲力尽的 来源 的 娱乐 .

因此，一个陌生人的到来，为我们日渐枯竭的娱乐方式增添了宝贵的元素。

[wel] , [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ɔː(r)] ['kwestʃənz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [sɒlv] — “
Well , the question , or questions , you are requested to solve —”
出色地 , 这 问题 , 或者 问题 , 你 是 请求 到 解决 — “
那么，你们需要解答的问题——

“ [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , [ˈfɜːgəs] ! ” [kraɪd] [rəʊz] , [ɪn][ə; eɪ][ˈfiːvə(r)][ɒv; əv] [æprɪ'henʃn] [ænd; ənd]
“ Hold your tongue , Fergus ! ” cried Rose , in a fever of apprehension and
“ 抓住 你的 舌头 , 弗格斯 ! ” 哭 玫瑰 , 在 一个 发烧 的 忧虑 和
[rəʊθ] .
wrath .
愤怒 .

“弗格斯，你给我闭嘴！”罗斯惊恐又愤怒地喊道。

“ [aɪ][woʊnt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
“ I won't , I tell you .
“ 我 惯于 , 我 告诉 你 .

“我不会的，我告诉你。”

[ðə; ði] ['kwestʃənz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [sɒlv] [ɑː(r); ə(r)] [ðɪːz] : — [fɜːst] , [kən'sɜːnɪŋ]
The questions you are requested to solve are these : — First , concerning
这 问题 你 是 请求 到 解决 是 这些 : — 第一的 , 有关
[jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] , [ɪk'strækʃn] , [ænd; ənd] ['priːviəs] ['rezɪdəns] .
your birth , extraction , and previous residence .
你的 出生 , 萃取 , 和 以前的 住宅 .

请您解答以下问题：——首先，关于您的出生地、出生地和以前的居住地。

[sʌm; səm] [wɪl] [hæv; həv][,aɪ 'ti:] [ðæt] [juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] , [ænd; ənd][sʌm; səm][æn; ən]
Some will have it that you are a foreigner , and some an
一些 将要 有 它 那 你 是 一个 外国人 , 和 一些 一个
['ɪŋɡlɪʃwʊmən] ;
Englishwoman ;
英国女人 ;

有些人会认为你是外国人，有些人会认为你是英国女人；

[sʌm; səm][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔ:θ] ['kʌntri] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ; [sʌm; səm]
some a native of the north country , and some of the south ; some
一些 一个 本国的 的 这 北 国家 , 和 一些 的 这 南 ; 一些
[seɪ] — “
say — “
说 — “

有些人是北方人，有些人是南方人；有人说——”

“ [wel] , ['mɪstə(r)] . ['fɜ:gəs] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
“ **Well , Mr . Fergus , I'll tell you .**
” 出色地 , 先生 : 弗格斯 , 患病的 告诉 你 :

“好吧，弗格斯先生，我会告诉你的。”

[aɪm][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃwʊmən] — [ænd; ənd][aɪ][dɒʊnt] [si:] [waɪ] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [daʊt] [,aɪ 'ti:] — [ænd; ənd]
I'm an Englishwoman — and I don't see why any one should doubt it — and
我是 一个 英国女人 — 和 我 不 看 为什么 任何 一 应该 怀疑 它 — 和
[aɪ][wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
I was born in the country ,
我 曾是 出生 在 这 国家 ,
我是一名英国人——我不明白为什么有人会怀疑这一点——我出生在这个国家。

['naɪðə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [nɔ:θ] [nɔ:(r)] [saʊθ] [ɒv; əv][,aʊə(r)] ['hæpi] [aɪl] ;
neither in the extreme north nor south of our happy isle ;
两者都不 在 这 极端 北 也不 南 的 我们的 快乐的 小岛 ;

既不在我们这座幸福岛屿的最北端，也不在最南端；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [aɪ][hæv; həv] ['tʃi:fli] [pɑ:st] [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][həʊp] [juː; jʊ]
and in the country I have chiefly passed my life , and now I hope you
和 在 这 国家 我 有 主要 通过了 我的 生活 , 和 现在 我 希望 你
[ɑ:(r); ə(r)][,sætɪsfɑɪd] ;
are satisfied ;
是 使满意 ;

我一生大部分时间都在乡下度过，现在我希望你们满意了；

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][,eɪ 'em][nɒt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] ['ɑ:nsə(r)] ['eni] [mɔ:(r)] ['kwestʃənz] [æt; ət][,prez(ə)nt] . “
for I am not disposed to answer any more questions at present . “
为了 我 是 不是 处置 到 回答 任何 更多的 问题 在 展示 : “

因为我目前不打算回答任何问题。

“ [ɪk'sept] [ðɪs] — “
“ **Except this — “**
” 除了 这 — “

“除了这一点——”

“ [nəʊ] , [nɒt] [wʌn] [mɔ:(r)] ! “ [lɑ:ft] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] , ['ɪnstəntli] [kwɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [si:t] ,
“ **No , not one more ! “ laughed she , and , instantly quitting her seat ,**
” 不 , 不是 一 更多的 ! “ 笑了 她 , 和 , 即刻 辞职 她 座位 ,

“不，不能再来一个了！”她笑着说，然后立刻起身离开座位。

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ˈrefjuːdʒ][æɪ; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈsiːtɪd] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ˈveri] **she sought refuge at the window by which I was seated , and , in very**
她 寻求 避难所 在 这 窗户 经过 哪个 我 曾是 坐着 , 和 , 在 非常
[ˌdespəˈreɪʃn] , **desperation** ,
绝望 ,

她躲到我坐的那扇窗户边，绝望之下，

[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [maɪ] [ˈbrʌðərz] [pɜːsɪkjʊːʃənz] , [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [drɔː] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .
to escape my brother's persecutions , endeavoured to draw me into conversation .
到 逃脱 我的 兄弟 迫害 , 努力 到 画 我 进入 对话 .

为了逃避哥哥的迫害，他试图和我搭讪。

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɑːkəm] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [hɜː(r); hə(r)][ˈræpɪd] [ˈʌtərəns] [ænd; ənd] [ˈhaɪt(ə)nd] [ˈkʌlə(r)] [tuː]
“ **Mr . Markham , ” said she , her rapid utterance and heightened colour too**
“ 先生 . 马卡姆 , ” 说 她 , 她 迅速的 发声 和 增强 颜色 也
[ˈplɛnli] [ɪˈvɪns] [hɜː(r); hə(r)][dɪsˈkwaiːtjuːd] ,
plainly evincing her disquietude ,
显然 表现出 她 不安 ,

“马克汉姆先生,”她说道，语速很快，脸色也涨得通红，明显流露出不安。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [fəˈɡɒtn] [ðə; ði] [faɪn] [siː] - [vjuː] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [taɪm]
“ **have you forgotten the fine sea - view we were speaking of some time**
“ 有 你 被遗忘的 这 美好的 海 - 看法 我们 是 请讲 的 一些 时间
[əˈɡəʊ] ?
ago ?
前 ?

你难道忘记了我们前段时间提到的那美丽的海景吗？

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] [ˈtrʌb(ə)] [juː; jʊ] , [naʊ] , [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [wei] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ;
I think I must trouble you , now , to tell me the nearest way to it ;
我 思考 我 必须 麻烦 你 , 现在 , 到 告诉 我 这 最近的 方式 到 它 ;

我想我得麻烦你一下，告诉我离那里最近的路是什么；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðɪs] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈweðə(r)] [kənˈtɪnjuː] , [aɪ][æɪ; ʃəl] , [pəˈhæps] , [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [wɔːk]
for if this beautiful weather continue , I shall , perhaps , be able to walk
为了 如果 这 美丽的 天气 继续 , 我 将 , 也许 , 是 有能力的 到 走
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

如果这美好的天气持续下去，我或许就能步行去那里了。

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [sketʃ] ; [aɪ][hæv; həv] [ɪgˈzɔːstɪd] [ˈevri] [ˈʌðə(r)][ˈsʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)] [ˈpeɪntɪŋ] ;
and take my sketch ; I have exhausted every other subject for painting ;
和 拿 我的 草图 ; 我 有 筋疲力尽的 每一个 其他 主题 为了 绘画 ;

拿走我的素描吧；我已经把其他所有题材都画完了；

[ænd; ənd][aɪ] [lɒŋ] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] .
and I long to see it .
和 我 长的 到 看 它 .

我非常渴望亲眼目睹。

“ [aɪ][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][kəmˈplaɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈkwɛst] , [bʌt; bət] [rəʊz] [wʊd] [nɒt] [ˈsʌfə(r)][ˌem ˈiː]
“ **I was about to comply with her request , but Rose would not suffer me**
“ 我 曾是 关于 到 遵守 和 她 要求 , 但 玫瑰 会 不是 遭受 我
[tuː; tə] [prəˈsiːd] .
to proceed .
到 继续 .

“我正要答应她的请求，但罗斯不让我继续下去。”

“ [əʊ] , [doʊnt] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] , [ˈɡɪlbət] !
“ Oh , don't tell her , Gilbert !
“ 哦 , 不 告诉 她 , 吉尔伯特 !
“哦, 别告诉她, 吉尔伯特! ”

“ [kraɪd] [ʃi:; ʃɪ] ; “ [ʃi:; ʃɪ][æɪ; ʃəl][gəʊ] [wɪð] [ju: 'es] .
“ cried she ; “ she shall go with us .
“ 哭 她 ; “ 她 将 去 和 我们 :
“她要和我们一起走。”她喊道。

[ɪts] — — [ber] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ['mɪsɪz] . ['greɪəm] ?
It's — — Bay you are thinking about , I suppose , Mrs . Graham ?
它是 — — 湾 你 是 思维 关于 , 我 认为 , 太太 : 格雷厄姆 ?
我想, 格雷厄姆夫人, 您指的是海湾吧?

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [wɔ:k] , [tu:] [fɑ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kwɛstʃən]
It is a very long walk , too far for you , and out of the question
它 是 一个 非常 长的 走 , 也 远的 为了 你 , 和 出去 的 这 问题
[fɔ:(r); fə(r)] ['ɑ:θə(r)] .
for Arthur .
为了 亚瑟 :
这是一段很长的路, 对你来说太远了, 对亚瑟来说更是不可能。

[bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɪknɪk][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:][sʌm; səm] [faɪn] [deɪ] ;
But we were thinking about making a picnic to see it some fine day ;
但 我们 是 思维 关于 制作 一个 野餐 到 看 它 一些 美好的 天 ;
但我们打算找个天气好的时候去野餐, 看看它;
[ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [ðə; ðɪ] ['set(ə)ld] [faɪn] ['weðə(r)] ['kɒmz] ,
and , if you will wait till the settled fine weather comes ,
和 , 如果 你 将要 等待 直到 这 定居 美好的 天气 来 ,
如果你愿意等到天气晴朗稳定的时候,
[aɪm][ʃʊə(r)][wi:; wi][æɪ; ʃəl][ɔ:l] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [ə'mʌŋst] [ju: 'es] .
I'm sure we shall all be delighted to have you amongst us .
我是 当然 我们 将 全部 是 高兴极了 到 有 你 在 我们 :
我相信我们都会非常高兴你能加入我们。

“ [pɔ:(r); pʊə(r)][ˈmɪsɪz] . ['greɪəm] [lɒkt] [dɪs'meɪd] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ɪk'skju:zɪz] ,
“ Poor Mrs . Graham looked dismayed , and attempted to make excuses ,
“ 贫穷的 太太 : 格雷厄姆 看起来 沮丧 , 和 尝试过 到 制作 借口 ,
[bʌt; bət] [rəʊz] , [aɪðə(r)] [kəm'pæʃənɪt] [hɜ:(r); hə(r)] ['lʌʊnli] [laɪf] ,
but Rose , either compassionating her lonely life ,
但 玫瑰 , 任何一个 富有同情心 她 孤独 生活 ,
“可怜的格雷厄姆太太看起来很沮丧, 试图找借口, 但罗斯或许是同情她孤独的生活,
[ɔ:(r)] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] , [wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][hæv; həv]
or anxious to cultivate her acquaintance , was determined to have
或者 焦虑的 到 培育 她 熟人 , 曾是 决定 到 有
[hɜ:(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] ['evri] [əb'dʒek](ə)n][wɒz; wəz] [əʊvə'ru:ld] .
her ; and every objection was overruled .
她 ; 和 每一个 异议 曾是 否决 :
或者, 他急于与她建立联系, 决心要得到她; 所有反对意见都被驳回了。
[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][təʊld][aɪ 'ti:] [wɒd] ['əʊnli][bi:; bi][ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɑ:ti] , [ænd; ənd][ɔ:l] [frendz] ,
She was told it would only be a small party , and all friends ,
她 曾是 讲述 它 会 仅有的 是 一个 小的 派对 , 和 全部 朋友们 ,
她被告知这只是一个小型聚会, 而且都是朋友参加。
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [best] [vju:] [ɒv; əv][ɔ:l][wɒz; wəz][frɒm; frəm] — — [klɪfs] , [fʊl] [faɪv] [maɪlz] ['dɪstənt] .
and that the best view of all was from — — Cliffs , full five miles distant .
和 那 这 最好的 看法 的 全部 曾是 从 — — 悬崖 , 满的 五 英里 遥远 :
而所有景色中最美的景色, 是从五英里外的悬崖上看到的。

“ [dʒʌst][ə; eɪ][naɪs] [wɔ:k] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒentlmən] ； ” [kən'tɪnju:d] [rəʊz] ；
“ Just a nice walk for the gentlemen , “ continued Rose ；

“ 只是 一个 好的 走 为了 这 先生们 ， ” 持续 玫瑰 ；

“对男士们来说，这只是一次愉快的散步，”罗斯继续说道；

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɪl] [draɪv] [ænd; ənd] [wɔ:k] [baɪ] [tɜ:nz] ； [fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][æɪ][əɪ][hæv; həv][ʼaʊə(r)]
“ but the ladies will drive and walk by turns ； for we shall have our
“ 但 这 女士们 将要 驾驶 和 走 经过 转弯 ； 为了 我们 将 有 我们的
[ˈpəʊni] - ['kæərɪdʒ] ，
pony - carriage ，
小马 - 运输 ，

“但是女士们会轮流驾车和步行；因为我们将有我们的马车，

[wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] ['plenti] [lɑ:dʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kən'teɪn] ['lɪt(ə)l] [ˈɑ:θə(r)] [ænd; ənd] [θri:] ['leɪdɪz] ，
which will be plenty large enough to contain little Arthur and three ladies ；

哪个 将要 是 很多 大的 足够的 到 包含 小的 亚瑟 和 三 女士们 ；

这个房间足够大，可以容纳小亚瑟和三位女士。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['sketʃɪŋ] [æpə'reɪtəs] ， [ænd; ənd][ʼaʊə(r)] [prə'vɪz(ə)nz] ．
together with your sketching apparatus ， and our provisions ．

一起 和 你的 素描 设备 ， 和 我们的 条款 ．

连同您的素描工具和我们提供的用品。

“ [səʊ][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)][wɒz; wəz] [ˈfaɪnəli] [æk'si:d] [tu:; tə] ； [ænd; ənd] ，
“ So the proposal was finally acceded to ； and ；

“ 所以 这 提议 曾是 最后 同意 到 ； 和 ，

“所以，这个提议最终被接受了；而且，

[ˈɑ:ftə(r)][sʌm; səm] [ˈfɜ:ðə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈmænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][prə'dʒektɪd]
after some further discussion respecting the time and manner of the projected
[ɪk'skɜ:ʃn] ，
excursion ；
短途旅行 ；

在就计划的游览时间和方式进行了一些进一步讨论之后，

[wi:; wi] [rəʊz] ， [ænd; ənd] [tʊk] [ʼaʊə(r)] [li:v] ．
we rose ， and took our leave ．

我们 玫瑰 ， 和 采取 我们的 离开 ．

我们起身告辞。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ʼəʊnli] [mɑ:tʃ] ： [ə; eɪ][kəʊld] ， [wet] [ˈeɪprəl] ，
But this was only March ； a cold ， wet April ；
但 这 曾是 仅有的 行进 ： 一个 寒冷的 ， 湿的 四月 ；

但这只是三月：四月将会寒冷潮湿。

[ænd; ənd] [tu:] [wi:ks] [ɒv; əv] [meɪ] [pɑ:st] [ˈəʊvə(r)] [brɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi][kʊd; kəd] [ˈventʃə(r)] [fɔ:θ] [ɒn][ʼaʊə(r)]
and two weeks of May passed over before we could venture forth on our
和 二 周 的 可能 通过了 超过 前 我们 可以 风险投资 前进 在 我们的

[eksprə'dɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ˈri:znəbl] [həʊp] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðæt] [ˈplezə(r)] [wi:; wi] [sɔ:t] [ɪn] [ˈplez(ə)nt]
expedition with the reasonable hope of obtaining that pleasure we sought in pleasant
远征 和 这 合理的 希望 的 获得 那 乐趣 我们 寻求 在 令人愉快的
[ˈprɒspekts] ，
prospects ；
前景 ；

五月的两周过去了，我们才得以怀着合理的希望踏上探险之旅，去体验我们所追求的美好前景。

[ˈtʃɪəf(ə)l] [səˈsaɪətɪ] , [ˈfreʃ] [eə(r)] , [gʊd] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] [ˈeksəsaɪz] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ðɪ] [ˈælɔɪ] [ɒv; əv][bæd]
cheerful society , fresh air , good cheer and exercise , without the alloy of bad
快乐 社会 , 新鲜的 空气 , 好的 欢呼 和 锻炼 , 没有 这 合金 的 坏的
[rəʊdz] ,
roads ,
道路 ,

欢乐的社会，新鲜的空气，愉悦的心情和锻炼，没有糟糕道路带来的负面影响。

[kəʊld][wɪndz; waɪndz] , [ɔɪ(r)] ['θretnɪŋ] [klaʊdz] .
cold winds , or threatening clouds .
寒冷的 风 , 或者 威胁 云 .

寒风凛冽，乌云密布。

[ðen] , [ɒn][ə; eɪ] [ˈɡlɔːrɪəs] ['mɔːnɪŋ] , [wiː; wi] ['gæðəd] ['aʊə(r)] ['fɔːsɪz] [ænd; ənd][set] [fɔːθ] .
Then , on a glorious morning , we gathered our forces and set forth .
然后 , 在 一个 辉煌 早晨 , 我们 聚集 我们的 力量 和 放 前进 .

在一个阳光灿烂的早晨，我们集结力量，出发了。

[ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [kən'sistɪd] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ænd; ənd][ˈmɑːstə(r)] ['greɪəm] , ['meəri][ænd; ənd][ˈlaɪzə] ['mɪl,wɔːrd]
The company consisted of Mrs . and Master Graham , Mary and Eliza Millward
这 公司 由.....组成 的 太太 . 和 掌握 格雷厄姆 , 玛丽 和 伊丽莎 米尔沃德
[dʒeɪn][ænd; ənd] ['rɪtʃəd] ['wɪlsn] ,
, Jane and Richard Wilson ,
, 简 和 理查德 威尔逊 ,

公司成员包括格雷厄姆夫妇、玛丽和伊丽莎·米尔沃德、简和理查德·威尔逊。

[ænd; ənd] [rəʊz] , [ˈfɜːgəs] , [ænd; ənd] ['ɡɪlbət] ['mɑːkəm] .
and Rose , Fergus , and Gilbert Markham .
和 玫瑰 , 弗格斯 , 和 吉尔伯特 马卡姆 .

还有罗斯、弗格斯和吉尔伯特·马卡姆。

[ˈmɪstə(r)] . ['lɒrəns] [hæd; həd] [biːn] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][dʒɔɪn][juː 'es] , [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n]
Mr . Lawrence had been invited to join us , but , for some reason
先生 . 劳伦斯 有 到过 受邀 到 加入 我们 , 但 , 为了 一些 原因
[best] [nəʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
best known to himself ,
最好的 已知 到 他自己 ,

劳伦斯先生受邀加入我们，但出于某种只有他自己才知道的原因，

[hæd; həd] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː 'es][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .
had refused to give us his company .
有 拒绝 到 给 我们 他的 公司 .

他拒绝让我们和他在一起。

[aɪ][hæd; həd] [səˈlɪsɪtɪd] [ðə; ðɪ][ˈfeɪvə(r)][maɪ'self] .
I had solicited the favour myself .
我 有 征求意见 这 偏爱 我 .

这是我亲自请求的。

[wen] [aɪ][dɪd][səʊ] , [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ] .
When I did so , he hesitated , and asked who were going .
什么时候 我 做过 所以 , 他 犹豫了一下 , 和 问 WHO 是 去 .

我照做了，他犹豫了一下，问谁要去。

[əˈpɒn][maɪ] ['neɪmɪŋ] [mɪs] ['wɪlsn] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ][rest] , [hiː; hi] [siːmd] [hɑːf] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][gəʊ] ,
Upon my naming Miss Wilson among the rest , he seemed half inclined to go ,
之上 我的 命名 错过 威尔逊 之中 这 休息 , 他 似乎 一半 倾斜 到 去 ,
当我提到威尔逊小姐的名字时，他似乎有点想去了。

[bʌt; bət] [wen] [ai] ['men](ə)nd] ['mɪsɪz] . ['greɪəm] , ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['fɜ:ðə(r)]
but when I mentioned Mrs . Graham , thinking it might be a further
但 什么时候 我 提及 太太 : 格雷厄姆 , 思维 它 可能 是 一个 更远
[ɪn'dju:smənt] ,
inducement ,
诱导 ,

但当我提到格雷厄姆夫人时, 心想这或许会成为进一步的诱因,

[aɪ 'ti:] [ə'piəd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɒntrəri] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'klaɪnd] [aɪ 'ti:] [ɔ:ltə'geðə(r)] ,
it appeared to have a contrary effect , and he declined it altogether ,
它 出现 到 有 一个 相反 影响 , 和 他 拒绝 它 共 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

结果却适得其反, 他完全拒绝了, 而且

[tu:; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [tru:θ] , [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz][nɒt] [dɪs'pli:zɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] ,
to confess the truth , the decision was not displeasing to me ,
到 承认 这 真相 , 这 决定 曾是 不是 令人不快 到 我 ,
坦白真相后, 这个决定我并不反感。

[ðəʊ] [ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] .
though I could scarcely tell you why .
尽管 我 可以 几乎 告诉 你 为什么 .

虽然我几乎说不出个所以然来。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ˌmɪd'deɪ] [wen] [wi:; wi] [ri:tɪt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˌdestrɪ'neɪʃn] .
It was about midday when we reached the place of our destination .
它 曾是 关于 正午 什么时候 我们 达到 这 地方 的 我们的 目的地 .

我们到达目的地时大约是中午时分。

['mɪsɪz] . ['greɪəm] [wɔ:kt] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [klɪfs] ;
Mrs . Graham walked all the way to the cliffs ;
太太 : 格雷厄姆 步行 全部 这 方式 到 这 悬崖 ;

格雷厄姆太太一路走到悬崖边;

[ænd; ənd][ɪ'lɪ(ə)] ['ɑ:θə(r)] [wɔ:kt] [ðə; ði][ˈgreɪtə(r)] [pɑ:t][ɒv; əv][aɪ 'ti:] [tu:] ;
and little Arthur walked the greater part of it too ;
和 小的 亚瑟 步行 这 更大的 部分 的 它 也 ;

小亚瑟也走完了大部分路程;

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [mʌtɪ] [mɔ:(r)] ['hɑ:di] [ænd; ənd] ['æktɪv] [ðæn; ðən] [wen] [hi:; hi] [fɜ:st]
for he was now much more hardy and active than when he first
为了 他 曾是 现在 很多 更多的 耐寒的 和 积极的 比 什么时候 他 第一的
[ɪ'entəd] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,
entered the neighbourhood ,
进入 这 邻里 ,

因为他现在比刚搬到这个街区时更加强壮、更加活跃了。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɒt] [laɪk] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [wɪð] ['strendʒə(r)] , [waɪl] [ɔ:l][hi:z; ɪz][fɔ:(r)] [frendz]
and he did not like being in the carriage with strangers , while all his four friends
和 他 做过 不是 喜欢 存在 在 这 运输 和 陌生人 , 尽管 全部 他的 四 朋友们
,
:
,

他不喜欢和陌生人同乘一辆马车, 而他的四个朋友却都和他在一起。

[ˈmæmə; məˈmɑː] , [ænd; ənd][ˈsæntʃʊ] , [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈmɑːkəm] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈmɪlˌwɔːrd] ,
mamma , **and** **Sancho** , **and** **Mr** . **Markham** , **and** **Miss** **Millward** ,
妈妈 , 和 桑乔 , 和 先生 . 马卡姆 , 和 错过 米尔沃德 ,
[wɜː(r); wə(r)][ɒn] [fʊt] , [ˈdʒɜːnɪŋ] [fɑː(r)][bɪˈhaɪnd] ,
were **on** **foot** , **journeying** **far** **behind** ,
是 在 脚 , 旅程 远的 在后面 ,
妈妈、桑乔、马克汉姆先生和米尔沃德小姐步行走在很远的后面。

[ɔː(r)] [ˈpɑːsɪŋ] [θruː] [ˈdɪstənt] [ˈfiːldz] [ænd; ənd] [leɪnz] .
or **passing** **through** **distant** **fields** **and** **lanes** .
或者 通过 通过 遥远 字段 和 车道 .
或者穿过远处的田野和小路。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [wɔːk] , [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [hɑːd] , [waɪt] ,
I **have** **a** **very** **pleasant** **recollection** **of** **that** **walk** , **along** **the** **hard** , **white** ,
我 有 一个 非常 令人愉快的 回忆 的 那 走 , 沿着 这 难的 , 白色的 ,
我对那次沿着坚硬的白色小路散步有着非常愉快的回忆。

[ˈsʌni] [rəʊd] , [ˈfeɪdɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] [braɪt] [ɡriːn] [triːz] ,
sunny **road** , **shaded** **here** **and** **there** **with** **bright** **green** **trees** ,
阳光明媚 路 , 阴影 这里 和 那里 和 明亮的 绿色的 树木 ,
阳光明媚的道路, 不时有翠绿的树木遮荫。

[ænd; ənd] [ədˈɔːnd] [wɪð] [ˈflaʊəri] [bæŋks][ænd; ənd] [ˈblɒsəmɪŋ] [ˈhedʒɪz] [ɒv; əv] [dɪˈlɪʃəs] [ˈfreɪɡrəns] ;
and **adorned** **with** **flowery** **banks** **and** **blossoming** **hedges** **of** **delicious** **fragrance** ;
和 装饰 和 如花 银行 和 盛开 对冲 的 可口的 香味 ;
[ɔː(r)] [θruː] [ˈplez(ə)nt] [ˈfiːldz] [ænd; ənd] [leɪnz] ,
or **through** **pleasant** **fields** **and** **lanes** ,
或者 通过 令人愉快的 字段 和 车道 ,
点缀着繁花似锦的河岸和散发着芬芳的盛开树篱; 或者穿过宜人的田野和小路,

[ɔːl] [ˈɡlɔːriəs] [ɪn][ðə; ði] [swɪːt] [ˈflaʊəz] [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [ˈvɜːdʒə(r)][ɒv; əv] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [meɪ] .
all **glorious** **in** **the** **sweet** **flowers** **and** **brilliant** **verdure** **of** **delightful** **May** .
全部 辉煌 在 这 甜的 花朵 和 杰出的 绿意盎然 的 愉快 可能 .
五月里, 鲜花盛开, 绿意盎然, 一切都显得那么美好。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [truː] , [ɪˈlaɪzə][wɒz; wəz] [nɒt] [bɪˈsaɪd] [ˌemˈiː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfrendz]
It **was** **true** , **Eliza** **was** **not** **beside** **me** ; **but** **she** **was** **with** **her** **friends**
它 曾是 真的 , 伊丽莎 曾是 不是 旁 我 ; 但 她 曾是 和 她 朋友们
[ɪn][ðə; ði][ˈpəʊni] - [ˈkæərɪdʒ] ,
in **the** **pony** - **carriage** ,
在 这 小马 - 运输 ,
没错, 伊莱扎当时不在我身边; 但她和她的朋友们一起坐在马车里。

[æz; əz] [ˈhæpi] , [aɪ] [ˈtrʌstɪd] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ; [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [wen] [wiː; wi] [pəˈdestriənz] ,
as **happy** , **I** **trusted** , **as** **I** **was** ; **and** **even** **when** **we** **pedestrians** ,
作为 快乐的 , 我 可信 , 作为 我 曾是 ; 和 甚至 什么时候 我们 行人 ,
我快乐, 我信任, 尽管我当时很快乐; 即使我们只是行人,
[ˈhævɪŋ] [fəˈseɪkən] [ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ɔːt] [kʌt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈfiːldz] , [bɪˈheld] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
having **forsaken** **the** **highway** **for** **a** **short** **cut** **across** **the** **fields** , **beheld** **the** **little**
拥有 被遗弃的 这 公路 为了 一个 短的 切 穿过 这 字段 , 观看 这 小的
[ˈkæərɪdʒ] [fɑː(r)] [əˈweɪ] ,
carriage **far** **away** ,
运输 远的 离开 ,

他放弃了高速公路, 抄近路穿过田野, 远远地望见了那辆小马车。
[ˌdɪsəˈpiə(r)ɪŋ] [əˈmɪd][ðə; ði] [ɡriːn] , [ɪmˈbəʊə] [triːz] ,
disappearing **amid** **the** **green** , **embowering** **trees** ,
消失 之中 这 绿色的 , 弓形 树木 ,
消失在绿树掩映之中,

[ai][dɪd][nɒt][heɪt][ðəʊz][triːz][fɔː(r);fə(r)][ˈsnætʃɪŋ][ðə;ði][diə(r)][ˈlɪt(ə)l][ˈbɒnɪt][ænd;ənd][ˈɔːl]
I did not hate those trees for snatching the dear little bonnet and shawl
我 做过 不是 恨 那些 树木 为了 抢夺 这 亲爱的 小的 引擎盖 和 披肩
[frɒm;frəm][maɪ][saɪt] ,
from my sight ,
从 我的 视线 ,
我 并 不 恨 那些 树 , 因为 它们 从 我 眼前 夺 走 了 我 心 爱 的 小 帽 子 和 披 肩 。

[nɔː(r)][dɪd][aɪ][fiːl][ðæt][ɔːl][ðəʊz][ˌɪntəˈviːnɪŋ][ˈɒbdʒɪkts][leɪ][bɪˈtwiːn][maɪ][ˈhæpɪnəs][ænd;ənd][emˈiː] ;
nor did I feel that all those intervening objects lay between my happiness and me ;
也 不 做 过 我 感 觉 那 全 部 那 些 介 入 对 象 躺 之 间 我 的 幸 福 和 我 ;
我 也 不 觉 得 所 有 这 些 阻 碍 我 获 得 幸 福 的 因 素 ;

[fɔː(r);fə(r)][tuː;tə][kənˈfes][ðə;ði][truːθ] ,
for , to confess the truth ,
为 了 , 到 承 认 这 真 相 ,
因 为 , 要 坦 白 真 相 ,

第5/30页

和格雷厄姆太太在一起太开心了，我根本没心思去想伊丽莎·米尔沃德的缺席。

前者确实如此。

起初他非常不合群——似乎除了玛丽·米尔沃德和亚瑟之外，一心只想和别人说话。

她和玛丽结伴而行，通常孩子都夹在她们中间；——但只要道路允许，

][ʌv; əv] [mɪs] ['mɪl,wɔ:]

end; ənd][ðeə(r)] [ə'kɔ:diŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

弗格斯随心所欲地四处游荡；过了一会儿，

她变得更加友善了，

[ænd; ənd][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][ai] [sək'si:dɪd] [ɪn] [sɪ'kjʊr][hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ˈɔ:lməʊst] [ɪn'taɪəli] [tu:; tə]
and at length I succeeded in securing her attention almost entirely to
和 在 长度 我 成功了 在 确保 她 注意力 几乎 完全 到
[maɪ'self] — [ænd; ənd] [ðen] [ai][wɒz; wəz] ['hæpi] [ɪn'di:d] ;
myself — and then I was happy indeed ;
我 — 和 然后 我 曾是 快乐的 的确 ;
最终, 我成功地将她的注意力几乎完全转移到了我身上——那时我真的很高兴;

[fɔ:(r); fə(r)] [wen'evə(r)] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] [kɒndɪ'send] [tu:; tə] [kən'vɜ:s] , [ai] [laɪkt] [tu:; tə][lɪs(ə)n] .
for whenever she did condescend to converse , I liked to listen .
为了 每当 她 做过 屈尊 到 交谈 , 我 喜欢 到 听 .
每当她纡尊降贵地与我交谈时, 我都喜欢倾听。

[weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] ['sentɪmənts] ['tæɪɪd] [wɪð] [maɪn] , [aɪ'ti:][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)]
Where her opinions and sentiments tallied with mine , it was her
在哪里 她 意见 和 情感 统计 和 矿 , 它 曾是 她
[ɪk'stri:m] [gʊd] [sens] ,
extreme good sense ,
极端 好的 感觉 ,
她与我意见和感受一致的地方, 在于她极强的常识。

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] , [ðæt] [dɪ'lɑɪtɪd] [em'i:] ; [weə(r)] [ðeɪ] ['dɪfə] ,
her exquisite taste and feeling , that delighted me ; where they differed ,
她 精美的 品尝 和 感觉 , 那 高兴极了 我 ; 在哪里 他们 不同 ,
她那高雅的品味和感受令我欣喜; 而我们之间的分歧之处,

[aɪ'ti:][wɒz; wəz] [sti:l] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] ['bəʊldnəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'vaʊəl] [ɔ:(r)] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [ðæt]
it was still her uncompromising boldness in the avowal or defence of that
它 曾是 仍然 她 毫不妥协 大胆 在 这 承认 或者 防御 的 那
[dɪfrəns] ,
difference ,
不同之处 ,
她依然保持着毫不妥协的勇气, 公开宣称或捍卫这种差异。

[hɜ:(r); hə(r)] ['ɜ:nɪstnəs] [ænd; ənd] ['ki:nəs] , [ðæt] [pi:kt] [maɪ]['fænsɪ] :
her earnestness and keenness , that piqued my fancy :
她 认真 和 敏锐 , 那 激怒 我的 想要 :
她的认真和热情激起了我的兴趣:

[ænd; ənd][ɪ'v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃɪ] ['æŋɡəd] [em'i:][baɪ][hɜ:(r); hə(r)][ʌn'kaɪnd] [wɜ:dz] [ɔ:(r)] [lʊks] ,
and even when she angered me by her unkind words or looks ,
和 甚至 什么时候 她 愤怒 我 经过 她 不友善 字 或者 看起来 ,
即使她用不友善的言语或眼神惹我生气,

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [kən'klʊʒənz] [rɪ'spektɪŋ] [em'i:] ,
and her uncharitable conclusions respecting me ,
和 她 不仁慈的 结论 尊重 我 ,
以及她对我毫不留情的评价,

[aɪ'ti:][əʊnli] [meɪd] [em'i:][ðə; ðɪ][mɔ:(r)] [dɪs'sætɪsfɑɪd] [wɪð] [maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [səʊ] [ʌn'feɪvərəbli]
it only made me the more dissatisfied with myself for having so unfavourably
它 仅有的 制成 我 这 更多的 不满 和 我 为了 拥有 所以 不利的
[ɪm'prest] [hɜ:(r); hə(r)] ,
impressed her ,
印象深刻 她 ,
这只会让我更加自责, 因为我给她留下了如此糟糕的印象。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)][dɪ'zaiərəs][tu;; tə] ['vɪndɪkət] [maɪ]['kærəktə(r)][ænd; ənd] [dɪspə'zɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
and the more desirous to vindicate my character and disposition in her
和 这 更多的 渴望 到 表白 我的 特点 和 处置 在 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ;

我越发渴望在她眼中证明我的人品和性情，

[ænd; ənd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [tu;; tə][wɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'sti:m] .
and , if possible , to win her esteem .
和 , 如果 可能的 , 到 赢 她 尊重 .

如果可能的话，还要赢得她的尊重。

[æt; ət][lenʒkθ; lenʒθ]['aʊə(r)] [wɔ:k] [wɒz; wəz] [endɪd] .
At length our walk was ended .
在 长度 我们的 走 曾是 结束 .

我们的散步终于结束了。

[ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [haɪt] [ænd; ənd] ['bəʊldnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm]
The increasing height and boldness of the hills had for some time
这 增加 高度 和 大胆 的 这 丘陵 有 为了 一些 时间
[ɪntə'septɪd] [ðə; ði] ['prɒspekt] ;
intercepted the prospect ;
截获 这 前景 ;

越来越高耸险峻的山丘一度阻挡了视线；

[bʌt; bət] , [ɒn] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sti:p] [ə'klɪvɪti] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['daʊnwəd] ,
but , on gaining the summit of a steep acclivity , and looking downward ,
但 , 在 获得 这 首脑 的 一个 陡 坡度 , 和 寻找 向下 ,

但是，当登上陡峭山坡的顶峰，向下望去时，

[æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [leɪ] [brɪ'fɔ:(r)] [ju: 'es] — [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] [si:] [bɜ:st] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [saɪt] ! — [di:p]
an opening lay before us — and the blue sea burst upon our sight ! — deep
一个 开幕 躺 前 我们 — 和 这 蓝色的 海 爆裂 之上 我们的 视线 ! — 深的
['vaɪələt] [blu:] — [nɒt] ['dedli] [kɑ:m] ,
violet blue — not deadly calm ,
紫色 蓝色的 — 不是 致命 冷静的 ,

眼前豁然开朗——蔚蓝的大海映入眼帘！——深紫蓝色——并非死寂般的平静。

[bʌt; bət] ['kʌvəd] [wɪð] [glɪnt] ['brekər] — [dɪ'mɪnɪjətɪv] [waɪt] [speks] ['twɪŋklɪŋ] [ɒn][ɪts] ['bɒzəm] ,
but covered with glinting breakers — diminutive white specks twinkling on its bosom ,
但 涵盖 和 闪闪发光 断路器 — 小字 白色的 斑点 闪烁 在 它是 怀 ,
[ænd; ənd] ['skeəsli] [tu;; tə][bi;; bi] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ,
and scarcely to be distinguished ,
和 几乎 到 是 杰出的 ,

但上面覆盖着闪闪发光的浪花——细小的白色斑点在它胸前闪烁，几乎难以分辨。

[baɪ][ðə; ði] ['ki:nɪst] ['vɪʒn] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðæt] [spɔ:t] [ə'blaʊ] ,
by the keenest vision , from the little seamews that sported above ,
经过 这 最热衷 想象 , 从 这 小的 缝纫机 那 运动 多于 ,

凭借最敏锐的眼光，从上方那些小小的缝隙中，

[ðeə(r)] [waɪt] [wɪŋz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌŋ'aɪn] : ['əʊnli][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['ves(ə)lz] [wɜ:(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] ,
their white wings glittering in the sunshine : only one or two vessels were visible ,
他们的 白色的 翅膀 闪闪发光 在 这 阳光 : 仅有的 — 或者 二 船只 是 可见的 ,

它们洁白的翅膀在阳光下闪闪发光：只能看到一两艘船。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [wɜ:(r); wə(r)][fa:(r)] [ə'weɪ] .
and those were far away .
和 那些 是 远的 离开 .

而且那些地方很远。

[aɪ] [lʊkt] [æ̃t; ət][maɪ] [kəmˈpænjən] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈɡlɔːriəs] [siːn] .
I looked at my companion to see what she thought of this glorious scene .
我 看起来 在 我的 伴侣 到 看 什么 她 想法 的 这 辉煌 场景 .
我看向我的同伴，想看看她对这壮丽的景象有何感想。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] : [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [stɪl] ,
She said nothing : but she stood still ,
她 说 没有什么 : 但 她 站立 仍然 ,
她什么也没说，只是站在那里。

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [əˈpɒn][aɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪz] [ðæt] [əˈʊəd; əˈʊːd][em ˈiː][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][nɒt]
and fixed her eyes upon it with a gaze that assured me she was not
和 固定的 她 眼睛 之上 它 和 一个 目光 那 保证 我 她 曾是 不是
[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
disappointed .
失望的 .
她目光紧紧盯着它，眼神让我确信她没有失望。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈveri] [faɪn] [aɪz] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] — [aɪ][daʊnt] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ]
She had very fine eyes , by - the - by — I don't know whether I have told you
她 有 非常 美好的 眼睛 , 经过 - 这 - 经过 — 我 不 知道 无论 我 有 讲述 你
[bɪˈfɔː(r)] ,
before ,
前 ,
顺便一提，她有一双非常漂亮的眼睛——我不知道我以前有没有跟你说过。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [səʊl] , [laːdʒ] , [kliə(r)] , [ænd; ənd] [ˈniəli] [blæk] — [nɒt] [braʊn] ,
but they were full of soul , large , clear , and nearly black — not brown ,
但 他们 是 满的 的 灵魂 , 大的 , 清除 , 和 几乎 黑色的 — 不是 棕色的 ,
[bʌt; bət] [ˈveri] [daːk] [ɡreɪ] .
but very dark grey .
但 非常 黑暗的 灰色的 .
但它们充满灵魂，又大又清晰，而且近乎黑色——不是棕色，而是深灰色。

[ə; eɪ] [kuːl] , [rɪˈvaɪvɪŋ] [briːz] [bluː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] — [sɒft] , [pʃʊə(r)] , [səˈluːbriəs] : [aɪ ˈtiː] [weɪvd]
A cool , reviving breeze blew from the sea — soft , pure , salubrious : it waved
一个 凉爽的 , 复苏 微风 吹 从 这 海 — 柔软的 , 纯的 , 有益健康的 : 它 挥手
[hɜː(r); hə(r)] [ˈdruːpɪŋ] [ˈrɪŋlɪt] ,
her drooping ringlets ,
她 下垂 环状物 ,
一阵清凉舒爽的海风吹来——柔和、纯净、令人精神焕发：它吹动了她下垂的卷发。

[ænd; ənd] [ɪmˈpɑːtɪd] [ə; eɪ] [ˈlaɪvlɪe] [ˈklʌlə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [tuː] [ˈpælid] [lɪp][ænd; ənd] [tʃiːk]
and imparted a livelier colour to her usually too pallid lip and cheek
和 传授 一个 更活泼 颜色 到 她 通常 也 苍白 唇 和 脸颊
.
:
.
并使她原本苍白的嘴唇和脸颊呈现出更加鲜艳的色彩。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ɪts] [ɪɡˈzɪləreɪtɪŋ] [ˈɪnfluəns] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd][aɪ] — [aɪ] [felt] [aɪ ˈtiː] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [θruː] [maɪ]
She felt its exhilarating influence , and so did I — I felt it tingling through my
她 毛毡 它是 令人振奋 影响 , 和 所以 做过 我 — 我 毛毡 它 刺痛感 通过 我的
[freɪm] ,
frame ,
框架 ,
她感受到了它令人振奋的影响，我也一样——我感到一股电流穿过我的身体。

[bʌt; bət] [deəd] [nɒt] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmeɪnd] [səʊ][ˈkwaɪət] .
but dared not give way to it while she remained so quiet .
但 敢于 不是 给 方式 到 它 尽管 她 剩余 所以 安静的 .
但她不敢屈服，因为她一直保持沉默。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][ˈæspekt][ɒv; əv] [səb'dju:d] [ɪg,zɪlə'reɪ](ə)n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,
There was an aspect of subdued exhilaration in her face ,
那里 曾是 一个 方面 的 低沉的 兴奋 在 她 脸 ,
她脸上带着一丝压抑的兴奋,

[ðæt] ['kɪnd(ə)ld][ˈɪntu:][ˈɔ:lməʊst][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][ɪg'zɔ:ltɪd] , [glæd] [ɪn'telɪdʒəns] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] [met]
that kindled into almost a smile of exalted , glad intelligence as her eye met
那 点燃 进入 几乎 一个 微笑 的 崇高 , 高兴的 智力 作为 她 眼睛 遇见
mine .
矿 .

当她的目光与我的目光相遇时，她的脸上几乎绽放出一种由衷的喜悦和智慧的微笑。
[ˈnevə(r)][hæd; həd][fɪ:; fɪ] [lʊkt] [səʊ] [ˈlʌvli] : [ˈnevə(r)][hæd; həd][maɪ] [hɑ:t] [səʊ] [ˈwɔ:mli] [kli:vɪd] [tu:; tə]
Never had she looked so lovely : never had my heart so warmly cleaved to
绝不 有 她 看起来 所以 迷人的 : 绝不 有 我的 心 所以 热情地 劈裂 到
[hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [naʊ] .
her as now .
她 作为 现在 .

她从未如此美丽动人；我的心也从未像现在这样深深地依恋着她。
[hæd; həd][wi:; wi] [bi:n] [left] [tu:] [ˈmɪnɪts] [lɒŋgə(r)] [ˈstændɪŋ] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] , [aɪ] [ˈkænɒt] [ˈɑ:nsə(r)][fɔ:(r); fə(r)]
Had we been left two minutes longer standing there alone , I cannot answer for
有 我们 到过 左边 二 分钟 更长 常设 那里 独自的 , 我 不能 回答 为了
[ðə; ðɪ] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] .
the consequences .
这 结果 .

如果我们再独自站在那里两分钟，我无法承担后果。
[ˈhæpɪli] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [dɪ'skreɪn] , [pə'hæps] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv]
Happily for my discretion , perhaps for my enjoyment during the remainder of
快乐地 为了 我的 审慎 , 也许 为了 我的 享受 期间 这 余 的
[ðə; ðɪ] [deɪ] ,
the day ,
这 天 ,

幸运的是，出于我的谨慎，或许也为了让我在一天剩下的时间里感到愉快，
[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['spi:dəli] ['sʌmənd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'pɑ:st] — [ə; eɪ] [ˈveri] [rɪ'spektəbl] [kə'leɪn] ,
we were speedily summoned to the repast — a very respectable collation ,
我们 是 迅速地 被召唤 到 这 餐饮 — 一个 非常 可敬 整理 ,
[wɪtʃ] [rəʊz] ,
which Rose ,
哪个 玫瑰 ,

我们很快就被叫去赴宴——一顿非常体面的餐点，罗斯说：
[ə'sɪstɪd] [baɪ] [mɪs] [ˈwɪlsn] [ænd; ənd][ɪ'laɪzə] , [hu:] , [ˈhævɪŋ] [ʃeəd] [hɜ:(r); hə(r)] [si:t] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkærɪdʒ]
assisted by Miss Wilson and Eliza , who , having shared her seat in the carriage
协助 经过 错过 威尔逊 和 伊丽莎 , WHO , 拥有 共享 她 座位 在 这 运输
,
,
,

在威尔逊小姐和伊丽莎的协助下，伊丽莎和她一起坐在马车里，
[hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ðɪ] [rest] ,
had arrived with her a little before the rest ,
有 到达的 和 她 一个 小的 前 这 休息 ,
她和其他人比其他人稍早一点到达。

[hæd; həd][set] [aʊt] [ə'pɒn][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] ['plætfɔ:m] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ðɪ] [si:] ,
had set out upon an elevated platform overlooking the sea ,
有 放 出去 之上 一个 升高 平台 俯瞰 这 海 ,
他们登上了一个可以俯瞰大海的高台，

[ænd; ənd] ['feltəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɒt] [sʌn] [baɪ][ə; eɪ] ['felvɪŋ] [rɒk] [ænd; ənd] [əʊvə'hæŋɪŋ] [tri:z] .
and sheltered from the hot sun by a shelving rock and overhanging trees .
和 避难所 从 这 热的 太阳 经过 一个 货架 岩石 和 悬垂 树木 .

岩石的遮挡和树木的遮蔽，使其免受烈日炙烤。

[ˈmɪsɪz] . ['greɪəm] ['si:tɪd] [hɜ:'self] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][em 'i:] .
Mrs . Graham seated herself at a distance from me .
太太 . 格雷厄姆 坐着 她自己 在 一个 距离 从 我 .

格雷厄姆夫人坐在离我一段距离的地方。

[ɪ'laɪzə][wɒz; wəz][maɪ] ['ni:əɪst] ['neɪbə(r)] .
Eliza was my nearest neighbour .
伊丽莎 曾是 我的 最近的 邻居 .

伊莱扎是我的邻居，离我最近。

[ʃi: ʃi] [ɪg'zə:tɪd] [hɜ:'self] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'gri:əb(ə)] , [ɪn][hɜ:(r); hæ(r)][ˈdʒent(ə)] , [ʌnəb'tru:sɪv] [wei] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ,
She exerted herself to be agreeable , in her gentle , unobtrusive way , and was ,
她 施加 她自己 到 是 同意 , 在 她 温和的 , 不引人注目 方式 , 和 曾是 ,

她努力表现得和蔼可亲，以她温柔、不引人注目的方式，而且确实如此。

[nəʊ] [daʊt] , [æz; əz] ['fæsnɪetɪŋ] [ænd; ənd] [tʃɑ:mɪŋ] [æz; əz][ˈevə(r)] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈəʊnli][hæv; həv] [felt] [aɪ 'ti:] .
no doubt , as fascinating and charming as ever , if I could only have felt it .
不 怀疑 , 作为 迷人 和 迷人 作为 曾经 , 如果 我 可以 仅有的 有 毛毡 它 .

毫无疑问，它一如既往地迷人，如果我能感受到就好了。

[bʌt; bət] [su:n] [maɪ] [hɑ:t] [br'gæn][tu:; tə] [wɔ:m] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hæ(r)][wʌns] [ə'gen] ;
But soon my heart began to warm towards her once again ;
但 很快 我的 心 开始 到 温暖的 向 她 一次 再次 ;

但很快，我的心又开始对她温暖起来；

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['veri] ['merɪ] [ænd; ənd] ['hæpi] [tə'geðə(r)] — [æz; əz][fa:(r)][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [si:] — [θru:'aʊt] [ðə; ði] [prə'træktɪd] ['səʊ(ə)] [mi:l] .
and we were all very merry and happy together — as far as I could see — throughout the protracted social meal .
和 我们 是 全部 非常 欢乐 和 快乐的 一起 — 作为 远的 作为 我 可以 看 — 自始至终 这 拖延 社会的 一顿饭 .

在我看来，在漫长的社交用餐过程中，我们都非常开心快乐。

[wen] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] , [rəʊz] ['sʌmənd] ['fɜ:gəs] [tu:; tə] [help] [hɜ:(r); hæ(r)][tu:; tə][ˈgæðə(r)] [ʌp] [si:] — [θru:'aʊt] [ðə; ði] [prə'træktɪd] ['səʊ(ə)] [mi:l] .
When that was over , Rose summoned Fergus to help her to gather up the fragments ,
什么时候 那 曾是 超过 , 玫瑰 被召唤 弗格斯 到 帮助 她 到 收集 向上 这 片段 ,

事情结束后，罗斯召唤弗格斯来帮她收集碎片。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪvz] , ['dɪfɪz] , & [si:] . , [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:(r)] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [b'ɑ:skɪts] ;
and the knives , dishes , & c . , and restore them to the baskets ;
和 这 刀具 , 菜肴 , & c . , 和 恢复 他们 到 这 篮子 ;

将刀、盘子等物品放回篮子里；

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['greɪəm] [tʊk] [hɜ:(r); hæ(r)][kæmp] - [stu:l] [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [mə'tɪəriəlz] ;
and Mrs . Graham took her camp - stool and drawing materials ;
和 太太 . 格雷厄姆 采取 她 营 - 凳子 和 绘画 材料 ;

格雷厄姆太太带上了她的折叠凳和绘画工具；

[ænd; ʌnd] ['hævɪŋ] [begd] [mɪs] ['mɪl,wɔ:rd] [tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['preʃəs] [sʌn] ,
and having begged Miss Millward to take charge of her precious son ,
和 拥有 乞求 错过 米尔沃德 到 拿 收费 的 她 宝贵的 儿子 ,
他恳求米尔沃德小姐照顾她心爱的儿子,

[ænd; ʌnd] ['strɪktli] [ɪn'dʒɔɪn] [hɪm] [nɒt] [tu:; tə]['wɒndə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nju:] ['gɑ:rdɪənz] [saɪd] ,
and strictly enjoined him not to wander from his new guardian's side ,
和 严格 禁止 他 不是 到 漫步 从 他的 新的 监护人的 边 ,
并严令他不得离开新监护人的身边。

[ʃi:; ʃɪ] [left] [ju: 'es][ænd; ʌnd] [prə'si:dɪd] [ə'loŋ] [ðə; ðɪ] [sti:p] , ['stəʊni] [hɪl] , [tu:; tə][ə; eɪ] ['lɔftiə] ,
she left us and proceeded along the steep , stony hill , to a loftier ,
她 左边 我们 和 继续 沿着 这 陡 , 石质的 爬坡道 , 到 一个 更高 ,
她离开我们, 沿着陡峭的石山继续向上走, 前往更高的地方。

[mɔ:(r)] [prɪ'sɪpɪtəs] ['emɪnəns] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [wens] [ə; eɪ] [sti:l] [faɪnə] ['prɒspekt] [wɒz; wəz]
more precipitous eminence at some distance , whence a still finer prospect was
更多的 陡峭 卓越 在 一些 距离 , 何处 一个 仍然 更精细 前景 曾是
[tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] ,
to be had ,
到 是 有 ,
远处有一座更加陡峭的高地, 从那里可以欣赏到更美的景色。

[weə(r)] [ʃi:; ʃɪ] [prɪ'fɜ:d] ['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [sketʃ] ,
where she preferred taking her sketch ,
在哪里 她 首选 采取 她 草图 ,
她更喜欢带着她的素描作品去的地方,

[ðəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)l] [pleɪs] ,
though some of the ladies told her it was a frightful place ,
尽管 一些 的 这 女士们 讲述 她 它 曾是 一个 可怕 地方 ,
虽然有些女士告诉她那是个可怕的地方,

[ænd; ʌnd] [əd'vaɪzd] [hɜ:(r); hə(r)][nɒt] [tu:; tə] [ə'tempt] [aɪ 'ti:] .
and advised her not to attempt it .
和 建议 她 不是 到 试图 它 .
并劝她不要尝试。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ɡɒn] ,
When she was gone ,
什么时候 她 曾是 已消失 ,
她离开后,

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][nəʊ][mɔ:(r)] [fʌŋ] — [ðəʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [seɪ]
I felt as if there was to be no more fun — though it is difficult to say
我 毛毡 作为 如果 那里 曾是 到 是 不 更多的 乐趣 — 尽管 它 是 难的 到 说
[wɒt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kən'trɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][hɪ'lærətɪ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑ:ti] .
what she had contributed to the hilarity of the party .
什么 她 有 贡献 到 这 欢闹 的 这 派对 .

我觉得派对上再也没有乐趣了——尽管很难说她为派对的欢乐气氛贡献了什么。

[nəʊ][dʒest] , [ænd; ʌnd]['lɪt(ə)l] ['lɑ:ftə(r)] , [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ; [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [smɑɪl]
No jests , and little laughter , had escaped her lips ; but her smile
不 笑话 , 和 小的 笑声 , 有 逃脱 她 嘴唇 ; 但 她 微笑
[hæd; həd]['ænɪmətɪd][maɪ] [mɜ:θ] ;
had animated my mirth ;
有 动画 我的 欢笑 ;
她没有开过玩笑, 也很少发出笑声; 但她的笑容却让我感到无比快乐;

[ə; eɪ] [ki:n] [ˌɒbzə'veɪ(ə)n] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [ˈtʃɪəf(ə)] [wɜ:d] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hæ(r)] [hæd; həd] [ɪn'sensəbli]
a keen observation or a cheerful word from her had insensibly
一个 敏锐的 观察 或者 一个 快乐 单词 从 她 有 无意识地
[ˈʃɑ:pənd] [maɪ] [wɪts] ,
sharpened my wits ,
锋利 我的 智慧 ;

她敏锐的观察或一句愉快的话语，不知不觉中就让我思维更加敏捷。

[ænd; ənd] [θrəʊn] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ˈəʊvə(r)] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd] [sed] [baɪ] [ðə; ði] [rest] .
and thrown an interest over all that was done and said by the rest .
和 抛掷 一个 兴趣 超过 全部 那 曾是 完毕 和 说 经过 这 休息 .

并对其他人所做的一切和所说的一切产生了浓厚的兴趣。

[ˈi:v(ə)n] [maɪ] [ˌkɒnvə'seɪ(ə)n] [wɪð] [ɪ'laɪzə] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'laɪvən] [baɪ] [hɜ:(r); hæ(r)] [ˈprez(ə)ns] , [ðəʊ] [aɪ]
Even my conversation with Eliza had been enlivened by her presence , though I
甚至 我的 对话 和 伊丽莎 有 到过 活跃 经过 她 在场 , 尽管 我
[nju:] [aɪ 'ti:] [nɒt] ;
knew it not ;
知道 它 不是 ;

虽然我当时并不知道，但她的出现甚至让我和伊丽莎的谈话变得更加生动有趣；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ɪ'laɪzəz] [ˈpleɪf(ə)] [ˈnɒns(ə)ns] [si:st] [tu:; tə] [ə'mju:z] [em 'i:] —
and now that she was gone , Eliza's playful nonsense ceased to amuse me —
和 现在 那 她 曾是 已消失 , 伊丽莎的 顽皮的 废话 停止 到 娱乐 我 —
[neɪ] ,
nay ,
不 ,

现在她走了，伊莱扎那些嬉闹的胡言乱语再也逗不笑我了——不，

[gru:] [ˈwɪəɪsəm] [tu:; tə] [maɪ] [səʊl] , [ænd; ənd] [aɪ] [gru:] [ˈwɪəri] [ɒv; əv] [ə'mju:zɪŋ] [hɜ:(r); hæ(r)] :
grew wearisome to my soul , and I grew weary of amusing her :
生长 令人厌倦的 到 我的 灵魂 , 和 我 生长 厌倦 的 有趣 她 :

我的灵魂感到厌倦，我也厌倦了取悦她：

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [drɔ:n] [baɪ] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)] [ə'trækʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] [ˈdɪstənt] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði] [feə(r)]
I felt myself drawn by an irresistible attraction to that distant point where the fair
我 毛毡 我 绘制 经过 一个 无法抗拒 景点 到 那 遥远 观点 在哪里 这 公平的
[ˈɑ:tɪst] [sæt] [ænd; ənd] [plaɪ] [hɜ:(r); hæ(r)] [ˈsɒlətri] [tɑ:sk] — [ænd; ənd] [nɒt] [lɒŋ] [dɪd] [aɪ] [ə'tempt] [tu:; tə]
artist sat and plied her solitary task — and not long did I attempt to
艺术家 卫星 和 合拢 她 孤 任务 — 和 不是 长的 做过 我 试图 到
[rɪ'zɪst] [aɪ 'ti:] :
resist it :
抵抗 它 :

我感到自己被一股不可抗拒的吸引力吸引到远处，那里有一位美丽的艺术家独自坐着，埋头创作——我没过多久就放弃了抵抗：

[waɪl] [maɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈneɪbə(r)] [wɒz; wəz] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [wɪð] [mɪs] [ˈwɪlsn] ,
while my little neighbour was exchanging a few words with Miss Wilson ,
尽管 我的 小的 邻居 曾是 交换 一个 很少 字 和 错过 威尔逊 ,

当我的小邻居正和威尔逊小姐交谈几句时，

[aɪ] [rəʊz] [ænd; ənd] [ˈkænɪli] [slɪpt] [ə'weɪ] .
I rose and cannily slipped away .
我 玫瑰 和 精明地 滑倒了 离开 :

我起身，巧妙地溜走了。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈræpɪd] [straɪdz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈæktɪv] [ˈklæmbəɪɪŋ] ,
A few rapid strides , and a little active clambering ,
一个 很少 迅速的 步幅 , 和 一个 小的 积极的 攀爬 ,

几步快步走，再加上一点积极的攀爬，

[su:n] [brɔ:t] [em 'i:] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['si:tɪd] — [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ledʒ] [ɒv; əv]
soon brought me to the place where she was seated — a narrow ledge of
很快 带来 我 到 这 地方 在哪里 她 曾是 坐着 — 一个 狭窄的 壁架 的
[rɒk] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,
rock at the very verge of the cliff ,
岩石 在 这 非常 边缘 的 这 悬崖 ,
很快, 我就来到了她坐着的地方——悬崖边缘的一条狭窄的岩石缝隙。

[wɪtʃ] [dɪ'sendɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sti:p] , [prɪ'sɪpɪtəs] [slɑ:nt] , [kwaɪt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɒki] [ʃɔ:(r)] .
which descended with a steep , precipitous slant , quite down to the rocky shore .
哪个 下降 和 一个 陡 , 陡峭 倾斜 , 相当 向下 到 这 岩石 支撑 .
它以陡峭的斜坡向下延伸, 一直到岩石海岸。

[ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][em 'i:] ['kʌmɪŋ] :
She did not hear me coming :
她 做过 不是 听到 我 未来 :
她没听到我走过来的声音:

[ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['ʃædəʊ] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)]['peɪpə(r)] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [stɑ:t] ;
the falling of my shadow across her paper gave her an electric start ;
这 坠落 的 我的 阴影 穿过 她 纸 给予 她 一个 电的 开始 ;
我的影子落在她的纸上, 让她猛然一惊;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['heɪstɪli] [raʊnd] — ['eni] [ʌðə(r)] ['leɪdi][ɒv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [wʊd] [hæv; həv]
and she looked hastily round — any other lady of my acquaintance would have
和 她 看起来 草草 圆形的 — 任何 其他 女士 的 我的 熟人 会 有
[skri:md] [ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'la:m] .
screamed under such a sudden alarm .
尖叫 在下面 这样的 一个 突然 警报 .
她慌忙环顾四周——我认识的任何其他女士在这种突如其来的惊吓下都会尖叫起来。

“ [əʊ] ! [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ju:; jʊ] . — [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ]['stɑ:t(ə)l][em 'i:][səʊ] ? ” [sed] [ʃi:; ʃi] ,
“ **Oh ! I didn't know it was you . — Why did you startle me so ? ” said she ,**
“ 哦 ! 我 没有 知道 它 曾是 你 . — 为什么 做过 你 惊吓 我 所以 ? ” 说 她 ,
[ˈsʌmwɒt] [ˈtestɪli] .
somewhat testily .
有些 暴躁地 .
“哦! 我不知道是你。——你为什么吓我一跳?”她有些恼火地说。

“ [aɪ] [heɪt] ['enɪbɒdi] [tu:; tə] [kʌm] [ə'pɒn][em 'i:][səʊ] [ʌnɪk'spektɪdli] . ”
“ **I hate anybody to come upon me so unexpectedly . ”**
“ 我 恨 任何人 到 来 之上 我 所以 不料 . ”
“我讨厌任何人这样突然闯入我的房间。”

“ [waɪ] , [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [teɪk] [em 'i:][fɔ:(r); fə(r)] ? ” [sed] [aɪ] :
“ **Why , what did you take me for ? ” said I :**
“ 为什么 , 什么 做过 你 拿 我 为了 ? ” 说 我 :
“你把我当成什么人了?”我说道。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['nɜ:vəs] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)] ['kɔ:ʃəs] ;
“ **if I had known you were so nervous , I would have been more cautious ;**
“ 如果 我 有 已知 你 是 所以 紧张的 , 我 会 有 到过 更多的 谨慎 ;
[bʌt; bət] — “
but — ”
但 — “
“如果我知道你这么紧张, 我会更加谨慎; 但是——”

“ [wel] , ['nevə(r)][maɪnd] .
“ **Well , never mind .**
“ 出色地 , 绝不 头脑 .
“好吧, 没关系。”

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] ?
What did you come for ?
什么 做过 你 来 为了 ？

你来到这里做什么？

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] ['kʌmɪŋ] ? "
are they all coming ? "
是 他们 全部 未来 ？ "

他们都会来吗？

" [nəʊ] ; [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ledʒ] [kʊd; kəd] ['skeəslɪ] [kən'teɪn] [ðəm; ðəm][ɔːl] . "
No ; this little ledge could scarcely contain them all . "
" 不 ； 这 小的 壁架 可以 几乎 包含 他们 全部 . "

“不，这小小的平台几乎容不下它们所有人。”

" [aɪm][glæd] , [fɔː(r); fə(r)][aɪm]['taɪəd][ʊv; əv] ['tɔːkɪŋ] . "
I'm glad , for I'm tired of talking . "
" 我是 高兴的 , 为了 我是 疲劳的 的 说 . "

“我很高兴，因为我已经厌倦了说话。”

" [wel] , [ðen] , [aɪ][wɒnt] [tɔːk] .
Well , then , I won't talk .
" 出色地 , 然后 , 我 惯于 讲话 .

“那我就不说话了。”

[aɪl] ['əʊnli][sɪt][ænd; ənd] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['drɔːɪŋ] . "
I'll only sit and watch your drawing . "
患病的 仅有的 坐 和 手表 你的 绘画 . "

我只会坐着看你画画。

" [əʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][dɒnt] [laɪk] [ðæt] . "
Oh , but you know I don't like that . "
" 哦 , 但 你 知道 我 不 喜欢 那 . "

“哦，但你知道我不喜欢那样。”

" [ðen] [aɪl] ['kɒntent] [maɪ'self] [wɪð] [əd'maɪərɪŋ] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['prɒspekt] .
Then I'll content myself with admiring this magnificent prospect .
" 然后 患病的 内容 我 和 钦佩 这 壮丽 前景 .

“那么我就满足于欣赏这壮丽的景色吧。”

" [ʃɪː; ʃɪ] [meɪd] [nəʊ][əb'dʒek(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ; [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [sketʃ] [ə'weɪ] [ɪn]
She made no objection to this ; and , for some time , sketched away in
" 她 制成 不 异议 到 这 ; 和 , 为了 一些 时间 , 草图 离开 在
[saɪləns] .
silence .
沉默 .

她对此没有提出异议；然后，她默默地画了一会儿画。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːns] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
But I could not help stealing a glance , now and then ,
但 我 可以 不是 帮助 偷窃 一个 瞥一眼 , 现在 和 然后 ,

但我还是忍不住时不时地偷瞄一眼。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['splendɪd] [vjuː] [æt; ət]['aʊə(r)] [fi:t] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['elɪɡənt] [waɪt] [hænd] [ðæt] [held] [ðə; ðɪ]
from the splendid view at our feet to the elegant white hand that held the
从 这 灿烂 看法 在 我们的 脚 到 这 优雅的 白色的 手 那 握住 这
[ˈpens(ə)l] ,
pencil .
铅笔 ,

从脚下壮丽的景色到握着铅笔的优雅白皙的手，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈɡreɪsf(ə)] [nek] [ænd; ʌnd] [ˈɡləʊsi] [ˈreɪv(ə)n][kɜ:rlz] [ðæt] [dru:p] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] .
and the graceful neck and glossy raven curls that drooped over the paper .
和 这 优美 脖子 和 光滑 乌鸦 卷发 那 下垂 超过 这 纸 .

还有她那优美的脖颈和乌黑亮丽的卷发，垂落在纸上。

“ [naʊ] , ” [θɔ:t] [ai] , “ [ɪf] [ai][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈpens(ə)][ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈmɔ:s(ə)][ʌv; ʌv][ˈpeɪpə(r)] ,
“ **Now , ” thought I , “ if I had but a pencil and a morsel of paper ,**
“ 现在 , ” 想法 我 , “ 如果 我 有 但 一个 铅笔 和 一个 小块 的 纸 ,
“现在,”我想, “如果我只有一支铅笔和一小块纸,

[ai][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈʌvli] [sketʃ] [ðæn; ðən] [hɜ:z] ,
I could make a lovelier sketch than hers ,
我 可以 制作 一个 更可爱 草图 比 她的 ,
我可以画出比她更漂亮的素描,

[ədˈmɪtɪŋ] [ai][hæd; həd][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][tu:; tə] [dɪˈlɪniət] [ˈfeɪθfəli] [wɒt] [ɪz] [bɪˈfɔ:(r)] [em ˈi:] .
admitting I had the power to delineate faithfully what is before me .
承认 我 有 这 力量 到 勾勒 忠实 什么 是 前 我 .
承认我有能力忠实地描绘我眼前的一切。

“ [bʌt; bət] , [ðəʊ] [ðɪs] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n][wɒz; wəz] [dɪˈnaɪd] [em ˈi:] , [ai][wɒz; wəz] [ˈveri] [wel] [ˈkɒntent] [tu:; tə]
“ **But , though this satisfaction was denied me , I was very well content to**
“ 但 , 尽管 这 满意 曾是 否认 我 , 我 曾是 非常 出色地 内容 到
[sɪt] [bɪˈsaɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ðeə(r)] ,
sit beside her there ,
坐 旁 她 那里 ,
“虽然我未能获得这种满足感, 但我很高兴能坐在她身边。”

[ænd; ʌnd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] .
and say nothing .
和 说 没有什么 .
什么也别说了。

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ðeə(r)] [stɪl] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɑ:kəm] ? ” [sed] [fɪ:; fɪ][æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
“ **Are you there still , Mr . Markham ? ” said she at length ,**
“ 是 你 那里 仍然 , 先生 . 马卡姆 ? ” 说 她 在 长度 ,
“马克汉姆先生, 您还在吗? ”她终于开口问道。

[ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [əˈpɒn][em ˈi:] — [fɔ:(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [ˈsi:tɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][bɪˈhaɪnd][ʌn][ə; eɪ] [ˈmɒsi]
looking round upon me — for I was seated a little behind on a mossy
寻找 圆形的 之上 我 — 为了 我 曾是 坐着 一个 小的 在后面 在 一个 苔藓
[prəˈdʒek(ə)n][ʌv; ʌv][ðə; ði] [klɪf] . — “ [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ][gəʊ][ænd; ʌnd] [əˈmju:z] [jɔ:ˈself] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)]
projection of the cliff . — “ Why don't you go and amuse yourself with your
投影 的 这 悬崖 . — “ 为什么 不 你 去 和 娱乐 你自己 和 你的
[frendz] ? ”
friends ? ”
朋友们 ? ”

他环顾四周看着我——因为我坐在悬崖边一块长满青苔的突出部分， 离我稍远一些——“你为什么不去和你的朋友们一起玩玩呢? ”

“ [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ai][eɪ ˈem][ˈtaɪəd][ʌv; ʌv][ðem; ðəm] , [laɪk] [ju:; jʊ] ;
“ **Because I am tired of them , like you ;**
“ 因为 我 是 疲劳的 的 他们 , 喜欢 你 ;
“因为我和你一样，都厌倦了他们；

[ænd; ʌnd][ai][æɪ; əɪ][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [ʌv; ʌv][ðem; ðəm][tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] — [ɔ:(r)][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [hens] ;
and I shall have enough of them to - morrow — or at any time hence ;
和 我 将 有 足够的 的 他们 到 - 明天 — 或者 在 任何 时间 因此 ;
我明天就会有足够的， 或者以后任何时候都会有足够的；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ai] [meɪ] [nɒt][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpleɪə(r)] [ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [əˈɡen] [fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ]
but you I may not have the pleasure of seeing again for I know not how
但 你 我 可能 不是 有 这 乐趣 的 看到 再次 为了 我 知道 不是 如何
[lɒŋ] . "
long . "
长的 . "

但我可能很久都无法再见到你了。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈɑːθə(r)] [ˈduːɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [əˈweɪ] ? "
" What was Arthur doing when you came away ? " "
" 什么 曾是 亚瑟 正在做 什么时候 你 来了 离开 ? "

你离开的时候，亚瑟在做什么？

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [mɪs] [ˈmɪl,wɔːrd] , [weə(r)] [juː; jʊ] [left] [hɪm] — [ɔːl] [raɪt] ,
" He was with Miss Millward , where you left him — all right ,
" 他 曾是 和 错过 米尔沃德 , 在哪里 你 左边 他 — 全部 正确的 ,
"他当时和米尔沃德小姐在一起，就是你离开他的地方——好的，

[bʌt; bət] [ˈhəʊpɪŋ] [ˈmæmə; məˈmɑː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [lɒŋ] [əˈweɪ] .
but hoping mamma would not be long away .
但 希望 妈妈 会 不是 是 长的 离开 .
但愿妈妈不会离开太久。

[juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [ɪnˈtrʌst] [hɪm][tuː; tə][em ˈiː] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , " [ai] [ˈɡrʌmbld] ,
You didn't intrust him to me , by - the - by , " I grumbled ,
你 没有 托付 他 到 我 , 经过 - 这 - 经过 , " 我 咕哝 ,
"顺便说一句，你并没有把他托付给我，"我抱怨道。

" [ðəʊ] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [lɒŋɡə(r)] [əˈkweɪntəns] ;
" though I had the honour of a much longer acquaintance ;
" 尽管 我 有 这 荣誉 的 一个 很多 更长 熟人 ;
"尽管我有幸与他相识更长时间；

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈmɪl,wɔːrd] [hæz; həz][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] [kənˈsɪliet] [ænd; ənd] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈtʃɪldrən] , " [ai]
but Miss Millward has the art of conciliating and amusing children , " I
但 错过 米尔沃德 有 这 艺术 的 和解 和 有趣 孩子们 , " 我
[ˈkeələsli] [ˈædɪd] ,
carelessly added ,
粗心大意 额外 ,
"但是米尔沃德小姐很会安抚和逗孩子们开心，"我不经意地补充道。

" [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ɡʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [els] . "
" if she is good for nothing else . "
" 如果 她 是 好的 为了 没有什么 别的 . "
"如果她除了这个就一无是处的话。"

" [mɪs] [ˈmɪl,wɔːrd] [hæz; həz] [ˈmeni] [ˈestɪməb(ə)l] [ˈkwɒlətɪz] , [wɪtʃ] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [ˈkænɒt] [biː; bi]
" Miss Millward has many estimable qualities , which such as you cannot be
" 错过 米尔沃德 有 许多 可估量的 品质 , 哪个 这样的 作为 你 不能 是
[ɪkspektɪd] [tuː; tə] [pəˈsiːv] [ɔː(r)] [əˈpriːʃiət] .
expected to perceive or appreciate .
预期的 到 感知 或者 欣赏 .
"米尔沃德小姐有很多值得称道的品质，但这些品质你可能无法感知或欣赏。"

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˈɑːθə(r)] [ðæt] [ai][jæl; jəl] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ? "
Will you tell Arthur that I shall come in a few minutes ? " "
将要 你 告诉 亚瑟 那 我 将 来 在 一个 很少 分钟 ? "
你能告诉亚瑟我一会儿就到吗？

“ [ɪf] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , [aɪ] [wɪl] [weɪt] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , [tɪl] [ðəʊz] [fjuː] ['mɪnɪts]
“ **If that be the case , I will wait , with your permission , till those few minutes**
“ 如果 那 是 这 案件 , 我 将要 等待 , 和 你的 允许 , 直到 那些 很少 分钟
[aː(r); ə(r)][pɑːst] ;
are past ;
是 过去的 ;

“如果真是这样，请允许我等到这几分钟过去；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən] [ə'sɪst] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'send] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] [pɑːθ] . “
and then I can assist you to descend this difficult path .”
和 然后 我 能 协助 你 到 下降 这 难的 小路 . “

然后我就可以协助你走过这条艰难的道路了。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] — [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒ] [best] , [ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] , [wɪ'ðəʊt] [ə'sɪstəns] . “
“ **Thank you — I always manage best , on such occasions , without assistance .**”
“ 感谢 你 — 我 总是 管理 最好的 , 在 这样的 场合 , 没有 协助 . “

“谢谢——在这种场合，我总是独自处理得最好。”

“ [bʌt; bət] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ][kæn; kən] ['kæri] [jɔː(r); jə(r)] [stuːl] [ænd; ənd] [sketʃ] - [bʊk] .
“ **But , at least , I can carry your stool and sketch - book .**
“ 但 , 在 至少 , 我 能 携带 你的 凳子 和 草图 - 书 .

“但是，至少我可以帮你拿凳子和素描本。”

“ [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [dɪ'naɪ][,em 'iː] [ðɪs] ['feɪvə(r)] ;
“ **She did not deny me this favour ;**
“ 她 做过 不是 否定 我 这 偏爱 ;

她没有拒绝我的请求；

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ə'fendɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['eɪdənt] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ɒv; əv][,em 'iː] ,
but I was rather offended at her evident desire to be rid of me ,
但 我 曾是 相当 被冒犯了 在 她 明显 欲望 到 是 摆脱 的 我 ,

但我对她明显想摆脱我的想法感到相当生气。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ɒv; əv][maɪ] [,pɜːtrɪ'næsəti] ,
and was beginning to repent of my pertinacity ,
和 曾是 开始 到 悔改 的 我的 坚韧 ,

我开始后悔自己的固执，

[wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌmwɒt] [ə'piːzd] [,em 'iː][baɪ] [kən'sʌltɪŋ] [maɪ] [teɪst] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] [ə'baʊt]
when she somewhat appeased me by consulting my taste and judgment about
什么时候 她 有些 安抚 我 经过 咨询 我的 品尝 和 判断 关于

[sʌm; səm] ['daʊtf(ə)l] ['mætə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['drɔːɪŋ] .
some doubtful matter in her drawing .
一些 疑 事情 在 她 绘画 .

她就她画作中一些有疑问的地方征求了我的意见和判断，这让我稍微安心了一些。

[maɪ] [ə'pɪnjən] , ['hæpɪli] , [met] [hɜː(r); hə(r)] [,æprə'beɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [aɪ] [sə'dʒestɪd]
My opinion , happily , met her approbation , and the improvement I suggested
我的 观点 , 快乐地 , 遇见 她 赞许 , 和 这 改进 我 建议

[wɒz; wəz] [ə'dɒptɪd] [wɪ'ðəʊt] [,hezɪ'teɪʃn] .
was adopted without hesitation .
曾是 已采用 没有 犹豫 .

令人欣慰的是，我的意见得到了她的赞同，我提出的改进建议毫不犹豫地被采纳了。

“ [aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [wɪft] [ɪn][veɪn] , “ [sed] [ʃiː; ʃi] ,
“ **I have often wished in vain ,** “ **said she ,**
“ 我 有 经常 希望 在 徒劳 , “ 说 她 ,

“我常常徒劳地许愿，”她说。

“ [fɔ:(r); fə(r)] [ə'hʌðərz] [ˈdʒʌdʒmənt][tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə] [wen] [ai][kʊd; kəd] ['skeəslɪ] [trʌst] [ðə; ði]
“ **for another's judgment to appeal to when I could scarcely trust the**
为了 另一个的 判断 到 上诉 到 什么时候 我 可以 几乎 相信 这
[də'rek(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [aɪ] [ænd; ənd] [hed] ,
direction of my own eye and head ,
方向 的 我的 自己的 眼睛 和 头 ;
“当我几乎无法相信自己的眼睛和头脑所指向的方向时，我却要诉诸他人的判断，

[ðeɪ] ['hævɪŋ] [bi:n] [səʊ] [lɒŋ] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kɒntəm'pleɪ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)]['bɒdʒɪkt; əb'dʒekt]
they having been so long occupied with the contemplation of a single object
他们 拥有 到过 所以 长的 占领 和 这 沉思 的 一个 单身的 目的
[æz; əz][tu:; tə] [br'kʌm] ['ɔ:lməʊst] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ]['prɒpə(r)][aɪ'diə] [rɪ'spektɪŋ] [aɪ'ti:] . “
as to become almost incapable of forming a proper idea respecting it . ”
作为 到 变得 几乎 无法 的 成型 一个 恰当的 主意 尊重 它 . ”
他们长时间专注于思考某个单一事物，以至于几乎无法对它形成正确的概念。

“ [ðæt] , ” [rɪ'plaɪd] [aɪ] , “ [ɪz]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv] ['meni] ['i:vəlz][tu:; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɒlətri] [laɪf][ɪk'spəuzɪz]
“ **That , ” replied I , “ is only one of many evils to which a solitary life exposes**
“ 那 , ” 回复 我 , ” 是 仅有的 一 的 许多 罪恶 到 哪个 一个 孤 生活 揭露
[ju: 'es] . ”
us : ”
我们 : ”
“那只是独居生活给我们带来的众多弊端之一，”我回答说。

“ [tru:] , ” [sed] [ʃi:; ʃɪ] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [wi:; wi] [rɪ'læpst] [ɪntu:] ['saɪləns] .
“ **True , ” said she ; and again we relapsed into silence** .
“ 真的 , ” 说 她 ; 和 再次 我们 复发 进入 沉默 .
“没错，”她说；我们又陷入了沉默。
[ə'baʊt] [tu:] ['mɪnɪts] [ɑ:ftə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'kleəd] [hɜ:(r); hə(r)] [sketʃ] [kəm'plɪtɪd] , [ænd; ənd]
About two minutes after , however , she declared her sketch completed , and
关于 二 分钟 后 , 然而 , 她 声明 她 草图 完全的 , 和
[kləʊzd] [ðə; ði] [bʊk] .
closed the book .
关闭 这 书 .

然而，大约两分钟后，她宣布素描完成，并合上了书。
[ɒn] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv]['aʊə(r)][rɪ'pɔ:st][wi:; wi] [faʊnd] [ɔ:l][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd]
On returning to the scene of our repast we found all the company had
在 返回 到 这 场景 的 我们的 餐饮 我们 成立 全部 这 公司 有
[dɪ'zɜ:tɪd] [aɪ'ti:] ,
deserted it ,
荒凉的 它 ,
当我们回到用餐地点时，发现所有人都已经离开了。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sep(ə)n] [ɒv; əv] [θri:] — ['meəri] ['mɪl,wɔ:rd] , [rɪtʃəd] ['wɪlsn] , [ænd; ənd] [ɑ:θə(r)] ['greɪəm] .
with the exception of three — Mary Millward , Richard Wilson , and Arthur Graham .
和 这 例外 的 三 — 玛丽 米尔沃德 , 理查德 威尔逊 , 和 亚瑟 格雷厄姆 .
除了玛丽·米尔沃德、理查德·威尔逊和亚瑟·格雷厄姆这三位之外。
[ðə; ði] [ʃʌŋgə] [ˈdʒentlmən] [leɪ] [fa:st] [ə'sli:p] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['pɪləu] [ɒn][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ləp] ;
The younger gentleman lay fast asleep with his head pillowed on the lady's lap ;
这 年轻 绅士 躺 快速地 睡着了 和 他的 头 枕头 在 这 女士的 膝 ;

那位年轻的绅士躺着睡得很香，头枕在女士的腿上；
[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] ['si:tɪd] [br'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] [ɪ'dɪ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['klæsɪk]
the other was seated beside her with a pocket edition of some classic
这 其他 曾是 坐着 旁 她 和 一个 口袋 版 的 一些 经典的
[ɔ:θə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
author in his hand .
作者 在 他的 手 .
另一个人坐在她旁边，手里拿着一本经典作家的袖珍版著作。

[hiː; hi][ˈnevə(r)][wɛnt] [ˈeniweə(r)] [wɪˈðəʊt] [sʌtʃ] [ə; ei] [kəmˈpænjən] [ˌweəˈwið; ˌweəˈwiθ][tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [hɪz; ɪz]
He never went anywhere without such a companion wherewith to improve his
他 绝不 去 任何地方 没有 这样的 一个 伴侣 以及 到 提升 他的
[ˈleʒə(r)] [ˈmomənts] :
leisure moments :
闲暇 时刻 :

他出门从不缺少这样的伴侣，以便更好地享受闲暇时光：

[ɔːl] [taɪm] [siːmd] [lɒst] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə] [ˈstʌdi] , [ɔː(r)][ɪgˈzæktɪd] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l]
all time seemed lost that was not devoted to study , or exacted , by his physical
全部 时间 似乎 丢失的 那 曾是 不是 奉献 到 学习 , 或者 索取 , 经过 他的 身体的
[ˈneɪtʃə(r)] ,
nature ,
自然 ,

除了学习之外，以及他身体机能所要求的时间，似乎都白白浪费掉了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][beə(r)] [səˈpɔːt] [ɒv; əv][laɪf] .
for the bare support of life .
为了 这 裸 支持 的 生活 .

为了维持生命的基本需求。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [əˈbændən] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [pʃʊə(r)][eə(r)]
Even now he could not abandon himself to the enjoyment of that pure air
甚至 现在 他 可以 不是 放弃 他自己 到 这 享受 的 那 纯的 空气
[ænd; ənd] [ˈbɑːmi] [ˈsʌnˈʃaɪn] — [ðæt] [ˈsplendɪd] [ˈprɒspekt] ,
and balmy sunshine — that splendid prospect ,
和 芳香 阳光 — 那 灿烂 前景 ,

即使到了现在，他也无法完全沉浸于那纯净的空气和温暖的阳光——那壮丽的景色之中。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ˈsuːðɪŋ] [saʊndz] ,
and those soothing sounds ,
和 那些 舒缓 声音 ,

还有那些舒缓的声音，

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [sɒft] [waɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeltərəɪŋ] [ˈtriːz] [əˈbʌv]
the music of the waves and of the soft wind in the sheltering trees above
这 音乐 的 这 波浪 和 的 这 柔软的 风 在 这 庇护所 树木 多于
[hɪm] — [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [wɪð] [ə; ei][ˈleɪdi][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ([ðəʊ] [nɒt][ə; ei] [ˈveri] [ˈtʃɑːmɪŋ] [wʌn] ,
him — not even with a lady by his side (though not a very charming one ,
他 — 不是 甚至 和 一个 女士 经过 他的 边 (尽管 不是 一个 非常 迷人 — ,

他耳边只有海浪的乐章和头顶树荫下微风的轻柔吹拂——即使身边有位女士陪伴（尽管她并不十分迷人），

[aɪ] [wɪl] [əˈlaʊ]) — [hiː; hi][mʌst; məst] [pʊl] [aʊt] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,
I will allow) — he must pull out his book ,
我 将要 允许) — 他 必须 拉 出去 他的 书 ,

我允许) ——他必须拿出他的书，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [waɪl] [dɑːˈdʒestɪŋ; dɪˈdʒestɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈtempərət] [miːl] ,
and make the most of his time while digesting his temperate meal ,
和 制作 这 最多 的 他的 时间 尽管 消化 他的 温带 一顿饭 ,
[ænd; ənd] [ˈriˈpəʊz] [hɪz; ɪz] [ˈwɪəri] [lɪmz] ,
and reposing his weary limbs ,
和 休息 他的 厌倦 四肢 ,

他充分利用时间，一边消化着清淡的饭菜，一边舒展疲惫的四肢。

[ʌnˈjuːzd] [tuː; tə][səʊ] [mʌtʃ] [ˈeksəsaɪz] .
unused to so much exercise .
未使用的 到 所以 很多 锻炼 .

不习惯这么多的运动。

[pə'hæps] , [haʊ'veə(r)] ,
Perhaps , however ,
也许 , 然而 ,

或许 ,

[hi:; hi] [speəd] [ə; eɪ]['məʊmənt][tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [glɑ:ns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]
he spared a moment to exchange a word or a glance with his companion
他 幸存 一个 片刻 到 交换 一个 单词 或者 一个 瞥一眼 和 他的 伴侣
[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [æt; ət] ['eni] [reit] ,
now and then — at any rate ,
现在 和 然后 — 在 任何 速度 ,

他偶尔会抽出一点时间与同伴交谈几句或交换一个眼神——至少是这样。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [ə'piə(r)] [æt; ət][ɔ:l] [rɪ'zentf(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ;
she did not appear at all resentful of his conduct ;
她 做过 不是 出现 在 全部 不满 的 他的 执行 ;
她似乎丝毫没有对他的行为感到不满 ;

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['həʊmli] ['fi:tʃəz] [wɔ:(r)][æən; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ʌn'ju:ʒuəl] ['tʃɪəflnəs] [ænd; ənd]
for her homely features wore an expression of unusual cheerfulness and
为了 她 家常的 特征 穿着 一个 表达 的 异常 愉悦 和
[sə'renəti] ,
serenity ,
宁静 ,

她相貌平平，却带着一种异乎寻常的快乐和宁静。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪl] , ['θɔ:tf(ə)l] [feɪs] [wɪð] [greɪt] [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] [wen]
and she was studying his pale , thoughtful face with great complacency when
和 她 曾是 学习 他的 苍白 , 周到 脸 和 伟大的 自满 什么时候
[wi:; wi] [ə'raɪvd] .
we arrived .
我们 到达的 .

我们到达时，她正得意洋洋地打量着他苍白而沉思的脸。

[ðə; ðɪ] ['dʒɜ:ni] ['həʊmwəd] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [səʊ] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz][ðə; ðɪ]['fɔ:mə(r)]
The journey homeward was by no means so agreeable to me as the former
这 旅行 回家 曾是 经过 不 方法 所以 同意 到 我 作为 这 以前的
[pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] :
part of the day :
部分 的 这 天 :

回家的路程远不如上午的行程那么令人愉快：

[fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] ['mɪsɪz] . ['greɪəm] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['kæərɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪ'laɪzə] ['mɪl,wɔ:rd] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]
for now Mrs . Graham was in the carriage , and Eliza Millward was the
为了 现在 太太 . 格雷厄姆 曾是 在 这 运输 , 和 伊丽莎 米尔沃德 曾是 这
[kəm'pænjən] [ɒv; əv][maɪ] [wɔ:k] .
companion of my walk .
伴侣 的 我的 走 .

此刻，格雷厄姆夫人坐在马车里，伊丽莎·米尔沃德陪我散步。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [əb'zɜ:vd] [maɪ] ['prefrəns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] , [ænd; ənd] ['eɪvɪdəntli] [felt]
She had observed my preference for the young widow , and evidently felt
她 有 观察到 我的 偏爱 为了 这 年轻的 寡妇 , 和 显然 毛毡
[hɜ:'self] [nɪ'gлектɪd] .
herself neglected .
她自己 被忽视的 .

她察觉到我更喜欢那位年轻的寡妇，显然觉得自己被冷落了。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd] [nɒt] ['mænɪfest] [hɜ:(r); hə(r)] ['jægrɪn] [baɪ] [ki:n] [ri'prəʊtʃ] , ['bɪtə(r)][f'sɑ:kæzəm] ,
She did not manifest her chagrin by keen reproaches , bitter sarcasms ,
她 做过 不是 显现 她 懊恼 经过 敏锐的 责备 , 苦的 讽刺 ,
她没有用尖刻的责备和刻薄的讽刺来表达她的懊恼，

[ɔː(r)] [ˈpaʊtɪŋ] [ˈsʌləŋ] [ˈsaɪləns] — [ˈeni] [ɔː(r)] [ɔːl] [pʊv; əv] [ðɪːz] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [ɪnˈdʒʊəd] ,
or pouting sullen silence — any or all of these I could easily have endured ,
或者 撅嘴 忧郁 沉默 — 任何 或者 全部 的 这些 我 可以 容易地 有 忍受 ,
或者撅着嘴, 沉默不语——这些我都能轻易忍受。

[ɔː(r)] [ˈlartli] [lɑːft] [əˈwei] ; [bʌt; bət] [fiː; fi] [jəʊd] [aɪˈtiː] [baɪ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [pʊv; əv] [ˈdʒent(ə)li] [ˈmeləŋkəli] ,
or lightly laughed away ; but she showed it by a kind of gentle melancholy ,
或者 轻轻 笑了 离开 ; 但 她 显示 它 经过 一个 种类 的 温和的 忧郁 ,
或者轻笑一声带过; 但她却流露出一种淡淡的忧伤。

[ə; eɪ] [maɪld] , [rɪˈprəʊtʃfl] [ˈsædnəs] [ðæt] [kʌt] [emˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] .
a mild , reproachful sadness that cut me to the heart .
一个 温和的 , 责备的 悲伤 那 切 我 到 这 心 .
一种淡淡的、带着责备的悲伤, 直击我的心。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] , [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪˈɡriː] , [bɪˈfɔː(r)]
I tried to cheer her up , and apparently succeeded in some degree , before
我 尝试 到 欢呼 她 向上 , 和 显然 成功了 在 一些 程度 , 前
[ðə; ði] [wɔːk] [wɒz; wəz] [ˈəʊvə(r)] ;
the walk was over ;
这 走 曾是 超过 ;
在散步结束前, 我试图让她开心起来, 而且显然在某种程度上取得了成功;

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [ækt] [maɪ] [ˈkɒŋjəns] [rɪˈpruːv] [emˈiː] , [ˈnəʊɪŋ] , [æz; əz] [aɪ] [dɪd] ,
but in the very act my conscience reproved me , knowing , as I did ,
但 在 这 非常 行为 我的 良心 责备 我 , 会心 , 作为 我 做过 ,
但就在我付诸行动的那一刻, 我的良心谴责了我, 因为我知道,

[ðæt] , [ˈsuːnə(r)] [ɔː(r)] [ˈleɪtə(r)] , [ðə; ði] [taɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈbrəʊkən] ,
that , sooner or later , the tie must be broken ,
那 , 很快 或者 之后 , 这 领带 必须 是 破碎的 ,
迟早, 这种平局必须被打破。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ˈnʌrɪʃɪŋ] [ˈfɔːls] [həʊps] [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [ˈiːv(ə)li] [deɪ] .
and this was only nourishing false hopes and putting off the evil day .
和 这 曾是 仅有的 滋养 错误的 希望 和 推杆 离开 这 邪恶的 天 .
而这只会滋生虚假的希望, 推迟邪恶之日的到来。

[wen] [ðə; ði] [ˈpəʊni] - [ˈkærɪdʒ] [hæd; həd] [epɪˈəʊtʃt] [æz; əz] [niə(r)] [ˈwaɪld,fel] [hɔːl] [æz; əz] [ðə; ði] [rəʊd]
When the pony - carriage had approached as near Wildfell Hall as the road
什么时候 这 小马 - 运输 有 接近 作为 靠近 野山 大厅 作为 这 路
[wʊd] [pəˈmɪt] — [ənˈles] ,
would permit — unless ,
会 允许 — 除非 ,
当马车尽可能靠近威尔德费尔庄园时——除非,

[ɪnˈdiːd] , [aɪˈtiː] [prəˈsiːdɪd] [ʌp] [ðə; ði] [lɒŋ] [rʌf] [leɪn] ,
indeed , it proceeded up the long rough lane ,
的确 , 它 继续 向上 这 长的 粗糙的 车道 ,
事实上, 它沿着漫长崎岖的小路继续前行。

[wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪəm] [wʊd] [nɒt] [əˈlaʊ] — [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwɪdəʊ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [əˈlaɪt] ,
which Mrs . Graham would not allow — the young widow and her son alighted ,
哪个 太太 . 格雷厄姆 会 不是 允许 — 这 年轻的 寡妇 和 她 儿子 下车 ,
但格雷厄姆太太不允许——年轻的寡妇和她的儿子下了车。

[rɪˈlɪŋkwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈdraɪvəz] [siːt] [tuː; tə] [rəʊz] ; [ænd; ənd] [aɪ] [pəˈsweɪdɪd] [ɪˈlaɪzə] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]
relinquishing the driver's seat to Rose ; and I persuaded Eliza to take the
放弃 这 司机 座位 到 玫瑰 ; 和 我 被说服 伊丽莎 到 拿 这
[ˈlætəz] [pleɪs] .
latter's place .
后者的 地方 .
我把驾驶座让给了罗斯; 然后我劝说伊莱扎代替罗斯坐上驾驶座。

[ˈhævɪŋ] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli] [ɪn] , [bɪd] [hɜː(r); hə(r)] [teɪk] [keə(r)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [eə(r)] ,
Having put her comfortably in , bid her take care of the evening air ,
拥有 放 她 舒适地 在 , 出价 她 拿 关心 的 这 晚上 空气 ,
安顿好她之后, 吩咐她照看好晚间的空气。

[ænd; ənd] [wɪft] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [kaɪnd] [gʊd] - [naɪt] , [aɪ] [felt] [kənˈsɪdərəbli] [rɪˈliːvd] ,
and wished her a kind good - night , I felt considerably relieved ,
和 希望 她 一个 种类 好的 - 夜晚 , 我 毛毡 相当 松了口气 ,
我向她道了声晚安, 顿时感到如释重负。

[ænd; ənd] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ˈbʊfə(r)] [maɪ] [ˈsɜːvɪsɪz] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪəm] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɜː(r); hə(r)]
and hastened to offer my services to Mrs . Graham to carry her
和 加快 到 提供 我的 服务 到 太太 : 格雷厄姆 到 携带 她
[æpəˈreɪtəs] [ʌp] [ðə; ði] [ˈfiːldz] ,
apparatus up the fields ,
设备 向上 这 字段 ,
于是我赶紧上前, 主动提出帮格雷厄姆太太把农具搬到田里去。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kæmp] - [stuːl] [ʌn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ænd; ənd] [ˈteɪkən]
but she had already hung her camp - stool on her arm and taken
但 她 有 已经 悬挂 她 营 - 凳子 在 她 手臂 和 已采取
[hɜː(r); hə(r)] [sketʃ] - [bʊk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,
her sketch - book in her hand ,
她 草图 - 书 在 她 手 ,
但她已经把折叠凳挂在胳膊上, 手里拿着素描本了。

[ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpʊn] [ˈbɪdɪŋ] [em ˈiː] [əˈdjuː] [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and insisted upon bidding me adieu then and there , with the rest of the
和 坚持 之上 投标 我 再见 然后 和 那里 , 和 这 休息 的 这
[ˈkʌmpəni] .
company .
公司 .
他坚持要和公司其他成员一起当场和我告别。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈklaɪnd] [maɪ] [ˈprɒfə] [eɪd] [ɪn] [səʊ] [kaɪnd] [ænd; ənd] [ˈfrendli] [ə; eɪ] [ˈmænə(r)]
But this time she declined my proffered aid in so kind and friendly a manner
但 这 时间 她 拒绝 我的 提供的 援助 在 所以 种类 和 友好的 一个 方式
[ðæt] [aɪ] [ˈɔːlməʊst] [fəˈɡeɪv] [hɜː(r); hə(r)] .
that I almost forgave her .
那 我 几乎 原谅了 她 .
但这一次, 她婉拒了我的帮助, 态度非常友善和亲切, 我几乎都原谅她了。

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八
第八章

[sɪks] [wiːks] [hæd; həd] [pɑːst] [əˈweɪ] .
Six weeks had passed away .
六 周 有 通过了 离开 .
六周过去了。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈmɔːnɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kləʊz] [ʌv; əv] [dʒuːn] .
It was a splendid morning about the close of June .
它 曾是 一个 灿烂 早晨 关于 这 关闭 的 六月 .
六月底的一个早晨, 阳光灿烂。

[məʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [heɪ] [wɒz; wəz] [kʌt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [lɑːst] [wiːk] [hæd; həd] [biːn] [ˈveri] [ʌnˈfeɪvərəbl] ;
Most of the hay was cut , but the last week had been very unfavourable ;
最多 的 这 干草 曾是 切 , 但 这 最后的 星期 有 到过 非常 不利 ;
大部分干草已经收割完毕, 但上周天气非常恶劣;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [faɪn] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [kʌm] [æt; ət][lɑ:st] , ['bi:ɪŋ] [dɪ'tʃ:mɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ]
and now that fine weather was come at last , being determined to make the
和 现在 那 美好的 天气 曾是 来 在 最后的 , 存在 决定 到 制作 这
[məʊst][ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,
most of it ,
最多 的 它 ,

既然好天气终于来了，就决定好好享受一番。

[aɪ][hæd; həd] ['gæðəd] [ɔ:l][hændz] [tə'geðə(r)] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [heɪ] - [fi:ld] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɜ:kɪŋ] [ə'weɪ]
I had gathered all hands together into the hay - field , and was working away
我 有 聚集 全部 双手 一起 进入 这 干草 - 场地 , 和 曾是 在 职的 离开
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

我把所有人都召集到干草地里，自己也开始干活了。

[ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][maɪ] [ʃɜ:t] - [sli:vz] , [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] , [ˈfeɪdi] [strɔ:ɪ] [hæt][ɒn]
in the midst of them , in my shirt - sleeves , with a light , shady straw hat on
在 这 中间 的 他们 , 在 我的 衬衫 - 袖子 , 和 一个 光 , 阴凉 稻草 帽子 在
[maɪ] [hed] ,
my head ,
我的 头 ,

我身处人群之中，穿着衬衫，头上戴着一顶轻薄的草帽，

['kætʃɪŋ] [ʌp] ['ɑ:mful] [ɒv; əv] [mɔɪst] , ['ri:kɪŋ] [grɑ:s] , [ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][aʊt][tu:; tə][ðə; ðɪ][fɔ:(r)]
catching up armfuls of moist , reeking grass , and shaking it out to the four
捕捉 向上 满满的 的 潮湿 , 臭气熏天 草 , 和 摇晃 它 出去 到 这 四
[wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
winds of heaven ,
风 的 天堂 ,

抱起一大把潮湿、散发着腥臭味的青草，抖落到四面八方的风中，

[æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gʊdli] [faɪl][ɒv; əv] ['sɜ:vənts] [ænd; ənd] ['haɪəlɪŋ] — [ɪn'tendɪŋ] [səʊ][tu:; tə]
at the head of a goodly file of servants and hirelings — intending so to
在 这 头 的 一个 很好 文件 的 仆人 和 雇佣兵 — 意图 所以 到
['leɪbə(r)] ,
labour ,
劳动 ,

带领着一大群仆人和雇工——打算这样劳作——

[frɒm; frəm] ['mɔ:nɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,
from morning till night ,
从 早晨 直到 夜晚 ,

从早到晚，

[wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [zi:l] [ænd; ənd][æsrɪ'dju:ətɪ][æz; əz][aɪ][kɒd; kəd] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][frɒm; frəm] ['eni] [ɒv; əv]
with as much zeal and assiduity as I could look for from any of
和 作为 很多 热情 和 勤奋 作为 我 可以 看 为了 从 任何 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

我尽我所能，以他们所有人应有的热情和勤奋，

[æz; əz] [wel] [tu:; tə][ˈprɒspə(r)][ðə; ðɪ] [wɜ:k] [baɪ][maɪ] [əʊn] [ɪg'zɜ:n] [æz; əz][tu:; tə] ['ænɪmeɪt] [ðə; ðɪ] ['wɜ:kəz]
as well to prosper the work by my own exertion as to animate the workers
作为 出色地 到 繁荣 这 工作 经过 我的 自己的 用力 作为 到 动画 这 工人
[baɪ][maɪ][ɪg'zɑ:mp(ə)] — [wen] [ləʊ] !
by my example — when lo !
经过 我的 例子 — 什么时候 洛 !

我既要通过自己的努力使工作进行顺利，又要以身作则激励工人——瞧！

[maɪ] [ˈrezəˈlʊʃən] [wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvəˈθrəʊn] [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,
my resolutions were overthrown in a moment ,
我的 决议 是 被推翻 在 一个 片刻 ,
我的决心瞬间就被推翻了。

[baɪ][ðə; ðɪ][ˈsɪmp(ə)l][fækt][ɒv; əv][maɪ] [ˈbrʌðəz] [ˈrʌŋɪŋ] [ʌp][tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ˈɪntuː][maɪ]
by the simple fact of my brother's running up to me and putting into my hand a small parcel ,
经过 这 简单的 事实 的 我的 兄弟 跑步 向上 到 我 和 推杆 进入 我的
[hænd][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɑːs(ə)l] ,
hand a small parcel ,
手 一个 小的 包裹 ,
仅仅因为我哥哥跑过来，把一个小包裹塞到我手里，

[dʒʌst] [əˈraɪvd] [frɒm; frəm] [ˈlʌndən] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ɪkˈspektɪŋ] .
just arrived from London , which I had been for some time expecting .
只是 到达的 从 伦敦 , 哪个 我 有 到过 为了 一些 时间 期待 .
刚从伦敦回来，我期待已久。

[aɪ][tɔː(r)] [ɒf] [ðə; ðɪ][ˈkʌvə(r)] , [ænd; ənd] [dɪsˈkləʊz] [æn; ən] [ˈelɪɡənt] [ænd; ənd][ˈpɔːtəb(ə)l] [rɪˈdɪ(ə)n] [ɒv; əv] “
I tore off the cover , and disclosed an elegant and portable edition of “Marmion . ”
我 撕裂 离开 这 覆盖 , 和 披露 一个 优雅的 和 便携的 版 的 “
[ˈmɑːrmɪən] . ”
Marmion . ”
马尔米翁 . ”
我撕开封面，露出了一本精美便携的《玛米翁》。

“ [aɪ] [ges] [aɪ] [nəʊ] [huː] [ðæts] [fɔː(r); fə(r)] , ” [sed] [ˈfɜːgəs] ,
“ **I guess I know who that's for** , ” **said Fergus** ,
“ 我 猜测 我 知道 WHO 那就是 为了 , ” 说 弗格斯 ,
“我想我知道这是给谁的了,”弗格斯说。
[huː] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ɒn] [waɪl] [aɪ] [kəmˈpleɪsntli] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ðɪ] [ˈvɒljʊːm] .
who stood looking on while I complacently examined the volume .
WHO 站立 寻找 在 尽管 我 自满地 检查 这 体积 .
他站在一旁看着，而我则心满意足地仔细研读着那本书。

“ [ðæts] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [rɪˈlaɪzə] , [nəʊ] .
“ **That's for Miss Eliza , now** .
“ 那就是 为了 错过 伊丽莎 , 现在 .
“现在，这都交给伊丽莎小姐了。”

“ [hiː; hi] [prəˈnaʊnst] [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [təʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [səʊ] [prəˈdɪdʒəsli] [ˈneʊɪŋ] ,
“ **He pronounced this with a tone and look so prodigiously knowing** ,
“ 他 发音 这 和 一个 语气 和 看 所以 惊人地 会心 ,
“他用一种极其老练的语气和眼神说出这句话，

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [kɒntrəˈdɪkt] [hɪm] .
that I was glad to contradict him .
那 我 曾是 高兴的 到 顶撞 他 .
我很高兴能反驳他。

“ [jʊr; jər] [rɒŋ] , [maɪ] [læd] , ” [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][maɪ] [kəʊt] ,
“ **You're wrong , my lad , said I ; and , taking up my coat** ,
“ 你是 错误的 , 我的 小伙子 , ” 说 我 ; 和 , 采取 向上 我的 外套 ,
“你错了，孩子,”我说；然后，拿起外套，

[aɪ] [dɪˈpɒzɪtɪd] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ɪts] [pɒˈkɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt][aɪ ˈtiː][ɒn] ([aɪ] . [iː] . [ðə; ðɪ]
I deposited the book in one of its pockets , and then put it on (i . e . the
我 已存 这 书 在 一 的 它是 口袋 , 和 然后 放 它 在 (我 . e . 这
[kəʊt]) .
coat) .
外套) .
我把书放进外套的一个口袋里，然后穿上了外套。

“ [naʊ] [kʌm] [hiə(r)] , [juː; jʊ][ˈaɪd(ə)l][dɒg] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔː'self] [ˈjuːsf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][wʌns] , ” [aɪ]
“ **Now come here , you idle dog , and make yourself useful for once , ” I**
“ 现在 来 这里 , 你 闲置的 狗 , 和 制作 你自己 有用 为了 一次 , ” 我
[kənˈtɪnjuːd] .
continued .
持续 .

“现在过来, 你这条懒狗, 做点有用的事吧,”我继续说道。

“ [pʊl] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][kəʊt] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [fiːld] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] . ”
“ **Pull off your coat , and take my place in the field till I come back . ”**
“ 拉 离开 你的 外套 , 和 拿 我的 地方 在 这 场地 直到 我 来 后退 . ”
“脱掉外套, 替我到田里去, 等我回来。”

“ [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ? — [ænd; ənd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈgəʊɪŋ] , [preɪ] ? ”
“ **Till you come back ? — and where are you going , pray ? ”**
“ 直到 你 来 后退 ? — 和 在哪里 是 你 去 , 祈祷 ? ”
“直到你回来? ——那么, 请问, 你要去哪里? ”

“ [nəʊ][ˈmætə(r)] — [weə(r)] — [ðə; ðɪ] [wen] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːnz] [juː; jʊ] ; — [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi]
“ **No matter — where — the when is all that concerns you ; — and I shall be**
“ 不 事情 — 在哪里 — 这 什么时候 是 全部 那 担忧 你 ; — 和 我 将 是
[bæk] [baɪ] [ˈdɪnə(r)] , [æt; ət] [liːst] . ”
back by dinner , at least . ”
后退 经过 晚餐 , 在 至少 . ”

“无论何时何地, 你都不必在意; ——至少我晚饭前会回来。”

“ [əʊ] — [əʊ] ! [ænd; ənd][aɪm][tuː; tə][ˈleɪbə(r)] [ə'veɪ] [tɪl] [ðen] , [eɪ 'em][aɪ] ?
“ **Oh — oh ! and I'm to labour away till then , am I ?**
“ 哦 — 哦 ! 和 我是 到 劳动 离开 直到 然后 , 是 我 ?
“哦——哦! 难道我要一直辛勤劳作到那时吗? ”

— [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ɔːl] [ðiːz] [ˈfeləʊz] [haːd][æt; ət][aɪ 'tiː] [brɪ'saɪdɪz] ?
— **and to keep all these fellows hard at it besides ?**
— 和 到 保持 全部 这些 伙伴们 难的 在 它 除了 ?
——而且还要让这些人一直努力工作?

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !

哎呀, 哎呀!

[aɪl] [səb'mɪt] — [fɔː(r); fə(r)][wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [wei] . — [kʌm] , [maɪ] [lædz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [ʃɑːp] :
I'll submit — for once in a way . — Come , my lads , you must look sharp :
患病的 提交 — 为了 一次 在 一个 方式 : — 来 , 我的 小伙子们 , 你 必须 看 锋利的 :
这次我算是投降了。——伙计们, 都给我打扮得精神点儿!

[aɪm] [kʌm] [tuː; tə][help] [juː; jʊ] [naʊ] : — [ænd; ənd] [wəʊ][biː; bi][tuː; tə] [ðæt] [mæn] , [ɔː(r)] [ˈwʊmən] [ˈaɪðə(r)] ,
I'm come to help you now : — and woe be to that man , or woman either ,
我是 来 到 帮助 你 现在 : — 和 悲哀 是 到 那 男人 , 或者 女士 任何一个 ,
我现在来帮你们了: ——那人无论男女, 都将遭受厄运。

[ðæt] [ˈpɔːzɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] — [ˈweðə(r)] [tuː; tə][steə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] , [tuː; tə]
that pauses for a moment amongst you — whether to stare about him , to
那 停顿 为了 一个 片刻 在 你 — 无论 到 盯 关于 他 , 到
[skrætʃ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
scratch his head ,
划痕 他的 头 ,
他会停顿片刻——或许是环顾四周, 或许是挠挠头,

[ɔː(r)] [bləʊ] [hɪz; ɪz] [nəʊz] — [nəʊ][ˈpriːtekst] [wɪl] [sɜːv] — [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɜːk] , [wɜːk] , [wɜːk] [ɪn][ðə; ði]
or blow his nose — no pretext will serve — nothing but work , work , work in the
或者 吹 他的 鼻子 — 不 借口 将要 服务 — 没有什么 但 工作 , 工作 , 工作 在 这
[swet] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,
sweat of your face ,
汗 的 你的 脸 ,
或者帮他擤鼻涕——没有任何借口——除了干活, 干活, 干活, 汗流浹背地干活,

” & [siː] . , & [siː] .

” **& c . , & c .**
” & c . , & c .

”等等。

[ˈliːvɪŋ] [hɪm] [ðʌs] [həˈræŋ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] , [mɔː(r)][tuː; tə][ðeə(r)] [əˈmjuːzmənt] [ðæn; ðən] [edɪfɪˈkeɪʃn]
Leaving him thus haranguing the people , more to their amusement than edification
离开 他 因此 长篇大论 这 人们 , 更多的 到 他们的 娱乐 比 启迪
, [aɪ] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
, I returned to the house ,
, 我 返回 到 这 房子 ,
留下他继续向民众慷慨激昂地演讲, 与其说是启发他们, 不如说是逗他们开心, 我便返回了家中。

[ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [meɪd] [sʌm; səm][ɔːltəˈreɪ(ə)n][ɪn][maɪ] [ˈtɔɪlət] , [ˈheɪs(ə)nd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈwaɪld,fel] [hɔːl] ,
and , having made some alteration in my toilet , hastened away to Wildfell Hall ,
和 , 拥有 制成 一些 改造 在 我的 洗手间 , 加快 离开 到 野山 大厅 ,
于是, 我对我的盥洗室进行了一些改造, 然后匆匆赶往威尔德费尔庄园。

[wɪð] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn][maɪ] [ˈpɒkɪt] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdestɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈjelvz] [ɒv; əv]
with the book in my pocket ; for it was destined for the shelves of
和 这 书 在 我的 口袋 ; 为了 它 曾是 注定 为了 这 货架 的
[ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪəm] .
Mrs . Graham .
太太 . 格雷厄姆 .

我把书揣在口袋里; 因为它注定要被格雷厄姆太太收藏在书架上。

” [wɒt] !

” **What !**
” 什么 !

“什么!

[ðen] [hæd; həd][ɪː; ʃɪ][ænd; ənd][juː; jʊ][ɡɒt] [ɒn][səʊ] [wel] [təˈgeðə(r)] [æz; əz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɪvɪŋ]
then had she and you got on so well together as to come to the giving
然后 有 她 和 你 得到 在 所以 出色地 一起 作为 到 来 到 这 给予
[ænd; ənd] [rɪˈsiːvɪŋ] [ɒv; əv][ˈprez(ə)nts] ?
and receiving of presents ?
和 接收 的 礼物 ?

那么, 你和她相处得如此融洽, 以至于会互赠礼物了吗?

” — [nɒt] [prɪˈsaɪsli] , [əʊld] [bʌk] ; [ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ] [fɜːst] [ɪkˈsperɪmənt] [ɪn] [ðæt] [laɪn] ;
” — **Not precisely , old buck ; this was my first experiment in that line ;**
” — 不是 恰恰 , 老的 巴克 ; 这 曾是 我的 第一的 实验 在 那 线 ;

“——不完全是这样, 老伙计; 这是我第一次尝试这种方法;

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] .
and I was very anxious to see the result of it .
和 我 曾是 非常 焦虑的 到 看 这 结果 的 它 .

我非常迫切地想看到结果。

[wiː; wi][hæd; həd] [met] [ˈsevrəl] [taɪmz] [sɪns] [ðə; ði] — — [beɪ] [ɪkˈskɜːʃn] ,
We had met several times since the — — Bay excursion ,
我们 有 遇见 一些 时代 自从 这 — — 湾 短途旅行 ,
自——湾游览以来, 我们已经见过几次面了。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'vɜːs] [tuː; tə][maɪ] ['kʌmpəni] ,
and I had found she was not averse to my company ,
和 我 有 成立 她 曾是 不是 反 到 我的 公司 ,
我发现她并不排斥我的陪伴。

[prə'vaɪdɪd][ai] [kən'faɪnd] [maɪ] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][æbstrækt] ['mætəz] , [ɔː(r)]
provided I confined my conversation to the discussion of abstract matters , **or**
假如 我 受限 我的 对话 到 这 讨论 的 抽象的 事情 , 或者
[ˈtɑːpɪks][ɒv; əv] ['kɒmən] ['ɪntrəst] ;
topics of common interest ;
主题 的 常见的 兴趣 ;
前提是我把谈话内容限制在抽象问题或共同感兴趣的话题上;

— [ðə; ði][ˈməʊmənt][ai] [tʌtʃt] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l][ɔː(r)][ðə; ði] [ˌkɒmplɪ'mentri] ,
— **the moment I touched upon the sentimental or the complimentary** ,
— 这 片刻 我 感动 之上 这 感伤的 或者 这 免费 ,
——当我谈到感伤或恭维的话语时,

[ɔː(r)] [meɪd] [ðə; ði] ['slɑːtɪst] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] ['tendənəs] [ɪn] [wɜːd] [ɔː(r)] [lʊk] ,
or made the slightest approach to tenderness in word or look ,
或者 制成 这 丝毫 方法 到 压痛 在 单词 或者 看 ,
或者在言语或眼神中流露出丝毫温柔的神情,

[ai][wɒz; wəz][nɒt][ˈəʊnli] ['pʌnɪʃt] [baɪ][æn; ən] ['ɪmiːdiət] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈmænə(r)][æt; ət][ðə; ði]
I was not only punished by an immediate change in her manner at the
我 曾是 不是 仅有的 受到惩罚 经过 一个 即时 改变 在 她 方式 在 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
我当时不仅受到了她态度的立即转变的惩罚,

[bʌt; bət] [duːmd] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][kəʊld][ænd; ənd] ['dɪstənt] , [ɪf] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [ɪnæk'sesəb(ə)l]
but doomed to find her more cold and distant , **if not entirely inaccessible**
但 注定失败 到 寻找 她 更多的 寒冷的 和 遥远 , 如果 不是 完全 无法进入
,
:
,
但注定会发现她更加冷漠疏远, 甚至完全无法接近。

[wen] [nekst][ai] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] .
when next I sought her company .
什么时候 下一个 我 寻求 她 公司 .
下次我去找她的时候。

[ðɪs] ['sɜːkənstəns] [dɪd][nɒt] ['greɪtli] [dɪskən'sɜːt] [em 'iː] , [həʊ'evə(r)] , [bɪ'kəz; br'kɒz][ai] [ə'trɪbjʊːtɪd] [aɪ 'tiː] ,
This circumstance did not greatly disconcert me , **however** , **because I attributed it** ,
这 环境 做过 不是 非常 搅乱 我 , 然而 , 因为 我 归因于 它 ,
然而, 这种情况并没有让我感到非常不安, 因为我把它归因于:

[nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['eni] [dɪs'lʌk] [ɒv; əv][maɪ]['pɜːs(ə)n] ,
not so much to any dislike of my person ,
不是 所以 很多 到 任何 不喜欢 的 我的 人 ,
倒不是因为我个人有什么厌恶之情,

[æz; əz][tuː; tə][sʌm; səm] ['æbsəluːt] [rezə'luːʃ(ə)n] [ə'genst] [ə; eɪ]['sekənd] ['mæɪɪdʒ] [fɔːmd] ['praɪə(r)][tuː; tə]
as to some absolute resolution against a second marriage formed prior to
作为 到 一些 绝对 解决 反对 一个 第二 婚姻 形成 事先的 到
[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ə'kweɪntəns] ,
the time of our acquaintance ,
这 时间 的 我们的 熟人 ,
至于反对在我们相识之前缔结的第二次婚姻的绝对决议,

[ˈweðə(r)] [frəm; frəm] [ɪkˈses] [ɒv; əv] [əˈfekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [leɪt] [ˈhʌzbənd] ,
whether from excess of affection for her late husband ,
无论 从 过量的 的 感情 为了 她 晚的 丈夫 ,
或许是因为对已故丈夫的过度眷恋,

[ɔː(r)][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][fɪː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][ˌmætrɪˈmɒniəl] [steɪt]
or because she had had enough of him and the matrimonial state
或者 因为 她 有 有 足够的 的 他 和 这 婚姻 状态
[təˈgeðə(r)] .
together .
一起 .
或者因为她受够了他和婚姻制度。

[æt; ət][fɜːst] , [ɪnˈdiːd] ,
At first, indeed ,
在 第一的 , 的确 ,
起初, 的确如此。

[fɪː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈpleʒə(r)] [ɪn] [ˈmɔːtɪfaɪɪŋ] [maɪ][ˈvæni] [ænd; ənd] [ˈkrʌʃɪŋ] [maɪ]
she had seemed to take a pleasure in mortifying my vanity and crushing my
她 有 似乎 到 拿 一个 乐趣 在 令人羞愧 我的 虚荣 和 压碎 我的
[prɪˈzʌmp(ə)n] — [rɪˈlentləsli] [ˈnɪpɪŋ] [ɒf] [bʌd] [baɪ] [bʌd] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [əˈpiə(r)] ;
presumption — relentlessly nipping off bud by bud as they ventured to appear ;
假定 — 毫不留情 轻咬 离开 芽 经过 芽 作为 他们 冒险 到 出现 ;
她似乎乐于羞辱我的虚荣心, 粉碎我的自负——毫不留情地一个个扼杀我刚刚萌发的花蕾;

[ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [kənˈfes] , [aɪ][wɒz; wəz] [ˈdiːpli] [ˈwuːndɪd] , [ðəʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
and then, I confess, I was deeply wounded, though, at the same time ,
和 然后 , 我 承认 , 我 曾是 深 受伤 , 尽管 , 在 这 相同的 时间 ,
但与此同时, 我承认, 我受到了深深的伤害。

[ˈstɪmjuleɪtɪd] [tuː; tə] [siːk] [rɪˈvendʒ] ; — [bʌt; bət] [ˈlætəli] [ˈfaɪndɪŋ] , [brɪˈpɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] ,
stimulated to seek revenge ; — but latterly finding , beyond a doubt ,
刺激 到 寻找 复仇 ; — 但 后来 寻找 , 超过 一个 怀疑 ,
受到刺激而寻求复仇; ——但后来毫无疑问地发现,

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [ˈempti] - [ˈhedɪd] [ˈkɒks,kəʊm][fɪː; ʃi][hæd; həd] [fɜːst][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][em ˈiː] ,
that I was not that empty - headed coxcomb she had first supposed me ,
那 我 曾是 不是 那 空的 - 标题 花花公子 她 有 第一的 据称 我 ,
我并非她最初认为的那种头脑空空、自以为是纨绔子弟。

[fɪː; ʃi][hæd; həd] [riˈpʌls] [maɪ] [ˈmɒdɪst] [ədˈvɑːnsɪz] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈspɪrɪt] .
she had repulsed my modest advances in quite a different spirit .
她 有 反感 我的 谦虚的 进展 在 相当 一个 不同的 精神 .
她以截然不同的态度拒绝了我略显委婉的示好。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈsɪəriəs] , [ˈɔːlməʊst] [ˈsɒrəʊfl] [dɪsˈpleʒə(r)] , [wɪtʃ] [aɪ] [suːn] [lɜːnt]
It was a kind of serious , almost sorrowful displeasure , which I soon learnt
它 曾是 一个 种类 的 严肃的 , 几乎 悲伤 不满 , 哪个 我 很快 学会了
[ˈkeəfəli] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [əˈweɪkənɪŋ] .
carefully to avoid awakening .
小心 到 避免 唤醒 .
那是一种严重的、近乎悲伤的不满, 我很快就学会了小心翼翼地避免唤醒它。

“ [let] [em ˈiː][fɜːst] [ɪˈstæblɪʃ] [maɪ] [pəˈzi(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,
“ **Let me first establish my position as a friend** ,
” 让 我 第一的 建立 我的 位置 作为 一个 朋友 ,
“首先让我表明我作为朋友的立场,

” [θɔ:t] [ai] — “ [ðə; ði][ˈpeɪtrən][ænd; ənd] [ˈpleɪfələʊ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][sʌn] , [ðə; ði][ˈsəʊbə(r)] , [ˈsɒlɪd] ,
” **thought I — “ the patron and playfellow of her son , the sober , solid ,**
想法 我 — “ 这 赞助人 和 玩伴 的 她 儿子 , 这 清醒 , 坚硬的 ,
[pleɪn] - [ˈdi:lɪŋ] [frend] [ɒv; əv] [hɜ:'self] ,
plain - dealing friend of herself ,
清楚的 - 处理 朋友 的 她自己 ,
我心想——“她是她儿子的赞助人和玩伴，也是她自己冷静、可靠、坦诚的朋友，

[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,
进而，
[wen] [ai][hæv; həv] [meɪd] [maɪ'self] [ˈfeəli] [ˈnesəsəri] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈkʌmfət] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn]
when I have made myself fairly necessary to her comfort and enjoyment in
什么时候 我 有 制成 我 相当 必要的 到 她 舒适 和 享受 在
[laɪf] ([æz; əz][ai] [bɪ'li:v] [ai][kæn; kən]) ,
life (as I believe I can) ,
生活 (作为 我 相信 我 能) ,
当我让自己对她的舒适和生活乐趣变得相当不可或缺时（我认为我可以做到），

[wi:l; wil] [si:] [wɒt] [nekst] [meɪ] [bi:; bi] [ɪ'fektɪd] .
we'll see what next may be effected .
出色地 看 什么 下一个 可能 是 受影响 .
我们将看看接下来还有哪些方面会受到影响。

” [səʊ][wi:; wi] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ˈpeɪntɪŋ] , [ˈpəʊətəri] , [ænd; ənd][ˈmju:zɪk] , [θɪ'blədʒi] , [dʒɪ'blədʒi] , [ænd; ənd]
” **So we talked about painting , poetry , and music , theology , geology , and**
” 所以 我们 谈话 关于 绘画 , 诗 , 和 音乐 , 神学 , 地质学 , 和
[fə'lɒsəfi] :
philosophy :
哲学 :

于是我们聊了绘画、诗歌、音乐、神学、地质学和哲学：
[wʌns][ɔ:(r)] [twɑɪs] [ai] [lent] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd][wʌns][fɪ:; fi] [lent] [em 'i:][wʌn][ɪn] [rɪ'tɜ:n] :
once or twice I lent her a book , and once she lent me one in return :
一次 或者 两次 我 借出的 她 一个 书 , 和 一次 她 借出的 我 一 在 返回 :
我曾一两次借给她书，她也曾借给我一本书：
[ai] [met] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [wɔ:ks] [æz; əz][ˈɒf(ə)n][æz; əz][ai] [kʊd; kəd] ;
I met her in her walks as often as I could ;
我 遇见 她 在 她 散步 作为 经常 作为 我 可以 ;
我尽可能经常在她散步时与她见面；

[ai] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] [æz; əz][ˈɒf(ə)n][æz; əz][ai] [deəd] .
I came to her house as often as I dared .
我 来了 到 她 房子 作为 经常 作为 我 敢于 .
我只要敢去，就会去她家。

[maɪ] [fɜ:st][ˈpri:tekst][fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'veɪdɪŋ] [ðə; ði][ˈsæŋktəm] [wɒz; wəz][tu:; tə] [brɪŋ] [ˈɑ:θə(r)] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
My first pretext for invading the sanctum was to bring Arthur a little
我的 第一的 借口 为了 入侵 这 圣所 曾是 到 带来 亚瑟 一个 小的
[ˈwɒdlɪŋ] [ˈpʌpi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈsæntʃʊ][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈfɑ:ðə(r)] ,
waddling puppy of which Sancho was the father ,
摇摇摆摆 小狗 的 哪个 桑乔 曾是 这 父亲 ,
我闯入圣所的第一个借口是给亚瑟带一只蹒跚学步的小狗，桑丘是它的父亲。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [brɪ'pɒnd] [ɪkspreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [kɒnsɪkwəntli] , [kʊd; kəd] [nɒt]
and which delighted the child beyond expression , and , consequently , could not
和 哪个 高兴极了 这 孩子 超过 表达 , 和 , 最后 , 可以 不是
[feɪl] [tu; tə] [pli:z] [hɪz; ɪz] ['mæmə; mə'mɑ:] .
fail to please his mamma :
失败 到 请 他的 妈妈 :
这让孩子高兴极了, 也因此让他的妈妈非常高兴。

[maɪ] ['sekənd] [wɒz; wəz] [tu; tə] [brɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [bʊk] , [wɪtʃ] , ['nəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [pə'tɪkjə'lærəti] ,
My second was to bring him a book , which , knowing his mother's particularity ,
我的 第二 曾是 到 带来 他 一个 书 , 哪个 , 会心 他的 母亲的 特殊性 ;
我的第二个建议是给他带一本书, 考虑到他母亲的特殊喜好,

[aɪ] [hæd; həd] ['keəfəli] [sɪ'lektɪd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [səb'mɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [æprə'beɪʃ(ə)n]
I had carefully selected , and which I submitted for her approbation
我 有 小心 已选 , 和 哪个 我 提交 为了 她 赞许
[brɪ'fɔ:(r)] [prɪ'zentɪŋ] [aɪ 'ti:] [tu; tə] [hɪm] .
before presenting it to him .
前 呈现 它 到 他 :
我精心挑选了这份文件, 并提交给她审核, 然后再呈给他。

[ðen] , [aɪ] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌm; səm] [plɑ:nts] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['gɑ:d(ə)n] ,
Then , I brought her some plants for her garden ,
然后 , 我 带来 她 一些 植物 为了 她 花园 ,
然后, 我给她带了一些植物, 供她种在花园里。

[ɪn] [maɪ] ['sɪstərz] [neɪm] — ['hævɪŋ] ['pri:vɪəsli] [pə'sweɪdɪd] [rəʊz] [tu; tə] [send] [ðem; ðəm] .
in my sister's name — having previously persuaded Rose to send them .
在 我的 姐妹 姓名 — 拥有 之前 被说服 玫瑰 到 发送 他们 :
以我姐姐的名义寄出——此前我已说服罗斯寄出这些信件。

[i:tʃ] [ɒv; əv] [ði:z] [taɪmz] [aɪ] [ɪn'kwaɪə] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [fɪ; ʃi] [wɒz; wəz] ['peɪntɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
Each of these times I inquired after the picture she was painting from the
每个 的 这些 时代 我 询问 后 这 图片 她 曾是 绘画 从 这
[sketʃ] ['teɪkən] [ɒn] [ðə; ði] [klɪf] ,
sketch taken on the cliff ,
草图 已采取 在 这 悬崖 ,
每次我都询问她根据在悬崖上画的素描稿所创作的画作的情况,

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['stju:diəʊ] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɔ:(r)] [əd'vaɪs]
and was admitted into the studio , and asked my opinion or advice
和 曾是 承认 进入 这 工作室 , 和 问 我的 观点 或者 建议
[rɪ'spektɪŋ] [ɪts] ['prəʊgres] .
respecting its progress .
尊重 它是 进步 :
然后他被允许进入工作室, 并被征求对工作室进展的意见或建议。

[maɪ] [lɑ:st] ['vɪzɪt] [hæd; həd] [bi:n] [tu; tə] [rɪ'tɜ:n] [ðə; ði] [bʊk] [ʃi; ʃi] [hæd; həd] [lent] [em 'i:] ;
My last visit had been to return the book she had lent me ;
我的 最后的 访问 有 到过 到 返回 这 书 她 有 借出的 我 ;
我上次去拜访她是为了归还她借给我的书;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðæt] , [ɪn] ['kæʒuəli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['pəʊətri] [ɒv; əv] [sɜ:(r)] ['wɔ:ltə] [skɒt] ,
and then it was that , in casually discussing the poetry of Sir Walter Scott ,
和 然后 它 曾是 那 , 在 随意地 讨论 这 诗 的 先生 沃尔特 斯科特 ,
然后, 在一次随意的谈话中, 我们聊起了沃尔特·斯科特爵士的诗歌,

[ʃi; ʃi] [hæd; həd] [ɪksprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tu; tə] [si:] “ [mɑ:rmɪən] ,
she had expressed a wish to see “ Marmion ,
她 有 表达 一个 希望 到 看 “ 马尔米翁 ,
她曾表达过想见“玛米翁”的愿望,

” [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [kən'si:vð] [ðə; ði] [prɪ'zʌmptʃuəs] [aɪ'diə][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['prez(ə)nt]
“ **and I had conceived the presumptuous idea of making her a present** ”
和 我 有 构思 这 放肆 主意 的 制作 她 一个 展示
[ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,
of it ,
的 它 ,

我竟冒出一个狂妄的想法，要把它作为礼物送给她。

[ænd; ənd] , [ɒn][maɪ] [rɪ'tɜ:n] [həʊm] , [ɪn'stəntli] [sent] [fɜ:(r); fə(r)][ðə; ði] [smɑ:t] ['lɪt(ə)l] ['vɒlju:m] [ai][hæd; həd]
and , on my return home , instantly sent for the smart little volume I had
和 , 在 我的 返回 家 , 即刻 发送 为了 这 聪明的 小的 体积 我 有
[ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [rɪ'si:vð] .
this morning received .
这 早晨 已收到 .

回到家后，我立即订购了今天早上收到的那本精巧的小册子。

[bʌt; bət][æŋ; ən][ə'pɒlədʒi] [fɜ:(r); fə(r)] [ɪn'veɪdɪŋ] [ðə; ði] ['hɜ:mɪtɪdʒ] [wɒz; wəz] [sti:l] ['nesəsəri] ;
But an apology for invading the hermitage was still necessary ;
但 一个 道歉 为了 入侵 这 隐居处 曾是 仍然 必要的 ;
但闯入隐修院这件事，还是有必要道歉的；

[səʊ][ai][hæd; həd] ['fɜ:nɪʃt] [maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ] [blu:] [mə'ɾɒkəʊ] ['kɒlə(r)][fɜ:(r); fə(r)] ['ɑ:rθərz] ['lɪt(ə)l] [dɒg] ;
so I had furnished myself with a blue morocco collar for Arthur's little dog ;
所以 我 有 提供 我 和 一个 蓝色的 摩洛哥 衣领 为了 亚瑟的 小的 狗 ;
于是我给自己买了一条蓝色的摩洛哥皮项圈，准备给亚瑟的小狗戴上；

[ænd; ənd] [ðæt] ['bi:ɪŋ] ['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'si:vð] , [wɪð] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['grætɪtju:d] ,
and that being given and received , with much more joy and gratitude ,
和 那 存在 给定 和 已收到 , 和 很多 更多的 喜悦 和 感激 ,
而当这份爱被给予和接受时，会涌现出更多的喜悦和感激。

[ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'si:və(r)] ,
on the part of the receiver ,
在 这 部分 的 这 接收者 ,
就接收方而言，

[ðæŋ; ðən][ðə; ði] [wɜ:θ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡɪft][ɔ:(r)][ðə; ði] ['selfɪʃ] ['məʊtɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪvə(r)] [dɪ'zɜ:vð] ,
than the worth of the gift or the selfish motive of the giver deserved ,
比 这 值得 的 这 礼物 或者 这 自私 动机 的 这 赠予者 应得的 ,
比礼物本身的价值或送礼者自私的动机更值得。

[ai] ['ventʃəd] [tu:; tə][ɑ:sk]['mɪsɪz] . ['greɪəm] [fɜ:(r); fə(r)][wʌŋ][mɔ:(r)] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ,
I ventured to ask Mrs . Graham for one more look at the picture ,
我 冒险 到 问 太太 . 格雷厄姆 为了 一 更多的 看 在 这 图片 ,
我斗胆请求格雷厄姆太太让我再看一眼那张照片。

[ɪf] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sti:l] [ðəə(r)] .
if it was still there .
如果 它 曾是 仍然 那里 :
如果它还在那里的话。

“ [əʊ] , [jes] ! [kʌm] [ɪn] , ” [sed] [ʃi:; ʃɪ] ([fɜ:(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [met] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n]) .
“ **Oh , yes ! come in ,** ” **said she (for I had met them in the garden) .**
“ 哦 , 是的 ! 来 在 , ” 说 她 (为了 我 有 遇见 他们 在 这 花园) .
“哦，是的！进来吧，”她说（因为我在花园里遇到了他们）。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [freɪmɪd] , [ɔ:l] ['redi] [fɜ:(r); fə(r)] ['sendɪŋ] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət] [ɡɪv] [em 'i:]
“ **It is finished and framed , all ready for sending away ; but give me** ”
“ 它 是 完成的 和 框 , 全部 准备好 为了 发送 离开 ; 但 给 我
[ɔ:(r); jə(r)][lɑ:st] [ə'pɪnjən] ,
your last opinion ,
你的 最后的 观点 ,
“画已经完成了，装裱好了，随时可以寄出去；但请给我你最终的意见。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [sə'dʒest] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ɪm'pruːvmənt] , [aɪ 'tiː][æɪ; ʃəl][biː; bi] — ['djuːli] **and if you can suggest any further improvement , it shall be — duly**
和 如果 你 能 建议 任何 更远 改进 , 它 将 是 — 正式地
[kən'sɪdəd] , [æt; ət] [liːst] . **considered , at least .**
经过考虑的 , 在 至少 :

如果您能提出任何改进建议, 至少我们会认真考虑。

" [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [wɒz; wəz] ['straɪŋli] ['bjʊːtɪf(ə)l] ; [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [siːn] [ɪt'self] , **" The picture was strikingly beautiful ; it was the very scene itself ,**
" 这 图片 曾是 引人注目 美丽的 ; 它 曾是 这 非常 场景 本身 ,
"这幅画美得令人惊叹; 它就是当时的场景本身。"

[træns'fə:d] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk][tuː; tə][ðə; ði]['kænvəs] ; [bʌt; bət][aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ] [æprə'beɪ(ə)n] [ɪn] **transferred as if by magic to the canvas ; but I expressed my approbation in**
转移 作为 如果 经过 魔法 到 这 帆布 ; 但 我 表达 我的 赞许 在
[ˈɡɑːdɪd] [tɜːmz] , **guarded terms ,**
守卫 条款 ,

仿佛被施了魔法般转移到了画布上; 但我表达赞赏的措辞却很谨慎。

[ænd; ənd] [fjuː] [wɜːdz] , [fɔː(r); fə(r)][frə(r)][ʌv; əv] [dɪs'pliːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] . **and few words , for fear of displeasing her .**
和 很少 字 , 为了 害怕 的 令人不快 她 .
他很少说话, 生怕惹她不高兴。

[ʃiː; ʃɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ə'tentɪvli] [wɒtʃt] [maɪ] [lʊks] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːrtɪsts] [praɪd] [wɒz; wəz] **She , however , attentively watched my looks , and her artist's pride was**
她 , 然而 , 认真地 观看 我的 看起来 , 和 她 艺术家的 自豪 曾是
[ˈɡrætɪfaɪd] , [nəʊ] [daʊt] , **gratified , no doubt ,**
满意 , 不 怀疑 ,

然而, 她却专注地观察着我的表情, 毫无疑问, 她的艺术家身份得到了满足。

[tuː; tə] [riːd] [maɪ] ['hɑːtfelt] [ædmə'reɪ(ə)n][ɪn][maɪ] [aɪz] . **to read my heartfelt admiration in my eyes .**
到 读 我的 衷心 钦佩 在 我的 眼睛 :
想从我的眼神中读出我由衷的钦佩。

[bʌt; bət] , [waɪl] [aɪ] [geɪzd] , [aɪ] [θɔːt] [ə'pɒn][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [wʌndəd] [haʊ] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] **But , while I gazed , I thought upon the book , and wondered how it was**
但 , 尽管 我 凝视 , 我 想法 之上 这 书 , 和 想知道 如何 它 曾是
[tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] . **to be presented .**
到 是 呈现 :

但是, 当我凝视着它时, 我想起了这本书, 想知道它会以怎样的方式呈现。

[maɪ] [hɑːt] [feɪld] [em 'iː] ; **My heart failed me ;**
我的 心 失败的 我 ;
我的心脏出了问题;

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪ'daʊt] ['hævɪŋ] **but I determined not to be such a fool as to come away without having**
但 我 决定 不是 到 是 这样的 一个 傻子 作为 到 来 离开 没有 拥有
[meɪd] [ðə; ði] [ə'tempt] . **made the attempt .**
制成 这 试图 :

但我决心不做个傻瓜, 不去尝试就离开。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈjuːsləs] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] , [ænd; ənd] [ˈjuːsləs] [ˈtraɪnɪŋ] [tuː; tə]
It was useless waiting for an opportunity , and useless trying to
它 曾是 无用 等待 为了 一个 机会 , 和 无用 尝试 到
[kənˈkɒkt] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈkeɪz(ə)n] .
concoct a speech for the occasion .
编造 一个 演讲 为了 这 场合 .
等待机会毫无用处, 绞尽脑汁准备演讲稿也无济于事。

[ðə; ði][mɔː(r)] [ˈpleɪnli] [ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəli][ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌŋ] , [ðə; ði][ˈbetə(r)] , [aɪ] [θɔːt] ;
The more plainly and naturally the thing was done , the better , I thought ;
这 更多的 显然 和 自然 这 事物 曾是 完毕 , 这 更好的 , 我 想法 ;
我认为, 事情做得越自然、越简单越好;

[səʊ][aɪ][dʒʌst] [lʊkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə] [skruː] [ʌp][maɪ] [ˈkʌrɪdʒ] ,
so I just looked out of the window to screw up my courage ,
所以 我 只是 看起来 出去 的 这 窗户 到 拧紧 向上 我的 勇气 ,
于是我望向窗外, 鼓起勇气。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈpʊld] [aʊt][ðə; ði] [bʊk] , [tɜːnd] [raʊnd] , [ænd; ənd][pʊt][aɪˈtiː][ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
and then pulled out the book , turned round , and put it into her hand ,
和 然后 拉 出去 这 书 , 转向 圆形的 , 和 放 它 进入 她 手 ,
然后她抽出那本书, 转过身, 把它放在手里。

[wɪð] [ðɪs] [ʃɔːt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] :
with this short explanation :
和 这 短的 解释 :
简而言之:

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] “ [ˈmɑːrmɪən] , “ [ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪəm] ; [ænd; ənd][hɪə(r)][aɪˈtiː][ɪz] ,
“ **You were wishing to see “ Marmion , “ Mrs . Graham ; and here it is ,**
“ 你 是 祝 到 看 “ 马尔米翁 , “ 太太 : 格雷厄姆 ; 和 这里 它 是 ,
“格雷厄姆夫人, 您一直想看《玛米恩》, 现在它来了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][səʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [aɪˈtiː] .
if you will be so kind as to take it .
如果 你 将要 是 所以 种类 作为 到 拿 它 .
如果您不介意的话, 请收下吧。

“ [ə; eɪ][ˈməʊmənt(ə)ri] [blʌʃ] [səˈfjuːz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — [pəˈhæps] ,
“ **A momentary blush suffused her face — perhaps ,**
“ 一个 瞬间 脸红 弥漫 她 脸 — 也许 ,
“她脸上瞬间泛起了一抹红晕——或许,

[ə; eɪ] [blʌʃ] [ɒv; əv] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈfeɪm] [fɔː(r); fə(r)] [saɪtʃ] [æn; ən] [ˈɔːkwəd] [staɪl] [ɒv; əv][ˌprez(ə)nˈteɪʃ(ə)n] :
a blush of sympathetic shame for such an awkward style of presentation :
一个 脸红 的 交感神经 耻辱 为了 这样的 一个 尴尬的 风格 的 推介会 :
因这种笨拙的表达方式而感到一丝同情的羞愧:

[fiː; ji] [ˈɡreɪvli] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈvɒljʊːm] [bɒn][bəʊθ] [saɪdz] ; [ðen] [ˈsaɪləntli] [tɜːnd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [liːvz] ,
she gravely examined the volume on both sides ; then silently turned over the leaves ,
她 严重地 检查 这 体积 在 两个都 侧面 ; 然后 默默 转向 超过 这 树叶 ,
她认真地翻阅了书页的正反两面, 然后默默地翻过书页。

[ˈnɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [ðə; ði] [waɪl] , [ɪn] [ˈsɪəriəs] [ˌkɒdʒɪˈteɪʃn] ; [ðen] [kləʊzd] [ðə; ði] [bʊk] ,
knitting her brows the while , in serious cogitation ; then closed the book ,
针织 她 眉毛 这 尽管 , 在 严肃的 思维 ; 然后 关闭 这 书 ,
她眉头紧锁, 陷入沉思; 然后合上了书。

[ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][aɪˈtiː][tuː; tə][emˈiː] ,
and turning from it to me ,
和 转弯 从 它 到 我 ,
然后转过身来看着我,

[ˈkwaɪətli] [ɑːskt] [ðə; ði] [praɪs] [pɒv; əv][aɪ ˈtiː] — [aɪ] [felt] [ðə; ði] [hɒt] [blʌd] [rʌʃ] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] .
quietly asked the price of it — I felt the hot blood rush to my face .
悄悄 问 这 价格 的 它 — 我 毛毡 这 热的 血 匆忙 到 我的 脸 .

我悄悄地问了问价格——我感到一股热流涌上脸颊。

“ [aɪm] [ˈspri] [tuː; tə] [əˈfend] [juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɑːkəm] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [bʌt; bət] [ənˈles] [aɪ] [peɪ]
“ **I'm sorry to offend you , Mr . Markham , ” said she , “ but unless I pay**
” 我是 对不起 到 得罪 你 , 先生 . 马卡姆 , ” 说 她 , ” 但 除非 我 支付
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] ,
for the book ,
为了 这 书 ,

“很抱歉冒犯了您，马克汉姆先生，”她说，“但是除非我付钱买这本书，

[aɪ] [ˈkænɒt] [teɪk] [aɪ ˈtiː] .
I cannot take it .
我 不能 拿 它 .

我无法接受。

“ [ænd; ɐnd][ʃiː; ʃi] [leɪd][aɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] .
“ **And she laid it on the table .**
” 和 她 铺设 它 在 这 桌子 .

她把它放在桌子上。

“ [waɪ] [ˈkænɒt] [juː; jʊ] ? ”
“ **Why cannot you ? ”**
” 为什么 不能 你 ? ”

“为什么你不能? ”

“ [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] , ” — [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ɐnd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːpɪt] .
“ **Because , ” — she paused , and looked at the carpet .**
” 因为 , ” — 她 暂停 , 和 看起来 在 这 地毯 .

“因为,”她停顿了一下，看着地毯。

“ [waɪ] [ˈkænɒt] [juː; jʊ] ? ”
“ **Why cannot you ?**
” 为什么 不能 你 ? ”

你为什么不能？

“ [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] ,
“ **I repeated ,**
” 我 重复 ,

我重复道：

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [pɒv; əv] [ɪˌræsəˈbɪləti] [ðæt] [raʊzd] [hɜː(r); hæ(r)][tuː; tə][lɪft] [hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] [ænd; ɐnd] [lʊk]
with a degree of irascibility that roused her to lift her eyes and look
和 一个 程度 的 肝火 那 唤醒 她 到 举起 她 眼睛 和 看
[em ˈiː] [ˈstedəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
me steadily in the face .
我 稳步 在 这 脸 .

她帶着一丝易怒，抬起头，直直地看着我的脸。

“ [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][aɪ][dɒʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [maɪˈself][ˈʌndə(r)] [ˌɑːblɪˈgeɪʃnz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ˈnevə(r)] [rɪˈpeɪ] —
“ **Because I don't like to put myself under obligations that I can never repay —**
” 因为 我 不 喜欢 到 放 我 在下面 义务 那 我 能 绝不 偿还 —
[aɪ][eɪ ˈem][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] [ɔːˈredi] [fɔː(r); fə(r)][ɔː(r); jə(r)] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][maɪ] [sʌn] ;
I am obliged to you already for your kindness to my son ;
我 是 有义务 到 你 已经 为了 你的 仁慈 到 我的 儿子 ;

“因为我不喜欢让自己背负永远无法偿还的义务——我已经因为你善待我的儿子而感激你了；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈɡreɪtʃ(ə)l] [əˈfekʃn] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][əʊn] [ɡʊd] [ˈfiːlɪŋz] [mʌst; məst] [rɪˈwɔːd] [juː; jʊ]

but **his** **grateful** **affection** **and** **your** **own** **good** **feelings** **must** **reward** **you**

但 他的 感激的 感情 和 你的 自己的 好的 情怀 必须 报酬 你

[fɔː(r); fə(r)][ðæt] . "

for **that** . "

为了 那 . "

但他的感激之情和你的美好感受一定会让你得到回报。”

" [ˈnʌns(ə)ns] ! " [ɪˈdʒækjuleɪtrɪd][aɪ] .

" Nonsense ! " ejaculated I .

" 废话 ! " 射精 我 .

“胡说！”我脱口而出。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [pʌn][,em ˈiː] [əˈgen] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [pʌ; əv][ˈkwaɪət] , [greɪv] [səˈpraɪz] ,

She turned her eyes on me again , with a look of quiet , grave surprise ,

她 转向 她 眼睛 在 我 再次 , 和 一个 看 的 安静的 , 严重 惊喜 ,

她再次看向我，脸上带着平静而严肃的惊讶神情。

[ðæt] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [pʌ; əv][ə; eɪ] [rɪˈbjuːk] , [ˈweðə(r)] [ɪnˈtendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɔː(r)][nɒt] .

that had the effect of a rebuke , whether intended for such or not .

那 有 这 影响 的 一个 训斥 , 无论 故意的 为了 这样的 或者 不是 .

无论是否出于责备的目的，都起到了责备的作用。

" [ðen] [juː; jʊ][wʊənt] [teɪk] [ðə; ðɪ] [bʊk] ?

" Then you won't take the book ?

" 然后 你 惯于 拿 这 书 ?

“那你就不打算拿这本书了吗？ ”

" [aɪ] [ɑːskt] , [mɔː(r)][ˈmaɪldli][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [jet] [ˈspəʊkən] .

" I asked , more mildly than I had yet spoken .

" 我 问 , 更多的 轻微地 比 我 有 然而 说 .

我问道，语气比我之前说话时要温和得多。

" [aɪ] [wɪl] [ˈɡlædli] [teɪk] [aɪ ˈtiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][,em ˈiː] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] .

" I will gladly take it , if you will let me pay for it .

" 我 将要 乐意 拿 它 , 如果 你 将要 让 我 支付 为了 它 .

“如果你允许我付钱，我很乐意接受。”

" [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ][ɪɡˈzækt] [praɪs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɒst][pʌ; əv][ðə; ðɪ] [ˈkæərɪdʒ] [bɪˈsaɪdʒ] ,

" I told her the exact price , and the cost of the carriage besides ,

" 我 讲述 她 这 精确的 价格 , 和 这 成本 的 这 运输 除了 ,

“我告诉了她确切的价格，以及马车的费用。”

[ɪn][æz; əz][kɑːm][ə; eɪ] [təʊn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [kəˈmɑːnd] — [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][fækt] ,

in as calm a tone as I could command — for , in fact ,

在 作为 冷静的 一个 语气 作为 我 可以 命令 — 为了 , 在 事实 ,

我尽可能用平静的语气说道——事实上，

[aɪ][wʊz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [wiːp] [wɪð] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd][vekˈseɪʃ(ə)n] .

I was ready to weep with disappointment and vexation .

我 曾是 准备好 到 哭泣 和 失望 和 烦恼 .

我失望又恼怒，几乎要哭出来了。

[ʃiː; ʃɪ] [prəˈdjuːst] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] , [ænd; ənd] [ˈkuːlɪ] [ˈkaʊntɪd] [aʊt][ðə; ðɪ] [ˈmʌni] ,

She produced her purse , and coolly counted out the money ,

她 生产 她 钱包 , 和 冷静地 计数 出去 这 钱 ,

她掏出钱包，冷静地数了数钱。

[bʌt; bət] [ˈhezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [pʊt][,aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ˈmaɪ][hænd] .

but hesitated to put it into my hand .

但 犹豫了一下 到 放 它 进入 我的 手 .

但他犹豫着不敢把它放到我手里。

[ə'tentɪvli] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [em 'i:] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['su:ðɪŋ] ['sɒftnəs] , [ʃi:; ʃɪ] [əb'zɜ:vð] , — “ [ju:; jʊ] **Attentively regarding me , in a tone of soothing softness , she observed , — “ You**
认真地 关于 我 , 在 一个 语气 的 舒缓 柔软 , 她 观察到 , — “ 你
[θɪŋk] [jɔ:'self] [ɪn'sʌlt] ,
think yourself insulted ,
思考 你自己 受辱 ,

她专注地看着我，用一种温柔舒缓的语气说道：“你觉得自己受到了侮辱吗？”

[ˈmɪstə(r)] [ˈmɑ:kəm] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kɒd; kəd] [meɪk] [ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] [ðæt] — [ðæt] [aɪ] — “
Mr Markham — I wish I could make you understand that — that I — “
先生 马卡姆 — 我 希望 我 可以 制作 你 理解 那 — 那 我 — “
马克汉姆先生——我真希望我能让您明白——我——”

“ [aɪ][du:; də] [ʌndə'stænd] [ju:; jʊ] , [ˈpɜ:fɪktli] , “ [aɪ] [sed] .
“ I do understand you , perfectly , “ I said .
“ 我 做 理解 你 , 完美 , “ 我 说 .
“我完全理解你,”我说。

“ [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [æk'sept] [ðæt] [ˈtraɪf(ə)] [frɒm; frəm][em 'i:] [naʊ] ,
“ You think that if you were to accept that trifle from me now ,
“ 你 思考 那 如果 你 是 到 接受 那 琐事 从 我 现在 ,
“你觉得自己如果你现在接受我给的这点小东西，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'zju:m] [ə'pɒn] [aɪ 'ti:][hɪər'ɑ:ftə(r)] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] :
I should presume upon it hereafter ; but you are mistaken :
我 应该 怙 之上 它 此后 ; 但 你 是 错误 :
我以后应该会相信这一点；但你错了：

— [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈəʊnli][ə'blaɪdʒ][em 'i:][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] , [brɪ'li:v] [em 'i:] ,
— if you will only oblige me by taking it , believe me ,
— 如果 你 将要 仅有的 必须 我 经过 采取 它 , 相信 我 ,
如果你能答应我收下它，请相信我。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [bɪld] [nəʊ] [həʊps] [ə'pɒn] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][kən'sɪdə(r)] [ðɪs] [nəʊ] [ˈprezɪdənt] [fɔ:(r); fə(r)][ˈfju:tʃə(r)]
I shall build no hopes upon it , and consider this no precedent for future
我 将 建造 不 希望 之上 它 , 和 考虑 这 不 先例 为了 未来
[ˈfeɪvəz] :
favours :
恩惠 :

我不会对此抱有任何希望，也不会将此视为未来施以援手的先例：

— [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [ˈnɒns(ə)ns] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˈpɒtɪŋ] [jɔ:'self] [ʌndə(r)] [ɑ:blɪ'geɪnɪz] [tu:; tə][em 'i:]
— and it is nonsense to talk about putting yourself under obligations to me
— 和 它 是 废话 到 讲话 关于 推杆 你自己 在下面 义务 到 我
[wen] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ðə; ðɪ][ɒblɪ'geɪ](ə)n][ɪz] [ɪn'taɪəli] [ɒn][maɪ] [saɪd] ,
when you must know that in such a case the obligation is entirely on my side ,
什么时候 你 必须 知道 那 在 这样的 一个 案件 这 义务 是 完全 在 我的 边 ,
——你明明知道在这种情况下义务完全在我这边，却还说要让自己对我负有义务，这简直是无稽之谈。

— [ðə; ðɪ][ˈfeɪvə(r)] [ɒn] [jɔ:z] . “
— the favour on yours . “
— 这 偏爱 在 你的 : “
——这都是你的恩惠。”

“ [wel] , [ðen] , [aɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][æɪ; ət][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:d] , “ [ʃi:; ʃɪ] [ˈɑ:nsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ][məʊst][æn'dʒelɪk]
“ Well , then , I'll take you at your word , “ she answered , with a most angelic
“ 出色地 , 然后 , 患病的 拿 你 在 你的 单词 , “ 她 回答 , 和 一个 最多 天使般的
[smɑɪl] ,
smile ,
微笑 ,

“好吧，那我就相信你的话了。”她回答道，脸上带着天使般的微笑。

[rɪˈtʃːnɪŋ] [ðə; ði] [ˈəʊdiəs] [ˈmʌni] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] — “ [bʌt; bət] [rɪˈmembə(r)] ! ”
returning the odious money to her purse — “ but remember ! ”
返回 这 令人厌恶的 钱 到 她 钱包 — “ 但 记住 ！ ”

她把那笔令人厌恶的钱放回钱包——“但是记住！ ”

“ [ai] [wɪl] [rɪˈmembə(r)] — [wɒt] [ai][hæv; həv] [sed] ；
“ **I will remember — what I have said ；**
” 我 将要 记住 — 什么 我 有 说 ；

“我会记住我说过的话；

— [bʌt; bət][duː; də][nɒt] [juː; jʊ] [ˈpʌnɪʃ] [maɪ] [prɪˈzʌmp](ə)n] [baɪ] [wɪðˈdrɔːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfrendʃɪp]
— but do not you punish my presumption by withdrawing your friendship
— 但 做 不是 你 惩治 我的 假定 经过 撤退 你的 友谊
[ɪnˈtaɪəli] [frɒm; frəm][,em ˈiː] ,
entirely from me ,
完全 从 我 ,

但是，请不要因为我的冒昧而彻底断绝与我的友谊。

— [ɔː(r)][ɪkˈspekt][,em ˈiː][tuː; tə] [əˈtəʊn] [fɔː(r); fə(r)][,ai ˈtiː][baɪ] [ˈbiːɪŋ] [mɔː(r)] [ˈdɪstənt] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔː(r)] ,
— or expect me to atone for it by being more distant than before ,
— 或者 预计 我 到 赎罪 为了 它 经过 存在 更多的 遥远 比 前 ,
——或者指望我通过比以前更加疏远你来弥补过错，

” [sed] [ai] , [ɪkˈstendɪŋ] [maɪ][hænd][tuː; tə] [teɪk] [liːv] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [tuː] [mʌt] [ɪkˈsaɪtɪd] [tuː; tə]
” **said I , extending my hand to take leave , for I was too much excited to**
” 说 我 , 扩展 我的 手 到 拿 离开 , 为了 我 曾是 也 很多 兴奋的 到
[rɪˈmeɪn] .
remain .
保持 .

“我说着，伸出手告辞，因为我太激动了，无法继续待下去。”

“ [wel] , [ðen] ! [let] [juː ˈes][biː; bi][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , ” [rɪˈplaɪd] [ʃiː; ʃi] , [ˈfræŋkli] [ˈpleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
” **Well , then ! let us be as we were , “ replied she , frankly placing her**
” 出色地 , 然后 ! 让 我们 是 作为 我们 是 , ” 回复 她 , 坦率地说 放置 她
[hænd][ɪn] [maɪn] ;
hand in mine ;
手 在 矿 ;

“那么，就让我们像以前一样吧，”她坦率地回答道，并将她的手放在我的手上；

[ænd; ənd] [waɪl] [ai] [held] [,ai ˈtiː][ðeə(r)] ,
and while I held it there ,
和 尽管 我 握住 它 那里 ,

我把它放在那里的时候，

[ai][hæd; həd] [mʌt] [ˈdɪfɪkəlti] [tuː; tə] [rɪˈfreɪn] [frɒm; frəm] [ˈpresɪŋ] [,ai ˈtiː][tuː; tə][maɪ][lɪps] ;
I had much difficulty to refrain from pressing it to my lips ;
我 有 很多 困难 到 避免 从 紧迫 它 到 我的 嘴唇 ;

我费了好大劲才克制住自己，没有把它贴到嘴唇上；

— [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][suːɪˈsaɪd(ə)l] [ˈmædnəs] : [ai][hæd; həd] [biːn] [bəʊld] [ˈɪnʌf] [ɔːlˈredi] ,
— but that would be suicidal madness : I had been bold enough already ,
— 但 那 会 是 有自杀倾向 疯狂 : 我 有 到过 大胆的 足够的 已经 ,
——但那样做无异于自杀：我已经足够大胆了，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈpremətʃə(r)] [ˈɒfəɪŋ] [hæd; həd] [wel] - [naɪ] [ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [deθ] - [bləʊ] [tuː; tə][maɪ]
and this premature offering had well - nigh given the death - blow to my
和 这 过早 提供 有 出色地 - 夜 给定 这 死亡 - 吹 到 我的
[həʊps] .
hopes .
希望 .

而这次过早的献祭几乎彻底粉碎了我的希望。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [æn; ən][ˈædʒɪteɪtɪd] , [ˈbɜːnɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd][breɪn] [ðæt][aɪ] [ˈhʌrɪd] [ˈhəʊmwədz] ,
It was with an agitated , burning heart and brain that I hurried homewards ,
它 曾是 和 一个 激动 , 燃烧 心 和 脑 那 我 慌忙 回家 ,
我心绪烦乱, 焦躁不安, 匆匆赶回家。

[rɪˈɡɑːdləs] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈskɔːtɪŋ] [ˈnuːndeɪ] [sʌn] — [fəˈgetfl] [ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][aɪ]
regardless of that scorching noonday sun — forgetful of everything but her I
不管 的 那 灼热 午 太阳 — 健忘 的 一切 但 她 我
[hæd; həd][dʒʌst] [left] — [rɪˈɡretɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ɪmˌpenɪtrəˈbɪləti] ,
had just left — regretting nothing but her impenetrability ,
有 只是 左边 — 后悔 没有什么 但 她 不可穿透性 ,
尽管正午的烈日炙烤着我——我忘却了一切, 心中只有她——我离开时, 唯一后悔的就是她那难以接近的性格。

[ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [prɪˈsɪpɪtənsɪ] [ænd; ənd] [wɒnt] [ɒv; əv] [tækt] — [ˈfɪrɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]
and my own precipitancy and want of tact — fearing nothing but her
和 我的 自己的 慌张 和 想 的 策略 — 害怕 没有什么 但 她
[ˈheɪtfl] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ,
hateful resolution ,
可恶 解决 ,
而我自己的鲁莽和缺乏分寸——除了她那令人憎恶的决心之外, 我什么都不怕。

[ænd; ənd][maɪ] [ˌɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] [əʊvəˈkʌm] [aɪˈtiː] — [ˈhəʊpɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] — [bʌt; bət][hɜːlt] ,
and my inability to overcome it — hoping nothing — but halt ,
和 我的 无力 到 克服 它 — 希望 没有什么 — 但 停止 ,
而我却无力克服它——一无所获——只能停滞不前。

— [aɪ] [wɪl] [nɒt] [bɔː(r)][juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] [kənˈflɪktɪŋ] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] — [maɪ] [ˈsɪəriəs] [ˌkɒdʒɪˈteɪʃən]]
— I will not bore you with my conflicting hopes and fears — my serious cogitations
— 我 将要 不是 钻孔 你 和 我的 冲突 希望 和 恐惧 — 我的 严肃的 思考
[ænd; ənd] [ˌriˈzɒlv] .
and resolves .
和 解决 .
——我不会用我矛盾的希望和恐惧, 以及我严肃的思考和决心来烦扰你。

[ˈtʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ðəʊ] [maɪ] [əˈfekʃən] [maɪt] [naʊ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfeəli] [wiːn] [frɒm; frəm][ɪˈlaɪzə] [ˈmɪlˌwɔːrd]
Though my affections might now be said to be fairly weaned from Eliza Millward
尽管 我的 情感 可能 现在 是 说 到 是 相当 断奶 从 伊丽莎 米尔沃德
,
.
,
虽然可以说我对伊丽莎·米尔沃德的感情已经相当淡漠了,

[aɪ][dɪd] [nɒt] [jet] [ɪnˈtaɪəli] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [maɪ] [ˈvɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈvɪkərɪdʒ] , [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][aɪ] [ˈwɒntɪd] ,
I did not yet entirely relinquish my visits to the vicarage , because I wanted ,
我 做过 不是 然而 完全 放弃 我的 访问 到 这 牧师住宅 , 因为 我 通缉 ,
我还没有完全放弃去牧师住宅的探访, 因为我想要.....

[æz; əz][aɪˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ˈiːzi] ; [wɪˈðəʊt] [ˈreɪzɪŋ] [mʌt] [ˈsɒrəʊ] , [ɔː(r)]
as it were , to let her down easy ; without raising much sorrow , or
作为 它 是 , 到 让 她 向下 简单的 ; 没有 提高 很多 悲哀 , 或者
[ɪnˈkɜːrɪŋ] [mʌt] [rɪˈzentmənt] ,
incurring much resentment ,
产生 很多 怨恨 ,
仿佛是为了委婉地让她失望; 不引起太多悲伤, 也不招致太多怨恨。

— [ɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self][ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ; [ænd; ənd] [br'saɪdʒ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['həʊlɪ] **— or making myself the talk of the parish ; and besides , if I had wholly**
— 或者 制作 我 这 讲话 的 这 教区 ; 和 除了 , 如果 我 有 完全
[kept] [ə'weɪ] , **kept away ,**
保留 离开 ,
——或者让自己成为教区里的谈资; 而且, 如果我一直都远离那里,

[ðə; ði]['vɪkə(r)] , [huː] [lʊkt] [ə'pɒn][maɪ]['vɪzɪts][æz; əz] [peɪd] ['tʃɪːfli] , [ɪf] [nɒt] [ɪn'taɪəli] , **the vicar , who looked upon my visits as paid chiefly , if not entirely ,**
这 牧师 , WHO 看起来 之上 我的 访问 作为 有薪酬的 主要 , 如果 不是 完全 ,
那位牧师认为我的来访主要是出于付费目的, 即便不是全部,
[tuː; tə] [hɪm'self] , [wʊd] [hæv; həv] [felt] [hɪm'self] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] [nɪ'glekt] . **to himself , would have felt himself decidedly affronted by the neglect .**
到 他自己 , 会 有 毛毡 他自己 绝对地 受辱 经过 这 忽视 .
他自己会觉得这种冷落让他感到非常受辱。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [kɔːld] [ðeə(r)][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][maɪ] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['greɪəm] , **But when I called there the day after my interview with Mrs . Graham ,**
但 什么时候 我 称为 那里 这 天 后 我的 面试 和 太太 . 格雷厄姆 ,
但是, 在我采访格雷厄姆夫人后的第二天打电话过去时,

[hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][frɒm; frəm] [həʊm] — [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [səʊ] [ə'griːəb(ə)] **he happened to be from home — a circumstance by no means so agreeable**
他 发生 到 是 从 家 — 一个 环境 经过 不 方法 所以 同意
[tuː; tə][em 'iː] [naʊ] [æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɒn]['fɔːmə(r)] [ə'keɪzɪnz] . **to me now as it had been on former occasions .**
到 我 现在 作为 它 有 到过 在 以前的 场合 .
他恰好是本地人——这种情况现在对我来说远不如以前那么令人愉快了。

[mɪs] ['mɪl,wɔːrd] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , **Miss Millward was there , it is true , but she , of course ,**
错过 米尔沃德 曾是 那里 , 它 是 真的 , 但 她 , 的 课程 ,
米尔沃德小姐当时确实在场, 但她当然.....

[wʊd] [biː; bi]['lɪt(ə)l][ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [nɒn'entəti] . **would be little better than a nonentity .**
会 是 小的 更好的 比 一个 非实体 .
简直跟无足轻重的人没什么两样。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ]['vɪzɪt][ə; eɪ] [ɔːt] [wʌn] , **However , I resolved to make my visit a short one ,**
然而 , 我 已解决 到 制作 我的 访问 一个 短的 — ,
然而, 我决定缩短我的访问时间。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ɪ'laɪzə][ɪn][ə; eɪ] ['brʌðəli] , ['frendli] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] , **and to talk to Eliza in a brotherly , friendly sort of way ,**
和 到 讲话 到 伊丽莎 在 一个 兄弟般的 , 友好的 种类 的 方式 ,
用兄弟般友好的方式和伊莱扎交谈,

[sʌtʃ] [æz; əz]['aʊə(r)] [lɒŋ] [ə'kweɪntəns] [maɪt] ['wɒrənt] [em 'iː][ɪn] [ə'sjuːmɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [aɪ] **such as our long acquaintance might warrant me in assuming , and which , I**
这样的 作为 我们的 长的 熟人 可能 保证 我 在 假设 , 和 哪个 , 我
[θɔːt] , **thought ,**
想法 ,
例如, 基于我们多年的相识, 我有理由这样假设, 而且, 我想,

[kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [gɪv] [ə'fens] [nɔː(r)] [sɜːv] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [fɔːls] [həʊps] . **could neither give offence nor serve to encourage false hopes .**
可以 两者都不 给 罪行 也不 服务 到 鼓励 错误的 希望 .
既不能冒犯他人, 也不能助长不切实际的希望。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈnevə(r)][maɪ] [ˈkʌstəm] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪəm] [aɪðə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)]
It was never my custom to talk about Mrs . Graham either to her or
它 曾是 绝不 我的 风俗 到 讲话 关于 太太 . 格雷厄姆 任何一个 到 她 或者
[eni] [wʌn] [els] ;
any one else ;
任何 一 别的 ;

我从来没有跟格雷厄姆夫人或其他人谈论过她；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ˈsiːtɪd] [θriː] [ˈmɪnɪts] [brɪˈfʊː(r)] [ʃiː; ʃɪ] [brɔːt] [ðæt] [ˈleɪdi][ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ]
but I had not been seated three minutes before she brought that lady on to the
但 我 有 不是 到过 坐着 三 分钟 前 她 带来 那 女士 在 到 这
[ˈkɑːpɪt] [hɜːˈself] [ɪn][ə; eɪ][ˈrɑːðə(r)] [rɪˈmɑːkəb(ə)] [ˈmænə(r)] .
carpet herself in a rather remarkable manner .
地毯 她自己 在 一个 相当 卓越 方式 .

但我刚坐下不到三分钟，她就以一种相当特别的方式亲自把那位女士带到了地毯上。

“ [əʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɑːkəm] ! ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒkt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [vɔɪs] [səbˈdjuːd]
“ Oh , Mr . Markham ! ” said she , with a shocked expression and voice subdued
“ 哦 , 先生 . 马卡姆 ! ” 说 她 , 和 一个 震惊 表达 和 嗓音 低沉的
[ˈɔːlməʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] ,
almost to a whisper ,
几乎 到 一个 耳语 ,

“哦，马克汉姆先生！”她惊愕地说道，声音低得几乎听不见。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪːz] [ˈʃɒkɪŋ] [rɪˈpɔːts] [əˈbaʊt] [ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪəm] ?
“ what do you think of these shocking reports about Mrs . Graham ?
“ 什么 做 你 思考 的 这些 令人震惊 报告 关于 太太 . 格雷厄姆 ?

“你对有关格雷厄姆夫人的这些令人震惊的报道有什么看法？”

— [kæn; kən][juː; jʊ] [ɪnˈkʌrɪdʒ] [juːˈes][tuː; tə] [dɪsbɪˈliːv] [ðem; ðəm] ? ”
— can you encourage us to disbelieve them ? ”
— 能 你 鼓励 我们 到 怀疑 他们 ? ”

——你能劝我们不要相信他们吗？

“ [wɒt] [rɪˈpɔːts] ? ”
“ What reports ? ”
“ 什么 报告 ? ”

“什么报告？”

“ [ɑː] , [naʊ] !
“ Ah , now !
“ 啊 , 现在 !

“啊，现在！

[juː; jʊ] [nəʊ] !
you know !
你 知道 !

你知道！

“ [ʃiː; ʃɪ][ˈslaɪlɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃɒk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
“ she slily smiled and shook her head .
“ 她 狡猾地 微笑 和 摇晃 她 头 .

她狡黠地一笑，摇了摇头。

“ [aɪ] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
“ I know nothing about them .
“ 我 知道 没有什么 关于 他们 .

我对他们一无所知。

[wɒt] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [ɪˈlaɪzə] ? ”
What in the world do you mean , Eliza ? ”
什么 在 这 世界 做 你 意思是 , 伊丽莎 ? ”

伊莱扎，你到底是什么意思？

“ [əʊ] , [dʊʊnt][ɑ:sk][em 'i:] ！ — [ai][kænt] [ɪk'spleɪn][,aɪ 'ti:] .

“ **Oh , don't ask me ！ — I can't explain it .**
“ 哦 , 不 问 我 ！ — 我 不能 解释 它 .

“哦，别问我！ ——我解释不了。”

“ [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][ˈkæmbɪɪk] [ˈhæŋkətʃɪf] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ˈbju:tɪfaɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [di:p]
“ **She took up the cambric handkerchief which she had been beautifying with a deep**
“ 她 采取 向上 这 麻纱 手帕 哪个 她 有 到过 美化 和 一个 深的
[leɪs] [ˈbɔ:də(r)] ,
lace border ,
蕾丝 边界 ,

她拿起那条细棉布手帕，她正用精致的蕾丝花边装饰着它。

[ænd; ænd][brɪ'gæŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈveri] [ˈbɪzi] .

and began to be very busy .
和 开始 到 是 非常 忙碌的 .

然后就开始变得非常忙碌。

“ [wɒt] [ɪz][,aɪ 'ti:] , [mɪs] [ˈmɪlˌwɔ:rd] ?

“ **What is it , Miss Millward ?**
“ 什么 是 它 , 错过 米尔沃德 ?

“米尔沃德小姐，什么事？”

[wɒt] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [mi:n] ? “ [sed] [aɪ] , [əˈpi:lɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] ,
what does she mean ? “ said I , appealing to her sister ,
什么 做 她 意思是 ? “ 说 我 , 上诉 到 她 姐姐 ,

“她是什么意思？”我问她姐姐。

[hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [əbˈzɔ:bd] [ɪn][ðə; ði] [ˈhemɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] , [kɔ:s] [ʃi:t] .
who seemed to be absorbed in the hemming of a large , coarse sheet .
WHO 似乎 到 是 吸收 在 这 缝边 的 一个 大的 , 粗 床单 .

他似乎全神贯注地缝制着一块又大又粗糙的布料。

“ [aɪ][dʊʊnt] [nəʊ] , “ [rɪˈplaɪd] [ʃi:; ʃi] .

“ **I don't know , “ replied she .**
“ 我 不 知道 , “ 回复 她 .

“我不知道，”她回答说。

“ [sʌm; səm][ˈaɪd(ə)][ˈslɑ:ndə(r)] [ˈsʌmbədi] [hæz; həz] [bi:n] [ɪnˈventɪŋ] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
“ **Some idle slander somebody has been inventing , I suppose .**
“ 一些 闲置的 诽谤 某人 有 到过 发明 , 我 认为 .

“我猜这是有人编造的无端诽谤。”

[aɪ][ˈnevə(r)] [hɜ:d] [,aɪ 'ti:] [tɪl] [rɪˈlaɪzə][təʊld][em 'i:][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [deɪ] ,
I never heard it till Eliza told me the other day ,
我 绝不 听到 它 直到 伊丽莎 讲述 我 这 其他 天 ,

我之前从没听说过，直到前几天伊莱扎告诉我。

— [bʌt; bət] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [dɪn] [,aɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [ɪəz] ,
— **but if all the parish dinned it in my ears ,**
— 但 如果全部 这 教区 晚餐 它 在 我的 耳朵 ,

——但如果整个教区的人都把这话塞进我的耳朵里，

[aɪ] [ˈʃʊdnt] [brɪˈli:v] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] — [aɪ] [nəʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪəm] [tu:] [wel] ！ “
I shouldn't believe a word of it — I know Mrs . Graham too well ！ ”
我 不应该 相信 一个 单词 的 它 — 我 知道 太太 . 格雷厄姆 也 出色地 ！ ”

我一个字都不该信——我太了解格雷厄姆太太了！

“ [kwaɪt] [raɪt] , [mɪs] [ˈmɪlˌwɔ:rd] ！ — [ænd; ænd][səʊ][du:; də][aɪ] — [wɒtˈevə(r)] [,aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] . “
“ **Quite right , Miss Millward ！ — and so do I — whatever it may be . ”**
“ 相当 正确的 , 错过 米尔沃德 ！ — 和 所以 做 我 — 任何 它 可能 是 . ”

“说得对，米尔沃德小姐！ ——我也是——不管是什么。”

“ [wel] , ” [əb'zɜ:vɪd] [ɪ'laɪzə] , [wɪð] [ə; eɪ][ɪ'dʒent(ə)] [saɪ] ,
“ **Well** , ” **observed Eliza** , **with a gentle sigh** ,
“ 出色地 , ” 观察到 伊丽莎 , 和 一个 温和的 叹 ,
“ 嗯 , ”伊莱扎轻轻叹了口气说道。

“ [ɪts] [wel] [tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfɪtəb(ə)] [ə'ʃʊərəns] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɜ:θ] [ɒv; əv] [ðəʊz]
“ **it's well to have such a comfortable assurance regarding the worth of those**
“ 它是出色地 到 有 这样的 一个 舒服的 保证 关于 这 值得 的 那些
[wi:; wi] [lʌv] .
we love .
我们 爱 .

“能够对我们所爱之人的价值有如此令人安心的确信，真是太好了。”

[aɪ][əʊnli] [wɪ] [ju:; jʊ] [meɪ] [nɒt][faɪnd][jɔ:(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] [mɪs'pleɪst] .
I only wish you may not find your confidence misplaced .
我 仅有的 希望 你 可能 不是 寻找 你的 信心 放错地方了 .
我只希望你不要错付你的自信。

“ [ænd; ænd][fi:; fi] [reɪzɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,
“ **And she raised her face** ,
“ 和 她 提高 她 脸 ,
她抬起头来，

[ænd; ænd] [geɪv] [em 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['sɒrəʊfl] ['tendənəs] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] ['meltɪd] [maɪ]
and gave me such a look of sorrowful tenderness as might have melted my
和 给予 我 这样的 一个 看 的 悲伤 压痛 作为 可能 有 融化 我的
[hɑ:t] ,
heart ,
心 ,

她用一种悲伤而温柔的眼神看着我，那眼神几乎融化了我的心。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðəʊz] [aɪz] [ðeə(r)] [lə:k] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd] [nɒt] [laɪk] ;
but within those eyes there lurked a something that I did not like ;
但 之内 那些 眼睛 那里 潜伏 一个 某物 那 我 做过 不是 喜欢 ;
但在那双眼睛里，却隐藏着我不喜欢的东西；

[ænd; ænd][aɪ] [w'ʌndəd] [haʊ] [aɪ][ɪ'veə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [əd'maɪəd] [ðem; ðəm] — [hɜ:(r); hə(r)] [sɪstərz]
and I wondered how I ever could have admired them — her sister's
和 我 想知道 如何 我 曾经 可以 有 钦佩 他们 — 她 姐妹
['bɒnɪst] [feɪs] [ænd; ænd] [smɔ:l] [greɪ] ['ɒptɪks] [ə'prɪəd] [fɑ:(r)][mɔ:(r)] [ə'gri:əb(ə)] .
honest face and small grey optics appeared far more agreeable .
诚实的 脸 和 小的 灰色的 光学 出现 远的 更多的 同意 .

我不禁纳闷，我怎么会欣赏她们呢——她妹妹诚实的脸庞和灰色的小眼睛看起来要讨人喜欢得多。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['tempə(r)] [wɪð] [ɪ'laɪzə][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
But I was out of temper with Eliza at that moment for her
但 我 曾是 出去 的 脾气 和 伊丽莎 在 那 片刻 为了 她
[ɪn,sɪnju'eɪʃən] [ə'genst] ['mɪsɪz] . ['greɪəm] ,
insinuations against Mrs . Graham ,
暗示 反对 太太 . 格雷厄姆 ,

但当时我因为伊丽莎对格雷厄姆太太的影射而生气。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [fɔ:ls] , [aɪ][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)n] , ['weðə(r)] [fi:; fi] [nju:] [aɪ'ti:][ɔ:(r)][nɒt] .
which were false , I was certain , whether she knew it or not .
哪个 是 错误的 , 我 曾是 肯定 , 无论 她 知道 它 或者 不是 .
我确信这些都是假的，无论她是否知情。

[aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] , [ˈhʌʊˈevə(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)] [ɒn]
I said nothing more on the subject , however , at the time , and but little on
我 说 没有什么 更多的 在 这 主题 , 然而 , 在 这 时间 , 和 但 小的 在
[ˈeni] [ˈʌðə(r)] ;
any other ;
任何 其他 ;

然而，当时我没有再就此事发表任何评论，对其他任何事情也鲜有提及；

[fɔː(r); fə(r)] , [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [wel] [rɪˈkʌvə(r)] [maɪ] [ekwəˈnɪməti] , [aɪ] [ˈprez(ə)ntli] [rəʊz] [ænd; ənd] [tʊk]
for , finding I could not well recover my equanimity , I presently rose and took
为了 , 寻找 我 可以 不是 出色地 恢复 我的 平静 , 我 目前 玫瑰 和 采取
[li:v] ,
leave ,
离开 ,

因为我发现自己无法平静下来，于是便起身告辞了。

[ɪkˈskjuːzɪŋ] [maɪˈself] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] [æt; ət] [ðə; ði] [fa:m] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fa:m] [aɪ]
excusing myself under the plea of business at the farm ; and to the farm I
借口 我 在下面 这 恳求 的 商业 在 这 农场 ; 和 到 这 农场 我
[went] ,
went ,
去 ,

我以农场有事为由推辞，然后去了农场。

[nɒt] [ˈtrʌb(ə)lɪŋ] [maɪ] [maɪnd] [wʌn] [wɪt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpɒsəb(ə)l] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪːz] [mɪˈstəriəs] [rɪˈpɔːts] ,
not troubling my mind one whit about the possible truth of these mysterious reports ,
不是 令人不安的 我的 头脑 一 白色 关于 这 可能的 真相 的 这些 神秘 报告 ,
我丝毫没有去纠结这些神秘报道的真假。

[bʌt; bət] [ˈəʊnli] [ˈwʌndərɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [baɪ] [hu:m] [əˈrɪdʒɪneɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɒn] [wɒt]
but only wondering what they were , by whom originated , and on what
但 仅有的 好奇 什么 他们 是 , 经过 谁 起源于 , 和 在 什么
[faʊnˈdeɪʃ(ə)nz] [reɪzd] ,
foundations raised ,
基础 提高 ,

但只想知道它们是什么，由谁创立，以及建立在什么基础上的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [məʊst] [ɪˈfektʃuəli] [biː; bi] [ˈsaɪlənst] [ɔː(r)] [dɪsˈpru:v] .
and how they could the most effectually be silenced or disproved .
和 如何 他们 可以 这 最多 有效地 是 沉默 或者 已被驳斥 .
以及如何才能最有效地让他们噤声或驳斥他们的观点。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [wiː; wi] [hæd; həd] [əˈnʌðə(r)] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈkwaiət] [ˈlɪt(ə)] [ˈpɑːtiz] ,
A few days after this we had another of our quiet little parties ,
一个 很少 天 后 这 我们 有 其他 的 我们的 安静的 小的 各方 ,
几天后，我们又举行了一次小型聚会。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv] [ˈfrendz] [ænd; ənd] [ˈneɪbɜːrɪz] [hæd; həd] [biːn] [ɪnˈvaɪtɪd] ,
to which the usual company of friends and neighbours had been invited ,
到 哪个 这 通常 公司 的 朋友们 和 邻居 有 到过 受邀 ,
这次聚会邀请了往常一样前来参加的朋友和邻居们。

[ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈnʌmbə(r)] .
and Mrs . Graham among the number .
和 太太 ; 格雷厄姆 之中 这 数字 .
格雷厄姆夫人也在其中。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [naʊ] [ˈæbsənt] [hɜː'self] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][pliː] [ɒv; əv] [daːk] [iː'vniŋz] [ɔː(r)] [ɪn'klemənt]
She could not now absent herself under the plea of dark evenings or inclement
她 可以 不是 现在 缺席的 她自己 在下面 这 恳求 的 黑暗的 晚上 或者 恶劣天气
[ˈweðə(r)] ,
weather ,
天气 ,

她现在不能再以天黑或天气恶劣为由擅离职守了。

[ænd; ənd] , [ˈɡreɪtli] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'liːf] , [ʃiː, ʃi] [keɪm] .
and , greatly to my relief , she came .
和 , 非常 到 我的 宽慰 , 她 来了 .

令我大为欣慰的是，她来了。

[wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][æŋ; ən][ɪn'tɒlərəb(ə)l][bɔː(r)] ;
Without her I should have found the whole affair an intolerable bore ;
没有 她 我 应该 有 成立 这 所有的 事务 一个 无法容忍 钻孔 ;
如果没有她，我会觉得整件事无聊透顶；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈməʊmənt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] [brɔːt] [njuː] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
but the moment of her arrival brought new life to the house ,
但 这 片刻 的 她 到达 带来 新的 生活 到 这 房子 ,
但她的到来给这栋房子带来了新的活力。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [maɪt] [nɒt] [nɪ'ɡlekt] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ɡests] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
and though I might not neglect the other guests for her ,
和 尽管 我 可能 不是 忽视 这 其他 客人 为了 她 ,
虽然我可能不会为了她而冷落其他客人，

[ɔː(r)][ɪk'spekt][tuː; tə] [ɪn'ɡrəʊs] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ'self]
or expect to engross much of her attention and conversation to myself
或者 预计 到 独占 很多 的 她 注意力 和 对话 到 我
[ə'ləʊn] ,
alone ,
独自的 ,

或者期待能独占她的大部分注意力，和她谈论我的话题。

[aɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [æŋ; ən] [iː'vniŋ] [ɒv; əv][nəʊ] [ˈkɒmən] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
I anticipated an evening of no common enjoyment .
我 预期 一个 晚上 的 不 常见的 享受 .
我预料今晚不会有任何令人愉快的事情发生。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈlɒrəns] [keɪm] [tuː] .
Mr . Lawrence came too .
先生 : 劳伦斯 来了 也 .

劳伦斯先生也来了。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ə'raɪv] [tɪl] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [rest] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] .
He did not arrive till some time after the rest were assembled .
他 做过 不是 到达 直到 一些 时间 后 这 休息 是 组装 .
他是在其他人集合完毕后过了一段时间才到的。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈkjʊəriəs][tuː; tə] [siː] [həʊ] [hiː; hi] [wʊd] [kəm'pɔːt] [hɪm'self] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪəm] .
I was curious to see how he would comport himself to Mrs . Graham .
我 曾是 好奇的 到 看 如何 他 会 康波特 他自己 到 太太 : 格雷厄姆 .
我很好奇他会如何对待格雷厄姆太太。

[ə; eɪ] [slaɪt] [baʊ; bæʊ][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɒn][hɪz; ɪz] [ˈentrəns] ;
A slight bow was all that passed between them on his entrance ;
一个 轻微 弓 曾是 全部 那 通过了 之间 他们 在 他的 入口 ;
他进来时，两人之间只是微微鞠了一躬；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pə'laɪtli] ['gri:tɪd] [ðə; ði][^ðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
and having politely greeted the other members of the company ,
和 拥有 礼貌地 问候 这 其他 成员 的 这 公司 ,
在礼貌地向公司其他成员问好之后,

[hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [kwɔɪt] [ə'lu:f] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] , [brɪ'twi:n] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]
he seated himself quite aloof from the young widow , between my mother and
他 坐着 他自己 相当 超然 从 这 年轻的 寡妇 , 之间 我的 母亲 和
[rəʊz] .
Rose .
玫瑰 .

他与那位年轻的寡妇保持着相当的距离，坐在我母亲和罗斯之间。

" [dɪd][ju:; jʊ][^evə(r)] [si:] [sʌtʃ] [ɑ:t] ? " ['wɪspəd] [rɪ'laɪzə] , [hu:] [wɒz; wəz][maɪ] ['nɪərɪst] ['herbə(r)] .
" Did you ever see such art ? " whispered Eliza , who was my nearest neighbour .
" 做过 你 曾经 看 这样的 艺术 ? " 低声说道 伊丽莎 , WHO 曾是 我的 最近的 邻居 .
"你见过这样的艺术吗? "我的邻居伊莱扎低声问道。

" [wʊd] [ju:; jʊ][nɒt] [seɪ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [^pɜ:fɪkt] ['streɪndʒə] ? "
" Would you not say they were perfect strangers ? " "
" 会 你 不是 说 他们 是 完美的 陌生人 ? "
你不觉得他们完全是陌生人吗?

" [^ɔ:lməʊst] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ðen] ? "
" Almost ; but what then ? " "
" 几乎 ; 但 什么 然后 ? "
"差不多了; 但接下来呢? "

" [wɒt] [ðen] ; [waɪ] , [ju:; jʊ][kænt] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪgnərənt] ? "
" What then ; why , you can't pretend to be ignorant ? " "
" 什么 然后 ; 为什么 , 你 不能 假装 到 是 无知 ? "
"那又怎样? 为什么你不能装作不知情呢? "

" ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [wɒt] ? " [dɪ'mɑ:nd; ^-mənd] [aɪ] , [səʊ] [^fɑ:pli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ,
" Ignorant of what ? " demanded I , so sharply that she started and replied ,
" 无知 的 什么 ? " 要求 我 , 所以 尖锐地 那 她 开始 和 回复 ,
—
—
—

"不知道什么? "我厉声问道, 语气十分尖锐, 她吓了一跳, 回答道——

" [əʊ] , [hʌʃ] ! [doʊnt] [spi:k] [səʊ] [laʊd] . "
" Oh , hush ! don't speak so loud . " "
" 哦 , 嘘 ! 不 说话 所以 大声 . "
"嘘! 别这么大声说话。"

" [wel] , [tel] [^em 'i:] [ðen] , " [aɪ] [^ɑ:nsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ][^ləʊə(r)] [təʊn] , " [wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ju:; jʊ] [mi:n] ?
" Well , tell me then , " I answered in a lower tone , " what is it you mean ? "
" 出色地 , 告诉 我 然后 , " 我 回答 在 一个 降低 语气 , " 什么 是 它 你 意思是 ? "
"那么, 告诉我,"我压低声音回答道, "你是什么意思? "

[aɪ] [heit] [rɪ'nɪgməz] . "
" I hate enigmas . " "
我 恨 谜团 . "
我讨厌谜团。

" [wel] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] [vaʊtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] — [ɪn'di:d] , [fɑ:(r)][frɒm; frəm]
" Well , you know , I don't vouch for the truth of it — indeed , far from
" 出色地 , 你 知道 , 我 不 担保 为了 这 真相 的 它 — 的确 , 远的 从
[aɪ 'ti:] — [bʌt; bət] ['hævnt] [ju:; jʊ] [hɜ:d] — ? "
" it — but haven't you heard — ? " "
它 — 但 还没有 你 听到 — ? "

"嗯, 你知道, 我并不保证这件事的真实性——事实上, 我完全不相信——但是你没听说过吗——? "

“ [aɪv] [hɜːd] [ˈnʌθɪŋ] , [ɪkˈsept] [frəm; frəm][juː; jʊ] . ”
“ **I've heard nothing , except from you .** ”
“ 我已经 听到 没有什么 , 除了 从 你 . ”

除了你之外，我什么消息都没听到。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈwɪlfəli] [def] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈeniwʌn] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ;
“ **You must be wilfully deaf then , for anyone will tell you that ;**
“ 你 必须 是 故意 聋 然后 , 为了 任何人 将要 告诉 你 那 ;
“那你一定是故意装聋作哑，因为任何人都告诉你这一点；

[bʌt; bət][ai][fæl; fəl][ˈəʊnli][ˈæŋgə(r)][juː; jʊ][baɪ] [rɪˈpiːtɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ai] [siː] ,
but I shall only anger you by repeating it , I see ,
但 我 将 仅有的 愤怒 你 经过 重复 它 , 我 看 ,
但我若再说一遍，只会惹你生气，我明白了。

[səʊ][ai][hæd; həd][ˈbetə(r)][həʊld][maɪ] [tʌŋ] .
so I had better hold my tongue .
所以 我 有 更好的 抓住 我的 舌头 .
所以我最好还是闭嘴。

“ [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)][ɪps][ænd; ənd][ˈfəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)][hændz] [brɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [æŋ; ən][eə(r)]
“ **She closed her lips and folded her hands before her , with an air**
“ 她 关闭 她 嘴唇 和 折叠 她 双手 前 她 , 和 一个 空气
[ɒv; əv] [ɪndʒəd] [miːknəs] .
of injured meekness .
的 受伤 谦逊 .

她抿紧嘴唇，双手交叠放在身前，一副受伤的顺从模样。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [wɪt] [nɒt][tuː; tə][ˈæŋgə(r)][em ˈiː] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [held] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ]
“ **If you had wished not to anger me , you should have held your tongue**
“ 如果 你 有 希望 不是 到 愤怒 我 , 你 应该 有 握住 你的 舌头
[frəm; frəm][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] ,
from the beginning ,
从 这 开始 ,

“如果你不想惹我生气，一开始就应该闭嘴。”

[ɔː(r)] [els] [ˈspəʊkən][aʊt] [ˈpleɪnli] [ænd; ənd] [ˈɒnɪstli] [ɔːl][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .
or else spoken out plainly and honestly all you had to say .
或者 别的 说 出去 显然 和 诚实地 全部 你 有 到 说 .

或者干脆坦诚地把你所有想说的话都说出来。

“ [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈsaɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ˈpəʊld] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhæŋkətʃɪf] , [rəʊz] , [ænd; ənd] [went]
“ **She turned aside her face , pulled out her handkerchief , rose , and went**
“ 她 转向 旁边 她 脸 , 拉 出去 她 手帕 , 玫瑰 , 和 去
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
to the window ,
到 这 窗户 ,

她侧过脸，掏出手帕，站起身，走到窗边。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ˈeɪdɪntli] [dɪˈzɒlvd] [ɪn] [tɪəz] .
where she stood for some time , evidently dissolved in tears .
在哪里 她 站立 为了 一些 时间 , 显然 溶解 在 眼泪 .

她站在那里好一会儿，显然已经泪流满面。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈstaʊndɪd] , [prəˈvʊkt] , [əˈfeɪmd] — [nɒt][səʊ] [mʌt] [ɒv; əv][maɪ] [ˈhɑːʃnəs] [æz; əz]
I was astounded , provoked , ashamed — not so much of my harshness as
我 曾是 震惊 , 挑衅 , 羞愧 — 不是 所以 很多 的 我的 严厉 作为
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈwiːknəs] .
for her childish weakness .
为了 她 幼稚 弱点 .

我感到震惊、愤怒和羞愧——与其说是为我的严厉，不如说是为她孩子气的软弱。

[həʊ'evə(r)] , [nəʊ][wʌn] [si:md] [tu:; tə] ['nəʊtɪs] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['ɔ:tlɪ] ['ɑ:ftə(r)][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]
However , no one seemed to notice her , and shortly after we were
然而 , 不 一 似乎 到 注意 她 , 和 不久 后 我们 是
['sʌmənd] [tu:; tə][ðə; ði] [ti:] - ['teɪb(ə)] :
summoned to the tea - table :
被召唤 到 这 茶 - 桌子 :

然而, 似乎没有人注意到她, 不久之后我们就被叫到茶桌旁:

[ɪn] [ðəʊz] [pɑ:ts] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['kʌstəməri] [tu:; tə][sɪt][tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)] [æt; ət] [ti:] - [taɪm] [ɒn] [ɔ:l]
in those parts it was customary to sit to the table at tea - time on all
在 那些 部分 它 曾是 习惯 到 坐 到 这 桌子 在 茶 - 时间 在 全部
[ə'keɪʒnz] ,
occasions ,
场合 ,

在那些地方, 无论什么场合, 人们都有在下午茶时间围坐在桌旁的习惯。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [mi:l] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi] [daɪnd] ['ɜ:li] .
and make a meal of it , for we dined early .
和 制作 一个 一顿饭 的 它 , 为了 我们 用餐 早期的 .

好好享用这顿饭吧, 因为我们吃得早。

[ɒn] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [si:t] ,
On taking my seat ,
在 采取 我的 座位 ,

我落座后,

[aɪ][hæd; həd] [rəʊz] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [em 'i:] [ænd; ənd] [æn; ən] ['empti] [tʃeə(r)][ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
I had Rose on one side of me and an empty chair on the other .
我 有 玫瑰 在 一 边 的 我 和 一个 空的 椅子 在 这 其他 .

罗斯坐在我一边, 另一边是一把空椅子。

" [meɪ] [aɪ] [sɪt] [baɪ] [ju:; jʊ] ? " [sed] [ə; eɪ] [sɒft] [vɔɪs] [æt; ət] [maɪ] ['elbəʊ] .
" May I sit by you ? " said a soft voice at my elbow .
" 可能 我 坐 经过 你 ? " 说 一个 柔软的 嗓音 在 我的 弯头 .

“我可以坐在你旁边吗?”一个柔和的声音从我耳边传来。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plai] ; [ænd; ənd] [rɪ'laɪzə] [slɪpt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['veɪkənt] [tʃeə(r)] ;
" If you like , " was the reply ; and Eliza slipped into the vacant chair ;
" 如果 你 喜欢 , " 曾是 这 回复 ; 和 伊丽莎 滑倒了 进入 这 空缺 椅子 ;

“如果你愿意的话,”对方回答道; 于是伊莱扎滑进了空着的椅子上;

[ðen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑ:f] - [sæd] , [hɑ:f] - ['pleɪf(ə)] [smaɪ] , [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , — "
then , looking up in my face with a half - sad , half - playful smile , she whispered , — "
然后 , 寻找 向上 在 我的 脸 和 一个 一半 - 伤心 , 一半 - 顽皮的 微笑 , 她 低声说道 , — "
[jʊə; jər] [səʊ] [stɜ:n] , ['ɡɪlbət] .
You're so stern , Gilbert .
你是 所以 船尾 , 吉尔伯特 .

然后, 她抬起头, 带着半悲伤半俏皮的笑容看着我的脸, 低声说: “你真严厉, 吉尔伯特。”

" [aɪ] ['hændɪd] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [ti:] [wɪð] [ə; eɪ] ['slɑ:tlɪ] [kən'temptʃuəs] [smaɪ] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ]
" I handed down her tea with a slightly contemptuous smile , and said nothing
" 我 递交 向下 她 茶 和 一个 轻微地 轻蔑的 微笑 , 和 说 没有什么
,
:
,

我带着一丝轻蔑的微笑把茶递给她, 一句话也没说。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .
for I had nothing to say .
为了 我 有 没有什么 到 说 .

因为我无话可说。

“ [wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌŋ] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] ? ” [sed] [fiː; ji] , [mɔː(r)] [ˈpleɪntɪvli] .
“ **What have I done to offend you ?** ” **said she , more plaintively .**
“ 什么 有 我 完毕 到 得罪 你 ? ” 说 她 , 更多的 哀怨地 .
“我做错了什么, 惹你生气了?”她更加哀怨地问道。

“ [ai] [wɪ] [ai] [njuː] . ”
“ **I wish I knew .** ”
“ 我 希望 我 知道 . ”
“我真希望我知道。”

“ [kʌm] , [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tiː] , [ɪ'laɪzə] , [ænd; ənd][doʊnt][biː; bi] [ˈfuːli] , ” [rɪ'spɒndɪd] [ai] ,
“ **Come , take your tea , Eliza , and don't be foolish ,** ” **responded I ,**
“ 来 , 拿 你的 茶 , 伊丽莎 , 和 不 是 愚蠢 , ” 回应 我 ,
“来, 喝茶吧, 伊莱扎, 别犯傻了,”我回答道。

[ˈhændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][ˈʊɡə(r)][ænd; ənd] [kriːm] .
handing her the sugar and cream .
处理 她 这 糖 和 奶油 .
把糖和奶油递给她。

[dʒʌst] [ðen] [ðeə(r)] [ə'rəʊz] [ə; eɪ] [slaɪt] [kə'məʊʃn] [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][em 'iː] ,
Just then there arose a slight commotion on the other side of me ,
只是 然后 那里 出现 一个 轻微 骚动 在 这 其他 边 的 我 ,
就在这时, 我身旁传来一阵轻微的骚动。

[ə'keɪznd] [baɪ] [mɪs] [ˈwɪlsənz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [nɪ'ɡəʊʃɪət] [æən; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [siːts] [wɪð] [rəʊz] .
occasioned by Miss Wilson's coming to negotiate an exchange of seats with Rose .
引发 经过 错过 威尔逊的 未来 到 谈判 一个 交换 的 座位 和 玫瑰 .
起因是威尔逊小姐前来与罗斯商讨交换座位的事。

“ [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ˈpleɪsɪz] [wɪð] [em 'iː] , [mɪs] [ˈmɑːkəm] ? ”
“ **Will you be so good as to exchange places with me , Miss Markham ?** ”
“ 将要 你 是 所以 好的 作为 到 交换 地方 和 我 , 错过 马卡姆 ? ”
“马克姆小姐, 您能否好心和我不交换一下位置?”

“ [sed] [fiː; ji] ; “ [fɔː(r); fə(r)][ai][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə][sɪt][baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪəm] . ”
“ **said she ;** “ **for I don't like to sit by Mrs . Graham .** ”
“ 说 她 ; “ 为了 我 不 喜欢 到 坐 经过 太太 . 格雷厄姆 .
“我说,”她说, “因为我不喜欢坐在格雷厄姆太太旁边。”

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)][ˈmæmə; mə'mɑː] [θɪŋks] [ˈprɒpə(r)][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [sʌtʃ] [pɜːsənz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,
If your mamma thinks proper to invite such persons to her house ,
如果 你的 妈妈 思考 恰当的 到 邀请 这样的 人 到 她 房子 ,
如果你妈妈觉得邀请这些人到她家来合适,

[fiː; ji] [ˈkænɒt] [ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtərz] [ˈkiːpɪŋ] [ˈkʌmpəni] [wɪð] [ðem; ðəm] .
she cannot object to her daughter's keeping company with them .
她 不能 目的 到 她 女儿的 保持 公司 和 他们 .
她不能反对女儿和他们交往。

“ [ðɪs] [ˈlætə(r)] [klɔːz] [wɒz; wəz] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [sə'ɪlɒkwɪ] [wen] [rəʊz] [wɒz; wəz] [ɡɒn] ; ”
“ **This latter clause was added in a sort of soliloquy when Rose was gone ;** ”
“ 这 后者 条款 曾是 额外 在 一个 种类 的 独白 什么时候 玫瑰 曾是 已消失 ; ”
“后一句是在罗斯离开后, 以独白的形式添加的;

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [nɒt] [pə'laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let][ai 'tiː] [pɑːs] .
but I was not polite enough to let it pass .
但 我 曾是 不是 有礼貌的 足够的 到 让 它 经过 .
但我不够礼貌, 没有就此罢休。

“ [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [tel] [em 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , [mɪs] [ˈwɪlsn] ? ” [sed] [ai] .
“ **Will you be so good as to tell me what you mean , Miss Wilson ?** ” **said I .**
“ 将要 你 是 所以 好的 作为 到 告诉 我 什么 你 意思是 , 错过 威尔逊 ? ” 说 我 .
“威尔逊小姐, 您能告诉我您是什么意思吗?”我说道。

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['stɑ:tld] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [bʌt; bət][nɒt] [mʌt] .

The question startled her a little , but not much .
这 问题 惊慌 她 一个 小的 , 但 不是 很多 .

这个问题让她有点吃惊, 但并不十分惊讶。

“ [waɪ] , ['mɪstə(r)] . ['mɑ:kəm] , ” [rɪ'plaɪd] [ʃi:; ʃɪ] , ['ku:lɪ] , ['hævɪŋ] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)][self] -
“ Why , Mr Markham , ” replied she , coolly , having quickly recovered her self -
“ 为什么 , 先生 : 马卡姆 , ” 回复 她 , 冷静地 , 拥有 迅速地 恢复 她 自己 -
[pə'zeɪ(ə)n] ,
possession ,
拥有 ,

“为什么呢, 马克汉姆先生?”她迅速恢复了镇定, 冷静地回答道。

“ [aɪ 'ti:; [sə'praɪzɪz] [em 'i:]['rɑ:ðə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɑ:kəm] [ʊd; ʃəd] [ɪn'vaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][æz; əz]['mɪsɪz]
“ it surprises me rather that Mrs . Markham should invite such a person as Mrs
“ 它 惊喜 我 相当 那 太太 : 马卡姆 应该 邀请 这样的 一个 人 作为 太太
[greɪəm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] ;
.Graham to her house ;
.格雷厄姆 到 她 房子 ;

“令我感到惊讶的是, 马克汉姆夫人竟然会邀请格雷厄姆夫人这样的人到她家来;

[bʌt; bət] , [pə'hæps] , [ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ['kærəktə(r)] [ɪz] [kən'sɪdəd] ['skeəslɪ]
but , perhaps , she is not aware that the lady's character is considered scarcely
但 , 也许 , 她 是 不是 意识到的 那 这 女士的 特点 是 经过考虑的 几乎
[rɪ'spektəbl] . “
respectable .”
可敬 : “

但是, 或许她并不知道这位女士的品行几乎不被认为是体面的。

“ [ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɒt] , [nɔ:(r)][eɪ 'em][aɪ] ;
“ She is not , nor am I ;
“ 她 是 不是 , 也不 是 我 ;

“她不是, 我也不是;

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ju:; jʊ] [wʊd] [ə'blaɪdʒ][em 'i:][baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['mi:nɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['fɜ:ðə(r)]
and therefore you would oblige me by explaining your meaning a little further
和 所以 你 会 必须 我 经过 解释 你的 意义 一个 小的 更远
.
“
:
“
:
“

因此, 请您再进一步解释一下您的意思, 谢谢。

“ [ðɪs] [ɪz] ['skeəslɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ɔ:(r)][ðə; ði] [plɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [eksplə'neɪfɪnz] ;
“ This is scarcely the time or the place for such explanations ;
“ 这 是 几乎 这 时间 或者 这 地方 为了 这样的 解释 ;

“现在显然不是解释这些事情的时候, 也不是合适的场合;

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['hɑ:dli] [bi:; bi][səʊ] ['ɪgnərənt] [æz; əz][ju:; jʊ] [prɪ'tend] — [ju:; jʊ][mʌst; məst]
but I think you can hardly be so ignorant as you pretend — you must
但 我 思考 你 能 几乎 是 所以 无知 作为 你 假装 — 你 必须
[nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:; də] . “
know her as well as I do .”
知道 她 作为 出色地 作为 我 做 : “

但我认为你不可能像你装的那样无知——你肯定和我一样了解她。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][du:; də] , [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['betə(r)] ; [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] ,
“ I think I do , perhaps a little better ; and therefore ,
“ 我 思考 我 做 , 也许 一个 小的 更好的 ; 和 所以 ,

“我觉得我做得可能更好一些; 因此,

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'fɔ:m] [em 'i:] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜ:d] [ɔ:(r)] [ɪ'mædʒɪnd] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] ,
if you will inform me what you have heard or imagined against her ,
如果 你 将要 通知 我 什么 你 有 听到 或者 想象 反对 她 ,
如果你能告诉我你听到的或想象到的关于她的什么事,

[aɪ][æɪ; ʌɪ] , [pə'hæps] , [biː; bi][eɪb(ə)] [tuː; tə] [set] [juː; jʊ] [raɪt] . "
I shall , perhaps , be able to set you right ."
我 将 , 也许 , 是 有能力的 到 放 你 正确的 . "
或许我能帮你纠正错误。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [em 'i:] , [ðen] , [hu:] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ɔ:(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][e'veə(r)][hæd; həd]
"**Can you tell me , then , who was her husband , or if she ever had**
" 能 你 告诉 我 , 然后 , who 曾是 她 丈夫 , 或者 如果 她 曾经 有
[eni] ?
any ?
任何 ?

那么, 你能告诉我她的丈夫是谁吗? 或者她是否结过婚?
"
"**Indignation kept me silent .**
" 愤慨 保留 我 沉默的 .
"义愤填膺, 我保持沉默。"

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [trʌst] [maɪ'self] [tuː; tə] [ɑːnsə(r)] .
At such a time and place I could not trust myself to answer .
在 这样的 一个 时间 和 地方 我 可以 不是 相信 我 到 回答 .
在那种时间和地点, 我无法相信自己能够回答这个问题。

" [hæv; həv][juː; jʊ][e'veə(r)] [əb'zɜ:vɪd] , " [sed] [ɪ'laɪzə] ,
"**Have you never observed ,** "**said Eliza** ,
" 有 你 绝不 观察到 , " 说 伊丽莎 ,
"你难道从未观察过吗? "伊莱扎说。
" [wɒt] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['laɪknəs] [ðeə(r)][ɪz] [bɪ'twiːn] [ðæt] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [hɜːz] [ænd; ənd] — "
"**what a striking likeness there is between that child of hers and —** "
" 什么 一个 引人注目 相似 那里 是 之间 那 孩子 的 她的 和 — "
"她的孩子和——"

" [ænd; ənd] [hu:m] ? " [di'mɑːnd; -'mænd] [mɪs] ['wɪlsn] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][kəʊld] , [bʌt; bət] [kiːn]
"**And whom ?** "**demande**d **Miss Wilson , with an air of cold , but keen**
" 和 谁 ? " 要求 错过 威尔逊 , 和 一个 空气 的 寒冷的 , 但 敏锐的
[sɪ'verəti] .
severity .
严重性 .
"是谁? "威尔逊小姐冷冷地、严厉地问道。

[ɪ'laɪzə][wɒz; wəz] ['stɑːtlɪd] ; [ðə; ði] ['tɪmɪdli] ['spəʊkən] [sə'dʒestʃən] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]
Eliza was startled ; the timidly spoken suggestion had been intended for my
伊丽莎 曾是 惊慌 ; 这 胆怯地 说 建议 有 到过 故意的 为了 我的
[ɪə(r)][ə'ləʊn] .
ear alone .
耳朵 独自的 .

伊莱扎吓了一跳; 她刚才那句怯生生的建议原本只是说给我听的。
" [əʊ] , [aɪ][beg] [jɔ:(r); jə(r)][pɑːd(ə)n] !
"**Oh , I beg your pardon !**
" 哦 , 我 求 你的 赦免 !
"哦, 请再说一遍! "

" ['pliːdɪd] [ʃiː; ʃi] ; " [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] — [pə'hæps] [aɪ][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
"**pleaded she ;** "**I may be mistaken — perhaps I was mistaken .**
" 恳求 她 ; " 我 可能 是 错误 — 也许 我 曾是 错误 .
她恳求道: "我可能弄错了——也许我真的弄错了。"

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [ðə; ði] [wɜːdʒ] [wɪð] [ə; eɪ][slai] [glɑːns] [ɒv; əv] [dɪ'rɪʒn] [daɪ'rektɪd][tuː; tə][em 'iː]
” **But she accompanied the words with a sly glance of derision directed to me**
” 但 她 伴随 这 字 和 一个 狡猾 瞥一眼 的 嘲笑 指导 到 我
[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪsɪn'dʒenjuəs] [aɪ] .
from the corner of her disingenuous eye .
从 这 角落 的 她 虚伪的 眼睛 .
“但她说话时，却用她那虚伪的眼神，狡黠地瞥了我一眼，带着嘲讽的意味。”

” [ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][ɑːsk][maɪ][ˈpɑːd(ə)n] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ,
” **There's no need to ask my pardon , ” replied her friend ,**
” 有 不 需要 到 问 我的 赦免 , ” 回复 她 朋友 ,
“不必向我道歉,”她的朋友回答道。

” [bʌt; bət][ai] [siː] [nəʊ][wʌn][hɪə(r)] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] [rɪ'zemb(ə)lɪz] [ðæt] [tʃaɪld] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
” **but I see no one here that at all resembles that child , except his mother ,**
” 但 我 看 不 一 这里 那 在 全部 类似 那 孩子 , 除了 他的 母亲 ,
“但我在这里没看到任何人长得像那个孩子，除了他的母亲。”

[ænd; ænd] [wen] [juː; jʊ][hɪə(r)] [ɪl] - [neɪ,tʃəd] [rɪ'pɔːts] , [mɪs] [rɪ'laɪzə] , [ai] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ðæt] [ɪz] ,
and when you hear ill - natured reports , Miss Eliza , I will thank you , that is ,
和 什么时候 你 听到 患病的 - 自然 报告 , 错过 伊丽莎 , 我 将要 感谢 你 , 那 是 ,
伊丽莎小姐，如果你听到什么恶意的传言，我会感谢你的。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [wel] , [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [rɪ'piːtɪŋ] [ðem; ðəm] .
I think you will do well , to refrain from repeating them .
我 思考 你 将要 做 出色地 , 到 避免 从 重复 他们 .
我认为你最好不要再重复这些事情。

[ai] [prɪ'zjuːm] [ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n][juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə][ɪz][ˈmɪstə(r)] . ['lɒrəns] ;
I presume the person you allude to is Mr . Lawrence ;
我 怙 这 人 你 暗示 到 是 先生 . 劳伦斯 ;
我猜你指的是劳伦斯先生；

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [sə'spiʃən] , [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , [ɑː(r); ə(r)]
but I think I can assure you that your suspicions , in that respect , are
但 我 思考 我 能 保证 你 那 你的 怀疑 , 在 那 尊重 , 是
[ˈʌtəli] ['mɪs'pleɪst] ;
utterly misplaced ;
完全地 放错地方了 ;
但我认为我可以向你保证，你在这方面的怀疑完全是多余的；

[ænd; ænd] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈeni] [pə'tɪkjələ(r)] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði][ˈleɪdɪ][æt; ət][ɔːl] ([wɪtʃ] [nəʊ][wʌn]
and if he has any particular connection with the lady at all (which no one
和 如果 他 有 任何 特别的 联系 和 这 女士 在 全部 (哪个 不 一
[hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ə'sɜːt]) ,
has a right to assert) ,
有 一个 正确的 到 断言) ;
如果他和这位女士之间有任何特殊关系（任何人都没有权利断言这一点），

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][hæz; həz] ([wɒt] ['kænɒt] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈʌðə(r)z]) [sə'fɪ(ə)nt] [sens] [ɒv; əv]
at least he has (what cannot be said of some others) sufficient sense of
在 至少 他 有 (什么 不能 是 说 的 一些 其他的) 充足的 感觉 的
[prə'praɪəti] [tuː; tə] [wɪð'həʊld] [hɪm] [frɒm; frəm] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈbəʊɪŋ]
propriety to withhold him from acknowledging anything more than a bowing
礼 到 扣压 他 从 承认 任何事物 更多的 比 一个 鞠躬
[ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [rɪ'spektəbl] [pɜːsənz] ;
acquaintance in the presence of respectable persons ;
熟人 在 这 在场的 的 可敬 人 ;
至少他（有些人就做不到这一点）有足够的礼仪感，在体面人士面前，他只会鞠躬表示熟识；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈeɪdəntli] [bəʊθ] [səˈpraɪzd] [ænd; ənd] [əˈnɔɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] . “
he was evidently both surprised and annoyed to find her here . ”
他 曾是 显然 两个都 惊讶 和 恼怒 到 寻找 她 这里 . ”
他显然既惊讶又恼火地发现她在这里。

“ [gəʊ][aɪˈtiː] !
“ Go it !
” 去 它 ！
“加油！ ”

“ [kraɪd] [ˈfɜːgəs] , [huː] [sæt][ɒn][ðə; ði][ˈlðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ɪˈlaɪzə] ,
“ cried Fergus , who sat on the other side of Eliza ,
” 哭 弗格斯 , WHO 卫星 在 这 其他 边 的 伊丽莎 ,
“坐在伊莱扎另一边的弗格斯喊道,”

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [huː] [ˈjæd] [ðæt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [wɪð] [juːˈes] .
and was the only individual who shared that side of the table with us .
和 曾是 这 仅有的 个人 WHO 共享 那 边 的 这 桌子 和 我们 .
并且是唯一一个和我们一起坐在桌子那边的人。

“ [gəʊ][aɪˈtiː] [laɪk] [brɪks] !
“ Go it like bricks !
” 去 它 喜欢 砖块 ！
“像砖头一样冲啊！ ”

[maɪnd][juː; jʊ][doʊnt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] [stəʊn] [əˈpɒn] [əˈnʌðə(r)] .
mind you don't leave her one stone upon another .
头脑 你 不 离开 她 一 石头 之上 其他 .
记住，不要把石头一块一块地堆在她身上。

“ [mɪs] [ˈwɪlsn] [druː] [hɜːˈself] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈfriːzɪŋ] [skɔːn] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
“ Miss Wilson drew herself up with a look of freezing scorn , but said nothing .
” 错过 威尔逊 画 她自己 向上 和 一个 看 的 冷冻 轻蔑 , 但 说 没有什么 .
威尔逊小姐挺直了身子，脸上带着冰冷的轻蔑表情，但什么也没说。

[ɪˈlaɪzə] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈplaɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [ˈseɪɪŋ] [æz; əz] [ˈkɑːmli] [æz; əz][aɪ]
Eliza would have replied , but I interrupted her by saying as calmly as I
伊丽莎 会 有 回复 , 但 我 中断 她 经过 说 作为 平静地 作为 我
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,

伊莉莎本想回答，但我尽可能平静地打断了她，说道：
[ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [wɪt] [brɪˈtreɪd] , [nəʊ] [daʊt] , [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [felt] [wɪˈðɪn] ,
though in a tone which betrayed , no doubt , some little of what I felt within ,
尽管 在 一个 语气 哪个 背叛 , 不 怀疑 , 一些 小的 的 什么 我 毛毡 之内 ,
虽然我的语气无疑透露出我内心的一些感受，

— “ [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈsʌbdʒɪkt] ; [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][ˈəʊnli] [spiːk] [tuː; tə]
— “ We have had enough of this subject ; if we can only speak to
— ” 我们 有 有 足够的 的 这 主题 ; 如果 我们 能 仅有的 说话 到
[ˈslɑːndə(r)][ˈaʊə(r)] [bɪˈetəz] ,
slander our betters ,
诽谤 我们的 博彩公司 ,
——“我们已经受够了这个话题；如果我们只能谈论诽谤比我们地位高的人，

[let] [juːˈes][həʊld][ˈaʊə(r)] [tʌŋz] . “
let us hold our tongues . ”
让 我们 抓住 我们的 舌头 . ”
我们还是保持沉默吧。

“ [ai] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)] , ” [əb'zɜ:vɪd] ['fɜ:gəs] , “ [ænd; ənd][səʊ] [dʌz] ['aʊə(r)] [gʊd] ['pɑ:sn] ;
“ **I think you'd better , ” observed Fergus , “ and so does our good parson ;**
“ 我 思考 你会 更好的 , ” 观察到 弗格斯 , “ 和 所以 做 我们的 好的 牧师 ;
“我认为你最好这样做,”弗格斯说道,“我们善良的牧师也这么认为;

[hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rɪtɪst] [veɪn] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ,
he has been addressing the company in his richest vein all the while ,
他 有 到过 解决 这 公司 在 他的 最富有的 静脉 全部 这 尽管 ;
他一直用他最富感染力的语气向公司发表讲话。

[ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [ju:; jʊ] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [wɪð] [lʊks] [ɒv; əv] [stɜ:n] [dɪs'teɪst] , [waɪl] [ju:; jʊ]
and eyeing you , from time to time , with looks of stern distaste , while you
和 觊觎 你 , 从 时间 到 时间 , 和 看起来 的 船尾 厌恶 , 尽管 你
[sæt][ðeə(r)] ,
sat there ,
卫星 那里 ;
你坐在那里, 他时不时会用严厉厌恶的目光打量你。

[r'revərəntli] ['wɪspəɪɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtəɪɪŋ] [tə'geðə(r)] ;
irreverently whispering and muttering together ;
不敬地 耳语 和 喃喃自语 一起 ;
他们轻蔑地窃窃私语, 低声嘀咕;

[ænd; ənd][wʌns][hi:; hi] [pɔ:zɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['sɜ:mən] ,
and once he paused in the middle of a story or a sermon ,
和 一次 他 暂停 在 这 中间 的 一个 故事 或者 一个 讲道 ;
有一次, 他在讲故事或布道时突然停了下来,

[ai][daʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn][ju:; jʊ] , [ˈɡɪlbət] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə]
I don't know which , and fixed his eyes upon you , Gilbert , as much as to
我 不 知道 哪个 , 和 固定的 他的 眼睛 之上 你 , 吉尔伯特 , 作为 很多 作为 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,
我不知道是哪一个, 他的目光紧紧地盯着你, 吉尔伯特, 仿佛在说:

- [wen] ['mɪstə(r)] . ['mɑ:kəm] [hæz; həz] [dʌn] [flɜ:rtɪŋ] [wɪð] [ðəʊz] [tu:] ['leɪdɪz] [ai] [wɪl] [prə'si:d] . -
' When Mr . Markham has done flirting with those two ladies I will proceed . '
- 什么时候 先生 : 马卡姆 有 完毕 调情 和 那些 二 女士们 我 将要 继续 . -
“等马克汉姆先生和那两位女士调情完毕, 我再继续。”

“ [wɒt] [mɔ:(r)][wɒz; wəz] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [ti:] - ['teɪb(ə)] [ai] ['kænɒt] [tel] ,
“ **What more was said at the tea - table I cannot tell ,**
“ 什么 更多的 曾是 说 在 这 茶 - 桌子 我 不能 告诉 ,
“茶桌上还说了些什么, 我就不得而知了。”

[nɔ:(r)] [haʊ] [ai] [faʊnd] ['peɪf(ə)ns] [tu:; tə][sɪt] [tɪl] [ðə; ði] [mi:l] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
nor how I found patience to sit till the meal was over .
也不 如何 我 成立 耐心 到 坐 直到 这 一顿饭 曾是 超过 .
我也不知道自己怎么会有耐心坐到饭点吃完。

[ai] [rɪ'membə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,
I remember , however ,
我 记住 , 然而 ,
但我记得,

[ðæt] [ai] [sw'bləʊd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ti:] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [kʌp] ,
that I swallowed with difficulty the remainder of the tea that was in my cup ,
那 我 吞咽 和 困难 这 余 的 这 茶 那 曾是 在 我的 杯子 ,
我费力地咽下了杯子里剩下的茶。

[ænd; ənd][et; eit] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [aɪ][dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə][steə(r)][æt; ət] ['ɑːθə(r)]
and ate nothing ; and that the first thing I did was to stare at Arthur
和 吃 没有什么 ; 和 那 这 第一的 事物 我 做过 曾是 到 盯 在 亚瑟
[ˈɡreɪəm] ,
Graham ,
格雷厄姆 ,

我什么也没吃；我做的第一件事就是盯着亚瑟·格雷厄姆看。

[huː] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)] ,
who sat beside his mother on the opposite side of the table ,
WHO 卫星 旁 他的 母亲 在 这 对面的 边 的 这 桌子 ,
他坐在桌子对面，挨着他母亲。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət] ['mɪstə(r)] . ['lɒrəns] , [huː] [sæt] [bɪ'ləʊ] ; [ænd; ənd] , [fɜːst] ,
and the second to stare at Mr . Lawrence , who sat below ; and , first ,
和 这 第二 到 盯 在 先生 : 劳伦斯 , WHO 卫星 以下 ; 和 , 第一的 ,
第二个人则盯着坐在下面的劳伦斯先生看；而第一个人，

[aɪ 'tiː] [strʌk] [em 'iː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['laɪknəs] ; [bʌt; bət] , [ɒn] ['fɜːðə(r)] [kɒntəm'pleɪ](ə)n] ,
it struck me that there was a likeness ; but , on further contemplation ,
它 击 我 那 那里 曾是 一个 相似 ; 但 , 在 更远 沉思 ,
我突然意识到两者之间确实存在相似之处；但是，经过进一步思考，

[aɪ] [kən'kluːdɪd] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'ʊnli][ɪn][ɪ'mædʒɪ'neɪ](ə)n] .
I concluded it was only in imagination .
我 结束 它 曾是 仅有的 在 想像力 .
我得出结论，那只是我的想象。

[bəʊθ] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
Both , it is true ,
两个都 , 它 是 真的 ,
两者都是真的。

[hæd; həd][mɔː(r)] ['delɪkət] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd][smɔːlə(r)] [bəʊnz] [ðæn; ðən] ['kɒmənli] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒt]
had more delicate features and smaller bones than commonly fall to the lot
有 更多的 精美的 特征 和 较小的 骨头 比 通常 落下 到 这 很多
[ɒv; əv][ɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌfə(r)] [seks] ,
of individuals of the rougher sex ,
的 个人 的 这 粗糙 性别 ,
与通常体态粗犷的男性相比，他们的五官更加精致，骨骼也更小。

[ænd; ənd] ['lɔːrənsɪz] [kəm'plek](ə)n] [wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd][klɪə(r)] , [ænd; ənd] ['ɑːrθərz] ['delɪkətli] [feə(r)]
and Lawrence's complexion was pale and clear , and Arthur's delicately fair
和 劳伦斯的 肤色 曾是 苍白 和 清除 , 和 亚瑟的 轻柔地 公平的
; [bʌt; bət] ['ɑːrθərz] ['taɪni] ,
; but Arthur's tiny ,
; 但 亚瑟的 微小的 ,
劳伦斯的肤色苍白清澈，亚瑟的肤色也十分白皙；但亚瑟身材矮小，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

荒野庄园的房客(The Tenant of Wildfell Hall)

第6/30页

[ˈsʌmwɒt] [ˈsnʌbi] [nəʊz] [kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [brɪˈkʌm] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [streɪt] [æz; əz][ˈmɪstə(r)] .
somewhat **snubby** **nose** **could** **never** **become** **so** **long** **and** **straight** **as** **Mr** .
有些 傲慢 鼻子 可以 绝不 变得 所以 长的 和 直的 作为 先生 .
[ˈlɔːrənsɪz] ;
Lawrence's ;
劳伦斯的 ;

略微扁平的鼻子永远不可能像劳伦斯先生的鼻子那样又长又直；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊtlain] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðəʊ] [nɒt] [fʊl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [raʊnd] ,
and **the** **outline** **of** **his** **face** , **though** **not** **full** **enough** **to** **be** **round** ,
和 这 大纲 的 他的 脸 , 尽管 不是 满的 足够的 到 是 圆形的 ,
他的脸部轮廓虽然不够圆润, 但依然清晰可见。

[ænd; ənd] [tuː] [ˈfaɪnli] [kənˈvəːdʒɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] , [ˈdɪmpt] [tʃɪn] [tuː; tə][biː; bi][skweə(r)] ,
and **too** **finely** **converging** **to** **the** **small** , **dimpled** **chin** **to** **be** **square** ,
和 也 精细地 收敛 到 这 小的 , 凹陷的 下巴 到 是 正方形 ,
而且下巴收拢得太细, 与小巧的、有酒窝的下巴连成一条直线, 所以不可能是方形的。

[kʊd; kəd][ˈnevə(r)][biː; bi] [drɔːn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] [ˈəʊv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlðəːz] ,
could **never** **be** **drawn** **out** **to** **the** **long** **oval** **of** **the** **other's** ,
可以 绝不 是 绘制 出去 到 这 长的 椭圆形 的 这 其他的 ,
永远无法延伸到对方的长椭圆形区域,

[waɪl] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [heə(r)][wɒz; wəz] [ˈeɪdɪntli] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪtə(r)] ,
while **the** **child's** **hair** **was** **evidently** **of** **a** **lighter** ,
尽管 这 孩子的 头发 曾是 显然 的 一个 打火机 ,
虽然孩子的头发颜色明显较浅,

[ˈwɔːmə(r)] [tɪnt][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈeldə(r)] [ˈdʒɛntəlmənz] [hæd; həd][ˈevə(r)] [biːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] , [klɪə(r)]
warmer **tint** **than** **the** **elder** **gentleman's** **had** **ever** **been** , **and** **his** **large** , **clear**
更温暖 着色 比 这 长老 绅士的 有 曾经 到过 , 和 他的 大的 , 清除
[bluː] [aɪz] ,
blue **eyes** ,
蓝色的 眼睛 ,

他的肤色比那位老先生以往任何时候都要暖一些, 而且他那双又大又清澈的蓝眼睛,

[ðəʊ] [ˌpreməˈtʃʊəli] [ˈsɪəriəs] [æt; ət] [taɪmz] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈʌtəli] [dɪˈsɪmɪlə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃaɪ] [ˈheɪz(ə)]
though **prematurely** **serious** **at** **times** , **were** **utterly** **dissimilar** **to** **the** **shy** **hazel**
尽管 过早 严肃的 在 时代 , 是 完全地 不同的 到 这 害羞的 榛
[aɪz] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈlɒrəns] ,
eyes **of** **Mr** . **Lawrence** ,
眼睛 的 先生 . 劳伦斯 ,

虽然有时显得过于严肃, 但与劳伦斯先生那双羞涩的淡褐色眼睛截然不同。

[wens] [ðə; ði] [ˈsensətɪv] [səʊl] [lʊkt] [səʊ] [dɪsˈtrʌstfəli] [fɔːθ] , [æz; əz][ˈevə(r)] [ˈredi] [tuː; tə][rɪˈtaɪə(r)]
whence **the** **sensitive** **soul** **looked** **so** **distrustfully** **forth** , **as** **ever** **ready** **to** **retire**
何处 这 敏感的 灵魂 看起来 所以 不信任地 前进 , 作为 曾经 准备好 到 退休
[wɪˈðɪn] ,
within ,
之内 ,

因此, 敏感的灵魂总是充满不信任地向外张望, 仿佛随时准备退回到内心深处。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [əˈfensɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tuː] [ruːd] , [tuː] [ˌʌnkənˈdʒiːniəl] [wɜːld] .
from **the** **offences** **of** **a** **too** **rude** , **too** **uncongenial** **world** .
从 这 罪行 的 一个 也 粗鲁的 , 也 忤 世界 .
远离这个过于粗鲁、过于不友好的世界的冒犯。

[retʃ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [ˈhɑːbə(r)] [ðæt] [dɪˈtestəbl̩] [aɪˈdɪə][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] !
Wretch that I was to harbour that detestable idea for a moment !
可怜虫 那 我 曾是 到 港口 那 可恨 主意 为了 一个 片刻 !

我真是个罪人，竟然一时兴起冒出如此可憎的想法！

[dɪd] [aɪ][nɒt] [nəʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪəm] ?
Did I not know Mrs . Graham ?
做过 我 不是 知道 太太 . 格雷厄姆 ?

我不认识格雷厄姆夫人吗？

[hæd; həd] [aɪ][nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [kənˈvəːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ˈɑːftə(r)] [taɪm] ?
Had I not seen her , conversed with her time after time ?
有 我 不是 已见 她 , 交谈 和 她 时间 后 时间 ?

难道我没有见过她，没有和她一次又一次地交谈吗？

[wɒz; wəz] [aɪ][nɒt] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] , [ɪn] [ˈɪntələkt] , [ɪn][ˈpʊərəti][ænd; ənd] [ˌelɪˈveɪ(ə)n] [pʊ; əv] [səʊl] ,
Was I not certain that she , in intellect , in purity and elevation of soul ,
曾是 我 不是 肯定 那 她 , 在 智力 , 在 纯度 和 海拔 的 灵魂 ,

难道我不确信，她在智慧、纯洁和高尚的灵魂方面，

[wɒz; wəz] [ɪˈmeɪzərəbli] [suːˈpiəriə(r)][tuː; tə] [ˈeni] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈtræktəz] ; [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] , [ɪn]
was immeasurably superior to any of her detractors ; that she was , in
曾是 无法估量 优越的 到 任何 的 她 批评者 ; 那 她 曾是 , 在

[fækt] ,
fact ,
事实 ,

她比任何批评她的人都优秀得多；事实上，她确实如此。

[ðə; ðɪ] [ˈnəʊblɪst] , [ðə; ðɪ] [məʊst] [əˈdɔːrəb(ə)l] , [pʊ; əv] [hɜː(r); hə(r)] [seks] [aɪ] [hæd; həd] [ˈevə(r)] [bɪˈheld] , [ɔː(r)] [ˈiːv(ə)n]
the noblest , the most adorable , of her sex I had ever beheld , or even
这 最高贵 , 这 最多 可爱的 , 的 她 性别 我 有 曾经 观看 , 或者 甚至

[ɪˈmædʒɪnd] [tuː; tə] [ɪɡˈzɪst] ?
imagined to exist ?
想象 到 存在 ?

我见过的，甚至是我想象中存在过的最尊贵、最可爱的女性吗？

[jes] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [wɪð] [ˈmeəri] [ˈmɪlˌwɔːrd] ([ˈsensəb(ə)l] [gɜːl] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz]) ,
Yes , and I would say with Mary Millward (sensible girl as she was) ,
是的 , 和 我 会 说 和 玛丽 米尔沃德 (明智的 女孩 作为 她 曾是) ,

是的，我还要说，玛丽·米尔沃德（尽管她是个懂事的女孩）

[ðæt] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈpærɪʃ] , [eɪ] , [ɔː(r)] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ,
that if all the parish , ay , or all the world ,
那 如果全部 这 教区 , 哎 , 或者 全部 这 世界 ,

如果整个教区，或者整个世界，

[ʃʊd; ʃəd] [dɪn] [ðɪːz] [ˈhɒrəb(ə)l] [laɪz] [ɪn] [maɪ] [ɪəz] , [aɪ] [wʊd] [nɒt] [bɪˈliːv] [ðəm; ðəm] ,
should din these horrible lies in my ears , I would not believe them ,
应该 din 这些 可怕 谎言 在 我的 耳朵 , 我 会 不是 相信 他们 ,

即使有人在我耳边说这些可怕的谎言，我也不会相信。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .
for I knew her better than they .
为了 我 知道 她 更好的 比 他们 .

因为我比他们都更了解她。

[ˈmiːntaɪm] , [maɪ] [breɪn] [wɒz; wəz] [pʌn] [ˈfaɪə(r)] [wɪð] [ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] ,
Meantime , my brain was on fire with indignation ,
与此同时 , 我的 脑 曾是 在 火 和 愤慨 ,

与此同时，我的脑海中充满了愤慨。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:t] [si:md] ['redi] [tu:; tə] [bɜ:st] [frɒm; frəm][ɪts][ˈprɪz(ə)n] [wɪð] [kənˈflɪktɪŋ] [ˈpæʃ(ə)nz] .
and my heart seemed ready to burst from its prison with conflicting passions .
和 我的 心 似乎 准备好 到 爆裂 从 它是 监狱 和 冲突 激情 .

我的心仿佛要从囚笼中挣脱出来，心中充满了矛盾的情感。

[aɪ] [rɪˈɡɑ:dɪd] [maɪ] [tu:] [feə(r)] ['neɪbɜ:rz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ɒv; əv] [əbˈhɒrəns] [ænd; ənd] [ˈləʊðɪŋ] [aɪ]
I regarded my two fair neighbours with a feeling of abhorrence and loathing I
我 认为 我的 二 公平的 邻居 和 一个 感觉 的 厌恶 和 厌恶 我
[ˈskeəsli] [ɪnˈdevə(r)] [tu:; tə] [kənˈsi:l] .
scarcely endeavoured to conceal .
几乎 努力 到 隐藏 .

我对我的两位漂亮邻居充满了厌恶和憎恨，我几乎毫不掩饰这种感觉。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈræli] [frɒm; frəm] [ˈsevrəl] [ˈkwɔ:təz] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [æbˈstrækʃn] [ænd; ənd] [ʌnˈɡælənt]
I was rallied from several quarters for my abstraction and ungallant
我 曾是 集结 从 一些 四分之一 为了 我的 抽象 和 不绅士
[nɪˈɡlekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] ;
neglect of the ladies ;
忽视 的 这 女士们 ;

我因心不在焉和对女士们缺乏风度而受到各方指责；

[bʌt; bət][aɪ] [keəd] [ˈlɪt(ə)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] : [ɔ:l][aɪ] [keəd] [əˈbaʊt] ,
but I cared little for that : all I cared about ,
但 我 关心 小的 为了 那 : 全部 我 关心 关于 ,
[bʌt; bət] [aɪ] [keəd] [əˈbaʊt] ,
但我对此并不在意：我只在乎，

[bɪˈsaɪdz] [ðæt] [wʌn][grænd][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][maɪ] [θɔ:ts] ,
besides that one grand subject of my thoughts ,
除了 那 一 盛大 主题 的 我的 想法 ,
[bɪˈsaɪdz] [ðæt] [wʌn][grænd][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][maɪ] [θɔ:ts] ,
除了我思考的那个重大主题之外，

[wɒz; wəz][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [kʌps] [ˈtræv(ə)] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [ti:] - [treɪ] , [ænd; ənd] [nɒt] [kʌm] [daʊn] [əˈɡen]
was to see the cups travel up to the tea - tray , and not come down again
曾是 到 看 这 杯子 旅行 向上 到 这 茶 - 托盘 , 和 不是 来 向下 再次
[wɒz; wəz][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [kʌps] [ˈtræv(ə)] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [ti:] - [treɪ] , [ænd; ənd] [nɒt] [kʌm] [daʊn] [əˈɡen]
.
:
.

就是看到茶杯升到茶盘上，然后不再落下来。

[aɪ] [θɔ:t] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɪl,wɔ:rd] [ˈnevə(r)] [wʊd] [si:s] [ˈtelɪŋ] [ju: ˈes] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [ti:] -
I thought Mr . Millward never would cease telling us that he was no tea -
我 想法 先生 : 米尔沃德 绝不 会 停止 讲述 我们 那 他 曾是 不 茶 -
[ˈdrɪŋkə(r)] ,
drinker ,
饮酒者 ,

我原以为米尔沃德先生会一直告诉我们他不喝茶。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈhaɪli] [ɪnˈdʒʊəriəs][tu:; tə] [ki:p] [ˈləʊdɪŋ] [ðə; ði] [ˈstʌmək] [wɪð] [slɒps] [tu:; tə]
and that it was highly injurious to keep loading the stomach with slops to
和 那 它 曾是 高度 有害的 到 保持 加载中 这 胃 和 污水 到
[ðə; ði][ɪkˈsklu:ʒ(ə)n][ɒv; əv][mɔ:(r)] [ˈhəʊlsəm] [ˈsʌstənəns] ,
the exclusion of more wholesome sustenance ,
这 排除 的 更多的 健康 维持 ,

而且，长期以劣质食物填饱肚子，而忽略了更健康的食物，对身体危害极大。

[ænd; ənd][səʊ] [ɡɪv] [hɪmˈself] [taɪm] [tu:; tə] [ˈfɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [fɔ:θ] [kʌp] .
and so give himself time to finish his fourth cup .
和 所以 给 他自己 时间 到 结束 他的 第四 杯子 .
[ænd; ənd][səʊ] [ɡɪv] [hɪmˈself] [taɪm] [tu:; tə] [ˈfɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [fɔ:θ] [kʌp] .
于是他给自己留出时间喝完第四杯。

[æ̃t; ət̃][lɛŋkθ; lɛŋθ][,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] ;
At length it was over ;
在 长度 它 曾是 超过 ;
最终，一切都结束了；
[ænd; ənd][ai] [rəʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gests] [wɪðəʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv]
and I rose and left the table and the guests without a word of
和 我 玫瑰 和 左边 这 桌子 和 这 客人 没有 一个 单词 的
[əˈpɒlədʒi] — [ai][kʊd; kəd][ɪnˈdʒʊə(r)][ðeə(r)] [ˈkʌmpəni] [nəʊ][lɒŋɡə(r)] .
apology — I could endure their company no longer .
道歉 — 我 可以 忍受 他们的 公司 不 更长 .
于是我起身离开了餐桌和宾客，一句话也没说——我再也无法忍受他们的陪伴了。

[ai] [rʌft] [aʊt] [tuː; tə] [kuːl] [maɪ] [breɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːmi] [ˈiːvniŋ] [eə(r)] ,
I rushed out to cool my brain in the balmy evening air ,
我 匆忙 出去 到 凉爽的 我的 脑 在 这 芳香 晚上 空气 ,
我赶紧跑出去，想让温暖的晚风吹凉我的大脑。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kəmˈpəʊz] [maɪ][maɪnd][ɔː(r)] [ɪnˈdʌldʒ] [maɪ] [ˈpæjənət] [θɔːts] [ɪn][ðə; ði][ˈsɒlətjuːd] [ɒv; əv]
and to compose my mind or indulge my passionate thoughts in the solitude of
和 到 撰写 我的 头脑 或者 放纵 我的 热情的 想法 在 这 孤独 的
[ðə; ði][ˈɡɑːd(ə)n] .
the garden .
这 花园 .
在花园的独处中，我可以静下心来思考，或者沉浸在自己热烈的思绪中。

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈbiːɪŋ] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ai] [went] [daʊn] [ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈlɪt(ə)] [ˈævənjuː] [ðæt]
To avoid being seen from the windows I went down a quiet little avenue that
到 避免 存在 已见 从 这 视窗 我 去 向下 一个 安静的 小的 大街 那
[ˈskɜːtɪd] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkləʊʒə] ,
skirted one side of the inclosure ,
裙摆 一 边 的 这 附件 ,
为了避免被人从窗户里看到，我沿着围栏一侧一条安静的小路走去。

[æt; ət̃][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [siːt] [ɪmˈbaʊəd] [ɪn][ˈrəʊzɪz][ænd; ənd] [ˈhʌnɪsʌklɪ] .
at the bottom of which was a seat embowered in roses and honeysuckles .
在 这 底部 的 哪个 曾是 一个 座位 弓形 在 玫瑰 和 金银花 .
底部是一个被玫瑰和金银花环绕的座位。

[hɪə(r)][ai][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈvɜːtjuːz] [ænd; ənd][rɒŋ, rɔːŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi] [ɒv; əv]
Here I sat down to think over the virtues and wrongs of the lady of
这里 我 卫星 向下 到 思考 超过 这 美德 和 错误 的 这 女士 的
[ˈwaɪld,feɪ] [hɔːl] ;
Wildfell Hall ;
野山 大厅 ;
我坐下来，仔细思考威尔德菲尔庄园女主人的善恶；

[bʌt; bət̃][ai][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [səʊ] [ˈɒkjupaɪd] [tuː] [ˈmɪnɪts] , [brɪfɔː(r)] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈlɑːftə(r)] ,
but I had not been so occupied two minutes , before voices and laughter ,
但 我 有 不是 到过 所以 占领 二 分钟 , 前 声音 和 笑声 ,
但我还没忙到这种程度，两分钟后就听到了人声和笑声。

[ænd; ənd] [glɪmps] [ɒv; əv] [ˈmuːvɪŋ] [ˈɒbdʒɪkts] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,
and glimpses of moving objects through the trees ,
和 惊鸿一瞥 的 移动 对象 通过 这 树木 ,
透过树梢，隐约可见移动的物体，

[ɪn'fɔ:md] [em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [tɜ:nd] [aʊt] [tu:; tə] [teɪk] [æŋ; ən] ['eəriŋ] [ɪn][ðə; ði]
informed me that the whole company had turned out to take an airing in the
知情的 我 那 这 所有的 公司 有 转向 出去 到 拿 一个 播出 在 这
[ˈgɑ:d(ə)n] [tu:] .
garden too .
花园 也 .

有人告诉我，整个公司的人都出来到花园里透透气了。

[haʊ'evə(r)] , [ai] ['nesld] [ʌp] [ɪn][ə; ei] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['baʊə(r)] , [ænd; ənd] [həʊpt] [tu:; tə] [rɪ'teɪn]
However , I nestled up in a corner of the bower , and hoped to retain
然而 , 我 依偎 向上 在 一个 角落 的 这 凉亭 , 和 希望 到 保持
[pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ai 'ti:] ,
possession of it ,
拥有 的 它 ,
然而，我躲在凉亭的一个角落里，希望能保住这片领地。

[sɪ'kjʊə(r)] [ə'laɪk] [frɒm; frəm] [pɒzə'veɪ](ə)n] [ænd; ənd][ɪn'tru:ʒ(ə)n] .
secure alike from observation and intrusion .
安全的 同样 从 观察 和 入侵 .

能够有效防止监视和入侵。

[bʌt; bət][nəʊ] — [kən'faʊnd] [ai 'ti:] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌŋ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənju:] !
But no — confound it — there was some one coming down the avenue !
但 不 — 混杂 它 — 那里 曾是 一些 — 未来 向下 这 大街 !
但是——见鬼——竟然有人沿着大道走过来！

[waɪ] ['kʊd(ə)nt] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['sʌŋʃaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊpən][ˈgɑ:d(ə)n] ,
Why couldn't they enjoy the flowers and sunshine of the open garden ,
为什么 不能 他们 享受 这 花朵 和 阳光 的 这 打开 花园 ,
为什么他们不能享受开阔花园里的鲜花和阳光呢？

[ænd; ənd] [li:v] [ðæt] ['sʌnləs] [nʊk] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [næts] [ænd; ənd] [mɪdʒ] ?
and leave that sunless nook to me , and the gnats and midges ?
和 离开 那 无日光 角落 到 我 , 和 这 小飞虫 和 小飞虫 ?
把那处不见天日的角落留给我，还有那些蚊蚋和小飞虫？

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,
但，

['pi:pɪŋ] [θru:] [maɪ] ['freɪgrənt] [skri:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪntə'wəʊvən] ['brɑ:ntɪz] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)] [hu:] [ðə; ði]
peeping through my fragrant screen of the interwoven branches to discover who the
偷窥 通过 我的 香 屏幕 的 这 交织 分支 到 发现 WHO 这
[ɪn'tru:dəz] [wɜ:(r); wə(r)] ([fɔ:(r); fə(r)][ə; ei] ['mɜ:mə(r)][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [təʊld][em 'i:] [ai 'ti:] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]
intruders were (for a murmur of voices told me it was more than
入侵者 是 (为了 一个 低语 的 声音 讲述 我 它 曾是 更多的 比
[wʌŋ]) ,
one) ,
—) ,

我透过交错枝条间散发着芬芳的纱窗向外窥视，想看看是谁闯入了（因为一阵低语告诉我，不止一个入侵者），

[maɪ] [vek'seɪ](ə)n] [ɪnstəntli] [səb'saɪd] , [ænd; ənd][fɑ:(r)] ['ʌðə(r)] ['fi:lɪŋz] ['ædʒɪteɪtɪd] [maɪ] [sti:l] [ʌn'kwaiət] [səʊl]
my vexation instantly subsided , and far other feelings agitated my still unquiet soul
我的 烦恼 即刻 平静下来 , 和 远的 其他 情怀 激动 我的 仍然 不安 灵魂
;
;
;

我的烦恼瞬间消散，取而代之的是其他种种情绪，令我依然躁动不安的灵魂备受煎熬；

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['greɪəm] , ['sləʊli] ['mu:viŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɔ:k] [wɪð] ['ɑ:θə(r)] [baɪ]
for there was Mrs . Graham , slowly moving down the walk with Arthur by
为了 那里 曾是 太太 : 格雷厄姆 , 缓慢地 移动 向下 这 走 和 亚瑟 经过
[hɜ:(r); hə(r)][saɪd] ,
her side ,
她 边 ,

因为格雷厄姆太太正牵着亚瑟，缓缓地沿着小路走来。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [els] .
and no one else .
和 不 一 别的 .

只有他们。

[waɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [ə'ləʊn] ?
Why were they alone ?
为什么 是 他们 独自的 ?

他们为什么单独行动？

[hæd; həd][ðə; ði]['pɔɪz(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'trækt] [tʌŋz] [ɔ:l'redi] [sprɛd] [θru:] [ɔ:l] ;
Had the poison of detracting tongues already spread through all ;
有 这 毒 的 减损 舌头 已经 传播 通过 全部 ;
难道诽谤之舌的毒害已经蔓延开来？

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðeɪ] [ɔ:l] [tɜ:nd] [ðeə(r)] [bæks] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ?
and had they all turned their backs upon her ?
和 有 他们 全部 转向 他们的 背部 之上 她 ?

他们都背弃她了吗？

[aɪ] [naʊ] [rekə'lektɪd] ['hæviŋ] [si:n] ['mɪsɪz] . ['wɪlsn] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] ,
I now recollected having seen Mrs . Wilson , in the early part of the evening ,
我 现在 回忆 拥有 已见 太太 : 威尔逊 , 在 这 早期的 部分 的 这 晚上 ,
我现在想起，傍晚早些时候我曾见过威尔逊太太。

['edʒɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] [kləʊz] [ʌp][tu:; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['bendiŋ] ['fɔ:wəd] ,
edging her chair close up to my mother , and bending forward ,
边缘 她 椅子 关闭 向上 到 我的 母亲 , 和 弯曲 向前 ,
她把椅子挪到离我母亲很近的地方，然后向前倾身，

['eɪdɪdəntli] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [kənfrɪ'den](ə)] [ɪntelɪdʒəns] ; [ænd; ənd]
evidently in the delivery of some important confidential intelligence ; and
显然 在 这 送货 的 一些 重要的 机密的 智力 ; 和

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['wægiŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,
from the incessant wagging of her head ,
从 这 不停歇 摇尾巴 的 她 头 ,

显然，她是在传递一些重要的机密情报；而且从她不停摇头来看，

[ðə; ði] ['fri:kwənt] [dɪ'stɔ:ʃənz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['rɪŋkld] [fɪzi'ɒnəmi] ,
the frequent distortions of her wrinkled physiognomy ,
这 频繁 失真 的 她 皱 面相学 ,

她满是皱纹的脸上经常出现扭曲的表情，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪŋkiŋ] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] ['twɪŋk(ə)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [ʌgli] [aɪz] ,
and the winking and malicious twinkle of her little ugly eyes ,
和 这 眨眼 和 恶意 闪烁 的 她 小的 丑陋的 眼睛 ,

还有她那双丑陋的小眼睛里闪烁的恶意光芒，

[aɪ] [dʒʌdʒd] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][sʌm; səm]['spaisɪ] [pi:s] [ɒv; əv]['skænd(ə)] [ðæt] [ɪn'geɪdʒd] [hɜ:(r); hə(r)] [p'aʊəz] ;
I judged it was some spicy piece of scandal that engaged her powers ;
我 评判 它 曾是 一些 辛辣的 片 的 丑闻 那 已订婚的 她 权力 ;

我判断是某个劲爆的丑闻激发了她的精力；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔ:ʃəs] ['prɪvəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə,mju:nɪ'keɪ](ə)n] [ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][sʌm; səm]
and from the cautious privacy of the communication I supposed some
和 从 这 谨慎 隐私 的 这 沟通 我 据称 一些
[ˈpɜ:s(ə)n] [ðen] [ˈprez(ə)nt][wɒz; wəz][ðə; ði] ['lʌkləs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kæləmni] :
person then present was the luckless object of her calumnies :
人 然后 展示 曾是 这 倒霉的 目的 的 她 诽谤 :
从他们谨慎的私下交流来看,我推测当时在场的某个人成了她诽谤的不幸对象:

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɔ:l] [ði:z] ['təʊkənz] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [maɪ] ['mʌðərz] [lʊks] [ænd; ənd] ['dʒestʃəz] [ɒv; əv]
and from all these tokens , together with my mother's looks and gestures of
和 从 全部 这些 代币 , 一起 和 我的 母亲的 看起来 和 手势 的
[ˈmɪŋɡld] ['hɒrə(r)][ænd; ənd][ˌɪŋkrədju:ləti] ,
mingled horror and incredulity ,
混合 恐怖 和 怀疑 ,
而从所有这些迹象,再加上我母亲脸上交织着恐惧和难以置信的表情和动作,

[ai] [naʊ] [kən'klu:ɪdɪd] [ðæt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['mɪsɪz] . ['greɪəm] .
I now concluded that object to have been Mrs . Graham .
我 现在 结束 那 目的 到 有 到过 太太 : 格雷厄姆 :
我现在得出结论,那个物体就是格雷厄姆夫人。

[ai][dɪd] [nɒt] [ɪ'mɜ:dʒ] [frɒm; frəm][maɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [kən'si:lmənt] [tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ni:li] [ri:tʃt] [ðə; ði]
I did not emerge from my place of concealment till she had nearly reached the
我 做过 不是 出现 从 我的 地方 的 隐蔽 直到 她 有 几乎 达到 这
['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:k] ,
bottom of the walk ,
底部 的 这 走 ,
直到她快走到步道尽头时,我才从藏身之处出来。

[lest] [maɪ] [ə'pɪərəns] [[ʊd; ʊd] [draɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] ;
lest my appearance should drive her away ;
免得 我的 外貌 应该 驾驶 她 离开 ;
免得我的外表吓跑了她;

[ænd; ənd] [wen] [ai][dɪd] [step] ['fɔ:wəd] [ʃi:; ʃi] [stəd] [stɪl] [ænd; ənd] [si:md] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [tɜ:n] [bæk]
and when I did step forward she stood still and seemed inclined to turn back
和 什么时候 我 做过 步 向前 她 站立 仍然 和 似乎 倾斜 到 转动 后退
[æz; əz][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] .
as it was .
作为 它 曾是 :
当我向前迈步时,她却停住了脚步,似乎想要转身离开。

" [əʊ] , [doʊnt][let][ju: 'es] [dɪ'stɜ:b] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['mɑ:kəm] ! " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" Oh , don't let us disturb you , Mr . Markham ! " said she .
" 哦 , 不 让 我们 打扰 你 , 先生 : 马卡姆 ! " 说 她 :
"哦,别让我们打扰您,马克姆先生!"她说。

" [wi:; wi] [keɪm] [hɪə(r)][tu:; tə] [si:k] [rɪ'taɪəmənt] [ɑ:'selvz] , [nɒt] [tu:; tə] [ɪn'tru:d] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] .
" We came here to seek retirement ourselves , not to intrude on your seclusion .
" 我们 来了 这里 到 寻找 退休 我们自己 , 不是 到 侵入 在 你的 隔离 .
"
"
"
"我们来这里是为了安享晚年,并非为了打扰你们的隐居生活。”

" [ai][eɪ 'em][nəʊ] ['hɜ:mɪt] ,
" I am no hermit ,
" 我 是 不 隐士 ,
我并非隐士,

[ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪəm] — [ðəʊ] [aɪ] [əʊn] [aɪ ˈti:] [lʊks] [ˈrɑːðə(r)] [laɪk] [aɪ ˈti:] [tuː; tə] [ˈæbsənt] [maɪˈself] [ɪn] [ðɪs]
Mrs . Graham — though I own it looks rather like it to absent myself in this
太太 . 格雷厄姆 — 尽管 我 自己的 它 看起来 相当 喜欢 它 到 缺席的 我 在 这
[ˈʌnˈkɜːtiəs] [ˈfæʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [maɪ] [ɡests] . “
uncourteous fashion from my guests . ”
不礼貌 时尚 从 我的 客人 . ”

格雷厄姆夫人——虽然我承认，以这种无礼的方式离开我的客人看起来确实有点不礼貌。”

“ [aɪ] [fɪəd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌnˈwel] , “ [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈriːəl] [kənˈsɜːn] .
“ **I feared you were unwell , ” said she , with a look of real concern .**
“ 我 害怕 你 是 不适 , ” 说 她 , 和 一个 看 的 真实的 忧虑 .
“我担心你身体不舒服,”她一脸关切地说。

“ [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈrɑːðə(r)] , [bʌt; bət] [ɪts] [ˈəʊvə(r)] [naʊ] .
“ **I was rather , but it's over now .**
“ 我 曾是 相当 , 但 它是 超过 现在 .
“我之前确实有点在意，但现在已经过去了。”

[duː; də] [sɪt] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd] [rest] , [ænd; ənd] [tel] [em ˈiː] [haʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [ˈɑːbə(r)] ,
Do sit here a little and rest , and tell me how you like this arbour ,
做 坐 这里 一个 小的 和 休息 , 和 告诉 我 如何 你 喜欢 这 乔木 ,
请在这里坐一会儿休息一下，告诉我你觉得这个凉亭怎么样。

“ [sed] [aɪ] , [ænd; ənd] , [ˈlɪftɪŋ] [ˈɑːθə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] ,
“ **said I , and , lifting Arthur by the shoulders ,**
“ 说 我 , 和 , 举重 亚瑟 经过 这 肩膀 ,
“我说着，一把将亚瑟从肩膀上提了起来。”

[aɪ] [ˈplɑːntɪd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːt] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [sɪˈkjʊr] [hɪz; ɪz] [ˈmæmə; məˈmɑː] ,
I planted him in the middle of the seat by way of securing his mamma ,
我 已种植 他 在 这 中间 的 这 座位 经过 方式 的 确保 他的 妈妈 ,
为了保护他妈妈，我把他放在了座位的中间。

[huː] , [əkˈnɒlɪdʒɪŋ] [aɪ ˈti:] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈtemptɪŋ] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˈrefjuːdʒ] , [θruː] [hɜːˈself] [bæk]
who , acknowledging it to be a tempting place of refuge , threw herself back
WHO , 承认 它 到 是 一个 诱人的 地方 的 避难所 , 扔 她自己 后退
[ɪn] [wʌn] [ˈkɔːnə(r)] ,
in one corner ,
在 一 角落 ,
她意识到这是一个诱人的避难所，便躲到了角落里。

[waɪl] [aɪ] [tʊk] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .
while I took possession of the other .
尽管 我 采取 拥有 的 这 其他 .
而我则接管了另一部分。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɜːd] [ˈrefjuːdʒ] [dɪˈstɜːbd] [em ˈiː] .
But that word refuge disturbed me .
但 那 单词 避难所 不安 我 .
但“避难所”这个词让我感到不安。

[hæd; həd] [ðəə(r)] [ʌnˈkaɪndnəs] [ðen] [ˈriːəli] [ˈdrɪvŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] [ɪn] [ˈsɒlətjuːd] ?
Had their unkindness then really driven her to seek for peace in solitude ?
有 他们的 不友善 然后 真的 驱动 她 到 寻找 为了 和平 在 孤独 ?
难道他们的冷漠真的让她想要在独处中寻求平静吗？

“ [waɪ] [hæv; həv] [ðeɪ] [left] [juː; jʊ] [əˈləʊn] ?
“ **Why have they left you alone ?**
“ 为什么 有 他们 左边 你 独自的 ?
他们为什么把你一个人留下了？

" [ai] [ɑ:skt] .
" **I asked** .
" 我 问 ；

我问道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ai] [hu:] [hæv; həv] [left] [ðem; ðəm] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['smɑɪlɪŋ] [rɪ'dʒʊɪndə(r)] .
" **It is I who have left them , " was the smiling rejoinder** .
" 它 是 我 WHO 有 左边 他们 , " 曾是 这 微笑 回复 .
"是我离开了他们,"对方笑着回答。

" [ai] [wɒz; wəz] ['wɪəriɪd] [tu:; tə] [deθ] [wɪð] [smɔ:ɪ] [tɔ:k] — ['nʌθɪŋ] [weəz] [em 'i:] [aʊt] [laɪk] [ðæt] .
" **I was wearied to death with small talk — nothing wears me out like that** .
" 我 曾是 疲惫 到 死亡 和 小的 讲话 — 没有什么 穿着 我 出去 喜欢 那 .
"我被闲聊折磨得筋疲力尽——没有什么比这更让我疲惫的了。"

[ai] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [gəʊ] [vɒn] [æz; əz] [ðeɪ] [du:; də] .
I cannot imagine how they can go on as they do .
我 不能 想象 如何 他们 能 去 在 作为 他们 做 .
我无法想象他们怎么能继续这样下去。

" [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪəriəs] [depθ] [vɒn; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['wʌndəmənt] .
" **I could not help smiling at the serious depth of her wonderment** .
" 我 可以 不是 帮助 微笑 在 这 严肃的 深度 的 她 惊奇 .
"看到她那严肃而深刻的惊奇表情,我不禁莞尔一笑。"

" [ɪz] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['dʒu:ti] [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'tɪnjuəli] ['tɔ:kɪŋ] , " [pə'sju:d] [ʃi:; ʃi] :
" **Is it that they think it a duty to be continually talking , " pursued she** :
" 是 它 那 他们 思考 它 一个 责任 到 是 持续 说 , " 追击 她 :
她追问道:"难道他们认为不停地说话是他们的义务吗? "

" [ænd; ænd] [səʊ] ['nevə(r)] [pɔ:z] [tu:; tə] [θɪŋk] ,
" **and so never pause to think** ,
" 和 所以 绝不 暂停 到 思考 ,
所以,永远不要停下来思考,

[bʌt; bət] [fɪl] [ʌp] [wɪð] ['eɪmləs] ['traɪflz] [ænd; ænd] [veɪn] [repɪ'tɪŋz] [wen] ['sʌbdʒɪkts] [vɒn; əv] ['ri:əl] ['ɪntrəst]
but fill up with aimless trifles and vain repetitions when subjects of real interest
但 充满向上 和 漫无目的 琐事 和 徒劳 重复 什么时候 主题 的 真实的 兴趣
[feɪl] [tu:; tə] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] ,
fail to present themselves ,
失败 到 展示 他们自己 ,
但当真正有趣的话题没有出现时,就会充斥着漫无目的的琐事和徒劳的重复。

[ɔ:(r)] [du:; də] [ðeɪ] ['ri:əli] [teɪk] [ə; eɪ] ['plezə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] ['dɪskʊ:s] ? "
or do they really take a pleasure in such discourse ? "
或者 做 他们 真的 拿 一个 乐趣 在 这样的 话语 ? "
或者他们真的乐于进行这样的讨论?

" ['veri] ['laɪkli] [ðeɪ] [du:; də] , " [sed] [ai] ; " [ðeə(r)] ['ʃæləʊ] [maɪndz] [kæn; kən] [həʊld] [nəʊ] [greɪt] [aɪ'diəz] ,
" **Very likely they do , " said I ; " their shallow minds can hold no great ideas** ,
" 非常 可能 他们 做 , " 说 我 ; " 他们的 浅的 思想 能 抓住 不 伟大的 想法 ,
"很有可能他们确实如此,"我说;"他们肤浅的头脑容不下任何伟大的想法,

[ænd; ænd] [ðeə(r)] [laɪt] [hedz] [ɑ:(r); ə(r)] ['kæriɪd] [ə'weɪ] [baɪ] [,trɪvi'æləti] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [mu:v] [ə; eɪ]
and their light heads are carried away by trivialities that would not move a
和 他们的 光 头部 是 携带 离开 经过 琐事 那 会 不是 移动 一个
['betə(r)] - ['fɜ:nɪʃt] [skʌl] ;
better - furnished skull ;
更好的 - 提供 颅骨 ;
他们头脑简单,容易被一些琐事所左右,而这些琐事对于一个头脑更清醒的人来说根本不算什么;

[ænd; ʌnd][ðeə(r)][əʊnli] [ɔ:'ltʒ:nətv] [tu:; tə] [sʌt] [ˈdiskɔ:s] [ɪz][tu:; tə] [plʌndʒ] [ˈəʊvə(r)] [hed] [ænd; ʌnd] [ɪəz]
and their only alternative to such discourse is to plunge over head and ears
和 他们的 仅有的 选择 到 这样的 话语 是 到 暴跌 超过 头 和 耳朵
[ˈIntu:][ðə; ði] [sləʊ] [ɒv; əv][ˈskænd(ə)] — [wɪtʃ] [ɪz][ðeə(r)] [tʃi:f] [dɪˈlaɪt] . “
into the slough of scandal — which is their chief delight .”
进入 这 泥沼 的 丑闻 — 哪个 是 他们的 首席 喜 . “
他们除了这种讨论之外，唯一的选择就是一头扎进丑闻的泥潭里——而这正是他们最大的乐趣。”

“ [nɒt] [ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ˈʃʊəli; ˈʒɔ:li] ? ” [kraɪd][ðə; ði][ˈleɪdi] , [əˈstɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɪtənəs] [ɒv; əv]
“ Not all of them , surely ? ” cried the lady , astonished at the bitterness of
“ 不是 全部 的 他们 , 一定 ? ” 哭 这 女士 , 惊讶 在 这 苦味 的
[maɪ] [rɪˈmɑ:k] .
my remark .
我的 评论 .
“肯定不是全部吧？”那位女士惊呼道，她对我话语中的尖刻感到惊讶。

“ [nəʊ] , [ˈsɜ:t(ə)nli] ; [aɪ] [ɪɡˈzɒnəreɪt] [maɪ][ˈsɪstə(r)][frɒm; frəm] [sʌt] [dɪˈɡreɪdɪd] [teɪsts] , [ænd; ʌnd][maɪ]
“ No , certainly ; I exonerate my sister from such degraded tastes , and my
“ 不 , 当然 ; 我 开脱 我的 姐姐 从 这样的 退化的 口味 , 和 我的
[ˈmʌðə(r)] [tu:] ,
mother too ,
母亲 也 ,
“不，当然；我为我的妹妹和我的母亲开脱，她们绝不会有任何低俗的爱好。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [ɪnˈklu:dɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ænɪmədˈvɜ:ʃən] . “
if you included her in your animadversions .”
如果 你 包括 她 在 你的 动画逆境 . “
如果你把她也算在你的批评名单里的话。”
“ [aɪ] [ment] [nəʊ] [ænɪmədˈvɜ:ʃən] [əˈɡenst] [ˈeni] [wʌn] , [ænd; ʌnd] [ˈsɜ:t(ə)nli] [ɪnˈtendɪd] [nəʊ] [dɪsrɪˈspektf(ə)l]
“ I meant no animadversions against any one , and certainly intended no disrespectful
“ 我 意思是 不 动画逆境 反对 任何 一 , 和 当然 故意的 不 不尊重
[əˈlu:ʒnz] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] .
allusions to your mother .
暗示 到 你的 母亲 .
“我无意冒犯任何人，当然也绝无不敬之意。”

[aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [sʌm; səm][ˈsensəb(ə)l] [pɜ:sənz] [ɡreɪt] [əˈdepts] [ɪn] [ðæt] [stɑɪl] [ɒv; əv] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n]
I have known some sensible persons great adepts in that style of conversation
我 有 已知 一些 明智的 人 伟大的 专家 在 那 风格 的 对话
[wen] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] [ɪmˈpeld] [ðem; ðəm][tu:; tə][aɪˈti:] ;
when circumstances impelled them to it ;
什么时候 情况 被迫 他们 到 它 ;
我认识一些明智的人，他们在形势所迫时，非常擅长那种谈话方式；

[bʌt; bət][aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ][ɡɪft][aɪ] [ˈkænɒt] [bəʊst] [ðə; ði] [pəˈzeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] .
but it is a gift I cannot boast the possession of .
但 它 是 一个 礼物 我 不能 夸 这 拥有的 的 .
但这是我无法炫耀自己拥有的天赋。
[aɪ] [kept] [ʌp] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒn] [ðɪs] [əˈkeɪʒ(ə)n] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,
I kept up my attention on this occasion as long as I could ,
我 保留 向上 我的 注意力 在 这 场合 作为 长的 作为 我 可以 ,
这次我尽可能地保持了注意力集中。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] [pˈaʊəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪɡˈzɔ:stɪd] [aɪ] [stəʊl] [əˈweɪ] [tu:; tə] [si:k] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] -
but when my powers were exhausted I stole away to seek a few minutes '
但 什么时候 我的 权力 是 筋疲力尽的 我 偷窃 离开 到 寻找 一个 很少 分钟 -
[rɪˈpəʊz] [ɪn] [ðɪs] [ˈkwaɪət] [wɔ:k] .
repose in this quiet walk .
休息 在 这 安静的 走 .
但当我精疲力竭时，我悄悄溜走，想在这段安静的散步中休息几分钟。

[ai] [heit] ['tɔ:kɪŋ] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][aɪ'diəz][ɔ:(r)] ['sentɪmənts] ,
I hate talking where there is no exchange of ideas or sentiments ,
我 恨 说 在哪里 那里 是 不 交换 的 想法 或者 情感 ,
我讨厌那种没有思想或情感交流的谈话。

[ænd; ənd][nəʊ] [gʊd] ['gɪv(ə)n][ɔ:(r)] [rɪ'si:vɪd] . "
and no good given or received . "
和 不 好的 给定 或者 已收到 . "
没有付出也没有接受任何好处。

" [wel] , " [sed] [ai] , " [ɪf] ['evə(r)][ai] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] [wɪð] [maɪ] [lə'kwæsəti] , [tel] [em 'i:][səʊ][æt; ət] [wʌns] ,
" **Well , " said I , " if ever I trouble you with my loquacity , tell me so at once** ,
" 出色地 , " 说 我 , " 如果 曾经 我 麻烦 你 和 我的 健谈 , 告诉 我 所以 在 一次 ,
“嗯,”我说, “如果我因为话多而打扰了你, 请立刻告诉我。”

[ænd; ənd][ai] ['prɒmɪs] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [ə'fendɪd] ;
and I promise not to be offended ;
和 我 承诺 不是 到 是 被冒犯了 ;
我保证不会生气;

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [pə'zes] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ai] — [ɒv; əv][maɪ]
for I possess the faculty of enjoying the company of those I — of my
为了 我 具有 这 学院 的 享受 这 公司 的 那些 我 — 的 我的
[frendz] [æz; əz] [wel] [ɪn] ['saɪləns] [æz; əz][ɪn] [kən'veseɪ(ə)n] . "
friends as well in silence as in conversation . "
朋友们 作为 出色地 在 沉默 作为 在 对话 . "
因为我具备与我的朋友相处的能力, 无论是在沉默中还是在交谈中。

" [ai][daʊnt] [kwɔɪt] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ] ;
" **I don't quite believe you** ;
" 我 不 相当 相信 你 ;
我不太相信你;

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][səʊ][ju:; jʊ] [wʊd] [ɪg'zæktli] [su:t][em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kəm'pænjən] . "
but if it were so you would exactly suit me for a companion . "
但 如果 它 是 所以 你 会 确切地 套装 我 为了 一个 伴侣 . "
但如果真是这样, 你正是我理想的伴侣人选。

" [ai][eɪ 'em][ɔ:l][ju:; jʊ] [wɪ] , [ðen] , [ɪn] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] ? "
" **I am all you wish , then , in other respects ?** "
" 我 是 全部 你 希望 , 然后 , 在 其他 尊重 ? "
“那么, 在其他方面, 我是否也符合你的所有期望呢? ”

" [nəʊ] , [ai][daʊnt] [mi:n] [ðæt] .
" **No , I don't mean that** .
" 不 , 我 不 意思是 那 .
“不, 我不是那个意思。”

[haʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['klʌstəz] [ɒv; əv]['fəʊlɪdʒ] [lʊk] , [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] ['kɒmz] [θru:] [brɪ'haɪnd]
How beautiful those little clusters of foliage look , where the sun comes through behind
如何 美丽的 那些 小的 集群 的 叶子 看 , 在哪里 这 太阳 来 通过 在后面
[ðem; ðəm] !
them !
他们 !
阳光透过叶片后方照射进来, 那些小簇的叶子看起来真漂亮!

" [sed] [ɪ:; ɪ] , [ɒn] ['pɜ:pəs] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
" **said she , on purpose to change the subject** .
" 说 她 , 在 目的 到 改变 这 主题 .
“她说,”她故意转移话题。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [lʊk] ['bjʊ:tɪf(ə)] ,
And they did look beautiful ,
和 他们 做过 看 美丽的 ,

她们看起来确实很漂亮。

[weə(r)] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðə; ði][ˈlev(ə)] [reɪz] [pʊ; əv][ðə; ði] [sʌn] ['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['θɪknəs] [pʊ; əv] [tri:z]
where at intervals the level rays of the sun penetrating the thickness of trees
在哪里 在 间隔 这 等级 射线 的 这 太阳 渗透 这 厚度 的 树木

[ænd; ənd] [ˈrʌbz] [pʌn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][pʊ; əv][ðə; ði] [pɑ:θ] [brʴɔ:(r)] [ju: 'es] ,
and shrubs on the opposite side of the path before us ,
和 灌木 在 这 对面的 边 的 这 小路 前 我们 ,

不时有阳光穿透小路对面树木和灌木的茂密枝叶，洒落在我们面前。

[rɪ'li:vɪd] [ðeə(r)] ['dʌski] ['vɜ:dʒə(r)][baɪ] [dɪ'spleɪŋ] ['pætʃɪz] [pʊ; əv][ˈsemi] - [træns'pærənt] [li:vz] [pʊ; əv]
relieved their dusky verdure by displaying patches of semi - transparent leaves of
松了口气 他们的 昏暗 绿意盎然 经过 显示 补丁 的 半 - 透明的 树叶 的
[rɪ'splendənt] ['gəʊldən] [ɡri:n] .
resplendent golden green .
灿烂 金的 绿色的 .

它们暗淡的绿色中透出斑驳的半透明金绿色叶片。

“ [aɪ][ˈɔ:lməʊst] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ][ˈpeɪntə(r)] , ” [əb'zɜ:vɪd] [maɪ] [kəm'pænjən] .

“ I almost wish I were not a painter , ” observed my companion .
“ 我 几乎 希望 我 是 不是 一个 画家 , ” 观察到 我的 伴侣 .

“我真希望自己不是个画家,”我的同伴说道。

“ [waɪ] [səʊ] ?
“ Why so ?
“ 为什么 所以 ?

为什么会这样？

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ju:; jʊ] [wʊd] [məʊst][ɪɡ'zʌlt][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['prɪvəlɪdʒ] [pʊ; əv] ['bi:ɪŋ]
one would think at such a time you would most exult in your privilege of being
一 会 思考 在 这样的 一个 时间 你 会 最多 欢腾 在 你的 特权 的 存在
[ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ˈɪmɪteɪt] [ðə; ði] [ˈveəriəs] ['brɪljənt] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] ['tʌtʃɪz] [pʊ; əv][ˈneɪtʃə(r)] . “
able to imitate the various brilliant and delightful touches of nature . ”
有能力的 到 模拟 这 各种各样的 杰出的 和 愉快 触摸 的 自然 . “

人们会认为，在这样的时刻，你会为自己能够模仿大自然各种精彩绝伦、令人愉悦的笔触而感到无比欣喜。

“ [nəʊ] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'sted] [pʊ; əv] [dɪˈlɪvərɪŋ] [maɪ'self][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [pʊ; əv][ðem; ðəm]
“ No ; for instead of delivering myself up to the full enjoyment of them
“ 不 ; 为了 反而 的 运送 我 向上 到 这 满的 享受 的 他们

[æz; əz] [ˈʌðə(r)z] [du:; də] ,
as others do ,
作为 其他的 做 ,

“不；因为我并没有像其他人那样全身心地享受它们，

[aɪ][eɪ 'em] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtrʌb(ə)lɪŋ] [maɪ] [hed] [ə'baʊt] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [prə'dju:s] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ə'pɒn]
I am always troubling my head about how I could produce the same effect upon
我 是 总是 令人不安的 我的 头 关于 如何 我 可以 生产 这 相同的 影响 之上
[ˈkænvəs] ;
canvas ;
帆布 ;

我一直在苦苦思索，怎样才能在画布上呈现出同样的效果；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] [kæn; kən][ˈnevə(r)][bi:; bi] [dʌn] , [aɪ 'ti:][ɪz][mɪə(r)][ˈvænəti][ænd; ənd][vek'seɪ(ə)n][pʊ; əv]
and as that can never be done , it is mere vanity and vexation of
和 作为 那 能 绝不 是 完毕 , 它 是 仅仅 虚荣 和 烦恼 的
[ˈspɪrɪt] . “
spirit . ”
精神 . “

而这永远不可能实现，所以这纯粹是徒劳和精神上的折磨。

“ [pə'hæps] [ju:; jʊ] ['kænɒt] [du:; də][aɪ 'ti:][tu:; tə]['sætɪsfai] [jɔ:'self] ,
“ **Perhaps you cannot do it to satisfy yourself** ,
“ 也许 你 不能 做 它 到 满足 你自己 ,
“或许你做这件事无法让自己满意,

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] [ænd; ʌnd][du:; də] [sək'si:d] [ɪn] [dɪ'lait] [ˈlðə(r)z] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]
but you may and do succeed in delighting others with the result of your
但 你 可能 和 做 成功 在 令人愉悦 其他的 和 这 结果 的 你的
[ɪn'devə(r)] . “
endeavours . “
努力 . “

但是, 你的努力成果或许能够也确实能够让别人感到高兴。
“ [wel] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [aɪ][fʊd; fəd] [nɒt] [kəm'pleɪn] :
“ **Well , after all , I should not complain** :
“ 出色地 , 后 全部 , 我 应该 不是 抱怨 :
“好吧, 毕竟我不应该抱怨:

[pə'hæps] [fju:] ['pi:p(ə)l] [geɪn][ðeə(r)] ['laɪvlihʊd] [wɪð] [səʊ] [mʌt] ['pleɪzə(r)] [ɪn][ðeə(r)] [tɔɪl] [æz; əz][aɪ][du:; də]
perhaps few people gain their livelihood with so much pleasure in their toil as I do
也许 很少 人们 获得 他们的 生计 和 所以 很多 乐趣 在 他们的 辛劳 作为 我 做
.
:
.

或许很少有人能像我一样, 在劳动中获得如此多的快乐。
[hɪə(r)][ɪz][sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] .
Here is some one coming .
这里 是 一些 一 未来 .

有人来了。
“ [ʃi:; ji] [si:md] [vekst] [æt; ət][ðə; ði] [ɪntə'rʌp(ə)n] .
“ **She seemed vexed at the interruption** .
“ 她 似乎 烦恼 在 这 中断 .
她似乎对被打断感到恼火。

“ [aɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli]['mɪstə(r)] . ['lɒrəns] [ænd; ʌnd] [mɪs] ['wɪlsn] , “ [sed] [aɪ] , “ ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]
“ **It is only Mr . Lawrence and Miss Wilson , “ said I , “ coming to enjoy a**
“ 它 是 仅有的 先生 . 劳伦斯 和 错过 威尔逊 , “ 说 我 , “ 未来 到 享受 一个
['kwaiət][strəʊl] .
quiet stroll .
安静的 漫步 .

“只有劳伦斯先生和威尔逊小姐,”我说, “来享受一下安静的散步。”
[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [dɪ'stɜ:b] [ju: 'es] .
They will not disturb us .
他们 将要 不是 打扰 我们 .

他们不会打扰我们。
“ [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [kwat] [dɪ'saɪfə(r)] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ;
“ **I could not quite decipher the expression of her face** ;
“ 我 可以 不是 相当 解码 这 表达 的 她 脸 ;
“我无法完全解读她脸上的表情;

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['dʒeləsi] [ðeər'ɪn] .
but I was satisfied there was no jealousy therein .
但 我 曾是 使满意 那里 曾是 不 妒忌 其中 .
但我确信其中没有嫉妒的成分。

[wɒt] ['bɪznəs] [hæd; həd][aɪ][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] ?
What business had I to look for it ?
什么 商业 有 我 到 看 为了 它 ?
我为什么要去找它?

“ [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpɜ:s(ə)n][ɪz] [mɪs] [ˈwɪlsn] ？
“ **What sort of a person is Miss Wilson ？**
“ 什么 种类 的 一个 人 是 错过 威尔逊 ？

“威尔逊小姐是怎样一个人？”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] ．
“ **she asked ．**
“ 她 问 ．

她问道。

“ [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈelɪɡənt] [ænd; ənd] [əˈkʌmplɪʃt] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ][ˌdʒenəˈræləti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] [ænd; ənd]
“ **She is elegant and accomplished above the generality of her birth and**
“ 她 是 优雅的 和 完成 多于 这 概论 的 她 出生 和
[ˈsteɪʃ(ə)n] ；
station ；
车站 ；

“她举止优雅，才华横溢，远超她的出身和地位；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [seɪ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈleɪdlʌɪk] [ænd; ənd] [əˈɡriːəb(ə)] ． “
and some say she is ladylike and agreeable ．”
和 一些 说 她 是 淑女 和 同意 ． “

有人说她举止优雅，待人友善。

“ [aɪ] [θɔ:t] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌmwɒt] [ˈfrɪdʒɪd][ænd; ənd][ˈrɑːðə(r)] [ˌsuːpəˈsɪliəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈmænə(r)]
“ **I thought her somewhat frigid and rather supercilious in her manner**
“ 我 想法 她 有些 寒冷 和 相当 傲慢 在 她 方式
[tuː; tə] - [deɪ] ． “
to - day ．”
到 - 天 ． “

“我觉得她今天的态度有点冷漠，而且相当傲慢。”

“ [ˈveri] [ˈlaɪkli] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi][səʊ][tuː; tə][juː; jʊ] ．
“ **Very likely she might be so to you ．**
“ 非常 可能 她 可能 是 所以 到 你 ．

“她很可能对你就是这样的人。”

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈpɒsəbli] [ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈpredʒədɪs] [əˈɡenst] [juː; jʊ] ，
She has possibly taken a prejudice against you ；
她 有 可能 已采取 一个 偏见 反对 你 ；

她可能对你抱有偏见。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈɡɑːdz] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈraɪv(ə)] ． “
for I think she regards you in the light of a rival ．”
为了 我 思考 她 问候 你 在 这 光 的 一个 竞争对手 ． “

因为我认为她把你当成了竞争对手。

“ [ˌem ˈiː] ！ [ɪmˈpɒsəb(ə)] ， [ˈmɪstə(r)] ． [ˈmɑːkəm] ！ ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] ， [ˈeɪvɪdəntli] [əˈstɒnɪʃt] [ænd; ənd] [əˈnɔɪd] ．
“ **Me ！ Impossible ， Mr ． Markham ！ ” said she ， evidently astonished and annoyed ．**
“ 我 ！ 不可能的 ； 先生 ． 马卡姆 ！ ” 说 她 ； 显然 惊讶 和 恼怒 ．

“我！不可能，马克汉姆先生！”她说道，显然既惊讶又恼怒。

“ [wel] ， [aɪ] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ， “ [rɪˈtɜːnd] [aɪ] ， [ˈrɑːðə(r)] [ˈdɒɡɪdli] ；
“ **Well ， I know nothing about it ． ” returned I ， rather doggedly ；**
“ 出色地 ， 我 知道 没有什么 关于 它 ； “ 返回 我 ， 相当 顽强地 ；

“嗯，我对此一无所知，”我固执地回答道；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [θɔ:t] [hɜː(r); hə(r)] [əˈnɔɪəns] [wɒz; wəz] [ˈtʃiːfli] [əˈɡenst] [maɪˈself] ．
for I thought her annoyance was chiefly against myself ．
为了 我 想法 她 烦恼 曾是 主要 反对 我 ．

因为我原以为她主要是在生我的气。

[ðə; ði][peə(r)][hæd; həd] [naʊ] [epɹəʊtʃt] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz][ɒv; əv][ju: 'es] .

The pair had now approached within a few paces of us .
这 一对 有 现在 接近 之内 一个 很少 步幅 的 我们 .

两人现在已经走到离我们几步远的地方了。

[ˈaʊə(r)] [ˈɑ:bə(r)] [wɒz; wəz][set] ['snʌɡli] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] ,

Our arbour was set snugly back in a corner ,
我们的 乔木 曾是 放 舒适地 后退 在 一个 角落 ,

我们的凉亭巧妙地安置在角落里，

[brɪfɔ:(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ævənju:][æt; ət][ɪts] [tɜ:mɪneɪ(ə)n] [tɜ:nd] [ɒf] ['ɪntu:][ðə; ði][mɔ:(r)] ['eəri] [wɔ:k] [ə'lɒŋ]

before which the avenue at its termination turned off into the more airy walk along

前 哪个 这 大街 在 它是 终止 转向 离开 进入 这 更多的 轻盈的 走 沿着

[ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .

the bottom of the garden .

这 底部 的 这 花园 .

在此之前，大道尽头拐进了花园底部更加通风的步道。

[æz; əz] [ðeɪ] [epɹəʊtʃt] [ðɪs] , [aɪ] [sɔ:] , [baɪ][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][dʒeɪn] ['wɪlsn] ,

As they approached this , I saw , by the aspect of Jane Wilson ,

作为 他们 接近 这 , 我 锯 , 经过 这 方面 的 简 威尔逊 ,

当他们接近这一点时，我从简·威尔逊的视角看到了这一点：

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [daɪ'rektɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ju: 'es] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [wel]

that she was directing her companion's attention to us ; and , as well

那 她 曾是 导演 她 同伴的 注意力 到 我们 ; 和 , 作为 出色地

[baɪ][hɜ:(r); hə(r)][kəʊld] ,

by her cold ,

经过 她 寒冷的 ,

她显然是在引导同伴的注意力转移到我们身上；而且，从她冷淡的表情来看，

[sɑ:'kæstɪk] [smaɪl] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [fju:] ['aɪsələɪtɪd] [wɜ:dʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['dɪskɔ:s] [ðæt] [ri:tʃt] [em 'i:]

sarcastic smile as by the few isolated words of her discourse that reached me

讽刺的 微笑 作为 经过 这 很少 孤立 字 的 她 话语 那 达到 我

, ,

从她寥寥几句话语中，我听到的只有她讽刺的微笑。

[aɪ] [nju:] [fʊl] [wel] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ɪm'presɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə] ,

I knew full well that she was impressing him with the idea ,

我 知道 满的 出色地 那 她 曾是 令人印象深刻 他 和 这 主意 ,

我非常清楚她想用这个主意打动他。

[ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['strɒŋli] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] .

that we were strongly attached to each other .

那 我们 是 强烈 随附的 到 每个 其他 .

我们彼此之间有着很深的感情。

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hi:; hi] ['kʌləd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['templz] , [geɪv] [ju: 'es][wʌn] ['fɜ:trɪv] [glɑ:ns] [ɪn]

I noticed that he coloured up to the temples , gave us one furtive glance in

我 注意到 那 他 有色 向上 到 这 寺庙 , 给予 我们 一 鬼鬼祟祟 瞥一眼 在

['pɑ:sɪŋ] ,

passing ,

通过 ,

我注意到他脸色涨红，一直到太阳穴，经过我们身边时还偷偷瞥了我们一眼。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɒn] , [ˈlʊkɪŋ] [greɪv] , [bʌt; bət] [ˈsi:mɪŋli] [ˈbʃəriŋ] [nəʊ][rɪˈplaɪ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
and walked on , looking grave , but seemingly offering no reply to her
和 步行 在 , 寻找 严重 , 但 似乎 提供 不 回复 到 她
[rɪˈmɑ:rkz] .
remarks .
评论 .

他神情严肃地继续往前走，但似乎没有对她的话作出任何回应。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [tru:] , [ðen] , [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [dɪˈzaɪnz] [əˈpɒn] [ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪəm] ; [ænd; ənd]
It was true , then , that he had some designs upon Mrs . Graham ; and
它 曾是 真的 , 然后 , 那 他 有 一些 设计 之上 太太 . 格雷厄姆 ; 和
,
.
,
.

那么，他的确对格雷厄姆夫人怀有某种野心；而且，

[wɜ:(r); wə(r)] [ðei] [ˈbɒnərəb(ə)l] , [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] [səʊ] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [kənˈsi:l] [ðem; ðəm] .
were they honourable , he would not be so anxious to conceal them .
是 他们 光荣的 , 他 会 不是 是 所以 焦虑的 到 隐藏 他们 .

如果他们品行端正，他就不会如此急于隐瞒他们。

[fi:; fi] [wɒz; wəz] [ˈbleɪmləs] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [dɪˈtestəbl] [brɪˈjɒnd] [ɔ:l] [kaʊnt] .
She was blameless , of course , but he was detestable beyond all count .
她 曾是 无责 , 的 课程 , 但 他 曾是 可恨 超过 全部 数数 .

她当然是无辜的，但他却令人憎恶至极。

[waɪl] [ði:z] [θɔ:ts] [flæʃt] [θru:] [maɪ][maɪnd] , [maɪ] [kəmˈpænjən] [əˈbrʌptli] [rəʊz] , [ænd; ənd]
While these thoughts flashed through my mind , my companion abruptly rose , and
尽管 这些 想法 闪光灯 通过 我的 头脑 , 我的 伴侣 突然 玫瑰 , 和
[ˈkɔ:lɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] ,
calling her son ,
呼叫 她 儿子 ,

这些念头在我脑海中一闪而过，我的同伴突然站了起来，喊着她的儿子：

[sed] [ðei] [wʊd] [naʊ] [gəʊ][ɪn] [kwɛst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd] [dɪˈpɑ:tɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈævənju:] .
said they would now go in quest of the company , and departed up the avenue .
说 他们 会 现在 去 在 寻求 的 这 公司 , 和 已离开 向上 这 大街 .

他们说他们现在要去找那家公司，然后沿着大道出发了。

[ˈdaʊtləs] [fi:; fi] [hæd; həd] [hɜ:d] [ɔ:(r)] [gest] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [mɪs] [ˈwɪlsənz] [rɪˈmɑ:rkz] ,
Doubtless she had heard or guessed something of Miss Wilson's remarks ,
毫无疑问 她 有 听到 或者 猜对了 某物 的 错过 威尔逊的 评论 ,

毫无疑问，她听到了或猜到了威尔逊小姐的一些话。

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔ:(r)] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈnæt(ə)rəl] [ɪˈnʌf] [fi:; fi] [ʊd; fəd] [tʃu:z] [tu:; tə] [kənˈtɪnju:] [ðə; ði] [teɪt]
and therefore it was natural enough she should choose to continue the tête
和 所以 它 曾是 自然的 足够的 她 应该 选择 到 继续 这 头
- - - [teɪt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ,
- **à - tête no longer** ,
- - - 头 不 更长 ,

因此，她选择不再继续私下交谈也是理所当然的。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz] [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] [maɪ] [tʃi:ks] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈbɜ:nɪŋ] [wɪð] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [əˈɡenst]
especially as at that moment my cheeks were burning with indignation against
尤其 作为 在 那 片刻 我的 脸颊 是 燃烧 和 愤慨 反对
[maɪ][ˈfɔ:mə(r)] [frend] ,
my former friend ,
我的 以前的 朋友 ,

尤其是当时，我对我的前朋友感到无比愤慨，双颊发烫。

[ðə; ði][ˈtəʊkən][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [mɪsˈteɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [blʌʃ] [ɒv; əv][ˈstjuːpɪd] [ɪmˈbærəsmənt] .
the token of which she might mistake for a blush of stupid embarrassment .
这 令牌 的 哪个 她 可能 错误 为了 一个 脸红 的 愚蠢的 尴尬 .

她可能会把这记号误认为是愚蠢的尴尬而泛红。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [aɪ] [əʊd] [mɪs] [ˈwɪlsn] [jet] [əˈnʌðə(r)] [grʌdʒ] ;
For this I owed Miss Wilson yet another grudge ;
为了 这 我 欠款 错过 威尔逊 然而 其他 怨恨 ;

为此，我又欠了威尔逊小姐一份怨恨；

[ænd; ənd] [stiːl] [ðə; ði][mɔː(r)][aɪ] [θɔːt] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [kənˈdʌkt] [ðə; ði][mɔː(r)][aɪ] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] .
and still the more I thought upon her conduct the more I hated her .
和 仍然 这 更多的 我 想法 之上 她 执行 这 更多的 我 憎恨 她 .

然而，我越是思考她的所作所为，就越是憎恨她。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [brɪˈfɔː(r)][aɪ][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
It was late in the evening before I joined the company .
它 曾是 晚的 在 这 晚上 前 我 加入 这 公司 .

我到公司时已是深夜。

[aɪ] [faʊnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪəm] [ɔːlˈredi] [ɪˈkwɪpt] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [liːv] [ɒv; əv]
I found Mrs . Graham already equipped for departure , and taking leave of
我 成立 太太 . 格雷厄姆 已经 配备 为了 离开 , 和 采取 离开 的

[ðə; ði][rest] ,
the rest ,
这 休息 ,

我发现格雷厄姆夫人已经收拾好行装准备离开，并向其他人告别。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [rɪˈtʜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
who were now returned to the house .
WHO 是 现在 返回 到 这 房子 .

他们现在已被送回房子。

[aɪ] [ˈɒfəd] , [neɪ] , [begd] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .
I offered , nay , begged to accompany her home .
我 提供 , 不 , 乞求 到 陪伴 她 家 .

我主动提出，不，应该说是恳求，要陪她回家。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈlɒrəns] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [kənˈvəːsɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm][wʌn] [els] .
Mr . Lawrence was standing by at the time conversing with some one else .
先生 . 劳伦斯 曾是 常设 经过 在 这 时间 对话 和 一些 一 别的 .

当时劳伦斯先生正站在一旁和别人交谈。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][juː ˈes] , [bʌt; bət] , [ɒn] [ˈhɪərɪŋ] [maɪ] [ˈɜːnɪst] [rɪˈkwest] ,
He did not look at us , but , on hearing my earnest request ,
他 做过 不是 看 在 我们 , 但 , 在 听力 我的 认真 要求 ,

他没有看我们，但听到我恳切的请求后，

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsentəns] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][rɪˈplaɪ] ,
he paused in the middle of a sentence to listen for her reply ,
他 暂停 在 这 中间 的 一个 句子 到 听 为了 她 回复 ,

他话说到一半停了下来，等着听她的回答。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ˈkwaɪət][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
and went on , with a look of quiet satisfaction ,
和 去 在 , 和 一个 看 的 安静的 满意 ,

他带着一丝平静的满足感继续说道：

[ðə; ði][ˈməʊmənt][hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dɪˈnaɪəl] .
the moment he found it was to be a denial .
这 片刻 他 成立 它 曾是 到 是 一个 拒绝 .

他发现真相的那一刻，却是矢口否认。

[ə; eɪ][dɪˈnaɪəl][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [dɪˈsaɪdɪd] , [ðəʊ] [nɒt][ʌnˈkaɪnd] .
A denial it was , decided , though not unkind .
一个 拒绝 它 曾是 , 决定 , 尽管 不是 不友善 .

这是一种否认，虽然并不刻薄。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈdeɪndʒə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] [ɔː(r)]
She could not be persuaded to think there was danger for herself or
她 可以 不是 是 被说服 到 思考 那里 曾是 危险 为了 她自己 或者
[hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld][ɪn] [ˈtrævəˌsɪŋ] [ðəʊz] [ˈləʊnli] [leɪnz] [ænd; ənd] [ˈfiːldz] [wɪˈðəʊt] [əˈtendəns] .
her child in traversing those lonely lanes and fields without attendance .
她 孩子 在 穿越 那些 孤独 车道 和 字段 没有 出席 .

她始终不相信独自一人穿过那些偏僻的小路和田野会对自己或孩子造成危险。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdeɪlaɪt] [stiːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ʊd; ʃəd] [miːt] [nəʊ][wʌn] ; [ɔː(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] ,
It was daylight still , and she should meet no one ; or if she did ,
它 曾是 日光 仍然 , 和 她 应该 见面 不 一 ; 或者 如果 她 做过 ,
[dʌ; ðɪ] [ˈpiːp(ə)] [wɜː(r); wə(r)][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈhɑːmləs] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [wel] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] .
the people were quiet and harmless she was well assured .
这 人们 是 安静的 和 无害 她 曾是 出色地 保证 .

她确信，这些人安静无害。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,
[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv] [ˈeni] [wʌnz] [ˈpʊtɪŋ] [hɪmˈself] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni]
she would not hear of any one's putting himself out of the way to accompany
她 会 不是 听到 的 任何 一个人的 推杆 他自己 出去 的 这 方式 到 陪伴
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

实际上，

[ðəʊ] [ˈfɜːgəs] [vautˈseɪf] [tuː; tə][ˈɒfə(r)][hɪz; ɪz] [ˈsɜːvɪsɪz] [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [ʊd; ʃəd][biː; bi][mɔː(r)]
though Fergus vouchsafed to offer his services in case they should be more
尽管 弗格斯 担保 到 提供 他的 服务 在 案件 他们 应该 是 更多的
[əˈkseptəb(ə)] [ðæn; ðən] [maɪn] ,
acceptable than mine ,
可接受 比 矿 ,
[ðəʊ] [ˈfɜːgəs] [vautˈseɪf] [tuː; tə][ˈɒfə(r)][hɪz; ɪz] [ˈsɜːvɪsɪz] [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [ʊd; ʃəd][biː; bi][mɔː(r)]
though Fergus vouchsafed to offer his services in case they should be more
尽管 弗格斯 担保 到 提供 他的 服务 在 案件 他们 应该 是 更多的
[əˈkseptəb(ə)] [ðæn; ðən] [maɪn] ,
acceptable than mine ,
可接受 比 矿 ,

她绝不允许任何人为了陪伴她而特意绕路。

[ðəʊ] [ˈfɜːgəs] [vautˈseɪf] [tuː; tə][ˈɒfə(r)][hɪz; ɪz] [ˈsɜːvɪsɪz] [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [ʊd; ʃəd][biː; bi][mɔː(r)]
though Fergus vouchsafed to offer his services in case they should be more
尽管 弗格斯 担保 到 提供 他的 服务 在 案件 他们 应该 是 更多的
[əˈkseptəb(ə)] [ðæn; ðən] [maɪn] ,
acceptable than mine ,
可接受 比 矿 ,

虽然弗格斯表示，如果他的服务比我的更合适，他愿意提供服务。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðə(r)] [begd] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [send] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfaːmɪŋ] - [men][tuː; tə] [ˈeskoːt]
and my mother begged she might send one of the farming - men to escort
和 我的 母亲 乞求 她 可能 发送 一 的 这 农业 - 男人 到 护送
[hɜː(r); hə(r)] .
her :
她 :

我母亲恳求她派一个农夫护送她。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ɡɒn] [ðə; ðɪ][rest][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][blæŋk][ɔː(r)] [wɜːs] .
When she was gone the rest was all a blank or worse .
什么时候 她 曾是 已消失 这 休息 曾是 全部 一个 空白的 或者 更糟 .
[hɜː(r); hə(r)] .
her :
她 :

她走后，剩下的一切都变得一片空白，甚至更糟。

[ˈlɒrəns] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [drɔː] [em ˈiː][ˈɪntuː] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ,
Lawrence attempted to draw me into conversation ,
劳伦斯 尝试过 到 画 我 进入 对话 ,
[ˈlɒrəns] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [drɔː] [em ˈiː][ˈɪntuː] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ,
Lawrence attempted to draw me into conversation ,
劳伦斯 尝试过 到 画 我 进入 对话 ,

劳伦斯试图和我搭讪，

[bʌt; bət][ai] [snʌb] [hɪm][ænd; ənd] [went] [tu; tə] [ə'hʌðə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
but I snubbed him and went to another part of the room .
但 我 冷落 他 和 去 到 其他 部分 的 这 房间 .
但我冷落了他，走到房间的另一边去了。

[ˈɔːtli] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ˈpɑ:ti] [brʊk] [ʌp][ænd; ənd][hi; hi] [hɪm'self] [tʊk] [li:v] .
Shortly after the party broke up and he himself took leave .
不久 后 这 派对 打破 向上 和 他 他自己 采取 离开 .
聚会结束后不久，他便离开了。

[wen] [hi; hi] [keɪm] [tu; tə][em 'i:][ai][wɒz; wəz][blaɪnd][tu; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'stendɪd] [hænd] ,
When he came to me I was blind to his extended hand ,
什么时候 他 来了 到 我 我 曾是 瞎的 到 他的 扩展 手 ,
当他走到我面前时，我却对他伸出的手视而不见。

[ænd; ənd] [def] [tu; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] - [naɪt] [tɪl] [hi; hi] [rɪ'pi:tɪd] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ; [ænd; ənd]
and deaf to his good - night till he repeated it a second time ; and
和 聋 到 他的 好的 - 夜晚 直到 他 重复 它 一个 第二 时间 ; 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

他一直没听见他的晚安，直到他重复了第二遍；然后，

[tu; tə][get] [rɪd] [ɒv; əv] [hɪm] , [ai] ['mʌtə] [æn; ən] [ɪnɑ:'tɪkjələt] [rɪ'plaɪ] , [ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌlki]
to get rid of him , I muttered an inarticulate reply , accompanied by a sulky
到 得到 摆脱 的 他 , 我 低声说道 一个 不善言辞 回复 , 伴随 经过 一个 闷闷不乐的
[nɒd] .
nod .
点头 .

为了摆脱他，我含糊不清地咕哝了一声，同时闷闷不乐地点了点头。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , ['mɑ:kəm] ? " ['wɪspəd] [hi; hi] .
" **What is the matter , Markham ?** " **whispered he .**
" 什么 是 这 事情 , 马卡姆 ? " 低声说道 他 .

“马克汉姆，你怎么了？”他低声问道。

[ai] [rɪ'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['rɒθfl] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] [steə(r)] .
I replied by a wrathful and contemptuous stare .
我 回复 经过 一个 愤怒的 和 轻蔑的 盯 .

我用愤怒和轻蔑的目光回敬了他。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju; jʊ] ['æŋgri] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mɪsɪz] . ['greɪəm] [wʊd] [nɒt] [let] [ju; jʊ][gəʊ] [həʊm] [wɪð] [hə:(r); hə(r)]
" **Are you angry because Mrs . Graham would not let you go home with her**
" 是 你 生气的 因为 太太 . 格雷厄姆 会 不是 让 你 去 家 和 她
?
?
?

“你生气是因为格雷厄姆太太不让你跟她回家吗？”

" [hi; hi] [ɑ:skt] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ðæt] ['nɪəli] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑ:spəreɪtɪd][em 'i:] [bɪ'jɒnd] [kən'trəʊl]
" **he asked , with a faint smile that nearly exasperated me beyond control**
" 他 问 , 和 一个 头晕的 微笑 那 几乎 恼怒 我 超过 控制
.
:
.

“他问道，脸上带着一丝淡淡的微笑，这笑容几乎让我无法控制地恼火。”

[bʌt; bət] , [ˈswɒləʊɪŋ] [daʊn] [ɔːl] [ˈfiəsə(r)] [ˈɑːnsəz] , [aɪ] [ˈmiəli] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] , — “ [wɒt] [ˈbiznəs]
But , swallowing down all fiercer answers , I merely demanded , — “ What business
但 , 吞咽 向下 全部 更凶猛 答案 , 我 仅仅 要求 , — “ 什么 商业
[ɪz][aɪˈtiː][ɒv; əv] [jɔːz] ? “
is it of yours ? “
是 它 的 你的 ? “

但是，我强忍住所有更激烈的回应，只是质问道：“这关你什么事？”

“ [waɪ] , [nʌn] , ” [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] [wɪð] [prəˈvʊəkɪŋ] [ˈkwaɪətənəs] ; “ [ˈəʊnli] , ” — [ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd]
“ Why , none , ” replied he with provoking quietness ; “ only , ” — and he raised
“ 为什么 , 没有任何 , ” 回复 他 和 挑衅 寂静 ; “ 仅有的 , ” — 和 他 提高

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] ,
his eyes to my face ,
他的 眼睛 到 我的 脸 ,
“为什么没有呢？”他用一种令人不安的平静回答道；“只有，”——说着，他抬起头看着我的脸。

[ænd; ənd] [spəʊk] [wɪð] [ʌnˈjuːzuəl] [səˈlemnəti] , — “ [ˈəʊnli] [let] [emˈiː] [tel] [juː; jʊ] , [ˈmɑːkəm] ,
and spoke with unusual solemnity , — “ only let me tell you , Markham ,
和 辐 和 异常 严肃 , — “ 仅有的 让 我 告诉 你 , 马卡姆 ,

他用一种异乎寻常的严肃语气说道：“我只想告诉你，马克姆，

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [diˈzaɪnz] [ɪn] [ðæt] [ˈkwɔːtə(r)] , [ðeɪ] [wɪl] [ˈsɜːt(ə)nli] [feɪl] ;
that if you have any designs in that quarter , they will certainly fail ;
那 如果 你 有 任何 设计 在 那 四分之一 , 他们 将要 当然 失败 ;

如果你在这个领域有任何计划，那肯定会失败；

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [griːvz] [emˈiː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈtʃerɪʃɪŋ] [ˈfɔːls] [həʊps] , [ænd; ənd] [ˈweɪstɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]
and it grieves me to see you cherishing false hopes , and wasting your
和 它 悲伤 我 到 看 你 珍惜 错误的 希望 , 和 浪费 你的

[streŋθ] [ɪn] [ˈjuːsləs] [ˈefəts] ,
strength in useless efforts ,
力量 在 无用 努力 ,

看到你抱有不切实际的希望，把精力浪费在无用的努力上，我感到很痛心。

[fɔː(r); fə(r)] — “
for — “
为了 — “

为了-“

“ [ˈhɪpəkɹɪt] !
“ Hypocrite !
“ 伪君子 !

“伪君子！

“ [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈveri] [blæŋk] , [tɜːnd] [waɪt]
“ I exclaimed ; and he held his breath , and looked very blank , turned white
“ 我 惊呼 ; 和 他 握住 他的 气息 , 和 看起来 非常 空白的 , 转向 白色的

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɡɪlz] ,
about the gills ,
关于 这 鳃 ,

我惊呼一声；他屏住呼吸，神情茫然，鳃部泛白。

[ænd; ənd] [went] [əˈwei] [wɪˈðaʊt] [əˈhʌðə(r)] [wɜːd] .
and went away without another word .
和 去 离开 没有 其他 单词 .

然后他一句话也没说就走了。

[aɪ][hæd; həd] [ˈwuːndɪd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] ; [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ɡlæd][ɒv; əv][aɪˈtiː] .
I had wounded him to the quick ; and I was glad of it .
我 有 受伤 他 到 这 快的 ; 和 我 曾是 高兴的 的 它 .

我伤到了他的要害；我很高兴。

[ˈtʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[wen] [ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] , [ai] [lɜ:nt] [ðæt] [ðə; ði] [vaɪl] [ˈslɑ:ndə(r)][hæd; həd] [ɪnˈdi:d] [bi:n] [sˈɜ:kjʊleɪtɪd]
When all were gone , I learnt that the vile slander had indeed been circulated
什么时候全部 是 已消失 , 我 学会了 那 这 卑鄙的 诽谤 有 的确 到过 流通
[θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,
throughout the company ,
自始至终 这 公司 ,

等所有人都走了之后, 我才知道那些恶毒的诽谤确实已经在公司里传开了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] .
in the very presence of the victim .
在 这 非常 在场 的 这 受害者 .

当着受害者的面。

[rəʊz] , [haʊˈevə(r)] , [vau] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt][ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [brˈli:v] [aɪˈti:] ,
Rose , however , vowed she did not and would not believe it ,
玫瑰 , 然而 , 发誓 她 做过 不是 和 会 不是 相信 它 ,
然而, 罗斯发誓她不相信, 也绝不会相信。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] , [ðəʊ] [nɒt] , [ai][fɪə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm]
and my mother made the same declaration , though not , I fear , with the same
和 我的 母亲 制成 这 相同的 宣言 , 尽管 不是 , 我 害怕 , 和 这 相同的
[əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˈri:əl] ,
amount of real ,
数量 的 真实的 ,

我母亲也发表了同样的声明, 但恐怕她的声明中并没有同样的真诚。

[ʌnˈweɪvərɪŋ] [ɪnkrəˈdju:ləti] .
unwavering incredulity .
坚定不移 怀疑 .

毫不动摇的难以置信。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə] [dwel] [kənˈtɪnjuəli] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ,
It seemed to dwell continually on her mind ,
它 似乎 到 住 持续 在 她 头脑 ,

这件事似乎一直萦绕在她心头。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kept] [ˈɪrɪteɪŋ] [em ˈi:][frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [baɪ] [sʌtʃ] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] [æz; əz] — “
and she kept irritating me from time to time by such expressions as — “
和 她 保留 令人恼火的 我 从 时间 到 时间 经过 这样的 表达式 作为 — “
[diə(r)] ,
Dear ,
亲爱的 ,

她时不时会用诸如“亲爱的,

[diə(r)] , [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪˈti:] ! — [wel] !
dear , who would have thought it ! — Well !
亲爱的 , WHO 会 有 想法 它 ! — 出色地 !

哎呀, 谁能想到呢! ——好吧!

[ai] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒd] [əˈbʌʊt] [hɜ:(r); hə(r)] . — [ju:; jʊ] [si:] [wɒt] [aɪˈti:][ɪz]
I always thought there was something odd about her . — You see what it is
我 总是 想法 那里 曾是 某物 奇怪的 关于 她 : — 你 看 什么 它 是
[fɔ:(r); fə(r)] [ˈwɪmɪn] [tu:; tə] [əˈfekt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈdɪfrənt] [tu:; tə][ˈʌðə(r)] [ˈpi:p(ə)] .
for women to affect to be different to other people .
为了 女性 到 影响 到 是 不同的 到 其他 人们 .

我一直觉得她有点古怪。——你看, 女人为了显得与众不同, 总是会装出一副很特别的样子。

” [ænd; ɐnd][wʌns][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] , —
” And once it was , —
” 和 一次 它 曾是 , —

“而曾经是那样，——

” [ai] [ˌmɪs'daʊtɪd] [ðæt] [ə'piərəns] [ɒv; əv] [ˈmɪst(ə)ri] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:st] — [ai] [θɔ:t] [ðeə(r)]
” I misdoubted that appearance of mystery from the very first — I thought there
” 我 怀疑 那 外貌 的 神秘 从 这 非常 第一的 — 我 想法 那里
[wɒd] [nəʊ] [gʊd] [kʌm] [ɒv; əv][aɪ 'ti:];
would no good come of it ;
会 不 好的 来 的 它 ;

“从一开始我就对这种神秘的表象抱有怀疑——我认为它不会带来任何好处；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][sæd] , [sæd] [ˈbɪznəs] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃə(r)] ! ”
” but this is a sad , sad business , to be sure ! ”
但 这 是 一个 伤心 , 伤心 商业 , 到 是 当然 ! ”

但这的确是一件令人悲哀的事情！

” [waɪ] , [ˈmʌðə(r)] , [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [ˈdɪd(ə)nt] [brɪˈli:v] [ðɪ:z] [teɪlz; ˈteɪli:z] , ” [sed] [ˈfɜ:gəs] .
” Why , mother , you said you didn't believe these tales , ” said Fergus .
” 为什么 , 母亲 , 你 说 你 没有 相信 这些 故事 , ” 说 弗格斯 .
“妈妈，你不是说你不敢相信这些故事吗？”弗格斯说。

” [nəʊ][mɔ:(r)][ai][du:; də] , [maɪ][diə(r)] ; [bʌt; bət] [ðen] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm]
” No more I do , my dear ; but then , you know , there must be some
” 不 更多的 我 做 , 我的 亲爱的 ; 但 然后 , 你 知道 , 那里 必须 是 一些
[faʊn'deɪʃ(ə)n] . ”
foundation . ”
基础 . ”

“我不再那样做了，亲爱的；但是，你知道，总得有个基础吧。”

” [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪkɪdnəs] [ænd; ɐnd] [ˈfɔ:ʃhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] , ” [sed] [ai] ,
” The foundation is in the wickedness and falsehood of the world , ” said I ,
” 这 基础 是 在 这 邪恶 和 谬误 的 这 世界 , ” 说 我 ,
“根基在于世界的邪恶和虚假，”我说。

” [ænd; ɐnd][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɒrəns] [hæz; həz] [bi:n] [si:n] [tu:; tə][gəʊ] [ðæt] [wei] [wʌns]
” and in the fact that Mr . Lawrence has been seen to go that way once
” 和 在 这 事实 那 先生 . 劳伦斯 有 到过 已见 到 去 那 方式 一次
[ɔ:(r)] [twɑɪs] [ɒv; əv][æn; ɐn] [ˈi:vniŋ] — [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈgɒsɪp] [seɪ] [hi:; hi] [gəʊz] [tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz]
or twice of an evening — and the village gossips say he goes to pay his
或者 两次 的 一个 晚上 — 和 这 村庄 八卦 说 他 去 到 支付 他的
[ə'dresɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈleɪdi] ,
addresses to the strange lady ,
地址 到 这 奇怪的 女士 ,

“而且，有人看到劳伦斯先生晚上有一两次朝那个方向走——村里的闲话都说他是去向那位陌生的女士示爱，

[ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈskænd(ə)l] - [ˈmʌŋgə(r)] [hæv; həv] [ˈɡri:dɪli] [si:zd] [ðə; ði][ˈru:mə(r)] ,
and the scandal - mongers have greedily seized the rumour ,
和 这 丑闻 - 贩卖者 有 贪婪地 查获 这 谣言 ,

而那些散布谣言的人则贪婪地利用了这些谣言。

[tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:][ðə; ði][ˈbeɪsɪs][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ɪnˈfɜ:n(ə)l] [ˈstrʌktʃə(r)] . ”
to make it the basis of their own infernal structure . ”
到 制作 它 这 基础 的 他们的 自己的 地狱 结构 . ”

以此为基础，构建他们自己的地狱结构。

“ [wel] , [bʌt; bət] , [ˈɡɪlbət] , [ðeə(r)][mʌst; məst][bi; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈmænə(r)][tuː; tə]
 “ Well , but , Gilbert , there must be something in her manner to
 “ 出色地 , 但 , 吉尔伯特 , 那里 必须 是 某物 在 她 方式 到
 [ˈkaʊntənəns] [sʌtʃ] [rɪˈpɔːts] . ”
countenance such reports . ”
 面容 这样的 报告 . ”

“但是，吉尔伯特，她身上肯定有某种特质，才会容忍这样的报道。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmænə(r)] ? ”
 “ Did you see anything in her manner ? ”
 “ 做过 你 看 任何事物 在 她 方式 ? ”
 你有没有注意到她举止上的什么异常？

“ [nəʊ] , [ˈsɜːt(ə)nli] ; [bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [sed] [ðeə(r)] [wəz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [streɪndʒ]

“ No , certainly ; but then , you know , I always said there was something strange

“ 不 , 当然 ; 但 然后 , 你 知道 , 我 总是 说 那里 曾是 某物 奇怪的

[əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

about her .

关于 她 .

“不，当然；但是，你知道，我一直觉得她有点奇怪。”

" [ai] [bɪ'li:v] [aɪ'ti:] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðæt] ['veri] ['i:vniŋ] [ðæt] [ai] ['ventʃəd] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ɒv; əv]
" I believe it was on that very evening that I ventured on another invasion of
 " 我 相信 它 曾是 在 那 非常 晚上 那 我 冒险 在 其他 入侵 的
 ['waɪld,fel] [hɔ:l] .
Wildfell Hall .
 野山 大厅 .

“我相信就是在那天晚上，我再次冒险入侵了威尔德费尔庄园。”

[frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ʼaʊə(r)] [ʼpɑ:ti] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ʼʌpwədz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ] ,
From the time of our party , which was upwards of a week ago ,
 从 这 时间 的 我们的 派对 , 哪个 曾是 向上 的 一个 星期 前 ,
 从我们一周多前举办聚会至今,

[aɪ][hæd; həd] [bi:n] ['meɪkɪŋ] ['deɪli] ['efəts] [tu:; tə] [mi:t] [ɪts] ['mɪstrəs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [wɔ:ks] ;
I had been making daily efforts to meet its mistress in her walks ;
 我 有 到过 制作 日常的 努力 到 见面 它是 情妇 在 她 散步 ;
 我每天都努力在女主人散步时与她见面;

[ænd; ɐnd] [ˈɔ:lweɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ([ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈmænɪdʒd] [aɪ ˈtiː][səʊ][pən] [ˈpɜːpəs]) ,
and always disappointed (she must have managed it so on purpose) ,
 和 总是 失望的 (她 必须 有 管理 它 所以 在 目的) ,
 而且总是失望 (她一定是故意这么做的),

[hæd; həd] [ˈnaɪtli] [keɪpt] [rɪˈvɒlviŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd][səm; səm][ˈpriːtekst][fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [kɔːl] .
had nightly kept revolving in my mind some pretext for another call .
 有 每晚 保留 旋转 在 我的 头脑 一些 借口 为了 其他 称呼 .
 每晚我的脑海里都在盘旋着寻找再次打电话的借口。

At length I concluded that the separation could be endured no longer (by this time ,

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [aɪ][wəz; wəz] ['prɪti] [faː(r)] [ɡɒn]) ; [ænd; ənd] ,
you will see , I was pretty far gone) ; and ,
 你 将要 看 , 我 曾是 漂亮的 远的 已消失) ; 和 ,
 你会发现, 我当时已经无可救药了); 而且,

[ˈteɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] - [keɪs] [æŋ; ən][əʊld] [ˈvɒljʊ:m] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [ʃiː; ji] [maɪt] [biː; bi]
taking from the book - case an old volume that I thought she might be
采取 从 这 书 - 案件 一个 老的 体积 那 我 想法 她 可能 是
[ˈɪntərəstɪd] [ɪn] ,
interested in ,
感兴趣的 在 ,

我从书架上拿出一本旧书，觉得她可能会感兴趣。

[ðəʊ] , [frɒm; frəm][ɪts] [ʌn'saɪtli] [ænd; ənd] [ˈsʌmwɒt] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [kən'dɪʃn] ,
though , from its unsightly and somewhat dilapidated condition ,
尽管 , 从 它是 难看的 和 有些 破旧的 状况 ,
然而，从它那不太美观且有些破旧的状况来看，

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [jet] [ˈventʃəd] [tuː; tə][ˈbʊfə(r)][aɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][pə'ruːz(ə)l] , [aɪ] [ˈheɪs(ə)nd] [ə'weɪ] ,
I had not yet ventured to offer it for perusal , I hastened away ,
我 有 不是 然而 冒险 到 提供 它 为了 仔细阅读 , 我 加快 离开 ,
我还没来得及拿出来让人仔细阅读，就匆匆离开了。

— [bʌt; bət][nɒt] [wɪ'ðəʊt] [ˈsʌndri] [mɪs'gɪvɪŋz] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ʃiː; ji] [wʊd] [rɪ'siːv] [em 'iː] ,
— but not without sundry misgivings as to how she would receive me ,
— 但 不是 没有 杂项 疑虑 作为 到 如何 她 会 收到 我 ,
——但他也并非毫无顾虑，不知道她会如何接待我。

[ɔː(r)] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈsʌmən] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][maɪ'self] [wɪð] [səʊ] [slaɪt] [æŋ; ən][ɪk'skjuːs] .
or how I could summon courage to present myself with so slight an excuse .
或者 如何 我 可以 召唤 勇气 到 展示 我 和 所以 轻微 一个 原谅 .
或者说，我怎么能鼓起勇气，用这么牵强的借口来应门呢？

[bʌt; bət] , [pə'hæps] , [aɪ] [maɪt] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɔː(r)][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] ,
But , perhaps , I might see her in the field or the garden ,
但 , 也许 , 我 可能 看 她 在 这 场地 或者 这 花园 ,
但是，或许我会在田野里或花园里见到她。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] : [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈfɔːm(ə)l] [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət]
and then there would be no great difficulty : it was the formal knocking at
和 然后 那里 会 是 不 伟大的 困难 : 它 曾是 这 正式的 敲门 在
[ðə; ði][dɔː(r)] ,
the door ,
这 门 ,

这样就不会有什么大问题了：这只是正式的敲门而已。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈɡreɪvli] [ˈʌʃə] [ɪn][baɪ] [ˈreɪtʃ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]
with the prospect of being gravely ushered in by Rachel , to the presence of a
和 这 前景 的 存在 严重地 引导 在 经过 瑞秋 , 到 这 在场 的 一个
[sə'praɪzɪd] ,
surprised ,
惊讶 ,

眼看就要被瑞秋郑重地引见，面对着一位惊讶的在场者，

[ʌn'kɔːdjəl] [ˈmɪstrəs] , [ðæt] [səʊ] [ˈɡreɪtli] [dɪ'stɜːbd] [em 'iː] .
uncordial mistress , that so greatly disturbed me .
不友好的 情妇 , 那 所以 非常 不安 我 .
那位冷漠无情的女主人让我非常不安。

[maɪ] [wɪʃ] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt] [ˈɡrætɪfaɪd] .
My wish , however , was not gratified .
我的 希望 , 然而 , 曾是 不是 满意 .
然而，我的愿望并未实现。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪəm] [hɜː'self] [wɒz; wəz][nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ;
Mrs . Graham herself was not to be seen ;
太太 : 格雷厄姆 她自己 曾是 不是 到 是 已见 ;
格雷厄姆夫人本人并未露面；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈɑːθə(r)] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈfrɒlɪksəm] [ˈlɪt(ə)l] [dɒg] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] .
but there was Arthur playing with his frolicsome little dog in the garden .
但 那里 曾是 亚瑟 玩耍 和 他的 嬉戏的 小的 狗 在 这 花园 .
但亚瑟正在花园里和他的小狗玩耍。

[aɪ] [lʊkt] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm] [tuː; tə] [em ˈiː] .
I looked over the gate and called him to me .
我 看起来 超过 这 门 和 称为 他 到 我 .
我越过栅栏，叫他过来。

[hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [em ˈiː] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ; [bʌt; bət] [aɪ] [təʊld] [hɪm] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [liːv] .
He wanted me to come in ; but I told him I could not without his mother's leave .
他 通缉 我 到 来 在 ; 但 我 讲述 他 我 可以 不是 没有 他的 母亲的 离开 .
他想让我进去；但我告诉他，没有他母亲的允许我不能进去。

“ [aɪ] [gəʊ] [ænd; ənd] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
“ **I'll go and ask her ,** ” **said the child .**
“ 患病的 去 和 问 她 , ” 说 这 孩子 .
“我去问她,”孩子说。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [ˈɑːθə(r)] , [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [duː; də] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiːz] [nɒt] [ɪnˈgeɪdʒd] ,
“ **No , no , Arthur , you mustn't do that ; but if she's not engaged ,**
“ 不 , 不 , 亚瑟 , 你 不得 做 那 ; 但 如果 她是 不是 已订婚的 ,
“不，不，亚瑟，你不能那样做；但如果她没有订婚，

[dʒʌst] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
just ask her to come here a minute .
只是 问 她 到 来 这里 一个 分钟 .
就请她过来一下。

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
Tell her I want to speak to her .
告诉 她 我 想 到 说话 到 她 .
告诉她我想和她谈谈。

“ [hiː; hi] [ræn] [tuː; tə] [pəˈfɔːm] [maɪ] [ˈbɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [rɪˈtɜːnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] .
“ **He ran to perform my bidding , and quickly returned with his mother .**
“ 他 跑 到 履行 我的 投标 , 和 迅速地 返回 和 他的 母亲 .
“他跑去执行我的命令，很快就带着他母亲回来了。”

[haʊ] [ˈlʌvli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [ˈrɪŋlɪt] [ˈstriːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ˈsʌmə(r)] [briːz] ,
How lovely she looked with her dark ringlets streaming in the light summer breeze ,
如何 迷人的 她 看起来 和 她 黑暗的 环状物 流媒体 在 这 光 夏天 微风 ,
她深色的卷发在夏日微风中飘动，看起来多么美丽动人啊！

[hɜː(r); hə(r)] [feə(r)] [tʃiːk] [ˈslaɪtli] [ˈflʌʃt] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkaʊntənəns] [ˈreɪdiənt] [wɪð] [ˈsmaɪlz] .
her fair cheek slightly flushed , and her countenance radiant with smiles .
她 公平的 脸颊 轻微地 酡 , 和 她 面容 辐射状 和 微笑 .
她白皙的脸颊微微泛红，脸上洋溢着灿烂的笑容。

[diə(r)] [ˈɑːθə(r)] !
Dear Arthur !
亲爱的 亚瑟 !
亲爱的亚瑟！

[wɒt] [dɪd] [aɪ] [nɒt] [əʊ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈlðə(r)] [ˈhæpi] [ˈmiːtɪŋ] ?
what did I not owe to you for this and every other happy meeting ?
什么 做过 我 不是 欠 到 你 为了 这 和 每一个 其他 快乐的 会议 ?
对于这次以及以往每一次愉快的相遇，我究竟欠你什么？

[θru:] [hɪm][ai][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [dɪ'livəd] [frɒm; frəm][ɔ:l] [fɔ:'mæləti] , [ænd; ənd][tərə(r)] , [ænd; ənd]
Through him I was at once delivered from all formality , and terror , and
通过 他 我 曾是 在 一次 发表 从 全部 正式 , 和 恐怖 , 和
[kən'streɪnt] .
constraint .
约束 .

通过他, 我立刻摆脱了所有形式主义、恐惧和束缚。

[ɪn] [lʌv] [ə'feəz] , [ðəə(r)][ɪz][nəʊ][mi:diətə(r)][laɪk] [ə; eɪ] ['meri] , ['sɪmp(ə)] - [hɑ:tɪd] [tʃaɪld] — ['evə(r)] ['redi]
In love affairs , there is no mediator like a merry , simple - hearted child — ever ready
在 爱 事务 , 那里 是 不 调解员 喜欢 一个 欢乐 , 简单的 - 心地 孩子 — 曾经 准备好
[tu:; tə] [sɪ'ment] [dɪ'vaɪdɪd] [hɑ:ts] ,
to cement divided hearts ,
到 水泥 分割 心 ,
在爱情中, 没有什么比一个快乐、单纯的孩子更能起到调解作用了——他总是乐于弥合分裂的心灵。

[tu:; tə][spæn][ðə; ði] [ʌn'frendli] [gʌlf] [ɒv; əv] ['kʌstəm] , [tu:; tə] [melt] [ðə; ði][aɪs][ɒv; əv][kəʊld] [rɪ'zɜ:v] ,
to span the unfriendly gulf of custom , to melt the ice of cold reserve ,
到 跨度 这 不友好 海湾 的 风俗 , 到 熔化 这 冰 的 寒冷的 预订 ,
跨越习俗的鸿沟, 融化冷漠的戒备。

[ænd; ənd] [əʊvə'θrəʊ] [ðə; ði] ['sepəreɪtɪŋ] [wɔ:lz] [ɒv; əv] [dred] [fɔ:'mæləti] [ænd; ənd] [praɪd] .
and overthrow the separating walls of dread formality and pride .
和 推翻 这 分离 墙壁 的 恐惧 正式 和 自豪 .
推倒令人畏惧的礼仪和傲慢所筑起的隔阂之墙。

" [wel] , ['mɪstə(r)] . ['ma:kəm] , [wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] , [ə'kɒst] [em 'i:] [wɪð]
" Well , Mr . Markham , what is it ? " said the young mother , accosting me with
" 出色地 , 先生 : 马卡姆 , 什么 是 它 ? " 说 这 年轻的 母亲 , 骚扰 我 和
[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] .
a pleasant smile .
一个 令人愉快的 微笑 .
“嗯, 马克汉姆先生, 什么事呢? ”年轻的母亲面带微笑地走过来问我。

" [aɪ] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [bʊk] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] ,
" I want you to look at this book , and , if you please , to take it ,
" 我 想 你 到 看 在 这 书 , 和 , 如果 你 请 , 到 拿 它 ,
“我想请你看一下这本书, 如果可以的话, 请把它拿走。”

[ænd; ənd] [pə'ru:z] [aɪ 'ti:][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] ['leɜə(r)] .
and peruse it at your leisure .
和 仔细阅读 它 在 你的 闲暇 .
您可以随时仔细阅读。

[aɪ] [meɪk] [nəʊ][ə'pɒlədʒi] [fɔ:(r); fə(r)] ['kɔ:lɪŋ] [ju:; jʊ] [aʊt] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['i:vniŋ] ,
I make no apology for calling you out on such a lovely evening ,
我 制作 不 道歉 为了 呼叫 你 出去 在 这样的 一个 迷人的 晚上 ,
在这样一个美好的夜晚指出你的错误, 我毫不后悔。

[ðəʊ] [aɪ 'ti:][bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][nəʊ]['greɪtə(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] . "
though it be for a matter of no greater importance . "
尽管 它 是 为了 一个 事情 的 不 更大的 重要性 . "
虽然这件事无关紧要。

" [tel] [hɪm][tu:; tə] [kʌm] [ɪn] , ['mæmə; mə'mɑ:], " [sed] ['ɑ:θə(r)] .
" Tell him to come in , mamma , " said Arthur .
" 告诉 他 到 来 在 , 妈妈 , " 说 亚瑟 .
“叫他进来, 妈妈,”亚瑟说。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði]['leɪdi] .
" Would you like to come in ? " asked the lady .
" 会 你 喜欢 到 来 在 ? " 问 这 女士 .
“您要进来吗? ”女士问道。

“ [jes] ； [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪmˈprʊvmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:d(ə)n] . ”
“ **Yes ; I should like to see your improvements in the garden .** ”
“ 是的 ； 我 应该 喜欢 到 看 你的 改进 在 这 花园 . ”
“ 是的，我很想看看你对花园的改进。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈsɪstərz] [ru:ts] [hæv; həv] [ˈprɒspə] [ɪn][maɪ] [tʃɑ:dʒ] , ” [ˈædɪd] [ʃi:; ji] ,
“ **And how your sister's roots have prospered in my charge ,** ” **added she ,**
“ 和 如何 你的 姐妹 根 有 繁荣昌盛 在 我的 收费 , ” 额外 她 ,
“而且，你妹妹的根在我照管下发展得多么兴旺啊！”她补充道。

[æz; əz][ʃi:; ji] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] .
as she opened the gate .
作为 她 打开 这 门 .

她打开了大门。

[ænd; ənd][wi:; wi][ˈsɔ:ntə, ˈsɑ:n-] [θru:] [ðə; ði] [ˈgɑ:d(ə)n] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊəz] , [ðə; ði]
And we sauntered through the garden , and talked of the flowers , the
和 我们 漫步 通过 这 花园 , 和 谈话 的 这 花朵 , 这
[tri:z] ,
trees ,
树木 ,

我们漫步穿过花园，谈论着花草树木，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] .
and the book , and then of other things .
和 这 书 , 和 然后 的 其他 事物 .

还有那本书，以及其他一些东西。

[ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [wɒz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd][ˈdʒi:niəl] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][maɪ] [kəmˈpænjən] .
The evening was kind and genial , and so was my companion .
这 晚上 曾是 种类 和 和蔼可亲 , 和 所以 曾是 我的 伴侣 .

夜晚的气氛十分友好和蔼，我的同伴也是如此。

[baɪ] [dɪˈgri:z] [aɪ] [wækst] [mɔ:(r)] [wɔ:m] [ænd; ənd][ˈtendə(r)][ðæn; ðən] , [pəˈhæps] , [aɪ][hæd; həd][ˈevə(r)] [bi:n]
By degrees I waxed more warm and tender than , perhaps , I had ever been
经过 学位 我 打蜡 更多的 温暖的 和 投标 比 , 也许 , 我 有 曾经 到过
[brɪfɔ:(r)] ;
before ;
前 ;

我的内心渐渐变得比以往任何时候都更加温暖温柔；

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ˈtændʒəb(ə)] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [əˈtemptɪd] [nʊʃ] [rɪˈpʊls] , [ʌnˈtɪl] ,
but still I said nothing tangible , and she attempted no repulse , until ,
但 仍然 我 说 没有什么 有形 , 和 她 尝试过 不 击退 , 直到 ,

但我仍然没有说任何实质性的话，她也没有试图反抗，直到.....

[ɪn] [ˈpɑ:sɪŋ] [ə; eɪ] [mɒs] [rəʊz] - [tri:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][sʌm; səm] [wi:ks] [sɪns] ,
in passing a moss rose - tree that I had brought her some weeks since ,
在 通过 一个 苔藓 玫瑰 - 树 那 我 有 带来 她 一些 周 自从 ,

路过时，我瞥见了几个星期前送给她的一棵苔藓玫瑰树。

[ɪn][maɪ] [ˈsɪstərz] [neɪm] , [ʃi:; ji] [plʌkt] [ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)] [hɑ:f] - [ˈəʊpən] [bʌd] [ænd; ənd] [beɪd] [em ˈi:] [ɡɪv]
in my sister's name , she plucked a beautiful half - open bud and bade me give
在 我的 姐妹 姓名 , 她 拨弦 一个 美丽的 一半 - 打开 芽 和 巴德 我 给
[aɪ ˈti:][tu:; tə] [rəʊz] .
it to Rose .
它 到 玫瑰 .

她以我姐姐的名义摘下一朵美丽的半开的花苞，让我把它送给罗斯。

“ [meɪ] [aɪ] [nɒt] [ki:p] [aɪ ˈti:][maɪˈself] ?
“ **May I not keep it myself ?**
“ 可能 我 不是 保持 它 我 ?
“我可以自己留着吗？ ”

“ [aɪ] [ɑːskt] .
“ **I asked** .
“ 我 问 ；

我问道。

“ [nəʊ] ; [bʌt; bət][hɪə(r)][ɪz] [ə'hʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
“ **No ; but here is another for you** .
“ 不 ； 但 这里 是 其他 为了 你 ；

“不，不过这里还有另一个给你。”

“ [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [,aɪ 'tiː][ˈkwærətli] , [aɪ] [ˈlaɪkwəɪz] [tʊk] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [ˈɒfəd] [,aɪ 'tiː] ,
“ **Instead of taking it quietly , I likewise took the hand that offered it** ,
“ 反而 的 采取 它 悄悄 ； 我 同样地 采取 这 手 那 提供 它 ；

“我没有默默接受，而是也接受了那只伸出的手。”

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
and looked into her face .
和 看起来 进入 她 脸 ；

他凝视着她的脸。

[ʃiː; ʃɪ] [let] [em 'iː][həʊld][,aɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,
She let me hold it for a moment ,
她 让 我 抓住 它 为了 一个 片刻 ；

她让我拿了一会儿，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [ɪk'stætɪk] [ˈbrɪljəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,
and I saw a flash of ecstatic brilliance in her eye ,
和 我 锯 一个 闪光 的 欣喜若狂 辉煌 在 她 眼睛 ；

我看到她眼中闪过一丝欣喜若狂的光芒，

[ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv][glæd] [ɪk'saɪtmənt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — [aɪ] [θɔːt] [maɪ][ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈvɪktəri]
a glow of glad excitement on her face — I thought my hour of victory
一个 辉光 的 高兴的 激动 在 她 脸 — 我 想法 我的 小时 的 胜利

[wɒz; wəz] [kʌm] — [bʌt; bət] [ˈɪnstəntli] [ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [ˌrekə'lek(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [flæʃ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ;
was come — but instantly a painful recollection seemed to flash upon her ;
曾是 来 — 但 即刻 一个 痛苦 回忆 似乎 到 闪光 之上 她 ；

她脸上露出欣喜若狂的神情——我以为我的胜利时刻已经到来——但随即，一段痛苦的回忆似乎在她脑海中闪过；

[ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] [ˈdaːkənd] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] , [ə; eɪ][ˈmɑːb(ə)l] [ˈpeɪlnəs] [ˌblɑːntʃt] [hɜː(r); hə(r)]
a cloud of anguish darkened her brow , a marble paleness blanched her
一个 云 的 痛苦 变暗 她 眉头 ； 一个 大理石 苍白 焯水 她

[tʃiːk] [ænd; ənd][lɪp] ;
cheek and lip ;
脸颊 和 唇 ；

一股痛苦的阴霾笼罩着她的眉宇，苍白的脸颊和嘴唇如同大理石般惨白；

[ðeə(r)] [siːmd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [ˈɪnwəd] [ˈkɒnflikt] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈefət] , [ʃiː; ʃɪ]
there seemed a moment of inward conflict , and , with a sudden effort , she
那里 似乎 一个 片刻 的 向内 冲突 ； 和 ； 和 一个 突然 努力 ； 她

[wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
withdrew her hand ,
退出 她 手 ；

她似乎内心挣扎了一会儿，然后突然用力缩回了手。

[ænd; ənd] [rɪ'triːtɪd] [ə; eɪ][step][ɔː(r)] [tuː] [bæk] .
and retreated a step or two back .
和 撤退 一个 步 或者 二 后退 ；

然后后退了一两步。

“ [naʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɑːkəm] , “ [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈdespərət] [ˈkɑːmnəs] ,
“ **Now , Mr . Markham , “ said she , with a kind of desperate calmness** ,
“ 现在 ； 先生 ； 马卡姆 ； “ 说 她 ； 和 一个 种类 的 绝望的 平静 ；

“现在，马克汉姆先生，”她用一种近乎绝望的平静说道。

“ [ai][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] ['pleɪnli] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [du:; də] [wið] [ðɪs] .
“ I must tell you plainly that I cannot do with this .
“ 我 必须 告诉 你 显然 那 我 不能 做 和 这 .
我必须坦白地告诉你，我无法接受这件事。

[ai] [laɪk] [jɔ:(r); jə(r)] ['kʌmpəni] , [br'kæz; br'kɒz][ai][eɪ 'em][ə'ləʊn][hiə(r)] ,
I like your company , because I am alone here ,
我 喜欢 你的 公司 , 因为 我 是 独自的 这里 ,
我喜欢和你在一起，因为我一个人在这里。

[ænd; ʌnd][jɔ:(r); jə(r)] [kənʌ'seɪʃ(ə)n] [pli:z] [em 'i:][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] ['lðə(r)]['pɜ:s(ə)n] ;
and your conversation pleases me more than that of any other person ;
和 你的 对话 请 我 更多的 比 那 的 任何 其他 人 ;
你的谈话比任何其他人的谈话都更令我愉快；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] ['kænɒt] [bi:; bi] ['kɒntent] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [em 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [frend] — [ə; eɪ] [pleɪn] ,
but if you cannot be content to regard me as a friend — a plain ,
但 如果 你 不能 是 内容 到 看待 我 作为 一个 朋友 — 一个 清楚的 ,
但如果你不能满足于把我当朋友——一个普通的、

[kəʊld] , ['mʌðəli] , [ɔ:(r)] ['sɪstəli] [frend] — [ai][mʌst; məst][beg][ju:; jʊ][tu:; tə] [li:v] [em 'i:] [naʊ] , [ænd; ʌnd]
cold , motherly , or sisterly friend — I must beg you to leave me now , and
寒冷的 , 母性 , 或者 姐妹情谊 朋友 — 我 必须 求 你 到 离开 我 现在 , 和
[let][em 'i:][ə'ləʊn][hiə'rɑ:ftə(r)] :
let me alone hereafter :
让 我 独自的 此后 :
冷漠的、像母亲一样的、像姐妹一样的朋友——我必须恳求你现在离开我，以后也让我一个人待着：

[ɪn][fækt] , [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] ['streɪndʒə] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] . “
in fact , we must be strangers for the future .”
在 事实 , 我们 必须 是 陌生人 为了 这 未来 : “
事实上，我们注定要成为未来的陌生人。

“ [ai] [wɪl] , [ðen] — [bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] [frend] , [ɔ:(r)] ['brʌðə(r)] , [ɔ:(r)] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪ] ,
“ I will , then — be your friend , or brother , or anything you wish ,
“ 我 将要 , 然后 — 是 你的 朋友 , 或者 兄弟 , 或者 任何事物 你 希望 ,
“那么，我将——做你的朋友，或者兄弟，或者任何你想让我做的事。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['əʊnli][let][em 'i:] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ;
if you will only let me continue to see you ;
如果 你 将要 仅有的 让 我 继续 到 看 你 ;
如果你肯让我继续见你的话；

[bʌt; bət] [tel] [em 'i:] [waɪ] [ai] ['kænɒt] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)] ?
but tell me why I cannot be anything more ?
但 告诉 我 为什么 我 不能 是 任何事物 更多的 ?
但请告诉我，为什么我不能成为更好的人？

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'plekst] [ænd; ʌnd] ['θɔ:tf(ə)] [pɔ:z] .
“ There was a perplexed and thoughtful pause .
“ 那里 曾是 一个 困惑 和 周到 暂停 .
“一阵困惑而沉思的沉默。”

“ [ɪz][aɪ 'ti:][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ræʃ] [vəʊ] ? “
“ Is it in consequence of some rash vow ? ”
“ 是 它 在 结果 的 一些 皮疹 发誓 ? ”
“是因为一时冲动许下的诺言吗？ ”

“ [aɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , “ [ʃi:; ji] ['ɑ:nsə(r)d] .
“ It is something of the kind , ” she answered .
“ 它 是 某物 的 这 种类 , ” 她 回答 .
“差不多就是这样，”她回答道。

“ [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [meɪ] [tɛl] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][æɪ; ət][ˈprez(ə)nt][juː; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)] [li:v] [em ˈiː] ;
“ **Some day I may tell you , but at present you had better leave me ;**
“ 一些 天 我 可能 告诉 你 , 但 在 展示 你 有 更好的 离开 我 ;
[ænd; ænd][ˈnevə(r)] , [ˈɡɪlbət] ,
and never , Gilbert ,
和 绝不 , 吉尔伯特 ,
“也许有一天我会告诉你, 但现在你最好离开我; 永远不要, 吉尔伯特,

[pʊt] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [rɪˈpiːtɪŋ] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [naʊ] [sed] [tuː; tə]
put me to the painful necessity of repeating what I have just now said to
放 我 到 这 痛苦 必要性 的 重复 什么 我 有 只是 现在 说 到
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,
这 让我 不得不 痛苦地 重复 我 刚才 对你 说过的 话 ,

“ [ʃiː; ʃi] [ˈzːnɪstli] [ˈædɪd] , [ˈɡɪvɪŋ] [em ˈiː][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] [ˈsɪəriəs] [ˈkaɪndnəs] .
“ **she earnestly added , giving me her hand in serious kindness .**
“ 她 切实 额外 , 给予 我 她 手 在 严肃的 仁慈 .
她 诚恳地 补充道 , 并 真诚地 向我 伸出了 手 .

[haʊ] [swi:t] , [haʊ] [ˈmjuːzɪk(ə)][maɪ] [əʊn] [neɪm] [ˈsaʊndɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] !
How sweet , how musical my own name sounded in her mouth !
如何 甜的 , 如何 音乐 我的 自己的 姓名 听起来 在 她 嘴 !
我的 名字 在她 口中 听起来 多么 甜美 动听 啊 !

“ [aɪ] [wɪl] [nɒt] , “ [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ **I will not , I replied .**
“ 我 将要 不是 , “ 我 回复 .
“我不会, “我回答道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ˈpɑːd(ə)n] [ðɪs] [əˈfens] ? “
“ **But you pardon this offence ? “**
“ 但 你 赦免 这 罪行 ? “
“但是你会赦免这个罪行吗? “

“ [ɒn] [kənˈdɪʃn] [ðæt] [juː; jʊ][ˈnevə(r)] [rɪˈpiːt] [aɪ ˈtiː] . “
“ **On condition that you never repeat it . “**
“ 在 状况 那 你 绝不 重复 它 . “
“但前提是你永远不要再做这件事。”

“ [ænd; ænd] [meɪ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] ? “
“ **And may I come to see you now and then ? “**
“ 和 可能 我 来 到 看 你 现在 和 然后 ? “
“我可以偶尔来看望你吗? “

“ [pəˈhæps] — [əˈkeɪznəli] ; [prəˈvaɪdɪd][juː; jʊ][ˈnevə(r)][əˈbjʊːs][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] . “
“ **Perhaps — occasionally ; provided you never abuse the privilege . “**
“ 也许 — 偶尔 ; 假如 你 绝不 虐待 这 特权 . “
“或许——偶尔可以; 前提是你从不滥用这种特权。”

“ [aɪ] [meɪk] [nəʊ] [ˈempti] [ˈprɒmɪsɪz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][jæl; jəl] [siː] . “
“ **I make no empty promises , but you shall see . “**
“ 我 制作 不 空的 承诺 , 但 你 将 看 . “
“我从不空口许诺, 你们很快就会看到结果。”

“ [ðə; ði][ˈməʊmənt][juː; jʊ][duː; də][ˈaʊə(r)] [ˈɪntɪməsi] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] , [ðæts] [ɔːl] . “
“ **The moment you do our intimacy is at an end , that's all . “**
“ 这 片刻 你 做 我们的 亲密关系 是 在 一个 结尾 , 那就是 全部 . “
“你一旦做了, 我们的亲密关系就结束了, 仅此而已。”

“ [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [kɔːl] [em 'iː] [ˈɡɪlbət] ？
“ And will you always call me Gilbert ？
“ 和 将要 你 总是 称呼 我 吉尔伯特 ？
你以后还会一直叫我吉尔伯特吗？

[aɪ 'tiː] [saʊndz] [mɔː(r)] ['sɪstəli] ， [ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːv] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [em 'iː] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)]
It sounds more sisterly , and it will serve to remind me of our
它 声音 更多的 姐妹情谊 ， 和 它 将要 服务 到 提醒 我 的 我们的
[ˈkɒntrækt; kən'trækt] .
contract .
合同 .

听起来更像是姐妹间的问候， 而且也能提醒我我们之间的约定。
“ [fiː; ji] [smaɪld] ， [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [bɪd] [em 'iː] [gəʊ] ； [ænd; ənd] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [aɪ] [dʒʌdʒd] [aɪ 'tiː]
“ She smiled , and once more bid me go ; and at length I judged it
“ 她 微笑 ， 和 一次 更多的 出价 我 去 ； 和 在 长度 我 评判 它
[ˈpruːd(ə)nt] [tuː; tə] [ə'beɪ] ，
prudent to obey ,
谨慎 到 服从 ，

她笑了笑，再次示意我走；最终，我认为服从是明智之举。
[ænd; ənd] [fiː; ji] [ɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
and she re - entered the house and I went down the hill .
和 她 关于 - 进入 这 房子 和 我 去 向下 这 爬坡道 .
她重新进了屋，我则下了山。

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [went] [ðə; ði] [træmp] [ɒv; əv] [ˈhɔːsɪz] - [huːf] [fel] [ɒn] [maɪ] [ɪə(r)] ，
But as I went the tramp of horses ' hoofs fell on my ear ,
但 作为 我 去 这 流浪汉 的 马匹 - 蹄子 跌倒 在 我的 耳朵 ，
但我走着走着，马蹄声落在了我的耳朵上。

[ænd; ənd] [brəʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['djuːi] ['iːvnɪŋ] ； [ænd; ənd] ， ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [leɪn] ，
and broke the stillness of the dewy evening ; and , looking towards the lane ,
和 打破 这 寂静 的 这 露水 晚上 ； 和 ， 寻找 向 这 车道 ，
打破了露水盈盈的傍晚的静谧；望向小路，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['sɒlətri] ['rkwestriən] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .
I saw a solitary equestrian coming up .
我 锯 一个 孤 马术 未来 向上 .
我看到一个独自骑马的人走过来。

[ɪn'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [dʌsk] [æz; əz] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ， [aɪ] [njuː] [hɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] [glɑːns] ；
Inclining to dusk as it was , I knew him at a glance :
倾斜 到 黄昏 作为 它 曾是 ， 我 知道 他 在 一个 瞥一眼 ；
暮色渐浓，我一眼就认出了他：

[aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɪstə(r)] . ['lɒrəns] [ɒn] [hɪz; ɪz] [greɪ] ['pəʊni] .
it was Mr . Lawrence on his grey pony .
它 曾是 先生 . 劳伦斯 在 他的 灰色的 小马 .
是劳伦斯先生骑着他的灰色小马。

[aɪ] [fluː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] ， [liːpt] [ðə; ði] [stəʊn] [fens] ，
I flew across the field , leaped the stone fence ,
我 飞翔 穿过 这 场地 ， 跳跃 这 石头 栅栏 ，
我飞过田野，跃过石墙，

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
and then walked down the lane to meet him .
和 然后 步行 向下 这 车道 到 见面 他 .
然后沿着小路走去迎接他。

[aɪm] [kwaɪt] [ə'feɪmd] [ɒv; əv][juː; jʊ] . "
 I'm quite ashamed of you . "
 我是 相当 羞愧 的 你 . "

我真为你感到羞耻。

" [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)] [maɪ] ['kwɛstʃənz] — [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] [spɒt] !
 " You answer my questions — before you leave this spot ! "
 " 你 回答 我的 问题 — 前 你 离开 这 点 ! "

“在你离开这里之前，请回答我的问题！ ”

[aɪ] [wɪl] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðɪs] [pə'fɪdiəs] [djuː'plɪsəti] ! "
 I will know what you mean by this perfidious duplicity ! "
 我 将要 知道 什么 你 意思是 经过 这 背信弃义 表里不一 ！ "

我一定会明白你这卑鄙无耻的两面派伎俩是什么意思！

" [aɪ][[æɪ; ʃəl] ['ɑːnsə(r)] [nəʊ] ['kwɛstʃənz] [tɪl] [juː; jʊ] [let] [gəʊ][ðə; ði]['braɪd(ə)] , — [ɪf] [juː; jʊ] [stænd] [tɪl] ['mɔːnɪŋ]
 " I shall answer no questions till you let go the bridle , — if you stand till morning "
 " 我 将 回答 不 问题 直到 你 让 去 这 辔 ， — 如果 你 站立 直到 早晨 . "
 : "
 : "
 . "

“除非你放开缰绳，否则我不会回答任何问题——如果你能坚持到天亮的话。”

" [naʊ] [ðen] , " [sed] [aɪ] , [ʌn'kloʊzɪŋ] [maɪ][hænd] , [bʌt; bət] [stɪl] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
 " Now then , " said I , unclosing my hand , but still standing before him . "
 " 现在 然后 , " 说 我 , 解开 我的 手 , 但 仍然 常设 前 他 . "

“那么，”我一边说着，一边松开握着的手，但仍然站在他面前。

" [ɑːsk][em 'iː][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [taɪm] , [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , " [rɪ'tɜːnd]
 " Ask me some other time , when you can speak like a gentleman , " returned "
 " 问 我 一些 其他 时间 , 什么时候 你 能 说话 喜欢 一个 绅士 , " 返回 [hiː; hi] ,
 he ,
 他 ,

“等你能够像个绅士一样说话的时候再问我吧。”他回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [æŋ; ən] ['efət] [tuː; tə] [pɑːs] [em 'iː] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [aɪ] ['kwɪkli] [ɑːr 'iː] - ['kæptʃəd]
 and he made an effort to pass me again ; but I quickly re - captured
 和 他 制成 一个 努力 到 经过 我 再次 ; 但 我 迅速地 关于 - 捕获 [ðə; ði][pəʊni] ,
 the pony ,
 这 小马 ,

他试图再次超过我；但我很快就重新追上了那匹小马。

[skeəs] [les] [ə'stɒnɪft] [ðæn; ðən][ɪts] ['mɑːstə(r)][æt; ət] [sʌt] [ʌn'sɪvl] ['juːsɪdʒ] .
 scarce less astonished than its master at such uncivil usage .
 稀少 较少的 惊讶 比 它是 掌握 在 这样的 不文明 用法 . "

它的主人对这种不文明的行为感到无比惊讶。

" ['riːəli] , ['mɪstə(r)] . ['mɑːkəm] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌt] ! " [sed] [ðə; ði][lætə(r)] .
 " Really , Mr . Markham , this is too much ! " said the latter . "
 " 真的 , 先生 . 马卡姆 , 这 是 也 很多 ! " 说 这 后者 . "

“马克汉姆先生，这真的太过分了！”后者说道。

" [kæn; kən] [aɪ] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['tenənt] [ɒn] ['mætəz] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ,
 " Can I not go to see my tenant on matters of business , "
 " 能 我 不是 去 到 看 我的 租户 在 事情 的 商业 , "

“难道我不能因为业务上的事情去见我的房客吗？ ”

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'sɔːltɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] [baɪ] — ? "
 without being assaulted in this manner by — ? "
 没有 存在 袭击 在 这 方式 经过 — ? "

如果没有受到这种方式的攻击——？

“ [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈbɪznəs] , [sɜ:(r)] ! — [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] , [naʊ] , [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv]
“ **This is no time for business , sir ! — I'll tell you , now , what I think of**
“ 这 是 不 时间 为了 商业 , 先生 ! — 患病的 告诉 你 , 现在 , 什么 我 思考 的
[jɔ:(r); jə(r)] [kən'dʌkt] . “
your conduct . “
你的 执行 : “

“先生，现在不是谈生意的时候！——我现在就告诉你我对你行为的看法。”

“ [jʊd] [ˈbetə(r)][dɪfɜ:(r)][jɔ:(r); jə(r)] [əˈpɪnjən] [tu:; tə][ə; eɪ][mɔ:(r)] [kən'vi:nɪənt] [ˈsi:z(ə)n] ,
“ **You'd better defer your opinion to a more convenient season ,**
“ 你会 更好的 推迟 你的 观点 到 一个 更多的 方便的 季节 ,
你最好等到更合适的时机再发表你的看法。

“ [ɪntə'rʌptɪd] [hi:; hi][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] — “ [hɪrz] [ðə; ði][ˈvɪkə(r)] .
“ **interrupted he in a low tone — “ here's the vicar .**
“ 中断 他 在 一个 低的 语气 — “ 这里是 这 牧师 :
“牧师来了。”他低声打断道。

“ [ænd; ənd] , [ɪn] [tru:θ] , [ðə; ði][ˈvɪkə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst][bɪ'haɪnd][em 'i:] ,
“ **And , in truth , the vicar was just behind me ,**
“ 和 , 在 真相 , 这 牧师 曾是 只是 在后面 我 ,
“事实上，牧师当时就在我身后。”

[ˈplɒdɪŋ] [ˈhəʊmwəd] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [rɪ'məʊt] [ˈkɔ:nə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpærɪʃ] .
plodding homeward from some remote corner of his parish .
缓慢地 回家 从 一些 偏僻的 角落 的 他的 教区 :
他从教区某个偏僻的角落艰难地往家走去。

[aɪ] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'li:st] [ðə; ði][ˈskwaɪə(r)] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] , [sə'ljʊ:t, sɑ:'lu:te]
I immediately released the squire ; and he went on his way , saluting
我 立即地 发布 这 乡绅 ; 和 他 去 在 他的 方式 , 敬礼
[ˈmɪstə(r)] . [ˈmɪl,wɔ:rd] [æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] .
Mr . Millward as he passed .
先生 : 米尔沃德 作为 他 通过了 :

我立即释放了乡绅；他继续赶路，经过米尔沃德先生身边时还向他敬了个礼。

“ [wɒt] !
“ **What !**
“ 什么 !
“什么！

[ˈkwɒrəlɪŋ] , [ˈmɑ:kəm] ? “ [kraɪd] [ðə; ði][ˈlætə(r)] , [əˈdresɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][em 'i:] , — “ [ænd; ənd]
quarrelling , Markham ? “ cried the latter , addressing himself to me , — “ and
争吵 , 马卡姆 ? “ 哭 这 后者 , 解决 他自己 到 我 , — “ 和
[əˈbaʊt] [ðæt] [jʌŋ] [ˈwɪdəʊ] ,
about that young widow ,
关于 那 年轻的 寡妇 ,
“争吵吗，马克汉姆？”后者冲着我喊道，“还有那个年轻的寡妇，

[aɪ] [daʊt] ?
I doubt ?
我 怀疑 ?
我对此表示怀疑？

“ [hi:; hi] [ˈædɪd] , [rɪˈprəʊtʃfəli] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **he added , reproachfully shaking his head .**
“ 他 额外 , 责备地 摇晃 他的 头 :
他一边责备地摇头，一边补充道。

“ But let me tell you , young man ” (here he put his face into mine with an
但 让 我 告诉 你 ， 年轻的 男人 ” (这里 他 放 他的 脸 进入 矿 和 一个
[ɪm'pɔ:t(ə)nt] ,
important ,
重要的 ,

“但是让我告诉你，年轻人”(说着，他把脸凑近我的脸，语气很重要，

[kənfrɪ'denʃ(ə)] [eə(r)]) , “ [i:z] [nɒt] [wɜ:θ] [aɪ 'ti:] !
confidential air) , “ she's not worth it !
机密的 空气) , “ 她是 不是 值得 它 !

保密空气) , “她不值得! ”

“ and he confirmed the assertion by a solemn nod .
和 他 确认的 这 断言 经过 一个 庄严 点头 .

他郑重地点头，证实了这一说法。

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɪl,wɔ:rd] , “ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ,
“ MR . MILLWARD , “ I exclaimed ,
先生 : 磨坊 , “ 我 惊呼 ,

“米尔沃德先生!”我惊喊道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˈrɒθfl] [ˈmenəs] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈdʒentlmən] [lʊk] [raʊnd] —
in a tone of wrathful menace that made the reverend gentleman look round —
在 一个 语气 的 愤怒的 威胁 那 制成 这 牧师 绅士 看 圆形的 —

[ə'gɑ:st] — [ə'staʊndɪd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ʌn'wəʊntɪd] [ɪnsələns] ,
aghast — astounded at such unwonted insolence ,
惊愕 — 震惊 在 这样的 不寻常的 傲慢 ,

他用一种愤怒而充满威胁的语气说道，这让那位德高望重的绅士惊愕地环顾四周，对这种反常的傲慢无礼感到震惊。

[ænd; ənd][steə(r)][em 'i:] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ˈpleɪnli] [sed] , “ [wɒt] , [ðɪs] [tu;; tə][em 'i:] !
and stare me in the face , with a look that plainly said , “ What , this to me !
和 盯 我 在 这 脸 , 和 一个 看 那 显然 说 , “ 什么 , 这 到 我 !

然后直勾勾地盯着我，眼神里满是“什么? 这竟然是给我的! ”

“ [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [tu:] [ɪn'dɪgnənt] [tu;; tə][ə'pɒlədʒaɪz] , [ɔ:(r)][tu;; tə] [spi:k] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:d] [tu;; tə][hɪm] :
“ But I was too indignant to apologise , or to speak another word to him :
但 我 曾是 也 愤怒 到 道歉 , 或者 到 说话 其他 单词 到 他 :

但我当时太过愤慨，以至于无法道歉，也无法再跟他说一个字：

[aɪ] [tɜ:nd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ˈheɪs(ə)nd] [ˈhəʊmwədz] , [dɪ'sendɪŋ] [wɪð] [ˈræpɪd] [straɪdz] [ðə; ði] [sti:p] ,
I turned away , and hastened homewards , descending with rapid strides the steep ,
我 转向 离开 , 和 加快 回家 , 下降 和 迅速的 步幅 这 陡 ,

[rʌf] [leɪn] ,
rough lane ,
粗糙的 车道 ,

我转身，加快脚步往家走，快步走下陡峭崎岖的小路。

[ænd; ənd] [ˈli:vɪŋ] [hɪm][tu;; tə] [ˈfɒləʊ] [æz; əz][hi;; hi] [pli:zd] .
and leaving him to follow as he pleased .
和 离开 他 到 跟随 作为 他 高兴 .

任由他随心所欲地跟随。

[ˈtʃæptə(r)] [sar; zar; ksar; gzar]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ju;; jʊ][mʌst; məst] [sə'pəʊz] [ə'baʊt] [θri:] [wi:ks] [pɑ:st] [ˈəʊvə(r)] .
You must suppose about three weeks passed over .
你 必须 认为 关于 三 周 通过了 超过 .

假设大约过了三周。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪəmə] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪˈstæblɪʃt] [ˈfrendz] — [ɔː(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ænd; ənd][ˈsɪstə(r)] ,
Mrs . Graham and I were now established friends — or brother and sister ,
太太 . 格雷厄姆 和 我 是 现在 已确立的 朋友们 — 或者 兄弟 和 姐姐 ,
格雷厄姆夫人和我现在已是挚友——或者说兄妹。

[æz; əz][wiː; wi][ˈrɑːðə(r)] [tʃəʊz] [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)] [ɑːˈselvz] .
as we rather chose to consider ourselves .
作为 我们 相当 选择 到 考虑 我们自己 .
我们更愿意考虑自己。

[ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [ˌem ˈiː] [ˈɡɪlbət] , [baɪ][maɪ] [ɪkˈspres] [dɪˈzaɪə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhelən] ,
She called me Gilbert , by my express desire , and I called her Helen ,
她 称为 我 吉尔伯特 , 经过 我的 表达 欲望 , 和 我 称为 她 海伦 ,
她按我的意愿叫我吉尔伯特, 我叫她海伦。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [neɪm] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bʊks] .
for I had seen that name written in her books .
为了 我 有 已见 那 姓名 书面 在 她 图书 .
因为我曾在她的书中看到过这个名字。

[aɪ] [ˈseldəm] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [əˈbʌv] [ˈtwɑɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ;
I seldom attempted to see her above twice a week ;
我 很少 尝试过 到 看 她 多于 两次 一个 星期 ;
我很少尝试每周两次以上去看望她;

[ænd; ənd] [stiːl] [aɪ] [meɪd] [ˈaʊə(r)] [ˈmiːtɪŋz] [əˈpraɪə(r)] [ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][ˈæksɪdənt][æz; əz][ˈɒf(ə)n][æz; əz][aɪ]
and still I made our meetings appear the result of accident as often as I
和 仍然 我 制成 我们的 会议 出现 这 结果 的 事故 作为 经常 作为 我
[kʊd; kəd] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈstriːmli] [ˈkeəf(ə)l] — [ænd; ənd] ,
could — for I found it necessary to be extremely careful — and ,
可以 — 为了 我 成立 它 必要的 到 是 极其 小心 — 和 ,
但我仍然尽可能地让我们的会面看起来像是意外事故——因为我发现必须格外小心——而且,

[ɔːltəˈgeðə(r)] , [aɪ] [bɪˈheɪvd] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪkˈsiːdɪŋ] [prəˈpraɪəti] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ˈnevə(r)][hæd; həd] [əˈkeɪz(ə)n] [tuː; tə]
altogether , I behaved with such exceeding propriety that she never had occasion to
共 , 我 表现 和 这样的 超过 礼 那 她 绝不 有 场合 到
[rɪˈpruːv] [ˌem ˈiː][wʌns] .
reprove me once .
责备 我 一次 .

总而言之, 我的行为举止非常得体, 以至于她从来没有机会责备我一次。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [bʌt; bət] [pəˈsiːv] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][æt; ət] [taɪmz] [ʌnˈhæpi] [ænd; ənd] [dɪsˈsætɪsfɑɪd]
Yet I could not but perceive that she was at times unhappy and dissatisfied
然而 我 可以 不是 但 感知 那 她 曾是 在 时代 不开心 和 不满
[wɪð] [hɜːˈself] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [pəˈzi(ə)n] ,
with herself or her position ,
和 她自己 或者 她 位置 ,

然而, 我还是能感觉到她有时对自己或自己的地位感到不快乐和不满。

[ænd; ənd] [ˈtruːli] [aɪ][maɪˈself][wɒz; wəz][nɒt] [kwɑɪt] [kənˈtentɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ][ˈlætə(r)] :
and truly I myself was not quite contented with the latter :
和 真的 我 我 曾是 不是 相当 满足 和 这 后者 :
而我本人其实对后者并不完全满意:

[ðɪs] [əˈsʌmpʃn] [ɒv; əv] [ˈbrʌðəli] [ˈnɒnʃələns] [wɒz; wəz] [ˈveri] [hɑːd] [tuː; tə] [səˈsteɪn] ,
this assumption of brotherly nonchalance was very hard to sustain ,
这 假设 的 兄弟般的 漫不经心 曾是 非常 难的 到 维持 ,
这种兄弟间漠不关心的假象很难维持下去。

[ænd; ənd][aɪ][ˈɒf(ə)n] [felt] [maɪˈself][ə; eɪ][məʊst] [kənˈfaʊndɪd] [ˈhɪpəkɹɪt] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ; [aɪ] [sɔː] [tuː] ,
and I often felt myself a most confounded hypocrite with it all ; I saw too ,
和 我 经常 毛毡 我 一个 最多 令人困惑 伪君子 和 它 全部 ; 我 锯 也 ,
我常常觉得自己是个十足的伪君子; 我也看到了,

[ɔ:(r)][ˈrɑ:ðə(r)][ai] [felt] , [ðæt] ; [ɪn] [spɑ:t] [ɒv; əv] [hɜ:'self] , " [ai][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
or rather I felt , that , in spite of herself , " I was not indifferent to her ,
或者 相当 我 毛毡 , 那 , 在 尽管如此 的 她自己 , " 我 曾是 不是 冷漠 到 她 ,
或者更确切地说, 我感觉, 尽管她自己不这么认为, "我对她并非漠不关心",

" [æz; əz][ðə; ði][ˈnɒv(ə)l][ˈhɪərəʊz] [ˈmɒdɪstli] [ɪk'spres] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [waɪl] [ai] ['θæŋkfəli] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ]
" as the novel heroes modestly express it , and while I thankfully enjoyed my
" 作为 这 小说 英雄 谦虚地 表达 它 , 和 尽管 我 谢天谢地 享受 我的
[ˈprez(ə)nt] [gʊd] [ˈfɔ:tʃu:n] ,
present good fortune ,
展示 好的 财富 ,
正如小说主人公谦逊地表达的那样, 虽然我很感激自己目前的幸运,

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tu:; tə] [waɪ] [ænd; ənd] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ɪn][ˈfju:tʃə(r)] ;
I could not fail to wish and hope for something better in future ;
我 可以 不是 失败 到 希望 和 希望 为了 某物 更好的 在 未来 ;
我不禁期盼未来会更好;

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ai] [kept] [sʌtʃ] [dri:mz] [ɪn'taɪəli] [tu:; tə][maɪ'self] .
but , of course , I kept such dreams entirely to myself .
但 , 的 课程 , 我 保留 这样的 梦境 完全 到 我 .
当然, 我把这些梦想完全藏在心里。

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] , [ˈɡɪlbət] ? " [sed] [rəʊz] , [wʌn] [ˈi:vniŋ] , [ˈʃɔ:tli] [ˈɑ:ftə(r)] [ti:] ,
" Where are you going , Gilbert ? " said Rose , one evening , shortly after tea ,
" 在哪里 是 你 去 , 吉尔伯特 ? " 说 玫瑰 , 一 晚上 , 不久 后 茶 ,
"吉尔伯特, 你要去哪儿? "一天晚上, 喝完茶后不久, 罗斯问道。

[wen] [ai][hæd; həd] [bi:n] [ˈbɪzi] [wɪð] [ðə; ði] [fɑ:m] [ɔ:l] [deɪ] .
when I had been busy with the farm all day .
什么时候 我 有 到过 忙碌的 和 这 农场 全部 天 .
我当时忙了一整天的农活。

" [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
" To take a walk , " was the reply .
" 到 拿 一个 走 , " 曾是 这 回复 .
"出去散散步,"对方回答道。

" [du:; də][ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [brʌʃ] [jɔ:(r); jə(r)][hæt][səʊ] [ˈkeəfəli] , [ænd; ənd][du:; də][jɔ:(r); jə(r)][heə(r)][səʊ]
" Do you always brush your hat so carefully , and do your hair so
" 做 你 总是 刷子 你的 帽子 所以 小心 , 和 做 你的 头发 所以
[ˈnaɪsli] ,
nicely ,
很好 ,
"你总是那么仔细地刷帽子, 把头发梳得那么漂亮吗? "

[ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [sʌtʃ] [smɑ:t] [nju:] [glʌvz] [wen] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] ? "
and put on such smart new gloves when you take a walk ? "
和 放 在 这样的 聪明的 新的 手套 什么时候 你 拿 一个 走 ? "
出门散步时也戴着这么时髦的新手套吗?

" [nɒt] [ˈɔ:lweɪz] . "
" Not always . "
" 不是 总是 . "
"不总是如此。"

" [jʊr; jər] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [ˈwaɪld,fel] [hɔ:l] , [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] ? "
" You're going to Wildfell Hall , aren't you ? "
" 你是 去 到 野山 大厅 , 不是 你 ? "
"你要去威尔德费尔学院, 对吧? "

“ [wɒt] [meɪks] [juː; jə] [θɪŋk] [səʊ] ? ”
“ What makes you think so ? ”
“ 什么 制作 你 思考 所以 ? ”

“你为什么这么认为？ ”

“ [brɪ'keɪz; brɪ'kɒz][juː; jə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jə][wɜː(r); wə(r)] — [bʌt; bət][aɪ] [waɪ] [juː; jə] [wədnt] [gəʊ][səʊ]
“ Because you look as if you were — but I wish you wouldn't go so
“ 因为 你 看 作为 如果 你 是 — 但 我 希望 你 不会 去 所以
[ʊf(ə)n] . ”
often . ”
经常 . ”

“因为你看上去好像去过——但我希望你不要去那么频繁。”

“ [ˈnʌns(ə)ns] , [tʃaɪld] !
“ Nonsense , child !
“ 废话 , 孩子 !

“胡说，孩子！ ”

[aɪ][daʊnt][gəʊ][wʌns][ɪn][sɪks] [wiːks] — [wɒt] [duː; də][juː; jə] [miːn] ? ”
I don't go once in six weeks — what do you mean ? ”
我 不 去 一次 在 六 周 — 什么 做 你 意思是 ? ”

我六周都没去过——你什么意思？

“ [wel] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jə] , [aɪ] [wədnt] [hæv; həv][səʊ] [mʌt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˈmɪsɪz] .
“ Well , but if I were you , I wouldn't have so much to do with Mrs .
“ 出色地 , 但 如果 我 是 你 , 我 不会 有 所以 很多 到 做 和 太太 .
[ˈɡreɪəm] . ”
Graham . ”
格雷厄姆 . ”

“不过，如果我是你，我就不会和格雷厄姆太太来往那么频繁了。”

“ [waɪ] , [rəʊz] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jə] , [tuː] , [ˈɡɪvɪŋ] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [ə'pɪnjən] ? ”
“ Why , Rose , are you , too , giving in to the prevailing opinion ? ”
“ 为什么 , 玫瑰 , 是 你 , 也 , 给予 在 到 这 盛行 观点 ? ”

“罗斯，你为什么也要随大流呢？ ”

“ [nəʊ] , “ [rɪ'tɜːnd] [ʃiː; ʃi] , [ˈhezɪteɪɪŋli] — “ [bʌt; bət] [aɪv] [hɜːd] [səʊ] [mʌt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈleɪtli] ,
“ No , “ returned she , hesitatingly — “ but I've heard so much about her lately ,
“ 不 , “ 返回 她 , 犹豫地 — “ 但 我已经 听到 所以 很多 关于 她 最近 ,
“不,”她犹豫地回答道, “但我最近经常听到关于她的消息。”

[bəʊθ][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪlsənz] - [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] ; — [ænd; ænd] [brɪ'saɪdʒ] , [ˈmæmə; mə'mɑː] [sez] ,
both at the Wilsons ' and the vicarage ; — and besides , mamma says ,
两个都 在 这 威尔逊 - 和 这 牧师住宅 ; — 和 除了 , 妈妈 说道 ,
威尔逊家和牧师住宅都是如此; ——而且, 妈妈说,

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈprɒpə(r)][ˈpɜːs(ə)n][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ˈlɪvɪŋ] [ðeə(r)][baɪ] [hɜː'self] — [ænd; ænd]
if she were a proper person she would not be living there by herself — and
如果 她 是 一个 恰当的 人 她 会 不是 是 活的 那里 经过 她自己 — 和
[daʊnt][juː; jə] [rɪ'membə(r)] [lɑːst][ˈwɪntə(r)] ,
don't you remember last winter ,
不 你 记住 最后的 冬天 ,

如果她是个正经人，就不会独自一人住在那里——你难道不记得去年冬天的事了吗？

[ˈɡɪlbət] , [ɔːl] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɔːls] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] ;
Gilbert , all that about the false name to the picture ;
吉尔伯特 , 全部 那 关于 这 错误的 姓名 到 这 图片 ;
吉尔伯特, 关于照片上的假名的一切;

[ænd; ənd] [həʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [aɪ 'tiː] — [ˈseɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [frendz] [ɔː(r)] [ə'kweɪntəns] [frəm; frəm]
and how she explained it — saying she had friends or acquaintances from
和 如何 她 解释 它 — 说 她 有 朋友们 或者 熟人 从
[hu:m] [ʃiː; ʃi] [wɪft] [hɜː(r); hə(r)][ˈprez(ə)nt] [ˈreɪdəns] [tuː; tə][biː; bi] [kən'siːld] ,
whom she wished her present residence to be concealed ,
谁 她 希望 她 展示 住宅 到 是 暗 ,
她解释说, 她想对一些朋友或熟人隐瞒她目前的住址。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ɒv; əv][ðəə(r)] [ˈtreɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
and that she was afraid of their tracing her
和 那 她 曾是 害怕的 的 他们的 追踪 她
她害怕他们追踪到她。

[aʊt] ; — [ænd; ənd] [ðen] ,
out ; — and then ,
出去 ; — 和 然后 ,
出去; ———然后,

[həʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] [wen] [ðæt] [ˈpɜːs(ə)n] [kɜ:m] — [hu:m] [ʃiː; ʃi]
how suddenly she started up and left the room when that person came — whom she
如何 突然 她 开始 向上 和 左边 这 房间 什么时候 那 人 来了 — 谁 她
[tʊk] [gʊd] [keə(r)][nɒt][tuː; tə][let][juː 'es] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv] ,
took good care not to let us catch a glimpse of ,
采取 好的 关心 不是 到 让 我们 抓住 一个 一瞥 的 ,
当那个人进来时, 她突然起身离开了房间——她很小心地不让我们看到那个人。

[ænd; ənd] [huː] [ˈɑːθə(r)] , [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˈmɪst(ə)rɪ] , [təʊld][juː 'es][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]
and who Arthur , with such an air of mystery , told us was his
和 WHO 亚瑟 , 和 这样的 一个 空气 的 神秘 , 讲述 我们 曾是 他的
[ˈmɑːməz] [frend] ? "
mamma's friend ? "
妈妈的 朋友 ? "

亚瑟用一种神秘兮兮的语气告诉我们, 他妈妈的朋友是谁?

" [jes] , [rəʊz] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] [aɪ 'tiː][ɔːl] ; [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [fə'ɡɪv] [jɔː(r); jə(r)] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)]
" Yes , Rose , I remember it all ; and I can forgive your uncharitable
" 是的 , 玫瑰 , 我 记住 它 全部 ; 和 我 能 原谅 你的 不仁慈的
[kən'klʊʒənz] ;
conclusions ;
结论 ;

“是的, 罗斯, 我全都记得; 我可以原谅你那些不友善的结论;

[fɔː(r); fə(r)] , [pə'hæps] , [ɪf] [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][maɪ'self] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ɔːl] [ðɪːz] [θɪŋz]
for , perhaps , if I did not know her myself , I should put all these things
为了 , 也许 , 如果 我 做过 不是 知道 她 我 , 我 应该 放 全部 这些 事物
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

或许, 如果我不认识她, 我就会把所有这些事情联系起来。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] ; [bʌt; bət] [θæŋk] [ɡɒd] , [aɪ][duː; də] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ;
and believe the same as you do ; but thank God , I do know her ;
和 相信 这 相同的 作为 你 做 ; 但 感谢 上帝 , 我 做 知道 她 ;
并且和你持有相同的观点; 但感谢上帝, 我认识她;

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʌn'wɜːðɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
and I should be unworthy the name of a man ,
和 我 应该 是 不配 这 姓名 的 一个 男人 ,
我连男人的名号都不配。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [br'li:v] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [sed] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] ,
if I could believe anything that was said against her ,

如果 我 可以 相信 任何事物 那 曾是 说 反对 她 ,
如果我相信所有针对她的指控,

[ən'les] [aɪ] [hɜ:d] [aɪ 'ti:][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [lɪps] . — [aɪ] [ʊd; ʃəd] [æz; əz] [su:n] [br'li:v] [sʌt]
unless I heard it from her own lips . — I should as soon believe such
除非 我 听到 它 从 她 自己的 嘴唇 : — 我 应该 作为 很快 相信 这样的
[θɪŋz] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , [rəʊz] . "
things of you , Rose . "
事物 的 你 , 玫瑰 : "

除非亲耳听到她这么说——我宁愿相信你会这么说，罗斯。

" [əʊ] , [ˈɡɪlbət] ! "
" Oh , Gilbert ! "
" 哦 , 吉尔伯特 ! "

“哦，吉尔伯特！ ”

" [wel] , [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [br'li:v] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,
" Well , do you think I could believe anything of the kind ,
" 出色地 , 做 你 思考 我 可以 相信 任何事物 的 这 种类 ,

“你觉得我会相信这种事吗？ ”

— [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [ˈwɪlsənz] [ænd; ənd] [deəd] [tu:; tə] [ˈwɪspə(r)] ? "
— whatever the Wilsons and Millwards dared to whisper ? "
— 任何 这 威尔逊 和 米尔沃兹 敢于 到 耳语 ? "

——威尔逊一家和米尔沃德一家究竟敢窃窃私语些什么？

" [aɪ] [ʊd; ʃəd] [həʊp] [nɒt] [ɪn'di:d] ! "
" I should hope not indeed ! "
" 我 应该 希望 不是 的确 ! "

“但愿不会！ ”

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ? — [br'kəz; br'kɒz][aɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ] — [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)][dʒʌst]
" And why not ? — Because I know you — Well , and I know her just
" 和 为什么 不是 ? — 因为 我 知道 你 — 出色地 , 和 我 知道 她 只是
[æz; əz] [wel] . "
as well . "
作为 出色地 : "

“为什么不行？ ——因为我了解你——嗯，我也同样了解她。”

" [əʊ] , [nəʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！ ”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈfɔ:mə(r)][laɪf] ; [ænd; ənd][lɑ:st] [jɪə(r)] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
you know nothing of her former life ; and last year , at this time ,
你 知道 没有什么 的 她 以前的 生活 ; 和 最后的 年 , 在 这 时间 ,
你对她过去的经历一无所知；而去年这个时候，

[ju:; jʊ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɜ:s(ə)n] [ɪg'zɪstɪd] . "
you did not know that such a person existed . "
你 做过 不是 知道 那 这样的 一个 人 存在 : "

你之前并不知道世上还有这样的人。

" [nəʊ][ˈmætə(r)] .
" No matter .
" 不 事情 :

“不管。

[ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['pɜːrsənz] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] ,
There is such a thing as looking through a person's eyes into the heart ,
那里 是 这样的 一个 事物 作为 寻找 通过 一个 人的 眼睛 进入 这 心 ,
透过一个人的眼睛, 我们可以看到他的内心。

[ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] [mɔː(r)][ʊv; əv][ðə; ði] [haɪt] , [ænd; ənd] [bredθ] ,
and learning more of the height , and breadth ,
和 学习 更多的 的 这 高度 , 和 宽度 ,
并了解更多关于高度和宽度的信息,

[ænd; ənd] [depθ] [ʊv; əv] [ə'nʌðərz] [səʊl] [ɪn][wʌn]['aʊə(r)][ðæn; ðən][,aɪ 'tiː] [maɪt] [teɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['laɪftaɪm]
and depth of another's soul in one hour than it might take you a lifetime
和 深度 的 另一个的 灵魂 在 一 小时 比 它 可能 拿 你 一个 寿命
[tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ,
to discover ,
到 发现 ,
一小时内就能洞悉他人灵魂的深度, 这可能比你一生都难以发现的还要深。

[ɪf] [hiː; hi][ɔː(r)][fɪː; fɪ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [,aɪ 'tiː] ,
if he or she were not disposed to reveal it ,
如果 他 或者 她 是 不是 处置 到 揭示 它 ,
如果他或她不愿意透露,

[ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [ʌndə'stænd] [,aɪ 'tiː] . "
or if you had not the sense to understand it . "
或者 如果 你 有 不是 这 感觉 到 理解 它 . "
或者如果你没有理解能力的话。"

" [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['iːvɪŋ] ? "
" Then you are going to see her this evening ? "
" 然后 你 是 去 到 看 她 这 晚上 ? "
"那你今晚要去见她吗? "

" [tuː; tə][biː; bi][ʊə(r)][aɪ][,eɪ 'em] ! "
" To be sure I am ! "
" 到 是 当然 我 是 ！ "
"当然, 我就是! "

" [bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] ['mæmə; mə'mɑː] [seɪ] , ['gɪlbət] ! "
" But what would mamma say , Gilbert ! "
" 但 什么 会 妈妈 说 , 吉尔伯特 ! "
"可是妈妈会怎么说呢, 吉尔伯特! "

" ['mæmə; mə'mɑː] ['nɪdnt] [nəʊ] . "
" Mamma needn't know . "
" 妈妈 不必 知道 . "
"妈妈不必知道。"

" [bʌt; bət][fɪː; fɪ][mʌst; məst] [nəʊ] [sʌm; səm] [taɪm] , [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][ʊn] . "
" But she must know some time , if you go on . "
" 但 她 必须 知道 一些 时间 , 如果 你 去 在 . "
"但如果你继续说下去, 她总有一天会知道的。"

" [gəʊ][ʊn] ! — [ðeəz; ðəz][nəʊ]['gəʊɪŋ] [ʊn][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .
" Go on ! — there's no going on in the matter . "
" 去 在 ！ — 有 不 去 在 在 这 事情 .
"继续! ——这件事没什么进展。"

[ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪəm] [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ˈfrendz] — [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ; [ænd; ənd][nəʊ][mæn]
Mrs . Graham and I are two friends — and will be ; and no man
太太 . 格雷厄姆 和 我 是 二 朋友们 — 和 将要 是 ; 和 不 男人
[ˈbriːðɪŋ] [[æɫ; ʃəl][ˈhɪndə(r)][aɪ ˈtiː] ,
breathing shall hinder it ,
呼吸 将 阻碍 它 ,
格雷厄姆夫人和我是朋友, 而且永远都会是; 任何人都无法破坏我们的友谊。

— [ɔː(r)][hæz; hæz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪntəˈfɪə(r)] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] . ”
— or has a right to interfere between us . ”
— 或者 有 一个 正确的 到 干扰 之间 我们 : ”
——或者有权干涉我们之间的关系。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jə] [njuː] [haʊ] [ðeɪ] [tɔːk] [juː; jə] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] [ˈkeəf(ə)l] ,
“ **But if you knew how they talk you would be more careful ,**
” 但 如果 你 知道 如何 他们 讲话 你 会 是 更多的 小心 ,
“但如果你知道他们是怎么说话的, 你就会更加小心。”

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
for her sake as well as for your own .
为了 她 清酒 作为 出色地 作为 为了 你的 自己的 :
为了她, 也为了你自己。

[dʒeɪn] [ˈwɪlsn] [θɪŋks] [jɔː(r); jə(r)] [ˈvɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ðɪ][əʊld] [hɔːl] [bʌt; bət] [əˈnʌðə(r)] [ˈpruːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
Jane Wilson thinks your visits to the old hall but another proof of her
简 威尔逊 思考 你的 访问 到 这 老的 大厅 但 其他 证明 的 她
[dɪˈprævəti] — ”
depravity — ”
堕落 — ”
简·威尔逊认为你来老宅参观只不过是她堕落的又一证据——”

“ [kənˈfaʊnd] [dʒeɪn] [ˈwɪlsn] ! ”
“ **Confound Jane Wilson ! ”**
” 混杂 简 威尔逊 ! ”
“该死的简·威尔逊! ”

“ [ænd; ənd][ɪˈlaɪzə] [ˈmɪlˌwɔːrd] [ɪz] [kwɔɪt] [ˈɡriːvd] [əˈbaʊt] [juː; jə] . ”
“ **And Eliza Millward is quite grieved about you . ”**
” 和 伊丽莎 米尔沃德 是 相当 伤心 关于 你 : ”
“伊丽莎·米尔沃德对你的事感到非常难过。”

“ [aɪ] [həʊp] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] . ”
“ **I hope she is . ”**
” 我 希望 她 是 : ”
我希望她是。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ˌwʊdnt] , [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jə] . ”
“ **But I wouldn't , if I were you . ”**
” 但 我 不会 , 如果 我 是 你 : ”
“但如果我是你, 我就不会这么做。”

“ [ˌwʊdnt] [wɒt] ? — [haʊ] [duː; də] [ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][gəʊ][ðeə(r)] ? ”
“ **Wouldn't what ? — How do they know that I go there ? ”**
” 不会 什么 ? — 如何 做 他们 知道 那 我 去 那里 ? ”
“什么? ——他们怎么知道我去那里? ”

“ [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [hɪd][frɒm; frəm][ðem; ðəm] : [ðeɪ] [spaɪ] [aʊt] [ˈevrɪθɪŋ] . ”
“ **There's nothing hid from them : they spy out everything . ”**
” 有 没有什么 隐藏 从 他们 : 他们 间谍 出去 一切 : ”
“没有什么能瞒过他们: 他们什么都监视。”

“ [əʊ] , [ai][ˈnevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] !
“ Oh , I never thought of this !
“ 哦 , 我 绝不 想法 的 这 !
“哦, 我从来没想过这一点! ”

— [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [deə(r)][tu:; tə] [tɜ:n] [maɪ] [ˈfrendʃɪp] [ˈɪntu:] [fu:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈfɜ:ðə(r)] [ˈskænd(ə)]
— And so they dare to turn my friendship into food for further scandal
— 和 所以 他们 敢 到 转动 我的 友谊 进入 食物 为了 更远 丑闻
[əˈɡenst] [hɜ:(r); hə(r)] !
against her !
反对 她 !
——他们竟然胆敢利用我的友谊来进一步诋毁她!

— [ðæt] [pru:vz] [ðə; ði] [ˈfɔ:lʃʊd] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈləðə(r)] [laɪz] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] ,
— That proves the falsehood of their other lies , at all events ,
— 那 证明 这 谬误 的 他们的 其他 谎言 , 在 全部 活动 ,
——至少这证明了他们其他谎言的虚假性。

[ɪf] [ˈeni] [pru:f] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈwɒntɪŋ] . — [maɪnd][ju:; jʊ] [kɒntrəˈdɪkt] [ðem; ðəm] , [rəʊz] , [wenˈevə(r)] [ju:; jʊ]
if any proof were wanting . — Mind you contradict them , Rose , whenever you
如果 任何 证明 是 想要 : — 头脑 你 顶撞 他们 , 玫瑰 , 每当 你
[kæn; kən] . “
can : “
能 : “

如果缺少任何证据——记住, 罗斯, 只要有机会, 你就要反驳他们。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt] [spi:k] [ˈəʊpənli][tu:; tə][em ˈi:] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] : [aɪ ˈti:] [ɪz][ˈəʊnli][baɪ] [hɪnts]
“ But they don't speak openly to me about such things : it is only by hints
“ 但 他们 不 说话 公然 到 我 关于 这样的 事物 : 它 是 仅有的 经过 提示
[ænd; ənd] [, ɪnju:ˈendəu] ,
and innuendoes ,
和 影射 ,
“但他们不会直接跟我谈论这些事情: 只会通过暗示和影射来表达。”

[ænd; ənd][baɪ] [wɒt] [aɪ][hɪə(r)] [ˈləðə(r)z] [seɪ] , [ðæt] [aɪ] [nju:] [wɒt] [ðeɪ] [θɪŋk] . “
and by what I hear others say , that I knew what they think .”
和 经过 什么 我 听到 其他的 说 , 那 我 知道 什么 他们 思考 : “
从我听到的别人的话来看, 我知道他们在想什么。

“ [wel] , [ðen] , [aɪ][woʊnt][gəʊ][tu:; tə] - [deɪ] , [æz; əz] [ɪts] [ˈgetɪŋ] [ˈleɪtɪ] .
“ Well , then , I won't go to - day , as it's getting latish .
“ 出色地 , 然后 , 我 惯于 去 到 - 天 , 作为 它是 获得 迟到的 :
“那我就不去了, 时间不早了。”

[bʌt; bət][əʊ] , [dju:s] [teɪk] [ðeə(r)][kɜ:st; ˈkɜ:sɪd] , [ɪnˈvenəm] [tʌŋz] !
But oh , deuce take their cursed , envenomed tongues !
但 哦 , 二 拿 他们的 被诅咒的 , 有毒液 舌头 !
但是, 哦, 该死的, 他们那被诅咒的、有毒的舌头!

“ [aɪ] [ˈmʌtə] , [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪtənəs] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] .
“ I muttered , in the bitterness of my soul .
“ 我 低声说道 , 在 这 苦味 的 我的 灵魂 :
“我喃喃自语, 心中充满苦涩。”

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt][ðə; ði][ˈvɪkə(r)] [ˈentəd] [ðə; ði] [ru:m] :
And just at that moment the vicar entered the room :
和 只是 在 那 片刻 这 牧师 进入 这 房间 :
就在这时, 牧师走进了房间:

[wi:; wi][hæd; həd] [bi:n] [tu:] [mʌtʃ] [əbˈzɔ:bd] [ɪn][ˈaʊə(r)] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [əbˈzɜ:v] [hɪz; ɪz] [nɒk] .
we had been too much absorbed in our conversation to observe his knock .
我们 有 到过 也 很多 吸收 在 我们的 对话 到 观察 他的 敲 :
我们当时正全神贯注地交谈, 没有注意到他敲门。

[ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəməri] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈfɑːðəli] [ˈɡriːtɪŋ] [ɒv; əv] [rəʊz] ,
After his customary cheerful and fatherly greeting of Rose ,
后 他的 习惯 快乐 和 父爱 问候 的 玫瑰 ,
他像往常一样热情洋溢、慈父般地向罗斯打招呼后，

[huː] [wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] [ˈdʒentlmən] , [hiː; hi] [tʜːnd] [ˈsʌmwɒt] [ˈstɜːnli]
who was rather a favourite with the old gentleman , **he turned somewhat sternly**
WHO 曾是 相当 一个 最喜欢的 和 这 老的 绅士 , 他 转向 有些 严厉地

[tuː; tə][em ˈiː] : —
to me : —
到 我 : —

那位老先生很喜欢的人，他转向我，语气有些严厉：

“ [wel] , [sɜː(r)] ! ” [sed] [hiː; hi] , “ [jɜː; jər] [kwɔɪt] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] .
“ **Well , sir !** ” **said he** , “ **you're quite a stranger** . ”
“ 出色地 , 先生 ! ” 说 他 , “ 你是 相当 一个 陌生人 . ”
“ 先生 ! ” 他说 , “ 您真是个陌生人啊 . ”

[aɪ ˈtiː][ɪz] — [let] — [em ˈiː] — [siː] , “ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈsləʊli] ,
It is — let — me — see , “ **he continued , slowly** ,
它 是 — 让 — 我 — 看 , “ 他 持续 , 缓慢地 ,
“ 是——让我——看看 , ” 他缓缓地继续说道。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪˈpɒzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpɒndərəs] [bʌlk] [ɪn][ðə; ði][ɑːm] - [tʃeə(r)] [ðæt] [rəʊz] [əˈfɪʃəsli] [brɔːt]
as he deposited his ponderous bulk in the arm - chair that Rose officially brought
作为 他 已存 他的 沉重的 大部分 在 这 手臂 - 椅子 那 玫瑰 专横地 带来

[təˈwɔːdz] [hɪm] ;
towards him ;
向 他 ;

他笨重的身躯一屁股坐在罗斯殷勤地搬过来的扶手椅上；

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst] — [sɪks] - [wiːks] — [baɪ][maɪ] [ˈrekənɪŋ] , [sɪns] [juː; jʊ] [ˈdaːkənd] — [maɪ] — [dɔː(r)] !
“ **it is just — six - weeks — by my reckoning , since you darkened — my — door !** ”
“ 它 是 只是 — 六 - 周 — 经过 我的 清算 , 自从 你 变暗 — 我的 — 门 ! ”
“ 据我估计，你踏入我家门才六周而已 ! ”

“ [hiː; hi] [spəʊk] [aɪ ˈtiː] [wɪð] [ˈemfəsɪs] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
“ **He spoke it with emphasis , and struck his stick on the floor .** ”
“ 他 辐 它 和 强调 , 和 击 他的 戳 在 这 地面 . ”
他语气坚定地说着，然后用棍子敲击地板。

“ [ɪz][aɪ ˈtiː] , [sɜː(r)] ? ” [sed] [aɪ] .
“ **Is it , sir ?** ” **said I** .
“ 是 它 , 先生 ? ” 说 我 .
“ 是吗，先生 ? ” 我问道。

“ [eɪ] !
“ **Ay !** ”
“ 哎 ! ”

“ 哎 ! ”

[aɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] !
It is so !
它 是 所以 !

确实如此！

“ [hiː; hi] [ˈædɪd] [æn; ən] [ˌæfəˈmeɪtəri] [nɒd] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [əˈpɒn][em ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ]
“ **He added an affirmatory nod , and continued to gaze upon me with a**
“ 他 额外 一个 肯定 点头 , 和 持续 到 目光 之上 我 和 一个

[kaɪnd][ɒv; əv][aɪˈreɪt] [səˈlemnəti] ,
kind of irate solemnity ,
种类 的 愤怒 严肃 ,
他点头表示肯定，然后继续用一种愤怒而庄严的目光盯着我。

[ˈhəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [səb'stæŋ(ə)l] [stɪk] [brɪtwi:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][klɑ:sp, klæsp] [ə'pɒn] [ɪts]
holding his substantial stick between his knees , with his hands clasped upon its
保持 他的 重大的 戳 之间 他的 膝盖 , 和 他的 双手 紧握 之上 它是
[hed] .
head .
头 :

他把粗壮的木棍夹在两膝之间，双手抱住棍头。

“ [ai][hæv; həv] [bi:n] ['bɪzi] , ” [ai] [sed] , [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ə'pɒlədʒi] [wɒz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [di'mɑ:nd, -'mænd] .
“ **I have been busy , I said , for an apology was evidently demanded** . ”
“ 我 有 到过 忙碌的 , ” 我 说 , 为了 一个 道歉 曾是 显然 要求 :

“我一直很忙,”我说, 因为显然有人要求我道歉。

“ ['bɪzi] ! ” [rɪ'pi:tɪd] [hi; hi] , [dɪ'reɪsɪvli] .
“ **Busy ! repeated he , derisively** . ”
“ 忙碌的 ! ” 重复 他 , 嘲讽地 :

“忙啊!”他嘲讽地重复道。

“ [jes] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪv] [bi:n] ['getɪŋ] [ɪn][maɪ] [heɪ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['hɑ:vɪst] [ɪz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] . ”
“ **Yes , you know I've been getting in my hay ; and now the harvest is beginning** . ”
“ 是的 , 你 知道 我已经 到过 获得 在 我的 干草 ; 和 现在 这 收成 是 开始 . ”

“是的, 你知道我一直在收割干草; 现在收割季开始了。”

“ [həmf] !
“ **Humph** ! ”
“ 哼 ! ”

“哼!

“ [dʒʌst] [ðen] [maɪ] ['mʌðə(r)] [keɪm] [ɪn] ,
“ **Just then my mother came in** , ”
“ 只是 然后 我的 母亲 来了 在 ,

就在这时, 我母亲进来了。

[ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][daɪ'vɜ:ʃ(ə)n][ɪn][maɪ] ['feɪvə(r)][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [lə'kweɪʃəs] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd]
and created a diversion in my favour by her loquacious and animated
和 创建 一个 导流 在 我的 偏爱 经过 她 贫嘴 和 动画
[ˈwelkəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['revərənd] [gest] .
welcome of the reverend guest .
欢迎 的 这 牧师 客人 :

她热情洋溢、滔滔不绝地欢迎这位尊敬的客人, 从而转移了事态, 使我占了上风。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'ɡretɪd] ['di:pli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˈɜ:lɪə(r)] , [ɪn] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ti:] ,
She regretted deeply that he had not come a little earlier , in time for tea ,
她 后悔 深 那 他 有 不是 来 一个 小的 早些时候 , 在 时间 为了 茶 ,
[dɪp] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [ə; eɪ] [lɪt(ə)l] [ɜ:lɪə(r)] [ɪn] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ti:] .
她深深地后悔他没能早点来, 好赶上喝茶的时间。

[bʌt; bət] ['ɒfəd] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ɪ'mi:diətli] [prɪ'peəd] ,
but offered to have some immediately prepared ,
但 提供 到 有 一些 立即地 准备 ,

但表示可以立即准备一些,

[ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [du:; də][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] ['feɪvə(r)][tu:; tə] [pɑ:'teɪk] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
if he would do her the favour to partake of it .
如果 他 会 做 她 这 偏爱 到 参加 的 它 :

如果他愿意帮她一个忙, 一起享用的话。

“ [nɒt] ['eni] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , [ai] [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] ;
“ **Not any for me , I thank you , replied he** ; ”
“ 不是 任何 为了 我 , 我 感谢 你 , ” 回复 他 ;

“我一个也不想要, 谢谢。”他回答说。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][æɪ; əɪ] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . ”
“ **I shall be at home in a few minutes .** ”
“ 我 将 是 在 家 在 一个 很少 分钟 . ”

“我几分钟后就到家了。”

“ [əʊ] , [bʌt; bət][duː; də] [steɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][lɪt(ə)] ! ”
“ **Oh , but do stay and take a little !** ”
“ 哦 , 但 做 停留 和 拿 一个 小的 ! ”

“哦，不过请留下来吃点东西吧！ ”

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .
it will be ready in five minutes .
它 将要 是 准备好 在 五 分钟 .

五分钟后就好了。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði][ˈɒfə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][mə'dʒestɪk] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] . ”
“ **But he rejected the offer with a majestic wave of the hand .** ”
“ 但 他 拒绝 这 提供 和 一个 雄伟 海浪 的 这 手 . ”

但他威严地挥了挥手，拒绝了这一提议。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪl] [teɪk] , ['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] , ” [sed] [hiː; hi] : ”
“ **I'll tell you what I'll take , Mrs . Markham , ” said he .** ”
“ 患病的 告诉 你 什么 患病的 拿 , 太太 . 马卡姆 , ” 说 他 :

“我告诉你我要带什么，马克汉姆夫人,”他说:

“ [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [ɡlɑːs] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnt] [eɪl] . ”
“ **I'll take a glass of your excellent ale .** ”
“ 患病的 拿 一个 玻璃 的 你的 出色的 麦芽酒 . ”

“我要一杯你们的上等麦芽酒。”

“ [wɪð] ['plezə(r)] ! ” [kraɪd] [maɪ] ['mʌðə(r)] , ”
“ **With pleasure ! ” cried my mother ,** ”
“ 和 乐趣 ! ” 哭 我的 母亲 , ”

“乐意之至！ ”我母亲喊道。

[prə'siːdɪŋ] [wɪð] [ə'lækɾəti] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [ˈɔːdə(r)][ðə; ði] ['feɪvəd] ['beɪvərɪdʒ] .
proceeding with alacrity to pull the bell and order the favoured beverage .
进行中 和 敏捷 到 拉 这 钟 和 命令 这 受青睐 饮料 .

他迅速拉响铃铛，点了自己喜欢的饮料。

“ [aɪ] [θɔːt] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , ” [aɪ'd][dʒʌst] [lʊk] [ɪn][ə'pɒn][juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [pɑːst] , ”
“ **I thought , ” continued he , “ I'd just look in upon you as I passed ,** ”
“ 我 想法 , ” 持续 他 , ” ID 只是 看 在 之上 你 作为 我 通过了 , ”

“我想,”他继续说道,“我路过时会顺便看你一眼。”

[ænd; ənd] [teɪst] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] - [bruː] [eɪl] .
and taste your home - brewed ale .
和 品尝 你的 家 - 酿造 麦芽酒 .

然后品尝一下你自酿的啤酒。

[aɪv] [biːn] [tuː; tə][kɔːl] [ɒn] ['mɪsɪz] . ['ɡreɪəm] . ”
I've been to call on Mrs . Graham . ”
我已经 到过 到 称呼 在 太太 . 格雷厄姆 . ”

我去拜访过格雷厄姆太太。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] ? ”
“ **Have you , indeed ?** ”
“ 有 你 , 的确 ? ”

“你真的有吗？ ”

” [hi:; hi] [n'ɒdɪd] [ˈɡreɪvli] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] [wɪð] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈemfəsis] — “ [ai] [θɔ:t] [ˌaɪ ˈti:] [ɪnˈkʌmbənt]
” He nodded gravely , and added with awful emphasis — “ I thought it incumbent
” 他 点头 严重地 , 和 额外 和 可怕 强调 — “ 我 想法 它 现任
[ə'pɒn][em ˈi:][tu:; tə][du:; də][səʊ] . ”
upon me to do so . ”
之上 我 到 做 所以 : ”

他郑重地点了点头，并极其强调地补充道：“我认为我有义务这样做。”

” [ˈri:əli] ! ” [ɪdʒækjuleɪtɪd][maɪ] [ˈmʌðə(r)] .
” Really ! ” ejaculated my mother .
” 真的 ! ” 射精 我的 母亲 .

“真的！”我母亲惊呼道。

” [waɪ] [səʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɪlˌwɔ:rd] ? ” [ɑ:skt] [ai] .
” Why so , Mr . Millward ? ” asked I .
” 为什么 所以 , 先生 : 米尔沃德 ? ” 问 我 :

“为什么这么说，米尔沃德先生？”我问道。

[hi:; hi] [lʊkt] [æ; ət][em ˈi:] [wɪð] [sʌm; səm] [sɪˈverəti] , [ænd; ənd] [ˈtɜ:nɪŋ] [əˈgen] [tu:; tə][maɪ] [ˈmʌðə(r)] ,
He looked at me with some severity , and turning again to my mother ,
他 看起来 在 我 和 一些 严重性 , 和 转弯 再次 到 我的 母亲 ,
[ˈrɪˈpi:tɪd] , [ænd; ənd] [ˈtɜ:nɪŋ] [əˈgen] [tu:; tə][maɪ] [ˈmʌðə(r)] ,
他神情严肃地看了我一眼，然后又转向我母亲。

[ˈrɪˈpi:tɪd] , — “ [ai] [θɔ:t] [ˌaɪ ˈti:] [ɪnˈkʌmbənt] [ə'pɒn][em ˈi:] ! ” [ænd; ənd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ɒn][ðə; ði]
repeated , — “ I thought it incumbent upon me ! ” and struck his stick on the
重复 , — “ 我 想法 它 现任 之上 我 ! ” 和 击 他的 戳 在 这
[flɔ:(r)] [əˈgen] .
floor again .
地面 再次 :

他重复道：“我觉得我有这个义务！”然后又用棍子敲击地板。

[maɪ] [ˈmʌðə(r)] [sæt] [ˈɒpəzɪt] , [æn; ən] [ɔ:] - [strʌk] [bʌt; bət][ədˈmaɪərəɪŋ][ˈɔ:dɪtə(r)] . “
My mother sat opposite , an awe - struck but admiring auditor . ”
我的 母亲 卫星 对面的 , 一个 敬畏 - 击 但 钦佩 审计员 . ”

我母亲坐在对面，她既敬畏又钦佩地听着。

- [ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪəm] , - [sed] [ai] , ” [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , “
! Mrs . Graham , ! said I , ” he continued , shaking his head as he spoke , “
- 太太 : 格雷厄姆 , - 说 我 , ” 他 持续 , 摇晃 他的 头 作为 他 辐 , “
”格雷厄姆夫人,”我说道，“他一边摇头一边继续说道，

- [ðɪ:z] [ɑ:(r); ə(r)][ˈterəb(ə)] [rɪˈpɔ:ts] ! -
! these are terrible reports ! !
- 这些 是 糟糕的 报告 ! ! -

“这些报道太可怕了！”

- [wɒt] , [sɜ:(r)] ? - [sez] [ʃi:; ʃɪ] , [əˈfektɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɪgnərənt] [ɒv; əv][maɪ] [ˈmi:nɪŋ] .
! What , sir ? ! says she , affecting to be ignorant of my meaning .
- 什么 , 先生 ? - 说道 她 , 影响 到 是 无知 的 我的 意义 .

“什么，先生？”她装作不知情地问道。

- [ˌaɪ ˈti:][ɪz][maɪ] — [ˈdju:ti] — [æz; əz] — [jɔ:(r); jə(r)][ˈpɑ:stə(r)] , - [sed] [ai] ,
! It is my — duty — as — your pastor , ! said I ,
- 它 是 我的 — 责任 — 作为 — 你的 牧师 , - 说 我 ,

“作为你们的牧师，这是我的职责，”我说。

- [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][bəʊθ] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ai][maɪˈself] [si:] [ˌreprɪˈhensəbl] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [kənˈdʌkt] ,
! to tell you both everything that I myself see reprehensible in your conduct ,
- 到 告诉 你 两个都 一切 那 我 我 看 应受谴责的 在 你的 执行 ,

“我想把我认为你们行为中所有应受谴责之处都告诉你们，

[ænd; ənd][ɔ:ɪ][ai][hæv; həv][ˈri:z(ə)n][tu:; tə][səˈspekt] , [ænd; ənd] [wɒt] [ˈʌðə(r)z] [tel] [ˌem ˈi:] [kənˈsɜ:nɪŋ] [ju:; jʊ]

and all I have reason to suspect , and what others tell me concerning you

和 全部 我 有 原因 到 怀疑 , 和 什么 其他的 告诉 我 有关 你

.

:

.

以及我所有有理由怀疑的事情，还有别人告诉我的关于你的事。

- — [səʊ]

— So

- — 所以

^所以

[ai][təʊld][hɜ:z(r); hə(r)] ! ”

I told her ! ”

我 讲述 她 ！ ”

我告诉她了！

“ [ju:; jʊ][dɪd] , [sɜ:z(r)] ? ” [kraɪd][ai] , [ˈstartɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] [si:t] [ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋ] [maɪ][fɪst] [ɒn][ðə; ði]

“ You did , sir ? ” cried I , starting from my seat and striking my fist on the

” 你 做过 , 先生 ? ” 哭 我 , 开始 从 我的 座位 和 引人注目 我的 拳头 在 这

[ˈteɪb(ə)l] .

table .

桌子 .

“您真的这么做了，先生？”我喊道，从座位上跳起来，一拳砸在桌子上。

[hi:; hi] [ˈmiəli] [glɑ:ns, glæns] [təˈwɔ:dz] [ˌem ˈi:] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnju:d] — [əˈdresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhəʊstəs] : —

He merely glanced towards me , and continued — addressing his hostess : —

他 仅仅 瞥了一眼 向 我 , 和 持续 — 解决 他的 女主人 : —

他只是瞥了我一眼，然后继续对他的女主人说：

“ [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)] [ˈdju:ti] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑ:kəm] — [bʌt; bət][ai][təʊld][hɜ:z(r); hə(r)] ! ”

“ It was a painful duty , Mrs . Markham — but I told her ! ”

” 它 曾是 一个 痛苦 责任 , 太太 . 马卡姆 — 但 我 讲述 她 ！ ”

“马克汉姆太太，这的确是一件痛苦的事——但我还是告诉她了！ ”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][fi:; ji] [teɪk] [aɪ ˈti:] ?

“ And how did she take it ?

” 和 如何 做过 她 拿 它 ?

她对此作何反应？

“ [ɑ:skt] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] .

“ asked my mother .

” 问 我的 母亲 .

“我母亲问道。”

“ [ˈhɑ:d(ə)nd] , [ai][fiə(r)] — [ˈhɑ:d(ə)nd] !

“ Hardened , I fear — hardened !

” 硬化 , 我 害怕 — 硬化 ！

“恐怕已经铁石心肠了——铁石心肠了！ ”

“ [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈspondənt] [feɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ; “ [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

“ he replied , with a despondent shake of the head ; “ and , at the same

” 他 回复 , 和 一个 沮丧的 摇 的 这 头 ; ” 和 , 在 这 相同的

[taɪm] ,

time ,

时间 ,

他沮丧地摇了摇头，回答道：“同时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪˈspleɪ] [ɒv; əv] [ˌʌnˈtʃeɪsənd] , [ˌmɪsdəˈrektɪd; ˌmɪsdɑ:ˈrektɪd] [ˈpæʃ(ə)nz] .

there was a strong display of unchastened , misdirected passions .

那里 曾是 一个 强的 展示 的 不知悔改 , 方向错误 激情 .

人们强烈地表现出肆无忌惮、误入歧途的激情。

荒野庄园的房客(The Tenant of Wildfell Hall)

第7/30页

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
She turned white in the face ,
她 转向 白色的 在 这 脸 ,

她脸色煞白，

[ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [sɔːt] [pʊ; əv] [wei] ;
and drew her breath through her teeth in a savage sort of way ;
和 画 她 气息 通过 她 牙齿 在 一个 野蛮的 种类 的 方式 ;

她用一种野蛮的方式，从牙齿间吸了一口气；

— [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈbʃəd] [nəʊ] [ɪksˈtenjʊˈeɪʃən] [ɔː(r)] [dɪˈfens] ;
— but she offered no extenuation or defence ;
— 但 她 提供 不 减轻 或者 防御 ;

但她没有提出任何辩解或开脱；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][pʊ; əv] [ˈʃeɪmləs] [ˈkɑːmnəs] — [ˈʃɒkɪŋ] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ɪn][wʌn]
and with a kind of shameless calmness — shocking indeed to witness in one
和 和 一个 种类 的 不要脸 平静 — 令人震惊 的确 到 证人 在 一

[səʊ] [jʌŋ] — [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][təʊld][em ˈiː] [ðæt] [maɪ] [rɪˈmɒnstrəns] [wʊz; wəz] [ʌnəˈveɪlɪŋ] ,
so young — as good as told me that my remonstrance was unavailing ,
所以 年轻的 — 作为 好的 作为 讲述 我 那 我的 抗议 曾是 徒劳无功 ,

他带着一种厚颜无耻的平静——这在如此年轻的人身上确实令人震惊——仿佛在告诉我，我的劝阻毫无作用。

[ænd; ənd][maɪ][ˈpɑːstərəl] [ədˈvaɪs] [kwɔɪt] [θrəʊn] [əˈwei] [əˈpʊn][hɜː(r); hə(r)] — [neɪ] ,
and my pastoral advice quite thrown away upon her — nay ,
和 我的 牧灵 建议 相当 抛掷 离开 之上 她 — 不 ,

我完全把我的牧者劝诫弃之不顾——不，

[ðæt] [maɪ] [ˈveri] [ˈprez(ə)ns] [wʊz; wəz] [dɪsˈpliːzɪŋ] [waɪt] [aɪ] [spəʊk] [sʌt] [θɪŋz] .
that my very presence was displeasing while I spoke such things .
那 我的 非常 在场 曾是 令人不快 尽管 我 辐 这样的 事物 .

我说这些话的时候，我的存在本身就令人不快。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪðˈdruː] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
And I withdrew at length ,
和 我 退出 在 长度 ,

最终我还是退出了。

[tuː] [ˈpleɪnli] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] — [ænd; ənd] [ˈsædli] [ˈgriːvd] [tuː; tə][faɪnd]
too plainly seeing that nothing could be done — and sadly grieved to find
也 显然 看到 那 没有什么 可以 是 完毕 — 和 令人遗憾的是 伤心 到 寻找

[hɜː(r); hə(r)] [keɪs] [səʊ] [ˈhəʊpləs] .
her case so hopeless .
她 案件 所以 绝望 .

她太清楚地意识到无能为力——并为自己的案件如此绝望而感到悲伤。

[bʌt; bət][aɪ][er ˈem] [ˈfʊli] [dɪˈtɜːmɪnd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːkəm] , [ðæt] [maɪ] [dɔːtəz] — [ʃæl; ʃəl] — [nɒt] —
But I am fully determined , Mrs . Markham , that my daughters — shall — not —
但 我 是 完全 决定 , 太太 . 马卡姆 , 那 我的 女儿们 — 将 — 不是 —

[ˈkɒnsɔːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
consort with her :
配偶 和 她 .

但我已下定决心，马克汉姆夫人，我的女儿们——绝不——与她来往。

[duː; də][juː; jʊ][ə'dɒpt][ðə; ði][seɪm][ˌrezə'lʊːʃ(ə)n][wɪð][rɪ'gɑːd][tuː; tə][jɔːz] ！ — [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]
Do you adopt the same resolution with regard to yours ! — As for your
做 你 采纳 这 相同的 解决 和 看待 到 你的 ！ — 作为 为了 你的
[sʌnz] — [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
sons — as for you ,
儿子们 — 作为 为了 你 ,
你是否也对你的儿子们采取同样的决定呢？ ——至于你的儿子们——至于你，

[jʌŋ][mæn] , " [hiː; hi][kən'tɪnjuːd] , ['stɜːnli][tɜːnɪŋ][tuː; tə][em 'iː] —
young man , " he continued , sternly turning to me —
年轻的 男人 , " 他 持续 , 严厉地 转弯 到 我 —

“年轻人,”他继续说道, 同时严厉地转向我——

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][em 'iː] , [sɜː(r)] , " [ai][brɪ'gæn] , [bʌt; bət][tʃekt][baɪ][sʌm; səm][ɪm'pɛdɪmənt][ɪn][maɪ]
" As for ME , sir , " I began , but checked by some impediment in my
" 作为 为了 我 , 先生 , " 我 开始 , 但 已检查 经过 一些 障碍 在 我的
[ʌtərəns] ,
utterance ,
发声 ,

“至于我, 先生,”我开口, 但话到嘴边又说不出口, 似乎有什么地方出了问题。

[ænd; ənd][faɪndɪŋ][ðæt][maɪ][həʊl][freɪm][t'rembld][wɪð][fɪ'ʊəri] , [ai][sed][nəʊ][mɔː(r)] ,
and finding that my whole frame trembled with fury , I said no more ,
和 寻找 那 我的 所有的 框架 颤抖 和 愤怒 , 我 说 不 更多的 ,

我发现自己全身都在愤怒地颤抖, 于是不再说话了。

[bʌt; bət][tʊk][ðə; ði][waɪzə(r)][pɑːt][ɒv; əv][s'næʃtɪŋ][ʌp][maɪ][hæt][ænd; ənd][b'ɔʊltɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði]
but took the wiser part of snatching up my hat and bolting from the
但 采取 这 更明智 部分 的 抢夺 向上 我的 帽子 和 螺栓连接 从 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

但我明智地抓起帽子就跑出了房间。

['slæmɪŋ][ðə; ði][dɔː(r)][brɪ'haɪnd][em 'iː] , [wɪð][ə; eɪ][bæŋ][ðæt][ʃʊk][ðə; ði][haʊs][tuː; tə][ɪts]
slamming the door behind me , with a bang that shook the house to its
猛击 这 门 在后面 我 , 和 一个 砰 那 摇晃 这 房子 到 它是
[faʊn'deɪʃ(ə)nz] ,
foundations ,
基础 ,

我砰地一声关上身后的门, 巨响震得房子都摇晃起来。

[ænd; ənd][meɪd][maɪ][mʌðə(r)][skriːm] , [ænd; ənd][geɪv][ə; eɪ][məʊmənt(ə)rɪ][rɪ'liːf][tuː; tə][maɪ][ɪk'saɪtɪd]
and made my mother scream , and gave a momentary relief to my excited
和 制成 我的 母亲 尖叫 , 和 给予 一个 瞬间 宽慰 到 我的 兴奋的
[fiːlɪŋz] .
feelings .
情怀 .

吓得我母亲尖叫起来, 也让我兴奋的心情得到了短暂的缓解。

[ðə; ði][nekst][mɪnɪt][sɔː][em 'iː][hʌrɪŋ][wɪð][ræpɪd][straɪdz][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][waɪld,fel][hɔːl]
The next minute saw me hurrying with rapid strides in the direction of Wildfell Hall
这 下一个 分钟 锯 我 匆忙 和 迅速的 步幅 在 这 方向 的 野山 大厅
— [tuː; tə][wɒt][ɪn'tent][ɔː(r)][pɜːpəs][aɪ][kʊd; kəd][s'keəsli][tel] ,
— to what intent or purpose I could scarcely tell ,
— 到 什么 意图 或者 目的 我 可以 几乎 告诉 ,

下一分钟, 我便迈着大步朝着威尔德费尔庄园的方向疾驰而去——至于我的意图或目的, 我几乎说不清了。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ˈmuːvɪŋ] [ˈsʌmwɛə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ][ˈʌðə(r)] [gəʊl] [wʊd] [duː; də] — [aɪ]
but I must be moving somewhere , and no other goal would do — I
但 我 必须 是 移动 某处 , 和 不 其他 目标 会 做 — 我
[mʌst; məst] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ,
must see her too ,
必须 看 她 也 ,
但我必须搬家, 除此之外别无他法——我也必须见到她。

[ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)n] ; [bʌt; bət] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] , [ɔː(r)] [haʊ]
and speak to her — that was certain ; but what to say , or how
和 说话 到 她 — 那 曾是 肯定 ; 但 什么 到 说 , 或者 如何
[tuː; tə][ækt] ,
to act ,
到 行为 ,
和她说话——这是肯定的; 但该说什么, 或者该怎么做,

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [ˈdefɪnət] [aɪˈdɪə] .
I had no definite idea .
我 有 不 定 主意 :
我当时没有确切的想法。

[sʌtʃ] [ˈstɔːmi] [θɔːts] — [səʊ] [ˈmeni] [ˈdɪfrənt] [ˌrezəˈlʊʃən] [ˈkraʊdɪd] [ɪn][əˈpɒn][ˌem ˈiː] ,
Such stormy thoughts — so many different resolutions crowded in upon me ,
这样的 暴风雨 想法 — 所以 许多 不同的 决议 挤 在 之上 我 ,
思绪纷乱如风暴——各种各样的决定涌上心头,

[ðæt] [maɪ][maɪnd][wɒz; wəz][ˈlɪt(ə)] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkeɪs] [ɒv; əv] [kənˈflɪktɪŋ] [ˈpæʃ(ə)nz] .
that my mind was little better than a chaos of conflicting passions .
那 我的 头脑 曾是 小的 更好的 比 一个 混乱 的 冲突 激情 .
我的内心一片混乱, 各种矛盾的情感交织在一起。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks,ɑɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二
第十二章

[ɪn][ˈlɪt(ə)] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ðə; ðɪ] [ˈdʒɜːni] [wɒz; wəz] [əˈkʌmplɪʃt] .
In little more than twenty minutes the journey was accomplished .
在 小的 更多的 比 二十 分钟 这 旅行 曾是 完成 .
短短二十多分钟, 旅程就结束了。

[aɪ] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪt] [tuː; tə] [waɪp] [maɪ] [ˈstriːmɪŋ] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] ,
I paused at the gate to wipe my streaming forehead ,
我 暂停 在 这 门 到 擦拭 我的 流媒体 前额 ,
我在门口停下脚步, 擦了擦额头上流淌的泪水。

[ænd; ənd] [rɪˈkʌvə(r)] [maɪ] [breθ] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [dɪˈɡriː] [ɒv; əv] [kəmˈpəʊzə(r)] .
and recover my breath and some degree of composure .
和 恢复 我的 气息 和 一些 程度 的 镇定 .
缓过气来, 也让自己平静下来一些。

[ɔːˈredi] [ðə; ðɪ][ˈræpɪd] [ˈwɔːkɪŋ] [hæd; həd] [ˈsʌmwɒt] [ˈmɪtɪgeɪtɪd] [maɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] ;
Already the rapid walking had somewhat mitigated my excitement ;
已经 这 迅速的 步行 有 有些 缓解 我的 激动 ;
快速的步行已经稍微缓解了我的兴奋情绪;

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [fɜːm] [ænd; ənd] [ˈstedi] [tred] [aɪ] [peɪst] [ðə; ðɪ][ˈɡɑːd(ə)n] - [wɔːk] .
and with a firm and steady tread I paced the garden - walk .
和 和 一个 公司 和 稳定的 踏 我 踱步 这 花园 - 走 .
我迈着稳健的步伐, 在花园小径上踱步。

[ɪn] [ˈpɑːsɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtɪd] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] , [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪəm]
In passing the inhabited wing of the building , I caught a sight of Mrs . Graham
在 通过 这 有人居住的 翼 的 这 建筑 , 我 捕捉 一个 视线 的 太太 : 格雷厄姆 ,
:

经过这栋楼的居住区时，我瞥见了格雷厄姆太太。

[θruː] [ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊ] , [ˈsləʊli] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈləʊnli] [ruːm] .
through the open window , slowly pacing up and down her lonely room .
通过 这 打开 窗户 , 缓慢地 踱步 向上 和 向下 她 孤独 房间 :

透过敞开的窗户，她缓缓地在自己孤独的房间里来回踱步。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [ˈædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [dɪsˈmeɪd] [æt; ət][maɪ][əˈraɪv(ə)] ,
She seemed agitated and even dismayed at my arrival ,
她 似乎 激动 和 甚至 沮丧 在 我的 到达 ,
:

我的到来让她显得焦躁不安，甚至有些沮丧。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [aɪ] [tuː] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [əˈkjuːz] [hɜː(r); hə(r)] .
as if she thought I too was coming to accuse her .
作为 如果 她 想法 我 也 曾是 未来 到 控 她 :
:

仿佛她也认为我要来指控她似的。

[aɪ][hæd; həd] [ˈentəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [kənˈdæʊl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][əˈpɒn][ðə; ði]
I had entered her presence intending to condole with her upon the
我 有 进入 她 在场 意图 到 吊丧 和 她 之上 这
[ˈwɪkɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
wickedness of the world ,
邪恶 的 这 世界 ,
:

我来到她面前，本想向她倾诉世间的罪恶，

[ænd; ənd] [help] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [əˈbjuːs][ðə; ði][ˈvɪkə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vaɪl] [ɪnˈfɔːmənts] ,
and help her to abuse the vicar and his vile informants ,
和 帮助 她 到 虐待 这 牧师 和 他的 卑鄙的 线人 ,
:

并帮助她辱骂牧师及其卑鄙的告密者，

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [felt] [ˈpɒzətɪvli] [əˈfeɪmd] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] [dɪˈtɜːmɪnd] [nɒt]
but now I felt positively ashamed to mention the subject , and determined not
但 现在 我 毛毡 积极地 羞愧 到 提到 这 主题 , 和 决定 不是
[tuː; tə][rɪˈfɜː(r)][tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
to refer to it ,
到 参考 到 它 ,
:

但现在我感到无比羞愧，不敢提及此事，并决心不再赘述。

[ənˈles] [ʃiː; ʃɪ][led][ðə; ði] [wei] .
unless she led the way .
除非 她 引领 这 方式 :
:

除非她带头。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [kʌm] [æt; ət][æn; ən] [ʌnˈsiːznəbl] [ˈaʊə(r)] , ” [sed] [aɪ] , [əˈsjuːmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtʃɪəflnəs] [aɪ][dɪd]
“ **I am come at an unseasonable hour ,** ” **said I , assuming a cheerfulness I did**
“ 我 是 来 在 一个 反常的 小时 , ” 说 我 , 假设 一个 愉悦 我 做过
[nɒt] [fiːl] ,
not feel ,
不是 感觉 ,
:

“我来得不合时宜，”我说道，强装出一副内心并不愉悦的样子。

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [riːəˈʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ; “ [bʌt; bət][aɪ][woʊnt] [steɪ] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] .
in order to reassure her ; “ but I won't stay many minutes .
在 命令 到 保证 她 ; “ 但 我 惯于 停留 许多 分钟 :
:

为了让她放心：“但我不会停留太久。”

“ [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [əˈpɒn][em ˈiː] , [ˈfeɪntli] [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][məʊst][ˈkaɪndli] — [ai][hæd; həd][ˈɔːlməʊst] [sed]
“ **She smiled upon me , faintly it is true , but most kindly — I had almost said**
“ 她 微笑 之上 我 , 淡淡的 它 是 真的 , 但 最多 亲切地 — 我 有 几乎 说
[ˈθæŋkfəli] ,
thankfully ,
谢天谢地 ,

“她对我笑了笑，虽然很淡，但笑容非常和善——我几乎要感激地说出这句话了。”

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [,æpriˈhenʃən] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈmuːvd] .
as her apprehensions were removed .
作为 她 担忧 是 已移除 .

她的担忧消除了。

“ [haʊ] [ˈdɪzməl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ˈhelən] !
“ **How dismal you are , Helen !**
“ 如何 惨淡 你 是 , 海伦 !

“你真是太沮丧了，海伦！”

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ][ˈfaɪə(r)] ?
Why have you no fire ?
为什么 有 你 不 火 ?

你们为什么没有火？

“ [ai] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [ʊn][ðə; ði] [ˈgluːmi] [əˈpɑːtmənt] .
“ **I said , looking round on the gloomy apartment .**
“ 我 说 , 寻找 圆形的 在 这 阴沉 公寓 .

我环顾四周，看着阴暗的公寓，说道。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmə(r)] [jet] , “ [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
“ **It is summer yet , “ she replied .**
“ 它 是 夏天 然而 , “ 她 回复 .

“现在还是夏天呢，”她回答说。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈfaɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋz] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][beə(r)][aɪ ˈtiː] ;
“ **But we always have a fire in the evenings , if we can bear it ;**
“ 但 我们 总是 有 一个 火 在 这 晚上 , 如果 我们 能 熊 它 ;

“但如果我们能忍受的话，我们晚上总会生火；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɪˈspeʃəli] [rɪˈkwaɪə(r)][wʌn][ɪn] [ðɪs] [kəʊld] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈdriəri] [ruːm] . “
and you especially require one in this cold house and dreary room . “
和 你 尤其 要求 一 在 这 寒冷的 房子 和 凄凉 房间 . “

尤其是在这间寒冷阴暗的房子里，你更需要一个。”

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ][ˈɪt(ə)][ˈsuːnə(r)] , [ænd; ənd][ai] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][wʌn] [ˈlaɪtɪd]
“ **You should have come a little sooner , and I would have had one lighted**
“ 你 应该 有 来 一个 小的 很快 , 和 我 会 有 有 一 照明

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] :
for you :
为了 你 :

“你应该早点来，那样我就可以为你点上一支烟了。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [wɜːθ] [waɪl] [naʊ] — [juː; jʊ][wɒʊnt] [steɪ] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] , [juː; jʊ] [seɪ] ,
but it is not worth while now — you won't stay many minutes , you say ,
但 它 是 不是 值得 尽管 现在 — 你 惯于 停留 许多 分钟 , 你 说 ,

但现在没必要了——你说你不会待太久。

[ænd; ənd] [ˈɑːθə(r)] [ɪz] [gɒn] [tuː; tə][bed] . “
and Arthur is gone to bed . “
和 亚瑟 是 已消失 到 床 . “

亚瑟已经去睡觉了。

“ [bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə; eɪ][ˈfænsi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈfaɪə(r)] , [ˌnevəðəˈles] .
“ **But I have a fancy for a fire , nevertheless .**
“ 但 我 有 一个 想要 为了 一个 火 , 尽管如此 .
但我仍然对火情有独钟。

[wɪl] [juː; jʊ][ˈɔːdə(r)][wʌn] , [ɪf] [ai] [rɪŋ] ? ”
Will you order one , if I ring ? ”
将要 你 命令 一 , 如果 我 戒指 ? ”
如果我打电话, 你会订一份吗?

“ [waɪ] , [ˈɡɪlbət] , [juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [kəʊld] ! ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈsmɑɪlɪŋli] [rɪˈɡɑːdɪŋ] [maɪ] [feɪs] ,
“ **Why , Gilbert , you don't look cold ! ” said she , smilingly regarding my face ,**
“ 为什么 , 吉尔伯特 , 你 不 看 寒冷的 ! ” 说 她 , 微笑着 关于 我的 脸 ,
“哎呀, 吉尔伯特, 你看起来一点也不冷啊! ”她笑着打量着我的脸说道。

[wɪtʃ] [nəʊ] [daʊt] [siːmd] [wɔːm] [ɪˈnʌf] .
which no doubt seemed warm enough .
哪个 不 怀疑 似乎 温暖的 足够的 .
毫无疑问, 那里的气温应该足够暖和。

“ [nəʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ai] , “ [bʌt; bət][ai][wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈkʌmftəb(ə)l] [brɪˈfɔː(r)][ai][gəʊ] . ”
“ **No , ” replied I , “ but I want to see you comfortable before I go . ”**
“ 不 , ” 回复 我 , “ 但 我 想 到 看 你 舒服的 前 我 去 . ”
“不,”我回答说, “但我希望在你感到舒适之后我才会离开。”

“ [em ˈiː] [ˈkʌmftəb(ə)l] ! ” [rɪˈpiːtɪd] [ʃiː; ʃɪ] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈbɪtə(r)] [lɑːf] ,
“ **Me comfortable ! ” repeated she , with a bitter laugh ,**
“ 我 舒服的 ! ” 重复 她 , 和 一个 苦的 笑 ,
“我舒服!”她苦笑着重复道。

[æz; əz] [ɪf] [ðəə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈmjuːzɪŋli] [əbˈsɜːd] [ɪn][ðə; ðɪ][aɪˈdɪə] .
as if there were something amusingly absurd in the idea .
作为 如果 那里 是 某物 有趣的是 荒诞 在 这 主意 .
仿佛这个想法本身就荒诞可笑。

“ [aɪ ˈtiː][suːts] [em ˈiː][ˈbetə(r)][æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [pʊ; əv] [ˈmɔːnf(ə)l] [ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n]
“ **It suits me better as it is , ” she added , in a tone of mournful resignation**
“ 它 西装 我 更好的 作为 它 是 , ” 她 额外 , 在 一个 语气 的 悲哀 辞职
.
.
.

“这样更适合我,”她带着悲伤和无奈的语气补充道。

[bʌt; bət] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [əʊn] [wei] , [ai] [ˈpʊld] [ðə; ðɪ] [bel] .
But determined to have my own way , I pulled the bell .
但 决定 到 有 我的 自己的 方式 , 我 拉 这 钟 .
但我决心要按自己的想法来, 于是拉响了铃铛。

“ [ðəə(r)] [naʊ] , [ˈhelən] !
“ **There now , Helen !**
“ 那里 现在 , 海伦 !

“好了, 海伦! ”

“ [ai] [sed] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [əˈprəʊtɪŋ] [steps] [pʊ; əv] [ˈreɪtʃl] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ɪn][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]
“ **I said , as the approaching steps of Rachel were heard in answer to the**
“ 我 说 , 作为 这 接近 步骤 的 瑞秋 是 听到 在 回答 到 这
[ˈsʌmənʒ] .
summons .
传票 .

“我说道, 这时, 瑞秋的脚步声传来, 她正应召而来。

[ðəə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [bʌt; bət] [tu:; tə] [tɜ:n] [raʊnd] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪə(r)] [ðə; ði] [meɪd] [tu:; tə]
There was nothing for it but to turn round and desire the maid to
那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 转动 圆形的 和 欲望 这 女佣 到
[laɪt] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
light the fire .
光 这 火 .

别无他法，只好转身请女仆生火。

[aɪ] [əʊ] ['reɪtʃ] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʊk] [ʃi:; ʃɪ] [kɑ:st] [ə'pɒn] [em 'i:]
I owe Rachel a grudge to this day for the look she cast upon me
我 欠 瑞秋 一个 怨恨 到 这 天 为了 这 看 她 投掷 之上 我

直到今天，我仍然对瑞秋怀恨在心，因为她当时看我的眼神。

[eə(r)]
ere
埃雷

埃雷

[ʃi:; ʃɪ] [dɪ'pɑ:tɪd] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['səʊə(r)] , [sə'spɪʃəs] , [ɪn,kwɪzə'tɔ:riəl] [lʊk] [ðæt] ['pleɪnli]
she departed on her mission , the sour , suspicious , inquisitorial look that plainly
她 已离开 在 她 使命 , 这 酸的 , 可疑的 , 审讯式 看 那 显然
[dɪ'mɑ:nd, -'mænd] ,
demand ,
要求 ,

她出发执行任务时，脸上带着那种酸溜溜的、怀疑的、审问般的表情，显然是在质问：

“ [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [hɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] , [aɪ] ['wʌndə(r)] ?
What are you here for , I wonder ?
” 什么 是 你 这里 为了 , 我 想知道 ?

“我想知道你来这里做什么？ ”

“ [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [dɪd] [nɒt] [feɪl] [tu:; tə] ['nəʊtɪs] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [[eɪd] [ɒv; əv] [ʌn'ɪzɪnɪs]
Her mistress did not fail to notice it , and a shade of uneasiness
” 她 情妇 做过 不是 失败 到 注意 它 , 和 一个 阴影 的 不安
['da:kənd] [hɜ:(r); hə(r)] [braʊ] .
darkened her brow .
变暗 她 眉头 .

她的女主人注意到了这一点，眉头微微泛起一丝不安。

“ [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [steɪ] [lɒŋ] , ['gɪlbət] , “ [sed] [ʃi:; ʃɪ] , [wen] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [ə'pɒn]
You must not stay long , Gilbert , said she , when the door was closed upon
” 你 必须 不是 停留 长的 , 吉尔伯特 , ” 说 她 , 什么时候 这 门 曾是 关闭 之上
[ju: 'es] .
us :
我们 :

“吉尔伯特，你不能久留，”她说，便关上了门。

“ [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] , “ [sed] [aɪ] , ['sʌmwɒt] ['testɪli] ,
I'm not going to , said I , somewhat testily ,
” 我是 不是 去 到 , ” 说 我 , 有些 暴躁地 ,

“我不会去的，”我有些不耐烦地说。

[ðəʊ] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] [ɪn] [maɪ] [hɑ:t] [ə'genst] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['medlɪŋ]
though without a grain of anger in my heart against any one but the meddling
尽管 没有 一个 粮食 的 愤怒 在 我的 心 反对 任何 一 但 这 干预
[əʊld] ['wʊmən] .
old woman .
老的 女士 .

虽然我对任何人都没有丝毫怨恨，除了那个爱管闲事的老太太。

“ [bʌt; bət] , [ˈhelən] , [aɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [brɪʃɔː(r)] [aɪ] [gəʊ] . ”
“ But , Helen , I've something to say to you before I go . ”
“ 但 , 海伦 , 我已经 某物 到 说 到 你 前 我 去 . ”
“但是, 海伦, 在我走之前, 我还有句话要对你说。”

“ [wɒt] [ɪz] [aɪ ˈtiː] ? ”
“ What is it ? ”
“ 什么 是 它 ? ”
“那是什​​么? ”

“ [nəʊ] , [nɒt] [naʊ] — [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [jet] [prɪˈsaɪsli] [wɒt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] , [ɔː(r)] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː] ,
“ No , not now — I don't know yet precisely what it is , or how to say it ,
“ 不 , 不是 现在 — 我 不 知道 然而 恰恰 什么 它 是 , 或者 如何 到 说 它 ,
“不, 现在还不行——我还不确切地知道那是什么, 也不知道该怎么说。”

“ [rɪˈplaɪd] [aɪ] , [wɪð] [mɔː(r)] [truːθ] [ðæn; ðən] [ˈwɪzdəm] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
“ replied I , with more truth than wisdom ; and then ,
“ 回复 我 , 和 更多的 真相 比 智慧 ; 和 然后 ,
我回答道, 其中真理多于智慧; 然后,

[ˈfɪrɪŋ] [lest] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [lem ˈiː] [aʊt] [ʊv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,
fearing lest she should turn me out of the house ,
害怕 免得 她 应该 转动 我 出去 的 这 房子 ,
害怕她会把我赶出家门,

[aɪ] [brɪˈgæən] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈmætəz] [ɪn] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [geɪn] [taɪm] .
I began talking about indifferent matters in order to gain time .
我 开始 说 关于 冷漠 事情 在 命令 到 获得 时间 .
为了争取时间, 我开始谈论一些无关紧要的事情。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈreɪtʃl] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [ˈkɪnd(ə)l] [ðə; ðɪ] [ˈfaɪə(r)] ,
Meanwhile Rachel came in to kindle the fire ,
同时 瑞秋 来了 在 到 点燃 这 火 ,
与此同时, 瑞秋进来生火。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [suːn] [ɪˈfektɪd] [baɪ] [ˈθrʌstɪŋ] [ə; eɪ] [red] - [hɒt] [ˈpəʊkə(r)] [brɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [bɑːrɜːz] [ʊv; əv]
which was soon effected by thrusting a red - hot poker between the bars of
哪个 曾是 很快 受影响 经过 推进 一个 红色的 - 热的 扑克 之间 这 酒吧 的
[ðə; ðɪ] [ɡreɪt] ,
the grate ,
这 格特 ,

很快就有人用烧红的铁棍插入炉栅的缝隙中, 成功地解决了这个问题。

[weə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈfjuːəl] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [dɪˈspəʊzd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪɡˈnɪ](ə)n] .
where the fuel was already disposed for ignition .
在哪里 这 燃料 曾是 已经 处置 为了 点火 .
燃料已被倾倒用于点燃。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈbɒnəd] [lem ˈiː] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [ʊv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːd] , [ɪnhəˈspɪtəb(ə)l] [lʊks] [ɪn] [dɪˈpɑːtɪŋ] ,
She honoured me with another of her hard , inhospitable looks in departing ,
她 荣幸 我 和 其他 的 她 难的 , 不宜居住的 看起来 在 离开 ,
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

她离开时又给了我一个严厉、冷漠的眼神, 但是,

[ˈlɪt(ə)l] [muːvd] [ðəəˈbaɪ] , [aɪ] [went] [ʊn] [ˈtɔːkɪŋ] ;
little moved thereby , I went on talking ;
小的 已搬 从而 , 我 去 在 说 ;
我并未因此动摇, 继续说道;

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['greɪəm] [ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:θ] ,
and setting a chair for Mrs . Graham on one side of the hearth ,
和 环境 一个 椅子 为了 太太 : 格雷厄姆 在 一 边 的 这 炉 ,
并在壁炉的一侧为格雷厄姆太太摆放了一把椅子。

[ænd; ənd][wʌn][fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self][ɒn][ðə; ði][ˈlðə(r)] , [aɪ] ['ventʃəd] [tu;; tə][saɪt] [daʊn] ,
and one for myself on the other , I ventured to sit down ,
和 一 为了 我 在 这 其他 , 我 冒险 到 坐 向下 ,
我给自己留了一张桌子, 然后冒险坐了下来。

[ðəʊ] [hɑ:f][sə'spekt, 'sʌspekt][fɪ;; ji] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)] [si:] [,em 'i:][gəʊ] .
though half suspecting she would rather see me go .
尽管 一半 怀疑 她 会 相当 看 我 去 :
虽然我心里有点怀疑她宁愿我走。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [wi;; wi][bəʊθ] [rɪ'læpst] ['ɪntu:] ['saɪləns] ,
In a little while we both relapsed into silence ,
在 一个 小的 尽管 我们 两个都 复发 进入 沉默 ,
过了一会儿, 我们俩又陷入了沉默。

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ['geɪzɪŋ] [æb'stræktɪdli] ['ɪntu:][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] — [fɪ;; ji] [ɪn'tent]
and continued for several minutes gazing abstractedly into the fire — she intent
和 持续 为了 一些 分钟 凝视 抽象地 进入 这 火 — 她 意图
[ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [sæd] [θɔ:ts] ,
upon her own sad thoughts ,
之上 她 自己的 伤心 想法 ,
她茫然地望着火堆, 过了好几分钟——她沉浸在自己悲伤的思绪中。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'flektɪŋ] [haʊ] [dɪ'laitf(ə)] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi][tu;; tə][bi;; bi] ['si:tɪd] [ðʌs] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)]
and I reflecting how delightful it would be to be seated thus beside her
和 我 反思 如何 愉快 它 会 是 到 是 坐着 因此 旁 她
[wɪð] [nəʊ][ˈlðə(r)] ['prez(ə)ns] [tu;; tə] [rɪ'streɪn] ['aʊə(r)] ['ɪntəko:s] — [nɒt][ˈi:v(ə)n] [ðæt] [ɒv; əv] ['ɑ:θə(r)] ,
with no other presence to restrain our intercourse — not even that of Arthur ,
和 不 其他 在场 到 抑制 我们的 交往 — 不是 甚至 那 的 亚瑟 ,
我心想, 如果能这样坐在她身边, 没有其他人在场阻碍我们亲热, 那该是多么惬意啊——即使是亚瑟也不行。

['aʊə(r)][ˈmju:tʃuəl] [frend] ,
our mutual friend ,
我们的 相互的 朋友 ,
我们的共同朋友,

[wɪ'ðəʊt] [hu:m] [wi;; wi][hæd; həd][ˈnevə(r)][met] [brɪ'fɔ:(r)] — [ɪf] ['əʊnli][aɪ][kʊd; kəd] ['ventʃə(r)] [tu;; tə] [spi:k]
without whom we had never met before — if only I could venture to speak
没有 谁 我们 有 绝不 遇见 前 — 如果仅有的 我 可以 风险投资 到 说话
[maɪ][maɪnd] ,
my mind ,
我的 头脑 ,
如果没有他, 我们之前就不会相遇——如果我能大胆说出我的想法就好了。

[ænd; ənd][dɪs'bɜ:d(ə)n][maɪ] [fʊl] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ðæt] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [ə'prest] [aɪ 'ti:] ,
and disburden my full heart of the feelings that had so long oppressed it ,
和 放心 我的 满的 心 的 这 情怀 那 有 所以 长的 受压迫者 它 ,
并将我心中长久以来压抑的种种情感一一卸下。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [naʊ] ['strʌg(ə)ld] [tu;; tə] [rɪ'teɪn] ,
and which it now struggled to retain ,
和 哪个 它 现在 挣扎 到 保持 ,
而现在它却难以保住这一切。

[wɪð] [æn; ən] ['efət] [ðæt] [aɪ 'ti:] [si:md] [ɪm'pɒsəb(ə)][tu;; tə] [kən'tɪnju:] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ,
with an effort that it seemed impossible to continue much longer ,
和 一个 努力 那 它 似乎 不可能的 到 继续 很多 更长 ,
努力到似乎无法再坚持下去的地步

— [ænd; ənd] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ðə; ði][prəʊz][ænd; ənd][kɒnz][fɔ:(r); fə(r)] [ˈəʊpənɪŋ] [maɪ] [hɑ:t] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
and revolving the pros and cons for opening my heart to her
和 旋转 这 优点 和 缺点 为了 开幕 我的 心 到 她
[ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen] ,
there and then ,
那里 和 然后 ,
——然后我开始权衡是否要当场向她敞开心扉的利弊,

[ænd; ənd] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'tʜ:n] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] , [ðə; ði] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [hɜ:(r); hə(r)]
and imploring a return of affection , the permission to regard her
和 恳求 一个 返回 的 感情 , 这 允许 到 看待 她
[ðens'fɔ:θ] [æz; əz][maɪ] [əʊn] ,
thenceforth as my own ,
此后 作为 我的 自己的 ,
并恳求她回应我的爱意, 允许我从此视她为已有。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][pəʊə(r)][tu:; tə] [dɪ'fend] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæləmni]
and the right and the power to defend her from the calumnies
和 这 正确的 和 这 力量 到 保卫 她 从 这 诽谤
[ɒv; əv] [mə'liʃəs] [tʌŋz] .
of malicious tongues .
的 恶意 舌头 :
以及捍卫她免受恶意诽谤的权利和能力。

[ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,
On the one hand ,
在 这 一 手 ,
一方面,

[aɪ][felt] [ə; eɪ] [nju:] - [bɔ:n] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn][maɪ] [pə'ʊəz] [ɒv; əv] [pə'sweɪʒ(ə)n] — [ə; eɪ] [strɒŋ] [kən'vɪkʃn]
I felt a new - born confidence in my powers of persuasion — a strong conviction
我 毛毡 一个 新的 - 出生 信心 在 我的 权力 的 劝说 — 一个 强的 定罪
[ðæt] [maɪ] [əʊn] [ˈfɜ:və(r)] [ɒv; əv] [ˈspɪrɪt] [wʊd] [grɑ:nt][em 'i:] [ˈeləkwəns] — [ðæt] [maɪ] [ˈveri] [dɪ'tɜ:mɪ'neiʃ(ə)n]
that my own fervour of spirit would grant me eloquence — that my very determination
那 我的 自己的 热情 的 精神 会 授予 我 口才 — 那 我的 非常 决心
— [ðə; ði] [ˈæbsəlu:t] [nə'sesəti] [fɔ:(r); fə(r)] [sək'sɪ:dɪŋ] ,
— the absolute necessity for succeeding ,
— 这 绝对 必要性 为了 成功 ,

我对自己说服力的信心油然而生——我坚信自己满腔的热忱会赋予我雄辩的口才——我的决心——成功的绝对必要性,
[ðæt] [aɪ] [felt] [mʌst; məst][wɪn][em 'i:] [wɒt] [aɪ] [sɔ:t] ; [waɪl] , [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ,
that I felt must win me what I sought ; while , on the other ,
那 我 毛毡 必须 赢 我 什么 我 寻求 ; 尽管 , 在 这 其他 ,
我觉得这一定能帮我得到我想要的; 而另一方面,

[aɪ] [fɪəd] [tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði] [graʊnd] [aɪ][hæd; həd] [ɔ:'redi] [geɪnd] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [tɔɪl][ænd; ənd] [skɪl] ,
I feared to lose the ground I had already gained with so much toil and skill ,
我 害怕 到 失去 这 地面 我 有 已经 获得 和 所以 很多 辛劳 和 技能 ,
我害怕失去我辛勤努力和娴熟技巧所取得的成果。

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ɔ:l][ˈfju:tʃə(r)] [həʊp] [baɪ][wʌn] [ræʃ] [ˈefət] , [wen] [taɪm][ænd; ənd] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [maɪt]
and destroy all future hope by one rash effort , when time and patience might
和 破坏 全部 未来 希望 经过 一 皮疹 努力 , 什么时候 时间 和 耐心 可能
[hæv; həv] [wʌn] [sək'ses] .
have won success .
有 韩元 成功 :
一次鲁莽的举动毁掉了所有未来的希望, 而时间和耐心本可以带来成功。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [laɪk] [ˈsetɪŋ] [maɪ][laɪf] [ə'pɒn][ðə; ði][kɑ:st][ɒv; əv][ə; eɪ][daɪ] ;
It was like setting my life upon the cast of a die ;
它 曾是 喜欢 环境 我的 生活 之上 这 投掷 的 一个 死 ;
这就像把我的人生押在了骰子上;

[ænd; ʌnd] [jet] [ai][wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'zɒlv] [ə'pɒn][ðə; ði] [ə'tempt] .

and yet I was ready to resolve upon the attempt .

和 然而 我 曾是 准备好 到 解决 之上 这 试图 .

然而，我已经准备好尝试了。

[æt; ət] ['eni] [reit] , [ai] [wʊd] [ɪn'tri:t] [ðə; ði][eksplə'nei(ə)n][fi:; fɪ][hæd; həd][hɑ:f] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [gɪv]

At any rate , I would entreat the explanation she had half promised to give

在 任何 速度 , 我 会 恳求 这 解释 她 有 一半 承诺 到 给

[em 'i:] [brɪfɔ:(r)] ;

me before ;

我 前 ;

总之，我会恳求她给我之前半答应给我的解释；

[ai] [wʊd] [dɪ'mɑ:nd][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [pʊ; əv] [ðɪs] ['heitfl] ['bæriə(r)] , [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] [ɪm'pedɪmənt] [tu:; tə]

I would demand the reason of this hateful barrier , this mysterious impediment to

我 会 要求 这 原因 的 这 可恶 障碍 , 这 神秘 障碍 到

[maɪ] ['hæpinəs] ,

my happiness ,

我的 幸福 ,

我要追问这道令人憎恶的障碍，这阻碍我获得幸福的神秘因素，究竟有何原因。

[ænd; ʌnd] , [æz; əz][ai] ['trʌstɪd] , [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .

and , as I trusted , to her own .

和 , 作为 我 可信 , 到 她 自己的 .

而且，我相信她会忠于自己。

[bʌt; bət] [waɪl] [ai] [kən'sɪdəd] [ɪn] [wɒt] ['mænə(r)][ai][kʊd; kəd] [best] [freɪm] [maɪ] [rɪ'kwest] ,

But while I considered in what manner I could best frame my request ,

但 尽管 我 经过考虑的 在 什么 方式 我 可以 最好的 框架 我的 要求 ,

但当我思考如何才能最好地提出我的请求时，

[maɪ] [kəm'pænjən] , ['weɪkən] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['revəri] [wɪð] [ə; eɪ] ['skeəsli] ['ɔ:dəbl] [saɪ] ,

my companion , wakened from her reverie with a scarcely audible sigh ,

我的 伴侣 , 醒来 从 她 遐想 和 一个 几乎 可听见的 叹 ,

[ænd; ʌnd] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

and looking towards the window ,

和 寻找 向 这 窗户 ,

我的同伴从沉思中惊醒，轻轻叹了口气，看向窗外。

[weə(r)] [ðə; ði] [blʌd] - [red] ['hɑ:vɪst] [mu:n] , [dʒʌst] ['raɪzɪŋ] ['əʊvə(r)][wʌn][pʊ; əv][ðə; ði] [grɪm] , [fæn'tæstɪk]

where the blood - red harvest moon , just rising over one of the grim , fantastic

在哪里 这 血 - 红色的 收成 月亮 , 只是 上升 超过 一 的 这 严峻 , 极好的

['evə,grɪn] ,

evergreens ,

常绿植物 ,

血红色的满月刚刚从一棵阴森奇特的常绿树上升起，

[wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ə'pɒn][ju: 'es] , [sed] , — " ['gɪlbət] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['getɪŋ] [lərt] . "

was shining in upon us , said , — " Gilbert , it is getting late . "

曾是 灼灼 在 之上 我们 , 说 , — " 吉尔伯特 , 它 是 获得 晚的 : "

阳光照在我们身上，说道：“吉尔伯特，天色不早了。”

" [ai] [si:] , " [sed] [ai] . " [ju:; jʊ] [wɒnt] [em 'i:][tu:; tə][gəʊ] , [ai] [sə'pəʊz] ? "

" I see , " said I . " You want me to go , I suppose ? "

" 我 看 , " 说 我 : " 你 想 我 到 去 , 我 认为 ? "

“我明白了，”我说，“看来你是想让我走吧？”

" [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] .

" I think you ought .

" 我 思考 你 应该 .

我认为你应该。

[ɪf] [maɪ][kaɪnd] [ˈneɪbɜ:rz] [get][tu:; tə] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] — [æz; əz][nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɪl] — [ðeɪ]
If my kind neighbours get to know of this visit — as no doubt they will — they
如果 我的 种类 邻居 得到 到 知道 的 这 访问 — 作为 不 怀疑 他们 将要 — 他们
[wɪl] [nɒt] [tɜ:n] [aɪ ˈti:] [mʌtʃ] [tu:; tə][maɪ] [ədˈvɑ:ntɪdʒ] .
will not turn it much to my advantage .
将要 不是 转动 它 很多 到 我的 优势 .

如果我那些好心的邻居们知道了这次来访——毫无疑问他们会知道的——他们不会因此对我有什么好处。

" [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [wɪð] [wɒt] [ðə; ði][ˈvɪkə(r)] [wʊd] [ˈdaʊtləs] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [sɔ:t] [ɒv; əv]
" It was with what the vicar would doubtless have called a savage sort of
" 它 曾是 和 什么 这 牧师 会 毫无疑问 有 称为 一个 野蛮的 种类 的
[smaɪl] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ðɪs] .
smile that she said this .
微笑 那 她 说 这 .

“她说这话时，脸上带着牧师无疑会称之为野蛮的笑容。”

" [let] [ðem; ðəm] [tɜ:n] [aɪ ˈti:][æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] ,
" Let them turn it as they will ,
" 让 他们 转动 它 作为 他们 将要 ,
"让他们随心所欲地处置吧，

" [sed] [aɪ] . " [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] [θɔ:ts] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:(r)][em ˈi:] ,
" said I . " What are their thoughts to you or me ,
" 说 我 : " 什么 是 他们的 想法 到 你 或者 我 ,
"我说。"他们对你我有什么看法？ "

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð] [ɑ:ˈselvz] — [ænd; ənd] [i:tʃ] [ˈðə(r)] .
so long as we are satisfied with ourselves — and each other .
所以 长的 作为 我们 是 使满意 和 我们自己 — 和 每个 其他 :
只要我们对自己和彼此都感到满意就好。

[let] [ðem; ðəm][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [dju:s] [wɪð] [ðeə(r)] [vaɪl] [kənˈstrʌk(ə)nz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈlaɪɪŋ]
Let them go to the deuce with their vile constructions and their lying
让 他们 去 到 这 二 和 他们的 卑鄙的 建筑 和 他们的 说谎
[ɪnˈvenʃnz] !
inventions !
发明 !

让他们带着他们卑劣的建筑和谎言的发明滚蛋吧！

" [ðɪs] [ˈaʊtbɜ:st] [brɔ:t] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ˈkʌlə(r)] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
" This outburst brought a flush of colour to her face .
" 这 爆发 带来 一个 冲洗 的 颜色 到 她 脸 :
"这番话让她的脸颊泛起了一抹红晕。"

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:d] , [ðen] , [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] [ɒv; əv][em ˈi:] ? "
" You have heard , then , what they say of me ? "
" 你 有 听到 , 然后 , 什么 他们 说 的 我 ? "
"那么，你已经听到了他们是怎么评价我的吗？ "

" [aɪ] [hɜ:d] [sʌm; səm] [dɪˈtestəbl] [ˈfɔ:lʃud] ; [bʌt; bət] [nʌn] [bʌt; bət] [fu:lz] [wʊd] [ˈkredit][ðem; ðəm]
" I heard some detestable falsehoods ; but none but fools would credit them
" 我 听到 一些 可恨 谎言 ; 但 没有任何 但 傻瓜 会 信用 他们
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,
for a moment ,
为了 一个 片刻 ,

我听到了一些令人憎恶的谎言；但除了傻瓜之外，没有人会相信它们，

[ˈhelən] , [səʊ][doʊnt][let][ðem; ðəm] [ˈtrʌb(ə)l] [ju:; jʊ] . "
Helen , so don't let them trouble you . "
海伦 , 所以 不 让 他们 麻烦 你 : "
海伦，所以别让他们来烦你。

“ [aɪ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɪl,wɔːrd] [ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈliːvz] [aɪ ˈtiː][ɔːl] ;
“ **I did not think Mr . Millward a fool , and he believes it all ;**
“ 我 做过 不是 思考 先生 : 米尔沃德 一个 傻子 , 和 他 相信 它 全部 ;
“我并不认为米尔沃德先生是个傻瓜, 而且他相信这一切;

[bʌt; bət] [haʊˈevə(r)] [ˈlɪt(ə)] [juː; jʊ] [meɪ] [ˈvæljuː][ðə; ði] [əˈpɪnjənz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] — [haʊˈevə(r)] [ˈlɪt(ə)]
but however little you may value the opinions of those about you — however little
但 然而 小的 你 可能 价值 这 意见 的 那些 关于 你 — 然而 小的
[juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈstiːm] [ðem; ðəm][æz; əz][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] ,
you may esteem them as individuals ,
你 可能 尊重 他们 作为 个人 ,
但是, 无论你多么不重视身边人的意见——无论你多么不尊重他们作为个体,

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [əˈpɒn][æz; əz][ə; eɪ][ˈlaɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhɪpəkɪt] ,
it is not pleasant to be looked upon as a liar and a hypocrite ,
它 是 不是 令人愉快的 到 是 看起来 之上 作为 一个 说谎者 和 一个 伪君子 ,
被人视为骗子和伪君子, 这并不好受。

[tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə] [ˈpræktɪs] [wʌt] [juː; jʊ][əbˈhɔː(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪnˈkʌrɪdʒ] [ðə; ði][ˈvaɪsɪz]
to be thought to practise what you abhor , and to encourage the vices
到 是 想法 到 实践 什么 你 痛恨 , 和 到 鼓励 这 恶习
[juː; jʊ] [wʌd] [dɪsˈkaʊntɪnəns] ,
you would discountenance ,
你 会 折扣 ,
被认为在做你所憎恶的事, 鼓励你所不赞成的恶习,

[tuː; tə][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [ɪnˈten](ə)nz] [frʌˈstreɪtɪd] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][hændz] [ˈkrɪp(ə)ld] [baɪ][jɔː(r); jə(r)]
to find your good intentions frustrated , and your hands crippled by your
到 寻找 你的 好的 意图 沮丧的 , 和 你的 双手 残疾的 经过 你的
[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ʌnˈwɜːðinəʃ] ,
supposed unworthiness ,
据称 不配 ,
发现自己的好意受挫, 而自己的双手却因自认为的不配而残废。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [dɪsˈgreɪs] [ɒn][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lz][juː; jʊ] [prəˈfes] . “
and to bring disgrace on the principles you profess . “
和 到 带来 耻辱 在 这 原则 你 宣称 . “
并玷污你所宣扬的原则。”

“ [truː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] , [baɪ][maɪ] [ˈθɔːtləsənəs] [ænd; ənd] [ˈselfɪ] [dɪsrɪˈgɑːd] [tuː; tə] [epˈiəʊənsɪz] ,
“ **True ; and if I , by my thoughtlessness and selfish disregard to appearances ,**
“ 真的 ; 和 如果 我 , 经过 我的 考虑不周 和 自私 漠视 到 外貌 ,
“的确如此; 如果我因为粗心大意和自私地漠视他人形象,

[hæv; həv][æt; ət][ɔːl] [əˈsɪstɪd] [tuː; tə][ɪkˈspəʊz][juː; jʊ][tuː; tə] [ðiːz] [ˈiːvəlz] ,
have at all assisted to expose you to these evils ,
有 在 全部 协助 到 暴露 你 到 这些 罪恶 ,
曾以任何方式帮助你接触到这些邪恶事物,

[let][em ˈiː] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ][nɒt] [ˈəʊnli][tuː; tə][ˈpɑːd(ə)n][em ˈiː] , [bʌt; bət][tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)] [em ˈiː][tuː; tə] [meɪk]
let me entreat you not only to pardon me , but to enable me to make
让 我 恳求 你 不是 仅有的 到 赦免 我 , 但 到 使能够 我 到 制作
[ˌrepəˈreɪ](ə)n] ;
reparation ;
赔偿 ;
我恳请您不仅宽恕我, 还要让我有机会弥补过错;

[ˈɔːθəraɪz] [em ˈiː][tuː; tə][klɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [frɒm; frəm] [ˈevri] [ɪmpjuˈteɪʃn] :
authorise me to clear your name from every imputation :
授权 我 到 清除 你的 姓名 从 每一个 估算 :
请授权我为您洗清一切污名:

[gɪv] [em 'i:] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [aɪ'dentɪfaɪ] [jɔ:(r); jə(r)] ['bɒnə(r)] [wɪð] [maɪ] [əʊn] ,
give me the right to identify your honour with my own ,
给 我 这 正确的 到 确认 你的 荣誉 和 我的 自己的 ,
赋予我将你的荣誉与我的荣誉等同起来的权利 ,

[ænd; ənd] [tu:; tə] [dɪ'fend] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [mɔ:(r)] [ˈpreʃəs] [ðæn; ðən] [maɪ] [laɪf] ! "
and to defend your reputation as more precious than my life ! "
和 到 保卫 你的 名声 作为 更多的 宝贵的 比 我的 生活 ! "
捍卫你的名誉比我的生命更宝贵 !

" [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [ˈhɪərəʊθ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ju'naɪt] [jɔ:'self] [tu:; tə] [wʌn] [hu:m] [ju:; jʊ] [nəʊ] [tu:; tə] [bi:; bi]
" **Are you hero enough to unite yourself to one whom you know to be**
" 是 你 英雄 足够的 到 团结 你自己 到 一 谁 你 知道 到 是
[sə'spektɪd] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [baɪ] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ju:; jʊ] ,
suspected and despised by all around you ,
怀疑 和 被鄙视的 经过 全部 大约 你 ,
“你是否有足够的英雄气概，与一个你明知被周围所有人怀疑和鄙视的人结盟？”

[ænd; ənd] [aɪ'dentɪfaɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈɪntrəsts] [ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] ['bɒnə(r)] [wɪð] [hɜ:z] ?
and identify your interests and your honour with hers ?
和 确认 你的 兴趣 和 你的 荣誉 和 她的 ?
将你的利益和荣誉与她的利益和荣誉联系起来？

[θɪŋk] !
Think !
思考 !
思考！

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [θɪŋ] . "
it is a serious thing . "
它 是 一个 严肃的 事物 . "
这是件严肃的事情。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [praʊd] [tu:; tə] [du:; də] [aɪ 'ti:] , ['helən] ! — [məʊst] ['hæpi] — [dɪ'laɪtɪd] [brɪ'jɒnd]
" **I should be proud to do it , Helen ! — most happy — delighted beyond**
" 我 应该 是 自豪的 到 做 它 , 海伦 ! — 最多 快乐的 — 高兴极了 超过
[ɪk'spreʃ(ə)n] !
expression !
表达 !
“我应该为此感到自豪，海伦！ ——非常高兴——欣喜若狂！ ”

— [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [bi:; bi] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ɒbstək(ə)] [tu:; tə] [ˈaʊə(r)] [ˈju:niən] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [dɪ'mɒlɪʃt] ,
— **and if that be all the obstacle to our union , it is demolished** ,
— 和 如果 那 是 全部 这 障碍 到 我们的 联盟 , 它 是 已拆除 ,
——如果这就是我们联合起来的全部障碍，那么它就被消除了。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] — [ju:; jʊ] [æɪ; ʃəl] [bi:; bi] [maɪn] !
and you must — you shall be mine !
和 你 必须 — 你 将 是 矿 !
你必须——你将成为我的！

" [ænd; ənd] ['stɑ:tɪŋ] [frɒm; frəm] [maɪ] [si:t] [ɪn] [ə; eɪ] ['frenzi] [ɒv; əv] ['ɑ:də(r)] ,
" **And starting from my seat in a frenzy of ardour** ,
" 和 开始 从 我的 座位 在 一个 狂热 的 热情 ,
“于是，我带着狂热的激情，从座位上开始.....”

[aɪ] [si:zd] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [prest] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [maɪ] [lɪps] ,
I seized her hand and would have pressed it to my lips ,
我 查获 她 手 和 会 有 按下 它 到 我的 嘴唇 ,
我抓住她的手，本想把它贴到唇上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [kɔːt] [aɪ ˈtiː][əˈweɪ] , [ɪkˈskleɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbɪtənəs] [bʌv; əv] [ɪnˈtens]
but she as suddenly caught it away , exclaiming in the bitterness of intense
但 她 作为 突然 捕捉 它 离开 , 惊呼 在 这 苦味 的 激烈的
[əˈflɪkʃ(ə)n] ,
affliction ,
痛苦 ,

但她突然间又把它夺了回去，在极度痛苦的煎熬中惊呼道：

— “ [nəʊ] , [nəʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ɔːl] ! ”
— “ No , no , it is not all ! ”
— “ 不 , 不 , 它 是 不是 全部 ! ”

“不，不，这还不是全部！ ”

“ [wɒt] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [ðen] ?
“ What is it , then ?
” 什么 是 它 , 然后 ?

“那它到底是什么？”

[juː; jʊ] [ˈprɒmɪst] [aɪ][ʊd; ʃəd] [nəʊ] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] — “
You promised I should know some time , and — ”
你 承诺 我 应该 知道 一些 时间 , 和 — ”

你答应过我会在某个时候知道，而且——”

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [sʌm; səm] [taɪm] — [bʌt; bət][nɒt] [naʊ] — [maɪ] [hed] [eɪks] [ˈterəbli] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
“ You shall know some time — but not now — my head aches terribly , ” she said ,
” 你 将 知道 一些 时间 — 但 不是 现在 — 我的 头 疼痛 可怕 , ” 她 说 ,

“你迟早会知道的——但不是现在——我的头疼得厉害，”她说。

[ˈpresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] ,
pressing her hand to her forehead ,
紧迫 她 手 到 她 前额 ,

她用手按住额头，

“ [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [rɪˈpəʊz] — [ænd; ənd][ˈʊəli; ˈɔːli][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ˈmɪzəri]
“ and I must have some repose — and surely I have had misery
” 和 我 必须 有 一些 休息 — 和 一定 我 有 有 苦难

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] - [deɪ] !
enough to - day !
足够的 到 - 天 !

“我必须休息一下——而且我今天肯定已经受够了痛苦！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ˈɔːlməʊst][ˈwaɪldli] .
“ she added , almost wildly .
” 她 额外 , 几乎 疯狂地 .

她近乎疯狂地补充道。

“ [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɒt] [hɑːm] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [aɪ ˈtiː] , “ [aɪ] [pəˈsɪstɪd] : “ [aɪ ˈtiː] [wʊd] [iːz]
“ But it could not harm you to tell it , ” I persisted : “ it would ease
” 但 它 可以 不是 伤害 你 到 告诉 它 , ” 我 持续 : ” 它 会 舒适

[jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ;
your mind ;
你的 头脑 ;

“但是告诉别人也无妨，”我坚持说：“这会让你安心；

[ænd; ənd][aɪ][ʊd; ʃəd] [ðen] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ˈkʌmfət] [juː; jʊ] .
and I should then know how to comfort you .
和 我 应该 然后 知道 如何 到 舒适 你 .

这样我就能知道如何安慰你了。

“ [ʃiː; ʃɪ] [ʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [dɪsˈpɒndɪŋli] .
“ She shook her head despondingly .
” 她 摇晃 她 头 沮丧地 .

她沮丧地摇了摇头。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ŋjuː] [ɔːl] , [juː; jʊ] , [tuː] ,
“ **If you knew all , you , too ,**
“ 如果 你 知道 全部 , 你 , 也 ,

“如果你知道一切, 你也会.....”

[wʊd] [bleɪm] [em 'iː] — [pə'hæps] [iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] [dɪ'zɜːv] — [ðəʊ] [ai][hæv; həv] ['kruːəli]
would blame me — perhaps even more than I deserve — though I have cruelly
会 责备 我 — 也许 甚至 更多的 比 我 应得 — 尽管 我 有 残酷地
[rɒŋd] [juː; jʊ] ,
wronged you ,
冤枉 你 ,

你会责怪我——或许比我应得的还要责怪——尽管我残酷地伤害了你。

“ [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['mɜːmə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mjuːzɪd] [ə'laʊd] .
“ **she added in a low murmur , as if she mused aloud .**
“ 她 额外 在 一个 低的 低语 , 作为 如果 她 沉思 大声 .

她低声喃喃自语, 仿佛在自言自语。

“ [juː; jʊ] , ['helən] ? [ɪm'pɒsəb(ə)l] ? ”
“ **You , Helen ? Impossible ?** ”
“ 你 , 海伦 ? 不可能的 ? ”

“你, 海伦? 不可能吧? ”

“ [jes] , [nɒt] ['wɪlɪŋli] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [depθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
“ **Yes , not willingly ; for I did not know the strength and depth of your**
“ 是的 , 不是 心甘情愿 ; 为了 我 做过 不是 知道 这 力量 和 深度 的 你的
[ə'tætʃmənt] .
attachment .
依恋 .

“是的, 我并非心甘情愿; 因为我并不知道你对我的爱有多么深沉。

[ai] [θɔːt] — [æt; ət] [liːst] [ai] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'gaːd] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː][wɒz; wəz]
I thought — at least I endeavoured to think your regard for me was
我 想法 — 在 至少 我 努力 到 思考 你的 看待 为了 我 曾是
[æz; əz][kəʊld][ænd; ənd][frə'tɜːn(ə)l][æz; əz][juː; jʊ] [prə'fest] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] . ”
as cold and fraternal as you professed it to be . ”
作为 寒冷的 和 兄弟 作为 你 声称 它 到 是 . ”

我以为——至少我努力地认为——你对我的态度真的像你声称的那样冷漠而友爱。

“ [ɔː(r)][æz; əz] [jɔːz] ? ”
“ **Or as yours ?** ”
“ 或者 作为 你的 ? ”

“或者像你的那样? ”

“ [ɔː(r)][æz; əz] [maɪn] — [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] — [ɒv; əv] [saɪt] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['selfɪ] ,
“ **Or as mine — ought to have been — of such a light and selfish ,**
“ 或者 作为 矿 — 应该 到 有 到过 — 的 这样的 一个 光 和 自私 ,
[suːpə'fɪ(ə)l] ['neɪtʃə(r)] , [ðæt] — ”
superficial nature , that — ”
浅 自然 , 那 — ”

“或者像我一样——本该如此——轻浮、自私、肤浅, 以至于——”

“ [ðeə(r)] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [rɒŋd] [em 'iː] . ”
“ **There , indeed , you wronged me .** ”
“ 那里 , 的确 , 你 冤枉 我 . ”

“的确, 你亏待了我。”

“ [aɪ] [nəʊ] [aɪ][dɪd] ; [ænd; ənd] , [ˈsʌmtaɪmz] , [aɪ] [səˈspektɪd] [aɪ ˈti:] [ðen] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] , [əˈpɒn]
“ **I know I did ; and , sometimes , I suspected it then ; but I thought , upon**
“ 我 知道 我 做过 ; 和 , 有时 , 我 怀疑 它 然后 ; 但 我 想法 , 之上
[ðə; ði] [həʊl] ,
the whole ,
这 所有的 ,

“我知道我的确这么做了；而且，有时我当时也怀疑过；但总的来说，我认为，

[ðeə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ] [greɪt] [hɑ:m] [ɪn] [ˈli:vɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈfænsɪz] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [həʊps] [tu:; tə]
there could be no great harm in leaving your fancies and your hopes to
那里 可以 是 不 伟大的 伤害 在 离开 你的 幻想 和 你的 希望 到
[dri:m] [ðəmˈselvz] [tu:; tə] [ˈnʌθɪŋ] — [ɔ:(r)] [ˈflʌtə(r)] [əˈweɪ] [tu:; tə][sʌm; səm][mɔ:(r)] [ˈfɪtɪŋ]
dream themselves to nothing — or flutter away to some more fitting
梦 他们自己 到 没有什么 — 或者 扑 离开 到 一些 更多的 配件
[ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] ,
object ,
目的 ,

让你的幻想和希望化为泡影，或者飘向更合适的事物，也并无大碍。

[waɪl] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈfrendli] [ˈsɪmpəθɪz] [rɪˈmeɪnd] [wɪð] [em ˈi:] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði]
while your friendly sympathies remained with me ; but if I had known the
尽管 你的 友好的 同情 剩余 和 我 ; 但 如果 我 有 已知 这
[depθ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [rɪˈgɑ:d] ,
depth of your regard ,
深度 的 你的 看待 ,

虽然你友好的同情心一直伴随着我；但如果我早知道你对我的关心如此之深，

[ðə; ði] [ˈdʒenərəs] , [dɪsˈɪntrəstɪd] [əˈfekʃn] [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [fi:l] — “
the generous , disinterested affection you seem to feel —”
这 慷慨的 , 无私的 感情 你 似乎 到 感觉 — “
你似乎感受到的那种慷慨无私的爱——”

“ [si:m] , [ˈhelən] ? ”
“ **Seem , Helen ?** ”
“ 似乎 , 海伦 ? ”

“看起来是这样吗，海伦？ ”

“ [ðæt] [ju:; jʊ][du:; də] [fi:l] , [ðen] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈæktɪd] [ˈdɪfrəntli] . ”
“ **That you do feel , then , I would have acted differently .** ”
“ 那 你 做 感觉 , 然后 , 我 会 有 行动 不同 . ”
“如果你确实这么认为，那我就会采取不同的做法。”

“ [haʊ] ? ”
“ **How ?** ”
“ 如何 ? ”

“如何？

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][em ˈi:] [les] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] , [ɔ:(r)] [ˈtri:tɪd] [em ˈi:] [wɪð] [ˈgreɪtə(r)]
You could not have given me less encouragement , or treated me with greater
你 可以 不是 有 给定 我 较少的 鼓励 , 或者 治疗 我 和 更大的
[sɪˈverəti] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][dɪd] !
severity than you did !
严重性 比 你 做过 !

你不可能给我比现在更少的鼓励，也不可能对我比现在更严厉！

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] [rɒŋd] [em ˈi:][baɪ] [ˈgɪvɪŋ] [em ˈi:][jɔ:(r); jə(r)] [ˈfrendʃɪp] ,
And if you think you have wronged me by giving me your friendship ,
和 如果 你 思考 你 有 冤枉 我 经过 给予 我 你的 友谊 ,
如果你认为你因为和我做朋友而亏待了我，

[ænd; ənd] [ə'keɪznəli] [əd'mɪtɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌmpəni] [ænd; ənd]
and occasionally admitting me to the enjoyment of your company and
和 偶尔 承认 我 到 这 享受 的 你的 公司 和
[kɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

偶尔也让我享受与你相处和交谈的乐趣，

[wen] [ɔ:l] [həʊps] [ɒv; əv][ˈkləʊzə(r)] ['ɪntɪməsi] [wɜ:(r); wə(r)][veɪn] — [æz; əz] [ɪn'di:d] [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [geɪv] [em 'i:]
when all hopes of closer intimacy were vain — as indeed you always gave me
什么时候全部 希望 的 更近 亲密关系 是 徒劳 — 作为 的确 你 总是 给予 我
[tu:; tə] [ʌndə'stænd] — [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] [rɒŋd] [em 'i:][baɪ] [ðɪs] ,
to understand — if you think you have wronged me by this ,
到 理解 — 如果 你 思考 你 有 冤枉 我 经过 这 ,
当所有增进亲密关系的希望都落空时——正如你一直让我明白的那样——如果你认为你因此亏待了我，

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [mɪ'sterkən] ; [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['feɪvəz] , [ɪn] [ðəm'selvz] [ə'ləʊn] , [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['əʊnli]
you are mistaken ; for such favours , in themselves alone , are not only
你 是 错误 ; 为了 这样的 恩惠 , 在 他们自己 独自的 , 是 不是 仅有的
[dɪ'laɪtʃ(ə)] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:t] ,
delightful to my heart ,
愉快 到 我的 心 ,
你错了；因为这些恩惠本身不仅令我感到无比喜悦，

[bʌt; bət] ['pjʊrɪfaɪŋ] , [ɪg'zɔ:ltɪŋ] , [ɪ'nəʊblɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [səʊl] ;
but purifying , exalting , ennobling to my soul ;
但 净化 , 令人振奋 , 升华 到 我的 灵魂 ;
但却能净化、提升、高尚我的灵魂；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] ['frendʃɪp] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)]
and I would rather have your friendship than the love of any other
和 我 会 相当 有 你的 友谊 比 这 爱 的 任何 其他
[ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] !
woman in the world !
女士 在 这 世界 !
我宁愿拥有你的友谊，也不愿拥有世界上任何其他女人的爱情！

" ['lɪt(ə)] ['kʌmfət] [baɪ] [ðɪs] , [ʃi:; ʃɪ][klɑ:sp, klæsp] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:] , [ænd; ənd]
" **Little comforted by this , she clasped her hands upon her knee , and**
" 小的 安慰 经过 这 , 她 紧握 她 双手 之上 她 膝盖 , 和
[ˈglɑ:nsɪŋ] [ˈʌpwəd] ,
glancing upward ,
瞥了一眼 向上 ,
她并未因此感到丝毫安慰，双手紧紧地抱住膝盖，抬头望去。

[si:md] , [ɪn][ˈsaɪlənt] ['æŋɡwɪʃ] , [tu:; tə][ɪm'plɔ:(r)] [dɪ'vaɪn] [ə'sɪstəns] ; [ðen] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] , [ʃi:; ʃɪ]
seemed , in silent anguish , to implore divine assistance ; then , turning to me , she
似乎 , 在 沉默的 痛苦 , 到 恳求 神圣的 协助 ; 然后 , 转弯 到 我 , 她
[ˈkɑ:mli] [sed] ,
calmly said ,
平静地 说 ,
她似乎在默默地承受着痛苦，祈求神灵的帮助；然后，她转向我，平静地说：

— “ [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:t] [em 'i:][ɒn][ðə; ði][mɔ:(r)] [ə'baʊt] [mɪd] - [deɪ] ,
— “ **To - morrow , if you meet me on the moor about mid - day** ,
— “ 到 - 明天 , 如果 你 见面 我 在 这 泊 关于 中 - 天 ,
“明天中午左右，如果你在荒原上遇到我，

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l][ju:; jʊ] [si:k] [tu:; tə] [nəʊ] ;
I will tell you all you seek to know ;
我 将要 告诉 你 全部 你 寻找 到 知道 ;
我会告诉你你想知道的一切；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ju:; jʊ] [wɪl] [ðen] [si:] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [,diskən'tɪnju:] ['aʊə(r)] ['ɪntɪməsi] — [ɪf] ,
and perhaps you will then see the necessity of discontinuing our intimacy — if ,
和 也许 你 将要 然后 看 这 必要性 的 停止 我们的 亲密关系 — 如果 ,
[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,

或许到那时你就会明白，如果真的有必要，我们就必须结束亲密关系。

[ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [ˈwɪlɪŋli] [rɪ'zaɪn] [em 'i:][æz; əz][wʌn][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['wɜ:ði] [ɒv; əv] [rɪ'ga:d] . "
you do not willingly resign me as one no longer worthy of regard . "
你 做 不是 心甘情愿 辞职 我 作为 一 不 更长 值得 的 看待 . "

你不会心甘情愿地把我当成一个不再值得尊重的人而放弃吧？

" [ai][kæn; kən] ['seɪfli] ['ɑ:nsə(r)][nəʊ][tu:; tə] [ðæt] :
" **I can safely answer no to that :**
" 我 能 安全 回答 不 到 那 :

我可以肯定地回答“不”:

[ju:; jʊ] ['kænɒt] [hæv; həv] [sʌtʃ] [greɪv] [kən'feɪnz] [tu:; tə] [meɪk] — [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['traɪɪŋ] [maɪ]
you cannot have such grave confessions to make — you must be trying my
你 不能 有 这样的 严重 忏悔 到 制作 — 你 必须 是 尝试 我的
[feɪθ] , ['helən] . "
faith , Helen : "
信仰 , 海伦 . "

你不可能有如此重大的忏悔——你一定是在考验我的信仰，海伦。”

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ˈɜ:nɪstli] [rɪ'pi:ti:d] — " [ai] [wɪ] [aɪ 'ti:][wɜ: (r); wə(r)][səʊ] !
" **No , no , no , " she earnestly repeated — " I wish it were so !**
" 不 , 不 , 不 , " 她 切实 重复 — " 我 希望 它 是 所以 !

“不，不，不，”她恳切地重复道——“我希望是这样！”

[θæŋk] ['hev(ə)n] !
Thank heaven !
感谢 天堂 !

谢天谢地！

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , " [ai][hæv; həv][nəʊ] [greɪt] [kraɪm] [tu:; tə] [kən'fes] ;
" **she added , " I have no great crime to confess ;**
" 她 额外 , " 我 有 不 伟大的 犯罪 到 承认 ;

她补充说：“我没有什么滔天罪行要忏悔；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ] [wɪl] [laɪk] [tu:; tə][hɪə(r)] , [ɔ:(r)] , [pə'hæps] , [kæn; kən] ['redɪli]
but I have more than you will like to hear , or , perhaps , can readily
但 我 有 更多的 比 你 将要 喜欢 到 听到 , 或者 , 也许 , 能 容易
[ɪk'skju:s] ,
excuse ,
原谅 ,

但我还有一些你不想听，或者说，或许难以原谅的事情要告诉你。

— [ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [naʊ] ; [səʊ][let][em 'i:] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] [li:v]
— and more than I can tell you now ; so let me entreat you to leave
— 和 更多的 比 我 能 告诉 你 现在 ; 所以 让 我 恳求 你 到 离开
[em 'i:] ! "
me ! "
我 ! "

——还有更多我现在无法告诉你的事；所以，请你离开我吧！

" [ai] [wɪl] ; [bʌt; bət] ['ɑ:nsə(r)][em 'i:] [ðɪs] [wʌn] ['kwestʃən] [fɜ:st] ; — [du:; də][ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] ? "
" **I will ; but answer me this one question first ; — do you love me ? "**
" 我 将要 ; 但 回答 我 这 一 问题 第一的 ; — 做 你 爱 我 ? "

“我会的；但你先回答我一个问题：你爱我吗？ ”

“ [aɪ] [wɪl] [nɒt] [ˈɑːnsə(r)] [aɪ ˈtiː] ！ ”
“ **I will not answer it ！** ”
“ 我 将要 不是 回答 它 ！ ”

“我不会回答！ ”

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [kənˈkluːd] [juː; jə] [duː; də] ; [ænd; ənd] [səʊ] [gʊd] - [naɪt] .
“ **Then I will conclude you do ; and so good - night .**
“ 然后 我 将要 结束 你 做 ; 和 所以 好的 - 夜晚 .

“那么我就得出结论，你的确做到了；晚安。”

“ [fiː; ji] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [em ˈiː] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [ɪˈməʊʃ(ə)n] [fiː; ji] [kʊd; kəd] [nɒt] [kwɪt] [kənˈtrəʊl] ;
“ **She turned from me to hide the emotion she could not quite control ;**
“ 她 转向 从 我 到 隐藏 这 情感 她 可以 不是 相当 控制 ;

她转过身去，掩饰自己无法控制的情绪；

[bʌt; bət] [aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [ˈfɜːvəntli] [kɪst] [aɪ ˈtiː] .
but I took her hand and fervently kissed it .
但 我 采取 她 手 和 热切地 亲吻 它 .

但我握住她的手，热烈地吻了起来。

“ [ɡɪlbət] , [duː; də] [liːv] [em ˈiː] ！
“ **Gilbert , do leave me ！**
“ 吉尔伯特 , 做 离开 我 ！

“吉尔伯特，你离开我吧！ ”

“ [fiː; ji] [kraɪd] ,
“ **she cried ,**
“ 她 哭 ,

她哭着说： “

[ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [sʌt] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈæŋɡwɪʃ] [ðæt] [aɪ] [felt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈkruːəl] [tuː; tə] [dɪsəˈbeɪ] .
in a tone of such thrilling anguish that I felt it would be cruel to disobey .
在 一个 语气 的 这样的 惊险 痛苦 那 我 毛毡 它 会 是 残忍的 到 违 .

语气中充满了令人心碎的痛苦，我觉得违抗命令会很残忍。

[bʌt; bət] [aɪ] [geɪv] [wʌn] [lʊk] [bæk] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
But I gave one look back before I closed the door ,
但 我 给予 一 看 后退 前 我 关闭 这 门 ,

但在关门之前，我还是回头看了一眼。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːwəd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [prest] [əˈɡenst]
and saw her leaning forward on the table , with her hands pressed against
和 锯 她 倾斜 向前 在 这 桌子 , 和 她 双手 按下 反对

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

我看到她身体前倾趴在桌子上，双手捂着眼睛。

[ˈsɒbɪŋ] [kənˈvʌlsɪvli] ; [jet] [aɪ] [wɪðˈdruː] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
sobbing convulsively ; yet I withdrew in silence .
啜泣 痉挛地 ; 然而 我 退出 在 沉默 .

我抽泣不止，却默默地退到了一边。

[aɪ] [felt] [ðæt] [tuː; tə] [əbˈtruːd] [maɪ] [, kɒnsəˈleɪʃən] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] [wʊd] [əˈʊnli] [sɜːv] [tuː; tə]
I felt that to obtrude my consolations on her then would only serve to
我 毛毡 那 到 突兀 我的 安慰 在 她 然后 会 仅有的 服务 到

[ˈæɡrəveɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌfərɪŋz] .
aggravate her sufferings .
加剧 她 苦难 .

我觉得此时向她表达安慰只会加重她的痛苦。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['kwɛstʃənɪŋ] [ænd; ənd] [kən'dʒektʃə] — [ðə; ði] [fɪəz] , [ænd; ənd] [həʊps] ,
To tell you all the questionings and conjectures — the fears , and hopes ,
到 告诉 你 全部 这 质询 和 猜想 — 这 恐惧 , 和 希望 ,
为了告诉你们所有的疑问和猜测——恐惧和希望，

[ænd; ənd][waɪld] [ɪ'moʊʃnɪz] [ðæt] ['dʒɔsl] [ænd; ənd] [tʃeɪst] [iːtʃ] [ʌðə(r)] [θruː] [maɪ][maɪnd][æz; əz][ai]
and wild emotions that jostled and chased each other through my mind as I
和 荒野 情绪 那 推搡 和 追逐 每个 其他 通过 我的 头脑 作为 我
[dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] ,
descended the hill ,
下降 这 爬坡道 ,
当我下山时，脑海中各种强烈的情绪交织碰撞、相互追逐。

[wʊd] [ɔːlməʊst] [fɪl] [ə; eɪ] [ˈvɒljʊ:m] [ɪn] [ɪt'self] .
would almost fill a volume in itself .
会 几乎 充满 一个 体积 在 本身 .
这几乎可以单独成册了。

[bʌt; bət] [brɪfɔː(r)] [ai][wɒz; wəz][hɑːf] - [wei] [daʊn] ,
But before I was half - way down ,
但 前 我 曾是 一半 - 方式 向下 ,
但在我下到一半之前，

[ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] [ɒv; əv] [strɒŋ] [ˈsɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ai][hæd; həd] [left] [brɪ'haɪnd][,em 'iː][hæd; həd]
a sentiment of strong sympathy for her I had left behind me had
一个 情绪 的 强的 同情 为了 她 我 有 左边 在后面 我 有
[dɪs'pleɪst] [ɔːl] [ʌðə(r)] [ˈfiːlɪŋz] ,
displaced all other feelings ,
流离失所 全部 其他 情怀 ,
我留给她的那份强烈的同情之情，已经压倒了其他所有情感。

[ænd; ənd] [siːmd] [ɪm'perətɪvli] [tuː; tə] [drɔː] [,em 'iː] [bæk] : [ai][brɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] ,
and seemed imperatively to draw me back : I began to think ,
和 似乎 必须 到 画 我 后退 : 我 开始 到 思考 ,
似乎非得把我拉回来不可：我开始思考，

“ [waɪ] [eɪ 'em][ai] [ˈhʌrɪŋ] [səʊ][fɑːst][ɪn] [ðɪs] [də'rek(ə)n] ?
“ **Why am I hurrying so fast in this direction ?**
“ 为什么 是 我 匆忙 所以 快速地 在 这 方向 ?
“我为什么要这么快地朝这个方向赶路？ ”

[kæn; kən][ai][faɪnd] [ˈkʌmfət] [ɔː(r)][kɒnsə'leɪ(ə)n] — [piːs] , [ˈsɜːt(ə)nti] , [kən'tentmənt] , [ɔːl] — [ɔː(r)]
Can I find comfort or consolation — peace , certainty , contentment , all — or
能 我 寻找 舒适 或者 安慰 — 和平 , 肯定 , 满意 , 全部 — 或者
[ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ai] [wɒnt] [æt; ət] [həʊm] ?
anything that I want at home ?
任何事物 那 我 想 在 家 ?
我可以在家找到安慰或慰藉吗？ ——平静、安心、满足，所有的一切——或者任何我想要的东西？

[ænd; ənd][kæn; kən][ai] [liːv] [ɔːl] [pɜːtə'beɪʃn] , [ˈsɒrəʊ] , [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][brɪ'haɪnd][,em 'iː][ðəə(r)] ?
and can I leave all perturbation , sorrow , and anxiety behind me there ?
和 能 我 离开 全部 扰动 , 悲哀 , 和 焦虑 在后面 我 那里 ?
我可以把所有的烦恼、悲伤和焦虑都留在身后吗？

“ [ænd; ənd][ai] [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [hɔːl] .
“ **And I turned round to look at the old Hall .**
“ 和 我 转向 圆形的 到 看 在 这 老的 大厅 .
我转身去看那座古老的礼堂。

[ðəə(r)] [wɒz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [brɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ˈtʃɪmnɪz] [ˈvɪzəb(ə)] [ə'bʌv] [maɪ] [kən'træktɪd] [hə'raɪz(ə)n] .
There was little besides the chimneys visible above my contracted horizon .
那里 曾是 小的 除了 这 烟囱 可见的 多于 我的 合同 地平线 .
除了烟囱，我视野中狭小的区域几乎什么也看不到。

[aɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [ˈbetə(r)] [vjuː] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] .

I walked back to get a better view of it .
我 步行 后退 到 得到 一个 更好的 看法 的 它 .

我走回去想看得更清楚些。

[wen] [aɪ ˈtiː] [rəʊz] [ɪn] [saɪt] , [aɪ] [stəd] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [tuː; tə] [lʊk] ,
When it rose in sight , I stood still a moment to look ,
什么时候 它 玫瑰 在 视线 , 我 站立 仍然 一个 片刻 到 看 ,

当它出现在视野中时, 我驻足片刻, 凝视着它。

[ænd; ənd] [ðen] [kənˈtɪnjuːd] [ˈmuːvɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈgluːmi] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ɒv; əv] [əˈtrækʃ(ə)n] .
and then continued moving towards the gloomy object of attraction .
和 然后 持续 移动 向 这 阴沉 目的 的 景点 .

然后继续朝着那个阴森恐怖的吸引物前进。

[ˈsʌmθɪŋ] [kɔːld] [em ˈiː] [ˈnɪərə(r)] — [ˈnɪərə(r)] [stɪl] — [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] , [preɪ] ?
Something called me nearer — nearer still — and why not , pray ?
某物 称为 我 更近 — 更近 仍然 — 和 为什么 不是 , 祈祷 ?

冥冥之中有什么东西在召唤我靠近——更靠近——为什么不呢, 祈祷吧?

[maɪt] [aɪ] [nɒt] [faɪnd] [mɔː(r)] [ˈbenɪfɪt] [ɪn] [ðə; ði] [kɒntəmˈpleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈvenərəb(ə)] [paɪl] [wɪð] [ðə; ði]
Might I not find more benefit in the contemplation of that venerable pile with the
可能 我 不是 寻找 更多的 益处 在 这 沉思 的 那 可敬 桩 和 这
[fʊl] [muːn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈklaʊdləs] [ˈhev(ə)n] [ˈʃaɪnɪŋ] [səʊ] [ˈkɑːmli] [əˈbʌv] [aɪ ˈtiː] — [wɪð] [ðæt] [wɔːm] [ˈjeləʊ]
full moon in the cloudless heaven shining so calmly above it — with that warm yellow
满的 月亮 在 这 无云 天堂 灼灼 所以 平静地 多于 它 — 和 那 温暖的 黄色的
[ˈlʌstə(r)] [pɪˈkjuːliə(r)] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈɔːgəst] [naɪt] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ɒv; əv] [maɪ] [səʊl] [wɪðɪn] ,
lustre peculiar to an August night — and the mistress of my soul within ,
光泽 奇特 到 一个 八月 夜晚 — 和 这 情妇 的 我的 灵魂 之内 ,

我难道不能从沉思那座古老的建筑中获得更多益处吗? 一轮满月在晴朗无云的天空中平静地照耀着它——散发着八月夜晚特有的温暖黄色光泽——而我的灵魂之主就在其中。

[ðæən; ðən] [ɪn] [rɪˈtʊːnɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [həʊm] , [weə(r)] [ɔːl] [kəmˈpærətɪvli] [wɒz; wəz] [laɪt] , [ænd; ənd] [laɪf] ,
than in returning to my home , where all comparatively was light , and life ,
比 在 返回 到 我的 家 , 在哪里 全部 比较 曾是 光 , 和 生活 ,
比起回到家乡, 那里相对来说更加光明, 充满生机,

[ænd; ənd] [ˈtʃɪəflnəs] , [ænd; ənd] [ˈðeəfʊː(r)] [ˈhɪmɪk(ə)] [tuː; tə] [em ˈiː] [ɪn] [maɪ] [ˈprez(ə)nt] [freɪm] [ɒv; əv]
and cheerfulness , and therefore inimical to me in my present frame of
和 愉悦 , 和 所以 敌对的 到 我 在 我的 展示 框架 的

[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

以及愉悦的心情, 因此与我目前的心境格格不入。

— [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔː(r)] [səʊ] [ðæt] [ɪts] [ˈɪnmeɪts] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ɪmˈbjuː] [wɪð] [ðæt]
— and the more so that its inmates all were more or less imbued with that
— 和 这 更多的 所以 那 它是 囚犯 全部 是 更多的 或者 较少的 注入 和 那
[dɪˈtestəbl] [bɪˈliːf] ,
detestable belief ,
可恨 信仰 ,

——而且, 监狱里的囚犯或多或少都持有这种令人憎恶的信念, 更是如此。

[ðə; ði] [ˈveri] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [bɔɪl] [ɪn] [maɪ] [veɪns] — [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ]
the very thought of which made my blood boil in my veins — and how could I
这 非常 想法 的 哪个 制成 我的 血 熬 在 我的 静脉 — 和 如何 可以 我
[ɪnˈdʒʊə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] [aɪ ˈtiː] [ˈəʊpənli] [dɪˈkleəd] ,
endure to hear it openly declared ,
忍受 到 听到 它 公然 声明 ,

光是想到这件事就让我怒火中烧——我怎么能忍受听到这种话被公开宣称呢?

[ɔ:(r)] [ˈkɔ:ʃəsli] [inˈsinjuet] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɜ:s] ? — [ai][hæd; həd][hæd; həd] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪˈnʌf]
or cautiously insinuated — which was worse ? — I had had trouble enough
或者 谨慎地 暗示 — 哪个 曾是 更糟 ? — 我 有 有 麻烦 足够的
[ɔ:l'redi] ,
already ,
已经 ,

或者小心翼翼地暗示——哪种更糟糕？——我已经够倒霉的了。

[wɪð] [sʌm; səm] [ˈbæb(ə)lɪŋ] [fi:nd] [ðæt] [wʊd] [ki:p] [ˈwɪspəriŋ] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] , “ [aɪˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [tru:] ,
with some babbling fiend that would keep whispering in my ear , “ It may be true ,
和 一些 胡说 恶魔 那 会 保持 耳语 在 我的 耳朵 , “ 它 可能 是 真的 ,
有个喋喋不休的恶魔在我耳边低语：“这可能是真的,

” [tɪl] [ai][hæd; həd] [ˈʃaʊtɪd] [əˈlaʊd] , “ [aɪˈti:][ɪz] [fɔ:ls] !
” till I had shouted aloud , “ It is false !
” 直到 我 有 喊叫 大声 , “ 它 是 错误的 !
直到我大声喊道：“这是假的！ ”

[ai][dɪˈfaɪ][ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [emˈi:] [səˈpəʊz] [aɪˈti:] !
I defy you to make me suppose it !
我 违抗 你 到 制作 我 认为 它 !
你休想让我得出这样的结论！

” [ai][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [red] [ˈfaɪələɪt] [ˈdɪmli] [ˈgli:mɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ˈpɑ:lə(r)] [ˈwɪndəʊ] .
” I could see the red firelight dimly gleaming from her parlour window .
” 我 可以 看 这 红色的 火光 依稀 闪闪发光 从 她 客厅 窗户 .
“我能看到她客厅窗户里隐隐约约的火光。”

[ai] [went] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n] [wɔ:l] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈli:nɪŋ] [əʊvə(r)][aɪˈti:] ,
I went up to the garden wall , and stood leaning over it ,
我 去 向上 到 这 花园 墙 , 和 站立 倾斜 超过 它 ,
我走到花园墙边,倚着墙站着,

[wɪð] [maɪ] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈlætɪs] , [ˈwʌndəriŋ] [wɒt] [fi:; ji][wɒz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] , [ˈθɪŋkɪŋ] ,
with my eyes fixed upon the lattice , wondering what she was doing , thinking ,
和 我的 眼睛 固定的 之上 这 格子 , 好奇 什么 她 曾是 正在做 , 思维 ,
我的目光紧紧盯着格子窗,想知道她在做什么,在想什么。

[ɔ:(r)] [ˈsʌfəriŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] [ai][kʊd; kəd] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][bʌt; bət][wʌn] [wɜ:d] ,
or suffering now , and wishing I could speak to her but one word ,
或者 痛苦 现在 , 和 祝 我 可以 说话 到 她 但 一 单词 ,
或者现在正遭受痛苦,多么希望我能对她说哪怕一句话。

[ɔ:(r)][ɪˈi:v(ə)n] [kætf] [wʌn] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [brɪˈfɔ:(r)] [ai] [went] .
or even catch one glimpse of her , before I went .
或者 甚至 抓住 一 一瞥 的 她 , 前 我 去 .
甚至在我离开之前,都没能瞥见她一眼。

[ai][hæd; həd][nɒt] [ðʌs] [lʊkt] , [ænd; ənd] [wɪʃt] , [ænd; ənd] [wʌndəd] [lɒŋ] , [brɪˈfɔ:(r)] [ai] [ˈvɔ:ltɪd]
I had not thus looked , and wished , and wondered long , before I vaulted
我 有 不是 因此 看起来 , 和 希望 , 和 想知道 长的 , 前 我 拱形
[əʊvə(r)][ðə; ði][ˈbæriə(r)] ,
over the barrier ,
超过 这 障碍 ,

我还没来得及这样凝望、期盼、思索多久,就翻越了那道屏障。

[ʌˈneɪb(ə)][tu:; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [tempˈtei(ə)n] [ɒv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [wʌn] [ɡlɑ:ns] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
unable to resist the temptation of taking one glance through the window ,
无法 到 抵抗 这 诱惑 的 采取 一 瞥一眼 通过 这 窗户 ,
忍不住向窗外瞥了一眼,

[dʒʌst][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] [kəm'pəʊzd] [ðæn; ðən] [wen] [wi:; wi] ['pɑ:tɪd] ;
just to see if she were more composed than when we parted ;
只是 到 看 如果 她 是 更多的 由 比 什么时候 我们 分手了 ;
只是想看看她是否比我们分别时更加镇定；

— [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [sti:l] [ɪn] [di:p] [dɪ'stres] ,
— **and if I found her still in deep distress ,**
— 和 如果 我 成立 她 仍然 在 深的 痛苦 ,
——如果我发现她仍然深陷痛苦之中，

[pə'hæps] [aɪ] [maɪt] ['ventʃə(r)] [ə'tempt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [pʊ; əv] ['kʌmfət] — [tu:; tə] ['ʌtə(r)] [wʌn][pʊ; əv][ðə; ði]
perhaps I might venture attempt a word of comfort — to utter one of the
也许 我 可能 风险投资 试图 一个 单词 的 舒适 — 到 说出 — 的 这
[ˈmeni] [θɪŋz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔ:(r)] ,
many things I should have said before ,
许多 事物 我 应该 有 说 前 ,
或许我可以冒昧地尝试说些安慰的话——说出我之前本该说的许多话中的一句，

[ɪn'sted] [pʊ; əv] ['ægrəveɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌfəɪŋz] [baɪ][maɪ]['stju:pɪd] [ɪm,petʃu'bsəti] .
instead of aggravating her sufferings by my stupid impetuosity .
反而 的 加重 她 苦难 经过 我的 愚蠢的 冲动 .
而不是因为我的愚蠢冲动而加重她的痛苦。

[aɪ] [lʊkt] .
I looked .
我 看起来 .
我看了。

[hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)][wɒz; wəz]['veɪkənt] : [səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] [ru:m] .
Her chair was vacant : so was the room .
她 椅子 曾是 空缺 : 所以 曾是 这 房间 .
她的椅子空着，房间也空着。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][sʌm; səm][wʌn] ['əʊpənd] [ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔ:(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] —
But at that moment some one opened the outer door , and a voice —
但 在 那 片刻 一些 — 打开 这 外 门 , 和 一个 嗓音 —
[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] — [sed] ,
her voice — said ,
她 嗓音 — 说 ,
但就在这时，有人打开了外面的门，一个声音——是她的声音——说道：

— “ [kʌm] [aʊt] — [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [mu:n] , [ænd; ənd] [bri:ð] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [eə(r)] :
— “ **Come out — I want to see the moon , and breathe the evening air : —**
— “ 来 出去 — 我 想 到 看 这 月亮 , 和 呼吸 这 晚上 空气 :
“出来吧——我想看看月亮，呼吸一下夜晚的空气：

[ðeɪ] [wɪl] [du:; də][em 'i:] [gʊd] — [ɪf] ['eniθɪŋ] [wɪl] .
they will do me good — if anything will .
他们 将要 做 我 好的 — 如果 任何事物 将要 .
它们会对我有益的——如果有什么能对我有益的话。

” [hɪə(r)] , [ðen] , [wɜ:(r); wə(r)][ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd] ['reɪtʃl] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .
” **Here , then , were she and Rachel coming to take a walk in the garden .**
” 这里 , 然后 , 是 她 和 瑞秋 未来 到 拿 一个 走 在 这 花园 .
“原来，她和瑞秋是来花园里散步的。”

[aɪ] [wɪʃt] [maɪ'self] [seɪf] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔ:l] .
I wished myself safe back over the wall .
我 希望 我 安全的 后退 超过 这 墙 .
我暗自祈祷自己能平安地翻过墙。

[aɪ] [stʊd] , [haʊ'veə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔ:l] ['hɒli] - [bʊʃ] , [wɪtʃ] ,
I stood , however , in the shadow of the tall holly - bush , which ,
我 站立 , 然而 , 在这 阴影 的 这 高的 冬青 - 衬套 , 哪个 ,
然而 , 我却站在高大的冬青树的阴影下 ,

[ˈstændɪŋ] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔ:tʃ] , [æt; ət][ˈprez(ə)nt] [skri:nd] [em 'i:][frɒm; frəm]
standing between the window and the porch , at present screened me from
常设 之间 这 窗户 和 这 门廊 , 在 展示 筛选 我 从
[ɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,
observation ,
观察 ,

站在窗户和门廊之间 , 目前可以让我免受他人观察。

[bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [prɪ'vent] [em 'i:][frɒm; frəm] ['si:ɪŋ] [tu:] ['fɪgəz] [kʌm] [fɔ:θ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] :
but did not prevent me from seeing two figures come forth into the moonlight :
但 做过 不是 防止 我 从 看到 二 数据 来 前进 进入 这 月光 :
但这并没有阻止我看到两个人影在月光下出现 :

[ˈmɪsɪz] . ['greɪəm] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] — [nɒt] ['reɪtʃ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['slendə(r)][ænd; ənd]
Mrs . Graham followed by another — not Rachel , but a young man , slender and
太太 : 格雷厄姆 随后 经过 其他 — 不是 瑞秋 , 但 一个 年轻的 男人 , 苗条 和
[ˈra:ðə(r)][tɔ:l] .
rather tall .
相当 高的 :

格雷厄姆太太身后跟着另一个人——不是瑞秋 , 而是一个身材苗条、个子很高的年轻男子。

[əʊ] ['hevənz] , [haʊ] [maɪ] ['templz] [θrɒb] !
O heavens , how my temples throbbed !
哦 天 , 如何 我的 寺庙 悸动 !
天哪 , 我的太阳穴痛得厉害 !

[ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti] ['da:kənd] [maɪ] [saɪt] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] — [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs]
Intense anxiety darkened my sight ; but I thought — yes , and the voice
激烈的 焦虑 变暗 我的 视线 ; 但 我 想法 — 是的 , 和 这 嗓音
[kən'fɜ:md] [aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['lɒrəns] !
confirmed it — it was Mr . Lawrence !
确认的 它 — 它 曾是 先生 : 劳伦斯 !

强烈的焦虑使我眼前一片模糊 ; 但我心想——是的 , 而且那个声音也证实了这一点——是劳伦斯先生 !

" [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [let][aɪ 'ti:] ['wʌri] [ju:; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] , ['helən] , " [sed] [hi:; hi] ;
" **You should not let it worry you so much , Helen , " said he ;**
" 你 应该 不是 让 它 担心 你 所以 很多 , 海伦 , " 说 他 ;
" 海伦 , 你不必为此如此担忧 , " 他说 ;

" [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][mɔ:(r)] ['kɔ:ʃəs] [ɪn]['fju:tʃə(r)] ; [ænd; ənd][ɪn] [taɪm] —
" **I will be more cautious in future ; and in time —**
" 我 将要 是 更多的 谨慎 在 未来 ; 和 在 时间 —

" 我以后会更加谨慎 ; 而且随着时间的推移——"

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentəns] ;
" **I did not hear the rest of the sentence ;**
" 我 做过 不是 听到 这 休息 的 这 句子 ;
" 我没听到剩下的句子 ;

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [wɔ:kt] [kləʊz] [br'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [spəʊk] [səʊ]['dʒentli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt]
for he walked close beside her and spoke so gently that I could not
为了 他 步行 关闭 旁 她 和 辐 所以 轻轻地 那 我 可以 不是
[kætʃ] [ðə; ði] [wɜ:dz] .
catch the words .
抓住 这 字 :

因为他走在她身边 , 说话的声音很轻柔 , 以至于我听不清他在说什么。

[maɪ] [hɑ:t] [wɒz; wəz] ['splɪtɪŋ] [wɪð] ['heɪtrɪd] ; [bʌt; bət][aɪ] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] .
My heart was splitting with hatred ; but I listened intently for her reply .
我的 心 曾是 分裂 和 仇恨 ; 但 我 听着 专注地 为了 她 回复 .
我心中充满仇恨，但我还是全神贯注地听着她的回答。

[aɪ] [hɜ:d] [aɪ 'ti:] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] .
I heard it plainly enough .
我 听到 它 显然 足够的 .

我听得很清楚。

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ðɪs] [pleɪs] , ['fredrɪk] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] — “ [aɪ]['nevə(r)][kæn; kən][bi:; bi] **But I must leave this place , Frederick , ” she said — “ I never can be** ” 但 我 必须 离开 这 地方 , 弗雷德里克 , ” 她 说 — “ 我 绝不 能 是 [ˈhæpi] [hɪə(r)] , **happy here ,** 快乐的 这里 , “
“但我必须离开这里，弗雷德里克，”她说，“我在这里永远不会快乐。”

— [nɔ:(r)] ['eniweə(r)] [els] , [ɪn'di:d] , ” [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɜ:θləs] [lɑ:f] , — “ [bʌt; bət][aɪ] **— nor anywhere else , indeed , ” she added , with a mirthless laugh , — “ but I** — 也不 任何地方 别的 , 的确 , ” 她 额外 , 和 一个 无趣 笑 , — “ 但 我 [ˈkænɒt] [rest] [hɪə(r)] . ” **cannot rest here . ”** 不能 休息 这里 . “
“其实哪里都不能去，”她苦笑着补充道，“但我不能在这里休息。”

“ [bʌt; bət] [weə(r)] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][faɪnd][ə; eɪ]['betə(r)] [pleɪs] ? ” [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] , “ [səʊ] [sɪ'klu:dɪd] — [səʊ] **“ But where could you find a better place ? ” replied he , “ so secluded — so** ” 但 在哪里 可以 你 寻找 一个 更好的 地方 ? ” 回复 他 , ” 所以 僻 — 所以 [nɪə(r)][,em 'i:] , **near me ,** 靠近 我 , “
“可是哪里还能找到比这更好的地方呢？”他回答说，“如此僻静——离我又如此之近。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] . “
if you think anything of that . ”
如果 你 思考 任何事物 的 那 . “

如果你这么想的话。”

“ [jes] , ” [ɪntə'rʌptɪd] [ʃi:; ʃɪ] , “ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] , **“ Yes , ” interrupted she , “ it is all I could wish ,** ” 是的 , ” 中断 她 , ” 它 是全部 我 可以 希望 , “
“是的，”她打断道，“这正是我所希望的。”

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [left] [,em 'i:] [ə'ləʊn] . “
if they could only have left me alone . ”
如果 他们 可以 仅有的 有 左边 我 独自的 . “

如果他们能放过我该多好啊。

“ [bʌt; bət][weər'evə(r)][ju:; jʊ][gəʊ] , ['helən] , [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ðɪ] [seɪm] ['sɔ:sɪz] [ɒv; əv] [ə'hɔɪəns] . **“ But wherever you go , Helen , there will be the same sources of annoyance .** ” 但 无论 你 去 , 海伦 , 那里 将要 是 这 相同的 来源 的 烦恼 .
“但是无论你走到哪里，海伦，都会遇到同样的烦恼。”

[aɪ] [ˈkænɒt] [kən'sent] [tu:; tə] [lu:z] [ju:; jʊ] : [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ] , [ɔ:(r)] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] ; **I cannot consent to lose you : I must go with you , or come to you ;** 我 不能 同意 到 失去 你 : 我 必须 去 和 你 , 或者 来 到 你 ;
我不能接受失去你：我必须和你一起走，或者到你身边去；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['medlɪŋ] [fu:lz] [els'weə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪə(r)] . **and there are meddling fools elsewhere , as well as here .** 和 那里 是 干预 傻瓜 别处 , 作为 出色地 作为 这里 .

其他地方也有爱管闲事的蠢人，这里也不例外。

” [waɪl] [ðʌs] [kən'vɜːsɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd]['sɔːntə, 'sɑːn-] ['sləʊli] [pɑːst][em 'iː] , [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] ,
“ **While thus conversing they had sauntered slowly past me , down the walk ,**
” 尽管 因此 对话 他们 有 漫步 缓慢地 过去的 我 , 向下 这 走 ,
“他们一边说着话，一边沿着小路慢慢地从我身边走过，

[ænd; ɐnd][ai] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['dɪskɔːs] ;
and I heard no more of their discourse ;
和 我 听到 不 更多的 的 他们的 话语 ;
我再也没有听到他们的谈话；

[bʌt; bət][ai] [sɔː] [hɪm] [pʊt][hɪz; ɪz][ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ,
but I saw him put his arm round her waist ,
但 我 锯 他 放 他的 手臂 圆形的 她 腰部 ,
但我看到他胳膊搭在了她的腰上，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['lʌvɪŋli] ['restɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ; — [ænd; ɐnd] [ðen] , [ə; eɪ] ['tremjələs]
while she lovingly rested her hand on his shoulder ; — and then , a tremulous
尽管 她 深情地 休息 她 手 在 他的 肩膀 ; — 和 然后 , 一个 颤抖的
['dɑːknəs] [əb'skjuəd] [maɪ] [saɪt] ,
darkness obscured my sight ,
黑暗 模糊不清 我的 视线 ,
她温柔地将手搭在他的肩上；——然后，一阵颤抖的黑暗遮蔽了我的视线，

[maɪ] [hɑːt] ['sɪkənd] [ænd; ɐnd][maɪ] [hed] [bɜːnd] [laɪk] ['faɪə(r)] : [ai][hɑːf] [rʌft] , [hɑːf] ['stæɡəd]
my heart sickened and my head burned like fire : I half rushed , half staggered
我的 心 恶心 和 我的 头 烧伤 喜欢 火 : 我 一半 匆忙 , 一半 交错
[frɒm; frəm][ðə; ði] [spɒt] ,
from the spot ,
从 这 点 ,
我心头一阵恶心，头痛欲裂：我半是冲刺，半是踉跄地离开了原地。

[weə(r)] ['hɒrə(r)][hæd; həd] [kept] [em 'iː] ['ruːtɪd] ,
where horror had kept me rooted ,
在哪里 恐怖 有 保留 我 根 ,
恐怖让我深陷其中，无法自拔。

[ænd; ɐnd] [liːpt] [ɔː(r)] ['tʌmbld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] — [ai] ['hɑːdli] [nəʊ] [wɪtʃ] — [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðæt]
and leaped or tumbled over the wall — I hardly know which — but I know that
和 跳跃 或者 翻滚 超过 这 墙 — 我 几乎 知道 哪个 — 但 我 知道 那
,
:
,
然后他跳过了墙，或者翻过墙——我几乎不知道是哪种方式——但我知道，

['ɑːftəwədz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [tʃaɪld] ,
afterwards , like a passionate child ,
然后 , 喜欢 一个 热情的 孩子 ,
随后，就像一个充满激情的孩子，

[ai] [dæft] [maɪ'self][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ɐnd] [leɪ] [ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ɒv; əv]['æŋɡə(r)][ænd; ɐnd]
I dashed myself on the ground and lay there in a paroxysm of anger and
我 虚线 我 在 这 地面 和 躺 那里 在 一个 发作 的 愤怒 和
[dɪ'speə(r)] — [haʊ] [lɒŋ] ,
despair — how long ,
绝望 — 如何 长的 ,
我猛地倒在地上，躺在那里，愤怒和绝望交织在一起——还要多久？

[ai] ['kænɒt] [ʌndə'teɪk] [tuː; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ;
I cannot undertake to say ; but it must have been a considerable time ;
我 不能 承担 到 说 ; 但 它 必须 有 到过 一个 大量 时间 ;
我无法确定具体时间，但肯定过了相当长一段时间；

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] , [ˈhævɪŋ] [ˈpɑ:ʃəli] [rɪˈli:vð] [maɪˈself][baɪ][ə; eɪ] [ˈtɔ:ment] [ɒv; əv] [tɪəz] , [ænd; ənd] [lʊkt]
for when , having partially relieved myself by a torment of tears , and looked
为了 什么时候 , 拥有 部分 松了口气 我 经过 一个 折磨 的 眼泪 , 和 看起来
[ʌp][æt; ət][ðə; ði] [mu:n] ,
up at the moon ,
向上 在 这 月亮 ,

当我泪流满面, 勉强平复了一下心情, 抬头望向月亮时,

[ˈʃaɪnɪŋ] [səʊ] [ˈkɑ:mli] [ænd; ənd] [ˈkeələsli] [ɒn] ,
shining so calmly and carelessly on ,
灼灼 所以 平静地 和 粗心大意 在 ,

如此平静而漫不经心地闪耀着,

[æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnfluənst] [baɪ][maɪ] [ˈmɪzəri] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][baɪ][ɪts] [ˈpi:sf(ə)l] [ˈreɪdiəns] ,
as little influenced by my misery as I was by its peaceful radiance ,
作为 小的 影响 经过 我的 苦难 作为 我 曾是 经过 它是 和平 辐射 ,

我的痛苦几乎没能影响到我, 反而让我感受到它宁静的光辉。

[ænd; ənd] [ˈɜ:nɪstli] [preɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [deθ] [ɔ:(r)] [fəˈgetflnəs] , [aɪ][hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][ænd; ənd]
and earnestly prayed for death or forgetfulness , I had risen and
和 切实 祈祷 为了 死亡 或者 健忘 , 我 有 升起 和

[ˈdʒɜ:rɪd] [ˈhəʊmwədz] — [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈgɑ:dɪŋ] [ðə; ði] [wei] ,
journeyed homewards — little regarding the way ,
旅程 回家 — 小的 关于 这 方式 ,

我虔诚地祈求死亡或遗忘, 然后起身踏上回家的路——对路途漠不关心。

[bʌt; bət] [ˈkærid] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [baɪ][maɪ] [fi:t] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] , [aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈti:][ˈbəʊltɪd] [əˈgenst] [em ˈi:] ,
but carried instinctively by my feet to the door , I found it bolted against me ,
但 携带 本能地 经过 我的 脚 到 这 门 , 我 成立 它 螺栓连接 反对 我 ,

但我本能地被双脚带着走到门口, 却发现门被锁上了。

[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][ɪn][bed] [ɪkˈsept] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] , [hu:] [ˈheɪs(ə)nd] [tu:; tə][ˈɑ:nsə(r)][maɪ][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt]
and every one in bed except my mother , who hastened to answer my impatient
和 每一个 — 在 床 除了 我的 母亲 , WHO 加快 到 回答 我的 不耐烦

[ˈnɒkɪŋ] ,
knocking ,
敲门 ,

除了我母亲以外, 所有人都已经上床睡觉了。我母亲急忙回应我的敲门声。

[ænd; ənd] [rɪˈsi:vð] [em ˈi:] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [ˈkwestʃənz] [ænd; ənd] [rɪˈbju:k] .
and received me with a shower of questions and rebukes .
和 已收到 我 和 一个 淋浴 的 问题 和 责备 .

他们用一连串的问题和斥责来迎接我。

“ [əʊ] , [ˈɡɪlbət] !
“ **Oh , Gilbert !**
” 哦 , 吉尔伯特 !

“哦, 吉尔伯特! ”

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][du:; də][səʊ] ?
how could you do so ?
如何 可以 你 做 所以 ?

你怎么能这样做?

[weə(r)] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] ?
Where have you been ?
在哪里 有 你 到过 ?

你去哪儿了?

[du:; də] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈsʌpə(r)] .
Do come in and take your supper .
做 来 在 和 拿 你的 晚餐 .

请进, 享用您的晚餐。

[aɪv] [gɒt] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ['redi] , [ðəʊ] [ju:, jʊ][dɒʊnt] [dɪ'zɜ:v] [aɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ki:pɪŋ] [em 'i:] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ]
I've got it all ready , though you don't deserve it , for keeping me in such a
我已经 得到 它 全部 准备好 , 尽管 你 不 应得 它 , 为了 保持 我 在 这样的 一个
[fraɪt] ,
fright ,
惊吓 ,

我已经准备好了，虽然你不配，因为你让我如此惊恐。

[ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [streɪndʒ] ['mænə(r)][ju:, jʊ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .
after the strange manner you left the house this evening .
后 这 奇怪的 方式 你 左边 这 房子 这 晚上 .

你今晚离开家的方式很奇怪。

[ˈmɪstə(r)] . ['mɪl,wɔ:rd] [wɒz; wəz] [kwɔɪt] — [bles] [ðə; ði] [bɔɪ] !
Mr . Millward was quite — Bless the boy !
先生 . 米尔沃德 曾是 相当 — 保佑 这 男生 !

米尔沃德先生很安静——愿上帝保佑这孩子！

[haʊ] [ɪl] [hi:, hi] [ləks] .
how ill he looks .
如何 患病的 他 看起来 .

他看上去病得很重。

[əʊ] , ['ɡreɪʃəs] !
Oh , gracious !
哦 , 亲切 !

哦，天哪！

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] ? "
what is the matter ? "
什么 是 这 事情 ? "

什么事？ "

" ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] — [ɡɪv] [em 'i:][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] . "
" Nothing , nothing — give me a candle . "
" 没有什么 , 没有什么 — 给 我 一个 蜡烛 . "

“什么都没有，什么都没有——给我根蜡烛吧。”

" [bʌt; bət][wɒʊnt][ju:, jʊ] [teɪk] [sʌm; səm] ['sʌpə(r)] ? "
" But won't you take some supper ? "
" 但 惯于 你 拿 一些 晚餐 ? "

“但是你不吃点晚饭吗？ ”

" [nəʊ] ; [aɪ] [wɒnt] [tu:, tə][gəʊ][tu:, tə][bed] , " [sed] [aɪ] ,
" No ; I want to go to bed , " said I ,
" 不 ; 我 想 到 去 到 床 , " 说 我 ,

“不，我想睡觉，”我说。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði][wʌn][fɪ:, fɪ] [held] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
taking a candle and lighting it at the one she held in her hand .
采取 一个 蜡烛 和 灯光 它 在 这 一 她 握住 在 她 手 .

拿起一根蜡烛，对着她手里拿着的那根蜡烛点燃。

" [əʊ] , ['ɡɪlbət] , [haʊ] [ju:, jʊ][ˈtremb(ə)l] !
" Oh , Gilbert , how you tremble !
" 哦 , 吉尔伯特 , 如何 你 颤抖 !

“哦，吉尔伯特，你颤抖得厉害！ ”

" [ɪk'skleɪmd] [maɪ] ['æŋkʃəs] ['peərənt] .
" exclaimed my anxious parent .
" 惊呼 我的 焦虑的 父母 .

“我焦虑的父母惊呼道。”

“ [haʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [lʊk] !
“ **How white you look !**
“ 如何 白色的 你 看 !

“你看起来好白啊! ”

[duː; də] [tel] [em 'i:] [wɒt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ?
Do tell me what it is ?
做 告诉 我 什么 它 是 ?

请告诉我那是什么？

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ? "
Has anything happened ? "
有 任何事物 发生 ? "

发生什么事了吗？

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] , " [kraɪd] [aɪ] , ['redi] [tuː; tə] [stæmp] [wɪð] [vek'seɪ(ə)n] [br'kæz; br'kɒz] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [wʊd]
“ **It's nothing , “ cried I , ready to stamp with vexation because the candle would**
“ 它是 没有什么 , “ 哭 我 , 准备好 到 邮票 和 烦恼 因为 这 蜡烛 会
[nɒt] [laɪt] .
not light .
不是 光 .

“没什么,”我喊道, 因为蜡烛点不着, 我气得跺脚。

[ðen] , [sə'presɪŋ] [maɪ] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] , [aɪ] [ædɪd] , " [aɪv] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [tuː] [fɑːst] , [ðæts] [ɔːl] .
Then , suppressing my irritation , I added , “ I've been walking too fast , that's all .
然后 , 抑制 我的 刺激 , 我 额外 , “ 我已经 到过 步行 也 快速地 , 那就是 全部 .

然后, 我压下心中的恼怒, 补充道: “我只是走得太快了, 仅此而已。”

[gʊd] - [naɪt] , " [ænd; ənd] ['mɑːtɪt] [ɒf] [tuː; tə] [bed] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['wɔːkɪŋ] [tuː] [fɑːst] !
Good - night , “ and marched off to bed , regardless of the “ Walking too fast !
好的 - 夜晚 , “ 和 行军 离开 到 床 , 不管 的 这 “ 步行 也 快速地 !

“晚安! ”然后径直上床睡觉, 全然不顾“走得太快了! ”

[weə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ? " [ðæt] [wɒz; wəz] [kɔːld] ['ɑːftə(r)] [em 'i:] [frɒm; frəm] [br'ləʊ] .
where have you been ? “ that was called after me from below .
在哪里 有 你 到过 ? “ 那 曾是 称为 后 我 从 以下 .

“你去了哪里? ”下面有人喊我。

[maɪ] ['mʌðə(r)] ['fɒləʊd] [em 'i:] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [ruːm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɛstʃənɪŋ]
My mother followed me to the very door of my room with her questionings
我的 母亲 随后 我 到 这 非常 门 的 我的 房间 和 她 质询

[ænd; ənd] [əd'vaɪs] [kən'sɜːnɪŋ] [maɪ] [helθ] [ænd; ənd] [maɪ] [kən'dʌkt] ;
and advice concerning my health and my conduct ;
和 建议 有关 我的 健康 和 我的 执行 ;

母亲一路跟着我到房间门口, 询问我的健康状况和行为举止, 并给我提出建议;

[bʌt; bət] [aɪ] [ɪm'plɔː] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [let] [em 'i:] [ə'ləʊn] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] ,
but I implored her to let me alone till morning ; and she withdrew ,
但 我 恳求 她 到 让 我 独自的 直到 早晨 ; 和 她 退出 ,

但我恳求她让我一个人待到天亮; 她便离开了。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɛŋkθ; lɛŋθ] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [sætɪs'fæk(ə)n] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
and at length I had the satisfaction to hear her close her own
和 在 长度 我 有 这 满意 到 听到 她 关闭 她 自己的

[dɔː(r)] .
door .
门 .

最后, 我终于听到她关上门的声音, 感到很欣慰。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] [em 'i:] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [naɪt] [æz; əz] [aɪ] [θɔːt] ;
There was no sleep for me , however , that night as I thought ;
那里 曾是 不 睡觉 为了 我 , 然而 , 那 夜晚 作为 我 想法 ;

然而, 那天晚上我却一夜未眠, 正如我所想的那样;

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'tempt] [tuː; tə] [sə'lisɪt] [aɪ 'tiː] , [aɪ] [ɪm'plɔɪd] [maɪ'self][ɪn] ['ræpɪdli] ['peɪsɪŋ]
and instead of attempting to solicit it , I employed myself in rapidly pacing
和 反而 的 尝试 到 征求 它 , 我 受雇 我 在 快速 踱步
[ðə; ðɪ][tʃeɪmbə(r)] ,
the chamber ,
这 房间 ,

我没有试图去争取, 而是在房间里快速踱步。

[ˈhævɪŋ] [fɜːst] [rɪ'muːvd] [maɪ] [buːts] , [lest] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ʊd; ʊəd] [hɪə(r)][em 'iː] .
having first removed my boots , lest my mother should hear me .
拥有 第一的 已移除 我的 靴子 , 免得 我的 母亲 应该 听到 我 .

我先脱掉了靴子, 免得被妈妈听到。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [bɔːdz] [kri:k] , [ænd; ənd][ʃiː ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈwɒtʃfl] .
But the boards creaked , and she was watchful .
但 这 板 嘎吱作响 , 和 她 曾是 警惕 .

但木板吱呀作响, 她警惕地观察着。

[aɪ][hæd; həd] [nɒt] [wɔːkt] [ə'boʊv] [ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ˈaʊə(r)] [brɪ'fɔː(r)] [ʃiː ʃɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ]
I had not walked above a quarter of an hour before she was at the
我 有 不是 步行 多于 一个 四分之一 的 一个 小时 前 她 曾是 在 这
[dɔː(r)] [ə'gen] .
door again .
门 再次 .

我还没走多少分钟, 她就又出现在门口了。

" [ˈɡɪlbət] , [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] [ɪn][bed] — [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] ? "
" Gilbert , why are you not in bed — you said you wanted to go ? " "
" 吉尔伯特 , 为什么 是 你 不是 在 床 — 你 说 你 通缉 到 去 ? " "

“吉尔伯特, 你怎么还没上床睡觉? 你不是说你想去吗? ”

" [kən'faʊnd] [aɪ 'tiː] !
" Confound it !
" 混杂 它 !

“真可恶! ”

[aɪm][ˈgəʊɪŋ] , " [sed] [aɪ] .
I'm going , " said I .
我是 去 , " 说 我 .

“我要走了,”我说。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] [lɒŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ?
" But why are you so long about it ?
" 但 为什么 是 你 所以 长的 关于 它 ?

“但是你为什么在这件事上拖了这么久? ”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] — "
You must have something on your mind — "你 必须 有 某物 在 你的 头脑 — "

你一定有心事吧——

" [fɔː(r); fə(r)] [ˈheɪvənz] [seɪk] , [let][em 'iː][ə'ləʊn] , [ænd; ənd][get][tuː; tə][bed] [jɔː'self] . "
" For heaven's sake , let me alone , and get to bed yourself . " "
" 为了 天 清酒 , 让 我 独自的 , 和 得到 到 床 你自己 . "

“看在老天的份上, 别烦我了, 你自己去睡觉吧。”

" [kæn; kən][aɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪəm] [ðæt] [dɪ'stres] [juː; jʊ][səʊ] ? "
" Can it be that Mrs . Graham that distresses you so ? " "
" 能 它 是 那 太太 . 格雷厄姆 那 痛苦 你 所以 ? "

“难道是格雷厄姆太太让你如此烦恼吗? ”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [ai] [tel] [juː; jʊ] — [its] [ˈnʌθɪŋ] . ”
“ No , no , I tell you — it's nothing . ”
“ 不 , 不 , 我 告诉 你 — 它是 没有 什么 . ”

“不，不，我告诉你——没什么。”

“ [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈɡʊdnəs] [aɪ ˈtiː] [ˈmeɪənt] , ” [mˈɜːməd] [ʃiː; ʃɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,
“ I wish to goodness it mayn't , ” murmured she , with a sigh ,
“ 我 希望 到 善良 它 可能 不会 , ” 低声 说道 她 , 和 一个 叹 ,
“但愿不会如此,”她叹了口气,喃喃自语道。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtʃːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [əˈpɑːtmənt] , [waɪl] [ai] [θruː] [maɪˈself][pɒn][ðə; ði][bed] ,
as she returned to her own apartment , while I threw myself on the bed ,
作为 她 返回 到 她 自己的 公寓 , 尽管 我 扔 我 在 这 床 ,
当她回到自己的公寓时,我则倒在了床上。

[ˈfiːlɪŋ] [məʊst] [ʌnˈduːtɪfəli] [dɪsəˈfektɪd] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hæ(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] [dɪˈpraɪvd] [em ˈiː][pɒv; əv]
feeling most undutifully disaffected towards her for having deprived me of
感觉 最多 不尽职尽责 心怀不满的 向 她 为了 拥有 被剥夺的 我 的
[wɒt] [siːmd] [ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈjædəʊ] [pɒv; əv][ə; eɪ][kɒnsəˈleɪ](ə)n] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] ,
what seemed the only shadow of a consolation that remained ,
什么 似乎 这 仅有的 阴影 的 一个 安慰 那 剩余 ,
我感到对她极其不情愿的不满,因为她剥夺了我仅存的一点慰藉。

[ænd; ənd] [tʃeɪnd] [em ˈiː][tuː; tə] [ðæt] [ˈretʃɪd] [kaʊtʃ] [pɒv; əv] [θɔːnz] .
and chained me to that wretched couch of thorns .
和 连锁 我 到 那 可怜 长椅 的 荆棘 .

然后把我锁在那张荆棘丛生的可怜的床上。

[ˈnevə(r)][dɪd][ai][ɪnˈdʒʊə(r)][səʊ] [lɒŋ] , [səʊ] [ˈmɪzrəbl] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðæt] .
Never did I endure so long , so miserable a night as that .
绝不 做过 我 忍受 所以 长的 , 所以 悲惨的 一个 夜晚 作为 那 .

我从未经历过如此漫长、如此痛苦的夜晚。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈhəʊlli] [ˈsliːpləs] .
And yet it was not wholly sleepless .
和 然而 它 曾是 不是 完全 失眠 .

然而,他并非完全彻夜未眠。

[təˈwɔːdz] [ˈmɔːnɪŋ] [maɪ] [dɪˈstræktɪŋ] [θɔːts] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [luːz] [ɔːl] [prɪˈtenʃən] [tuː; tə][kəʊˈhɪərənsɪ] ,
Towards morning my distracting thoughts began to lose all pretensions to coherency ,
向 早晨 我的 分散注意力 想法 开始 到 失去 全部 虚荣心 到 连贯性 ,

临近清晨,我纷乱的思绪开始变得毫无逻辑可言。

[ænd; ənd] [ʃeɪp] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː] [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd] [ˈfiːvəriʃ] [driːmz] , [ænd; ənd] , [æt; ət][lenkθ; lenθ]
and shape themselves into confused and feverish dreams , and , at length
和 形状 他们自己 进入 使困惑 和 发烧 梦境 , 和 , 在 长度
,
:
,

并将它们化作混乱而狂热的梦境,最终,

[ðeə(r)] [ˈfɒləʊd] [æn; ən] [ˈɪntəv(ə)l] [pɒv; əv] [ʌnˈkɒŋəs] [ˈslʌmbə(r)] .
there followed an interval of unconscious slumber .
那里 随后 一个 间隔 的 无意识 睡眠 .

随后是一段无意识的睡眠期。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [dɔːn] [pɒv; əv][ˈbɪtə(r)] [ˌrekəˈlek](ə)n] [ðæt] [səkˈsiːdɪd] — [ðə; ði] [ˈweɪkɪŋ] [tuː; tə][faɪnd]
But then the dawn of bitter recollection that succeeded — the waking to find
但 然后 这 黎明 的 苦的 回忆 那 成功了 — 这 醒来 到 寻找

[laɪf][ə; eɪ][blæŋk] ,
life a blank ,
生活 一个 空白的 ,

但随后,苦涩的回忆如潮水般涌来——醒来后发现生活一片空白。

[ænd; ənd] [wɜ:s] [ðæn; ðən][ə; eɪ][blæŋk] , [ˈti:mɪŋ] [wɪð] [ˈtɔ:ment] [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] — [nɒt][ə; eɪ][mɪə(r)]
and worse than a blank , teeming with torment and misery — not a mere
和 更糟 比 一个 空白的 , 繁盛 和 折磨 和 苦难 — 不是 一个 仅仅
[ˈbærən] [ˈwɪldənəs] ,
barren wilderness ,
荒芜 荒野 ,

比空白更糟糕的是，这里充满了折磨和痛苦——而不仅仅是一片荒芜的荒野。

[bʌt; bət] [fʊl] [ɒv; əv] [θɜ:nz] [ænd; ənd][ˈbraɪə(r)] — [tu:; tə][faɪnd][maɪ'self] [dɪ'si:vd] , [du:pt] , [ˈhəʊpləs] ,
but full of thorns and briers — to find myself deceived , duped , hopeless ,
但 满的 的 荆棘 和 荆棘 — 到 寻找 我 受骗 受骗 , 绝望 ,
[maɪ] [ə'fekʃən] [ˈtræmp(ə)ld][ə'pɒn] ,
my affections trampled upon ,
我的 情感 践踏 之上 ,
但处处荆棘丛生——我发现自己被欺骗、被愚弄、绝望，我的感情被践踏。

[maɪ][ˈeɪndʒl][nɒt][æn; ən][ˈeɪndʒl] ,
my angel not an angel ,
我的 天使 不是 一个 天使 ,
我的天使不是天使，

[ænd; ənd][maɪ] [frend] [ə; eɪ] [fi:nd] [ɪn'kɑ:nət] — [aɪ'ti:][wɒz; wəz] [wɜ:s] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt]
and my friend a fiend incarnate — it was worse than if I had not
和 我的 朋友 一个 恶魔 体现 — 它 曾是 更糟 比 如果 我 有 不是
[slept] [æt; ət][ɔ:l] .
slept at all .
睡着了 在 全部 .

我的朋友简直就是魔鬼化身——这比我根本没睡还要糟糕。

[aɪ'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] , [ˈglu:mi] [ˈmɔ:nɪŋ] ; [ðə; ði] [ˈweðə(r)] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [laɪk] [maɪ] [ˈprɒspekts] ,
It was a dull , gloomy morning ; the weather had changed like my prospects ,
它 曾是 一个 乏味的 , 阴沉 早晨 ; 这 天气 有 已更改 喜欢 我的 前景 ,
那是一个阴沉沉的早晨；天气和我的前景一样发生了变化。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][wɒz; wəz] [ˈpætə] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
and the rain was pattering against the window .
和 这 雨 曾是 打节拍 反对 这 窗户 .
雨点噼里啪啦地打在窗户上。

[aɪ][rəʊz] , [ˌnevəðə'les] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ; [nɒt][tu:; tə] [lʊk] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [fɑ:m] ,
I rose , nevertheless , and went out ; not to look after the farm ,
我 玫瑰 , 尽管如此 , 和 去 出去 ; 不是 到 看 后 这 农场 ,
然而，我还是起身走了出去；并非去照看农场，

[ðəʊ] [ðæt] [wʊd] [sɜ:v] [æz; əz][maɪ][ɪk'skju:s] , [bʌt; bət][tu:; tə] [ku:l] [maɪ] [breɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'geɪn] , [ɪf]
though that would serve as my excuse , but to cool my brain , and regain , if
尽管 那 会 服务 作为 我的 原谅 , 但 到 凉爽的 我的 脑 , 和 恢复 , 如果
[ˈpɒsəb(ə)] ,
possible ,
可能的 ,

虽然这可以作为我的借口，但为了让我的大脑冷静下来，如果可能的话，恢复过来，

[ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] [dɪ'gri:] [ɒv; əv][kəm'pəʊʒə(r)][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][ˈfæməli][æt; ət][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] [mi:l]
a sufficient degree of composure to meet the family at the morning meal
一个 充足的 程度 的 镇定 到 见面 这 家庭 在 这 早晨 一顿饭
[wɪ'dəʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪnkən'vi:nɪənt] [rɪ'mɑ:rkz] .
without exciting inconvenient remarks .
没有 激动人心 不方便 评论 .
能够保持足够的镇定，在早餐时与家人见面，而不会引起不愉快的反应。

[ɪf] [aɪ][ɡɒt][ə; eɪ] ['wetɪŋ] , [ðæt] , [ɪn][kən'dʒʌŋk(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [prɪ'tendɪd] ['əʊnə(r)] - [ɪɡ'zɜːʃn] [brɪ'fɔː(r)]
If I got a wetting , that , in conjunction with a pretended over - exertion before
如果 我 得到 一个 润湿 , 那 , 在 连词 和 一个 假装 超过 - 用力 前
['brekfəst] ,
breakfast ,
早餐 ,

如果我尿湿了裤子，再加上早餐前假装过度劳累，

[maɪt] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['sʌd(ə)n] [lɒs] [ɒv; əv] ['æpɪtaɪt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][kəʊld] [ɪn'sjuː] ,
might excuse my sudden loss of appetite ; and if a cold ensued ,
可能 原谅 我的 突然 损失 的 食欲 ; 和 如果 一个 寒冷的 随后 ,
或许可以解释我突然食欲不振；如果随后感冒了，

[ðə; ðɪ] [sɪ'viəə] [ðə; ðɪ]['betə(r)] — [aɪ 'tiː] [wʊd] [help][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['sʌlən] [muːdz]
the severer the better — it would help to account for the sullen moods
这 更严重 这 更好的 — 它 会 帮助 到 帐户 为了 这 忧郁 情绪
[ænd; ənd] [məʊp] ['melənkəli] ['laɪkli] [tuː; tə] [klaʊd] [maɪ] [braʊ] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .
and moping melancholy likely to cloud my brow for long enough .
和 忧郁 忧郁 可能 到 云 我的 眉头 为了 长的 足够的 .
越严重越好——这有助于解释我长时间阴郁的情绪和忧伤的心情。

[ˈtʃæptə(r)] [ɛks,ɑɪ'ɑɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

“ [maɪ][dɪə(r)] ['ɡɪlbət] , [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ˈeɪmiəb(ə)] ,
“ **My dear Gilbert , I wish you would try to be a little more amiable ,**
” 我的 亲爱的 吉尔伯特 , 我 希望 你 会 尝试 到 是 一个 小的 更多的 可亲 ,
“我亲爱的吉尔伯特，我希望你能试着更和蔼一些。”

“ [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][ʌŋdʒʌstɪ'faɪəb(ə)] [ɪl] - ['hjuːmə(r)][ɒn]
“ **said my mother one morning after some display of unjustifiable ill - humour on**
” 说 我的 母亲 — 早晨 后 一些 展示 的 无理 患病的 - 幽默 在
[maɪ][pɑːt] .
my part .
我的 部分 .

一天早上，在我无缘无故地发脾气之后，我母亲这样说道。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ðəə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ðɪ]['mæ tə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd]
“ **You say there is nothing the matter with you , and nothing has happened**
” 你 说 那里 是 没有什么 这 事情 和 你 , 和 没有什么 有 发生
[tuː; tə] [ɡriːv] [juː; jʊ] ,
to grieve you ,
到 悲伤 你 ,

“你说你没事，也没有什么事让你难过，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] ['eniwʌn] [səʊ] ['ɔːltəd] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪ'ðɪn] [ðɪːz] [lɑːst] [fjuː] [deɪz] .
and yet I never saw anyone so altered as you within these last few days .
和 然而 我 绝不 锯 任何人 所以 已修改 作为 你 之内 这些 最后的 很少 天 .
然而，在过去的几天里，我从未见过像你这样变化如此之大的人。

[juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] ['enɪbədi] — [frendz] [ænd; ənd] ['strendʒə] , [ɪˈkwəlz][ænd; ənd]
You haven't a good word for anybody — friends and strangers , equals and
你 还没有 一个 好的 单词 为了 任何人 — 朋友们 和 陌生人 , 等于 和
[ɪn'fɪəriəz] — [ɪts] [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] .
inferiors — it's all the same .
下等人 — 它是全部 这 相同的 .

你对任何人都没有一句好话——朋友和陌生人，地位平等的人和地位低下的人——在你眼里都一样。

[aɪ][duː; də] [wɪ] [jʊd] [traɪ][tuː; tə] [tʃek] [ˈaɪˈtiː] . “
I do wish you'd try to check it . ”
我 做 希望 你会 尝试 到 查看 它 . ”

我希望能查一下。

“ [tʃek] [wɒt] ? ”
“ **Check what ?** ”
“ 查看 什么 ? ”

“检查什么？ ”

“ [waɪ] , [jɔː(r); jə(r)] [streɪndʒ] [ˈtempə(r)] .
“ **Why , your strange temper** .
“ 为什么 , 你的 奇怪的 脾气 .

“哎呀，你这古怪的脾气。”

[juː; jʊ][dɒʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˈaɪˈtiː] [spɔɪlz] [juː; jʊ] .
You don't know how it spoils you .
你 不 知道 如何 它 战利品 你 .

你不知道它会把你宠坏。

[aɪm][ʊə(r)][ə; eɪ][faɪnə] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [ðæən; ðən] [jɔːz] [baɪ][ˈneɪtʃə(r)][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ,
I'm sure a finer disposition than yours by nature could not be ,
我是 当然 一个 更精细 处置 比 你的 经过 自然 可以 不是 是 ,

我相信，没有人的天性比你更善良。

[ɪf] [jʊd] [let][ˈaɪˈtiː][hæv; həv][feə(r)] [pleɪ] : [səʊ] [juːv] [nəʊ][ɪkˈskjuːs] [ðæt] [wei] .
if you'd let it have fair play : so you've no excuse that way .
如果 你会 让 它 有 公平的 玩 : 所以 你已经 不 原谅 那 方式 .

如果你让它公平竞争：那么你就没有任何借口了。

“ [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ðʌs] [ˈremənstreɪt, rɪˈmɒn-] , [aɪ] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] ,
“ **While she thus remonstrated , I took up a book** ,
“ 尽管 她 因此 抗议 , 我 采取 向上 一个 书 ,

“在她如此劝说的时候，我拿起一本书，

[ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [ˈaɪˈtiː][ˈəʊpən][ɒn][ðə; ðɪ][ˈteɪb(ə)] [brɪˈfɔː(r)] [emˈiː] , [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdiːpli]
and laying it open on the table before me , pretended to be deeply
和 躺下 它 打开 在 这 桌子 前 我 , 假装 到 是 深
[əbˈzɔːbd] [ɪn][ɪts][pəˈruːz(ə)] ,
absorbed in its perusal ,
吸收 在 它是 仔细阅读 ,

然后他把书摊开在我面前的桌子上，假装认真地阅读起来。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [ˈiːkwəli] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][maɪˈself][ænd; ənd] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [əkˈnɒlɪdʒ]
for I was equally unable to justify myself and unwilling to acknowledge
为了 我 曾是 同样地 无法 到 证明合法 我 和 不情愿 到 承认
[maɪ][ˈerə(r)z] ;
my errors ;
我的 错误 ;

因为我既无法为自己辩解，也不愿承认自己的错误；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈmætə(r)] .
and I wished to have nothing to say on the matter .
和 我 希望 到 有 没有什么 到 说 在 这 事情 .

我本不想就此事发表任何评论。

[bʌt; bət][maɪ] [ˈeksələnt] [ˈpeərənt] [went] [ɒn] [ˈlektʃərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [tuː; tə] [ˈkəʊksɪŋ] ,
But my excellent parent went on lecturing , and then came to coaxing ,
但 我的 出色的 父母 去 在 讲课 , 和 然后 来了 到 哄骗 ,

但我那优秀的家长继续说教，然后又开始哄劝。

[ænd; ənd][br'gæn][tuː; tə] [strəʊk] [maɪ][heə(r)] ; [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə] [fi:l] [kwart][ə; eɪ] [gʊd]
and began to stroke my hair ; and I was getting to feel quite a good
和 开始 到 中风 我的 头发 ; 和 我 曾是 获得 到 感觉 相当 一个 好的
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ;

他开始抚摸我的头发；我感觉自己像个乖孩子。

[bʌt; bət][maɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['brʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['aɪdlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ru:m] , [rɪ'vaɪvd] [maɪ]
but my mischievous brother , who was idling about the room , revived my
但 我的 恶作剧 兄弟 , WHO 曾是 怠速 关于 这 房间 , 复活 我的
[kə'rʌp(ə)n] [baɪ] ['sʌd(ə)nli] ['kɔ:lɪŋ] [aʊt] , —
corruption by suddenly calling out , —
腐败 经过 突然 呼叫 出去 , —

但我那调皮捣蛋的弟弟，正闲逛在房间里，突然大声喊叫，又让我重新染上了恶习——

“ [dʊʊnt] [tʌtʃ] [hɪm] , ['mʌðə(r)] !
” Don't touch him , mother !
” 不 触碰 他 , 母亲 !

“妈妈，别碰他！ ”

[hi:l] [baɪt] !
he'll bite !
地狱 咬 !

他会咬人！

[hi:z] [ə; eɪ] ['veri] ['taɪgə(r)][ɪn]['hju:mən] [fɔ:m] .
He's a very tiger in human form .
他是 一个 非常 老虎 在 人类 形式 .

他简直就是披着人皮的老虎。

[aɪv] ['gɪv(ə)n][hɪm] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [pɑ:t] — ['feəli] [dis'əʊn] [hɪm] — [kɑ:st][hɪm] [ɒf] , [ru:t] [ænd; ənd]
I've given him up for my part — fairly disowned him — cast him off , root and
我已经 给定 他 向上 为了 我的 部分 — 相当 被断绝关系 他 — 投掷 他 离开 , 根 和
[brɑ:ntʃ] .
branch .
分支 .

我已经彻底放弃了他——可以说是和他断绝了关系——把他连根拔起，抛弃了。

[ɪts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ][laɪf][ɪz] [wɜ:θ] [tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [sɪks][jɑ:rdz][ɒv; əv][hɪm] .
It's as much as my life is worth to come within six yards of him .
它是 作为 很多 作为 我的 生活 是 值得 到 来 之内 六 码 的 他 .

我愿意付出生命，只为靠近他六码之内。

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [deɪ] [hiː; hi] ['ni:əli] ['fræktʃəd] [maɪ] [skʌl] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] , [ɪnə'fensɪv] [lʌv]
The other day he nearly fractured my skull for singing a pretty , inoffensive love
这 其他 天 他 几乎 破碎的 我的 颅骨 为了 歌唱 一个 漂亮的 , 无害的 爱
- [sɒŋ] ,
- song ,
- 歌曲 ,

前几天，我唱了一首动听的、无伤大雅的情歌，他差点把我的头骨打碎。

[ɒn] ['pɜ:pəs] [tuː; tə] [ə'mju:z] [hɪm] . “
on purpose to amuse him . ”
在 目的 到 娱乐 他 . ”

故意逗他开心。”

“ [əʊ] , ['gɪlbət] !
” Oh , Gilbert !
” 哦 , 吉尔伯特 !

“哦，吉尔伯特！ ”

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] [maɪ] ['mʌðə(r)] .
how could you ? " exclaimed my mother .
如何 可以 你 ? " 惊呼 我的 母亲 .

“你怎么能这样？”我母亲惊呼道。

" [aɪ][təʊld][ju:; jʊ][tu:; tə][həʊld][jɔ:(r); jə(r)] [nɔɪz] [fɜ:st] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ˈfɜ:gəs] , " [sed] [aɪ] .
" I told you to hold your noise first , you know , Fergus , " said I .
" 我 讲述 你 到 抓住 你的 噪音 第一的 , 你 知道 , 弗格斯 , " 说 我 .

“我早就告诉过你，弗格斯，要保持安静，”我说。

" [jes] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ][ə'ʃʊəd; ə'jɔ:d][ju:; jʊ][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði]
" Yes , but when I assured you it was no trouble and went on with the
" 是的 , 但 什么时候 我 保证 你 它 曾是 不 麻烦 和 去 在 和 这
[nekst] [vɜ:s] ,
next verse ,
下一个 诗 ,

“是的，但是当我向你保证这没问题，然后继续唱下一节歌词时，

[ˈθɪŋkɪŋ] [ju:; jʊ] [maɪt] [laɪk][aɪ 'ti:][ˈbetə(r)] , [ju:; jʊ] [klʌtʃt] [em 'i:][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [dæʃt]
thinking you might like it better , you clutched me by the shoulder and dashed
思维 你 可能 喜欢 它 更好的 , 你 紧握 我 经过 这 肩膀 和 虚线
[em 'i:][ə'weɪ] ,
me away ,
我 离开 ,

你以为你会更喜欢这样，于是抓住我的肩膀，把我拉走了。

[raɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ðeə(r)] ,
right against the wall there ,
正确的 反对 这 墙 那里 ,

就靠着那边的墙，

[wɪð] [sʌtʃ] [fɔ:s] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [ˈbɪtn] [maɪ] [tʌŋ] [ɪn] [tu:] ,
with such force that I thought I had bitten my tongue in two ,
和 这样的 力量 那 我 想法 我 有 被咬 我的 舌头 在 二 ,

力道之大，我感觉自己的舌头都被咬断了。

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [pleɪs] [ˈplɑ:stəd] [wɪð] [maɪ] [breɪnz] ;
and expected to see the place plastered with my brains ;
和 预期的 到 看 这 地方 粉刷过的 和 我的 大脑 ;

我本以为会看到到处都是我的脑浆；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][pʊt][maɪ][hænd][tu:; tə][maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] [skʌl] [nɒt] [ˈbrəʊkən] ,
and when I put my hand to my head , and found my skull not broken ,
和 什么时候 我 放 我的 手 到 我的 头 , 和 成立 我的 颅骨 不是 破碎的 ,

当我摸了摸自己的头，发现头骨没有破裂时，

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] , [ænd; ənd][nəʊ] [mɪs'teɪk] .
I thought it was a miracle , and no mistake .
我 想法 它 曾是 一个 奇迹 , 和 不 错误 .

我觉得这是个奇迹，绝对没错。

[bʌt; bət] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] ! " [ˈædɪd] [hi:; hi] ,
But , poor fellow ! " added he ,
但 , 贫穷的 同伴 ! " 额外 他 ,

“可怜的家伙！”他补充道。

[wɪð] [ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [saɪ] — " [hɪz; ɪz] [hɑ:rts] [ˈbrəʊkən] — [ðæts] [ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] —
with a sentimental sigh — " his heart's broken — that's the truth of it —
和 一个 感伤的 叹 — " 他的 心脏的 破碎的 — 那就是 这 真相 的 它 —

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hedz] — "
and his head's — "
和 他的 头部 — "

他带着一丝伤感的叹息说道：“他的心碎了——这是事实——他的头也——”

“ [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ˈsaɪlənt] [naʊ] ？ ” [kraɪd] [aɪ] , [ˈstɑːtɪŋ] [ʌp] ,
“ **Will you be silent NOW ?** ” **cried I , starting up** ,
“ 将要 你 是 沉默的 现在 ？ ” 哭 我 , 开始 向上 ,
“你现在能安静点吗？”我喊道，然后开始大声说道。

[ænd; ənd] [ˈaɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [səʊ] [ˈfiəsli] [ðæt] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] ,
and eyeing the fellow so fiercely that my mother ,
和 觊觎 这 同伴 所以 激烈地 那 我的 母亲 ,
我母亲用如此凶狠的目光盯着那个人，

[ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [ɪnˈflɪkt] [sʌm; səm] [ˈgriːvəs] [ˈbɒdɪli] [ˈɪndʒəri] , [leɪd] [hɜː(r); hæ(r)][hænd][pɒn] [maɪ]
thinking I meant to inflict some grievous bodily injury , laid her hand on my
思维 我 意思是 到 造成 一些 严重的 身体上的 受伤 , 铺设 她 手 在 我的
[ɑːm] ,
arm ,
手臂 ,
她以为我要对她造成严重的身体伤害，便把手放在了我的胳膊上。

[ænd; ənd] [brˈsɔːt] [em ˈiː][tuː; tə] [let] [hɪm] [əˈləʊn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈleɪzəli] [aʊt] ,
and besought me to let him alone , and he walked leisurely out ,
和 恳求 我 到 让 他 独自的 , 和 他 步行 悠闲 出去 ,
他恳求我让他一个人待着，然后悠闲地走了出去。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] [ɪn][hɪz; ɪz] [pˈbɪkɪts] , [ˈsɪŋɪŋ] [prəˈvʊəkɪŋli] — “ [jæl; ʃəl] [aɪ] , [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [ə; eɪ]
with his hands in his pockets , singing provokingly — “ Shall I , because a
和 他的 双手 在 他的 口袋 , 歌唱 挑衅地 — “ 将 我 , 因为 一个
[ˈwʊmənz] [feə(r)] , “ & [siː] .
woman's fair , “ & c .
女性的 公平的 , “ & c .
他双手插兜，挑衅地唱着歌——“我该因为一个女人漂亮就.....”等等。

“ [aɪm] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈfaɪl] [maɪ] [ˈfɪŋɡəz] [wɪð] [hɪm] , “ [sed] [aɪ] ,
“ **I'm not going to defile my fingers with him , “ said I** ,
“ 我是 不是 去 到 亵渎 我的 手指 和 他 , “ 说 我 ,
“我不会用他玷污我的手指，”我说。

[ɪn] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæˈtɜːn(ə)] [ɪntəˈseɪn] .
in answer to the maternal intercession .
在 回答 到 这 母体 代祷 .
回应母亲的祈求。

“ [aɪ] [ˌwʊdnt] [tʌtʃ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [tɒŋz] .
“ **I wouldn't touch him with the tongs** .
“ 我 不会 触碰 他 和 这 钳 .
“我连钳子都不会碰他。”

“ [aɪ] [naʊ] [ˌrekəˈlektɪd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ˈbɪznəs] [wɪð] [ˈrɒbət] [ˈwɪlsn] ,
“ **I now recollected that I had business with Robert Wilson** ,
“ 我 现在 回忆 那 我 有 商业 和 罗伯特 威尔逊 ,
“我现在想起来我和罗伯特·威尔逊有过生意往来，

[kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɜːtʃəs] [pɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [fiːld] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [maɪ] [faːm] — [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [aɪ]
concerning the purchase of a certain field adjoining my farm — a business I
有关 这 购买 的 一个 肯定 场地 相邻的 我的 农场 — 一个 商业 我
[hæd; həd] [biːn] [ˈpʊtɪŋ] [pɒf] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ;
had been putting off from day to day ;
有 到过 推杆 离开 从 天 到 天 ;
关于购买我农场旁边的一块田地——这件事我一直拖延着没做；

[fɔ:(r); fə(r)][ai][hæd; həd][nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eniθɪŋ] [naʊ] ; [ænd; ənd] [br'saɪdʒ] , [ai][wɒz; wəz]
for I had no interest in anything now ; and besides , I was
为了 我 有 不 兴趣 在 任何事物 现在 ; 和 除了 , 我 曾是
[ˌmɪsən'θrɑ:pɪkli] [ɪn'klaɪnd] ,
misanthropically inclined ,
厌世地 倾斜 ,
因为那时我对任何事都提不起兴趣；而且, 我还有些厌世的倾向。

[ænd; ənd] , [mɔ:ˈrʌʊvə(r)] , [hæd; həd][ə; eɪ] [pəˈtɪkjələ(r)] [əbˈdʒek(ə)n][tu:; tə] ['mi:tɪŋ] [dʒeɪn] ['wɪlsn] [ɔ:(r)]
and , moreover , had a particular objection to meeting Jane Wilson or
和 , 而且 , 有 一个 特别的 异议 到 会议 简 威尔逊 或者
[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ;
her mother ;
她 母亲 ;
而且, 他还特别反对与简·威尔逊或她的母亲见面；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [ai][hæd; həd] [tu:] [gʊd] ['ri:z(ə)n] , [naʊ] , [tu:; tə] ['kredɪt][ðeə(r)] [rɪˈpɔ:ts] [kən'sɜ:nɪŋ]
for though I had too good reason , now , to credit their reports concerning
为了 尽管 我 有 也 好的 原因 , 现在 , 到 信用 他们的 报告 有关
[ˌmɪsɪz] . ['greɪəm] ,
Mrs . Graham ,
太太 . 格雷厄姆 ,
虽然我现在有充分的理由不相信他们关于格雷厄姆夫人的报告，

[ai][dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪt][ðə; ði] ['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] — [ɔ:(r)][ɪˈlaɪzə] ['mɪl,wɔ:rd] ['aɪðə(r)] —
I did not like them a bit the better for it — or Eliza Millward either —
我 做过 不是 喜欢 他们 一个 少量 这 更好的 为了 它 — 或者 伊丽莎 米尔沃德 任何一个 —
[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['mi:tɪŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔ:(r)] [rɪˈpʌgnənt] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt]
and the thought of meeting them was the more repugnant to me that
和 这 想法 的 会议 他们 曾是 这 更多的 令人厌恶的 到 我 那
[ai][kʊd; kəd] [nɒt] ,
I could not ,
我 可以 不是 ,
我一点也不喜欢他们——也不喜欢伊丽莎·米尔沃德——一想到要见到他们, 我就感到更加厌恶, 而我却不能见到他们。

[naʊ] , [dɪˈfaɪ][ðeə(r)] ['si:mɪŋ] ['kæləməni] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ɪn][maɪ] [əʊn] [kənˈvɪkʃənz] [æz; əz] [brɪˈfɔ:(r)] .
now , defy their seeming calumnies and triumph in my own convictions as before .
现在 , 违抗 他们的 似乎 诽谤 和 胜利 在 我的 自己的 定罪 作为 前 .
现在, 我要像以前一样, 无视他们看似诽谤的言论, 坚持自己的信念, 取得胜利。
[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [aɪ] [dɪˈtɜ:mɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efət] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:n] [tu:; tə][maɪ] ['dʒu:ti] .
But to - day I determined to make an effort to return to my duty .
但 到 - 天 我 决定 到 制作 一个 努力 到 返回 到 我的 责任 .
但今天我决心努力重返工作岗位。

[ðəʊ] [ai] [faʊnd] [nəʊ] ['pleɪzə(r)] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
Though I found no pleasure in it ,
尽管 我 成立 不 乐趣 在 它 ,
虽然我从中没有找到任何乐趣，
[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [les] [ˈɜ:ksəm] [ðæn; ðən] ['aɪdlɪnəs] — [æt; ət][ɔ:l] [rɪˈvents] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][mɔ:(r)]
it would be less irksome than idleness — at all events it would be more
它 会 是 较少的 烦人的 比 懒惰 — 在 全部 活动 它 会 是 更多的
[ˌprɒfɪtəb(ə)] .
profitable .
有利可图 .
这总比无所事事要好——无论如何, 这都会更有利可图。

[ɪf] [laɪf] [ˈprɒmɪst] [nəʊ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [wɪˈðɪn] [maɪ][vəʊˈkeɪ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] [aɪˈtiː] [ˈbʃəd] [nəʊ]
If life promised no enjoyment within my vocation , at least it offered no
如果 生活 承诺 不 享受 之内 我的 职业 , 在 至少 它 提供 不
[əˈljʊəmənt] [aʊt][ɒv; əv][aɪˈtiː] ;
allurements out of it ;
诱惑 出去 的 它 ;
如果说我的职业生涯中没有乐趣可言，那么职业生涯之外至少也没有任何诱惑可言；

[ænd; ənd] [ˌhensˈfʊːθ] [aɪ] [wʊd] [pʊt][maɪ] [ˈʃəʊldə(r)] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wiːl] [ænd; ənd][tɔɪl] [əˈweɪ] ,
and henceforth I would put my shoulder to the wheel and toil away ,
和 今后 我 会 放 我的 肩膀 到 这 车轮 和 辛劳 离开 ,
从此以后，我将全力以赴，辛勤耕耘。

[laɪk] [ˈeni] [pɔː(r); pʊə(r)] [drʌdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kɑːt] - [hɔːs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈfeəli] [ˈbrəʊkən][ɪn][tuː; tə][ɪts]
like any poor drudge of a cart - horse that was fairly broken in to its
喜欢 任何 贫穷的 苦力 的 一个 大车 - 马 那 曾是 相当 破碎的 在 到 它是
[ˈleɪbə(r)] ,
labour ,
劳动 ,

就像任何一匹被驯服得差不多的、可怜的驮马一样，

[ænd; ənd] [plɒd] [θruː] [laɪf] , [nɒt] [ˈhəʊlli] [ˈjuːsləs] [ɪf] [nɒt] [əˈɡriːəb(ə)l] ,
and plod through life , not wholly useless if not agreeable ,
和 缓慢行进 通过 生活 , 不是 完全 无用 如果 不是 同意 ,
就这样浑浑噩噩地过完一生，虽然不尽人意，但也并非毫无用处。

[ænd; ənd] [ˌʌnkəmˈpleɪnɪŋ] [ɪf] [nɒt] [kənˈtentɪd] [wɪð] [maɪ][lɒt] .
and uncomplaining if not contented with my lot .
和 不抱怨 如果 不是 满足 和 我的 很多 .

即使对自己的境遇不满意，我也不会抱怨。

[ðʌs] [rɪˈzɒlvɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈslʌn] [ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɜːm] [meɪ] [biː; bi] [əˈlaʊd]
Thus resolving , with a kind of sullen resignation , if such a term may be allowed
因此 解决 , 和 一个 种类 的 忧郁 辞职 , 如果 这样的 一个 学期 可能 是 允许
,
.
,

因此，带着一种闷闷不乐的无奈，如果允许使用这样的措辞的话，决定：

[aɪ] [wend] [maɪ] [wei] [tuː; tə] - [fɑːm] ,
I wended my way to Ryecote Farm ,
我 温德 我的 方式 到 - 农场 ,
我一路蜿蜒来到了莱科特农场，

[ˈskeəsli] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ɪts][ˈəʊnə(r)] [wɪˈðɪn] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] ,
scarcely expecting to find its owner within at this time of day ,
几乎 期待 到 寻找 它是 所有者 之内 在 这 时间 的 天 ,
几乎没想到在这个时间点会在屋里找到它的主人。

[bʌt; bət] [ˈhəʊpɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [ɪn] [wɒt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpremɪsɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz][məʊst] [ˈlaɪkli] [tuː; tə]
but hoping to learn in what part of the premises he was most likely to
但 希望 到 学习 在 什么 部分 的 这 前提 他 曾是 最多 可能 到
[biː; bi] [faʊnd] .
be found .
是 成立 .

但希望能够得知他最有可能出现在建筑物的哪个部分。

[ˈæbsənt][hiː; hi][wɒz; wəz] , [bʌt; bət] [ɪkˈspektɪd] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ;
Absent he was , but expected home in a few minutes ;
缺席的 他 曾是 , 但 预期的 家 在 一个 很少 分钟 ;
他当时不在，但预计几分钟后就会到家；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [ænd; ənd] [weɪt] .
and I was desired to step into the parlour and wait .
和 我 曾是 想要的 到 步 进入 这 客厅 和 等待 ；

于是我被要求走进客厅等候。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsn] [wɒz; wəz] [ˈbɪzi] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈempti] ;
Mrs . Wilson was busy in the kitchen , but the room was not empty ;
太太 ； 威尔逊 曾是 忙碌的 在 这 厨房 ， 但 这 房间 曾是 不是 空的 ；

威尔逊太太在厨房里忙着，但房间里并非空无一人；

[ænd; ənd][ai] [ˈskeəslɪ] [tʃekt] [æn; ən] [ɪnˈvɒləntri] [rɪˈkɔɪl] [æz; əz][ai] [ˈentəd] [aɪˈtiː] ;
and I scarcely checked an involuntary recoil as I entered it ;
和 我 几乎 已检查 一个 非自愿 畏缩 作为 我 进入 它 ；

我几乎没有抑制住进入时的不由自主的后退；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][sæt] [mɪs] [ˈwɪlsn] [ˈtʃætəɪŋ] [wɪð] [ˈlaɪzə] [ˈmɪlˌwɔːrd] .
for there sat Miss Wilson chattering with Eliza Millward .
为了 那里 卫星 错过 威尔逊 喋喋不休 和 伊丽莎 米尔沃德 ；

因为威尔逊小姐正坐在那里和伊丽莎·米尔沃德聊天。

[haʊˈevə(r)] , [ai] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [kuːl] [ænd; ənd][ˈsɪv(ə)l] .
However , I determined to be cool and civil .
然而 ， 我 决定 到 是 凉爽的 和 民用 ；

然而，我决定保持冷静和礼貌。

[ˈlaɪzə] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] .
Eliza seemed to have made the same resolution on her part .
伊丽莎 似乎 到 有 制成 这 相同的 解决 在 她 部分 ；

伊莱扎似乎也做出了同样的决定。

[wiː; wi][hæd; həd] [nɒt] [met] [sɪns] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tiː] - [ˈpɑːti] ;
We had not met since the evening of the tea - party ;
我们 有 不是 遇见 自从 这 晚上 的 这 茶 - 派对 ；

自那次茶会之后，我们就再也没有见过面；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈvɪzəb(ə)l][ɪˈmæʊʃ(ə)n][ˈaɪðə(r)][ɒv; əv] [ˈpleɪzə(r)] [ɔː(r)][peɪn] , [nəʊ] [əˈtempt] [æt; ət]
but there was no visible emotion either of pleasure or pain , no attempt at
但 那里 曾是 不 可见的 情感 任何一个 的 乐趣 或者 疼痛 ， 不 试图 在

[ˈpeɪθɒs] ,
pathos ,
感伤 ；

但脸上既没有流露出喜悦，也没有流露出痛苦，更没有试图博取同情。

[nəʊ] [dɪˈspleɪ] [ɒv; əv] [ˈɪndʒəd] [praɪd] : [fiː; fi][wɒz; wəz] [kuːl] [ɪn][ˈtempə(r)] , [ˈsɪv(ə)l][ɪn] [dɪˈmiːnə(r)] .
no display of injured pride : she was cool in temper , civil in demeanour .
不 展示 的 受伤 自豪 ： 她 曾是 凉爽的 在 脾气 ， 民用 在 风度 ；

她没有表现出受伤的自尊心：她脾气冷静，举止得体。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n][æn; ən] [iːz] [ænd; ənd] [ˈtʃɪəflnəs] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][eə(r)][ænd; ənd][ˈmænə(r)]
There was even an ease and cheerfulness about her air and manner
那里 曾是 甚至 一个 舒适 和 愉悦 关于 她 空气 和 方式

[ðæt] [ai] [meɪd] [nəʊ] [prɪˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] ;
that I made no pretension to ;
那 我 制成 不 预张 到 ；

她举止间流露出的轻松愉悦，是我丝毫没有模仿的。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv] [ˈmæɪlɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ɪkˈspresɪv] [aɪ] [ðæt] [ˈpleɪnli] [təʊld]
but there was a depth of malice in her too expressive eye that plainly told
但 那里 曾是 一个 深度 的 恶意 在 她 也 富有表现力的 眼睛 那 显然 讲述

[emˈiː][ai][wɒz; wəz] [nɒt] [fəˈɡɪvn] ;
me I was not forgiven ;
我 我 曾是 不是 已原谅 ；

但她那双过于有表现力的眼睛里却流露出深深的恶意，清楚地告诉我她没有原谅我；

[fɔ:(r); fə(r)] , [ðəʊ] [fi:; ji][nəʊ][lɒŋgə(r)] [həʊpt] [tu:; tə][wɪn][em 'i:][tu:; tə] [hɜ:'self] , [fi:; ji] [stɪl] [heit]
for , **though** **she** **no** **longer** **hoped** **to** **win** **me** **to** **herself** , **she** **still** **hated**
为了 , 尽管 她 不 更长 希望 到 赢 我 到 她自己 , 她 仍然 憎恨
[hɜ:(r); hə(r)]['raɪv(ə)] ,
her **rival** ,
她 竞争对手 ,

因为，虽然她不再希望赢得我的心，但她仍然憎恨她的情敌。

[ænd; ənd] ['eɪdɪdəntli] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [ri:k] [hɜ:(r); hə(r)] [spaɪt] [ɒn][em 'i:] .
and **evidently** **delighted** **to** **wreak** **her** **spite** **on** **me** .
和 显然 高兴极了 到 破坏 她 尽管如此 在 我 .
显然，她很乐意对我发泄她的怨恨。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [mɪs] ['wɪlsn] [wɒz; wəz][æz; əz]['æfəb(ə)] [ænd; ənd] ['kɜ:tiəs] [æz; əz] [hɑ:t]
On **the** **other** **hand** , **Miss** **Wilson** **was** **as** **affable** **and** **courteous** **as** **heart**
在 这 其他 手 , 错过 威尔逊 曾是 作为 和蔼可亲 和 有礼貌 作为 心
[kʊd; kəd] [wɪʃ] ,
could **wish** ,
可以 希望 ,

另一方面，威尔逊小姐待人亲切有礼，无可挑剔。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] ['veri] [kən'vɜ:səbəl] ['hju:mə(r)][maɪ'self] ,
and **though** **I** **was** **in** **no** **very** **conversable** **humour** **myself** ,
和 尽管 我 曾是 在 不 非常 可对话的 幽默 我 ,
虽然我自己当时心情也不太好，不太想和人聊天，

[ðə; ði] [tu:] ['leɪdɪz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ə; eɪ] ['prɪti] [kən'tɪnjuəs] ['faɪə(r)][ɒv; əv]
the **two** **ladies** **between** **them** **managed** **to** **keep** **up** **a** **pretty** **continuous** **fire** **of**
这 二 女士们 之间 他们 管理 到 保持 向上 一个 漂亮的 连续的 火 的
[smɔ:l] [tɔ:k] .
small **talk** .
小的 讲话 .

这两个女人之间一直保持着热烈的闲聊。

[bʌt; bət][ɪ'laɪzə] [tʊk] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [kən'vi:nɪənt] [pɔ:z] [tu:; tə][ɑ:sk] [ɪf] [ai][hæd; həd] ['leɪtli]
But **Eliza** **took** **advantage** **of** **the** **first** **convenient** **pause** **to** **ask** **if** **I** **had** **lately**
但 伊丽莎 采取 优势 的 这 第一的 方便的 暂停 到 问 如果 我 有 最近
[si:n] ['mɪsɪz] . ['greɪəm] ,
seen **Mrs** . **Graham** ,
已见 太太 : 格雷厄姆 ,

但伊莱扎抓住第一个合适的空隙，问我最近是否见过格雷厄姆太太。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['mi:əli] ['kæʒuəl][ɪn'kwaɪəri] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['saɪdlɒŋ] [glɑ:ns] — [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]
in **a** **tone** **of** **merely** **casual** **inquiry** , **but** **with** **a** **sidelong** **glance** — **intended** **to**
在 一个 语气 的 仅仅 随意的 询问 , 但 和 一个 横 瞥一眼 — 故意的 到
[bi:; bi] ['pleɪfəli] ['mɪstʃɪvəs] — ['ri:əli] ,
be **playfully** **mischievous** — **really** ,
是 嬉戏地 恶作剧 — 真的 ,

语气看似随意询问，但眼神中却带着一丝玩世不恭的意味——真的，

['brɪmfʊl] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['mælɪs] .
brimful **and** **running** **over** **with** **malice** .
满满的 和 跑步 超过 和 恶意 .

充满了恶意，几乎溢出屏幕。

" [nɒt] ['leɪtli] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['keələs] [təʊn] ,
" **Not** **lately** , " **I** **replied** , **in** **a** **careless** **tone** ,
" 不是 最近 , " 我 回复 , 在 一个 粗心 语气 ,
"最近没有，"我漫不经心地回答道。

[bʌt; bət] ['stɜːnli] [ri'pel] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊdiəs] ['glɑːnsɪz] [wɪð] [maɪ] [aɪz] ;
but sternly repelling her odious glances with my eyes ;
但 严厉地 排斥 她 令人厌恶的 眼神 和 我的 眼睛 ;
但我坚决地用眼神排斥她那令人厌恶的目光；

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [vekst] [tuː; tə] [fi:l] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
for I was vexed to feel the colour mounting to my forehead ,
为了 我 曾是 烦恼 到 感觉 这 颜色 安装 到 我的 前额 ,
因为我感到额头上越来越红, 这让我很烦恼。

[dɪ'spaɪt] [maɪ] ['strenjuəs] ['efəts] [tuː; tə] [ə'piə(r)] [ʌn'muːvd] .
despite my strenuous efforts to appear unmoved .
尽管 我的 费力的 努力 到 出现 不动 .
尽管我竭力装作无动于衷。

" [wɒt] ! [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə]['taɪə(r)] [ɔː'lredi] ?
“ **What ! are you beginning to tire already ?**
” 什么 ! 是 你 开始 到 胎 已经 ?
“什么！你已经开始累了吗？”

[ai] [θɔːt] [səʊ]['nəʊb(ə)l][ə; eɪ] ['kri:tʃə(r)] [wʊd] [hæv; həv]['paʊə(r)][tuː; tə] [ə'tætʃ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
I thought so noble a creature would have power to attach you for a
我 想法 所以 高贵 一个 生物 会 有 力量 到 附 你 为了 一个
[jɪə(r)][æt; ət] [liːst] ! "
year at least ! "
年 在 至少 ! "
我以为如此高贵的生物至少有能力让你依附它一年呢！

" [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] . "
“ **I would rather not speak of her now . "**
” 我 会 相当 不是 说话 的 她 现在 . ”
“我现在不想谈她。”

" [ɑː] ! [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kən'vɪnst] , [æt; ət][lɑːst] ,
“ **Ah ! then you are convinced , at last ,**
” 啊 ! 然后 你 是 确信 , 在 最后的 ,
“啊！那么你终于信服了，

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [mis'teɪk] — [juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət][lenkθ; lenθ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'vɪnəti] [ɪz] [nɒt]
of your mistake — you have at length discovered that your divinity is not
的 你的 错误 — 你 有 在 长度 发现 那 你的 神 是 不是
[kwɔɪt][ðə; ði] [ɪ'mækjələt] — "
quite the immaculate — "
相当 这 完美无瑕 — "
你犯了错误——你终于发现，你的神性并非完全完美无瑕——”

" [ai] [dɪ'zaɪəd] [juː; jʊ][nɒt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [mɪs] [ɪ'lɑɪzə] . "
“ **I desired you not to speak of her , Miss Eliza . "**
” 我 想要的 你 不是 到 说话 的 她 , 错过 伊丽莎 . ”
“我希望你不要再提起她，伊丽莎小姐。”

" [əʊ] , [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] !
“ **Oh , I beg your pardon !**
” 哦 , 我 求 你的 赦免 !
“哦，请再说一遍！ ”

[ai] [pə'siːv] ['kjuːpɪdz] ['æərəʊs] [hæv; həv] [biːn] [tuː] [ɑːp] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] : [ðə; ði] [wuːndz] , ['biːɪŋ] [mɔː(r)]
I perceive Cupid's arrows have been too sharp for you : the wounds , being more
我 感知 丘比特的 箭头 有 到过 也 锋利的 为了 你 : 这 伤口 , 存在 更多的
[ðæn; ðən][skɪn] - [diːp] ,
than skin - deep ,
比 皮肤 - 深的 ,
我感觉丘比特之箭对你来说太过锋利：伤口不仅仅停留在皮下，

[ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [jet] [hi:lɪd] , [ænd; ənd] [bli:d] [ə'freʃ] [æt; ət] ['evri] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌvd] [wʌnz]
are not yet healed , and bleed afresh at every mention of the loved one's
是 不是 然而 已治愈 , 和 流血 重新 在 每一个 提到 的 这 喜爱 一个人的
[neɪm] . "
name . "
姓名 :

伤口尚未愈合，每次提起逝者的名字，都会再次鲜血淋漓。

" [seɪ] , ['rɑ:ðə(r)] , " [ɪntə'pəʊzd] [mɪs] ['wɪlsn] ,
" Say , rather , " interposed Miss Wilson ,
" 说 , 相当 , " 插入 错过 威尔逊 ,
"不如说,"威尔逊小姐插话道，

" [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['mɑ:kəm] [fi:lz] [ðæt] [neɪm] [ɪz] [ʌn'wɜ:ði] [tu:; tə][bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]
" that Mr . Markham feels that name is unworthy to be mentioned in the
" 那 先生 . 马卡姆 感觉 那 姓名 是 不配 到 是 提及 在 这
['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [raɪt] - ['maɪndɪd] ['fi:meɪl] .
presence of right - minded females .
在场 的 正确的 - 有思想 女性 .

“马克汉姆先生认为，在思想正直的女性面前，这个名字不值得提及。

[aɪ]['wʌndə(r)] , [ɪ'laɪzə] ,
I wonder , Eliza ,
我 想知道 , 伊丽莎 ,
我想知道，伊莱扎，

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [ʌn'fɜ:tʃənət] [pɜ:s(ə)n] — [ju:; jʊ] [maɪt] [nəʊ] [ðə; ði]
you should think of referring to that unfortunate person — you might know the
你 应该 思考 的 指 到 那 不幸 人 — 你 可能 知道 这
['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [wʊd] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'gri:əb(ə)] [tu:; tə] ['eni] [wʌn][hɪə(r)]['prez(ə)nt] .
mention of her would be anything but agreeable to any one here present .
提到 的 她 会 是 任何事物 但 同意 到 任何 一 这里 展示 .

你应该考虑一下是否要提及那位不幸的人——你应该知道，在场的任何人提起她都会感到不快。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [ðɪs] [bi:; bi] [bɔ:n] ?
" How could this be borne ?
" 如何 可以 这 是 出生 ?
“这怎么能忍受呢？”

[aɪ] [rəʊz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][klæp][maɪ][hæt][ə'pɒn][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [bɜ:st] [ə'weɪ] ,
I rose and was about to clap my hat upon my head and burst away ,
我 玫瑰 和 曾是 关于 到 拍 我的 帽子 之上 我的 头 和 爆裂 离开 ,
我站起身，正要戴上帽子扬长而去，

[ɪn] ['rɒθfl] [ɪndɪg'neiʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ;
in wrathful indignation from the house ;
在 愤怒的 愤慨 从 这 房子 ;
众人义愤填膺地从屋内赶来；

[bʌt; bət] [,rekə'lekt] — [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [seɪv] [maɪ] ['dɪgnəti] — [ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
but recollecting — just in time to save my dignity — the folly of such a
但 回忆 — 只是 在 时间 到 节省 我的 尊严 — 这 蠢事 的 这样的 一个
[prə'si:dɪŋ] ,
proceeding ,
进行中 ,

但我及时想起——也正是挽回尊严的时候——这种做法的愚蠢之处，

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] ['əʊnli] [gɪv] [maɪ][feə(r)][tɔ:'mentə, 'tɔ:m-][ə; eɪ] ['meri] [lɑ:f] [æt; ət][maɪ]
and how it would only give my fair tormentors a merry laugh at my
和 如何 它 会 仅有的 给 我的 公平的 折磨者 一个 欢乐 笑 在 我的
[ɪk'spens] ,
expense ,
费用 ,

而这只会让那些公平地折磨我的人嘲笑我，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][wʌŋ][aɪ] [ə'knɒlɪdʒd] [ɪn][maɪ] [əʊn] [hɑ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'wɜ:ðɪ] [ɒv; əv]
for the sake of one I acknowledged in my own heart to be unworthy of
为了 这 清酒 的 一 我 已确认 在 我的 自己的 心 到 是 不配 的
[ðə; ði] ['slɑɪtɪst] ['sækɪɪfʌɪs] — [ðəʊ] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][maɪ][fɔ:mə(r)] ['revərəns] [ænd; ənd] [lʌv] [səʊ]
the slightest sacrifice — though the ghost of my former reverence and love so
这 丝毫 牺牲 — 尽管 这 鬼 的 我的 以前的 尊敬 和 爱 所以
[hʌŋ] [ə'baʊt] [em 'i:] [stɪl] ,
hung about me still ,
悬挂 关于 我 仍然 ,

为了一个我内心深处认为不值得我做出哪怕最轻微牺牲的人——尽管我过去对他的敬仰和爱慕之情仍然萦绕在我心头。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][tu:; tə][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [ə'spə:s] [baɪ][lʌðə(r)z] — [aɪ] ['mɪəli] [wɔ:kt]
that I could not bear to hear her name aspersed by others — I merely walked
那 我 可以 不是 熊 到 听到 她 姓名 散布 经过 其他的 — 我 仅仅 步行
[tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
to the window ,
到 这 窗户 ,

我无法忍受听到别人诋毁她的名字——我只是走到窗边。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [spɛnt] [ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ɪn] - ['baɪtɪŋ][maɪ][lɪps][ænd; ənd] ['stɜ:nli]
and having spent a few seconds in vengibly biting my lips and sternly
和 拥有 花费 一个 很少 秒 在 - 咬 我的 嘴唇 和 严厉地
[rɪ'presɪŋ] [ðə; ði] ['pæʃənət] [hi:vɪŋz] [ɒv; əv][maɪ] [tʃɛst] ,
repressing the passionate heavings of my chest ,
压制 这 热情的 起伏 的 我的 胸部 ,

我咬紧嘴唇，强忍着胸口剧烈的起伏，愤怒地沉默了几秒钟。

[aɪ] [əb'zɜ:vɔ] [tu:; tə] [mɪs] ['wɪlsn] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,
I observed to Miss Wilson , that I could see nothing of her brother ,
我 观察到 到 错过 威尔逊 , 那 我 可以 看 没有什么 的 她 兄弟 ,

我告诉威尔逊小姐，我没看到她哥哥的身影。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] , [æz; əz][maɪ] [taɪm] [wɒz; wəz] ['preʃəs] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [pə'hæps] [bi:; bi]['betə(r)][tu:; tə]
and added that , as my time was precious , it would perhaps be better to
和 额外 那 , 作为 我的 时间 曾是 宝贵的 , 它 会 也许 是 更好的 到
[kɔ:l] [ə'gen] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ,
call again to - morrow ,
称呼 再次 到 - 明天 ,

并补充说，由于我的时间宝贵，或许明天再打过来会更好。

[æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ʃʊə(r)][tu:; tə][faɪnd] [hɪm][æt; ət] [həʊm] .
at some time when I should be sure to find him at home .
在 一些 时间 什么时候 我 应该 是 当然 到 寻找 他 在 家 .

在某个我应该能确定他在家的时间。

“ [əʊ] , [nəʊ] ! ” [sed] [ʃi:; ʃi] ; “ [ɪf] [ju:; jʊ] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ʃʊə(r)][tu:; tə] [kʌm] ;
“ **Oh , no !** ” **said she ;** “ **if you wait a minute , he will be sure to come** ;
“ 哦 , 不 ! ” 说 她 ; “ 如果 你 等待 一个 分钟 , 他 将要 是 当然 到 来 ;
“ 哦，不！ ”她说；“如果你等一会儿，他一定会来的；

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæz; həz] ['bɪznəs] [æt; ət][el] — — “ ([ðæt] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['mɑ:kɪt] - [taʊn]) ,
for he has business at L — — ” (that was our market - town) ,
为了 他 有 商业 在 L — — “ (那 曾是 我们的 市场 - 镇) ,
因为他在L——（那是我们的集镇）有生意要做。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [rɪ'freɪmənt] [brɪ'fɔː(r)][hiː; hi][gəʊz] .
“ and will require a little refreshment before he goes .

和 将要 要求 一个 小的 清爽 前 他 去 .

“他临走前需要稍作休息。”

“ [aɪ] [səb'mɪtɪd] [ə'kɔːdn̩li] , [wɪð] [ðə; ði][best] [greɪs] [aɪ][kɒd; kəd] ; [ænd; ənd] , [ˈhæpɪli] , [aɪ][hæd; həd]
“ I submitted accordingly , with the best grace I could ; and , happily , I had .

我 提交 因此 , 和 这 最好的 优雅 我 可以 ; 和 , 快乐地 , 我 有

[nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə][weɪt] .
not long to wait .

不是 长的 到 等待 .

“我以我所能展现出的最大风度接受了这一安排；幸运的是，我没有等太久。”

[ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪlsn] [suːn] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] , [ˌɪndɪ'spəʊzd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbɪznəs] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][æt; ət]
Mr . Wilson soon arrived , and , indisposed for business as I was at .

先生 . 威尔逊 很快 到达的 , 和 , 不适 为了 商业 作为 我 曾是 在

[ðæt] [ˈməʊmənt] ,
that moment ,

那 片刻 ,

威尔逊先生很快到了，而我当时又没有心情谈生意，

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)][æz; əz][aɪ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fiːld] [ɔː(r)][ɪts][ˈəʊnə(r)] ,
and little as I cared for the field or its owner ,

和 小的 作为 我 关心 为了 这 场地 或者 它是 所有者 ,

我丝毫不关心这片田地或它的主人，

[aɪ] [fɔːst] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmætə(r)][ɪn][hænd] , [wɪð] [ˈveri] [ˈkreditəbl] [dɪ'tɜːmrɪ'neɪʃ(ə)n] ,
I forced my attention to the matter in hand , with very credible determination ,

我 强制 我的 注意力 到 这 事情 在 手 , 和 非常 可信赖的 决心 ,

我以非常值得称道的决心，强迫自己专注于手头的事情。

[ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [kən'kluːdɪd] [ðə; ði] [ˈbɑːgən] — [pə'hæps] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθrɪfti] [ˈfɑːrmərz]
and quickly concluded the bargain — perhaps more to the thrifty farmer's

和 迅速地 结束 这 便宜货 — 也许 更多的 到 这 节俭 农民的

[sætɪs'fækʃ(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] .
satisfaction than he cared to acknowledge .

满意 比 他 关心 到 承认 .

交易很快就达成了——这或许比这位节俭的农民愿意承认的还要令他满意。

[ðen] , [ˈliːvɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səb'stænʃ(ə)l] “ [rɪ'freɪmənt] , “ [aɪ][ˈglædli]
Then , leaving him to the discussion of his substantial “ refreshment , “ I gladly

然后 , 离开 他 到 这 讨论 的 他的 重大的 “ 清爽 , “ 我 乐意

[ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] ,
quitted the house ,

辞职 这 房子 ,

然后，我便欣然离开了房子，让他继续讨论他那丰盛的“茶点”。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɑːftə(r)][maɪ] [ˈriːpəz] .
and went to look after my reapers .

和 去 到 看 后 我的 收割者 .

然后我去照看我的收割者们。

[ˈliːvɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈbɪzi] [æt; ət] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] , [aɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] ,
Leaving them busy at work on the side of the valley , I ascended the hill ,

离开 他们 忙碌的 在 工作 在 这 边 的 这 谷 , 我 上升 这 爬坡道 ,

我留下他们在山谷边忙碌地工作，然后爬上了山坡。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ə; eɪ] [kɔːn] - [fiːld] [ɪn][ðə; ði][mɔː(r)] [ˈelɪvɪtɪd] [ˈriːdʒənz] ,
intending to visit a corn - field in the more elevated regions ,

意图 到 访问 一个 玉米 - 场地 在 这 更多的 升高 地区 ,

打算去地势较高的地区参观玉米地，

[ænd; ənd] [si:] [wen] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi][raɪp][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪkl] .
and see when it would be ripe for the sickle .
和 看 什么时候 它 会 是 成熟 为了 这 镰刀 .
看看什么时候才是收割的最佳时机。

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] ['vɪzɪt][aɪ 'ti:] [ðæt] [deɪ] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [æz; əz][ai] [epɹəʊtʃt] , [ai] [bɪ'held] ,
But I did not visit it that day ; for , as I approached , I beheld ,
但 我 做过 不是 访问 它 那 天 ; 为了 , 作为 我 接近 , 我 观看 ,
但我那天并没有去那里; 因为当我走近时, 我看到了,
[æt; ət][nəʊ] [greɪt] ['dɪstəns] , ['mɪsɪz] . ['greɪəm] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][sʌn] ['klæmɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]
at no great distance , Mrs . Graham and her son coming down in the
在 不 伟大的 距离 , 太太 . 格雷厄姆 和 她 儿子 未来 向下 在 这
[ɒpəzɪt] [də'rek(ə)n] .
opposite direction .
对面的 方向 .
不远处, 格雷厄姆夫人和她的儿子正朝相反的方向走来。

[ðeɪ] [sɔ:] [em 'i:] ; [ænd; ənd] ['ɑ:θə(r)] [ɔ:'lredi] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tu;; tə] [mi:t] [em 'i:] ;
They saw me ; and Arthur already was running to meet me ;
他们 锯 我 ; 和 亚瑟 已经 曾是 跑步 到 见面 我 ;
他们看见了我; 亚瑟已经跑过来迎接我了;
[bʌt; bət][ai] [ɪ'mi:diətli] [tɜ:nd] [bæk] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['stedəli] ['həʊmwəd] ;
but I immediately turned back and walked steadily homeward ;
但 我 立即地 转向 后退 和 步行 稳步 回家 ;
但我立即转身, 径直往家走去;

[fɔ:(r); fə(r)][ai][hæd; həd] ['fʊli] [dɪ'tɜ:mɪnd] ['nevə(r)][tu;; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ə'gen] ;
for I had fully determined never to encounter his mother again ;
为了 我 有 完全 决定 绝不 到 遇到 他的 母亲 再次 ;
因为我已下定决心, 绝不再与他的母亲见面;
[ænd; ənd] [rɪ'gɑ:dləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [frɪl] [vɔɪs] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] , ['kɔ:lɪŋ] [ə'pɒn][em 'i:][tu;; tə] “ [weɪt] [ə; eɪ]
and regardless of the shrill voice in my ear , calling upon me to “ wait a
和 不管 的 这 尖锐 嗓音 在 我的 耳朵 , 呼叫 之上 我 到 “ 等待 一个
[məʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
尽管耳边传来刺耳的声音, 叫我“等一下”,

“ [ai] [pə'sju:d] [ðə; ði] ['i:v(ə)n] ['tenə(r)][ɒv; əv][maɪ] [wei] ; [ænd; ənd][hi;; hi] [su:n] [ri'liŋkwɪʃ] [ðə; ði] [pə'sju:t]
” I pursued the even tenor of my way ; and he soon relinquished the pursuit
” 我 追击 这 甚至 男高音 的 我的 方式 ; 和 他 很快 放弃 这 追逐
[æz; əz] ['həʊpləs] ,
as hopeless ,
作为 绝望 ,
我坚持走我那条平稳的道路; 他很快就放弃了, 因为他觉得追寻毫无希望。

[ɔ:(r)][wɒz; wəz] [kɔ:ld] [ə'wei] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
or was called away by his mother .
或者 曾是 称为 离开 经过 他的 母亲 .
或者被他母亲叫走了。
[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [wen] [ai] [lɒkt] [bæk] , [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑ:ftə(r)] ,
At all events , when I looked back , five minutes after ,
在 全部 活动 , 什么时候 我 看起来 后退 , 五 分钟 后 ,
总之, 五分钟后, 当我回头看时,

[nɒt][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)][wɒz; wəz][tu;; tə][bi;; bi] [si:n] .
not a trace of either was to be seen .
不是 一个 痕迹 的 任何一个 曾是 到 是 已见 .
两人的踪迹全都不见了。

[ðɪs] [ˈɪnsɪdənt] [ˈædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [dɪ'stɜ:bd] [em 'i:][məʊst] [ʌnə'kaʊntəbli] — [ən'les] [ju:; jʊ] [wʊd]
This incident agitated and disturbed me most unaccountably — unless you would
这 事件 激动 和 不安 我 最多 无故 — 除非 你 会
[ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['kju:pɪdz] ['æərəʊs] [nɒt][ə'ʊnli][hæd; həd] [bi:n] [tu:] [ʃɑ:p]
account for it by saying that Cupid's arrows not only had been too sharp
帐户 为了 它 经过 说 那 丘比特的 箭头 不是 仅有的 有 到过 也 锋利的
[fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ,
for me ,
为了 我 ,

这件事让我莫名其妙地感到烦躁和不安——除非你认为丘比特之箭不仅对我来说太锋利了，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [bɑ:bd] [ænd; ənd] [ˈdi:pli] [ˈru:tɪd] ,
but they were barbed and deeply rooted ,
但 他们 是 带倒刺的 和 深 根 ,
但它们带刺且根深蒂固。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [nɒt] [jet] [bi:n] ['eɪb(ə)][tu:; tə] [rent] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][maɪ] [hɑ:t] .
and I had not yet been able to wrench them from my heart .
和 我 有 不是 然而 到过 有能力的 到 扳手 他们 从 我的 心 .
我始终无法将它们从我的心中抹去。

[haʊ'evə(r)] [ðæt] [bi:; bi] , [aɪ][wɒz; wəz] ['rendəd] [ˈdʌbli] [ˈmɪzrəbl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv]
However that be , I was rendered doubly miserable for the remainder of
然而 那 是 , 我 曾是 渲染 双倍 悲惨的 为了 这 余 的
[ðə; ði] [deɪ] .
the day .
这 天 .
然而，那件事却让我当天剩下的时间更加难过。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks.ər'i:]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[nekst] ['mɔ:nɪŋ] , [aɪ] [brʊɔ:t] [em 'i:; , [aɪ] , [tu:] , [hæd; həd] ['bɪznəs] [æt; ət][el] — — ; [səʊ][aɪ]
Next morning , I bethought me , I , too , had business at L — — ; so I
下一个 早晨 , 我 思考 我 , 我 , 也 , 有 商业 在 L — — ; 所以 我
['maʊntɪd] [maɪ] [hɔ:s] ,
mounted my horse ,
安装 我的 马 ,
第二天早上，我心想，我也要在L——办点事；于是我骑上马，

[ænd; ənd][set] [fɔ:θ] [ɒn][ðə; ði][ekspə'dɪ(ə)n] [su:n] [ˈɑ:ftə(r)] ['brekfəst] .
and set forth on the expedition soon after breakfast .
和 放 前进 在 这 远征 很快 后 早餐 .
早餐后不久，他们便出发前往探险地。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] , ['drɪzli] [deɪ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ]['mætə(r)] :
It was a dull , drizzly day ; but that was no matter :
它 曾是 一个 乏味的 , 蒙蒙 天 ; 但 那 曾是 不 事情 :
这是一个阴沉沉的、下着毛毛雨的日子；但这无关紧要：

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)][ˈsu:təb(ə)][tu:; tə][maɪ] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] .
it was all the more suitable to my frame of mind .
它 曾是 全部 这 更多的 合适的 到 我的 框架 的 头脑 .
这完全符合我当时的心境。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['ləʊnli] [ˈdʒɜ:nɪ] ; [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ] ['mɑ:kɪt] - [deɪ] ,
It was likely to be a lonely journey ; for it was no market - day ,
它 曾是 可能 到 是 一个 孤独 旅行 ; 为了 它 曾是 不 市场 - 天 ,
这很可能是一段孤独的旅程；因为今天不是集市日。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][rəʊd][ai]['trævəs, -və:s, trə'və:s, træ-][wɒz; wəz]['lit(ə)l]['fri:kwənt, fri'kwent][æt; ət]['eni]['ʌðə(r)]
and the road I traversed was little frequented at any other
和 这 路 我 穿越 曾是 小的 经常光顾 在 任何 其他
[taɪm] ;
time ;
时间 ;

我所走的这条路，平时很少有人走；

[bʌt; bət][ðæt]['su:tɪd; 'sju:tɪd][em 'i:][ɔ:l][ðə; ði]['betə(r)] [tu:] .

but that suited me all the better too .
但 那 适合 我 全部 这 更好的 也 .

但这正合我意。

[æz; əz][ai] [trɒt] [ə'loŋ] , [haʊ'veə(r)] , ['tʃu:ɪŋ] [ðə; ði] [kʌd] [ɒv; əv] — ['bɪtə(r)] ['fænsɪz] ,

As I trotted along , however , chewing the cud of — bitter fancies ,
作为 我 小跑 沿着 , 然而 , 咀嚼 这 盘根错节 的 — 苦的 幻想 ,

然而，当我小跑着，反刍着——苦涩的幻想时，

[ai] [hɜ:dɪ] [ə'nʌðə(r)] [hɔ:s] [æt; ət][nəʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd][em 'i:] ;

I heard another horse at no great distance behind me ;
我 听到 其他 马 在 不 伟大的 距离 在后面 我 ;

我听到身后不远处还有另一匹马的声音；

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [kən'dʒektʃəd] [hu:] [ðə; ði]['raɪdə(r)] [maɪt] [bi:; bi] , [ɔ:(r)] ['trʌblɪd] [maɪ] [hed] [ə'baʊt] [hɪm]

but I never conjectured who the rider might be , or troubled my head about him
但 我 绝不 推测 WHO 这 骑手 可能 是 , 或者 麻烦 我的 头 关于 他

,

!

,

但我从未猜测过骑手是谁，也从未为此烦恼过。

[tɪl] , [ɒn] ['slækən] [maɪ] [peɪs] [tu:; tə] [ə'send] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [ə'klɪvɪti] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] ,

till , on slackening my pace to ascend a gentle acclivity , or rather ,
直到 , 在 松弛 我的 步伐 到 上升 一个 温和的 坡度 , 或者 相当 ,

直到我放慢脚步，开始攀登一段缓坡，或者更确切地说，

['sʌfərɪŋ] [maɪ] [hɔ:s] [tu:; tə] ['slækən] [hɪz; ɪz] [peɪs] ['ɪntu:][ə; eɪ]['leɪzi] [wɔ:k] — [fɔ:(r); fə(r)] , [ræpt] [ɪn][maɪ]

suffering my horse to slacken his pace into a lazy walk — for , rapt in my
痛苦 我的 马 到 放松 他的 步伐 进入 一个 懒惰的 走 — 为了 , 欣喜若狂 在 我的

[əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ,

own reflections ,
自己的 反思 ,

我任由我的马放慢脚步，懒洋洋地走着——因为我沉浸在自己的思绪中，

[ai][wɒz; wəz] ['letɪŋ] [aɪ 'ti:][dʒɒŋ][ɒn][æz; əz] ['leɪzəli] [æz; əz][aɪ 'ti:] [θɔ:t] ['prɒpə(r)] — [ai] [lɒst] [graʊnd] ,

I was letting it jog on as leisurely as it thought proper — I lost ground ,
我 曾是 出租 它 慢跑 在 作为 悠闲 作为 它 想法 恰当的 — 我 丢失的 地面 ,

我任由它悠闲地慢跑——结果我落后了。

[ænd; ʌnd][maɪ] ['feləʊ] - ['trævələ(r)] [əʊvə'tɒk] [em 'i:] .

and my fellow - traveller overtook me .
和 我的 同伴 - 游客 超越 我 .

我的同伴超过了我。

[hi:; hi] [ə'kɒstɪd] [em 'i:][baɪ] [neɪm] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ]['streɪndʒə(r)] — [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] .

He accosted me by name , for it was no stranger — it was Mr .
他 被骚扰 我 经过 姓名 , 为了 它 曾是 不 陌生人 — 它 曾是 先生 .

['lɒrəns] !

Lawrence !
劳伦斯 !

他叫出了我的名字，因为他不是陌生人——他是劳伦斯先生！

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [ðə; ði] [ˈfɪŋɡəz] [ɒv; əv][maɪ] [wɪp] - [hænd]['tɪŋɡl] , [ænd; ənd][grɑːsp, græsp][ðeə(r)] [tʃɑːdʒ]
Instinctively the fingers of my whip - hand tingled , and grasped their charge
本能地 这 手指 的 我的 鞭 - 手 刺痛 , 和 抓住 他们的 收费
[wɪð] [kənˈvʌlsɪv] [ˈenədʒi] ;
with convulsive energy ;
和 痉挛 活力 ;

我的持鞭之手的指尖本能地颤抖起来，我猛地抓住了鞭子，爆发出一阵痉挛般的力量；

[bʌt; bət][ai] [rɪˈstreɪnd] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] , [ænd; ənd] [ˈɑːnsəʀɪŋ] [hɪz; ɪz][sæljuˈteɪ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ][nɒd] ,
but I restrained the impulse , and answering his salutation with a nod ,
但 我 克制 这 冲动 , 和 回答 他的 问候 和 一个 点头 ,
[əˈtemptɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɒn] ;
attempted to push on ;
尝试过 到 推 在 ;

但我克制住了冲动，点头回应了他的问候，然后试图继续前进；

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊʃt] [ɒn] [brɪˈsaɪd] [em ˈiː] , [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈweðə(r)] [ænd; ənd]
but he pushed on beside me , and began to talk about the weather and
但 他 推动 在 旁 我 , 和 开始 到 讲话 关于 这 天气 和
[ðə; ði][krɒps] .
the crops .
这 农作物 .

但他继续走在我旁边，开始谈论天气和庄稼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

荒野庄园的房客(The Tenant of Wildfell Hall)

第8/30页

[ai] [geɪv] [ðə; ði] ['bri:fɪst] ['pɒsəb(ə)l] ['ɑ:nsəz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kw'ɪəɪz] [ænd; ənd] [ɑ:bzər'veɪʃənz] , [ænd; ənd] [fel]
I gave the briefest possible answers to his queries and observations , and fell
我 给予 这 最简短 可能的 答案 到 他的 查询 和 观察 , 和 跌倒
[bæk] .
back .
后退 :

我尽可能简短地回答了他的问题和意见, 然后退到了一边。

[hi:; hi] [fel] [bæk] [tu:] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] [ɪf] [maɪ] [hɔ:s] [wɒz; wəz] [leɪm] .
He fell back too , and asked if my horse was lame .
他 跌倒 后退 也 , 和 问 如果 我的 马 曾是 瘸 :

他也退后了一步, 问我的马是不是跛了。

[ai] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['plæslɪ] [smaɪld] .
I replied with a look , at which he placidly smiled .
我 回复 和 一个 看 , 在 哪个 他 平静地 微笑 :

我回以一个眼神, 他平静地笑了笑。

[ai][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [æz; əz][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑ:spəreɪtɪd][æt; ət] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)]
I was as much astonished as exasperated at this singular
我 曾是 作为 很多 惊讶 作为 恼怒 在 这 单数
[pɜ:tɪ'næsəti] [ænd; ənd] [ɪmpə'tɜ:bəb(ə)l] [ə'ʃʊərəns] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑ:t] .
pertinacity and imperturbable assurance on his part .
坚韧 和 沉着冷静 保证 在 他的 部分 :

他的这种独特的顽强意志和沉着冷静让我既惊讶又恼火。

[ai][hæd; həd] [θɔ:t] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][lɑ:st] ['mi:tɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [left] [sʌtʃ]
I had thought the circumstances of our last meeting would have left such
我 有 想法 这 情况 的 我们的 最后的 会议 会 有 左边 这样的
[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][tu:; tə]['rendə(r)][hɪm][kəʊld][ænd; ənd] ['dɪstənt] ['evə(r)]['ɑ:ftə(r)] :
an impression on his mind as to render him cold and distant ever after :
一个 印象 在 他的 头脑 作为 到 使成为 他 寒冷的 和 遥远 曾经 后 :

我原以为我们上次见面的情况会给他留下深刻的印象, 让他从此变得冷漠疏远:

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] , [hi:; hi] [ə'prɪəd] [nɒt]['əʊnli][tu:; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ɔ:l]['fɔ:mə(r)] [ə'fensɪz] ,
instead of that , he appeared not only to have forgotten all former offences ,
反而 的 那 , 他 出现 不是 仅有的 到 有 被遗忘的 全部 以前的 罪行 ,
相反, 他似乎不仅忘记了之前的所有罪行,

[bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [tu:; tə][ɔ:l] ['prez(ə)nt] [,ɪnsɪ'vɪləti] .
but to be impenetrable to all present incivilities .
但 到 是 坚不可摧 到 全部 展示 不文明行为 :

但要完全不受当前一切不文明行为的影响。

['fɔ:məli] , [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [hɪnt] , [ɔ:(r)][mɪə(r)] ['fænsɪd] ['kəʊldnəs] [ɪn] [təʊn] [ɔ:(r)] [glɑ:ns] , [hæd; həd]
Formerly , the slightest hint , or mere fancied coldness in tone or glance , had
以前 , 这 丝毫 暗示 , 或者 仅仅 幻想 寒冷 在 语气 或者 瞥一眼 , 有
[sə'faɪs] [tu:; tə] [rɪ'pʌls] [hɪm] :
sufficed to repulse him :
足够了 到 击退 他 :

以前, 哪怕是最轻微的暗示, 或者仅仅是语气或眼神中流露出的冷漠, 都足以让他反感:

[naʊ] , [ˈpɒzətɪv] [ˈru:dnəs] [kʊd; kəd][nɒt] [draɪv] [hɪm] [ə'weɪ] .
now , positive rudeness could not drive him away .
现在 , 积极的 粗鲁 可以 不是 驾驶 他 离开 .

现在, 即使态度恶劣也无法赶走他。

[hæd; həd][hi:; hi] [hɜ:d] [ɒv; əv][maɪ] [ˌdisəˈpɔɪntmənt] ; [ænd; ənd][wɒz; wəz][hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə] [ˈwɪtnəs]
Had he heard of my disappointment ; and was he come to witness
有 他 听到 的 我的 失望 ; 和 曾是 他 来 到 证人
[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] ,
the result ,
这 结果 ,

他是否听说了我的失望；如果他亲眼目睹了结果，

[ænd; ənd] [ˈtraɪʌmf] [ɪn][maɪ][dɪˈspeə(r)] ?
and triumph in my despair ?
和 胜利 在 我的 绝望 ？

在我的绝望中取得胜利？

[aɪ][grɑ:sp, græsp] [maɪ] [wɪp] [wɪð] [mɔ:(r)] [dɪˈtɜ:mɪnd] [ˈenədʒi] [ðæn; ðən] [brɪˈɔ:(r)] — [bʌt; bət] [stɪl] [fɔ:ˈbɔ:(r)]
I grasped my whip with more determined energy than before — but still forbore
我 抓住 我的 鞭 和 更多的 决定 活力 比 前 — 但 仍然 前钻孔
[tu:; tə] [reɪz] [aɪ ˈti:] ,
to raise it ,
到 增加 它 ,

我比之前更加坚定地握紧了鞭子——但仍然没有举起它。

[ænd; ənd][rəʊd] [ɒn][ɪn] [ˈsaɪləns] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][mɔ:(r)][ˈtændʒəb(ə)l] [kɔ:z] [ɒv; əv] [əˈfens] ,
and rode on in silence , waiting for some more tangible cause of offence ,
和 骑 在 在 沉默 , 等待 为了 一些 更多的 有形 原因 的 罪行 ,
然后默默地骑马继续前行，等待着更确凿的冒犯理由出现。

[brɪˈɔ:(r)] [aɪ] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [ˈflʌdʒeɪt] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] [ænd; ənd] [pɔ:] [aʊt] [ðə; ði] [dæmd] - [ʌp] [ˈfʃʊəri]
before I opened the floodgates of my soul and poured out the dammed - up fury
前 我 打开 这 泄洪闸 的 我的 灵魂 和 倾倒 出去 这 被水坝 - 向上 愤怒
[ðæt] [wɒz; wəz] [ˈfəʊmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈswelɪŋ] [wɪˈðɪn] .
that was foaming and swelling within .
那 曾是 起泡 和 肿胀 之内 .

在我打开灵魂的闸门，倾泻出内心积压已久、汹涌澎湃的愤怒之前。

“ [ˈmɑ:kəm] , “ [sed] [hi:; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl][ˈkwaiət] [təʊn] , “ [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [ˈkwɒrəl] [wɪð]
“ **Markham , “ said he , in his usual quiet tone , “ why do you quarrel with**
“ 马卡姆 , “ 说 他 , 在 他的 通常 安静的 语气 , “ 为什么 做 你 争吵 和
[jɔ:(r); jə(r)] [frendz] ,
your friends ,
你的 朋友们 ,

“马克汉姆,”他用一贯平静的语气说道,“你为什么和朋友吵架呢? ”

[brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [ˌdisəˈpɔɪntɪd] [ɪn][wʌn][ˈkwɔ:tə(r)] ?
because you have been disappointed in one quarter ?
因为 你 有 到过 失望的 在 一 四分之一 ？

因为你对某个季度的表现感到失望？

[ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [jɔ:(r); jə(r)] [həʊps] [dɪˈfi:tɪd] ; [bʌt; bət] [haʊ] [eɪ ˈem][aɪ][tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:]
You have found your hopes defeated ; but how am I to blame for it
你 有 成立 你的 希望 战败 ; 但 如何 是 我 到 责备 为了 它
?
?
?

你的希望破灭了；但这又怎能怪我呢？

[aɪ] [wɔ:nd] [ju:; jʊ] [brɪˈfɔ:hænd] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] —
I warned you beforehand , you know , but you would not —
我 警告 你 预先 , 你 知道 , 但 你 会 不是 —

我事先警告过你，但你不听——

” [hi:; hi] [sed] [nəʊ][mɔ:(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [ɪmˈpeld] [baɪ][sʌm; səm] [fi:nd] [æt; ət][maɪ] [ˈelbəʊ] ,
” He said no more ; for , impelled by some fiend at my elbow ,
” 他 说 不 更多的 ; 为了 , 被迫 经过 一些 恶魔 在 我的 弯头 ,
他不再说话了; 因为, 仿佛受到我身边某个恶魔的驱使,

[ai][hæd; həd] [si:zd] [maɪ] [wɪp] [baɪ][ðə; ði] [smɔ:l] [end] ,
I had seized my whip by the small end ,
我 有 查获 我的 鞭 经过 这 小的 结尾 ,
我紧紧抓住鞭子的短端,

[ænd; ənd] — [swift] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] — [brɔ:t] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [daʊn]
and — swift and sudden as a flash of lightning — brought the other down
和 — 迅速 和 突然 作为 一个 闪光 的 闪电 — 带来 这 其他 向下
[əˈpɒn][hɪz; ɪz] [hed] .
upon his head .
之上 他的 头 .

然后——像闪电般迅速而突然——另一个人被打倒在了他的头上。

[aɪˈti:][wɒz; wəz][nɒt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ˈsævɪdʒ] [sætɪsˈfæk(j)ən] [ðæt] [aɪ] [bɪˈheld] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] ,
It was not without a feeling of savage satisfaction that I beheld the instant ,
它 曾是 不是 没有 一个 感觉 的 野蛮的 满意 那 我 观看 这 立即的 ,
目睹这一幕时, 我心中涌起一股野蛮的满足感。

[ˈdedli] [ˈpælə(r)] [ðæt] [əʊvəˈspred] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fju:] [red] [drɒps] [ðæt] [ˈtriːkl] [daʊn]
deadly pallor that overspread his face , and the few red drops that trickled down
致命 苍白 那 蔓延 他的 脸 , 和 这 很少 红色的 滴 那 涓涓细流 向下
[hɪz; ɪz][ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd] ,
his forehead ,
他的 前额 ,

他脸上泛起死一般的苍白, 额头上缓缓渗出几滴鲜红的泪珠。

[waɪl] [hi:; hi] [ri:ld] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [ˈbækwəd] [tu:; tə][ðə; ði]
while he reeled a moment in his saddle , and then fell backward to the
尽管 他 卷曲 一个 片刻 在 他的 鞍 , 和 然后 跌倒 落后 到 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

他踉跄了一下, 然后向后摔倒在地。

[ðə; ði][ˈpəʊni] , [səˈpraɪzd] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ] [ˈstreɪndʒli] [rˈli:vɪd] [ɒv; əv][ɪts][ˈbɜ:d(ə)n] , [ˈstɑ:tɪd] [ænd; ənd]
The pony , surprised to be so strangely relieved of its burden , started and
这 小马 , 惊讶 到 是 所以 奇怪的 松了口气 的 它是 负担 , 开始 和
[ˈkeɪpə] ,
capered ,
跳跃 ,

小马驹惊讶于自己竟如此突然地卸下了重担, 顿时欢快地跳跃起来。

[ænd; ənd] [kɪkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
and kicked a little ,
和 踢 一个 小的 ,
然后踢了几脚,

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ju:z][ɒv; əv][ɪts] [ˈfri:dəm] [tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd][krɒp][ðə; ði] [grɑ:s] [ɒv; əv][ðə; ði]
and then made use of its freedom to go and crop the grass of the
和 然后 制成 使用 的 它是 自由 到 去 和 庄稼 这 草 的 这
[hedʒ] - [bəŋk] :
hedge - bank :
对冲 - 银行 :

然后它利用自己的自由去割草:

[waɪl] [ɪts] ['mɑ:stə(r)] [leɪ] [æz; əz] [sti:l] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [æz; əz] [ə; eɪ] [kɔ:ps] .
while its master lay as still and silent as a corpse .
尽管 它是 掌握 躺 作为 仍然 和 沉默的 作为 一个 尸体 .
而它的主人却像尸体一样一动不动、一言不发。

[hæd; həd] [aɪ] [kɪld] [hɪm] ? — [æn; ən] ['aɪsɪ] [hænd] [si:md] [tu:; tə] [grɑ:sp] [maɪ] [hɑ:t] [ænd; ənd] [tʃek] [ɪts]
Had I killed him ? — an icy hand seemed to grasp my heart and check its
有 我 被杀 他 ? — 一个 冰冷的 手 似乎 到 抓牢 我的 心 和 查看 它是
[pʌl'seɪʃn] ,
pulsation ,
脉动 ,
我杀了他吗? ——一只冰冷的手仿佛抓住了我的心脏, 探查着它的跳动。

[æz; əz] [aɪ] [bent] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [ˈgeɪzɪŋ] [wɪð] ['breθləs] [ɪn'tensəti] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['gɑ:stli] , [ʌp'tɜ:nd] [feɪs]
as I bent over him , gazing with breathless intensity upon the ghastly , upturned face
作为 我 弯曲 超过 他 , 凝视 和 喘不过气 强度 之上 这 阴森 , 翻转 脸
.
:
.
我俯身看着他, 屏住呼吸, 目光灼灼地盯着他那张可怕的、仰起的脸。

[bʌt; bət] [nəʊ] ; [hi:; hi] [mu:vð] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [ænd; ənd] ['ʌtə] [ə; eɪ] [slɑɪt] [grəʊn] .
But no ; he moved his eyelids and uttered a slight groan .
但 不 ; 他 已搬 他的 眼睑 和 说出 一个 轻微 呻吟 .
但是, 他并没有; 他动了眼皮, 轻轻呻吟了一声。

[aɪ] [bri:ðd] [ə'gen] — [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [stʌnd] [baɪ] [ðə; ði] [fɔ:l] .
I breathed again — he was only stunned by the fall .
我 呼吸 再次 — 他 曾是 仅有的 目瞪口呆 经过 这 落下 .
我松了口气——他只是被摔倒惊醒了。

[aɪ 'ti:] [sɜ:vð] [hɪm] [raɪt] — [aɪ 'ti:] [wʊd] [ti:tʃ] [hɪm] ['betə(r)] ['mænəz] [ɪn] ['fju:tʃə(r)] .
It served him right — it would teach him better manners in future .
它 服务 他 正确的 — 它 会 教 他 更好的 礼仪 在 未来 .
这是他应得的——这将教会他以后更好的礼仪。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [help] [hɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] ?
Should I help him to his horse ?
应该 我 帮助 他 到 他的 马 ?
我应该扶他上马吗?

[nəʊ] .
No .
不 .
不。

[fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [kɒmbɪ'neɪ(ə)n] [pɒ; əv] [ə'fensɪz] [aɪ] [wʊd] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:]
For any other combination of offences I would ; but his were too
为了 任何 其他 组合 的 罪行 我 会 ; 但 他的 是 也
[ʌn'pɑ:dnəbl]
unpardonable .
不可饶恕的 .
如果是其他任何罪行组合, 我都会宽恕; 但他的罪行太不可饶恕了。

[hi:; hi] [maɪt] [maʊnt] [aɪ 'ti:] [hɪm'self] , [ɪf] [hi:; hi] [laɪkt] — [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] :
He might mount it himself , if he liked — in a while :
他 可能 山 它 他自己 , 如果 他 喜欢 — 在 一个 尽管 :
如果他愿意, 过一会儿他可能会自己把它安装上去:

[ɔ:ˈredi] [hi: hi][wɒz; wəz] [biˈɡiniŋ] [tu:; tə][stɜ:(r)][ænd; ənd] [lʊk] [əˈbaʊt] [him] — [ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ ˈti:]
already he was beginning to stir and look about him — and there it
已经 他 曾是 开始 到 搅拌 和 看 关于 他 — 和 那里 它
[wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][him] ,
was for him ,
曾是 为了 他 ,
他已经开始动弹，环顾四周——然后，他看到了它。

[ˈkwaɪətli] [ˈbraʊziŋ] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] - [saɪd] .
quietly browsing on the road - side .
悄悄 浏览 在 这 路 - 边 .

在路边安静地浏览。

[səʊ] [wið] [ə; ei] [ˈmʌtə] [ˌeksɪˈkreɪʃən] [ai] [left] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fert] ,
So with a muttered execration I left the fellow to his fate ,
所以 和 一个 低声说道 念咒 我 左边 这 同伴 到 他的 命运 ,
于是我低声咒骂了一句，然后就离开了，任由那家伙自生自灭。

[ænd; ənd] [ˈklæpiŋ] [spɜ:z] [tu:; tə][maɪ] [əʊn] [hɔ:s] , [ˈgæləp] [əˈwei] ,
and clapping spurs to my own horse , galloped away ,
和 鼓掌 马刺 到 我的 自己的 马 , 疾驰 离开 ,
我拍击马刺，策马扬鞭而去。

[ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ][ə; ei][ˌkɒmbɪˈnei(ə)n][ɒv; əv] [ˈfi:lɪŋz] [aɪ ˈti:] [wɒd] [nɒt][bi:; bi] [ˈi:zi] [tu:; tə] [ˈænləaɪz] ;
excited by a combination of feelings it would not be easy to analyse ;
兴奋的 经过 一个 组合 的 情怀 它 会 不是 是 简单的 到 分析 ;
多种情绪交织在一起，难以分析；

[ænd; ənd] [pəˈhæps] , [ɪf] [ai][dɪd][səʊ] , [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wɒd] [nɒt][bi:; bi] [ˈveri] [ˈkredɪtəbl] [tu:; tə][maɪ]
and perhaps , if I did so , the result would not be very creditable to my
和 也许 , 如果 我 做过 所以 , 这 结果 会 不是 是 非常 可信赖的 到 我的
[ˌdɪspəˈziʃn] ;
disposition ;
处置 ;

或许，如果我那样做，结果将有损我的品格；

[fɔ:(r); fə(r)][ai][ˌei ˈem][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ə; ei] [ˈspi:ʃi:z] [ɒv; əv] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [ɪn] [wɒt] [ai][hæd; həd] [dʌn] [wɒz; wəz]
for I am not sure that a species of exultation in what I had done was
为了 我 是 不是 当然 那 一个 物种 的 大喜 在 什么 我 有 完毕 曾是
[nɒt] [wʌn][ˈprɪnsəp(ə)l] [kənˈkɒmɪtənt] .
not one principal concomitant .
不是 一 主要的 伴随物 .

因为我不确定，我为自己所做的事情感到某种程度的欣喜若狂，是不是伴随而来的主要感受之一。

[ˈʃɔ:tlɪ] , [haʊˈevə(r)] , [ðə; ði] [ˌefəˈves(ə)ns] [bɪˈgæn][tu:; tə] [əˈbɜ:t] ,
Shortly , however , the effervescence began to abate ,
不久 , 然而 , 这 冒泡 开始 到 减弱 ,

然而，这股热情很快就消退了。

[ænd; ənd] [nɒt] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] [ɪˈlæpst] [bɪˈfɔ:(r)] [ai][hæd; həd] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [gɒn] [bæk] [tu:; tə] [lʊk]
and not many minutes elapsed before I had turned and gone back to look
和 不是 许多 分钟 过去 前 我 有 转向 和 已消失 后退 到 看
[ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [fert] [ɒv; əv][maɪ] [ˈvɪktɪm] .
after the fate of my victim .
后 这 命运 的 我的 受害者 .

没过几分钟，我就转身回去查看我的受害者的命运。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈdʒenərəs] [ˈɪmpʌls] — [nəʊ][kaɪnd] [ðæt] [led][emˈiː][tuː; tə] [ðɪs] — [nɔː(r)]
It was no generous impulse — no kind relentings that led me to this — nor
它 曾是 不 慷慨的 冲动 — 不 种类 让步 那 引领 我 到 这 — 也不
[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][fɪə(r)][pɒ; əv] [wɒt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [tuː; tə][maɪˈself] ,
even the fear of what might be the consequences to myself ,
甚至 这 害怕 的 什么 可能 是 这 结果 到 我 ,
这不是出于慷慨的冲动, 也不是出于仁慈的让步, 甚至也不是出于对自身可能面临的后果的恐惧。

[ɪf] [aɪ] [ˈfɪnɪʃt] [maɪ] [əˈsɔːlt] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈskwaɪə(r)][baɪ] [ˈliːvɪŋ] [hɪm] [ðʌs] [nɪˈɡlektɪd] ,
if I finished my assault upon the squire by leaving him thus neglected ,
如果 我 完成的 我的 突击 之上 这 乡绅 经过 离开 他 因此 被忽视的 ,
如果我以这种方式冷落乡绅, 结束我对他的攻击,
[ænd; ʌnd][ɪkˈspəʊzd][tuː; tə] [ˈfɜːðə(r)] [ˈɪndʒəri] ; [aɪˈtiː][wɒz; wəz] , [ˈsɪmplɪ] , [ðə; ði] [vɔɪs] [pɒ; əv] [ˈkɒnʃəns] ;
and exposed to further injury ; it was , simply , the voice of conscience ;
和 裸露 到 更远 受伤 ; 它 曾是 , 简单地 , 这 嗓音 的 良心 ;
并面临进一步伤害的风险; 这, 简而言之, 就是良心的声音;

[ænd; ʌnd][aɪ] [tʊk] [ɡreɪt] [ˈkredit][tuː; tə][maɪˈself][fɜː(r); fə(r)] [əˈtendɪŋ] [səʊ] [ˈprɒmptli] [tuː; tə][ɪts] [dɪkˈteɪts]
and I took great credit to myself for attending so promptly to its dictates
和 我 采取 伟大的 信用 到 我 为了 参加 所以 及时 到 它是 规定
— [ænd; ʌnd] [dʒʌdʒɪŋ] [ðə; ði][ˈmerɪt][pɒ; əv][ðə; ði] [diːd] [baɪ][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][aɪˈtiː][kɒst] ,
— and judging the merit of the deed by the sacrifice it cost ,
— 和 评判 这 优点 的 这 契据 经过 这 牺牲 它 成本 ,
我为自己能如此迅速地遵照指示行事而深感自豪——并且以牺牲的代价来评判这项行为的价值。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [faː(r)] [rɒŋ] .
I was not far wrong .
我 曾是 不是 远的 错误的 .
我的判断基本没错。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈlɒrəns] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][ˈpəʊni][hæd; həd][bəʊθ] [ˈɔːltəd] [ðeə(r)] [pəˈzɪʃnz] [ɪn][sʌm; səm]
Mr . Lawrence and his pony had both altered their positions in some
先生 . 劳伦斯 和 他的 小马 有 两个都 已修改 他们的 职位 在 一些
[dɪˈɡriː] .
degree .
程度 .
劳伦斯先生和他的小马都稍微改变了一下位置。

[ðə; ði][ˈpəʊni][hæd; həd] [ˈwɒndə] [eɪt] [ɔː(r)][ten] [jɑːrdz] [ˈfɜːðə(r)] [əˈweɪ] ; [ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd]
The pony had wandered eight or ten yards further away ; and he had
这 小马 有 漫步 八 或者 十 码 更远 离开 ; 和 他 有
[ˈmænɪdʒd] ,
managed ,
管理 ,
小马又往前走了八到十码; 他设法.....

[ˈsʌmhaʊ] , [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [hɪmˈself] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [pɒ; əv][ðə; ði] [rəʊd] :
somehow , to remove himself from the middle of the road :
不知何故 , 到 消除 他自己 从 这 中间 的 这 路 :
想办法让自己从路中间离开:

[aɪ] [faʊnd] [hɪm] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈkʌmbənt] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][bæŋk] , — [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [waɪt]
I found him seated in a recumbent position on the bank , — looking very white
我 成立 他 坐着 在 一个 卧式 位置 在 这 银行 , — 寻找 非常 白色的
[ænd; ʌnd] [ˈsɪkli] [stɪl] ,
and sickly still ,
和 病弱的 仍然 ,
我发现他斜倚在河岸上, 脸色苍白, 病恹恹的, 一动不动。

[ænd; ɐnd] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kæmbɾɪk] ['hæŋkətʃɪf] ([naʊ] [mɔ:(r)] [red] [ðæŋ; ðən] [waɪt]) [tu:; tə][hɪz; ɪz]
and holding his cambric handkerchief (now more red than white) to his
和 保持 他的 麻纱 手帕 (现在 更多的 红色的 比 白色的) 到 他的
[hed] .
head .
头 :

他用手帕（现在红色多于白色）捂着头。

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)] [bləʊ] ;
It must have been a powerful blow ;
它 必须 有 到过 一个 强大的 吹 ;
这一定是一次强烈的打击；

[bʌt; bət] [hɑ:f] [ðə; ði] ['kredit] — [ɔ:(r)] [ðə; ði] [bleɪm] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] ([wɪtʃ] [ju:; jʊ] [pli:z]) [mʌst; məst] [bi:; bi]
but half the credit — or the blame of it (which you please) must be
但 一半 这 信用 — 或者 这 责备 的 它 (哪个 你 请) 必须 是
[ə'trɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɪp] ,
attributed to the whip ,
归因于 到 这 鞭 ,
但功劳——或者说责任（随你怎么说）——有一半必须归咎于鞭子。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['gɑ:nɪʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['mæsɪv] ['hɔ:rsɪz] [hed] [ɒv; əv] ['pleɪtɪd] ['met(ə)] .
which was garnished with a massive horse's head of plated metal .
哪个 曾是 装饰 和 一个 大量的 马匹 头 的 镀 金属 .
上面装饰着一个巨大的镀金属马头。

[ðə; ði] [grɑ:s] , ['bi:ɪŋ] ['sɒd(ə)n] [wɪð] [reɪn] , [ə'fɔ:d; ə'fɔrd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ə; eɪ] ['ra:ðə(r)]
The grass , being sodden with rain , afforded the young gentleman a rather
这 草 , 存在 烂 和 雨 , 提供 这 年轻的 绅士 一个 相当
[ɪnhə'spɪtəb(ə)l] [kaʊtʃ] ;
inhospitable couch ;
不宜居住的 长椅 ;
由于草地被雨水浸透，这位年轻先生躺卧的地方并不舒适；

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'sɪdərəbli] [bi'maɪə] ;
his clothes were considerably bemired ;
他的 衣服 是 相当 陷入困境 ;
他的衣服沾满了泥土；

[ænd; ɐnd] [hɪz; ɪz] [hæt] [wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] .
and his hat was rolling in the mud on the other side of the road .
和 他的 帽子 曾是 滚动 在 这 泥 在 这 其他 边 的 这 路 .
他的帽子滚到了马路对面的泥地里。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [si:md] ['tʃi:flɪ] [bent] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['pəʊni] ,
But his thoughts seemed chiefly bent upon his pony ,
但 他的 想法 似乎 主要 弯曲 之上 他的 小马 ,
但他似乎主要心思都放在他的小马身上。

[ɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['wɪstfəli] ['geɪzɪŋ] — [hɑ:f] [ɪn] ['helpləs] [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ɐnd] [hɑ:f] [ɪn] ['həʊpləs]
on which he was wistfully gazing — half in helpless anxiety , and half in hopeless
在 哪个 他 曾是 怅然地 凝视 — 一半 在 无助 焦虑 , 和 一半 在 绝望
[ə'bændənmənt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [feɪt] .
abandonment to his fate .
放弃 到 他的 命运 :
他满怀惆怅地凝视着那里——一半是无助的焦虑，一半是绝望地听天由命。

[aɪ] [ˌdɪsˈmaʊnt] [ˌhɑʊˈevə(r)] [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈfɑːsənd] [maɪ] [əʊn] [ˈænɪm(ə)] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈnɪərəɪst] [triː]
I dismounted, however, and having fastened my own animal to the nearest tree
我 下马 , 然而 , 和 拥有 系紧 我的 自己的 动物 到 这 最近的 树 ,
:

我下了马，把自己的牲畜拴在最近的树上，

[fɜːst] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə][klæp][aɪ ˈtiː][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ;
first picked up his hat, intending to clap it on his head;
第一的 挑选 向上 他的 帽子 , 意图 到 拍 它 在 他的 头 ;

他先是拿起帽子，打算把它扣在头上；

[bʌt; bət][ˈaɪðə(r)][hiː; hi] [kənˈsɪdəd] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌnˈfɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hæt] [ɔː(r)][ðə; ðɪ][hæt] ,
but either he considered his head unfit for a hat, or the hat,
但 任何一个 他 经过考虑的 他的 头 不合格 为了 一个 帽子 , 或者 这 帽子 ,

但他要么觉得自己的头不适合戴帽子，要么觉得帽子不适合戴帽子。

[ɪn][ɪts][ˈprez(ə)nt] [kənˈdɪʃn] [ʌnˈfɪt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˈrɪŋkɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ðɪ][wʌn] ,
in its present condition, unfit for his head; for shrinking away the one,
在 它是 展示 状况 , 不合格 为了 他的 头 ; 为了 收缩 离开 这 一 ,

就目前的状态而言，它并不适合他的头；因为它使那一个人萎缩了，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)][frɒm; frəm][maɪ][hænd] [ænd; ənd] [ˈskoːnfəli] [kɑːst][aɪ ˈtiː][əˈsaɪd] .
he took the other from my hand, and scornfully cast it aside.
他 采取 这 其他 从 我的 手 , 和 轻蔑地 投掷 它 旁边 .

他从我手中拿过另一只手，轻蔑地扔到一边。

“ [ɪts] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ” [aɪ] [ˈmʌtə] .
“ **It's good enough for you, ” I muttered.** ”
“ 它是 好的 足够的 为了 你 , ” 我 低声说道 .

“你觉得够好了，”我嘟囔道。

[maɪ][nekst] [gʊd] [ˈɒfɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz][ˈpəʊni][ænd; ənd] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm] ,
My next good office was to catch his pony and bring it to him,
我的 下一个 好的 办公室 曾是 到 抓住 他的 小马 和 带来 它 到 他 ,

我接下来的任务是抓住他的小马，把它带给他。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [suːn] [əˈkʌmplɪʃt] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [biːst] [wɒz; wəz][ˈkwaɪət] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ðɪ][meɪn] ,
which was soon accomplished; for the beast was quiet enough in the main,
哪个 曾是 很快 完成 ; 为了 这 兽 曾是 安静的 足够的 在 这 主要的 ,

这件事很快就实现了；因为这头野兽大部分时间都很安静。

[ænd; ənd][ˈəʊnli] [wɪnz] [ænd; ənd] [flaɪt] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [tɪl] [aɪ][gɒt][həʊld][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈbraɪd(ə)] — [bʌt; bət] [ðen] ,
and only winced and flirted a trifle till I got hold of the bridle — but then,
和 仅有的 畏缩 和 调情 一个 琐事 直到 我 得到 抓住 的 这 辔 — 但 然后 ,

它只是畏缩了一下，略微挑逗了一下，直到我抓住了缰绳——但是，

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ][ˈsæd(ə)] .
I must see him in the saddle.
我 必须 看 他 在 这 鞍 .

我一定要亲眼看看他骑马的样子。

“ [hɪə(r)] [juː; jʊ] [ˈfeləʊ] — [ˈskaʊndrəl] — [dɒg] — [gɪv] [em ˈiː][jɔː(r); jə(r)][hænd] [ænd; ənd] [aɪl] [help] [juː; jʊ]
“ **Here, you fellow — scoundrel — dog — give me your hand, and I'll help you**
“ 这里 , 你 同伴 — 恶棍 — 狗 — 给 我 你的 手 , 和 患病的 帮助 你

[tuː; tə] [maʊnt] .
to mount.
到 山 .

“来，你这家伙——无赖——狗——把手给我，我帮你上马。”

“ [nəʊ] ; [hi:; hi] [tɜ:nd] [frɒm; frəm][em 'i:][ɪn] [dis'gʌst] .
“ **No ; he turned from me in disgust .**
“ 不 ; 他 转向 从 我 在 厌恶 .

“不，他厌恶地转过身去。”

[ai] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:m] .
I attempted to take him by the arm .
我 尝试过 到 拿 他 经过 这 手臂 .

我试图抓住他的胳膊。

[hi:; hi] [ˈræŋk] [ə'wei] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [kən,tæmɪ'nei](ə)n][ɪn][maɪ] [tʌtʃ] .
He shrank away as if there had been contamination in my touch .
他 缩小 离开 作为 如果 那里 有 到过 污染 在 我的 触碰 .

他畏缩地躲开了，仿佛我的触碰让他感到不洁。

“ [wɒt] , [ju:; jʊ][wɒnt] !
“ **What , you won't !**
“ 什么 , 你 惯于 !

“什么？你不会！ ”

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[ju:; jʊ] [meɪ] [saɪt] [ðeə(r)] [tɪl] ['du:mzdeɪ] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ai][keə(r)] .
you may sit there till doomsday , for what I care .
你 可能 坐 那里 直到 末日 , 为了 什么 我 关心 .

你就算坐在那里直到世界末日，我也不在乎。

[bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [lu:z] [ɔ:l][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['bɒdi] — [aɪl] [dʒʌst]
But I suppose you don't want to lose all the blood in your body — I'll just
但 我 认为 你 不 想 到 失去 全部 这 血 在 你的 身体 — 患病的 只是
[kɒndɪ'send] [tu:; tə][baɪnd] [ðæt] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] . “
condescend to bind that up for you .”
屈尊 到 绑定 那 向上 为了 你 . “

但我想你肯定不想失去全身的血液——我就屈尊为你包扎一下吧。”

“ [let] [em 'i:][ə'ləʊn] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] . “
“ **Let me alone , if you please .”**
“ 让 我 独自的 , 如果 你 请 . “

请你别烦我。

“ [həmʃ] ; [wɪð] [ɔ:l][maɪ] [hɑ:t] .
“ **Humph ; with all my heart .**
“ 哼 ; 和 全部 我的 心 .

“哼；我发自内心地。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði][di:] — [el] , [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] — [ænd; ənd] [seɪ] [ai] [sent] [ju:; jʊ] .
You may go to the d — I , if you choose — and say I sent you .
你 可能 去 到 这 d — 我 , 如果 你 选择 — 和 说 我 发送 你 .

如果你愿意，你可以去d—I，然后说是我派你来的。

“ [bʌt; bət] [brɪ'fɔ:(r)] [ai] [ə'bændənd] [hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] [ai] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] ['pɒʊnɪz] ['braɪd(ə)][ə'ʊvə(r)][ə; eɪ]
“ **But before I abandoned him to his fate I flung his pony's bridle over a**
“ 但 前 我 弃 他 到 他的 命运 我 扔 他的 小车的 轡 超过 一个
[steɪk] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] ,
stake in the hedge ,
赌注 在 这 对冲 ,

“但在我抛弃他任其自生自灭之前，我把他的小车的缰绳扔到了树篱上的一根木桩上。”

[ænd; ənd] [θru:] [hɪm][maɪ] ['hæŋkətʃɪf] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɒz; wəz] [naʊ] ['sætʃəreɪtɪd] [wɪð] [bləd] .
and threw him my handkerchief , as his own was now saturated with blood .
和 扔 他 我的 手帕 , 作为 他的 自己的 曾是 现在 饱和 和 血 .
我把手帕扔给他, 因为他自己的手帕已经被血浸透了。

[hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd][kɑ:st][aɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] [ɪn] [əb'hɒrəns] [ænd; ənd] [kən'tempt] ,
He took it and cast it back to me in abhorrence and contempt ,
他 采取 它 和 投掷 它 后退 到 我 在 厌恶 和 鄙视 ,
他接过它, 带着厌恶和轻蔑的神情扔还给我。

[wɪð] [ɔ:l] [ðə; ði] [streŋθ] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['mʌstə(r)] .
with all the strength he could muster .
和 全部 这 力量 他 可以 鼓起 .
他使出了浑身解数。

[aɪ 'ti:] ['wɒntɪd] [bʌt; bət] [ðɪs] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fensɪz] .
It wanted but this to fill the measure of his offences .
它 通缉 但 这 到 充满 这 措施 的 他的 罪行 .
它只想以此来衡量他的罪行。

[wɪð] [,eksɪ'kreɪʃən] [nɒt] [laʊd] [bʌt; bət] [di:p] [aɪ] [left] [hɪm][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɔ:(r)][daɪ][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,
With execrations not loud but deep I left him to live or die as he could ,
和 诅咒 不是 大声 但 深的 我 左边 他 到 居住 或者 死 作为 他 可以 ,
我低声咒骂着, 离开了, 让他自生自灭。

[wel] ['sætɪsfɑɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [maɪ]['dju:ti][ɪn] [ə'tempt] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm] — [bʌt; bət]
well satisfied that I had done my duty in attempting to save him — but
出色地 使满意 那 我 有 完毕 我的 责任 在 尝试 到 节省 他 — 但
[fər'get] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [ə:] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɪm]['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] ,
forgetting how I had erred in bringing him into such a condition ,
遗忘 如何 我 有 犯错 在 带来 他 进入 这样的 一个 状况 ,
我对自己尽力救他感到很满意——但却忘记了自己把他置于那种境地是多么错误。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn'sʌltɪŋli] [maɪ]['ɑ:ftə(r)] - ['sɜ:vɪsɪz] [hæd; həd] [bi:n] ['ɒfəd] — [ænd; ənd] ['sʌlənlɪ]
and how insultingly my after - services had been offered — and sullenly
和 如何 侮辱性的 我的 后 - 服务 有 到过 提供 — 和 闷闷不乐地
[prɪ'peəd] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [tʃu:z] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ][hæd; həd]
prepared to meet the consequences if he should choose to say I had
准备 到 见面 这 结果 如果 他 应该 选择 到 说 我 有
[ə'temptɪd] [tu:; tə]['mɜ:də(r)][hɪm] — [wɪtʃ] [aɪ] [θʊ:t] [nɒt] [ʌn'laɪkli] ,
attempted to murder him — which I thought not unlikely ,
尝试过 到 谋杀 他 — 哪个 我 想法 不是 不太可能 ,
以及他提供的后续服务是多么的侮辱人——而且我已经做好了如果他选择说我试图谋杀他, 我将承担后果的准备——我认为这并非不可能。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] ['prɒbəb(ə)] [hi:; hi][wɒz; wəz]['æktʃu:reɪtɪd][baɪ] [sʌtʃ] ['spartɪf(ə)] ['moʊtɪvz] [ɪn][səʊ]
as it seemed probable he was actuated by such spiteful motives in so
作为 它 似乎 可能 他 曾是 驱动 经过 这样的 恶毒的 动机 在 所以
[pɜ:sɪ'vɪərɪŋli] [rɪ'fju:zɪŋ] [maɪ] [ə'sɪstəns] .
perseveringly refusing my assistance .
坚持不懈 拒绝 我的 协助 .
看来他很可能是出于某种恶意动机才如此执着地拒绝我的帮助。

['hævɪŋ] [,ri:'maunt] [maɪ] [hɔ:s] , [aɪ][dʒʌst] [lʊkt] [bæk] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɒn] ,
Having remounted my horse , I just looked back to see how he was getting on ,
拥有 重新安装 我的 马 , 我 只是 看起来 后退 到 看 如何 他 曾是 获得 在 ,
我重新骑上马后, 回头看了一眼他的情况。

[bɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [rəʊd] [ə'weɪ] .
before I rode away .
前 我 骑 离开 .
在我骑马离开之前。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ˈgraːspɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpoʊnɪz] [meɪn] ,
He had risen from the ground , and grasping his pony's mane ,
他 有 升起 从 这 地面 , 和 抓握 他的 小马的 鬃毛 ,
他从地上站了起来, 抓住小马的鬃毛,

[wɒz; wəz] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'zju:m] [hɪz; ɪz] [si:t] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] ;
was attempting to resume his seat in the saddle ;
曾是 尝试 到 恢复 他的 座位 在 这 鞍 ;
他正试图重新坐回马鞍上;

[bʌt; bət] [ˈskeəsli] [hæd; həd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɪrəp] ,
but scarcely had he put his foot in the stirrup ,
但 几乎 有 他 放 他的 脚 在 这 蹬 ,
但他刚把脚放进马蹬里,

[wen] [ə; eɪ] [ˈsɪknəs] [ɔː(r)] [ˈdɪzɪnəs] [siːmd] [tuː; tə][əʊvəˈpaʊə(r)][hɪm] : [hiː; hi] [lent] [ˈfɔːwəd] [ə; eɪ]
when a sickness or dizziness seemed to overpower him : he leant forward a
什么时候 一个 疾病 或者 头晕 似乎 到 压倒 他 : 他 倾斜 向前 一个
moment ,
片刻 ,
当一阵恶心或眩晕袭来时, 他向前倾了倾身子,

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [dru:p] [ɒn][ðə; ði] [ˈænɪməlz] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [wʌn][mɔː(r)] [ˈefət] ,
with his head drooped on the animal's back , and then made one more effort ,
和 他的 头 下垂 在 这 动物 后退 , 和 然后 制成 一 更多的 努力 ,
他头垂在动物背上, 然后又做了最后一次尝试。

[wɪtʃ] [ˈpruːvɪŋ] [ɪnɪˈfektʃuəl] , [hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ɒn][ðə; ði][bæŋk] , [weə(r)] [aɪ] [left] [hɪm] ,
which proving ineffectual , he sank back on the bank , where I left him ,
哪个 证明 无效 , 他 沉没 后退 在 这 银行 , 在哪里 我 左边 他 ,
然而, 这些努力都无济于事, 他又沉回了我离开他的那片河岸上。

[riˈpaʊz] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][ðə; ði] [ˈuːzi] [tɜːf] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [əˈpiərəns] ,
reposing his head on the oozy turf , and to all appearance ,
休息 他的 头 在 这 黏糊糊的 草皮 , 和 到 全部 外貌 ,
他将头枕在湿漉漉的草皮上, 看起来,

[æz; əz] [ˈkɑːmli] [rɪˈklaɪnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [rest] [ɒn][hɪz; ɪz][ˈsəʊfə][æt; ət]
as calmly reclining as if he had been taking his rest on his sofa at
作为 平静地 斜倚 作为 如果 他 有 到过 采取 他的 休息 在 他的 沙发 在
home .
家 .
他平静地斜倚着, 就像在家里的沙发上休息一样。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [helpt] [hɪm][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪmˈself] — [tuː; tə][hæv; həv] [baʊnd] [ʌp][ðə; ði]
I ought to have helped him in spite of himself — to have bound up the
我 应该 到 有 帮助 他 在 尽管如此 的 他自己 — 到 有 边界 向上 这
wound [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [stɔːntʃ] ,
wound he was unable to staunch ,
伤口 他 曾是 无法 到 坚定 ,
我本该在他不情愿的情况下帮助他——包扎他无法止血的伤口。

[ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɒn] [ˈgetɪŋ] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [hɪm] [seɪf] [həʊm] ;
and insisted upon getting him on his horse and seeing him safe home ;
和 坚持 之上 获得 他 在 他的 马 和 看到 他 安全的 家 ;
并坚持要让他骑上马, 确保他安全回家;

[bʌt; bət] , [brˈsaɪdz] [maɪ][ˈbɪtə(r)][ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [əˈɡenst] [hɪmˈself] ,
but , besides my bitter indignation against himself ,
但 , 除了 我的 苦的 愤慨 反对 他自己 ,
但是, 除了我对他本人的强烈愤慨之外,

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] — [ænd; ənd] [wɒt] [tuː; tə][maɪ] **there was the question what to say to his servants — and what to my**
那里 曾是 这 问题 什么 到 说 到 他的 仆人 — 和 什么 到 我的
[əʊn] ['fæməli] .
own family .
自己的 家庭 .

问题是该如何对他的仆人说——又该如何对我的家人说。

[ˈaɪðə(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [əkˈnɒlɪdʒ] [ðə; ði] [diːd] , [wɪt] [wɒd] [set][em 'iː] [daʊn] [æz; əz] **Either I should have to acknowledge the deed , which would set me down as**
任何一个 我 应该 有 到 承认 这 契据 , 哪个 会 放 我 向下 作为
[ə; eɪ] ['mædmən] ,
a madman ,
一个 狂人 ,

要么我必须承认自己的所作所为, 那样我就成了个疯子;

[ən'les] [aɪ] [əkˈnɒlɪdʒd] [ðə; ði] ['mɒtɪv] [tuː] — [ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] — [ɔː(r)][aɪ] **unless I acknowledged the motive too — and that seemed impossible — or I**
除非 我 已确认 这 动机 也 — 和 那 似乎 不可能的 — 或者 我
[mʌst; məst][get] [ʌp][ə; eɪ][laɪ] ,
must get up a lie ,
必须 得到 向上 一个 说谎 ,

除非我也承认这种动机——但这似乎不可能——或者我必须编造一个谎言,

[wɪt] [siːmd] ['iːkwəli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] — [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ɪ'mɪstə(r)] . [ˈlɒrəns] [wɒd] **which seemed equally out of the question — especially as Mr . Lawrence would**
哪个 似乎 同样地 出去 的 这 问题 — 尤其 作为 先生 . 劳伦斯 会
[ˈprɒbəbli] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] ,
probably reveal the whole truth ,
大概 揭示 这 所有的 真相 ,

这似乎同样不可能——尤其是劳伦斯先生很可能会揭露全部真相。

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [brɪŋ] [em 'iː][tuː; tə][ˈtenfəʊld] [dɪs'greɪs] — [ən'les] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [ˈvɪlən] [ɪ'nʌf] ,
and thereby bring me to tenfold disgrace — unless I were villain enough ,
和 从而 带来 我 到 十倍 耻辱 — 除非 我 是 恶棍 足够的 ,
[prɪ'zjuːmɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['wɪtnəsɪz] ,
presuming on the absence of witnesses ,
假设 在 这 缺席 的 证人 ,

从而使我蒙受十倍耻辱——除非我罪大恶极, 并且认为没有目击证人。

[tuː; tə] [pə'sɪst] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
to persist in my own version of the case ,
到 坚持 在 我的 自己的 版本 的 这 案件 ,
坚持我自己的案件版本,

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [aʊt] [ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtə(r)] ['skaʊndrəl] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] .
and make him out a still greater scoundrel than he was .
和 制作 他 出去 一个 仍然 更大的 恶棍 比 他 曾是 .
把他描绘成比他原本更无赖的恶棍。

[nəʊ] ; [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kʌt] [ə'boʊv] [ðə; ði]['temp(ə)l] ,
No ; he had only received a cut above the temple ,
不 ; 他 有 仅有的 已收到 一个 切 多于 这 寺庙 ,
不, 他只是太阳穴上方受了点轻伤。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ] [fjuː] ['bruːzɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔːl] , [ɔː(r)][ðə; ði] [huːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pəʊni] :
and perhaps a few bruises from the fall , or the hoofs of his own pony :
和 也许 一个 很少 瘀伤 从 这 落下 , 或者 这 蹄子 的 他的 自己的 小马 :
或许还会因为摔倒或被自己的小马蹄子踢伤而有些擦伤:

[ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [kɪl] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] [haːf] [ðə; ði] [deɪ] ; [ænd; ənd] ,
that could not kill him if he lay there half the day ; and ,
那 可以 不是 杀 他 如果 他 躺 那里 一半 这 天 ; 和 ;
即使他躺在那里半天, 那也不会要了他的命; 而且,

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [hɪm'self] , [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [sʌm; səm] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [baɪ] :
if he could not help himself , surely some one would be coming by :
如果 他 可以 不是 帮助 他自己 , 一定 一些 一 会 是 未来 经过 :
如果他控制不住自己, 肯定会有人过来帮忙的:

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)] [ðæt] [ə; eɪ] [həʊl] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [paːs] [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [trə'vɜːs] [ðə; ðɪ]
it would be impossible that a whole day should pass and no one traverse the
它 会 是 不可能的 那 一个 所有的 天 应该 经过 和 不 一 横穿 这
[rəʊd] [bʌt; bət] [ɑː'selvz] .
road but ourselves .
路 但 我们自己 :
一整天的时间里, 除了我们之外竟然没有人经过这条路, 这是不可能的。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə] [seɪ] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] , [aɪ] [wʊd] [teɪk] [maɪ] [tʃɑːns] [ə'baʊt]
As for what he might choose to say hereafter , I would take my chance about
作为 为了 什么 他 可能 选择 到 说 此后 , 我 会 拿 我的 机会 关于
[aɪ 'tiː] :
it :
它 :

至于他接下来会说什么, 我愿意冒险一试:

[ɪf] [hiː; hi] [təʊld] [laɪz] , [aɪ] [wʊd] [ˌkɒntrə'dɪkt] [hɪm] ; [ɪf] [hiː; hi] [təʊld] [ðə; ðɪ] [truːθ] ,
if he told lies , I would contradict him ; if he told the truth ,
如果 他 讲述 谎言 , 我 会 顶撞 他 ; 如果 他 讲述 这 真相 ,
如果他说了谎, 我会反驳他; 如果他说了真话,

[aɪ] [wʊd] [beə(r)] [aɪ 'tiː] [æz; əz] [best] [aɪ] [kʊd; kəd] .
I would bear it as best I could .
我 会 熊 它 作为 最好的 我 可以 :

我会尽力忍受。

[aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [ˈentə(r)] [ˈɪntuː] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ˈfɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [θɔːt] [ˈprɒpə(r)] .
I was not obliged to enter into explanations further than I thought proper .
我 曾是 不是 有义务 到 进入 进入 解释 更远 比 我 想法 恰当的 :
我没有义务做出超出我认为合适的进一步解释。

[pə'hæps] [hiː; hi] [maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsaɪlənt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈsʌbdʒɪkt] ,
Perhaps he might choose to be silent on the subject ,
也许 他 可能 选择 到 是 沉默的 在 这 主题 ,
或许他会选择对此事保持沉默。

[fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ˈreɪzɪŋ] [ɪn'kwɪərɪz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈkwɒrəl] ,
for fear of raising inquiries as to the cause of the quarrel ,
为了 害怕 的 提高 查询 作为 到 这 原因 的 这 争吵 ,
因害怕引起对争吵原因的询问,

[ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈpʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃn] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪəm] , [wɪtʃ] ,
and drawing the public attention to his connection with Mrs . Graham , which ,
和 绘画 这 民众 注意力 到 他的 联系 和 太太 : 格雷厄姆 , 哪个 ,
并将公众的注意力引向他与格雷厄姆夫人的关系,

[ˈweðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [seɪk] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [hiː; hi] [siːmd] [səʊ] [ˈveri] [dɪ'zaɪərəs] [tuː; tə]
whether for her sake or his own , he seemed so very desirous to
无论 为了 她 清酒 或者 他的 自己的 , 他 似乎 所以 非常 渴望 到
[kən'siːl] .
conceal .
隐藏 :

无论是为了她还是为了他自己, 他似乎都非常想隐瞒这件事。

[ðʌs] ['ri:zənɪŋ] , [aɪ] [trɒt] [ə'veɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] , [weə(r)] [aɪ][ˈdju:li] [træn'zæktɪd] [maɪ] ['bɪznəs] ,
Thus reasoning , I trotted away to the town , where I duly transacted my business ,
因此 推理 , 我 小跑 离开 到 这 镇 , 在哪里 我 正式地 已交易 我的 商业 ,
如此推断之后, 我便小跑前往镇上, 在那里妥善处理了我的事务。

[ænd; ənd] [pə'fɔ:md] ['veəriəs] ['lɪt(ə)l] [kə'mɪʃnz] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [rəʊz] , [wɪð] ['veri]
and performed various little commissions for my mother and Rose , with very
和 执行 各种各样的 小的 佣金 为了 我的 母亲 和 玫瑰 , 和 非常
[ˈbɔ:dəb(ə)l] [ɪg'zæktɪtju:d] ,
laudable exactitude ,
值得称赞 精确度 ,
并以非常值得称赞的精准度完成了我母亲和罗斯的各种小委托。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['sɜ:kəmstənsɪz] [pɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
considering the different circumstances of the case .
考虑 这 不同的 情况 的 这 案件 .
考虑到案件的不同情况。

[ɪn] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [həʊm] , [aɪ][wɒz; wəz] ['trʌblɪd] [wɪð] ['sʌndrɪ] [mɪs'gɪvɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət]
In returning home , I was troubled with sundry misgivings about the unfortunate
在 返回 家 , 我 曾是 麻烦 和 杂项 疑虑 关于 这 不幸
[ˈlɒrəns] .
Lawrence .
劳伦斯 .
回到家后, 我对不幸的劳伦斯充满了各种各样的疑虑。

[ðə; ði] ['kwestʃən] , [wɒt] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɪm] ['laɪɪŋ] [stɪl] [bɒn][ðə; ði][dæmp] [ɜ:θ] ,
The question , What if I should find him lying still on the damp earth ,
这 问题 , 什么 如果 我 应该 寻找 他 说谎 仍然 在 这 潮湿 地球 ,
问题是, 如果我发现他静静地躺在潮湿的泥土里该怎么办?

[ˈfeəli] ['daɪɪŋ] [pɒv; əv][kəʊld][ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stʃən] — [ɔ:(r)] [ɔ:'lredi] [stɑ:k] [ænd; ənd] [tʃɪl] ? [θrʌst] [ɪt'self]
fairly dying of cold and exhaustion — or already stark and chill ? thrust itself
相当 垂死 的 寒冷的 和 疲惫 — 或者 已经 斯塔克 和 寒意 ? 推力 本身
[məʊst] [ʌn'plezntli] [ə'pɒn][maɪ][maɪnd] ,
most unpleasantly upon my mind ,
最多 令人不快的 之上 我的 头脑 ,
快要冻死、精疲力竭——或者已经冻得瑟瑟发抖? 这种想法极其令人不快地涌上心头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɔ:lɪŋ] [ˌpɒsə'bɪləti] ['pɪktʃəd] [ɪt'self] [wɪð] ['peɪnɪf(ə)l] ['vɪvɪdnəs] [tu:; tə][maɪ]
and the appalling possibility pictured itself with painful vividness to my
和 这 令人震惊 可能性 如图所示 本身 和 痛苦 生动性 到 我的
[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][aɪ] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][spot] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [left] [hɪm] .
imagination as I approached the spot where I had left him .
想像力 作为 我 接近 这 点 在哪里 我 有 左边 他 .
当我走近我离开他的地方时, 那种可怕的可能性在我脑海中痛苦地清晰地浮现出来。

[bʌt; bət][nəʊ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [bəʊθ][mæn][ænd; ənd] [hɔ:s] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] ,
But no , thank heaven , both man and horse were gone ,
但 不 , 感谢 天堂 , 两个都 男人 和 马 是 已消失 ,
但谢天谢地, 人和马都走了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [left] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ə'genst] [ˌem'ɪ:][bʌt; bət] [tu:] ['bɒdʒɪkts] — [ʌn'plez(ə)nt]
and nothing was left to witness against me but two objects — unpleasant
和 没有什么 曾是 左边 到 证人 反对 我 但 二 对象 — 令人不快的
[ɪ'nʌf] [ɪn] [ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi][ʊə(r)] ,
enough in themselves to be sure ,
足够的 在 他们自己 到 是 当然 ,
除了两样东西之外, 再也没有任何东西可以指控我了——当然, 这两样东西本身也足够令人不快了。

[ænd; ənd] [prɪˈzentɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈʌɡli] , [nɒt][tuː; tə] [seɪ] [ˈmɜːdəərəs] [əˈpiərəns] — [ɪn][wʌn] [pleɪs] ,
and presenting a very ugly , not to say murderous appearance — in one place ,
和 呈现 一个 非常 丑陋的 , 不是 到 说 杀人犯 外貌 — 在 一 地方 ,
在某个地方, 呈现出非常丑陋, 甚至可以说是凶神恶煞的模样,

[ðə; ðɪ][hæt][ˈsætʃəreɪtɪd] [wɪð] [reɪn] [ænd; ənd] [ˈkəʊtɪd] [wɪð] [mʌd] ,
the hat saturated with rain and coated with mud ,
这 帽子 饱和 和 雨 和 涂层 和 泥 ,
帽子被雨水浸透, 沾满了泥浆。

[ɪnˈdentɪd] [ænd; ənd][ˈbrʊkən] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ][brɪm][baɪ] [ðæt] [ˈvɪlənəs] [wɪp] - [ˈhænd(ə)l] ; [ɪn] [əˈnʌðə(r)] ,
indented and broken above the brim by that villainous whip - handle ; in another ,
缩进 和 破碎的 多于 这 帽檐 经过 那 邪恶的 鞭 - 处理 ; 在 其他 ,
[ðə; ðɪ][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈhæŋkətʃɪf] ,
the crimson handkerchief ,
这 赤红 手帕 ,
帽檐上方被那邪恶的鞭柄刮出凹痕并折断; 在另一处, 是那块深红色的手帕,

[ˈsəʊkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdiːpli] [ˈtɪŋ(k)tʃə] [puːl] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [reɪn][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪn]
soaking in a deeply tintured pool of water — for much rain had fallen in
浸泡 在 一个 深 酊剂 水池 的 水 — 为了 很多 雨 有 倒下 在
[ðə; ðɪ] [ˈɪntərɪm] .
the interim .
这 临时 .
浸泡在颜色很深的池水中——因为在此期间下了很多雨。

[bæd] [njuːz] [flaɪz] [fɑːst] : [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈhɑːdli] [fɔː(r)] [əˈklaːk] [wen] [aɪ][ɡɒt] [həʊm] ,
Bad news flies fast : it was hardly four o'clock when I got home ,
坏的 消息 苍蝇 快速地 : 它 曾是 几乎 四 点钟 什么时候 我 得到 家 ,
坏消息来得真快: 我到家时才刚过四点。

[bʌt; bət][maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ˈɡreɪvli] [əˈkɒstɪd] [em ˈiː] [wɪð] — “ [əʊ] , [ˈɡɪlbət] ! — [sʌtʃ] [æn; ən][ˈæksɪdənt] !
but my mother gravely accosted me with — “ Oh , Gilbert ! — Such an accident !
但 我的 母亲 严重地 被骚扰 我 和 — “ 哦 , 吉尔伯特 ! — 这样的 一个 事故 !
但我母亲却严肃地对我说: “哦, 吉尔伯特! ——真是个意外! ”

[rəʊz] [hæz; həz] [biːn] [ˈʃɒpɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] ,
Rose has been shopping in the village ,
玫瑰 有 到过 购物 在 这 村庄 ,
罗斯一直在村里购物。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [hɜːd] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɒrəns] [hæz; həz] [biːn] [θrəʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːs]
and she's heard that Mr . Lawrence has been thrown from his horse
和 她是 听到 那 先生 : 劳伦斯 有 到过 抛掷 从 他的 马
[ænd; ənd] [brɔːt] [həʊm] [ˈdaɪɪŋ] !
and brought home dying !
和 带来 家 垂死 !
她听说劳伦斯先生从马上摔了下来, 被送回家时已经奄奄一息了!

“ [ðɪs] [ʃɒkt] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [səˈpəʊz] ;
” **This shocked me a trifle , as you may suppose ;**
” 这 震惊 我 一个 琐事 , 作为 你 可能 认为 ;
“这让我有点震惊, 正如你可能猜到的那样;

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [ˈkʌmfət] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfraɪtʃəli] [ˈfræktʃəd] [hɪz; ɪz] [skʌl]
but I was comforted to hear that he had frightfully fractured his skull
但 我 曾是 安慰 到 听到 那 他 有 可怕地 破碎的 他的 颅骨
[ænd; ənd][ˈbrʊkən][ə; eɪ][leg] ;
and broken a leg ;
和 破碎的 一个 腿 ;
但听说他头骨严重骨折, 腿也骨折了, 我感到很欣慰;

[fɔ:(r); fə(r)] , [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ:lʃʊd] [ɒv; əv][ðis] , [ai] ['trʌstɪd] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri]
for , assured of the falsehood of this , I trusted the rest of the story
为了 , 保证 的 这 谬误 的 这 , 我 可信 这 休息 的 这 故事
[wɒz; wəz] ['i:kwəli] [ɪg'zædʒərəɪtɪd] ;
was equally exaggerated ;
曾是 同样地 夸张的 ;
因为确信这是假的, 所以我相信故事的其余部分也同样夸大其词;

[ænd; ənd] [wen] [ai] [hɜ:d] [maɪ]['mʌðə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)][səʊ] ['fi:lɪŋli] [di'plɔ:] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] ,
and when I heard my mother and sister so feelingly deploring his condition ,
和 什么时候 我 听到 我的 母亲 和 姐姐 所以 有感情地 痛惜 他的 状况 ,
当我听到母亲和姐姐如此深切地哀悼他的病情时,
[ai][hæd; həd][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] [prɪ'ventɪŋ] [maɪ'self][frɒm; frəm] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði]['ri:əl]
I had considerable difficulty in preventing myself from telling them the real
我 有 大量 困难 在 预防 我 从 讲述 他们 这 真实的
[ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndʒərɪz] ,
extent of the injuries ,
程度 的 这 受伤 ,
我费了好大劲才忍住没告诉他们伤势的真实程度。

[æz; əz][fa:(r)][æz; əz][ai] [nju:] [ðem; ðəm] .
as far as I knew them .
作为 远的 作为 我 知道 他们 .
据我所知, 他们就是这样。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [si:] [hɪm][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , " [sed] [maɪ]['mʌðə(r)] .
" You must go and see him to - morrow , " said my mother .
" 你 必须 去 和 看 他 到 - 明天 , " 说 我的 母亲 .
"你明天一定要去看他,"我母亲说。
" [ɔ:(r)][tu:; tə] - [deɪ] , " [sə'dʒestɪd] [rəʊz] : " [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən]
" Or to - day , " suggested Rose : " there's plenty of time ; and you can
" 或者 到 - 天 , " 建议 玫瑰 : " 有 很多 的 时间 ; 和 你 能
[hæv; həv][ðə; ði]['pəʊni] ,
have the pony ,
有 这 小马 ,
"或者今天,"罗斯建议道, "时间很充裕; 而且你可以把小马牵走。"

[æz; əz][ɔ:(r); jə(r)] [hɔ:s] [ɪz]['taɪəd] .
as your horse is tired .
作为 你的 马 是 疲劳的 .
因为你的马累了。
[wʊnt] [ju:; jʊ] , ['gɪlbət] — [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ju:v] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] ? "
Won't you , Gilbert — as soon as you've had something to eat ? "
惯于 你 , 吉尔伯特 — 作为 很快 作为 你已经 有 某物 到 吃 ? "
吉尔伯特, 你吃完东西之后, 是不是就.....?

" [nəʊ] , [nəʊ] — [haʊ] [kæn; kən][wi:; wi] [tel] [ðæt] [aɪ'ti:]['ɪz(ə)nt][ɔ:l][ə; eɪ] [fɔ:ls] [rɪ'pɔ:t] ?
" No , no — how can we tell that it isn't all a false report ?
" 不 , 不 — 如何 能 我们 告诉 那 它 不是 全部 一个 错误的 报告 ?
"不, 不——我们怎么知道这不是全部都是虚假报道呢? "
[ɪts] ['haɪli] [ɪm] - "
It's highly im - "
它是 高度 我是 - "
它非常重要——"

" [əʊ] , [aɪm][ʃə(r)][aɪ'ti:]['ɪz(ə)nt] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][ɔ:l] [ə'laɪv] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] ;
" Oh , I'm sure it isn't ; for the village is all alive about it ;
" 哦 , 我是 当然 它 不是 ; 为了 这 村庄 是 全部 活 关于 它 ;
"哦, 我肯定不是; 因为全村都在议论这件事;

[ænd; ɐnd][ai] [sɔ:] [tu:] [ˈpi:p(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [si:n] [ˈlðə(r)z] [ðæt] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][mæn] [ðæt]
and I saw two people that had seen others that had seen the man that
和 我 锯 二 人们 那 有 已见 其他的 那 有 已见 这 男人 那
[faʊnd] [him] .
found him .
成立 他 .

我看到两个人，他们又看到了其他人，而这些人又看到了发现他的那个人。

[ðæt] [saʊndz] [fa:(r)] - [fetʃt] ; [bʌt; bət][,aɪ ˈti:][ˈɪz(ə)nt][səʊ] [wen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][,aɪ ˈti:] . "
That sounds far - fetched ; but it isn't so when you think of it . "
那 声音 远的 - 已获取 ; 但 它 不是 所以 什么时候 你 思考 的 它 . "

这听起来似乎有些牵强，但仔细想想并非如此。

" [wel] , [bʌt; bət] [ˈlɒrəns] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈraɪdə(r)] ;
" Well , but Lawrence is a good rider ;
" 出色地 , 但 劳伦斯 是 一个 好的 骑士 ;
" 嗯，不过劳伦斯骑术很好；

[,aɪ ˈti:][ɪz] [nɒt] [ˈlaɪkli] [hi:; hi] [wʊd] [ˈfɔ:l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:s] [æt; ət][ɔ:l] ; [ænd; ɐnd] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] ,
it is not likely he would fall from his horse at all ; and if he did ,
它 是 不是 可能 他 会 落下 从 他的 马 在 全部 ; 和 如果 他 做过 ,
他不太可能从马上摔下来；即使他真的摔下来了，

[,aɪ ˈti:][ɪz] [ˈhaɪli] [ɪmˈprɒbəbl] [hi:; hi] [wʊd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] [ɪn] [ðæt] [wei] .
it is highly improbable he would break his bones in that way .
它 是 高度 不太可能 他 会 休息 他的 骨头 在 那 方式 .
他不太可能以那种方式骨折。

[,aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [grəʊs] [ɪg,zædʒə'reɪ(ə)n][æt; ət] [li:st] . "
It must be a gross exaggeration at least . "
它 必须 是 一个 总的 夸张 在 至少 . "
这至少肯定是严重夸张的说法。

" [nəʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [hɔ:s] [kɪkt] [him] — [ɔ:(r)] [ˈsʌmθɪŋ] . "
" No ; but the horse kicked him — or something . "
" 不 ; 但 这 马 踢 他 — 或者 某物 . "
"不，是马踢了他——或者别的什么事。"

" [wɒt] , [hɪz; ɪz][ˈkwaɪət][ˈlɪt(ə)l][ˈpəʊni] ? "
" What , his quiet little pony ? "
" 什么 , 他的 安静的 小的 小马 ? "
"什么？他那匹安静的小马驹吗？ "

" [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [,aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ðæt] ? "
" How do you know it was that ? "
" 如何 做 你 知道 它 曾是 那 ? "
"你怎么知道是那件事？ "

" [hi:; hi] [ˈseldəm] [raɪdz] [ˈeni] [ˈlðə(r)] . "
" He seldom rides any other . "
" 他 很少 骑行 任何 其他 . "
"他很少骑其他马。"

" [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , " [sed] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] , " [ju:; jʊ] [wɪl] [kɔ:l][tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
" At any rate , " said my mother , " you will call to - morrow .
" 在 任何 速度 , " 说 我的 母亲 , " 你 将要 称呼 到 - 明天 .
"无论如何，"我母亲说，"你明天会打电话的。"

[ˈweðə(r)] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [truː] [ɔː(r)] [fɔːls] , [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [ɔː(r)] [ˈlðəwaɪz] , [wiː; wi][[æɪ; ʃəl] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ]
Whether it be true or false , exaggerated or otherwise , we shall like to know
无论 它 是 真的 或者 错误的 , 夸张的 或者 否则 , 我们 将 喜欢 到 知道
[haʊ] [hiː; hi][ɪz] . "
how he is . "
如何 他 是 . "

无论真假, 夸张与否, 我们都想知道他的情况如何。

" [ˈfɜːgəs] [meɪ] [gəʊ] . "
"**Fergus may go . "**
" 弗格斯 可能 去 . "

“弗格斯可能会走。”

" [waɪ] [nɒt] [juː; jʊ] ? "
"**Why not you ? "**
" 为什么 不是 你 ? "

“为什么不是你? ”

" [hiː; hi][hæz; hæz][mɔː(r)] [taɪm] . "
"**He has more time . "**
" 他 有 更多的 时间 . "

“他还有更多时间。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈbɪzi] [dʒʌst] [naʊ] . "
I am busy just now . "
我 是 忙碌的 只是 现在 . "

我现在很忙。

" [əʊ] ! [bʌt; bət] , [ˈɡɪlbət] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][səʊ] [kəmˈpəʊzd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ? "
"**Oh ! but , Gilbert , how can you be so composed about it ? "**
" 哦 ! 但 , 吉尔伯特 , 如何 能 你 是 所以 由 关于 它 ? "

“哦! 但是, 吉尔伯特, 你怎么能如此镇定自若呢? ”

[juː; jʊ][wʊənt] [maɪnd] [ˈbɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] ,
You won't mind business for an hour or two in a case of this sort ,
你 惯于 头脑 商业 为了 一个 小时 或者 二 在 一个 案件 的 这 种类 ,
在这种情况下, 你不会介意花一两个小时处理这件事。

[wen] [ɔː(r); jə(r)] [frend] [ɪz][æt; ət][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [deθ] . "
when your friend is at the point of death . "
什么时候 你的 朋友 是 在 这 观点 的 死亡 . "

当你的朋友濒临死亡时。”

" [hiː; hi][ɪz] [nɒt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . "
"**He is not , I tell you . "**
" 他 是 不是 , 我 告诉 你 . "

“我告诉你, 他不是。”

" [fɔː(r); fə(r)] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] : [juː; jʊ] [kænt] [tel] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] . "
"**For anything you know , he may be : you can't tell till you have seen him . "**
" 为了 任何事物 你 知道 , 他 可能 是 : 你 不能 告诉 直到 你 有 已见 他 . "

“无论你了解他什么, 你都无法确定: 直到你亲眼见到他。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] , [hiː; hi] [mʌst; məst][hæv; həv] [met] [wɪð] [sʌm; səm] [ˈterəb(ə)] [ˈæksɪdənt] , [ænd; ənd][juː; jʊ]
At all events , he must have met with some terrible accident , and you
在 全部 活动 , 他 必须 有 遇见 和 一些 糟糕的 事故 , 和 你
[ɔːt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] :
ought to see him :
应该 到 看 他 :

总之, 他一定是遭遇了什么可怕的意外, 你应该去看看他:

[hi:] [teɪk] [aɪ 'ti:] ['veri] [ʌn'kaɪnd] [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] . ”
he'll take it very unkind if you don't . ”
 地狱 拿 它 非常 不友善 如果 你 不 ； ”

如果你不这么做，他会非常生气。

“ [kən'faʊnd] [aɪ 'ti:] ！
“ Confound it ！
 ” 混杂 它 ！

“真可恶！ ”

[aɪ] [kænt] .
I can't .
 我 不能 ；

我不能。

[hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɒt] [bi:n] [ɒn] [gʊd] [tɜ:mz] [ɒv; əv] [leɪt] . ”
He and I have not been on good terms of late . ”
 他 和 我 有 不是 到过 在 好的 条款 的 晚的 ； ”

最近我和他关系不太好。

“ [əʊ] , [maɪ][diə(r)] [bɔɪ] ！
“ Oh , my dear boy ！
 ” 哦 ， 我的 亲爱的 男生 ！

“哦，我亲爱的孩子！ ”

[ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ,
Surely ,
 一定 ；

一定，

[ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][səʊ] [ʌnfə'gɪvɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] ['kæəri] [jɔ:(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [tu:; tə]
surely you are not so unforgiving as to carry your little differences to
 一定 你 是 不是 所以 毫不留情 作为 到 携带 你的 小的 差异 到
 [sʌt] [ə; eɪ][lenkθ; lenθ][æz; əz] — ”
such a length as — ”
 这样的 一个 长度 作为 — ”

你肯定不会如此不宽容，会把一些小分歧闹得这么僵——”

“ ['lɪt(ə)l] ['dɪfərənsɪz] , [ɪn'di:d] ！
“ Little differences , indeed ！
 ” 小的 差异 ， 的确 ！

“确实差别很小！ ”

“ [aɪ] ['mʌtə] .
“ I muttered .
 ” 我 低声说道 ；

我低声说道。

“ [wel] , [bʌt; bət]['əʊnli] [rɪ'membə(r)] [ðə; ðɪ] [ə'keɪz(ə)n] .
“ Well , but only remember the occasion .
 ” 出色地 ， 但 仅有的 记住 这 场合 ；

“不过，你只需要记住这个场合就好。”

[θɪŋk] [haʊ] — ”
Think how — ”
 思考 如何 — ”

想想该如何——”

“ [wel] , [wel] , [doʊnt]['bɒðə(r)][em 'i:] [naʊ] — [aɪl] [si:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ Well , well , don't bother me now — I'll see about it , ” I replied .
 ” 出色地 ， 出色地 ， 不 打扰 我 现在 — 患病的 看 关于 它 ， ” 我 回复 ；

“好吧，好吧，现在别来烦我——我会处理的。”我回答道。

[ænd; ənd][maɪ] ['si:ɪŋ] [ə'baʊt][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][send] ['fɜ:gəs] [nekst] ['mɔ:niŋ] , [wið] [maɪ] ['mʌðəz]
And my seeing about it was to send Fergus next morning , with my mother's
和 我的 看到 关于 它 曾是 到 发送 弗格斯 下一个 早晨 , 和 我的 母亲的
[ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪmɪnts] ,
compliments ,
赞美 ,

我安排的事情是第二天早上让弗格斯带着我母亲的问候前来。

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [ɪn'kwaɪəɪz] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [pʊ; əv] [kɔ:s] ,
to make the requisite inquiries ; for , of course ,
到 制作 这 必需品 查询 ; 为了 , 的 课程 ,
进行必要的调查; 因为, 当然,
[maɪ]['gəʊɪŋ][wɒz; wəz][aʊt] [pʊ; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] — [ɔ:(r)] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['aɪðə(r)] .
my going was out of the question — or sending a message either .
我的 去 曾是 出去 的 这 问题 — 或者 发送 一个 信息 任何一个 .
我去是不可能的——发信息也是不可能的。

[hi:; hi] [brɔ:t] [bæk] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪə(r)][wɒz; wəz][leɪd] [ʌp] [wið] [ðə; ði]
He brought back intelligence that the young squire was laid up with the
他 带来 后退 智力 那 这 年轻的 乡绅 曾是 铺设 向上 和 这
[ˈkɒmplɪkətɪd] ['i:vəlz][pʊ; əv][ə; eɪ]['brʌʊkən] [hed] [ænd; ənd]['sɜ:t(ə)n] [kən'tju:ʒn] ([ə'keɪʒnd] [baɪ][ə; eɪ][fɔ:l]
complicated evils of a broken head and certain contusions (occasioned by a fall
复杂的 罪恶 的 一个 破碎的 头 和 肯定 挫伤 (引发 经过 一个 落下
— [pʊ; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] — [ænd; ənd][ðə; ði]
— of which he did not trouble himself to relate the particulars — and the
— 的 哪个 他 做过 不是 麻烦 他自己 到 涉及 这 细节 — 和 这
[ˈsʌbsɪkwənt] [ˌmɪs'kɒndʌkt] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [hɔ:s]) ,
subsequent misconduct of his horse) ,
随后的 不当行为 的 他的 马) ,

他带回的消息是, 那位年轻的乡绅因头部骨折和一些挫伤而卧床不起 (这是由于他摔倒——他懒得详细说明——以及随后他的马的失控造成的)。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɪ'viə(r)][kəʊld] , [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [pʊ; əv] ['laɪɪŋ] [pɒn][ðə; ði] [wet] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði][reɪn] ;
and a severe cold , the consequence of lying on the wet ground in the rain ;
和 一个 严重 寒冷的, 这 结果 的 说谎 在 这 湿的 地面 在 这 雨 ;
由于躺在雨中的湿地上, 导致患上了重感冒;

[bʌt; bət] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ]['brʌʊkən] [bəʊnz] , [ænd; ənd][nəʊ] ['ɪmi:diət] ['prɒspekts] [pʊ; əv] [dɪsə'lʊ:ʃn]
but there were no broken bones , and no immediate prospects of dissolution
但 那里 是 不 破碎的 骨头 , 和 不 即时 前景 的 溶解
.
:
.
但是没有人骨折, 也没有立即解散的迹象。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['eɪvɪdənt] , [ðen] , [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['greɪəmz] [seɪk] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [hɪz; ɪz]
It was evident , then , that for Mrs . Graham's sake it was not his
它 曾是 明显 , 然后 , 那 为了 太太 . 格雷厄姆的 清酒 它 曾是 不是 他的
[ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['krɪmɪneɪt] [em 'i:] .
intention to criminate me .
意图 到 犯罪 我 .

由此可见, 为了格雷厄姆太太的缘故, 他并不打算陷害我。

[ˈtʃæptə(r)] ['eks'vi:]
CHAPTER XV
章 十五

[ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz] [ˈreɪni] [laɪk] [ɪts] [ˈpriːdəsesə(r)] ; [bʌt; bət] [təˈwɔːdz] [ˈiːvniŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [kliə(r)]
That day was rainy like its predecessor ; but towards evening it began to clear
那 天 曾是 下雨 喜欢 它是 前任 ; 但 向 晚上 它 开始 到 清除
[ʌp] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] ,
up a little ,
向上 一个 小的 ;

那天和前一天一样下雨；但到了傍晚，雨势开始稍稍减弱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːniŋ] [wɒz; wəz] [feə(r)] [ænd; ənd] [ˈprɒmɪsɪŋ] .
and the next morning was fair and promising .
和 这 下一个 早晨 曾是 公平的 和 有前途 .

第二天早晨天气晴朗，前景光明。

[aɪ] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð] [ðə; ði] [ˈriːpəz] .
I was out on the hill with the reapers .
我 曾是 出去 在 这 爬坡道 和 这 收割者 .

我当时和收割者们一起在上山。

[ə; eɪ] [laɪt] [wɪnd] [swept] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [kɔːn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ˈneɪtʃə(r)] [lɑːft] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] .
A light wind swept over the corn , and all nature laughed in the sunshine .
一个 光 风 扫荡 超过 这 玉米 , 和 全部 自然 笑了 在 这 阳光 .

微风拂过玉米地，阳光下万物欢笑。

[ðə; ði] [lɑːk] [wɒz; wəz] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [ˈfləʊtɪŋ] [klaʊdz] .
The lark was rejoicing among the silvery floating clouds .
这 云雀 曾是 欢欣鼓舞 之中 这 银色 漂浮的 云 .

云雀在银色的浮云间欢快地歌唱。

[ðə; ði] [leɪt] [reɪn] [hæd; həd] [səʊ] [ˈswiːtli] [ˈfreʃənd] [ænd; ənd] [kliəd] [ðə; ði] [eə(r)] , [ænd; ənd] [wɒʃt]
The late rain had so sweetly freshened and cleared the air , and washed
这 晚的 雨 有 所以 甜蜜地 清新 和 已清除 这 空气 , 和 洗过

[ðə; ði] [skaɪ] ,
the sky ,
这 天空 ,

这场迟来的雨滋润了空气，使空气清新澄澈，也洗净了天空。

[ænd; ənd] [left] [sʌtʃ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [dʒemz] [ɒn] [brɑːntʃ] [ænd; ənd] [bleɪd] ,
and left such glittering gems on branch and blade ,
和 左边 这样的 闪闪发光 宝石 在 分支 和 刀刃 ,

并在枝叶上留下了闪闪发光的宝石。

[ðæt] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈfɑːrmərz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [bleɪm] [aɪ ˈtiː] .
that not even the farmers could have the heart to blame it .
那 不是 甚至 这 农民 可以 有 这 心 到 责备 它 .

就连农民都不忍心责怪它。

[bʌt; bət] [nəʊ] [reɪ] [ɒv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [maɪ] [hɑːt] , [nəʊ] [briːz] [kʊd; kəd] [ˈfreʃn] [aɪ ˈtiː] ;
But no ray of sunshine could reach my heart , no breeze could freshen it ;
但 不 射线 的 阳光 可以 抵达 我的 心 , 不 微风 可以 清新 它 ;

但是，没有一丝阳光能够照进我的心房，没有一丝微风能够使它清新。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [fɪl] [ðə; ði] [vɔɪd] [maɪ] [feɪθ] , [ænd; ənd] [həʊp] , [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ɪn] [ˈhelən] [ˈɡreɪəm]
nothing could fill the void my faith , and hope , and joy in Helen Graham
没有什么 可以 充满 这 空白 我的 信仰 , 和 希望 , 和 喜悦 在 海伦 格雷厄姆

[hæd; həd] [left] ,
had left ,
有 左边 ,

没有什么能填补我因失去海伦·格雷厄姆而留下的信仰、希望和喜悦的空缺。

[ɔː(r)] [draɪv] [əˈweɪ] [ðə; ði] [kiːn] [rɪˈɡrets] [ænd; ənd][ˈbɪtə(r)] [dregz] [ɒv; əv] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [lʌv] [ðæt] [stiːl]
or drive away the keen regrets and bitter dregs of lingering love that still
或者 驾驶 离开 这 敏锐的 遗憾 和 苦的 渣 的 挥之不去的 爱 那 仍然
[əˈprest] [aɪˈtiː] .
oppressed it :
受压迫者 它 :

或者驱散仍然压抑着它的强烈的悔恨和挥之不去的爱情的苦涩残余。

[waɪl] [aɪ] [stʊd] [wɪð] [ˈfəʊldɪd] [ɑːmz] [æbˈstræktɪdli] [ˈgeɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈʌndʒuleɪtɪŋ] [swel] [ɒv; əv][ðə; ði]
While I stood with folded arms abstractedly gazing on the undulating swell of the
尽管 我 站立 和 折叠 武器 抽象地 凝视 在 这 起伏的 膨胀 的 这
[kɔːn] ,
corn ,
玉米 ,

我双臂抱胸，茫然地望着起伏的玉米地，

[nɒt] [jet] [dɪˈstɜːbd] [baɪ][ðə; ði] [ˈriːpəz] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdʒentli] [ˈpʊld] [maɪ][skɜːrts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl]
not yet disturbed by the reapers , something gently pulled my skirts , and a small
不是 然而 不安 经过 这 收割者 , 某物 轻轻地 拉 我的 裙子 , 和 一个 小的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

死神尚未降临，有什么东西轻轻拉了拉我的裙子，一个细小的声音传来：

[nəʊ][lɒŋɡə(r)] [ˈwelkəm] [tuː; tə][maɪ] [ɪəz] , [əˈraʊzd] [emˈiː] [wɪð] [ðə; ði] [ˈstɑːtlɪŋ] [wɜːdz] , — “ [ˈmɪstə(r)] .
no longer welcome to my ears , aroused me with the startling words , — “ Mr :
不 更长 欢迎 到 我的 耳朵 , 被唤醒 我 和 这 令人震惊 字 , — “ 先生 :

那些不再让我感到愉悦的话语，用惊愕的话语唤醒了我——“先生。”

[ˈmaːkəm] , [ˈmæmə; məˈmaː] [ˈwɒnts] [juː; jʊ] . “
Markham , mamma wants you . ”
马卡姆 , 妈妈 想要 你 :

马克汉姆，妈妈要你了。

“ [ˈwɒnts] [emˈiː] , [ˈɑːθə(r)] ? ”
“ **Wants me , Arthur ?** ”
“ 想要 我 , 亚瑟 ? ”

“亚瑟，你想要我吗？ ”

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 :

“是的。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [lʊk] [səʊ][kwɪə(r)] ? ” [sed] [hiː; hi] , [hɑːf] [ˈlɑːfɪŋ] ,
Why do you look so queer ? ” **said he , half laughing** ,
为什么 做 你 看 所以 酷儿 ? ” 说 他 , 一半 笑 ,

“你为什么看起来这么古怪？ ”他半笑着说。

[hɑːf] [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈæspekt][ɒv; əv][maɪ] [feɪs] [ɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtɜːnɪŋ] [təˈwɔːdz] [hɪm]
half frightened at the unexpected aspect of my face in suddenly turning towards him
一半 害怕 在 这 意外 方面 的 我的 脸 在 突然 转弯 向 他
,
:
,

我突然转过身，脸上露出意想不到的神情，这让他有些害怕。

— “ [ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kept] [səʊ] [lɒŋ] [əˈweɪ] ?
— “ **and why have you kept so long away ?**
— “ 和 为什么 有 你 保留 所以 长的 离开 ?

“你为什么一直躲着我？ ”

[kʌm] ！
Come ！
来 ！

来！

[wʊənt][ju:; jʊ] [kʌm] ？ ”
Won't you come ？ ”
惯于 你 来 ？ ”

你不来吗？

“ [aɪm] ['bɪzi] [dʒʌst] [naʊ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [skeəs] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] .
“ **I'm busy just now , ” I replied , scarce knowing what to answer .**
” 我是 忙碌的 只是 现在 , ” 我 回复 , 稀少 会心 什么 到 回答 .

“我现在很忙,”我回答道, 一时不知该如何作答。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] ['tʃaɪldɪʃ] [br'wɪldəmənt] ;
He looked up in childish bewilderment ;
他 看起来 向上 在 幼稚 困惑 ;

他抬起头, 带着孩子般的困惑;

[bʌt; bət] [br'fʊ:(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [spi:k] [ə'ven] [ðə; ði] ['leɪdɪ] [hɜ:'self] [wɒz; wəz][æt; ət][maɪ][saɪd] .
but before I could speak again the lady herself was at my side .
但 前 我 可以 说话 再次 这 女士 她自己 曾是 在 我的 边 .

但我还没来得及再次开口, 那位女士就已经来到我身边了。

“ [ˈɡɪlbət] , [aɪ][məst; məst] [spi:k] [wɪð] [ju:; jʊ] ! ” [sed] [ʃi:; ʃɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [pɒv; əv] [sə'prest]
“ **Gilbert , I must speak with you ! ” said she , in a tone of suppressed**
” 吉尔伯特 , 我 必须 说话 和 你 ! ” 说 她 , 在 一个 语气 的 被抑制
[ˈvi:əməns] .
vehemence .
激烈 .

“吉尔伯特, 我必须和你谈谈! ”她压抑着激动的语气说道。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [peɪl] [tʃi:k] [ænd; ənd] ['glɪtəriŋ] [aɪ] , [bʌt; bət] ['ɑ:nsə(r)d] ['nʌθɪŋ] .
I looked at her pale cheek and glittering eye , but answered nothing .
我 看起来 在 她 苍白 脸颊 和 闪闪发光 眼睛 , 但 回答 没有什么 .

我看着她苍白的脸颊和闪亮的眼睛, 却什么也没回答。

“ [ˈəʊnli][fʊ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ” ['pli:dɪd] [ʃi:; ʃɪ] .
“ **Only for a moment , ” pleaded she .**
” 仅有的 为了 一个 片刻 , ” 恳求 她 .

“就一会儿,”她恳求道。

“ [dʒʌst][step] [ə'saɪd]['ɪntu:] [ðɪs] [ˈʌðə(r)] [fi:ld] .
“ **Just step aside into this other field .**
” 只是 步 旁边 进入 这 其他 场地 .

“你就到这个其他领域去吧。”

“ [ʃi:; ʃɪ][glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['ri:pəz] , [sʌm; səm][pɒv; əv] [hu:m] [wɜ:(r); wə(r)] [daɪ'rektɪŋ] [lʊks] [pɒv; əv]
“ **She glanced at the reapers , some of whom were directing looks of**
” 她 瞥了一眼 在 这 收割者 , 一些 的 谁 是 导演 看起来 的
[ɪm'pɜ:tɪnənt] [kjʊəri'ɒsəti] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] .
impertinent curiosity towards her .
无礼 好奇心 向 她 .

她瞥了一眼收割者们, 其中一些人正用不怀好意的好奇目光打量着她。

“ [aɪ][wʊənt] [ki:p] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
“ **I won't keep you a minute .**
” 我 惯于 保持 你 一个 分钟 .

“我不会耽误您一分钟。”

“ [ai] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [θru:] [ðə; ði][gæp] .
“ I accompanied her through the gap .
“ 我 伴随 她 通过 这 差距 .
我陪她穿过了缺口。

“ [ˈɑ:θə(r)] , [ˈdɑ:lɪŋ] , [rʌŋ][ænd; ənd][ˈgæðə(r)] [ðəʊz] [ˈblu:belz] , “ [sed] [ʃi:; ʃɪ] ,
“ Arthur , darling , run and gather those bluebells , “ said she ,
“ 亚瑟 , 亲爱的 , 跑步 和 收集 那些 蓝铃花 , “ 说 她 ,
“亚瑟, 亲爱的, 快去采摘那些风铃草,”她说。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈgli:mɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [hedʒ]
pointing to some that were gleaming at some distance under the hedge
指向 到 一些 那 是 闪闪发光 在 一些 距离 在下面 这 对冲
[ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [wɔ:kt] .
along which we walked .
沿着 哪个 我们 步行 .
指着远处树篱下闪闪发光的一些东西, 我们沿着树篱走着。

[ðə; ði][tʃaɪld] [ˈhezɪtətɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][kwɪt][maɪ][saɪd] .
The child hesitated , as if unwilling to quit my side .
这 孩子 犹豫了一下 , 作为 如果 不情愿 到 辞职 我的 边 .
孩子犹豫了一下, 似乎不愿离开我身边。

“ [gəʊ] , [lʌv] !
“ Go , love !
“ 去 , 爱 !
“去吧, 亲爱的! ”

“ [rɪ'pi:tɪd] [ʃi:; ʃɪ][mɔ:(r)] [ˈɜ:dʒəntli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [nɒt][ʌn'kaɪnd] ,
“ repeated she more urgently , and in a tone which , though not unkind ,
“ 重复 她 更多的 紧急 , 和 在 一个 语气 哪个 , 尽管 不是 不友善 ,
[dɪ'mɑ:nd, -'mænd] [prɒmpt] [ə'bi:diəns] ,
demanded prompt obedience ,
要求 迅速的 服从 ,
她语气更加急切地重复道, 虽然语气并不刻薄, 但却要求对方立即服从。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [aɪ 'ti:] .
and obtained it .
和 获得 它 .
并获得了它。

“ [wel] , [ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪəm] ? “ [sed] [ai] , [ˈkɑ:mlɪ] [ænd; ənd][ˈkəʊldli] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ai] [sɔ:; ʃi:; ʃɪ]
“ Well , Mrs . Graham ? “ said I , calmly and coldly ; for , though I saw she
“ 出色地 , 太太 . 格雷厄姆 ? “ 说 我 , 平静地 和 冷冷地 ; 为了 , 尽管 我 锯 她
[wɒz; wəz] [ˈmɪzrəbl] ,
was miserable ,
曾是 悲惨的 ,
“格雷厄姆太太, 您好吗? ”我平静而冷淡地问道; 因为, 尽管我看得出她很痛苦,

[ænd; ənd] [ˈpɪti] [hɜ:(r); hə(r)] , [ai] [felt] [glæd][tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:][ɪn][maɪ][ˈpaʊə(r)][tu:; tə] [ˈtɔ:ment]
and pitied her , I felt glad to have it in my power to torment
和 可怜的 她 , 我 毛毡 高兴的 到 有 它 在 我的 力量 到 折磨
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .
我同情她, 但我很高兴自己有能力折磨她。

[ʃi:; ʃɪ] [fɪkst] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][em 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [pɪəst] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:t] ;
She fixed her eyes upon me with a look that pierced me to the heart ;
她 固定的 她 眼睛 之上 我 和 一个 看 那 穿孔 我 到 这 心 ;
她用一种直直地盯着我的眼神, 那眼神仿佛能刺穿我的心。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [meɪd] [em 'i:] [smaɪl] .
and yet it made me smile .
和 然而 它 制成 我 微笑 :

然而，它却让我露出了笑容。

“ [aɪ][doʊnt][ɑ:sk][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪz] [tʃeɪndʒ] , [ˈɡɪlbət] , ” [sed] [ʃi: ʃi] , [wɪð] ['bɪtə(r)] ['kɑ:mənəs] :
“ I don't ask the reason of this change , Gilbert , ” said she , with bitter calmness :
“ 我 不 问 这 原因 的 这 改变 , 吉尔伯特 , ” 说 她 , 和 苦的 平静 :

“吉尔伯特，我不想问你改变的原因，”她语气中带着苦涩的平静说道：

“ [aɪ] [nəʊ] [aɪ 'ti:] [tu:] [wel] ;
“ I know it too well ;
“ 我 知道 它 也 出色地 ;

“我太了解它了；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [maɪ'self] [sə'spektɪd] [ænd; ənd] [kən'demd] [baɪ] ['evri] [wʌn] [els] ,
but though I could see myself suspected and condemned by every one else ,
但 尽管 我 可以 看 我 怀疑 和 谴责 经过 每一个 一 别的 ,
虽然我能感觉到自己被所有人怀疑和谴责，

[ænd; ənd][beə(r)][aɪ 'ti:] [wɪð] ['kɑ:mənəs] ,
and bear it with calmness ,
和 熊 它 和 平静 ,

平静地承受吧。

[aɪ] ['kænəʊt] [ɪn'dʒʊə(r)][aɪ 'ti:][frəm; frəm][ju:; jʊ] . — [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɒt] [kʌm] [tu:; tə][hɪə(r)][maɪ]
I cannot endure it from you . — Why did you not come to hear my
我 不能 忍受 它 从 你 : — 为什么 做过 你 不是 来 到 听到 我的
[eksplə'neɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] ? “
explanation on the day I appointed to give it ? “
解释 在 这 天 我 任命 到 给 它 ? “

我无法忍受你这样对我。——为什么你没有按约定时间来听我解释呢？

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['hæpənd] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] , [tu:; tə] [lɜ:n] [ɔ:l][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][em 'i:] —
“ Because I happened , in the interim , to learn all you would have told me —
“ 因为 我 发生 , 在 这 临时 , 到 学习 全部 你 会 有 讲述 我 —
[ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)][mɔ:(r)] ,
and a trifle more ,
和 一个 琐事 更多的 ,

“因为在此期间，我碰巧了解到了你会告诉我的一切——甚至更多，

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] . “
I imagine . “
我 想象 : “

我想也是。

“ [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ][ɔ:l] !
“ Impossible , for I would have told you all !
“ 不可能的 , 为了 我 会 有 讲述 你 全部 !

“不可能，因为我会把一切都告诉你们！”

“ [kraɪd] [ʃi: ʃi] , [ˈpæʃənətli] — “ [bʌt; bət][aɪ][woʊnt] [naʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['wɜ:ðɪ]
“ cried she , passionately — “ but I won't now , for I see you are not worthy
“ 哭 她 , 热情地 — “ 但 我 惯于 现在 , 为了 我 看 你 是 不是 值得
[ɒv; əv][aɪ 'ti:] !
of it !
的 它 !

“但是我现在不会了，因为我知道你不配！”她激动地喊道。

“ [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [peɪl] [lɪps] ['kwɪvəd] [wɪð] [ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
“ And her pale lips quivered with agitation .
“ 和 她 苍白 嘴唇 颤抖 和 搅动 :

“她苍白的嘴唇因激动而颤抖。”

“ [waɪ] [nɒt] , [meɪ] [aɪ][ɑːsk] ?
“ **Why not , may I ask ?**
“ 为什么 不是 , 可能 我 问 ?

请问为什么不行呢？

“ [ʃiː; ʃi] [rɪˈpeld] [maɪ] [ˈmɒkɪŋ] [smaɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv][ˈskɔːnf(ə)l][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
“ **She repelled my mocking smile with a glance of scornful indignation .**
“ 她 排斥 我的 嘲讽 微笑 和 一个 瞥一眼 的 轻蔑的 愤慨 .

她用充满轻蔑和愤慨的目光回击了我嘲讽的笑容。

“ [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][ˈnevə(r)] [ˌʌndəˈstʊd] [em ˈiː] ,
“ **Because you never understood me ,**
“ 因为 你 绝不 理解 我 ,

“因为你从来没有理解过我，

[ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [suːn] [hæv; həv] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][maɪ] [trəˈdjuːsə] — [maɪ] [ˈkɒnfɪdəns] [wʊd] [biː; bi]
or you would not soon have listened to my traducers — my confidence would be
或者 你 会 不是 很快 有 听着 到 我的 诽谤者 — 我的 信心 会 是
[ˌmɪsˈpleɪst] [ɪn][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ðɪ][məɪn][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] .
misplaced in you — you are not the man I thought you .
放错地方了 在 你 — 你 是 不是 这 男人 我 想法 你 .

否则你不会很快听信那些诋毁我的人的话——我对你的信任就错付了——你不是我以为的那种人。

[geʊ] !
Go !
去 !

去！

[aɪ][wʊɒnt][keə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][em ˈiː] .
I won't care what you think of me .
我 惯于 关心 什么 你 思考 的 我 .

我不在乎你怎么看我。

“ [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈweɪ] , [ænd; ɐnd][aɪ] [went] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʊd] [ˈtɔːment] [hɜː(r); hə(r)]
“ **She turned away , and I went ; for I thought that would torment her**
“ 她 转向 离开 , 和 我 去 ; 为了 我 想法 那 会 折磨 她

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] ;
as much as anything ;
作为 很多 作为 任何事物 ;

“她转身离开，我也跟着走了；因为我觉得那样会让她更加痛苦；

[ænd; ɐnd][aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][wɒz; wəz] [raɪt] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʊd] [ˈtɔːment] [hɜː(r); hə(r)]
and I believe I was right ; for , looking back a minute after ,
和 我 相信 我 曾是 正确的 ; 为了 , 寻找 后退 一个 分钟 后 ,

我相信我是对的；因为，事后回想起来，

[aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [hɑːf] [raʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [ˈhəʊpɪŋ] [ɔː(r)] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][em ˈiː] [stɪl] [bɪˈsaɪd]
I saw her turn half round , as if hoping or expecting to find me still beside
我 锯 她 转动 一半 圆形的 , 作为 如果 希望 或者 期待 到 寻找 我 仍然 旁
[hɜː(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

我看到她转过半圈，好像希望或期待着还能看到我陪在她身边；

[ænd; ɐnd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ɐnd][kɑːst][wʌn] [lʊk] [bɪˈhaɪnd] .
and then she stood still , and cast one look behind .
和 然后 她 站立 仍然 , 和 投掷 一 看 在后面 .

然后她站在那里，回头看了一眼。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [les] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][ˈæŋɡə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][ˈbɪtə(r)] [ˈæŋɡwɪʃ] [ænd; ənd]
It was a look less expressive of anger than of bitter anguish and
它 曾是 一个 看 较少的 富有表现力的 的 愤怒 比 的 苦的 痛苦 和
[dɪ'speə(r)] ;
despair ;
绝望 ;

那眼神与其说是愤怒，不如说是痛苦和绝望；

[bʌt; bət][aɪ] [ɪ'mɪːdiətli] [ə'sjuːmd] [æn; ən][ˈæspekt][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi]
but I immediately assumed an aspect of indifference , and affected to be
但 我 立即地 假定 一个 方面 的 漠不关心 , 和 做作的 到 是
[ˈgeɪzɪŋ] [ˈkeələsli] [ə'raʊnd] [em 'iː] ,
gazing carelessly around me ,
凝视 粗心大意 大约 我 ,
[bʌt; bət] [aɪ] [ɪ'mɪːdiətli] [ə'sjuːmd] [æn; ən][ˈæspekt][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi]
但我立刻装出一副漠不关心的样子，假装漫不经心地环顾四周。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɒn] ;
and I suppose she went on ;
和 我 认为 她 去 在 ;

我想她继续往前走；

[fɔː(r); fə(r)][ˈɑːftə(r)] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [ə'waɪl] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ɔː(r)][kɔːl] ,
for after lingering awhile to see if she would come back or call ,
为了 后 挥之不去的 一会儿 到 看 如果 她 会 来 后退 或者 称呼 ,
[fɔː(r); fə(r)][ˈɑːftə(r)] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [ə'waɪl] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ɔː(r)][kɔːl] ,
在徘徊了一会儿，看看她是否会回来或打电话之后，

[aɪ] [ˈventʃəd] [wʌn][mɔː(r)] [ɡlɑːns] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ɡʊd] [wei] [ɒf] , [ˈmuːvɪŋ] [ˈræpɪdli] [ʌp]
I ventured one more glance , and saw her a good way off , moving rapidly up
我 冒险 一 更多的 瞥一眼 , 和 锯 她 一个 好的 方式 离开 , 移动 快速 向上
[ðə; ðɪ] [fiːld] ,
the field ,
这 场地 ,

我冒险又瞥了一眼，看到她已经走远了，正快速地沿着田野向上走。

[wɪð] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːθə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ˈtɔːkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] ;
with little Arthur running by her side and apparently talking as he went ;
和 小的 亚瑟 跑步 经过 她 边 和 显然 说 作为 他 去 ;
[wɪð] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːθə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ˈtɔːkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] ;
小亚瑟在她身边跑来跑去，似乎一边跑一边说话；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'vɜːtɪd] [frɒm; frəm][hɪm] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][haɪd][sʌm; səm]
but she kept her face averted from him , as if to hide some
但 她 保留 她 脸 避免了 从 他 , 作为 如果 到 隐藏 一些
[ʌŋkən'trəʊləbl] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
uncontrollable emotion .
不可控的 情感 .

但她始终别过脸去，不去看他，仿佛要掩饰某种无法控制的情绪。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] [ˈbɪznəs] .
And I returned to my business .
和 我 返回 到 我的 商业 .

于是我继续做我的事。

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [brɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'gret] [maɪ] [prɪ'sɪpɪtənsɪ] [ɪn] [ˈliːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [suːn] .
But I soon began to regret my precipitancy in leaving her so soon .
但 我 很快 开始 到 后悔 我的 慌张 在 离开 她 所以 很快 .

但我很快就后悔当初那么快就草率地离开她了。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [em 'iː] — [ˈprɒbəbli] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ˈtaɪəd][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈlɒrəns] ,
It was evident she loved me — probably she was tired of Mr . Lawrence ,
它 曾是 明显 她 喜爱 我 — 大概 她 曾是 疲劳的 的 先生 . 劳伦斯 ,
[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [em 'iː] — [ˈprɒbəbli] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ˈtaɪəd][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈlɒrəns] ,
很明显她爱我——或许她已经厌倦了劳伦斯先生。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [em 'iː] ;
and wished to exchange him for me ;
和 希望 到 交换 他 为了 我 ;
他们想用他来交换我；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] ['revərənst] [hɜː(r); hə(r)] [les] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [wɪð] ,
and if I had loved and reverenced her less to begin with ,
和 如果 我 有 喜爱 和 受人尊敬的 她 较少的 到 开始 和 ,
如果我一开始对她的爱和敬重少一些，

[ðə; ðɪ] ['prefrəns] [maɪt] [hæv; həv] ['grætɪfaɪd] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [em 'iː] ;
the preference might have gratified and amused me ;
这 偏爱 可能 有 满意 和 觉得好笑 我 ;
这种偏好或许会让我感到高兴和愉悦；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ðɪ] ['kɒntrɑːst] [brɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['aʊtwəd] ['siːmɪŋ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnwəd]
but now the contrast between her outward seeming and her inward
但 现在 这 对比 之间 她 向外 似乎 和 她 向内
[maɪnd] , [æz; əz] [aɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,
mind , as I supposed ,
头脑 , 作为 我 据称 ,
但现在，正如我所料，她外表和内心世界形成了鲜明的对比。

— [brɪ'twiːn] [maɪ] [fɔːmə(r)] [ænd; ənd] [maɪ] ['prez(ə)nt] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz] [səʊ] ['hæərəʊɪŋ]
— between my former and my present opinion of her , was so harrowing
— 之间 我的 以前的 和 我的 展示 观点 的 她 , 曾是 所以 令人痛心的
— [səʊ] [dɪ'stresɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ,
— so distressing to my feelings ,
— 所以 令人痛心 到 我的 情怀 ,
我过去对她的看法和现在的看法之间的转变，真是令人痛苦不堪，让我非常难过。

[ðæt] [aɪ 'tiː] [swɒ'bləʊd] [ʌp] ['evri] ['laɪtə(r)] [kən'sɪdə'reɪ(ə)n] .
that it swallowed up every lighter consideration .
那 它 吞咽 向上 每一个 打火机 考虑 .
它吞噬了一切无关紧要的考量。

[bʌt; bət] [stiɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] ['kɪʊəriəs] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [æn; ən] [eksplə'neɪ(ə)n] [fɪː; fɪ] [wɒd]
But still I was curious to know what sort of an explanation she would
但 仍然 我 曾是 好奇的 到 知道 什么 种类 的 一个 解释 她 会
[hæv; həv] ['ɡɪv(ə)n] [em 'iː] — [ɔː(r)] [wɒd] [ɡɪv] [naʊ] ,
have given me — or would give now ,
有 给定 我 — 或者 会 给 现在 ,
但我仍然很好奇她会给我什么样的解释——或者现在会给我什么样的解释。

[ɪf] [aɪ] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ 'tiː] — [haʊ] [mʌt] [fɪː; fɪ] [wɒd] [kən'fes] ,
if I pressed her for it — how much she would confess ,
如果 我 按下 她 为了 它 — 如何 很多 她 会 承认 ,
如果我追问她——她会坦白多少，

[ænd; ənd] [haʊ] [fɪː; fɪ] [wɒd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [hɜː'self] .
and how she would endeavour to excuse herself .
和 如何 她 会 努力 到 原谅 她自己 .
以及她会如何努力为自己辩解。

[aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] , [ænd; ənd] [wɒt] [tuː; tə] [əd'maɪə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ;
I longed to know what to despise , and what to admire in her ;
我 渴望 到 知道 什么 到 鄙视 , 和 什么 到 钦佩 在 她 ;
我渴望知道她身上有哪些值得鄙视的地方，又有哪些值得欣赏的地方；

[haʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['pɪtɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [heɪt] ; — [ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] , [aɪ]
how much to pity , and how much to hate ; — and , what was more , I
如何 很多 到 遗憾 , 和 如何 很多 到 恨 ; — 和 , 什么 曾是 更多的 , 我
[wɒd] [nəʊ] .
would know .
会 知道 .

应该同情多少, 应该憎恨多少; ——而且, 更重要的是, 我会知道。

[aɪ] [wɒd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] ['feəli] ['sætɪsfai][maɪ'self][ɪn] [wɒt] [laɪt] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd]
I would see her once more , and fairly satisfy myself in what light to regard
我 会 看 她 一次 更多的 , 和 相当 满足 我 在 什么 光 到 看待
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,
我会再见她一面, 好好想想该如何看待她。

[brɪfɔː(r)] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] .
before we parted .
前 我们 分手了 .

在我们分别之前。

[lɒst] [tuː; tə][em 'iː][fɪː; jɪ][wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;
Lost to me she was , for ever , of course ;
丢失的 到 我 她 曾是 , 为了 曾经 , 的 课程 ;
她对我来说永远都失去了;

[bʌt; bət] [stiːl] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['pɑːtɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɑːst]
but still I could not bear to think that we had parted , for the last
但 仍然 我 可以 不是 熊 到 思考 那 我们 有 分手了 , 为了 这 最后的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
但我仍然无法忍受我们已经永别的想法。

[wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ʌn'kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ɒn][bəʊθ] [saɪdz] .
with so much unkindness and misery on both sides .
和 所以 很多 不友善 和 苦难 在 两个都 侧面 .
双方都充满了恶意和痛苦。

[ðæt] [lɑːst] [lʊk] [ɒv; əv] [hɜːz] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːt] ; [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [fə'get] [aɪ 'tiː] .
That last look of hers had sunk into my heart ; I could not forget it .
那 最后的 看 的 她的 有 沉没 进入 我的 心 ; 我 可以 不是 忘记 它 .
她临别前的最后一个眼神深深地印在了我的心里, 我永远也无法忘记。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][wɒz; wəz] !
But what a fool I was !
但 什么 一个 傻子 我 曾是 !

但我真是个傻瓜!

[hæd; həd][fɪː; jɪ] [nɒt] [dɪ'siːvd] [em 'iː] , ['ɪndʒəd] [em 'iː] — ['blaɪtɪd] [maɪ] ['hæpɪnəs] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] ?
Had she not deceived me , injured me — blighted my happiness for life ?
有 她 不是 受骗 我 , 受伤 我 — 戕 我的 幸福 为了 生活 ?
她难道没有欺骗我、伤害我, 毁掉我一生的幸福吗?

“ [wel] , [aɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [haʊ'evə(r)] , ” [wɒz; wəz][maɪ] [kən'kluːdɪŋ] [rɪ'zɒlv] , “ [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə] -
“ **Well , I'll see her , however , ” was my concluding resolve , “ but not to -**
“ 出色地 , 患病的 看 她 , 然而 , “ 曾是 我的 总结 解决 , “ 但 不是 到 -
[deɪ] :
day :
天 :

“好吧, 我会见她的, ”我最终下定决心, “但不是今天:

[tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [fiː; ji] [meɪ] [θɪŋk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][sɪnz] , [ænd; ənd][biː; bi][æz; əz]
to - day and to - night she may think upon her sins , and be as
到 - 天 和 到 - 夜晚 她 可能 思考 之上 她 罪孽 , 和 是 作为
['mɪzrəbl] [æz; əz][fiː; ji] [wɪl] :
miserable as she will :
悲惨的 作为 她 将要 :

今天和今晚，她可以反思自己的罪过，尽情地痛苦吧：

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ] [wɪl] [siː] [hɜː(r); hə(r)][wʌns] [ə'gen] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt]
to - morrow I will see her once again , and know something more about
到 - 明天 我 将要 看 她 一次 再次 , 和 知道 某物 更多的 关于
[hɜː(r); hə(r)] .
her :
她 :

明天我将再次见到她，并对她有更多了解。

[ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [meɪ] [biː; bi] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)][aɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] .
The interview may be serviceable to her , or it may not .
这 面试 可能 是 可用 到 她 , 或者 它 可能 不是 :
这次面试可能对她有帮助，也可能没有帮助。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ,
好歹 ,

[aɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] [fiː; ji][hæz; həz] [duːmd] [tuː; tə]
it will give a breath of excitement to the life she has doomed to
它 将要 给 一个 气息 的 激动 到 这 生活 她 有 注定失败 到
[stæg'neɪ(ə)n] ,
stagnation ,
停滞 ,

这将为她注定停滞不前的生活带来一丝活力。

[ænd; ənd] [meɪ] [kɑːm] [wɪð] ['sɜːt(ə)nti] [sʌm; səm]['ædʒɪteɪtɪŋ] [θɔːts] .
and may calm with certainty some agitating thoughts .
和 可能 冷静的 和 肯定 一些 搅拌 想法 :
并能有效地平息一些烦躁不安的想法。

" [aɪ][dɪd][gəʊ][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] , [bʌt; bət][nɒt] [tɪl] [tə'wɔːdz] ['iːvɪŋ] ,
" **I did go on the morrow , but not till towards evening ,**
" 我 做过 去 在 这 明天 , 但 不是 直到 向 晚上 ,
“我第二天确实去了，但直到傍晚才去。”

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] , [ðæt] [ɪz] , [bɪ'twiːn] [sɪks][ænd; ənd]
after the business of the day was concluded , that is , between six and
后 这 商业 的 这 天 曾是 结束 , 那 是 , 之间 六 和
['sev(ə)n] ;
seven ;
七 ;

当天事务结束后，也就是六点到七点之间；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['west(ə)rɪŋ] [sʌn] [wɒz; wəz] ['gliːmɪŋ] ['redli] [ɒn][ðə; ði][əʊld] [hɔːl] , [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] [ɪn]
and the westering sun was gleaming redly on the old Hall , and flaming in
和 这 西行 太阳 曾是 闪闪发光 红利 在 这 老的 大厅 , 和 炽盛 在
[ðə; ði] ['lætɪst] ['wɪndəʊz] ,
the latticed windows ,
这 晶格状 视窗 ,
西沉的太阳在古老的厅堂上闪耀着红光，透过格子窗折射出耀眼的光芒。

[æz; əz][ai] [ri:tʃt] [aɪ 'ti:] , [ɪm'pɑ:tiŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ] [tʃɪəflnəs] [nɒt] [ɪts] [əʊn] .
as I reached it , imparting to the place a cheerfulness not its own .
作为 我 达到 它 , 传授 到 这 地方 一个 愉悦 不是 它是自己的 .
当我到达那里时, 给这个地方带来了一种它原本不具备的喜悦。

[ai] [ni:d] [nɒt][daɪ'leɪt][ə'pɒn][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [epɹəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈraɪn] [ɒv; əv][maɪ][ˈfɔ:mə(r)]
I need not dilate upon the feelings with which I approached the shrine of my former
我 需要 不是 扩张 之上 这 情怀 和 哪个 我 接近 这 神社 的 我的 以前的
[dɪ'vɪnəti] — [ðæt] [spɒt] ['ti:mɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [dɪ'lɑɪf(ə)l] [ˌrekə'lekʃnz] [ænd; ənd] [ˈɡlɔ:riəs]
divinity — that spot teeming with a thousand delightful recollections and glorious
神 — 那 点 繁盛 和 一个 千 愉快 回忆 和 辉煌
[dri:mz] — [ɔ:l] ['da:kənd] [naʊ] [baɪ][wʌn] [dɪ'zɑ:stɹəs] [tru:θ] .
dreams — all darkened now by one disastrous truth .
梦境 — 全部 变暗 现在 经过 — 灾难性的 真相 .

我无需赘述我怀着怎样的心情来到我昔日神明的圣地——那个充满无数美好回忆和辉煌梦想的地方——如今却被一个灾难性的真相所笼罩。

[ˈreɪtʃl] [əd'mɪtɪd] [em 'i:][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpɑ:lə(r)] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][kɔ:l][hɜ:(r); hæ(r)] [ˈmɪstrəs] ,
Rachel admitted me into the parlour , and went to call her mistress ,
瑞秋 承认 我 进入 这 客厅 , 和 去 到 称呼 她 情妇 ,
[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] :
for she was not there :
为了 她 曾是 不是 那里 :
瑞秋让我进了客厅, 然后去叫她的女主人, 因为女主人不在。

[bʌt; bət] [ðeə(r)][wɒz; wəz][hɜ:(r); hæ(r)] [desk] [left] [ˈəʊpən][ɒn][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [raʊnd] [ˈteɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [haɪ] -
but there was her desk left open on the little round table beside the high -
但 那里 曾是 她 桌子 左边 打开 在 这 小的 圆形的 桌子 旁 这 高的 -
[bækt] [tʃeə(r)] ,
backed chair ,
支持的 椅子 ,
但是, 她的办公桌还敞开着, 放在高背椅旁边的小圆桌上。

[wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [leɪd] [ə'pɒn][aɪ 'ti:] .
with a book laid upon it .
和 一个 书 铺设 之上 它 :
上面放着一本书。

[hɜ:(r); hæ(r)] [ˈlɪmɪtɪd] [bʌt; bət] [tʃɔɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bʊks] [wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst][æz; əz][fə'mɪliə(r)][tu:; tə]
Her limited but choice collection of books was almost as familiar to
她 有限的 但 选择 收藏 的 图书 曾是 几乎 作为 熟悉的 到
[em 'i:][æz; əz][maɪ] [əʊn] ;
me as my own ;
我 作为 我的 自己的 ;
她那数量不多但精挑细选的藏书, 对我来说几乎和我自己收藏的书籍一样熟悉;

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈvɒlju:m] [ai][hæd; həd][nɒt] [si:n] [bɪ'fɔ:(r)] .
but this volume I had not seen before .
但 这 体积 我 有 不是 已见 前 .
但我之前没见过这一卷。

[ai] [tʊk] [aɪ 'ti:][ʌp] .
I took it up .
我 采取 它 向上 .
我接受了。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][sɜ:(r)] [ˈhʌmfri] [ˈdeɪvɪz] “ [lɑ:st] [deɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] ,
It was Sir Humphry Davy's “ Last Days of a Philosopher ,
它 曾是 先生 汉弗莱 戴维的 ” 最后的 天 的 一个 哲学家 ,
那是汉弗莱·戴维爵士的《一位哲学家的最后日子》,

” [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][fɜːst] [liːf] [wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] , “ [ˈfredrɪk] [ˈlɒrəns] .
” **and on the first leaf was written , “ Frederick Lawrence .**
” 和 在 这 第一的 叶子 曾是 书面 , “ 弗雷德里克 劳伦斯 .

第一页上写着：“弗雷德里克·劳伦斯”。

” [ai] [kləʊzd] [ðə; ði] [bʊk] , [bʌt; bət] [kept] [aɪ ˈtiː][ɪn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
” **I closed the book , but kept it in my hand , and stood facing the door ,**
” 我 关闭 这 书 , 但 保留 它 在 我的 手 , 和 站立 面向 这 门 ,
我合上书,但仍然拿在手里,面向门口站着。

[wɪð] [maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] - [pleɪs] , [ˈkɑːmli] [ˈweɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][əˈraɪv(ə)] ;
with my back to the fire - place , calmly waiting her arrival ;
和 我的 后退 到 这 火 - 地方 , 平静地 等待 她 到达 ;

我背对着壁炉,平静地等待她的到来;

[fɔː(r); fə(r)][ai][dɪd][nɒt] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] .
for I did not doubt she would come .
为了 我 做过 不是 怀疑 她 会 来 .

因为我毫不怀疑她会来。

[ænd; ənd] [suːn] [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][step] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
And soon I heard her step in the hall .
和 很快 我 听到 她 步 在 这 大厅 .

很快我就听到她在走廊里的脚步声。

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [θrɒb] , [bʌt; bət][ai] [tʃekt] [aɪ ˈtiː] [wɪð] [æn; ən][ɪnˈtɜːn(ə)l] [rɪˈbjuːk]
My heart was beginning to throb , but I checked it with an internal rebuke
我的 心 曾是 开始 到 搏动 , 但 我 已检查 它 和 一个 内部的 训斥
,
!
,

我的心脏开始怦怦直跳,但我用内心的责备压制住了它。

[ænd; ənd] [meɪnˈteɪnd] [maɪ][kəmˈpəʊʒə(r)] — [ˈaʊtwədli] [æt; ət] [liːst] .
and maintained my composure — outwardly at least .
和 维持 我的 镇定 — 向外 在 至少 .

我努力保持镇定——至少表面上如此。

[ʃiː; ʃi] [ˈentəd] , [kɑːm] , [peɪl] , [kəˈlektɪd] .
She entered , calm , pale , collected .
她 进入 , 冷静的 , 苍白 , 集 .

她走了进来,神态平静,脸色苍白,一副镇定自若的样子。

“ [tuː; tə] [wɒt] [eɪ ˈem][ai] [ɪnˈdetɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈfeɪvə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɑːkəm] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
” **To what am I indebted for this favour , Mr . Markham ? ” said she ,**
” 到 什么 是 我 负债累累 为了 这 偏爱 , 先生 . 马卡姆 ? ” 说 她 ,

“马克汉姆先生,我该如何感谢你帮了我这个忙呢?”她问道。

[wɪð] [sʌtʃ] [sɪˈvɪə(r)] [bʌt; bət][ˈkwaɪət] [ˈdɪɡnəti] [æz; əz][ˈɔːlməʊst] [ˌdɪskənˈsɜːtɪd] [em ˈiː] ; [bʌt; bət][ai] [ˈɑːnsə(r)d]
with such severe but quiet dignity as almost disconcerted me ; but I answered
和 这样的 严重 但 安静的 尊严 作为 几乎 不安 我 ; 但 我 回答

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
with a smile ,
和 一个 微笑 ,

他神情严肃而沉静,几乎让我感到不安;但我还是微笑着回答道。

[ænd; ənd] [ˈɪmpjʊdəntli] [ɪˈnʌf] , —
and impudently enough , —
和 厚颜无耻地 足够的 , —

而且厚颜无耻的是,——

“ [wel] , [ai][ei 'em] [kʌm] [tu:; tə][hiə(r)][jɔ:(r); jə(r)][eksplə'nei(ə)n] . ”
“ **Well , I am come to hear your explanation .** ”
“ 出色地 , 我 是 来 到 听到 你的 解释 . ”
“ 我来就是想听听你的解释。”

“ [ai][təʊld][ju:; jɒ][ai] [wɒd] [nɒt] [gɪv] [aɪ 'ti:] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] .
“ **I told you I would not give it ,** ” **said she .**
“ 我 讲述 你 我 会 不是 给 它 , ” 说 她 .
“ 我告诉过你我不会给的,”她说。

“ [ai] [sed] [ju:; jɒ][wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'wɜ:ði] [ɒv; əv][maɪ] ['kɒnfɪdəns] . ”
“ **I said you were unworthy of my confidence .** ”
“ 我 说 你 是 不配 的 我的 信心 . ”
“ 我说过你不值得我信任。”

“ [əʊ] , ['veri] [wel] , ” [rɪ'plaɪd] [ai] , ['mu:vɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] .
“ **Oh , very well ,** ” **replied I , moving to the door .**
“ 哦 , 非常 出色地 , ” 回复 我 , 移动 到 这 门 .
“ 哦, 好吧,”我回答道, 然后走向门口。

“ [steɪ] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] .
“ **Stay a moment ,** ” **said she .**
“ 停留 一个 片刻 , ” 说 她 .
“ 请稍等片刻,”她说。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] [ai][jæl; ʃəl] [si:] [ju:; jɒ] : [doʊnt][gəʊ][dʒʌst] [jet] .
“ **This is the last time I shall see you : don't go just yet .**
“ 这 是 这 最后的 时间 我 将 看 你 : 不 去 只是 然而 .
“ 这是我最后一次见到你了: 别走。”

“ [ai] [rɪ'meɪnd] , [ə'weɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɜ:ðə(r)] [kə'mændz] .
“ **I remained , awaiting her further commands .**
“ 我 剩余 , 等待中 她 更远 命令 .
我留在原地, 等待她的进一步指示。

“ [tel] [em 'i:] , ” [rɪ'zju:md] [ʃi:; ʃi] , “ [ɒn] [wɒt] [graʊndz] [ju:; jɒ] [bɪ'li:v] [ði:z] [θɪŋz] [ə'genst] [em 'i:] ;
“ **Tell me ,** ” **resumed she ,** “ **on what grounds you believe these things against me ;**
“ 告诉 我 , ” 恢复 她 , ” 在 什么 理由 你 相信 这些 事物 反对 我 ;
“ 告诉我,”她继续说道, “你凭什么认为这些事对我不利呢? ”

[hu:] [təʊld][ju:; jɒ] ; [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [seɪ] ?
who told you ; and what did they say ?
WHO 讲述 你 ; 和 什么 做过 他们 说 ?
谁告诉你的? 他们说了什么?

“ [ai] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
“ **I paused a moment .**
“ 我 暂停 一个 片刻 .
我停顿了一下。

[ʃi:; ʃi] [met] [maɪ] [aɪ] [æz; əz] [ʌn'flɪntʃɪŋli] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm] [hæd; həd] [bi:n] [sti:l] [wɪð]
She met my eye as unflinchingly as if her bosom had been steeled with
她 遇见 我的 眼睛 作为 毫不动摇地 作为 如果 她 怀 有 到过 钢铁般的意志 和
['kɒŋjəs] ['ɪnəs(ə)ns] .
conscious innocence .
有意识的 无辜 .
她直视着我的眼睛, 毫不畏惧, 仿佛她的胸膛里藏着一颗清醒的纯真之心。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜ:st] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][deə(r)][aɪ 'ti:] [tu:] .
She was resolved to know the worst , and determined to dare it too .
她 曾是 已解决 到 知道 这 最差 , 和 决定 到 敢 它 也 .
她决心要知道最坏的情况, 并且也决心要去面对它。

“ [aɪ][kæn; kən] [krʌʃ] [ðæt] [bəʊld][ˈspɪrɪt] , ” [θɔ:t]
“ **I can crush that bold spirit , ” thought**
“ 我 能 压碎 那 大胆的 精神 , ” 想法

“我可以粉碎这种狂妄自大的精神,”心想。

[aɪ] .
I .
我 :

我。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [ˈsi:kɹətli] [ɪgˈzʌlt] [ɪn][maɪ][ˈpaʊə(r)] ,
But while I secretly exulted in my power ,
但 尽管 我 偷偷 欣喜若狂 在 我的 力量 ;

但我内心却暗自为自己的权力感到沾沾自喜，

[aɪ] [felt] [dɪˈspəʊzd] [tu:; tə] [ˈdæli] [wɪð] [maɪ] [ˈvɪktɪm] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] .
I felt disposed to dally with my victim like a cat .
我 毛毡 处置 到 玩弄 和 我的 受害者 喜欢 一个 猫 :

我当时很想和我的受害者像猫一样嬉戏。

[ˈʃəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [aɪ] [sti:l] [held] , [ɪn][maɪ][hænd] ,
Showing her the book that I still held , in my hand ,
显示 她 这 书 那 我 仍然 握住 , 在 我的 手 ;

我手里还拿着的那本书给她看。

[ænd; ʌnd] [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [neɪm] [ɒn][ðə; ði][flaɪ] - [li:f] , [bʌt; bət] [ˈfɪksɪŋ] [maɪ] [aɪ] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)]
and pointing to the name on the fly - leaf , but fixing my eye upon her
和 指向 到 这 姓名 在 这 飞 - 叶子 , 但 定影 我的 眼睛 之上 她

[feɪs] ,
face ,
脸 ,

我指着扉页上的名字，但目光却始终停留在她的脸上。

[aɪ] [ɑ:skt] , — “ [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ˈdʒentlmən] ? ”
I asked , — “ Do you know that gentleman ? ”
我 问 , — “ 做 你 知道 那 绅士 ? ”

我问：“你认识那位先生吗？ ”

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ][du:; də] , ” [rɪˈplaɪd] [ʃi:; ʃi] ;
“ **Of course I do , ” replied she ;**
“ 的 课程 我 做 , ” 回复 她 ;

“当然愿意,”她回答说；

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [flʌʃ] [səˈfju:z] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfi:tʃəz] — [ˈweðə(r)] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ɔ:(r)][ˈæŋɡə(r)][aɪ]
and a sudden flush suffused her features — whether of shame or anger I
和 一个 突然 冲洗 弥漫 她 特征 — 无论 的 耻辱 或者 愤怒 我

[kʊd; kəd][nɒt] [tel] :
could not tell :
可以 不是 告诉 :

她脸上突然泛起红晕——我分辨不出是羞愧还是愤怒：

[aɪ ˈti:][ˈrɑ:ðə(r)] [rɪˈzemblɪd] [ðə; ði][ˈlætə(r)] .
it rather resembled the latter .
它 相当 类似 这 后者 :

它与后者颇为相似。

“ [wɒt] [nekst] , [sɜ:(r)] ? ”
“ **What next , sir ? ”**
“ 什么 下一个 , 先生 ? ”

“接下来呢，先生？”

“ [haʊ] [lɒŋ] [ɪz][aɪ 'ti:] [sɪns] [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm] ? ”
“ How long is it since you saw him ? ”
“ 如何 长的 是 它 自从 你 锯 他 ? ”

你上次见到他是什么时候？

“ [hu:] [geɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] ['kætɪkaɪz] [em 'i:] [ɒn] [ðɪs] [ɔ:(r)] ['eni] [ʌðə(r)] ['sʌbdʒɪkt] ? ”
“ Who gave you the right to catechize me on this or any other subject ? ”
“ WHO 给予 你 这 正确的 到 教理问答 我 在 这 或者 任何 其他 主题 ? ”

“你凭什么有权就这个问题或其他任何问题对我进行教义问答？”

“ [əʊ] , [nəʊ][wʌn] ! — [ɪts] [kwɑɪt] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)]['ɒp](ə)n] ['weðə(r)] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][ɔ:(r)][nɒt] .
“ Oh , no one ! — it's quite at your option whether to answer or not .
“ 哦 , 不 一 ! — 它是 相当 在 你的 选项 无论 到 回答 或者 不是 .

“哦，没有人！——回答与否完全取决于您。”

[ænd; ʌnd] [naʊ] , [let][em 'i:][ɑ:sk] — [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:d] [wɒt] [hæz; həz] ['leɪtli] [brɪ'fɔ:lən] [ðɪs] [frend]
And now , let me ask — have you heard what has lately befallen this friend
和 现在 , 让 我 问 — 有 你 听到 什么 有 最近 发生 这 朋友
[ɒv; əv] [jɔ:z] ?
of yours ?
的 你的 ?

现在，请允许我问一句——你听说过你这位朋友最近遭遇了什么吗？

— [brɪ'kæz; brɪ'kɒz] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] — “
— because , if you have not — ”
— 因为 , 如果 你 有 不是 — ”

——因为，如果你还没有——”

“ [aɪ] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] [ɪn'sʌlt] , ['mɪstə(r)] . ['mɑ:kəm] !
“ I will not be insulted , Mr . Markham !
“ 我 将要 不是 是 受辱 , 先生 . 马卡姆 !

“我不会接受侮辱，马克汉姆先生！”

“ [kraɪd] [ʃi:; ʃɪ] , [ɔ:l'məʊst][ɪnfɪ'ʒərɪeɪtɪd][æt; ət][maɪ]['mænə(r)] .
“ cried she , almost infuriated at my manner .
“ 哭 她 , 几乎 愤怒的 在 我的 方式 .

“她喊道，几乎是被我的态度激怒了。”

“ [səʊ][ju:; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][wʌns] , [ɪf] [ju:; jʊ] [keɪm] ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] . ”
“ So you had better leave the house at once , if you came only for that . ”
“ 所以 你 有 更好的 离开 这 房子 在 一次 , 如果 你 来了 仅有的 为了 那 . ”

“如果你来这里只是为了这个目的，那你最好立刻离开。”

“ [aɪ][dɪd] [nɒt] [kʌm] [tu:; tə][ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt][ju:; jʊ] : [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][hɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)][eksplə'neɪʃ(ə)n] . ”
“ I did not come to insult you : I came to hear your explanation . ”
“ 我 做过 不是 来 到 侮辱 你 : 我 来了 到 听到 你的 解释 . ”

“我不是来侮辱你的，我是来听你解释的。”

“ [ænd; ʌnd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][woʊnt] [gɪv] [aɪ 'ti:] ! ” [rɪ'tɔ:t] [ʃi:; ʃɪ] ,
“ And I tell you I won't give it ! ” retorted she ,
“ 和 我 告诉 你 我 惯于 给 它 ! ” 反驳 她 ,

“我告诉你，我绝对不会给！”她反驳道。

[ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [strɒŋ] [ɪk'saɪtmənt] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][klɑ:sp, klæsp]
pacing the room in a state of strong excitement , with her hands clasped
踱步 这 房间 在 一个 状态 的 强的 激动 , 和 她 双手 紧握
[ˈtaɪtli] [tə'geðə(r)] ,
tightly together ,
紧紧 一起 ,

她激动地在房间里踱步，双手紧紧交握。

[ˈbriːðɪŋ] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] [ˈflæʃɪŋ] [ˈfaɪərz][ɒv; əv][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][ˈfrɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
breathing short , and flashing fires of indignation from her eyes .
呼吸 短的 , 和 闪烁 火灾 的 愤慨 从 她 眼睛 .
她呼吸急促，眼中闪过愤怒的火焰。

“ [aɪ] [wɪl] [nɒt] [ˌkɒndrɪˈsend] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][maɪˈself][tuː; tə][wʌn] [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][dʒest][ɒv; əv]
“ **I will not condescend to explain myself to one that can make a jest of**
“ 我 将要 不是 屈尊 到 解释 我 到 一 那 能 制作 一个 笑话 的
[sʌtʃ] [ˈhɒrəb(ə)l] [səˈspɪʃən] ,
such horrible suspicions ,
这样的 可怕 怀疑 ,
“我不会屈尊向一个能把如此可怕的怀疑当成玩笑的人解释自己。”

[ænd; ənd][biː; bi][səʊ] [ˈiːzəli] [led][tuː; tə] [entəˈteɪn] [ðem; ðəm] . “
and be so easily led to entertain them .”
和 是 所以 容易地 引领 到 招待 他们 . “
很容易就被引导去取悦他们。

“ [aɪ][duː; də][nɒt] [meɪk] [ə; eɪ][dʒest][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪəm] , “ [rɪˈtɜːnd] [aɪ] ,
“ **I do not make a jest of them , Mrs . Graham ,**” **returned I ,**
“ 我 做 不是 制作 一个 笑话 的 他们 , 太太 . 格雷厄姆 , ” 返回 我 ,
“我没有拿他们开玩笑，格雷厄姆夫人，”我回答道。

[ˈdrɒpɪŋ] [æt; ət][wʌns][maɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˈtɔːntɪŋ] [ˈsɑːkæzəm] .
dropping at once my tone of taunting sarcasm .
下降 在 一次 我的 语气 的 嘲讽 讽刺 .
我立刻收起了嘲讽挖苦的语气。

“ [aɪ] [ˈhɑːtɪli] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈdʒestɪŋ][ˈmætə(r)] .
“ **I heartily wish I could find them a jesting matter .**
“ 我 衷心地 希望 我 可以 寻找 他们 一个 开玩笑 事情 .
“我真心希望我能把它们当成玩笑。”

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ˈiːzəli] [led][tuː; tə] [səˈspekt] , [ɡɒd][ˈəʊnli] [nəʊz] [wɒt] [ə; eɪ][blaɪnd] ,
And as to being easily led to suspect , God only knows what a blind ,
和 作为 到 存在 容易地 引领 到 怀疑 , 上帝 仅有的 知道 什么 一个 瞎的 ,
至于容易产生怀疑，只有上帝才知道一个盲人会是什么样子。

[ɪnˈkredʒələs] [fuːl] [aɪ][hæv; həv] [hɪðəˈtuː] [biːn] ,
incredulous fool I have hitherto been ,
难以置信 傻子 我 有 迄今为止 到过 ,
我此前一直是个难以置信的傻瓜，

[pɜːsɪˈvɪərɪŋli] [ˈʃʌtɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈstɒpɪŋ] [maɪ] [ɪəz] [əˈɡenst] [ˈevrɪθɪŋ] [ðæt]
perseveringly shutting my eyes and stopping my ears against everything that
坚持不懈 关闭 我的 眼睛 和 停止 我的 耳朵 反对 一切 那
[ˈθret(ə)nd] [tuː; tə] [ˈjeɪk] [maɪ] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ] ,
threatened to shake my confidence in you ,
威胁 到 摇 我的 信心 在 你 ,
我始终紧闭双眼，捂住双耳，不去理会任何可能动摇我对你的信任的事物。

[tɪl] [pruːf] [ɪtˈself] [kənˈfaʊndɪd] [maɪ] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] ! “
till proof itself confounded my infatuation !”
直到 证明 本身 令人困惑 我的 痴情 ! “
直到事实本身粉碎了我的迷恋！

“ [wɒt] [pruːf] , [sɜː(r)] ? “
“ **What proof , sir ?**”
“ 什么 证明 , 先生 ? ”
“先生，有什么证据？ ”

“ [wel] , [ai] [tel] [ju:; jɔ] .
“ **Well , I'll tell you** .
“ 出色地 , 患病的 告诉 你 .

“好吧，我会告诉你。”

[ju:; jɔ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['i:vniŋ] [wen] [ai][wɒz; wəz][hiə(r)][lɑ:st] ? “
You remember that evening when I was here last ? ”
你 记住 那 晚上 什么时候 我 曾是 这里 最后的 ? ”

你还记得我上次来这里的那天晚上吗？

“ [ai][du:; də] . “
“ **I do** . “
“ 我 做 . “

“我愿意。”

['i:v(ə)n] [ðen] [ju:; jɔ] [drɒpt] [sʌm; səm] [hɪnts] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['əʊpənd] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
“ **Even then you dropped some hints that might have opened the eyes of a**
“ 甚至 然后 你 掉落 一些 提示 那 可能 有 打开 这 眼睛 的 一个
['waɪzə(r)][mæn] ;
wiser man ;
更明智 男人 ;

“即使在那时，你也给出了一些暗示，这些暗示或许能让更有智慧的人恍然大悟；

[bʌt; bət] [ðei] [hæd; həd][nəʊ] [sʌt] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][em 'i:] : [ai] [went] [ɒn] ['trʌstɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'li:vɪŋ] ,
but they had no such effect upon me : I went on trusting and believing ,
但 他们 有 不 这样的 影响 之上 我 : 我 去 在 信任 和 相信 ,
但它们对我却没有产生这样的影响：我依然信赖并相信。

['həʊpɪŋ] [ə'genst] [həʊp] , [ænd; ənd] [ə'dɔ:ɪŋ] [weə(r)] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [kəmprɪ'hend] .
hoping against hope , and adoring where I could not comprehend .
希望 反对 希望 , 和 崇拜 在哪里 我 可以 不是 理解 .
在绝望中抱有希望，在无法理解的地方崇拜。

[aɪ 'ti:][səʊ] ['hæpənd] , [haʊ'evə(r)] ,
It so happened , however ,
它 所以 发生 , 然而 ,

然而，事情的确如此。

[ðæt] ['ɑ:ftə(r)][ai] [left] [ju:; jɔ][ai] [tɜ:nd] [bæk] — [drɔ:n] [baɪ][pjʊə(r)] [depθ] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]
that after I left you I turned back — drawn by pure depth of sympathy and
那 后 我 左边 你 我 转向 后退 — 绘制 经过 纯的 深度 的 同情 和
['ɑ:də(r)] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] — [nɒt] ['deəriŋ] [tu:; tə] [ɪn'tru:d] [maɪ] ['prez(ə)ns] ['əʊpənli] [ə'pɒn] [ju:; jɔ] ,
ardour of affection — not daring to intrude my presence openly upon you ,
热情 的 感情 — 不是 大胆 到 侵入 我的 在场 公然 之上 你 ,
离开你之后，我转身回到你身边——出于纯粹的同情和炽热的爱慕——却不敢公开地打扰你。

[bʌt; bət] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪj(ə)n] [ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [wʌn] [ɡlɪmps] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]
but unable to resist the temptation of catching one glimpse through the window
但 无法 到 抵抗 这 诱惑 的 捕捉 — 一瞥 通过 这 窗户
,
:
,

但他还是忍不住透过窗户瞥了一眼。

[dʒʌst] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ju:; jɔ] [wɜ:(r); wə(r)] : [fɔ:(r); fə(r)][ai] [hæd; həd] [left] [ju:; jɔ] [ə'pærəntli] [ɪn] [ɡreɪt]
just to see how you were : for I had left you apparently in great
只是 到 看 如何 你 是 : 为了 我 有 左边 你 显然 在 伟大的
[ə'flɪkʃ(ə)n] ,
affliction ,
痛苦 ,

只是想看看你过得怎么样：因为我离开你的时候，你似乎正处于极大的痛苦之中。

[ænd; ənd][ai] ['pɑ:tlɪ] [bleɪmd] [maɪ] [əʊn] [wɒnt] [ɒv; əv] [fɔ:'beərəns] [ænd; ənd] [dɪ'skreɪn] [æz; əz][ðə; ði]
and I partly blamed my own want of forbearance and discretion as the
和 我 部分 被指责 我的 自己的 想 的 宽容 和 审慎 作为 这
[kɔ:z] [ɒv; əv][ai 'ti:] .
cause of it .
原因 的 它 :

而我则将部分原因归咎于自己缺乏忍耐力和判断力。

[ɪf] [ai][dɪd] [rɒŋ] , [lʌv] [ə'ləʊn][wɒz; wəz][maɪ] [ɪn'sentɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wɒz; wəz][sɪ'vɪə(r)]
If I did wrong , love alone was my incentive , and the punishment was severe
如果 我 做过 错误的 , 爱 独自的 曾是 我的 激励 , 和 这 惩罚 曾是 严重
[ɪ'nʌf] ;
enough ;
足够的 ;

如果我做错了事，那仅仅是出于爱，而惩罚也足够严厉；

[fɔ:(r); fə(r)][ai 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ai][hæd; həd] [ri:tɪt] [ðæt] [tri:] ,
for it was just as I had reached that tree ,
为了 它 曾是 只是 作为 我 有 达到 那 树 ,

因为我刚走到那棵树前，

[ðæt] [ju:; jʊ] [keɪm] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [frend] .
that you came out into the garden with your friend .
那 你 来了 出去 进入 这 花园 和 你的 朋友 :

你和朋友一起来到了花园里。

[nɒt] [tʃu:zɪŋ] [tu:; tə] [əʊ] [maɪ'self] , [ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [ai] [stʊd] [stɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ]
Not choosing to show myself , under the circumstances , I stood still , in the shadow
不是 选择 到 展示 我 , 在下面 这 情况 , 我 站立 仍然 , 在 这 阴影
,
/
,

在这种情况下，我没有选择露面，而是静静地站在阴影里。

[tɪl] [ju:; jʊ][hæd; həd][bəʊθ] [pɑ:st] [baɪ] . "
till you had both passed by . "
直到 你 有 两个都 通过了 经过 . "

直到你们俩都经过那里为止。

" [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [dɪd][ju:; jʊ][hɪə(r)] ? "
" And how much of our conversation did you hear ? " "
" 和 如何 很多 的 我们的 对话 做过 你 听到 ? "

“那你究竟听到了我们谈话的多少内容？”

" [ai] [hɜ:dɪ] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , ['helən] .
" I heard quite enough , Helen .
" 我 听到 相当 足够的 , 海伦 :

“我听到的已经够多了，海伦。”

[ænd; ənd][ai 'ti:][wɒz; wəz] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] [ðæt] [ai][dɪd][hɪə(r)][ai 'ti:] ;
And it was well for me that I did hear it ;
和 它 曾是 出色地 为了 我 那 我 做过 听到 它 ;

我很庆幸自己听到了这件事；

[fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [les] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɜʊəd] [maɪ] [ɪn,fætʃu'eɪʃn] .
for nothing less could have cured my infatuation .
为了 没有什么 较少的 可以 有 治愈 我的 痴情 :

唯有如此才能治愈我的迷恋。

[ai] [ɔ:'lweɪz] [sed] [ænd; ənd] [θɔ:t] , [ðæt] [ai] [wʊd] ['nevə(r)] [bɪ'li:v] [ə; eɪ] [wɜ:dɪ] [ə'genst] [ju:; jʊ] ,
I always said and thought , that I would never believe a word against you ,
我 总是 说 和 想法 , 那 我 会 绝不 相信 一个 单词 反对 你 ,

我一直都这么说，也一直这么想，我永远不会相信任何对你不利的话。

[ən'les] [ai] [hɜ:d] [ai 'ti:][frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [lɪps] .
unless I heard it from your own lips .
除非 我 听到 它 从 你的 自己的 嘴唇 .

除非我亲耳听到你这么说。

[ɔ:l] [ðə; ði] [hɪnts] [ænd; ənd] [æfə'meɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ʌðə(r)z] [ai] ['tri:tɪd] [æz; əz] [mə'lɪgnənt] , ['beɪsləs]
All the hints and affirmations of others I treated as malignant , baseless
全部 这 提示 和 肯定句 的 其他的 我 治疗 作为 恶性 , 无根据的
[ˈslændərs] ;
slanders ;
诽谤 ;

我把别人的所有暗示和肯定都视为恶意、毫无根据的诽谤；

[jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [self] - [,ækju:'zeɪʃən] [ai] [bɪ'li:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [əʊvə'streɪnd] ;
your own self - accusations I believed to be overstrained ;
你的 自己的 自己 - 指控 我 相信 到 是 过度劳累 ;

我认为你对自己的指责有些过头了；

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [si:md] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [pə'zɪ(ə)n] [ai] ['trʌstɪd] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]
and all that seemed unaccountable in your position I trusted that you could
和 全部 那 似乎 无法解释 在 你的 位置 我 可信 那 你 可以
[ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃəʊz] .
account for if you chose .
帐户 为了 如果 你 选择 .

对于所有在你这个职位上似乎无法解释的事情，我相信如果你愿意，你都能做出解释。

" ['mɪsɪz] . ['greɪəm] [hæd; həd] [dɪskən'tɪnju:d] [hɜ:(r); hə(r)] [wɔ:k] .
" **Mrs . Graham had discontinued her walk** .
" 太太 . 格雷厄姆 有 已停产 她 走 .

格雷厄姆太太停止了散步。

[ʃi:; ʃi] [lent] [ə'genst] [wʌn] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɪmni] - [pi:s] , ['ɒpəzɪt] [ðæt] [nɪə(r)] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz]
She leant against one end of the chimney - piece , opposite that near which I was
她 倾斜 反对 一 结尾 的 这 烟囱 - 片 , 对面的 那 靠近 哪个 我 曾是
[ˈstændɪŋ] ,
standing ,
常设 ,

她倚靠在壁炉架的一端，与我站的位置相对。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪn] ['restɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [kləʊzd] [hænd] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] — [nəʊ][lɒŋɡə(r)] ['bɜ:nɪŋ]
with her chin resting on her closed hand , her eyes — no longer burning
和 她 下巴 休息 在 她 关闭 手 , 她 眼睛 — 不 更长 燃烧
[wɪð] [ˈæŋɡə(r)] ,
with anger ,
和 愤怒 ,

她下巴搁在紧握的手上，双眼不再燃烧着怒火。

[bʌt; bət] ['gli:mɪŋ] [wɪð] ['restləs] [ɪk'saɪtmənt] — ['sʌmtaɪmz] ['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət][em 'i:] [waɪl] [ai] [spəʊk] ,
but gleaming with restless excitement — sometimes glancing at me while I spoke ,
但 闪闪发光 和 不安 激动 — 有时 瞥了一眼 在 我 尽管 我 辐 ,
[ðen] ['kɔ:sɪŋ] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔ:l] ,
then coursing the opposite wall ,
然后 赛跑 这 对面的 墙 ,

但它闪烁着躁动不安的兴奋——有时在我说话时瞥我一眼，然后又跑向对面的墙壁，

[ɔ:(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɑ:pɪt] .
or fixed upon the carpet .
或者 固定的 之上 这 地毯 .

或固定在地毯上。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][em 'i:][ʼɑ:ftə(r)][ɔ:l] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] ,
“ You should have come to me after all , ” said she ,
“ 你 应该 有 来 到 我 后 全部 , ” 说 她 ,
“你终究应该来找我的,”她说。

“ [ænd; ənd] [hɜːd] [wɒt] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [sei] [ɪn][maɪ] [əʊn] [dʒʌstɪfɪ'keɪ](ə)n] .
“ and heard what I had to say in my own justification .
“ 和 听到 什么 我 有 到 说 在 我的 自己的 理由 .
“并听取了我为自己辩解的陈述。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'dʒen(ə)rəs] [ænd; ənd] [rɒŋ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [jɔː'self] [səʊ] ['siːkrətli] [ænd; ənd]
It was ungenerous and wrong to withdraw yourself so secretly and
它 曾是 吝啬 和 错误的 到 提取 你自己 所以 偷偷 和
[sʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,
如此悄悄、突然地退出,既不宽容也不妥当。

[ɪ'miːdiətli] [ʼɑ:ftə(r)] [sʌtʃ] [ʼɑ:d(ə)nt][prəute'steɪfən, ,prɔ-] [bʌv; əv] [ə'tætʃmənt] , [wɪ'dəʊt] [ˈevə(r)] [ə'saɪnɪŋ]
immediately after such ardent protestations of attachment , without ever assigning
立即地 后 这样的 热心 抗议 的 依恋 , 没有 曾经 分配
[ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] .
a reason for the change .
一个 原因 为了 这 改变 .
在如此热烈地表达依恋之情之后,却从未给出改变的理由。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld][em 'i:][ɔ:l] — [nəʊ][ˈmætə(r)] [haʊ] [ˈbɪtəli] .
You should have told me all — no matter how bitterly .
你 应该 有 讲述 我 全部 — 不 事情 如何 苦涩地 .
你应该把一切都告诉我——无论多么痛苦。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈsaɪləns] . “
It would have been better than this silence .”
它 会 有 到过 更好的 比 这 沉默 . “
总比现在这种沉默要好。

“ [tuː; tə] [wɒt] [end] [ʃʊd; ʃəd][ai][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] ?
“ To what end should I have done so ?
“ 到 什么 结尾 应该 我 有 完毕 所以 ?
我这样做究竟是为了什么目的呢?

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [hæv; həv] [ɪn'laɪt(ə)nd] [em 'i:][ˈfɜːðə(r)] , [ɒn][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [əˈləʊn] [kən'sɜːnd]
You could not have enlightened me further , on the subject which alone concerned
你 可以 不是 有 开明 我 更远 , 在 这 主题 哪个 独自的 担心的
[em 'iː] ;
me ;
我 ;
关于我唯一关心的事情,您已经给了我莫大的启发;

[nɔː(r)][kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [em 'i:][dɪs'kredit] [ðə; ðɪ] [ˈeɪvɪdəns] [bʌv; əv][maɪ] [ˈsensɪz] .
nor could you have made me discredit the evidence of my senses .
也不 可以 你 有 制成 我 诋毁 这 证据 的 我的 感官 .
你也无法让我否定自己的感官所作出的判断。

[aɪ] [dɪ'zaɪəd] [ˈaʊə(r)] [ˈɪntɪməsi] [tuː; tə][biː; bi] [dɪskən'tɪnjuːd] [æt; ət][wʌns] ,
I desired our intimacy to be discontinued at once ,
我 想要的 我们的 亲密关系 到 是 已停产 在 一次 ,
我希望我们之间的亲密关系立刻终止。

[æz; əz][juː; jʊ] [jɔː'self] [hæd; həd] [ək'nɒlɪdʒd] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [biː; bi][ðə; ðɪ] [keɪs] [ɪf] [aɪ] [njuː] [ɔ:l] ;
as you yourself had acknowledged would probably be the case if I knew all ;
作为 你 你自己 有 已确认 会 大概 是 这 案件 如果 我 知道 全部 ;
正如你自己也承认的那样,如果我知道所有的事情,情况很可能就是这样;

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [wɪ] [tuː; tə] [ʌp'breɪd] [juː; jə] ,
but I did not wish to upbraid you ,
但 我 做过 不是 希望 到 吒 你 ,
但我并不想责备你。

— [ðəʊ] ([æz; əz][juː; jə][ɔːlsəʊ] [ək'nɒlɪdʒd]) [juː; jə][hæd; həd] ['diːpli] [rɒŋd] [em 'iː] .
— **though (as you also acknowledged) you had deeply wronged me** .
— 尽管 (作为 你 还 已确认) 你 有 深 冤枉 我 .
——尽管（正如你也承认的那样）你深深地伤害了我。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,
是的，

[juː; jə][hæv; həv] [dʌn] [em 'iː][æn; ən][ɪndʒəri][juː; jə][kæn; kən][ˈnevə(r)][rɪ'peə(r)] — [ɔː(r)] ['eni] [ˈʌðə(r)] [ˈaɪðə(r)] —
you have done me an injury you can never repair — or any other either —
你 有 完毕 我 一个 受伤 你 能 绝不 维修 — 或者 任何 其他 任何一个 —
[juː; jə][hæv; həv] [ˈblaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈfreʃnəs] [ænd; ənd] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv] [juːθ] ,
you have blighted the freshness and promise of youth ,
你 有 秕 这 新鲜 和 承诺 的 青年 ,
你对我造成的伤害是永远无法弥补的——对其他人也是如此——你扼杀了青春的活力和希望。

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ][laɪf][ə; eɪ] [ˈwɪldənəs] !
and made my life a wilderness !
和 制成 我的 生活 一个 荒野 !
让我的生活变成了一片荒野！

[aɪ] [maɪt] [laɪv; laɪv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jɪ'ɪəz] ,
I might live a hundred years ,
我 可能 居住 一个 百 年 ,
我或许能活到一百岁，

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][ˈnevə(r)][rɪ'kʌvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fektɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈwɪðərɪŋ] [bləʊ] — [ænd; ənd]
but I could never recover from the effects of this withering blow — and
[ˈnevə(r)] [fə'get] [aɪ 'tiː] !
never forget it !
绝不 忘记 它 !
但我永远无法从这次沉重打击的影响中恢复过来——也永远不会忘记它！

[ˌhɪər'ɑːftə(r)] — [juː; jə] [smaɪl] , [ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪəm] , " [sed] [aɪ] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstɒpɪŋ] [ɔːt] ,
Hereafter — You smile , Mrs . Graham , " said I , suddenly stopping short ,
此后 — 你 微笑 , 太太 . 格雷厄姆 , " 说 我 , 突然 停止 短的 ,
“从此以后——格雷厄姆夫人，请您微笑，”我突然停住脚步说道。

[tʃekt] [ɪn][maɪ] [ˈpæʃənət] [ˌdekləˈmeɪʃn] [baɪ] [ʌn'ʌtərəbl] [ˈfiːlɪŋz] [tuː; tə][bɪ'həʊld][hɜː(r); hə(r)]
checked in my passionate declamation by unutterable feelings to behold her
已检查 在 我的 热情的 朗诵 经过 难以言喻 情怀 到 看哪 她
[æktʃuəli] [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈruːɪn][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɔːt] .
actually smiling at the picture of the ruin she had wrought .
实际上 微笑 在 这 图片 的 这 废墟 她 有 锻 .
我激动不已，难以言表的情感涌上心头，却看到她对着自己一手造成的废墟照片露出了笑容。

" [dɪd][ai] ? " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈsɪəriəsli] [ʌp] ; " [ai][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)][ɒv; əv][aɪ 'tiː] .
" **Did I ?** " **replied she , looking seriously up ;** " **I was not aware of it** .
" 做过 我 ? " 回复 她 , 寻找 严重地 向上 ; " 我 曾是 不是 意识到的 的 它 :
“是吗？”她抬起头，严肃地回答道，“我并不知情。”

[ɪf] [aɪ][dɪd] ,
If I did ,
如果 我 做过 ,
如果我那样做的话，

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ˈpleɪzə(r)] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑːm][ai][hæd; həd] [dʌn]
it was not for pleasure at the thoughts of the harm I had done
它 曾是 不是 为了 乐趣 在 这 想法 的 这 伤害 我 有 完毕
[juː; jʊ] .
you :
你 :

想到我曾给你造成的伤害，我并不感到快乐。

[ˈhev(ə)n] [nəʊz] [ai][hæv; həv][hæd; həd] [ˈtɔːment] [ˈɪnʌf] [æʔ; əʔ][ðə; ði][beə(r)] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [ðæt] ;
Heaven knows I have had torment enough at the bare possibility of that ;
天堂 知道 我 有 有 折磨 足够的 在 这 裸 可能性 的 那 ;
天知道，仅仅是想到这种可能性，我就饱受折磨；

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] [depθ] [ɒv; əv] [səʊl] [ænd; ənd]
it was for joy to find that you had some depth of soul and
它 曾是 为了 喜悦 到 寻找 那 你 有 一些 深度 的 灵魂 和
[ˈfiːlɪŋ] [ˈɑːftə(r)][ɔːl] ,
feeling after all ,
感觉 后 全部 ,

很高兴发现你其实也有灵魂深处和情感。

[ænd; ənd][tuː; tə][həʊp] [ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ˈʌtəli] [mɪˈsteɪkən] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːθ] .
and to hope that I had not been utterly mistaken in your worth .
和 到 希望 那 我 有 不是 到过 完全地 错误 在 你的 值得 .
我希望我没有完全看错你的价值。

[bʌʔ; bət] [smaɪlz] [ænd; ənd] [tiəz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [əˈlaɪk] [wɪð] [emˈiː] ,
But smiles and tears are so alike with me ,
但 微笑 和 眼泪 是 所以 同样 和 我 ,
但对我来说，笑容和眼泪是如此相似。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈnaɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə] [ˈeni] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈfiːlɪŋz] : [ai][ˈɒf(ə)n][kraɪ] [wen]
they are neither of them confined to any particular feelings : I often cry when
他们 是 两者都不 的 他们 受限 到 任何 特别的 情怀 : 我 经常 哭 什么时候
[ai][,eɪˈem] [ˈhæpi] ,
I am happy ,
我 是 快乐的 ,

他们俩都不局限于任何特定的情感：我经常在高兴的时候哭，

[ænd; ənd] [smaɪl] [wen] [ai][,eɪˈem][sæd] .
and smile when I am sad .
和 微笑 什么时候 我 是 伤心 .
当我难过时，她也会对我微笑。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æʔ; əʔ][emˈiː] [əˈgen] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ɪksˈpekt] [ə; eɪ] [rɪˈplaɪ] ; [bʌʔ; bət] [ai] [kənˈtɪnjuːd]
” **She looked at me again , and seemed to expect a reply ; but I continued**
” 她 看起来 在 我 再次 , 和 似乎 到 预计 一个 回复 ; 但 我 持续
[ˈsaɪlənt] .
silent :
沉默的 :

她又看了我一眼，似乎在期待我的回答；但我仍然保持沉默。

” [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [ˈveri] [glæd] , ” [rɪˈzjuːmd] [ʃiː; ʃi] , ” [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [mɪˈsteɪkən] [ɪn]
” **Would you be very glad , ” resumed she , ” to find that you were mistaken in**
” 会 你 是 非常 高兴的 , ” 恢复 她 , ” 到 寻找 那 你 是 错误 在
[jɔː(r); jə(r)] [kənˈklʊʒənz] ? ”
your conclusions ? ”
你的 结论 ? ”

她继续说道：“如果你发现自己的结论是错误的，你会非常高兴吗？”

“ [həʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][ɑ:sk][aɪ 'ti:] , ['helən] ？ ”
“ How can you ask it , Helen ？ ”
“ 如何 能 你 问 它 , 海伦 ？ ”
“ 你怎么能问出这样的问题， 海伦？ ”

“ [aɪ][doʊnt] [seɪ] [aɪ][kæn; kən][klɪə(r)][maɪ'self] [ɔ:ltə'geðə(r)] , ” [sed] [ʃi:; ʃɪ] , ['spi:kɪŋ] [ləʊ] [ænd; ənd][fɑ:st] ,
“ I don't say I can clear myself altogether , ” said she , speaking low and fast ,
“ 我 不 说 我 能 清除 我 共 , ” 说 她 , 请讲 低的 和 快速地 ,
“ 我并不认为我能完全洗清自己的罪名，”她低声快速地说。

[waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [bi:t] ['vɪzəbli] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm] [hi:v] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , — “
while her heart beat visibly and her bosom heaved with excitement , — “
尽管 她 心 打 明显地 和 她 怀 喘息 和 激动 , — “
[bʌt; bət]
but
但

她心跳清晰可见，胸口也因激动而剧烈起伏——“但是
[wʊd] [ju:; jʊ][bi:; bi][glæd][tu:; tə][drɪ'skʌvə(r)][aɪ][wʊz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ] [θɪŋk] [em 'i:] ？ ”
would you be glad to discover I was better than you think me ？ ”
会 你 是 高兴的 到 发现 我 曾是 更好的 比 你 思考 我 ？ ”
如果你发现我比你想象的要优秀，你会高兴吗？

“ ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] [li:st] [drɪ'gri:] [tend] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:(r)] [maɪ]['fɔ:mə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]
“ Anything that could in the least degree tend to restore my former opinion of
“ 任何事物 那 可以 在 这 至少 程度 趋向 到 恢复 我的 以前的 观点 的
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,
“任何哪怕有一点点可能让我恢复对你原先印象的事情，

[tu:; tə][ɪk'skju:s][ðə; ði] [rɪ'gɑ:d] [aɪ] [stɪl] [fi:l] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ,
to excuse the regard I still feel for you ,
到 原谅 这 看待 我 仍然 感觉 为了 你 ,
请原谅我依然对你怀有敬意，

[ænd; ənd] [ə'li:vɪət] [ðə; ði] [pæn] [ɒv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] [rɪ'gret] [ðæt] [ə'kʌmpəni] [aɪ 'ti:] , [wʊd] [bi:; bi]
and alleviate the pangs of unutterable regret that accompany it , would be
和 减轻 这 疼痛 的 难以言喻 后悔 那 陪伴 它 , 会 是
[əʊnli] [tu:] ['glædli] ,
only too gladly ,
仅有的 也 乐意 ,
并减轻随之而来的难以言喻的悔恨之痛，我将非常乐意这样做。

[tu:] ['i:gəli] [rɪ'si:v] ！
too eagerly received ！
也 急切地 已收到 ！
太受欢迎了！

“ [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [bɜ:nd] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] [freɪm] [tremblɪd] , [naʊ] , [wɪð] [ɪk'ses]
“ Her cheeks burned , and her whole frame trembled , now , with excess
“ 她 脸颊 烧伤 , 和 她 所有的 框架 颤抖 , 现在 , 和 过量的
[ɒv; əv][ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
of agitation .
的 搅动 .
“她双颊发烫，全身颤抖，极度激动。”

[ʃi:; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [spi:k] , [bʌt; bət] [flu:] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][desk] ,
She did not speak , but flew to her desk ,
她 做过 不是 说话 , 但 飞翔 到 她 桌子 ,
她没有说话，而是径直走到办公桌前。

[ænd; ənd] [ˈsnætʃɪŋ] [ðəns] [wɒt] [si:md] [ə; eɪ] [θɪk] [ˈælbəm][ɔ:(r)] [ˈmænjuskript] [ˈvɒljʊ:m] ,
and snatching thence what seemed a thick album or manuscript volume ,
和 抢夺 因此 什么 似乎 一个 厚的 专辑 或者 手稿 体积 ,
然后从那里抢走了一本看起来很厚的专辑或手稿。

[ˈheɪstɪli] [tɔ:(r)] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [fju:] [li:vz] [frɒm; frəm][ðə; ði][end] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði][rest] [ˈɪntu:][maɪ]
hastily tore away a few leaves from the end , and thrust the rest into my
草草 撕裂 离开 一个 很少 树叶 从 这 结尾 , 和 推力 这 休息 进入 我的
[hænd] ,
hand ,
手 ,
我匆匆撕下几片叶子，把剩下的塞进手里。

[ˈseɪɪŋ] , “ [ju:; jʊ] [ˈnɪdnt] [ri:d] [aɪ ˈti:][ɔ:l] ; [bʌt; bət] [teɪk] [aɪ ˈti:] [həʊm] [wɪð] [ju:; jʊ] ,
saying , “ You needn't read it all ; but take it home with you ,
说 , “ 你 不必 读 它 全部 ; 但 拿 它 家 和 你 ,
他说：“你不必全部读完；但要把它带回家。”

” [ænd; ənd] [ˈhʌrɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
” **and hurried from the room** .
” 和 慌忙 从 这 房间 .
“然后匆匆离开了房间。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [prəˈsi:dɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɔ:k] ,
But when I had left the house , and was proceeding down the walk ,
但 什么时候 我 有 左边 这 房子 , 和 曾是 进行中 向下 这 走 ,
但当我离开家，沿着小路走下去时，

[ʃi:; ʃɪ] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [em ˈi:] [bæk] .
she opened the window and called me back .
她 打开 这 窗户 和 称为 我 后退 .
她打开窗户，给我回了电话。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˈəʊnli][tu:; tə] [seɪ] , — “ [brɪŋ] [aɪ ˈti:] [bæk] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:d] [aɪ ˈti:] ;
It was only to say , — “ Bring it back when you have read it ;
它 曾是 仅有的 到 说 , — “ 带来 它 后退 什么时候 你 有 读 它 ;
只是想说——“读完后把它还给我；

[ænd; ənd][doʊnt] [bri:ð] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ ˈti:] [telz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [eni] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbi:ɪŋ] .
and don't breathe a word of what it tells you to any living being .
和 不 呼吸 一个 单词 的 什么 它 讲述 你 到 任何 活的 存在 .
不要将它告诉你的内容透露给任何活物。

[aɪ] [trʌst] [tu:; tə][ɔ:(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] .
I trust to your honour .
我 相信 到 你的 荣誉 .
我以您的荣誉为重。

” [bɪˈfɔ:(r)] [aɪ][kʊd; kəd][ˈɑ:nsə(r)] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [əˈweɪ] .
” **Before I could answer she had closed the casement and turned away** .
” 前 我 可以 回答 她 有 关闭 这 窗扇 和 转向 离开 .
“我还没来得及回答，她就关上了窗户，转身离开了。”

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][kɑ:st] [hɜ:ˈself] [bæk] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [əʊk] [tʃeə(r)] ,
I saw her cast herself back in the old oak chair ,
我 锯 她 投掷 她自己 后退 在 这 老的 橡木 椅子 ,
我看到她向后靠在旧橡木椅上，

[ænd; ənd][ˈkʌvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] .
and cover her face with her hands .
和 覆盖 她 脸 和 她 双手 .
她用双手捂住了脸。

[hɜː(r); hæ(r)] [ˈfiːlɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [rɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɪtʃ] [ðæt] [ˈrendəd] [aɪ ˈtiː] [ˈhesəsəri] [tuː; tə]
Her feelings had been wrought to a pitch that rendered it necessary to
她 情怀 有 到过 锻 到 一个 沥青 那 渲染 它 必要的 到
[siːk] [rɪˈliːf] [ɪn] [tiəz] .
seek relief in tears .
寻找 宽慰 在 眼泪 .

她的情绪被推向了极致，以至于只能通过哭泣来寻求慰藉。

[ˈpæntɪŋ] [wɪð] [ˈiːɡənəs] , [ænd; ənd] [ˈstrʌɡ(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [səˈpres] [maɪ] [həʊps] , [aɪ] [ˈhʌrɪd] [həʊm] ,
Panting with eagerness , and struggling to suppress my hopes , I hurried home ,
喘息 和 渴望 , 和 挣扎 到 压制 我的 希望 , 我 慌忙 家 ,
[ænd; ənd] [rʌt] [ʌp] - [steəz] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [ˈhævɪŋ] [fɜːst] [prəˈvaɪdɪd][maɪˈself] [wɪð] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] ,
and rushed up - stairs to my room , having first provided myself with a candle ,
和 匆忙 向上 - 楼梯 到 我的 房间 , 拥有 第一的 假如 我 和 一个 蜡烛 ,
[ænd; ənd] [rʌt] [ʌp] - [steəz] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [ˈhævɪŋ] [fɜːst] [prəˈvaɪdɪd][maɪˈself] [wɪð] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] ,
然后我匆匆跑上楼回到房间，临走前我先给自己准备了一支蜡烛。

[ðəʊ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈskeəsli] [ˈtwailaɪt] [jet] — [ðen] , [ʌt] [ænd; ənd][ˈbəʊltɪd][ðə; ði][dɔː(r)] ,
though it was scarcely twilight yet — then , shut and bolted the door ,
尽管 它 曾是 几乎 暮 然而 — 然后 , 关闭 和 螺栓连接 这 门 ,
[dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [ˈtɒləreɪt] [nəʊ] [ɪntəˈrʌpʃ(ə)n] ;
determined to tolerate no interruption ;
决定 到 容忍 不 中断 ;
[ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] ,
and sitting down before the table ,
和 坐着 向下 前 这 桌子 ,
[ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] ,
然后，他们在桌前坐下。

[ˈəʊpənd] [aʊt] [maɪ] [praɪz] [ænd; ənd] [dɪˈlɪvəd] [maɪˈself] [ʌp] [tuː; tə][ɪts][pəˈruːz(ə)l] — [fɜːst] [ˈheɪstɪli] [ˈtɜːnɪŋ]
opened out my prize and delivered myself up to its perusal — first hastily turning
打开 出去 我的 奖 和 发表 我 向上 到 它是 仔细阅读 — 第一的 草草 转弯
[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [ˈsnætʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsentəns] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,
over the leaves and snatching a sentence here and there ,
超过 这 树叶 和 抢夺 一个 句子 这里 和 那里 ,
[ænd; ənd] [dɪˈlɪvəd] [maɪˈself] [ʌp] [tuː; tə][ɪts][pəˈruːz(ə)l] — [fɜːst] [ˈheɪstɪli] [ˈtɜːnɪŋ]
我打开奖品，开始细细品读——先是匆匆翻过书页，零零散散地摘读几句。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsetɪŋ] [maɪˈself] [ˈstedəli] [tuː; tə] [riːd] [aɪ ˈtiː] [θruː] .
and then setting myself steadily to read it through .
和 然后 环境 我 稳步 到 读 它 通过 .
[ænd; ənd] [dɪˈlɪvəd] [maɪˈself] [ʌp] [tuː; tə][ɪts][pəˈruːz(ə)l] — [fɜːst] [ˈheɪstɪli] [ˈtɜːnɪŋ]
然后我便下定决心，认真地把它读完。

[aɪ] [hæv; həv] [aɪ ˈtiː] [naʊ] [bɪˈfɔː(r)] [em ˈiː] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
I have it now before me ; and though you could not , of course ,
我 有 它 现在 前 我 ; 和 尽管 你 可以 不是 , 的 课程 ,
[ænd; ənd] [dɪˈlɪvəd] [maɪˈself] [ʌp] [tuː; tə][ɪts][pəˈruːz(ə)l] — [fɜːst] [ˈheɪstɪli] [ˈtɜːnɪŋ]
我现在就把它放在我面前；当然，你却不能，

[pəˈruːz] [aɪ ˈtiː] [wɪð] [hɑːf][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ðæt] [aɪ][dɪd] ,
peruse it with half the interest that I did ,
仔细阅读 它 和 一半 这 兴趣 那 我 做过 ,
[ænd; ənd] [dɪˈlɪvəd] [maɪˈself] [ʌp] [tuː; tə][ɪts][pəˈruːz(ə)l] — [fɜːst] [ˈheɪstɪli] [ˈtɜːnɪŋ]
读完之后，你大概只投入了我一半的兴趣。

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð] [æn; ən] [əˌbriːviˈeɪʃn] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈkɒntents] ,
I know you would not be satisfied with an abbreviation of its contents ,
我 知道 你 会 不是 是 使满意 和 一个 缩写 的 它是 内容 ,
[ænd; ənd] [dɪˈlɪvəd] [maɪˈself] [ʌp] [tuː; tə][ɪts][pəˈruːz(ə)l] — [fɜːst] [ˈheɪstɪli] [ˈtɜːnɪŋ]
我知道您不会满足于对内容的缩略版，

[ænd; ənd] [juː; jʊ][æɪ; əɪ][hæv; həv][ðə; ði] [həʊl] , [seɪv] , [pəˈhæps] ,
and you shall have the whole , save , perhaps ,
和 你 将 有 这 所有的 , 节省 , 也许 ,
[ænd; ənd] [juː; jʊ][æɪ; əɪ][hæv; həv][ðə; ði] [həʊl] , [seɪv] , [pəˈhæps] ,
你将拥有全部，或许除了.....

[ə; eɪ] [fju:] [p'æsɪdʒɪz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðəə(r)][ɒv; əv] ['mi:əli] ['tempɹəri] ['ɪntrəst] [tu:;; tə][ðə; ði]['raɪtə(r)] ,
a few passages here and there of merely temporary interest to the writer ,
一个 很少 段落 这里 和 那里 的 仅仅 暂时的 兴趣 到 这 作家 ,
零星几段文字, 仅对作者而言具有暂时的兴趣。

[ɔ:(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [sɜ:v] [tu:; tə] [ɪn'kʌmbə(r)] [ðə; ði] ['stɔ:ri] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [ɪ'lʊ:sɪdeɪt] [,aɪ 'ti:] .
or such as would serve to encumber the story rather than elucidate it .
或者 这样的 作为 会 服务 到 负担 这 故事 相当 比 阐发 它 .
或者说, 有些内容反而会妨碍故事发展, 而不是阐明故事。

[,aɪ 'ti:] [bɪ'ɡɪnz] ['sʌmwʊt] [ə'brʌptli] , [ðʌs] — [bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [rɪ'zɜ:v] [ɪts] [kə'mensmənt]
It begins somewhat abruptly , thus — but we will reserve its commencement
它 开始 有些 突然 , 因此 — 但 我们 将要 预订 它是 开始
[fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['tʃæptə(r)] .
for another chapter .
为了 其他 章 .
故事的开端有些突然, 因此——但我们将在另一章中再详细介绍。

[tʃæptə(r)] [ɛks'vi:'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[dʒu:n] 1st , - . — [wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] - — [ðæt] [ɪz] , [wi:; wi] [rɪ'tɜ:nd]
June 1st , 1821 . — We have just returned to Staningley — that is , we returned
六月 1st , - . — 我们 有 只是 返回 到 - — 那 是 , 我们 返回
[sʌm; səm] [deɪz] [ə'gəʊ] ,
some days ago ,
一些 天 前 ,
1821年6月1日——我们刚刚返回斯坦宁利——也就是说, 我们几天前就回来了。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [nɒt] [jet] ['set(ə)ld] , [ænd; ənd] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ]['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .
and I am not yet settled , and feel as if I never should be .
和 我 是 不是 然而 定居 , 和 感觉 作为 如果 我 绝不 应该 是 .
我还没有安定下来, 而且感觉自己永远也不应该安定下来。

[wi:; wi] [left] [taʊn] ['su:nə(r)][ðæn; ðən][wʊz; wəz] [ɪn'tendɪd] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz]
We left town sooner than was intended , in consequence of my uncle's
我们 左边 镇 很快 比 曾是 故意的 , 在 结果 的 我的 叔叔的
[ɪndɪspə'zɪŋ] ;
indisposition ;
病痛 ;

由于我叔叔身体不适, 我们比原计划提前离开了小镇;

— [aɪ]['wʌndə(r)] [wʊt] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [steɪd] [ðə; ði] [fʊl] [taɪm] .
— I wonder what would have been the result if we had stayed the full time .
— 我 想知道 什么 会 有 到过 这 结果 如果 我们 有 入住 这 满的 时间 .
—我想知道如果我们一直待到最后, 结果会怎样。

[aɪ][eɪ 'em] [kwart] [ə'feɪmd] [ɒv; əv][maɪ] [nju:] - [sprʌŋ] [dɪs'teɪst] [fɔ:(r); fə(r)] ['kʌntri] [laɪf] .
I am quite ashamed of my new - sprung distaste for country life .
我 是 相当 羞愧 的 我的 新的 - 弹簧 厌恶 为了 国家 生活 .
我对自己新近产生的对乡村生活的厌恶感到非常羞愧。

[ɔ:l] [maɪ]['fɔ:mə(r)] [ɒkjʊ'peɪ(ə)ns] [si:m] [səʊ] ['ti:diəs] [ænd; ənd] [dʌl] , [maɪ]['fɔ:mə(r)] [ə'mju:zmənts] [səʊ]
All my former occupations seem so tedious and dull , my former amusements so
全部 我的 以前的 职业 似乎 所以 乏味 和 乏味的 , 我的 以前的 娱乐 所以
[ɪn'sɪpɪd][ænd; ənd] [ʌn'prɒfɪtəbl] .
insipid and unprofitable .
平淡 和 无利可图 .
我以前从事的所有职业现在看来都如此枯燥乏味, 我以前从事的所有娱乐活动都如此乏味无趣。

[ai] ['kænɒt] [ɪn'dʒɔɪ][maɪ] ['mjuzɪk] , [br'kæz; br'kɒz][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn][tu:; tə][hɪə(r)][aɪ 'ti:] .
I cannot enjoy my music , because there is no one to hear it .
我 不能 享受 我的 音乐 , 因为 那里 是 不 一 到 听到 它 :
我无法欣赏我的音乐, 因为没有人能听到。

[ai] ['kænɒt] [ɪn'dʒɔɪ][maɪ] [wɔ:ks] , [br'kæz; br'kɒz][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn][tu:; tə] [mi:t] .
I cannot enjoy my walks , because there is no one to meet .
我 不能 享受 我的 散步 , 因为 那里 是 不 一 到 见面 :
我无法享受散步的乐趣, 因为没有人可以偶遇。

[ai] ['kænɒt] [ɪn'dʒɔɪ][maɪ] [bʊks] , [br'kæz; br'kɒz] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] ['paʊə(r)][tu:; tə] [ə'rest] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] :
I cannot enjoy my books , because they have not power to arrest my attention :
我 不能 享受 我的 图书 , 因为 他们 有 不是 力量 到 逮捕 我的 注意力 :
我无法享受读书的乐趣, 因为它们无法吸引我的注意力:

[maɪ] [hed] [ɪz][səʊ] ['hɔ:ntɪd] [wið] [ðə; ði] [rekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] [fju:] [wi:ks] ,
my head is so haunted with the recollections of the last few weeks ,
我的 头 是 所以 闹鬼的 和 这 回忆 的 这 最后的 很少 周 ,
过去几周的种种回忆一直萦绕在我的脑海里。

[ðæt] [ai] ['kænɒt] [ə'tend] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
that I cannot attend to them .
那 我 不能 出席 到 他们 :
我无法处理这些事。

[maɪ] ['drɔ:ɪŋ] [su:ts][em 'i:][best] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][kæn; kən] [drɔ:] [ænd; ənd] [θɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;
My drawing suits me best , for I can draw and think at the same time ;
我的 绘画 西装 我 最好的 , 为了 我 能 画 和 思考 在 这 相同的 时间 ;
绘画最适合我, 因为我可以一边画画一边思考;

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [prə'dʌkʃ(ə)nz] ['kænɒt] [naʊ] [bi:; bi] [si:n] [baɪ] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][maɪ'self] ,
and if my productions cannot now be seen by any one but myself ,
和 如果 我的 作品 不能 现在 是 已见 经过 任何 一 但 我 ,
如果我的作品现在除了我自己之外无人能够欣赏,

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [du:; də][nɒt][keə(r)][ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] , ['pɒsəbli] , [meɪ] [bi:; bi] , [hɪə'rɑ:ftə(r)] .
and those who do not care about them , they , possibly , may be , hereafter .
和 那些 WHO 做 不是 关心 关于 他们 , 他们 , 可能 , 可能 是 , 此后 :
而那些不在乎他们的人, 将来或许会成为他们。

[bʌt; bət] , [ðen] , [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [feɪs] [ai][eɪ 'em] [ɔ:lweɪz] ['traɪŋ] [tu:; tə] [peɪnt] [ɔ:(r)][tu:; tə] [sketʃ] ,
But , then , there is one face I am always trying to paint or to sketch ,
但 , 然后 , 那里 是 一 脸 我 是 总是 尝试 到 画 或者 到 草图 ,
但是, 有一张脸我一直想画下来或者素描下来。

[ænd; ənd] [ɔ:lweɪz] [wɪðəʊt] [sək'ses] ; [ænd; ənd] [ðæt] [veks] [em 'i:] .
and always without success ; and that vexes me .
和 总是 没有 成功 ; 和 那 烦恼 我 :
但总是失败, 这让我很恼火。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [feɪs] , [ai] ['kænɒt] [get] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] — [ænd; ənd]
As for the owner of that face , I cannot get him out of my mind — and
作为 为了 这 所有者 的 那 脸 , 我 不能 得到 他 出去 的 我的 头脑 — 和
,
,
,

至于那张脸的主人, 我一直无法将他从我的脑海中抹去——而且,
[ɪn'di:d] , [ai]['nevə(r)][traɪ] .
indeed , I never try .
的确 , 我 绝不 尝试 :
的确, 我从未尝试过。

[ai][ˈwʌndə(r)] [ˈweðə(r)] [hiː; hi][ˈevə(r)] [θɪŋks] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ;
I wonder whether he ever thinks of me ;
我 想知道 无论 他 曾经 思考 的 我 ;
我不知道他是否会想起我;

[ænd; ʌnd][ai][ˈwʌndə(r)] [ˈweðə(r)] [ai][jæl; jəl][ˈevə(r)] [siː] [hɪm] [əˈgen] .
and I wonder whether I shall ever see him again .
和 我 想知道 无论 我 将 曾经 看 他 再次 .
我不知道是否还能再见到他。

[ænd; ʌnd] [ðen] [maɪt] [ˈfɒləʊ] [ə; eɪ][treɪn] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [ˈwʌndəmənt] — [ˈkwestʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [taɪm]
And then might follow a train of other wonderments — questions for time
和 然后 可能 跟随 一个 火车 的 其他 奇迹 — 问题 为了 时间
[ænd; ʌnd] [fert] [tuː; tə][ˈɑːnsə(r)] — [kənˈkluːdɪŋ] [wɪð] — [səˈpəʊzɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][rest] [biː; bi] [ˈɑːnsə(r)d] [ɪn]
and fate to answer — concluding with — Supposing all the rest be answered in
和 命运 到 回答 — 总结 和 — 假如 全部 这 休息 是 回答 在
[ðə; ði] [əˈfɜːmətɪv] ,
the affirmative ,
这 肯定 ,
然后, 或许会涌现出一系列其他的疑问——这些问题需要时间和命运来解答——最后总结道——假设所有其他问题的答案都是肯定的,

[ai][ˈwʌndə(r)] [ˈweðə(r)] [ai][jæl; jəl][ˈevə(r)] [rɪˈpent] [ˌaɪ ˈtiː] ?
I wonder whether I shall ever repent it ?
我 想知道 无论 我 将 曾经 悔改 它 ?
我不知道我是否会后悔?

[æz; əz][maɪ] [ɑːnt] [wʊd] [tel] [ˌem ˈiː][ai][fʊd; fəd] , [ɪf] [fɪː; fɪ] [njuː] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] .
as my aunt would tell me I should , if she knew what I was thinking about .
作为 我的 阿姨 会 告诉 我 我 应该 , 如果 她 知道 什么 我 曾是 思维 关于 .
如果她知道我在想什么, 我姑姑就会告诉我应该怎么做。

[haʊ] [dɪˈstɪŋktli] [ai][rɪˈmembə(r)] [ˈaʊə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈiːvɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ˈaʊə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
How distinctly I remember our conversation that evening before our departure for
如何 明显地 我 记住 我们的 对话 那 晚上 前 我们的 离开 为了
[taʊn] ,
town ,
镇 ,
我清楚地记得那天晚上我们动身进城前谈过的那番话。

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [təˈgeðə(r)] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,
when we were sitting together over the fire ,
什么时候 我们 是 坐着 一起 超过 这 火 ,
当我们一起围坐在篝火旁时,

[maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈhævɪŋ] [ɡɒn] [tuː; tə][bed] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [əˈtæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [gaʊt] .
my uncle having gone to bed with a slight attack of the gout .
我的 叔叔 拥有 已消失 到 床 和 一个 轻微 攻击 的 这 痛风 .
我叔叔痛风轻微发作, 卧床休息了。

“ [ˈhelən] , ” [sed] [fɪː; fɪ] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈθɔːtʃ(ə)] [ˈsaɪləns] , “ [duː; də][juː; jʊ][ˈevə(r)] [θɪŋk] [əˈbaʊt]
“ **Helen , ” said she , after a thoughtful silence , “ do you ever think about**
“ 海伦 , ” 说 她 , 后 一个 周到 沉默 , ” 做 你 曾经 思考 关于
[ˈmæɪɪdʒ] ? ”
marriage ? ”
婚姻 ? ”
“海伦,”她沉思片刻后说道, “你有没有想过结婚? ”

“ [jes] , [ɑːnt] , [ˈɒf(ə)n] . ”
“ **Yes , aunt , often . ”**
“ 是的 , 阿姨 , 经常 . ”
“是的, 姑姑, 经常这样。”

“ [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][ˈevə(r)] [ˈkɒntəmpleɪt] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈmærid] [ˌɔːˈself] , [ɔː(r)]
“ **And do you ever contemplate the possibility of being married yourself , or**
“ 和 做 你 曾经 沉思 这 可能性 的 存在 已婚 你自己 , 或者
[ɪnˈgeɪdʒd] ,
engaged ,
已订婚的 ,

“你有没有想过自己结婚或订婚的可能性？ ”

[brɪˈɔː(r)] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ɪz][ˈəʊvə(r)] ? “
before the season is over ? ”
前 这 季节 是 超过 ? ”

在赛季结束之前？

“ [ˈsʌmtaɪmz] ; [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] [ˈlaɪkli] [ðæt] [aɪ][ˈevə(r)][fæl; jəl] . “
“ **Sometimes ; but I don't think it at all likely that I ever shall . ”**
“ 有时 ; 但 我 不 思考 它 在 全部 可能 那 我 曾经 将 . ”

“有时候会；但我认为我根本不可能做到。”

“ [waɪ] [səʊ] ? “
“ **Why so ? ”**
“ 为什么 所以 ? ”

“为什么呢？ ”

“ [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] , [aɪ][ɪˈmædʒɪn] , [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈveri] ,
“ **Because , I imagine , there must be only a very ,**
“ 因为 , 我 想象 , 那里 必须 是 仅有的 一个 非常 ,

“因为，我想，一定只有非常少的，

[ˈveri] [fjuː] [men][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ˈmæri] ; [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðəʊz] [fjuː] ,
very few men in the world that I should like to marry ; and of those few ,
非常 很少 男人 在 这 世界 那 我 应该 喜欢 到 结婚 ; 和 的 那些 很少 ,

世界上我想嫁的男人寥寥无几；而在这少数几个人中，

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ten] [tuː; tə] [wʌn] [aɪ] [meɪ] [ˈnevə(r)][biː; bi] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [wʌn] ; [ɔː(r)] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ,
it is ten to one I may never be acquainted with one ; or if I should ,
它 是 十 到 一 我 可能 绝不 是 熟人 和 一 ; 或者 如果 我 应该 ,

我十有八九会认识一个这样的人；或者即便我认识了，

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈtwenti] [tuː; tə] [wʌn] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [ˈhæpən] [tuː; tə] [biː; bi][ˈsɪŋg(ə)] ,
it is twenty to one he may not happen to be single ,
它 是 二十 到 一 他 可能 不是 发生 到 是 单身的 ,

他单身的可能性只有二十分之一。

[ɔː(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈfænsi] [tuː; tə] [em ˈiː] . “
or to take a fancy to me . ”
或者 到 拿 一个 想要 到 我 . ”

或者对我产生好感。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

荒野庄园的房客(The Tenant of Wildfell Hall)

第9/30页

“ [ðæt] [ɪz][nəʊ] [ˈɑːgjumənt] [æt; ət][ɔːl] .
“ That is no argument at all .
“ 那 是 不 争论 在 全部 .

“这根本算不上什么论点。”

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈveri] [truː] — [ænd; ənd][ai] [həʊp] [ɪz] [truː] ,
It may be very true — and I hope is true ,
它 可能 是 非常 真的 — 和 我 希望 是 真的 ,

这或许是真的——我希望是真的。

[ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [fjuː] [men] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [tjuːz] [tuː; tə] [ˈmæri] , [ɒv; əv] [jɔːˈself] .
that there are very few men whom you would choose to marry , of yourself .
那 那里 是 非常 很少 男人 谁 你 会 选择 到 结婚 , 的 你自己 .

你自己会选择嫁给的男性寥寥无几。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] , [ɪnˈdiːd] ,
It is not , indeed ,
它 是 不是 , 的确 ,

确实并非如此。

[tuː; tə][biː; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈeni] [wʌn] [tɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]
to be supposed that you would wish to marry any one till you were
到 是 据称 那 你 会 希望 到 结婚 任何 一 直到 你 是

[ɑːskt] :
asked :
问 :

人们会认为, 除非有人向你求婚, 否则你愿意和任何人结婚:

[ə; eɪ][gɜːrlz] [əˈfekʃən] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)][biː; bi] [wʌn] [ʌnˈsɔːt] .
a girl's affections should never be won unsought .
一个 女孩们 情感 应该 绝不 是 韩元 不请自来 .

永远不要轻易赢得女孩的芳心。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sɔːt] — [wen] [ðə; ði] [ˈsɪtədəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ɪz] [ˈfeəli] [brɪˈsiːdʒd] —
But when they are sought — when the citadel of the heart is fairly besieged —
但 什么时候 他们 是 寻求 — 什么时候 这 堡垒 的 这 心 是 相当 被围困 —

[aɪ ˈtiː][ɪz][æpt][tuː; tə] [səˈrendə(r)] [ˈsuːnə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈəʊnə(r)][ɪz][əˈweə(r)][ɒv; əv] ,
it is apt to surrender sooner than the owner is aware of ,
它 是 易于 到 投降 很快 比 这 所有者 是 意识到的 的 ,

但是, 当心灵的堡垒被严密围攻时, 它往往会在主人意识到之前就投降。

[ænd; ənd][ˈɒf(ə)n] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)][ˈbetə(r)][ˈdʒʌdʒmənt] ,
and often against her better judgment ,
和 经常 反对 她 更好的 判断 ,

而且常常违背她自己的意愿,

[ænd; ənd][ɪn] [ˌɒpəˈziʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˌpriːkənˈsiːvd] [aɪˈdiəz][ɒv; əv] [wɒt] [fiː; ji][kʊd; kəd][hæv; həv]
and in opposition to all her preconceived ideas of what she could have
和 在 反对 到 全部 她 先入为主的 想法 的 什么 她 可以 有

[lʌvd] ,
loved ,
喜爱 ,

与她之前所有关于自己可能爱上什么的预想相反,

[ən'les] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi] [ɪk'striːmli] ['keəf(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'skriːt] .
unless she be extremely careful and discreet .
除非 她 是 极其 小心 和 慎重 ;
除非她极其谨慎小心。

[naʊ] , [ai][wɒnt][tuː; tə][wɔːn][juː; jʊ] , ['helən] , [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,
Now , I want to warn you , Helen , of these things ,
现在 , 我 想 到 警告 你 , 海伦 , 的 这些 事物 ,
现在, 海伦, 我想提醒你这些事情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪg'zɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['wɒtʃl] [ænd; ənd] ['sɜːkəmspekt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri]
and to exhort you to be watchful and circumspect from the very
和 到 劝勉 你 到 是 警惕 和 谨慎 从 这 非常
[kə'mensmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][kə'riə(r)] ,
commencement of your career ,
开始 的 你的 职业 ,
并告诫你们从职业生涯伊始就保持警惕和谨慎,

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə]['sʌfə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [tuː; tə][biː; bi]['stəʊlən][frɒm; frəm][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][fɜːst] ['fuːlɪʃ]
and not to suffer your heart to be stolen from you by the first foolish
和 不是 到 遭受 你的 心 到 是 被盗 从 你 经过 这 第一的 愚蠢
[ɔː(r)] [ʌn'prɪnsəpld] ['pɜːs(ə)n] [ðæt] ['kʌvɪt] [ðə; ði] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv][aɪ'tiː] . — [juː; jʊ] [nəʊ] ,
or unprincipled person that covets the possession of it : — You know ,
或者 毫无原则的 人 那 觊觎 这 拥有 的 它 : — 你 知道 ,
不要让你的心被第一个觊觎它、愚蠢无耻的人偷走。——你知道的。

[maɪ][diə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][dʒʌst] [eɪ'tiːn] ; [ðeə(r)][ɪz] ['plenti] [ɒv; əv][taɪm] [brɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] ,
my dear , you are only just eighteen ; there is plenty of time before you ,
我的 亲爱的 , 你 是 仅有的 只是 十八 ; 那里 是 很多 的 时间 前 你 ,
亲爱的, 你才十八岁, 未来还有很多时间。

[ænd; ənd]['naɪðə(r)][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][nɔː(r)][ai][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['eni] ['hʌri] [tuː; tə][get][juː; jʊ] [ɒf] ['aʊə(r)][hændz] ,
and neither your uncle nor I are in any hurry to get you off our hands ,
和 两者都不 你的 叔叔 也不 我 是 在 任何 匆忙 到 得到 你 离开 我们的 双手 ,
你叔叔和我都不急着把你送走。

[ænd; ənd][ai] [meɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [seɪ] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [læk] [ɒv; əv] ['sjuːtə] ;
and I may venture to say , there will be no lack of suitors ;
和 我 可能 风险投资 到 说 , 那里 将要 是 不 缺少 的 求婚者 ;
我斗胆说一句, 追求者肯定不会少;

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [bəʊst] [ə; eɪ] [gʊd] ['fæməli] , [ə; eɪ] ['prɪti] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd]
for you can boast a good family , a pretty considerable fortune and
为了 你 能 夸 一个 好的 家庭 , 一个 漂亮的 大量 财富 和
[ekspek'teɪ(ə)nz] ,
expectations ,
期望 ,
因为你拥有一个幸福的家庭、相当可观的财富和美好的未来。

[ænd; ənd] , [ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] ['laɪkwaɪz] — [fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [ai][doʊnt] ,
and , I may as well tell you likewise — for , if I don't ,
和 , 我 可能 作为 出色地 告诉 你 同样地 — 为了 , 如果 我 不 ,
而且, 我最好也告诉你同样的事情——因为, 如果我不说,

[ʌðə(r)z] [wɪl] — [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][feə(r)] [jeə(r)] [ɒv; əv] ['bjuːti] [br'saɪdɪz] — [ænd; ənd][ai][həʊp]
others will — that you have a fair share of beauty besides — and I hope
其他的 将要 — 那 你 有 一个 公平的 分享 的 美丽 除了 — 和 我 希望
[juː; jʊ] [meɪ] ['nevə(r)][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'gret] [aɪ'tiː] ! "
you may never have cause to regret it ! "
你 可能 绝不 有 原因 到 后悔 它 ! "
其他人会说——除此之外, 你还拥有相当的美貌——我希望你永远不会后悔!

“ [aɪ] [həʊp] [nɒt] , [ɑ:nt] ; [bʌt; bət] [waɪ] [fʊd; fəd] [ju:; jʊ] [fiə(r)] [aɪ 'ti:] ? ”
“ **I hope not , aunt ; but why should you fear it ?** ”
“ 我 希望 不是 , 阿姨 ; 但 为什么 应该 你 害怕 它 ? ”

“我希望不会，姑妈；可是你为什么要害怕呢？ ”

“ [br'kæz; br'kɒz] , [maɪ] [diə(r)] , [ˈbju:ti] [ɪz] [ðæt] [ˈkwɒləti] [wɪt] , [nekst] [tu:; tə] [ˈmʌni] ,
“ **Because , my dear , beauty is that quality which , next to money ,**
“ 因为 , 我的 亲爱的 , 美丽 是 那 质量 哪个 , 下一个 到 钱 ,
“因为，亲爱的，美貌是除了金钱之外，最宝贵的品质。”

[ɪz] [ˈdʒen(ə)rəli] [ðə; ði] [məʊst] [ə'træktiv] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:st] [kaɪndz] [pʊ; əv] [men] ; [ænd; ənd] , [ˈðeəfʊ:(r)] ,
is generally the most attractive to the worst kinds of men ; and , therefore ,
是 一般来说 这 最多 吸引人的 到 这 最差 种类 的 男人 ; 和 , 所以 ,
通常来说，它对最坏的那种男人最具吸引力；因此，

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [ɪn'teɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [pʊ; əv] [ˈtrʌb(ə)] [pʌn] [ðə; ði] [pə'zesə(r)] . ”
it is likely to entail a great deal of trouble on the possessor . ”
它 是 可能 到 包含 一个 伟大的 交易 的 麻烦 在 这 拥有者 . ”
这很可能会给拥有者带来很多麻烦。

“ [hæv; həv] [ju:; jʊ] [bi:n] [ˈtrʌblɪd] [ɪn] [ðæt] [wei] , [ɑ:nt] ? ”
“ **Have you been troubled in that way , aunt ?** ”
“ 有 你 到过 麻烦 在 那 方式 , 阿姨 ? ”

“姑妈，您有这方面的烦恼吗？ ”

“ [nəʊ] , [ˈhelən] , ” [sed] [ʃi: ʃi] , [wið] [rɪ'prəʊtʃfl] [ˈgrævəti] , “ [bʌt; bət] [aɪ] [nəʊ] [ˈmeni] [ðæt] [hæv; həv] ;
“ **No , Helen , said she , with reproachful gravity , but I know many that have ;**
“ 不 , 海伦 , ” 说 她 , 和 责备的 重力 , “ 但 我 知道 许多 那 有 ;
“不，海伦，”她带着责备的严肃语气说，“但我认识很多有这种人；

[ænd; ənd] [sʌm; səm] , [θru:] [ˈkeələsnəs] , [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈvɪktɪms] [pʊ; əv] [dɪ'si:t] ;
and some , through carelessness , have been the wretched victims of deceit ;
和 一些 , 通过 疏忽 , 有 到过 这 可怜 受害者 的 欺骗 ;
[ænd; ənd] [sʌm; səm] ,
and some ,
和 一些 ,

有些人因为粗心大意，成了欺骗的悲惨受害者；还有些人，

[θru:] [ˈwi:knəs] , [hæv; həv] [ˈfʊ:lən] [ˈɪntu:] [snə] [ænd; ənd] [temp'teɪʒənz] [ˈterəb(ə)] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] . ”
through weakness , have fallen into snares and temptations terrible to relate . ”
通过 弱点 , 有 倒下 进入 陷阱 和 诱惑 糟糕的 到 涉及 . ”

由于软弱，我落入了难以言喻的可怕陷阱和诱惑之中。

“ [wel] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ˈnaɪðə(r)] [ˈkeələs] [nɔ:(r)] [wi:k] . ”
“ **Well , I shall be neither careless nor weak .** ”
“ 出色地 , 我 将 是 两者都不 粗心 也不 虚弱的 . ”

“嗯，我既不会粗心大意，也不会软弱无能。”

“ [rɪ'membə(r)] [ˈpi:tə(r)] , [ˈhelən] !
“ **Remember Peter , Helen !**
“ 记住 彼得 , 海伦 !

“记住彼得，海伦！ ”

[daʊnt] [bəʊst] , [bʌt; bət] [wɒt] .
Don't boast , but watch .
不 夸 , 但 手表 .

不要吹嘘，但要观察。

[ki:p] [ə; eɪ] [gɑ:d] [ˈəʊvə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈɪnlets] [pʊ; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] ,
Keep a guard over your eyes and ears as the inlets of your heart ,
保持 一个 警卫 超过 你的 眼睛 和 耳朵 作为 这 入口 的 你的 心 ,
保护好你的眼睛和耳朵，因为它们是你心脏的入口。

[ænd; ənd][ˈəʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)][lɪps][æz; əz][ðə; ði] [ˈaʊtlet] , [lest] [ðeɪ] [bɪˈtreɪ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv]
and over your lips as the outlet , lest they betray you in a moment of
和 超过 你的 嘴唇 作为 这 出路 , 免得 他们 背叛 你 在 一个 片刻 的
[ʌnˈweəriːnis] .
unwariness .
粗心大意 .

并用嘴唇作为出口，以免它们在不经意间背叛你。

[rɪˈsiːv] , [ˈkəʊldli][ænd; ənd] [dɪsˈpæʃənətli] , [ˈevri] [əˈtenʃ(ə)n] ,
Receive , coldly and dispassionately , every attention ,
收到 , 冷冷地 和 冷静地 , 每一个 注意力 ,
[ˌkɒldli] [ˌdɪspæʃənətli] [ˈevri] [əˈtenʃ(ə)n]
冷漠地、无情地接受每一份关注，

[tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [æsəˈteɪnd] [ænd; ənd][ˈdjuːli] [kənˈsɪdəd] [ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈæspərənt] ;
till you have ascertained and duly considered the worth of the aspirant ;
直到 你 有 已确定 和 正式地 经过考虑的 这 值得 的 这 有志者 ;
[tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [æsəˈteɪnd] [ænd; ənd][ˈdjuːli] [kənˈsɪdəd] [ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈæspərənt] ;
直到你确定并充分考虑了申请人的价值；

[ænd; ənd][let][jɔː(r); jə(r)] [əˈfekʃən] [biː; bi] [ˈkɒnsɪkwənt] [əˈpɒn] [æprəˈbeɪʃ(ə)n] [əˈləʊn] .
and let your affections be consequent upon approbation alone .
和 让 你的 情感 是 后果 之上 赞许 独自的 .
[ænd; ənd][let][jɔː(r); jə(r)] [əˈfekʃən] [biː; bi] [ˈkɒnsɪkwənt] [əˈpɒn] [æprəˈbeɪʃ(ə)n] [əˈləʊn] .
你的感情应该仅仅源于对方的认可。

[fɜːst] [ˈstʌdi] ; [ðen] [əˈpruːv] ; [ðen] [lʌv] .
First study ; then approve ; then love .
第一的 学习 ; 然后 批准 ; 然后 爱 .
[fɜːst] [ˈstʌdi] ; [ðen] [əˈpruːv] ; [ðen] [lʌv] .
先学习，后认可，最后喜爱。

[let][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [biː; bi][blaɪnd][tuː; tə][ɔːl][ɪkˈstɜːn(ə)l] [ətˈrækʃnz] ,
Let your eyes be blind to all external attractions ,
让 你的 眼睛 是 瞎的 到 全部 外部的 景点 ,
[let][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [biː; bi][blaɪnd][tuː; tə][ɔːl][ɪkˈstɜːn(ə)l] [ətˈrækʃnz] ,
要对外界的一切诱惑视而不见。

[jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [def] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈflætəri] [ænd; ənd] [laɪt] [ˈdɪskɔːs] . — [ðiːz]
your ears deaf to all the fascinations of flattery and light discourse . — These
你的 耳朵 聋 到 全部 这 魅力 的 奉承 和 光 话语 . — 这些
[ɑː(r); ə(r)] [ˈnʌθɪŋ] — [ænd; ənd] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ˈnʌθɪŋ] — [snɛə] [ænd; ənd] [waɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði]
are nothing — and worse than nothing — snares and wiles of the
是 没有什么 — 和 更糟 比 没有什么 — 陷阱 和 诡计的 这
[ˈtemptə(r)] ,
tempter ,
诱惑者 ,
[ˈtemptə(r)] ,
你对奉承和轻浮言辞的诱惑充耳不闻。——这些不过是诱惑者的陷阱和诡计，甚至比无足轻重。

[tuː; tə][lʊə(r)][ðə; ði] [ˈθɔːtləs] [tuː; tə][ðəə(r)] [əʊn] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] .
to lure the thoughtless to their own destruction .
到 饵 这 轻率 到 他们的 自己的 破坏 .
[tuː; tə][lʊə(r)][ðə; ði] [ˈθɔːtləs] [tuː; tə][ðəə(r)] [əʊn] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] .
引诱那些轻率之人走向自我毁灭。

[ˈprɪnsəp(ə)l][ɪz][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] ; [ænd; ənd][nekst][tuː; tə] [ðæt] , [gʊd] [sens] ,
Principle is the first thing , after all ; and next to that , good sense ,
原则 是 这 第一的 事物 , 后 全部 ; 和 下一个 到 那 , 好的 感觉 ,
[rɪˌspektəˈbɪləti] , [ænd; ənd] [ˈmɒdərət] [welθ] .
respectability , and moderate wealth .
体面 , 和 缓和 财富 .
[rɪˌspektəˈbɪləti] , [ænd; ənd] [ˈmɒdərət] [welθ] .
毕竟，原则是第一位的；其次是常识、体面和适度的财富。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] [ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] , [ænd; ənd][məʊst] [əˈkʌmplɪʃt] [ænd; ənd] [ˌsuːpəˈfɪʃli]
If you should marry the handsomest , and most accomplished and superficially
如果 你 应该 结婚 这 最英俊的 , 和 最多 完成 和 表面上
[əˈgriːəb(ə)l] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
agreeable man in the world ,
同意 男人 在 这 世界 ,

如果你嫁给了世界上最英俊、最有成就、表面上最讨人喜欢的男人，

[juː; jʊ] [ˈlɪt(ə)l] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ðæt] [wʊd] [əʊvəˈwelɪm] [juː; jʊ] [ɪf] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] ,
you little know the misery that would overwhelm you if , after all ,
你 小的 知道 这 苦难 那 会 压倒 你 如果 , 后 全部 ,
你丝毫不知，如果最终.....你会遭受怎样的痛苦。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈwɜːθləs] [ˈreprəbeɪt] , [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n][æ; ən] [ɪmˈpræktɪkəbl]
you should find him to be a worthless reprobate , or even an impracticable
你 应该 寻找 他 到 是 一个 毫无价值 恶棍 , 或者 甚至 一个 不切实际
[fuːl] . "
fool . "
傻子 . "

你应该会发现他是个一无是处的无赖，甚至是个不切实际的傻瓜。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [fuːlz] [ænd; ənd] [ˈreprəubeɪt] [tuː; tə][duː; də] , [ɑːnt] ?
" **But what are all the poor fools and reprobates to do , aunt ?**
" 但 什么 是 全部 这 贫穷的 傻瓜 和 无赖 到 做 , 阿姨 ?
"可是，那些可怜的傻瓜和无赖们该怎么办呢，姑妈？"

[ɪf] [ˈevrɪbɒdi] [ˈfɒləʊd] [jɔː(r); jə(r)] [ədˈvaɪs] , [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [suːn] [kʌm] [tuː; tə][æ; ən][end] . "
If everybody followed your advice , the world would soon come to an end . "
如果 大家 随后 你的 建议 , 这 世界 会 很快 来 到 一个 结尾 . "
如果每个人都听从你的建议，世界很快就会毁灭。

" [ˈnevə(r)][fɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] !
" **Never fear , my dear !**
" 绝不 害怕 , 我的 亲爱的 !
"别害怕，亲爱的！"

[ðə; ði] [meɪl] [fuːlz] [ænd; ənd] [ˈreprəubeɪt] [wɪl] [ˈnevə(r)] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpɑːtnə] ,
the male fools and reprobates will never want for partners ,
这 男性 傻瓜 和 无赖 将要 绝不 想 为了 合作伙伴 ,
那些愚蠢的男性和无赖永远不会缺少伴侣。

[waɪl] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˈmeni] [pʌ; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)][seks][tuː; tə] [mætʃ] [ðəm; ðəm] ;
while there are so many of the other sex to match them ;
尽管 那里 是 所以 许多 的 这 其他 性别 到 匹配 他们 ;
虽然还有很多其他性别的人可以和他们媲美；

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [ˈfɒləʊ] [maɪ] [ədˈvaɪs] .
but do you follow my advice .
但 做 你 跟随 我的 建议 .
但你会听从我的建议吗？

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][nəʊ][ˈsʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][ˈdʒestɪŋ] ,
And this is no subject for jesting ,
和 这 是 不 主题 为了 开玩笑 ,
这绝非儿戏。

[ˈhelən] — [aɪ][eɪˈem] [ˈsɒri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [triːt] [ðə; ði][ˈmætə(r)][ɪn] [ðæt] [laɪt] [wei] .
Helen — I am sorry to see you treat the matter in that light way .
海伦 — 我 是 对不起 到 看 你 对待 这 事情 在 那 光 方式 .
海伦——我很遗憾看到你以如此轻率的方式处理这件事。

[br'li:v] [em 'i:] , [ˈmætrɪməni] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪəriəs] [θɪŋ] :
Believe me , matrimony is a serious thing .
相信 我 , 婚姻 是 一个 严肃的 事物 :

相信我, 婚姻是一件严肃的事情。

" [ænd; ənd][ji: ji] [spəʊk] [aɪ 'ti:][səʊ] [ˈsɪəriəsli] ,
" And she spoke it so seriously ,
" 和 她 辐 它 所以 严重地 ,

“而且她说这话的时候那么严肃,”

[ðæt] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ˈfænsɪd] [ji: ji][hæd; həd] [nəʊn] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][kɒst] ;
that one might have fancied she had known it to her cost ;
那 一 可能 有 幻想 她 有 已知 它 到 她 成本 ;

人们或许会以为她为此付出了代价;

[bʌt; bət][ai] [ɑ:skt] [nəʊ][mɔ:(r)] [ɪm'pɜ:tɪnənt] [ˈkwestʃənz] , [ænd; ənd] [ˈmɪəli] [ˈɑ:nsə(r)d] , —
but I asked no more impertinent questions , and merely answered , —
但 我 问 不 更多的 无礼 问题 , 和 仅仅 回答 , —

但我没有再问那些无礼的问题, 只是回答:

" [ai] [nəʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] ; [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz] [tru:θ] [ænd; ənd] [sens] [ɪn] [wɒt] [ju:; jə] [seɪ] ;
" I know it is ; and I know there is truth and sense in what you say ;
" 我 知道 它 是 ; 和 我 知道 那里 是 真相 和 感觉 在 什么 你 说 ;

“我知道是这样; 我知道你说的话有道理;

[bʌt; bət][ju:; jə] [ni:d] [nɒt][fɪə(r)][em 'i:] ,
but you need not fear me ,
但 你 需要 不是 害怕 我 ,

但你不必害怕我。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][nɒt][ˈəʊnli][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [rɒŋ] [tu:; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'fɪj(ə)nt] [ɪn]
for I not only should think it wrong to marry a man that was deficient in
为了 我 不是 仅有的 应该 思考 它 错误的 到 结婚 一个 男人 那 曾是 不足 在
[sens] [ɔ:(r)][ɪn][ˈprɪnsəp(ə)] ,
sense or in principle ,
感觉 或者 在 原则 ,

因为我不仅认为嫁给一个缺乏理智或原则的男人是错误的,

[bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)][bi:; bi] [ˈtemptɪd] [tu:; tə][du:; də][aɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd] [nɒt] [laɪk] [hɪm] ,
but I should never be tempted to do it ; for I could not like him ,
但 我 应该 绝不 是 受诱惑 到 做 它 ; 为了 我 可以 不是 喜欢 他 ,

但我绝不会受到诱惑去做这件事; 因为我不可能喜欢他。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][ˈevə(r)][səʊ] [ˈhænsəm] , [ænd; ənd][ˈevə(r)][səʊ] [ˈtʃɑ:mɪŋ] , [ɪn][ˈʌðə(r)] [rɪˈspekts] ;
if he were ever so handsome , and ever so charming , in other respects ;
如果 他 是 曾经 所以 英俊的 , 和 曾经 所以 迷人 , 在 其他 尊重 ;

如果他真的像他那样英俊潇洒、魅力四射, 那么在其他方面呢?

[ai][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [hɪm] — [dɪˈspaɪz] [hɪm] — [ˈpɪti] [hɪm] — [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] [hɪm] .
I should hate him — despise him — pity him — anything but love him .
我 应该 恨 他 — 鄙视 他 — 遗憾 他 — 任何事物 但 爱 他 .

我应该恨他——鄙视他——怜悯他——什么都行, 就是不能爱他。

[maɪ] [əˈfekʃən] [nɒt][ˈəʊnli] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈfaʊndɪd] [ɒn] [æprəˈbeɪj(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [ænd; ənd]
My affections not only ought to be founded on approbation , but they will and
我的 情感 不是 仅有的 应该 到 是 创立 在 赞许 , 但 他们 将要 和
[mʌst; məst][bi:; bi][səʊ] :
must be so :
必须 是 所以 :

我的感情不仅应该建立在赞赏之上, 而且将会也必须如此:

[fɔ:(r); fə(r)] , [wɪ'dəʊt] [ə'pru:vɪŋ] , [aɪ] ['kænɒt] [lʌv] .
for , **without approving** , **I cannot love** .
为了 , 没有 批准 , 我 不能 爱 .

因为, 若不加以认可, 我无法去爱。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə][seɪ] ,
It is needless to say ,
它 是 不必要 到 说 ,

不言而喻,

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ðə; ði][mæn][aɪ] ['mæri] ,
I ought to be able to respect and honour the man I marry ,
我 应该 到 是 有能力的 到 尊重 和 荣誉 这 男人 我 结婚 ,

我应该能够尊重和敬重我所嫁的男人。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [lʌv] [hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] ['kænɒt] [lʌv] [hɪm] [wɪ'dəʊt] .
as well as love him , **for I cannot love him without** .
作为 出色地 作为 爱 他 , 为了 我 不能 爱 他 没有 .

我也爱他, 因为没有他, 我无法爱他。

[səʊ][set][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd][æt; ət][rest] . "
So set your mind at rest . "
所以 放 你的 头脑 在 休息 . "

所以, 请放心吧。

" [aɪ] [həʊp] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][səʊ] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ʃi:; ʃɪ] .
" **I hope it may be so** , " **answered she** .
" 我 希望 它 可能 是 所以 , " 回答 她 .

"我希望如此,"她回答道。

" [aɪ] [nəʊ] [aɪ 'ti:][ɪz][səʊ] , " [pə'sistɪd] [aɪ] .
" **I know it is so** , " **persisted I** .
" 我 知道 它 是 所以 , " 持续 我 .

"我知道就是这样,"我坚持道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [bi:n] [traɪd] [jet] , ['helən] — [wi:; wi][kæn; kən][bʌt; bət] [həʊp] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ][ɪn]
" **You have not been tried yet** , **Helen — we can but hope** , " **said she in**
" 你 有 不是 到过 尝试 然而 , 海伦 — 我们 能 但 希望 , " 说 她 在

[hɜ:(r); hə(r)][kəʊld] ,
her cold ,
她 寒冷的 ,

"你还没有经受考验, 海伦——我们只能寄希望于此,"她冷冷地说。

['kɔ:ʃəs] [wei] .
cautious way .
谨慎 方式 .

谨慎行事。

" [aɪ][wɒz; wəz] [vekst] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ɪnkrə'dju:ləti] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɒt] [ʃʊə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [daʊt]
" **I was vexed at her incredulity** ; **but I am not sure her doubts**
" 我 曾是 烦恼 在 她 怀疑 ; 但 我 是 不是 当然 她 疑虑

[wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [wɪ'dəʊt] [sə'gæsəti] ;
were entirely without sagacity ;
是 完全 没有 睿智 ;

"我对她的怀疑感到恼火; 但我并不确定她的怀疑是否完全没有道理;

[aɪ][fiə(r)][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [mʌtʃ] ['i:ziə] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [əd'vaɪs] [ðæn; ðən][tu:; tə]
I fear I have found it much easier to remember her advice than to
我 害怕 我 有 成立 它 很多 更轻松 到 记住 她 建议 比 到

['prɒfɪt] [baɪ][aɪ 'ti:] ;
profit by it ;
利润 经过 它 ;

我发现记住她的建议比从中受益容易得多;

— [ɪn'di:d] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [bi:n] [led][tu:; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['saʊndnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
— **indeed , I have sometimes been led to question the soundness of her**
— 的确 , 我 有 有时 到过 引领 到 问题 这 健全性 的 她
[ˈdɒktrɪnz] [ɒn] [ðəʊz] ['sʌbdʒɪkts] .
doctrines on those subjects .
教义 在 那些 主题 .

——事实上，我有时确实会对她在这些问题上的理论的正确性产生质疑。

[hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊnsəl] [meɪ] [bi:; bi] [gʊd] , [æz; əz][fa:(r)][æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ] — [ɪn][ðə; ði][meɪn] [pɔɪnts] [æt; ət]
Her counsels may be good , as far as they go — in the main points at
她 律师 可能 是 好的 , 作为 远的 作为 他们 去 — 在 这 主要的 积分 在
[li:st] ;
least ;
至少 ;

她的建议或许有道理，至少在主要方面是如此；

— [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [əʊvə'lʊkt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [kælkjʊl'eɪʃənz] .
— **but there are some things she has overlooked in her calculations .**
— 但 那里 是 一些 事物 她 有 被忽视的 在 她 计算 .
——但她的计算中忽略了一些事情。

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz]['evə(r)][ɪn] [lʌv] .
I wonder if she was ever in love .
我 想知道 如果 她 曾是 曾经 在 爱 .

我想知道她是否曾经恋爱过。

[aɪ] [kə'menst] [maɪ][kə'riə(r)] — [ɔ:(r)][maɪ][fɜ:st] [kæm'peɪn] ,
I commenced my career — or my first campaign ,
我 开始 我的 职业 — 或者 我的 第一的 活动 ,
我的职业生涯——或者说我的第一次竞选活动——开始了，
[æz; əz][maɪ]['ʌŋk(ə)] [kɔ:lz] [aɪ 'ti:] — ['kɪndlɪŋ] [wɪð] [braɪt] [həʊps] [ænd; ænd] ['fænsɪz] — ['tʃi:fli] [reɪzd] [baɪ]
as my uncle calls it — kindling with bright hopes and fancies — chiefly raised by
作为 我的 叔叔 呼叫 它 — 引火物 和 明亮的 希望 和 幻想 — 主要 提高 经过
[ðɪs] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] — [ænd; ænd] [fʊl] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][maɪ] [əʊn] [dɪ'skreʃn] .
this conversation — and full of confidence in my own discretion .
这 对话 — 和 满的 的 信心 在 我的 自己的 审慎 .

正如我叔叔所说——燃起了美好的希望和幻想——主要是这次谈话激发出来的——并且对自己的判断充满信心。

[æt; ət][fɜ:st] , [aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'laitɪd] [wɪð] [ðə; ði]['nɒv(ə)ltɪ][ænd; ænd] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv]['ʌʊə(r)] ['lʌndən]
At first , I was delighted with the novelty and excitement of our London
在 第一的 , 我 曾是 高兴极了 和 这 新奇 和 激动 的 我们的 伦敦
[laɪf] ;
life ;
生活 ;

起初，我对伦敦生活的新鲜感和刺激感感到非常高兴；

[bʌt; bət] [su:n] [aɪ][brɪ'gæn][tu:; tə] ['wɪəri] [ɒv; əv][ɪts] ['mɪŋɡld] ['tɜ:bjələns] [ænd; ænd] [kən'streɪnt] ,
but soon I began to weary of its mingled turbulence and constraint ,
但 很快 我 开始 到 厌倦 的 它是 混合 湍流 和 约束 ,
但很快我就开始厌倦它交织的动荡和束缚。

[ænd; ænd] [saɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['freɪnəs] [ænd; ænd] ['fri:dəm] [ɒv; əv] [həʊm] .
and sigh for the freshness and freedom of home .
和 叹 为了 这 新鲜 和 自由 的 家 .

并叹息着怀念家的清新和自由。

[maɪ] [ŋju:] [ə'kweɪntəns] , [bəuθ] [meɪl] [ænd; ənd] ['fi:meɪl] , [dɪsə'pɔɪntɪd] [maɪ][ekspek'teɪ](ə)nz] , [ænd; ənd]
My new acquaintances , both male and female , disappointed my expectations , and
我的 新的 熟人 , 两个都 男性 和 女性 , 失望的 我的 期望 , 和
[vekst] [ænd; ənd] [dɪ'prest] [em 'i:][baɪ] [tɜ:nz] ;
vexed and depressed me by turns ;
烦恼 和 郁闷 我 经过 转弯 ;

我新结识的朋友，无论男女，都让我失望，他们时而让我烦恼，时而让我沮丧；

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [su:n] [gru:] ['taɪəd][ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ðeə(r)][pɪkju:li:'æɾətɪ:z] ,
for I soon grew tired of studying their peculiarities ,
为了 我 很快 生长 疲劳的 的 学习 他们的 特殊性 ,
因为我很快就厌倦了研究它们的奇特之处。

[ænd; ənd] ['lɑ:fɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] ['fɔɪbl] — [pə'tɪkjələli] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ki:p] [maɪ]
and laughing at their foibles — particularly as I was obliged to keep my
和 笑 在 他们的 缺点 — 特别 作为 我 曾是 有义务 到 保持 我的
[k'ɪrɪtɪsɪzəmz][tu:; tə][maɪ'self] ,
criticisms to myself ,
批评 到 我 ,

并嘲笑他们的缺点——尤其是我不得不将批评之词藏在心里。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [ɑ:nt] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðeɪ] — [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪ'speʃəli] —
for my aunt would not hear them — and they — the ladies especially —
为了 我的 阿姨 会 不是 听到 他们 — 和 他们 — 这 女士们 尤其 —
[ə'prɪəd] [səʊ] [prə'vʊʊkɪŋli] ['maɪndləs] , [ænd; ənd] ['hɑ:tləs] , [ænd; ənd] [ɑ:tɪ'fɪ](ə)l] .
appeared so provokingly mindless , and heartless , and artificial .
出现 所以 挑衅地 无意识 , 和 狠心 , 和 人造的 .

因为我姑妈听不到她们的话——而且她们——尤其是那些女士们——显得如此令人恼火地愚蠢、冷酷无情、虚伪做作。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [si:md] ['betə(r)] , [bʌt; bət] , [pə'hæps] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [ŋju:] [ðem; ðəm]
The gentlemen seemed better , but , perhaps , it was because I knew them
这 先生们 似乎 更好的 , 但 , 也许 , 它 曾是 因为 我 知道 他们
[les] — [pə'hæps] ,
less — perhaps ,
较少的 — 也许 ,

那几位先生看起来好些了，但也许是因为我跟他们不太熟——也许吧。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['flætəd] [em 'i:]; [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [nɒt] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;
because they flattered me ; but I did not fall in love with any of them ;
因为 他们 受宠若惊 我 ; 但 我 做过 不是 落下 在 爱 和 任何 的 他们 ;
因为她们奉承我；但我并没有爱上她们中的任何一个；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðeə(r)] [ə'tenʃən] [pli:zd] [em 'i:][wʌn][ɪ'məʊmənt] , [ðeɪ] [prə'vʊʊkt] [em 'i:][ðə; ði][nekst] ,
and , if their attentions pleased me one moment , they provoked me the next ,
和 , 如果 他们的 注意 高兴 我 — 片刻 , 他们 挑衅 我 这 下一个 ,
而且，他们的殷勤前一刻还让我感到愉悦，下一刻就激怒了我。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [pʊt][em 'i:][aʊt][ɒv; əv][ɪ'hju:mə(r)] [wɪð] [maɪ'self] ,
because they put me out of humour with myself ,
因为 他们 放 我 出去 的 幽默 和 我 ,
因为他们让我对自己都感到不自在。

[baɪ] [rɪ'vi:lɪŋ] [maɪ]['vænətɪ][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [em 'i:][fɪə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'klʌmɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv]
by revealing my vanity and making me fear I was becoming like some of
经过 揭示 我的 虚荣 和 制作 我 害怕 我 曾是 成为 喜欢 一些 的
[ðə; ði] ['leɪdɪz] [aɪ][səʊ] ['hɑ:trli] [dɪ'spaɪzd] .
the ladies I so heartily despised .
这 女士们 我 所以 衷心地 被鄙视的 .
它暴露了我的虚荣心，让我害怕自己会变得像我曾经无比鄙视的某些女人一样。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] ['eldəli] ['dʒentlmən] [ðæt] [ə'hɔɪd] [em 'i:] ['veri] [mʌtʃ] ; [ə; eɪ] [rɪtʃ] [əʊld] [frend]
There was one elderly gentleman that annoyed me very much ; a rich old friend
那里 曾是 一 老年 绅士 那 恼怒 我 非常 很多 ; 一个 富有的 老的 朋友
[ɒv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] ,
of my uncle's ,
的 我的 叔叔的 ;

有一位老先生让我非常恼火；他是我叔叔的一位富有的老朋友。

[hu:] , [aɪ] [br'li:v] , [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][du:; də] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['mæri] [hɪm] ; [bʌt; bət] ,
who , I believe , thought I could not do better than marry him ; but ,
WHO , 我 相信 , 想法 我 可以 不是 做 更好的 比 结婚 他 ; 但 ,
[bɪ'fɪd] ,
我相信 , 他认为我不可能找到比嫁给他更好的人了；但是 ,

[br'saɪdʒ] ['bi:ɪŋ] [əʊld] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ʌgli] [ænd; ənd] [dɪsə'gri:əb(ə)] , — [ænd; ənd] ['wɪkɪd] , [aɪ][eɪ 'em]
besides being old , he was ugly and disagreeable , — and wicked , I am
除了 存在 老的 , 他 曾是 丑陋的 和 令人不快的 , — 和 邪恶 , 我 是
[ʃʊə(r)] ,
sure ,
当然 ,

除了年纪大，他还长相丑陋，令人讨厌——而且我确信他还很邪恶。

[ðəʊ] [maɪ] [ɑ:nt] [skəʊldɪd][em 'i:][fɔ:(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [səʊ] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [ə'laʊd] [hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ]
though my aunt scolded me for saying so ; but she allowed he was no
尽管 我的 阿姨 责骂 我 为了 说 所以 ; 但 她 允许 他 曾是 不
[seɪnt] .
saint .
圣 .

虽然我姑妈因此责备我，但她也承认他并非圣人。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'hʌðə(r)] , [les] ['heɪtfl] , [bʌt; bət] [stɪl] [mɔ:(r)] ['taɪəsəm] , [br'kəz; br'kɔz][ʃi:; ʃɪ]
And there was another , less hateful , but still more tiresome , because she
和 那里 曾是 其他 , 较少的 可恶 , 但 仍然 更多的 令人厌烦 , 因为 她
['feɪvəd] [hɪm] ,
favoured him ,
受青睐 他 ,

还有另一个，虽然没那么令人憎恨，但仍然更让人厌烦，因为她偏袒他。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['θrʌstɪŋ] [hɪm] [ə'pɒn][em 'i:] , [ænd; ənd] ['saʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] [ɪn][maɪ]
and was always thrusting him upon me , and sounding his praises in my
和 曾是 总是 推进 他 之上 我 , 和 听起来 他的 赞扬 在 我的
[ɪəz] — ['mɪstə(r)] . - [baɪ] [neɪm] ,
ears — Mr . Boarham by name ,
耳朵 — 先生 ; - 经过 姓名 ;

他总是向我极力推荐他，在我耳边不绝口地赞美他——他叫博尔汉姆先生。

- , [æz; əz][aɪ][prɪ'fɜ:(r)] ['speliŋ] [aɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][tə'reb(ə)][bɔ:(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] :
Bore'em , as I prefer spelling it , for a terrible bore he was :
- , 作为 我 更喜欢 拼写 它 , 为了 一个 糟糕的 钻孔 他 曾是 :

我更喜欢把“他”拼写成“Bore'em”，因为他真是个极其无聊的人：

[aɪ] ['ʌdə(r)] [stɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [drəʊn] , [drəʊn] , [drəʊn] ,
I shudder still at the remembrance of his voice — drone , drone , drone ,
我 不寒而栗 仍然 在 这 纪念 的 他的 嗓音 — 无人机 , 无人机 , 无人机 ,
[drəʊn] ,
每当想起他的声音，我仍然会不寒而栗——嗡嗡，嗡嗡，嗡嗡。

[ɪn][maɪ][ɪə(r)] — [waɪl] [hi:; hi][sæt] [br'saɪd] [em 'i:] , [ˈprəʊzɪŋ] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ðɪ][hɑ:f] - ['aʊə(r)] [tə'geðə(r)] ,
in my ear — while he sat beside me , prosing away by the half - hour together ,
在 我的 耳朵 — 尽管 他 卫星 旁 我 , 散文 离开 经过 这 一半 - 小时 一起 ,
[tə'geðə(r)] ,
他坐在我旁边，和我一起滔滔不绝地讲了半个小时，我的耳朵里一直回荡着他的声音。

[ænd; ənd] [br'gaɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði][nəʊ(ə)n] [ðæt] [hi;; hi][wɒz; wəz] [ɪm'pru:vɪŋ] [maɪ][maɪnd][baɪ]
and beguiling himself with the notion that he was improving my mind by
和 迷人的 他自己 和 这 概念 那 他 曾是 改善 我的 头脑 经过
[ˈju:sf(ə)l] [ɪnfə'meɪ(ə)n] ,
useful information ,
有用 信息 ,
他自欺欺人地认为, 他正在通过提供有用的信息来提升我的思维能力。

[ɔ:(r)] [ɪm'presɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɒɡməz] [ə'pɒn][em 'i:][ænd; ənd] [rɪ'fɔ:mɪŋ] [maɪ][ˈerə(r)z][ɒv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] ,
or impressing his dogmas upon me and reforming my errors of judgment ,
或者 令人印象深刻 他的 教条 之上 我 和 改革 我的 错误 的 判断 ,
或者将他的教条灌输给我, 并纠正我的判断错误,

[ɔ:(r)] [pə'hæps] [ðæt] [hi;; hi][wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [daʊn] [tu;; tə][maɪ][ˈlev(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] [em 'i:] [wɪð]
or perhaps that he was talking down to my level , **and amusing me with**
或者 也许 那 他 曾是 说 向下 到 我的 等级 , 和 有趣 我 和
[entə'teɪnɪŋ] ['diskɔ:s] .
entertaining discourse .
娱乐 话语 .
或许他是在用轻松幽默的方式和我交谈, 逗我开心。

[jet] [hi;; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['di:snt] [mæn] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][meɪn] , [aɪ] [deə'seɪ] ;
Yet he was a decent man enough in the main , **I daresay** ;
然而 他 曾是 一个 体面的 男人 足够的 在 这 主要的 , 我 敢说 ;
但总的来说, 他还是个人品不错的;

[ænd; ənd] [ɪf] [hi;; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] ['dɪstəns] , [aɪ][ˈnevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [heit] [hɪm] .
and if he had kept his distance , **I never would have hated him** .
和 如果 他 有 保留 他的 距离 , 我 绝不 会 有 憎恨 他 .
如果他一直和我保持距离, 我就不会恨他。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu;; tə] [help] [aɪ 'ti:] ,
As it was , **it was almost impossible to help it** ,
作为 它 曾是 , 它 曾是 几乎 不可能的 到 帮助 它 ,
事实上, 几乎不可能阻止它发生。

[fɔ:(r); fə(r)][hi;; hi] [nɒt] [ˈəʊnli] ['bɒðəd] [em 'i:] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['prez(ə)ns] ,
for he not only bothered me with the infliction of his own presence ,
为了 他 不是 仅有的 烦恼 我 和 这 施加 的 他的 自己的 在场 ,
因为他不仅亲自到场骚扰我,

[bʌt; bət][hi;; hi] [kept] [em 'i:][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][mɔ:(r)] [ə'gri:əb(ə)l] [sə'saɪəti] .
but he kept me from the enjoyment of more agreeable society .
但 他 保留 我 从 这 享受 的 更多的 同意 社会 .
但他却让我无法享受更愉快的社交生活。

[wʌn] [naɪt] , [haʊ'evə(r)] , [æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:l] , [hi;; hi][hæd; həd] [bi:n] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ˈju:zuəli; 'ju:zəli]
One night , **however** , **at a ball** , **he had been more than usually**
一 夜晚 , 然而 , 在 一个 球 , 他 有 到过 更多的 比 通常
[tɔ:'mentɪŋ] ,
tormenting ,
折磨 ,
然而, 在一个舞会上, 他却比平时更加肆意妄为。

[ænd; ənd][maɪ] ['peɪ(ə)ns] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪg'zɔ:stɪd] .
and my patience was quite exhausted .
和 我的 耐心 曾是 相当 筋疲力尽的 .
我的耐心已经完全耗尽了。

[aɪ 'ti:] [ə'piəd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] ['i:vniŋ] [wɒz; wəz] ['feɪtɪd] [tu;; tə][bi;; bi] [ɪnsə'pɔ:təbl] :
It appeared as if the whole evening was fated to be insupportable :
它 出现 作为 如果 这 所有的 晚上 曾是 命中注定 到 是 站不住脚的 :
整个晚上似乎注定要令人难以忍受:

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd][wʌn] [dɑ:ns] [wɪð] [æn; ən] ['empti] - ['hedɪd] ['kɒks,kəʊm] ,
I had just had one dance with an empty - headed coxcomb ,
我 有 只是 有 一 舞蹈 和 一个 空的 - 标题 花花公子 ,
我刚刚和一个头脑空空的自大狂跳了一支舞。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstə(r)] . - [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn][em 'i:][ænd; ənd] [si:md] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə]
and then Mr . Boarham had come upon me and seemed determined to
和 然后 先生 : 有 来 之上 我 和 似乎 决定 到
[kɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
cling to me for the rest of the night .
黏着 到 我 为了 这 休息 的 这 夜晚 .
然后博尔汉姆先生就来到了我身边，似乎决心在剩下的夜晚里都黏着我。

[hi:; hi]['nevə(r)] [dɑ:nst] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hi:; hi][sæt] , ['pəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,
He never danced himself , and there he sat , poking his head in my face ,
他 绝不 跳舞 他自己 , 和 那里 他 卫星 , 戳 他的 头 在 我的 脸 ,
他自己从来不跳舞，就那样坐在那里，把头伸到我面前。

[ænd; ənd] [ɪm'presɪŋ] [ɔ:l][brɪ'həʊldə(r)] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'fɜ:md] ,
and impressing all beholders with the idea that he was a confirmed ,
和 令人印象深刻 全部 旁观者 和 这 主意 那 他 曾是 一个 确认的 ,
[ək'nɒlɪdʒd] ['lʌvə(r)] ;
acknowledged lover ;
已确认 情人 ;
并让所有旁观者都觉得他是一位公认的、有名无实的恋人；

[maɪ] [ɑ:nt] ['lʊkɪŋ] [kəm'pleɪsntli] [ɒn][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [hɪm] [gʊd] - [spi:d] .
my aunt looking complacently on all the time , and wishing him God - speed .
我的 阿姨 寻找 自满地 在 全部 这 时间 , 和 祝 他 上帝 - 速度 .
我姑妈一直心满意足地看着他，并祝他一路顺风。

[ɪn] [vern][aɪ] [ə'temptɪd] [tu:; tə][draɪv] [hɪm] [ə'weɪ] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [lu:s] [tu:; tə][maɪ]
In vain I attempted to drive him away by giving a loose to my
在 徒劳 我 尝试过 到 驾驶 他 离开 经过 给予 一个 松动的 到 我的
[ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑ:spəreɪtɪd] ['fi:lɪŋz] ,
exasperated feelings ,
恼怒 情怀 ,
我徒劳地试图通过释放心中的愤怒情绪来赶走他，

['i:v(ə)n][tu:; tə] ['pɒzətɪv] ['ru:dnəs] : ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [kən'vɪns] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz]
even to positive rudeness : nothing could convince him that his presence was
甚至 到 积极的 粗鲁 : 没有什么 可以 说服 他 那 他的 在场 曾是
[dɪsə'gri:əb(ə)] .
disagreeable .
令人不快的 .
即使是无礼的行为：也丝毫没有让他相信自己的存在令人不快。

['sʌlən] ['saɪləns] [wɒz; wəz]['teɪkən][fɔ:(r); fə(r)] [ræpt] [ə'ten(ə)n] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] ['greɪtə(r)] [ru:m] [tu:; tə]
Sullen silence was taken for rapt attention , and gave him greater room to
忧郁 沉默 曾是 已采取 为了 欣喜若狂 注意力 , 和 给予 他 更大的 房间 到
[tɔ:k] ;
talk ;
讲话 ;
沉默寡言被误解为全神贯注地听着，这给了他更大的发言空间；

[ʃɑ:p] ['ɑ:nsəz] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'si:vɪd] [æz; əz] [smɑ:t] ['sæli] [ɒv; əv] ['gɜ:lɪ] [vɪ'væsəti] , [ðæt] ['əʊnli]
sharp answers were received as smart sallies of girlish vivacity , that only
锋利的 答案 是 已收到 作为 聪明的 萨利斯 的 少女 活泼 , 那 仅有的
[rɪ'kwəɪəd] [æn; ən][ɪn'dʌldʒənt] [rɪ'bjʊ:k] ;
required an indulgent rebuke ;
必需的 一个 放纵的 训斥 ;
犀利的回答被视为少女活泼俏皮的反驳，只需要宽容的责备即可；

[ænd; ʌnd] [flæt] [kɒntrə'dɪkʃnz] [wɜ:(r); wə(r)][bæt; bət][æz; əz][ɔɪl][tu:; tə][ðə; ði] [fleɪmz] ,
and flat contradictions were but as oil to the flames ,
和 平坦的 矛盾 是 但 作为 油 到 这 火焰 ,
而这些显而易见的矛盾, 无异于火上浇油。

[ˈkɔ:lɪŋ] [fɔ:θ] [nju:] [streɪnz] [ɒv; əv] [ˈɑ:gjʊmənt] [tu:; tə] [sə'pɔ:t] [hɪz; ɪz] [ˈdɒgməz] ,
calling forth new strains of argument to support his dogmas ,
呼叫 前进 新的 菌株 的 争论 到 支持 他的 教条 ,
他提出新的论点来支持自己的教条,

[ænd; ʌnd] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][em 'i:] ['endləs] [flʌdz] [ɒv; əv] ['ri:zənɪŋ] [tu:; tə] [əʊvə'welɪm] [em 'i:] [wɪð]
and bringing down upon me endless floods of reasoning to overwhelm me with
和 带来 向下 之上 我 无尽的 洪水 的 推理 到 压倒 我 和
[kən'vɪkʃn] .
conviction :
定罪 .
并向我倾泻而下无穷无尽的论证之水, 试图用坚定的信念淹没我。

[bʌt; bət][ðəə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ˈprez(ə)nt] [hu:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [ə,pri:'fi'eɪʃn] [ɒv; əv]
But there was one present who seemed to have a better appreciation of
但 那里 曾是 一 展示 WHO 似乎 到 有 一个 更好的 欣赏 的
[maɪ] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] .
my frame of mind :
我的 框架 的 头脑 .
但有一位在场的人似乎更能理解我的心境。

[ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [stʊd] [baɪ] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['wɒtʃɪŋ] ['aʊə(r)] ['kɒnfərəns] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]
A gentleman stood by , who had been watching our conference for some
一个 绅士 站立 经过 , WHO 有 到过 观看 我们的 会议 为了 一些
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
一位先生站在一旁, 他已经观察我们的会议一段时间了。

[ˈeɪdɪəntli] [mʌtʃ] [ə'mju:zd] [æt; ət][maɪ] [kəm'pænjənz] [rɪ'mɔ:sləs] [ˌpɜ:trɪ'næsəti] [ænd; ʌnd][maɪ] ['mænɪfɛst]
evidently much amused at my companion's remorseless pertinacity and my manifest
显然 很多 觉得好笑 在 我的 同伴的 冷酷无情 坚韧 和 我的 显现
[ə'noʊəns] ,
annoyance ,
烦恼 ,
他显然对我同伴毫不留情的坚持和我明显的恼怒感到十分好笑。

[ænd; ʌnd] ['lɑ:fɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][æ'sperəti][ænd; ʌnd] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] ['spɪrɪt][ɒv; əv][maɪ]
and laughing to himself at the asperity and uncompromising spirit of my
和 笑 到 他自己 在 这 粗糙度 和 毫不妥协 精神 的 我的
[rɪ'plaɪz] .
replies :
回复 .
他暗自嘲笑我回答中的尖刻和毫不妥协的精神。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [haʊ'veə(r)] , [hi:; hi] [wɪð'dru:] , [ænd; ʌnd] [went] [tu:; tə][ðə; ði][ˈleɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
At length , however , he withdrew , and went to the lady of the house ,
在 长度 , 然而 , 他 退出 , 和 去 到 这 女士 的 这 房子 ,
但最终, 他还是离开了, 去找了女主人。
[ə'pærəntli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜ:pəs] [ɒv; əv] [ˈɑ:skɪŋ] [æn; ən] [ɪntrə'dʌkʃn] [tu:; tə][em 'i:] , [fɔ:(r); fə(r)] ,
apparently for the purpose of asking an introduction to me , **for** ,
显然 为了 这 目的 的 问 一个 介绍 到 我 , 为了 ,
[ˈʃɔ:tlɪ] [ˈɑ:ftə(r)] ,
shortly after ,
不久 后 ,
显然是为了请我介绍认识, 因为不久之后,

[ðeɪ] [bəʊθ] [kɜm] [ʌp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪntrə'djuːst] [hɪm][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['hʌntɪŋdən] ,
they both came up , and she introduced him as Mr . Huntingdon ,
他们 两个都 来了 向上 , 和 她 介绍 他 作为 先生 : 亨廷顿 ,
他们俩都走了过来, 她把 他 介绍 为 亨廷顿 先生。

[ðə; ði] [sʌn] [ʊv; əv][ə; eɪ] [leɪt] [frend] [ʊv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] .
the son of a late friend of my uncle's .
这 儿子 的 一个 晚的 朋友 的 我的 叔叔的 :
我叔叔一位已故朋友的儿子。

[hiː; hi] [ɑːskt] [em 'iː][tuː; tə] [daːns] .
He asked me to dance .
他 问 我 到 舞蹈 :
他邀请我跳舞。

[aɪ][ˈglædli] [kən'sent] , [ʊv; əv] [kɔːs] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ] [kəm'pænjən] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]
I gladly consented , of course ; and he was my companion during the
我 乐意 同意 , 的 课程 ; 和 他 曾是 我的 伴侣 期间 这
[rɪ'meɪndə(r)][ʊv; əv][maɪ] [steɪ] ,
remainder of my stay ,
余 的 我的 停留 ,
我当然欣然同意; 在接下来的日子里, 他一直陪伴着我。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɑːnt] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][æn; ən] ['ɜːli]
which was not long , for my aunt , as usual , insisted upon an early
哪个 曾是 不是 长的 , 为了 我的 阿姨 , 作为 通常 , 坚持 之上 一个 早期的
[dɪ'pɑːtʃə(r)] .
departure .
离开 :
时间没过多久, 因为我姑妈像往常一样坚持要早点离开。

[aɪ][wɒz; wəz] ['sɒri] [tuː; tə][gəʊ] ,
I was sorry to go ,
我 曾是 对不起 到 去 ,
我很遗憾要离开。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [maɪ] [njuː] [ə'kweɪntəns] [ə; eɪ] ['veri] ['laɪvli] [ænd; ənd] [entə'teɪnɪŋ]
for I had found my new acquaintance a very lively and entertaining
为了 我 有 成立 我的 新的 熟人 一个 非常 热闹 和 娱乐
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 :
因为我发现我的新朋友是一位非常活泼有趣的伙伴。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˈɡreɪsf(ə)] [iːz] [ænd; ənd] ['friːdəm] [ə'baʊt] [ɔːl][hiː; hi] [sed] [ænd; ənd][dɪd] ,
There was a certain graceful ease and freedom about all he said and did ,
那里 曾是 一个 肯定 优美 舒适 和 自由 关于 全部 他 说 和 做过 ,
他的一言一行都透着一种优雅从容和自由自在。

[ðæt] [geɪv] [ə; eɪ] [sens] [ʊv; əv] [rɪ'pəʊz] [ænd; ənd][ɪk'spænʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] ,
that gave a sense of repose and expansion to the mind ,
那 给予 一个 感觉 的 休息 和 扩张 到 这 头脑 ,
那使人心灵感到平静和舒展。

['ɑːftə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [kən'streɪnt] [ænd; ənd] [fɔː'mæləti] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [biːn] [duːmd] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] .
after so much constraint and formality as I had been doomed to suffer .
后 所以 很多 约束 和 正式 作为 我 有 到过 注定失败 到 遭受 :
经历了如此多的束缚和繁文缛节之后, 我注定要遭受这一切。

[ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tuː] [mʌt] ['keələs] ['bəʊldnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)]
There might be , it is true , a little too much careless boldness in his manner
那里 可能 是 , 它 是 真的 , 一个 小的 也 很多 粗心 大胆 在 他的 方式
[ænd; ənd] [ə'dres] ,
and address ,
和 地址 ,

的确, 他的举止和言谈中可能有些过于轻率鲁莽。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][ɪn][səʊ] [gʊd] [ə; eɪ]['hju:mə(r)] ,
but I was in so good a humour ,
但 我 曾是 在 所以 好的 一个 幽默 ,
但我当时心情非常好,

[ænd; ənd][səʊ] ['greɪt(ə)] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [leɪt] [dɪ'lɪvərəns] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . - , [ðæt] [aɪ 'tiː][dɪd]
and so grateful for my late deliverance from Mr . Boarham , that it did
和 所以 感激的 为了 我的 晚的 解救 从 先生 : - , 那 它 做过
[nɒt][ʌŋgə(r)][em 'iː] .
not anger me .
不是 愤怒 我 :

我非常感激博尔汉姆先生及时将我解救出来, 所以并没有因此而生气。

“ [wel] , ['helən] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] ['mɪstə(r)] . - [naʊ] ? ” [sed] [maɪ] [ɑːnt] ,
“ **Well , Helen , how do you like Mr . Boarham now ?** ” **said my aunt ,**
“ 出色地 , 海伦 , 如何 做 你 喜欢 先生 : - 现在 ? ” 说 我的 阿姨 ,
“海伦, 你现在觉得博尔汉姆先生怎么样?”我姑妈问道。

[æz; əz][wiː; wi] [tʊk] ['aʊə(r)] [siːts] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [draʊv] [ə'weɪ] .
as we took our seats in the carriage and drove away .
作为 我们 采取 我们的 座位 在 这 运输 和 驾驶 离开 :
我们坐进马车, 车子便出发了。

“ [wɜːs] [ðæn; ðən]['evə(r)] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ **Worse than ever ,** ” **I replied .**
“ 更糟 比 曾经 , ” 我 回复 :
“比以前更糟了,”我回答道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dɪs'pliːzd] , [bʌt; bət] [sed] [nəʊ][mɔː(r)][ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] .
She looked displeased , but said no more on that subject .
她 看起来 不高兴 , 但 说 不 更多的 在 那 主题 :
她看起来很不高兴, 但没有再就此事多说什么。

“ [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dʒentlmən] [juː; jʊ] [dɑːnst] [wɪð] [lɑːst] , ” [rɪ'zjuːmd] [ʃiː; ʃi] ,
“ **Who was the gentleman you danced with last ,** ” **resumed she ,**
“ WHO 曾是 这 绅士 你 跳舞 和 最后的 , ” 恢复 她 ,
她接着问道: “你最后和哪位先生跳舞? ”

[ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] — “ [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [ə'fɪjəs] [ɪn] ['helpɪŋ] [juː; jʊ][ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɔːl] ? ”
after a pause — “ that was so officious in helping you on with your shawl ? ”
后 一个 暂停 — “ 那 曾是 所以 爱管闲事的 在 帮助 你 在 和 你的 披肩 ? ”
停顿片刻后——“刚才帮你披上披肩的时候, 你是不是太爱管闲事了? ”

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'fɪjəs] [æt; ət][ɔːl] , [ɑːnt] : [hiː; hi]['nevə(r)] [ə'temptɪd] [tuː; tə][help][em 'iː] ,
“ **He was not officious at all , aunt : he never attempted to help me ,**
“ 他 曾是 不是 爱管闲事的 在 全部 , 阿姨 : 他 绝不 尝试过 到 帮助 我 ,
“他一点也不爱管闲事, 姑妈: 他从来没有试图帮助过我。”

[tɪl] [hiː; hi] [sɔː] ['mɪstə(r)] . - ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stept]
till he saw Mr . Boarham coming to do so ; and then he stepped
直到 他 锯 先生 : - 未来 到 做 所以 ; 和 然后 他 步
[lɑːfɪŋli] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [sed] ,
laughingly forward and said ,
笑着 向前 和 说 ,
直到他看到博尔汉姆先生走过来, 他才笑着上前说道:

- [kʌm] , [aɪ] [prɪ'zɜ:v] [ju:; jʊ][frɒm; frəm] [ðæt] [ɪn'flɪkʃn] . - "
- **Come , I'll preserve you from that infliction . ' "**
- 来 , 患病的 保存 你 从 那 施加 . - "

“来吧，我会让你免受这种痛苦。”

" [hu:] [wɒz; wəz][aɪ 'ti: , [ai][ɑ:sk] ? " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , [wɪð] ['frɪdʒɪd][ˈgrævəti] .
"**Who was it , I ask ? "** **said she , with frigid gravity .**
" WHO 曾是 它 , 我 问 ? " 说 她 , 和 寒冷 重力 .

“是谁？”她语气冰冷而严肃地问道。

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈmɪstə(r)] . ['hʌntɪŋdən] , [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [ˈʌŋkəlz] [əʊld] [frend] . "
"**It was Mr . Huntingdon , the son of uncle's old friend . "**
" 它 曾是 先生 . 亨廷顿 , 这 儿子 的 叔叔的 老的 朋友 . "

“那是亨廷顿先生，叔叔老朋友儿子。”

" [ai][hæv; həv] [hɜ:d] [jɔ:(r); jə(r)][ˈʌŋk(ə)l] [spi:k] [ɒv; əv] [jʌŋ] [ˈmɪstə(r)] . ['hʌntɪŋdən] .
"**I have heard your uncle speak of young Mr . Huntingdon .**
" 我 有 听到 你的 叔叔 说话 的 年轻的 先生 . 亨廷顿 .

“我听你叔叔提起过年轻的亨廷顿先生。”

[aɪv] [hɜ:d] [hɪm] [seɪ] , - [hi:z] [ə; eɪ] [faɪn] [læd] , [ðæt] [jʌŋ] ['hʌntɪŋdən] , [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt] [ˈwaɪldɪ] ,
I've heard him say , ' He's a fine lad , that young Huntingdon , but a bit wildish ,
我已经 听到 他 说 , - 他是 一个 美好的小伙子 , 那 年轻的 亨廷顿 , 但 一个 少量 野性 ,
[aɪ] [ˈfænsɪ] .

I fancy .
我 想要 .

我听他说过，“亨廷顿这个年轻人很不错，但我觉得他有点儿野性。”

- [səʊ][aɪ'd][hæv; həv][ju:; jʊ][bɪ'weə(r)] . "
- **So I'd have you beware . "**
- 所以 ID 有 你 提防 . "

所以我想提醒你们注意。

" [wɒt] [dʌz] - [ə; eɪ][bɪt] [ˈwaɪldɪ] - [mi:n] ?
"**What does ' a bit wildish ' mean ?**
" 什么 做 - 一个 少量 野性 - 意思是 ?

“‘有点狂野’是什么意思？”

" [aɪ] [ɪn'kwaɪə] .
"**I inquired .**
" 我 询问 .

我问道。

" [aɪ 'ti:] [mi:nz] [ˈdeɪtɪtʃu:t] [ɒv; əv][ˈprɪnsəp(ə)l] , [ænd; ænd] [prəʊn] [tu:; tə] [ˈevrɪ] [vaɪs] [ðæt] [ɪz] [ˈkɒmən]
"**It means destitute of principle , and prone to every vice that is common**
" 它 方法 贫困 的 原则 , 和 易于 到 每一个 副 那 是 常见的
[tu:; tə] [ju:θ] . "
to youth . "
到 青年 . "

“这意味着缺乏原则，容易染上青少年常见的各种恶习。”

" [bʌt; bət] [aɪv] [hɜ:d] [ˈʌŋk(ə)l] [seɪ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd][waɪld] [ˈfeləʊ] [hɪm'self] , [wen] [hi:; hi]
"**But I've heard uncle say he was a sad wild fellow himself , when he**
" 但 我已经 听到 叔叔 说 他 曾是 一个 伤心 荒野 同伴 他自己 , 什么时候 他
[wɒz; wəz] [jʌŋ] .
was young .
曾是 年轻的 .

“但我听叔叔说过，他年轻的时候也是个悲伤的野孩子。”

" [ʃi:; ʃɪ] [ˈstɜ:nlɪ] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
"**She sternly shook her head .**
" 她 严厉地 摇晃 她 头 .

她严厉地摇了摇头。

“ [hi:; hi][wɒz; wəz][ˈdʒestɪŋ] [ðen] , [ai] [səˈpəʊz] , ” [sed] [ai] , “ [ænd; ənd][hiə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈspi:kɪŋ]
“ He was jesting then , I suppose , “ said I , “ and here he was speaking
“ 他 曾是 开玩笑 然后 , 我 认为 , “ 说 我 , “ 和 这里 他 曾是 请讲
[æt; ət][ˈrændəm] — [æt; ət] [li:st] ,
at random — at least ,
在 随机的 — 在 至少 ,
“我想他当时是在开玩笑,”我说,“而现在他却在随意说话——至少……”

[ai] [ˈkænɒt] [bɪˈli:v] [ðeə(r)][ɪz] [ˈeni] [hɑ:m] [ɪn] [ðəʊz] [ˈlɑ:fɪŋ] [blu:] [aɪz] . “
I cannot believe there is any harm in those laughing blue eyes . ”
我 不能 相信 那里 是 任何 伤害 在 那些 笑 蓝色的 眼睛 : “
我无法相信那双会笑的蓝眼睛里会藏着什么危险。

“ [fɔ:ls] [ˈri:zənɪŋ] , [ˈhelən] ! ” [sed] [ʃi:; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
“ False reasoning , Helen ! ” said she , with a sigh .
“ 错误的 推理 , 海伦 ! ” 说 她 , 和 一个 叹 :
“海伦, 你的理由是错误的! ”她叹了口气说道。

“ [wel] , [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈtʃærətəbl] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ɑ:nt] — [brˈsaɪdz] , [ai][daʊnt] [θɪŋk] [aɪˈti:]
“ Well , we ought to be charitable , you know , aunt — besides , I don't think it
“ 出色地 , 我们 应该 到 是 慈善 , 你 知道 , 阿姨 — 除了 , 我 不 思考 它
[ɪz] [fɔ:ls] :
is false :
是 错误的 :

“嗯, 我们应该心存善意, 你知道, 姑妈——再说, 我不认为这是假的:
[ai][eɪˈem][æŋ; ən] [ˈeksələnt] [fɪzɪˈbɒgnəməst] ,
I am an excellent physiognomist ,
我 是 一个 出色的 相面师 ,
我是一位优秀的相面师,

[ænd; ənd][ai] [ˈɔ:lweɪz] [dʒʌdʒ] [pɒv; əv] [ˈpi:pəlz] [ˈkærəktəz] [baɪ][ðeə(r)] [lʊks] — [nɒt][baɪ] [ˈweðə(r)] [ðeɪ]
and I always judge of people's characters by their looks — not by whether they
和 我 总是 法官 的 人们的 人物 经过 他们的 看起来 — 不是 经过 无论 他们
[ɑ:(r); ə(r)] [ˈhænsəm] [ɔ:(r)] [ˈʌɡli] ,
are handsome or ugly ,
是 英俊的 或者 丑陋的 ,
我总是根据一个人的外表来判断他的品格, 而不是看他英俊还是丑陋。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][kɑ:st][pɒv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] .
but by the general cast of the countenance .
但 经过 这 一般的 投掷 的 这 面容 :
但从面容的整体神态来看。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [ˈkaʊntənəns] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [pɒv; əv]
For instance , I should know by your countenance that you were not of
为了 实例 , 我 应该 知道 经过 你的 面容 那 你 是 不是 的
[ə; eɪ] [ˈtʃɪəf(ə)l] ,
a cheerful ,
一个 快乐 ,
例如, 我应该从你的表情中看出你心情不好。

[ˈsæŋɡwɪn] [dɪspəˈzɪʃn] ; [ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [baɪ][ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪlməts] , [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]
sanguine disposition ; and I should know by Mr . Wilmot's , that he was a
乐观 处置 ; 和 我 应该 知道 经过 先生 : 威尔莫特的 , 那 他 曾是 一个
[ˈwɜ:θləs] [əʊld] [ˈreprəbeɪt] ;
worthless old reprobate ;
毫无价值 老的 恶棍 ;
乐观的性格; 从威尔莫特先生的性格我就能看出, 他是一个没用的老无赖;

[ænd; ʌnd][baɪ][ˈmɪstə(r)] . - , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] [əˈɡriːəb(ə)l] [kəmˈpænjən] ;
and by Mr . Boarham's , that he was not an agreeable companion ;
和 经过 先生 : - , 那 他 曾是 不是 一个 同意 伴侣 ;
[ænd; ʌnd][baɪ][ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌntɪŋdɪnz] ,
and by Mr . Huntingdon's ,
和 经过 先生 : 亨廷顿的 ,
博尔汉姆先生说他不是一个人令人愉快的伙伴；亨廷顿先生也说，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈnaɪðə(r)][ə; eɪ] [fuːl] [nɔː(r)][ə; eɪ] [neɪv] , [ðəʊ] , [ˈpɒsəbli] ,
that he was neither a fool nor a knave , though , possibly ,
那 他 曾是 两者都不 一个 傻子 也不 一个 恶棍 , 尽管 , 可能 ,
但他既不是傻瓜也不是恶棍，尽管，或许.....
[ˈnaɪðə(r)][ə; eɪ][seɪdʒ][nɔː(r)][ə; eɪ] [seɪnt] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nəʊ][ˈmætə(r)][tuː; tə][em ˈiː] ,
neither a sage nor a saint — but that is no matter to me ,
两者都不 一个 圣人 也不 一个 圣 — 但 那 是 不 事情 到 我 ,
既非圣贤也非圣人——但这对我来说无关紧要。

[æz; əz][aɪ][eɪ ˈem][nɒt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [əˈɡen] — [ənˈles] [æz; əz][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈpɑːtnə(r)][ɪn]
as I am not likely to meet him again — unless as an occasional partner in
作为 我 是 不是 可能 到 见面 他 再次 — 除非 作为 一个 偶然 伙伴 在
[ðə; ðɪ][bɔːl] - [ruːm] .
the ball - room .
这 球 - 房间 .
因为我不太可能再见到他了——除非是偶尔在舞厅里和他搭档。

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] , [haʊˈevə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [met] [hɪm] [əˈɡen] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] .
" **It was not so , however , for I met him again next morning .**
" 它 曾是 不是 所以 , 然而 , 为了 我 遇见 他 再次 下一个 早晨 .
然而，事实并非如此，因为第二天早上我又见到了他。
[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][kɔːl] [əˈpɒn][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [əˈpɒlədʒaɪz] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] [ˈhævɪŋ] [dʌn] [səʊ] [bɪˈfɔː(r)] ,
He came to call upon my uncle , apologising for not having done so before ,
他 来了 到 称呼 之上 我的 叔叔 , 道歉 为了 不是 拥有 完毕 所以 前 ,
他前来拜访我的叔叔，并为之之前没有这样做而道歉。

[baɪ] [ˈseɪɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˈleɪtli] [rɪˈtʃːnd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈkɒntɪnənt] , [ænd; ʌnd][hæd; həd][nɒt]
by saying he was only lately returned from the Continent , and had not
经过 说 他 曾是 仅有的 最近 返回 从 这 大陆 , 和 有 不是
[hɜːd] ,
heard ,
听到 ,
他说他刚从欧洲大陆回来不久，还没有听说这件事。

[tɪl] [ðə; ðɪ] [ˈpriːviəs] [naɪt] , [ɒv; əv][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [əˈraɪv(ə)l][ɪn] [taʊn] ; [ænd; ʌnd][ˈɑːftə(r)] [ðæt] [aɪ][ˈɒf(ə)n] [met]
till the previous night , of my uncle's arrival in town ; and after that I often met
直到 这 以前的 夜晚 , 的 我的 叔叔的 到达 在 镇 ; 和 后 那 我 经常 遇见
[hɪm] ;
him ;
他 ;
直到我叔叔进城的前一天晚上；从那以后，我经常见到他；

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [ˈpʌblɪk] , [ˈsʌmtaɪmz] [æt; ət] [həʊm] ;
sometimes in public , sometimes at home ;
有时 在 民众 , 有时 在 家 ;
有时在公共场合，有时在家里；
[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈveri] [əˈsɪdʒuəs] [ɪn] [ˈpeɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈspekts] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [frend] ,
for he was very assiduous in paying his respects to his old friend ,
为了 他 曾是 非常 刻苦 在 付费 他的 尊重 到 他的 老的 朋友 ,
因为他非常勤恳地向老朋友表达了敬意。

[hu:] [did] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [kən'sɪdə(r)] [hɪm'self] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd][baɪ][ðə; ði] [ə'ten](ə)n] .
who did not , however , consider himself greatly obliged by the attention .
WHO 做过 不是 , 然而 , 考虑 他自己 非常 有义务 经过 这 注意力 :

然而,他却并不认为自己对这种关注感到非常感激。

“ [ai][ˈwʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [dju:s] [ðə; ði] [læd] [mi:nz] [baɪ] [ˈkʌmɪŋ] [səʊ][ˈbʊf(ə)n] , ” [hi; hi] [wɒd] [seɪ] ,
“ **I wonder what the deuce the lad means by coming so often , ” he would say ,**
“ 我 想知道 什么 这 二 这 小伙子 方法 经过 未来 所以 经常 , ” 他 会 说 ,
“我真想知道这小子为什么这么频繁地来,”他会说。

— “ [kæn; kən][ju; jʊ] [tel] , [ˈhelən] ? — [heɪ] ?
— “ **can you tell , Helen ? — Hey ?**
— “ 能 你 告诉 , 海伦 ? — 嘿 ?

“你能看出来吗, 海伦? ——嘿? ”

[hi; hi] [ˈwɒnts] [nʌn] [əʊ] - [maɪ] [ˈkʌmpəni] , [nɔ:(r)][ai][hɪz; ɪz] — [ðæts] [ˈsɜ:t(ə)n] . ”
He wants none o ' my company , nor I his — that's certain . ”
他 想要 没有任何 o - 我的 公司 , 也不 我 他的 — 那就是 肯定 : ”

他不想和我待在一起, 我也不想和他待在一起——这一点毋庸置疑。

“ [ai] [wɪ] [jʊd] [tel] [hɪm][səʊ] , [ðen] , ” [sed] [maɪ] [ɑ:nt] .
“ **I wish you'd tell him so , then , ” said my aunt .**
“ 我 希望 你会 告诉 他 所以 , 然后 , ” 说 我的 阿姨 :

“那我希望你能告诉他,”我姑姑说。

“ [waɪ] , [wɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ?
“ **Why , what for ?**
“ 为什么 , 什么 为了 ?

“为什么? 为了什么? ”

[ɪf] [ai][dɔʊnt] [wɒnt] [hɪm] , [ˈsʌmbədi] [dʌz] , [meɪ'hæp; 'meɪhæp] ” ([ˈwɪŋkɪŋ] [æt; ət][em 'i:]) .
If I don't want him , somebody does , mayhap ” (winking at me) .
如果 我 不 想 他 , 某人 做 , 或许 ” (眨眼 在 我) .

如果我不想要他, 也许有人会想要他”(他朝我眨了眨眼)。

“ [br'saɪdz] , [hi:z] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈtɑ:di] [ˈfɔ:tʃu:n] , [ˈpegɪ] , [ju; jʊ] [nəʊ] — [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kætʃ] [æz; əz]
“ **Besides , he's a pretty tidy fortune , Peggy , you know — not such a catch as**
“ 除了 , 他是 一个 漂亮的 整齐的 财富 , 佩吉 , 你 知道 — 不是 这样的 一个 抓住 作为
[ˈwɪlmət] ;
Wilmot ;
威尔莫特 ;

“此外, 佩吉, 你知道, 他可是个相当有钱的人——虽然不像威尔莫特那样抢手;

[bʌt; bət] [ðen] [ˈhelən] [wɒʊnt][hɪə(r)][pʊ; əv] [ðæt] [mætʃ] : [fɔ:(r); fə(r)] , [ˈsʌmhaʊ] ,
but then Helen won't hear of that match : for , somehow ,
但 然后 海伦 惯于 听到 的 那 匹配 : 为了 , 不知何故 ,

但海伦却不愿听这门婚事: 因为, 不知何故,

[ðɪ:z] [əʊld] [tjæps] [dɔʊnt][gəʊ] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði][gʒ:ɪz] — [wɪð] [ɔ:l][ðeə(r)] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][ðeə(r)]
these old chaps don't go down with the girls — with all their money , and their
这些 老的 小伙子们 不 去 向下 和 这 女孩们 — 和 全部 他们的 钱 , 和 他们的
[ɪk'sprɪəriəns] [tu; tə] [bu:t] .
experience to boot .
经验 到 启动 :

这些老家伙们可不会跟姑娘们混在一起——他们有的是钱, 有的是经验。

[aɪl] [bet] [ˈeniθɪŋ] [ɪd] [ˈrɑ:ðə(r)][hæv; həv] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] ,
I'll bet anything she'd rather have this young fellow without a penny ,
患病的 赌注 任何事物 棚 相当 有 这 年轻的 同伴 没有 一个 一分钱 ,

我敢打赌, 她宁愿要这个身无分文的年轻人。

[ðæn; ðən] ['wilmət] [wið] [hɪz; ɪz] [haʊs] [fəl] [ɒv; əv][gəʊld] .

than Wilmot with his house full of gold .
比 威尔莫特 和 他的 房子 满的 的 金子 .

比威尔莫特那满屋子的黄金还要多。

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] , [nel] ? " **Wouldn't you , Nell ?** "
不会 你 , 内尔 ? "

你难道不想吗，内尔？

" [jes] , [ˈʌŋk(ə)] ; [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] [ˈseɪŋ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌntɪŋdən] ; **Yes , uncle ; but that's not saying much for Mr . Huntingdon ;**
" 是的 , 叔叔 ; 但 那就是 不是 说 很多 为了 先生 . 亨廷顿 ;

“是的，叔叔；但这对于亨廷顿先生来说并不算什么好事；

[fɔː(r); fə(r)][aɪd][ˈrɑːðə(r)][biː; bi][æn; ən][əʊld] [meɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɔːpə(r)][ðæn; ðən][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlmət] . " **for I'd rather be an old maid and a pauper than Mrs . Wilmot .** "
为了 ID 相当 是 一个 老的 女佣 和 一个 穷光蛋 比 太太 . 威尔莫特 . "

我宁愿做个老处女，做个穷光蛋，也不愿做威尔莫特太太。”

" [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhʌntɪŋdən] ? **And Mrs . Huntingdon ?**
" 和 太太 . 亨廷顿 ?

“亨廷顿夫人呢？ ”

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][ˈrɑːðə(r)][biː; bi][ðæn; ðən][ˈmɪsɪz] . [ˈhʌntɪŋdən] — [eɪ] ? " **What would you rather be than Mrs . Huntingdon — eh ?** "
什么 会 你 相当 是 比 太太 . 亨廷顿 — 嗯 ? "

你宁愿做亨廷顿夫人以外的任何人——嗯？

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wen] [aɪv] [kənˈsɪdəd] [ðə; ðɪ][ˈmætə(r)] . " **I'll tell you when I've considered the matter .** "
" 患病的 告诉 你 什么时候我已经 经过考虑的 这 事情 . "

“等我考虑清楚之后再告诉你。”

" [ɑː] ! [aɪ ˈtiː] [niːdz] [kənˈsɪdəˈreɪ(ə)n] , [ðen] ? **Ah ! it needs consideration , then ?**
" 啊 ! 它 需求 考虑 , 然后 ?

“啊！看来确实需要考虑一下？ ”

[bʌt; bət] [kʌm] , [naʊ] — [wʊd] [juː; jʊ][ˈrɑːðə(r)][biː; bi][æn; ən][əʊld] [meɪd] — [let] [əˈləʊn] [ðə; ðɪ][ˈpɔːpə(r)] ? " **But come , now — would you rather be an old maid — let alone the pauper ?** "
但 来 , 现在 — 会 你 相当 是 一个 老的 女佣 — 让 独自的 这 穷光蛋 ? "

但是，说真的，你宁愿当个老处女，更别提当个穷光蛋了吗？

" [aɪ][kænt] [tel] [tɪl] [aɪm] [ɑːskt] . **I can't tell till I'm asked .**
" 我 不能 告诉 直到 我是 问 .

“不被问到我无法回答。”

" [ænd; ənd][aɪ] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪˈmiːdiətli] , [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ˈfɜːðə(r)] [ɪgˌzæmɪˈneɪ(ə)n] . **And I left the room immediately , to escape further examination .**
" 和 我 左边 这 房间 立即地 , 到 逃脱 更远 考试 .

“于是我立即离开了房间，以避免进一步的检查。”

[bʌt; bət] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈɑːftə(r)] , [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] [ˈwɪndəʊ] , **But five minutes after , in looking from my window ,**
但 五 分钟 后 , 在 寻找 从 我的 窗户 ,

但五分钟后，我从窗户向外望去，

[aɪ] [brˈheld] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] . **I beheld Mr . Boarham coming up to the door .**
我 观看 先生 . 未来 向上 到 这 门 .

我看到博尔汉姆先生走到门口。

[aɪ] ['weɪtɪd] ['nɪəli] [hɑ:f] - [æn; ən] - ['aʊə(r)][ɪn] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sə'spens] , [ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt]
I waited nearly half - an - hour in uncomfortable suspense , expecting every minute
我 等待 几乎 一半 - 一个 - 小时 在 不舒服 悬念 , 期待 每一个 分钟
[tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] ,
to be called ,
到 是 称为 ,

我焦急地等待了将近半个小时，每一分钟都提心吊胆，生怕被叫到。

[ænd; ənd] ['veɪnli] ['lɒŋɪŋ] [tu:; tə][hɪə(r)][hɪm][gəʊ] .
and vainly longing to hear him go .
和 徒劳地 渴望 到 听到 他 去 .

徒劳地渴望听到他离开的声音。

[ðen] ['fʊtsteps] [wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:d] [ɒn][ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd][maɪ] [ɑ:nt] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð]
Then footsteps were heard on the stairs , and my aunt entered the room with
然后 脚步声 是 听到 在 这 楼梯 , 和 我的 阿姨 进入 这 房间 和
[ə; eɪ] ['sɒləm] ['kaʊntənəns] ,
a solemn countenance ,
一个 庄严 面容 ,

这时，楼梯上传来脚步声，我姑妈神情严肃地走进了房间。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)][br'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] .
and closed the door behind her .
和 关闭 这 门 在后面 她 .

然后她关上了身后的门。

" [hɪə(r)][ɪz]['mɪstə(r)] . - , ['helən] , " [sed] [ji:; ji] .
" **Here is Mr . Boarham , Helen , " said she .**
" 这里 是 先生 . - , 海伦 , " 说 她 .

“海伦，这位是博尔汉姆先生，”她说。

" [hi:; hi] ['wɪʃɪz] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] . "
" **He wishes to see you . "**
" 他 愿望 到 看 你 . "

“他想见你。”

" [əʊ] , [ɑ:nt] ! — [kænt] [ju:; jʊ] [tel] [hɪm][aɪm] [ɪndr'spəʊzd] ? — [aɪm][fʊə(r)][aɪ][eɪ 'em] — [tu:; tə] [si:] [hɪm] .
" **Oh , aunt ! — Can't you tell him I'm indisposed ? — I'm sure I am — to see him .**
" 哦 , 阿姨 ! — 不能 你 告诉 他 我是 不适 ? — 我是 当然 我 是 — 到 看 他 .
"
"
"

“哦，姑妈！——您能不能告诉他我身体不适？——我肯定身体不适——不想见他。”

" ['nʌns(ə)ns] , [maɪ][diə(r)] !
" **Nonsense , my dear !**
" 废话 , 我的 亲爱的 !

“胡说，亲爱的！ ”

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] ['traɪflɪŋ] ['mætə(r)] .
this is no trifling matter .
这 是 不 琐事 事情 .

这可不是小事。

[hi:; hi][ɪz] [kʌm] [ɒn][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['erənd] — [tu:; tə][ɑ:sk][jɔ:(r); jə(r)][hænd][ɪn] ['mæɪɪdʒ] [ɒv; əv]
He is come on a very important errand — to ask your hand in marriage of
他 是 来 在 一个 非常 重要的 差事 — 到 问 你的 手 在 婚姻 的
[jɔ:(r); jə(r)][ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][,em 'i:] . "
your uncle and me . "
你的 叔叔 和 我 . "

他此行的目的是一件非常重要的事——向你叔叔和我提亲。

“ [aɪ] [həʊp] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [təʊld] [hɪm] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpaʊə(r)] [tuː; tə] [ɡɪv]
“ **I hope my uncle and you told him it was not in your power to give**
“ 我 希望 我的 叔叔 和 你 讲述 他 它 曾是 不是 在 你的 力量 到 给
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 ；

“我希望我叔叔和你告诉他，你们无权给予。”

[wɒt] [raɪt] [hæd; həd] [hiː; hi] [tuː; tə] [ɑːsk] [ˈeni] [wʌn] [brɪˈfɔː(r)] [em ˈiː] ? “
What right had he to ask any one before me ? “
什么 正确的 有 他 到 问 任何 一 前 我 ？ “

他有什么权利问我之前的任何人？

“ [ˈhelən] ! “
“ **Helen !** “
“ 海伦 ！ “

“海伦！”

“ [wɒt] [dɪd] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [seɪ] ? “
“ **What did my uncle say ?** “
“ 什么 做过 我的 叔叔 说 ？ “

我叔叔说了什么？

“ [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wəd] [nɒt] [ˌɪntəˈfɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] ;
“ **He said he would not interfere in the matter ;**
“ 他 说 他 会 不是 干扰 在 这 事情 ；

他说他不会干预此事；

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪkt] [tuː; tə] [əkˈsept] [ˈmɪstə(r)] . - [əˈblaɪdʒɪŋ] [ˈɒfə(r)] , [juː; jʊ] — “
if you liked to accept Mr . Boarham's obliging offer , you — “
如果 你 喜欢 到 接受 先生 ； 乐于助人 提供 ； 你 — “

如果你愿意接受博尔汉姆先生的慷慨提议，你——”

“ [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] [əˈblaɪdʒɪŋ] [ˈɒfə(r)] ? “
“ **Did he say obliging offer ?** “
“ 做过 他 说 乐于助人 提供 ？ “

他说的是“欣然接受的提议”吗？

“ [nəʊ] ; [hiː; hi] [sed] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪkt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [juː; jʊ] [maɪt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] ,
“ **No ; he said if you liked to take him you might ; and if not ,**
“ 不 ； 他 说 如果 你 喜欢 到 拿 他 你 可能 ； 和 如果 不是 ；

“不；他说如果你喜欢他，你可以带他走；如果不喜欢，

[juː; jʊ] [maɪt] [pliːz] [jɔːˈself] . “
you might please yourself . “
你 可能 请 你自己 ； “

你或许会喜欢自己。

“ [hiː; hi] [sed] [raɪt] ; [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ? “
“ **He said right ; and what did you say ?** “
“ 他 说 正确的 ； 和 什么 做过 你 说 ？ “

他说得对；那你怎么说？

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [nəʊ] [ˈmætə(r)] [wɒt] [aɪ] [sed] .
“ **It is no matter what I said .**
“ 它 是 不 事情 什么 我 说 ；

“不管我说什么都没用。”

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] ? — [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
What will you say ? — that is the question .
什么 将要 你 说 ？ — 那 是 这 问题 ；

你会说什么？ ——这才是问题所在。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jə] [hɪm'self] ; [bʌt; bət][kən'sɪdə(r)] [wel] [brɪfɔː(r)] [juː; jə][gəʊ] ;
He is now waiting to ask you himself ; but consider well before you go ;
他 是 现在 等待 到 问 你 他自己 ; 但 考虑 出色地 前 你 去 ;
他现在正等着亲自问你; 但你最好在去之前仔细考虑一下;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jə] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪm] , [gɪv] [em 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['riːz(ə)nz] . "
and if you intend to refuse him , give me your reasons . "
和 如果 你 打算 到 拒绝 他 , 给 我 你的 原因 . "
如果你打算拒绝他, 请告诉我你的理由。

" [aɪ][æɪ; əɪ] [rɪ'fjuːz] [hɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət][juː; jə][mʌst; məst] [tel] [em 'iː] [haʊ] ,
" **I shall refuse him , of course ; but you must tell me how ,**
" 我 将 拒绝 他 , 的 课程 ; 但 你 必须 告诉 我 如何 ,
"我当然会拒绝他; 但你必须告诉我该怎么做。"

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ˈsɪv(ə)l][ænd; ənd] [jet] [dɪ'saɪdɪd] — [ænd; ənd] [wen] [aɪv] [gɒt][rɪd][ɒv; əv]
for I want to be civil and yet decided — and when I've got rid of
为了 我 想 到 是 民用 和 然而 决定 — 和 什么时候我已经 得到 摆脱 的
[hɪm] ,
him ,
他 ,
因为我想保持礼貌, 但又下定决心——当我摆脱他之后,

[aɪl] [gɪv] [juː; jə][maɪ] ['riːz(ə)nz] ['ɑːftəwədz] . "
I'll give you my reasons afterwards . "
患病的 给 你 我的 原因 然后 . "
我之后会告诉你我的理由。

" [bʌt; bət] [steɪ] , ['helən] ; [sɪt] [daʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd] [kəm'pəʊz] [jɔː'self] .
" **But stay , Helen ; sit down a little and compose yourself .**
" 但 停留 , 海伦 ; 坐 向下 一个 小的 和 撰写 你自己 .
"但是, 海伦, 留下来; 坐下来, 冷静一下。"

['mɪstə(r)] . - [ɪz][ɪn][nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] ['hʌrɪ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz][ˈlɪt(ə)l] [daʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
Mr . Boarham is in no particular hurry , for he has little doubt of your
先生 . - 是 在 不 特别的 匆忙 , 为了 他 有 小的 怀疑 的 你的
[ək'septəns] ;
acceptance ;
验收 ;
博尔汉姆先生并不着急, 因为他几乎确信你会接受他;

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [juː; jə] .
and I want to speak with you .
和 我 想 到 说话 和 你 .
我想和你谈谈。

[tel] [em 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə][hɪm] ?
Tell me , my dear , what are your objections to him ?
告诉 我 , 我的 亲爱的 , 什么 是 你的 反对意见 到 他 ?
告诉我, 亲爱的, 你对他有什么不满?

[duː; də][juː; jə][dɪ'naɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ʌpraɪt] , ['ɒnərəb(ə)l] [mæn] ? "
Do you deny that he is an upright , honourable man ? "
做 你 否定 那 他 是 一个 直立 , 光荣的 男人 ? "
你否认他是一位正直、高尚的人吗?

" [nəʊ] . "
" **No . "**
" 不 . "
"不。"

“ [du:; də][ju:; jʊ][dr'haɪ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz]['sensəb(ə)l] , ['səʊbə(r)] , [rɪ'spektəbl] ? ”
“ **Do you deny that he is sensible , sober , respectable ?** ”
“ 做 你 否定 那 他 是 明智的 , 清醒 , 可敬 ? ”

你否认他明事理、稳重可靠吗？

“ [nəʊ] ; [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][ɔ:l] [ðɪs] , [bʌt; bət] — ”
“ **No ; he may be all this , but —** ”
“ 不 ; 他 可能 是 全部 这 , 但 — ”

“不，他或许具备这一切，但是——”

“ [bʌt; bət] ['helən] ! ”
“ **But Helen !** ”
“ 但 海伦 ! ”

“但是海伦！

[haʊ] ['meni] [sʌtʃ] [men][du:; də][ju:; jʊ][ɪk'spekt][tu:; tə] [mi:t] [wɪð] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] ?
How many such men do you expect to meet with in the world ?
如何 许多 这样的 男人 做 你 预计 到 见面 和 在 这 世界 ?

你认为世界上会遇到多少这样的人？

[ʌpraɪt] , ['ɒnərəb(ə)l] , ['sensəb(ə)l] , ['səʊbə(r)] , [rɪ'spektəbl] !
Upright , honourable , sensible , sober , respectable !
直立 , 光荣的 , 明智的 , 清醒 , 可敬 !

正直、高尚、明智、稳重、受人尊敬！

[ɪz] [ðɪs] [sʌtʃ] [æn; ən] ['evri] - [deɪ] ['kærəktə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'dʒekt][ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ]
Is this such an every - day character that you should reject the possessor of such
是 这 这样的 一个 每一个 - 天 特点 那 你 应该 拒绝 这 拥有者 的 这样的
[ˈnəʊb(ə)l] ['kwɒlətɪz] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]['mɒmənts] [hezɪ'teɪʃn] ?
noble qualities without a moment's hesitation ?
高贵 品质 没有 一个 瞬间 犹豫 ?

难道这就是你毫不犹豫地拒绝一个拥有如此高尚品质的普通人吗？

[jes] , [ˈnəʊb(ə)l][aɪ] [meɪ] [kɔ:l][ðem; ðəm] ; [fɔ:(r); fə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊl] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [i:tʃ] ,
Yes , noble I may call them ; for think of the full meaning of each ,
是的 , 高贵 我 可能 称呼 他们 ; 为了 思考 的 这 满的 意义 的 每个 ,

是的，我可以称它们为高贵的；因为想想它们各自的全部含义，

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ɪn'estɪməbl] ['vɜ:tju:z] [ðeɪ] [ɪn'klu:d] ([ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [eɪ di: 'di:] ['meni] [mɔ:(r)]
and how many inestimable virtues they include (and I might add many more
和 如何 许多 不可估量 美德 他们 包括 (和 我 可能 添加 许多 更多的
[tu:; tə][ðə; ði][lɪst]) ,
to the list) ,
到 这 列表) ,

它们包含多少无可估量的美德（而且我可能还会补充更多），

[ænd; ənd][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz][leɪd][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [fi:t] .
and consider that all this is laid at your feet .
和 考虑 那 全部 这 是 铺设 在 你的 脚 .

想想看，这一切都摆在你面前。

[aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][ˈpaʊə(r)][tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)] [ðɪs] [ɪn'estɪməbl] ['blesɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][laɪf] — [ə; eɪ] ['wɜ:ðɪ]
It is in your power to secure this inestimable blessing for life — a worthy
它 是 在 你的 力量 到 安全的 这 不可估量 祝福 为了 生活 — 一个 值得
[ænd; ənd] ['eksələnt] ['hʌzbənd] ,
and excellent husband ,
和 出色的 丈夫 ,

你有能力获得这份终生无比珍贵的祝福——一位值得信赖、优秀的丈夫。

[hu:] [lʌvz] [ju:; jʊ] ['tendəli] ; [bʌt; bət] [nɒt] [tu:] ['fɒndli] [səʊ][æz; əz][tu:; tə][blaɪnd][hɪm][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]
who loves you tenderly , but not too fondly so as to blind him to your
WHO 爱 你 温柔地 , 但 不是 也 深情地 所以 作为 到 瞎的 他 到 你的
[fɔ:lts] ,
faults ,
故障 ,

他温柔地爱你，但又不会过于溺爱而对你的缺点视而不见。

[ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] [gaɪd] [θru:'aʊt] [laɪfs] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:tnə(r)][ɪn]
and will be your guide throughout life's pilgrimage , and your partner in
和 将要 是 你的 指导 自始至终 生活的 朝圣 , 和 你的 伙伴 在
[ɪ'tɜ:n(ə)l] [blɪs] .
eternal bliss .
永恒 极乐 .

它将成为你人生旅途中的向导，以及你永恒幸福的伴侣。

[θɪŋk] [haʊ] — "
Think how — "
思考 如何 — "

想想该如何——"

" [bʌt; bət][ai] [heɪt] [hɪm] , [ɑ:nt] , " [sed] [ai] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [ðɪs] [ʌn'ju:zuəl] [fləʊ] [bʌ; əv] ['eləkwəns] .
" **But I hate him , aunt , " said I , interrupting this unusual flow of eloquence .**
" 但 我 恨 他 , 阿姨 , " 说 我 , 打断 这 异常 流动 的 口才 .
"可是我恨他，姑妈，"我打断了她这不同寻常的滔滔不绝的讲话说道。

" [heɪt] [hɪm] , ['helən] !
" **Hate him , Helen !**
" 恨 他 , 海伦 !

"恨他，海伦！"

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['krɪstʃən]
Is this a Christian
是 这 一个 基督教

这是基督徒吗？

['spɪrɪt] ? — [ju:; jʊ] [heɪt] [hɪm] ?
spirit ? — you hate him ?
精神 ? — 你 恨 他 ?

精神？——你恨他？

[ænd; ənd][hi:; hi][səʊ] [gʊd] [ə; eɪ][mæn] ! "
and he so good a man ! "
和 他 所以 好的 一个 男人 ! "

他真是个好人！

" [ai][daʊnt] [heɪt] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
" **I don't hate him as a man , but as a husband .**
" 我 不 恨 他 作为 一个 男人 , 但 作为 一个 丈夫 .

"我并不恨他这个人，但我恨他作为丈夫的身份。"

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,
As a man ,
作为 一个 男人 ,

作为一个男人，

[ai] [lʌv] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ai] [wɪʃ] [hɪm][ə; eɪ]['betə(r)] [waɪf] [ðæn; ðən][ai] — [wʌn][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]
I love him so much that I wish him a better wife than I — one as good as
我 爱 他 所以 很多 那 我 希望 他 一个 更好的 妻子 比 我 — 一 作为 好的 作为
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

我非常爱他，希望他能找到一个比我更好的妻子——一个和他一样优秀的妻子。

[ɔ:(r)]["betə(r)] — [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['pɒsəb(ə)l] — [prə'veaɪdɪd] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [laɪk] [hɪm] ; [bʌt; bət][ai]['nevə(r)]
or better — if you think that possible — provided she could like him ; but I never
或者 更好的 — 如果 你 思考 那 可能的 — 假如 她 可以 喜欢 他 ; 但 我 绝不
[kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ðeəfɔ:(r)] — "
could , and therefore — "
可以 , 和 所以 — "
或者更好的是——如果你认为这可能的话——前提是她能喜欢他；但我从来都喜欢不上他，所以——"

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] ?
"**But why not ?**
" 但 为什么 不是 ?
"为什么不呢? "

[wɒt] [əb'dʒek(ə)n][du:; də][ju:; jʊ][faɪnd] ? "
What objection do you find ? "
什么 异议 做 你 寻找 ? "
你觉得有什么反对意见?

" ['fɜ:stli] , [hi:; hi][ɪz][æt; ət] [li:st] ['fɔ:ti] [j'iəz] [əʊld] — [kən'sɪdərəbli] [mɔ:(r)] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] —
"**Firstly , he is at least forty years old — considerably more , I should think —**
" 首先 , 他 是 在 至少 四十 年 老的 — 相当 更多的 , 我 应该 思考 —
[ænd; ənd][ai][eɪ 'em][bʌt; bət] [eɪ'ti:n] ;
and I am but eighteen ;
和 我 是 但 十八 ;
"首先，他至少四十岁了——我认为他肯定不止四十岁——而我才十八岁；

['sekəndli] , [hi:; hi][ɪz] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] ['bɪɡətɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪk'stri:m] ; ['θɜ:dli] ,
secondly , he is narrow - minded and bigoted in the extreme ; thirdly ,
第二 , 他 是 狭窄的 - 有思想 和 偏执的 在 这 极端 ; 第三 ,
其次，他心胸狭窄，极其偏执；第三，

[hɪz; ɪz] [teɪsts] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] ['həʊli] [dɪ'sɪmɪlə(r)] [tu:; tə][maɪn] ; ['fɔ:θli] , [hɪz; ɪz] [lʊks] ,
his tastes and feelings are wholly dissimilar to mine ; fourthly , his looks ,
他的 口味 和 情怀 是 完全 不同的 到 矿 ; 第四 , 他的 看起来 ,
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,
他的品味和情感与我截然不同；第四，他的外貌、声音，

[ænd; ənd][ɪ'mænə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [pə'tɪkjələli] [dɪs'pli:zɪŋ] [tu:; tə][em 'i: ; [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,
and manner are particularly displeasing to me ; and , finally ,
和 方式 是 特别 令人不快 到 我 ; 和 , 最后 ,
他的举止令我尤其反感；最后，

[ai][hæv; həv][æn; ən] [ə'vɜ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [həʊl] ['pɜ:s(ə)n] [ðæt] [ai]['nevə(r)][kæn; kən] [sə'maʊnt] . "
I have an aversion to his whole person that I never can surmount . "
我 有 一个 厌恶 到 他的 所有的 人 那 我 绝不 能 超越 . "
我对他这个人有一种根深蒂固的厌恶感，这种厌恶感我永远也无法克服。

" [ðen] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [sə'maʊnt] [aɪ'ti: .
"**Then you ought to surmount it .**
" 然后 你 应该 到 超越 它 .
"那么你就应该克服它。"

[ænd; ənd] [pli:z] [tu:; tə][kəm'peə(r)][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['mæʊmənt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['hʌntɪŋdən] , [ænd; ənd]
And please to compare him for a moment with Mr . Huntingdon , and
和 请 到 比较 他 为了 一个 片刻 和 先生 . 亨廷顿 , 和
,
,
,
请允许我稍作将他与亨廷顿先生进行比较，

[gʊd] [lʊks] [ə'pɑ:t] ([wɪtʃ] [kən'trɪbjʊ:t] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['merɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ,
good looks apart (which contribute nothing to the merit of the man ,
好的 看起来 除 (哪个 贡献 没有什么 到 这 优点 的 这 男人 ,
撇开外貌不谈（但这并不能提升一个人的价值），

[ɔ:(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ɒv; əv] ['mærid] [laɪf] ,
or to the happiness of married life ,
或者 到 这 幸福 的 已婚 生活 ,
或者为了婚姻生活的幸福，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ]['ɒf(ə)n] [prə'fɛst] [tuː; tə][həʊld][ɪn] [laɪt] [ɪ'sti:m]) ,
and which you have so often professed to hold in light esteem) ,
和 哪个 你 有 所以 经常 声称 到 抓住 在 光 尊重) ,
(而你曾多次声称对它不以为意)，

[tel] [em 'i:] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['betə(r)][mæn] . "
tell me which is the better man . "
告诉 我 哪个 是 这 更好的 男人 . "
告诉我，谁更胜一筹？

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] ['mɪstə(r)] . ['hʌntɪŋdən] [ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)][mæn][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪm]
"**I have no doubt Mr . Huntingdon is a much better man than you think him**
" 我 有 不 怀疑 先生 . 亨廷顿 是 一个 很多 更好的 男人 比 你 思考 他
;
;
;
;
"我毫不怀疑亨廷顿先生比你想象的要好得多；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [naʊ] , [bʌt; bət] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . - ;
but we are not talking about him now , but about Mr . Boarham ;
但 我们 是 不是 说 关于 他 现在 , 但 关于 先生 . - ;
但我们现在说的不是他，而是博尔汉姆先生；

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)] [grəʊ] , [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][daɪ][ɪn] ['sɪŋg(ə)l] ['blesɪdnəs] — [ðæn; ðən]
and as I would rather grow , live , and die in single blessedness — than
和 作为 我 会 相当 生长 , 居住 , 和 死 在 单身的 幸福 — 比
[biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
be his wife ,
是 他的 妻子 ,
我宁愿在单身生活中幸福地成长、生活和死去，也不愿成为他的妻子。

[aɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [raɪt] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɪm][səʊ][æt; ət] [wʌns] ,
it is but right that I should tell him so at once ,
它 是 但 正确的 那 我 应该 告诉 他 所以 在 一次 ,
我理应立刻告诉他。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [sə'spens] — [səʊ] [let] [em 'iː][gəʊ] . "
and put him out of suspense — so let me go . "
和 放 他 出去 的 悬念 — 所以 让 我 去 . "
让他不再提心吊胆——所以放我走吧。”

" [bʌt; bət][doʊnt] [ɡɪv] [hɪm][ə; eɪ] [flæt] [dɪ'naɪəl] ; [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
"**But don't give him a flat denial ; he has no idea of such a thing ,**
" 但 不 给 他 一个 平坦的 拒绝 ; 他 有 不 主意 的 这样的 一个 事物 ,
但不要断然否认；他根本不知道有这种事。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wʊd] [ə'fend] [hɪm] ['ɡreɪtli] : [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [θɔ:ts] [ɒv; əv] ['mætrɪməni]
and it would offend him greatly : say you have no thoughts of matrimony
和 它 会 得罪 他 非常 : 说 你 有 不 想法 的 婚姻
[æt; ət] ['prez(ə)nt] — "
at present — "
在 展示 — "
如果你说你目前没有结婚的打算，他会非常生气——”

“ [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [θɔ:ts] [ɒv; əv][ai 'ti:] . ”
“ But I have thoughts of it . ”
“ 但 我 有 想法 的 它 . ”
“ 但我的确有过这样的想法。”

“ [ɔ:(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][ə; eɪ] ['fɜ:ðə(r)] [ə'kweɪntəns] . ”
“ Or that you desire a further acquaintance . ”
“ 或者 那 你 欲望 一个 更远 熟人 . ”
“ 或者你想进一步了解我。”

“ [bʌt; bət][ai][doʊnt][dɪ'zaɪə(r)][ə; eɪ] ['fɜ:ðə(r)] [ə'kweɪntəns] — [kwɑɪ] [ðə; ði] ['kɒntrəri] . ”
“ But I don't desire a further acquaintance — quite the contrary . ”
“ 但 我 不 欲望 一个 更远 熟人 — 相当 这 相反 . ”
“ 但我并不想与他进一步交往——恰恰相反。”

“ [ænd; ənd] [wɪ'daʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɜ:ðə(r)] [,ædməu'niʃən][ai] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] ”
“ And without waiting for further admonitions I left the room and went to
“ 和 没有 等待 为了 更远 告诫 我 左边 这 房间 和 去 到
[si:k] ['mɪstə(r)] . - .
seek Mr . Boarham .
寻找 先生 . - .
“ 不等进一步的劝诫，我就离开了房间，去找博尔汉姆先生。”

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
“ He was walking up and down the drawing - room ,
“ 他 曾是 步行 向上 和 向下 这 绘画 - 房间 ,
“ 他当时正在客厅里来回踱步，

['hʌmɪŋ] ['snætʃɪz] [ɒv; əv] [tju:nz] [ænd; ənd] ['hɪb(ə)lɪŋ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] .
humming snatches of tunes and nibbling the end of his cane .
哼唱 抢夺 的 曲调 和 轻咬 这 结尾 的 他的 甘蔗 .
“ 他一边哼着小曲，一边啃着拐杖的末端。”

“ [maɪ][diə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] , ” [sed] [hi:; hi] , ['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['smɜ:kɪŋ] [wɪð] [greɪt] [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] ,
“ My dear young lady , “ said he , bowing and smirking with great complacency ,
“ 我的 亲爱的 年轻的 女士 , ” 说 他 , 鞠躬 和 冷笑 和 伟大的 自满 ,
“ 我亲爱的小姐,”他一边鞠躬一边得意地笑着说。

“ [ai][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)][kaɪnd] ['gɑ:rdɪənz] [pə'mɪʃ(ə)n] — ”
“ I have your kind guardian's permission — ”
“ 我 有 你的 种类 监护人的 允许 — ”
“ 我已获得你仁慈的监护人的许可——”

“ [ai] [nəʊ] , [sɜ:(r)] , ” [sed] [ai] , ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] ['ʃɔ:t(ə)n] [ðə; ði] [si:n] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
“ I know , sir , “ said I , wishing to shorten the scene as much as possible ,
“ 我 知道 , 先生 , ” 说 我 , 祝 到 缩短 这 场景 作为 很多 作为 可能的 ,
“ 我知道，先生,”我说道，希望能尽可能缩短这场戏。

“ [ænd; ənd][ai][eɪ 'em] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['prefrəns] ,
“ and I am greatly obliged for your preference ,
“ 和 我 是 非常 有义务 为了 你的 偏爱 ,
“ 我非常感谢您的青睐，

[bʌt; bət][mʌst; məst][beg][tu:; tə] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði] ['bɒnə(r)] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][kən'fɜ:(r)] ,
but must beg to decline the honour you wish to confer ,
但 必须 求 到 衰退 这 荣誉 你 希望 到 授予 ,
“ 但我不得不婉拒您想要授予的荣誉。”

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [θɪŋk] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,
for I think we were not made for each other ,
为了 我 思考 我们 是 不是 制成 为了 每个 其他 ,
“ 因为我觉得我们并不适合彼此。”

[æz; əz][juː; jʊ] [jɔː'self] [wʊd] [ʃɔːtli] [dɪ'skʌvə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wɜː(r); wə(r)] [traɪd] .
as you yourself would shortly discover if the experiment were tried .
作为 你 你自己 会 不久 发现 如果 这 实验 是 尝试 .
如果你亲自尝试一下，很快就会发现这一点。

" [maɪ] [ɑːnt] [wɒz; wəz] [raɪt] .
" **My aunt was right** .
" 我的 阿姨 曾是 正确的 .

“我姑妈说得对。”

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwɔɪt] ['eɪvɪdənt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][lɪt(ə)] [daʊt] [ɒv; əv][maɪ] [ək'septəns] ,
It was quite evident he had had little doubt of my acceptance ,
它 曾是 相当 明显 他 有 有 小的 怀疑 的 我的 验收 ,
很明显，他对我的接受几乎没有任何怀疑。

[ænd; ənd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [dɪ'naɪəl] .
and no idea of a positive denial .
和 不 主意 的 一个 积极的 拒绝 .
完全没有积极否认的概念。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'meɪzɪd] , [ə'staʊndɪd] [æt; ət] [sʌtʃ] [æən; ən]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [tuː] [ɪn'kredjələs] [tuː; tə]
He was amazed , astounded at such an answer , but too incredulous to
他 曾是 惊叹 , 震惊 在 这样的 一个 回答 , 但 也 难以置信 到
[biː; bi] [mʌtʃ] [ə'fendɪd] ;
be much offended ;
是 很多 被冒犯了 ;
他对此回答感到惊讶和震惊，但又难以置信，所以并没有太生气；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['hʌmɪŋ] [ænd; ənd] [hɔː] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] .
and after a little humming and hawing , he returned to the attack .
和 后 一个 小的 哼唱 和 哈温 , 他 返回 到 这 攻击 .
犹豫了一会儿后，他又重新投入了进攻。

" [aɪ] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðæt] [ðeə(r)][ɪg'zɪsts][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] [dɪ'spærəti] [br'twiːn] [juː 'es][ɪn] [jɪəz] ,
" **I know , my dear , that there exists a considerable disparity between us in years** ,
" 我 知道 , 我的 亲爱的 , 那 那里 存在 一个 大量 差距 之间 我们 在 年 ,
“我知道，亲爱的，我们年龄差距很大，

[ɪn] ['temprəmənt] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [sʌm; səm] [ʌðə(r)] [θɪŋz] ; [bʌt; bət] [let][em 'iː] [ə'ʊə(r)] [juː; jʊ] ,
in temperament , and perhaps some other things ; but let me assure you ,
在 气质 , 和 也许 一些 其他 事物 ; 但 让 我 保证 你 ,
性情上或许如此，或许还有其他方面；但我可以向你保证，

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɒt] [biː; bi] [sɪ'vɪə(r)] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['fɔɪbl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]
I shall not be severe to mark the faults and foibles of a young and
我 将 不是 是 严重 到 标记 这 故障 和 缺点 的 一个 年轻的 和
['ɑːd(ə)nt]['neɪtʃə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [jɔːz] ,
ardent nature such as yours ,
热心 自然 这样的 作为 你的 ,
我不会苛责像你这样年轻热情的人身上的缺点和弱点。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [ək'nɒlɪdʒ] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [rɪ'bjʊːk] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɔːl]
and while I acknowledge them to myself , and even rebuke them with all
和 尽管 我 承认 他们 到 我 , 和 甚至 训斥 他们 和 全部
[ə; eɪ] ['faː.ðərz] [keə(r)] ,
a father's care ,
一个 父亲的 关心 ,
虽然我承认自己有这些缺点，甚至像父亲一样责备他们，

[brɪ'liːv] [em 'iː] ,
believe me ,
相信 我 ,

相信我，

[nəʊ] [ˈjuːθfəl] [ˈlʌvə(r)][kəd; kæd][biː; bi][mɔː(r)] [ˈtendəli] [ɪnˈdʌldʒənt] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][ˈbɒdʒɪkt; əbˈdʒekt][pʊ; əv]
no youthful lover could be more tenderly indulgent towards the object of
不 青春 情人 可以 是 更多的 温柔地 放纵的 向 这 目的 的
[hɪz; ɪz] [əˈfekʃən] [ðæn; ðən][ai][tuː; tə][juː; jʊ] ;
his affections than I to you ;
他的 情感 比 我 到 你 ;
没有哪个年轻的恋人能比我更温柔体贴地对待自己心爱的对象;

[ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] ,
and , on the other hand ,
和 , 在 这 其他 手 ,
另一方面,

[let][em ˈiː][həʊp] [ðæt][maɪ][mɔː(r)] [ɪkˈspɪəriənst] [ˈiːəz] [ænd; ənd][ˈgreɪvə(r)][ˈhæbɪts][pʊ; əv] [rɪˈflekʃ(ə)n] [wɪl]
let me hope that my more experienced years and graver habits of reflection will
让 我 希望 那 我的 更多的 经验丰富的 年 和 刻刀 习惯 的 反射 将要
[biː; bi][nəʊ] [dɪˈspærɪdʒmənt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,
be no disparagement in your eyes ,
是 不 贬损 在 你的 眼睛 ,
希望我更丰富的阅历和更沉稳的思考习惯不会让您觉得我是在贬低您。

[æz; əz][ai][ʃæl; ʃəl] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ɔːl] [kənˈdjuːsɪv] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈhæpɪnəs] .
as I shall endeavour to make them all conducive to your happiness .
作为 我 将 努力 到 制作 他们 全部 有利的 到 你的 幸福 .
我将尽力使它们都有利于你的幸福。

[kʌm] , [naʊ] !
Come , now !
来 , 现在 !
快来!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?
What do you say ?
什么 做 你 说 ?
你怎么说?

[let] [juː ˈes][hæv; həv][nəʊ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ˌæfekˈteɪʃn] [ænd; ənd] [kəˈpriːsɪz] , [bʌt; bət] [spiːk] [aʊt][æt; ət]
Let us have no young lady's affections and caprices , but speak out at
让 我们 有 不 年轻的 女士的 影响 和 一掷千金 , 但 说话 出去 在
[wʌns] . "
once . "
一次 . "
我们不要像年轻女士那样矫揉造作、任性妄为，而应该立即直言不讳。

" [ai] [wɪl] , [bʌt; bət][ˈəʊnli][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [wɒt] [ai] [sed] [brɪˈfɔː(r)] ,
" **I will , but only to repeat what I said before ,**
" 我 将要 , 但 仅有的 到 重复 什么 我 说 前 ,
"我会的，但只是重复我之前说过的话。"
[ðæt] [ai][eɪ ˈem][ˈsɜːt(ə)n] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] . "
that I am certain we were not made for each other . "
那 我 是 肯定 我们 是 不是 制成 为了 每个 其他 . "

我确信我们并不适合彼此。
" [juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [səʊ] ? "
" **You really think so ? "**
" 你 真的 思考 所以 ? "
你真的这么认为吗?

" [ai][duː; də] . "
" **I do . "**
" 我 做 . "
"我愿意。"

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [em 'i:] — [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈfɜːðə(r)] [əˈkweɪntəns] — [ə; eɪ]
“ **But you don't know me — you wish for a further acquaintance — a**
“ 但 你 不 知道 我 — 你 希望 为了 一个 更远 熟人 — 一个
[lɒŋɡə(r)] [taɪm] [tuː; tə] — “
longer time to — “
更长 时间 到 — “
“但你并不了解我——你希望更深入地了解我——有更多的时间——”

“ [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] .
“ **No , I don't .**
“ 不 , 我 不 .
“不，我没有。”
[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][ˈevə(r)][jæl; ʃəl] , [ænd; ənd][ˈbetə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [nəʊ] [em 'i:] ,
I know you as well as I ever shall , and better than you know me ,
我 知道 你 作为 出色地 作为 我 曾经 将 , 和 更好的 比 你 知道 我 ,
我非常了解你，而且比你更了解我。

[ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevə(r)] [dri:m] [ɒv; əv][juˈhaɪtɪŋ] [jɔːˈself] [tuː; tə][wʌn][səʊ] [ɪnˈkɒŋɡruəs] — [səʊ] [ˈʌtəli]
or you would never dream of uniting yourself to one so incongruous — so utterly
或者 你 会 绝不 梦 的 联合 你自己 到 一 所以 不协调 — 所以 完全地
[ʌnˈsuːtəbl; ʌnˈsjuːtəbl][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ˈevri] [wei] . “
unsuitable to you in every way . “
不合适 到 你 在 每一个 方式 . “
否则你绝不会想到要和一个如此不相称、各方面都与你完全不合适的人在一起。”

“ [bʌt; bət] , [maɪ][diə(r)] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [aɪ][doʊnt] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [pəˈfekʃ(ə)n] ; [aɪ][kæn; kən][ɪkˈskjuːs] — “
“ **But , my dear young lady , I don't look for perfection ; I can excuse — “**
“ 但 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 , 我 不 看 为了 完美 ; 我 能 原谅 — “
“但是，我亲爱的小姐，我并不追求完美；我可以原谅——”
“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . - , [bʌt; bət][aɪ][woʊnt] [ˈtrespəs] [əˈpɒn][jɔː(r); jə(r)] [ˈɡʊdnəs] .
“ **Thank you , Mr . Boarham , but I won't trespass upon your goodness .**
“ 感谢 你 , 先生 . - , 但 我 惯于 侵入 之上 你的 善良 .
“谢谢你，博尔汉姆先生，但我不会辜负你的好意。”

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [ɪnˈdʌldʒəns] [ænd; ənd] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][mɔː(r)] [ˈwɜːðɪ]
You may save your indulgence and consideration for some more worthy
你 可能 节省 你的 放纵 和 考虑 为了 一些 更多的 值得
[ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] ,
object ,
目的 ,
您可以把这份宽容和体谅留给更有价值的东西。

[ðæt] [woʊnt][tæks][ðem; ðəm][səʊ] [ˈhevɪli] . “
that won't tax them so heavily . “
那 惯于 税 他们 所以 重度 . “
这样就不会给他们带来那么沉重的税负了。
“ [bʌt; bət][let][em 'i:][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [kənˈsʌlt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ; [ðæt] [ˈeksələnt] [ˈleɪdi] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ʊə(r)] ,
“ **But let me beg you to consult your aunt ; that excellent lady , I am sure ,**
“ 但 让 我 求 你 到 咨询 你的 阿姨 ; 那 出色的 女士 , 我 是 当然 ,
[wɪl] — “
will — “
将要 — “
“但是，请允许我请您咨询一下您的姑妈；我相信，那位优秀的女士一定会——”

“ [ai][hæv; həv] [kən'sʌltɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] [kəʊn'saɪd] [wɪð] [jɔ:z] ；
“ **I have consulted her ; and I know her wishes coincide with yours ;**
“ 我 有 咨询 她 ； 和 我 知道 她 愿望 重合 和 你的 ；
[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['mætəz] ，
but in such important matters ,
但 在 这样的 重要的 事情 ；

“我已向她咨询过；我知道她的意愿与你的意愿一致；但在如此重要的事情上，

[ai] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] ； [ænd; ənd][nəʊ] [pə'sweɪʒ(ə)n] [kæn; kən]['ɔ:ltə(r)][maɪ]
I take the liberty of judging for myself ; and no persuasion can alter my
我 拿 这 自由 的 评判 为了 我 ； 和 不 劝说 能 改变 我的
[,ɪnkli'neiʃən] ，
inclinations ,
倾向 ；

我自作主张，自行判断；任何人的劝说都无法改变我的想法。

[ɔ:(r)][ɪn'dju:s][em 'i:][tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step] [wʊd] [bi:; bi] [kən'dju:sɪv] [tu:; tə][maɪ] ['hæpɪnəs]
or induce me to believe that such a step would be conducive to my happiness
或者 诱导 我 到 相信 那 这样的 一个 步 会 是 有利的 到 我的 幸福
[ɔ:(r)] [jɔ:z] — [ænd; ənd][ai]['wʌndə(r)] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃn]
or yours — and I wonder that a man of your experience and discretion
或者 你的 — 和 我 想知道 那 一个 男人 的 你的 经验 和 审慎
[ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [tʃu:zɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪf] . “
should think of choosing such a wife .”
应该 思考 的 选择 这样的 一个 妻子 ； ”

或者让我相信，这样的举动会对我或你带来幸福——我真不明白，像你这样经验丰富、行事谨慎的人，怎么会考虑娶这样的妻子。”

“ [ɑ:] ， [wel] ！ ” [sed] [hi:; hi] ， “ [ai][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [wʌndəd] [æt; ət] [ðæt] [maɪ'self] .
“ **Ah , well !” said he , “ I have sometimes wondered at that myself .**
“ 啊 ，出色地 ！ ” 说 他 ， “ 我 有 有时 想知道 在 那 我 ；
“啊，好吧！”他说，“我自己有时也对此感到疑惑。”

[ai][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] ， - [naʊ] - ， [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] ['ɑ:ftə(r)] ？
I have sometimes said to myself , ' Now Boarham , what is this you're after ?
我 有 有时 说 到 我 ， - 现在 - ； 什么 是 这 你是 后 ？
我有时会自问：“博尔汉姆，你究竟想要什么？”

[teɪk] [keə(r)] ， [mæn] — [lʊk] [brɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [li:p] ！
Take care , man — look before you leap !
拿 关心 ， 男人 — 看 前 你 飞跃 ！
小心点，伙计——三思而后行！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [swi:t] ， [brɪ'wɪtʃɪŋ] ['kri:tʃə(r)] ， [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] ，
This is a sweet , bewitching creature , but remember ,
这 是 一个 甜的 ， 迷人的 生物 ， 但 记住 ；
这是一种甜美迷人的生物，但请记住：

[ðə; ði] [brɪ'ætəst] [ət'rækʃnz] [tu:; tə][ðə; ði]['lʌvə(r)] [tu:] ['bʃ(ə)n] [pru:v] [ðə; ði] ['hʌzbəndz] ['greɪtɪst]
the brightest attractions to the lover too often prove the husband's greatest
这 最亮的 景点 到 这 情人 也 经常 证明 这 丈夫的 最
[tɔ:'ment, 'tɔ:m-] ！
torments !
折磨 ！

情人眼中最耀眼的光芒，往往也成了丈夫最大的痛苦！

- [aɪ] [ə]ʊə(r)] [juː; jʊ] [maɪ] [tʃɔɪs] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [meɪd] [wɪ'ðəʊt] [mʌtʃ] ['riːzənɪŋ] [ænd; ənd]
- **I assure you my choice has not been made without much reasoning and**
- 我 保证 你 我的 选择 有 不是 到过 制成 没有 很多 推理 和
[rɪ'flekʃ(ə)n] .
reflection .
反射 .

我向你保证，我的选择并非一时冲动，而是经过深思熟虑的。

[ðə; ði] ['siːmɪŋ] [ɪm'pruːdn̩s] [ɒv; əv][ðə; ði] [mætʃ] [hæz; həz] [kɒst] [em 'iː] ['meni] [æn; ən] ['æŋkəs] [θɔːt]
The seeming imprudence of the match has cost me many an anxious thought
这 似乎 轻率 的 这 匹配 有 成本 我 许多 一个 焦虑的 想法
[baɪ] [deɪ] ,
by day ,
经过 天 ,

这场比赛看似鲁莽，却让我白天忧心忡忡。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [ʼaʊə(r)] [baɪ] [naɪt] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [aɪ] ['sætɪsfɑɪd] [maɪ'self] [ðæt]
and many a sleepless hour by night ; but at length I satisfied myself that
和 许多 一个 失眠 小时 经过 夜晚 ; 但 在 长度 我 使满意 我 那
[aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ,
it was not ,
它 曾是 不是 ,

许多个夜晚辗转难眠；但最终我确信并非如此。

[ɪn] ['veri] [diːd] , [ɪm'pruːd(ə)nt] .
in very deed , imprudent .
在 非常 契据 , 轻率的 .

确实很不谨慎。

[aɪ] [sɔː] [maɪ] [swiːt] [gɜːl] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðəʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðiːz] [hɜː(r); hə(r)]
I saw my sweet girl was not without her faults , but of these her
我 锯 我的 甜的 女孩 曾是 不是 没有 她 故障 , 但 的 这些 她
[juːθ] ,
youth ,
青年 ,

我发现我亲爱的女儿并非完美无缺，但这些缺点都源于她的青春。

[aɪ] ['trʌstɪd] , [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] ,
I trusted , was not one ,
我 可信 , 曾是 不是 一 ,

我信任，但我不是其中之一。

[bʌt; bət] ['rɑːðə(r)] [æn; ən] ['ɜːnɪst] [ɒv; əv] ['vɜːtjuːz] [jet] [ʌn'bloʊn] — [ə; eɪ] [strɒŋ] [graʊnd] [ɒv; əv]
but rather an earnest of virtues yet unblown — a strong ground of
但 相当 一个 认真 的 美德 然而 未吹 — 一个 强的 地面 的
[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)] [dɪ'fɛkts] [ɒv; əv] ['tempə(r)] [ænd; ənd] ['erə(r)z] [ɒv; əv] ['dʒʌdʒmənt] ,
presumption that her little defects of temper and errors of judgment ,
假定 那 她 小的 缺陷 的 脾气 和 错误 的 判断 ,

但这更像是尚未绽放的美德的预兆——一种强烈的自信，认为她性格上的小缺陷和判断上的失误，

[ə'pɪnjən] , [ɔː(r)] ['mænə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪrɪ'miːdiəb(ə)l] ,
opinion , or manner were not irremediable ,
观点 , 或者 方式 是 不是 无法补救 ,

观点或方式并非不可补救，

[bʌt; bət] [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [ɔː(r)] ['mɪtɪgeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ['efəts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɒtʃfl]
but might easily be removed or mitigated by the patient efforts of a watchful
但 可能 容易地 是 已移除 或者 缓解 经过 这 病人 努力 的 一个 警惕
[ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] [əd'vaɪzə(r)] ,
and judicious adviser ,
和 明智的 顾问 ,

但通过一位细心谨慎的顾问的耐心努力，很容易就能消除或减轻这些问题。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ai] [feɪld] [tuː; tə] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [ænd; ənd] [kənˈtrəʊl] , [ai] [θɔ:t] [ai] [maɪt] [ˈseɪfli]
and where I failed to enlighten and control , I thought I might safely
和 在哪里 我 失败的 到 开导 和 控制 , 我 想法 我 可能 安全
[ʌndəˈteɪk] [tuː; tə] [ˈpɑ:d(ə)n] ,
undertake to pardon ,
承担 到 赦免 ,
对于我未能启迪和管控的地方, 我认为我可以安全地承担起赦免的责任。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmeni] [ˈeksələns] .
for the sake of her many excellences .
为了 这 清酒 的 她 许多 卓越 .
为了她诸多优秀的品质。

[ˈðeəfɔ:(r)] , [maɪ] [ˈdiəriːst] [gɜ:l] , [sɪns] [ai] [eɪ ˈem] [ˈsætɪsfɑɪd] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] — [ɒn]
Therefore , my dearest girl , since I am satisfied , why should you object — on
所以 , 我的 亲爱的 女孩 , 自从 我 是 使满意 , 为什么 应该 你 目的 — 在
[maɪ] [əˈkaʊnt] , [æt; ət] [liːst] ? "
my account , at least ? "
我的 帐户 , 在 至少 ? "
所以, 我亲爱的姑娘, 既然我满意了, 你又何必反对呢——至少不要因为我的缘故反对吧?

" [bʌt; bət] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] , [ˈmɪstə(r)] . - , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ɒn] [maɪ] [əʊn] [əˈkaʊnt] [ai]
"**But to tell you the truth , Mr . Boarham , it is on my own account I**
" 但 到 告诉 你 这 真相 , 先生 . - , 它 是 在 我的 自己的 帐户 我
[ˈprɪnsəpli] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] ;
principally object ;
主要 目的 ;
“但说实话, 博尔汉姆先生, 我主要出于自身原因反对;

[səʊ] [let] [juː ˈes] — [drɒp] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] , " [ai] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ,
so let us — drop the subject , " I would have said ,
所以 让 我们 — 降低 这 主题 , " 我 会 有 说 ,
“那我们就——结束这个话题吧,”我会这样说。

" [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [wɜ:s] [ðæn; ðən] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [pəˈsjuː] [aɪ ˈtiː] [ˈeni] [ˈfɜːðə(r)] ,
"**for it is worse than useless to pursue it any further ,**
" 为了 它 是 更糟 比 无用 到 追求 它 任何 更远 ,
“因为继续追究下去不仅毫无用处, 而且更糟。”
" [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˌpɑːtnəˈʃəsli] [ɪntəˈrʌptɪd] [em ˈiː] [wɪð] , — " [bʌt; bət] [waɪ] [səʊ] ?
"**but he pertinaciously interrupted me with , — " But why so ?**
" 但 他 顽强地 中断 我 和 , — " 但 为什么 所以 ?
但他却执拗地打断我, 问道: “为什么会这样呢? ”

[ai] [wʊd] [lʌv] [juː; jʊ] , [ˈtʃerɪʃ] [juː; jʊ] , [prəˈtekt] [juː; jʊ] , " & [siː] . , & [siː] .
I would love you , cherish you , protect you , " & c . , & c .
我 会 爱 你 , 珍惜 你 , 保护 你 , " & c . , & c .
我会爱你, 珍惜你, 保护你, 等等等等。

[ai] [æɪ; ʃəl] [nɒt] [ˈtrʌb(ə)l] [maɪˈself] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [ɔ:l] [ðæt] [pɑːst] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] .
I shall not trouble myself to put down all that passed between us .
我 将 不是 麻烦 我 到 放 向下 全部 那 通过了 之间 我们 .
我不打算费心去记录我们之间发生的一切。

[səˈfaɪs] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ai] [faʊnd] [hɪm] [ˈveri] [ˈtrʌb(ə)lsəm] ,
Suffice it to say , that I found him very troublesome ,
足够了 它 到 说 , 那 我 成立 他 非常 麻烦的 ,
总之, 我觉得他非常麻烦。

[ænd; ənd] [ˈveri] [hɑːd] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [ðæt] [ai] [ˈriːəli] [ment] [wɒt] [ai] [sed] ,
and very hard to convince that I really meant what I said ,
和 非常 难的 到 说服 那 我 真的 意思是 什么 我 说 ,
而且很难让人相信我说的都是真心话。

[ænd; ʌnd] ['ri:əli] [wɒz; wəz][səʊ] ['ɒbstɪnət] [ænd; ʌnd][blaɪnd][tu:; tə][maɪ] [əʊn] ['ɪntrəsts] ,
and really was so obstinate and blind to my own interests ,
和 真的 曾是 所以 顽固 和 瞎的 到 我的 自己的 兴趣 ,
而我当时却如此固执，对自己的利益视而不见。

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ðæt] [aɪðə(r)][hi:; hi][ɔ:(r)][maɪ] [ɑ:nt] [wʊd] ['evə(r)]
that there was no shadow of a chance that either he or my aunt would ever
那 那里 曾是 不 阴影 的 一个 机会 那 任何一个 他 或者 我的 阿姨 会 曾经
[bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [əʊvəˈkʌm] [maɪ] [əbˈdʒekʃnz] .
be able to overcome my objections .
是 有能力的 到 克服 我的 反对意见 .
他和我姑妈都绝对没有丝毫可能克服我的反对意见。

[ɪnˈdi:d] , [ai][eɪˈem][nɒt][ʊə(r)] [ðæt] [aɪ] [səkˈsi:dɪd] [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] ;
Indeed , I am not sure that I succeeded after all ;
的确 , 我 是 不是 当然 那 我 成功了 后 全部 ;
事实上，我并不确定我最终是否成功了；

[ðəʊ] ['wiəriəd] [wɪð] [hɪz; ɪz][səʊ] [ˌpɜ:tnəˈʃəsli] [rɪˈtʃ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] [ænd; ʌnd]
though wearied with his so pertinaciously returning to the same point and
尽管 疲惫 和 他的 所以 顽强地 返回 到 这 相同的 观点 和
[rɪˈpi:tɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɑ:gjʊm(ə)nts][ˈəʊvə(r)][ænd; ʌnd][ˈəʊvə(r)] [əˈgen] ,
repeating the same arguments over and over again ,
重复 这 相同的 论点 超过 和 超过 再次 ,
尽管他如此执着地反复强调同一个观点，一遍又一遍地重复同样的论点，让人感到厌倦，

[ˈfɔ:sɪŋ] [emˈi:][tu:; tə] [rɪˈɪtəreɪt] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈplaɪz] , [ai][æt; ət][lenkθ; lenθ] [tʃ:nd] [ɔ:t] [ænd; ʌnd] [ʃɑ:p]
forcing me to reiterate the same replies , I at length turned short and sharp
强制 我 到 重申 这 相同的 回复 , 我 在 长度 转向 短的 和 锋利的
[əˈpɒn] [hɪm] ,
upon him ,
之上 他 ,
他逼得我不得不重复同样的回答，最终我对他冷嘲热讽起来。

[ænd; ʌnd][maɪ][lɑ:st] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] , — “ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ˈpleɪnli] , [ðæt] [aɪˈti:] [ˈkænɒt] [bi:; bi] .
and my last words were , — “ **I tell you plainly , that it cannot be** .
和 我的 最后的 字 是 , — “ 我 告诉 你 显然 , 那 它 不能 是 .
我最后说的话是：“我明确地告诉你，这不可能。”

[nəʊ] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [kæn; kən] [ɪnˈdju:s] [emˈi:][tu:; tə] [ˈmæri] [əˈgenst] [maɪ] [,ɪnkliˈneɪʃən] .
No consideration can induce me to marry against my inclinations .
不 考虑 能 诱导 我 到 结婚 反对 我的 倾向 .
任何理由都无法让我违背自己的意愿结婚。

[aɪ] [rɪˈspekt] [ju:; jʊ] — [æt; ət] [li:st] , [aɪ] [wʊd] [rɪˈspekt] [ju:; jʊ] ,
I respect you — at least , I would respect you ,
我 尊重 你 — 在 至少 , 我 会 尊重 你 ,
我尊重你——至少，我本该尊重你。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [brˈheɪv] [laɪk] [ə; eɪ][ˈsensəb(ə)][mæn] — [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɒt] [lʌv] [ju:; jʊ] ,
if you would behave like a sensible man — but I cannot love you ,
如果 你 会 表现 喜欢 一个 明智的 男人 — 但 我 不能 爱 你 ,
如果你能像个理智的人那样行事——但我无法爱你，

[ænd; ʌnd][ˈnevə(r)][kʊd; kəd] — [ænd; ʌnd][ðə; ði][mɔ:(r)][ju:; jʊ] [tɔ:k] [ðə; ði] [ˈfɜ:ðə(r)] [ju:; jʊ] [rɪˈpel] [emˈi:] ;
and never could — and the more you talk the further you repel me ;
和 绝不 可以 — 和 这 更多的 你 讲话 这 更远 你 击退 我 ;
而且永远不可能——你越说越让我反感；

[səʊ] [preɪ] [daʊnt] [seɪ] [ˈeni] [mɔ:(r)] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] .
so pray don't say any more about it .
所以 祈祷 不 说 任何 更多的 关于 它 .
所以请你不要再谈论这件事了。

” [ˈweərəˈpɒn] [hiː; hi] [wɪ]t [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈmɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪðˈdruː] , [ˌdɪskənˈsɜːtɪd]
“ **Whereupon he wished me a good - morning , and withdrew , disconcerted**
” 于是 他 希望 我 一个 好的 - 早晨 , 和 退出 , 不安
[ænd; ənd] [əˈfendɪd] , [nəʊ] [daʊt] ;
and offended , no doubt ;
和 被冒犯了 , 不 怀疑 ;

于是他向我道了声早安，然后退下了，无疑是感到不安和恼怒；

[bʌt; bət][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][maɪ] [fɔːlt] .
but surely it was not my fault .
但 一定 它 曾是 不是 我的 过错 .

但这肯定不是我的错。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks.viːˈaɪ.aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [əˈkʌmp(ə)nɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ænd; ənd] [ɑːnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪnə(r)] - [ˈpɑːti] [æt; ət][ˈmɪstə(r)]
The next day I accompanied my uncle and aunt to a dinner - party at Mr
这 下一个 天 我 伴随 我的 叔叔 和 阿姨 到 一个 晚餐 - 派对 在 先生
． [ˈwɪlməts] ．
． **Wilmot's** ．
． 威尔莫特的 ．

第二天，我陪同叔叔和婶婶去威尔莫特先生家参加晚宴。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [ˈleɪdɪz] [ˈsteɪ.ɪŋ] [wɪð] [hɪm] : [hɪz; ɪz] [niːs] [ˌænəˈbelə] , [ə; eɪ] [faɪn] [ˈdæʃɪŋ] [gɜːl] ,
He had two ladies staying with him : his niece Annabella , a fine dashing girl ,
他 有 二 女士们 入住 和 他 : 他的 侄女 安娜贝拉 , 一个 美好的 帅气 女孩 ,
他身边住着两位女士：他的侄女安娜贝拉，一位漂亮迷人的姑娘；

[ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , — [ɒv; əv][sʌm; səm] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] , [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [flɜːt]
or rather young woman , — of some five - and - twenty , too great a flirt
或者 相当 年轻的 女士 , — 的 一些 五 - 和 - 二十 , 也 伟大的 一个 调情
[tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] ,
to be married ,
到 是 已婚 ,

或者更确切地说，是一位年轻女子——大约二十五六岁，过于轻浮，不适合结婚。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əˈsɜːʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈgreɪtli] [ədˈmaɪəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdʒentlmən] ,
according to her own assertion , but greatly admired by the gentlemen ,
根据 到 她 自己的 断言 , 但 非常 钦佩 经过 这 先生们 ,
据她自己所说，但她却深受男士们的喜爱。

[huː] [juːnɪˈvɜːsəli] [prəˈnaʊnst] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈwʊmən] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈdʒent(ə)]
who universally pronounced her a splendid woman ; and her gentle
WHO 普遍地 发音 她 一个 灿烂 女士 ; 和 她 温和的
[ˈkʌz(ə)n] , [ˈmɪləsnt] [ˈhɑːrɡreɪv] ,
cousin , Milcent Hargrave ,
表哥 , 米利森特 哈格雷夫 ,

所有人都称赞她是一位杰出的女性；还有她温柔的表妹米利森特·哈格雷夫，

[huː] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈvaɪələnt][ˈfænsi] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [mɪˈsteɪkɪŋ] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈvɑːstli]
who had taken a violent fancy to me , mistaking me for something vastly
WHO 有 已采取 一个 暴力 想要 到 我 , 误会 我 为了 某物 非常
[ˈbetə(r)][ðæn; ðən][aɪ][wɒz; wəz] .
better than I was .
更好的 比 我 曾是 .

他对我产生了强烈的迷恋，误以为我比实际优秀得多。

[ænd; ɐnd][ai] , [ɪn] [rɪ'tɜ:n] , [wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

And I , in return , was very fond of her .
和 我 , 在 返回 , 曾是 非常 喜爱 的 她 .

而我也非常喜欢她。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'taɪəli] [ɪk'sklu:d] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['mɪləsnt] [ɪn][maɪ]['dʒen(ə)rəl] [æni'mæd'vɜ:ʃən] [ə'genst] [ðə; ði]
I should entirely exclude poor Milicent in my general animadversions against the
我 应该 完全 排除 贫穷的 米莉森特 在 我的 一般的 动画逆境 反对 这

[ˈleɪdɪz] [ɒv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] .
ladies of my acquaintance .
女士们 的 我的 熟人 .

我应该完全将可怜的米莉森特排除在我对认识的女性的普遍反感之外。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] , [ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌzənz] , [ðæt] [ai][hæv; həv]
But it was not on her account , or her cousin's , that I have
但 它 曾是 不是 在 她 帐户 , 或者 她 表亲 , 那 我 有

[ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['pɑ:ti] :
mentioned the party :
提及 这 派对 :

但我提到聚会并非出于她或她表兄的缘故:

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ə'hʌðə(r)] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . ['wɪlməts] [gests] , [tu:; tə][wɪt]
it was for the sake of another of Mr . Wilmot's guests , to wit
它 曾是 为了 这 清酒 的 其他 的 先生 : 威尔莫特的 客人 , 到 有

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌntɪŋdən] .
Mr . Huntingdon .
先生 . 亨廷顿 .

这是为了威尔莫特先生的另一位客人, 即亨廷顿先生。

[ai][hæv; həv] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðeə(r)] ,
I have good reason to remember his presence there ,
我 有 好的 原因 到 记住 他的 在场 那里 ,

我有充分的理由记住他当时在场。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] [ai] [sɔ:] [hɪm] .
for this was the last time I saw him .
为了 这 曾是 这 最后的 时间 我 锯 他 .

因为这是我最后一次见到他。

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] [sɪt][nɪə(r)][,em 'i:][æt; ət] ['dɪnə(r)] ;
He did not sit near me at dinner ;
他 做过 不是 坐 靠近 我 在 晚餐 ;

晚餐时他没有坐在我旁边;

[fɔ:(r); fə(r)][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪt] [tu:; tə][hænd][ɪn][ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] [əʊld][ˈdaʊədʒə(r)] ,
for it was his fate to hand in a capacious old dowager ,
为了 它 曾是 他的 命运 到 手 在 一个 宽敞 老的 老妇 ,

因为他命中注定要交出一位体态丰腴的老妇人。

[ænd; ɐnd] [maɪn] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈhændɪd] [ɪn][baɪ]['mɪstə(r)] . ['grɪmzbi] , [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
and mine to be handed in by Mr . Grimsby , a friend of his ,
和 矿 到 是 递交 在 经过 先生 : 格里姆斯比 , 一个 朋友 的 他的 ,

我的那份将由他的朋友格里姆斯比先生递交。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ai] ['veri] ['greɪtli] [dɪs'laɪkt] : [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪnɪstə(r)][kɑ:st][ɪn][hɪz; ɪz]
but a man I very greatly disliked : there was a sinister cast in his
但 一个 男人 我 非常 非常 不喜欢 : 那里 曾是 一个 险恶 投掷 在 他的
[ˈkaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

但我非常讨厌一个人: 他脸上带着一种阴险的神色。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [ˈlɜːkɪŋ] [fəˈrɒsəti] [ænd; ənd] [ˈfʊlsəm] [ˌɪnsɪnˈserəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈmiːnə(r)] ,
and a mixture of lurking ferocity and fulsome insincerity in his demeanour ,
和 一个 混合物 的 潜伏 恶 和 饱满 虚伪 在 他的 风度 ,
他的举止中既潜藏着凶狠，又透着十足的虚伪。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [əˈweɪ] [wɪð] .
that I could not away with .
那 我 可以 不是 离开 和 :
我无法接受。

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈtaɪəsəm] [ˈkʌstəm] [ðæt] [ɪz] ,
What a tiresome custom that is ,
什么 一个 令人厌烦 风俗 那 是 ;
真是个令人厌烦的习俗！

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] — [wʌŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈsɔːsɪz] [ɒv; əv] [fækˈtɪʃəs] [əˈnɔɪəns] [ɒv; əv] [ðɪs]
by - the - by — one among the many sources of factitious annoyance of this
经过 - 这 - 经过 — — 之中 这 许多 来源 的 虚假的 烦恼 的 这
[ˈʌltrə] - [ˈsɪvɪlaɪzd] [laɪf] .
ultra - civilised life .
极端主义者 - 文明 生活 :
顺便提一句——这是这种高度文明的生活中众多人为烦恼的来源之一。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [mʌst; məst] [liːd] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,
If the gentlemen must lead the ladies into the dining - room ,
如果 这 先生们 必须 带领 这 女士们 进入 这 用餐 - 房间 ,
如果男士必须引领女士进入餐厅，

[waɪ] [ˈkænɒt] [ðeɪ] [teɪk] [ðəʊz] [ðeɪ] [laɪk] [best] ?
why cannot they take those they like best ?
为什么 不能 他们 拿 那些 他们 喜欢 最好的 ?
为什么他们不能选择自己最喜欢的人呢？

[aɪ][eɪˈem][nɒt][ʃʊə(r)] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌntɪŋdən] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][emˈiː] ,
I am not sure , however , that Mr . Huntingdon would have taken me ,
我 是 不是 当然 , 然而 , 那 先生 : 亨廷顿 会 有 已采取 我 ,
但我并不确定亨廷顿先生是否会收留我。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [ˈlɪbəti] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sɪˈlekʃ(ə)n] .
if he had been at liberty to make his own selection .
如果 他 有 到过 在 自由 到 制作 他的 自己的 选择 :
如果他可以自由选择的话。

[aɪˈtiː][ɪz] [kwɔɪt] [ˈpɒsəb(ə)][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈtʃəʊzn] [mɪs] [ˈwɪlmət] ;
It is quite possible he might have chosen Miss Wilmot ;
它 是 相当 可能的 他 可能 有 选定 错过 威尔莫特 ;
他很有可能选择了威尔莫特小姐；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [siːmd] [bent] [əˈpɒn] [ɪnˈgrəʊsɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːˈself] ,
for she seemed bent upon engrossing his attention to herself ,
为了 她 似乎 弯曲 之上 引人入胜 他的 注意力 到 她自己 ,
因为她似乎一心想吸引他的注意力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [ˈnʌθɪŋ] [ləʊθ][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ˈhɒmɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [dɪˈmɑːnd, -ˈmænd] .
and he seemed nothing loth to pay the homage she demanded .
和 他 似乎 没有什么 洛斯 到 支付 这 尊敬 她 要求 :
他似乎并不介意满足她要求的臣服。

[aɪ] [θɔːt] [səʊ] , [æt; ət] [liːst] , [wen] [aɪ] [sɔː] [haʊ] [ðeɪ] [tɔːkt] [ænd; ənd] [lɑːft] ,
I thought so , at least , when I saw how they talked and laughed ,
我 想法 所以 , 在 至少 , 什么时候 我 锯 如何 他们 谈话 和 笑了 ,
至少我看到他们说话和欢笑的样子时是这么想的。

[ænd; ʌnd][glɑ:n s, glæns] [ə'krɒs] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] , [tu:; tə][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ænd; ʌnd] ['eɪdɪənt] [ˈʌmbɪɪdʒ] [ɒv; əv]
and glanced across the table , to the neglect and evident umbrage of
和 瞥了一眼 穿过 这 桌子 , 到 这 忽视 和 明显 愤慨 的
[ðəə(r)] [rɪ'spektɪv] [ˈneɪbɜ: rɪz] — [ænd; ʌnd] [ˈɑ:ftəwədz] ,
their respective neighbours — and afterwards ,
他们的 各自 邻居 — 和 然后 ,
他们瞥了一眼桌子对面, 引起了各自邻座的冷漠和明显的不满——之后,

[æz; əz][ðə; ði] ['dʒentlmən] [dʒɔɪnd][ju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['drɔ: ɪŋ] - [ru: m] , [wen] [ʃi:; ʃi] , [ɪ'mi:diətli] [ə'pɒn]
as the gentlemen joined us in the drawing - room , when she , immediately upon
作为 这 先生们 加入 我们 在 这 绘画 - 房间 , 什么时候 她 , 立即地 之上
[hɪz; ɪz] ['entrəns] ,
his entrance ,
他的 入口 ,
当几位先生来到客厅与我们汇合时, 她刚一见到他, 就.....

['laʊdli] [kɔ:ld] [ə'pɒn] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ˈɑ: bɪtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'spju:t] [bɪ'twi: n] [hɜ: 'self] [ænd; ʌnd]
loudly called upon him to be the arbiter of a dispute between herself and
高声 称为 之上 他 到 是 这 仲裁者 的 一个 争议 之间 她自己 和
[ə'hʌðə(r)] ['leɪdi] ,
another lady ,
其他 女士 ,
她大声请求他来仲裁她和另一位女士之间的纠纷。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [ˈsʌmənz] [wɪð] [ə'ləkrəti] ,
and he answered the summons with alacrity ,
和 他 回答 这 传票 和 敏捷 ,
他欣然应召而去。

[ænd; ʌnd] [dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌheɪzɪ'teɪʃn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˈfeɪvə(r)] —
and decided the question without a moment's hesitation in her favour —
和 决定 这 问题 没有 一个 瞬间 犹豫 在 她 偏爱 —
[ðəʊ] , [tu:; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] ,
though , to my thinking ,
尽管 , 到 我的 思维 ,
他毫不犹豫地做出了有利于她的决定——尽管在我看来,

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˈɒbvɪəsli] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] — [ænd; ʌnd] [ðen] [stʊd] [ˈtʃætɪŋ] [fə'mɪliəli] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]
she was obviously in the wrong — and then stood chatting familiarly with her
她 曾是 明显地 在 这 错误的 — 和 然后 站立 聊天 熟悉地 和 她
[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)] ['leɪdɪz] ;
and a group of other ladies ;
和 一个 团体 的 其他 女士们 ;
她显然错了——然后站在那里, 和她以及其他一群女士亲切地聊天;

[waɪl] [aɪ][sæt] [wɪð] [ˈmɪləsnt] [ˈhɑ:r,greɪv] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒpəzɪt] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ru: m] ,
while I sat with Milicent Hargrave at the opposite end of the room ,
尽管 我 卫星 和 米利森特 哈格雷夫 在 这 对面的 结尾 的 这 房间 ,
我和米利森特·哈格雷夫坐在房间的另一头,

['lʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] ['lætərz] ['drɔ: ɪŋz] , [ænd; ʌnd] ['eɪdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [maɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l] [ɑ: bʒər'veɪʃənz]
looking over the latter's drawings , and aiding her with my critical observations
寻找 超过 这 后者的 图画 , 和 协助 她 和 我的 批判的 观察
[ænd; ʌnd] [əd'vaɪs] ,
and advice ,
和 建议 ,
仔细审阅后者的画作, 并用我的批判性意见和建议帮助她,

[æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [dɪ'zəɪə(r)] .
at her particular desire .
在 她 特别的 欲望 .
完全按照她的意愿。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['efəts] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [kəm'pəʊzd] ,
But in spite of my efforts to remain composed ,
但 在 尽管如此 的 我的 努力 到 保持 由 ,
尽管我努力保持镇定,

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ['wɒndə] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði] ['meri] [gru:p] ,
my attention wandered from the drawings to the merry group ,
我的 注意力 漫步 从 这 图画 到 这 欢乐 团体 ,
我的注意力从画作转移到了那群快乐的人们身上。

[ænd; ənd] [ə'genst] [maɪ] ['betə(r)]['dʒʌdʒmənt][maɪ] [rʌθ] [rəʊz] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [maɪ] ['kaʊntənəns]
and against my better judgment my wrath rose , **and doubtless my countenance**
和 反对 我的 更好的 判断 我的 愤怒 玫瑰 , 和 毫无疑问 我的 面容
['ləʊəd; 'laʊəd] ;
lowered ;
降低 ;
尽管我明知不该如此, 但我的怒火还是升腾起来, 我的脸色也随之黯淡下来;

[fɔ:(r); fə(r)] ['mɪləsnt] , [əb'zɜ:vɪŋ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi]['taɪəd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dɔ:b] [ænd; ənd]
for Milicent , observing that I must be tired of her daubs and
为了 米利森特 , 观察 那 我 必须 是 疲劳的 的 她 涂抹 和
['skrætʃɪz] ,
scratches ,
划痕 ,
米莉森特注意到我一定厌倦了她留下的痕迹和抓痕,

[begd] [aɪ] [wʊd] [dʒɔɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [naʊ] , [ænd; ənd][dɪ'fɜ:(r)][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'nei](ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
begged I would join the company now , **and defer the examination of the**
乞求 我 会 加入 这 公司 现在 , 和 推迟 这 考试 的 这
[rɪ'meɪndə(r)][tu:; tə] [ə'hʌðə(r)] [pɒpə'tju:nəti] .
remainder to another opportunity .
余 到 其他 机会 .
他们恳求我立即加入公司, 并将剩余的考核推迟到以后再做打算。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [wɪ] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðəm; ðəm] ,
But while I was assuring her that I had no wish to join them ,
但 尽管 我 曾是 保证 她 那 我 有 不 希望 到 加入 他们 ,
但我向她保证我无意加入他们时,
[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] ['taɪəd] ,
and was not tired ,
和 曾是 不是 疲劳的 ,
而且并不觉得累。

['mɪstə(r)] . ['hʌntɪŋdən] [hɪm'self] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)] [raʊnd] ['teɪb(ə)] [æt; ət] [wɪt] [wi:; wi][sæt] .
Mr . Huntingdon himself came up to the little round table at which we sat .
先生 : 亨廷顿 他自己 来了 向上 到 这 小的 圆形的 桌子 在 哪个 我们 卫星 :
亨廷顿先生亲自走到我们坐的小圆桌旁。

“ [ɑ:(r); ə(r)] [ðɪ:z] [jɔ:z] ? ” [sed] [hi:; hi] , ['keələsli] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋz] .
“ **Are these yours ?** ” **said he , carelessly taking up one of the drawings** .
“ 是 这些 你的 ? ” 说 他 , 粗心大意 采取 向上 一 的 这 图画 .
“这些是你的吗? ”他漫不经心地拿起其中一幅画问道。
“ [nəʊ] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [mɪs] [-] . ”
“ **No , they are Miss Hargrave's** . ”
“ 不 , 他们 是 错过 哈格雷夫 . ”
“不, 那是哈格雷夫小姐的。”

“ [əʊ] ! [wel] , [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðəm; ðəm] .
“ **Oh ! well , let's have a look at them** .
“ 哦 ! 出色地 , 我们来吧 有 一个 看 在 他们 :
“哦! 好吧, 让我们来看看它们。”

” [ænd; ənd] , [rɪ'gɑ:dləs] [ɒv; əv] [mɪs] [-] [prəute'steɪʃən, ,prɔ-] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [wɜ:θ]

” **And , regardless of Miss Hargrave's protestations that they were not worth**

和 , 不管 的 错过 哈格雷夫 抗议 那 他们 是 不是 值得

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] ,

looking at ,

寻找 在 ,

“而且，尽管哈格雷夫小姐一再抗议说它们不值得一看，

[hi:; hi] [dru:ɪ] [ə; eɪ][tʃeə(r)][tu:; tə][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋz] , [wʌn][baɪ][wʌn][frɒm; frəm]

he drew a chair to my side , and receiving the drawings , one by one from

他 画 一个 椅子 到 我的 边 , 和 接收 这 图画 , 一 经过 一 从

[maɪ][hænd] ,

my hand ,

我的 手 ,

他拉过一把椅子到我身边，然后一张一张地从我手中接过画作。

[sək'sesɪvli] [skænd] [ðem; ðəm][ˈəʊvə(r)] , [ænd; ənd] [θru:ɪ] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] , [bʌt; bət] [sed]

successively scanned them over , and threw them on the table , but said

依次 扫描 他们 超过 , 和 扔 他们 在 这 桌子 , 但 说

[nɒt][ə; eɪ] [wɜ:d] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,

not a word about them ,

不是 一个 单词 关于 他们 ,

他依次扫了一眼这些文件，然后把它们扔到桌子上，但对文件内容只字未提。

[ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .

though he was talking all the time :

尽管 他 曾是 说 全部 这 时间 :

虽然他一直在说话。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˈmɪləsnt] [ˈhɑ:r,greɪv] [θɔ:t] [ɒv; əv] [sʌt] [kən'dʌkt] , [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz]

I don't know what Milicent Hargrave thought of such conduct , but I found his

我 不 知道 什么 米利森特 哈格雷夫 想法 的 这样的 执行 , 但 我 成立 他的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪk'stri:mli] [ˈɪntrəstɪŋ] ;

conversation extremely interesting ;

对话 极其 有趣的 ;

我不知道米利森特·哈格雷夫对这种行为有何看法，但我发现他的谈话非常有趣；

[ðəʊ] , [æz; əz][aɪ] [ˈɑ:ftəwədz] [dɪ'skʌvəd] , [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ˈænəlaɪz] [aɪ ˈti:] ,

though , as I afterwards discovered , when I came to analyse it ,

尽管 , 作为 我 然后 发现 , 什么时候 我 来了 到 分析 它 ,

然而，正如我后来分析它时发现的那样，

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈtʃi:fli] [kənˈfaɪnd] [tu:; tə] [ˈkwɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni]

it was chiefly confined to quizzing the different members of the company

它 曾是 主要 受限 到 测验 这 不同的 成员 的 这 公司

[ˈprez(ə)nt] ;

present ;

展示 ;

这次面试主要限于询问在场的公司不同成员；

[ænd; ənd][ɔ:ˈlbi:tɪt][hi:; hi] [meɪd] [sʌm; səm][ˈkleɪvə(r)] [rɪˈmɑ:ɪks] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ɪk'sesɪvli] [drəʊl][wʌnz] ,

and albeit he made some clever remarks , and some excessively droll ones ,

和 尽管 他 制成 一些 聪明的 评论 , 和 一些 过度 滑稽 一个 ,

尽管他说了一些机智的话，也说了一些过于滑稽的话，

[aɪ][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [ðə; ði] [həʊl] [wʊd] [əˈprɪə(r)] [ˈeniθɪŋ] [ˈveri] [pəˈtɪkjələ(r)] , [ɪf] [ˈrɪt(ə)n] [hɪə(r)] ,

I do not think the whole would appear anything very particular , if written here ,

我 做 不是 思考 这 所有的 会 出现 任何事物 非常 特别的 , 如果 书面 这里 ,

我认为如果把这些内容写在这里，整体上不会显得有什么特别之处。

[wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [ˌædven'tɪʃəs] [eɪdz][ɒv; əv] [lʊk] , [ænd; ənd] [təʊn] , [ænd; ənd][ˈdʒestʃə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt]
without the adventitious aids of look , and tone , and gesture , and that
没有 这 不定 艾滋病 的 看 , 和 语气 , 和 手势 , 和 那
[ɪn'efəb(ə)l] [bʌt; bət] [ɪn'defɪnət] [tʃɑ:m] ,
ineffable but indefinite charm ,
难以言喻的 但 不定 魅力 ,

如果没有眼神、语气、手势等外在的辅助，以及那种难以言喻却又难以捉摸的魅力，

[wɪtʃ] [kɑ:st][ə; eɪ][ˈheɪləʊ][ˈəʊvə(r)][ɔ:l][hi:; hi][dɪd][ænd; ənd] [sed] ,
which cast a halo over all he did and said ,
哪个 投掷 一个 光环 超过 全部 他 做过 和 说 ,

这给他的一言一行都蒙上了一层光环。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
and which would have made it a delight to look in his face ,
和 哪个 会 有 制成 它 一个 喜 到 看 在 他的 脸 ,

那该是多么令人愉悦的事啊，看着他的脸该有多好。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði]ˈmju:zɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['tɔ:krɪŋ] ['pɒzətɪv] ['nɒns(ə)ns]
and hear the music of his voice , if he had been talking positive nonsense
和 听到 这 音乐 的 他的 嗓音 , 如果 他 有 到过 说 积极的 废话

— [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
— **and which ,**
— 和 哪个 ,

听听他说话的语调，如果他说的都是些无稽之谈——而实际上，

[mɔ:ˈrəʊvə(r)] , [meɪd] [em 'i:] [fi:l] [səʊ][ˈbɪtə(r)] [ə'genst] [maɪ] [ɑ:nt] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [pʊt][ə; eɪ] [stɒp] [tu:; tə] [ðɪs]
moreover , made me feel so bitter against my aunt when she put a stop to this
而且 , 制成 我 感觉 所以 苦的 反对 我的 阿姨 什么时候 她 放 一个 停止 到 这

[ɪn'dʒɔɪmənt] ,
enjoyment ,
享受 ,

此外，当姑姑阻止我享受这种乐趣时，我感到非常怨恨她。

[baɪ] ['kʌmɪŋ] [kəm'pəʊzɪdli] ['fɔ:wəd] , [ˈʌndə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋz] ,
by coming composedly forward , under pretence of wishing to see the drawings ,
经过 未来 镇定 向前 , 在下面 虚伪 的 祝 到 看 这 图画 ,

他镇定地走上前去，假装想看图纸，

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [keəd] [ænd; ənd] [ŋju:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [waɪl] ['meɪkɪŋ] [brɪ'li:v] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn]
that she cared and knew nothing about , and while making believe to examine
那 她 关心 和 知道 没有什么 关于 , 和 尽管 制作 相信 到 检查

[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

她不在乎，也一无所知，一边假装检查它们，

[ə'dresɪŋ] [hɜ:'self] [tu:; tə][ˈmɪstə(r)] . ['hʌntɪŋdən] , [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][kəʊldəst][ænd; ənd]
addressing herself to Mr . Huntingdon , with one of her coldest and
解决 她自己 到 先生 . 亨廷顿 , 和 一 的 她 最冷 和

[məʊst] [rɪ'pelənt] [ˈæspekts] ,
most repellent aspects ,
最多 驱虫剂 方面 ,

她用一种极其冷漠、令人厌恶的眼神对亨廷顿先生说道：

[ænd; ənd] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪəri:z][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['kɒmən] - [pleɪs] [ænd; ənd] [fə'mɪdəbli] [ˈfɔ:m(ə)l]
and beginning a series of the most common - place and formidably formal
和 开始 一个 系列 的 这 最多 常见的 - 地方 和 强大地 正式的

['kwestʃənz] [ænd; ənd] [ɑ:bzər'veɪʃənz] ,
questions and observations ,
问题 和 观察 ,

然后，他开始提出一系列最常见、最正式的问题和观察，

[ɒn] ['pʊ:pəs] [tu:; tə] [rest] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] [frɒm; frəm][em 'i:] — [ɒn] ['pʊ:pəs] [tu:; tə][veks][em 'i:] , [æz; əz]
on purpose to wrest his attention from me — on purpose to vex me , as
在 目的 到 夺取 他的 注意力 从 我 — 在 目的 到 烦恼 我 , 作为
[aɪ] [θʊ:t] :
I thought :
我 想法 :

我当时想，他是故意要转移我的注意力——故意要惹我生气：

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [naʊ] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði][pɔ:t'fəʊliəʊ] , [aɪ] [left] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðeə(r)] [teɪt] - - -
and having now looked through the portfolio , I left them to their tête - à -
和 拥有 现在 看起来 通过 这 文件夹 , 我 左边 他们 到 他们的 头 - - -
[teɪt] ,
tête ,
头 ,
看完作品集后，我让他们继续私下交谈。

[ænd; ənd] ['si:tɪd] [maɪ'self][ɒn][ə; eɪ]['səʊfə] ,
and seated myself on a sofa ,
和 坐着 我 在 一个 沙发 ,
然后我在沙发上坐了下来。

[kwaɪt] [ə'pɑ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] — ['nevə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [streɪndʒ] [sʌt] [kən'dʌkt] [wʊd]
quite apart from the company — never thinking how strange such conduct would
相当 除 从 这 公司 — 绝不 思维 如何 奇怪的 这样的 执行 会
[ə'piə(r)] , [bʌt; bət] ['miəli] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] ,
appear , but merely to indulge ,
出现 , 但 仅仅 到 放纵 ,
完全抛开公司事务——从未想过这种行为看起来有多么奇怪，仅仅是为了满足自己的私欲，

[æt; ət] [fɜ:st] , [ðə; ði][vek'seɪ](ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] , [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ] ['praɪvət]
at first , the vexation of the moment , and subsequently to enjoy my private
在 第一的 , 这 烦恼 的 这 片刻 , 和 随后 到 享受 我的 私人的
[θʊ:ts] .
thoughts .
想法 .
起初是一时的烦恼，后来则享受起自己的私人思绪。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [left] [lɒŋ] [ə'ləʊn] , [fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] , [ɒv; əv][ɔ:l] [men][ðə; ði] [li:st]
But I was not left long alone , for Mr . Wilmot , of all men the least
但 我 曾是 不是 左边 长的 独自的 , 为了 先生 : 威尔莫特 , 的 全部 男人 这 至少
['welkəm] ,
welcome ,
欢迎 ,
但我并没有独自待多久，因为威尔莫特先生，在所有男人中最不受欢迎。

[tʊk] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ]['aɪsəleɪtɪd] [pə'zɪ](ə)n] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][plɑ:nt] [hɪm'self] [br'saɪd] [em 'i:] .
took advantage of my isolated position to come and plant himself beside me .
采取 优势 的 我的 孤立 位置 到 来 和 植物 他自己 旁 我 :
他利用我孤立无援的位置，来到我身边坐下。

[aɪ][hæd; həd] ['flætəd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][səʊ] [ɪ'fektʃuəli] [ri'pʌls] [hɪz; ɪz] [əd'vɑ:nsɪz] [ɒn][ɔ:l]
I had flattered myself that I had so effectually repulsed his advances on all
我 有 受宠若惊 我 那 我 有 所以 有效地 反感 他的 进展 在 全部
[fɔ:mə(r)] [ə'keɪʒnz] ,
former occasions ,
以前的 场合 ,
我曾自以为是地认为，在以往所有情况下，我都有效地拒绝了他的追求。

[ðæt] [ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][tu:; tə] [æprɪ'hend] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔ:tʃənət] [ˌpri:drɪ'lekʃ(ə)n] ;
that I had nothing more to apprehend from his unfortunate predilection ;
那 我 有 没有什么 更多的 到 逮捕 从 他的 不幸 偏好 ;
[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:m] [ai][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] :
but it seems I was mistaken :
但 它 似乎 我 曾是 错误 :

我原以为他这种不幸的癖好不会再给我带来任何麻烦；但看来我错了：

[səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] , [ˈaɪðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [welθ] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [p'aʊəz] [ɒv; əv]
so great was his confidence , either in his wealth or his remaining powers of
所以 伟大的 曾是 他的 信心 , 任何一个 在 他的 财富 或者 他的 其余的 权力 的
[ə'trækʃ(ə)n] ,
attraction ,
景点 ,

他对自己的财富或残存的魅力都充满了自信。

[ænd; ænd][səʊ] [fɜ:m][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] [ˈfemənɪn] ['wi:knəs] ,
and so firm his conviction of feminine weakness ,
和 所以 公司 他的 定罪 的 女性 弱点 ,
[ɪn] [fɜ:m] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] [ˈfemənɪn] ['wi:knəs] ,
因此，他对女性软弱的看法更加坚定了。

[ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [hɪm'self] ['wɒrəntɪd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [si:dʒ] , [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd] [wɪð]
that he thought himself warranted to return to the siege , which he did with
那 他 想法 他自己 有保证 到 返回 到 这 围城 , 哪个 他 做过 和
[ˈrenəveɪtɪd] [ˈɑ:də(r)] ,
renovated ardour ,
翻新 热情 ,

他认为自己有资格重返围城战，于是他以更加饱满的热情投入其中。

[in'kindl] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [waɪn] [hi:; hi][hæd; həd] [drʌŋk] — [ə; eɪ] ['sɜ:kəmstəns] [ðæt]
enkindled by the quantity of wine he had drunk — a circumstance that
点燃 经过 这 数量 的 葡萄酒 他 有 醉 — 一个 环境 那
[ˈrendəd] [hɪm] [ˈɪnfɪnətli] [ðə; ðɪ][mɔ:(r)] [dɪs'gʌstɪŋ] ;
rendered him infinitely the more disgusting ;
渲染 他 无限地 这 更多的 令人作呕 ;

他因饮酒过量而怒火中烧——这种情况使他更加令人作呕；

[bʌt; bət] ['greɪtli] [æz; əz][ai] [əb'hɔ:d] [hɪm][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,
but greatly as I abhorred him at that moment ,
但 非常 作为 我 令人厌恶 他 在 那 片刻 ,
[bʌt; bət] ['greɪtli] [æz; əz][ai] [əb'hɔ:d] [hɪm][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,
但当时我非常厌恶他，

[ai][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tu:; tə] [tri:t] [hɪm] [wɪð] ['ru:dnəs] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [gest] ,
I did not like to treat him with rudeness , as I was now his guest ,
我 做过 不是 喜欢 到 对待 他 和 粗鲁 , 作为 我 曾是 现在 他的 客人 ,
[ai][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tu:; tə] [tri:t] [hɪm] [wɪð] ['ru:dnəs] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [gest] ,
我不愿对他无礼，因为我现在是他的客人。

[ænd; ænd][hæd; həd][dʒʌst] [bi:n] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hɒspɪ'tæləti] ;
and had just been enjoying his hospitality ;
和 有 只是 到过 享受 他的 热情好客 ;
[ænd; ænd][hæd; həd][dʒʌst] [bi:n] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hɒspɪ'tæləti] ;
并且刚刚享受过他的热情款待；

[ænd; ænd][ai][wɒz; wəz][nəʊ][hænd][æt; ət][ə; eɪ] [pə'laɪt] [bʌt; bət] [dɪ'tɜ:mɪnd] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] ,
and I was no hand at a polite but determined rejection ,
和 我 曾是 不 手 在 一个 有礼貌的 但 决定 拒绝 ,
[ænd; ænd][ai][wɒz; wəz][nəʊ][hænd][æt; ət][ə; eɪ] [pə'laɪt] [bʌt; bət] [dɪ'tɜ:mɪnd] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] ,
我并不擅长礼貌而坚定的拒绝。

[nɔ:(r)] [wʊd] [aɪ 'ti:][hæv; həv] ['greɪtli] [ə'veɪl] [em 'i:] [ɪf] [ai][hæd; həd] ,
nor would it have greatly availed me if I had ,
也不 会 它 有 非常 已利用 我 如果 我 有 ,
[nɔ:(r)] [wʊd] [aɪ 'ti:][hæv; həv] ['greɪtli] [ə'veɪl] [em 'i:] [ɪf] [ai][hæd; həd] ,
即使我那样做了，对我也不会有太大帮助。

[fɒ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:;] [kɔ:s] - [maɪndɪd][tu:; tə] [teɪk] ['eni] [rɪ'pʌls] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][æz; əz]
for he was too coarse - minded to take any repulse that was not as
为了 他 曾是 也 粗 - 有思想 到 拿 任何 击退 那 曾是 不是 作为
[pleɪn] [ænd; ənd] ['pɒzətɪv] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'frʌntəri] .
plain and positive as his own effrontery .
清楚的 和 积极的 作为 他的 自己的 厚颜无耻 .
因为他心胸狭隘，无法接受任何不如他自己的厚颜无耻那样直接和明确的拒绝。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] , [ðæt] [hi:; hi] [wækst] [mɔ:(r)] ['fʊlsəmli] ['tendə(r)] , [ænd; ənd][mɔ:(r)]
The consequence was , that he waxed more fulsomely tender , and more
这 结果 曾是 , 那 他 打蜡 更多的 完全地 投标 , 和 更多的
[rɪ'pʌlsɪvli] [wɔ:m] ,
repulsively warm ,
令人厌恶地 温暖的 ,
结果是，他变得更加温柔体贴，也更加热情得令人反感。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['drɪvɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [vɜ:dʒ] [pʊ; əv] [despə'reɪʃn] ,
and I was driven to the very verge of desperation ,
和 我 曾是 驱动 到 这 非常 边缘 的 绝望 ,
我被逼到了绝望的边缘。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] , [wen] [ai] [felt] [maɪ][hænd] ,
and about to say I know not what , when I felt my hand ,
和 关于 到 说 我 知道 不是 什么 , 什么时候 我 毛毡 我的 手 ,
正要开口说些什么，我却突然感觉到了我的手。

[ðæt] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɑ:m] [pʊ; əv][ðə; ði] ['səʊfə] , ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən][baɪ] [ə'hʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dʒentli]
that hung over the arm of the sofa , suddenly taken by another and gently
那 悬挂 超过 这 手臂 的 这 沙发 , 突然 已采取 经过 其他 和 轻轻地
[bʌt; bət] ['fɜ:vəntli] [prest] .
but fervently pressed .
但 热切地 按下 .
挂在沙发扶手上的那只手，突然被另一只手拿起，轻轻地、但又热烈地按压着。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [ai] [gest] [hu:] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] , [pʌn] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
Instinctively , I guessed who it was , and , on looking up ,
本能地 , 我 猜对了 WHO 它 曾是 , 和 , 在 寻找 向上 ,
我凭直觉猜到了是谁，抬头一看，

[wɒz; wəz] [les] [sə'praɪzd] [ðæn; ðən] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] ['mɪstə(r)] . ['hʌntɪŋdən] ['smɑɪlɪŋ] [ə'pʊn] [em 'i:] .
was less surprised than delighted to see Mr . Huntingdon smiling upon me .
曾是 较少的 惊讶 比 高兴极了 到 看 先生 . 亨廷顿 微笑 之上 我 .
看到亨廷顿先生对我微笑，我与其说是惊讶，不如说是欣喜。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [laɪk] ['tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [pɜ:gə'tɔ:riəl] [fi:nd] [tu:; tə][æn; ən]['eɪndʒl][pʊ; əv] [laɪt] ,
It was like turning from some purgatorial fiend to an angel of light ,
它 曾是 喜欢 转弯 从 一些 炼狱 恶魔 到 一个 天使 的 光 ,
这就像从炼狱中的恶魔变成了光明的天使。

[kʌm] [tu:; tə] [ə'haʊns] [ðæt] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [pʊ; əv] ['tɔ:ment] [wɒz; wəz][pɑ:st] .
come to announce that the season of torment was past .
来 到 宣布 那 这 季节 的 折磨 曾是 过去的 .
前来宣布苦难的季节已经过去。

“ ['helən] , ” [sed] [hi:; hi] ([hi:; hi] ['fri:kwəntli] [kɔ:ld] [em 'i:] ['helən] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [ri'zent] [ðə; ði]
“ **Helen ,** ” **said he (he frequently called me Helen , and I never resented the**
“ 海伦 , ” 说 他 (他 频繁地 称为 我 海伦 , 和 我 绝不 怨恨 这
[fri:dəm]) ,
freedom) ,
自由) ,
“海伦,”他说（他经常叫我海伦，我从不介意这种自由），

“ [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪktʃə(r)] .

“ **I want you to look at this picture** .

“ 我 想 你 到 看 在 这 图片 ；

“请你看一下这张照片。”

[ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪlmət] [wɪl] [ɪkˈskjuːs] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] , [aɪm] [ʊə(r)] .

Mr Wilmot will excuse you a moment , I'm sure .

先生 ； 威尔莫特 将要 原谅 你 一个 片刻 ， 我是 当然 ；

我相信威尔莫特先生会允许您稍等片刻。

“ [ai] [rəʊz] [wɪð] [əˈlækrəti] .

“ **I rose with alacrity** .

“ 我 玫瑰 和 敏捷 ；

我迅速起身。

[hiː; hi] [druː] [maɪ] [ɑːm] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] ,

He drew my arm within his ,

他 画 我的 手臂 之内 他的 ；

他把我的手臂搂进他的怀里，

[ænd; ənd] [led] [em ˈiː] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈpeɪntɪŋ] [ɒv; əv] - [ðæt] [ai]

and led me across the room to a splendid painting of Vandyke's that I

和 引领 我 穿过 这 房间 到 一个 灿烂 绘画 的 - 那 我

[hæd; həd] [ˈnəʊtɪst] [bɪˈfɔː(r)] ,

had noticed before ,

有 注意到 前 ；

然后他领着我穿过房间，来到一幅我之前就注意到的范戴克的精美画作前。

[bʌt; bət] [nɒt] [səˈfɪʃntli] [ɪgˈzæmɪnd] .

but not sufficiently examined .

但 不是 足够 检查 ；

但尚未进行充分研究。

[ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ɒv; əv] [ˈsaɪlənt] [ˌkɒntəmˈpleɪ(ə)n] , [ai] [wɒz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈkɒment] [ɒn] [ɪts]

After a moment of silent contemplation , I was beginning to comment on its

后 一个 片刻 的 沉默的 沉思 ， 我 曾是 开始 到 评论 在 它是

[bɪˈuːtɪz] [ænd; ənd] [pɪˌkjuːlɪˈæərətiːz] ,

beauties and peculiarities ,

美女 和 特殊性 ；

经过片刻的默想，我开始评论它的美丽和奇特之处。

[wen] , [ˈpleɪfəli] [ˈpresɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [hiː; hi] [stɪl] [rɪˈteɪnd] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd]

when , playfully pressing the hand he still retained within his arm , he interrupted

什么时候 ， 嬉戏地 紧迫 这 手 他 仍然 保留 之内 他的 手臂 ， 他 中断

[em ˈiː] [wɪð] ,

me with ,

我 和 ；

他一边说着，一边顽皮地按着仍然挽在臂弯里的那只手，打断了我的话：

— “ [ˈnevə(r)] [maɪnd] [ðə; ði] [ˈpɪktʃə(r)] : [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ai] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ;

— “ **Never mind the picture : it was not for that I brought you here** ;

— “ 绝不 头脑 这 图片 ： 它 曾是 不是 为了 那 我 带来 你 这里 ；

“别在意那张照片：我带你来这里不是为了那张照片；

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˈskaʊndrəli] [əʊld] [ˈprɒflɪɡət] [ˈjɒndə(r)] ,

it was to get you away from that scoundrelly old profligate yonder ,

它 曾是 到 得到 你 离开 从 那 无赖 老的 挥霍无度 远处 ，

这是为了让你远离那个无赖老浪荡子。

[huː] [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ˈtʃælɪndʒ] [em ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əˈfrʌnt] . “

who is looking as if he would like to challenge me for the affront . “

WHO 是 寻找 作为 如果 他 会 喜欢 到 挑战 我 为了 这 冒犯 ； “

他看上去好像想就我受到的冒犯向我发起挑战。

“ [ai][ei 'em] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] ,
“ I am very much obliged to you ,
“ 我 是 非常 很多 有义务 到 你 ,

我非常感谢您，

“ [sed] [ai] . “ [ðɪs] [ɪz] [twʌɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈlɪvəd] [em 'i:][frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ʌnˈplez(ə)nt]
“ said I . “ This is twice you have delivered me from such unpleasant
“ 说 我 . “ 这 是 两次 你 有 发表 我 从 这样的 令人不快的
[kəmˈpænjənʃɪp] . “
companionship . “
友谊 . “

“我说，‘这已经是第二次把我从这种令人不快的陪伴中解救出来了。’”

“ [dɒʊnt][biː; bi] [tuː] [ˈθæŋkfl] , “ [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] : “ [aɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [ɔːl] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
“ Don't be too thankful , “ he answered : “ it is not all kindness to you ;
“ 不 是 也 感恩 , “ 他 回答 : “ 它 是 不是 全部 仁慈 到 你 ;

“不要太感激，”他回答说：“这并非全是对你的好意；

[aɪ 'ti:][ɪz] [ˈpɑːtli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [spɑːt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][tɔːˈmentə, 'tɔːm-] [ðæt] [meɪks] [em 'i:]
it is partly from a feeling of spite to your tormentors that makes me
它 是 部分 从 一个 感觉 的 尽管如此 到 你的 折磨者 那 制作 我
[dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][duː; də][ðə; ðɪ][əʊld] [ˈfeləʊz] [ə; eɪ][bæd] [tɜːn] ,
delighted to do the old fellows a bad turn ,
高兴极了 到 做 这 老的 伙伴们 一个 坏的 转动 ,

部分原因是出于对那些折磨你的人的怨恨，我才乐意对这些老家伙们进行报复。

[ðəʊ] [ai][dɒʊnt] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [ˈeni] [greɪt] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [dred] [ðem; ðəm][æz; əz] [ˈraɪvlz] .
though I don't think I have any great reason to dread them as rivals .
尽管 我 不 思考 我 有 任何 伟大的 原因 到 恐惧 他们 作为 竞争对手 .

虽然我觉得我没有什么充分的理由去惧怕他们作为竞争对手。

[hæv; həv][ai] , [ˈhelən] ? “
Have I , Helen ? “
有 我 , 海伦 ? “

是吗，海伦？

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [dɪˈtest] [ðem; ðəm][bəʊθ] . “
“ You know I detest them both . “
“ 你 知道 我 厌恶 他们 两个都 . “

“你知道我讨厌他们俩。”

“ [ænd; ənd][em 'i:] ? “
“ And me ? “
“ 和 我 ? “

“那我呢？ ”

“ [ai][hæv; həv][nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [dɪˈtest] [juː; jʊ] . “
“ I have no reason to detest you . “
“ 我 有 不 原因 到 厌恶 你 . “

“我没有任何理由憎恨你。”

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈsentɪmənts] [təˈwɔːdz] [em 'i:] ?
“ But what are your sentiments towards me ?
“ 但 什么 是 你的 情感 向 我 ?

“但是你对我有什么感觉呢？ ”

[ˈhelən] — [spiːk] !
Helen — Speak !
海伦 — 说话 !

海伦——说话！

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'gɑːd] [em 'iː] ?

How do you regard me ?
如何 做 你 看待 我 ？

你如何看待我？

” [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [prest] [maɪ][hænd] ；

” And again he pressed my hand ；
” 和 再次 他 按下 我的 手 ；

“然后他又握住了我的手；

[bʌt; bət][ai] [fiəd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][ʌv; əv] ['kɒŋjəs] ['paʊə(r)][ðæn; ðən] ['tendənəs] [ɪn][hiːz; ɪz]

but I feared there was more of conscious power than tenderness in his
但 我 害怕 那里 曾是 更多的 的 有意识的 力量 比 压痛 在 他的
[di'mi:nə(r)] ，
demeanour ；
风度 ；

但我担心他的举止中更多的是强势而非温柔。

[ænd; ənd][ai] [felt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪk'stɔːt] [ə; eɪ] [kən'feɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'tætʃmənt] [frɒm; frəm]

and I felt he had no right to extort a confession of attachment from
和 我 毛毡 他 有 不 正确的 到 勒索 一个 忏悔 的 依恋 从
[em 'iː] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [kɒrə'spɒndənt] [ə'vaʊəl] [hɪm'self] ，
me when he had made no correspondent avowal himself ；
我 什么时候 他 有 制成 不 通讯员 承认 他自己 ；

我觉得他没有权利强迫我承认对他有感情，因为他自己并没有公开承认过。

[ænd; ənd] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] 。

and knew not what to answer ；
和 知道 不是 什么 到 回答 。

不知道该如何回答。

[æt; ət][lɑːst][ai] [sed] ， —

At last I said ， —
在 最后的 我 说 ， —

最后我说——

” [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'gɑːd] [em 'iː] ? ”

” How do you regard me ? ”
” 如何 做 你 看待 我 ？ ”

你如何看待我？

” [swiːt] ['eɪndʒl] ， [ai][ə'dɔː(r)][juː; jʊ] ！

” Sweet angel ， I adore you ！
” 甜的 天使 ， 我 崇拜 你 ！

“我的小天使，我爱你！”

[ai] — ”

I — ”
我 — ”

我-”

” ['helən] ， [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['məʊmənt] ， ” [sed] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkt] ， [ləʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ] [ɑːnt] ，

” Helen ， I want you a moment ， ” said the distinct ， low voice of my aunt ；
” 海伦 ， 我 想 你 一个 片刻 ， ” 说 这 清楚的 ， 低的 嗓音 的 我的 阿姨 ，

“海伦，我想和你单独待一会儿，”我姑妈低沉而独特的声音说道。

[kləʊz] [br'saɪd] [juː 'es] 。

close beside us ；
关闭 旁 我们 。

就在我们旁边。

[ænd; ʌnd][ai] [left] [him] , [ˈmʌtəriŋ] [ˌmæliˈdikʃən] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][ˈi:v(ə)l][ˈeɪndʒl] .

And I left him , muttering maledictions against his evil angel .
和 我 左边 他 , 喃喃自语 诅咒 反对 他的 邪恶的 天使 .

我离开了他，一边走一边低声诅咒他的邪恶天使。

“ [wel] , [ɑ:nt] , [wɒt] [ɪz][aɪ ˈti:] ?

“ Well , aunt , what is it ?

” 出色地 , 阿姨 , 什么 是 它 ?

“姑姑，到底是什么事？”

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] ? ” [sed] [ai] , [ˈfɒləʊɪŋ] [hɜ: (r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ɪmˈbreɪʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

What do you want ? ” said I , following her to the embrasure of the

什么 做 你 想 ? ” 说 我 , 下列的 她 到 这 炮眼 的 这

[ˈwɪndəʊ] .

window .

窗户 .

“你想要什么？”我一边说着，一边跟着她走到窗边。

“ [aɪ] [wɒnt] [ju:; jʊ] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ˈkʌmpəni] , [wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][fit] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ,

“ I want you to join the company , when you are fit to be seen ,

” 我 想 你 到 加入 这 公司 , 什么时候 你 是 合身 到 是 已见 ,

“我希望你加入公司，等你身体条件允许的时候。”

” [rɪˈtɜ:nd] [fi:; fi] , [sɪˈviəli] [rɪˈɡɑ:dn] [em ˈi:] ; “ [bʌt; bət] [pli:z] [tu:; tə] [steɪ] [hɪə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,

” returned she , severely regarding me ; “ but please to stay here a little ,

” 返回 她 , 严重 关于 我 ; “ 但 请 到 停留 这里 一个 小的 ,

她严厉地看着我，回答道：“但是请你在这里多待一会儿。”

[tɪl] [ðæt] [ˈʃɒkɪŋ] [ˈkʌlə(r)] [ɪz] [ˈsʌmwɒt] [ə ˈbeɪt] , [ænd; ʌnd][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [hæv; həv] [rɪˈkʌvəd]

till that shocking colour is somewhat abated , and your eyes have recovered

直到 那 令人震惊 颜色 是 有些 减弱 , 和 你的 眼睛 有 恢复

[ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

something of their natural expression .

某物 的 他们的 自然的 表达 .

直到那令人震惊的色彩稍稍消退，你的眼睛也恢复了一些自然的神态。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə ˈfeɪmd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈeniwʌn] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][ˈprez(ə)nt] [steɪt] .

I should be ashamed for anyone to see you in your present state .

我 应该 是 羞愧 为了 任何人 到 看 你 在 你的 展示 状态 .

我真不希望任何人看到你现在的样子。

” [ɒv; əv] [kɔ:s] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈmɑ:k] [hæd; həd][nəʊ] [ɪˈfekt] [ɪn] [rɪˈdʊsɪŋ] [ðə; ði] “ [ˈʃɒkɪŋ] [ˈkʌlə(r)] ” ;

” Of course , such a remark had no effect in reducing the “ shocking colour ” ;

” 的 课程 , 这样的 一个 评论 有 不 影响 在 减少 这 “ 令人震惊 颜色 ” ;

“当然，这样的评论并没有减轻这种‘令人震惊的色彩’；

[ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [aɪ] [felt] [maɪ] [feɪs] [ɡləʊ] [wɪð] [ri:ˈdʌblɪd] [ˈfaɪərz][ˈkɪnd(ə)ld][baɪ][ə; eɪ] [ˌkɒmplɪˈkeɪʃ(ə)n]

on the contrary , I felt my face glow with redoubled fires kindled by a complication

在 这 相反 , 我 毛毡 我的 脸 辉光 和 加倍 火灾 点燃 经过 一个 并发症

[ɒv; əv] [ɪˈmoʊʃnz] ,

of emotions ,

的 情绪 ,

相反，我感到脸上燃起了熊熊烈火，那是由复杂的情绪点燃的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

荒野庄园的房客(The Tenant of Wildfell Hall)

第10/30页

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪn'dɪgnənt] , [ˈswelɪŋ] [ˈæŋgə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] .
of which indignant , swelling anger was the chief .
的 哪个 愤怒 , 肿胀 愤怒 曾是 这 首席 .

其中最主要的是义愤填膺、怒火中烧的情绪。

[aɪ] [ˈɒfəd] [nəʊ][rɪˈplaɪ] , [haʊˈevə(r)] ,
I offered no reply , however ,
我 提供 不 回复 , 然而 ,

我没有作任何回应。

[bʌt; bət] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] [ˈkɜ:t(ə)n][ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] — [ɔ:(r)][ˈrɑ:ðə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði]
but pushed aside the curtain and looked into the night — or rather into the
但 推动 旁边 这 窗帘 和 看起来 进入 这 夜晚 — 或者 相当 进入 这
[læmp] - [lɪt][skweə(r)] .
lamp - lit square .
灯 - 点燃 正方形 .

但他拉开窗帘，望向夜色——或者更确切地说，望向灯光照耀的广场。

“ [wɒz; wəz][ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌntɪŋdən] [prəˈpəʊzɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈhelən] ? ” [ɪnˈkwaɪə] [maɪ] [tuː] [ˈwɒtʃflɪ]
“ Was Mr . Huntingdon proposing to you , Helen ? ” inquired my too watchful
“ 曾是 先生 : 亨廷顿 提议 到 你 , 海伦 ? ” 询问 我的 也 警惕
[ˈrelatɪv] .
relative .
相对的 .

“亨廷顿先生是在向你求婚吗，海伦？”我那过于警惕的亲戚问道。

“ [nəʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 : ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] [ˈseɪɪŋ] [ðen] ? ”
“ What was he saying then ? ”
“ 什么 曾是 他 说 然后 ? ”

他当时在说什么？

[aɪ] [hɜːd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [laɪk] [aɪ ˈtiː] . “
I heard something very like it . ”
我 听到 某物 非常 喜欢 它 : “

我听过很相似的说法。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [wɒd] [hæv; həv] [sed] , [ɪf] [juː; jʊ][ˈhædnt] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm] . ”
“ I don't know what he would have said , if you hadn't interrupted him . ”
“ 我 不 知道 什么 他 会 有 说 , 如果 你 之前没有 中断 他 : ”

“如果你没有打断他，我不知道他会说什么。”

“ [ænd; ənd] [wɒd] [juː; jʊ][hæv; həv] [əkˈseptɪd] [hɪm] , [ˈhelən] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [prəˈpəʊzd] ? ”
“ And would you have accepted him , Helen , if he had proposed ? ”
“ 和 会 你 有 公认 他 , 海伦 , 如果 他 有 建议的 ? ”

“如果他向你求婚，你会接受他吗，海伦？”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] — [wɪˈðəʊt] [kənˈsʌltɪŋ] [ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd][juː; jʊ] . ”
“ Of course not — without consulting uncle and you . ”
“ 的 课程 不是 — 没有 咨询 叔叔 和 你 : ”

“当然不行——没跟叔叔和你商量过就不行。”

“ [əʊ] ！ [aɪm][glæd] , [maɪ][diə(r)] , [juː; jɔː][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] ['pruːd(ə)ns] [left] .
“ **Oh ! I'm glad , my dear , you have so much prudence left .**
“ 哦 ！ 我是 高兴的 , 我的 亲爱的 , 你 有 所以 很多 谨慎 左边 .
“哦！亲爱的，我很高兴你还保留着这么多的谨慎。”

[wel] , [naʊ] , “ [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] ,
Well , now , “ she added , after a moment's pause ,
出色地 , 现在 , “ 她 额外 , 后 一个 瞬间 暂停 ,
“嗯，现在，”她停顿片刻后补充道。

“ [juː; jɔː][hæv; həv] [meɪd] [jɔː'self] [kən'spɪkjʊəs] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['iːvnɪŋ] .
“ **you have made yourself conspicuous enough for one evening .**
“ 你 有 制成 你自己 显眼的 足够的 为了 一 晚上 .
“你今晚已经足够引人注目了。”

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] [daɪ'rektɪŋ] [ɪn'kwɪərɪŋ] ['glɑːnsɪz] [tə'wɔːdz] [juː 'es][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [aɪ] [siː] : [aɪ]
The ladies are directing inquiring glances towards us at this moment , I see : I
这 女士们 是 导演 查询 眼神 向 我们 在 这 片刻 , 我 看 : 我
[æɪ; ʃəl][dʒɔɪn][ðəm; ðəm] .
shall join them :
将 加入 他们 :
我看到女士们此刻正用探寻的目光看着我们：我也加入她们吧。

[duː; də][juː; jɔː] [kʌm] [tuː] , [wen] [juː; jɔː][ɑː(r); ə(r)] [sə'fɪʃntli] [kəm'pəʊzd] [tuː; tə] [ə'prɪə(r)] [æz; əz]['juːʒuəl] .
Do you come too , when you are sufficiently composed to appear as usual .
“ 做 你 来 也 , 什么时候 你 是 足够 由 到 出现 作为 通常 .
“
“
“

“你也会来吗？等你镇定自若，能像往常一样出现的时候。”

“ [aɪ][eɪ 'em][səʊ] [naʊ] . “
“ **I am so now . “**
“ 我 是 所以 现在 : “

“我现在就是这样。”

“ [spiːk] ['dʒentli] [ðen] , [ænd; ʌnd][doʊnt] [lʊk] [səʊ] [mə'lɪʃəs] , “ [sed] [maɪ][kɑːm] , [bʌt; bət] [prə'vəʊkɪŋ]
“ **Speak gently then , and don't look so malicious , “ said my calm , but provoking**
“ 说话 轻轻地 然后 , 和 不 看 所以 恶意 , “ 说 我的 冷静的 , 但 挑衅
[ɑːnt] .
aunt .
阿姨 .

“那就小声点说话，别摆出一副恶毒的样子，”我那平静却又略带挑衅意味的姑妈说道。

“ [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [həʊm] ['ɔːtli] , [ænd; ʌnd] [ðen] , “ [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] [wɪð] ['sɒləm] [sɪg'nɪfɪkəns] ,
“ **We shall return home shortly , and then , “ she added with solemn significance ,**
“ 我们 将 返回 家 不久 , 和 然后 , “ 她 额外 和 庄严 意义 ,
“我们很快就会回家，然后，”她郑重其事地补充道，

“ [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jɔː] .
“ **I have much to say to you .**
“ 我 有 很多 到 说 到 你 .
我有很多话想对你说。

“ [səʊ][aɪ] [went] [həʊm] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] ['lektʃə(r)] .
“ **So I went home prepared for a formidable lecture .**
“ 所以 我 去 家 准备 为了 一个 强大 演讲 .
于是我回家准备迎接一场严厉的训斥。

[ɪ't(ə)l] [wɒz; wəz] [sed] [baɪ]['aɪðə(r)] ['pɑːti] [ɪn][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] ['dʒʊərɪŋ]['aʊə(r)] [ɔːt] ['trænzɪt] ['həʊmwədz] ;
Little was said by either party in the carriage during our short transit homewards ;
小的 曾是 说 经过 任何一个 派对 在 这 运输 期间 我们的 短的 交通 回家 ;
在回家的短暂车程中，车厢里双方几乎没说什么话；

[bʌt; bət] [wen] [ai][hæd; həd] ['entəd] [maɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [θrəʊn] [maɪ'self]['ɪntu:][æn; ən] ['i:zi] - [tʃeə(r)] ,
but when I had entered my room and thrown myself into an easy - chair ,
但 什么时候 我 有 进入 我的 房间 和 抛掷 我 进入 一个 简单的 - 椅子 ,
但当我走进房间，一头栽进扶手椅里，

[tu:; tə] [rɪ'flekt] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [maɪ] [ɑ:nt] ['fɒləʊd] [em 'i:] ['ðɪðə(r)] ,
to reflect on the events of the day , my aunt followed me thither ,
到 反映 在 这 活动 的 这 天 , 我的 阿姨 随后 我 那里 ,
为了反思当天发生的事情，我的姑姑跟着我去了那里。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dis'mɪst] ['reɪtʃlɪ] , [hu:] [wɒz; wəz] ['keəfəli] ['stəʊɪŋ] [ə'wei] [maɪ] [ˈɔ:rnəmənts] ,
and having dismissed Rachel , who was carefully stowing away my ornaments ,
和 拥有 解雇 瑞秋 , WHO 曾是 小心 存放 离开 我的 装饰品 ,
[kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)] ;
closed the door ;
关闭 这 门 ;

打发走了正在小心翼翼地收拾我饰品的瑞秋，然后关上了门；
[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [br'saɪd] [em 'i:] , [ɔ:(r)][ˈrɑ:ðə(r)][æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlɪz] [wɪð] [maɪn] , [sæt] [daʊn] .
and placing a chair beside me , or rather at right angles with mine , sat down .
和 放置 一个 椅子 旁 我 , 或者 相当 在 正确的 角度 和 矿 , 卫星 向下 .
他在我旁边放了一把椅子，或者更确切地说，是与我的椅子成直角，然后坐了下来。

[wɪð] [dju:] ['defərəns] [aɪ] [ˈɒfəd] [hɜ:(r); hə(r)][maɪ][mɔ:(r)] [kə'məʊdiəs] [si:t] .
With due deference I offered her my more commodious seat .
和 到期的 尊重 我 提供 她 我的 更多的 宽敞的 座位 .
我恭敬地把比较宽敞的座位让给了她。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪ'klaɪnd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['əʊpənd][ðə; ði] ['kɒnfərəns] : “ [du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] , ['helən] ,
She declined it , and thus opened the conference : “ Do you remember , Helen ,
她 拒绝 它 , 和 因此 打开 这 会议 : “ 做 你 记住 , 海伦 ,
她拒绝了，于是会议正式开始：“你还记得吗，海伦？”

[ˈaʊə(r)] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [naɪt] [bʌt; bət][wʌn] [brɪ'fɔ:(r)][wi:; wi] [left] - ? "
our conversation the night but one before we left Staningley ? "
我们的 对话 这 夜晚 但 一 前 我们 左边 - ? "
我们离开斯坦宁利的前一天晚上谈过什么？

“ [jes] , [ɑ:nt] . "
“ Yes , aunt . "
“ 是的 , 阿姨 . "
“是的，姑姑。”

“ [ænd; ənd][du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [aɪ] [wɔ:nd] [ju:; jʊ] [ə'genst] ['letɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [bi:; bi]
“ And do you remember how I warned you against letting your heart be
“ 和 做 你 记住 如何 我 警告 你 反对 出租 你的 心 是
[ˈstəʊlən][frɒm; frəm][ju:; jʊ][baɪ] [ðəʊz] [ʌn'wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][ɪts] [pə'zeɪ(ə)n] ,
stolen from you by those unworthy of its possession ,
被盗 从 你 经过 那些 不配 的 它是 拥有 ,
“你还记得我曾警告过你，不要让你的心被那些不配拥有它的人偷走吗？”

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'fekʃən] [weə(r)] [æprə'beɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [brɪ'fɔ:(r)] ,
and fixing your affections where approbation did not go before ,
和 定影 你的 情感 在哪里 赞许 做过 不是 去 前 ,
并将你的爱意倾注到之前未曾得到认可的地方。

[ænd; ənd] [weə(r)] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] [wɪð'held] [ðeə(r)] ['sæŋkʃn] ? "
and where reason and judgment withheld their sanction ? "
和 在哪里 原因 和 判断 隐瞒 他们的 制裁 ? "
如果理性和判断力都拒绝认可呢？

“ [jes] ； [bʌt; bət][maɪ] ['ri:z(ə)n] — ”
“ **Yes** ； **but** **my reason** — ”
“ 是的 ； 但 我的 原因 — ”

“是的；但我的理由是——”

“ [ˈpɑ:d(ə)n][em 'i:] — [ænd; ənd][du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ə'ʊərɪŋ] [em 'i:] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]
“ **Pardon me — and do you remember assuring me that there was no**
“ 赦免 我 — 和 做 你 记住 保证 我 那 那里 曾是 不
[ə'keɪz(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ʌn'li:zɪnɪs] [bʌn][jɔ:(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] ；
occasion for uneasiness on your account ；
场合 为了 不安 在 你的 帐户 ；

“请原谅——您是否记得您曾向我保证，您无需为此感到不安？”

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd] ['nevə(r)][bi:; bi] ['temptɪd] [tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [wɒz; wəz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn]
for you should never be tempted to marry a man who was deficient in
为了 你 应该 绝不 是 受诱惑 到 结婚 一个 男人 WHO 曾是 不足 在
[sens] [ɔ:(r)][ˈprɪnsəp(ə)] ,
sense or principle ,
感觉 或者 原则 ,

你绝不应该被诱惑去嫁给一个缺乏理智或原则的男人。

[haʊ'evə(r)] ['hænsəm] [ɔ:(r)] ['tʃɑ:mɪŋ] [ɪn] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] , [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][kʊd; kəd]
however handsome or charming in other respects he might be , for you could
然而 英俊的 或者 迷人 在 其他 尊重 他 可能 是 , 为了 你 可以
[nɒt] [lʌv] [hɪm] ；
not love him ；
不是 爱 他 ；

然而，无论他在其他方面多么英俊迷人，你都无法爱上他；

[ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd] [heɪt] — [dɪ'spaɪz] — [ˈpɪtɪ] — ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] [hɪm] — [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ðəʊz]
you should hate — despise — pity — anything but love him — were not those
你 应该 恨 — 鄙视 — 遗憾 — 任何事物 但 爱 他 — 是 不是 那些
[jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:dz] ? “
your words ? ”
你的 字 ? ”

你应该恨他、鄙视他、怜悯他——什么都行，就是不能爱他——难道你不是这么说的吗？

“ [jes] ； [bʌt; bət] — ”
“ **Yes** ； **but** — ”
“ 是的 ； 但 — ”

“是的，但是——”

“ [ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ][nɒt] [seɪ] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'fekʃn] [mʌst; məst][bi:; bi] ['faʊndɪd] [bʌn] [æprə'beɪʃ(ə)n] ；
“ **And did you not say that your affection must be founded on approbation** ；
“ 和 做过 你 不是 说 那 你的 感情 必须 是 创立 在 赞许 ；

“你不是说过，你的爱必须建立在认可之上吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] , [ən'les] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ə'pru:v] [ænd; ənd] ['bʌnə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd]
and that , unless you could approve and honour and respect , you could
和 那 , 除非 你 可以 批准 和 荣誉 和 尊重 , 你 可以
[nɒt] [lʌv] ? “
not love ? ”
不是 爱 ? ”

难道只有当你能够认可、尊重和敬重他们时，你才能去爱吗？

“ [jes] ； [bʌt; bət][aɪ][du:; də] [ə'pru:v] , [ænd; ənd] ['bʌnə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'spekt] — ”
“ **Yes** ； **but I do approve , and honour , and respect** — ”
“ 是的 ； 但 我 做 批准 , 和 荣誉 , 和 尊重 — ”

“是的；但我确实赞同、尊重和敬重——”

“ [haʊ] [səʊ] , [maɪ][diə(r)] ? [ɪz][ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌntɪŋdən] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ? ”
“ **How so , my dear ? Is Mr . Huntingdon a good man ?** ”
“ 如何 所以 , 我的 亲爱的 ? 是 先生 : 亨廷顿 一个 好的 男人 ? ”
“ 怎么说, 亲爱的? 亨廷顿先生是个好人吗? ”

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)][mæn][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪm] . ”
“ **He is a much better man than you think him .** ”
“ 他 是 一个 很多 更好的 男人 比 你 思考 他 : ”
“ 他比你想象的要好得多。”

“ [ðæt] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʊːpəs] . ”
“ **That is nothing to the purpose .** ”
“ 那 是 没有什么 到 这 目的 : ”
“ 那与目的毫无关系。”

[ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ? ”
Is he a good man ? ”
是 他 一个 好的 男人 ? ”
他是个好人吗?

“ [jes] — [ɪn][sʌm; səm] [rɪˈspekts] . ”
“ **Yes — in some respects .** ”
“ 是的 — 在 一些 尊重 : ”
“ 是的——在某些方面。”

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [ˌdɪspəˈzɪʃn] . ”
He has a good disposition . ”
他 有 一个 好的 处置 : ”
他性格很好。

“ [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ][mæn][pɒ; əv][ˈprɪnsəp(ə)l] ? ”
“ **Is he a man of principle ?** ”
“ 是 他 一个 男人 的 原则 ? ”
他是个有原则的人吗?

“ [pəˈhæps] [nɒt] , [ɪɡˈzæktli] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [pɒ; əv] [θɔːt] . ”
“ **Perhaps not , exactly ; but it is only for want of thought .** ”
“ 也许 不是 , 确切地 ; 但 它 是 仅有的 为了 想 的 想法 : ”
“或许并非如此; 但这只是因为缺乏思考。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][ədˈvaɪz] [hɪm] , [ænd; ənd][rɪˈmaɪnd][hɪm][pɒ; əv] [wɒt] [ɪz] [raɪt] — ”
If he had some one to advise him , and remind him of what is right — ”
如果 他 有 一些 一 到 建议 他 , 和 提醒 他 的 什么 是 正确的 — ”
如果有人能给他出谋划策, 提醒他什么是正确的——”

“ [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [lɜːn] , [juː; jʊ] [θɪŋk] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔːˈself] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [ˌʌndəˈteɪk] ”
“ **He would soon learn , you think — and you yourself would willingly undertake** ”
“ 他 会 很快 学习 , 你 思考 — 和 你 你自己 会 心甘情愿 承担 ”
[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈtiːtʃə(r)] ?
to be his teacher ?
到 是 他的 老师 ?

“你认为他很快就会明白——而你自己也愿意做他的老师吗?”

[bʌt; bət] , [maɪ][diə(r)] , [hiː; hi][ɪz] , [aɪ] [bɪˈliːv] ,
But , my dear , he is , I believe ,
但 , 我的 亲爱的 , 他 是 , 我 相信 ,
但是, 亲爱的, 我相信他是。

[fʊl] [ten] [j'iəz] [’əʊldə][ðæn; ðən][ju:; jʊ] — [haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [bɪ'fɔ:hænd] [ɪn] ['mɒrəl]
full ten years older than you — how is it that you are so beforehand in moral
满的 十 年 老 比 你 — 如何 是 它 那 你 是 所以 预先 在 道德
[ə'kwaɪəmənt] ？ ”
acquirements ？ ”
收购 ？ ”

比你年长整整十岁——为什么你在道德修养方面如此领先？

“ [θæŋks] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ɑ:nt] , [ai][hæv; həv] [bi:n] [wel] [brɔ:t] [ʌp] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gʊd]
“ Thanks to you , aunt , I have been well brought up , and had good
” 谢谢 到 你 ， 阿姨 ， 我 有 到过 出色地 带来 向上 ， 和 有 好的
[ɪg'zæmpl] [’ɔ:lweɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [em 'i:] ,
examples always before me ,
示例 总是 前 我 ，
“多亏了您，姑姑，我从小就受到良好的教育，身边一直有很好的榜样。”

[wɪt] [hi:; hi] , [məʊst] [’laɪkli] , [hæz; həz][nɒt] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [hi:; hi][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sæŋɡwɪn]
which he , most likely , has not ; and , besides , he is of a sanguine
哪个 他 ， 最多 可能 ， 有 不是 ； 和 ， 除了 ， 他 是 的 一个 乐观
[ˈtemprəmənt] ,
temperament ,
气质 ，

他很可能没有这种能力；而且，他生性乐观开朗。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪ] , [’θɔ:tləs] [ˈtempə(r)] , [ænd; ənd][ai][eɪ 'em][’næt(ə)rəli] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [rɪ'flek(ə)n] .
and a gay , thoughtless temper , and I am naturally inclined to reflection .
” 和 一个 同性恋 ， 轻率 脾气 ， 和 我 是 自然 倾斜 到 反射 .
”
”
”

我生性轻浮鲁莽，但又天生喜欢反思。

“ [wel] , [naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'fɪ(ə)nt] [ɪn][bəʊθ] [sens] [ænd; ənd]
“ Well , now you have made him out to be deficient in both sense and
” 出色地 ， 现在 你 有 制成 他 出去 到 是 不足 在 两个都 感觉 和
[ˈprɪnsəp(ə)l] ,
principle ,
原则 ，

“好吧，现在你把他描绘成一个既缺乏常识又缺乏原则的人了。”

[baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [kən'feɪ(ə)n] — “
by your own confession — ”
经过 你的 自己的 忏悔 — ”
根据你自己的供述——”

“ [ðen] , [maɪ] [sens] [ænd; ənd][maɪ][ˈprɪnsəp(ə)l][ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɜ:vɪs] . ”
“ Then , my sense and my principle are at his service . ”
” 然后 ， 我的 感觉 和 我的 原则 是 在 他的 服务 . ”
“那么，我的理智和原则都将为他效力。”

“ [ðæt] [saʊndz] [prɪ'zʌmptʃuəs] , [’helən] .
“ That sounds presumptuous , Helen .
” 那 声音 放肆 ， 海伦 .
“海伦，你这话听起来太狂妄了。”

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][bəʊθ] ; [ænd; ənd][du:; də][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn][jɔ:(r); jə(r)]
Do you think you have enough for both ; and do you imagine your
做 你 思考 你 有 足够的 为了 两个都 ； 和 做 你 想象 你的
[ˈmerɪ] ,
merry ,
欢乐 ，

你觉得你有足够的钱两者兼顾吗？你是否想象过你快乐的.....

[ˈθʊ:tləs] [ˈprɒflɪɡət] [wʊd] [əˈlaʊ] [hɪmˈself] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈɡaɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:ɪ] [laɪk] [ju:; jɒ] ? " **thoughtless** **profligate** **would** **allow** **himself** **to** **be** **guided** **by** **a** **young** **girl** **like** **you** ? "
轻率 挥霍无度 会 允许 他自己 到 是 引导 经过 一个 年轻的 女孩 喜欢 你 ? "

一个轻浮放荡的家伙，竟然会让自己受你这样一个年轻女孩的摆布？

" [nəʊ] ; [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [wi] [tu:; tə] [ɡaɪd] [hɪm] ;
" **No ; I should not wish to guide him ;**
" 不 ; 我 应该 不是 希望 到 指导 他 ;

“不，我不想引导他；

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai] [maɪt] [hæv; həv] [ˈɪnfluəns] [səˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm][sʌm; səm][ˈerə(r)z] ,
but I think I might have influence sufficient to save him from some errors ,
但 我 思考 我 可能 有 影响 充足的 到 节省 他 从 一些 错误 ,

但我认为我或许有足够的影响力让他避免犯一些错误。

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [maɪ][laɪf] [wel] [spɛnt] [ɪn][ðə; ði] [ˈefət] [tu:; tə] [prɪˈzɜ:v] [səʊ][ˈnəʊb(ə)] [ə; eɪ]
and I should think my life well spent in the effort to preserve so noble a
和 我 应该 思考 我的 生活 出色地 花费 在 这 努力 到 保存 所以 高贵 一个
[ˈneɪtʃə(r)][frɒm; frəm] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] .
nature from destruction .
自然 从 破坏 .

我认为，我毕生致力于保护如此高贵的自然免遭破坏，是值得的。

[hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [ˈlɪsən] [əˈtentɪvli] [naʊ] [wen] [ai] [spi:k] [ˈsɪəriəsli] [tu:; tə][hɪm] ([ænd; ənd][ai] [ˈɒf(ə)n]
He always listens attentively now when I speak seriously to him (and I often
他 总是 听着 认真地 现在 什么时候 我 说话 严重地 到 他 (和 我 经常
[ˈventʃə(r)] [tu:; tə] [rɪˈpru:v] [hɪz; ɪz][ˈrændəm] [wei] [ɒv; əv] [ˈtɔ:kɪŋ]) ,
venture to reprove his random way of talking) ,
风险投资 到 责备 他的 随机的 方式 的 说) ,

现在当我认真地和他说话时，他总是认真倾听（而我经常冒着被他随意说话的方式所冒犯的风险去反驳）。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi] [sez] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][em ˈi:] [ˈɔ:lweɪz] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd]
and sometimes he says that if he had me always by his side he should
和 有时 他 说道 那 如果 他 有 我 总是 经过 他的 边 他 应该
[ˈnevə(r)][du:; də][ɔ:(r)] [seɪ] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [θɪŋ] ,
never do or say a wicked thing ,
绝不 做 或者 说 一个 邪恶 事物 ,

他有时说，如果我一直陪在他身边，他就永远不会做或说任何坏事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈderli] [tɔ:k] [wɪð] [em ˈi:] [wʊd] [meɪk] [hɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ] [seɪnt] .
and that a little daily talk with me would make him quite a saint .
和 那 一个 小的 日常的 讲话 和 我 会 制作 他 相当 一个 圣 .

每天跟我聊一会儿天，他就会变成一个圣人。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [hi:; hi] [ˈpɑ:tlɪ] [dʒest][ænd; ənd] [ˈpɑ:tlɪ] [ˈflætəri] , [bʌt; bət] [stɪl] — "
It may he partly jest and partly flattery , but still — "
它 可能 他 部分 笑话 和 部分 奉承 , 但 仍然 — "

这或许一半是玩笑，一半是奉承，但仍然——"

" [bʌt; bət] [stɪl] [ju:; jɒ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [tru:θ] ? "
" **But still you think it may be truth ? "**
" 但 仍然 你 思考 它 可能 是 真相 ? "

“但你仍然认为这可能是事实吗？ ”

" [ɪf] [ai] [du:; də] [θɪŋk] [ðəə(r)][ɪz] [ˈeni] [ˈmɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [tru:θ] [ɪn][aɪ ˈti:] ,
" **If I do think there is any mixture of truth in it ,**
" 如果 我 做 思考 那里 是 任何 混合物 的 真相 在 它 ,

“如果我认为其中确实包含任何真实成分，

[aɪ ˈti:][ɪz] [nɒt] [frɒm; frəm] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn][maɪ] [əʊn] [pˈaʊəz] , [bʌt; bət] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl] [ˈɡʊdnəs] .
it is not from confidence in my own powers , but in his natural goodness .
它 是 不是 从 信心 在 我的 自己的 权力 , 但 在 他的 自然的 善良 .

这并非出于对我自身能力的自信，而是出于对他的善良本性的信任。

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə][kɔ:l] [hɪm][ə; eɪ] ['prɒflɪɡət] , [ɑ:nt] ; [hi:; hi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]
And you have no right to call him a profligate , aunt ; he is nothing of
和 你 有 不 正确的 到 称呼 他 一个 挥霍无度 , 阿姨 ; 他 是 没有什么 的
[ðə; ðɪ][kaɪnd] . "
the kind . "
这 种类 . "

姑妈, 你没有资格说他是浪荡子; 他根本不是那种人。

" [hu:] [təʊld][ju:; jʊ][səʊ] , [maɪ][diə(r)] ?
" **Who told you so , my dear ?**
" WHO 讲述 你 所以 , 我的 亲爱的 ?

"谁告诉你的, 亲爱的? "

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tri:g] [wɪð] [ə; eɪ] ['mærid] ['leɪdi] — ['leɪdi] [hu:] [wɒz; wəz]
What was that story about his intrigue with a married lady — Lady who was
什么 曾是 那 故事 关于 他的 阴谋 和 一个 已婚 女士 — 女士 WHO 曾是
[aɪ 'ti:] ?
it ?
它 ?

他与一位已婚女士的婚外情是怎么回事? ——那位女士是谁来着?

— [mɪs] ['wɪlmət] [hɜ:'self] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [deɪ] ? "
— **Miss Wilmot herself was telling you the other day ? "**
— 错过 威尔莫特 她自己 曾是 讲述 你 这 其他 天 ? "

——威尔莫特小姐前几天亲自跟你说过吗?

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [fɔ:ls] — [fɔ:ls] !
" **It was false — false !**
" 它 曾是 错误的 — 错误的 !

"这是假的——假的! "

" [aɪ][kraɪd] .
" **I cried .**
" 我 哭 .

我哭了。

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'li:v] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] . "
" **I don't believe a word of it . "**
" 我 不 相信 一个 单词 的 它 . "

"我一个字都不信。"

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [vɜ:tʃuəs] , [wel] - ['kɒndʌktɪd] [jʌŋ] [mæn] ? "
" **You think , then , that he is a virtuous , well - conducted young man ? "**
" 你 思考 , 然后 , 那 他 是 一个 有德行的 , 出色地 - 实施 年轻的 男人 ? "

"那么, 你认为他是一位品德高尚、举止得体的年轻人吗? "

" [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] ['pɒzətɪv] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .
" **I know nothing positive respecting his character .**
" 我 知道 没有什么 积极的 尊重 他的 特点 .

"就我所知, 他的人品没有任何值得称道的地方。"

[aɪ]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:d] ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] [ə'ɡenst] [aɪ 'ti:] — ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd]
I only know that I have heard nothing definite against it — nothing that could
我 仅有的 知道 那 我 有 听到 没有什么 定 反对 它 — 没有什么 那 可以
[bi:; bi] [pru:vɪd] ,
be proved ,
是 已证实 ,

我只知道我没有听到任何确凿的反对意见——没有任何可以证实的证据。

[æ̃t; ət̃] [li:st̃] ; [æ̃nd; ə̃nd] [tɪl̃] [ˈpi:p(ə)l̃] [kæ̃n; kəñ] [pru:ṽ] [ðeə(r)] [ˈslɑ:ndərəs̃] [,ækju:ˈzeɪfəñ] , [aɪ] [wɪl̃] [nɒt̃]
at least ; and till people can prove their slanderous accusations , I will not
在 至少 ; 和 直到 人们 能 证明 他们的 诽谤 指控 , 我 将要 不是
[brˈli:ṽ] [ðem; ðəm̃] .
believe them :
相信 他们 :

至少，在人们能够证明他们的诽谤性指控之前，我不会相信他们。

[æ̃nd; ə̃nd][aɪ] [nəʊ̃] [ðɪs̃] , [ðæt̃] [ɪf̃] [hi:; hĩ][hæ̃z; hə̃z] [kəˈmɪtɪd̃] [ˈerə(r)z̃] ,
And I know this , that if he has committed errors ,
和 我 知道 这 , 那 如果 他 有 坚定的 错误 ,
[tu:; tə̃] [ju:θ̃] , [æ̃nd; ə̃nd] [sʌt̃] [æ̃z; ə̃z][ˈnəʊ̃bədĩ]
they are only such as are common to youth , and such as nobody
他们 是 仅有的 这样的 作为 是 常见的 到 青年 , 和 这样的 作为 无人
[θɪŋks̃] [ˈeniθɪŋ̃] [əˈbʌʊt̃] ;
thinks anything about ;
思考 任何事物 关于 ;

我知道，如果他犯了错误，

[ðeɪ̃] [ɑ:(r); ə̃(r)][ˈəʊ̃nlĩ] [sʌt̃] [æ̃z; ə̃z][ɑ:(r); ə̃(r)] [ˈkɒməñ] [tu:; tə̃] [ju:θ̃] , [æ̃nd; ə̃nd] [sʌt̃] [æ̃z; ə̃z][ˈnəʊ̃bədĩ]
they are only such as are common to youth , and such as nobody
他们 是 仅有的 这样的 作为 是 常见的 到 青年 , 和 这样的 作为 无人
[θɪŋks̃] [ˈeniθɪŋ̃] [əˈbʌʊt̃] ;
thinks anything about ;
思考 任何事物 关于 ;

它们只是年轻人常有的事，是没人会去想的事；

[fɔ:(r); fə̃(r)][aɪ] [si:] [ðæt̃] [ˈevrɪbɒdĩ] [laɪks̃] [hɪm̃] , [æ̃nd; ə̃nd][ɔ:l̃][ðə; ðĩ] [məˈmɑ:] [smaɪl̃] [əˈpɒñ] [hɪm̃] ,
for I see that everybody likes him , and all the mammas smile upon him ,
为了 我 看 那 大家 点赞 他 , 和 全部 这 妈妈们 微笑 之上 他 ,
[tu:; tə̃] [glæd̃] [tu:; tə̃]
because I am only too glad to
因为 我 是 仅有的 也 高兴的 到

因为我看到大家都喜欢他，所有的妈妈都对他微笑。

[æ̃nd; ə̃nd][ðeə(r)] [dˈɔ:təz̃] — [æ̃nd; ə̃nd] [mɪs̃] [ˈwɪlmət̃] [hɜ:ˈself̃] — [ɑ:(r); ə̃(r)][ˈəʊ̃nlĩ] [tu:; tə̃] [glæd̃][tu:; tə̃]
and their daughters — and Miss Wilmot herself — are only too glad to
和 他们的 女儿们 — 和 错过 威尔莫特 她自己 — 是 仅有的 也 高兴的 到
[əˈtrækt̃] [hɪz; ɪz̃] [əˈtenj(ə)ñ] . "
attract his attention . "
吸引 他的 注意力 : "

她们的女儿们——以及威尔莫特小姐本人——都非常乐意吸引他的注意。

" [ˈheləñ] , [ðə; ðĩ] [wɜ:lɪd̃] [meɪ̃] [lʊk̃] [əˈpɒñ] [sʌt̃] [əˈfensɪz̃] [æ̃z; ə̃z] [ˈvi:niəl̃] ;
" **Helen , the world may look upon such offences as venial ;**
" 海伦 , 这 世界 可能 看 之上 这样的 罪行 作为 可怜的 ;
[tu:; tə̃] [glæd̃] [tu:; tə̃]
because I am only too glad to
因为 我 是 仅有的 也 高兴的 到

“海伦，世人或许会认为这类罪行是轻微的；

[ə; eɪ̃] [fju:;] [ʌnˈprɪnsəpl̃d̃] [ˈmʌðəz̃] [meɪ̃] [bi:; bĩ] [ˈæŋkʃəs̃] [tu:; tə̃] [kæt̃] [ə; eɪ̃] [jʌŋ̃] [mæñ][ɒv; ə̃v] [ˈfɔ:tʃu:ñ]
a few unprincipled mothers may be anxious to catch a young man of fortune
一个 很少 毫无原则的 母亲们 可能 是 焦虑的 到 抓住 一个 年轻的 男人 的 财富
[wɪˈðʌʊt̃] [ˈrefrəns̃] [meɪ̃] [hɪz; ɪz̃] [ˈkærəktə(r)] ;
without reference may his character ;
没有 参考 可能 他的 特点 ;

有些不择手段的母亲可能急于嫁给一个年轻有钱人，却不考虑他的品行；

[æ̃nd; ə̃nd] [ˈθɔ:tləs̃] [gˈɜ:lz̃] [meɪ̃] [bi:; bĩ][glæd̃][tu:; tə̃][wɪñ][ðə; ðĩ] [smaɪl̃z̃] [ɒv; ə̃v][səʊ̃] [ˈhæ̃nsəm̃] [ə; eɪ̃]
and thoughtless girls may be glad to win the smiles of so handsome a
和 轻率 女孩们 可能 是 高兴的 到 赢 这 微笑 的 所以 英俊的 一个
[ˈdʒentlməñ] ,
gentleman ,
绅士 ,

而一些不经大脑的女孩或许会很高兴赢得如此英俊绅士的微笑。

[wɪˈðʌʊt̃] [si:kɪŋ̃] [tu:; tə̃] [ˈpenətreɪt̃] [brɪˈjɒnd̃] [ðə; ðĩ] [ˈsɜ:fɪs̃] ; [bʌt̃; bət̃][ju:; jʊ̃] , [aɪ] [ˈtrʌstɪd̃] ,
without seeking to penetrate beyond the surface ; but you , I trusted ,
没有 寻求 到 穿透 超过 这 表面 ; 但 你 , 我 可信 ,
[tu:; tə̃] [glæd̃] [tu:; tə̃]
because I am only too glad to
因为 我 是 仅有的 也 高兴的 到

我并不试图深入了解你的内心世界；但我信任你。

[wɜː(r); wə(r)][ˈbetə(r)] [ɪnˈfɔːmd] [ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [wið] [ðeə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [wið] [ðeə(r)]
were better informed than to see with their eyes , and judge with their
是 更好的 知情的 比 到 看 和 他们的 眼睛 , 和 法官 和 他们的
[pəˈvɜːtɪd] [ˈdʒʌdʒmənt] .
perverted judgment .
变态 判断 .

他们明明知道真相，却用肉眼无法看清，反而用扭曲的判断力妄下断论。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] [ðiːz] [ˈviːniəl] [ˈerə(r)z] ! " **I did not think you would call these venial errors ! "**
我 做过 不是 思考 你 会 称呼 这些 可怜的 错误 ! "

我没想到你会把这些称为轻微错误！

" [nɔː(r)][duː; də][ai] , [ɑːnt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ai] [heɪt] [ðə; ði][sɪnz] , [ai] [lʌv] [ðə; ði][ˈsɪnə(r)] ,
" **Nor do I , aunt ; but if I hate the sins , I love the sinner ,**
" 也不 做 我 , 阿姨 ; 但 如果 我 恨 这 罪孽 , 我 爱 这 罪人 ,
"我也不喜欢罪恶，姑妈；但我若恨恶罪恶，我却爱罪人。"

[ænd; ənd] [wʊd] [duː; də] [maʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sælˈveɪ(ə)n] , [ˈiːv(ə)n] [səˈpəʊzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [səˈspɪʃən]
and would do much for his salvation , even supposing your suspicions
和 会 做 很多 为了 他的 救恩 , 甚至 假如 你的 怀疑
[tuː; tə][biː; bi] [ˈmeɪnli] [truː] ,
to be mainly true ,
到 是 主要 真的 ,

即使假设你的怀疑基本属实，他也会为他的救赎做很多事。

[wɪtʃ] [ai][duː; də][nɒt][ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [bɪˈliːv] . " **which I do not and will not believe . "**
哪个 我 做 不是 和 将要 不是 相信 : "

我不相信，也不会相信。

" [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɑːsk][jɔː(r); jə(r)][ˈʌŋk(ə)l] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈkʌmpəni] [hiː; hi] [kiːps] ,
" **Well , my dear , ask your uncle what sort of company he keeps ,**
" 出色地 , 我的 亲爱的 , 问 你的 叔叔 什么 种类 的 公司 他 保持 ,
"亲爱的，你去问问你叔叔他都和什么样的人交往吧。"

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [ˈbændɪd] [wɪð] [ə; eɪ][set][ɒv; əv] [luːs] , [ˈprɒflɪɡət] [jʌŋ] [men] ,
and if he is not banded with a set of loose , profligate young men ,
和 如果 他 是 不是 带状 和 一个 放 的 松动的 , 挥霍无度 年轻的 男人 ,
如果他没有和一群放荡不羁的年轻人结盟，

[huːm] [hiː; hi] [kɔːlɪz] [hɪz; ɪz] [frendz] , [hɪz; ɪz][ˈdʒɒli] [kəmˈpænjənz] , [ænd; ənd] [huːz] [tʃɪːf] [dɪˈlaɪt] [ɪz][tuː; tə]
whom he calls his friends , his jolly companions , and whose chief delight is to
谁 他 呼叫 他的 朋友们 , 他的 快乐的 同伴 , 和 谁 首席 喜 是 到
[ˈwɒləʊs] [ɪn] [vaɪs] ,
wallow in vice ,
泥坑 在 副 ,

他称他们为朋友、快乐的伙伴，而他们最大的乐趣就是沉溺于罪恶之中。

[ænd; ənd][vaɪ] [wɪð] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [huː] [kæn; kən][rʌŋ] [fɑːstɪst] [ænd; ənd] [ˈfɜːðɪst] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhedlɒŋ]
and vie with each other who can run fastest and furthest down the headlong
和 争夺 和 每个 其他 WHO 能 跑步 最快 和 最远 向下 这 一头扎
[rəʊd][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈdev(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈeɪndʒəls] . " **road to the place prepared for the devil and his angels . "**
路 到 这 地方 准备 为了 这 魔鬼 和 他的 天使 : "

他们互相竞争，看谁能最快、最远地跑下通往魔鬼及其使者所在之处的疾驰之路。

" [ðen] [ai] [wɪl] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm][ðem; ðəm] . " **Then I will save him from them . "**
" 然后 我 将要 节省 他 从 他们 : "

“那我便要把他从他们手中救出来。”

“ [əʊ] , [ˈhelən] , [ˈhelən] ！
“ **Oh , Helen , Helen !**
“ 哦 , 海伦 , 海伦 ！ ”

“哦，海伦，海伦！”

[juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ɒv; əv][juˈnaɪtɪŋ][jɔː(r); jə(r)] [ˈfɔːtʃənz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ！ “
you little know the misery of uniting your fortunes to such a man !”
你 小的 知道 这 苦难 的 联合 你的 财富 到 这样的 一个 男人 ！ ”

你根本不知道把自己的命运与这样的人捆绑在一起是多么悲惨！

“ [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn][hɪm] , [ɑːnt] , [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] ,
“ **I have such confidence in him , aunt , notwithstanding all you say ,**
“ 我 有 这样的 信心 在 他 , 阿姨 , 虽然 全部 你 说 ,

“姑妈，尽管您这么说，但我对他很有信心。”

[ðæt][aɪ] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [rɪsk][maɪ] [ˈhæpɪnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [sɪˈkjər] [hɪz; ɪz] .
that I would willingly risk my happiness for the chance of securing his .
那 我 会 心甘情愿 风险 我的 幸福 为了 这 机会 的 确保 他的 .

我愿意为了获得他的幸福而甘愿冒着失去幸福的风险。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [ˈbetə(r)] [men][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ˈəʊnli][kənˈsɪdə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [ədˈvɑːntɪdʒ] .
I will leave better men to those who only consider their own advantage .
我 将要 离开 更好的 男人 到 那些 WHO 仅有的 考虑 他们的 自己的 优势 .

我会把更优秀的人留给那些只考虑自身利益的人。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌŋ] [əˈmɪs] ,
If he has done amiss ,
如果 他 有 完毕 错误 ,

如果他做错了事，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][kənˈsɪdə(r)][maɪ][laɪf] [wel] [spɛnt] [ɪn] [ˈseɪvɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
I shall consider my life well spent in saving him from the consequences of his
我 将 考虑 我的 生活 出色地 花费 在 保存 他 从 这 结果 的 他的
[ˈɜːli] [ˈerə(r)z] ,
early errors ,
早期的 错误 ,

我将认为我此生没有白活，因为我让他免受了早年错误所带来的后果。

[ænd; ənd] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv][ˈvɜːtʃuː] .
and striving to recall him to the path of virtue .
和 努力 到 记起 他 到 这 小路 的 美德 .

并努力让他重回正道。

[ɡɒd][grɑːnt][em ˈiː] [səkˈses] ！
God grant me success !
上帝 授予 我 成功 ！

愿上帝保佑我成功！

“ [hɪə(r)][ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [endɪd] , [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃə(r)][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ˈvɔɪs] [wɒz; wəz]
“ **Here the conversation ended , for at this juncture my uncle's voice was**
“ 这里 这 对话 结束 , 为了 在 这 契机 我的 叔叔的 嗓音 曾是
[hɜːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈtʃeɪmbə(r)] ,
heard from his chamber ,
听到 从 他的 房间 ,

“谈话到此结束，因为就在这时，我听到了叔叔从他房间里传来的声音。”

[ˈlaʊdli] [ˈkɔːlɪŋ] [əˈpɒn][maɪ] [ɑːnt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][bed] .
loudly calling upon my aunt to come to bed .
高声 呼叫 之上 我的 阿姨 到 来 到 床 .

我大声喊姑姑上床睡觉。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd][ˈhjuːmə(r)][ðæt] [naɪt] ; [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][gaʊt][wɒz; wəz] [wɜːs] .
He was in a bad humour that night ; for his gout was worse .
他 曾是 在 一个 坏的 幽默 那 夜晚 ; 为了 他的 痛风 曾是 更糟 .
那天晚上他心情很差，因为他的痛风加重了。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈgrædʒuəli] [ɪnˈkriːsɪŋ] [əˈpɒn] [hɪm][ˈevə(r)] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] ;
It had been gradually increasing upon him ever since we came to town ;
它 有 到过 逐步地 增加 之上 他 曾经 自从 我们 来了 到 镇 ;
自从我们来到镇上以来，他的病情就一直在逐渐加重；

[ænd; ənd][maɪ] [ɑːnt] [tʊk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːkəmstəns] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [tuː; tə] [pəˈsweɪd] [hɪm]
and my aunt took advantage of the circumstance next morning to persuade him
和 我的 阿姨 采取 优势 的 这 环境 下一个 早晨 到 说服 他
[tuː; tə] [rɪˈtʜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪˈmiːdiətli] ,
to return to the country immediately ,
到 返回 到 这 国家 立即地 ,
第二天早上，我姑姑就利用这个机会劝他立即回国。

[wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] .
without waiting for the close of the season .
没有 等待 为了 这 关闭 的 这 季节 .
无需等到赛季结束。

[hɪz; ɪz] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [səˈpɔːrtɪd] [ænd; ənd] [ɪnˈfɔːst] [hɜː(r); hə(r)][ˈɑːgʒəm(ə)nts] ; [ænd; ənd] [ˈkɒntrəri] [tuː; tə]
His physician supported and enforced her arguments ; and contrary to
他的 医生 有 和 强制执行 她 论点 ; 和 相反 到
[hɜː(r); hə(r)][ˈjuːʒuəl][ˈhæbɪts] ,
her usual habits ,
她 通常 习惯 ,
他的医生支持并强化了她的观点；而且与她通常的习惯相反，

[ʃiː; ʃɪ][səʊ] [ˈhʌrɪd] [ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][rɪˈmuːv(ə)] ([æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] [æz; əz][maɪ]
she so hurried the preparations for removal (as much for my sake as my
她 所以 慌忙 这 准备工作 为了 移动 (作为 很多 为了 我的 清酒 作为 我的
[ˈʌŋkəlz] ,
uncle's ,
叔叔的 ,
她如此匆忙地准备搬家事宜（既是为了我，也是为了我叔叔），

[aɪ] [θɪŋk]) , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [deɪz] [wiː; wi] [dɪˈpɑːtɪd] ;
I think) , that in a very few days we departed ;
我 思考) , 那 在 一个 非常 很少 天 我们 已离开 ;
我想)，几天后我们就离开了；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌntɪŋdən] .
and I saw no more of Mr . Huntingdon .
和 我 锯 不 更多的 的 先生 . 亨廷顿 .
我再也没有见过亨廷顿先生。

[maɪ] [ɑːnt] [ˈflætəz] [hɜːˈself] [aɪ][jæl; ʃəl] [suːn] [fəˈget] [hɪm] — [pəˈhæps] [ʃiː; ʃɪ] [θɪŋks] [aɪ][hæv; həv] [fəˈɡɒtn]
My aunt flatters herself I shall soon forget him — perhaps she thinks I have forgotten
我的 阿姨 奉承者 她自己 我 将 很快 忘记 他 — 也许 她 思考 我 有 被遗忘的
[hɪm] [ɔːlˈredi] ,
him already ,
他 已经 ,
我姑妈自以为我很快就会忘记他——或许她认为我已经忘记他了。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˈnevə(r)] [ˈmenʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] ,
for I never mention his name ; and she may continue to think so ,
为了 我 绝不 提到 他的 姓名 ; 和 她 可能 继续 到 思考 所以 ,
因为我从未提及他的名字；而她或许会继续这么认为。

[tɪl] [wiː; wi] [miːt] [əˈgen] — [ɪf] [ˈevə(r)] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
till we meet again — if ever that should be .
直到 我们 见面 再次 — 如果 曾经 那 应该 是 .

直到我们再次相遇——如果真有那么一天的话。

[aɪ][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ?
I wonder if it will ?
我 想知道 如果 它 将要 ?

我想知道会不会如此？

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks.viːˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ˈɔːgəst] 25th . — [aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [kwɑɪt] [ˈset(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə][maɪ][ˈjuːzuəl] [ruːˈtiːn] [ɒv; əv] [ˈstedi]
August 25th . — I am now quite settled down to my usual routine of steady
八月 25th . — 我 是 现在 相当 定居 向下 到 我的 通常 常规 的 稳定的
[ɒkjʊˈpeɪ(ə)ns] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] [əˈmjuːzmənts] — [ˈtɒləɾəbli] [kənˈtentɪd] [ænd; ənd] [ˈtʃɪəf(ə)l] ,
occupations and quiet amusements — tolerably contented and cheerful ,
职业 和 安静的 娱乐 — 勉强可以接受 满足 和 快乐 ,

8月25日——我现在已经完全适应了往常的生活，从事着稳定的工作，享受着安静的娱乐——感觉相当满足和快乐。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [rɪˈtʃːnɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] ,
but still looking forward to spring with the hope of returning to town ,
但 仍然 寻找 向前 到 春天 和 这 希望 的 返回 到 镇 ,

但我仍然期待着春天，希望能回到镇上。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ˈgeɪəti] [ænd; ənd] [diːsiˈpeɪʃən] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈmiːtɪŋ]
not for its gaieties and dissipations , but for the chance of meeting
不是 为了 它是 欢乐 和 消散 , 但 为了 这 机会 的 会议

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌntɪŋdən] [wʌns] [əˈgen] ;
Mr . Huntingdon once again ;
先生 . 亨廷顿 一次 再次 ;

不是为了寻欢作乐，而是为了再次见到亨廷顿先生的机会；

[fɔː(r); fə(r)] [stɪl] [hiː; hi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [driːmz] .
for still he is always in my thoughts and in my dreams .
为了 仍然 他 是 总是 在 我的 想法 和 在 我的 梦境 .

因为他始终都在我的思念和梦境中。

[ɪn] [ɔːl] [maɪ] [ɪmˈplɔɪmənt] , [wɒtˈevə(r)] [aɪ][duː; də] , [ɔː(r)] [siː] , [ɔː(r)][hɪə(r)] , [hæz; həz][æn; ən] [ˈʌltɪmət]
In all my employments , whatever I do , or see , or hear , has an ultimate
在 全部 我的 就业 , 任何 我 做 , 或者 看 , 或者 听到 , 有 一个 最终的
[ˈrefrəns] [tuː; tə][hɪm] ;
reference to him ;
参考 到 他 ;

在我从事的所有工作中，我所做的、所看到的、所听到的一切，最终都与他有关；

[wɒtˈevə(r)] [skɪl] [ɔː(r)] [ˈnɒlɪdʒ] [aɪ][əˈkwəɪə(r)][ɪz][sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [tʃːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
whatever skill or knowledge I acquire is some day to be turned to his
任何 技能 或者 知识 我 获得 是 一些 天 到 是 转向 到 他的
[ədˈvɑːntɪdʒ] [ɔː(r)] [əˈmjuːzmənt] ;
advantage or amusement ;
优势 或者 娱乐 ;

我所获得的任何技能或知识，将来有一天都会为他带来好处或娱乐；

[wɒt'evə(r)] [nju:] [bɪ'u:tɪz] [ɪn][ˈneɪtʃə(r)][ɔ:(r)][ɑ:t][aɪ][dɪ'skʌvə(r)][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'pɪkt] [tu:; tə] [mi:t]
whatever new beauties in nature or art I discover are to be depicted to meet
任何 新的 美女 在 自然 或者 艺术 我 发现 是 到 是 描绘 到 见面
[hɪz; ɪz] [aɪ] ,
his eye ,
他的 眼睛 ;

无论我在自然界或艺术中发现什么新的美，都要描绘出来让他欣赏。

[ɔ:(r)][stɔ:(r)d] [ɪn][maɪ] ['meməri] [tu:; tə][bi:; bi][təʊld][hɪm][æt; ət][sʌm; səm]['fju:tʃə(r)][ˈpiəriəd] .
or stored in my memory to be told him at some future period .
或者 存储 在 我的 记忆 到 是 讲述 他 在 一些 未来 时期 .

或者记在我的记忆里，以便将来某个时候告诉他。

[ðɪs] , [æt; ət] [li:st] , [ɪz][ðə; ði][həʊp] [ðæt][aɪ] ['tʃerɪʃ] ,
This , at least , is the hope that I cherish ,
这 , 在 至少 , 是 这 希望 那 我 珍惜 ,

至少，这是我所珍视的希望。

[ðə; ði]['fænsɪ] [ðæt] [laɪts] [em 'i:][ɒn][maɪ] ['ləʊnli] [wei] .
the fancy that lights me on my lonely way .
这 想要 那 灯 我 在 我的 孤独 方式 .

那份点亮我孤独前行的美好感觉。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['əʊnli][æn; ən] ['ɪgnɪs] ['fætju:əs] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,
It may be only an ignis fatuus , after all ,
它 可能 是 仅有的 一个 伊格尼斯 法图斯 , 后 全部 ,

它或许终究只是一场鬼火。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][kæn; kən][du:; də][nəʊ] [hɑ:m] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [aɪ 'ti:] [wɪð] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ɪts]
but it can do no harm to follow it with my eyes and rejoice in its
但 它 能 做 不 伤害 到 跟随 它 和 我的 眼睛 和 摩 在 它是
['lʌstə(r)] ,
lustre ,
光泽 ,

但用目光追随着它，欣赏它的光彩，又有什么坏处呢？

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt][lʊə(r)][em 'i:][frɒm; frəm][ðə; ði][pɑ:θ][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ki:p] ;
as long as it does not lure me from the path I ought to keep ;
作为 长的 作为 它 做 不是 饵 我 从 这 小路 我 应该 到 保持 ;

只要它不诱使我偏离我应该走的道路；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] ['di:pli] [ɒn][maɪ] [ænts] [əd'vaɪs] ,
and I think it will not , for I have thought deeply on my aunt's advice ,
和 我 思考 它 将要 不是 , 为了 我 有 想法 深 在 我的 姑姑的 建议 ,

我认为不会，因为我认真考虑过我姑妈的建议。

[ænd; ənd][aɪ] [si:] ['kliəli] , [naʊ] ,
and I see clearly , now ,
和 我 看 清楚地 , 现在 ,

我现在看得很清楚了。

[ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [maɪ'self] [ə'wei] [ɒn][wʌn] [ðæt][ɪz] [ʌn'wɜ:ði] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [lʌv] [aɪ][hæv; həv]
the folly of throwing myself away on one that is unworthy of all the love I have
这 蠢事 的 投掷 我 离开 在 一 那 是 不配 的 全部 这 爱 我 有

[tu:; tə] [ɡɪv] ,
to give ,
到 给 ,

把自己全部的爱都倾注在一个不值得我付出的人身上，真是愚蠢至极。

[ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl̩] [ɒv; əv] [ɪsp'ɒndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [dɪpɪst] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][maɪ]
and incapable of responding to the best and deepest feelings of my
和 无法 的 回应 到 这 最好的 和 最深处 情怀 的 我的
[ɪnməʊst] [hɑːt] — [səʊ] ['kliːlɪ] ,
inmost heart — so clearly ,
最 心 — 所以 清楚地 ,
并且无法回应我内心深处最美好、最深切的感受——如此明显,

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm] [ə'gen] ,
that even if I should see him again ,
那 甚至 如果 我 应该 看 他 再次 ,
即使我再次见到他,
[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membə(r)] [em 'iː][ænd; ənd] [lʌv] [em 'iː] [stiːl] ([wɪtʃ] , [ə'læs] !
and if he should remember me and love me still (which , alas !
和 如果 他 应该 记住 我 和 爱 我 仍然 (哪个 , 唉 !
如果他还能记得我, 还能爱我(唉!)

[ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['prɒbəb(ə)l̩] , [kən'sɪdəɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] , [ænd; ənd][baɪ] [huːm] [sə'raʊndɪd]) ,
is too little probable , considering how he is situated , and by whom surrounded) ,
是 也 小的 可能 , 考虑 如何 他 是 位于 , 和 经过 谁 包围) ,
考虑到他所处的位置以及周围的人, 这种可能性太小了)。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk][em 'iː][tuː; tə] ['mæɪrɪ] [hɪm] — [aɪ][eɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə] [kən'sent]
and if he should ask me to marry him — I am determined not to consent
和 如果 他 应该 问 我 到 结婚 他 — 我 是 决定 不是 到 同意
[ʌn'tɪl] [aɪ] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [maɪ] [ænts] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɪm] [ɔː(r)] [maɪn] [ɪz] ['hɪərəɪst] [ðə; ði]
until I know for certain whether my aunt's opinion of him or mine is nearest the
直到 我 知道 为了 肯定 无论 我的 姑姑的 观点 的 他 或者 矿 是 最近的 这
[truːθ] ;
truth ;
真相 ;
如果他向我求婚——我决心在确定我姑妈对他的看法和我的看法哪个更接近真相之前, 绝不答应;

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [maɪn] [ɪz] [ɔːltə'geðə(r)] [rɒŋ] , [aɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [hiː; hi] [ðæt] [aɪ] [lʌv] ;
for if mine is altogether wrong , it is not he that I love ;
为了 如果 矿 是 共 错误的 , 它 是 不是 他 那 我 爱 ;
因为如果我的判断完全错误, 那我爱的就不是他;

[aɪ 'tiː][ɪz] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
it is a creature of my own imagination .
它 是 一个 生物 的 我的 自己的 想像力 .
它是我凭空想象出来的。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [rɒŋ] — [nəʊ] ,
But I think it is not wrong — no ,
但 我 思考 它 是 不是 错误的 — 不 ,
但我认为这并没有错——不,

[nəʊ] — [ðeə(r)][ɪz] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['sʌmθɪŋ] — [æn; ən] ['ɪnwəd] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [ə'ʃʊə] [em 'iː][aɪ][eɪ 'em]
no — there is a secret something — an inward instinct that assures me I am
不 — 那里 是 一个 秘密 某物 — 一个 向内 本能 那 保证 我 我 是
[raɪt] .
right .
正确的 .
不——还有某种秘密——一种内在的直觉让我确信我是正确的。

[ðeə(r)][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l̩] ['gʊdnəs] [ɪn][hɪm] ; — [ænd; ənd] [wɒt] [dɪ'ləɪt] [tuː; tə][ʌn'fəʊld][aɪ 'tiː] !
There is essential goodness in him ; — and what delight to unfold it !
那里 是 基本的 善良 在 他 ; — 和 什么 喜 到 展开 它 !
他身上蕴藏着美好的品质; ——而展现这种品质又是多么令人欣喜!

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈwɒndə] , [wɒt] [blɪs] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [hɪm] !
If he has wandered , what bliss to recall him !
如果 他 有 漫步 , 什么 极乐 到 记起 他 !

如果他已流落他乡，能把他找回来该是多么幸福的事啊！

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ɪkˈspəʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbeɪnfl] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv] [kəˈrʌpt] [ænd; ənd] [ˈwɪkɪd]
If he is now exposed to the baneful influence of corrupting and wicked
如果 他 是 现在 裸露 到 这 有害的 影响 的 腐败 和 邪恶
[kəmˈpænjənz] ,
companions ,
同伴 ,

如果他现在受到腐败邪恶同伴的不良影响，

[wɒt] [ˈɡlɔːri] [tuː; tə][dɪˈlɪvə(r)][hɪm][frɒm; frəm][ðəm; ðəm] !
what glory to deliver him from them !
什么 荣耀 到 递送 他 从 他们 !

能将他从他们手中解救出来，是何等的荣耀！

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈhev(ə)n] [hæz; həz] [dɪˈzaɪnd] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] !
if I could but believe that Heaven has designed me for this !
如果 我 可以 但 相信 那 天堂 有 设计 我 为了 这 !

如果我能相信这是上天为我安排的就好了！

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ðə; ði] [fɜːst][ɒv; əv][sepˈtembə(r)] ;
To - day is the first of September ;
到 - 天 是 这 第一的 的 九月 ;

今天是九月一日；

[bʌt; bət][maɪ][ˈʌŋk(ə)][hæz; həz] [ˈɔːdəd] [ðə; ði] [ˈɡeɪmkɪ:pə(r)] [tuː; tə][speə(r)][ðə; ði] [ˈpɑːtrɪdʒ] [tɪl] [ðə; ði]
but my uncle has ordered the gamekeeper to spare the partridges till the
但 我的 叔叔 有 订购 这 猎场管理员 到 空闲的 这 鹧鸪 直到 这
[ˈdʒentlmən] [kʌm] .
gentlemen come .
先生们 来 .

但我叔叔已经命令猎场看守在先生们到来之前不要猎杀鹧鸪。

“ [wɒt] [ˈdʒentlmən] ?
“ **What gentlemen ?**
” 什么 先生们 ?

“哪几位先生？”

“ [aɪ] [ɑːskt] [wen] [aɪ] [hɜːd] [aɪ ˈtiː] .
“ **I asked when I heard it .**
” 我 问 什么时候 我 听到 它 .

我听到后就问了。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɑːti] [hiː; hi][hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [fʊːt] .
A small party he had invited to shoot .
一个 小的 派对 他 有 受邀 到 射击 .

他邀请了一小群人来拍摄。

[hɪz; ɪz] [frend] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪlmət] [wɒz; wəz][wʌn] , [ænd; ənd][maɪ] [ænts] [frend] , [ˈmɪstə(r)] . - ,
His friend Mr . Wilmot was one , and my aunt's friend , Mr . Boarham ,
他的 朋友 先生 . 威尔莫特 曾是 一 , 和 我的 姑姑的 朋友 , 先生 . - ,
[əˈnʌðə(r)] .
another .
其他 .

他的朋友威尔莫特先生是其中之一，我姑妈的朋友博尔汉姆先生也是其中之一。

[ðɪs] [strʌk] [em 'i:] [æz; əz] [ˈterəb(ə)] [nju:z] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] ;
This struck me as terrible news at the moment ;
这 击 我 作为 糟糕的 消息 在 这 片刻 ;

当时我觉得这消息糟透了；

[bʌt; bət] [ɔ:l] [rɪ'ɡret] [ænd; ənd] [æprɪ'henʃn] [ˈvæniʃd] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] [wen] [ai] [hɜ:d] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] .
but all regret and apprehension vanished like a dream when I heard that Mr .
但 全部 后悔 和 忧虑 消失了 喜欢 一个 梦 什么时候 我 听到 那 先生 .
[ˈhʌntɪŋdən] [wɒz; wəz] [ˈæktʃuəli] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [θɜ:d] !
Huntingdon was actually to be a third !
亨廷顿 曾是 实际上 到 是 一个 第三 !

但当我听说亨廷顿先生实际上是第三位时，所有的遗憾和担忧都像梦一样消失了！

[maɪ] [ɑ:nt] [ɪz] [ˈɡreɪtli] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] :
My aunt is greatly against his coming , of course :
我的 阿姨 是 非常 反对 他的 未来 , 的 课程 :

当然，我姑姑非常反对他来：

[fi:; ji] [ˈɜ:nɪstli] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [dɪ'sweɪd] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] [frɒm; frəm] [ˈɑ:skɪŋ] [hɪm] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] ,
she earnestly endeavoured to dissuade my uncle from asking him ; but he ,
她 切实 努力 到 劝阻 我的 叔叔 从 问 他 ; 但 他 ,
[ˈlɑ:fɪŋ] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [əb'dʒekʃnz] ,
laughing at her objections ,
笑 在 她 反对意见 ,

她竭力劝阻我叔叔不要问他；但他却嘲笑她的反对，

[təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ju:z] [ˈtɔ:kɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [dʌn] :
told her it was no use talking , for the mischief was already done :
讲述 她 它 曾是 不 使用 说 , 为了 这 恶作剧 曾是 已经 完毕 :

告诉她，再说也没用了，因为祸已成定局：

[hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn'vaɪtɪd] [ˈhʌntɪŋdən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] [bɔ:d] - [br'fɔ:(r)] [wi:; wi] [left]
he had invited Huntingdon and his friend Lord Lowborough before we left
他 有 受邀 亨廷顿 和 他的 朋友 主 - 前 我们 左边
[ˈlʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

在我们离开伦敦之前，他已经邀请了亨廷顿和他的朋友洛伯勒勋爵。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət] [tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəə(r)] [ˈkʌmɪŋ] .
and nothing now remained but to fix the day for their coming .
和 没有什么 现在 剩余 但 到 使固定 这 天 为了 他们的 未来 .

现在剩下的唯一事情就是确定他们到来的日期。

[səʊ] [hi:; hi] [ɪz] [seɪf] , [ænd; ənd] [ai] [eɪ 'em] [ʊə(r)] [ɒv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [hɪm] .
So he is safe , and I am sure of seeing him .
所以 他 是 安全的 , 和 我 是 当然 的 看到 他 .

所以他很安全，我肯定能见到他。

[ai] [ˈkænɒt] [ɪk'spres] [maɪ] [dʒɔɪ] .
I cannot express my joy .
我 不能 表达 我的 喜悦 .

我无法表达我的喜悦之情。

[ai] [faɪnd] [aɪ 'ti:] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [kən'si:l] [aɪ 'ti:] [frɒm; frəm] [maɪ] [ɑ:nt] ;
I find it very difficult to conceal it from my aunt ;
我 寻找 它 非常 难的 到 隐藏 它 从 我的 阿姨 ;

我发现很难瞒过我姑姑；

[bʌt; bət][aɪ][dʊənt] [wɪ] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [tɪl] [aɪ] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [aɪ] [ɔːt]
but I don't wish to trouble her with my feelings till I know whether I ought
但 我 不 希望 到 麻烦 她 和 我的 情怀 直到 我 知道 无论 我 应该
[tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ðem; ðəm][ɔː(r)][nɒt] .
to indulge them or not .
到 放纵 他们 或者 不是 .

但我不想因为自己的感情而让她烦恼，直到我知道我是否应该顺从这些感情为止。

[ɪf] [aɪ][faɪnd][aɪˈtiː][maɪ] [ˈæbsəluːt] [ˈdʒuːti][tuː; tə] [səˈpres] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [jæl; jəl] [ˈtrʌb(ə)] [nəʊ][wʌn]
If I find it my absolute duty to suppress them , they shall trouble no one
如果 我 寻找 它 我的 绝对 责任 到 压制 他们 , 他们 将 麻烦 不 一
[bʌt; bət][maɪˈself] ;
but myself ;
但 我 ;

如果我认为我的绝对职责是镇压他们，那么除了我之外，他们不会给任何人带来麻烦；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ˈriːəli] [fiːl] [maɪˈself][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ðɪs] [əˈtætʃmənt] , [aɪ][kæn; kən]
and if I can really feel myself justified in indulging this attachment , I can
和 如果 我 能 真的 感觉 我 合理的 在 沉溺于 这 依恋 , 我 能
[deə(r)] [ˈeniθɪŋ] ,
dare anything ,
敢 任何事物 ,

如果我真的觉得自己有理由沉溺于这种感情，那我什么都敢做。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ðiː][ˈæŋɡə(r)][ænd; ənd] [ɡriːf] [ɒv; əv][maɪ] [best] [frend] , [fɔː(r); fə(r)][ɪts][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] — [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli]
even the anger and grief of my best friend , for its object — surely
甚至 这 愤怒 和 悲伤 的 我的 最好的 朋友 , 为了 它是 目的 — 一定
[aɪ][jæl; jəl] [suːn] [nəʊ] .
, I shall soon know .
我 将 很快 知道 .

甚至连我最好的朋友的愤怒和悲伤，对于它的对象——我很快就会知道。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈkʌmɪŋ] [tɪl] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .
But they are not coming till about the middle of the month .
但 他们 是 不是 未来 直到 关于 这 中间 的 这 月 .

但他们要到月中左右才会到。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [ˈleɪdi] [ˈvɪzɪtəz] [ˈɔːlsəʊ] :
We are to have two lady visitors also :
我们 是 到 有 二 女士 访客 还 :
我们还有两位女访客：

[ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪlmət] [ɪz][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈkʌz(ə)n] [ˈmɪləsnt] .
Mr . Wilmot is to bring his niece and her cousin Milicent .
先生 . 威尔莫特 是 到 带来 他的 侄女 和 她 表哥 米利森特 .
威尔莫特先生将带他的侄女和她的表妹米利森特一起来。

[aɪ] [səˈpəʊz] [maɪ] [ɑːnt] [θɪŋks] [ðə; ðiː][ˈlætə(r)] [wɪl] [ˈbenɪfɪt] [emˈiː][baɪ][hɜː(r); hə(r)][səˈsaɪəti] ,
I suppose my aunt thinks the latter will benefit me by her society ,
我 认为 我的 阿姨 思考 这 后者 将要 益处 我 经过 她 社会 ,
我姑姑认为加入她的社交圈对我有益。

[ænd; ənd][ðə; ðiː][ˈsæljət(ə)ri][ɪgˈzɑːmp(ə)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈdʒent(ə)] [dɪˈpɔːtmənt] [ænd; ənd] [ˈləʊli] [ænd; ənd]
and the salutary example of her gentle deportment and lowly and
和 这 有益的 例子 的 她 温和的 仪态 和 卑微的 和
[ˈtræktəb(ə)] [ˈspɪrɪt] ;
tractable spirit ;
易于处理 精神 ;
她温文尔雅的举止和谦逊温顺的精神也树立了良好的榜样；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɔ:mə(r)][ai][səˈspekt][ʃiː; ʃɪ][ɪnˈtendz][æz; əz][ə; eɪ][ˈspiːʃiːz][ɒv; əv][ˈkaʊntə(r)] - [əˈtrækʃ(ə)n][tuː; tə]
and the former I suspect she intends as a species of counter - attraction to
和 这 以前的 我 怀疑 她 意图 作为 一个 物种 的 柜台 - 景点 到
[wɪn][ˈmɪstə(r)]. [hʌntɪŋdɪnz] [əˈtenʃ(ə)n] [frəm; frəm][em ˈiː].
win Mr . Huntingdon's attention from me .
赢 先生 . 亨廷顿的 注意力 从 我 .
我怀疑她这样做是为了反其道而行之，从而吸引亨廷顿先生的注意力，而不是我。

[ai][daʊnt][θæŋk][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðɪs] ； [bʌt; bət][ai][æɪ; əɪ][biː; bi][glæd][ɒv; əv] - [ˈkʌmpəni] ；
I don't thank her for this ; but I shall be glad of Milicent's company :
我 不 感谢 她 为了 这 ； 但 我 将 是 高兴的 的 - 公司 ；
我并不为此感谢她；但我很高兴有米利森特的陪伴：

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][swiːt] , [gʊd][gɜːl] , [ænd; ənd][ai][wɪ] [ai][wɜː(r); wə(r)][laɪk][hɜː(r); hə(r)] — [mɔː(r)][laɪk]
she is a sweet , good girl , and I wish I were like her — more like
她 是 一个 甜的 , 好的 女孩 , 和 我 希望 我 是 喜欢 她 — 更多的 喜欢
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,
她是个甜美善良的女孩，我希望自己能像她一样——更像她。

[æt; ət][liːst] , [ðæn; ðən][ai][eɪ ˈem] .
at least , than I am .
在 至少 , 比 我 是 .
至少比我强。

19th . — [ðeɪ][ɑː(r); ə(r)][kʌm] .
19th . — They are come .
19th . — 他们 是 来 .
19.—他们来了。

[ðeɪ][keɪm][ðə; ðɪ][deɪ][brɪˈfɔː(r)] [ˈjestədeɪ] .
They came the day before yesterday .
他们 来了 这 天 前 昨天 .
他们前天来的。

[ðə; ðɪ][ˈdʒentlmən][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [gʌn] [aʊt][tuː; tə][ʃuːt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈleɪdɪz][ɑː(r); ə(r)][wɪð][maɪ][ɑːnt]
The gentlemen are all gone out to shoot , and the ladies are with my aunt
这 先生们 是 全部 已消失 出去 到 射击 , 和 这 女士们 是 和 我的 阿姨
,
.
,
男士们都出去打猎了，女士们都和我姑妈在一起。

[æt; ət][wɜːk][ɪn][ðə; ðɪ][ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
at work in the drawing - room .
在 工作 在 这 绘画 - 房间 .
在客厅里工作。

[ai][hæv; həv][rɪˈtaɪəd][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri] , [fɔː(r); fə(r)][ai][eɪ ˈem][ˈveri] [ʌnˈhæpi] , [ænd; ənd][ai][wɒnt][tuː; tə]
I have retired to the library , for I am very unhappy , and I want to
我 有 退休 到 这 图书馆 , 为了 我 是 非常 不开心 , 和 我 想 到
[biː; bi][əˈləʊn] .
be alone .
是 独自的 .
我躲到图书馆去了，因为我很不开心，我想一个人待着。

[bʊks][ˈkænpʊt][daɪˈvɜːt][em ˈiː] ; [səʊ][ˈhævɪŋ] [ˈəʊpənd][maɪ][desk] ,
Books cannot divert me ; so having opened my desk ,
图书 不能 转移 我 ; 所以 拥有 打开 我的 桌子 ,
书籍无法分散我的注意力；于是，我打开书桌，

[aɪ] [wɪl] [traɪ] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] ['diːteɪlɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][maɪ] [ʌn'ɪzɪnɪs] .
I will try what may be done by detailing the cause of my uneasiness .
我 将要 尝试 什么 可能 是 完毕 经过 详细说明 这 原因 的 我的 不安 .

我会尝试详细说明我不安的原因，看看能不能找到解决办法。

[ðɪs] ['peɪpə(r)] [wɪl] [sɜːv] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɒnfɪ'den(ə)l] [frend] ['ɪntuː] [huːz] [ɪə(r)][aɪ] [maɪt] [pɔː(r)]
This paper will serve instead of a confidential friend into whose ear I might pour
这 纸 将要 服务 反而 的 一个 机密的 朋友 进入 谁 耳朵 我 可能 倒
[fɔːθ] [ðə; ði] [oʊvə'floʊɪŋz] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .
forth the overflowings of my heart .
前进 这 溢出 的 我的 心 .

这篇文章将代替一位知心好友，我可以向她倾诉我心中所有的心声。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [maɪ] [dɪ'stres] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [lɑːf] [æt; ət][ðem; ðəm]
It will not sympathise with my distresses , but then it will not laugh at them
它 将要 不是 同情 和 我的 痛苦 , 但 然后 它 将要 不是 笑 在 他们
,
:
,

它不会同情我的痛苦，但也不会嘲笑它们。

[ænd; ænd] , [ɪf] [aɪ] [kiːp] [aɪ 'tiː] [kləʊz] , [aɪ 'tiː] ['kænɒt] [tel] [ə'gen] ; [səʊ][aɪ 'tiː][ɪz] ,
and , if I keep it close , it cannot tell again ; so it is ,
和 , 如果 我 保持 它 关闭 , 它 不能 告诉 再次 ; 所以 它 是 ,
而且，如果我把它藏好，它就无法再次泄露秘密；就是这样。

[pə'hæps] , [ðə; ði] [best] [frend] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] .
perhaps , the best friend I could have for the purpose .
也许 , 这 最好的 朋友 我 可以 有 为了 这 目的 .

或许，他是我能找到的最好的朋友。

[fɜːst] , [let][em 'iː] [spiːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] — [haʊ] [aɪ][sæt][æt; ət][maɪ] ['wɪndəʊ] ,
First , let me speak of his arrival — how I sat at my window ,
第一的 , 让 我 说话 的 他的 到达 — 如何 我 卫星 在 我的 窗户 ,
首先，让我说说他到来时的情景——我当时坐在窗边，

[ænd; ænd] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [tuː] ['aʊəz] , [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['kæərɪdʒ] ['entəd] [ðə; ði] [paːk] - ['geɪts]
and watched for nearly two hours , before his carriage entered the park - gates
和 观看 为了 几乎 二 小时 , 前 他的 运输 进入 这 公园 - 大门
— [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
— for they all came before him ,
— 为了 他们 全部 来了 前 他 ,

他等了将近两个小时，马车才驶入公园大门——因为他们都走在他前面。

— [ænd; ænd] [haʊ] ['diːpli] [aɪ][wɒz; wəz] [dɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] ['evri] [ə'raɪv(ə)l] , [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][aɪ 'tiː][wɒz; wəz]
— and how deeply I was disappointed at every arrival , because it was
— 和 如何 深 我 曾是 失望的 在 每一个 到达 , 因为 它 曾是
[nɒt][hɪz; ɪz] .
not his .
不是 他的 .

——每次他回来，我都感到无比失望，因为那不是他。

[fɜːst] [keɪm] ['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] [ænd; ænd][ðə; ði] ['leɪdɪz] .
First came Mr . Wilmot and the ladies .
第一的 来了 先生 : 威尔莫特 和 这 女士们 .

首先是威尔莫特先生和女士们。

[wen] ['mɪləsnt] [hæd; həd] [gɒt][ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,
When Milicent had got into her room ,
什么时候 米莉森特 有 得到 进入 她 房间 ,
米莉森特回到房间后，

[aɪ] ['kwɪtɪd] [maɪ][pəʊst][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)]
I **quitted** **my** **post** **a** **few** **minutes** **to** **look** **in** **upon** **her** **and** **have** **a** **little**
我 辞职 我的 邮政 一个 很少 分钟 到 看 在 之上 她 和 有 一个 小的
['praɪvət] [kən'veɪsɪʃ(ə)n] ,
private **conversation** ,
私人的 对话 ,

我离开岗位几分钟，去看了看她，并和她进行了一番私下交谈。

[fɔː(r); fə(r)][fɪː; jɪ][wɒz; wəz] [naʊ] [maɪ] ['ɪntɪmət] [frend] , ['sevrəl] [lɒŋ] [ɪ'pɪslz] ['hævɪŋ] [pɑːst] [bɪ'twiːn]
for **she** **was** **now** **my** **intimate** **friend** , **several** **long** **epistles** **having** **passed** **between**
为了 她 曾是 现在 我的 亲密的 朋友 , 一些 长的 书信 拥有 通过了 之间
[juː 'es] [sɪns] ['aʊə(r)] ['pɑːtɪŋ] .
us **since** **our** **parting** .
我们 自从 我们的 离别 .

因为她现在是我的知己，自从我们分别后，我们之间已经互通了好几封长信。

[ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['wɪndəʊ] , [aɪ] [bɪ'held] [ə'hʌðə(r)] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .
On **returning** **to** **my** **window** , **I** **beheld** **another** **carriage** **at** **the** **door** .
在 返回 到 我的 窗户 , 我 观看 其他 运输 在 这 门 .
[dɔː(r)] [tə] [wɪndəʊ] [dɔː(r)] .
回到窗边，我看到门口停着另一辆马车。

[wɒz; wəz][aɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ?
Was **it** **his** ?
曾是 它 他的 ?
[hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] [aɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] [aɪ 'tiː]
是他的吗？

[nəʊ] ; [aɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . - [pleɪn] [dɑːk] ['tʃæriət] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] [stʊd] [hiː; hi][ə'pɒn]
No ; **it** **was** **Mr** . **Boarham's** **plain** **dark** **chariot** ; **and** **there** **stood** **he** **upon**
不 ; 它 曾是 先生 . 清楚的 黑暗的 战车 ; 和 那里 站立 他 之上
[ðə; ðɪ] [steps] ,
the **steps** ,
这 步骤 ,

不，那是博尔汉姆先生那辆朴素的深色马车；他就站在台阶上。

['keəfəli] [ˌsjuːpəɪn'tend] [ðə; ðɪ] [dɪs'laːdʒɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['veəriəs] ['bɒksɪz][ænd; ənd] ['pækɪdʒɪz] .
carefully **superintending** **the** **dislodging** **of** **his** **various** **boxes** **and** **packages** .
小心 监督 这 移位 的 他的 各种各样的 盒子 和 包裹 .
[dɪs'laːdʒɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪs'laːdʒɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪs'laːdʒɪŋ] [ɒv; əv]
仔细监督着他各种箱子和包裹的搬运。

[wɒt] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] !
What **a** **collection** !
什么 一个 收藏 !
[kə'lekʃ(ə)n] [wɒt] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n]
真是令人惊叹的收藏！

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][prə'dʒektɪd][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɒv; əv][sɪks] [mʌnθs] [æt; ət] [liːst] .
One **would** **have** **thought** **he** **projected** **a** **visit** **of** **six** **months** **at** **least** .
一 会 有 想法 他 预计 一个 访问 的 六 几个月 在 至少 .
[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][prə'dʒektɪd][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɒv; əv][sɪks] [mʌnθs] [æt; ət] [liːst]
人们原本以为他预计至少会访问六个月。

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] [taɪm] ['ɑːftə(r)] , [keɪm] [lɔːd] - [ɪn][hɪz; ɪz] [bə'ruːʃ] .
A **considerable** **time** **after** , **came** **Lord** **Lowborough** **in** **his** **barouche** .
一个 大量 时间 后 , 来了 主 - 在 他的 敞篷马车 .
[kən'sɪdərəb(ə)] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [keɪm] [lɔːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bə'ruːʃ]
过了相当长一段时间，洛伯勒勋爵乘坐他的四轮马车来了。

[ɪz][hiː; hi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['prɒflɪɡət] [frendz] , [aɪ]['wʌndə(r)] ?
Is **he** **one** **of** **the** **profligate** **friends** , **I** **wonder** ?
是 他 一 的 这 挥霍无度 朋友们 , 我 想知道 ?
[ɪz][hiː; hi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [prɒflɪɡət] [frendz] [aɪ]['wʌndə(r)]
我想知道，他是不是那些挥霍无度的朋友之一？

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] ; [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][kɔːl] [hɪm][ə; eɪ]['dʒɒli] [kəm'pænjən] ,
I **should** **think** **not** ; **for** **no** **one** **could** **call** **him** **a** **jolly** **companion** ,
我 应该 思考 不是 ; 为了 不 一 可以 称呼 他 一个 快乐的 伴侣 ,
[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][kɔːl] [hɪm][ə; eɪ]['dʒɒli] [kəm'pænjən]
我想并非如此；因为没人会称他为一个愉快的伙伴。

[aɪm][ʊə(r)] , — [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdʒ] , [hiː; hi] [ə'prɪəz] [tuː] ['səʊbə(r)][ænd; ənd] ['dʒentlmənli] [ɪn][hɪz; ɪz]
I'm sure , — and , besides , he appears too sober and gentlemanly in his
我是 当然 , — 和 , 除了 , 他 出现 也 清醒 和 绅士风度 在 他的
[dɪ'miːnə(r)] [tuː; tə] ['merɪt] [sʌtʃ] [sə'spɪʃən] .
demeanour to merit such suspicions .
风度 到 优点 这样的 怀疑 .

我确信, 而且, 他的举止也显得过于沉稳绅士, 不值得怀疑。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][tɔːl] , [θɪn] , ['gluːmi] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ə'pærəntli] [bɪ'twiːn] ['θɜːti] [ænd; ənd] ['fɔːti] ,
He is a tall , thin , gloomy - looking man , apparently between thirty and forty ,
他 是 一个 高的 , 薄的 , 阴沉 - 寻找 男人 , 显然 之间 三十 和 四十 ,
[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʊt] ['sɪkli] ,
and of a somewhat sickly ,
和 的 一个 有些 病弱的 ,
他身材高瘦, 面容阴郁, 看起来三十到四十岁之间, 体弱多病。

['keəwɔːn] ['æspekt] .
careworn aspect .
忧心忡忡 方面 .

疲惫不堪的样子。

[æt; ət][lɑːst] , ['mɪstə(r)] . [hʌntɪŋdɪnz] [laɪt] ['feɪt(ə)n] [keɪm] ['bəʊlɪŋ] ['merəli] [ʌp][ðə; ði] [lɔːn] .
At last , Mr . Huntingdon's light phaeton came bowling merrily up the lawn .
在 最后的 , 先生 . 亨廷顿的 光 幻影 来了 保龄球 兴高采烈地向上 这 草地 .
最后, 亨廷顿先生的轻便马车欢快地驶上了草坪。

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['trænzɪənt] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɪm] : [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][aɪ 'tiː] [stɒpt] ,
I had but a transient glimpse of him : for the moment it stopped ,
我 有 但 一个 瞬态 一瞥 的 他 : 为了 这 片刻 它 停止 ,
我只匆匆瞥见了他一眼: 那一刻, 一切都静止了。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][sɑːd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['pɔːtɪkəʊ] [steps] , [ænd; ənd] [dɪsə'prɪəd] ['ɪntuː]
he sprang out over the side on to the portico steps , and disappeared into
他 弹簧 出去 超过 这 边 在 到 这 门廊 步骤 , 和 消失 进入
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

他从屋檐边跃到门廊台阶上, 消失在房子里。

[aɪ] [naʊ] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [drest] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] — [ə; eɪ]['dʒuːti] [wɪtʃ] ['reɪtʃl] [hæd; həd] [biːn]
I now submitted to be dressed for dinner — a duty which Rachel had been
我 现在 提交 到 是 穿着 为了 晚餐 — 一个 责任 哪个 瑞秋 有 到过
[ɜːdʒɪŋ] [ə'pɒn][em 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['twenti] ['mɪnɪts] ;
urging upon me for the last twenty minutes ;
敦促 之上 我 为了 这 最后的 二十 分钟 ;

我这才同意换上晚礼服去吃晚饭——这是瑞秋在过去二十分钟里一直催促我做的事情;

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [kəm'plɪtɪd] , [aɪ] [rɪ'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -
and when that important business was completed , I repaired to the drawing -
和 什么时候 那 重要的 商业 曾是 完全的 , 我 已修复 到 这 绘画 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

那件要事办完后, 我便回到了客厅。

[weə(r)] [aɪ] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] [mɪs] ['wɪlmət] [ænd; ənd] ['mɪləsnt] ['hɑːrɡreɪv] [ɔː'lredi] [ə'sembəld] .
where I found Mr . and Miss Wilmot and Milicent Hargrave already assembled .
在哪里 我 成立 先生 . 和 错过 威尔莫特 和 米利森特 哈格雷夫 已经 组装 .
我发现威尔莫特先生、威尔莫特小姐和米利森特·哈格雷夫已经聚在一起了。

[ˈʃɔ:tli] [ˈɑ:ftə(r)] , [ɒ:d] - [ˈentəd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈmɪstə(r)] . - ,
Shortly after , Lord Lowborough entered , and then Mr . Boarham ,
不久后 , 主 - 进入 , 和 然后 先生 . - ,
随后不久, 洛伯勒勋爵进来, 接着是博尔汉姆先生。

[hu:] [si:md] [kwat] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [fə'get] [ænd; ənd] [fə'gɪv] [maɪ][ˈfɔ:mə(r)] [kən'dʌkt] ,
who seemed quite willing to forget and forgive my former conduct ,
WHO 似乎 相当 愿意的 到 忘记 和 原谅 我的 以前的 执行 ,
他们似乎很乐意忘记并原谅我过去的所作所为,

[ænd; ənd][tu:; tə][həʊp] [ðæt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kənˌsɪlɪ'eɪʃn] [ænd; ənd] [ˈstedɪ] [ˌpɜ:səˈvɪərəns] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑ:t] **and to hope that a little conciliation and steady perseverance on his part**
和 到 希望 那 一个 小的 和解 和 稳定的 毅力 在 他的 部分
[maɪt] [jet] [sək'sɪ:d] [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][ˈri:z(ə)n] .
might yet succeed in bringing me to reason .
可能 然而 成功 在 带来 我 到 原因 .
我希望他稍加安抚, 坚持不懈, 或许能最终让我明白道理。

[waɪl] [aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [kənˈvɜ:sɪŋ] [wɪð] [ˈmɪləsnt] , [hi:; hi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ˌem 'i:] ,
While I stood at the window , conversing with Milicent , he came up to me ,
尽管 我 站立 在 这 窗户 , 对话 和 米利森特 , 他 来了 向上 到 我 ,
我站在窗边和米利森特说话的时候, 他朝我走了过来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɪn] [ˈni:li] [hɪz; ɪz][ˌju:zuəl] [streɪn] , [wen] [ˈmɪstə(r)] .
and was beginning to talk in nearly his usual strain , when Mr .
和 曾是 开始 到 讲话 在 几乎 他的 通常 拉紧 , 什么时候 先生 .
[ˈhʌntɪŋdən] [ˈentəd] [ðə; ði] [ru:m] .
Huntingdon entered the room .
亨廷顿 进入 这 房间 .
正当他开始用几乎和往常一样高亢的嗓音说话时, 亨廷顿先生走进了房间。

“ [haʊ] [wɪl] [hi:; hi] [gri:t] [ˌem 'i:] , [aɪ][ˈwʌndə(r)] ? ” [sed] [maɪ] [ˈbəʊndɪŋ] [hɑ:t] ; [ænd; ənd] ,
“ **How will he greet me , I wonder ?** ” **said my bounding heart ; and ,**
“ 如何 将要 他 迎接 我 , 我 想知道 ? ” 说 我的 边界 心 ; 和 ,
“他会如何迎接我呢? ”我怦怦直跳的心想; 而且,

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ədˈvɑ:nsɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm] , [aɪ] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tu:; tə][hɑ:d][ɔ:(r)] [səbˈdju:]
instead of advancing to meet him , I turned to the window to hide or subdue
反而 的 前进 到 见面 他 , 我 转向 到 这 窗户 到 隐藏 或者 征服
[maɪ][ˈrɪməʊ(ə)n] .
my emotion .
我的 情感 .
我没有上前迎接他, 而是转身面向窗户, 试图掩饰或压抑自己的情绪。

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [səˈlu:tɪd] [hɪz; ɪz][həʊst][ænd; ənd] [ˈhəʊstəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,
But having saluted his host and hostess , and the rest of the company ,
但 拥有 敬礼 他的 主持人 和 女主人 , 和 这 休息 的 这 公司 ,
但他向主人夫妇和在场的其他人敬礼后,
[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ˈɑ:dntli] [skwi:zd] [maɪ][hænd] ,
he came to me , ardently squeezed my hand ,
他 来了 到 我 , 热切地 挤压 我的 手 ,

他走到我面前, 热情地握住我的手,
[ænd; ənd] [mˈɜ:məd] [hi:; hi][wɒz; wəz][glæd][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:][wʌns] [əˈgen] .
and murmured he was glad to see me once again .
和 低声说道 他 曾是 高兴的 到 看 我 一次 再次 .
他低声说道, 很高兴再次见到我。

[æ̯t; ət] [ð̯æt] [ˈm̩əʊmənt] [ˈdɪnə(r)] [wɒz; wəz] [əˈhaʊnst] : [maɪ] [ɑːnt] [dɪˈzaɪəd] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [mɪs]
At that moment dinner was announced : my aunt desired him to take Miss
在 那 片刻 晚餐 曾是 宣布 : 我的 阿姨 想要的 他 到 拿 错过
[ˈhɑːr,greɪv] [ˈɪntuː][ð̯ə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,
Hargrave into the dining - room ,
哈格雷夫 进入 这 用餐 - 房间 ,
这时, 晚餐时间到了: 我姑妈让他带哈格雷夫小姐去餐厅。

[ænd; ænd] [ˈəʊdiəs] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪlmət] , [wɪð] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [griˈmeɪs] , [ˈɒfəd] [hɪz; ɪz][ɑːm] [tuː; tə][em ˈiː]
and odious Mr . Wilmot , with unspeakable grimaces , offered his arm to me
和 令人厌恶的 先生 : 威尔莫特 , 和 无法形容 鬼脸 , 提供 他的 手臂 到 我
;
;
;
;
令人厌恶的威尔莫特先生面露狰狞之色, 向我伸出了胳膊;

[ænd; ænd][aɪ][wɒz; wəz] [kənˈdemd] [tuː; tə][sɪt] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ænd][ˈmɪstə(r)] . - .
and I was condemned to sit between himself and Mr . Boarham .
和 我 曾是 谴责 到 坐 之间 他自己 和 先生 : - :
于是我被迫坐在他和博尔汉姆先生中间。

[bʌt; bət] [ˈɑːftəwədz] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [əˈgen] [əˈsembəld] [ɪn][ð̯ə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
But afterwards , when we were all again assembled in the drawing - room ,
但 然后 , 什么时候 我们 是 全部 再次 组装 在 这 绘画 - 房间 ,
但之后, 当我们再次聚集在客厅时,

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪnˈdemnɪfaɪd] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [mʌt] [ˈsʌfərɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [dɪˈlaɪtɪf(ə)l] [ˈmɪnɪts] [ɒv; əv]
I was indemnified for so much suffering by a few delightful minutes of
我 曾是 赔偿 为了 所以 很多 痛苦 经过 一个 很少 愉快 分钟 的
[kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌntɪŋdən] .
conversation with Mr . Huntingdon .
对话 和 先生 : 亨廷顿 :
与亨廷顿先生短暂而愉快的交谈, 让我从之前遭受的诸多痛苦中得到了补偿。

[ɪn][ð̯ə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ð̯ə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] ,
In the course of the evening ,
在 这 课程 的 这 晚上 ,
当晚,

[mɪs] [ˈwɪlmət] [wɒz; wəz] [kɔːld] [əˈpɒn][tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ænd] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][ð̯ə; ði] [əˈmjuːzmənt] [ɒv; əv]
Miss Wilmot was called upon to sing and play for the amusement of
错过 威尔莫特 曾是 称为 之上 到 唱歌 和 玩 为了 这 娱乐 的
[ð̯ə; ði] [ˈkʌmpəni] ,
the company ,
这 公司 ,
威尔莫特小姐被叫来唱歌演奏, 以博得公司上下的欢心。

[ænd; ænd][aɪ][tuː; tə] [ɪgˈzɪbɪt] [maɪ] [ˈdrɔːɪŋz] , [ænd; ænd] , [ð̯əʊ] [hiː; hi] [laɪks] [ˈmjuːzɪk] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][ɪz]
and I to exhibit my drawings , and , though he likes music , and she is
和 我 到 展览 我的 图画 , 和 , 尽管 他 点赞 音乐 , 和 她 是
[æ̯n; ən] [əˈkʌmplɪʃt] [mjuːˈzɪʃ(ə)n] ,
an accomplished musician ,
一个 完成 音乐家 ,
而我则要展出我的画作, 虽然他喜欢音乐, 而她是一位技艺精湛的音乐家,

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ ˈem] [raɪt] [ɪn] [əˈfɜːmɪŋ] ,
I think I am right in affirming ,
我 思考 我 是 正确的 在 肯定 ,
我认为我的肯定是对的。

[ðæt][hiː; hi] [peɪd] [mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['drɔːɪŋz] [ðæən; ðən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈmjuːzɪk] .
that he paid more attention to my drawings than to her music .
那 他 有薪酬的 更多的 注意力 到 我的 图画 比 到 她 音乐 .
他更关注我的画作，而不是她的音乐。

[səʊ][fɑː(r)][səʊ] [gʊd] ; — [bʌt; bət] ['hɪəriŋ] [hɪm] [prə'haʊns] , [ˈsəʊtəʊ][ˈvoʊʃɪ] , [bʌt; bət] [wɪð] [prɪ'kjuːliə(r)]
So far so good ; — but hearing him pronounce , sotto voce , but with peculiar
所以 远的 所以 好的 ; — 但 听力 他 发音 , sotto voce , 但 和 奇特
[ˈemfəsis] ,
emphasis ,
强调 ,
目前为止一切顺利; ——但听他低声细语地念, 却带着一种奇特的强调,

[kən'sɜːnɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] , “ [ðɪs] [ɪz][ˈbetə(r)][ðæən; ðən][ɔːl] ! ” — [aɪ] [lʊkt] [ʌp] ,
concerning one of the pieces , “ THIS is better than all ! ” — I looked up ,
有关 一 的 这 件 , “ 这 是 更好 的 比 全部 ! ” — 我 看起来 向上 ,
关于其中一件作品, “这件作品比其他所有作品都好! ”——我抬头看了看,

['kjʊəriəs][tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ][ˈhɒrə(r)] ,
curious to see which it was , and , to my horror ,
好奇的 到 看 哪个 它 曾是 , 和 , 到 我的 恐怖 ,
我很好奇究竟是哪一个, 结果却令我惊恐万分。

[bɪ'held] [hɪm] [kəm'pleɪsntli] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] :
beheld him complacently gazing at the back of the picture :
观看 他 自满地 凝视 在 这 后退 的 这 图片 :
只见他得意洋洋地凝视着画的背面:

— [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [sketʃ] [ðəə(r)][ænd; ənd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [rʌb]
— it was his own face that I had sketched there and forgotten to rub
— out !
— 它 曾是 他的 自己的 脸 那 我 有 草图 那里 和 被遗忘的 到 擦
出去 !
——那是我画在他脸上的素描, 但我忘了擦掉!

[tuː; tə] [meɪk] ['mætəz] [wɜːs] , [ɪn][ðə; ði][ˈægəni][ɒv; əv][ðə; ði][ˈməʊmənt] ,
To make matters worse , in the agony of the moment ,
到 制作 事情 更糟 , 在 这 痛苦 的 这 片刻 ,
更糟糕的是, 在痛苦万分的时刻,

[aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [snætʃ] [aɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [prɪ'ventɪd] [em 'iː] , [ænd; ənd]
I attempted to snatch it from his hand ; but he prevented me , and
我 尝试过 到 抢夺 它 从 他的 手 ; 但 他 阻止 我 , 和
[ɪk'skleɪm] ,
exclaiming ,
惊呼 ,
我试图从他手里抢走它; 但他阻止了我, 并喊道:

“ [nəʊ] — [baɪ] [dʒɔːdʒ] , [aɪl] [kiːp] [aɪ 'tiː] !
“ **No — by George , I'll keep it !**
“ 不 — 经过 乔治 , 患病的 保持 它 !
“不——我的天哪, 我要留着它! ”

“ [pleɪst] [aɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] [ænd; ənd] ['bʌtənd] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ə'pɒn][aɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]
“ **placed it against his waistcoat and buttoned his coat upon it with a**
“ 放置 它 反对 他的 马甲 和 纽扣 他的 外套 之上 它 和 一个
[dɪ'laɪtɪd] [tʃʌk(ə)] .
delighted chuckle .
高兴极了 轻笑 .
他把它放在马甲上, 然后高兴地笑着把外套扣好。

[ðen] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)] [kləʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] , [hi:; hi] [ˈgæðəd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋz] [tu:; tə]
Then , drawing a candle close to his elbow , he gathered all the drawings to
然后 , 绘画 一个 蜡烛 关闭 到 他的 弯头 , 他 聚集 全部 这 图画 到
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

然后, 他点燃一支蜡烛, 靠近手肘, 将所有图纸都收集到自己手中。

[æz; əz] [wel] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [æz; əz][ðə; ði][ˈʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [ˈmʌtərɪŋ] ,
as well what he had seen as the others , and muttering ,
作为 出色地 什么 他 有 已见 作为 这 其他的 , 和 喃喃自语 ,
以及他和其他人所看到的景象, 他一边喃喃自语,

“ [ai][mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət][bəʊθ] [saɪdz] [naʊ] , ” [hi:; hi] [ˈi:gəli] [kə'menst] [æn; ən][ɪg,zæmɪ'nei](ə)n] ,
“ **I must look at both sides now ,** ” **he eagerly commenced an examination ,**
“ 我 必须 看 在 两个都 侧面 现在 , ” 他 急切地 开始 一个 考试 ,
“我现在必须两方面都考虑一下,”他急切地开始审视起来。

[wɪtʃ] [ai] [wɒtʃt] , [æt; ət][fɜ:st] , [wɪð] [ˈtɒlərəb(ə)] [kəm'pəʊzə(r)] ,
which I watched , at first , with tolerable composure ,
哪个 我 观看 , 在 第一的 , 和 可容忍的 镇定 ,
起初, 我还能保持相对平静地观看。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkɒnfɪdəns] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈvænəti] [wʊd] [nɒt][bi:; bi][ˈgrætɪfaɪd][baɪ] [ˈeni] [ˈfɜ:ðə(r)] [dɪsˈklʌvəri] ;
in the confidence that his vanity would not be gratified by any further discoveries ;
在 这 信心 那 他的 虚荣 会 不是 是 满意 经过 任何 更远 发现 ;
[fɔ:(r); fə(r)] ,
for ,
为了 ,

他自信地认为, 任何进一步的发现都不会满足他的虚荣心; 因为,

[ðəʊ] [ai][mʌst; məst] [pli:d] [ˈgɪlti] [tu:; tə] [ˈhævɪŋ] [dɪsˈfɪgəd] [ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv] [ˈsevrəl] [wɪð]
though I must plead guilty to having disfigured the backs of several with
尽管 我 必须 恳求 有罪的 到 拥有 毁容 这 背部 的 一些 和
[əˈbɔ:tɪv] [əˈtɛmptz] [tu:; tə] [dɪˈlɪniət] [ðæt] [tu:] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈfɪzɪˈbɒnəmi] ,
abortive attempts to delineate that too fascinating physiognomy ,
未遂 尝试 到 勾勒 那 也 迷人 面相学 ,

虽然我必须承认, 我曾多次试图描绘那过于迷人的面相, 结果弄伤了几个人的背部, 但都以失败告终。

[ai][wɒz; wəz][fʊə(r)] [ðæt] , [wɪð] [ðæt] [wʌn] [ʌnˈfɔ:tʃənət] [ɪkˈsep](ə)n] ,
I was sure that , with that one unfortunate exception ,
我 曾是 当然 那 , 和 那 一 不幸 例外 ,
我确信, 除了那一个不幸的例外之外,

[ai][hæd; həd] [ˈkeəfəli] [əˈblɪtəreɪtɪd] [ɔ:l] [sʌtʃ] [ˈwɪtnəsɪz] [ɒv; əv][maɪ] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] .
I had carefully obliterated all such witnesses of my infatuation .
我 有 小心 彻底摧毁 全部 这样的 证人 的 我的 痴情 .
我已仔细销毁了所有能证明我迷恋她的人。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpens(ə)] [ˈfri:kwəntli] [li:vz] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɒn] [ˈkɑ:dbɔ:d] [ðæt] [nəʊ] [əˈmaʊnt]
But the pencil frequently leaves an impression upon cardboard that no amount
但 这 铅笔 频繁地 树叶 一个 印象 之上 纸板 那 不 数量
[ɒv; əv] [ˈrʌbɪŋ] [kæn; kən] [ɪˈfeɪs] .
of rubbing can efface .
的 擦 能 抹去 .

但是铅笔经常会在硬纸板上留下印记, 无论怎么摩擦都无法消除。

[sʌtʃ] , [aɪˈti:] [si:m] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [məʊst][ɒv; əv] [ði:z] ; [ænd; ənd] , [ai] [kənˈfes] ,
Such , it seems , was the case with most of these ; and , I confess ,
这样的 , 它 似乎 , 曾是 这 案件 和 最多 的 这些 ; 和 , 我 承认 ,
看来, 大多数情况都是如此; 而且, 我承认,

[ʔaɪ] [ˈtremblɪd] [wen] [aɪ] [sɔ:] [hɪm] [ˈhəʊldɪŋ] [ðem; ðəm][səʊ] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈkænd(ə)] ,
I trembled when I saw him holding them so close to the candle ,
我 颤抖 什么时候 我 锯 他 保持 他们 所以 关闭 到 这 蜡烛 ,
看到他把它们拿得离蜡烛那么近, 我浑身颤抖。

[ænd; ənd] [ˈpɔ:ɪrɪŋ] [səʊ] [ɪnˈtentli] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ] [ˈsi:mɪŋ] [blæŋks] ; [bʌt; bət] [sti:l] , [aɪ] [ˈtrʌstɪd] ,
and poring so intently over the seeming blanks ; but still , I trusted ,
和 泡 所以 专注地 超过 这 似乎 空白 ; 但 仍然 , 我 可信 ,
我全神贯注地研究着那些看似空白的地方; 但我仍然相信,

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [ðɪ:z] [dɪm] [ˈtreɪsɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
he would not be able to make out these dim traces to his own satisfaction .
他 会 不是 是 有能力的 到 制作 出去 这些 暗淡 痕迹 到 他的 自己的 满意 .
他无法令人满意地辨认出这些模糊的痕迹。

[aɪ][wɒz; wəz] [mɪˈsteɪkən] , [haʊˈevə(r)] .
I was mistaken , however .
我 曾是 错误 , 然而 .
但我错了。

[ˈhævɪŋ] [endɪd] [hɪz; ɪz][ˈskru:təni] , [hi:; hi][ˈkwaɪətli] [riˈmɑ:k] , — “ [aɪ] [pəˈsi:v] [ðə; ðɪ] [bæks] [ɒv; əv]
Having ended his scrutiny , he quietly remarked , — “ I perceive the backs of
拥有 结束 他的 审查 , 他 悄悄 评论 , — “ 我 感知 这 背部 的
[jʌŋ] [ˈleɪdɪz] - [ˈdrɔ:ɪŋz] ,
young ladies ' drawings ,
年轻的 女士们 - 图画 ,

结束审视后, 他平静地说道: “我看到了年轻女士们画作的背面,
[laɪk] [ðə; ðɪ][ˈpəʊstskripts] [ɒv; əv][ðəə(r)] [ˈletəz] , [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ðɪ][məʊst] [ɪmˈpɔ:t(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ]
like the postscripts of their letters , are the most important and interesting
喜欢 这 附言 的 他们的 信件 , 是 这 最多 重要的 和 有趣的

[pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kənˈsɜ:n] .
part of the concern .
部分 的 这 忧虑 .
就像他们信件的附言一样, 是其中最重要、最有趣的部分。

” [ðen] , [ˈli:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [hi:; hi] [rɪˈflektɪd] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,
” **Then , leaning back in his chair , he reflected a few minutes in silence ,**
” 然后 , 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 他 反映 一个 很少 分钟 在 沉默 ,
然后, 他向后靠在椅子上, 默默地沉思了几分钟。

[kəmˈpleɪsntli] [ˈsmɑɪlɪŋ] [tu:; tə] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [kənˈkɒkt] [sʌm; səm] [ˈkʌtɪŋ]
complacently smiling to himself , and while I was concocting some cutting
自满地 微笑 到 他自己 , 和 尽管 我 曾是 炮制 一些 切割
[spi:tʃ] [ˌweəˈwɪð; weəˈwɪθ] [tu:; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
speech wherewith to check his gratification ,
演讲 以及 到 查看 他的 满足感 ,

他得意地笑着, 而我正在绞尽脑汁地想一些尖刻的话来挫挫他的锐气。
[hi:; hi] [rəʊz] , [ænd; ənd] [ˈpɑ:sɪŋ] [ˈəʊvə(r)][tu:; tə] [weə(r)] [ænəˈbelə] [ˈwɪlmət] [sæt] [ˈvi:əməntli] [kəˈket]
he rose , and passing over to where Annabella Wilmot sat vehemently coquetting
他 玫瑰 , 和 通过 超过 到 在哪里 安娜贝拉 威尔莫特 卫星 强烈地 卖弄风情

[wɪð] [lɔ:d] - ,
with Lord Lowborough ,
和 主 - ,
他起身, 走到安娜贝拉·威尔莫特正与洛伯勒勋爵热烈调情的地方。

[ˈsi:tɪd] [hɪmˈself] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈsəʊfə] [bɪˈsaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
seated himself on the sofa beside her ,
坐着 他自己 在 这 沙发 旁 她 ,
他挨着她坐在沙发上,

[ænd; ənd] [ə'tætʃt] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːvniŋ] .
and attached himself to her for the rest of the evening .
和 随附的 他自己 到 她 为了 这 休息 的 这 晚上 .

整个晚上，他都黏着她。

[səʊ] [ðen] , " [θɔːt] [ai] , " [hiː; hi] [dɪ'spaɪzɪz] [em 'iː] , [br'kəz; br'kɒz][hiː; hi] [nəʊz] [ai] [lʌv] [hɪm] .
" So then , " thought I , " he despises me , because he knows I love him .
" 所以 然后 , " 想法 我 , " 他 鄙视 我 , 因为 他 知道 我 爱 他 .
"那么,"我想,"他讨厌我,是因为他知道我爱他。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'flek(ə)n] [meɪd] [em 'iː][səʊ] ['mɪzrəbl] [ai] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
" And the reflection made me so miserable I knew not what to do .
" 和 这 反射 制成 我 所以 悲惨的 我 知道 不是 什么 到 做 .
"而这种反思让我感到如此痛苦,以至于我不知道该怎么办。"

['mɪləsnt] [keɪm] [ænd; ənd][brɪ'gæn] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][maɪ] ['drɔːɪŋz] , [ænd; ənd] [meɪk] [rɪ'mɑːrks] [ə'pɒn]
Milicent came and began to admire my drawings , and make remarks upon
米莉森特 来了 和 开始 到 钦佩 我的 图画 , 和 制作 评论 之上
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

米莉森特来了,开始欣赏我的画作,并对它们发表评论;

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] — [ai][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə][nʊ] [wʌn] , [ænd; ənd] ,
but I could not talk to her — I could talk to no one , and ,
但 我 可以 不是 讲话 到 她 — 我 可以 讲话 到 不 一 , 和 ,
但我无法和她说话——我谁也说不出口,而且,

[ə'pɒn][ðə; ði] [ɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [tiː] ,
upon the introduction of tea ,
之上 这 介绍 的 茶 ,
茶被引入之后,

[ai] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][f'əʊpən][dɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪt] [dɑːvɜːʃ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ][ɪts]
I took advantage of the open door and the slight diversion caused by its
我 采取 优势 的 这 打开 门 和 这 轻微 导流 导致 经过 它是
[ˈentrəns] [tuː; tə][slɪp] [aʊt] — [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][ʊə(r)][ai][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [ˈeni] — [ænd; ənd] [teɪk]
entrance to slip out — for I was sure I could not take any — and take
入口 到 滑 出去 — 为了 我 曾是 当然 我 可以 不是 拿 任何 — 和 拿
[ˈrefjuːdʒ][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
refuge in the library .
避难所 在 这 图书馆 .

我趁着门开着,以及它进入造成的轻微混乱,溜了出去——因为我确信我不能带走任何人——然后躲进了图书馆。

[maɪ] [ɑːnt] [sent] [ˈtɒməs] [ɪn] [kwɛst] [ɒv; əv][em 'iː] , [tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [tiː] ;
My aunt sent Thomas in quest of me , to ask if I were not coming to tea ;
我的 阿姨 发送 托马斯 在 寻求 的 我 , 到 问 如果我 是 不是 未来 到 茶 ;
我姑妈派托马斯来找我,问我是否不来喝茶;

[bʌt; bət][ai] [beɪd] [hɪm] [seɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [teɪk] [ˈeni] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] , [ˈhæpɪli] ,
but I bade him say I should not take any to - night , and , happily ,
— 但 我 巴德 他 说 我 应该 不是 拿 任何 到 - 夜晚 , 和 , 快乐地 ,
但我嘱咐他告诉我今晚不要服用任何药物,而且,令人欣慰的是,

[fiː; ji][wɒz; wəz] [tuː] [mʌt] [ˈɒkjupaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)] [gests] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˈfɜːðə(r)] [ɪn'kwɪərɪz][æt; ət]
she was too much occupied with her guests to make any further inquiries at
她 曾是 也 很多 占领 和 她 客人 到 制作 任何 更远 查询 在
[ðə; ði] [taɪm] .
the time .
这 时间 .
当时她忙于招待客人,无暇进行进一步的询问。

[æz; əz][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [fɑ:(r)] [ðæt] [deɪ] , [ðeɪ] [rɪˈtaɪəd] [ˈɜ:lɪ] [tu:; tə]
As most of the company had travelled far that day , they retired early to
作为 最多 的 这 公司 有 旅行 远的 那 天 , 他们 退休 早期的 到
[rest] ;
rest ;
休息 ;

由于当天公司大部分员工都长途跋涉，他们早早休息了；

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [hɜ:ɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] , [gəʊ][ʌp] - [steəz] , [aɪ] [ˈventʃəd] [aʊt] ,
and having heard them all , as I thought , go up - stairs , I ventured out ,
和 拥有 听到 他们 全部 , 作为 我 想法 , 去 向上 - 楼梯 , 我 冒险 出去 ,
听完他们的谈话，我想，他们应该上楼去，于是我冒险走了出去。

[tu:; tə][get][maɪ] [ˈkændlstɪk] [frəm; frəm][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ˈsaɪdbɔ:d] .
to get my candlestick from the drawing - room sideboard .
到 得到 我的 烛台 从 这 绘画 - 房间 餐边柜 .

去客厅的餐具柜里拿我的烛台。

[bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌntɪŋdən] [hæd; həd] [ˈlɪŋɡəd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][rest] .
But Mr . Huntingdon had lingered behind the rest .
但 先生 . 亨廷顿 有 徘徊不去 在后面 这 休息 .

但亨廷顿先生却落在了其他人后面。

[hi:; hi][wəʊz; wəz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [wen] [aɪ] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,
He was just at the foot of the stairs when I opened the door ,
他 曾是 只是 在 这 脚 的 这 楼梯 什么时候 我 打开 这 门 ,
我打开门的时候，他正好站在楼梯脚下。

[ænd; ənd] [ˈhɪəriŋ] [maɪ][step][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] — [ðəʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑ:dli] [hɪə(r)][aɪˈti:][maɪˈself] — [hi:; hi]
and hearing my step in the hall — though I could hardly hear it myself — he
和 听力 我的 步 在 这 大厅 — 尽管 我 可以 几乎 听到 它 我 — 他
[ˈɪnstəntli] [tɜ:nd] [bæk] .
instantly turned back .
即刻 转向 后退 .

他听到我在走廊里的脚步声——虽然我自己几乎听不见——立刻转过身来。

“ [ˈhelən] , [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] ? ” [sed] [hi:; hi] .
“ **Helen , is that you ? ” said he .**
“ 海伦 , 是 那 你 ? ” 说 他 .

“海伦，是你吗？”他问道。

“ [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [rʌŋ] [əˈwei] [frəm; frəm][ju:ˈes] ? ”
“ **Why did you run away from us ? ”**
“ 为什么 做过 你 跑步 离开 从 我们 ? ”

“你为什么要逃离我们？”

“ [gʊd] - [naɪt] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌntɪŋdən] , ” [sed] [aɪ] , [ˈkəʊldli] , [nɒt] [tʃu:zɪŋ] [tu:; tə] [ˈɑ:nsə(r)][ðə; ði]
“ **Good - night , Mr . Huntingdon , ” said I , coldly , not choosing to answer the**
“ 好的 - 夜晚 , 先生 . 亨廷顿 , ” 说 我 , 冷冷地 , 不是 选择 到 回答 这
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

“晚安，亨廷顿先生，”我冷冷地说，没有回答这个问题。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜ:nd] [əˈwei] [tu:; tə][ˈentə(r)][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
And I turned away to enter the drawing - room .
和 我 转向 离开 到 进入 这 绘画 - 房间 .

于是我转身走进客厅。

“ [bʌt; bət] [jʊ] [jeɪk] [hændz] , [wʊənt][ju:; jʊ] ? ” [sed] [hi:; hi] , [ˈpleɪsɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:weɪ]
“ **But you'll shake hands , won't you ?** ” **said he , placing himself in the doorway** .
“ 但 你会 摇 双手 , 惯于 你 ? ” 说 他 , 放置 他自己 在 这 门口
[brɪfɔ:(r)] [em 'i:] .
before me .
前 我 .

“但你会和我握手的，对吧？”他一边说着，一边站在我面前的门口。

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:zd] [maɪ][hænd][ænd; ənd][held][aɪ 'ti:] , [mʌt] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] .
And he seized my hand and held it , much against my will .
和 他 查获 我的 手 和 握住 它 , 很多 反对 我的 将要 .
他抓住我的手不放，我极不情愿。

“ [let] [em 'i:][gəʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌntɪŋdən] , ” [sed] [aɪ] . “ [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə][get][ə; eɪ][ˈkænd(ə)] . ”
“ **Let me go , Mr . Huntingdon ,** ” **said I .** “ **I want to get a candle .** ”
“ 让 我 去 , 先生 . 亨廷顿 , ” 说 我 . “ 我 想 到 得到 一个 蜡烛 . ”
“放开我，亨廷顿先生，”我说。“我想拿根蜡烛。”

“ [ðə; ði][ˈkænd(ə)] [wɪl] [ki:p] , ” [rɪˈtɜ:nd] [hi:; hi] .
“ **The candle will keep ,** ” **returned he** .
“ 这 蜡烛 将要 保持 , ” 返回 他 .
“蜡烛会一直燃着，”他回答道。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdespəɪət] [ˈefət] [tu:; tə] [fri:] [maɪ][hænd][frəm; frəm][hɪz; ɪz][grɑ:sp] .
I made a desperate effort to free my hand from his grasp .
我 制成 一个 绝望的 努力 到 自由的 我的 手 从 他的 抓牢 .
我拼命挣扎，想把手从他的钳制中挣脱出来。

“ [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhʌrɪ] [tu:; tə] [li:v] [em 'i:] , [ˈhelən] ?
“ **Why are you in such a hurry to leave me , Helen ?** ”
“ 为什么 是 你 在 这样的 一个 匆忙 到 离开 我 , 海伦 ?
海伦，你为什么这么急着离开我？

“ [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [prəˈvʊkɪŋ] [self] - [səˈfɪ(ə)nsɪ] .
“ **he said , with a smile of the most provoking self - sufficiency** .
“ 他 说 , 和 一个 微笑 的 这 最多 挑衅 自己 - 充足性 .
“他带着一种极具挑衅意味的自负笑容说道。”

“ [ju:; jʊ][doʊnt] [heɪt] [em 'i:] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . ”
“ **You don't hate me , you know .** ”
“ 你 不 恨 我 , 你 知道 . ”
“你知道，你并不恨我。”

“ [jes] , [aɪ][du:; də] — [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] . ”
“ **Yes , I do — at this moment .** ”
“ 是的 , 我 做 — 在 这 片刻 . ”
“是的，此刻我确实有这种感觉。”

“ [nɒt] [ju:; jʊ] .
“ **Not you** .
“ 不是 你 .
“不是你。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [ænəˈbelə] [ˈwɪlmət] [ju:; jʊ] [heɪt] , [nɒt][em 'i:] . ”
It is Annabella Wilmot you hate , not me . ”
它 是 安娜贝拉 威尔莫特 你 恨 , 不是 我 . ”
你讨厌的是安娜贝拉·威尔莫特，不是我。

“ [ai][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ˌænəˈbelə] [ˈwɪlmət] , ” [sed] [ai] , [ˈbɜ:nɪŋ] [wɪð] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n]

“ **I have nothing to do with Annabella Wilmot , ” said I , burning with indignation**

“ 我 有 没有什么 到 做 和 安娜贝拉 威尔莫特 , ” 说 我 , 燃烧 和 愤慨

.

:

.

“我和安娜贝拉·威尔莫特没有任何关系,”我愤愤不平地说。

“ [bʌt; bət][ai][hæv; həv] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , ” [rɪˈtɜ:nd] [hi:; hi] , [wɪð] [pɪˈkju:liə(r)] [ˈemfəsɪs] .

“ **But I have , you know , ” returned he , with peculiar emphasis .**

“ 但 我 有 , 你 知道 , ” 返回 他 , 和 奇特 强调 .

“但我知道,”他回答道, 语气中带着一种特殊的强调。

“ [ðæt] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] , [sɜ:(r)] , ” [ai] [rɪˈtɔ:t] .

“ **That is nothing to me , sir , ” I retorted .**

“ 那 是 没有什么 到 我 , 先生 , ” 我 反驳 .

“那对我来说不算什么, 先生,”我反驳道。

“ [ɪz][aɪ ˈti:] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈhelən] ?

“ **Is it nothing to you , Helen ?**

“ 是 它 没有什么 到 你 , 海伦 ?

“这跟你没关系吗, 海伦? ”

[wɪl] [ju:; jʊ][sweə(r)][aɪ ˈti:] ?

Will you swear it ?

将要 你 发誓 它 ?

你会发誓吗?

[wɪl] [ju:; jʊ] ? “

Will you ? ”

将要 你 ? ”

你会? ”

“ [nəʊ][ai][woʊnt] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌntɪŋdən] !

“ **No I won't , Mr . Huntingdon !**

“ 不 我 惯于 , 先生 . 亨廷顿 !

“不, 我不会, 亨廷顿先生! ”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [gəʊ] , ” [kraɪd] [ai] , [nɒt] [ˈnəʊɪŋ] [ˈweðə(r)] [tu:; tə] [lɑ:f] , [ɔ:(r)][tu:; tə][kraɪ] ,

and I will go , ” cried I , not knowing whether to laugh , or to cry ,

和 我 将要 去 , ” 哭 我 , 不是 会心 无论 到 笑 , 或者 到 哭 ,

“我要走了!”我喊道, 不知该哭还是该笑。

[ɔ:(r)][tu:; tə] [breɪk] [aʊt] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈtempɪst] [ɒv; əv][ˈfjuəri] .

or to break out into a tempest of fury .

或者 到 休息 出去 进入 一个 暴风雨 的 愤怒 .

或者爆发出一阵狂怒。

“ [gəʊ] , [ðen] , [ju:; jʊ] [ˈvɪksn] !

“ **Go , then , you vixen !**

“ 去 , 然后 , 你 泼妇 !

“走吧, 你这只狐狸精! ”

“ [hi:; hi] [sed] ;

“ **he said ;**

“ 他 说 ;

他说:

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈɪnstənt][hiː; hi][rɪˈliːst][maɪ][hænd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ɔːˈdæsəti][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːm]
but the instant he released my hand he had the audacity to put his arm
但 这 立即的 他 发布 我的 手 他 有 这 大胆 到 放 他的 手臂
[raʊnd][maɪ][nek] ,
round my neck ,
圆形的 我的 脖子 ,

但他刚一松开我的手，就厚颜无耻地把胳膊搂住了我的脖子。

[ænd; ənd][kɪs][emˈiː] .
and kiss me .
和 吻 我 .

吻我。

[ˈtreɪblɪŋ][wɪð][ˈæŋɡə(r)][ænd; ənd][ædʒɪˈteɪ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][daʊnt][nəʊ][wʊt][bɪˈsaɪdz] , [aɪ][brəʊk]
Trembling with anger and agitation , and I don't know what besides , I broke
发抖 和 愤怒 和 搅动 , 和 我 不 知道 什么 除了 , 我 打破
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,

我怒火中烧，激动得浑身颤抖，也不知道除此之外还有什么别的原因，总之，我挣脱了束缚。

[ænd; ənd][ɡɒt][maɪ][ˈkænd(ə)l] , [ænd; ənd][rʌʃt][ʌp]-[steəz][tuː; tə][maɪ][ruːm] .
and got my candle , and rushed up - stairs to my room .
和 得到 我的 蜡烛 , 和 匆忙 向上 - 楼梯 到 我的 房间 .

我拿起蜡烛，冲上楼回房间。

[hiː; hi][wʊd][nɒt][hæv; həv][dʌŋ][səʊ][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðæt][ˈheɪtfl][ˈpɪktə(r)] .
He would not have done so but for that hateful picture .
他 会 不是 有 完毕 所以 但 为了 那 可恶 图片 .

如果不是因为那张令人憎恶的照片，他不会这么做。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][hæd; həd][aɪˈtiː][stɪl][ɪn][hɪz; ɪz][pəˈzeɪ(ə)n] ,
And there he had it still in his possession ,
和 那里 他 有 它 仍然 在 他的 拥有 ,

他仍然把它保存在那里。

[æŋ; ən][ɪˈtɜːn(ə)l][ˈmɒnjumənt][tuː; tə][hɪz; ɪz][praɪd][ænd; ənd][maɪ][hjuːˌmɪliˈeɪʃn] .
an eternal monument to his pride and my humiliation .
一个 永恒 纪念碑 到 他的 自豪 和 我的 屈辱 .

这是他骄傲的永恒纪念碑，也是我屈辱的永恒象征。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][sliːp][aɪ][ɡɒt][ðæt][naɪt] ,
It was but little sleep I got that night ,
它 曾是 但 小的 睡觉 我 得到 那 夜晚 ,

那天晚上我几乎没怎么睡。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈmɔːnɪŋ][aɪ][rəʊz][pəˈplekst][ænd; ənd][ˈtrʌblɪd][wɪð][ðə; ði][θɔːts][ɒv; əv]
and in the morning I rose perplexed and troubled with the thoughts of
和 在 这 早晨 我 玫瑰 困惑 和 麻烦 和 这 想法 的
[ˈmiːtɪŋ][hɪm][æt; ət][ˈbrekfəst] .
meeting him at breakfast .
会议 他 在 早餐 .

早上醒来，我心中充满困惑和不安，因为想到早餐时要和他见面。

[aɪ][ŋjuː][nɒt][haʊ][aɪˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][dʌŋ] .
I knew not how it was to be done .
我 知道 不是 如何 它 曾是 到 是 完毕 .

我不知道该怎么做。

[æŋ; ən][əˈsʌmpʃn][ɒv; əv][ˈdɪɡnɪfaɪd] , [kəʊld][ɪnˈdɪfrəns][wʊd][ˈhɑːdli][duː; də] ,
An assumption of dignified , cold indifference would hardly do ,
一个 假设 的 凝重 , 寒冷的 漠不关心 会 几乎 做 ,

装出一副高贵冷漠的样子是远远不够的。

[ˈɑːftə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv][maɪ] [dɪˈvəʃn] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æt; ət] [liːst] .
after what he knew of my devotion — to his face , at least .
后 什么 他 知道 的 我的 虔诚 — 到 他的 脸 , 在 至少 :
至少在他面前, 他是知道我对他的忠诚的。

[jet] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] — [aɪ] [wʊd] [nɒt] [səbˈmɪt]
Yet something must be done to check his presumption — I would not submit
然而 某物 必须 是 完毕 到 查看 他的 假定 — 我 会 不是 提交
[tuː; tə][biː; bi] [ˈtɪrəˌnaɪzd] [əˈθvə(r)][baɪ] [ðəʊz] [braɪt] ,
to be tyrannised over by those bright ,
到 是 暴政 超过 经过 那些 明亮的 ,
然而, 必须采取措施遏制他的狂妄自大——我绝不会屈服于那些聪明人的暴政,

[ˈlɑːfɪŋ] [aɪz] .
laughing eyes .
笑 眼睛 :
笑眼。

[ænd; ənd] , [əˈkɔːdɪŋli] ,
And , accordingly ,
和 , 因此 ,
因此,

[aɪ] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪəf(ə)] [ˈmɔːnɪŋ] [sælˌjuːteɪ(ə)n][æz; əz] [ˈkɑːmli] [ænd; ənd][ˈkəʊldli][æz; əz][maɪ] [ɑːnt]
I received his cheerful morning salutation as calmly and coldly as my aunt
我 已收到 他的 快乐 早晨 问候 作为 平静地 和 冷冷地 作为 我的 阿姨
[kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] ,
could have wished ,
可以 有 希望 ,
我平静而冷漠地接受了他那热情洋溢的早安问候, 正如我姑妈所希望的那样。

[ænd; ənd] [dɪˈfiːtɪd] [wɪð] [briːf] [ˈɑːnsəz] [hɪz; ɪz][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [əˈtɛmpts] [tuː; tə] [drɔː] [em ˈiː][ˈɪntuː]
and defeated with brief answers his one or two attempts to draw me into
和 战败 和 简短的 答案 他的 一 或者 二 尝试 到 画 我 进入
[ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,
他试图和我交谈, 但只用简短的回答就让他失败了一两次。

[waɪl] [aɪ] [kəmˈpɔːt] [maɪˈself] [wɪð] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˈtʃɪəflnəs] [ænd; ənd] [kəmˈpleɪzəns] [təˈwɔːdz] [ˈevri]
while I comported myself with unusual cheerfulness and complaisance towards every
尽管 我 有举止 我 和 异常 愉悦 和 顺从 向 每一个
[ˈʌðə(r)][ˈmembə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːti] ,
other member of the party ,
其他 成员 的 这 派对 ,
虽然我对党内其他所有成员都表现得异常热情友好、顺从,

[ɪˈspeʃəli] [ænəˈbelə] [ˈwɪlmət] ,
especially Annabella Wilmot ,
尤其 安娜贝拉 威尔莫特 ,
尤其是安娜贝拉·威尔莫特

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ˈʌŋk(ə)][ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . - [wɜː(r); wə(r)] [ˈtriːtɪd] [wɪð] [æn; ən][ˈekstrə]
and even her uncle and Mr . Boarham were treated with an extra
和 甚至 她 叔叔 和 先生 : - 是 治疗 和 一个 额外的
[əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [səˈvɪləti] [ɒn][ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] ,
amount of civility on the occasion ,
数量 的 礼貌 在 这 场合 ,
甚至连她的叔叔和博尔汉姆先生也受到了格外礼貌的对待。

[nɒt] [frɒm; frəm] ['eni] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv] ['kɒkɪtri] ,
not from any motives of coquetry ,
不是 从 任何 动机 的 卖弄风情 ;
并非出于任何卖弄风情的动机,

[bʌt; bət] [dʒʌst] [tu:; tə] [jʌs] [hɪm] [ðæt] [maɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['ku:lnəs] [ænd; ənd] [rɪ'zɜ:v] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm] [nəʊ]
but just to show him that my particular coolness and reserve arose from no
但 只是 到 展示 他 那 我的 特别的 凉爽 和 预订 出现 从 不
[dʒen(ə)rəl] [ɪ] - ['hju:mə(r)] [ɔ:(r)] [dɪ'prefn] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] .
general ill - humour or depression of spirits .
一般的 患病的 - 幽默 或者 沮丧 的 烈酒 .
但只是想向他表明，我特有的冷淡和矜持并非源于一般的坏心情或情绪低落。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'peld] [baɪ] [sʌtʃ] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] .
He was not , however , to be repelled by such acting as this .
他 曾是 不是 , 然而 , 到 是 排斥 经过 这样的 表演 作为 这 .
然而，他并没有因此而感到反感。

[hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [tɔ:k] [mʌtʃ] [tu:; tə] [em 'i:] ,
He did not talk much to me ,
他 做过 不是 讲话 很多 到 我 ,
他不太跟我说话，

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [dɪd] [spi:k] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] ['fri:dəm] [ænd; ənd] ['əʊpənənəs] ,
but when he did speak it was with a degree of freedom and openness ,
但 什么时候 他 做过 说话 它 曾是 和 一个 程度 的 自由 和 开放性 ,
但他开口说话时，却带着一定的自由和坦诚。

[ænd; ənd] ['kaɪndlɪnəs] [tu:;] , [ðæt] ['pleɪnli] [si:md] [tu:; tə] ['ɪntɪmət] [hi:; hi] [nju:] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)]
and kindliness too , that plainly seemed to intimate he knew his words were
和 善良 也 , 那 显然 似乎 到 亲密的 他 知道 他的 字 是
['mju:zɪk] [tu:; tə] [maɪ] [ɪəz] ;
music to my ears ;
音乐 到 我的 耳朵 ;
以及他的友善，这显然暗示他知道他的话对我来说是悦耳动听的乐章；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [lʊks] [met] [maɪn] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] — [prɪ'zʌmptʃuəs] , [aɪ 'ti:]
and when his looks met mine it was with a smile — presumptuous , it
和 什么时候 他的 看起来 遇见 矿 它 曾是 和 一个 微笑 — 放肆 , 它
[maɪt] [bi:; bi] — [bʌt; bət]
might be — but
可能 是 — 但
当他的目光与我的目光相遇时，他脸上带着微笑——或许有些狂妄——但

[əʊ] !
oh !
哦 !
哦！

[səʊ] [swi:t] , [səʊ] [braɪt] , [səʊ] ['dʒɪ:niəl] , [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [rɪ'teɪn] [maɪ] ['æŋgə(r)] ;
so sweet , so bright , so genial , that I could not possibly retain my anger ;
所以 甜的 , 所以 明亮的 , 所以 和蔼可亲 , 那 我 可以 不是 可能 保持 我的 愤怒 ;
如此甜美，如此明媚，如此亲切，我根本无法生气；

['evri] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪs'pleʒə(r)] [su:n] ['meltɪd] [ə'weɪ] [br'ni:θ] [aɪ 'ti:] [laɪk] ['mɔ:nɪŋ] [klaʊdz] [br'fɔ:(r)]
every vestige of displeasure soon melted away beneath it like morning clouds before
每一个 痕迹 的 不满 很快 融化 离开 下面 它 喜欢 早晨 云 前
[ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] [sʌn] .
the summer sun .
这 夏天 太阳 .
所有不满的情绪都很快消散了，就像夏日阳光下的晨雾一样。

[su:n] ['ɑ:ftə(r)] ['brekfəst] [ɔ:l][ðə; ði] ['dʒentlmən] [seɪv] [wʌn] , [wɪð] ['bɔɪ] ['i:gənəs] ,
Soon after breakfast all the gentlemen save one , with boyish eagerness ,
很快 后 早餐 全部 这 先生们 节省 一 , 和 男孩气 渴望 ,

早餐后不久, 除了一个人之外, 所有男士都像孩子般兴奋地说道:

[set] [aʊt] [ɒn][ðəə(r)][ekspə'dɪ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['hæpləs] ['pɑ:trɪdʒ] ;
set out on their expedition against the hapless partridges ;
放 出去 在 他们的 远征 反对 这 不幸的 鹧鸪 ;

他们出发去讨伐那些不幸的鹧鸪;

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] [ɒn][ðəə(r)] ['ju:tɪŋ] ['pəʊnɪz] , ['mɪstə(r)] . ['hʌntɪŋdən] [ænd; ənd]
my uncle and Mr . Wilmot on their shooting ponies , Mr . Huntingdon and
我的 叔叔 和 先生 : 威尔莫特 在 他们的 射击 小马 , 先生 : 亨廷顿 和
[lɔ:d] - [ɒn][ðəə(r)][legz] :
Lord Lowborough on their legs :
主 - 在 他们的 腿 :

我的叔叔和威尔莫特先生骑着他们的猎马, 亨廷顿先生和洛伯勒勋爵则步行前往:

[ðə; ði][wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] ['mɪstə(r)] . - , [hu:] ,
the one exception being Mr . Boarham , who ,
这 一 例外 存在 先生 . - , WHO ,

唯一的例外是博尔汉姆先生, 他

[ɪn] [kən'sɪdə'reɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['dʒʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] ,
in consideration of the rain that had fallen during the night ,
在 考虑 的 这 雨 那 有 倒下 期间 这 夜晚 ,

考虑到夜间下了雨,

[θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['pru:d(ə)nt][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][dʒɔɪn][ðəm; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [waɪl]
thought it prudent to remain behind a little and join them in a while
想法 它 谨慎 到 保持 在后面 一个 小的 和 加入 他们 在 一个 尽管
[wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [draɪd][ðə; ði] [grɑ:s] .
when the sun had dried the grass .
什么时候 这 太阳 有 干燥 这 草 .

我认为最好还是先留在后面, 等太阳把草晒干了再和他们会合。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['feɪvəd] [ju: 'es] [ɔ:l] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] [dɪskwɪ'zɪʃn] [ə'pɒn][ðə; ði]['i:vəlz]
And he favoured us all with a long and minute disquisition upon the evils
和 他 受青睐 我们 全部 和 一个 长的 和 分钟 专题讨论会 之上 这 罪恶

[ænd; ənd]['deɪndʒəz] [ə'tendənt] [ə'pɒn][dæmp] [fi:t] ,
and dangers attendant upon damp feet ,
和 危险 服务员 之上 潮湿 脚 ,

他还为我们详细讲解了脚部潮湿带来的种种弊端和危险。

[dɪ'lɪvəd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ɪmpə'tɜ:bəb(ə)l] [grævəti] , [ə'mɪd][ðə; ði][dʒɪəz][ænd; ənd] ['lɑ:ftə(r)] [ɒv; əv]
delivered with the most imperturbable gravity , amid the jeers and laughter of
发表 和 这 最多 沉着冷静 重力 , 之中 这 嘲笑 和 笑声 的

['mɪstə(r)] . ['hʌntɪŋdən] [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
Mr . Huntingdon and my uncle ,
先生 : 亨廷顿 和 我的 叔叔 ,

在亨廷顿先生和我叔叔的嘲笑和讥讽声中, 他以极其沉稳的语气说道:

[hu:] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði]['pru:d(ə)nt] ['spɔ:tsmən] [tu:; tə] [entə'teɪn] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l]
who , leaving the prudent sportsman to entertain the ladies with his medical
WHO , 离开 这 谨慎 运动员 到 招待 这 女士们 和 他的 医疗的
[dɪ'skʌʃən] ,
discussions ,
讨论 ,

他把谨慎的运动员留给了女士们, 让她用医学方面的讨论来消遣。

[英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔ:θ] [wið] [ðeə(r)] [gʌnz] , ['bendiŋ][ðeə(r)] [steps] [tu:; tə][ðə; ði] ['steɪblz][fɜ:st] ,
sallied forth with their guns , bending their steps to the stables first ,
突袭 前进 和 他们的 枪支 , 弯曲 他们的 步骤 到 这 马厩 第一的 ,
他们带着枪冲了出去, 首先朝着马厩的方向走去。

[tu:; tə][hæv; həv][ə; ei] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [ænd; ənd][let] [aʊt][ðə; ði][dɒgz] .
to have a look at the horses and let out the dogs .
到 有 一个 看 在 这 马匹 和 让 出去 这 狗 .
去看看马, 顺便把狗放出去。

[nɒt] [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['feəriŋ] ['mɪstə(r)] . - ['kʌmpəni] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]
Not desirous of sharing Mr . Boarham's company for the whole of the
不是 渴望 的 分享 先生 . - 公司 为了 这 所有的 的 这
['mɔ:nɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,
不想整个上午都和博尔汉姆先生待在一起,

[ai] [bɪ'tʊk] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [brɔ:t] [fɔ:θ] [maɪ]['i:z(ə)] [ænd; ənd][bɪ'gæŋ]
I betook myself to the library , and there brought forth my easel and began
我 贝托克 我 到 这 图书馆 , 和 那里 带来 前进 我的 画架 和 开始
[tu:; tə][peɪnt] .
to paint .
到 画 .
我去了图书馆, 拿出画架开始画画。

[ðə; ði]['i:z(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [æpə'reɪtəs] [wʊd] [sɜ:v] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)]
The easel and the painting apparatus would serve as an excuse for
这 画架 和 这 绘画 设备 会 服务 作为 一个 原谅 为了
[ə'bændənɪŋ] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɪf] [maɪ] [ɑ:nt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]
abandoning the drawing - room if my aunt should come to complain of the
放弃 这 绘画 - 房间 如果 我的 阿姨 应该 来 到 抱怨 的 这
[dɪ'zɜ:jŋ] ,
desertion ,
逃兵 ,
如果我姑妈来抱怨我弃客厅而去, 画架和绘画用具就可以作为我离开的借口。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdʒ] [ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] ['fɪniʃ] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .
and besides I wanted to finish the picture .
和 除了 我 通缉 到 结束 这 图片 .
而且我还想完成这幅画。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌn][ai][hæd; həd]['teɪkən] [greɪt] [peɪnz] [wið] , [ænd; ənd][ai] [ɪn'tendɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi]
It was one I had taken great pains with , and I intended it to be
它 曾是 一 我 有 已采取 伟大的 疼痛 和 , 和 我 故意的 它 到 是
[maɪ] ['mɑ:stəpi:s] ,
my masterpiece ,
我的 杰作 ,
这是我倾注了大量心血的作品, 我原本想把它作为我的代表作。

[ðəʊ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] .
though it was somewhat presumptuous in the design .
尽管 它 曾是 有些 放肆 在 这 设计 .
虽然它的设计有些自负。

[baɪ][ðə; ði] [braɪt] ['æʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
By the bright azure of the sky ,
经过 这 明亮的 蔚蓝 的 这 天空 ,
借着湛蓝的天空,

[ænd; ʌnd][baɪ][ðə; ði] [wɔ:m] [ænd; ʌnd] ['brɪliənt] [laɪts] [ænd; ʌnd] [di:p] [lɒŋ] [ˈjædəʊz] ,
and by the warm and brilliant lights and deep long shadows ,
和 经过 这 温暖的 和 杰出的 灯 和 深的 长的 阴影 ,
在温暖明亮的阳光和深邃悠长的阴影下,

[ai][hæd; həd] [ɪnˈdevə(r)] [tu:; tə] [kənˈveɪ] [ðə; ði][aɪˈdɪə][pʊ; əv][ə; eɪ] [ˈsʌni] [ˈmɔ:nɪŋ] .
I had endeavoured to convey the idea of a sunny morning .
我 有 努力 到 传达 这 主意 的 一个 阳光明媚 早晨 .
我努力想表达的是一个阳光明媚的早晨的景象。

[ai][hæd; həd] [ˈventʃəd] [tu:; tə] [ɡɪv] [mɔ:(r)][pʊ; əv][ðə; ði] [braɪt] [ˈvɜ:dʒə(r)][pʊ; əv] [sprɪŋ] [ɔ:(r)] [ˈɜ:li] [ˈsʌmə(r)]
I had ventured to give more of the bright verdure of spring or early summer
我 有 冒险 到 给 更多的 的 这 明亮的 绿意盎然 的 春天 或者 早期的 夏天
[tu:; tə][ðə; ði] [ɡrɑ:s] [ænd; ʌnd][ˈfəʊliədʒ][ðæn; ðən][ɪz] [ˈkɒmənli] [əˈtemptɪd] [ɪn] [ˈpeɪntɪŋ] .
to the grass and foliage than is commonly attempted in painting .
到 这 草 和 叶子 比 是 通常 尝试过 在 绘画 .
我尝试在画作中赋予草地和树叶更多春天或初夏的明亮翠绿，这与绘画中通常的做法有所不同。

[ðə; ði] [si:n] [ˌreprɪˈzentɪd] [wɒz; wəz][æn; ən][ˈəʊpən] [ɡleɪd] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] .
The scene represented was an open glade in a wood .
这 场景 代表 曾是 一个 打开 林间空地 在 一个 木头 .
画面描绘的是树林中的一片开阔空地。

[ə; eɪ] [ɡru:p] [pʊ; əv] [dɑ:k] [skɒtʃ] [fɜ:rz][wɒz; wəz] [ɪntrəˈdju:st] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈdɪstəns] [tu:; tə] [rɪˈli:v]
A group of dark Scotch firs was introduced in the middle distance to relieve
一个 团体 的 黑暗的 苏格兰威士忌 杉树 曾是 介绍 在 这 中间 距离 到 缓解
[ðə; ði] [prɪˈveɪlɪŋ] [ˈfreɪnəs] [pʊ; əv][ðə; ði] [rest] ;
the prevailing freshness of the rest ;
这 盛行 新鲜 的 这 休息 ;
在中景处种植了一组深色的苏格兰冷杉，以缓和其余部分过于清新的氛围；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:ɡraʊnd] [wɒz; wəz] [pɑ:t] [pʊ; əv][ðə; ði] [nɑ:ld] [trʌŋk] [ænd; ʌnd][pʊ; əv][ðə; ði]
but in the foreground was part of the gnarled trunk and of the
但 在 这 前景 曾是 部分 的 这 盘根错节的 树干 和 的 这
[ˈspredɪŋ] [ˈbaʊ] [pʊ; əv][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ˈfɒrɪst] - [tri:] ,
spreading boughs of a large forest - tree ,
传播 树枝 的 一个 大的 森林 - 树 ,
但前景中是一棵大树虬曲的树干和伸展的枝桠。

[hu:z] [ˈfəʊliədʒ][wɒz; wəz][pʊ; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ˈɡəʊldən] [ɡri:n] — [nɒt][ˈɡəʊldən][frɒm; frəm] [ɔ:ˈtʌmnl]
whose foliage was of a brilliant golden green — not golden from autumnal
谁 叶子 曾是 的 一个 杰出的 金的 绿色的 — 不是 金的 从 秋季
[ˈmeləʊnɪs] ,
mellowness ,
柔和 ,
它的叶子呈亮丽的金绿色——不是秋季那种柔和的金色，

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈveri] [ɪməˈtjʊərəti] [pʊ; əv][ðə; ði] [skeəs] [ɪkˈspændɪd]
but from the sunshine and the very immaturity of the scarce expanded
但 从 这 阳光 和 这 非常 不成熟 的 这 稀少 扩展
[li:vz] .
leaves .
树叶 .
但阳光和稀疏展开的叶片的不成熟，使它们显得格外明亮。

[əˈpɒn] [ðɪs] [baʊ] , [ðæt] [stʊd] [aʊt] [ɪn][bəʊld] [rɪˈli:f] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈsɒmbə(r)][fɜ:rz] ,
Upon this bough , that stood out in bold relief against the sombre firs ,
之上 这 买 , 那 站立 出去 在 大胆的 宽慰 反对 这 阴沉 杉树 ,
在这根树枝上，它在阴暗的冷杉树丛中显得格外醒目，

[wɜː(r); wə(r)] ['si:tɪd] [æn; ən] ['æməərəs] [peə(r)][ɒv; əv][ˈtɜːt(ə)l][dʌvz; dəʊvz] ,
were seated an amorous pair of turtle doves ,
是 坐着 一个 多情 一对 的 龟 鸽子 ,
一对正在卿卿我我的斑鸠栖息在那里。

[huːz] [sɒft] [sæd] - ['kʌləd] ['pluːmɪdʒ] [ə'fɔːd; ə'fɔːrd][ə; eɪ][ˈkɒntrɑːst][ɒv; əv] [ə'hʌðə(r)] ['neɪtʃə(r)] ;
whose soft sad - coloured plumage afforded a contrast of another nature ;
谁 柔软的 伤心 - 有色 羽毛 提供 一个 对比 的 其他 自然 ;
它那柔和的、略带忧郁色调的羽毛，与周围环境形成了鲜明的对比；

[ænd; ənd] [br'niːθ] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['deɪzi] - ['spæŋɡld] [tɜːf] ,
and beneath it a young girl was kneeling on the daisy - spangled turf ,
和 下面 它 一个 年轻的 女孩 曾是 跪着 在 这 雏菊 - 闪闪发光的 草皮 ,
在它下面，一个年轻女孩跪在点缀着雏菊的草坪上。

[wið] [hed] [θrəʊn] [bæk] [ænd; ənd] ['mæsɪz] [ɒv; əv][feə(r)][heə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] ,
with head thrown back and masses of fair hair falling on her shoulders ,
和 头 抛掷 后退 和 群众 的 公平的 头发 坠落 在 她 肩膀 ,
她仰着头，一头金发披散在肩上。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp] , [lɪps] ['pɑːtɪd] ,
her hands clasped , lips parted ,
她 双手 紧握 , 嘴唇 分手了 ,
她双手紧握，嘴唇微张，

[ænd; ənd] [aɪz] [ɪn'tentli] ['geɪzɪŋ] [ˈʌpwəd] [ɪn] [pliːzd] [jet] [ˈɜːnɪst] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz]
and eyes intently gazing upward in pleased yet earnest contemplation of those
和 眼睛 专注地 凝视 向上 在 高兴 然而 认真 沉思 的 那些
[ˈfeðəd] ['lʌvəz] — [tuː] ['diːpli] [əb'zɔːbd] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][tuː; tə] ['həʊtɪs] [hɜː(r); hə(r)] .
feathered lovers — too deeply absorbed in each other to notice her .
羽毛 恋人 — 也 深 吸收 在 每个 其他 到 注意 她 .

她的目光专注地向上凝视着那对羽毛丰满的恋人，既欣喜又认真——他们太过沉浸于彼此之中，以至于没有注意到她。

[ai][hæd; həd] ['skeəsli] ['set(ə)ld][tuː; tə][maɪ] [wɜːk] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , ['wɒntɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː]
I had scarcely settled to my work , which , however , wanted but a few
我 有 几乎 定居 到 我的 工作 , 哪个 , 然而 , 通缉 但 一个 很少
['tʌtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ,
touches to the finishing ,
触摸 到 这 精加工 ,
我还没来得及完全投入工作，这项工作就只差最后几道收尾工序了。

[wen] [ðə; ði] ['spɔːtsmən] [pɑːst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒn][ðəə(r)] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['steɪblz] .
when the sportsmen passed the window on their return from the stables .
什么时候 这 运动员 通过了 这 窗户 在 他们的 返回 从 这 马厩 .
当运动员们从马厩回来时经过窗户。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɑːtli] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . ['hʌntɪŋdən] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [em 'iː][æz; əz]
It was partly open , and Mr . Huntingdon must have seen me as
它 曾是 部分 打开 , 和 先生 . 亨廷顿 必须 有 已见 我 作为
[hiː; hi] [went] [baɪ] ,
he went by ,
他 去 经过 ,
门半开着，亨廷顿先生路过时肯定看到了我。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
for in half a minute he came back , and setting his gun against the wall ,
为了 在 一半 一个 分钟 他 来了 后退 , 和 环境 他的 枪 反对 这 墙 ,
半分钟后他就回来了，把枪靠在墙上。

[θruː] [ʌp][ðə; ði] [sæʃ] [ænd; ənd] [spræŋ] [ɪn] , [ænd; ənd][set] [hɪm'self] [brɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['pɪktʃə(r)] .
threw up the sash and sprang in , and set himself before my picture .
扔 向上 这 窗扇 和 弹簧 在 , 和 放 他自己 前 我的 图片 .
掀起腰带，跳了进去，站在我的画像前。

“ [ˈveri] [ˈprɪti] , [ɪfˈfeɪθ] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈɑːftə(r)] [əˈtentiʋli] [rɪˈɡɑːdɪŋ] [aɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː]
“ **Very pretty , i'faith , ” said he , after attentively regarding it for a few**
“ 非常 漂亮的 , 信仰 , ” 说 他 , 后 认真地 关于 它 为了 一个 很少
[ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] ;
seconds ;
秒 ;

“非常漂亮，真的，”他仔细地看了几秒钟后说道；
“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfɪtɪŋ] [ˈstʌdi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .
“ **and a very fitting study for a young lady .**
“ 和 一个 非常 配件 学习 为了 一个 年轻的 女士 .

“对于一位年轻女士来说，这是一幅非常合适的习作。”
[sprɪŋ] [dʒʌst] [ˈəʊpənɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈsʌmə(r)] — [ˈmɔːnɪŋ] [dʒʌst] [əˈprəʊtʃɪŋ] [nuːn] — [ˈgɜːlhʊd] [dʒʌst]
Spring just opening into summer — morning just approaching noon — girlhood just
春天 只是 开幕 进入 夏天 — 早晨 只是 接近 中午 — 少女时代 只是
[ˈraɪpənɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈwʊmənˌhʊd] ,
ripening into womanhood ,
成熟 进入 女性 ,
春去夏来——清晨即将迎来正午——少女正逐渐成长为女人。

[ænd; ənd][həʊp] [dʒʌst] [vəːdʒ] [ʊn] [fruːtʃ(ə)n] .
and hope just verging on fruition .
和 希望 只是 接近 在 果实 .
希望即将实现。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [swiːt] [ˈkriːtʃə(r)] !
She's a sweet creature !
她是 一个 甜的 生物 !
她真是个可爱的小家伙！

[bʌt; bət] [waɪ] [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [heə(r)] ? “
but why didn't you make her black hair ? ”
但 为什么 没有 你 制作 她 黑色的 头发 ? ”
但你为什么不把她的头发画成黑色呢？

“ [aɪ] [θɔːt] [laɪt] [heə(r)] [wʊd] [suːt][hɜː(r); hə(r)][ˈbetə(r)] .
“ **I thought light hair would suit her better .**
“ 我 想法 光 头发 会 套装 她 更好的 .
“我觉得浅色头发更适合她。”

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] - [aɪd] [ænd; ənd] [plʌmp] , [ænd; ənd][feə(r)][ænd; ənd][ˈrəʊzi] .
You see I have made her blue - eyed and plump , and fair and rosy .
你 看 我 有 制成 她 蓝色的 - 眼睛 和 丰满 , 和 公平的 和 红润 .
“
“
“

你看，我把她画成了蓝眼睛、胖乎乎的、皮肤白皙红润的样子。
“ [əˈpɒn] [maɪ] [wɜːd] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhiːbɪ] !
“ **Upon my word — a very Hebe !**
“ 之上 我的 单词 — 一个 非常 赫柏 !
“我发誓——真是个希伯！ ”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [ðə; ðɪ] [ˈɑːtɪst] [bɪˈfɔː(r)] [em ˈiː] .
I should fall in love with her if I hadn't the artist before me .
我 应该 落下 在 爱 和 她 如果 我 之前没有 这 艺术家 前 我 .
如果不是因为之前认识了那位艺术家，我应该会爱上她。

[swiːt] [ˈɪnəs(ə)nt] !
Sweet innocent !
甜的 清白的 !
天真无邪的甜心！

[ʃi:z] ['θɪŋkɪŋ] [ðeə(r)] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [bi:; bi] [wu:d] [ænd; ənd] [wʌn] [laɪk] [ðæt]
she's thinking there will come a time when she will be wooed and won like that
她是 思维 那里 将要 来 一个 时间 什么时候 她 将要 是 追求 和 韩元 喜欢 那
[ˈprɪti] [hen] - [dʌv] [baɪ][æz; əz] [fʌnd] [ænd; ənd] [ˈfɜ:vənt] [ə; eɪ][ˈlʌvə(r)] ;
pretty hen - dove by as fond and fervent a lover ;
漂亮的 母鸡 - 鸽子 经过 作为 喜爱 和 热切 一个 情人 ;

她心想，总有一天，她会像那只漂亮的母鸽一样，被一位同样深情热烈的爱人追求和赢得芳心；
[ænd; ənd] [ʃi:z] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['plez(ə)nt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] , [ænd; ənd] [haʊ] ['tendə(r)][ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l]
and she's thinking how pleasant it will be , and how tender and faithful
和 她是 思维 如何 令人愉快的 它 将要 是 , 和 如何 投标 和 忠实
[hi:; hi] [wɪl] [faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] . "
he will find her . "
他 将要 寻找 她 . "

她心想那该有多美好，他会觉得她多么温柔忠诚。
" [ænd; ənd] [pə'hæps] , " [sə'dʒestɪd] [aɪ] , " [haʊ] ['tendə(r)][ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [ʃi:; ʃɪ][æɪ; ʃəl][faɪnd] [hɪm] . "
" **And perhaps , "** **suggested I , "** **how tender and faithful she shall find him . "**
" 和 也许 , " 建议 我 , " 如何 投标 和 忠实 她 将 寻找 他 . "
"或许,"我建议道，"她会发现他多么温柔忠诚。"

" [pə'hæps] , [fɜ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ˈlɪmɪt][tu:; tə][ðə; ðɪ][waɪld] [ɪk'strævəgəns] [ɒv; əv] [hoʊps] [ɪ'mædʒɪnɪŋz]
" **Perhaps , for there is no limit to the wild extravagance of Hope's imaginings**
" 也许 , 为了 那里 是 不 限制 到 这 荒野 奢侈 的 希望 想象
[æt; ət] [sʌtʃ] [æŋ; ən][eɪdʒ] . "
at such an age . "
在 这样的 一个 年龄 . "
"或许，因为霍普在这个年纪的想象力是没有止境的。"

" [du:; də][ju:; jʊ] [kɔ:l] [ðæt] , [ðen] , [wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][waɪld] , [ɪk'strævəgənt] [dɪ'lʊzən] ? "
" **Do you call that , then , one of her wild , extravagant delusions ? "**
" 做 你 称呼 那 , 然后 , 一 的 她 荒野 , 靡 妄想 ? "
"那么，你把这称为她那些荒诞离奇的幻想之一吗？ "

" [nəʊ] ; [maɪ] [hɑ:t] [telz] [em 'i:][aɪ 'ti:][ɪz][nɒt] .
" **No ; my heart tells me it is not .**
" 不 ; 我的 心 讲述 我 它 是 不是 .
"不，我的内心告诉我并非如此。"

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [θɜ:t] [səʊ][wʌns] , [bʌt; bət] [naʊ] , [aɪ] [seɪ] , [ɡɪv] [em 'i:][ðə; ðɪ][gɜ:l][aɪ] [lʌv] ,
I might have thought so once , but now , I say , give me the girl I love ,
我 可能 有 想法 所以 一次 , 但 现在 , 我 说 , 给 我 这 女孩 我 爱 ,
我或许曾经这么想过，但现在，我说，把心爱的女孩还给我。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sweə(r)] [ɪ'tɜ:n(ə)l] ['kɒnstənsɪ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ə'ləʊn] , [θru:]
and I will swear eternal constancy to her and her alone , through
和 我 将要 发誓 永恒 恒常 到 她 和 她 独自的 , 通过
[ˈsʌmə(r)] [ænd; ənd][ˈwɪntə(r)] ,
summer and winter ,
夏天 和 冬天 ,
我将发誓永远忠于她，只忠于她，无论春夏秋冬。

[θru:] [ju:θ] [ænd; ənd][eɪdʒ] , [ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd] [deθ] !
through youth and age , and life and death !
通过 青年 和 年龄 , 和 生活 和 死亡 !
从青年到老年，从生到死！

[ɪf] [eɪdʒ][ænd; ənd] [deθ] [mʌst; məst] [kʌm] .
if age and death must come .
如果 年龄 和 死亡 必须 来 .
如果衰老和死亡终将到来。

” [hi:; hi] [spəʊk] [ðɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈsɪəriəs] [ˈɜ:nɪst] [ðæt] [maɪ] [hɑ:t] [ˈbəʊndɪd] [wɪð] [dɪˈlaɪt] ；
” **He spoke this in such serious earnest that my heart bounded with delight** ；
” 他 辐 这 在 这样的 严肃的 认真 那 我的 心 有界 和 喜 ；
“他语气如此认真严肃，让我心中充满了喜悦；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ˈɑ:ftə(r)][hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][təʊn] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt]
but the minute after he changed his tone , and asked , with a significant
但 这 分钟 后 他 已更改 他的 语气 ， 和 问 ， 和 一个 重要的
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ；

但紧接着，他的语气就变了，带着意味深长的微笑问道：

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] “ [ˈeni] [mɔ:(r)] [ˈpɔ:trəts] . ”
if I had “ any more portraits . ”
如果 我 有 “ 任何 更多的 肖像 ” ； “

如果我还有“更多肖像照”。

” [nəʊ] , “ [rɪˈplaɪd] [aɪ] , [ˈrednɪŋ] [wɪð] [kənˈfju:ʒn] [ænd; ənd] [rəθ] .
” **No , “ replied I , reddening with confusion and wrath .**
” 不 ， “ 回复 我 ， 发红 和 困惑 和 愤怒 ；

“不，”我回答道，脸上泛起困惑和愤怒的红晕。

[bʌt; bət][maɪ][pɔ:tˈfəʊliəʊ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] : [hi:; hi] [tʊk] [aɪ ˈti:] [ʌp] ,
But my portfolio was on the table : he took it up ,
但 我的 文件夹 曾是 在 这 桌子 ： 他 采取 它 向上 ，
但我的作品集已经摆在桌面上：他拿走了。

[ænd; ənd] [ˈku:lɪ] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ɪts] [ˈkɒntents] .
and coolly sat down to examine its contents .
和 冷静地 卫星 向下 到 检查 它是 内容 ；

他冷静地坐下来仔细查看里面的内容。

” [ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌntɪŋdən] , [ðəʊz] [ɑ:(r); ə(r)][maɪ] [ʌnˈfɪnɪʃt] [ˈsketʃɪz] , “ [kraɪd] [aɪ] ,
” **Mr . Huntingdon , those are my unfinished sketches , “ cried I ,**
” 先生 ； 亨廷顿 ， 那些 是 我的 未完成 草图 ， “ 哭 我 ，
“亨廷顿先生，那些是我未完成的草图，”我喊道。

” [ænd; ənd][aɪ][ˈnevə(r)][let] [ˈeni] [wʌn] [si:] [ðəm; ðəm] .
” **and I never let any one see them .**
” 和 我 绝不 让 任何 一 看 他们 ；

“我从不让任何人看到它们。”

” [ænd; ənd][aɪ] [pleɪst] [maɪ][hænd][ɒn][ðə; ði][pɔ:tˈfəʊliəʊ][tu:; tə] [rest] [aɪ ˈti:][frɒm; frəm][hɪm] ,
” **And I placed my hand on the portfolio to wrest it from him ,**
” 和 我 放置 我的 手 在 这 文件夹 到 夺取 它 从 他 ，
于是我把手放在公文包上，想把它从他手里抢过来。

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪnˈteɪnd] [hɪz; ɪz][həʊld] , [ə]ʃʊərɪŋ] [em ˈi:] [ðæt] [hi:; hi] “ [laɪkt] [ʌnˈfɪnɪʃt] [ˈsketʃɪz]
but he maintained his hold , assuring me that he “ liked unfinished sketches
但 他 维持 他的 抓住 ， 保证 我 那 他 “ 喜欢 未完成 草图
[ɒv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] . “
of all things . “
的 全部 事物 ” ； “

但他仍然坚持己见，并向我保证他“最喜欢未完成的草图”。

” [bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [ðəm; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] , “ [rɪˈtɜ:nd] [aɪ] .
” **But I hate them to be seen , “ returned I .**
” 但 我 恨 他们 到 是 已见 ， “ 返回 我 ；

“但我讨厌别人看到它们，”我回答道。

“ [aɪ] [kænt] [let] [juː; jʊ] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] , [ɪn'di:d] ！ ”
“ I can't let you have it , indeed ! ”
“ 我 不能 让 你 有 它 , 的确 ！ ”
“我当然不能让你得到它！ ”

“ [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ɪts] [ˈbəʊəlz] [ðen] , ” [sed] [hiː; hi] ;
“ Let me have its bowels then , ” said he ;
“ 让 我 有 它是 肠道 然后 , ” 说 他 ;
“那就把它的内脏给我吧,”他说;

[ænd; ʌnd] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [rentʃ] [ðə; ði] [pɔːt'fəʊliəʊ] [frəm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
and just as I wrenched the portfolio from his hand ,
和 只是 作为 我 扭动 这 文件夹 从 他的 手 ;
就在我一把夺过他手里的文件夹时,

[hiː; hi] [ˈdeftli] [æb'stræktɪd] [ðə; ði] [ˈgreɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈkɒntents] ,
he deftly abstracted the greater part of its contents ,
他 巧妙地 摘要 这 更大的 部分 的 它是 内容 ,
他巧妙地提炼出了其中的大部分内容。

[ænd; ʌnd] [ˈɑːftə(r)] [ˈtɜːnɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈəʊvə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , — “ [bles] [maɪ] [stɑːz] ,
and after turning them over a moment he cried out , — “ Bless my stars ,
和 后 转弯 他们 超过 一个 片刻 他 哭 出去 , — “ 保佑 我的 明星 ,
[hɪrɪz] [ə'hʌðə(r)] ;
here's another ;
这里是 其他 ;
翻过身来, 过了一会儿, 他喊道: “我的天哪, 这里还有一个;

“ [ænd; ʌnd] [slɪpt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈəʊv(ə)] [ɒv; əv] [aɪvəri] [ˈpeɪpə(r)] [ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈweɪskəʊt] [ˈpɒkɪt] — [ə; eɪ]
“ and slipped a small oval of ivory paper into his waistcoat pocket — a
“ 和 滑倒了 一个 小的 椭圆形 的 象牙 纸 进入 他的 马甲 口袋 — 一个
[kəm'pliːt] [ˈmɪnɪtʃə(r)] [ˈpɔːtreɪt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [sketʃ] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈtɒlərəb(ə)l] [sək'ses] [æz; əz] [tuː; tə]
complete miniature portrait that I had sketched with such tolerable success as to
完全的 微型 肖像 那 我 有 草图 和 这样的 可容忍的 成功 作为 到
[biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [ˈkʌlə(r)] [aɪ 'tiː] [wɪð] [greɪt] [peɪnz] [ænd; ʌnd] [keə(r)] .
be induced to colour it with great pains and care .
是 诱导 到 颜色 它 和 伟大的 疼痛 和 关心 .
“然后, 他把一小块椭圆形象牙纸塞进了背心口袋里——那是一幅完整的微型肖像, 我画得还算成功, 以至于我非常努力、非常仔细地给它上了色。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [kiːp] [aɪ 'tiː] .
But I was determined he should not keep it .
但 我 曾是 决定 他 应该 不是 保持 它 .
但我决心不让他保留它。

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌntɪŋdən] , ” [kraɪd] [aɪ] , “ [aɪ] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [ˈhævɪŋ] [ðæt] [bæk] !
“ Mr . Huntingdon , ” cried I , “ I insist upon having that back !
“ 先生 . 亨廷顿 , ” 哭 我 , ” 我 坚持 之上 拥有 那 后退 !
“亨廷顿先生,”我喊道, “我坚持要把它要回来! ”

[aɪ 'tiː] [ɪz] [maɪn] , [ænd; ʌnd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː] .
It is mine , and you have no right to take it .
它 是 矿 , 和 你 有 不 正确的 到 拿 它 .
这是我的, 你无权拿走。

[gɪv] [aɪ 'tiː] [ˌem 'iː] [də'rektli] — [aɪl] [ˈnevə(r)] [fə'gɪv] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] !
Give it me directly — I'll never forgive you if you don't !
给 它 我 直接地 — 患病的 绝不 原谅 你 如果 你 不 !
直接给我——如果你不给我, 我永远不会原谅你!

” [bʌt; bət][ðə; ði][mɔ:(r)] [ˈvi:əməntli] [ai] [ɪnˈsɪstɪd] , [ðə; ði][mɔ:(r)][hi:: hi] [ˈægrəveɪtɪd] [maɪ] [dɪˈstres] [baɪ]
” **But the more vehemently I insisted , the more he aggravated my distress by**
” 但 这 更多的 强烈地 我 坚持 , 这 更多的 他 加重 我的 痛苦 经过
[hɪz; ɪz] [ɪnˈsʌltɪŋ] , [ˈgli:fl] [lɑ:f] .
his insulting , gleeful laugh .
他的 侮辱 , 兴高采烈 笑 .
“但我越是坚持, 他就越是发出侮辱性的、幸灾乐祸的笑声, 加剧了我的痛苦。”

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [haʊˈevə(r)] , [hi:: hi] [rɪˈstɔ:d] [aɪ ˈti:][tu:: tə][em ˈi:] , [ˈseɪɪŋ] , — “ [wel] , [wel] , [sɪns]
At length , however , he restored it to me , saying , — “ Well , well , since
在 长度 , 然而 , 他 恢复 它 到 我 , 说 , — “ 出色地 , 出色地 , 自从
[ju:: jʊ][ˈvælju:][aɪ ˈti:][səʊ] [mʌt] ,
you value it so much ,
你 价值 它 所以 很多 ,
但最终他还是把它还给了我, 说道: “好吧, 既然你这么珍惜它,

[aɪl] [nɒt] [dɪˈpraɪv] [ju:: jʊ][ɒv; əv][aɪ ˈti:] .
I'll not deprive you of it .
患病的 不是 剥夺 你 的 它 .
我不会剥夺你拥有它的权利。

” [tu:: tə] [ʃəʊ] [hɪm] [haʊ] [aɪ][ˈvælju:d][aɪ ˈti:] ,
” **To show him how I valued it ,**
” 到 展示 他 如何 我 有价值的 它 ,
“为了向他表达我的重视,

[aɪ][tɔ:(r)][aɪ ˈti:][ɪn] [tu:] [ænd; ənd] [θru:] [aɪ ˈti:][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .
I tore it in two and threw it into the fire .
我 撕裂 它 在 二 和 扔 它 进入 这 火 .
我把它撕成两半, 扔进了火里。

[hi:: hi][wɒz; wəz][nɒt] [prɪˈpeəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] .
He was not prepared for this .
他 曾是 不是 准备 为了 这 .
他对此毫无准备。

[hɪz; ɪz] [ˈmerɪmənt] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsi:sɪŋ] , [hi:: hi] [stɛəd] [ɪn] [mju:t] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [kənˈsju:mɪŋ]
His merriment suddenly ceasing , he stared in mute amazement at the consuming
他的 欢乐 突然 停止 , 他 凝视 在 沉默的 惊愕 在 这 消费
[ˈtreʒə(r)] ;
treasure ;
宝藏 ;
他的欢笑声戛然而止, 他目瞪口呆地盯着眼前这令人叹为观止的宝藏;

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkeələs] “ [həmɪ] !
and then , with a careless “ Humph !
和 然后 , 和 一个 粗心 “ 哼 !
然后, 漫不经心地哼了一声!

[aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [ʃu:t] [naʊ] ,
I'll go and shoot now ,
患病的 去 和 射击 现在 ,
我现在就去拍摄。

” [hi:: hi] [tɜ:nd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd][vəˈkeɪtɪd; veɪˈkeɪtɪd][ðə; ði] [əˈpɑ:tmənt] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æz; əz]
” **he turned on his heel and vacated the apartment by the window as**
” 他 转向 在 他的 脚跟 和 空置 这 公寓 经过 这 窗户 作为
[hi:: hi] [keɪm] ,
he came ,
他 来了 ,
他转身, 从他进来时的窗户离开了公寓。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][hæt] [wɪð] [æn; ən][eə(r)] , [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][ɡʌn][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] ,
and setting on his hat with an air , took up his gun and walked away ,
和 环境 在 他的 帽子 和 一个 空气 ; 采取 向上 他的 枪 和 步行 离开 ;
他傲慢地戴上帽子, 拿起枪, 转身离开。

[ˈwɪslɪŋ] [æz; əz][hi; hi] [went] — [ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ˌem ˈiː][nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [ˈædʒɪteɪtɪd][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [maɪ]
whistling as he went — and leaving me not too much agitated to finish my
吹口哨 作为 他 去 — 和 离开 我 不是 也 很多 激动 到 结束 我的
[ˈpɪktʃə(r)] ,
picture ,
图片 ;
他边走边吹着口哨——这让我并没有太心烦意乱, 顺利地完成了我的画作。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ɡlæd] , [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈməʊmənt] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈvekst] [hɪm] .
for I was glad , at the moment , that I had vexed him .
为了 我 曾是 高兴的 ; 在 这 片刻 , 那 我 有 烦恼 他 .
因为那一刻, 我很高兴我惹恼了他。

[wen] [aɪ] [rɪˈtʃːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
When I returned to the drawing - room ,
什么时候 我 返回 到 这 绘画 - 房间 ;
当我回到客厅时,

[aɪ] [faʊnd] [ˈmɪstə(r)] . - [hæd; həd] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fiːld] ;
I found Mr . Boarham had ventured to follow his comrades to the field ;
我 成立 先生 . - 有 冒险 到 跟随 他的 同志们 到 这 场地 ;
我发现博尔汉姆先生冒险跟随他的同伴们来到了田野;

[ænd; ənd] [ˈʃɔːtli] [ˈɑːftə(r)] [lʌntʃ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [rɪˈtʃːnɪŋ] ,
and shortly after lunch , to which they did not think of returning ,
和 不久 后 午餐 ; 到 哪个 他们 做过 不是 思考 的 返回 ;
午饭后不久, 他们就没打算再回去吃饭了。

[aɪ] [ˌvɒləntɪəd] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪz] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːk] ,
I volunteered to accompany the ladies in a walk ,
我 自愿 到 陪伴 这 女士们 在 一个 走 ;
我自愿陪同女士们散步。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌænəˈbelə] [ænd; ənd] [ˈmɪləsnt] [ðə; ðɪ] [bɪˈluːtɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] .
and show Annabella and Milicent the beauties of the country .
和 展示 安娜贝拉 和 米利森特 这 美女 的 这 国家 .
并带安娜贝拉和米利森特领略这个国家的美景。

[wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈræmb(ə)] ,
We took a long ramble ,
我们 采取 一个 长的 漫谈 ;
我们进行了一次漫长的漫步,

[ænd; ənd][ɑːr ˈiː] - [ˈentəd] [ðə; ðɪ] [pɑːk] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈspɔːtsmən] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈtʃːnɪŋ] [frɒm; frəm]
and re - entered the park just as the sportsmen were returning from
和 关于 - 进入 这 公园 只是 作为 这 运动员 是 返回 从
[ðeə(r)][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] .
their expedition .
他们的 远征 .

就在运动员们结束探险返回公园的时候, 他们重新进入了公园。
[tɔɪl] - [spent] [ænd; ənd][ˈtræv(ə)] - [steɪnd] , [ðə; ðɪ] [meɪn] [ˈbɒdi] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [krɒst] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ]
Toil - spent and travel - stained , the main body of them crossed over the
辛劳 - 花费 和 旅行 - 染色 ; 这 主要的 身体 的 他们 交叉 超过 这
[ɡrɑːs] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [juː ˈes] ,
grass to avoid us ,
草 到 避免 我们 ;
他们疲惫不堪, 浑身沾满旅途的尘土, 大部分人都穿过草地避开我们。

[bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌntɪŋdən] , [ɔ:l] [ˈspætə] [ænd; ənd] [splæʃt] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ,
but Mr . Huntingdon , all spattered and splashed as he was ,
但 先生 : 亨廷顿 , 全部 溅射 和 溅起 作为 他 曾是 ,
但是亨廷顿先生, 尽管浑身是血,

[ænd; ənd] [steɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [preɪ] — [tu:; tə][ðə; ði][nəʊ] [smɔ:l] [əˈfens] [ɒv; əv][maɪ]
and stained with the blood of his prey — to the no small offence of my
和 染色 和 这 血 的 他的 猎物 — 到 这 不 小的 罪行 的 我的
[ænts] [strikt] [sens] [ɒv; əv][prəˈpraɪəti] — [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [mi:t] [ju:ˈes] ,
 aunt's strict sense of propriety — came out of his way to meet us ,
姑姑的 严格的 感觉 的 礼 — 来了 出去 的 他的 方式 到 见面 我们 ,
他浑身沾满了猎物的鲜血——这深深触怒了我姑妈严格的礼仪观念——却特意来迎接我们。

[wɪð] [ˈtʃɪəf(ə)l] [smaɪlz] [ænd; ənd] [wɜ:dz] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][bʌt; bət][,emˈi:] , [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [hɪmˈself]
with cheerful smiles and words for all but me , and placing himself
和 快乐 微笑 和 字 为了 全部 但 我 , 和 放置 他自己
[brɪˈtwi:n] [,ænəˈbelə] [ˈwɪlmət] [ænd; ənd][maɪˈself] ,
between Annabella Wilmot and myself ,
之间 安娜贝拉 威尔莫特 和 我 ,
他面带笑容, 对每个人都说着好听的话, 唯独对我冷淡, 还特意挡在我和安娜贝拉·威尔莫特之间。

[wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd][brɪˈɡæŋ][tu:; tə] [rɪˈleɪt] [ðə; ði] [ˈveəriəs] [ɪkˈsplɔɪts] [ænd; ənd] [drɪˈzɑ:stəs]
walked up the road and began to relate the various exploits and disasters
步行 向上 这 路 和 开始 到 涉及 这 各种各样的 漏洞 和 灾难
[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
of the day ,
的 这 天 ,
他沿着路走上去, 开始讲述当天发生的各种奇闻轶事和灾难。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmænə(r)] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈvʌls] [,emˈi:] [wɪð] [ˈlɑ:ftə(r)] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] [ɒn] [ɡʊd]
in a manner that would have convulsed me with laughter if I had been on good
在 一个 方式 那 会 有 抽搐 我 和 笑声 如果 我 有 到过 在 好的
[tɜ:mz] [wɪð] [hɪm] ;
terms with him ;
条款 和 他 ;
如果我和他关系不错, 他这种做法一定会让我捧腹大笑;

[bʌt; bət][hi:; hi] [əˈdrest] [hɪmˈself] [ɪnˈtaɪəli] [tu:; tə] [,ænəˈbelə] , [ænd; ənd][aɪ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
but he addressed himself entirely to Annabella , and I , of course ,
但 他 已解决 他自己 完全 到 安娜贝拉 , 和 我 , 的 课程 ,
但他完全把注意力放在了安娜贝拉身上, 当然, 还有我。
[left] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈlɑ:ftə(r)] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈbædɪnɑ:ʒ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
left all the laughter and all the badinage to her ,
左边 全部 这 笑声 和 全部 这 玩笑 到 她 ,

她把所有的欢笑和玩笑都留给了自己。
[ænd; ənd] [əˈfektɪŋ] [ðə; ði][ˈʌtməʊst] [ɪnˈdɪfrəns] [tu:; tə] [wɒtˈevə(r)] [pa:st] [brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] , [wɔ:kt]
and affecting the utmost indifference to whatever passed between them , walked
和 影响 这 极致 漠不关心 到 任何 通过了 之间 他们 , 步行
[əˈlɒŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ˈpeɪsɪz] [əˈpa:t] ,
along a few paces apart ,
沿着 一个 很少 步幅 除 ,
他们装出一副对彼此之间发生的一切漠不关心的样子, 相隔几步并肩走着。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈevri] [wei] [bʌt; bət] [ðeəz] , [waɪ] [maɪ] [ɑ:nt] [ænd; ənd] [ˈmɪləsnt] [went] [brɪfɔ:(r)] ,
and looking every way but theirs , while my aunt and Milicent went before ,
和 寻找 每一个 方式 但 他们的 , 尽管 我的 阿姨 和 米利森特 去 前 ,
我姑姑和米莉森特走在前面, 我则四处张望, 就是不去看她们。

[lɪŋkt] [ɑ:m] [ɪn] [ɑ:m] [ænd; ənd] [ˈgreɪvli] [ˈdiskɔ:s, disˈkɔ:s] [təˈgeðə(r)] .
linked arm in arm and gravely discoursing together .

链接 手臂 在 手臂 和 严重地 论述 一起 .

手挽着手，严肃地交谈着。

[æ:t; ət][lenkθ; lenθ][ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌntɪŋdən] [tɜ:nd] [tu:; tə][em ˈi: , [ænd; ənd] [əˈdresɪŋ] [em ˈi:] [ɪn][ə; ei]
At length Mr . Huntingdon turned to me , and addressing me in a
在 长度 先生 . 亨廷顿 转向 到 我 , 和 解决 我 在 一个
[kənfrɪˈdenʃ(ə)] [ˈwɪspə(r)] ,
confidential whisper ,
机密的 耳语 ,

最后，亨廷顿先生转向我，用一种私密的耳语方式对我说：

[sed] , — “ [ˈhelən] , [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [bɜ:n] [maɪ][ˈpɪktʃə(r)] ? ”
said , — “ Helen , why did you burn my picture ? ”
说 , — “ 海伦 , 为什么 做过 你 烧伤 我的 图片 ? ”

他说：“海伦，你为什么要烧掉我的照片？”

“ [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][aɪ] [wɪft] [tu:; tə] [dɪˈstrɔɪ] [aɪ ˈti:] , “ [aɪ] [ˈɑ:nsə(r)d] ,
“ **Because I wished to destroy it , “ I answered ,**
“ 因为 我 希望 到 破坏 它 , “ 我 回答 ,
“ 因为我想摧毁它,”我回答道。

[wɪð] [æn; ən][æˈsperəti][aɪ ˈti:][ɪz] [ˈju:sləs] [naʊ] [tu:; tə] [ləˈment] .
with an asperity it is useless now to lament .
和 一个 粗糙度 它 是 无用 现在 到 哀叹 .

现在再去哀叹也无济于事了。

“ [əʊ] , [ˈveri] [gʊd] !
“ **Oh , very good !**
“ 哦 , 非常 好的 !

“哦，非常好！”

“ [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] ; “ [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt][ˈvælju:][em ˈi: , [aɪ][mʌst; məst] [tɜ:n] [tu:; tə] [ˈsʌmbədi] [ðæt]
“ **was the reply ; “ if you don't value me , I must turn to somebody that**
“ 曾是 这 回复 ; “ 如果 你 不 价值 我 , 我 必须 转动 到 某人 那

[wɪl] .
will .
将要 .

对方回答说：“如果你不重视我，那我必须去找一个重视我的人。”

“ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈpɑ:tlɪ] [ɪn][dʒest] — [ə; ei][hɑ:f] - [ˈpleɪf(ə)][ˈmɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [mɒk] [ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n]
“ **I thought it was partly in jest — a half - playful mixture of mock resignation**
“ 我 想法 它 曾是 部分 在 笑话 — 一个 一半 - 顽皮的 混合物 的 嘲笑 辞职

[ænd; ənd] [prɪˈtendɪd] [ɪnˈdɪfrəns] :
and pretended indifference :
和 假装 漠不关心 :

“我当时觉得这其中一部分是玩笑——一种半开玩笑的混合体，既有假装的无奈，也有假装的漠不关心：

[bʌt; bət] [ɪˈmi:diətli] [hi:; hi] [rɪˈzju:md] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪˈsaɪd] [mɪs] [ˈwɪlmət] ,
but immediately he resumed his place beside Miss Wilmot ,
但 立即地 他 恢复 他的 地方 旁 错过 威尔莫特 ,

但他立刻回到威尔莫特小姐身边。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [ˈaʊə(r)][tu:; tə] [ðɪs] — [ˈdjʊərəɪŋ][ɔ:l] [ðæt] [ˈi:vnɪŋ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][nekst] [deɪ]
and from that hour to this — during all that evening , and all the next day
和 从 那 小时 到 这 — 期间 全部 那 晚上 , 和 全部 这 下一个 天
,
.
,

从那一刻起——整个晚上以及第二天一整天，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] （ [ðə; ði] 22nd ） ,
and the next , and the next , and all this morning (the 22nd) ,
和 这 下一个 , 和 这 下一个 , 和 全部 这 早晨 （ 这 22nd ） ,
以及接下来的几天, 还有今天上午（22日）的所有几天,

[hi:; hi][hæz; həz][ˈnevə(r)][ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:][wʌn][kaɪnd] [wɜ:d] [ɔ:(r)][wʌn] [ˈplez(ə)nt] [lʊk] — [ˈnevə(r)][ˈspəʊkən][tu:; tə]
he has never given me one kind word or one pleasant look — never spoken to
他 有 绝不 给定 我 一 种类 单词 或者 一 令人愉快的 看 — 绝不 说 到
[em ˈi:] ,
me ,
我 ,

他从未对我说过一句好话, 也从未给我看过一个好脸色——甚至从未跟我说过话。

[bʌt; bət][frəm; frəm][pjʊə(r)] [nəˈsesəti] — [ˈnevə(r)][glɑ:ns, glæns] [təˈwɔ:dz] [em ˈi:][bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] ,
but from pure necessity — never glanced towards me but with a cold ,
但 从 纯的 必要性 — 绝不 瞥了一眼 向 我 但 和 一个 寒冷的 ,
但纯粹出于无奈——他从未正眼瞧过我, 只是带着冷漠的眼神。

[ʌnˈfrendli] [lʊk] [aɪ] [θɔ:t] [hɪm] [kwɑ:t] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv] [əˈsjʊ:mɪŋ] .
unfriendly look I thought him quite incapable of assuming .
不友好 看 我 想法 他 相当 无法 的 假设 .
我觉得他那不友好的眼神完全不可能让他有这种表现。

[maɪ] [ɑ:nt] [əbˈzə:vz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,
My aunt observes the change ,
我的 阿姨 观察 这 改变 ,
我姑姑注意到了这种变化,

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][nɒt] [ɪnˈkwaɪə] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɔ:(r)] [meɪd] [ˈeni] [rɪˈmɑ:k] [tu:; tə][em ˈi:][ɒn]
and though she has not inquired the cause or made any remark to me on
和 尽管 她 有 不是 询问 这 原因 或者 制成 任何 评论 到 我 在
[ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] ,
the subject ,
这 主题 ,
虽然她没有询问原因, 也没有就此事向我发表任何评论,

[aɪ] [si:] [aɪ ˈti:] [ɡɪvz] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈplezə(r)] .
I see it gives her pleasure .
我 看 它 给予 她 乐趣 .
我看到这让她很开心。

[mɪs] [ˈwɪlmət] [əbˈzə:vz] [aɪ ˈti:] , [tu:] , [ænd; ənd] [traɪˈʌmfəntli] [əˈskraɪb] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]
Miss Wilmot observes it , too , and triumphantly ascribes it to her own
错过 威尔莫特 观察 它 , 也 , 和 凯旋而归 归因 它 到 她 自己的
[su:ˈpiəriə(r)] [tʃɑ:ms] [ænd; ənd] [ˈblændɪʃmənts] ;
superior charms and blandishments ;
优越的 魅力 和 奉承 ;
威尔莫特小姐也注意到了这一点, 并得意洋洋地将其归功于自己高超的魅力和甜言蜜语;

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [ˈtru:li] [ˈmɪzrəbl] — [mɔ:(r)][səʊ][ðæn; ðən][aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [əˈk'nɒlɪdʒ] [tu:; tə][maɪˈself] .
but I am truly miserable — more so than I like to acknowledge to myself .
但 我 是 真的 悲惨的 — 更多的 所以 比 我 喜欢 到 承认 到 我 .
但我真的非常痛苦——比我愿意承认的还要痛苦。

[praɪd] [rɪˈfju:zɪz] [tu:; tə][eɪd][em ˈi:] .
Pride refuses to aid me .
自豪 拒绝 到 援助 我 .
傲慢拒绝帮助我。

[aɪ ˈti:][hæz; həz] [brɔ:t] [em ˈi:][ˈɪntu:][ðə; ði] [skreɪp] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [help] [em ˈi:][aʊt] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] .
It has brought me into the scrape , and will not help me out of it .
它 有 带来 我 进入 这 刮 , 和 将要 不是 帮助 我 出去 的 它 .
它让我陷入了困境, 而且也帮不了我摆脱困境。

[hiː; hi] [ment] [nəʊ] [hɑ:m] — [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][hɪz; ɪz] ['dʒɔɪəs] , ['pleɪf(ə)] ['spɪrɪt] ; [ænd; ənd][ai] , [baɪ][maɪ]
He meant no harm — it was only his joyous , playful spirit ; and I , by my
他 意思是 不 伤害 — 它 曾是 仅有的 他的 欢乐 , 顽皮的 精神 ; 和 我 , 经过 我的
[ækɾɪ'məʊniəs] [rɪ'zentmənt] — [səʊ] ['sɪəriəs] ,
acrimonious resentment — so serious ,
尖刻 怨恨 — 所以 严肃的 ,

他并无恶意——那只是他快乐、爱玩闹的天性；而我，却因我那刻薄的怨恨——如此认真，

[səʊ] [dɪsprə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'fens] — [hæv; həv][səʊ] ['wuːndɪd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [səʊ] ['diːpli]
so disproportioned to the offence — have so wounded his feelings , so deeply
所以 不成比例的 到 这 罪行 — 有 所以 受伤 他的 情怀 , 所以 深
[ə'fendɪd] [hɪm] ,
offended him ,
被冒犯了 他 ,

与冒犯程度不成比例——如此伤害了他的感情，如此深深地冒犯了他，

[ðæt] [ai][fiə(r)][hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'ɡɪv] [em 'iː] — [ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)][dʒest] !
that I fear he will never forgive me — and all for a mere jest !
那 我 害怕 他 将要 绝不 原谅 我 — 和 全部 为了 一个 仅仅 笑话 !

我担心他永远不会原谅我——而这一切仅仅是因为一个玩笑！

[hiː; hi] [θɪŋks] [ai] [dɪs'laɪk] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] .
He thinks I dislike him , and he must continue to think so .
他 思考 我 不喜欢 他 , 和 他 必须 继续 到 思考 所以 .
他以为我讨厌他，而且他肯定还会继续这么认为。

[ai][mʌst; məst] [luːz] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [ænd; ənd] [ænə'belə] [meɪ] [wɪn] [hɪm] , [ænd; ənd] ['traɪʌmf]
I must lose him for ever , and Annabella may win him , and triumph
我 必须 失去 他 为了 曾经 , 和 安娜贝拉 可能 赢 他 , 和 胜利
[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wɪl] .
as she will .
作为 她 将要 .

我将永远失去他，而安娜贝拉可能会赢得他，并最终取得胜利。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ] [ləs] [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['traɪʌmf] [ðæt] [ai] [dɪ'plɔː(r)] [səʊ] ['ɡreɪtli] [æz; əz][ðə; ðɪ]
But it is not my loss nor her triumph that I deplore so greatly as the
但 它 是 不是 我的 损失 也不 她 胜利 那 我 遗憾 所以 非常 作为 这
[rek] [ɒv; əv][maɪ][fɒnd] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] ,
wreck of my fond hopes for his advantage ,
破坏 的 我的 喜爱 希望 为了 他的 优势 ,

但我最痛惜的并非我的损失或她的胜利，而是我对他的美好愿望破灭。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'wɜːðɪnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] ,
and her unworthiness of his affection ,
和 她 不配 的 他的 感情 ,
以及她不配得到他的爱，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪndʒəri][hiː; hi] [wɪl] [duː; də] [hɪm'self] [baɪ] ['trʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
and the injury he will do himself by trusting his happiness to her .
和 这 受伤 他 将要 做 他自己 经过 信任 他的 幸福 到 她 .
以及他把自己的幸福寄托在她身上，将会给自己造成的伤害。

[ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [hɪm] : [ʃiː; ʃɪ] [θɪŋks] ['əʊnli][ɒv; əv] [hɜː'self] .
She does not love him : she thinks only of herself .
她 做 不是 爱 他 : 她 思考 仅有的 的 她自己 .
她不爱他，她只想着自己。

[ʃiː; ʃɪ] ['kænɒt] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ðɪ] [ɡʊd] [ðæt] [ɪz][ɪn][hɪm] : [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] ['haɪðə(r)] [siː] [aɪ 'tiː] ,
She cannot appreciate the good that is in him : she will neither see it ,
她 不能 欣赏 这 好的 那 是 在 他 : 她 将要 两者都不 看 它 ,
她无法欣赏他身上的优点：她既看不到，也不喜欢。

[nɔ:(r)][ˈvælju:][aɪˈti:] , [nɔ:(r)] [ˈtʃerɪ] [aɪˈti:] .

nor value it , nor cherish it .
也不 价值 它 , 也不 珍惜 它 .

既不珍惜它，也不爱惜它。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [ˈnaɪðə(r)] [dɪˈplɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [fɔ:ltɪs] [nɔ:(r)] [əˈtempt] [ðeə(r)] [əˈmendmənt] , [bʌt; bət][ˈrɑ:ðə(r)]

She will neither deplore his faults nor attempt their amendment , but rather
她 将要 两者都不 遗憾 他的 故障 也不 试图 他们的 修正案 , 但 相当

[ˈægrəveɪt] [ðem; ðəm][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .

aggravate them by her own .
加剧 他们 经过 她 自己的 .

她既不会谴责他的过错，也不会试图改正，反而会因自己的过错而加重他的过错。

[ænd; ænd][aɪ] [daʊt] [ˈweðə(r)] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɒt] [dɪˈsi:v] [hɪm][ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] .

And I doubt whether she will not deceive him after all .
和 我 怀疑 无论 她 将要 不是 欺骗 他 后 全部 .

我怀疑她最终会不会欺骗他。

[aɪ] [si:] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈpleɪɪŋ] [ˈdʌb(ə)] [brˈtwi:n] [hɪm][ænd; ænd] [lɔ:d] - ,

I see she is playing double between him and Lord Lowborough ,
我 看 她 是 玩耍 双倍的 之间 他 和 主 - ,

我发现她在他和洛伯勒勋爵之间玩弄两面派。

[ænd; ænd] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [əˈmju:z] [hɜ:ˈself] [wɪð] [ðə; ði] [ˈlaɪvli] [ˈhʌntɪŋdən] ,

and while she amuses herself with the lively Huntingdon ,
和 尽管 她 娱乐 她自己 和 这 热闹 亨廷顿 ,

当她与活泼的亨廷顿先生寻欢作乐时，

[ʃi:; ʃi] [traɪz] [hɜ:(r); hə(r)][ˈʌtməʊst][tu:; tə] [ɪnˈsleɪv] [hɪz; ɪz] [ˈmu:di] [frend] ;

she tries her utmost to enslave his moody friend ;
她 尝试 她 极致 到 奴役 他的 情绪化 朋友 ;

她竭尽全力想要奴役他那喜怒无常的朋友；

[ænd; ænd][ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi] [səkˈsi:d] [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [bəʊθ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ,

and should she succeed in bringing both to her feet ,
和 应该 她 成功 在 带来 两个都 到 她 脚 ,

如果她成功地让她们两个都站起来，

[ðə; ði] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈkɒməneɪ(r)] [wɪl] [hæv; həv][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [tʃɑ:ns] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈlɔ:dli] [pɪə(r)] .

the fascinating commoner will have but little chance against the lordly peer .
这 迷人 平民 将要 有 但 小的 机会 反对 这 尊贵的 同伴 .

这位魅力十足的平民百姓，面对这位高贵的贵族，几乎没有胜算。

[ɪf] [hi:; hi] [əbˈzə:vz] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈɑ:tfɪ] [baɪ] - [pleɪ] , [aɪˈti:] [ɡɪvz] [hɪm][nəʊ] [ʌnˈɪzɪnɪs] ,

If he observes her artful by - play , it gives him no uneasiness ,
如果 他 观察 她 巧 经过 - 玩 , 它 给予 他 不 不安 ,

如果他观察她巧妙的旁敲侧击，他不会感到不安。

[bʌt; bət][ˈrɑ:ðə(r)] [ædz] [nju:] [zest][tu:; tə][hɪz; ɪz][daɪˈvɜ:(ə)n][baɪ] [əˈpəʊzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [tʃek] [tu:; tə]

but rather adds new zest to his diversion by opposing a stimulating check to
但 相当 添加 新的 热情 到 他的 导流 经过 反对 一个 刺激性的 查看 到

[hɪz; ɪz] [ˈʌðəwaɪz] [tu:] [ˈi:zi] [ˈkɒŋkwɛst] .

his otherwise too easy conquest .
他的 否则 也 简单的 征服 .

但这反而为他的消遣增添了新的乐趣，因为他要对抗一种刺激性的制约因素，以免征服之路过于轻松。

[ˈmesəz] . [ˈwɪlmət] [ænd; ænd] - [hæv; həv] [ˈsevrəli] [ˈteɪkən] [əˈkeɪz(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] [nɪˈgлект] [pɒv; əv]

Messrs . Wilmot and Boarham have severally taken occasion by his neglect of
先生们 . 威尔莫特 和 - 有 分别 已采取 场合 经过 他的 忽视 的

[emˈi:] [tu:; tə] [rɪˈnju:] [ðeə(r)] [ədˈvɑ:nsɪz] ;

me to renew their advances ;
我 到 更新 他们的 进展 ;

威尔莫特先生和博尔汉姆先生都曾因我对他们的冷落而再次向我示好；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ˌænəˈbelə] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈʌðə(r)z] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ədˈvɑːntɪdʒ]
and if I were like Annabella and some others I should take advantage
和 如果 我 是 喜欢 安娜贝拉 和 一些 其他的 我 应该 拿 优势
[ɒv; əv][ðəə(r)] [ˌpɜːsəˈvɪərəns] [tuː; tə] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [piːk] [hɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ][rɪˈvaɪv(ə)l][ɒv; əv] [əˈfekʃn] ;
of their perseverance to endeavour to pique him into a revival of affection ;
的 他们的 毅力 到 努力 到 激起 他 进入 一个 复兴 的 感情 ;

如果我像安娜贝拉和其他一些人一样，我会利用她们的坚持不懈，努力激起他对我的爱意；

[bʌt; bət] , [ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd] [ˈɒnəsti] [əˈpɑːt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə][duː; də][aɪˈtiː] .
but , justice and honesty apart , I could not bear to do it .
但 , 正义 和 诚实 除 , 我 可以 不是 熊 到 做 它 .

但是，抛开正义和诚实不谈，我实在无法忍受这样做。

[aɪ][eɪˈem] [əˈnɔɪd] [ɪˈnʌf] [baɪ][ðəə(r)][ˈprez(ə)nt] [pɜːsɪkjʊˈʃənz] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈfɜːðə(r)]
I am annoyed enough by their present persecutions without encouraging them further
我 是 恼怒 足够的 经过 他们的 展示 迫害 没有 鼓励 他们 更远
;
;
;

他们目前的迫害已经让我非常恼火，我不想再助长他们的气焰；

[ænd; ənd][ɪˈv(ə)n] [ɪf] [aɪ][dɪd][aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈpreʃəs] [ˈlɪt(ə)l] [ɪˈfekt] [əˈpɒn] [hɪm] .
and even if I did it would have precious little effect upon him .
和 甚至 如果 我 做过 它 会 有 宝贵的 小的 影响 之上 他 .

即使我这么做，对他也不会产生多大影响。

[hiː; hi] [siːz] [emˈiː] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [kɒndrɪˈsendɪŋ] [əˈtenʃən] [ænd; ənd][prəˈzeɪɪk] [ˈdɪskɔːsɪz]
He sees me suffering under the condescending attentions and prosaic discourses
他 看到 我 痛苦 在下面 这 居高临下的 注意 和 平淡无奇 论述
[ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] ,
of the one ,
的 这 一 ,

他看到我因那人居高临下的关注和乏味的言谈而感到痛苦，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈpʌlsɪv] [ɒbˈtruːzənz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [wɪˈðəʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈʃædəʊ]
and the repulsive obtrusions of the other , without so much as a shadow
和 这 丑恶 突出物 的 这 其他 , 没有 所以 很多 作为 一个 阴影
[ɒv; əv] [kəˌmɪzəˈreɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][emˈiː] ,
of commiseration for me ,
的 怜悯 为了 我 ,

而对方那些令人反感的冒犯行为，却丝毫没有对我表示同情。

荒野庄园的房客(The Tenant of Wildfell Hall)

第11/30页

[ɔ:(r)] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [maɪ][tɔ:'mentə, 'tɔ:m-] .

or resentment against my tormentors .
或者 怨恨 反对 我的 折磨者 .

或是对折磨我的人的怨恨。

[hi:; hi][ˈnevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [em 'i:] , [ɔ:(r)][hi:; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [em 'i:][səʊ]

He never could have loved me , or he would not have resigned me so
他 绝不 可以 有 喜爱 我 , 或者 他 会 不是 有 辞职 我 所以
[ˈwɪlɪŋli] ,
willingly ,
心甘情愿 ,

他根本不可能爱过我, 否则他不会如此心甘情愿地放我走。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [nɒt][gəʊ][ɒn] ['tɔ:kiŋ] [tu:; tə] [ˈevrɪbɒdi] [els] [səʊ] [ˈtʃɪəfəli] [æz; əz][hi:; hi] [dʌz]

and he would not go on talking to everybody else so cheerfully as he does
和 他 会 不是 去 在 说 到 大家 别的 所以 愉快地 作为 他 做
— [ˈlɑ:fiŋ] [ænd; ənd][ˈdʒestɪŋ] [wɪð] [lɔ:d] - [ænd; ənd][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] ,
— laughing and jesting with Lord Lowborough and my uncle ,
— 笑 和 开玩笑 和 主 - 和 我的 叔叔 ,

他不会像平时那样兴高采烈地和大家交谈——和洛伯勒勋爵以及我的叔叔有说有笑。

[ˈti:ziŋ] [ˈmɪləsnt] [ˈhɑ:rɡreɪv] , [ænd; ənd] [flɜ:rtɪŋ] [wɪð] [ˌænəˈbelə] [ˈwɪlmət] — [æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ]

teasing Milicent Hargrave , and flirting with Annabella Wilmot — as if nothing
戏弄 米利森特 哈格雷夫 , 和 调情 和 安娜贝拉 威尔莫特 — 作为 如果 没有什么
[wɜ:(r); wə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
were on his mind .
是 在 他的 头脑 .

他戏弄米利森特·哈格雷夫, 还和安娜贝拉·威尔莫特调情——仿佛他什么都没想。

[əʊ] ! [waɪ] [kænt][ai] [heit] [hɪm] ?

Oh ! why can't I hate him ?
哦 ! 为什么 不能 我 恨 他 ?

哦! 为什么我恨不起来他?

[ai][mʌst; məst][bi:; bi][ɪnˈfætʃuətɪd] , [ɔ:(r)][ai][ʃʊd; fəd] [skɔ:n] [tu:; tə] [rɪˈɡret] [hɪm][æz; əz][ai][du:; də] .

I must be infatuated , or I should scorn to regret him as I do .
我 必须 是 迷恋 , 或者 我 应该 轻蔑 到 后悔 他 作为 我 做 .

我一定是迷恋上他了, 否则我应该会像现在这样对他感到厌恶。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [ˈræli] [ɔ:l] [ðə; ði] [pˈaʊəz] [ai][hæv; həv] [rɪˈmeɪnɪŋ] ,

But I must rally all the powers I have remaining ,
但 我 必须 集会 全部 这 权力 我 有 其余的 ,

但我必须调动我剩余的所有力量,

[ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][teə(r); tɪə][hɪm][frɒm; frəm][maɪ] [hɑ:t] .

and try to tear him from my heart .
和 尝试 到 撕 他 从 我的 心 .

并努力将他从我的心中抹去。

[ðeə(r)] [gəʊz] [ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] - [bel] ,

There goes the dinner - bell ,
那里 去 这 晚餐 - 钟 ,

晚餐铃响了。

[ænd; ənd][hɪə(r)] ['kɒmz] [maɪ] [ɑːnt] [tuː; tə][skəʊld][em 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)][æt; ət][maɪ] [desk] [ɔːl] [deɪ] ,
and here comes my aunt to scold me for sitting here at my desk all day ,
和 这里 来 我的 阿姨 到 骂 我 为了 坐着 这里 在 我的 桌子 全部 天 ,
我姑妈来了，要责怪我整天坐在书桌前。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['steɪ,ɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmpəni] : [wɪʃ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜː(r); wə(r)] — [gɒn] .
instead of staying with the company : wish the company were — gone .
反而 的 入住 和 这 公司 : 希望 这 公司 是 — 已消失 :
与其留在公司，不如希望公司消失。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks,aɪˈeks]
CHAPTER XIX
章 十九
第十九章

[ˈtwenti] - ['sekənd] : [naɪt] . — [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
Twenty - Second : Night . — What have I done ?
二十 - 第二 : 夜晚 : — 什么 有 我 完毕 ?
第二十二夜——我做了什么？

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][end][ɒv; əv][aɪ 'tiː] ?
and what will be the end of it ?
和 什么 将要 是 这 结尾 的 它 ?
最终会如何收场？

[aɪ] ['kænɒt] ['kɑːmli] [rɪ'flekt] [ə'pɒn][aɪ 'tiː] ; [aɪ] ['kænɒt] [sliːp] .
I cannot calmly reflect upon it ; I cannot sleep .
我 不能 平静地 反映 之上 它 ; 我 不能 睡觉 :
我无法冷静地思考这件事；我无法入睡。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə][maɪ]['daɪəri] [ə'gen] ; [aɪ] [wɪl] [kə'mɪt] [aɪ 'tiː][tuː; tə]['perpə(r)][tuː; tə] -
I must have recourse to my diary again ; I will commit it to paper to -
我 必须 有 追索权 到 我的 日记 再次 ; 我 将要 犯罪 它 到 纸 到 -
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
我必须再次翻阅我的日记；我今晚就要把它写下来。

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] [aɪ][jæl; əl] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
and see what I shall think of it to - tomorrow .
和 看 什么 我 将 思考 的 它 到 - 明天 :
看看我明天会怎么想。

[aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə]['dɪnə(r)] [rɪ'zɒlvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪəf(ə)] [ænd; ənd] [wel] - ['kɒndʌktɪd] , [ænd; ənd]
I went down to dinner resolving to be cheerful and well - conducted , and
我 去 向下 到 晚餐 解决 到 是 快乐 和 出色地 - 实施 , 和
[kept] [maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['veri] ['kreditəbli] ,
kept my resolution very creditably ,
保留 我的 解决 非常 值得称赞地 ,
我下楼去吃晚饭时，决心要保持愉快和举止得体，而且我很好地做到了这一点。

[kən'sɪdəɪŋ] [haʊ] [maɪ] [hed] [eɪkt] [ænd; ənd] [haʊ] [ɪn'tɜːnəli] ['retʃɪd] [aɪ] [felt] .
considering how my head ached and how internally wretched I felt .
考虑 如何 我的 头 疼痛 和 如何 内部 可怜 我 毛毡 :
考虑到我当时头痛欲裂，内心无比痛苦。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] [kʌm] ['əʊvə(r)][em 'iː][ɒv; əv] [leɪt] ; [maɪ] ['veri] ['enədʒɪz] ,
I don't know what is come over me of late ; my very energies ,
我 不 知道 什么 是 来 超过 我 的 晚的 ; 我的 非常 能量 ,
我不知道最近是怎么了；我的精力，

[bəʊθ][ˈment(ə)][ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l] , [mʌst; məst][biː; bi] ˈstreɪndʒli] [ɪmˈpeəd] ,
both mental and physical , must be strangely impaired ,
两个都 精神的 和 身体的 , 必须 是 奇怪的 受损 ,
无论是精神上还是身体上, 都必然存在某种奇怪的缺陷。

[ɔː(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [ˈæktɪd] [səʊ] [ˈwiːkli] [ɪn] [ˈmeni] [rɪˈspekts] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [dʌn] ;
or I should not have acted so weakly in many respects as I have done ;
或者 我 应该 不是 有 行动 所以 弱 在 许多 尊重 作为 我 有 完毕 ;
否则, 我在许多方面就不会表现得如此软弱;

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [wel] [ðɪs] [lɑːst] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .
but I have not been well this last day or two .
但 我 有 不是 到过 出色地 这 最后的 天 或者 二 .
但我最近一两天身体不太舒服。

[ai] [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [wɪð] [ˈsliːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈiːtɪŋ] [səʊ] [ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [səʊ] [mʌt] ,
I suppose it is with sleeping and eating so little , and thinking so much ,
我 认为 它 是 和 睡眠 和 吃 所以 小的 , 和 思维 所以 很多 ,
我想这可能是因为 我睡眠和饮食太少, 而想得太多。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [səʊ] [kənˈtɪnjuəli] [aʊt] [əv; əv] [ˈhjuːmə(r)] .
and being so continually out of humour .
和 存在 所以 持续 出去 的 幽默 .
而且总是那么缺乏幽默感。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [rɪˈtʊːn] .
But to return .
但 到 返回 .
但要回来。

[ai] [wɒz; wəz] [ɪgˈzɪːtɪŋ] [maɪˈself] [tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] , [ænd; ənd] [æt; ət]
I was exerting myself to sing and play for the amusement , and at
我 曾是 施力 我 到 唱歌 和 玩 为了 这 娱乐 , 和 在
[ðə; ði] [rɪˈkwest] ,
the request ,
这 要求 ,
我竭尽全力唱歌演奏, 以博君一笑, 并且应要求,

[əv; əv] [maɪ] [ɑːnt] [ænd; ənd] [ˈmɪləsnt] ,
of my aunt and Milicent ,
的 我的 阿姨 和 米利森特 ,
我姑姑和米利森特,

[brɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ([mɪs] [ˈwɪlmət] [ˈnevə(r)] [laɪks] [tuː; tə]
before the gentlemen came into the drawing - room (Miss Wilmot never likes to
前 这 先生们 来了 进入 这 绘画 - 房间 (错过 威尔莫特 绝不 点赞 到
[weɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈefəts] [ɒn] [ˈleɪdɪz] - [ɪəz] [əˈləʊn])) .
waste her musical efforts on ladies ' ears alone) .
浪费 她 音乐 努力 在 女士们 - 耳朵 独自的) .
在先生们进入客厅之前 (威尔莫特小姐从来不喜欢只为女士们的耳朵浪费她的音乐才华)。

[ˈmɪləsnt] [hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [skɒtʃ] [sɒŋ] ,
Milicent had asked for a little Scotch song ,
米利森特 有 问 为了 一个 小的 苏格兰威士忌 歌曲 ,
米莉森特要求唱一首苏格兰民歌,

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [əv; əv] [aɪ ˈtiː] [wen] [ðeɪ] [ˈentəd] .
and I was just in the middle of it when they entered .
和 我 曾是 只是 在 这 中间 的 它 什么时候 他们 进入 .
我正忙着做这件事的时候, 他们进来了。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['hʌntɪŋdən] [dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][tuː; tə] [ænəˈbelə] .
The first thing Mr . Huntingdon did was to walk up to Annabella .
 这 第一的 事物 先生 . 亨廷顿 做过 曾是 到 走 向上 到 安娜贝拉 .
 亨廷顿先生做的第一件事就是走到安娜贝拉面前。

“ [naʊ] , [mɪs] ['wɪlmət] , [woʊnt][juː; jʊ] [gɪv] [juː 'es][sʌm; səm][ˈmjuːzɪk][tuː; tə] - [naɪt] ？ ” [sed] [hiː; hi] .
“ Now , Miss Wilmot , won't you give us some music to - night ? ” said he .
 “ 现在 , 错过 威尔莫特 , 惯于 你 给 我们 一些 音乐 到 - 夜晚 ？ ” 说 他 .
 “威尔莫特小姐，今晚您能为我们演奏一些音乐吗？”他说道。

“ [duː; də] [naʊ] !
“ Do now !
 “ 做 现在 !
 “现在就做！ ”

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ,
I know you will ,
 我 知道 你 将要 ,
 我知道你会的。

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['hʌŋgə] [ænd; ənd] [θəːst] [ɔːl] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
when I tell you that I have been hungering and thirsting all day for the
 什么时候 我 告诉 你 那 我 有 到过 饥饿 和 口渴 全部 天 为了 这
 [saʊnd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] .
sound of your voice .
 声音 的 你的 嗓音 .
 当我告诉你，我一整天都在渴望听到你的声音。

[kʌm] !
Come !
 来 !
 来！

[ðə; ði][pɪˈænəʊz] ['veɪkənt] .
the piano's vacant .
 这 钢琴的 空缺 .
 钢琴是空的。

“ [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [aɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɒn] ['hɪəriŋ] [hɪz; ɪz] [pə'tɪʃn] .
“ It was , for I had quitted it immediately upon hearing his petition .
 “ 它 曾是 , 为了 我 有 辞职 它 立即地 之上 听力 他的 请愿 .
 “的确如此，因为我一听到他的请求就立即辞职了。”

[hæd; həd][aɪ] [biːn] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈprɒpə(r)] [dɪ'ɡriː] [ɒv; əv][self] - [pə'zeɪ(ə)n] ,
Had I been endowed with a proper degree of self - possession ,
 有 我 到过 捐赠 和 一个 恰当的 程度 的 自己 - 拥有 ,
 如果我具备足够的自制力，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdɪ][maɪ'self] , [ænd; ənd] ['tʃɪəfəli] [dʒɔɪnd][maɪ] [ɪn'triːti]
I should have turned to the lady myself , and cheerfully joined my entreaties
 我 应该 有 转向 到 这 女士 我 , 和 愉快地 加入 我的 恳求
 [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
to his ,
 到 他的 ,
 我本应该亲自转向那位女士，欣然加入他的请求之中。

[weəˈbaɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪsə'pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz][ekspek'teɪ(ə)nz] , [ɪf] [ðə; ði] [ə'frʌnt] [hæd; həd] [biːn]
whereby I should have disappointed his expectations , if the affront had been
 由此 我 应该 有 失望的 他的 期望 , 如果 这 冒犯 有 到过
 [ˈpɜːpəsli] ['ɡɪv(ə)n] ,
purposely given ,
 故意 给定 ,
 这样一来，如果我故意冒犯了他，我就辜负了他的期望。

[ɔː(r)] [meɪd] [hɪm][ˈsensəb(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒŋ] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈəʊnli][əˈrɪz(ə)n][frɒm; frəm]
or made him sensible of the wrong , if it had only arisen from
或者 制成 他 明智的 的 这 错误的 , 如果 它 有 仅有的 出现 从
[ˈθɔːtləsənəs] ;
thoughtlessness ;
考虑不周 ;

或者让他意识到自己的错误，如果这只是由于疏忽大意造成的；

[bʌt; bət][ai] [felt] [aɪ ˈtiː] [tuː] [ˈdiːpli] [tuː; tə][duː; də] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] - [stuːl] ,
but I felt it too deeply to do anything but rise from the music - stool ,
但 我 毛毡 它 也 深 到 做 任何事物 但 上升 从 这 音乐 - 凳子 ;
但我感触太深，除了从琴凳上站起来，什么也做不了。

[ænd; ənd] [θrəʊ] [maɪˈself] [bæk] [ɒn][ðə; ði][ˈsəʊfə] ,
and throw myself back on the sofa ,
和 扔 我 后退 在 这 沙发 ;
然后我猛地倒回沙发上。

[səˈpresɪŋ] [wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] [ðə; ði] [ˈɔːdəbl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɪtənəs] [ai] [felt] [wɪˈðɪn] .
suppressing with difficulty the audible expression of the bitterness I felt within .
抑制 和 困难 这 可听见的 表达 的 这 苦味 我 毛毡 之内 .
我费力地压抑住内心的苦涩，才没发出声音。

[ai] [njuː] [ænəˈbeləz] [ˈmjuːzɪk(ə)] [ˈtælənts][wɜː(r); wə(r)][suːˈprɪəriə(r)][tuː; tə] [maɪn] ,
I knew Annabella's musical talents were superior to mine ,
我 知道 安娜贝拉的 音乐 天赋 是 优越的 到 矿 ,
我知道安娜贝拉的音乐天赋比我好。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈtriːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [nɒnˈentəti] .
but that was no reason why I should be treated as a perfect nonentity .
但 那 曾是 不 原因 为什么 我 应该 是 治疗 作为一个 完美的 非实体 .
但这并不意味着我应该被当作一个完全不存在的人对待。

[ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmænə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈprɪəd] [laɪk] [ə; eɪ] [grəˈtjuːɪtəs]
The time and the manner of his asking her appeared like a gratuitous
这 时间 和 这 方式 的 他的 问 她 出现 喜欢 一个 无偿的
[ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][tuː; tə][em ˈiː] ;
insult to me ;
侮辱 到 我 ;

他向她求婚的时间和方式在我看来简直是一种无端的侮辱；

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] [wɪð] [pjuə(r)][vekˈseɪʃ(ə)n] .
and I could have wept with pure vexation .
和 我 可以 有 哭泣 和 纯的 烦恼 .
我简直要气哭了。

[ˈmiːntaɪm] , [ʃiː; ʃi] [ɪgˈzʌltɪŋli] [ˈsiːtɪd] [hɜːˈself] [æt; ət][ðə; ði][piˈænəʊ] , [ænd; ənd] [ˈfeɪvəd] [hɪm] [wɪð] [tuː]
Meantime , she exultingly seated herself at the piano , and favoured him with two
与此同时 , 她 欣喜若狂 坐着 她自己 在 这 钢琴 , 和 受青睐 他 和 二
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [sɔːŋz] ,
of his favourite songs ,
的 他的 最喜欢的 歌曲 ,

与此同时，她兴高采烈地在钢琴前坐下，为他弹奏了两首他最喜欢的歌曲。

[ɪn] [sʌtʃ] [suːˈprɪəriə(r)] [staɪl] [ðæt] [iːˈv(ə)n][ai] [suːn] [lɒst] [maɪ][ˈæŋɡə(r)][ɪn][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ,
in such superior style that even I soon lost my anger in admiration ,
在 这样的 优越的 风格 那 甚至 我 很快 丢失的 我的 愤怒 在 钦佩 ,
他展现出的风度如此高超，以至于连我很快就从愤怒中转为钦佩。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈgluːmi] [ˈpleɪzə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈskɪlf] [ˌmɒdjuˈleɪʃən, -dʒu-] [ɒv; əv]
and listened with a sort of gloomy pleasure to the skilful modulations of
和 听着 和 一个 种类 的 阴沉 乐趣 到 这 熟练 调制 的
[hɜː(r); hə(r)] [fɒl] - [təʊnd] [ænd; ənd] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈvɔɪs] ,
her full - toned and powerful voice ,
她 满的 - 色调 和 强大的 嗓音 ,
我带着一种忧郁的愉悦，聆听着她那浑厚有力、技巧娴熟的嗓音的变化。

[səʊ] [dʒuˈdɪʃəslɪ] [ˈeɪdɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈraʊndɪd] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪtɪd] [tʌt] ; [ænd; ənd] [waɪl] [maɪ] [ɪəz]
so judiciously aided by her rounded and spirited touch ; and while my ears
所以 谨慎地 协助 经过 她 圆润 和 精神抖擞 触碰 ; 和 尽管 我的 耳朵
[dræŋk][ɪn][ðə; ði] [saʊnd] ,
drank in the sound ,
喝 在 这 声音 ,
她圆润而充满活力的指法恰到好处地辅助着这一切；而我的耳朵则贪婪地沉浸在这美妙的声音中，

[maɪ] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈprɪnsəp(ə)l][ˈɔːdɪtə(r)] ,
my eyes rested on the face of her principal auditor ,
我的 眼睛 休息 在 这 脸 的 她 主要的 审计员 ,
我的目光落在了她首席审计师的脸上，

[ænd; ənd] [dɪˈraɪvd] [æn; ən][ˈiːkwəl][ɔː(r)][suːˈpiəriə(r)] [dɪˈlaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɒntəmˈpleɪ](ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and derived an equal or superior delight from the contemplation of his
和 衍生的 一个 平等的 或者 优越的 喜 从 这 沉思 的 他的
[ˈspiːkɪŋ] [ˈkaʊntənəns] ,
speaking countenance ,
请讲 面容 ,
凝视他说话时的面容，也获得了同样甚至更高的愉悦感。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] — [ðæt] [aɪ] [ænd; ənd] [braʊ] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [kiːn]
as he stood beside her — that eye and brow lighted up with keen
作为 他 站立 旁 她 — 那 眼睛 和 眉头 照明 向上 和 敏锐的
[ɪnˈθjuːziæzəm] ,
enthusiasm ,
热情 ,
当他站在她身边时——他的眼睛和眉毛闪过一丝热情，

[ænd; ənd] [ðæt] [swiːt] [smaɪl] [ˈpɑːsɪŋ] [ænd; ənd] [əˈpiəriŋ] [laɪk] [gliːmz] [ɒv; əv] [ˈsʌŋʃaɪn] [ɒn][æn; ən]
and that sweet smile passing and appearing like gleams of sunshine on an
和 那 甜的 微笑 通过 和 出现 喜欢 闪光 的 阳光 在 一个
[ˈeɪprəl] [deɪ] .
April day .
四月 天 .
那甜美的笑容，如同四月晴空中的阳光，忽明忽暗，转瞬即逝。

[nəʊ][ˈwʌndə(r)][hiː; hi] [ʊd; ʃəd] [ˈhʌŋgə(r)][ænd; ənd] [θɜːst] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sɪŋ] .
No wonder he should hunger and thirst to hear her sing .
不 想知道 他 应该 饥饿 和 口渴 到 听到 她 唱歌 .
难怪他会如此渴望听到她唱歌。

[aɪ] [naʊ] [fəˈgeɪv] [hɪm] [frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] [hɪz; ɪz] [ˈrekləs] [slaɪt] [ɒv; əv][em ˈiː] ,
I now forgave him from my heart his reckless slight of me ,
我 现在 原谅了 他 从 我的 心 他的 鲁莽 轻微 的 我 ,
现在，我从心底里原谅了他之前对我的鲁莽轻蔑。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [əˈfeɪmd] [æt; ət][maɪ] [ˈpetɪʃ] [rɪˈzentmənt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] — [əˈfeɪmd] [tuː]
and I felt ashamed at my pettish resentment of such a trifle — ashamed too
和 我 毛毡 羞愧 在 我的 小气 怨恨 的 这样的 一个 琐事 — 羞愧 也
[ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈbɪtə(r)] [ˈenviəs] [pæŋ] [ðæt] [nɔːd] [maɪ][ˈɪnməʊst] [hɑːt] ,
of those bitter envious pangs that gnawed my inmost heart ,
的 那些 苦的 羡慕 疼痛 那 被啃咬 我的 最 心 ,
我为自己对这种小事产生的斤斤计较感到羞愧——也为那些啃噬我内心深处的苦涩嫉妒之痛感到羞愧。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [ˌædmə'reɪ](ə)n][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
in spite of all this admiration and delight .

在 尽管如此 的 全部 这 钦佩 和 喜 。

尽管如此，还是充满了钦佩和喜悦。

“ [ðeə(r)] [naʊ] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] ,
“ There now , ” said she ,

“ 那里 现在 , ” 说 她 ,

“好了，”她说。

[ˈpleɪfəli] [ˈrʌnɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ki:z] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'klu:dɪd] [ðə; ði]
playfully running her fingers over the keys when she had concluded the

嬉戏地 跑步 她 手指 超过 这 钥匙 什么时候 她 有 结束 这

[ˈsekənd] [sɒŋ] .

second song .

第二 歌曲 。

第二首歌结束后，她俏皮地用手指在琴键上滑动。

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ][nekst] ?

“ What shall I give you next ?

“ 什么 将 我 给 你 下一个 ?

接下来我该给你什么呢？

“ [bʌt; bət][ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [bɔ:d] - , [hu:] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ə; eɪ]

“ But in saying this she looked back at Lord Lowborough , who was standing a

“ 但 在 说 这 她 看起来 后退 在 主 - , WHO 曾是 常设 一个

[ˈlɪt(ə)][bɪ'haind] ,

little behind ,

小的 在后面 ,

“但说着这话时，她回头看了一眼站在稍远位置的洛伯勒勋爵，

[ˈli:nɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [æŋ; ən] [ə'tentɪv] [ˈlɪsənə(r)] , [tu:] , [ɪk'sprɪəriənsɪŋ] ,

leaning against the back of a chair , an attentive listener , too , experiencing ,

倾斜 反对 这 后退 的 一个 椅子 , 一个 细心 听众 , 也 , 体验 ,

[tu:; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] ,

to judge by his countenance ,

到 法官 经过 他的 面容 ,

他倚靠在椅背上，也是一位专注的听众，从他的表情来看，他似乎正在经历着什么。

[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈfi:lɪŋz] [ɒv; əv] [ˈmɪŋɡld] [ˈplezə(r)] [ænd; ənd] [ˈsædnəs] [æz; əz][aɪ][dɪd] .

much the same feelings of mingled pleasure and sadness as I did .

很多 这 相同的 情怀 的 混合 乐趣 和 悲伤 作为 我 做过 。

和我一样，我也感受到了喜忧参半的复杂情绪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ʃi:; ʃi] [ɡeɪv] [hɪm] [ˈpleɪnli] [sed] , “ [du:; də][ju:; jʊ] [tʃu:z] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] [naʊ] :

But the look she gave him plainly said , “ Do you choose for me now :

但 这 看 她 给予 他 显然 说 , “ 做 你 选择 为了 我 现在 :

但她看向他的眼神清楚地表明：“你现在要替我做决定吗？ ”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɪˈnʌf] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [wɪl] [ˈɡlædli] [ɪɡ'zɜ:t][maɪ'self][tu:; tə][ˈgrætɪfaɪ][ju:; jʊ] ;

I have done enough for him , and will gladly exert myself to gratify you ;

我 有 完毕 足够的 为了 他 , 和 将要 乐意 发挥 我 到 满足 你 ;

我已经为他做了很多，我很乐意尽力让您满意；

“ [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn'kʌrɪdʒd] , [hɪz; ɪz] [ˈbɔ:dʃɪp] [keɪm] [ˈfɔ:wəd] , [ænd; ənd] [ˈtɜ:nɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði]

“ and thus encouraged , his lordship came forward , and turning over the

“ 和 因此 鼓励 , 他的 领主 来了 向前 , 和 转弯 超过 这

[ˈmju:zɪk] ,

music ,

音乐 ,

受到鼓舞，大人走上前去，把乐谱递了过来。

[ˈprez(ə)ntli] [set] [bɪˈfɔ:(r)] [hɜ:(r); hæ(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sɒŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈhəʊtɪst] [bɪˈfɔ:(r)] , [ænd; ənd] [ri:d]
presently set before her a little song that I had noticed before , and read
目前 放 前 她 一个 小的 歌曲 那 我 有 注意到 前 , 和 读
[mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns] ,
more than once ,
更多的 比 一次 ,

我随即把一首我之前注意到并且不止一次读过的小歌摆在她面前。

[wɪð] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [əˈraɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜ:kəmstəns] [ɒv; əv][maɪ] [kəˈnektɪŋ] [aɪˈti:][ɪn][maɪ]
with an interest arising from the circumstance of my connecting it in my
和 一个 兴趣 产生 从 这 环境 的 我的 连接 它 在 我的
[maɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈreɪnɪŋ] [ˈtaɪrənt][ɒv; əv][maɪ] [θɔ:ts] .
mind with the reigning tyrant of my thoughts .
头脑 和 这 统治 暴君 的 我的 想法 .
之所以产生兴趣，是因为我把它与我思想中占据主导地位的暴君联系起来。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð] [maɪ] [nɜ:vz] [ɔ:ˈredi] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd][hɑ:f] [ʌnˈstrʌŋ] ,
And now , with my nerves already excited and half unstrung ,
和 现在 , 和 我的 神经 已经 兴奋的 和 一半 未上弦 ,
而现在，我的神经已经紧张得几乎崩溃，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)] [ðəʊz] [wɜ:dz] [səʊ] [ˈswi:tli] [ˈwɔ:b(ə)ld] [fɔ:θ] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [ˈsɪmptəmz] [ɒv; əv]
I could not hear those words so sweetly warbled forth without some symptoms of
我 可以 不是 听到 那些 字 所以 甜蜜地 鸣啾 前进 没有 一些 症状 的
[ɪˈməʊ(ə)n][aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [səˈpres] .
emotion I was not able to suppress .
情感 我 曾是 不是 有能力的 到 压制 .
我无法平静地聆听那些甜美动人的话语，心中总会涌起无法抑制的情绪。

[tɪəz] [rəʊz] [ʌnˈbɪdn] [tu:; tə][maɪ] [aɪz] ,
Tears rose unbidden to my eyes ,
眼泪 玫瑰 未邀请的 到 我的 眼睛 ,
泪水不由自主地涌上眼眶。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈberɪd] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈsəʊfə] - [ˈpɪləʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [fləʊ] [ʌnˈsi:n] [waɪl] [aɪ]
and I buried my face in the sofa - pillow that they might flow unseen while I
和 我 埋葬 我的 脸 在 这 沙发 - 枕头 那 他们 可能 流动 看不见 尽管 我
[ˈlɪsnd] .
listened .
听着 .
我把脸埋进沙发靠垫里，希望它们能在我聆听的时候悄无声息地流淌。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][ˈsɪmp(ə)l] , [swi:t] , [ænd; ənd][sæd] .
The air was simple , sweet , and sad .
这 空气 曾是 简单的 , 甜的 , 和 伤心 .
空气中弥漫着一种简单、甜美而又忧伤的气息。

[aɪˈti:][ɪz] [sti:l] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] , [ænd; ənd][səʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜ:dz] : —
It is still running in my head , and so are the words : —
它 是 仍然 跑步 在 我的 头 , 和 所以 是 这 字 : —
它仍在我的脑海中回响，那些话语也一样：——

[ˌfeəˈwel] [tu:; tə] [ði:] !
Farewell to thee !
告别 到 你 !
再见了！

[bʌt; bət][nɒt] [ˌfeəˈwel]
but not farewell
但 不是 告别
但并非告别

[tuː; tə][ɔːl][maɪ] [fɒndəst] [θɔːts] [ɒv; əv] [ðiː] :
To all my fondest thoughts of thee :
到 全部 我的 最爱 想法 的 你 :

我所有对你最美好的思念：

[wɪ'dɪn] [maɪ] [hɑːt] [ðeɪ] [stiːl] [ʃæl; ʃəl] [dwel] ;
Within my heart they still shall dwell ;
之内 我的 心 他们 仍然 将 住 ;

它们将永远留在我的心中；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [tʃiə(r)] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [em 'iː] .
And they shall cheer and comfort me .
和 他们 将 欢呼 和 舒适 我 .

他们会鼓励我，安慰我。

[əʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [greɪs] !
O beautiful , and full of grace !
哦 美丽的 , 和 满的 的 优雅 !

哦，美丽动人，充满优雅！

[ɪf] [ðəʊ] [hædst][ˈnevə(r)][met] [maɪn] [aɪ] ,
If thou hadst never met mine eye ,
如果 你 哈斯特 绝不 遇见 矿 眼睛 ,

如果你从未与我目光交汇，

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [driːmd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [feɪs]
I had not dreamed a living face
我 有 不是 梦见 一个 活的 脸

我从未梦见过一张活生生的脸

[kʊd; kəd] ['fænsɪd] [tʃɑːms] [səʊ][fɑː(r)] ['aʊtvaɪ] .
Could fancied charms so far outvie .
可以 幻想 魅力 所以 远的 外景 .

目前为止，我最喜欢的魅力胜过一切。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [neə] [bɪ'həʊld] [ə'gen]
If I may ne'er behold again
如果 我 可能 从未 看哪 再次

如果我再也见不到

[ðæt] [fɔːm] [ænd; ənd] [feɪs] [səʊ][diə(r)][tuː; tə][em 'iː] ,
That form and face so dear to me ,
那 形式 和 脸 所以 亲爱的 到 我 ,

那张我无比珍爱的脸庞和身形

[nɔː(r)][hiə(r)][ðəɪ] [vɔɪs] , [stiːl] [wʊd] [aɪ][feɪn]
Nor hear thy voice , still would I fain
也不 听到 你的 嗓音 , 仍然 会 我 欣然

即使听不到你的声音，我依然渴望

[prɪ'zɜːv] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] , [ðeə(r)] ['meməri] .
Preserve , for aye , their memory .
保存 , 为了 是的 , 他们的 记忆 .

永远铭记他们。

[ðæt] [vɔɪs] , [ðə; ðɪ]['mædʒɪk][ɒv; əv] [huːz] [təʊn]
That voice , the magic of whose tone
那 嗓音 , 这 魔法 的 谁 语气

那声音，那音调的魔力

[kæn; kən] [weɪk] [æn; ən]['ekəʊ][ɪn][maɪ] [breɪst] ,
Can wake an echo in my breast ,
能 唤醒 一个 回声 在 我的 胸部 ,

能唤醒我胸腔里的回声，

[kri:'eɪtɪŋ] ['fi:lɪŋz] [ðæt] , [ə'ləʊn] ,
Creating feelings that , alone ,
创建 情怀 那 , 独自的 ,

创造那种感觉，仅仅，

[kæn; kən] [meɪk] [maɪ] [trɑ:nst] ['spɪrɪt] [blest] .
Can make my tranced spirit blest .
能 制作 我的 恍惚 精神 祝福 .

能使我恍惚的灵魂得到祝福。

[ðæt] ['la:fɪŋ] [aɪ] , [hu:z] ['sʌni] [bi:m]
That laughing eye , whose sunny beam
那 笑 眼睛 , 谁 阳光明媚 光束

那双笑咪咪的眼睛，那道阳光般的光芒

[maɪ] ['meməri] [wʊd] [nɒt] ['tʃerɪʃ] [les] ; —
My memory would not cherish less ; —
我的 记忆 会 不是 珍惜 较少的 ; —

我的记忆不会因此而减少；——

[ænd; ənd][əʊ] , [ðæt] [smaɪl] !
And oh , that smile !
和 哦 , 那 微笑 !

哦，那笑容！

[aɪ] [hu:z] ['dʒɔɪəs] [gli:m]
I whose joyous gleam
我 谁 欢乐 闪耀

我那快乐的光芒

[nəʊ]['mɔ:t(ə)l] ['læŋgwɪʃ] [kæn; kən] [ɪk'spres] .
No mortal languish can express .
不 凡人 憔悴 能 表达 .

凡人无法表达的痛苦。

[ə'dju:] !
Adieu !
再见 !

再见！

[bʌt; bət] [let] [,em 'i:] ['tʃerɪʃ] , [stɪl] ,
but let me cherish , still ,
但 让 我 珍惜 , 仍然 ,

但请让我依然珍惜，

[ðə; ði] [həʊp] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɒt] [pɑ:t] .
The hope with which I cannot part .
这 希望 和 哪个 我 不能 部分 .

我无法割舍的希望。

[kən'tempt] [meɪ] [wu:nd] , [ænd; ənd] ['kəʊldnəs] [tʃɪl] ,
Contempt may wound , and coldness chill ,
鄙视 可能 伤口 , 和 寒冷 寒意 ,

蔑视会伤人，冷漠会令人感到寒冷。

[bʌt; bət] [stɪl] [,aɪ 'ti:] ['lɪŋgəz] [ɪn][maɪ] [hɑ:t] .
But still it lingers in my heart .
但 仍然 它 徘徊不去 在 我的 心 .

但它仍然萦绕在我心头。

[ænd; ənd] [hu:] [kæn; kən] [tel] [bʌt; bət] ['hev(ə)n] , [æt; ət][lɑ:st] ,
And who can tell but Heaven , at last ,
和 WHO 能 告诉 但 天堂 , 在 最后的 ,

最终，除了上天，谁又能说得清呢？

[meɪ] ['ɑ:nsə(r)] [ɔ:l] [maɪ] ['θaʊz(ə)nd] [preə(r)z] ,
May answer all my thousand prayers ,
可能 回答 全部 我的 千 祈祷 ,
愿您回应我所有的祈祷,

[ænd; ənd][bɪd][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] [peɪ] [ðə; ði][pɑ:st]
And bid the future pay the past
和 出价 这 未来 支付 这 过去的
并让未来偿还过去。

[wɪð] [dʒɔɪ][fɔ:(r); fə(r)] ['æŋɡwɪʃ] , [smaɪlz] [fɔ:(r); fə(r)] [tiəz] .
With joy for anguish , smiles for tears .
和 喜悦 为了 痛苦 , 微笑 为了 眼泪 .
以喜悦化解痛苦，以微笑化解泪水。

[wen] [aɪ 'ti:] [si:st] , [aɪ] [lɒŋd] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
When it ceased , I longed for nothing so much as to be out of the
什么时候 它 停止 , 我 渴望 为了 没有什么 所以 很多 作为 到 是 出去 的 这
[ru:m] .
room .
房间 .
当这一切停止时，我最渴望的就是离开这个房间。

[ðə; ði]['səʊfə][wɒz; wəz][nɒt][fa:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔ:(r)] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt][deə(r)][tu:; tə] [reɪz] [maɪ] [hed]
The sofa was not far from the door , but I did not dare to raise my head
这 沙发 曾是 不是 远的 从 这 门 , 但 我 做过 不是 敢 到 增加 我的 头
,
.
,
沙发离门口不远，但我不敢抬头。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [nju:] ['mɪstə(r)] . ['hʌntɪŋdən] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][em 'i:] ,
for I knew Mr . Huntingdon was standing near me ,
为了 我 知道 先生 . 亨廷顿 曾是 常设 靠近 我 ,
因为我知道亨廷顿先生就站在我附近，

[ænd; ənd][aɪ] [nju:] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
and I knew by the sound of his voice ,
和 我 知道 经过 这 声音 的 他的 嗓音 ,
我从他的声音中听出来，

[æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [ɪn] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə][sʌm; səm] [rɪ'mɑ:k] [ɒv; əv] [lɔ:d]
as he spoke in answer to some remark of Lord Lowborough's ,
作为 他 辐 在 回答 到 一些 评论 的 主
当他回应洛伯勒勋爵的某些言论时，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜ:nd] [tə'wɔ:dz] [em 'i:] .
that his face was turned towards me .
那 他的 脸 曾是 转向 向 我 .
他的脸转向了我。

[pə'hæps] [ə; eɪ][ha:f] - [sə'prest] [es əʊ 'bi:][hæd; həd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [ænd; ənd] [kɔ:zd] [hɪm][tu:; tə]
Perhaps a half - suppressed sob had caught his ear , and caused him to
也许 一个 一半 - 被抑制 哭泣 有 捕捉 他的 耳朵 , 和 导致 他 到
[lʊk] [raʊnd] — ['hev(ə)n] [fə'bɪd] !
look round — heaven forbid !
看 圆形的 — 天堂 禁止 !
也许他听到了一声压抑的抽泣，让他回头张望——天哪！

[bʌt; bət] [wið] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈefət] , [aɪ] [tʃekt] [ɔːl] [ˈfɜːðə(r)] [saɪnz] [bʊ; əv] [ˈwiːknəs] , [draɪd] [maɪ] [tɪəz]
But with a violent effort , I checked all further signs of weakness , dried my tears
但 和 一个 暴力 努力 , 我 已检查 全部 更远 标志 的 弱点 , 干燥 我的 眼泪 ,
:

但我竭尽全力，消除了所有虚弱的迹象，擦干了眼泪。

[ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [əˈweɪ] [əˈgen] , [rəʊz] , [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [left]
and , when I thought he had turned away again , rose , and instantly left
和 , 什么时候 我 想法 他 有 转向 离开 再次 , 玫瑰 , 和 即刻 左边
[ðə; ðɪ] [əˈpɑːtmənt] ,
the apartment ,
这 公寓 ,

正当我以为他又要转身离开时，他却起身，立刻离开了公寓。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [rɪˈzɔːt] , [ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri] .
taking refuge in my favourite resort , the library .
采取 避难所 在 我的 最喜欢的 采取 , 这 图书馆 .

我躲进了我最喜欢的避难所——图书馆。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [laɪt] [ðeə(r)][bʌt; bət][ðə; ðɪ] [feɪnt] [red] [ɡləʊ] [bʊ; əv][ðə; ðɪ] [nɪˈɡlektɪd] [ˈfaɪə(r)] ;
There was no light there but the faint red glow of the neglected fire ;
那里 曾是 不 光 那里 但 这 头晕的 红色的 辉光 的 这 被忽视的 火 ;
那里没有一丝光亮，只有被遗弃的篝火发出微弱的红色光芒；

— [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [ə; eɪ] [laɪt] ; [aɪ][ˈəʊnli] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [maɪ] [θɔːts] ,
— **but I did not want a light ; I only wanted to indulge my thoughts ,**
— 但 我 做过 不是 想 一个 光 ; 我 仅有的 通缉 到 放纵 我的 想法 ,

但我并不需要灯光；我只想沉浸在自己的思绪中。

[ʌnˈnəʊtɪst] [ænd; ənd] [ʌndɪˈstɜːbd] ; [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [bʌn][ə; eɪ] [ləʊ] [stuːl] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ] [ˈiːzi] -
unnoticed and undisturbed ; and sitting down on a low stool before the easy -
未被察觉 和 未受干扰 ; 和 坐着 向下 在 一个 低的 凳子 前 这 简单的 -
[tʃeə(r)] ,
chair ,
椅子 ,

不被人注意，也不被人打扰；他坐在扶手椅前的矮凳上，

[aɪ] [sʌŋk] [maɪ] [hed] [əˈpɒn] [ɪts] [ˈkʊʃ(ə)nd] [siːt] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd] [θɔːt] ,
I sunk my head upon its cushioned seat , and thought , and thought ,
我 沉没 我的 头 之上 它是 缓冲 座位 , 和 想法 , 和 想法 ,

我把头埋在软垫座椅上，开始思考，思考。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [tɪəz] [ɡʌʃ] [aʊt] [əˈgen] , [ænd; ənd][aɪ] [wept] [laɪk] [ˈeni] [tʃaɪld] .
until the tears gushed out again , and I wept like any child .
直到 这 眼泪 滔滔不绝 出去 再次 , 和 我 哭泣 喜欢 任何 孩子 .

直到泪水再次涌出，我像个孩子一样嚎啕大哭。

[ˈprez(ə)ntli] , [haʊˈevə(r)] , [ðə; ðɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz][ˈdʒentli] [ˈəʊpənd] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌn] [ˈentəd] [ðə; ðɪ] [ruːm]
Presently , however , the door was gently opened and someone entered the room
目前 , 然而 , 这 门 曾是 轻轻地 打开 和 某人 进入 这 房间
:
:
:

这时，门被轻轻打开，有人走了进来。

[aɪ] [ˈtrʌstɪd] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [stɜː(r)] .
I trusted it was only a servant , and did not stir .
我 可信 它 曾是 仅有的 一个 仆人 , 和 做过 不是 搅拌 .

我以为他只是个仆人，所以没有动弹。

[ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] [ə'gen] — [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ləʊn] ; [ə; eɪ][hænd][ɪ'dʒentli] [tʌtʃt] [maɪ]
The door was closed again — but I was not alone ; a hand gently touched my
这 门 曾是 关闭 再次 — 但 我 曾是 不是 独自的 ; 一个 手 轻轻地 感动 我的
[ˈfəʊldə(r)] ,
shoulder ,
肩膀 ,

门再次关上了——但我并不孤单；一只手轻轻地搭在了我的肩膀上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] , [ˈsɒftli] , — “ [ˈhelən] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] ?
and a voice said , softly , — “ Helen , what is the matter ?
和 一个 嗓音 说 , 轻轻 , — “ 海伦 , 什么 是 这 事情 ?

一个声音轻声说道：“海伦，你怎么了？ ”

“ [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [ˈɑ:nsə(r)][æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt] .
“ I could not answer at the moment .
“ 我 可以 不是 回答 在 这 片刻 .

“我目前无法回答。”

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] , [ænd; ənd][æɪ; fəl] [tel] [em 'i:] , “ [wɒz; wəz] [ˈædɪd] , [mɔ:(r)] [ˈvi:əməntli] ,
“ You must , and shall tell me , “ was added , more vehemently ,
“ 你 必须 , 和 将 告诉 我 , “ 曾是 额外 , 更多的 强烈地 ,

“你必须告诉我，而且一定要告诉我，”他更加激烈地补充道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspi:kə(r)] [θru:] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] [br'saɪd] [em 'i:] [ɒn][ðə; ði] [rʌg] ,
and the speaker threw himself on his knees beside me on the rug ,
和 这 扬声器 扔 他自己 在 他的 膝盖 旁 我 在 这 小地毯 ,

演讲者随即跪倒在我身旁的毯子上，

[ænd; ənd] [ˈfɔ:səbli] [pə'zest] [hɪm'self] [ɒv; əv][maɪ][hænd] ; [bʌt; bət][ai] [ˈheɪstɪli] [kɔ:t] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] ,
and forcibly possessed himself of my hand ; but I hastily caught it away ,
和 强制 拥有 他自己 的 我的 手 ; 但 我 草草 捕捉 它 离开 ,

他强行抓住我的手；但我迅速挣脱开来。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , — “ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈhʌθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌntɪŋdən] . “
and replied , — “ It is nothing to you , Mr . Huntingdon . “
和 回复 , — “ 它 是 没有什么 到 你 , 先生 . 亨廷顿 . “

他回答说：“这与您无关，亨廷顿先生。”

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃʊə(r)][aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈhʌθɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] ?
“ Are you sure it is nothing to me ?
“ 是 你 当然 它 是 没有什么 到 我 ?

“你确定这对我来说毫无意义吗？ ”

“ [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] ; “ [kæn; kən][ju:; jʊ][swəə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][em 'i:] [waɪl]
“ he returned ; “ can you swear that you were not thinking of me while
“ 他 返回 ; “ 能 你 发誓 那 你 是 不是 思维 的 我 尽管

[ju:; jʊ] [wept] ?
you wept ?
你 哭泣 ?

他回答说：“你能发誓你哭泣的时候没有想到我吗？ ”

“ [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪn'dʒʊərəbl̩] .
“ This was unendurable .
“ 这 曾是 难以忍受 .

“这简直令人无法忍受。”

[ai] [meɪd] [æn; ən] [ˈefət] [tu:; tə][raɪz] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈni:lɪŋ] [ɒn][maɪ] [dres] .
I made an effort to rise , but he was kneeling on my dress .
我 制成 一个 努力 到 上升 , 但 他 曾是 跪着 在 我的 裙子 .

我试图站起来，但他跪在我的裙子上。

“ [tel] [em 'i:] , ” [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] — “ [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] , — [br'kæz; br'kɒz] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ,
“ **Tell me** , ” **continued he** — “ **I want to know** , — **because if you were** ,
告诉 我 , ” 持续 他 — “ 我 想 到 知道 , — 因为 如果 你 是 ,
“告诉我,”他继续说道,“我想知道, ——因为如果你是,

[ai] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , — [ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] , [aɪl] [gəʊ] . “
I have something to say to you , — **and if not , I'll go** . ”
我 有 某物 到 说 到 你 , — 和 如果 不是 , 患病的 去 . ”
我有话要对你说, ——否则, 我就走了。

“ [gəʊ] [ðen] !
“ **Go then** !
” 去 然后 !
“那就走吧! ”

“ [ai] [kraɪd] ; [bʌt; bət] , ['fɪrɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [ə'beɪ] [tu:; wel] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [kʌm] [ə'gen] ,
“ **I cried ; but , fearing he would obey too well , and never come again** ,
” 我 哭 ; 但 , 害怕 他 会 服从 也 出色地 , 和 绝不 来 再次 ,
我哭了; 但是, 我害怕他会太听话, 再也不会回来了,

[ai] ['heɪstɪli] ['ædɪd] — “ [ɔ:(r)] [seɪ] [wɒt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [aɪ 'ti:] !
I hastily added — “ Or say what you have to say , and have done with it !
我 草草 额外 — “ 或者 说 什么 你 有 到 说 , 和 有 完毕 和 它 !
”
”
”

我赶紧补充道:“或者, 你想说什么就说吧, 然后就此打住! ”
“ [bʌt; bət] [wɪt] ? ” [sed] [hi:; hi] — “ [fɔ:(r); fə(r)] [ai] [jæl; jəl] ['əʊnli] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [wɜ:(r); wə(r)]
“ **But which ? ” said he — “ for I shall only say it if you really were**
” 但 哪个 ? ” 说 他 — “ 为了 我 将 仅有的 说 它 如果 你 真的 是

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [em 'i:] .
thinking of me :
思维 的 我 :
“但是哪一个呢? ”他说道,“因为我只会告诉你, 如果你真的在想我的话。”

[səʊ] [tel] [em 'i:] , ['helən] . “
So tell me , Helen . ”
所以 告诉 我 , 海伦 . ”
那么, 告诉我吧, 海伦。

“ [jʊr; jər] [ɪk'sesɪvli] [ɪm'pɜ:tɪnənt] , ['mɪstə(r)] . ['hʌntɪŋdən] ! ”
“ **You're excessively impertinent , Mr . Huntingdon !** ”
” 你是 过度 无礼 , 先生 : 亨廷顿 ! ”
“亨廷顿先生, 您太无礼了! ”

“ [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] — [tu:] ['pɜ:tɪnənt] , [ju:; jʊ] [mi:n] .
“ **Not at all — too pertinent , you mean** .
” 不是 在 全部 — 也 相关 , 你 意思是 :
“一点也不——你是说太切题了。”

[səʊ] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tel] [em 'i:] ? — [wel] , [aɪl] [speə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['wʊmənɪz] [praɪd] , [ænd; ənd] , [kən'stru:ɪŋ]
So you won't tell me ? — Well , I'll spare your woman's pride , and , construing
所以 你 惯于 告诉 我 ? — 出色地, 患病的 空闲的 你的 女性的 自豪 , 和 , 构造
[jɔ:(r); jə(r)] ['saɪləns] ['ɪntu:] - [jes] ,
your silence into ' Yes ,
你的 沉默 进入 - 是的 ,
所以你不肯告诉我? ——好吧, 我就不顾你女人的自尊了, 把你的沉默理解为“是的,

- [aɪl] [teɪk] [aɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] ['grɑ:ntɪd] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [θɔ:ts] ,
' I'll take it for granted that I was the subject of your thoughts ,
- 患病的 拿 它 为了 的确 那 我 曾是 这 主题 的 你的 想法 ,
我理所当然地认为你是在想我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'flɪk(ə)n] — “
and the cause of your affliction — “
和 这 原因 的 你的 痛苦 — “
而你痛苦的根源——”

“ [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] — “
“ Indeed , sir — “
“ 的确 , 先生 — “
“的确如此，先生——”

“ [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'naɪ][aɪ 'tiː] , [ai][wɒʊnt] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['siːkrət] , “ [ˈθret(ə)nd] [hiː; hi] ;
“ If you deny it , I won't tell you my secret , ” threatened he ;
“ 如果 你 否定 它 , 我 惯于 告诉 你 我的 秘密 , ” 威胁 他 ;
“如果你否认，我就不会告诉你我的秘密，”他威胁道；

[ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [ɪntə'rʌpt] [hɪm] [ə'gen] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'pʌls] [hɪm] :
and I did not interrupt him again , or even attempt to repulse him :
和 我 做过 不是 打断 他 再次 , 或者 甚至 试图 到 击退 他 :
我没有再打断他，甚至没有试图阻止他：

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][maɪ][hænd][wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd][hɑːf] [ɪm'breɪst] [em 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz]
though he had taken my hand once more , and half embraced me with his
尽管 他 有 已采取 我的 手 一次 更多的 , 和 一半 拥抱 我 和 他的
[ˈðəʊ(r)] [ɑːm] ,
other arm ,
其他 手臂 ,
虽然他再次握住了我的手，并用另一只手臂半拥抱着我，

[ai][wɒz; wəz] ['skeəslɪ] ['kɒŋjəs] [ɒv; əv][aɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
I was scarcely conscious of it at the time .
我 曾是 几乎 有意识的 的 它 在 这 时间 :
当时我几乎没有意识到这一点。

“ [aɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] , “ [rɪ'zjuːmd] [hiː; hi] : “ [ðæt] [ænə'belə] ['wɪlmət] , [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ] ,
“ It is this , ” resumed he : “ that Annabella Wilmot , in comparison with you ,
“ 它 是 这 , ” 恢复 他 : “ 那 安娜贝拉 威尔莫特 , 在 比较 和 你 ,
“正是这一点，”他继续说道，“那就是安娜贝拉·威尔莫特与你相比，

[ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [flɔːnt] [ˈpiːəni] [kəm'peəd] [wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] ,
is like a flaunting peony compared with a sweet ,
是 喜欢 一个 炫耀 牡丹 比较的 和 一个 甜的 ,
就像一朵艳丽的牡丹与一朵甜美的牡丹相比，

[waɪld] [ˈrəʊzbʌd] [dʒemd] [wɪð] [djuː] — [ænd; ənd][ai] [lʌv] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'strækʃn] ! — [naʊ] ,
wild rosebud gemmed with dew — and I love you to distraction ! — Now ,
荒野 玫瑰花蕾 宝石 和 露 — 和 我 爱 你 到 分心 ! — 现在 ,
沾满露珠的野生玫瑰花蕾——我对你的爱简直无法自拔！——现在，

[tel] [em 'iː] [ɪf] [ðæt] [ɪn'telɪdʒəns] [gɪvz] [juː; jʊ] ['eni] ['plezə(r)] .
tell me if that intelligence gives you any pleasure .
告诉 我 如果 那 智力 给予 你 任何 乐趣 :
告诉我，这种智慧是否给你带来了任何快乐。

[ˈsaɪləns] [ə'gen] ?
Silence again ?
沉默 再次 ?
又是一片沉默？

[ðæt] [miːnz] [jes] .
That means yes .
那 方法 是的 :
意思是“是”。

[ðən] [let][em 'i:][ei di: 'di:] , [ðæt] [ai] ['kænət] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðəʊt] [ju:; jʊ] ,
Then let me add , that I cannot live without you ,
然后 让 我 添加 , 那 我 不能 居住 没有 你 ,
最后, 我还要补充一点, 没有你我活不下去。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ʼɑ:nsə(r)][nəʊ][tu:; tə] [ðɪs] [lɑ:st] ['kwestʃən] ,
and if you answer No to this last question ,
和 如果 你 回答 不 到 这 最后的 问题 ,
如果你对最后一个问题的回答是“否”,

[ju:; jʊ] [wɪl] [draɪv] [em 'i:][mæd] . — [wɪl] [ju:; jʊ] [brɪ'stəʊ] [jɔ:'self] [ə'pɒn][em 'i:] ? — [ju:; jʊ] [wɪl] !
you will drive me mad . — Will you bestow yourself upon me ? — you will !
你 将要 驾驶 我 疯狂的 . — 将要 你 赐给 你自己 之上 我 ? — 你 将要 !
你会把我逼疯的。——你愿意把自己献给我吗? ——你会的!

" [hi:; hi] [kraɪd] , ['nɪəli] ['skwi:zɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [deθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .
" **he cried , nearly squeezing me to death in his arms .**
" 他 哭 , 几乎 挤压 我 到 死亡 在 他的 武器 :
他哭喊着, 几乎把我勒死在他怀里。

" [nəʊ] , [nəʊ] !
" **No , no !**
" 不 , 不 !
“不, 不! ”

" [ai] [ɪk'skleɪmd] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [tu:; tə] [fri:] [maɪ'self][frɒm; frəm] [hɪm] — " [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɑ:sk][maɪ][ʼʌŋk(ə)l]
" **I exclaimed , struggling to free myself from him — “ you must ask my uncle**
" 我 惊呼 , 挣扎 到 自由的 我 从 他 — " 你 必须 问 我的 叔叔
[ænd; ənd] [ɑ:nt] . "
and aunt . "
和 阿姨 : "

我一边挣扎着想摆脱他, 一边喊道: “你一定要去问问我的叔叔和婶婶。”

" [ðeɪ] [wʊənt] [rɪ'fju:z] [em 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ][dʊənt] . "
" **They won't refuse me , if you don't . "**
" 他们 惯于 拒绝 我 , 如果 你 不 : "
“只要你不拒绝, 他们就不会拒绝我。”

" [aɪm] [nɒt] [səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] — [maɪ] [ɑ:nt] [dɪs'lʌks] [ju:; jʊ] . "
" **I'm not so sure of that — my aunt dislikes you . "**
" 我是 不是 所以 当然 的 那 — 我的 阿姨 不喜欢 你 : "
“我不太确定——我姑姑不喜欢你。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][dʊənt] , ['helən] — [seɪ] [ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] , [ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ] . "
" **But you don't , Helen — say you love me , and I'll go . "**
" 但 你 不 , 海伦 — 说 你 爱 我 , 和 患病的 去 : "
“但是你不会的, 海伦——说你爱我, 我就走。”

" [ai] [wɪl] [ju:; jʊ] [wʊd] [gəʊ] !
" **I wish you would go !**
" 我 希望 你 会 去 !
“我希望你能去! ”

" [ai] [rɪ'plaɪd] .
" **I replied .**
" 我 回复 :
我回答道。

" [ai] [wɪl] , [ðɪs] ['ɪnstənt] , — [ɪf] [jʊl] ['əʊnli] [seɪ] [ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] . "
" **I will , this instant , — if you'll only say you love me . "**
" 我 将要 , 这 立即的 , — 如果 你会 仅有的 说 你 爱 我 : "
“我马上就答应——只要你说你爱我。”

“ [ju:; jʊ] [nəʊ] [ai][du:; də] , ” [ai] [ˈɑ:nsə(r)d] .
“ You know I do , ” I answered .
“ 你 知道 我 做 , ” 我 回答 :

“你知道我知道,”我回答道。

[ænd; ənd] [əˈgen] [hi:; hi] [kɔ:t] [em ˈi:][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , [ænd; ənd] [ˈsmʌðə] [em ˈi:] [wið] [ˈkɪsɪz] .
And again he caught me in his arms , and smothered me with kisses .
和 再次 他 捕捉 我 在 他的 武器 , 和 窒息 我 和 吻 :

他又一次将我拥入怀中, 用亲吻淹没了我。

[æɪt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt][maɪ] [ɑ:nt] [ˈəʊpənd] [waɪd] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈfɔ:(r)] [ju: ˈes] ,
At that moment my aunt opened wide the door , and stood before us ,
在 那 片刻 我的 阿姨 打开 宽的 这 门 , 和 站立 前 我们 ,

这时, 姑妈把门完全打开, 站在我们面前。

[ˈkænd(ə)l][ɪn][hænd] , [ɪn] [ˈɒkt] [ænd; ənd] [ˈhɒrɪfaɪd] [əˈmeɪzmənt] ,
candle in hand , in shocked and horrified amazement ,
蜡烛 在 手 , 在 震惊 和 惊恐万分 惊愕 ,

手中拿着蜡烛, 惊恐万分,

[ˈgeɪzɪŋ] [ɔ:lˈtɜ:nətli] [æt; ət][ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌntɪŋdən] [ænd; ənd][em ˈi:] — [fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][hæd; həd][bəʊθ]
gazing alternately at Mr . Huntingdon and me — for we had both
凝视 交替 在 先生 : 亨廷顿 和 我 — 为了 我们 有 两个都

[ˈstɑ:tɪd] [ʌp] ,
started up ,
开始 向上 ,

我们轮流看着亨廷顿先生和我——因为我们俩都突然起身了,

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [waɪd] [ɪˈnʌf] [əˈsaʊndə(r)] .
and now stood wide enough asunder .
和 现在 站立 宽的 足够的 分离 :

现在它们相距足够远。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kənˈfju:ʒn] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
But his confusion was only for a moment .
但 他的 困惑 曾是 仅有的 为了 一个 片刻 :

但他的困惑只持续了一会儿。

[ˈræliɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [wið] [ðə; ði][məʊst][ˈenviəb(ə)l] [əˈʃʊərəns] , [hi:; hi][bɪˈgæn] , — “ [ai][beg] [ten]
Rallying in an instant , with the most enviable assurance , he began , — “ I beg ten
集结 在 一个 立即的 , 和 这 最多 令人羡慕 保证 , 他 开始 , — “ 我 求 十

[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɑ:d(ə)n] ,
thousand pardons ,
千 赦免 ,

他瞬间振作起来, 带着令人羡慕的自信, 开口说道: “我恳求您万分原谅,

[ˈmɪsɪz] . [ˈmækswel] !
Mrs . Maxwell !
太太 : 麦克斯韦 !

麦克斯韦尔夫人!

[doʊnt][bi:; bi] [tu:] [sɪˈviə(r)] [əˈpɒn][em ˈi:] .
Don't be too severe upon me .
不 是 也 严重 之上 我 :

请不要对我太严厉。

[aɪv] [bi:n] [ˈɑ:skɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [swi:t] [ni:s] [tu:; tə] [teɪk] [em ˈi:][fɔ:(r); fə(r)][ˈbetə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:s] ;
I've been asking your sweet niece to take me for better , for worse ;
我已经 到过 问 你的 甜的 侄女 到 拿 我 为了 更好的 , 为了 更糟 ;

我一直请求你可爱的侄女无论境遇好坏都接纳我;

[ænd; ənd][ai][,ei 'em][ə; eɪ] [prɪ'zʌmptʃuəs] [dɒg][tu:; tə] [dri:m] [ɒv; əv] [pə'zesɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] ;
and I am a presumptuous dog to dream of possessing such a treasure ;
和 我 是 一个 放肆 狗 到 梦 的 拥有 这样的 一个 宝藏 ;
[bʌt; bət] , [,nevəðə'les] ,
but , nevertheless ,
但 , 尽管如此 ,
I am a dog to dream of possessing such a treasure ;
我 是 一条 狗 到 梦 的 拥有 这样的 一个 宝藏 ;
I really am a dog to dream of possessing such a treasure ;
我 真是 条 狂妄 的 狗 , 竟敢 梦想 拥有 这样 的 宝物 ; 但是 , 尽管如此 ,

[ai] [wʊd] ['su:nə(r)][daɪ][ðæn; ðən] [rɪ'ɪŋkwɪʃ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [mæn] [ðæt] ['evə(r)]
I would sooner die than relinquish her in favour of the best man that ever
我 会 很快 死 比 放弃 她 在 偏爱 的 这 最好 的 男人 那 曾经
[went] [tu:; tə] ['hev(ə)n] — [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['hæpɪnəs] ,
went to heaven — and as for her happiness ,
去 到 天堂 — 和 作为 为了 她 幸福 ,
I would sooner die than relinquish her in favour of the best man that ever
我 宁愿 死 也不会 为了 那个 上 天堂 的 最好 的 男人 而 放弃 她 —— 至于 她 的幸福 ,

[ai] [wʊd] ['sækrɪfaɪs][maɪ] ['bɒdɪ] [ænd; ənd] [səʊl] — "
I would sacrifice my body and soul — "
我 会 牺牲 我的 身体 和 灵魂 — "
I would sacrifice my body and soul — "
我愿 牺牲 我的 身心 —— "
" ['bɒdɪ] [ænd; ənd] [səʊl] , ['mɪstə(r)] . ['hʌntɪŋdən] — ['sækrɪfaɪs][jɔ:(r); jə(r)] [səʊl] ? "
" Body and soul , Mr . Huntingdon — sacrifice your soul ? "
" 身体 和 灵魂 , 先生 : 亨廷顿 — 牺牲 你的 灵魂 ? "
" Huntingdon , sacrifice your soul — "
" 亨廷顿 先生 , 身心 俱损 —— 难道 你要 牺牲 灵魂 吗 ? "

" [wel] , [ai] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [laɪf] — "
" Well , I would lay down life — "
" 出色 地 , 我 会 躺 向下 生活 — "
I would lay down life — "
我愿 献 出 生命 —— "

" [ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] [rɪ'kwaɪəd] [tu:; tə] [leɪ] [,aɪ 'ti:] [daʊn] . "
" You would not be required to lay it down . "
" 你 会 不是 是 必需 的 到 躺 它 向下 . "
You would not be required to lay it down . "
你 无需 把 它 放下 . "

" [ai] [wʊd] [spend] [,aɪ 'ti:] , [ðen] — [dɪ'vəʊt] [maɪ] [laɪf] — [ænd; ənd][ɔ:l] [ɪts] [p'aʊəz] [tu:; tə][ðə; ði]
" I would spend it , then — devote my life — and all its powers to the
" 我 会 花费 它 , 然后 — 奉献 我的 生活 — 和 全部 它是 权力 到 这
[prə'məʊ(ə)n][ænd; ənd] [,prezə'veɪ(ə)n] — "
promotion and preservation — "
晋升 和 保存 — "
I would devote my life to the promotion and preservation of the world
我愿 倾注 我 的 一生 , 以及 我 所有 的 力量 , 来 促进 和 保护 —— "

" [ə'hʌðə(r)] [taɪm] , [sɜ:(r)] ,
" Another time , sir ,
" 其他 时间 , 先生 ,
I shall see you again , sir
下次 吧 , 先生 ,

[wi:; wi] [wɪl] [tɔ:k] [ɒv; əv] [ðɪs] — [ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [mɔ:(r)]
we will talk of this — and I should have felt disposed to judge more
我们 将要 讲话 的 这 — 和 我 应该 有 毛毡 处置 到 法官 更多 的
['feɪvərəbli] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [prɪ'tenʃən] ,
favourably of your pretensions ,
有利 的 你的 虚荣心 ,
I should have felt disposed to judge more favourably of your pretensions
我们 会 谈 谈 这 件事 —— 我 原本 应该 对 你的 主张 给予 更 积极 的 评价 ,

[ɪf] [juː; jʊ] [tuː] [hæd; həd] [ˈtʃəʊzn] [əˈhʌðə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] , [ænd; ənd] [let] [em ˈiː] [ˌeɪ diː ˈdiː] —
“ **if you too had chosen another time and place , and let me add —**
如果你 也 有 选定 其他 时间 和 地方 , 和 让 我 添加 —
[əˈhʌðə(r)] [ˈmæənə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˌdekləˈreɪ(ə)n] . ”
another manner for your declaration . ”
其他 方式 为了 你的 宣言 . ”

如果你也选择了另一个时间、另一个地点，而且让我补充一句——另一种方式来表达你的声明。”

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmækswel] , ” [hiː; hi] [brɪˈɡæn] —
“ **Why , you see , Mrs . Maxwell , ” he began —**
“ 为什么 , 你 看 , 太太 . 麦克斯韦 , ” 他 开始 —

“你看，麦克斯韦尔夫人，”他开口说道——

“ [ˈpɑːd(ə)n] [em ˈiː] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [wɪð] [ˈdɪɡnəti] — “ [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
“ **Pardon me , sir , ” said she , with dignity — “ The company are inquiring for**
“ 赦免 我 , 先生 , ” 说 她 , 和 尊严 — “ 这 公司 是 查询 为了
[juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ruːm] .
you in the other room .
你 在 这 其他 房间 .

“对不起，先生，”她端庄地说，“公司的人在隔壁房间找您。”

“ [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [em ˈiː] .
“ **And she turned to me .**
“ 和 她 转向 到 我 .

她转过身来看着我。

“ [ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)] [em ˈiː] , [ˈhelən] , ” [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [æt; ət] [lenkθ; lenθ]
“ **Then you must plead for me , Helen , ” said he , and at length**
“ 然后 你 必须 恳求 为了 我 , 海伦 , ” 说 他 , 和 在 长度
[wɪðˈdruː] .
withdrew .
退出 .

“那么，海伦，你必须为我求情，”他说，然后退下了。

“ [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetə(r)] [rɪˈtaɪə(r)] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] , [ˈhelən] , ” [sed] [maɪ] [ɑːnt] , [ˈɡreɪvli] .
“ **You had better retire to your room , Helen , ” said my aunt , gravely .**
“ 你 有 更好的 退休 到 你的 房间 , 海伦 , ” 说 我的 阿姨 , 严重地 .

“海伦，你最好回房间休息，”我姑妈严肃地说。

“ [aɪ] [wɪl] [dɪˈskʌs] [ðɪs] [ˈmætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [tuː] , [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] . ”
“ **I will discuss this matter with you , too , to - morrow . ”**
“ 我 将要 讨论 这 事情 和 你 , 也 , 到 - 明天 . ”

“明天我也会和你讨论这件事。”

“ [daʊnt] [biː; bi] [ˈæŋɡri] , [ɑːnt] , ” [sed] [aɪ] .
“ **Don't be angry , aunt , ” said I .**
“ 不 是 生气的 , 阿姨 , ” 说 我 .

“姑姑，别生气，”我说。

“ [maɪ] [diə(r)] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ˈæŋɡri] , ” [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] : “ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [səˈpraɪzd] .
“ **My dear , I am not angry , ” she replied : “ I am surprised .**
“ 我的 亲爱的 , 我 是 不是 生气的 , ” 她 回复 : “ 我 是 惊讶 .

“亲爱的，我并不生气，”她回答说：“我只是感到惊讶。”

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] [təʊld] [hɪm] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [əkˈsept] [hɪz; ɪz] [ˈɒfə(r)] [wɪˈðəʊt] [ˈaʊə(r)] [kənˈsent]
If it is true that you told him you could not accept his offer without our consent
如果 它 是 真的 那 你 讲述 他 你 可以 不是 接受 他的 提供 没有 我们的 同意
— “
— “
— “

如果你真的告诉他，没有我们的同意你不能接受他的提议——”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , ” [ɪntə'rʌptɪd] [aɪ] .
“ **It is true** , ” **interrupted I** .
“ 它 是 真的 , ” 中断 我 .

“没错,”我打断道。

“ [ðen] [haʊ] [kʊd; kəd] [ju:; jʊ] [pə'mɪt] — ? ”
“ **Then how could you permit** — ? ”
“ 然后 如何 可以 你 允许 — ? ”

“那你怎么能允许——? ”

“ [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] [aɪ 'ti:] , [ɑ:nt] , ” [aɪ] [kraɪd] , [bɜ:stɪŋ] ['ɪntu:] [tɪəz] .
“ **I couldn't help it** , **aunt** , ” **I cried** , **bursting into tears** .
“ 我 不能 帮助 它 , 阿姨 , ” 我 哭 , 爆发 进入 眼泪 .

“我没办法, 阿姨,”我哭着说, 顿时泪如雨下。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ɔ:ltə'geðə(r)] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [ɔ:(r)] [ɒv; əv] [fiə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)]
They were not altogether the tears of sorrow , **or of fear for her**
他们 是 不是 共 这 眼泪 的 悲哀 , 或者 的 害怕 为了 她
[dis'plezə(r)] ,
displeasure ,
不满 ,

那并非全是悲伤的泪水, 也并非全是害怕她不悦的泪水。

[bʌt; bət] ['rɑ:ðə(r)] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [tju:'mʌltʃuəs] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [maɪ] ['fi:lɪŋz] .
but rather the outbreak of the general tumultuous excitement of my feelings .
但 相当 这 暴发 的 这 一般的 动荡的 激动 的 我的 情怀 .

而是我内心普遍涌动的激动情绪的爆发。

[bʌt; bət] [maɪ] [gʊd] [ɑ:nt] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [æt; ət] [maɪ] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] .
But my good aunt was touched at my agitation .
但 我的 好的 阿姨 曾是 感动 在 我的 搅动 .

但我善良的姑妈被我的激动所感动。

[ɪn] [ə; eɪ] [s'ɒfteɪ] [təʊn] , [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'pi:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [rekəmen'deɪʃn] [tu:; tə] [rɪ'taɪə(r)] , [ænd; ənd] , ['dʒentli]
In a softer tone , **she repeated her recommendation to retire** , **and** , **gently**
在 一个 更柔和 语气 , 她 重复 她 推荐 到 退休 , 和 , 轻轻地
[kɪsɪŋ] [maɪ] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ,
kissing my forehead ,
接吻 我的 前额 ,

她语气柔和地再次建议我退休, 并轻轻吻了吻我的额头。

[beɪd] [em 'i:] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['kænd(ə)] [ɪn] [maɪ] [hænd] ; [ænd; ənd] [aɪ] [went] ;
bade me good - night , **and put her candle in my hand** ; **and I went** ;
巴德 我 好的 - 夜晚 , 和 放 她 蜡烛 在 我的 手 ; 和 我 去 ;

她向我道了晚安, 把蜡烛放在我手里; 然后我就走了;

[bʌt; bət] [maɪ] [breɪn] [wɜ:kt] [səʊ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sli:pɪŋ] .
but my brain worked so , **I could not think of sleeping** .
但 我的 脑 工作 所以 , 我 可以 不是 思考 的 睡眠 .

但是我的大脑一直运转着, 我根本无法想睡觉。

[aɪ] [fi:l] ['kɑ:mə(r)] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [rɪt(ə)n] [ɔ:l] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [tu:; tə] [bed] ,
I feel calmer now that I have written all this ; **and I will go to bed** ,
我 感觉 更平静 现在 那 我 有 书面 全部 这 ; 和 我 将要 去 到 床 ,

写完这些之后, 我感觉平静多了; 我要去睡觉了。

[ænd; ənd] [traɪ] [tu:; tə] [wɪn] ['taɪəd] ['neɪtʃəz] [swi:t] [rɪ'stɔ:rə(r)] .
and try to win tired nature's sweet restorer .
和 尝试 到 赢 疲劳的 自然的 甜的 修复器 .

并努力赢得疲惫的大自然的甜蜜修复者。

[ˈtʃæptə(r)] [ˈeks ˈeks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[sepˈtembə(r)] 24th . — [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [aɪ][rəʊz] , [laɪt] [ænd; ənd] [ˈtʃɪəf(ə)l] — [neɪ] , [ɪnˈtensli]
September 24th . — In the morning I rose , light and cheerful — nay , intensely
九月 24th . — 在 这 早晨 我 玫瑰 , 光 和 快乐 — 不 , 强烈地
[ˈhæpi] .
happy .
快乐的 .

9月24日——早上我起床，心情轻松愉快——不，是无比幸福。

[ðə; ði] [ˈhɒvəriŋ] [klaʊd] [kɑːst][ˈəʊvə(r)][em ˈiː][baɪ][maɪ] [ænts] [ˈvjuːz] ,
The hovering cloud cast over me by my aunt's views ,
这 悬停 云 投掷 超过 我 经过 我的 姑姑的 浏览 ,
姑姑的观点像乌云一样笼罩着我。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][nɒt] [əbˈteɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kənˈsent] ,
and by the fear of not obtaining her consent ,
和 经过 这 害怕 的 不是 获得 她 同意 ,
以及害怕得不到她的同意，

[wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ɪˈflʌdʒəns] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [həʊps] ,
was lost in the bright effulgence of my own hopes ,
曾是 丢失的 在 这 明亮的 光辉 的 我的 自己的 希望 ,
迷失在自己美好的希望之中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈkɒŋʃəsnəs] [ɒv; əv] [rɪˈkwaɪt] [lʌv] .
and the too delightful consciousness of requited love .
和 这 也 愉快 意识 的 回报 爱 .
以及那种令人无比愉悦的两情相悦的意识。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈmɔːnɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][aɪ ˈtiː] , [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət]
It was a splendid morning ; and I went out to enjoy it , in a quiet
它 曾是 一个 灿烂 早晨 ; 和 我 去 出去 到 享受 它 , 在 一个 安静的
[ˈræmb(ə)] ,
ramble ,
漫谈 ,

那是一个美好的早晨；我出去散步，享受这宁静的时光。

[ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [ˈblɪsʃ(ə)l] [θɔːts] .
in company with my own blissful thoughts .
在 公司 和 我的 自己的 幸福的 想法 .
沉浸在自己美好的思绪中。

[ðə; ði] [djuː] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [grɑːs] , [ænd; ənd][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈɡɒsəmə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈweɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
The dew was on the grass , and ten thousand gossamers were waving in the
这 露 曾是 在 这 草 , 和 十 千 蛛丝 是 挥手 在 这
[briːz] ;
breeze ;
微风 ;

草地上挂着露水，成千上万根细丝在微风中飘动；

[ðə; ði] [ˈhæpi] [red] - [breɪst] [wɒz; wəz] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [ɪts][ˈlɪt(ə)l] [səʊl] [ɪn] [sɒŋ] ,
the happy red - breast was pouring out its little soul in song ,
这 快乐的 红色的 - 胸部 曾是 浇注 出去 它是 小的 灵魂 在 歌曲 ,
那只快乐的红胸鹀正用歌声倾诉着它幼小的心灵。

ænd; ənd][maɪ] [hɑ:t] [əʊvəfləʊd] [wɪð] ['saɪlənt] [hɪmz] [ɒv; əv][ˈgrætɪtʃu:d][ænd; ənd] [preɪz] [tu:; tə] ['hev(ə)n]
and my heart overflowed with silent hymns of gratitude and praise to heaven
和 我的 心 溢出 和 沉默的 赞美诗 的 感激 和 称赞 到 天堂
.
:
.

我的心中充满了对上天的无声感恩和赞美。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɒt] [ˈwɒndə] [fɑ:(r)] [brʊ:(r)] [maɪ][ˈsɒlətʃu:d][wɒz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈəʊnli]
But I had not wandered far before my solitude was interrupted by the only
但 我 有 不是 漫步 远的 前 我的 孤独 曾是 中断 经过 这 仅有的
[ˈpɜ:s(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪˈstɜ:bd] [maɪ] [mjʊ:sɪŋz] ,
person that could have disturbed my musings ,
人 那 可以 有 不安 我的 沉思 ,
但我还没走多远，我的独处时光就被唯一一个可能打扰我沉思的人打断了。

[æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] , [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [lʊkt] [əˈpɒn][æz; əz][æn; ən] [ʌnˈwelkəm] [ɪnˈtru:də(r)] : [ˈmɪstə(r)] .
at that moment , without being looked upon as an unwelcome intruder : Mr .
在 那 片刻 , 没有 存在 看起来 之上 作为 一个 不受欢迎 入侵者 : 先生
[ˈhʌntɪŋdən] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɒn][em ˈi:] .
Huntingdon came suddenly upon me .
亨廷顿 来了 突然 之上 我 .

就在这时，亨廷顿先生突然出现在我面前，并没有像一个不受欢迎的闯入者那样引人注目。

[səʊ] [ʌnɪkˈspektɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [æpəˈrɪ(ə)n] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][ðə; ði] [kriˈeɪ(ə)n]
So unexpected was the apparition , that I might have thought it the creation
所以 意外 曾是 这 幻影 , 那 我 可能 有 想法 它 这 创建
[ɒv; əv][æn; ən][ˈəʊvə(r)] - [ɪkˈsaɪtɪd] [ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] ,
of an over - excited imagination ,
的 一个 超过 - 兴奋的 想像力 ,
这景象如此出乎意料，以至于我一度以为是我过于活跃的想象力所造就的。

[hæd; həd][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [saɪt] [əˈləʊn] [bɔ:n] [ˈwɪtnəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ;
had the sense of sight alone borne witness to his presence ;
有 这 感觉 的 视线 独自的 出生 证人 到 他的 在场 ;
仅凭视觉就能见证他的存在；

[bʌt; bət] [ɪˈmi:diətli] [aɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑ:m] [raʊnd] [maɪ] [weɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɔ:m] [kɪs] [ɒn][maɪ]
but immediately I felt his strong arm round my waist and his warm kiss on my
但 立即地 我 毛毡 他的 强的 手臂 圆形的 我的 腰部 和 他的 温暖的 吻 在 我的
[tʃi:k] ,
cheek ,
脸颊 ,
但我立刻感觉到他强壮的手臂环住了我的腰，温暖的吻落在了我的脸颊上。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ki:n] [ænd; ənd] [ˈgli:fl] [ˌsæljuˈteɪ(ə)n] , “ [maɪ] [əʊn] [ˈhelən] ! ” [wɒz; wəz] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ][ɪə(r)]
while his keen and gleeful salutation , “ My own Helen ! ” was ringing in my ear
尽管 他的 敏锐的 和 兴高采烈 问候 , “ 我的 自己的 海伦 ! ” 曾是 铃声 在 我的 耳朵
.
:
.

他那热情洋溢、兴高采烈的问候声“我的海伦！”还在我耳边回响。

“ [nɒt] [jɜ:z] [jet] ! ” [sed] [aɪ] , [ˈheɪstɪli] [ˈswɜ:rvɪŋ] [əˈsaɪd][frɒm; frəm] [ðɪs] [tu:] [prɪˈzʌmptʃuəs] [ˈgri:tɪŋ] .
“ **Not yours yet !** ” **said I , hastily swerving aside from this too presumptuous greeting** .
“ 不是 你的 然而 ! ” 说 我 , 草草 急转弯 旁边 从 这 也 放肆 问候 .
“还不是你的！”我说道，赶紧躲开了这过于冒昧的问候。

“ [rɪˈmembə(r)] [maɪ] [ˈgɑ:rdɪənz] .
“ **Remember my guardians** .
“ 记住 我的 守护者 .
“记住我的守护者们。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ˈiːzəli] [əbˈteɪn] [maɪ] [ænts] [kənˈsent] .
You will not easily obtain my aunt's consent .
你 将要 不是 容易地 获得 我的 姑姑的 同意 .

你不会轻易得到我姑姑的同意。

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [fiː; fɪ][ɪz] [ˈpredʒədɪst] [əˈɡenst] [juː; jʊ] ? "
Don't you see she is prejudiced against you ? "
不 你 看 她 是 有偏见的 反对 你 ? "

你难道看不出来她对你有偏见吗？

" [ai][duː; də] , [ˈdiəriːst] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈiː] [waɪ] ,
" **I do , dearest ; and you must tell me why ,**
" 我 做 , 亲爱的 ; 和 你 必须 告诉 我 为什么 ,
" 亲爱的，我确实想知道；你一定要告诉我为什么。"

[ðæt] [ai] [meɪ] [best] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][ˈkɒmbæt][hɜː(r); hə(r)] [əbˈdʒekʃnz] .
that I may best know how to combat her objections .
那 我 可能 最好的 知道 如何 到 战斗 她 反对意见 .

这样我才能最清楚如何应对她的反对意见。

[ai] [səˈpəʊz] [fiː; fɪ] [θɪŋks] [ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][ˈprɒdɪɡ(ə)l] , " [pəˈsjuːd] [hiː; hi] ,
I suppose she thinks I am a prodigal , " pursued he ,
我 认为 她 思考 我 是 一个 浪子 , " 追击 他 ,
"我猜她认为我是个浪子，"他继续说道。

[əbˈzɜːvɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] ,
observing that I was unwilling to reply ,
观察 那 我 曾是 不情愿 到 回复 ,

注意到我不愿回答，

" [ænd; ənd] [kənˈkluːdʒ] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɜːldli] [ɡʊdʒ] [ˌweəˈwɪð; ˌweəˈwɪθ][tuː; tə]
" **and concludes that I shall have but little worldly goods wherewith to**
" 和 结束 那 我 将 有 但 小的 世俗 商品 以及 到
[ɪnˈdaʊ] [maɪ][ˈbetə(r)] [hɑːf] ?
endow my better half ?
赋予 我的 更好的 一半 ?

“并得出结论：我将几乎没有什么世俗的财富可以供养我的另一半？”

[ɪf] [səʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [maɪ] [ˈprɒpəti] [ɪz][ˈmʌʊstli] [ɪnˈteɪl] ,
If so , you must tell her that my property is mostly entailed ,
如果 所以 , 你 必须 告诉 她 那 我的 财产 是 大多 包含 ,

如果真是这样，你必须告诉她我的财产大部分是限定继承的。

[ænd; ənd][ai] [ˈkænɒt] [ɡet] [rɪd][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] .
and I cannot get rid of it .
和 我 不能 得到 摆脱 的 它 .

我无法摆脱它。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɔːrɡɪdʒɪz] [ɒn][ðə; ðɪ][rest] — [ə; eɪ] [fjuː] [ˈtraɪflɪŋ] [dets] [ænd; ənd]
There may be a few mortgages on the rest — a few trifling debts and
那里 可能 是 一个 很少 抵押贷款 在 这 休息 — 一个 很少 琐事 债务 和
[ɪnˈkʌmbrəns] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,
incumbrances here and there ,
债务 这里 和 那里 ,

其余部分可能有一些抵押贷款——零星散布着一些小额债务和产权负担。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ;
but nothing to speak of ;
但 没有什么 到 说话 的 ;

但没什么可说的；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [ə'kɒlədʒ] [ai][eɪ'lem][nɒt][səʊ] [rɪtʃ] [æz; əz][ai] [maɪt] [biː; bi] — [ɔː(r)][hæv; həv]
and though I acknowledge I am not so rich as I might be — or have
和 尽管 我 承认 我 是 不是 所以 富有的 作为 我 可能 是 — 或者 有
[biːn] — [stiːl] ,
been — still ,
到过 — 仍然 ,

虽然我承认我并不像我本可以——或者曾经——那样富有，但仍然

[ai] [θɪŋk] , [wiː; wi][kʊd; kəd] ['mæniɪdʒ] ['prɪti] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɒn] [wʌts] [left] .
I think , we could manage pretty comfortably on what's left .
我 思考 , 我们 可以 管理 漂亮的 舒适地 在 是什么 左边 .

我认为，剩下的钱足够我们过得很舒服了。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wʊz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['maɪzə(r)] ,
My father , you know , was something of a miser ,
我的 父亲 , 你 知道 , 曾是 某物 的 一个 吝啬鬼 ,

你知道，我父亲有点吝啬。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['lætə(r)] [deɪz] [ɪ'speʃəli] [sɔː] [nəʊ] ['pleʒə(r)] [ɪn][laɪf][bʌt; bət][tuː; tə] [ə'mæs] ['rɪtʃɪz] ;
and in his latter days especially saw no pleasure in life but to amass riches ;
和 在 他的 后者 天 尤其 锯 不 乐趣 在 生活 但 到 积累 财富 ;

晚年尤其如此，他除了积累财富之外，看不到人生的任何乐趣；

[ænd; ənd][səʊ][aɪ'tiː][ɪz][nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz][sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [aɪ'tiː][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [dɪ'laɪt] [tuː; tə]
and so it is no wonder that his son should make it his chief delight to
和 所以 它 是 不 想知道 那 他的 儿子 应该 制作 它 他的 首席 喜 到

[spend] [ðem; ðəm] ,
spend them ,
花费 他们 ,

因此，他的儿子把消磨时间当作最大的乐趣也就不足为奇了。

[wɪtʃ] [wʊz; wəz] [ə'kɔːdɪŋli] [ðə; ði] [keɪs] , [ʌn'tɪl] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ['helən] ,
which was accordingly the case , until my acquaintance with you , dear Helen ,
哪个 曾是 因此 这 案件 , 直到 我的 熟人 和 你 , 亲爱的 海伦 ,

事实的确如此，直到我认识了你，亲爱的海伦。

[tɔːt] [em'iː]['ʌðə(r)] [v'juːz] [ænd; ənd]['nəʊblə] [eɪmz] .
taught me other views and nobler aims .
教授 我 其他 浏览 和 更高贵 目标 .

它教会了我其他观点和更高尚的目标。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ʌndə(r)][maɪ] [ruːf] [wʊd] [fɔːs]
And the very idea of having you to care for under my roof would force
和 这 非常 主意 的 拥有 你 到 关心 为了 在下面 我的 屋顶 会 力量

[em'iː][tuː; tə] ['mɒdərət] [maɪ] [ɪk'spensɪz] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] — [nɒt][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv]
me to moderate my expenses and live like a Christian — not to speak of
我 到 缓和 我的 开支 和 居住 喜欢 一个 基督教 — 不是 到 说话 的

[ɔːl][ðə; ði]['pruːd(ə)ns][ænd; ənd]['vɜːtʃuː][juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'stiːl] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [waɪz] ['kaʊnsəl]
all the prudence and virtue you would instil into my mind by your wise counsels
全部 这 谨慎 和 美德 你 会 灌输 进入 我的 头脑 经过 你的 明智的 律师

[ænd; ənd] [swiːt] ,
and sweet ,
和 甜的 ,

仅仅是想到要照顾你，就会迫使我节俭度日，过上基督徒般的生活——更不用说你睿智的劝告和温柔的教诲会给我灌输多少谨慎和美德了。

[ə'træktɪv] ['gʊdnəs] . " "
attractive goodness . " "
吸引人的 善良 . "

令人心动的美好。

“ [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [ðæt] , ” [sed] [aɪ] ; “ [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] ['mʌni] [maɪ] [ɑ:nt] [θɪŋks] [ə'baʊt] .
“ **But it is not that , ” said I ; “ it is not money my aunt thinks about .**
“ 但 它 是 不是 那 , ” 说 我 ; “ 它 是 不是 钱 我的 阿姨 思考 关于 .
“ 但事实并非如此,”我说; “我姑妈想的不是钱。”

[ʃi:; ʃi] [nəʊz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [tu:; tə] ['væljʊ:] ['wɜ:ldli] [welθ] [ə'bʌv] [ɪts] [praɪs] . “
She knows better than to value worldly wealth above its price . ”
她 知道 更好的 比 到 价值 世俗 财富 多于 它是 价格 . “
她很清楚, 不应高估世俗财富的价值。

“ [wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [ðen] ? ”
“ **What is it , then ? ”**
“ 什么 是 它 , 然后 ? ”
“ 那到底是什么呢? ”

[ʃi:; ʃi] ['wiʃɪz] [em 'i:] [tu:; tə] — [tu:; tə] ['mæri] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ri:əli] [gʊd] [mæn] . “
“ **She wishes me to — to marry none but a really good man . ”**
“ 她 愿望 我 到 — 到 结婚 没有任何 但 一个 真的 好的 男人 . “
“她希望我嫁给一个真正的好男人。”

“ [wɒt] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] - [di'saɪdɪd] ['paɪəti] - ? — [ə'hem; ə'həm] ! — [wel] , [kʌm] , [aɪl] ['mæniɪdʒ] [ðæt]
“ **What , a man of ' decided piety ' ? — ahem ! — Well , come , I'll manage that**
“ 什么 , 一个 男人 的 - 决定 虔诚 - ? — 嗯 ! — 出色地 , 来 , 患病的 管理 那
[tu:] !
too !
也 !
“什么? 一个‘坚定虔诚’的人? ——咳! ——好吧, 来吧, 我也能做到! ”

[ɪts] ['sʌndeɪ] [tu:; tə] - [deɪ] , [ɪz(ə)nt][aɪ 'ti:] ?
It's Sunday to - day , isn't it ?
它是 星期日 到 - 天 , 不是 它 ?
今天是星期天, 对吧?

[aɪl] [gəʊ][tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] ['mɔ:nɪŋ] , [ɑ:ftə'nu:n] , [ænd; ənd] ['i:vniŋ] ,
I'll go to church morning , afternoon , and evening ,
患病的 去 到 教会 早晨 , 下午 , 和 晚上 ,
我早上、下午和晚上都会去教堂。

[ænd; ənd] [kəm'pɔ:t] [maɪ'self][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɒdli] [sɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][æɪ; əɪ] [rɪ'gɑ:d] [em 'i:] [wið] [ædmə'reɪ(ə)n]
and comport myself in such a godly sort that she shall regard me with admiration
和 康波特 我 在 这样的 一个 敬虔的 种类 那 她 将 看待 我 和 钦佩

[ænd; ənd] ['sɪstəli] [lʌv] ,
and sisterly love ,
和 姐妹情谊 爱 ,
我要举止得体, 虔诚敬神, 让她以敬佩和姐妹般的爱看待我。

[æz; əz][ə; eɪ][brænd] [plʌkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] .
as a brand plucked from the burning .
作为 一个 品牌 拨弦 从 这 燃烧 .
如同从燃烧中摘下的一块烙印。

[aɪl] [kʌm] [həʊm] ['saɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['fɜ:nɪs] ,
I'll come home sighing like a furnace ,
患病的 来 家 叹息 喜欢 一个 炉 ,
我回家的时候会像个火炉一样叹气,

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪvə(r)][ænd; ənd] ['ʌŋkʃn] [ɒv; əv][diə(r)]['mɪstə(r)] . - ['diskɔ:s] — “
and full of the savour and unction of dear Mr . Blatant's discourse — ”
和 满的 的 这 品尝 和 功能 的 亲爱的 先生 . - 话语 — “
充满了布拉坦先生讲话的韵味和感染力——”

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈleɪtən] , ” [sed] [aɪ] , [ˈdraɪli] .
“ Mr . Leighton , ” said I , dryly .
“ 先生 : 莱顿 , ” 说 我 , 干巴巴地 :

“莱顿先生,”我冷冷地说。

“ [ɪz][ˈmɪstə(r)] . [ˈleɪtən] [ə; eɪ] - [swɪ:t] [ˈpri:tʃə(r)] , - [ˈhelən] — [ə; eɪ] - [dɪə(r)] , [dɪˈlaɪtf(ə)l] , [ˈhev(ə)nli] -
“ Is Mr . Leighton a ' sweet preacher , ’ Helen — a ' dear , delightful , heavenly -
“ 是 先生 : 莱顿 一个 - 甜的 牧师 , ; - 海伦 — 一个 - 亲爱的 , 愉快 , 天上 -
[ˈmaɪndɪd][mæn] - ? ”
mind ed man ' ? ”
有思想 男人 - ? ”

“莱顿先生是一位‘和蔼可亲的传教士’吗，海伦？一位‘亲切、可爱、心怀天国之人’吗？”

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌntɪŋdən] .
“ He is a good man , Mr . Huntingdon .
“ 他 是 一个 好的 男人 , 先生 : 亨廷顿 :

“亨廷顿先生是个好人。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [hɑ:f][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . “
I wish I could say half as much for you . ”
我 希望 我 可以 说 一半 作为 很多 为了 你 : ”

我真希望我能像你一样说这么多话。

“ [əʊ] , [aɪ] [fəˈɡɒt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [seɪnt] , [tuː] .
“ Oh , I forgot , you are a saint , too .
“ 哦 , 我 忘了 , 你 是 一个 圣 , 也 :

“哦，我忘了，你也是个圣人。”

[aɪ] [kreɪv] [jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] , [ˈdiərəst] — [bʌt; bət][daʊnt][kɔːl][ˌem ˈiː][ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌntɪŋdən] ; [maɪ] [neɪm]
I crave your pardon , dearest — but don't call me Mr . Huntingdon ; my name
我 渴望 你的 赦免 , 亲爱的 — 但 不 称呼 我 先生 : 亨廷顿 ; 我的 姓名
[ɪz] [ˈɑːθə(r)] . “
is Arthur . ”
是 亚瑟 : ”

亲爱的，请您原谅——但请不要叫我亨廷顿先生；我的名字是亚瑟。

“ [aɪl] [kɔːl][juː; jʊ] [ˈhʌθɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)] [aɪl] [hæv; həv] [ˈhʌθɪŋ] [æ; t][ɔːl][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪf]
“ I'll call you nothing — for I'll have nothing at all to do with you if
“ 患病的 称呼 你 没有什么 — 为了 患病的 有 没有什么 在 全部 到 做 和 你 如果
[juː; jʊ] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [wei] [ˈeni] [mɔː(r)] .
you talk in that way any more .
你 讲话 在 那 方式 任何 更多的 :

“如果你再这样说话，我就什么都不叫你了——因为我跟你没有任何瓜葛。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [miːn] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [maɪ] [ɑːnt] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [ˈwɪkɪd] ;
If you really mean to deceive my aunt as you say , you are very wicked ;
如果 你 真的 意思是 到 欺骗 我的 阿姨 作为 你 说 , 你 是 非常 邪恶 ;

如果你真像你所说的那样打算欺骗我姑妈，那你真是太坏了；

[ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [ˈrɒŋ] [tuː; tə][dʒest][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒɪkt] . “
and if not , you are very wrong to jest on such a subject . ”
和 如果 不是 , 你 是 非常 错误的 到 笑话 在 这样的 一个 主题 : ”

否则，你就不该拿这种事开玩笑。

“ [aɪ][stænd] [kəˈrektɪd] , ” [sed] [hiː; hi] , [kənˈkluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɑːf] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɒrəʊfl] [saɪ] .
“ I stand corrected , ” said he , concluding his laugh with a sorrowful sigh .
“ 我 站立 已更正 , ” 说 他 , 总结 他的 笑 和 一个 悲伤 叹 :

“我收回刚才的话,”他笑着说道，最后带着一丝悲伤的叹息。

“ [naʊ] , ” [ri'zju:md] [hi:; hi] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt(ə)ri] [pɔ:z] , ” [let][ju: 'es] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ]
“ **Now** , ” **resumed** **he** , **after** **a** **momentary** **pause** , ” **let** **us** **talk** **about** **something** ”
现在 , ” 恢复 他 , 后 一个 瞬间 暂停 , ” 让 我们 讲话 关于 某物
[els] .
else .
别的 :

“现在,”他停顿片刻后继续说道,“让我们谈谈其他事情吧。”

[ænd; ənd] [kʌm] [ˈniərə(r)][tu:; tə][em 'i:] , [ˈhelən] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ][ɑ:m] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [let][ju:; jʊ]
And **come** **nearer** **to** **me** , **Helen** , **and** **take** **my** **arm** ; **and** **then** **I'll** **let** **you** ”
和 来 更近 到 我 , 海伦 , 和 拿 我的 手臂 ; 和 然后 患病的 让 你
[ə'ləʊn] .
alone .
独自的 :

海伦, 靠近我, 挽住我的胳膊; 然后我就放你走。

[aɪ][kænt][bi:; bi]ˈkwaɪət] [waɪl] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] ˈwɔ:kɪŋ] [ðeə(r)] .
I **can't** **be** **quiet** **while** **I** **see** **you** **walking** **there** .
我 不能 是 安静的 尽管 我 看 你 步行 那里 :

看到你走过来, 我忍不住要保持沉默。

“ [aɪ] [kəm'plaɪd] ; [bʌt; bət] [sed] [wi:; wi][mʌst; məst] [su:n] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
“ **I** **complied** ; **but** **said** **we** **must** **soon** **return** **to** **the** **house** .
“ 我 遵命 ; 但 说 我们 必须 很快 返回 到 这 房子 :

我照做了; 但说道我们必须尽快返回房子。

“ [nəʊ][wʌŋ] [waɪl] [bi:; bi] [daʊn] [tu:; tə] ˈbrekfəst] [jet] , [fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] , ” [hi:; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] .
“ **No** **one** **will** **be** **down** **to** **breakfast** **yet** , **for** **long** **enough** , ” **he** **answered** .
“ 不 一 将要 是 向下 到 早餐 然而 , 为了 长的 足够的 , ” 他 回答 :

“一时半会儿, 没人会下来吃早餐,”他回答道。

“ [ju:; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ˈgɑ:rdiənz] [dʒʌst] [naʊ] , [ˈhelən] , [bʌt; bət][ɪz] [nɒt] [jɔ:(r); jə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] [stɪl]
“ **You** **spoke** **of** **your** **guardians** **just** **now** , **Helen** , **but** **is** **not** **your** **father** **still** ”
“ 你 辐 的 你的 守护者 只是 现在 , 海伦 , 但 是 不是 你的 父亲 仍然
[ˈlɪvɪŋ] ? ”
living ? ”
活的 ? ”

“海伦, 你刚才提到了你的监护人, 但你的父亲不是还健在吗? ”

“ [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [lʊk] [ə'pɒn][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑ:nt] [æz; əz][maɪ] ˈgɑ:rdiənz] ,
“ **Yes** , **but** **I** **always** **look** **upon** **my** **uncle** **and** **aunt** **as** **my** **guardians** ,
“ 是的 , 但 我 总是 看 之上 我的 叔叔 和 阿姨 作为 我的 守护者 ,

“是的, 但我一直把叔叔和婶婶当作我的监护人。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ][ɪn] [di:d] , [ðəʊ] [nɒt] [ɪn] [neɪm] .
for **they** **are** **so** **in** **deed** , **though** **not** **in** **name** .
为了 他们 是 所以 在 契据 , 尽管 不是 在 姓名 :

实际上他们就是这样, 虽然名义上不是。

[maɪ][ˈfɑ:ðə(r)][hæz; həz] [ɪn'taɪəli] ˈgɪv(ə)n][em 'i:] [ʌp][tu:; tə][ðeə(r)][keə(r)] .
My **father** **has** **entirely** **given** **me** **up** **to** **their** **care** .
我的 父亲 有 完全 给定 我 向上 到 他们的 关心 :

我父亲完全把我托付给了他们照顾。

[aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [si:n] [hɪm] [sɪns] [dɪə(r)][ˈmæmə; mə'mɑ:] [daɪd] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ˈveri] [ˈlɪt(ə)l]
I **have** **never** **seen** **him** **since** **dear** **mamma** **died** , **when** **I** **was** **a** **very** **little** ”
我 有 绝不 已见 他 自从 亲爱的 妈妈 死亡 , 什么时候 我 曾是 一个 非常 小的
[gɜ:l] ,
girl ,
女孩 ,

自从我亲爱的妈妈去世后, 我就再也没见过他, 那时我还是个小女孩。

[ænd; ʌnd][maɪ] [ɑːnt] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] , [ˈɒfəd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][,em 'iː] ,
and my aunt , at her request , offered to take charge of me ,
和 我的 阿姨 , 在 她 要求 , 提供 到 拿 收费 的 我 ,
应她的要求, 我姑姑主动提出照顾我。

[ænd; ʌnd] [tʊk] [,em 'iː] [ə'wei] [tuː; tə] - , [weə(r)] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['evə(r)] [sɪns] ;
and took me away to Staningley , where I have remained ever since ;
和 采取 我 离开 到 - , 在哪里 我 有 剩余 曾经 自从 ;
然后把我带到了斯坦宁利, 我从此就一直待在那里;

[ænd; ʌnd][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][,em 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] ['prɒpə(r)][tuː; tə] ['sæŋkʃn] . "
and I don't think he would object to anything for me that she
和 我 不 思考 他 会 目的 到 任何事物 为了 我 那 她
thought proper to sanction . "
想法 恰当的 到 制裁 . "
我认为, 只要她觉得合适, 他不会反对我做的任何事。

" [bʌt; bət] [wʊd] [hiː; hi] ['sæŋkʃn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] ['prɒpə(r)][tuː; tə] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]
"But would he sanction anything to which she thought proper to object
" 但 会 他 制裁 任何事物 到 哪个 她 想法 恰当的 到 目的
? "
? "
? "
“但是, 如果她认为有必要反对, 他会批准吗? ”

" [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [k'eəz] [rɪ'naɪf] [ə'baʊt] [,em 'iː] . "
"No , I don't think he cares enough about me ."
" 不 , 我 不 思考 他 关心 足够的 关于 我 : "
“不, 我觉得他不够关心我。”

" [hiː; hi][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] — [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [wɒt] [æŋ; ən]['eɪndʒl][hiː; hi]
"He is very much to blame — but he doesn't know what an angel he
" 他 是 非常 很多 到 责备 — 但 他 不 知道 什么 一个 天使 他
[hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] — [wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][ðə; ðɪ]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][,em 'iː] ,
has for his daughter — which is all the better for me ,
有 为了 他的 女儿 — 哪个 是 全部 这 更好的 为了 我 ,
“他确实有责任——但他不知道他女儿身边有一位多么好的天使——这对我来说是件好事。”

[æz; əz] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][pɑːt] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] . "
as , if he did , he would not be willing to part with such a treasure ."
作为 , 如果 他 做过 , 他 会 不是 是 愿意的 到 部分 和 这样的 一个 宝藏 : "
即使他真的有这样的宝物, 他也绝不会愿意把它拱手让人。

" [ænd; ʌnd][ˈmɪstə(r)] . ['hʌntɪŋdən] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][,eɪ 'em][nɒt][æŋ; ən]
"And Mr . Huntingdon , " said I , " I suppose you know I am not an
" 和 先生 : 亨廷顿 , " 说 我 , " 我 认为 你 知道 我 是 不是 一个
[eə'res; 'eərəs] ?
heiress ?
女继承人 ?
“亨廷顿先生, 我说, “我想您应该知道我不是女继承人吧? ”

" [hiː; hi][ˈprəʊtestɪd; prə'testɪd][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)][ˈgɪv(ə)n][,aɪ 'tiː][ə; eɪ] [θɔːt] ,
"He protested he had never given it a thought ,
" 他 抗议 他 有 绝不 给定 它 一个 想法 ,
他辩解说自己从未想过这个问题。

[ænd; ʌnd] [begd] [ai] [wɒd] [nɒt] [dɪ'stɜ:b] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [baɪ][ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] **and begged I would not disturb his present enjoyment by the mention of such**
和 乞求 我 会 不是 打扰 他的 展示 享受 经过 这 提到 的 这样的
[ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒɪkts] .
uninteresting subjects .
无聊 主题 .

并恳求我不要提起这些无趣的话题来打扰他现在的快乐时光。

[ai][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv] [ðɪs] [pru:f] [ɒv; əv] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ə'fekʃn] ;
I was glad of this proof of disinterested affection ;
我 曾是 高兴的 的 这 证明 的 无私的 感情 ;

我很高兴能得到这份无私的爱意的证明；

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌænə'belə] ['wɪlmət] [ɪz][ðə; ði][ˈprɒbəb(ə)] [eə'res; 'eərəs][tu:; tə][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [ˈʌŋkəlz] [welθ] ,
for Annabella Wilmot is the probable heiress to all her uncle's wealth ,
为了 安娜贝拉 威尔莫特 是 这 可能 女继承人 到 全部 她 叔叔的 财富 ,

因为安娜贝拉·威尔莫特很可能是她叔叔所有财产的继承人。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [leɪt] [ˈfɑ:.ðərz] [ˈprɒpəti] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] .
in addition to her late father's property , which she has already in possession .
在 添加 到 她 晚的 父亲的 财产 , 哪个 她 有 已经 在 拥有 .

除了她已故父亲的财产外，她还拥有这些财产。

[ai] [naʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [rɪ'treɪsɪŋ] [ˈaʊə(r)] [steps] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ; [bʌt; bət][wi:; wi] [wɔ:kt] ['sləʊli] ,
I now insisted upon retracing our steps to the house ; but we walked slowly ,
我 现在 坚持 之上 回溯 我们的 步骤 到 这 房子 ; 但 我们 步行 缓慢地 ,

我坚持要原路返回房子；但我们走得很慢，

[ænd; ʌnd] [went] [ɒn] [ˈtɔ:kɪŋ] [æz; əz][wi:; wi] [prə'si:did] .
and went on talking as we proceeded .
和 去 在 说 作为 我们 继续 .

我们边走边聊。

[ai] [ni:d] [nɒt] [rɪ'pi:t] [ɔ:l][wi:; wi] [sed] :
I need not repeat all we said :
我 需要 不是 重复 全部 我们 说 :

我无需重复我们说过的话：

[let][em 'i:][ˈrɑ:ðə(r)][rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə] [wɒt] [pɑ:st] [bɪ'twi:n] [maɪ] [ɑ:nt] [ænd; ʌnd][em 'i:] , [ˈɑ:ftə(r)] ['brekfəst] ,
let me rather refer to what passed between my aunt and me , after breakfast ,
让 我 相当 参考 到 什么 通过了 之间 我的 阿姨 和 我 , 后 早餐 ,

还是让我说说早餐后我和姑姑之间的对话吧。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['hʌntɪŋdən] [kɔ:ld] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ə'saɪd] , [nəʊ] [daʊt] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [prə'pəʊzɪz] ,
when Mr . Huntingdon called my uncle aside , no doubt to make his proposals ,
什么时候 先生 : 亨廷顿 称为 我的 叔叔 旁边 , 不 怀疑 到 制作 他的 提案 ,

亨廷顿先生把我叔叔叫到一边，无疑是为了提出他的建议。

[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃɪ] [ˈbekən] [em 'i:][ɪntu:] [ə'hʌðə(r)] [ru:m] , [weə(r)] [ʃi:; ʃɪ][wʌns] [mɔ:(r)] [kə'menst] [ə; eɪ]
and she beckoned me into another room , where she once more commenced a
和 她 招手 我 进入 其他 房间 , 在哪里 她 一次 更多的 开始 一个
[ˈsɒləm] [rɪ'mɒnstrəns] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,
solemn remonstrance , which , however ,
庄严 抗议 , 哪个 , 然而 ,

她招手把我拉到另一个房间，在那里她再次开始严肃地劝诫我，然而，

[ɪn'taɪəli] [feɪld] [tu:; tə] [kən'vɪns] [em 'i:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] [ˈprefrəb(ə)]
entirely failed to convince me that her view of the case was preferable
完全 失败的 到 说服 我 那 她 看法 的 这 案件 曾是 优选

[tu:; tə][maɪ] [əʊn] .
to my own .
到 我的 自己的 .

她完全没能让我相信她对案件的看法比我的看法更好。

“ [ju:; jʊ] [dʒʌdʒ] [hɪm] [ʌn'tʃærɪtəbli] , [ɑ:nt] , [aɪ] [nəʊ] ,
“ **You judge him uncharitably , aunt , I know ,**
“ 你 法官 他 不友善地 , 阿姨 , 我 知道 ,
“ 我知道, 姑妈, 你对他的评价有些苛刻。”

“ [sed] [aɪ] . “ [hɪz; ɪz] [ˈveri] [frendz] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [hɑ:f] [səʊ] [bæd] [æz; əz] [ju:; jʊ] [reprɪzent] [ðem; ðəm] .
“ **said I . “ His very friends are not half so bad as you represent them .**
“ 说 我 : “ 他的 非常 朋友们 是 不是 一半 所以 坏的 作为 你 代表 他们 :
“我说, “他的朋友们并没有你描述的那么坏。”

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈwɔ:lətə] [ˈhɑ:rgreɪv] , - [ˈbrʌðə(r)] , [fʊ:(r); fə(r)] [wʌn] : [hi:; hi] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlʌʊə(r)]
There is Walter Hargrave , Milicent's brother , for one : he is but a little lower
那里 是 沃尔特 哈格雷夫 , - 兄弟 , 为了 一 : 他 是 但 一个 小的 降低
[ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [ˈeɪndʒəls] ,
than the angels ,
比 这 天使 ,
例如, 米利森特的哥哥沃尔特·哈格雷夫就是其中之一: 他比天使略逊一筹。

[ɪf] [hɑ:f] [ʃi:; ʃɪ] [sez] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪz] [tru:] .
if half she says of him is true .
如果 一半 她 说道 的 他 是 真的 :
如果她说的关于他的事有一半是真的。

[ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [kən'tɪnjuəli] [ˈtɔ:krɪŋ] [tu:; tə] [em 'i:] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd] [lɔ:d] [hɪz; ɪz] [ˈmeni] [ˈvɜ:tju:z] [tu:; tə]
She is continually talking to me about him , and lauding his many virtues to
她 是 持续 说 到 我 关于 他 , 和 赞扬 他的 许多 美德 到
[ðə; ðɪ] [skaɪz] . “
the skies . “
这 天空 : “
她总是跟我提起他, 把他的种种美德夸得天花乱坠。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [fɔ:m] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪn'ædɪkwət] [ˈestɪmət; 'estɪment] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mænz] [ˈkærəktə(r)] , “ [rɪ'plaɪd]
“ **You will form a very inadequate estimate of a man's character , “ replied**
“ 你 将要 形式 一个 非常 不足 估计 的 一个 男人的 特点 , “ 回复
[ʃi:; ʃɪ] ,
she ,
她 ,
“你会对一个人的品格形成非常不准确的判断,”她回答说。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [dʒʌdʒ] [baɪ] [wɒt] [ə; eɪ] [fɒnd] [ˈsɪstə(r)] [sez] [ɒv; əv] [hɪm] .
“ **if you judge by what a fond sister says of him .**
“ 如果 你 法官 经过 什么 一个 喜爱 姐姐 说道 的 他 :
“如果你根据一位疼爱他的姐姐对他的评价来判断的话。”

[ðə; ðɪ] [wɜ:st] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ˈdʒen(ə)rəli] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [haɪd] [ðeə(r)] [,mɪs'di:d, 'mis-] [frɒm; frəm] [ðeə(r)]
The worst of them generally know how to hide their misdeeds from their
这 最差 的 他们 一般来说 知道 如何 到 隐藏 他们的 不当行为 从 他们的
[ˈsɪstəz] - [aɪz] ,
sisters ' eyes ,
姐妹 - 眼睛 ,
他们当中最恶劣的那些人通常都知道如何不让姐妹们看到自己的恶行。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈmʌðərz] , [tu:] . “
and their mother's , too . “
和 他们的 母亲的 , 也 : “
以及他们母亲的。

“ [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [lɔ:d] - , “ [kən'tɪnju:z] [aɪ] , “ [kwɔ:t] [ə; eɪ] [ˈdi:snt] [mæn] . “
“ **And there is Lord Lowborough , “ continued I , “ quite a decent man . “**
“ 和 那里 是 主 - , “ 持续 我 , “ 相当 一个 体面的 男人 : “
“还有洛伯勒勋爵,”我继续说道, “他是一位相当不错的人。”

“ [hu:] [təʊld][ju:; jə][səʊ] ?
“ Who told you so ?
“ WHO 讲述 你 所以 ?

谁告诉你的？

[lɔ:d] - [ɪz][ə; eɪ] ['despəɾət] [mæn] .
Lord Lowborough is a desperate man .
主 - 是 一个 绝望的 男人 .

洛伯勒勋爵是个走投无路的人。

[hi:; hi][hæz; həz] ['disɪpɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n] [ɪn] ['gæmblɪŋ] [ænd; ənd][ˈlʌðə(r)] [θɪŋz] ,
He has dissipated his fortune in gambling and other things ,
他 有 消散 他的 财富 在 赌博 和 其他 事物 ,

他把财产挥霍在了赌博和其他事情上。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [si:kɪŋ] [æn; ən][eə'res; 'eərəs][tu:; tə] [rɪ'tri:v] [aɪ 'ti:] .
and is now seeking an heiress to retrieve it .
和 是 现在 寻求 一个 女继承人 到 取回 它 .

现在他正在寻找一位女继承人来取回它。

[aɪ][təʊld] [mɪs] ['wɪlmət] [səʊ] ; [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ɔ:l] [ə'laɪk] :
I told Miss Wilmot so ; but you're all alike :
我 讲述 错过 威尔莫特 所以 ; 但 你是 全部 同样 :

我跟威尔莫特小姐说过这话；但你们都一样：

[ʃi:; ʃi] ['hɔ:tɪli] ['ɑ:nsə(r)d] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][em 'i:] ,
she haughtily answered she was very much obliged to me ,
她 傲慢地 回答 她 曾是 非常 很多 有义务 到 我 ,

她傲慢地回答说，她非常感谢我。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vɪd] [ʃi:; ʃi] [nju:] [wen] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] [si:kɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
but she believed she knew when a man was seeking her for her
但 她 相信 她 知道 什么时候 一个 男人 曾是 寻求 她 为了 她

['fɔ:tʃu:n] ,
fortune ,
财富 ,

但她相信自己能分辨出哪个男人是来觊觎她的财产的。

[ænd; ənd] [wen] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] ;
and when for herself ;
和 什么时候 为了 她自己 ;

以及当她自己需要的时候；

[ʃi:; ʃi] ['flætəd] [hɜ:'self] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪk'spiəriəns] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðəʊz] ['mætəz] [tu:; tə][bi:; bi]
she flattered herself she had had experience enough in those matters to be
她 受宠若惊 她自己 她 有 有 经验 足够的 在 那些 事情 到 是

['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['trʌstɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt] — [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps]
justified in trusting to her own judgment — and as for his lordship's
合理的 在 信任 到 她 自己的 判断 — 和 作为 为了 他的 领主的

[læk] [ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] ,
lack of fortune ,
缺少 的 财富 ,

她自以为在这些事情上经验丰富，足以相信自己的判断——至于这位勋爵的不幸遭遇，

[ʃi:; ʃi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [həʊpt] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [wʊd] [sə'faɪs] [fɔ:(r); fə(r)][bəʊθ] ;
she cared nothing about that , as she hoped her own would suffice for both ;
她 关心 没有什么 关于 那 , 作为 她 希望 她 自己的 会 足够了 为了 两个都 ;

她对此毫不在意，因为她希望自己的钱足以供两人使用；

[ænd; ʌnd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['waɪldnəs] , [ʃi:; ʃɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [wɜ:s] [ðæn; ðən]
and as for his wildness, she supposed he was no worse than
和 作为 为了 他的 野性 , 她 据称 他 曾是 不 更糟 比
[ˈʌðə(r)z] — [br'saɪdz] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪ'fɔ:md] [naʊ] .
others — besides, he was reformed now.
其他的 — 除了 , 他 曾是 改革后的 现在 .

至于他的放荡不羁，他认为他并不比其他人更甚——再说，他现在已经改过自新了。

[jes] , [ðeɪ] [kæn; kən][ɔ:l] [pleɪ] [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] [wen] [ðeɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ] [fɒnd] ,
Yes, they can all play the hypocrite when they want to take in a fond,
是的 , 他们 能 全部 玩 这 伪君子 什么时候 他们 想 到 拿 在 一个 喜爱 ,
是的，当他们想要表达爱意时，他们都可以扮演伪君子。

[mɪs'gaɪdɪd] ['wʊmən] ! "
misguided woman !"
错误的 女士 ! "

真是个误入歧途的女人！

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [hi:z] [ə'baʊt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][ɪz] ,
" Well, I think he's about as good as she is,
" 出色地 , 我 思考 他是 关于 作为 好的 作为 她 是 ,
“嗯，我觉得他跟她差不多优秀。”

" [sed] [aɪ] . " [bʌt; bət] [wen] ['mɪstə(r)] . ['hʌntɪŋdən] [ɪz] ['mæɪɪd] ,
" said I . " But when Mr . Huntingdon is married,
" 说 我 . " 但 什么时候 先生 . 亨廷顿 是 已婚 ,
“我说，”“但是当亨廷顿先生结婚后，

[hi:; hi][wɒʊnt][hæv; həv] ['meni] [ˌɒpə'tju:nəɪz] [ɒv; əv] ['kɒnsɔ:t] [wɪð] [hɪz; ɪz]['bætʃələ(r)] [frendz] ; —
he won't have many opportunities of consorting with his bachelor friends ; —
他 惯于 有 许多 机会 的 结社 和 他的 学士 朋友们 ; —
[ænd; ʌnd]
and
和

他将没有多少机会与他的单身朋友们聚会；——而且

[ðə; ði] [wɜ:s] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , [ðə; ði][mɔ:(r)][aɪ] [lɒŋ] [tu:; tə][dɪ'lɪvə(r)][hɪm][frɒm; frəm][ðem; ðəm] . "
the worse they are , the more I long to deliver him from them . "
这 更糟 他们 是 , 这 更多的 我 长的 到 递送 他 从 他们 . "
他们越是邪恶，我就越想把他从他们手中解救出来。

" [tu:; tə][bi:; bi][ʊə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ; [ænd; ʌnd][ðə; ði] [wɜ:s] [hi:; hi][ɪz] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
" To be sure , my dear ; and the worse he is , I suppose ,
" 到 是 当然 , 我的 亲爱的 ; 和 这 更糟 他 是 , 我 认为 ,
“当然，亲爱的；而且我想，他的情况越糟糕，

[ðə; ði][mɔ:(r)][ju:; jʊ] [lɒŋ] [tu:; tə][dɪ'lɪvə(r)][hɪm][frɒm; frəm] [hɪm'self] . "
the more you long to deliver him from himself . "
这 更多的 你 长的 到 递送 他 从 他自己 . "
你越是渴望将他从他自身中解救出来。

" [jes] , [prə'vaɪdɪd][hi:; hi][ɪz][nɒt][ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] — [ðæt] [ɪz] ,
" Yes , provided he is not incorrigible — that is ,
" 是的 , 假如 他 是 不是 不可救药 — 那 是 ,
“是的，前提是他不是无可救药的——也就是说，

[ðə; ði][mɔ:(r)][ai] [lɒŋ] [tu:; tə][dɪ'lɪvə(r)][hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fɔ:ltz] — [tu:; tə] [gɪv] [hɪm][æn; ən]
the more I long to deliver him from his faults — to give him an
这 更多的 我 长的 到 递送 他 从 他的 故障 — 到 给 他 一个
[ɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['feɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [ædven'tɪʃəs] ['i:v(ə)l][gɒt][frɒm; frəm]['kɒntækt] [wɪð] ['lðə(r)z] [wɜ:s]
opportunity of shaking off the adventitious evil got from contact with others worse
机会 的 摇晃 离开 这 不定 邪恶的 得到 从 接触 和 其他的 更糟
[ðæn; ðən] [hɪm'self] ,
than himself ,
比 他自己 ,

我越发渴望将他从过错中解救出来——给他一个机会，让他摆脱因接触比他更糟糕的人而沾染的恶习。

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [ʌn'klaʊdɪd] [laɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dʒenjuɪn] ['gʊdnəs] — [tu:; tə]
and shining out in the unclouded light of his own genuine goodness — to
和 灼灼 出去 在 这 晴朗无云 光 的 他的 自己的 真的 善良 — 到
[du:; də][maɪ]['ʌtməʊst][tu:; tə] [help] [hɪz; ɪz]['betə(r)] [self] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɜ:s] ,
do my utmost to help his better self against his worse ,
做 我的 极致 到 帮助 他的 更好的 自己 反对 他的 更糟 ,

在他的真诚善良的光芒中熠熠生辉——我将竭尽全力帮助他发挥出更好的一面，对抗他更糟糕的一面。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [wɒt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] , [frɒm; frəm][ðə; ði]
and make him what he would have been if he had not , from the
和 制作 他 什么 他 会 有 到过 如果 他 有 不是 , 从 这
[brɪ'ɡɪnɪŋ] ,
beginning ,
开始 ,

让他变成如果他从一开始就没有那样做他本该成为的样子。

[hæd; həd][ə; eɪ][bæd] , ['selfɪ] , ['maɪzəli] ['fɑ:ðə(r)] , [hu:] , [tu:; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɔ:dɪd] ['pæ(ə)nz] ,
had a bad , selfish , miserly father , who , to gratify his own sordid passions ,
有 一个 坏的 , 自私 , 吝啬鬼 父亲 , WHO , 到 满足 他的 自己的 肮脏的 激情 ,
[hæd; həd][ə; eɪ][fɑ:ðə(r)] , [hu:] , [tu:; tə] , [grætɪfaɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɔ:dɪd] ['pæ(ə)nz] ,
她有一个邪恶、自私、吝啬的父亲，为了满足自己卑劣的欲望，

[rɪ'strɪktɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [ju:θ] ,
restricted him in the most innocent enjoyments of childhood and youth ,
受限制的 他 在 这 最多 清白的 享受 的 童年 和 青年 ,
[rɪ'strɪktɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [ju:θ] ,
限制了他享受童年和青少年时期最纯真的乐趣，

[ænd; ənd][səʊ] [dɪs'gʌstɪd] [hɪm] [wɪð] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv] [rɪ'streɪnt] ;
and so disgusted him with every kind of restraint ;
和 所以 厌恶 他 和 每一个 种类 的 克制 ;
[ænd; ənd][səʊ] [dɪs'gʌstɪd] [hɪm] [wɪð] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv] [rɪ'streɪnt] ;
因此，他厌恶一切形式的约束；

— [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fu:lɪ] ['mʌðə(r)] [hu:] [ɪn'dʌldʒd] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bent] ,
— **and a foolish mother who indulged him to the top of his bent ,**
— 和 一个 愚蠢 母亲 WHO 沉溺其中 他 到 这 顶部 的 他的 弯曲 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fu:lɪ] ['mʌðə(r)] [hu:] [ɪn'dʌldʒd] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bent] ,
——还有一个愚蠢的母亲，纵容他直至堕落的极致。

[dɪ'si:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,
deceiving her husband for him ,
欺骗 她 丈夫 为了 他 ,
[dɪ'si:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,
她为了他欺骗了她的丈夫，

[ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ʌtməʊst][tu:; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðəʊz] [dʒɜ:rmz][ɒv; əv] ['fɒli] [ænd; ənd] [vaɪs] [aɪ 'ti:]
and doing her utmost to encourage those germs of folly and vice it
和 正在做 她 极致 到 鼓励 那些 细菌 的 蠢事 和 副 它
[wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)]['dju:ti][tu:; tə] [sə'pres] ,
was her duty to suppress ,
曾是 她 责任 到 压制 ,
[ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ʌtməʊst][tu:; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðəʊz] [dʒɜ:rmz][ɒv; əv] ['fɒli] [ænd; ənd] [vaɪs] [aɪ 'ti:]
她竭尽全力去助长那些愚昧和邪恶的萌芽，而这本是她职责所在，她却要加以压制。

— [ænd; ənd] [ðen] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][set][pʊ; əv] [kəm'pænjənz] [æz; əz][ju:; jʊ] [ˌreprɪ'zent] [hɪz; ɪz] [frendz] [tu:; tə]
— and then, such a set of companions as you represent his friends to
— 和 然后 , 这样的 一个 放 的 同伴 作为 你 代表 他的 朋友们 到
[bi:; bi] — “
be — ”
是 — ”
——然后，像你这样一群人，竟然会成为他的朋友——”

“ [pɔ:ɪ(r); pʊə(r)][mæn] ! ” [sed] [ʃi:; ʃɪ] , [sɑ:'kæstɪkli] , “ [hɪz; ɪz][kaɪnd][hæv; həv] [ˈɡreɪtli] [rɒŋd] [hɪm] ! ”
“ **Poor man ! ” said she , sarcastically , “ his kind have greatly wronged him ! ”**
“ 贫穷的 男人 ! ” 说 她 , 讽刺地 , “ 他的 种类 有 非常 冤枉 他 ! ”
“可怜的人!”她讽刺地说,“他那类人对他太不公平了!”

“ [ðeɪ] [hæv; həv] !
“ **They have !**
“ 他们 有 !
“他们有!”

“ [kraɪd] [aɪ] — “ [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɒŋ] [hɪm][nəʊ][mɔ:ɪ(r)] — [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃæl; ʃəl][ʌn'du:] [wɒt] [hɪz; ɪz]
“ **cried I — “ and they shall wrong him no more — his wife shall undo what his**
“ 哭 我 — “ 和 他们 将 错误的 他 不 更多的 — 他的 妻子 将 撤销 什么 他的
[ˈmʌðə(r)] [dɪd] ! ”
mother did ! ”
母亲 做过 ! ”
“我喊道——“他们再也不能欺负他了——他的妻子要替他母亲报仇!”

“ [wel] , “ [sed] [ʃi:; ʃɪ] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ɔ:t] [pɔ:z] , “ [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ˈhelən] ,
“ **Well , “ said she , after a short pause , “ I must say , Helen ,**
“ 出色地 , “ 说 她 , 后 一个 短的 暂停 , “ 我 必须 说 , 海伦 ,
“嗯,”她停顿了一下后说道,“我必须说, 海伦,

[aɪ] [θɔ:t] [ˈbetə(r)][pʊ; əv][ɔ:ɪ(r); jə(r)][ˈdʒʌdʒmənt][ðæn; ðən] [ðɪs] — [ænd; ənd][ɔ:ɪ(r); jə(r)] [teɪst] [tu:] .
I thought better of your judgment than this — and your taste too .
我 想法 更好的 的 你的 判断 比 这 — 和 你的 品尝 也 .
我原以为你的判断力和品味都会更好。

[haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [lʌv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][aɪ] [ˈkænɒt] [tel] ,
How you can love such a man I cannot tell ,
如何 你 能 爱 这样的 一个 男人 我 不能 告诉 ,
我无法理解你怎么会爱上这样的人。

[ɔ:ɪ(r)] [wɒt] [ˈplezə(r)] [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] ; [fɔ:(r); fə(r)] - [wɒt] [ˈfeləʊʃɪp] [hæθ]
or what pleasure you can find in his company ; for ' what fellowship hath
或者 什么 乐趣 你 能 寻找 在 他的 公司 ; 为了 - 什么 奖学金 有
[laɪt] [wɪð] [ˈdɑ:kənəs] ;
light with darkness ;
光 和 黑暗 ;
或者说，你与他在一起能找到什么乐趣呢？因为“光明与黑暗有什么相交呢？”

[ɔ:ɪ(r)][hi:; hi] [ðæt] [bɪˈli:vɪθ] [wɪð] [æn; ən][ˈɪnfɪdəl; ˈɪnfɪdəl] ? - “
or he that believeth with an infidel ? ' ”
或者 他 那 相信 和 一个 异教徒 ? - “
还是与不信道者一同信主呢？

“ [hi:; hi][ɪz][nɒt][æn; ən][ˈɪnfɪdəl; ˈɪnfɪdəl] ; — [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][nɒt] [laɪt] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][nɒt]
“ **He is not an infidel ; — and I am not light , and he is not**
“ 他 是 不是 一个 异教徒 ; — 和 我 是 不是 光 , 和 他 是 不是
[ˈdɑ:kənəs] ;
darkness ;
黑暗 ;
“他不是异教徒；——我不是光明，他也不是黑暗；

[hɪz; ɪz] [wɜːst] [ænd; ənd][ˈəʊnli] [vaɪs] [ɪz] [ˈθɔːtləsənəs] . ”
his worst and only vice is thoughtlessness . ”
他的 最差 和 仅有的 副 是 考虑不周 . ”

他最大的缺点，也是他唯一的缺点，就是粗心大意。

“ [ænd; ənd] [ˈθɔːtləsənəs] , ” [pəˈsjuːd] [maɪ] [ɑːnt] , “ [meɪ] [liːd] [tuː; tə] [ˈevri] [kraɪm] ,
“ And thoughtlessness , ” pursued my aunt , ” may lead to every crime , ”
“ 和 考虑不周 , ” 追击 我的 阿姨 , ” 可能 带领 到 每一个 犯罪 ,
“而粗心大意,”我姑妈接着说,“可能导致各种犯罪。”

[ænd; ənd] [wɪl] [bʌt; bət][ˈpɔːli; ˈpʊəli][ɪkˈskjuːs][ˈaʊə(r)][ˈerə(r)z][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [pʊ; əv] [ɡɒd] .
and will but poorly excuse our errors in the sight of God .
和 将要 但 差 原谅 我们的 错误 在 这 视线 的 上帝 .

在上帝面前，我们只能勉强为自己的错误开脱。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌntɪŋdən] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [ɪz][nɒt] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈkɒmən] [ˈfæk(ə)ltɪz] [pʊ; əv] [men] :
Mr : Huntingdon , I suppose , is not without the common faculties of men :
先生 : 亨廷顿 , 我 认为 , 是 不是 没有 这 常见的 学院 的 男人 :

我想，亨廷顿先生并非缺乏人类普遍具备的能力：

[hiː; hi][ɪz][nɒt][səʊ] [laɪt] - [ˈhedɪd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ɪrɪˈspɒnsəb(ə)l] :
he is not so light - headed as to be irresponsible :
他 是 不是 所以 光 - 标题 作为 到 是 不 负责任 :

他并非轻浮到不负责任的地步：

[hɪz; ɪz][ˈmeɪkə(r)][hæz; həz] [ɪnˈdaʊd] [hɪm] [wɪð] [ˈriːz(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkɒŋəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]
his Maker has endowed him with reason and conscience as well as the
他的 制造商 有 捐赠 他 和 原因 和 良心 作为 出色地 作为 这

[rest] [pʊ; əv] [juːˈes] ;
rest of us ;
休息 的 我们 ;

造物主赋予了他和我们其他人一样的理性和良知；

[ðə; ði] [ˈskɪptʃəz] [ɑː(r); ə(r)][ˈəʊpən][tuː; tə][hɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [ˈlðə(r)z] ; — [ænd; ənd] - [ɪf] [hiː; hi]
the Scriptures are open to him as well as to others ; — and ' if he
这 经文 是 打开 到 他 作为 出色地 作为 到 其他的 ; — 和 - 如果 他

[hɪə(r)][nɒt][ðəm; ðəm] ,
hear not them ,
听到 不是 他们 ,

圣经对他和其他人一样都是敞开的；——“如果他不听从，

[ˈnaɪðə(r)] [wɪl] [hiː; hi][hɪə(r)] [ðəʊ] [wʌn] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] .
neither will he hear though one rose from the dead .
两者都不 将要 他 听到 尽管 一 玫瑰 从 这 死的 .

即使有人从死里复活，他也不会听见。

- [ænd; ənd] [rɪˈmembə(r)] , [ˈhelən] , “ [kənˈtɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , [ˈsɒləmli] , “
' And remember , Helen , ” continued she , solemnly , “
- 和 记住 , 海伦 , ” 持续 她 , 庄严地 , ”

“记住，海伦,”她严肃地继续说道，“

- [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɜːnd] [ˈɪntuː] [hel] ,
' the wicked shall be turned into hell ,
- 这 邪恶 将 是 转向 进入 地狱 ,

恶人必下地狱，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [fəˈget] [ɡɒd] ! -
and they that forget God ! '
和 他们 那 忘记 上帝 ! -

那些忘记上帝的人！

” [ænd; ənd] [sə'pəʊz] , [i:v(ə)n] , [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [lʌv] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [hɪm] ,
” **And suppose , even , that he should continue to love you , and you him ,**
” 和 认为 , 甚至 , 那 他 应该 继续 到 爱 你 , 和 你 他 ,
” 即便假设他继续爱你, 你也继续爱他,

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [pɑ:s] [θru:] [laɪf] [tə'geðə(r)] [wɪð] ['tɒlərəb(ə)l] ['kʌmfət] — [haʊ] [wɪl] [aɪ 'ti:]
and that you should pass through life together with tolerable comfort — how will it
和 那 你 应该 经过 通过 生活 一起 和 可容忍的 舒适 — 如何 将要 它
[bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] [end] ,
be in the end ,
是 在 这 结尾 ,

你们本应一起过上相对舒适的生活——但最终结果会如何呢?
[wen] [ju:; jʊ] [si:] [jɔ:'selvz] ['pɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] ; [ju:; jʊ] , [pə'hæps] , ['teɪkən] ['ɪntu:] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [blɪs] ,
when you see yourselves parted for ever ; you , perhaps , taken into eternal bliss ,
什么时候 你 看 你们自己 分手了 为了 曾经 ; 你 , 也许 , 已采取 进入 永恒 极乐 ,
当你们看到彼此永远分离; 或许, 你将被带入永恒的幸福之中。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kɑ:st] ['ɪntu:] [ðə; ði] [leɪk] [ðæt] ['bɜ:rnɪθ] [wɪð] [ʌn'kwentʃəbl] ['faɪə(r)] — [ðeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]
and he cast into the lake that burneth with unquenchable fire — there for
和 他 投掷 进入 这 湖 那 伯恩斯 和 无法熄灭的 火 — 那里 为了
['evə(r)] [tu:; tə] — ”
ever to — ”
曾经 到 — ”
他将他扔进那燃烧着不灭之火的湖里——永远——”

” [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] , ” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ”
” **Not for ever , ” I exclaimed , ”**
” 不是 为了 曾经 , ” 我 惊呼 , ”
” 不会永远如此,”我大声说道, “
- ['əʊnli] [tɪl] [hi:; hi] [hæz; həz] [peɪd] [ðə; ði] [ʌtəməʊst] ['fɑ:ðɪŋ] ;
' only till he has paid the uttermost farthing ;
- 仅有的 直到 他 有 有薪酬的 这 极致 法辛 ;
直到他付清最后一分钱为止;

- [fɔ:(r); fə(r)] - [ɪf] ['eni] [mænz] [wɜ:k] [ə'baɪd] [nɒt] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [hi:; hi] [jæl; ʃəl] ['sʌfə(r)] [lɒs] ,
' for ' if any man's work abide not the fire , he shall suffer loss ,
- 为了 - 如果 任何 男人的 工作 遵守 不是 这 火 , 他 将 遭受 损失 ,
因为“若有人所造的物经不起火的考验, 他必受亏损。”

[jet] [hɪm'self] [jæl; ʃəl] [bi:; bi] [seɪvd] , [bʌt; bət] [səʊ] [æz; əz] [baɪ] ['faɪə(r)] ;
yet himself shall be saved , but so as by fire ;
然而 他自己 将 是 已保存 , 但 所以 作为 经过 火 ;
他自己必得救, 但要从火中得救。

- [ænd; ənd] [hi:; hi] [ðæt] - [ɪz] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [səb'dju:] [ɔ:l] [θɪŋz] [tu:; tə] [hɪm'self] [wɪl] [hæv; həv] [ɔ:l] [men]
' and He that ' is able to subdue all things to Himself will have all men
- 和 他 那 - 是 有能力的 到 征服 全部 事物 到 他本人 将要 有 全部 男人
[tu:; tə] [bi:; bi] [seɪvd] ,
to be saved ,
到 是 已保存 ,
“那能使万物归服自己的, 也必使万人得救。”

- [ænd; ənd] - [wɪl] , [ɪn] [ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] [taɪm] , [ˈgæðə(r)] [tə'geðə(r)] [ɪn] [wʌn] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn] [kraɪst]
' and ' will , in the fulness of time , gather together in one all things in Christ
- 和 - 将要 , 在 这 充满 的 时间 , 收集 一起 在 一 全部 事物 在 基督
['dʒi:zəs] ,
Jesus ,
耶稣 ,
'并且'到了时候, 万物都将在基督耶稣里归于一。

[hu:] ['teɪstɪd] [deθ] [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [mæn] , [ænd; ənd][ɪn] [hu:m] [ɡɒd] [wɪl] ['rekənsaɪl] [ɔ:l] [θɪŋz] [tu:; tə]
who tasted death for every man , and in whom God will reconcile all things to
WHO 尝过 死亡 为了 每一个 男人 , 和 在 谁 上帝 将要 调和 全部 事物 到
[hɪm'self] ,
Himself ,
他本人 ,

他为世人尝了死味，上帝将藉着他使万物与自己和好。

[ˈweðə(r)] [ðeɪ] [bi:; bi] [θɪŋz] [ɪn] [ɜ:θ] [ɔ:(r)] [θɪŋz] [ɪn] ['hev(ə)n] . - "
whether they be things in earth or things in heaven . ' "
无论 他们 是 事物 在 地球 或者 事物 在 天堂 . - "

无论是地上的事物，还是天上的事物。

" [əʊ] , ['helən] !
" **Oh , Helen !**
" 哦 , 海伦 !

“哦，海伦！”

[weə(r)] [dɪd][ju:; jʊ] [lɜ:n] [ɔ:l] [ðɪs] ? "
where did you learn all this ? "
在哪里 做过 你 学习 全部 这 ? "

你都是从哪里学到这些的？

" [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)] , [ɑ:nt] .
" **In the Bible , aunt .**
" 在 这 圣经 , 阿姨 .

“圣经里有写，姑姑。”

[aɪ][hæv; həv] [sɜ:rtɪt] [aɪ 'ti:] [θru:] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['ni:əli] ['θɜ:ti] [p'æsɪdʒɪz] , [ɔ:l] ['tendɪŋ] [tu:; tə]
I have searched it through , and found nearly thirty passages , all tending to
我 有 搜索 它 通过 , 和 成立 几乎 三十 段落 , 全部 倾向于 到
[sə'pɔ:t] [ðə; ði] [seɪm] ['θɪəri] . "
support the same theory . "
支持 这 相同的 理论 . "

我仔细查阅了全文，发现了近三十段文字，都倾向于支持同一理论。

" [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][ju:z][ju:; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['baɪb(ə)] ?
" **And is that the use you make of your Bible ?**
" 和 是 那 这 使用 你 制作 的 你的 圣经 ?

这就是你使用圣经的方式吗？

[ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][nəʊ] [p'æsɪdʒɪz] ['tendɪŋ] [tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['fɔ:lsəti]
And did you find no passages tending to prove the danger and the falsity
和 做过 你 寻找 不 段落 倾向于 到 证明 这 危险 和 这 虚假
[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'li:f] ? "
of such a belief ? "
的 这样的 一个 信仰 ? "

难道你没有找到任何段落来证明这种观点的危险性和错误性吗？

" [nəʊ] : [aɪ] [faʊnd] , [ɪn'di:d] , [sʌm; səm] [p'æsɪdʒɪz] [ðæt] , ['teɪkən][baɪ] [ðəm'selvz] , [maɪt] [si:m] [tu:; tə]
" **No : I found , indeed , some passages that , taken by themselves , might seem to**
" 不 : 我 成立 , 的确 , 一些 段落 那 , 已采取 经过 他们自己 , 可能 似乎 到
[kəntrə'dɪkt] [ðæt] [ə'pɪnjən] ;
contradict that opinion ;
顶撞 那 观点 ;

“不：我确实发现有些段落，单独来看，似乎与这种观点相矛盾；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [ɔ:l][beə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kən'strʌkʃn] [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɒmənli] ['gɪv(ə)n] ,
but they will all bear a different construction to that which is commonly given ,
但 他们 将要 全部 熊 一个 不同的 建造 到 那 哪个 是 通常 给定 ,
但它们的结构都将与通常给出的结构不同。

[ænd; ʌnd][ɪn][məʊst][ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [wɜːd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [trænzˈleɪt] - [ˌevəˈlɑːstɪŋ] - [ɔː(r)]
and in most the only difficulty is in the word which we translate ' everlasting ' or
和 在 最多 这 仅有的 困难 是 在 这 单词 哪个 我们 翻译 - 永恒 - 或者
- [ɪˈtɜːn(ə)] .
' eternal ' .
- 永恒 - .

而大多数情况下，唯一的困难在于我们翻译为“永恒”或“永恒的”的那个词。

- [ai][daʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [ɡriːk] , [bʌt; bət][ai] [bɪˈliːv] [aɪˈtiː] [ˈstriktli] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)][ˈeɪdʒɪz] ,
' I don't know the Greek , but I believe it strictly means for ages ,
- 我 不 知道 这 希腊语 , 但 我 相信 它 严格 方法 为了 年龄 ,
“我不懂希腊语，但我相信它的确切意思是‘很久很久以前’。”

[ænd; ʌnd] [maɪt] [ˈsɪɡnɪfaɪ][ˈaɪðə(r)] [ˈendləs] [ɔː(r)] [lɒŋ] - [ɪnˈdʒʊərəɪŋ] .
and might signify either endless or long - enduring .
和 可能 表示 任何一个 无尽的 或者 长的 - 持久 .
可能意味着无尽的或持久的。

[ænd; ʌnd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈdeɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪˈliːf] ,
And as for the danger of the belief ,
和 作为 为了 这 危险 的 这 信仰 ,
至于这种信念的危险性，

[ai] [wʊd] [nɒt] [ˈpʌblɪʃ] [aɪˈtiː] [əˈbrɔːd] [ɪf] [ai] [θɔːt] [ˈeni] [pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] [wʊd] [biː; bi] [ˈlaɪkli]
I would not publish it abroad if I thought any poor wretch would be likely
我 会 不是 发布 它 国外 如果 我 想法 任何 贫穷的 可怜虫 会 是 可能
[tuː; tə] [prɪˈzjuːm] [əˈpɒn][aɪˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪˈstrʌk(ə)n] ,
to presume upon it to his own destruction ,
到 怙 之上 它 到 他的 自己的 破坏 ,
如果我认为某个可怜虫可能会妄图利用它自取灭亡，我就不会把它出版到国外。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈɡlɔːrɪəs] [θɔːt] [tuː; tə] [ˈtʃerɪʃ] [ɪn] [wʌnz] [əʊn] [hɑːt] ,
but it is a glorious thought to cherish in one's own heart ,
但 它 是 一个 辉煌 想法 到 珍惜 在 一个人的自己的 心 ,
但这是一个值得珍藏在心中的美好想法。

[ænd; ʌnd][ai] [wʊd] [nɒt] [pɑːt] [wɪð] [aɪˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən] [ɡɪv] !
and I would not part with it for all the world can give !
和 我 会 不是 部分 和 它 为了 全部 这 世界 能 给 !
即使给我全世界的一切，我也不会把它卖掉！

" [hɪə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈkɒnfərəns] [endɪd] , [fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] [haɪ] [taɪm] [tuː; tə][prɪˈpeə(r)][fɔː(r); fə(r)]
" Here our conference ended , for it was now high time to prepare for
" 这里 我们的 会议 结束 , 为了 它 曾是 现在 高的 时间 到 准备 为了
[tʃɜːtʃ] .
church .
教会 .

“我们的会议到此结束，因为现在是时候准备去教堂了。”

[ˈevri] [wʌn] [əˈtendɪd] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈsɜːvɪs] , [ɪkˈsept] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] , [huː] [ˈhɑːdli] [ˈevə(r)][gəʊz] ,
Every one attended the morning service , except my uncle , who hardly ever goes ,
每一个 一 参加 这 早晨 服务 , 除了 我的 叔叔 , WHO 几乎 曾经 去 ,
除了我叔叔，所有人都参加了早晨的礼拜，他几乎从不去。

[ænd; ʌnd][ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪlmət] , [huː] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [geɪm]
and Mr . Wilmot , who stayed at home with him to enjoy a quiet game
和 先生 . 威尔莫特 , WHO 入住 在 家 和 他 到 享受 一个 安静的 游戏
[ɒv; əv] [ˈkrɪbɪdʒ] .
of cribbage .
的 克里比奇牌 .
还有威尔莫特先生，他留在家陪他安静地玩了一局克里比奇牌。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [mɪs] [ˈwɪlmət] [ænd; ənd] [lɔːd] - [ˈlaɪkwaɪz] [ɪkˈskjuːzd] [ðəmˈselvz]
In the afternoon Miss Wilmot and Lord Lowborough likewise excused themselves
在这下午错过威尔莫特和主-同样地已原谅他们自己
[frɒm; frəm] [əˈtendɪŋ] ;
from attending ;
从参加 ;

下午，威尔莫特小姐和洛伯勒勋爵也以各种理由婉拒了出席；

[bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌntɪŋdən] [vaʊtˈseɪf] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [juːˈles] [əˈgen] .
but Mr . Huntingdon vouchsafed to accompany us again .
但先生 . 亨廷顿 担保 到 陪伴 我们 再次 .

但亨廷顿先生答应再次陪同我们。

[ˈweðə(r)] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪnˈɡreɪʃɪət] [hɪmˈself] [wɪð] [maɪ] [ɑːnt] [aɪ] [ˈkænɒt] [tel] , [bʌt; bət] ,
Whether it was to ingratiate himself with my aunt I cannot tell , but ,
无论 它 曾是 到 迎合 他自己 和 我的 阿姨 我 不能 告诉 , 但 ,

我不知道他这么做是否是为了讨好我姑妈，但是.....

[ɪf] [səʊ] , [hiː; hi] [ˈsɜːt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [brˈheɪvd] [ˈbetə(r)] .
if so , he certainly should have behaved better .
如果 所以 , 他 当然 应该 有 表现 更好的 .

如果真是这样，他当然应该表现得更好一些。

[aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] , [aɪ][dɪd] [nɒt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [ˈdjʊərɪŋ] [ˈsɜːvɪs] [æt; ət][ɔːl] .
I must confess , I did not like his conduct during service at all .
我 必须 承认 , 我 做过 不是 喜欢 他的 执行 期间 服务 在 全部 .

我必须承认，我一点也不喜欢他在服务期间的表现。

[ˈhəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [preə(r)] - [bʊk] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] , [ɔː(r)][ˈəʊpən][æt; ət] [ˈeni] [pleɪs] [bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] ,
Holding his prayer - book upside down , or open at any place but the right ,
保持 他的 祷告 - 书 上行 向下 , 或者 打开 在 任何 地方 但 这 正确的 ,

他把祈祷书拿倒了，或者翻开方向不是正确的方向。

[hiː; hi][dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][steə(r)] [əˈbaʊt] [hɪm] , [ənˈles] [hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [kætʃ] [maɪ] [ænts] [aɪ]
he did nothing but stare about him , unless he happened to catch my aunt's eye
他 做过 没有什么 但 盯 关于 他 , 除非 他 发生 到 抓住 我的 姑姑的 眼睛

[ɔː(r)] [maɪn] ,
or mine ,
或者 矿 ,

他除了四处张望什么也不做，除非碰巧和我或我姑姑的目光相遇。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [drɒp][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [bʊk] ,
and then he would drop his own on his book ,
和 然后 他 会 降低 他的 自己的 在 他的 书 ,

然后他会把自己的也写在书上，

[wɪð] [ə; eɪ][ˌpjʊərɪˈtænɪk(ə)][eə(r)][ɒv; əv] [mɒk] [səˈlemnəti] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈluːdɪkrəs] ,
with a puritanical air of mock solemnity that would have been ludicrous ,
和 一个 清教徒式的 空气 的 嘲笑 严肃 那 会 有 到过 荒谬 ,

带着一种清教徒式的故作严肃，这简直荒谬可笑。

[ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [tuː] [prəˈvʊkɪŋ] .
if it had not been too provoking .
如果 它 有 不是 到过 也 挑衅 .

如果它不是太具挑衅性的话。

[wʌns] , [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [ˈsɜːmən] , [ˌɑːftə(r)] [əˈtentɪvli] [rɪˈɡɑːdɪŋ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈleɪtən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː]
Once , during the sermon , after attentively regarding Mr . Leighton for a few
一次 , 期间 这 讲道 , 后 认真地 关于 先生 . 莱顿 为了 一个 很少

[ˈmɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

有一次，在布道过程中，我仔细地注视了莱顿先生几分钟后，

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [prə'dju:st] [hɪz; ɪz][gəʊld][pəns(ə)l] - [keɪs] [ænd; ənd] [snætʃt] [ʌp][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] .
he suddenly produced his gold pencil - case and snatched up a Bible .
他 突然 生产 他的 金子 铅笔 - 案件 和 抢夺 向上 一个 圣经 .
他突然掏出他的金色铅笔盒，抓起一本圣经。

[pə'si:vɪŋ] [ðæt][ai] [əb'zɜ:vɪd] [ðə; ði] ['mu:vmənt] ,
Perceiving that I observed the movement ,
感知 那 我 观察到 这 移动 ,
察觉到我观察到了这一动作，

[hi:; hi] ['wɪspəd] [ðæt][hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:mən] ;
he whispered that he was going to make a note of the sermon ;
他 低声说道 那 他 曾是 去 到 制作 一个 笔记 的 这 讲道 ;
他低声说他要布道内容记下来；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] , [æz; əz][ai][sæt][nekst][hɪm] ,
but instead of that , as I sat next him ,
但 反而 的 那 , 作为 我 卫星 下一个 他 ,
但出乎意料的是，当我坐在他旁边时，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['si:ɪŋ] [ðæt][hi:; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kærɪkətʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pri:tʃə(r)] ,
I could not help seeing that he was making a caricature of the preacher ,
我 可以 不是 帮助 看到 那 他 曾是 制作 一个 漫画 的 这 牧师 ,
我不禁觉得他是在丑化那位牧师。

['gɪvɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] , [paɪəs] , ['eldəli] ['dʒentlmən] , [ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd]['æspekt][ɒv; əv]
giving to the respectable , pious , elderly gentleman , the air and aspect of
给予 到 这 可敬 , 虔诚的 , 老年 绅士 , 这 空气 和 方面 的
[ə; eɪ][məʊst] [əb'sɜ:d] [əʊld] ['hɪpəkɹɪt] .
a most absurd old hypocrite .
一个 最多 荒诞 老的 伪君子 .
赋予这位受人尊敬、虔诚的老绅士一种极其荒谬的伪君子气概和面目。

[ænd; ənd] [jet] , [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] ,
And yet , upon his return ,
和 然而 , 之上 他的 返回 ,
然而，在他回来之后，

[hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə][maɪ] [ɑ:nt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɜ:mən] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'gri:ɪ] [ɒv; əv] ['mɒdɪst] ,
he talked to my aunt about the sermon with a degree of modest ,
他 谈话 到 我的 阿姨 关于 这 讲道 和 一个 程度 的 谦虚的 ,
他带着几分谦逊地和我姑姑谈起了那篇布道。

['sɪəriəs] [dɪskrɪmɪ'neɪʃn] [ðæt] ['temptɪd] [em 'i:][tu:; tə] [brɪ'li:v] [hi:; hi][hæd; həd] ['ri:əli] [ə'tendɪd] [tu:; tə]
serious discrimination that tempted me to believe he had really attended to
严肃的 歧视 那 受诱惑 我 到 相信 他 有 真的 参加 到
[ænd; ənd] ['prɒfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['diskɔ:s] .
and profited by the discourse .
和 获利 经过 这 话语 .
严重的歧视让我不禁相信他确实认真听取了意见并从中获利。

[dʒʌst] [brɪ'fɔ:(r)] ['dɪnə(r)][maɪ]['ʌŋk(ə)] [kɔ:ld] [em 'i:]['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbrəri][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Just before dinner my uncle called me into the library for the discussion of
只是 前 晚餐 我的 叔叔 称为 我 进入 这 图书馆 为了 这 讨论 的
[ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:t(ə)nt]['mætə(r)] ,
a very important matter ,
一个 非常 重要的 事情 ,
晚饭前，叔叔把我叫到书房，说要讨论一件非常重要的事情。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] [ɪn] [fju:] [wɜ:dz] .
which was dismissed in few words .
哪个 曾是 解雇 在 很少 字 .
此事被寥寥数语驳回。

“ [naʊ] , [nel] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðɪs] [jʌŋ] [ˈhʌntɪŋdən] [hæz; həz] [biːn] [ˈɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] :
“ **Now** , **Nell** , ” **said** **he** , “ **this** **young** **Huntingdon** **has** **been** **asking** **for** **you** .
“ 现在 , 内尔 , ” 说 他 , “ 这 年轻的 亨廷顿 有 到过 问 为了 你 :
“内尔,”他说,“这位年轻的亨廷顿一直在找你:”

[wɒt] [mʌst; məst][aɪ] [seɪ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ?
what must I say about it ?
什么 必须 我 说 关于 它 ?

我还能说什么呢?

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [wʊd] [ˈɑːnsə(r)] - [nəʊ] - — [bʌt; bət] [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] ? “
Your aunt would answer ' no ' — but what say you ? ”
你的 阿姨 会 回答 - 不 - — 但 什么 说 你 ? ”

你姑姑会回答“不”，但你怎么看?

[aɪ] [seɪ] [jes] , [ˈʌŋk(ə)] , “ [rɪˈplaɪd] [aɪ] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [heɪzɪˈteɪʃn] ;
“ **I say yes , uncle , ” replied I , without a moment's hesitation ;**
“ 我 说 是的 , 叔叔 , ” 回复 我 , 没有 一个 瞬间 犹豫 ;

“我答应了，叔叔,”我毫不犹豫地回答道;

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [ˈθʌrəli] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] .
for I had thoroughly made up my mind on the subject .
为了 我 有 彻底 制成 向上 我的 头脑 在 这 主题 .

因为我已经彻底下定决心了。

“ [ˈveri] [gʊd] !
“ **Very good !**
“ 非常 好的 !

“非常好!

“ [kraɪd] [hiː; hi] .
“ **cried he** .
“ 哭 他 :

“他喊道。”

“ [naʊ] [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈɒnɪst] [ˈɑːnsə(r)] — [ˈwʌndəf(ə)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl] ! — [wel] , [aɪ] [raɪt]
“ **Now that's a good honest answer — wonderful for a girl ! — Well , I'll write**
“ 现在 那就是 一个 好的 诚实的 回答 — 精彩的 为了 一个 女孩 ! — 出色地 , 患病的 写

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
to your father to - morrow .
到 你的 父亲 到 - 明天 .

“这真是个好诚实的好回答——对一个女孩来说太棒了! ——好的，我明天会写信给你父亲。”

[hiːz] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [grɪv] [hɪz; ɪz] [kənˈsent] ; [səʊ][juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [ɒn][ðə; ði][ˈmætə(r)][æz; əz] [ˈset(ə)ld] .
He's sure to give his consent ; so you may look on the matter as settled .
他是 当然 到 给 他的 同意 ; 所以 你 可能 看 在 这 事情 作为 定居 .

他肯定会同意的; 所以你可以认为这件事已经解决了。

[jʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [diːl] [ˈbetə(r)] [ɪf] [jʊd] [ˈteɪkən] [ˈwɪlmət] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ;
You'd have done a deal better if you'd taken Wilmot , I can tell you ;
你会 有 完毕 一个 交易 更好的 如果 你会 已采取 威尔莫特 , 我 能 告诉 你 ;

我可以告诉你，如果你当初选择了威尔莫特，你会做得更好;

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][wʊənt] [bɪˈliːv] .
but that you won't believe .
但 那 你 惯于 相信 .

但你肯定不会相信。

[æ̃t; ə̃t][jɔː(r); jə(r)] [tʰaɪm] [ɒv; əv] [laɪf] , [ɪts] [lʌv] [ðæt] [ruːlz] [ðə; ði] [rəʊst] : [æt; ət] [maɪn] , [ɪts] [ˈsɒlɪd] ,
At your time of life , it's love that rules the roast : at mine , it's solid ,
在 你的 时间 的 生活 , 它是 爱 那 规则 这 烤 : 在 矿 , 它是 坚硬的 ,
[ˈsɜːvɪsəb(ə)l] [gəʊld] .
serviceable gold .
可用 金子 :

在你这个年纪, 爱情才是最重要的; 而我这个年纪, 最重要的却是坚实可靠的黄金。

[aɪ] [səˈpəʊz] [naʊ] , [jʊd] [ˈnevə(r)] [driːm] [ɒv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbəndz]
I suppose now , you'd never dream of looking into the state of your husband's
我 认为 现在 , 你会 绝不 梦 的 寻找 进入 这 状态 的 你的 丈夫的
[ˈfaɪnənsɪz; faɪˈnənsɪz; fəˈnənsɪz] ,
finances ,
财政 ,

我想你现在肯定不会想到要去了解你丈夫的财务状况了。

[ɔː(r)] [ˈtrʌb(ə)lɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [əˈbaʊt] [ˈsetlmənts] , [ɔː(r)] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] ? "
or troubling your head about settlements , or anything of that sort ? "
或者 令人不安的 你的 头 关于 定居点 , 或者 任何事物 的 那 种类 ? "
或者你还在为和解协议之类的事情烦恼吗?

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][fʊd; jəd] . "

" I don't think I should . "
" 我 不 思考 我 应该 : "

“我觉得我不应该这么做。”

" [wel] , [biː; bi] [ˈθæŋkfl] , [ðen] , [ðæt] [juːv] [ˈwaɪzə(r)] [hedz] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" Well , be thankful , then , that you've wiser heads to think for you .
" 出色地 , 是 感恩 , 然后 , 那 你已经 更明智 头部 到 思考 为了 你 :
“那么, 你应该庆幸有比你更聪明的人替你思考。”

[aɪ] [ˈhævnt] [hæd; həd] [taɪm] , [jet] , [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ˈθʌrəli] [ˈɪntuː] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈræskəlz] [əˈfeəz] ,
I haven't had time , yet , to examine thoroughly into this young rascal's affairs ,
我 还没有 有 时间 , 然而 , 到 检查 彻底 进入 这 年轻的 无赖的 事务 ,
我还没有时间彻底调查这个年轻无赖的行踪。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðərz] [faɪn] [ˈprɒpəti] [hæz; həz] [biːn] [ˈskwɒndəd]
but I see that a great part of his father's fine property has been squandered
但 我 看 那 一个 伟大的 部分 的 他的 父亲的 美好的 财产 有 到过 挥霍
但我发现他父亲的大部分丰厚财产都被挥霍掉了。

[əˈweɪ] ; — [bʌt; bət] [stɪl] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [feə(r)] [jeə(r)] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] [left] ,
away ; — but still , I think , there's a pretty fair share of it left ,
离开 ; — 但 仍然 , 我 思考 , 有 一个 漂亮的 公平的 分享 的 它 左边 ,
离开; ——但我认为, 仍然有相当一部分留了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkeəf(ə)l] [ˈnɜːsɪŋ] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [θɪŋ] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] [jet] ;
and a little careful nursing may make a handsome thing of it yet ;
和 一个 小的 小心 护理 可能 制作 一个 英俊的 事物 的 它 然而 ;
稍加精心呵护, 或许还能把它变成一件漂亮的事情;

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst] [pəˈsweɪd] [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈfɔːtʃuːn] ,
and then we must persuade your father to give you a decent fortune ,
和 然后 我们 必须 说服 你的 父亲 到 给 你 一个 体面的 财富 ,
然后我们必须说服你父亲给你一笔可观的遗产。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][ˈəʊnli][wʌn] [brɪˈsaɪdʒ] [jɔːˈself] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ; — [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ]
as he has only one besides yourself to care for ; — and , if you
作为 他 有 仅有的 一 除了 你自己 到 关心 为了 ; — 和 , 如果 你
[brɪˈheɪv] [wel] ,
behave well ,
表现 出色地 ,

因为除了你之外, 他只有你一个人要照顾; ——而且, 如果你表现良好,

[hu:] [nəʊz] [bʌt; bət] [wɒt] [ai] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn'dju:st] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [ju:; jə] [ɪn][maɪ] [wɪl] !
who knows but what I may be induced to remember you in my will !
WHO 知道 但 什么 我 可能 是 诱导 到 记住 你 在 我的 将要 !

谁知道呢，说不定我会在遗嘱里想起你！

“ [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][nəʊz] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈnəʊɪŋ] [wɪŋk] .
“ continued he , putting his fingers to his nose , with a knowing wink .
” 持续 他 , 推杆 他的 手指 到 他的 鼻子 , 和 一个 会心 眨眼 .
“他继续说道，一边用手指戳了戳鼻子，一边意味深长地眨了眨眼。

“ [θæŋks] , [ˈʌŋk(ə)l] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ænd; ənd][ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] [ˈkaɪndnəs] , ” [rɪˈplaɪd] [ai] .
“ Thanks , uncle , for that and all your kindness , ” replied I .
” 谢谢 , 叔叔 , 为了 那 和 全部 你的 仁慈 , ” 回复 我 .

“谢谢叔叔，也谢谢您一直以来的关心，”我回答道。

“ [wel] , [ænd; ənd][ai] [ˈkwestʃənd] [ðɪs] [jʌŋ] [spɑ:k] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ˈsetlmənts] , ”
“ Well , and I questioned this young spark on the matter of settlements , ”
” 出色地 , 和 我 被质问 这 年轻的 火花 在 这 事情 的 定居点 , ”
[kən'tɪnju:d] [hi:; hi] ;
continued he ;
持续 他 ;

“嗯，我向这位年轻人询问了有关和解的问题，”他继续说道；

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈdʒenərəs] [ɪˈnʌf] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] — ”
“ and he seemed disposed to be generous enough on that point — ”
” 和 他 似乎 处置 到 是 慷慨的 足够的 在 那 观点 — ”

“而且他似乎在这点上相当慷慨——”

“ [ai] [nju:] [hi:; hi] [wʊd] ! ” [sed] [ai] .
“ I knew he would ! ” said I .
” 我 知道 他 会 ! ” 说 我 .

“我就知道他会！”我说。

“ [bʌt; bət] [preɪ] [daʊnt] [ˈtrʌb(ə)l] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] — [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] , [ɔ:(r)] [maɪn] [əˈbaʊt] [ðæt] ;
“ But pray don't trouble your head — or his , or mine about that ;
” 但 祈祷 不 麻烦 你的 头 — 或者 他的 , 或者 矿 关于 那 ;

“但请不要为此烦恼——也不要为此让他烦恼，或为我烦恼；

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ai][hæv; həv] [wɪl] [bi:; bi][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ɔ:l][hi:; hi][hæz; həz] [wɪl] [bi:; bi] [maɪn] ;
for all I have will be his , and all he has will be mine ;
为了 全部 我 有 将要 是 他的 , 和 全部 他 有 将要 是 矿 ;

因为我的一切都将归他所有，他的一切也将归我所有；

[ænd; ənd] [wɒt] [mɔ:(r)][kʊd; kəd][ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][ju: 'es][rɪ'kwaɪə(r)] ?
and what more could either of us require ?
和 什么 更多的 可以 任何一个 的 我们 要求 ?

我们还能奢求什么呢？

“ [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ][ˈeksɪt] , [bʌt; bət][hi:; hi] [kɔ:ld] [em 'i:] [bæk] .
“ And I was about to make my exit , but he called me back .
” 和 我 曾是 关于 到 制作 我的 出口 , 但 他 称为 我 后退 .

“我正要离开，但他又叫住了我。”

“ [stɒp] , [stɒp] !
“ Stop , stop !
” 停止 , 停止 !

“停下，停下！”

“ [kraɪd] [hi:; hi] ; ” [wi:; wi] [ˈhævnt] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ðɪ] [taɪm] [jet] .
“ cried he ; “ we haven't mentioned the time yet .
” 哭 他 ; ” 我们 还没有 提及 这 时间 然而 .

“我们还没提到时间呢。”他喊道。

[wen] [mʌst; məst][,aɪ 'ti:] [bi:; bi] ?
When must it be ?
什么时候 必须 它 是 ？

究竟何时才能实现？

[jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:nt] [wʊd] [pʊt][,aɪ 'ti:] [ɒf] [tɪl] [ðə; ði] [bɔ:d] [nəʊz] [wen] ,
Your aunt would put it off till the Lord knows when ,
你的 阿姨 会 放 它 离开 直到 这 主 知道 什么时候 ,
你姑姑会把这件事拖到天知道什么时候。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][bi:; bi] [baʊnd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] :
but he is anxious to be bound as soon as may be :
但 他 是 焦虑的 到 是 边界 作为 很快 作为 可能 是 :

但他急于尽快被束缚：

[hi:; hi][wʊnt][hɪə(r)][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [bɪ'jɒnd] [nekst] [mʌnθ] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ai] [ges] ,
he won't hear of waiting beyond next month ; and you , I guess ,
他 惯于 听到 的 等待 超过 下一个 月 ; 和 你 , 我 猜测 ,
他绝不会同意等到下个月以后；至于你，我想，

[wɪl] [bi:; bi][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] , [səʊ] — "
will be of the same mind , so — "
将要 是 的 这 相同的 头脑 , 所以 — "

大家的想法都会一样，所以——"

" [nɒt] [æt; ət][ɔ:l] , [ˈʌŋk(ə)] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [ˈɑ:ftə(r)] ['krɪsməs] ,
" Not at all , uncle ; on the contrary , I should like to wait till after Christmas ,
" 不是 在 全部 , 叔叔 ; 在 这 相反 , 我 应该 喜欢 到 等待 直到 后 圣诞节 ,
[æt; ət] [li:st] . "
at least . "
在 至少 . "

“完全不用，叔叔；相反，我至少想等到圣诞节之后。”

" [əʊ] ! [pu:] , [pu:] !
" Oh ! pooh , pooh !
" 哦 ! 呸 , 呸 !

“哦！噢，噢！

[ˈnevə(r)] [tel] [,em 'i:] [ðæt] [teɪl] — [ai] [nəʊ] ['betə(r)] , " [kraɪd] [hi:; hi] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [pə'sistɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
never tell me that tale — I know better , " cried he ; and he persisted in his
绝不 告诉 我 那 故事 — 我 知道 更好的 , " 哭 他 ; 和 他 持续 在 他的
[ɪnkrə'dju:ləti] .
incredulity .
怀疑 .

“千万别跟我讲这个故事——我心里清楚得很！”他喊道；他仍然难以置信。

[ˌnevəðə'les] , [,aɪ 'ti:][ɪz] [kwɔɪt] [tru:] .
Nevertheless , it is quite true .
尽管如此 , 它 是 相当 真的 .

然而，这确实如此。

[ai][,eɪ 'em][ɪn][nəʊ] ['hʌrɪ] [æt; ət][ɔ:l] .
I am in no hurry at all .
我 是 在 不 匆忙 在 全部 .

我一点也不着急。

[haʊ] [kæn; kən][ai][bi:; bi] , [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'mentəs] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ə'weɪts] [,em 'i:] ,
How can I be , when I think of the momentous change that awaits me ,
如何 能 我 是 , 什么时候 我 思考 的 这 意义重大 改变 那 等待 我 ,
想到即将发生的巨大变化，我怎能如此平静？

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔ:l][ai][hæv; həv][tu:; tə] [li:v] ?
and of all I have to leave ?
和 的 全部 我 有 到 离开 ?

而我却不得不离开？

[aɪ 'ti:][ɪz] ['hæpinəs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ju'naɪtɪd] ;
It is happiness enough to know that we are to be united ;
它 是 幸福 足够的 到 知道 那 我们 是 到 是 团结的 ;
知道我们将要团结在一起，就足以令人感到幸福；

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] ['ri:əli] [lʌvz] [em 'i:] , [ænd; ənd][ai] [meɪ] [lʌv] [hɪm][æz; əz] [drɪvəʊtɪdli] ,
and that he really loves me , and I may love him as devotedly ,
和 那 他 真的 爱 我 , 和 我 可能 爱 他 作为 虔诚地 ,
而且他真的爱我，我也可能像他爱我一样全心全意地爱他。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz]['bʃ(ə)n][æz; əz][ai] [pli:z] .
and think of him as often as I please .
和 思考 的 他 作为 经常 作为 我 请 .
我可以随时随地想起他。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [kən'sʌltɪŋ] [maɪ] [ɑ:nt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,
However , I insisted upon consulting my aunt about the time of the wedding ,
然而 , 我 坚持 之上 咨询 我的 阿姨 关于 这 时间 的 这 婚礼 ,
但是，我坚持要就婚礼时间咨询我姑姑的意见。

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [dɪ'tɜ:mɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊnsəl] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] [ʌtəli] [disrɪ'gɑ:dɪd] ;
for I determined her counsels should not be utterly disregarded ;
为了 我 决定 她 律师 应该 不是 是 完全地 被忽视 ;
因为我决定不能完全忽视她的建议；

[ænd; ənd][nəʊ] [kən'klʊʒənz] [ɒn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)][ɑ:(r); ə(r)] [kʌm] [tu:; tə] [jet] .
and no conclusions on that particular are come to yet .
和 不 结论 在 那 特别的 是 来 到 然而 .
目前尚未就此得出任何结论。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks'eks'aɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[ɒk'təʊbə(r)] 1st . — [ɔ:l][ɪz] ['set(ə)ld] [naʊ] .
October 1st . — All is settled now .
十月 1st . — 全部 是 定居 现在 .
10月1日——一切都解决了。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [kən'sent] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [fɪkst] [fɔ:(r); fə(r)] ['krɪsməs] ,
My father has given his consent , and the time is fixed for Christmas ,
我的 父亲 有 给定 他的 同意 , 和 这 时间 是 固定的 为了 圣诞节 ,
我父亲已经同意了，时间定在圣诞节那天。

[baɪ][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['kɒmprəmaɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['ædvəkeɪts] [fɔ:(r); fə(r)] ['hʌrɪ] [ænd; ənd]
by a sort of compromise between the respective advocates for hurry and
经过 一个 种类 的 妥协 之间 这 各自 倡导者 为了 匆忙 和
[drɪ'leɪ] .
delay .
延迟 .
这是主张加快进度和主张拖延的双方达成的一种妥协。

[ˈmɪləsnt] [ˈhɑːr,greɪv] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][wʌn] [ˈbraɪdzmɛɪd] [ænd; ənd] [ˌænəˈbelə] [ˈwɪlmət] [ðə; ði][ˈlðə(r)] — [nɒt]
Milicent Hargrave is to be one bridesmaid and Annabella Wilmot the other — not
米利森特 哈格雷夫 是 到 是 一 伴娘 和 安娜贝拉 威尔莫特 这 其他 一 不是
[ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [pəˈtɪkjələli] [fɒnd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlætə(r)] ,
that I am particularly fond of the latter ,
那 我 是 特别 喜爱 的 这 后者 ,
米莉森特·哈格雷夫将担任一位伴娘，安娜贝拉·威尔莫特将担任另一位伴娘——不过我并不是特别喜欢后者。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ɪz][æn; ən] [ˈɪntɪmət] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɒt] [əˈnʌðə(r)] [ˈfrend] .
but she is an intimate of the family , and I have not another friend .
但 她 是 一个 亲密的 的 这 家庭 , 和 我 有 不是 其他 朋友 .
但她是我们家的至亲，而我没有其他朋友。

[wen] [aɪ][təʊld] [ˈmɪləsnt] [ɒv; əv][maɪ] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , [ʃiː; ʃɪ][ˈrɑːðə(r)] [prəˈvoʊkt] [em ˈiː][baɪ][hɜː(r); hæ(r)]
When I told Milicent of my engagement , she rather provoked me by her
什么时候 我 讲述 米利森特 的 我的 订婚 , 她 相当 挑衅 我 经过 她
[ˈmænə(r)][ɒv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
manner of taking it :
方式 的 采取 它 :
当我告诉米利森特我订婚的消息时，她的反应让我很恼火。

[ˈɑːftə(r)] [ˈsteəriŋ] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɪn] [mjuːt] [səˈpraɪz] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] , —
After staring a moment in mute surprise , she said , —
后 凝视 一个 片刻 在 沉默的 惊喜 , 她 说 , —
她愣愣地盯着前方，一脸惊讶，片刻后说道：

“ [wel] , [ˈhelən] , [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kənˈgrætʃələrt] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][glæd][tuː; tə]
“ **Well , Helen , I suppose I ought to congratulate you — and I am glad to**
“ 出色地 , 海伦 , 我 认为 我 应该 到 祝贺 你 — 和 我 是 高兴的 到
[siː] [juː; jʊ][səʊ] [ˈhæpi] ;
see you so happy ;
看 你 所以 快乐的 ;
“嗯，海伦，我想我应该祝贺你——我很高兴看到你这么开心；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [hɪm] ;
but I did not think you would take him ;
但 我 做过 不是 思考 你 会 拿 他 ;
但我没想到你会收留他；

[ænd; ənd][aɪ][kænt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [səˈpraɪzd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɪm][səʊ] [mʌt] . “
and I can't help feeling surprised that you should like him so much . ”
和 我 不能 帮助 感觉 惊讶 那 你 应该 喜欢 他 所以 很多 . “
我忍不住感到惊讶，你竟然这么喜欢他。

“ [waɪ] [səʊ] ? ”
“ **Why so ? ”**
“ 为什么 所以 ? ”
“为什么呢? ”

“ [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][suːˈpɪəriə(r)][tuː; tə][hɪm][ɪn] [ˈevri] [wei] ,
“ **Because you are so superior to him in every way ,**
“ 因为 你 是 所以 优越的 到 他 在 每一个 方式 ,
因为你在各方面都比他优秀得多，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [səʊ][bəʊld][ænd; ənd] [ˈrekləs] [əˈbaʊt] [hɪm] — [səʊ] ,
and there's something so bold and reckless about him — so ,
和 有 某物 所以 大胆的 和 鲁莽 关于 他 一 所以 ,
他身上有一种大胆无畏、不顾一切的气质——所以，

[ai][dɒʊnt] [nəʊ] [haʊ] — [bʌt; bət][ai] [ˈɔ:lweɪz] [fi:l] [ə; eɪ] [wɪ] [tu:; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [wen] [ai]
I don't know how — but I always feel a wish to get out of his way when I
我 不 知道 如何 — 但 我 总是 感觉 一个 希望 到 得到 出去 的 他的 方式 什么时候 我
[si:] [hɪm] [ə'prəʊtʃ] . "
see him approach . "
看 他 方法 . "

我不知道为什么——但每次看到他走近，我都会不由自主地想躲开他。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˈtɪmɪd] , [ˈmɪləsnt] ; [bʌt; bət] [ðæts] [nəʊ] [fɔ:lt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] . "
" You are timid , Milicent ; but that's no fault of his . "
" 你 是 胆小 , 米莉森特 ; 但 那就是 不 过错 的 他的 . "
"米莉森特，你很胆小；但这并非他的错。"

" [ænd; ænd] [ðen] [hɪz; ɪz] [lʊk] , " [kən'tɪnju:d] [ʃi:; ʃi] .
" And then his look , " continued she .
" 和 然后 他的 看 , " 持续 她 .
"然后是他的眼神，"她继续说道。

" [ˈpi:p(ə)l] [seɪ] [hi:z] [ˈhænsəm] , [ænd; ænd][ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi][ɪz] ; [bʌt; bət][ai][dɒʊnt] [laɪk] [ðæt] [kaɪnd]
" People say he's handsome , and of course he is ; but I don't like that kind
" 人们 说 他是 英俊的 , 和 的 课程 他 是 ; 但 我 不 喜欢 那 种类
[ɒv; əv] [ˈbjʊ:ti] ,
of beauty ,
的 美丽 ,
"人们都说他长得帅，当然他的确很帅；但我并不喜欢那种类型的美。"

[ænd; ænd][ai][ˈwʌndə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] . "
and I wonder that you should . "
和 我 想知道 那 你 应该 . "
我很好奇你是否应该这样做。

" [waɪ] [səʊ] , [preɪ] ? "
" Why so , pray ? "
" 为什么 所以 , 祈祷 ? "
"为什么会这样呢？"

" [wel] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ai] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈnəʊb(ə)l][ɔ:(r)] [ˈlofti] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'piərəns] . "
" Well , you know , I think there's nothing noble or lofty in his appearance . "
" 出色地 , 你 知道 , 我 思考 有 没有什么 高贵 或者 高远 在 他的 外貌 . "
"嗯，你知道，我觉得他外表上没有任何高贵或高尚的气质。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

荒野庄园的房客(The Tenant of Wildfell Hall)

第12/30页

“ [ɪn][fækt] , [juː; jʊ][ˈwʌndə(r)] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [laɪk] [ˈeni] [wʌn][səʊ] [ˌʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈstɪltɪd] [ˈhɪərəʊz][ɒv; əv]
“ **In fact , you wonder that I can like any one so unlike the stilted heroes of**
“ 在 事实 , 你 想知道 那 我 能 喜欢 任何 一 所以 与此不同 这 僵硬的 英雄 的
[rəʊˈmæns] .
romance .
浪漫 .

“事实上，你可能会好奇，我怎么会喜欢上一个与言情小说中那些矫揉造作的男主角如此截然不同的人呢？”

[wel] , [gɪv] [ˌem ˈiː][maɪ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ˈlʌvə(r)] ,
Well , give me my flesh and blood lover ,
出色地 , 给 我 我的 肉 和 血 情人 ,

好吧，把我的血肉之躯的爱人还给我。

[ænd; ənd] [aɪl] [liːv] [ɔːl][ðə; ði][sɜː(r)] [ˈhɜːbət] [ænd; ənd] [ˈvæləntaɪnz] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]
and I'll leave all the Sir Herberts and Valentines to you — if you can
和 患病的 离开 全部 这 先生 赫伯特 和 情人节 到 你 一 如果 你 能
[faɪnd][ðem; ðəm] . “
find them . “
寻找 他们 . “

至于那些赫伯特爵士和瓦伦丁，我就全留给你了——如果你能找到的话。

“ [aɪ][doʊnt] [wʌnt] [ðem; ðəm] , “ [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ **I don't want them , “ said she .**
“ 我 不 想 他们 , “ 说 她 .

“我不要它们，”她说。

“ [aɪl] [biː; bi] [ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [tuː] — [ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [mʌst; məst] [ʃaɪn] [θruː]
“ **I'll be satisfied with flesh and blood too — only the spirit must shine through**
“ 患病的 是 使满意 和 肉 和 血 也 一 仅有的 这 精神 必须 闪耀 通过
[ænd; ənd] [prɪˈdɒmɪnɪt] .
and predominate .
和 占主导地位 .

“我也会满足于血肉之躯——只是精神必须闪耀并占据主导地位。”

[bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈmɪstə(r)] . [ˌhʌntɪŋdɪnz] [feɪs] [ɪz] [tuː] [red] ? “
But don't you think Mr . Huntingdon's face is too red ? “
但 不 你 思考 先生 . 亨廷顿的 脸 是 也 红色的 ? “

但你不觉得亨廷顿先生的脸太红了吗？

“ [nəʊ] ! “ [kraɪd] [aɪ] , [ɪnˈdɪɡnəntli] .
“ **No ! “ cried I , indignantly .**
“ 不 ! “ 哭 我 , 愤慨地 .

“不！”我愤愤不平地喊道。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [red] [æt; ət][ɔːl] .
“ **It is not red at all .**
“ 它 是 不是 红色的 在 全部 .

“它根本不是红色的。”

[ðeə(r)] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ɡləʊ] , [ə; eɪ] [ˈhelθi] [ˈfreʃnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəmˈplekʃ(ə)n] — [ðə; ði] [wɔːm] ,
There is just a pleasant glow , a healthy freshness in his complexion — the warm ,
那里 是 只是 一个 令人愉快的 辉光 , 一个 健康 新鲜 在 他的 肤色 一 这 温暖的 ,
他的肤色散发着令人愉悦的光泽，健康而清新——温暖而

[ˈpɪŋki] [tɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [hˈɑ:mən,aɪzɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [di:pə(r)] [ˈkʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃi:ks] ,
pinky tint of the whole harmonising with the deeper colour of the cheeks ,
小指 着色 的 这 所有的 和谐 和 这 更深 颜色 的 这 脸颊 ,
整体呈现淡淡的粉红色调, 与脸颊较深的颜色相协调。

[ɪgˈzæktli][æz; əz][aɪ ˈti:] [ɔ:t] [tu:; tə][du:; də] .
exactly as it ought to do .
确切地 作为 它 应该 到 做 .
完全按照它应该做的去做。

[aɪ] [heit] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə][bi:; bi] [red] [ænd; ənd] [waɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpeɪntɪd] [dɒl] ,
I hate a man to be red and white , like a painted doll ,
我 恨 一个 男人 到 是 红色的 和 白色的 , 喜欢 一个 绘 玩具娃娃 ,
我讨厌男人像个涂了油彩的娃娃一样, 浑身上下都是红白相间的颜色。

[ɔ:(r)][ɔ:l] [ˈsɪkli] [waɪt] , [ɔ:(r)][ˈsməʊki] [blæk] , [ɔ:(r)] [kəˈdævərəs] [ˈjeləʊ] . "
or all sickly white , or smoky black , or cadaverous yellow . "
或者 全部 病弱的 白色的 , 或者 烟 黑色的 , 或者 尸体的 黄色的 . "
或者通体惨白, 或者烟熏黑, 或者尸黄。”

" [wel] , [teɪsts] [ˈdɪfə(r)] — [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [peɪl] [ɔ:(r)] [dɑ:k] , " [rɪˈplaɪd] [ʃi:; ʃi] .
" Well , tastes differ — but I like pale or dark , " replied she .
" 出色地 , 口味 不同 — 但 我 喜欢 苍白 或者 黑暗的 , " 回复 她 .
“嗯, 口味因人而异——但我喜欢颜色浅的或颜色深的,”她回答说。

" [bʌt; bət] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , [ˈhelən] ,
" But , to tell you the truth , Helen ,
" 但 , 到 告诉 你 这 真相 , 海伦 ,
“但是, 说实话, 海伦,

[aɪ][hæd; həd] [bi:n] [dɪˈlu:dɪŋ] [maɪˈself] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [bi:; bi][maɪ][ˈsɪstə(r)] .
I had been deluding myself with the hope that you would one day be my sister .
我 有 到过 欺骗 我 和 这 希望 那 你 会 一 天 是 我的 姐姐 .
我一直自欺欺人地希望有一天你会成为我的妹妹。

[aɪ] [ɪkˈspektrɪd] [ˈwɔ:ltə] [wʊd] [bi:; bi] [ˌɪntrəˈdju:st] [tu:; tə][ju:; jʊ][nekst] [ˈsi:z(ə)n] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ]
I expected Walter would be introduced to you next season ; and I thought you
我 预期的 沃尔特 会 是 介绍 到 你 下一个 季节 ; 和 我 想法 你
[wʊd] [laɪk] [hɪm] ,
would like him ,
会 喜欢 他 ,
我原以为沃尔特会在下个季度和你见面; 而且我觉得你会喜欢他。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈsɜ:t(ə)n] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [ju:; jʊ] ;
and was certain he would like you ;
和 曾是 肯定 他 会 喜欢 你 ;
他确信他会喜欢你;

[ænd; ənd][aɪ] [ˈflætəd] [maɪˈself][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [hæv; həv][ðə; ði] [fəˈlɪsəti] [ɒv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [pˈɜ:sənz]
and I flattered myself I should thus have the felicity of seeing the two persons
和 我 受宠若惊 我 我 应该 因此 有 这 费利西蒂 的 看到 这 二 人

[aɪ] [laɪk] [best] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] — [ɪkˈsept] [ˈmæmə; məˈmɑ:] — [juˈnaɪtɪd][ɪn][wʌn] .
I like best in the world — except mamma — united in one .
我 喜欢 最好的 在 这 世界 — 除了 妈妈 — 团结的 在 一 .
我自以为这样就能幸福地看到世界上我最喜欢的两个人——除了妈妈——合二为一。

[hi:; hi] [ˈmeɪənt] [bi:; bi][ɪgˈzæktli] [wɒt] [ju:; jʊ] [wʊd] [kɔ:l] [ˈhænsəm] , [bʌt; bət] [hi:z] [fa:(r)][mɔ:(r)]
He mayn't be exactly what you would call handsome , but he's far more
他 可能不会 是 确切地 什么 你 会 称呼 英俊的 , 但 他是 远的 更多的
[dɪˈstɪŋɡwɪʃt] - [ˈlʊkɪŋ] ,
distinguished - looking ,
杰出的 - 寻找 ,
他或许算不上英俊, 但气质却远胜一筹。

[ænd; ənd][ˈnaɪsə][ænd; ənd][ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ˈmɪstə(r)] . " [ˈhʌntɪŋdən] ; — [ænd; ənd][aɪm][ˈʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd]
and nicer and better than Mr . Huntingdon ; — and I'm sure you would
和 更漂亮 和 更好的 比 先生 : 亨廷顿 ; — 和 我是 当然 你 会
[seɪ] [səʊ] ,
say so ,
说 所以 ;

而且比亨廷顿先生更好、更优秀；——我相信你也会这么说。

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [hɪm] . "
if you knew him . "
如果 你 知道 他 : "

如果你认识他的话。"

" [ɪmˈpɒsəb(ə)l] , [ˈmɪləsnt] !
" Impossible , Milicent !
" 不可能的 , 米利森特 !

"不可能，米利森特！ "

[juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [jʊr; jər] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] ; [ænd; ənd] , [ɒn] [ðæt] [əˈkaʊnt] , [aɪl] [fəˈɡɪv]
You think so , because you're his sister ; and , on that account , I'll forgive
你 思考 所以 , 因为 你是 他的 姐姐 ; 和 , 在 那 帐户 , 患病的 原谅
[juː; jʊ] ;
you ;
你 ;

你这么想是因为你是他的妹妹；就凭这一点，我就原谅你；

[bʌt; bət][ˈnəʊbədi] [els] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] [dɪˈspærɪdʒ] [ˈɑːθə(r)] [ˈhʌntɪŋdən] [tuː; tə][em ˈiː] [wɪð] [ɪmˈpjuːnəti] .
but nobody else should so disparage Arthur Huntingdon to me with impunity .
但 无人 别的 应该 所以 贬损 亚瑟 亨廷顿 到 我 和 免责 .

但其他人都不应该如此肆无忌惮地在我面前诋毁亚瑟·亨廷顿。

" [mɪs] [ˈwɪlmət] [ɪkˈsprest] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːlɪŋz] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ˈɔːlməʊst][æz; əz][ˈəʊpənli] .
" Miss Wilmot expressed her feelings on the subject almost as openly .
" 错过 威尔莫特 表达 她 情怀 在 这 主题 几乎 作为 公然 .

"威尔莫特小姐几乎同样坦率地表达了她对此事的看法。

" [ænd; ənd][səʊ] , [ˈhelən] , " [sed] [fiː; fi] , [ˈklʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][em ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][nəʊ][ˈeɪmiəb(ə)l]
" And so , Helen , " said she , coming up to me with a smile of no amiable
" 和 所以 , 海伦 , " 说 她 , 未来 向上 到 我 和 一个 微笑 的 不 可亲
[ˈɪmpɔːt] ,
import ,
进口 ,

"所以，海伦，"她走过来对我说，脸上带着毫无和善意的微笑。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][ˈmɪsɪz] . [ˈhʌntɪŋdən] , [aɪ] [səˈpəʊz] ? "
" you are to be Mrs . Huntingdon , I suppose ? "
" 你 是 到 是 太太 : 亨廷顿 , 我 认为 ? "

"我想，你以后就是亨廷顿夫人了吧？ "

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [aɪ] . " [dʊənt][juː; jʊ] [ˈenvi] [em ˈiː] ? "
" Yes , " replied I . " Don't you envy me ? "
" 是的 , " 回复 我 : " 不 你 嫉妒 我 ? "

"是啊，"我回答说，"你不羡慕我吗？ "

" [əʊ] , [dɪə(r)] , [nəʊ] !
" Oh , dear , no !
" 哦 , 亲爱的 , 不 !

"哦，天哪，不！ "

" [fiː; fi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

"她惊呼道。"

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈprɒbəbli] [biː; bi] [ˈleɪdi] - [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] , [diə(r)] ,
“ **I shall probably be Lady Lowborough some day , and then you know , dear ,**
“ 我 将 大概 是 女士 - 一些 天 , 和 然后 你 知道 , 亲爱的 ,
“我将来或许会成为洛伯勒夫人,到那时,你知道的,亲爱的,

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][kəˈpæsəti][tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)] , - [doʊnt][juː; jʊ] [ˈenvi] [em ˈiː] ? - “
I shall be in a capacity to inquire , ' Don't you envy me ? ' ”
我 将 是 在 一个 容量 到 查询 , - 不 你 嫉妒 我 ? - “
我将有能力问:“你不羡慕我吗? ”

“ [ˌhensˈfɔːθ] [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈenvi] [nəʊ][wʌn] , “ [rɪˈtɜːnd] [aɪ] .
“ **Henceforth I shall envy no one , ” returned I .**
“ 今后 我 将 嫉妒 不 一 , ” 返回 我 .
“从今以后,我不再羡慕任何人了,”我回答道。

“ [ɪnˈdiːd] !
“ **Indeed !**
“ 的确 !
“的确!

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] [ˈhæpi] [ðen] ? “ [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈθɔːtfəli] ;
Are you so happy then ? ” said she , thoughtfully ;
是 你 所以 快乐的 然后 ? ” 说 她 , 深思熟虑 ;
“那你真的这么高兴吗?”她若有所思地问道;

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ˈʃædoʊd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
and something very like a cloud of disappointment shadowed her face .
和 某物 非常 喜欢 一个 云 的 失望 阴影 她 脸 .
她的脸上笼罩着一层失望的阴云。

“ [ænd; ənd] [dʌz] [hiː; hi] [lʌv] [juː; jʊ] — [aɪ] [miːn] , [dʌz] [hiː; hi][ˈaɪdəlaɪz][juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ]
“ **And does he love you — I mean , does he idolise you as much as you**
“ 和 做 他 爱 你 — 我 意思是 , 做 他 偶像化 你 作为 很多 作为 你
[duː; də][hɪm] ?
do him ?
做 他 ?
“他爱你吗? 我的意思是,他像你崇拜他一样崇拜你吗? ”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈfɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [əˈpɒn][em ˈiː] [wɪð] [ɪl] - [dɪsˈgaɪzɪd] [æŋˈzaɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
“ **she added , fixing her eyes upon me with ill - disguised anxiety for the**
“ 她 额外 , 定影 她 眼睛 之上 我 和 患病的 - 伪装 焦虑 为了 这
[rɪˈplaɪ] .
reply .
回复 .
“她补充道,眼神中带着难以掩饰的焦虑,注视着我,等待我的回答。”

“ [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ˈaɪdəlaɪzɪd] , “ [aɪ] [ˈɑːnsə(r)d] ;
“ **I don't want to be idolised , ” I answered ;**
“ 我 不 想 到 是 偶像化 , ” 我 回答 ;
“我不想被偶像化,”我回答道;

“ [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [wel] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [em ˈiː][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈenɪbədi] [els] [ɪn][ðə; ði]
“ **but I am well assured that he loves me more than anybody else in the**
“ 但 我 是 出色地 保证 那 他 爱 我 更多的 比 任何人 别的 在 这
[wɜːld] — [æz; əz][aɪ][duː; də][hɪm] . “
world — as I do him . ”
世界 — 作为 我 做 他 . “
但我深信,他爱我胜过世上任何人——就像我爱他一样。

“ [ɪgˈzæktli] , “ [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ][nɒd] .
“ **Exactly , ” said she , with a nod .**
“ 确切地 , ” 说 她 , 和 一个 点头 .
“正是如此,”她点点头说道。

“ [ai] [wi] — ” [fi:; ji] [pɔ:zd] .
“ **I wish — “ she paused .**
“ 我 希望 — “ 她 暂停 .

“我希望——”她停顿了一下。

“ [wɒt] [du:; də][ju:; jɔ] [wi] ? ” [ɑ:skt] [ai] , [ə'noɪd] [æt; ət][ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]
“ **What do you wish ? “ asked I , annoyed at the vindictive expression of**
“ 什么 做 你 希望 ? ” 问 我 , 恼怒 在 这 报复心强的 表达 的
[hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] .
her countenance .
她 面容 .

“你想要什么？”我问道，她脸上那充满报复意味的表情让我很恼火。

“ [ai] [wi] , ” [rɪ'tɜ:nd] , [fi:; ji] , [wið] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [lɑ:f] ,
“ **I wish , “ returned , she , with a short laugh ,**
“ 我 希望 , “ 返回 , 她 , 和 一个 短的 笑 ,

“但愿如此,”她笑着回答道。

“ [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [ə'træktɪv] [pɔɪnts] [ænd; ənd][dɪ'zaiərəb(ə)l] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['dʒentlmən]
“ **that all the attractive points and desirable qualifications of the two gentlemen**
“ 那 全部 这 吸引人的 积分 和 理想 资格 的 这 二 先生们
[wɜ:(r); wə(r)][ju'naɪtɪd][ɪn][wʌn] — [ðæt] [ɔ:d] - [hæd; həd] [hʌntɪŋdɪnz] ['hænsəm] [feɪs]
were united in one — that Lord Lowborough had Huntingdon's handsome face
是 团结的 在 — — 那 主 - 有 亨廷顿的 英俊的 脸
[ænd; ənd] [gʊd] ['tempə(r)] ,
and good temper ,
和 好的 脾气 ,

“两位先生所有吸引人的优点和可贵的品质都结合在了一起——洛伯勒勋爵拥有亨廷顿英俊的面容和良好的性情，

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz][wɪt] , [ænd; ənd] [mɜ:θ] [ænd; ənd] [tʃɑ:m] , [ɔ:(r)] [els] [ðæt] ['hʌntɪŋdən] [hæd; həd]
and all his wit , and mirth and charm , or else that Huntingdon had
和 全部 他的 有 , 和 欢笑 和 魅力 , 或者 别的 那 亨廷顿 有
- ['pedɪɡri:] ,
Lowborough's pedigree ,
- 谱系 ,

以及他所有的机智、幽默和魅力，或者说亨廷顿家族拥有洛伯勒家族的血统。

[ænd; ənd]['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [əʊld]['fæməli] [si:t] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][hɪm] ;
and title , and delightful old family seat , and I had him ;
和 标题 , 和 愉快 老的 家庭 座位 , 和 我 有 他 ;

还有头衔，还有令人愉悦的古老家族宅邸，我得到了他；

[ænd; ənd][ju:; jɔ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði]['ʌðə(r)][ænd; ənd] ['welkəm] . “
and you might have the other and welcome . “
和 你 可能 有 这 其他 和 欢迎 . ”

你可能还有其他选择，欢迎你。”

“ [θæŋk] [ju:; jɔ] , [dɪə(r)] [æənə'belə] : [ai][eɪ 'em]['betə(r)] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ,
“ **Thank you , dear Annabella : I am better satisfied with things as they are ,**
“ 感谢 你 , 亲爱的 安娜贝拉 : 我 是 更好的 使满意 和 事物 作为 他们 是 ,
“谢谢你，亲爱的安娜贝拉：我对现状更加满意。”

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑ:t] ; [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jɔ] ,
for my own part ; and for you ,
为了 我的 自己的 部分 ; 和 为了 你 ,

就我个人而言；而对于你来说，

[ai] [wi] [ju:; jɔ][wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [wel] ['kɒntent] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ai][eɪ 'em] [wɪð] [maɪn] ,
I wish you were as well content with your intended as I am with mine ,
我 希望 你 是 作为 出色地 内容 和 你的 故意的 作为 我 是 和 矿 ,

我希望你也能像我和我的未婚妻一样，对你的未婚妻感到满意。

” [sed] [ai] ; [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tru:] [ɪ'naɪf] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [ðəʊ] [vekst] [æt; ət] [fɜ:st] [æt; ət]
“ **said I ; and it was true enough ; for , though vexed at first at**
” 说 我 ; 和 它 曾是 真的 足够的 ; 为了 , 尽管 烦恼 在 第一的 在
[hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'eɪmɪəbəl] ['spɪrɪt] ,
her unamiable spirit ,
她 不友善的 精神 ,

我说; 这话倒也没错; 因为, 虽然起初我对她那不和善的性情感到恼火,

[hɜ:(r); hə(r)] ['fræŋknəs] [tʌt[t] [em 'i:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒntrɑ:st] [bɪ'twi:n] [ˈaʊə(r)] [sɪtʃə'eɪnɪz] [wɒz; wəz]
her frankness touched me , and the contrast between our situations was
她 坦率 感动 我 , 和 这 对比 之间 我们的 情况 曾是
[sʌtʃ] ,
such ,
这样的 ,

她的坦率打动了, 我们之间的境遇形成了鲜明的对比。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [wel] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] ['pɪtɪ] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [wɪʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [wel] .
that I could well afford to pity her and wish her well .
那 我 可以 出色地 买得起 到 遗憾 她 和 希望 她 出色地 .

我完全有理由同情她, 并祝她一切顺利。

[ˈmɪstə(r)] . [hʌntɪŋdɪnz] [ə'kweɪntəns] [ə'praɪ(r)] [tu:; tə][bi:; bi][nəʊ] ['betə(r)] [pli:zd] [wɪð] [ˈaʊə(r)]
Mr . Huntingdon's acquaintances appear to be no better pleased with our
先生 . 亨廷顿的 熟人 出现 到 是 不 更好的 高兴 和 我们的
[ə'prəʊtʃɪŋ] ['ju:niən][ðæn; ðən] [maɪn] .
approaching union than mine .
接近 联盟 比 矿 .

亨廷顿先生的熟人似乎和我的熟人一样, 对我们即将结合的事情并不感到高兴。

[ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋz] [pəʊst] [brɔ:t] [hɪm] ['letəz] [frɒm; frəm] ['sevrəl] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði]
This morning's post brought him letters from several of his friends , during the
这 早晨 邮政 带来 他 信件 从 一些 的 他的 朋友们 , 期间 这
[pə'ru:z(ə)] [pʊ; əv] [wɪtʃ] ,
perusal of which ,
仔细阅读 的 哪个 ,

今天早上他收到了几位朋友的来信, 在阅读这些信件的过程中,

[æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - [ˈteɪb(ə)] , [hi:; hi] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [pʊ; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [baɪ][ðə; ði]
at the breakfast - table , he excited the attention of the company by the
在 这 早餐 - 桌子 , 他 兴奋的 这 注意力 的 这 公司 经过 这
[ˈsɪŋɡjələ(r)] [və'reɪəti] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [gri'meis] .
singular variety of his grimaces .
单数 种类 的 他的 鬼脸 .

在餐桌上, 他做了一系列奇特的鬼脸, 引起了在场所有人的注意。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kraʃt] [ðem; ðəm][ɔ:l] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['praɪvət] [lɑ:f] ,
But he crushed them all into his pocket , with a private laugh ,
但 他 碎 他们 全部 进入 他的 口袋 , 和 一个 私人的 笑 ,
[bʌt] [ə] [hɪz; ɪz] [pɒkɪt] ,
但他暗自笑着, 把它们全都揉成一团塞进了口袋。

[ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [mi:l] [wɒz; wəz] [kən'klu:dɪd] .
and said nothing till the meal was concluded .
和 说 没有什么 直到 这 一顿饭 曾是 结束 .

直到用餐结束, 他一言不发。

[ðen] , [waɪl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜ:(r); wə(r)] ['hæŋɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] ['faɪə(r)][ɔ:(r)] ['lɔɪtərɪŋ] [θru:] [ðə; ði]
Then , while the company were hanging over the fire or loitering through the
然后 , 尽管 这 公司 是 绞刑 超过 这 火 或者 游荡 通过 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

然后, 当其他人围坐在火炉旁或在房间里闲逛时,

[ˈpriːviəs] [tuː; tə] [ˈset(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [ðəə(r)] [ˈveəriəs] [ˈmɔːnɪŋ] [, ævəuˈkeɪʃən] ,
previous to settling to their various morning avocations ,
以前的 到 安顿 到 他们的 各种各样的 早晨 业余爱好 ,

在开始各自不同的晨间活动之前，

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [lent] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [maɪ] [tʃeə(r)] ,
he came and leant over the back of my chair ,
他 来了 和 倾斜 超过 这 后退 的 我的 椅子 ,

他走过来，俯身靠在我的椅背上，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ˈkɒntækt] [wɪð] [maɪ] [kɜːrlz] , [ænd; ənd] [kəˈmensɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [ˈlɪt(ə)l] [kɪs] ,
with his face in contact with my curls , and commencing with a quiet little kiss ,
和 他的 脸 在 接触 和 我的 卷发 , 和 开始 和 一个 安静的 小的 吻 ,

他的脸贴着我的卷发，轻轻地吻了我一下。

[pɔː] [fɔːθ] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [kəmˈpleɪnts] [ˈɪntuː] [maɪ] [ɪə(r)] : —
poured forth the following complaints into my ear : —
倾倒 前进 这 下列的 投诉 进入 我的 耳朵 : —

他向我倾诉了以下抱怨：——

“ [ˈhelən] , [juː; jʊ] [wɪtʃ] , [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juːv] [ɪnˈteɪl] [əˈpɒn] [, em ˈiː] [ðə; ði] [ˈkɜːsɪz] [ɒv; əv] [ɔːl]
“ **Helen , you witch , do you know that you've entailed upon me the curses of all**
” 海伦 , 你 巫婆 , 做 你 知道 那 你已经 包含 之上 我 这 诅咒 的 全部

[maɪ] [frendz] ?
my friends ?
我的 朋友们 ?

“海伦，你这个女巫，你知道你把所有朋友的诅咒都加在我身上了吗？ ”

[aɪ] [rəʊt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [deɪ] , [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈhæpi] [ˈprɒspekts] ,
I wrote to them the other day , to tell them of my happy prospects ,
我 写道 到 他们 这 其他 天 , 到 告诉 他们 的 我的 快乐的 前景 ,

前几天我给他们写信，告诉他们我美好的前景。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈbʌnd(ə)] [ɒv; əv] [kənˌgrætʃəˈleɪ(ə)nɪz] , [aɪv] [ɡɒt] [ə; eɪ] [ˈpɒkɪtful] [ɒv; əv]
and now , instead of a bundle of congratulations , I've got a pocketful of
和 现在 , 反而 的 一个 捆 的 恭喜! , 我已经 得到 一个 口袋 的

[ˈbɪtə(r)] [, ɛksiˈkreɪʃən] [ænd; ənd] [ɪrɪˈprəʊtʃ] .
bitter execrations and reproaches .
苦的 诅咒 和 责备 .

现在，我收到的不是一连串的祝福，而是满满的怨恨和责备。

[ðeəz; ðəz] [nɒt] [wʌn] [kaɪnd] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [em ˈiː] , [ɔː(r)] [wʌn] [ɡʊd] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [əˈmʌŋ]
There's not one kind wish for me , or one good word for you , among
有 不是 一 种类 希望 为了 我 , 或者 一 好的 单词 为了 你 , 之中

[ðem; ðəm] [ɔːl] .
them all .
他们 全部 .

他们之中没有一句对我的祝福，也没有一句对你的好话。

[ðeɪ] [seɪ] [ðeəl] [biː; bi] [nəʊ] [mɔː(r)] [fʌn] [naʊ] ,
They say there'll be no more fun now ,
他们 说 将会 是 不 更多的 乐趣 现在 ,

他们说以后不会再有乐趣了。

[nəʊ] [mɔː(r)] [ˈmerɪ] [deɪz] [ænd; ənd] [ˈɡlɔːriəs] [naɪts] — [ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] [fɔːlt] — [aɪ] [eɪ ˈem] [ðə; ði] [fɜːst]
no more merry days and glorious nights — and all my fault — I am the first
不 更多的 欢乐 天 和 辉煌 夜晚 — 和 全部 我的 过错 — 我 是 这 第一的

[tuː; tə] [breɪk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈdʒəʊviəl] [bənd] ,
to break up the jovial band ,
到 休息 向上 这 欢乐的 乐队 ,

再也没有快乐的日子和美好的夜晚——而这一切都是我的错——我是第一个拆散这欢乐队伍的人。

[ænd; ʌnd][ˈʌðə(r)z] , [ɪn][pʃə(r)][diˈspeə(r)] , [wɪl] [ˈfɒləʊ] [maɪ][ɪgˈzɑ:mp(ə)] .

and others , in pure despair , will follow my example .
和 其他的 , 在 纯的 绝望 , 将要 跟随 我的 例子 .

而其他人, 在彻底绝望之下, 也会效仿我的做法。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [laɪf][ænd; ʌnd][prɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] , [ðeɪ] [du:; də][em 'i:][ðə; ði] [ˈɒnə(r)]

I was the very life and prop of the community , they do me the honour
我 曾是 这 非常 生活 和 支柱 的 这 社区 , 他们 做 我 这 荣誉

[tu:; tə] [seɪ] ,

to say ,
到 说 ,

他们很荣幸地称赞我, 我曾是社区的支柱和灵魂人物。

[ænd; ʌnd][ai][hæv; həv] [ˈfeɪmfəli] [bɪ'treɪd] [maɪ] [trʌst] — "

and I have shamefully betrayed my trust — "
和 我 有 可耻地 背叛 我的 相信 — "

我可耻地辜负了我的信任——"

" [ju:; jʊ] [meɪ] [dʒɔɪn][ðem; ðəm] [ə'gen] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , " [sed] [ai] ,

" You may join them again , if you like , " said I ,
" 你 可能 加入 他们 再次 , 如果 你 喜欢 , " 说 我 ,

"如果你愿意, 可以再次加入他们,"我说。

[ˈsʌmwɒt] [pi:kt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɒrəʊfl] [təʊn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdiskɔ:s] .

somewhat piqued at the sorrowful tone of his discourse .
有些 激怒 在 这 悲伤 语气 的 他的 话语 .

他讲话中流露出的悲伤语气让我有些恼火。

" [ai][ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈsɒri] [tu:; tə][stænd] [bɪ'twi:n] [ˈeni] [mæn] — [ɔ:(r)] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [men] , [ænd; ʌnd][səʊ]

" I should be sorry to stand between any man — or body of men , and so
" 我 应该 是 对不起 到 站立 之间 任何 男人 — 或者 身体 的 男人 , 和 所以

[mʌt] [ˈhæpinəs] ;

much happiness ;
很多 幸福 ;

"我不愿成为任何人——或一群人——与如此多的幸福之间的阻碍;

[ænd; ʌnd] [pə'hæps] [ai][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [tu:; tə][du:; də] [wɪ'dəʊt] [ju:; jʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔ:(r); jə(r)]

and perhaps I can manage to do without you , as well as your
和 也许 我 能 管理 到 做 没有 你 , 作为 出色地 作为 你的

[pɔ:(r); pʊə(r)] [diˈzɜ:tɪd] [ˈfrendz] . "

poor deserted friends . "
贫穷的 荒凉的 朋友们 . "

或许我可以过得去, 没有你, 还有你那些可怜的、被遗弃的朋友们。

" [bles] [ju:; jʊ] , [nəʊ] , " [m'ɜ:məd] [hi:; hi] .

" Bless you , no , " murmured he .
" 保佑 你 , 不 , " 低声说道 他 .

"愿上帝保佑你,"他低声说道。

" [ɪts] - [ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] [ɔ:(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] [wel] [lɒst] , - [wɪð] [em 'i:] .

" It's ' all for love or the world well lost , ' with me .
" 它是 - 全部 为了 爱 或者 这 世界 出色地丢失的, - 和 我 .

"对我来说, 就是‘一切为了爱, 否则世界将毁灭’。”

[let] [ðem; ðəm][gəʊ][tu:; tə] — [weə(r)] [ðeɪ] [bɪ'ləŋ] , [tu:; tə] [spi:k] [pə'laɪtli] .

Let them go to — where they belong , to speak politely .
让 他们 去 到 — 在哪里 他们 属于 , 到 说话 礼貌地 .

让他们去他们该去的地方, 好好说话。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [sɔ:] [haʊ] [ðeɪ] [ə'bjʊ:s][em 'i:] , [ˈhelən] ,

But if you saw how they abuse me , Helen ,
但 如果 你 锯 如何 他们 虐待 我 , 海伦 ,

但如果你看到他们是如何虐待我的, 海伦,

[juː; jʊ] [wʊd] [lʌv] [em 'iː][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['ventʃəd] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]
you would love me all the more for having ventured so much for your
你 会 爱 我 全部 这 更多的 为了 拥有 冒险 所以 很多 为了 你的
[seɪk] .
sake .
清酒 .

你会因为我为你做了这么多冒险而更加爱我。

" [hiː; hi] ['pʊld] [aʊt][hɪz; ɪz] ['krʌmpld] ['letəz] .

" He pulled out his crumpled letters .
" 他 拉 出去 他的 皱巴巴的 信件 .

他掏出了皱巴巴的信件。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [əʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][em 'iː] ,

I thought he was going to show them to me ,
我 想法 他 曾是 去 到 展示 他们 到 我 ,

我以为他们会把它们拿给我看。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][aɪ][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

and told him I did not wish to see them .
和 讲述 他 我 做过 不是 希望 到 看 他们 .

我告诉他我不想见他们。

" [aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [əʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] , [lʌv] , " [sed] [hiː; hi] .

" I'm not going to show them to you , love , " said he .
" 我是 不是 去 到 展示 他们 到 你 , 爱 , " 说 他 .

“我不会给你看的，亲爱的，”他说。

" ['ðer] ['hɑːdli] [fɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['leɪdɪz] [aɪz] — [ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

" They're hardly fit for a lady's eyes — the most part of them .
" 它们是 几乎 合身 为了 一个 女士的 眼睛 — 这 最多 部分 的 他们 .

“它们中的大多数，实在不适合女士观看。”

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] .

But look here .
但 看 这里 .

但是你看这里。

[ðɪs] [ɪz] ['grɪmzbɪz] [skrɔːl] — [əʊnli] [θriː] [laɪnz] , [ðə; ði] ['sʌlki] [dɒg] !

This is Grimsby's scrawl — only three lines , the sulky dog !
这 是 格里姆斯比的 乱涂 — 仅有的 三 线条 , 这 闷闷不乐的 狗 !

这是格里姆斯比的潦草字迹——只有三行，真是个闷闷不乐的家伙！

[hiː; hi] ['dʌznt] [seɪ] [mʌtʃ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃə(r)] ,

He doesn't say much , to be sure ,
他 不 说 很多 , 到 是 当然 ,

他确实不怎么说话。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['veri] ['saɪləns] [ɪm'plaɪz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] - [wɜːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [les]

but his very silence implies more than all the others ' words , and the less
但 他的 非常 沉默 暗示 更多的 比 全部 这 其他的 - 字 , 和 这 较少的

[hiː; hi] [sez] ,

he says ,
他 说道 ,

但他的沉默本身就比其他人的所有话语都更有意义，而且他说话越少，

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [θɪŋks] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [-] ['mɪsɪv] .

the more he thinks — and this is Hargrave's missive .
这 更多的 他 思考 — 和 这 是 哈格雷夫 信函 .

他越想越觉得——这是哈格雷夫的信。

[hi:; hi][ɪz] [pəˈtɪkjələli] [gri:vɪd] [æt; ət][em ˈi:] , [br'kəz; br'kɒz] ,
He is particularly grieved at me , because ,
他是 特别 伤心 在 我 , 因为 ,
他尤其生我的气, 因为:

[fə'su:θ] [hi:; hi][hæd; həd][fɔ:lən][ɪn] [lʌv] [wið] [ju:; jə][frəm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [rɪ'pɔ:ts] ,
forsooth he had fallen in love with you from his sister's reports ,
真的 他 有 倒下 在 爱 和 你 从 他的 姐妹 报告 ,
他确实是从他姐姐的描述中得知你并爱上你的。

[ænd; ənd] [ment] [tu:; tə][hæv; həv] ['mærid] [ju:; jə] [hɪm'self] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [səʊn]
and meant to have married you himself , as soon as he had sown
和 意思是 到 有 已婚 你 他自己 , 作为 很快 作为 他 有 播种
[hɪz; ɪz][waɪld] [əʊts] . "
his wild oats . "
他的 荒野 燕麦 . "
他原本打算在风流韵事消磨完之后就娶你。

" [aɪm] ['vɑ:stli] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][hɪm] , " [əb'zɜ:vɪd] [aɪ] .
" I'm vastly obliged to him , " observed I .
" 我是 非常 有义务 到 他 , " 观察到 我 .
"我非常感谢他,"我说道。

" [ænd; ənd][səʊ][eɪ ˈem][aɪ] , " [sed] [hi:; hi] .
" And so am I , " said he .
" 和 所以 是 我 , " 说 他 .
"我也是,"他说。

" [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] .
" And look at this .
" 和 看 在 这 .
"看看这个。"

[ðɪs] [ɪz] [hætɜ:sli:z] — ['evri] [peɪdʒ] [stʌft] [fʊl] [ɒv; əv] ['reɪlɪŋ] [,ækju:'zeɪʃən] , ['bɪtə(r)] ['kɜ:sɪz] ,
This is Hattersley's — every page stuffed full of railing accusations , bitter curses ,
这 是 哈特斯利 — 每一个 页 填充 满的 的 栏杆 指控 , 苦的 诅咒 ,
[ænd; ənd][lə'mentəb(ə)] [kəm'pleɪnts] ,
and lamentable complaints ,
和 令人惋惜的 投诉 ,
这是哈特斯利的作品——每一页都充满了激烈的指责、痛苦的咒骂和令人惋惜的抱怨。

[ˈendɪŋ] [ʌp] [wið] ['swɛərɪŋ] [ðæt] [hi:l] [get] ['mærid] [hɪm'self] [ɪn] [rɪˈvendʒ] :
ending up with swearing that he'll get married himself in revenge :
结束 向上 和 咒骂 那 地狱 得到 已婚 他自己 在 复仇 :
最后他发誓要结婚报复:

[hi:l] [θrəʊ] [hɪm'self] [əˈweɪ] [ɒn][ðə; ði][fɜ:st][əʊld][meɪd] [ðæt] [tʃu:z] [tu:; tə][set][hɜ:(r); hə(r)][kæp][æt; ət]
he'll throw himself away on the first old maid that chooses to set her cap at
地狱 扔 他自己 离开 在 这 第一的 老的 女佣 那 选择 到 放 她 帽 在
[hɪm] ,
him ,
他 ,
他会为第一个向他献身的老处女而死。

— [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kɛəd] [wɒt] [hi:; hi][dɪd] [wið] [hɪm'self] . "
— as if I cared what he did with himself . "
— 作为 如果 我 关心 什么 他 做过 和 他自己 . "
——好像我会不在乎他怎么过似的。

" [wel] , " [sed] [aɪ] , " [ɪf] [ju:; jə][du:; də] [ɡɪv] [ʌp][jɜ:(r); jə(r)] ['ɪntɪməsi] [wið] [ðɪ:z] [men] ,
" Well , " said I , " if you do give up your intimacy with these men ,
" 出色地 , " 说 我 , " 如果 你 做 给 向上 你的 亲密关系 和 这些 男人 ,
"好吧,"我说, "如果你真的放弃了与这些男人的亲密关系,

[aɪ][dɒnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [mʌt] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'ɡret] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðəə(r)][sə'saɪəti] ;
I don't think you will have much cause to regret the loss of their society ;
我 不 思考 你 将要 有 很多 原因 到 后悔 这 损失 的 他们的 社会 ;
我认为你不会有太多理由为失去他们的社群而感到遗憾；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðeɪ] ['nevə(r)][dɪd][juː; jʊ] [mʌt] [ɡʊd] . "
for it's my belief they never did you much good . "
为了 它是 我的 信仰 他们 绝不 做过 你 很多 好的 . "
因为我认为他们从来没有给你带来过什么好处。

" ['meɪbi] [nɒt] ; [bʌt; bət] [wɪd] [ə; eɪ] ['meri] [taɪm] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] , [tuː] , [ðəʊ] ['mɪŋɡld] [wɪð] ['sɒrəʊ]
" Maybe not ; but we'd a merry time of it , too , though mingled with sorrow
" 或许 不是 ; 但 我们会 一个 欢乐 时间 的 它 , 也 , 尽管 混合 和 悲哀
[ænd; ɐnd][peɪn] ,
and pain ,
和 疼痛 ,
“也许不是；但我们也度过了一段快乐的时光，尽管其中也夹杂着悲伤和痛苦。”

[æz; əz] - [nəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɒst] — [hɑː] , [hɑː] !
as Lowborough knows to his cost — Ha , ha !
作为 - 知道 到 他的 成本 — 哈 , 哈 !
洛伯勒为此付出了惨痛的代价——哈哈！

" [ænd; ɐnd] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [ˈtrʌb(ə)lɪz] ,
" and while he was laughing at the recollection of Lowborough's troubles ,
" 和 尽管 他 曾是 笑 在 这 回忆 的 - 麻烦 ,
“当他笑着回忆洛伯勒的困境时，

[maɪ][ˈŋk(ə)l] [keɪm] [ænd; ɐnd] [slæpt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] .
my uncle came and slapped him on the shoulder .
我的 叔叔 来了 和 被掌掴 他 在 这 肩膀 .
我叔叔走过来，拍了拍他的肩膀。

" [kʌm] , [maɪ] [læd] ! " [sed] [hiː; hi] .
" Come , my lad ! " said he .
" 来 , 我的 小伙子 ! " 说 他 .
“来吧，孩子！”他说。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [tuː] ['bɪzi] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][maɪ] [niːs] [tuː; tə] [meɪk] [wɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['feznt] ?
" Are you too busy making love to my niece to make war with the pheasants ?
" 是 你 也 忙碌的 制作 爱 到 我的 侄女 到 制作 战争 和 这 野鸡 ?
“你是不是忙着和我侄女亲热，没空去和野鸡打仗？”

— [fɜːst] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] , [rɪ'membə(r)] !
— First of October , remember !
— 第一的 的 十月 , 记住 !
记住，是10月1日！

[sʌn] [ˈaɪnz] [aʊt] — [reɪn] [siːst] — [ˈiːv(ə)n] - [nɒt] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]
Sun shines out — rain ceased — even Boarham's not afraid to venture in his
太阳 闪耀 出去 — 雨 停止 — 甚至 - 不是 害怕的 到 风险投资 在 他的
[ˈwɔːtəpruːf] [buːts] ;
waterproof boots ;
防水的 靴子 ;
阳光灿烂，雨停了，就连博尔汉姆也不怕穿着防水靴冒险出门了；

[ænd; ɐnd] ['wɪlmət] [ænd; ɐnd][aɪ][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [biːt] [juː; jʊ][ɔːl] .
and Wilmot and I are going to beat you all .
和 威尔莫特 和 我 是 去 到 打 你 全部 .
我和威尔莫特会打败你们所有人。

[aɪ][dɪ'kleə(r)] , [wiː wi][əvɪld] - ['ʌnz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kiːnɪst] ['spɔːtsmən] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒt] ! " **I declare , we old ' uns are the keenest sportsmen of the lot ! "** 我 宣布 , 我们 老的 - 联合国 是 这 最热衷 运动员 的 这 很多 ! "

我敢说, 我们这些老家伙才是最热衷运动的!

" [aɪ] [əv] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ][kæn; kən][duː; də][tuː; tə] - [deɪ] , [haʊ'evə(r)] , " [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] . **" I'll show you what I can do to - day , however , " said my companion .** " 患病的 展示 你 什么 我 能 做 到 - 天 , 然而 , " 说 我的 伴侣 .

"不过, 今天我就让你见识见识我的本事,"我的同伴说道。

" [aɪ] ['mɜːdə(r)][jɔː(r); jə(r)][bɜːdz] [baɪ] ['həʊlseɪ] , **" I'll murder your birds by wholesale ,** " 患病的 谋杀 你的 鸟类 经过 批发的 ,

"我会大规模屠杀你们的鸟儿,

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [em 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['betə(r)] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən]['aɪðə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)][ðem; ðəm] **just for keeping me away from better company than either you or them** 只是 为了 保持 我 离开 从 更好的 公司 比 任何一个 你 或者 他们 .

：

：

：

就因为你让我远离了比你或他们更好的朋友。

" [ænd; ɐnd][səʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] ; [ænd; ɐnd][aɪ] [sɔː] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm] [tɪl] ['dɪnə(r)] . **" And so saying he departed ; and I saw no more of him till dinner .** " 和 所以 说 他 已离开 ; 和 我 锯 不 更多的 的 他 直到 晚餐 .

"说完他就离开了; 直到晚餐时分, 我才再次见到他。"

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['wɪəri] [taɪm] ; [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [aɪ][fæl; ʃəl][duː; də] [wɪ'ðəʊt] [hɪm] . **It seemed a weary time ; I wonder what I shall do without him .** 它 似乎 一个 厌倦 时间 ; 我 想知道 什么 我 将 做 没有 他 .

那段日子似乎很漫长; 我不知道没有他我该怎么办。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] ['eldə(r)] ['dʒentlmən] [hæv; həv] [pruːvd] [ðəm'selvz] [mʌt] ['kiːnə(r)] **It is very true that the three elder gentlemen have proved themselves much keener** 它 是 非常 真的 那 这 三 长老 先生们 有 已证实 他们自己 很多 更敏锐

['spɔːtsmən] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tuː] ['jʌŋgə] [wʌnz] ; **sportsmen than the two younger ones ;** 运动员 比 这 二 年轻 一个 ;

三位年长的先生确实比两位年轻的先生更具运动天赋;

[fɔː(r); fə(r)][bəʊθ] [lɔːd] - [ænd; ɐnd] ['ɑːθə(r)] ['hʌntɪŋdən] [hæv; həv][ɒv; əv] [leɪt] [ɔːlməʊst] ['deɪli] **for both Lord Lowborough and Arthur Huntingdon have of late almost daily** 为了 两个都 主 - 和 亚瑟 亨廷顿 有 的 晚的 几乎 日常的

[nɪ'glektɪd] [ðə; ði] ['juːtɪŋ] [ɪk'skɜːrʒən] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː 'es][ɪn]['aʊə(r)] ['veəriəs] [raɪdʒ] [ænd; ɐnd] **neglected the shooting excursions to accompany us in our various rides and** 被忽视的 这 射击 短途旅行 到 陪伴 我们 在 我们的 各种各样的 骑行 和

['ræmbl] . **rambles .** 漫谈 .

最近, 洛伯勒勋爵和亚瑟·亨廷顿几乎每天都忽略了陪同我们进行各种骑行和漫步的狩猎之旅。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['meri] [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)][fɑːst] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] . **But these merry times are fast drawing to a close .** 但 这些 欢乐 时代 是 快速地 绘画 到 一个 关闭 .

但这段欢乐时光即将结束。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ðə; ði] ['pɑːti] [breɪk] [ʌp] , [mʌt] [tuː; tə][maɪ] ['sɒrəʊ] , **In less than a fortnight the party break up , much to my sorrow ,** 在 较少的 比 一个 两星期 这 派对 休息 向上 , 很多 到 我的 悲哀 ,

不到两周, 聚会就解散了, 这让我非常难过。

[ai] ['kænɒt] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] ['ɑːrθərz] [fɔːlts] ;
I cannot shut my eyes to Arthur's faults ;
我 不能 关闭 我的 眼睛 到 亚瑟的 故障 ;
我不能对亚瑟的缺点视而不见;

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][ai] [lʌv] [hɪm][ðə; ði][mɔː(r)] [ðeɪ] ['trʌb(ə)l] [em 'iː] .
and the more I love him the more they trouble me .
和 这 更多的 我 爱 他 这 更多的 他们 麻烦 我 .
我越爱他，他们就越让我烦恼。

[hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːt] , [ðæt] [ai] ['trʌstɪd] [səʊ] , [ɪz] , [ai][fɪə(r)] ,
His very heart , that I trusted so , is , I fear ,
他的 非常 心 , 那 我 可信 所以 , 是 , 我 害怕 ,
我如此信任的他的真心，恐怕.....

[les] [wɔːm] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ðæn; ðən][ai] [θɔːt] [aɪ 'tiː] .
less warm and generous than I thought it .
较少的 温暖的 和 慷慨的 比 我 想法 它 .
不如我想象中那么热情慷慨。

[æt; ət] [liːst] ,
At least ,
在 至少 ,
至少,

[hiː; hi] [geɪv] [em 'iː][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['merɪt] [ə; eɪ]
he gave me a specimen of his character to - day that seemed to merit a
他 给予 我 一个 标本 的 他的 特点 到 - 天 那 似乎 到 优点 一个
[ˈhɑːdə(r)] [neɪm] [ðæn; ðən] ['θɔːtləsənəs] .
harder name than thoughtlessness .
更难 姓名 比 考虑不周 .
他今天展现给我的品格，似乎应该用比粗心大意更难听的词来形容。

[hiː; hi][ænd; ənd] [lɔːd] - [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌmpənɪŋ] [ænə'belə] [ænd; ənd][em 'iː][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ]
He and Lord Lowborough were accompanying Annabella and me in a long
他 和 主 - 是 随同 安娜贝拉 和 我 在 一个 长的
, [dɪ'laɪt(ə)l] [raɪd] ;
, delightful ride ;
, 愉快 骑 ;
他和洛伯勒勋爵陪着安娜贝拉和我进行了一次漫长而愉快的旅行;

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [baɪ][maɪ][saɪd] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
he was riding by my side , as usual ,
他 曾是 骑术 经过 我的 边 , 作为 通常 ,
他像往常一样骑在我身边。

[ænd; ənd] [ænə'belə] [ænd; ənd] [lɔːd] - [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [juː 'es] ,
and Annabella and Lord Lowborough were a little before us ,
和 安娜贝拉 和 主 - 是 一个 小的 前 我们 ,
安娜贝拉和洛伯勒勋爵比我们稍早一些到达。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['bendɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]['tendə(r)][ænd; ənd] [kɒnfɪ'denʃ(ə)l]
the latter bending towards his companion as if in tender and confidential
这 后者 弯曲 向 他的 伴侣 作为 如果 在 投标 和 机密的
[ˈdɪskɔːs] .
discourse .
话语 .
后者俯身靠近同伴，仿佛在进行温柔私密的交谈。

“ [ðəʊz] [tu:] [wɪl] [get][ðə; ði] [stɑ:t] [ɒv; əv][ju: 'es] , ['helən] , [ɪf] [wi:; wi][doʊnt] [lʊk] [[ɑ:p] , ” [əb'zɜ:vð]
“ **Those two will get the start of us , Helen , if we don't look sharp , ” observed**
“ 那些 二 将要 得到 这 开始 的 我们 , 海伦 , 如果 我们 不 看 锋利的 , ” 观察到
['hʌntɪŋdən] .
Huntingdon .
亨廷顿 .

“如果我们不打起精神来, 海伦, 那两个人就会先下手为强,”亨廷顿说道。

“ [ðel] [meɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [æz; əz][ʊə(r)][æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] .
“ **They'll make a match of it , as sure as can be** .
“ 他们会 制作 一个 匹配 的 它 , 作为 当然 作为 能 是 .

“他们一定会促成这场比赛, 这一点毋庸置疑。”

[ðæt] - ['feəli] [bɪ'sɒtɪd] .
That Lowborough's fairly besotted .
那 - 相当 着迷 .

洛伯勒相当着迷。

[bʌt; bət] [hi:l] [faɪnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [fɪks] [wen] [hi:z] [gɒt][hɜ:(r); hə(r)] , [aɪ] [daʊt] . “
But he'll find himself in a fix when he's got her , I doubt . ”
但 地狱 寻找 他自己 在 一个 使固定什么时候 他是 得到 她 , 我 怀疑 . ”

但我怀疑, 他得到她之后就会发现自己陷入困境了。

“ [ænd; ʌnd] [[ɪl] [faɪnd] [hɜ:'self] [ɪn][ə; eɪ] [fɪks] [wen] [[i:z] [gɒt] [hɪm] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **And she'll find herself in a fix when she's got him , ” said I** ,
“ 和 壳 寻找 她自己 在 一个 使固定什么时候 她是 得到 他 , ” 说 我 ,
“等她得到他之后, 她就会发现自己陷入了困境,”我说。

“ [ɪf] [wɒt] [aɪv] [hɜ:d] [ɒv; əv][hɪm][ɪz] [tru:] . “
“ **if what I've heard of him is true** . ”
“ 如果 什么 我已经 听到 的 他 是 真的 . ”

“如果我听到的关于他的消息属实的话。”

“ [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
“ **Not a bit of it** .
“ 不是 一个 少量 的 它 .

“一点儿也没有。”

[ʃi:; ʃɪ] [nəʊz] [wɒt] [ʃi:z] [ə'baʊt] ; [bʌt; bət][hi:; hi] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [fu:l] ,
She knows what she's about ; but he , poor fool ,
她 知道 什么 她是 关于 ; 但 他 , 贫穷的 傻子 ,

她很清楚自己在做什么; 但他, 可怜的傻瓜,

[dɪ'lu:dz] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði][nəʊ(ə)n] [ðæt] [[ɪl] [meɪk] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] ,
deludes himself with the notion that she'll make him a good wife ,
妄想 他自己 和 这 概念 那 壳 制作 他 一个 好的 妻子 ,

他自欺欺人地认为她会成为他的好妻子。

[ænd; ʌnd][bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [ə'mju:zd] [hɪm] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌrɒdəmɒn'teɪd] [ə'baʊt] [di'spaɪz] [ræŋk]
and because she has amused him with some rodomontade about despising rank
和 因为 她 有 觉得好笑 他 和 一些 夸张 关于 鄙视 秩

[ænd; ʌnd] [welθ] [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ʌnd] ['mæɪɪdʒ] ,
and wealth in matters of love and marriage ,
和 财富 在 事情 的 爱 和 婚姻 ,

因为她曾用一些夸夸其谈的言论逗乐了他, 说自己在爱情和婚姻中鄙视地位和财富。

[hi:; hi] ['flætəz] [hɪm'self] [ðæt] [ʃi:z] [dɪ'veʊtɪdli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɪm] ;
he flatters himself that she's devotedly attached to him ;
他 奉承者 他自己 那 她是 虔诚地 随附的 到 他 ;

他自以为是地认为她对他忠贞不渝;

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['pɒvəti] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [kɔːt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)]
that she will not refuse him for his poverty , and does not court him for
那 她 将要 不是 拒绝 他 为了 他的 贫困 , 和 做 不是 法庭 他 为了
[hɪz; ɪz] [ræŋk] ,
his rank ,
他的 秩 ,

她不会因为他的贫穷而拒绝他，也不会因为他的地位而追求他。

[bʌt; bət] [lʌvz] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ə'ləʊn] . "
but loves him for himself alone . "
但 爱 他 为了 他自己 独自的 . "

但她爱的只是他本人。

" [bʌt; bət] [ɪz] [nɒt] [hiː; hi] ['kɔːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtjuːn] ? "
" But is not he courting her for her fortune ? "
" 但 是 不是 他 求爱 她 为了 她 财富 ? "

“但他追求她难道不是为了她的财产吗？”

" [nəʊ] , [nɒt] [hiː; hi] .
" No , not he :
" 不 , 不是 他 :

“不，不是他。”

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [ə'trækj(ə)n] , [ˈsɜːt(ə)nli] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [kwaɪt] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv]
That was the first attraction , certainly ; but now he has quite lost sight of
那 曾是 这 第一的 景点 , 当然 ; 但 现在 他 有 相当 丢失的 视线 的
[aɪ 'tiː] :
it :
它 :

那当然是最初吸引他的地方；但现在他已经完全忘记了这一点：

[aɪ 'tiː] ['nevə(r)] ['entəz] [hɪz; ɪz] [kælkjʊ'eɪʃənz] , [ɪk'sept] ['mɪəli] [æz; əz] [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] ,
it never enters his calculations , except merely as an essential without which ,
它 绝不 进入 他的 计算 , 除了 仅仅 作为 一个 基本的 没有 哪个 ,
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [əʊn] [seɪk] ,
for the lady's own sake ,
为了 这 女士的 自己的 清酒 ,

它从未进入他的考量范围，仅仅因为它是不可或缺的，没有它，为了这位女士的利益，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
he could not think of marrying her .
他 可以 不是 思考 的 结婚 她 .

他根本无法想象娶她。

[nəʊ] ; [hiːz] ['feəli] [ɪn] [lʌv] .
No ; he's fairly in love .
不 ; 他是 相当 在 爱 .

不，他相当恋爱了。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'gen] , [bʌt; bət] [hiːz] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ 'tiː] [wʌnz] [mɔː(r)] .
He thought he never could be again , but he's in for it once more .
他 想法 他 绝不 可以 是 再次 , 但 他是 在 为了 它 一次 更多的 .

他以为自己再也不会这样了，但他又一次陷入了困境。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['mæriɪd] [bɪ'fɔː(r)] , [sʌm; səm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [jɪəz] [ə'gəʊ] ;
He was to have been married before , some two or three years ago ;
他 曾是 到 有 到过 已婚 前 , 一些 二 或者 三 年 前 ;

他之前有过一段婚姻，大概在两三年前；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [braɪd] [baɪ] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːtjuːn] .
but he lost his bride by losing his fortune .
但 他 丢失的 他的 新娘 经过 输 他的 财富 .

但他因为失去财产而失去了新娘。

[hi:; hi][gɒt][ˈɪntu:][ə; eɪ][bəd] [wei] [əˈmʌŋ] [ju: ˈes][ɪn] [ˈlʌndən] : [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈfɔ:tʃənət] [teɪst]
He got into a bad way among us in London : he had an unfortunate taste
他 得到 进入 一个 坏的 方式 之中 我们 在 伦敦 : 他 有 一个 不幸 品尝
[fɔ:(r); fə(r)] [ˈgæmbliŋ] ;
for gambling ;
为了 赌博 ;

他在伦敦的时候，在我们中间混得很糟糕：他不幸地染上了赌博的恶习；

[ænd; ənd][ˈʊəli; ˈʝɑ:li][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [wɒz; wəz] [bɔ:n] [ˈʌndə(r)][æn; ən] [ʌnˈlʌki] [stɑ:(r)] ,
and surely the fellow was born under an unlucky star ,
和 一定 这 同伴 曾是 出生 在下面 一个 倒霉 星星 ,
这人肯定生在了不吉利的星宿之下。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [lɒst] [θraɪs] [weə(r)] [hi:; hi] [geɪnd] [wʌns] .
for he always lost thrice where he gained once .
为了 他 总是 丢失的 三次 在哪里 他 获得 一次 :
因为他总是输三次才赢一次。

[ðæts] [ə; eɪ][məʊd] [ɒv; əv][self] - [ˈtɔ:ment] [ai][ˈnevə(r)][wɒz; wəz] [mʌt] [əˈdɪktɪd] [tu:; tə] .
That's a mode of self - torment I never was much addicted to .
那就是 一个 模式 的 自己 - 折磨 我 绝不 曾是 很多 上瘾 到 :
我从来不怎么沉迷于那种自我折磨的方式。

[wen] [ai][spend][maɪ] [ˈmʌni] [ai][laɪk][tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [fʊl] [ˈvælju:][ɒv; əv][aɪ ˈti:] :
When I spend my money I like to enjoy the full value of it :
什么时候 我 花费 我的 钱 我 喜欢 到 享受 这 满的 价值 的 它 :
我花钱的时候喜欢物尽其用：

[ai] [si:] [nəʊ] [fʌn] [ɪn] [ˈweɪstɪŋ] [aɪ ˈti:][ɒn] [θi:vz] [ænd; ənd] [ˈblækleg] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [ˈgeɪnɪŋ]
I see no fun in wasting it on thieves and blacklegs ; and as for gaining
我 看 不 乐趣 在 浪费 它 在 窃贼 和 黑腿 ; 和 作为 为了 获得
[ˈmʌni] ,
money ,
钱 ,
我觉得把钱浪费在小偷和无赖身上毫无乐趣；至于赚钱，

[hɪðəˈtu:] [ai][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd] [səˈfɪ(ə)nt] ; [ɪts] [taɪm] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈklʌtʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]
hitherto I have always had sufficient ; it's time enough to be clutching for
迄今为止 我 有 总是 有 充足的 ; 它是 时间 足够的 到 是 紧握 为了
[mɔ:(r)] ,
more ,
更多的 ,
过去我一直都拥有足够的；现在是时候去渴望更多了。

[ai] [θɪŋk] , [wen] [ju:; jʊ] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv] .
I think , when you begin to see the end of what you have .
我 思考 , 什么时候 你 开始 到 看 这 结尾 的 什么 你 有 :
我想，当你开始意识到你所拥有的一切即将结束时。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈfri:kwənt, friˈkwent][ðə; ði] [ˈgeɪmɪŋ] - [ˈhaʊzɪz] [dʒʌst][tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]
But I have sometimes frequented the gaming - houses just to watch the
但 我 有 有时 经常光顾 这 赌博 - 房屋 只是 到 手表 这
[ɒn] - [ˈgəʊɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [mæd] [ˈvəʊtəri] [ɒv; əv] [tʃɑ:ns] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈstʌdi] ,
on - goings of those mad votaries of chance — a very interesting study ,
在 - 行进 的 那些 疯狂的 选民 的 机会 — 一个 非常 有趣的 学习 ,
但我有时会光顾赌场，只是为了观察那些疯狂的赌徒们的所作所为——这是一项非常有趣的研究。

[ai] [əˈʃʊə(r)] [ju:; jʊ] , [ˈhelən] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈveri] [dɑːˈvɜ:tɪŋ] :
I assure you , Helen , and sometimes very diverting :
我 保证 你 , 海伦 , 和 有时 非常 转移注意力 :
我向你保证，海伦，而且有时还非常有趣：

[aɪv] [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [lɑ:f] [æt; ət][ðə; ði] ['bu:bi] [ænd; ənd] [bedləmaɪts] .

I've had many a laugh at the boobies and bedlamites .
我已经 有 许多 一个 笑 在 这 乳房 和 疯子 .

我曾多次被那些傻瓜和疯子逗得哈哈大笑。

- [wɒz; wəz] [kwɔɪt] [ɪn'fætʃueɪtɪd] — [nɒt] ['wɪlɪŋli] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [nə'sesəti] , — [hi:; hi]
Lowborough was quite infatuated — not willingly , but of necessity , — he
- 曾是 相当 迷恋 — 不是 心甘情愿 , 但 的 必要性 , — 他

[wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'zɒlvɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ 'ti:][ʌp] ,
was always resolving to give it up ,
曾是 总是 解决 到 给 它 向上 ,

洛伯勒对它十分着迷——并非出于自愿，而是迫于无奈——他总是下定决心要放弃它。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [rezə'lʊʃən] .
and always breaking his resolutions .
和 总是 打破 他的 决议 .

但他总是食言。

['evri] ['ventʃə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] “ [dʒʌst][wʌns][mɔ:(r)] : ” [ɪf] [hi:; hi] [geɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,
Every venture was the “ just once more : ” if he gained a little ,
每一个 风险投资 曾是 这 “ 只是 一次 更多的 : ” 如果 他 获得 一个 小的 ,

每一次尝试他都抱着“再来一次”的心态：即使只赚了一点点，

[hi:; hi] [həʊpt] [tu:; tə][geɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)][mɔ:(r)][nekst][taɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [lɒst] ,
he hoped to gain a little more next time , and if he lost ,
他 希望 到 获得 一个 小的 更多的 下一个 时间 , 和 如果 他 丢失的 ,

他希望下次能赢更多，如果输了，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt][du:; də][tu:; tə] [li:v] [ɒf] [æt; ət] [ðæt] ['dʒʌŋktʃə(r)] ;
it would not do to leave off at that juncture ;
它 会 不是 做 到 离开 离开 在 那 契机 ;

如果就此止步，那就太可惜了；

[hi:; hi][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'tri:vɪd] [ðæt] [lɑ:st] [mɪs'fɔ:tʃu:n] , [æt; ət] [li:st] :
he must go on till he had retrieved that last misfortune , at least :
他 必须 去 在 直到 他 有 已检索 那 最后的 不幸 , 在 至少 :

他必须继续前进，至少要等到他消除了最后那场不幸之后：

[bæd] [lʌk] [kʊd; kəd][nɒt] [lɑ:st][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ;
bad luck could not last for ever ;
坏的 运气 可以 不是 最后的 为了 曾经 ;

厄运不会永远持续下去；

[ænd; ənd] ['evri] ['lʌki] [hɪt][wɒz; wəz] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz][ðə; ði] [dɔ:n] [ɒv; əv]['betə(r)] [taɪmz] ,
and every lucky hit was looked upon as the dawn of better times ,
和 每一个 幸运的 打 曾是 看起来 之上 作为 这 黎明 的 更好的 时代 ,

每一次幸运的胜利都被视为美好时代的曙光。

[tɪl] [ɪk'spiəriəns] [pru:vɪd] [ðə; ði] ['kɒntrəri] .
till experience proved the contrary .
直到 经验 已证实 这 相反 .

直到经验证明并非如此。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [gru:] ['despəɪt] ,
At length he grew desperate ,
在 长度 他 生长 绝望的 ,

最终他变得绝望了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['deɪli] [bən][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][ˈfiːləʊ] - [diː] - [ˈesˈiː] —
and we were daily on the look - out for a case of felo - de - se —
和 我们 是 日常的 在 这 看 - 出去 为了 一个 案件 的 费洛 - 德 - 塞 —
[nəʊ] [greɪt] ['mætə(r)] ,
no great matter ,
不 伟大的 事情 ,

我们每天都在提防自杀事件——不过这没什么大不了的。

[sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es] ['wɪspəd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]
some of us whispered , as his existence had ceased to be an
一些 的 我们 低声说道 , 作为 他的 存在 有 停止 到 是 一个
[ækwɪˈzɪ](ə)n] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [klʌb] .
acquisition to our club .
获得 到 我们的 俱乐部 .

我们中的一些人低声议论着，因为他的存在对我们俱乐部来说已经不再是一种收获。

[æt; ət][lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃek] .
At last , however , he came to a check .
在 最后的 , 然而 , 他 来了 到 一个 查看 .

但最终，他还是找到了解决办法。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [steɪk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][lɑːst] , ['weðə(r)] [hiː; hi]
He made a large stake , which he determined should be the last , whether he
他 制成 一个 大的 赌注 , 哪个 他 决定 应该 是 这 最后的 , 无论 他
[lɒst] [ɔː(r)] [wʌn] .
lost or won .
丢失的 或者 韩元 .

他下了重注，并决定无论输赢，这都将是最后一次。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɒf(ə)n][səʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] [bɪ'fɔː(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʊə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][ˈɒf(ə)n][ˈbrʊkən]
He had often so determined before , to be sure , and as often broken
他 有 经常 所以 决定 前 , 到 是 当然 , 和 作为 经常 破碎的
[hɪz; ɪz] [dɪ'tɜːmɪ'nei](ə)n] ;
his determination ;
他的 决心 ;

他以前也曾多次下过这样的决心，但同样也多次食言；

[ænd; ənd][səʊ][,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [taɪm] .
and so it was this time .
和 所以 它 曾是 这 时间 .

这一次也是如此。

[hiː; hi] [lɒst] ; [ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz][æn'tæɡənɪst] ['smɑɪlɪŋli] [swept] [ə'weɪ] [ðə; ði] [steɪks] , [hiː; hi] [tɜːnd]
He lost ; and while his antagonist smilingly swept away the stakes , he turned
他 丢失的 ; 和 尽管 他的 反派 微笑着 扫荡 离开 这 赌注 , 他 转向
[ˈtʃɔːki] [waɪt] ,
chalky white ,
粉笔 白色的 ,

他输了；当他的对手笑着扫走赌注时，他脸色变得惨白。

[druː] [bæk] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; 'fɒrɪd] .
drew back in silence , and wiped his forehead .
画 后退 在 沉默 , 和 擦拭 他的 前额 .

他默默地后退一步，擦了擦额头。

[aɪ][wɒz; wəz][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ;
I was present at the time ;
我 曾是 展示 在 这 时间 ;

我当时在场；

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [ˈfəʊldɪd] [ɑːmz] [ænd; ənd] [aɪz] [ˈfɪkst] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
and while he stood with folded arms and eyes fixed on the ground ,
和 尽管 他 站立 和 折叠 武器 和 眼睛 固定的 在 这 地面 ,
他双臂抱胸，目光紧盯着地面，站在那里。

[ai] [njuː] [wel] [ɪˈnʌf] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈpɑːsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] . “
I knew well enough what was passing in his mind . “
我 知道 出色地 足够的 什么 曾是 通过 在 他的 头脑 . “
我很清楚他当时在想什么。

- [ɪz][aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][lɑːst] , - ? - [sed] [ai] , [ˈstepɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm] . “
' Is it to be the last , Lowborough ? ' said I , stepping up to him . “
- 是 它 到 是 这 最后的 , - ? - 说 我 , 步进 向上 到 他 : “
“这是最后一次吗，洛伯勒？”我走上前去问道。

- [ðə; ði][lɑːst][bʌt; bət] [wʌn] , - [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
' The last but ONE , ' he answered , with a grim smile ; and then ,
- 这 最后的 但 一 , - 他 回答 , 和 一个 严峻 微笑 ; 和 然后 ,
“倒数第二个,”他带着一丝苦笑回答道；然后，

[ˈrʌʃɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] , [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɒn][aɪˈtiː] , [ænd; ənd] ,
rushing back to the table , he struck his hand upon it , and ,
匆忙 后退 到 这 桌子 , 他 击 他的 手 之上 它 , 和 ,
他冲回桌边，一手拍在桌子上，然后，

[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [haɪ] [əˈbʌv] [ɔːl][ðə; ði] [kənˈfjuːʒn] [ɒv; əv][ˈdʒɪŋɡlɪŋ] [kɔɪnz] [ænd; ənd] [ˈmʌtə] [əʊθs]
raising his voice high above all the confusion of jingling coins and muttered oaths
提高 他的 嗓音 高的 多于 全部 这 困惑 的 叮当 硬币 和 低声说道 誓言
[ænd; ənd] [ˈkɜːsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
and curses in the room ,
和 诅咒 在 这 房间 ,

他提高嗓门，盖过了房间里叮当作响的硬币声和低声的咒骂声。

[hiː; hi][swɔː(r)][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ˈsɒləm] [əʊθ] [ðæt] , [kʌm] [wɒt] [wɒd] , [ðɪs] [ˈtraɪəl][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
he swore a deep and solemn oath that , come what would , THIS trial should be
他 发誓 一个 深的 和 庄严 誓言 那 , 来 什么 会 , 这 审判 应该 是
[ðə; ði][lɑːst] ,
the last ,
这 最后的 ,

他郑重发誓，无论发生什么，这次审判都将是最后一次。

[ænd; ənd] [ˈɪmpɹikeɪt] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [ˈkɜːsɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ɪf] [ˈevə(r)][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈʌf(ə)l] [ə; eɪ][kɑːd]
and imprecated unspeakable curses on his head if ever he should shuffle a card
和 诅咒 无法形容 诅咒 在 他的 头 如果 曾经 他 应该 洗牌 一个 卡片
[ɔː(r)][ˈræt(ə)l][ə; eɪ][daɪs] - [bɒks] [əˈɡen] .
or rattle a dice - box again .
或者 嘎嘎作响 一个 骰子 - 盒子 再次 .

并诅咒他，如果他再敢洗牌或摇骰子，就要对他施以难以言喻的诅咒。

[hiː; hi] [ðen] [ˈdʌblɪd] [hɪz; ɪz][ˈfɔːmə(r)] [steɪk] , [ænd; ənd] [ˈtʃælɪndʒd] [ˈeni] [wʌn][ˈprez(ə)nt][tuː; tə] [pleɪ]
He then doubled his former stake , and challenged any one present to play
他 然后 双倍 他的 以前的 赌注 , 和 挑战 任何 一 展示 到 玩
[əˈɡenst] [hɪm] .
against him .
反对 他 .

然后，他将赌注翻了一番，并向在场的任何人发起挑战，要求他们与他对赌。

[ˈɡrɪmzbi] [ˈɪnstəntli] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] .
Grimsby instantly presented himself .
格里姆斯比 即刻 呈现 他自己 .

格里姆斯比立即现身。

- [gləə] ['fiəsli] [æ t; ə t][hɪ m] ,
Lowborough glared fiercely at him ,
- 怒目而视 激烈地 在 他 ；

洛伯勒狠狠地瞪了他一眼。

[fɔ:(r); fə(r)] ['grɪmzbi] [wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst][æz; əz] ['selɪbreɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lʌk] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz]
for Grimsby was almost as celebrated for his luck as he was
为了 格里姆斯比 曾是 几乎 作为 著名 为了 他的 运气 作为 他 曾是
[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪl] - [ˈfɔ:tʃu:n] .
for his ill - fortune .
为了 他的 患病的 - 财富 ；

格里姆斯比的运气和他的不幸一样出名。

[haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [fel] [tu:; tə] [wɜ:k] .
However , they fell to work .
然而 ； 他们 跌倒 到 工作 ；

然而，他们却开始工作了。

[bʌt; bət] ['grɪmzbi] [hæd; həd] [mʌtʃ] [skɪl] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][ˈskru:p(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈweðə(r)] [hi:; hi] [tʊk]
But Grimsby had much skill and little scruple , and whether he took
但 格里姆斯比 有 很多 技能 和 小的 顾忌 ； 和 无论 他 采取
[əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌðəz] [ˈtreɪblɪŋ] ,
advantage of the other's trembling ,
优势 的 这 其他的 发抖 ；

但格里姆斯比身手不凡，毫无顾忌，至于他是否利用了对方的颤抖，就不得而知了。

[ˈblaɪndɪd] [ˈi:ɡənəs] [tu:; tə] [di:l] [ˌʌn'feəli] [baɪ][hɪm] , [aɪ] [ˈkænɒt] [ˌʌndə'teɪk] [tu:; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət]
blinded eagerness to deal unfairly by him , I cannot undertake to say ; but
失明 渴望 到 交易 不公平 经过 他 ； 我 不能 承担 到 说 ； 但
- [lɒst] [ə'gen] ,
Lowborough lost again ,
- 丢失的 再次 ；

我无法断言他是否出于盲目的急于求成而做出不公平的举动；但洛伯勒再次败北。

[ænd; ənd] [fel] [ded] [sɪk] . “
and fell dead sick . “
和 跌倒 死的 生病的 ； “

然后就病倒了。

- [jʊd] [ˈbetə(r)][traɪ][wʌns][mɔ:(r)] , - [sed] ['grɪmzbi] , [ˈli:nɪŋ] [ə'kros] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .
' **You'd better try once more , ' said Grimsby , leaning across the table** .
- 你会 更好的 尝试 一次 更多的 , - 说 格里姆斯比 , 倾斜 穿过 这 桌子 ；

“你最好再试一次,”格里姆斯比说着，身子探过桌子。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wɪŋk] [æ t; ə t][em 'i:] . “
And then he winked at me . “
和 然后 他 眨眼 在 我 ； “

然后他朝我眨了眨眼。

- [aɪv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][traɪ] [wɪð] , - [sed] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ˈdev(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈgɑ:stli] [smaɪl] . “
' **I've nothing to try with , ' said the poor devil , with a ghastly smile** . “
- 我已经 没有什么 到 尝试 和 , - 说 这 贫穷的 魔鬼 , 和 一个 阴森 微笑 ； “

“我没什么可试的,”可怜的家伙咧嘴一笑，说道。

- [əʊ] , [ˈhʌntɪŋdən] [wɪl] [lend] [ju:; jʊ] [wɒt] [ju:; jʊ] [wɒnt] , - [sed] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] . “
' **Oh , Huntingdon will lend you what you want , ' said the other** . “
- 哦 , 亨廷顿 将要 借 你 什么 你 想 , - 说 这 其他 ； “

“哦，亨廷顿会借给你你想要的东西,”另一个人说。

- [nəʊ] ; [ju:; jʊ] [hɜ:d] [maɪ] [əʊθ] , - [ˈɑ:nsə(r)d] - , [ˈtɜ:nɪŋ] [ə'wei] [ɪn][ˈkwaɪət][dɪ'speə(r)] .
' **No ; you heard my oath , ' answered Lowborough , turning away in quiet despair** .
- 不 ; 你 听到 我的 誓言 , - 回答 - , 转弯 离开 在 安静的 绝望 ；

“不，你听到了我的誓言,”洛伯勒回答道，然后默默地、绝望地转过身去。

[ænd; ənd][ai] [tʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:m][ænd; ənd][led] [hɪm] [aʊt] . “
And I took him by the arm and led him out . “
和 我 采取 他 经过 这 手臂 和 引领 他 出去 . “

我拉着他的胳膊，把他领了出去。

- [ɪz][aɪ 'ti:] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][lɑ:st] , - ?
' Is it to be the last , Lowborough ?
- 是 它 到 是 这 最后的 , - ?

“这是最后一个吗，洛伯勒？”

- [ai] [ɑ:skt] , [wen] [ai][gɒt] [hɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] . “
' I asked , when I got him into the street . “
- 我 问 , 什么时候 我 得到 他 进入 这 街道 . “

“我把他带到街上后就问他了。”

- [ðə; ði][lɑ:st] , - [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['sʌmwʊt] [ə'genst] [maɪ][ekspek'teɪ](ə)n] .
' The last , ' he answered , somewhat against my expectation .
- 这 最后的 , - 他 回答 , 有些 反对 我的 期待 .

“最后一个,”他回答道，这多少出乎我的意料。

[ænd; ənd][ai] [tʊk] [hɪm] [həʊm] — [ðæt] [ɪz] ,
And I took him home — that is ,
和 我 采取 他 家 — 那 是 ,

然后我把他带回了家——也就是说，

[tu:; tə]['aʊə(r)] [klʌb] — [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [səb'mɪsɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] — [ænd; ənd] [plaɪ]
to our club — for he was as submissive as a child — and plied
到 我们的 俱乐部 — 为了 他 曾是 作为 顺从者 作为 一个 孩子 — 和 合拢
[hɪm] [wɪð] ['brændɪ] - [ænd; ənd] - ['wɔ:tə(r)] [tɪl] [hi:; hi][brɪ'gæn] [tu:; tə] [lʊk] ['rɑ:ðə(r)] [braɪtə] — ['rɑ:ðə(r)]
him with brandy - and - water till he began to look rather brighter — rather
他 和 白兰地 - 和 - 水 直到 他 开始 到 看 相当 更亮 — 相当

[mɔ:(r)] [ə'laɪv] ,
more alive ,
更多的 活 ,

把他带到我们俱乐部——因为他像个孩子一样顺从——然后给他喝白兰地兑水，直到他看起来精神好些，更有活力了。

[æt; ət] [li:st] . “
at least . “
在 至少 . “

至少。”

- ['hʌntɪŋdən] , [aɪm] ['ru:ɪnd] ! - [sed] [hi:; hi] ,
' Huntingdon , I'm ruined ! ' said he ,
- 亨廷顿 , 我是 毁坏 ! - 说 他 ,

“亨廷顿，我完了！”他说道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [θɜ:d] [glɑ:s] [frɒm; frəm][maɪ][hænd] — [hi:; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ɪn] [ded]
taking the third glass from my hand — he had drunk the others in dead
采取 这 第三 玻璃 从 我的 手 — 他 有 醉 这 其他的 在 死的
['saɪləns] . “
silence . “
沉默 . “

他从我手中接过第三杯酒——前两杯他都默默地喝光了。

- [nɒt] [ju:; jʊ] ,
' Not you ,
- 不是 你 ,

“不是你，

- [sed] [ai] . - [jʊ] [faɪnd][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][lɪv; laɪv] [wɪ'dəʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [æz; əz] ['merəli] [æz; əz][ə; eɪ]
' **said I . ' You'll find a man can live without his money as merrily as a**
- 说 我 . - 你会 寻找 一个 男人 能 居住 没有 他的 钱 作为 兴高采烈地 作为 一个
[ˈtɔ:təs] [wɪ'dəʊt] [ɪts] [hed] ,
tortoise without its head ,
龟 没有 它是 头 ,
“你会发现，一个人即使没有钱也能过得很好，就像乌龟没有头一样。”我说。

[ɔ:(r)][ə; eɪ][wɒsp] [wɪ'dəʊt] [ɪts] ['bɒdi] . - "
or a wasp without its body . ' "
或者 一个 黄蜂 没有 它是 身体 . - "

或者说，一只没有身体的黄蜂。
- [bʌt; bət][aɪm][ɪn] [det] , - [sed] [hi;; hi] — - [di:p] [ɪn] [det] .
' **But I'm in debt , ' said he — ' deep in debt .**
- 但 我是 在 债务 , - 说 他 — - 深的 在 债务 .
“但我负债累累，”他说，“负债累累。”

[ænd; ʌnd][ai][kæn; kən]['nevə(r)] , ['nevə(r)][get] [ʌt] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] . - "
And I can never , never get out of it . ' "
和 我 能 绝不 , 绝不 得到 出去 的 它 . - "
我永远、永远都无法摆脱它。

- [wel] , [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?
' **Well , what of that ?**
- 出色地 , 什么 的 那 ?

“那又怎样呢？ ”
['meni] [ə; eɪ]['betə(r)][mæn][ðæn; ðən][ju;; jʊ][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ʌnd][daɪd][ɪn] [det] ;
Many a better man than you has lived and died in debt ;
许多 一个 更好的 男人 比 你 有 居住地 和 死亡 在 债务 ;
许多比你优秀的人都背负着债务生活直至去世；

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [kænt] [pʊt] [ju;; jʊ][ɪn]['prɪz(ə)n] , [ju;; jʊ] [nəʊ] , [bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [jɔr; jər] [ə; eɪ][pɪə(r)] .
and they can't put you in prison , you know , because you're a peer .
和 他们 不能 放 你 在 监狱 , 你 知道 , 因为 你是 一个 同伴 .
他们不能把你关进监狱，因为你们是同级人员。

- [ænd; ʌnd][ai]['hændɪd] [hɪm][hɪz; ɪz] [fɔ:θ] ['tʌmblə(r)] . "
' **And I handed him his fourth tumbler . "**
- 和 我 递交 他 他的 第四 不倒翁 . "
“然后我递给他第四个玻璃杯。”

- [bʌt; bət][ai] [hert] [tu;; tə][bi;; bi][ɪn] [det] !
' **But I hate to be in debt !**
- 但 我 恨 到 是 在 债务 !
但我讨厌负债！

- [hi;; hi] ['ʃaʊtɪd] .
' **he shouted .**
- 他 喊叫 .
他喊道。

- [ai] ['wɒznt] [bɔ:n] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] , [ænd; ʌnd][ai] ['kænɒt] [beə(r)][aɪ 'ti:] . - "
' **I wasn't born for it , and I cannot bear it . ' "**
- 我 不是 出生 为了 它 , 和 我 不能 熊 它 . - "
“我天生不适合做这件事，我也无法忍受。”

- [wɒt] [kænt][biː; bi] [kʃʊəd] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'dʒʊəd] , - [sed] [ai] , [br'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][mɪks][ðə; ði] [fɪfθ] .
- **What can't be cured must be endured , ' said I , beginning to mix the fifth .**
- 什么 不能 是 治愈 必须 是 忍受 , - 说 我 , 开始 到 混合 这 第五 .
“
”
“

“无法治愈的，只能忍受，”我一边说着，一边开始调配第五种酒。

- [ænd; ɛnd] [ðen] , [aɪv] [lɒst] [maɪ] ['kærəlɪn] .
- **And then , I've lost my Caroline .**
- 和 然后 , 我已经丢失的 我的 卡罗琳 .

然后，我失去了我的卡罗琳。

- [ænd; ɛnd][hiː; hi][br'ɡæən][tuː; tə] ['snɪvl] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['brændɪ] [hæd; həd] ['sɒfənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
- **And he began to snivel then , for the brandy had softened his heart .**
- 和 他 开始 到 鼻涕 然后 , 为了 这 白兰地 有 软化 他的 心 .
“
”
“

“然后他开始抽泣起来，因为白兰地软化了他的心。”

- [nəʊ] ['mætə(r)] , - [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , - [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['kærəlɪn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən][wɒn] . - “
- **No matter , ' I answered , ' there are more Carolines in the world than one . ' “**
- 不 事情 , - 我 回答 , - 那里 是 更多的 卡罗琳 在 这 世界 比 一 . - “

“没关系，”我回答说，“世界上不止一个叫卡罗琳的人。”

- [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wɒn][fɔː(r); fə(r)][em 'iː] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dɒlərəs] [saɪ] .
- **There's only one for me , ' he replied , with a dolorous sigh .**
- 有 仅有的 一 为了 我 , - 他 回复 , 和 一个 悲伤的 叹 .

“我只有一个，”他叹了口气，悲伤地回答道。

- [ænd; ɛnd] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['fɪftɪ] [mɔː(r)] , [huz] [tuː; tə][get][ðem; ðəm] , [aɪ]['wɒndə(r)] , [wɪ'ðəʊt]
- **And if there were fifty more , who's to get them , I wonder , without**
- 和 如果 那里 是 五十 更多的 , 谁是 到 得到 他们 , 我 想知道 , 没有
['mʌni] ? - “
money ? ' “
钱 ? - “

“如果还有五十个，没有钱谁来弄呢？”

- [əʊ] , ['sʌmbədi] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['tɑːt(ə)l] ; [ænd; ɛnd] [ðen] [juːv] [jɔː(r); jə(r)]['fæməli]
- **Oh , somebody will take you for your title ; and then you've your family**
- 哦 , 某人 将要 拿 你 为了 你的 标题 ; 和 然后 你已经 你的 家庭
[ɪ'steɪt] [jet] ;
estate yet ;
财产 然而 ;

“哦，有人会夺走你的头衔；然后你还有你的家族遗产；

[ðæts] [ɪn'teɪl] , [juː; jʊ] [nəʊ] . - “
that's entailed , you know . ' “
那就是 包含 , 你 知道 . - “

这是必然的，你知道的。

- [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɡɒd][aɪ][kʊd; kəd] [sel] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [dets] , - [hiː; hi] ['mʌtə] . “
- **I wish to God I could sell it to pay my debts , ' he muttered . “**
- 我 希望 到 上帝 我 可以 卖 它 到 支付 我的 债务 , - 他 低声说道 . “

“我真希望我能把它卖掉来偿还债务，”他喃喃自语道。

- [ænd; ɐnd] [ðen] , - [sed] [ˈɡrɪmzbi] , [hu:] [hæð; həð][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] , - [ju:; jʊ][kæn; kən][traɪ] [əˈgen] ,
- **And then , ' said Grimsby , who had just come in , ' you can try again ,**
- 和 然后 ; - 说 格里姆斯比 ; WHO 有 只是 来 在 ; - 你 能 尝试 再次 ;
[ju:; jʊ] [nəʊ] .
you know .
你 知道 .

“然后，”刚进来的格里姆斯比说，“你可以再试一次，你知道的。”

[ai] [wʊd] [hæv; həv][mɔ: (r)][ðæn; ðən][wʌn] [tʃɑ:ns] , [ɪf] [ai][wɜ: (r); wə(r)][ju:; jʊ] .
I would have more than one chance , if I were you .
我 会 有 更多的 比 一 机会 ; 如果 我 是 你 .

如果我是你，我会给你不止一次机会。

[aɪˈd][ˈnevə(r)] [stɒp] [hɪə(r)] . - “
I'd never stop here . ' "
ID 绝不 停止 这里 . - “

我绝不会就此止步。

- [ai][woʊnt] , [ai] [tel] [ju:; jʊ] ! - [ˈʃaʊtɪd] [hi:; hi] .
' I won't , I tell you ! ' shouted he .
- 我 惯于 ; 我 告诉 你 ! - 喊叫 他 .

“我不会的，我告诉你！”他喊道。

[ænd; ɐnd][hi:; hi] [ˈstɑ: tɪd] [ʌp] , [ænd; ɐnd] [left] [ðə; ði] [ru: m] — [ˈwɔ: kɪŋ] [ˈrɑ: ðə(r)] [ʌnˈstedəli] ,
And he started up , and left the room — walking rather unsteadily ,
和 他 开始 向上 ; 和 左边 这 房间 — 步行 相当 不稳定地 ;

他起身离开了房间——走路有些不稳。

[fɔ: (r); fə(r)][ðə; ði] [ˈlɪkə(r)] [hæd; həd] [ɡɒt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] .
for the liquor had got into his head .
为了 这 酒 有 得到 进入 他的 头 .

因为酒精让他神志不清。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ju:st] [tu:; tə][aɪ ˈti:] [ðen] ,
He was not so much used to it then ,
他 曾是 不是 所以 很多 用过的 到 它 然后 ;

那时他还不太习惯。

[bʌt; bət] [ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə][aɪ ˈti:] [ˈkaɪndli][tu:; tə] [ˈsɒləs] [hɪz; ɪz] [k'eəz] .
but after that he took to it kindly to solace his cares .
但 后 那 他 采取 到 它 亲切地 到 慰藉 他的 关心 .

但之后他却很喜欢用它来抚慰自己的忧愁。

“ [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [əʊθ] [əˈbaʊt] [ˈɡæmblɪŋ] ([nɒt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [səˈpraɪz] [ɒv; əv] [ju: ˈes] [ɔ:l]) ,
“ **He kept his oath about gambling (not a little to the surprise of us all) ,**
“ 他 保留 他的 誓言 关于 赌博 (不是 一个 小的 到 这 惊喜 的 我们 全部) ;
“他信守了不赌博的誓言（这让我们所有人都颇感意外），”

[ðəʊ] [ˈɡrɪmzbi] [dɪd] [hɪz; ɪz] [ˈʌtməʊst] [tu:; tə] [tempt] [hɪm] [tu:; tə] [breɪk] [aɪ ˈti:] ,
though Grimsby did his utmost to tempt him to break it ,
尽管 格里姆斯比 做过 他的 极致 到 诱惑 他 到 休息 它 ;

尽管格里姆斯比竭尽全力引诱他打破它，

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [hæð; həð] [ɡɒt] [həʊld] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [ˈhæbɪt] [ðæt] [ˈbɒðəd] [hɪm] [ˈni:əli] [æz; əz] [mʌtʃ] ,
but now he had got hold of another habit that bothered him nearly as much
但 现在 他 有 得到 抓住 的 其他 习惯 那 烦恼 他 几乎 作为 很多
,
!
,

但现在他又染上了另一个让他几乎同样困扰的习惯。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [su:n] [dɪ'skɪvəd] [ðæt] [ðə; ði] ['di:mən] [ɒv; əv] [drɪŋk] [wɒz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ðə; ði]
for he soon discovered that the demon of drink was as black as the
为了 他 很快 发现 那 这 恶魔 的 喝 曾是 作为 黑色的 作为 这
['di:mən] [ɒv; əv] [pleɪ] ,
demon of play ,
恶魔 的 玩 ,

因为他很快发现，酗酒的恶魔和玩乐的恶魔一样邪恶。

[ænd; ənd] ['nɪəli] [æz; əz] [ha:d] [tu:; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] — [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [frendz] [dɪd] [ɔ:l]
and nearly as hard to get rid of — especially as his kind friends did all
和 几乎 作为 难的 到 得到 摆脱 的 — 尤其 作为 他的 种类 朋友们 做过 全部
[ðeɪ] [kʊd; kəd] [tu:; tə] ['sekənd] [ðə; ði] ['prɒmptɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'seɪəb(ə)l] ['kreɪvɪŋz] . "
they could to second the promptings of his own insatiable cravings . "
他们 可以 到 第二 这 提示 的 他的 自己的 贪得无厌 渴望 . "

而且几乎同样难以摆脱——尤其是当他那些好心的朋友们竭尽所能地助长他那永无止境的欲望时。

" [ðen] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['di:mənz] [ðəm'selvz] , " [kraɪd] [aɪ] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [kən'teɪn] [maɪ]
" Then , they were demons themselves , " cried I , unable to contain my
" 然后 , 他们 是 恶魔 他们自己 , " 哭 我 , 无法 到 包含 我的
[ɪndɪɡ'neɪ](ə)n] .
indignation .
愤慨 .

“那么，他们本身就是魔鬼！”我怒吼道，再也抑制不住心中的愤慨。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hʌntɪŋdən] , [aɪ 'ti:] [si:m] , [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [tu:; tə] [tempt] [hɪm] . "
" And you , Mr . Huntingdon , it seems , were the first to tempt him . "
" 和 你 , 先生 . 亨廷顿 , 它 似乎 , 是 这 第一的 到 诱惑 他 . "
"而你，亨廷顿先生，似乎是第一个去试探他的人。"

" [wel] , [wɒt] [kʊd; kəd] [wi:; wi] [du:; də] ? " [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] ,
" Well , what could we do ? " replied he ,
" 出色地 , 什么 可以 我们 做 ? " 回复 他 ,
"那我们又能怎么办呢？"他回答道。

[deprəkeɪtɪŋli] . — [wi:; wi] [ment] [aɪ 'ti:] [ɪn] ['kaɪndnəs] — [wi:; wi] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]
deprecatingly . — " We meant it in kindness — we couldn't bear to see the
贬义地 . — " 我们 意思是 它 在 仁慈 — 我们 不能 熊 到 看 这
[pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ]
poor fellow
贫穷的 同伴

带着贬低的语气——“我们是出于好意——我们实在不忍心看到那个可怜的人。”

[səʊ] ['mɪzrəbl] : — [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ] ['dæmpə(r)] [ə'pɒn] [ju: 'es] , ['sɪtɪŋ]
so miserable : — and besides , he was such a damper upon us , sitting
所以 悲惨的 : — 和 除了 , 他 曾是 这样的 一个 阻尼器 之上 我们 , 坐着
[ðeə(r)] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [glʌm] ,
there silent and glum ,
那里 沉默的 和 沮丧 ,

真可怜：——而且，他坐在那里沉默寡言、闷闷不乐，真是让我们心情很差。

[wen] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ʌndə(r)] [ðə; ði] ['θri:fəʊld] ['ɪnfluəns] — [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['swi:tha:t]
when he was under the threefold influence — of the loss of his sweetheart
什么时候 他 曾是 在下面 这 三重 影响 — 的 这 损失 的 他的 亲爱的
[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n] ,
, the loss of his fortune ,
, 这 损失 的 他的 财富 ,

当他受到三重打击——失去爱人、失去财产——的时候

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ri'ækʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] [naɪts] [dɪ'boʊ:tʃ] ; [weər'æz] , [wen] [hi; hi][hæd; həd]
and the reaction of the lost night's debauch ; whereas , when he had
和 这 反应 的 这 丢失的 夜晚 放荡 ; 然而 , 什么时候 他 有
[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm] ,
something in him ,
某物 在 他 ,

以及失落之夜放荡行为的后果；然而，当他内心有所感触时，

[ɪf] [hi; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['meri] [hɪm'self] , [hi; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'feɪlɪŋ] [sɔ:s] [ɒv; əv] ['merimənt]
if he was not merry himself , he was an unfailling source of merriment
如果 他 曾是 不是 欢乐 他自己 , 他 曾是 一个 永不失败 来源 的 欢乐
[tu; tə][ju: 'es] .
to us :
到 我们 :

即使他自己不快乐，他也总能给我们带来快乐。

[i:v(ə)n] ['grɪmzbi] [kʊd; kəd] [tʃʌk(ə)] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɒd] ['seɪɪŋz] : [ðeɪ] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm][fɑ:(r)][mɔ:(r)]
Even Grimsby could chuckle over his odd sayings : they delighted him far more
甚至 格里姆斯比 可以 轻笑 超过 他的 奇怪的 谚语 : 他们 高兴极了 他 远的 更多的
[ðæn; ðən][maɪ] ['meri] [dʒest] ,
than my merry jests ,
比 我的 欢乐 笑话 ,

就连格里姆斯比也会被他那些古怪的言论逗乐：它们比我的玩笑更能让他开心。

[ɔ:(r)] [hætɜːsli:z] ['raɪətəs] [mɜ:θ] .
or Hattersley's riotous mirth .
或者 哈特斯利 暴乱的 欢笑 :

或者哈特斯利的喧闹欢笑。

[bʌt; bət][wʌn] [i:vɪŋ] , [wen] [wi; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [waɪn] , [ˈɑ:ftə(r)][wʌn][ɒv; əv][ˈaʊə(r)]
But one evening , when we were sitting over our wine , after one of our
但 一 晚上 , 什么时候 我们 是 坐着 超过 我们的 葡萄酒 , 后 一 的 我们的
[klʌb] [ˈdɪnəz] ,
club dinners ,
俱乐部 晚餐 ,

但有一天晚上，在我们俱乐部一次晚宴之后，我们围坐在一起喝着葡萄酒时，

[ænd; ʌnd][ɔ:l][hæd; həd] [bi:n] ['hɑ:ti] [tə'geðə(r)] , — - ['gɪvɪŋ] [ju: 'es][mæd] [təʊst] , [ænd; ʌnd]
and all had been hearty together , — Lowborough giving us mad toasts , and
和 全部 有 到过 爽朗 一起 , — - 给予 我们 疯狂的 祝酒 , 和
[ˈhɪəriŋ] [ˈaʊə(r)][waɪld] [sɔ:ŋz] ,
hearing our wild songs ,
听力 我们的 荒野 歌曲 ,

大家一起玩得非常尽兴——洛伯勒热情地举杯祝酒，聆听我们狂野的歌声。

[ænd; ʌnd] ['beəriŋ] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [ə'plɔ:z] , [ɪf] [hi; hi][dɪd][nɒt] [help] [ju: 'es][tu; tə] [sɪŋ] [ðem; ðəm]
and bearing a hand in the applause , if he did not help us to sing them
和 轴承 一个 手 在 这 掌声 , 如果 他 做过 不是 帮助 我们 到 唱歌 他们
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

即使他没有亲自和我们一起唱歌，也会在鼓掌中挥手致意。

— [hi; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'læpst] ['ɪntu:][ˈsaɪləns] , ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd] ,
— he suddenly relapsed into silence , sinking his head on his hand ,
— 他 突然 复发 进入 沉默 , 下沉 他的 头 在 他的 手 ,
他突然陷入沉默，用手托着头。

[ænd; ʌnd][ˈnevə(r)] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡlɑ:s] [tu; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ; — [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [nju:] ;
and never lifting his glass to his lips ; — but this was nothing new ;
和 绝不 举重 他的 玻璃 到 他的 嘴唇 ; — 但 这 曾是 没有什么 新的 ;
他始终没有把酒杯举到嘴边；——但这并非什么新鲜事；

[səʊ][wiː; wi][let][hɪm][ə'ləʊn] , [ænd; ənd][went][ɒn][wið][ə'ʊə(r)][dʒɒlɪfɪ'keɪʃən] , [tɪl] , ['sʌd(ə)nli][reɪzɪŋ]
so we let him alone , and went on with our jollification , till , suddenly raising
所以 我们 让 他 独自的 , 和 去 在 和 我们的 欢宴 , 直到 , 突然 提高
[hɪz; ɪz][hed] ,
his head ,
他的 头 ,

于是我们便让他一个人待着, 继续我们的欢闹, 直到他突然抬起头来。

[hiː; hi][ɪntə'rʌptɪd][juː'es][ɪn][ðə; ði][mɪd(ə)] [ɒv; əv][ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv][lɑːftə(r)][baɪ][ik'skleɪm] , —
he interrupted us in the middle of a roar of laughter by exclaiming , —
他 中断 我们 在 这 中间 的 一个 吼 的 笑声 经过 惊呼 , —
他突然打断了我们哄堂大笑的场面, 大声说道:

“ [dʒentlmən] , [weə(r)][ɪz][ɔːl][ðɪs][tuː; tə][end] ? — [wɪl][juː; jʊ][dʒʌst][tel][em'iː][ðæt][naʊ] ?
” Gentlemen , where is all this to end ? — Will you just tell me that now ?
” 先生们 , 在哪里 是全部 这 到 结尾 ? — 将要 你 只是 告诉 我 那 现在 ?
“各位, 这一切何时才能结束? ——你们现在就告诉我吧?”

— [weə(r)][ɪz][aɪ'tiː][ɔːl][tuː; tə][end] ?
— Where is it all to end ?
— 在哪里 是 它 全部 到 结尾 ?

这一切何时才能结束?

” [hiː; hi][rəʊz] . “
” He rose . “
” 他 玫瑰 . “

他站了起来。

- [ə; eɪ][spiːtʃ] , [ə; eɪ][spiːtʃ] ! - ['fəʊtɪd][wiː; wi] .
' A speech , a speech ! ' shouted we .
- 一个 演讲 , 一个 演讲 ! - 喊叫 我们 .

“演讲! 演讲!”我们喊道。

- [hɪə(r)] , [hɪə(r)] !
' Hear , hear !
- 听到 , 听到 !

“说得好!”

- [gəʊɪŋ][tuː; tə][gɪv][juː'es][ə; eɪ][spiːtʃ] ! -
Lowborough's going to give us a speech ! ' —
- 去 到 给 我们 一个 演讲 ! -

洛伯勒要给我们发表讲话了!

“ [hiː; hi][ˈweɪtɪd][ˈkɑːmli][tɪl][ðə; ði][ˈθʌndəz][ɒv; əv][ə'plɔːz][ænd; ənd][ˈdʒɪŋɡlɪŋ][ɒv; əv][ˈɡlɑːsɪz][hæd; həd]
” He waited calmly till the thunders of applause and jingling of glasses had
” 他 等待 平静地 直到 这 雷声 的 掌声 和 叮当 的 眼镜 有
[siːst] ,
ceased ,
停止 ,

他平静地等待着, 直到雷鸣般的掌声和酒杯叮当作响的声音停止。

[ænd; ənd][ðen][prə'siːdɪd] , — - [ɪts][ə'snli][ðɪs] , [dʒentlmən] , — [ðæt][aɪ][θɪŋk][wɪd][ˈbetə(r)][gəʊ]
and then proceeded , — ' It's only this , gentlemen , — that I think we'd better go
和 然后 继续 , — - 它是 仅有的 这 , 先生们 , — 那 我 思考 我们会 更好的 去
[naʊ][ˈfɜːðə(r)] .
no further .
不 更远 .

然后他接着说: “先生们, 只是我觉得我们最好不要再继续下去了。”

[wɪd][ˈbetə(r)][stɒp][waɪl][wiː; wi][kæn; kən] . - “
We'd better stop while we can . ' — “
我们会 更好的 停止 尽管 我们 能 . - - “

我们最好趁现在还能停下来的时候就停下来。

- [dʒʌst][səʊ] ! - [kraɪd] [ˈhætərzli] —
- ' Just so ! ' cried Hattersley —
- 只是 所以 ! - 哭 哈特斯利 —

“正是如此！”哈特斯利喊道——

- [stɒp][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈsɪnə(r)] , [stɒp][ænd; ənd] [θɪŋk]
- ' Stop poor sinner , stop and think
- 停止 贫穷的 罪人 , 停止 和 思考

“可怜的罪人，停下来，好好想想。”

[bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [ˈfɑːðə(r)] [gəʊ] ,
Before you farther go ,
前 你 更远 去 ,

在你继续前进之前，

[nəʊ][lɒŋɡə(r)] [spɔːt] [əˈpɒn][ðə; ði] [brɪŋk]
No longer sport upon the brink
不 更长 运动 之上 这 边缘

不再处于边缘的运动

[ɒv; əv] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] [wəʊ] . - “
Of everlasting woe . ' "
的 永恒 悲哀 . - “

“永世的悲痛。”

- [ɪɡˈzæktli] ! - [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] , [wɪð] [ðə; ði][ˈʌtməʊst][ˈgrævəti] .
- ' Exactly ! ' replied his lordship , with the utmost gravity .
- 确切地 ! - 回复 他的 领主 , 和 这 极致 重力 .

“正是如此！”大人极其严肃地回答道。

- [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [ˈbɒtəmləs] [pɪt] , [aɪ][wʊənt][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] — [wiː; wi]
- ' And if you choose to visit the bottomless pit , I won't go with you — we
- 和 如果 你 选择 到 访问 这 无底 坑 , 我 惯于 去 和 你 — 我们

[mʌst; məst] [pɑːt] [ˈkʌmpəni] ,
must part company ,
必须 部分 公司 ,

“如果你选择去无底深渊探险，我不会和你一起去——我们必须分道扬镳。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][sweə(r)] [aɪl] [nɒt] [muːv] [əˈhʌðə(r)] [step] [təˈwɔːdz] [aɪ ˈtiː] ! — [wʌts] [ðɪs] ?
for I swear I'll not move another step towards it ! — What's this ?
为了 我 发誓 患病的 不是 移动 其他 步 向 它 ! — 是什么 这 ?

我发誓我绝不会再朝它走一步！——这是什么？

- [hiː; hi] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɡlɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] . “
- ' he said , taking up his glass of wine . "
- 他 说 , 采取 向上 他的 玻璃 的 葡萄酒 . “

“他一边说着，一边拿起酒杯。”

- [teɪst] [aɪ ˈtiː] , - [səˈdʒestɪd] [aɪ] . “
- ' Taste it , ' suggested I . "
- 品尝 它 , - 建议 我 . “

“尝尝吧，”我建议道。

- [ðɪs] [ɪz] [hel] [brɒθ] !
- ' This is hell broth !
- 这 是 地狱 肉汤 !

这是地狱汤！

- [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
- ' he exclaimed .
- 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

- [ai] [rɪ'naʊns] [aɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] !
' **I renounce it for ever !**
- 我 放弃 它 为了 曾经 !

我永远放弃它！

- [ænd; ɛnd] [hi:; hi] [θru:] [aɪ 'ti:] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)] . “
' **And he threw it out into the middle of the table .** “
- 和 他 扔 它 出去 进入 这 中间 的 这 桌子 . ”

“然后他把它扔到了桌子中央。”

- [fɪl] [ə'gen] !
' **Fill again !**
- 充满 再次 !

再加满！

- [sed] [ai] , ['hændɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] ['bɒt(ə)] — - [ænd; ɛnd] [let] [ju: 'es] [drɪŋk] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] . -
' **said I , handing him the bottle — ' and let us drink to your renunciation .** '
- 说 我 , 处理 他 这 瓶子 — - 和 让 我们 喝 到 你的 放弃 . -
“
“
”

“我一边说着，一边把酒瓶递给他——‘让我们为你的放弃干杯。’”

- [ɪts] [ræŋk] ['pɔɪz(ə)n] , - [sed] [hi:; hi] , ['grɑ:spɪŋ] [ðə; ði] ['bɒt(ə)] [baɪ] [ðə; ði] [nek] , - [ænd; ɛnd] [aɪ] [fɔ:'sweə(r)]
' **It's rank poison , ' said he , grasping the bottle by the neck , ' and I forswear**
- 它是 秩 毒 , - 说 他 , 抓握 这 瓶子 经过 这 脖子 , - 和 我 作伪证
[aɪ 'ti:] !
it !
- 它 !

“这是剧毒的东西，”他抓住瓶颈说道，“我发誓！ ”

[aɪv] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['gæmblɪŋ] , [ænd; ɛnd] [aɪl] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [tu:] .
' **I've given up gambling , and I'll give up this too .**
我已经 给定 向上 赌博 , 和 患病的 给 向上 这 也 .

我已经戒赌了，我也会戒掉这个。

- [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [dɪ'lɪbəɾətli] ['pɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðə; ði]
' **He was on the point of deliberately pouring the whole contents of the**
- 他 曾是 在 这 观点 的 故意地 浇注 这 所有的 内容 的 这
['bɒt(ə)] [ɒn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)] ,
bottle on to the table ,
瓶子 在 到 这 桌子 ,

“他当时几乎就要故意把瓶子里的东西全部倒在桌子上了。”

[bʌt; bət] ['hɑ:rgreɪv] [restɪd] [aɪ 'ti:] [frɒm; frəm] [hɪm] .
but Hargrave wrested it from him .
- 但 哈格雷夫 夺取 它 从 他 .

但哈格雷夫从他手中夺回了它。

- [ɒn] [ju:; jʊ] [bi:; bi] [ðə; ði] [kɜ:s] , [ðen] ! - [sed] [hi:; hi] .
' **On you be the curse , then ! ' said he .**
- 在 你 是 这 诅咒 , 然后 ! - 说 他 .

“那就诅咒你吧！ ”他说。

[ænd; ɛnd] , ['bækɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] , [hi:; hi] ['fʌʊtɪd] , - [feə'wel] , [ji:; ji] ['temptə] !
And , backing from the room , he shouted , ' Farewell , ye tempters !
- 和 , 后盾 从 这 房间 , 他 喊叫 , - 告别 , 是的 诱惑者 !

然后，他一边后退一边走出房间，喊道：“再见了，你们这些诱惑者！ ”

- [ænd; ɛnd] ['væniʃd] [ə'mɪd] [fʌʊts] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] [ænd; ɛnd] [ə'plɔ:z] .
' **and vanished amid shouts of laughter and applause .**
- 和 消失了 之中 喊叫 的 笑声 和 掌声 .

然后，在欢笑声和掌声中消失了。

“ [wiː; wi] [ɪkˈspektɪd] [hɪm] [bæk] [əˈmʌŋ] [juːˈes][ðə; ði][nekst] [deɪ] ； [bʌt; bət] , [tuː; tə][ˈʌʊə(r)] [səˈpraɪz] ,
“ We expected him back among us the next day ; but , to our surprise ,
我们 预期的 他 后退 之中 我们 这 下一个 天 ； 但 , 到 我们的 惊喜 ,
“我们原本以为他第二天就会回来；但出乎我们意料的是，

[ðə; ði] [pleɪs] [rɪˈmeɪnd] [ˈveɪkənt] : [wiː; wi] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] ；
the place remained vacant : we saw nothing of him for a whole week ;
这 地方 剩余 空缺 : 我们 锯 没有什么 的 他 为了 一个 所有的 星期 ；
那个地方一直空着：我们整整一个星期都没见到他；

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈriːəli] [brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .
and we really began to think he was going to keep his word .
和 我们 真的 开始 到 思考 他 曾是 去 到 保持 他的 单词 .
我们真的开始相信他会信守承诺。

[æt; ət][lɑːst] , [wʌn] [ˈiːvɪŋ] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][məʊst][ɒv; əv][juːˈes] [əˈsembəld] [təˈgeðə(r)] [əˈɡen] ,
At last , one evening , when we were most of us assembled together again ,
在 最后的 , 一 晚上 , 什么时候 我们 是 最多 的 我们 组装 一起 再次 ,
终于有一天晚上，当我们大多数人再次聚在一起时，

[hiː; hi] [ˈentəd] , [ˈsaɪlənt][ænd; ənd][ɡrɪm][æz; əz][ə; eɪ] [gəʊst] ,
he entered , silent and grim as a ghost ,
他 进入 , 沉默的 和 严峻 作为 一个 鬼 ,
他走了进来，沉默而阴沉，像个幽灵。

[ænd; ənd] [wɒd] [hæv; həv][ˈkwaɪətli] [slɪpt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [siːt] [æt; ət][maɪ] [ˈelbəʊ] ,
and would have quietly slipped into his usual seat at my elbow ,
和 会 有 悄悄 滑倒了 进入 他的 通常 座位 在 我的 弯头 ,
然后他会悄悄地溜到我胳膊肘旁边他常坐的位置上。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [rəʊz][tuː; tə] [ˈwelkəm] [hɪm] ,
but we all rose to welcome him ,
但 我们 全部 玫瑰 到 欢迎 他 ,
但我们都起身欢迎他，

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈvɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] [hiː; hi] [wɒd] [hæv; həv] ,
and several voices were raised to ask what he would have ,
和 一些 声音 是 提高 到 问 什么 他 会 有 ,
于是，有人举手询问他会有什么安排。

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [hændz][wɜː(r); wə(r)] [ˈbɪzi] [wɪð] [ˈbɒt(ə)][ænd; ənd] [ɡlɑːs] [tuː; tə] [sɜːv] [hɪm] ；
and several hands were busy with bottle and glass to serve him ;
和 一些 双手 是 忙碌的 和 瓶子 和 玻璃 到 服务 他 ；
好几只手忙着拿瓶子和杯子给他服务；

[bʌt; bət][aɪ] [ŋjuː] [ə; eɪ] [ˈsməʊkɪŋ] [ˈtʌmblə(r)][ɒv; əv][ˈbrændɪ] - [ænd; ənd] - [ˈwɔːtə(r)] [wɒd] [ˈkʌmfət] [hɪm]
but I knew a smoking tumbler of brandy - and - water would comfort him
但 我 知道 一个 吸烟 不倒翁 的 白兰地 - 和 - 水 会 舒适 他

[best] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈnɪəli] [prɪˈpeəd] [aɪˈtiː] ,
best , and had nearly prepared it ,
最好的 , 和 有 几乎 准备 它 ,
但我知道一杯冒着热气的白兰地兑水最能安慰他，而且我已经几乎准备好了。

[wen] [hiː; hi] [ˈpiːvɪʃli] [pʊʃt] [aɪˈtiː][əˈweɪ] , [ˈseɪɪŋ] , — “
when he peevishly pushed it away , saying , — “
什么时候 他 恼怒地 推动 它 离开 , 说 , — “
他恼怒地把它推开，说道：“

- [duː; də][let][emˈiː][əˈləʊn] , [ˈhʌntɪŋdən] ！
‘ Do let me alone , Huntingdon !
- 做 让 我 独自的 , 亨廷顿 ！
“亨廷顿，请你别烦我！”

[duː; də][biː; bi][ˈkwaɪət] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jə] !
Do be quiet , all of you !

做 是 安静的 , 全部 的 你 !

你们都安静!

[aɪm][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jə] : [aɪm][ˈəʊnli] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [juː; jə] [əˈwaɪl] ,
I'm not come to join you : I'm only come to be with you awhile ,
我是 不是 来 到 加入 你 : 我是 仅有的 来 到 是 和 你 一会儿 ,
我不是来加入你们的, 我只是来陪你们一会儿。

[brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ai][kænt][beə(r)][maɪ] [əʊn] [θɔːts] .
because I can't bear my own thoughts .

因为 我 不能 熊 我的 自己的 想法 .

因为我无法忍受自己的想法。

- [ænd; ənd][hiː; hi][ˈfəʊldɪd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [lent] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ; [səʊ][wiː; wi] [let] [hɪm][biː; bi]
And he folded his arms , and leant back in his chair ; so we let him be
和 他 折叠 他的 武器 , 和 倾斜 后退 在 他的 椅子 ; 所以 我们 让 他 是
.
:
.

他抱起双臂, 向后靠在椅子上; 于是我们就让他待在那里。

[bʌt; bət][ai] [left] [ðə; ði] [glɑːs] [baɪ] [hɪm] ; [ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)] [əˈwaɪl] , [ˈgrɪmzbi] [daɪˈrektɪd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n]
But I left the glass by him ; and , after awhile , Grimsby directed my attention
但 我 左边 这 玻璃 经过 他 ; 和 , 后 一会儿 , 格里姆斯比 指导 我的 注意力
[təˈwɔːdz] [aɪˈtiː] ,
towards it ,
向 它 ,

但我把杯子留在了他身边; 过了一会儿, 格里姆斯比示意我去看那个杯子。

[baɪ][ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [wɪŋk] ; [ænd; ənd] , [ɒn] [ˈtɜːnɪŋ] [maɪ] [hed] , [ai] [sɔː] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [dreɪnd] [tuː; tə]
by a significant wink ; and , on turning my head , I saw it was drained to
经过 一个 重要的 眨眼 ; 和 , 在 转弯 我的 头 , 我 锯 它 曾是 排水 到
[ðə; ði] [ˈbɒtəm] .
the bottom .
这 底部 .

我眨了眨眼, 转过头, 发现水已经倒空了。

[hiː; hi] [meɪd] [emˈiː][ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [rɪˈplenɪʃ] , [ænd; ənd][ˈkwaɪətli] [pʊʃt] [ʌp][ðə; ði] [ˈbɒt(ə)] .
He made me a sign to replenish , and quietly pushed up the bottle .
他 制成 我 一个 符号 到 补充 , 和 悄悄 推动 向上 这 瓶子 .

他示意我续杯, 然后悄悄地把酒瓶推了上来。

[ai] [ˈwɪlɪŋli] [kəmˈplaɪd] ; [bʌt; bət] - [dɪˈtektɪd] [ðə; ði] [ˈpæntəmaɪm] , [ænd; ənd] ,
I willingly complied ; but Lowborough detected the pantomime , and ,
我 心甘情愿 遵命 ; 但 - 检测到 这 哑剧 , 和 ,

我欣然应允; 但洛伯勒识破了这场闹剧, 于是,

[ˈnetld] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒənt] [grɪnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɑːsɪŋ] [brɪˈtwiːn] [juːˈes] , [snætʃt] [ðə; ði]
nettled at the intelligent grins that were passing between us , snatched the
荨麻 在 这 聪明的 咧嘴笑 那 是 通过 之间 我们 , 抢夺 这
[glɑːs] [frɒm; frəm][maɪ][hænd] ,
glass from my hand ,
玻璃 从 我的 手 ,

他被我们之间交换的会心一笑激怒了, 一把从我手里抢过玻璃杯。

[dæʃt] [ðə; ði] [ˈkɒntents] [ɒv; əv][aɪˈtiː][ɪn] [ˈgrɪmzbɪz] [feɪs] , [θruː] [ðə; ði] [ˈempti] [ˈtʌmblə(r)][æt; ət][emˈiː] ,
dashed the contents of it in Grimsby's face , threw the empty tumbler at me ,
虚线 这 内容 的 它 在 格里姆斯比的 脸 , 扔 这 空的 不倒翁 在 我 ,
她把杯子里的东西泼到格里姆斯比脸上, 然后把空杯子扔向我。

[ænd; ənd] [ðen] ['bəʊltɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] . "

and then bolted from the room . "

和 然后 螺栓连接 从 这 房间 . "

然后就冲出了房间。

" [ai] [həʊp] [hi; hi] [brəʊk] [ɔ:(r); jə(r)] [hed] , " [sed] [ai] .

" I hope he broke your head , " said I .

" 我 希望 他 打破 你的 头 , " 说 我 .

"我希望他打断你的脑袋,"我说。

" [nəʊ] , [lʌv] , " [rɪ'plaɪd] [hi; hi] , ['lɑ:fɪŋ] ['ɪmɒdərətli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl]

" No , love , " replied he , laughing immoderately at the recollection of the whole

" 不 , 爱 , " 回复 他 , 笑 过度 在 这 回忆 的 这 所有的

[ə'feə(r)] ;

affair ;

事务 ;

"不, 亲爱的,"他回答道, 回忆起整件事, 他忍不住哈哈大笑;

" [hi; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] , — [ænd; ənd] [pə'hæps] , [spɔɪlt] [maɪ] [feɪs] , [tu:] , [bʌt; bət] ,

" he would have done so , — and perhaps , spoilt my face , too , but ,

" 他 会 有 完毕 所以 , — 和 也许 , 被宠坏了 我的 脸 , 也 , 但 ,

[ˌprɒvɪ'denʃəli] ,

providentially ;

天意眷顾 ,

"他本来会这么做的, ——或许还会弄伤我的脸, 但幸运的是,

[ðɪs] ['fɒrɪst] [ɒv; əv][kɜ:rlz] " (['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] ['fəʊɪŋ] [hɪz; ɪz][lʌg'zʊəriənt] ['tʃesnʌt]

this forest of curls " (taking off his hat , and showing his luxuriant chestnut

这 森林 的 卷发 " (采取 离开 他的 帽子 , 和 显示 他的 茂盛的 板栗

[lɒks]) " [seɪvd] [maɪ] [skʌl] ,

locks) " saved my skull ,

锁) " 已保存 我的 颅骨 ,

"这片卷发森林"(他摘下帽子, 露出浓密的栗色头发) "救了我的命,

[ænd; ənd] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði] [glɑ:s] [frɒm; frəm] ['breɪkɪŋ] , [tɪl] [aɪ 'ti:] [ri:tʃt] [ðə; ði]['teɪb(ə)] . "

and prevented the glass from breaking , till it reached the table . "

和 阻止 这 玻璃 从 打破 , 直到 它 达到 这 桌子 . "

并阻止了玻璃破碎, 直到它落到桌子上。

" ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] , " [hi; hi] [kən'tɪnju:d] , " - [kept] [ə'lu:f] [frɒm; frəm][ju: 'es][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:(r)] [tu:]

" After that , " he continued , " Lowborough kept aloof from us a week or two

" 后 那 , " 他 持续 , " - 保留 超然 从 我们 一个 星期 或者 二

[lɒŋgə(r)] .

longer .

更长 .

"在那之后,"他继续说道, "洛伯勒又和我们保持了一周或两周的距离。"

[ai] [ju:st] [tu; tə] [mi:t] [hɪm] [ə'keɪznəli] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

I used to meet him occasionally in the town ; and then ,

我 用过的 到 见面 他 偶尔 在 这 镇 ; 和 然后 ;

我以前偶尔会在镇上遇到他; 然后,

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] [tu:] [gʊd] - [neɪtʃəd] [tu; tə] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz] [ʌn'mænəli] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd][hi; hi]

as I was too good - natured to resent his unmannerly conduct , and he

作为 我 曾是 也 好的 - 自然 到 怨恨 他的 没礼貌 执行 , 和 他

[bɔ:(r)][nəʊ] ['mælɪs] [ə'genst] [em 'i:] ,

bore no malice against me ,

钻孔 不 恶意 反对 我 ,

因为我心地善良, 不忍心责怪他无礼的行为, 而他也没有对我怀有任何恶意。

— [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][em ˈiː] ; [ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [hiː; hi] [wɒd] [klɪŋ]
— **he was never unwilling to talk to me ; on the contrary , he would cling**
— 他 曾是 绝不 不情愿 到 讲话 到 我 ； 在 这 相反 , 他 会 黏着
[tuː; tə][em ˈiː] ,
to me ,
到 我 ,

他从不不愿意和我说话；相反，他会一直黏着我。

[ænd; ənd] [ˈfɒləʊ] [em ˈiː] [ˈeniweə(r)] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [kɫʌb] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgeɪmɪŋ] - [ˈhaʊzɪz] ,
and follow me anywhere but to the club , and the gaming - houses ,
和 跟随 我 任何地方 但 到 这 俱乐部 , 和 这 赌博 - 房屋 ,
除了夜总会和赌场，哪里都行。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈpleɪsɪz][ɒv; əv] [rɪˈzɔːt] — [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ˈwɪəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
and such - like dangerous places of resort — he was so weary of his own
和 这样的 - 喜欢 危险的 地方 的 采取 — 他 曾是 所以 厌倦 的 他的 自己的
[məʊp] , [ˈmeləŋkəli] [maɪnd] .
moping , melancholy mind .
忧郁 , 忧郁 头脑 .

以及诸如此类危险的度假胜地——他厌倦了自己郁郁寡欢、忧伤的心情。

[æt; ət][lɑːst] , [ai][gɒt] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [wɪð] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [kɫʌb] ,
At last , I got him to come in with me to the club ,
在 最后的 , 我 得到 他 到 来 在 和 我 到 这 俱乐部 ,
最后，我终于说服他跟我一起去俱乐部了。

[ɒn] [kənˈdɪʃn] [ðæt] [ai] [wɒd] [nɒt] [tempt] [hɪm][tuː; tə] [drɪŋk] ; [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,
on condition that I would not tempt him to drink ; and , for some time ,
在 状况 那 我 会 不是 诱惑 他 到 喝 ; 和 , 为了 一些 时间 ;
条件是不引诱他喝酒；而且，在一段时间内，

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][əˈpɒn][juː ˈes] [ˈprɪti] [ˈregjələli] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈiːvɪŋ] , — [stiɪ]
he continued to look in upon us pretty regularly of an evening , — still
他 持续 到 看 在 之上 我们 漂亮的 经常 的 一个 晚上 , — 仍然
[əbˈsteɪnɪŋ] ,
abstaining ,
禁欲 ,

他晚上还是会经常来看我们——仍然禁欲。

[wɪð] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˌpɜːsəˈvɪərəns] , [frɒm; frəm][ðə; ði] - [ræŋk][ˈpɔɪz(ə)n] - [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [ˈbreɪvli]
with wonderful perseverance , from the ' rank poison ' he had so bravely
和 精彩的 毅力 , 从 这 - 秩 毒 - 他 有 所以 勇敢地
[fɔːˈswɔːn] .
forsworn .
宣誓者 .

他凭借惊人的毅力，从他曾勇敢地发誓要戒掉的“剧毒”中挣脱出来。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈmembəz] [ˈprɒʊtestɪd; prəˈtestɪd] [əˈgenst] [ðɪs] [kənˈdʌkt] .
But some of our members protested against this conduct .
但 一些 的 我们的 成员 抗议 反对 这 执行 .
但我们的一些成员对这种行为表示抗议。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [ˈsɪtɪŋ] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈskelɪt(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] [fiːst] ,
They did not like to have him sitting there like a skeleton at a feast ,
他们 做过 不是 喜欢 到 有 他 坐着 那里 喜欢 一个 骨骼 在 一个 盛宴 ,
他们不喜欢看到他像个骷髅一样坐在宴会上。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ˈkɒntrɪbjʊːtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkwəʊtə][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ə'mjuːzmənt] , [ˈkɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊd]
instead of contributing his quota to the general amusement , casting a cloud
反而 的 贡献 他的 配额 到 这 一般的 娱乐 , 铸件 一个 云
[ˈəʊvə(r)][ɔːl] ,
over all ,
超过 全部 ,

不但没有为大众带来欢乐，反而给一切蒙上了一层阴影。

[ænd; ənd] [ˈwɒtɪŋ] , [wɪð] [ˈɡriːdi] [aɪz] , [ˈevri] [drɒp] [ðeɪ] [ˈkærid] [tuː; tə][ðəə(r)][lɪps] — [ðeɪ] [ˈvaʊ]
and watching , with greedy eyes , every drop they carried to their lips — they vowed
和 观看 , 和 贪婪的 眼睛 , 每一个 降低 他们 携带 到 他们的 嘴唇 — 他们 发誓
[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][feə(r)] ;
it was not fair ;
它 曾是 不是 公平的 ;

他们贪婪地看着自己送到嘴边的每一滴酒——他们发誓这不公平；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðəm; ðəm] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ʊd; ʃəd] [ˈaɪðə(r)][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə]
and some of them maintained that he should either be compelled to
和 一些 的 他们 维持 那 他 应该 任何一个 是 被迫 到
[duː; də][æz; əz][ˈʌðə(r)z] [dɪd] ,
do as others did ,
做 作为 其他的 做过 ,

他们中的一些人坚持认为，应该强迫他像其他人一样去做，

[ɔː(r)] [ɪk'speld] [frɒm; frəm][ðə; ði][sə'saɪətɪ] ; [ænd; ənd][swɔː(r)] [ðæt] , [nekst] [taɪm] [hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪm'self] ,
or expelled from the society ; and swore that , next time he showed himself ,
或者 被驱逐 从 这 社会 ; 和 发誓 那 , 下一个 时间 他 显示 他自己 ,
或被逐出社团；并发誓，下次他再出现时，

[ðeɪ] [wʊd] [tel] [hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [ˈwɔːnɪŋ] ,
they would tell him as much , and , if he did not take the warning ,
他们 会 告诉 他 作为 很多 , 和 , 如果 他 做过 不是 拿 这 警告 ,
他们会这样告诉他，如果他不接受警告，

[prə'siːd] [tuː; tə] [ˈæktɪv] [ˈmeʒəz] .
proceed to active measures .
继续 到 积极的 措施 .

采取积极措施。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [bi'frend] [hɪm][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪd] [ðəm; ðəm][tuː; tə][let] [hɪm]
However , I befriended him on this occasion , and recommended them to let him
然而 , 我 结交朋友 他 在 这 场合 , 和 受到推崇的 他们 到 让 他
[biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
be for a while ,
是 为了 一个 尽管 ,

然而，这次我与他结下了友谊，并建议他们暂时让他一个人待着。

[英 ˈɪntɪmət 美 ˈɪntəmət]] [ðæt] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpeɪ(ə)ns] [ɒn][ˈaʊə(r)] [pɑːts] , [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [kʌm]
intimating that , with a little patience on our parts , he would soon come
暗示 那 , 和 一个 小的 耐心 在 我们的 部分 , 他 会 很快 来
[raʊnd] [ə'gen] .
round again .
圆形的 再次 .

这暗示我们，只要我们稍微耐心一点，他很快就会回心转意。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi][ʊə(r)] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)] [prə'vəʊkɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
But , to be sure , it was rather provoking ; for ,
但 , 到 是 当然 , 它 曾是 相当 挑衅 ; 为了 ,
但可以肯定的是，这相当具有挑衅性；因为，

[ðəʊ] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [drɪŋk] [laɪk] [æn; ən] ['bɒnɪst] ['krɪstʃən] ,
though he refused to drink like an honest Christian ,
尽管 他 拒绝 到 喝 喜欢 一个 诚实的 基督教 ,
虽然他像一个虔诚的基督徒那样拒绝喝酒,
[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['lɔːdənəm] [ə'baʊt]
it was well known to me that he kept a private bottle of laudanum about
它 曾是 出色地 已知 到 我 那 他 保留 一个 私人的 瓶子 的 鸦片酊 关于
[hɪm] ,
him ,
他 ,

我早就知道他随身带着一瓶鸦片酊。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['səʊkɪŋ] [æt; ət] — [ɔː(r)]['raːðə(r)] , ['həʊldɪŋ] [ɒf] [ænd; ænd][ɒn] [wɪð] ,
which he was continually soaking at — or rather , holding off and on with ,
哪个 他 曾是 持续 浸泡 在 — 或者 相当 , 保持 离开 和 在 和 ,
他一直在不断地沉浸其中——或者更确切地说, 是断断续续地沉浸其中。

[əb'steɪnɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ænd; ænd] [ɪk'siːdɪŋ] [ðə; ði][nekst] — [dʒʌst][laɪk][ðə; ði] ['spɪrɪt] .
abstaining one day and exceeding the next — just like the spirits .
禁欲 — 天 和 超过 这 下一个 — 只是 喜欢 这 烈酒 .
今天克制, 明天放纵——就像鬼魂一样。

“ [wʌn] [naɪt] , [haʊ'evə(r)] , ['djʊərəɪŋ][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɔːdʒiːz] — [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [haɪ] ['festɪvlz] , [aɪ]
“ **One night , however , during one of our orgies — one of our high festivals , I**
“ — 夜晚 , 然而 , 期间 — 的 我们的 狂欢 — — 的 我们的 高的 节日 , 我
[miːn] — [hiː; hi][glaidɪd][ɪn] ,
mean — he glided in ,
意思是 — 他 滑翔 在 ,

“然而, 在一个夜晚, 在我们一场狂欢派对——我是指我们的一场盛大节日——期间, 他悄然溜了进来,

[laɪk][ðə; ði] [gəʊst] [ɪn] - [mæk'beθ] , - [ænd; ænd] ['siːtɪd] [hɪm'self] , [æz; əz]['juːzuəl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk]
like the ghost in ' Macbeth , ' and seated himself , as usual , a little back
喜欢 这 鬼 在 - 麦克白 , - 和 坐着 他自己 , 作为 通常 , 一个 小的 后退
[frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)] ,
from the table ,
从 这 桌子 ,

他像《麦克白》里的鬼魂一样, 像往常一样, 在离桌子稍远的地方坐了下来。

[ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [pleɪst] [fɔː(r); fə(r)] - [ðə; ði]['spektə(r)] ,
in the chair we always placed for ' the spectre ,
在 这 椅子 我们 总是 放置 为了 - 这 幽灵 ,
我们总是把那把椅子留给“幽灵”,

- ['weðə(r)] [aɪ 'tiː] [tʃəʊz] [tuː; tə] [fɪl] [aɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] .
' whether it chose to fill it or not .
- 无论 它 选择 到 充满 它 或者 不是 .
无论它是否选择填充它。

[aɪ] [sɔː] [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌfərəɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][æn; ən] ['əʊvədəʊs]
I saw by his face that he was suffering from the effects of an overdose
我 锯 经过 他的 脸 那 他 曾是 痛苦 从 这 效果 的 一个 过量
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'sɪdiəs] ['kʌmfətə(r)] ;
of his insidious comforter ;
的 他的 阴险 棉被 ;

我从他的脸上看出, 他正在遭受过量服用他那阴险的安慰剂的折磨;

[bʌt; bət]['nəʊbədi] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ænd][hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə]['nəʊbədi] .
but nobody spoke to him , and he spoke to nobody .
但 无人 辐 到 他 , 和 他 辐 到 无人 .
但没有人跟他说话, 他也没有跟任何人说话。

[ə; eɪ] [fju:] ['saɪdlŋ] ['glɑ:nsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪspəd] [ˌɒbzə'veɪ(ə)n] , [ðæt] - [ðə; ði] [gəʊst] [wɒz; wəz]
A few sidelong glances , and a whispered observation , that ' the ghost was
一个 很少 横 眼神 , 和 一个 低声说道 观察 , 那 - 这 鬼 曾是
[kʌm] ,
come ,
来 ,

几道斜视，一声低语，说道：“鬼来了。”

- [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [hi:; hi] [dru:] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'piərəns] ,
' was all the notice he drew by his appearance ,
- 曾是 全部 这 注意 他 画 经过 他的 外貌 ,
这就是他外表所吸引到的全部注意。

[ænd; ənd][wi:; wi] [went] [ɒn] [wɪð] ['aʊə(r)] ['meri] [kə'raʊzəl] [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] ,
and we went on with our merry carousals as before ,
和 我们 去 在 和 我们的 欢乐 旋转木马 作为 前 ,
于是我们像往常一样继续欢快地玩乐。

[tɪl] [hi:; hi] ['stɑ:tld] [ju: 'es] [ɔ:l] [baɪ] ['sʌd(ə)nli] ['drɔ:ɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,
till he startled us all by suddenly drawing in his chair ,
直到 他 惊慌 我们 全部 经过 突然 绘画 在 他的 椅子 ,
直到他突然拉开椅子，把我们都吓了一跳。

[ænd; ənd] ['li:nɪŋ] ['fɔ:wəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði] ['teɪb(ə)] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪm] [wɪð]
and leaning forward with his elbows on the table , and exclaiming with
和 倾斜 向前 和 他的 肘部 在 这 桌子 , 和 惊呼 和
[pɔ:'tentəs] [sə'lemnəti] , —
portentous solemnity , —
不祥的 严肃 , —

他双肘撑在桌子上，身体前倾，神情庄重地喊道：

- [wel] ! [aɪ 'ti:] [pʌzls] [em 'i:] [wɒt] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [tu:; tə] [bi:; bi] [səʊ] ['meri] [ə'baʊt] .
' Well ! it puzzles me what you can find to be so merry about .
- 出色地 ! 它 谜题 我 什么 你 能 寻找 到 是 所以 欢乐 关于 .
“哎呀！我真不明白你有什么好高兴的。”

[wɒt] [ju:; jʊ] [si:] [ɪn] [laɪf] [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] — [aɪ] [si:] ['əʊnli] [ðə; ði] ['blæk nə s] [ɒv; əv] ['dɑ:knəs] ,
What you see in life I don't know — I see only the blackness of darkness ,
什么 你 看 在 生活 我 不 知道 — 我 看 仅有的 这 黑 的 黑暗 ,
你所看到的，我一概不知——我看到的只有无尽的黑暗。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ɒv; əv] [ˈdʒʌdʒmənt][ænd; ənd] ['faɪəri] [ɪndɪg'neɪ(ə)n] ! -
and a fearful looking for of judgment and fiery indignation ! ' -
和 一个 可怕 寻找 为了 的 判断 和 火热 愤慨 ! -
既有对审判的恐惧，也有对愤怒的愤慨！

“ [ɔ:l] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ˌsɪm(ə)'teɪniəsli] [pʊʃt] [ʌp] [ðeə(r)] ['glɑ:sɪz] [tu:; tə] [hɪm] ,
“ All the company simultaneously pushed up their glasses to him ,
” 全部 这 公司 同时地 推动 向上 他们的 眼镜 到 他 ,
“公司所有人同时举杯向他致意，

[ænd; ənd] [aɪ] [set] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['semɪsɜ:k(ə)l] , [ænd; ənd] , ['tendəli] ['pætɪŋ] [hɪm] [ɒn]
and I set them before him in a semicircle , and , tenderly patting him on
和 我 放 他们 前 他 在 一个 半圆 , 和 , 温柔地 轻拍 他 在
[ðə; ði] [bæk] ,
the back ,
这 后退 ,
我把它们摆在他面前，呈半圆形，然后轻轻拍着他的背，

[bɪd][hɪm][drɪŋk] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [su:n] [si:] [æz; əz] [braɪt] [ə; eɪ] ['prɒspekt] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv]
bid him drink , and he would soon see as bright a prospect as any of
出价 他 喝 , 和 他 会 很快 看 作为 明亮的 一个 前景 作为 任何 的
[ju: 'es] ;
us ;
我们 ;

给他倒杯水，他很快就会看到和我们一样光明的前景；

[bʌt; bət][hi:; hi] [pʊʃt] [ðem; ðəm] [bæk] , ['mʌtərɪŋ] , — “
but he pushed them back , muttering , — “
但 他 推动 他们 后退 , 喃喃自语 , — “
但他把他们推了回去，嘴里嘟囔着——“

- [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] !
' Take them away !
- 拿 他们 离开 !
把他们带走！

[aɪ][wʊənt] [teɪst] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
I won't taste it , I tell you .
我 惯于 品尝 它 , 我 告诉 你 .
我告诉你，我绝对不会尝它。

[aɪ][wʊənt] — [aɪ][wʊənt] !
I won't — I won't !
我 惯于 — 我 惯于 !
我不会——我不会！

- [səʊ][aɪ] ['hændɪd][ðem; ðəm] [daʊn] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði]['əʊnə(r)z] ;
' So I handed them down again to the owners ;
- 所以 我 递交 他们 向下 再次 到 这 所有者 ;
于是我又把它们转交给了原主人；

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ][gleə(r)][ɒv; əv] ['hʌŋgri] [rɪ'gret] [æz; əz] [ðeɪ]
but I saw that he followed them with a glare of hungry regret as they
但 我 锯 那 他 随后 他们 和 一个 强光 的 饥饿的 后悔 作为 他们
[dɪ'pɑ:tɪd] .
departed .
已离开 .
但我看到，当他们离开时，他带着一种渴望的悔恨目光注视着他们。

[ðen] [hi:; hi][klɑ:sp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz] [br'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [ʌt] [aʊt][ðə; ði] [saɪt] ,
Then he clasped his hands before his eyes to shut out the sight ,
然后 他 紧握 他的 双手 前 他的 眼睛 到 关闭 出去 这 视线 ,
然后他双手合十捂住眼睛，不去看外面的景象。

[ænd; ənd] [tu:] ['mɪnɪts] ['ɑ:ftə(r)] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:s] [bʌt; bət]
and two minutes after lifted his head again , and said , in a hoarse but
和 二 分钟 后 抬起 他的 头 再次 , 和 说 , 在 一个 嘶哑 但
['vi:əmənt] ['wɪspə(r)] , — “
vehement whisper , — “
慷慨 耳语 , — “
两分钟后，他再次抬起头，用沙哑但坚定的低语说道：“

- [ænd; ənd] [jet] [aɪ][mʌst; məst] !
' And yet I must !
- 和 然而 我 必须 !
但我必须这样做！

['hʌntɪŋdən] , [get][em 'i:][ə; eɪ] [gla:s] ! - “
Huntingdon , get me a glass ! ' “
亨廷顿 , 得到 我 一个 玻璃 ! - “
亨廷顿，给我拿杯杯子来！

- [teɪk] [ðə; ði][ˈbɒt(ə)l] , [mæn] ! - [sed] [ai] , [ˈθɹʌstɪŋ] [ðə; ði][ˈbrændi] - [ˈbɒt(ə)l][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] —
- **Take the bottle , man !** - **said I , thrusting the brandy - bottle into his hand** —
- 拿 这 瓶子 , 男人 ! - 说 我 , 推进 这 白兰地 - 瓶子 进入 他的 手 —
[bʌt; bət][stop] ,
but stop ,
但 停止 ,

“拿着酒瓶，伙计！”我说着，把白兰地酒瓶塞到他手里——但是等等，

[aɪm] [ˈtelɪŋ] [tuː] [mʌt] , " ['mʌtə] [ðə; ði][nə'reɪtə(r)] , [ˈstɑːtld] [æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [ai] [tɜːnd] [ə'pɒn]
I'm telling too much , " muttered the narrator , startled at the look I turned upon
我是 讲述 也 很多 , " 低声说道 这 旁白 , 惊慌 在 这 看 我 转向 之上
[hɪm] .
him .
他 .

“我说得太多了，”叙述者低声说道，被我转向他的眼神吓了一跳。

" [bʌt; bət][nəʊ][ˈmætə(r)] , " [hiː; hi] ['rekləsli] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [ðʌs] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz][rɪ'leɪ(ə)n] : " [ɪn]
" But no matter , " he recklessly added , and thus continued his relation : " In
" 但 不 事情 , " 他 鲁莽地 额外 , 和 因此 持续 他的 关系 : " 在
[hɪz; ɪz] [ˈdespərət] [iː'gənəs] ,
his desperate eagerness ,
他的 绝望的 渴望 ,

“但是没关系，”他鲁莽地补充道，并继续讲述道：“在他极度渴望的情况下，

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][ˈbɒt(ə)l][ænd; ənd] [sʌkt] [ə'weɪ] , [tɪl] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
he seized the bottle and sucked away , till he suddenly dropped from his
他 查获 这 瓶子 和 真烂 离开 , 直到 他 突然 掉落 从 他的
[tʃeə(r)] ,
chair ,
椅子 ,

他抓起瓶子猛吸，直到突然从椅子上摔了下来。

[ˌdɪsə'piə(r)ɪŋ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][ə'mɪd][ə; eɪ] [ˈtempɪst] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] .
disappearing under the table amid a tempest of applause .
消失 在下面 这 桌子 之中 一个 暴风雨 的 掌声 .

在雷鸣般的掌声中消失在桌子底下。

[ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪm'pruːdn̩s] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][æn; ən][æpə'plektɪk] [fɪt] ,
The consequence of this imprudence was something like an apoplectic fit ,
这 结果 的 这 轻率 曾是 某物 喜欢 一个 中风 合身 ,
这种轻率行为的后果类似于中风发作。

[ˈfɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][ˈrɑːðə(r)][sɪ'viə(r)] [breɪn] [ˈfiːvə(r)] — "
followed by a rather severe brain fever — "
随后 经过 一个 相当 严重 脑 发烧 — "

随后出现相当严重的脑膜炎——”

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [jɔː'self] , [sɜː(r)] ? " [sed] [ai] , [ˈkwɪkli] .
" And what did you think of yourself , sir ? " said I , quickly .
" 和 什么 做过 你 思考 的 你自己 , 先生 ? " 说 我 , 迅速地 .

“先生，您觉得自己怎么样？”我赶紧问道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈpenɪtənt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Of course , I was very penitent , " he replied .
" 的 课程 , 我 曾是 非常 忏悔者 , " 他 回复 .

“当然，我当时非常忏悔，”他回答说。

" [ai] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [wʌns][ɔː(r)] [twɑɪs] — [nei] , [twɑɪs] [ɔː(r)] [θraɪs] — [ɔː(r)] [ˈleɪdi] ,
" I went to see him once or twice — nay , twice or thrice — or by'r lady ,
" 我 去 到 看 他 一次 或者 两次 — 不 , 两次 或者 三次 — 或者 拜尔 女士 ,

“我去看过他一两次——不，两三次——或者我妻子，

[sʌm; səm][fɔ:(r)] [taɪmz] — [ænd; ənd] [wen] [hi;; hi][gɒt] ['betə(r)] , [ai] ['tendəli] [brɔ:t] [him] [bæk] [tu;; tə]
some four times — and when he got better , I tenderly brought him back to
一些 四 时代 — 和 什么时候 他 得到 更好的 , 我 温柔地 带来 他 后退 到
[ðə; ði][fəʊld] . “
the fold .”
这 折叠 : “

大概四次——等他好转后，我温柔地把他带回了家。”

“ [wɒt] [du;; də][ju;; jʊ] [mi:n] ? ”
“ **What do you mean ?** ”
“ 什么 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思？ ”

“ [ai] [mi:n] , [ai] [rɪ'stɔ:d] [him][tu;; tə][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] ,
“ **I mean , I restored him to the bosom of the club ,**
“ 我 意思是 , 我 恢复 他 到 这 怀 的 这 俱乐部 ,
我的意思是，我让他重新回到了俱乐部的怀抱。

[ænd; ənd] [kəm'pæʃənɪt] [ðə; ði] ['fi:blnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] [ɪk'stri:m] ['ləʊnəs] [ɒv; əv]
and compassionating the feebleness of his health and extreme lowness of
和 富有同情心 这 虚弱 的 他的 健康 和 极端 低级 的
[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ,
his spirits ,
他的 烈酒 ,

并体恤他虚弱的身体和极度低落的情绪，

[ai] [ˌrekə'mendɪd] [him][tu;; tə] - [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪn][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [seɪk] , - [ænd; ənd] ,
I recommended him to ' take a little wine for his stomach's sake , ' and ,
我 受到推崇的 他 到 - 拿 一个 小的 葡萄酒 为了 他的 胃的 清酒 , - 和 ,
我建议他“为了胃好，喝点酒”，然后，

[wen] [hi;; hi][wɒz; wəz] [sə'fɪntli] [ɑ:r 'i:] - [ɪ'stæblɪʃt] , [tu;; tə] [ɪm'bɹeɪs] [ðə; ði] ['mi:diə] - ['vaɪə] , [en 'aɪ] -
when he was sufficiently re - established , to embrace the media - via , ni -
什么时候 他 曾是 足够 关于 - 已确立的 , 到 拥抱 这 媒体 - 通过 , ni -
[zɔ'dmeɪ] - [en 'aɪ] - [tu:'ʒɔr] [plæn] — [nɒt][tu;; tə] [kɪl] [him'self] [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] ,
jamais - ni - toujours plan — not to kill himself like a fool ,
jamais - ni - 总是 计划 — 不是 到 杀 他自己 喜欢 一个 傻子 ,

当他重新站稳脚跟后，便会接受媒体宣传，而不是像个傻瓜一样自取灭亡。

[ænd; ənd][nɒt][tu;; tə] [əb'steɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['nɪni] — [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] , [tu;; tə][ɪn'dʒɔɪ] [him'self] [laɪk] [ə; eɪ]
and not to abstain like a ninny — in a word , to enjoy himself like a
和 不是 到 弃权 喜欢 一个 傻瓜 — 在 一个 单词 , 到 享受 他自己 喜欢 一个
['ræj(ə)nəl] ['kri:tʃə(r)] ,
rational creature ,
合理的 生物 ,

而不是像个傻瓜一样克制自己——总之，要像个理智的人一样享受生活。

[ænd; ənd][du;; də][æz; əz][ai][dɪd] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [doʊnt] [θɪŋk] , ['helən] , [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] ['tɪplə(r)] ;
and do as I did ; for , don't think , Helen , that I'm a tippler ;
和 做 作为 我 做过 ; 为了 , 不 思考 , 海伦 , 那 我是 一个 酒鬼 ;

照我做的做；因为，海伦，别以为我是个酒鬼；

[aɪm] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [ænd; ənd]['nevə(r)][wɒz; wəz] , [ænd; ənd]['nevə(r)][æɪ; ʃəl][bi:; bi] .
I'm nothing at all of the kind , and never was , and never shall be .
我是 没有什么 在 全部 的 这 种类 , 和 绝不 曾是 , 和 绝不 将 是 .

我根本不是那种人，过去不是，将来也不会是。

[ai][ˈvælju:][maɪ] ['kʌmfət] [fɑ:(r)] [tu:] [mʌt] .
I value my comfort far too much .
我 价值 我的 舒适 远的 也 很多 .

我太看重自己的舒适了。

[aɪ] [si:] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] ['kænɒt] [ɡɪv] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə] ['drɪŋkɪŋ] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] ['mɪzrəbl] [wʌn] -
I see that a man cannot give himself up to drinking without being miserable one -
我 看 那 一个 男人 不能 给 他自己 向上 到 喝 没有 存在 悲惨的 一 -
[hɑ:f][hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd][mæd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;
half his days and mad the other ;
一半 他的 天 和 疯狂的 这 其他 ;

我发现，一个人如果沉迷于酒精，一半时间会感到痛苦，另一半时间会变得疯狂；

[bɪ'saɪdɪz] , [aɪ] [laɪk] [tu:; tə][ɪn'dʒʊɪ][maɪ] [laɪf] [æt; ət][ɔ:l] [saɪdɪz] [ænd; ənd] [endz] ,
besides , I like to enjoy my life at all sides and ends ,
除了 , 我 喜欢 到 享受 我的 生活 在 全部 侧面 和 结束 ,
此外，我喜欢享受生活的方方面面。

[wɪtʃ] ['kænɒt] [bi:; bi] [dʌn] [baɪ][wʌn] [ðæt] ['sʌfə] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [slɛɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)]
which cannot be done by one that suffers himself to be the slave of a single
哪个 不能 是 完毕 经过 一 那 遭受 他自己 到 是 这 奴隶 的 一个 单身的
[prə'pensəti] — [ænd; ənd] ,
propensity — and ,
倾向 — 和 ,
而一个甘愿成为单一倾向奴隶的人是做不到这一点的——而且，

[mɔ:r'əʊvə(r)] , ['drɪŋkɪŋ] [spɔɪlz] [wʌnz] [gʊd] [lʊks] , " [hi:; hi] [kən'klu:dɪd] ,
moreover , drinking spoils one's good looks , " he concluded ,
而且 , 喝 战利品 一个人的 好的 看起来 , " 他 结束 ,
此外，喝酒还会损害人的容貌,"他总结道。

[wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [kən'si:tɪd] [smaɪl] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [prə'vʊʊkt] [em 'i:][mɔ:(r)][ðæn; ðən][aɪ 'ti:]
with a most conceited smile that ought to have provoked me more than it
和 一个 最多 自负 微笑 那 应该 到 有 挑衅 我 更多的 比 它
[dɪd] .
did .
做过 .
他脸上带着一种极其自负的笑容，这种笑容本应让我更加恼火，但并没有。

" [ænd; ənd][dɪd] [lɔ:d] - ['prɒfɪt] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [əd'vaɪs] ?
" **And did Lord Lowborough profit by your advice ?**
" 和 做过 主 - 利润 经过 你的 建议 ?
“洛伯勒勋爵是否从你的建议中获益？ ”

" [aɪ] [ɑ:skt] .
" **I asked .**
" 我 问 .
我问道。

" [waɪ] , [jes] , [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] .
" **Why , yes , in a manner .**
" 为什么 , 是的 , 在 一个 方式 .
“嗯，某种程度上来说，是的。”

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] ['mænɪdʒd] ['veri] [wel] ; [ɪn'di:d] ,
For a while he managed very well ; indeed ,
为了 一个 尽管 他 管理 非常 出色地 ; 的确 ,
有一段时间他做得很好；的确，

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɒd(ə)][ɒv; əv][.mɒdə'reɪ(ə)n][ænd; ənd]['pru:d(ə)ns] — ['sʌmθɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [səʊ]
he was a model of moderation and prudence — something too much so
他 曾是 一个 模型 的 适度 和 谨慎 — 某物 也 很多 所以
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [teɪsts] [ɒv; əv]['aʊə(r)][waɪld] [kə'mju:nəti] ;
for the tastes of our wild community ;
为了 这 口味 的 我们的 荒野 社区 ;
他为人节制谨慎，堪称典范——这对于我们这个桀骜不驯的群体来说，未免太过严谨了；

[bʌt; bət] , [ˈsʌmhəʊ] , - [hæd; həd][nɒt][ðə; ði][ɡɪft][ɒv; əv][ˌmɒdə'reɪ(ə)n] : [ɪf][hi:; hi][ˈstʌmb(ə)ld]
but , **somehow** , **Lowborough** **had** **not** **the** **gift** **of** **moderation** : **if** **he** **stumbled**
但 , 不知何故 , - 有 不是 这 礼物 的 适度 : 如果 他 踉跄
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tu:; tə][wʌn][saɪd] ,
a little to one side ,
一个 小的 到 一 边 ,
但是, 不知何故, 洛伯勒缺乏节制的天赋: 如果他稍微偏离了方向,

[hi:; hi][mʌst; məst][gəʊ] [daʊn] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [hɪm'self] : [ɪf][hi:; hi] [əʊvə'ʃɒt] [ðə; ði][mɑ:k] [wʌn]
he **must** **go** **down** **before** **he** **could** **right** **himself** : **if** **he** **overshot** **the** **mark** **one**
他 必须 去 向下 前 他 可以 正确的 他自己 : 如果 他 过冲 这 标记 一
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
他必须先跌倒才能重新站稳脚跟: 如果他某晚用力过猛,

[ðə; ði] [ɪ'fektz] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ['rendəd] [hɪm][səʊ] ['mɪzrəbl] [ðə; ði][nekst][deɪ] [ðæt][hi:; hi][mʌst; məst] [rɪ'pi:t]
the effects **of** **it** **rendered** **him** **so** **miserable** **the** **next** **day** **that** **he** **must** **repeat**
这 效果 的 它 渲染 他 所以 悲惨的 这 下一个 天 那 他 必须 重复
[ðə; ði] [ə'fens] [tu:; tə][mend][aɪ 'ti:] ;
the offence **to** **mend** **it** ;
这 罪行 到 修补 它 ;
这件事的后果让他第二天非常痛苦, 以至于他不得不再次犯同样的错误来弥补过错;

[ænd; ænd][səʊ][ɒn][frəm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] , [tɪl] [hɪz; ɪz] ['klæməərəs] ['kɒŋjəns] [brɔ:t] [hɪm][tu:; tə]
and **so** **on** **from** **day** **to** **day** , **till** **his** **clamorous** **conscience** **brought** **him** **to**
和 所以 在 从 天 到 天 , 直到 他的 喧闹的 良心 带来 他 到
[ə; eɪ][stænd] .
a **stand** .
一个 站立 .
就这样日复一日, 直到他那饱受良心谴责的他终于忍无可忍。

[ænd; ænd] [ðen] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsəʊbə(r)] ['momənts] , [hi:; hi][səʊ] ['bɒðəd] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɪð] [hɪz; ɪz]
And **then** , **in** **his** **sober** **moments** , **he** **so** **bothered** **his** **friends** **with** **his**
和 然后 , 在 他的 清醒 时刻 , 他 所以 烦恼 他的 朋友们 和 他的
[rɪ'mɔ:s] ,
remorse ,
悔恨 ,
然后, 在他清醒的时候, 他又因为悔恨而让朋友们非常烦恼。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [t'ɛrəz] [ænd; ænd][wəʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd] , [ɪn][self] - [dɪ'fens] ,
and **his** **terrors** **and** **woes** , **that** **they** **were** **obliged** , **in** **self** - **defence** ,
和 他的 恐怖 和 烦恼 , 那 他们 是 有义务 , 在 自己 - 防御 ,
以及他所遭受的恐惧和痛苦, 他们不得不出于自卫而采取行动。

[tu:; tə][get] [hɪm][tu:; tə] [draʊn] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊz] [ɪn][waɪn] ,
to **get** **him** **to** **drown** **his** **sorrows** **in** **wine** ,
到 得到 他 到 溺水 他的 悲伤 在 葡萄酒 ,
让他借酒浇愁

[ɔ:(r)] ['eni] [mɔ:(r)][ˈpəʊt(ə)nt] ['bevərɪdʒ] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][hænd] ;
or **any** **more** **potent** **beverage** **that** **came** **to** **hand** ;
或者 任何 更多的 强效 饮料 那 来了 到 手 ;
或者任何手边能找到的更烈的饮料;

[ænd; ænd] [wen] [hɪz; ɪz][fɜ:st] ['skru:plz] [ɒv; əv] ['kɒŋjəns] [wɜ:(r); wə(r)] [əʊvə'kʌm] , [hi:; hi] [wʊd] [ni:d]
and **when** **his** **first** **scruples** **of** **conscience** **were** **overcome** , **he** **would** **need**
和 什么时候 他的 第一的 顾虑 的 良心 是 克服 , 他 会 需要
[nəʊ][mɔ:(r)] [pə'sweɪdɪŋ] ,
no **more** **persuading** ,
不 更多的 说服 ,
当他最初的良心顾虑被克服之后, 就无需再被劝说了。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈɒf(ə)n] [grəʊ] [ˈdespəreɪ] ,
he would often grow desperate ,
他 会 经常 生长 绝望的 ,

他常常会变得绝望，

[ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈblæŋɡɑːd] [æz; əz] [ˈeni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][dɪˈzaɪə(r)] — [bʌt; bət]
and be as great a blackguard as any of them could desire — but
和 是 作为 伟大的 一个 混蛋 作为 任何 的 他们 可以 欲望 — 但
[ˈəʊnli][tuː; tə] [ləˈment] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌʌnˈtərəbl̩] [ˈwɪkɪdnəs] [ænd; ənd] [ˌdeɡrəˈdeɪʃn] [ðə; ði][mɔː(r)] [wen]
only to lament his own unutterable wickedness and degradation the more when
仅有的 到 哀叹 他的 自己的 难以言喻 邪恶 和 降解 这 更多的 什么时候
[ðə; ði][fɪt] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] .
the fit was over .
这 合身 曾是 超过 .

并成为他们所能想象到的最邪恶的恶棍——但当狂欢结束后，他只会更加哀叹自己难以言喻的邪恶和堕落。

“ [æt; ət][lɑːst] , [wʌn] [deɪ] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)][əˈləʊn] [təˈgeðə(r)] ,
“ **At last , one day when he and I were alone together** ,
” 在 最后的 , — 天 什么时候 他 和 我 是 独自的 一起 ,
“终于有一天，当我和他单独相处时，

[ˈɑːftə(r)] [ˈpɒndərɪŋ] [əˈwaɪl] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡluːmi] , [æbˈstræktɪd] [muːdz] ,
after pondering awhile in one of his gloomy , abstracted moods ,
后 沉思 一会儿 在 一 的 他的 阴沉 , 摘要 情绪 ,
在陷入他那种阴郁、心不在焉的沉思一会儿后，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ˈfəʊldɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [ɒn][hɪz; ɪz] [breɪst] , [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [wəʊk] [ʌp] ,
with his arms folded and his head sunk on his breast , he suddenly woke up ,
和 他的 武器 折叠 和 他的 头 沉没 在 他的 胸部 , 他 突然 觉醒 向上 ,
他双臂抱胸，头埋在胸前，突然醒了过来。

[ænd; ənd] [ˈviːəməntli] [ˈɡrɑːspɪŋ] [maɪ][ɑːm] , [sed] , — “
and vehemently grasping my arm , said , — “
和 强烈地 抓握 我的 手臂 , 说 , — “
他一把抓住我的胳膊，用力说道：“

- [ˈhʌntɪŋdən] , [ðɪs] [wʊʊnt][duː; də] !
‘ **Huntingdon , this won't do** !
- 亨廷顿 , 这 惯于 做 !
“亨廷顿，这可不行！ ”

[aɪm] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [aɪˈtiː] . - “
I'm resolved to have done with it . ‘ “
我是 已解决 到 有 完毕 和 它 . - “
我决心要彻底解决这个问题。

- [wɒt] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə] [fʊːt] [jɔːˈself] ? - [sed] [aɪ] . “
‘ **What , are you going to shoot yourself ?** ‘ **said I** . “
- 什么 , 是 你 去 到 射击 你自己 ? - 说 我 . “
“怎么，你要自杀吗？”我问道。

- [nəʊ] ; [aɪm][ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪˈfɔːm] . - “
‘ **No ; I'm going to reform** . ‘ “
- 不 ; 我是 去 到 改革 . - “
“不，我要改过自新。”

- [əʊ] , [ðæts] [ˈnʌθɪŋ] [njuː] !
‘ **Oh , that's nothing new** !
- 哦 , 那就是 没有什么 新的 !
“哦，这没什么新鲜的！ ”

[ju:v] [bi:n] [ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [rɪˈfɔ:m] [ði:z] [twelv] [mʌnθs] [ænd; ənd][mɔ:(r)] . - “
You've been going to reform these twelve months and more . ' “
你已经 到过 去 到 改革 这些 十二 几个月 和 更多的 . - “

你过去十二个月甚至更长时间一直在进行改革。

- [jes] , [bʌt; bət][ju:; jə] [ˌwʊdnt] [let][em 'i:;] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [lɪv; laɪv]
' **Yes , but you wouldn't let me ; and I was such a fool I couldn't live**
- 是的 , 但 你 不会 让 我 ; 和 我 曾是 这样的 一个 傻子 我 不能 居住
[wɪˈðəʊt] [ju:; jə] .
without you .
没有 你 .

“是的，但你不让我走；而我当时真是个傻瓜，没有你我活不下去。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [si:] [wɒt] [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ki:ps] [em 'i:] [bæk] , [ænd; ənd] [wʌts] [ˈwɒntɪd] [tu:; tə] [serv]
But now I see what it is that keeps me back , and what's wanted to save
但 现在 我 看 什么 它 是 那 保持 我 后退 , 和 是什么 通缉 到 节省
[em 'i:;]
me ;
我 ;

但现在我明白了是什么阻碍了我，又是什么想要拯救我；

[ænd; ənd][aɪ'd] [ˈkʌmpəs] [si:] [ænd; ənd][lænd][tu:; tə] [get][aɪ 'ti:] — [ˈəʊnli][aɪm] [əˈfreɪd] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [tʃɑ:ns]
and I'd compass sea and land to get it — only I'm afraid there's no chance
和 ID 罗盘 海 和 土地 到 得到 它 — 仅有的 我是 害怕的 有 不 机会
.
:
.

我会跋山涉水去寻找它——只是恐怕没有机会了。

- [ænd; ənd][hi:; hi] [saɪd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wʊd] [breɪk] . “
' **And he sighed as if his heart would break .** “
- 和 他 叹了口气 作为 如果 他的 心 会 休息 . “
“他叹了口气，仿佛心都要碎了。”

- [wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:;] , - ? - [sed] [ai] , [ˈθɪŋkɪŋ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈfeəli] [krækt] [æt; ət][lɑ:st] . “
' **What is it , Lowborough ? ' said I , thinking he was fairly cracked at last .** “
- 什么 是 它 , - ? - 说 我 , 思维 他 曾是 相当 裂纹 在 最后的 . “

“怎么了，洛伯勒？”我问道，心想他终于彻底疯了。

- [ə; eɪ][waɪf] , - [hi:; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] ; - [fɔ:(r); fə(r)][ai] [kænt] [lɪv; laɪv] [əˈləʊn] , [brɪˈkəz; brɪˈkɒz][maɪ] [əʊn] [maɪnd]
' **A wife , ' he answered ; ' for I can't live alone , because my own mind**
- 一个 妻子 , - 他 回答 ; - 为了 我 不能 居住 独自的 , 因为 我的 自己的 头脑
[dɪˈstrækt] [em 'i:;] ,
distracts me ,
分散注意力 我 ,

“一个妻子，”他回答说，“因为我不能独自生活，我的思绪总是让我分心。”

[ænd; ənd][ai] [kænt] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ju:; jə] , [brɪˈkəz; brɪˈkɒz][ju:; jə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈdevəlz] [pɑ:t] [əˈgenst] [em 'i:;] . - “
and I can't live with you , because you take the devil's part against me . ' “
和 我 不能 居住 和 你 , 因为 你 拿 这 魔鬼的 部分 反对 我 . - “

我无法和你一起生活，因为你站在魔鬼一边与我作对。

- [hu:] — [ai] ? - “
' **Who — I ?** ' “
- WHO — 我 ? - “

“谁——我？”

- [jes] — [ɔ:l][ɒv; əv][ju:; jə][du:; də] — [ænd; ənd][ju:; jə][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ˈeni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ju:; jə] [nəʊ] .
' **Yes — all of you do — and you more than any of them , you know .**
- 是的 — 全部 的 你 做 — 和 你 更多的 比 任何 的 他们 , 你 知道 .

“是的——你们所有人都是这样——而且你知道，你比他们任何人都更甚。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][waɪf] ,
But if I could get a wife ,
但 如果 我 可以 得到 一个 妻子 ,

但如果我能娶到老婆的话，

[wɪð] ['fɔ:tʃu:n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][peɪ] [ɒf] [maɪ] [dets] [ænd; ənd][set][em 'i:] [streɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] — - “
with fortune enough to pay off my debts and set me straight in the world — ' “
和 财富 足够的 到 支付 离开 我的 债务 和 放 我 直的 在 这 世界 — - “
如果我能有足够的财富还清债务，重新开始新的生活——”

- [tu:; tə][bi:; bi][ʊə(r)] , - [sed] [aɪ] . “
' **To be sure** , ' **said I** . “
- 到 是 当然 , - 说 我 : “

“当然，我说。

- [ænd; ənd] ['swi:tnəs] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ɪ'nʌf] , - [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , - [tu:; tə] [meɪk] [həʊm]
' **And sweetness and goodness enough** , ' **he continued** , ' **to make home**
- 和 甜味 和 善良 足够的 , - 他 持续 , - 到 制作 家
[ˈtɒlərəb(ə)] ,
tolerable ,
可容忍的 ,

“而且还有足够的甜蜜和美好，”他继续说道，“让家变得可以忍受。”

[ænd; ənd][tu:; tə] ['rekənsaɪl] [em 'i:][tu:; tə][maɪ'self] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʊd; ʃəd][du:; də] [jet] .
and to reconcile me to myself , **I think I should do yet** .
和 到 调和 我 到 我 , 我 思考 我 应该 做 然而 .

为了让自己和自己和解，我想我应该这么做。

[aɪ][æɪ; ʃəl][ˈnevə(r)][bi:; bi][ɪn] [lʌv] ə'gen] , [ðæts] ['sɜ:t(ə)n] ; [bʌt; bət] [pə'hæps] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][nəʊ] [greɪt]
I shall never be in love again , **that's certain** ; **but perhaps that would be no great**
我 将 绝不 是 在 爱 再次 , 那就是 肯定 ; 但 也许 那 会 是 不 伟大的
[ˈmætə(r)] ,
matter ,
事情 ,

我肯定不会再恋爱了；但也许这没什么大不了的。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)][em 'i:][tu:; tə] [tʃu:z] [wɪð] [maɪ] [aɪz] [ˈəʊpən] — [ænd; ənd][aɪ][ʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ]
it would enable me to choose with my eyes open — **and I should make a**
它 会 使能够 我 到 选择 和 我的 眼睛 打开 — 和 我 应该 制作 一个
[gʊd] ['hʌzbənd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ;
good husband in spite of it ;
好的 丈夫 在 尽管如此 的 它 ;

这将使我能够睁开双眼做出选择——尽管如此，我仍然会是一个好丈夫；

[bʌt; bət][kʊd; kəd] ['eni] [wʌn][bi:; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð] [em 'i:] ? — [ðæts] [ðə; ðɪ] ['kwɛstʃən] .
but could any one be in love with me ? — that's the question .
但 可以 任何 一 是 在 爱 和 我 ? — 那就是 这 问题 .

但会有人爱上我吗？——这是个问题。

[wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] [lʊks] [ænd; ənd] [p'aʊəz] [ɒv; əv][fæsɪ'neɪ(ə)n] - ([hi:; hi][wɒz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [seɪ]
With your good looks and powers of fascination ' (**he was pleased to say**
和 你的 好的 看起来 和 权力 的 魅力 - (他 曾是 高兴 到 说
) ,
) ,
) ,

“凭借你姣好的容貌和迷人的魅力”(他得意地说)，

- [aɪ] [maɪt] [həʊp] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] , [ˈhʌntɪŋdən] ,
' **I might hope** ; **but as it is** , **Huntingdon** ,
- 我 可能 希望 ; 但 作为 它 是 , 亨廷顿 ,

“我或许会抱有希望；但事实是，亨廷顿……”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['enɪbədɪ] [wʊd] [teɪk] [em 'iː] — ['ruːɪnd] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] ? - “
do you think anybody would take me — ruined and wretched as I am ? ' "
做 你 思考 任何人 会 拿 我 — 毁坏 和 可怜 作为 我 是 ? - ”

你觉得会有人收留我吗？我如今这副狼狈不堪、狼狈不堪的样子？

- [jes] , ['sɜːt(ə)nli] . - “
' Yes , certainly . ' "
- 是的 , 当然 . - ”

“是的，当然。”

- [huː] ? - “
' Who ? ' "
- WHO ? - ”

“WHO? ”

- [waɪ] , ['eni] [nɪ'glektɪd] [əʊld][meɪd] , [fɑːst] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][dɪ'speə(r)] , [wʊd] [biː; bi] [dɪ'lɑɪtɪd] [tuː; tə] — - “
' Why , any neglected old maid , fast sinking in despair , would be delighted to — ' "
- 为什么 , 任何 被忽视的 老的 女佣 , 快速地 下沉 在 绝望 , 会 是 高兴极了 到 — - ”

“任何一个被冷落、濒临绝望的老处女都会乐意——”

- [nəʊ] , [nəʊ] , - [sed] [hiː; hi] — - [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmbədi] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [lʌv] . - “
' No , no , ' said he — ' it must be somebody that I can love . ' "
- 不 , 不 , - 说 他 — - 它 必须 是 某人 那 我 能 爱 . - ”

“不，不，”他说，“必须是我能爱的人。”

- [waɪ] , [juː; jʊ][dʒʌst] [sed] [juː; jʊ]['nevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn] [lʌv] [ə'gen] ! - “
' Why , you just said you never could be in love again ! ' "
- 为什么 , 你 只是 说 你 绝不 可以 是 在 爱 再次 ! - ”

“你刚才不是还说你再也不会恋爱了吗！”

- [wel] , [lʌv] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [wɜːd] — [bʌt; bət] ['sʌmbədi] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [laɪk] .
' Well , love is not the word — but somebody that I can like .
- 出色地 , 爱 是 不是 这 单词 — 但 某人 那 我 能 喜欢 .

“嗯，爱情这个词不太贴切——但我能喜欢上一个人。”

[aɪl] [sɜːtʃ] [ɔːl] ['ɪŋɡlənd] [θruː] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] !
'I'll search all England through , at all events !
患病的 搜索 全部 英格兰 通过 , 在 全部 活动 !

无论如何，我都要把整个英格兰都找遍！

- [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːst] [ɒv; əv] [həʊp] , [ɔː(r)] [ˌdespə'reɪʃn] .
' he cried , with a sudden burst of hope , or desperation .
- 他 哭 , 和 一个 突然 爆裂 的 希望 , 或者 绝望 .

他喊道，语气中突然迸发出希望，或是绝望。

- [sək'siːd] [ɔː(r)][feɪl] , [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən] ['rʌʃɪŋ] ['hedlɒŋ] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [æt; ət]
' Succeed or fail , it will be better than rushing headlong to destruction at
- 成功 或者 失败 , 它 将要 是 更好的 比 匆忙 一头扎 到 破坏 在
[ðæt] [diː] — [diː] [klʌb] :
that d — d club :
那 d — d 俱乐部 :

“无论成功还是失败，都比一头扎进那个该死的俱乐部自取灭亡要好得多：”

[səʊ] [feə'wel] [tuː; tə][aɪ 'tiː][ænd; ənd][juː; jʊ] .
so farewell to it and you .
所以 告别 到 它 和 你 .

那么，就此告别，也告别你。

[wen'evə(r)] [aɪ] [miːt] [juː; jʊ][ɒn] ['ɒnɪst] [graʊnd] [ɔː(r)][ʌndə(r)][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ruːf] ,
Whenever I meet you on honest ground or under a Christian roof ,
每当 我 见面 你 在 诚实的 地面 或者 在下面 一个 基督教 屋顶 ,

无论何时，只要我在坦诚的场所或基督徒的屋檐下与你相遇，

[aɪ][ˈæɪ; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ;
I shall be glad to see you ;
我 将 是 高兴的 到 看 你 ；

我很高兴见到你；

[bʌt; bət][ˈnevə(r)][mɔː(r)][ˈæɪ; ʃəl][juː; jʊ] [ɪnˈtaɪs] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ðæt] [ˈdɛvəlz] [den] ! -
but never more shall you entice me to that devil's den ! !
但 绝不 更多的 将 你 诱惑 我 到 那 魔鬼的 丹 ！ ！ -

但你休想再引诱我进入那魔鬼的巢穴！

“ [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈfeɪmflɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈpɑːtɪd] .
“ This was shameful language , but I shook hands with him , and we parted .
” 这 曾是 可耻 语言 ， 但 我 摇晃 双手 和 他 ， 和 我们 分手了 ；

“这番话很可耻，但我还是和他握了手，然后我们就分开了。”

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːd] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ˈfɔːwəd] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [ˈpæt(ə)n]
He kept his word ; and from that time forward he has been a pattern
他 保留 他的 单词 ； 和 从 那 时间 向前 他 有 到过 一个 图案

[ɒv; əv] [prəˈpraɪəti] ,
of propriety ,
的 礼 ，

他信守诺言；从那时起，他便成为品行端正的典范。

[æz; əz][faː(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [tel] ;
as far as I can tell ;
作为 远的 作为 我 能 告诉 ；

据我所知；

[bʌt; bət] [tɪl] [ˈleɪtli] [aɪ][hæv; həv][nɒt][hæd; həd] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] .
but till lately I have not had very much to do with him .
但 直到 最近 我 有 不是 有 非常 很多 到 做 和 他 ；

但直到最近，我和他都没什么联系。

[hiː; hi] [əˈkeɪznəli] [sɔːt] [maɪ] [ˈkʌmpəni] , [bʌt; bət][æz; əz] [ˈfriːkwəntli] [ˈfrʌŋk] [frɒm; frəm][aɪ ˈtiː] ,
He occasionally sought my company , but as frequently shrunk from it ,
他 偶尔 寻求 我的 公司 ， 但 作为 频繁地 缩小 从 它 ；

他偶尔会主动找我，但又常常躲避我。

[ˈfɪrɪŋ] [lest] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [waɪl] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [dɪˈstrʌk(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz][nɒt] [ˈveri]
fearing lest I should wile him back to destruction , and I found his not very
害怕 免得 我 应该 诡计 他 后退 到 破坏 ， 和 我 成立 他的 不是 非常

[entəˈteɪnɪŋ] ,
entertaining ,
娱乐 ，

我担心我会让他再次走向毁灭，而且我发现他并不怎么有趣。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][əˈweɪkən][maɪ] [ˈkɒŋjəns] [ænd; ənd] [drɔː] [ˌem ˈiː]
especially as he sometimes attempted to awaken my conscience and draw me
尤其 作为 他 有时 尝试过 到 觉醒 我的 良心 和 画 我

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [pɜːˈdɪʃn] [hiː; hi] [kənˈsɪdəd] [hɪmˈself] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] ;
from the perdition he considered himself to have escaped ;
从 这 毁灭 他 经过考虑的 他自己 到 有 逃脱 ；

尤其是他有时试图唤醒我的良知，将我从他认为自己已经逃脱的地狱中拉出来；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][dɪd] [ˈhæpən] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ,
but when I did happen to meet him ,
但 什么时候 我 做过 发生 到 见面 他 ，

但当我碰巧遇到他时，

[aɪ] ['seldəm] [feɪld] [tuː; tə][ɑːsk][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌmætrɪˈməʊniəl] ['efəts] [ænd; ənd]
I seldom failed to ask after the progress of his matrimonial efforts and
我 很少 失败的 到 问 后 这 进步 的 他的 婚姻 努力 和
[rɪˈsɜːtʃɪz] ,
researches ,
研究 ,

我几乎每次都会询问他在婚姻方面的努力和研究进展如何。

[ænd; ənd] , [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [em ˈiː][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [əˈkaʊnt] .
and , in general , he could give me but a poor account .
和 , 在 一般的 , 他 可以 给 我 但 一个 贫穷的 帐户 .

总的来说，他只能给我提供一个不太准确的信息。

[ðə; ði] [ˈmʌðəz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈpeld] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈempti] [ˈkɒfəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪ](ə)n][fɔː(r); fə(r)]
The mothers were repelled by his empty coffers and his reputation for
这 母亲们 是 排斥 经过 他的 空的 金库 和 他的 名声 为了
[ˈɡæmblɪŋ] ,
gambling ,
赌博 ,

母亲们对他的空空如也的钱包和嗜赌成性的名声感到厌恶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːtəz] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈklaʊdi] [braʊ] [ænd; ənd] [ˈmelənkəli] [ˈtempə(r)] — [brɪˈsaɪdʒ] , [hiː; hi]
and the daughters by his cloudy brow and melancholy temper — besides , he
和 这 女儿们 经过 他的 多云 眉头 和 忧郁 脾气 — 除了 , 他
[ˈdɪd(ə)nt] [ʌndəˈstænd] [ðem; ðəm] ;
didn't understand them ;
没有 理解 他们 ;

从他阴沉的眉头和忧郁的性情来看，他看不出女儿们的感受——而且，他也不懂她们。

[hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ænd; ənd] [əˈʃʊərəns] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .
he wanted the spirit and assurance to carry his point .
他 通缉 这 精神 和 保证 到 携带 他的 观点 .

他希望用这种精神和自信来表达他的观点。

“ [aɪ] [left] [hɪm][æt; ət][aɪ ˈtiː] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒntɪnənt] ; [ænd; ənd][ɒn][maɪ] [rɪˈtʜːn] ,
“ **I left him at it when I went to the continent ; and on my return ,**
” 我 左边 他 在 它 什么时候 我 去 到 这 大陆 ; 和 在 我的 返回 ,
“我去欧洲大陆的时候把他一个人留在那里；等我回来的时候，

[æt; ət][ðə; ði] [jɪrʒ] [end] , [aɪ] [faʊnd] [hɪm] [stɪl] [ə; eɪ] [dɪsˈkɒnsələt] [ˈbætʃələ(r)] — [ðəʊ] , [ˈsɜːt(ə)nli] ,
at the year's end , I found him still a disconsolate bachelor — though , certainly ,
在 这 年 结尾 , 我 成立 他 仍然 一个 沮丧的 学士 — 尽管 , 当然 ,

到了年底，我发现他仍然是个郁郁寡欢的单身汉——当然，

[ˈlʊkɪŋ] [ˈsʌmwʊt] [les] [laɪk] [æn; ən] [ʌnˈblɪst] [ˈeksəɪl][frɒm; frəm][ðə; ði] [tuːm] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔː(r)] .
looking somewhat less like an unblest exile from the tomb than before .
寻找 有些 较少的 喜欢 一个 不幸的 流亡 从 这 墓 比 前 .

看起来比以前不那么像个从坟墓里出来的不幸流放者了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd] [ɒv; əv][hɪm] ,
The young ladies had ceased to be afraid of him ,
这 年轻的 女士们 有 停止 到 是 害怕的 的 他 ,

年轻的女士们不再害怕他了。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm] [kwart] [ˈɪntrəstɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [məˈmɑː]
and were beginning to think him quite interesting ; but the mammas
和 是 开始 到 思考 他 相当 有趣的 ; 但 这 妈妈们

[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ʌnrɪˈlentɪŋ] .
were still unrelenting .
是 仍然 毫不留情 .

他们开始觉得他很有趣；但妈妈们仍然不肯妥协。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] , [ˈhelən] , [ðæt] [maɪ] [gʊd] [ˈeɪndʒl] [brɔːt] [em ˈiː][ˈɪntuː][kənˈdʒʌŋkʃ(ə)n]
It was about this time , Helen , that my good angel brought me into conjunction
它 曾是 关于 这 时间 , 海伦 , 那 我的 好的 天使 带来 我 进入 连词
[wɪð] [juː; jʊ] ;
with you ;
和 你 ;

海伦，大约就在这个时候，我的天使让我遇见了你；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ˈnəʊbədi] [els] .
and then I had eyes and ears for nobody else .
和 然后 我 有 眼睛 和 耳朵 为了 无人 别的 .

然后，我的眼里只有我，耳里只有我。

[bʌt; bət] , [ˈmiːntaɪm] , - [brˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [ˈtʃɑːmɪŋ] [frend] , [mɪs]
But , meantime , Lowborough became acquainted with our charming friend , Miss
但 , 与此同时 , - 成为 熟人 和 我们的 迷人 朋友 , 错过
[ˈwɪlmət] — [θruː] [ðə; ði] [ɪntəˈvenʃ(ə)n] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈeɪndʒl] ,
Wilmot — through the intervention of his good angel ,
威尔莫特 — 通过 这 干涉 的 他的 好的 天使 ,

但与此同时，洛伯勒通过他善良的天使的帮助，结识了我们迷人的朋友威尔莫特小姐。

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] ,
no doubt he would tell you ,
不 怀疑 他 会 告诉 你 ,

他肯定会告诉你的。

[ðəʊ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [deə(r)][tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] [həʊps] [ʊn][wʌn][səʊ] [kɔːt] [ænd; ənd][ədˈmaɪəd] ,
though he did not dare to fix his hopes on one so courted and admired ,
尽管 他 做过 不是 敢 到 使固定 他的 希望 在 一 所以 求爱 和 钦佩 ,

虽然他不敢将希望寄托在一位如此受人追求和仰慕的女子身上，

[tɪl] [ˈɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ˈɪntuː][ˈkləʊzə(r)][ˈkɒntækt][hɪə(r)][æt; ət] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,
till after they were brought into closer contact here at Staningley , and she ,
直到 后 他们 是 带来 进入 更近 接触 这里 在 - , 和 她 ,

直到他们在斯坦宁利庄园有了更密切的接触之后，她才.....

[ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈʌðə(r)] [ədˈmaɪərə] ,
in the absence of her other admirers ,
在 这 缺席 的 她 其他 仰慕者 ,

在其他仰慕者不在场的情况下，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

荒野庄园的房客(The Tenant of Wildfell Hall)

第13/30页

[ɪn'djuːbɪtəbli] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['nəʊtɪs] [ænd; ənd] [held] [aʊt] ['evri] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tɪmɪd]
indubitably **courted** **his** **notice** **and** **held out** **every** **encouragement** **to** **his** **timid**
无疑 求爱 他的 注意 和 握住 出去 每一个 鼓励 到 他的 胆小

[əd'vɑːnsɪz] .
advances .
进展 .

毫无疑问，她竭力引起他的注意，并对他怯懦的示好给予了各种鼓励。

[ðen] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [brɪ'ɡæən] [tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dɔːn] [ɒv; əv] [braɪtə] [deɪz] ; [ænd; ənd] [ɪf] ,
Then , **indeed** , **he** **began** **to** **hope** **for** **a** **dawn** **of** **brighter** **days** ; **and** **if** ,
然后 , 的确 , 他 开始 到 希望 为了 一个 黎明 的 更亮 天 ; 和 如果 ,
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ,
for **a** **while** ,
为了 一个 尽管 ,

于是，他开始盼望更美好的日子早日到来；如果，哪怕只是暂时的，

[aɪ] ['daːkənd] [hɪz; ɪz] ['prɒspekts] [baɪ] ['stændɪŋ] [brɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] — [ænd; ənd] [səʊ]
I **darkened** **his** **prospects** **by** **standing** **between** **him** **and** **his** **sun** — **and** **so**
我 变暗 他的 前景 经过 常设 之间 他 和 他的 太阳 — 和 所以
['niːli] [plʌndʒd] [hɪm] [ə'ɡen] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'bis] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] — [aɪ 'tiː] ['əʊnli] [ɪn'tensɪfaɪd] [hɪz; ɪz] ['ɑːdə(r)]
nearly **plunged** **him** **again** **into** **the** **abyss** **of** **despair** — **it** **only** **intensified** **his** **ardour**
几乎 暴跌 他 再次 进入 这 深渊 的 绝望 — 它 仅有的 加强 他的 热情
[ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [həʊps] [wen] [aɪ] [tʃəʊz] [tuː; tə] [ə'bændən] [ðə; ði] [fiːld] [ɪn] [ðə; ði] [pə'sjuːt]
and **strengthened** **his** **hopes** **when** **I** **chose** **to** **abandon** **the** **field** **in** **the** **pursuit**
和 加强 他的 希望 什么时候 我 选择 到 放弃 这 场地 在 这 追逐

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [braɪtə] ['trezə(r)] .
of **a** **brighter** **treasure** .
的 一个 更亮 宝藏 .

我挡在他和阳光之间，使他的前途黯淡——几乎再次将他推入绝望的深渊——但当我选择放弃这片土地去追求更光明的
宝藏时，这反而加深了他的热情，增强了他的希望。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] , [æz; əz] [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [ɪz] ['feəli] [brɪ'sɒtɪd] .
In **a** **word** , **as** **I** **told** **you** , **he** **is** **fairly** **besotted** .
在 一个 单词 , 作为 我 讲述 你 , 他 是 相当 着迷 .

总之，正如我告诉你的，他已经彻底迷上了你。

[æt; ət] [fɜːst] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['dɪmli] [pə'siːv] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm]
At **first** , **he** **could** **dimly** **perceive** **her** **faults** , **and** **they** **gave** **him**
在 第一的 , 他 可以 依稀 感知 她 故障 , 和 他们 给予 他
[kən'sɪdərəb(ə)] [ʌn'ɪzɪnɪs] ;
considerable **uneasiness** ;
大量 不安 ;

起初，他隐约察觉到她的缺点，这些缺点让他相当不安；

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['pæ(ə)n] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːt] [tə'geðə(r)] [hæv; həv] ['blaɪndɪd] [hɪm] [tuː; tə]
but **now** **his** **passion** **and** **her** **art** **together** **have** **blinded** **him** **to**
但 现在 他的 热情 和 她 艺术 一起 有 失明 他 到
['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [pə'fekʃən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzɪŋ] [ɡʊd] ['fɔːtjuːn] .
everything **but** **her** **perfections** **and** **his** **amazing** **good** **fortune** .
一切 但 她 完美 和 他的 惊人的 好的 财富 .

但现在，他的激情和她的艺术让他对一切都视而不见，只看到了她的完美和他惊人的好运。

[lɑːst] [naɪt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [em 'iː] ['brɪmfʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [njuː] - [faʊnd] [fə'lɪsəti] : "
Last **night** **he** **came** **to** **me** **brimful** **of** **his** **new** - **found** **felicity** : "
最后的 夜晚 他 来了 到 我 满满的 的 他的 新的 - 成立 费利西蒂 : "

昨晚他兴高采烈地来找我，诉说着他新获得的幸福：“

- ['hʌntɪŋdən] , [aɪ][eɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] ['kɑːstəweɪ] ! - [sed] [hiː; hi] ,
' **Huntingdon** , **I am not a castaway** ! ' **said he** ,
- 亨廷顿 , 我 是 不是 一个 荒岛求生者 ! - 说 他 ,

“亨廷顿, 我不是个落难者!”他说道。

[ˈsiːzɪŋ] [maɪ][hænd][ænd; ənd] ['skwiːzɪŋ] [aɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ][vaɪs] .
seizing my hand and squeezing it like a vice .
抓住 我的 手 和 挤压 它 喜欢 一个 副 .

他抓住我的手, 像钳子一样紧紧攥着。

- [ðəə(r)] [ɪz] ['hæpɪnəs] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][em 'iː] [jet] — ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [laɪf] — [ʃiː; ʃɪ] [lʌvz] [em 'iː] ! - “
' **There is happiness in store for me yet — even in this life — she loves me** ! ' “
- 那里 是 幸福 在 店铺 为了 我 然而 — 甚至 在 这 生活 — 她 爱 我 ! - “

“我依然会拥有幸福——即使在今生——她依然爱着我!”

- [ɪn'diːd] ! - [sed] [aɪ] . - [hæz; həz][ʃiː; ʃɪ][təʊld][juː; jʊ][səʊ] ? - “
' **Indeed** ! ' **said I** . ' **Has she told you so** ? ' “
- 的确 ! - 说 我 . - 有 她 讲述 你 所以 ? - “

“真的吗?”我说, “她跟你说过吗?”

- [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [daʊt] [aɪ 'tiː] .
' **No** , **but I can no longer doubt it** .
- 不 , 但 我 能 不 更长 怀疑 它 .

“不, 但我现在对此不再怀疑了。”

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [siː] [haʊ] ['pɔɪntɪdli] [kaɪnd][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ?
Do you not see how pointedly kind and affectionate she is ?
做 你 不是 看 如何 尖锐地 种类 和 亲热 她 是 ?

你难道看不出她有多么善良、多么温柔吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [nəʊz] [ðə; ðɪ]['ʌtməʊst][ɪk'stent][ɒv; əv][maɪ] ['pɒvəti] , [ænd; ənd] [k'eəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː]
And she knows the utmost extent of my poverty , and cares nothing about it
和 她 知道 这 极致 程度 的 我的 贫困 , 和 关心 没有什么 关于 它
!
!
!

她明明知道我穷困潦倒, 却丝毫不在意!

[ʃiː; ʃɪ] [nəʊz] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['fɒli] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv][maɪ]['fɔːmə(r)][laɪf] ,
She knows all the folly and all the wickedness of my former life ,
她 知道 全部 这 蠢事 和 全部 这 邪恶 的 我的 以前的 生活 ,

她知道我过去生活中所有的愚蠢和邪恶。

[ænd; ənd][ɪz][nɒt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [trʌst] [em 'iː] — [ænd; ənd][maɪ][ræŋk][ænd; ənd]['taɪt(ə)l][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]
and is not afraid to trust me — and my rank and title are no
和 是 不是 害怕的 到 相信 我 — 和 我的 秩 和 标题 是 不
[ə'ljuəmənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;
allurements to her ;
诱惑 到 她 ;

她毫不畏惧地信任我——我的地位和头衔对她来说没有任何诱惑力;

[fɔː(r); fə(r)][ðəm; ðəm][ʃiː; ʃɪ] ['ʌtəli] [disrɪ'gaːd] .
for them she utterly disregards .
为了 他们 她 完全地 漠视 .

她对他们完全不屑一顾。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðə; ðɪ][məʊst] ['dʒenərəs] , [haɪ] - ['maɪndɪd] ['biːɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [kən'siːvd] [ɒv; əv] .
She is the most generous , high - minded being that can be conceived of .
她 是 这 最多 慷慨的 , 高的 - 有思想 存在 那 能 是 构思 的 .

她是我所能想象到的最慷慨、最有品格的人。

[ʃiː, ʃi] [wɪl] [seɪv] [em 'iː] , [ˈbɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] , [frɒm; frəm] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

She will save me , body and soul , from destruction .
她 将要 节省 我 , 身体 和 灵魂 , 从 破坏 .

她会拯救我的身心，使我免于毁灭。

[ɔːl'redi] , [ʃiː, ʃi][hæz; həz] [ɪ'nəʊb(ə)ld] [em 'iː][ɪn][maɪ] [əʊn] [estɪ'meɪʃn] , [ænd; ənd] [meɪd] [em 'iː] [θriː] [taɪmz]
Already , she has ennobled me in my own estimation , and made me three times
已经 , 她 有 贵族 我 在 我的 自己的 估算 , 和 制成 我 三 时代

[ˈbetə(r)] ,
better ,
更好的 ,

她已经提升了我在自己心目中的地位，让我变得比以前好了三倍。

[ˈwaɪzə(r)] , [ˈgreɪtə(r)][ðæn; ðən][aɪ][wɒz; wəz] .

wiser , greater than I was .
更明智 , 更大的 比 我 曾是 .

比我更有智慧，更伟大。

[əʊ] !

Oh !
哦 !

哦！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [haʊ] [mʌt] [ˌdeɡrə'deɪʃn] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [aɪ]
if I had but known her before , how much degradation and misery I
如果 我 有 但 已知 她 前 , 如何 很多 降解 和 苦难 我

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [spiəd] !
should have been spared !
应该 有 到过 幸存 !

如果我早点认识她，我就能免受多少屈辱和痛苦啊！

[bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [səʊ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] ? -

But what have I done to deserve so magnificent a creature ? ' -
但 什么 有 我 完毕 到 应得 所以 壮丽 一个 生物 ? -

但我究竟做了什么，才配得上拥有如此美妙的生物？

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [kriːm] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒest] , “ [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . ['hʌntɪŋdən] , ['lɑːfɪŋ] , “ [ɪz] ,
“ **And the cream of the jest , “ continued Mr . Huntingdon , laughing , “ is ,**
“ 和 这 奶油 的 这 笑话 , “ 持续 先生 . 亨廷顿 , 笑 , “ 是 ,

“而最精彩的部分,”亨廷顿先生笑着继续说道, “是…….”

[ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːtʃl] [mɪŋks] [lʌvz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm][bʌt; bət][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] ['pedɪɡriː] ,
that the artful minx loves nothing about him but his title and pedigree ,
那 这 巧 minx 爱 没有什么 关于 他 但 他的 标题 和 谱系 ,

这个狡猾的小妖精除了他的头衔和血统之外，对他一无所知。

[ænd; ənd] - [ðæt] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [əʊld][ˈfæməli] [siːt] . - “

and ' that delightful old family seat . ' ”
和 - 那 愉快 老的 家庭 座位 : - “

还有“那座令人愉悦的古老家族宅邸”。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? ” [sed] [aɪ] .

“ **How do you know ? ” said I .**
“ 如何 做 你 知道 ? ” 说 我 .

“你怎么知道？”我问道。

“ [ʃiː, ʃi][təʊld][em 'iː][səʊ] [hɜː'self] ; [ʃiː, ʃi] [sed] , - [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] , [aɪ] ['θʌrəli]
“ **She told me so herself ; she said , ' As for the man himself , I thoroughly**
“ 她 讲述 我 所以 她自己 ; 她 说 , - 作为 为了 这 男人 他自己 , 我 彻底

[dɪ'spaɪz] [hɪm] ;
despise him ;
鄙视 他 ;

“她亲口告诉我，‘至于那个人，我极其鄙视他；

[bʌt; bət] [ðen] , [ai] [sə'pəʊz] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [taɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [tʃɔɪs] ,
but then , I suppose , it is time to be making my choice ,
但 然后 , 我 认为 , 它 是 时间 到 是 制作 我的 选择 ,
但是, 我想, 是时候做出选择了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [wʌn] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ɪ'lisɪtɪŋ] [maɪ] [ɪ'sti:m] [ænd; ənd]
and if I waited for some one capable of eliciting my esteem and
和 如果 我 等待 为了 一些 一 有能力的 的 引发 我的 尊重 和
[ə'fekʃn] ,
affection ,
感情 ,

如果我一直在等待一个能够赢得我的尊重和喜爱的人,
[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tu:; tə] [pɑ:s] [maɪ] [laɪf] [ɪn] ['sɪŋɡ(ə)l] ['blesɪdnəs] , [fɔ:(r); fə(r)] [ai] [dɪ'test] [ju:; jʊ] [ɔ:l] !
I should have to pass my life in single blessedness , for I detest you all !
我 应该 有 到 经过 我的 生活 在 单身的 幸福 , 为了 我 厌恶 你 全部 !
我应该在孤独中度过余生, 因为我厌恶你们所有人!

- [hɑ:ɪ] , [hɑ:ɪ] !
- **Ha , ha !**
- 哈 , 哈 !
哈哈!

[ai] [sə'spekt] [ʃi:; ʃi] [wʊz; wəz] [rʊŋ] [ðəə(r)] ; [bʌt; bət] , [həʊ'veə(r)] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['eɪdɪdənt] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [nəʊ] [lʌv]
I suspect she was wrong there ; but , however , it is evident she has no love
我 怀疑 她 曾是 错误的 那里 ; 但 , 然而 , 它 是 明显 她 有 不 爱
[fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ,
for him ,
为了 他 ,
我怀疑她在这点上判断错了; 但是, 很明显她对他没有爱意。

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] . "
poor fellow ."
贫穷的 同伴 : "
可怜的人。

" [ðen] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] [hɪm] [səʊ] . "
"**Then you ought to tell him so .**"
" 然后 你 应该 到 告诉 他 所以 : "
“那你应该告诉他。”

" [wʊt] ! [ænd; ənd] [spɔɪl] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [plænz] [ænd; ənd] [prɒspekts] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [gɜ:l] ?
"**What ! and spoil all her plans and prospects , poor girl ?**"
" 什么 ! 和 剧透 全部 她 计划 和 前景 , 贫穷的 女孩 ?
“什么! 毁了她所有的计划和前途, 可怜的女孩? ”

[nəʊ] , [nəʊ] : [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [brɪ:tʃ] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] , [wʊdnt] [aɪ 'ti:] , ['helən] ?
No , no : that would be a breach of confidence , wouldn't it , Helen ?
不 , 不 : 那 会 是 一个 违反 的 信心 , 不会 它 , 海伦 ?
不, 不: 那样做就违反保密义务了, 对吧, 海伦?

[hɑ:ɪ] , [hɑ:ɪ] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !
哈哈!

[br'saɪdz] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] .
Besides , it would break his heart .
除了 , 它 会 休息 他的 心 .
此外, 这会让他心碎。

” [ænd; ʌnd][hi:; hi] [lɑ:ft] [ə'gen] .
” And he laughed again .
” 和 他 笑了 再次 .

他又笑了。

” [wel] , ['mistə(r)] . ['hʌntɪŋdən] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ] [si:] [səʊ] [ə'meɪzɪŋli] [dɑr'vɜ:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
” Well , Mr . Huntingdon , I don't know what you see so amazingly diverting in the
” 出色地 , 先生 : 亨廷顿 , 我 不 知道 什么 你 看 所以 令人惊讶的是 转移注意力 在 这
['mætə(r)] ;
matter ;
事情 ;

“亨廷顿先生，我不知道您觉得这件事有什么特别吸引人的地方；

[ai] [si:] ['hʌθɪŋ] [tu:; tə] [lɑ:f] [æt; ət] . ”
” I see nothing to laugh at . ”
我 看 没有什么 到 笑 在 : ”

我觉得没什么好笑的。

” [aɪm] ['lɑ:frɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ] , [dʒʌst] [naʊ] , [lʌv] , ” [sed] [hi:; hi] , [ri:'dʌb(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz]['mækə'neɪʃənz -mæʃ] .
” I'm laughing at you , just now , love , ” said he , redoubling his machinations .
” 我是 笑 在 你 , 只是 现在 , 爱 , ” 说 他 , 加倍 他的 阴谋 .
“我现在是在嘲笑你，亲爱的，”他一边说着，一边加倍地耍着花招。

[ænd; ʌnd] ['li:vɪŋ] [hɪm][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['merɪmənt] [ə'ləʊn] , [ai] [tʌtʃt] ['ru:bi] [wɪð] [ðə; ði] [wɪp] ,
And leaving him to enjoy his merriment alone , I touched Ruby with the whip ,
和 离开 他 到 享受 他的 欢乐 独自的 , 我 感动 红宝石 和 这 鞭 ,
于是，我留下他独自享受快乐，用鞭子轻轻抽了抽露比。

[ænd; ʌnd] ['kæntə] [pɒn][tu:; tə][ri:'dʒɔɪn]['aʊə(r)] [kəm'pænjənz] ; [fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][hæd; həd] [bi:n] ['wɔ:kɪŋ]
and cantered on to rejoin our companions ; for we had been walking
和 慢跑 在 到 重新加入 我们的 同伴 ; 为了 我们 有 到过 步行
['aʊə(r)] ['hɔ:sɪz] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ,
our horses all this time ,
我们的 马匹 全部 这 时间 ,
然后我们小跑着与同伴们会合；因为我们一直都是牵着马步行。

[ænd; ʌnd][wɜ:(r); wə(r)] ['kɒnsɪkwəntli] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [br'haɪnd] .
and were consequently a long way behind .
和 是 最后 一个 长的 方式 在后面 :
因此，他们远远落后了。

[ˈɑ:θə(r)] [wɒz; wəz] [su:n] [æt; ət][maɪ][saɪd] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [nɒt] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm] ,
Arthur was soon at my side again ; but not disposed to talk to him ,
亚瑟 曾是 很快 在 我的 边 再次 ; 但 不是 处置 到 讲话 到 他 ,
亚瑟很快又回到我身边；但我并不想和他说话。

[ai] [brʌʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ]['gæləp] .
I broke into a gallop .
我 打破 进入 一个 驰骋 :
我突然策马奔腾起来。

我突然策马奔腾起来。

[hi:; hi][dɪd][ðə; ði] [seɪm] ;
He did the same ;
他 做过 这 相同的 ;
他也做了同样的事；

他也做了同样的事；

[ænd; ʌnd][wi:; wi][dɪd] [nɒt] ['slækən] ['aʊə(r)] [peɪs] [tɪl] [wi:; wi] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [mɪs] ['wɪlmət] [ænd; ʌnd] [lɔ:d]
and we did not slacken our pace till we came up with Miss Wilmot and Lord
和 我们 做过 不是 放松 我们的 步伐 直到 我们 来了 向上 和 错过 威尔莫特 和 主
Lowborough ,
洛伯勒勋爵 ,
我们一路不停地赶路，直到遇到威尔莫特小姐和洛伯勒勋爵为止。

我们一路不停地赶路，直到遇到威尔莫特小姐和洛伯勒勋爵为止。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɪðɪn] [hɑ:f][ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑ:k] - ['geɪts] .
which was within half a mile of the park - gates .
哪个 曾是 之内 一半 一个 英里 的 这 公园 - 大门 :

距离公园大门不到半英里。

[aɪ] [ə'vɔɪdɪd] [ɔ:l] ['fɜ:ðə(r)] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [wɪð] [hɪm] [tɪl] [wi:: wi] [keɪm] [tu:: tə][ðə; ði][end][ɒv; əv]['aʊə(r)][raɪd] ,
I avoided all further conversation with him till we came to the end of our ride ,
我 避免 全部 更远 对话 和 他 直到 我们 来了 到 这 结尾 的 我们的 骑 ,
直到旅程结束,我才再次和他交谈。

[wen] [aɪ] [ment] [tu:: tə][dʒʌmp] [ɒf] [maɪ] [hɔ:s] [ænd; ənd] ['væniʃ] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ,
when I meant to jump off my horse and vanish into the house ,
什么时候 我 意思是 到 跳 离开 我的 马 和 消失 进入 这 房子 ,

当我本打算跳下马,消失在房子里时,

[brɪ'fɔ:(r)] [hi:: hi][kʊd; kəd][ɒfə(r)][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ; [bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [dɪsɪn'geɪdʒɪŋ] [maɪ]['hæbɪt]
before he could offer his assistance ; but while I was disengaging my habit
前 他 可以 提供 他的 协助 ; 但 尽管 我 曾是 脱离 我的 习惯
[frɒm; frəm][ðə; ði] [krʌtʃ] ,
from the crutch ,
从 这 拐杖 ,

在他来得及伸出援手之前;但就在我戒掉拐杖的习惯时,

[hi:: hi] ['lɪftɪd] [em 'i:] [ɒf] , [ænd; ənd] [held] [em 'i:][baɪ][bəʊθ][hændz] ,
he lifted me off , and held me by both hands ,
他 抬起 我 离开 , 和 握住 我 经过 两个都 双手 ,

他把我抱了起来,双手扶着我。

[ə'sə:tɪŋ] [ðæt] [hi:: hi] [wʊd] [nɒt] [let] [em 'i:][gəʊ] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [fə'gɪvn] [hɪm] .
asserting that he would not let me go till I had forgiven him .
断言 那 他 会 不是 让 我 去 直到 我 有 已原谅 他 :

他声称,除非我原谅他,否则他不会放我走。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:: tə] [fə'gɪv] , " [sed] [aɪ] . " [ju:: jʊ][hæv; həv][nɒt] ['ɪndʒəd] [em 'i:] . "
" I have nothing to forgive , " said I . " You have not injured me . "
" 我 有 没有什么 到 原谅 , " 说 我 : " 你 有 不是 受伤 我 : "

“我没有什么可原谅的,”我说。“你没有伤害我。”

" [nəʊ] , ['dɑ:lɪŋ] — [gɒd] [fə'bɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] !
" No , darling — God forbid that I should !
" 不 , 亲爱的 — 上帝 禁止 那 我 应该 !

“不,亲爱的——上帝保佑,我绝不会那样做! ”

[bʌt; bət] [ju:: jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['æŋɡrɪ] [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:: tə][em 'i:] [ðæt] [ænə'belə] [kən'fest]
but you are angry because it was to me that Annabella confessed
但 你 是 生气的 因为 它 曾是 到 我 那 安娜贝拉 坦白
[hɜ:(r); hə(r)] [læk] [ɒv; əv] [ɪ'sti:m] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][lʌvə(r)] . "
her lack of esteem for her lover . "
她 缺少 的 尊重 为了 她 情人 : "

但你生气是因为安娜贝拉向我坦白了她对情人缺乏尊重。

" [nəʊ] , ['ɑ:θə(r)] , [,aɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [ðæt] [ðæt] [dɪs'pli:z] [em 'i:] :
" No , Arthur , it is not that that displeases me :
" 不 , 亚瑟 , 它 是不是 那 那 不悦 我 :

“不,亚瑟,让我不高兴的并不是这件事:

[,aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [həʊl] ['sɪstəm] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [tə'wɔ:dz] [jɔ:(r); jə(r)] [frend] ,
it is the whole system of your conduct towards your friend ,
它 是 这 所有的 系统 的 你的 执行 向 你的 朋友 ,

这是你对待朋友的整个行为体系。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪ] [em 'iː][tuː; tə] [fə'get] [aɪ 'tiː] , [gəʊ] [naʊ] ,
and if you wish me to forget it , go now ,
和 如果 你 希望 我 到 忘记 它 , 去 现在 ,
如果你想让我忘记这件事, 那就现在走吧。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [wɒt] [sɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ə'dɔː] [səʊ] ['mædli] ,
and tell him what sort of a woman it is that he adores so madly ,
和 告诉 他 什么 种类 的 一个 女士 它 是 那 他 喜爱 所以 疯狂地 ,
告诉他, 他如此疯狂地爱慕的究竟是怎样的女人。

[ænd; ənd][ɒn] [hu:m] [hiː; hi][hæz; həz] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [həʊps] [ʌv; əv]['fju:tʃə(r)] ['hæpinəs] . "
and on whom he has hung his hopes of future happiness . "
和 在 谁 他 有 悬挂 他的 希望 的 未来 幸福 . "
他将未来幸福的希望寄托在他身上。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['helən] ,
" I tell you , Helen ,
" 我 告诉 你 , 海伦 ,
"我告诉你, 海伦,

[aɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] — [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪm] — [br'saɪdz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]
it would break his heart — it would be the death of him — besides being a
它 会 休息 他的 心 — 它 会 是 这 死亡 的 他 — 除了 存在 一个
[ˈskændələs] [trɪk] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] [ænə'belə] .
scandalous trick to poor Annabella .
丑闻 诡计 到 贫穷的 安娜贝拉 .
这会让他心碎——这会要了他的命——而且对可怜的安娜贝拉来说也是一个可耻的骗局。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [naʊ] ; [hiː; hi][ɪz][pɑːst] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] .
There is no help for him now ; he is past praying for .
那里 是 不 帮助 为了 他 现在 ; 他 是 过去的 祈祷 为了 .
他现在已经无药可救了, 祈祷也无济于事了。

[br'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ki:p] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['tjæptə(r)] ;
Besides , she may keep up the deception to the end of the chapter ;
除了 , 她 可能 保持 向上 这 欺骗 到 这 结尾 的 这 章 ;
此外, 她可能会将这种欺骗持续到本章结束;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][ɪ'luz(ə)n][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]
and then he will be just as happy in the illusion as if it were
和 然后 他 将要 是 只是 作为 快乐的 在 这 错觉 作为 如果 它 是
[rɪ'æləti] ;
reality ;
现实 ;
然后, 他会在幻觉中获得与现实中一样的快乐;

[ɔː(r)] [pə'hæps] [hiː; hi] [wɪl] [əʊnli][dɪ'skʌvə(r)][hɪz; ɪz] [mis'teɪk] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [siːst] [tuː; tə] [lʌv]
or perhaps he will only discover his mistake when he has ceased to love
或者 也许 他 将要 仅有的 发现 他的 错误 什么时候 他 有 停止 到 爱
[hɜː(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;
或许只有当他不再爱她时, 他才会发现自己的错误;

[ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] , [aɪ 'tiː][ɪz] [mʌt] ['betə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [ʃʊd; ʃəd] [dɔːn] ['grædʒuəli] [ə'pɒn] [hɪm] .
and if not , it is much better that the truth should dawn gradually upon him .
和 如果 不是 , 它 是 很多 更好的 那 这 真相 应该 黎明 逐步地 之上 他 .
如果不是这样, 那最好是让他慢慢领悟真相。

[səʊ] [naʊ] , [maɪ]['eɪndʒ] , [aɪ][həʊp][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ][kliə(r)] [keɪs] ,
So now , my angel , I hope I have made out a clear case ,
所以 现在 , 我的 天使 , 我 希望 我 有 制成 出去 一个 清除 案件 ,
所以现在, 我的天使, 我希望我已经把事情说清楚了。

[ænd; ənd] ['fɒli] [kən'vɪnst] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [meɪk] [ðə; ði] [ə'təʊnmənt] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)] .
and fully convinced you that I cannot make the atonement you require .
和 完全 确信 你 那 我 不能 制作 这 赎罪 你 要求 .

并让你完全相信我无法做出你所要求的赎罪。

[wɒt] ['ʌðə(r)] [ˌrekwi'zɪ(ə)n] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] ?
What other requisition have you to make ?
什么 其他 征用 有 你 到 制作 ?

您还有其他需求吗？

[spiːk] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['glædli] [ə'beɪ] . "
Speak , and I will gladly obey . "
说话 , 和 我 将要 乐意 服从 . "

请您开口，我将欣然遵命。

" [aɪ][hæv; həv] [nʌn] [bʌt; bət] [ðɪs] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz] ['ɡreɪvli] [æz; əz] [brɪ'fɔː(r)] : " [ðæt] ,
" **I have none but this , " said I , as gravely as before : " that ,**
" 我 有 没有任何 但 这 , " 说 我 , 作为 严重地 作为 前 : " 那 ,
"我除了这个什么也没有,"我像之前一样严肃地说, "那就是,

[ɪn][ˈfjuːtʃə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [meɪk] [ə; eɪ][dʒest][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv] [ʌðə(r)z] ,
in future , you will never make a jest of the sufferings of others ,
在 未来 , 你 将要 绝不 制作 一个 笑话 的 这 苦难 的 其他的 ,
今后, 你绝不会再拿别人的苦难开玩笑。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [juːz][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfluəns] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [əd'vɑːntɪdʒ]
and always use your influence with your friends for their own advantage
和 总是 使用 你的 影响 和 你的 朋友们 为了 他们的 自己的 优势

[ə'genst] [ðeə(r)][ɪːv(ə)l] [prəu'pensɪtɪ] ,
against their evil propensities ,
反对 他们的 邪恶的 倾向 ,
并且要始终利用你对朋友的影响力，帮助他们克服邪恶倾向，从而维护他们的利益。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sekənd] [ðeə(r)][ɪːv(ə)l] [prəu'pensɪtɪ] [ə'genst] [ðəm'selvz] . "
instead of seconding their evil propensities against themselves . "
反而 的 附议 他们的 邪恶的 倾向 反对 他们自己 . "

相反，他们却助长了自己作恶的倾向。”

" [aɪ] [wɪl] [duː; də][maɪ]['ʌtməʊst] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **I will do my utmost , " said he ,**
" 我 将要 做 我的 极致 , " 说 他 ,

“我将竭尽全力,”他说。

" [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ænd; ənd] [pə'fɔːm] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [ɒv; əv][maɪ]['eɪndʒl] ['mɒnɪtrɪs] ;
" **to remember and perform the injunctions of my angel monitress ;**
" 到 记住 和 履行 这 禁令 的 我的 天使 女监察员 ;

“记住并执行我的天使监护人的命令；

" [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] ['kɪsɪŋ] [bəuθ][maɪ] [ɡlʌvd] [hændz] , [hiː; hi][let][em 'iː][gəʊ] .
" **and after kissing both my gloved hands , he let me go .**
" 和 后 接吻 两个都 我的 戴手套 双手 , 他 让 我 去 .

“然后他吻了吻我戴着手套的双手，放开了我。”

[wen] [aɪ] ['entəd] [maɪ] [ruːm] , [aɪ][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ænə'belə] ['wɪlmət] ['stændɪŋ] [brɪ'fɔː(r)]
When I entered my room , I was surprised to see Annabella Wilmot standing before
什么时候 我 进入 我的 房间 , 我 曾是 惊讶 到 看 安娜贝拉 威尔莫特 常设 前

[maɪ] ['tɔɪlət] - ['teɪb(ə)] ,
my toilet - table ,
我的 洗手间 - 桌子 ,

当我走进房间时，惊讶地发现安娜贝拉·威尔莫特站在我的盥洗台前。

[kəm'pəʊzdlɪ] [sə'veɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:tʃəz] [ɪn][ðə; ði] [glɑ:s] , [wɪð] [wʌn][hænd] [flɜ:rtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][gəʊld]
composedly surveying her features in the glass , with one hand flirting her gold
镇定 测量 她 特征 在 这 玻璃 , 和 一 手 调情 她 金子
- ['maʊntɪd] [wɪp] ,
- mounted whip ,
- 安装 鞭 ,

她透过镜子平静地打量着自己的容貌，一只手轻抚着镶金的鞭子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['həʊldɪŋ] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] ['hæbɪt] .
and the other holding up her long habit .
和 这 其他 保持 向上 她 长的 习惯 .

另一位则举着她长长的修女服。

“ [ʃi:; ʃɪ] ['sɜ:t(ə)nli] [ɪz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kri:tʃə(r)] ！ ” [θɔ:t] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [br'held] [ðæt] [tɔ:l] ,
“ She certainly is a magnificent creature ! ” thought I , as I beheld that tall ,
“ 她 当然 是 一个 壮丽 生物 ！ ” 想法 我 , 作为 我 观看 那 高的 ,
“她真是了个了不起的生物！”我看着那高挑的身影，心想，

[ˈfaɪnli] [dɪ'veləpt] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrə(r)]
finely developed figure , and the reflection of the handsome face in the mirror
精细地 发达 数字 , 和 这 反射 的 这 英俊的 脸 在 这 镜子
[brɪ'fɔ:(r)] [em 'i:] ,
before me ,
前 我 ,

他身材匀称，英俊的脸庞倒映在面前的镜子里。

[wɪð] [ðə; ði] ['ɡlɒsi] [dɑ:k] [heə(r)] , [ˈslaɪtli] [ænd; ənd][nɒt] [ʌŋ'reɪsfəli] [dɪs'ɔ:dəd] [baɪ][ðə; ði] ['bri:zi]
with the glossy dark hair , slightly and not ungracefully disordered by the breezy
和 这 光滑 黑暗的 头发 , 轻微地 和 不是 笨拙地 混乱 经过 这 微风
[raɪd] ,
ride ,
骑 ,

她乌黑亮丽的秀发，被微风吹得略显凌乱，却并不显得笨拙。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [braʊn] [kəm'plekʃ(ə)n] ['gləʊɪŋ] [wɪð] ['eksəsaɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [aɪz] ['spɑ:klɪŋ] [wɪð]
the rich brown complexion glowing with exercise , and the black eyes sparkling with
这 富有的 棕色的 肤色 发光 和 锻炼 , 和 这 黑色的 眼睛 闪闪发光 和
[ʌn'wəʊntɪd] ['brɪliəns] .
unwonted brilliance .
不寻常的 辉煌 .

健康的小麦色肌肤因运动而容光焕发，黑色的眼睛闪烁着异乎寻常的光芒。

[ɒŋ] [pə'si:vɪŋ] [em 'i:] , [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:nd] [raʊnd] , [ɪk'skleɪm] ,
On perceiving me , she turned round , exclaiming ,
在 感知 我 , 她 转向 圆形的 , 惊呼 ,

她看见我后，转过身来，惊呼道：

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] [ðæt] ['seɪvə] [mɔ:(r)][ɒv; əv] ['mælɪs] [ðæn; ðən][ɒv; əv] [mɜ:θ] , —
with a laugh that savoured more of malice than of mirth , —
和 一个 笑 那 细细品味 更多的 的 恶意 比 的 欢笑 , —

他的笑声中，恶意远多于欢乐——

“ [waɪ] , ['helən] ！
“ Why , Helen ！
“ 为什么 , 海伦 ！

“为什么，海伦！”

[wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] ['du:ɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] ?
what have you been doing so long ?
什么 有 你 到过 正在做 所以 长的 ?

你这段时间都在忙些什么？

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [maɪ] [gʊd] [ˈfɔːtʃuːn] , " [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] , [rɪˈɡɑːdləs] [ɒv; əv] [ˈreɪtʃəlz]
I came to tell you my good fortune , " she continued , regardless of Rachel's
我 来了 到 告诉 你 我的 好的 财富 , " 她 持续 , 不管 的 瑞秋's
[ˈprez(ə)ns] .
presence .
在场 .

“我来告诉你我的好运,”她继续说道, 全然不顾瑞秋在场。

" [lɔːd] - [hæz; həz] [prəˈpəʊzd] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [ˈɡreɪʃəsli] [pliːzd] [tuː; tə]
" Lord Lowborough has proposed , and I have been graciously pleased to
" 主 - 有 建议的 , 和 我 有 到过 亲切地 高兴 到
[əkˈsept] [hɪm] .
accept him .
接受 他 .

“洛伯勒勋爵已经向我求婚, 我欣然接受了他的求婚。”

[doʊnt] [juː; jʊ] [ˈenvi] [ˌem ˈiː] , [dɪə(r)] ? "
Don't you envy me , dear ? "
不 你 嫉妒 我 , 亲爱的 ? "

亲爱的, 你不羡慕我吗?

" [nəʊ] , [lʌv] , " [sed] [aɪ] — " [ɔː(r)] [hɪm] [ˈaɪðə(r)] , " [aɪ] [ˈmentəli] [ˈædɪd] .
" No , love , " said I — " or him either , " I mentally added .
" 不 , 爱 , " 说 我 — " 或者 他 任何一个 , " 我 精神上 额外 .

“不, 亲爱的,”我说——“他也不是,”我在心里补充道。

" [ænd; ənd] [duː; də] [juː; jʊ] [laɪk] [hɪm] , [ˌænəˈbelə] ? "
" And do you like him , Annabella ? "
" 和 做 你 喜欢 他 , 安娜贝拉 ? "

“你喜欢他吗, 安娜贝拉? ”

" [laɪk] [hɪm] !
" Like him !
" 喜欢 他 !

“就像他一样! ”

[jes] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] — [ˈʊʊə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ɪəz] [ɪn] [lʌv] ! "
yes , to be sure — over head and ears in love ! "
是的 , 到 是 当然 — 超过 头 和 耳朵 在 爱 ! "

是的, 当然——简直爱得死去活来!

" [wel] , [aɪ] [həʊp] [jʊ] [meɪk] [hɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] . "
" Well , I hope you'll make him a good wife . "
" 出色地 , 我 希望 你会 制作 他 一个 好的 妻子 . "

“我希望你能成为他的好妻子。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] !
" Thank you , my dear !
" 感谢 你 , 我的 亲爱的 !

“谢谢你, 亲爱的! ”

[ænd; ənd] [wɒt] [brˈsaɪdz] [duː; də] [juː; jʊ] [həʊp] ? "
And what besides do you hope ? "
和 什么 除了 做 你 希望 ? "

你还希望什么呢?

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [bəʊθ] [lʌv] [ɪːtʃ] [ˈlðə(r)] , [ænd; ənd] [bəʊθ] [biː; bi] [ˈhæpi] . "
" I hope you will both love each other , and both be happy . "
" 我 希望 你 将要 两个都 爱 每个 其他 , 和 两个都 是 快乐的 . "

“我希望你们彼此相爱, 都幸福快乐。”

“ [θæŋks] ； [ænd; ənd][ai][həʊp][ju:; jʊ][wɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [waɪf][tu:; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌntɪŋdən] ！
“ **Thanks ； and I hope you will make a very good wife to Mr . Huntingdon ！**
“ 谢谢 ； 和 我 希望 你 将要 制作 一个 非常 好的 妻子 到 先生 ； 亨廷顿 ！
“谢谢；我希望你能成为亨廷顿先生的好妻子！”

“ [sed] [fi:; fi] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkwi:nli] [bəʊ; bəʊ] , [ænd; ənd] [rɪˈtaɪəd] .
“ **said she , with a queenly bow , and retired .**
“ 说 她 , 和 一个 女王般的 弓 , 和 退休 .
“说完，她行了个女王般的鞠躬，然后退下了。”

“ [əʊ] , [mɪs] ！
“ **Oh , Miss ！**
“ 哦 , 错过 ！
“哦，小姐！”

[haʊ][kʊd; kəd][ju:; jʊ][seɪ][səʊ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ！
how could you say so to her ！
如何 可以 你 说 所以 到 她 ！
“你怎么能对她说那样的话！”

“ [kraɪd] [ˈreɪtʃl] .
“ **cried Rachel .**
“ 哭 瑞秋 .
“瑞秋喊道。”

“ [seɪ] [wɒt] ？ ” [rɪˈplaɪd] [aɪ] .
“ **Say what ？** ” **replied I .**
“ 说 什么 ？ ” 回复 我 .
“你说什么？”我回答道。

“ [waɪ] , [ðæt] [ju:; jʊ] [həʊpt] [fi:; fi] [wʊd] [meɪk] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] .
“ **Why , that you hoped she would make him a good wife .**
“ 为什么 , 那 你 希望 她 会 制作 他 一个 好的 妻子 .
“你当然希望她能成为他的好妻子。”

[aɪ][ˈnevə(r)] [hɜ:d] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ！ ”
I never heard such a thing ！ ”
我 绝不 听到 这样的 一个 事物 ！ ”
“我从未听说过这种事！”

“ [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][aɪ][du:; də] [həʊp] [aɪ ˈti:] , [ɔ:(r)][ˈrɑ:ðə(r)] , [aɪ] [wɪ] [aɪ ˈti:] ； [fi:z] [ˈɔ:lməʊst][pɑ:st] [həʊp] . ”
“ **Because I do hope it , or rather , I wish it ； she's almost past hope .** ”
“ 因为 我 做 希望 它 , 或者 相当 , 我 希望 它 ； 她是 几乎 过去的 希望 . ”
“因为我确实希望如此，或者更确切地说，我盼望如此；她几乎已经没有希望了。”

“ [wel] , ” [sed] [fi:; fi] , “ [aɪm][ʊə(r)][aɪ] [həʊp] [hi:l] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [ˈhʌzbənd] .
“ **Well , ” said she , “ I'm sure I hope he'll make her a good husband .**
“ 出色地 , ” 说 她 , ” 我是 当然 我 希望 地狱 制作 她 一个 好的 丈夫 .
“嗯,”她说,“我当然希望他能成为她的好丈夫。”

[ðeɪ] [tel] [kwɪə(r)] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [hɪm] [ˌdaʊnˈsteəz] .
They tell queer things about him downstairs .
他们 告诉 酷儿 事物 关于 他 楼下 .
“楼下的人说了他一些奇怪的话。”

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈseɪɪŋ] — ”
They were saying — ”
他们 是 说 — ”
“他们当时说——”

“ [aɪ] [nəʊ] , [ˈreɪtʃl] .
“ **I know , Rachel .**
“ 我 知道 , 瑞秋 .
“我知道，瑞秋。”

[aɪv] [hɜːd] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] ; [bʌt; bət] [hiːz] [rɪ'fɔːmd] [naʊ] .

I've heard all about him ; but he's reformed now .

我已经 听到 全部 关于 他 ; 但 他是 改革后的 现在 .

我听说过他的种种劣迹；但他现在已经改过自新了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [tel] [teɪl; 'teɪliːz] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['mɑːstəz] . "

And they have no business to tell tales about their masters . "
和 他们 有 不 商业 到 告诉 故事 关于 他们的 大师 . "

他们没有资格诋毁自己的主人。

" [nəʊ] , [mʌm] — [ɔː(r)] [els] , [ðeɪ] [hæv; həv] [sed] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . [ˈhʌntɪŋdən] [tuː] .

" No , mum — or else , they have said some things about Mr . Huntingdon too . "
" 不 , 妈妈 — 或者 别的 , 他们 有 说 一些 事物 关于 先生 . 亨廷顿 也 . "

"
"

“不，妈妈——否则，他们也说了些关于亨廷顿先生的话。”

" [aɪ][wəʊnt][hɪə(r)][ðem; ðəm] , ['reɪtʃl] ; [ðeɪ] [tel] [laɪz] . "

" I won't hear them , Rachel ; they tell lies . "

" 我 惯于 听到 他们 , 瑞秋 ; 他们 告诉 谎言 . "

“我不会听他们的，瑞秋；他们只会说谎。”

" [jes] , [mʌm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['kwaiətli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [ə'reɪndʒɪŋ] [maɪ][heə(r)] .

" Yes , mum , " said she , quietly , as she went on arranging my hair . "

" 是的 , 妈妈 , " 说 她 , 悄悄 , 作为 她 去 在 安排 我的 头发 . "

“是的，妈妈，”她一边继续整理我的头发，一边轻声说道。

" [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] , ['reɪtʃl] ?

" Do you believe them , Rachel ? "

" 做 你 相信 他们 , 瑞秋 ?

瑞秋，你相信他们吗？

" [aɪ] [ɑːskt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ɔːt] [pɔːz] .

" I asked , after a short pause . "

" 我 问 , 后 一个 短的 暂停 . "

“我停顿了一下，问道。”

" [nəʊ] , [mɪs] , [nɒt] [ɔːl] .

" No , Miss , not all . "

" 不 , 错过 , 不是 全部 . "

“不，小姐，不是全部。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wen] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['sɜːvənts] [gets] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðeə(r)]

You know when a lot of servants gets together they like to talk about their
你 知道 什么时候 一个 很多 的 仆人 获得 一起 他们 喜欢 到 讲话 关于 他们的

[b'etəz] ;

bettors ;

博彩公司 ;

你知道，很多仆人聚在一起的时候，都喜欢谈论他们的上级；

[ænd; ənd][sʌm; səm] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['swægə(r)] ,

and some , for a bit of swagger ,
和 一些 , 为了 一个 少量 的 昂首阔步 ,

有些人则是为了炫耀，

[laɪks] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː] [ə'prɪə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [ŋjuː] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː; də] ,

likes to make it appear as though they knew more than they do ,
点赞 到 制作 它 出现 作为 尽管 他们 知道 更多的 比 他们 做 ,

喜欢装作比实际懂得更多的人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θrəʊ] [aʊt] [hɪnts] [ænd; ənd] [θɪŋz] [dʒʌst][tuː; tə] [ə'stɒnɪʃ] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] .
and to throw out hints and things just to astonish the others .
和 到 扔 出去 提示 和 事物 只是 到 震惊 这 其他的 .

故意抛出一些暗示和信息，只是为了让其他人感到惊讶。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][juː; jʊ] , [mɪs] ['helən] , [aɪ'd] [lʊk] ['veri] [wel] [bɪ'fɔ:(r)][aɪ] [li:pt] .
But I think , if I was you , Miss Helen , I'd look very well before I leaped .
但 我 思考 , 如果 我 曾是 你 , 错过 海伦 , ID 看 非常 出色地 前 我 跳跃 .

但是我想，如果我是你，海伦小姐，我会三思而后行。

[aɪ][duː; də] [bɪ'li:v] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪ] [kænt][biː; bi] [tuː] ['keəf(ə)l] [huː] [ʃiː; ʃɪ] ['mæriz] . " **I do believe a young lady can't be too careful who she marries . "**
我 做 相信 一个 年轻的 女士 不能 是 也 小心 WHO 她 结婚 . "

我认为，年轻女士在选择结婚对象时再怎么谨慎也不为过。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] , " [sed] [aɪ] ; " [bʌt; bət][biː; bi] [kwɪk] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['reɪtʃ] ? **" Of course not , " said I ; " but be quick , will you , Rachel ? "**
" 的 课程 不是 , " 说 我 ; " 但 是 快的 , 将要 你 , 瑞秋 ?

“当然不是,”我说; “但是快点, 瑞秋? ”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [drest] . **I want to be dressed .**
我 想 到 是 穿着 .

我想穿好衣服。

" [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [aɪ][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gʊd] ['wʊmən] , **" And , indeed , I was anxious to be rid of the good woman , "**
" 和 , 的确 , 我 曾是 焦虑的 到 是 摆脱 的 这 好的 女士 ,

“的确，我当时很想摆脱这个好女人。”

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['melənkəli] [freɪm] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑ:dlɪ] [ki:p] [ðə; ðɪ] [triəz] [aʊt][ɒv; əv] **for I was in such a melancholy frame I could hardly keep the tears out of**
为了 我 曾是 在 这样的 一个 忧郁 框架 我 可以 几乎 保持 这 眼泪 出去 的

[maɪ] [aɪz] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [drest] [em 'i:] . **my eyes while she dressed me :**
我的 眼睛 尽管 她 穿着 我 .

因为我当时情绪非常低落，当她为我穿衣服时，我几乎忍不住要流泪。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [bɔ:d] - — [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ænə'belə] — [aɪ 'ti:] **It was not for Lord Lowborough — it was not for Annabella — it**
它 曾是 不是 为了 主 - — 它 曾是 不是 为了 安娜贝拉 — 它

[wɒz; wəz] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ'self] — [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ɑ:θə(r)] ['hʌntɪŋdən] [ðæt] [ðeɪ] [rəʊz] . **was not for myself — it was for Arthur Huntingdon that they rose .**
曾是 不是 为了 我 — 它 曾是 为了 亚瑟 亨廷顿 那 他们 玫瑰 .

他们起义不是为了洛伯勒勋爵，不是为了安娜贝拉，也不是为了我自己，而是为了亚瑟·亨廷顿。

13th . — [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [gɒn] . **13th . — They are gone , and he is gone .**
13th . — 他们 是 已消失 , 和 他 是 已消失 .

第十三条——他们都走了，他也走了。

[wiː; wi][ɑ:(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['pɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [tu:] [mʌnθs] , [ə'bʌv] [ten] [wi:ks] ! **We are to be parted for more than two months , above ten weeks !**
我们 是 到 是 分手了 为了 更多的 比 二 几个月 , 多于 十 周 !

我们将要分开两个多月，超过十周！

[ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][nɒt] [tuː; tə] [si:] [hɪm] . **a long , long time to live and not to see him .**
一个 长的 , 长的 时间 到 居住 和 不是 到 看 他 .

活了很久很久都见不到他。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [raɪt] [ˈɒf(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪd] [em ˈiː] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə] [raɪt]
But he has promised to write often , and made me promise to write
但 他 有 承诺 到 写 经常 , 和 制成 我 承诺 到 写
[stɪl] [ˈɒf(tə)n] ,
still oftener ,
仍然 更频繁 ,

但他承诺会经常写信，也让我承诺会更频繁地写信。

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈbɪzi] [ˈset(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈfeəz] , [ænd; ənd][ai][jæl; jəl][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetə(r)]
because he will be busy settling his affairs , and I shall have nothing better
因为 他 将要 是 忙碌的 安顿 他的 事务 , 和 我 将 有 没有什么 更好的
[tuː; tə][duː; də] .
to do :
到 做 .

因为他要忙着处理自己的事务，而我又无事可做。

[wel] , [ai] [θɪŋk] [ai][jæl; jəl] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [ˈplenti] [tuː; tə] [seɪ] .
Well , I think I shall always have plenty to say .
出色地 , 我 思考 我 将 总是 有 很多 到 说 .

嗯，我想我永远都有很多话要说。

[bʌt; bət][əʊ] !
But oh !
但 哦 !

但是哦！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [wen] [wiː; wi][jæl; jəl][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [təˈgeðə(r)] ,
for the time when we shall be always together ,
为了 这 时间 什么时候 我们 将 是 总是 一起 ,

为了我们永远在一起的那一天，

[ænd; ənd][kæn; kən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ˈaʊə(r)] [θɔːts] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ɪntəˈvenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪːz] [kəʊld][gəʊ] -
and can exchange our thoughts without the intervention of these cold go -
和 能 交换 我们的 想法 没有 这 干涉 的 这些 寒冷的 去 -
[brɪˈtwiːn] , [pen] , [ɪŋk] , [ænd; ənd][ˈpeɪpə(r)] !
between , pen , ink , and paper !
之间 , 笔 , 墨水 , 和 纸 !

我们可以直接交流思想，而无需借助笔、墨、纸这些冰冷的中间人！

22nd . — [ai][hæv; həv][hæd; həd] [ˈsevrəl] [ˈletəz] [frɒm; frəm] [ˈɑːθə(r)] [ɔːˈredi] .
22nd . — I have had several letters from Arthur already .
22nd . — 我 有 有 一些 信件 从 亚瑟 已经 .

22日——我已经收到亚瑟的几封信了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [lɒŋ] , [bʌt; bət] [ˈpɑːsɪŋ] [swiːt] , [ænd; ənd][dʒʌst] [laɪk] [hɪmˈself] , [fʊl] [ɒv; əv][ˈɑːd(ə)nt]
They are not long , but passing sweet , and just like himself , full of ardent
他们 是 不是 长的 , 但 通过 甜的 , 和 只是 喜欢 他自己 , 满的 的 热心
[əˈfekʃn] ,
affection ,
感情 ,

它们虽然不长，却甜蜜动人，就像他本人一样，充满了热烈的爱意。

[ænd; ənd][ˈpleɪf(ə)] [ˈlaɪvli] [ˈhjuːmə(r)] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ɪmˈpɜːfɪkt] [wɜːld] ,
and playful lively humour ; but there is always a but in this imperfect world ,
和 顽皮的 热闹 幽默 ; 但 那里 是 总是 一个 但 在 这 不完善 世界 ,

还有轻松活泼的幽默感；但在这个不完美的世界里，总会有“但是”。

[ænd; ənd][ai][duː; də] [wɪl] [hiː; hi] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [biː; bi] [ˈsɪəriəs] .
and I do wish he would sometimes be serious .
和 我 做 希望 他 会 有时 是 严肃的 .

我真希望他有时候能认真一点。

[aɪ] ['kænɒt] [get] [hɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ɔː(r)] [spi:k] [ɪn] ['riːəl], ['sɒlɪd] ['ʒ:nɪst] .
I cannot get him to write or speak in real , solid earnest .
我 不能 得到 他 到 写 或者 说话 在 真实的, 坚硬的 认真 .
我无法让他真正、认真地写作或说话。

[aɪ][dʊvnt] [mʌtʃ] [maɪnd][aɪ 'ti:] [naʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [səʊ] ,
I don't much mind it now , but if it be always so ,
我 不 很多 头脑 它 现在 , 但 如果 它 是 总是 所以 ,
我现在倒不是很在意, 但如果一直这样的话,

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪəriəs] [pɑːt] [pʊv; əv][maɪ'self] ?
what shall I do with the serious part of myself ?
什么 将 我 做 和 这 严肃的 部分 的 我 ?
我该如何处理自己严肃的一面呢?

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三
第二十三章

[ˈfeb] . - ,
Feb . 18 ,
二月 . - ,

2月18日
- . — ['z:li] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːθə(r)] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz]['hʌntə(r)][ænd; ənd][set] [ɒf] [ɪn] [haɪ] [gliː] [tuː; tə]
1822 . — Early this morning Arthur mounted his hunter and set off in high glee to
- . — 早期的 这 早晨 亚瑟 安装 他的 猎人 和 放 离开 在 高的 高兴 到
[mi:t] [ðə; ði] — — [haʊndz] .
meet the — — hounds .
见面 这 — — 猎犬 .
1822年——今天一大早, 亚瑟骑上他的猎马, 兴高采烈地出发去迎接——猎犬。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ə'weɪ] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][səʊ][aɪ] [wɪl] [ə'mjuːz] [maɪ'self] [wɪð] [maɪ] [nɪ'gлектɪd] ['daɪəri] ,
He will be away all day , and so I will amuse myself with my neglected diary ,
他 将要 是 离开 全部 天 , 和 所以 我 将要 娱乐 我 和 我的 被忽视的 日记 ,
他今天一整天都不在家, 所以我打算看看我那荒废已久的日记来打发时间。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [ðæt] [neɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪ'regjələ(r)] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .
if I can give that name to such an irregular composition .
如果 我 能 给 那 姓名 到 这样的 一个 不规律的 作品 .
如果我可以将这个名字赋予这样一种不规则的构图的话。

[aɪ 'ti:][ɪz][ɪg'zæktli][fɔː(r)] [mʌnθs] [sɪns] [aɪ] ['əʊpənd] [aɪ 'ti:][lɑːst] .
It is exactly four months since I opened it last .
它 是 确切地 四 几个月 自从 我 打开 它 最后的 .
距离我上次打开它已经整整四个月了。

[aɪ][eɪ 'em] ['mæɪrɪd] [naʊ] , [ænd; ənd]['set(ə)ld] [daʊn] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['hʌntɪŋdən] [pʊv; əv]
I am married now , and settled down as Mrs . Huntingdon of Grassdale
我 是 已婚 现在 , 和 定居 向下 作为 太太 . 亨廷顿 的 格拉斯代尔
['mænə(r)] .
Manor .
庄园 .
我现在已经结婚, 定居在格拉斯代尔庄园, 成了亨廷顿夫人。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [eɪt] [wiːks] - [ɪk'spiəriəns] [pʊv; əv] ['mætrɪməni] .
I have had eight weeks ' experience of matrimony .
我 有 有 八 周 - 经验 的 婚姻 .
我已有八周的婚姻生活经验。

[ænd; ənd][duː; də][ai] [rɪ'gret] [ðə; ði] [step] [ai][hæv; həv]['teɪkən] ?

And do I regret the step I have taken ?

和 做 我 后悔 这 步 我 有 已采取 ?

我后悔自己采取的这一步吗?

[nəʊ] , [ðəʊ] [ai][mʌst; məst] [kən'fes] , [ɪn][maɪ]['si:kɾət] [hɑ:t] ,

No , though I must confess , in my secret heart ,

不 , 尽管 我 必须 承认 , 在 我的 秘密 心 ,

不, 虽然我必须承认, 在我内心深处,

[ðæt] ['ɑ:θə(r)] [ɪz][nɒt] [wɒt] [ai] [θɔ:t] [hɪm][æt; ət] [fɜ:st] ,

that Arthur is not what I thought him at first ,

那 亚瑟 是 不是 什么 我 想法 他 在 第一的 ,

亚瑟并非我最初想象的那样,

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [æz; əz] ['θʌrəli] [æz; əz][ai][duː; də] [naʊ] ,

and if I had known him in the beginning as thoroughly as I do now ,

和 如果 我 有 已知 他 在 这 开始 作为 彻底 作为 我 做 现在 ,

如果我一开始就对他有像现在这样深入的了解,

[ai] ['prɒbəbli] ['nevə(r)][ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [lʌvd] [hɪm] [fɜ:st] ,

I probably never should have loved him , and if I loved him first ,

我 大概 绝不 应该 有 喜爱 他 , 和 如果 我 喜爱 他 第一的 ,

我或许根本就不该爱上他, 如果我先爱上了他的话,

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ,

and then made the discovery ,

和 然后 制成 这 发现 ,

然后他有了发现,

[ai][fɪə(r)][ai] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ'tiː][maɪ]['dju:ti][nɒt][tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] [hɪm] .

I fear I should have thought it my duty not to have married him .

我 害怕 我 应该 有 想法 它 我的 责任 不是 到 有 已婚 他 .

我恐怕当初应该觉得不嫁给他是我的责任。

[tuː; tə][biː; bi][ʊə(r)][ai] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] ,

To be sure I might have known him ,

到 是 当然 我 可能 有 已知 他 ,

我当然有可能认识他,

[fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [em'i:] [ə'baʊt] [hɪm] ,

for every one was willing enough to tell me about him ,

为了 每一个 一 曾是 愿意的 足够的 到 告诉 我 关于 他 ,

因为每个人都愿意跟我讲述他的故事,

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz][nəʊ] [ə'kʌmplɪʃt] ['hɪpəkɾɪt] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['wɪlfəli] [blaɪnd] ;

and he himself was no accomplished hypocrite , but I was wilfully blind ;

和 他 他自己 曾是 不 完成 伪君子 , 但 我 曾是 故意 瞎的 ;

[ænd; ənd] [naʊ] ,

and now ,

和 现在 ,

他本人并非一个老练的伪君子, 但我却故意视而不见; 而现在,

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'gretɪŋ] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [dɪ'sɜ:n] [hɪz; ɪz] [fʊl] ['kærəktə(r)] [brɪ'fɔ:(r)] [ai][wɒz; wəz]

instead of regretting that I did not discern his full character before I was

反而 的 后悔 那 我 做过 不是 辨别 他的 满的 特点 前 我 曾是

[ɪndɪ'sɒljəbli] [baʊnd] [tuː; tə] [hɪm] ,

indissolubly bound to him ,

不可分割地 边界 到 他 ,

我没有后悔在与他缔结终身契约之前没有看清他的全部品格,

[ai][eɪ 'em][glæd] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][hæz; həz] [seɪvd] [em 'i:][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] ['bætliŋ] [wið] [maɪ]
I am glad , for it has saved me a great deal of battling with my
我是高兴的 , 为了它 有 已保存 我 一个 伟大的 交易 的 战斗 和 我的
[ˈkɒŋjəns] ,
conscience ,
良心 ,

我很高兴 , 因为它让我省去了很多与良心斗争的痛苦。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwənt] [ˈtrʌb(ə)] [ænd; ənd][peɪn] ; [ænd; ənd] , [wɒt'evə(r)] [ai] [ɔ:t]
and a great deal of consequent trouble and pain ; and , whatever I ought
和 一个 伟大的 交易 的 后果 麻烦 和 疼痛 ; 和 , 任何 我 应该
[tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] ,
to have done ,
到 有 完毕 ,

以及随之而来的诸多麻烦和痛苦 ; 而且 , 无论我本应该做什么 ,

[maɪ][ˈdju:ti] [naʊ] [ɪz] ['pleɪnli] [tu:; tə] [lʌv] [hɪm][ænd; ənd][tu:; tə] [kli:v] [tu:; tə][hɪm] ,
my duty now is plainly to love him and to cleave to him ,
我的 责任 现在 是 显然 到 爱 他 和 到 劈开 到 他 ,
[ˈɪŋɡlɪʃ] ,
我现在的职责显然就是爱他 , 并紧紧跟随他。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dʒʌst] ['tæli] [wið] [maɪ] [ɪnklɪ'neɪʃn] .
and this just tallies with my inclination .
和 这 只是 统计 和 我的 倾角 .
[ˈɪŋɡlɪʃ] .
这正符合我的想法。

[hi:; hi][ɪz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][em 'i:] , [ˈɔ:lməʊst] [tu:] [fɒnd] .
He is very fond of me , almost too fond .
他 是 非常 喜爱 的 我 , 几乎 也 喜爱 .
[ˈɪŋɡlɪʃ] .
他非常喜欢我 , 几乎是过于喜欢了。

[ai][kʊd; kəd][du:; də] [wið] [les] [kə'resɪŋ] [ænd; ənd][mɔ:(r)] [ˌræʃə'næləti] .
I could do with less caressing and more rationality .
我 可以 做 和 较少的 爱抚 和 更多的 理性 .
[ˈɪŋɡlɪʃ] .
我需要少些溺爱 , 多些理性。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [les] [ɒv; əv][ə; eɪ][pet][ænd; ənd][mɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] ,
I should like to be less of a pet and more of a friend ,
我 应该 喜欢 到 是 较少的 的 一个 宠物 和 更多的 的 一个 朋友 ,
[ˈɪŋɡlɪʃ] .
我希望自己能少做宠物 , 多做朋友。

[ɪf] [ai] [maɪt] [tʃu:z] ; [bʌt; bət][ai][wʊənt] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [ðæt] :
if I might choose ; but I won't complain of that :
如果 我 可能 选择 ; 但 我 惯于 抱怨 的 那 :
[ˈɪŋɡlɪʃ] .
如果可以的话 , 我愿意这样做 ; 但我不会对此抱怨 :

[ai][eɪ 'em]['əʊnli][ə'freɪd][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] ['lu:zɪz][ɪn] [depθ] [weə(r)] [aɪ 'ti:]['geɪnz][ɪn] ['ɑ:də(r)] .
I am only afraid his affection loses in depth where it gains in ardour .
我 是 仅有的 害怕的 他的 感情 失败 在 深度 在哪里 它 收益 在 热情 :
[ˈɪŋɡlɪʃ] .
我只担心 , 他爱慕的深度会随着热情的增强而减弱。

[ai] ['sʌmtaɪmz] ['laɪkən][aɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒv; əv][draɪ] [twɪgz] [ænd; ənd] ['brɑ:ntɪz] [kəm'peəd] [wið]
I sometimes liken it to a fire of dry twigs and branches compared with
我 有时 像 它 到 一个 火 的 干燥 树枝 和 分支 比较的 和
[wʌn][ɒv; əv]['sɒlɪd] [kəʊl] ,
one of solid coal ,
一 的 坚硬的 煤炭 ,
[ˈɪŋɡlɪʃ] .
我有时把它比作干枯树枝燃烧的火焰与坚实煤炭燃烧的火焰之间的区别。

[ˈveri] [brʌɪt] [ænd; ənd][hɒt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [bɜ:n] [ɪt'self] [aʊt] [ænd; ənd] [li:v] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]
very bright and hot ; but if it should burn itself out and leave nothing but
非常 明亮的 和 热的 ; 但 如果 它 应该 烧伤 本身 出去 和 离开 没有什么 但
[æʃɪz] [bɪ'hʌɪnd] ,
ashes behind ,
灰烬 在后面 ,

非常明亮炽热；但如果它燃烧殆尽，只留下灰烬，

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:; də] ?
what shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʊənt] , [aɪ ˈti:] [ʃænt] , [aɪ][eɪ ˈem] [dɪ'tʃ:mɪnd] ; [ænd; ənd][ˈʃʊəli; ˈʃɔ:li][aɪ][hæv; həv][ˈpaʊə(r)]
But it won't , it shan't , I am determined ; and surely I have power
但 它 惯于 , 它 不会 , 我 是 决定 ; 和 一定 我 有 力量
[tu:; tə] [ki:p] [aɪ ˈti:][ə'laɪv] .
to keep it alive .
到 保持 它 活 .

但它不会，绝对不会，我下定决心；而且我肯定有能力让它活下去。

[səʊ][let][em ˈi:] [dɪs'mɪs] [ðæt] [θɔ:t] [æt; ət][wʌns] .
So let me dismiss that thought at once .
所以 让 我 解雇 那 想法 在 一次 .

所以，我立刻打消这个念头。

[bʌt; bət] [ˈɑ:θə(r)] [ɪz] [ˈselfɪ] ; [aɪ][eɪ ˈem] [kən'streɪnd] [tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] ; [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,
But Arthur is selfish ; I am constrained to acknowledge that ; and , indeed ,
但 亚瑟 是 自私 ; 我 是 受限 到 承认 那 ; 和 , 的确 ,
[ðə; ðɪ] [əd'mɪ(ə)n] [gɪvz] [em ˈi:] [les] [peɪn][ðæn; ðən] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] , [fɔ:(r); fə(r)] , [sɪns] [aɪ] [lʌv]
the admission gives me less pain than might be expected , for , since I love
这 入学 给予 我 较少的 疼痛 比 可能 是 预期的 , 为了 , 自从 我 爱

[hɪm][səʊ] [mʌt] ,
him so much ,
他 所以 很多 ,

承认这一点并没有让我感到预期的痛苦，因为，由于我如此深爱他，

[aɪ][kæn; kən] [ˈi:zəli] [fə'gɪv] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] [ˈlʌvɪŋ] [hɪm'self] : [hi:; hi] [laɪks] [tu:; tə][bi:; bi] [pli:zd] ,
I can easily forgive him for loving himself : he likes to be pleased ,
我 能 容易地 原谅 他 为了 爱 他自己 : 他 点赞 到 是 高兴 ,
[ənd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz][maɪ] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] [pli:z] [hɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'gret] [ðɪs] [ˈtendənsɪ] [ɒv; əv]
and it is my delight to please him ; and when I regret this tendency of
和 它 是 我的 喜 到 请 他 ; 和 什么时候 我 后悔 这 趋势 的

[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,

取悦他是我的乐趣；而当我后悔他有这种倾向时，

[aɪ ˈti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [seɪk] , [nɒt][fɔ:(r); fə(r)][maɪn] .
it is for his own sake , not for mine .
它 是 为了 他的 自己的 清酒 , 不是 为了 矿 .

这是为了他好，不是为了我好。

[ðə; ðɪ] [fɜ:st] [ˈɪnstəns] [hi:; hi] [geɪv] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ] [ə'keɪz(ə)n] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈbraɪdl] [tʊə(r)] .
The first instance he gave was on the occasion of our bridal tour .
这 第一的 实例 他 给予 曾是 在 这 场合 的 我们的 新娘 旅游 .

他举出的第一个例子是在我们蜜月旅行的时候。

[hi:; hi] [ˈwɒntɪd] [tu:; tə] [ˈhʌri] [ˌaɪ ˈti:] [ˈəʊvə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:ɪ] [ðə; ði] [ˌkɒntɪˈnɛnt(ə)l] [si:nz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:lˈredi]
He wanted to hurry it over , for all the continental scenes were already
他 通缉 到 匆忙 它 超过 , 为了 全部 这 大陆 场景 是 已经
[fəˈmɪliə(r)] [tu:; tə] [hɪm] :
familiar to him :
熟悉的 到 他 :

他想快点结束这段旅程，因为欧洲大陆的景色他都已经很熟悉了：

[ˈmeni] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] [ˈɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [hæd; həd]
many had lost their interest in his eyes , and others had never had
许多 有 丢失的 他们的 兴趣 在 他的 眼睛 , 和 其他的 有 绝不 有
[ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] .
anything to lose .
任何事物 到 失去 .

许多人对他的眼睛失去了兴趣，而另一些人则从未失去过什么。

[ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ˈɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [ˈtrænzɪt] [θru:] [pɑ:t] [ɒv; əv] [frɑ:ns] [ænd; ənd]
The consequence was , that after a flying transit through part of France and
这 结果 曾是 , 那 后 一个 飞行 交通 通过 部分 的 法国 和
[pɑ:t] [ɒv; əv] [ˈɪtəli] ,
part of Italy ,
部分 的 意大利 ,

结果是，在飞越法国部分地区和意大利部分地区之后，

[aɪ] [keɪm] [bæk] [ˈni:əli] [æz; əz] [ˈɪgnərənt] [æz; əz] [aɪ] [went] , [ˈhævɪŋ] [meɪd] [nəʊ] [əˈkweɪntəns] [wɪð]
I came back nearly as ignorant as I went , having made no acquaintance with
我 来了 后退 几乎 作为 无知 作为 我 去 , 拥有 制成 不 熟人 和
[pɜ:sənz] [ænd; ənd] [ˈmænəz] ,
persons and manners ,
人 和 礼仪 ,

我回来的时候几乎和去的时候一样一无所知，对人和风俗一无所知。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [wɪð] [θɪŋz] , [maɪ] [hed] [ˈswɔ:miŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmɒtli] [kənˈfju:ʒn] [ɒv; əv] [ˈɒbdʒɪkts]
and very little with things , my head swarming with a motley confusion of objects
和 非常 小的 和 事物 , 我的 头 蜂拥而至 和 一个 杂乱无章 困惑 的 对象
[ænd; ənd] [si:nz] ;
and scenes ;
和 场景 ;

我对事物却知之甚少，我的脑子里充斥着各种各样的物体和场景，一片混乱；

[sʌm; səm] , [ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [tru:] , [ˈli:vɪŋ] [ə; eɪ] [di:pə(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] [ˈpli:zɪŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ˈʌðə(r)z]
some , it is true , leaving a deeper and more pleasing impression than others
一些 , 它 是 真的 , 离开 一个 更深 和 更多的 令人愉悦 印象 比 其他的
,
:
,

的确，有些作品比其他作品更能给人留下深刻而愉悦的印象。

[bʌt; bət] [ði:z] [ɪmˈbɪtəd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ðæt] [maɪ] [ɪˈmɒʃnɪz] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [ʃeəd] [baɪ]
but these embittered by the recollection that my emotions had not been shared by
但 这些 愤懑 经过 这 回忆 那 我的 情绪 有 不是 到过 共享 经过
[maɪ] [kəmˈpænjən] ,
my companion ,
我的 伴侣 ,

但想到我的同伴并没有与我感同身受，这些感受就变得格外苦涩。

[bʌt; bət] [ðæt] , [ɒn] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] ,
but that , on the contrary ,
但 那 , 在 这 相反 ,

但恰恰相反，

他表达他自己可信的操这银离开我的翅膀经过带来我
[ˈɪntuː][ˈkɒntækt] [wɪð] [səˈsaɪəti] ,
into contact with society ,
进入 接触 和 社会 ,
他表示担心让我接触社会会磨掉我翅膀上的银色光泽。

[ɪˈspeʃəli] [ðæt] [ɒv; əv][ˈpærɪs][ænd; ənd] [rəʊm] ; [ænd; ənd] , [mɔː(r)] - [ˈəʊvə(r)] ,
especially that of Paris and Rome ; and , more - over ,
尤其 那 的 巴黎 和 罗马 ; 和 , 更多的 - 超过 ;
尤其是巴黎和罗马的; 而且, 此外,

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˈskruːp(ə)][tuː; tə] [tel] [em 'iː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈleɪdɪz] [ɪn] [bəʊθ] [ˈpleɪsɪz] [ðæt] [wəd]
he did not scruple to tell me that there were ladies in both places that would
他 做过 不是 顾忌 到 告诉 我 那 那里 是 女士们 在 两个都 地方 那 会
[teə(r); tɪə][hɪz; ɪz] [aɪz] [aʊt] [ɪf] [ðeɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [wɪð] [em 'iː] .
tear his eyes out if they happened to meet him with me .
撕 他的 眼睛 出去 如果 他们 发生 到 见面 他 和 我 .
他毫不犹豫地告诉我, 这两个地方都有女士, 如果碰巧看到他和我在一起, 她们会把他的眼睛挖出来。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][wɒz; wəz] [vekst] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs] ;
Of course I was vexed at all this ;
的 课程 我 曾是 烦恼 在 全部 这 ;
当然, 我对这一切感到非常恼火;

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [les] [ðə; ði] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [əˈnɔɪd] [em 'iː] , [ðæn; ðən]
but still it was less the disappointment to myself that annoyed me , than
但 仍然 它 曾是 较少的 这 失望 到 我 那 恼怒 我 , 比
[ðə; ði] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn][hɪm] ,
the disappointment in him ,
这 失望 在 他 ,
但真正让我恼火的, 与其说是对自己失望, 不如说是对他失望。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][tuː; tə] [freɪm] [ɪkˈskjuːzɪz][tuː; tə][maɪ] [ˈfrendz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ]
and the trouble I was at to frame excuses to my friends for having
和 这 麻烦 我 曾是 在 到 框架 借口 到 我的 朋友们 为了 拥有
[siːn] [ænd; ənd] [əbˈzɜːvd] [səʊ][ˈlɪt(ə)] ,
seen and observed so little ,
已见 和 观察到 所以 小的 ,
我费尽心思向朋友们编造借口, 解释自己为什么见识甚少。

[wɪˈðəʊt] [ɪmˈpjuːt] [wʌn][ˈpɑːtɪk(ə)][ɒv; əv] [bleɪm] [tuː; tə][maɪ] [kəmˈpænjən] .
without imputing one particle of blame to my companion .
没有 估算 一 粒子 的 责备 到 我的 伴侣 .
没有丝毫责怪我的同伴。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][gɒt] [həʊm] — [tuː; tə][maɪ] [njuː] ,
But when we got home — to my new ,
但 什么时候 我们 得到 家 — 到 我的 新的 ,
但当我们回到家——回到我的新家时,

[dɪˈlaɪtɪf(ə)] [həʊm] — [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [ˈhæpi] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][kaɪnd] [ðæt] [aɪ] [ˈfriːli] [fəˈgeɪv]
delightful home — I was so happy and he was so kind that I freely forgave
愉快 家 — 我 曾是 所以 快乐的 和 他 曾是 所以 种类 那 我 自由 原谅了
[hɪm] [ɔːl] ;
him all ;
他 全部 ;
令人愉悦的家——我非常开心, 他也非常善良, 所以我毫不犹豫地原谅了他的一切;

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ][lɒt] [tuː] [ˈhæpi] ,
and I was beginning to think my lot too happy ,
和 我 曾是 开始 到 思考 我的 很多 也 快乐的 ,
我开始觉得我的境遇太幸福了,

[ænd; ənd][maɪ] [ˈhʌzbənd] [ˈæktʃuəli] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] , [ɪf] [nɒt] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːld] ,
and my husband actually too good for me , if not too good for this world ,
和 我的 丈夫 实际上 也 好的 为了 我 , 如果 不是 也 好的 为了 这 世界 ,
我的丈夫对我来说太好了, 甚至可能太优秀, 不适合这个世界。

[wen] , [ɒn][ðə; ði] ['sekənd] ['sʌndeɪ] ['ɑ:ftə(r)]['ʌvə(r)][ə'raɪv(ə)] ,
when , on the second Sunday after our arrival ,
什么时候 , 在 这 第二 星期日 后 我们的 到达 ,
在我们抵达后的第二个星期日 ,

[hi:; hi] [ʃɒkt] [ænd; ənd] ['hɒrɪfaɪd] [em 'i:][baɪ] [ə'hʌðə(r)] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [ɪg'zækʃn] .
he shocked and horrified me by another instance of his unreasonable exaction .
他 震惊 和 惊恐万分 我 经过 其他 实例 的 他的 不合理 执行 .
他又一次无理索要钱财 , 让我感到震惊和恐惧 .

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['wɔ:kɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['sɜ:vɪs] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]
We were walking home from the morning service , for it was a
我们 是 步行 家 从 这 早晨 服务 , 为了 它 曾是 一个
[faɪn] ['frostɪ] [deɪ] ,
fine frosty day ,
美好的 霜冻 天 ,
那天是寒冷的冬日 , 我们做完晨祷后正步行回家 .

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][səʊ][nɪə(r)][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , [aɪ][hæd; həd] [rɪ'kwɛstɪd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ]
and as we are so near the church , I had requested the carriage
和 作为 我们 是 所以 靠近 这 教会 , 我 有 请求 这 运输
[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] [ju:st] .
should not be used .
应该 不是 是 用过的 .
由于我们离教堂很近 , 所以我要求不要使用马车 .

" ['helən] , " [sed] [hi:; hi] , [wɪð] [ʌn'ju:zuəl][g'reɪvəti] , " [aɪ][eɪ 'em] [nɒt] [kwɑɪt] ['sætɪsfɑɪd] [wɪð] [ju:; jʊ] .
" **Helen , " said he , with unusual gravity , " I am not quite satisfied with you .**
" 海伦 , " 说 他 , 和 异常 重力 , " 我 是 不是 相当 使满意 和 你 .
"海伦,"他用一种异乎寻常的严肃语气说道,"我对你不太满意."

" [aɪ] [dɪ'zaɪəd] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .
" **I desired to know what was wrong .**
" 我 想要的 到 知道 什么 曾是 错误的 .
"我想知道出了什么问题."

" [bʌt; bət] [wɪl] [ju:; jʊ] ['prɒmɪs] [tu:; tə] [rɪ'fɔ:m] [ɪf] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ? "
" **But will you promise to reform if I tell you ? "**
" 但 将要 你 承诺 到 改革 如果 我 告诉 你 ? "
"但如果我告诉你,你会承诺改过自新吗? "

" [jes] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ə'fendɪŋ] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [ɔ:'θɒrəti] . "
" **Yes , if I can , and without offending a higher authority . "**
" 是的 , 如果 我 能 , 和 没有 犯罪 一个 更高 权威 . "
"是的,如果可以的话,而且不会冒犯上级."

" [ɑ:] ! [ðeə(r)][aɪ 'ti:][ɪz] , [ju:; jʊ] [si:] : [ju:; jʊ][doʊnt] [lʌv] [em 'i:][wɪð] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] . "
" **Ah ! there it is , you see : you don't love me with all your heart . "**
" 啊 ! 那里 它 是 , 你 看 : 你 不 爱 我 和 全部 你的 心 . "
"啊! 你看, 原来如此: 你并没有全心全意地爱我."

" [aɪ][doʊnt] [ʌndə'stænd] [ju:; jʊ] , [ɑ:θə(r)] ([æt; ət] [li:st] [aɪ][həʊp] [aɪ][doʊnt]) :
" **I don't understand you , Arthur (at least I hope I don't) :**
" 我 不 理解 你 , 亚瑟 (在 至少 我 希望 我 不) :
"我不理解你, 亚瑟 (至少我希望我不理解):"

[preɪ] [tel] [em 'i:][wɒt] [aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] [ɔ:(r)] [sed] [ə'mɪs] . "
pray tell me what I have done or said amiss . "
祈祷 告诉 我 什么 我 有 完毕 或者 说 错误 . "
请告诉我, 我做错了什么或说错了什么 .

“ [aɪˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌŋ] [ɔː(r)] [sed] ; [aɪˈtiː][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] :
“ **It is nothing you have done or said ; it is something that you are** :
“ 它 是 没有什么 你 有 完毕 或者 说 ; 它 是 某物 那 你 是 :
“这与你做了什么或说了什么无关; 这与你是什么样的人有关:

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [rɪˈlɪdʒəs] .
you are too religious .
你 是 也 宗教 .
你太虔诚了。

[naʊ] [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈlɪdʒəs] ,
Now I like a woman to be religious ,
现在 我 喜欢 一个 女士 到 是 宗教 ,
我喜欢有宗教信仰的女性。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)][ˈpaɪəti][wʌŋ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈgreɪtɪst] [tʃɑːms] ; [bʌt; bət] [ðen] , [laɪk] [ɔːl]
and I think your piety one of your greatest charms ; but then , like all
和 我 思考 你的 虔诚 一 的 你的 最 魅力 ; 但 然后 , 喜欢 全部
[ˈʌðə(r)] [gʊd] [θɪŋz] ,
other good things ,
其他 好的 事物 ,
我认为你的虔诚是你最大的魅力之一; 但是, 就像所有其他美好的事物一样,

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈkæərɪd] [tuː] [faː(r)] .
it may be carried too far .
它 可能 是 携带 也 远的 .
可能会走得太远。

[tuː; tə][maɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [rɪˈlɪdʒən] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə][ˈles(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [drɪˈvəʊʃn] [tuː; tə]
To my thinking , a woman's religion ought not to lessen her devotion to
到 我的 思维 , 一个 女性的 宗教 应该 不是 到 减少 她 虔诚 到
[hɜː(r); hə(r)] [ˈɜːθli] [bɔːd] .
her earthly lord .
她 尘世的 主 .
我认为, 女性的宗教信仰不应该削弱她对世俗丈夫的忠诚。

[ʃiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][ˈpjʊərəɪfaɪ][ænd; ənd] [ɪˈθɪəriəlaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ,
She should have enough to purify and etherealise her soul ,
她 应该 有 足够的 到 净化 和 缥缈化 她 灵魂 ,
她应该有足够的东西来净化和超凡脱俗地提升她的灵魂。

[bʌt; bət] [nɒt] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [rɪˈfaɪn] [əˈweɪ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [əˈbʌv] [ɔːl]
but not enough to refine away her heart , and raise her above all
但 不是 足够的 到 精炼 离开 她 心 , 和 增加 她 多于 全部
[ˈhjuːmən] [ˈsɪmpəθɪz] . “
human sympathies . ”
人类 同情 : “
但这还不足以磨灭她的心灵, 使她超越一切人类的同情心。

“ [ænd; ənd][eɪˈem][aɪ] [əˈbʌv] [ɔːl][ˈhjuːmən] [ˈsɪmpəθɪz] ? ” [sed] [aɪ] .
“ **And am I above all human sympathies ?** ” **said I** .
“ 和 是 我 多于 全部 人类 同情 ? ” 说 我 :
“难道我就能凌驾于一切人类的同情心之上吗? ”我说道。

“ [nəʊ] , [ˈdaːlɪŋ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [mɔː(r)] [ˈprəʊɡres] [təˈwɔːdz] [ðæt] [ˈseɪntli] [kənˈdɪʃn]
“ **No , darling ; but you are making more progress towards that saintly condition**
“ 不 , 亲爱的 ; 但 你 是 制作 更多的 进步 向 那 圣洁的 状况
[ðæn; ðən][aɪ] [laɪk] ;
than I like ;
比 我 喜欢 ;
“不, 亲爱的; 但是你朝着圣洁的状态迈进的步伐比我预想的要快得多;

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ði:z] [tu:] [ˈaʊəz] [ai][hæv; həv] [bi:n] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˈwɒntɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ]
for all these two hours I have been thinking of you and wanting to catch
为了 全部 这些 二 小时 我 有 到过 思维 的 你 和 想要 到 抓住
[ɔ:(r); jə(r)] [aɪ] ,
your eye ,
你的 眼睛 ;

这两个小时里，我一直在想你，希望能引起你的注意。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [əbˈzɔ:bd] [ɪn][ɔ:(r); jə(r)][drɪˈvəʊ(ə)nz] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɒt] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ]
and you were so absorbed in your devotions that you had not even a
和 你 是 所以 吸收 在 你的 虔诚 那 你 有 不是 甚至 一个
[glɑ:ns] [tu:; tə][speə(r)][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] — [ai][drɪkleə(r)][aɪ 'ti:][ɪz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn] [ˈdʒeləs] [ɒv; əv]
glance to spare for me — I declare it is enough to make one jealous of
瞥一眼 到 空闲的 为了 我 — 我 宣布 它 是 足够的 到 制作 — 嫉妒的 的
[wʌnz] [ˈmeɪkə(r)] — [wɪtʃ] [ɪz] [ˈveri] [rɒŋ] ,
one's Maker — which is very wrong ,
一个人的 制造商 — 哪个 是 非常 错误的 ;

你当时全神贯注于你的宗教活动，甚至连看我一眼都没有——我敢说，这足以让人嫉妒自己的造物主——这是非常错误的。

[ju:; jʊ] [nəʊ] ; [səʊ][daʊnt] [ɪk'saɪt] [sʌtʃ] [ˈwɪkɪd] [ˈpæʃ(ə)nz] [ə'gen] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [soʊlz] [seɪk] . "
you know ; so don't excite such wicked passions again , for my soul's sake . "
你 知道 ; 所以 不 激发 这样的 邪恶 激情 再次 , 为了 我的 灵魂的 清酒 . "
你知道的 ; 所以，看在我的灵魂份上，不要再激起这种邪恶的欲望了。

" [ai] [wɪl] [gɪv] [maɪ] [həʊl] [hɑ:t] [ænd; ənd] [səʊl] [tu:; tə][maɪ][ˈmeɪkə(r)] [ɪf] [ai][kæn; kən] ,
" **I will give my whole heart and soul to my Maker if I can** ,
" 我 将要 给 我的 所有的 心 和 灵魂 到 我的 制造商 如果 我 能 ;
"如果可以，我愿将我的全部身心奉献给我的造物主。"

" [ai] [ˈɑ:nsə(r)d] , " [ænd; ənd][nɒt] [wʌn][ˈætəm][mɔ:(r)][ɒv; əv][aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][ðæn; ðən][hi:; hi] [əˈlaʊz] .
" **I answered , " and not one atom more of it to you than He allows** .
" 我 回答 , " 和 不是 — 原子 更多的 的 它 到 你 比 他 允许 .
我回答说：“祂不会多给你一丝一毫。”

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , [ðæt] [ju:; jʊ][fʊd; fəd] [set] [ɔ:'self] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ][gɒd] ,
What are you , sir , that you should set yourself up as a god ,
什么 是 你 , 先生 , 那 你 应该 放 你自己 向上 作为 一个 上帝 ,
先生，您究竟是什么人，竟敢自诩为神？

[ænd; ənd] [prɪ'zju:m] [tu:; tə] [drɪ'spju:t] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [hɑ:t] [wɪð] [hɪm][tu:; tə] [hu:m] [ai] [əʊ] [ɔ:l][ai]
and presume to dispute possession of my heart with Him to whom I owe all I
和 估 到 争议 拥有 的 我的 心 和 他 到 谁 我 欠 全部 我
[hæv; həv][ænd; ənd][ɔ:l][ai][eɪ 'em] ,
have and all I am ,
有 和 全部 我 是 ;
我竟敢与赐予我一切、赋予我一切的上帝争夺我心灵的所有权！

[ˈevri] [ˈblesɪŋ] [ai][ˈevə(r)][dɪd][ɔ:(r)][ˈevə(r)][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ] — [ænd; ənd] [ɔ:'self] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rest] —
every blessing I ever did or ever can enjoy — and yourself among the rest —
每一个 祝福 我 曾经 做过 或者 曾经 能 享受 — 和 你自己 之中 这 休息 —
[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] ,
if you are a blessing ,
如果 你 是 一个 祝福 ,

我曾经拥有或将来能够享受到的每一份祝福——也包括你——如果你本身就是一种祝福，

[wɪtʃ] [ai][eɪ 'em][hɑ:f] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [daʊt] . "
which I am half inclined to doubt . "
哪个 我 是 一半 倾斜 到 怀疑 . "
对此我半信半疑。

“ [dɒʊnt][biː bi][səʊ][hɑːd] [əˈpɒn][em 'iː] , ['helən] ; [ænd; ənd][dɒʊnt] [pɪntʃ] [maɪ][ɑːm][səʊ] :
“ **Don't be so hard upon me , Helen ; and don't pinch my arm so :**
“ 不 是 所以 难的 之上 我 , 海伦 ; 和 不 捏 我的 手臂 所以 :
“ 海伦, 别对我这么严厉; 也别掐我的胳膊:

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['skwiːzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][bəʊn] . “
you are squeezing your fingers into the bone .”
你 是 挤压 你的 手指 进入 这 骨 . “
“ 你正把手指挤进骨头里。

“ ['ɑːθə(r)] , “ [kənˈtɪnjuːd] [aɪ] , [rɪˈlæksɪŋ] [maɪ][həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːm] ,
“ **Arthur ,** “ **continued I , relaxing my hold of his arm ,**
“ 亚瑟 , “ 持续 我 , 放松 我的 抓住 的 他的 手臂 ;
“ 亚瑟,”我继续说道, 同时放松了握着他手臂的手。

[juː; jʊ][dɒʊnt] [lʌv] [em 'iː][hɑːf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː; də][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [jet] ,
“ **you don't love me half as much as I do you ; and yet ,**
“ 你 不 爱 我 一半 作为 很多 作为 我 做 你 ; 和 然而 ;
“ 你爱我的程度远不及我爱你的一半; 然而,

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [em 'iː][fɑː(r)] [les] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] , [aɪ] [wʊd] [nɒt] [kəmˈpleɪn] ,
if you loved me far less than you do , I would not complain ,
如果 你 喜爱 我 远的 较少的 比 你 做 , 我 会 不是 抱怨 ,
如果你爱我少得多, 我也不会抱怨。

[prəˈvaɪdɪd][juː; jʊ] [lʌvd] [jɔː(r); jə(r)][ˈmeɪkə(r)][mɔː(r)] .
provided you loved your Maker more .
假如 你 喜爱 你的 制造商 更多的 .
只要你更爱你的造物主。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈdʒɔɪs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] ['eni] [taɪm] [səʊ] ['diːpli] [əbˈzɔːbd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][dɪˈvəʊʃ(ə)nz]
I should rejoice to see you at any time so deeply absorbed in your devotions
我 应该 麾 到 看 你 在 任何 时间 所以 深 吸收 在 你的 虔诚
[ðæt][juː; jʊ][hæd; həd] [nɒt][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [θɔːt] [tuː; tə][speə(r)][fɔː(r); fə(r)][em 'iː] .
that you had not a single thought to spare for me .
那 你 有 不是 一个 单身的 想法 到 空闲的 为了 我 .
每当看到你如此全神贯注于你的宗教活动, 以至于没有一丝一毫的注意力放在我身上, 我都会感到无比欣慰。

[bʌt; bət] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [luːz] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] ,
But , indeed , I should lose nothing by the change ,
但 , 的确 , 我 应该 失去 没有什么 经过 这 改变 ,
但实际上, 这种改变对我来说并不会造成任何损失。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][mɔː(r)][juː; jʊ] [lʌvd] [jɔː(r); jə(r)][gɒd] [ðə; ðɪ][mɔː(r)] [diːp] [ænd; ənd][pʃʊə(r)][ænd; ənd] [truː]
for the more you loved your God the more deep and pure and true
为了 这 更多的 你 喜爱 你的 上帝 这 更多的 深的 和 纯的 和 真的
[wʊd] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [tuː; tə][em 'iː] .
would be your love to me .
会 是 你的 爱 到 我 .
你越爱你的神, 你对我的爱就会越深沉、越纯粹、越真挚。

“ [æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi][ˈəʊnli] [lɑːft] [ænd; ənd] [kɪst] [maɪ][hænd] , ['kɔːlɪŋ] [em 'iː][ə; eɪ] [swiːt] [ɪnˈθjuːziæst] .
“ **At this he only laughed and kissed my hand , calling me a sweet enthusiast .**
“ 在 这 他 仅有的 笑了 和 亲吻 我的 手 , 呼叫 我 一个 甜的 爱好者 .
“对此, 他只是笑着亲吻了我的手, 称我为甜蜜的热情者。”

[ðen] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] , [hiː; hi] [ˈædɪd] : “ [bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] ,
Then taking off his hat , he added : “ But look here ,
然后 采取 离开 他的 帽子 , 他 额外 : “ 但 看 这里 ,
然后他摘下帽子, 补充道: “但是你看这里,

[ˈhelən] — [wɒt] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][duː; də] [wið] [sæt] [ə; eɪ] [hed] [æz; əz] [ðɪs] ?
Helen — what can a man do with such a head as this ?
海伦 — 什么 能 一个 男人 做 和 这样的 一个 头 作为 这 ?
海伦——拥有这样一颗脑袋，男人能做什么呢？

" [ðə; ði] [hed] [lɒkt] [raɪt] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [pleɪst] [maɪ][hænd][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]
" The head looked right enough , but when he placed my hand on the top of
" 这 头 看起来 正确的 足够的 , 但 什么时候 他 放置 我的 手 在 这 顶部 的
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,
“那颗头看起来挺像真的，但当他把我的手放在头顶上时，

[aɪˈtiː] [sʌŋk] [ɪn][ə; eɪ][bed][ɒv; əv][kɜːrlz] , [ˈrɑːðə(r)] [əˈlɑːmɪŋli] [ləʊ] , [ɪˈspeʃəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] .
it sunk in a bed of curls , rather alarmingly low , especially in the middle .
它 沉没 在 一个 床 的 卷发 , 相当 令人担忧地 低的 , 尤其 在 这 中间 .
它陷进一团卷发里，陷得相当低，尤其是中间部分。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [seɪnt] , " [sed] [hiː; hi] ,
" You see I was not made to be a saint , " said he ,
" 你 看 我 曾是 不是 制成 到 是 一个 圣 , " 说 他 ,
“你看，我生来就不是当圣人的，”他说。

[ˈlɑːfɪŋ] , " [ɪf] [gɒd] [ment] [emˈiː][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈlɪdʒəs] ,
laughing , " If God meant me to be religious ,
笑 , " 如果 上帝 意思是 我 到 是 宗教 ,
他笑着说：“如果上帝想让我信教的话，

[waɪ] [ˈdɪd(ə)nt][hiː; hi] [gɪv] [emˈiː][ə; eɪ][ˈprɒpə(r)] [ˈɔːgən] [ɒv; əv] [ˌvenəˈreɪʃn] ? "
why didn't He give me a proper organ of veneration ? "
为什么 没有 他 给 我 一个 恰当的 器官 的 崇敬 ? "
为什么祂没有给我一个合适的敬拜器官？

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [ˈsɜːvənt] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , " [huː] ,
" You are like the servant , " I replied , " who ,
" 你 是 喜欢 这 仆人 , " 我 回复 , " WHO ,
“你就像那个仆人，”我回答说，“他，

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ɪmˈplɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz][wʌn][ˈtælənt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmaːstəz] [ˈsɜːvɪs] , [rɪˈstɔːd] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɪm]
instead of employing his one talent in his master's service , restored it to him
反而 的 雇用 他的 一 天赋 在 他的 硕士学位 服务 , 恢复 它 到 他
[ʌnɪmˈpruːvd] ,
unimproved ,
未改进 ,
他没有将自己的唯一才能用于为主人效力，而是原封不动地把才能还给了主人。

[əˈledʒ] , [æz; əz][æn; ən][ɪkˈskjuːs] , [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [hɪm] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [hɑːd] [mæn] ,
alleging , as an excuse , that he knew him ' to be a hard man ,
指控 , 作为 一个 原谅 , 那 他 知道 他 - 到 是 一个 难的 男人 ,
他辩称，他知道对方“是个强硬的人”，以此作为借口。

[ˈriːpɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [səʊn] , [ænd; ənd] [ˈgæðərɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [strɔː]
reaping where he had not sown , and gathering where he had not strawed
收割 在哪里 他 有 不是 播种 , 和 采集 在哪里 他 有 不是 稻草
.
:
.

他没有播种的地方却收割，没有撒播的地方却收集。
- [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə] [huːm] [les] [ɪz][ˈgɪv(ə)n] , [les] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈkwaɪəd] ,
' Of him to whom less is given , less will be required ,
- 的 他 到 谁 较少的 是 给定 , 较少的 将要 是 必需的 ,
给予越少的人，所需承担的责任也越少。

[bʌt; bət][ˈaʊə(r)][ˈlʌtməʊst] [ɪgˈzəːʃən] [ɑː(r); ə(r)] [rɪˈkwaɪəd] [ɒv; əv][juːˈes][ɔːl] .

but our utmost exertions are required of us all .
但 我们的 极致 努力 是 必需的 的 我们 全部 .

但我们所有人都需要竭尽全力。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][kəˈpæsəti][ɒv; əv] [venəˈreɪʃn] , [ænd; ənd] [feɪθ] [ænd; ənd][həʊp] ,
You are not without the capacity of veneration , and faith and hope ,
你 是 不是 没有 这 容量 的 崇敬 , 和 信仰 和 希望 ,
[ænd; ənd] [ˈkɒŋjəns] [ænd; ənd][ˈriːz(ə)n] ,
and conscience and reason ,
和 良心 和 原因 ,

你并非没有敬畏、信仰、希望、良知和理性的能力。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈlðə(r)] [ˈrekwɪzɪt] [tuː; tə][ə; ei] [ˈkrɪstʃənz] [ˈkærəktə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ]
and every other requisite to a Christian's character , if you choose to employ
和 每一个 其他 必需品 到 一个 基督徒的 特点 , 如果 你 选择 到 采用
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

以及其他所有基督徒品格所必备的品质，如果你选择采用的话；

[bʌt; bət][ɔːl][ˈaʊə(r)][ˈtælənts] [ɪnˈkriːs] [ɪn][ðə; ði][ˈjuːzɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈfæk(ə)lti] , [bəʊθ] [gʊd] [ænd; ənd]
but all our talents increase in the using , and every faculty , both good and
但 全部 我们的 天赋 增加 在 这 使用 , 和 每一个 学院 , 两个都 好的 和
[bæd] ,
bad ,
坏的 ,

但是，我们的所有才能都会在使用中得到提升，每一种能力，无论是好的还是坏的，都会得到提升。

[ˈstreŋθnz] [baɪ] [ˈeksəsaɪz] : [ˈðeəfɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][juːz][ðə; ði][bæd] , [ɔː(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ]
strengthens by exercise : therefore , if you choose to use the bad , or those which
加强 经过 锻炼 : 所以 , 如果 你 选择 到 使用 这 坏的 , 或者 那些 哪个
[tend] [tuː; tə][ˈiːv(ə)] ,
tend to evil ,
趋向 到 邪恶的 ,

练习能增强自身：因此，如果你选择使用不好的东西，或者那些趋向邪恶的东西，

[tɪl] [ðeɪ] [brɪˈkʌm] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmɑːstəz] , [ænd; ənd] [nɪˈgлект] [ðə; ði] [gʊd] [tɪl] [ðeɪ] [ˈdwaɪnd(ə)l] [əˈweɪ] ,
till they become your masters , and neglect the good till they dwindle away ,
直到 他们 变得 你的 大师 , 和 忽视 这 好的 直到 他们 减少 离开 ,
直到它们成为你们的主人，忽视美好事物，直到它们消亡殆尽。

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈəʊnli] [jɔːˈself] [tuː; tə] [bleɪm] .
you have only yourself to blame .
你 有 仅有的 你自己 到 责备 .

你只能怪你自己。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ˈtælənts] , [ˈɑːθə(r)] — [ˈnæt(ə)rəl] [ɪnˈdaʊmənts] [bəʊθ][ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪnd]
But you have talents , Arthur — natural endowments both of heart and mind
但 你 有 天赋 , 亚瑟 — 自然的 捐赠基金 两个都 的 心 和 头脑
[ænd; ənd][ˈtempə(r)] ,
and temper ,
和 脾气 ,

但是亚瑟，你很有天赋——你天生就具备优秀的心灵、头脑和性情。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˈmeni] [ə; ei][ˈbetə(r)] [ˈkrɪstʃən] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [pəˈzes] ,
such as many a better Christian would be glad to possess ,
这样的 作为 许多 一个 更好的 基督教 会 是 高兴的 到 具有 ,
很多虔诚的基督徒都会乐于拥有这样的东西。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈəʊnli] [ɪmˈplɔɪ] [ðəm; ðəm] [ɪn] [gɑːdz] [ˈsɜːvɪs] .
if you would only employ them in God's service .

如果 你 会 仅有的 采用 他们 在 神的 服务 .

如果你能让他们为上帝服务就好了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [devəˈtiː] ,
I should never expect to see you a devotee ,

我 应该 绝不 预计 到 看 你 一个 信徒 ,

我本不该指望你成为一名信徒，

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [kwɔɪt] [ˈpɒsəb(ə)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈkrɪstʃən] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːsɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]
but it is quite possible to be a good Christian without ceasing to be a

但 它 是 相当 可能的 到 是 一个 好的 基督教 没有 停止 到 是 一个

happy ,
快乐的 ,

但是，完全有可能既成为一名优秀的基督徒，又不失去幸福感。

[ˈmerɪ] - [haːtɪd] [mæn] . "
merry - hearted man . "

欢乐 - 心地 男人 . "

一个快乐的人。

" [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [æn; ən] [ˈbrækɪ] , [ˈhelən] , [ænd; ənd] [ɔːl] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [ɪndɪˈspjuːtəbli] [truː] ;
" **You speak like an oracle , Helen , and all you say is indisputably true ;**

" 你 说话 喜欢 一个 神谕 , 海伦 , 和 全部 你 说 是 无可争议地 真的 ;

“海伦，你说话就像先知一样，你说的每一句话都无可辩驳地正确；

[bʌt; bət] [ˈlɪs(ə)n] [hɪə(r)] : [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈhʌŋɡri] , [ænd; ənd] [aɪ] [siː] [bɪˈfɔː(r)] [em ˈiː] [ə; eɪ] [gʊd] [səbˈstæntʃ(ə)l] [ˈdɪnə(r)]
but listen here : I am hungry , and I see before me a good substantial dinner

但 听 这里 : 我 是 饥饿的 , 和 我 看 前 我 一个 好的 重大的 晚餐

;
;
;

但是请听我说：我饿了，我看到面前有一顿丰盛的晚餐；

[aɪ] [eɪ ˈem] [təʊld] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [əbˈsteɪn] [frɒm; frəm] [ðɪs] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hævn; həv] [ə; eɪ] [ˈsʌmptʃuəs]
I am told that if I abstain from this to - day I shall have a sumptuous

我 是 讲述 那 如果 我 弃权 从 这 到 - 天 我 将 有 一个 豪华

[fiːst] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ,
feast to - morrow ,

盛宴 到 - 明天 ,

有人告诉我，如果我今天克制自己不吃这番菜，明天就能享用一顿丰盛的宴席。

[kənˈsɪstɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˈmænə(r)] [ɒv; əv] [ˈdeɪntɪ] [ænd; ənd] [ˈdelɪkəsi] .
consisting of all manner of dainties and delicacies .

由 的 全部 方式 的 精致小点心 和 美味佳肴 .

包含各种美味佳肴和精致食品。

[naʊ] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [pleɪs] ,
Now , in the first place ,

现在 , 在 这 第一的 地方 ,

首先，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ləʊθ] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [wen] [aɪ] [hævn; həv] [ðə; ðɪ] [miːnz] [ɒv; əv]
I should be loth to wait till to - morrow when I have the means of

我 应该 是 洛斯 到 等待 直到 到 - 明天 什么时候 我 有 这 方法 的

[əˈpiːz] [maɪ] [ˈhʌŋɡə(r)] [ɔːlˈredi] [bɪˈfɔː(r)] [em ˈiː] :
appeasing my hunger already before me :

安抚 我的 饥饿 已经 前 我 :

我何必等到明天，明明我面前就有满足饥饿的方法：

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] ,
in the second place ,
在 这 第二 地方 ,

第二,

[ðə; ði] ['sɒlɪd] ['vaɪəndz] [ɒv; əv] [tu:; tə] - [deɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [mɔ:(r)] [tu:; tə] [maɪ] [teɪst] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['deɪnti] [ðæt]
the solid viands of to - day are more to my taste than the dainties that
这 坚硬的 菜肴 的 到 - 天 是 更多的 到 我的 品尝 比 这 精致小点心 那
[ɑ:(r); ə(r)] ['prɒmɪst] [em 'i:];
are promised me ;
是 承诺 我 ;

比起那些承诺给我的甜点，我更喜欢今天这些实在的食物；

[ɪn][ðə; ði] [θɜ:d] [pleɪs] , [aɪ][daʊnt] [si:] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊz] ['bæŋkwɪt] ,
in the third place , I don't see to - morrow's banquet ,
在 这 第三 地方 , 我 不 看 到 - 明天 宴会 ,

第三，我没看到明天的宴会。

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [tel] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [ɔ:l] [ə; eɪ] ['feɪb(ə)] ,
and how can I tell that it is not all a fable ,
和 如何 能 我 告诉 那 它 是 不是 全部 一个 寓言 ,

我如何才能确定这并非全是寓言故事呢？

[ɡɒt] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['ɡri:si] - [feɪst] ['feləʊ] [ðæt] [ɪz] [əd'vaɪzɪŋ] [em 'i:] [tu:; tə] [əb'steɪn] [ɪn] ['ɔ:də(r)] [ðæt] [hi:; hi]
got up by the greasy - faced fellow that is advising me to abstain in order that he
得到 向上 经过 这 腻 - 面对 同伴 那 是 建议 我 到 弃权 在 命令 那 他
[meɪ] [hæv; həv] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɡʊd] ['vɪtlz] [tu:; tə] [hɪm'self] ?
may have all the good victuals to himself ?
可能 有 全部 这 好的 食物 到 他自己 ?

是被那个满脸油腻的家伙叫醒的吗？他劝我戒酒，好让他独享所有美食。

[ɪn][ðə; ði] [fɔ:θ] [pleɪs] , [ðɪs] ['teɪb(ə)] [mʌst; məst] [bi:; bi] [sprɛd] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmbədi] , [ænd; ənd] , [æz; əz]
in the fourth place , this table must be spread for somebody , and , as
在 这 第四 地方 , 这 桌子 必须 是 传播 为了 某人 , 和 , 作为
['sɒləmən] [sez] ,
Solomon says ,
所罗门 说道 ,

第四，这张桌子总得为某人摆设，正如所罗门所说，

- [hu:] [kæn; kən] [i:t] , [ɔ:(r)] [hu:] [els] [kæn; kən] ['heɪs(ə)n] [hɪərʌn'tu:] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] ? - [ænd; ənd]
' Who can eat , or who else can hasten hereunto more than I ? ' and
- WHO 能 吃 , 或者 WHO 别的 能 趋 由此 更多的 比 我 ? - 和
['faɪnəli] ,
finally ,
最后 ,

“谁能吃？谁又能比我更快地完成这件事？”最后，

[wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [li:v] , [aɪ] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] ['sætɪsfɑɪ] [maɪ] ['kreɪvɪŋz] [ɒv; əv] [tu:; tə] - [deɪ] ,
with your leave , I'll sit down and satisfy my cravings of to - day ,
和 你的 离开 , 患病的 坐 向下 和 满足 我的 渴望 的 到 - 天 ,

恕我冒昧，我今天要坐下来好好满足一下我的口腹之欲。

[ænd; ənd] [li:v] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [tu:; tə] [ɪft] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪt'self] — [hu:] [nəʊz] [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ] [meɪ]
and leave to - morrow to shift for itself — who knows but what I may
和 离开 到 - 明天 到 转移 为了 本身 — WHO 知道 但 什么 我 可能
[sɪ'kjʊə(r)] [bəʊθ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ? "
secure both this and that ? "
安全的 两个都 这 和 那 ? "

明天的事情就交给明天吧——谁知道呢，说不定我能两全其美呢？”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [əb'steɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [səb'stæən](ə)[ə] ['dɪnə(r)] [ɒv; əv][tuː; tə]
- **But you are not required to abstain from the substantial dinner of to**
- 但 你 是 不是 必需的 到 弃权 从 这 重大的 晚餐 的 到
- [deɪ] :
- **day** :
- 天 :

“但是，您不必放弃今天丰盛的晚餐：

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [əd'vaɪzɪd] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kɔːrsər] [ˈvaɪəndz][ɪn] [sʌt] [ˌmɒdə'reɪ](ə)n][æz; əz]
you are only advised to partake of these coarser viands in such moderation as
你 是 仅有的 建议 到 参加 的 这些 较粗糙 菜肴 在 这样的 适度 作为
[nɒt][tuː; tə] [ɪnkə'pæsɪteɪt] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [ɪn'dʒɔɪŋ] [ðə; ði] [tʃɔɪse] ['bæŋkwɪt] [ɒv; əv][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
not to incapacitate you from enjoying the choicer banquet of to - tomorrow .
不是 到 使丧失能力 你 从 享受 这 选择者 宴会 的 到 - 明天 :
建议您适量享用这些粗粮， 以免影响您明天享用更精致的宴席。

[ɪf] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [ðæt] ['kaʊnsl] , [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [biːst] [ɒv; əv] [jɔː'self] [naʊ] ,
If , regardless of that counsel , you choose to make a beast of yourself now ,
如果 , 不管 的 那 法律顾问 , 你 选择 到 制作 一个 兽 的 你自己 现在 ,
如果你不顾劝告，执意要自取灭亡，

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] - [iːt] [ænd; ənd]['əʊvə(r)] - [drɪŋk] [jɔː'self] [tɪl] [juː; jʊ] [tɜːn] [ðə; ði] [gʊd] ['vɪtlz] ['ɪntuː]
and over - eat and over - drink yourself till you turn the good victuals into
和 超过 - 吃 和 超过 - 喝 你自己 直到 你 转动 这 好的 食物 进入
['pɔɪz(ə)n] ,
poison ,
毒 ,
暴饮暴食，直到把好食物变成毒药。

[huː] [ɪz][tuː; tə] [bleɪm] [ɪf] , [hɪə'rɑːftə(r)] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði][tɔː'ment, 'tɔːm-] [ɒv; əv]
who is to blame if , hereafter , while you are suffering the torments of
WHO 是 到 责备 如果 , 此后 , 尽管 你 是 痛苦 这 折磨 的
['jestərdeɪz] ['glʌtəni] [ænd; ənd] ['drʌŋkənnəs] ,
yesterday's gluttony and drunkenness ,
昨天的 暴食 和 酒醉 ,
如果将来你因昨日的暴饮暴食和醉酒而饱受折磨， 那该怪谁呢？

[juː; jʊ] [siː] [mɔː(r)] ['tempərət] [men] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] [æt; ət] [ðæt] ['splendɪd]
you see more temperate men sitting down to enjoy themselves at that splendid
你 看 更多的 温带 男人 坐着 向下 到 享受 他们自己 在 那 灿烂
[entə'teɪnmənt] [wɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʌn'erɪb(ə)] [tuː; tə] [teɪst] ? "
entertainment which you are unable to taste ? "
娱乐 哪个 你 是 无法 到 品尝 ? "
你看到更多温和的人坐下来享受你无法品尝到的那种精彩娱乐吗？

“ [məʊst] [truː] , [maɪ]['peɪtrən] [seɪnt] ; [bʌt; bət] [ə'gen] , [ˈaʊə(r)] [frend] ['sɒləmən] [sez] ,
“ **Most true , my patron saint ; but again , our friend Solomon says ,**
“ 最多 真的 , 我的 赞助人 圣 ; 但 再次 , 我们的 朋友 所罗门 说道 ,
“我的守护圣人说得对；但是，我们的朋友所罗门又说，

- [ðeə(r)] [ɪz] ['hʌθɪŋ] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæən][ðæn; ðən][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd][tuː; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd]
' There is nothing better for a man than to eat and to drink , and
- 那里 是 没有什么 更好的 为了 一个 男人 比 到 吃 和 到 喝 , 和
[tuː; tə][biː; bi] ['merɪ] . - "
to be merry . ' "
到 是 欢乐 . - "
“对一个人来说，没有什么比吃喝玩乐更好的了。”

“ [ænd; ənd] [ə'gen] , “ [rɪ'tɜːnd] [aɪ] , “ [hiː; hi] [sez] , - [rɪ'dʒɔɪs] , [əʊ] [jʌŋ] [mæən] , [ɪn] [ðəɪ] [juːθ] ;
“ **And again , " returned I , " he says , ' Rejoice , O young man , in thy youth ;**
“ 和 再次 , “ 返回 我 , “ 他 说道 , - 麾 , 哦 年轻的 男人 , 在 你的 青年 ;
“他又说,”我回答道, “少年人哪，趁着年轻，当欢喜快乐；

[ænd; ənd] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [ðəɪn] [hɑːt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðəɪn] [aɪz] :
and walk in the ways of thine heart , and in the sight of thine eyes :
和 走 在 这 方式 的 你的 心 , 和 在 这 视线 的 你的 眼睛 :
要遵行你内心的旨意，行你眼中所想的事。

[bʌt; bət] [nəʊ] [ðəʊ] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɡʊd] [wɪl] [brɪŋ] [ðiː] [ˈɪntuː][ˈdʒʌdʒmənt] . - "
but know thou , that for all these things God will bring thee into judgment . ' "
但 知道 你 , 那 为了 全部 这些 事物 上帝 将要 带来 你 进入 判断 . - "
但你要知道，上帝必将为这一切事审判你。

" [wel] , [bʌt; bət] , [ˈhelən] , [aɪm][ʊə(r)] [aɪv] [biːn] [ˈveri] [ɡʊd] [ðiːz] [lɑːst] [fjuː] [wiːks] .
" **Well , but , Helen , I'm sure I've been very good these last few weeks .**
" 出色地 , 但 , 海伦 , 我是 当然 我已经 到过 非常 好的 这些 最后的 很少 周 :
"但是，海伦，我确信我最近几周表现得非常好。"

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [əˈmɪs] [ɪn][em ˈiː] , [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][em ˈiː][tuː; tə][duː; də]
What have you seen amiss in me , and what would you have me to do
什么 有 你 已见 错误 在 我 , 和 什么 会 你 有 我 到 做
? "
? "
? "

你觉得我哪里做得不对？你想让我怎么做？
" [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] , [ˈɑːθə(r)] : [jɔː(r); jə(r)][ˈæk(ə)nɪz][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [raɪt] [səʊ][fɑː(r)] ;
" **Nothing more than you do , Arthur : your actions are all right so far ;**
" 没有什么 更多的 比 你 做 , 亚瑟 : 你的 行动 是 全部 正确的 所以 远的 ;
"你做的也没什么特别的，亚瑟：到目前为止，你的做法都是正确的；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [tʃeɪndʒd] ; [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][ˈfɔːtɪfaɪ]
but I would have your thoughts changed ; I would have you to fortify
但 我 会 有 你的 想法 已更改 ; 我 会 有 你 到 强化
[jɔːˈself] [əˈɡenst] [tempˈteɪ(ə)n] ,
yourself against temptation ,
你自己 反对 诱惑 ,
但我希望你改变想法；我希望你能够增强自身抵御诱惑的能力。

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][kɔːl][ˈiːv(ə)] [ɡʊd] , [ænd; ənd] [ɡʊd] [ˈiːv(ə)] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk]
and not to call evil good , and good evil ; I should wish you to think
和 不是 到 称呼 邪恶的 好的 , 和 好的 邪恶的 ; 我 应该 希望 你 到 思考
[mɔː(r)] [ˈdiːpli] ,
more deeply ,
更多的 深 ,
不要把恶称为善，把善称为恶；我希望你们能更深入地思考。

[tuː; tə] [lʊk] [ˈfɜːðə(r)] , [ænd; ənd][eɪm] [ˈhaɪə(r)] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] .
to look further , and aim higher than you do .
到 看 更远 , 和 目的 更高 比 你 做 :
要看得更远，目标要更高。

" [ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈaɪvɪː]
" **CHAPTER XXIV**
" 章 二十四

第二十四章
[mɑːtʃ] 25th . — [ˈɑːθə(r)] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈtaɪəd] — [nɒt][ɒv; əv][em ˈiː] , [aɪ] [trʌst] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði][ˈaɪd(ə)] ,
March 25th . — Arthur is getting tired — not of me , I trust , but of the idle ,
行进 25th : — 亚瑟 是 获得 疲劳的 — 不是 的 我 , 我 相信 , 但 的 这 闲置的 ,
3月25日——亚瑟开始感到厌倦了——我相信不是厌倦了我，而是厌倦了那些游手好闲的人。

[ˈkwaɪət][laɪf][hiː; hi] [liːdz] — [ænd; ənd][nəʊ][ˈwʌndə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz][səʊ] [fjuː] [ˈsɔːsɪz] [ɒv; əv]
quiet life he leads — and no wonder , for he has so few sources of
安静的 生活 他 线索 — 和 不 想知道 , 为了 他 有 所以 很少 来源 的
[əˈmjuːzmənt] :
amusement :
娱乐 :

他过着平静的生活——这也不足为奇，因为他几乎没有什么娱乐消遣：

[hiː; hi][ˈnevə(r)] [riːdz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [ˈspɔːtɪŋ] [ˈmægəziːnz] ;
he never reads anything but newspapers and sporting magazines ;
他 绝不 阅读 任何事物 但 报纸 和 体育 杂志 ;

他除了报纸和体育杂志之外，什么都不看；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ˌem ˈiː] [ˈɒkjupaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] ,
and when he sees me occupied with a book ,
和 什么时候 他 看到 我 占领 和 一个 书 ,

当他看到我专心看书时，

[hiː; hi][wʊənt] [let][ˌem ˈiː] [rest] [tɪl] [aɪ] [kləʊz] [aɪ ˈtiː] .
he won't let me rest till I close it .
他 惯于 让 我 休息 直到 我 关闭 它 .

他非要我把它关上才肯让我休息。

[ɪn] [faɪn] [ˈweðə(r)] [hiː; hi][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈmæniɪdʒɪz] [tuː; tə] [get] [θruː] [ðə; ði] [taɪm] [ˈprɪti] [wel] ,
In fine weather he generally manages to get through the time pretty well ,
在 美好的 天气 他 一般来说 管理 到 得到 通过 这 时间 漂亮的 出色地 ,

天气好的时候，他通常都能顺利度过这段时间。

[bʌt; bət][ɒn] [ˈreɪni] [deɪz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ɒv; əv] [leɪt] ,
but on rainy days , of which we have had a good many of late ,
但 在 下雨 天 , 的 哪个 我们 有 有 一个 好的 许多 的 晚的 ,

但是最近雨天很多，在雨天里，

[aɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [ˈpeɪnf(ə)] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [hɪz; ɪz] [ɒn ˈwiː] .
it is quite painful to witness his ennui .
它 是 相当 痛苦 到 证人 他的 厌倦 .

看到他如此厌倦，真让人难过。

[aɪ][duː; də][ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [hɪm] ,
I do all I can to amuse him ,
我 做 全部 我 能 到 娱乐 他 ,

我尽我所能逗他开心，

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)] [tuː; tə] [get] [hɪm] [tuː; tə] [fiːl] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [wɒt] [aɪ][məʊst] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk]
but it is impossible to get him to feel interested in what I most like to talk
但 它 是 不可能的 到 得到 他 到 感觉 感兴趣的 在 什么 我 最多 喜欢 到 讲话

[əˈbaʊt] ,
about ,
关于 ,

但是，我根本无法让他对我最喜欢谈论的话题产生兴趣。

[waɪl] , [ɒn][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hænd] ,
while , on the other hand ,
尽管 , 在 这 其他 手 ,

另一方面，

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [θɪŋz] [ðæt] [ˈkænɒt] [ˈɪntrəst] [ˌem ˈiː] — [ɔː(r)][iːv(ə)n] [ðæt] [əˈnɔɪ] [ˌem ˈiː] —
he likes to talk about things that cannot interest me — or even that annoy me —
他 点赞 到 讲话 关于 事物 那 不能 兴趣 我 — 或者 甚至 那 烦人 我 —

[ænd; ənd] [ðɪːz] [pliːz] [hɪm] — [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ɔːl] :
and these please him — the most of all :
和 这些 请 他 — 这 最多 的 全部 :

他喜欢谈论那些我既不感兴趣，甚至让我恼火的事情，而这些事情却最能让他高兴：

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [əˈmju:zmənt] [ɪz][tu:; tə][sɪt][ɔ:(r)] [lɒl] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈi:][ɒn][ðə; ði][ˈsəʊfə] ,
for his favourite amusement is to sit or loll beside me on the sofa ,
为了 他的 最喜欢的 娱乐 是 到 坐 或者 哈哈 旁 我 在 这 沙发 ;
他最喜欢的消遣就是坐在我旁边的沙发上，或者懒洋洋地躺在那里。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈi:] [ˈstɔ:rɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔ:mə(r)] [əˈmuə] ,
and tell me stories of his former amours ,
和 告诉 我 故事 的 他的 以前的 爱神 ,
给我讲讲他以前的风流韵事吧。

[ˈɔ:lweɪz] [ˈtɜ:nɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈru:ɪn][ɒv; əv][sʌm; səm] [kənˈfaɪdɪŋ] [gɜ:l][ɔ:(r)][ðə; ði] [ˈkʌzən] [ɒv; əv][sʌm; səm]
always turning upon the ruin of some confiding girl or the cozening of some
总是 转弯 之上 这 废墟 的 一些 倾诉 女孩 或者 这 欺骗 的 一些
[ˌʌnsəˈspektɪŋ] [ˈhʌzbənd] ;
unsuspecting husband ;
毫无戒心的 丈夫 ;
总是以某个轻信女孩的堕落或某个毫无戒心的丈夫的欺骗为开端；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ɪkˈspres] [maɪ][ˈhɒrə(r)][ænd; ənd][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] , [hi:; hi] [leɪz] [aɪ ˈti:][ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði]
and when I express my horror and indignation , he lays it all to the
和 什么时候 我 表达 我的 恐怖 和 愤慨 , 他 躺下 它 全部 到 这
[tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [ˈdʒeləsi] ,
charge of jealousy ,
收费 的 妒忌 ,
当我表达我的震惊和愤慨时，他却把这一切都归咎于嫉妒。

[ænd; ənd] [lɑ:fs] [tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [rʌn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .
and laughs till the tears run down his cheeks .
和 笑声 直到 这 眼泪 跑步 向下 他的 脸颊 .
他笑到眼泪都流了下来。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə][flaɪ][ˈɪntu:] [ˈpæ(ə)nz] [ɔ:(r)] [melt] [ˈɪntu:] [tɪəz] [æt; ət] [fɜ:st] ,
I used to fly into passions or melt into tears at first ,
我 用过的 到 飞 进入 激情 或者 融化 进入 眼泪 在 第一的 ,
我以前常常一开始就情绪激动，或者泪流满面。

[bʌt; bət] [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] [ɪnˈkri:st] [ɪn] [prəˈpɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][maɪ][ˈæŋɡə(r)][ænd; ənd][ˌædʒɪˈteɪ(ə)n]
but seeing that his delight increased in proportion to my anger and agitation
但 看到 那 他的 喜 增加 在 部分 到 我的 愤怒 和 搅动
,
;
,
但见我的愤怒和激动与他的喜悦成正比，

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] [ɪnˈdevə(r)] [tu:; tə] [səˈpres] [maɪ] [ˈfi:ɪŋz] [ænd; ənd] [rɪˈsi:v] [hɪz; ɪz] [revl'eʃən] [ɪn]
I have since endeavoured to suppress my feelings and receive his revelations in
我 有 自从 努力 到 压制 我的 情怀 和 收到 他的 启示 在
[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ɒv; əv][kɑ:m] [kənˈtempt] ;
the silence of calm contempt ;
这 沉默 的 冷静的 鄙视 ;
此后，我一直努力压抑自己的感情，以平静的轻蔑之心默默接受他的启示；

[bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi] [ri:dz] [ðə; ði] [ˈɪnwəd] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,
but still he reads the inward struggle in my face ,
但 仍然 他 阅读 这 向内 斗争 在 我的 脸 ,
但他仍然能从我的脸上读出内心的挣扎。

[ænd; ənd] ['mɪskən'stru:] [maɪ] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [səʊl] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʌn'wɜ:ðɪnəs] ['ɪntu:][ðə; ði] [pæn]
and misconstrues my bitterness of soul for his unworthiness into the pangs
和 误解 我的 苦味 的 灵魂 为了 他的 不配 进入 这 疼痛
[ɒv; əv] ['wu:ndɪd] ['dʒeləsi] ;
of wounded jealousy ;
的 受伤 妒忌 ;

并将我因他配不上我而产生的痛苦误解为嫉妒的伤痛；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæz; həz] [sə'fɪjntli] [daɪ'vɜ:tɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ðæt] ,
and when he has sufficiently diverted himself with that ,
和 什么时候 他 有 足够 改道 他自己 和 那 ,
[ɔ:(r)] [fɪəz] [maɪ] [dɪs'plezə(r)] [wɪl] [bɪ'kʌm] [tu:] ['sɪəriəs] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌmfət] ,
or fears my displeasure will become too serious for his comfort ,
或者 恐惧 我的 不满 将要 变得 也 严肃的 为了 他的 舒适 ,
[hɪ:; hi] [traɪz] [tu:; tə] [kɪs] [ænd; ənd] [su:ð] [em 'i:]['ɪntu:] [smaɪlz] [ə'gen] — ['hevə(r)][wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz]
he tries to kiss and soothe me into smiles again — never were his
他 尝试 到 吻 和 舒缓 我 进入 微笑 再次 — 绝不 是 他的
[kə'res] [səʊ]['lɪt(ə)] ['welkəm] [æz; əz] [ðen] !
caresses so little welcome as then !
爱抚 所以 小的 欢迎 作为 然后 !

他试图亲吻我，安抚我，让我再次露出笑容——但那时，他的爱抚却从未像现在这样不受欢迎！

[ðɪs] [ɪz] ['dʌb(ə)] ['selfɪ'nəs] , [dɪ'spleɪd] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['vɪktɪms] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
This is double selfishness , displayed to me and to the victims of his
这 是 双倍的 自私 , 显示 到 我 和 到 这 受害者 的 他的
['fɔ:mə(r)] [lʌv] .
former love .
以前的 爱 .
[hɪ:; hi] [traɪz] [tu:; tə] [kɪs] [ænd; ənd] [su:ð] [em 'i:]['ɪntu:] [smaɪlz] [ə'gen] — ['hevə(r)][wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz]
he tries to kiss and soothe me into smiles again — never were his
他 尝试 到 吻 和 舒缓 我 进入 微笑 再次 — 绝不 是 他的
[kə'res] [səʊ]['lɪt(ə)] ['welkəm] [æz; əz] [ðen] !
caresses so little welcome as then !
爱抚 所以 小的 欢迎 作为 然后 !

他试图亲吻我，安抚我，让我再次露出笑容——但那时，他的爱抚却从未像现在这样不受欢迎！

[ðɪs] [ɪz] ['dʌb(ə)] ['selfɪ'nəs] , [dɪ'spleɪd] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['vɪktɪms] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
This is double selfishness , displayed to me and to the victims of his
这 是 双倍的 自私 , 显示 到 我 和 到 这 受害者 的 他的
['fɔ:mə(r)] [lʌv] .
former love .
以前的 爱 .

这是双重的自私，他不仅对我如此，也对他的前任情人如此。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] , [wɪð] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)rɪ] [pæn] — [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][waɪld] [dɪs'meɪ] , [aɪ]
There are times when , with a momentary pang — a flash of wild dismay , I
那里 是 时代 什么时候 , 和 一个 瞬间 疼痛 — 一个 闪光 的 荒野 沮丧 , 我
[ɑ:sk][maɪ'self] ,
ask myself ,
问 我 ,

有时，我会突然感到一阵刺痛——一股强烈的沮丧感闪过——然后问自己：

" ['helən] , [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] ?
" **Helen , what have you done ?**
" 海伦 , 什么 有 你 完毕 ?

海伦，你都做了些什么？

" [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'bjʊ:k] [ðə; ði] ['ɪnwəd] ['kwestʃənə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'pel] [ðə; ði] [əb'tru:sɪv] [θɔ:ts] [ðæt]
" **But I rebuke the inward questioner , and repel the obtrusive thoughts that**
" 但 我 训斥 这 向内 提问者 , 和 击退 这 碍眼的 想法 那
[kraʊd] [ə'pɒn][em 'i:] ;
crowd upon me ;
人群 之上 我 ;

但我斥责内心的质疑者，驱散涌上心头的烦扰念头；

[fɔ:(r); fə(r)][wɜ:(r); wə(r)][hi:; hi][ten] [taɪmz] [æz; əz] ['senʃʊəl] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)] [tu:; tə] [gʊd] [ænd; ənd]
for were he ten times as sensual and impenetrable to good and
为了 是 他 十 时代 作为 感性的 和 坚不可摧 到 好的 和
['lɒftɪ] [θɔ:ts] ,
lofty thoughts ,
高远 想法 ,

即使他变得比现在感官欲望强烈十倍，对美好高尚的思想更加难以理解，

[aɪ] [wel] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .
I well know I have no right to complain .
我出色地 知道 我 有 不 正确的 到 抱怨 .

我很清楚自己没有权利抱怨。

[ænd; ənd][aɪ][dɒʊnt][ænd; ənd][wɒʊnt] [kəm'pleɪn] .
And I don't and won't complain .
和 我 不 和 惯于 抱怨 .

我不会抱怨，也永远不会抱怨。

[aɪ][duː; də][ænd; ənd] [wɪl] [lʌv] [hɪm] [stɪl] ;
I do and will love him still ;
我 做 和 将要 爱 他 仍然 ;

我过去爱他，将来也永远爱他；

[ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt][ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɪŋkt] [maɪ] [fert] [wɪð] [hɪz; ɪz] .
and I do not and will not regret that I have linked my fate with his .
和 我 做 不是 和 将要 不是 后悔 那 我 有 链接 我的 命运 和 他的 .

我不后悔，也永远不会后悔将我的命运与他的命运联系在一起。

['eɪprəl] 4th . — [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['daʊnrart] ['kwɒrəl] .
April 4th . — We have had a downright quarrel .
四月 4th . — 我们 有 有 一个 彻头彻尾 争吵 .

4月4日——我们大吵了一架。

[ðə; ðɪ] [pə'tɪkjələz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [fɒləʊz] : [ɑːθə(r)][hæd; həd][təʊld][em 'iː] , [æt; ət] ['dɪfrənt] ['ɪntərvlz] ,
The particulars are as follows : Arthur had told me , at different intervals ,
这 细节 是 作为 跟随 : 亚瑟 有 讲述 我 , 在 不同的 间隔 ,

具体情况如下：亚瑟曾多次告诉我，

[ðə; ðɪ] [həʊl] ['stɔːrɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tri:g] [wɪð] ['leɪdɪ][ef] — — , [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [brɪ'li:v] [brɪ'fɔː(r)] .
the whole story of his intrigue with Lady F — — , which I would not believe before .
这 所有的 故事 的 他的 阴谋 和 女士 F — — , 哪个 我 会 不是 相信 前 .

他与F——女士之间的所有阴谋诡计，我以前根本不相信。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][kɒnsə'leɪ(ə)n] , [haʊ'veə(r)] ,
It was some consolation , however ,
它 曾是 一些 安慰 , 然而 ,

但这多少也算是一种安慰。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ðə; ðɪ]['leɪdɪ][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][tuː; tə] [bleɪm] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,
to find that in this instance the lady had been more to blame than he ,
到 寻找 那 在 这 实例 这 女士 有 到过 更多的 到 责备 比 他 ,

结果发现，在这种情况下，这位女士的错比他更大。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪdli] [meɪd]
for he was very young at the time , and she had decidedly made
为了 他 曾是 非常 年轻的 在 这 时间 , 和 她 有 绝对地 制成

[ðə; ðɪ][fɜːst] [əd'vɑːnsɪz] ,
the first advances ,
这 第一的 进展 ,

因为他当时年纪很小，而且是她先主动的。

[ɪf] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] [truː] .
if what he said was true .
如果 什么 他 说 曾是 真的 .

如果他说的是真的。

[aɪ] [ˈheɪt] [hɜː(r); hæ(r)][fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈtʃiːfli]
I hated her for it , for it seemed as if she had chiefly
我 憎恨 她 为了 它 , 为了 它 似乎 作为 如果 她 有 主要
[kənˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəˈrʌpʃ(ə)n] ;
contributed to his corruption ;
贡献 到 他的 腐败 ;
我为此恨她, 因为看起来她似乎是他堕落的主要原因;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][tɔːk] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hæ(r)][ðə; ðɪ][ˈlðə(r)] [deɪ] ,
and when he was beginning to talk about her the other day ,
和 什么时候 他 曾是 开始 到 讲话 关于 她 这 其他 天 ,
那天他开始谈论她的时候,

[aɪ] [ˈbegd] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ˈmenʃ(ə)n] [hɜː(r); hæ(r)] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [ˈdiːtɛst] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈsaʊnd] [ɒv; əv]
I begged he would not mention her , for I detested the very sound of
我 乞求 他 会 不是 提到 她 , 为了 我 令人厌恶的 这 非常 声音 的
[hɜː(r); hæ(r)] [neɪm] .
her name .
她 姓名 .
我恳求他不要提起她, 因为我一听到她的名字就感到厌恶。

“ [nɒt] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][juː; jʊ] [lʌvd] [hɜː(r); hæ(r)] , [ˈɑːθə(r)] , [maɪnd] , [bʌt; bət][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ʃiː; ʃɪ] [ˈɪndʒəd] [juː; jʊ]
“ **Not because you loved her , Arthur , mind , but because she injured you**
“ 不是 因为 你 喜爱 她 , 亚瑟 , 头脑 , 但 因为 她 受伤 你
[ænd; ənd] [dɪˈsiːvd] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈhʌzbənd] ,
and deceived her husband ,
和 受骗 她 丈夫 ,
“亚瑟, 记住, 不是因为你爱她, 而是因为她伤害了你, 欺骗了她的丈夫。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɔːltəˈgeðə(r)][ə; eɪ] [ˈveri] [əˈbɒmɪnəb(ə)] [ˈwʊmən] , [huːm] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
and was altogether a very abominable woman , whom you ought to be
和 曾是 共 一个 非常 可恶 女士 , 谁 你 应该 到 是
[əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] .
ashamed to mention .
羞愧 到 提到 .
她是一个极其令人厌恶的女人, 你甚至都不愿提及她。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪˈfendɪd] [hɜː(r); hæ(r)][baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdəʊtɪŋ] [əʊld] [ˈhʌzbənd] ,
“ **But he defended her by saying that she had a doting old husband ,**
“ 但 他 辩护 她 经过 说 那 她 有 一个 溺爱 老的 丈夫 ,
但他为她辩护说, 她有一个疼爱她的老丈夫。
[huːm] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)] [tuː; tə] [lʌv] .
whom it was impossible to love .
谁 它 曾是 不可能的 到 爱 .

一个让人无法爱的人。
“ [ðen] [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [ˈmæri] [hɪm] ? ” [sed] [aɪ] .
“ **Then why did she marry him ? ” said I .**
“ 然后 为什么 做过 她 结婚 他 ? ” 说 我 .
“那她为什么要嫁给他呢?”我问道。

“ [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] , ” [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][rɪˈplaɪ] .
“ **For his money , ” was the reply .**
“ 为了 他的 钱 , ” 曾是 这 回复 .
“为了他的钱,”对方回答道。

“ [ðen] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'hʌðə(r)] [kraɪm] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈsɒləm] [ˈprɒmɪs] [tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd]
“ **Then that was another crime , and her solemn promise to love and**
“ 然后 那 曾是 其他 犯罪 , 和 她 庄严 承诺 到 爱 和
[ˈɒnə(r)] [hɪm][wɒz; wəz] [ə'hʌðə(r)] ,
honour him was another ,
荣誉 他 曾是 其他 ,

“那么，那又是另一种罪行，她郑重承诺爱他、尊敬他也是另一种罪行。”

[ðæt] [ˈəʊnli] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:məti] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] . “
that only increased the enormity of the last . ”
那 仅有的 增加 这 巨大 的 这 最后的 . ”

那只会让最后那件事的严重性更加凸显。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [sɪ'viə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ˈleɪdi] , “ [lɑ:ft] [hi:; hi] .
“ **You are too severe upon the poor lady , ” laughed he .**
“ 你 是 也 严重 之上 这 贫穷的 女士 , ” 笑了 他 .

“你对这位可怜的女士太严厉了，”他笑着说。

“ [bʌt; bət][ˈnevə(r)][maɪnd] , [ˈhelən] , [ai][ˈdoʊnt][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] ;
“ **But never mind , Helen , I don't care for her now ;**
“ 但 绝不 头脑 , 海伦 , 我 不 关心 为了 她 现在 ;

“不过没关系，海伦，我现在不在乎她了；

[ænd; ənd][ai][ˈnevə(r)] [lʌvd] [ˈeni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hɑ:f][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][du:; də][ju:; jʊ] ,
and I never loved any of them half as much as I do you ,
和 我 绝不 喜爱 任何 的 他们 一半 作为 很多 作为 我 做 你 ,

我对他们的爱，从未像对你那样深沉。

[səʊ][ju:; jʊ] [ˈnɪdnt] [fɪə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [fə'seɪkən] [laɪk][ðem; ðəm] . “
so you needn't fear to be forsaken like them . ”
所以 你 不必 害怕 到 是 被遗弃的 喜欢 他们 . ”

所以你不必担心像他们一样被抛弃。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][təʊld][em 'i:] [ði:z] [θɪŋz] [bɪ'fɔ:(r)] , [ˈɑ:θə(r)] , [ai][ˈnevə(r)] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n]
“ **If you had told me these things before , Arthur , I never should have given**
“ 如果 你 有 讲述 我 这些 事物 前 , 亚瑟 , 我 绝不 应该 有 给定

[ju:; jʊ][ðə; ði] [tʃɑ:ns] . “
you the chance . ”
你 这 机会 . ”

“如果你早点告诉我这些事，亚瑟，我当初就不该给你机会。”

“ [wʊdnt] [ju:; jʊ] , [maɪ] [ˈdɑ:lɪŋ] ? “
“ **Wouldn't you , my darling ? ”**
“ 不会 你 , 我的 亲爱的 ? ”

“难道你不想吗，我的宝贝？ ”

“ [məʊst] [ˈsɜ:t(ə)nli] [nɒt] !
“ **Most certainly not !**
“ 最多 当然 不是 !

“绝对不是！ ”

“ [hi:; hi] [lɑ:ft] [ɪn'kredjələsli] .
“ **He laughed incredulously .**
“ 他 笑了 难以置信地 .

他难以置信地笑了。

“ [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [kən'vɪns] [ju:; jʊ][ɒv; əv][aɪ 'ti:] [naʊ] ! “ [kraɪd] [ai] , [ˈstɑ:tɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm] [bɪ'saɪd]
“ **I wish I could convince you of it now ! ” cried I , starting up from beside**
“ 我 希望 我 可以 说服 你 的 它 现在 ! ” 哭 我 , 开始 向上 从 旁

[hɪm] :
him :
他 :

“我真希望现在就能说服你！”我喊道，从他身边猛地站了起来：

[ænd; ənd][fɜ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][ai][həʊp][ðə; ði][la:st] ,
and for the first time in my life , and I hope the last ,
和 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 , 和 我 希望 这 最后的 ,
这是我人生中第一次, 也希望是最后一次,

[ai] [wɪʃt] [ai][hæd; həd][nɒt] ['mærid] [hɪm] .
I wished I had not married him .
我 希望 我 有 不是 已婚 他 .
我真后悔嫁给了他。

" ['helən] , " [sed] [hi:; hi] , [mɔ:(r)] ['ɡreɪvli] ,
" Helen , " said he , more gravely ,
" 海伦 , " 说 他 , 更多的 严重地 ,
“海伦,”他语气更加严肃地说。

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [ai] [brɪli:vɪd] [ju:; jʊ] [naʊ] [ai][ʊd; ʊd][bi:; bi] ['veri] ['æŋɡri] ?
" do you know that if I believed you now I should be very angry ?
" 做 你 知道 那 如果 我 相信 你 现在 我 应该 是 非常 生气的 ?
“你知道如果我现在相信你, 我会非常生气吗? ”

[bʌt; bət] [θæŋk] ['hev(ə)n] [ai][doʊnt] .
but thank heaven I don't .
但 感谢 天堂 我 不 .
但谢天谢地我没有。

[ðəʊ] [ju:; jʊ][stænd][ðeə(r)] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ,
Though you stand there with your white face and flashing eyes ,
尽管 你 站立 那里 和 你的 白色的 脸 和 闪烁 眼睛 ,
即使你站在那里, 脸色苍白, 眼神闪烁,

['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['taɪgrəs] ,
looking at me like a very tigress ,
寻找 在 我 喜欢 一个 非常 母老虎 ,
像只母老虎一样盯着我,

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [hɑ:t] [wɪ'ðɪn] [ju:; jʊ] [pə'hæps] [ə; eɪ][traɪf(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ 'ti:] [jɔ: 'self]
I know the heart within you perhaps a trifle better than you know it yourself
我 知道 这 心 之内 你 也许 一个 琐事 更好的 比 你 知道 它 你自己
.
:
.

我或许比你自已更了解你的内心。

" [wɪ'ðəʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:d] [ai][left][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [lɒkt] [maɪ'self][ʌp][ɪn][maɪ] [əʊn] [tʃeɪmbə(r)] .
" Without another word I left the room and locked myself up in my own chamber .
" 没有 其他 单词 我 左边 这 房间 和 已锁定 我 向上 在 我的 自己的 房间 .
“我一言不发地离开了房间, 把自己锁在了房间里。”

[ɪn] [ə'baʊt] [hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd][fɜ:st][hi:; hi] [traɪd] [ðə; ði]['hænd(ə)l]
In about half an hour he came to the door , and first he tried the handle
在 关于 一半 一个 小时 他 来了 到 这 门 , 和 第一的 他 尝试 这 处理
,
:
,

大约半小时后, 他来到门口, 首先试着转动门把手。

[ðen] [hi:; hi] [nɒkt] .
then he knocked .
然后 他 敲门 .

然后他敲了敲门。

“ [wʊʊnt][ju:; jʊ][let][em 'i:][ɪn] , ['helən] ？ ” [sed][hi:; hi] .

“ **Won't you let me in , Helen ?** ” **said he** .
“ 惯于 你 让 我 在 , 海伦 ？ ” 说 他 .

“海伦，你不让我进去吗？”他说道。

“ [nəʊ] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪs'pli:zd] [em 'i:] , ” [ai][rɪ'plaɪd] ,

“ **No ; you have displeased me ,** ” **I replied ,**
“ 不 ; 你 有 不 高 兴 我 , ” 我 回 复 ,

“不，你惹我生气了，”我回答道。

“ [ænd; ənd][ai][dʊʊnt] [wʊʊnt] [tu:; tə] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] [ɔ:(r)][hɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [vɔɪs] [ə'gen] [tɪl] [ðə; ðɪ]

“ **and I don't want to see your face or hear your voice again till the**
“ 和 我 不 想 到 看 你的 脸 或者 听到 你的 嗓音 再次 直到 这
[ˈmɔ:nɪŋ] .

morning .
早晨 .

“我不想在明天早上之前再见到你的脸，也不想再听到你的声音。”

“ [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][æz; əz] [ɪf] [dʌm'faʊnd] [ɔ:(r)] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [haʊ] [tu:; tə][ˈɑ:nsə(r)] [sʌt] [ə; eɪ]

“ **He paused a moment as if dumfounded or uncertain how to answer such a**
“ 他 暂停 一个 片刻 作为 如果 目瞪口呆 或者 不 确定 如何 到 回答 这样的 一个
[spi:tʃ] ,
speech ,
演讲 ,

他停顿了一下，似乎有些不知所措，或者不知道该如何回应这样的言论。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] .

and then turned and walked away .
和 然后 转向 和 步行 离开 .

然后转身走开了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈɑ:ftə(r)] [ˈdɪnə(r)] :

This was only an hour after dinner :
这 曾是 仅有的 一个 小时 后 晚餐 :

这距离晚餐仅一个小时：

[ai] [nju:] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][aɪ 'ti:] ['veri] [dʌl] [tu:; tə][sɪt][ə'ləʊn] [ɔ:l][ðə; ðɪ] ['i:vnɪŋ] ;

I knew he would find it very dull to sit alone all the evening ;
我 知道 他 会 寻找 它 非常 乏味的 到 坐 独自的 全部 这 晚上 ;

我知道他要是独自一人坐一晚上，肯定会觉得很无聊；

[ænd; ənd] [ðɪs] [kən'sɪdərəbli] ['sɒfənd] [maɪ] [rɪ'zentmənt] , [ðəʊ] [aɪ 'ti:][dɪd][nɒt] [meɪk] [em 'i:] [rɪ'lent] .

and this considerably softened my resentment , though it did not make me relent .
和 这 相当 软化 我的 怨恨 , 尽管 它 做过 不是 制作 我 屈服 .

这大大缓和了我的怨恨，但并没有让我心软。

[ai][wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [jəʊ] [hɪm] [ðæt] [maɪ] [hɑ:t] [wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] [slɛv] ,

I was determined to show him that my heart was not his slave ,
我 曾是 决定 到 展示 他 那 我的 心 曾是 不是 他的 奴隶 ,

我决心要让他知道，我的心不是他的奴隶。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [wɪ'daʊt] [hɪm] [ɪf] [ai] [tʃəʊz] ;

and I could live without him if I chose ;
和 我 可以 居住 没有 他 如果 我 选择 ;

如果我愿意，我可以没有他；

[ænd; ənd][ai][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rəʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈletə(r)][tu:; tə][maɪ] [ɑ:nt] ,

and I sat down and wrote a long letter to my aunt ,
和 我 卫星 向下 和 写道 一个 长的 信 到 我的 阿姨 ,

于是我坐下来，给姑姑写了一封长信。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ˈtelɪŋ] [hɜ:(r); hæ(r)] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] .
of course telling her nothing of all this .
的 课程 讲述 她 没有什么 的 全部 这 .

当然，我什么也没告诉她。

[su:n] [ˈɑ:ftə(r)][ten] [əˈkla:k] [ai] [hɜ:d] [hɪm] [kʌm] [ʌp] [əˈgen] ,
Soon after ten o'clock I heard him come up again ,
很快 后 十 点钟 我 听到 他 来 向上 再次 ,

十点刚过，我又听到他上来的声音。

[bʌt; bət][hi:; hi] [pɑ:st] [maɪ][dɔ:(r)][ænd; ənd] [went] [streɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] ,
but he passed my door and went straight to his own dressing - room ,
但 他 通过了 我的 门 和 去 直的 到 他的 自己的 敷料 - 房间 ,

但他径直经过我的更衣室，去了他自己的更衣室。

[weə(r)] [hi:; hi] [ʌt] [hɪmˈself] [ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
where he shut himself in for the night .
在哪里 他 关闭 他自己 在 为了 这 夜晚 .

他把自己关在里面过夜。

[ai][wɒz; wəz][ˈrɑ:ðə(r)] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [mi:t] [ˌem ˈi:][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:niŋ] ,
I was rather anxious to see how he would meet me in the morning ,
我 曾是 相当 焦虑的 到 看 如何 他 会 见面 我 在 这 早晨 ,

我颇为焦急地想看看他早上会如何迎接我。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][bɪˈhæʊld][hɪm][ˈentə(r)][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ru:m] [wɪð] [ə; eɪ]
and not a little disappointed to behold him enter the breakfast - room with a
和 不是 一个 小的 失望的 到 看哪 他 进入 这 早餐 - 房间 和 一个
[ˈkeələs] [smaɪl] .
careless smile .
粗心 微笑 .

看到他面带漫不经心的微笑走进早餐室，不禁有些失望。

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [krɒs] [stɪl] , [ˈhelən] ? ” [sed] [hi:; hi] , [əˈprəʊtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [səˈlu:t] [ˌem ˈi:] .
“ **Are you cross still , Helen ?** ” **said he , approaching as if to salute me** .
“ 是 你 叉 仍然 , 海伦 ? ” 说 他 , 接近 作为 如果 到 礼炮 我 .

“海伦，你还在生气吗？”他边说边走近我，仿佛要向我敬礼。

[ai][ˈkəʊldli] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tu:; tə][pɔ:(r)] [aʊt] [ðə; ði] [ˈkɒfi] ,
I coldly turned to the table , and began to pour out the coffee ,
我 冷冷地 转向 到 这 桌子 , 和 开始 到 倒 出去 这 咖啡 ,

我冷冷地转身走向桌子，开始倒咖啡。

[əbˈzɜ:vɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ˈrɑ:ðə(r)] [leɪt] .
observing that he was rather late .
观察 那 他 曾是 相当 晚的 .

注意到他迟到了一段时时间。

[hi:; hi] [ˈʌtə] [ə; eɪ][ləʊ] [ˈwɪs(ə)l] [ænd; ənd][ˈsɔ:ntə, ˈsɑ:n-] [əˈweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
He uttered a low whistle and sauntered away to the window ,
他 说出 一个 低的 哨 和 漫步 离开 到 这 窗户 ,

他吹了声口哨，慢悠悠地走到窗边。

[weə(r)] [hi:; hi] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈpli:zɪŋ] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv]
where he stood for some minutes looking out upon the pleasing prospect of
在哪里 他 站立 为了 一些 分钟 寻找 出去 之上 这 令人愉悦 前景 的

[ˈsʌlən] [greɪ] [klaʊdz] ,
sullen grey clouds ,
忧郁 灰色的 云 ,

他站在那里，眺望着阴沉的灰色云层，景色宜人，过了好一会儿。

[ˈstri:mɪŋ] [reɪn] , [ˈsəʊkɪŋ] [lɔ:n] , [ænd; ənd] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈli:fləs] [tri:z] , [ænd; ənd] [ˈmʌtərɪŋ]
streaming rain , soaking lawn , and dripping leafless trees , and muttering
流媒体 雨 , 浸泡 草地 , 和 滴落 无叶 树木 , 和 喃喃自语
[,eksiˈkreɪʃən] [ɒn][ðə; ði] [ˈweðə(r)] ,
execrations on the weather ,
诅咒 在 这 天气 ,

瓢泼大雨，浸透了草坪，滴着光秃秃的树上的水，人们低声咒骂着这糟糕的天气。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [ˈbrekfəst] .
and then sat down to breakfast .
和 然后 卫星 向下 到 早餐 .

然后他们坐下来吃早餐。

[waɪl] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɒfɪ] [hi:; hi] [ˈmʌtə] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] “ [di:] — [di:][kəʊld] . ”
While taking his coffee he muttered it was “ d — d cold . ”
尽管 采取 他的 咖啡 他 低声说道 它 曾是 “ d — d 寒冷的 . ”

他一边喝咖啡一边嘟囔着：“真他妈冷。”

“ [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [left] [aɪ ˈti:][səʊ] [lɒŋ] , ” [sed] [aɪ] .
“ You should not have left it so long , ” said I .
“ 你 应该 不是 有 左边 它 所以 长的 , ” 说 我 .

“你不应该拖这么久,”我说。

[hi:; hi] [meɪd] [nəʊ] [ˈɑ:nsə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mi:l] [wɒz; wəz] [kənˈklu:dɪd] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
He made no answer , and the meal was concluded in silence .
他 制成 不 回答 , 和 这 一顿饭 曾是 结束 在 沉默 .

他没有回答，晚餐在沉默中结束。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈli:f] [tu:; tə][bəʊθ] [wen] [ðə; ði][ˈletə(r)] - [bæg][wɒz; wəz] [brɔ:t] [ɪn] .
It was a relief to both when the letter - bag was brought in .
它 曾是 一个 宽慰 到 两个都 什么时候 这 信 - 包 曾是 带来 在 .

信件袋送来时，两人都松了一口气。

[aɪ ˈti:] [kənˈteɪnd] [əˈpɒn][ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n][ə; eɪ][ˈnju:zpeɪpə(r)][ænd; ənd][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [ˈletəz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,
It contained upon examination a newspaper and one or two letters for him ,
它 包含 之上 考试 一个 报纸 和 一 或者 二 信件 为了 他 ,

检查后发现里面有一份报纸和一两封写给他的信。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈletəz] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [tɒst] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l]
and a couple of letters for me , which he tossed across the table
和 一个 夫妻 的 信件 为了 我 , 哪个 他 抛掷 穿过 这 桌子

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [rɪˈmɑ:k] .
without a remark .
没有 一个 评论 .

还有几封给我的信，他一声不吭地扔到桌子对面。

[wʌn] [wɒz; wəz][frɒm; frəm][maɪ] [ˈbrʌðə(r)] , [ðə; ði][ˈlðə(r)][frɒm; frəm] [ˈmɪləsnt] [ˈhɑ:r,greɪv] ,
One was from my brother , the other from Milicent Hargrave ,
— 曾是 从 我的 兄弟 , 这 其他 从 米利森特 哈格雷夫 ,

其中一封是我哥哥寄来的，另一封是米利森特·哈格雷夫寄来的。

[hu:] [ɪz] [naʊ] [ɪn] [ˈlʌndən] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] .
who is now in London with her mother .
WHO 是 现在 在 伦敦 和 她 母亲 .

她现在和母亲在伦敦。

[hɪz; ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɜ:(r); wə(r)] [ˈbɪznəs] [ˈletəz] , [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [nɒt] [mʌt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
His , I think , were business letters , and apparently not much to his mind ,
他的 , 我 思考 , 是 商业 信件 , 和 显然 不是 很多 到 他的 头脑 ,

我想，他寄的应该是商务信函，而且显然他并不在意这些信函的内容。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [krʌʃt] [ðem; ðəm][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [wɪð] [sʌm; səm] [ˈmʌtə] [ɪkspˈli:tɪvz] [ðæt] [aɪ]
for he crushed them into his pocket with some muttered expletives that I
为了 他 碎 他们 进入 他的 口袋 和 一些 低声说道 脏话 那 我
[ʊd; ʊəd][hæv; həv] [ˈrɪˈpru:v] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][æt; ət] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [taɪm] .
should have reproved him for at any other time .
应该 有 责备 他 为了 在 任何 其他 时间 .
因为他一边低声咒骂着，一边把它们揉成一团塞进口袋里。换作平时，我一定会斥责他的。

[ðə; ðɪ][ˈpeɪpə(r)][hi:; hi][set] [brɪˈfɔ:(r)] [hɪm] ,
The paper he set before him ,
这 纸 他 放 前 他 ,
他放在面前的那张纸，
[ænd; ənd] [prɪˈtendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈdi:pli] [əbˈzɔ:bd] [ɪn][ɪts] [ˈkɒntents] [ˈdjʊərəɪŋ][ðə; ðɪ][rɪˈmeɪndə(r)] [ɒv; əv]
and pretended to be deeply absorbed in its contents during the remainder of
和 假装 到 是 深 吸收 在 它是 内容 期间 这 余 的
[ˈbrekfəst] ,
breakfast ,
早餐 ,
在早餐的剩余时间里，他假装全神贯注地阅读着书中的内容。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [taɪm] [ˈɑ:ftə(r)] .
and a considerable time after .
和 一个 大量 时间 后 .
此后相当长一段时间也是如此。
[ðə; ðɪ] [ˈri:dɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɑ:nsərəɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [ˈletəz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dəˈrek](ə)n[ɒv; əv] [ˈhaʊshəʊld]
The reading and answering of my letters , and the direction of household
这 阅读 和 回答 的 我的 信件 , 和 这 方向 的 家庭
[kənˈsɜ:nz] ,
concerns ,
担忧 ,
阅读和回复我的信件，以及处理家务事宜，

[əˈfɔ:d; əˈfɔrd][em ˈi:] [æmpl] [ɪmˈplɔɪmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈmɔ:ɪnɪŋ] : [ˈɑ:ftə(r)] [lʌntʃ] [aɪ][gɒt][maɪ] [ˈdrɔ:ɪŋ]
afforded me ample employment for the morning : after lunch I got my drawing
提供 我 充足 就业 为了 这 早晨 : 后 午餐 我 得到 我的 绘画
,
:
,
这让我上午有充足的时间做事：午饭后我就开始画画了，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ˈdɪnə(r)] [tɪl] [bed] - [taɪm] [aɪ] [ri:d] .
and from dinner till bed - time I read .
和 从 晚餐 直到 床 - 时间 我 读 .
从晚饭到睡觉时间，我都在读书。

[ˈmi:nwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,
同时，
[pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈɑ:θə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsædli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [əˈmju:z] [hɪm] [ɔ:(r)]
poor Arthur was sadly at a loss for something to amuse him or
贫穷的 亚瑟 曾是 令人遗憾的是 在 一个 损失 为了 某物 到 娱乐 他 或者
[tu:; tə][ˈɒkjupaɪ][hɪz; ɪz] [taɪm] .
to occupy his time .
到 占据 他的 时间 .
可怜的亚瑟很沮丧，不知道该做什么来消磨时间。

[hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [əˈpiə(r)] [æz; əz] [ˈbɪzi] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈʌŋkənˈsɜːnd] [æz; əz][ai][dɪd] :
He wanted to appear as busy and as unconcerned as I did .
他 通缉 到 出现 作为 忙碌的 和 作为 漠不关心 作为 我 做过 :
他想表现得和我一样忙碌、一样漠不关心。

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈweðə(r)] [æt; ət][ɔːl] [pəˈmɪtɪd] ,
Had the weather at all permitted ,
有 这 天气 在 全部 允许 ,
如果天气允许的话,

[hiː; hi] [wʊd] [ˈdaʊtləs] [hæv; həv] [ˈɔːdəd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd][set] [ɒf] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈdɪstənt]
he would doubtless have ordered his horse and set off to some distant
他 会 毫无疑问 有 订购 他的 马 和 放 离开 到 一些 遥远
[ˈriːdʒən] ,
region ,
地区 ,
他无疑会吩咐人骑上马匹, 前往遥远的某个地方。

[nəʊ][ˈmætə(r)] [weə(r)] , [ˈɪmiːdiətli] [ˈɑːftə(r)] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd][nɒt] [rɪˈtɜːnd] [tɪl] [naɪt] :
no matter where , immediately after breakfast , and not returned till night :
不 事情 在哪里 , 立即地 后 早餐 , 和 不是 返回 直到 夜晚 :
无论在哪里, 早餐后立即前往, 直到晚上才返回:

[hæd; həd][ðəə(r)] [biːn] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [ˈeniweə(r)] [wɪˈðɪn] [ri:tɪ] , [ɒv; əv] [ˈeni] [eɪdʒ] [brɪˈtwiːn] [ˈfɪftiːn] [ænd; ənd]
had there been a lady anywhere within reach , of any age between fifteen and
有 那里 到过 一个 女士 任何地方 之内 抵达 , 的 任何 年龄 之间 十五 和
[ˈfɔːti] - [faɪv] ,
forty - five ,
四十 - 五 ,
如果附近有位年龄在十五岁到四十五岁之间的女士,

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sɔːt] [rɪˈvendʒ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ʌp] , [ɔː(r)] [ˈtraɪɪŋ]
he would have sought revenge and found employment in getting up , or trying
他 会 有 寻求 复仇 和 成立 就业 在 获得 向上 , 或者 尝试
[tuː; tə][get] [ʌp] ,
to get up ,
到 得到 向上 ,
他会寻求复仇, 并设法重新站起来, 或者努力重新站起来。

[ə; eɪ] [ˈdespəreɪt] [flɜːˈteɪʃn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] , [tuː; tə][maɪ] [ˈpraɪvət] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
a desperate flirtation with her ; but being , to my private satisfaction ,
一个 绝望的 调情 和 她 ; 但 存在 , 到 我的 私人的 满意 ,
我对她进行了一番疯狂的调情; 但令我私下感到欣慰的是,

[ɪnˈtaɪəli] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][bəʊθ] [ðiːz] [ˈsɔːsɪz] [ɒv; əv][daɪˈvɜːʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ˈsʌfəɪɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ˈtruːli]
entirely cut off from both these sources of diversion , his sufferings were truly
完全 切 离开 从 两个都 这些 来源 的 导流 , 他的 苦难 是 真的
[dɪˈplɔːrəbl̩] .
deplorable .
可悲的 .
完全与这两种消遣方式隔绝, 他的痛苦真是令人痛心。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈɔːnɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][ˈpeɪpə(r)][ænd; ənd] [ˈskrɪb(ə)lɪŋ] [ɔːt] [ˈɑːnsəz] [tuː; tə]
When he had done yawning over his paper and scribbling short answers to
什么时候 他 有 完毕 打哈欠 超过 他的 纸 和 涂鸦 短的 答案 到
[hɪz; ɪz] [ɔːtə] [ˈlɛtəz] ,
his shorter letters ,
他的 较短 信件 ,
当他打完哈欠, 在纸上潦草地写下对短信的简短回复后,

[hi:; hi] [spent] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:niŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɪn]
he spent the remainder of the morning and the whole of the afternoon in
他 花费 这 余 的 这 早晨 和 这 所有的 的 这 下午 在
[ˈfɪdʒɪt] [ə'baʊt] [frɒm; frəm] [ru:m] [tu:; tə] [ru:m] ,
fidgeting about from room to room ,
坐立不安 关于 从 房间 到 房间 ,
他整个上午和下午都在房间里焦躁不安地来回踱步。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] , [kɜ:rs] [ðə; ði] [reɪn] , [ɔ:l'tɜ:nətli] ['petɪŋ] [ænd; ənd] ['ti:ziŋ] [ænd; ənd]
watching the clouds , cursing the rain , alternately petting and teasing and
观看 这 云 , 咒骂 这 雨 , 交替 抚摸 和 戏弄 和
[ə'bju:ziŋ] [hɪz; ɪz] [dɒgz] ,
abusing his dogs ,
滥用 他的 狗 ,
他望着云，咒骂着雨，时而抚摸、逗弄、时而虐待他的狗。

[ˈsʌmtaɪmz] ['laʊndʒɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˈsəʊfə] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [hi:; hi][kɒd; kəd] [nɒt] [fɔ:s] [hɪm'self] [tu:; tə]
sometimes lounging on the sofa with a book that he could not force himself to
有时 休闲 在 这 沙发 和 一个 书 那 他 可以 不是 力量 他自己 到
[ri:d] ,
read ,
读 ,
有时他会懒洋洋地躺在沙发上，手里拿着一本书，却怎么也读不下去。

[ænd; ənd] ['veri] [ˈbʃ(ə)n] [ˈfɪksɪdli] ['geɪziŋ] [æt; ət][em 'i:] [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ][dɪd] [nɒt] [pə'si:v] [aɪ 'ti:] ,
and very often fixedly gazing at me when he thought I did not perceive it ,
和 非常 经常 固定地 凝视 在 我 什么时候 他 想法 我 做过 不是 感知 它 ,
而且他常常在以为我没有察觉的时候，直勾勾地盯着我看。
[wɪð] [ðə; ði] [veɪn] [həʊp] [ɒv; əv] [dɪ'tektɪŋ] [sʌm; səm] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [tiəz] ,
with the vain hope of detecting some traces of tears ,
和 这 徒劳 希望 的 检测 一些 痕迹 的 眼泪 ,

怀着徒劳的希望，希望能找到一丝泪痕，
[ɔ:(r)][sʌm; səm] ['təʊkənz][ɒv; əv] [rɪ'mɔ:sfl] ['æŋɡwɪʃ] [ɪn][maɪ] [feɪs] .
or some tokens of remorseful anguish in my face .
或者 一些 代币 的 懊悔的 痛苦 在 我的 脸 :
或者我脸上流露出些许悔恨和痛苦的神情。

[bʌt; bət][aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:v] [æn; ən] [ˌʌndɪ'stɜ:bd] [ðəʊ] [greɪv] [sə'renəti] [θru:'aʊt] [ðə; ði]
But I managed to preserve an undisturbed though grave serenity throughout the
但 我 管理 到 保存 一个 未受干扰 尽管 严重 宁静 自始至终 这
[deɪ] .
day .
天 :
但我设法在一天中保持了平静而庄重的心情。

[aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] ['ri:əli] ['æŋɡri] : [aɪ] [felt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [lɒŋd] [tu:; tə][bi:; bi]
I was not really angry : I felt for him all the time , and longed to be
我 曾是 不是 真的 生气的 : 我 毛毡 为了 他 全部 这 时间 , 和 渴望 到 是
[ˈrekənsaɪld] ;
reconciled ;
和解 ;
我其实并没有生气：我一直很同情他，渴望与他和解；

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði] [fɜ:st] [əd'vɑ:nsɪz] ,
but I determined he should make the first advances ,
但 我 决定 他 应该 制作 这 第一的 进展 ,
但我决定让他先迈出第一步。

[ɒ:(r)][æ; ət] [li:st] [ʃəʊ] [sʌm; səm] [sainz] [ɒv; əv][æ; ən][ˈhʌmb(ə)][ænd; ənd] [kən'treit] ['spirit] [fɜ:st] ;
or at least show some signs of an humble and contrite spirit first ;
或者 在 至少 展示 一些 标志 的 一个 谦逊的 和 懊悔 精神 第一的 ;
或者至少先表现出一些谦卑和悔改的精神 ;

[fɔ:(r); fə(r)] , [ɪf] [ai] [bɪ'gæn] , [aɪ 'ti:] [wʊd] ['əʊnli][ˈmɪnɪstə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz][self] - [kən'si:t] , [ɪn'kri:s] [hɪz; ɪz]
for , if I began , it would only minister to his self - conceit , increase his
为了 , 如果 我 开始 , 它 会 仅有的 部长 到 他的 自己 - 自负 , 增加 他的
[ˈærəgəns] ,
arrogance ,
傲慢 ,

因为如果我开始那样做，只会助长他的自负，加剧他的傲慢。

[ænd; ənd] [kwɪt] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm] .
and quite destroy the lesson I wanted to give him .
和 相当 破坏 这 课 我 通缉 到 给 他 .

完全破坏了我想给他上的教训。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['ɑ:ftə(r)] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] , [ai][fɪə(r)] ,
He made a long stay in the dining - room after dinner , and , I fear ,
他 制成 一个 长的 停留 在 这 用餐 - 房间 后 晚餐 , 和 , 我 害怕 ,
晚饭后，他在餐厅里待了很久，我担心，

[tʊk] [æ; ən][ʌn'ju:zuəl] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [waɪn] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] ['lu:s(ə)n][hɪz; ɪz] [tʌŋ] :
took an unusual quantity of wine , but not enough to loosen his tongue :
采取 一个 异常 数量 的 葡萄酒 , 但 不是 足够的 到 松开 他的 舌头 :
他喝了异常多的酒，但还不足以让他放开嘴：

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [em 'i:] ['kwaiətli] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [maɪ] [bʊk] ,
for when he came in and found me quietly occupied with my book ,
为了 什么时候 他 来了 在 和 成立 我 悄悄 占领 和 我的 书 ,
当他进来发现我正安静地看书时，

[tu:] ['bɪzi] [tu:; tə] [lɪft] [maɪ] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] ['entrəns] , [hi:; hi] ['miəli] [m'ɜ:məd] [æ; ən] [ɪk'spre(ə)n]
too busy to lift my head on his entrance , he merely murmured an expression
也 忙碌的 到 举起 我的 头 在 他的 入口 , 他 仅仅 低声说道 一个 表达
[ɒv; əv] [sə'prest] [dɪs,æprə'beɪʃn] ,
of suppressed disapprobation ,
的 被抑制 非难 ,
他进来时我忙得都没抬头，他只是低声嘟囔着，掩饰住不满的神情。

[ænd; ənd] , [ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] , [went] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] [æt; ət] [fʊl]
and , shutting the door with a bang , went and stretched himself at full
和 , 关闭 这 门 和 一个 砰 , 去 和 拉伸 他自己 在 满的
[lenkθ; lenθ] [ɒn][ðə; ði] ['səʊfə] ,
length on the sofa ,
长度 在 这 沙发 ,

然后，他砰的一声关上门，走到沙发旁，伸了个懒腰。

[ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] [hɪm'self] [tu:; tə] [sli:p] .
and composed himself to sleep .
和 由 他自己 到 睡觉 .

然后他调整好状态，睡着了。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['kɒkə(r)] , [dæʃ] , [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [fi:t] ,
But his favourite cocker , Dash , that had been lying at my feet ,
但 他的 最喜欢的 可卡犬 , 短跑 , 那 有 到过 说谎 在 我的 脚 ,
但他最喜欢的可卡犬达什，当时正躺在我的脚边，

[tʊk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm][ænd; ənd] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [lɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
took the liberty of jumping upon him and beginning to lick his face .
采取 这 自由 的 跳 之上 他 和 开始 到 舔 他的 脸 .
他擅自跳到他身上，开始舔他的脸。

[hiː; hi] [strʌk] [aɪ 'ti:] [ɒf] [wið] [ə; eɪ] [smɑ:t] [bləʊ] ,
He struck it off with a smart blow ,
他 击 它 离开 和 一个 聪明的 吹 ,
他一记漂亮的重击把它击落了。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][dɒg] [skwi:k] [ænd; ənd][ræn] ['kaʊə(r)ɪŋ] [bæk] [tuː; tə][em 'i:] .
and the poor dog squeaked and ran cowering back to me .
和 这 贫穷的 狗 吱吱作响 和 跑 畏缩 后退 到 我 .
可怜的小狗吱吱叫着，瑟瑟发抖地跑回了我身边。

[wen] [hiː; hi] [wəʊk] [ʌp] , [ə'baʊt] [hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)][ɑ:ftə(r)] , [hiː; hi] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:][tuː; tə][hɪm] [ə'gen] ,
When he woke up , about half an hour after , he called it to him again ,
什么时候 他 觉醒 向上 , 关于 一半 一个 小时 后 , 他 称为 它 到 他 再次 ,
大约半小时后他醒来，又把它叫了回去。

[bʌt; bət] [dæʃ] ['əʊnli] [lʊkt] ['ʃi:pɪ] [ænd; ənd] [wæg] [ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] .
but Dash only looked sheepish and wagged the tip of his tail .
但 短跑 仅有的 看起来 羞怯 和 摇晃 这 提示 的 他的 尾巴 .
但达什只是不好意思地摇了摇尾巴尖。

[hiː; hi] [kɔ:ld] [ə'gen] [mɔ:(r)] ['ʃɑ:pli] , [bʌt; bət] [dæʃ] ['əʊnli] [klʌŋ] [ðə; ði]['kləʊzə(r)][tuː; tə][em 'i:] ,
He called again more sharply , but Dash only clung the closer to me ,
他 称为 再次 更多的 尖锐地 , 但 短跑 仅有的紧紧抓住 这 更近 到 我 ,
他再次更加急促地呼唤，但达什反而更加紧紧地抱住了我。

[ænd; ənd] [lik] [maɪ][hænd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [prə'tek(ə)n] .
and licked my hand , as if imploring protection .
和 舔过 我的 手 , 作为 如果 恳求 保护 .
它舔了舔我的手，仿佛在祈求保护。

[ɪn'reɪdʒd] [æt; ət] [ðɪs] , [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] [snætʃt] [ʌp][ə; eɪ] ['hevi] [bʊk] [ænd; ənd] [hə:l] [aɪ 'ti:][æt; ət]
Enraged at this , his master snatched up a heavy book and hurled it at
愤怒 在 这 , 他的 掌握 抢夺 向上 一个 重的 书 和 投掷 它 在

[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .
他的主人对此勃然大怒，抓起一本厚重的书就朝他的头砸去。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][dɒg] [set] [ʌp][ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['aʊtkraɪ] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] .
The poor dog set up a piteous outcry , and ran to the door .
这 贫穷的 狗 放 向上 一个 可怜的 强烈抗议 , 和 跑 到 这 门 .
可怜的狗狗发出凄厉的叫声，跑向门口。

[aɪ][let] [hɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] ['kwaiətli] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] .
I let him out , and then quietly took up the book .
我 让 他 出去 , 和 然后 悄悄 采取 向上 这 书 .
我把他放了出去，然后静静地拿起那本书。

“ [gɪv] [ðæt] [bʊk] [tuː; tə][em 'i:] , ” [sed] ['ɑ:θə(r)] , [ɪn][nəʊ] ['veri] ['kɜ:tiəs] [təʊn] .
“ Give that book to me , ” said Arthur , in no very courteous tone .
“ 给 那 书 到 我 , ” 说 亚瑟 , 在 不 非常 有礼貌 语气 .
“把那本书给我，”亚瑟语气很不客气地说。

[aɪ] [geɪv] [aɪ 'ti:][tuː; tə][hɪm] .
I gave it to him .
我 给予 它 到 他 .
我把它给了他。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][let][ðə; ði][dɒg] [aʊt] ?
“ Why did you let the dog out ?
” 为什么 做过 你 让 这 狗 出去 ?
你为什么把狗放出去？

“ [hi:; hi] [ɑ:skt] ； “ [ju:; jʊ] [nju:] [ai] [ˈwɒntɪd] [hɪm] . ”
“ he asked ; “ you knew I wanted him . ”
“ 他 问 ; “ 你 知道 我 通缉 他 . ”
他问道：“你知道我想要他。”

“ [baɪ] [wɒt] [ˈtəʊkən] ?
“ By what token ?
“ 经过 什么 令牌 ?
“凭什么？”

“ [ai] [rɪˈplaɪd] ； “ [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [ˈθrəʊɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [æt; ət][hɪm] ?
“ I replied ; “ by your throwing the book at him ?
“ 我 回复 ; “ 经过 你的 投掷 这 书 在 他 ?
我回答说：“你用法律制裁他吗？”

[bʌt; bət] [pəˈhæps] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] ? “
but perhaps it was intended for me ? ”
但 也许 它 曾是 故意的 为了 我 ? ”
但或许它是给我的？

“ [nəʊ] ; [bʌt; bət][ai] [si:] [ju:v] [gɒt][ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] , “ [sed] [hi:; hi] ,
“ No ; but I see you've got a taste of it , ” said he ,
“ 不 ; 但 我 看 你已经 得到 一个 品尝 的 它 , ” 说 他 ,
“不，但我看得出来你已经尝到甜头了，”他说。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ][hænd] , [ðæt] [hæd; həd][ˈɔ:lsəʊ] [bi:n] [straʊk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈrɑ:ðə(r)] [sɪˈvɪəli]
looking at my hand , that had also been struck , and was rather severely
寻找 在 我的 手 , 那 有 还 到过 击 , 和 曾是 相当 严重
[greɪzd] .
grazed .
放牧 .

我看了看自己的手，它也被打伤了，而且擦伤得相当严重。

[ai] [rɪˈtɜ:nd] [tu:; tə][maɪ] [ˈri:dɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ɪnˈdevə(r)] [tu:; tə][ˈbɒkjupaɪ] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
I returned to my reading , and he endeavoured to occupy himself in the same
我 返回 到 我的 阅读 , 和 他 努力 到 占据 他自己 在 这 相同的
[ˈmænə(r)] ;
manner ;
方式 ;

我继续看书，他也努力以同样的方式消磨时间；

[bʌt; bət] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [waɪ] , [ˈɑ:ftə(r)] [ˈsevrəl] [pɔ:ˈtentəs] [jɔ:nz] , [hi:; hi] [prəˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [bʊk]
but in a little while , after several portentous yawns , he pronounced his book
但 在 一个 小的 尽管 , 后 一些 不祥的 打哈欠 , 他 发音 他的 书
[tu:; tə][bi:; bi] “ [kɜ:st; ˈkɜ:sɪd] [træʃ] ,
to be “ cursed trash ,
到 是 “ 被诅咒的 垃圾 ,

但过了一会儿，在打了几个不祥的哈欠之后，他宣布他的书是“该死的垃圾”，

“ [ænd; ənd] [θru:] [aɪ ˈti:][ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] .
“ and threw it on the table .
“ 和 扔 它 在 这 桌子 .

然后把它扔到桌子上。

[ðen] [ˈfɒləʊd] [eɪt] [ɔ:(r)][ten] [ˈmɪnɪts] [ɒv; əv][ˈsaɪləns] , [ˈdjʊəriŋ][ðə; ði][ˈɡreɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
Then followed eight or ten minutes of silence , during the greater part of which ,
然后 随后 八 或者 十 分钟 的 沉默 , 期间 这 更大的 部分 的 哪个 ,
随后是八到十分钟的沉默，在这沉默的大部分时间里，

[ai] [bɪˈli:v] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈsteəriŋ] [æt; ət][em ˈi:] .
I believe , he was staring at me .
我 相信 , 他 曾是 凝视 在 我 .
我觉得他当时在盯着我看。

[æʔ; əʔ][lɑ:st][hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz][ˈtaɪəd] [aʊt] .
“ **At last his patience was tired out** .

在 最后的 他的 耐心 曾是 疲劳的 出去 .

“ [wɒt] [ɪz] [ðæt] [bʊk] , [ˈhelən] ?
“ **What is that book , Helen ?**

“ 什么 是 那 书 , 海伦 ?

“ [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
“ **he exclaimed** .

“ 他 惊呼 .

[aɪ][təʊld][hɪm] .
“ **I told him** .

我 讲述 他 .

“ [ɪz][,aɪ ˈti:] [ˈɪntrəstɪŋ] ? ”
“ **Is it interesting ?** ”

“ 是 它 有趣的 ? ”

“ [jes] , [ˈveri] .
“ **Yes , very** .

“ 是的 , 非常 .

“ [aɪ] [went] [ɒn] [ˈri:dɪŋ] , [ɔ:(r)] [prɪˈtendɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] ,
“ **I went on reading , or pretending to read** ,

我 去 在 阅读 , 或者 假装 到 读 ,

[æʔ; əʔ] [li:st] — [aɪ] [ˈkænɒt] [seɪ] [ðəə(r)][wɒz; wəz] [mʌʃ] [kə,mju:nɪˈkeɪʃ(ə)n] [bɪˈtwi:n] [maɪ] [aɪz] [ænd; ɐnd]
at least — I cannot say there was much communication between my eyes and

[maɪ] [breɪn] ;
my brain ;

我的 脑 ; 至少——我不能说我的眼睛和大脑之间有很多交流；

[fɔ:(r); fə(r)] , [waɪl] [ðə; ðɪ][ˈfɔ:mə(r)][ræŋ][ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ][ˈpeɪdʒɪz] ,
for , while the former ran over the pages ,

为了 , 尽管 这 以前的 跑 超过 这 页面 ,

[ðə; ðɪ][ˈlætə(r)][wɒz; wəz] [ˈɜ:nɪstli] [ˈwʌndəɪŋ] [wen] [ˈɑ:θə(r)] [wʊd] [spi:k] [nekst] , [ænd; ɐnd] [wɒt] [hi:; hi]
the latter was earnestly wondering when Arthur would speak next , and what he
[wʊd] [seɪ] ,
would say ,

会 说 , 后者正热切地想知道亚瑟什么时候会开口, 又会说些什么。

[ænd; ɐnd] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɑ:nsə(r)] .
and what I should answer .

和 什么 我 应该 回答 . 我应该如何回答？

[bʌt; bət][hi; hi][dɪd][nɒt] [spi:k] [ə'gen] [tɪl] [ai][rəʊz][tu; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ti:] ,
But he did not speak again till I rose to make the tea ,
但 他 做过 不是 说话 再次 直到 我 玫瑰 到 制作 这 茶 ;
直到我起身去泡茶，他才再次开口说话。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][əʊnli][tu; tə] [seɪ] [hi; hi][fəd; fəd] [nɒt] [teɪk] ['eni] .
and then it was only to say he should not take any .
和 然后 它 曾是 仅有的 到 说 他 应该 不是 拿 任何 ;
然后，他只是说他不应该服用任何药物。

[hi; hi] [kən'tɪnju:d] ['laʊndʒɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] ,
He continued lounging on the sofa ,
他 持续 休闲 在 这 沙发 ;
他继续懒洋洋地躺在沙发上。

[ænd; ənd] [ɔ:'tɜ:nətli] ['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd][æt; ət][em 'i:] ,
and alternately closing his eyes and looking at his watch and at me ,
和 交替 结束 他的 眼睛 和 寻找 在 他的 手表 和 在 我 ;
他时而闭上眼睛，时而看看手表，时而看看我。

[tɪl] [bed] - [taɪm] , [wen] [ai][rəʊz] , [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] .
till bed - time , when I rose , and took my candle and retired .
直到 床 - 时间 , 什么时候 我 玫瑰 , 和 采取 我的 蜡烛 和 退休 ;
直到就寝时间，我起身拿起蜡烛，然后就寝。

“ [ˈhelən] ! ” [kraɪd] [hi; hi] , [ðə; ði][ˈməʊmənt][ai][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
“ **Helen ! ” cried he , the moment I had left the room** .
“ 海伦 ! ” 哭 他 , 这 片刻 我 有 左边 这 房间 ;
我刚离开房间，他就喊道：“海伦！ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

荒野庄园的房客(The Tenant of Wildfell Hall)

第14/30页

[ai] [tɜ:nd] [bæk] , [ænd; ənd] [stəd] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] .
“ **I turned back , and stood awaiting his commands .**
我 转向 后退 , 和 站立 等待中 他的 命令 .

我转过身，站在那里等待他的命令。

“ [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] , ['ɑ:θə(r)] ?
“ **What do you want , Arthur ?**
“ 什么 做 你 想 , 亚瑟 ?

“你想要什么，亚瑟？ ”

“ [ai] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
“ **I said at length .**
“ 我 说 在 长度 .

“我详细地说道。”

“ ['nʌθɪŋ] , “ [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] .
“ **Nothing , “ replied he .**
“ 没有什么 , “ 回复 他 .

“没什么，”他回答道。

“ [gəʊ] !
“ **Go !**
“ 去 !

“去！”

“ [ai] [went] , [bʌt; bət] ['hiərəɪŋ] [hɪm] ['mʌtə(r)] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ai]
“ **I went , but hearing him mutter something as I was closing the door , I**
“ 我 去 , 但 听力 他 低声 某物 作为 我 曾是 结束 这 门 , 我
[tɜ:nd] [ə'gen] .
turned again .
转向 再次 .

“我走了，但在关门的时候听到他嘟囔着什么，我又转过身去。”

[aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] ['veri] [laɪk] “ [kən'faʊndɪd] [slʌt] , “ [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [kwɔɪt] ['wɪlɪŋ] [aɪ 'ti:][ʃəd; ʃəd] [bi:; bi]
It sounded very like “ confounded slut , “ but I was quite willing it should be
它 听起来 非常 喜欢 “ 令人困惑 荡妇 , “ 但 我 曾是 相当 愿意的 它 应该 是
['sʌmθɪŋ] [els] .
something else .
某物 别的 .

听起来很像“该死的荡妇”，但我非常希望它应该是别的什么词。

“ [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] ['spi:kɪŋ] , ['ɑ:θə(r)] ?
“ **Were you speaking , Arthur ?**
“ 是 你 请讲 , 亚瑟 ?

“亚瑟，你在说话吗？ ”

“ [ai] [ɑ:skt] .
“ **I asked .**
“ 我 问 .

我问道。

“ [nʊ] , “ [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] , [ænd; ənd][ai] [ʌt] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [dɪ'pɑ:tɪd] .
“ **No , “ was the answer , and I shut the door and departed .**
“ 不 , “ 曾是 这 回答 , 和 我 关闭 这 门 和 已离开 .

“不，”对方回答道，然后我关上门离开了。

[aɪ] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm] [tɪl] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈmɔːnɪŋ] [æt; ət] [ˈbrekfəst] ,
I saw nothing more of him till the following morning at breakfast ,
我 锯 没有什么 更多的 的 他 直到 这 下列的 早晨 在 早餐 ,
直到第二天早上吃早餐时, 我才再次见到他。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [fɒl] [ˈaʊə(r)][ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [taɪm] .
when he came down a full hour after the usual time .
什么时候 他 来了 向下 一个 满的 小时 后 这 通常 时间 :
他比平时晚了一个小时才下来。

“ [jʊr; jər] [ˈveri] [leɪt] , ” [wɒz; wəz][maɪ] [ˈmɔːrnɪŋz] [ˌsæljuˈteɪ](ə)n] .
“ You're very late , ” was my morning's salutation .
“ 你是 非常 晚的 ; , ” 曾是 我的 早晨 问候 :
“你迟到了很久,”这是我早上听到的问候。

[juː; jʊ] [ˈnɪdnt] [hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] , “ [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp]
“ You needn't have waited for me , ” was his ; and he walked up
“ 你 不必 有 等待 为了 我 , ” 曾是 他的 ; 和 他 步行 向上
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [əˈgen] .
to the window again .
到 这 窗户 再次 :
“你不必等我,”他说; 然后他又走到窗边。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ˈweðə(r)] [æz; əz] [ˈjestədeɪ] .
It was just such weather as yesterday .
它 曾是 只是 这样的 天气 作为 昨天 :
天气和昨天一样。

“ [əʊ] , [ðɪs] [kənˈfaʊndɪd] [reɪn] !
“ Oh , this confounded rain !
“ 哦 , 这 令人困惑 雨 !
“哦, 这该死的雨! ”

“ [hiː; hi] [ˈmʌtə] .
“ he muttered .
“ 他 低声说道 :

他低声说道。

[bʌt; bət] , [ˈɑːftə(r)] [ˈstjuːdiəsli] [rɪˈɡɑːdɪŋ] [aɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , [ə; eɪ] [braɪt] [aɪˈdɪə] ,
But , after studiously regarding it for a minute or two , a bright idea ,
但 , 后 认真地 关于 它 为了 一个 分钟 或者 二 , 一个 明亮的 主意 ,
但是, 经过一两分钟的仔细思考, 一个好主意出现了。

[siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪkˈskleɪmd] ,
seemed to strike him , for he suddenly exclaimed ,
似乎 到 罢工 他 , 为了 他 突然 惊呼 ,
似乎被什么东西击中了, 他突然惊呼道:

“ [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪl] [duː; də] !
“ But I know what I'll do !
“ 但 我 知道 什么 患病的 做 !
但我知道我要怎么做!

“ [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtɜːnd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] .
“ and then returned and took his seat at the table .
“ 和 然后 返回 和 采取 他的 座位 在 这 桌子 :
然后他回到桌边坐下。

[ðə; ði][ˈletə(r)] - [bæg][wɒz; wəz] [ɔːˈledi] [ðeə(r)] , [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈəʊpənd] .
The letter - bag was already there , waiting to be opened .
这 信 - 包 曾是 已经 那里 , 等待 到 是 打开 :
信袋已经放在那里, 等着被打开。

[hiː; hi] [ʌn'ləkt] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['kɒntents] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
“ **He unlocked it and examined the contents , but said nothing about them .** ”
“ 他 已解锁 它 和 检查 这 内容 , 但 说 没有什么 关于 他们 . ”

他打开盒子，查看了里面的东西，但什么也没说。

“ [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] ?
“ **Is there anything for me ?** ”
“ 是 那里 任何事物 为了 我 ? ”

“有什么需要我的吗？ ”

“ [aɪ] [ɑːskt] .
“ **I asked .** ”
“ 我 问 . ”

我问道。

“ [nəʊ] .
“ **No .** ”
“ 不 . ”

“不。

“ [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)][ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .
“ **He opened the newspaper and began to read .** ”
“ 他 打开 这 报纸 和 开始 到 读 . ”

他打开报纸，开始阅读。

“ [jʊd] ['betə(r)] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒfi] , “ [sə'dʒestɪd] [aɪ] ; “ [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][kəʊld] [ə'gen] . “
“ **You'd better take your coffee , “ suggested I ; “ it will be cold again . “** ”
“ 你会 更好的 拿 你的 咖啡 , “ 建议 我 ; “ 它 将要 是 寒冷的 再次 . “ ”

“你最好把咖啡带走,”我建议道, “不然它又凉了。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] , “ [sed] [hiː; hi] , “ [ɪf] [juːv] [dʌn] ; [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] .
“ **You may go , “ said he , “ if you've done ; I don't want you .** ”
“ 你 可能 去 , “ 说 他 , “ 如果 你已经 完毕 ; 我 不 想 你 . ”

“你可以走了,”他说, “如果你已经完成了; 我不需要你。”

“ [aɪ] [rəʊz] [ænd; ənd] [wɪð'druː] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,
“ **I rose and withdrew to the next room ,** ”
“ 我 玫瑰 和 退出 到 这 下一个 房间 , ”

我起身退到隔壁房间，

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [sʌtʃ] ['mɪzrəbl] [deɪ] [æz; əz] ['jestədeɪ] ,
wondering if we were to have another such miserable day as yesterday ,
好奇 如果 我们 是 到 有 其他 这样的 悲惨的 天 作为 昨天 ,

不知道我们是否会像昨天一样，又经历糟糕的一天。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ɪn'tensli] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][end][ɒv; əv] [ðiːz] ['mjuːtʃuəli] [ɪn'flɪktɪd] [tɔː'ment, 'tɔːm-] .
and wishing intensely for an end of these mutually inflicted torments .
和 祝 强烈地 为了 一个 结尾 的 这些 相互 造成的 折磨 . ”

并强烈希望结束这种相互折磨的痛苦。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][aɪ] [hɜːd] [hɪm] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [gɪv] [sʌm; səm] ['ɔːdəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['wɔːdrəʊb]
Shortly after I heard him ring the bell and give some orders about his wardrobe
不久 后 我 听到 他 戒指 这 钟 和 给 一些 订单 关于 他的 衣柜

[ðæt] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['medɪteɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] .
that sounded as if he meditated a long journey .
那 听起来 作为 如果 他 冥想 一个 长的 旅行 . ”

不久之后，我听到他摇铃，并吩咐了一些关于他衣橱的事情，听起来就像他冥想了一场漫长的旅程。

[hi:; hi] [ðen] [sent] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] , [ænd; ənd][ai] [hɜ:d] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kæriɪdʒ]
He then sent for the coachman , and I heard something about the carriage
他 然后 发送 为了 这 马车夫 , 和 我 听到 某物 关于 这 运输
[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] ,
and the horses ,
和 这 马匹 ,
然后他派人去叫马车夫, 我听到了一些关于马车和马匹的事情。

[ænd; ənd] ['lʌndən] , [ænd; ənd]['sev(ə)n] [ə'klɔ:k] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] , [ðæt] ['stɑ:tld] [ænd; ənd]
and London , and seven o'clock to - tomorrow morning , that startled and
和 伦敦 , 和 七 点钟 到 - 明天 早晨 , 那 惊慌 和
[dɪ'stɜ:bɪd] [em 'i:][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
disturbed me not a little .
不安 我 不是 一个 小的 .
还有伦敦, 以及明天早上七点, 这让我既惊讶又不安。

" [ai][mʌst; məst][nɒt] [let] [hɪm][gəʊ][tu:; tə] ['lʌndən] , [wɒt'evə(r)] ['kɒmz] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , " [sed] [ai][tu:; tə]
" **I must not let him go to London , whatever comes of it ,** " **said I to**
" 我 必须 不是 让 他 去 到 伦敦 , 任何 来 的 它 , " 说 我 到
[maɪ'self] ;
myself ;
我 ;
“无论如何如何, 我都绝不能让他去伦敦,”我对自己说;

" [hi:; hi] [wɪl] [rʌn] ['ɪntu:][ɔ:l][kaɪndz][ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] , [ænd; ənd][ai][æɪ; jəl][bi:; bi][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
" **he will run into all kinds of mischief , and I shall be the cause of it .**
" 他 将要 跑步 进入 全部 种类 的 恶作剧 , 和 我 将 是 这 原因 的 它 .
“他会遭遇各种各样的不幸, 而我将是这一切的起因。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ɪz] , [haʊ] [eɪ 'em][ai][tu:; tə][ɔ:ltə(r)][hɪz; ɪz] ['pɜ:pəs] ?
But the question is , How am I to alter his purpose ?
但 这 问题 是 , 如何 是 我 到 改变 他的 目的 ?
但问题是, 我该如何改变他的目的?

[wel] , [ai] [wɪl] [wert] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [hi:; hi] ['menʃnz] [aɪ 'ti:] .
Well , I will wait awhile , and see if he mentions it .
出色地 , 我 将要 等待 一会儿 , 和 看 如果 他 提及 它 .
嗯, 我先等等看, 看他会不会提到这件事。

" [ai] ['weɪtɪd] [məʊst] ['æŋkʃəsli] , [frɒm; frəm]['aʊə(r)][tu:; tə]['aʊə(r)] ; [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] [wɜ:d] [wɒz; wəz]
" **I waited most anxiously , from hour to hour ; but not a word was**
" 我 等待 最多 焦虑地 , 从 小时 到 小时 ; 但 不是 一个 单词 曾是
[ˈspəʊkən] ,
spoken ,
说 ,
我焦急地等待着, 一小时又一小时; 但始终没有一个人说话。

[ɒn] [ðæt] [ɔ:(r)] ['eni] [ˈʌðə(r)] ['sʌbdʒɪkt] , [tu:; tə][em 'i:] .
on that or any other subject , to me .
在 那 或者 任何 其他 主题 , 到 我 .
对我来说, 无论是这个话题还是其他任何话题。

[hi:; hi] ['hwɪsl] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][dɒgz] , [ænd; ənd] ['wɒndə] [frɒm; frəm] [ru:m] [tu:; tə]
He whistled and talked to his dogs , and wandered from room to
他 吹口哨 和 谈话 到 他的 狗 , 和 漫步 从 房间 到
[ru:m] ,
room ,
房间 ,
他吹着口哨, 跟他的狗说话, 然后从一个房间走到另一个房间。

[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɒn][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [deɪ] .
much the same as on the previous day .
很多 这 相同的 作为 在 这 以前的 天 .

与前一天的情况大致相同。

[æt; ət][lɑːst][aɪ][brɪ'ɡæn][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] [ɪntrə'dju:s] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][mɑː'self] ,
At last I began to think I must introduce the subject myself ,
在 最后的 我 开始 到 思考 我 必须 介绍 这 主题 我 ,
最后我开始觉得我必须亲自介绍这个主题。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pɒndərɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'baʊt] ,
and was pondering how to bring it about ,
和 曾是 沉思 如何 到 带来 它 关于 ,
并思考如何才能实现这一点,

[wen] [dʒɒn] [ʌn'wɪtɪŋli] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'li:f] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
when John unwittingly came to my relief with the following message from the
什么时候 约翰 不知不觉 来了 到 我的 宽慰 和 这 下列的 信息 从 这
coachman :
coachman :
马车夫 :

约翰无意中给我带来了马车夫的以下消息，这让我松了一口气：

“ [pli:z] , [sɜ:(r)] , ['rɪtʃəd] [sez] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [hæz; həz][gɒt][ə; eɪ] ['veri] [bæd][kəʊld] ,
“ **Please , sir , Richard says one of the horses has got a very bad cold** ,
“ 请 , 先生 , 理查德 说道 一 的 这 马匹 有 得到 一个 非常 坏的 寒冷的 ,
“先生，请您帮忙，理查德说其中一匹马得了重感冒。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] , [sɜ:(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [aɪ 'ti:] [kən'vi:nɪənt] [tuː; tə][gəʊ][ðə; ði] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)]
and he thinks , sir , if you could make it convenient to go the day after
和 他 思考 , 先生 , 如果 你 可以 制作 它 方便的 到 去 这 天 后
[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
to - morrow ,
到 - 明天 ,

他认为，先生，如果您能安排在后天方便的时候去，

[ɪn'sted] [ɒv; əv][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɪzɪk] [aɪ 'ti:][tuː; tə] - [deɪ] , [səʊ][æz; əz] — “
instead of to - morrow , he could physic it to - day , so as — “
反而 的 到 - 明天 , 他 可以 物理学 它 到 - 天 , 所以 作为 — “
他本可以今天就用通灵术代替明天，这样——”

“ [kən'faʊnd] [hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] !
“ **Confound his impudence** !
“ 混杂 他的 厚颜无耻 !

“真可恶，他竟如此厚颜无耻！ ”

“ [,ɪntə'dʒekt] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)] .
“ **interjected the master** .
“ 插话 这 掌握 .

“主人插话道。”

“ [pli:z] , [sɜ:(r)] , [hiː; hi] [sez] [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [di:l] ['betə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ,
“ **Please , sir , he says it would be a deal better if you could** ,
“ 请 , 先生 , 他 说道 它 会 是 一个 交易 更好的 如果 你 可以 ,
“先生，您好，他说如果您能帮忙就太好了。”

“ [pə'sɪstɪd] [dʒɒn] , “ [fɔ:(r); fə(r)][hiː; hi] [həʊps] [ðeɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['weðə(r)] ['ʃɔ:tli] ,
“ **persisted John , “ for he hopes there'll be a change in the weather shortly** ,
“ 持续 约翰 , “ 为了 他 希望 将会 是 一个 改变 在 这 天气 不久 ,
“约翰坚持说,”他说道，“因为他希望天气很快就会有有所好转。”

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [sez] [ɪts] [nɒt] [ˈlaɪkli] , [wen] [ə; eɪ] [hɔ:s] [ɪz][səʊ][bæd] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] ,
and he says it's not likely , when a horse is so bad with a cold ,
和 他 说道 它是 不是 可能 , 什么时候 一个 马 是 所以 坏的 和 一个 寒冷的 ,
他说, 如果马感冒很严重, 这种情况不太可能发生。

[ænd; ʌnd] [ˈfɪzɪkt] [ænd; ʌnd][ɔ:l] — “
and physicked and all — ”
和 医生 和 全部 — ”
还有医生等等——”

“ [ˈdev(ə)l] [teɪk] [ðə; ði] [hɔ:s] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [ˈdʒentlmən] .
“ Devil take the horse ! ” cried the gentleman .
“ 魔鬼 拿 这 马 ！ ” 哭 这 绅士 .
“魔鬼带走这匹马！ ”那位先生喊道。

“ [wel] , [tel] [hɪm] [aɪ] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , ” [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
“ Well , tell him I'll think about it , ” he added , after a moment's reflection .
“ 出色地 , 告诉 他 患病的 思考 关于 它 , ” 他 额外 , 后 一个 瞬间 反射 .
“嗯, 告诉他我会考虑一下,”他沉思片刻后补充道。

[hi:; hi][kɑ:st][ə; eɪ] [ˈsɜ:tʃɪŋ] [glɑ:ns] [æt; ət][em ˈi:] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈsɜ:vənt] [wɪðˈdru:] ,
He cast a searching glance at me , as the servant withdrew ,
他 投掷 一个 搜索 瞥一眼 在 我 , 作为 这 仆人 退出 ,
仆人退下时, 他审视地看了我一眼。

[ɪkˈspektɪŋ] [tu:; tə] [si:] [sʌm; səm][ˈtəʊkən][ɒv; ʌv] [di:p] [əˈstɒnɪʃmənt] [ænd; ʌnd][əˈlɑ:m] ; [bʌt; bət] , [ˈbi:ɪŋ]
expecting to see some token of deep astonishment and alarm ; but , being
期待 到 看 一些 令牌 的 深的 惊讶 和 警报 ; 但 , 存在
[ˈpri:vɪəsli] [prɪˈpeəd] ,
previously prepared ,
之前 准备 ,
原本以为会看到一些极度惊讶和惊恐的迹象; 但是, 由于事先有所准备,

[aɪ] [prɪˈzɜ:vɪd] [æŋ; ʌn][ˈæspekt][ɒv; ʌv][ˈstəʊɪk(ə)l] [ɪnˈdɪfrəns] .
I preserved an aspect of stoical indifference .
我 保存完好 一个 方面 的 斯多葛派 漠不关心 .
我保留了一丝冷漠的姿态。

[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [fel] [æz; əz][hi:; hi] [met] [maɪ] [ˈstedi] [geɪz] , [ænd; ʌnd][hi:; hi] [tɜ:nd] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈveri]
His countenance fell as he met my steady gaze , and he turned away in very
他的 面容 跌倒 作为 他 遇见 我的 稳定的 目光 , 和 他 转向 离开 在 非常
[ˈɒbvɪəs] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,
obvious disappointment ,
明显的 失望 ,
当他与我目光相遇时, 他的脸色黯淡下来, 并带着明显的失望转过身去。

[ænd; ʌnd] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] - [pleɪs] , [weə(r)] [hi:; hi] [stʊd] [ɪn][æŋ; ʌn] [ˈætɪtju:d] [ɒv; ʌv]
and walked up to the fire - place , where he stood in an attitude of
和 步行 向上 到 这 火 - 地方 , 在哪里 他 站立 在 一个 态度 的
[ˌʌndɪsˈgaɪzd] [dɪˈdʒekʃn] ,
undisguised dejection ,
不加掩饰的 沮丧 ,
他走到壁炉前, 站在那里, 脸上毫不掩饰地流露出沮丧之情。

[ˈli:nɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [pi:s] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd] [sʌŋk] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][ɑ:m] .
leaning against the chimney - piece with his forehead sunk upon his arm .
倾斜 反对 这 烟囱 - 片 和 他的 前额 沉没 之上 他的 手臂 .
他倚靠在壁炉架上, 额头抵着手臂。

“ [weə(r)] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə][gəʊ] , [ˈɑ:θə(r)] ? ” [sed] [aɪ] .
“ Where do you want to go , Arthur ? ” said I .
“ 在哪里 做 你 想 到 去 , 亚瑟 ? ” 说 我 .
“亚瑟, 你想去哪里? ”我问道。

“ [tu:; tə] [ˈlʌndən] , ” [rɪˈplaɪd] [hi:; hi] , [ˈɡreɪvli] .
“ **To London** , ” **replied he** , **gravely** :
“ 到 伦敦 , ” 回复 他 , 严重地 :

“去伦敦,”他严肃地回答道。

“ [wɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ?
“ **What for** ?
“ 什么 为了 ?

“做什么的?

“ [aɪ] [ɑ:skt] .
“ **I asked** .
“ 我 问 :

我问道。

“ [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][aɪ] [ˈkænɒt] [bi:; bi] [ˈhæpi] [hɪə(r)] . ”
“ **Because I cannot be happy here** . ”
“ 因为 我 不能 是 快乐的 这里 : ”

“因为我在这里无法快乐。”

“ [waɪ] [nɒt] ? ”
“ **Why not** ? ”
“ 为什么 不是 ? ”

“为什么呢? ”

“ [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][maɪ] [waɪf] [ˈdʌznt] [lʌv] [em ˈi:] . ”
“ **Because my wife doesn't love me** . ”
“ 因为 我的 妻子 不 爱 我 : ”

“因为我妻子不爱我。”

“ [ʃi:; ʃi] [wʊd] [lʌv] [ju:; jʊ] [wɪð] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] , [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪˈzɜ:vɪd] [aɪ ˈti:] . ”
“ **She would love you with all her heart** , **if you deserved it** . ”
“ 她 会 爱 你 和 全部 她 心 , 如果 你 应得的 它 : ”

“如果你值得, 她会全心全意地爱你。”

“ [wɒt] [mʌst; məst][aɪ][du:; də][tu:; tə] [dɪˈzɜ:v] [aɪ ˈti:] ?
“ **What must I do to deserve it** ?
“ 什么 必须 我 做 到 应得 它 ?

“我该怎么做才能得到它? ”

“ [ðɪs] [si:md] [ˈhʌmb(ə)] [ænd; ənd] [ˈɜ:nɪst] [ɪˈnʌf] ; [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [əˈfektɪd] ,
“ **This seemed humble and earnest enough** ; **and I was so much affected** ,
“ 这 似乎 谦逊的 和 认真 足够的 ; 和 我 曾是 所以 很多 做作的 ,
[brɪˈtwi:n] [ˈsɒrəʊ] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,
between sorrow and joy ,
之间 悲哀 和 喜悦 ,

“这看起来既谦逊又真诚; 我深受感动, 既悲伤又喜悦。”

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [pɔ:z] [ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] [brɪˈfɔ:(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈstedi] [maɪ]
that I was obliged to pause a few seconds before I could steady my
那 我 曾是 有义务 到 暂停 一个 很少 秒 前 我 可以 稳定的 我的
[vɔɪs] [tu:; tə][rɪˈplaɪ] .
voice to reply .
嗓音 到 回复 :

我不得不停顿几秒钟, 才能稳定声音回答。

“ [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ɡɪvz] [ju:; jʊ][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] , ” [sed] [aɪ] , ” [ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [aɪ ˈti:] ,
“ **If she gives you her heart** , ” **said I** , ” **you must take it** ,
“ 如果 她 给予 你 她 心 , ” 说 我 , ” 你 必须 拿 它 ,

“如果她把心交给你,”我说, “你一定要接受。”

[ˈθæŋkfəli] , [ænd; ənd][ju:z][aɪˈti:] [wel] , [ænd; ənd][nɒt] [pʊl] [aɪˈti:][ɪn] [ˈpi:sɪz] , [ænd; ənd] [lɑ:f] [ɪn]
thankfully , and use it well , and not pull it in pieces , and laugh in
谢天谢地 , 和 使用 它 出色地 , 和 不是 拉 它 在 件 , 和 笑 在
[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

谢天谢地, 好好利用它, 不要把它撕成碎片, 也不要当面嘲笑她。

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz][fɪ; ʃɪ] [ˈkænɒt] [snætʃ] [aɪˈti:] [əˈweɪ] .
because she cannot snatch it away .
因为 她 不能 抢夺 它 离开 .

因为她无法把它夺走。

“ [hi;; hi] [naʊ] [tɜ:nd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈfeɪsɪŋ] [emˈi:] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .
” **He now turned round , and stood facing me , with his back to the fire .**
” 他 现在 转向 圆形的 , 和 站立 面向 我 , 和 他的 后退 到 这 火 .
“他转过身, 背对着火堆, 面对着我站着。

“ [kʌm] , [ðen] , [ˈhelən] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:l] ? ” [sed] [hi;; hi] .
” **Come , then , Helen , are you going to be a good girl ? ” said he .**
” 来 , 然后 , 海伦 , 是 你 去 到 是 一个 好的 女孩 ? ” 说 他 .
“那么, 海伦, 你愿意做个乖女孩吗?”他问道。

[ðɪs] [ˈsaʊndɪd] [ˈrɑ:ðə(r)] [tu:] [ˈærəɡənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [əˈkʌmp(ə)nɪd] [aɪˈti:][dɪd] [nɒt]
This sounded rather too arrogant , and the smile that accompanied it did not
这 听起来 相当 也 傲慢的 , 和 这 微笑 那 伴随 它 做过 不是
[pli:z] [emˈi:] .
please me .
请 我 .

这话听起来太傲慢了, 而且他脸上带着的笑容也让我很不舒服。

[aɪ] [ˈðeəfɜ:(r)] [ˈhezɪtətɪd] [tu:; tə][rɪˈplaɪ] .
I therefore hesitated to reply .
我 所以 犹豫了一下 到 回复 .

因此, 我犹豫了很久才回复。

[pəˈhæps] [maɪ][ˈfɔ:mə(r)][ˈɑ:nsə(r)][hæd; həd] [ɪmˈplaɪd] [tu:] [mʌtʃ] : [hi;; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [maɪ] [vɔɪs] [ˈfɔ:ltə(r)]
Perhaps my former answer had implied too much : he had heard my voice falter
也许 我的 以前的 回答 有 暗示 也 很多 : 他 有 听到 我的 嗓音 犹豫不决
,
:
,

或许我之前的回答暗示得太多: 他听出了我声音的颤抖,

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [emˈi:] [brʌʃ] [əˈweɪ] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] .
and might have seen me brush away a tear .
和 可能 有 已见 我 刷子 离开 一个 撕 .

或许还会看到我擦去眼泪。

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [fəˈɡɪv] [emˈi:] , [ˈhelən] ?
” **Are you going to forgive me , Helen ?**
” 是 你 去 到 原谅 我 , 海伦 ?

海伦, 你会原谅我吗?

“ [hi;; hi] [rɪˈzju:md] , [mɔ:(r)] [ˈhʌmbli] .
” **he resumed , more humbly .**
” 他 恢复 , 更多的 谦卑地 .

他语气谦逊地继续说道。

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈpenɪtənt] ?
” **Are you penitent ?**
” 是 你 忏悔者 ?

你真悔改了吗?

“ [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [ˈstepɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
“ **I replied , stepping up to him and smiling in his face .**
“ 我 回复 , 步进 向上 到 他 和 微笑 在 他的 脸 .
我走上前去, 面带微笑地回答道。

“ [hɑ:t] - [ˈbrəʊkən] !
“ **Heart - broken !**
“ 心 - 破碎的 !

“肠断!

“ [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈruːf(ə)l] [ˈkaʊntənəns] ,
“ **he answered , with a rueful countenance ,**
“ 他 回答 , 和 一个 懊悔的 面容 ,
他一脸懊悔地回答道:

[jet] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmerɪ] [smaɪl] [dʒʌst] [ˈlɜːkɪŋ] [wɪðɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɔːnəs] [pɒ; əv]
yet with a merry smile just lurking within his eyes and about the corners of
然而 和 一个 欢乐 微笑 只是 潜伏 之内 他的 眼睛 和 关于 这 角落 的
[hɪz; ɪz] [maʊθ] ;
his mouth ;
他的 嘴 ;
然而, 他的眼中和嘴角却始终带着一丝愉悦的微笑;

[bʌt; bət] [ðɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪˈpʌls] [em ˈiː; , [ænd; ənd] [aɪ] [fluː] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
but this could not repulse me , and I flew into his arms .
但 这 可以 不是 击退 我 , 和 我 飞翔 进入 他的 武器 .
但这并不能让我退缩, 我扑进了他的怀抱。

[hiː; hi] [ˈfɜːvəntli] [ɪmˈbreɪst] [em ˈiː; , [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [fed] [ə; eɪ] [ˈtɒrənt] [pɒ; əv] [tiəz] ,
He fervently embraced me , and though I shed a torrent of tears ,
他 热切地 拥抱 我 , 和 尽管 我 棚 一个 激流 的 眼泪 ,
他热情地拥抱了我, 虽然我泪流满面,

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈnevə(r)] [wɒz; wəz] [ˈhæprɪə] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [ðæn; ðən] [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] .
I think I never was happier in my life than at that moment .
我 思考 我 绝不 曾是 更快乐 在 我的 生活 比 在 那 片刻 .
我觉得那一刻是我一生中最快乐的时光。

“ [ðen] [juː; jʊ] [wʊənt] [gəʊ] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , [ˈɑːθə(r)] ?
“ **Then you won't go to London , Arthur ?**
“ 然后 你 惯于 去 到 伦敦 , 亚瑟 ?
“那你不去伦敦了吗, 亚瑟? ”

“ [aɪ] [sed] , [wen] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈtrænsɜːt] [pɒ; əv] [tiəz] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪz] [hæd; həd] [səbˈsaɪd] .
“ **I said , when the first transport of tears and kisses had subsided .**
“ 我 说 , 什么时候 这 第一的 运输 的 眼泪 和 吻 有 平静下来 .
“我说, 当第一波泪水和亲吻的浪潮平息下来之后。”

“ [nəʊ] , [lʌv] , — [ənˈles] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [em ˈiː] . “
“ **No , love , — unless you will go with me .** “
“ 不 , 爱 , — 除非 你 将要 去 和 我 . “
“不, 亲爱的, ——除非你愿意跟我一起走。”

“ [aɪ] [wɪl] , [ˈglædli] , “ [aɪ] [ˈɑːnsə(r)d] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪl] [əˈmjuːz] [juː; jʊ] ,
“ **I will , gladly , I answered , “ if you think the change will amuse you ,**
“ 我 将要 , 乐意 , “ 我 回答 , “ 如果 你 思考 这 改变 将要 娱乐 你 ,
“我很乐意,”我回答说, “如果你觉得这种改变会让你觉得有趣的话。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [ɒf] [ðə; ði] [ˈdʒɜːni] [tɪl] [nekst] [wiːk] .
and if you will put off the journey till next week .
和 如果 你 将要 放 离开 这 旅行 直到 下一个 星期 .
如果你愿意把行程推迟到下周的话。

” [hi:; hi] [ˈredɪli] [kənˈsent] , [bʌt; bət] [sed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ni:d] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] ,
“ **He readily consented , but said there was no need of much preparation ,**
” 他 容易 同意 , 但 说 那里 曾是 不 需要 的 很多 准备 ,
他欣然同意, 并表示无需做太多准备。

[æz; əz] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsteɪɪŋ] [lɒŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [ˌem ˈi:] [tu:; tə]
as he should not be for staying long , for he did not wish me to
作为 他 应该 不是 是 为了 入住 长的 , 为了 他 做过 不是 希望 我 到
[bi:; bi] [ˈlʌndənaɪz] ,
be Londonized ,
是 伦敦化的 ,
他不应该久留, 因为他不想让我伦敦化。

[ænd; ænd] [tu:; tə] [lu:z] [maɪ] [ˈkʌntri] [ˈfreɪnəs] [ænd; ænd] [əˌrɪdʒəˈnæləti] [baɪ] [tu:;] [mʌtʃ] [ˈɪntəkoʊ:s] [wɪð]
and to lose my country freshness and originality by too much intercourse with
和 到 失去 我的 国家 新鲜 和 独创性 经过 也 很多 交往 和
[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] .
the ladies of the world .
这 女士们 的 这 世界 .
与世界各地的女性交往过多, 会失去我国家的清新和独特性。

[aɪ] [θɔ:t] [ðɪs] [ˈfɒli] ; [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə] [kɒntrəˈdɪkt] [hɪm] [naʊ] :
I thought this folly ; but I did not wish to contradict him now :
我 想法 这 蠢事 ; 但 我 做过 不是 希望 到 顶撞 他 现在 :
我当时觉得这是愚蠢的想法; 但我现在不想反驳他:

[aɪ] [ˈmɪəli] [sed] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ˈveri] [dəˈmestɪk] [ˈhæbɪts] , [æz; əz] [hi:; hi] [wel] [nju:] ,
I merely said that I was of very domestic habits , as he well knew ,
我 仅仅 说 那 我 曾是 的 非常 国内的 习惯 , 作为 他 出色地 知道 ,
我只是说我生活习惯很居家, 这一点他很清楚。

[ænd; ænd] [hæd; həd] [nəʊ] [pəˈtɪkjələ(r)] [wɪʃ] [tu:; tə] [ˈmɪŋɡ(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] .
and had no particular wish to mingle with the world .
和 有 不 特别的 希望 到 交融 和 这 世界 .
他并没有什么特别想融入世俗生活的愿望。
[səʊ] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] [ˈlʌndən] [ɒn] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndɪ] , [ðə; ði] [deɪ] [ˈɑ:ftə(r)] [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
So we are to go to London on Monday , the day after to - morrow .
所以 我们 是 到 去 到 伦敦 在 周一 , 这 天 后 到 - 明天 .
所以我们要在后天, 也就是星期一去伦敦。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [naʊ] [fɔ:(r)] [deɪz] [sɪns] [ðə; ði] [tɜ:mɪˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈkwɒrəl] ,
It is now four days since the termination of our quarrel ,
它 是 现在 四 天 自从 这 终止 的 我们的 争吵 ,
距离我们停止争吵已经过去四天了。

[ænd; ænd] [aɪ] [eɪ ˈem] [ʃʊə(r)] [aɪ ˈti:] [hæz; həz] [dʌn] [ju: ˈes] [bəʊθ] [ɡʊd] :
and I am sure it has done us both good :
和 我 是 当然 它 有 完毕 我们 两个都 好的 :
我相信这对我们俩都有好处:

[aɪ ˈti:] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem ˈi:] [laɪk] [ˈɑ:θə(r)] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ˈbetə(r)] ,
it has made me like Arthur a great deal better ,
它 有 制成 我 喜欢 亚瑟 一个 伟大的 交易 更好的 ,
这让我更加喜欢亚瑟了。

[ænd; ænd] [meɪd] [hɪm] [bɪˈheɪv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ˈbetə(r)] [tu:; tə] [ˌem ˈi:] .
and made him behave a great deal better to me .
和 制成 他 表现 一个 伟大的 交易 更好的 到 我 .
这让他对我的态度好多了。

[hi:; hi][hæz; həz][ˈnevə(r)][wʌns] [əˈtemptɪd] [tu:; tə] [əˈhɔɪ][ˌem ˈi:] [sɪns] , [baɪ][ðə; ði][məʊst] [ˈdɪstənt] [əˈlu:ʒ(ə)n]
He has never once attempted to annoy me since , by the most distant allusion
他 有 绝不 一次 尝试过 到 烦人 我 自从 , 经过 这 最多 遥远 典故
[tu:; tə] [ˈleɪdi] [ef] — — ,
to Lady F — — ,
到 女士 F — — ,

自从他以最隐晦的方式提及F——夫人之后，他就再也没有试图惹恼过我。

[ɔ:(r)] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌdɪsəˈgri:əb(ə)] [remɪˈnɪsnɪsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔ:mə(r)][laɪf] .
or any of those disagreeable reminiscences of his former life .
或者 任何 的 那些 令人不快的 回忆录 的 他的 以前的 生活 .

或者他过去生活中那些不愉快的记忆。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [blɒt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][maɪ] [ˈmeməri] ,
I wish I could blot them from my memory ,
我 希望 我 可以 印迹 他们 从 我的 记忆 ,

我真希望能够将它们从记忆中抹去。

[ɔ:(r)] [els] [get] [hɪm][tu:; tə] [rɪˈgɑ:d] [sʌtʃ] [ˈmætəz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [æz; əz][aɪ][du:; də] .
or else get him to regard such matters in the same light as I do .
或者 别的 得到 他 到 看待 这样的 事情 在 这 相同的 光 作为 我 做 .

或者让他以和我一样的视角看待这类事情。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] , [həʊˈevə(r)] ,
it is something , however ,
它 是 某物 , 然而 ,

但总归是件好事。

[tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [fɪt] [ˈsʌbdʒɪkts][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈkɒndʒəg(ə)] [dʒest] .
to have made him see that they are not fit subjects for a conjugal jest .
到 有 制成 他 看 那 他们 是 不是 合身 主题 为了 一个 夫妻 笑话 .

让他明白，他们并不适合作为夫妻玩笑的对象。

[hi:; hi] [meɪ] [si:] [ˈfɜ:ðə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] .
He may see further some time .
他 可能 看 更远 一些 时间 .

他或许还能再待一段时间。

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [nəʊ] [ˈlɪmɪts] [tu:; tə][maɪ] [həʊps] ; [ænd; ənd] ,
I will put no limits to my hopes ; and ,
我 将要 放 不 限制 到 我的 希望 ; 和 ,

我不会给自己的希望设限；而且，

[ɪn] [spart] [ɒv; əv][maɪ] [ænts] [fɔ:ˈbəʊdɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [ʌnˈspəʊkən] [frɪəz] ,
in spite of my aunt's forebodings and my own unspoken fears ,
在 尽管如此 的 我的 姑姑的 不祥的预感 和 我的 自己的 未说出口的 恐惧 ,

尽管我姑妈忧心忡忡，而我自己也心存恐惧，

[aɪ] [trʌst] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ˈhæpi] [jet] .
I trust we shall be happy yet .
我 相信 我们 将 是 快乐的 然而 .

我相信我们终有一天会幸福的。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈvi:]
CHAPTER XXV
章 25

第二十五章

[ɒn][ðə; ði] [eɪtθ] [ɒv; əv][ˈeɪprəl][wɪ; wi] [went][tu; tə] [ˈlʌndən] , [ɒn][ðə; ði] [eɪtθ] [ɒv; əv][meɪ][aɪ] [rɪˈtʃ:nd] ,
On the eighth of April we went to London , on the eighth of May I returned ,
在 这 第八 的 四月 我们 去 到 伦敦 , 在 这 第八 的 可能 我 返回 ,
4月8日我们去了伦敦, 5月8日我返回。

[ɪn] [əˈbi:diəns] [tu; tə] [ˈɑ:rθərz] [wɪʃ] ; [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈgenst] [maɪ] [əʊn] , [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][aɪ] [left] [hɪm][brɪˈhaɪnd]
in obedience to Arthur's wish ; very much against my own , because I left him behind
在 服从 到 亚瑟的 希望 ; 非常 很多 反对 我的 自己的 , 因为 我 左边 他 在后面
.
.
.

遵从亚瑟的意愿; 这很大程度上违背了我的意愿, 因为我把他留在了身后。

[ɪf] [hi; hi][hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [em ˈi:] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [ˈveri] [glæd][tu; tə][get] [həʊm] [əˈgen] ,
If he had come with me , I should have been very glad to get home again ,
如果 他 有 来 和 我 , 我 应该 有 到过 非常 高兴的 到 得到 家 再次 ,
如果他跟我一起来, 我一定会非常高兴能回家。

[fɔ:(r); fə(r)][hi; hi][led][em ˈi:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] [ˈrestləs] [dɪsɪˈpeɪʃn] [waɪl] [ðeə(r)] , [ðæt] ,
for he led me such a round of restless dissipation while there , that ,
为了 他 引领 我 这样的 一个 圆形的 的 不安 耗散 尽管 那里 , 那 ,
因为他在那里带我度过了一段如此不安分、放荡不羁的时光, 以至于

[ɪn] [ðæt] [ʃɔ:t] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] , [aɪ][wɒz; wəz] [kwɔɪt] [ˈtaɪəd] [aʊt] .
in that short space of time , I was quite tired out .
在 那 短的 空间 的 时间 , 我 曾是 相当 疲劳的 出去 .

在短短的时间里, 我已经筋疲力尽了。

[hi; hi] [si:md] [bent] [əˈpɒn] [dɪˈspleɪŋ] [em ˈi:][tu; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [əˈkweɪntəns] [ɪn]
He seemed bent upon displaying me to his friends and acquaintances in
他 似乎 弯曲 之上 显示 我 到 他的 朋友们 和 熟人 在
[pəˈtɪkjələ(r)] ,
particular ,
特别的 ,

他似乎特别想把我介绍给他的朋友和熟人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [ɒn] [ˈevri] [ˈpɒsəb(ə)] [əˈkeɪz(ə)n] , [ænd; ənd][tu; tə][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst]
and the public in general , on every possible occasion , and to the greatest
和 这 民众 在 一般的 , 在 每一个 可能的 场合 , 和 到 这 最
[ˈpɒsəb(ə)] [ədˈvɑ:ntɪdʒ] .
possible advantage .
可能的 优势 .

并且在任何可能的场合, 都尽可能地为公众谋取最大利益。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tu; tə] [fi:l] [ðæt] [hi; hi] [kənˈsɪdəd] [em ˈi:][ə; eɪ] [ˈwɜ:ði] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv]
It was something to feel that he considered me a worthy object of
它 曾是 某物 到 感觉 那 他 经过考虑的 我 一个 值得 目的 的
[praɪd] ;
pride ;
自豪 ;

能感受到他视我为值得骄傲的对象, 这让我感到很欣慰;

[bʌt; bət][aɪ] [peɪd] [dɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][grætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] : [fɔ:(r); fə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [fɜ:st] [pleɪs] ,
but I paid dear for the gratification : for , in the first place ,
但 我 有薪酬的 亲爱的 为了 这 满足感 : 为了 , 在 这 第一的 地方 ,
但我为这种满足感付出了沉重的代价: 首先,

[tu; tə] [pli:z] [hɪm][aɪ][hæd; həd][tu; tə][ˈvaɪələɪt][maɪ] [ˈtʃerɪʃt] [,pri:diˈlekʃən] ,
to please him I had to violate my cherished predilections ,
到 请 他 我 有 到 违反 我的 珍爱 偏好 ,
为了取悦他, 我不得不违背自己珍视的喜好。

[maɪ][ˈɔːlməʊst] [ˈruːtɪd] [ˈprɪnsəp(ə)lz][ɪn][ˈfeɪvə(r)][əv; əv][ə; eɪ][pleɪn] , [dɑːk] ,
my almost rooted principles in favour of a plain , dark ,
我的 几乎 根 原则 在 偏爱 的 一个 清楚的 , 黑暗的 ,
我几乎根深蒂固的原则是偏爱朴素、黑暗的,

[ˈsəʊbə(r)] [stɑɪl] [əv; əv] [dres] — [aɪ][məʊst; məst][ˈspɑːk(ə)][ɪn] [ˈkɒstli] [ˈdʒuːəlz][ænd; ənd] [dek] [maɪ'self] [aʊt] [laɪk]
sober style of dress — I must sparkle in costly jewels and deck myself out like
清醒 风格 的 裙子 — 我 必须 火花 在 昂贵 珠宝 和 甲板 我 出去 喜欢
[ə; eɪ] [ˈpeɪntɪd] [ˈbʌtəflaɪ] ,
a painted butterfly ,
一个 绘 蝴蝶 ,
朴素的着装风格——我必须佩戴昂贵的珠宝, 把自己打扮得像一只彩绘的蝴蝶, 闪闪发光。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] , [lɒŋ] [saɪns] , [dɪˈtʃːmɪnd] [aɪ] [wʊd] [ˈnevə(r)][duː; də] — [ænd; ənd] [ðɪs]
just as I had , long since , determined I would never do — and this
只是 作为 我 有 , 长的 自从 , 决定 我 会 绝不 做 — 和 这
[wɒz; wəz][nəʊ] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈsækrɪfaɪs] ;
was no trifling sacrifice ;
曾是 不 琐事 牺牲 ;
正如我很久以前就下定决心永远不会做的事一样——这并非微不足道的牺牲;

[ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [pleɪs] ,
in the second place ,
在 这 第二 地方 ,
第二,

[aɪ][wɒz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [ˈstreɪnɪŋ] [tuː; tə][ˈsætɪsfai][hɪz; ɪz] [ˈsæŋɡwɪn] [ekspekˈteɪ(ə)nz][ænd; ənd][duː; də]
I was continually straining to satisfy his sanguine expectations and do
我 曾是 持续 紧张 到 满足 他的 乐观 期望 和 做
[ˈbɒnə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [baɪ][maɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [kənˈdʌkt] [ænd; ənd] [dɪˈpɔːtmənt] ,
honour to his choice by my general conduct and deportment ,
荣誉 到 他的 选择 经过 我的 一般的 执行 和 仪态 ,
我一直努力满足他乐观的期望, 并通过我的言行举止来不辜负他的选择。

[ænd; ənd] [ˈfɪrɪŋ] [tuː; tə] [dɪsəˈpɔɪnt] [hɪm][baɪ][sʌm; səm] [ˈɔːkwəd] [ˌmɪsdɪˈmiːnə(r)] ,
and fearing to disappoint him by some awkward misdemeanour ,
和 害怕 到 辜负 他 经过 一些 尴尬的 轻罪 ,
并且害怕因为一些笨拙的举动而让他失望,

[ɔː(r)][sʌm; səm] [treɪt] [əv; əv] [ɪnɪkˈspɪəriənst] [ˈɪɡnərəns] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌstəmz] [əv; əv][səˈsaɪəti] ,
or some trait of inexperienced ignorance about the customs of society ,
或者 一些 特征 的 缺乏经验 无知 关于 这 海关 的 社会 ,
或者说, 是对社会习俗缺乏经验和无知的表现。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [aɪ][ˈæktɪd][ðə; ði] [pɑːt] [əv; əv] [ˈhəʊstəs] , [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌnˈfriːkwəntli] [kɔːld]
especially when I acted the part of hostess , which I was not unfrequently called
尤其 什么时候 我 行动 这 部分 的 女主人 , 哪个 我 曾是 不是 不常 称为
[əˈpɒn][tuː; tə][duː; də] ;
upon to do ;
之上 到 做 ;
尤其是我扮演女主人角色的时候, 我经常被要求扮演这个角色;

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [pleɪs] , [æz; əz][aɪ] [ˈɪntɪmeɪtɪd] [brɪˈfɔː(r)] , [aɪ][wɒz; wəz] [ˈwɪəriɪd] [əv; əv][ðə; ði]
and , in the third place , as I intimated before , I was wearied of the
和 , 在 这 第三 地方 , 作为 我 暗示 前 , 我 曾是 疲惫 的 这
[θrɒŋ] [ænd; ənd] [ˈbʌs(ə)l] ,
throng and bustle ,
人群 和 忙碌 ,
第三, 正如我之前暗示的那样, 我厌倦了拥挤和喧嚣。

[ðə; ði] ['restləs] ['hʌri] [ænd; ənd] ['si:sləs] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][səʊ]['eɪliən][tu:; tə][ɔ:l][maɪ] ['pri:viəs]
the restless hurry and ceaseless change of a life so alien to all my previous
这 不安 匆忙 和 不停歇 改变 的 一个 生活 所以 外星人 到 全部 我的 以前的
[ˈhæbɪts] .
habits .
习惯 .

这种忙碌不安、瞬息万变的生活与我以往的所有习惯都截然不同。

[æt; ət][lɑ:st] , [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌndən] [eə(r)][dɪd][nɒt] [ə'gri:] [wɪð] [em 'i:] ,
At last , he suddenly discovered that the London air did not agree with me ,
在 最后的 , 他 突然 发现 那 这 伦敦 空气 做过 不是 同意 和 我 ,
最后, 他突然发现伦敦的空气并不适合我。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['læŋɡwɪʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['kʌntri] [həʊm] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [ɪ'mi:diətli]
and I was languishing for my country home , and must immediately
和 我 曾是 萎靡不振 为了 我的 国家 家 , 和 必须 立即地
[rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] .
return to Grassdale .
返回 到 格拉斯代尔 .

我思念着乡下的家, 必须立即返回格拉斯代尔。

[ai] ['lɑ:ʃɪŋli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ]['ɜ:dʒənt][æz; əz][hi:; hi] [ə'prɪəd]
I laughingly assured him that the case was not so urgent as he appeared
我 笑着 保证 他 那 这 案件 曾是 不是 所以 紧迫的 作为 他 出现
[tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ,
to think it ,
到 思考 它 ,

我笑着向他保证, 这个案子并不像他想象的那么紧急。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [kwɔɪt] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][gəʊ] [həʊm] [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz] .
but I was quite willing to go home if he was .
但 我 曾是 相当 愿意的 到 去 家 如果 他 曾是 .

但如果他想回家, 我也很乐意回家。

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:(r)] [tu:] [lɒŋɡə(r)] ,
He replied that he should be obliged to remain a week or two longer ,
他 回复 那 他 应该 是 有义务 到 保持 一个 星期 或者 二 更长 ,
他回答说, 他应该被迫再待一到两周。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['bɪznəs] [ðæt] [rɪ'kwɔɪəd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
as he had business that required his presence .
作为 他 有 商业 那 必需的 他的 在场 .
他有事要办, 需要亲自到场。

" [ðen] [ai] [wɪl] [steɪ] [wɪð] [ju:; jʊ] , " [sed] [ai] .
" **Then I will stay with you ,** " **said I** .
" 然后 我 将要 停留 和 你 , " 说 我 .
“那我就留下来陪你,”我说。

" [bʌt; bət][ai] [kænt][du:; də] [wɪð] [ju:; jʊ] , ['helən] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɑ:nsə(r)] :
" **But I can't do with you , Helen ,** " **was his answer** :
" 但 我 不能 做 和 你 , 海伦 , " 曾是 他的 回答 :
“但我不能接受你, 海伦,”他回答道:

" [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [steɪ] [ai][æɪ; ʃəl] [ə'tend] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd] [nɪ'glekt] [maɪ] ['bɪznəs] . "
" **as long as you stay I shall attend to you and neglect my business** . "
" 作为 长的 作为 你 停留 我 将 出席 到 你 和 忽视 我的 商业 . "
“只要你留下, 我就会照顾你, 忽略我的生意。”

" [bʌt; bət][ai][wʊənt] [let] [ju:; jʊ] , " [ai] [rɪ'tɜ:nd] ;
" **But I won't let you ,** " **I returned** ;
" 但 我 惯于 让 你 , " 我 返回 ;
“但我不会让你得逞的,”我回答道;

“ [naʊ] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ,
“ **now that I know you have business to attend to** ,
“ 现在 那 我 知道 你 有 商业 到 出席 到 ,
“既然我知道你还有公事要办，

[aɪ][fæl; fəl][ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['letɪŋ] [em 'iː][ə'ləʊn] ; [ænd; ənd] ,
I shall insist upon your attending to it , and letting me alone ; and ,
我 将 坚持 之上 你的 参加 到 它 , 和 出租 我 独自的 ; 和 ,
我会坚持让你处理这件事，别再打扰我；而且，

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][fæl; fəl][biː; bi][glæd][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [rest] .
to tell the truth , I shall be glad of a little rest .
到 告诉 这 真相 , 我 将 是 高兴的 的 一个 小的 休息 .
说实话，我倒挺想休息一会儿。

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [maɪ] [raɪdz] [ænd; ənd] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] [æz; əz]['juːʒuəl] ;
I can take my rides and walks in the Park as usual ;
我 能 拿 我的 骑行 和 散步 在 这 公园 作为 通常 ;
我可以像往常一样在公园里骑车和散步；

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] ['kænɒt] ['ɒkjupaɪ] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] : [aɪ][fæl; fəl] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] [miːl] -
and your business cannot occupy all your time : I shall see you at meal -
和 你的 商业 不能 占据 全部 你的 时间 : 我 将 看 你 在 一顿饭 -
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,
你的公务不能占用你所有的时间：我会在吃饭时间见到你。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [æt; ət] [liːst] ,
and in the evenings at least ,
和 在 这 晚上 在 至少 ,
至少在晚上是这样，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [liːgz] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['nevə(r)] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət]
and that will be better than being leagues away and never seeing you at
和 那 将要 是 更好的 比 存在 联赛 离开 和 绝不 看到 你 在
[ɔːl] . “
all . “
全部 . “
那总比远隔重洋、永远见不到你强。”

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [lʌv] , [aɪ] ['kænɒt] [let][juː; jʊ] [steɪ] .
“ **But , my love , I cannot let you stay** .
“ 但 , 我的 爱 , 我 不能 让 你 停留 .
“但是，我的爱人，我不能让你留下来。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ]['set(ə)] [maɪ] [ə'feəz] [wen] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [nɪ'glektɪd] — ? “
How can I settle my affairs when I know that you are here , neglected — ? “
如何 能 我 定居 我的 事务 什么时候 我 知道 那 你 是 这里 , 被忽视的 — ? “
我知道你在这里，被冷落着，我该如何安排自己的事呢？

“ [aɪ][fæl; fəl][nɒt] [fiːl] [maɪ'self] [nɪ'glektɪd] : [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['djuːti] , [ˈɑːθə(r)] ,
“ **I shall not feel myself neglected : while you are doing your duty , Arthur ,**
“ 我 将 不是 感觉 我 被忽视的 : 尽管 你 是 正在做 你的 责任 , 亚瑟 ,
“我不会感到自己被冷落：亚瑟，只要你在尽职尽责，

[aɪ][fæl; fəl]['nevə(r)] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [nɪ'glekt] .
I shall never complain of neglect .
我 将 绝不 抱怨 的 忽视 .
我绝不会抱怨被忽视。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][təʊld][,em 'i:] [brɪʔ:(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,
If you had told me before , that you had anything to do ,
如果 你 有 讲述 我 前 , 那 你 有 任何事物 到 做 ,
如果你之前告诉我你有事要做,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [hɑ:f] [dʌn] [brɪʔ:(r)] [ðɪs] ;
it would have been half done before this ;
它 会 有 到过 一半 完毕 前 这 ;
此前这项工作本应已经完成一半了;

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)] [lɒst] [taɪm] [baɪ] [,ri:'dʌblɪd] [ɪg'zə:ʃən] .
and now you must make up for lost time by redoubled exertions .
和 现在 你 必须 制作 向上 为了 丢失的 时间 经过 加倍 努力 .
现在你必须加倍努力来弥补失去的时间。

[tel] [,em 'i:] [wɒt] [aɪ 'ti:][ɪz] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][jɔ:(r); jə(r)][tɑːskmɑːstə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]
Tell me what it is ; and I will be your taskmaster , instead of being a
告诉 我 什么 它 是 ; 和 我 将要 是 你的 监工 , 反而 的 存在 一个
[hɪndrəns] . "
hindrance . "
障碍 . "
告诉我究竟是什么; 我会督促你, 而不是阻碍你。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [pə'sistɪd] [ðə; ði] [ɪm'præktɪkəbl̩] ['kri:tʃə(r)] ; " [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] , ['helən] ;
" No , no , " persisted the impracticable creature ; " you must go home , Helen ;
" 不 , 不 , " 持续 这 不切实际 生物 ; " 你 必须 去 家 , 海伦 ;
“不, 不,”这个不切实际的家伙坚持道; “你必须回家, 海伦;

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði][,sætɪs'fæk(ə)n][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] ,
I must have the satisfaction of knowing that you are safe and well ,
我 必须 有 这 满意 的 会心 那 你 是 安全的 和 出色地 ,
[ðəʊ] [fa:(r)] [ə'weɪ] .
though far away .
尽管 远的 离开 .
我必须确信, 即使你远在千里之外, 你也平安健康。

[jɔ:(r); jə(r)] [braɪt] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)][f'eɪdɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['tendə(r)] , ['delɪkət̩] [blu:m] [hæz; həz] [kwat̩]
Your bright eyes are faded , and that tender , delicate bloom has quite
你的 明亮的 眼睛 是 褪色 , 和 那 投标 , 精美的 盛开 有 相当
[dɪ'zɜ:tɪd] [jɔ:(r); jə(r)] [tʃi:k] . "
deserted your cheek . "
荒凉的 你的 脸颊 . "
你明亮的双眸黯淡无光, 你脸颊上那娇嫩的红晕也已荡然无存。

" [ðæt] [ɪz]['əʊnli] [wɪð] [tu:] [mʌtʃ] ['gerəti] [ænd; ənd] [fə'ti:g] . "
" That is only with too much gaiety and fatigue . "
" 那 是 仅有的 和 也 很多 欢乐 和 疲劳 . "
“那只是因为过于欢乐和疲惫。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɒt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ; [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['lʌndən] [eə(r)] :
" It is not , I tell you ; it is the London air : "
" 它 是 不是 , 我 告诉 你 ; 它 是 这 伦敦 空气 :
“我告诉你, 那不是伦敦的空气:

[juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][pəɪnɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [freɪ] ['briːzɪz] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌntri] [həʊm] ,
you are pining for the fresh breezes of your country home ,
你 是 思念 为了 这 新鲜的 微风 的 你的 国家 家 ,
你无比怀念乡下老家的清新微风。

[ænd; ənd][juː; jʊ][fæl; fəl] [fi:l] [ðem; ðəm] [brɪʔ:(r)] [juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [deɪz] ['əʊldə] .
and you shall feel them before you are two days older .
和 你 将 感觉 他们 前 你 是 二 天 老 .
不到两天, 你就会感受到它们。

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [jɔ:(r); jə(r)][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , ['diərəst] ['helən] ; [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [helθ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,
And remember your situation , dearest Helen ; on your health , you know ,
和 记住 你的 情况 , 亲爱的 海伦 ; 在 你的 健康 , 你 知道 ,
[dɪ'pendz] [ðə; ði] [helθ] ,
depends the health ,
取决于 这 健康 ,

亲爱的海伦，请记住你的处境；你知道，你的健康取决于你的健康。

[ɪf] [nɒt] [ðə; ði] [laɪf] , [ɒv; əv][ʼaʊə(r)][ʼfju:tʃə(r)] [həʊp] . "
if not the life , of our future hope . "
如果 不是 这 生活 , 的 我们的 未来 希望 . "

即便不是生命，也是我们未来的希望。

" [ðen] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [wɪ] [tu:; tə][get] [rɪd][ɒv; əv][em 'i:] ? "
" Then you really wish to get rid of me ? "
" 然后 你 真的 希望 到 得到 摆脱 的 我 ? "

“那你真的想摆脱我吗？”

" ['pɒzətɪvli] , [ai][du:; də] ; [ænd; ənd][ai] [wɪ] [teɪk] [ju:; jʊ] [daʊn] [maɪ'self][tu:; tə] , [ænd; ənd]
" Positively , I do ; and I will take you down myself to Grassdale , and
" 积极地 , 我 做 ; 和 我 将要 拿 你 向下 我 到 格拉斯代尔 , 和
[ðen] [rɪ'tɜ:n] .
then return .
然后 返回 .

“当然可以；我会亲自带你去格拉斯代尔，然后再回来。”

[ai][æɪ; ʃəɪ] [nɒt] [bi:; bi] [ʼæbsənt] [ə'baʊ] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:(r)] ['fɔ:tnaɪt] [æt; ət][məʊst] . "
I shall not be absent above a week or fortnight at most . "
我 将 不是 是 缺席的 多于 一个 星期 或者 两星期 在 最多 . "

我最多不会缺勤一周或两周。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ai][mʌst; məst][gəʊ] , [ai] [wɪ] [gəʊ] [ə'ləʊn] : [ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] ,
" But if I must go , I will go alone : if you must stay ,
" 但 如果 我 必须 去 , 我 将要 去 独自的 : 如果 你 必须 停留 ,

“但如果我必须走，我会独自一人走；如果你必须留下，

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə] [weɪst] [jɔ:(r); jə(r)] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [ðəə(r)][ænd; ənd] [bæk] .
it is needless to waste your time in the journey there and back .
它 是 不必要 到 浪费 你的 时间 在 这 旅行 那里 和 后退 .

往返途中完全没有必要浪费时间。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [aɪ'diə] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [em 'i:] [ə'ləʊn] .
" But he did not like the idea of sending me alone .
" 但 他 做过 不是 喜欢 这 主意 的 发送 我 独自的 .

但他不喜欢让我独自一人去的主意。

" [waɪ] , [wɒt] ['helpləs] ['kri:tʃə(r)] [du:; də][ju:; jʊ] [teɪk] [em 'i:][fɔ:(r); fə(r)] , " [ai] [rɪ'plaɪd] ,
" Why , what helpless creature do you take me for , " I replied ,
" 为什么 , 什么 无助 生物 做 你 拿 我 为了 , " 我 回复 ,

“你把我当成什么无助的生物了？”我回答道。

" [ðæt] [ju:; jʊ] ['kænɒt] [trʌst] [em 'i:][tu:; tə][gəʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɪn][ʼaʊə(r)] [əʊn] ['kæɪɪdʒ] ,
" that you cannot trust me to go a hundred miles in our own carriage ,
" 那 你 不能 相信 我 到 去 一个 百 英里 在 我们的 自己的 运输 ,

“你竟然不信任我，让我独自乘坐我们的马车走一百英里路，

[wɪð] [ʼaʊə(r)] [əʊn] ['fʊtmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [meɪd] [tu:; tə] [ə'tend] [em 'i:] ?
with our own footman and a maid to attend me ?
和 我们的 自己的 男仆 和 一个 女佣 到 出席 我 ?

我们有自己的男仆和女仆伺候我吗？

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [wið] [em 'iː][ai][æɪ; ʃəl][ə]ʃʊərədli; ə]ʃɔːrədli] [ki:p] [juː; jʊ] .

If you come with me I shall assuredly keep you .
如果 你 来 和 我 我 将 当然 保持 你 .

如果你跟我走，我一定留住你。

[bʌt; bət] [tel] [em 'iː] , [ˈɑːθə(r)] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ˈtaɪəsəm] [ˈbɪznəs] ; [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][ˈnevə(r)]

But tell me , Arthur , what is this tiresome business ; and why did you never

但 告诉 我 , 亚瑟 , 什么 是 这 令人厌烦 商业 ; 和 为什么 做过 你 绝不

[ˈmenʃ(ə)n] [aɪ 'tiː] [brɪʃɔː(r)] ? "

mention it before ? "

提到 它 前 ? "

亚瑟，告诉我，这究竟是什么烦人的事？为什么你以前从未提起过？

" [aɪ 'tiː][ɪz][ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbɪznəs] [wið] [maɪ] [ˈlɔɪə(r)] , " [sed] [hiː; hi] ;

" It is only a little business with my lawyer , " said he ;

" 它 是 仅有的 一个 小的 商业 和 我的 律师 , " 说 他 ;

“这只是我和律师之间的一件小事，”他说；

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][em 'iː] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbʌʊt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ˈprɒpəti] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [sel] ,

and he told me something about a piece of property he wanted to sell ,

和 他 讲述 我 某物 关于 一个 片 的 财产 他 通缉 到 卖 ,

他跟我说了他想出售的一处房产的事情，

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [peɪ] [ɒf] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪnˈkʌmbrəns] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɪˈsteɪt] ;

in order to pay off a part of the incumbrances on his estate ;

在 命令 到 支付 离开 一个 部分 的 这 债务 在 他的 财产 ;

为了偿还他遗产中的部分债务；

[bʌt; bət] [ˈaɪðə(r)][ðə; ðɪ] [əˈkaʊnt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kənˈfjuːzd] , [ɔː(r)][ai][wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)] [dʌl] [ɒv; əv]

but either the account was a little confused , or I was rather dull of

但 任何一个 这 帐户 曾是 一个 小的 使困惑 , 或者 我 曾是 相当 乏味的 的

[ˌkɒmpriˈhenʃ(ə)n] ,

comprehension ,

理解 ,

但要么是叙述有些混乱，要么是我理解力太差。

[fɔː(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˈkliəli] [ˌʌndəˈstænd] [haʊ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [hɪm][ɪn] [taʊn] [ə; eɪ] [ˈfɔːtnaɪt]

for I could not clearly understand how that should keep him in town a fortnight

为了 我 可以 不是 清楚地 理解 如何 那 应该 保持 他 在 镇 一个 两星期

[ˈɑːftə(r)][em 'iː] .

after me .

后 我 .

因为我实在不明白，为什么他会在我离开两周后还留在城里。

[stiːl] [les] [kæen; kən][ai] [naʊ] [ˌkɒmpriˈhend] [haʊ] [aɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [hɪm][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

Still less can I now comprehend how it should keep him a month ,

仍然 较少的 能 我 现在 理解 如何 它 应该 保持 他 一个 月 ,

我现在更无法理解为什么这能让他待上一个月。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː][ɪz] [ˈnɪəli] [ðæt] [taɪm] [sɪns] [ai] [left] [hɪm] ,

for it is nearly that time since I left him ,

为了 它 是 几乎 那 时间 自从 我 左边 他 ,

因为我离开他已经快到那个时候了。

[ænd; ənd][nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] [æz; əz] [jet] .

and no signs of his return as yet .

和 不 标志 的 他的 返回 作为 然而 .

目前还没有任何他归来的迹象。

[ɪn] [ˈevri] [ˈletə(r)][hiː; hi] [ˈprɒmɪsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [wið] [em 'iː][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

In every letter he promises to be with me in a few days ,

在 每一个 信 他 承诺 到 是 和 我 在 一个 很少 天 ,

他在每封信里都承诺过几天就会来见我，

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [dɪ'si:v] [em 'i:] , [ɔ:(r)] [dɪ'si:v] [hɪm'self] .
and every time deceives me , or deceives himself .

和 每一个 时间 欺骗 我 , 或者 欺骗 他自己 .

每次都欺骗我, 或者欺骗他自己。

[hɪz; ɪz][ɪk'skju:zɪz][ɑ:(r); ə(r)] [veɪg] [ænd; ənd] [ɪnsə'fɪ(ə)nt] .
His excuses are vague and insufficient .

他的 借口 是 模糊的 和 不足的 .

他的解释含糊不清, 不足以令人信服。

[aɪ] ['kænɒt] [daʊt] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][gɒt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)] [kəm'pænjənz] [ə'gen] .
I cannot doubt that he has got among his former companions again .

我 不能 怀疑 那 他 有 得到 之中 他的 以前的 同伴 再次 .

我毫不怀疑他已经重新回到了他以前的同伴中间。

[əʊ] , [waɪ] [dɪd] [aɪ] [li:v] [hɪm] !
Oh , why did I leave him !

哦 , 为什么 做过 我 离开 他 !

唉, 我当初为什么要离开他!

[aɪ] [wɪʃ] — [aɪ][du:; də] [ɪn'tensli] [wɪʃ] [hi:; hi] [wəd] [rɪ'tɜ:n] !
I wish — I do intensely wish he would return !

我 希望 — 我 做 强烈地 希望 他 会 返回 !

我希望——我真的非常希望他能回来!

[dʒu:n] 29th . — [nəʊ] ['ɑ:θə(r)] [jet] ;
June 29th . — No Arthur yet ;

六月 29th . — 不 亚瑟 然而 ;

6月29日——还没有亚瑟;

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] [aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['lʊŋɪŋ] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
and for many days I have been looking and longing in vain for a

和 为了 许多 天 我 有 到过 寻找 和 渴望 在 徒劳 为了 一个

letter .

letter .
信 .

多日以来, 我一直苦苦寻觅, 却始终没有收到一封信。

[hɪz; ɪz] ['letəz] , [wen] [ðeɪ] [kʌm] , [ɑ:(r); ə(r)][kaɪnd] ,
His letters , when they come , are kind ,

他的 信件 , 什么时候 他们 来 , 是 种类 ,

他的来信, 虽然来了, 但都很友善。

[ɪf] [feə(r)] [wɜ:dz] [ænd; ənd] [ɪn'dɪərɪŋ] ['epəθets] [kæn; kən] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [kleɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)]
if fair words and endearing epithets can give them a claim to the title

如果 公平的 字 和 可爱的 绰号 能 给 他们 一个 宣称 到 这 标题

— [bʌt; bət] ['veri] [ʃɔ:t] ,
— but very short ,

— 但 非常 短的 ,

如果优美的言辞和亲切的称号能够赋予他们获得这一称号的权利——但篇幅很短,

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['trɪviəl] [ɪk'skju:zɪz][ænd; ənd] ['prɒmɪsɪz] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [trʌst] ;
and full of trivial excuses and promises that I cannot trust ;

和 满的 的 琐碎的 借口 和 承诺 那 我 不能 相信 ;

而且充满了琐碎的借口和我无法相信的承诺;

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['æŋkʃəsli] [aɪ] [lʊk] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][ðem; ðəm] !
and yet how anxiously I look forward to them !

和 然而 如何 焦虑地 我 看 向前 到 他们 !

然而, 我又是多么热切地期待着它们的到来!

[haʊ] [iːgəli] [ai][ˈəʊpən][ænd; ənd][driˈvaʊə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈlɪt(ə)] ,
how eagerly I open and devour one of those little ,
如何 急切地 我 打开 和 吞食 一 的 那些 小的 ,
我多么渴望打开并狼吞虎咽地吃掉其中一个小小的,

[ˈheɪstɪli] - [ˈskɪblɪd] [riˈtɜːnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [lɒŋ] [ˈletəz] , [hiðəˈtuː] [ʌnˈɑːnsəd] ,
hastily - scribbled returns for the three or four long letters , hitherto unanswered ,
草草 - 潦草的 返回 为了 这 三 或者 四 长的 信件 , 迄今为止 未解答 ,
[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][frɒm; frəm][em ˈiː] !
he has had from me !
他 有 有 从 我 !
匆匆写下的回复, 是针对我寄给他的三四封长信, 这些信至今仍未得到回复!

[əʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈkruːəl][tuː; tə] [liːv] [em ˈiː][səʊ] [lɒŋ] [əˈləʊn] !
Oh , it is cruel to leave me so long alone !
哦 , 它 是 残忍的 到 离开 我 所以 长的 独自的 !
哦, 把我一个人留这么久, 真是太残忍了!

[hiː; hi] [nəʊz] [ai][hæv; həv][nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [ˈreɪtʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ]
He knows I have no one but Rachel to speak to , for we have no
他 知道 我 有 不 一 但 瑞秋 到 说话 到 , 为了 我们 有 不
[ˈneɪbɜːrɜː] [hɪə(r)] ,
neighbours here ,
邻居 这里 ,
他知道除了瑞秋之外我没有其他人可以倾诉, 因为我们这里没有邻居。

[ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈhɑːrɡreɪvz] , [huːz] [ˈrezɪdəns] [ai][kæn; kən] [ˈdɪmli] [dɪˈskraɪ][frɒm; frəm] [ðɪːz] [ˈʌpə(r)]
except the Hargraves , whose residence I can dimly descry from these upper
除了 这 哈格雷夫斯 , 谁 住宅 我 能 依稀 描述 从 这些 上
[ˈwɪndəʊz] [emˈbʊzəmd] [əˈmʌŋ] [ðəʊz] [ləʊ] ,
windows embosomed among those low ,
视窗 凸起的 之中 那些 低的 ,
除了哈格雷夫家, 我能从这些高处的窗户隐约看到他们的住所, 它们镶嵌在低矮的窗户之中。

[ˈwʊdi] [hɪlz] [brɪˈpɒnd] [ðə; ði] [deɪl] .
woody hills beyond the Dale .
木质的 丘陵 超过 这 戴尔 .
山谷之外是树木繁茂的山丘。

[ai][wɒz; wəz][glæd] [wen] [ai] [lɜːnt] [ðæt] [ˈmɪləsnt] [wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)][juː ˈes] ;
I was glad when I learnt that Milicent was so near us ;
我 曾是 高兴的什么时候 我 学会了 那 米利森特 曾是 所以 靠近 我们 ;
得知米利森特离我们这么近, 我感到很高兴;

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌmpəni] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈsuːðɪŋ] [ˈsɒləs] [tuː; tə][em ˈiː] [naʊ] ;
and her company would be a soothing solace to me now ;
和 她 公司 会 是 一个 舒缓 慰藉 到 我 现在 ;
她的陪伴对我来说将是莫大的安慰;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ɪn] [taʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] ;
but she is still in town with her mother ;
但 她 是 仍然 在 镇 和 她 母亲 ;
但她目前仍和母亲待在城里;

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [grəʊv] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ˈestə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈfrentʃ] [ˈɡʌvənəs] ,
there is no one at the Grove but little Esther and her French governess ,
那里 是 不 一 在 这 树林 但 小的 以斯帖 和 她 法语 家庭教师 ,
格罗夫庄园里只有小埃丝特和她的法国女家庭教师。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈwɔːltə] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [əˈweɪ] .
for Walter is always away .
为了 沃尔特 是 总是 离开 .
因为沃尔特总是不在家。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˈpærəɡən][ɒv; əv] [ˈmænli] [pəˈfekʃən] [ɪn] [ˈlʌndən] :
I saw that paragon of manly perfections in London :
我 锯 那 模范 的 男子气概 完美 在 伦敦 :

我在伦敦见到了那位堪称完美男性典范的男子汉：

[hiː; hi] [siːmd] [ˈskeəslɪ] [tuː; tə] [ˈmerɪt] [ðə; ði] [juːˈləʊdʒiəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˈsɪstə(r)] ,
he seemed scarcely to merit the eulogiums of his mother and sister ,
他 似乎 几乎 到 优点 这 颂词 的 他的 母亲 和 姐姐 ,
他似乎根本不配得到母亲和姐姐的赞扬。

[ðəʊ] [hiː; hi] [ˈsɜːt(ə)nli] [əˈpiəd] [mɔː(r)] [kənˈvɜːsəbəl] [ænd; ənd] [əˈɡriːəb(ə)l] [ðæn; ðən] [lɔːd]
though he certainly appeared more conversable and agreeable than Lord
尽管 他 当然 出现 更多的 可对话的 和 同意 比 主
Lowborough ,
- ,

虽然他看起来确实比洛伯勒勋爵更健谈、更和蔼可亲，

[mɔː(r)] [ˈkændɪd] [ænd; ənd] [haɪ] - [ˈmaɪndɪd] [ðæn; ðən] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɡrɪmzbi] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ˈpɒlɪʃt]
more candid and high - minded than Mr . Grimsby , and more polished
更多的 坦率 和 高的 - 有思想 比 先生 : 格里姆斯比 , 和 更多的 抛光
[ænd; ənd] [ˈdʒentlmənli] [ðæn; ðən] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhætərzli] ,
and gentlemanly than Mr . Hattersley ,
和 绅士风度 比 先生 : 哈特斯利 ,
他比格里姆斯比先生更坦率、更有抱负，比哈特斯利先生更温文尔雅、更有绅士风度。

[ˈɑːrθərz] [ˈəʊnli] [ˈʌðə(r)] [frend] [huːm] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [fɪt] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈdjuːs] [tuː; tə] [em ˈiː] . — [əʊ] , [ˈɑːθə(r)]
Arthur's only other friend whom he judged fit to introduce to me : — Oh , Arthur
亚瑟的 仅有的 其他 朋友 谁 他 评判 合身 到 介绍 到 我 : — 哦 , 亚瑟
, [waɪ] [wɒʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] ?
, why won't you come ?
, 为什么 惯于 你 来 ?

亚瑟唯一另一个他认为适合介绍给我的朋友。——哦，亚瑟，你为什么不来？

[waɪ] [wɒʊnt] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə] [em ˈiː] [æt; ət] [liːst] ?
why won't you write to me at least ?
为什么 惯于 你 写 到 我 在 至少 ?

你为什么至少不给我写封信呢？

[juː; jʊ] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [maɪ] [helθ] : [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪkˈspekt] [em ˈiː] [tuː; tə] [ˈɡæðə(r)] [bluːm] [ænd; ənd]
You talked about my health : how can you expect me to gather bloom and
你 谈话 关于 我的 健康 : 如何 能 你 预计 我 到 收集 盛开 和
[ˈvɪɡə(r)] [hɪə(r)] ,
vigour here ,
活力 这里 ,

你谈到我的健康状况：你怎能指望我在这里焕发活力、容光焕发呢？

[ˈpaɪnɪŋ] [ɪn] [ˈsɒlətjuːd] [ænd; ənd] [ˈrestləs] [æŋˈzaɪəti] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ?
pining in solitude and restless anxiety from day to day ?
思念 在 孤独 和 不安 焦虑 从 天 到 天 ?

是否在孤独中感到思念，日复一日地焦虑不安？

— [aɪ ˈtiː] [wʊd] [sɜːv] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [faɪnd] [maɪ] [ɡʊd] [lʊks] [ɪnˈtaɪəli]
— It would serve you right to come back and find my good looks entirely
— 它 会 服务 你 正确的 到 来 后退 和 寻找 我的 好的 看起来 完全
[ˈweɪstrɪd] [əˈweɪ] .
wasted away .
浪费 离开 :

—如果你回来发现我的美貌完全被糟蹋了，那也是你活该。

[aɪ] [wʊd] [beg][maɪ][ˈʌŋk(ə)][ænd; ənd] [ɑːnt] , [ɔː(r)][maɪ][ˈbrʌðə(r)] , [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [em ˈiː] ,
I would beg my uncle and aunt , or my brother , to come and see me ,
我 会 求 我的 叔叔 和 阿姨 , 或者 我的 兄弟 , 到 来 和 看 我 ,
我会恳求我的叔叔婶婶或者我的哥哥来看我。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ɒv; əv][maɪ] [ˈləʊnlinəs] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
but I do not like to complain of my loneliness to them ,
但 我 做 不是 喜欢 到 抱怨 的 我的 孤独 到 他们 ,
但我不想向他们抱怨我的孤独。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ˈləʊnlinəs] [ɪz][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][maɪ] [ˈsʌfərɪŋz] .
and indeed loneliness is the least of my sufferings .
和 的确 孤独 是 这 至少 的 我的 苦难 .
而孤独，其实是我所有痛苦中最轻微的一个。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][hiː; hi] [ˈduːɪŋ] — [wɒt] [ɪz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [kiːps] [hɪm] [əˈweɪ] ?
But what is he doing — what is it that keeps him away ?
但 什么 是 他 正在做 — 什么 是 它 那 保持 他 离开 ?
但他究竟在做什么？是什么让他远离这里？

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [ˈevə(r)] - [rɪˈkɜːrɪŋ] [ˈkwestʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɒrəb(ə)] [səˈdʒestʃənz] [aɪ ˈtiː] [ˈreɪzɪz] , [ðæt]
It is this ever - recurring question , and the horrible suggestions it raises , that
它 是 这 曾经 - 再次发生的 问题 , 和 这 可怕 建议 它 提高 , 那
[dɪˈstrækt][em ˈiː] .
distract me .
转移 我 .

正是这个问题反复出现，以及它所引发的可怕联想，让我心神不宁。
[dʒʊˈlaɪ] 3rd . — [maɪ][lɑːst][ˈbɪtə(r)][ˈletə(r)][hæz; həz] [rʌŋ] [frɒm; frəm][hɪm][æn; ən][ˈɑːnsə(r)][æt; ət][lɑːst] ,
July 3rd . — My last bitter letter has wrung from him an answer at last ,
七月 3rd . — 我的 最后的 苦的 信 有 拧干 从 他 一个 回答 在 最后的 ,
7月3日——我最后那封措辞激烈的信终于让他回信了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈrɑːðə(r)][lɒŋɡə(r)][wʌn][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ; [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][dʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk]
and a rather longer one than usual ; but still I don't know what to make
和 一个 相当 更长 一 比 通常 ; 但 仍然 我 不 知道 什么 到 制作
[ɒv; əv][aɪ ˈtiː] .
of it :
的 它 .
而且篇幅比平时要长一些；但我仍然不知道该如何理解它。

[hiː; hi] [ˈpleɪfəli] [əˈbjuːsɪz; əˈbjuːzɪz][em ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɡɔːl] [ænd; ənd][ˈvɪnɪɡə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ˈleɪtɪst]
He playfully abuses me for the gall and vinegar of my latest
他 嬉戏地 滥用 我 为了 这 痠 和 醋 的 我的 最新的
[ɪˈfjuːʒ(ə)n] ,
effusion ,
渗出液 ,
他戏谑地嘲讽我最近那番话里的尖酸刻薄，

[telz] [em ˈiː][aɪ][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] [kənˈsep(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmʌltɪˈtjuːdɪnəs] [enˈɡeɪdʒmənts] [ðæt]
tells me I can have no conception of the multitudinous engagements that
讲述 我 我 能 有 不 概念 的 这 众多 订婚 那
[kiːp] [hɪm] [əˈweɪ] ,
keep him away ,
保持 他 离开 ,
这告诉我，我根本无法想象他因为各种各样的事务而无法陪伴我。

[bʌt; bət] [əˈvəː] [ðæt] , [ɪn] [spɑɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,
but avers that , in spite of them all ,
但 反 那 , 在 尽管如此 的 他们 全部 ,
但他断言，尽管有这些困难，

[hi:; hi] [wɪl] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli][bi:; bi] [wið] [em 'i:][bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][nekst] [wi:k] ；
he will assuredly be with me before the close of next week ;
他 将要 当然 是 和 我 前 这 关闭 的 下一个 星期 ；
他肯定会在下周结束前和我在一起；

[ðəʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ][mæn][səʊ] ['sɜ:kəmstænst] [æz; əz][hi:; hi][ɪz][tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði]
though it is impossible for a man so circumstanced as he is to fix the
尽管 它 是 不可能的 为了 一个 男人 所以 情境 作为 他 是 到 使固定 这
[prɪ'saɪs] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] ；
precise day of his return :
精确的 天 的 他的 返回 ；
虽然像他这样境况的人不可能确定确切的归期：

[ˈmi:ntaɪm] [hi:; hi] [ɪg'zɔ:t] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] ['peɪ(ə)ns] ， “ [ðæt] [fɜ:st] [ɒv; əv] ['wʊmənz]
meantime he exhorts me to the exercise of patience , “ that first of woman's
与此同时 他 劝勉 我 到 这 锻炼 的 耐心 ， “ 那 第一的 的 女性的
[vɜ:tju:z] ，
virtues ,
美德 ，
与此同时，他劝诫我要培养耐心，“这是女人的第一美德，

” [ænd; ənd] [dɪ'zair] [em 'i:][tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] ， “ ['æbsəns] [meɪks] [ðə; ði] [hɑ:t] [grəʊ]
” **and desires me to remember the saying , “ Absence makes the heart grow**
” 和 欲望 我 到 记住 这 说 ， “ 缺席 制作 这 心 生长
[ˈfɒdə(r)] ，
fonder ,
更爱 ，
并希望我记住那句谚语：“距离产生美”，

” [ænd; ənd] ['kʌmfət] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ðə; ði][lɒŋgə(r)][hi:; hi] [steɪz] [ə'wei] [ðə; ði]['betə(r)]
” **and comfort myself with the assurance that the longer he stays away the better**
” 和 舒适 我 和 这 保证 那 这 更长 他 停留 离开 这 更好的
[hi:; hi][æɪ; əɪ] [lʌv] [em 'i:] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nz] ；
he shall love me when he returns ;
他 将 爱 我 什么时候 他 返回 ；
我安慰自己说，他离开的时间越长，回来的时候就会越爱我；

[ænd; ənd] [tɪl] [hi:; hi] [dʌz] [rɪ'tɜ:n] ， [hi:; hi] [beg] [aɪ] [wɪl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɪm] ['kɒnstəntli] ，
and till he does return , he begs I will continue to write to him constantly ,
和 直到 他 做 返回 ， 他 乞求 我 将要 继续 到 写 到 他 不断地 ，
[fɔ:(r); fə(r)] ，
for ,
为了 ，
在他回来之前，他恳求我继续不断地给他写信，因为

[ðəʊ] [hi:; hi][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [tu:] ['aɪd(ə)][ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][maɪ] ['letəz] [æz; əz]
though he is sometimes too idle and often too busy to answer my letters as
尽管 他 是 有时 也 闲置的 和 经常 也 忙碌的 到 回答 我的 信件 作为
[ðeɪ] [kʌm] ，
they come ,
他们 来 ，
虽然他有时太懒，常常太忙，以至于无法及时回复我的来信，

[hi:; hi] [laɪks] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm] ['deɪli] ；
he likes to receive them daily ;
他 点赞 到 收到 他们 日常的 ；
他喜欢每天都收到它们；
[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [fʊl'fɪl] [maɪ] [θret] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['si:mɪŋ] [nɪ'glekt] [baɪ] ['si:sɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] ，
and if I fulfil my threat of punishing his seeming neglect by ceasing to write ,
和 如果 我 实现 我的 威胁 的 惩罚 他的 似乎 忽视 经过 停止 到 写 ，
如果我兑现威胁，停止写作以惩罚他看似疏忽的行为，

[hi:; hi][æɪ; ʃəl][bi:; bi][səʊ][ˈæŋɡri] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [du:; də][hɪz; ɪz][ˈʌtməʊst][tu:; tə] [fə'get] [em 'i:] .
he shall be so angry that he will do his utmost to forget me .
他 将 是 所以 生气的 那 他 将要 做 他的 极致 到 忘记 我 .
他会非常生气，想尽一切办法忘记我。

[hi:; hi] [ædz] [ðɪs] [pi:s] [ʊv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [rɪ'spektɪŋ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['mɪləsnt] ['hɑ:r,ɡreɪv] :
He adds this piece of intelligence respecting poor Milicent Hargrave :
他 添加 这 片 的 智力 尊重 贫穷的 米利森特 哈格雷夫 :
他还补充了一条关于可怜的米利森特·哈格雷夫的情报：

“ [jɔ:(r); jə(r)][lɪt(ə)] [frend] ['mɪləsnt] [ɪz] ['laɪkli] , [brɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] , [tu:; tə] ['fɒləʊ] [jɔ:(r); jə(r)][ɪɡ'zɑ:mp(ə)] ,
“ Your little friend Milicent is likely , before long , to follow your example ,
” 你的 小的 朋友 米利森特 是 可能 , 前 长的 , 到 跟随 你的 例子 ,
“你的小伙伴米莉森特很可能不久就会效仿你的做法，

[ænd; ənd] [teɪk] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [jəʊk] [ʊv; əv] ['mætrɪməni] [ɪn][kən'dʒʌŋk(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] [ʊv; əv]
and take upon her the yoke of matrimony in conjunction with a friend of
和 拿 之上 她 这 轭 的 婚姻 在 连词 和 一个 朋友 的
[maɪn] .
mine .
矿 .
并与我的一个朋友一起，让她承担起婚姻的重担。

[ˈhætərzli] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,
Hattersley , you know ,
哈特斯利 , 你 知道 ,
哈特斯利，你知道的

[hæz; həz][nɒt] [jet] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz][ˈdaɪəfʊl] [θret] [ʊv; əv] ['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['pɜ:s(ə)n] [ə'weɪ] [ɒn]
has not yet fulfilled his direful threat of throwing his precious person away on
有 不是 然而 已完成 他的 雒 威胁 的 投掷 他的 宝贵的 人 离开 在
[ðə; ði][fɜ:st][əʊld][meɪd] [ðæt] [tjəʊz] [tu:; tə] [ɪ'vɪns] [ə; eɪ] ['tendənəs] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ;
the first old maid that chose to evince a tenderness for him ;
这 第一的 老的 女佣 那 选择 到 表明 一个 压痛 为了 他 ;
他尚未兑现他那可怕的威胁，即把自己珍贵的生命抛弃给第一个对他表现出柔情的老处女；

[bʌt; bət][hi:; hi] [stɪl] [prɪ'zɜ:vz] [ə; eɪ] ['rezəlu:t] [dɪ,tɜ:mrɪ'nei(ə)n] [tu:; tə] [si:] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn]
but he still preserves a resolute determination to see himself a married man
但 他 仍然 果酱 一个 坚决 决心 到 看 他自己 一个 已婚 男人
[brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][jɪə(r)][ɪz] [aʊt] .
before the year is out .
前 这 年 是 出去 .
但他仍然坚定地决心在年底前结婚。

- ['əʊnli] , - [sed] [hi:; hi][tu:; tə][em 'i:] ,
' Only , ' said he to me ,
- 仅有的 , - 说 他 到 我 ,
“只是，”他对我说，

- [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmbədi] [ðæt] [wɪl] [let][em 'i:][hæv; həv][maɪ] [əʊn] [wei] [ɪn] ['evriθɪŋ] — [nɒt]
' I must have somebody that will let me have my own way in everything — not
- 我 必须 有 某人 那 将要 让 我 有 我的 自己的 方式 在 一切 — 不是
[laɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] ,
like your wife ,
喜欢 你的 妻子 ,
“我必须找一个事事都让我按自己想法来的人——不像你妻子那样。”

[ˈhʌŋtɪŋdən] : [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:mɪŋ] ['kri:tʃə(r)] ,
Huntingdon : she is a charming creature ,
亨廷顿 : 她 是 一个 迷人 生物 ,
亨廷顿：她是个迷人的姑娘，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [wɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
but she looks as if she had a will of her own ,
但 她 看起来 作为 如果 她 有 一个 将要 的 她 自己的 ,
但她看起来像是有自己意志的人。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈvɪksn] [əˈpɒn] [əˈkeɪz(ə)n] - ([aɪ] [θɔːt] - [jʊr; jər] [raɪt] [ðeə(r)] , [mæn] ,
and could play the vixen upon occasion ' (I thought ' you're right there , man ,
和 可以 玩 这 泼妇 之上 场合 - (我 想法 - 你是 正确的 那里 , 男人 ,
偶尔还能扮演狐狸精的角色’(我当时想‘你说得对，伙计，

- [bʌt; bət][aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [seɪ] [səʊ]) .
' but I didn't say so) .
- 但 我 没有 说 所以) :
（但我没这么说）。

- [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [gʊd] ,
' I must have some good ,
- 我 必须 有 一些 好的 ,
“我肯定有一些好的，

[ˈkwaɪət] [səʊl] [ðæt] [wɪl] [let][em ˈiː][dʒʌst][duː; də] [wɒt] [aɪ] [laɪk][ænd; ənd][gəʊ] [weə(r)] [aɪ] [laɪk] ,
quiet soul that will let me just do what I like and go where I like ,
安静的 灵魂 那 将要 让 我 只是 做 什么 我 喜欢 和 去 在哪里 我 喜欢 ,
安静的灵魂，让我随心所欲，想做什么就做什么，想去哪里就去哪里。

[kiːp] [æt; ət] [həʊm] [ɔː(r)] [steɪ] [əˈweɪ] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [rɪˈprəʊtʃ] [ɔː(r)] [kəmˈpleɪnt] ;
keep at home or stay away , without a word of reproach or complaint ;
保持 在 家 或者 停留 离开 , 没有 一个 单词 的 责备 或者 抱怨 ;
待在家里或者远离，不要说一句责备或抱怨的话；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [kænt][duː; də] [wɪð] [ˈbiːɪŋ] [ˈbʊðəd] . -
for I can't do with being bothered . '
为了 我 不能 做 和 存在 烦恼 : -
因为我受不了被打扰。

- [wel] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ] [nəʊ] [ˈsʌmbədi] [ðæt] [wɪl] [suːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [tiː] ,
' Well , ' said I , ' I know somebody that will suit you to a tee ,
- 出色地 , - 说 我 , - 我 知道 某人 那 将要 套装 你 到 一个 球座 ,
“嗯,”我说, “我认识一个人, 非常适合你。”

[ɪf] [juː; jʊ][daʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [ðæts] [-] [ˈsɪstə(r)] , [ˈmɪləsnt] .
if you don't care for money , and that's Hargrave's sister , Milicent .
如果 你 不 关心 为了 钱 , 和 那就是 哈格雷夫 姐姐 , 米利森特 .
如果你不在乎钱，而她就是哈格雷夫的妹妹，米利森特。

- [hiː; hi] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪntrəˈdjuːst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð] ,
' He desired to be introduced to her forthwith ,
- 他 想要的 到 是 介绍 到 她 立即 ,
他渴望立刻见到她。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈplenti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈniːdfl] [hɪmˈself] ,
for he said he had plenty of the needful himself ,
为了 他 说 他 有 很多 的 这 需要 他自己 ,
他说他自己所需之物绰绰有余。

[ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wen] [hɪz; ɪz][əʊld] [ˈɡʌvənə(r)] [tʃəʊz] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði][steɪdʒ] .
or should have when his old governor chose to quit the stage .
或者 应该 有 什么时候 他的 老的 州长 选择 到 辞职 这 阶段 .
或者说，当他的老州长选择退出政坛时，他本应该如此。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] , ['helən] , [ai][hæv; həv] ['mæniɪdʒd] ['prɪti] [wel] , [bəʊθ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [frend] [ænd; ənd]
So you see , Helen , I have managed pretty well , both for your friend and
所以 你 看 , 海伦 , 我 有 管理 漂亮的 出色地 , 两个都 为了 你的 朋友 和
[main] .
mine .
矿 .

所以你看, 海伦, 我做得相当不错, 无论是对你的朋友还是对我的朋友来说都是如此。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪləsnt] !
" **Poor Milicent !**
" 贫穷的 米利森特 !

“可怜的米莉森特！ ”

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [ɪ'mæɪdʒɪn][ʃiː; ʃɪ] [wɪl] ['evə(r)][biː; bi][led][tuː; tə][ək'sept] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] — [wʌn]
But I cannot imagine she will ever be led to accept such a suitor — one
但 我 不能 想象 她 将要 曾经 是 引领 到 接受 这样的 一个 求婚者 — —
[səʊ] [rɪ'pʌɡnənt] [tuː; tə][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][aɪ'diəz][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['bʌd] [ænd; ənd] [lʌvd] .
so repugnant to all her ideas of a man to be honoured and loved .
所以 令人厌恶的 到 全部 她 想法 的 一个 男人 到 是 荣幸 和 喜爱 .

但我无法想象她会接受这样一个求婚者——一个与她心目中值得尊敬和爱戴的男人形象如此格格不入的人。

5th . — [ə'læs] !
5th . — Alas !
5th . — 唉 !

第五——唉！

[ai][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
I was mistaken .
我 曾是 错误 .

我弄错了。

[ai][hæv; həv][ɡɒt][ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['telɪŋ] [em 'iː][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ɔː'lredi]
I have got a long letter from her this morning , telling me she is already
我 有 得到 一个 长的 信 从 她 这 早晨 , 讲述 我 她 是 已经
[ɪn'ɡeɪdʒd] ,
engaged ,
已订婚的 ,

今天早上我收到她一封很长的信, 信里说她已经订婚了。

[ænd; ənd][ɪk'spekt] [tuː; tə][biː; bi] ['mæɪrɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ][kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mʌnθ] .
and expects to be married before the close of the month .
和 预期 到 是 已婚 前 这 关闭 的 这 月 .

预计在本月底前结婚。

" [ai] ['hɑːdli] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][seɪ] [ə'baʊt][aɪ'tiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [raɪts] , " [ɔː(r)] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] .
" **I hardly know what to say about it , " she writes , " or what to think .**
" 我 几乎 知道 什么 到 说 关于 它 , " 她 写 , " 或者 什么 到 思考 .

“我几乎不知道该说什么,”她写道, “也不知道该想什么。”

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [truːθ] , ['helən] , [ai][dʊʊnt] [laɪk] [ðə; ðɪ] [θɔːts] [ɒv; əv][aɪ'tiː][æt; ət][ɔːl] .
To tell you the truth , Helen , I don't like the thoughts of it at all .
到 告诉 你 这 真相 , 海伦 , 我 不 喜欢 这 想法 的 它 在 全部 .

说实话, 海伦, 我一点也不喜欢这种想法。

[ɪf] [ai][eɪ'em][tuː; tə][biː; bi]['mɪstə(r)] . [hætəsliːz] [waɪf] , [ai][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [lʌv] [hɪm] ;
If I am to be Mr . Hattersley's wife , I must try to love him ;
如果 我 是 到 是 先生 . 哈特斯利 妻子 , 我 必须 尝试 到 爱 他 ;

如果我要成为哈特斯利先生的妻子, 我必须努力去爱他;

[ænd; ənd][ai][duː; də][traɪ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [maɪt] ; [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [meɪd] [veri] ['lɪt(ə)l] ['prəʊɡres] [jet] ;
and I do try with all my might ; but I have made very little progress yet ;
和 我 做 尝试 和 全部 我的 可能 ; 但 我 有 制成 非常 小的 进步 然而 ;

我尽了全力, 但至今进展甚微。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] [ˈsɪmptəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ,
and the worst symptom of the case is ,
和 这 最差 症状 的 这 案件 是 ;
而该病例最严重的症状是:

[ðæt] [ðə; ði] [ˈfɜːðə(r)] [hiː; hi][ɪz][frɒm; frəm][em ˈiː][ðə; ði][ˈbetə(r)][ai] [laɪk] [hɪm] :
that the further he is from me the better I like him :
那 这 更远 他 是 从 我 这 更好的 我 喜欢 他 :
他离我越远, 我就越喜欢他:

[hiː; hi] [ˈfraɪtən] [em ˈiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əˈbrʌpt] [ˈmænəz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ˈhektə] [weɪz] ,
he frightens me with his abrupt manners and strange hectoring ways ,
他 吓唬 我 和 他的 突然 礼仪 和 奇怪的 训斥 方式 ;
他生硬的举止和奇怪的颐指气使的方式让我感到害怕。

[ænd; ənd][ai] [dred] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [ˈmæriŋ] [hɪm] .
and I dread the thoughts of marrying him .
和 我 恐惧 这 想法 的 结婚 他 :
一想到要嫁给他, 我就感到恐惧。

- [ðen] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [əkˈseptɪd] [hɪm] ?
' Then why have you accepted him ?
- 然后 为什么 有 你 公认 他 ?
“那你为什么接受他? ”

- [juː; jʊ] [wɪl] [ɑːsk] ; [ænd; ənd][ai][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [ai][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [hɪm] ; [bʌt; bət][ˈmæmə; məˈmɑː] [telz]
' you will ask ; and I didn't know I had accepted him ; but mamma tells
- 你 将要 问 ; 和 我 没有 知道 我 有 公认 他 ; 但 妈妈 讲述

[em ˈiː][ai][hæv; həv] ,
me I have ,
我 我 有 ;
你会问; 我不知道我已经接受了他; 但妈妈告诉我我已经接受了,

[ænd; ənd][hiː; hi] [si:m] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] [tuː] .
and he seems to think so too .
和 他 似乎 到 思考 所以 也 :
他似乎也这么认为。

[ai] [ˈsɜːt(ə)nli] [ˈdɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ;
I certainly didn't mean to do so ;
我 当然 没有 意思是 到 做 所以 ;
我当然不是故意的;

[bʌt; bət][ai][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm][ə; eɪ] [flæt] [rɪˈfjuːz(ə)] ,
but I did not like to give him a flat refusal ,
但 我 做过 不是 喜欢 到 给 他 一个 平坦的 拒绝 ;
但我不想直接拒绝他。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ˈmæmə; məˈmɑː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɡriːvd] [ænd; ənd] [ˈæŋɡri] ([fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [fiː; fɪ] [wɪʃt]
for fear mamma should be grieved and angry (for I knew she wished
为了 害怕 妈妈 应该 是 伤心 和 生气的 (为了 我 知道 她 希望

[em ˈiː][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm]) ,
me to marry him) ,
我 到 结婚 他) ,
因为我怕妈妈伤心生气 (因为我知道她希望我嫁给他),

[ænd; ənd][ai] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] :
and I wanted to talk to her first about it :
和 我 通缉 到 讲话 到 她 第一的 关于 它 :
我想先跟她谈谈这件事:

[səʊ][ai] [geɪv] [hɪm] [wɒt] [aɪ] [θɔ:t] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'versɪv] , [hɑ:f] ['negətɪv] [ˈɑ:nsə(r)] ;
so I gave him what I thought was an evasive , half negative answer ;
所以 我 给予 他 什么 我 想法 曾是 一个 回避 , 一半 消极的 回答 ;
所以我给了他一个我认为是含糊其辞、半否定式的回答；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [sez] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][æn; ən] [ək'septəns] ,
but she says it was as good as an acceptance ,
但 她 说道 它 曾是 作为 好的 作为 一个 验收 ,
但她说这相当于被录取了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [θɪŋk] [em 'i:] ['veri] [kə'prɪjəs] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [drɔ:]
and he would think me very capricious if I were to attempt to draw
和 他 会 思考 我 非常 任性 如果 我 是 到 试图 到 画
[bæk] — [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ai][wɒz; wəz][səʊ] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,
back — and indeed I was so confused and frightened at the moment ,
后退 — 和 的确 我 曾是 所以 使困惑 和 害怕 在 这 片刻 ,
如果我试图退缩，他会认为我非常任性——而事实上，当时的我确实非常困惑和害怕。

[ai][kæn; kən] ['hɑ:dli] [tel] [wɒt] [aɪ] [sed] .
I can hardly tell what I said .
我 能 几乎 告诉 什么 我 说 :
我几乎说不出自己说了什么。

[ænd; ənd][nekst] [taɪm] [ai] [sɔ:] [hɪm] , [hi:; hi] [ə'kɒstɪd] [em 'i:][ɪn][ɔ:l] ['kɒnfɪdəns] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'faɪənst]
And next time I saw him , he accosted me in all confidence as his affianced
和 下一个 时间 我 锯 他 , 他 被骚扰 我 在 全部 信心 作为 他的 已订婚
[braɪd] ,
bride ,
新娘 ,
下次我见到他时，他自信满满地把我当作他的未婚妻来接近。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [brɪ'gæn][tu:; tə]['set(ə)l] ['mætəz] [wɪð] ['mæmə; mə'mɑ:] .
and immediately began to settle matters with mamma .
和 立即地 开始 到 定居 事情 和 妈妈 :
然后立即开始和妈妈解决问题。

[ai][hæd; həd] [nɒt] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [kɒntrə'dɪkt] [ðem; ðəm] [ðen] , [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ai][du:; də][aɪ 'ti:]
I had not courage to contradict them then , and how can I do it
我 有 不是 勇气 到 顶撞 他们 然后 , 和 如何 能 我 做 它
[naʊ] ?
now ?
现在 ?
当时我没有勇气反驳他们，现在我又怎么能反驳呢？

[ai] ['kænɒt] ; [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [em 'i:][mæd] .
I cannot ; they would think me mad .
我 不能 ; 他们 会 思考 我 疯狂的 :
我不能，他们会认为我疯了。

[brɪ'saɪdʒ] , ['mæmə; mə'mɑ:][ɪz][səʊ] [dɪ'lɑɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][pʊ; əv][ðə; ði] [mæt] ;
Besides , mamma is so delighted with the idea of the match ;
除了 , 妈妈 是 所以 高兴极了 和 这 主意 的 这 匹配 ;
此外，妈妈对这门婚事非常高兴；

[ʃi:; ʃɪ] [θɪŋks] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] ['mænɪdʒd] [səʊ] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ; [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [beə(r)][tu:; tə]
she thinks she has managed so well for me ; and I cannot bear to
她 思考 她 有 管理 所以 出色地 为了 我 ; 和 我 不能 熊 到
[dɪsə'pɔɪnt] [hɜ:(r); hə(r)] .
disappoint her .
辜负 她 :
她觉得她为我做得很好；我舍不得让她失望。

[ai][duː; də][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ˈsʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ai] [fiːl] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dʊnt]

I do object sometimes , and tell her what I feel , but you don't

我 做 目的 有时 , 和 告诉 她 什么 我 感觉 , 但 你 不

[nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] .

know how she talks .

知道 如何 她 会谈 .

我有时确实会反对，也会告诉她我的感受，但你不知道她说话的方式。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhætərzli] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈbæŋkə(r)] ,

Mr . Hattersley , you know , is the son of a rich banker ,

先生 : 哈特斯利 , 你 知道 , 是 这 儿子 的 一个 富有的 银行家 ,

你知道，哈特斯利先生是一位富有的银行家的儿子。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈestə(r)] [ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [ˈfɔːtʃənz] , [ænd; ənd] [ˈwɔːltə] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] ,

and as Esther and I have no fortunes , and Walter very little ,

和 作为 以斯帖 和 我 有 不 财富 , 和 沃尔特 非常 小的 ,

由于我和埃丝特没有任何财产，沃尔特也几乎没有，

[ˈaʊə(r)][diə(r)][ˈmæmə; məˈmɑː][ɪz] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [juː ˈes][ɔːl] [wel] [ˈmærid] , [ðæt] [ɪz] ,

our dear mamma is very anxious to see us all well married , that is ,

我们的 亲爱的 妈妈 是 非常 焦虑的 到 看 我们 全部出色地 已婚 , 那 是 ,

我们亲爱的妈妈非常希望看到我们都婚姻美满，也就是说，

[juˈnaɪtɪd][tuː; tə] [rɪtʃ] [ˈpɑːtnə] .

united to rich partners .

团结的 到 富有的 合作伙伴 .

与富有的合作伙伴携手。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [maɪ][aɪˈdiə] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [wel] [ˈmærid] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [miːnz] [aɪ ˈtiː][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best]

It is not my idea of being well married , but she means it all for the best

它 是 不是 我的 主意 的 存在 出色地 已婚 , 但 她 方法 它 全部 为了 这 最好的

：

：

：

这并非我理想中的美满婚姻，但她的出发点都是为了我们好。

[ʃiː; ʃi] [sez] [wen] [ai][eɪ ˈem] [seɪf] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][hændz][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə]

She says when I am safe off her hands it will be such a relief to

她 说道 什么时候 我 是 安全的 离开 她 双手 它 将要 是 这样的 一个 宽慰 到

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ;

her mind ;

她 头脑 ;

她说，等我安全了，不再需要她照顾，她就会如释重负；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈʃʊə] [em ˈiː][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfæməli][æz; əz] [wel]

and she assures me it will be a good thing for the family as well

和 她 保证 我 它 将要 是 一个 好的 事物 为了 这 家庭 作为 出色地

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] .

as for me .

作为 为了 我 .

她向我保证，这对家庭和我来说都是一件好事。

[ˈiːv(ə)n] [ˈwɔːltə] [ɪz] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprɒspekt] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [kənˈfest] [maɪ] [rɪˈlʌktəns] [tuː; tə]

Even Walter is pleased at the prospect , and when I confessed my reluctance to

甚至 沃尔特 是 高兴 在 这 前景 , 和 什么时候 我 坦白 我的 不情愿 到

[him] ,

him ,

他 ,

就连沃尔特也对这个前景感到高兴，当我向他坦白我的犹豫时，

[hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] ['tʃaɪldɪʃ] ['nɒns(ə)ns] .
he said it was all childish nonsense .
他 说 它 曾是 全部 幼稚 废话 :

他说这全是幼稚的胡言乱语。

[du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['nɒns(ə)ns] , ['helən] ?
Do you think it nonsense , Helen ?
做 你 思考 它 废话 , 海伦 ?

海伦，你觉得这是胡说八道吗？

[aɪ] [ʊd; ʃəd] [nɒt] [keə(r)] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] ['eni] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd]
I should not care if I could see any prospect of being able to love and
我 应该 不是 关心 如果 我 可以 看 任何 前景 的 存在 有能力的 到 爱 和
[əd'maɪə(r)] [hɪm] ,
admire him ,
钦佩 他 ,

如果我能看到任何可能爱上他、欣赏他的可能性，我就不应该在意。

[bʌt; bət] [aɪ] [kænt] .
but I can't .
但 我 不能 :

但我做不到。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [tu:; tə] [hæŋ] [wʌnz] [ɪ'sti:m] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [ə'pɒn] ;
There is nothing about him to hang one's esteem and affection upon ;
那里 是 没有什么 关于 他 到 悬挂 一个人的 尊重 和 感情 之上 ;

他身上没有任何值得人们尊敬和喜爱的地方；

[hi:; hi] [ɪz] [səʊ] [daɪə'metrɪkli] ['ɒpəzɪt] [tu:; tə] [wɒt] [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [maɪ] ['hʌzbənd] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] .
he is so diametrically opposite to what I imagined my husband should be .
他 是 所以 径直地 对面的 到 什么 我 想象 我的 丈夫 应该 是 :

他跟我想象中的丈夫截然相反。

[du:; də] [raɪt] [tu:; tə] [em 'i:] , [ænd; ənd] [seɪ] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [tu:; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [em 'i:] .
Do write to me , and say all you can to encourage me .
做 写 到 我 , 和 说 全部 你 能 到 鼓励 我 :

请给我写信，尽你所能鼓励我。

[dʊʊnt] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'sweɪd] [em 'i:] , [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [feɪt] [ɪz] [fɪkst] :
Don't attempt to dissuade me , for my fate is fixed :
不 试图 到 劝阻 我 , 为了 我的 命运 是 固定的 :

不要试图劝阻我，因为我的命运已定：

[,prepə'reɪ(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ɪ'vent] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l'reɪdɪ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə'raʊnd] [em 'i:] ;
preparations for the important event are already going on around me ;
准备工作 为了 这 重要的 事件 是 已经 去 在 大约 我 ;

我周围已经开始为这场重要活动做准备了；

[ænd; ənd] [dʊʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ə'genst] ['mɪstə(r)] . ['hætərzli] , [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [θɪŋk] [wel]
and don't say a word against Mr . Hattersley , for I want to think well
和 不 说 一个 单词 反对 先生 : 哈特斯利 , 为了 我 想 到 思考 出色地
[ɒv; əv] [hɪm] ;
of him ;
的 他 ;

别说哈特斯利先生的坏话，因为我想对他有好感；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [hæv; həv] ['spəʊkən] [ə'genst] [hɪm] [maɪ'self] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [lɑ:st] [taɪm] :
and though I have spoken against him myself , it is for the last time :
和 尽管 我 有 说 反对 他 我 , 它 是 为了 这 最后的时间 :

虽然我曾亲自公开反对他，但这却是最后一次了：

[ˌhiəɹɑ:ftə(r)] , [ai][[æɪ; ʃəl]]['nevə(r)] [pə'mɪt] [maɪ'self][tu:; tə][ˈʌtə(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'preɪz] ,
hereafter , I shall never permit myself to utter a word in his dispraise ,
此后 , 我 将 绝不 允许 我 到 说出 一个 单词 在 他的 贬义 ,
今后, 我绝不会再说出一句贬低他的话。

[haʊ'evə(r)][hi:; hi] [meɪ] [si:m] [tu:; tə] [dɪ'zɜ:v] [aɪ 'ti:] ;
however he may seem to deserve it ;
然而 他 可能 似乎 到 应得 它 ;
然而, 他似乎罪有应得;

[ænd; ənd] [hu:'evə(r)] ['ventʃəz] [tu:; tə] [spi:k] ['slaitɪŋli] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ai][hæv; həv] ['prɒmɪst] [tu:; tə]
and whoever ventures to speak slightly of the man I have promised to
和 谁 风险投资 到 说话 略微地 的 这 男人 我 有 承诺 到
[lʌv] ,
love ,
爱 ,
凡胆敢轻蔑我已承诺深爱之人者,

[tu:; tə] ['bɒnə(r)] , [ænd; ənd] [ə'beɪ] , [mʌst; məst][ɪk'spekt][maɪ] ['sɪəriəs] [dɪs'plezə(r)] .
to honour , and obey , must expect my serious displeasure .
到 荣誉 , 和 服从 , 必须 预计 我的 严肃的 不满 .
想要尊重和服从, 就必须做好承受我严重不悦的准备。

[ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ai] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz][kwɔ:t] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['hʌntɪŋdən] , [ɪf] [nɒt] ['betə(r)] ;
After all , I think he is quite as good as Mr . Huntingdon , if not better ;
后 全部 , 我 思考 他 是 相当 作为 好的 作为 先生 . 亨廷顿 , 如果 不是 更好的 ;
毕竟, 我认为他即使不如亨廷顿先生, 也至少和亨廷顿先生一样优秀;

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [lʌv] [hɪm] , [ænd; ənd] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ;
and yet you love him , and seem to be happy and contented ;
和 然而 你 爱 他 , 和 似乎 到 是 快乐的 和 满足 ;
然而你却爱着他, 而且看起来幸福满足;

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ai] [meɪ] ['mænɪdʒ] [æz; əz] [wel] .
and perhaps I may manage as well .
和 也许 我 可能 管理 作为 出色地 .
或许我也能做到。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] [em 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] ,
You must tell me , if you can ,
你 必须 告诉 我 , 如果 你 能 ,
如果你能告诉我, 请务必告诉我。

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hætərzli] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][hi:; hi] [si:m] — [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['ʌpraɪt] , ['bɒnərəb(ə)l] ,
that Mr . Hattersley is better than he seems — that he is upright , honourable ,
那 先生 . 哈特斯利 是 更好的 比 他 似乎 — 那 他 是 直立 , 光荣的 ,
[ænd; ənd][ˈəʊpən] - [hɑ:tɪd] — [ɪn][fækt] ,
and open - hearted — in fact ,
和 打开 - 心地 — 在 事实 ,
哈特斯利先生其实比他表面看起来要好——他正直、高尚、心地善良——事实上,

[ə; eɪ] ['pɜ:frɪkt] ['daɪmənd] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] .
a perfect diamond in the rough .
一个 完美的 钻石 在 这 粗糙的 .
未经雕琢的完美钻石。

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][ɔ:l] [ðɪs] , [bʌt; bət][ai][daʊnt] [nəʊ] [hɪm] .
He may be all this , but I don't know him .
他 可能 是 全部 这 , 但 我 不 知道 他 .
他或许拥有这一切, 但我并不了解他。

[aɪ] [nəʊ] [ˈəʊnli][ðə; ði][ɪkˈstɪəriə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] , [aɪ] [trʌst] , [ɪz][ðə; ði] [wɜːst] [pɑːt][ɒv; əv][hɪm] .
I know only the exterior , and what , I trust , is the worst part of him .
我 知道 仅有的 这 外部的 , 和 什么 , 我 相信 , 是 这 最差 部分 的 他 .
我只了解他的外表, 以及我认为是他最糟糕的一面。

” [ʃiː; ji] [kənˈkluːdz] [wɪð] “ [gʊd] - [baɪ] , [diə(r)] [ˈhelən] .
” **She concludes with “ Good - by , dear Helen .**
” 她 结束 和 ” 好的 - 经过 , 亲爱的 海伦 .
她最后说道: “再见, 亲爱的海伦。”

[aɪ][eɪˈem] [ˈweɪtɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ədˈvaɪs] — [bʌt; bət][maɪnd][juː; jʊ][let][aɪˈtiː][biː; bi][ɔːl] [ɒn]
I am waiting anxiously for your advice — but mind you let it be all on
我 是 等待 焦虑地 为了 你的 建议 — 但 头脑 你 让 它 是 全部 在
[ðə; ði] [raɪt] [saɪd] .
the right side .
这 正确的 边 .
我正焦急地等待您的建议——但请记住, 一定要朝着正确的方向发展。

” [əˈlæs] !
” **Alas !**
” 唉 !
“唉!

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈmɪləsnt] , [wɒt] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [kæn; kən][aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] ?
poor Milicent , what encouragement can I give you ?
贫穷的 米利森特 , 什么 鼓励 能 我 给 你 ?
可怜的米莉森特, 我该如何鼓励你呢?

[ɔː(r)] [wɒt] [ədˈvaɪs] — [ɪkˈsept] [ðæt][aɪˈtiː][ɪz][ˈbetə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bəʊld][stænd] [naʊ] ,
or what advice — except that it is better to make a bold stand now ,
或者 什么 建议 — 除了 那 它 是 更好的 到 制作 一个 大胆的 站立 现在 ,
或者还有什么建议——除了现在最好采取果断立场之外,

[ðəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ɒv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈæŋɡə] [bəʊθ] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd]
though at the expense of disappointing and angering both mother and
尽管 在 这 费用 的 令人失望 和 令人愤怒 两个都 母亲 和
[ˈbrʌðə(r)] [ænd; ənd][ˈlʌvə(r)] ,
brother and lover ,
兄弟 和 情人 ,
虽然这样做会令母亲、兄弟和爱人失望和生气,

[ðæn; ðən][tuː; tə] [drɪˈvəʊt] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [laɪf] , [ˌhɪərˈɑːftə(r)] , [tuː; tə] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd][veɪn] [rɪˈɡret] ?
than to devote your whole life , hereafter , to misery and vain regret ?
比 到 奉献 你的 所有的 生活 , 此后 , 到 苦难 和 徒劳 后悔 ?
难道你甘愿余生都沉浸在痛苦和无谓的悔恨之中吗?

[ˈsætədeɪ] , 13th . — [ðə; ði] [wiːk] [ɪz][ˈəʊvə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɒt] [kʌm] .
Saturday , 13th . — The week is over , and he is not come .
周六 , 13th . — 这 星期 是 超过 , 和 他 是 不是 来 .
星期六, 13日——一周过去了, 他还没有来。

[ɔːl][ðə; ði] [swiːt] [ˈsʌmə(r)] [ɪz] [ˈpɑːsɪŋ] [əˈweɪ] [wɪˈðəʊt] [wʌn] [breθ] [ɒv; əv] [ˈpleʒə(r)] [tuː; tə][emˈiː][ɔː(r)]
All the sweet summer is passing away without one breath of pleasure to me or
全部 这 甜的 夏天 是 通过 离开 没有 — 气息 的 乐趣 到 我 或者
[ˈbenɪfɪt] [tuː; tə][hɪm] .
benefit to him .
益处 到 他 .
美好的夏日就这样悄然流逝, 我却没能从中获得丝毫快乐, 他也一无所获。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ɔːl] [əˈlɒŋ] [biːn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][fʌnd] ,
And I had all along been looking forward to this season with the fond ,
和 我 有 全部 沿着 到过 寻找 向前 到 这 季节 和 这 喜爱 ,
我一直以来都非常期待这个赛季, 满心欢喜。

[dɪˈluːsɪv] [həʊp] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdʒɔɪ] [aɪ ˈtiː] [səʊ] [ˈswiːtli] [təˈgeðə(r)] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,
delusive hope that we should enjoy it so sweetly together ; and that ,
虚幻的 希望 那 我们 应该 享受 它 所以 甜蜜地 一起 ; 和 那 ;
妄想我们会一起甜蜜地享受这一切; 而且,

[wɪð] [gɔːdz] [help] [ænd; ənd] [maɪ] [ɪgˈzəːʃən] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [miːnz] [ʊv; əv] [ˈelɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
with God's help and my exertions , it would be the means of elevating his
和 神的 帮助 和 我的 努力 , 它 会 是 这 方法 的 提升 他的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

在上帝的帮助下, 加上我的努力, 这将是提升他心智的途径。

[ænd; ənd] [rɪˈfaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [djuː] [əˈpriːʃiːɪŋ] [ʊv; əv] [ðə; ði] [ˈsæljət(ə)rɪ] [ænd; ənd] [pjʊə(r)]
and refining his taste to a due appreciation of the salutary and pure
和 精制 他的 品尝 到 一个 到期的 欣赏 的 这 有益的 和 纯的
[dɪˈlaɪts] [ʊv; əv] [ˈneɪtʃə(r)] ,
delights of nature ,
美味 的 自然 ,

并提升自己的品味, 从而能够恰当地欣赏大自然有益身心的纯粹乐趣。

[ænd; ənd] [piːs] , [ænd; ənd] [ˈhəʊli] [lʌv] .
and peace , and holy love .
和 和平 , 和 圣 爱 .
还有和平, 以及神圣的爱。

[bʌt; bət] [naʊ] — [æt; ət] [ˈiːvɪŋ] , [wen] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [raʊnd] [red] [sʌn] [sɪŋk] [ˈkwaɪətli] [daʊn] [brɪˈhaɪnd]
But now — at evening , when I see the round red sun sink quietly down behind
但 现在 — 在 晚上 , 什么时候 我 看 这 圆形的 红色的 太阳 下沉 悄悄 向下 在后面
[ðəʊz] [ˈwʊdi] [hɪlz] ,
those woody hills ,
那些 木质的 丘陵 ,

但现在——在傍晚, 当我看到圆圆的红日静静地沉入那些树木繁茂的山丘之后时,

[ˈliːvɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈsliːpɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [wɔːm] , [red] , [ˈgəʊldən] [heɪz] ,
leaving them sleeping in a warm , red , golden haze ,
离开 他们 睡眠 在 一个 温暖的 , 红色的 , 金的 阴霾 ,
留下他们沉睡在温暖、金黄的薄雾中。

[aɪ] [ˈəʊnli] [θɪŋk] [əˈnʌðə(r)] [ˈlʌvli] [deɪ] [ɪz] [lɒst] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [em ˈiː] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [ˈmɔːnɪŋ] ,
I only think another lovely day is lost to him and me ; and at morning ,
我 仅有的 思考 其他 迷人的 天 是 丢失的 到 他 和 我 ; 和 在 早晨 ,
我只觉得又一个美好的日子就这样从我们俩手中溜走了; 而到了早上,

[wen] [raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈflʌtə(r)] [ænd; ənd] [tʃɜːp] [ʊv; əv] [ðə; ði] [ˈspærəʊz] ,
when roused by the flutter and chirp of the sparrows ,
什么时候 唤醒 经过 这 扑 和 啁啾 的 这 麻雀 ,
被麻雀的扑腾翅膀和鸣叫声惊醒时,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgliːfl] [ˈtwɪtə(r)] [ʊv; əv] [ðə; ði] [ˈswɔːləʊz] — [ɔːl] [ɪnˈtent] [əˈpɒn] [ˈfiːdɪŋ] [ðeə(r)] [jʌŋ] ,
and the gleeful twitter of the swallows — all intent upon feeding their young ,
和 这 兴高采烈 叽叽喳喳 的 这 燕子 — 全部 意图 之上 喂养 他们的 年轻的 ,
还有燕子们欢快的鸣叫——它们都一心只想喂养幼鸟。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʊv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [ˈlɪt(ə)l] [freɪmz] — [aɪ] [ˈəʊpən] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə]
and full of life and joy in their own little frames — I open the window to
和 满的 的 生活 和 喜悦 在 他们的 自己的 小的 框架 — 我 打开 这 窗户 到
[ɪnˈheɪl] [ðə; ði] [ˈbɑːmi] ,
inhale the balmy ,
吸入 这 芳香 ,
它们在各自的小盒子里充满了生命和喜悦——我打开窗户, 呼吸着温暖的空气,

[səʊl] - [rɪ'vaɪvɪŋ] [eə(r)] , [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['lʌvli] ['lændskeɪp] ,
soul - reviving air , and look out upon the lovely landscape ,
灵魂 - 复苏 空气 , 和 看 出去 之上 这 迷人的 景观 ,
呼吸着令人精神焕发的空气，眺望着美丽的风景，

[ˈlɑːfɪŋ] [ɪn] [djuː] [ænd; ənd] ['sʌŋaɪn] — [aɪ] [tuː] ['bʃ(ə)n] [ʃeɪm] [ðæt] ['ɡlɔːrɪəs] [siːn] [wɪð] [tiəz] [ɒv; əv]
laughing in dew and sunshine — I too often shame that glorious scene with tears of
笑 在 露 和 阳光 — 我 也 经常 耻辱 那 辉煌 场景 和 眼泪 的
['θæŋkləs] ['mɪzəri] ,
thankless misery ,
忘恩负义 苦难 ,

在露水和阳光下欢笑——我却常常用忘恩负义的泪水玷污了这美好的景象。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['kænɒt] [fiːl] [ɪts] ['freʃnɪŋ] ['ɪnfluəns] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ]['wɒndə(r)][ɪn][ðə; ði]
because he cannot feel its freshening influence ; and when I wander in the
因为 他 不能 感觉 它是 清新 影响 ; 和 什么时候 我 漫步 在 这
['eɪnʃənt] [wɒdʒ] ,
ancient woods ,
古老的 树林 ,

因为他感受不到它带来的清新感；而当我漫步在古老的森林中时，

[ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][waɪld] ['flaʊəz] ['smɑɪlɪŋ] [ɪn][maɪ][pɑːθ] ,
and meet the little wild flowers smiling in my path ,
和 见面 这 小的 荒野 花朵 微笑 在 我的 小路 ,
遇见路上那些微笑的小野花，

[ɔː(r)][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['nəʊb(ə)l] [æʃ] - [triːz] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [saɪd] ,
or sit in the shadow of our noble ash - trees by the water - side ,
或者 坐 在 这 阴影 的 我们的 高贵 灰 - 树木 经过 这 水 - 边 ,
或者坐在水边我们高贵的白蜡树荫下，

[wɪð] [ðeə(r)] ['brɑːntʃɪz] ['dʒentli] ['swetɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ['sʌmə(r)] [briːz] [ðæt] ['məːməz] [θruː] [ðeə(r)]
with their branches gently swaying in the light summer breeze that murmurs through their
和 他们的 分支 轻轻地 摇晃 在 这 光 夏天 微风 那 低语 通过 他们的
['feðəri] ['fæʊliədʒ] — [maɪ] [ɪəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [ləʊ] ['mjuːzɪk] ['mɪŋɡld] [wɪð] [ðə; ði] ['driːmi] [hʌm] [ɒv; əv]
feathery foliage — my ears full of that low music mingled with the dreamy hum of
羽毛状的 叶子 — 我的 耳朵 满的 的 那 低的 音乐 混合 和 这 梦幻般的 哼 的
['ɪnsektz] ,
insects ,
昆虫 ,

夏日微风轻拂，枝条轻轻摇曳，风声穿过羽状的树叶，我的耳朵里充满了这低沉的音乐，还夹杂着昆虫梦幻般的嗡鸣声。

[maɪ] [aɪz] [æb'stræktɪdli] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ɡlɑːsi] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪk] [bɪ'fɔː(r)] [em 'iː] ,
my eyes abstractedly gazing on the glassy surface of the little lake before me ,
我的 眼睛 抽象地 凝视 在 这 玻璃状 表面 的 这 小的 湖 前 我 ,
我的目光空洞地凝视着眼前小湖平静如镜的水面，

[wɪð] [ðə; ði] [triːz] [ðæt] [kraʊd] [ə'baʊt] [ɪts][bæŋk] , [sʌm; səm] ['ɡreɪsfəli] ['bendɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [ɪts] ['wɔːtəz]
with the trees that crowd about its bank , some gracefully bending to kiss its waters
和 这 树木 那 人群 关于 它是 银行 , 一些 优雅地 弯曲 到 吻 它是 水
,
,
,

河岸边树木繁茂，有的优雅地弯下腰，仿佛在亲吻河水。

[sʌm; səm] [ˈriəriŋ] [ðəə(r)] [ˈsteɪtli] [hedz] [haɪ] [əˈbʌv] , [bʌt; bət] [ˈstretʃɪŋ] [ðəə(r)] [waɪd] [ɑːmz] [ˈəʊvə(r)] [ɪts]
some rearing their stately heads high above , but stretching their wide arms over its
一些 饲养 他们的 庄严 头部 高的 多于 , 但 伸展 他们的 宽的 武器 超过 它是
[ˈmaːdʒɪn] ,
margin ,
利润 ,

有些树高高昂起庄严的树冠，而有些树则将宽阔的枝条伸展到树冠边缘。

[ɔːl] [ˈfeɪθfəli] [ˈmɪrəd] [fɑː(r)] ,
all faithfully mirrored far ,
全部 忠实 镜像 远的 ,

所有事物都忠实地反映在远处，

[fɑː(r)] [daʊn] [ɪn] [ɪts] [ˈglɑːsi] [depθ] — [ðəʊ] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈpɑːʃəli] [ˈbrəʊkən] [baɪ]
far down in its glassy depth — though sometimes the images are partially broken by
远的 向下 在 它是 玻璃状 深度 — 尽管 有时 这 图片 是 部分 破碎的 经过
[ðə; ði] [spɔːt] [pʊ; əv] [əˈkwætɪk] [ˈɪnsektz] ,
the sport of aquatic insects ,
这 运动 的 水 昆虫 ,

在它如玻璃般清澈的深处——尽管有时水生昆虫的活动会部分破坏这些影像，

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] ,
and sometimes , for a moment ,
和 有时 , 为了 一个 片刻 ,

有时，就在那一刻，

[ðə; ði] [həʊl] [ɪz] [ˈʃɪvə] [ˈɪntuː] [ˈtreɪblɪŋ] [ˈfrægmənts] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈtrænzɪənt] [briːz] [ðæt] [swiːps] [ðə; ði]
the whole is shivered into trembling fragments by a transient breeze that sweeps the
这 所有的 是 瑟瑟发抖 进入 发抖 片段 经过 一个 瞬态 微风 那 扫荡 这
[ˈsɜːfɪs] [tuː] [ˈrʌfli] — [stiːl] [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [ˈpleʒə(r)] ;
surface too roughly — still I have no pleasure ;
表面 也 大致 — 仍然 我 有 不 乐趣 ;

一阵短暂的微风粗暴地吹拂着表面，将整个世界震成了颤抖的碎片——但我仍然没有感到快乐；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈgreɪtə(r)] [ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ðæt] [ˈneɪtʃə(r)] [sets] [bɪˈfɔː(r)] [em ˈiː] ,
for the greater the happiness that nature sets before me ,
为了 这 更大的 这 幸福 那 自然 套 前 我 ,

为了大自然赐予我的更大幸福，

[ðə; ði] [mɔː(r)] [aɪ] [ləˈment] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [hɪə(r)] [tuː; tə] [teɪst] [aɪ ˈtiː] :
the more I lament that he is not here to taste it :
这 更多的 我 哀叹 那 他 是 不是 这里 到 品尝 它 :

我越发感到惋惜，他没能亲眼品尝到这美味：

[ðə; ði] [ˈgreɪtə(r)] [ðə; ði] [blɪs] [wiː; wi] [maɪt] [ɪnˈdʒɔɪ] [təˈgeðə(r)] , [ðə; ði] [mɔː(r)] [aɪ] [fiːl] [ˈaʊə(r)] [ˈprez(ə)nt]
the greater the bliss we might enjoy together , the more I feel our present
这 更大的 这 极乐 我们 可能 享受 一起 , 这 更多的 我 感觉 我们的 展示
[ˈretʃɪdnəs] [əˈpɑːt] ([jes] ,
wretchedness apart (yes ,
悲惨 除 (是的 ,

我们一起享受的幸福越大，我就越感到我们现在分开的痛苦（是的，

[ˈaʊəz] ; [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈretʃɪd] , [ðəʊ] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] [aɪ ˈtiː]) ;
ours ; he must be wretched , though he may not know it) ;
我们的 ; 他 必须 是 可怜 , 尽管 他 可能 不是 知道 它) ;

我们的；他一定很痛苦，尽管他可能不知道）；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔː(r)] [maɪ] [ˈsensɪz] [ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] , [ðə; ði] [mɔː(r)] [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [əˈprest] ;
and the more my senses are pleased , the more my heart is oppressed ;
和 这 更多的 我的 感官 是 高兴 , 这 更多的 我的 心 是 受压迫者 ;

感官越是愉悦，内心就越是压抑；

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [ki:ps] [aɪ 'ti:] [wɪð] [hɪm] [kən'faɪnd] [ə'mɪd][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [sməʊk] [ɒv; əv] ['lʌndən] —
for he keeps it with him confined amid the dust and smoke of London —
为了 他 保持 它 和 他 受限 之中 这 灰尘 和 抽烟 的 伦敦 —
[pə'hæps] [[ʌt] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] [klʌb] .
perhaps shut up within the walls of his own abominable club .
也许 关闭 向上 之内 这 墙壁 的 他的 自己的 可恶 俱乐部 .
因为他把它藏在伦敦的尘土和烟雾之中——或许就锁在他自己那令人厌恶的俱乐部的围墙之内。

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ɔ:l] , [æt; ət] [naɪt] , [wen] [aɪ]['entə(r)][maɪ] ['ləʊnli] ['tʃeɪmbə(r)] ,
But most of all , at night , when I enter my lonely chamber ,
但 最多 的 全部 , 在 夜晚 , 什么时候 我 进入 我的 孤独 房间 ,
但最重要的是, 在夜晚, 当我走进我孤独的房间时,
[ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [mu:n] , “ [swi:t] ['ri:dʒənt][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
and look out upon the summer moon , “ sweet regent of the sky ,
和 看 出去 之上 这 夏天 月亮 , “ 甜的 摄政 的 这 天空 ,
眺望夏日的月亮, “天空的甜美统治者”,

” ['fləʊtɪŋ] [ə'bʌv] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] “ [blæk] [blu:] [vɔ:lt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
” **floating above me in the “ black blue vault of heaven ,**
” 漂浮的 多于 我 在 这 “ 黑色的 蓝色的 金库 的 天堂 ,
漂浮在我上方的“黑色蓝色的天堂穹顶”中,
” ['fedɪŋ] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ['reɪdiəns] ['əʊvə(r)] [pɑ:k] , [ænd; ənd] [wʊd] , [ænd; ənd]['wɔ:tə(r)] ,
” **shedding a flood of silver radiance over park , and wood , and water ,**
” 脱落 一个 洪水 的 银 辐射 超过 公园 , 和 木头 , 和 水 ,
“将银色的光芒洒向公园、树林和水面, 如潮水般涌来。”

[səʊ][pʃʊə(r)] , [səʊ] ['pi:sf(ə)l] , [səʊ][dr'vaɪn] — [ænd; ənd] [θɪŋk] , [weə(r)] [ɪz][hi:; hi] [naʊ] ?
so pure , so peaceful , so divine — and think , Where is he now ?
所以 纯的 , 所以 和平 , 所以 神圣的 — 和 思考 , 在哪里 是 他 现在 ?
如此纯洁, 如此宁静, 如此神圣——想想, 他现在在哪里?
— [wɒt] [ɪz][hi:; hi] ['du:ɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ?
— **what is he doing at this moment ?**
— 什么 是 他 正在做 在 这 片刻 ?
他此刻正在做什么?

['həʊlɪ] [ʌn'kɒnjəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hev(ə)nli] [si:n] — [pə'hæps] ['revlɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bu:n]
wholly unconscious of this heavenly scene — perhaps revelling with his boon
完全 无意识 的 这 天上 场景 — 也许 狂欢 和 他的 恩惠
[kəm'pænjənz] , [pə'hæps] — [gɒd] [help][em 'i:] ,
companions , perhaps — God help me ,
同伴 , 也许 — 上帝 帮助 我 ,
他完全没有意识到这宛如天堂般的景象——或许正和他的好伙伴们一起狂欢——上帝保佑我。

[aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] — [tu:] [mʌtʃ] !
it is too — too much !
它 是 也 — 也 很多 !
太过分了!
23rd . — [θæŋk] ['hev(ə)n] , [hi:; hi][ɪz] [kʌm] [æt; ət][lɑ:st] !
23rd . — Thank heaven , he is come at last !
23rd . — 感谢 天堂 , 他 是 来 在 最后的 !
23日——感谢老天, 他终于来了!

[bʌt; bət] [haʊ] [ɔ:'lɪtəd] ! [flʌt] [ænd; ənd] ['fi:vəriʃ] , ['lɪstləs] [ænd; ənd]['læŋɡwɪd] , [hɪz; ɪz] ['bju:ti]
But how altered ! flushed and feverish , listless and languid , his beauty
但 如何 已修改 ! 酡 和 发烧 , 蔫 和 慵懒的 , 他的 美丽
['streɪndʒli] [dɪ'mɪnɪʃt] ,
strangely diminished ,
奇怪的 减少 ,
但他的容貌却发生了多么大的变化! 他面色潮红, 发烧, 精神萎靡, 俊美的容貌也明显黯淡了。

[hɪz; ɪz] [ˈvɪɡə(r)] [ænd; ənd] [vɪˈvæsəti] [kwaɪt] [dɪˈpɑːtɪd] .
his **vigour** **and** **vivacity** **quite** **departed** .
他的 活力 和 活泼 相当 已离开 .

他的活力和生机完全消失了。

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [ˈʌpˈbreɪd] [hɪm][baɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [lʊk] ;
I **have** **not** **upbraided** **him** **by** **word** **or** **look** ;
我 有 不是 责备 他 经过 单词 或者 看 ;

我没有用言语或眼神责备他；

[aɪ][hæv; həv][nɒt][ˈiːv(ə)n] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ˈduːɪŋ] .
I **have** **not** **even** **asked** **him** **what** **he** **has** **been** **doing** .
我 有 不是 甚至 问 他 什么 他 有 到过 正在做 .

我甚至都没问过他这些日子都在做什么。

[aɪ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə][duː; də][aɪˈtiː] ,
I **have** **not** **the** **heart** **to** **do** **it** ,
我 有 不是 这 心 到 做 它 ,

我实在不忍心去做这件事。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [əˈfeɪmd] [ɒv; əv] [hɪmˈself] — [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] [ɪnˈdiːd] ,
for **I** **think** **he** **is** **ashamed** **of** **himself** — **he** **must** **be** **so** **indeed** ,
为了 我 思考 他 是 羞愧 的 他自己 — 他 必须 是 所以 的确 ,

因为我认为他为自己感到羞愧——他肯定确实如此。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪnˈkwaɪəɪz][kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tuː; tə][biː; bi][ˈpeɪn(ə)l][tuː; tə][bəʊθ] .
and **such** **inquiries** **could** **not** **fail** **to** **be** **painful** **to** **both** .
和 这样的 查询 可以 不是 失败 到 是 痛苦 到 两个都 .

这样的询问对双方来说必然是痛苦的。

[maɪ] [fɔːˈbeərəns] [pliːz] [hɪm] — [ˈtʌtʃɪz] [hɪm][ˈiːv(ə)n] , [aɪ][eɪˈem] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] .
My **forbearance** **pleases** **him** — **touches** **him** **even** , **I** **am** **inclined** **to** **think** .
我的 宽容 请 他 — 触摸 他 甚至 , 我 是 倾斜 到 思考 .

我的宽容让他感到高兴——我甚至觉得感动了他。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ɪz][glæd][tuː; tə][biː; bi] [həʊm] [əˈgen] ,
He **says** **he** **is** **glad** **to** **be** **home** **again** ,
他 说道 他 是 高兴的 到 是 家 再次 ,

他说很高兴能回家。

[ænd; ənd] [ɡɒd] [nəʊz] [haʊ] [glæd][aɪ][eɪˈem][tuː; tə] [get] [hɪm] [bæk] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][ɪz] .
and **God** **knows** **how** **glad** **I** **am** **to** **get** **him** **back** , **even** **as** **he** **is** .
和 上帝 知道 如何 高兴的 我 是 到 得到 他 后退 , 甚至 作为 他 是 .

天知道我有多高兴他能回来，即使他现在这样。

[hiː; hi][laɪz] [ɒn][ðə; ði]ˈsəʊfə] , [ˈniːli] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ;
He **lies** **on** **the** **sofa** , **nearly** **all** **day** **long** ;
他 谎言 在 这 沙发 , 几乎 全部 天 长的 ;

他几乎整天都躺在沙发上；

[ænd; ənd][aɪ] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊəz] [təˈgeðə(r)] .
and **I** **play** **and** **sing** **to** **him** **for** **hours** **together** .
和 我 玩 和 唱歌 到 他 为了 小时 一起 .

我和他一起玩耍、唱歌，一待就是几个小时。

[aɪ] [raɪt] [hɪz; ɪz] [ˈletəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [get] [hɪm] [ˈevriθɪŋ] [hiː; hi] [ˈwɒnts] ;
I **write** **his** **letters** **for** **him** , **and** **get** **him** **everything** **he** **wants** ;
我 写 他的 信件 为了 他 , 和 得到 他 一切 他 想要 ;

我帮他写信，满足他的一切愿望；

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [riːd] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [tɔːk] ,
and **sometimes** **I** **read** **to** **him** , **and** **sometimes** **I** **talk** ,
和 有时 我 读 到 他 , 和 有时 我 讲话 ,

有时我会给他读书，有时我会跟他说话。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['əʊnli][sɪt][baɪ][hɪm][ænd; ənd] [suːð] [hɪm] [wɪð] ['saɪlənt] [kə'res] .
and sometimes only sit by him and soothe him with silent caresses .
和 有时 仅有的 坐 经过 他 和 舒缓 他 和 沉默的 爱抚 .

有时她只是静静地坐在他身边，用无声的爱抚安抚他。

[aɪ] [nəʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [dɪ'zɜːv] [aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][aɪ][frə(r)][aɪ][eɪ 'em] ['spɔɪlɪŋ] [hɪm] ;
I know he does not deserve it ; and I fear I am spoiling him ;
我 知道 他 做 不是 应得 它 ; 和 我 害怕 我 是 破坏 他 ;
我知道他不配得到这些；我怕我把他宠坏了；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌnz] , [aɪ] [wɪl] [fə'ɡɪv] [hɪm] , ['friːli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] .
but this once , I will forgive him , freely and entirely .
但 这 一次 , 我 将要 原谅 他 , 自由 和 完全 .

但这一次，我会毫无保留地原谅他。

[aɪ] [wɪl] [ʃeɪm] [hɪm][ɪntuː][ˈvɜːtʃuː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ,
I will shame him into virtue if I can ,
我 将要 耻辱 他 进入 美德 如果 我 能 ,
如果可以，我会让他羞愧难当，从而改过自新。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevə(r)][let] [hɪm] [liːv] [em 'iː] [ə'ɡen] .
and I will never let him leave me again .
和 我 将要 绝不 让 他 离开 我 再次 .

我绝不会再让他离开我。

[hiː; hi][ɪz] [pliːzd] [wɪð] [maɪ] [ə'tenʃən] — [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ['ɡreɪtʃ(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
He is pleased with my attentions — it may be , grateful for them .
他 是 高兴 和 我的 注意 — 它 可能 是 , 感激的 为了 他们 .

他很满意我的关心——或许，他很感激我的关心。

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv][em 'iː][nɪə(r)][hɪm] :
He likes to have me near him :
他 点赞 到 有 我 靠近 他 :

他喜欢我待在他身边：

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][ɪz] ['piːvɪʃ] [ænd; ənd] ['testɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɒgz] ,
and though he is peevish and testy with his servants and his dogs ,
和 尽管 他 是 易怒的 和 暴躁的 和 他的 仆人 和 他的 狗 ,

虽然他对仆人和狗脾气暴躁、喜怒无常，

[hiː; hi][ɪz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][em 'iː] .
he is gentle and kind to me .
他 是 温和的 和 种类 到 我 .

他对我温柔又和善。

[wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] , [ɪf] [aɪ][dɪd][nɒt][səʊ] ['wɒtʃəli] [æn'tɪsɪpeɪt] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] , [ænd; ənd][səʊ]
What he would be , if I did not so watchfully anticipate his wants , and so
什么 他 会 是 , 如果 我 做过 不是 所以 警惕地 预料 他的 想要 , 和 所以
['keəfəli] [ə'vɔɪd] ,
carefully avoid ,
小心 避免 ,

如果我没有如此敏锐地预判他的需求，并如此小心地避免，他会变成什么样呢？

[ɔː(r)] [ɪ'mɪːdiətli] [dɪ'zɪst] [frɒm; frəm] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['tendənsɪ] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [ɔː(r)]
or immediately desist from doing anything that has a tendency to irritate or
或者 立即地 停止 从 正在做 任何事物 那 有 一个 趋势 到 刺激 或者
[dɪ'stɜːb] [hɪm] ,
disturb him ,
打扰 他 ,

或者立即停止做任何可能激怒或打扰他的事情。

[wɪð] [haʊ'evə(r)] ['lɪt(ə)] ['ri:z(ə)n] , [aɪ] ['kænɒt] [tel] .
with however little reason , I cannot tell .
和 然而 小的 原因 , 我 不能 告诉 .

我无法判断原因究竟有多么微不足道。

[haʊ] [ɪn'tensli] [aɪ] [wɪʃ] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [keə(r)] !
How intensely I wish he were worthy of all this care !
如何 强烈地 我 希望 他 是 值得 的 全部 这 关心 !
我多么希望他配得上这份悉心照料!

[lɑ:st] [naɪt] , [æz; əz][aɪ][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][maɪ][læp] ,
Last night , as I sat beside him , with his head in my lap ,
最后的 夜晚 , 作为 我 卫星 旁 他 , 和 他的 头 在 我的 膝 ,
昨晚, 我坐在他身边, 他的头枕在我的腿上,

['pɑ:siŋ] [maɪ] ['fɪŋgəz] [θru:] [hɪz; ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [kɜ:rlz] ,
passing my fingers through his beautiful curls ,
通过 我的 手指 通过 他的 美丽的 卷发 ,
我的手指轻轻滑过他漂亮的卷发,

[ðɪs] [θɔ:t] [meɪd] [maɪ] [aɪz] [əʊvə'fləʊ] [wɪð] ['sɒrəʊfl] [tiəz] — [æz; əz][aɪ 'ti:]['ɒf(ə)n] [dʌz] ; [bʌt; bət]
this thought made my eyes overflow with sorrowful tears — as it often does ; but
这 想法 制成 我的 眼睛 溢出 和 悲伤 眼泪 — 作为 它 经常 做 ; 但
[ðɪs] [taɪm] ,
this time ,
这 时间 ,
想到这里, 我的眼眶便涌出了悲伤的泪水——这种情况经常发生; 但这一次,

[ə; eɪ][teə(r); tɪə] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [lʊk] [ʌp] .
a tear fell on his face and made him look up .
一个 撕 跌倒 在 他的 脸 和 制成 他 看 向上 .
一滴眼泪落在他的脸上, 让他抬起了头。

[hi:; hi] [smɑɪld] , [bʌt; bət][nɒt] [ɪn'sʌltɪŋli] .
He smiled , but not insultingly .
他 微笑 , 但 不是 侮辱性的 .
他笑了, 但笑容并不带有侮辱性。

“ [diə(r)] ['helən] !
“ **Dear Helen !**
“ 亲爱的 海伦 !

“亲爱的海伦!

“ [hi:; hi] [sed] — “ [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][kraɪ] ?
“ **he said — “ why do you cry ?**
“ 他 说 — “ 为什么 做 你 哭 ?

他说: “你为什么哭? ”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] “ ([ænd; ənd][hi:; hi] [prest] [maɪ][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fi:vəriʃ] [lɪps]) ,
you know that I love you “ (and he pressed my hand to his feverish lips) ,
你 知道 那 我 爱 你 “ (和 他 按下 我的 手 到 他的 发烧 嘴唇) ,
你知道我爱你”(他把我的手按在他滚烫的嘴唇上),

“ [ænd; ənd] [wɒt] [mɔ:(r)][kʊd; kəd][ju:; jʊ][dɪ'zaɪə(r)] ? “
“ **and what more could you desire ? “**
“ 和 什么 更多的 可以 你 欲望 ? ”

你还能奢求什么呢?

“ ['əʊnli] , [ˈɑ:θə(r)] ,
“ **Only , Arthur ,**
“ 仅有的 , 亚瑟 ,

“只有, 亚瑟,

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [lʌv] [jɔː'self] [æz; əz] ['truːli] [ænd; ənd] [æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [lʌvd]
that you would love yourself as truly and as faithfully as you are loved
那 你 会 爱 你自己 作为 真的 和 作为 忠实 作为 你 是 喜爱
[baɪ] [em 'iː] . "
by me . "
经过 我 . "

愿你像我爱你一样，真诚而忠实地爱自己。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] , [ɪn'diːd] !
" **That would be hard , indeed !**
" 那 会 是 难的 , 的确 !

“那确实很难！”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['tendəli] ['skwiːzɪŋ] [maɪ] [hænd] .
" **he replied , tenderly squeezing my hand** .
" 他 回复 , 温柔地 挤压 我的 手 .

他回答道，同时温柔地握紧了我的手。

[ɔːgəst] 24th . — ['ɑːθə(r)] [ɪz] [hɪm'self] [ə'gen] , [æz; əz] ['lʌsti] [ænd; ənd] ['rekləs] , [æz; əz] [laɪt] [ɒv; əv]
August 24th . — Arthur is himself again , as lusty and reckless , as light of
八月 24th . — 亚瑟 是 他自己 再次 , 作为 好色的 和 鲁莽 , 作为 光 的
[hɑːt] [ænd; ənd] [hed] [æz; əz] ['evə(r)] ,
heart and head as ever ,
心 和 头 作为 曾经 ,

8月24日——亚瑟又恢复了原样，一如既往地精力充沛、鲁莽冲动，依然轻浮无忧。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['restləs] [ænd; ənd] [hɑːd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [æz; əz] [ə; eɪ] [spɔɪlt] [tʃaɪld] ,
and as restless and hard to amuse as a spoilt child ,
和 作为 不安 和 难的 到 娱乐 作为 一个 被宠坏了 孩子 ,

像个被宠坏的孩子一样，躁动不安，难以取悦。

[ænd; ənd] [ɔːlməʊst] [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɪstɪfɪ] [tuː] , [ɪ'speʃəli] [wen] [wet] ['weðə(r)] [kiːps] [hɪm]
and almost as full of mischief too , especially when wet weather keeps him
和 几乎 作为 满的 的 恶作剧 也 , 尤其 什么时候 湿的 天气 保持 他
[wɪðɪn] [dɔːz] .
within doors .
之内 门 .

而且他几乎也同样调皮捣蛋，尤其是在下雨天被困在室内的时候。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] , [sʌm; səm] ['juːsf(ə)l] [treɪd] , [ɔː(r)] [prə'feʃn] ,
I wish he had something to do , some useful trade , or profession ,
我 希望 他 有 某物 到 做 , 一些 有用 贸易 , 或者 职业 ,
我希望他能做点什么，搞点有用的手艺或职业。

[ɔː(r)] [ɪm'plɔɪmənt] — ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ɒkjupaɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [hændz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz]
or employment — anything to occupy his head or his hands for a few hours
或者 就业 — 任何事物 到 占据 他的 头 或者 他的 双手 为了 一个 很少 小时
[ə; eɪ] [deɪ] ,
a day ,
一个 天 ,

或者找份工作——任何能让他每天花几个小时动脑或动手的事情都可以。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [br'saɪdz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
and give him something besides his own pleasure to think about .
和 给 他 某物 除了 他的 自己的 乐趣 到 思考 关于 .

让他除了自己的享乐之外，还有其他事情可以思考。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈdʒentlmən] [ænd; ənd] [əˈtend] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑ:m] — [bʌt; bət] [ðæt]
If he would play the country gentleman and attend to the farm — but that
如果 他 会 玩 这 国家 绅士 和 出席 到 这 农场 — 但 那
[hiː; hi] [nəʊz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] ,
he knows nothing about ,
他 知道 没有什么 关于 ,
如果他愿意扮演乡村绅士, 打理农场——但他对农场一无所知——

[ænd; ənd][wʊənt] [ɡɪv] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][kənˈsɪdə(r)] , — [ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ʌp] [wɪð] [sʌm; səm]
and won't give his mind to consider , — or if he would take up with some
和 惯于 给 他的 头脑 到 考虑 , — 或者 如果 他 会 拿 向上 和 一些
[ˈlɪtərəri] [ˈstʌdi] ,
literary study ,
文学 学习 ,
他根本不愿花时间去考虑——或者他是否会去进行一些文学研究,

[ɔː(r)] [lɜːn] [tuː; tə] [drɔː] [ɔː(r)][tuː; tə] [pleɪ] — [æz; əz][hiː; hi][ɪz][səʊ] [fʌnd] [pʊ; əv][ˈmjuːzɪk] ,
or learn to draw or to play — as he is so fond of music ,
或者 学习 到 画 或者 到 玩 — 作为 他 是 所以 喜爱 的 音乐 ,
或者学习绘画或演奏——因为他非常喜欢音乐,

[aɪ][ˈɒf(ə)n][traɪ][tuː; tə] [pəˈsweɪd] [hɪm][tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði][piˈænəʊ] ,
I often try to persuade him to learn the piano ,
我 经常 尝试 到 说服 他 到 学习 这 钢琴 ,
我经常试图说服他学习钢琴。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][fɑː(r)] [tuː] [ˈaɪd(ə)][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌndəˈteɪkɪŋ] :
but he is far too idle for such an undertaking :
但 他 是 远的 也 闲置的 为了 这样的 一个 承诺 :
但他实在太懒惰了, 根本不可能做这样的事:

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][mɔː(r)][aɪˈdɪə][pʊ; əv] [ɪɡˈzɜːtɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [əʊvəˈkʌm] [ˈɒbstək(ə)lz][ðæn; ðən][hiː; hi]
he has no more idea of exerting himself to overcome obstacles than he
他 有 不 更多的 主意 的 施力 他自己 到 克服 障碍 比 他
[hæz; həz][pʊ; əv] [rɪˈstreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈæpɪtaɪt] ;
has of restraining his natural appetites ;
有 的 限制 他的 自然的 食欲 ;
他既没有克服困难的意识, 也没有克制自身欲望的意识;

[ænd; ənd] [ðɪːz] [tuː] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ˈruːɪn][pʊ; əv] [hɪm] .
and these two things are the ruin of him .
和 这些 二 事物 是 这 废墟 的 他 .
而这两件事毁了他。

[aɪ] [leɪ] [ðem; ðəm][bəʊθ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [hɑːʃ] [jet] [ˈkeələs] [ˈfɑːðə(r)] ,
I lay them both to the charge of his harsh yet careless father ,
我 躺 他们 两个都 到 这 收费 的 他的 残酷的 然而 粗心 父亲 ,
我将他们二人的罪责都归咎于他那严厉却又粗心的父亲。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmædli] [ɪnˈdʌldʒənt] [ˈmʌðə(r)] . — [ɪf] [ˈevə(r)][aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] [aɪ] [wɪl] [ˈzeləsli]
and his madly indulgent mother . — If ever I am a mother I will zealously
和 他的 疯狂地 放纵的 母亲 . — 如果 曾经 我 是 一个 母亲 我 将要 热忱地
[straɪv] [əˈɡenst] [ðɪs] [kraɪm] [pʊ; əv][ˈəʊvə(r)] - [ɪnˈdʌldʒəns] .
strive against this crime of over - indulgence .
努力 反对 这 犯罪 的 超过 - 放纵 .
还有他那溺爱孩子的母亲。——如果我将来成为母亲, 我一定会竭力反对这种过度溺爱的罪行。

[aɪ][kæn; kən] [ˈhɑːdli] [ɡɪv] [aɪˈtiː][ə; eɪ][ˈmaɪldə(r)] [neɪm] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [pʊ; əv][ðə; ði][ˈiːvəlz][aɪˈtiː] [brɪŋz] .
I can hardly give it a milder name when I think of the evils it brings .
我 能 几乎 给 它 一个 较温和 姓名 什么时候 我 思考 的 这 罪恶 它 带来 .
想到它带来的种种罪恶, 我很难给它取一个更温和的名字。

[ˈhæpɪli] , [aɪˈtiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ðə; ði] [ˈʃuːtɪŋ] [ˈsiːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈweðə(r)] [pəˈmɪt]
Happily , **it will soon be the shooting season** , **and then** , **if the weather permit**
快乐地 , 它 将要 很快 是 这 射击 季节 , 和 然后 , 如果 这 天气 允许
,
:
,

令人欣慰的是，狩猎季节即将到来，如果天气允许的话，

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [ˌɒkjuˈpeɪ(ə)n] [ˈɪnʌf] [ɪn][ðə; ði] [pəˈsjuːt] [ænd; ənd] [dɪˈstrʌk(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːtrɪdʒ]
he will find occupation enough in the pursuit and destruction of the partridges
他 将要 寻找 职业 足够的 在 这 追逐 和 破坏 的 这 鹧鸪
[ænd; ənd] [ˈfeznt] :
and pheasants :
和 野鸡 :

他会在追捕和猎杀鹧鸪和野鸡的过程中找到足够的消遣：

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [graʊs] , [ɔː(r)][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˈsɪmələli] [ˌɒkjupaɪd] [æt; ət] [ðɪs]
we have no grouse , **or he might have been similarly occupied at this**
我们 有 不 松鸡 , 或者 他 可能 有 到过 相似地 占领 在 这
[ˈməʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

我们没有发现任何线索，否则他此刻可能也正忙于其他事情。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈlaɪɪŋ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [əˈkeɪʃə] - [ˈtriː] [ˈpʊlɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] [dæʃɪz] [ɪəz] .
instead of lying under the acacia - tree pulling poor Dash's ears .
反而 的 说谎 在下面 这 金合欢 - 树 拉 贫穷的 冲刺的 耳朵 :

而不是躺在金合欢树下揪可怜的达什的耳朵。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [aɪˈtiː][ɪz] [dʌl] [wɜːk] [ˈʃuːtɪŋ] [əˈləʊn] ;
But he says it is dull work shooting alone ;
但 他 说道 它 是 乏味的 工作 射击 独自的 ;

但他表示，独自拍摄是一件枯燥乏味的工作；

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [help] [hɪm] .
he must have a friend or two to help him .
他 必须 有 一个 朋友 或者 二 到 帮助 他 :
他肯定有一两个朋友帮他。

“ [let] [ðem; ðəm][biː; bi] [ˈtɒlərəbli] [ˈdiːsnt] [ðen] , [ˈɑːθə(r)] ,
“ **Let them be tolerably decent then** , **Arthur** ,
” 让 他们 是 勉强可以接受 体面的 然后 , 亚瑟 ,
“那就让他们保持体面吧，亚瑟。”

” [sed] [aɪ] . [ðə; ði] [wɜːd] “ [frend] ” [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [meɪks] [emˈiː] [ˈʌdə(r)] :
” **said I . The word “ friend ” in his mouth makes me shudder** :
” 说 我 : 这 单词 ” 朋友 ” 在 他的 嘴 制作 我 不寒而栗 :
“我说。他嘴里说出‘朋友’这个词，让我不寒而栗：

[aɪ] [nəʊ] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] “ [frendz] ” [ðæt] [ɪnˈdjuːst] [hɪm][tuː; tə] [steɪ] [brˈhaɪnd]
I know it was some of his “ friends ” that induced him to stay behind
我 知道 它 曾是 一些 的 他的 ” 朋友们 ” 那 诱导 他 到 停留 在后面
[emˈiː][ɪn] [ˈlʌndən] ,
me in London ,
我 在 伦敦 ,

我知道是他的某些“朋友”劝他留在伦敦，而不是我身边。

[ænd; ənd] [kept] [hɪm] [ə'weɪ] [səʊ] [lɒŋ] : [ɪn'di:d] , [frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈʌn'ɡɑːdɪdli] [təʊld]
and kept him away so long : indeed , from what he has unguardedly told
和 保留 他 离开 所以 长的 : 的确 , 从 什么 他 有 毫无防备地 讲述
[em 'iː] ,
me ,
我 ,

并让他远离了这么久：事实上，从他无意中告诉我的情况来看，

[ɔː(r)] [hint] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [aɪ] ['kænɒt] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] ['friːkwəntli] [[əʊd] [ðem; ðəm]
or hinted from time to time , I cannot doubt that he frequently showed them
或者 暗示 从 时间 到 时间 , 我 不能 怀疑 那 他 频繁地 显示 他们
[maɪ] ['letəz] ,
my letters ,
我的 信件 ,

或者他时不时会暗示，我毫不怀疑他经常给他们看我的信件。

[tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [siː] [haʊ] ['fɒndli] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒt] [t] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] ,
to let them see how fondly his wife watched over his interests ,
到 让 他们 看 如何 深情地 他的 妻子 观看 超过 他的 兴趣 ,
让他们看到他的妻子是如何悉心照料他的爱好。

[ænd; ənd] [haʊ] ['kiːnli] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'ɡretɪd] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'djuːst] [hɪm] [tuː; tə]
and how keenly she regretted his absence ; and that they induced him to
和 如何 敏锐地 她 后悔 他的 缺席 ; 和 那 他们 诱导 他 到
[rɪ'meɪn] [wiːk] ['ɑːftə(r)] [wiːk] ,
remain week after week ,
保持 星期 后 星期 ,

她多么遗憾他不在身边；而他们又是如何劝他一连几个星期留下来的。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'sesɪz] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [lɑːft] [æt; ət]
and to plunge into all manner of excesses , to avoid being laughed at
和 到 暴跌 进入 全部 方式 的 过剩 , 到 避免 存在 笑了 在
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪf] - ['rɪdn] [fuːl] ,
for a wife - ridden fool ,
为了 一个 妻子 - 骑 傻子 ,

为了避免被人嘲笑为被妻子缠身的傻瓜，他开始沉溺于各种放纵之中。

[ænd; ənd] , [pə'hæps] ,
and , perhaps ,
和 , 也许 ,
或许，

[tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [faː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪ'ðəʊt] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['feɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]
to show how far he could venture to go without danger of shaking the
到 展示 如何 远的 他 可以 风险投资 到 去 没有 危险 的 摇晃 这
[fɒnd] ['kriːtʃərz] [dɪ'vəʊtɪd] [ə'tætʃmənt] .
fond creature's devoted attachment .
喜爱 生物的 奉献 依恋 .

为了表明他能走多远而不会动摇这只可爱动物的忠诚依恋。

[aɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['hertflɪ] [aɪ'drɪə] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fɔːls] [wʌn] .
It is a hateful idea , but I cannot believe it is a false one .
它 是 一个 可恶 主意 , 但 我 不能 相信 它 是 一个 错误的 一 .
这是一个令人憎恶的想法，但我无法相信它是错误的。

“ [wel] , ” [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , “ [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [lɔːd] - [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ;
“ **Well , ” replied he , “ I thought of Lord Lowborough for one ;**
” 出色地 , ” 回复 他 , ” 我 想法 的 主 - 为了 一 ;
“嗯,”他回答说,“我想到洛伯勒勋爵就是其中之一;

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ˌpɒsəˈbɪləti] [pʊ; əv] ['getɪŋ] [hɪm] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] ['betə(r)] [hɑːf] , ['aʊə(r)] ['mjuːtʃʊəl]
but there is no possibility of getting him without his better half , our mutual
但 那里 是 不 可能性 的 获得 他 没有 他的 更好的 一半 , 我们的 相互的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

但是, 如果没有他另一半, 也就是我们共同的朋友, 我们不可能把他弄到手。

[ænəˈbelə] ; [səʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɑːsk] [ðem; ðəm] [bəʊθ] .
Annabella ; so we must ask them both .
安娜贝拉 ; 所以 我们 必须 问 他们 两个都 .

安娜贝拉; 所以我们必须问问她们俩。

[jʊr; jər] [nɒt] [əˈfreɪd] [pʊ; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] , ['helən] ?
You're not afraid of her , are you , Helen ?
你是 不是 害怕的 的 她 , 是 你 , 海伦 ?

海伦, 你不怕她, 对吧?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['twɪŋk(ə)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **he asked , with a mischievous twinkle in his eyes .**
" 他 问 , 和 一个 恶作剧 闪烁 在 他的 眼睛 .

“他问道, 眼中闪过一丝狡黠的光芒。”

" [pʊ; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] : " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
" **Of course not , I answered : why should I ?**
" 的 课程 不是 , " 我 回答 : " 为什么 应该 我 ?

“当然不会,”我回答说:“我为什么要那样做?”

[ænd; ənd] [huː] [brɪˈsaɪdz] ? "
And who besides ? "
和 WHO 除了 ? "

除了他还有谁?

" ['hɑːr,greɪv] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] .
" **Hargrave for one .**
" 哈格雷夫 为了 一 .

例如哈格雷夫。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [kʌm] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pleɪs] [ɪz] [səʊ] [nɪə(r)] ,
He will be glad to come , though his own place is so near ,
他 将要 是 高兴的 到 来 , 尽管 他的 自己的 地方 是 所以 靠近 ,

他很乐意过来, 尽管他家离得这么近。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] ['lɪt(ə)] [ɪˈnʌf] [lænd] [pʊ; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tuː; tə] [ʃuːt] ['əʊvə(r)] ,
for he has little enough land of his own to shoot over ,
为了 他 有 小的 足够的 土地 的 他的 自己的 到 射击 超过 ,

因为他自己拥有的土地少得可怜, 根本没地方可以开枪射击。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [ɪkˈstend] ['aʊə(r)] [ˌdeprɪˈdeɪʃən] ['ɪntuː] [aɪ ˈtiː] , [ɪf] [wiː; wi] [laɪk] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz]
and we can extend our depredations into it , if we like ; and he is
和 我们 能 延长 我们的 掠夺 进入 它 , 如果 我们 喜欢 ; 和 他 是
[ˈθʌrəli] [rɪˈspektəbl] ,
thoroughly respectable ,
彻底 可敬 ,

如果我们愿意, 我们甚至可以将我们的掠夺行为扩展到那里; 而且他完全值得尊敬。

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['helən] — [kwɑɪt] [ə; eɪ] ['leɪdɪz] [mæn] : [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] , ['grɪmzbi] [fɔː(r); fə(r)] [əˈhʌðə(r)] :
you know , Helen — quite a lady's man : and I think , Grimsby for another :
你 知道 , 海伦 — 相当 一个 女士的 男人 : 和 我 思考 , 格里姆斯比 为了 其他 :

[hiːz] [ə; eɪ] ['diːsnt] ,
he's a decent ,
他是 一个 体面的 ,

你知道, 海伦——他可是个很受女士欢迎的男人; 还有格里姆斯比, 我觉得他也是个不错的人。

[ˈkwaɪət] [ˈfeləʊ] [ɪˈnʌf] .
quiet fellow enough .
安静的 同伴 足够的 .

性格挺安静的。

[jʊl] [nɒt] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][tuː; tə] [ˈɡrɪmzbi] ? "
You'll not object to Grimsby ? "
你会 不是 目的 到 格里姆斯比 ? "

你不会反对去格里姆斯比吧？

" [aɪ] [heɪt] [hɪm] : [bʌt; bət] , [haʊˈevə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪˈtiː] ,
" **I hate him : but , however , if you wish it ,**
" 我 恨 他 : 但 , 然而 , 如果 你 希望 它 ,

“我恨他；但是，如果你希望如此，

[aɪl] [traɪ][tuː; tə][ɪnˈdʒʊə(r)][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] . "
I'll try to endure his presence for a while . "
患病的 尝试 到 忍受 他的 在场 为了 一个 尽管 . "

我会试着忍受他一段时间。

" [ɔːl][ə; eɪ] [ˈpredʒədɪs] , [ˈhelən] , [ə; eɪ][mɪə(r)] [ˈwʊmənɪz] [ænˈtɪpəθi] . "
" **All a prejudice , Helen , a mere woman's antipathy .** "
" 全部 一个 偏见 , 海伦 , 一个 仅仅 女性的 反感 . "

“那只是偏见，海伦，不过是女人的反感罢了。”

" [nəʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [ˈsɒlɪd] [ɡraʊndz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɪsˈlaɪk] .
" **No ; I have solid grounds for my dislike .**
" 不 ; 我 有 坚硬的 理由 为了 我的 不喜欢 .

“不，我有充分的理由不喜欢我。”

[ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "
And is that all ? "
和 是 那 全部 ? "

就这些吗？

" [waɪ] , [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] .
" **Why , yes , I think so .**
" 为什么 , 是的 , 我 思考 所以 .

“是的，我也这么认为。”

[ˈhætərzli] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [ˈbɪzi] [ˈbɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkuːɪŋ] ,
Hattersley will be too busy billing and cooing ,
哈特斯利 将要 是 也 忙碌的 计费 和 咕咕 ,

哈特斯利忙着收账和哄人呢，根本没空理会这些。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [braɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə][speə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɡʌnz] [ænd; ənd] [dɒgz] [æt; ət]
with his bride to have much time to spare for guns and dogs at
和 他的 新娘 到 有 很多 时间 到 空闲的 为了 枪支 和 狗 在

[ˈprez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

目前他和新娘有很多空闲时间，可以专心养枪和猎犬。

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **he replied .**
" 他 回复 .

“他回答道。”

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'maɪndz][em 'i:] , [ðæt] [ai][hæv; həv][hæd; həd] ['sevrəl] ['letəz] [frəm; frəm] ['mɪləsnt] [sɪnz]
And that reminds me , that I have had several letters from Milicent since
和 那 提醒 我 , 那 我 有 有 一些 信件 从 米利森特 自从
[hɜ:(r); hə(r)] ['mæɪrɪdʒ] ,
her marriage ,
她 婚姻 ,

这让我想起, 自从米利森特结婚以来, 我收到过她好几封信。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪi; ɪj][aɪðə(r)][ɪz] , [ɔ:(r)] [prɪ'tendz] [tu;; tə][bi;; bi] , [kwat] ['rekənsaɪld] [tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)][lɒt] .
and that she either is , or pretends to be , quite reconciled to her lot .
和 那 她 任何一个 是 , 或者 假装 到 是 , 相当 和解 到 她 很多 .
她要么真的, 要么假装真的, 对自己的命运感到非常满意。

[ɪi; ɪj] [prəu'fes] [tu;; tə][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] ['nʌmbələs] ['vɜ:tju:z][ænd; ənd] [pə'fekʃən] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
She professes to have discovered numberless virtues and perfections in her
她 声称 到 有 发现 无数 美德 和 完美 在 她
[hʌzbənd] , [sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
husband , some of which ,
丈夫 , 一些 的 哪个 ,
她声称在丈夫身上发现了无数美德和完美品质, 其中一些包括:

[ai][frə(r)] , [les] ['pɑ:(ə)l] [aɪz] [wʊd] [feɪl][tu;; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪ] , [ðəʊ] [ðeɪ] [sɔ:t] [ðem; ðəm] ['keəfəli]
I fear , less partial eyes would fail to distinguish , though they sought them carefully
我 害怕 , 较少的 部分的 眼睛 会 失败 到 区分 , 尽管 他们 寻求 他们 小心
[wɪð] [tɪəz] ;
with tears ;
和 眼泪 ;
我担心, 即使他们含着泪仔细寻找, 那些目光不够敏锐的人也无法分辨;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ɪi; ɪj][ɪz] [ə'kʌstəmd] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [laʊd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ə'brʌpt] , [ʌn'kɜ:tiəs]
and now that she is accustomed to his loud voice , and abrupt , uncourteous
和 现在 那 她 是 习惯 到 他的 大声 嗓音 , 和 突然 , 不礼貌
['mænəz] ,
manners ,
礼仪 ,
现在她已经习惯了他的大嗓门和粗鲁无礼的态度,

[ɪi; ɪj] [ə'fə:mz] [ɪi; ɪj][faɪndz][nəʊ] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd][du;; də] ,
she affirms she finds no difficulty in loving him as a wife should do ,
她 肯定 她 发现 不 困难 在 爱 他 作为 一个 妻子 应该 做 ,
她表示, 她觉得像妻子应该做的那样爱他没有任何困难。
[ænd; ənd][beg] [ai] [wɪl] [bɜ:n] [ðæt] ['letə(r)] [weə'ɪn] [ɪi; ɪj] [spəʊk] [səʊ] [ʌnəd'vaɪzdlɪ] [ə'ɡenst] [hɪm] .
and begs I will burn that letter wherein she spoke so unadvisedly against him .
和 乞求 我 将要 烧伤 那 信 其中 她 辐 所以 不明智地 反对 他 .

她恳求我烧掉那封她在信中对他出言不逊的信。

[səʊ] [ðæt] [ai] [trʌst] [ɪi; ɪj] [meɪ] [jet] [bi;; bi] ['hæpi] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [ɪi; ɪj][ɪz] ,
So that I trust she may yet be happy ; but , if she is ,
所以 那 我 相信 她 可能 然而 是 快乐的 ; 但 , 如果 她 是 ,
所以我相信她或许还会幸福; 但是, 如果她已经幸福了,

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi;; bi] [ɪn'taɪəli] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:d] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['ɡʊdnəs] [ɒv; əv] [hɑ:t] ;
it will be entirely the reward of her own goodness of heart ;
它 将要 是 完全 这 报酬 的 她 自己的 善良 的 心 ;
这完全是她善良心灵的回报;

[fɔ:(r); fə(r)][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [tʰəʊzn̩] [tu:; tə][kənˈsɪdə(r)] [hɜ:ˈself] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ɒv; əv] [feɪt] , [ɔ:(r)][ɒv; əv]
for had she chosen to consider herself the victim of fate , or of
为了 有 她 选定 到 考虑 她自己 这 受害者 的 命运 , 或者 的
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [ˈwɜ:lɪ] [ˈwɪzdəm] ,
her mother's worldly wisdom ,
她 母亲的 世俗 智慧 ,
如果她选择将自己视为命运的受害者, 或是母亲世俗智慧的受害者,

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ˈθʌrəli] [ˈmɪzrəbl̩] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˈdu:tɪz] [seɪk] ,
she might have been thoroughly miserable ; and if , for duty's sake ,
她 可能 有 到过 彻底 悲惨的 ; 和 如果 , 为了 职责 清酒 ,
她本可能非常痛苦; 如果, 出于职责,

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [meɪd] [ˈevri] [ˈefət] [tu:; tə] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] , [ˈdaʊtləs] ,
she had not made every effort to love her husband , she would , doubtless ,
她 有 不是 制成 每一个 努力 到 爱 她 丈夫 , 她 会 , 毫无疑问 ,
她虽然没有竭尽全力去爱她的丈夫, 但她无疑会的。

[hæv; həv] [heɪt] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [deɪz] .
have hated him to the end of her days .
有 憎恨 他 到 这 结尾 的 她 天 .
她至死都恨他。

[ˈtʰæptə(r)] [ˌeksˈeksˈvi:ˈaɪ]
CHAPTER XXVI
章 26
第二十六章

[sept] . 23rd . — [ˈaʊə(r)] [gests] [əˈraɪvd] [əˈbaʊt] [θri:] [wi:ks] [əˈgəʊ] .
Sept . 23rd . — Our guests arrived about three weeks ago .
九月 . 23rd . — 我们的 客人 到达的 关于 三 周 前 .
9月23日——我们的客人大约三周前抵达。

[lɔ:d] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] - [hæv; həv] [naʊ] [bi:n] [ˈmærid] [əˈbʌv] [eɪt] [mʌnθs] ;
Lord and Lady Lowborough have now been married above eight months ;
主 和 女士 - 有 现在 到过 已婚 多于 八 几个月 ;
洛伯勒勋爵和夫人结婚至今已超过八个月;

[ænd; ənd][ai] [wi] [du:; də][ðə; ði] [ˈleɪdi][ðə; ði] [ˈkredit] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [kwaɪt] [æn; ən]
and I will do the lady the credit to say that her husband is quite an
和 我 将要 做 这 女士 这 信用 到 说 那 她 丈夫 是 相当 一个
[ˈɔ:ltəd] [mæn] ;
altered man ;
已修改 男人 ;

我得承认, 这位女士的丈夫确实判若两人;
[hɪz; ɪz] [lʊks] , [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈtempə(r)] ,
his looks , his spirits , and his temper ,
他的 看起来 , 他的 烈酒 , 和 他的 脾气 ,
他的外貌、精神和脾气

[ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [pəˈseptəbli] [tʰeɪndʒd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbetə(r)] [sɪns] [ai][lɑ:st] [sɔ:] [hɪm] .
are all perceptibly changed for the better since I last saw him .
是 全部 明显地 已更改 为了 这 更好的 自从 我 最后的 锯 他 .
从我上次见到他以来, 他各方面都有了明显的改善。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪmˈpru:vmənt] [sti:l] .
But there is room for improvement still .
但 那里 是 房间 为了 改进 仍然 .
但仍有改进的空间。

[hi:; hi][ɪz][nɒt] ['ɔ:lweɪz] ['tʃɪəf(ə)l] , [nɔ:(r)] ['ɔ:lweɪz] [kən'tentɪd] , [ænd; ənd][fɪ:; fɪ]['bʃ(ə)n] [kəm'pleɪnz] [ɒv; əv]
He is not always cheerful , nor always contented , and she often complains of
他 是 不是 总是 快乐 , 也不 总是 满足 , 和 她 经常 抱怨 的
[hɪz; ɪz] [ɪl] - ['hju:mə(r)] ,
his ill - humour ,
他的 患病的 - 幽默 ,
他并非总是开朗, 也并非总是满足, 她经常抱怨他的坏脾气。

[wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv][ɔ:l] [p'ɜ:sənz] , [fɪ:; fɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ][lɑ:st][tu:; tə] [ə'kju:z] [hɪm][ɒv; əv] ,
which , however , of all persons , she ought to be the last to accuse him of ,
哪个 , 然而 , 的 全部 人 , 她 应该 到 是 这 最后的 到 控 他 的 ,
然而, 在所有人当中, 她最不应该指控他这一点。

[æz; əz][hi:; hi]['nevə(r)] [dɪ'spleɪz] [aɪ 'ti:] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [æz; əz] [wʊd]
as he never displays it against her , except for such conduct as would
作为 他 绝不 显示器 它 反对 她 , 除了 为了 这样的 执行 作为 会
[prə'vʊəsk] [ə; eɪ] [seɪnt] .
provoke a saint .
惹 一个 圣 .
他从未对她表现出这种情绪, 除非做出连圣人都会感到愤怒的事情。

[hi:; hi] [ə'dɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [stɪl] , [ænd; ənd] [wʊd] [gəʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ] [wɜ:rldz] [end][tu:; tə] [pli:z] [hɜ:(r); hə(r)]
He adores her still , and would go to the world's end to please her
他 喜爱 她 仍然 , 和 会 去 到 这 世界的 结尾 到 请 她
.
:
.

他依然深爱着她, 愿意为取悦她付出一切。

[fɪ:; fɪ] [nəʊz] [hɜ:(r); hə(r)]['paʊə(r)] , [ænd; ənd][fɪ:; fɪ]['ju:zɪz; 'ju:sɪz][aɪ 'ti:] [tu:] ;
She knows her power , and she uses it too ;
她 知道 她 力量 , 和 她 用途 它 也 ;
她深知自己的力量, 并且也善加利用;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

荒野庄园的房客(The Tenant of Wildfell Hall)

第15/30页

[bʌt; bət] [wel] [ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [ˈwi:d(ə)] [ænd; ənd][kəʊks][ɪz] [sefə] [ðæn; ðən][tuː; tə] [kəˈmɑːnd] ,
but well knowing that to wheedle and coax is safer than to command ,
但出色地会心那到哄骗和哄是更安全比到命令 ,
但他很清楚, 哄骗比命令更安全。

[ʃiː; ʃi] [dʒuˈdɪʃəsli] [ˈtempəz] [hɜː(r); hə(r)][ˈdespəʊtɪzəm] [wɪð] [ˈflætəri] [ænd; ənd] [ˈblændɪʃmənts] [ɪˈnʌf]
she judiciously tempers her despotism with flattery and blandishments enough
她谨慎地脾气她专制主义和奉承和奉承足够的
[tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [diːm] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈfeɪvəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhæpi] [mæn] .
to make him deem himself a favoured and a happy man .
到制作他认为他自己一个受青睐和一个快乐的男人 .
她巧妙地用奉承和甜言蜜语来缓和自己的专制, 使他觉得自己是一个受宠若惊、幸福快乐的人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [tɔːˈmentɪŋ] [hɪm] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈsʌfərə(r)] ,
But she has a way of tormenting him , in which I am a fellow - sufferer ,
但她她有折磨他的方法, 对此我感同身受。

[ɔː(r)] [maɪt] [biː; bi] , [ɪf] [aɪ] [tʃəʊz] [tuː; tə] [rɪˈɡɑːd] [maɪˈself][æz; əz] [sʌtʃ] .
or might be , if I chose to regard myself as such .
或者可能 是 , 如果 我 选择 到 看待 我 作为 这样的 .
或者说, 如果我选择这样看待自己的话, 也许会是这样。

[ðɪs] [ɪz][baɪ][ˈəʊpənli] , [bʌt; bət][nɒt] [tuː] [ˈgleəriŋli] , [kɔːket] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌntɪŋdən] ,
This is by openly , but not too glaringly , coquetting with Mr . Huntingdon ,
这 是 经过 公然 , 但 不是 也 显而易见 , 卖弄风情 和 先生 . 亨廷顿 ,
这是通过公开但又不至于过于张扬的方式与亨廷顿先生调情来实现的。

[huː] [ɪz] [kwɔɪt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)][ˈpɑːtnə(r)][ɪn][ðə; ði] [geɪm] ; [bʌt; bət][aɪ][dʊənt][ˈkeə(r)]
who is quite willing to be her partner in the game ; but I don't care
WHO 是 相当 愿意的 到 是 她 伙伴 在 这 游戏 ; 但 我 不 关心
[fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː] ,
for it ,
为了 它 ,
他很乐意成为她在游戏中的搭档; 但我并不在意。

[brɪˈkæz; brɪˈkɒz] , [wɪð] [hɪm] , [aɪ] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˈpɜːsən(ə)][ˈvænəti] ,
because , with him , I know there is nothing but personal vanity ,
因为 , 和 他 , 我 知道 那里 是 没有什么 但 个人的 虚荣 ,
因为我知道, 在他身上, 除了个人虚荣心之外, 什么都没有。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪvəs] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [maɪ] [ˈdʒeləsi] , [ænd; ənd] , [pəˈhæps] , [tuː; tə]
and a mischievous desire to excite my jealousy , and , perhaps , to
和 一个 恶作剧 欲望 到 激发 我的 妒忌 , 和 , 也许 , 到
[tɔːmənt] [hɪz; ɪz] [frend] ;
torment his friend ;
折磨 他的 朋友 ;
以及一种想要激起我的嫉妒心, 或许还想折磨他的朋友的恶作剧欲望;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [nəʊ] [daʊt] , [ɪz][ˈæktʃuːeɪtɪd][baɪ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊtɪvz] ; [ˈəʊnli] ,
and she , no doubt , is actuated by much the same motives ; only ,
和 她 , 不 怀疑 , 是 驱动 经过 很多 这 相同的 动机 ; 仅有的 ,
毫无疑问, 她的动机也大致相同; 只是,

[ðeə(r)][ɪz][mɔ:(r)][ʊv; əv] ['mælis] [ænd; ənd] [les] [ʊv; əv] 'pleɪflnəs] [ɪn][hɜ:(r); hæ(r)] .
there is more of malice and less of playfulness in her manœuvres .
那里 是 更多的 的 恶意 和 较少的 的 玩乐 在 她 机动 .
她的举动中恶意多于玩闹。

[aɪ'ti:][ɪz] ['ɒbvɪəsli] , [ðeəfɔ:(r)] , [maɪ] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [dɪsə'pɔɪnt] [ðem; ðəm][bəuθ] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz]
It is obviously , therefore , my interest to disappoint them both , as far as
它 是 明显地 , 所以 , 我的 兴趣 到 辜负 他们 两个都 , 作为 远的 作为
[aɪ][eɪ'em] [kən'sɜ:nd] ,
I am concerned ,
我 是 担心的 ,
因此, 就我而言, 让他们俩都失望显然符合我的利益。

[baɪ] [prɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ] [tʃɪəf(ə)] , [ʌndɪ'stɜ:bd] [sə'renəti] [θru:'aʊt] ; [ænd; ənd] , [ə'kɔ:dɪŋli] ,
by preserving a cheerful , undisturbed serenity throughout ; and , accordingly ,
经过 保存 一个 快乐 , 未受干扰 宁静 自始至终 ; 和 , 因此 ,
通过始终保持愉悦、宁静的氛围; 因此,

[aɪ] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [əʊ] [ðə; ði] ['fʊlɪst] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][maɪ] ['hʌzbənd] ,
I endeavour to show the fullest confidence in my husband ,
我 努力 到 展示 这 最 信心 在 我的 丈夫 ,
我努力表现出对我丈夫的绝对信任,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [a:ts] [ʊv; əv][maɪ] [ə'træktɪv] [gest] .
and the greatest indifference to the arts of my attractive guest .
和 这 最 漠不关心 到 这 艺术 的 我的 吸引人的 客人 .
我对这位迷人客人的艺术作品表现出极大的冷漠。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [ri'prəʊtʃ] [ðə; ði]['fɔ:mə(r)][bʌt; bət][wʌns] ,
I have never reproached the former but once ,
我 有 绝不 受责备 这 以前的 但 一次 ,
我从未责备过前者, 只有一次。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] ['lɑ:fɪŋ] [æt; ət] [bɔ:d] - [dɪ'prest] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs]
and that was for laughing at Lord Lowborough's depressed and anxious
和 那 曾是 为了 笑 在 主 - 郁闷 和 焦虑的
['kaʊntənəns] [wʌn] ['i:vniŋ] ,
countenance one evening ,
面容 一 晚上 ,
那次是因为有一天晚上他嘲笑洛伯勒勋爵沮丧焦虑的表情。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [bi:n] [pə'tɪkjələli] [prə'vəʊkɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn'di:d] ,
when they had both been particularly provoking ; and then , indeed ,
什么时候 他们 有 两个都 到过 特别 挑衅 ; 和 然后 , 的确 ,
当时他们两人都表现得特别具有挑衅性; 而且, 确实如此,

[aɪ] [sed] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʊn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] [ri'bju:k] [hɪm] ['stɜ:nli] [ɪ'nʌf] ;
I said a good deal on the subject , and rebuked him sternly enough ;
我 说 一个 好的 交易 在 这 主题 , 和 责备 他 严厉地 足够的 ;
我详细地谈了这件事, 并且严厉地斥责了他;

[bʌt; bət][hi:; hi]['əʊnli] [lɑ:ft] , [ænd; ənd] [sed] , — “ [ju:; jʊ][kæn; kən] [fi:l] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , ['helən] , [kænt]
but he only laughed , and said , — “ You can feel for him , Helen , can't
但 他 仅有的 笑了 , 和 说 , — “ 你 能 感觉 为了 他 , 海伦 , 不能
[ju:; jʊ] ? “
you ? “
你 ? “

但他只是笑了笑, 说道: “海伦, 你能理解他的感受, 对吧? ”
“ [aɪ][kæn; kən] [fi:l] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniwʌn] [ðæt] [ɪz][ʌn'dʒʌstli] ['tri:tɪd] , “ [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
“ **I can feel for anyone that is unjustly treated , “ I replied ,**
“ 我 能 感觉 为了 任何人 那 是 不公正的 治疗 , “ 我 回复 ,
“我能体会任何遭受不公正待遇的人的感受,”我回答说。

“ [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [fi:l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [ˈɪndʒə(r)][ðem; ðəm] [tu:] . ”
“ **and I can feel for those that injure them too .** ”
“ 和 我 能 感觉 为了 那些 那 损伤 他们 也 . ”
“我也能体会到那些伤害他们的人的感受。”

“ [waɪ] , [ˈhelən] , [ju:; jə][ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] [ˈdʒeləs] [æz; əz][hi;; hi][ɪz] !
“ **Why , Helen , you are as jealous as he is !**
“ 为什么 , 海伦 , 你 是 作为 嫉妒的 作为 他 是 !
“哎呀，海伦，你跟他一样嫉妒！ ”

“ [kraɪd] [hi;; hi] , [ˈlɑ:fɪŋ] [stɪl] [mɔ:(r)] ; [ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ˌaɪ ˈti:] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [kənˈvɪns] [hɪm] [ɒv; əv]
“ **cried he , laughing still more ; and I found it impossible to convince him of**
“ 哭 他 , 笑 仍然 更多的 ; 和 我 成立 它 不可能的 到 说服 他 的
[hɪz; ɪz] [misˈteɪk] .
his mistake .
他的 错误 .
“他喊道，笑得更厉害了；我发现无论如何也无法让他意识到自己的错误。

[səʊ] , [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [ai][hæv; həv] [ˈkeəfəli] [,ri:ˈfreɪn] [frɒm; frəm] [ˈeni] [ˈnəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
So , from that time , I have carefully refrained from any notice of the
所以 , 从 那 时间 , 我 有 小心 克制 从 任何 注意 的 这
[ˈsʌbdʒɪkt] [wɒtˈevə(r)] ,
subject whatever ,
主题 任何 ,
所以，从那时起，我就一直刻意避免提及此事。

[ænd; ənd] [left] [lɔ:d] - [tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪmˈself] .
and left Lord Lowborough to take care of himself .
和 左边 主 - 到 拿 关心 的 他自己 .
留下洛伯勒勋爵自生自灭。

[hi;; hi][ˈaɪðə(r)][hæz; həz][nɒt][ðə; ðɪ] [sens] [ɔ:(r)][ðə; ðɪ][ˈpaʊə(r)][tu:; tə] [ˈfɒləʊ] [maɪ][ɪgˈzɑ:mp(ə)l] ,
He either has not the sense or the power to follow my example ,
他 任何一个 有 不是 这 感觉 或者 这 力量 到 跟随 我的 例子 ,
他要么缺乏智慧，要么缺乏能力效仿我的做法。

[ðəʊ] [hi;; hi] [dʌz] [traɪ][tu:; tə] [kənˈsi:l] [hɪz; ɪz] [ʌnˈɪzɪnɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi;; hi][kæn; kən] ;
though he does try to conceal his uneasiness as well as he can ;
尽管 他 做 尝试 到 隐藏 他的 不安 作为 出色地 作为 他 能 ;
尽管他尽力掩饰自己的不安；

[bʌt; bət] [stɪl] , [ˌaɪ ˈti:] [wɪl] [əˈpɪə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪl] - [ˈhju:mə(r)] [wɪl] [pi:p] [aʊt] [æt; ət]
but still , it will appear in his face , and his ill - humour will peep out at
但 仍然 , 它 将要 出现 在 他的 脸 , 和 他的 患病的 - 幽默 将要 窥视 出去 在
[ˈɪntərvlz] ,
intervals ,
间隔 ,
但是，他的脸上还是会显露出来，他的坏脾气也会不时地流露出来。

[ðəʊ] [nɒt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈəʊpən] [rɪˈzentmənt] — [ðeɪ] [ˈnevə(r)][gəʊ][fa:(r)] [ɪˈnʌf]
though not in the expression of open resentment — they never go far enough
尽管 不是 在 这 表达 的 打开 怨恨 — 他们 绝不 去 远的 足够的
[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .
for that .
为了 那 .
虽然他们没有公开表达怨恨——他们从来没有走得太远。

[bʌt; bət][ai] [kənˈfes] [ai][du:; də] [fi:l] [ˈdʒeləs] [æt; ət] [taɪmz] , [məʊst] [ˈpeɪnfəli] , [ˈbɪtəli] [səʊ] ;
But I confess I do feel jealous at times , most painfully , bitterly so ;
但 我 承认 我 做 感觉 嫉妒的 在 时代 , 最多 痛苦地 , 苦涩地 所以 ;
但我承认，我有时确实会感到嫉妒，而且是非常痛苦、非常痛苦的嫉妒；

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɪŋz] [ænd; ənd] [pleɪz] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæŋz] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [ɪnstrəmənt] ,
when she sings and plays to him , and he hangs over the instrument ,
什么时候 她 唱歌 和 演出 到 他 , 和 他 悬挂 超过 这 乐器 ,
当她唱歌弹琴给他听时, 他会俯身靠近乐器。

[ænd; ənd] [dwel] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɪð] [nəʊ] [ə'fektɪd] [ɪntrəst] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðen] [aɪ] [nəʊ] [hiː; hi]
and dwells upon her voice with no affected interest ; for then I know he
和 居住地 之上 她 嗓音 和 不 做作的 兴趣 ; 为了 然后 我 知道 他
[ɪz] ['riːəli] [dɪ'laɪtɪd] ,
is really delighted ,
是 真的 高兴极了 ,
他全神贯注地聆听她的声音, 语气中没有丝毫矫揉造作; 因为那时我才知道他是真的很高兴。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [ə'weɪkən] ['sɪmələ(r)] ['fɜːvə(r)] .
and I have no power to awaken similar fervour .
和 我 有 不 力量 到 觉醒 相似的 热情 .
而我无力唤起同样的热情。

[aɪ] [kæn; kən] [ə'mjuːz] [ænd; ənd] [pliːz] [hɪm] [wɪð] [maɪ] ['sɪmp(ə)l] [sɔːŋz] , [bʌt; bət] [nɒt] [dɪ'laɪt] [hɪm] [ðʌs] .
I can amuse and please him with my simple songs , but not delight him thus .
我 能 娱乐 和 请 他 和 我的 简单的 歌曲 , 但 不是 喜 他 因此 .
我可以用我简单的歌曲逗他开心, 但却无法让他如此欣喜。

28th . — ['jestədeɪ] , [wiː; wi] [ɔːl] [went] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [grəʊv] , ['mɪstə(r)] . [-] [mʌtʃ] - [nɪ'gлектɪd]
28th . — Yesterday , we all went to the Grove , Mr . Hargrave's much - neglected
28th . — 昨天 , 我们 全部 去 到 这 树林 , 先生 . 哈格雷夫 很多 - 被忽视的
[həʊm] .
home .
家 .
28日——昨天, 我们都去了格罗夫, 那是哈格雷夫先生疏于照料的家。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['friːkwəntli] [ɑːsks] [juː 'es] ['əʊvə(r)] , [ðæt] [ʃɪː; ʃɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [pʊ; əv]
His mother frequently asks us over , that she may have the pleasure of
他的 母亲 频繁地 问 我们 超过 , 那 她 可能 有 这 乐趣 的
[hɜː(r); hə(r)] [dɪə(r)] [wɔːltərz] ['kʌmpəni] ;
her dear Walter's company ;
她 亲爱的 沃尔特的 公司 ;
他的母亲经常邀请我们过去, 以便能和她亲爱的沃尔特在一起玩耍;

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃɪː; ʃɪ] [hæd; həd] [ɪn'vaɪtɪd] [juː 'es] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] - ['pɑːtɪ] ,
and this time she had invited us to a dinner - party ,
和 这 时间 她 有 受邀 我们 到 一个 晚餐 - 派对 ,
而这一次, 她邀请我们参加晚宴。

[ænd; ənd] [gɒt] [tə'geðə(r)] [æz; əz] ['meni] [pʊ; əv] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] ['dʒentri] [æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ]
and got together as many of the country gentry as were within reach
和 得到 一起 作为 许多 的 这 国家 绅 作为 是 之内 抵达
[tuː; tə] [miːt] [juː 'es] .
to meet us .
到 见面 我们 .
我们召集了尽可能多的乡村绅士来与我们见面。

[ðə; ðɪ] [entə'teɪnmənt] [wɒz; wəz] ['veri] [wel] [gɒt] [ʌp] ;
The entertainment was very well got up ;
这 娱乐 曾是 非常 出色地 得到 向上 ;
娱乐活动组织得非常好;

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [kɒst] [pʊ; əv] [aɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] .
but I could not help thinking about the cost of it all the time .
但 我 可以 不是 帮助 思维 关于 这 成本 的 它 全部 这 时间 .
但我总是忍不住去想它的成本。

[aɪ][dəʊnt][laɪk][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrɡreɪv] ; [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][ˈhɑːd] , [ˈprɪtənʃəs] , [ˈwɜːldli] - [ˈmaɪndɪd][ˈwʊmən] .
I don't like Mrs . Hargrave ; she is a hard , pretentious , worldly - minded woman .
 我 不 喜欢 太太 . 哈格雷夫 ； 她 是 一个 难的 , 装腔作势 , 世俗 - 有思想 女士 .

我不喜欢哈格雷夫太太；她是一个冷酷无情、自命不凡、见多识广的女人。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈmʌni] [ˈnʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˈveri] [ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ˈəʊnli] [njuː] [haʊ] [tuː; tə]
She has money enough to live very comfortably , if she only knew how to
 她 有 钱 足够的 到 居住 非常 舒适地 , 如果 她 仅有的 知道 如何 到

[juːz][aɪ ˈtɪː] [dʒuːdɪʃəsli] ,
use it judiciously ,
 使用 它 谨慎地 ,

她有足够的钱过上非常舒适的生活，如果她懂得如何明智地使用的话。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] [tu:; tə][du:; də][ðə; ði] [seɪm] ;
and had taught her son to do the same ;
 和 有 教授 她 儿子 到 做 这 相同的 ;
 并教会了她的儿子这样做;

[bʌt; bət][fi:; fi][ɪz][ˈevə(r)] [ˈstreɪnɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [əpˈiərənsɪz] ,
but she is ever straining to keep up appearances ,
 但 她 是 曾经 紧张 到 保持 向上 外貌 ,
 但她始终竭力维持体面。

[wɪð] [ðæt] [dɪ'spɪkəb(ə)l] [praɪd] [ðæt] [ʃʌn] [ðə; ði] ['seɪbləns] [pʊ; əv] ['pɒvəti] [æz; əz][pʊ; əv][ə; eɪ]
with that despicable pride that shuns the semblance of poverty as of a
 和 那 卑鄙 自豪 那 回避 这 外表 的 贫困 作为 的 一个
 [ˈʃeɪmfl] [kraɪm] .
shameful crime .
 可耻 犯罪 .

他们带着那种可耻的傲慢，将贫穷的表象视为可耻的罪行。

[ʃiː, ʃi] [graɪnd] [hɜː(r); hæ(r)] [dɪˈpendənts] , [ˈpɪntʃɪz] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈsɜːvənts] ,
She grinds her dependents , pinches her servants ,
 她 研磨 她 家属 , 捏 她 仆人 ,
 她压榨她的家人, 掐她的仆人,
 [ænd; ʌnd] [diˈpraɪv] [ˈiːv(ə)n] [hɜː(r); hæ(r)] [dɔːtəz] [ænd; ʌnd] [hɜːˈself] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈkʌmfət] [ɒv; əv]
and deprives even her daughters and herself of the real comforts of
 和 剥夺 甚至 她 女儿们 和 她自己 的 这 真实的 舒适 的
 [laɪf] ,
life ,
 生活 ,
 她甚至剥夺了自己和女儿们应有的生活舒适感。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][fɪː; fɪ] [wɪl] [nɒt] [kən'sent] [tuː; tə] [dʒiːld] [ðə; ði][pɑːm][ɪn] ['aʊtwəd] [ʃəʊ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː]
because she will not consent to yield the palm in outward show to those who
 因为 她 将要 不是 同意 到 屈服 这 棕榈 在 向外 展示 到 那些 WHO
 [hæv; həv] [θriː] [taɪmz] [hɜː(r); hə(r)] [welθ] ;
have three times her wealth ;
 有 三 时代 她 财富 ;
 因为她不愿在公开场合向拥有她三倍财富的人拱手让出荣耀；

[ænd; ɐnd] , [ə'baʊn] [ɔ:l] ,
and , above all ,
 和 , 多于 全部 ,

而且，最重要的是，

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][fɪː; ʃɪ][ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] [hɜː(r); hæ(r)] [tʃerɪʃt] [sʌn][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] “ [həʊld][ʌp]
because she is determined her cherished son shall be enabled to “ hold up
因为 她 是 决定 她 珍爱 儿子 将 是 已启用 到 “ 抓住 向上
[hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ðə; ði] [haɪst] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði][lənd] .
his head with the highest gentlemen in the land .
他的 头 和 这 最高 先生们 在 这 土地 .
因为她决心要让她心爱的儿子能够“与这个国家最杰出的绅士们并肩而立”。

” [ðɪs] [seɪm] [sʌn] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ɪk'spensɪv] ['hæbɪts] ,
” **This same son , I imagine , is a man of expensive habits ,**
” 这 相同的 儿子 , 我 想象 , 是 一个 男人 的 昂贵的 习惯 ,
“我想, 这个儿子应该是个生活奢侈的人。”

[nəʊ] ['rekləs] ['spendθrɪft] [ænd; ənd][nəʊ] [ə'bændənd] ['senʃʊəlɪst] , [bʌt; bət][wʌn] [huː] [laɪks] [tuː; tə]
no reckless spendthrift and no abandoned sensualist , but one who likes to
不 鲁莽 败家子 和 不 弃 感官主义者 , 但 一 WHO 点赞 到
[hæv; həv] “ ['evriθɪŋ] ['hænsəm] [ə'baʊt] [hɪm] ,
have “ everything handsome about him ,
有 “ 一切 英俊的 关于 他 ,
他不是肆意挥霍的浪荡子, 也不是放纵享乐的享乐主义者, 而是一个喜欢“身上所有美好事物”的人。

” [ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [lenkθ; lenθ][ɪn] ['juːθfl] [ɪn'dʌldʒənsɪz] ,
” **and to go to a certain length in youthful indulgences ,**
” 和 到 去 到 一个 肯定 长度 在 青春 放纵 ,
“并且在年轻时放纵自己, 走得太远了,”

[nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [teɪsts] [æz; əz][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz][repju'teɪ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]
not so much to gratify his own tastes as to maintain his reputation as a
不是 所以 很多 到 满足 他的 自己的 口味 作为 到 维持 他的 名声 作为 一个
[mæn][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
man of fashion in the world ,
男人 的 时尚 在 这 世界 ,
与其说是为了满足自己的喜好, 不如说是为了维护自己在世界上的时尚人士形象。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['feləʊ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɔːləs] [kəm'pænjənz] ;
and a respectable fellow among his own lawless companions ;
和 一个 可敬 同伴 之中 他的 自己的 无法无天 同伴 ;
在他那些不守法的同伴中, 他算得上是一个受人尊敬的人;

[waɪl] [hiː; hi][ɪz] [tuː] ['selfɪ] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [haʊ] ['meni] ['kʌmfət] [maɪt] [biː; bi] [əb'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)]
while he is too selfish to consider how many comforts might be obtained for
尽管 他 是 也 自私 到 考虑 如何 许多 舒适 可能 是 获得 为了
[hɪz; ɪz] [fɒnd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [ðʌs] [weɪsts] [ə'pɒn] [hɪm'self] :
his fond mother and sisters with the money he thus wastes upon himself :
他的 喜爱 母亲 和 姐妹 和 这 钱 他 因此 废物 之上 他自己 :
他太过自私, 根本不考虑用自己挥霍的钱能给慈爱的母亲和姐妹们带来多少舒适的生活:

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [kən'traɪv] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ə'piərəns] [wʌns][ə; eɪ]
as long as they can contrive to make a respectable appearance once a
作为 长的 作为 他们 能 精心策划 到 制作 一个 可敬 外貌 一次 一个
[jɪə(r)] ,
year ,
年 ,
只要他们每年能设法体面地露面一次,

[wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] ,
when they come to town ,
什么时候 他们 来 到 镇 ,
当他们来到镇上时,

[hiː; hi] [gɪvz] [hɪm'self] ['lɪt(ə)] [kən'sɜ:n] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['praɪvət] [ænd; ənd] ['strʌɡlz] [æt; ət] [həʊm] .
he gives himself little concern about their private stintings and struggles at home .
他 给予 他自己 小的 忧虑 关于 他们的 私人的 节俭 和 斗争 在 家 .

他很少关心他们在家的私生活和困境。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [hɑːʃ] ['dʒʌdʒmənt][tuː; tə] [fɔːm] [ɒv; əv] “ [diə(r)] , [ˈnəʊb(ə)] - [ˈmaɪndɪd] , [ˈdʒenərəs] - [hɑːtɪd]
This is a harsh judgment to form of “ dear , noble - minded , generous - hearted
这 是 一个 残酷的 判断 到 形式 的 “ 亲爱的 , 高贵 - 有思想 , 慷慨的 - 心地
[wɔːltə] ,
Walter ,
沃尔特 ,

对“亲爱的、高尚的、慷慨的”沃尔特来说，这是一个严厉的评判。

“ [bʌt; bət][aɪ][fɪə(r)][,aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [dʒʌst] .
“ but I fear it is too just .
“ 但 我 害怕 它 是 也 只是 .

但我担心这太公正了。

[ˈmɪsɪz] . [-] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [meɪk] [ɡʊd] ['mætʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɔːtəz] [ɪz] ['pɑːtli]
Mrs . Hargrave's anxiety to make good matches for her daughters is partly
太太 . 哈格雷夫 焦虑 到 制作 好的 比赛 为了 她 女儿们 是 部分
[ðə; ði] [kɔːz] ,
the cause ,
这 原因 ,

哈格雷夫夫人急于为女儿们找到好姻缘，这在一定程度上是原因之一。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [ɒv; əv] [ðiːz] ['erə(r)z] : [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪɡə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
and partly the result , of these errors : by making a figure in the world ,
和 部分 这 结果 , 的 这些 错误 : 经过 制作 一个 数字 在 这 世界 ,
而部分原因正是这些错误：通过在世界上塑造一个形象，

[ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒf] [tuː; tə] [əd'vɑːntɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [həʊps] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['betə(r)] [tʃɑːnsɪz]
and showing them off to advantage , she hopes to obtain better chances
和 显示 他们 离开 到 优势 , 她 希望 到 获得 更好的 机会
[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ;
for them ;
为了 他们 ;

她希望通过展示这些优势，为他们争取更好的机会；

[ænd; ənd][baɪ] [ðʌs] ['lɪvɪŋ] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪ'dʒɪtɪmət] [miːnz] , [ænd; ənd] ['lævɪʃ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒn]
and by thus living beyond her legitimate means , and lavishing so much on
和 经过 因此 活的 超过 她 合法的 方法 , 和 慷慨 所以 很多 在
[ðeə(r)] ['brʌðə(r)] ,
their brother ,
他们的 兄弟 ,

她因此过着超出自己合法收入的生活，并且挥霍无度地供养他们的兄弟，

[ʃiː; ʃi] ['rendəz] [ðem; ðəm] ['pɔːrʃnləs] , [ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm] ['bəːdən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
she renders them portionless , and makes them burdens on her hands .
她 渲染 他们 无份 , 和 制作 他们 负担 在 她 双手 .

她使他们一无所有，并使他们成为她手中的重担。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪləsnt] , [aɪ][fɪə(r)] , [hæz; hæz] [ɔː'l'redi] ['fɔːlən] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði] -
Poor Milicent , I fear , has already fallen a sacrifice to the manœuvrings
贫穷的 米莉森特 , 我 害怕 , 有 已经 倒下 一个 牺牲 到 这 -
[ɒv; əv] [ðɪs] [mɪ'steɪkən] ['mʌðə(r)] ,
of this mistaken mother ,
的 这 错误 母亲 ,

可怜的米莉森特，恐怕已经成为这位误入歧途的母亲的阴谋诡计的牺牲品了。

[hu:] [kən'grætʃəleɪts] [hɜ:'self] [ɒn] ['hævɪŋ] [səʊ] [sætɪs'fæktərəli] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [hɜ:(r); hə(r)] [mə'tɜ:n(ə)] ['dju:ti] ,
who congratulates herself on having so satisfactorily discharged her maternal duty ,
WHO 恭喜 她自己 在 拥有 所以 令人满意地 出院 她 母体 责任 ,
她为自己圆满履行了母亲的职责而感到自豪,

[ænd; ənd] [həʊps] [tu:; tə][du:; də][æz; əz] [wel] [fɔ:(r); fə(r)] ['estə(r)] .
and hopes to do as well for Esther .
和 希望 到 做 作为 出色地 为了 以斯帖 .
并希望也能为埃丝特做到同样的事情。

[bʌt; bət] ['estə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz] [jet] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['merɪ] [rɒmp] [ɒv; əv] [fɔ:'ti:n] :
But Esther is a child as yet , a little merry romp of fourteen :
但 以斯帖 是 一个 孩子 作为 然而 , 一个 小的 欢乐 欢蹦乱跳 的 十四 :
但埃丝特还只是个孩子, 一个十四岁、活泼好动的小姑娘:

[æz; əz] ['ɒnɪst] - [hɑ:tid] , [ænd; ənd][æz; əz] ['gaɪləs] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,
as honest - hearted , and as guileless and simple as her sister ,
作为 诚实的 - 心地 , 和 作为 朴实 和 简单的 作为 她 姐姐 ,
她像她姐姐一样心地善良、天真无邪、朴实无华。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪələs] ['spɪrɪt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ,
but with a fearless spirit of her own ,
但 和 一个 无畏 精神 的 她 自己的 ,
但她本人却有着无所畏惧的精神。

[ðæt] [aɪ] ['fænsɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] ['bendɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
that I fancy her mother will find some difficulty in bending to her
那 我 想要 她 母亲 将要 寻找 一些 困难 在 弯曲 到 她
[p'ɜ:pəsɪz] .
purposes .
目的 .
我认为她母亲很难屈从于她的目的。

[tʃæptə(r)] [eks'eks'vi:'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXVII
章 xxvii
第二十七章

[ɒk'təʊbə(r)] 9th . — [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] 4th , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑ:ftə(r)] [ti:] ,
October 9th . — It was on the night of the 4th , a little after tea ,
十月 9th . — 它 曾是 在 这 夜晚 的 这 4th , 一个 小的 后 茶 ,
10月9日——那是4日晚上, 下午茶后不久,

[ðæt] [ænə'belə] [hæd; həd] [bi:n] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] , [wɪð] ['ɑ:θə(r)] [æz; əz][ʃu:zuəl][æt; ət]
that Annabella had been singing and playing , with Arthur as usual at
那 安娜贝拉 有 到过 歌唱 和 玩耍 , 和 亚瑟 作为 通常 在
[hɜ:(r); hə(r)][saɪd] :
her side :
她 边 :
安娜贝拉一直在唱歌玩耍, 亚瑟像往常一样在她身边:

[fi:; ji][hæd; həd] [endɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [sɒŋ] , [bʌt; bət] [sti:l] [fi:; ji][sæt][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɪnstrəmənt] ;
she had ended her song , but still she sat at the instrument ;
她 有 结束 她 歌曲 , 但 仍然 她 卫星 在 这 乐器 ;
她唱完了歌, 但仍然坐在乐器前;

[ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] ['li:nɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [kən'və:sɪŋ] [ɪn] ['skeəsli]
and he stood leaning on the back of her chair , conversing in scarcely
和 他 站立 倾斜 在 这 后退 的 她 椅子 , 对话 在 几乎
[ɔ:'dəbl] [təʊnz] ,
audible tones ,
可听见的 音调 ,
他倚在她椅背上, 用几乎听不见的声音说着话。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ˈveri] [kləʊz] [prɒkˈsɪməti] [wɪð] [hɜːz] .
with his face in very close proximity with hers .
和 他的 脸 在 非常 关闭 邻近 和 她的 :
他的脸离她的脸很近。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [lɔːd] - .
I looked at Lord Lowborough .
我 看起来 在 主 - .
我看了看洛伯勒勋爵。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˈlðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð] [ˈmesəz] . [ˈhɑːrɡreɪv] [ænd; ənd]
He was at the other end of the room , talking with Messrs . Hargrave and
他 曾是 在 这 其他 结尾 的 这 房间 , 说 和 先生们 : 哈格雷夫 和
[ˈɡrɪmzbi] ;
Grimsby ;
格里姆斯比 ;

他当时在房间的另一头，正和哈格雷夫先生和格里姆斯比先生交谈；

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɪm] [dɑːt] [təˈwɔːdz] [hɪz; ɪz][ˈleɪdi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][həʊst][ə; eɪ] [kwɪk] ,
but I saw him dart towards his lady and his host a quick ,
但 我 锯 他 镖 向 他的 女士 和 他的 主持人 一个 快的 ,
但我看到他迅速地朝他的女士和他的主人跑去，

[ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ɡlɑːns] , [ɪkˈspresɪv] [ɒv; əv] [ɪnˈtens] [dɪsˈkwaiˌtjuːd] , [æt; ət] [wɪt] [ˈɡrɪmzbi] [smaɪld] .
impatient glance , expressive of intense disquietude , at which Grimsby smiled .
不耐烦 瞥一眼 , 富有表现力的 的 激烈的 不安 , 在 哪个 格里姆斯比 微笑 .
格里姆斯比露出了不耐烦的眼神，眼神中充满了不安，格里姆斯比见状笑了。

[dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [ɪntəˈrʌpt] [ðə; ði] [teɪt] - - - [teɪt] , [aɪ][rəʊz] , [ænd; ənd] , [sɪˈlektɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]
Determined to interrupt the tête - à - tête , I rose , and , selecting a piece of
决定 到 打断 这 头 - - - 头 , 我 玫瑰 , 和 , 选择 一个 片 的
[ˈmjuːzɪk][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][stænd] ,
music from the music stand ,
音乐 从 这 音乐 站立 ,
我决心打断他们的谈话，于是站起身，从乐谱架上挑选了一首乐曲。

[stept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][piˈænəʊ] , [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði][ˈleɪdi][tuː; tə] [pleɪ] [aɪˈtiː] ;
stepped up to the piano , intending to ask the lady to play it ;
步 向上 到 这 钢琴 , 意图 到 问 这 女士 到 玩 它 ;
他走到钢琴前，打算请这位女士弹奏；

[bʌt; bət][aɪ] [stɒd] [trænsˈfɪkst] [ænd; ənd] [ˈspiːtʃləs] [ɒn] [ˈsiːɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈsiːtɪd] [ðeə(r)] , [ˈlɪsənɪŋ] ,
but I stood transfixed and speechless on seeing her seated there , listening ,
但 我 站立 呆若木鸡 和 无言 在 看到 她 坐着 那里 , 聆听 ,
但看到她坐在那里倾听，我却愣住了，说不出话来。

[wɪð] [wɒt] [siːmd] [æn; ən] [ɪɡˈzʌltənt] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hæ(r)] [flʌʃt] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɒft]
with what seemed an exultant smile on her flushed face to his soft
和 什么 似乎 一个 眉飞色舞 微笑 在 她 酡 脸 到 他的 柔软的
[mˈɜːməʊɪŋz] ,
murmurings ,
低语 ,
听到他轻声细语，她绯红的脸上带着一丝欣喜的笑容，

[wɪð] [hɜː(r); hæ(r)][hænd][ˈkwaɪətli] [səˈrendəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][klaːsp] .
with her hand quietly surrendered to his clasp .
和 她 手 悄悄 投降 到 他的 搭扣 :
她静静地将手交握在他的手中。

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [fɜːst][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][maɪ] [hed] ;
The blood rushed first to my heart , and then to my head ;
这 血 匆忙 第一的 到 我的 心 , 和 然后 到 我的 头 ;
血液先涌向心脏，然后涌向头部；

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] : [ˈɔ:lməʊst][æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt][ɒv; əv][maɪ] [əˈprəʊt] ,
for there was more than this : almost at the moment of my approach ,
为了 那里 曾是 更多的 比 这 : 几乎 在 这 片刻 的 我的 方法 ,
因为还有更多：几乎就在我走近的那一刻，

[hi:; hi][kɑ:st][ə; eɪ] [ˈhʌrɪd] [glɑ:ns] [əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈɔkju:pənts] [ɒv; əv][ðə; ði]
he cast a hurried glance over his shoulder towards the other occupants of the
他 投掷 一个 慌忙 瞥一眼 超过 他的 肩膀 向 这 其他 居住者 的 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,
他匆匆回头瞥了一眼房间里的其他人，

[ænd; ʌnd] [ðen] [ˈɑ:dntli] [prest] [ðə; ði] [ʌnrɪˈzɪstɪŋ] [hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
and then ardently pressed the unresisting hand to his lips .
和 然后 热切地 按下 这 毫无抵抗力 手 到 他的 嘴唇 :
然后他热情地将那只毫无抵抗的手按在嘴唇上。

[ɒn] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hi:; hi] [brˈheld] [ˌem ˈi:] , [ænd; ʌnd] [drɒpt] [ðem; ðəm] [əˈgen] , [kənˈfaʊndɪd]
On raising his eyes , he beheld me , and dropped them again , confounded
在 提高 他的 眼睛 , 他 观看 我 , 和 掉落 他们 再次 , 令人困惑
[ænd; ʌnd] [dɪsˈmeɪd] .
and dismayed .
和 沮丧 :
他抬起头，看到了我，然后又垂下眼帘，一脸困惑和沮丧。

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ˌem ˈi:] [tu:] , [ænd; ʌnd] [kənˈfrʌntɪd] [ˌem ˈi:] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][hɑ:d] [dɪˈfaɪəns] .
She saw me too , and confronted me with a look of hard defiance .
她 锯 我 也 , 和 面对 我 和 一个 看 的 难的 蔑视 :
她也看到了我，并用一种强硬挑衅的眼神看着我。

[aɪ][ləɪd][ðə; ði][ˈmju:zɪk][ɒn][ðə; ði][piˈænəʊ] , [ænd; ʌnd] [rɪˈtaɪəd] .
I laid the music on the piano , and retired .
我 铺设 这 音乐 在 这 钢琴 , 和 退休 :
我把乐谱放在钢琴上，然后就休息了。

[aɪ][felt] [ɪl] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] : [ˈhæpɪli] , [aɪˈti:] [wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [leɪt] ,
I felt ill ; but I did not leave the room : happily , it was getting late ,
我 毛毡 患病的 ; 但 我 做过 不是 离开 这 房间 : 快乐地 , 它 曾是 获得 晚的 ,
我感觉不舒服，但我没有离开房间：幸好时间不早了。

[ænd; ʌnd][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [lɒŋ] [brɪˈfɔ:(r)][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [dɪˈspɜ:st] .
and could not be long before the company dispersed .
和 可以 不是 是 长的 前 这 公司 分散的 :
不久之后，这家公司就会解散。

[aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [ænd; ʌnd] [lent] [maɪ] [hed] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [pi:s] .
I went to the fire , and leant my head against the chimney - piece .
我 去 到 这 火 , 和 倾斜 我的 头 反对 这 烟囱 - 片 :
我走到火炉旁，把头靠在壁炉架上。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] , [sʌm; səm][wʌn] [ɑ:skt] [ˌem ˈi:] [ɪf] [aɪ] [felt] [ʌnˈwel] .
In a minute or two , some one asked me if I felt unwell .
在 一个 分钟 或者 二 , 一些 一 问 我 如果 我 毛毡 不适 :
过了一两分钟，有人问我是否感觉不舒服。

[aɪ][dɪd][nɒt][ˈɑ:nsə(r)] ; [ɪnˈdi:d] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [aɪ] [nju:] [nɒt] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] ;
I did not answer ; indeed , at the time , I knew not what was said ;
我 做过 不是 回答 ; 的确 , 在 这 时间 , 我 知道 不是 什么 曾是 说 ;
我没有回答；事实上，当时我并不知道他们说了什么；

[bʌt; bət][ai] [mə'kænikli] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔ:] ['mistə(r)] . ['hɑ:r,greiv] ['stændɪŋ] [br'said] [em 'i:][bŋ]
but I mechanically looked up , and saw Mr . Hargrave standing beside me on
但 我 机械地 看起来 向上 , 和 锯 先生 : 哈格雷夫 常设 旁 我 在
[ðə; ði] [rʌŋ] .
the rug .
这 小地毯 :

但我机械地抬起头, 看到哈格雷夫先生站在我旁边的地毯上。

“ [æɪ; əɪ][ai][get][ju:; jʊ][ə; eɪ] [glɑ:s] [bʌ; əv] [waɪn] ? ” [sed] [hi:; hi] .

“ **Shall I get you a glass of wine ?** ” **said he .**
“ 将 我 得到 你 一个 玻璃 的 葡萄酒 ? ” 说 他 :

“要不要我给你倒杯酒? ”他问道。

“ [nəʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd] , ['tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] , [ai] [lʊkt] [raʊnd] .

“ **No , thank you ,** ” **I replied ; and , turning from him , I looked round .**
“ 不 , 感谢 你 , ” 我 回复 ; 和 , 转弯 从 他 , 我 看起来 圆形的 :

“不, 谢谢,”我回答道; 然后, 我转身环顾四周。

[ˈleɪdi] - [wɒz; wəz] [br'said] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm][æz; əz][hi:; hi][sæt] ,
Lady Lowborough was beside her husband , bending over him as he sat ,
女士 - 曾是 旁 她 丈夫 , 弯曲 超过 他 作为 他 卫星 ,
[lɒbəl] [ˈfemɪnɪz] [ˈleɪdi] [ˈhʌzbənd] [ˈbendɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ˈsæt] [ˈleɪdi]
洛伯勒夫人坐在丈夫身边, 俯身看着他。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][bŋ][hɪz; ɪz] ['fəʊldə(r)] , ['sɒftli] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['smailɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

with her hand on his shoulder , softly talking and smiling in his face ;
和 她 手 在 他的 肩膀 , 轻轻 说 和 微笑 在 他的 脸 ;

她将手搭在他的肩膀上, 轻声细语, 面带微笑;

[ænd; ənd] ['ɑ:θə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['tɜ:nɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [bʊk] [bʌ; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] .

and Arthur was at the table , turning over a book of engravings .
和 亚瑟 曾是 在 这 桌子 , 转弯 超过 一个 书 的 雕刻 :

亚瑟坐在桌旁, 翻阅着一本版画集。

[ai] ['si:tɪd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['nɪəɪst] [tʃeə(r)] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hɑ:r,greiv] , ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜ:vɪsɪz]
I seated myself in the nearest chair ; and Mr . Hargrave , finding his services
我 坐着 我 在 这 最近的 椅子 ; 和 先生 : 哈格雷夫 , 寻找 他的 服务
[wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [dɪ'zaɪəd] ,

were not desired ,
是 不是 想要的 ,

我随即在最近的椅子上坐下; 哈格雷夫先生见无人需要他的服务,

[dʒu'dɪʃəsli] [wɪð'dru:] .

judiciously withdrew .
谨慎地 退出 :

明智地退出了。

['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [brəʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [gests] [wɜ:(r); wə(r)][rɪ'taɪərɪŋ]
Shortly after , the company broke up , and , as the guests were retiring
不久 后 , 这 公司 打破 向上 , 和 , 作为 这 客人 是 退休
[tu:; tə][ðeə(r)][rʊmz; ru:mz] ,

to their rooms ,
到 他们的 房间 ,

不久之后, 公司解散了, 客人们也陆续回房休息。

['ɑ:θə(r)] [epɹəʊtʃt] [em 'i:] , ['smailɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [ə'ʃʊərəns] .

Arthur approached me , smiling with the utmost assurance .
亚瑟 接近 我 , 微笑 和 这 极致 保证 :

亚瑟走近我, 脸上带着无比自信的笑容。

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [veri] ['æŋgri] , ['helən] ? ” [m'ɜ:məd] [hi:; hi] .

“ **Are you very angry , Helen ?** ” **murmured he .**
“ 是 你 非常 生气的 , 海伦 ? ” 低声说道 他 :

“海伦, 你很生气吗? ”他低声问道。

“ [ðɪs] [ɪz][nəʊ][dʒest] , [ˈɑːθə(r)] , ” [sed] [ai] , [ˈsɪəriəsli] ,
“ **This is no jest , Arthur ,** ” **said I , seriously ,**
“ 这 是 不 笑话 , 亚瑟 , ” 说 我 , 严重地 ,
“这不是开玩笑, 亚瑟,”我严肃地说。

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈkɑːmli] [æz; əz][ai][kəd; kəd] — “ [ənˈles] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪˈtiː][ə; eɪ][dʒest][tuː; tə] [luːz] [maɪ]
but as calmly as I could — “ unless you think it a jest to lose my
但 作为 平静地 作为 我 可以 — “ 除非 你 思考 它 一个 笑话 到 失去 我的
[əˈfekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] . ”
affection for ever . ”
感情 为了 曾经 : “
但我尽可能平静地说: “除非你认为永远失去我的爱是一种玩笑。”

“ [wɒt] !
“ **What !**
“ 什么 !
“什么!

[səʊ][ˈbɪtə(r)] ?
so bitter ?
所以 苦的 ?
这么苦涩吗?

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈlɑːfɪŋli] , [klɑːsp, klæsp][maɪ][hænd] [bɪˈtwiːn] [bəʊθ][hɪz; ɪz] ; [bʌt; bət][ai] [snæʃtɪ]
“ **he exclaimed , laughingly , clasping my hand between both his ; but I snatched**
“ 他 惊呼 , 笑着 , 紧握 我的 手 之间 两个都 他的 ; 但 我 抢夺
[aɪˈtiː] [əˈweɪ] ,
it away ,
它 离开 ,
他笑着喊道, 双手紧紧地握住我的手; 但我一把甩开了他的手。

[ɪn][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] — [ˈɔːlməʊst][ɪn] [dɪsˈɡʌst] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɒbviəsli] [əˈfektɪd] [wɪð] [waɪn] .
in indignation — almost in disgust , for he was obviously affected with wine .
在 愤慨 — 几乎 在 厌恶 , 为了 他 曾是 明显地 做作的 和 葡萄酒 .
他义愤填膺, 几乎是厌恶至极, 因为他显然喝醉了。

“ [ðen] [ai][mʌst; məst][gəʊ] [daʊn] [ɒn][maɪ] [niːz] , “ [sed] [hiː; hi] ; [ænd; ənd] [ˈniːlɪŋ] [brɪˈfɔː(r)] [emˈiː] ,
“ **Then I must go down on my knees ,** ” **said he ; and kneeling before me ,**
“ 然后 我 必须 去 向下 在 我的 膝盖 , ” 说 他 ; 和 跪着 前 我 ,
“那我必须跪下来,”他说; 然后跪在我面前,

[wɪð] [klɑːsp, klæsp][hændz] , [ˌʌpˈlɪftɪd] [ɪn] [mɒk] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] , [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ɪmˈplɔːrɪŋli] — “
with clasped hands , uplifted in mock humiliation , he continued imploringly — “
和 紧握 双手 , 提升 在 嘲笑 屈辱 , 他 持续 恳求地 — “
[fəˈɡɪv] [emˈiː] , [ˈhelən] — [dɪə(r)] [ˈhelən] ,
Forgive me , Helen — dear Helen ,
原谅 我 , 海伦 — 亲爱的 海伦 ,
他双手合十, 高高举起, 装出一副受辱的样子, 继续恳求道: “原谅我, 海伦——亲爱的海伦,

[fəˈɡɪv] [emˈiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [ˈnevə(r)][duː; də][aɪˈtiː] [əˈɡen] !
forgive me , and I'll never do it again !
原谅 我 , 和 患病的 绝不 做 它 再次 !
请原谅我, 我保证以后也不会这样做了!

“ [ænd; ənd] , [ˈberiŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] , [hiː; hi] [əˈfektɪd] [tuː; tə][es əʊˈbiː] [əˈlaʊd] .
“ **and , burying his face in his handkerchief , he affected to sob aloud .**
“ 和 , 埋葬 他的 脸 在 他的 手帕 , 他 做作的 到 哭泣 大声 .
“然后, 他把手帕埋进脸里, 假装放声痛哭。”

[ˈli:vɪŋ] [hɪm] [ðʌs] [ɪmˈplɔɪd] , [aɪ] [tʊk] [maɪ][ˈkænd(ə)l] , [ænd; ənd] , [ˈslɪpɪŋ] [ˈkwaɪətli][frəm; frəm][ðə; ði]
Leaving him thus employed , I took my candle , and , slipping quietly from the
离开 他 因此 受雇 , 我 采取 我的 蜡烛 , 和 , 滑倒 悄悄 从 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

留下他忙着做事, 我拿起蜡烛, 悄悄地溜出了房间。

[ˈheɪs(ə)nd] [ʌp] - [steəz] [æz; əz][fɑ:st][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
hastened up - stairs as fast as I could .
加快 向上 - 楼梯 作为 快速地 作为 我 可以 .

我以最快的速度冲上楼。

[bʌt; bət][hi:; hi] [su:n] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [left] [hɪm] , [ænd; ənd] , [ˈrʌʃɪŋ] [ʌp][ˈɑ:ftə(r)][em ˈi:] ,
But he soon discovered that I had left him , and , rushing up after me ,
但 他 很快 发现 那 我 有 左边 他 , 和 , 匆忙 向上 后 我 ,
但他很快发现我离开了, 于是赶紧追了上来。

[kɔ:t] [em ˈi:][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ði][ˈtʃeɪmbə(r)] ,
caught me in his arms , just as I had entered the chamber ,
捕捉 我 在 他的 武器 , 只是 作为 我 有 进入 这 房间 ,
我刚走进房间, 他就一把将我抱在怀里。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [ʌt] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and was about to shut the door in his face .
和 曾是 关于 到 关闭 这 门 在 他的 脸 .

正要把他拒之门外。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [baɪ] [ˈhev(ə)n] , [ju:; jʊ] [ˈfɑ:nt] [ɪˈskeɪp] [em ˈi:][səʊ] !
“ **No , no , by heaven , you sha'n't escape me so !**
” 不 , 不 , 经过 天堂 , 你 不会 逃脱 我 所以 !

“不, 不, 老天作证, 你休想逃脱我的魔爪!”

” [hi:; hi] [kraɪd] .
” **he cried .**
” 他 哭 .

他哭着说。

[ðen] , [əˈlɑ:md] [æt; ət][maɪ][ædʒɪˈteɪ(ə)n] , [hi:; hi] [begd] [em ˈi:][nɒt] [tu:; tə] [pʊt] [maɪˈself] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Then , alarmed at my agitation , he begged me not to put myself in such a
然后 , 惊慌 在 我的 搅动 , 他 乞求 我 不是 到 放 我 在 这样的 一个
[ˈpæʃ(ə)n] ,
passion ,
热情 ,

然后, 他见我情绪激动, 感到担忧, 恳求我不要让自己陷入如此情绪之中。

[ˈtelɪŋ] [em ˈi:][aɪ][wɒz; wəz] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [maɪˈself] [ɪf] [aɪ][dɪd][səʊ] .
telling me I was white in the face , and should kill myself if I did so .
讲述 我 我 曾是 白色的 在 这 脸 , 和 应该 杀 我 如果 我 做过 所以 .

他说我脸色苍白, 如果我自杀就应该去死。

“ [let] [em ˈi:][gəʊ] , [ðen] , ” [aɪ] [mˈɜ:məd] ; [ænd; ənd] [ɪˈmi:diətli] [hi:; hi] [rɪˈli:st] [em ˈi:] — [ænd; ənd]
“ **Let me go , then , ” I murmured ; and immediately he released me — and**
” 让 我 去 , 然后 , ” 我 低声说道 ; 和 立即地 他 发布 我 — 和

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [wel] [hi:; hi] [dɪd] ,
it was well he did ,
它 曾是 出色地 他 做过 ,

“那就放开我吧,”我低声说道; 他立刻放开了我——他这样做是对的。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [ˈri:əli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] .
for I was really in a passion .
为了 我 曾是 真的 在 一个 热情 .

因为我当时真的非常投入。

[ai][sæŋk][ˈɪntuː][ðə; ði] ˈiːzi] - [tʃeə(r)][ænd; ənd] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [kəmˈpəʊz] [maɪˈself] ,
I sank into the easy - chair and endeavoured to compose myself ,
我 沉浸 进入 这 简单的 - 椅子 和 努力 到 撰写 我 ;
我瘫坐在扶手椅里，努力让自己镇定下来。

[fɔː(r); fə(r)][ai] ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] ˈkɑːmli] .
for I wanted to speak to him calmly .
为了 我 通缉 到 说话 到 他 平静地 .
因为我想平静地和他谈谈。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [em ˈiː] ,
He stood beside me ,
他 站立 旁 我 ;
他站在我旁边，
[bʌt; bət][dɪd] [nɒt] ˈventʃə(r)] [tuː; tə] [tʌtʃ] [em ˈiː][ɔː(r)][tuː; tə] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] ;
but did not venture to touch me or to speak for a few seconds ;
但 做过 不是 风险投资 到 触碰 我 或者 到 说话 为了 一个 很少 秒 ;
但他不敢碰我，也不敢跟我说话，沉默了几秒钟；

[ðen] , [əˈprəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈniərə(r)] , [hiː; hi] [drɒpt] [ɒn][wʌn] [niː] — [nɒt][ɪn] [mɒk] [hjuːˈmɪləti] ,
then , approaching a little nearer , he dropped on one knee — not in mock humility ,
然后 , 接近 一个 小的 更近 , 他 掉落 在 — 膝盖 — 不是 在 嘲笑 谦逊 ,
然后，他走近了一些，单膝跪地——并非出于假装谦卑。

[bʌt; bət][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪmˈself] ˈniərə(r)][maɪ][ˈlev(ə)l] , [ænd; ənd] ˈliːnɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv]
but to bring himself nearer my level , and leaning his hand on the arm of
但 到 带来 他自己 更近 我的 等级 , 和 倾斜 他的 手 在 这 手臂 的
[ðə; ði][tʃeə(r)] ,
the chair ,
这 椅子 ,
但他为了更靠近我，将手搭在椅子的扶手上，

[hiː; hi][brɪˈgæən][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] : “ [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] ˈnɒns(ə)ns] , [ˈhelən] — [ə; eɪ][dʒest] ,
he began in a low voice : “ It is all nonsense , Helen — a jest ,
他 开始 在 一个 低的 嗓音 : “ 它 是全部 废话 , 海伦 — 一个 笑话 ,
他低声说道：“这一切都是无稽之谈，海伦——只是个玩笑。”

[ə; eɪ][mɪə(r)] ˈnʌθɪŋ] — [nɒt] [wɜːθ] [ə; eɪ] [θɔːt] .
a mere nothing — not worth a thought .
一个 仅仅 没有什么 — 不是 值得 一个 想法 .
简直微不足道——不值一提。

[wɪl] [juː; jʊ]ˈnevə(r)] [lɜːn] , “ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [mɔː(r)][ˈbəʊldli] , “ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə]
Will you never learn , “ he continued more boldly , “ that you have nothing to
将要 你 绝不 学习 , “ 他 持续 更多的 大胆地 , “ 那 你 有 没有什么 到
[fɪə(r)][frɒm; frəm][em ˈiː] ?
fear from me ?
害怕 从 我 ?

“你难道永远都学不会吗？”他更加大胆地继续说道，“你根本不用害怕我？”

[ðæt] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] ˈhəʊlli] [ænd; ənd] [ɪnˈtəreli] ? — [ɔː(r)] [ɪf] , “ [hiː; hi] ˈædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ˈlɜːkɪŋ] [smɑɪl] ,
that I love you wholly and entirely ? — or if , “ he added with a lurking smile ,
那 我 爱 你 完全 和 完全 ? — 或者 如果 , “ 他 额外 和 一个 潜伏 微笑 ,
我是否全心全意地爱你？——或者，他带着一丝若有若无的微笑补充道，

“ [ai]ˈevə(r)] [ɡɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [speə(r)][aɪ ˈtiː] ,
“ I ever give a thought to another , you may well spare it ,
“ 我 曾经 给 一个 想法 到 其他 , 你 可能 出色地 空闲的 它 ,
“如果我为他人着想，你或许会饶恕我。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ˈfænsɪz] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd] [ɡɒn] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] ,
for those fancies are here and gone like a flash of lightning ,
为了 那些 幻想 是 这里 和 已消失 喜欢 一个 闪光 的 闪电 ,
那些美好的幻想就像闪电一样, 来得快去得也快。

[waɪl] [maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [bɜːnz] [ɒn] [ˈstedəli] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] , [laɪk][ðə; ði] [sʌn] .
while my love for you burns on steadily , **and for ever** , **like the sun** .
尽管 我的 爱 为了 你 烧伤 在 稳步 , 和 为了 曾经 , 喜欢 这 太阳 .
我对你的爱, 如同太阳般持续燃烧, 永不熄灭。

[juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [ɪɡˈzɔːbɪtənt] [ˈtaɪrənt] , [wɪl] [nɒt] [ðæt] — "
You little exorbitant tyrant , **will not that** — "
你 小的 高昂 暴君 , 将要 不是 那 — "
你这个贪得无厌的小暴君, 难道你不会——"

" [biː; bi][ˈkwaɪət][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ˈɑːθə(r)] ? " [sed] [aɪ] ,
" **Be quiet a moment** , **will you** , **Arthur ?** " **said I** ,
" 是 安静的 一个 片刻 , 将要 你 , 亚瑟 ? " 说 我 ,
"亚瑟, 请你安静一会儿好吗? "我说。

" [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] — [ænd; ənd][doʊnt] [θɪŋk] [aɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [ˈfjʊəri] : [aɪ][eɪ ˈem]
" **and listen to me** — **and don't think I'm in a jealous fury** : **I am**
" 和 听 到 我 — 和 不 思考 我是 在 一个 嫉妒的 愤怒 : 我 是
[ˈpɜːfɪktli] [kɑːm] .
perfectly calm .
完美 冷静的 .
"听我说——别以为我嫉妒得发狂: 我非常冷静。"

[fiːl] [maɪ][hænd] .
Feel my hand .
感觉 我的 手 .
摸摸我的手。

" [ænd; ənd][aɪ] [ˈɡreɪvli] [ɪkˈstendɪd] [aɪ ˈtiː] [təˈwɔːdz] [hɪm] — [bʌt; bət] [kləʊzd] [aɪ ˈtiː][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [wɪð] [æn; ən]
" **And I gravely extended it towards him** — **but closed it upon his with an**
" 和 我 严重地 扩展 它 向 他 — 但 关闭 它 之上 他的 和 一个
[ˈenədʒi] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [dɪsˈpruːv] [ðə; ði] [əˈsɜːʃ(ə)n] ,
energy that seemed to disprove the assertion ,
活力 那 似乎 到 反驳 这 断言 ,
"我郑重地将手伸向他——但却用一种似乎要推翻我之前说法的力度将手合拢到他身上。"

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [smaɪl] .
and made him smile .
和 制成 他 微笑 .
逗得他笑了。

" [juː; jʊ] [ˈnɪdnt] [smaɪl] , [sɜː(r)] , " [sed] [aɪ] , [stiːl] [ˈtaɪtnɪŋ] [maɪ][ɡrɑːsp] ,
" **You needn't smile** , **sir** , " **said I** , **still tightening my grasp** ,
" 你 不必 微笑 , 先生 , " 说 我 , 仍然 收紧 我的 抓牢 ,
"先生, 您不必微笑,"我一边说着, 一边仍然握紧了手。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈstedfɑːstli] [ɒn][hɪm] [tɪl] [hiː; hi][ˈɔːlməʊst] [kweɪl] [bɪˈfɔː(r)][em ˈiː] .
and looking steadfastly on him till he almost quailed before me .
和 寻找 坚定不移 在 他 直到 他 几乎 畏缩 前 我 .
我目不转睛地盯着他, 直到他几乎在我面前畏缩不前。

" [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈveri] [faɪn] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌntɪŋdən] , [tuː; tə][əˈmjuːz] [jɔːˈself] [wɪð]
" **You may think it all very fine** , **Mr** . **Huntingdon** , **to amuse yourself with**
" 你 可能 思考 它 全部 非常 美好的 , 先生 : 亨廷顿 , 到 娱乐 你自己 和
[ˈraʊzɪŋ] [maɪ] [ˈdʒeləsi] ;
rousing my jealousy ;
振奋人心的 我的 妒忌 ;
"亨廷顿先生, 你或许觉得激起我的嫉妒心是一件非常好的事;

[bʌt; bət] [teɪk] [keə(r)][ju:; jʊ][doʊnt] [raʊz] [maɪ] [heɪt] [ɪn'sted] .
but take care you don't rouse my hate instead .
但 拿 关心 你 不 唤醒 我的 恨 反而 .

但你最好小心，别激起我的恨意。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][wʌns][ɪk'stɪŋɡwɪt; ek'stɪŋɡwɪt][maɪ] [lʌv] ,
And when you have once extinguished my love ,
和 什么时候 你 有 一次 熄灭 我的 爱 ,

当你熄灭了我的爱之后，

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][,aɪ 'ti:][nəʊ] ['i:zi] ['mætə(r)][tu:; tə]['kɪnd(ə)l][,aɪ 'ti:] [ə'gen] . “
you will find it no easy matter to kindle it again . ”
你 将要 寻找 它 不 简单的 事情 到 点燃 它 再次 . ”

你会发现再次点燃它并非易事。

“ [wel] , [ˈhelən] , [aɪ][wʊənt] [rɪˈpi:t] [ðə; ði] [əˈfens] .
“ Well , Helen , I won't repeat the offence .
” 出色地 , 海伦 , 我 惯于 重复 这 罪行 .

“好吧，海伦，我不会再犯同样的错误了。”

[bʌt; bət][aɪ] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [baɪ][,aɪ 'ti:] , [aɪ] [əˈʃʊə(r)] [ju:; jʊ] .
But I meant nothing by it , I assure you .
但 我 意思是 没有什么 经过 它 , 我 保证 你 .

但我向你保证，我绝无此意。

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [tu:] [mʌtʃ] [waɪn] , [ænd; ənd][aɪ][wʊz; wəz] ['skeəsli] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] . “
I had taken too much wine , and I was scarcely myself at the time . ”
我 有 已采取 也 很多 葡萄酒 , 和 我 曾是 几乎 我 在 这 时间 . ”

我当时喝了太多酒，神志不清。

“ [ju:; jʊ][ˈɒf(ə)n] [teɪk] [tu:] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [əˈnʌðə(r)] ['præktɪs] [aɪ] [dɪ'test] .
“ You often take too much ; and that is another practice I detest .
” 你 经常 拿 也 很多 ; 和 那 是 其他 实践 我 厌恶 .

“你经常索取过多；这也是我所厌恶的另一种做法。”

“ [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [əˈstɒnɪʃt] [æt; ət][maɪ] [wɔ:mθ] .
“ He looked up astonished at my warmth .
” 他 看起来 向上 惊讶 在 我的 温暖 .

他抬起头，惊讶于我的温暖。

“ [jes] , “ [aɪ] [kən'tɪnju:d] ; “ [aɪ][ˈnevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [aɪ 'ti:] [brɪʔ:(r)] , [brɪˈkəz; brɪˈkɒz][aɪ][wʊz; wəz] [əˈfeɪmd]
“ Yes , I continued ; I never mentioned it before , because I was ashamed
” 是的 , “ 我 持续 ; “ 我 绝不 提及 它 前 , 因为 我 曾是 羞愧

[tu:; tə][du:; də][səʊ] ;
to do so ;
到 做 所以 ;

“是的，”我继续说道；“我以前从未提起过这件事，因为我为此感到羞愧；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [dɪ'stɪs] [em 'i:] , [ænd; ənd] [meɪ] [dɪs'gʌst] [em 'i:] ,
but now I'll tell you that it distresses me , and may disgust me ,
但 现在 患病的 告诉 你 那 它 痛苦 我 , 和 可能 厌恶 我 ,

但我现在要告诉你，这让我感到不安，甚至可能让我感到厌恶。

[ɪf] [ju:; jʊ][gəʊ][ɒn][ænd; ənd] [ˈsʌfə(r)] [ðə; ði][ˈhæbɪt][tu:; tə] [grəʊ] [əˈpɒn][ju:; jʊ] ,
if you go on and suffer the habit to grow upon you ,
如果 你 去 在 和 遭受 这 习惯 到 生长 之上 你 ,

如果你放任这种习惯养成，

[æz; əz][,aɪ 'ti:] [wɪl] [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] [tʃek] [aɪ 'ti:][ɪn] [taɪm] .
as it will if you don't check it in time .
作为 它 将要 如果 你 不 查看 它 在 时间 .

如果你不及时检查，就会发生这种情况。

[bʌt; bət][ðə; ði] [həʊ] [ˈsɪstəm] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [tu:; tə] ['leɪdɪ] - [ɪz][nɒt][rɪ'fɜ:rəbl; 'refrəbl]

But the whole system of your conduct to Lady Lowborough is not referable
但 这 所有的 系统 的 你的 执行 到 女士 - 是 不是 可参考的

[tu:; tə] [waɪn] ;

to wine ;
到 葡萄酒 ;

但是你对洛伯勒夫人的整个行为体系与酒无关；

[ænd; ənd] [ðɪs] [naɪt] [ju:; jʊ] [nju:] [ˈpɜ:fɪktli] [wel] [wɒt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ˈdu:ɪŋ] . "

and this night you knew perfectly well what you were doing . "
和 这 夜晚 你 知道 完美 出色地 什么 你 是 正在做 . "

而今晚，你对自己的所作所为心知肚明。

" [wel] , [aɪm] [ˈsɒri] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] , " [rɪˈplaɪd] [hi:; hi] , [wɪð] [mɔ:(r)][ɒv; əv] [ˈsʌlkinəs] [ðæn; ðən]

" Well , I'm sorry for it , " replied he , with more of sulkiness than
" 出色地 , 我是 对不起 为了 它 , " 回复 他 , 和 更多的 的 闷闷不乐 比

[kənˈtrɪ](ə)n] :

contrition :
忏悔 :

“好吧，我很抱歉，”他回答道，语气中更多的是闷闷不乐而非悔恨：

" [wɒt] [mɔ:(r)] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] ? "

" what more would you have ? "
" 什么 更多的 会 你 有 ? "

你还想要什么？

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈsɒri] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] , [nəʊ] [daʊt] , " [aɪ] [ˈɑ:nsə(r)d] [ˈkəʊldli] .

" You are sorry that I saw you , no doubt , " I answered coldly .
" 你 是 对不起 那 我 锯 你 , 不 怀疑 , " 我 回答 冷冷地 .

“毫无疑问，你很后悔让我见到你，”我冷冷地回答道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [nɒt] [si:n] [em ˈi:] , " [hi:; hi] [ˈmʌtə] , [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [ˈkɑ:pɪt] ,

" If you had not seen me , " he muttered , fixing his eyes on the carpet ,
" 如果 你 有 不是 已见 我 , " 他 低声说道 , 定影 他的 眼睛 在 这 地毯 ,

“如果你没看见我，”他喃喃自语，目光落在地毯上。

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [nəʊ] [hɑ:m] .

" it would have done no harm .
" 它 会 有 完毕 不 伤害 .

“这样做不会造成任何伤害。”

" [maɪ] [hɑ:t] [felt] [ˈredi] [tu:; tə] [bɜ:st] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈrezəlu:tli] [swˈbləʊd] [bæk] [maɪ][ɪˈməʊʃ(ə)n] ,

" My heart felt ready to burst ; but I resolutely swallowed back my emotion ,
" 我的 心 毛毡 准备好 到 爆裂 ; 但 我 坚决地 吞咽 后退 我的 情感 ,

[ænd; ənd] [ˈɑ:nsə(r)d] [ˈkɑ:mli] ,

and answered calmly ,
和 回答 平静地 ,

“我的心几乎要跳出来了；但我坚决地压下自己的情绪，平静地回答道：

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [nɒt] ? "

" You think not ? "
" 你 思考 不是 ? "

“你不这么认为吗？ ”

" [nəʊ] , " [rɪˈplaɪd] [hi:; hi] , [ˈbəʊldli] .

" No , " replied he , boldly .
" 不 , " 回复 他 , 大胆地 .

“不，”他大胆地回答道。

" [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?

" After all , what have I done ? "
" 后 全部 , 什么 有 我 完毕 ? "

“我究竟做了什么？ ”

[ɪts] [ˈnʌθɪŋ] — [ɪkˈsept] [æz; əz][juː; jə] [tʃuːz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ˌækjuːzeɪ](ə)n]

It's nothing — except as you choose to make it a subject of accusation

它是 没有什么 — 除了 作为 你 选择 到 制作 它 一个 主题 的 指控

[ænd; ənd] [dɪˈstres] . "

and distress . "

和 痛苦 . "

这没什么大不了的——除非你选择把它变成指责和痛苦的根源。

" [wɒt] [wʊd] [bɔːd] - , [jɔː(r); jə(r)] [frend] , [θɪŋk] , [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ɔːl] ?

" What would Lord Lowborough , your friend , think , if he knew all ?

" 什么 会 主 - , 你的 朋友 , 思考 , 如果 他 知道 全部 ?

"如果你的朋友洛伯勒勋爵知道这一切，他会怎么想？"

[ɔː(r)] [wɒt] [wʊd] [juː; jə] [jɔːˈself] [θɪŋk] ,

or what would you yourself think ,

或者 什么 会 你 你自己 思考 ,

或者你自己会怎么想？

[ɪf] [hiː; hi][ɔː(r)] [ˈeni] [ˈʌðə(r)][hæd; həd][ˈæktɪd][ðə; ði] [seɪm] [pɑːt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [θruːˈaʊt] ,

if he or any other had acted the same part to me , throughout ,

如果 他 或者 任何 其他 有 行动 这 相同的 部分 到 我 , 自始至终 ,

如果他或其他人从头到尾都对我扮演同样的角色，

[æz; əz][juː; jə][hæv; həv][tuː; tə] [ˌænəˈbelə] ? "

as you have to Annabella ? "

作为 你 有 到 安娜贝拉 ? "

你对安娜贝拉也是这样吗？

" [aɪ] [wʊd] [bləʊ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] . "

" I would blow his brains out . "

" 我 会 吹 他的 大脑 出去 . "

“我会一枪崩了他。”

" [wel] , [ðen] , [ˈɑːθə(r)] ,

" Well , then , Arthur ,

" 出色地 , 然后 , 亚瑟 ,

“那么，亚瑟，

[haʊ] [kæn; kən][juː; jə][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [ˈnʌθɪŋ] — [æn; ən] [əˈfens] [fɔː(r); fə(r)] [wɪt] [juː; jə] [wʊd] [θɪŋk]

how can you call it nothing — an offence for which you would think

如何 能 你 称呼 它 没有什么 — 一个 罪行 为了 哪个 你 会 思考

[jɔːˈself] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈbləʊɪŋ] [əˈnʌðə(r)] [mænz] [breɪnz] [aʊt] ?

yourself justified in blowing another man's brains out ?

你自己 合理的 在 吹 其他 男人的 大脑 出去 ?

你怎么能说这不算什么呢？要知道，对于这种罪行，你甚至认为自己有理由一枪爆了另一个人的头？

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˈtraɪf(ə)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfrendz] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd][maɪn] — [tuː; tə] [ɪnˈdevə(r)]

Is it nothing to trifle with your friend's feelings and mine — to endeavour

是 它 没有什么 到 琐事 和 你的 朋友们 情怀 和 矿 — 到 努力

[tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [əˈfekʃən] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] — [wɒt] [hiː; hi][ˈvæljuːz][mɔː(r)]

to steal a woman's affections from her husband — what he values more

到 偷 一个 女性的 情感 从 她 丈夫 — 什么 他 值 更多的

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz][gəʊld] ,

than his gold ,

比 他的 金子 ,

玩弄你朋友和我朋友的感情，试图从她丈夫身边夺走一个女人的芳心——这可是他比黄金更看重的东西——难道就不算什么吗？

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][mɔː(r)] [dɪsˈɒnɪst] [tuː; tə] [teɪk] ?

and therefore what it is more dishonest to take ?

和 所以 什么 它 是 更多的 不诚实 到 拿 ?

那么，哪种行为更不诚实呢？

[ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['mæriɪdʒ] [vəʊz] [ə; eɪ][dʒest] ;
Are the marriage vows a jest ;
是 这 婚姻 誓言 一个 笑话 ;

婚姻誓言是玩笑吗？

[ænd; ənd][ɪz][aɪ 'ti:] ['nʌθɪŋ] [tu;; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:][jɔ:(r); jə(r)] [spɔ:t] [tu;; tə] [breɪk] [ðem; ðəm] ,
and is it nothing to make it your sport to break them ,
和 是 它 没有什么 到 制作 它 你的 运动 到 休息 他们 ,

把击垮他们当作你的游戏，难道这不算什么吗？

[ænd; ənd][tu;; tə] [tempt] [ə'nʌðə(r)] [tu;; tə][du;; də][ðə; ði] [seɪm] ?
and to tempt another to do the same ?
和 到 诱惑 其他 到 做 这 相同的 ?

并诱使他人也这样做？

[kæən; kən][aɪ] [lʌv] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [dʌz] [sʌt] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['ku:lɪ] [meɪn'teɪn] [aɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] ? "
Can I love a man that does such things , and coolly maintains it is nothing ? "
能 我 爱 一个 男人 那 做 这样的 事物 , 和 冷静地 保持 它 是 没有什么 ? "

我能爱上一个做了这种事，还冷漠地声称这没什么大不了的男人吗？

" [ju;; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['breɪkɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['mæriɪdʒ] [vəʊz] [jɔ:'self] , " [sed] [hi;; hi] , [ɪn'dɪɡnəntli] ['raɪzɪŋ]
" **You are breaking your marriage vows yourself ,** " **said he , indignantly rising**
" 你 是 打破 你的 婚姻 誓言 你自己 , " 说 他 , 愤慨地 上升

[ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] [tu;; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
and pacing to and fro .
和 踱步 到 和 弗 .

“你自己就违背了婚姻誓言，”他愤愤不平地说着，站起身来来回踱步。

" [ju;; jʊ] ['prɒmɪst] [tu;; tə] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [ə'beɪ] [em 'i:] , [ænd; ənd] [naʊ] [ju;; jʊ] [ə'tempt] [tu;; tə]['hektə(r)]
" **You promised to honour and obey me , and now you attempt to hector**
" 你 承诺 到 荣誉 和 服从 我 , 和 现在 你 试图 到 赫克托
[əʊvə(r)][em 'i:] ,
over me ,
超过 我 ,

“你曾承诺要尊敬我、服从我，现在你却想对我颐指气使。”

[ænd; ənd] ['θret(ə)n] [ænd; ənd] [ə'kju:z] [em 'i:] , [ænd; ənd] [kɔ:l] [em 'i:] [wɜ:s] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] .
and threaten and accuse me , and call me worse than a highwayman .
和 威胁 和 控 我 , 和 称呼 我 更糟 比 一个 强盗 .

他们威胁我、控告我，还骂我比拦路强盗还不如。

[ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , ['helən] , [aɪ] [wɒd] [nɒt] [səb'mɪt] [tu;; tə][aɪ 'ti:]
If it were not for your situation , Helen , I would not submit to it
如果 它 是 不是 为了 你的 情况 , 海伦 , 我 会 不是 提交 到 它
[səʊ] ['teɪmli] .
so tamely .
所以 温顺地 .

海伦，如果不是因为你的处境，我不会如此温顺地屈服。

[aɪ][wɒʊnt][bi;; bi] [dɪk'teɪtɪd] [tu;; tə][baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðəʊ] [ʃi;; ʃɪ][bi;; bi][maɪ] [waɪf] . "
I won't be dictated to by a woman , though she be my wife . "
我 惯于 是 口述 到 经过 一个 女士 , 尽管 她 是 我的 妻子 . "

我不会听命于任何女人，即使她是我妻子。

" [wɒt] [waɪ] [ju;; jʊ][du;; də] [ðen] ?
" **What will you do then ?**
" 什么 将要 你 做 然后 ?

那你打算怎么办？

[waɪ] [ju;; jʊ][gəʊ][ɒn] [tɪl] [aɪ] [heɪt] [ju;; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'kju:z] [em 'i:][ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [maɪ] [vəʊz] ?
Will you go on till I hate you , and then accuse me of breaking my vows ?
将要 你 去 在 直到 我 恨 你 , 和 然后 控 我 的 打破 我的 誓言 ?

你会一直这样下去，直到我恨你，然后反过来指责我违背誓言吗？

” [hi:; hi][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈplaɪd] : “ [ju:; jʊ][ˈnevə(r)] [wɪl] [heit] [em ˈi:] .
” He was silent a moment , and then replied : “ You never will hate me .
” 他 曾是 沉默的 一个 片刻 , 和 然后 回复 : “ 你 绝不 将要 恨 我 .
他沉默了一会儿, 然后回答说: “你永远不会恨我。”

” [rɪˈtɜ:nɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈzju:mɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɔ:mə(r)] [pəˈzɪ(ə)n] [æt; ət][maɪ] [fi:t] ,
” Returning and resuming his former position at my feet ,
” 返回 和 恢复 他的 以前的 位置 在 我的 脚 ,
“他回到我脚边, 重新摆出他之前的位置,

[hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] [mɔ:(r)] [ˈvi:əməntli] — “ [ju:; jʊ] [ˈkænɒt] [heit] [em ˈi:][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai] [lʌv] [ju:; jʊ] .
he repeated more vehemently — “ You cannot hate me as long as I love you .
他 重复 更多的 强烈地 — “ 你 不能 恨 我 作为 长的 作为 我 爱 你 .
”
”
”
他更加激动地重复道: “只要我爱你, 你就不可能恨我。”

” [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ai] [bɪˈli:v] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌv] [em ˈi:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kənˈtɪnju:] [tu:; tə][ækt][ɪn] [ðɪs] [wei]
” But how can I believe that you love me , if you continue to act in this way
” 但 如何 能 我 相信 那 你 爱 我 , 如果 你 继续 到 行为 在 这 方式
?
?
?
“但是如果你继续这样下去, 我怎么能相信你爱我呢? ”

[dʒʌst][rɪˈmædʒɪn] [jɔ:ˈself] [ɪn][maɪ] [pleɪs] : [wʊd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai] [lʌvd] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ai][dɪd][səʊ] ?
Just imagine yourself in my place : would you think I loved you , if I did so ?
只是 想象 你自己 在 我的 地方 : 会 你 思考 我 喜爱 你 , 如果 我 做过 所以 ?
试想一下, 如果你是我, 你会认为我爱你吗?

[wʊd] [ju:; jʊ] [bɪˈli:v] [maɪ][prəuteˈsteɪfən ,prɔ-] , [ænd; ənd] [ˈbɒnə(r)] [ænd; ənd] [trʌst] [em ˈi:][ˈʌndə(r)] [sʌt]
Would you believe my protestations , and honour and trust me under such
会 你 相信 我的 抗议 , 和 荣誉 和 相信 我 在下面 这样的
[ˈsɜ:kəmstənsɪz] ? “
circumstances ? “
情况 ? “
在这种情况下, 你会相信我的辩解, 尊重我、信任我吗?

” [ðə; ði][keɪsɪz][ɑ:(r); ə(r)] [ˈdɪfrənt] , “ [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] .
” The cases are different , “ he replied .
” 这 案例 是 不同的 , “ 他 回复 :
“情况各不相同,”他回答说。

” [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [ˈneɪtə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ˈkɒnstənt] — [tu:; tə] [lʌv] [wʌn][ænd; ənd][wʌn][ˈəʊnli] ,
” It is a woman's nature to be constant — to love one and one only ,
” 它 是 一个 女性的 自然 到 是 持续的 — 到 爱 — 和 — 仅有的 ,
“女人天性忠贞, 只会爱一个人, 仅此而已。”

[ˈblaɪndli] , [ˈtendəli] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ˈevə(r)] — [bles] [ðem; ðəm] , [dɪə(r)] [ˈkri:tʃəz] !
blindly , tenderly , and for ever — bless them , dear creatures !
盲目地 , 温柔地 , 和 为了 曾经 — 保佑 他们 , 亲爱的 生物 !
盲目地、温柔地、永远地——愿上帝保佑他们, 亲爱的生灵!

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][ɔ:l] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [kə,mɪzəˈreɪʃn]
and you above them all ; but you must have some commiseration
和 你 多于 他们 全部 ; 但 你 必须 有 一些 怜悯
[fɔ:(r); fə(r)][ju: ˈes] ,
for us ,
为了 我们 ,
而你凌驾于所有人之上; 但你也应该对我们抱有一些同情心吧。

[ˈhelən] ；[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [juː ˈes][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)][ˈlaɪs(ə)ns] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [ˈfeɪkspiə(r)]
Helen ; you must give us a little more licence , for , as Shakespeare
海伦 ； 你 必须 给 我们 一个 小的 更多的 执照 ， 为了 ， 作为 莎士比亚
[hæz; həz][aɪ ˈtiː] —
has it —
有 它 —

海伦，你必须给我们多一点自由，因为，正如莎士比亚所说——

[haʊˈevə(r)] [wiː; wi][duː; də] [preɪz] [ɑːˈselvz] ,
However we do praise ourselves ,
然而 我们 做 称赞 我们自己 ,
然而，我们确实会自我赞扬。

[ˈaʊə(r)] [ˈfænsɪz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [ˈɡɪdɪ] [ænd; ənd] [ʌnˈfəːm] ,
Our fancies are more giddy and unfirm ,
我们的 幻想 是 更多的 头晕 和 不稳固 ,
我们的幻想更加轻浮不稳，

[mɔː(r)] [ˈlɒŋɪŋ] , [ˈweɪvərɪŋ] , [ˈsuːnə(r)] [lɒst] [ænd; ənd] [wʌn]
More longing , wavering , sooner lost and won
更多的 渴望 , 摇摆不定 , 很快 丢失的 和 韩元
更多的渴望，更多的摇摆，更快的失去和胜利

[ðæn; ðən] [ˈwɪmɪnz] [ɑː(r); ə(r)] . “
Than women's are . ”
比 女性的 是 . “
比女性的要多。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfænsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [tuː; tə][,em ˈiː] , [ænd; ənd] [wʌn] [baɪ]
“ **Do you mean by that , that your fancies are lost to me , and won by**
“ 做 你 意思是 经过 那 , 那 你的 幻想 是 丢失的 到 我 , 和 韩元 经过
[ˈleɪdɪ] - ? ”
Lady Lowborough ? ”
女士 - ? ”

“你的意思是，你的心上人已经离我而去，而洛伯勒夫人赢得了你的芳心吗？ ”

“ [nəʊ] ! [ˈhev(ə)n] [ɪz][maɪ] [ˈwɪtnəs] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)][mɪə(r)] [dʌst] [ænd; ənd] [ˈæfɪz] [ɪn][kəmˈpærɪs(ə)n]
“ **No ! heaven is my witness that I think her mere dust and ashes in comparison**
“ 不 ! 天堂 是 我的 证人 那 我 思考 她 仅仅 灰尘 和 灰烬 在 比较
[wɪð] [juː; jʊ] ,
with you ,
和 你 ,
“不！ 老天可以作证，与你相比，我认为她不过是尘土和灰烬。”

[ænd; ənd][,æɪ; ʒəl] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] , [ənˈles] [juː; jʊ] [draɪv] [,em ˈiː][frɒm; frəm][juː; jʊ][baɪ] [tuː] [mʌʃ]
and shall continue to think so , unless you drive me from you by too much
和 将 继续 到 思考 所以 , 除非 你 驾驶 我 从 你 经过 也 很多
[sɪˈverəti] .
severity .
严重性 .
除非你对我过于严厉，否则我仍会这么认为。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ɜːθ] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æŋ; ən][ˈeɪndʒl][ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] ;
She is a daughter of earth ; you are an angel of heaven ;
她 是 一个 女儿 的 地球 ; 你 是 一个 天使 的 天堂 ;
她是尘世之女；你是天上的天使；

[ˈəʊnli][biː; bi][nɒt] [tuː] [vɔˈstriə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [dɪˈvɪnəti] , [ænd; ənd] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [aɪ][ˈer ˈem][ə; eɪ]
only be not too austere in your divinity , and remember that I am a
仅有的 是 不是 也 简朴 在 你的 神 , 和 记住 那 我 是 一个
[pɔː(r); pʊə(r)] , [ˈfæləb(ə)l][ˈmɔːt(ə)l] .
poor , fallible mortal .
贫穷的 , 易犯错的 凡人 :

但请不要过于严苛地对待你的神性，记住我只是一个可怜的、会犯错的凡人。

[kʌm] [naʊ] , [ˈhelən] ; [wʊənt][juː; jʊ] [fəˈɡɪv] [em ˈiː] ?
Come now , Helen ; won't you forgive me ?
来 现在 , 海伦 ; 惯于 你 原谅 我 ?
来吧，海伦，你愿意原谅我吗？

“ [hiː; hi] [sed] , [ˈdʒentli] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [smaɪl] .
” **he said , gently taking my hand , and looking up with an innocent smile .**
” 他 说 , 轻轻地 采取 我的 手 , 和 寻找 向上 和 一个 清白的 微笑 .
“他一边说着，一边轻轻地握住我的手，抬起头，带着天真无邪的笑容看着我。”

“ [ɪf] [aɪ][duː; də] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [əˈfens] . ”
” **If I do , you will repeat the offence .** ”
” 如果 我 做 , 你 将要 重复 这 罪行 . ”
“如果我那样做，你就会重蹈覆辙。”

“ [aɪ][sweə(r)][baɪ] — ”
” **I swear by —** ”
” 我 发誓 经过 — ”
“我发誓——”

“ [dʊənt][sweə(r)] ; [aɪl] [bɪˈliːv] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [əʊθ] .
” **Don't swear ; I'll believe your word as well as your oath .**
” 不 发誓 ; 患病的 相信 你的 单词 作为 出色地 作为 你的 誓言 .
“别发誓；我会相信你的话，也会相信你的誓言。”

[aɪ] [wɪl] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn][ˈaɪðə(r)] . ”
I wish I could have confidence in either . ”
我 希望 我 可以 有 信心 在 任何一个 . ”
我希望我能对他们俩都抱有信心。

“ [traɪ][em ˈiː] , [ðen] , [ˈhelən] : [ˈəʊnli] [trʌst] [ænd; ənd][ˈpɑːd(ə)n][em ˈiː] [ðɪs] [wʌns] , [ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl]
” **Try me , then , Helen : only trust and pardon me this once , and you shall**
” 尝试 我 , 然后 , 海伦 : 仅有的 相信 和 赦免 我 这 一次 , 和 你 将
[siː] !
see !
看 !
“那就试试我吧，海伦：只要你信任我，原谅我这一次，你就会明白的！”

[kʌm] , [aɪ][ˈer ˈem][ɪn] [ˈhelz] [ˈtɔːˈment, ˈtɔːm-] [tɪl] [juː; jʊ] [spiːk] [ðə; ði] [wɜːd] .
Come , I am in hell's torments till you speak the word .
来 , 我 是 在 地狱的 折磨 直到 你 说话 这 单词 .
来吧，除非你开口，否则我将在地狱的折磨中煎熬。

“ [aɪ][dɪd] [nɒt] [spiːk] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz]
” **I did not speak it , but I put my hand on his shoulder and kissed his**
” 我 做过 不是 说话 它 , 但 我 放 我的 手 在 他的 肩膀 和 亲吻 他的
[ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] ,
forehead ,
前额 ,
我没有开口说话，只是把手放在他的肩膀上，吻了他的额头。

[ænd; ənd] [ðen] [bɜːst] [ˈɪntuː] [tɪəz] .
and then burst into tears .
和 然后 爆裂 进入 眼泪 .
然后突然嚎啕大哭起来。

[hi:; hi] [ɪm'breɪst] [em 'i:] ['tendəli] ；[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] [gʊd] [frendz] ['evə(r)] [sɪns] .
He embraced me tenderly ; and we have been good friends ever since .
他 拥抱 我 温柔地 ； 和 我们 有 到过 好的 朋友们 曾经 自从 .
他温柔地拥抱了我；从那以后，我们一直是好朋友。

[hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] ['di:sntli] ['tempərət] [æt; ət]['teɪb(ə)] , [ænd; ənd] [wel] - ['kɒndʌktɪd] [tə'wɔ:dz] ['leɪdi]
He has been decently temperate at table , and well - conducted towards Lady
他 有 到过 体面地 温带 在 桌子 , 和 出色地 - 实施 向 女士
Lowborough .

他在餐桌上表现得相当克制，对洛伯勒夫人也彬彬有礼。
[ðə; ðɪ][fɜ:st] [deɪ] [hi:; hi][held] [hɪm'self] [ə'lu:f] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ,
The first day he held himself aloof from her ,
这 第一的 天 他 握住 他自己 超然 从 她 ,
第一天，他就对她保持距离。

[æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['fleɪgrənt] [bri:tʃ] [ɒv; əv][,hɒspɪ'tæləti] :
as far as he could without any flagrant breach of hospitality :
作为 远的 作为 他 可以 没有 任何 明目张胆 违反 的 热情好客 :
在不公然违反待客之道的前提下，他尽可能地做到了这一点：

[sɪns] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] ['frendli] [ænd; ənd]['sɪv(ə)] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] — [ɪn][maɪ]
since that he has been friendly and civil , but nothing more — in my
自从 那 他 有 到过 友好的 和 民用 , 但 没有什么 更多的 — 在 我的
['prez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,
从那以后，他一直都很友好礼貌，但仅此而已——在我面前是这样。

[æt; ət] [li:st] , [nɔ:(r)] , [aɪ] [θɪŋk] , [æt; ət] ['eni] ['lðə(r)] [taɪm] ; [fɔ:(r); fə(r)][fɪ; fɪ] [si:m] ['hɔ:ti] [ænd; ənd]
at least , nor , I think , at any other time ; for she seems haughty and
在 至少 , 也不 , 我 思考 , 在 任何 其他 时间 ; 为了 她 似乎 傲慢 和
[dɪs'pli:zd] ,
displeased ,
不高兴 ,
至少，我想，在其他任何时候都不会；因为她看起来傲慢又不高兴。

[ænd; ənd] [lɔ:d] - [ɪz] ['mænɪfestli] [mɔ:(r)] ['tʃɪəf(ə)] , [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['kɔ:diəl] [tə'wɔ:dz] [hɪz; ɪz]
and Lord Lowborough is manifestly more cheerful , and more cordial towards his
和 主 - 是 显然 更多的 快乐 , 和 更多的 亲切 向 他的
[həʊst][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:(r)] .
host than before .
主持人 比 前 .
洛伯勒勋爵明显比以前更加心情愉快，对主人也更加热情友好。

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][bi:; bi][glæd] [wen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] ,
But I shall be glad when they are gone ,
但 我 将 是 高兴的 什么时候 他们 是 已消失 ,
但他们离开后，我会很高兴。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][səʊ]['lɪt(ə)] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] [ænə'belə] [ðæt] [,aɪ 'ti:][ɪz] [kwɔɪt] [ə; eɪ][tə:sk][tu:; tə][bi:; bi]
for I have so little love for Annabella that it is quite a task to be
为了 我 有 所以 小的 爱 为了 安娜贝拉 那 它 是 相当 一个 任务 到 是
['sɪv(ə)] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
civil to her ,
民用 到 她 ,
因为我实在不喜欢安娜贝拉，所以要对她保持礼貌对我来说简直是件难事。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðə; ðɪ][ˈəʊnli] [ˈwʊmən] [hɪə(r)] [brɪˈsaɪdz] [maɪˈself] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˌnesəˈserəli]
and as she is the only woman here besides myself , we are necessarily
和 作为 她 是 这 仅有的 女士 这里 除了 我 , 我们 是 一定
[θrəʊn] [səʊ] [mʌtʃ] [təˈgeðə(r)] .
thrown so much together .
抛掷 所以 很多 一起 .

由于除了我之外她是这里唯一的女性，我们必然有很多机会待在一起。

[ˌnekst] [taɪm] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrɡreɪv] [kɔːlɪz] [aɪ][jæl; ʃəl][heɪl] [hɜː(r); hə(r)][ˈædvent][æz; əz] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] .
Next time Mrs . Hargrave calls I shall hail her advent as quite a relief .
下一个 时间 太太 . 哈格雷夫 呼叫 我 将 冰雹 她 来临 作为 相当 一个 宽慰 .

下次哈格雷夫太太来访时，我会把她的到来视为一种解脱。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [maɪnd][tuː; tə][ɑːsk] [ˈɑːrθərz] [liːv] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [ðə; ðɪ][əʊld][ˈleɪdi][tuː; tə] [steɪ]
I have a good mind to ask Arthur's leave to invite the old lady to stay
我 有 一个 好的 头脑 到 问 亚瑟的 离开 到 邀请 这 老的 女士 到 停留
[wɪð] [juː ˈes] [tɪl] [ˈaʊə(r)] [ɡests] [dɪˈpɑːt] .
with us till our guests depart .
和 我们 直到 我们的 客人 离开 .

我真想请求亚瑟允许我邀请这位老太太和我们一起住到客人离开为止。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] .
I think I will .
我 思考 我 将要 .

我想我会的。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [teɪk] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd] [əˈtenʃ(ə)n] , [ænd; ʌnd] , [ðəʊ] [aɪ][hæv; həv][ˈlɪt(ə)] [ˈreliʃ]
She will take it as a kind attention , and , though I have little relish
她 将要 拿 它 作为 一个 种类 注意力 , 和 , 尽管 我 有 小的 尽情享受
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][səˈsaɪəti] ,
for her society ,
为了 她 社会 ,

她会把这当作一种善意的关注，虽然我并不喜欢和她交往，

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈtruːli] [ˈwelkəm] [æz; əz][ə; eɪ] [θɜːd] [tuː; tə][stænd] [brɪˈtwiːn] [ˈleɪdi] - [ænd; ʌnd]
she will be truly welcome as a third to stand between Lady Lowborough and
她 将要 是 真的 欢迎 作为 一个 第三 到 站立 之间 女士 - 和
[em ˈiː] .
me .
我 .

她将作为第三人站在洛伯勒夫人和我之间，这真是太好了。

[ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] [ðə; ðɪ][ˈlætə(r)][ænd; ʌnd][aɪ][wɜː(r); wə(r)][əˈləʊn] [təˈgeðə(r)] , [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ʌnˈhæpi]
The first time the latter and I were alone together , after that unhappy
这 第一的 时间 这 后者 和 我 是 独自的 一起 , 后 那 不开心
[iːˈvɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

在那个不愉快的夜晚之后，我和她第一次单独相处。

[wɒz; wəz][æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ˈɑːftə(r)] [ˈbrekfəst] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈfɒləʊɪŋ] [deɪ] , [wen] [ðə; ðɪ] [ˈdʒentlmən]
was an hour or two after breakfast on the following day , when the gentlemen
曾是 一个 小时 或者 二 后 早餐 在 这 下列的 天 , 什么时候 这 先生们
[wɜː(r); wə(r)] [ɡɒn] [aʊt] ,
were gone out ,
是 已消失 出去 ,

第二天早餐后一两个小时，先生们都出去了。

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈjuːʒuəl][taɪm][spent][ɪn][ðə; ði][ˈraɪtɪŋ][ɒv; əv][ˈletəz] , [ðə; ði][ˈriːdɪŋ][ɒv; əv][ˈnjuːzˌpeɪpəz] ,
after the usual time spent in the writing of letters , the reading of newspapers ,
后 这 通常 时间 花费 在 这 写作 的 信件 , 这 阅读 的 报纸 ,
[ænd; ənd][ˈdesəlt(ə)rɪ][ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
and desultory conversation .
和 漫无目的的 对话 .

在平常写信、读报纸和闲聊的时间之后。

[wiː; wi][sæt][ˈsaɪlənt][fɔː(r); fə(r)][tuː][ɔː(r)][θriː][ˈmɪnɪts] .
We sat silent for two or three minutes .
我们 卫星 沉默的 为了 二 或者 三 分钟 .

我们沉默了两三分钟。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ˈbɪzi][wɪð][hɜː(r); hə(r)][wɜːk] ,
She was busy with her work ,
她 曾是 忙碌的 和 她 工作 ,

她忙于工作。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ˈrʌnɪŋ][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈkɒləms][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpeɪpə(r)][frɒm; frəm][wɪtʃ][aɪ][hæd; həd]
and I was running over the columns of a paper from which I had
和 我 曾是 跑步 超过 这 列 的 一个 纸 从 哪个 我 有
[ɪk'stræktɪd][ɔːl][ðə; ði][pɪθ][sʌm; səm][ˈtwenti][ˈmɪnɪts][bɪ'fɔː(r)] .
extracted all the pith some twenty minutes before .
提取 全部 这 髓 一些 二十 分钟 前 .

而我当时正在浏览一份文件的每一栏，这份文件是我大约二十分钟前从中提取出所有精华内容的。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv][ˈpeɪnf(ə)] [ɪm'bærəsmənt][tuː; tə][emˈiː] ,
It was a moment of painful embarrassment to me ,
它 曾是 一个 片刻 的 痛苦 尴尬 到 我 ,

那一刻，我感到无比尴尬和难堪。

[ænd; ənd][aɪ][θɔːt][aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ˈɪnfɪnətli][mɔː(r)][səʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][aɪˈtiː]
and I thought it must be infinitely more so to her ; but it
和 我 想法 它 必须 是 无限地 更多的 所以 到 她 ; 但 它
[ˌsiːm] [aɪ][wɒz; wəz][mɪ'steɪkən] .
seems I was mistaken .
似乎 我 曾是 错误 .

我原以为对她来说肯定更是如此；但看来我错了。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][spiːk] ; [ænd; ənd] , [ˈsmɑɪlɪŋ][wɪð][ðə; ði][ˈkuːlɪst][ə'ʊərəns] , [ʃiː; ʃɪ]
She was the first to speak ; and , smiling with the coolest assurance , she
她 曾是 这 第一的 到 说话 ; 和 , 微笑 和 这 最酷 保证 , 她
[bɪ'ɡæən] , —
began , —
开始 , —

她第一个开口；她面带微笑，语气冷静而自信，开始说道：

“ [jɔː(r); jə(r)][ˈhʌzbənd][wɒz; wəz][ˈmerɪ][lɑːst][naɪt] , [ˈhelən] : [ɪz][hiː; hi][ˈbʃ(ə)n][səʊ] ?
“ **Your husband was merry last night , Helen : is he often so ?**
“ 你的 丈夫 曾是 欢乐 最后的 夜晚 , 海伦 : 是 他 经常 所以 ?
“ 海伦，你丈夫昨晚很开心：他经常这样吗？ ”

“ [maɪ][blʌd][ˌbɔɪld][ɪn][maɪ][feɪs] ;
“ **My blood boiled in my face ;**
“ 我的 血 煮沸 在 我的 脸 ;

“我怒火中烧；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈbetə(r)][ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [si:m] [tu:; tə][əˈtrɪbjʊ:t; ˈætrɪbjʊ:t][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [tu:; tə] [ðɪs]
but it was better she should seem to attribute his conduct to this
但 它 曾是 更好的 她 应该 似乎 到 属性 他的 执行 到 这
[ðæn; ðən][tu:; tə] ['eniθɪŋ] [els] .
than to anything else .
比 到 任何事物 别的 .

但最好还是让她把她的行为归咎于这件事，而不是其他任何原因。

“ [nəʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [aɪ] , “ [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [wɪl] [bi:; bi][səʊ] [əˈgen] , [aɪ] [trʌst] . ”
“ **No , ” replied I , “ and never will be so again , I trust . ”**
“ 不 , ” 回复 我 , ” 和 绝不 将要 是 所以 再次 , 我 相信 . ”
“ 不 , ” 我回答说 , “ 而且我相信 , 以后也不会再这样了 . ”

“ [ju:; jʊ] [ɡev] [hɪm][ə; eɪ] [ˈkɜ:t(ə)n] [ˈlektʃə(r)] , [dɪd][ju:; jʊ] ? ”
“ **You gave him a curtain lecture , did you ? ”**
“ 你 给予 他 一个 窗帘 演讲 , 做过 你 ? ”
你给他上了一堂告别课，是吗？

“ [nəʊ] ! ”
“ **No !** ”
“ 不 ! ”
“ 不 ! ”

[bʌt; bət][aɪ][təʊld][hɪm][aɪ] [dɪsˈlaɪkt] [sʌtʃ] [kənˈdʌkt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈprɒmɪst] [em 'i:][nɒt][tu:; tə] [rɪˈpi:t]
but I told him I disliked such conduct , and he promised me not to repeat
但 我 讲述 他 我 不喜欢 这样的 执行 , 和 他 承诺 我 不是 到 重复
[aɪ 'ti:] . ”
it . ”
它 . ”

但我告诉他我不喜欢这种行为，他也向我保证不会再犯。

“ [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [lʊkt] [ˈrɑ:ðə(r)] [səbˈdju:d] [ðɪs] [ˈmɔ:nɪŋ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [kənˈtɪnju:d] ; “ [ænd; ənd][ju:; jʊ] , ”
“ **I thought he looked rather subdued this morning , ” she continued ; “ and you ,**
“ 我 想法 他 看起来 相当 低沉的 这 早晨 , ” 她 持续 ; “ 和 你 , ”
[ˈhelən] ?
Helen ?
海伦 ?

“我觉得他今天早上看起来有点闷闷不乐，”她继续说道，“你呢，海伦？”

[ju:v] [bi:n] [ˈwi:pɪŋ] , [aɪ] [si:] — [ðæts] [ˈaʊə(r)][ɡrænd] [rɪˈsɔ:s] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
you've been weeping , I see — that's our grand resource , you know .
你已经 到过 哭泣 , 我 看 — 那就是 我们的 盛大 资源 , 你 知道 .
我看到你哭了——你知道，这是我们最宝贵的财富。

[bʌt; bət] [ˈdʌznt] [aɪ 'ti:] [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [smɑ:t] ?
But doesn't it make your eyes smart ?
但 不 它 制作 你的 眼睛 聪明的 ?
但这难道不会让你的眼睛更明亮吗？

[ænd; ənd][du:; də][ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [faɪnd][aɪ 'ti:][tu:; tə][ˈɑ:nsə(r)] ? “
and do you always find it to answer ? ”
和 做 你 总是 寻找 它 到 回答 ? ”
你总能找到答案吗？

“ [aɪ][ˈnevə(r)][kraɪ][fɔ:(r); fə(r)] [ɪˈfekt] ; [nɔ:(r)][kæən; kən][aɪ] [kənˈsi:v] [haʊ] [ˈeni] [wʌn][kæən; kən] . ”
“ **I never cry for effect ; nor can I conceive how any one can . ”**
“ 我 绝不 哭 为了 影响 ; 也不 能 我 构想 如何 任何 一 能 . ”
“我从不为了博取眼球而哭泣；我也无法理解任何人怎么能这样做。”

“ [wel] , [aɪ][dʊvnt] [nəʊ] : [aɪ][ˈnevə(r)][hæd; həd] [əˈkeɪz(ə)n] [tu:; tə][traɪ][aɪ 'ti:] ; ”
“ **Well , I don't know : I never had occasion to try it ;**
“ 出色地 , 我 不 知道 : 我 绝不 有 场合 到 尝试 它 ; ”
“嗯，我不知道：我从来没有机会尝试过；

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ɪf] - [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kə'mɪt] [sʌt] [,ɪmprə'praɪəti] , [aɪ'd] [meɪk] [hɪm]
but I think if Lowborough were to commit such improprieties , I'd make him
但 我 思考 如果 - 是 到 犯罪 这样的 不当行为 , ID 制作 他
[kraɪ] .
cry :
哭 :

但我认为，如果洛伯勒真的做出这种不当行为，我会让他哭的。

[ai][doʊnt][ˈwʌndə(r)][æ; ət][jɔː(r); jə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈæŋɡri] ,
I don't wonder at your being angry ,
我 不 想知道 在 你的 存在 生气的 ,

我并不奇怪你为什么生气。

[fɔː(r); fə(r)][aɪm][ʃʊə(r)][aɪ'd] [ɡɪv] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ə; eɪ][ˈles(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [suːn] [fə'get] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
for I'm sure I'd give my husband a lesson he would not soon forget for a
为了 我是 当然 ID 给 我的 丈夫 一个 课 他 会 不是 很快 忘记 为了 一个
[ˈlaɪtə(r)] [ə'fens] [ðæn; ðən] [ðæt] .
lighter offence than that .
打火机 罪行 比 那 :

因为我相信，即使丈夫犯的错比这轻微得多，我也会给他一个终生难忘的教训。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][ˈnevə(r)] [wɪl] [duː; də] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ;
But then he never will do anything of the kind ;
但 然后 他 绝不 将要 做 任何事物 的 这 种类 ;

但他绝不会做这种事；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [ki:p] [hɪm][ɪn] [tuː] [ɡʊd] [ˈɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . "
for I keep him in too good order for that . "
为了 我 保持 他 在 也 好的 命令 为了 那 : "

因为我把他管教得很好，他不会那样做的。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ][doʊnt] [ˈærəɡeɪt] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkredɪt] [tuː; tə] [jɔː'self] .
" **Are you sure you don't arrogate too much of the credit to yourself .**
" 是 你 当然 你 不 僭越 也 很多 的 这 信用 到 你自己 :

“你确定你没有把太多功劳揽到自己身上吗？ ”

[lɔːd] - [wɒz; wəz] [kwɔɪt] [æz; əz] [rɪ'mɑːkəb(ə)] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [æb'stiːmi:əsniːs] [fɔː(r); fə(r)]
Lord Lowborough was quite as remarkable for his abstemiousness for
主 - 曾是 相当 作为 卓越 为了 他的 节制 为了

[sʌm; səm] [taɪm] [brɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [ˈmæɪdɪd] [hɪm] ,
some time before you married him ,
一些 时间 前 你 已婚 他 ,

洛伯勒勋爵在你嫁给他之前，就以节俭著称，而且这种情况已经持续了一段时间。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] [naʊ] , [ai][hæv; həv] [hɜːd] . "
as he is now , I have heard . "
作为 他 是 现在 , 我 有 听到 : "

我听说他现在的情况就是这样。

" [əʊ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [waɪn] [juː; jʊ] [miːn] — [jes] , [hiːz] [seɪf] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
" **Oh , about the wine you mean — yes , he's safe enough for that .**
" 哦 , 关于 这 葡萄酒 你 意思是 — 是的 , 他是 安全的 足够的 为了 那 :

“哦，你是说葡萄酒的事——是的，他在这方面足够安全。”

[ænd; ænd][æz; əz][tuː; tə] [ˈlʊkɪŋ] [ə'skæns] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ˈwʊmən] , [hiːz] [seɪf] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]
And as to looking askance to another woman , he's safe enough for that
和 作为 到 寻找 斜视 到 其他 女士 , 他是 安全的 足够的 为了 那
[tuː] ,
too ,
也 ,

至于用异样的眼光看别的女人，他在这方面也完全没问题。

[waɪ] [aɪ][lɪv; laɪv] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] ['wə:ʃɪps] [ðə; ðɪ] ['veri] [graʊnd] [aɪ] [tred] [ɒn] . " **while I live , for he worships the very ground I tread on .** " 尽管 我 居住 , 为了 他 崇拜 这 非常 地面 我 踏 在 . "

只要我活着，他就会敬拜我脚下的土地。

" [ɪn'di:d] ! **Indeed !** " 的确 !

" 的确 !

[ænd; ænd][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʊə(r)][ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:v] [aɪ 'ti:] ? " **and are you sure you deserve it ?** " 和 是 你 当然 你 应得 它 ? "

你确定你配得上它吗？

" [waɪ] , [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] , [aɪ][kænt] [seɪ] : [ju:; jʊ] [nəʊ] [waɪr] [ɔ:l] ['fæləb(ə)l] ['kri:tʃəz] , **" Why , as to that , I can't say : you know we're all fallible creatures ,** " 为什么 , 作为 到 那 , 我 不能 说 : 你 知道 是 全部 易犯错的 生物 ,

至于原因，我无法回答：你知道我们都是会犯错的生物，

['helən] ; [wi:; wi] [nʌn] [ɒv; əv][ju: 'es] [dɪ'zɜ:v] [tu:; tə][bi:; bi] ['wə:ʃɪp] . **Helen ; we none of us deserve to be worshipped .** 海伦 ; 我们 没有任何 的 我们 应得 到 是 崇拜 .

海伦：我们谁都不配被崇拜。

[bʌt; bət][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʊə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['dɑ:lɪŋ] ['hʌntɪŋdən] [dɪ'zɜ:vs] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [gɪv] [tu:; tə] **But are you sure your darling Huntingdon deserves all the love you give to** [him] ? **him ?** 他 ?

但你确定你心爱的亨廷顿值得你给予他的所有爱吗？

" [aɪ] [nju:] [nɒt] [wɒt] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)][tu:; tə] [ðɪs] . **" I knew not what to answer to this .** " 我 知道 不是 什么 到 回答 到 这 .

"我不知道该如何回答这个问题。"

[aɪ][wɒz; wəz] ['bɜ:niŋ] [wɪð] ['æŋɡə(r)] ; [bʌt; bət][aɪ] [sə'prest] [ɔ:l] [aʊtwəd] [mænəfes'teɪən] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , **I was burning with anger ; but I suppressed all outward manifestations of it ,** 我 曾是 燃烧 和 愤怒 ; 但 我 被抑制 全部 向外 表现 的 它 ,

我怒火中烧，但我压抑住了所有外在的情绪。

[ænd; ænd]['əʊnli][bɪt][maɪ][lɪp][ænd; ænd] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [maɪ] [wɜ:k] . **and only bit my lip and pretended to arrange my work .** 和 仅有的 少量 我的 唇 和 假装 到 安排 我的 工作 .

我只是咬着嘴唇，假装在整理工作。

" [æt; ət] ['eni] [reit] , " [rɪ'zju:md] [fɪ:; fɪ] , [pə'sju:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [əd'vɑ:ntɪdʒ] , **" At any rate , " resumed she , pursuing her advantage ,** " 在 任何 速度 , " 恢复 她 , 追求 她 优势 ,

"总之，"她继续说道，试图占据上风。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [kən'səʊl] [jɔ:'self] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['wɜ:ði] [ɒv; əv] [ɔ:l][ðə; ðɪ] **" you can console yourself with the assurance that you are worthy of all the** [lʌv] [hi:; hi] [gɪvz] [tu:; tə][ju:; jʊ] . " **love he gives to you .** " 爱 他 给予 到 你 . "

"你可以安慰自己，你值得拥有他给予你的所有爱。"

“ [juː; jʊ][ˈflætə(r)][em ˈiː] , ” [sed] [ai] ; “ [bʌt; bət] , [æt; ət] [liːst] , [ai][kæn; kən][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [ˈwɜːði] [ɒv; əv]
“ **You flatter me** , ” **said I** ; “ **but** , **at least** , **I can try to be worthy of**
“ 你 奉承 我 , ” 说 我 ; “ 但 , 在 至少 , 我 能 尝试 到 是 值得 的
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

“你过奖了,”我说; “但是, 至少我可以努力让自己配得上这份赞美。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [ai] [tɜːnd] [ðə; ði] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .
“ **And then I turned the conversation** .
“ 和 然后 我 转向 这 对话 :

然后我把话题转向了另一个方向。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXVIII
章 二十八

第二十八章

[diˈsembə(r)] 25th . — [lɑːst] [ˈkrɪsməs] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][braɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [ˌəʊvəˈfləʊɪŋ] [wɪð]
December 25th . — Last Christmas I was a bride , with a heart overflowing with
十二月 25th : — 最后的 圣诞节 我 曾是 一个 新娘 , 和 一个 心 溢出 和
[ˈprez(ə)nt] [blɪs] ,
present bliss ,
展示 极乐 ,

12月25日——去年圣诞节我还是新娘, 心中充满了当下的幸福。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][ˈɑːd(ə)nt] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] , [ðəʊ] [nɒt] [ˌʌnˈmɪŋˌɪd] [wɪð]
and full of ardent hopes for the future , though not unmingled with
和 满的 的 热心 希望 为了 这 未来 , 尽管 不是 未混合的 和
[fɔːˈbæʊdɪŋ] [fɪəz] .
foreboding fears .
不祥的预感 恐惧 :

虽然对未来充满热切的希望, 但也夹杂着不祥的预感。

[naʊ] [ai][eɪ ˈem][ə; eɪ][waɪf] : [maɪ] [blɪs] [ɪz] [ˈsəʊbəd] , [bʌt; bət][nɒt] [dɪˈstrɔɪd] ; [maɪ] [həʊps] [dɪˈmɪnɪʃt] ,
Now I am a wife : my bliss is sobered , but not destroyed ; my hopes diminished ,
现在 我 是 一个 妻子 : 我的 极乐 是 清醒 , 但 不是 损毁 ; 我的 希望 减少 ,
[maɪ] [fɪəz] [ɪnˈkriːst] , [bʌt; bət][nɒt] [jet] [ˈθʌrəli] [kənˈfɜːmd] ; [ænd; ənd] ,
如今我已为人妻: 我的幸福感有所减弱, 但并未消失; 我的希望也随之减弱。

[bʌt; bət][nɒt] [dɪˈpɑːtɪd] ; [maɪ] [fɪəz] [ɪnˈkriːst] , [bʌt; bət][nɒt] [jet] [ˈθʌrəli] [kənˈfɜːmd] ; [ænd; ənd] ,
but not departed ; my fears increased , but not yet thoroughly confirmed ; and ,
但 不是 已离开 ; 我的 恐惧 增加 , 但 不是 然而 彻底 确认的 ; 和 ,
[θæŋk] [ˈhev(ə)n] ,
thank heaven ,
感谢 天堂 ,

但并未离去; 我的恐惧加剧, 但尚未完全证实; 感谢上苍,

[ai][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] [tuː] .
I am a mother too .
我 是 一个 母亲 也 :

我也是一位母亲。

[ɡɒd] [hæz; həz] [sent] [em ˈiː][ə; eɪ] [səʊl] [tuː; tə] [ˈedʒukeɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhev(ə)n] ,
God has sent me a soul to educate for heaven ,
上帝 有 发送 我 一个 灵魂 到 教育 为了 天堂 ,
[ˈɡɒd] [ˈhæz] [ˈsɛnt] [miː] [ə] [ˈsəʊl] [tuː] [ˈiːdʒʊˈkeɪt] [fɔː] [fə] [ˈhev(ə)n] .
上帝派我来教导一个灵魂, 使他/她能够进入天堂。

[ænd; ənd] [gɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [ŋju:] [ænd; ənd] ['kɑ:mə(r)] [blɪs] , [ænd; ənd][strɒŋgə(r)] [həʊps] [tu:; tə] ['kʌmfət]
and give me a new and calmer bliss , and stronger hopes to comfort
和 给 我 一个 新的 和 更平静 极乐 , 和 更强 希望 到 舒适
[em 'i:] .
me .
我 :

给我带来一种新的、更平静的幸福感，以及更强大的希望来安慰我。

[dek] . 25th , - . — [ə'ɪlðə(r)] [jɪə(r)] [ɪz] [gɒn] .
Dec . 25th , 1823 . — Another year is gone .
12月 : 25th , - . — 其他 年 是 已消失 :

1823年12月25日——又一年过去了。

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑ:θə(r)] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [θraɪv] .
My little Arthur lives and thrives .
我的 小的 亚瑟 生活 和 蓬勃发展 :

我的小亚瑟健康快乐地生活着。

[hi:; hi][ɪz] ['helθi] , [bʌt; bət][nɒt][rəʊ'bʌst] , [fʊl] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] ['pleɪflnəs] [ænd; ənd][vɪ'væsəti] , [ɔ:ɪ'redi]
He is healthy , but not robust , full of gentle playfulness and vivacity , already
他 是 健康 , 但 不是 强壮的 , 满的 的 温和的 玩乐 和 活泼 , 已经
[ə'fekʃənət] ,
affectionate ,
亲热 ,

他身体健康，但并不强壮，充满活力，天性活泼好动，而且已经很亲人了。

[ænd; ənd] [sə'septəb(ə)l] [ɒv; əv] ['pæf(ə)nz] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃnz] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [lɒŋ] [eə(r)][hi:; hi][kæn; kən]
and susceptible of passions and emotions it will be long ere he can
和 易受影响的 的 激情 和 情绪 它 将要 是 长的 埃雷 他 能
[faɪnd] [wɜ:dʒ] [tu:; tə] [ɪk'spres] .
find words to express .
寻找 字 到 表达 :

他情感丰富，容易激动，所以他需要很长时间才能找到合适的词语来表达自己的感受。

[hi:; hi][hæz; həz] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [hɑ:t] [æt; ət][lɑ:st] ; [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] ['kɒnstənt] ['terə(r)][ɪz] ,
He has won his father's heart at last ; and now my constant terror is ,
他 有 韩元 他的 父亲的 心 在 最后的 ; 和 现在 我的 持续的 恐怖 是 ,
[ɪn'dʌldʒəns] ,
他终于赢得了父亲的心；而现在我一直担心的是，

[lest] [hi:; hi] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['ru:ɪnd] [baɪ] [ðæt] ['fɑ:.ðərz] ['θɔ:tləs] [ɪn'dʌldʒəns] .
lest he should be ruined by that father's thoughtless indulgence .
免得 他 应该 是 毁坏 经过 那 父亲的 轻率 放纵 :

免得他因父亲的轻率纵容而毁了自己。

[bʌt; bət][aɪ][məst; məst][bɪ'weə(r)][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['wi:knəs] [tu:] ,
But I must beware of my own weakness too ,
但 我 必须 提防 的 我的 自己的 弱点 也 ,

但我同时也必须警惕自身的弱点。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ]['nevə(r)] [ŋju:] [tɪl] [naʊ] [haʊ] [strɒŋ] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['perənts] [temp'teɪʃənz] [tu:; tə] [spɔɪl]
for I never knew till now how strong are a parent's temptations to spoil
为了 我 绝不 知道 直到 现在 如何 强的 是 一个 父母 诱惑 到 剧透
[æn; ən]['əʊnli][tʃaɪld] .
an only child .
一个 仅有的 孩子 :

直到现在我才知道，父母宠爱独生子女的诱惑力有多么强大。

[ai][hæv; həv] [ni:d] [ɒv; əv][kɒnsə'leɪ(ə)n][ɪn][maɪ] [sʌn] , [fɔ:(r); fə(r)] ([tu:; tə] [ðɪs] ['saɪlənt]['peɪpə(r)][ai] [meɪ]
I have need of consolation in my son , for (to this silent paper I may
我 有 需要 的 安慰 在 我的 儿子 , 为了 (到 这 沉默的 纸 我 可能
[kən'fes] [aɪ'ti:])
confess it)
承认 它)

我需从儿子那里得到安慰，因为（我可以向这沉默的纸张坦白）

[ai][hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)][ɪn][maɪ] ['hʌzbənd] .
I have but little in my husband .
我 有 但 小的 在 我的 丈夫 .

我对丈夫几乎没有什么感情。

[ai] [lʌv] [hɪm] [stɪl] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [lʌvz] [em 'i:] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] —
I love him still ; and he loves me , in his own way —
我 爱 他 仍然 ; 和 他 爱 我 , 在 他的 自己的 方式 —

我依然爱他；他也以他自己的方式爱着我——

[bʌt; bət][əʊ] , [haʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][wʌns]
but oh , how different from the love I could have given , and once
但 哦 , 如何 不同的 从 这 爱 我 可以 有 给定 , 和 一次
[hæd; həd] [həʊpt] [tu:; tə] [rɪ'si:v] !
had hoped to receive !
有 希望 到 收到 !

但是，哦，这与我本可以付出的爱，以及我曾经希望得到的爱，是多么不同啊！

[haʊ] ['lɪt(ə)][rɪ:əl] [sɪmpəθi] [ðeə(r)][ɪg'zɪsts] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] ;
How little real sympathy there exists between us ;
如何 小的 真实的 同情 那里 存在 之间 我们 ;

我们之间几乎没有一丝真正的同情心；

[haʊ] ['meni] [ɒv; əv][maɪ] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] ['glu:mɪli] ['klɔɪstəd] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [əʊn]
how many of my thoughts and feelings are gloomily cloistered within my own
如何 许多 的 我的 想法 和 情怀 是 阴郁地 隐修 之内 我的 自己的
[maɪnd] ;
mind ;
头脑 ;

我有多少想法和感受被阴郁地囚禁在自己的内心深处？

[haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ] ['haɪə(r)] [ænd; ənd]['betə(r)] [self][ɪz] [ɪn'di:d] [ʌn'mæɪrɪd] — [du:md] ['aɪðə(r)][tu:; tə]
how much of my higher and better self is indeed unmarried — doomed either to
如何 很多 的 我的 更高 和 更好的 自己 是 的确 未婚 — 注定失败 任何一个 到
['hɑ:d(ə)n][ænd; ənd]['saʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sʌnləs] [ʃeɪd] [ɒv; əv]['sɒlətju:d] ,
harden and sour in the sunless shade of solitude ,
硬化 和 酸的 在 这 无日光 阴影 的 孤独 ,

我更高尚、更美好的自我中，究竟有多少是真正单身的——注定要在孤独的阴暗角落里变得冷漠麻木，

[ɔ:(r)][tu:; tə] [kwaɪt] [dɪ'dʒenəreɪt] [ænd; ənd][fɔ:l] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv]['nju:trɪmənt][ɪn] [ðɪs]
or to quite degenerate and fall away for lack of nutriment in this
或者 到 相当 退化 和 落下 离开 为了 缺少 的 营养 在 这
[ʌn'həʊlsəm] [sɔɪl] !
unwholesome soil !
不健康的 土壤 !

或者，在这片贫瘠的土壤中，由于缺乏营养而彻底衰败凋零！

[bʌt; bət] , [ai] [rɪ'pi:t] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] ;
But , I repeat , I have no right to complain ;
但 , 我 重复 , 我 有 不 正确的 到 抱怨 ;

但是，我再说一遍，我没有权利抱怨；

[ˈəʊnli][let][em ˈi:] [steɪt] [ðə; ði] [tru:θ] — [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [tru:θ] , [æt; ət] [li:st] ,
only let me state the truth — some of the truth , at least ,
仅有的 让 我 状态 这 真相 — 一些 的 这 真相 , 在 至少 ,
请允许我陈述事实——至少是部分事实。

— [ænd; ənd] [si:] [ˌhɪərˈɑ:ftə(r)] [ɪf] [ˈeni] [dɑ:kə] [tru:ðz] [wɪl] [blɒt] [ði:z] [ˈpeɪdʒɪz] .
— **and see hereafter if any darker truths will blot these pages .**
— 和 看 此后 如果 任何 较暗 真相 将要 印迹 这些 页面 .
——看看接下来是否还会出现更黑暗的真相，玷污这些篇章。

[wi:; wi][hæv; həv] [naʊ] [bi:n] [fɒl] [tu:] [ˈjɪəz] [juˈnaɪtɪd] ; [ðə; ði] “ [rəʊˈmæns] ” [ɒv; əv][ˈʌʊə(r)] [əˈtætʃmənt]
We have now been full two years united ; the “ romance ” of our attachment
我们 有 现在 到过 满的 二 年 团结的 ; 这 “ 浪漫 ” 的 我们的 依恋
[mʌst; məst][bi:; bi] [wɔ:n] [əˈweɪ] .
must be worn away .
必须 是 磨损 离开 .

我们在一起已经整整两年了；我们之间的“浪漫”情愫必然会随着时间流逝而消退。
[ˈʊəli; ˈɔ:li][ai][hæv; həv] [naʊ] [ɡɒt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ləʊɪst] [grəˈdeɪʃn] [ɪn] [ˈɑ:rθərz] [əˈfekʃn] ,
Surely I have now got down to the lowest gradation in Arthur's affection ,
一定 我 有 现在 得到 向下 到 这 最低 层次 在 亚瑟的 感情 ,
我肯定已经摸清了亚瑟对我的爱慕程度的底线了。

[ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [ɔ:l][ðə; ði][ˈi:vəlz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈneɪtʃə(r)] : [ɪf] [ðəə(r)][bi:; bi] [ˈeni] [ˈfɜ:ðə(r)] [tʃeɪndʒ] ,
and discovered all the evils of his nature : if there be any further change ,
和 发现 全部 这 罪恶 的 他的 自然 : 如果 那里 是 任何 更远 改变 ,
并发现了自己本性中的所有恶习：如果再有任何改变，

[aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbetə(r)] , [æz; əz][wi:; wi] [brɪˈkʌm] [sti:l] [mɔ:(r)] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə]
it must be for the better , as we become still more accustomed to
它 必须 是 为了 这 更好的 , 作为 我们 变得 仍然 更多的 习惯 到
[i:tʃ] [ˈʌðə(r)] ;
each other ;
每个 其他 ;

这一定是件好事，因为我们会越来越习惯彼此；
[ˈʊəli; ˈɔ:li][wi:; wi][jæl; ʃəl][faɪnd][nəʊ][ˈləʊə(r)] [depθ] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
surely we shall find no lower depth than this .
一定 我们 将 寻找 不 降低 深度 比 这 .
我们肯定找不到比这更深的深度了。

[ænd; ənd] , [ɪf] [səʊ] , [ai][kæn; kən][beə(r)][aɪ ˈti:] [wel] — [æz; əz] [wel] , [æt; ət] [li:st] , [æz; əz][ai][hæv; həv]
And , if so , I can bear it well — as well , at least , as I have
和 , 如果 所以 , 我 能 熊 它 出色地 — 作为 出色地 , 在 至少 , 作为 我 有
[bɔ:n] [aɪ ˈti:] [ˌhɪðəˈtu:] .
borne it hitherto .
出生 它 迄今为止 .

如果真是这样，我也能很好地承受——至少能像我以前那样承受。
[ˈɑ:θə(r)] [ɪz] [nɒt] [wɒt] [ɪz] [ˈkɒmənlɪ] [kɔ:ld] [ə; eɪ][bæd][mæn] : [hi:; hi][hæz; həz] [ˈmeni] [ɡʊd] [ˈkwɒlətɪz] ;
Arthur is not what is commonly called a bad man : he has many good qualities ;
亚瑟 是 不是 什么 是 通常 称为 一个 坏的 男人 : 他 有 许多 好的 品质 ;
亚瑟并不是人们通常所说的坏人：他有很多优点；

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [wɪˈðəʊt] [self] - [rɪˈstreɪnt] [ɔ:(r)] [ˈlɒftɪ] [æspəˈreɪʃənz] , [ə; eɪ][ˈlʌvə(r)][ɒv; əv]
but he is a man without self - restraint or lofty aspirations , a lover of
但 他 是 一个 男人 没有 自己 - 克制 或者 高远 抱负 , 一个 情人 的
[ˈplezə(r)] ,
pleasure ,
乐趣 ,
但他是一个缺乏自制力、没有远大抱负、沉溺于享乐的人。

[ˈɡɪv(ə)n][ˌʌp][tuː; tə][ˈænɪm(ə)l][ɪnˈdʒɔɪmənt] : [hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ][bəd] [ˈhʌzbənd] ,
given up to animal enjoyments : **he is not a bad husband** ,
给定 向上 到 动物 享受 : 他 是 不是 一个 坏的 丈夫 ,
他沉迷于动物性享乐：他并不是个坏丈夫。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈnəʊ(ə)nz][ɒv; əv][ˌmætrɪˈməʊniəl][ˈdjuːtɪz][ænd; ənd] [ˈkʌmfət] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][maɪ][ˈnəʊ(ə)nz] .
but his notions of matrimonial duties and comforts are not my notions .
但 他的 概念 的 婚姻 职责 和 舒适 是 不是 我的 概念 .
但他对婚姻义务和舒适的看法与我的看法不同。

[dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [epˈiəʊənsɪz] , [hɪz; ɪz][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ə; eɪ][waɪf][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [wʌn]
Judging from appearances , **his idea of a wife is a thing to love one**
评判 从 外貌 , 他的 主意 的 一个 妻子 是 一个 事物 到 爱 一
[dɪˈvəʊtɪdli] ,
devotedly ,
虔诚地 ,
从外表来看，他心目中的妻子应该是那种全心全意爱着的人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] [weɪt] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ,
and to stay at home to wait upon her husband ,
和 到 停留 在 家 到 等待 之上 她 丈夫 ,
并留在家中服侍丈夫，

[ænd; ənd][əˈmjuːz] [hɪm][ænd; ənd][ˈmɪnɪstə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌmfət] [ɪn] [ˈevri] [ˈpɒsəb(ə)l] [weɪ] ,
and amuse him and minister to his comfort in every possible way ,
和 娱乐 他 和 部长 到 他的 舒适 在 每一个 可能的 方式 ,
想方设法逗他开心，让他感到舒适。

[waɪl] [hiː; hi] [tʃuːz] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][ɪz][ˈæbsənt] , [tuː; tə] [əˈtend]
while he chooses to stay with her ; and , when he is absent , to attend
尽管 他 选择 到 停留 和 她 ; 和 , 什么时候 他 是 缺席的 , 到 出席
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəsts] ,
to his interests ,
到 他的 兴趣 ,
当他选择留在她身边时；而当他不在时，则去处理自己的事务。

[dəˈmestɪk] [ɔː(r)] [ˈʌðəwaɪz] , [ænd; ənd] [ˈpeɪʃntli] [weɪt][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːn] ,
domestic or otherwise , and patiently wait his return ,
国内的 或者 否则 , 和 耐心 等待 他的 返回 ,
无论是在家还是在其他地方，都要耐心等待他回来。

[nəʊ][ˈmætə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ˈɒkjupaɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmiːntaɪm] .
no matter how he may be occupied in the meantime .
不 事情 如何 他 可能 是 占领 在 这 与此同时 .
无论他这段时间在忙些什么。

[ˈɜːli] [ɪn] [sprɪŋ] [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪnˈten(ə)n] [ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ˈlʌndən] : [hɪz; ɪz] [əˈfeəz] [ðeə(r)]
Early in spring he announced his intention of going to London : his affairs there
早期的 在 春天 他 宣布 他的 意图 的 去 到 伦敦 : 他的 事务 那里
[dɪˈmaːnd, -ˈmænd][hɪz; ɪz] [əˈtendəns] ,
demanded his attendance ,
要求 他的 出席 ,
初春时节，他宣布了前往伦敦的计划：他在那里的事务需要他亲自处理。

[hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈfjuːz] [aɪ ˈtiː][nəʊ][lɒŋɡə(r)] .
he said , and he could refuse it no longer .
他 说 , 和 他 可以 拒绝 它 不 更长 .
他说，他再也无法拒绝了。

[hiː; hi] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [rɪˈɡret] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [em ˈiː] ,
He expressed his regret at having to leave me ,
他 表达 他的 后悔 在 拥有 到 离开 我 ,
他表达了不得不离开我的遗憾。

[bʌt; bət] [həʊpt] [ai] [wʊd] [ə'mju:z] [maɪ'self] [wið] [ðə; ði] ['berbi] [tɪl] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] .
“ **but** **hoped** **I** **would** **amuse** **myself** **with** **the** **baby** **till** **he** **returned** .

“ 但 希望 我 会 娱乐 我 和 这 婴儿 直到 他 返回 ” .

“ [bʌt; bət] [waɪ] [li:v] [em 'i:] ? ”
“ **But** **why** **leave** **me** ? ”
“ 但 为什么 离开 我 ? ”
“ 但你为什么要离开我 ? ”

“ [ai] [sed] . ”
“ **I** **said** . ”
“ 我 说 ” .
“ 我说。 ”

“ [ai][kæn; kən][gəʊ] [wið] [ju:; jʊ] : [ai][kæn; kən][bi:; bi] ['redi] [æt; ət] ['eni] [taɪm] . ”
“ **I** **can** **go** **with** **you** : **I** **can** **be** **ready** **at** **any** **time** . ”
“ 我 能 去 和 你 : 我 能 是 准备好 在 任何 时间 ” .
“ 我可以和你一起去：我随时都可以做好准备。 ”

“ [ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ðæt] [tʃaɪld] [tu:; tə] [taʊn] ? ”
“ **You** **would** **not** **take** **that** **child** **to** **town** ? ”
“ 你 会 不是 拿 那 孩子 到 镇 ? ”
“ 你不愿意带那个孩子去镇上吗 ? ”

“ [jes] ; [waɪ] [nɒt] ? ”
“ **Yes** ; **why** **not** ? ”
“ 是的 ; 为什么 不是 ? ”
“ 是啊，为什么不呢 ? ”

“ [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [əb'sɜ:d] : [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wʊd] [bi:; bi] ['sɜ:t(ə)n] [tu:; tə] [dɪsə'gri:] ”
“ **The** **thing** **was** **absurd** : **the** **air** **of** **the** **town** **would** **be** **certain** **to** **disagree** ”
“ 这 事物 曾是 荒诞 : 这 空气 的 这 镇 会 是 肯定 到 不同意 ”
[wið] [hɪm] ,
“ **with** **him** , ”
“ 和 他 , ”
“ 这件事很荒谬：全镇的人们肯定会反对他的观点。 ”

[ænd; ənd] [wið] [em 'i:] [æz; əz] [ə; eɪ] [nɜ:s] ;
“ **and** **with** **me** **as** **a** **nurse** ; ”
“ 和 和 我 作为 一个 护士 ; ”
“ 而我则担任护士； ”

[ðə; ði] [leit] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['lʌndən] ['hæbɪts] [wʊd] [nɒt] [su:t] [em 'i:] [ʌndə(r)] [sʌt] ['sɜ:kəmstənsɪz] ;
“ **the** **late** **hours** **and** **London** **habits** **would** **not** **suit** **me** **under** **such** **circumstances** ; ”
“ 这 晚的 小时 和 伦敦 习惯 会 不是 套装 我 在下面 这样的 情况 ” ;
“ 在这种情况下，伦敦的作息时间和生活习惯并不适合我； ”

[ænd; ənd] [ɔ:ltə'geðə(r)] [hi:; hi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪk'sesɪvli] ['trʌb(ə)lsəm] ,
“ **and** **altogether** **he** **assured** **me** **that** **it** **would** **be** **excessively** **troublesome** , ”
“ 和 共 他 保证 我 那 它 会 是 过度 麻烦的 ” ,
[ɪn'dʒʊəriəs] , [ænd; ənd] [ʌn'seɪf] .
“ **injurious** , **and** **unsafe** . ”
“ 有害的 , 和 不安全 ” .

“ 他向我保证，这样做会非常麻烦、有害且不安全。 ”

[ai] [əʊvə(r)] - [ru:ld] [hɪz; ɪz] [əb'dʒekʃnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] ,
“ **I** **over** - **ruled** **his** **objections** **as** **well** **as** **I** **could** , ”
“ 我 超过 - 裁决 他的 反对意见 作为 出色地 作为 我 可以 ” ;
“ 我尽我所能驳回了他的反对意见。 ”

[fɔ:(r); fə(r)][ai] ['tremblɪ] [æ̣t; ə̣t][ðə; ði] [θɔ:ts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [wʊd] ['sækrɪfaɪs]
for I trembled at the thoughts of his going alone , and would sacrifice
为了 我 颤抖 在 这 想法 的 他的 去 独自的 , 和 会 牺牲
[ˈɔ:lməʊst] ['eniθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] ,
almost anything for myself ,
几乎 任何事物 为了 我 ,
一想到他要独自离开, 我就不寒而栗, 我愿意为他牺牲几乎一切。

[mʌtʃ] ['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [tʃaɪld] , [tu:; tə] [prɪ'vent] [aɪ 'ti:;] [bʌt; bət][æ̣t; ə̣t][lenkθ; lenθ][hi:; hi][təʊld][em 'i:;] ,
much even for my child , to prevent it ; but at length he told me ,
很多 甚至 为了 我的 孩子 , 到 防止 它 ; 但 在 长度 他 讲述 我 ,
即使是为了我的孩子, 他也做了很多努力来阻止这件事; 但最终他告诉我,
[ˈpleɪnli] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['testɪli] , [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][du:; də] [wɪð] [em 'i:;] :
plainly , and somewhat testily , that he could not do with me :
显然 , 和 有些 暴躁地 , 那 他 可以 不是 做 和 我 :
他直截了当地、甚至有些恼火地表示, 他受不了我:

[hi:; hi][wɒz; wəz] [wɔ:n] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['berbɪz] ['restləs] [naɪts] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm]
he was worn out with the baby's restless nights , and must have some
他 曾是 磨损 出去 和 这 婴儿的 不安 夜晚 , 和 必须 有 一些
[rɪ'pəʊz] .
repose .
休息 .
他被婴儿不安的夜晚折磨得筋疲力尽, 必须好好休息一下。

[aɪ] [prə'pəʊzd] ['seprət] [ə'pɑ:tmənts] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:;] [wʊd] [nɒt][du:; də] .
I proposed separate apartments ; but it would not do .
我 建议的 分离 公寓 ; 但 它 会 不是 做 .
我提议分套公寓, 但行不通。
“ [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [ˈɑ:θə(r)] , ” [aɪ] [sed] [æ̣t; ə̣t][lɑ:st] , “ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] ,
“ **The truth is , Arthur ,** ” **I said at last ,** “ **you are weary of my company ,**
“ 这 真相 是 , 亚瑟 , ” 我 说 在 最后的 , “ 你 是 厌倦 的 我的 公司 ,
“说实话, 亚瑟,”我最后说道, “你已经厌倦了我的陪伴。”

[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:mɪnd] [nɒt][tu:; tə][hæv; həv][em 'i:;] [wɪð] [ju:; jʊ] .
and determined not to have me with you .
和 决定 不是 到 有 我 和 你 .
并且决心不让我和你在一起。
[ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [sed] [səʊ][æ̣t; ə̣t][wʌns] .
You might as well have said so at once .
你 可能 作为 出色地 有 说 所以 在 一次 .
你还不如一开始就这么说。

“ [hi:; hi] [dɪ'naɪd] [aɪ 'ti:;] [bʌt; bət][aɪ] [ɪ'mɪ:diətli] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [flu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɜ:səri]
“ **He denied it ; but I immediately left the room , and flew to the nursery**
“ 他 否认 它 ; 但 我 立即地 左边 这 房间 , 和 飞翔 到 这 苗圃
,
,
“他否认了; 但我立刻离开了房间, 飞奔到育婴室。”
[tu:; tə][haɪd][maɪ] ['fi:lɪŋz] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [su:ð] [ðem; ðəm] , [ðeə(r)] .
to hide my feelings , if I could not soothe them , there .
到 隐藏 我的 情怀 , 如果 我 可以 不是 舒缓 他们 , 那里 .
如果我无法安抚自己的情绪, 就只能在那里隐藏起来。
[aɪ][wɒz; wəz] [tu:;] [mʌtʃ] [hɜ:t] [tu:; tə] [ɪk'spres] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] [dɪs,sætɪs'fækʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz][plænz] ,
I was too much hurt to express any further dissatisfaction with his plans ,
我 曾是 也 很多 伤害 到 表达 任何 更远 不满 和 他的 计划 ,
我当时伤心欲绝, 无力再表达对他的计划的任何不满。

[ɔ:(r)][æ; ə; ɪ][ɔ:l][tu:; tə][rɪfɜ:(r)][tu:; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] [əˈgen] ,
or at all to refer to the subject again ,
或者 在 全部 到 参考 到 这 主题 再次 ,
或者干脆再提这个话题,

[ɪkˈsept] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈnesəsəri] [əˈrendʒmənts] [kənˈsɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:tʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]
except for the necessary arrangements concerning his departure and the
除了 为了 这 必要的 安排 有关 他的 离开 和 这
[kənˈdʌkt] [ɒv; əv] [əˈfeəz] [ˈdʒʊəriŋ][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] ,
conduct of affairs during his absence ,
执行 的 事务 期间 他的 缺席 ,
除了与他离境有关的必要安排以及他不在期间事务的处理之外,

[tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔ:(r)] [hi:; hi] [went] ,
till the day before he went ,
直到 这 天 前 他 去 ,
直到他离开的前一天,

[wen] [ai] [ˈɜ:nɪstli] [ɪgˈzɔ:t] [hɪm][tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ki:p] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
when I earnestly exhorted him to take care of himself and keep out of the
什么时候 我 切实 劝勉 他 到 拿 关心 的 他自己 和 保持 出去 的 这
[wei] [ɒv; əv] [temptetʃ(ə)n] .
way of temptation .
方式 的 诱惑 .
当我恳切地劝告他要照顾好自己，远离诱惑时。

[hi:; hi] [lɑ:ft] [æt; ət][maɪ][æŋˈzaɪəti] , [bʌt; bət][əˈʊəd; əˈɔ:d][em ˈi:][ðəə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)]
He laughed at my anxiety , but assured me there was no cause for
他 笑了 在 我的 焦虑 , 但 保证 我 那里 曾是 不 原因 为了
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,
他笑着打趣我的焦虑，但向我保证我的焦虑毫无必要。

[ænd; ənd] [ˈprɒmɪst] [tu:; tə] [əˈtend] [tu:; tə][maɪ][ədˈvaɪs] .
and promised to attend to my advice .
和 承诺 到 出席 到 我的 建议 .
并承诺会听取我的建议。

" [ai] [səˈpəʊz] [aɪ ˈti:][ɪz][nəʊ][ju:z] [ˈɑ:skɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [fɪks] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:(r); jə(r)] [rɪˈtɜ:n] ?
" **I suppose it is no use asking you to fix a day for your return ?**
" 我 认为 它 是 不 使用 问 你 到 使固定 一个 天 为了 你的 返回 ?
"我想问你确定返回日期是没用的吧? "

" [sed] [ai] .
" **said I** .
" 说 我 :
"我说。"

" [waɪ] , [nəʊ] ; [ai] [ˈhɑ:dli] [kæn; kən] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] ; [bʌt; bət][bi:; bi][əˈʊəd; əˈɔ:d] , [lʌv] ,
" **Why , no ; I hardly can , under the circumstances ; but be assured , love ,**
" 为什么 , 不 ; 我 几乎 能 , 在下面 这 情况 ; 但 是 保证 , 爱 ,
"不，在这种情况下我几乎做不到；但请放心，亲爱的，

[ai][æ; ʃəl][nɒt][bi:; bi] [lɒŋ] [əˈweɪ] . " **I shall not be long away** . "
我 将 不是 是 长的 离开 : "
我很快就会回来。

" [ai][daʊnt] [wɪʃ] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nə(r)][æt; ət] [həʊm] , " [ai] [rɪˈplaɪd] ;
" **I don't wish to keep you a prisoner at home , " I replied ;**
" 我 不 希望 到 保持 你 一个 囚犯 在 家 , " 我 回复 ;
"我不想把你囚禁在家里，"我回答说；

“ [aɪ] [ʊd; ʒəd] [nɒt] [ˈɡrʌmb(ə)] [æt; ət] [jɔː(r); ʒə(r)] [ˈsteɪ.ɪŋ] [həʊl] [mʌnθs] [əˈweɪ] — [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi]

“ **I should not grumble at your staying whole months away — if you can be**

“ 我 应该 不是 吼 在 你的 入住 所有的 几个月 离开 — 如果 你 能 是

[ˈhæpi] [səʊ] [lɒŋ] [wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] — [prəˈvaɪdɪd] [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] ;

happy so long without me — provided I knew you were safe ;

快乐的 所以 长的 没有 我 — 假如 我 知道 你 是 安全的 ;

“如果你没有我这么久也能过得很开心，只要我知道你安全，我就不应该抱怨你一走就是几个月；

[bʌt; bət][ai][dɒʊnt][laɪk][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['bi:ɪŋ][ðəə(r)][ə'mʌŋ][jɔ:(r); jə(r)][frendz] , [æz; əz][ju:; jʊ]
but I don't like the idea of your being there among your friends , as you
 但 我 不 喜欢 这 主意 的 你的 存在 那里 之中 你的 朋友们 , 作为 你
 [kɔ:l][ðem; ðəm] . "
call them . "
 称呼 他们 . "

但我并不喜欢你和你朋友们待在一起，就像你称呼他们那样。

“ [pu:] , [pu:] , [ju:; jʊ] ['sɪli] [gɜ:l] !
“ **Pooh , pooh , you silly girl !**
“ 呸 , 呸 , 你 愚蠢的 女孩 !

“ 噢噢，你这个傻丫头！ ”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kænt] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ'self] ? "

Do you think I can't take care of myself ? "

做 你 思考 我 不能 拿 关心 的 我 ? "

你觉得我不能照顾自己吗？

“ [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt][lɑːst] [taɪm] .
 “ **You didn't last time** .
 “ 你 没有 最后的 时间 .

“你上次没做到。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , [ˈɑːθə(r)] , " [aɪ] [ˈædɪd] , [ˈɜːnɪstli] , " [ʃəʊ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] ,
But THIS time , Arthur , " I added , earnestly , " show me that you can ,
 但 这 时间 , 亚瑟 , " 我 额外 , 切实 , " 展示 我 那 你 能 ,
 但是这一次，亚瑟，“我认真地补充道，“向我证明你能做到。”

[ænd; ənd] [ti:tʃ] [em 'i:] [ðæt] [ai] [ni:d] [nɒt] [fiə(r)] [tu:; tə] [trʌst] [ju:; jʊ] !
and teach me that I need not fear to trust you !
 和 教 我 那 我 需要 不是 害怕 到 相信 你 !
 请教导我，让我明白信任你无需恐惧！

" [hi:; hi] ['prɒmɪst] [feə(r)] , [bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz][wi:; wi] [si:k] [tu:; tə] [su:ð] [ə; eɪ][tʃaɪld] .
 " He promised fair , but in such a manner as we seek to soothe a child .
 " 他 承诺 公平的 , 但 在 这样的 一个 方式 作为 我们 寻找 到 舒缓 一个 孩子 .
 "他承诺会公平对待，但方式就像我们安抚孩子一样。"

[ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] ?
And did he keep his promise ?
 和 做过 他 保持 他的 承诺 ?
 他信守承诺了吗?

[nəʊ] ; [ænd; ənd] [ˈhensfɔːθ] [aɪ][kæn; kən][ˈnevə(r)] [trʌst] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .
No ; and henceforth I can never trust his word .
 不 ; 和 今后 我 能 绝不 相信 他的 单词 .
 不；从今以后，我再也无法相信他的话了。

['bɪtə(r)] , ['bɪtə(r)] [kən'feʃ(ə)n] !
Bitter , **bitter** **confession** !
 苦的 , 苦的 忏悔 !

苦涩的忏悔!

[ˈtɪəz] [blaɪnd][ˌem ˈiː] [waɪl] [aɪ] [raɪt] .
Tears blind me while I write .
眼泪 瞎的 我 尽管 我 写 :

泪水模糊了我的视线，我一边写作一边流泪。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɜːli] [ɪn] [mɑːtɪ] [ðæt] [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [rɪˈtɜːn] [tɪl] [dʒʊˈlaɪ] .
It was early in March that he went , and he did not return till July .
它 曾是 早期的 在 行进 那 他 去 , 和 他 做过 不是 返回 直到 七月 :

他三月初就去了，直到七月才回来。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˈtrʌb(ə)] [hɪmˈself] [tuː; tə] [meɪk] [ɪkˈskjuːzɪz][æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] ,
This time he did not trouble himself to make excuses as before ,
这 时间 他 做过 不是 麻烦 他自己 到 制作 借口 作为 前 ,

这一次他没有像以前那样费心找借口。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈlɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] [les] [ˈfriːkwənt] , [ænd; ənd] [ʃɔːtə] [ænd; ənd] [les] [əˈfekʃənət] ,
and his letters were less frequent , and shorter and less affectionate ,
和 他的 信件 是 较少的 频繁 , 和 较短 和 较少的 亲热 ,
[ɪˈspeʃəli] [ˈɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [fɜːst] [fjuː] [wiːks] :
especially after the first few weeks :
尤其 后 这 第一的 很少 周 :

他的信件数量减少，篇幅缩短，语气也变得不再那么热情，尤其是在最初几周之后：

[ðeɪ] [keɪm] [ˈsləʊə] [ænd; ənd] [ˈsləʊə] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [tɜːs] [ænd; ənd] [ˈkeələs] [ˈevri] [taɪm] .
they came slower and slower , and more terse and careless every time .
他们 来了 慢点 和 慢点 , 和 更多的 简洁 和 粗心 每一个 时间 :

他们来得越来越慢，而且每次都更加简短、更加漫不经心。

[bʌt; bət] [stiːl] , [wen] [aɪ] [əʊˈmɪtɪd] [ˈraɪtɪŋ] , [hiː; hi] [kəmˈpleɪnd] [ɒv; əv][maɪ] [nɪˈgлект] .
But still , when I omitted writing , he complained of my neglect .
但 仍然 , 什么时候 我 省略 写作 , 他 抱怨 的 我的 忽视 :

但是，当我疏忽没有给他写信时，他还是抱怨我疏忽职守。

[wen] [aɪ] [rəʊt] [ˈstɜːnli] [ænd; ənd][ˈkəʊldli] , [æz; əz][aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [ˈfriːkwəntli] [dɪd][æt; ət][ðə; ðɪ][lɑːst] ,
When I wrote sternly and coldly , as I confess I frequently did at the last ,
什么时候 我 写道 严厉地 和 冷冷地 , 作为 我 承认 我 频繁地 做过 在 这 最后的 ,
当我以严厉而冷漠的语气写作时——我承认，我在最后阶段经常这样做——

[hiː; hi] [bleɪmd] [maɪ] [ˈhɑːʃnəs] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][skeə(r)][hɪm][frɒm; frəm]
he blamed my harshness , and said it was enough to scare him from

[hɪz; ɪz] [həʊm] :
his home :
他的 家 :

他指责我态度严厉，说这足以把他吓出家门：

[wen] [aɪ] [traɪd] [maɪld] [pəˈsweɪʒ(ə)n] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔː(r)][ˈdʒent(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈplaɪz] ,
when I tried mild persuasion , he was a little more gentle in his replies ,
什么时候 我 尝试 温和的 劝说 , 他 曾是 一个 小的 更多的 温和的 在 他的 回复 ,

当我尝试温和地劝说他时，他的回应也变得温和了一些。

[ænd; ənd] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [lɜːnt] , [æt; ət][lɑːst] , [tuː; tə] [dɪsrɪˈgaːd] [hɪz; ɪz]
and promised to return ; but I had learnt , at last , to disregard his

[ˈprɒmɪsɪz] .
promises :
承诺 :

他承诺会回来；但我最终学会了不去理会他的承诺。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈaɪˈeks]
CHAPTER XXIX
章 二十九

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)] ['mɪzrəbl] [mʌnθs] , [ˈɔːltənertɪŋ] [bɪ'twiːn] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti] , [dɪ'speə(r)] ,
Those were four miserable months , alternating between intense anxiety , despair ,
那些 是 四 悲惨的 几个月 , 交替 之间 激烈的 焦虑 , 绝望 ,
[ænd; ənd][ɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
and indignation ,
和 愤慨 ,

那四个月过得无比痛苦，焦虑、绝望和愤慨交替出现。

[ˈpɪti] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ænd; ənd] [ˈpɪti] [fɔː(r); fə(r)][mɑː'self] .
pity for him and pity for myself .
遗憾 为了 他 和 遗憾 为了 我 .

既同情他，也同情我自己。

[ænd; ənd] [jet] , [θruː] [ɔːl] , [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['həʊli] ['kʌmfətləs] : [aɪ][hæd; həd][maɪ] ['dɑːlɪŋ] ,
And yet , through all , I was not wholly comfortless : I had my darling ,
和 然而 , 通过 全部 , 我 曾是 不是 完全 无安慰 : 我 有 我的 亲爱的 ,
然而，尽管如此，我并非完全没有安慰：我还有我的爱人，

[ˈsɪnləs] , [ɪnə'fensɪv] ['lɪt(ə)] [wʌn][tuː; tə] [kən'səʊl] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]
sinless , inoffensive little one to console me ; but even this consolation was
无罪 , 无害的 小的 一 到 安慰 我 ; 但 甚至 这 安慰 曾是
[ɪm'bɪtəd] [baɪ][ðə; ði] ['kɒnstəntli] - [rɪ'kɜːrɪŋ] [θɔːt] ,
embittered by the constantly - recurring thought ,
愤懑 经过 这 不断地 - 再次发生的 想法 ,

无辜无害的小女孩来安慰我；但即使是这种安慰，也因不断涌现的念头而变得苦涩。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tiːtʃ] [hɪm][hɪə'rɔːftə(r)][tuː; tə] [rɪ'spekt] [hɪz; ɪz]['faːðə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]
" **How shall I teach him hereafter to respect his father , and yet to avoid**
" 如何 将 我 教 他 此后 到 尊重 他的 父亲 , 和 然而 到 避免
[hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)] ?
his example ?
他的 例子 ?

“我以后该如何教导他尊敬父亲，又不让他效仿父亲呢？”

" [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membəd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [ɔːl] [ðɪːz] [ə'flɪkʃən] , [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] ['wɪlfəli]
" **But I remembered that I had brought all these afflictions , in a manner wilfully**
" 但 我 记得 那 我 有 带来 全部 这些 苦难 , 在 一个 方式 故意
,
!
,

但我记得，这一切苦难都是我故意带来的。

[ə'pɒn][mɑː'self] ; [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][beə(r)][ðəm; ðəm] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)] .
upon myself ; and I determined to bear them without a murmur .
之上 我 ; 和 我 决定 到 熊 他们 没有 一个 低语 .

我决定默默承受这一切。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [rɪ'zɒlvd] [nɒt][tuː; tə] [gɪv] [mɑː'self] [ʌp][tuː; tə] ['mɪzəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
At the same time I resolved not to give myself up to misery for the
在 这 相同的 时间 我 已解决 不是 到 给 我 向上 到 苦难 为了 这
[træns'grefən, trænz-, trɑːn-][ɒv; əv] [ə'hʌðə(r)] ,
transgressions of another ,
过错 的 其他 ,

与此同时，我决心不为他人的过错而让自己陷入痛苦之中。

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][daɪ'vɜːt][mɑː'self][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ; [ænd; ənd] [br'saɪdz] [ðə; ði]
and endeavoured to divert myself as much as I could ; and besides the
和 努力 到 转移 我 作为 很多 作为 我 可以 ; 和 除了 这
[kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv][maɪ] [tʃaɪld] ,
companionship of my child ,
友谊 的 我的 孩子 ,

我尽力让自己消遣娱乐；此外，还有孩子的陪伴，

[ænd; ənd][maɪ][dɪə(r)] , [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈreɪtʃ] , [hu:] [ˈeɪdɪəntli] [gest] [maɪ] [ˈsɒrəʊz] [ænd; ənd] [felt] [fɔ:(r); fə(r)]
and my dear , faithful Rachel , who evidently guessed my sorrows and felt for
和 我的 亲爱的 , 忠实 瑞秋 , WHO 显然 猜对了 我的 悲伤 和 毛毡 为了
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

还有我亲爱的、忠诚的瑞秋，她显然察觉到了我的悲伤，并感同身受。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [tu:] [dɪˈskri:t] [tuː; tə] [əˈluːd] [tuː; tə][ðəm; ðəm] , [aɪ][hæd; həd][maɪ] [bʊks] [ænd; ənd]
though she was too discreet to allude to them , I had my books and
尽管 她 曾是 也 慎重 到 暗示 到 他们 , 我 有 我的 图书 和
[ˈpens(ə)l] ,
pencil ,
铅笔 ,

虽然她很谨慎，没有提及此事，但我带了书和铅笔。

[maɪ] [dəˈmestɪk] [əˈfeəz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈwelfeə(r)][ænd; ənd] [ˈkʌmfət] [ɒv; əv] [ˈɑːrθərz] [pɔ:(r); pʊə(r)]
my domestic affairs , and the welfare and comfort of Arthur's poor
我的 国内的 事务 , 和 这 福利 和 舒适 的 亚瑟的 贫穷的
[ˈtenənts] [ænd; ənd] [ˈleɪbərə(r)] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] :
tenants and labourers to attend to :
租户 和 劳工 到 出席 到 :

我还有家务要处理，还有亚瑟的贫苦佃户和劳工的福利和舒适要照顾：

[ænd; ənd][aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [sɔ:t] [ænd; ənd] [əbˈteɪnd] [əˈmjuːzmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv][maɪ] [jʌŋ]
and I sometimes sought and obtained amusement in the company of my young
和 我 有时 寻求 和 获得 娱乐 在 这 公司 的 我的 年轻的
[frend] [ˈestə(r)] [ˈhɑːr,greɪv] :
friend Esther Hargrave :
朋友 以斯帖 哈格雷夫 :

我有时会和我的年轻朋友埃丝特·哈格雷夫一起寻找乐趣：

[əˈkeɪznəli] [aɪ][rəʊd][ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜ:(r); hə(r)] ,
occasionally I rode over to see her ,
偶尔 我 骑 超过 到 看 她 ,
I occasionally rode over to see her ,
我偶尔会骑马去看她，

[ænd; ənd][wʌns][ɔ:(r)] [twɪs] [aɪ][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)][tuː; tə] [spend] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wɪð] [em ˈiː][æt; ət][ðə; ðɪ]
and once or twice I had her to spend the day with me at the
和 一次 或者 两次 我 有 她 到 花费 这 天 和 我 在 这
[ˈmænə(r)] .
Manor :
庄园 :

我曾一两次邀请她到庄园来陪我待上一整天。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːr,greɪv] [dɪd] [nɒt] [ˈvɪzɪt] [ˈlʌndən] [ðæt] [ˈsiːz(ə)n] : [ˈhævɪŋ] [nəʊ] [ˈdɔ:tə(r)] [tuː; tə] [ˈmæri] ,
Mrs . Hargrave did not visit London that season : having no daughter to marry ,
太太 . 哈格雷夫 做过 不是 访问 伦敦 那 季节 : 拥有 不 女儿 到 结婚 ,

哈格雷夫夫人那年没有去伦敦：因为她没有女儿要嫁。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [ɪˈkɒnəmaɪz] ; [ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)]
she thought it as well to stay at home and economise ; and , for
她 想法 它 作为 出色地 到 停留 在 家 和 节约 ; 和 , 为了
[ə; eɪ][ˈwʌndə(r)] ,
a wonder ,
一个 想知道 ,

她认为待在家里节约开支也是个好主意；而且，令人惊讶的是，

[ˈwɔ:ltə] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][dʒuːn] ,
Walter came down to join her in the beginning of June ,
沃尔特 来了 向下 到 加入 她 在 这 开始 的 六月 ,
Walter came down to join her in the beginning of June ,
六月初，沃尔特下来和她团聚。

[ænd; ənd] [stɛɪd] [tɪl] [nɪə(r)][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ˈɔːgəst] .
and stayed till near the close of August .
和 入住 直到 靠近 这 关闭 的 八月 ；

一直待到八月底。

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [swiːt] , [wɔːm] [iːvnɪŋ] ,
The first time I saw him was on a sweet , warm evening ,
这 第一的 时间 我 锯 他 曾是 在 一个 甜的 , 温暖的 晚上 ,
我第一次见到他是在一个温暖宜人的夜晚。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz][ˈsɔːntə, ˈsɑːn-] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] [wɪð] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːθə(r)] [ænd; ənd] [ˈreɪtʃl] ,
when I was sauntering in the park with little Arthur and Rachel ,
什么时候 我 曾是 闲逛 在 这 公园 和 小的 亚瑟 和 瑞秋 ,
当我带着小亚瑟和瑞秋在公园里散步时，

[huː] [ɪz] [hed] - [nɜːs] [ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] - [meɪd] [ɪn][wʌn] — [fɔː(r); fə(r)] , [wɪð] [maɪ] [sɪˈkluːdɪd] [laɪf]
who is head - nurse and lady's - maid in one — for , with my secluded life
WHO 是 头 - 护士 和 女士的 - 女佣 在 一 — 为了 , 和 我的 僻 生活
[ænd; ənd] [ˈtɒlərəbli] [ˈæktɪv] [ˈhæbɪts] ,
and tolerably active habits ,
和 勉强可以接受 积极的 习惯 ,
她既是护士长又是贴身女仆——因为我过着隐居的生活，而且生活习惯也还算活跃，

[aɪ][rɪˈkwaɪə(r)][bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] [əˈtendəns] , [ænd; ənd][æz; əz][fɪː; fɪ][hæd; həd] [nəːs] [em ˈiː][ænd; ənd] [ˈlʌvətɪd]
I require but little attendance , and as she had nursed me and coveted
我 要求 但 小的 出席 , 和 作为 她 有 护理 我 和 令人垂涎的
[tuː; tə] [nɜːs] [maɪ] [tʃaɪld] ,
to nurse my child ,
到 护士 我的 孩子 ,
我只需要很少的照料，而且她曾哺育过我，也渴望哺育我的孩子，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][mɔːrəʊvə(r)][səʊ] [ˈveri] [ˈtrʌstwɜːðɪ] , [aɪ] [prɪˈfɜːd] [kəˈmɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːt(ə)nt]
and was moreover so very trustworthy , I preferred committing the important
和 曾是 而且 所以 非常 值得信赖的 , 我 首选 提交 这 重要的
[tʃɑːdʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
charge to her ,
收费 到 她 ,
而且她非常值得信赖，所以我更愿意把重要的任务委托给她。

[wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈnɜːsəri] - [meɪd] [ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dəˈrek(ə)nɪz] , [tuː; tə] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ˈeni] [wʌn] [els] :
with a young nursery - maid under her directions , to engaging any one else :
和 一个 年轻的 苗圃 - 女佣 在下面 她 方向 , 到 引人入胜 任何 一 别的 :
[brɪˈsɑːdz] ,
besides ,
除了 ,
在她的指导下，她雇佣了一名年轻的保姆，而不是其他人：此外，

[aɪ ˈtiː] [seɪvz] [ˈmʌni] ; [ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [ˈɑːrθərz] [əˈfeəz] ,
it saves money ; and since I have made acquaintance with Arthur's affairs ,
它 保存 钱 ; 和 自从 我 有 制成 熟人 和 亚瑟的 事务 ,
这样可以省钱；而且自从我了解了亚瑟的事务后，

[aɪ][hæv; həv] [lɜːnt] [tuː; tə] [rɪˈɡɑːd] [ðæt] [æz; əz][nəʊ] [ˈtraɪflɪŋ] [ˌrekəmenˈdeɪʃn] ; [fɔː(r); fə(r)] , [baɪ][maɪ] [əʊn]
I have learnt to regard that as no trifling recommendation ; for , by my own
我 有 学会了 到 看待 那 作为 不 琐事 推荐 ; 为了 , 经过 我的 自己的
[dɪˈzaɪə(r)] ,
desire ,
欲望 ,
我已经学会将此视为一项重要的建议；因为，出于我自己的意愿，

[ˈniəli] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪnkʌm] [ɒv; əv][maɪ] [ˈfɔ:tʃu:n] [ɪz] [dɪˈvəʊtɪd] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˈiəz] [tu:; tə]
nearly the whole of the income of my fortune is devoted , for years to
几乎 这 所有的 的 这 收入 的 我的 财富 是 奉献 , 为了 年 到
[kʌm] ,
come ,
来 ,

在未来几年里，我几乎将全部财产收入都用于此。

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈpeɪɪŋ] [ɒf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dets] ,
to the paying off of his debts ,
到 这 付费 离开 的 他的 债务 ,

用于偿还债务，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈmʌni] [hi:; hi] [kənˈtraɪv] [tu:; tə]ˈskwɒndə(r)] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈlʌndən] [ɪz] [ɪn,kəmprɪˈhensəb(ə)] .
and the money he contrives to squander away in London is incomprehensible .
和 这 钱 他 精心策划 到 挥霍 离开 在 伦敦 是 难以理解 .

他在伦敦挥霍无度的钱财令人难以置信。

[bʌt; bət][tu:; tə] [rɪˈtɜ:n] [tu:; tə]ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑ:r,greɪv] .
But to return to Mr . Hargrave .
但 到 返回 到 先生 : 哈格雷夫 :

但让我们回到哈格雷夫先生身上。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wɪð] [ˈreɪtʃ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)] ,
I was standing with Rachel beside the water ,
我 曾是 常设 和 瑞秋 旁 这 水 ,

我和瑞秋站在水边，

[əˈmju:zɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɑ:fɪŋ] [ˈberbi][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [wɪð] [ə; eɪ] [twɪɡ] [ɒv; əv] [ˈwɪləʊ] [ˈleɪdn] [wɪð] [ˈɡəʊldən]
amusing the laughing baby in her arms with a twig of willow laden with golden
有趣 这 笑 婴儿 在 她 武器 和 一个 枝条 的 柳 满载 和 金的
[ˈkætkɪn] ,
catkins ,
柔荑花序 ,

她用一根挂满金色柔荑花序的柳枝逗弄着怀里咯咯笑着的婴儿。

[wen] , [ˈgreɪtli] [tu:; tə][maɪ] [səˈpraɪz] , [hi:; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [pɑ:k] , [ˈmaʊntɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈkɒstli] [blæk]
when , greatly to my surprise , he entered the park , mounted on his costly black
什么时候 , 非常 到 我的 惊喜 , 他 进入 这 公园 , 安装 在 他的 昂贵 黑色的
[ˈhʌntə(r)] ,
hunter ,
猎人 ,

令我大吃一惊的是，他骑着他那匹昂贵的黑色猎马走进了公园。

[ænd; ʌnd] [krɒst] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [grɑ:s] [tu:; tə] [mi:t] [em ˈi:] .
and crossed over the grass to meet me .
和 交叉 超过 这 草 到 见面 我 :

然后它穿过草地来迎接我。

[hi:; hi] [səˈlu:tɪd] [em ˈi:] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [ˈkɒmplɪmənt] , [ˈdelɪkətli] [ˈwɜ:dɪd] , [ænd; ʌnd] [ˈmɒdɪstli]
He saluted me with a very fine compliment , delicately worded , and modestly
他 敬礼 我 和 一个 非常 美好的 赞扬 , 轻柔地 措辞 , 和 谦虚地
[dɪˈlɪvəd] [wɪðɔ:l] ,
delivered withal ,
发表 此外 ,

他用一句非常优美的赞美向我致意，措辞委婉，语气谦逊。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈdʌʊtləs] [kənˈkɒkt] [æz; əz][hi:; hi][rəʊd] [əˈlɒŋ] .
which he had doubtless concocted as he rode along .
哪个 他 有 毫无疑问 捏造的 作为 他 骑 沿着 :

毫无疑问，这是他沿途编造出来的。

[hiː; hi][təʊld][em 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [huː] ,
He told me he had brought a message from his mother , who ,
他 讲述 我 他 有 带来 一个 信息 从 他的 母亲 , WHO ,
他告诉我他带来了他母亲的口信，他母亲是.....

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ðæt] [wei] ,
as he was riding that way ,
作为 他 曾是 骑术 那 方式 ,
他当时正骑马往那个方向走，

[hæd; həd] [dɪ'zaɪəd] [hɪm][tuː; tə][kɔːl][æt; ət][ðə; ðɪ]['mænə(r)][ænd; ænd][beg][ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][maɪ]
had desired him to call at the Manor and beg the pleasure of my
有 想要的 他 到 称呼 在 这 庄园 和 求 这 乐趣 的 我的
['kʌmpəni] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frendli] ['fæməli] ['dɪnə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
company to a friendly family dinner to - morrow .
公司 到 一个 友好的 家庭 晚餐 到 - 明天 .
我希望他能来庄园拜访，并恳请我明天陪他参加一个友好的家庭晚餐。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [miːt] [bʌt; bət] [ɑː'selvz] , ” [sed] [hiː; hi] ;
“ There is no one to meet but ourselves , ” said he ;
“ 那里 是 不 一 到 见面 但 我们自己 , ” 说 他 ;
“除了我们自己，没有其他人可以见了,”他说；

“ [bʌt; bət] ['estə(r)] [ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ;
“ but Esther is very anxious to see you ;
“ 但 以斯帖 是 非常 焦虑的 到 看 你 ;
“但是以斯帖非常想见你；

[ænd; ænd][maɪ] ['mʌðə(r)] [fiəz] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] ['sɒlətri] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [haʊs] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] ,
and my mother fears you will feel solitary in this great house so much alone ,
和 我的 母亲 恐惧 你 将要 感觉 孤 在 这 伟大的 房子 所以 很多 独自的 ,
我母亲担心你在这座大房子里会感到孤独，非常孤单。

[ænd; ænd] ['wɪʃɪz] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [pə'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɡɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
and wishes she could persuade you to give her the pleasure of your
和 愿望 她 可以 说服 你 到 给 她 这 乐趣 的 你的
['kʌmpəni] [mɔː(r)] ['friːkwəntli] ,
company more frequently ,
公司 更多的 频繁地 ,
她希望能够说服你更频繁地陪伴她，让她享受你的陪伴。

[ænd; ænd] [meɪk] [jɔː'self] [æt; ət] [həʊm] [ɪn]['aʊə(r)][mɔː(r)]['hʌmb(ə)l] ['dwelɪŋ] ,
and make yourself at home in our more humble dwelling ,
和 制作 你自己 在 家 在 我们的 更多的 谦逊的 住宅 ,
请您在我们这间较为简陋的住所里随意就好。

[tɪl] ['mɪstə(r)] . [hʌntɪŋdɪnz] [rɪ'tɜːn] [jæl; jəl]['rendə(r)] [ðɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [kən'djuːsɪv] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
till Mr . Huntingdon's return shall render this a little more conducive to your
直到 先生 . 亨廷顿的 返回 将 使成为 这 一个 小的 更多的 有利的 到 你的
['kʌmfət] . “
comfort . ”
舒适 . ”
等到亨廷顿先生回来，情况应该会好一些，让您更舒服些。”

“ [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['veri] [kaɪnd] , ” [aɪ] [ɑːnsə(r)d] , ” [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɒt] [ə'ləʊn] , [juː; jʊ] [siː] ;
“ She is very kind , ” I answered , “ but I am not alone , you see ;
“ 她 是 非常 种类 , ” 我 回答 , ” 但 我 是 不是 独自的 , 你 看 ;
“她人很好,”我回答说, “但是你知道, 我并不孤单；

— [ænd; ænd] [ðəʊz] [huːz] [taɪm] [ɪz] ['fɒli] ['ɒkjupaɪd] ['seldəm] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv]['sɒlətjuːd] . “
— and those whose time is fully occupied seldom complain of solitude . ”
— 和 那些 谁 时间 是 完全 占领 很少 抱怨 的 孤独 . ”
——而那些时间被充分利用的人，很少会抱怨孤独。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ðen] ?
“ **Will you not come to - tomorrow , then ?**
“ 将要 你 不是 来 到 - 明天 , 然后 ?
“那你明天不来吗? ”

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] ['sædli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] .
She will be sadly disappointed if you refuse .
她 将要 是 令人遗憾的是 失望的 如果 你 拒绝 .
如果你拒绝, 她会非常失望的。

“ [aɪ][dɪd][nɒt] ['reliʃ] ['biːɪŋ] [ðʌs] [kəm'pæʃənɪt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['lʌʊnliːnəs] ; [bʌt; bət] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ]
“ **I did not relish being thus compassionated for my loneliness ; but , however , I**
“ 我 做过 不是 尽情享受 存在 因此 富有同情心 为了 我的 孤独 ; 但 , 然而 , 我
['prɒmɪst] [tuː; tə] [kʌm] .
promised to come .
承诺 到 来 .
“我并不喜欢别人这样同情我的孤独; 但是, 我答应会来。”

“ [wɒt] [ə; eɪ] [swiːt] ['iːvniŋ] [ðɪs] [ɪz] ! ” [əb'zɜːvd] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sʌni] [pɑːk] ,
“ **What a sweet evening this is ! ” observed he , looking round upon the sunny park ,**
“ 什么 一个 甜的 晚上 这 是 ! ” 观察到 他 , 寻找 圆形的 之上 这 阳光明媚 公园 ,
“多么美好的夜晚啊!”他环顾四周阳光明媚的公园, 感叹道。

[wɪð] [ɪts] [ɪm'pəʊzɪŋ] [swel] [ænd; ənd] [sləʊp] , [ɪts][ˈplæsid][ˈwɔːtə(r)] , [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] [klʌmps] [ɒv; əv]
with its imposing swell and slope , its placid water , and majestic clumps of
和 它是 气势磅礴 膨胀 和 坡 , 它是 平静 水 , 和 雄伟 团块 的
[triːz] .
trees .
树木 .
它拥有雄伟的波浪和坡度, 平静的湖水, 以及壮丽的树丛。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ][ˈpærədəɪs][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] ! ”
“ **And what a paradise you live in ! ”**
“ 和 什么 一个 天堂 你 居住 在 ! ”
“你住的地方简直就是人间天堂! ”

“ [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['iːvniŋ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [aɪ] ;
“ **It is a lovely evening , ” answered I ;**
“ 它 是 一个 迷人的 晚上 , ” 回答 我 ;
“这是一个美好的夜晚,”我回答道;

[ænd; ənd][aɪ] [saɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['lɪt(ə)][aɪ][hæd; həd] [felt] [ɪts] ['lʌvliːnəs] ,
and I sighed to think how little I had felt its loveliness ,
和 我 叹了口气 到 思考 如何 小的 我 有 毛毡 它是 可爱 ,
我叹了口气, 想到自己之前对它的美好感受如此之少。

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpærədəɪs] [swiːt] [wɒz; wəz][tuː; tə][em 'iː] — [haʊ] [stɪl] [les]
and how little of a paradise sweet Grassdale was to me — how still less
和 如何 小的 的 一个 天堂 甜的 格拉斯代尔 曾是 到 我 — 如何 仍然 较少的
[tuː; tə][ðə; ði] ['vɒləntɪrɪ] ['eksaɪl][frɒm; frəm][ɪts] [siːnz] .
to the voluntary exile from its scenes .
到 这 自愿 流亡 从 它是 场景 .
而甜美的格拉斯代尔对我来说是多么渺小的天堂啊——对于那些自愿远离它的人来说, 它就更不是天堂了。

['weðə(r)] ['mɪstə(r)] . ['hɑːr,greɪv] [dɪ'vaɪn] [maɪ] [θɔːts] , [aɪ] ['kænɒt] [tel] , [bʌt; bət] , [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] -
Whether Mr . Hargrave divined my thoughts , I cannot tell , but , with a half -
无论 先生 : 哈格雷夫 神谕 我的 想法 , 我 不能 告诉 , 但 , 和 一个 一半 -
['hezɪteɪtɪŋ] ,
hesitating ,
犹豫不决 ,
哈格雷夫先生是否看穿了我的心思, 我不得而知, 但我半犹豫地说道:

[ˈsɪmpəθaɪz] [ˈsɪəriəsənəs] [ɒv; əv] [təʊn] [ænd; ənd] [ˈmænə(r)] , [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈleɪtli] [hɜːd]
sympathising seriousness of tone and manner , he asked if I had lately heard
同情的 严肃 的 语气 和 方式 , 他 问 如果 我 有 最近 听到
[frɒm; frəm][ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌntɪŋdən] .
from Mr . Huntingdon .
从 先生 : 亨廷顿 :
他语气和举止都带着同情的严肃, 问我最近有没有收到亨廷顿先生的消息。

" [nɒt] [ˈleɪtli] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" **Not lately , " I replied .**
" 不是 最近 , " 我 回复 :
"最近没有,"我回答道。

" [aɪ] [θɔːt] [nɒt] , " [hiː; hi] [ˈmʌtə] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈθɔːtfəli] [ɒn][ðə; ði]
" **I thought not , " he muttered , as if to himself , looking thoughtfully on the**
" 我 想法 不是 , " 他 低声说道 , 作为 如果 到 他自己 , 寻找 深思熟虑 在 这
[graʊnd] .
ground .
地面 :
"我就知道不会,"他喃喃自语, 若有所思地看着地面。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [nɒt] [ˈleɪtli] [rɪˈtʊnd] [frɒm; frəm] [ˈlʌndən] ?
" **Are you not lately returned from London ?**
" 是 你 不是 最近 返回 从 伦敦 ?
"你最近不是刚从伦敦回来吗? "

" [aɪ] [ɑːskt] .
" **I asked .**
" 我 问 :
我问道。

" [ˈəʊnli] [ˈjestədeɪ] . "
" **Only yesterday . "**
" 仅有的 昨天 : "
"就在昨天。"

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm] [ðeə(r)] ? "
" **And did you see him there ? "**
" 和 做过 你 看 他 那里 ? "
"你看到他了吗? "

" [jes] — [aɪ] [sɔː] [hɪm] . "
" **Yes — I saw him . "**
" 是的 — 我 锯 他 : "
"是的, 我见过他。"

" [wɒz; wəz][hiː; hi] [wel] ? "
" **Was he well ? "**
" 曾是 他 出色地 ? "
他身体状况如何?

" [jes] — [ðæt] [ɪz] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˌhezɪˈteɪʃn] [ænd; ənd][æn; ən] [əˈpiərəns] [ɒv; əv]
" **Yes — that is , " said he , with increasing hesitation and an appearance of**
" 是的 — 那 是 , " 说 他 , 和 增加 犹豫 和 一个 外貌 的
[səˈprest] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] ,
suppressed indignation ,
被抑制 愤慨 ,
"是的——也就是说,"他说道, 语气越来越犹豫, 脸上带着一丝压抑的愤慨。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [wel] [æz; əz] — [æz; əz][hiː; hi] [dɪˈzɜːvd] [tuː; tə][biː; bi] ,
" **he was as well as — as he deserved to be ,**
" 他 曾是 作为 出色地 作为 — 作为 他 应得的 到 是 ,
"他表现得很好——正如他应得的那样,

[bʌt; bət][ˈʌndə(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] [aɪ][fʊd; fəd][hæv; həv] [di:md] [ɪnˈkredəb(ə)] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][səʊ]
but under circumstances I should have deemed incredible for a man so
但 在下面 情况 我 应该 有 被认为 极好的 为了 一个 男人 所以
[ˈfeɪvəd] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] .
favoured as he is .
受青睐 作为 他 是 .

但就他所受到的优待而言，这种情况在我看来简直不可思议。

” [hi:; hi][hiə(r)] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [ðə; ði] [ˈsentəns] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɪəriəs] [baʊ; bəʊ][tu:; tə][em ˈi:] .
” **He here looked up and pointed the sentence with a serious bow to me .**
” 他 这里 看起来 向上 和 尖 这 句子 和 一个 严肃的 弓 到 我 .
“他抬起头，郑重地向我鞠了一躬，指着那句话。

[aɪ] [səˈpəʊz] [maɪ] [feɪs] [wɒz; wəz][ˈkrɪmz(ə)n] .
I suppose my face was crimson .
我 认为 我的 脸 曾是 赤红 .

我想我的脸当时一定涨得通红。

” [ˈpɑ:d(ə)n][em ˈi:] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌntɪŋdən] , ” [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] ,
” **Pardon me , Mrs . Huntingdon , ” he continued ,**
” 赦免 我 , 太太 . 亨廷顿 , ” 他 持续 ,

“对不起，亨廷顿夫人，”他继续说道。

” [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɒt] [səˈpres] [maɪ][ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [wen] [aɪ][brɪˈhəʊld] [sʌt] [ɪnˈfætʃueɪtɪd] [ˈblaɪndnəs]
” **but I cannot suppress my indignation when I behold such infatuated blindness**
” 但 我 不能 压制 我的 愤慨 什么时候 我 看哪 这样的 迷恋 失明
[ænd; ənd] [pəˈvɜ:(ə)n] [ɒv; əv] [teɪst] ;
and perversion of taste ;
和 变态 的 品尝 ;

“但是，当我看到这种痴迷的盲目和扭曲的品味时，我无法抑制我的愤慨；

— [bʌt; bət] , [pəˈhæps] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][əˈweə(r)] — ” [hi:; hi] [pɔ:zd] .
— **but , perhaps , you are not aware — ” He paused .**
— 但 , 也许 , 你 是 不是 意识到的 — ” 他 暂停 .

——但是，或许你并不知情——”他停顿了一下。

” [aɪ][eɪ ˈem][əˈweə(r)][ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] , [sɜ:(r)] — [ɪkˈsept] [ðæt][hi:; hi] [dɪˈleɪz] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [lɒŋɡə(r)]
” **I am aware of nothing , sir — except that he delays his coming longer**
” 我 是 意识到的 的 没有什么 , 先生 — 除了 那 他 延误 他的 未来 更长
[ðæn; ðən][aɪ] [ɪkˈspektɪd] ;
than I expected ;
比 我 预期的 ;

“先生，我什么都不知道——只知道他比我预想的来得晚；

[ænd; ənd] [ɪf] , [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [hi:; hi] [prɪˈfɜ:z] [ðə; ði][səˈsaɪəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv]
and if , at present , he prefers the society of his friends to that of
和 如果 , 在 展示 , 他 偏好 这 社会 的 他的 朋友们 到 那 的
[hɪz; ɪz] [waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,

如果他现在更喜欢和朋友们在一起，而不是和妻子在一起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːsiˈpeɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkwaɪət][ɒv; əv] [ˈkʌntri] [laɪf] ,
and the dissipations of the town to the quiet of country life ,
和 这 消散 的 这 镇 到 这 安静的 的 国家 生活 ,
从城镇的喧嚣转向乡村的宁静生活，

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][hæv; həv] [ðəʊz] [ˈfrendz] [tu:; tə] [θæŋk] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] .
I suppose I have those friends to thank for it .
我 认为 我 有 那些 朋友们 到 感谢 为了 它 .

我想我应该感谢那些朋友。

[ðeə(r)] [teɪsts] [ænd; ənd] [ɒkjə'peɪ(ə)ns] [ɑ:(r); ə(r)][ˈsɪmələ(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] ,
Their tastes and occupations are similar to his ,
他们的 口味 和 职业 是 相似的 到 他的 ,
他们的爱好和职业与他相似。

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [si:] [waɪ] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ʃʊd; ʒəd] [ə'weɪkən] [ˈaɪðə(r)][ðeə(r)][ˌɪndɪg'neɪ(ə)n][ɔ:(r)] [sə'praɪz] .
and I don't see why his conduct should awaken either their indignation or surprise .
和 我 不 看 为什么 他的 执行 应该 觉醒 任何一个 他们的 愤慨 或者 惊喜 .
”
”
”

我不明白他的行为为何会引起他们的愤慨或惊讶。

“ [ju:; jʊ] [rɒŋ] [em 'i:] ['kru:əli] , ” [ˈɑ:nsə(r)d] [hi:; hi] .
” **You wrong me cruelly ,** ” **answered he .**
” 你 错误的 我 残酷地 , ” 回答 他 .
“你对我太残忍了,”他回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] [ʃeəd] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˌhʌntɪŋdɪnz] [sə'saɪəti][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [fju:]
” **I have shared but little of Mr . Huntingdon's society for the last few**
” 我 有 共享 但 小的 的 先生 . 亨廷顿的 社会 为了 这 最后的 很少
[wi:ks] ;
weeks ;
周 ;

“在过去的几周里，我很少参与亨廷顿先生的社交活动；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [teɪsts] [ænd; ənd] [ɒkjə'peɪ(ə)ns] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [kwaɪt] [brɪ'pɒnd] [em 'i:] —
and as for his tastes and occupations , they are quite beyond me —
和 作为 为了 他的 口味 和 职业 , 他们 是 相当 超过 我 —
[ˈləʊnli] [ˈwɒndərə(r)][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] .
lonely wanderer as I am .
孤独 流浪者 作为 我 是 .

至于他的爱好和职业，我这个孤独的流浪者完全不了解。

[weə(r)] [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [sip] [ænd; ənd] [ˈteɪstɪd] , [hi:; hi] [dreɪnz] [ðə; ði] [kʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [dregz] ;
Where I have but sipped and tasted , he drains the cup to the dregs ;
在哪里 我 有 但 啜饮 和 尝过 , 他 排水沟 这 杯子 到 这 渣 ;
我只是浅尝辄止，他却将杯中的酒饮尽。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈevə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][aɪ][hæv; həv] [sɔ:t] [tu:; tə] [draʊn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]
and if ever for a moment I have sought to drown the voice of
和 如果 曾经 为了 一个 片刻 我 有 寻求 到 溺水 这 嗓音 的
[rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn] [ˈmædnəs] [ænd; ənd] [ˈfɒli] ,
reflection in madness and folly ,
反射 在 疯狂 和 蠢事 ,

如果我曾试图用疯狂和愚蠢来淹没反思的声音，

[ɔ:(r)] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ˈweɪstɪd] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈtælənts] [ə'mʌŋ] [ˈrekləs] [ænd; ənd]
or if I have wasted too much of my time and talents among reckless and
或者 如果 我 有 浪费 也 很多的 我的 时间 和 天赋 之中 鲁莽 和
[ˈdɪsɪpeɪtɪd] [kəm'pænjənz] ,
dissipated companions ,
消散 同伴 ,

或者，如果我把太多的时间和才能浪费在了鲁莽放荡的朋友身上，

[ɡɒd] [nəʊz] [aɪ] [wʊd] [ˈglædli] [rɪˈnaʊns] [ðem; ðəm] [ɪnˈtaɪəli] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ˈevə(r)] ,
God knows I would gladly renounce them entirely and for ever ,
上帝 知道 我 会 乐意 放弃 他们 完全 和 为了 曾经 ,
天知道我多么愿意彻底、永远地放弃它们。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][hɑːf][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ðæt] [mæn][səʊ] ['θæŋkɪsli] [kɑːsts][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] —
if I had but half the blessings that man so thanklessly casts behind his back —
如果 我 有 但 一半 这 祝福 那 男人 所以 忘恩负义 演员 在后面 他的 后退 —
[bʌt; bət][hɑːf][ðə; ði] [ɪndʒuːsmənts] [tuː; tə] ['vɜːtjuː][ænd; ənd] [də'mestɪk] ,
but half the inducements to virtue and domestic ,
但 一半 这 诱导 到 美德 和 国内的 ,
如果我拥有那人忘恩负义地抛在身后的一半福分——哪怕只是一半的美德和家庭美满的诱因,

[ɔːdəli] ['hæbɪts] [ðæt] [hiː hi] [dɪ'spaɪzɪz] — [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [həʊm] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːtnə(r)][tuː; tə]
orderly habits that he despises — but such a home , and such a partner to
秩序 习惯 那 他 鄙视 — 但 这样的 一个 家 , 和 这样的 一个 伙伴 到
[ʃeə(r)] [aɪ 'tiː] !
share it !
分享 它 !
他鄙视井然有序的习惯——但这样的家, 这样的伴侣, 却让他如此难忘!

[aɪ 'tiː][ɪz] ['ɪnfəməs] !
It is infamous !
它 是 臭名昭著的 !
它臭名昭著!

" [hiː; hi] ['mʌtə] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" **he muttered , between his teeth .**
" 他 低声说道 , 之间 他的 牙齿 .
“他咬牙切齿地低声说道。”

" [ænd; ənd][doʊnt] [θɪŋk] , ['mɪsɪz] . ['hʌŋtɪŋdən] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'laʊd] ,
" **And don't think , Mrs . Huntingdon , " he added aloud ,**
" 和 不 思考 , 太太 . 亨廷顿 , " 他 额外 大声 ,
“还有, 亨廷顿夫人, 别以为,”他大声补充道,

" [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ɪn'saɪtɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [pɜːsə'veɪə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][prez(ə)nt] [pə'sjuːts] :
" **that I could be guilty of inciting him to persevere in his present pursuits :**
" 那 我 可以 是 有罪的 的 煽动 他 到 坚持不懈 在 他的 展示 追求 :
“我可能犯了煽动他坚持不懈地追求目前目标的罪行:

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [aɪ][hæv; həv]['remənstreɪt, rɪ'mɒn-] [wɪð] [hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ;
on the contrary , I have remonstrated with him again and again ;
在 这 相反 , 我 有 抗议 和 他 再次 和 再次 ;
相反, 我曾多次劝诫他;

[aɪ][hæv; həv] ['friːkwəntli] [ɪk'sprest] [maɪ] [sə'praɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,
I have frequently expressed my surprise at his conduct ,
我 有 频繁地 表达 我的 惊喜 在 他的 执行 ,
我曾多次对他的行为表示惊讶,

[ænd; ənd] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['djuːtɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒɪz] — [bʌt; bət][tuː; tə][nəʊ] ['pɜːpəs]
and reminded him of his duties and his privileges — but to no purpose
和 提醒 他 的 他的 职责 和 他的 特权 — 但 到 不 目的
; [hiː; hi][əʊnli] — "
; **he only — "**
; 他 仅有的 — "
并提醒他他的职责和特权——但毫无用处; 他只是——”

" [ɪ'nʌf] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːr,greɪv] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə'veə(r)] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [maɪ] ['hʌzbəndz]
" **Enough , Mr . Hargrave ; you ought to be aware that whatever my husband's**
" 足够的 , 先生 . 哈格雷夫 ; 你 应该 到 是 意识到的 那 任何 我的 丈夫的
[fɔːlts] [meɪ] [biː; bi] ,
faults may be ,
故障 可能 是 ,
“够了, 哈格雷夫先生; 你应该明白, 无论我丈夫有什么缺点,

[aɪ 'ti:] [kæn; kən] ['əʊnli] ['ægrəveɪt] [ðə; ði] ['i:v(ə)] [fɔ:(r); fə(r)] [em 'i:] [tu:; tə] [hiə(r)] [ðem; ðəm] [frəm; frəm] [ə; eɪ]
it **can** **only** **aggravate** **the** **evil** **for** **me** **to** **hear** **them** **from** **a**
它 能 仅有的 加剧 这 邪恶的 为了 我 到 听到 他们 从 一个
[ˈstreɪndʒəz] [lɪps] . ”
stranger's lips . ”
陌生人的 嘴唇 . ”

听到陌生人说出这些话，只会让我更加感到邪恶。”

“ [eɪ 'em] [aɪ] [ðen] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒə(r)] ? ” [sed] [hi:; hi] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɒrəʊfl] [təʊn] .
“ **Am I then a stranger ?** ” **said he in a sorrowful tone** .
“ 是 我 然后 一个 陌生人 ? ” 说 他 在 一个 悲伤 语气 .

“那我岂不成了陌生人？”他悲伤地问道。

“ [aɪ] [eɪ 'em] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈniərist] [ˈneɪbə(r)] , [jɔ:(r); jə(r)] [sʌnz] [ˈɡɒdfɑ:ðə(r)] , [ænd; ænd] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈhʌzbəndz]
“ **I am your nearest neighbour , your son's godfather , and your husband's**
“ 我 是 你的 最近的 邻居 , 你的 儿子的 教父 , 和 你的 丈夫的
[frend] ;
friend ;
朋友 ;

“我是你最近的邻居，你儿子的教父，你丈夫的朋友；

[meɪ] [aɪ] [nɒt] [bi:; bi] [jɔ:z] [ˈɔ:lsəʊ] ? ”
may I not be yours also ? ”
可能 我 不是 是 你的 还 ? ”

我也可以成为你的吗？

“ [ˈɪntɪmət] [əˈkweɪntəns] [mʌst; məst] [priːsi:d] [ˈri:əl] [ˈfrendʃɪp] ; [aɪ] [nəʊ] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] ,
“ **Intimate acquaintance must precede real friendship ; I know but little of you ,**
“ 亲密的 熟人 必须 先于 真实的 友谊 ; 我 知道 但 小的 的 你 ,
[ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑ:rɡreɪv] , [ɪkˈsept] [frəm; frəm] [rɪˈpɔ:t] . ”
Mr . Hargrave , except from report . ”
先生 . 哈格雷夫 , 除了 从 报告 . ”

“亲密的了解必须建立在真正的友谊之上；哈格雷夫先生，我对您知之甚少，只是从一些传闻中有所耳闻。”

“ [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ðen] [fəˈɡɒtn] [ðə; ði] [sɪks] [ɔ:(r)] [ˈsev(ə)n] [wi:ks] [aɪ] [spent] [ˈʌndə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [ru:f] [lɑ:st]
“ **Have you then forgotten the six or seven weeks I spent under your roof last**
“ 有 你 然后 被遗忘的 这 六 或者 七 周 我 花费 在下面 你的 屋顶 最后的
[ɔ:təm] ?
autumn ?
秋天 ?

“那么，你难道忘记了去年秋天我在你家住了六七个星期吗？”

[aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [fəˈɡɒtn] [ðem; ðəm] .
I have not forgotten them .
我 有 不是 被遗忘的 他们 .

我没有忘记他们。

[ænd; ænd] [aɪ] [nəʊ] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌntɪŋdən] ,
And I know enough of you , Mrs . Huntingdon ,
和 我 知道 足够的 的 你 , 太太 . 亨廷顿 ,

我对你已经足够了解了，亨廷顿夫人。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] [ˈenviəb(ə)] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,
to think that your husband is the most enviable man in the world ,
到 思考 那 你的 丈夫 是 这 最多 令人羡慕 男人 在 这 世界 ,
认为你的丈夫是世界上最令人羡慕的男人，

[ænd; ʌnd][ai][ʊd; ʒəd][biː; bi][ðə; ði][nekst][ɪf][juː; jʊ][wʊd][diːm][em 'iː][wɜːði][ɒv; əv][ɔː(r); jə(r)][ˈfrendʃɪp]
and I should be the next if you would deem me worthy of your friendship
和 我 应该 是 这 下一个 如果 你 会 认为 我 值得 的 你的 友谊
.
" "
:
- "
.

如果你认为我配得上你的友谊，那我应该成为下一个。”

“ [ɪf][juː; jʊ][njuː] [mɔː(r)][ɒv; əv][em 'iː] , [juː; jʊ][wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] ,
“ If you knew more of me , you would not think it ,
” 如果 你 知道 更多的 的 我 , 你 会 不是 思考 它 ,
“如果你更了解我，就不会这么想了。”

[ɔː(r)] [ɪf][juː; jʊ][dɪd][juː; jʊ][wʊd] [nɒt] [seɪ] [aɪ 'tiː] ,
or if you did you would not say it ,
或者 如果 你 做过 你 会 不是 说 它 ,

或者即使你想说，你也不会说出来。

[ænd; ʌnd][ɪk'spekt][em 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['flætəd] [baɪ][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] .
and expect me to be flattered by the compliment .
和 预计 我 到 是 受宠若惊 经过 这 赞扬 .

你还指望我会因为这句恭维话而感到受宠若惊？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

荒野庄园的房客(The Tenant of Wildfell Hall)

第16/30页

" [ai] [stept] ['bækwəd] [æz; əz][ai] [spəʊk] .
" I stepped backward as I spoke .
" 我 步 落后 作为 我 辐 .

我一边说话一边后退了一步。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ai] [wiʃt] [ðə; ði] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [end] ; [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [hɪnt]
He saw that I wished the conversation to end ; and immediately taking the hint
他 锯 那 我 希望 这 对话 到 结尾 ; 和 立即地 采取 这 暗示
,
:
,

他看出我希望结束谈话，立刻领会了我的意思。

[hi:; hi] ['ɡreɪvli] [baʊd] , [wiʃt] [em 'i:] [ɡʊd] - [i:vnɪŋ] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]
he gravely bowed , wished me good - evening , and turned his horse towards the
他 严重地 鞠躬 , 希望 我 好的 - 晚上 , 和 转向 他的 马 向 这
[rəʊd] .
road .
路 .

他庄重地鞠了一躬，向我道了晚安，然后调转马头朝大路走去。

[hi:; hi] [ə'priəd] [ɡri:vɪd] [ænd; ənd] [hɜ:t] [æt; ət] [maɪ] [ʌn'kaɪnd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθaɪz]
He appeared grieved and hurt at my unkind reception of his sympathising
他 出现 伤心 和 伤害 在 我的 不友善 接待 的 他的 同情的
[əʊvətjɜ:z] .
overtures .
序曲 .

他似乎对我冷淡回应他的同情表示难过和受伤。

[ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [fʊə(r)] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [dʌn] [raɪt] [ɪn] ['spi:kɪŋ] [səʊ] ['hɑ:ʃli] [tu:; tə] [hɪm] ;
I was not sure that I had done right in speaking so harshly to him ;
我 曾是 不是 当然 那 我 有 完毕 正确的 在 请讲 所以 严厉地 到 他 ;

我不确定自己对他说话那么严厉是否正确；

[bʌt; bət] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [ai] [hæd; həd] [felt] [ɪ'rɪteɪtɪd] — [ɔ:lməʊst] [ɪn'sʌlt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ;
but , at the time , I had felt irritated — almost insulted by his conduct ;
但 , 在 这 时间 , 我 有 毛毡 受刺激 — 几乎 受辱 经过 他的 执行 ;

但当时，我却感到恼火——几乎是受到了侮辱；

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [prɪ'zju:mɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ænd; ənd] [nɪ'ɡlekt] [ɒv; əv] [maɪ]
it seemed as if he was presuming upon the absence and neglect of my
它 似乎 作为 如果 他 曾是 假设 之上 这 缺席 和 忽视 的 我的
[hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

他似乎是在利用我丈夫的缺席和疏忽。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪnjuetɪŋ] [ɪ:v(ə)n] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [tru:θ] [ə'ɡenst] [hɪm] .
and insinuating even more than the truth against him .
和 暗示 甚至 更多的 比 这 真相 反对 他 .

而且还暗示了他比事实更多的坏话。

['reɪtʃl] [hæd; həd] [mu:vɪd] [ɒn] , [dʒʊəɪŋ] [əʊə(r)] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [tu:; tə] [sʌm; səm] [jɑ:rdz] - ['dɪstəns] .
Rachel had moved on , during our conversation , to some yards ' distance .
瑞秋 有 已搬 在 , 期间 我们的 对话 , 到 一些 码 - 距离 .

在我们谈话期间，瑞秋已经走到了几码远的地方。

[hi:; hi] [dr'pɑ:tɪd] ; [ænd; ənd] ['reɪtʃl] [prə'haʊnst] [hɪm][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['dʒentlmən] .
He departed ; and Rachel pronounced him a very nice gentleman .
他 已离开 ; 和 瑞秋 发音 他 一个 非常 好的 绅士 .
他离开了; 瑞秋称赞他是一位非常好的绅士。

[ai][hæd; həd] [stɪl] [maɪ] [daʊt] [vɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
I had still my doubts on the subject .
我 有 仍然 我的 疑虑 在 这 主题 .
我对此仍心存疑虑。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [vɒ; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [sɪks] [wi:ks] [ai][met] [hɪm] ['sevrəl] [taɪmz] ,
In the course of the following six weeks I met him several times ,
在 这 课程 的 这 下列的 六 周 我 遇见 他 一些 时代 ,
在接下来的六周里, 我见过他好几次。

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] , [seɪv] [wʌns] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ɔ:(r)][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [ɔ:(r)][bəʊθ] .
but always , save once , in company with his mother , or his sister , or both .
但 总是 , 节省 一次 , 在 公司 和 他的 母亲 , 或者 他的 姐姐 , 或者 两个都 .
但除了有一次之外, 他总是和母亲、姐姐或她们一起。

[wen] [ai] [kɔ:ld] [vɒn][ðem; ðəm] , [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] ,
When I called on them , he always happened to be at home , and ,
什么时候 我 称为 在 他们 , 他 总是 发生 到 是 在 家 , 和 ,
我每次去拜访他们, 他都正好在家, 而且

[wen] [ðeɪ] [kɔ:ld] [vɒn][em 'i:] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [hi:; hi] [ðæt] [drəʊv] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði]
when they called on me , it was always he that drove them over in the
什么时候 他们 称为 在 我 , 它 曾是 总是 他 那 驾驶 他们 超过 在 这
['feɪt(ə)n] .
phaeton .
幻影 .

当他们来找我时, 总是他开着敞篷马车把他们送过去。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , ['eɪvɪdəntli] , [wɒz; wəz] [kwɔɪt] [dr'laɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['dju:tɪf(ə)] [ə'tenʃən] [ænd; ənd]
His mother , evidently , was quite delighted with his dutiful attentions and
他的 母亲 , 显然 , 曾是 相当 高兴极了 和 他的 尽职尽责的 注意 和
['nju:li] - [ə'kwærəd] [də'mestɪk] ['hæbɪts] .
newly - acquired domestic habits .
新 - 获得 国内的 习惯 .

显然, 他的母亲对他的尽职尽责和新养成的家庭习惯感到非常满意。

[ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ai][met] [hɪm] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz][vɒn][ə; eɪ] [braɪt] , [bʌt; bət] [nɒt] [ə'presɪvli] [hɒt] [deɪ] ,
The time that I met him alone was on a bright , but not oppressively hot day ,
这 时间 那 我 遇见 他 独自的 曾是 在 一个 明亮的 , 但 不是 压迫性的 热的 天 ,
我单独和他见面的那天阳光明媚, 但并不闷热。

[ɪn][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [vɒ; əv][dʒʊ'laɪ] : [ai][hæd; həd]['teɪkən]['lɪt(ə)] ['ɑ:θə(r)] ['ɪntu:][ðə; ði] [wʊd] [ðæt] [skɜ:rts]
in the beginning of July : I had taken little Arthur into the wood that skirts
在 这 开始 的 七月 : 我 有 已采取 小的 亚瑟 进入 这 木头 那 裙子
[ðə; ði] [pɑ:k] ,
the park ,
这 公园 ,

七月初, 我带着小亚瑟去了公园旁边的树林里。

[ænd; ənd][ðəə(r)] ['si:tɪd] [hɪm] [vɒn][ðə; ði] [mɒs] - ['kʊʃ(ə)nd] [ru:ts] [vɒ; əv][æn; ən][əʊld][əʊk] ; [ænd; ənd] ,
and there seated him on the moss - cushioned roots of an old oak ; and ,
和 那里 坐着 他 在 这 苔藓 - 缓冲 根 的 一个 老的 橡木 ; 和 ,
于是, 他坐在了一棵老橡树长满青苔的树根上;

[ˈhævɪŋ] [ˈgæðəd] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ɒv; əv] [ˈbluːbelz] [ænd; ənd][waɪld] - [ˈrəʊzɪz] , [aɪ][wɒz; wəz] [ˈniːlɪŋ]
having gathered a handful of bluebells and wild - roses , I was kneeling
拥有 聚集 一个 少数 的 蓝铃花 和 荒野 - 玫瑰 , 我 曾是 跪着
[brɪfɔː(r)] [hɪm] ,
before him ,
前 他 ,

我采摘了一把风铃草和野玫瑰，跪在他面前。

[ænd; ənd] [prɪˈzentɪŋ] [ðem; ðəm] , [wʌn][baɪ]wʌn] , [tuː; tə][ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈtaɪni] [ˈfɪŋgəz] ;
and presenting them , one by one , to the grasp of his tiny fingers ;
和 呈现 他们 , 一 经过 一 , 到 这 抓牢 的 他的 微小的 手指 ;
然后将它们一个接一个地递到他稚嫩的小手指间；

[ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [ˈbjʊːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊəz] , [θruː] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsmaɪlɪŋ]
enjoying the heavenly beauty of the flowers , through the medium of his smiling
享受 这 天上 美丽 的 这 花朵 , 通过 这 中等的 的 他的 微笑
[aɪz] :
eyes :
眼睛 :

他透过微笑的双眼，欣赏着花朵如仙境般的美丽：

[fərˈget] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] , [ɔːl][maɪ] [kˈeəz] , [ˈlɑːfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈgliːfl] [ˈlɑːftə(r)] ,
forgetting , for the moment , all my cares , laughing at his gleeful laughter ,
遗忘 , 为了 这 片刻 , 全部 我的 关心 , 笑 在 他的 兴高采烈 笑声 ,
此刻，我忘却了所有的烦恼，跟着他欢快的笑声一起笑了起来。

[ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [maɪˈself] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] ,
and delighting myself with his delight ,
和 令人愉悦 我 和 他的 喜 ,
而他的喜悦也让我感到无比快乐，

— [wen] [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪˈklypt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [speɪs] [ɒv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [brɪfɔː(r)]
— when a shadow suddenly eclipsed the little space of sunshine on the grass before
— 什么时候 一个 阴影 突然 日食 这 小的 空间 的 阳光 在 这 草 前
[juːˈes] ;
us ;
我们 ;

—突然，一道阴影遮蔽了我们面前草地上那一点点阳光；

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [brɪˈheld] [ˈwɔːltə] [ˈhɑːrɡreɪv] [ˈstændɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgeɪzɪŋ] [əˈpɒn][juːˈes] .
and looking up , I beheld Walter Hargrave standing and gazing upon us .
和 寻找 向上 , 我 观看 沃尔特 哈格雷夫 常设 和 凝视 之上 我们 :
抬头一看，只见沃尔特·哈格雷夫站在那里，凝视着我们。

“ [ɪkˈskjuːs][emˈiː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌntɪŋdən] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [spel] - [baʊnd] ;
“ Excuse me , Mrs . Huntingdon , ” said he , “ but I was spell - bound ;
“ 原谅 我 , 太太 : 亨廷顿 , ” 说 他 , ” 但 我 曾是 拼写 - 边界 ;
“对不起，亨廷顿夫人，”他说，“但我被迷住了；

[aɪ][hæd; həd] [ˈnaɪðə(r)][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [ɪntəˈrʌpt] [juː; jʊ] ,
I had neither the power to come forward and interrupt you ,
我 有 两者都不 这 力量 到 来 向前 和 打断 你 ,
我既没有能力上前打断你，

[nɔː(r)][tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɒntəmˈpleɪ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] .
nor to withdraw from the contemplation of such a scene .
也不 到 提取 从 这 沉思 的 这样的 一个 场景 :
也不应回避对这种景象的沉思。

[haʊ] [ˈvɪɡərəs] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɡɒdsʌn] [ɡrəʊz] !
How vigorous my little godson grows !
如何 蓬勃 我的 小的 教子 生长 !
我的小教子长得真快啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['meri] [hi:; hi][ɪz] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ！
and how merry he is this morning !
和 如何 欢乐 他 是 这 早晨 ！

他今天早上心情真好！

“ [hi:; hi] [epɹəʊtʃt] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [stu:pt] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænd] ; [bʌt; bət] ,
” He approached the child , and stooped to take his hand ; but ,
” 他 接近 这 孩子 , 和 弯腰 到 拿 他的 手 ; 但 ,
他走近孩子，弯下腰去牵他的手；但是，

[ɒn] ['si:ɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kə'res] [wɜ:(r); wə(r)] ['laɪkli] [tu:; tə] [prə'dju:s] [tɪəz] [ænd; ənd] [læmen'teɪʃənz] ,
on seeing that his caresses were likely to produce tears and lamentations ,
在 看到 那 他的 爱抚 是 可能 到 生产 眼泪 和 哀歌 ,
眼见自己的爱抚可能会让她流泪哀号，

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ,sɪprə'keɪ(ə)n] [ɒv; əv] ['frendli] [demən'streɪʃənz] , [hi:; hi] ['pru:dntli] [dru:] [bæk] .
instead of a reciprocation of friendly demonstrations , he prudently drew back .
反而 的 一个 互惠 的 友好的 示威游行 , 他 谨慎地 画 后退 .
他没有以友好示威作为回应，而是谨慎地退缩了。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['plezə(r)] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃə(r)] [mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] .
” What a pleasure and comfort that little creature must be to you , Mrs .
” 什么 一个 乐趣 和 舒适 那 小的 生物 必须 是 到 你 , 太太 .
[ˈhʌntɪŋdən] ！
Huntingdon !
亨廷顿 ！

“亨廷顿夫人，这小家伙一定给您带来了多少快乐和安慰啊！ ”

“ [hi:; hi] [əb'zɜ:vɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪntə'nei(ə)n] , [æz; əz][hi:; hi] [əd'maɪərɪŋli]
” he observed , with a touch of sadness in his intonation , as he admiringly
” 他 观察到 , 和 一个 触碰 的 悲伤 在 他的 语调 , 作为 他 钦佩地
[ˈkɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði][ɪnfənt] .
contemplated the infant .
思考 这 婴儿 .

他带着一丝悲伤的语气说道，一边赞叹地凝视着这个婴儿。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] , ” [rɪ'plaɪd] [aɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ɑ:skt] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ˈsɪstə(r)] .
” It is , ” replied I ; and then I asked after his mother and sister .
” 它 是 , ” 回复 我 ; 和 然后 我 问 后 他的 母亲 和 姐姐 .
“是的,”我回答道；然后我问起了他的母亲和妹妹。

[hi:; hi] [pə'laɪtli] ['ɑ:nsə(r)d] [maɪ][ɪn'kwaiərɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:nd] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][aɪ]
He politely answered my inquiries , and then returned again to the subject I
他 礼貌地 回答 我的 查询 , 和 然后 返回 再次 到 这 主题 我
[wɪft] [tu:; tə][ə'vɔɪd] ;
wished to avoid ;
希望 到 避免 ;

他礼貌地回答了我的询问，然后又回到了我想回避的话题上；

[ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] [tɪ'mɪdəti] [ðæt] ['wɪtnɪs] [hɪz; ɪz][fɪə(r)][tu:; tə] [ə'fend] .
though with a degree of timidity that witnessed his fear to offend .
尽管 和 一个 程度 的 胆怯 那 目击者 他的 害怕 到 得罪 .
虽然他有些胆怯，这表明他害怕得罪人。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [hɜ:d] [frɒm; frəm] [ˈhʌntɪŋdən] [ˈleɪtli] ? ” [hi:; hi] [sed] .
” You have not heard from Huntingdon lately ? ” he said .
” 你 有 不是 听到 从 亨廷顿 最近 ? ” 他 说 .
“你最近没有收到亨廷顿的消息吗？”他问道。

“ [nɒt] [ðɪs] [wi:k] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
” Not this week , ” I replied .
” 不是 这 星期 , ” 我 回复 .

“这周不行,”我回答道。

[nɒt] [ðɪ:z] [θri:] [wi:ks] , [ai] [maɪt] [hæv; həv] [sed] .
Not these three weeks , I might have said .
不是 这些 三 周 , 我 可能 有 说 .

我可能会说, 这三周可不行。

“ [ai][hæd; həd][ə; eɪ][ˈletə(r)][frɒm; frəm][hɪm] [ðɪs] [ˈmɔ:nɪŋ] .
“ **I had a letter from him this morning .**
“ 我 有 一个 信 从 他 这 早晨 .

“我今天早上收到了他的一封信。”

[ai] [wɪʃ] [aɪ ˈti:] [wɜ:(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌŋ][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] .
I wish it were such a one as I could show to his lady .
我 希望 它 是 这样的 一个 一 作为 我 可以 展示 到 他的 女士 .

我真希望这是能拿给他夫人看的那种照片。

“ [hi:; hi][hɑ:f] [dru:] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈweɪskəʊt] - [ˈpɒkɪt] [ə; eɪ][ˈletə(r)] [wɪð] [ˈɑ:rθərz] [stɪl] [brɪˈlʌvɪd]
“ **He half drew from his waistcoat - pocket a letter with Arthur's still beloved**

[hænd][ɒn][ðə; ði] [əˈdres] ,
hand on the address ,
手 在 这 地址 ,

“他从马甲口袋里掏出一封信, 信上的地址是亚瑟依然深爱的笔迹。”

[skaul] [æt; ət][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][pʊt][aɪ ˈti:] [bæk] [əˈgen] ,
scowled at it , and put it back again ,
皱着眉头 在 它 , 和 放 它 后退 再次 ,

他皱着眉头看了看, 然后又把它放了回去。

[ˈædɪŋ] — “ [bʌt; bət][hi:; hi] [telz] [em ˈi:] [hi:; hi][ɪz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:n] [nekst] [wi:k] . ”
adding — “ But he tells me he is about to return next week . ”
添加 — “ 但 他 讲述 我 他 是 关于 到 返回 下一个 星期 . ”

他还补充道: “但他告诉我他下周就要回来了。”

“ [hi:; hi] [telz] [em ˈi:] [səʊ] [ˈevri] [taɪm] [hi:; hi] [raɪts] . ”
“ **He tells me so every time he writes . ”**
“ 他 讲述 我 所以 每一个 时间 他 写 . ”

“他每次写信给我的时候都会这么说。”

“ [ɪnˈdi:d] !
“ **Indeed !**
“ 的确 !

“的确!

[wel] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [laɪk] [hɪm] .
well , it is like him .
出色地 , 它 是 喜欢 他 .

嗯, 这很像他。

[bʌt; bət][tu:; tə][em ˈi:] [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [əˈvaʊd] [aɪ ˈti:] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [steɪ] [tɪl] [ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt]
But to me he always avowed it his intention to stay till the present

[mʌnθ] .
month .
月 .

但他始终向我保证, 他会一直待到这个月。

“ [aɪ ˈti:] [strʌk] [em ˈi:] [laɪk] [ə; eɪ] [bləʊ] , [ðɪs] [pru:f] [ɒv; əv] [ˌpri:ˈmedɪteɪtɪd] [trænzˈgreʃ(ə)n] [ænd; ənd]
“ **It struck me like a blow , this proof of premeditated transgression and**

[sɪstəˈmætɪk] [ˌdɪsrɪˈɡɑ:d] [ɒv; əv] [tru:θ] .
systematic disregard of truth .
系统 漠视 的 真相 .

“这对我来说犹如当头一棒, 这证明了蓄意犯罪和系统性地漠视真相。”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] ['əʊnli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pi:s] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] , ” [əb'zɜ:vð] ['mɪstə(r)] .
“ **It is only of a piece with the rest of his conduct , ” observed Mr .**
“ 它是仅有的的一个片和这休息的他的执行 , ” 观察到先生 .
[ˈhɑ:r,greɪv] ,
Hargrave ,
哈格雷夫 ,

“这与他其他行为完全一致,”哈格雷夫先生评论道。

[ˈθɔ:tfəli] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [em 'i:] , [ænd; ənd] [ri:dɪŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [maɪ] ['fi:lɪŋz] [ɪn] [maɪ] [feɪs] .
thoughtfully regarding me , and reading , I suppose , my feelings in my face .
深思熟虑 关于 我 , 和 阅读 , 我 认为 , 我的 情怀 在 我的 脸 .

他若有所思地看着我,我想,他大概是从我的脸上读懂了我的感受。

“ [ðen] [hi;; hi] [ɪz] ['ri:əli] ['kʌmɪŋ] [nekst] [wi:k] ? ” [sed] [aɪ] , [ˈɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [pɔ:z] .
“ **Then he is really coming next week ? ” said I , after a pause .**
“ 然后 他 是 真的 未来 下一个 星期 ? ” 说 我 , 后 一个 暂停 .

“那他下周真的会来吗?”我顿了顿,问道。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ] [ə'pʊn] [aɪ 'ti:] , [ɪf] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ] [ˈeni] [ˈplezə(r)] .
“ **You may rely upon it , if the assurance can give you any pleasure .**
“ 你 可能 依靠 之上 它 , 如果 这 保证 能 给 你 任何 乐趣 .

“如果你相信这个保证能给你带来任何快乐,那么你可以相信它。”

[ænd; ənd] [ɪz] [aɪ 'ti:] [ˈpɒsəb(ə)l] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌntɪŋdən] , [ðæt] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [rɪ'dʒʊɪs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] ?
And is it possible , Mrs . Huntingdon , that you can rejoice at his return ?
和 是 它 可能的 , 太太 . 亨廷顿 , 那 你 能 麾 在 他的 返回 ?

亨廷顿夫人,您能为他的归来感到高兴吗?

“ [hi;; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ə'tentɪvli] [pə'ru:zɪŋ] [maɪ] [ˈfi:tʃəz] [ə'gen] .
“ **he exclaimed , attentively perusing my features again .**
“ 他 惊呼 , 认真地 仔细阅读 我的 特征 再次 .

“他惊叹道,再次仔细端详我的五官。”

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['mɪstə(r)] . [ˈhɑ:r,greɪv] ; [ɪz] [hi;; hi] [nɒt] [maɪ] [ˈhʌzbənd] ? ”
“ **Of course , Mr . Hargrave ; is he not my husband ? ”**
“ 的 课程 , 先生 . 哈格雷夫 ; 是 他 不是 我的 丈夫 ? ”

“当然,哈格雷夫先生;他难道不是我的丈夫吗?”

“ [əʊ] , [ˈhʌntɪŋdən] ; [ju:; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ju:; jʊ] [slaɪt] !
“ **Oh , Huntingdon ; you know not what you slight !**
“ 哦 , 亨廷顿 ; 你 知道 不是 什么 你 轻微 !

“哦,亨廷顿;你不知道你轻视了什么!”

“ [hi;; hi] [ˈpæʃənətli] [m'ɜ:məd] .
“ **he passionately murmured .**
“ 他 热情地 低声说道 .

他激动地低声说道。

[aɪ] [tʊk] [ʌp] [maɪ] [ˈbeɪbi] , [ænd; ənd] , [ˈwɪfɪŋ] [hɪm] [gʊd] - [ˈmɔ:nɪŋ] , [drɪ'pɑ:tɪd] , [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ]
I took up my baby , and , wishing him good - morning , departed , to indulge my
我 采取 向上 我的 婴儿 , 和 , 祝 他 好的 - 早晨 , 已离开 , 到 放纵 我的
[θɔ:ts] [ˌʌn'skru:..tɪ,naɪzɪd] ,
thoughts unscrutinized ,
想法 未经审查 ,

我抱起孩子,向他道了早安,然后离开,独自沉浸在自己的思绪中,不受任何干扰。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˈsæŋktəm] [ɒv; əv] [maɪ] [həʊm] .
within the sanctum of my home .
之内 这 圣所 的 我的 家 .

在我家这片神圣的土地上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ai][glæd] ?
And was I glad ?
和 曾是 我 高兴的 ?

我当时感到高兴吗？

[jes] , [dɪ'laɪtɪd] ; [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] ['æŋɡəd] [baɪ] ['ɑ:rθərz] [kən'dʌkt] ,
Yes , delighted ; though I was angered by Arthur's conduct ,
是的 , 高兴极了 ; 尽管 我 曾是 愤怒 经过 亚瑟的 执行 ,
是的, 我很高兴; 尽管我对亚瑟的行为感到愤怒。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɒŋd] [em 'i:] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [hi:; hi]
and though I felt that he had wronged me , and was determined he
和 尽管 我 毛毡 那 他 有 冤枉 我 , 和 曾是 决定 他
[ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [aɪ 'ti:] [tu:] .
should feel it too .
应该 感觉 它 也 .

虽然我觉得他亏待了我, 并且决心让他也感受到这种亏欠。

[ˈtʃæptə(r)] [ˈʔeks.ʔeksʔeks]
CHAPTER XXX
章 XXX

第三十章

[ɒŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔ:niŋ] [ai] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [frɒm; frəm][hɪm][maɪ'self] ,
On the following morning I received a few lines from him myself ,
在 这 下列的 早晨 我 已收到 一个 很少 线条 从 他 我 ,
第二天早上, 我收到了他本人发来的几行字。

[kən'fə:miŋ] [-] [,inti'meiʃən] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtɪŋ] [rɪ'tɜ:n] .
confirming Hargrave's intimations respecting his approaching return .
确认 哈格雷夫 暗示 尊重 他的 接近 返回 .
证实了哈格雷夫关于他即将回归的暗示。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] [kʌm] [nekst] [wi:k] ,
And he did come next week ,
和 他 做过 来 下一个 星期 ,
他下周就来了。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [bʌ; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd][maɪnd][i:v(ə)n] [wɜ:s] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:(r)] .
but in a condition of body and mind even worse than before .
但 在 一个 状况 的 身体 和 头脑 甚至 更糟 比 前 .
但身心状况却比以前更糟。

[ai][dɪd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn'tend][tu:; tə] [pɑ:s] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [,derɪ'lik(ə)n] [ðɪs] [taɪm] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]
I did not , however , intend to pass over his derelictions this time without a
我 做过 不是 , 然而 , 打算 到 经过 超过 他的 废弃物 这 时间 没有 一个
[rɪ'mɑ:k] ;
remark ;
评论 ;
然而, 这一次我并不打算对他的失职行为视而不见;

[ai] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [wɒd] [nɒt][du:; də] .
I found it would not do .
我 成立 它 会 不是 做 .

我发现这样做行不通。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜ:st] [deɪ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['wɪəri] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:ni] ,
But the first day he was weary with his journey ,
但 这 第一的 天 他 曾是 厌倦 和 他的 旅行 ,
但第一天他就因旅途劳顿而疲惫不堪。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][glæd][tu:; tə][get][him][bæk] : [ai][wɒd][nɒt][ʌp'breɪd][him][ðen] ;
and I was glad to get him back : I would not upbraid him then ;
和 我 曾是 高兴的 到 得到 他 后退 : 我 会 不是 吒 他 然后 ;
我很高兴他回来了：那时我不会责备他；

[ai][wɒd][weɪt][tɪl][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .
I would wait till to - morrow .
我 会 等待 直到 到 - 明天 .
我会等到明天。

[nekst][mɔ:nɪŋ][hi:; hi][wɒz; wəz]['wiəri][stɪl] : [ai][wɒd][weɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)][lɒŋgə(r)] .
Next morning he was weary still : I would wait a little longer .
下一个 早晨 他 曾是 厌倦 仍然 : 我 会 等待 一个 小的 更长 .
第二天早上他仍然很疲惫：“我再等一会儿吧。”

[bʌt; bət][æt; ət]['dɪnə(r)] , [wen] ,
But at dinner , when ,
但 在 晚餐 , 什么时候 ,
但在晚餐时，

['ɑ:ftə(r)]['brekfəst][æt; ət][twelv][ə'klɑ:k][ɒn][ə; eɪ]['bɒt(ə)][ɒv; əv]['səʊdə] - ['wɔ:tə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp]
after breakfasting at twelve o'clock on a bottle of soda - water and a cup
后 早餐 在 十二 点钟 在 一个 瓶子 的 苏打 - 水 和 一个 杯子
[ɒv; əv][strɒŋ][kə'fi] ,
of strong coffee ,
的 强的 咖啡 ,
中午十二点，我吃了一瓶苏打水和一杯浓咖啡作为早餐。

[ænd; ənd]['lʌntʃɪŋ][æt; ət][tu:] [ɒn][ə'hʌðə(r)]['bɒt(ə)][ɒv; əv]['səʊdə] - ['wɔ:tə(r)]['mɪŋɡld][wɪð]['brændɪ] ,
and lunching at two on another bottle of soda - water mingled with brandy ,
和 午餐 在 二 在 其他 瓶子 的 苏打 - 水 混合 和 白兰地 ,
下午两点，我又喝了一瓶兑了白兰地的苏打水。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['faɪndɪŋ][fɔ:lt][wɪð][evriθɪŋ][ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)] , [ænd; ənd][dɪkl'eəɪŋ][wi:; wi][mʌst; məst]
he was finding fault with everything on the table , and declaring we must
他 曾是 寻找 过错 和 一切 在 这 桌子 , 和 声明 我们 必须
[tʃeɪndʒ][aʊə(r)][kʊk] ,
change our cook ,
改变 我们的 厨师 ,
他挑剔桌上的一切，并宣称我们必须换个厨师。

[ai][θɔ:t][ðə; ðɪ][taɪm][wɒz; wəz][kʌm] .
I thought the time was come .
我 想法 这 时间 曾是 来 .
我认为时机已到。

“ [aɪ'ti:][ɪz][ðə; ðɪ][seɪm][kʊk][æz; əz][wi:; wi][hæd; həd][br'fɔ:(r)][ju:; jʊ][went] , ['ɑ:θə(r)] ,
“ **It is the same cook as we had before you went , Arthur ,**
“ 它 是 这 相同的 厨师 作为 我们 有 前 你 去 , 亚瑟 ,
“还是你走之前那个厨师，亚瑟。”

“ [sed][ai] . “ [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][dʒen(ə)rəli][pɹɪti][wel][sætɪsfaɪd][wɪð][hɜ:(r); hə(r)][ðen] . ”
“ **said I . “ You were generally pretty well satisfied with her then . ”**
“ 说 我 : “ 你 是 一般来说 漂亮的 出色地 使满意 和 她 然后 : “
“我说，‘那时候你对她总体上还挺满意的。’”

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][bi:n][lɪtɪŋ][hɜ:(r); hə(r)][get][ɪntu:]['slʌv(ə)nli][hæbɪts] , [ðen] , [waɪl][ai]
“ **You must have been letting her get into slovenly habits , then , while I**
“ 你 必须 有 到过 出租 她 得到 进入 邋遢的 习惯 , 然后 , 尽管 我
[wɒz; wəz][ə'weɪ] .
was away .
曾是 离开 .
“那么，我不在的时候，你一定放任她养成了邋遢的习惯吧。”

[,aɪˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈpɔɪz(ə)n][wʌn] , [ɪˈtiŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪsˈgʌstɪŋ] [mes] !
It is enough to poison one , eating such a disgusting mess !
它是 足够的 到 毒 一 , 吃 这样的 一个 令人作呕 混乱 !

吃了这么恶心的东西，简直会中毒！

” [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpetʃli] [pʊʃt] [əˈwei] [hɪz; ɪz] [pleɪt] , [ænd; ənd] [lent] [bæk] [dɪˈspeərɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz]
” And he pettishly pushed away his plate , and leant back despairingly in his
” 和 他 斤斤计较 推动 离开 他的 盘子 , 和 倾斜 后退 绝望地 在 他的
[tʃeə(r)] .
chair .
椅子 .

“然后他恼怒地推开盘子，绝望地向后靠在椅子上。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [,aɪˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] , [nɒt][ʃiː; ʃɪ] , ” [sed] [aɪ] ,
” I think it is you that are changed , not she , ” said I ,
” 我 思考 它是 你 那 是 已更改 , 不是 她 , ” 说 我 ,
“我认为改变的是你，而不是她,”我说。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ðɪ][ˈʌtməʊst][ˈdʒent(ə)lnəs] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪˈrɪteɪt] [hɪm] .
but with the utmost gentleness , for I did not wish to irritate him .
但 和 这 极致 温柔 , 为了 我 做过 不是 希望 到 刺激 他 .
但我态度极其温柔，因为我不想惹他生气。

“ [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][səʊ] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈkeələsli] , [æz; əz][hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ][ˈtʌmblə(r)][ɒv; əv] [waɪn]
” It may be so , ” he replied carelessly , as he seized a tumbler of wine
” 它 可能 是 所以 , ” 他 回复 粗心大意 , 作为 他 查获 一个 不倒翁 的 葡萄酒
[ænd; ənd][ˈwɔːtə(r)] ,
and water ,
和 水 ,

“也许是这样吧,”他漫不经心地回答道，同时拿起一杯酒和水。

[ˈædɪŋ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [tɒst] [,aɪˈtiː] [pɒf] , “ [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][æn; ən][ɪnˈfɜːn(ə)l][ˈfaɪə(r)][ɪn]
adding , when he had tossed it off , ” for I have an infernal fire in
添加 , 什么时候 他 有 抛掷 它 离开 , ” 为了 我 有 一个 地狱 火 在
[maɪ] [veɪns] ,
my veins ,
我的 静脉 ,

他把东西扔掉后又补充道：“因为我的血管里流淌着地狱之火，

[ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈəʊ(ə)n] [ˈkænɒt] [kwentʃ] ! ”
that all the waters of the ocean cannot quench ! ”
那 全部 这 水 的 这 海洋 不能 淬火 ! ”
即使海洋中的所有水也无法将其完全淹没！

“ [wɒt] [ˈkɪnd(ə)ld][,aɪˈtiː] ?
” What kindled it ?
” 什么 点燃 它 ?
“是什么引发了这场冲突？ ”

” [aɪ][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ɑːsk] ,
” I was about to ask ,
” 我 曾是 关于 到 问 ,
我正要问，

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt][ðə; ðɪ][ˈbʌtlə(r)] [ˈentəd] [ænd; ənd][brɪˈgæn][tuː; tə] [teɪk] [əˈwei] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] .
but at that moment the butler entered and began to take away the things .
但 在 那 片刻 这 管家 进入 和 开始 到 拿 离开 这 事物 .
但就在这时，管家进来了，开始搬走这些东西。

“ [biː; bi] [kwɪk] , [ˈbensən] ; [duː; də][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ðæt] [ɪnˈfɜːn(ə)l][ˈklætə(r)] !
” Be quick , Benson ; do have done with that infernal clatter !
” 是 快的 , 本森 ; 做 有 完毕 和 那 地狱 哒 !
“快点，本森；赶紧把那该死的噪音解决掉！ ”

” [kraɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmɑːstə(r)] .
” cried his master .
” 哭 他的 掌握 .

“他的主人喊道。”

” [ænd; ænd][dʊənt] [brɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːz] , [ənˈles] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [sɪk] [ˈaʊtraɪt] !
” And don't bring the cheese, unless you want to make me sick outright!
” 和 不 带来 这 奶酪 , 除非 你 想 到 制作 我 生病的 直接 !
“还有, 别带奶酪来, 除非你想让我直接生病!”

” [ˈbensən] , [ɪn][sʌm; səm] [səˈpraɪz] , [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [tʃiːz] ,
” Benson, in some surprise, removed the cheese,
” 本森 , 在 一些 惊喜 , 已移除 这 奶酪 ,
“本森有些惊讶地把奶酪拿走了。”

[ænd; ænd][dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [ɪˈfekt] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [ænd; ænd] [ˈspiːdi] [ˈklɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rest] ;
and did his best to effect a quiet and speedy clearance of the rest;
和 做过 他的 最好的 到 影响 一个 安静的 和 迅速 清除 的 这 休息 ;
他尽力悄无声息、迅速地清理了其余部分;

[bʌt; bət] , [ʌnˈfɔːtʃənətli] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈrʌmp(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːpɪt] ,
but, unfortunately, there was a rumple in the carpet,
但 , 很遗憾 , 那里 曾是 一个 皱巴巴 在 这 地毯 ,
但不幸的是, 地毯上有褶皱。

[kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈheɪsti] [ˈpʊʃɪŋ] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmɑːstəz] [tʃeə(r)] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈtrɪpt]
caused by the hasty pushing back of his master's chair, at which he tripped
导致 经过 这 仓促 推动 后退 的 他的 硕士学位 椅子 , 在 哪个 他 绊倒了
[ænd; ænd] [ˈstʌmb(ə)ld] ,
and stumbled,
和 踉跄 ,

这是由于主人匆忙地向后推椅子, 导致他绊倒摔跤造成的。

[ˈkɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrɑːðə(r)] [əˈlɑːmɪŋ] [kənˈkʌʃn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtreɪfʊl] [ɒv; əv] [ˈkrɒkəri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
causing a rather alarming concussion with the trayful of crockery in his hands,
导致 一个 相当 令人担忧 脑震荡 和 这 托盘 的 陶器 在 他的 双手 ,
他手里端着一盘餐具, 结果造成了相当严重的脑震荡。

[bʌt; bət] [nəʊ] [ˈpɒzətɪv] [ˈdæmɪdʒ] , [seɪv] [ðə; ði] [ˈfɔːl] [ænd; ænd] [ˈbreɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɔːs] [tʃuˈriːn; təˈriːn] ;
but no positive damage, save the fall and breaking of a saucer
但 不 积极的 损害 , 节省 这 落下 和 打破 的 一个 酱 汤碗 ;
但除了酱汁盆摔碎之外, 没有造成其他实际损失;

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [maɪ] [ʌnˈspiːkəb(ə)] [ˌeɪm] [ænd; ænd] [dɪsˈmeɪ] , [ˈɑːθə(r)] [tɜːnd] [ˈfʊəriəsli] [əˈraʊnd] [əˈpɒn]
but, to my unspeakable shame and dismay, Arthur turned furiously around upon
但 , 到 我的 无法形容 耻辱 和 沮丧 , 亚瑟 转向 愤怒地 大约 之上
[hɪm] ,
him,
他 ,

但令我无比羞愧和沮丧的是, 亚瑟怒气冲冲地转身怒视着他。

[ænd; ænd] [swɔː(r)] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ˈsævɪdʒ] [ˈkɔːsnəs] .
and swore at him with savage coarseness.
和 发誓 在 他 和 野蛮的 粗糙度 .

他用极其粗俗的语言辱骂他。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] [tɜːnd] [peɪl] , [ænd; ænd] [ˈvɪzəbli] [ˈtremblɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈstuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp]
The poor man turned pale, and visibly trembled as he stooped to pick up
这 贫穷的 男人 转向 苍白 , 和 明显地 颤抖 作为 他 弯腰 到 挑选 向上
[ðə; ði] [ˈfrægmənts] .
the fragments.
这 片段 .

可怜的男人脸色苍白, 弯腰捡起碎片时, 身体明显颤抖。

“ [hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] [aɪ 'ti:] , ['ɑ:θə(r)] , ” [sed] [ai] ; “ [ðə; ði] ['kɑ:pɪt] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,
“ He couldn't help it , Arthur , “ said I ; “ the carpet caught his foot ,
“ 他 不能 帮助 它 , 亚瑟 , “ 说 我 ; “ 这 地毯 捕捉 他的 脚 ,
“ 他没办法, 亚瑟, ”我说; “地毯绊住了他的脚。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] [greɪt] [hɑ:m] [dʌn] .
and there's no great harm done .
和 有 不 伟大的 伤害 完毕 .
而且也没有造成什么大的损害。

[ˈnevə(r)][maɪnd][ðə; ði] ['pi:sɪz] [naʊ] , ['bensən] ; [ju:; jʊ][kæən; kən][klɪə(r)][ðem; ðəm] [ə'wei] ['ɑ:ftəwədz] .
Never mind the pieces now , Benson ; you can clear them away afterwards .
绝不 头脑 这 件 现在 , 本森 ; 你 能 清除 他们 离开 然后 .
本森, 现在别管这些碎片了, 之后你可以再清理。

[glæd][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'li:st] , ['bensən] [ekspə'dɪʃəli] [set] [aʊt][ðə; ði] [dɪ'zɜ:t] [ænd; ənd] [wɪð'dru:] .
“ Glad to be released , Benson expeditiously set out the dessert and withdrew .
“ 高兴的 到 是 发布 , 本森 迅速地 放 出去 这 甜点 和 退出 .
“本森很高兴被释放, 他迅速摆好甜点, 然后离开了。”

“ [wɒt] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [mi:n] , ['helən] , [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rvənts] [pɑ:t] [ə'genst] [em 'i:] , ” [sed]
“ What could you mean , Helen , by taking the servant's part against me , “ said
“ 什么 可以 你 意思是 , 海伦 , 经过 采取 这 仆人的 部分 反对 我 , “ 说
['ɑ:θə(r)] ,
Arthur ,
亚瑟 ,
“海伦, 你这话是什么意思? 你怎能站在仆人一边反对我呢?”亚瑟问道。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] , “ [wen] [ju:; jʊ] [ŋju:] [ai][wɒz; wəz] [dɪ'stræktɪd] ? ”
as soon as the door was closed , “ when you knew I was distracted ? ”
作为 很快 作为 这 门 曾是 关闭 , “ 什么时候 你 知道 我 曾是 愣 ? ”
门一关上, 你就问: “你知道我分心了吗? ”

“ [ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'stræktɪd] , ['ɑ:θə(r)] :
“ I did not know you were distracted , Arthur :
“ 我 做过 不是 知道 你 是 愣 , 亚瑟 :
“我不知道你心不在焉, 亚瑟:”

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][mæən][wɒz; wəz] [kwɔɪt] ['fraɪ(ə)nd] [ænd; ənd] [hɜ:t] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] ['sʌd(ə)n]
and the poor man was quite frightened and hurt at your sudden
和 这 贫穷的 男人 曾是 相当 害怕 和 伤害 在 你的 突然
[ɪk'spləʊʒ(ə)n] . “
explosion . “
爆炸 . “
你的突然爆发让那个可怜的人既害怕又受伤。

“ [pɔ:(r); pʊə(r)][mæən] , [ɪn'di:d] !
“ Poor man , indeed !
“ 贫穷的 男人 , 的确 !
“真是个可怜的人! ”

[ænd; ənd][du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] [stɒp] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv][æən; ən] [ɪn'senseɪt]
and do you think I could stop to consider the feelings of an insensate
和 做 你 思考 我 可以 停止 到 考虑 这 情怀 的 一个 无知觉
[bru:t] [laɪk] [ðæt] ,
brute like that ,
蛮力 喜欢 那 ,
你觉得我能停下来去体谅像他那样麻木不仁的野兽的感受吗?

[wen] [maɪ] [əʊn] [nɜ:vz] [wɜ:(r); wə(r)] ['rækt] [ænd; ənd] [tɔ:n] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [baɪ][hɪz; ɪz] [kən'faʊndɪd]
when my own nerves were racked and torn to pieces by his confounded
什么时候 我的 自己的 神经 是 架子 和 撕裂 到 件 经过 他的 令人困惑
[ˈblʌndəz] ? "
blunders ? "
失误 ? "

当我的神经被他那些愚蠢的错误折磨得支离破碎时，我又能说什么呢？

" [aɪ][ˈnevə(r)] [hɜ:d] [ju:; jʊ] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [nɜ:vz] [brɪʔɔ:(r)] . "
" **I never heard you complain of your nerves before . "**
" 我 绝不 听到 你 抱怨 的 你的 神经 前 . "

"我以前从没听你抱怨过紧张。"

" [ænd; ənd] [waɪ] [ˈʃudnt] [aɪ][hæv; həv] [nɜ:vz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ] ? "
" **And why shouldn't I have nerves as well as you ? "**
" 和 为什么 不应该 我 有 神经 作为 出色地 作为 你 ? "

"为什么我就不能像你一样紧张呢？"

" [əʊ] , [aɪ][dɔʊnt] [dɪ'spju:t] [jɔ:(r); jə(r)] [kleɪm] [tu:; tə][ðeə(r)] [pə'zeɪ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][ˈnevə(r)] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv]
" **Oh , I don't dispute your claim to their possession , but I never complain of**
" 哦 , 我 不 争议 你的 宣称 到 他们的 拥有 , 但 我 绝不 抱怨 的
[maɪn] . "
mine . "
矿 . "

"哦，我不否认你对这些物品的所有权，但我从不抱怨我自己的所有权。"

" [nəʊ] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] , [wen] [ju:; jʊ][ˈnevə(r)][du:; də] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][traɪ][ðem; ðəm] ? "
" **No , how should you , when you never do anything to try them ? "**
" 不 , 如何 应该 你 , 什么时候 你 绝不 做 任何事物 到 尝试 他们 ? "

"不，如果你从来不尝试，又怎么能尝试呢？"

" [ðen] [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][traɪ] [jɔ:z] , [ˈɑ:θə(r)] ? "
" **Then why do you try yours , Arthur ? "**
" 然后 为什么 做 你 尝试 你的 , 亚瑟 ? "

"那你为什么要尝试你的方法，亚瑟？"

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də][bʌt; bət][tu:; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd]
" **Do you think I have nothing to do but to stay at home and**
" 做 你 思考 我 有 没有什么 到 做 但 到 停留 在 家 和
[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ? "
take care of myself like a woman ? "
拿 关心 的 我 喜欢 一个 女士 ? "

"你以为我除了待在家里像个女人一样照顾自己就没事可做了吗？"

" [ɪz][aɪ 'ti:] [ɪm'pɒsəb(ə)] , [ðen] , [tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔ:'self] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [wen] [ju:; jʊ][gəʊ]
" **Is it impossible , then , to take care of yourself like a man when you go**
" 是 它 不可能的 , 然后 , 到 拿 关心 的 你自己 喜欢 一个 男人 什么时候 你 去
[ə'brɔ:d] ?
abroad ?
国外 ? "

那么，出国旅行就不能像个男人一样照顾好自己吗？

[ju:; jʊ][təʊld][em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [wʊd] [tu:;] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['prɒmɪst] — "
You told me that you could , and would too ; and you promised — "
你 讲述 我 那 你 可以 , 和 会 也 ; 和 你 承诺 — "

你告诉我你能做到，也愿意这样做；你还承诺过——"

" [kʌm] , [kʌm] , ['helən] , [dɔʊnt] [brɪ'gɪn] [wɪð] [ðæt] ['nʌns(ə)ns] [naʊ] ; [aɪ][kænt] [beə(r)][aɪ 'ti:] . "
" **Come , come , Helen , don't begin with that nonsense now ; I can't bear it . "**
" 来 , 来 , 海伦 , 不 开始 和 那 废话 现在 ; 我 不能 熊 它 . "

"好了好了，海伦，别再说这些废话了；我受不了了。"

“ [kænt] [beə(r)] [wɒt] ？ — [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'maɪndɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈbrəʊkən] ？ ”
“ **Can't bear what ? — to be reminded of the promises you have broken ?** ”
“ 不能 熊 什么 ？ — 到 是 提醒 的 这 承诺 你 有 破碎的 ？ ”
“ 受不了什么？ ——受不了被提醒你违背过的承诺吗？ ”

“ ['helən] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˈkru:əl] .
“ **Helen , you are cruel .**
“ 海伦 , 你 是 残忍的 .

“海伦，你太残忍了。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [nju:] [haʊ] [maɪ] [ha:t] [θrɒb] , [ænd; ənd] [haʊ] ['evri] [nɜ:v] [θrɪld] [θru:] [em 'i:]
If you knew how my heart throbbed , and how every nerve thrilled through me
如果 你 知道 如何 我的 心 悸动 , 和 如何 每一个 神经 激动不已 通过 我
[waɪl] [ju:; jʊ] [spəʊk] ,
while you spoke ,
尽管 你 辐 ,
如果你知道你说话时我的心跳有多快，我的每一根神经都兴奋得颤抖，

[ju:; jʊ] [wɒd] [speə(r)][em 'i:] .
you would spare me .
你 会 空闲的 我 .

你会饶了我。

[ju:; jʊ][kæn; kən] ['pɪti] [ə; eɪ][dəʊlt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:vənt] [fɔ:(r); fə(r)] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ] ;
You can pity a dolt of a servant for breaking a dish ;
你 能 遗憾 一个 笨蛋 的 一个 仆人 为了 打破 一个 盘子 ;
你可以同情一个笨仆人打碎盘子；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] [wen] [maɪ] [hed] [ɪz] [splɪt] [ɪn] [tu:] [ænd; ənd][ɔ:l]
but you have no compassion for me when my head is split in two and all
但 你 有 不 同情 为了 我 什么时候 我的 头 是 分裂 在 二 和 全部
[ɒn][ˈfaɪə(r)] [wɪð] [ðɪs] [kən'sju:mɪŋ] [ˈfi:və(r)] .
on fire with this consuming fever .
在 火 和 这 消费 发烧 .
但是，当我的头颅裂成两半，被这灼烧般的高烧折磨得火冒三丈时，你却丝毫没有怜悯之心。

“ [hi:; hi] [lent] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [saɪd] .
“ **He leant his head on his hand , and sighed .**
“ 他 倾斜 他的 头 在 他的 手 , 和 叹了口气 .
他用手托着头，叹了口气。

[aɪ] [went] [tu:; tə][hɪm][ænd; ənd] [pʊt] [maɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz][ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd] .
I went to him and put my hand on his forehead .
我 去 到 他 和 放 我的 手 在 他的 前额 .
我走到他跟前，把手放在他的额头上。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['bɜ:nɪŋ] [ɪn'di:d] .
It was burning indeed .
它 曾是 燃烧 的确 .

确实在燃烧。

“ [ðen] [kʌm] [wɪð] [em 'i:][ˈɪntu:;][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ˈɑ:θə(r)] ; [ænd; ənd][daʊnt] [teɪk] ['eni] [mɔ:(r)]
“ **Then come with me into the drawing - room , Arthur ; and don't take any more**
“ 然后 来 和 我 进入 这 绘画 - 房间 , 亚瑟 ; 和 不 拿 任何 更多的
[waɪn] :
wine :
葡萄酒 :
“那么，亚瑟，跟我到客厅来；别再喝酒了：

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən] [ˈsevrəl] [ˈglɑːsɪz] [ˈsɪns] [ˈdɪnə(r)] , [ænd; ənd][ˈiːt(ə)n][ˈnekst][tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]
you have taken several glasses since dinner , and eaten next to nothing all the
你 有 已采取 一些 眼镜 自从 晚餐 , 和 吃 下一个 到 没有什么 全部 这
[deɪ] .
day :
天 :

晚饭后你喝了好几杯酒，而且一整天几乎没吃东西。

[haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [meɪk] [juː; jʊ][ˈbetə(r)] ?
How can that make you better ?
如何 能 那 制作 你 更好的 ?

这如何能让你变得更好？

” [wɪð] [sʌm; səm] [ˈkəʊksɪŋ] [ænd; ənd][pəˈsweɪz(ə)n] , [aɪ][ɡɒt][hɪm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)] .
” **With some coaxing and persuasion , I got him to leave the table .**
” 和 一些 哄骗 和 劝说 , 我 得到 他 到 离开 这 桌子 .

经过一番哄劝，我终于让他离开了餐桌。

[wen] [ðə; ði][ˈbeɪbi][wɒz; wəz] [brɔːt] [aɪ][traɪd][tuː; tə][əˈmjuːz] [hɪm] [wɪð] [ðæt] ;
When the baby was brought I tried to amuse him with that ;
什么时候 这 婴儿 曾是 带来 我 尝试 到 娱乐 他 和 那 ;

婴儿被抱过来后，我试着用那个来逗他开心；

[bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)] [ˈɑːθə(r)] [wɒz; wəz] [ˈkʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfaːðə(r)][kʊd; kəd][nɒt]
but poor little Arthur was cutting his teeth , and his father could not
但 贫穷的 小的 亚瑟 曾是 切割 他的 牙齿 , 和 他的 父亲 可以 不是
[beə(r)][hɪz; ɪz] [kəmˈpleɪnts] :
bear his complaints :
熊 他的 投诉 :

但可怜的小亚瑟正在长牙，他父亲实在受不了他的抱怨：

[ˈsentəns] [ɒv; əv] [ˈɪmiːdiət] [ˈbæniʃmənt] [wɒz; wəz] [pɑːst] [əˈpɒn] [hɪm][ɒn][ðə; ði][fɜːst] [ˌɪndɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv]
sentence of immediate banishment was passed upon him on the first indication of
句子 的 即时 流放 曾是 通过了 之上 他 在 这 第一的 指示 的
[ˈfretfʊlnɪs] ;
fretfulness ;
忧心 ;

他一有丝毫不悦之态，就被立即流放；

[ænd; ənd][brɪˈkæz; brɪˈkɒz] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] ,
and because , in the course of the evening ,
和 因为 , 在 这 课程 的 这 晚上 ,

而且，在当晚，

[aɪ] [went] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz][ˈeksaɪl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪ] , [aɪ][wɒz; wəz] [ˈriːpraʊtʃ] ,
I went to share his exile for a little while , I was reproached ,
我 去 到 分享 他的 流亡 为了 一个 小的 尽管 , 我 曾是 受责备 ,

我曾去陪他一起流放了一段时间，结果却遭到了责备。

[ɒn][maɪ] [rɪˈtɜːn] , [fɔː(r); fə(r)] [prɪˈfɜːrɪŋ] [maɪ][tʃaɪld][tuː; tə][maɪ] [ˈhʌzbənd] .
on my return , for preferring my child to my husband .
在 我的 返回 , 为了 偏好 我的 孩子 到 我的 丈夫 .

我回来后，因为我更喜欢孩子而不是丈夫。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][ˈlætə(r)] [rɪˈklaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˈsəʊfə][dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [left] [hɪm] .
I found the latter reclining on the sofa just as I had left him .
我 成立 这 后者 斜倚 在 这 沙发 只是 作为 我 有 左边 他 .

我发现他像我离开时那样斜倚在沙发上。

” [wel] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈɪndʒəd] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][ˈsuːdəʊ; ˈsjuːdəʊ] - [ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
” **Well ! ” exclaimed the injured man , in a tone of pseudo - resignation .**
” 出色地 ! ” 惊呼 这 受伤 男人 , 在 一个 语气 的 伪 - 辞职 .

“唉！”受伤的男子用一种假装无奈的语气说道。

“ [ai] [θɔ:t] [ai] [ˌwɒdnt] [send] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jə] ;
“ **I thought I wouldn't send for you ;**
“ 我 想法 我 不会 发送 为了 你 ;

“我以为我不会派人来接你；

[ai] [θɔ:t] [aɪ'd][dʒʌst] [si:] [həʊ] [lɒŋ] [aɪ 'ti:] [wɒd] [pli:z] [ju:; jə][tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:] [ə'leɪən] . “
I thought I'd just see how long it would please you to leave me alone .”
我 想法 ID 只是 看 如何 长的 它 会 请 你 到 离开 我 独自的 . ”

我想看看你能让我一个人待多久。

“ [ai][hæv; həv][nɒt] [bi:n] [ˈveri] [lɒŋ] , [hæv; həv][ai] , [ˈɑ:θə(r)] ?
“ **I have not been very long , have I , Arthur ?**
“ 我 有 不是 到过 非常 长的 , 有 我 , 亚瑟 ?

“我来得还不久，是吗，亚瑟？”

[ai][hæv; həv][nɒt] [bi:n] [æn; ən][ˈaʊə(r)] , [aɪm][ˈʊə(r)] . “
I have not been an hour , I'm sure .”
我 有 不是 到过 一个 小时 , 我是 当然 . ”

我肯定还没到一小时。

“ [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [æn; ən][ˈaʊə(r)][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jə] , [səʊ] [ˈplezntli] [ɪm'plɔɪd] ; [bʌt; bət]
“ **Oh , of course , an hour is nothing to you , so pleasantly employed ; but**
“ 哦 , 的 课程 , 一个 小时 是 没有什么 到 你 , 所以 愉快 受雇 ; 但
[tu:; tə][ˌem 'i:] — “
to me —”
到 我 — ”

“哦，当然，一个小时对你来说不算什么，你过得这么愉快；但对我来说——”

“ [aɪ 'ti:][hæz; həz][nɒt] [bi:n] [ˈplezntli] [ɪm'plɔɪd] , “ [ɪntə'rʌptɪd] [ai] . “ [ai][hæv; həv] [bi:n] [ˈnɜ:sɪŋ]
“ **It has not been pleasantly employed , interrupted I . “ I have been nursing**
“ 它 有 不是 到过 愉快 受雇 , “ 中断 我 . “ 我 有 到过 护理
[ˈaʊə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)] [ˈberbi] ,
our poor little baby ,
我们的 贫穷的 小的 婴儿 ,

“它并没有派上用场，”我打断道。“我一直在照顾我们可怜的小宝宝，

[hu:] [ɪz] [ˈveri] [fɑ:(r)][frɒm; frəm] [wel] ,
who is very far from well ,
WHO 是 非常 远的 从 出色地 ,

他身体状况很差，

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [li:v] [hɪm] [tɪl] [ai][gɒt] [hɪm][tu:; tə] [sli:p] . “
and I could not leave him till I got him to sleep .”
和 我 可以 不是 离开 他 直到 我 得到 他 到 睡觉 . ”

我必须哄他睡着才能离开他。

“ [əʊ] , [tu:; tə][bi:; bi][ˈʊə(r)] , [jʊr; jər] [əʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˈpɪti] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈevriθɪŋ]
“ **Oh , to be sure , you're overflowing with kindness and pity for everything**
“ 哦 , 到 是 当然 , 你是 溢出 和 仁慈 和 遗憾 为了 一切
[bʌt; bət][ˌem 'i:] . “
but me .”
但 我 . ”

“哦，当然，你对一切都充满了善意和怜悯，唯独对我例外。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [fʊd; fəd][ai] [ˈpɪti] [ju:; jə] ?
“ **And why should I pity you ?**
“ 和 为什么 应该 我 遗憾 你 ?

“我为什么要同情你？”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [ju:; jə] ? “
What is the matter with you ?”
什么 是 这 事情 和 你 ? ”

你怎么了？

“ [wel] ！ [ðæt] [ˈpɑːsɪz] [ˈevriθɪŋ] ！
“ **Well ！ that passes everything ！**
“ 出色地 ！ 那 通过 一切 ！

“哇！这下全过了！”

[ˈɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði][weə(r)][ænd; ənd][teə(r); tɪə][ðæt] [aɪv] [hæd; həd] , [wen] [aɪ] [kʌm] [həʊm] [sɪk] [ænd; ənd]
After all the wear and tear that I've had , when I come home sick and
后 全部 这 穿 和 撕 那 我已经 有 , 什么时候 我 来 家 生病的 和
[ˈwiəri] ,
weary ,
厌倦 ,

经历了这么多损耗之后，当我病怏怏、疲惫不堪地回到家时，

[ˈlɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkʌmfət] , [ænd; ənd] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] , [æt; ət]
longing for comfort , and expecting to find attention and kindness , at
渴望 为了 舒适 , 和 期待 到 寻找 注意力 和 仁慈 , 在
[liːst] [frɒm; frəm][maɪ][waɪf] ,
least from my wife ,
至少 从 我的 妻子 ,

渴望得到安慰，并期望至少能从妻子那里得到关注和善意。

[fiː; ji] [ˈkaːmli] [ɑːsks] [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [em ˈiː] ！ “
she calmly asks what is the matter with me ！”
她 平静地 问 什么 是 这 事情 和 我 ！ ”

她平静地问我：“我到底怎么了！”

“ [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , “ [rɪˈtɜːnd] [aɪ] ,
“ **There is nothing the matter with you ,” returned I ,**
“ 那里 是 没有什么 这 事情 和 你 , ” 返回 我 ,

“你没事，”我回答道。

“ [ɪkˈsept] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈwɪlfəli] [brɔːt] [əˈpɒn] [jɔːˈself] , [əˈɡenst] [maɪ] [ˈɜːnɪst] [ˌegzɔːˈteɪʃn]
“ **except what you have wilfully brought upon yourself , against my earnest exhortation**
“ 除了 什么 你 有 故意 带来 之上 你自己 , 反对 我的 认真 讲道
[ænd; ənd] [ɪnˈtriːti] . “
and entreaty .”
和 恳求 . ”

“除非是你违背我的恳切劝告和请求，故意招致自己的恶果。”

“ [naʊ] , [ˈhelən] , “ [sed] [hiː; hi] [ɪmˈfætɪkli] , [hɑːf] [ˈraɪzɪŋ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪˈkʌmbənt] [ˈpɒstʃə(r)] ,
“ **Now , Helen ,” said he emphatically , half rising from his recumbent posture ,**
“ 现在 , 海伦 , ” 说 他 强调地 , 一半 上升 从 他的 卧式 姿势 ,

“现在，海伦，”他强调道，同时半起身子，不再躺着。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ˈbɒðə(r)][em ˈiː] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [wɜːd] , [aɪ] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd][ˈɔːdə(r)][sɪks] [ˈbɒtlz]
“ **if you bother me with another word , I'll ring the bell and order six bottles**
“ 如果 你 打扰 我 和 其他 单词 , 患病的 戒指 这 钟 和 命令 六 瓶子
[ɒv; əv] [waɪn] ,
of wine ,
的 葡萄酒 ,

“如果你再跟我说话，我就按铃叫六瓶酒来。”

[ænd; ənd] , [baɪ] [ˈhev(ə)n] , [aɪ] [drɪŋk] [ðem; ðəm][draɪ] [brɪˈfɔː(r)] [aɪ][stɜː(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] ！
and , by heaven , I'll drink them dry before I stir from this place ！
和 , 经过 天堂 , 患病的 喝 他们 干燥 前 我 搅拌 从 这 地方 ！

我发誓，我一定要把它们喝干，才会离开这个地方！

” [aɪ] [sed] [nəʊ][mɔ:(r)] , [bʌt; bət][sæt] [daʊn] [brɪʔɔ:(r)] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ] [bʊk] [təˈwɔ:dz]
” **I said no more , but sat down before the table and drew a book towards**
” 我 说 不 更多 的 , 但 卫星 向下 前 这 桌子 和 画 一个 书 向
[em ˈi:] .
me :
我 :

“我没再说什么，而是在桌子前坐下，拿起一本书递到我面前。

” [du:; də][let][em ˈi:][hæv; həv] [ˈkwaɪətənəs] [æt; ət] [li:st] !
” **Do let me have quietness at least !**
” 做 让 我 有 寂静 在 至少 !
“至少让我安静一会儿吧! ”

” [kənˈtɪnju:d] [hi:; hi] , “ [ɪf] [ju:; jʊ][dɪˈnaɪ][em ˈi:] [ˈevri] [ˈlðə(r)] [ˈkʌmfət] ; ” [ænd; ənd] [ˈsɪŋkɪŋ] [bæk] [ˈɪntu:]
” **continued he , “ if you deny me every other comfort ; “ and sinking back into**
” 持续 他 , “ 如果 你 否定 我 每一个 其他 舒适 ; “ 和 下沉 后退 进入
[hɪz; ɪz][ˈfɔ:mə(r)] [pəˈzɪ(ə)n] ,
his former position ,
他的 以前的 位置 ,
“如果你剥夺我其他一切舒适,”他继续说道,“说完,他又重新坐回原来的位置。”

[wɪð] [æn; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ekspəˈreɪʃ(ə)n] [brɪˈtwi:n] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [grəʊn] , [hi:; hi] [ˈlæŋɡwɪdli]
with an impatient expiration between a sigh and a groan , he languidly
和 一个 不耐烦 到期日 之间 一个 叹 和 一个 呻吟 , 他 懒洋洋地
[kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
closed his eyes ,
关闭 他的 眼睛 ,
他不耐烦地叹了口气,介于叹息和呻吟之间,然后懒洋洋地闭上了眼睛。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [sli:p] .
as if to sleep .
作为 如果 到 睡觉 :
仿佛要睡着了。

[wɒt] [ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] [ðæt] [leɪ] [ˈəʊpən][ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [brɪʔɔ:(r)] [em ˈi:] , [aɪ] [ˈkænɒt] [tel] ,
What the book was that lay open on the table before me , I cannot tell ,
什么 这 书 曾是 那 躺 打开 在 这 桌子 前 我 , 我 不能 告诉 ,
我不知道摊开在我面前桌子上的那本书是什么。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][ˈnevə(r)] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈti:] .
for I never looked at it .
为了 我 绝不 看起来 在 它 :
因为我从来没看过它。

[wɪð] [æn; ən] [ˈelbəʊ] [ɒn] [i:tʃ] [saɪd][ɒv; əv][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][maɪ][hændz][klə:sp, klæsp] [brɪʔɔ:(r)] [maɪ] [aɪz] ,
With an elbow on each side of it , and my hands clasped before my eyes ,
和 一个 弯头 在 每个 边 的 它 , 和 我的 双手 紧握 前 我的 眼睛 ,
我用手肘撑在它两侧,双手交握在眼前,

[aɪ] [dɪˈlɪvəd] [maɪˈself][ʌp][tu:; tə][ˈsaɪlənt] [ˈwi:pɪŋ] .
I delivered myself up to silent weeping .
我 发表 我 向上 到 沉默的 哭泣 :
我任由自己陷入无声的哭泣。

[bʌt; bət] [ˈɑ:θə(r)] [wɒz; wəz][nɒt] [əˈsli:p] : [æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] [slaɪt] [es əʊ ˈbi:] , [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed]
But Arthur was not asleep : at the first slight sob , he raised his head
但 亚瑟 曾是 不是 睡着了 : 在 这 第一的 轻微 哭泣 , 他 提高 他的 头
[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] ,
and looked round ,
和 看起来 圆形的 ,
但亚瑟并没有睡着:听到第一声轻微的抽泣,他就抬起头环顾四周。

[ɪmˈpeɪntli] [ɪkˈskleɪm] , " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈkraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [ˈhelən] ?
impatiently exclaiming , " **What are you crying for** , **Helen** ?

不耐烦地 惊呼 , " 什么 是 你 哭泣 为了 , 海伦 ?

他不耐烦地喊道：“海伦，你哭什么呢？”

[wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] [naʊ] ? "
What the deuce is the matter now ? "

什么 这 二 是 这 事情 现在 ? "

现在又出什么事了？

" [aɪm] [ˈkraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ˈɑːθə(r)] , " [ai] [rɪˈplaɪd] , [ˈspiːdəli] [ˈdraɪɪŋ] [maɪ] [tɪəz] ; [ænd; ənd]
" I'm crying for you , Arthur , " I replied , speedily drying my tears ; and
" 我是 哭泣 为了 你 , 亚瑟 , " 我 回复 , 迅速地 烘干 我的 眼泪 ; 和
[ˈstartɪŋ] [ʌp] ,
starting up ,
开始 向上 ,

“我为你哭泣，亚瑟，”我回答道，迅速擦干眼泪；然后站起身来，

[ai] [θruː] [maɪˈself][pɒn][maɪ] [niːz] [brɪˈfɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz] [ˈnɜːvləs] [hænd]
I threw myself on my knees before him , and clasping his nerveless hand
我 扔 我 在 我的 膝盖 前 他 , 和 紧握 他的 无神经 手
[brɪˈtwiːn] [maɪ] [əʊn] ,
between my own ,
之间 我的 自己的 ,

我跪倒在他面前，紧紧握住他毫无知觉的手，

[kənˈtɪnjuːd] : " [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [paːt] [pɒ; əv][maɪˈself] ?
continued : " Don't you know that you are a part of myself ?

持续 : " 不 你 知道 那 你 是 一个 部分 的 我 ?

继续说道：“难道你不知道你也是我的一部分吗？”

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][ˈɪndʒə(r)][ænd; ənd] [dɪˈɡreɪd] [jɔːˈself] , [ænd; ənd][ai] [nɒt]
And do you think you can injure and degrade yourself , and I not
和 做 你 思考 你 能 损伤 和 降级 你自己 , 和 我 不是
[fiːl] [aɪˈtiː] ? "
feel it ? "
感觉 它 ? "

你以为你伤害自己、羞辱自己，而我却感觉不到吗？

" [dɪˈɡreɪd] [maɪˈself] , [ˈhelən] ? "
" Degrade myself , Helen ? "
" 降级 我 , 海伦 ? "

“我该自贬身价吗，海伦？”

" [jes] , [dɪˈɡreɪd] !
" Yes , degrade !
" 是的 , 降级 !

“是的，降级！”

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ˈduːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? "
What have you been doing all this time ? "

什么 有 你 到过 正在做 全部 这 时间 ? "

你这些日子都干了些什么？

" [jʊd] [ˈbetə(r)] [nɒt][ɑːsk] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
" You'd better not ask , " said he , with a faint smile .
" 你会 更好的 不是 问 , " 说 他 , 和 一个 头晕的 微笑 :

“你最好别问，”他带着一丝淡淡的微笑说道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)] [nɒt] [tel] ； [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkænɒt] [dɪˈhaɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]
“ **And you had better not tell ; but you cannot deny that you have**
“ 和 你 有 更好的 不是 告诉 ； 但 你 不能 否定 那 你 有
[dɪˈgreɪdɪd] [jɔːˈself] [ˈmɪzrəbli] .
degraded yourself miserably .
退化的 你自己 惨痛地 .
“你最好不要说出去；但你无法否认你已经让自己变得极其堕落。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈfeɪmfəli] [rɒŋd] [jɔːˈself] , [ˈbɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] , [ænd; ənd][em ˈiː] [tuː] ； [ænd; ənd]
You have shamefully wronged yourself , body and soul , and me too ; and
你 有 可耻地 冤枉 你自己 , 身体 和 灵魂 , 和 我 也 ； 和
[aɪ] [kænt] [ɪnˈdʒʊə(r)][,aɪ ˈtiː][ˈkwaɪətli] ,
I can't endure it quietly ,
我 不能 忍受 它 悄悄 ,
你可耻地伤害了你自己，身心俱损，也伤害了我；我无法默默忍受。

[ænd; ənd][aɪ][wʊənt] ！ “
and I won't ! ”
和 我 惯于 ！ ”
“我不会！

“ [wel] , [daʊnt] [skwiːz] [maɪ][hænd][səʊ] [ˈfræntɪkli] , [ænd; ənd][daʊnt][ˈædʒɪteɪt][em ˈiː][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)]
“ **Well , don't squeeze my hand so frantically , and don't agitate me so , for**
“ 出色地 , 不 挤 我的 手 所以 疯狂地 , 和 不 激荡 我 所以 , 为了
[ˈhevənʒ] [seɪk] ！
heaven's sake !
天 清酒 ！
“拜托，别那么用力地握我的手，也别这么惹我生气！”

[əʊ] , [ˈhætərzli] ！
Oh , Hattersley !
哦 , 哈特斯利 ！
“哦，哈特斯利！

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] ； [ðɪs] [ˈwʊmən] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][em ˈiː] ,
you were right : this woman will be the death of me ,
你 是 正确的 ； 这 女士 将要 是 这 死亡 的 我 ,
你说得对：这个女人会要了我的命。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kiːn] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈɪntrəstɪŋ] [fɔːs] [ɒv; əv] [ˈkærəktə(r)] .
with her keen feelings and her interesting force of character .
和 她 敏锐的 情怀 和 她 有趣的 力量 的 特点 .
她情感细腻，性格鲜明。

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [duː; də][speə(r)][em ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] . “
There , there , do spare me a little . ”
那里 , 那里 , 做 空闲的 我 一个 小的 ； ”
“好了好了，饶了我吧。”

“ [ˈɑːθə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈpent] ！
“ **Arthur , you must repent !**
“ 亚瑟 , 你 必须 悔改 ！
“亚瑟，你必须忏悔！”

“ [kraɪd] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrenzi] [ɒv; əv] [ˌdespəˈreɪʃn] ,
“ **cried I , in a frenzy of desperation ,**
“ 哭 我 , 在 一个 狂热 的 绝望 ,
“我绝望地喊道,”

[ˈθrəʊɪŋ] [maɪ] [ɑːmz] [əˈraʊnd] [hɪm] [ænd; ənd] [ˈberiɪŋ] [maɪ] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] .
throwing my arms around him and burying my face in his bosom .
投掷 我的 武器 大约 他 和 埋葬 我的 脸 在 他的 怀 .
我一把抱住他，把脸埋在他的胸膛里。

“ [ju:; jʊ][[æɪ; ʃəl] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['sɒrɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ！ ”
“ You shall say you are sorry for what you have done ！ ”
“ 你 将 说 你 是 对不起 为了 什么 你 有 完毕 ！ ”

你必须为你的所作所为表示歉意！

“ [wel] ， [wel] ， [aɪ][eɪ'em] ． ”
“ Well , well , I am ． ”
“ 出色地 ， 出色地 ， 我 是 ． ”

“嗯，嗯，我是。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ！
“ You are not ！
“ 你 是 不是 ！ ”

“你不是！

[jʊl] [du:; də][aɪ 'ti:] [ə'gen] ． ”
you'll do it again ． ”
你会 做 它 再次 ． ”

你还会再做一次。

“ [aɪ][[æɪ; ʃəl]['nevə(r)][ɪv; laɪv][tu:; tə][du:; də][aɪ 'ti:] [ə'gen] [ɪf] [ju:; jʊ] [tri:t] [em 'i:][səʊ] ['sævɪdʒli] ，
“ I shall never live to do it again if you treat me so savagely ．
“ 我 将 绝不 居住 到 做 它 再次 如果 你 对待 我 所以 野蛮地 ．
“如果你这样残暴地对待我，我将永远没有机会再做一次。”

“ [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] ， ['pʊʃɪŋ] [em 'i:][frɒm; frəm][hɪm] ．
“ replied he , pushing me from him ．
“ 回复 他 ， 推动 我 从 他 ．

“他一边说着，一边把我推开。”

“ [ju:v] ['niəli] [skwi:zd] [ðə; ði] [breθ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['bɒdi] ．
“ You've nearly squeezed the breath out of my body ．
“ 你已经 几乎 挤压 这 气息 出去 的 我的 身体 ．

“你几乎让我窒息了。”

“ [hi:; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ， [ænd; ənd] [lɒkt] ['ri:əli] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [ɪl] ．
“ He pressed his hand to his heart , and looked really agitated and ill ．
“ 他 按下 他的 手 到 他的 心 ， 和 看起来 真的 激动 和 患病的 ．

他把手按在胸口，看起来很激动，也很不舒服。

“ [naʊ] [get][em 'i:][ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] [waɪn] ， “ [sed] [hi:; hi] ， “ [tu:; tə] ['remədi] [wɒt] [ju:v] [dʌn] ，
“ Now get me a glass of wine , ” said he , “ to remedy what you've done ．
“ 现在 得到 我 一个 玻璃 的 葡萄酒 ， ” 说 他 ， “ 到 补救 什么 你已经 完毕 ．

“现在给我来杯酒，”他说，“算是弥补你所做的一切。”

[ju:; jʊ][[fi:; ʃi]['taɪgə(r)] ！
you she tiger ！
你 她 老虎 ！

你这只老虎！

[aɪm]['b:lməʊst] ['redi] [tu:; tə] [feɪnt] ．
I'm almost ready to faint ．
我是 几乎 准备好 到 头晕的 ．

我快要晕倒了。

“ [aɪ] [flu:] [tu:; tə] [get][ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] ['remədi] ．
“ I flew to get the required remedy ．
“ 我 飞翔 到 得到 这 必需的 补救 ．

“我飞过去寻求所需的药物。”

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [hɪm] [kən'sɪdərəbli] ．
It seemed to revive him considerably ．
它 似乎 到 复活 他 相当 ．

这似乎让他精神焕发了不少。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [ˈeɪm] [aɪ ˈtiː][ɪz] , ” [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈempti] [ɡlɑːs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,
“ **What a shame it is , ” said I , as I took the empty glass from his hand ,**
“ 什么 一个 耻辱 它 是 , ” 说 我 , 作为 我 采取 这 空的 玻璃 从 他的 手 ,
“真是可惜,”我一边说着, 一边从他手中接过空杯子。

“ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [strɒŋ] [jʌŋ] [mæn] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈdjuːs] [jɔːˈself] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] ! ”
“ **for a strong young man like you to reduce yourself to such a state ! ”**
“ 为了 一个 强的 年轻的 男人 喜欢 你 到 减少 你自己 到 这样的 一个 状态 ! ”
“像你这样身强力壮的年轻人, 竟然沦落到这种地步! ”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ɔːl] , [maɪ][ɡɜːl] , [jʊd] [seɪ] [ˈrɑːðə(r)] ,
“ **If you knew all , my girl , you'd say rather ,**
“ 如果 你 知道 全部 , 我的 女孩 , 你会 说 相当 ,
“如果你知道一切, 我的女孩, 你就会说,

- [wɒt] [ə; eɪ][ˈwʌndə(r)][aɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ][kæn; kən][beə(r)][aɪ ˈtiː][səʊ] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] !
- **What a wonder it is you can bear it so well as you do !**
- 什么 一个 想知道 它 是 你 能 熊 它 所以 出色地 作为 你 做 !
“你竟然能如此坚强地承受这一切, 真是太了不起了! ”

- [aɪv] [lɪvd; ˈlaɪvd][mɔː(r)][ɪn] [ðɪːz] [fɔː(r)] [mʌnθs] , [ˈhelən] ,
- **I've lived more in these four months , Helen ,**
- 我已经 居住地 更多的 在 这些 四 几个月 , 海伦 ,
“海伦, 这四个月我感觉自己活得更精彩了。”

[ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [kɔːs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪɡˈzɪstəns] ,
than you have in the whole course of your existence ,
比 你 有 在 这 所有的 课程 的 你的 存在 ,
比你一生中所拥有的还要多,

[ɔː(r)] [wɪl] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [deɪz] , [ɪf] [ðeɪ] [ˈhʌmbəd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jɪəz] ;
or will to the end of your days , if they numbered a hundred years ;
或者 将要 到 这 结尾 的 你的 天 , 如果 他们 编号 一个 百 年 ;
或者, 即使你活到一百岁, 也要活到生命的尽头;

[səʊ][aɪ][mʌst; məst][ɪkˈspekt][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][ɪn][sʌm; səm] [ˈeɪp] . ”
so I must expect to pay for it in some shape . ”
所以 我 必须 预计 到 支付 为了 它 在 一些 形状 . ”
所以我必须做好付出代价的准备。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈhaɪə(r)] [praɪs] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ænˈtɪsɪpɜt] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [teɪk]
“ **You will have to pay a higher price than you anticipate , if you don't take**
“ 你 将要 有 到 支付 一个 更高 价格 比 你 预料 , 如果 你 不 拿
[keə(r)] :
care :
关心 :

“如果你不小心, 你将付出比预期更高的代价:

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][ˈtəʊt(ə)] [lɒs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [helθ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ] [əˈfekʃn] [tuː] ,
there will be the total loss of your own health , and of my affection too ,
那里 将要 是 这 全部的 损失 的 你的 自己的 健康 , 和 的 我的 感情 也 ,
你不仅会失去健康, 还会失去我的爱。

[ɪf] [ðæt] [ɪz][ɒv; əv] [ˈeni] [ˈvæljuː][tuː; tə][juː; jʊ] . ”
if that is of any value to you . ”
如果 那 是 的 任何 价值 到 你 . ”
如果这对您有任何价值的话。”

“ [wɒt] !
“ **What !**
“ 什么 !
“什么!

[jʊr; jər] [æt; ət] [ðæt] [geɪm] [ɒv; əv] ['θretnɪŋ] [em 'i:] [wɪð] [ðə; ði] [ləs] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ə'fekʃn] [ə'gen] ,
you're at that game of threatening me with the loss of your affection again ,
你是 在 那 游戏 的 威胁 我 和 这 损失 的 你的 感情 再次 ,
[ɑ:(r); ə(r)][ju:, jʊ] ?
are you ?
是 你 ?

你又开始用失去我的感情来威胁我了，是吗？

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [bi:n] ['veri] ['dʒenjuɪn] [stʌf] [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [wɪð] , [ɪf] [ɪts] [səʊ] ['i:zəli]
I think it couldn't have been very genuine stuff to begin with , if it's so easily
我 思考 它 不能 有 到过 非常 真的 东西 到 开始 和 , 如果 它是 所以 容易地
[di'mɒlɪft] .
demolished .
已拆除 .

如果它这么容易就被推翻，我认为它一开始就不可能是真材实料。

[ɪf] [ju:, jʊ][doʊnt][maɪnd] , [maɪ] ['prɪti] ['taɪrənt] , [jʊl] [meɪk] [em 'i:] [rɪ'ɡret] [maɪ] [tʃɔɪs] [ɪn] [ɡʊd] ['ɜ:nɪst]
If you don't mind , my pretty tyrant , you'll make me regret my choice in good earnest
如果 你 不 头脑 , 我的 漂亮的 暴君 , 你会 制作 我 后悔 我的 选择 在 好的 认真
,
.
,

如果你不介意的话，我美丽的暴君，你会让我真心后悔我的选择。

[ænd; ənd] ['envi] [maɪ] [frend] ['hætərzli] [hɪz; ɪz] [mi:k] ['lɪt(ə)] [waɪf] : [ʃi:z] [kwat] [ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [tu:; tə]
and envy my friend Hattersley his meek little wife : she's quite a pattern to
和 嫉妒 我的 朋友 哈特斯利 他的 温顺 小的 妻子 : 她是 相当 一个 图案 到
[hɜ:(r); hə(r)][seks] , ['helən] .
her sex , Helen .
她 性别 , 海伦 .

我羡慕我的朋友哈特斯利和他温顺的小妻子：海伦，她真是她那个女人的典范。

[hi:, hi][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [hɪm] [ɪn] ['lʌndən] [ɔ:l][ðə; ði] ['si:z(ə)n] , [ænd; ənd][ʃi:, ʃi][wɒz; wəz][nəʊ]
He had her with him in London all the season , and she was no
他 有 她 和 他 在 伦敦 全部 这 季节 , 和 她 曾是 不
[ˈtrʌb(ə)l] [æt; ət][ɔ:l] .
trouble at all .
麻烦 在 全部 .

整个赛季他都带着她待在伦敦，她一点儿也没给他添麻烦。

[hi:, hi] [maɪt] [ə'mju:z] [hɪm'self] [dʒʌst][æz; əz][hi:, hi] [pli:zd] , [ɪn]['regjələ(r)]['bætjələ(r)] [staɪl] ,
He might amuse himself just as he pleased , in regular bachelor style ,
他 可能 娱乐 他自己 只是 作为 他 高兴 , 在 常规的 学士 风格 ,
.
他可以随心所欲地消遣，过着典型的单身汉生活。

[ænd; ənd][ʃi:, ʃi]['nevə(r)] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] [nɪ'glekt] ;
and she never complained of neglect ;
和 她 绝不 抱怨 的 忽视 ;
.
她从未抱怨过受到忽视；

[hi:, hi] [maɪt] [kʌm] [həʊm] [æt; ət] ['eni] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɔ:(r)] ['mɔ:nɪŋ] ,
he might come home at any hour of the night or morning ,
他 可能 来 家 在 任何 小时 的 这 夜晚 或者 早晨 ,
.
他可能在深夜或清晨的任何时间回家。

[ɔ:(r)][nɒt] [kʌm] [həʊm] [æt; ət][ɔ:l] ; [bi:, bi] ['sʌlən] , ['səʊbə(r)] , [ɔ:(r)] ['ɡlɔ:riəs] [drʌŋk] ;
or not come home at all ; be sullen , sober , or glorious drunk ;
或者 不是 来 家 在 全部 ; 是 忧郁 , 清醒 , 或者 辉煌 醉 ;
.
或者干脆不回家；闷闷不乐、清醒着，或者酩酊大醉；

[ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [fu:l] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['mædmən] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑ:rts] [dɪ'zaɪə(r)] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] [fɪə(r)]
and play the fool or the madman to his own heart's desire , without any fear
和 玩 这 傻子 或者 这 狂人 到 他的 自己的 心脏的 欲望 , 没有 任何 害怕
[ɔ:(r)] [bəðə'reɪʃn] .
or botheration .
或者 烦扰 .

他可以随心所欲地扮演傻瓜或疯子，没有任何恐惧或烦恼。

[ʃi;; ji] ['nevə(r)] [gɪvz] [hɪm] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] [ɔ:(r)] [kəm'pleɪnt] , [du;; də] [wɒt] [hi;; hi] [wɪl] .
She never gives him a word of reproach or complaint , do what he will .
她 绝不 给予 他 一个 单词 的 责备 或者 抱怨 , 做 什么 他 将要 .
[hi;; hi] [sɪz] [ðeəz; ðəz] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒu:əl] [ɪn] [ɔ:l] ['ɪŋɡlənd] ,
He says there's not such a jewel in all England ,
他 说道 有 不是 这样的 一个 宝石 在 全部 英格兰 ,
[hi;; hi] [seɪ] [ðeəz; ðəz] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒu:əl] [ɪn] [ɔ:l] ['ɪŋɡlənd] ,
他说，在整个英格兰都找不到这样一颗璀璨的宝石。

[ænd; ənd] [swɛə] [hi;; hi] [wʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] . " "
and swears he wouldn't take a kingdom for her . "
和 发誓 他 不会 拿 一个 王国 为了 她 . " "
[hi;; hi] [swɛə] [wʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .
他发誓绝不会为了她夺取一个王国。
[bʌt; bət] [hi;; hi] [meɪks] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] [ə; eɪ] [kɜ:s] [tu;; tə] [hɜ:(r); hə(r)] . " "
But he makes her life a curse to her . "
" 但 他 制作 她 生活 一个 诅咒 到 她 . " "
[bʌt; bət] [hi;; hi] [meɪks] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] [ə; eɪ] [kɜ:s] [tu;; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .
“但他却让她的生活变成了诅咒。”

[nɒt] [hi;; hi] !
Not he !
" 不是 他 !
[nɒt] [hi;; hi] !
“不是他！ ”

[ʃi;; ji] [hæz; həz] [nəʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ,
She has no will but his ,
她 有 不 将要 但 他的 ,
[ʃi;; ji] [hæz; həz] [nəʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ,
她没有别的意志，只有他的意志。

[ænd; ənd] [ɪz] [ɔ:lweɪz] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hi;; hi] [ɪz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] . " "
and is always contented and happy as long as he is enjoying himself . "
和 是 总是 满足 和 快乐的 作为 长的 作为 他 是 享受 他自己 . " "
[ænd; ənd] [ɪz] [ɔ:lweɪz] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hi;; hi] [ɪz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] .
只要他自己开心，他就总是感到满足和快乐。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ʃi;; ji] [ɪz] [æz; əz] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz] [hi;; hi] [ɪz] ; [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [səʊ] .
In that case she is as great a fool as he is ; but it is not so .
" 在 那 案件 她 是 作为 伟大的 一个 傻子 作为 他 是 ; 但 它 是 不是 所以 .
[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ʃi;; ji] [ɪz] [æz; əz] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz] [hi;; hi] [ɪz] ; [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [səʊ] .
“如果真是那样，她就和他一样愚蠢了；但事实并非如此。”

[aɪ] [hæv; həv] ['sevrəl] ['letəz] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
I have several letters from her , expressing the greatest anxiety about his
我 有 一些 信件 从 她 , 表达 这 最 焦虑 关于 他的
[aɪ] [hæv; həv] ['sevrəl] ['letəz] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
proceedings ,
诉讼程序 ,
[aɪ] [hæv; həv] ['sevrəl] ['letəz] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
我收到她几封信，信中表达了她对他的所作所为的极度担忧。

[ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [ju;; jʊ] [ɪn'saɪt] [hɪm] [tu;; tə] [kə'mɪt] [ðəʊz] [ɪk'strævəɡəns,-ɡənsɪ] — [wʌn]
and complaining that you incite him to commit those extravagances — one
和 抱怨 那 你 煽动 他 到 犯罪 那些 奢侈 — 一
[ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [ju;; jʊ] [ɪn'saɪt] [hɪm] [tu;; tə] [kə'mɪt] [ðəʊz] [ɪk'strævəɡəns,-ɡənsɪ] — [wʌn]
[ɪ'speʃəli] ,
especially ,
尤其 ,
[ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [ju;; jʊ] [ɪn'saɪt] [hɪm] [tu;; tə] [kə'mɪt] [ðəʊz] [ɪk'strævəɡəns,-ɡənsɪ] — [wʌn]
并抱怨你怂恿他做出那些奢侈的行为——尤其是一件，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪmˈplɔː] [em ˈiː][tuː; tə][juːz][maɪ] [ˈɪnfluəns] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə][get][juː; jʊ] [əˈweɪ] [frəm; frəm]
in which she implores me to use my influence with you to get you away from
在 哪个 她 恳求 我 到 使用 我的 影响 和 你 到 得到 你 离开 从
[ˈlʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

她恳求我利用我对你的影响力，让你离开伦敦。

[ænd; ənd] [əˈfəːmz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ˈnevə(r)][dɪd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] ,
and affirms that her husband never did such things before you came ,
和 肯定 那 她 丈夫 绝不 做过 这样的 事物 前 你 来了 ,
她还表示，在你来之前，她丈夫从未做过这样的事。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈsɜːt(ə)nli] [ˌdɪskənˈtɪnjuː] [ðem; ðəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪˈpɑːtɪd] [ænd; ənd] [left]
and would certainly discontinue them as soon as you departed and left
和 会 当然 中止 他们 作为 很快 作为 你 已离开 和 左边
[hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡaɪd(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɡʊd] [sens] . "
him to the guidance of his own good sense . "

他 到 这 指导 的 他的 自己的 好的 感觉 : "
“你一走，让他靠自己的理智行事，他肯定会立刻停止这些行为。”

" [ðə; ði] [dɪˈtestəbl] [ˈlɪt(ə)][ˈtreɪtə(r)] !
“ **The detestable little traitor** !
” 这 可恨 小的 叛徒 !
“可恶的小叛徒！ ”

[ɡɪv] [em ˈiː][ðə; ði][ˈletə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][æɪ; əɪ] [siː] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ʊə(r)][æz; əz][aɪm][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [mæn] . "
Give me the letter , and he shall see it as sure as I'm a living man . "
给 我 这 信 , 和 他 将 看 它 作为 当然 作为 我是 一个 活的 男人 : "
把信给我，他肯定能看到，就像我是个活人一样。

" [nəʊ] , [hiː; hi][æɪ; əɪ][nɒt] [siː] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [hɜː(r); hə(r)] [kənˈsent] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ,
“ **No , he shall not see it without her consent ; but if he did** ,
” 不 , 他 将 不是 看 它 没有 她 同意 ; 但 如果 他 做过 ,
“不，未经她同意，他不能看；但如果他看了，

[ðeə(r)][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ðeə(r)][tuː; tə][ˈæŋɡə(r)][hɪm] , [nɔː(r)][ɪn] [ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] .
there is nothing there to anger him , nor in any of the others .
那里 是 没有什么 那里 到 愤怒 他 , 也不 在 任何 的 这 其他的 :
那里没有什么能让他生气，其他人也一样。

[ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [spiːks] [ə; eɪ] [wɜːd] [əˈɡenst] [hɪm] : [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli][æŋˈzaɪəti][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
She never speaks a word against him : it is only anxiety for him that she
她 绝不 说话 一个 单词 反对 他 : 它 是 仅有的 焦虑 为了 他 那 她
[ɪkˈspresɪz] .
expresses .
表达 :

她从未说过他的一句坏话，只有对他的担忧。

[ʃiː; ʃi][ˈəʊnli] [əˈljuːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˈdelɪkət] [tɜːmz] ,
She only alludes to his conduct in the most delicate terms ,
她 仅有的 暗示 到 他的 执行 在 这 最多 精美的 条款 ,
她只是用最委婉的措辞暗示他的行为。

[ænd; ənd] [meɪks] [ˈevri] [ɪkˈskjuːs][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ˈpɒsəbli] [θɪŋk] [ɒv; əv] ;
and makes every excuse for him that she can possibly think of ;
和 制作 每一个 原谅 为了 他 那 她 能 可能 思考 的 ;
她想尽一切办法为他开脱；

[ænd; ʌnd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['mɪzəri] , [ai]['rɑ:ðə(r)] [fi:l] [aɪ 'ti:][ðæn; ðən] [si:] [aɪ 'ti:] [ɪk'sprest]
and as for her own misery , I rather feel it than see it expressed
和 作为 为了 她 自己的 苦难 , 我 相当 感觉 它 比 看 它 表达
[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['letəz] . "
in her letters . "
在 她 信件 : "
至于她自身的痛苦, 我宁愿感同身受, 也不愿从她的信件中看到。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][ə'bjʊ:sɪz; ə'bjʊ:zɪz][em 'i:] ; [ænd; ʌnd][nəʊ] [daʊt] [ju:; jʊ] [helpt] [hɜ:(r); hə(r)] . "
" But she abuses me ; and no doubt you helped her . "
" 但 她 滥用 我 ; 和 不 怀疑 你 帮助 她 : "
"但她虐待我; 毫无疑问, 你也帮了她。"
" [nəʊ] ; [ai][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ʃi:; ʃɪ][əʊvə(r)] - ['reɪtɪd][maɪ] ['ɪnfluəns] [wɪð] [ju:; jʊ] ,
" No ; I told her she over - rated my influence with you ,
" 不 ; 我 讲述 她 她 超过 - 评级 我的 影响 和 你 ,
"不, 我告诉她, 她高估了我对你的影响。"

[ðæt][ai] [wʊd] ['glædli] [drɔ:] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [temp'teɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪf] [ai]
that I would gladly draw you away from the temptations of the town if I
那 我 会 乐意 画 你 离开 从 这 诱惑 的 这 镇 如果 我
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,
如果可以, 我非常乐意带你远离城里的诱惑。

[bʌt; bət][hæd; həd]['lɪt(ə)] [həʊp] [ɒv; əv] [sək'ses] ,
but had little hope of success ,
但 有 小的 希望 的 成功 ,
但他几乎没有成功的希望。

[ænd; ʌnd] [ðæt][ai] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [rɒŋ] [ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt][ju:; jʊ] [ɪn'taɪs] ['mɪstə(r)] .
and that I thought she was wrong in supposing that you enticed Mr .
和 那 我 想法 她 曾是 错误的 在 假如 那 你 诱人的 先生 :
['hætərzli] [ɔ:(r)] ['eni] [wʌn] [els] ['ɪntu:]['erə(r)] .
Hattersley or any one else into error .
哈特斯利 或者 任何 一 别的 进入 错误 :
我认为她错了, 她以为是你诱使哈特斯利先生或其他任何人犯了错误。

[ai][hæd; həd][maɪ'self] [held][ðə; ði] ['kɒntrəri] [ə'pɪnjən] [æt; ət][wʌn] [taɪm] ,
I had myself held the contrary opinion at one time ,
我 有 我 握住 这 相反 观点 在 一 时间 ,
我本人也曾一度持有相反的观点。

[bʌt; bət][ai] [naʊ] [brɪ'li:vɪd] [ðæt][ju:; jʊ] ['mju:tʃʊəli] [kə'rʌptɪd] [i:tʃ] [ʌðə(r)] ; [ænd; ʌnd] , [pə'hæps] ,
but I now believed that you mutually corrupted each other ; and , perhaps ,
但 我 现在 相信 那 你 相互 腐败的 每个 其他 ; 和 , 也许 ,
但我现在相信你们彼此败坏了; 而且, 或许,

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ju:st] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['dʒent(ə)][bʌt; bət] ['sɪəriəs] [rɪ'mɒnstrəns] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
if she used a little gentle but serious remonstrance with her husband ,
如果 她 用过的 一个 小的 温和的 但 严肃的 抗议 和 她 丈夫 ,
如果她用温和但严肃的方式劝诫她的丈夫,

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ɒv; əv][sʌm; səm] ['sɜ:vɪs] ;
it might be of some service ;
它 可能 是 的 一些 服务 ;
或许会有一些用处;

[æz; əz] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [rʌf] - [hjuːn] [ðæn; ðən][main] , [ai] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][wɒz; wəz]
as , though he was more rough - hewn than mine , I believed he was
作为 , 尽管 他 曾是 更多的 粗糙的 - 凿 比 矿 , 我 相信 他 曾是
[ɒv; əv][ə; eɪ] [les] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [mə'tɪəriəl] . "
of a less impenetrable material . "
的 一个 较少的 坚不可摧 材料 . "

虽然他比我的更粗糙，但我相信他的材质没那么坚不可摧。”

" [ænd; ənd][səʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] — ['hɑːtnɪŋ] [iːtʃ] [ʌðə(r)] [ʌp][tuː; tə][mjuːtəni] ,
" **And so that is the way you go on — heartening each other up to mutiny ,**
" 和 所以 那 是 这 方式 你 去 在 — 令人鼓舞 每个 其他 向上 到 兵变 ,
"所以你们就这样互相鼓励，鼓动叛变，继续下去。”

[ænd; ənd] [ə'bjʊːzɪŋ] [iːtʃ] [ʌðəz] [pɑːtnə] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [aʊt] [ɪmplɪ'keɪ(ə)nz] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)]
and abusing each other's partners , and throwing out implications against your
和 滥用 每个 其他的 合作伙伴 , 和 投掷 出去 含义 反对 你的
[əʊn] ,
own ,
自己的 ,

互相辱骂对方的伴侣，并散布不利于自己伴侣的言论，

[tuː; tə][ðə; ði][mjuːtʃuəl][grætɪfɪ'keɪ(ə)n][ɒv; əv][bəʊθ] ! "
to the mutual gratification of both ! "
到 这 相互的 满足感 的 两个都 ! "
双方都感到满意！

" [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] , " [sed] [ai] ,
" **According to your own account , " said I ,**
" 根据 到 你的 自己的 帐户 , " 说 我 ,
“根据你自己的说法,”我说，

" [maɪ][iːv(ə)l] ['kaʊnsl] [hæz; həz][hæd; həd][bʌt; bət][lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .
" **my evil counsel has had but little effect upon her .**
" 我的 邪恶的 法律顾问 有 有 但 小的 影响 之上 她 .
“我的恶言恶语对她几乎没有产生任何影响。”

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ə'bjʊːs][ænd; ənd] [ə'spəːʃən] ,
And as to abuse and aspersions ,
和 作为 到 虐待 和 诽谤 ,
至于辱骂和诽谤，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəʊθ][ɒv; əv][juː 'es][fɑː(r)] [tuː] ['diːpli] [ə'feɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði][l'erə(r)z][ænd; ənd][v'aɪsɪz][ɒv; əv]
we are both of us far too deeply ashamed of the errors and vices of
我们 是 两个都 的 我们 远的 也 深 羞愧 的 这 错误 和 恶习 的
[ʼaʊə(r)][ʌðə(r)] [hɑːvz] ,
our other halves ,
我们的 其他 一半 ,

我们俩都对另一半的错误和缺点感到深深的羞愧。

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['kɒmən] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ʼaʊə(r)] [kɒrə'spɒndəns] .
to make them the common subject of our correspondence .
到 制作 他们 这 常见的 主题 的 我们的 一致 .
使它们成为我们通信的共同主题。

[frendz] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [wiː; wi] [wɒd] ['wɪlɪŋli] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɑː'selvz] —
Friends as we are , we would willingly keep your failings to ourselves —
朋友们 作为 我们 是 , 我们 会 心甘情愿 保持 你的 缺点 到 我们自己 —
[iːv(ə)n][frɒm; frəm] [ɑː'selvz] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] ,
even from ourselves if we could ,
甚至 从 我们自己 如果 我们 可以 ,
我们是朋友，如果可以的话，我们宁愿把你的缺点藏在心里——甚至对我们自己也不例外。

[ən'les] [baɪ] ['nəʊɪŋ] [ðəm; ðəm][wiː; wi][kʊd; kəd][dɪ'livə(r)][juː; jʊ][frəm; frəm][ðəm; ðəm] . "
unless by knowing them we could deliver you from them . "
除非 经过 会心 他们 我们 可以 递送 你 从 他们 . "
除非我们认识他们，就能把你从他们手中解救出来。”

" [wel] , [wel] ! [doʊnt] ['wʌri] [em 'iː][ə'baʊt] [ðəm; ðəm] : [jʊl] ['nevə(r)] [ɪ'fekt] ['eni] [gʊd] [baɪ] [ðæt] .
" **Well , well ! don't worry me about them : you'll never effect any good by that** .
" 出色地 , 出色地 ! 不 担心 我 关于 他们 : 你会 绝不 影响 任何 好的 经过 那 .
“哎呀，哎呀！别让我担心他们了：那样做也于事无补。”

[hæv; həv] ['peɪ(ə)ns] [wɪð] [em 'iː] , [ænd; ənd][beə(r)] [wɪð] [maɪ]['læŋɡə(r)][ænd; ənd] ['krɒsnɪs] [ə; ei]['lɪt(ə)l]
Have patience with me , and bear with my languor and crossness a little
有 耐心 和 我 , 和 熊 和 我的 倦怠 和 暴躁 一个 小的
[waɪl] ,
while ,
尽管 ,
请耐心等待，也请容忍我一会儿的倦怠和烦躁。

[tɪl] [aɪ][get] [ðɪs] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ləʊ] ['fi:və(r)] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [veɪns] ,
till I get this cursed low fever out of my veins ,
直到 我 得到 这 被诅咒的 低的 发烧 出去 的 我的 静脉 ,
直到我把这该死的低烧从血管里彻底清除干净为止。

[ænd; ənd] [ðen] [jʊl] [faɪnd][em 'iː] ['tʃɪf(ə)l] [ænd; ənd][kaɪnd][æz; əz]['evə(r)] .
and then you'll find me cheerful and kind as ever .
和 然后 你会 寻找 我 快乐 和 种类 作为 曾经 .
那时你会发现我一如既往地开朗和蔼。

[waɪ] [kænt] [juː; jʊ][biː; bi][dʒent(ə)][ænd; ənd] [gʊd] , [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][lɑːst] [taɪm] ? — [aɪm]
Why can't you be gentle and good , as you were last time ? — I'm
为什么 不能 你 是 温和的 和 好的 , 作为 你 是 最后的 时间 ? — 我是
为什么你不能像上次那样温柔善良呢？——我

[ʃʊə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['veri] ['greɪtʃ(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] . "
sure I was very grateful for it . "
当然 我 曾是 非常 感激的 为了 它 . "
当然，我对此非常感激。

" [ænd; ənd] [wɒt] [gʊd] [dɪd][jɔː(r); jə(r)]['græɪtɪjʊːd] [duː; də] ?
" **And what good did your gratitude do ?**
" 和 什么 好的 做过 你的 感激 做 ?
“你的感激之情又有什么用呢？ ”

[aɪ] [dɪ'luːdɪd] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'feɪmd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
I deluded myself with the idea that you were ashamed of your
我 妄想 我 和 这 主意 那 你 是 羞愧 的 你的
[træns'ɡrefən, trænz-, trɑːn-] ,
transgressions ,
过错 ,
我自欺欺人地以为你会为自己的过错感到羞耻。

[ænd; ənd] [həʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [rɪ'piːt] [ðəm; ðəm] [ə'ɡen] ; [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [left] [em 'iː]
and hoped you would never repeat them again ; but now you have left me
和 希望 你 会 绝不 重复 他们 再次 ; 但 现在 你 有 左边 我
['hʌθɪŋ] [tuː; tə] [həʊp] ! "
nothing to hope ! "
没有什么 到 希望 ! "
我曾希望你永远不会再重蹈覆辙；但现在你让我彻底绝望了！

" [maɪ] [keɪs] [ɪz] [kwaɪt] ['despəɪət] , [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" **My case is quite desperate , is it ?**
" 我的 案件 是 相当 绝望的 , 是 它 ?
“我的情况确实很棘手，是吗？ ”

[ə; eɪ] ['veri] ['blesɪd; blest] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] ,
A very blessed consideration ,
一个 非常 蒙福 考虑 ,

非常明智的考虑，

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɪl] ['əʊnli][sɪ'kjʊə(r)][em 'i:] [frɒm; frəm][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] ['wʌri] [ɒv; əv][maɪ][diə(r)] ['æŋkʃəs]
if it will only secure me from the pain and worry of my dear anxious
如果 它 将要 仅有的 安全的 我 从 这 疼痛 和 担心 的 我的 亲爱的 焦虑的
[waɪfs] ['efəts] [tu; tə] [kən'vɜ:t] [em 'i:] ,
wife's efforts to convert me ,
妻子的 努力 到 转变 我 ,

如果这能让我免受我亲爱的、焦虑的妻子试图让我皈依基督教所带来的痛苦和担忧，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][tɔɪl] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪg'zə:ʃən] ,
and her from the toil and trouble of such exertions ,
和 她 从 这 辛劳 和 麻烦 的 这样的 努力 ,

并使她免受此类劳作的辛劳和烦恼，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [swi:t] [feɪs] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)]['æksents; æk'sents][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ru:ɪnəs] [ɪ'fekts]
and her sweet face and silver accents from the ruinous effects
和 她 甜的 脸 和 银 口音 从 这 毁灭性的 效果
[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] .
of the same .
的 这 相同的 .

以及她甜美的脸庞和银色的饰品，都是同样毁灭性影响的结果。

[ə; eɪ] [bɜ:st] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['raʊzɪŋ] [θɪŋ] [ə'pɒn] [ə'keɪz(ə)n] , ['helən] ,
A burst of passion is a fine rousing thing upon occasion , Helen ,
一个 爆裂 的 热情 是 一个 美好的振奋人心的 事物 之上 场合 , 海伦 ,

海伦，偶尔迸发出激情是一件令人振奋的美好事情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] [ɪz] ['mɑ:vələsli] [ə'fektɪŋ] , [bʌt; bət] , [wen] [ɪn'dʌldʒd] [tu:] ['bʃ(ə)n] ,
and a flood of tears is marvellously affecting , but , when indulged too often ,
和 一个 洪水 的 眼泪 是 奇妙地 影响 , 但 , 什么时候 沉溺其中 也 经常 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [fʌl] [ɒv; əv] [tɪəz] [ɪz] ['mɑ:vələsli] [ə'fektɪŋ] , [bʌt; bət] , [wen] [ɪn'dʌldʒd] [tu:] ['bʃ(ə)n] ,
and a flood of tears is marvellously affecting , but , when indulged too often ,
和 一个 洪水 的 眼泪 是 奇妙地 影响 , 但 , 什么时候 沉溺其中 也 经常 ,

泪流满面固然感人至深，但如果过于频繁，

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][bəʊθ] ['dju:sɪd] ['pleɪɡɪ] [θɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)] ['spɔɪlɪŋ] [wʌnz] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd]['tʌrɪŋ] [aʊt]
they are both deuced plaguy things for spoiling one's beauty and tiring out
他们 是 两个都 过度 瘟疫 事物 为了 破坏 一个人的 美丽 和 令人疲惫 出去
[wʌnz] [frendz] .
one's friends .
一个人的 朋友们 .

它们都是会破坏一个人的美貌并让朋友感到疲惫的讨厌东西。

" [ðəns'fɔ:θ] [aɪ] [rɪ'streɪnd] [maɪ] [tɪəz] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
" **Thenceforth I restrained my tears and passions as much as I could** .
" 此后 我 克制 我的 眼泪 和 激情 作为 很多 作为 我 可以 .

“从此以后，我竭尽所能地克制自己的眼泪和情绪。”

[aɪ] [speəd] [hɪm][maɪ] [,egzə:'teɪʃən] [ænd; ənd] ['fru:tləs] ['efəts] [æt; ət] [kən'vɜ:ʃ(ə)n] [tu:] ,
I spared him my exhortations and fruitless efforts at conversion too ,
我 幸存 他 我的 劝勉 和 徒劳无功 努力 在 转换 也 ,

我也省去了对他的劝诫和徒劳的劝导。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][ɪn] [veɪn] : [gɒd] [maɪt] [ə'weɪkən] [ðæt] [hɑ:t] ,
for I saw it was all in vain : God might awaken that heart ,
为了 我 锯 它 曾是 全部 在 徒劳 : 上帝 可能 觉醒 那 心 ,

因为我知道这一切都是徒劳：上帝或许能唤醒那颗心。

[ˈsuːpaɪn; ˈsjuːpaɪn][ænd; ənd][ˈstjuːpɪfaɪd] [wɪð] [self] - [ɪnˈdʌldʒəns] , [ænd; ənd] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [film] [ɒv; əv]
supine and stupefied with self - indulgence , and remove the film of
仰卧 和 目瞪口呆 和 自己 - 放纵 , 和 消除 这 电影 的
[ˈsenʃuəl] [ˈdɑːknəs] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
sensual darkness from his eyes ,
感性的 黑暗 从 他的 眼睛 ,
他仰面躺着, 因沉溺于自我放纵而麻木, 拂去他眼中那层感官的黑暗面纱。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] .
but I could not .
但 我 可以 不是 .
但我做不到。

[hɪz; ɪz] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ɪl] - [ˈhjuːmə(r)] [təˈwɔːdz] [hɪz; ɪz] [ɪnˈfɪəriəz] , [huː] [kʊd; kəd][nɒt] [dɪˈfend]
His injustice and ill - humour towards his inferiors , who could not defend
他的 不公正 和 患病的 - 幽默 向 他的 下等人 , WHO 可以 不是 保卫
[ðəmˈselvz] , [aɪ] [stɪl] [rɪˈzent] [ænd; ənd] [wɪðˈstʊd] ;
themselves , I still resented and withstood ;
他们自己 , 我 仍然 怨恨 和 经受住了考验 ;
对于他对待下属的不公和恶劣态度, 以及下属无法自卫的行径, 我仍然感到愤慨并予以抵制;

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [əˈləʊn] [wɒz; wəz][ðəə(r)][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] , [æz; əz][wɒz; wəz] [ˈfriːkwəntli] [ðə; ði] [keɪs] ,
but when I alone was their object , as was frequently the case ,
但 什么时候 我 独自的 曾是 他们的 目的 , 作为 曾是 频繁地 这 案件 ,
但当他们只针对我一个人时, 这种情况经常发生,

[aɪ] [ɪnˈdjʊəd] [aɪ ˈtiː] [wɪð] [kɑːm] [fɔːˈbeərəns] , [ɪkˈsept] [æt; ət] [taɪmz] , [wen] [maɪ] [ˈtempə(r)] , [wɔːn] [aʊt]
I endured it with calm forbearance , except at times , when my temper , worn out
我 忍受 它 和 冷静的 宽容 , 除了 在 时代 , 什么时候 我的 脾气 , 磨损 出去
[baɪ] [rɪˈpiːtɪd] [əˈnɔɪəns] ,
by repeated annoyances ,
经过 重复 烦心事 ,
我默默忍受着, 只是有时, 当我的脾气被反复的烦扰折磨得疲惫不堪时,

[ɔː(r)] [stʌŋ] [tuː; tə] [dɪˈstrækʃn] [baɪ][sʌm; səm] [njuː] [ˈɪnstəns] [ɒv; əv] [ɪˈræʃəˈnæləti] , [geɪv] [wei] [ɪn] [spaɪt]
or stung to distraction by some new instance of irrationality , gave way in spite
或者 被蜇了 到 分心 经过 一些 新的 实例 的 非理性 , 给予 方式 在 尽管如此
[ɒv; əv][maɪˈself] ,
of myself ,
的 我 ,
或者被某种新的非理性事件激怒到心神不宁, 不由自主地屈服了。

[ænd; ənd][ɪkˈspəʊzd][em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][ɪmˈpjuːˈteɪʃənz][ɒv; əv] [ˈfɪəsənəs] , [ˈkruːəlti] , [ænd; ənd] [ɪmˈpeɪ(ə)ns]
and exposed me to the imputations of fierceness , cruelty , and impatience
和 裸露 我 到 这 推断 的 凶猛 , 残酷 , 和 不耐烦
.
:
.

并使我背负了凶狠、残忍和不耐烦的指责。
[aɪ] [əˈtendɪd] [ˈkeəfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwɒnts] [ænd; ənd] [əˈmjuːzmənts] , [bʌt; bət] [nɒt] , [aɪ] [əʊn] ,
I attended carefully to his wants and amusements , but not , I own ,
我 参加 小心 到 他的 想要 和 娱乐 , 但 不是 , 我 自己的 ,
我细心照料他的需求和娱乐, 但并非, 我承认,

[wɪð] [ðə; ði] [serm] [dɪˈvəʊtɪd] [ˈfɒndnəs] [æz; əz] [brɪfɔː(r)] , [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [fiːl] [aɪ ˈtiː] ;
with the same devoted fondness as before , because I could not feel it ;
和 这 相同的 奉献 喜爱 作为 前 , 因为 我 可以 不是 感觉 它 ;
带着和以前一样深沉的爱意, 因为我无法感受到;

[br'saɪdʒ] , [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [ə'nʌðə(r)] ['kleɪmənt] [ɒn][maɪ] [taɪm] [ænd; ənd][keə(r)] — [maɪ] ['eɪlɪŋ] ['ɪnfənt] ,
besides , I had now another claimant on my time and care — my ailing infant ,
除了 , 我 有 现在 其他 索赔 在 我的 时间 和 关心 — 我的 生病 婴儿 ,
此外, 现在我又多了一位需要占用我时间和精力的人——我生病的婴儿。

[fɔː(r); fə(r)] [huːz] [seɪk] [aɪ] ['friːkwəntli] [breɪvd] [ænd; ənd] ['sʌfəd] [ðə; ði] [ri'prəʊtʃ] [ænd; ənd]
for whose sake I frequently braved and suffered the reproaches and
为了 谁 清酒 我 频繁地 勇敢 和 遭受 这 责备 和
[kəm'pleɪnts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'riːznəbli] [ɪg'zæktrɪŋ] ['fɑːðə(r)] .
complaints of his unreasonably exacting father .
投诉 的 他的 不合理地 严格 父亲 .
为了他, 我经常勇敢地忍受他那苛刻无理的父亲的责备和抱怨。

[bʌt; bət] ['ɑːθə(r)] [ɪz][nɒt] ['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] ['piːvɪʃ] [ɔː(r)] ['ɪrɪtəb(ə)lɪ] [mæn] ; [səʊ][faː(r)][frɒm; frəm][aɪ 'tiː] ,
But Arthur is not naturally a peevish or irritable man ; so far from it ,
但 亚瑟 是 不是 自然 一个 易怒的 或者 易怒的 男人 ; 所以 远的 从 它 ,
但亚瑟天性并非一个易怒或暴躁的人; 恰恰相反,

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['luːdɪkrəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪnkən'gruːəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [ædven'tɪʃəs]
that there was something almost ludicrous in the incongruity of this adventitious
那 那里 曾是 某物 几乎 荒谬 在 这 不协调 的 这 不定
['fretfʊlnɪs] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] [ɪrɪtə'bɪləti] ,
fretfulness and nervous irritability ,
忧心 和 紧张的 易怒 ,
这种突如其来的烦躁和神经质的易怒, 显得近乎荒谬可笑。

['raːðə(r)]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['lɑːftə(r)] [ðæn; ðən]['æŋgə(r)] ,
rather calculated to excite laughter than anger ,
相当 计算 到 激发 笑声 比 愤怒 ,
与其说是为了激起愤怒, 不如说是为了博人一笑。

[ɪf] [aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'tensli] ['peɪnf(ə)l] [kən'sɪdə'reɪʃnz] [ə'tendənt] [ə'pɒn] [ðəʊz]
if it were not for the intensely painful considerations attendant upon those
如果 它 是 不是 为了 这 强烈地 痛苦 考虑因素 服务员 之上 那些
['sɪmptəmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪs'ɔːdəd] [freɪm] ,
symptoms of a disordered frame ,
症状 的 一个 混乱 框架 ,
如果不是考虑到这些紊乱症状所带来的剧烈痛苦,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tempə(r)] ['grædʒuəli] [ɪm'pruːvd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['bɒdɪli] [helθ] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] ,
and his temper gradually improved as his bodily health was restored ,
和 他的 脾气 逐步地 改进 作为 他的 身体上的 健康 曾是 恢复 ,
随着身体健康的恢复, 他的脾气也逐渐好转。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['suːnə(r)][ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [keɪs] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ]
which was much sooner than would have been the case but for my
哪个 曾是 很多 很快 比 会 有 到过 这 案件 但 为了 我的
['strenjuəs] [ɪg'zəːʃən] ;
strenuous exertions ;
费力的 努力 ;
如果没有我付出艰苦的努力, 这种情况本不会发生得这么快;

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [stiɪl] [wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [ðæt] [aɪ][dɪd] [nɒt] [gɪv] [ʌp][ɪn][dɪ'speə(r)] ,
for there was still one thing about him that I did not give up in despair ,
为了 那里 曾是 仍然 一 事物 关于 他 那 我 做过 不是 给 向上 在 绝望 ,
因为在他身上, 还有一件事我没有绝望地放弃。

[ænd; ənd][wʌn] ['efət] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [rɪ'mɪt] .
and one effort for his preservation that I would not remit .
和 一 努力 为了 他的 保存 那 我 会 不是 汇 .
以及一项我绝不会放弃的、为保护他而做出的努力。

[hɪz; ɪz] [ˈæpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈstɪmjələs] [ɒv; əv] [waɪn] [hæd; həd] [ɪnˈkriːst] [əˈpɒn] [hɪm] , [æz; əz][ai]
His appetite for the stimulus of wine had increased upon him , as I
他的 食欲 为了 这 刺激 的 葡萄酒 有 增加 之上 他 , 作为 我
[hæd; həd] [tuː] [wel] [fɔːˈsiːn] .
had too well foreseen .
有 也 出色地 预见 .

正如我之前预料的那样，他对葡萄酒带来的刺激的渴望与日俱增。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][æn; ən] [əkˈsesəri] [tuː; tə][ˈsəʊ(ə)l] [ɪnˈdʒɔɪmənt]
It was now something more to him than an accessory to social enjoyment
它 曾是 现在 某物 更多的 到 他 比 一个 配饰 到 社会的 享受
:
:
:
:

对他而言，它如今已不仅仅是社交娱乐的附属品：

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [sɔːs] [ɒv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɪn] [ɪtˈself] .
it was an important source of enjoyment in itself .
它 曾是 一个 重要的 来源 的 享受 在 本身 .

它本身就是一种重要的乐趣来源。

[ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd] [dɪˈpreʃn] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [aɪˈtiː][hɪz; ɪz]
In this time of weakness and depression he would have made it his
在 这 时间 的 弱点 和 沮丧 他 会 有 制成 它 他的
[ˈmedsn; ˈmedɪsn][ænd; ənd] [səˈpɔːt] ,
medicine and support ,
药品 和 支持 ,

在这段虚弱和抑郁的时期，它会成为他的良药和精神支柱。

[hɪz; ɪz] [ˈkʌmfətə(r)] , [hɪz; ɪz][riːkriˈeɪʃn; rekriˈeɪʃən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd] [ðəəˈbaɪ] [sʌŋk] [diːpə(r)]
his comforter , his recreation , and his friend , and thereby sunk deeper
他的 棉被 , 他的 娱乐 , 和 他的 朋友 , 和 从而 沉没 更深
[ænd; ənd] [diːpə(r)] ,
and deeper ,
和 更深 ,

他的慰藉、他的消遣、他的朋友，就这样，他越陷越深。

[ænd; ənd] [baʊnd] [hɪmˈself] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈbeɪθɒs] [hweəˈɪntuː] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] .
and bound himself down for ever in the bathos whereinto he had fallen .
和 边界 他自己 向下 为了 曾经 在 这 滑稽 其中 他 有 倒下 .

他永远地将自己束缚在了他所堕入的深渊之中。

[bʌt; bət][ai] [dɪˈtɜːmɪnd] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)][biː; bi] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][hæd; həd] [ˈeni] [ˈɪnfluəns] [left]
But I determined this should never be , as long as I had any influence left
但 我 决定 这 应该 绝不 是 , 作为 长的 作为 我 有 任何 影响 左边
:
:
:
:

但我决心，只要我还有影响力，就绝不能让这种事发生；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [prɪˈvent] [hɪm][frɒm; frəm] [ˈteɪkɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] [ɡʊd]
and though I could not prevent him from taking more than was good
和 尽管 我 可以 不是 防止 他 从 采取 更多的 比 曾是 好的
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

虽然我无法阻止他服用过量的药物，

[sti:l] , [baɪ] [ɪn'ses(ə)nt] [pɜːsə'vɪərəns] , [baɪ] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] ['fɜːmnəs] , [ænd; ənd] ['vɪdʒɪləns] , [baɪ]
still , by incessant perseverance , by kindness , and firmness , and vigilance , by
仍然 , 经过 不停歇 毅力 , 经过 仁慈 , 和 硬度 , 和 警觉 , 经过
['kəʊksɪŋ] , [ænd; ənd] ['deərɪŋ] ,
coaxing , and daring ,
哄骗 , 和 大胆 ,

然而, 凭借不懈的坚持、仁慈、坚定和警惕、劝说和勇气,

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪ'neiʃ(ə)n] , [aɪ] [sək'siːdɪd] [ɪn] [prɪ'zɜːrv] [hɪm][frɒm; frəm] ['æbsəluːt] ['bɒndɪdʒ] [tuː; tə]
and determination , I succeeded in preserving him from absolute bondage to
和 决心 , 我 成功了 在 保存 他 从 绝对 束缚 到
[ðæt] [dɪ'testəbl] [prə'pensəti] ,
that detestable propensity ,
那 可恨 倾向 ,
凭借坚定的决心, 我成功地使他免于完全受制于那种可憎的倾向。

[səʊ] [ɪn'sɪdiəs] [ɪn][ɪts] [əd'vɑːnsɪz] , [səʊ][ɪn'eksərəb(ə)l][ɪn][ɪts] ['tɪrəni] , [səʊ] [dɪ'zɑːstrəs] [ɪn][ɪts] [ɪ'fekts] .
so insidious in its advances , so inexorable in its tyranny , so disastrous in its effects .
所以 阴险 在 它是 进展 , 所以 无情的 在 它是 暴政 , 所以 灾难性的 在 它是 效果 .
它的推进如此阴险, 它的暴政如此无情, 它的后果如此灾难性。

[ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ][mʌst; məst][nɒt] [fə'get] [ðæt][aɪ][eɪ 'em][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend]
And here I must not forget that I am not a little indebted to his friend
和 这里 我 必须 不是 忘记 那 我 是 不是 一个 小的 负债累累 到 他的 朋友
[f'mɪstə(r)] . ['hɑːr,grev] .
Mr . Hargrave .
先生 . 哈格雷夫 .
在此, 我不能忘记, 我非常感谢他的朋友哈格雷夫先生。

[ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] ['friːkwəntli] [kɔːld] [æt; ət] , [ænd; ənd]['bʃ(ə)n] [daɪnd] [wɪð] [juː 'es] ,
About that time he frequently called at Grassdale , and often dined with us ,
关于 那 时间 他 频繁地 称为 在 格拉斯代尔 , 和 经常 用餐 和 我们 ,
大约在那个时候, 他经常来格拉斯代尔拜访, 也经常和我们一起吃饭。

[ɒn] [wɪtʃ] [ə'keɪzɪz] [aɪ][fɪə(r)] ['ɑːθə(r)] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv][kɑːst]['pruːd(ə)ns][ænd; ənd] [dɪ'kɔːrəm]
on which occasions I fear Arthur would willingly have cast prudence and decorum
在 哪个 场合 我 害怕 亚瑟 会 心甘情愿 有 投掷 谨慎 和 礼仪
[tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] ,
to the winds ,
到 这 风 ,
在这些情况下, 我担心亚瑟会毫不犹豫地将谨慎和礼仪抛诸脑后。

[ænd; ənd] [meɪd] “ [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] ,
and made “ a night of it ,
和 制成 “ 一个 夜晚 的 它 ,
并“尽情享受了一整夜”,

” [æz; əz]['bʃ(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sent] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm][ɪn] [ðæt] [ɪg'zɔːlɪd]
” as often as his friend would have consented to join him in that exalted
” 作为 经常 作为 他的 朋友 会 有 同意 到 加入 他 在 那 崇高
[pɑːstaɪm] ;
pastime ;
消遣 ;
“只要他的朋友愿意和他一起参与这项崇高的消遣活动, 他就会经常这样做;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə][kəm'plaɪ] , [hiː; hi] [maɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [ɔː(r)] [tuː] ,
and if the latter had chosen to comply , he might , in a night or two ,
和 如果 这 后者 有 选定 到 遵守 , 他 可能 , 在 一个 夜晚 或者 二 ,
如果后者选择服从, 他或许会在一两晚之后.....

[hæv; həv] [ˈruːɪnd] [ðə; ði][ˈleɪbə(r)][ɒv; əv] [wiːks] ,
have ruined the labour of weeks ,
有 毁坏 这 劳动 的 周 ,
毁掉了数周的劳动成果,

[ænd; ənd] [əʊvəˈθrəʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌt] [ðə; ði][freɪl] [ˈbʊlwək] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][kɒst][em ˈiː] [sʌt] [ˈtrʌb(ə)]
and overthrown with a touch the frail bulwark it had cost me such trouble
和 被推翻 和 一个 触碰 这 脆弱 堡垒 它 有 成本 我 这样的 麻烦
[ænd; ənd] [tɔɪl] [tuː; tə] [kənˈstrʌkt] .
and toil to construct .
和 辛劳 到 构造 .
轻轻一碰，就摧毁了我费尽心力建造的脆弱堡垒。

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [ˈfɪəf(ə)] [ɒv; əv] [ðɪs] [æ; ət] [fɜːst] , [ðæt] [aɪ][ˈhʌmb(ə)ld][maɪˈself][tuː; tə] [ˈɪntɪmət] [tuː; tə][hɪm] ,
I was so fearful of this at first , that I humbled myself to intimate to him ,
我 曾是 所以 可怕 的 这 在 第一的 , 那 我 谦卑 我 到 亲密的 到 他 ,
起初我对此感到非常害怕，以至于我卑躬屈膝地向他袒露心声。

[ɪn] [ˈpraɪvət] , [maɪ] [,æpriˈhenʃən] [ɒv; əv] [ˈɑːrθərz] [ˈprəʊnnəs] [tuː; tə] [ðiːz] [ɪkˈsesɪz] ,
in private , my apprehensions of Arthur's proneness to these excesses ,
在 私人的 , 我的 担忧 的 亚瑟的 倾向 到 这些 过剩 ,
私下里，我对亚瑟容易出现这些过激行为感到担忧。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪkˈspres] [ə; eɪ][həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ɪnˈkʌrɪdʒ] [aɪ ˈtiː] .
and to express a hope that he would not encourage it .
和 到 表达 一个 希望 那 他 会 不是 鼓励 它 .
并表达希望他不会鼓励这种行为。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [ðɪs] [maːk] [ɒv; əv] [ˈkɒnfɪdəns] , [ænd; ənd] [ˈsɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [bɪˈtreɪ] [aɪ ˈtiː]
He was pleased with this mark of confidence , and certainly did not betray it
他 曾是 高兴 和 这 标记 的 信心 , 和 当然 做过 不是 背叛 它
.
:
.
他很满意这种信任，当然也没有辜负这份信任。

[ɒn] [ðæt] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈsʌbsɪkwənt] [əˈkeɪz(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [sɜːvd] [ˈrɑːðə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [tʃek]
On that and every subsequent occasion his presence served rather as a check
在 那 和 每一个 随后的 场合 他的 在场 服务 相当 作为 一个 查看
[əˈpɒn][hɪz; ɪz][həʊst] ,
upon his host ,
之上 他的 主持人 ,
从那以后，他的出现反而对主人起到了一种制约作用。

[ðæn; ðən][æn; ən] [ɪnˈsaɪtmənt] [tuː; tə] [ˈfɜːðə(r)] [ækts][ɒv; əv] [ɪnˈtempərəns] ;
than an incitement to further acts of intemperance ;
比 一个 煽动 到 更远 行为 的 放纵 ;
与其说是煽动进一步的放纵行为，不如说是煽动进一步的放纵行为；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [gʊd] [taɪm] ,
and he always succeeded in bringing him from the dining - room in good time ,
和 他 总是 成功了 在 带来 他 从 这 用餐 - 房间 在 好的 时间 ,
他总是能及时把他从餐厅带出来。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈtɒlərəbli] [gʊd] [kənˈdɪʃn] ; [fɜː(r); fə(r)] [ɪf] [ˈɑːθə(r)] [ˌdɪsriˈɡɑːdɪd] [sʌt] [,ɪntɪˈmeɪʃən] [æz; əz] “
and in tolerably good condition ; for if Arthur disregarded such intimations as “
和 在 勉强可以接受 好的 状况 ; 为了 如果 亚瑟 被忽视 这样的 暗示 作为 “
[wel] ,
Well ,
出色地 ,
而且状况还算不错；因为如果亚瑟忽视了诸如“好吧，

[ai][mʌst; məst][nɒt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ɔː(r); jə(r)]['leɪdi] ,
I must not detain you from your lady ,
我 必须 不是 扣留 你 从 你的 女士 ;
我不能耽误你和你的夫人在一起,

" [ɔː(r)] " [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [fə'get] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ˈhʌntɪŋdən] [ɪz][ə'ləʊn] ,
" or " We must not forget that Mrs . Huntingdon is alone ,
" 或者 " 我们 必须 不是 忘记 那 太太 : 亨廷顿 是 独自的 ;
或者“我们不能忘记亨廷顿夫人是孤身一人,

" [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [hɪm'self] , [tuː; tə][dʒɔɪn][em 'iː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][həʊst]
" he would insist upon leaving the table himself , to join me , and his host
" 他 会 坚持 之上 离开 这 桌子 他自己 ; 到 加入 我 ; 和 他的 主持人
;
;
;
他会坚持自己离开餐桌, 来和我以及他的主人一起用餐。

[haʊ'evə(r)] [ʌn'wɪlɪŋli] , [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['fɒləʊ] .
however unwillingly , was obliged to follow .
然而 不情愿地 ; 曾是 有义务 到 跟随 ;
然而, 尽管不情愿, 也不得不服从。

[hens] [ai] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] ['welkəm] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrɡreɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['riːəl] [frend] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] ,
Hence I learned to welcome Mr . Hargrave as a real friend to the family ,
因此 我 学习 到 欢迎 先生 : 哈格雷夫 作为 一个 真实的 朋友 到 这 家庭 ;
因此, 我学会了像对待真正的朋友一样欢迎哈格雷夫先生加入我们家。

[ə; eɪ] ['hɑːmləs] [kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːθə(r)] ,
a harmless companion for Arthur ,
一个 无害 伴侣 为了 亚瑟 ;
对亚瑟来说, 这是一个无害的伙伴。

[tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːv] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tiːdiəm] [bʊ; əv] ['æbsəluːt] ['aɪdnəs]
to cheer his spirits and preserve him from the tedium of absolute idleness
到 欢呼 他的 烈酒 和 保存 他 从 这 乏味 的 绝对 懒惰
[ænd; ənd][ə; eɪ]['təʊt(ə)l] [aɪsə'leɪʃn] [frɒm; frəm][ɔːl] [sə'saɪəti][bʌt; bət] [maɪn] ,
and a total isolation from all society but mine ,
和 一个 全部的 隔离 从 全部 社会 但 矿 ;
为了让他振作起来, 免于完全无所事事和与世隔绝（除了我的世界）的无聊,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['juːsf(ə)]['ælaɪ][tuː; tə][em 'iː] .
and a useful ally to me .
和 一个 有用 盟友 到 我 ;
对我来说, 他也是一位得力的盟友。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [bʌt; bət] [fiːl] ['ɡreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][hɪm] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] ;
I could not but feel grateful to him under such circumstances ;
我 可以 不是 但 感觉 感激的 到 他 在下面 这样的 情况 ;
在这种情况下, 我不得不对他心存感激;

[ænd; ənd][ai][dɪd] [nɒt] ['skruːp(ə)l][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [maɪ][ˌpʊblɪ'geɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði][fɜːst] [kən'viːniənt]
and I did not scruple to acknowledge my obligation on the first convenient
和 我 做过 不是 顾忌 到 承认 我的 义务 在 这 第一的 方便的
[ˌɒpə'tjuːnəti] ;
opportunity ;
机会 ;
我毫不犹豫地第一时间承认了我的义务;

[jet] , [æz; əz][ai][dɪd][səʊ] , [maɪ] [hɑːt] ['wɪspəd] [ɔːl][wɒz; wəz][nɒt] [raɪt] ,
yet , as I did so , my heart whispered all was not right ,
然而 , 作为 我 做过 所以 , 我的 心 低声说道 全部 曾是 不是 正确的 ;
然而, 当我这样做的时候, 我的内心却低语着一切都不对劲。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [gləʊ] [tu:; tə][maɪ] [feɪs] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['haɪ(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['stedɪ] ,
and brought a glow to my face , which he heightened by his steady ,
和 带来 一个 辉光 到 我的 脸 , 哪个 他 增强 经过 他的 稳定的 ,
他让我的脸上泛起了红晕, 他稳定的眼神更增添了我的笑容。

[ˈsɪəriəs] [geɪz] , [waɪl] , [baɪ][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)][pʊ; əv] [rɪˈsi:vɪŋ] [ðəʊz] [ekn'ɒlɪdʒmənts] , [hi:; hi][mɔ:(r)]
serious gaze , while , by his manner of receiving those acknowledgments , he more
严肃的 目光 , 尽管 , 经过 他的 方式 的 接收 那些 致谢 , 他 更多的
[ðæn; ðən] [ˈdʌblɪd] [maɪ] [mɪs'gɪvɪŋz] .
than doubled my misgivings .
比 双倍 我的 疑虑 .
他神情严肃, 但他接受这些认可的方式, 却加深了我的疑虑。

[hɪz; ɪz] [haɪ] [dɪˈlaɪt] [æt; ət] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [sɜ:v] [em ˈi:][wɒz; wəz] [ˈtʃeɪsən] [baɪ] [ˈsɪmpəθi]
His high delight at being able to serve me was chastened by sympathy
他的 高的 喜 在 存在 有能力的 到 服务 我 曾是 受了教训 经过 同情
[fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:][ænd; ənd] [kə,mɪzə'reɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] — [əˈbaʊt] ,
for me and commiseration for himself — about ,
为了 我 和 怜悯 为了 他自己 — 关于 ,
他为能服侍我而感到无比高兴, 但这种高兴很快被对我的同情和对自己的怜悯所冲淡——关于,

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [wɒd] [nɒt] [steɪ] [tu:; tə][ɪnˈkwaɪə(r)] ,
I know not what , for I would not stay to inquire ,
我 知道 不是 什么 , 为了 我 会 不是 停留 到 查询 ,
我不知道是什么, 因为我不会留下来询问。

[ɔ:(r)] [ˈsʌfə(r)] [hɪm][tu:; tə] [ʌnˈbɜ:dn] [hɪz; ɪz] [ˈsɒrəʊz] [tu:; tə][em ˈi:] .
or suffer him to unburden his sorrows to me .
或者 遭受 他 到 表白 他的 悲伤 到 我 .
或者让他向我倾诉他的悲伤。

[hɪz; ɪz] [saɪz] [ænd; ənd] [,ɪntɪˈmeɪʃən] [pʊ; əv] [səˈprest] [əˈflɪk(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
His sighs and intimations of suppressed affliction seemed to come from a
他的 叹息 和 暗示 的 被抑制 痛苦 似乎 到 来 从 一个
[fʊl] [ha:t] ;
full heart ;
满的 心 ;
他压抑的叹息和痛苦的流露, 似乎都源自他内心深处的感受;

[bʌt; bət][ˈaɪðə(r)][hi:; hi][mʌst; məst] [kənˈtraɪv] [tu:; tə] [rɪˈteɪn] [ðem; ðəm] [wɪˈðɪn] [aɪ ˈti:] ,
but either he must contrive to retain them within it ,
但 任何一个 他 必须 精心策划 到 保持 他们 之内 它 ,
但他要么必须想方设法将它们留在其中, 要么就必须想方设法这样做。

[ɔ:(r)] [bri:ð] [ðem; ðəm] [fɔ:θ] [ɪn][ˈʌðə(r)] [ɪəz] [ðæn; ðən][maɪn] : [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [pʊ; əv]
or breathe them forth in other ears than mine : there was enough of
或者 呼吸 他们 前进 在 其他 耳朵 比 矿 : 那里 曾是 足够的 的
[ˈkɒnfɪdəns] [brɪˈtwi:n] [ju: ˈes] [ɔ:ˈlredi] .
confidence between us already .
信心 之间 我们 已经 .
或者把它们说出来, 而不是说给我听: 我们之间已经有足够的信任了。

[aɪ ˈti:] [si:md] [rɒŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][ɪgˈzɪst][ə; eɪ] [ˈsi:kret] [ʌndəˈstændɪŋ] [brɪˈtwi:n] [maɪ] [ˈhʌzbəndz]
It seemed wrong that there should exist a secret understanding between my husband's
它 似乎 错误的 那 那里 应该 存在 一个 秘密 理解 之间 我的 丈夫的
[frend] [ænd; ənd][em ˈi:] ,
friend and me ,
朋友 和 我 ,
我和丈夫的朋友之间存在秘密默契, 这似乎不太合适。

[ʌn'həʊn] [tuː; tə][hɪm] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

unknown to him , of which he was the object .
未知 到 他 , 的 哪个 他 曾是 这 目的 .

他毫不知情，而他自己就是目标。

[bʌt; bət][maɪ]['ɑ:ftə(r)] - [θɔ:t] [wɒz; wəz] , “ [ɪf] [aɪ'ti:] [ɪz] [rɒŋ] , [fʊəli; 'ɔ:li] ['ɑ:rθərz] [ɪz][ðə; ði] [fɔ:lt] ,
But my after - thought was , “ If it is wrong , surely Arthur's is the fault ,

not mine .
不是 矿 .

但我后来想，“如果错了，那肯定是亚瑟的错，而不是我的错。”

“ [ænd; ɐnd] [ɪn'di:d] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] ['weðə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
“ And indeed I know not whether , at the time ,
” 和 的确 我 知道 不是 无论 , 在 这 时间 ,
“的确，我不知道当时是否……”

[aɪ'ti:][wɒz; wəz][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][hɪm]['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [blʌʃt] ; [fɔ:(r); fə(r)] ,
it was not for him rather than myself that I blushed ; for ,
它 曾是 不是 为了 他 相当 比 我 那 我 脸红了 ; 为了 ,
我脸红并非因为他，而是因为我自己；因为，

[sɪns] [hiː; hi][ænd; ɐnd][aɪ][ɑ:(r); ə(r)][wʌn] , [aɪ][səʊ][aɪ'dentɪfaɪ][maɪ'self] [wɪð] [hɪm] , [ðæt] [aɪ] [fi:l] [hɪz; ɪz]
since he and I are one , I so identify myself with him , that I feel his
自从 他 和 我 是 一 , 我 所以 确认 我 和 他 , 那 我 感觉 他的
[ˌdegrə'deɪʃn] ,
degradation ,
降解 ,

因为我和他是一体的，所以我与他感同身受，以至于我能感受到他的屈辱。

[hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] , [ænd; ɐnd][træns'greʃən, trænz-, tra:n-][æz; əz][maɪ] [əʊn] : [aɪ] [blʌʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [aɪ][fɪə(r)]
his failings , and transgressions as my own : I blush for him , I fear
他的 缺点 , 和 过错 作为 我的 自己的 : 我 脸红 为了 他 , 我 害怕
[fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ;
for him ;
为了 他 ;

他的缺点和过错就像我自己的缺点和过错一样：我为他感到羞愧，我为他感到害怕；

[aɪ] [rɪ'pent] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [wi:p] , [preɪ] , [ænd; ɐnd] [fi:l] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] ;
I repent for him , weep , pray , and feel for him as for myself ;
我 悔改 为了 他 , 哭泣 , 祈祷 , 和 感觉 为了 他 作为 为了 我 ;
我为他忏悔，哭泣，祈祷，并感同身受他的遭遇；

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [ækt][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ; [ænd; ɐnd] [hens] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] , [ænd; ɐnd][aɪ][eɪ'em] ,
but I cannot act for him ; and hence I must be , and I am ,
但 我 不能 行为 为了 他 ; 和 因此 我 必须 是 , 和 我 是 ,
但我不能替他行事；因此我必须存在，而且我就是。

[drɪ'beɪst] , [kən'tæməneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['juːniən] , [bəʊθ][ɪn][maɪ] [əʊn] [aɪz] [ænd; ɐnd][ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl] [tru:θ]
debased , contaminated by the union , both in my own eyes and in the actual truth
堕落 , 污染 经过 这 联盟 , 两个都 在 我的 自己的 眼睛 和 在 这 实际的 真相
.
:
.

在我看来，工会已经堕落、被玷污了，无论从我个人的视角还是从事实来看都是如此。

[aɪ][eɪ'em][səʊ] [drɪ'ts:mɪnd] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] , [səʊ] [ɪn'tensli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ɪk'skju:s][hɪz; ɪz]['erə(r)z] ,
I am so determined to love him , so intensely anxious to excuse his errors ,
我 是 所以 决定 到 爱 他 , 所以 强烈地 焦虑的 到 原谅 他的 错误 ,
我如此渴望爱他，如此迫切地想要原谅他的错误，

[ðæt] [ai][,ei 'em] [kən'tɪnjuəli] ['dwelɪŋ] [ə'pɒn][ðəm; ðəm] ,
that I am continually dwelling upon them ,
那 我 是 持续 住宅 之上 他们 ,
我一直在想着它们,

[ænd; ənd] ['leɪbərɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'stenjʊeɪt] [ðə; ði] [lu:sɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:st]
and labouring to extenuate the loosest of his principles and the worst
和 劳动 到 减轻 这 最宽松 的 他的 原则 和 这 最差
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpræktɪsɪz] ,
of his practices ,
的 他的 实践 ,
并竭力为他最不严谨的原则和最恶劣的行为开脱。

[tɪl] [ai][,ei 'em] [fəm'ɪliə, aɪzd] [wɪð] [vaɪs] , [ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst][ə; eɪ] [pa:'teɪkə] [ɪn][hɪz; ɪz][sɪnz] .
till I am familiarised with vice , and almost a partaker in his sins .
直到 我 是 熟悉的 和 副 , 和 几乎 一个 参与者 在 他的 罪孽 .
直到我对恶习习熟, 几乎也参与了他的罪恶之中。

[θɪŋz] [ðæt] [ˈfɔ:məli] [ʃɒkt] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [em 'i:], [naʊ] [si:m] [ˈəʊnli][ˈnætʃ(ə)rəl] .
Things that formerly shocked and disgusted me , now seem only natural .
事物 那 以前 震惊 和 厌恶 我 , 现在 似乎 仅有的 自然的 .
以前令我震惊和厌恶的事情, 现在看来却很自然。

[ai] [nəʊ] [ðəm; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [rɒŋ] , [bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [ˈri:z(ə)n] [ænd; ənd] [gɔ:dz] [wɜ:d] [dɪ'kleə(r)][ðəm; ðəm]
I know them to be wrong , because reason and God's word declare them
我 知道 他们 到 是 错误的 , 因为 原因 和 神的 单词 宣布 他们
[tu:; tə][bi:; bi][səʊ] ;
to be so ;
到 是 所以 ;
我知道他们错了, 因为理性和上帝的话语都表明他们错了;

[bʌt; bət][ai][,ei 'em] [ˈgrædʒuəli] [ˈlu:zɪŋ] [ðæt] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˈhɒrə(r)][ænd; ənd] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)]
but I am gradually losing that instinctive horror and repulsion which were
但 我 是 逐步地 输 那 本能 恐怖 和 排斥 哪个 是
[ˈɡɪv(ə)n][em 'i:][baɪ][ˈneɪtʃ(ə)r] ,
given me by nature ,
给定 我 经过 自然 ,
但我正在逐渐失去那种与生俱来的恐惧和厌恶感。

[ɔ:(r)] [ɪn'stɪld] [ˈɪntu:][em 'i:][baɪ][ðə; ði] [pɹɪ'septs] [ænd; ənd][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [ɑ:nt] .
or instilled into me by the precepts and example of my aunt .
或者 灌输 进入 我 经过 这 戒律 和 例子 的 我的 阿姨 .
或者说, 是我姑姑的教导和榜样灌输给我的。

[pə'hæps] [ðen] [ai][wɒz; wəz] [tu:] [sɪ'vɪə(r)][ɪn][maɪ][ˈdʒʌdʒmənts] ,
Perhaps then I was too severe in my judgments ,
也许 然后 我 曾是 也 严重 在 我的 判决 ,
或许那时我的判断过于严厉了。

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [əb'hɔ:d] [ðə; ði] [ˈsɪnə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][sɪn] ;
for I abhorred the sinner as well as the sin ;
为了 我 令人厌恶 这 罪人 作为 出色地 作为 这 罪 ;
因为我憎恶罪人, 也憎恶罪恶;

[naʊ] [ai][ˈflætə(r)][maɪ'self][ai][,ei 'em][mɔ:(r)] [ˈtʃærətəbl] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] ;
now I flatter myself I am more charitable and considerate ;
现在 我 奉承 我 我 是 更多的 慈善 和 周到 ;
现在我自认为我更加慷慨体贴了;

[bʌt; bət][,ei 'em][ai][nɒt] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:(r)] [ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd] [ɪn'senseɪt] [tu:] ?
but am I not becoming more indifferent and insensate too ?
但 是 我 不是 成为 更多的 冷漠 和 无知觉 也 ?
难道我不是也变得越来越冷漠麻木了吗?

[fu:l] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ,
Fool that I was ,
傻子 那 我 曾是 ,

我真是个傻瓜，

[tu:; tə] [dri:m] [ðæt] [ai][hæd; həd] [streŋθ] [ænd; ənd][ˈpjʊərəti] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [seɪv] [maɪˈself][ænd; ənd][hɪm]
to dream that I had strength and purity enough to save myself and him
到 梦 那 我 有 力量 和 纯度 足够的 到 节省 我 和 他
！
！
！

梦见自己拥有足够的力量和纯洁，可以拯救自己和他！

[sʌtʃ] [veɪn] [prɪˈzʌmp(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [ˈraɪtli] [sɜ:vɪd] ,
Such vain presumption would be rightly served ,
这样的 徒劳 假定 会 是 没错 服务 ,

这种自负的狂妄之举理应得到伸张。

[ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ˈperiʃ] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [gʌlf] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] [sɔ:t] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm] !
if I should perish with him in the gulf from which I sought to save him !
如果 我 应该 沦 和 他 在 这 海湾 从 哪个 我 寻求 到 节省 他 ！

如果我与他一同葬身于我试图救他的深渊之中！

[jet] , [ɡɒd] [prɪˈzɜ:v] [em ˈi:][frɒm; frəm][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][hɪm] [tu:] !
Yet , God preserve me from it , and him too !
然而 , 上帝 保存 我 从 它 , 和 他 也 ！

但愿上帝保佑我免受此祸，也保佑他免受此祸！

[jes] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈɑ:θə(r)] , [ai] [wɪl] [sti:l] [həʊp] [ænd; ənd] [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ;
Yes , poor Arthur , I will still hope and pray for you ;
是的 , 贫穷的 亚瑟 , 我 将要 仍然 希望 和 祈祷 为了 你 ;

是的，可怜的亚瑟，我依然会为你祈祷和希望；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [raɪt] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm] [əˈbændənd] [retʃ] , [pɑ:st] [həʊp]
and though I write as if you were some abandoned wretch , past hope
和 尽管 我 写 作为 如果 你 是 一些 弃 可怜虫 , 过去的 希望
[ænd; ənd][pɑ:st] [rɪˈpri:v] ,
and past reprieve ,
和 过去的 缓刑 ,

虽然我写这番话时，仿佛你是一个被遗弃的可怜虫，毫无希望，也毫无喘息之机，

[aɪ ˈti:][ɪz][ˈəʊnli][maɪ] [ˈæŋkʃəs] [ˈfiəz] , [maɪ] [strɒŋ] [dɪˈzaɪr] [ðæt] [meɪk] [em ˈi:][du:; də][səʊ] ;
it is only my anxious fears , my strong desires that make me do so ;
它 是 仅有的 我的 焦虑的 恐惧 , 我的 强的 欲望 那 制作 我 做 所以 ;

只有我的焦虑恐惧和强烈欲望才驱使我这样做；

[wʌŋ] [hu:] [lʌvd] [ju:; jʊ] [les] [wʊd] [bi:; bi] [les] [ˈbɪtə(r)] , [les] [dɪsˈsætɪsfɑɪd] .
one who loved you less would be less bitter , less dissatisfied .
一 WHO 喜爱 你 较少的 会 是 较少的 苦的 , 较少的 不满 .

爱你少一些的人就不会那么痛苦，也不会那么不满。

[hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [hæz; həz] , [ʌv; əv] [leɪt] , [bi:n] [wɒt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [kɔ:lz] [ɪrɪˈprəʊtʃəb(ə)l] ;
His conduct has , of late , been what the world calls irreproachable ;
他的 执行 有 , 的 晚的 , 到过 什么 这 世界 呼叫 无可指摘的 ;

他近来的行为堪称无可指摘；

[bʌt; bət] [ðen] [ai] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ɪz] [sti:l] [ʌnˈtʃeɪndʒd] ; [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] [sprɪŋ] [ɪz]
but then I know his heart is still unchanged ; and I know that spring is
但 然后 我 知道 他的 心 是 仍然 未更改 ; 和 我 知道 那 春天 是
[əˈprəʊtʃɪŋ] ,
approaching ,
接近 ,

但我知道他的心依然如故；而且我知道春天即将到来。

[ænd; ənd] ['di:pli] [dred] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
and deeply dread the consequences .
和 深 恐惧 这 结果 .

并深感后果可怕。

[æz; əz][hi; hi][brɪ'gæn][tu; tə][rɪ'kʌvə(r)][ðə; ði][təʊn][ænd; ənd][ˈvɪɡə(r)][pʊ; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɔ:stɪd] [freɪm] ,
As he began to recover the tone and vigour of his exhausted frame ,
作为 他 开始 到 恢复 这 语气 和 活力 的 他的 筋疲力尽的 框架 ,
当他开始恢复疲惫的身体的活力和精神时,

[ænd; ənd] [wɪð] [aɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] [pʊ; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔ:mə(r)] [ɪm'peɪ(ə)ns] [pʊ; əv] [rɪ'taɪəmənt] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] ,
and with it something of his former impatience of retirement and repose ,
和 和 它 某物 的 他的 以前的 不耐烦 的 退休 和 休息 ,
随之而来的, 还有他以往对退休和安逸生活的那种急躁。

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [ɔ:t] ['rezɪdəns] [baɪ][ðə; ði] [si:] - [saɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][,ri:kri'eɪʃn; ,rekri'eɪʃən]
I suggested a short residence by the sea - side , for his recreation
我 建议 一个 短的 住宅 经过 这 海 - 边 , 为了 他的 娱乐
[ænd; ənd] [ˈfɜ:ðə(r)] [,restə'reɪ(ə)n] ,
and further restoration ,
和 更远 恢复 ,
我建议他到海边短期居住, 以便放松身心, 进一步恢复健康。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [pʊ; əv][ˈaʊə(r)][ˈlɪt(ə)] [wʌn][æz; əz] [wel] .
and for the benefit of our little one as well .
和 为了 这 益处 的 我们的 小的 一 作为 出色地 .
也为了我们的孩子着想。

[bʌt; bət][nəʊ] : ['wɔ:tərɪŋ] - ['pleɪsɪz][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [ɪn'tɒlərəbli] [dʌl] ; [br'saɪdz] ,
But no : watering - places were so intolerably dull ; besides ,
但 不 : 浇水 - 地方 是 所以 无法容忍地 乏味的 ; 除了 ,
但是, 并非如此: 饮水处实在太乏味了; 此外,

[hi; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn'vaɪtɪd][baɪ][wʌn][pʊ; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [tu; tə] [spend] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:(r)] [tu:] [ɪn]
he had been invited by one of his friends to spend a month or two in
他 有 到过 受邀 经过 一 的 他的 朋友们 到 花费 一个 月 或者 二 在
['skɒtlənd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['betə(r)][,ri:kri'eɪʃn; ,rekri'eɪʃən][pʊ; əv] [graʊs] - ['ʃu:tɪŋ] [ænd; ənd][diə(r)] -
Scotland for the better recreation of grouse - shooting and deer -
苏格兰 为了 这 更好的 娱乐 的 松鸡 - 射击 和 鹿 -
['stɔ:kɪŋ] ,
stalking ,
跟踪 ,
他受一位朋友邀请, 前往苏格兰待上一两个月, 以便更好地享受猎杀松鸡和猎鹿的乐趣。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tu; tə][gəʊ] .
and had promised to go .
和 有 承诺 到 去 .

并且已经答应会去。

“ [ðen] [ju; jʊ] [wɪl] [li:v] [em 'i:] [ə'gen] , [ˈɑ:θə(r)] ? ” [sed] [aɪ] .
“ **Then you will leave me again , Arthur ?** ” **said I** .
“ 然后 你 将要 离开 我 再次 , 亚瑟 ? ” 说 我 :
“那么你又要离开我了吗, 亚瑟? ”我问道。

“ [jes] , [ˈdiəriʃt] , [bʌt; bət][ˈəʊnli][tu; tə] [lʌv] [ju; jʊ][ðə; ði] ['betə(r)] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] ,
“ **Yes , dearest , but only to love you the better when I come back** ,
“ 是的 , 亲爱的 , 但 仅有的 到 爱 你 这 更好的 什么时候 我 来 后退 ,
“是的, 亲爱的, 但我回来只是为了更好地爱你。”

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [pɑ:st] [ə'fensɪz] [ænd; ənd] [ɔ:t] - ['kʌmɪŋ] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['nɪdnt]
 and make up for all past offences and short - comings ; and you needn't
 和 制作 向上 为了 全部 过去的 罪行 和 短的 - 来访 ; 和 你 不必
 [fɪə(r)][em 'i:] [ðɪs] [taɪm] :
 fear me this time :
 害怕 我 这 时间 :

并弥补过去所有的过错和不足；这一次你不必害怕我：

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [temp'teɪjənz] [ɒŋ][ðə; ði] ['maʊntənz] .
 there are no temptations on the mountains .
 那里 是 不 诱惑 在 这 山脉 .
 山上没有诱惑。

[ænd; ənd]['djʊərəɪŋ][maɪ] ['æbsəns] [ju:; jʊ] [meɪ] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tu:; tə] - , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] :
 And during my absence you may pay a visit to Staningley , if you like :
 和 期间 我的 缺席 你 可能 支付 一个 访问 到 - , 如果 你 喜欢 :
 在我不在的这段时间，如果你愿意的话，可以去斯坦宁利参观一下：

[ɔ:(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)] [ænd; ənd] [ɑ:nt] [hæv; həv] [lɒŋ] [bi:n] ['wɒntɪŋ] [ju: 'es] [tu:; tə] [gəʊ] [ðeə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ;
 your uncle and aunt have long been wanting us to go there , you know ;
 你的 叔叔 和 阿姨 有 长的 到过 想要 我们 到 去 那里 , 你 知道 ;
 你知道，你叔叔婶婶一直都想让我们去那里；

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'pʌl](ə)n] [br 'twi:n] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [ænd; ənd][em 'i:] ,
 but somehow there's such a repulsion between the good lady and me ,
 但 不知何故 有 这样的 一个 排斥 之间 这 好的 女士 和 我 ,
 但不知为何，我和这位女士之间却有一种莫名的排斥感。

[ðæt] [ai] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [maɪ'self] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [skrætʃ] .
 that I never could bring myself up to the scratch .
 那 我 绝不 可以 带来 我 向上 到 这 划痕 .
 我始终无法让自己达到标准。

" [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɜ:d] [wi:k] [ɪn] ['ɔ:gəst] , ['ɑ:θə(r)] [set] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] ['skɒtlənd] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] .
 " About the third week in August , Arthur set out for Scotland , and Mr .
 " 关于 这 第三 星期 在 八月 , 亚瑟 放 出去 为了 苏格兰 , 和 先生 .
 ['hɑ:r,greɪv] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [hɪm] ['ðɪðə(r)] ,
 Hargrave accompanied him thither ,
 哈格雷夫 伴随 他 那里 ,
 "大约在八月的第三周，亚瑟动身前往苏格兰，哈格雷夫先生陪同他一同前往。"

[tu:; tə] [maɪ] ['praɪvət] [sætɪs'fæk](ə)n] .
 to my private satisfaction .
 到 我的 私人的 满意 .
 令我个人感到满意。

['ɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)] , [ai] , [wɪð] ['lɪt(ə)] ['ɑ:θə(r)] [ænd; ənd] ['reɪtʃ] , [went] [tu:; tə] - , [maɪ] [dɪə(r)] [əʊld]
 Shortly after , I , with little Arthur and Rachel , went to Staningley , my dear old
 不久 后 , 我 , 和 小的 亚瑟 和 瑞秋 , 去 到 - , 我的 亲爱的 老的
 [həʊm] ,
 home ,
 家 ,
 不久之后，我带着小亚瑟和瑞秋去了斯坦宁利，我亲爱的老家。

[wɪtʃ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪ] [dɪə(r)] [əʊld] [frendz] [ɪts] [ɪn'hæbətənt] ,
 which , as well as my dear old friends its inhabitants ,
 哪个 , 作为 出色地 作为 我的 亲爱的 老的 朋友们 它是 居民 ,
 以及我亲爱的老朋友们和那里的居民们，

[ai] [sɔ:] [ə'gen] [wið] ['mɪŋɡld] ['fi:lɪŋz] [ʊv; əv] ['pleɪə(r)] [ænd; ənd][peɪn][səʊ] ['ɪntɪmətli] ['blendɪd] [ðæt] [ai]
I saw again with mingled feelings of pleasure and pain so intimately blended that I
我 锯 再次 和 混合 情怀 的 乐趣 和 疼痛 所以 亲密 混合 那 我
[kʊd; kəd] ['skeəsli] [dɪ'stɪŋɡwɪ] [ðə; ði][wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
could scarcely distinguish the one from the other ,
可以 几乎 区分 这 一 从 这 其他 ,
我再次看到景象时, 心中充满了快乐和痛苦交织的复杂情感, 以至于我几乎无法区分二者。

[ɔ:(r)] [tel] [tu:; tə] [wɪt] [tu:; tə][ə'trɪbjʊt; 'ætrɪbjʊ:t][ðə; ði] ['veəriəs] [tɪəz] , [ænd; ənd] [smaɪlz] ,
or tell to which to attribute the various tears , and smiles ,
或者 告诉 到 哪个 到 属性 这 各种各样的 眼泪 , 和 微笑 ,
或者说, 该把各种眼泪和微笑归因于什么?
[ænd; ənd] [saɪz] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ðəʊz] [əʊld][fə'mɪliə(r)] [si:nz] , [ænd; ənd] [təʊnz] , [ænd; ənd] ['feɪsɪz] .
and sighs awakened by those old familiar scenes , and tones , and faces .
和 叹息 觉醒 经过 那些 老的 熟悉的 场景 , 和 音调 , 和 面孔 .
那些熟悉的场景、语气和面孔唤醒了人们的叹息。

['ɑ:θə(r)] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [həʊm] [tɪl] ['sevrəl] [wi:ks] ['ɑ:ftə(r)][maɪ] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] ;
Arthur did not come home till several weeks after my return to Grassdale ;
亚瑟 做过 不是 来 家 直到 一些 周 后 我的 返回 到 格拉斯代尔 ;
亚瑟在我回到格拉斯代尔几个星期后才回家;

[bʌt; bət][ai][dɪd] [nɒt] [fi:l] [səʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪm] [naʊ] ;
but I did not feel so anxious about him now ;
但 我 做过 不是 感觉 所以 焦虑的 关于 他 现在 ;
但我现在对他不再那么焦虑了;

[tu:; tə] [θɪŋk] [ʊv; əv][hɪm] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['æktɪv] [spɔ:ts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][waɪld] [hɪlz] [ʊv; əv] ['skɒtlənd] ,
to think of him engaged in active sports among the wild hills of Scotland ,
到 思考 的 他 已订婚的 在 积极的 运动的 之中 这 荒野 丘陵 的 苏格兰 ,
想象一下他在苏格兰荒野山丘间积极参与体育运动的情景,

[wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['həʊɪŋ] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'mɜ:st] [ə'mɪd][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n]
was very different from knowing him to be immersed amid the corruptions
曾是 非常 不同的 从 会心 他 到 是 沉浸式 之中 这 腐败
[ænd; ənd] [temp'teɪʃənz] [ʊv; əv] ['lʌndən] .
and temptations of London .
和 诱惑 的 伦敦 .
这与我印象中他深陷伦敦的腐败和诱惑之中截然不同。

[hɪz; ɪz] ['letəz] [naʊ] ; [ðəʊ] ['naɪðə(r)] [lɒŋ] [nɔ:(r)] ['lʌvə,lʌk] , [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)][ˈregjələ(r)][ðæn; ðən]
His letters now ; though neither long nor loverlike , were more regular than
他的 信件 现在 ; 尽管 两者都不 长的 也不 像爱人一样 , 是 更多的 常规的 比
['evə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [brɪfɔ:(r)] ;
ever they had been before ;
曾经 他们 有 到过 前 ;
他现在的信件虽然既不长也不情意绵绵, 但比以往任何时候都更加规律了;

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][dɪd] [rɪ'tɜ:n] , [tu:; tə][maɪ] [ɡreɪt] [dʒɔɪ] , [ɪn'sted] [ʊv; əv] ['bi:ɪŋ] [wɜ:s] [ðæn; ðən]
and when he did return , to my great joy , instead of being worse than
和 什么时候 他 做过 返回 , 到 我的 伟大的 喜悦 , 反而 的 存在 更糟 比
[wen] [hi:; hi] [went] ,
when he went ,
什么时候 他 去 ,
令我欣喜的是, 当他回来时, 情况并没有比离开时更糟,

[hi:; hi][wɒz; wəz][mɔ:(r)] [tɪ'ɪəf(ə)] [ænd; ənd] ['vɪɡərəs] , [ænd; ənd]['betə(r)][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .
he was more cheerful and vigorous , and better in every respect .
他 曾是 更多的 快乐 和 蓬勃 , 和 更好的 在 每一个 尊重 .
他变得更加开朗、精力充沛, 各方面都进步了很多。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [kɔːz] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] .
Since that time I have had little cause to complain .
自从 那 时间 我 有 有 小的 原因 到 抱怨 ；

自那时起，我就几乎没有什么可抱怨的了。

[hiː; hi] [stɪl] [hæz; həz][æn; ən] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˌpriːdɪˈlekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpleɪzəz] [bʌv; əv][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] ,
He still has an unfortunate predilection for the pleasures of the table ,
他 仍然 有 一个 不幸 偏好 为了 这 快乐 的 这 桌子 ,
他仍然不幸地沉迷于餐桌上的享乐。

[əˈɡenst] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ænd; ənd] [wɒtʃ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə]
against which I have to struggle and watch ; but he has begun to
反对 哪个 我 有 到 斗争 和 手表 ; 但 他 有 开始 到
[ˈnəʊtɪs] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] ,
notice his boy ,
注意 他的 男生 ,
我不得不与之抗争并密切关注；但他已经开始注意到他的儿子了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ɪnˈkriːsɪŋ] [sɔːs] [bʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] [tuː; tə][hɪm] [wɪˈðɪn] - [dɔːz] ,
and that is an increasing source of amusement to him within - doors ,
和 那 是 一个 增加 来源 的 娱乐 到 他 之内 - 门 ,
而这越来越成为他在室内的一大乐趣。

[waɪl] [hɪz; ɪz][fɒks] - [ˈhʌntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɔːsɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˌpɜːkjʊˈpeɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]
while his fox - hunting and coursing are a sufficient occupation for him
尽管 他的 狐狸 - 打猎 和 赛跑 是 一个 充足的 职业 为了 他
[wɪˈðaʊt] ,
without ,
没有 ,
即使没有其他事情，他的猎狐和赛狗活动也足以让他忙个不停。

[wen] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [ɪz][nɒt] [ˈhɑːd(ə)nd] [baɪ] [frɒst] ;
when the ground is not hardened by frost ;
什么时候 这 地面 是 不是 硬化 经过 霜 ;
当地面没有被霜冻冻硬时；

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [ˈhəʊlɪ] [dɪˈpendənt] [bɒn][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [entəˈteɪnmənt] .
so that he is not wholly dependent on me for entertainment .
所以 那 他 是 不是 完全 依赖 在 我 为了 娱乐 .
这样他就不会完全依赖我来消遣。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [ˈdʒænjʊəri] ; [sprɪŋ] [ɪz] [əˈprəʊtʃɪŋ] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [rɪˈpiːt] ,
But it is now January ; spring is approaching ; and , I repeat ,
但 它 是 现在 一月 ; 春天 是 接近 ; 和 , 我 重复 ,
但现在已是1月，春天即将到来；而且，我再说一遍，

[aɪ] [dred] [ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [bʌv; əv][ɪts][əˈraɪv(ə)l] .
I dread the consequences of its arrival .
我 恐惧 这 结果 的 它是 到达 .
我害怕它到来后的后果。

[ðæt] [swiːt] [ˈsiːz(ə)n] , [aɪ][wʌns][səʊ] [ˈdʒɔɪəsli] [ˈwelkəm] [æz; əz][ðə; ði][taɪm] [bʌv; əv] [həʊp][ænd; ənd]
That sweet season , I once so joyously welcomed as the time of hope and
那 甜的 季节 , 我 一次 所以 欣喜地 欢迎 作为 这 时间 的 希望 和
[ˈɡlædnəs] ,
gladness ,
欢乐 ,
那美好的季节，我曾无比欣喜地迎接它，视其为充满希望和欢乐的时刻。

[əˈweɪkən] [naʊ] [fɑː(r)][ˈʌðə(r)] [ænˌtɪsəˈpeɪʃənz] [baɪ][ɪts] [rɪˈtɜːn] .
awakens now far other anticipations by its return .
觉醒 现在 远的 其他 预期 经过 它是 返回 .
它的回归唤起了人们更多的期待。

[ˈmɑːtʃ]

20th

,

-

.

March20th

,

1824

.

行进

20th

,

-

.

1824年3月20日。

[ðə; ði]

[ˈdredɪd]

[taɪm]

[ɪz]

[kʌm]

,

[ænd; ənd]

[ˈɑːθə(r)]

[ɪz]

[gɒn]

,

[æz; əz]

[aɪ]

[ɪkˈspektɪd]

.

The

dreaded

time

is

come

,

and

Arthur

is

gone

,

as

I

expected

.

这

令人恐惧的

时间

是

来

,

和

亚瑟

是

已消失

,

作为

我

预期的

.

可怕的时刻还是来了，亚瑟果然走了，正如我所料。

[ðɪs]

[taɪm]

[hiː; hi]

[əˈhaʊnst]

[aɪˈtiː]

[hɪz; ɪz]

[ɪnˈtenʃ(ə)n]

[tuː; tə]

[meɪk]

[bʌt; bət]

[ə; eɪ]

[ʃɔːt]

[steɪ]

[ɪn]

[ˈlʌndən]

,

This

time

he

announced

it

his

intention

to

make

but

a

short

stay

in

London

,

这

时间

他

宣布

它

他的

意图

到

制作

但

一个

短的

停留

在

伦敦

,

这一次他宣布，他打算只在伦敦短暂停留。

[ænd; ənd]

[pɑːs]

[ˈəʊvə(r)]

[tuː; tə]

[ðə; ði]

[ˈkɒntɪnənt]

,

[weə(r)]

[hiː; hi]

[ʃʊd; ʃəd]

[ˈprɒbəbli]

[steɪ]

[ə; eɪ]

[fjuː]

[wiːks]

;

and

pass

over

to

the

Continent

,

where

he

should

probably

stay

a

few

weeks

;

和

经过

超过

到

这

大陆

,

在哪里

他

应该

大概

停留

一个

很少

周

;

然后前往欧洲大陆，他可能会在那里待上几个星期；

[bʌt; bət]

[aɪ]

[jæl; ʃəl]

[nɒt]

[ɪkˈspekt]

[hɪm]

[tɪl]

[ˈɑːftə(r)]

[ðə; ði]

[læps]

[ɒv; əv]

[ˈmeni]

[wiːks]

:

but

I

shall

not

expect

him

till

after

the

lapse

of

many

weeks

:

但

我

将

不是

预计

他

直到

后

这

失效

的

许多

周

:

但我预计要过好几周他才会来：

[aɪ]

[naʊ]

[nəʊ]

[ðæt]

,

[wɪð]

[hɪm]

,

[deɪz]

[ˈsɪɡnɪfaɪ]

[wiːks]

,

[ænd; ənd]

[wiːks]

[ˈmʌnθs]

.

I

now

know

that

,

with

him

,

days

signify

weeks

,

and

weeks

months

.

我

现在

知道

那

,

和

他

,

天

表示

周

,

和

周

几个月

.

我现在明白，对他来说，一天意味着几周，几周意味着几个月。

[dʒʊˈlaɪ]

30th

.

—

[hiː; hi]

[rɪˈtʃːnd]

[əˈbaʊt]

[θriː]

[wiːks]

[əˈgəʊ]

[ˈrɑːðə(r)]

[ˈbetə(r)]

[ɪn]

[helθ]

,

[ˈsɜːt(ə)nli]

,

July

30th

.

—

He

returned

about

three

weeks

ago

,

rather

better

in

health

,

certainly

,

七月

30th

.

—

他

返回

关于

三

周

前

,

相当

更好的

在

健康

,

当然

,

[ðæn; ðən]

[bɪˈfɔː(r)]

,

than

before

,

比

前

,

7月30日——他大约三周前回来了，健康状况比以前好多了。

[bʌt; bət]

[stiːl]

[wɜːs]

[ɪn]

[ˈtempə(r)]

.

but

still

worse

in

temper

.

但

仍然

更糟

在

脾气

.

但脾气还是更暴躁。

[ænd; ənd]

[jet]

,

[pəˈhæps]

,

[aɪ]

[eɪˈem]

[rɒŋ]

:

[aɪˈtiː]

[ɪz]

[aɪ]

[ðæt]

[eɪˈem]

[les]

[ˈpeɪʃ(ə)nt]

[ænd; ənd]

[fɔːˈbeərɪŋ]

And

yet

,

perhaps

,

I

am

wrong

:

it

is

I

that

am

less

patient

and

forbearing

.

和

然而

,

也许

,

我

是

错误的

:

它

是

我

那

是

较少的

病人

和

忍耐

.

.

:

.

然而，或许我错了：反而是我缺乏耐心和宽容。

[aɪ]

[eɪˈem]

[ˈtaɪəd]

[aʊt]

[wɪð]

[hɪz; ɪz]

[ɪnˈdʒʌstɪs]

,

[hɪz; ɪz]

[ˈselfɪnəs]

[ænd; ənd]

[ˈhəʊpləs]

[dɪˈprævəti]

.

I

am

tired

out

with

his

injustice

,

his

selfishness

and

hopeless

depravity

.

我

是

疲劳的

出去

和

他的

不公正

,

他的

自私

和

绝望

堕落

.

我厌倦了他的不公正、自私和无可救药的堕落。

[aɪ] [wɪʃ] [ə; eɪ][ˈmaɪldə(r)] [wɜːd] [wʊd] [duː; də] ; [aɪ][eɪ ˈem][nəʊ][ˈeɪndʒl] , [ænd; ənd][maɪ] [kəˈrʌp](ə)n [ˈraɪzɪz]
I wish a milder word would do ; I am no angel , and my corruption rises
我 希望 一个 较温和 单词 会 做 ; 我 是 不 天使 , 和 我的 腐败 上升
[əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] .
against it .
反对 它 .

我希望用更温和的措辞就能解决问题；我并非天使，我的堕落与天使背道而驰。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˈfɑːðə(r)][daɪd] [lɑːst] [wiːk] :
My poor father died last week :
我的 贫穷的 父亲 死亡 最后的 星期 :

我可怜的父亲上周去世了：

[ˈɑːθə(r)] [wɒz; wəz] [vekst] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] , [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ʃɒkt]
Arthur was vexed to hear of it , because he saw that I was shocked
亚瑟 曾是 烦恼 到 听到 的 它 , 因为 他 锯 那 我 曾是 震惊
[ænd; ənd] [ɡriːvd] ,
and grieved ,
和 伤心 ,

亚瑟听到这个消息很生气，因为他看到我既震惊又悲伤。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪəd] [ðə; ði] [ˈsɜːkəməstəns] [wʊd] [mɑː(r)][hɪz; ɪz] [ˈkʌmfət] .
and he feared the circumstance would mar his comfort .
和 他 害怕 这 环境 会 马尔 他的 舒适 .

他担心这种情况会影响他的舒适感。

[wen] [aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] [ˈɔːdəɪŋ] [maɪ] [ˈmɔːnɪŋ] , [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , —
When I spoke of ordering my mourning , he exclaimed , —
什么时候 我 辐 的 订购 我的 丧 , 他 惊呼 , —

当我提到安排我的丧事时，他惊喊道：

“ [əʊ] , [aɪ] [heɪt] [blæk] !
“ **Oh , I hate black !**
“ 哦 , 我 恨 黑色的 !

“哦，我讨厌黑色！”

[bʌt; bət] , [haʊˈevə(r)] , [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst][weə(r)][aɪ ˈtiː] [əˈwaɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [fɔːrmz] [seɪk] ;
But , however , I suppose you must wear it awhile , for form's sake ;
但 , 然而 , 我 认为 你 必须 穿 它 一会儿 , 为了 表格的 清酒 ;
[bʌt; bət][aɪ] [həʊp] , [ˈhelən] ,
but I hope , Helen ,
但 我 希望 , 海伦 ,

不过，我想你为了礼节还是得戴一阵子；但我希望，海伦，

[juː; jʊ][wʊənt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][jɔː(r); jə(r)] [ˈbaʊndən] [ˈdjuːti][tuː; tə] [kəmˈpəʊz] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈmænəz]
you won't think it your bounden duty to compose your face and manners
你 惯于 思考 它 你的 邦登 责任 到 撰写 你的 脸 和 礼仪
[ˈɪntuː] [kənˈfɔːməti] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [fjuˈnɪəriəl] [ɡɑːb] .
into conformity with your funereal garb .
进入 一致性 和 你的 葬礼 外衣 .

你不会认为调整自己的面容和举止以符合丧服是你义不容辞的责任。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [saɪ] [ænd; ənd] [ɡrəʊn] , [ænd; ənd][aɪ][biː; bi] [meɪd] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)] , [brɪˈkæz; brɪˈkɒz]
Why should you sigh and groan , and I be made uncomfortable , because
为什么 应该 你 叹 和 呻吟 , 和 我 是 制成 不舒服 , 因为
[æn; ən][əʊld] [ˈdʒentlmən] [ɪn] — — [ˈjaɪə(r); ʃə(r)] ,
an old gentleman in — — shire ,
一个 老的 绅士 在 — — 郡 ,

你为何叹息呻吟，让我感到不自在，仅仅因为一位住在——郡的老绅士？

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['streɪndʒə(r)][tuː; tə][juː 'es][bəʊθ] , [hæz; həz] [θɔːt] ['prɒpə(r)][tuː; tə] [drɪŋk] [hɪm'self] [tuː; tə]
a perfect stranger to us both , has thought proper to drink himself to
一个 完美的 陌生人 到 我们 两个都 , 有 想法 恰当的 到 喝 他自己 到
[deθ] ?
death ?
死亡 ?

一个我们俩都完全陌生的人，竟然选择酗酒而死？

[ðeə(r)] , [naʊ] , [aɪ][dɪ'kleə(r)] [jɔː; jər] ['kraɪɪŋ] !
There , now , I declare you're crying !
那里 , 现在 , 我 宣布 你是 哭泣 !

好了，现在我宣布你哭了！

[wel] , [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌæfek'teɪŋ] .
Well , it must be affectation .
出色地 , 它 必须 是 做作 .

这一定是装出来的。

" [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ə'tendɪŋ] [ðə; ðɪ]['fjuːnərəl] , [ɔː(r)]['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)]
" He would not hear of my attending the funeral , or going for a day or
" 他 会 不是 听到 的 我的 参加 这 葬礼 , 或者 去 为了 一个 天 或者
[tuː] ,
two ,
二 ,

“他坚决不让我去参加葬礼，哪怕只是去一两天也不行。”

[tuː; tə] [tʃɪə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['frɛdrɪks] ['sɒlətjuːd] .
to cheer poor Frederick's solitude .
到 欢呼 贫穷的 弗雷德里克的 孤独 .

为可怜的弗雷德里克排解孤独。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwɔɪt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə]
It was quite unnecessary , he said , and I was unreasonable to
它 曾是 相当 不必要 , 他 说 , 和 我 曾是 不合理 到
[wɪʃ] [aɪ 'tiː] .
wish it .
希望 它 .

他说，这完全没有必要，而我这么想也是不讲道理的。

[wɒt] [wɒz; wəz][maɪ]['faːðə(r)][tuː; tə][em 'iː] ?
What was my father to me ?
什么 曾是 我的 父亲 到 我 ?

父亲对我来说意味着什么？

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪm][bʌt; bət][wʌns] [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbɪ] ,
I had never seen him but once since I was a baby ,
我 有 绝不 已见 他 但 一次 自从 我 曾是 一个 婴儿 ,

自从我还是个婴儿以来，我只见过他一次。

[ænd; ənd][aɪ] [wel] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [keəd] [ə; eɪ]['staɪvə(r)] [ə'baʊt] [em 'iː] ; [ænd; ənd][maɪ]
and I well knew he had never cared a stiver about me ; and my
和 我 出色地 知道 他 有 绝不 关心 一个 斯蒂弗 关于 我 ; 和 我的
['brʌðə(r)] ,
brother ,
兄弟 ,

我很清楚他从来没有丝毫在乎过我；而我的兄弟，

[tuː] , [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .
too , was little better than a stranger .
也 , 曾是 小的 更好的 比 一个 陌生人 .

他也和陌生人没什么两样。

“ [br'saɪdz] , [diə(r)] ['helən] , ” [sed] [hi:; hi] , [ɪm'breɪsɪŋ] [em 'i:] [wið] ['flætərɪŋ] ['fɒndnəs] ,
“ **Besides** , **dear Helen** , ” **said he** , **embracing me with flattering fondness** ,
“ 除了 , 亲爱的 海伦 , ” 说 他 , 拥抱 我 和 奉承 喜爱 ,
“此外, 亲爱的海伦,”他一边说着, 一边用奉承的语气拥抱我, 语气中充满了喜爱。

“ [ai] ['kænɒt] [speə(r)] [ju:; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)] [deɪ] . ”
“ **I cannot spare you for a single day** . ”
“ 我 不能 空闲的 你 为了 一个 单身的 天 : ”
“我一天都不能放过你。”

“ [ðen] [haʊ] [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['mænɪdʒd] [wɪ'dəʊt] [em 'i:] [ði:z] ['meni] [deɪz] ? ” [sed] [ai] .
“ **Then how have you managed without me these many days ?** ” **said I** .
“ 然后 如何 有 你 管理 没有 我 这些 许多 天 ? ” 说 我 :
“那这些天没有我, 你们是怎么熬过来的?”我问道。

“ [ɑ:] ! [ðen] [ai] [wɒz; wəz] ['nɒkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] , [naʊ] [ai] [er'em] [æt; ət] [həʊm] ,
“ **Ah ! then I was knocking about the world , now I am at home** ,
“ 啊 ! 然后 我 曾是 敲门 关于 这 世界 , 现在 我 是 在 家 ,
“啊! 那时我还在世界各地游荡, 现在我回到了家。”

[ænd; ənd] [həʊm] [wɪ'dəʊt] [ju:; jʊ] , [maɪ] ['haʊshəʊld] ['derəti; 'di:əti] , [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'tɒlərəb(ə)] . ”
and home without you , my household deity , would be intolerable . ”
和 家 没有 你 , 我的 家庭 神 , 会 是 无法容忍 : ”
没有你, 我的家神, 家将无法忍受。

“ [jes] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ai] [er'em] ['nesəsəri] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] ['kʌmfət] ; [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [dɪd] [nɒt] [seɪ]
“ **Yes , as long as I am necessary to your comfort ; but you did not say**
“ 是的 , 作为 长的 作为 我 是 必要的 到 你的 舒适 ; 但 你 做过 不是 说
[səʊ] [br'fɔ:(r)] ,
so before ,
所以 前 ,
“是的, 只要我能让你感到舒适; 但你之前并没有这么说。”

[wen] [ju:; jʊ] [ɜ:rdʒd] [em 'i:] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] ,
when you urged me to leave you ,
什么时候 你 敦促 我 到 离开 你 ,
当你劝我离开你的时候,

[ɪn] [ɔ:də(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [jɔ:(r); jə(r)] [həʊm] [wɪ'dəʊt] [em 'i:] , “ [rɪ'tɔ:t] [ai] ;
in order that you might get away from your home without me , ” retorted I ;
在 命令 那 你 可能 得到 离开 从 你的 家 没有 我 , ” 反驳 我 ;
“这样你就可以撒下我离开家了,”我反驳道;

[bʌt; bət] [br'fɔ:(r)] [ðə; ði] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [wel] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [maʊθ] , [ai] [rɪ'gretɪd] ['hævɪŋ] ['ʌtə]
but before the words were well out of my mouth , I regretted having uttered
但 前 这 字 是 出色地 出去 的 我的 嘴 , 我 后悔 拥有 说出
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

但话还没说完, 我就后悔了。

[aɪ 'ti:] [si:md] [səʊ] ['hevi] [ə; eɪ] [tʃɑ:dʒ] : [ɪf] [fɔ:ls] , [tu:] [grəʊs] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ; [ɪf] [tru:] ,
It seemed so heavy a charge : if false , too gross an insult ; if true ,
它 似乎 所以 重的 一个 收费 : 如果 错误的 , 也 总的 一个 侮辱 ; 如果 真的 ,
这似乎是一项非常严重的指控: 如果是假的, 那将是莫大的侮辱; 如果是真的,

[tu:] [hju:'mɪliətɪŋ] [ə; eɪ] [fækt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðʌs] ['əʊpənli] [kɑ:st] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
too humiliating a fact to be thus openly cast in his teeth .
也 羞辱 一个 事实 到 是 因此 公然 投掷 在 他的 牙齿 :
这件事太屈辱了, 不能这样公开地摆在他面前。

[bʌt; bət][ai] [maɪt] [hæv; həv] [speəd] [maɪ'self] [ðæt] ['məʊmənt(ə)ri] [pæn] [ɒv; əv][self] - [rɪ'prəʊt] .
But I might have spared myself that momentary pang of self - reproach .
但 我 可能 有 幸存 我 那 瞬间 疼痛 的 自己 - 责备 .

但我或许可以避免那一瞬间的自责之痛。

[ðə; ði][ækju'zeɪ](ə)n [ə'wəʊk] ['naɪðə(r)] [jeɪm] [nɔ:(r)][ɪndɪɡ'neɪ](ə)n[ɪn][hɪm] : [hi:; hi] [ə'temptɪd] ['naɪðə(r)]
The accusation awoke neither shame nor indignation in him : he attempted neither
这 指控 醒来 两者都不 耻辱 也不 愤慨 在 他 : 他 尝试过 两者都不
[dɪ'naɪəl][nɔ:(r)][ɪk'skju:s] ,
denial nor excuse ,
拒绝 也不 原谅 ,

这一指控既没有让他感到羞耻，也没有让他感到愤慨；他既没有否认，也没有辩解。

[bʌt; bət]['əʊnli] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] , [tʃʌk(ə)lɪŋ] [lɑ:f] ,
but only answered with a long , low , chuckling laugh ,
但 仅有的 回答 和 一个 长的 , 低的 , 轻笑 笑 ,

但他只是发出了一声悠长、低沉的咯咯笑声作为回应。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [vju:] [ðə; ði] [həʊl] [træn'zæk](ə)n[æz; əz][ə; eɪ]['klevə(r)] , ['merɪ] [dʒest][frəm; frəm]
as if he viewed the whole transaction as a clever , merry jest from
作为 如果 他 已查看 这 所有的 交易 作为 一个 聪明的 , 欢乐 笑话 从
[brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][end] .
beginning to end .
开始 到 结尾 .

仿佛他把整个交易从头到尾都看作是一个巧妙而有趣的玩笑。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðæt] [mæn] [wɪl] [meɪk] [em 'i:] [dɪs'laɪk] [hɪm][æt; ət][lɑ:st] !
Surely that man will make me dislike him at last !
一定 那 男人 将要 制作 我 不喜欢 他 在 最后的 !

那个人最终肯定会让我讨厌他的！

[saɪn][æz; əz][ji:; ji] [bru:] , [maɪ] ['meɪdn] [feə(r)] ,
Sine as ye brew , my maiden fair ,
正弦 作为 是的 酿造 , 我的 少女 公平的 ,

趁你酿造的时候，我美丽的少女，

[ki:p] [maɪnd] [ðæt] [ji:; ji] [mɔ:n] [drɪŋk] [ðə; ði] [jɪl] .
Keep mind that ye maun drink the yill .
保持 头脑 那 是的 毛恩 喝 这 yill .

记住，你必须喝下那桶苦酒。

[jes] ; [ænd; ənd][ai] [wɪl] [drɪŋk] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [dregz] :
Yes ; and I will drink it to the very dregs :
是的 ; 和 我 将要 喝 它 到 这 非常 渣 :

是的，我会把它喝得一干二净：

[ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət][maɪ'self][æɪ; ʃəl] [nəʊ] [haʊ] ['bɪtə(r)][ai][faɪnd][aɪ 'ti:] !
and none but myself shall know how bitter I find it !
和 没有任何 但 我 将 知道 如何 苦的 我 寻找 它 !

只有我自己知道我有多痛苦！

[ɔ:gəst] 20th . — [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['feɪkən] [daʊn] [ə'gen] [tu:; tə] [ə'baʊt] ['aʊə(r)]['ju:zuəl] [pə'zi:(ə)n] .
August 20th . — We are shaken down again to about our usual position .
八月 20th : — 我们 是 摇晃 向下 再次 到 关于 我们的 通常 位置 :

8月20日——我们再次被拉回到了我们通常的位置。

['ɑ:θə(r)] [hæz; həz] [rɪ'tʊ:nd] [tu:; tə] ['ni:əli] [hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)] [kən'dɪŋ] [ænd; ənd]['hæbɪts] ;
Arthur has returned to nearly his former condition and habits ;
亚瑟 有 返回 到 几乎 他的 以前的 状况 和 习惯 ;

亚瑟的身体状况和生活习惯几乎完全恢复了以前的样子；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [maɪ] ['waɪzɪst] [plæn] [tuː; tə] [[ʌt] [maɪ] [aɪz] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [pɑːst] [ænd; ənd]
and I have found it my wisest plan to shut my eyes against the past and
和 我 有 成立 它 我的 最明智的 计划 到 关闭 我的 眼睛 反对 这 过去的 和
[ˈfjuːtʃə(r)] ,
future ,
未来 ,

我发现，对过去和未来视而不见，是我最明智的选择。

[æz; əz][faɪ(r)][æz; əz][hiː; hi] [æt; ət] [liːst] [ɪz] [kən'sɜːnd] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] :
as far as he at least is concerned , and live only for the present :
作为 远的 作为 他 在 至少 是 担心的 , 和 居住 仅有的 为了 这 展示 :
至少在他看来，他只活在当下：

[tuː; tə] [lʌv] [hɪm] [wen] [aɪ][kæn; kən] ; [tuː; tə] [smɑɪl] ([ɪf] ['pɒsəb(ə)l]) [wen] [hiː; hi] [smɑɪlz] ,
to love him when I can ; to smile (if possible) when he smiles ,
到 爱 他 什么时候 我 能 ; 到 微笑 (如果 可能的) 什么时候 他 微笑 ,
尽可能地爱他；当他微笑时，如果可能的话，也对他微笑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

荒野庄园的房客(The Tenant of Wildfell Hall)

第17/30页

[biː; bi] [ˈtʃɪəf(ə)l] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ˈtʃɪəf(ə)l] , [ænd; ənd] [pliːzd] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ə'griːəb(ə)] ; [ænd; ənd]
be cheerful when he is cheerful , and pleased when he is agreeable ; and
是 快乐 什么时候 他 是 快乐 , 和 高兴 什么时候 他 是 同意 ; 和
[wen] [hiː; hi][ɪz] [nɒt] ,
when he is not ,
什么时候 他 是 不是 ;

当他快乐时,你也要快乐;当他令人愉悦时,你也要高兴;当他不快乐时,

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm][səʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [wəʊnt] [ˈɑːnsə(r)] , [tuː; tə][beə(r)] [wɪð] [hɪm] ,
to try to make him so ; and if that won't answer , to bear with him ,
到 尝试 到 制作 他 所以 ; 和 如果 那 惯于 回答 , 到 熊 和 他 ,
尽量让他同意;如果还是不行,那就忍耐一下。

[tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɪm] , [ænd; ənd] [fə'gɪv] [hɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kæn; kən] ,
to excuse him , and forgive him as well as I can ,
到 原谅 他 , 和 原谅 他 作为 出色地 作为 我 能 ,

我要原谅他,也要尽我所能地原谅他。

[ænd; ənd] [rɪ'streɪn] [maɪ] [əʊn] [ˈiːv(ə)] [ˈpæf(ə)nɪz] [frɒm; frəm] [ˈægrəveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd] [jet] ,
and restrain my own evil passions from aggravating his ; and yet ,
和 抑制 我的 自己的 邪恶的 激情 从 加重 他的 ; 和 然而 ,
并克制自己邪恶的欲望,以免激怒他;然而,

[waɪl] [ai] [ðʌs] [jiːld] [ænd; ənd][ˈmɪnɪstə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][mɔː(r)] [ˈhɑːmləs] [prəu'pensɪti] [tuː; tə][self] -
while I thus yield and minister to his more harmless propensities to self -
尽管 我 因此 屈服 和 部长 到 他的 更多的 无害 倾向 到 自己 -
[ɪn'dʌldʒəns] ,
indulgence ,
放纵 ,

因此,我顺从并满足了他那些较为无害的自我放纵的倾向。

[tuː; tə][duː; də][ɔːl][ɪn][maɪ][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːs] .
to do all in my power to save him from the worse .
到 做 全部 在 我的 力量 到 节省 他 从 这 更糟 .

我会尽我所能让他免于更糟糕的境地。

[bʌt; bət][wiː; wi][æɪ; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [lɒŋ] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] .
But we shall not be long alone together .
但 我们 将 不是 是 长的 独自的 一起 .

但我们不会一直单独相处。

[ai][æɪ; ʃəl] [ˈɔːtli] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [entə'teɪn] [ðə; ði] [seɪm] [sɪ'lekt] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [frendz] [æz; əz]
I shall shortly be called upon to entertain the same select body of friends as
我 将 不久 是 称为 之上 到 招待 这 相同的 选择 身体 的 朋友们 作为
[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [bɪ'fɔː(r)] [lɑːst] ,
we had the autumn before last ,
我们 有 这 秋天 前 最后的 ,

我很快将应邀招待与前年秋天一样的同一批好友。

[wɪð] [ðə; ði] [ə'dɪf(ə)n] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈhætərzli] [ænd; ənd] , [æt; ət][maɪ] [ˈspef(ə)] [rɪ'kwest] , [hɪz; ɪz] [waɪf]
with the addition of Mr . Hattersley and , at my special request , his wife
和 这 添加 的 先生 . 哈特斯利 和 , 在 我的 特别的 要求 , 他的 妻子
[ænd; ənd] [tʃaɪld] .
and child .
和 孩子 .

此外,哈特斯利先生也加入了进来,并且应我的特别要求,他的妻子和孩子也加入了进来。

[aɪ] [lɒŋ] [tuː; tə] [siː] ['mɪləsnt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)] [gɜːl] [tuː] .
I long to see Milicent , and her little girl too .
我 长的 到 看 米利森特 , 和 她 小的 女孩 也 .
我非常想见米利森特, 还有她的小女儿。

[ðə; ði][ˈlætə(r)][ɪz] [naʊ] [əˈbʌv] [ə; eɪ][jɪə(r)][əʊld] ;
The latter is now above a year old ;
这 后者 是 现在 多于 一个 年 老的 ;
后者现在已经超过一年了;

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['pleɪmeɪt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːθə(r)] .
she will be a charming playmate for my little Arthur .
她 将要 是 一个 迷人 玩伴 为了 我的 小的 亚瑟 .
她会成为我小亚瑟的好玩伴。

[sepˈtembə(r)] 30th . — [ˈaʊə(r)] [gests] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] ;
September 30th . — Our guests have been here a week or two ;
九月 30th . — 我们的 客人 有 到过 这里 一个 星期 或者 二 ;
9月30日——我们的客人已经在这里待了一两个星期了;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] ['leɪzə(r)] [tuː; tə][pɑːs] ['eni] ['kɒments] [əˈpɒn][ðem; ðəm] [tɪl] [naʊ] .
but I have had no leisure to pass any comments upon them till now .
但 我 有 有 不 闲暇 到 经过 任何 评论 之上 他们 直到 现在 .
但我一直没有时间对它们发表任何评论。

[aɪ] ['kænɒt] [get]['əʊvə(r)][maɪ] [disˈlaɪk] [tuː; tə] ['lɜːdɪ] - .
I cannot get over my dislike to Lady Lowborough .
我 不能 得到 超过 我的 不喜欢 到 女士 - .
我始终无法克服对洛伯勒夫人的厌恶。

[aɪˈtiː][ɪz][nɒt] ['faʊndɪd] [ɒn][mɪə(r)][ˈpɜːsən(ə)l] [piːk] ; [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [hɜːˈself] [ðæt] [aɪ] [disˈlaɪk] ,
It is not founded on mere personal pique ; it is the woman herself that I dislike ,
它 是 不是 创立 在 仅仅 个人的 激起 ; 它 是 这 女士 她自己 那 我 不喜欢 ,
这并非出于个人恩怨; 我讨厌的是她本人。

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz][aɪ][səʊ] ['θʌrəli] [ˌdɪsəˈpruːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
because I so thoroughly disapprove of her .
因为 我 所以 彻底 不赞成 的 她 .
因为我非常不赞同她。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [əˈvɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [wɪˈðaʊt] ['vaɪələteɪŋ] [ðə; ði] [lɔːz]
I always avoid her company as much as I can without violating the laws
我 总是 避免 她 公司 作为 很多 作为 我 能 没有 违反 这 法律
[ɒv; əv] [hɒspɪˈtæləti] ;
of hospitality ;
的 热情好客 ;
我总是尽可能避免和她接触, 但又不能违反待客之道;

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][duː; də] [spiːk] [ɔː(r)] [kənˈvɜːs] [təˈgeðə(r)] , [aɪˈtiː][ɪz] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌtməʊst] [səˈvɪləti] ,
but when we do speak or converse together , it is with the utmost civility ,
但 什么时候 我们 做 说话 或者 交谈 一起 , 它 是 和 这 极致 礼貌 ,
但是, 当我们交谈时, 总是彬彬有礼。

['iːv(ə)n] [əˈpærənt] [kɔːdiˈæləti] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][pɑːt] ; [bʌt; bət] [prɪˈzɜːv] [ˌemˈiː][frɒm; frəm] [sʌtʃ] [kɔːdiˈæləti] !
even apparent cordiality on her part ; but preserve me from such cordiality !
甚至 明显 亲切 在 她 部分 ; 但 保存 我 从 这样的 亲切 !
她甚至表现出了表面上的热情; 但请让我远离这种热情!

[aɪˈtiː][ɪz] [laɪk] ['hændlɪŋ] ['braɪə(r)] - ['rəʊzɪz][ænd; ənd] [meɪ] - ['blɒsəmz] , [braɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,
It is like handling brier - roses and may - blossoms , bright enough to the eye ,
它 是 喜欢 处理 荆棘 - 玫瑰 和 可能 - 花朵 , 明亮的 足够的 到 这 眼睛 ,
这就像捧着菝葜和五月花, 鲜艳夺目。

[ænd; ʌnd] [ˈaʊtwədli] [sɒft] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θɔːnz] [brɪˈniːθ] ,
and outwardly soft to the touch , but you know there are thorns beneath ,
和 向外 柔软的 到 这 触碰 , 但 你 知道 那里 是 荆棘 下面 ,
外表摸起来柔软, 但你知道下面藏着刺。

[ænd; ʌnd] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] [juː; jʊ] [fiːl] [ðem; ðəm] [tuː] ;
and every now and then you feel them too ;
和 每一个 现在 和 然后 你 感觉 他们 也 ;
你偶尔也会有这种感觉;

[ænd; ʌnd] [pəˈhæps] [rɪˈzent] [ðə; ði][ɪndʒəri][baɪ] [ˈkrʌʃɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈstrɔɪd] [ðeə(r)]
and perhaps resent the injury by crushing them in till you have destroyed their
和 也许 怨恨 这 受伤 经过 压碎 他们 在 直到 你 有 损毁 他们的
[ˈpaʊə(r)] ,
power ,
力量 ,
或许你会因为受到伤害而怨恨他们, 并将他们彻底击垮, 直到摧毁他们的力量。

[ðəʊ] [ˈsʌmwɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdetrɪmənt] [ɒv; əv][ɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈfɪŋgəz] .
though somewhat to the detriment of your own fingers .
尽管 有些 到 这 损害 的 你的 自己的 手指 .
虽然这样做会对你的手指造成一定程度的伤害。

[ɒv; əv] [leɪt] , [haʊˈevə(r)] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kənˈdʌkt] [təˈwɔːdz] [ˈɑːθə(r)] [tuː; tə]
Of late , however , I have seen nothing in her conduct towards Arthur to
的 晚的 , 然而 , 我 有 已见 没有什么 在 她 执行 向 亚瑟 到
[ˈæŋgə(r)][ɔː(r)] [əˈlɑːm] [em ˈiː] .
anger or alarm me .
愤怒 或者 警报 我 .
然而, 最近我并没有看到她对待亚瑟的任何举动让我感到愤怒或担忧。

[ˈdjʊərəɪŋ][ðə; ði] [fɜːst] [fjuː] [deɪz] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈveri] [səˈlɪsɪtəs] [tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz][ædməˈreɪʃ(ə)n]
During the first few days I thought she seemed very solicitous to win his admiration
期间 这 第一的 很少 天 我 想法 她 似乎 非常 殷勤 到 赢 他的 钦佩
.
.
.
最初几天, 我觉得她似乎很殷勤, 想博得他的好感。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈefəts] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˌʌnˈnəʊtɪst] [baɪ][hɪm] :
Her efforts were not unnoticed by him :
她 努力 是 不是 未被察觉 经过 他 :
她的努力他并没有忽视:

[aɪ] [ˈfriːkwəntli] [sɔː] [hɪm] [ˈsmaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈɑːtfl] : [bʌt; bət] ,
I frequently saw him smiling to himself at her artful manœuvres : but ,
我 频繁地 锯 他 微笑 到 他自己 在 她 巧 机动 : 但 ,
我经常看到他暗自窃笑, 为她精妙的举动而得意; 但是,

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [preɪz] [biː; bi][aɪ ˈtiː][ˈspəʊkən] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈɑːfts] [fel] [ˈpaʊələs] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
to his praise be it spoken , her shafts fell powerless by his side .
到 他的 称赞 是 它 说 , 她 轴 跌倒 无力 经过 他的 边 .
必须赞美他, 她的箭矢无力地落在他身边。

[hɜː(r); hə(r)][məʊst] [brɪˈwɪtʃɪŋ] [smaɪlz] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈhɔːtiːst] [fraʊn] [wɜː(r); wə(r)][ˈevə(r)] [rɪˈsiːvd] [wɪð]
Her most bewitching smiles , her haughtiest frowns were ever received with
她 最多 迷人的 微笑 , 她 最傲慢的 皱眉 是 曾经 已收到 和
[ðə; ði] [seɪm] [ɪˈmjuːtəb(ə)] ,
the same immutable ,
这 相同的 不可更改的 ,
她最迷人的微笑, 她最傲慢的皱眉, 都始终以同样不变的态度来回应。

[ˈkeələs] [gʊd] - [ˈhju:mə(r)] ; [tɪl] , [ˈfaɪndɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)] , [ˌfiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli]
careless good - humour ; till , finding he was indeed impenetrable , she suddenly
粗心 好的 - 幽默 ; 直到 , 寻找 他 曾是 的确 坚不可摧 , 她 突然
[rɪˈmɪtɪd] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈefəts] ,
remitted her efforts ,
已汇出 她 努力 ,
她起初只是抱着一种漫不经心的幽默感; 直到发现他确实难以接近, 才突然放弃了努力。

[ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] , [tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪərəns] , [æz; əz] [ˈpɜːfɪktli] [ɪnˈdɪfrənt] [æz; əz] [hɪmˈself] .
and became , to all appearance , as perfectly indifferent as himself .
和 成为 , 到 全部 外貌 , 作为 完美 冷漠 作为 他自己 .
表面上, 他变得和自己一样漠不关心。

[nɔː(r)][hæv; həv][aɪ] [sɪns] [ˈwɪtnɪs] [ˈeni] [ˈsɪmptəm] [ɒv; əv] [piːk] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] ,
Nor have I since witnessed any symptom of pique on his part ,
也不 有 我 自从 目击者 任何 症状 的 激起 在 他的 部分 ,
此后我也没有看到他表现出任何恼怒的迹象。

[ɔː(r)] [rɪˈnjuːd] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈkɒŋkwɛst] [əˈpɒn] [hɜːz] .
or renewed attempts at conquest upon hers .
或者 更新 尝试 在 征服 之上 她的 .
或再次尝试征服她的领土。

[ðɪs] [ɪz][æz; əz][aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ; [bʌt; bət] [ˈɑːθə(r)] [ˈnevə(r)] [wɪl] [let][em ˈiː][biː; bi][ˈsætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪm] .
This is as it should be ; but Arthur never will let me be satisfied with him .
这 是 作为 它 应该 是 ; 但 亚瑟 绝不 将要 让 我 是 使满意 和 他 .
这本该如此; 但亚瑟永远不会让我对他感到满意。

[aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈaʊə(r)] [sɪns] [aɪ] [ˈmæɪɪd] [hɪm] ,
I have never , for a single hour since I married him ,
我 有 绝不 , 为了 一个 单身的 小时 自从 我 已婚 他 ,
自从我嫁给他以来, 我从未有过哪怕一个小时的这种感觉。

[nəʊn] [wɒt] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][ˈriːəlaɪz] [ðæt] [swiːt] [aɪˈdɪə] , “ [ɪn] [ˈkwaɪətənəs] [ænd; ənd] [ˈkɒnfɪdəns] [ʃæl; ʃəl]
known what it is to realise that sweet idea , “ In quietness and confidence shall
已知 什么 它 是 到 意识到 那 甜的 主意 , “ 在 寂静 和 信心 将
[biː; bi][jɔː(r); jə(r)][rest] .
be your rest .
是 你的 休息 .

知道实现那个美好的想法是什么感觉, “在平静和安宁中, 你将得到安息。

” [ðəʊz] [tuː] [dɪˈtestəbl] [men] , [ˈgrɪmzbi] [ænd; ənd] [ˈhætəzli] , [hæv; həv] [dɪˈstrɔɪd] [ɔːl][maɪ][ˈleɪbə(r)]
” Those two detestable men , Grimsby and Hattersley , have destroyed all my labour
” 那些 二 可恨 男人 , 格里姆斯比 和 哈特斯利 , 有 损毁 全部 我的 劳动
[əˈɡɛnst] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] [waɪn] .
against his love of wine .
反对 他的 爱 的 葡萄酒 .
“那两个可恶的家伙, 格里姆斯比和哈特斯利, 毁了我所有反对他嗜酒的努力。”

[ðeɪ] [ɪnˈkʌrɪdʒ] [hɪm] [ˈdeɪli] [tuː; tə][əʊvəˈstep][ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv][ˌmɒdəˈreɪʃ(ə)n] ,
They encourage him daily to overstep the bounds of moderation ,
他们 鼓励 他 日常的 到 超越 这 界限 的 适度 ,
他们每天都鼓励他超越适度的界限,

[ænd; ənd][nɒt] [ʌnˈfriːkwəntli] [tuː; tə] [dɪsˈɡreɪs] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈpɒzətɪv] [ɪkˈses] .
and not unfrequently to disgrace himself by positive excess .
和 不是 不常 到 耻辱 他自己 经过 积极的 过量的 .
而且他常常因为过度的积极行为而让自己蒙羞。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [suːn] [fəˈɡet] [ðə; ði] [ˈsekənd] [naɪt] [ˈɑːftə(r)][ðəə(r)][əˈraɪv(ə)l] .
I shall not soon forget the second night after their arrival .
我 将 不是 很快 忘记 这 第二 夜晚 后 他们的 到达 .
我永远不会忘记他们到达后的第二个晚上。

[dʒʌst][æz; əz][ai][hæd; həd][rɪtaɪəd][frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [wɪð] [ðə; ði]['leɪdɪz] ,
Just as I had retired from the dining - room with the ladies ,
只是 作为 我 有 退休 从 这 用餐 - 房间 和 这 女士们 ,
我刚和女士们一起离开餐厅 ,

[brɪfɔ:(r)][ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz][kləʊzd][ə'pɒn][ju: 'es] , [ˈɑ:θə(r)] [ɪk'skleɪmd] , — “ [naʊ] [ðen] , [maɪ] [lædz] ,
before the door was closed upon us , Arthur exclaimed , — “ Now then , my lads ,
前 这 门 曾是 关闭 之上 我们 , 亚瑟 惊呼 , — “ 现在 然后 , 我的 小伙子们 ,
门在我们身后关上之前, 亚瑟喊道: “好了, 我的孩子们,

[wɒt] [seɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ]['regjələ(r)][dʒɒlɪfɪ'keɪʃən] ?
what say you to a regular jollification ?
什么 说 你 到 一个 常规的 欢宴 ?
你觉得定期聚会怎么样?

“ [ˈmɪləsnt] [glɑ:ns, glæns][æt; ət][em 'i:] [wɪð] [ə; eɪ][hɑ:f] - [rɪ'prəʊtʃfl] [lʊk] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]
” **Milicent glanced at me with a half - reproachful look , as if I could**
” 米莉森特 瞥了一眼 在 我 和 一个 一半 - 责备的 看 , 作为 如果 我 可以
[ˈhɪndə(r)][aɪ 'ti:] ;
hinder it ;
阻碍 它 ;

“米莉森特带着半责备的眼神看了我一眼, 好像我能阻止它似的;
[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] [wen] [ʃi:; ji] [hɜ:d] [hætɜ'sli:z] [vɔɪs] , [ˈʃaʊtɪŋ] [θru:]
but her countenance changed when she heard Hattersley's voice , shouting through
但 她 面容 已更改 什么时候 她 听到 哈特斯利 嗓音 , 喊叫 通过
[dɔ:(r)][ænd; ənd] [wɔ:l] , —
door and wall , —
门 和 墙 , —
但当她听到哈特斯利的声音从门缝和墙壁间传来时, 她的脸色就变了——

“ [aɪm][jɔ:(r); jə(r)][mæn] !
” **I'm your man !**
” 我是 你的 男人 !
“我就是你要找的人! ”

[send] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)] [waɪn] : [hɪə(r)][ˈɪz(ə)nt][hɑ:f] [ɪ'nʌf] !
Send for more wine : here isn't half enough !
发送 为了 更多的 葡萄酒 : 这里 不是 一半 足够的 !
再去拿些酒来: 这里的酒不够!

“ [wi:; wi][hæd; həd] ['skeəsli] ['entəd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [brɪfɔ:(r)] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][dʒɔɪnd][baɪ] [bɔ:d]
” **We had scarcely entered the drawing - room before we were joined by Lord**
” 我们 有 几乎 进入 这 绘画 - 房间 前 我们 是 加入 经过 主
Lowborough .

“我们刚走进客厅, 洛伯勒勋爵就进来了。”
“ [wɒt] [kæn; kən][ɪn'dju:s][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [səʊ] [su:n] ? ” [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz]['leɪdi] ,
” **What can induce you to come so soon ? ” exclaimed his lady ,**
” 什么 能 诱导 你 到 来 所以 很快 ? ” 惊呼 他的 女士 ,
“是什么让您这么快就来了? ”他的夫人惊呼道。

[wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [ʌn'greɪʃəs] [eə(r)][ɒv; əv] [dɪs,sætɪs'fækʃn] .
with a most ungracious air of dissatisfaction .
和 一个 最多 不友善的 空气 的 不满 .
带着极其不悦的不满神情。

“ [ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ]['nevə(r)][drɪŋk] , [ænə'belə] , ” [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] ['sɪəriəsli] .
” **You know I never drink , Annabella , ” replied he seriously .**
” 你 知道 我 绝不 喝 , 安娜贝拉 , ” 回复 他 严重地 .
“你知道我从不喝酒, 安娜贝拉,”他严肃地回答道。

“ [wel] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [steɪ] [wɪð] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] :
“ **Well , but you might stay with them a little :**
“ 出色地 , 但 你 可能 停留 和 他们 一个 小的 :
“ 嗯 , 不过你或许可以和他们待一段时间 : ”

[aɪˈtiː] [lʊks] [səʊ] [ˈsɪli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ˈdæŋg(ə)lɪŋ; ˈdæŋglɪŋ][ˈɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [ˈwɪmɪn] ; [aɪ][ˈwʌndə(r)][juː; jʊ]
it looks so silly to be always dangling after the women ; I wonder you
它 看起来 所以 愚蠢的 到 是 总是 悬挂 后 这 女性 ; 我 想知道 你
[kæn; kən] !
can !
能 !

总是跟在女人身后看起来很傻 ; 我很好奇你能不能做到 !
“ [hiː; hi] [riˈprəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈmɪŋɡld] [ˈbɪtənəs] [ænd; ənd] [səˈpraɪz] ,
“ **He reproached her with a look of mingled bitterness and surprise ,**
“ 他 受责备 她 和 一个 看 的 混合 苦味 和 惊喜 ,
[ænd; ənd] , [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
and , sinking into a chair ,
和 , 下沉 进入 一个 椅子 ,
他带着苦涩和惊讶交织的神色责备了她 , 然后瘫坐在椅子上 ,

[səˈprest] [ə; eɪ] [ˈhevi] [saɪ] , [bɪt][hɪz; ɪz] [peɪl] [lɪps] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] .
suppressed a heavy sigh , bit his pale lips , and fixed his eyes upon the floor .
被抑制 一个 重的 叹 , 少量 他的 苍白 嘴唇 , 和 固定的 他的 眼睛 之上 这 地面 .
他强忍住一声沉重的叹息 , 咬着苍白的嘴唇 , 目光落在地板上 .

“ [juː; jʊ][dɪd] [raɪt] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] , [ɔːd] - ,
“ **You did right to leave them , Lord Lowborough ,**
“ 你 做过 正确的 到 离开 他们 , 主 - ,
“ 洛伯勒勋爵 , 你离开他们是对的 . ”

“ [sed] [aɪ] . “ [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [ˈbʌnə(r)] [juːˈes][səʊ] [ˈɜːli] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]
“ **said I . “ I trust you will always continue to honour us so early with your**
“ 说 我 . “ 我 相信 你 将要 总是 继续 到 荣誉 我们 所以 早期的 和 你的
[ˈkʌmpəni] .
company .
公司 .

“我说 . “我相信贵公司会一直像以前一样 , 这么早就给予我们如此高的荣誉 . ”
[ænd; ənd] [ɪf] [ænəˈbelə] [njuː] [ðə; ðɪ][ˈvæljuː][ɒv; əv] [truː] [ˈwɪzdəm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈmɪzəri] [ɒv; əv] [ˈfɒli]
And if Annabella knew the value of true wisdom , and the misery of folly
和 如果 安娜贝拉 知道 这 价值 的 真的 智慧 , 和 这 苦难 的 蠢事
[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ɪnˈtempərəns] ,
and — and intemperance ,
和 — 和 放纵 ,

如果安娜贝拉懂得真正智慧的价值 , 以及愚昧和——还有放纵的痛苦 ,
[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɒt] [tɔːk] [sʌtʃ] [ˈnɒns(ə)ns] — [ˈiːv(ə)n][ɪn][dʒest] .
she would not talk such nonsense — even in jest .
她 会 不是 讲话 这样的 废话 — 甚至 在 笑话 .
她不会说这种胡话——即使是开玩笑也不会 .

“ [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪl] [aɪ] [spəʊk] , [ænd; ənd] [ˈɡreɪvli] [tɜːnd] [ðem; ðəm][əˈpɒn][ˌemˈiː] ,
“ **He raised his eyes while I spoke , and gravely turned them upon me ,**
“ 他 提高 他的 眼睛 尽管 我 辐 , 和 严重地 转向 他们 之上 我 ,
“我说话的时候 , 他抬起头 , 严肃地看着我 . ”

[wɪð] [ə; eɪ][hɑ:f] - [sə'praɪzd] , [hɑ:f] - [æb'stræktɪd] [lʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [bent][ðem; ðəm][ɒn][hɪz; ɪz][waɪf]
with a half - surprised , half - abstracted look , and then bent them on his wife
和 一个 一半 - 惊讶 , 一半 - 摘要 看 , 和 然后 弯曲 他们 在 他的 妻子
.
:
.

他脸上带着半惊讶半茫然的表情，然后把目光转向了他的妻子。

“ [æt; ət] [li:st] , ” [sed] [fɪ; fɪ] , “ [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði][vælju:] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔ:m] [hɑ:t] [ænd; ənd][ə; eɪ][bəʊld] ,
“ **At least , ” said she , “ I know the value of a warm heart and a bold ,**
“ 在 至少 , “ 说 她 , “ 我 知道 这 价值 的 一个 温暖的 心 和 一个 大胆的 ,
“至少,”她说,“我知道一颗温暖的心和勇敢的品质有多么宝贵。”

[ˈmænli] [ˈspɪrɪt] . “
manly spirit . ”
男子气概 精神 . “

男子气概。”

“ [wel] , [ænə'belə] , ” [sed] [hi:; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] [ˈhɒləʊ] [təʊn] ,
“ **Well , Annabella , ” said he , in a deep and hollow tone ,**
“ 出色地 , 安娜贝拉 , “ 说 他 , 在 一个 深的 和 空洞的 语气 ,
“好吧,安娜贝拉,”他用低沉空洞的声音说道。

“ [sɪns] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ɪz] [dɪsə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɒv; əv][aɪ 'ti:] . “
“ **since my presence is disagreeable to you , I will relieve you of it . ”**
“ 自从 我的 在场 是 令人不快的 到 你 , 我 将要 缓解 你 的 它 . “
“既然我的存在令你感到不快,那我就让你离开。”

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ðen] ? ” [sed] [fɪ; fɪ] , [ˈkeələsli] .
“ **Are you going back to them , then ? ” said she , carelessly .**
“ 是 你 去 后退 到 他们 , 然后 ? “ 说 她 , 粗心大意 .
“那你打算回到他们身边吗?”她漫不经心地问道。

“ [nəʊ] , “ [ɪk'skleɪmd] [hi:; hi] , [wɪð] [hɑ:f] [ænd; ənd] [ˈsta:tliŋ] [ˈemfəsɪs] .
“ **No , ” exclaimed he , with harsh and startling emphasis .**
“ 不 , “ 惊呼 他 , 和 残酷的 和 令人震惊 强调 .
“不!”他用一种严厉而惊人的语气喊道。

“ [aɪ] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðem; ðəm] !
“ **I will not go back to them !**
“ 我 将要 不是 去 后退 到 他们 !

“我不会再回到他们身边了! ”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈnevə(r)] [steɪ] [wɪð] [ðem; ðəm][wʌn][ˈməʊmənt][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][aɪ] [θɪŋk] [raɪt] ,
And I will never stay with them one moment longer than I think right ,
和 我 将要 绝不 停留 和 他们 一 片刻 更长 比 我 思考 正确的 ,
我绝不会和他们多待一分钟,除非我觉得合适了。

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ɔ:(r)] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈtemptə(r)] !
for you or any other tempter !
为了 你 或者 任何 其他 诱惑者 !
对你或任何其他诱惑者而言!

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈnɪdnt] [maɪnd] [ðæt] ;
But you needn't mind that ;
但 你 不必 头脑 那 ;

但你不必在意这一点;

[aɪ][æɪ; ʃəl][ˈnevə(r)] [ˈtrʌb(ə)l] [ju:; jʊ] [ə'gen] [baɪ] [ɪn'tru:d] [maɪ] [ˈkʌmpəni] [ə'pɒn][ju:; jʊ][səʊ] [ʌn'si:znəbli] .
I shall never trouble you again by intruding my company upon you so unseasonably .
我 将 绝不 麻烦 你 再次 经过 入侵 我的 公司 之上 你 所以 反常地 .
我以后绝不会再这样不合时宜地打扰你们了。

“ [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] : [ai] [hɜ:d] [ðə; ði] [hɔ:l] - [dɔ:(r)] [ˈəʊpən] [ænd; ənd] [ʌt] , [ænd; ənd] [ɪˈmi:diətli]
“ **He left the room : I heard the hall - door open and shut , and immediately**
“ 他 左边 这 房间 : 我 听到 这 大厅 - 门 打开 和 关闭 , 和 立即地
[ˈɑ:ftə(r)] ,
after ,
后 ,

“他离开了房间：我听到走廊的门开了又关上，紧接着，

[ɒn] [ˈpʊtɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] [ˈkɜ:t(ə)n] , [ai] [sɔ:] [hɪm] [ˈpeɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pɑ:k] ,
on putting aside the curtain , I saw him pacing down the park ,
在 推杆 旁边 这 窗帘 , 我 锯 他 踱步 向下 这 公园 ,
我拉开窗帘，看见他正沿着公园踱步。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌmfətɪləs] [glu:m] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dæmp] , [ˈklaʊdi] [ˈtwɑɪlaɪt] .
in the comfortless gloom of the damp , cloudy twilight .
在 这 无安慰 愁云 的 这 潮湿 , 多云 暮 .
在潮湿阴沉的暮色中，一片令人窒息的昏暗。

“ [aɪ ˈti:] [wʊd] [sɜ:v] [ju:; jʊ] [raɪt] , [ænəˈbelə] , “ [sed] [ai] , [æt; ət] [lenkθ; lenθ] ,
“ **It would serve you right , Annabella , “ said I , at length ,**
“ 它 会 服务 你 正确的 , 安娜贝拉 , “ 说 我 , 在 长度 ,
“这是你应得的，安娜贝拉，”我终于开口说道。

“ [ɪf] [lɔ:d] - [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [əʊld] [ˈhæbɪts] , [wɪt] [hæd; həd] [səʊ]
“ **if Lord Lowborough were to return to his old habits , which had so**
“ 如果 主 - 是 到 返回 到 他的 老的 习惯 , 哪个 有 所以
[ˈniəli] [rɪˈfektɪd] [hɪz; ɪz] [ru:ɪn] ,
nearly effected his ruin ,
几乎 受影响 他的 废墟 ,
“如果洛伯勒勋爵重拾他那些几乎导致他破产的旧习，

[ænd; ənd] [wɪt] [aɪ ˈti:] [kɒst] [hɪm] [sʌt] [æn; ən] [ɪˈfət] [tu:; tə] [breɪk] :
and which it cost him such an effort to break :
和 哪个 它 成本 他 这样的 一个 努力 到 休息 :
他费了九牛二虎之力才打破它：

[ju:; jʊ] [wʊd] [ðen] [si:] [kɔ:z] [tu:; tə] [rɪˈpent] [sʌt] [kənˈdʌkt] [æz; əz] [ðɪs] . “
you would then see cause to repent such conduct as this . “
你 会 然后 看 原因 到 悔改 这样的 执行 作为 这 . “
那时你就会意识到自己这种行为的后果，并为此感到后悔。

“ [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] , [maɪ] [diə(r)] !
“ **Not at all , my dear !**
“ 不是 在 全部 , 我的 亲爱的 !
“一点也不，亲爱的！ ”

[aɪ] [ʊd; ʃəd] [nɒt] [maɪnd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:dʃɪp] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [si:] [fɪt] [tu:; tə] [ɪnˈtɒksɪkət] [hɪmˈself] [ˈevri]
I should not mind if his lordship were to see fit to intoxicate himself every
我 应该 不是 头脑 如果 他的 领主 是 到 看 合身 到 醉人 他自己 每一个
[deɪ] :
day :
天 :
如果大人每天都想借酒消愁，我倒也不介意。

[aɪ] [ʊd; ʃəd] [ˈəʊnli] [ðə; ði] [ˈsu:nə(r)] [bi:; bi] [rɪd] [ɒv; əv] [hɪm] . “
I should only the sooner be rid of him . “
我 应该 仅有的 这 很快 是 摆脱 的 他 . “
我越早摆脱他越好。

“ [əʊ] , [ænəˈbelə] ! “ [kraɪd] [ˈmɪləsnt] .
“ **Oh , Annabella ! “ cried Milicent .**
“ 哦 , 安娜贝拉 ! “ 哭 米利森特 .
“哦，安娜贝拉！”米利森特喊道。

“ [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [seɪ] [sʌt] [ˈwɪkɪd] [θɪŋz] ！
“ **How can you say such wicked things !** ”
“ 如何 能 你 说 这样 的 邪恶 事物 ！ ”
“ 你怎么能说出如此恶毒的话！ ”

[aɪ ˈti:] [wʊd] , [ɪnˈdi:d] , [bi:; bi][ə; eɪ][dʒʌst] [ˈpʌnɪʃmənt] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [kənˈsɜ:nd] ,
It would , indeed , be a just punishment , as far as you are concerned ,
它 会 , 的确 , 是 一个 只是 惩罚 , 作为 远的 作为 你 是 担心的 ,
就你而言，这的确是一种公正的惩罚。

[ɪf] [ˈprɒvɪdəns] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ju:; jʊ][æt; ət][jɜ:(r); jə(r)] [wɜ:d] , [ænd; ənd] [meɪk] [ju:; jʊ] [fi:l] [wʊt] [ˈʌðə(r)z]
if Providence should take you at your word , and make you feel what others
如果 普罗维登斯 应该 拿 你 在 你的 单词 , 和 制作 你 感觉 什么 其他的
[fi:l] ,
feel ,
感觉 ,
如果上帝相信你的话语，让你感受到其他人所感受到的，

[ðæt] — “ [fi:; ji] [pɔ:zd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [bɜ:st] [pʌv; əv] [laʊd] [ˈtɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɑ:ftə(r)] [ri:tʃt]
that — “ She paused as a sudden burst of loud talking and laughter reached
那 — “ 她 暂停 作为 一个 突然 爆裂 的 大声 说 和 笑声 达到
[ju: ˈes][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ,
us from the dining - room ,
我们 从 这 用餐 - 房间 ,
“那——”她话还没说完，餐厅里突然传来一阵大声的说话声和笑声。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vɔɪs] [pʌv; əv] [ˈhætəzli] [wɒz; wəz][ˈpri: - [ˈemɪnəntli] [kənˈspɪkjʊəs] , [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][maɪ]
in which the voice of Hattersley was pre - eminently conspicuous , even to my
在 哪个 这 嗓音 的 哈特斯利 曾是 预 - 非常 显眼的 , 甚至 到 我的
[ʌnˈpræktɪst] [ɪə(r)] .
unpractised ear .
未经训练的 耳朵 .
即使对我这种不熟悉音乐的人来说，哈特斯利的声音也格外引人注目。

“ [wʊt] [ju:; jʊ] [fi:l] [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] , [aɪ] [səˈpəʊz] ? ” [sed] [ˈleɪdɪ] - , [wɪð] [ə; eɪ]
“ **What you feel at this moment , I suppose ? “ said Lady Lowborough , with a**
“ 什么 你 感觉 在 这 片刻 , 我 认为 ? ” 说 女士 - , 和 一个
[məˈlɪʃəs] [smaɪl] ,
malicious smile ,
恶意 微笑 ,
“我猜你此刻是什么感受吧？”洛伯勒夫人带着一丝恶意的微笑说道。

[ˈfɪksɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈkʌzənz] [dɪˈstrest] [ˈkaʊntənəns] .
fixing her eyes upon her cousin's distressed countenance .
定影 她 眼睛 之上 她 表亲 苦恼 面容 .
她目光落在表妹忧虑的脸上。

[ðə; ði][ˈlætə(r)] [ˈbʊfəd] [nəʊ][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [əˈvɜ:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [brʌʃt] [əˈweɪ] [ə; eɪ]
The latter offered no reply , but averted her face and brushed away a
这 后者 提供 不 回复 , 但 避免了 她 脸 和 刷过 离开 一个
[teə(r); tɪə] .
tear .
撕 .
后者没有回答，而是别过脸去，擦掉了眼泪。

[æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt][ðə; ði][dɔ:(r)] [ˈəʊpənd] [ænd; ənd] [ədˈmɪtɪd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑ:rɡreɪv] , [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
At that moment the door opened and admitted Mr . Hargrave , just a little
在 那 片刻 这 门 打开 和 承认 先生 . 哈格雷夫 , 只是 一个 小的
[flʌʃt] ,
flushed ,
配 ,
这时，门开了，哈格雷夫先生走了进来，他脸颊略微泛红。

[hɪz; ɪz] [dɑ:k] [aɪz] ['spɑ:klɪŋ] [wɪð] [ʌn'wəʊntɪd] [vɪ'væsəti] .
his dark eyes sparkling with unwonted vivacity .
他的 黑暗的 眼睛 闪闪发光 和 不寻常的 活泼 .

他那双深邃的眼睛闪烁着异乎寻常的活力。

“ [əʊ] , [aɪm][səʊ][glæd] [jʊr; jər] [kʌm] , [ˈwɔ:ltə] ? ” [kraɪd] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] .
“ Oh , I'm so glad you're come , Walter ? ” cried his sister .
“ 哦 , 我是 所以 高兴的 你是 来 , 沃尔特 ? ” 哭 他的 姐姐 .

“哦，沃尔特，你来了我太高兴了！”他妹妹喊道。

“ [bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt] [rælf] [tu:; tə] [kʌm] [tu:] . ”
“ But I wish you could have got Ralph to come too . ”
“ 但 我 希望 你 可以 有 得到 拉尔夫 到 来 也 . ”

“但我希望你也能让拉尔夫一起来。”

“ [ˈʌtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [dɪə(r)] [ˈmɪləsnt] , ” [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] , [ˈgeɪli] .
“ Utterly impossible , dear Milicent , ” replied he , gaily .
“ 完全地 不可能的 , 亲爱的 米利森特 , ” 回复 他 , 兴高采烈地 .

“绝对不可能，亲爱的米利森特，”他兴高采烈地回答道。

“ [ai][hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'du:][tu:; tə][get] [ə'weɪ] [maɪ'self] .
“ I had much ado to get away myself .
“ 我 有 很多 阿多 到 得到 离开 我 .

“我费了好大劲才逃出去。”

[rælf] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ki:p] [em 'i:][baɪ] [ˈvaɪələns] ; [ˈhʌntɪŋdən] [ˈθret(ə)nd] [em 'i:] [wɪð] [ðə; ði]
Ralph attempted to keep me by violence ; Huntingdon threatened me with the
拉尔夫 尝试过 到 保持 我 经过 暴力 ; 亨廷顿 威胁 我 和 这
[ɪ'tɜ:n(ə)l] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] ;
eternal loss of his friendship ;
永恒 损失 的 他的 友谊 ;

拉尔夫试图用暴力手段留住我；亨廷顿威胁我说，如果得逞，他将永远失去我的友谊；

[ænd; ənd] [ˈgrɪmzbi] , [wɜ:s] [ðæn; ðən][ɔ:l] , [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [ə'feɪmd] [ɒv; əv][maɪ]
and Grimsby , worse than all , endeavoured to make me ashamed of my
和 格里姆斯比 , 更糟 比 全部 , 努力 到 制作 我 羞愧 的 我的
[ˈvɜ:tʃu:] ,
virtue ,
美德 ,

而格里姆斯比人更是变本加厉，企图让我为自己的美德感到羞耻。

[baɪ] [sʌtʃ] [ˈgɔ:lɪŋ] [ˈsɑ:kæzəm][ænd; ənd] [,ɪnju:'endəu] [æz; əz][hi:; hi] [nju:] [wɒd] [wu:nd] [em 'i:][ðə; ði]
by such galling sarcasms and innuendoes as he knew would wound me the
经过 这样的 令人恼火 讽刺 和 影射 作为 他 知道 会 伤口 我 这
[məʊst] .
most .
最多 .

他用那些令人恼火的讽刺和影射来伤害我，因为他知道这些话最能伤害我。

[səʊ][ju:; jʊ] [si:] , [ˈleɪdɪz] ,
So you see , ladies ,
所以 你 看 , 女士们 ,

所以你们看，女士们，

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [ˈwelkəm] [wen] [ai][hæv; həv] [breɪvd] [ænd; ənd] [ˈsʌfəd] [səʊ] [mʌtʃ]
you ought to make me welcome when I have braved and suffered so much
你 应该 到 制作 我 欢迎 什么时候 我 有 勇敢 和 遭受 所以 很多
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [swi:t] [sə'saɪəti] .
for the favour of your sweet society .
为了 这 偏爱 的 你的 甜的 社会 .

我为了博得你们这个美好团体的欢心，历经艰辛，饱受磨难，理应受到你们的欢迎。

“ [hi:; hi] [ˈsmɑɪlɪŋli] [tɜ:nd] [tu:; tə][em ˈi:][ænd; ənd] [baʊd] [æz; əz][hi:; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈsentəns] .
“ He smilingly turned to me and bowed as he finished the sentence .
“ 他 微笑着 转向 到 我 和 鞠躬 作为 他 完成的 这 句子 .
“说完这句话，他笑着转向我，鞠了一躬。”

“ [ɪz(ə)nt][hi:; hi] [ˈhænsəm] [naʊ] , [ˈhelən] ! ” [ˈwɪspəd] [ˈmɪləsnt] , [hɜ:(r); hə(r)] [ˈsɪstəli] [praɪd]
“ Isn’t he handsome now , Helen ! ” whispered Milicent , her sisterly pride
“ 不是 他 英俊的 现在 , 海伦 ! ” 低声说道 米莉森特 , 她 姐妹情谊 自豪
[əʊvəˈklʌmɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] ,
overcoming , for the moment ,
克服 , 为了 这 片刻 ,
“他现在多帅啊，海伦！”米莉森低声说道，一时之间，她姐姐的骄傲战胜了理智。

[ɔ:l] [ˈʌðə(r)] [kənˌsɪdəˈreɪʃnz] .
all other considerations .
全部 其他 考虑因素 .
所有其他因素。

“ [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] , ” [aɪ] [rɪˈtɜ:nd] , “ [ɪf] [ðæt] [ˈbrɪliəns] [ɒv; əv] [aɪ] , [ænd; ənd][lɪp] ,
“ He would be , “ I returned , “ if that brilliance of eye , and lip ,
“ 他 会 是 , “ 我 返回 , “ 如果 那 辉煌 的 眼睛 , 和 唇 ,
“他会是的,”我回答道，“如果他那双明亮的眼睛和嘴唇.....”

[ænd; ənd] [tʃi:k] [wɜ:(r); wə(r)][ˈnæt(ə)rəl][tu:; tə][hɪm] ; [bʌt; bət] [lʊk] [əˈgen] , [ə; eɪ] [fju:ɪ] [ˈaʊəz] [hens] .
and cheek were natural to him ; but look again , a few hours hence .
和 脸颊 是 自然的 到 他 ; 但 看 再次 , 一个 很少 小时 因此 .
他天生就带着一丝厚脸皮；但几个小时后再看看他。

“ [hɪə(r)][ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] [nɪə(r)][em ˈi:][æt; ət][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] ,
“ Here the gentleman took a seat near me at the table ,
“ 这里 这 绅士 采取 一个 座位 靠近 我 在 这 桌子 ,
“这时，那位先生在我旁边的桌边坐了下来，

[ænd; ənd] [piˈtɪʃən] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [ˈkɒfi] .
and petitioned for a cup of coffee .
和 请愿 为了 一个 杯子 的 咖啡 .
于是请求喝杯咖啡。

“ [aɪ][kənˈsɪdə(r)] [ðɪs] [æn; ən][æpt] [ɪləˈstreɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] [ˈteɪkən][baɪ] [stɔ:m] , “ [sed] [hi:; hi] ,
“ I consider this an apt illustration of heaven taken by storm , “ said he ,
“ 我 考虑 这 一个 易于 插图 的 天堂 已采取 经过 风暴 , “ 说 他 ,
“我认为这恰如其分地描绘了天堂被风暴席卷的情景,”他说。

[æz; əz][aɪ] [ˈhændɪd] [wʌn][tu:; tə][hɪm] .
as I handed one to him .
作为 我 递交 一 到 他 .
我递给他一个。

“ [aɪ][eɪ ˈem][ɪn][ˈpærədəɪs] , [naʊ] ;
“ I am in paradise , now ;
“ 我 是 在 天堂 , 现在 ;
“我现在身处天堂；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [fɔ:t] [maɪ] [wei] [θru:] [flʌd] [ænd; ənd][ˈfaɪə(r)][tu:; tə][wɪn][aɪ ˈti:] .
but I have fought my way through flood and fire to win it .
但 我 有 战斗 我的 方式 通过 洪水 和 火 到 赢 它 .
但我一路披荆斩棘，历经洪水和烈火，最终赢得了胜利。

[rælf] [hætəˈsli:z] [lɑ:st] [rɪˈsɔ:s] [wɒz; wəz][tu:; tə][set][hɪz; ɪz] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,
Ralph Hattersley's last resource was to set his back against the door ,
拉尔夫 哈特斯利 最后的 资源 曾是 到 放 他的 后退 反对 这 门 ,
拉尔夫·哈特斯利最后的办法就是背靠着门。

[ænd; ʌnd][sweə(r)][ai][ʃʊd; ʒəd][faɪnd][nəʊ] ['pæsɪdʒ] [bʌt; bət] [θruː] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ([ə; eɪ] ['prɪtɪ] [səb'stænʃ(ə)l])
and swear I should find no passage but through his body (a pretty substantial
和 发誓 我 应该 寻找 不 通道 但 通过 他的 身体 (一个 漂亮的 重大的
[wʌn] [tuː]) .
one too) .
一 也) .

我发誓，除了穿过他的身体（而且他的身体相当庞大）之外，我找不到任何其他出路。

[ˈhæpɪli] , [haʊ'velə(r)] , [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli][dɔː(r)] ,
Happily , however , that was not the only door ,
快乐地 , 然而 , 那 曾是 不是 这 仅有的 门 ,
不过令人欣慰的是，那并不是唯一的门。

[ænd; ʌnd][ai] [ɪ'fektɪd] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [baɪ][ðə; ði][saɪd] ['entrəns] [θruː] [ðə; ði] ['bʌtlərz] ['pæntri] ,
and I effected my escape by the side entrance through the butler's pantry ,
和 我 受影响 我的 逃脱 经过 这 边 入口 通过 这 管家 食品储藏室 ,
我通过管家餐具室的侧门成功逃脱。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'fɪnət] [ə'meɪzmənt] [ɒv; əv] ['bensən] , [huː] [wɒz; wəz] ['kliːnɪŋ] [ðə; ði] [pleɪt] .
to the infinite amazement of Benson , who was cleaning the plate .
到 这 无限 惊愕 的 本森 , WHO 曾是 打扫 这 盘子 .
令正在清理盘子的本森感到无比惊讶。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːr,greɪv] [laːft] , [ænd; ʌnd][səʊ][dɪd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ænd; ʌnd][ai]
" **Mr . Hargrave laughed , and so did his cousin ; but his sister and I**
" 先生 . 哈格雷夫 笑了 , 和 所以 做过 他的 表哥 ; 但 他的 姐姐 和 我
[rɪ'meɪnd] [ˈsaɪlənt][ænd; ʌnd] [greɪv] .
remained silent and grave .
剩余 沉默的 和 严重 .
“哈格雷夫先生笑了，他的表弟也笑了；但他的妹妹和我却保持沉默，神情严肃。”

" [ˈpɑːd(ə)n][maɪ] ['levətɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌntɪŋdən] , " [mɪːməd] [hiː; hi] , [mɔː(r)] [ˈsɪəriəsli] ,
" **Pardon my levity , Mrs . Huntingdon , " murmured he , more seriously ,**
" 赦免 我的 轻浮 , 太太 . 亨廷顿 , " 低声说道 他 , 更多的 严重地 ,
“请原谅我的轻浮，亨廷顿夫人，”他低声说道，语气严肃了一些。

[æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] .
as he raised his eyes to my face .
作为 他 提高 他的 眼睛 到 我的 脸 .
他抬起头，目光落在了我的脸上。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [juːst] [tuː; tə] [ðɪːz] [θɪŋz] : [juː; jʊ]['sʌfə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'fekt] [jɔː(r); jə(r)]
" **You are not used to these things : you suffer them to affect your**
" 你 是 不是 用过的 到 这些 事物 : 你 遭受 他们 到 影响 你的
[ˈdelɪkət] [maɪnd] [tuː] [ˈsensəbli] .
delicate mind too sensibly .
精美的 头脑 也 明智地 .
“你不习惯这些事：你让它们对你脆弱的心灵产生了过于敏感的影响。”

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɔːləs] ;
But I thought of you in the midst of those lawless roysterers ;
但 我 想法 的 你 在 这 中间 的 那些 无法无天 罗伊斯特勒斯 ;
但在那群无法无天的暴徒之中，我却想起了你；

[ænd; ʌnd][ai] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌntɪŋdən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] [tuː] ;
and I endeavoured to persuade Mr . Huntingdon to think of you too ;
和 我 努力 到 说服 先生 : 亨廷顿 到 思考 的 你 也 ;
[bʌt; bət][tuː; tə][nəʊ] [ˈpɜːpəs] :
but to no purpose :
但 到 不 目的 :
我也曾努力劝说亨廷顿先生也考虑一下您，但毫无效果：

[aɪ][frə(r)][hiː; hi][ɪz] [ˈfɒli] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [hɪmˈself] [ðɪs] [naɪt] ;
I fear he is fully determined to enjoy himself this night ;
我 害怕 他 是 完全 决定 到 享受 他自己 这 夜晚 ;

我担心他今晚是铁了心要好好享受一番；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][juːz] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkɒfi] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɔː(r)][hɪz; ɪz]
and it will be no use keeping the coffee waiting for him or his
和 它 将要 是 不 使用 保持 这 咖啡 等待 为了 他 或者 他的
[kəmˈpænjənz] ;
companions ;
同伴 ;

为他或他的同伴准备咖啡是没用的；

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [maʊtʃ] [ɪf] [ðeɪ] [dʒɔɪn][juː ˈes][æt; ət] [tiː] .
it will be much if they join us at tea .
它 将要 是 很多 如果 他们 加入 我们 在 茶 .

如果他们能来和我们一起喝茶，那就太好了。

[ˈmiːntaɪm] , [aɪ] [ˈɜːnɪstli] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈbænɪʃ] [ðə; ðɪ] [θɔːts] [ɒv; əv][ðəm; ðəm][frɒm; frəm]
Meantime , I earnestly wish I could banish the thoughts of them from
与此同时 , 我 切实 希望 我 可以 放逐 这 想法 的 他们 从
[jɔː(r); jə(r)][maɪnd] — [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [tuː] ,
your mind — and my own too ,
你的 头脑 — 和 我的 自己的 也 ,

与此同时，我真心希望能够将关于他们的念头从你的脑海中驱散——也从我自己的脑海中驱散。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] — [jes] — [ˈiːv(ə)n][ɒv; əv][maɪ][diə(r)] [frend] [ˈhʌntɪŋdən] ,
for I hate to think of them — yes — even of my dear friend Huntingdon ,
为了 我 恨 到 思考 的 他们 — 是的 — 甚至 的 我的 亲爱的 朋友 亨廷顿 ,
因为我恨不得立刻想起他们——是的——甚至包括我亲爱的朋友亨廷顿。

[wen] [aɪ][kənˈsɪdə(r)][ðə; ðɪ][ˈpaʊə(r)][hiː; hi] [pəˈzesɪz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ] [ˈhæpɪnəs] [ɒv; əv][wʌn][səʊ]
when I consider the power he possesses over the happiness of one so
什么时候 我 考虑 这 力量 他 拥有 超过 这 幸福 的 — 所以
[ɪˈmeʒərəbli] [suːˈpiəriə(r)][tuː; tə] [hɪmˈself] ,
immeasurably superior to himself ,
无法估量 优越的 到 他自己 ,

当我想到他拥有如此强大的力量，能够左右一个比他优秀得多的人的幸福时，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][juːz][hiː; hi] [meɪks] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] — [aɪ] [ˈpɒzətɪvli] [dɪˈtest] [ðə; ðɪ][mæn] ! “
and the use he makes of it — I positively detest the man ! ”
和 这 使用 他 制作 的 它 — 我 积极地 厌恶 这 男人 ! ”

以及他滥用权力的方式——我简直恨透了这个人！

“ [juː; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)] [nɒt] [seɪ] [səʊ][tuː; tə][em ˈiː] , [ðen] , “ [sed] [aɪ] ; “ [fɔː(r); fə(r)] ,
“ **You had better not say so to me , then ,** “ **said I ; “ for ,**
“ 你 有 更好的 不是 说 所以 到 我 , 然后 , “ 说 我 ; “ 为了 ,

“那你最好别这么跟我说,”我说; “因为,

[bæd][æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [hiː; hi][ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪˈself] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈkænɒt] [əˈbjuːs] [hɪm] [wɪˈðaʊt]
bad as he is , he is part of myself , and you cannot abuse him without
坏的 作为 他 是 , 他 是 部分 的 我 , 和 你 不能 虐待 他 没有
[əˈfendɪŋ] [em ˈiː] . “
offending me . ”
犯罪 我 . ”

他虽然很坏，但他也是我的一部分，你虐待他就会冒犯我。

“ [pɑːd(ə)n][em ˈiː] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wʊd] [ˈsuːnə(r)][daɪ][ðæn; ðən] [əˈfend] [juː; jʊ] .
“ **Pardon me , then , for I would sooner die than offend you .**
“ 赦免 我 , 然后 , 为了 我 会 很快 死 比 得罪 你 .

“那么，请原谅我，我宁愿死也不愿冒犯您。”

[bʌt; bət] [let] [ju: 'es] [seɪ] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ɒv; əv] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
But let us say no more of him for the present , if you please .
但 让 我们 说 不 更多 的 他 为了 这 展示 , 如果 你 请 .
但我们暂且就此打住, 不再赘述他的事。

" [æt; ət] [lɑ:st] [ðeɪ] [keɪm] ; [bʌt; bət] [nɒt] [tɪl] ['ɑ:ftə(r)] [ten] , [wen] [ti:] ,
" At last they came ; but not till after ten , when tea ,
" 在 最后的 他们 来了 ; 但 不是 直到 后 十 , 什么时候 茶 ,
"他们终于来了; 但已过十点, 到了喝茶的时候才来,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'leɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [hɑ:f] [æŋ; ən] ['aʊə(r)] , [wɒz; wəz] ['ni:əli] ['əʊvə(r)] .
which had been delayed for more than half an hour , was nearly over .
哪个 有 到过 延迟 为了 更多的 比 一半 一个 小时 , 曾是 几乎 超过 .
这场延误了半个多小时的比赛即将结束。

[mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [lɒŋd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] ,
Much as I had longed for their coming ,
很多 作为 我 有 渴望 为了 他们的 未来 ,
尽管我一直渴望他们的到来,

[maɪ] [hɑ:t] [feɪld] [em 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] ['raɪətəs] [ʌprɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ə'prəʊtʃ] ; [ænd; ənd] ['mɪləsnt]
my heart failed me at the riotous uproar of their approach ; and Milicent
我的 心 失败的 我 在 这 暴乱的 骚动 的 他们的 方法 ; 和 米利森特
[tʜ:nd] [peɪl] ,
turned pale ,
转向 苍白 ,
他们走近时发出的喧闹声让我心惊胆战; 米利森特脸色苍白。

[ænd; ənd] ['ɔ:lməʊst] ['stɑ:tɪd] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [si:t] ,
and almost started from her seat ,
和 几乎 开始 从 她 座位 ,
她几乎是从座位上站了起来,

[æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['hætərzli] [bɜ:st] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð] [ə; eɪ] ['klæməərəs] ['vɒli] [ɒv; əv] [əʊθs] [ɪn]
as Mr . Hattersley burst into the room with a clamorous volley of oaths in
作为 先生 . 哈特斯利 爆裂 进入 这 房间 和 一个 喧闹的 截击 的 誓言 在
[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
his mouth ,
他的 嘴 ,
哈特斯利先生冲进房间, 嘴里骂骂咧咧, 一片脏话连篇。

[wɪtʃ] ['hɑ:rgreɪv] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [tʃek] [baɪ] [ɪn'tri:t] [hɪm] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['leɪdɪz] .
which Hargrave endeavoured to check by entreating him to remember the ladies .
哪个 哈格雷夫 努力 到 查看 经过 恳求 他 到 记住 这 女士们 .
哈格雷夫试图阻止他, 恳求他记住女士们。

" [ɑ:] ! [ju:; jʊ] [du:; də] [wel] [tu:; tə] [rɪ'maɪnd] [em 'i:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdɪz] , [ju:; jʊ] ['dæstədli] [dɪ'z:ɜ:tə(r)] ,
" Ah ! you do well to remind me of the ladies , you dastardly deserter ,
" 啊 ! 你 做 出色地 到 提醒 我 的 这 女士们 , 你 卑鄙的 逃兵 ,
"啊! 你这个卑鄙的逃兵, 还真让我想起了那些女士们! "

" [kraɪd] [hi:; hi] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fə'mɪdəb(ə)l] [fɪst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] .
" cried he , shaking his formidable fist at his brother - in - law .
" 哭 他 , 摇晃 他的 强大 拳头 在 他的 兄弟 - 在 - 法律 .
"他大叫一声, 朝他的姐夫挥舞着他那威风凛凛的拳头。"

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [ju:; jʊ] [wel] [nəʊ] ,
" If it were not for them , you well know ,
" 如果 它 是 不是 为了 他们 , 你 出色地 知道 ,
"如果不是因为他们, 你很清楚,

[aɪ'd] [dɪ'mɒlɪʃ] [jʊː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] ,
I'd demolish you in the twinkling of an eye ,
ID 拆除 你 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 ;
我眨眼间就能把你彻底摧毁。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [tuː; tə][ðə; ði] [faʊl] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪlɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
and give your body to the fowls of heaven and the lilies of the
和 给 你的 身体 到 这 家禽 的 天堂 和 这 百合花 的 这
[ˈfiːldz] !
fields !
字段 !

将你的身体献给天上的飞鸟和野地里的百合花！
" [ðen] , [ˈplɑːntɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)][baɪ] ['leɪdi] - [saɪd] , [hiː; hi] [st'eɪənd] [hɪm'self] [ɪn][aɪ'tiː] ,
" **Then , planting a chair by Lady Lowborough's side , he stationed himself in it ,**
" 然后 , 种植 一个 椅子 经过 女士 - 边 , 他 驻 他自己 在 它 ,
"然后，他在洛伯勒夫人身边放了一把椅子，自己坐了下来。"

[ænd; ənd][br'gæn][tuː; tə][tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [əb'sɜːdəti] [ænd; ənd]
and began to talk to her with a mixture of absurdity and
和 开始 到 讲话 到 她 和 一个 混合物 的 荒谬 和
[ɪm'pədəns] [ðæt] [siːmd] ['rɑːðə(r)][tuː; tə][ə'mjuːz] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'fend] [hɜː(r); hə(r)] ;
impudence that seemed rather to amuse than to offend her ;
厚颜无耻 那 似乎 相当 到 娱乐 比 到 得罪 她 ;
然后他开始用一种荒诞无礼的方式和她说话，这种方式似乎非但没有冒犯她，反而逗乐了她；

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz] ['ɪnsələns] ,
though she affected to resent his insolence ,
尽管 她 做作的 到 怨恨 他的 傲慢 ,
尽管她假装对他的无礼感到愤慨，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [hɪm][æt; ət] [beɪ] [wɪð] ['sæli] [ɒv; əv] [smɑːt] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] [ˌrepɑː'tiː] .
and to keep him at bay with sallies of smart and spirited repartee .
和 到 保持 他 在 湾 和 萨利斯 的 聪明的 和 精神抖擞 妙语连珠 .
并用机智幽默的妙语连珠来阻止他。

[ˈmiːntaɪm] ['mɪstə(r)] . [ˈɡrɪmzbi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ][em 'iː] , [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][və'keɪtɪd; ver'keɪtɪd][baɪ]
Meantime Mr . Grimsby seated himself by me , in the chair vacated by
与此同时 先生 . 格里姆斯比 坐着 他自己 经过 我 , 在 这 椅子 空置 经过
['hɑːr,ɡreɪv] [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] ,
Hargrave as they entered ,
哈格雷夫 作为 他们 进入 ,
与此同时，格里姆斯比先生在我旁边坐了下来，坐在哈格雷夫先生进来时空出的椅子上。

[ænd; ənd] ['ɡreɪvli] ['stɜːtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [θæŋk] [em 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] :
and gravely stated that he would thank me for a cup of tea :
和 严重地 声明 那 他 会 感谢 我 为了 一个 杯子 的 茶 :
他郑重其事地说，他会感谢我给他泡杯茶：

[ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] [pleɪst] [hɪm'self] [br'saɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪləsnt] , [ˌkɒnfɪ'denʃəli] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]
and Arthur placed himself beside poor Milicent , confidentially pushing his head
和 亚瑟 放置 他自己 旁 贫穷的 米莉森特 , 保密 推动 他的 头
[ˈɪntuː;][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
into her face ,
进入 她 脸 ,
亚瑟走到可怜的米莉森特身边，自信地把头凑到她脸前。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ɪn][ˈkləʊzə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [fræŋk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .
and drawing in closer to her as she shrank away from him .
和 绘画 在 更近 到 她 作为 她 缩小 离开 从 他 .
她越是躲避他，他就越是靠近她。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['nɔɪzɪ] [æz; əz] ['hætərzli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] [flʌʃt] :
He was not so noisy as Hattersley , but his face was exceedingly flushed :
他 曾是 不是 所以 嘈杂 作为 哈特斯利 , 但 他的 脸 曾是 非常 酡 :

他不像哈特斯利那样吵闹，但他的脸涨得通红：

[hi:; hi] [lɑ:ft] [ɪn'ses(ə)ntli] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [blʌʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][aɪ] [sɔ:] [ænd; ənd] [hɜ:d] [ɒv; əv]
he laughed incessantly , and while I blushed for all I saw and heard of
他 笑了 不已 , 和 尽管 我 脸红了 为了 全部 我 锯 和 听到 的
[hɪm] ,
him ,
他 ,

他笑个不停，而我却因为他的所见所闻而脸红不已。

[aɪ][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [hi:; hi] [tʃəʊz] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn][səʊ] [ləʊ] [ə; eɪ] [təʊn] [ðæt]
I was glad that he chose to talk to his companion in so low a tone that
我 曾是 高兴的 那 他 选择 到 讲话 到 他的 伴侣 在 所以 低的 一个 语气 那
[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hɪə(r)] [wɒt] [hi:; hi] [sed] [bʌt; bət] [hɜ:'self] .
no one could hear what he said but herself .
不 一 可以 听到 什么 他 说 但 她自己 .

我很高兴他选择用如此低的声音与同伴交谈，以至于除了她自己之外，没有人能听到他在说什么。

“ [wɒt] [fu:lz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ! ” [drɔ:l] ['mɪstə(r)] . ['grɪmzbi] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['tɔ:kɪŋ] [ə'weɪ] ,
“ **What fools they are ! ” drawled Mr . Grimsby , who had been talking away ,**
“ 什么 傻瓜 他们 是 ! ” 拖长音 先生 : 格里姆斯比 , WHO 有 到过 说 离开 ,
“他们真是愚蠢！ ”一直喋喋不休的格里姆斯比先生慢吞吞地说。

[æt; ət][maɪ] ['elbəʊ] , [wɪð] [sen'tenʃəs] ['grævəti] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ;
at my elbow , with sententious gravity all the time ;
在 我的 弯头 , 和 有道理的 重力 全部 这 时间 ;

在我身边，始终带着一种故作严肃的语气；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bi:n] [tu:] [mʌtʃ] [əb'zɔ:bd] [ɪn] ['kɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [drɪ'plə:rəbl] [stert] [ɒv; əv]
but I had been too much absorbed in contemplating the deplorable state of
但 我 有 到过 也 很多 吸收 在 沉思 这 可悲的 状态 的
[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tu:] — [ɪ'speʃəli] ['ɑ:θə(r)] — [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][hɪm] .
the other two — especially Arthur — to attend to him .
这 其他 二 — 尤其 亚瑟 — 到 出席 到 他 .

但我当时一心想着另外两个人的悲惨境遇——尤其是亚瑟的——以至于没有注意到他。

“ [dɪd][ju:; jʊ] ['evə(r)][hɪə(r)] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔ:k] , ['mɪsɪz] . ['hʌntɪŋdən] ?
“ **Did you ever hear such nonsense as they talk , Mrs . Huntingdon ?**
“ 做过 你 曾经 听到 这样的 废话 作为 他们 讲话 , 太太 : 亨廷顿 ?

亨廷顿夫人，您听过他们说的那些胡话吗？

“ [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
“ **he continued .**
“ 他 持续 .

他继续说道。

“ [aɪm] [kwɔɪt] [ə'feɪmd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [pɑ:t] :
“ **I'm quite ashamed of them for my part :**
“ 我是 相当 羞愧 的 他们 为了 我的 部分 :

“就我而言，我为他们感到非常羞愧。”

[ðeɪ] [kænt] [teɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɒt(ə)] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [wɪ'dəʊt] [ɪts] ['getɪŋ] [ɪntu:][ðeə(r)]
they can't take so much as a bottle between them without its getting into their
他们 不能 拿 所以 很多 作为 一个 瓶子 之间 他们 没有 它是 获得 进入 他们的
[hedz] — “
heads — ”
头部 — “

他们俩哪怕只喝一瓶酒，都会喝醉——”

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['pɔ:riŋ] [ðə; ði] [kri:m] ['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)]['sɔ:sə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['grɪmzbi] . ”
“ **You are pouring the cream into your saucer , Mr Grimsby .** ”
“ 你 是 浇注 这 奶油 进入 你的 碟子 , 先生 : 格里姆斯比 : ”
“ 格里姆斯比先生, 您正在把奶油倒进碟子里。”

“ [ɑ:] ! [jes] , [ai] [si:] , [bʌt; bət] [wɪr] [ˈɔ:lməʊst][ɪn] [ˈdɑ:knəs] [hɪə(r)] . ”
“ **Ah ! yes , I see , but we're almost in darkness here .** ”
“ 啊 ! 是的 , 我 看 , 但 是 几乎 在 黑暗 这里 : ”
“ 啊! 是的, 我明白了, 但是我们这里几乎一片漆黑。”

[ˈhɑ:rgreɪv] , [snʌf] [ðəʊz] ['kænd(ə)ls] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? ”
Hargrave , snuff those candles , will you ? ”
哈格雷夫 , 鼻烟 那些 蜡烛 , 将要 你 ? ”
哈格雷夫, 把那些蜡烛吹灭吧?

“ ['ðer] [wæks] ; [ðei] [doʊnt][rɪ'kwaɪə(r)] ['snʌfɪŋ] , ” [sed] [ai] . ”
“ **They're wax ; they don't require snuffing , ” said I .** ”
“ 它们是 蜡 ; 他们 不 要求 吸鼻烟 , ” 说 我 : ”
“ 它们是蜡做的, 不需要熄灭,”我说。

- [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [ɪz][ðə; ði] [aɪ] , -
' The light of the body is the eye , '
- 这 光 的 这 身体 是 这 眼睛 , -
“ 眼睛是身体的灯。”

“ [əb'zɜ:vɪ] ['hɑ:rgreɪv] , [wɪð] [ə; eɪ][sɑ:'kæstɪk] [smaɪl] . ”
“ **observed Hargrave , with a sarcastic smile .** ”
“ 观察到 哈格雷夫 , 和 一个 讽刺的 微笑 : ”
“ 哈格雷夫带着讽刺的微笑说道。”

- [ɪf] [ðain] [aɪ] [bi:; bi]['sɪŋg(ə)l] , [ðai] [həʊl] ['bɒdi] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪt] . -
' If thine eye be single , thy whole body shall be full of light . '
- 如果 你的 眼睛 是 单身的 , 你的 所有的 身体 将 是 满的 的 光 : -
“ 你的眼睛若明亮, 全身就光明。”

“ ['grɪmzbi] [rɪ'pʊls] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒləm] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə]
“ **Grimsby repulsed him with a solemn wave of the hand , and then turning to**
“ 格里姆斯比 反感 他 和 一个 庄严 海浪 的 这 手 , 和 然后 转弯 到
[em 'i:], [kən'tɪnju:d] ,
me , continued ,
我 , 持续 ,
格里姆斯比郑重地挥了挥手, 示意他退开, 然后转向我, 继续说道:

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['drɔ:lɪŋ] [təʊnz][ænd; ənd][streɪndʒ] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] [ɒv; əv] [ˈʌtərəns] [ænd; ənd] [ˈhevi]
with the same drawling tones and strange uncertainty of utterance and heavy
和 这 相同的 拖长音 音调 和 奇怪的 不确定 的 发声 和 重的
[ˈgrævəti][ɒv; əv][ˈæspekt][æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] :
gravity of aspect as before :
重力 的 方面 作为 前 :
与之前一样, 语调拖沓, 语气含糊不清, 神态沉重:

“ [bʌt; bət][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['hʌntɪŋdən] , [ðei] [hæv; həv][nəʊ] [hed] [æt; ət][ɔ:l] : ”
“ **But as I was saying , Mrs . Huntingdon , they have no head at all :** ”
“ 但 作为 我 曾是 说 , 太太 : 亨廷顿 , 他们 有 不 头 在 全部 : ”
“ 但是正如我刚才所说, 亨廷顿夫人, 他们根本没有头脑:

[ðei] [kænt] [teɪk] [hɑ:f][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [ə'fektɪd] [sʌm; səm] [wei] ; [weər'æz] [ai] — [wel] ,
they can't take half a bottle without being affected some way ; whereas I — well ,
他们 不能 拿 一半 一个 瓶子 没有 存在 做作的 一些 方式 ; 然而 我 — 出色地 ,
他们喝半瓶就会受到影响; 而我——嗯,

[aɪv] ['teɪkən] [θri:] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [si:] [aɪm]
I've taken three times as much as they have to - night , and you see I'm
我已经 已采取 三 时代 作为 很多 作为 他们 有 到 - 夜晚 , 和 你 看 我是
[ˈpɜ:fɪktli] ['stedi] .
perfectly steady .
完美 稳定的 .

今晚我服用的剂量是他们的三倍，但你看，我状态很好。

[naʊ] [ðæt] [meɪ] [straɪk] [ju:; jʊ][æz; əz] ['veri] ['sɪŋɡjələ(r)] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][aɪ 'ti:] :
Now that may strike you as very singular , but I think I can explain it :
现在 那 可能 罢工 你 作为 非常 单数 , 但 我 思考 我 能 解释 它 :
这或许会让你觉得很奇怪，但我认为我可以解释一下：

[ju:; jʊ] [si:] [ðeə(r)] [breɪnz] — [aɪ] ['menʃ(ə)n] [nəʊ] [nems] ,
you see their brains — I mention no names ,
你 看 他们的 大脑 — 我 提到 不 姓名 ,
你看到了他们的大脑——我就不点名了，

[bʌt; bət] [jʊl] [ʌndə'stænd] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [ə'lu:d] — [ðeə(r)] [breɪnz] [ɑ:(r); ə(r)] [laɪt] [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [wɪð] ,
but you'll understand to whom I allude — their brains are light to begin with ,
但 你会 理解 到 谁 我 暗示 — 他们的 大脑 是 光 到 开始 和 ,
但你会明白我指的是谁——他们本来就脑子不好使。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fju:mz] [pʊ; əv][ðə; ði] [fə'mentɪd] ['lɪkə(r)] ['rendə(r)][ðem; ðəm] ['laɪtə(r)] [stɪl] , [ænd; ənd]
and the fumes of the fermented liquor render them lighter still , and
和 这 烟雾 的 这 发酵 酒 使成为 他们 打火机 仍然 , 和
[prə'dju:s] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [laɪt] - ['hedɪdnɪs] ,
produce an entire light - headedness ,
生产 一个 全部的 光 - 头脑 ,
发酵酒的蒸汽使他们的头晕目眩，甚至产生一种彻底的头昏眼花的感觉。

[ɔ:(r)] ['ɡɪdɪnəs] , [rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn][ɪn'tɒksɪ'keɪʃ(ə)n] ; [weə'ræz] [maɪ] [breɪnz] , ['bi:ɪŋ] [kəm'pəʊzd] [pʊ; əv][mɔ:(r)]
or giddiness , resulting in intoxication ; whereas my brains , being composed of more
或者 眩晕 , 结果 在 中毒 ; 然而 我的 大脑 , 存在 由 的 更多的
['sɒlɪd] [mə'tɪəriəlz] ,
solid materials ,
坚硬的 材料 ,
或头晕，导致醉酒；而我的大脑，是由更坚实的物质构成的，

[wɪl] [əb'zɔ:b] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['kwɒntəti] [pʊ; əv] [ðɪs] [ælkə'hɒlɪk]['veɪpə(r)] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [prə'dʌk(ə)n]
will absorb a considerable quantity of this alcoholic vapour without the production
将要 吸收 一个 大量 数量 的 这 酗酒者 汽 没有 这 生产
[pʊ; əv] ['eni] ['sensəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] — "
of any sensible result — "
的 任何 明智的 结果 — "
会吸收相当数量的这种酒精蒸汽，而不会产生任何明显的效果——"

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [prə'dju:st] [ɒn] [ðæt] [ti:] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['mɪstə(r)] .
" I think you will find a sensible result produced on that tea , " interrupted Mr .
" 我 思考 你 将要 寻找 一个 明智的 结果 生产 在 那 茶 , " 中断 先生 .
[ˈhɑ:rgreɪv] ,
Hargrave ,
哈格雷夫 ,
“我认为你会发现用这种茶会得到一个不错的结果，”哈格雷夫先生打断道。

" [baɪ][ðə; ði] ['kwɒntəti] [pʊ; əv][fʊgə(r)][ju:; jʊ][hæv; həv][pʊt] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] .
" by the quantity of sugar you have put into it .
" 经过 这 数量 的 糖 你 有 放 进入 它 :
“取决于你往里面放了多少糖。”

[ɪnˈsted] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][ˈju:ʒuəl] [ˈkɒmplɪmənt] [ɒv; əv][wʌn] [lʌmp] , [ju:; jʊ][hæv; həv][pʊt] [ɪn][sɪks] . ”
Instead of your usual complement of one lump , you have put in six . ”

反而 的 你的 通常 补充 的 一 块 , 你 有 放 在 六 . ”

你没有像往常那样放一块巧克力, 而是放了六块。

“ [hæv; həv][ai][səʊ] ? ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [fəˈlɒsəfə(r)] , [ˈdaɪvɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [spu:n] [ˈɪntu:][ðə; ði][kʌp] ,
“ **Have I so ?** ” **replied the philosopher , diving with his spoon into the cup ,**
“ 有 我 所以 ? ” 回复 这 哲学家 , 潜水 和 他的 勺子 进入 这 杯子 ,
“真是如此吗?”哲学家回答道, 同时用勺子探入杯中。

[ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp] [ˈsevrəl] [hɑ:f] - [dɪˈzɒlvd] [ˈpi:sɪz] [ɪn] [kənˈfəˈmeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈsɜ:ʃ(ə)n] .
and bringing up several half - dissolved pieces in confirmation of the assertion .
和 带来 向上 一些 一半 - 溶解 件 在 确认 的 这 断言 .
并拿出几块半溶解的碎片来证实这一说法。

“ [hʌm] !
“ **Hum !**
“ 哼 !
“哼!

[ai] [pəˈsi:v] .
I perceive .
我 感知 .
我明白了。

[ðʌs] , [ˈmædəm] ,
Thus , Madam ,
因此 , 女士 ,
所以, 夫人,

[ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði][ˈi:v(ə)l][ɒv; əv] [ˈæbsəns] [ɒv; əv][maɪnd] — [ɒv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [waɪl] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn]
you see the evil of absence of mind — of thinking too much while engaged in
你 看 这 邪恶的 的 缺席 的 头脑 — 的 思维 也 很多 尽管 已订婚的 在
[ðə; ði] [ˈkɒmən] [kənˈsɜ:nz] [ɒv; əv][laɪf] .
the common concerns of life .
这 常见的 担忧 的 生活 .

你会看到心不在焉的危害——在忙于日常琐事时想得太多。

[naʊ] , [ɪf] [ai][hæd; həd][hæd; həd][maɪ] [wɪts] [əˈbaʊt] [em ˈi:] , [laɪk] [ˈɔ:d(ə)n(ə)ri] [men] ,
Now , if I had had my wits about me , like ordinary men ,
现在 , 如果 我 有 有 我的 智慧 关于 我 , 喜欢 普通的 男人 ,
如果我当时头脑清醒, 像普通人一样,

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [wɪˈðɪn] [em ˈi:] [laɪk] [ə; eɪ] [fəˈlɒsəfə(r)] , [ai][fʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [spɔɪld] [ðɪs] [kʌp] [ɒv; əv]
instead of within me like a philosopher , I should not have spoiled this cup of
反而 的 之内 我 喜欢 一个 哲学家 , 我 应该 不是 有 被宠坏了 这 杯子 的
[ti:] ,
tea ,
茶 ,
我本不该像哲学家那样, 在内心深处思考, 却毁了这杯茶。

[ænd; ənd] [bi:n] [kənˈstreɪnd] [tu:; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] . “
and been constrained to trouble you for another . ”
和 到过 受限 到 麻烦 你 为了 其他 . ”
不得不再次麻烦您了。”

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈʊgə(r)] - [ˈbeɪs(ə)n] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈgrɪmzbi] .
“ **That is the sugar - basin , Mr . Grimsby .**
“ 那 是 这 糖 - 盆地 , 先生 . 格里姆斯比 .
“那就是糖盆地, 格里姆斯比先生。”

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [spɔɪld] [ðə; ði][ʊgə(r)] [tuː] ; [ænd; ənd] [aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
Now you have spoiled the sugar too ; and I'll thank you to ring for
现在 你 有 被宠坏了 这 糖 也 ; 和 患病的 感谢 你 到 戒指 为了
[sʌm; səm][mɔː(r)] ,
some more ,
一些 更多的 ,

现在连糖也弄坏了；下次需要更多糖的时候，请再打电话来。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ɪz] [lɔːd] - [æt; ət][lɑːst] ;
for here is Lord Lowborough at last ;
为了 这里 是 主 - 在 最后的 ;
洛伯勒勋爵终于来了；

[ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [wɪl] [kɒndrɪ'send] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [wɪð] [juː 'es] , [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi]
and I hope his lordship will condescend to sit down with us , such as we
和 我 希望 他的 领主 将要 屈尊 到 坐 向下 和 我们 , 这样的 作为 我们
[ɑː(r); ə(r)] ,
are ,
是 ,

我希望阁下能纡尊降贵地与我们这些普通人坐下来谈谈。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm][sʌm; səm] [tiː] .
and allow me to give him some tea .
和 允许 我 到 给 他 一些 茶 .
请允许我给他倒杯茶。

" [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ['ɡreɪvli] [baʊd] [ɪn][ə'nsə(r)][tuː; tə][maɪ] [ə'piːl] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" **His lordship gravely bowed in answer to my appeal , but said nothing .**
" 他的 领主 严重地 鞠躬 在 回答 到 我的 上诉 , 但 说 没有什么 .
“大人郑重地鞠了一躬，回应了我的请求，但什么也没说。”

['miːntaɪm] , [hɑːrɪɡreɪv] [vɒlən'tiəd] [tuː; tə] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ʊgə(r)] , [waɪl] ['ɡrɪmzbi] [lə'mentɪd]
Meantime , Hargrave volunteered to ring for the sugar , while Grimsby lamented
与此同时 , 哈格雷夫 自愿 到 戒指 为了 这 糖 , 尽管 格里姆斯比 哀叹
[hɪz; ɪz] [mis'teɪk] ,
his mistake ,
他的 错误 ,

与此同时，哈格雷夫自告奋勇去收糖，而格里姆斯比则懊悔自己的错误。

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʒːn]
and attempted to prove that it was owing to the shadow of the urn
和 尝试过 到 证明 那 它 曾是 欠款 到 这 阴影 的 这 瓮
[ænd; ənd][ðə; ði] ['bædnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪts] .
and the badness of the lights .
和 这 坏 的 这 灯 .

并试图证明这是由于骨灰瓮的阴影和灯光的不良影响造成的。

[lɔːd] - [hæd; həd] ['entəd] [ə; ei] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [brɪ'fɔː(r)] , [ʌnəb'zɜːvd] [baɪ] ['eniwʌn]
Lord Lowborough had entered a minute or two before , unobserved by anyone
主 - 有 进入 一个 分钟 或者 二 前 , 未被观察到的 经过 任何人
[bʌt; bət][em 'iː] ,
but me ,
但 我 ,

洛伯勒勋爵在一两分钟前就进来了，除了我以外，没有人注意到他。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [brɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['ɡrɪmli] [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
and had been standing before the door , grimly surveying the company .
和 有 到过 常设 前 这 门 , 阴沉地 测量 这 公司 .
他一直站在门口，神情严肃地打量着在场的人。

[hi:; hi] [naʊ] [stept] [ʌp][tu:; tə] [ænə'belə] , [hu:] [sæt] [wið] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [tə'wɔ:dz] [him] ,
He now stepped up to Annabella , who sat with her back towards him ,
他 现在 步 向上 到 安娜贝拉 , WHO 卫星 和 她 后退 向 他 ,
他走到背对着他的安娜贝拉面前，

[wið] ['hætərzli] [sti] [bɪ'said] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðəʊ] [nɒt] [naʊ] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
with Hattersley still beside her , though not now attending to her ,
和 哈特斯利 仍然 旁 她 , 尽管 不是 现在 参加 到 她 ,
哈特斯利仍然在她身边，虽然没有照顾她了。

['bi:ɪŋ] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [və'sɪfərəsli] [ə'bjuzɪŋ] [ænd; ənd] ['bʊliŋ] [hɪz; ɪz][həʊst] .
being occupied in vociferously abusing and bullying his host .
存在 占领 在 大声地 滥用 和 欺凌 他的 主持人 .
他忙于大声辱骂和欺凌他的房东。

“ [wel] , [ænə'belə] , ” [sed] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [æz; əz][hi:; hi] [lent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]
“ Well , Annabella , ” said her husband , as he leant over the back of
“ 出色地 , 安娜贝拉 , ” 说 她 丈夫 , 作为 他 倾斜 超过 这 后退 的
[hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,
her chair ,
她 椅子 ,
“嗯，安娜贝拉，”她丈夫说着，俯身靠在她椅背上。

“ [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ði:z] [θri:] - [bəʊld] , [ˈmænlɪ] ['spɪrɪt] - [wɒd] [ju:; jʊ][hæv; həv][,em 'i:][tu:; tə][rɪ'zemb(ə)] ?
“ which of these three ' bold , manly spirits ' would you have me to resemble ?
“ 哪个 的 这些 三 - 大胆的 , 男子气概 烈酒 - 会 你 有 我 到 类似 ?
“
“
“

“你希望我像这三个‘勇敢、充满男子气概的灵魂’中的哪一个？ ”
“ [baɪ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:θ] , [ju:; jʊ][,æɪ; ʃəl][rɪ'zemb(ə)] [ju: 'es][ɔ:l] !
“ By heaven and earth , you shall resemble us all !
“ 经过 天堂 和 地球 , 你 将 类似 我们 全部 !
“以天地起誓，你们要像我们所有人一样！ ”

“ [kraɪd] ['hætərzli] , ['startɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['ru:dli] ['si:zɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:m] .
“ cried Hattersley , starting up and rudely seizing him by the arm .
“ 哭 哈特斯利 , 开始 向上 和 粗鲁地 抓住 他 经过 这 手臂 .
“哈特斯利叫了一声，猛地站起身，粗暴地抓住他的胳膊。”

“ [hə'ləʊ] , ['hʌntɪŋdən] !
“ Hallo , Huntingdon !
“ 你好 , 亨廷顿 !
“你好，亨廷顿！ ”

“ [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] — “ [aɪv] [gɒt] [hɪm] !
“ he shouted — “ I've got him !
“ 他 喊叫 — “ 我已经 得到 他 !
他大喊道：“我抓到他了！ ”

[kʌm] , [mæn] , [ænd; ənd][help][,em 'i:] !
Come , man , and help me !
来 , 男人 , 和 帮助 我 !
来吧，伙计，帮帮我！

[ænd; ənd][di:] — [en][,em 'i:] , [ɪf] [aɪ][doʊnt] [meɪk] [hɪm] [drʌŋk] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ][let] [hɪm][gəʊ] !
And d — n me , if I don't make him drunk before I let him go !
和 d — n 我 , 如果 我 不 制作 他 醉 前 我 让 他 去 !
如果我不把他灌醉再放他走，那我可就糟了！

[hi:; hi][æɪ; ʃə] [meɪk] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][pɑ:st] [dɪ'ɪŋkwənsɪz] [æz; əz][ʊə(r)][æz; əz][aɪm][ə; eɪ][ʻɪvɪŋ] [səʊl] !
He shall make up for all past delinquencies as sure as I'm a living soul !
他 将 制作 向上 为了 全部 过去的 犯罪 作为 当然 作为 我是 一个 活的 灵魂 !

他一定会弥补过去所有的过错，我发誓我是一个活生生的人！

" [ðeə(r)] [ˈfɒləʊd] [ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [ˈkɒntest] : [ɔ:d] - , [ɪn] [ˈdespəɾət] [ˈɜ:nɪst] , [ænd; ənd]
" There followed a disgraceful contest : Lord Lowborough , in desperate earnest , and
" 那里 随后 一个 可耻 竞赛 : 主 - , 在 绝望的 认真 , 和
[peɪl] [wɪð] [ˈæŋgə(r)] ,
pale with anger ,
苍白 和 愤怒 ,

“接下来是一场令人不齿的较量：洛伯勒勋爵拼命地、脸色苍白，怒不可遏，

[ˈsaɪləntli] [ˈstrʌɡ(ə)lɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈli:s] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpaʊəf(ə)] [ˈmædmən] [ðæt] [wɒz; wəz]
silently struggling to release himself from the powerful madman that was
默默 挣扎 到 发布 他自己 从 这 强大的 狂人 那 曾是
[ˈstraɪvɪŋ] [tu:; tə][dræg][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
striving to drag him from the room .
努力 到 拖 他 从 这 房间 .

他默默地挣扎着，想要摆脱那个力大无穷的疯子，那疯子正试图把他拖出房间。

[aɪ] [əˈtemptɪd] [tu:; tə] [ɜ:dʒ] [ˈɑ:θə(r)] [tu:; tə] [ɪntəˈfɪə(r)] [ɪn] [bɪˈhɑ:f] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈaʊtreɪdʒd] [gest] ,
I attempted to urge Arthur to interfere in behalf of his outraged guest ,
我 尝试过 到 敦促 亚瑟 到 干扰 在 代表 的 他的 义愤填膺 客人 ,
我试图劝说亚瑟出面干预，维护他那位愤怒的客人。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][du:; də] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lɑ:f] .
but he could do nothing but laugh .
但 他 可以 做 没有什么 但 笑 .

但他除了笑之外什么也做不了。

" [ˈhʌntɪŋdən] , [ju:; jʊ] [fu:l] , [kʌm] [ænd; ənd] [help] [em ˈi:] , [kænt] [ju:; jʊ] ! " [kraɪd] [ˈhætərzli] ,
" Huntingdon , you fool , come and help me , can't you ! " cried Hattersley ,
" 亨廷顿 , 你 傻子 , 来 和 帮助 我 , 不能 你 ! " 哭 哈特斯利 ,
“亨廷顿，你这个傻瓜，快来帮帮我，好吗！”哈特斯利喊道。

[hɪm'self] [ˈsʌmwʊt] [ˈwi:kənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪkˈsesɪz] .
himself somewhat weakened by his excesses .
他自己 有些 减弱 经过 他的 过剩 .

他因自己的过度行为而身体有所虚弱。

" [aɪm] [ˈwɪʃɪŋ] [ju:; jʊ] [ɡɒd] - [spi:d] , [ˈhætərzli] , " [kraɪd] [ˈɑ:θə(r)] , " [ænd; ənd] [ˈeɪdɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪð] [maɪ]
" I'm wishing you God - speed , Hattersley , " cried Arthur , " and aiding you with my
" 我是 祝 你 上帝 - 速度 , 哈特斯利 , " 哭 亚瑟 , " 和 协助 你 和 我的
[preə(r)z] :
prayers :
祈祷 :

“哈特斯利，我祝你一路顺风，”亚瑟喊道，“我会为你祈祷：”

[aɪ] [kænt] [du:; də] [ˈeniθɪŋ] [els] [ɪf] [maɪ] [laɪf] [dɪˈpendɪd] [ɒn] [aɪ ˈti:] !
I can't do anything else if my life depended on it !
我 不能 做 任何事物 别的 如果 我的 生活 取决于 在 它 !

就算拼了命我也做不了别的！

[aɪm] [kwaɪt] [ju:st] [ʌp] .
I'm quite used up .
我是 相当 用过的 向上 .

我筋疲力尽了。

[əʊ] — [əʊ] !
Oh — oh !
哦 — 哦 !

哦——哦！

“ [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] , [hi; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][hɪz; ɪz][saɪdz][ænd; ənd]
“ **and leaning back in his seat , he clapped his hands on his sides and**
“ 和 倾斜 后退 在 他的 座位 , 他 鼓掌 他的 双手 在 他的 侧面 和
[grəʊn] [ə'laʊd] .
groaned aloud .
呻吟 大声 :

“然后他向后靠在座位上，双手拍打着身体两侧，大声呻吟起来。”

“ [ænə'belə] , [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ]['kænd(ə)] ! ” [sed] - ,
“ **Annabella , give me a candle !** ” **said Lowborough ,**
“ 安娜贝拉 , 给 我 一个 蜡烛 ! ” 说 - ,
“安娜贝拉，给我一支蜡烛！”洛伯勒说道。

[hu:z] [æn'tæɡənɪst][hæd; həd] [naʊ] [ɡɒt] [hɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'devə(r)]
whose antagonist had now got him round the waist and was endeavouring
谁 反派 有 现在 得到 他 圆形的 这 腰部 和 曾是 努力
[tu; tə] [ru:t] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔ:(r)] - [pəʊst] ,
to root him from the door - post ,
到 根 他 从 这 门 - 邮政 ,

他的对手现在已经搂住了他的腰，正试图把他从门柱上拽下来。

[tu; tə] [wɪtʃ] [hi; hi] ['mædli] [klʌŋ] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .
to which he madly clung with all the energy of desperation .
到 哪个 他 疯狂地 紧紧抓住 和 全部 这 活力 的 绝望 .
他绝望地拼命抓住它。

“ [aɪ][æɪ; əɪ] [teɪk] [nəʊ] [pɑ:t] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ru:d] [spɔ:ts] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi]['kəʊldli] ['drɔ:ɪŋ] [bæk] .
“ **I shall take no part in your rude sports !** ” **replied the lady coldly drawing back** .
“ 我 将 拿 不 部分 在 你的 粗鲁的 运动的 ! ” 回复 这 女士 冷冷地 绘画 后退 .
“我绝不参与你们这种粗俗的游戏！”那位女士冷冷地回答，同时向后退去。

“ [aɪ]['wʌndə(r)][ju:; jʊ][kæn; kən][ɪk'spekt][aɪ 'ti:] .
“ **I wonder you can expect it** .
“ 我 想知道 你 能 预计 它 :
“我想知道你是否能预料到这一点。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [snæʃt] [ʌp][ə; eɪ]['kænd(ə)][ænd; ənd] [brɔ:t] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm] .
“ **But I snatched up a candle and brought it to him** .
“ 但 我 抢夺 向上 一个 蜡烛 和 带来 它 到 他 :
但我抓起一根蜡烛，拿给他看。

[hi; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [fleɪm] [tu:; tə] [hætʃsli:z] [hændz] , [tɪl] , [ˈrɔ:ɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][waɪld]
He took it and held the flame to Hattersley's hands , till , roaring like a wild
他 采取 它 和 握住 这 火焰 到 哈特斯利 双手 , 直到 , 咆哮 喜欢 一个 荒野
[bi:st] ,
beast ,
兽 ,

他接过火焰，把它举到哈特斯利的手上，直到哈特斯利像野兽一样咆哮起来。

[ðə; ði]['lætə(r)][ˌʌn'kla:sp, -'klæsp] [ðəm; ðəm][ænd; ənd] [let] [hɪm][gəʊ] .
the latter unclasped them and let him go .
这 后者 解开 他们 和 让 他 去 :
后者解开了扣子，放他走了。

[hi; hi] ['vænɪʃd] , [aɪ] [sə'pəʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɑ:tmənt] ,
He vanished , I suppose to his own apartment ,
他 消失了 , 我 认为 到 他的 自己的 公寓 ,
我猜他回自己公寓去了，然后就消失了。

[fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][wɒz; wəz] [si:n] [ɒv; əv][hɪm] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .
for nothing more was seen of him till the morning .
为了 没有什么 更多的 曾是 已见 的 他 直到 这 早晨 .
直到第二天早上，人们再也没有见过他。

[ˈswɛərɪŋ] [ænd; ənd] [kɜ:rs] [laɪk][ə; eɪ][ˈmɛrniæk] , [ˈhætərzli] [θru:] [hɪm'self] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɒtəmən]
Swearing and cursing like a maniac , Hattersley threw himself on to the ottoman
咒骂 和 咒骂 喜欢 一个 疯子 , 哈特斯利 扔 他自己 在 到 这 奥斯曼
[br'saɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
beside the window .
旁 这 窗户 .

哈特斯利像个疯子一样咒骂着，扑倒在窗边的矮凳上。

[ðə; ði][dɔ:(r)] [ˈbi:ɪŋ] [naʊ] [fri:] ,
The door being now free ,
这 门 存在 现在 自由的 ,
[ˈmɪləsnt] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
Milicent attempted to make her escape from the scene of her
米莉森特 尝试过 到 制作 她 逃脱 从 这 场景 的 她
[ˈhʌzbəndz] [dɪs'greɪs] ;
husband's disgrace ;
丈夫的 耻辱 ;

米莉森特试图逃离丈夫蒙羞的现场；

[bʌt; bət][hi; hi] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][hɪm] .
but he called her back , and insisted upon her coming to him .
但 他 称为 她 后退 , 和 坚持 之上 她 未来 到 他 .
[bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][hɪm] .
但他又把她叫了回去，坚持要她来见他。

“ [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] , [rælf] ? ” [mɜ:ˈmæd] [ʃi:; ʃi] , [rɪ'lʌktəntli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪm] .
“ **What do you want , Ralph ?** ” **murmured she , reluctantly approaching him .**
“ 什么 做 你 想 , 拉尔夫 ? ” 低声说道 她 , 勉强 接近 他 .
[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] , [rælf] ? [mɜ:ˈmæd] [ʃi:; ʃi] , [rɪ'lʌktəntli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪm] .
“你想要什么，拉尔夫？”她低声问道，不情愿地走向他。

“ [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] , ” [sed] [hi; hi] ,
“ **I want to know what's the matter with you ,** ” **said he ,**
“ 我 想 到 知道 是什么 这 事情 和 你 , ” 说 他 ,
[aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] , [sed] [hi; hi] ,
“我想知道你怎么了,”他说。

[ˈpʊlɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .
pulling her on to his knee like a child .
拉 她 在 到 他的 膝盖 喜欢 一个 孩子 .
[ˈpʊlɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .
他像对待孩子一样把她拉到膝盖上。

“ [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈkraɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] , [ˈmɪləsnt] ? — [tel] [ˌem 'i:] ! ”
“ **What are you crying for , Milicent ? — Tell me !** ”
“ 什么 是 你 哭泣 为了 , 米莉森特 ? — 告诉 我 ! ”
[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈkraɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] , [ˈmɪləsnt] ? — [tel] [ˌem 'i:] !
“米莉森特，你哭什么？——告诉我！”

“ [aɪm][nɒt] [ˈkraɪɪŋ] . ”
“ **I'm not crying .** ”
“ 我是 不是 哭泣 . ”
[aɪm][nɒt] [ˈkraɪɪŋ] .
“我没哭。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , ” [pə'sɪstɪd] [hi; hi] , [ˈru:dlɪ] [ˈpʊlɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
“ **You are ,** ” **persisted he , rudely pulling her hands from her face .**
“ 你 是 , ” 持续 他 , 粗鲁地 拉 她 双手 从 她 脸 .
[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [pə'sɪstɪd] [hi; hi] , [ˈru:dlɪ] [ˈpʊlɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
“你就是,”他坚持道，粗鲁地把她捂住脸的手从脸上拉开。

“ [haʊ] [deə(r)][ju:; jʊ] [tel] [saʊt] [ə; eɪ][laɪ] ! ”
“ **How dare you tell such a lie !** ”
“ 如何 敢 你 告诉 这样的 一个 说谎 ! ”
[haʊ] [deə(r)][ju:; jʊ] [tel] [saʊt] [ə; eɪ][laɪ] !
“你竟敢撒这样的谎！”

“ [aɪm][nɒt] ['kraɪɪŋ] [naʊ] , ” ['pli:ɪdɪd] [fɪ:; jɪ] .
“ **I'm not crying now** , ” **pleaded she** .
“ 我是 不是 哭泣 现在 , ” 恳求 她 .

“我现在没哭,”她恳求道。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:ɪn] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ðɪs] ['mɪnɪt] [tu:] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nəʊ] [wɒt]
“ **But you have been** , **and just this minute too** ; **and I will know what**
“ 但 你 有 到过 , 和 只是 这 分钟 也 ; 和 我 将要 知道 什么
[fɔ:(r); fə(r)] .
for .
为了 .

“但是你一直都在那里, 就在这一刻; 我会知道这是为什么。”

[kʌm] , [naʊ] , [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [tel] [,em 'i:] ! “
Come , now , you shall tell me ! ”
来 , 现在 , 你 将 告诉 我 ! ”

来吧, 你现在就告诉我!

“ [du:; də][let][em 'i:][ə'ləʊn] , [ræɪf] !
“ **Do let me alone , Ralph !**
“ 做 让 我 独自的 , 拉尔夫 !

“别烦我了, 拉尔夫!”

[rɪ'membə(r)] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][æt; ət] [həʊm] . “
Remember , we are not at home . ”
记住 , 我们 是 不是 在 家 . ”

记住, 我们现在不在家。

“ [nəʊ]['mætə(r)] : [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl]['ɑ:nsə(r)][maɪ] ['kwestʃən] ! ” [ɪk'skleɪmd] [hɜ:(r); hə(r)] [tɔ:'mentə(r)] ;
“ **No matter : you shall answer my question !** ” **exclaimed her tormentor** ;
“ 不 事情 : 你 将 回答 我的 问题 ! ” 惊呼 她 折磨者 ;

“没关系, 你必须回答我的问题!”折磨她的人喊道;

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ɪk'stɔ:t] [ðə; ðɪ] [kən'fe(ə)n] [baɪ] ['feɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ,
and he attempted to extort the confession by shaking her ,
和 他 尝试过 到 勒索 这 忏悔 经过 摇晃 她 ,

他试图通过摇晃她来逼她认罪。

[ænd; ənd] [rɪ'mɔ:sləsli] ['krʌʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [slaɪt] [ɑ:ɪmz] [ɪn][ðə; ðɪ] [graɪp] [ʊv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l]
and remorselessly crushing her slight arms in the gripe of his powerful
和 冷酷无情 压碎 她 轻微 武器 在 这 抱怨 的 他的 强大的
[ˈfɪŋgəz] .
fingers .
手指 .

他无情地用他强壮的手指捏碎了她纤细的手臂。

“ [doʊnt][let] [hɪm] [tri:t] [jɔ:(r); jə(r)][ˈsɪstə(r)][ɪn] [ðæt] [wei] , ” [sed] [aɪ][tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['hɑ:rgreɪv] .
“ **Don't let him treat your sister in that way** , ” **said I to Mr . Hargrave** .
“ 不 让 他 对待 你的 姐姐 在 那 方式 , ” 说 我 到 先生 : 哈格雷夫 .

“别让他那样对待你妹妹,”我对哈格雷夫先生说。

“ [kʌm] [naʊ] , ['hætəɜzli] , [aɪ][kænt] [ə'ləʊ] [ðæt] , ” [sed] [ðæt] ['dʒentlmən] , ['stepɪŋ] [ʌp][tu:; tə]
“ **Come now , Hattersley , I can't allow that** , ” **said that gentleman , stepping up to**
“ 来 现在 , 哈特斯利 , 我 不能 允许 那 , ” 说 那 绅士 , 步进 向上 到
[ðə; ðɪ] [ɪl] - [ə'sɔ:tɪd] ['kʌp(ə)] .
the ill - assorted couple .
这 患病的 - 各种各样的 夫妻 .

“哈特斯利先生, 我不能允许这种情况发生,”那位先生说着, 走到这对不般配的夫妇面前。

“ [let] [maɪ]['sɪstə(r)][ə'ləʊn] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
“ **Let my sister alone , if you please** .
“ 让 我的 姐姐 独自的 , 如果 你 请 .

“请放过我妹妹吧。”

” [ænd; ʌnd][hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ˈefət] [tuː; tə][ʌnˈklaːsp][ðə; ði] [rʌfiːənz] [ˈfɪŋgəz] [frəm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
” **And he made an effort to unclasp the ruffian's fingers from her**
” 和 他 制成 一个 努力 到 松 这 恶棍们 手指 从 她
[ɑːm] ,
arm ,
手臂 ,

”他试图掰开那个恶棍抓着她手臂的手指，

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈdrɪvŋ] [ˈbækwəd] ,
but was suddenly driven backward ,
但 曾是 突然 驱动 落后 ,

但突然间却被逼退了，

[ænd; ʌnd] [ˈniːli] [leɪd] [əˈpɒŋ][ðə; ði][flɔː(r)][baɪ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [bləʊ] [ɒŋ][ðə; ði] [tʃest] ,
and nearly laid upon the floor by a violent blow on the chest ,
和 几乎 铺设 之上 这 地面 经过 一个 暴力 吹 在 这 胸部 ,

胸部遭受重击，几乎倒地不起。

[əˈkʌmp(ə)nɪd] [wɪð] [ðə; ði][ædməˈniʃ(ə)n] , “ [teɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈɪnsələns] !
accompanied with the admonition , “ Take that for your insolence !
伴随 和 这 警告 , “ 拿 那 为了 你的 傲慢 !

伴随着这样的警告：“这就是你傲慢无礼的下场！ ”

[ænd; ʌnd] [lɜːn] [tuː; tə] [ˌɪntəˈfɪə(r)] [bɪˈtwiːn] [em ˈiː][ænd; ʌnd][maɪn] [əˈgen] . “
and learn to interfere between me and mine again . ”
和 学习 到 干扰 之间 我 和 矿 再次 . “

并且学会再次干涉我和我的家人之间。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [drʌŋk] , [aɪd][hæv; həv][sætɪsˈfæk(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ! “ [gɑːspt] [ˈhɑːrɡreɪv] ,
” **If you were not drunk , I'd have satisfaction for that ! ” gasped Hargrave** ,
” 如果 你 是 不是 醉 , ID 有 满意 为了 那 ! ” 倒吸一口气 哈格雷夫 ,

“如果你没喝醉，我就会很满意了！ ”哈格雷夫喘着气说。

[waɪt] [ænd; ʌnd] [ˈbreθləs] [æz; əz] [mʌtʃ] [frəm; frəm] [ˈpæʃ(ə)n] [æz; əz][frəm; frəm][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət]
white and breathless as much from passion as from the immediate
白色的 和 喘不过气 作为 很多 从 热情 作为 从 这 即时
[ɪˈfekts] [ɒv; əv][ðə; ði] [bləʊ] .
effects of the blow .
效果 的 这 吹 .

脸色苍白，气喘吁吁，既是因为激动，也是因为挨打的直接冲击。

“ [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)] !
” **Go to the devil !**
” 去 到 这 魔鬼 !

“去死吧！ ”

“ [rɪˈspondɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
” **responded his brother - in - law .**
” 回应 他的 兄弟 - 在 - 法律 .

“他的姐夫回答道。”

“ [naʊ] , [ˈmɪləsnt] , [tel] [em ˈiː] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈkraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] . “
” **Now , Milicent , tell me what you were crying for . ”**
” 现在 , 米莉森特 , 告诉 我 什么 你 是 哭泣 为了 . “

“米莉森特，告诉我你哭什么。”

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ˈʌðə(r)] [taɪm] , “ [mˈɜːməd] [ʃiː; ʃɪ] , “ [wen] [wɪː; wi][ɑː(r); ə(r)] [əˈləʊŋ] . “
” **I'll tell you some other time , ” murmured she , “ when we are alone . ”**
” 患病的 告诉 你 一些 其他 时间 , “ 低声说道 她 , “ 什么时候 我们 是 独自的 . “

“我改天再告诉你，”她低声说，“等我们单独相处的时候。”

“ [tel] [em 'i:] [naʊ] ！ ” [sed] [hi:; hi] ,
“ **Tell me now ！** ” **said he** ,
“ 告诉 我 现在 ！ ” 说 他 ,

“现在就告诉我！”他说道。

[wɪð] [ə'nʌðə(r)] [[eɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skwi:z] [ðæt] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [drɔ:ɪ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [breθ]
with another shake and a squeeze that made her draw in her breath
和 其他 摇 和 一个 挤 那 制成 她 画 在 她 气息
[ænd; ənd][baɪt] [hɜ:(r); hə(r)][lɪp][tu:; tə] [sə'pres] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn] .
and bite her lip to suppress a cry of pain .
和 咬 她 唇 到 压制 一个 哭 的 疼痛 .

又是一阵摇晃和挤压，让她倒吸一口凉气，咬紧嘴唇才忍住痛哭。

“ [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hætərzli] ,
“ **I'll tell you , Mr . Hattersley** ,
“ 患病的 告诉 你 , 先生 . 哈特斯利 ,

“我告诉你，哈特斯利先生，

“ [sed] [aɪ] . “ [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [frɒm; frəm][pʃʊə(r)] [[eɪm] [ænd; ənd] [hju:,mɪlɪ'eɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ;
“ **said I . “ She was crying from pure shame and humiliation for you ;**
“ 说 我 . “ 她 曾是 哭泣 从 纯的 耻辱 和 屈辱 为了 你 ;

“我说，‘她哭是因为为你感到羞耻和屈辱；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [kən'dʌkt] [ʃɔ:'self] [səʊ] [dɪs'greɪsfəli] . “
because she could not bear to see you conduct yourself so disgracefully . ”
因为 她 可以 不是 熊 到 看 你 执行 你自己 所以 可耻地 . ”

因为她无法忍受看到你如此无耻的行为。

“ [kən'faʊnd] [ju:; jʊ] , ['mædəm] ！
“ **Confound you , Madam ！**
“ 混杂 你 , 女士 ！

“真该死，夫人！”

“ ['mʌtə] [hi:; hi] , [wɪð] [ə; eɪ][steə(r)][ʌv; əv]['stju:pɪd] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][maɪ] “ ['ɪmpjədəns] . “
“ **muttered he , with a stare of stupid amazement at my “ impudence** . ”
“ 低声说道 他 , 和 一个 盯 的 愚蠢的 惊愕 在 我的 “ 厚颜无耻 . ”

“他嘟囔着，带着一种愚蠢的惊讶眼神，看着我的‘无礼’。”

“ [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] — [wɒz; wəz][aɪ 'ti:] , ['mɪləsnt] ？
“ **It was not that — was it , Milicent ？**
“ 它 曾是 不是 那 — 曾是 它 , 米利森特 ？

“不是那样的，对吧，米利森特？”

“ [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
“ **She was silent** .
“ 她 曾是 沉默的 .

她沉默不语。

“ [kʌm] , [spi:k] [ʌp] , [tʃaɪld] ！ ”
“ **Come , speak up , child ！** ”
“ 来 , 说话 向上 , 孩子 ！ ”

“孩子，大声点！”

“ [aɪ][kænt] [tel] [naʊ] , “ [sɒb] [ʃi:; ʃɪ] .
“ **I can't tell now , “ sobbed she** .
“ 我 不能 告诉 现在 , “ 啜泣 她 .

“我现在说不准，”她抽泣着说。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] - [jes] - [ɔ:(r)] - [nəʊ] - [æz; əz] [wel] [æz; əz] - [aɪ][kænt] [tel] . - — [kʌm] ！ ”
“ **But you can say ' yes ' or ' no ' as well as ' I can't tell . ' — Come ！** ”
“ 但 你 能 说 - 是的 - 或者 - 不 - 作为 出色地 作为 - 我 不能 告诉 . - — 来 ！ ”

“但你可以说‘是’或‘否’，也可以说‘我不知道’——来吧！”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] , [ˈhæŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [ˈblʌʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɔːf(ə)]
“ **Yes** , ” **she whispered** , **hanging her head** , **and blushing at the awful**
“ 是的 , ” 她 低声说道 , 绞刑 她 头 , 和 脸红 在 这 可怕
[əˈnɒlɪdʒmənt] .
acknowledgment .
致谢 .

“是的,”她低声说道,垂下头,因为承认这个可怕的事实而脸红了。

“ [kɜːs] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪmˈpɜːtɪnənt] [ˈhʌsɪ] , [ðen] ! ” [kraɪd] [hiː; hi] ,
“ **Curse you for an impertinent hussy** , **then !** ” **cried he** ,
“ 诅咒 你 为了 一个 无礼 荡妇 , 然后 ! ” 哭 他 ,
“那就诅咒你这个无礼的荡妇吧!”他喊道。

[ˈθrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈvaɪələns] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [fel] [pɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ;
throwing her from him with such violence that she fell on her side ;
投掷 她 从 他 和 这样的 暴力 那 她 跌倒 在 她 边 ;
他用力将她甩开,她摔倒在地;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ʌp] [əˈgen] [bɪˈfɔː(r)] [ˈaɪðə(r)][aɪ][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə]
but she was up again before either I or her brother could come to
但 她 曾是 向上 再次 前 任何一个 我 或者 她 兄弟 可以 来 到
[hɜː(r); hə(r)] [əˈsɪstəns] ,
her assistance ,
她 协助 ,

但在我和她哥哥来得及帮助她之前,她又站了起来。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ðɪ][best] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [wei] [aʊt] [pʊ; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] , [aɪ] [səˈpəʊz] ,
and made the best of her way out of the room , **and** , **I suppose** ,
和 制成 这 最好的 的 她 方式 出去 的 这 房间 , 和 , 我 认为 ,
她尽力离开了房间,我想,

[ʌp] - [steəz] , [wɪˈðəʊt] [lɒs] [pʊ; əv] [taɪm] .
up - stairs , **without loss of time** .
向上 - 楼梯 , 没有 损失 的 时间 .
上楼,不耽误时间。

[ðə; ðɪ][nekst][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][pʊ; əv] [əˈsɔːlt] [wɒz; wəz] [ˈɑːθə(r)] , [huː] [sæt] [ˈɒpəzɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] ,
The next object of assault was Arthur , **who sat opposite** , **and had** ,
这 下一个 目的 的 突击 曾是 亚瑟 , WHO 卫星 对面的 , 和 有 ,
[nəʊ] [daʊt] ,
no doubt ,
不 怀疑 ,
下一个攻击目标是坐在对面的亚瑟,毫无疑问,

[ˈrɪtʃli] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ðɪ] [həʊl] [siːn] .
richly enjoyed the whole scene .
丰富 享受 这 所有的 场景 .
非常享受整个过程。

“ [naʊ] , [ˈhʌntɪŋdən] , ” [ɪkˈskleɪmd] [hɪz; ɪz][ɪˈræsəb(ə)] [frend] ,
“ **Now** , **Huntingdon** , ” **exclaimed his irascible friend** ,
“ 现在 , 亨廷顿 , ” 惊呼 他的 暴躁 朋友 ,
“亨廷顿,”他那脾气暴躁的朋友喊道。

“ [aɪ] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈsɪtɪŋ] [ðeə(r)][ænd; ənd] [ˈlɑːfɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ˈɪdɪət] ! ”
“ **I WILL NOT have you sitting there and laughing like an idiot !** ”
“ 我 将要 不是 有 你 坐着 那里 和 笑 喜欢 一个 笨蛋 ! ”
“我绝不允许你坐在那里像个傻子一样大笑!”

“ [əʊ] , [ˈhætərzli] , ” [kraɪd] [hiː; hi] , [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈswɪmɪŋ] [aɪz] — “ [jʊ] [biː; bi] [ðə; ði] [deθ]
“ **Oh** , **Hattersley** , ” **cried** **he** , **wiping** **his** **swimming** **eyes** — “ **you'll** **be** **the** **death**
“ 哦 , 哈特斯利 , ” 哭 他 , 擦拭 他的 游泳 眼睛 — “ 你会 是 这 死亡
[ɒv; əv] [em 'i:] . “
of **me** . ”
的 我 . ”

“哦，哈特斯利，”他擦着涔涔的眼泪喊道，“你会要了我的命。”

“ [jes] , [ai] [wɪl] , [bʌt; bət] [nɒt] [æz; əz] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] : [aɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [hɑ:t] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]
“ **Yes** , **I** **will** , **but** **not** **as** **you** **suppose** : **I'll** **have** **the** **heart** **out** **of** **your**
“ 是的 , 我 将要 , 但 不是 作为 你 认为 : 患病的 有 这 心 出去 的 你的
[ˈbɒdi] ,
body ,
身体 ,

“是的，我会，但不是你想的那样：我会把你的心脏从你身体里掏出来，

[mæn] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈɪrɪteɪt] [em 'i:] [wɪð] ['eni] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈɪmbəsi:l] [ˈlɑ:ftə(r)] ! — [wɒt] !
man , **if** **you** **irritate** **me** **with** **any** **more** **of** **that** **imbecile** **laughter** ! — **What** !
男人 , 如果 你 刺激 我 和 任何 更多的 的 那 白痴 笑声 ! — 什么 !

喂，你要是再用那种傻笑惹我生气！——什么！

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [æt; ət] [aɪ 'ti:] [jet] ? — [ðeə(r)] ! [si:] [ɪf] ['ðæt] ['set(ə)l] [juː; jʊ] !
are **you** **at** **it** **yet** ? — **There** ! **see** **if** **that'll** **settle** **you** !
是 你 在 它 然而 ? — 那里 ! 看 如果 那将 定居 你 !

你开始了吗？——好了！看看这样能不能让你平静下来！

“ [kraɪd] [ˈhætərzli] , [ˈsnætʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈfʊtstʊ:l] [ænd; ænd] [ˈhɜ:tɪŋ] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]
“ **cried** **Hattersley** , **snatching** **up** **a** **footstool** **and** **hurting** **it** **at** **the** **head** **of**
“ 哭 哈特斯利 , 抢夺 向上 一个 脚凳 和 受伤 它 在 这 头 的
[hɪz; ɪz] [həʊst] ;
his **host** ;
他的 主持人 ;

“哈特斯利叫道，抓起一个脚凳，狠狠地砸在主人的头上；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [mɪst] [hɪz; ɪz] [eɪm] ,
but **he** **as** **well** **as** **missed** **his** **aim** ,
但 他 作为 出色地 作为 错过 他的 目的 ,

但他不仅没能击中目标，而且

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈlætə(r)] [stɪl] [sæt] [kə'ləpst] [ænd; ænd] [ˈkweɪkɪŋ] [wɪð] [ˈfi:b(ə)l] [ˈlɑ:ftə(r)] , [wɪð] [tɪəz]
and **the** **latter** **still** **sat** **collapsed** **and** **quaking** **with** **feeble** **laughter** , **with** **tears**
和 这 后者 仍然 卫星 倒塌 和 震动 和 微弱 笑声 , 和 眼泪
[ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] :
running **down** **his** **face** :
跑步 向下 他的 脸 :

后者仍然瘫坐在那里，微弱地笑着，浑身颤抖，泪水顺着脸颊流淌下来：

[ə; eɪ] [dɪ'plɒ:rəbl] [ˈspektək(ə)l] [ɪn'di:d] .
a **deplorable** **spectacle** **indeed** .
一个 可悲的 奇观 的确 .

真是一场令人痛心的景象。

[ˈhætərzli] [traɪd] [kɜːrs] [ænd; ænd] [ˈsweərɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wɒd] [nɒt] [duː; də] :
Hattersley **tried** **cursing** **and** **swearing** , **but** **it** **would** **not** **do** :
哈特斯利 尝试 咒骂 和 咒骂 , 但 它 会 不是 做 :

哈特斯利试图咒骂，但这并没有奏效：

[hiː; hi] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [bʊks] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [br'saɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [θruː]
he then took a number of books from the table beside him , and threw
他 然后 采取 一个 数字 的 图书 从 这 桌子 旁 他 , 和 扔
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

然后他从旁边的桌子上拿起几本书，扔了出去。

[wʌn][baɪ][wʌn] , [æt; ət][ðə; ði][ˈbɒdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rʊθ] ; [bʌt; bət] [ˈɑːθə(r)] [ˈəʊnli] [lɑːft] [ðə; ði]
one by one , at the object of his wrath ; but Arthur only laughed the
一 经过 一 , 在 这 目的 的 他的 愤怒 ; 但 亚瑟 仅有的 笑了 这
[mɔː(r)] ;
more ;
更多的 ;

一个接一个，他怒火中烧；但亚瑟却笑得更厉害了；

[ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] , [ˈhætəɪzli] [rʌft] [əˈpɒn] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈfrenzi] [ænd; ənd] [ˈsiːzɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði]
and , finally , Hattersley rushed upon him in a frenzy and seizing him by the
和 , 最后 , 哈特斯利 匆忙 之上 他 在 一个 狂热 和 抓住 他 经过 这
[ˈʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

最后，哈特斯利疯狂地冲向他，抓住他的肩膀，

[geɪv] [hɪm][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈʃeɪkɪŋ] , [ˈʌndə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɑːft] [ænd; ənd] [ˈfɪːk] [əˈlɑːmɪŋli] .
gave him a violent shaking , under which he laughed and shrieked alarmingly .
给予 他 一个 暴力 摇晃 , 在下面 哪个 他 笑了 和 尖叫 令人担忧地 .

他被猛烈地摇晃了一下，在摇晃中他发出惊恐的笑声和尖叫声。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [nəʊ][mɔː(r)] : [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [ˈwɪtnɪs] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][maɪ] [ˈhʌzbəndz]
But I saw no more : I thought I had witnessed enough of my husband's
但 我 锯 不 更多的 : 我 想法 我 有 目击者 足够的 的 我的 丈夫的
[ˌdeɪɡrəˈdeɪʃn] ;
degradation ;
降解 ;

但我再也不想看下去了：我觉得我已经目睹了丈夫遭受的羞辱够多了；

[ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ˌænəˈbelə] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [wen] [ðeɪ] [pliːzd] , [aɪ] [wɪðˈdruː] ,
and leaving Annabella and the rest to follow when they pleased , I withdrew ,
和 离开 安娜贝拉 和 这 休息 到 跟随 什么时候 他们 高兴 , 我 退出 ,
[bʌt; bət][nɒt][tuː; tə][bed] .
but not to bed .
但 不是 到 床 .

我留下安娜贝拉和其他人随意跟随，自己则退下了，但没有上床睡觉。

[dɪsˈmɪsɪŋ] [ˈreɪtʃl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][rest] , [aɪ] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [maɪ] [ruːm] ,
Dismissing Rachel to her rest , I walked up and down my room ,
解雇 瑞秋 到 她 休息 , 我 步行 向上 和 向下 我的 房间 ,

送瑞秋去休息后，我在房间里来回踱步。

[ɪn][æn; ən][ˈægəni][ɒv; əv] [ˈmɪzəri] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] , [ænd; ənd] [səˈspens] ,
in an agony of misery for what had been done , and suspense ,
在 一个 痛苦 的 苦难 为了 什么 有 到过 完毕 , 和 悬念 ,

在对所发生的一切感到极度痛苦和紧张之中，

[nɒt] [ˈnəʊɪŋ] [wɒt] [maɪt] [ˈfɜːðə(r)] [ˈhæpən] ,
not knowing what might further happen ,
不是 会心 什么 可能 更远 发生 ,

由于不知道接下来会发生什么，

[ɔː(r)] [həʊ] [ɔː(r)] [wen] [ðæt] [ʌn'hæpi] ['kri:tʃə(r)] [wʊd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][bed] .
or how or when that unhappy creature would come up to bed .
或者 如何 或者 什么时候 那 不开心 生物 会 来 向上 到 床 .

或者那个可怜的家伙会如何或何时上床睡觉。

[æɪ; ət][lɑːst][hiː; hi] [keɪm] , ['sləʊli] [ænd; ənd] ['stʌmblɪŋli] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [steəz] , [sə'pɔːrtɪd] [baɪ]
At last he came , slowly and stumblingly ascending the stairs , supported by
在 最后的 他 来了 , 缓慢地 和 踉跄踉 上升 这 楼梯 , 有 经过
[ˈɡrɪmzbi] [ænd; ənd] ['hætərzli] ,
Grimsby and Hattersley ,
格里姆斯比 和 哈特斯利 ,

他终于来了, 在格里姆斯比和哈特斯利的搀扶下, 缓慢而踉跄地走上楼梯。

[huː] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɔːkt] [kwɔɪt] ['stedəli] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][bəʊθ]
who neither of them walked quite steadily themselves , but were both
WHO 两者都不 的 他们 步行 相当 稳步 他们自己 , 但 是 两个都
[lɑːfɪŋ] [ænd; ənd][ˈdʒəʊkɪŋ][æɪ; ət][hɪm] ,
laughing and joking at him ,
笑 和 开玩笑 在 他 ,

他们俩走路都不太稳, 却都在嘲笑他。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [nɔɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːvənts] [tuː; tə][hɪə(r)] .
and making noise enough for all the servants to hear .
和 制作 噪音 足够的 为了 全部 这 仆人 到 听到 .

制造出足够大的声音, 让所有仆人都能听到。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [lɑːfɪŋ] [naʊ] , [bʌt; bət] [sɪk] [ænd; ənd][ˈstjuːpɪd] .
He himself was no longer laughing now , but sick and stupid .
他 他自己 曾是 不 更长 笑 现在 , 但 生病的 和 愚蠢的 .

他自己现在不再笑了, 而是感到恶心和愚蠢。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðæt] .
I will write no more about that .
我 将要 写 不 更多的 关于 那 .

我不会再写关于这件事的任何内容了。

[sʌtʃ] [dɪs'ɡreɪsfl] [siːnz] ([ɔː(r)] [ˈhɪəli] [sʌtʃ]) [hæv; həv] [biːn] [rɪ'piːtɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] .
Such disgraceful scenes (or nearly such) have been repeated more than once .
这样的 可耻 场景 (或者 几乎 这样的) 有 到过 重复 更多的 比 一次 .

这种令人不齿的场景(或几乎如此的场景)不止一次重演。

[aɪ][daʊnt] [seɪ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈɑːθə(r)] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [aɪ][dɪd] ,
I don't say much to Arthur about it , for , if I did ,
我 不 说 很多 到 亚瑟 关于 它 , 为了 , 如果 我 做过 ,

我没跟亚瑟多说这件事, 因为, 如果我说了,

[aɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][mɔː(r)] [hɑːm] [ðæn; ðən] [ɡʊd] ;
it would do more harm than good ;
它 会 做 更多的 伤害 比 好的 ;

这样做弊大于利;

[bʌt; bət][aɪ][let] [hɪm] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tensli] [dɪs'lʌɪk] [sʌtʃ] [eksə'bɪʃən] ;
but I let him know that I intensely dislike such exhibitions ;
但 我 让 他 知道 那 我 强烈地 不喜欢 这样的 展览 ;

但我让他知道我非常讨厌这种展览;

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈprɒmɪst] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˈnevə(r)] [ə'ɡen] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] .
and each time he has promised they should never again be repeated .
和 每个 时间 他 有 承诺 他们 应该 绝不 再次 是 重复 .

他每次都承诺此类事件绝不会再次发生。

[bʌt; bət][ai][fiə(r)][hi:; hi][ɪz] [ˈlu:zɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [self] - [kəˈmɑ:nd] [ænd; ənd][self] - [rɪˈspekt] [hi:; hi][wʌns]
But I fear he is losing the little self - command and self - respect he once
但 我 害怕 他 是 输 这 小的 自己 - 命令 和 自己 - 尊重 他 一次
[pəˈzest] :
possessed :
拥有 :

但我担心他正在失去曾经拥有的那点可怜的自制力和自尊心:

[ˈfɔ:məli] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [əˈfeɪmd] [tu:; tə][ækt] [ðʌs] — [æt; ət] [li:st] ,
formerly , he would have been ashamed to act thus — at least ,
以前 , 他 会 有 到过 羞愧 到 行为 因此 — 在 至少 ,
以前, 他会为这样的行为感到羞耻——至少,

[brɪˈfɔ:(r)] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈwɪtnəsɪz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [bu:n] [kəmˈpænjənz] , [ɔ:(r)] [sʌt] [æz; əz] [ðei] .
before any other witnesses than his boon companions , or such as they .
前 任何 其他 证人 比 他的 恩惠 同伴 , 或者 这样的 作为 他们 :

除了他的挚友或像他们一样的人之外, 没有其他证人。

[hɪz; ɪz] [frend] [ˈhɑ:r,greɪv] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈpru:d(ə)ns][ænd; ənd][self] - [ˈgʌvənmənt] [ðæt] [ai] [ˈenvi] [fɔ:(r); fə(r)]
His friend Hargrave , with a prudence and self - government that I envy for
他的 朋友 哈格雷夫 , 和 一个 谨慎 和 自己 - 政府 那 我 嫉妒 为了
[hɪm] ,
him ,
他 ,

他的朋友哈格雷夫, 拥有我所羡慕的谨慎和自制力。

[ˈnevə(r)] [diˈgreɪs] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [səˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə][ˈrendə(r)][hɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] “
never disgraces himself by taking more than sufficient to render him a little “
绝不 耻辱 他自己 经过 采取 更多的 比 充足的 到 使成为 他 一个 小的 “
[ˈelɪveɪtɪd] ,
elevated ,
升高 ,

他从不拿超过足以让他略微“高人一等”的量, 以免让自己蒙羞。

“ [ænd; ənd][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][ˈɑ:ftə(r)] [ɔ:d] - ,
” **and is always the first to leave the table after Lord Lowborough ,**
” 和 是 总是 这 第一的 到 离开 这 桌子 后 主 - ,
“而且总是洛伯勒勋爵之后第一个离开餐桌的人。”

[hu:] , [ˈwaɪzə(r)] [stɪl] , [ˌpə:siˈviəz] [ɪn] [vəˈkeɪt] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ɪˈmi:diətli] [ˈɑ:ftə(r)][ju:ˈes] :
who , wiser still , perseveres in vacating the dining - room immediately after us :
WHO , 更明智 仍然 , 坚持不懈 在 腾空 这 用餐 - 房间 立即地 后 我们 :
[bʌt; bət][ˈnevə(r)][wʌns] ,
but never once ,
但 绝不 一次 ,

更明智的是, 他坚持在我们离开餐厅后立即离开; 但一次也没有,

[sɪns] [ˌænəˈbelə] [əˈfendɪd] [hɪm][səʊ] [ˈdi:pli] , [hæz; həz][hi:; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [brɪˈfɔ:(r)]
since Annabella offended him so deeply , has he entered the drawing - room before
自从 安娜贝拉 被冒犯了 他 所以 深 , 有 他 进入 这 绘画 - 房间 前
[ðə; ði][rest] ;
the rest ;
这 休息 ;

自从安娜贝拉深深地冒犯了他之后, 他为何比其他人更早进入客厅?

[ˈɔ:lweɪz] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði][ˈɪntərɪm] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [wɪtʃ] [ai] [teɪk] [keə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [ˈlaɪtɪd]
always spending the interim in the library , which I take care to have lighted
总是 开支 这 临时 在 这 图书馆 , 哪个 我 拿 关心 到 有 照明
[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əˌkɒməˈdeɪʃ(ə)n] ;
for his accommodation ;
为了 他的 住宿 ;

他总是把空闲时间花在图书馆里, 我会特意为他打开图书馆的灯;

[ɒ:(r)] , [ɒn] [faɪn] ['mu:nlait] [naɪts] , [ɪn] ['rəʊmɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊndz] .
or , on fine moonlight nights , in roaming about the grounds .
或者 , 在 美好的 月光 夜晚 , 在 漫游 关于 这 理由 .
或者, 在月光皎洁的夜晚, 在庄园里漫步。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ʃi:; ji] [rɪ'grets] [hɜ:(r); hə(r)] [mɪs'kɒndʌkt] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ji][hæz; həz]['nevə(r)] [rɪ'pi:tɪd] [aɪ 'ti:]
But I think she regrets her misconduct , for she has never repeated it
但 我 思考 她 遗憾 她 不当行为 , 为了 她 有 绝不 重复 它
[sɪnz] ,
since ,
自从 ,
但我认为她对自己的不当行为感到后悔, 因为此后她再也没有重蹈覆辙。

[ænd; ʌnd][ɒv; əv] [leɪt] [ʃi:; ji][hæz; həz] [kəm'pɔ:t] [hɜ:'self] [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] [prə'praɪəti] [tə'wɔ:dz] [hɪm] ,
and of late she has comported herself with wonderful propriety towards him ,
和 的 晚的 她 有 有举止 她自己 和 精彩的 礼 向 他 ,
近来她对他举止得体, 彬彬有礼。

['tri:tɪŋ] [hɪm] [wɪð] [mɔ:(r)][ʃu:nɪfɔ:m] ['kaɪndnəs] [ænd; ʌnd] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ðæn; ðən]['evə(r)][ai][hæv; həv]
treating him with more uniform kindness and consideration than ever I have
治疗 他 和 更多的 制服 仁慈 和 考虑 比 曾经 我 有
[əb'zɜ:vɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][du:; də] [bɪ'fɔ:(r)] .
observed her to do before .
观察到 她 到 做 前 .
她对待他比我以前见过的任何时候都更加和蔼体贴。

[ai] [deɪt] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪm'pru:vmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['piəriəd] [wen] [ʃi:; ji] [si:st] [tu:; tə] [həʊp]
I date the time of this improvement from the period when she ceased to hope
我 日期 这 时间 的 这 改进 从 这 时期 什么时候 她 停止 到 希望
[ænd; ʌnd] [straɪv] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɑ:rθərz] [ædmə'reɪ(ə)n] .
and strive for Arthur's admiration .
和 努力 为了 亚瑟的 钦佩 .
我认为她性格有所改善的时间是从她不再希望和努力获得亚瑟的赞赏开始的。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksːtu:]
CHAPTER XXXII
章 xxxii
第三十二章

[ɒk'təʊbə(r)] 5th . — ['estə(r)] ['hɑ:r,greɪv] [ɪz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [gɜ:l] .
October 5th . — Esther Hargrave is getting a fine girl .
十月 5th . — 以斯帖 哈格雷夫 是 获得 一个 美好的 女孩 .
10月5日——埃丝特·哈格雷夫要娶个好姑娘了。

[ʃi:; ji] [ɪz] [nɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] [jet] ,
She is not out of the school - room yet ,
她 是 不是 出去 的 这 学校 - 房间 然而 ,
她还没离开教室呢。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['fri:kwəntli] [brɪŋz] [hɜ:(r); hə(r)][əʊvə(r)][tu:; tə][kɔ:l] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋz] [wen]
but her mother frequently brings her over to call in the mornings when
但 她 母亲 频繁地 带来 她 超过 到 称呼 在 这 早晨 什么时候
[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɑ:(r); ə(r)] [aʊt] ,
the gentlemen are out ,
这 先生们 是 出去 ,
但她母亲经常在早上男士们外出的时候带她过来串门。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [spend] [æən; ən][ˈaʊə(r)][ɔː(r)][tuː] [ɪn] ['kʌmpəni] [wið] [hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)]
and sometimes she spends an hour or two in company with her sister
和 有时 她 花费 一个 小时 或者 二 在 公司 和 她 姐姐
[ænd; ənd][em 'iː] ,
and me ,
和 我 ,
有时她会花一两个小时和她姐姐还有我在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [grəʊv] , [ai] [ˈɔːlweɪz] [kən'traɪv] [tuː; tə]
and the children ; and when we go to the Grove , I always contrive to
和 这 孩子们 ; 和 什么时候 我们 去 到 这 树林 , 我 总是 精心策划 到
[siː] [hɜː(r); hə(r)] ,
see her ,
看 她 ,
还有孩子们；每次我们去树林的时候，我都会想办法去看她。

[ænd; ənd] [tɔːk] [mɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] ,
and talk more to her than to any one else ,
和 讲话 更多的 到 她 比 到 任何 一 别的 ,
而且跟她说话比跟其他任何人都多。

[fɔː(r); fə(r)][ai][eɪ 'em] ['veri] [mʌt] [ə'tætʃt] [tuː; tə][maɪ] ['lɪt(ə)] [frend] , [ænd; ənd][səʊ][ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][em 'iː] .
for I am very much attached to my little friend , and so is she to me .
为了 我 是 非常 很多 随附的 到 我的 小的 朋友 , 和 所以 是 她 到 我 .
因为我非常依恋我的小伙伴，她也同样依恋我。

[ai][ˈwʌndə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] [tuː; tə] [laɪk] [ɪn][em 'iː] [ðəʊ] ,
I wonder what she can see to like in me though ,
我 想知道 什么 她 能 看 到 喜欢 在 我 尽管 ,
我很好奇她到底喜欢我什么。

[fɔː(r); fə(r)][ai][eɪ 'em][nəʊ][lɒŋɡə(r)][ðə; ði] ['hæpi] , ['laɪvli] [gɜːl][ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ;
for I am no longer the happy , lively girl I used to be ;
为了 我 是 不 更长 这 快乐的 , 热闹 女孩 我 用过的 到 是 ;
因为我不再是以前那个快乐活泼的女孩了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] [ˈʌðə(r)] [sə'saɪəti] , [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌnkən'dʒɪːniəl] ['mʌðə(r)] ,
but she has no other society , save that of her uncongenial mother ,
但 她 有 不 其他 社会 , 节省 那 的 她 忤 母亲 ,
除了她那令人难以相处的母亲之外，她没有其他社交圈。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɡʌvənəs] ([æz; əz] [ɑːtrɪfɪ(ə)] [ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)] [ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n][æz; əz] [ðæt]
and her governess (as artificial and conventional a person as that
和 她 家庭教师 (作为 人造的 和 传统的 一个 人 作为 那
['pruːd(ə)nt] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd][prə'kjʊə(r)][tuː; tə] ['rektɪfaɪ][ðə; ði] ['pjuːpəlz] ['næt(ə)rəl] ['kwɒlətɪz]) ,
prudent mother could procure to rectify the pupil's natural qualities) ,
谨慎 母亲 可以 采购 到 纠正 这 学生们的 自然的 品质) ,
还有她的家庭教师（这位精明的母亲为了纠正学生的自然习性，尽可能地找来一个矫揉造作、循规蹈矩的人），

[ænd; ənd] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [hɜː(r); hə(r)] [səb'djuːd] , ['kwaiət] ['sɪstə(r)] .
and , now and then , her subdued , quiet sister .
和 , 现在 和 然后 , 她 低沉的 , 安静的 姐姐 .
偶尔，她那性格内敛、安静的妹妹也会出现。

[ai][ˈɒf(ə)n] [ˈwʌndə(r)] [wɒt] [wɪl] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)][lɒt] [ɪn] [laɪf] , [ænd; ənd][səʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] ;
I often wonder what will be her lot in life , and so does she ;
我 经常 想知道 什么 将要 是 她 很多 在 生活 , 和 所以 做 她 ;
我常常想知道她的人生将会如何，她自己也常常想知道；

[ˈmɪləsnt] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈɡɑːd(ə)n] [ɪnˈdʒɔɪŋ] [ə; eɪ] [briːf] [hɑːf] - [ˈʌʊə(r)] [təˈgeðə(r)] [wɪð]
Milicent and I were in the garden enjoying a brief half - hour together with
米莉森特 和 我 是 在 这 花园 享受 一个 简短的 一半 - 小时 一起 和
[ˈʌʊə(r)] [ˈtʃɪldrən] ,
our children ,
我们的 孩子们 ;

米莉森特和我当时在花园里，和孩子们一起享受着短暂的半小时二人世界。

[waɪl] [ˌænəˈbelə] [wɒz; wəz] [ˈlaɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈsəʊfə] , [diːp] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [njuː] [ˈnɒv(ə)] .
while Annabella was lying on the drawing - room sofa , deep in the last new novel .
尽管 安娜贝拉 曾是 说谎 在 这 绘画 - 房间 沙发 , 深的 在 这 最后的 新的 小说 .
[ˌænəˈbelə] [wɒz; wəz] [ˈlaɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈsəʊfə] , [diːp] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [njuː] [ˈnɒv(ə)] .
安娜贝拉当时正躺在客厅的沙发上，沉浸在她最新读的小说里。

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ˈrɒmpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkriːtʃəz] , [ˈɔːlməʊst][æz; əz] [ˈmeri] [ænd; ənd][waɪld]
We had been romping with the little creatures , almost as merry and wild
我们 有 到过 嬉戏 和 这 小的 生物 , 几乎 作为 欢乐 和 荒野
[æz; əz] [ˈðəmˈselvz] ,
as themselves ,
作为 他们自己 ;

我们和这些小家伙们玩耍嬉戏，几乎和它们自己一样快乐、野性十足。

[ænd; ənd] [naʊ] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][tɔːl] [ˈkɒpə(r)] [biːtʃ] ,
and now paused in the shade of the tall copper beech ,
和 现在 暂停 在 这 阴影 的 这 高的 铜 山毛榉 ,
[ænd; ənd] [naʊ] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][tɔːl] [ˈkɒpə(r)] [biːtʃ] ,
现在，她停在了高大的紫叶山毛榉树荫下。

[tuː; tə][rɪˈkʌvə(r)] [breθ] [ænd; ənd][ˈrektɪfaɪ][ˈʌʊə(r)][heə(r)] , [dɪsˈɔːdəd] [baɪ][ðə; ði] [rʌf] [pleɪ] [ænd; ənd]
to recover breath and rectify our hair , disordered by the rough play and
到 恢复 气息 和 纠正 我们的 头发 , 混乱 经过 这 粗糙的 玩 和
[tuː; tə][rɪˈkʌvə(r)] [breθ] [ænd; ənd][ˈrektɪfaɪ][ˈʌʊə(r)][heə(r)] , [dɪsˈɔːdəd] [baɪ][ðə; ði] [rʌf] [pleɪ] [ænd; ənd]
[ðə; ði] [ˈfrɒlɪksəm] [briːz] ,
the frolicsome breeze ,
这 嬉戏的 微风 ,
[tuː; tə][rɪˈkʌvə(r)] [breθ] [ænd; ənd][ˈrektɪfaɪ][ˈʌʊə(r)][heə(r)] , [dɪsˈɔːdəd] [baɪ][ðə; ði] [rʌf] [pleɪ] [ænd; ənd]
[ðə; ði] [ˈfrɒlɪksəm] [briːz] ,
为了喘口气，也为了整理一下被嬉戏和狂风吹乱的头发，

[waɪl] [ðeɪ] [ˈtɒdl] [təˈgeðə(r)] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [brɔːd] , [ˈsʌni] [wɔːk] ;
while they toddled together along the broad , sunny walk ;
尽管 他们 蹒跚学步 一起 沿着 这 广阔 , 阳光明媚 走 ;
[waɪl] [ðeɪ] [ˈtɒdl] [təˈgeðə(r)] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [brɔːd] , [ˈsʌni] [wɔːk] ;
他们沿着宽阔、阳光明媚的小路蹒跚而行；

[maɪ] [ˈɑːθə(r)] [səˈpɔːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈfiːblə(r)] [steps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)] [ˈhelən] ,
my Arthur supporting the feebler steps of her little Helen ,
我的 亚瑟 支持 这 虚弱者 步骤 的 她 小的 海伦 ,
[maɪ] [ˈɑːθə(r)] [səˈpɔːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈfiːblə(r)] [steps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)] [ˈhelən] ,
我的亚瑟搀扶着她蹒跚的小海伦，

[ænd; ənd] [səˈgeɪʃəsli] [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [bɪˈaɪtəst] [bɪˈjuːtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbɔːdə(r)]
and sagaciously pointing out to her the brightest beauties of the border
和 睿智地 指向 出去 到 她 这 最亮的 美女 的 这 边界
[ænd; ənd] [səˈgeɪʃəsli] [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [bɪˈaɪtəst] [bɪˈjuːtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbɔːdə(r)]
[æz; əz] [ðeɪ] [paːst] ,
as they passed ,
作为 他们 通过了 ,
[ænd; ənd] [səˈgeɪʃəsli] [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [bɪˈaɪtəst] [bɪˈjuːtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbɔːdə(r)]
[æz; əz] [ðeɪ] [paːst] ,
他们经过边境时，他睿智地向她指出沿途最美丽的风景。

[wɪð] [ˈsemi] - [ɑːˈtɪkjʊleɪt] [ˈpræt(ə)] , [ðæt] [dɪd][æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [məʊd]
with semi - articulate prattle , that did as well for her as any other mode
和 半 - 能言善辩 喋喋不休 , 那 做过 作为 出色地 为了 她 作为 任何 其他 模式
[wɪð] [ˈsemi] - [ɑːˈtɪkjʊleɪt] [ˈpræt(ə)] , [ðæt] [dɪd][æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [məʊd]
[ɒv; əv] [ˈdɪskɔːs] .
of discourse .
的 话语 .
[wɪð] [ˈsemi] - [ɑːˈtɪkjʊleɪt] [ˈpræt(ə)] , [ðæt] [dɪd][æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [məʊd]
[ɒv; əv] [ˈdɪskɔːs] .
她用半清晰的絮叨说话，这种方式对她来说和其他任何说话方式一样有效。

[frɒm; frəm] [ˈlɑːfɪŋ] [æɪ; əɪ][ðə; ði] [ˈprɪti] [saɪt] , [wiː; wi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz]
From laughing at the pretty sight , we began to talk of the children's
从 笑 在 这 漂亮的 视线 , 我们 开始 到 讲话 的 这 孩子们的
[ˈfjuːtʃə(r)][laɪf] ;
future life ;
未来 生活 ;

从欣赏这美丽的景象到谈论孩子们未来的生活，我们先是笑了起来；

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [juː ˈes] [ˈθɔːtʃ(ə)]
and that made us thoughtful .
和 那 制成 我们 周到 .

这让我们陷入了沉思。

[wiː; wi][bəʊθ] [rɪˈlæpst] [ˈɪntuː][ˈsaɪlənt] [ˈmjuːzɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [ˈsləʊli] [prəˈsiːdɪd] [ʌp][ðə; ði] [wɔːk] ;
We both relapsed into silent musing as we slowly proceeded up the walk ;
我们 两个都 复发 进入 沉默的 沉思 作为 我们 缓慢地 继续 向上 这 走 ;
我们俩一边沿着小路缓缓前行，一边陷入了沉默的沉思；

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpəʊz] [ˈmɪləsnt] , [baɪ][ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] [əˌsəʊsɪˈeɪʃnz] , [wɒz; wəz][led][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]
and I suppose Milicent , by a train of associations , was led to think of
和 我 认为 米利森特 , 经过 一个 火车 的 协会 , 曾是 引领 到 思考 的
[hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] .
her sister .
她 姐姐 .

我想，米利森特经过一番联想，想到了她的妹妹。

“ [ˈhelən] , ” [sed] [fiː; ji] , “ [juː; jʊ][ˈɒf(ə)n] [siː] [ˈestə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] ? ”
“ Helen , ” said she , “ you often see Esther , don't you ? ”
“ 海伦 , ” 说 她 , “ 你 经常 看 以斯帖 , 不 你 ? ”

“海伦,”她说,“你经常见到埃丝特, 对吧? ”

“ [nɒt] [ˈveri] [ˈɒf(ə)n] . ”
“ Not very often . ”
“ 不是 非常 经常 . ”

“不常有。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][mɔː(r)] [ˈfriːkwənt] [ɒpəˈtjuːnəɪz] [ɒv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][aɪ]
“ But you have more frequent opportunities of meeting her than I
“ 但 你 有 更多的 频繁 机会 的 会议 她 比 我
[hæv; həv] ; [ænd; ənd][fiː; ji] [lʌvz] [juː; jʊ] ,
have ; and she loves you ,
有 ; 和 她 爱 你 ,
但是你比我更有机会见到她；而且她爱你，

[aɪ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ˈrevərəns] [juː; jʊ] [tuː] : [ðəə(r)][ɪz][ˈnoʊbəːdiːz] [əˈpɪnjən] [fiː; ji] [θɪŋks] [səʊ] [mʌtʃ]
I know , and reverences you too : there is nobody's opinion she thinks so much
我 知道 , 和 敬意 你 也 : 那里 是 没有人 观点 她 思考 所以 很多
[ɒv; əv] ;
of ;
的 ;

我知道，而且她也很尊敬你：她最重视的就是你的意见；

[ænd; ənd][fiː; ji] [sez] [juː; jʊ][hæv; həv][mɔː(r)] [sens] [ðæn; ðən][ˈmæmə; məˈmɑː] . ”
and she says you have more sense than mamma . ”
和 她 说道 你 有 更多的 感觉 比 妈妈 . ”

她说你比妈妈更有道理。

“ [ðæt] [ɪz][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][fiː; ji][ɪz][self] - [ˈwɪld] ,
“ That is because she is self - willed ,
“ 那 是 因为 她 是 自己 - 意志 ,

“那是因为她任性妄为。”

[ænd; ʌnd][maɪ] [ə'pɪnjənz] [mɔ:(r)] ['dʒen(ə)rəli][kəʊn'saɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ðæn; ðən][jɔ:(r); jə(r)] ['mɑ:məz]
and my opinions more generally coincide with her own than your mamma's
和 我的 意见 更多的 一般来说 重合 和 她 自己的 比 你的 妈妈的
.
:
.

而且我的观点总体上更接近她，而不是你妈妈的观点。

[bʌt; bət] [wɒt] [ðen] , ['mɪləsnt] ? "
But what then , Milicent ? "
但 什么 然后 , 米莉森特 ? "

那么，米莉森特，接下来该怎么办呢？

" [wel] , [sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv][səʊ] [mʌt] [ɪnfluəns] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,
" Well , since you have so much influence with her ,
" 出色地 , 自从 你 有 所以 很多 影响 和 她 ,

“既然你对她有这么大的影响力，

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] ['sɪəriəsli] [ɪm'pres] [aɪ 'ti:][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] , ['nevə(r)] , [ɒn] ['eni] [ə'kaʊnt] ,
I wish you would seriously impress it upon her , never , on any account ,
我 希望 你 会 严重地 令人印象深刻 它 之上 她 , 绝不 , 在 任何 帐户 ,

我希望你能认真地让她明白这一点，无论如何都不要这样做。

[ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['eni,bɑ:dɪz] [pə'sweɪʒ(ə)n] , [tu:; tə] ['mæri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['mʌni] , [ɔ:(r)][ræŋk] ,
or for anybody's persuasion , to marry for the sake of money , or rank ,
或者 为了 任何人的 劝说 , 到 结婚 为了 这 清酒 的 钱 , 或者 秩 ,

或者听从任何人的劝说，为了金钱或地位而结婚。

[ɔ:(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ɔ:(r)] ['eni] [ɜ:θli] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [tru:] [ə'fekʃn] [ænd; ʌnd] [wel] - ['graʊndɪd]
or establishment , or any earthly thing , but true affection and well - grounded
或者 建立 , 或者 任何 尘世的 事物 , 但 真的 感情 和 出色地 - 接地
[ɪ'sti:m] . "
esteem . "
尊重 . "

或任何世俗之物，而唯有真挚的感情和有理有据的尊重。”

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [nə'sesəti] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , " [sed] [aɪ] ,
" There is no necessity for that , " said I ,
" 那里 是 不 必要性 为了 那 , " 说 我 ,

“没有必要那样做，”我说。

" [fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['diskɔ:s] [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] [ɔ:l'redi] ,
" for we have had some discourse on that subject already ,
" 为了 我们 有 有 一些 话语 在 那 主题 已经 ,

因为我们已经就这个问题进行过一些讨论，

[ænd; ʌnd][aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ][hɜ:(r); hə(r)][aɪ'diəz][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ʌnd] ['mætrɪməni] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz][rəʊ'mæntɪk]
and I assure you her ideas of love and matrimony are as romantic
和 我 保证 你 她 想法 的 爱 和 婚姻 是 作为 浪漫的

[æz; əz] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)] . "
as any one could desire . "
作为 任何 一 可以 欲望 . "

我可以向你保证，她对爱情和婚姻的看法是任何人都能想象到的浪漫情怀。

" [bʌt; bət][rəʊ'mæntɪk]['nəʊʃ(ə)nɪz] [wɪl] [nɒt][du:; də] : [aɪ] [wɒnt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [tru:] ['nəʊʃ(ə)nɪz] . "
" But romantic notions will not do : I want her to have true notions . "
" 但 浪漫的 概念 将要 不是 做 : 我 想 她 到 有 真的 概念 . "

“但浪漫的想法是不够的：我希望她有真实的想法。”

" ['veri] [raɪt] : [bʌt; bət][ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] , [wɒt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [st'ɪgmət,aɪzɪz] [æz; əz][rəʊ'mæntɪk] ,
" Very right : but in my judgment , what the world stigmatises as romantic ,
" 非常 正确的 : 但 在 我的 判断 , 什么 这 世界 污名化 作为 浪漫的 ,

“非常正确：但在我看来，世人所认为的浪漫，

[ɪz][ˈbʊf(ə)n][mɔː(r)] [ˈni:əli] [ˈælaɪd][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ðæn; ðən][ɪz] [ˈkɒmənli] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
is often more nearly allied to the truth than is commonly supposed ; for ,
是 经常 更多的 几乎 盟军 到 这 真相 比 是 通常 据称 ; 为了 ,

它往往比人们通常认为的更接近真理；因为，

[ɪf] [ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [aɪˈdiəz][pʊ; əv] [juːθ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ˈbʊf(ə)n][ˈəʊvə(r)] - [ˈklaʊdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɔːdɪd] [vˈjuːz]
if the generous ideas of youth are too often over - clouded by the sordid views
如果 这 慷慨的 想法 的 青年 是 也 经常 超过 - 阴天 经过 这 肮脏的 浏览
[pʊ; əv][ˈɑːftə(r)] - [laɪf] ,
of after - life ,
的 后 - 生活 ;

如果年轻人的美好愿望常常被对来世的庸俗看法所蒙蔽，

[ðæt] [ˈskeəsli] [pruːvz] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [fɔːls] . "
that scarcely proves them to be false . "
那 几乎 证明 他们 到 是 错误的 . "

这几乎不能证明它们是错误的。

" [wel] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)][aɪˈdiəz][ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,
" **Well , but if you think her ideas are what they ought to be ,**
" 出色地 , 但 如果 你 思考 她 想法 是 什么 他们 应该 到 是 ,
[ˈstreŋ(k)θn] [ðem; ðəm] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
strengthen them , will you ?
加强 他们 , 将要 你 ?

"但是，如果你认为她的想法是正确的，那就加强它们，好吗？"

[ænd; ənd] [kənˈfɜːm] [ðem; ðəm] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd][rəʊˈmæntɪk]
and confirm them , as far as you can ; for I had romantic
和 确认 他们 , 作为 远的 作为 你 能 ; 为了 我 有 浪漫的
[ˈnəʊ](ə)nz] [wʌnz] ,
notions once ,
概念 一次 ,

并尽可能地证实它们；因为我曾经有过浪漫的想法，

[ænd; ənd] — [aɪ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [rɪˈɡret] [maɪ][lɒt] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][eɪˈem] [kwɑɪt] [fʊə(r)][aɪ]
and — I don't mean to say that I regret my lot , for I am quite sure I
和 — 我 不 意思是 到 说 那 我 后悔 我的 很多 , 为了 我 是 相当 当然 我
[doʊnt] ,
don't ,
不 ,

而且——我并不是说我后悔自己的命运，因为我非常确定我不后悔。

[bʌt; bət] — "
but — "
但 — "

但-"

" [aɪ] [ʌndəˈstænd] [juː; jʊ] , " [sed] [aɪ] ; " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kənˈtentɪd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] ,
" **I understand you , " said I ; " you are contented for yourself ,**
" 我 理解 你 , " 说 我 ; " 你 是 满足 为了 你自己 ,
"我理解你,"我说, "你对自己感到满足,

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][ˈsɪstə(r)][tuː; tə] [ˈsʌfə(r)][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ] . "
but you would not have your sister to suffer the same as you . "
但 你 会 不是 有 你的 姐姐 到 遭受 这 相同的 作为 你 . "

但你肯定不希望你的妹妹和你一样受苦。

" [nəʊ] — [ɔː(r)] [wɜːs] .
" **No — or worse .**
" 不 — 或者 更糟 .

"不——或者更糟。"

[ʃiː, jɪ] [maɪt] [hæv, həv][fɑː(r)] [wɜːs] [tuː, tə] [ˈsʌfə(r)] [ðæn; ðən][aɪ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈriːəli] [kənˈtentɪd] ,
She might have far worse to suffer than I , for I am really contented ,
她 可能 有 远的 更糟 到 遭受 比 我 , 为了 我 是 真的 满足 ,
她可能比我遭受更糟糕的痛苦, 因为我真的感到很满足。

[ˈhelən] , [ðəʊ] [juː, jʊ] [ˈmeɪənt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] :
Helen , though you mayn't think it :
海伦 , 尽管 你 可能不会 思考 它 :
海伦, 虽然你可能不这么认为:

[aɪ] [spiːk] [ðə; ði] [ˈsɒləm] [truːθ] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni]
I speak the solemn truth in saying that I would not exchange my husband for any
我 说话 这 庄严 真相 在 说 那 我 会 不是 交换 我的 丈夫 为了 任何
[mæn][ɒn] [ɜːθ] ,
man on earth ,
男人 在 地球 ,
我郑重地说, 我不会用我的丈夫去换世上任何一个男人。

[ɪf] [aɪ] [maɪt] [duː, də][aɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] [ˈplʌkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [liːf] . "
if I might do it by the plucking of this leaf . "
如果 我 可能 做 它 经过 这 拔毛 的 这 叶子 . "
如果我摘下这片叶子就能做到的话。"

" [wel] , [aɪ] [bɪˈliːv] [juː, jʊ] : [naʊ] [ðæt] [juː, jʊ][hæv; həv][hɪm] , [juː, jʊ] [wʊd] [nɒt] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [hɪm]
" Well , I believe you : now that you have him , you would not exchange him
" 出色地 , 我 相信 你 : 现在 那 你 有 他 , 你 会 不是 交换 他
[fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] ;
for another ;
为了 其他 ;
“嗯, 我相信你: 既然你拥有了他, 你就不会用他去换别人了;

[bʌt; bət] [ðen] [juː, jʊ] [wʊd] [ˈglædli] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkwɒlətɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv]
but then you would gladly exchange some of his qualities for those of
但 然后 你 会 乐意 交换 一些 的 他的 品质 为了 那些 的
[ˈbetə(r)] [men] . "
better men . "
更好的 男人 : "

但你肯定乐意用他的一些品质去换取更优秀男人的品质。
" [jes] : [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [wʊd] [ˈglædli] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ˈkwɒlətɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz]
" Yes : just as I would gladly exchange some of my own qualities for those
" 是的 : 只是 作为 我 会 乐意 交换 一些 的 我的 自己的 品质 为了 那些
[ɒv; əv][ˈbetə(r)] [ˈwɪmɪn] ;
of better women ;
的 更好的 女性 ;
“是的: 就像我乐意用自己的一些优点去换取更优秀女性的优点一样;

[fɔː(r); fə(r)] [ˈnaɪðə(r)] [hiː, hi][nɔː(r)][aɪ][ɑː(r); ə(r)] [ˈpɜːfɪkt] , [ænd; ənd][aɪ][dɪˈzaɪə(r)][hɪz; ɪz] [ɪmˈpruːvmənt] [æz; əz]
for neither he nor I are perfect , and I desire his improvement as
为了 两者都不 他 也不 我 是 完美的 , 和 我 欲望 他的 改进 作为
[ˈɜːnɪstli] [æz; əz][maɪ] [əʊn] .
earnestly as my own .
切实 作为 我的 自己的 .

因为他和我都不完美, 我渴望他能进步, 就像渴望自己进步一样。
[ænd; ənd][hiː, hi] [wɪl] [ɪmˈpruːv] , [daʊnt][juː, jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [ˈhelən] ?
And he will improve , don't you think so , Helen ?
和 他 将要 提升 , 不 你 思考 所以 , 海伦 ?
他会好起来的, 你不觉得吗, 海伦?

[hi:z] ['əʊnli][sɪks] - [ænd; ənd] - ['twenti] [jet] . ”
he's only six - and - twenty yet . ”
他是 仅有的 六 - 和 - 二十 然而 . ”

他才二十六岁呢。

“ [hi:; hi] [meɪ] , ” [ai] ['ɑ:nsə(r)d] ,
“ He may , ” I answered ,
“ 他 可能 , ” 我 回答 ,

“他或许会,”我回答道。

“ [hi:; hi] [wɪl] , [hi:; hi] [wɪl] ! ” [rɪ'pi:tɪd] [ʃi:; ʃi] .
“ He will , he WILL ! ” repeated she .
“ 他 将要 , 他 将要 ! ” 重复 她 .

“他会, 他一定会的!”她重复道。

“ [ɪk'skju:s][ðə; ði] ['feɪntnəs] [ɒv; əv][maɪ] [ækwi'es(ə)ns] , ['miləsnt] , [ai] [wʊd] [nɒt] [dɪs'kʌrɪdʒ] [jɔ:(r); jə(r)]
“ Excuse the faintness of my acquiescence , Milicent , I would not discourage your
“ 原谅 这 模糊 的 我的 默认 , 米莉森特 , 我 会 不是 阻碍 你的
[həʊps] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:lɪd] ,
hopes for the world ,
希望 为了 这 世界 ,
“米莉森特, 请原谅我勉强的默许, 我不会打击你对世界的希望。”

[bʌt; bət] [maɪn] [hæv; həv] [bi:n] [səʊ]['bʊf(ə)n] [dɪsə'pɔɪntɪd] ,
but mine have been so often disappointed ,
但 矿 有 到过 所以 经常 失望的 ,

但我的顾客却常常让我失望。

[ðæt] [ai][eɪ 'em] [brɪ'kʌm] [æz; əz][kəʊld][ænd; ənd] ['daʊt(ə)] [ɪn][maɪ][ekspek'teɪ(ə)nz][æz; əz][ðə; ði] ['flætɪst]
that I am become as cold and doubtful in my expectations as the flattest
那 我 是 变得 作为 寒冷的 和 疑 在 我的 期望 作为 这 最平坦
[ɒv; əv] [ɒktədʒə'neəriən] . ”
of octogenarians . ”
的 八旬老人 . ”
我变得像最悲观的八旬老人一样, 对未来感到冷漠和怀疑。

“ [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ][du:; də] [həʊp] , [stɪl] , ['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['hʌntɪŋdən] ? ”
“ And yet you do hope , still , even for Mr . Huntingdon ? ”
“ 和 然而 你 做 希望 , 仍然 , 甚至 为了 先生 . 亨廷顿 ? ”
“即便如此, 你仍然对亨廷顿先生抱有希望吗? ”

“ [ai][du:; də] , [ai] [kən'fes] , - ['i:v(ə)n] - [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ;
“ I do , I confess , ' even ' for him ;
“ 我 做 , 我 承认 , - 甚至 - 为了 他 ;
“我承认, 即使对他来说, 我也是;

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [laɪf][ænd; ənd] [həʊp] [mʌst; məst] [si:s] [tə'geðə(r)] .
for it seems as if life and hope must cease together .
为了 它 似乎 作为 如果 生活 和 希望 必须 停止 一起 .
因为生命和希望似乎注定要一同消逝。

[ænd; ənd][ɪz][hi:; hi][səʊ] [mʌt] [wɜ:s] , ['miləsnt] , [ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . ['hætəzli] ? ”
And is he so much worse , Milicent , than Mr . Hattersley ? ”
和 是 他 所以 很多 更糟 , 米莉森特 , 比 先生 . 哈特斯利 ? ”
米莉森特, 他真的比哈特斯利先生坏得多吗?

“ [wel] , [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ]['kændɪd] [ə'pɪnjən] , [ai] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][kəm'pæɪs(ə)n] [brɪ'twi:n]
“ Well , to give you my candid opinion , I think there is no comparison between
“ 出色地 , 到 给 你 我的 坦率 观点 , 我 思考 那里 是 不 比较 之间
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
“嗯, 坦白地说, 我认为它们之间根本没有可比性。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] [ə'fendɪd] , ['helən] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [spiːk] [maɪ][maɪnd] ,
But you mustn't be offended , Helen , for you know I always speak my mind ,
但 你 不得 是 被冒犯了 , 海伦 , 为了 你 知道 我 总是 说话 我的 头脑 ,
但你别生气, 海伦, 你知道我总是直言不讳。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [meɪ] [spiːk] [jɔːz] [tuː] .
and you may speak yours too .
和 你 可能 说话 你的 也 .

你也可以发表你的看法。

[aɪ] ['ɑːnt] [keə(r)] . "
I sha'n't care . "
我 不会 关心 . "

我不在乎。

" [aɪ][eɪ 'em][nɒt] [ə'fendɪd] , [lʌv] ; [ænd; ʌnd][maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] ,
" **I am not offended , love ; and my opinion is ,**
" 我 是 不是 被冒犯了 , 爱 ; 和 我的 观点 是 ,
"亲爱的, 我并没有生气; 我的看法是,

[ðæt] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n] [meɪd] [br'twiːn] [ðə; ði] [tuː] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] , [fɔː(r); fə(r)]
that if there be a comparison made between the two , the difference , for
那 如果 那里 是 一个 比较 制成 之间 这 二 , 这 不同之处 , 为了
[ðə; ði][məʊst] [pɑːt] ,
the most part ,
这 最多 部分 ,

如果要对两者进行比较, 那么区别主要在于:

[ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn] [hætə'sliːz] ['feɪvə(r)] .
is certainly in Hattersley's favour .
是 当然 在 哈特斯利 偏爱 .

这无疑对哈特斯利有利。

" - [əʊn] [hɑːt] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [mʌt] [aɪ 'tiː][kɒst][em 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs]
" **Milicent's own heart told her how much it cost me to make this**
" - 自己的 心 讲述 她 如何 很多 它 成本 我 到 制作 这
[ək'nɒlɪdʒmənt] ;
acknowledgment ;
致谢 ;

“米莉森特的内心告诉她, 我做出这个承认让我付出了多大的代价;

[ænd; ʌnd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃaɪldlaɪk] ['ɪmpʌls] , [ʃiː; ji] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] [baɪ] ['sʌd(ə)nli] ['kɪsɪŋ]
and , with a childlike impulse , she expressed her sympathy by suddenly kissing
和 , 和 一个 孩子气 冲动 , 她 表达 她 同情 经过 突然 接吻
[maɪ] [tʃiːk] ,
my cheek ,
我的 脸颊 ,

她像个孩子一样, 突然亲吻了我的脸颊, 以示同情。

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [pɒ; ʌv][rɪ'plaɪ] , [ænd; ʌnd] [ðen] ['tɜːnɪŋ] ['kwɪkli] [ə'weɪ] , [kɔːt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]
without a word of reply , and then turning quickly away , caught up her
没有 一个 单词 的 回复 , 和 然后 转弯 迅速地 离开 , 捕捉 向上 她
['berbi] ,
baby ,
婴儿 ,

她一言不发, 然后迅速转身, 抱起孩子。

[ænd; ʌnd][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ɪts] [frɒk] .
and hid her face in its frock .
和 隐藏 她 脸 在 它是 连衣裙 .

她用裙子遮住了脸。

[haʊ] [ɒd] [ˌaɪˈtiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][səʊ][ˈɒf(ə)n] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ˈʌðərz] [diˈstres] ,
How odd it is that we so often weep for each other's distresses ,
如何 奇怪的 它 是 那 我们 所以 经常 哭泣 为了 每个 其他的 痛苦 ,
多么奇怪啊, 我们竟然常常为彼此的苦难而哭泣。

[wen] [wiː; wi] [ʃed] [nɒt][ə; eɪ][teə(r); tɪə][fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [əʊn] !
when we shed not a tear for our own !
什么时候 我们 棚 不是 一个 撕 为了 我们的 自己的 !
当我们对自己的亲人不流一滴眼泪时!

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd] [biːn] [fʊl] [ˈɪnʌf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈsɒrəʊz] ,
Her heart had been full enough of her own sorrows ,
她 心 有 到过 满的 足够的 的 她 自己的 悲伤 ,
她心中早已充满了自己的悲伤,

[bʌt; bət][ˌaɪˈtiː] [əʊvəflɪˈəʊd] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiə][ɒv; əv] [maɪn] ; [ænd; ænd][aɪ] , [tuː] ,
but it overflowed at the idea of mine ; and I , too ,
但 它 溢出 在 这 主意 的 矿 ; 和 我 , 也 ,
但我的想法却让它沸腾了; 而我, 也是如此。

[ʃed] [tɪəz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ɪˈməʊʃ(ə)n] ,
shed tears at the sight of her sympathetic emotion ,
棚 眼泪 在 这 视线 的 她 交感神经 情感 ,
看到她同情的神情, 我不禁流下了眼泪。

[ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [wept] [fɔː(r); fə(r)][maɪˈself][fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [ə; eɪ] [wiːk] .
though I had not wept for myself for many a week .
尽管 我 有 不是 哭泣 为了 我 为了 许多 一个 星期 .
虽然我已经好几个星期没有为自己哭泣了。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][wʌn] [ˈreɪni] [deɪ] [lɑːst] [wiːk] ; [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkɪlɪŋ] [taɪm] [ɪn]
It was one rainy day last week ; most of the company were killing time in
它 曾是 一 下雨 天 最后的 星期 ; 最多 的 这 公司 是 杀 时间 在
[ðə; ði] [ˈbɪliəd] - [ruːm] ,
the billiard - room ,
这 台球 - 房间 ,
上周有一天下雨, 公司的大部分员工都在台球室消磨时间。

[bʌt; bət] [ˈmɪləsnt] [ænd; ænd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ˈlɪt(ə)] [ˈɑːθə(r)] [ænd; ænd] [ˈhelən] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
but Milicent and I were with little Arthur and Helen in the library ,
但 米莉森特 和 我 是 和 小的 亚瑟 和 海伦 在 这 图书馆 ,
但是当时我和米莉森特正陪着小亚瑟和小海伦在图书馆里。

[ænd; ænd] [bɪˈtwiːn] [ˈaʊə(r)] [bʊks] , [ˈaʊə(r)] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ænd] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ,
and between our books , our children , and each other ,
和 之间 我们的 图书 , 我们的 孩子们 , 和 每个 其他 ,
在我们的书本、我们的孩子和彼此之间,

[wiː; wi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈveri] [əˈɡriːəb(ə)l] [ˈmɔːnɪŋ] .
we expected to make out a very agreeable morning .
我们 预期的 到 制作 出去 一个 非常 同意 早晨 .
我们原本期待度过一个非常愉快的上午。

[wiː; wi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ðʌs] [sɪˈkluːdɪd] [əˈbʌv] [tuː] [ˈaʊəz] , [haʊˈevə(r)] , [wen] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhætərzli]
We had not been thus secluded above two hours , however , when Mr . Hattersley
我们 有 不是 到过 因此 僻 多于 二 小时 , 然而 , 什么时候 先生 . 哈特斯利
[keɪm] [ɪn] ,
came in ,
来了 在 ,
然而, 我们独自待了不到两个小时, 哈特斯利先生就进来了。

[ə'træktɪd] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] , [æz; əz][hi;; hi][wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði]
attracted , **I suppose** , **by the voice of his child** , **as he was crossing the**
吸引 , 我 认为 , 经过 这 嗓音 的 他的 孩子 , 作为 他 曾是 过境 这
[hɔ:l] ,
hall ,
大厅 ,

我想, 他是被孩子的声音吸引过来的, 当时他正穿过走廊。

[fɔ:(r); fə(r)][hi;; hi][ɪz] [prə'dɪdʒəsli] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][fi;; fi][ɒv; əv][hɪm] .
for he is prodigiously fond of her , **and she of him** .
为了 他 是 惊人地 喜爱 的 她 , 和 她 的 他 .

因为他非常爱她, 她也非常爱他。

[hi;; hi][wɒz; wəz] ['redələnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sterblz] ,
He was redolent of the stables ,
他 曾是 芬芳的 的 这 马厩 ,

他身上散发着马厩的气息,

[weə(r)] [hi;; hi][hæd; həd] [bi:n] [rɪ'geɪl] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kri:tʃəz]
where he had been regaling himself with the company of his fellow - creatures
在哪里 他 有 到过 令人愉悦 他自己 和 这 公司 的 他的 同伴 - 生物

[ðə; ði] ['hɔ:sɪz] ['evə(r)] [sɪns] ['brekfəst] .
the horses ever since breakfast .
这 马匹 曾经 自从 早餐 .

从早餐后, 他就一直和他的伙伴马儿们在一起玩耍, 自得其乐。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ]['mætə(r)][tu;; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] ['neɪmskeɪk] ;
But that was no matter to my little namesake ;
但 那 曾是 不 事情 到 我的 小的 同名者 ;

但这对于我的小同名者来说无关紧要;

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [kə'lɒs(ə)l] ['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] ['da:kənd] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,
as soon as the colossal person of her father darkened the door ,
作为 很快 作为 这 庞大 人 的 她 父亲 变暗 这 门 ,

她父亲那魁梧的身影刚一出现在门口,

[fi;; fi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [rɪl] [skri:m] [ɒv; əv] [dɪ'lɑɪt] , [ænd; ənd] , [kwɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [saɪd] , [ræn]
she uttered a shrill scream of delight , **and** , **quitting her mother's side** , **ran**
她 说出 一个 尖锐 尖叫 的 喜 , 和 , 辞职 她 母亲的 边 , 跑

['krəʊɪŋ] [tə'wɔ:dz] [hɪm] ,
crowing towards him ,
鸣叫 向 他 ,

她发出了一声尖锐的欢呼, 然后离开母亲身边, 啼叫着朝他跑去。

['bælənsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [kɔ:s] [wɪð] [aʊt'stretʃt] [ɑ:mz] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ni:] ,
balancing her course with outstretched arms , **and embracing his knee** ,
平衡 她 课程 和 伸展 武器 , 和 拥抱 他的 膝盖 ,

她伸出双臂保持平衡, 并抱住他的膝盖。

[θru:] [bæk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lɑ:ft] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
threw back her head and laughed in his face .
扔 后退 她 头 和 笑了 在 他的 脸 .

她仰头大笑, 笑着看向他。

[hi;; hi] [maɪt] [wel] [lʊk] ['smɑɪlɪŋli] [daʊn] [ə'pɒn] [ðəʊz] [smɔ:l] , [feə(r)] ['fi:tʃəz] , ['reɪdɪənt] [wɪð]
He might well look smilingly down upon those small , **fair features** , **radiant with**
他 可能 出色地 看 微笑着 向下 之上 那些 小的 , 公平的 特征 , 辐射状 和

['ɪnəs(ə)nt] [mɜ:θ] ,
innocent mirth ,
清白的 欢笑 ,

他很可能会面带微笑地俯视着那张小巧、白皙的脸庞, 上面洋溢着天真烂漫的喜悦。

[ðəʊz] [klɪə(r)] [blu:] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] ,
those clear blue shining eyes ,
那些 清除 蓝色的 灼灼 眼睛 ,

那双清澈闪亮的蓝色眼睛，

[ænd; ənd] [ðæt] [sɒft] ['flæksn][heə(r)][kɑ:st] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)]['aɪvəri] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] .
and that soft flaxen hair cast back upon the little ivory neck and shoulders .
和 那 柔软的 亚麻色 头发 投掷 后退 之上 这 小的 象牙 脖子 和 肩膀 .

那柔软的亚麻色头发披散在象牙般白皙的脖颈和肩膀上。

[dɪd][hi:; hi][nɒt] [θɪŋk] [haʊ] [ʌn'wɜ:ðɪ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zeɪ(ə)n] ?
Did he not think how unworthy he was of such a possession ?
做过 他 不是 思考 如何 不配 他 曾是 的 这样的 一个 拥有 ？

难道他没有想过自己多么不配拥有这样一件物品吗？

[aɪ][fɪə(r)][nəʊ] [sʌtʃ] [aɪ'dɪə] [krɒst] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
I fear no such idea crossed his mind .
我 害怕 不 这样的 主意 交叉 他的 头脑 .

恐怕他根本没想过这种事。

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp] , [ænd; ənd][ðəə(r)] ['fɒləʊd] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] ['veri] [rʌf] [pleɪ] ,
He caught her up , and there followed some minutes of very rough play ,
他 捕捉 她 向上 , 和 那里 随后 一些 分钟 的 非常 粗糙的 玩 ,

他追上了她，接下来是几分钟非常粗暴的嬉闹。

['djʊəriŋ] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [seɪ] ['weðə(r)] [ðə; ði]['fa:ðə(r)][ɔ:(r)][ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [lɑ:ft]
during which it is difficult to say whether the father or the daughter laughed
期间 哪个 它 是 难的 到 说 无论 这 父亲 或者 这 女儿 笑了

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['laʊdəst] .
and shouted the loudest .
和 喊叫 这 最响亮 .

在此期间，很难说父亲还是女儿笑得最大声、喊得最厉害。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [haʊ'veə(r)] , [ðə; ði] ['bɔɪstərəs] ['pɑ:staim] ['tɜ:rmənet] , ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi]
At length , however , the boisterous pastime terminated , suddenly , as might be
在 长度 , 然而 , 这 喧闹的 消遣 终止 , 突然 , 作为 可能 是

[ɪk'spektɪd] : [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][wɒz; wəz] [hɜ:t] ,
expected : the little one was hurt ,
预期的 : 这 小的 一 曾是 伤害 ,

然而，这场喧闹的玩耍最终还是戛然而止，正如人们预料的那样：孩子受伤了。

[ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ʌndʒ'entəl] [pleɪ] - ['feləʊ] [tɒst] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][ɪts] ['mʌðərz]
and began to cry ; and the ungentle play - fellow tossed it into its mother's
和 开始 到 哭 ; 和 这 不温柔 玩 - 同伴 抛掷 它 进入 它是 母亲的

[læp] ,
lap ,
膝 ,

于是它开始哭泣；那个粗鲁的玩伴把它扔到它母亲的腿上。

['bɪdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] “ [meɪk] [ɔ:l] [streɪt] .
bidding her “ make all straight .
投标 她 “ 制作 全部 直的 .

吩咐她“把一切都弄直”。

“ [æz; əz] ['hæpi] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [ðæt] ['dʒent(ə)l] ['kʌmfətə(r)] [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə] [li:v]
“ As happy to return to that gentle comforter as it had been to leave
“ 作为 快乐的 到 返回 到 那 温和的 棉被 作为 它 有 到过 到 离开

[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

“和离开她时一样，我既高兴又高兴地回到那个温柔的怀抱。”

[ðə; ði][tʃaɪld] [ˈnesld] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:mz] , [ænd; ənd] [hʌft] [ɪts] [kraɪz] [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ;
the child nestled in her arms , and hushed its cries in a moment ;
这 孩子 依偎 在 她 武器 , 和 静静地 它是 哭泣 在 一个 片刻 ;
孩子依偎在她怀里, 片刻间哭声便止住了;

[ænd; ənd] [ˈsɪŋkɪŋ] [ɪts][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪəri] [hed] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ˈbʊzəm] , [su:n] [drɒpt] [əˈsli:p] .
and sinking its little weary head on her bosom , soon dropped asleep .
和 下沉 它是 小的 厌倦 头 在 她 怀 , 很快 掉落 睡着了 .
它疲惫的小脑袋埋在她的胸前, 很快就睡着了。

[ˈmi:ntaɪm] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhætərzli] [strəʊd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,
Meantime Mr . Hattersley strode up to the fire ,
与此同时 先生 . 哈特斯利 大步走 向上 到 这 火 ,
与此同时, 哈特斯利先生大步走向火堆。

[ænd; ənd] [ˌɪntəˈpəʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [haɪt] [ænd; ənd] [bredθ] [brɪˈtwi:n] [ju:ˈes][ænd; ənd][aɪˈti:] , [stʊd] [wɪð]
and interposing his height and breadth between us and it , stood with
和 插入 他的 高度 和 宽度 之间 我们 和 它 , 站立 和
[ɑ:mz] [əˈkɪmbəʊ] , [ɪkˈspændɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,
arms akimbo , expanding his chest ,
武器 叉腰 , 扩展 他的 胸部 ,
他挺直身子, 用他高大的身躯挡在我们和它之间, 双臂叉腰, 挺起胸膛。

[ænd; ənd] [ˈgeɪzɪŋ] [raʊnd] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɔ:l] [ɪts] [əˈpɜ:tɪnənsɪz] [ænd; ənd]
and gazing round him as if the house and all its appurtenances and
和 凝视 圆形的 他 作为 如果 这 房子 和 全部它是 附属物 和
[ˈkɒntents] [wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌʌndɪˈspju:tɪd] [pəˈzeɪənz] .
contents were his own undisputed possessions .
内容 是 他的 自己的 无可争议 财产 .
他环顾四周, 仿佛这房子及其所有附属物和物品都是他无可争议的私有财产。

“ [ˈdju:sɪd] [bæd] [ˈweðə(r)] [ðɪs] !
” **Deuced bad weather this !**
” 过度 坏的 天气 这 !
“这天气真糟糕! ”

” [hi:; hi][brɪˈgæn] .
” **he began .**
” 他 开始 .
“他开始说道。”

“ [ðeəl] [bi:; bi][nəʊ] [ˈju:tɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] , [aɪ] [ges] .
” **There'll be no shooting to - day , I guess .**
” 将会 是 不 射击 到 - 天 , 我 猜测 .
“看来今天不会有枪击事件发生了。”

” [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈlɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hi:; hi] [rɪˈgeɪl] [ju:ˈes] [wɪð] [ə; eɪ] [fju:][bɑ:rz][ɒv; əv][ə; eɪ]
” **Then , suddenly lifting up his voice , he regaled us with a few bars of a**
” 然后 , 突然 举重 向上 他的 嗓音 , 他 盛宴 我们 和 一个 很少 酒吧 的 一个
[ˈrɒlɪkɪŋ] [sɒŋ] ,
rollicking song ,
欢快的 歌曲 ,
“然后, 他突然提高嗓门, 给我们唱了几句欢快的歌曲, 让我们开心不已。”

[wɪtʃ] [əˈbrʌptli] [ˈsi:sɪŋ] , [hi:; hi] [ˈfɪnɪft] [ðə; ði] [tju:n] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [kənˈtɪnju:d]
which abruptly ceasing , he finished the tune with a whistle , and then continued
哪个 突然 停止 , 他 完成的 这 调 和 一个 哨 , 和 然后 持续
:
:
:
:
他突然停了下来, 用一声口哨结束了这首曲子, 然后继续说道:

— “ [ai] [seɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌntɪŋdən] , [wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] [stʌd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] [hæz; həz] !
— “ **I say , Mrs . Huntingdon , what a fine stud your husband has !**
— “ 我 说 ， 太太 ： 亨廷顿 ， 什么 一个 美好的 钉子 你的 丈夫 有 ！
“我说，亨廷顿夫人，你丈夫的伴侣真是个好男人啊！”

[nɒt] [lɑːdʒ] , [bʌt; bət] [ɡʊd] .
not large , but good .
不是 大的 ， 但 好的 。

不大，但不错。

[aɪv] [biːn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪt] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] ; [ænd; ənd][əˈpɒn][maɪ] [wɜːd] ,
I've been looking at them a bit this morning ; and upon my word ,
我已经 到过 寻找 在 他们 一个 少量 这 早晨 ； 和 之上 我的 单词 ；
我今天早上稍微看了看它们；我可以负责任地说，

[blæk] [bɒs] , [ænd; ənd] [ɡreɪ] [tɒm] ,
Black Boss , and Grey Tom ,
黑色的 老板 ， 和 灰色的 汤姆 ；

黑老板和灰汤姆

[ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] [ˈnɪmrəd] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈænɪmlz] [aɪv] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] !
and that young Nimrod are the finest animals I've seen for many a day !
和 那 年轻的 尼姆罗德 是 这 最好的 动物 我已经 已见 为了 许多 一个 天 ！
那只小尼姆罗德是我这些年来见过的最棒的动物！

“ [ðen] [ˈfɒləʊd] [ə; eɪ][pəˈtɪkjələ(r)] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðəə(r)] [ˈveəriəs] [ˈmerɪts] ,
“ **Then followed a particular discussion of their various merits ,**
“ 然后 随后 一个 特别的 讨论 的 他们的 各种各样的 优点 ；
“随后，他们就它们的各种优点进行了专门的讨论，

[səkˈsiːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [θɪŋz] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ði] [hɔːs] -
succeeded by a sketch of the great things he intended to do in the horse -
成功了 经过 一个 草图 的 这 伟大的 事物 他 故意的 到 做 在 这 马 -
[ˈdʒɒki] [laɪn] ,
jockey line ,
骑师 线 ；

随后，他概述了自己打算在赛马骑师领域取得的伟大成就。

[wen] [hɪz; ɪz][əʊld] [ˈɡʌvənə(r)] [θɔːt] [ˈprɒpə(r)][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði][steɪdʒ] .
when his old governor thought proper to quit the stage .
什么时候 他的 老的 州长 想法 恰当的 到 辞职 这 阶段 。

当他的老州长认为应该退出舞台时。

“ [nɒt] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [hɪm][tuː; tə] [kləʊz] [hɪz; ɪz] [əˈkaʊnts] , “ [ˈædɪd] [hiː; hi] :
“ **Not that I wish him to close his accounts ,” added he :**
“ 不是 那 我 希望 他 到 关闭 他的 账户 ； “ 额外 他 ；
“我并不是希望他关闭账户，”他补充道：

“ [ðə; ði][əʊld][ˈtrəʊdʒən][ɪz] [ˈwelkəm] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ˈəʊpən][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pliːz]]
“ **the old Trojan is welcome to keep his books open as long as he pleases**
“ 这 老的 特洛伊木马 是 欢迎 到 保持 他的 图书 打开 作为 长的 作为 他 请
[fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] . “
for me . “
为了 我 ； “

“老特洛伊人想为我保留多久的账簿就保留多久吧。”

“ [aɪ] [həʊp] [səʊ] , [ɪnˈdiːd] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhætərzli] . “
“ **I hope so , indeed , Mr . Hattersley .** “
“ 我 希望 所以 ， 的确 ， 先生 ； 哈特斯利 ； “

“我真希望如此，哈特斯利先生。”

“ [əʊ] , [jes] !
“ **Oh , yes !**
“ 哦 , 是的 !

“哦是的!

[ɪts] [ˈəʊnli][maɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˈtɔ:kɪŋ] .
It's only my way of talking .
它是 仅有的 我的 方式 的 说 .

这只是我的说话方式。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [mʌst; məst] [kʌm] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd][səʊ][ai] [lʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [braɪt] [saɪd][ɒv; əv]
The event must come some time , and so I look to the bright side of
这 事件 必须 来 一些 时间 , 和 所以 我 看 到 这 明亮的 边 的
[,aɪ ˈti:] :
it :
它 :

这件事迟早会发生，所以我尽量往好的方面想：

[ðæts] [ðə; ði] [raɪt] [plæn] — [ˈɪz(ə)nt][,aɪ ˈti:] , [ˈmɪsɪz] . [eɪt]] . ?
that's the right plan — isn't it , Mrs . H . ?
那就是 这 正确的 计划 — 不是 它 , 太太 : H : ?

那才是正确的计划，对吧，H夫人？

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [tu:] [ˈdu:ɪŋ] [hɪə(r)] ?
What are you two doing here ?
什么 是 你 二 正在做 这里 ?

你们两个在这里做什么？

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [wɜ:z] [ˈleɪdi] - ? "
By - the - by , where's Lady Lowborough ? "
经过 - 这 - 经过 , 在哪里? 女士 - ? "

对了，洛伯勒夫人呢？

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪliəd] - [ru:m] . "
“ **In the billiard - room .** ”
“ 在 这 台球 - 房间 : ”

“在台球室。”

“ [wɒt] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈkri:tʃə(r)] [ʃi:; ʃi][ɪz] ! ” [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] , [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
“ **What a splendid creature she is !** ” **continued he , fixing his eyes on his wife ,**
“ 什么 一个 灿烂 生物 她 是 ! ” 持续 他 , 定影 他的 眼睛 在 他的 妻子 ,
“她真是个绝世佳人！”他继续说道，目光紧紧地盯着他的妻子。

[hu:] [tʃeɪndʒd] [ˈkʌlə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [dɪskən'sɜ:ɪd] [æz; əz][hi:; hi] [prə'si:did]
who changed colour , and looked more and more disconcerted as he proceeded
WHO 已更改 颜色 , 和 看起来 更多的 和 更多的 不安 作为 他 继续
.
:
.

他脸色一变，越走越显得惊慌失措。

“ [wɒt] [ə; eɪ][ˈnəʊb(ə)] [ˈfɪgə(r)] [ʃi:; ʃi][hæz; hæz] ; [ænd; ənd] [wɒt] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [blæk] [aɪz] ;
“ **What a noble figure she has ; and what magnificent black eyes ;**
“ 什么 一个 高贵 数字 她 有 ; 和 什么 壮丽 黑色的 眼睛 ;

“她身姿高贵；还有那双迷人的黑眼睛；

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈspɪrɪt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
and what a fine spirit of her own ; and what a tongue of her
和 什么 一个 美好的 精神 的 她 自己的 ; 和 什么 一个 舌头 的 她
[əʊn] ,
own ,
自己的 ,

她拥有多么美好的精神；她又是多么出色的语言天赋！

[tu:] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [laɪks] [tuː; tə] [juːz] [aɪ 'tiː] .
too , when she likes to use it .
也 , 什么时候 她 点赞 到 使用 它 .

她也喜欢用它。

[ai] ['pɜːfɪktli] [ə'dɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] !
I perfectly adore her !
我 完美 崇拜 她 !

我太喜欢她了！

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [maɪnd] , ['mɪləsnt] : [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [waɪf] ,
But never mind , Milicent : I wouldn't have her for my wife ,
但 绝不 头脑 , 米莉森特 : 我 不会 有 她 为了 我的 妻子 ,

不过没关系，米莉森特：我不会娶她为妻的。

[nɒt] [ɪf] [ʃɪd] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['daʊəri] !
not if she'd a kingdom for her dowry !
不是 如果 棚 一个 王国 为了 她 嫁妆 !

除非她能用一个王国作为嫁妆！

[aɪm] ['betə(r)] ['sætɪsfɑɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [wʌn] [ai] [hæv; həv] .
I'm better satisfied with the one I have .
我是 更好的 使满意 和 这 一 我 有 .

我对现在拥有的那一个更满意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

荒野庄园的房客(The Tenant of Wildfell Hall)

第18/30页

[naʊ] [ðen] !
Now then !
现在 然后 !

好了!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] ['sʌlki] [fɔː(r); fə(r)] ?
what do you look so sulky for ?
什么 做 你 看 所以 闷闷不乐的 为了 ?

你为什么这么闷闷不乐?

[dɒʊnt][juː; jʊ] [br'iːv] [em 'iː] ? "
don't you believe me ? "
不 你 相信 我 ? "

你不相信我吗?

" [jes] , [ai] [br'iːv] [juː; jʊ] , " [m'ɜːməd] [fiː; ji] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [pʊ; əv][hɑːf][sæd] ,
" **Yes , I believe you , "** **murmured she , in a tone of half sad ,**
" 是的 , 我 相信 你 , " 低声说道 她 , 在 一个 语气 的 一半 伤心 ,
"是的, 我相信你,"她低声说道, 语气中带着一丝悲伤。

[hɑːf] ['sʌlən] [ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n] , [æz; əz][fiː; ji] [tɜːnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [strəʊk] [ðə; ði][heə(r)][pʊ; əv][hɜː(r); hæ(r)]
half sullen resignation , as she turned away to stroke the hair of her
一半 忧郁 辞职 , 作为 她 转向 离开 到 中风 这 头发 的 她
[ˈsliːpɪŋ] [ˈɪnfənt] ,
sleeping infant ,
睡眠 婴儿 ,

她半是沮丧地无奈地转过身去, 抚摸着熟睡婴儿的头发。

[ðæt] [fiː; ji][hæd; həd] [leɪd] [ɒn][ðə; ði]'səʊfə] [br'saɪd] [hɜː(r); hæ(r)] .
that she had laid on the sofa beside her .
那 她 有 铺设 在 这 沙发 旁 她 .

她就躺在她旁边的沙发上。

" [wel] , [ðen] , [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ][səʊ] [krɒs] ?
" **Well , then , what makes you so cross ?**
" 出色地 , 然后 , 什么 制作 你 所以 叉 ?

"那么, 是什么让你这么生气呢? "

[kʌm] [hiə(r)] , [ˈmɪli] , [ænd; ənd] [tel] [em 'iː] [waɪ] [juː; jʊ][kænt][biː; bi]'sætɪsfaɪd] [wɪð] [maɪ] [ə'ʊərəns] .
Come here , Milly , and tell me why you can't be satisfied with my assurance .
来 这里 , 米莉 , 和 告诉 我 为什么 你 不能 是 使满意 和 我的 保证 .

米莉, 过来, 告诉我你为什么不能接受我的保证。

" [fiː; ji] [went] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈlɪt(ə)] [hænd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][ɑːm] , [lʊkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs]
" **She went , and putting her little hand within his arm , looked up in his face**
" 她 去 , 和 推杆 她 小的 手 之内 他的 手臂 , 看起来 向上 在 他的 脸
,
:
,

她走过去, 把手放在他的胳膊里, 抬头看着他的脸。

[ænd; ənd] [sed] [ˈsɒftli] , —
and said softly , —
和 说 轻轻 , —

他轻声说道:

“ [wɒt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [ə'maʊnt] [tu:; tə] , [rælf] ?
“ **What does it amount to** , **Ralph** ?
“ 什么 做 它 数量 到 , 拉尔夫 ?

“这最终意味着什么, 拉尔夫? ”

[ˈæʊnli][tu:; tə] [ðɪs] , [ðæt] [ðəʊ] [ju:; jʊ][əd'maɪə(r)] [ˌænə'belə] [səʊ] [mʌt] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['kwɒlətɪz]
Only to this , that though you admire Annabella so much , and for qualities
仅有的 到 这 , 那 尽管 你 钦佩 安娜贝拉 所以 很多 , 和 为了 品质
[ðæt] [aɪ][doʊnt] [pə'zes] ,
that I don't possess ,
那 我 不 具有 ,

仅此而已, 虽然你非常欣赏安娜贝拉, 以及她身上我不具备的品质,

[ju:; jʊ] [wʊd] [stɪl] ['rɑ:ðə(r)][hæv; həv][em 'i:][ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] ,
you would still rather have me than her for your wife ,
你 会 仍然 相当 有 我 比 她 为了 你的 妻子 ,
你还是宁愿娶我而不是她。

[wɪtʃ] ['mɪəli] [pru:vz] [ðæt] [ju:; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə] [lʌv] [jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] ;
which merely proves that you don't think it necessary to love your wife ;
哪个 仅仅 证明 那 你 不 思考 它 必要的 到 爱 你的 妻子 ;
这只能证明你认为没有必要爱你的妻子;

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['sætɪsfɑɪd] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən] [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ʌv; əv][jɔ:(r); jə(r)]
you are satisfied if she can keep your house , and take care of your
你 是 使满意 如果 她 能 保持 你的 房子 , 和 拿 关心 的 你的
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

如果她能保住你的房子, 照顾好你的孩子, 你就满意了。

[bʌt; bət][aɪm][nɒt] [krɒs] ; [aɪm]['æʊnli] ['sɒri] ; [fɔ:(r); fə(r)] , " ['ædɪd] [ʃi:; ʃɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ,
But I'm not cross ; I'm only sorry ; for , " added she , in a low ,
但 我是 不是 叉 ; 我是 仅有的 对不起 ; 为了 , " 额外 她 , 在 一个 低的 ,
但我并不生气; 我只是感到抱歉; 因为,“她低声补充道,

['tremjələs] ['æksent] , [wɪð'drɔ:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɑ:m] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ]
tremulous accent , withdrawing her hand from his arm , and bending
颤抖的 口音 , 撤退 她 手 从 他的 手臂 , 和 弯曲
[hɜ:(r); hə(r)] [lʊks] [ɒn][ðə; ðɪ] [rʌg] ,
her looks on the rug ,
她 看起来 在 这 小地毯 ,

她颤抖着嗓子, 把手从他的胳膊上抽了回来, 目光落在地毯上。

" [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] [lʌv] [em 'i:] , [ju:; jʊ][doʊnt] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [kænt] [bi:; bi] [helpt] . "
“ if you don't love me , you don't , and it can't be helped . ”
“ 如果 你 不 爱 我 , 你 不 , 和 它 不能 是 帮助 . ”
“如果你不爱我, 那就是不爱, 这也没办法。”

" [ˈveri] [tru:] ; [bʌt; bət] [hu:] [təʊld][ju:; jʊ][aɪ]['dɪd(ə)nt] ?
“ Very true ; but who told you I didn't ? ”
“ 非常 真的 ; 但 WHO 讲述 你 我 没有 ?

“确实如此; 但谁告诉你我没有呢? ”

[dɪd][aɪ] [seɪ] [aɪ] [lʌvd] [ˌænə'belə] ? "
Did I say I loved Annabella ? ”
做过 我 说 我 喜爱 安娜贝拉 ? ”

我说过我爱安娜贝拉吗?

" [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [ə'dɔ:rd] [hɜ:(r); hə(r)] . "
“ You said you adored her . ”
“ 你 说 你 受人喜爱 她 . ”

“你说过你很喜欢她。”

“ [tru:] , [bʌt; bət][ædə'reɪ(ə)n][ˈɪz(ə)nt] [lʌv] .

“ **True** , **but adoration isn't love** .

“ 真的 , 但 崇拜 不是 爱 .

“没错, 但崇拜并不等于爱。”

[ai][ə'dɔ:(r)] [ænə'belə] , [bʌt; bət][ai][dɔʊnt] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ai] [lʌv] [ðɪ:] , ['mɪləsnt] ,

I adore Annabella , **but I don't love her** ; **and I love thee** , **Milicent** ,

我 崇拜 安娜贝拉 , 但 我 不 爱 她 ; 和 我 爱 你 , 米利森特 ,

我欣赏安娜贝拉, 但我并不爱她; 而我爱你, 米莉森特。

[bʌt; bət][ai][dɔʊnt][ə'dɔ:(r)] [ðɪ:] .

but I don't adore thee .

但 我 不 崇拜 你 .

但我并不崇拜你。

“ [ɪn] [pru:f] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] , [hi;; hi] [klʌtʃt] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [laɪt] [braʊn]

In proof of his affection , **he clutched a handful of her light brown**

“ 在 证明 的 他的 感情 , 他 紧握 一个 少数 的 她 光 棕色的

[ˈrɪŋlɪt] ,

ringlets ,

环状物 ,

为了表达爱意, 他紧紧攥住她一把浅棕色的卷发。

[ænd; ənd] [ə'prɪəd] [tu;; tə][twɪst] [ðem; ðəm] [ʌn'mɜ:sɪfəli] .

and appeared to twist them unmercifully .

和 出现 到 捻 他们 无情地 .

并似乎毫不留情地扭曲了它们。

“ [du;; də][ju;; jʊ] [ˈri:əli] , [rælf] ? ” [mɜ:məd] [ʃi;; ʃɪ] , [wɪð] [ə; eɪ][feɪnt] [smaɪl] ['bi:mɪŋ] [θru:]

Do you really , **Ralph ?** “ **murmured she** , **with a faint smile beaming through**

“ 做 你 真的 , 拉尔夫 ? ” 低声说道 她 , 和 一个 头晕的 微笑 光芒四射 通过

[hɜ:(r); hə(r)] [tiəz] ,

her tears ,

她 眼泪 ,

“你真的这么想吗, 拉尔夫? ”她低声问道, 泪水中透出一丝淡淡的微笑。

[dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)][hænd][tu;; tə][hɪz; ɪz] , [ɪn]['təʊkən] [ðæt] [hi;; hi] ['pʊld] ['rɑ:ðə(r)] [tu:] [hɑ:d] .

just putting up her hand to his , **in token that he pulled rather too hard** .

只是 推杆 向上 她 手 到 他的 , 在 令牌 那 他 拉 相当 也 难的 .

她只是把手伸向他, 表示他拉得太用力了。

“ [tu;; tə][bi;; bi][ʃʊə(r)][ai][du;; də] , ” [rɪ'spɒndɪd] [hi;; hi] : “ [əʊnli][ju;; jʊ]['bʊðə(r)][em 'i:]['rɑ:ðə(r)] , ['sʌmtaɪmz]

To be sure I do , “ **responded he** : “ **only you bother me rather** , **sometimes**

“ 到 是 当然 我 做 , ” 回应 他 : “ 仅有的 你 打扰 我 相当 , 有时

“

“

“

“

“当然,”他回答说, “只是有时候你反而会让我感到困扰。”

“ [ai]['bʊðə(r)][ju;; jʊ] !

I bother you !

“ 我 打扰 你 !

“我打扰到你了! ”

“ [kraɪd] [ʃi;; ʃɪ] , [ɪn] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [sə'praɪz] .

cried she , **in very natural surprise** .

“ 哭 她 , 在 非常 自然的 惊喜 .

“她惊呼道, 语气中充满了自然的惊讶。”

“ [jes] , [ju;; jʊ] — [bʌt; bət]['əʊnli][baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [ɪk'si:dɪŋ] ['gʊdnəs] .

Yes , **you — but only by your exceeding goodness** .

“ 是的 , 你 — 但 仅有的 经过 你的 超过 善良 .

“是的, 是你——但这仅仅是因为你无比善良。”

[wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hæz; həz] [bi:n] ['i:tn] ['reɪzɪnz] [ænd; ənd][ˈʊgə(r)] - [plʌmz] [ɔ:l] [deɪ] ,
When a boy has been eating raisins and sugar - plums all day ,
什么时候 一个 男生 有 到过 吃 葡萄干 和 糖 - 李子 全部 天 ,
当一个男孩一整天都在吃葡萄干和糖梅时,

[hi:; hi] [lɒŋz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [skwi:z] [ɒv; əv][ˈsaʊə(r)] [ˈbrɪndʒ] [baɪ] [wei] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
he longs for a squeeze of sour orange by way of a change .
他 长 为了 一个 挤 的 酸的 橙子 经过 方式 的 一个 改变 .
他渴望挤点酸橙汁来换换口味。

[ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ][ˈnevə(r)] , [ˈmɪli] , [əbˈzɜ:v] [ðə; ði][sændz][ɒn][ðə; ði] [si:] - [ɔ:(r)] ; [haʊ] [naɪs][ænd; ənd]
And did you never , Milly , observe the sands on the sea - shore ; how nice and
和 做过 你 绝不 , 米莉 , 观察 这 沙子 在 这 海 - 支撑 ; 如何 好的 和
[smu:ð] [ðeɪ] [lʊk] ,
smooth they look ,
光滑的 他们 看 ,
米莉, 你难道从来没观察过海边的沙子吗? 它们看起来多么光滑细腻啊!

[ænd; ənd] [haʊ] [sɒft] [ænd; ənd] [ˈi:zi] [ðeɪ] [fi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] ?
and how soft and easy they feel to the foot ?
和 如何 柔软的 和 简单的 他们 感觉 到 这 脚 ?
它们穿在脚上感觉多么柔软舒适?

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [plɒd] [əˈlɒŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f][æn; ən][ˈaʊə(r)] , [ˈəʊvə(r)] [ðɪs] [sɒft] ,
But if you plod along , for half an hour , over this soft ,
但 如果 你 缓慢行进 沿着 , 为了 一半 一个 小时 , 超过 这 柔软的 ,
但如果你沿着这条柔软的小径, 慢慢走上半个小时,
[ˈi:zi] [ˈkɑ:pɪt] — [ˈgɪvɪŋ] [wei] [æt; ət] [ˈevri] [step] , [ˈji:ldɪŋ] [ðə; ði][mɔ:(r)][ðə; ði][ˈhɑ:də(r)][ju:; jʊ] [pres] ,
easy carpet — giving way at every step , yielding the more the harder you press ,
简单的 地毯 — 给予 方式 在 每一个 步 , 屈服 这 更多的 这 更难 你 按 ,
易变形地毯——每走一步都会下陷, 越用力踩越柔软。

— [jʊl] [faɪnd][,aɪ ˈti:][ˈrɑ:ðə(r)] [ˈwɪərɪsəm] [wɜ:k] , [ænd; ənd][bi:; bi][glæd] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ]
— you'll find it rather wearisome work , and be glad enough to come to a
— 你会 寻找 它 相当 令人厌倦的 工作 , 和 是 高兴的 足够的 到 来 到 一个
[bɪt][ɒv; əv] [gʊd] ,
bit of good ,
少量 的 好的 ,
你会发现这是一项相当枯燥乏味的工作, 并且会很高兴能取得一些小小的成就。

[fɜ:m] [rɒk] , [ðæt] [wʊənt] [bʌdʒ] [æn; ən] [ɪnt] [ˈweðə(r)] [ju:; jʊ][stænd] , [wɜ:k] , [ɔ:(r)][stæmp] [əˈpɒn][,aɪ ˈti:] ;
firm rock , that won't budge an inch whether you stand , walk , or stamp upon it ;
公司 岩石 , 那 惯于 预算 一个 英寸 无论 你 站立 , 走 , 或者 邮票 之上 它 ;
坚硬的岩石, 无论你站立、行走还是踩踏, 它都不会移动一寸;

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [,aɪ ˈti:][bi:; bi][hɑ:d] [æz; əz][ðə; ði][ˈneðə(r)] [ˈmɪlstəʊn] , [jʊl] [faɪnd][,aɪ ˈti:][ðə; ði] [ˈi:ziə]
and , though it be hard as the nether millstone , you'll find it the easier
和 , 尽管 它 是 难的 作为 这 下 磨石 , 你会 寻找 它 这 更轻松
[ˈfʊtɪŋ] [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] . "
footing after all . "
立足点 后 全部 . "
虽然它像地狱里的磨盘一样坚硬, 但你最终会发现它反而更容易立足。”

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] , [rælf] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] ,
" I know what you mean , Ralph , " said she ,
" 我 知道 什么 你 意思是 , 拉尔夫 , " 说 她 ,
“我知道你的意思, 拉尔夫,”她说。

[ˈnɜːvəsli] [ˈpleɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈwɑːtʃˌɡɑːrd] [ænd; ənd] [ˈtreɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪɡə(r)] [bŋ][ðə; ði] [rʌg] [wɪð]
nervously playing with her watchdog and tracing the figure on the rug with
紧张地 玩耍 和 她 守卫 和 追踪 这 数字 在 这 小地毯 和
[ðə; ði] [pɔɪnt] [bʌ; əv][hɜː(r); hæ(r)][ˈtaɪni] [fʊt] — “ [ai] [nəʊ] [wʊt] [juː; jʊ] [miːn] :
the point of her tiny foot — “ I know what you mean :
这 观点 的 她 微小的 脚 — “ 我 知道 什么 你 意思是 :
她紧张地摆弄着手中的手表，用小脚尖在毯子上描摹着上面的图案——“我知道你的意思：

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ai] [kænt] [ˈɔːltə(r)] [naʊ] . “
but I thought you always liked to be yielded to , and I can't alter now . “
但 我 想法 你 总是 喜欢 到 是 产生 到 , 和 我 不能 改变 现在 : “
但我一直以为你喜欢被人顺从，现在我也没办法改变你了。

“ [ai][duː; də] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , “ [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] , [ˈbrɪŋɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)][tuː; tə][hɪm][baɪ] [əˈnʌðə(r)] [tʌg] [æt; ət]
“ **I do like it , “ replied he , bringing her to him by another tug at**
“ 我 做 喜欢 它 , “ 回复 他 , 带来 她 到 他 经过 其他 拖船 在
[hɜː(r); hæ(r)][heə(r)] .
her hair .
她 头发 :
“我很喜欢,”他回答道，同时又拽了拽她的头发，把她拉向自己。

“ [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [maɪnd][maɪ] [tɔːk] , [ˈmɪli] .
“ **You mustn't mind my talk , Milly .**
“ 你 不得 头脑 我的 讲话 , 米莉 :
“米莉，你不必介意我说话。”

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˈgrʌmb(ə)] [əˈbaʊt] ;
A man must have something to grumble about ;
一个 男人 必须 有 某物 到 叽 关于 ;
人总得有点抱怨的事儿；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [kænt] [kəmˈpleɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈhæɪrɪz] [hɪm][tuː; tə] [deθ] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)]
and if he can't complain that his wife harries him to death with her
和 如果 他 不能 抱怨 那 他的 妻子 哈里斯 他 到 死亡 和 她
[pəˈvɜːsəti] [ænd; ənd] [ɪl] - [ˈhjuːmə(r)] ,
perversity and ill - humour ,
反常 和 患病的 - 幽默 ,
如果他不能抱怨妻子用她的任性和坏脾气折磨他到快要崩溃，

[hiː; hi][mʌst; məst] [kəmˈpleɪn] [ðæt] [fiː; ji] [weəz] [hɪm] [aʊt] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)lnəs]
he must complain that she wears him out with her kindness and gentleness
他 必须 抱怨 那 她 穿着 他 出去 和 她 仁慈 和 温柔
.
“
:
- “
:

他肯定会抱怨说，她的善良和温柔让他感到疲惫不堪。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [kəmˈpleɪn] [æt; ət] [ɔːl] , [ənˈles] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈtaɪəd][ænd; ənd] [dɪsˈsætɪsfɑɪd] ? “
“ **But why complain at all , unless because you are tired and dissatisfied ? “**
“ 但 为什么 抱怨 在 全部 , 除非 因为 你 是 疲劳的 和 不满 ? “
“但除非你感到疲惫和不满，否则为什么要抱怨呢？ ”

“ [tuː; tə][ɪkˈskjuːs][maɪ] [əʊn] [ˈfeɪlɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi][ʊə(r)] .
“ **To excuse my own failings , to be sure .**
“ 到 原谅 我的 自己的 缺点 , 到 是 当然 :
“当然，这是为了替我自己的过错开脱。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [beə(r)][ɔːl][ðə; ði][ˈbɜːd(ə)n][bʌ; əv][maɪ][ˈsɪnz][bʌn][maɪ] [əʊn] [ˈʃəʊldəz] ,
Do you think I'll bear all the burden of my sins on my own shoulders ,
做 你 思考 患病的 熊 全部 这 负担 的 我的 罪孽 在 我的 自己的 肩膀 ,
你认为我会独自承担所有罪孽的重担吗？

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðeəz; ðəz] [ə'hʌðə(r)] ['redi] [tuː; tə][help][em 'iː] , [wɪð] [nʌŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
as long as there's another ready to help me , with none of her own
作为 长的 作为 有 其他 准备好 到 帮助 我 , 和 没有任何 的 她 自己的
[tuː; tə] ['kæri] ? "
to carry ? "
到 携带 ? "

只要还有另一个人愿意帮我，而她自己又没有孩子要背就行了？

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [wʌn][ɒn] [ɜːθ] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] ['sɪəriəsli] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
" There is no such one on earth , " said she seriously ; and then ,
" 那里 是 不 这样的 一 在 地球 , " 说 她 严重地 ; 和 然后 ,
"世上根本没有这样的人,"她严肃地说; 然后,

[ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ʃiː; ʃɪ] [kɪst] [aɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['dʒenjuɪn]
taking his hand from her head , she kissed it with an air of genuine
采取 他的 手 从 她 头 , 她 亲吻 它 和 一个 空气 的 真的
[dɪ'vəʊʃn] ,
devotion ,
虔诚 ,

他将他的手从自己头上拿开，带着真挚的爱意吻了吻。

[ænd; ənd] [trɪpt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .
and tripped away to the door .
和 绊倒了 离开 到 这 门 .
然后跌跌撞撞地走向门口。

" [wɒt] [naʊ] ? " [sed] [hiː; hi] .
" What now ? " said he .
" 什么 现在 ? " 说 他 .
“现在怎么办？”他问道。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ? "
" Where are you going ? "
" 在哪里 是 你 去 ? "
你要去哪里？

" [tuː; tə][ˈtaɪdi][maɪ][heə(r)] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ɑːnsə(r)d] , ['smailɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'ɔːdəd] [lɒks] ;
" To tidy my hair , " she answered , smiling through her disordered locks ;
" 到 整齐的 我的 头发 , " 她 回答 , 微笑 通过 她 混乱 锁 ;
“整理一下头发,”她回答道，透过凌乱的头发露出微笑；

" [juːv] [meɪd] [aɪ 'tiː][ɔːl] [kʌm] [daʊn] . "
" you've made it all come down . "
" 你已经 制成 它 全部 来 向下 . "
“你把一切都毁了。”

" [ɒf] [wɪð] [juː; jʊ] [ðen] ! — [æn; ən] ['eksələnt] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz]
" Off with you then ! — An excellent little woman , " he remarked when she was
" 离开 和 你 然后 ! — 一个 出色的 小的 女士 , " 他 评论 什么时候 她 曾是
[ɡɒn] ,
gone ,
已消失 ,

“那就走吧！——真是个好姑娘,”她走后，他说道。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː] [sɒft] — [ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlməʊst] [melts] [ɪn] [wʌnz] [hændz] .
" but a thought too soft — she almost melts in one's hands .
" 但 一个 想法 也 柔软的 — 她 几乎 融化 在 一个人的 双手 .
“但一个太温柔的想法——她几乎会融化在你的手中。”

[ai] [ˈpɒzətɪvli] [θɪŋk] [ai] [ɪl] - [juːz][hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌmtaɪmz] , [wen] [aɪv] [ˈteɪkən] [tuː] [mʌt] — [bʌt; bət][ai]
I positively think I ill - use her sometimes , when I've taken too much — but I
我 积极地 思考 我 患病的 - 使用 她 有时 , 什么时候我已经 已采取 也 很多 — 但 我
[kænt] [help] [aɪˈtiː] ,
can't help it ,
不能 帮助 它 ,

我有时确实觉得自己在虐待她，尤其是在我索取过多的时候——但我控制不住自己。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃɪ][ˈnevə(r)] [kəmˈpleɪnz] , [ˈaɪðə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ɔː(r)][ˈɑːftə(r)] .
for she never complains , either at the time or after .
为了 她 绝不 抱怨 , 任何一个 在 这 时间 或者 后 .
因为她从不抱怨，无论是当时还是事后。

[ai] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdʌznt] [maɪnd][aɪˈtiː] . “
I suppose she doesn't mind it . ”
我 认为 她 不 头脑 它 : “
我想她应该不介意吧。

“ [ai][kæn; kən] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [juː; jʊ][vən] [ðæt] [ˈsʌbdʒɪkt] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhætərzli] , “ [sed] [ai] : “ [ʃiː; ʃɪ] [dʌz]
“ **I can enlighten you on that subject , Mr . Hattersley , “ said I : “ she does**
” 我 能 开导 你 在 那 主题 , 先生 : 哈特斯利 , ” 说 我 : ” 她 做
[maɪnd][aɪˈtiː] ;
mind it ;
头脑 它 ;

“我可以就此事向您作证，哈特斯利先生,”我说: “她确实很在意;

[ænd; ænd][sʌm; səm] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] [ʃiː; ʃɪ][maɪndz] [stɪl] [mɔː(r)] , [wɪtʃ] [jet] [juː; jʊ] [meɪ] [ˈnevə(r)][hɪə(r)]
and some other things she minds still more , which yet you may never hear
和 一些 其他 事物 她 思想 仍然 更多的 , 哪个 然而 你 可能 绝不 听到
[hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpleɪn] [vən; əv] . “
her complain of . ”
她 抱怨 的 : “

还有一些她更在意的事情，但你可能永远不会听到她抱怨。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? — [dʌz] [ʃiː; ʃɪ] [kəmˈpleɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ” [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [hiː; hi] ,
“ **How do you know ? — does she complain to you ? “ demanded he** ,
” 如何 做 你 知道 ? — 做 她 抱怨 到 你 ? ” 要求 他 ,
“你怎么知道? ——她跟你抱怨过吗? ”他质问道。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [spɑːk] [vən; əv][ˈfʊəri] [ˈredi] [tuː; tə] [bɜːst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [fleɪm] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɑːnsə(r)] -
with a sudden spark of fury ready to burst into a flame if I should answer ' -
和 一个 突然 火花 的 愤怒 准备好 到 爆裂 进入 一个 火焰 如果 我 应该 回答 -
[jes] . -
yes . '
是的 . -

如果我回答“是”，他心中会突然燃起一股怒火，随时可能爆发。

“ [nəʊ] , “ [ai] [rɪˈplaɪd] ;
“ **No , “ I replied** ;
” 不 , ” 我 回复 ;

“不,”我回答道;

“ [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][lɒŋɡə(r)][ænd; ænd] [ˈstʌdɪd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [ˈkləʊsli] [ðæn; ðən]
“ **but I have known her longer and studied her more closely than**
” 但 我 有 已知 她 更长 和 研究 她 更多的 密切 比
[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] . — [ænd; ænd]
you have done . — **And**
你 有 完毕 : — 和
但我认识她的时间更长，对她的了解也比你更深入。——而且

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hætərzli] , [ðæt] ['mɪləsnt] [lʌvz] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ]
I can tell you , Mr . Hattersley , that Milicent loves you more than you
我 能 告诉 你 , 先生 : 哈特斯利 , 那 米莉森特 爱 你 更多的 比 你
[dɪ'zɜ:v] ,
deserve ,
应得 ,

哈特斯利先生, 我可以告诉你, 米莉森特爱你胜过你应得的。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][aɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['hæpi] ,
and that you have it in your power to make her very happy ,
和 那 你 有 它 在 你的 力量 到 制作 她 非常 快乐的 ,
而且你有能力让她非常开心。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪːv(ə)]['dʒiːniəs] , [ænd; ənd] , [aɪ] [wɪl] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [seɪ] ,
instead of which you are her evil genius , and , I will venture to say ,
反而 的 哪个 你 是 她 邪恶的 天才 , 和 , 我 将要 风险投资 到 说 ,
相反, 你才是她邪恶的天才, 而且, 我斗胆说一句,

[ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [deɪ] ['pɑːsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ɪn'flɪkt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm]
there is not a single day passes in which you do not inflict upon her some
那里 是 不是 一个 单身的 天 通过 在 哪个 你 做 不是 造成 之上 她 一些
[pæŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [speə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] . "
pang that you might spare her if you would . "
疼痛 那 你 可能 空闲的 她 如果 你 会 . "

你每天都让她承受一些痛苦, 而如果你愿意, 你本可以让她免受这些痛苦。

" [wel] — [ɪts] [nɒt][maɪ] [fɔːlt] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Well — it's not my fault , " said he ,
" 出色地 — 它是 不是 我的 过错 , " 说 他 ,
“嗯——这不怪我,”他说。

[ˈgeɪzɪŋ] ['keələsli] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] :
gazing carelessly up at the ceiling and plunging his hands into his pockets :
凝视 粗心大意 向上 在 这 天花板 和 骤降 他的 双手 进入 他的 口袋 :
他漫不经心地望着天花板, 双手插进口袋:

" [ɪf] [maɪ]['ɔŋ,gəʊɪŋ, 'ɔːn-][doʊnt][suːt][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌem 'iː][səʊ] . "
" if my ONGOINGS don't suit her , she should tell me so . "
" 如果 我的 正在进行中 不 套装 她 , 她 应该 告诉 我 所以 . "
“如果我的做法不合她意, 她应该直接告诉我。”

" [ɪz][ʃiː; ʃɪ][nɒt] [ɪg'zæktli][ðə; ði][waɪf] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] ?
" Is she not exactly the wife you wanted ?
" 是 她 不是 确切地 这 妻子 你 通缉 ?
“她难道不是你理想中的妻子吗? ”

[dɪd][juː; jʊ][nɒt] [tel] ['mɪstə(r)] . ['hʌntɪŋdən] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][wʌn] [ðæt] [wʊd] [səb'mɪt] [tuː; tə]
Did you not tell Mr . Huntingdon you must have one that would submit to
做过 你 不是 告诉 先生 : 亨廷顿 你 必须 有 一 那 会 提交 到
[ˈeniθɪŋ] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)] ,
anything without a murmur ,
任何事物 没有 一个 低语 ,

你难道没告诉亨廷顿先生, 你必须得有一个听话到咬牙切齿的孩子吗?

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [bleɪm] [juː; jʊ] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][dɪd] ? "
and never blame you , whatever you did ? "
和 绝不 责备 你 , 任何 你 做过 ? "
无论你做了什么, 他们都不会责怪你吗?

“ [tru:] , [bʌt; bət][wi:; wi] [ˈʃuːdn̩t] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv] [wɒt] [wi:; wi] [wɒnt] : [aɪ ˈti:] [spɔɪlz] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv]
“ **True** , **but** **we** **shouldn't** **always** **have** **what** **we** **want** : **it** **spoils** **the** **best** **of**
“ 真的 , 但 我们 不应该 总是 有 什么 我们 想 : 它 战利品 这 最好的 的
[ju: ˈes] , [ˈdʌznt] [aɪ ˈti:] ?
us , **doesn't** **it** ?
我们 , 不 它 ?

“没错，但是我们不应该总是得到我们想要的一切：那样会毁掉我们中最优秀的人，不是吗？”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [dju:s] [wen] [aɪ] [si:] [ɪts] [ɔ:l] [wʌn][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈweðə(r)] [aɪ]
How **can** **I** **help** **playing** **the** **deuce** **when** **I** **see** **it's** **all** **one** **to** **her** **whether** **I**
如何 能 我 帮助 玩耍 这 二 什么时候 我 看 它是全部 一 到 她 无论 我
[brˈheɪv] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ɔ:(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] ,
behave **like** **a** **Christian** **or** **like** **a** **scoundrel** ,
表现 喜欢 一个 基督教 或者 喜欢 一个 恶棍 ,

我怎么能不让自己陷入困境呢？我知道在她眼里，我的行为是像个基督徒还是像个恶棍都一样。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˈneɪtʃə(r)] [meɪd] [em ˈi:] ?
such **as** **nature** **made** **me** ?
这样的 作为 自然 制成 我 ?

比如大自然造就的我？

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [ˈti:zɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ʃi:z] [səʊ] [ɪnˈvaɪtɪŋli] [mi:k] [ænd; ənd] [mɪm] ,
and **how** **can** **I** **help** **teasing** **her** **when** **she's** **so** **invitingly** **meek** **and** **mim** ,
和 如何 能 我 帮助 戏弄 她 什么时候 她是 所以 热情地 温顺 和 mim ,
她如此温顺可爱，我怎能忍住不逗她呢？

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [laɪz] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈspænjəl] [æt; ət][maɪ] [fi:t] [ænd; ənd] [ˈnevə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈskwi:k]
when **she** **lies** **down** **like** **a** **spaniel** **at** **my** **feet** **and** **never** **so** **much** **as** **squeaks**
什么时候 她 谎言 向下 喜欢 一个 西班牙猎犬 在 我的 脚 和 绝不 所以 很多 作为 吱吱声
[tu:; tə] [tel] [em ˈi:] [ðæts] [ɪˈnʌf] ? "
to **tell** **me** **that's** **enough** ? "
到 告诉 我 那就是 足够的 ? "

她像只猎犬一样趴在我脚边，连一声呜咽都没有，告诉我够了吗？

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈtaɪrənt][baɪ][ˈneɪtʃə(r)] , [ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [ɪz] [strɒŋ] , [aɪ] [əˈlaʊ] ;
“ **If** **you** **are** **a** **tyrant** **by** **nature** , **the** **temptation** **is** **strong** , **I** **allow** ;
“ 如果 你 是 一个 暴君 经过 自然 , 这 诱惑 是 强的 , 我 允许 ;

“如果你天生就是个暴君，那么这种诱惑是巨大的，我承认；

[bʌt; bət][nəʊ] [ˈdʒenərəs] [maɪnd] [dɪˈlaɪts] [tu:; tə] [əˈpres] [ðə; ði] [wi:k] , [bʌt; bət][ˈrɑ:ðə(r)][tu:; tə] [ˈtʃerɪʃ]
but **no** **generous** **mind** **delights** **to** **oppress** **the** **weak** , **but** **rather** **to** **cherish**
但 不 慷慨的 头脑 美味 到 压迫 这 虚弱的 , 但 相当 到 珍惜
[ænd; ənd] [prəˈtekt] . "
and **protect** . "
和 保护 . "

但真正慷慨的人不会乐于欺压弱者，而是会珍惜和保护他们。

" [aɪ][daʊnt] [əˈpres] [hɜ:(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [ɪts] [səʊ] [kənˈfaʊndɪd] [flæt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtʃerɪʃɪŋ]
“ **I** **don't** **oppress** **her** ; **but** **it's** **so** **confounded** **flat** **to** **be** **always** **cherishing**
“ 我 不 压迫 她 ; 但 它是 所以 令人困惑 平坦的 到 是 总是 珍惜
[ænd; ənd] [prəˈtektɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
and **protecting** ; **and** **then** ,
和 保护 ; 和 然后 ,

“我没有压迫她；但是总是要珍惜和保护她，这感觉真是太糟糕了；然后，

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [əˈpres] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ʃi:; ʃɪ] - [melts] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [meɪks]
how **can** **I** **tell** **that** **I** **am** **oppressing** **her** **when** **she** ' **melts** **away** **and** **makes**
如何 能 我 告诉 那 我 是 压迫 她 什么时候 她 - 融化 离开 和 制作
[nəʊ] [saɪn] - ?
no **sign** ' ?
不 符号 - ?

我如何判断自己是否在压迫她，而她却“消失得无影无踪，毫无反应”？

[ʔai] [ˈsʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ʃiːʃi][hæz; həz][nəʊ] [ˈfiːlɪŋ] [æʔ; əʔ][ɔːl] ; [ænd; ənd] [ðen] [ai][gəʊ][ʊn] [tɪl] [ʃiːʃi] [kraɪz] ,
I sometimes think she has no feeling at all ; and then I go on till she cries ,
我 有时 思考 她 有 不 感觉 在 全部 ; 和 然后 我 去 在 直到 她 哭泣 ;
我有时觉得她根本没有感情; 然后我就继续下去, 直到她哭出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈsætɪsfʔaɪz][em ˈiː] . "
and that satisfies me . "
和 那 满足 我 . "

这样我就满意了。

" [ðen] [juː; jʊ][duː; də] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə] [əˈpres] [hɜː(r); hə(r)] ? "
" Then you do delight to oppress her ? "
" 然后 你 做 喜 到 压迫 她 ? "

“那么, 你的确乐于欺压她? ”

" [ai][doʊnt] , [ai] [tel] [juː; jʊ] !
" I don't , I tell you !
" 我 不 , 我 告诉 你 !

“我没有, 我告诉你! ”

[əʊnli] [wen] [aɪm][ɪn][ə; eɪ][bæd][ˈhjuːmə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [pəˈtɪkjələli] [gʊd] [wʌn] ,
only when I'm in a bad humour , or a particularly good one ,
仅有的 什么时候 我是 在 一个 坏的 幽默 , 或者 一个 特别 好的 一 ,

只有当我心情不好的时候, 或者心情特别好的时候, 才会这样。

[ænd; ənd] [wʊnt] [tuː; tə] [əˈflɪkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [ʊv; əv] [ˈkʌmfəʔtɪŋ] ;
and want to afflict for the pleasure of comforting ;
和 想 到 折磨 为了 这 乐趣 的 令人感到安慰 ;

并希望通过折磨他人来获得安慰的快感;

[ɔː(r)] [wen] [ʃiːʃi] [lʊks] [flæt][ænd; ənd][ˈwʊnts] [ˈʃeɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] .
or when she looks flat and wants shaking up a bit .
或者 什么时候 她 看起来 平坦的 和 想要 摇晃 向上 一个 少量 .

或者当她看起来情绪低落, 想要稍微活跃一下的时候。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ʃiːʃi][prəʊˈvʊk][em ˈiː][baɪ] [ˈkraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][wʊnt] [tel] [em ˈiː]
And sometimes she provokes me by crying for nothing , and won't tell me
和 有时 她 挑衅 我 经过 哭泣 为了 没有什么 , 和 惯于 告诉 我

[wʊt] [ɪts] [fɔː(r); fə(r)] ;
what it's for ;
什么 它是 为了 ;

有时她会无缘无故地哭闹, 却不告诉我为什么, 这让我很生气;

[ænd; ənd] [ðen] , [ai] [əˈlʌʊ] , [aɪ ˈtiː] [ɪnˈreɪdʒ] [em ˈiː][pɑːst] [ˈbeərɪŋ] , [ɪˈspeʔəli] [wen] [aɪm][nʊt][maɪ] [əʊn]
and then , I allow , it enrages me past bearing , especially when I'm not my own
和 然后 , 我 允许 , 它 激怒 我 过去的 轴承 , 尤其 什么时候 我是 不是 我的 自己的

[mæn] . "
man . "
男人 . "

然后, 我承认, 这让我怒不可遏, 尤其是当我无法控制自己的时候。

" [æz; əz][ɪz][nəʊ] [daʊt] [ˈdʒen(ə)rəli][ðə; ði] [keɪs] [ʊn] [sʌʔ] [əˈkeɪʒnz] , " [sed] [ai] . " [bʌʔ; bət][ɪn][ˈʃjuːʔə(r)] ,
" As is no doubt generally the case on such occasions , " said I . " But in future ,
" 作为 是 不 怀疑 一般来说 这 案件 在 这样的 场合 , " 说 我 . " 但 在 未来 ,

“毫无疑问, 这种情况通常都会发生,”我说。“但今后,

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhætəʔzli] , [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [flæt] , [ɔː(r)] [ˈkraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - [ˈnʌθɪŋ] - (
Mr . Hattersley , when you see her looking flat , or crying for ' nothing ' (
先生 . 哈特斯利 , 什么时候 你 看 她 寻找 平坦的 , 或者 哭泣 为了 - 没有什么 - (

[æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][aɪ ˈtiː]) ,
as you call it) ,
作为 你 称呼 它) ,

哈特斯利先生, 当你看到她面无表情, 或者像你所说的那样“无缘无故”哭泣时,

[ə'skraɪb][aɪ'ti:] [ɔ:l][tu:; tə] [jɔ:'self] : [bi:; bi][ə'ʊəd; ə'ɔ:d][aɪ'ti:][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ə'mɪs] ,
ascribe it all to yourself : be assured it is something you have done amiss ,
归咎于 它 全部 到 你自己 : 是 保证 它 是 某物 你 有 完毕 错误 ,
把一切都归咎于自己：确信这是你做错了什么事。

[ɔ:(r)][jɔ:(r); jə(r)]['dʒen(ə)rəl] [mɪs'kɒndʌkt] , [ðæt] [di'stres] [hɜ:(r); hə(r)] . "
or your general misconduct , that distresses her . "
或者 你的 一般的 不当行为 , 那 痛苦 她 : "
或者你的其他不当行为，让她感到难过。"

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ'ti:] .
" I don't believe it . "
" 我 不 相信 它 :
我不相信。

[ɪf] [aɪ'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [fi:; fi] [ʊd; ʃəd] [tel] [em'i:][səʊ] :
If it were , she should tell me so :
如果 它 是 , 她 应该 告诉 我 所以 :
如果真是这样，她应该告诉我：

[aɪ][doʊnt] [laɪk] [ðæt] [wei] [ɒv; əv] [məʊp] [ænd; ənd] ['fretɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] : [ɪts]
I don't like that way of moping and fretting in silence , and saying nothing : it's
我 不 喜欢 那 方式 的 忧郁 和 烦躁 在 沉默 , 和 说 没有什么 : 它是
[nɒt] ['ɒnɪst] .
not honest .
不是 诚实的 :
我不喜欢那种默默地闷闷不乐、忧心忡忡，却什么也不说的方式：那不诚实。

[haʊ] [kæn; kən][fi:; fi] [ɪk'spekt][em'i:][tu:; tə] [mend] [maɪ] [weɪz] [æt; ət] [ðæt] [reɪt] ? "
How can she expect me to mend my ways at that rate ? "
如何 能 她 预计 我 到 修补 我的 方式 在 那 速度 ? "
她怎么能指望我以这样的速度改过自新呢？

" [pə'hæps] [fi:; fi] [gɪvz] [ju:; jʊ]['kredit] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [mɔ:(r)] [sens] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [pə'zes] ,
" Perhaps she gives you credit for having more sense than you possess ,
" 也许 她 给予 你 信用 为了 拥有 更多的 感觉 比 你 具有 ,
"或许她认为你比你实际更有常识，

[ænd; ənd] [dɪ'lu:dz] [hɜ:'self] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['erə(r)z]
and deludes herself with the hope that you will one day see your own errors
和 妄想 她自己 和 这 希望 那 你 将要 一 天 看 你的 自己的 错误
[ænd; ənd][rɪ'peə(r)][ðem; ðəm] ,
and repair them ,
和 维修 他们 ,
她自欺欺人地希望有一天你会发现自己的错误并改正它们。

[ɪf] [left] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] . "
if left to your own reflection . "
如果 左边 到 你的 自己的 反射 : "
如果任由你独自反思的话。"

" [nʌn] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [sniə] , ['mɪsɪz] . ['hʌntɪŋdən] .
" None of your sneers , Mrs . Huntingdon .
" 没有任何 的 你的 冷笑 , 太太 : 亨廷顿 :
"亨廷顿夫人，请不要嘲笑我。"

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [sens] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [aɪm][nɒt] [ɔ:lweɪz] [kwaɪt] [kə'rekt] ,
I have the sense to see that I'm not always quite correct ,
我 有 这 感觉 到 看 那 我是 不是 总是 相当 正确的 ,
我明白自己并非总是完全正确。

[bʌt; bæt] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [nəʊ] [greɪt] ['mætə(r)] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ]['ɪndʒə(r)]['nəʊbədi][bʌt; bæt]
but sometimes I think that's no great matter , as long as I injure nobody but
但 有时 我 思考 那就是 不 伟大的 事情 , 作为 长的 作为 我 损伤 无人 但
[maɪ'self] — “
myself — “
我 — “

但有时我觉得这没什么大不了的，只要我不伤害到别人，只伤害到我自己——”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['mætə(r)] , “ [ɪntə'rʌptɪd] [aɪ] ,
“ **It is a great matter , “ interrupted I ,**
“ 它 是 一个 伟大的 事情 , “ 中断 我 ,

“这是件大事,”我打断道。

“ [bəʊθ] [tu:; tə] [jɔ:'self] ([æz; əz] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˌhɪər'ɑ:ftə(r)][faɪnd] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [kɒst]) [ænd; ənd] [tu:; tə] [ɔ:l]
“ **both to yourself (as you will hereafter find to your cost) and to all**
“ 两个都 到 你自己 (作为 你 将要 此后 寻找 到 你的 成本) 和 到 全部
[kə'nektɪd] [wɪð] [ju:; jʊ] ,
connected with you ,
连接 和 你 ,

“无论对你自身（你日后必将为此付出代价），还是对所有与你相关的人，

[məʊst] [ɪ'speʃəli] [jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] .
most especially your wife .
最多 尤其 你的 妻子 .

尤其是你的妻子。

[bʌt; bæt] , [ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['nɒns(ə)ns] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['ɪndʒərɪŋ] [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bæt] [jɔ:'self] :
But , indeed , it is nonsense to talk about injuring no one but yourself :
但 , 的确 , 它 是 废话 到 讲话 关于 受伤 不 一 但 你自己 :

但是，说只伤害自己而不伤害他人，这确实是无稽之谈：

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)] [tu:; tə] ['ɪndʒə(r)] [jɔ:'self] , [ɪ'speʃəli] [baɪ] [sʌtʃ] [ækts] [æz; əz] [wi:; wi] [ə'lu:d] [tu:; tə] ,
it is impossible to injure yourself , especially by such acts as we allude to ,
它 是 不可能的 到 损伤 你自己 , 尤其 经过 这样的 行为 作为 我们 暗示 到 ,
不可能伤害自己，尤其是不可能通过我们提到的那种行为。

[wɪ'dəʊt] ['ɪndʒərɪŋ] ['hʌndrədz] , [ɪf] [nɒt] [θ'aʊzəndz] , [br'saɪdz] , [ɪn] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [ɔ:(r)] [les] , [dr'gri:] ,
without injuring hundreds , if not thousands , besides , in a greater or less , degree ,
没有 受伤 数百 , 如果 不是 数千 , 除了 , 在 一个 更大的 或者 较少的 , 程度 ,
此外，在不造成数百甚至数千人伤亡的情况下，无论伤亡程度如何，

['aɪðə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['i:v(ə)] [ju:; jʊ] [du:; də] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [gʊd] [ju:; jʊ] [li:v] [ʌn'dʌn] . “
either by the evil you do or the good you leave undone . “
任何一个 经过 这 邪恶的 你 做 或者 这 好的 你 离开 未完成 . “

要么是你作恶的行为，要么是你没有做的善事。

“ [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , “ [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] ,
“ **And as I was saying , “ continued he ,**
“ 和 作为 我 曾是 说 , “ 持续 他 ,

“正如我刚才所说,”他继续说道，

“ [ɔ:(r)] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ɪf] [ju:; jʊ] ['hædnt] ['teɪkən] [ˌem 'i:] [ʌp] [səʊ] [ɔ:t] ,
“ **or would have said if you hadn't taken me up so short ,**
“ 或者 会 有 说 如果 你 之前没有 已采取 我 向上 所以 短的 ,

“或者说，如果你没把我叫得那么矮的话，我本来会这么说的。”

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [du:; də] ['betə(r)] [ɪf] [aɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [dʒɔɪnd] [tu:; tə] [wʌn] [ðæt] [wʊd]
I sometimes think I should do better if I were joined to one that would
我 有时 思考 我 应该 做 更好的 如果 我 是 加入 到 一 那 会
[ɔ:lweɪz] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ,
always remind me when I was wrong ,
总是 提醒 我 什么时候 我 曾是 错误的 ,

我有时觉得，如果我身边有个能时刻提醒我错误的人，我或许会做得更好。

[ænd; ənd] [gɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] ['məʊtɪv] [fɔ:(r); fə(r)] ['du:ɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] [is'tju:] ['i:v(ə)l] ,
and give me a motive for doing good and eschewing evil ,
和 给 我 一个 动机 为了 正在做 好的 和 回避 邪恶的 ,
请给我一个行善避恶的理由。

[baɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['ʃəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'pru:v(ə)l] [bʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [ænd; ənd] [dɪsə'pru:v(ə)l] [bʌv; əv] [ðə; ði] [ʌðə(r)]
by decidedly showing her approval of the one and disapproval of the other
经过 绝对地 显示 她 赞同 的 这 一 和 不赞成 的 这 其他
.
.
.
.
.
.
.
.

她明确地表示赞同前者，反对后者。
“ [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [nəʊ] ['haɪə(r)] ['məʊtɪv] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ə'pru:v(ə)l] [bʌv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['feləʊ] - ['mɔ:t(ə)l] ,
“ **If you had no higher motive than the approval of your fellow - mortal** ,
“ 如果 你 有 不 更高 动机 比 这 赞同 的 你的 同伴 - 凡人 ,
“如果你唯一的动机仅仅是获得同胞的认可，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [du:; də] [ju:; jʊ] ['lɪt(ə)l] [gʊd] . “
it would do you little good . “
它 会 做 你 小的 好的 . “
这样做对你没什么好处。

“ [wel] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [meɪt] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['ji:ldɪŋ] ,
“ **Well , but if I had a mate that would not always be yielding** ,
“ 出色地 , 但 如果 我 有 一个 伴侣 那 会 不是 总是 是 屈服 ,
“但是，如果我的伴侣不总是顺从的话.....”

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] ['i:kwəli] [kaɪnd] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [tu:; tə] [stænd] [æt; ət] [beɪ]
and always equally kind , but that would have the spirit to stand at bay
和 总是 同样地 种类 , 但 那 会 有 这 精神 到 站立 在 湾
[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
now and then ,
现在 和 然后 ,
而且始终保持着同样的友善，但偶尔也会有退缩的余地。

[ænd; ənd] ['ɒnɪstli] [tel] [em 'i:] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] [æt; ət] [ɔ:l] [taɪmz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [æz; əz] [jɔ: 'self]
and honestly tell me her mind at all times , such a one as yourself
和 诚实地 告诉 我 她 头脑 在 全部 时代 , 这样的 一个 一 作为 你自己
[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
for instance .
为了 实例 .
并且要始终如实告诉我她的想法，比如像你这样的人。

[naʊ] , [ɪf] [aɪ] [went] [ɒn] [wɪð] [ju:; jʊ] [æz; əz] [aɪ] [du:; də] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [aɪm] [ɪn] ['lʌndən] ,
Now , if I went on with you as I do with her when I'm in London ,
现在 , 如果 我 去 在 和 你 作为 我 做 和 她 什么时候 我是 在 伦敦 ,
如果我像在伦敦时对待她那样对待你，

[jʊd] [meɪk] [ðə; ði] [haʊs] [tu:] [hɒt] [tu:; tə] [həʊld] [em 'i:] [æt; ət] [taɪmz] , [aɪl] [bi:; bi] [swɔ:n] . “
you'd make the house too hot to hold me at times , I'll be sworn . “
你会 制作 这 房子 也 热的 到 抓住 我 在 时代 , 患病的 是 宣誓 . “
我发誓，有时候你把屋子弄得太热，我都没法待在里面。

“ [ju:; jʊ] [mis'teɪk] [em 'i:] : [aɪm] [nəʊ] ['tɜ:məgənt] . “
“ **You mistake me : I'm no termagant** . “
“ 你 错误 我 : 我是 不 泼妇 . “
“你误会了，我可不是泼妇。”

“ [wel] , [ɔ:l][ðə; ði][ˈbetə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][kænt][stænd] [kɒntrəˈdɪk](ə)n] , [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl]
“ **Well , all the better for that , for I can't stand contradiction , in a general**
“ 出色地 , 全部 这 更好的 为了 那 , 为了 我 不能 站立 矛盾 , 在 一个 一般的
[wei] ,
way ,
方式 ,

“那当然更好，因为我一般都无法容忍自相矛盾。”

[ænd; ənd][aim][æz; əz] [fɒnd] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [wɪl] [æz; əz] [əˈnʌðə(r)] ;
and I'm as fond of my own will as another ;
和 我是 作为 喜爱 的 我的 自己的 将要 作为 其他 ;

我像珍视他人意志一样珍视自己的意志;
[ˈəʊnli][ai] [θɪŋk] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [ˈɑ:nsə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ˈeni] [mæn] . “
only I think too much of it doesn't answer for any man . ”
仅有的 我 思考 也 很多 的 它 不 回答 为了 任何 男人 . ”

只是我觉得，说多了这些话，对任何男人来说都毫无意义。

“ [wel] , [ai] [wʊd] [ˈnevə(r)] [kɒntrəˈdɪkt] [ju:; jʊ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [kɔ:z] ,
“ **Well , I would never contradict you without a cause ,**
“ 出色地 , 我 会 绝不 顶撞 你 没有 一个 原因 ,
“嗯，我绝不会无缘无故地反驳你。”

[bʌt; bət] [ˈsɜ:t(ə)nli] [ai] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [let][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [θɔ:t] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [kənˈdʌkt] ;
but certainly I would always let you know what I thought of your conduct ;
但 当然 我 会 总是 让 你 知道 什么 我 想法 的 你的 执行 ;

但我一定会让你知道我对你行为的看法;

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [əˈprest] [em ˈi:] , [ɪn] [ˈbɒdi] , [maɪnd] , [ɔ:(r)] [ɪˈsteɪt] ,
and if you oppressed me , in body , mind , or estate ,
和 如果 你 受压迫者 我 , 在 身体 , 头脑 , 或者 财产 ,
如果你在身体、精神或财产上压迫过我，

[ju:; jʊ][fʊd; ʃəd][æt; ət] [li:st] [hæv; həv][nəʊ][ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [səˈpəʊz] - [ai][ˈdɪd(ə)nt][maɪnd][aɪ ˈti:] . - “
you should at least have no reason to suppose ' I didn't mind it . ' ”
你 应该 在 至少 有 不 原因 到 认为 - 我 没有 头脑 它 . - “
你至少不应该有任何理由认为“我不介意”。

“ [ai] [nəʊ] [ðæt] , [maɪ][ˈleɪdi] ;
“ **I know that , my lady ;**
“ 我 知道 那 , 我的 女士 ;

“我知道，夫人；

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ɪf] [maɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪf] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði] [seɪm] [plæn] ,
and I think if my little wife were to follow the same plan ,
和 我 思考 如果 我的 小的 妻子 是 到 跟随 这 相同的 计划 ,
我想，如果我的小妻子也采取同样的计划，

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈbetə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju: ˈes][bəʊθ] . “
it would be better for us both . ”
它 会 是 更好的 为了 我们 两个都 . ”
这对我们俩都有好处。

“ [aɪl] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] . “
“ **I'll tell her . ”**
“ 患病的 告诉 她 . ”

“我会告诉她。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [let][hɜ:(r); hə(r)][bi:; bi] ; [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [bɒn][bəʊθ] [saɪdz] ,
“ **No , no , let her be ; there's much to be said on both sides ,**
“ 不 , 不 , 让 她 是 ; 有 很多 到 是 说 在 两个都 侧面 ,
“不，不，让她这样吧；双方都有很多话要说。”

[ænd; ənd] , [naʊ] [ai] [θɪŋk] [ə'pɒn][ai 'ti:] , [ˈhʌntɪŋdən] [ˈbʃ(ə)n] [rɪ'ɡrets] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [mɔ:(r)]
and , now I think upon it , Huntingdon often regrets that you are not more
和 , 现在 我 思考 之上 它 , 亨廷顿 经常 遗憾 那 你 是 不是 更多的
[laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ,
like her ,
喜欢 她 ,

现在想想，亨廷顿常常遗憾你不够像她。

[ˈskaʊndrəli] [dɒg] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [si:] , [ɑ:'ftə(r)][ɔ:l] , [ju:; jʊ][kænt] [rɪ'fɔ:m] [hɪm] :
scoundrelly dog that he is , and you see , after all , you can't reform him :
无赖 狗 那 他 是 , 和 你 看 , 后 全部 , 你 不能 改革 他 :
他真是个无赖，你看，归根结底，你根本无法改造他：

[hi:z] [ten] [taɪmz] [wɜ:s] [ðæn; ðən][ai] . [hi:z] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] ;
he's ten times worse than I . He's afraid of you , to be sure ;
他是 十 时代 更糟 比 我 . 他是 害怕的 的 你 , 到 是 当然 ;
他比我糟糕十倍。他肯定很怕你；

[ðæt] [ɪz] , [hi:z] [ˈɔ:lweɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [best] [brɪ'heɪvjə(r)] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ˈprez(ə)ns] — [bʌt; bət] — "
that is , he's always on his best behaviour in your presence — but — "
那 是 , 他是 总是 在 他的 最好的 行为 在 你的 在场 — 但 — "
也就是说，他在你面前总是表现得彬彬有礼——但是——"

" [ai][ˈwʌndə(r)] [wɒt] [hɪz; ɪz] [wɜ:st] [brɪ'heɪvjə(r)] [ɪz] [laɪk] , [ðen] ?
" I wonder what his worst behaviour is like , then ?
" 我 想知道 什么 他的 最差 行为 是 喜欢 , 然后 ?
"那我想知道他最恶劣的行为是什么样的呢？ "

" [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [fɔ:'beə(r)] [əb'zɜ:vɪŋ] .
" I could not forbear observing .
" 我 可以 不是 忍耐 观察 .
“我忍不住要观察。”

" [waɪ] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , [ɪts] [ˈveri] [bæd] [ɪn'di:d] — [ɪz(ə)nt][ai 'ti:] , [ˈhɑ:r,greɪv] ? " [sed]
" Why , to tell you the truth , it's very bad indeed — isn't it , Hargrave ? " said
" 为什么 , 到 告诉 你 这 真相 , 它是 非常 坏的 的确 — 不是 它 , 哈格雷夫 ? " 说
[hi:; hi] ,
he :
他 ,

“说实话，情况确实很糟糕，对吧，哈格雷夫？”他说道。

[ə'dresɪŋ] [ðæt] [ˈdʒentlmən] , [hu:] [hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ði] [ru:m] [ʌnpə'si:vɪd] [baɪ][em 'i:] ,
addressing that gentleman , who had entered the room unperceived by me ,
解决 那 绅士 , WHO 有 进入 这 房间 未被察觉的 经过 我 ,
我向那位先生说道，他悄无声息地走进了房间，我当时并没有注意到他。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈstændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [wɪð] [maɪ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] .
for I was now standing near the fire , with my back to the door .
为了 我 曾是 现在 常设 靠近 这 火 , 和 我的 后退 到 这 门 .
因为此时我正站在火堆旁，背对着门。

" [ɪz(ə)nt] [ˈhʌntɪŋdən] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [æz; əz] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [ˈreprəbeɪt] [æz; əz][ˈevə(r)][wɒz; wəz][di:]
" Isn't Huntingdon , " he continued , " as great a reprobate as ever was d
" 不是 亨廷顿 , " 他 持续 , " 作为 伟大的 一个 恶棍 作为 曾经 曾是 d
— [di:] ? "
— **d ? "**
— d ? "

“亨廷顿难道不是有史以来最臭名昭著的恶棍吗？”他继续说道。

" [hɪz; ɪz] [ˈleɪdi] [wɪl] [nɒt] [hɪə(r)][hɪm] [ˈsenʃəd] [wɪð] [ɪm'pju:nəti] , " [rɪ'plaɪd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑ:r,greɪv] ,
" His lady will not hear him censured with impunity , " replied Mr . Hargrave ,
" 他的 女士 将要 不是 听到 他 受谴责 和 免责 , " 回复 先生 . 哈格雷夫 ,
“他夫人绝不会容忍他受到谴责而不受惩罚，”哈格雷夫先生回答说。

[ˈkʌmɪŋ] [ˈfɔ:wəd] ; “ [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][seɪ] , [ai] [θæŋk] [gɒd][ai][eɪ 'em][nɒt] [sʌtʃ] [ə'hʌðə(r)] . ”
coming forward ; “ **but I must say , I thank God I am not such another** . ”
未来 向前 ; “ 但 我 必须 说 , 我 感谢 上帝 我 是 不是 这样的 其他 . ”

站出来说道：“但我必须说，感谢上帝，我不是那样的人。”

“ [pə'hæps] [aɪ 'ti:] [wɒd] [br'kʌm] [ju:; jʊ][ˈbetə(r)] , “ [sed] [ai] , “ [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [wɒt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , ”
Perhaps it would become you better , ” said I , “ to look at what you are , ”
“ 也许 它 会 变得 你 更好的 , ” 说 我 , “ 到 看 在 什么 你 是 , ”
“或许，审视一下自己，对你会有好处，”我说。

[ænd; ənd] [seɪ] , - [gɒd] [bi:; bi][ˈmɜ:sɪf(ə)][tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ] [ˈsɪnə(r)] . - “
and say , ' God be merciful to me a sinner . ' ”
和 说 , - 上帝 是 仁慈 到 我 一个 罪人 . - “

然后说：“上帝啊，请怜悯我这个罪人。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [sɪ'vɪə(r)] , “ [rɪ'tɜ:nd] [hi; hi] , ”
You are severe , ” returned he , ”
“ 你 是 严重 , ” 返回 他 , ”

“你很严厉，”他回答道。

[ˈbəʊɪŋ] [ˈslɑɪtli] [ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [praʊd] [jet] [ˈɪndʒəd] [eə(r)] .
bowing slightly and drawing himself up with a proud yet injured air .
鞠躬 轻微地 和 绘画 他自己 向上 和 一个 自豪的 然而 受伤 空气 .

他微微鞠躬，挺直身子，脸上带着骄傲而受伤的神情。

[ˈhætərzli] [lɑ:ft] , [ænd; ənd] [klæpt] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] .
Hattersley laughed , and clapped him on the shoulder .
哈特斯利 笑了 , 和 鼓掌 他 在 这 肩膀 .

哈特斯利笑了，拍了拍他的肩膀。

[ˈmu:viŋ] [frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv] [in'sʌlt] [ˈdɪgnəti] ,
Moving from under his hand with a gesture of insulted dignity ,
移动 从 在下面 他的 手 和 一个 手势 的 受辱 尊严 ,

他从他手下挣脱出来，带着一种尊严受辱的姿态。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑ:r,greɪv] [tʊk] [hɪm'self] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [rʌg] .
Mr . Hargrave took himself away to the other end of the rug .
先生 . 哈格雷夫 采取 他自己 离开 到 这 其他 结尾 的 这 小地毯 .

哈格雷夫先生走到地毯的另一端。

“ [ɪz(ə)nt][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [jeɪm] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌntɪŋdən] ? ” [kraɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] ;
“ Isn't it a shame , Mrs . Huntingdon ? ” cried his brother - in - law ;
“ 不是 它 一个 耻辱 , 太太 . 亨廷顿 ? ” 哭 他的 兄弟 - 在 - 法律 ;

“亨廷顿夫人，这岂不是很可惜吗？”他的姐夫喊道；

“ [ai] [strʌk] [ˈwɔ:ltə] [ˈhɑ:r,greɪv] [wen] [ai][wɒz; wəz] [drʌŋk] , [ðə; ði] [ˈsekənd] [naɪt] [ˈɑ:ftə(r)][wi:; wi] [keɪm] , ”
I struck Walter Hargrave when I was drunk , the second night after we came , ”
“ 我 击 沃尔特 哈格雷夫 什么时候 我 曾是 醉 , 这 第二 夜晚 后 我们 来了 , ”

“我们来后的第二个晚上，我喝醉了，打了沃尔特·哈格雷夫。”

[ænd; ənd] [hi:z] [tɜ:nd] [ə; eɪ][kəʊld] [ˈʃəʊldə(r)] [ɒn][em 'i:][ˈevə(r)] [sɪns] ;
and he's turned a cold shoulder on me ever since ;
和 他是 转向 一个 寒冷的 肩膀 在 我 曾经 自从 ;

从那以后，他就一直对我冷眼相待；

[ðəʊ] [ai] [ɑ:skt] [hɪz; ɪz][ˈpɑ:d(ə)n][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmɔ:nɪŋ] [ˈɑ:ftə(r)][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dʌn] ! ”
though I asked his pardon the very morning after it was done ! ”
尽管 我 问 他的 赦免 这 非常 早晨 后 它 曾是 完毕 ! ”

虽然事发第二天早上我就向他道歉了！

“ [jɔ:(r); jə(r)][ˈmænə(r)][ɒv; əv] [ˈɑ:skɪŋ] [aɪ 'ti:] , “ [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] , ”
“ Your manner of asking it , ” returned the other , ”
“ 你的 方式 的 问 它 , ” 返回 这 其他 , ”

“是你提问的方式，”对方回答道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['klɪənəs] [wɪð] [wɪt] [ju:; jʊ] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [həʊl] [træn'zækʃ(ə)n] ,
“ **and the clearness with which you remembered the whole transaction** ,
“ 和 这 清晰度 和 哪个 你 记得 这 所有的 交易 ,
“而且你对整个交易过程的记忆非常清晰，

[əʊd] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [tu:; tə][bi:; bi] ['fʊli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]
showed you were not too drunk to be fully conscious of what you were
显示 你 是 不是 也 醉 到 是 完全 有意识的 的 什么 你 是
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

这表明你并没有醉到完全丧失意识，清楚自己在做什么。
[ænd; ənd] [kwɪt] [rɪ'spɒnsəb(ə)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [di:d] . “
“ **and quite responsible for the deed** . ”
“ 和 相当 负责任的 为了 这 契据 : ”
并且对此事负有全部责任。

“ [ju:; jʊ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [ɪntə'fɪə(r)] [brɪ'twi:n] [em 'i:][ænd; ənd][maɪ] [waɪf] , “ ['grʌmbld] ['hætərzli] ,
“ **You wanted to interfere between me and my wife** , ” **grumbled Hattersley** ,
“ 你 通缉 到 干扰 之间 我 和 我的 妻子 , ” 咕哝 哈特斯利 ,
“你想插足我和我妻子之间,”哈特斯利抱怨道。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [prə'vʊək] [eni] [mæn] . “
“ **and that is enough to provoke any man** . ”
“ 和 那 是 足够的 到 惹 任何 男人 : ”
“这足以激怒任何一个男人。”

“ [ju:; jʊ] ['dʒʌstɪfaɪ][aɪ 'ti:] , [ðen] ? “ [sed] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] , [dɑ:tɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm][ə; eɪ][məʊst] [vɪn'dɪktɪv]
“ **You justify it , then ?** ” **said his opponent , darting upon him a most vindictive**
“ 你 证明合法 它 , 然后 ? ” 说 他的 对手 , 飞镖 之上 他 一个 最多 报复心强的
[glɑ:ns] .
glance .
瞥一眼 .

“那么，你觉得这样做是合理的吗？”他的对手说着，狠狠地瞪了他一眼。
“ [nəʊ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ] [wɒdnt] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [bi:n] ['ʌndə(r)] [ɪk'saɪtmənt] ;
“ **No , I tell you I wouldn't have done it if I hadn't been under excitement** ;
“ 不 , 我 告诉 你 我 不会 有 完毕 它 如果 我 之前没有 到过 在下面 激动 ;
“不，我告诉你，如果不是因为兴奋，我是不会这么做的；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə][beə(r)] ['mæɪlɪs] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][ðə; ði] ['hænsəm] [θɪŋz]
and if you choose to bear malice for it after all the handsome things
和 如果 你 选择 到 熊 恶意 为了 它 后 全部 这 英俊的 事物
[aɪv] [sed] ,
I've said ,
我已经 说 ,

如果你听了我说了那么多好听的话之后，还是选择心怀恶意，
[du:; də][səʊ][ænd; ənd][bi:; bi][di:] — [di:] ! “
do so and be d — d ! ”
做 所以 和 是 d — d ! ”
照你这么 做，你就死定了！

“ [aɪ] [wʊd] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [sʌt] ['læŋɡwɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['leɪdɪz] ['prez(ə)ns] , [æt; ət] [li:st] , “ [sed] ['mɪstə(r)]
“ **I would refrain from such language in a lady's presence , at least ,** ” **said Mr**
“ 我 会 避免 从 这样的 语言 在 一个 女士的 在场 , 在 至少 , ” 说 先生
[ˈhɑ:rgreɪv] ,
Hargrave ,
哈格雷夫 ,

“至少在女士面前，我不会说这种话,”哈格雷夫先生说。

[ˈhaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡə(r)][ˈʌndə(r)][ə; eɪ][mə:sk][ɒv; əv] [dɪsˈɡʌst] .
hiding his anger under a mask of disgust .
隐藏 他的 愤怒 在下面 一个 面具 的 厌恶 .

他将愤怒隐藏在厌恶的面具之下。

“ [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [sed] ? ” [rɪˈtʃ:nd] [ˈhætərzli] : “ [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈheɪvənz] [tru:θ] .
“ **What have I said ?** ” **returned Hattersley : “ nothing but heaven's truth** .
“ 什么 有 我 说 ? ” 返回 哈特斯利 : “ 没有什么 但 天 真相 .
“我说了什么？”哈特斯利回答说：“我说的都是天上的真理。”

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [dæmd] , [woʊnt][hi:; hi] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌntɪŋdən] , [ɪf] [hi:; hi] [ˈdʌznt] [fəˈɡɪv] [hɪz; ɪz]
He will be damned , won't he , Mrs . Huntingdon , if he doesn't forgive his
他 将要 是 该死的 , 惯于 他 , 太太 . 亨廷顿 , 如果 他 不 原谅 他的
[ˈbrʌðərz] [ˈtrespæsi:z; ˈtrespəsi:z] ? “
brother's trespasses ? ”
兄弟 擅闯私人领地 ? “
亨廷顿夫人，如果他不原谅他哥哥的过错，他岂不是要下地狱吗？

“ [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [fəˈɡɪv] [hɪm] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑ:rɡreɪv] , [sɪns] [hi:; hi][ɑ:sk][ju:; jʊ] , ” [sed] [aɪ] .
“ **You ought to forgive him , Mr . Hargrave , since he asks you , “ said I .**
“ 你 应该 到 原谅 他 , 先生 . 哈格雷夫 , 自从 他 问 你 , “ 说 我 .
“哈格雷夫先生，既然他请求您原谅，您就应该原谅他，”我说。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] [səʊ] ?
“ **Do you say so ?**
“ 做 你 说 所以 ?

“你这么说吗？ ”

[ðen] [aɪ] [wɪl] !
Then I will !
然后 我 将要 !

那我一定！

“ [ænd; ənd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈɔ:lməʊst] [ˈfræŋkli] , [hi:; hi] [stept] [ˈfɔ:wəd] [ænd; ənd] [ˈbʊfəd] [hɪz; ɪz][hænd] .
“ **And , smiling almost frankly , he stepped forward and offered his hand .**
“ 和 , 微笑 几乎 坦率地说 , 他 步 向前 和 提供 他的 手 .
“然后，他几乎坦率地笑着，走上前去，伸出了手。”

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ɪˈmi:diətli] [kla:sp, klæsp][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrelatɪv] ,
It was immediately clasped in that of his relative ,
它 曾是 立即地 紧握 在 那 的 他的 相对的 ,
它立刻被他亲戚紧紧抓住了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekənsɪliˈeɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [əˈpærəntli] [ˈkɔ:diəl] [ɒn][bəʊθ] [saɪdz] .
and the reconciliation was apparently cordial on both sides .
和 这 和解 曾是 显然 亲切 在 两个都 侧面 .
双方的和解过程显然十分友好。

“ [ðə; ði] [əˈfrʌnt] , ” [kənˈtɪnju:d] [ˈhɑ:rɡreɪv] , [ˈtʃ:nɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] ,
“ **The affront , “ continued Hargrave , turning to me ,**
“ 这 冒犯 , “ 持续 哈格雷夫 , 转弯 到 我 ,
“这简直是奇耻大辱，”哈格雷夫转过身对我说。

“ [əʊd] [hɑ:f][ɪts] [ˈbɪtənəs] [tu:; tə][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ɪts] [ˈbi:ɪŋ] [ˈbʊfəd] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ˈprez(ə)ns] ;
“ **owed half its bitterness to the fact of its being offered in your presence ;**
“ 欠款 一半 它是 苦味 到 这 事实 的 它是 存在 提供 在 你的 在场 ;
“这苦涩的一半要归咎于它是在你面前端上来的；

[ænd; ənd] [sɪns] [ju:; jʊ][bɪd][em ˈi:] [fəˈɡɪv] [aɪ ˈti:] , [aɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] [fəˈɡet] [aɪ ˈti:] [tu:] . “
and since you bid me forgive it , I will , and forget it too . “
和 自从 你 出价 我 原谅 它 , 我 将要 , 和 忘记 它 也 . “
既然你请求我原谅，我就原谅你，并且把这件事忘掉。

“ [ai] [ges] [ðə; ði] [best] [rɪtʰ:n] [ai] [kæn; kən] [meɪk] [wɪl] [bi; bi] [tu; tə] [teɪk] [maɪ'self] [ɒf] ,
“ **I guess the best return I can make will be to take myself off** ,
“ 我 猜测 这 最好的 返回 我 能 制作 将要 是 到 拿 我 离开 ,
“我想我能做的最好的回报就是退出。”

“ [ˈmʌtə] [ˈhætərzli] , [wɪð] [ə; ei] [brɔ:d] [grɪn] .
“ **muttered Hattersley , with a broad grin** .
“ 低声说道 哈特斯利 , 和 一个 广阔 咧嘴笑 .
“哈特斯利嘟囔着，脸上露出了灿烂的笑容。”

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [smaɪld] , [ænd; ənd] [hi; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
His companion smiled , and he left the room .
他的 伴侣 微笑 , 和 他 左边 这 房间 .
他的同伴笑了笑，然后离开了房间。

[ðɪs] [pʊt] [em 'i:] [ɒn] [maɪ] [gɑ:d] .
This put me on my guard .
这 放 我 在 我的 警卫 .
这让我提高了警惕。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑ:rɡreɪv] [tʰ:nd] [ˈsɪəriəsli] [tu; tə] [em 'i:] , [ænd; ənd] [ˈɜ:nɪstli] [brɪ'ɡæən] , —
Mr . Hargrave turned seriously to me , and earnestly began , —
先生 . 哈格雷夫 转向 严重地 到 我 , 和 切实 开始 , —
哈格雷夫先生转向我，神情严肃地说道：

“ [diə(r)] [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌntɪŋdən] , [hʌʊ] [ai] [hæv; həv] [lɒŋd] [fɔ:(r); fə(r)] , [jet] [ˈdredɪd] , [ðɪs] [ˈaʊə(r)] !
“ **Dear Mrs . Huntingdon , how I have longed for , yet dreaded , this hour !**
“ 亲爱的 太太 . 亨廷顿 , 如何 我 有 渴望 为了 , 然而 令人恐惧的 , 这 小时 !
“亲爱的亨廷顿夫人，我多么渴望这一刻的到来，又多么害怕这一刻的到来啊！ ”

[du; də] [nɒt] [bi; bi] [əˈlɑ:md] , “ [hi; hi] [ˈædɪd] , [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈkrɪmz(ə)n] [wɪð] [ˈæŋɡə(r)] :
Do not be alarmed , “ he added , for my face was crimson with anger :
做 不是 是 惊慌 , “ 他 额外 , 为了 我的 脸 曾是 赤红 和 愤怒 :
“别惊慌，”他补充道，因为我的脸已经气得通红：

“ [ai] [ei 'em] [nɒt] [əˈbaʊt] [tu; tə] [əˈfend] [ju; jʊ] [wɪð] [ˈeni] [ˈju:sləs] [ɪnˈtri:tɪ] [ɔ:(r)] [kəm'pleɪnts] .
“ **I am not about to offend you with any useless entreaties or complaints** .
“ 我 是 不是 关于 到 得罪 你 和 任何 无用 恳求 或者 投诉 .
“我不会用任何无用的恳求或抱怨来冒犯您。”

[ai] [ei 'em] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tu; tə] [prɪˈzju:m] [tu; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [ju; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmen(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn]
I am not going to presume to trouble you with the mention of my own
我 是 不是 去 到 怙 到 麻烦 你 和 这 提到 的 我的 自己的
[ˈfi:lɪŋz] [ɔ:(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [pəˈfekʃən] ,
feelings or your perfections ,
情怀 或者 你的 完美 ,
我不想冒昧地向您提及我的感受或您的完美之处，

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tu; tə] [rɪˈvi:l] [tu; tə] [ju; jʊ] [wɪtʃ] [ju; jʊ] [ɔ:t] [tu; tə] [nəʊ] ,
but I have something to reveal to you which you ought to know ,
但 我 有 某物 到 揭示 到 你 哪个 你 应该 到 知道 ,
但我有些事要告诉你，你应该知道。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [jet] , [aɪˈti:] [peɪnz] [em 'i:] [ɪnɪksˈpresəbli] — “
and which , yet , it pains me inexpressibly — “
和 哪个 , 然而 , 它 疼痛 我 难以言喻地 — “
然而，这让我感到无比痛苦——”

“ [ðen] [daʊnt] [ˈtrʌb(ə)l] [jɔ:ˈself] [tu; tə] [rɪˈvi:l] [aɪˈti:] ! “
“ **Then don't trouble yourself to reveal it !** “
“ 然后 不 麻烦 你自己 到 揭示 它 ! “
“那就别费心透露了！ ”

“ [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] — ”
“ **But it is of importance** — ”
“ 但 它 是 的 重要性 — ”

但这很重要——

“ [ɪf] [səʊ][ai][jæl; jəl][hɪə(r)][aɪ 'ti:] [su:n] [ɪ'nʌf] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [bæd] [nju:z] ,
“ **If so I shall hear it soon enough , especially if it is bad news ,**
“ 如果 所以 我 将 听到 它 很快 足够的 , 尤其 如果 它 是 坏的 消息 ,
“如果真是这样,我很快就会听到消息,尤其是如果是坏消息的话。”

[æz; əz][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)][aɪ 'ti:] .
as you seem to consider it .
作为 你 似乎 到 考虑 它 :

就像你似乎正在考虑的那样。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][ai][eɪ 'em][ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɜ:səri] . ”
At present I am going to take the children to the nursery . ”
在 展示 我 是 去 到 拿 这 孩子们 到 这 苗圃 . ”

我现在要送孩子们去托儿所。

“ [bʌt; bət][kænt][ju:; jʊ] [rɪŋ] [ænd; ænd][send][ðem; ðəm] ? ”
“ **But can't you ring and send them ?** ”
“ 但 不能 你 戒指 和 发送 他们 ? ”

“但是你不能打电话让他们寄过来吗? ”

“ [nəʊ] ; [ai] [wɒnt] [ðə; ði] [ˈeksəsaɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði][tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
“ **No ; I want the exercise of a run to the top of the house** .
“ 不 ; 我 想 这 锻炼 的 一个 跑步 到 这 顶部 的 这 房子 .

“不,我想要跑到屋顶锻炼身体。”

[kʌm] , [ˈɑ:θə(r)] . ”
Come , Arthur . ”
来 , 亚瑟 . ”

来吧,亚瑟。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜ:n] ? ”
“ **But you will return ?** ”
“ 但 你 将要 返回 ? ”

“但你会回来吗? ”

“ [nɒt] [jet] ; [doʊnt] [wert] . ”
“ **Not yet ; don't wait** . ”
“ 不是 然而 ; 不 等待 . ”

“还没到时候;别等了。”

“ [ðen] [wen] [meɪ] [ai] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] ? ”
“ **Then when may I see you again ?** ”
“ 然后 什么时候 可能 我 看 你 再次 ? ”

“那么,我何时才能再次见到你? ”

“ [æt; ət] [lʌntʃ] , ” [sed] [ai] ,
“ **At lunch ,** ” **said I** ,
“ 在 午餐 , ” 说 我 ,

“午餐时,”我说,

[dɪ'pɑ:tɪŋ] [wɪð] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhelən] [ɪn][wʌŋ] [ɑ:m] [ænd; ænd] [ˈli:dɪŋ] [ˈɑ:θə(r)] [baɪ][ðə; ði][hænd] .
departing with little Helen in one arm and leading Arthur by the hand .
离开 和 小的 海伦 在 一 手臂 和 领导 亚瑟 经过 这 手 .

他一手抱着小海伦,一手牵着亚瑟的手离开了。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'wei] , [ˈmʌtəɪŋ] [sʌm; səm] [ˈsentəns] [ɒv; əv][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ˈsenʃə(r)] [ɔ:(r)] [kəm'pleɪnt] ,
He turned away , muttering some sentence of impatient censure or complaint ,
他 转向 离开 , 喃喃自语 一些 句子 的 不耐烦 谴责 或者 抱怨 ,

他转过身去,嘴里嘟囔着几句不耐烦的责备或抱怨。

[ɪn] [wɪtʃ] “ [ˈhɑːtləs] ” [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli] [dɪˈstɪŋɡwɪəbl̩] [wɜːd] .
in which “ heartless ” was the only distinguishable word .
在 哪个 “ 狠心 ” 曾是 这 仅有的 可区分的 单词 .

其中唯一可辨认的词是“冷酷无情”。

“ [wɒt] [ˈnɒns(ə)ns] [ɪz] [ðɪs] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːrɡreɪv] ? ” [sed] [aɪ] , [ˈpɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] .
“ What nonsense is this , Mr . Hargrave ? ” said I , pausing in the doorway .
“ 什么 废话 是 这 , 先生 . 哈格雷夫 ? ” 说 我 , 暂停 在 这 门口 .
“哈格雷夫先生, 这是什么胡说八道?”我停在门口说道。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ What do you mean ? ”
“ 什么 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思? ”

[əʊ] , [ˈnʌθɪŋ] ; [aɪ][dɪd] [nɒt] [ɪnˈtend] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)][maɪ] [səˈlɪləkwɪ] .
“ Oh , nothing ; I did not intend you should hear my soliloquy .
“ 哦 , 没有什么 ; 我 做过 不是 打算 你 应该 听到 我的 独白 .
“哦, 没什么; 我没想让你听到我的独白。”

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌntɪŋdən] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][dɪsˈkləʊʒə(r)][tuː; tə] [merk] ,
But the fact is , Mrs . Huntingdon , I have a disclosure to make ,
但 这 事实 是 , 太太 . 亨廷顿 , 我 有 一个 披露 到 制作 ,
但事实上, 亨廷顿夫人, 我必须向她坦白一件事。

[ˈpeɪnf(ə)] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː][tuː; tə][ˈɒfə(r)][æz; əz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [tuː; tə] [hɪə(r)] ;
painful for me to offer as for you to hear ;
痛苦 为了 我 到 提供 作为 为了 你 到 听到 ;
对我来说, 说出这些话让你感到痛苦;

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪn] [ˈpraɪvət]
and I want you to give me a few minutes of your attention in private
和 我 想 你 到 给 我 一个 很少 分钟 的 你的 注意力 在 私人的
[æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [əˈpɔɪnt] .
at any time and place you like to appoint .
在 任何 时间 和 地方 你 喜欢 到 委 .
我希望你能抽出几分钟时间, 在你喜欢的任何时间和地点, 私下里关注我。

[aɪ ˈtiː][ɪz][frɒm; frəm][nəʊ] [ˈselfɪ] [ˈməʊtɪv] [ðæt] [aɪ][ɑːsk][aɪ ˈtiː] ,
It is from no selfish motive that I ask it ,
它 是 从 不 自私 动机 那 我 问 它 ,
我这样问并非出于任何私利。

[ænd; ənd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [kɔːz] [ðæt] [kʊd; kəd] [əˈlɑːm] [jɔː(r); jə(r)][suːpəˈhjuːmən; ,sjuːpəˈhjuːmən][ˈpjʊərəti] :
and not for any cause that could alarm your superhuman purity :
和 不是 为了 任何 原因 那 可以 警报 你的 超人类 纯度 :
而且并非出于任何可能惊扰你超凡纯洁性的原因:

[ˈðeəfɔː(r)] [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [kɪl] [em ˈiː] [wɪð] [ðæt] [lʊk] [ɒv; əv][kəʊld][ænd; ənd] [ˈpɪtləs] [dɪsˈdeɪn] .
therefore you need not kill me with that look of cold and pitiless disdain .
所以 你 需要 不是 杀 我 和 那 看 的 寒冷的 和 无情 蔑视 .
所以你没必要用那种冷酷无情的眼神杀了我。

[aɪ] [nəʊ] [tuː] [wel] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbeərəz] [ɒv; əv][bæd] [ˈtaɪdɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkɒmənli]
I know too well the feelings with which the bearers of bad tidings are commonly
我 知道 也 出色地 这 情怀 和 哪个 这 持有者 的 坏的 消息 是 通常
[rɪˈɡɑːdɪd] [nɒt] [tuː; tə] — “
regarded not to — “
认为 不是 到 — “
我太了解人们通常对带来噩耗的人抱有的那种看法了——”

“ [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ˈwʌndəf(ə)l] [pi:s] [ɒv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] ? ” [sed] [aɪ] , [ɪmˈpeɪʃntli] [ɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪm] .
“ **What is this wonderful piece of intelligence ?** ” **said I , impatiently interrupting him .** ”
“ 什么 是 这 精彩的 片 的 智力 ？ ” 说 我 , 不耐烦地 打断 他 .
“ 这究竟是什么惊人的情报？ ”我不耐烦地打断他问道。

“ [ɪf] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv] [ˈri:əl] [ɪmˈpɔ:t(ə)ns] , [spi:k] [aɪ ˈti:] [ɪn] [θri:] [wɜ:dz] [bɪˈfɔ:(r)] [aɪ] [gəʊ] . ”
“ **If it is anything of real importance , speak it in three words before I go .** ”
“ 如果 它 是 任何事物 的 真实的 重要性 , 说话 它 在 三 字 前 我 去 . ”
“ 如果真有什么重要的事情, 在我走之前用三个字告诉我。”

“ [ɪn] [θri:] [wɜ:dz] [aɪ] [ˈkænɒt] . ”
“ **In three words I cannot .** ”
“ 在 三 字 我 不能 . ”
“ 用三个字我无法概括。”

[send] [ðəʊz] [ˈtʃɪldrən] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð] [em ˈi:] . ”
Send those children away and stay with me . ”
发送 那些 孩子们 离开 和 停留 和 我 . ”
“ 把那些孩子送走, 你留下来陪我。”

“ [nəʊ] ; [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [bæd] [ˈtaɪdɪŋz] [tu:; tə] [jɔ:ˈself] . ”
“ **No ; keep your bad tidings to yourself .** ”
“ 不 ; 保持 你的 坏的 消息 到 你自己 . ”
“ 不, 请把你的坏消息留给自己。”

[aɪ] [nəʊ] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [dɒʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [hɪə(r)] ,
I know it is something I don't want to hear ,
我 知道 它 是 某物 我 不 想 到 听到 ,
我知道这是我不想听到的,

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ju:; jʊ] [wʊd] [dɪsˈpli:z] [em ˈi:] [baɪ] [ˈtelɪŋ] . ”
and something you would displease me by telling . ”
和 某物 你 会 得罪 我 经过 讲述 . ”
“ 还有一件你告诉了我, 我会不高兴的事。”

“ [ju:; jʊ] [hæv; həv] [diˈvain] [tu:] [ˈtru:li] , [aɪ] [fɪə(r)] ; [bʌt; bət] [sti:l] , [sɪns] [aɪ] [nəʊ] [aɪ ˈti:] , ”
“ **You have divined too truly , I fear ; but still , since I know it ,** ”
“ 你 有 神谕 也 真的 , 我 害怕 ; 但 仍然 , 自从 我 知道 它 , ”
“ 恐怕你的预言太准确了; 但是, 既然我知道了,

[aɪ] [fi:l] [aɪ ˈti:] [maɪ] [ˈdju:ti] [tu:; tə] [dɪsˈkləʊz] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] . ”
I feel it my duty to disclose it to you . ”
我 感觉 它 我的 责任 到 透露 它 到 你 . ”
我觉得我有义务把这件事告诉你。

“ [əʊ] , [speə(r)] [ju: ˈes] [bəʊθ] [ðə; ði] [ɪnˈflɪkʃn] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ɪgˈzɒnəreɪt] [ju:; jʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈdju:ti] . ”
“ **Oh , spare us both the infliction , and I will exonerate you from the duty .** ”
“ 哦 , 空闲的 我们 两个都 这 施加 , 和 我 将要 开脱 你 从 这 责任 . ”
“ 哦, 饶恕我们俩的痛苦吧, 我会免除你的责任。”

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [ˈɒfəd] [tu:; tə] [tel] ; [aɪ] [hæv; həv] [rɪˈfju:zd] [tu:; tə] [hɪə(r)] :
You have offered to tell ; I have refused to hear :
你 有 提供 到 告诉 ; 我 有 拒绝 到 听到 :
你主动提出要告诉我, 但我拒绝倾听。

[maɪ] [ˈɪgnərəns] [wɪl] [nɒt] [bi:; bi] [tʃɑ:dʒd] [ɒn] [ju:; jʊ] . ”
my ignorance will not be charged on you . ”
我的 无知 将要 不是 是 带电 在 你 . ”
我的无知不会转嫁到你身上。

“ [bi:; bi] [aɪ ˈti:] [səʊ] : [ju:; jʊ] [æɪ; ʃəl] [nɒt] [hɪə(r)] [aɪ ˈti:] [frɒm; frəm] [em ˈi:] . ”
“ **Be it so : you shall not hear it from me .** ”
“ 是 它 所以 : 你 将 不是 听到 它 从 我 . ”
“ 就这么办吧: 你们不会从我这里听到这件事。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [bləʊ] [fɔ:l] [tu:] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn][ju:; jʊ] [wen] [aɪ 'ti:] ['kɒmz] ,
But if the blow fall too suddenly upon you when it comes ,
但 如果 这 吹 落下 也 突然 之上 你 什么时候 它 来 ,
但如果打击来得太突然,

[rɪ'membə(r)][ai] [wɪft] [tu:; tə] ['sɒfn] [aɪ 'ti:] !
remember I wished to soften it !
记住 我 希望 到 软化 它 !
记住,我当时是想把它弄软化的!

" [ai] [left] [hɪm] .
" **I left him** .
" 我 左边 他 " :
我离开了他。

[ai][wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [[ʊd; ʃəd] [nɒt] [ə'lɑ:m] [em 'i:] .
I was determined his words should not alarm me .
我 曾是 决定 他的 字 应该 不是 警报 我 :
我决心不让他的话让我感到恐慌。

[wɒt] [kʊd; kəd][hi:; hi] , [ɒv; əv][ɔ:l] [men] , [hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns]
What could he , of all men , have to reveal that was of importance
什么 可以 他 , 的 全部 男人 , 有 到 揭示 那 曾是 的 重要性
[fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][tu:; tə][hiə(r)] ?
for me to hear ?
为了 我 到 听到 ?
他,作为一个男人,究竟有什么重要的事情要告诉我呢?

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [sʌm; səm] [ɪg'zædʒərəɪtɪd] [teɪl] [ə'baʊt] [maɪ] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['hʌzbənd] [ðæt] [hi:; hi]
It was no doubt some exaggerated tale about my unfortunate husband that he
它 曾是 不 怀疑 一些 夸张的 故事 关于 我的 不幸 丈夫 那 他
[wɪft] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][tu:; tə] [sɜ:v] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bæd] [p'ɜ:pəsɪz] .
wished to make the most of to serve his own bad purposes .
希望 到 制作 这 最多 的 到 服务 他的 自己的 坏的 目的 :
毫无疑问,这是他为了达到自己的邪恶目的而编造的关于我不幸丈夫的夸张故事。

6th . — [hi:; hi][hæz; həz][nɒt] [ə'lju:d] [tu:; tə] [ðɪs] [mə'mentəs] ['mɪst(ə)rɪ] [sɪns] ,
6th . — He has not alluded to this momentous mystery since ,
6th . — 他 有 不是 暗示 到 这 意义重大 神秘 自从 ,
第六——此后他再也没有提及过这个重大谜团。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [si:n] [nəʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'pent] [ɒv; əv][maɪ] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tu:; tə][hiə(r)][aɪ 'ti:] .
and I have seen no reason to repent of my unwillingness to hear it .
和 我 有 已见 不 原因 到 悔改 的 我的 不情愿 到 听到 它 :
我看不出有什么理由后悔自己不愿意听这件事。

[ðə; ði] ['θret(ə)nd] [bləʊ] [hæz; həz][nɒt] [bi:n] [strʌk] [jet] , [ænd; ənd][ai][du:; də][nɒt] ['greɪtli] [fiə(r)][aɪ 'ti:] .
The threatened blow has not been struck yet , and I do not greatly fear it .
这 威胁 吹 有 不是 到过 击 然而 , 和 我 做 不是 非常 害怕 它 :
威胁的打击尚未到来,我并不太担心。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ai][eɪ 'em] [pli:zd] [wɪð] ['ɑ:θə(r)] :
At present I am pleased with Arthur :
在 展示 我 是 高兴 和 亚瑟 :
目前我对亚瑟很满意:

[hi:; hi][hæz; həz][nɒt] [pɒzətɪvli] [dɪs'greɪst] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)] [ʌpwədz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] ,
he has not positively disgraced himself for upwards of a fortnight ,
他 有 不是 积极地 蒙羞的 他自己 为了 向上 的 一个 两星期 ,
他已经超过两周没有做出任何真正丢脸的事情了。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [lɑːst] [wiːk] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [ˈveri] [ˈmɒdərət] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈdʌldʒəns] [æt; ət][ˈteɪb(ə)l]
and all this last week has been so very moderate in his indulgence at table
和 全部 这 最后的 星期 有 到过 所以 非常 缓和 在 他的 放纵 在 桌子
[ðæt][ai][kæn; kən] [pəˈsiːv] [ə; eɪ] [mɑːkt] [ˈdɪfrəns] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl][ˈtempə(r)][ænd; ənd] [əˈpiərəns]
that I can perceive a marked difference in his general temper and appearance
那 我 能 感知 一个 标记 不同之处 在 他的 一般的 脾气 和 外貌
.
:
.

过去一周，他在餐桌上的食量都非常节制，以至于我能明显感觉到他的脾气和外貌都发生了显著变化。

[deə(r)][ai][həʊp] [ðɪs] [wɪl] [kənˈtɪnjuː] ?
Dare I hope this will continue ?
敢 我 希望 这 将要 继续 ?

我敢希望这种情况能继续下去吗？

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksθriː]
CHAPTER XXXIII
章 xxxiii

第三十三章

[ˈsev(ə)nθ] . — [jes] , [ai] [wɪl] [həʊp] !
Seventh . — Yes , I will hope !
第七 . — 是的 , 我 将要 希望 !

第七——是的，我希望如此！

[tuː; tə] - [naɪt] [ai] [hɜːd] [ˈgrɪmzbi] [ænd; ənd] [ˈhætərzli] [ˈgrʌmblɪŋ] [təˈgeðə(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
To - night I heard Grimsby and Hattersley grumbling together about the
到 - 夜晚 我 听到 格里姆斯比 和 哈特斯利 抱怨 一起 关于 这
[ɪnhɒsprɪˈtæləti] [ɒv; əv][ðəə(r)][həʊst] .
inhospitality of their host .
不友好 的 他们的 主持人 .

今晚我听到格里姆斯比和哈特斯利一起抱怨他们的主人 不热情好客。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz][nɪə(r)] ,
They did not know I was near ,
他们 做过 不是 知道 我 曾是 靠近 ,

他们不知道我就在附近。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstændɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkɜːt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][baʊ; bæʊ][ɒv; əv][ðə; ði]
for I happened to be standing behind the curtain in the bow of the
为了 我 发生 到 是 常设 在后面 这 窗帘 在 这 弓 的 这
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

因为我当时正好站在窗帘后面，也就是窗户的弧形部分。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [muːn] [ˈraɪzɪŋ][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [klʌmp] [ɒv; əv] [tɔːl] [dɑːk] [elm] - [triːz] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [lɔːn] ,
watching the moon rising over the clump of tall dark elm - trees below the lawn ,
观看 这 月亮 上升 超过 这 丛 的 高的 黑暗的 榆树 - 树木 以下 这 草地 ,
看着月亮从草坪下方那丛高大的深色榆树上方升起，

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [ˈɑːθə(r)] [wɒz; wəz][səʊ][ˌsentɪˈment(ə)l][æz; əz][tuː; tə][stænd] [wɪˈðəʊt] ,
and wondering why Arthur was so sentimental as to stand without ,
和 好奇 为什么 亚瑟 曾是 所以 感伤的 作为 到 站立 没有 ,
并纳闷亚瑟为何如此多愁善感，竟独自一人站在那里。

[ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈaʊtə(r)][ˈpɪlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɔːtɪkəʊ] , [əˈpærəntli] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˌaɪˈtiː] [tuː] .
leaning against the outer pillar of the portico , apparently watching it too .
倾斜 反对 这 外 支柱 的 这 门廊 , 显然 观看 它 也 .

他倚靠在门廊的外侧柱子上，似乎也在看着它。

“ [səʊ] , [ai] [sə'pəʊz] [wɪv] [si:n] [ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ʼaʊə(r)] ['meri] [kə'raʊzəl] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
“ **So** , **I suppose we've seen the last of our merry carousals in this house** ,
“ 所以 , 我 认为 我们已经 已见 这 最后的 的 我们的 欢乐 旋转木马 在 这 房子 ,
“所以, 我想我们在这个家里的欢乐狂欢已经结束了。”

“ [sed] ['mɪstə(r)] . ['hætərzli] ; “ [ai] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['feləʊɪp] [wʊdnt] [lɑ:st] [lɒŋ] .
“ **said Mr . Hattersley ; “ I thought his good - fellowship wouldn't last long** .
“ 说 先生 : 哈特斯利 ; “ 我 想法 他的 好的 - 奖学金 不会 最后的 长的 :
哈特斯利先生说: “我认为他的友好关系不会持续太久。”

[bʌt; bət] , “ ['ædɪd] [hi:; hi] , ['lɑ:fɪŋ] , “ [ai][dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][aɪ'ti:] [wʊd] [mi:t] [ɪts][end] [ðɪs] [wei] .
But , “ added he , laughing , “ I didn't expect it would meet its end this way .
但 , “ 额外 他 , 笑 , “ 我 没有 预计 它 会 见面 它是 结尾 这 方式 :
“但是,”他笑着补充道, “我没想到它会以这种方式结束。”

[ai][rɑ:ðə(r)] [θɔ:t] ['aʊə(r)] ['prɪti] ['həʊstəs] [wʊd] [bi:; bi] ['setɪŋ] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] ['pɔ:kjupaɪn] [kwɪlz] ,
I rather thought our pretty hostess would be setting up her porcupine quills ,
我 相当 想法 我们的 漂亮的 女主人 会 是 环境 向上 她 豪猪 羽毛 ,
我倒以为我们这位漂亮的女主人会摆出她的豪猪刺造型呢。

[ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [tu:; tə] [tɜ:n] [ju: 'es][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪf] [wi:; wi][dɪd(ə)nt][maɪnd][ʼaʊə(r)]
and threatening to turn us out of the house if we didn't mind our
和 威胁 到 转动 我们 出去 的 这 房子 如果 我们 没有 头脑 我们的
[mænəz] . “
manners . “
礼仪 : “

并威胁说, 如果我们不注意礼貌, 就要把我们赶出家门。
“ [ju:; jʊ][dɪd(ə)nt] [fɔ:'si:] [ðɪs] , [ðen] ? “ ['ɑ:nsə(r)d] ['grɪmzbi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['gʌtərəl] [tʼʌk(ə)] .
“ **You didn't foresee this , then ? “ answered Grimsby , with a guttural chuckle** .
“ 你 没有 预见 这 , 然后 ? “ 回答 格里姆斯比 , 和 一个 喉音 轻笑 :
“那你没预料到这一点吗? ”格里姆斯比低沉地笑着回答道。

“ [bʌt; bət] [hi:l] [tʃeɪndʒ] [ə'gen] [wen] [hi:z] [sɪk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .
“ **But he'll change again when he's sick of her** :
“ 但 地狱 改变 再次 什么时候 他是 生病的 的 她 :
“但他厌倦她之后, 又会改变。”

[ɪf] [wi:; wi] [kʌm] [hɪə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔ:(r)] [tu:] [hens] , [wi:; wi][jæl; ʃəl][hæv; həv][ɔ:l][ʼaʊə(r)] [əʊn] [wei] ,
If we come here a year or two hence , we shall have all our own way ,
如果 我们 来 这里 一个 年 或者 二 因此 , 我们 将 有 全部 我们的 自己的 方式 ,
如果我们一两年后来到这里, 我们将完全按照我们自己的方式行事。

[jʊl] [si:] . “
you'll see . “
你会 看 : “
你会看到的。

“ [ai][daʊnt] [nəʊ] , “ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ʼʌðə(r)] : “ [ʃi:z] [nɒt][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] ['wʊmən] [ju:; jʊ] [su:n] ['taɪə(r)]
“ **I don't know , “ replied the other : “ she's not the style of woman you soon tire**
“ 我 不 知道 , “ 回复 这 其他 : “ 她是 不是 这 风格 的 女士 你 很快 胎
[ɒv; əv] .
of :
的 :

“我不知道,”另一个人回答说: “她不是那种你很快就会厌倦的女人类型。”
[bʌt; bət][bi:; bi] [ðæt] [æz; əz][aɪ'ti:] [meɪ] , [ɪts] ['devəlɪʃ] [prə'vəʊkɪŋ] [naʊ] [ðæt] [wi:; wi] [kænt] [bi:; bi][dʒɒli] ,
But be that as it may , it's devilish provoking now that we can't be jolly ,
但 是 那 作为 它 可能 , 它是 恶魔般的 挑衅 现在 那 我们 不能 是 快乐的 ,
但不管怎样, 现在我们不能开心, 这真是令人恼火。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi][ʒn][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [bɪ'heɪvjə(r)] . “
because he chooses to be on his good behaviour . ”
因为 他 选择 到 是 在 他的 好的 行为 : “
因为他选择表现良好。

“ [ɪts] [ɔːl] [ðiːz] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ˈwɪmɪn] ！ ” [ˈmʌtə] [ˈɡrɪmzbi] : “ [ˈðer] [ðə; ði] [ˈveri] [beɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ **It's all these cursed women ！** ” **muttered Grimsby** : “ **they're the very bane of the**
” 它是 全部 这些 被诅咒的 女性 ！ ” 低声说道 格里姆斯比 : “ 它们是 这 非常 祸根 的 这
[wɜːld] ！
world ！
世界 ！

“都是这些该死的女人害的！”格林斯比嘟囔道：“她们简直是世界的祸害！”
[ðeɪ] [brɪŋ] [ˈtrʌb(ə)] [ænd; ʌnd] [dɪs'kʌmfət] [weər'evə(r)] [ðeɪ] [kʌm] , [wɪð] [ðeə(r)] [fɔːls] , [feə(r)] [ˈfeɪsɪz]
They bring trouble and discomfort wherever they come , with their false , fair faces
他们 带来 麻烦 和 不适 无论 他们 来 , 和 他们的 错误的 , 公平的 面孔
[ænd; ʌnd][ðeə(r)] [dɪ'siːtʃ(ə)] [tʌŋz] .
and their deceitful tongues .
和 他们的 欺骗性的 舌头 :

他们走到哪里，就带来麻烦和不适，他们虚伪的美貌和诡诈的言语令人作呕。
“ [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃə(r)][ai] [ˈɪʃuːd] [frɒm; frəm][maɪ] [rɪ'tri:t] , [ænd; ʌnd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ɒn][ˈmɪstə(r)] . [ˈɡrɪmzbi]
” **At this juncture I issued from my retreat , and smiling on Mr . Grimsby**
” 在 这 契机 我 发布 从 我的 撤退 , 和 微笑 在 先生 : 格里姆斯比
[æz; əz][ai] [pɑːst] ,
as I passed ,
作为 我 通过了 ,

“这时我从隐蔽处走了出来，经过格里姆斯比先生身边时，我微笑着看着他。”
[left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ʌnd] [went] [aʊt] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˈɑːθə(r)] .
left the room and went out in search of Arthur .
左边 这 房间 和 去 出去 在 搜索 的 亚瑟 :
他离开房间，出去寻找亚瑟。

[ˈhævɪŋ] [siːn] [hɪm] [bend][hɪz; ɪz] [kɔːs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] , [ai] [ˈfɒləʊd] [hɪm] [ˈðɪðə(r)] ,
Having seen him bend his course towards the shrubbery , I followed him thither ,
拥有 已见 他 弯曲 他的 课程 向 这 灌木 , 我 随后 他 那里 ,
看到他转向灌木丛，我便跟着他走了过去。

[ænd; ʌnd] [faʊnd] [hɪm][dʒʌst] [ˈentəriŋ] [ðə; ði] [ˈʃædəʊi] [wɔːk] .
and found him just entering the shadowy walk .
和 成立 他 只是 进入 这 阴暗的 走 :
发现他正走进那条昏暗的小路。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [laɪt] [ɒv; əv] [hɑːt] , [səʊ] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] [ə'fekʃn] ,
I was so light of heart , so overflowing with affection ,
我 曾是 所以 光 的 心 , 所以 溢出 和 感情 ,
我当时心情轻松愉快，心中充满了爱意。

[ðæt] [ai] [spræŋ] [ə'pɒn] [hɪm][ænd; ʌnd][klɑːsp, klæsp] [hɪm] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] .
that I sprang upon him and clasped him in my arms .
那 我 弹簧 之上 他 和 紧握 他 在 我的 武器 :
我扑到他身上，把他紧紧抱在怀里。

[ðɪs] [ˈstɑːtlɪŋ] [kən'dʌkt] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələ(r)] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [hɪm] : [fɜːst] , [hiː; hi] [m'ɜːməd] , “
This startling conduct had a singular effect upon him : first , he murmured , “
这 令人震惊 执行 有 一个 单数 影响 之上 他 : 第一的 , 他 低声说道 , “
[bles] [juː; jʊ] , [ˈdɑːlɪŋ] ！
Bless you , darling ！
保佑 你 , 亲爱的 ！

这种惊人的举动对他产生了奇特的影响：首先，他喃喃自语道：“亲爱的，愿上帝保佑你！”

“ [ænd; ənd] [rɪ'tʃ:nd] [maɪ] [kləʊz] [ɪm'breɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɜ:və(r)] [laɪk] [əʊld] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðen] [hi;; hi]
“ **and returned my close embrace with a fervour like old times , and then he**
“ 和 返回 我的 关闭 拥抱 和 一个 热情 喜欢 老的 时代 , 和 然后 他
[ˈstɑ:tɪd] ,
started ,
开始 ,

“然后他热情地回抱了我，就像以前那样，接着他就开始说，

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [bʌ; əv] ['æbsəlu:t] ['terə(r)] , [ɪk'skleɪmd] ,
and , in a tone of absolute terror , exclaimed ,
和 , 在 一个 语气 的 绝对 恐怖 , 惊呼 ,
然后，他用极度恐惧的语气喊道：

“ [ˈhelən] !
“ **Helen !**
“ 海伦 !
“ 海伦 ! ”

[wɒt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [ɪz] [ðɪs] ?
what the devil is this ?
什么 这 魔鬼 是 这 ?
这到底是什么鬼东西？

“ [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:ɪ] , [baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] ['gli:mɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [tri:] ,
“ **and I saw , by the faint light gleaming through the overshadowing tree ,**
“ 和 我 锯 , 经过 这 头晕的 光 闪闪发光 通过 这 遮蔽 树 ,
“我透过树荫下透出的微弱光线看见了，

[ðæt] [hi;; hi][wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] [peɪl] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɒk] .
that he was positively pale with the shock .
那 他 曾是 积极地 苍白 和 这 震惊 .
他震惊得脸色苍白。

[haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [ɪm'pʌls] [bʌ; əv] [ə'fekʃn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [fɜ:st] ,
How strange that the instinctive impulse of affection should come first ,
如何 奇怪的 那 这 本能 冲动 的 感情 应该 来 第一的 ,
多么奇怪，本能的爱慕之情竟然先于情感涌现。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ʃɒk] [bʌ; əv][ðə; ði] [sə'praɪz] !
and then the shock of the surprise !
和 然后 这 震惊 的 这 惊喜 !
然后，惊喜带来的震惊！

[aɪ 'ti:] [ʃəʊz] , [æt; ət] [li:st] , [ðæt] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɪz] ['dʒenjuɪn] : [hi;; hi][ɪz] [nɒt] [sɪk] [bʌ; əv][em 'i:] [jet] .
It shows , at least , that the affection is genuine : he is not sick of me yet .
它 演出 , 在 至少 , 那 这 感情 是 真的 : 他 是 不是 生病的 的 我 然而 .
这至少表明，他对我的感情是真摯的：他还没有厌倦我。

“ [aɪ] [ˈstɑ:tld] [ju;; jʊ] , [ˈɑ:θə(r)] , “ [sed] [aɪ] , [ˈlɑ:fɪŋ] [ɪn][maɪ] [gli:] .
“ **I startled you , Arthur , “ said I , laughing in my glee .**
“ 我 惊慌 你 , 亚瑟 , “ 说 我 , 笑 在 我的 高兴 :
“我吓到你了，亚瑟，”我笑着说，欣喜不已。

“ [haʊ] [ˈnɜ:vəs] [ju;; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ! “
“ **How nervous you are ! “**
“ 如何 紧张的 你 是 ! “
你真是太紧张了！

“ [wɒt] [ðə; ði] [dju:s] [dɪd][ju;; jʊ][du;; də][aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] ? “ [kraɪd] [hi;; hi] , [kwɑɪt] [ˈtestɪli] ,
“ **What the deuce did you do it for ? “ cried he , quite testily ,**
“ 什么 这 二 做过 你 做 它 为了 ? “ 哭 他 , 相当 暴躁地 ,
“你到底为什么要这么做？”他很不耐烦地喊道。

[ˈɛkstrikeit] [hɪm'self] [frɒm; frəm][maɪ] [ɑ:mz] , [ænd; ənd] [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] [wið] [hɪz; ɪz]
extricating himself from my arms , and wiping his forehead with his
脱困 他自己 从 我的 武器 , 和 擦拭 他的 前额 和 他的
[ˈhæŋkətʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

他挣脱了我的怀抱，用手帕擦了擦额头。

“ [gəʊ] [bæk] , [ˈhelən] — [gəʊ] [bæk] [də'rektli] !
” **Go back , Helen — go back directly !**
” 去 后退 , 海伦 — 去 后退 直接地 ! ”

“回去吧，海伦——直接回去！ ”

[jʊ] [get] [jɔː(r); jə(r)] [deθ] [ɒv; əv][kəʊld] ! ”
You'll get your death of cold ! ”
你会 得到 你的 死亡 的 寒冷的 ! ”

你会冻死的！

“ [aɪ][wɒʊnt] , [tɪl] [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] .
” **I won't , till I've told you what I came for** .
” 我 惯于 , 直到我已经 讲述 你 什么 我 来了 为了 .

“在我告诉你我来此的目的之前，我不会说。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈbleɪmɪŋ] [juː; jʊ] , [ɑːθə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈtemperəns] [ænd; ənd][sə'braɪəti] ,
They are blaming you , Arthur , for your temperance and sobriety ,
他们 是 指责 你 , 亚瑟 , 为了 你的 节制 和 清醒 ,

亚瑟，他们责怪你太节制、太清醒了。

[ænd; ənd][aɪm] [kʌm] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] .
and I'm come to thank you for it .
和 我是 来 到 感谢 你 为了 它 .

我特地来感谢你。

[ðeɪ] [seɪ] [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] - [ðiːz] [kɜːst; ˈkɜːsɪd] [ˈwɪmɪn] ,
They say it is all ' these cursed women ,
他们 说 它 是全部 - 这些 被诅咒的 女性 ,

他们说这一切都是“这些被诅咒的女人”造成的。

- [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [beɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ;
' **and that we are the bane of the world ;**
- 和 那 我们 是 这 祸根 的 这 世界 ;

而我们却是世界的祸害；

[bʌt; bət][daʊnt][let][ðem; ðəm] [lɑːf] [ɔː(r)][ˈgrʌmb(ə)] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [ˌrezə'ljʊən] ,
but don't let them laugh or grumble you out of your good resolutions ,
但 不 让 他们 笑 或者 叽 你 出去 的 你的 好的 决议 ,

但不要让他们的嘲笑或抱怨动摇你美好的决心。

[ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] .
or your affection for me .
或者 你的 感情 为了 我 .

或者你对我的感情。

” [hiː; hi] [lɑːft] .
” **He laughed** .
” 他 笑了 .

他笑了。

[ai] [skwi:zd] [hɪm][ɪn][maɪ][ɑ:mz] [ə'gen] , [ænd; ənd][kraɪd][ɪn] ['tiəfl] ['ɜ:nɪst] , " [du:; də] , [du:; də]
I squeezed him in my arms again , and cried in tearful earnest , " Do , do
我 挤压 他 在 我的 武器 再次 , 和 哭 在 内牛满面 认真 , " 做 , 做
[pɜ:sə'viə(r)] !
persevere !
坚持不懈 !

我再次紧紧地抱住他，泪流满面地恳切地说：“一定要坚持下去！”

[ænd; ənd] [aɪl] [lʌv] [ju:; jʊ]'betə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][ai][dɪd] [bɪ'fɔ:(r)] ! "
and I'll love you better than ever I did before ! "
和 患病的 爱 你 更好的 比 曾经 我 做过 前 ! "

我会比以往任何时候都更爱你！

" [wel] , [wel] , [ai] [wɪl] ! " [sed] [hi:; hi] , ['heɪstɪli] ['kɪsɪŋ] [em 'i:] .
" Well , well , I will ! " said he , hastily kissing me .
" 出色地 , 出色地 , 我 将要 ! " 说 他 , 草草 接吻 我 .

“好吧，好吧，我会的！”他边说边急忙吻了我。

" [ðeə(r)] , [naʊ] , [gəʊ] .
" There , now , go .
" 那里 , 现在 , 去 .

“好了，现在，走吧。”

[ju:; jʊ][mæd] ['kri:tʃə(r)] , [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [kʌm] [aʊt][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [laɪt] ['i:vnɪŋ] [dres] [ðɪs] [tʃɪl]
You mad creature , how could you come out in your light evening dress this chill
你 疯狂的 生物 , 如何 可以 你 来 出去 在 你的 光 晚上 裙子 这 寒意
[ɔ:təm] [naɪt] ? "
autumn night ? "
秋天 夜晚 ? "

你这个疯子，怎么能在这么冷的秋夜穿着轻薄的晚礼服出来呢？

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [naɪt] , " [sed] [aɪ] .
" It is a glorious night , " said I .
" 它 是 一个 辉煌 夜晚 , " 说 我 .

“这是一个美好的夜晚，”我说。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][jɔ:(r); jə(r)] [deθ] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] .
" It is a night that will give you your death , in another minute .
" 它 是 一个 夜晚 那 将要 给 你 你的 死亡 , 在 其他 分钟 .

“再过一分钟，你就会死在今晚。”

[rʌn] [ə'weɪ] , [du:; də] ! "
Run away , do ! "
跑步 离开 , 做 ! "

快跑！

" [du:; də][ju:; jʊ] [si:] [maɪ] [deθ] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [tri:z] , ['ɑ:θə(r)] ? " [sed] [aɪ] ,
" Do you see my death among those trees , Arthur ? " said I ,
" 做 你 看 我的 死亡 之中 那些 树木 , 亚瑟 ? " 说 我 ,

“亚瑟，你看到我的死期就在那些树林里吗？”我问道。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ʃrʌbz] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ['kʌmɪŋ] ,
for he was gazing intently at the shrubs , as if he saw it coming ,
为了 他 曾是 凝视 专注地 在 这 灌木 , 作为 如果 他 锯 它 未来 ,

因为他目不转睛地盯着灌木丛，仿佛预感到了危险即将到来。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə] [li:v] [hɪm] , [ɪn][maɪ] [nju:] - [faʊnd] ['hæpɪnəs] [ænd; ənd][rɪ'vaɪv(ə)]
and I was reluctant to leave him , in my new - found happiness and revival
和 我 曾是 不情愿的 到 离开 他 , 在 我的 新的 - 成立 幸福 和 复兴

[ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] [lʌv] .
of hope and love .
的 希望 和 爱 .

我舍不得离开他，因为我重新燃起了幸福，希望和爱也重新燃起。

[bʌt; bət][hiː; hi] [gruː] [ˈæŋɡri][æt; ət][maɪ] [dɪˈleɪ] , [səʊ][ai] [kɪst] [hɪm][ænd; ənd][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
But he grew angry at my delay , so I kissed him and ran back to the
但 他 生长 生气的 在 我的 延迟 , 所以 我 亲吻 他 和 跑 后退 到 这
[haʊs] .
house .
房子 .

但他因为我的迟迟未归而生气,所以我吻了他一下,然后跑回了家。

[ai][wɒz; wəz][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈhju:mə(r)] [ðæt] [naɪt] :
I was in such a good humour that night :
我 曾是 在 这样的 一个 好的 幽默 那 夜晚 :

那天晚上我心情特别好:

[ˈmɪləsnt] [təʊld][em ˈiː][ai][wɒz; wəz][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːti] ,
Milicent told me I was the life of the party ,
米莉森特 讲述 我 我 曾是 这 生活 的 这 派对 ,

米莉森特告诉我,我是派对上的开心果。

[ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [em ˈiː][səʊ] [ˈbrɪliənt] .
and whispered she had never seen me so brilliant .
和 低声说道 她 有 绝不 已见 我 所以 杰出的 .

她低声说,她从未见过我如此光芒四射。

[ˈsɜːt(ə)nli] , [ai] [tɔːkt] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtwenti] , [ænd; ənd] [smaɪld] [əˈpɒn][ðem; ðəm][ɔːl] .
Certainly , I talked enough for twenty , and smiled upon them all .
当然 , 我 谈话 足够的 为了 二十 , 和 微笑 之上 他们 全部 .

当然,我说的话足够二十个人听了,而且我对他们都面带微笑。

[ˈɡrɪmzbi] , [ˈhætərzli] , [ˈhɑːrɡreɪv] , [ˈleɪdi] - , [ɔːl] [ʃeəd] [maɪ] [ˈsɪstəli] [ˈkaɪndnəs] .
Grimsby , Hattersley , Hargrave , Lady Lowborough , all shared my sisterly kindness .
格里姆斯比 , 哈特斯利 , 哈格雷夫 , 女士 - , 全部 共享 我的 姐妹情谊 仁慈 .

格里姆斯比、哈特斯利、哈格雷夫、洛伯勒夫人,她们都和我一样,像姐妹一样友善。

[ˈɡrɪmzbi] [stɛəd] [ænd; ənd] [wʌndəd] ;
Grimsby stared and wondered ;
格里姆斯比 凝视 和 想知道 ;

格里姆斯比愣愣地看着,心想:

[ˈhætərzli] [lɑːft] [ænd; ənd] [dʒest] ([ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [waɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
Hattersley laughed and jested (in spite of the little wine he had been
哈特斯利 笑了 和 玩笑 (在 尽管如此 的 这 小的 葡萄酒 他 有 到过
[ˈsʌfəd] [tuː; tə][ɪmˈbaɪb]) ,
suffered to imbibe) ,
遭受 到 吸收) ,

尽管哈特斯利只被允许喝了一小口酒,但他还是笑着开玩笑。

[bʌt; bət] [stɪl] [bɪˈheɪvd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [njuː] [haʊ] .
but still behaved as well as he knew how .
但 仍然 表现 作为 出色地 作为 他 知道 如何 .

但他仍然尽力表现得体。

[ˈhɑːrɡreɪv] [ænd; ənd] [ænəˈbelə] , [frɒm; frəm] [ˈdɪfrənt] [ˈmoʊtɪvz] [ænd; ənd][ɪn] [ˈdɪfrənt] [weɪz] ,
Hargrave and Annabella , from different motives and in different ways ,
哈格雷夫 和 安娜贝拉 , 从 不同的 动机 和 在 不同的 方式 ,
[ˈemjuleɪtɪd] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [bəʊθ] [səˈpɑːst] [em ˈiː] ,
emulated me , and doubtless both surpassed me ,
模拟 我 , 和 毫无疑问 两个都 超越 我 ,

哈格雷夫和安娜贝拉出于不同的动机,以不同的方式模仿我,而且无疑都超越了我。

[ðə; ði][ˈfɔ:mə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈskɜ:sɪv] [vɜ:səˈtɪləti] [ænd; ənd] [ˈeləkwəns] , [ðə; ði][ˈlætə(r)][ɪn] [ˈbəʊldnəs]
the former in his discursive versatility and eloquence , the latter in boldness
这 以前的 在 他的 论述性的 多功能性 和 口才 , 这 后者 在 大胆
[ænd; ənd][æniˈmeɪ(ə)n][æt; ət] [li:st] .
and animation at least .
和 动画片 在 至少 .

前者论证灵活多变、口才出众，后者至少在胆识和活力方面更胜一筹。

[ˈmɪləsnt] , [dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , [hɜ:(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]
Milicent , delighted to see her husband , her brother , and her
米莉森特 , 高兴极了 到 看 她 丈夫 , 她 兄弟 , 和 她
[ˈəʊvə(r)] - [ˈestɪmeɪtɪd] [frend] [əˈkwɪtɪŋ] [ðəmˈselvz] [səʊ] [wel] ,
over - estimated friend acquitting themselves so well ,
超过 - 估计的 朋友 无罪释放 他们自己 所以 出色地 ,
米莉森特很高兴看到她的丈夫、她的兄弟和她那位被高估的朋友表现得如此出色。

[wɒz; wəz] [ˈlaɪvli] [ænd; ənd] [geɪ] [tu:] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˈkwaɪət] [wei] .
was lively and gay too , in her quiet way .
曾是 热闹 和 同性恋 也 , 在 她 安静的 方式 .
她性格活泼开朗，只是方式比较内敛。

[ˈi:v(ə)n] [lɔ:d] - [kɔ:t] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][kənˈteɪdʒən] :
Even Lord Lowborough caught the general contagion :
甚至 主 - 捕捉 这 一般的 传染 :
就连洛伯勒勋爵也未能幸免于难：

[hɪz; ɪz] [da:k] [ˈɡri:nɪʃ] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] [bɪˈni:θ] [ðeə(r)] [ˈmu:di] [braʊz] ;
his dark greenish eyes were lighted up beneath their moody brows ;
他的 黑暗的 绿绿色 眼睛 是 照明 向上 下面 他们的 情绪化 眉毛 ;
他那双深绿色的眼睛在浓重的眉毛下闪闪发光；

[hɪz; ɪz][ˈsɒmbə(r)] [ˈkaʊntənəns] [wɒz; wəz] [ˈbjʊ:tɪfaɪd] [baɪ] [smaɪlz] ;
his sombre countenance was beautified by smiles ;
他的 阴沉 面容 曾是 美化 经过 微笑 ;
他严肃的脸上露出了笑容；

[ɔ:l] [ˈtreɪsɪs] [ɒv; əv] [ɡlu:m] [ænd; ənd] [praʊd] [ɔ:(r)][kəʊld] [rɪˈzɜ:v] [hæd; həd] [ˈvæniʃd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ;
all traces of gloom and proud or cold reserve had vanished for the time ;
全部 痕迹 的 愁云 和 自豪的 或者 寒冷的 预订 有 消失了 为了 这 时间 ;
所有的阴郁、骄傲或冷漠的矜持都暂时消失了；

[ænd; ənd][hi:; hi] [əˈstɒnɪʃt] [ju:ˈes] [ɔ:l] , [nɒt] [ˈəʊnli][baɪ][hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtʃɪfɪlnəs] [ænd; ənd]
and he astonished us all , not only by his general cheerfulness and
和 他 惊讶 我们 全部 , 不是 仅有的 经过 他的 一般的 愉悦 和
[æniˈmeɪ(ə)n] , [bʌt; bət]
animation , but
动画片 , 但

他不仅以他一贯的乐观和活力让我们所有人感到惊讶，而且

[baɪ][ðə; ði] [ˈpɒzətɪv] [ˈflæʃɪz] [ɒv; əv] [tru:] [fɔ:s] [ænd; ənd] [ˈbrɪliəns] [hi:; hi] [ɪˈmɪtɪd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə]
by the positive flashes of true force and brilliance he emitted from time to
经过 这 积极的 闪光灯 的 真的 力量 和 辉煌 他 发射 从 时间 到
[taɪm] .
time .
时间 .
他时不时会展现出真正的力量和才华，并以此激励他人。

[ˈɑ:θə(r)] [dɪd] [nɒt] [tɔ:k] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [lɑ:ft] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [rest] ,
Arthur did not talk much , but he laughed , and listened to the rest ,
亚瑟 做过 不是 讲话 很多 , 但 他 笑了 , 和 听着 到 这 休息 ,
亚瑟话不多，但他笑着，听着其他人说话。

[ænd; ʌnd][wɒz; wəz][ɪn] ['pɜ:fɪkt] [gʊd] - ['hju:mə(r)], [ðəʊ] [nɒt] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [waɪn] .
and was in perfect good - humour , though not excited by wine .
和 曾是 在 完美的 好的 - 幽默 , 尽管 不是 兴奋的 经过 葡萄酒 :
他心情很好, 虽然对葡萄酒并不感兴趣。

[səʊ] [ðæt] , [ɔ:ltə'geðə(r)] , [wi:; wi] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['meri] , [ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ʌnd] [entə'teɪnɪŋ] ['pɑ:ti] .
So that , altogether , we made a very merry , innocent , and entertaining party .
所以 那 , 共 , 我们 制成 一个 非常 欢乐 , 清白的 , 和 娱乐 派对 :
总之, 我们举办了一场非常欢乐、纯真、有趣的聚会。

9th . — ['jestədeɪ] , [wen] ['reɪtʃl] [keɪm] [tu:; tə] [dres] [em 'i:] [fʊ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]
9th . — Yesterday , when Rachel came to dress me for dinner , I saw that she
9th . — 昨天 , 什么时候 瑞秋 来了 到 裙子 我 为了 晚餐 , 我 锯 那 她
[hæd; həd] [bi:n] ['kraɪɪŋ] .
had been crying .
有 到过 哭泣 :

9.—昨天, 瑞秋来帮我穿晚饭衣服的时候, 我看到她哭过。
[aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [kɔ:z] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [si:md] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə] [tel] .
I wanted to know the cause of it , but she seemed reluctant to tell .
我 通缉 到 知道 这 原因 的 它 , 但 她 似乎 不情愿的 到 告诉 :
我想知道原因, 但她似乎不愿透露。

[wɒz; wəz][ʃi:; ʃɪ] [ʌn'wel] ?
Was she unwell ?
曾是 她 不适 ?
她身体不舒服吗?

[nəʊ] .
No .
不 :
不。

[hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [hɜ:d] [bæd] [nju:z] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [frendz] ?
Had she heard bad news from her friends ?
有 她 听到 坏的 消息 从 她 朋友们 ?
她是不是从朋友那里听到了什么不好的消息?

[nəʊ] .
No .
不 :
不。

[hæd; həd] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜ:vənts] [vekst] [hɜ:(r); hə(r)] ?
Had any of the servants vexed her ?
有 任何 的 这 仆人 烦恼 她 ?
有没有哪个仆人惹她生气了?

" [əʊ] , [nəʊ] , [mæm] !
" Oh , no , ma'am !
" 哦 , 不 , 女士 !
“哦, 不, 女士! ”

" [ʃi:; ʃɪ] ['ɑ:nsə(r)d] ; " [ɪts] [nɒt] [fʊ:(r); fə(r)][maɪ'self] . "
" she answered ; it's not for myself . "
" 她 回答 ; " 它是 不是 为了 我 . "
她回答说: “这不是为了我自己。”

" [wɒt] [ðen] , ['reɪtʃl] ?
" What then , Rachel ?
" 什么 然后 , 瑞秋 ?
“那接下来呢, 瑞秋? ”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] [ˈri:diŋ] [ˈnɒv(ə)lz] ? ”

Have you been reading novels ?
有 你 到过 阅读 小说 ? ”

你最近在读小说吗？

“ [bles] [ju:; jʊ] , [nəʊ] ! ” [sed] [fi:; ji] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɒrəʊfl] [[eɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ;

Bless you , no !” said she , with a sorrowful shake of the head ;
“ 保佑 你 , 不 ! ” 说 她 , 和 一个 悲伤 摇 的 这 头 ;

“不，我真不该这样！”她悲伤地摇了摇头说道；

[ænd; ənd] [ðen] [fi:; ji] [said] [ænd; ənd] [kənˈtɪnju:d] : “ [bʌt; bət][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , [mæm] ,

and then she sighed and continued : “ But to tell you the truth , ma'am ,
和 然后 她 叹了口气 和 持续 : “ 但 到 告诉 你 这 真相 , 女士 ,

然后她叹了口气，继续说道：“但说实话，夫人，

[aɪ][daʊnt] [laɪk] [ˈma:stəz] [weɪz] [ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ] [ɒn] . ”

I don't like master's ways of going on .
我 不 喜欢 硕士学位 方式 的 去 在 . ”

我不喜欢师父的做法。

“ [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] , [ˈreɪtʃ] ?

What do you mean , Rachel ?
“ 什么 做 你 意思是 , 瑞秋 ?

“瑞秋，你这话是什么意思？”

[hi:z] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [ˈveri] [ˈprɒpəli] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] . ”

He's going on very properly at present .
他是 去 在 非常 适当地 在 展示 . ”

他目前一切进展顺利。

“ [wel] , [mæm] , [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [ɪts] [raɪt] .

Well , ma'am , if you think so , it's right .
“ 出色地 , 女士 , 如果 你 思考 所以 , 它是 正确的 .

“嗯，女士，如果您这么认为，那就对了。”

“ [ænd; ənd][fi:; ji] [went] [ɒn] [ˈdresɪŋ] [maɪ][heə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌrɪd] [wei] , [kwaɪt] [ˌʌnˈlaɪk] [hɜ:(r); hə(r)][ˈju:ʒuəl]

And she went on dressing my hair , in a hurried way , quite unlike her usual
“ 和 她 去 在 敷料 我的 头发 , 在 一个 慌忙 方式 , 相当 与众不同 她 通常

[kɑ:m] ,

calm ,
冷静的 ,

“然后她继续帮我梳头，动作匆匆忙忙，完全不像她平时那样沉着冷静。”

[kəˈlektɪd] [ˈmænə(r)] , [ˈmɜ:mərɪŋ] , [hɑ:f][tu:; tə] [hɜ:'self] , [fi:; ji][wɒz; wəz][fʊə(r)][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈbju:tɪf(ə)]

collected manner , murmuring , half to herself , she was sure it was beautiful
集 方式 , 淙淙 , 一半 到 她自己 , 她 曾是 当然 它 曾是 美丽的

[heə(r)] :

hair :
头发 :

她神态镇定，喃喃自语，半自言自语地说，她确信那是一头美丽的头发：

[fi:; ji] “ [kʊd; kəd] [laɪk][tu:; tə] [si:] - [ɪm] [mætʃ] [aɪ ˈti:] .

she “ could like to see ' em match it .
她 “ 可以 喜欢 到 看 - 呃 匹配 它 :

她“很想看看他们能否做到。”

“ [wen] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [dʌŋ] , [fi:; ji] [ˈfɒndli] [ˈstrəʊkt] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][ˈdʒentli] [ˈpæɪd] [maɪ] [hed] .

When it was done , she fondly stroked it , and gently patted my head .
“ 什么时候 它 曾是 完毕 , 她 深情地 抚摸 它 , 和 轻轻地 轻拍 我的 头 .

“做完之后，她慈爱地抚摸着它，轻轻地拍了拍我的头。”

“ [ɪz] [ðæt] [ə'fekʃənət] [ˌebə'liʃən] [ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][heə(r)] , [ɔ:(r)][maɪ'self] , [nɜ:s] ? ” [sed] [aɪ] ,
“ **Is that affectionate ebullition intended for my hair , or myself , nurse ?** ” **said I ,**
“ 是 那 亲热 沸腾 故意的 为了 我的 头发 , 或者 我 , 护士 ? ” 说 我 ,
“ 护士, 你这热情洋溢的赞美是针对我的头发, 还是针对我本人呢? ”我问道。

[lɑ:fɪŋli] [tʊ:nɪŋ] [raʊnd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][teə(r); tɪə][wɒz; wəz]['i:v(ə)n] [naʊ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
laughingly turning round upon her ; but a tear was even now in her
笑着 转弯 圆形的 之上 她 ; 但 一个 撕 曾是 甚至 现在 在 她
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

她笑着转过身来看着她；但此时她的眼中却噙着泪水。

“ [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] , [ˈreɪtʃl] ?
“ **What do you mean , Rachel ?**
“ 什么 做 你 意思是 , 瑞秋 ?
“ 瑞秋, 你这话是什么意思? ”

“ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
“ **I exclaimed .**
“ 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ [wel] , [mæm] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] — ”
“ **Well , ma'am , I don't know ; but if —** ”
“ 出色地 , 女士 , 我 不 知道 ; 但 如果 — ”
“ 嗯, 夫人, 我不知道; 但是如果——”

“ [ɪf] [wɒt] ? ”
“ **If what ?** ”
“ 如果 什么 ? ”
“ 如果什么? ”

“ [wel] , [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][ju:; jʊ] ,
“ **Well , if I was you ,**
“ 出色地 , 如果 我 曾是 你 ,
“ 嗯, 如果我是你,

[aɪ] [ˌwɒdnt] [hæv; həv] [ðæt] [ˈleɪdi] - [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə'nʌðə(r)] [ˈmɪnɪt] — [nɒt] [ə'nʌðə(r)]
I wouldn't have that Lady Lowborough in the house another minute — not another
我 不会 有 那 女士 - 在 这 房子 其他 分钟 — 不是 其他
[ˈmɪnɪt] [aɪ] [ˌwɒdnt] !
minute I wouldn't !
分钟 我 不会 !
我一分钟都不想让洛伯勒夫人待在家里——一分钟都不想!

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈθʌndəstrʌk] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] [sə'fɪʃntli]
I was thunderstruck ; but before I could recover from the shock sufficiently
我 曾是 雷击 ; 但 前 我 可以 恢复 从 这 震惊 足够
[tu:; tə][dɪ'mɑ:nd][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
to demand an explanation ,
到 要求 一个 解释 ,
我震惊不已; 但还没等我从震惊中缓过神来, 还没来得及要求解释,

['mɪləsnt] [ˈentəd] [maɪ] [ru:m] , [æz; əz][fɪ:; jɪ] [ˈfri:kwəntli] [dʌz] [wen] [fɪ:; jɪ][ɪz] [drest] [bɪ'fɔ:(r)][em 'i: ;
Milicent entered my room , as she frequently does when she is dressed before me ;
米利森特 进入 我的 房间 , 作为 她 频繁地 做 什么时候 她 是 穿着 前 我 ;
米莉森特走进我的房间, 就像她经常在我面前穿戴整齐时那样;

[ænd; ənd][fɪ:; jɪ] [steɪd] [wɪð] [em 'i:][tɪl] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [taɪm] [tu:; tə][gəʊ] [daʊn] .
and she stayed with me till it was time to go down .
和 她 入住 和 我 直到 它 曾是 时间 到 去 向下 .
她一直陪着我, 直到该下楼的时候。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][faʊnd][,em ˈiː][ə; ei][ˈveri][ˌʌnˈsəʊjəbl][kəmˈpænjən][ðɪs][taɪm] ,
She must have found me a very unsociable companion this time ,
她 必须 有 成立 我 一个 非常 不善交际 伴侣 这 时间 ,
她这次一定给我找了个很不合群的同伴。

[fɔː(r); fə(r)][ˈreɪtʃəlz][lɑːst][wɜːdz][ræŋ][ɪn][maɪ][ɪəz] .
for Rachel's last words rang in my ears .
为了 瑞秋's 最后的 字 响铃 在 我的 耳朵 .
瑞秋的遗言在我耳边回响。

[bʌt; bət][stiːl][aɪ][həʊpt] ,
But still I hoped ,
但 仍然 我 希望 ,
但我仍然抱有希望，

[aɪ][ˈtrʌstɪd][ðeɪ][hæd; həd][nəʊ][faʊnˈdeɪʃ(ə)n][bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm][ˈaɪd(ə)]ˈruːmə(r)][pʊ; əv][ðə; ði][ˈsɜːvənts]
I trusted they had no foundation but in some idle rumour of the servants
我 可信 他们 有 不 基础 但 在 一些 闲置的 谣言 的 这 仆人
[frɒm; frəm][wɒt][ðeɪ][hæd; həd][siːn][ɪn][ˈleɪdɪ]-[ˈmænə(r)][lɑːst][mʌnθ] ;
from what they had seen in Lady Lowborough's manner last month ;
从 什么 他们 有 已见 在 女士 - 方式 最后的 月 ;
我相信这些说法毫无根据，只是仆人们根据上个月洛伯勒夫人的举止所作的闲言碎语；

[ɔː(r)][pəˈhæps][frɒm; frəm][ˈsʌmθɪŋ][ðæt][hæd; həd][pɑːst][bɪˈtwiːn][ðeə(r)][ˈmɑːstə(r)][ænd; ənd]
or perhaps from something that had passed between their master and
或者 也许 从 某物 那 有 通过了 之间 他们的 掌握 和
[hɜː(r); hə(r)][ˈdjʊərəɪŋ][hɜː(r); hə(r)][ˈfɔːmə(r)][ˈvɪzɪt] .
her during her former visit .
她 期间 她 以前的 访问 .
或许是她上次来访时，主人和她之间发生过什么事。

[æt; ət][ˈdɪnə(r)][aɪ][ˈnærəʊli][əbˈzɜːvd][bəʊθ][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ˈɑːθə(r)] ,
At dinner I narrowly observed both her and Arthur ,
在 晚餐 我 勉强 观察到 两个都 她 和 亚瑟 ,
晚餐时，我仔细观察了她和亚瑟。

[ænd; ənd][sɔː][ˈnʌθɪŋ][ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)rɪ][ɪn][ðə; ði][kənˈdʌkt][pʊ; əv][ˈaɪðə(r)] , [ˈnʌθɪŋ][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə]
and saw nothing extraordinary in the conduct of either , nothing calculated to
和 锯 没有什么 非凡的 在 这 执行 的 任何一个 , 没有什么 计算 到
[ɪkˈsaɪt][səˈspɪʃ(ə)n] ,
excite suspicion ,
激发 怀疑 ,
并且没有发现两人行为有任何异常之处，也没有任何会引起怀疑的地方。

[ɪkˈsept][ɪn][dɪsˈtrʌstfʃl][maɪndz] , [wɪtʃ][maɪn][wɒz; wəz][nɒt] , [ænd; ənd][ðəˈfɔː(r)][aɪ][wʊd][nɒt]
except in distrustful minds , which mine was not , and therefore I would not
除了 在 不信任 思想 , 哪个 矿 曾是 不是 , 和 所以 我 会 不是
[səˈspekt] .
suspect .
怀疑 .
除非是在多疑的心里，而我并非多疑之人，因此我不会怀疑。

[ˈɔːlməʊst][ɪˈmiːdiətli][ˈɑːftə(r)][ˈdɪnə(r)][ænəˈbelə][went][aʊt][wɪð][hɜː(r); hə(r)][ˈhʌzbənd][tuː; tə][ʃeə(r)]
Almost immediately after dinner Annabella went out with her husband to share
几乎 立即地 后 晚餐 安娜贝拉 去 出去 和 她 丈夫 到 分享
[hɪz; ɪz][ˈmuːnlaɪt][ˈræmb(ə)] ,
his moonlight ramble ,
他的 月光 漫谈 ,
晚饭后不久，安娜贝拉就和丈夫一起出去，享受他的月光漫步。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈiːvniŋ] [laɪk][ðə; ði][lɑːst] .

for it was a splendid evening like the last .
为了 它 曾是 一个 灿烂 晚上 喜欢 这 最后的 .

因为那晚和上晚一样精彩。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːr,greɪv] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪfɔː(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)z] ,

Mr Hargrave entered the drawing - room a little before the others ,
先生 : 哈格雷夫 进入 这 绘画 - 房间 一个 小的 前 这 其他的 ,

哈格雷夫先生比其他人稍早一点走进了客厅。

[ænd; ənd] [ˈtʃælɪndʒd] [em ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [geɪm] [pʊ; əv] [tʃes] .

and challenged me to a game of chess .
和 挑战 我 到 一个 游戏 的 棋 .

他向我发起了国际象棋挑战。

[hiː; hi][dɪd][aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [pʊ; əv] [ðæt] [sæd][bʌt; bət] [praʊd] [hjuːˈmɪləti][hiː; hi][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [əˈsjuːmz]

He did it without any of that sad but proud humility he usually assumes
他 做过 它 没有 任何 的 那 伤心 但 自豪的 谦逊 他 通常 假设

[ɪn] [əˈdresɪŋ] [em ˈiː] ,

in addressing me ,
在 解决 我 ,

他说话时丝毫没有流露出平时跟我说话时那种既悲伤又自豪的谦逊。

[ənˈles] [hiː; hi][ɪz] [ɪkˈsaɪtɪd] [wɪð] [waɪn] .

unless he is excited with wine .
除非 他 是 兴奋的 和 葡萄酒 .

除非他喝醉了。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [naʊ] .

I looked at his face to see if that was the case now .
我 看起来 在 他的 脸 到 看 如果 那 曾是 这 案件 现在 .

我看着他脸，想看看现在是不是真是这样了。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [met] [maɪn] [ˈkiːnli] , [bʌt; bət] [ˈstedəli] : [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm][aɪ][dɪd] [nɒt]

His eye met mine keenly , but steadily : there was something about him I did not
他的 眼睛 遇见 矿 敏锐地 , 但 稳步 : 那里 曾是 某物 关于 他 我 做过 不是

[ʌndəˈstænd] ,

understand ,
理解 ,

他的目光与我的目光交汇，既锐利又坚定：他身上有种我无法理解的气质。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [ˈsəʊbə(r)] [ɪˈnʌf] .

but he seemed sober enough .
但 他 似乎 清醒 足够的 .

但他看起来很清醒。

[nɒt] [tʃuːzɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [wɪð] [hɪm] , [aɪ] [rɪˈfɜːd] [hɪm][tuː; tə] [ˈmɪləsnt] .

Not choosing to engage with him , I referred him to Milicent .
不是 选择 到 从事 和 他 , 我 指 他 到 米利森特 .

我没有选择与他接触，而是把他介绍给了米利森特。

“ [fiː; fɪ] [pleɪz] [ˈbædli] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [mætʃ] [maɪ] [skɪl] [wɪð] [jɔːz] .

“ She plays badly , ” said he , “ I want to match my skill with yours .
“ 她 演出 糟糕 , “ 说 他 , “ 我 想 到 匹配 我的 技能 和 你的 .

“她打得不好,”他说,“我想用我的技术与你匹敌。”

[kʌm] [naʊ] !

Come now !
来 现在 !

快来！

[juː; jʊ][kænt] [prɪtend] [juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][leɪ] [daʊn] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:k] .
you can't pretend you are reluctant to lay down your work .
你 不能 假装 你 是 不情愿的 到 躺 向下 你的 工作 .

你不能假装不愿放弃自己的劳动成果。

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][ˈnevə(r)] [teɪk] [aɪ ˈtiː][ʌp] [ɪk'sept] [tuː; tə][pɑ:s] [æn; ən][ˈaɪd(ə)] [ˈaʊə(r)] ,
I know you never take it up except to pass an idle hour ,
我 知道 你 绝不 拿 它 向上 除了 到 经过 一个 闲置的 小时 ,
我知道你除了打发空闲时间之外, 从来不会拿起它。

[wen] [ðeə(r)][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetə(r)][juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] . "
when there is nothing better you can do . "
什么时候 那里 是 没有什么 更好的 你 能 做 . "

当你别无他法时。"

[bʌt; bət] [tʃes] - [ˈpleər] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [ʌn'səʊʃəbl] , " [aɪ][ˈɒbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt] ; " [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ]
" But chess - players are so unsociable , " I objected ; " they are no
" 但 棋 - 玩家 是 所以 不善交际 , " 我 反对 ; " 他们 是 不
[ˈkʌmpəni] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈeni] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] . "
company for any but themselves . "
公司 为了 任何 但 他们自己 . "

“但是下棋的人太不合群了,”我反驳道; “他们除了自己以外, 不跟任何人作伴。”

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn][hiə(r)][bʌt; bət] [ˈmɪləsnt] , [ænd; ənd][iː; ji] — "
" There is no one here but Milicent , and she — "
" 那里 是 不 一 这里 但 米莉森特 , 和 她 — "

“这里除了米莉森特没有其他人, 而她——”

" [əʊ] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [juː; jʊ] !
" Oh , I shall be delighted to watch you !
" 哦 , 我 将 是 高兴极了 到 手表 你 !

“哦, 我非常乐意观看你的表演! ”

" [kraɪd] [ˈaʊə(r)][ˈmju:tʃuəl] [frend] .
" cried our mutual friend .
" 哭 我们的 相互的 朋友 .

“我们的共同朋友喊道。”

" [tuː] [sʌtʃ] [ˈpleər] — [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [triːt] !
" Two such players — it will be quite a treat !
" 二 这样的 玩家 — 它 将要 是 相当 一个 对待 !

“两位这样的球员——那将是一件非常精彩的事情! ”

[aɪ][ˈwʌndə(r)] [wɪtʃ] [wɪl] [ˈkɒŋkə(r)] .
I wonder which will conquer .
我 想知道 哪个 将要 征服 .

我想知道谁会最终获胜。

" [aɪ] [kən'sent] .
" I consented .
" 我 同意 .

我同意了。

" [naʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌntɪŋdən] , " [sed] [ˈhɑ:r,greɪv] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði][men] [ɒn][ðə; ði] [bɔ:d]
" Now , Mrs . Huntingdon , " said Hargrave , as he arranged the men on the board
" 现在 , 太太 . 亨廷顿 , " 说 哈格雷夫 , 作为 他 安排 这 男人 在 这 木板
,
!
,

“好了, 亨廷顿夫人,”哈格雷夫一边说着, 一边安排着棋盘上的人。

[ˈspi:kɪŋ] [dɪˈstɪŋktli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][pɪˈkju:liə(r)] [ˈemfəsis] ,
speaking distinctly , and with a peculiar emphasis ,
请讲 明显地 , 和 和 一个 奇特 强调 ,
他说话清晰, 而且语气特别重,

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)li] [ˈmi:nɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] , “ [ju:; jʊ][a:(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd]
as if he had a double meaning to all his words , “ you are a good
作为 如果 他 有 一个 双倍的 意义 到 全部 他的 字 , “ 你 是 一个 好的
player ,
玩家 ,

仿佛他说的每句话都有双关含义, “你是个好球员”,
[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem][ə; eɪ][ˈbetə(r)] : [wi:; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [lɒŋ] [geɪm] ,
but I am a better : we shall have a long game ,
但 我 是 一个 更好的 : 我们 将 有 一个 长的 游戏 ,
但我更胜一筹: 我们将打一场持久战。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [emˈi:] [sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][bi:; bi][æz; əz][ˈpeɪʃ(ə)nt][æz; əz]
and you will give me some trouble ; but I can be as patient as
和 你 将要 给 我 一些 麻烦 ; 但 我 能 是 作为 病人 作为
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

你或许会给我制造一些麻烦, 但我能像你一样耐心。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][end][aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈsɜ:t(ə)nli] [wɪn] .
and in the end I shall certainly win .
和 在 这 结尾 我 将 当然 赢 .
最终我一定会赢。

“ [hi:; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɒn][emˈi:] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [aɪ][dɪd] [nɒt] [laɪk] ,
” **He fixed his eyes upon me with a glance I did not like ,**
” 他 固定的 他的 眼睛 之上 我 和 一个 瞥一眼 我 做过 不是 喜欢 ,
他用一种我不喜欢的眼神盯着我看。

[ki:n] , [ˈkrɑ:ftɪ] , [bəʊld] , [ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] [ˈɪmpjədənt] ; — [ɔ:lˈredi] [hɑ:f] [traɪˈʌmfənt] [ɪn][hɪz; ɪz]
keen , crafty , bold , and almost impudent ; — already half triumphant in his
敏锐的 , 狡猾 , 大胆的 , 和 几乎 厚颜无耻 ; — 已经 一半 凯 在 他的
[ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [səkˈses] .
anticipated success .
预期 成功 .
敏锐、狡猾、大胆, 甚至有些厚颜无耻; ——对即将到来的成功已经半得意忘形。

“ [aɪ][həʊp] [nɒt] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑ:rɡreɪv] ! ” [rɪˈtɜ:nd] [aɪ] , [wɪð] [ˈvi:əməns] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv]
” **I hope not , Mr . Hargrave ! ” returned I , with vehemence that must have**
” 我 希望 不是 , 先生 : 哈格雷夫 ! ” 返回 我 , 和 激烈 那 必须 有
[ˈstɑ:tld] [ˈmɪləsnt] [æt; ət] [li:st] ;
startled Milicent at least ;
惊慌 米利森特 在 至少 ;
“但愿不是, 哈格雷夫先生! ”我回答道, 语气十分激烈, 至少让米利森特感到震惊;

[bʌt; bət][hi:; hi][ˈəʊnli] [smaɪld] [ænd; ənd] [mˈɜ:məd] , “ [taɪm] [wɪl] [ʃəʊ] .
but he only smiled and murmured , “ Time will show .
但 他 仅有的 微笑 和 低声说道 , “ 时间 将要 展示 .
但他只是微笑着低声说道: “时间会证明一切。”

“ [wi:; wi][set] [tu:; tə] [wɜ:k] : [hi:; hi] [səˈfɪʃntli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [geɪm] ,
” **We set to work : he sufficiently interested in the game ,**
” 我们 放 到 工作 : 他 足够 感兴趣的 在 这 游戏 ,
“我们开始着手工作: 他对游戏表现出了浓厚的兴趣,

[bʌt; bət][kɑ:m][ænd; ʌnd] ['fiələs] [ɪn][ðə; ði] ['kɒŋjəsənəs] [ɒv; əv][su:ˈpiəriə(r)] [ski] :
but calm and fearless in the consciousness of superior skill :
但 冷静的 和 无畏 在 这 意识 的 优越的 技能 :
但他沉着冷静, 无所畏惧, 因为他深知自己拥有超凡的技能:

[ai] , [ɪnˈtensli] ['i:gə(r)][tu:; tə] [disəˈpɔɪnt] [hɪz; ɪz][ekspekˈteɪ(ə)nz] ,
I , intensely eager to disappoint his expectations ,
我 , 强烈地 渴望的 到 辜负 他的 期望 ,
我, 迫切地想要让他失望,

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [kənˈsɪdəd] [ðɪs] [ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['sɪəriəs] ['kɒntest] , [æz; əz][ai][ɪˈmædʒɪnd]
for I considered this the type of a more serious contest , as I imagined
为了 我 经过考虑的 这 这 类型 的 一个 更多的 严肃的 竞赛 , 作为 我 想象
[hi:; hi][dɪd] ,
he did ,
他 做过 ,
因为我认为这是一场更为严肃的较量, 我想他也这么认为。

[ænd; ʌnd][ai] [felt] [æn; ən]['ɔ:lməʊst] [su:pəˈstɪʃəs] [dred] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['bi:t(ə)n] : [æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] ,
and I felt an almost superstitious dread of being beaten : at all events ,
和 我 毛毡 一个 几乎 迷信的 恐惧 的 存在 被打败 : 在 全部 活动 ,
我感到一种近乎迷信的恐惧, 害怕被人殴打: 无论如何,

[ai][kʊd; kəd] [ɪl] [ɪnˈdʒʊə(r)] [ðæt] ['prez(ə)nt] [səkˈses] [ʃʊd; ʃəd][eɪ di: ˈdi:][wʌn] ['tɪt(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɒŋjəs]
I could ill endure that present success should add one tittle to his conscious
我 可以 患病的 忍受 那 展示 成功 应该 添加 一 标题 到 他的 有意识的
['paʊə(r)] ([hɪz; ɪz] [ɪnˈsələnt] [self] - ['kɒnfɪdəns] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə] [seɪ]) ,
power (his insolent self - confidence I ought to say) ,
力量 (他的 傲慢的 自己 - 信心 我 应该 到 说) ,
我实在无法容忍眼前的成功会进一步巩固他的权力 (或者更确切地说, 是巩固他那傲慢的自信)。

[ɔ:(r)] [ɪnˈkʌrɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɪz; ɪz] [dri:m] [ɒv; əv]['fju:tʃə(r)] ['kɒŋkwɛst] .
or encourage for a moment his dream of future conquest .
或者 鼓励 为了 一个 片刻 他的 梦 的 未来 征服 :
或者, 不妨暂时鼓励他那征服世界的梦想。

[hɪz; ɪz] [pleɪ] [wɒz; wəz] ['kɔ:ʃəs] [ænd; ʌnd] [di:p] , [bʌt; bət][ai] ['strʌg(ə)ld] [hɑ:d] [əˈgenst] [hɪm] .
His play was cautious and deep , but I struggled hard against him .
他的 玩 曾是 谨慎 和 深的 , 但 我 挣扎 难的 反对 他 :
他的打法谨慎而深沉, 但我与他交手时却异常艰难。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði]['kɒmbæt][wɒz; wəz] ['daʊt(ə)l] : [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [tu:; tə][maɪ][dʒɔɪ] ,
For some time the combat was doubtful : at length , to my joy ,
为了 一些 时间 这 战斗 曾是 疑 : 在 长度 , 到 我的 喜悦 ,
战斗一度胜负难料: 最终, 令我欣喜的是,

[ðə; ði] ['vɪktəri] [si:md] [ɪnˈklaɪnɪŋ] [tu:; tə][maɪ][saɪd] : [ai][hæd; həd]['teɪkən] ['sevrəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [best]
the victory seemed inclining to my side : I had taken several of his best
这 胜利 似乎 倾斜 到 我的 边 : 我 有 已采取 一些 的 他的 最好的
['pi:sɪz] ,
pieces ,
件 ,
胜利似乎正向我倾斜: 我吃掉了他好几枚最好的棋子。

[ænd; ʌnd] ['mænɪfestli] ['bæflɪd] [hɪz; ɪz]['prɑ:dʒekts; prə'dʒekts] .
and manifestly baffled his projects :
和 显然 困惑 他的 项目 :
这显然让他的项目陷入了困境。

[hi:; hi][pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ʌnd] [pɔ:zd] , [ɪn] ['evɪdənt] [pəˈpleksəti] .
He put his hand to his brow and paused , in evident perplexity .
他 放 他的 手 到 他的 眉头 和 暂停 , 在 明显 困惑 :
他用手扶着额头, 停顿了一下, 显然很困惑。

[ai] [ri'dʒɔis] [ɪn][mai] [əd'vɑ:ntɪdʒ] , [bʌt; bət] [deəd] [nɒt] ['glɔ:ri] [ɪn][ai 'ti:] [jet] .
I rejoiced in my advantage , but dared not glory in it yet .
我 欣喜若狂 在 我的 优势 , 但 敢于 不是 荣耀 在 它 然而 :

我为自己的优势感到高兴, 但还不敢沾沾自喜。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd]['kwaiətli] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [mu:v] , [lɒkt] [æt; ət]
At length , he lifted his head , and quietly making his move , looked at
在 长度 , 他 抬起 他的 头 , 和 悄悄 制作 他的 移动 , 看起来 在
[em 'i:][ænd; ənd] [sed] ,
me and said ,
我 和 说 ,

最后, 他抬起头, 悄无声息地看着我, 说道:

['kɑ:mli] , “ [naʊ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [wɪn] , [daʊnt][ju:; jʊ] ? ”
calmly , “ Now you think you will win , don't you ? ”
平静地 , “ 现在 你 思考 你 将要 赢 , 不 你 ? ”

他平静地说: “现在你觉得你会赢, 对吧? ”

“ [ai] [həʊp] [səʊ] , “ [rɪ'plaɪd] [ai] ,
“ I hope so , ” replied I ,
“ 我 希望 所以 , “ 回复 我 ,

“但愿如此,”我回答道。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔ:n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [pʊʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][mai] ['bɪʃəp] [wɪð] [səʊ]
taking his pawn that he had pushed into the way of my bishop with so
采取 他的 典当 那 他 有 推动 进入 这 方式 的 我的 主教 和 所以
['keələs] [æn; ən][eə(r)] [ðæt] [ai] [θɔ:t] [ai 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] ['əʊvəsəɪt] ,
careless an air that I thought it was an oversight ,
粗心 一个 空气 那 我 想法 它 曾是 一个 监督 ,

他漫不经心地吃掉了挡在我主教路上的那枚兵, 我以为这是个疏忽。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [nɒt] ['dʒenərəs] [ɪ'nʌf] , [ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [tu:; tə][də'rekt][hɪz; ɪz]
but was not generous enough , under the circumstances , to direct his
但 曾是 不是 慷慨的 足够的 , 在下面 这 情况 , 到 直接的 他的
[ə'ten(ə)n] [tu:; tə][ai 'ti:] ,
attention to it ,
注意力 到 它 ,

但在这种情况下, 他并没有足够的慷慨去关注这件事。

[ænd; ənd] [tu:] ['hi:dləs] , [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [tu:; tə] [fɔ:'si:] [ðə; ði]['ɑ:ftə(r)] - ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv]
and too heedless , at the moment , to foresee the after - consequences of
和 也 鲁莽 , 在 这 片刻 , 到 预见 这 后 - 结果 的
[mai] [mu:v] .
my move .
我的 移动 :

而此刻, 我却过于草率, 未能预见到我此举的后续后果。

“ [ai 'ti:][ɪz] [ðəʊz] ['bɪʃəp] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [em 'i:] , “ [sed] [hi:; hi] ;
“ It is those bishops that trouble me , ” said he ;
“ 它 是 那些 主教们 那 麻烦 我 , “ 说 他 ;

“让我感到困扰的是那些主教们,”他说;

“ [bʌt; bət][ðə; ði][bəʊld] [naɪt] [kæn; kən] [əʊvə'li:p] [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒentlmən] , “ ['teɪkɪŋ] [mai][lɑ:st]
“ but the bold knight can overleap the reverend gentlemen , ” taking my last
“ 但 这 大胆的 骑士 能 跳跃 这 牧师 先生们 , “ 采取 我的 最后的
['bɪʃəp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪt] ;
bishop with his knight ;
主教 和 他的 骑士 ;

“但是, 勇敢的骑士可以超越尊敬的绅士们,”带着我的最后一位主教和他的骑士一起;

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [ðəʊz] ['seɪkrɪd] [pɜːsənz] [wʌnz] [rɪ'muːvd] , [aɪ][[æɪ; ʃəl] ['kæəri] [ɔːl] [brɪ'fɔː(r)] [em 'iː] . ”
“ and now, those sacred persons once removed, I shall carry all before me. ”
“ 和 现在 , 那些 神圣 人 一次 已移除 , 我 将 携带 全部 前 我 . ”
“ 而现在, 那些神圣的先辈们, 我将把一切都带到我面前。”

“ [əʊ] , [ˈwɔːltə] , [haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] !
“ Oh, Walter, how you talk!
“ 哦 , 沃尔特 , 如何 你 讲话 !
“ 哦, 沃尔特, 你说话真有意思! ”

“ [kraɪd] ['mɪləsnt] ; “ [ʃiː; ʃɪ][hæz; hæz][fɑː(r)][mɔː(r)] ['piːsɪz] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [stɪl] . ”
“ cried Milicent; “ she has far more pieces than you still. ”
“ 哭 米利森特 ; “ 她 有 远的 更多的 件 比 你 仍然 . ”
“米利森特喊道: ‘她手里的碎片比你多得多。’”

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['trʌb(ə)] [jet] , “ [sed] [aɪ] ; “ [ænd; ənd] [pə'hæps] ,
“ I intend to give you some trouble yet, “ said I; “ and perhaps,
“ 我 打算 到 给 你 一些 麻烦 然而 , “ 说 我 ; “ 和 也许 ,
“我还打算给你添点麻烦,”我说; “或许,

[sɜː(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ɔː'self] ['tʃekmeɪt] [brɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] .
sir, you will find yourself checkmated before you are aware.
先生 , 你 将要 寻找 你自己 将军 前 你 是 意识到的 .
先生, 您很快就会发现自已已被将死。

[lʊk] [tuː; tə][ɔː(r); jə(r)] [kwiːn] .
Look to your queen.
看 到 你的 女王 .
听从你们女王的指示。

“ [ðə; ði]['kɒmbæt] ['diːpənd] .
“ The combat deepened.
“ 这 战斗 加深 .
战斗愈演愈烈。

[ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [ɡɪv] [hɪm][sʌm; səm] ['trʌb(ə)] :
The game was a long one, and I did give him some trouble:
这 游戏 曾是 一个 长的 一 , 和 我 做过 给 他 一些 麻烦 :
比赛时间很长, 而且我确实给他制造了一些麻烦:

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['betə(r)]['pleɪə(r)][ðæn; ðən][aɪ] .
but he was a better player than I.
但 他 曾是 一个 更好的 玩家 比 我 .
但他比我打得好。

“ [wɒt] [kiːn] ['geɪmstərz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! “ [sed] ['mɪstə(r)] . ['hætərzli] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] ['entəd]
“ What keen gamesters you are! “ said Mr. Hattersley, who had now entered
“ 什么 敏锐的 赌徒 你 是 ! ” 说 先生 : 哈特斯利 , WHO 有 现在 进入
,
!
,
“你们真是热衷赌博啊! ”哈特斯利先生说着, 走了进来。

[ænd; ənd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [juː 'es][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .
and been watching us for some time.
和 到过 观看 我们 为了 一些 时间 .
他们已经观察我们一段时间了。

“ [waɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌntɪŋdən] , [jɔː(r); jə(r)][hænd] [ˈtrembəlz] [æz; əz] [ɪf] [juː; jɒ][hæd; həd] [steɪkt] [jɔː(r); jə(r)]
“ **Why , Mrs . Huntingdon , your hand trembles as if you had staked your**
“ 为什么 , 太太 : 亨廷顿 , 你的 手 颤抖 作为 如果 你 有 已抵押 你的
[ɔːl] [əˈpɒn][aɪ ˈtiː] !
all upon it !
全部 之上 它 !

“亨廷顿夫人，您的手颤抖得好像把一切都押在了上面一样！”

[ænd; ənd] , [ˈwɔːltə] , [juː; jɒ][dɒg] , [juː; jɒ] [lʊk] [æz; əz] [diːp] [ænd; ənd] [kuːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jɒ][wɜː(r); wə(r)]
and , Walter , you dog , you look as deep and cool as if you were
和 , 沃尔特 , 你 狗 , 你 看 作为 深的 和 凉爽的 作为 如果 你 是
[ˈsɜːt(ə)n][ɒv; əv] [səkˈses] ,
certain of success ,
肯定 的 成功 ,

还有，沃尔特，你这家伙，你看上去那么深沉冷静，好像确信自己会成功似的。

[ænd; ənd][æz; əz] [kiːn] [ænd; ənd][ˈkruːəl][æz; əz] [ɪf] [juː; jɒ] [wʊd] [dreɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] [blʌd] !
and as keen and cruel as if you would drain her heart's blood !
和 作为 敏锐的 和 残忍的 作为 如果 你 会 流走 她 心脏的 血 !
就像要吸干她心脏里的血一样，既残忍又凶狠！

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jɒ] , [aɪ] [wʊdnt] [biːt] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈveri] [fiə(r)] :
But if I were you , I wouldn't beat her , for very fear :
但 如果 我 是 你 , 我 不会 打 她 , 为了 非常 害怕 :
但如果我是你，我就不会打她，因为我非常害怕：

[ɪl] [hert] [juː; jɒ] [ɪf] [juː; jɒ][duː; də] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [baɪ] [ˈhev(ə)n] !
she'll hate you if you do — she will , by heaven !
壳 恨 你 如果 你 做 — 她 将要 , 经过 天堂 !
如果你这么做，她会恨你的——老天作证，她一定会恨你的！

[aɪ] [siː] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] . “
I see it in her eye . ”
我 看 它 在 她 眼睛 : “
我从她的眼神里看到了。

“ [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , [wɪl] [juː; jɒ] ? ” [sed] [aɪ] : [hɪz; ɪz] [tɔːk] [dɪˈstræktɪd] [ˌem ˈiː] ,
“ **Hold your tongue , will you ? ” said I : his talk distracted me ,**
“ 抓住 你的 舌头 , 将要 你 ? ” 说 我 : 他的 讲话 愣 我 ,
“你给我闭嘴，好吗？”我说：他的话让我分了神。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [ˈdrɪvɪn] [tuː; tə] [ɪksˈtremɪtɪs] .
for I was driven to extremities .
为了 我 曾是 驱动 到 四肢 :
因为我被逼到了绝境。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [muːvz] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ˌɪnɪkˈstrɪkəbli] [ɪnˈtæŋɡld] [ɪn][ðə; ði][sneə(r)][ɒv; əv][maɪ]
A few more moves , and I was inextricably entangled in the snare of my
一个 很少 更多的 移动 , 和 我 曾是 密不可分地 纠缠 在 这 圈套 的 我的
[ænˈtæɡənɪst] .
antagonist .
反派 :

再过几步，我就彻底落入了对手的陷阱。

“ [tʃek] , “ [kraɪd][hiː; hi] : [aɪ] [sɔːt] [ɪn][ˈæɡəni][sʌm; səm] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪˈskeɪp] .
“ **Check , ” cried he : I sought in agony some means of escape .**
“ 查看 , “ 哭 他 : 我 寻求 在 痛苦 一些 方法 的 逃脱 :
“查清楚,”他喊道：我痛苦地寻找着逃脱的方法。

“ [meɪt] !
“ **Mate !**
“ 伴侣 !
“伴侣！

” [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈkwaiətli] , [bʌt; bət] [wið] [ˈevidənt] [dɪˈlaɪt] .
” he added , quietly , but with evident delight .
” 他 额外 , 悄悄 , 但 和 明显 喜 .

“他平静地补充道，但语气中明显带着喜悦。”

[hi:; hi][hæd; həd] [səˈspendɪd] [ðə; ði] [ˈʌtərəns] [ɒv; əv] [ðæt] [lɑ:st][ˈfert(ə)] [ˈsɪləb(ə)] [ðə; ði][ˈbetə(r)][tu:; tə]
He had suspended the utterance of that last fatal syllable the better to
他 有 暂停 这 发声 的 那 最后的 致命的 音节 这 更好的 到
[ɪnˈdʒɔɪ][maɪ] [dɪsˈmeɪ] .
enjoy my dismay .
享受 我的 沮丧 .

他故意没有说出最后一个致命的音节，以便更好地欣赏我的惊愕。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈfu:lɪʃli] [ˌdɪskənˈsɜ:tɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈvent] .
I was foolishly disconcerted by the event .
我 曾是 愚蠢地 不安 经过 这 事件 .

这件事让我愚蠢地慌乱了。

[ˈhætərzli] [lɑ:ft] ; [ˈmɪləsnt] [wɒz; wəz] [ˈtrʌbld] [tu:; tə] [si:] [ˌem ˈi:][səʊ] [dɪˈstɜ:bd] .
Hattersley laughed ; Milicent was troubled to see me so disturbed .
哈特斯利 笑了 ; 米利森特 曾是 麻烦 到 看 我 所以 不安 .

哈特斯利笑了；米利森特看到我如此心烦意乱，感到很不安。

[ˈhɑ:rgreɪv] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn] [maɪn] [ðæt] [ˈrestɪd] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] ,
Hargrave placed his hand on mine that rested on the table ,
哈格雷夫 放置 他的 手 在 矿 那 休息 在 这 桌子 ,

哈格雷夫把手放在我放在桌上的手上，

[ænd; ənd] [ˈskwi:zɪŋ] [aɪ ˈti:] [wið] [ə; eɪ][fɜ:m][bʌt; bət][ˈdʒent(ə)] [ˈpreʃə(r)] , [mˈɜ:məd] , “ [ˈbi:t(ə)n] ,
and squeezing it with a firm but gentle pressure , murmured , “ Beaten ,
和 挤压 它 和 一个 公司 但 温和的 压力 , 低声说道 , “ 被打败 ,
[ˈbi:t(ə)n] !
beaten !
被打败 !

用坚定而轻柔的压力挤压着它，低声说道：“被打败了，被打败了！ ”

” [ænd; ənd] [geɪzd] [ˈɪntu:][maɪ] [feɪs] [wið] [ə; eɪ] [lʊk] [weə(r)] [ˌegzəlˈteɪʃn] [wɒz; wəz] [ˈblendɪd] [wið] [æn; ən]
” and gazed into my face with a look where exultation was blended with an
” 和 凝视 进入 我的 脸 和 一个 看 在哪里 大喜 曾是 混合 和 一个
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈɑ:də(r)] [ænd; ənd] [ˈtendənəs] [jet] [mɔ:(r)] [ɪnˈsʌltɪŋ] .
expression of ardour and tenderness yet more insulting .
表达 的 热情 和 压痛 然而 更多的 侮辱 .

“然后他凝视着我的脸，眼神中既有欣喜若狂，又有热情和温柔，但更是一种侮辱。”

” [nəʊ] , [ˈnevə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑ:rgreɪv] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [aɪ] , [ˈkwɪkli] [wiðˈdrɔ:ɪŋ] [maɪ][hænd] .
” No , never , Mr . Hargrave ! ” exclaimed I , quickly withdrawing my hand .
” 不 , 绝不 , 先生 . 哈格雷夫 ! ” 惊呼 我 , 迅速地 撤退 我的 手 .

“不，绝不，哈格雷夫先生！”我惊呼道，并迅速缩回了手。

” [du:; də][ju:; jʊ][dɪˈnaɪ] ? ” [rɪˈplaɪd] [hi:; hi] , [ˈsmaɪlɪŋli] [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:d] .
” Do you deny ? ” replied he , smilingly pointing to the board .
” 做 你 否定 ? ” 回复 他 , 微笑着 指向 到 这 木板 .

“你否认吗？”他笑着指着黑板回答道。

” [nəʊ] , [nəʊ] , ” [aɪ] [ˈɑ:nsə(r)d] , [, rekəˈlekt] [həʊ] [streɪndʒ] [maɪ] [kənˈdʌkt] [mʌst; məst] [əˈpɪə(r)] :
” No , no , “ I answered , recollecting how strange my conduct must appear :
” 不 , 不 , “ 我 回答 , 回忆 如何 奇怪的 我的 执行 必须 出现 :

“不，不，”我回答道，同时意识到自己的行为一定显得很奇怪：

” [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈbi:t(ə)n] [ˌem ˈi:][ɪn] [ðæt] [geɪm] . ”
” you have beaten me in that game . ”
” 你 有 被打败 我 在 那 游戏 . ”

“你在那场游戏中赢了我。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [traɪ] [əˈhʌðə(r)] , [ðen] ? ”
“ **Will you try another , then ?** ”
“ 将要 你 尝试 其他 , 然后 ? ”

“那你再试一次好吗？ ”

“ [nəʊ] . ”
“ **No** . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [juː; jʊ] [əˈknɒlɪdʒ] [maɪ] [suː.pɪəriˈbræti] ? ”
“ **You acknowledge my superiority ?** ”
“ 你 承认 我的 优势 ? ”

“你承认我比你强？ ”

“ [jes] , [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃes] - [ˈpleɪə(r)] . ”
“ **Yes , as a chess - player** . ”
“ 是的 , 作为 一个 棋 - 玩家 . ”

“是的，作为一名国际象棋棋手。”

“ [aɪ] [rəʊz] [tuː; tə] [rɪˈzju:m] [maɪ] [wɜ:k] . ”
“ **I rose to resume my work** . ”
“ 我 玫瑰 到 恢复 我的 工作 . ”

我起身继续工作。

“ [weə(r)] [ɪz] [ænəˈbelə] ? ” [sed] [ˈhɑːrɡreɪv] , [ˈɡreɪvli] , [ˈɑːftə(r)] [ˈɡlɑːnsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] . ”
“ **Where is Annabella ?** ” **said Hargrave , gravely , after glancing round the room** . ”
“ 在哪里 是 安娜贝拉 ? ” 说 哈格雷夫 , 严重地 , 后 瞥了一眼 圆形的 这 房间 . ”

“安娜贝拉在哪儿？”哈格雷夫环顾房间后，神情严肃地问道。

“ [ɡɒn] [aʊt] [wɪð] [lɔ:d] - , ” [ˈɑːnsə(r)d] [aɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] ”
“ **Gone out with Lord Lowborough** , ” **answered I , for he looked at me for** ”
“ 已消失 出去 和 主 - , ” 回答 我 , 为了 他 看起来 在 我 为了 ”
[ə; eɪ] [rɪˈplaɪ] . ”
“ **a reply** . ”
“ 一个 回复 . ”

“和洛伯勒勋爵出去了，”我回答道，因为他正等着我的答复。

“ [ænd; ænd] [nɒt] [jet] [rɪˈtɜːnd] ! ”
“ **And not yet returned !** ”
“ 和 不是 然而 返回 ! ”

“而且还没有回来！ ”

“ [hiː; hi] [sed] , [ˈsɪəriəsli] . ”
“ **he said , seriously** . ”
“ 他 说 , 严重地 . ”

“他严肃地说。”

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [nɒt] . ”
“ **I suppose not** . ”
“ 我 认为 不是 . ”

“我想应该不是吧。”

“ [weə(r)] [ɪz] [ˈhʌntɪŋdən] ? ”
“ **Where is Huntingdon ?** ”
“ 在哪里 是 亨廷顿 ? ”

亨廷顿在哪里？

“ [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [əˈɡen] . ”
“ **looking round again** . ”
“ 寻找 圆形的 再次 . ”

“再次环顾四周。”

“ [gɒn] [aʊt] [wið] ['grɪmzbi] , [æz; əz][ju:; jʊ] [nəʊ] , ” [sed] ['hætərzli] , [sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [lɑ:f] ,
“ **Gone out with Grimsby , as you know , ” said Hattersley , suppressing a laugh ,**
” 已消失 出去 和 格里姆斯比 , 作为 你 知道 , ” 说 哈特斯利 , 抑制 一个 笑 ,
“你知道, 我和格里姆斯比出去了,”哈特斯利说着, 忍俊不禁。

[wɪtʃ] [brəʊk] [fɔ:θ] [æz; əz][hi:; hi] [kən'klu:dɪd] [ðə; ði] ['sentəns] .
which broke forth as he concluded the sentence .
哪个 打破 前进 作为 他 结束 这 句子 .
话音刚落, 他就爆发了。

[waɪ] [dɪd][hi:; hi] [lɑ:f] ?
Why did he laugh ?
为什么 做过 他 笑 ?
他为什么笑了?

[waɪ] [dɪd] ['hɑ:rgreɪv] [kə'hekt] [ðem; ðəm] [ðʌs] [tə'geðə(r)] ?
Why did Hargrave connect them thus together ?
为什么 做过 哈格雷夫 连接 他们 因此 一起 ?
哈格雷夫为什么要这样将它们联系起来?

[wɒz; wəz][,aɪ 'ti:] [tru:] , [ðen] ?
Was it true , then ?
曾是 它 真的 , 然后 ?
那么, 这是真的吗?

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] ['dredf(ə)] ['si:kɾət] [hi:; hi][hæd; həd] [wɪt] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [tu:; tə][em 'i:] ?
And was this the dreadful secret he had wished to reveal to me ?
和 曾是 这 这 可怕 秘密 他 有 希望 到 揭示 到 我 ?
这就是他想告诉我的可怕秘密吗?

[aɪ][mʌst; məst] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kwɪkli] .
I must know , and that quickly .
我 必须 知道 , 和 那 迅速地 .
我必须知道, 而且要尽快知道。

[aɪ] ['ɪnstəntli] [rəʊz][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][gəʊ][ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['reɪtʃl] [ænd; ənd][dɪ'mɑ:nd]
I instantly rose and left the room to go in search of Rachel and demand
我 即刻 玫瑰 和 左边 这 房间 到 去 在 搜索 的 瑞秋 和 要求
[æn; ən][,eksplə'neiʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] ;
an explanation of her words ;
一个 解释 的 她 字 ;
我立刻起身离开房间, 去找瑞秋, 要求她解释她刚才说的话;

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [hɑ:rgreɪv] ['fɒləʊd] [em 'i:][ɪntu:][ðə; ði][æntɪru:m; 'æntɪrəm] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ]
but Mr . Hargrave followed me into the anteroom , and before I
但 先生 . 哈格雷夫 随后 我 进入 这 接待室 , 和 前 我
[kʊd; kəd][,æʊpən][ɪts][,aʊtə(r)][dɔ:(r)] ,
could open its outer door ,
可以 打开 它是 外 门 ,
但哈格雷夫先生跟着我进了前厅, 还没等我打开外面的门,

['dʒentli] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [lɒk] .
gently laid his hand upon the lock .
轻轻地 铺设 他的 手 之上 这 锁 .
他轻轻地把手放在锁上。

“ [meɪ] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . ['hʌntɪŋdən] ? ” [sed] [hi:; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [səb'dju:d] [təʊn] ,
“ **May I tell you something , Mrs . Huntingdon ? ” said he , in a subdued tone ,**
” 可能 我 告诉 你 某物 , 太太 . 亨廷顿 ? ” 说 他 , 在 一个 低沉的 语气 ,
“亨廷顿夫人, 我可以跟您说件事吗?”他低声说道。

[wɪð] ['sɪəriəs] , [ˈdaʊnkɑːst] [aɪz] .
with serious , downcast eyes .
和 严肃的 , 沮丧 眼睛 .

眼神严肃，低垂着。

“ [ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi] ['eniθɪŋ] [wɜːθ] ['hɪəriŋ] , ” [rɪˈplaɪd] [aɪ] , [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kəmˈpəʊzd] ,
“ **If it be anything worth hearing , ” replied I , struggling to be composed ,**
“ 如果 它 是 任何事物 值得 听力 , ” 回复 我 , 挣扎 到 是 由 ,
“如果有什么值得一听的话,”我努力保持镇定地回答道。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['tremblɪd] [ɪn] ['evri] [lɪm] .
for I trembled in every limb .
为了 我 颤抖 在 每一个 肢 .

我浑身颤抖。

[hiː; hi][ˈkwaɪətli] [pʊʃt] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [təˈwɔːdz] [em ˈiː] .
He quietly pushed a chair towards me .
他 悄悄 推动 一个 椅子 向 我 .

他悄悄地把椅子推到我面前。

[aɪ] ['mɪəli] [lent] [maɪ][hænd][əˈpɒn][aɪ ˈtiː] , [ænd; ɐnd][bɪd] [hɪm][gəʊ][ɒn] .
I merely leant my hand upon it , and bid him go on .
我 仅仅 倾斜 我的 手 之上 它 , 和 出价 他 去 在 .

我只是把手搭在上面，示意他继续前进。

“ [duː; də][nɒt][biː; bi] [əˈlɑːmd] , ” [sed] [hiː; hi] : “ [wɒt] [aɪ] [wɪ] [tuː; tə][seɪ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ɪtˈself] ;
“ **Do not be alarmed , ” said he : “ what I wish to say is nothing in itself ;**
“ 做 不是 是 惊慌 , ” 说 他 : “ 什么 我 希望 到 说 是 没有什么 在 本身 ;
“不要惊慌,”他说:“我要说的话本身并没有什么特别的;

[ænd; ɐnd][aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [drɔː] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ɪnfərənsɪz] [frɒm; frəm][aɪ ˈtiː] .
and I will leave you to draw your own inferences from it .
和 我 将要 离开 你 到 画 你的 自己的 推断 从 它 .

至于其中的推论，就留给你们自己去思考吧。

[juː; jʊ][seɪ] [ðæt] [ænəˈbelə] [ɪz][nɒt] [jet] [rɪˈtɜːnd] ? “
You say that Annabella is not yet returned ? ”
你 说 那 安娜贝拉 是 不是 然而 返回 ? ”

你说安娜贝拉还没被送回来？

“ [jes] , [jes] — [gəʊ][ɒn] ! ” [sed] [aɪ] , [ɪmˈpeɪʃntli] ;
“ **Yes , yes — go on ! ” said I , impatiently ;**
“ 是的 , 是的 — 去 在 ! ” 说 我 , 不耐烦地 ;

“是是是——继续！”我不耐烦地说；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [fiəd] [maɪ] [fɔːst] ['kɑːmnəs] [wʊd] [liːv] [em ˈiː][brɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
for I feared my forced calmness would leave me before the end of his
为了 我 害怕 我的 强制 平静 会 离开 我 前 这 结尾 的 他的
[dɪsˈkləʊʒə(r)] ,
disclosure ,
披露 ,

因为我害怕，在他倾诉完毕之前，我强装的平静就会消失殆尽。

[wɒtˈevə(r)] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] .
whatever it might be .
任何 它 可能 是 .

不管是什么。

“ [ænd; ɐnd][juː; jʊ][hɪə(r)] , ” [kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi] , “ [ðæt] ['hʌntɪŋdən] [ɪz] [gɒn] [aʊt] [wɪð] ['grɪmzbi] ? ”
“ **And you hear , ” continued he , “ that Huntingdon is gone out with Grimsby ? ”**
“ 和 你 听到 , ” 持续 他 , “ 那 亨廷顿 是 已消失 出去 和 格里姆斯比 ? ”

“你听说了吗？”他继续说道，“亨廷顿和格里姆斯比出去了？”

“ [weɪ] ？ ”
“ **Well** ？ ”
“ 出色地 ？ ”

“出色地？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

荒野庄园的房客(The Tenant of Wildfell Hall)

第19/30页

“ [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈlætə(r)] [seɪ] [tuː; tə] [ɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] — [ɔː(r)] [ðə; ði] [mæn] [huː] [kɔːlz] [hɪmˈself] [səʊ] — ”
“ **I heard the latter say to your husband — or the man who calls himself so —** ”
“ 我 听到 这 后者 说 到 你的 丈夫 — 或者 这 男人 WHO 呼叫 他自己 所以 — ”
“我听到后者对你丈夫——或者自称丈夫的那个人——说——”

“ [gəʊ] [ɒn] , [sɜː(r)] !
“ **Go on , sir !**
“ 去 在 , 先生 !

“请继续，先生！ ”

“ [hiː; hi] [baʊd] [səbˈmɪsɪvli] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] : “ [ai] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] , — - [ai] [æɪ; jəl] [ˈmænɪdʒ]
“ **He bowed submissively , and continued : “ I heard him say , — ‘ I shall manage**
“ 他 鞠躬 拱手 , 和 持续 : “ 我 听到 他 说 , — - 我 将 管理
[aɪ ˈtiː] , [jʊl] [siː] !
it , you'll see !
它 , 你会 看 !

他恭敬地鞠了一躬，然后继续说道：“我听到他说，‘我会搞定的，你们等着瞧！ ”

[ðer] [ɡɒn] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] ; [ai] [æɪ; jəl] [miːt] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] ,
They're gone down by the water ; I shall meet them there ,
它们是 已消失 向下 经过 这 水 ; 我 将 见面 他们 那里 ;
他们已经走到水边去了；我会在那里和他们会合。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [tɔːk] [wið] [hɪm] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi] [ˈnɪdnt]
and tell him I want a bit of talk with him about some things that we needn't
和 告诉 他 我 想 一个 少量 的 讲话 和 他 关于 一些 事物 那 我们 不必
[ˈtrʌb(ə)l] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [wið] ;
trouble the lady with ;
麻烦 这 女士 和 ;

告诉他我想和他谈谈一些我们没必要麻烦这位女士的事情；

[ænd; ənd] [ʃɪl] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [biː; bi] [ˈwɔːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd] [ðen] [ai] [æɪ; jəl]
and she'll say she can be walking back to the house ; and then I shall
和 壳 说 她 能 是 步行 后退 到 这 房子 ; 和 然后 我 将
[əˈpɒlədʒaɪz] ,
apologise ,
道歉 ,

她会说她可以走回家了；然后我会道歉。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd] [tɪp] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [wɪŋk] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]
you know , and all that , and tip her a wink to take the way of
你 知道 , 和 全部 那 , 和 提示 她 一个 眨眼 到 拿 这 方式 的
[ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] .
the shrubbery .
这 灌木 .

你知道的，诸如此类，然后向她眨眨眼，示意她走开，穿过灌木丛。

[aɪl] [kiːp] [hɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [ðeə(r)] , [əˈbaʊt] [ðəʊz] [ˈmætəz] [ai] [ˈmenʃ(ə)nd] , [ænd; ənd] [ˈeniθɪŋ] [els] [ai]
I'll keep him talking there , about those matters I mentioned , and anything else I
患病的 保持 他 说 那里 , 关于 那些 事情 我 提及 , 和 任何事物 别的 我
[kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] ,
can think of ,
能 思考 的 ,

我会让他继续在那里谈论我刚才提到的那些事情，以及我能想到的其他任何事情。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][kæn; kən] , [ænd; ənd] [ðen] [brɪŋ] [hɪm] [raʊnd] [ðə; ði][ˈlðə(r)] [wei] ,
as long as I can , and then bring him round the other way ,
作为 长的 作为 我 能 , 和 然后 带来 他 圆形的 这 其他 方式 ;
只要我能做到, 然后把他从另一个方向带过来。

[ˈstɒpɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tri:z] , [ðə; ði] [ˈfi:ldz] , [ænd; ənd] [ˈeniθɪŋ] [els] [ai][kæn; kən][faɪnd]
stopping to look at the trees , the fields , and anything else I can find
停止 到 看 在 这 树木 , 这 字段 , 和 任何事物 别的 我 能 寻找
[tu:; tə] [ˈdiskɔ:s] [ɒv; əv] . -
to discourse of . '
到 话语 的 . -

停下来看看树木、田野, 以及任何我能找到可以谈论的事物。
" [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑ:rɡreɪv] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em ˈi:] .
" **Mr . Hargrave paused , and looked at me .**
" 先生 . 哈格雷夫 暂停 , 和 看起来 在 我 .

哈格雷夫先生停顿了一下, 看着我。
[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [ˈkɒment] [ɔ:(r)] [ˈfɜ:ðə(r)] [ˈkwestʃənɪŋ] , [ai][rəʊz] ,
Without a word of comment or further questioning , I rose ,
没有 一个 单词 的 评论 或者 更远 提问 , 我 玫瑰 ;
我一言不发, 也没有再问任何问题, 便起身离开了。

[ænd; ənd] [dɑ:tɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and darted from the room and out of the house .
和 飞镖 从 这 房间 和 出去 的 这 房子 .
然后他飞快地跑出房间, 冲出了房子。

[ðə; ði] [ˈtɔ:ment] [ɒv; əv] [səˈspens] [wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [ɪnˈdʒʊəd] : [ai] [wʊd] [nɒt] [səˈspekt] [maɪ]
The torment of suspense was not to be endured : I would not suspect my
这 折磨 的 悬念 曾是 不是 到 是 忍受 : 我 会 不是 怀疑 我的
[ˈhʌzbənd] [ˈfɜ:lsli] ,
husband falsely ,
丈夫 错误地 ,
我无法忍受这种悬而未决的煎熬: 我绝不会冤枉我的丈夫。

[ɒn] [ðɪs] [mænz][ækjuˈzeɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ai] [wʊd] [nɒt] [trʌst] [hɪm] [ʌnˈwɜ:rðɪli] — [ai][mʌst; məst] [nəʊ]
on this man's accusation , and I would not trust him unworthily — I must know
在 这 男人的 指控 , 和 我 会 不是 相信 他 不值得 — 我 必须 知道
[ðə; ði] [tru:θ] [æt; ət][wʌnz] .
the truth at once .
这 真相 在 一次 .
鉴于此人的指控, 我不能轻信他——我必须立即知道真相。

[ai] [flu:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈflʌbəɪ] .
I flew to the shrubbery .
我 飞翔 到 这 灌木 .
我飞向灌木丛。

[ˈskeəsli] [hæd; həd][ai] [ri:tʃt] [aɪ ˈti:] , [wen] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [əˈrestɪd] [maɪ] [ˈbreθləs]
Scarcely had I reached it , when a sound of voices arrested my breathless
几乎 有 我 达到 它 , 什么时候 一个 声音 的 声音 被捕 我的 喘不过气
[spi:d] .
speed .
速度 .
我刚到那里, 就被一阵说话声打断了, 我气喘吁吁地继续前进。

" [wi:; wi][hæv; həv] [ˈlɪŋɡəd] [tu:] [lɒŋ] ; [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [bæk] , " [sed] [ˈleɪdi] - [vɔɪs] .
" **We have lingered too long ; he will be back , " said Lady Lowborough's voice .**
" 我们 有 徘徊不去 也 长的 ; 他 将要 是 后退 , " 说 女士 - 嗓音 .
“我们耽搁的时间太长了; 他还会回来的,”洛伯勒夫人说道。

“ [ˈʊəli; ˈɔːli][nɒt] , [ˈdiəriːst] ! ” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] ; “ [bʌt; bət][juː; jʊ][kæən; kən][rʌŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [lɔːn] ,
“ **Surely not , dearest ! ” was his reply ; “ but you can run across the lawn ,**
“ 一定 不是 , 亲爱的 ! ” 曾是 他的 回复 ; “ 但 你 能 跑步 穿过 这 草地 ,
“当然不是, 亲爱的! ”他回答说; “但是你可以跑过草坪,

[ænd; ænd][get][ɪn][æz; əz][ˈkwaɪətli][æz; əz][juː; jʊ][kæən; kən] ; [aɪ] [ˈfɒləʊ] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .
and get in as quietly as you can ; I'll follow in a while .
和 得到 在 作为 悄悄 作为 你 能 ; 患病的 跟随 在 一个 尽管 .
你尽量悄悄进去; 我一会儿就到。

“ [maɪ] [niːz] [ˈtremblɪd] [ˈlʌndə(r)][em ˈiː] ; [maɪ] [breɪn] [swæm] [raʊnd] .
“ **My knees trembled under me ; my brain swam round .**
“ 我的 膝盖 颤抖 在下面 我 ; 我的 脑 游泳 圆形的 .
“我双膝发软, 脑子一片混乱。”

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [feɪnt] .
I was ready to faint .
我 曾是 准备好 到 头晕的 .
我当时感觉快要晕过去了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt] [siː] [em ˈiː] [ðʌs] .
She must not see me thus .
她 必须 不是 看 我 因此 .
她不能看到我这副样子。

[aɪ] [ˈrʌŋk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ænd; ænd] [lent] [əˈɡenst] [ðə; ði] [trʌŋk] [pʊ; əv][ə; eɪ] [triː] [tuː; tə] [let]
I shrunk among the bushes , and leant against the trunk of a tree to let
我 缩小 之中 这 灌木丛 , 和 倾斜 反对 这 树干 的 一个 树 到 让
[hɜː(r); hə(r)][pɑːs] .
her pass .
她 经过 .

我缩进灌木丛中, 靠在一棵树干上, 让她过去。

“ [ɑː] , [ˈhʌntɪŋdən] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] [rɪˈprəʊtʃfəli] ,
“ **Ah , Huntingdon ! ” said she reproachfully ,**
“ 啊 , 亨廷顿 ! ” 说 她 责备地 ,
“啊, 亨廷顿! ”她责备地说。

[ˈpɔːzɪŋ] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [stʊd] [wɪð] [hɪm][ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔː(r)] — “ [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪə(r)][juː; jʊ]
pausing where I had stood with him the night before — “ it was here you
暂停 在哪里 我 有 站立 和 他 这 夜晚 前 — “ 它 曾是 这里 你

[kɪst] [ðæt] [ˈwʊmən] !
kissed that woman !
亲吻 那 女士 !
我停在了昨晚和他一起站过的地方——“就是在这里, 你吻了那个女人! ”

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈliːfi] [ʃeɪd] .
“ **she looked back into the leafy shade .**
“ 她 看起来 后退 进入 这 绿叶 阴影 .
她回头望向绿荫蔽日的天空。

[ədˈvɑːnsɪŋ] [ðens] , [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkeələs] [lɑːf] , —
Advancing thence , he answered , with a careless laugh , —
前进 因此 , 他 回答 , 和 一个 粗心 笑 , —
他走上前去, 漫不经心地笑着回答道:

“ [wel] , [ˈdiəriːst] , [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [help][aɪ ˈtiː] .
“ **Well , dearest , I couldn't help it .**
“ 出色地 , 亲爱的 , 我 不能 帮助 它 .
“唉, 亲爱的, 我没办法。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai][mʌst; məst] [ki:p] [streɪt] [wið] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][kæn; kən] .

You know I must keep straight with her as long as I can .
你 知道 我 必须 保持 直的 和 她 作为 长的 作为 我 能 .

你知道我必须尽可能长时间地对她坦诚相待。

[ˈhævnt] [ai] [si:n] [juː; jʊ] [kɪs] [jɔ:(r); jə(r)][dɒlt][ɒv; əv][ə; ei] [ˈhʌzbənd] [skɔ:z] [ɒv; əv] [taɪmz] ?

Haven't I seen you kiss your dolt of a husband scores of times ?
还没有 我 已见 你 吻 你的 笨蛋 的 一个 丈夫 得分 的 时代 ?

难道我没见过你亲吻你那个笨蛋丈夫无数次吗？

— [ænd; ənd][duː; də][ai][ˈevə(r)] [kəmˈpleɪn] ? ”

— and do I ever complain ? ”
— 和 做 我 曾经 抱怨 ? ”

——我抱怨过吗？

[bʌt; bət] [tel] [em ˈi:] , [daʊnt][juː; jʊ] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] [sti:l] — [ə; ei][ˈlɪt(ə)] ? ” [sed] [fiː; fi] ,

“ But tell me , don't you love her still — a little ? ” said she ,
“ 但 告诉 我 , 不 你 爱 她 仍然 — 一个 小的 ? ” 说 她 ,

“但是告诉我，你难道不再爱她了吗——哪怕只有一点点？”她问道。

[ˈpleɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz][ɑ:m] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈz:nɪstli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] — [fɔ:(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd]

placing her hand on his arm , looking earnestly in his face — for I could
放置 她 手 在 他的 手臂 , 寻找 切实 在 他的 脸 — 为了 我 可以

[si:] [ðem; ðəm] ,

see them ,
看 他们 ,

她把手放在他的胳膊上，认真地看着他的脸——因为我能看到他们。

[ˈpleɪnli] , [ðə; ði] [mu:n] [ˈfaɪnɪŋ] [fʊl] [əˈpɒn][ðem; ðəm][frɒm; frəm] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [ˈbrɑ:ntɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

plainly , the moon shining full upon them from between the branches of the
显然 , 这 月亮 灼灼 满的 之上 他们 从 之间 这 分支 的 这

[tri:] [ðæt] [ˈfeltəd] [em ˈi:] .

tree that sheltered me .
树 那 避难所 我 .

显然，皎洁的月光透过我栖身的那棵树的枝桠洒在他们身上。

“ [nɒt] [wʌn][bɪt] , [baɪ][ɔ:l] [ðæts] [ˈseɪkrɪd] !

“ Not one bit , by all that's sacred !
“ 不是 — 少量 , 经过 全部 那就是 神圣 !

“一点儿也没有，以所有神圣之物的名义发誓！ ”

“ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈkɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈgləʊɪŋ] [tʃi:k] .

“ he replied , kissing her glowing cheek .
“ 他 回复 , 接吻 她 发光 脸颊 .

他回答道，同时亲吻了她容光焕发的脸颊。

“ [gʊd] [ˈhevənz] , [ai][mʌst; məst][biː; bi] [gɒn] !

“ Good heavens , I must be gone !
“ 好的 天 , 我 必须 是 已消失 !

“天哪，我必须走了！ ”

“ [kraɪd] [fiː; fi] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈbreɪkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd] [əˈwei] [fiː; fi] [flu:] .

“ cried she , suddenly breaking from him , and away she flew .
“ 哭 她 , 突然 打破 从 他 , 和 离开 她 飞翔 .

她突然挣脱了他的怀抱，尖叫着飞走了。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [brɪˈfɔ:(r)] [em ˈi:] ; [bʌt; bət][ai][hæd; həd][nɒt] [streŋθ] [tuː; tə] [kənˈfrʌnt] [hɪm] [naʊ] :

There he stood before me ; but I had not strength to confront him now :
那里 他 站立 前 我 ; 但 我 有 不是 力量 到 面对 他 现在 :

他就站在我面前；但我现在没有力气去面对他：

[maɪ] [tʌŋ] [kli:vɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][maɪ] [maʊθ] ; [aɪ][wɒz; wəz] [wel] - [naɪ] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə]
my tongue cleaved to the roof of my mouth ; I was well - nigh sinking to
我的 舌头 劈裂 到 这 屋顶 的 我的 嘴 ; 我 曾是 出色地 - 夜 下沉 到
[ðə; ði] [ɜ:θ] ,
the earth ,
这 地球 ,

我的舌头粘在了上顎上；我几乎要沉到地上去了。

[ænd; ənd][aɪ][ˈɜ:lməʊst] [wʌndəd] [hiː; hi][dɪd][nɒt][hiə(r)][ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [hɑ:t] [ə'blaʊ] [ðə; ði] [ləʊ]
and I almost wondered he did not hear the beating of my heart above the low
和 我 几乎 想知道 他 做过 不是 听到 这 殴打 的 我的 心 多于 这 低的
[ˈsaɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪtʃ(ə)] ['rʌs(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [li:vz] .
sighing of the wind and the fitful rustle of the falling leaves .
叹息 的 这 风 和 这 断断续续 沙沙 的 这 坠落 树叶 .
我几乎怀疑他是否听不到我怦怦直跳的心跳声，因为风的低吟和落叶的沙沙声太过嘈杂。

[maɪ] ['sensɪz] [siːmd] [tuː; tə][feɪl][em 'iː] , [bʌt; bət] [sti:l] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈjædəʊi] [fɔ:m] [pɑ:s] [brɪ'fɔ:(r)] [em 'iː]
My senses seemed to fail me , but still I saw his shadowy form pass before me
我的 感官 似乎 到 失败 我 , 但 仍然 我 锯 他的 阴暗的 形式 经过 前 我
,
:
,
我的感觉似乎出了问题，但我仍然看到他的影子从我眼前掠过。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [saʊnd] [ɪn][maɪ] [ɪəz] [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [hɜ:d] [hɪm] [seɪ] ,
and through the rushing sound in my ears I distinctly heard him say ,
和 通过 这 匆忙 声音 在 我的 耳朵 我 明显地 听到 他 说 ,
透过耳边嘈杂的声音，我清晰地听到他说：

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [lɔ:n] , — “ [ðeə(r)] [gəʊz] [ðə; ði] [fu:l] !
as he stood looking up the lawn , — “ There goes the fool !
作为 他 站立 寻找 向上 这 草地 , — “ 那里 去 这 傻子 !
他站在那里，抬头望着草坪，心想：“那个傻瓜走了！ ”

[rʌŋ] , [ænə'belə] , [rʌŋ] !
Run , Annabella , run !
跑步 , 安娜贝拉 , 跑步 !
安娜贝拉，快跑！

[ðeə(r)] — [ɪn] [wɪð] [juː; jʊ] !
There — in with you !
那里 — 在 和 你 !
好了——跟你一起进去！

[ɑː] , — [hiː; hi][dɪd(ə)nt] [siː] !
Ah , — he didn't see !
啊 , — 他 没有 看 !
啊，——他没看见！

[ðæts] [raɪt] , ['grɪmzbi] , [ki:p] [hɪm] [bæk] !
That's right , Grimsby , keep him back !
那就是 正确的 , 格里姆斯比 , 保持 他 后退 !
没错，格里姆斯比，把他拦住！

” [ænd; ənd][iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ləʊ] [lɑ:f] [ri:tʃt] [em 'iː][æz; əz][hiː; hi] [wɔ:kt] [ə'weɪ] .
” **And even his low laugh reached me as he walked away .**
” 和 甚至 他的 低的 笑 达到 我 作为 他 步行 离开 .
“即使他走开时，他那低沉的笑声也传到了我的耳中。”

” [gɒd] [help] [em 'iː] [naʊ] !
” **God help me now !**
” 上帝 帮助 我 现在 !
“上帝啊，救救我吧！ ”

” [ai] [m'ɜ:məd] , [ˈsɪŋkɪŋ] [ɒn][maɪ] [ni:z] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dæmp] [wi:dz] [ænd; ənd] [ˈbrʌʃwəd] [ðæt]
“ **I murmured , sinking on my knees among the damp weeds and brushwood that**
” 我 低声说道 , 下沉 在 我的 膝盖 之中 这 潮湿 杂草 和 灌木丛 那
[sə'raʊndɪd] [em'i:] ,
surrounded me ,
包围 我 ,

我喃喃自语，跪倒在周围潮湿的杂草和灌木丛中。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈmu:nlɪt] [skaɪ] , [θru:] [ðə; ði][skænt] [ˈfəʊliɪdʒ]
and looking up at the moonlit sky , through the scant foliage
和 寻找 向上 在 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 天空 , 通过 这 稀少 叶子
[ə'bʌv] .
above .
多于 .

透过稀疏的树叶，抬头望向月光下的天空。

[,aɪ 'ti:] [si:md] [ɔ:l] [dɪm][ænd; ənd] [ˈkwɪvərɪŋ] [naʊ] [tu:; tə][maɪ] [ˈda:kənd] [saɪt] .
It seemed all dim and quivering now to my darkened sight .
它 似乎 全部 暗淡 和 颤抖 现在 到 我的 变暗 视线 .

在我昏暗的视线中，一切都显得模糊不清，微微颤抖。

[maɪ] [ˈbɜ:nɪŋ] , [bɜ:stɪŋ] [hɑ:t] [strəʊv] [tu:; tə][pɔ:(r)] [fɔ:θ] [ɪts] [ˈægəni] [tu:; tə] [gɒd] ,
My burning , bursting heart strove to pour forth its agony to God ,
我的 燃烧 , 爆发 心 努力 到 倒 前进 它是 痛苦 到 上帝 ,
[ˈæɡəni] [ˈtʌɪ] [ˈɡɒd] .
我那颗灼痛难忍、濒临崩溃的心，竭力想要向神倾诉它的痛苦。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [nɒt] [freɪm] [ɪts] [ˈæŋɡwɪʃ] [ˈɪntu:] [preə(r)] ; [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [swept] [ˈəʊvə(r)]
but could not frame its anguish into prayer ; until a gust of wind swept over
但 可以 不是 框架 它是 痛苦 进入 祷告 ; 直到 一个 阵风 的 风 扫荡 超过
[em'i:] ,
me ,
我 ,

但我却无法将心中的痛苦化作祈祷；直到一阵风吹过我的身体，

[wɪtʃ] , [waɪl] [aɪ 'ti:] [ˈskætəd] [ðə; ði] [ded] [li:vz] , [laɪk] [ˈblaɪtɪd] [həʊps] , [ə'raʊnd] , [ku:ld] [maɪ]
which , while it scattered the dead leaves , like blighted hopes , around , cooled my
哪个 , 尽管 它 疏散 这 死的 树叶 , 喜欢 秕 希望 , 大约 , 冷却 我的
[ˈfɔ:hed; 'fɒrɪd] ,
forehead ,
前额 ,

它将枯叶像凋零的希望一样散落在周围，同时也让我的额头感到一丝凉意。

[ænd; ənd] [si:md] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [maɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [freɪm] .
and seemed a little to revive my sinking frame .
和 似乎 一个 小的 到 复活 我的 下沉 框架 .

似乎稍微恢复了我摇摇欲坠的身体。

[ðen] , [waɪl] [aɪ] [ˈlɪftɪd] [ʌp][maɪ] [səʊl] [ɪn] [ˈspi:tʃləs] , [ˈɜ:nɪst] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ,
Then , while I lifted up my soul in speechless , earnest supplication ,
然后 , 尽管 我 抬起 向上 我的 灵魂 在 无言 , 认真 恳求 ,

然后，当我默默地、诚挚地向上帝祈祷时，

[sʌm; səm] [ˈhev(ə)nli] [ˈɪnfluəns] [si:md] [tu:; tə] [ˈstreŋ(k)θən] [em'i:] [wɪ'ðɪn] : [aɪ] [bri:ðd] [mɔ:(r)] [ˈfri:li] ;
some heavenly influence seemed to strengthen me within : I breathed more freely ;
一些 天上 影响 似乎 到 加强 我 之内 : 我 呼吸 更多的 自由 ;
[maɪ] [ˈvɪʒn] [kliəd] ;
my vision cleared ;
我的 想象 已清除 ;

仿佛受到某种上天的力量鼓舞，我感觉呼吸更加顺畅，视线也更加清晰。

[ai] [sɔ:] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði][pʊə(r)] [mu:n] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [klaʊdz] ['skɪmɪŋ] [ðə; ði]
I saw distinctly the pure moon shining on , and the light clouds skimming the
我 锯 明显地 这 纯的 月亮 灼灼 在 , 和 这 光 云 撇脂 这
[kliə(r)] ,
clear ,
清除 ,

我清楚地看到皎洁的月光洒在天空，淡淡的云朵掠过晴朗的天空。

[da:k] [skaɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ai] [sɔ:] [ðə; ði][ɪ'tɜ:n(ə)] [sta:z] ['twɪŋklɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][em 'i:] ;
dark sky ; and then I saw the eternal stars twinkling down upon me ;
黑暗的 天空 ; 和 然后 我 锯 这 永恒 明星 闪烁 向下 之上 我 ;
夜空漆黑一片；然后我看到永恒的星辰闪烁着照耀着我；

[ai] [nju:] [ðeə(r)][gɒd][wɒz; wəz][maɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [strɒŋ] [tu:; tə] [seɪv] [ænd; ənd] [swɪft]
I knew their God was mine , and He was strong to save and swift
我 知道 他们的 上帝 曾是 矿 , 和 他 曾是 强的 到 节省 和 迅速
[tu:; tə][hɪə(r)] .
to hear .
到 听到 .

我知道他们的神就是我的神，祂有能力拯救，也能迅速回应我的祷告。

“ [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [li:v] [ði:] , [nɔ:(r)] [fə'seɪk] [ði:] , ” [si:md] ['wɪspəd] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [ðeə(r)]
“ **I will never leave thee , nor forsake thee ,** ” **seemed whispered from above their**
“ 我 将要 绝不 离开 你 , 也不 背叛 你 , ” 似乎 低声说道 从 多于 他们的
[ˈmɪriəd] [ɔ:rbz] .
myriad orbs .
无数 球体 .

“我永远不会离开你，也不会抛弃你，”仿佛从它们无数光球上方低语而出。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [ai] [felt] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [li:v] [em 'i:] ['kʌmfətləs] :
No , no ; I felt He would not leave me comfortless :
不 , 不 ; 我 毛毡 他 会 不是 离开 我 无安慰 :
不，不；我觉得祂不会让我孤苦伶仃：

[ɪn] [spɑɪt] [pɜ; əv] [ɜ:θ] [ænd; ənd] [hel] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [streŋθ] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][maɪ]['traɪəlz] ,
in spite of earth and hell I should have strength for all my trials ,
在 尽管如此 的 地球 和 地狱 我 应该 有 力量 为了 全部 我的 试验 ,
即使经历人间炼狱般的磨难，我也应该有力量去面对所有的考验。

[ænd; ənd][wɪn][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [rest][æt; ət][lɑ:st] !
and win a glorious rest at last !
和 赢 一个 辉煌 休息 在 最后的 !
终于可以好好休息了！

[rɪ'freʃt] , [ɪn'vɪgəreɪtɪd] , [ɪf] [nɒt] [kəm'pəʊzd] , [ai][rəʊz][ænd; ənd] [ɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
Refreshed , invigorated , if not composed , I rose and returned to the house .
焕然一新 , 精神焕发 , 如果 不是 由 , 我 玫瑰 和 返回 到 这 房子 .
我精神焕发，神清气爽，虽然情绪还不够平静，但我起身回到了房子里。

[mʌtʃ] [pɜ; əv][maɪ] [nju:] - [bɔ:n] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [fə'sʊk] [em 'i:] , [ai] [kən'fes] , [æz; əz][ai]
Much of my new - born strength and courage forsook me , I confess , as I
很多 的 我的 新的 - 出生 力量 和 勇气 放弃 我 , 我 承认 , 作为 我
[ˈentəd] [aɪ 'ti:] ,
entered it ,
进入 它 ,

我承认，当我进入其中时，我新生的大部分力量和勇气都离我而去。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [freʃ] [wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔ:riəs] [skaɪ] :
and shut out the fresh wind and the glorious sky :
和 关闭 出去 这 新鲜的 风 和 这 辉煌 天空 :
隔绝了清新的微风和灿烂的天空：

[ˈevriθɪŋ] [ai] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːd] [siːmd] [tuː; tə] ʻsɪkən [maɪ] [hɑːt] — [ðə; ði] [hɔːl] , [ðə; ði] [læmp] ,
everything I saw and heard seemed to sicken my heart — the hall , the lamp ,
一切 我 锯 和 听到 似乎 到 令人作呕 我的 心 — 这 大厅 , 这 灯 ,
我看到和听到的一切都令我感到恶心——大厅、灯、

[ðə; ði] [ˈsteəkeɪs] , [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [əˈpɑːtmənts] ,
the staircase , the doors of the different apartments ,
这 楼梯 , 这 门 的 这 不同的 公寓 ,
楼梯, 各个公寓的门,

[ðə; ði] [ˈsəʊ(ə)l] [saʊnd] [ɒv; əv] [tɔːk] [ænd; ənd] [ˈlɑːftə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
the social sound of talk and laughter from the drawing - room .
这 社会的 声音 的 讲话 和 笑声 从 这 绘画 - 房间 .
客厅里传来人们谈笑的社交声响。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ai] [beə(r)] [maɪ] [ˈfjuːtʃə(r)] [laɪf] !
How could I bear my future life !
如何 可以 我 熊 我的 未来 生活 !
我怎能忍受未来的生活!

[ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [əˈmʌŋ] [ðəʊz] [ˈpiːp(ə)l] — [əʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ai] [ɪnˈdʒʊə(r)] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] !
In this house , among those people — oh , how could I endure to live !
在 这 房子 , 之中 那些 人们 — 哦 , 如何 可以 我 忍受 到 居住 !
在这所房子里, 和这些人在一起——哦, 我怎么能忍受活下去!

[dʒɒn] [dʒʌst] [ðen] [ˈentəd] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [em ˈiː] ,
John just then entered the hall , and seeing me ,
约翰 只是 然后 进入 这 大厅 , 和 看到 我 ,
约翰这时走进大厅, 看到我,

[təʊld] [em ˈiː] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [sent] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [em ˈiː] ,
told me he had been sent in search of me ,
讲述 我 他 有 到过 发送 在 搜索 的 我 ,
他告诉我他是奉命来找我的,

[ˈædɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [tiː] , [ænd; ənd] [ˈmɑːstə(r)] [wɪft] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ai]
adding that he had taken in the tea , and master wished to know if I
添加 那 他 有 已采取 在 这 茶 , 和 掌握 希望 到 知道 如果 我
[wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌmɪŋ] .
were coming .
是 未来 .

他还说他已经喝过茶了, 主人想知道我是否会来。

“ [ɑːsk] [ˈmɪsɪz] . [ˈhætərzli] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [kaɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tiː] , [dʒɒn] ,
“ **Ask Mrs . Hattersley to be so kind as to make the tea , John ,**
“ 问 太太 : 哈特斯利 到 是 所以 种类 作为 到 制作 这 茶 , 约翰 ,
“约翰, 请哈特斯利太太好心帮你泡杯茶吧。”

“ [sed] [ai] . “ [seɪ] [ai] [eɪ ˈem] [nɒt] [wel] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪkˈskjuːzd] .
“ **said I . “ Say I am not well to - night , and wish to be excused .**
“ 说 我 : “ 说 我 是 不是 出色地 到 - 夜晚 , 和 希望 到 是 已原谅 :
我说: “就说我今晚身体不舒服, 希望可以请假。”

“ [ai] [rɪˈtaɪəd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [lɑːdʒ] , [ˈempti] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [weə(r)] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd]
“ **I retired into the large , empty dining - room , where all was silence and**
“ 我 退休 进入 这 大的 , 空的 用餐 - 房间 , 在哪里 全部 曾是 沉默 和
[ˈdɑːknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

我退到空荡荡的大餐厅里, 那里一片寂静, 漆黑一片。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][sɒft] ['saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪnd] [wɪ'ðəʊt] ,
but for the soft sighing of the wind without ,
但 为了 这 柔软的 叹息 的 这 风 没有 ,
但唯有微风轻柔的叹息,

[ænd; ənd][ðə; ði][feɪnt] [gli:m] [ɒv; əv] ['mu:nlaɪt] [ðæt] [prɪəst] [ðə; ði][blaɪndz][ænd; ənd] ['kɜ:tənz] ;
and the faint gleam of moonlight that pierced the blinds and curtains ;
和 这 头晕的 闪耀 的 月光 那 穿孔 这 百叶窗 和 窗帘 ;
还有透过百叶窗和窗帘洒进来的淡淡月光;

[ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ] [wɔ:kt] ['ræpɪdli][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]['bɪtə(r)] [θɔ:ts] [ə'ləʊn] .
and there I walked rapidly up and down , thinking of my bitter thoughts alone .
和 那里 我 步行 快速 向上 和 向下 , 思维 的 我的 苦的 想法 独自的 .
于是我便在那里来回快速走动, 独自一人想着我痛苦的事情。

[haʊ] ['dɪfrənt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] !
How different was this from the evening of yesterday !
如何 不同的 曾是 这 从 这 晚上 的 昨天 !
这与昨天晚上截然不同!

[ðæt] , [aɪ 'ti:] [si:m] , [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st][ɪk'spaɪəɪŋ] [flæʃ] [ɒv; əv][maɪ] [laɪfs] ['hæpɪnəs] .
That , it seems , was the last expiring flash of my life's happiness .
那 , 它 似乎 , 曾是 这 最后的 到期 闪光 的 我的 生活的 幸福 .
那似乎是我生命中最后消逝的幸福瞬间。

[pɔ:(r); pʊə(r)] , ['blaɪndɪd] [fu:l] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][səʊ] ['hæpi] !
Poor , blinded fool that I was to be so happy !
贫穷的 , 失明 傻子 那 我 曾是 到 是 所以 快乐的 !
我真是个可怜的、被蒙蔽的傻瓜, 竟然会如此快乐!

[aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [si:] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv] ['ɑ:rθərz] [streɪndʒ] [rɪ'sep(ə)n] [ɒv; əv][em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri]
I could now see the reason of Arthur's strange reception of me in the shrubbery
我 可以 现在 看 这 原因 的 亚瑟的 奇怪的 接待 的 我 在 这 灌木
;
;
;
;
我现在明白了亚瑟在灌木丛中对我采取奇怪态度的原因;

[ðə; ði] [bɜ:st] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['pærəməʊə(r)] , [ðə; ði] [stɑ:t] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][fɔ:(r); fə(r)]
the burst of kindness was for his paramour , the start of horror for
这 爆裂 的 仁慈 曾是 为了 他的 情人 , 这 开始 的 恐怖 为了
[hɪz; ɪz] [waɪf] .
his wife .
他的 妻子 .

这份突然涌现的善意是献给他的情人的, 却是他妻子噩梦的开始。

[naʊ] , [tu:] , [aɪ][kʊd; kəd] ['betə(r)] [ʌndə'stænd] [ðə; ði] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [bɪ'twi:n] ['hætərzli] [ænd; ənd]
Now , too , I could better understand the conversation between Hattersley and
现在 , 也 , 我 可以 更好的 理解 这 对话 之间 哈特斯利 和
['grɪmzbi] ;
Grimsby ;
格里姆斯比 ;

现在, 我也能更好地理解哈特斯利和格里姆斯比之间的对话了;

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['daʊtləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ðeɪ] [spəʊk] , [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .
it was doubtless of his love for her they spoke , not for me .
它 曾是 毫无疑问 的 他的 爱 为了 她 他们 辐 , 不是 为了 我 .
他们谈论的无疑是他对她的爱, 而不是对我的爱。

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)]['əʊpən] : [ə; eɪ] [laɪt] [kwɪk] [step] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænti] - **I heard the drawing - room door open : a light quick step came out of the ante -**
我 听到 这 绘画 - 房间 门 打开 : 一个 光 快的 步 来了 出去 的 这 赌注 -
[ruːm] , **room** ,
房间 ,

我听到客厅的门开了：一个轻快的脚步声从前厅走了出来，

[krɒst] [ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] .
crossed the hall , and ascended the stairs .
交叉 这 大厅 , 和 上升 这 楼梯 .

穿过大厅，上了楼梯。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪləsnt] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪləsnt] , [gɒn] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [aɪ][wɒz; wəz] — [nəʊ][wʌn] [els]
It was Milicent , poor Milicent , gone to see how I was — no one else
它 曾是 米莉森特 , 贫穷的 米莉森特 , 已消失 到 看 如何 我 曾是 — 不 — 别的
[kæəd] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] ;
cared for me ;
关心 为了 我 ;

是米莉森特，可怜的米莉森特，来看我怎么样了——其他人都不关心我；

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [stiːl] [wɒz; wəz][kaɪnd] .
but she still was kind .
但 她 仍然 曾是 种类 .

但她依然很善良。

[aɪ] [ʃed] [nəʊ] [tiəz] [brɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [keɪm] , [fɑːst][ænd; ənd] [friː] .
I shed no tears before , but now they came , fast and free .
我 棚 不 眼泪 前 , 但 现在 他们 来了 , 快速地 和 自由的 .

我以前从不流泪，但现在眼泪却来了，而且来得很快很猛烈。

[ðʌs] [fɪː; fɪ][dɪd][em 'iː] [gʊd] , [wɪ'ðəʊt] [ə'prəʊtʃɪŋ] [em 'iː] .
Thus she did me good , without approaching me .
因此 她 做过 我 好的 , 没有 接近 我 .

这样，她就帮了我一个忙，虽然她并没有主动接近我。

[dɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sɜːtʃ] , [aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [daʊn] , [mɔː(r)] ['sləʊli] [ðæn; ðən][fɪː; fɪ]
Disappointed in her search , I heard her come down , more slowly than she
失望的 在 她 搜索 , 我 听到 她 来 向下 , 更多的 缓慢地 比 她
[hæd; həd] [ə'sendɪd] .
had ascended .
有 上升 .

她搜寻无果，我听见她缓缓下山，速度比上山时慢得多。

[wʊd] [fɪː; fɪ] [kʌm] [ɪn][ðəə(r)] , [ænd; ənd][faɪnd][em 'iː] [aʊt] ?
Would she come in there , and find me out ?
会 她 来 在 那里 , 和 寻找 我 出去 ?

她会不会进去，然后发现我？

[nəʊ] , [fɪː; fɪ] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rek(ə)n][ænd; ənd][ɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
No , she turned in the opposite direction and re - entered the drawing - room .
不 , 她 转向 在 这 对面的 方向 和 关于 - 进入 这 绘画 - 房间 .

不，她转身朝相反的方向走去，重新走进了客厅。

[aɪ][wɒz; wəz][glæd] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [njuː] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .
I was glad , for I knew not how to meet her , or what to say .
我 曾是 高兴的 , 为了 我 知道 不是 如何 到 见面 她 , 或者 什么 到 说 .
我很高兴，因为我不知道该如何与她见面，也不知道该说些什么。

[aɪ] ['wɒntɪd] [nəʊ] [kɒnfɪ'dænt] [ɪn][maɪ] [dɪ'stres] .
I wanted no confidante in my distress .
我 通缉 不 知己 在 我的 痛苦 .

我痛苦的时候不需要任何知己。

[ai] [dɪʒz:vɔd] [nʌn] , [ænd; ənd][ai] [ˈwɒntɪd] [nʌn] .
I deserved none , and I wanted none .
我 应得的 没有任何 , 和 我 通缉 没有任何 .

我不配得到任何惩罚, 我也不想要任何惩罚。

[ai][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][ˈbɜːd(ə)n][əˈpɒn][maɪˈself] ; [let][em ˈiː][beə(r)][aɪ ˈtiː][əˈləʊn] .
I had taken the burden upon myself ; let me bear it alone .
我 有 已采取 这 负担 之上 我 ; 让 我 熊 它 独自的 .

我已将重担揽于己身, 就让我独自承受吧。

[æz; əz][ðə; ði][ˈjuːʒuəl][ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [rɪˈtaɪəmənt] [epɪˈəʊtɪt] [ai][draɪd][maɪ] [aɪz] ,
As the usual hour of retirement approached I dried my eyes ,
作为 这 通常 小时 的 退休 接近 我 干燥 我的 眼睛 ,

临近平时的退休时间, 我擦干了眼泪。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][klɪə(r)][maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd][kɑːm][maɪ][maɪnd] .
and tried to clear my voice and calm my mind .
和 尝试 到 清除 我的 嗓音 和 冷静的 我的 头脑 .

我努力让自己的声音清晰一些, 让自己的思绪平静下来。

[ai][mʌst; məst] [siː] [ˈɑːθə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] ; [bʌt; bət][ai] [wʊd] [duː; də][aɪ ˈtiː]
I must see Arthur to - night , and speak to him ; but I would do it
我 必须 看 亚瑟 到 - 夜晚 , 和 说话 到 他 ; 但 我 会 做 它

[ˈkɑːmli] :
calmly :
平静地 :

我今晚必须见亚瑟, 和他谈谈; 但我会冷静地进行:

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][nəʊ] [siːn] — [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ɔː(r)][tuː; tə] [bəʊst] [ɒv; əv][tuː; tə][hɪz; ɪz]
there should be no scene — nothing to complain or to boast of to his
那里 应该 是 不 场景 — 没有什么 到 抱怨 或者 到 夸 的 到 他的

[kəmˈpænjənz] — [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈleɪdi] - [lʌv] .
companions — nothing to laugh at with his lady - love .
同伴 — 没有什么 到 笑 在 和 他的 女士 - 爱 .

不应该出现任何场面——没有什么可向同伴抱怨或炫耀的——也没有什么可和心爱的女人一起嘲笑的。

[wen] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wɜː(r); wə(r)][rɪˈtaɪərɪŋ][tuː; tə][ðeə(r)] [ˈtʃeɪmbəz] [aɪ][ˈdʒentli] [ˈəʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] ,
When the company were retiring to their chambers I gently opened the door ,
什么时候 这 公司 是 退休 到 他们的 房间 我 轻轻地 打开 这 门 ,

当大家都回房休息时, 我轻轻地打开了门。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] , [ˈbekən] [hɪm][ɪn] .
and just as he passed , beckoned him in .
和 只是 作为 他 通过了 , 招手 他 在 .

就在他经过的时候, 招手让他进来。

“ [wʌts] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] , [ˈhelən] ? ” [sed] [hiː; hi] .
“ What's to do with you , Helen ? ” said he .
“ 是什么 到 做 和 你 , 海伦 ? ” 说 他 .

“海伦, 你又能做什么呢? ”他问道。

“ [waɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [tiː] [fɔː(r); fə(r)][juː ˈes] ?
“ Why couldn't you come to make tea for us ? ”
“ 为什么 不能 你 来 到 制作 茶 为了 我们 ? ”

为什么你不能来给我们泡杯茶呢?

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ?
and what the deuce are you here for , in the dark ?
和 什么 这 二 是 你 这里 为了 , 在 这 黑暗的 ?

你到底来这儿干什么? 天都黑了?

[wɒt] [eɪlʒ][ju:; jʊ] , [jʌŋ] [ˈwʊmən] : [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [gəʊst] !
What ails you , young woman : you look like a ghost !
什么 疾病 你 , 年轻的 女士 : 你 看 喜欢 一个 鬼 !

年轻女子，你这是怎么了？你看上去像个鬼！

" [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , [səˈveɪɪŋ] [em ˈi:][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈkænd(ə)l] .
" he continued , surveying me by the light of his candle .
" 他 持续 , 测量 我 经过 这 光 的 他的 蜡烛 .

他借着烛光打量着我，继续说道。

" [nəʊ][ˈmætə(r)] , " [aɪ] [ˈɑ:nsə(r)d] , " [tu:; tə][ju:; jʊ] ; [ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [ˈeni] [rɪˈɡɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)]
" No matter , " I answered , " to you ; you have no longer any regard for
" 不 事情 , " 我 回答 , " 到 你 ; 你 有 不 更长 任何 看待 为了
[em ˈi:][aɪ ˈti:] [əˈpiəz] ;
me it appears ;
我 它 出现 ;

“没关系，”我回答说，“看来你已经不再把我放在眼里了；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [ˈeni] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] . "
and I have no longer any for you . "
和 我 有 不 更长 任何 为了 你 . "

我已经没有东西给你了。

" [hæl] - [ləʊ] !
" Hal - lo !
" 哈尔 - 洛 !

“你好！

[wɒt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɪz] [ðɪs] ? " [hi:; hi] [ˈmætə] .
what the devil is this ? " he muttered .
什么 这 魔鬼 是 这 ? " 他 低声说道 .

“这到底是什么鬼东西？”他低声说道。

" [aɪ] [wʊd] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] , " [kənˈtɪnju:d] [aɪ] , " [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [əˈgen] [kʌm] [ˈʌndə(r)]
" I would leave you to - morrow , " continued I , " and never again come under
" 我 会 离开 你 到 - 明天 , " 持续 我 , " 和 绝不 再次 来 在下面
[ðɪs] [ru:f] ,
this roof ,
这 屋顶 ,

“我明天就离开你们，”我继续说道，“而且永远不会再回到这个屋檐下。”

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][maɪ][tʃaɪld] " — [aɪ] [pɔ:zd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][tu:; tə] [ˈstedi] , [maɪ] [vɔɪs] .
but for my child " — I paused a moment to steady , my voice .
但 为了 我的 孩子 " — 我 暂停 一个 片刻 到 稳定的 , 我的 嗓音 .

但为了我的孩子”——我停顿了一下，稳住自己的声音。

" [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdevəlʒ] [neɪm] [ɪz] [ðɪs] , [ˈhelən] ? " [kraɪd] [hi:; hi] .
" What in the devil's name is this , Helen ? " cried he .
" 什么 在 这 魔鬼的 姓名 是 这 , 海伦 ? " 哭 他 .

“这到底是怎么回事，海伦？”他喊道。

" [wɒt] [kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] ? "
" What can you be driving at ? "
" 什么 能 你 是 驾驶 在 ? "

“你到底想表达什么？”

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [ˈpɜ:fɪktli] [wel] .
" You know perfectly well .
" 你 知道 完美 出色地 .

你很清楚。

[let] [ju: 'es] [weist] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['ju:sləs] [eksplə'neiʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [tel] [em 'i:] , [wɪl] [ju:; jʊ] — ?
Let us waste no time in useless explanation , but tell me , will you — ?
让 我们 浪费 不 时间 在 无用 解释 , 但 告诉 我 , 将要 你 — ?

我们不要浪费时间进行无谓的解释, 请告诉我, 你愿意吗?

" [hi:; hi] ['vi:əməntli] [swɔ:(r)] [hi:; hi] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
" **He vehemently swore he knew nothing about it ,**
" 他 强烈地 发誓 他 知道 没有什么 关于 它 ,
他信誓旦旦地保证自己对此一无所知。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['hɪəriŋ] [wɒt] ['pɔɪzənəs] [əʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [bi:n] ['blækəniŋ] [hɪz; ɪz]
and insisted upon hearing what poisonous old woman had been blackening his
和 坚持 之上 听力 什么 有毒 老的 女士 有 到过 变黑 他的
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

他坚持要听听是哪个恶毒的老妇人一直在诋毁他的名声。

[ænd; ənd] [wɒt] ['ɪnfəməs] [laɪz][aɪ][hæd; həd] [bi:n] [fu:l] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [bɪ'li:v] .
and what infamous lies I had been fool enough to believe .
和 什么 臭名昭著的 谎言 我 有 到过 傻子 足够的 到 相信 .
我竟然愚蠢地相信了那些臭名昭著的谎言。

" [speə(r)] [jɔ:'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [pɒ; əv] [fɔ:'swɛə] [jɔ:'self] [ænd; ənd] ['rækɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [breɪnz]
" **Spare yourself the trouble of forswearing yourself and racking your brains**
" 空闲的 你自己 这 麻烦 的 发誓 你自己 和 货架 你的 大脑
[tu:; tə]['staɪf(ə)] [tru:θ] [wɪð] ['fɔ:lshʊd] ,
to stifle truth with falsehood ,
到 窒息 真相 和 谬误 ,
“省省吧, 别费尽心思发誓, 也别绞尽脑汁用谎言掩盖真相了。”

" [aɪ]['kəʊldli] [rɪ'plaɪd] .
" **I coldly replied .**
" 我 冷冷地 回复 .

我冷冷地回答道。

" [aɪ][hæv; həv] ['trʌstɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['testɪməni] [pɒ; əv][nəʊ] [θɜ:d] ['pɜ:s(ə)n] .
" **I have trusted to the testimony of no third person .**
" 我 有 可信 到 这 见证 的 不 第三 人 .
“我没有相信任何第三方的证词。”

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ðɪs] ['i:vniŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ænd; ənd] [hɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] .
I was in the shrubbery this evening , and I saw and heard for myself .
我 曾是 在 这 灌木 这 晚上 , 和 我 锯 和 听到 为了 我 .
今天傍晚我在灌木丛里, 亲眼所见, 亲耳所闻。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['ɪnʌf] .
" **This was enough .**
" 这 曾是 足够的 .

“这就足够了。”

[hi:; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [sə'prest] [eksklə'meiʃ(ə)n][pɒ; əv] [kɒnstə'neiʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] , [ænd; ənd]
He uttered a suppressed exclamation of consternation and dismay , and
他 说出 一个 被抑制 感叹 的 惊愕 和 沮丧 , 和
['mʌtəriŋ] , " [aɪ][æɪ; jəl] [kætʃ] [aɪ 'ti:] [naʊ] !
muttering , " I shall catch it now !
喃喃自语 , " 我 将 抓住 它 现在 !
他压抑住惊恐和沮丧的惊呼, 喃喃自语道: “我现在就要抓住它! ”

“ [set] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈkænd(ə)l][ɒn][ðə; ði] [ˈniərist] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [ˈriəriŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði]
“ **set down his candle on the nearest chair , and rearing his back against the**
“ 放 向下 他的 蜡烛 在 这 最近的 椅子 , 和 饲养 他的 后退 反对 这
[wɔ:l] ,
wall ,
墙 ,

他把蜡烛放在最近的椅子上，背靠着墙，

[stəd] [kənˈfrʌntɪŋ] [em ˈi:] [wɪð] [ˈfəʊldɪd] [ɑ:mz] .
stood confronting me with folded arms .
站立 面对 我 和 折叠 武器 .

他双臂抱胸，站在那里与我对峙。

“ [wel] , [wɒt] [ðen] ? ” [sed] [hi:; hi] , [wɪð] [ðə; ði][kɑ:m] [ˈɪnsələns] [ɒv; əv] [ˈmɪŋɡld] [ˈʃeɪmləsneəs]
“ **Well , what then ?** ” **said he , with the calm insolence of mingled shamelessness**
“ 出色地 , 什么 然后 ? ” 说 他 , 和 这 冷静的 傲慢 的 混合 无耻
[ænd; ənd] [ˌdespəˈreɪʃn] .
and desperation .
和 绝望 .

“那又怎样呢？”他平静地说道，语气中带着一丝无耻和绝望。

“ [ˈəʊnli] [ðɪs] , ” [rɪˈtɜ:nd] [aɪ] ;
“ **Only this ,** ” **returned I ;**
“ 仅有的 这 , ” 返回 我 ;

“只有这个，”我回答道；

“ [wɪl] [ju:; jʊ][let][em ˈi:] [teɪk] [ˈaʊə(r)][tʃaɪld][ænd; ənd] [wɒt] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv][maɪ] [ˈfɜ:tʃu:n] , [ænd; ənd][gəʊ] ?
“ **will you let me take our child and what remains of my fortune , and go ?**
“ 将要 你 让 我 拿 我们的 孩子 和 什么 遗迹 的 我的 财富 , 和 去 ?
“
“
“

“你愿意让我带着我们的孩子和我剩下的财产离开吗？”

“ [gəʊ] [weə(r)] ? ”
“ **Go where ?** ”
“ 去 在哪里 ? ”

“去哪儿？”

“ [ˈeniweə(r)] , [weə(r)] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [seɪf] [frɒm; frəm][jɜ:(r); jə(r)] [kənˈtæmineɪtɪŋ] [ˈɪnfluəns] ,
“ **Anywhere , where he will be safe from your contaminating influence ,**
“ 任何地方 , 在哪里 他 将要 是 安全的 从 你的 污染 影响 ,
“任何能让他免受你不良影响的地方，

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; əl][bi:; bi] [dɪˈlɪvəd] [frɒm; frəm][jɜ:(r); jə(r)] [ˈprez(ə)ns] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][frɒm; frəm] [maɪn] . “
and I shall be delivered from your presence , and you from mine . ”
和 我 将 是 发表 从 你的 在场 , 和 你 从 矿 . ”

我必脱离你的面，你也必脱离我的面。

“ [nəʊ] . ”
“ **No .** ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [wɪl] [ju:; jʊ][let][em ˈi:][hæv; həv][ðə; ði][tʃaɪld] [ðen] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈmʌni] ? ”
“ **Will you let me have the child then , without the money ?** ”
“ 将要 你 让 我 有 这 孩子 然后 , 没有 这 钱 ? ”

“那就算不给钱，你也愿意让我生下这个孩子吗？”

“ [nəʊ] , [nɜ:(r)] [jɜ:ˈself] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][tʃaɪld] .
“ **No , nor yourself without the child .**
“ 不 , 也不 你自己 没有 这 孩子 .

“不，没有孩子，你也不能自己去。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði][tʊ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]
Do you think I'm going to be made the talk of the country for your
做 你 思考 我是 去 到 是 制成 这 讲话 的 这 国家 为了 你的
[fæ'stɪdiəs] [kə'priːsɪz] ? "
fastidious caprices ? "
挑剔 一掷千金 ? "

你以为我会因为你那些古怪的任性而成为全国热议的话题吗？

" [ðen] [ai][mʌst; məst] [steɪ] [hiə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] [heɪt] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] .
“ **Then I must stay here , to be hated and despised .**
” 然后 我 必须 停留 这里 , 到 是 憎恨 和 被鄙视的 .
“那么我只能留在这里，被人憎恨和鄙视。”

[bʌt; bət] [ˌhens'fɔːθ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf][ˈəʊnli][ɪn][ðə; ði] [neɪm] . "
But henceforth we are husband and wife only in the name . "
但 今后 我们 是 丈夫 和 妻子 仅有的 在 这 姓名 . "
但从今以后，我们只是名义上的夫妻而已。

" [ˈveri] [gʊd] . "
“ **Very good . "**
” 非常 好的 . ”
“非常好。”

" [ai][eɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪldz] [ˈmʌðə(r)] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˈhaʊski:pə(r)] , [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
“ **I am your child's mother , and your housekeeper , nothing more .**
” 我 是 你的 孩子的 母亲 , 和 你的 管家 , 没有什么 更多的 .
“我是你孩子的母亲，也是你的管家，仅此而已。”

[səʊ][juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [ˈtrʌb(ə)l] [jɔː'self] [ˈeni] [lɒŋgə(r)][tuː; tə] [feɪn] [ðə; ði] [lʌv] [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [fiːl] :
So you need not trouble yourself any longer to feign the love you cannot feel :
所以 你 需要 不是 麻烦 你自己 任何 更长 到 假装 这 爱 你 不能 感觉 :
所以你无需再费心假装你无法感受到的爱了:

[ai] [wɪl] [ɪg'zækt][nəʊ][mɔː(r)] [ˈhɑːtləs] [kə'res] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [nɔː(r)][ˈbʊfə(r)][nɔː(r)][ɪn'dʒʊə(r)][ðem; ðəm]
I will exact no more heartless caresses from you , nor offer nor endure them
我 将要 精确的 不 更多的 狠心 爱抚 从 你 , 也不 提供 也不 忍受 他们
[ˈaɪðə(r)] .
either .
任何一个 :

我不会再向你索取无情的爱抚，也不会给予或忍受这种爱抚。

[ai] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [mɒkt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈempti] [hʌsk] [ɒv; əv][ˈkɒndʒəg(ə)l] [ɪn'diəmənt] ,
I will not be mocked with the empty husk of conjugal endearments ,
我 将要 不是 是 嘲笑 和 这 空的 外壳 的 夫妻 爱称 ,
我不会接受空洞的夫妻情话来嘲弄我。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ! "
when you have given the substance to another ! "
什么时候 你 有 给定 这 物质 到 其他 ! "
当你把东西给了别人之后！

" [ˈveri] [gʊd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
“ **Very good , if you please .**
” 非常 好的 , 如果 你 请 .
“很好，请便。”

[wiː; wi][jæl; jəl] [siː] [huː] [wɪl] [ˈtaɪə(r)][fɜːst] , [maɪ][ˈleɪdi] . "
We shall see who will tire first , my lady . "
我们 将 看 WHO 将要 胎 第一的 , 我的 女士 . "
“咱们走着瞧，看看谁先累了，夫人。”

“ [ɪf] [aɪ][ˈtaɪə(r)] , [aɪ ˈti:] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [juː; jʊ] :

“ **If I tire , it will be of living in the world with you :**
” 如果 我 胎 ； 它 将要 是 的 活的 在 这 世界 和 你 ；

“如果我感到疲倦，那将是与你一起生活在这个世界上的疲惫：

[nɒt][ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [wɪˈðəʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmɒkəri] [ɒv; əv] [lʌv] .

not of living without your mockery of love .
不是 的 活的 没有 你的 嘲讽 的 爱 .

没有你对爱情的嘲弄，我活不下去。

[wen] [juː; jʊ][ˈtaɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈsɪnfl] [weɪz] , [ænd; ənd] [[əʊ] [jɔː'self] [ˈtruːli] [rɪˈpentənt] , [aɪ] [wɪl]

When you tire of your sinful ways , and show yourself truly repentant , I will
什么时候 你 胎 的 你的 罪恶的 方式 ； 和 展示 你自己 真的 悔改的 ； 我 将要

[fəˈɡɪv] [juː; jʊ] ,

forgive you ,
原谅 你 ；

当你厌倦了罪恶的生活，并真心悔改时，我会原谅你。

[ænd; ənd] , [pəˈhæps] , [traɪ][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] [əˈgen] , [ðəʊ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][hɑːd] [ɪnˈdiːd] . ”

and , perhaps , try to love you again , though that will be hard indeed . ”
和 ； 也许 ； 尝试 到 爱 你 再次 ； 尽管 那 将要 是 难的 的确 . ”

或许，他还会试着再次爱你，尽管这真的很难。

“ [həmf] !

“ **Humph !**
” 哼 !

“哼！

[ænd; ənd] [ˈmiːntaɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [em ˈiː][ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrɡreɪv] ,

and meantime you will go and talk me over to Mrs . Hargrave ,
和 与此同时 你 将要 去 和 讲话 我 超过 到 太太 ； 哈格雷夫 ；

与此同时，你去跟哈格雷夫太太谈谈我的看法。

[ænd; ənd] [raɪt] [lɒŋ] [ˈletəz] [tuː; tə] [ɑːnt] [ˈmækswel][tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [retʃ] [juː; jʊ]

and write long letters to aunt Maxwell to complain of the wicked wretch you
和 写 长的 信件 到 阿姨 麦克斯韦 到 抱怨 的 这 邪恶 可怜虫 你

[hæv; həv] [ˈmæɪrɪd] ? ”

have married ? ”
有 已婚 ？ ”

然后写长信给麦克斯韦尔姨妈，抱怨你嫁的那个恶毒的家伙？

“ [aɪ][æɪ; əɪ] [kəmˈpleɪn] [tuː; tə][nəʊ][wʌn] .

“ **I shall complain to no one .**
” 我 将 抱怨 到 不 一 .

我不会向任何人抱怨。

[hɪðəˈtuː] [aɪ][hæv; həv] [ˈstrʌɡ(ə)ld] [hɑːd] [tuː; tə] [haɪd] [jɔː(r); jə(r)][ˈvaɪsɪz][frɒm; frəm] [ˈevri] [aɪ] ,

Hitherto I have struggled hard to hide your vices from every eye ,
迄今为止 我 有 挣扎 难的 到 隐藏 你的 恶习 从 每一个 眼睛 ；

此前我一直竭尽全力不让任何人看到你的恶习，

[ænd; ənd] [ɪnˈvest] [juː; jʊ] [wɪð] [ˈvɜːtjuːz] [juː; jʊ][ˈnevə(r)] [pəˈzest] ; [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk]

and invest you with virtues you never possessed ; but now you must look
和 投资 你 和 美德 你 绝不 拥有 ； 但 现在 你 必须 看

[tuː; tə] [jɔː'self] .

to yourself .
到 你自己 .

并赋予你你从未拥有过的美德；但现在你必须反省自己。

“ [aɪ] [left] [hɪm] [ˈmʌtərɪŋ] [bəəd] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] - [steəz] .

“ **I left him muttering bad language to himself , and went up - stairs .**
” 我 左边 他 喃喃自语 坏的 语言 到 他自己 ； 和 去 向上 - 楼梯 .

“我离开时，他正自言自语地咒骂着，然后我就上楼了。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˈpɔ:li; ˈpʊəli] , [mæm] , ” [sed] [ˈreɪtʃ] , [səˈveɪŋ] [em ˈi:] [wɪð] [di:p] [æŋˈzaɪəti] .
“ You are poorly , ma'am , ” said Rachel , surveying me with deep anxiety .
“ 你 是 差 , 女士 , ” 说 瑞秋 , 测量 我 和 深的 焦虑 .
“夫人, 您身体不舒服,”瑞秋说着, 神情焦虑地打量着我。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [tu:] [tru:] , [ˈreɪtʃ] , ” [sed] [aɪ] , [ˈɑ:nsəɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][sæd] [lʊks] [ˈrɑ:ðə(r)][ðæn; ðən]
“ It is too true , Rachel , ” said I , answering her sad looks rather than .
“ 它 是 也 真的 , 瑞秋 , ” 说 我 , 回答 她 伤心 看起来 相当 比
[hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] .
her words .
她 字 .

“瑞秋, 你说得太对了,”我回应道, 回应的是她悲伤的眼神, 而不是她的话语。

“ [aɪ] [nju:] [aɪ ˈti:] , [ɔ:(r)][aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . ”
“ I knew it , or I wouldn't have mentioned such a thing . ”
“ 我 知道 它 , 或者 我 不会 有 提及 这样的 一个 事物 . ”
“我早就知道了, 否则我不会提起这件事。”

“ [bʌt; bət][doʊnt][ju:; jʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [jɔ:ˈself] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , ” [sed] [aɪ] , [ˈkɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [peɪl] , [taɪm] -
“ But don't you trouble yourself about it , ” said I , kissing her pale , time -
“ 但 不 你 麻烦 你自己 关于 它 , ” 说 我 , 接吻 她 苍白 , 时间 -
[ˈweɪstɪd] [tʃi:k] .
wasted cheek .
浪费 脸颊 .

“但你不必为此烦恼,”我说着, 吻了吻她苍白、因虚度光阴而显得憔悴的脸颊。

“ [aɪ][kæn; kən][beə(r)][aɪ ˈti:] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ] [ɪˈmædʒɪn] . ”
“ I can bear it better than you imagine . ”
“ 我 能 熊 它 更好的 比 你 想象 . ”
“我的承受能力比你想象的要强。”

“ [jes] , [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [fɔ:(r); fə(r)] - [ˈbeərɪŋ] . ”
“ Yes , you were always for ' bearing . ”
“ 是的 , 你 是 总是 为了 - 轴承 . ”
“是的, 你一直都‘忍耐’。”

- [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][ju:; jʊ][aɪ] [ˌwʊdnt] [beə(r)][aɪ ˈti:] ; [aɪˈd] [ɡɪv] [weɪ] [tu:; tə][aɪ ˈti:] ,
' But if I was you I wouldn't bear it ; I'd give way to it ,
- 但 如果 我 曾是 你 我 不会 熊 它 ; ID 给 方式 到 它 ,
但如果我是你, 我就不会忍受; 我会屈服于它。

[ænd; ænd][kraɪ] [raɪt] [hɑ:d] !
and cry right hard !
和 哭 正确的 难的 !
放声痛哭!

[ænd; ænd][aɪˈd] [tɔ:k] [tu:] , [aɪ][dʒʌst] [wʊd] — [aɪˈd] [let] [hɪm] [nəʊ] [wɒt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][tu:; tə] — “
and I'd talk too , I just would — I'd let him know what it was to — ”
和 ID 讲话 也 , 我 只是 会 — ID 让 他 知道 什么 它 曾是 到 — “
我也会跟他说话, 我会——我会让他知道那是什么感觉——”

“ [aɪ][hæv; həv] [tɔ:kt] , ” [sed] [aɪ] ; “ [aɪv] [sed] [ɪˈnʌf] . ”
“ I have talked , ” said I ; “ I've said enough . ”
“ 我 有 谈话 , ” 说 我 ; “ 我已经 说 足够的 . ”
“我已经说完了,”我说, “我已经说得够多了。”

“ [ðen] [aɪˈd][kraɪ] , ” [pəˈsɪstɪd] [ʃi:; ʃɪ] .
“ Then I'd cry , ” persisted she .
“ 然后 ID 哭 , ” 持续 她 .
“然后我就会哭,”她坚持说。

“ [aɪ] [ˈwʊdnt] [lʊk] [səʊ] [waɪt] [ænd; ənd][səʊ][kɑ:m] , [ænd; ənd] [bɜ:st] [maɪ] [hɑ:t] [wið] [ˈki:pɪŋ] [aɪ ˈti:]
“ **I wouldn't look so white and so calm , and burst my heart with keeping it**
“ 我 不会 看 所以 白色的 和 所以 冷静的 , 和 爆裂 我的 心 和 保持 它
[ɪn] . “
in . “
在 : “

“我不会看起来那么苍白、那么平静，而是会因为压抑自己的情绪而让内心崩溃。”

“ [aɪ][hæv; həv][kraɪd] , “ [sed] [aɪ] , [ˈsmaɪlɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] [ˈmɪzəri] ; “ [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][kɑ:m]
“ **I have cried , “ said I , smiling , in spite of my misery ; “ and I am calm**
“ 我 有 哭 , “ 说 我 , 微笑 , 在 尽管如此 的 我的 苦难 ; “ 和 我 是 冷静的
[naʊ] ,
now ,
现在 : ,

“我哭过了,”尽管内心痛苦,我还是笑着说,“但我现在平静下来了。”

[ˈri:əli] : [səʊ][doʊnt] [ˌdɪskəmˈpəʊz] [em ˈi:] [əˈgen] , [nɜ:s] : [let][ju: ˈes] [seɪ] [nəʊ][mɔ:(r)] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ,
really : so don't discompose me again , nurse : let us say no more about it ,
真的 : 所以 不 惊 我 再次 , 护士 : 让 我们 说 不 更多的 关于 它 ,
真的吗? 所以护士, 别再让我心烦了。我们还是别再谈这件事了。

[ænd; ənd][doʊnt] [ˈmen](ə)n] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɜ:vənts] .
and don't mention it to the servants .
和 不 提到 它 到 这 仆人 : .

不要告诉仆人。

[ðeə(r)] , [ju:; jʊ] [meɪ] [gəʊ] [naʊ] .
There , you may go now .
那里 , 你 可能 去 现在 : .

你可以走了。

[gʊd] - [naɪt] ; [ænd; ənd][doʊnt] [dɪˈstɜ:b] [jɔ:(r); jə(r)] [rest] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] : [aɪ][æɪ; əɪ] [sli:p] [wel] — [ɪf] [aɪ]
Good - night ; and don't disturb your rest for me : I shall sleep well — if I
好的 - 夜晚 ; 和 不 打扰 你的 休息 为了 我 : 我 将 睡觉 出色地 — 如果 我
[kæn; kən] .
can :
能 : .

晚安; 请不要打扰我的休息: 我会睡个好觉——如果我能睡着的话。

“ [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ðɪs] [ˌrezəˈlu:](ə)n] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ][bed][səʊ][ɪnˈtɒlərəb(ə)] [ðæt] , [bɪˈfɔ:(r)] [tu:] [əˈklɑ:k]
“ **Notwithstanding this resolution , I found my bed so intolerable that , before two o'clock**
“ 虽然 这 解决 , 我 成立 我的 床 所以 无法容忍 那 , 前 二 点钟
,
,
,
,

“尽管我下定了决心, 但我发现我的床实在太难受了, 以至于不到两点钟,

[aɪ][rəʊz] , [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪŋ] [maɪ][ˈkænd(ə)] [baɪ][ðə; ði] [ˈrʌlaɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] [sti] [ˈbɜ:nɪŋ] ,
I rose , and lighting my candle by the rushlight that was still burning ,
我 玫瑰 , 和 灯光 我的 蜡烛 经过 这 拉什莱特 那 曾是 仍然 燃烧 ,
我起身, 借着仍在燃烧的灯芯草灯光点燃蜡烛。

[aɪ][gɒt] [maɪ] [desk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][maɪ] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [tu:; tə] [rɪˈkaʊnt] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ɒv; əv]
I got my desk and sat down in my dressing - gown to recount the events of
我 得到 我的 桌子 和 卫星 向下 在 我的 敷料 - 袍 到 叙事 这 活动 的
[ðə; ði][pɑ:st] [ˈi:vɪŋɪŋ] .
the past evening .
这 过去的 晚上 : .

我回到办公桌前, 穿着睡袍坐了下来, 开始讲述昨晚发生的事情。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈbetə(r)][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [ˈɒkjupaɪd] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][bed] [ˈtɔːtʃəɪŋ] [maɪ]
It was better to be so occupied than to be lying in bed torturing my
它 曾是 更好的 到 是 所以 占领 比 到 是 说谎 在 床 酷刑 我的
[breɪn] [wɪð] [ˌrekəˈlekʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][faː(r)][paːst][ænd; ənd][æŋˌtɪsəˈpeɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈfjuːtʃə(r)]
brain with recollections of the far past and anticipations of the dreadful future
脑 和 回忆 的 这 远的 过去的 和 预期 的 这 可怕 未来
.
:
.

与其躺在床上，让对遥远过去的回忆和对可怕未来的担忧折磨我的大脑，不如忙于其他事情。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [rɪˈliːf] [ɪn] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈsɜːkənstənsɪz] [ðæt] [hæv; həv] [dɪˈstrɔɪd] [maɪ]
I have found relief in describing the very circumstances that have destroyed my
我 有 成立 宽慰 在 描述 这 非常 情况 那 有 损毁 我的
[piːs] ,
peace ,
和平 ,

我发现，描述那些破坏我平静生活的境况，反而能让我感到解脱。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtrɪviəl] [ˈdiːteɪlz] [əˈtendənt] [əˈpɒn][ðeə(r)] [dɪˈskʌvəri] .
as well as the little trivial details attendant upon their discovery .
作为 出色地 作为 这 小的 琐碎的 细节 服务员 之上 他们的 发现 .

以及发现这些物品时伴随而来的一些琐碎细节。

[nəʊ] [sliːp] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ɡɒt] [ðɪs] [naɪt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [təˈwɔːdz] [kəmˈpəʊzɪŋ]
No sleep I could have got this night would have done so much towards composing
不 睡觉 我 可以 有 得到 这 夜晚 会 有 完毕 所以 很多 向 构成
[maɪ][maɪnd] ,
my mind ,
我的 头脑 ,

今晚如果我能睡着，对我的思绪将会大有帮助。

[ænd; ənd] [prɪˈpeərɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ˈtraɪəlz][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
and preparing me to meet the trials of the day .
和 准备 我 到 见面 这 试验 的 这 天 .

并让我做好准备迎接一天的考验。

[aɪ][ˈfænsɪ][səʊ] , [æt; ət] [liːst] ; [ænd; ənd] [jet] , [wen] [aɪ] [siːs] [ˈraɪtɪŋ] , [aɪ][ˈfaɪnd][maɪ] [hed] [eɪks]
I fancy so , at least ; and yet , when I cease writing , I find my head aches
我 想要 所以 , 在 至少 ; 和 然而 , 什么时候 我 停止 写作 , 我 寻找 我的 头 疼痛
[ˈterəbli] ;
terribly ;
可怕 ;

至少我是这么认为的；然而，当我停止写作时，我发现我的头疼得厉害；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊk] [ɪnˈtuː][ðə; ði] [ɡlɑːs] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈstɑːtld] [æt; ət][maɪ] [ˈhæɡəd] , [wɔːn]
and when I look into the glass , I am startled at my haggard , worn
和 什么时候 我 看 进入 这 玻璃 , 我 是 惊慌 在 我的 枯槁 , 磨损
[əˈpɪərəns] .
appearance .
外貌 .

当我看向镜子时，我被自己憔悴不堪的样子吓了一跳。

[ˈreɪtʃl] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] [dres] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [sez] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][sæd] [naɪt] [ɒv; əv]
Rachel has been to dress me , and says I have had a sad night of
瑞秋 有 到过 到 裙子 我 , 和 说道 我 有 有 一个 伤心 夜晚 的
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,

瑞秋来帮我穿衣服，她说我昨晚过得很伤心。

[ʃiː, ʃi][kæən; kən] [siː] .
she can see .
她 能 看 .

她能看见。

[ˈmiləsnt] [hæz; həz][dʒʌst] [lʊkt] [ɪn][tuː; tə][ɑːsk][em ˈiː] [haʊ] [ai][wʊz; wəz] .
Milicent has just looked in to ask me how I was .
米莉森特 有 只是 看起来 在 到 问 我 如何 我 曾是 .

米莉森特刚刚进来看看我怎么样。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ai][wʊz; wəz][ˈbetə(r)] ,
I told her I was better ,
我 讲述 她 我 曾是 更好的 ,

我告诉她我好多了，

[bʌt; bət][tuː; tə][ɪkˈskjuːs][maɪ] [əˈpiərəns] [ədˈmɪtɪd] [ai][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈrestləs] [naɪt] .
but to excuse my appearance admitted I had had a restless night .
但 到 原谅 我的 外貌 承认 我 有 有 一个 不安 夜晚 .

但为了解释我的狼狈模样，我承认自己昨晚没睡好。

[ai] [wɪʃ] [ðɪs] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈəʊvə(r)] !
I wish this day were over !
我 希望 这 天 是 超过 !

我希望这一天赶紧过去！

[ai] [ˈʌdə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːts] [pʊ; əv][ˈgəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] .
I shudder at the thoughts of going down to breakfast .
我 不寒而栗 在 这 想法 的 去 向下 到 早餐 .

一想到要下楼吃早餐，我就不寒而栗。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [ɪnˈkaʊntə(r)] [ðem; ðəm][ɔːl] ?
How shall I encounter them all ?
如何 将 我 遇到 他们 全部 ?

我该如何与他们一一相遇？

[jet] [let][em ˈiː] [rɪˈmembə(r)] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ai] [ðæt] [eɪ ˈem] [ˈɡɪltɪ] : [ai][hæv; həv][nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə][fɪə(r)] ;
Yet let me remember it is not I that am guilty : I have no cause to fear ;
然而 让 我 记住 它 是 不是 我 那 是 有罪的 : 我 有 不 原因 到 害怕 ;

但请记住，有罪的不是我：我没有什么可害怕的；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [skɔːn] [em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [pʊ; əv][ðeə(r)] [ɡɪlt] ,
and if they scorn me as a victim of their guilt ,
和 如果 他们 轻蔑 我 作为 一个 受害者 的 他们的 有罪 ,

如果他们因为我是他们罪恶的受害者而鄙视我，

[ai][kæən; kən] [ˈpɪti] [ðeə(r)] [ˈfɒli] [ænd; ənd] [dɪˈspaɪz] [ðeə(r)] [skɔːn] .
I can pity their folly and despise their scorn .
我 能 遗憾 他们的 蠢事 和 鄙视 他们的 轻蔑 .

我既同情他们的愚蠢，又鄙视他们的蔑视。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈfɔːr]
CHAPTER XXXIV
章 34

第三十四章

[ˈiːvɪŋ] . — [ˈbrekfəst] [pɑːst] [wel] [ˈəʊvə(r)] : [ai][wʊz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] [kuːl] [θruːˈaʊt] .
Evening . — Breakfast passed well over : I was calm and cool throughout .
晚上 . — 早餐 通过了 出色地 超过 : 我 曾是 冷静的 和 凉爽的 自始至终 .

晚上——早餐时间过得很顺利：我全程都保持着平静和冷静。

[ai] [ˈɑːnsə(r)d] [kəmˈpəʊzdlɪ] [ɔːl][ɪnˈkwɪərɪz] [rɪˈspektɪŋ] [maɪ] [helθ] ;
I answered composedly all inquiries respecting my health ;
我 回答 镇定 全部 查询 尊重 我的 健康 ;

我沉着冷静地回答了所有有关我健康状况的询问；

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz][ʌn'ju:zuəl][ɪn][maɪ] [lʊk] [ɔ:(r)]['mænə(r)][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ə'tribju:tɪd] [tu:; tə]
and whatever was unusual in my look or manner was generally attributed to
和 任何 曾是 异常 在 我的 看 或者 方式 曾是 一般来说 归因于 到
[ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [ɪndɪspə'zi:n] [ðæt] [hæd; həd] [ə'keɪznd] [maɪ] ['ɜ:li] [rɪ'taɪəmənt] [lɑ:st] [naɪt] .
the trifling indisposition that had occasioned my early retirement last night .
这 琐事 病痛 那 有 引发 我的 早期的 退休 最后的 夜晚 .
而我外表或举止上的任何异常之处，通常都被归咎于昨晚导致我提前休息的轻微不适。

[bʌt; bət] [haʊ] [eɪ 'em][ai][tu:; tə][get]['əʊvə(r)][ðə; ði][ten][ɔ:(r)] [twelv] [deɪz] [ðæt] [mʌst; məst] [jet] [ɪ'læps]
But how am I to get over the ten or twelve days that must yet elapse
但 如何 是 我 到 得到 超过 这 十 或者 十二 天 那 必须 然而 流逝
[brɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [gəʊ] ?
before they go ?
前 他们 去 ?
但是，在他们离开之前，我该如何度过剩下的十天或十二天呢？

[jet] [waɪ] [səʊ] [lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] ?
Yet why so long for their departure ?
然而 为什么 所以 长的 为了 他们的 离开 ?
他们为何迟迟不离开？

[wen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] ,
When they are gone ,
什么时候 他们 是 已消失 ,
当他们离开后，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai][get] [θru:] [ðə; ði] [mʌnθs] [ɔ:(r)] [j'iəz] [ɒv; əv][maɪ]['fju:tʃə(r)][laɪf][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðæt]
how shall I get through the months or years of my future life in company with that
如何 将 我 得到 通过 这 几个月 或者 年 的 我的 未来 生活 在 公司 和 那
[mæn] — [maɪ] ['greɪtɪst] ['enəmi] ?
man — my greatest enemy ?
男人 — 我的 最 敌人 ?
我该如何度过与我最大的敌人——那个人——相处的未来几个月甚至几年？

[fɔ:(r); fə(r)] [nʌn] [kʊd; kəd]['ɪndʒə(r)][em 'i:][æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] .
for none could injure me as he has done .
为了 没有任何 可以 损伤 我 作为 他 有 完毕 .
因为没有人能像他那样伤害我。

[əʊ] ! [wen] [ai] [θɪŋk] [haʊ] ['fɒndli] , [haʊ] ['fu:lɪli] [ai][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm] ,
Oh ! when I think how fondly , how foolishly I have loved him ,
哦 ! 什么时候 我 思考 如何 深情地 , 如何 愚蠢地 我 有 喜爱 他 ,
哦！每当我想起我曾经多么深情、多么愚蠢地爱着他，

[haʊ] ['mædli] [ai][hæv; həv] ['trʌstɪd] [hɪm] , [haʊ] ['kɒnstəntli] [ai][hæv; həv] ['leɪbəd] , [ænd; ənd] ['stʌdɪd] ,
how madly I have trusted him , how constantly I have laboured , and studied ,
如何 疯狂地 我 有 可信 他 , 如何 不断地 我 有 辛勤劳作 , 和 研究 ,
我多么疯狂地信赖他，我多么不懈地努力学习，

[ænd; ənd] [preɪd] , [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əd'vɑ:ntɪdʒ] ; [ænd; ənd] [haʊ] ['kru:əli] [hi:; hi]
and prayed , and struggled for his advantage ; and how cruelly he
和 祈祷 , 和 挣扎 为了 他的 优势 ; 和 如何 残酷地 他
[hæz; həz]['træmp(ə)ld][ɒn][maɪ] [lʌv] ,
has trampled on my love ,
有 践踏 在 我的 爱 ,
他曾祈祷，也曾为了他的利益而奋斗；而他却如此残酷地践踏了我的爱。

[bɪ'treɪd] [maɪ] [trʌst] , [skɔːnd] [maɪ] [preə(r)z] [ænd; ənd] [tɪəz] , [ænd; ənd] ['efəts] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
betrayed my trust , scorned my prayers and tears , and efforts for his
背叛 我的 相信 , 被鄙视 我的 祈祷 和 眼泪 , 和 努力 为了 他的
[ˌprezə'veɪ](ə)n] ,
preservation ,
保存 ,

他背叛了我的信任，蔑视了我的祈祷和眼泪，以及我为保护他所做的一切努力。

[krʌʃt] [maɪ] [həʊps] , [dɪ'strɔɪd] [maɪ] [juːθs] [best] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [duːmd] [em 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]
crushed my hopes , destroyed my youth's best feelings , and doomed me to a
碎 我的 希望 , 损毁 我的 青年的 最好的 情怀 , 和 注定失败 我 到 一个
[laɪf][ɒv; əv] [həʊpləs] ['mɪzəri] ,
life of hopeless misery ,
生活 的 绝望 苦难 ,

它粉碎了我的希望，摧毁了我青春中最美好的情感，让我注定要过上绝望而痛苦的生活。

[æz; əz][faː(r)][æz; əz][mæn][kæn; kən][duː; də][aɪ 'tiː] ,
as far as man can do it ,
作为 远的 作为 男人 能 做 它 ,

就人类所能做到的而言，

[aɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [aɪ][nəʊ][lɒŋgə(r)] [lʌv] [maɪ] ['hʌzbənd] — [aɪ] [heɪt] [hɪm] !
it is not enough to say that I no longer love my husband — I HATE him !
它 是 不是 足够的 到 说 那 我 不 更长 爱 我的 丈夫 — 我 恨 他 !

仅仅说我不再爱我的丈夫是不够的——我恨他！

[ðə; ðɪ] [wɜːd] [steə] [em 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['ɡɪltɪ] [kən'feɪ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] [truː] :
The word stares me in the face like a guilty confession , but it is true :
这 单词 凝视 我 在 这 脸 喜欢 一个 有罪的 忏悔 , 但 它 是 真的 :

这个词像一份罪恶的供词一样直白地摆在我面前，但它却是事实：

[aɪ] [heɪt] [hɪm] — [aɪ] [heɪt] [hɪm] !
I hate him — I hate him !
我 恨 他 — 我 恨 他 !

我恨他——我恨他！

[bʌt; bət][gɒd] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn][hɪz; ɪz] ['mɪzrəbl] [səʊl] !
But God have mercy on his miserable soul !
但 上帝 有 怜悯 在 他的 悲惨的 灵魂 !

但愿上帝怜悯他那可怜的灵魂！

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [siː] [ænd; ənd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [ɡɪlt] — [aɪ][ɑːsk][nəʊ][ˈlðə(r)] ['vendʒəns] !
and make him see and feel his guilt — I ask no other vengeance !
和 制作 他 看 和 感觉 他的 有罪 — 我 问 不 其他 复仇 !

让他看到并感受到他的罪恶感——我别无所求！

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] ['fɒli] [nəʊ] [ænd; ənd] ['truːli] [fiːl] [maɪ][rɔŋ, rɔːŋ][aɪ][fʊd; fəd] [biː; bi] [wel]
If he could but fully know and truly feel my wrongs I should be well
如果 他 可以 但 完全 知道 和 真的 感觉 我的 错误 我 应该 是 出色地
[ə'vendʒ] ,
avenged ,
复仇 ,

如果他能完全了解并真正感受到我所受的伤害，我必将得到充分的报复。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['friːli] ['pɑːd(ə)n][ɔːl] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][səʊ] [lɒst] , [səʊ] ['hɑːd(ə)nd] [ɪn][hɪz; ɪz]
and I could freely pardon all ; but he is so lost , so hardened in his
和 我 可以 自由 赦免 全部 ; 但 他 是 所以 丢失的 , 所以 硬化 在 他的
['hɑːtləs] [dɪ'prævəti] ,
heartless depravity ,
狠心 堕落 ,

我本可以轻易原谅他的一切；但他已经彻底迷失，彻底沉沦于冷酷无情的堕落之中。

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [aɪ] [brɪ'li:v] [hi:; hi] ['nevə(r)] [wɪl] .
that in this life I believe he never will .
那 在 这 生活 我 相信 他 绝不 将要 .

我相信他这辈子都不会得到这个机会。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ju:sləs] ['dwelɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [θi:m] :
But it is useless dwelling on this theme :
但 它 是 无用 住宅 在 这 主题 :

但纠缠于此毫无意义：

[let] [em 'i:] [si:k] [wʌns] [mɔ:(r)] [tu:; tə] ['dɪsɪpeɪt] [rɪ'flek(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['maɪnə(r)] ['di:teɪlz] [ɒv; əv] ['pɑ:sɪŋ]
let me seek once more to dissipate reflection in the minor details of passing
让 我 寻找 一次 更多的 到 消散 反射 在 这 次要的 细节 的 通过
[r'vents] .
events .
活动 .

让我再次尝试将思绪从转瞬即逝的事件细节中抽离出来。

['mɪstə(r)] . ['hɑ:rɡreɪv] [hæz; həz] [ə'noɪd] [em 'i:] [ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɪəriəs] , ['sɪmpəθaɪz] ,
Mr . Hargrave has annoyed me all day long with his serious , sympathising ,
先生 . 哈格雷夫 有 恼怒 我 全部 天 长的 和 他的 严肃的 , 同情的 ,

哈格雷夫先生一整天都用他那严肃、同情的语气让我很烦躁，

[ænd; ənd] ([æz; əz] [hi:; hi] [θɪŋks]) [ʌnəb'tru:sɪv] [pə'laɪtnəs] .
and (as he thinks) unobtrusive politeness .
和 (作为 他 思考) 不引人注目 礼貌 .

以及（他认为的）不引人注目的礼貌。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [mɔ:(r)] [əb'tru:sɪv] [aɪ 'ti:] [wʊd] [trʌb(ə)l] [em 'i:] [les] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðen] [aɪ] [kʊd; kəd]
If it were more obtrusive it would trouble me less , for then I could
如果 它 是 更多的 碍眼的 它 会 麻烦 我 较少的 , 为了 然后 我 可以
[snʌb] [hɪm] ;
snub him ;
冷落 他 ;

如果他更引人注目，我就不会那么烦恼了，因为那样我就可以冷落他了；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ɪz] ,
but , as it is ,
但 , 作为 它 是 ,

但就目前而言，

[hi:; hi] [kən'traɪv] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [səʊ] ['ri:əli] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [du:; də] [səʊ]
he contrives to appear so really kind and thoughtful that I cannot do so
他 精心策划 到 出现 所以 真的 种类 和 周到 那 我 不能 做 所以
[wɪ'dəʊt] ['ru:dnəs] [ænd; ənd] ['si:mɪŋ] [ɪn'grætɪtju:d] .
without rudeness and seeming ingratitude .
没有 粗鲁 和 似乎 忘恩负义 .

他努力表现得如此和善体贴，以至于我无法做到这一点，否则就会显得粗鲁无礼，甚至忘恩负义。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm] ['kredɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ɡʊd] ['fi:lɪŋ] [hi:; hi] ['sɪmjuleɪts]
I sometimes think I ought to give him credit for the good feeling he simulates
我 有时 思考 我 应该 到 给 他 信用 为了 这 好的 感觉 他 模拟
[səʊ] [wel] ;
so well ;
所以 出色地 ;

我有时觉得我应该赞扬他，因为他成功地营造出了那种美好的感觉；

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] ,
and then again ,
和 然后 再次 ,

然后，又一次，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] ['dʒu:ti] [tu:; tə] [sə'spekt] [hɪm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [prɪ'kju:liə(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]
I think it is my duty to suspect him under the peculiar circumstances in which I
我 思考 它 是 我的 责任 到 怀疑 他 在下面 这 奇特 情况 在 哪个 我
[eɪ 'em] [pleɪst] .
am placed .
是 放置 .

我认为，在我目前所处的特殊情况下，我有责任怀疑他。

[hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [meɪ] [nɒt] [ɔ:l] [bi:; bi] [feɪnd] ; [bʌt; bət] [sti:l] ,
His kindness may not all be feigned ; but still ,
他的 仁慈 可能 不是 全部 是 假装 ; 但 仍然 ,
他的善良或许并非全是伪装；但是，

[let] [nɒt] [ðə; ði] ['pjʊərɪst] [ɪm'pʌls] [ɒv; əv] ['grætɪtju:d] [tu:; tə] [hɪm] [ɪn'dju:s] [em 'i:] [tu:; tə] [fə'get] [maɪ'self] :
let not the purest impulse of gratitude to him induce me to forget myself :
让 不是 这 最纯净的 冲动 的 感激 到 他 诱导 我 到 忘记 我 :
不要让我因对他的感激之情而忘记自己：

[let] [em 'i:] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] [tʃes] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [hi:; hi] [ju:st] [ɒn] [ðə; ði] [ə'keɪz(ə)n] ,
let me remember the game of chess , the expressions he used on the occasion ,
让 我 记住 这 游戏 的 棋 , 这 表达式 他 用过的 在 这 场合 ,
让我记住那盘棋，以及他当时使用的那些措辞。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɪndɪ'skraɪbəbl] [lʊks] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] , [ðæt] [səʊ] ['dʒʌstli] [raʊzd] [maɪ] [ɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
and those indescribable looks of his , that so justly roused my indignation ,
和 那些 无法形容 看起来 的 他的 , 那 所以 公正地 唤醒 我的 愤慨 ,
他那难以形容的眼神，理所当然地激起了我的愤慨。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [seɪf] [ɪ'nʌf] .
and I think I shall be safe enough .
和 我 思考 我 将 是 安全的 足够的 .
我认为我应该足够安全。

[aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [wel] [tu:; tə] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ðem; ðəm] [səʊ] [maɪ'nju:tlɪ] .
I have done well to record them so minutely .
我 有 完毕 出色地 到 记录 他们 所以 精确到分钟 .
我能把它们记录得如此详细，已经很不错了。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] ['wɪʃɪz] [tu:; tə] [faɪnd] [æn; ən] [ɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [em 'i:] [ə'ləʊn] :
I think he wishes to find an opportunity of speaking to me alone :
我 思考 他 愿望 到 寻找 一个 机会 的 请讲 到 我 独自的 :
我认为他想找个机会单独跟我谈谈：

[hi:; hi] [hæz; həz] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɒn] [ðə; ði] [wɒtʃ] [ɔ:l] [deɪ] ;
he has seemed to be on the watch all day ;
他 有 似乎 到 是 在 这 手表 全部 天 ;
他似乎整天都在监视着什么；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [keə(r)] [tu:; tə] [dɪsə'pɔɪnt] [hɪm] — [nɒt] [ðæt] [aɪ] [fiə(r)] ['eniθɪŋ] [hi:; hi] [kʊd; kəd]
but I have taken care to disappoint him — not that I fear anything he could
但 我 有 已采取 关心 到 辜负 他 — 不是 那 我 害怕 任何事物 他 可以
[seɪ] ,
say ,
说 ,
但我已经尽量让他失望了——倒不是我怕他会说什么，

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['trʌb(ə)] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'sʌltɪŋ] [,kɒnsə'leiʃən] ,
but I have trouble enough without the addition of his insulting consolations ,
但 我 有 麻烦 足够的 没有 这 添加 的 他的 侮辱 安慰 ,
[kən'dəʊlənsɪz] ,
condolences ,
慰问 ,
但我本来就够难受的了，他那些侮辱性的安慰和哀悼更是雪上加霜。

[ɔ:(r)] [wɒt'evə(r)] [els] [hi:; hi] [maɪt] [ə'tempt] ; [ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)] - [seɪk] ,
or whatever else he might attempt ; and , for Milicent's sake ,
或者 任何 别的 他 可能 试图 ; 和 , 为了 - 清酒 ;
或者他可能尝试的其他任何事情；而且，看在米利森特的份上，

[aɪ][du:; də][nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɪm] .
I do not wish to quarrel with him .
我 做 不是 希望 到 争吵 和 他 .
我不想和他争吵。

[hi:; hi][ɪk'skju:zd] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['gæʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [ʃu:t] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði]
He excused himself from going out to shoot with the other gentlemen in the
他 已原谅 他自己 从 去 出去 到 射击 和 这 其他 先生们 在 这
[ˈmɔ:nɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,
他以各种借口推辞，没有和同伴们一起去早上打猎。

[ʌndə(r)][ðə; ði]['pri:tekst][ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['letəz] [tu:; tə] [raɪt] ;
under the pretext of having letters to write ;
在下面 这 借口 的 拥有 信件 到 写 ;
以要写信为借口；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][rɪ'taɪərɪŋ][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜ:pəs] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
and instead of retiring for that purpose into the library ,
和 反而 的 退休 为了 那 目的 进入 这 图书馆 ,
而他并没有为此躲进图书馆，

[hi:; hi][sent] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [desk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] - [ru:m] , [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ['si:tɪd] [wɪð]
he sent for his desk into the morning - room , where I was seated with
他 发送 为了 他的 桌子 进入 这 早晨 - 房间 , 在哪里 我 曾是 坐着 和
[ˈmɪləsnt] [ænd; ənd] ['leɪdi] - .
Milicent and Lady Lowborough .
米利森特 和 女士 - .
他派人把他的办公桌搬到晨室，当时我和米利森特以及洛伯勒夫人正坐在那里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [br'teɪkən] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðeə(r)] [wɜ:k] ; [aɪ] , [les] [tu:; tə][daɪ'vɜ:t][maɪ][maɪnd][ðæn; ðən]
They had betaken themselves to their work ; I , less to divert my mind than
他们 有 被带走 他们自己 到 他们的 工作 ; 我 , 较少的 到 转移 我的 头脑 比
[tu:; tə] ['deprəkeɪt] [kən'veseɪ(ə)n] ,
to deprecate conversation ,
到 已弃用 对话 ,
他们都埋头工作了；而我，与其说是为了消遣，不如说是为了避免交谈。

[hæd; həd][prə'vaɪdɪd][maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] .
had provided myself with a book .
有 假如 我 和 一个 书 .
我给自己准备了一本书。

['mɪləsnt] [sɔ:] [ðæt] [aɪ] [wɪft] [tu:; tə][bi:; bi]['kwaɪət] , [ænd; ənd] [ə'kɔ:dɪŋli] [let][em 'i:] [ə'ləʊn] .
Milicent saw that I wished to be quiet , and accordingly let me alone .
米利森特 锯 那 我 希望 到 是 安静的 , 和 因此 让 我 独自的 .
米莉森特看出我想保持安静，于是就让我一个人待着。

[ænə'belə] , ['daʊtləs] , [sɔ:] [aɪ 'ti:] [tu:] : [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [fi:; fɪ] [ʃʊd; ʃəd]
Annabella , doubtless , saw it too : but that was no reason why she should
安娜贝拉 , 毫无疑问 , 锯 它 也 : 但 那 曾是 不 原因 为什么 她 应该
[rɪ'streɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [tʌŋ] ,
restrain her tongue ,
抑制 她 舌头 ,
安娜贝拉无疑也看到了，但这并非她应该保持沉默的理由。

[ɔ:(r)] [kɜ:b] [hɜ:(r); hæ(r)] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ˈspɪrɪt] : [ʃi:; ʃɪ] [əˈkɔ:diŋli] [ˈtʃætɪd] [əˈweɪ] , [əˈdresɪŋ] [hɜ:ˈself]
or curb her cheerful spirits : she accordingly chatted away , addressing herself
或者 抑制 她 快乐 烈酒 : 她 因此 聊天 离开 , 解决 她自己
[ˈɔ:lməʊst] [ɪkˈsklu:sɪvli] [tu:; tə][em ˈi:] ,
almost exclusively to me ,
几乎 只 到 我 ,
或者抑制住她愉悦的心情：于是她开始滔滔不绝地聊天，几乎只跟我说话。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌtməʊst] [əˈʊərəns] [ænd; ənd] [fə,mɪliˈærəti] ,
and with the utmost assurance and familiarity ,
和 和 这 极致 保证 和 熟悉 ,
而且，我以极大的自信和熟悉感，
[ˈgrəʊɪŋ] [ðə; ði][mɔ:(r)] [ˈæniˌmeɪtɪd][ænd; ənd] [ˈfrendli] [ðə; ði][ˈkəʊldə(r)][ænd; ənd][ˈbri:fə(r)][maɪ] [ˈɑ:nsəz]
growing the more animated and friendly the colder and briefer my answers
生长 这 更多的 动画 和 友好的 这 更冷 和 简报 我的 答案
[brˈkeɪm] .
became .
成为 .
我越是热情友好，我的回答就越是冷淡简短。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑ:rɡreɪv] [sɔ:] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪl] [ɪnˈdʒʊə(r)][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][frəm; frəm]
Mr . Hargrave saw that I could ill endure it , and , looking up from
先生 . 哈格雷夫 锯 那 我 可以 患病的 忍受 它 , 和 , 寻找 向上 从
[hɪz; ɪz] [desk] ,
his desk ,
他的 桌子 ,
哈格雷夫先生看出我无法忍受，便从办公桌前抬起头来，

[hi:; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] [hɜ:(r); hæ(r)] [ˈkwestʃənz] [ænd; ənd] [ˌɑ:bzərˈveɪʃənz] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] , [æz; əz][fa:(r)][æz; əz]
he answered her questions and observations for me , as far as
他 回答 她 问题 和 观察 为了 我 , 作为 远的 作为
[hi:; hi][kʊd; kəd] ,
he could ,
他 可以 ,
他尽其所能地回答了她的问题和看法。

[ænd; ənd] [əˈtemptɪd] [tu:; tə][trænsˈfɜ:(r)][hɜ:(r); hæ(r)][ˈsəʊ(ə)l] [əˈtenʃən] [frəm; frəm][em ˈi:][tu:; tə] [hɪmˈself] ;
and attempted to transfer her social attentions from me to himself ;
和 尝试过 到 转移 她 社会的 注意 从 我 到 他自己 ;
[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʊd] [nɒt][du:; də] .
but it would not do .
但 它 会 不是 做 .
他试图将她的社交注意力从我身上转移到他身上；但这并没有奏效。

[pəˈhæps] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tu:; tə] [tɔ:k] ;
Perhaps she thought I had a headache , and could not bear to talk ;
也许 她 想法 我 有 一个 头痛 , 和 可以 不是 熊 到 讲话 ;
也许她以为我头疼，不忍心和我说话；

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:(r); hæ(r)] [ləˈkweɪʃəs] [vɪˈvæsəti] [əˈnɔɪd] [em ˈi:] ,
at any rate , she saw that her loquacious vivacity annoyed me ,
在 任何 速度 , 她 锯 那 她 贫嘴 活泼 恼怒 我 ,
总之，她看出她那滔滔不绝的活泼劲儿让我很烦躁。
[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [məˈlɪʃəs] [ˌpɜ:tiˈnæsəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [pəˈsɪstɪd] .
as I could tell by the malicious pertinacity with which she persisted .
作为 我 可以 告诉 经过 这 恶意 坚韧 和 哪个 她 持续 .
从她执拗的恶意和顽固就能看出来。

[bʌt; bət][ai] [tʃekt] [aɪ'ti:] [ɪ'fektʃuəli] [baɪ] ['pʊtɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:(r); hæ(r)][hænd][ðə; ði] [bʊk] [ai][hæd; həd] [bi:n]
But I checked it effectually by putting into her hand the book I had been
但 我 已检查 它 有效地 经过 推杆 进入 她 手 这 书 我 有 到过
[ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] ,
trying to read ,
尝试 到 读 ,

但我把那本我一直在读的书放到她手里，有效地验证了这一点。

[ɒn][ðə; ði][flaɪ] - [li:f] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ['heɪstɪli] ['skɪrɪblɪd] , —
on the fly - leaf of which I had hastily scribbled , —
在 这 飞 - 叶子 的 哪个 我 有 草草 潦草的 , —

我在扉页上匆匆写下：

“ [ai][eɪ'em] [tu:] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [tu:; tə] [fi:l] ['eni] ['ri:əl]
“ **I am too well acquainted with your character and conduct to feel any real**
“ 我 是 也 出色地 熟人 和 你的 特点 和 执行 到 感觉 任何 真实的
[ˈfrendʃɪp] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ,
friendship for you ,
友谊 为了 你 ,

“我对你的为人处事太过了解，以至于无法对你产生任何真正的友谊。”

[ænd; ənd][æz; əz][ai][eɪ'em] [wɪ'ðəʊt] [jɔ:(r); jə(r)]['tælənt][fɔ:(r); fə(r)] [dɪˌsɪmjʊ'leɪʃn] , [ai] ['kænəʊt] [ə'sju:m] [ðə; ði]
and as I am without your talent for dissimulation , I cannot assume the
和 作为 我 是 没有 你的 天赋 为了 伪装 , 我 不能 认为 这
[ə'pɪərəns] [ɒv; əv][aɪ'ti:] .
appearance of it .
外貌 的 它 .

而我没有你那样的伪装天赋，所以我无法装出那样的样子。

[ai][mʌst; məst] , [ðeəfɔ:(r)] , [beg] [ðæt] [hɪər'ɑ:ftə(r)][ɔ:l][fə'mɪliə(r)] ['ɪntəko:s] [meɪ] [si:s] [bɪ'twi:n] [ju:'es]
I must , therefore , beg that hereafter all familiar intercourse may cease between us
我 必须 , 所以 , 求 那 此后 全部 熟悉的 交往 可能 停止 之间 我们
;
;
;

因此，我恳请你们从此以后停止我们之间的一切亲密往来；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [sti:l] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [tri:t] [ju:; jʊ] [wɪð] [sə'vɪləti] ,
and if I still continue to treat you with civility ,
和 如果 我 仍然 继续 到 对待 你 和 礼貌 ,

如果我继续以礼貌的态度对待你，

[æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] ['wɜ:ði] [ɒv; əv] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ,
as if you were a woman worthy of consideration and respect ,
作为 如果 你 是 一个 女士 值得 的 考虑 和 尊重 ,

就好像你是一位值得尊重和重视的女性一样，

[ʌndə'stænd] [ðæt] [aɪ'ti:][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌz(ə)n] - ['fi:lɪŋz] , [nɒt]
understand that it is out of regard for your cousin Milicent's feelings , not
理解 那 它 是 出去 的 看待 为了 你的 表哥 - 情怀 , 不是
[fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:z] .
for yours .
为了 你的 .

请理解，这是出于对你表妹米莉森特感受的考虑，而不是出于你自己的感受。

“ [ə'pɒn] [pə'ru:zɪŋ] [ðɪs] [fi:; fɪ] [tɜ:nd] ['ska:lət] , [ænd; ənd][bɪt][hɜ:(r); hæ(r)][ɪp] .
“ **Upon perusing this she turned scarlet , and bit her lip .**
“ 之上 仔细阅读 这 她 转向 猩红 , 和 少量 她 唇 .

“她读完后脸涨得通红，咬住了嘴唇。”

[ˈkʌvətli; ˈkəʊvɜ:tli] [ˈteəriŋ] [əˈwei] [ðə; ði] [li:f] , [ʃi:; ʃi] [ˈkrʌmpld] [aɪ ˈti:] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)]
Covertly tearing away the leaf , she crumpled it up and put it in the fire
隐蔽 撕裂 离开 这 叶子 , 她 皱巴巴的 它 向上 和 放 它 在 这 火 ,
.
.
.

她悄悄地撕下那片叶子，揉成一团扔进火里。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪmˈplɔɪd] [hɜ:ˈself] [ɪn] [ˈtɜ:nɪŋ] [əʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈpeɪdʒɪz] [ʊv; əv] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] ,
and then employed herself in turning over the pages of the book , and ,
和 然后 受雇 她自己 在 转弯 超过 这 页面 的 这 书 , 和 ,
然后她便开始翻书页，

[ˈri:əli] [ɔ:(r)] [əˈpærəntli] , [pəˈru:zɪŋ] [ɪts] [ˈkɒntents] .
really or apparently , perusing its contents .
真的 或者 显然 , 仔细阅读 它是 内容 .

仔细阅读其内容，无论真假。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ˈmɪləsnt] [əˈnaʊnst] [aɪ ˈti:] [hɜ:(r); hæ(r)] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɪˈpeə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði]
In a little while Milicent announced it her intention to repair to the
在 一个 小的 尽管 米利森特 宣布 它 她 意图 到 维修 到 这
[ˈnɜ:səri] ,
nursery ,
苗圃 ,

过了一会儿，米利森特宣布她打算去育婴室。

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [əˈkʌmpəni] [hɜ:(r); hæ(r)] .
and asked if I would accompany her .
和 问 如果 我 会 陪伴 她 .

她问我是否愿意陪她一起去。

“ [æənəˈbelə] [wɪl] [ɪkˈskju:s] [ju: ˈes] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] ; “ [ʃi:z] [ˈbɪzi] [ˈri:dɪŋ] . ”
“ Annabella will excuse us , ” said she ; “ she's busy reading . ”
“ 安娜贝拉 将要 原谅 我们 , ” 说 她 ; “ 她是 忙碌的 阅读 . ”

“安娜贝拉会原谅我们的,”她说,“她正在看书。”

“ [nəʊ] , [aɪ] [wəʊnt] , ” [kraɪd] [æənəˈbelə] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈθrəʊɪŋ] [hɜ:(r); hæ(r)] [bʊk]
“ No , I won't , ” cried Annabella , suddenly looking up , and throwing her book
“ 不 , 我 惯于 , ” 哭 安娜贝拉 , 突然 寻找 向上 , 和 投掷 她 书
[ɒn] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] ;
on the table ;
在 这 桌子 ;

“不，我不会,”安娜贝拉突然抬起头，喊道，然后把书扔到桌子上；

“ [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ˈhelən] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
“ I want to speak to Helen a minute .
“ 我 想 到 说话 到 海伦 一个 分钟 .

“我想和海伦单独谈谈。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [gəʊ] , [ˈmɪləsnt] , [ænd; ənd] [ʃɪl] [ˈfɒləʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] .
You may go , Milicent , and she'll follow in a while .
你 可能 去 , 米利森特 , 和 壳 跟随 在 一个 尽管 :

米莉森特，你可以走了，她一会儿就到。

“ ([ˈmɪləsnt] [went] .)
“ (Milicent went .)
“ (米利森特 去 .)

(米利森特走了。)

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [əˈblaɪdʒ] [em ˈi:] , [ˈhelən] ? ” [kənˈtɪnju:d] [ʃi:; ʃi] .
“ Will you oblige me , Helen ? ” continued she .
“ 将要 你 必须 我 , 海伦 ? ” 持续 她 .

“你能答应我吗，海伦？”她继续说道。

[hɜ:(r); hə(r)] ['ɪmpjədəns] [ə'staʊndɪd] [lem 'i:]; [bʌt; bət][ai] [kəm'plaɪd] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪntu:]
Her impudence astounded me ; but I complied , and followed her into
她 厚颜无耻 震惊 我 ; 但 我 遵命 , 和 随后 她 进入
[ðə; ði] ['laɪbrəri] .
the library .
这 图书馆 .

她的厚颜无耻令我震惊；但我还是顺从了，跟着她进了图书馆。

[fi:; fi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][faɪə(r)] .
She closed the door , and walked up to the fire .
她 关闭 这 门 , 和 步行 向上 到 这 火 .

她关上门，走到火堆旁。

“ [hu:] [təʊld][ju:; jʊ] [ðɪs] ? ” [sed] [fi:; fi] .
“ Who told you this ? ” said she .
“ WHO 讲述 你 这 ? ” 说 她 .

“谁告诉你的？”她问道。

“ [nəʊ][wʌn] : [ai][eɪ 'em][nɒt] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] . ”
“ No one : I am not incapable of seeing for myself . ”
“ 不 一 : 我 是 不是 无法 的 看到 为了 我 . ”

“没有人：我并非没有能力自己去判断。”

“ [ɑ:] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [sə'spɪʃəs] ! ”
“ Ah , you are suspicious ! ”
“ 啊 , 你 是 可疑的 ! ”

“啊，你疑心很重！ ”

“ [kraɪd] [fi:; fi] , ['smɑɪlɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [gli:m] [ɒv; əv] [həʊp] . ”
“ cried she , smiling , with a gleam of hope . ”
“ 哭 她 , 微笑 , 和 一个 闪耀 的 希望 . ”

“她笑着喊道，眼中闪烁着希望的光芒。”

[hɪðə'tu:] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [despə'reɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['hɑ:di,hʊd] ; [naʊ] [fi:; fi]
Hitherto there had been a kind of desperation in her hardihood ; now she
迄今为止 那里 有 到过 一个 种类 的 绝望 在 她 坚韧 ; 现在 她
[wɒz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [rɪ'li:vɪd] .
was evidently relieved .
曾是 显然 松了口气 .

此前，她的坚强中带着一丝绝望；现在，她显然如释重负。

“ [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)] [sə'spɪʃəs] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] , “ [ai][fʊd; jəd] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪnfəmi]
“ If I were suspicious , ” I replied , “ I should have discovered your infamy
“ 如果 我 是 可疑的 , ” 我 回复 , ” 我 应该 有 发现 你的 骂名
[lɒŋ] [brɪ'fɔ:(r)] .
long before .
长的 前 .

“如果我有所怀疑，”我回答说，“我应该早就发现你的恶名了。”

[nəʊ] , ['leɪdi] - , [ai][du:; də][nɒt] [faʊnd] [maɪ] [tʃɑ:dʒ] [ə'pɒn] [sə'spɪʃ(ə)n] . ”
No , Lady Lowborough , I do not found my charge upon suspicion . ”
不 , 女士 - , 我 做 不是 成立 我的 收费 之上 怀疑 . ”

“不，洛伯勒夫人，我的指控并非基于怀疑。”

“ [ɒn] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] , [ðen] ? ” [sed] [fi:; fi] , ['θrəʊɪŋ] [hɜ:'self] [ɪntu:][æn; ən][ɑ:m] -
“ On what do you found it , then ? ” said she , throwing herself into an arm -
“ 在 什么 做 你 成立 它 , 然后 ? ” 说 她 , 投掷 她自己 进入 一个 手臂 -
[tʃeə(r)] ,
chair ,
椅子 ,

“那你从哪里找到的呢？”她说，一屁股坐在扶手椅里。

[ænd; ənd] [ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfendə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [ˈɒbviəs] [ˈefət] [tu:; tə]
and stretching out her feet to the fender , with an obvious effort to
和 伸展 出去 她 脚 到 这 挡泥板 , 和 一个 明显的 努力 到
[əˈpiə(r)] [kəmˈpəʊzd] .
appear composed .
出现 由 .

她伸开双脚，踩在挡泥板上，明显是想让自己看起来镇定自若。

“ [ai] [ɪnˈdʒɔɪ][ə; eɪ] [ˈmu:nlait] [ˈræmb(ə)] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ] , ” [ai] [ˈɑ:nsə(r)d] ,
“ **I enjoy a moonlight ramble as well as you , ” I answered ,**
” 我 享受 一个 月光 漫谈 作为 出色地 作为 你 , ” 我 回答 ,
“我也喜欢月光下的漫步，”我回答道。

[ˈstedəli] [ˈfɪksɪŋ] [maɪ] [aɪz] [əˈpɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ; “ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrʌbəri] [ˈhæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn]
steadily fixing my eyes upon her ; “ and the shrubbery happens to be one
稳步 定影 我的 眼睛 之上 她 ; “ 和 这 灌木 发生 到 是 一
[ɒv; əv][maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [rɪˈzɔ:rts] .
of my favourite resorts .
的 我的 最喜欢的 度假村 .

我的目光始终锁定在她身上；“而这片灌木丛恰好是我最喜欢的度假胜地之一。”

“ [ʃi:; ji] [ˈkʌləd] [əˈgen] [ɪkˈsesɪvli] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] , [ˈpresɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfɪŋgə(r)]
“ **She coloured again excessively , and remained silent , pressing her finger**
” 她 有色 再次 过度 , 和 剩余 沉默的 , 紧迫 她 手指
[əˈgenst] [hɜ:(r); hə(r)] [ti:θ] ,
against her teeth ,
反对 她 牙齿 ,
她脸色再次涨得通红，一言不发，用手指抵着牙齿。

[ænd; ənd] [ˈgeɪzɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .
and gazing into the fire .
和 凝视 进入 这 火 .
凝视着火焰。

[ai] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [fju:] [ˈmomənts] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ɒv; əv] [məˈlevələnt] [ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ; [ðen]
I watched her a few moments with a feeling of malevolent gratification ; then
我 观看 她 一个 很少 时刻 和 一个 感觉 的 恶意的 满足感 ; 然后
 ,
 ,
 ,
我带着一种恶意的快感观察了她一会儿；然后，

[ˈmu:viŋ] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ai] [ˈkɑ:mlɪ] [ɑ:skt] [ɪf] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:(r)][tu:; tə] [seɪ] .
moving towards the door , I calmly asked if she had anything more to say .
移动 向 这 门 , 我 平静地 问 如果 她 有 任何事物 更多的 到 说 .
我走向门口，平静地问她是否还有什么要说的。

“ [jes] , [jes] ! ” [kraɪd] [ʃi:; ji] [ˈi:gəli] , [ˈstartɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [rɪˈklaɪnɪŋ] [ˈpɒstʃə(r)] .
“ **Yes , yes ! ” cried she eagerly , starting up from her reclining posture .**
” 是的 , 是的 ! ” 哭 她 急切地 , 开始 向上 从 她 斜倚 姿势 .
“是的，是的！”她急切地喊道，从躺着的姿势猛地坐了起来。

“ [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [lɔ:d] - ? ”
“ **I want to know if you will tell Lord Lowborough ? ”**
” 我 想 到 知道 如果 你 将要 告诉 主 - ? ”
“我想知道你是否会告诉洛伯勒勋爵？”

“ [səˈpəʊz] [ai][du:; də] ? ”
“ **Suppose I do ? ”**
” 认为 我 做 ? ”
“假设我这么做呢？”

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [ˈɒblɪ] [ðə; ði][ˈmætə(r)] , [aɪ] [ˈkænɒt] [dɪˈsweɪd] [juː; jʊ] ,
“ **Well , if you are disposed to publish the matter , I cannot dissuade you ,**
“ 出色地 , 如果 你 是 处置 到 发布 这 事情 , 我 不能 劝阻 你 ,
“ 好吧 , 如果你执意要发表这件事 , 我也无法劝阻你。”

[ɒv; əv] [kɔːs] — [bʌt; bət][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ˈterəb(ə)] [wɜːk] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dʊnt]
of course — but there will be terrible work if you do — and if you don't
的 课程 — 但 那里 将要 是 糟糕的 工作 如果 你 做 — 和 如果 你 不
 ,
 ,
 ,

当然——但如果你这么做 , 就会做出糟糕的作品——如果你不这么做 ,
[aɪ][æɪ; ʃəl] [θɪŋk] [juː; jʊ][ðə; ði][məʊst] [ˈdʒenərəs] [ɒv; əv][ˈmɔːt(ə)] [ˈbiːɪŋs] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [ˈeniθɪŋ]
I shall think you the most generous of mortal beings — and if there is anything
我 将 思考 你 这 最多 慷慨的 的 凡人 生物 — 和 如果 那里 是 任何事物
[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [aɪ][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [ˈeniθɪŋ] [ɔːt] [ɒv; əv] — “ [ʃiː; ʃi] [ˈhezɪtətɪd] .
in the world I can do for you — anything short of — ” she hesitated .
在 这 世界 我 能 做 为了 你 — 任何事物 短的 的 — ” 她 犹豫了一下 .
我会把你视为世上最慷慨的人——如果这世上有什么事我能为你做——除了——”她犹豫了一下。

“ [ɔːt] [ɒv; əv] [rɪˈnaʊns] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɡɪltɪ] [kəˈnekʃn] [wɪð] [maɪ] [ˈhʌzbænd] , [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [miːn]
“ **Short of renouncing your guilty connection with my husband , I suppose you mean**
“ 短的 的 放弃 你的 有罪的 联系 和 我的 丈夫 , 我 认为 你 意思是
? ” [sed] [aɪ] .
? ” said I .
? ” 说 我 .
“除非你断绝和我丈夫之间罪恶的关系 , 否则你还能做什么?”我说道。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ɪn] [ˈeɪdɪənt] [ˌdɪskənˈsɜːʃən] [ænd; ənd] [pəˈpleksəti] , [ˈmɪŋɡld] [wɪð] [ˈæŋɡə(r)][ʃiː; ʃi] [deəd]
She paused , in evident disconcertion and perplexity , mingled with anger she dared
她 暂停 , 在 明显 不安 和 困惑 , 混合 和 愤怒 她 敢于
[nɒt] [ʃəʊ] .
not show .
不是 展示 .

她停顿了一下 , 脸上明显带着不安和困惑 , 还夹杂着她不敢表露的愤怒。
“ [aɪ] [ˈkænɒt] [rɪˈnaʊns] [wɒt] [ɪz] [ˈdɪərə] [ðæn; ðən][laɪf] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtə] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [ˈhʌrɪd]
“ **I cannot renounce what is dearer than life , ” she muttered , in a low , hurried**
“ 我 不能 放弃 什么 是 更贵 比 生活 , ” 她 低声说道 , 在 一个 低的 , 慌忙
[təʊn] .
tone .
语气 .

“我不能放弃比生命更珍贵的东西 ,”她低声急促地喃喃道。
[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈreɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ˈfɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɡliːmɪŋ] [aɪz] [əˈpɒn][em ˈiː] ,
Then , suddenly raising her head and fixing her gleaming eyes upon me ,
然后 , 突然 提高 她 头 和 定影 她 闪闪发光 眼睛 之上 我 ,
[ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈɜːnɪstli] :
she continued earnestly :
她 持续 切实 :

然后 , 她突然抬起头 , 目光炯炯地盯着我 , 继续认真地说:
“ [bʌt; bət] , [ˈhelən] — [ɔː(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈhʌntɪŋdən] , [ɔː(r)] [wɒtˈevə(r)] [juː; jʊ] [wɒd] [hæv; həv][em ˈiː][kɔːl] [juː; jʊ]
“ **But , Helen — or Mrs . Huntingdon , or whatever you would have me call you**
“ 但 , 海伦 — 或者 太太 . 亨廷顿 , 或者 任何 你 会 有 我 称呼 你
— [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [hɪm] ?
— will you tell him ?
— 将要 你 告诉 他 ?
“但是 , 海伦——或者亨廷顿夫人 , 或者你想让我怎么称呼你——你会告诉他吗?”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈdʒenərəs] , [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈeksəsaɪz] [ɒv; əv]
If you are generous , here is a fitting opportunity for the exercise of
如果 你 是 慷慨的 , 这里 是 一个 配件 机会 为了 这 锻炼 的
[jɔː(r); jə(r)] [ˌmæɡnəˈnɪməti] :
your magnanimity :
你的 海量 :
如果您慷慨大方, 那么这里就是一个展现您宽宏大量的绝佳机会:

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [praʊd] ,
if you are proud ,
如果 你 是 自豪的 ,
如果你感到自豪,
[hɪə(r)][eɪ ˈem][aɪ] — [jɔː(r); jə(r)][ˈraɪv(ə)] — [ˈredi] [tuː; tə] [əˈknɒlɪdʒ] [maɪˈself][jɔː(r); jə(r)] [ˈdetə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
here am I — your rival — ready to acknowledge myself your debtor for
这里 是 我 — 你的 竞争对手 — 准备好 到 承认 我 你的 债务人 为了
[æn; ən][ækt][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ˈhəʊb(ə)] [fɔːˈbeərəns] . "
an act of the most noble forbearance . "
一个 行为 的 这 最多 高贵 宽容 : "
我——你的对手——在此承认, 我欠你一份恩情, 感谢你展现出的最高尚的宽容。

" [aɪ][æɪ; jəl][nɒt] [tel] [hɪm] . "
" I shall not tell him . "
" 我 将 不是 告诉 他 : "
“我不会告诉他。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ! " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [dɪˈlaɪtɪdli] .
" You will not ! " cried she , delightedly .
" 你 将要 不是 ! " 哭 她 , 欣喜地 :
“你休想!”她高兴地喊道。

" [əkˈsept] [maɪ][sɪnˈsɪə(r)] [θæŋks] , [ðen] !
" Accept my sincere thanks , then !
" 接受 我的 真诚 谢谢 , 然后 !
“那么, 请接受我最诚挚的感谢!”

" [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ænd] [ˈɒfəd] [em ˈiː][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
" She sprang up , and offered me her hand .
" 她 弹簧 向上 , 和 提供 我 她 手 :
她猛地站起来, 向我伸出了手。

[aɪ] [druː] [bæk] .
I drew back .
我 画 后退 :
我退缩了。

" [ɡɪv] [em ˈiː][nəʊ] [θæŋks] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] [ðæt] [aɪ] [rɪˈfreɪn] .
" Give me no thanks ; it is not for your sake that I refrain .
" 给 我 不 谢谢 ; 它 是 不是 为了 你的 清酒 那 我 避免 :
“不必谢我; 我并非为了你才克制自己。”

[ˈnaɪðə(r)] [ɪz][aɪ ˈtiː][æn; ən][ækt][ɒv; əv] [ˈeni] [fɔːˈbeərəns] : [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [wɪl] [tuː; tə] [ˈɒblɪʃ] [jɔː(r); jə(r)]
Neither is it an act of any forbearance : I have no wish to publish your
两者都不 是 它 一个 行为 的 任何 宽容 : 我 有 不 希望 到 发布 你的
[ʃeɪm] .
shame .
耻辱 :
这也不是出于任何宽容: 我并不想公开你的丑事。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈsɒri] [tuː; tə] [dɪˈstres] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbænd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] . "
I should be sorry to distress your husband with the knowledge of it . "
我 应该 是 对不起 到 痛苦 你的 丈夫 和 这 知识 的 它 : "
我知道这件事可能会让你的丈夫难过, 对此我深感抱歉。

“ [ænd; ənd] [ˈmɪləsnt] ？
“ And Milicent ？
“ 和 米利森特 ？ ”

“还有米利森特？ ”

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ？ ”
will you tell her ？ ”
将要 你 告诉 她 ？ ”

你会告诉她吗？

“ [nəʊ] ː [ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] ， [ai][jæl; jəl][duː; də][maɪ][ˈʌtməʊst][tuː; tə] [kənˈsiːl] [aɪˈtiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ．
“ No ː on the contrary , I shall do my utmost to conceal it from her ．
“ 不 ː 在 这 相反 , 我 将 做 我的 极致 到 隐藏 它 从 她 ． ”
“不，恰恰相反，我会尽我所能向她隐瞒这件事。”

[ai] [wʊd] [nɒt][fɜː(r); fə(r)] [mʌt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈɪnfəmi] [ænd; ənd] [dɪsˈɡreɪs] [ɒv; əv]
I would not for much that she should know the infamy and disgrace of
我 会 不是 为了 很多 那 她 应该 知道 这 骂名 和 耻辱 的
[hɜː(r); hə(r)] [rɪˈleɪʃ(ə)n] ！ ”
her relation ！ ”
她 关系 ！ ”

我绝不希望她知道她家族的耻辱和丑闻！

“ [juː; jʊ][juːz] [hɑːd] [wɜːdz] ， [ˈmɪsɪz] ． [ˈhʌntɪŋdən] ， [bʌt; bət][ai][kæn; kən][ˈpɑːd(ə)n][juː; jʊ] ． ”
“ You use hard words , Mrs ． Huntingdon , but I can pardon you ． ”
“ 你 使用 难的 字 , 太太 ． 亨廷顿 , 但 我 能 赦免 你 ． ”
“亨廷顿夫人，您说话有些严厉，但我可以原谅您。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] ， [ˈleɪdi] - ， ” [kənˈtɪnjuːd] [ai] ，
“ And now , Lady Lowborough , ” continued I ,
“ 和 现在 , 女士 - , ” 持续 我 ,
“现在，洛伯勒夫人，”我继续说道，

“ [let][emˈiː] [ˈkaʊnsl] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)] ．
“ let me counsel you to leave this house as soon as possible ．
“ 让 我 法律顾问 你 到 离开 这 房子 作为 很快 作为 可能的 ． ”
“我劝你尽快离开这所房子。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][əˈweə(r)] [ðæt] [jɜː(r); jə(r)] [kənˈtɪnjuəns] [hɪə(r)][ɪz] [ɪkˈsesɪvli] [dɪsəˈɡriːəb(ə)] [tuː; tə]
You must be aware that your continuance here is excessively disagreeable to
你 必须 是 意识到的 那 你的 继续 这里 是 过度 令人不快的 到
[emˈiː] — [nɒt][fɜː(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] ． [hʌntɪŋdɪnz] [seɪk] ，
me — not for Mr ． Huntingdon's sake ,
我 — 不是 为了 先生 ． 亨廷顿的 清酒 ,
你必须明白，你继续留在这里令我极其反感——这并非出于亨廷顿先生的考虑，

“ [sed] [ai] ,
“ said I ,
“ 说 我 ,

“我说，”

[əbˈzɜːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — “ [juː; jʊ]
observing the dawn of a malicious smile of triumph on her face — “ you
观察 这 黎明 的 一个 恶意 微笑 的 胜利 在 她 脸 — “ 你
[ɑː(r); ə(r)] [ˈwelkəm] [tuː; tə][hɪm] ,
are welcome to him ,
是 欢迎 到 他 ,
她脸上浮现出一丝恶意的得意笑容——“欢迎你带他去，

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [hɪm] ,
if you like him ,
如果 你 喜欢 他 ,

如果你喜欢他，

[æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ai][,ei 'em] [kən'sɜ:nd] — [bʌt; bət][bɪ'kæz; bɪ'kɒz][,ai 'ti:][ɪz][ˈpeɪnf(ə)][tu:; tə][bi:; bi] [ˈɔ:lweɪz]
as far as I am concerned — but because it is painful to be always
作为 远的 作为 我 是 担心的 — 但 因为 它 是 痛苦 到 是 总是
[dis'gaɪz] [maɪ] [tru:] ['sentɪmənts] [rɪ'spektɪŋ] [ju:; jʊ] ,
disguising my true sentiments respecting you ,
伪装 我的 真的 情感 尊重 你 ,
就我而言——但因为总是掩饰我对你的真实感受让我感到痛苦,

[ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][sə'vɪləti][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [tə'wɔ:dz] [wʌn]
and straining to keep up an appearance of civility and respect towards one
和 紧张 到 保持 向上 一个 外貌 的 礼貌 和 尊重 向 一
[fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði][məʊst] ['dɪstənt] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [ɪ'sti:m] ;
for whom I have not the most distant shadow of esteem ;
为了 谁 我 有 不是 这 最多 遥远 阴影 的 尊重 ;
并且努力对一个我丝毫没有敬意的人保持礼貌和尊重;

[ænd; ənd][bɪ'kæz; bɪ'kɒz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [steɪ] ,
and because , if you stay ,
和 因为 , 如果 你 停留 ,
而且, 如果你留下来,

[jɔ:(r); jə(r)] [kən'dʌkt] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [rɪ'meɪn] [kən'si:ld] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈəʊnli] [tu:]
your conduct cannot possibly remain concealed much longer from the only two
你的 执行 不能 可能 保持 暗 很多 更长 从 这 仅有的 二
[p'ɜ:sənz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hu:] [du:; də][nɒt] [nəʊ] [,ai 'ti:] [ɔ:l'redi] .
persons in the house who do not know it already .
人 在 这 房子 WHO 做 不是 知道 它 已经 .
你的行为不可能再瞒过家里仅有的两个人了, 因为他们已经知道了。

[ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] [seɪk] , [ænə'belə] , [ænd; ənd][ɪ:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn]
And , for your husband's sake , Annabella , and even for your own
和 , 为了 你的 丈夫的 清酒 , 安娜贝拉 , 和 甚至 为了 你的 自己的
,
,
,
安娜贝拉, 为了你丈夫, 甚至为了你自己,

[ai] [wɪʃ] — [ai] [ˈɜ:nɪstli] [əd'vaɪz][ænd; ənd] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] [breɪk] [ɒf] [ðɪs] [ʌn'lə:fl] [kə'nekʃn]
I wish — I earnestly advise and entreat you to break off this unlawful connection
我 希望 — 我 切实 建议 和 恳求 你 到 休息 离开 这 非法的 联系
[æt; ət][wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,
我希望——我恳切地建议并请求你立即断绝这种非法关系。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][ˈdju:ti] [waɪl] [ju:; jʊ] [meɪ] , [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [ˈdredf(ə)] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] — "
and return to your duty while you may , before the dreadful consequences — "
和 返回 到 你的 责任 尽管 你 可能 , 前 这 可怕 结果 — "
趁着还能履行职责的时候, 赶紧回去工作, 以免造成可怕的后果——"

" [jes] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [sed] [ʃi:; ji] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [em 'i:] [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]
" Yes , yes , of course , " said she , interrupting me with a gesture of impatience
" 是的 , 是的 , 的 课程 , " 说 她 , 打断 我 和 一个 手势 的 不耐烦
.
:
.
“是, 是, 当然,”她不耐烦地打断我, 说道。

" [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [gəʊ] , [ˈhelən] , [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [taɪm] [ə'pɔɪntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ˈavə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .
" But I cannot go , Helen , before the time appointed for our departure .
" 但 我 不能 去 , 海伦 , 前 这 时间 任命 为了 我们的 离开 .
“但是海伦, 我不能在约定的出发时间之前离开。”

[wɒt] [ˈpɒsəb(ə)] [ˈpriːtekst] [kʊd; kəd] [aɪ] [freɪm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
What possible pretext could I frame for such a thing ?
什么 可能的 借口 可以 我 框架 为了 这样的 一个 事物 ?
我该如何为这种事编造借口呢?

[ˈweðə(r)] [aɪ] [prəˈpəʊzd] [ˈgəʊɪŋ] [bæk] [əlˌəʊn] — [wɪtʃ] - [wʊd] [nɒt] [hiə(r)] [ɒv; əv] — [ɔː(r)]
Whether I proposed going back alone — which Lowborough would not hear of — or
无论 我 建议的 去 后退 独自的 — 哪个 - 会 不是 听到 的 — 或者
[ˈteɪkɪŋ] [hɪm] [wɪð] [em ˈiː] ,
taking him with me ,
采取 他 和 我 ,
无论我提议独自回去——洛伯勒坚决反对——还是带他一起回去，

[ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈsɜːkəmstəns] [ɪtˈself] [wʊd] [biː; bi] [ˈsɜːt(ə)n] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [səˈspɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [wen]
the very circumstance itself would be certain to excite suspicion — and when
这 非常 环境 本身 会 是 肯定 到 激发 怀疑 — 和 什么时候
[ˈaʊə(r)] [ˈvɪzɪt] [ɪz] [səʊ] [ˈniːli] [æt; ət] [æn; ən] [end] [tuː] — [ˈlɪt(ə)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wiːk] — [ˈʊəli; ˈɔːli]
our visit is so nearly at an end too — little more than a week — surely
我们的 访问 是 所以 几乎 在 一个 结尾 也 — 小的 更多的 比 一个 星期 — 一定
[juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪnˈdʒʊə(r)] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [səʊ] [lɒŋ] !
you can endure my presence so long !
你 能 忍受 我的 在场 所以 长的 !
这种情况本身就一定会引起怀疑——而且我们的访问也即将结束——再过一周多一点——你肯定能忍受我这么长时间的陪伴吧！

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [əˈnɔɪ] [juː; jʊ] [wɪð] [ˈeni] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈfrendli] [ɪmˈpɜːtɪnəns] . "
I will not annoy you with any more of my friendly impertinences . "
我 将要 不是 烦人 你 和 任何 更多的 的 我的 友好的 无礼 . "
我不会再用我那些友好的冒犯来打扰你了。

" [wel] , [aɪ] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "
" Well , I have nothing more to say to you . "
" 出色地 , 我 有 没有什么 更多的 到 说 到 你 . "
“好了，我没什么要跟你说的了。”

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðɪs] [əˈfeə(r)] [tuː; tə] [ˈhʌntɪŋdən] ? " [ɑːskt] [ʃiː; ʃɪ] , [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz]
" Have you mentioned this affair to Huntingdon ? " asked she , as I was
" 有 你 提及 这 事务 到 亨廷顿 ? " 问 她 , 作为 我 曾是
[ˈliːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
leaving the room .
离开 这 房间 .
“你有没有把这件事告诉亨廷顿？”当我离开房间时，她问道。

" [haʊ] [deə(r)] [juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] [em ˈiː] ! " [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈəʊnli] [ˈɑːnsə(r)] [aɪ] [geɪv] .
" How dare you mention his name to me ! " was the only answer I gave .
" 如何 敢 你 提到 他的 姓名 到 我 ! " 曾是 这 仅有的 回答 我 给予 .
“你竟敢在我面前提起他的名字！”我脱口而出。

[nəʊ] [wɜːdz] [hæv; həv] [pɑːst] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] [sɪns] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈaʊtwəd] [ˈdiːs(ə)nsɪ] [ɔː(r)]
No words have passed between us since , but such as outward decency or
不 字 有 通过了 之间 我们 自从 , 但 这样的 作为 向外 体面 或者
[pʃʊə(r)] [nəˈsesəti] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
pure necessity demanded .
纯的 必要性 要求 .
此后我们之间再无言语交流，只有出于外在礼节或纯粹必要性的言语。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈfaɪv]
CHAPTER XXXV
章 xxxv
第三十五章

[ˌnaɪnˈtiːnθ] . — [ɪn] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [æz; əz] [ˈleɪdi] - [ˈfaɪndz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][frɪə(r)]
Nineteenth . — In proportion as Lady Lowborough finds she has nothing to fear
第十九 . — 在 部分 作为 女士 - 发现 她 有 没有什么 到 害怕
[frɒm; frəm][ˌem ˈiː] ,
from me ,
从 我 ,

第十九条——只要洛伯勒夫人觉得她无需惧怕我，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [drɔːz] [naɪ] , [ðə; ði][mɔː(r)] [ɔːˈdeɪʃəs] [ænd; ənd] [ˈɪnsələnt]
and as the time of departure draws nigh , the more audacious and insolent
和 作为 这 时间 的 离开 平局 夜 , 这 更多的 大胆的 和 傲慢的
[ʃiː; ʃi] [bɪˈkʌmz] .
she becomes .
她 变成 .

随着离别时刻的临近，她变得越来越大胆、越来越无礼。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [ˈskruːp(ə)] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][maɪ] [ˈhʌzbənd] [wɪð] [əˈfekʃənət] [fəˌmɪliˈærəti] [ɪn][maɪ]
She does not scruple to speak to my husband with affectionate familiarity in my
她 做 不是 顾忌 到 说话 到 我的 丈夫 和 亲热 熟悉 在 我的
[ˈprez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

她当着我的面毫不避讳地用亲昵的语气和我丈夫说话。

[wen] [nəʊ][wʌn] [els] [ɪz][baɪ] ,
when no one else is by ,
什么时候 不 一 别的 是 经过 ,

当周围没有其他人时，

[ænd; ənd][ɪz] [pəˈtɪkjələli] [fʌnd] [ɒv; əv] [dɪˈspleɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd]
and is particularly fond of displaying her interest in his health and
和 是 特别 喜爱 的 显示 她 兴趣 在 他的 健康 和
[ˈwelfeə(r)] ,
welfare ,
福利 ,

她尤其喜欢表达对他的健康和福祉的关心。

[ɔː(r)][ɪn] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [kənˈsɜːnz] [hɪm] ,
or in anything that concerns him ,
或者 在 任何事物 那 担忧 他 ,

或者任何与他有关的事情，

[æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [kənˈtrɑːstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] [səˈlɪsɪtjuːd] [wɪð] [maɪ][kəʊld]
as if for the purpose of contrasting her kind solicitude with my cold
作为 如果 为了 这 目的 的 对比 她 种类 关怀 和 我的 寒冷的
[ɪnˈdɪfrəns] .
indifference .
漠不关心 .

仿佛是为了衬托她亲切的关怀与我的冷漠无情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [sʌtʃ] [smaɪlz] [ænd; ənd][ˈɡlɑːnsɪz] , [sʌtʃ] [ˈwɪspəd] [wɜːdz] ,
And he rewards her by such smiles and glances , such whispered words ,
和 他 奖励 她 经过 这样的 微笑 和 眼神 , 这样的 低声说道 字 ,
[ɔː(r)][ˈbəʊldli] - [ˈspəʊkən] [ɪn,sɪnjuˈeɪʃən] ,
or boldly - spoken insinuations ,
或者 大胆地 - 说 暗示 ,

他用微笑、眼神、耳语或大胆的暗示来回报她。

[ɪnˈdɪkətɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈɡʊdnəs] [ænd; ənd][maɪ] [nɪˈɡlekt] ,
indicative of his sense of her goodness and my neglect ,
指示性的 的 他的 感觉 的 她 善良 和 我的 忽视 ,

这表明他感受到了她的善良以及我对她的忽视。

[æz; əz] [meɪk] [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃ] [ˈɪntuː][maɪ] [feɪs] ,
as make the blood rush into my face ,
作为 制作 这 血 匆忙 进入 我的 脸 ;

令我脸部血液沸腾，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ'self] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈʌtəli] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl] — [def]
in spite of myself — for I would be utterly regardless of it all — deaf
在 尽管如此 的 我 — 为了 我 会 是 完全地 不管 的 它 全部 — 聋

[ænd; ənd][blaɪnd][tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ˈpɑːsɪz] [bɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] ,
and blind to everything that passes between them ,
和 瞎的 到 一切 那 通过 之间 他们 ;

尽管我内心并不情愿——因为我会完全无视这一切——对他们之间发生的一切都充耳不闻、视而不见。

[sɪns] [ðə; ði][mɔː(r)][aɪ] [ʃəʊ] [maɪ'self][ˈsensəb(ə)l][ɒv; əv][ðəə(r)] [ˈwɪkɪdnəs] [ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [ˈtraɪʌmfs] [ɪn]
since the more I show myself sensible of their wickedness the more she triumphs in
自从 这 更多的 我 展示 我 明智的 的 他们的 邪恶 这 更多的 她 胜利 在

[hɜː(r); hə(r)] [ˈvɪktəri] ,
her victory ,
她 胜利 ;

我越是表现出对他们邪恶的清醒认识，她就越是得胜。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [ˈflætəz] [hɪm'self] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɪm] [dɪˈvəʊtɪdli] [stiːl] ,
and the more he flatters himself that I love him devotedly still ,
和 这 更多的 他 奉承者 他自己 那 我 爱 他 虔诚地 仍然 ;

他越是自以为是地认为我依然深爱着他，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] [pri'tendɪd] [ɪn'dɪfrəns] .
in spite of my pretended indifference .
在 尽管如此 的 我的 假装 漠不关心 .

尽管我假装漠不关心。

[ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmtaɪmz] [biːn] [ˈstɑːtld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] ,
On such occasions I have sometimes been startled by a subtle ,
在 这样的 场合 我 有 有时 到过 惊慌 经过 一个 微妙的 ;

在这种情况下，我有时会被一种微妙的、

[ˈfiːndɪʃ] [səˈdʒestʃən] [ɪn'saɪɪŋ] [em 'iː][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsiːmɪŋ]
fiendish suggestion inciting me to show him the contrary by a seeming
邪恶的 建议 煽动 我 到 展示 他 这 相反 经过 一个 似乎

[ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv] [-] [əd'vɑːnsɪz] ;
encouragement of Hargrave's advances ;
鼓励 的 哈格雷夫 进展 ;

邪恶的建议诱使我表面上鼓励哈格雷夫的追求，实际上却向他表明相反的立场；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [aɪ'diəz][ɑː(r); ə(r)] [ˈbænɪʃt] [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [wɪð] [ˈhɒrə(r)][ænd; ənd][self] - [əˈbeɪsmənt] ;
but such ideas are banished in a moment with horror and self - abasement ;
但 这样的 想法 是 被放逐 在 一个 片刻 和 恐怖 和 自己 - 羞辱 ;

但这种想法瞬间被恐惧和自卑所驱散；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [heɪt] [hɪm][ˈtenfəʊld][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] [brɔːt] [em 'iː][tuː; tə]
and then I hate him tenfold more than ever for having brought me to
和 然后 我 恨 他 十倍 更多的 比 曾经 为了 拥有 带来 我 到

[ðɪs] !
this !
这 !

然后，我恨他恨得比以前更甚十倍，因为他把我带到了这种地步！

— [ɡɒd][ˈpɑːd(ə)n][em 'iː][fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː][ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [ˈsɪnfl] [θɔːts] !
— God pardon me for it and all my sinful thoughts !
— 上帝 赦免 我 为了 它 和 全部 我的 罪恶的 想法 !

上帝啊，请原谅我的一切罪恶念头！

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈhʌmb(ə)ld][ænd; ənd][ˈpjʊərɪfaɪd][baɪ][maɪ] [əˈflɪkʃən] ,
Instead of being humbled and purified by my afflictions ,
反而 的 存在 谦卑 和 纯化 经过 我的 苦难 ,
非但没有因苦难而谦卑悔改, 反而净化心灵,

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈtɜːnɪŋ] [maɪ][ˈneɪtʃ(ə)r][ˈɪntuː][ɡɔːl] .
I feel that they are turning my nature into gall .
我 感觉 那 他们 是 转弯 我的 自然 进入 痠 .
我觉得他们正在把我的本性变成胆汁。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][maɪ] [fɔːlt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeəz] [ðæt] [rɒŋ] [emˈiː] .
This must be my fault as much as theirs that wrong me .
这 必须 是 我的 过错 作为 很多 作为 他们的 那 错误的 我 .
这肯定既是我的错, 也是他们的错, 都是他们害了我。

[nəʊ] [truː] [ˈkrɪstʃən] [kʊd; kəd] [ˈtʃerɪʃ] [sʌtʃ] [ˈbɪtə(r)] [ˈfiːlɪŋz] [æz; əz][aɪ][duː; də] [əˈɡenst] [hɪm][ænd; ənd]
No true Christian could cherish such bitter feelings as I do against him and
不 真的 基督教 可以 珍惜 这样的 苦的 情怀 作为 我 做 反对 他 和
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,
任何一个真正的基督徒都不会像我一样对他和她怀有如此深重的怨恨。

[ɪˈspeʃəli] [ðə; ði][ˈlætə(r)] : [hɪm] , [aɪ] [stiːl] [fi:l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ˈpɑːd(ə)n] — [ˈfriːli] , [ˈɡlædli] — [ɒn][ðə; ði]
especially the latter : him , I still feel that I could pardon — freely , gladly — on the
尤其 这 后者 : 他 , 我 仍然 感觉 那 我 可以 赦免 — 自由 , 乐意 — 在 这
[ˈslaɪtɪst] [ˈtəʊkən][ɒv; əv] [rɪˈpentəns] ;
slightest token of repentance ;
丝毫 令牌 的 悔改 ;
尤其是后者: 对于他, 我仍然觉得只要他表现出哪怕一丝悔意, 我就可以毫不犹豫、欣然原谅他;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] — [wɜːdz] [ˈkænɒt] [ˈʌtə(r)][maɪ] [əbˈhɒrəns] .
but she — words cannot utter my abhorrence .
但 她 — 字 不能 说出 我的 厌恶 .
但是, 我无法用言语表达我对她的厌恶。

[ˈriːz(ə)n] [fəˈbɪdz] , [bʌt; bət] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈɜːrdʒɪz] [ˈstrɒŋli] ; [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [preɪ] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡ(ə)l]
Reason forbids , but passion urges strongly ; and I must pray and struggle
原因 禁止 , 但 热情 敦促 强烈 ; 和 我 必须 祈祷 和 斗争
理智禁止, 但激情强烈驱使; 我必须祈祷并挣扎。

[lɒŋ] [eə(r)][aɪ] [səbˈdjuː] [ˌaɪˈtiː] .
long ere I subdue it .
长的 埃雷 我 征服 它 .
很久以后我才能征服它。

[ˌaɪˈtiː][ɪz] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈliːvɪŋ] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ,
It is well that she is leaving to - tomorrow ,
它 是 出色地 那 她 是 离开 到 - 明天 ,
她明天就要走了, 这很好。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [wel] [ɪnˈdʒʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [deɪ] .
for I could not well endure her presence for another day .
为了 我 可以 不是 出色地 忍受 她 在场 为了 其他 天 .
因为我实在无法再忍受她一天了。

[ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ˈɜːliə(r)] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .
This morning she rose earlier than usual .
这 早晨 她 玫瑰 早些时候 比 通常 .
今天早上她比平时起得早。

[ai] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ə'ləʊn] , [wen] [ai] [went] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] .
I found her in the room alone , when I went down to breakfast .
我 成立 她 在 这 房间 独自的 , 什么时候 我 去 向下 到 早餐 :

我下楼吃早餐时, 发现她独自一人在房间里。

“ [əʊ] , ['helən] ! [ɪz][aɪ 'ti:] [ju:; jʊ] ? ” [sed] [ʃi:; ʃi] , ['tɜ:nɪŋ] [æz; əz][ai] ['entəd] .
“ **Oh , Helen ! is it you ?** ” **said she , turning as I entered .**
“ 哦 , 海伦 ! 是 它 你 ? ” 说 她 , 转弯 作为 我 进入 .

“哦, 海伦! 是你吗?”我走进去时, 她转过身来说道。

[ai] [geɪv] [æn; ən] [ɪn'vɒləntɹi] [stɑ:t] [bæk] [ɒn] ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [ʃɔ:t]
I gave an involuntary start back on seeing her , at which she uttered a short
我 给予 一个 非自愿 开始 后退 在 看到 她 , 在 哪个 她 说出 一个 短的
[lɑ:f] ,
laugh ,
笑 ,

看到她, 我不由自主地猛地一惊, 她则轻笑了一声。

[əb'zɜ:vɪŋ] , “ [ai] [θɪŋk] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][bəʊθ] [dɪsə'pɔɪntɪd] .
observing , “ I think we are both disappointed .
观察 , “ 我 思考 我们 是 两个都 失望的 :

他评论道: “我想我们俩都很失望。”

“ [ai] [keɪm] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] ['bɪzɪ] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði] ['brekfəst] [θɪŋz] .
“ **I came forward and busied myself with the breakfast things .**
“ 我 来了 向前 和 忙碌 我 和 这 早餐 事物 .

我走上前去, 忙着准备早餐。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑ:st] [deɪ] [ai][fæl; ʃəl]['bɜ:d(ə)n][jɔ:(r); jə(r)] [hɒsprɪ'tæləti] , “ [sed] [ʃi:; ʃi] ,
“ **This is the last day I shall burden your hospitality , “ said she ,**
“ 这 是 这 最后的 天 我 将 负担 你的 热情好客 , “ 说 她 ,

“这是我最后一天不打扰你们的款待了,”她说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['si:tɪd] [hɜ:'self] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)] .
as she seated herself at the table .
作为 她 坐着 她自己 在 这 桌子 .

她当即在桌旁坐下。

“ [ɑ:] , [hɪə(r)] ['kɒmz] [wʌn] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][aɪ 'ti:] !
“ **Ah , here comes one that will not rejoice at it !**
“ 啊 , 这里 来 一 那 将要 不是 摩 在 它 !

“啊, 来了一位不会为此感到高兴的人! ”

“ [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] , [hɑ:f][tu:; tə] [hɜ:'self] , [æz; əz] ['ɑ:θə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] .
“ **she murmured , half to herself , as Arthur entered the room .**
“ 她 低声说道 , 一半 到 她自己 , 作为 亚瑟 进入 这 房间 .

“她喃喃自语, 亚瑟走进房间时, 她几乎是自言自语地说道。”

[hi:; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [wɪft] [hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] - ['mɔ:nɪŋ] : [ðen] , ['lʊkɪŋ]
He shook hands with her and wished her good - morning : then , looking
他 摇晃 双手 和 她 和 希望 她 好的 - 早晨 : 然后 , 寻找
['lʌvɪŋli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,
lovingly in her face ,
深情地 在 她 脸 ,

他与她握手, 并向她道早安; 然后, 深情地望着她的脸庞,

[ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [m'ɜ:məd] [pə'θetɪkli] , “ [ðə; ði][lɑ:st] — [lɑ:st]
and still retaining her hand in his , murmured pathetically , “ The last — last
和 仍然 保留 她 手 在 他的 , 低声说道 可悲地 , “ 这 最后的 — 最后的
[deɪ] ! “
day ! “
天 ! “

她仍然紧紧握着他的手, 可怜兮兮地低声说: “最后一天——最后一天! ”

“ [jes] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] [wið] [sʌm; səm] [æ'sperəti] ;
“ **Yes** , ” **said she with some asperity** ;
“ 是的 , ” 说 她 和 一些 粗糙度 ;

“是的,”她语气有些生硬地说;

“ [ænd; ʌnd] [ai] [rəʊz] [ˈz:li] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [aɪ 'tiː] — [ai] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] [ə'ləʊn] [ðɪs]
“ **and I rose early to make the best of it — I have been here alone this**
“ 和 我 玫瑰 早期的 到 制作 这 最好的 的 它 — 我 有 到过 这里 独自的 这
[hɑ:f] - [ˈaʊə(r)] ,
half - hour ,
一半 - 小时 ,

“我早早起床, 想好好利用这段时间——这半个小时我一直独自一人在这里,

[ænd; ʌnd] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['leɪzi] ['kri:tʃə(r)] — “
and you — you lazy creature — “
和 你 — 你 懒惰的 生物 — “

还有你——你这个懒虫——”

“ [wel] , [ai] [θɔ:t] [ai] [wɒz; wəz] [ˈz:li] [tuː] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [bʌt; bət] ,
“ **Well , I thought I was early too ,** “ **said he ;** “ **but** ,
“ 出色地 , 我 想法 我 曾是 早期的 也 , ” 说 他 ; “ 但 ,

“嗯, 我也以为自己来得早,”他说; “但是,

“ ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈɔːlməʊst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] , “ [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'ləʊn] . ”
“ **dropping his voice almost to a whisper ,** “ **you see we are not alone .** “
“ 下降 他的 嗓音 几乎 到 一个 耳语 , “ 你 看 我们 是 不是 独自的 . ”

他压低声音, 几乎是耳语般地说: “你看, 我们并不孤单。”

“ [wiː; wi] ['nevə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , “ [rɪ'tʃ:nd] [ʃiː; ʃi] .
“ **We never are ,** “ **returned she .**
“ 我们 绝不 是 , “ 返回 她 .

“我们从来都不是,”她回答道。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlməʊst] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'ləʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ]
But they were almost as good as alone , for I was now standing
但 他们 是 几乎 作为 好的 作为 独自的 , 为了 我 曾是 现在 常设
[æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
at the window ,
在 这 窗户 ,

但他们几乎和独自一人一样, 因为我现在正站在窗边。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ʌnd] ['strʌɡ(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [sə'pres] [maɪ] [rʌθ] .
watching the clouds , and struggling to suppress my wrath .
观看 这 云 , 和 挣扎 到 压制 我的 愤怒 .

望着云朵, 努力压抑住心中的怒火。

[sʌm; səm] [mɔː(r)] [wɜːdz] [pɑːst] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] , ['hæpɪli] , [ai] [dɪd] [nɒt] [əʊvə'hɪə(r)] ;
Some more words passed between them , which , happily , I did not overhear ;
一些 更多的 字 通过了 之间 他们 , 哪个 , 快乐地 , 我 做过 不是 无意中听到 ;

他们之间又说了几句话, 幸运的是, 我没有听到;

[bʌt; bət] [ænə'belə] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɔː'dæəsəti] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ʌnd] [pleɪs] [hɜː'self] [brɪ'saɪd] [em 'iː] ,
but Annabella had the audacity to come and place herself beside me ,
但 安娜贝拉 有 这 大胆 到 来 和 地方 她自己 旁 我 ,

但安娜贝拉竟有胆量走到我身边坐下。

[ænd; ʌnd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'pɒn] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ʌnd] [seɪ] ['sɒftli] ,
and even to put her hand upon my shoulder and say softly ,
和 甚至 到 放 她 手 之上 我的 肩膀 和 说 轻轻 ,

她甚至把手放在我的肩膀上, 轻声说道:

“ [ju:; jʊ] [ni:d] [nɒt] [grʌdʒ] [hɪm][tu:; tə][em 'i:] , ['helən] ,
“ You need not grudge him to me , Helen ,
“ 你 需要 不是 怨恨 他 到 我 , 海伦 ,
“ 海伦，你不必对我怀恨在心。”

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [lʌv] [hɪm] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:; də] .
for I love him more than ever you could do .
为了 我 爱 他 更多的 比 曾经 你 可以 做 .
因为我爱他胜过你能给予的一切。

“ [ðɪs] [pʊt][em 'i:] [br'saɪd] [maɪ'self] .
“ This put me beside myself .
“ 这 放 我 旁 我 .
“ 这让我简直无法接受。”

[ai] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] ['vaɪələntli] [dæft] [aɪ 'ti:][frɒm; frəm][em 'i:] ,
I took her hand and violently dashed it from me ,
我 采取 她 手 和 暴力 虚线 它 从 我 ,
我抓住她的手，猛地甩开。

[wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əb'hɒrəns] [ænd; ənd][ɪndɪg'neɪ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi]
with an expression of abhorrence and indignation that could not be
和 一个 表达 的 厌恶 和 愤慨 那 可以 不是 是
[sə'prest] .
suppressed .
被抑制 .
他脸上流露出无法抑制的厌恶和愤慨。

['stɑ:tlɪ] , ['ɔ:lməʊst] [ə'pɔ:ld] , [baɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['aʊtbreɪk] , [ʃi:; ʃɪ][ri'kɔɪl, 'ri:kɔɪl][ɪn] ['saɪləns] .
Startled , almost appalled , by this sudden outbreak , she recoiled in silence .
惊慌 , 几乎 震惊 , 经过 这 突然 暴发 , 她 反冲 在 沉默 .
她被这突如其来的爆发吓了一跳，几乎惊恐万分，默默地退缩了。

[ai] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wei] [tu:; tə][maɪ]['fjʊəri][ænd; ənd] [sed] [mɔ:(r)] ,
I would have given way to my fury and said more ,
我 会 有 给定 方式 到 我的 愤怒 和 说 更多的 ,
我本会怒火中烧，说得更多。

[bʌt; bət] ['ɑ:rθərz] [ləʊ] [lɑ:f] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][em 'i:][tu:; tə][maɪ'self] .
but Arthur's low laugh recalled me to myself .
但 亚瑟的 低的 笑 召回 我 到 我 .
但亚瑟低沉的笑声让我回过神来。

[ai] [tʃekt] [ðə; ði][hɑ:f] - ['ʌtə] [ɪn'vektɪv] , [ænd; ənd] ['skɔ:nfəli] [tɜ:nd] [ə'weɪ] ,
I checked the half - uttered invective , and scornfully turned away ,
我 已检查 这 一半 - 说出 谩骂 , 和 轻蔑地 转向 离开 ,
我止住了那句只说了一半的谩骂，然后轻蔑地转身离开。

[rɪ'ɡretɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] [ə'mju:zmənt] .
regretting that I had given him so much amusement .
后悔 那 我 有 给定 他 所以 很多 娱乐 .
我后悔曾给他带来那么多欢乐。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['lɑ:fɪŋ] [wen] ['mɪstə(r)] . [hɑ:r'ɡreɪv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .
He was still laughing when Mr . Hargrave made his appearance .
他 曾是 仍然 笑 什么时候 先生 . 哈格雷夫 制成 他的 外貌 .
当哈格雷夫先生出现时，他还在笑。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:n] [hi:; hi][hæd; həd] ['wɪtnɪs] [ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] ,
How much of the scene he had witnessed I do not know ,
如何 很多 的 这 场景 他 有 目击者 我 做 不是 知道 ,
我不知道他目睹了多少当时的场景。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz][ə'dʒɑ:(r)] [wen] [hi:; hi] ['entəd] .
for the door was ajar when he entered .
为了 这 门 曾是 半开 什么时候 他 进入 :
他进来时, 门是半开着的。

[hi:; hi] ['gri:tɪd] [hɪz; ɪz][həʊst][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [bəuθ]['kəʊldli] ,
He greeted his host and his cousin both coldly ,
他 问候 他的 主持人 和 他的 表哥 两个都 冷冷地 ,
他冷淡地向主人和表弟打了个招呼。

[ænd; ənd][em 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [dɪpɪst] ['sɪmpəθi] ['mɪŋɡld] [wɪð]
and me with a glance intended to express the deepest sympathy mingled with
和 我 和 一个 瞥一眼 故意的 到 表达 这 最深处 同情 混合 和
[haɪ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪ'sti:m] .
high admiration and esteem .
高的 钦佩 和 尊重 :
她用眼神向我表达了最深切的同情, 其中夹杂着高度的钦佩和敬意。

" [haʊ] [mʌt] [ə'li:dʒəns] [du:; də][ju:; jʊ] [əʊ] [tu:; tə] [ðæt] [mæn] ?
" How much allegiance do you owe to that man ?
" 如何 很多 忠诚 做 你 欠 到 那 男人 ?
你对那个人究竟有多忠诚?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [em 'i:][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
" he asked below his breath , as he stood beside me at the window ,
" 他 问 以下 他的 气息 , 作为 他 站立 旁 我 在 这 窗户 ,
他站在我身旁的窗边, 低声问道。

[ə'fektɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['meɪkɪŋ] [ɑ:bzər'veɪʃənz] [ɒn][ðə; ði] ['weðə(r)] .
affecting to be making observations on the weather .
影响 到 是 制作 观察 在 这 天气 :
假装在观察天气。

" [nʌn] , " [aɪ] ['ɑ:nsə(r)d] .
" None , " I answered .
" 没有任何 , " 我 回答 :
“没有,”我回答道。

[ænd; ənd] [ɪ'mɪ:diətli] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)] , [aɪ] [ɪm'plɔɪd] [maɪ'self][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ti:] .
And immediately returning to the table , I employed myself in making the tea .
和 立即地 返回 到 这 桌子 , 我 受雇 我 在 制作 这 茶 :
于是我立刻回到桌边, 开始泡茶。

[hi:; hi] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['entəd] [ɪntu:][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð]
He followed , and would have entered into some kind of conversation with
他 随后 , 和 会 有 进入 进入 一些 种类 的 对话 和
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
他跟了上来, 本想和我聊上几句。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [gests] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ə'semb(ə)] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [nəʊ]
but the other guests were now beginning to assemble , and I took no
但 这 其他 客人 是 现在 开始 到 集合 , 和 我 采取 不
[mɔ:(r)] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɪm] ,
more notice of him ,
更多的 注意 的 他 ,
但其他客人开始陆续到场, 我便不再理会他了。

[ɪk'sept] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] ['kɒfi] .
except to give him his coffee .
除了 到 给 他 他的 咖啡 :
除了给他递咖啡之外。

[ˈɑːftə(r)] [ˈbrekfəst] , [dɪˈtʃːmɪnd] [tuː; tə] [pɑːs] [æz; əz] [ˈlɪt(ə)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [æz; əz] [ˈpɒsəb(ə)] [ɪn]
After breakfast , determined to pass as little of the day as possible in
后 早餐 , 决定 到 经过 作为 小的 的 这 天 作为 可能的 在
[ˈkʌmpəni] [wɪð] [ˈleɪdi] - ,
company with Lady Lowborough ,
公司 和 女士 - ,
早餐后, 他决心尽可能少地与洛伯勒夫人待在一起。

[aɪ] [ˈkwaɪətli] [stəʊl] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd] [rɪˈtaɪəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] .
I quietly stole away from the company and retired to the library .
我 悄悄 偷窃 离开 从 这 公司 和 退休 到 这 图书馆 .
我悄悄地离开了公司, 躲进了图书馆。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːrɡreɪv] [ˈfɒləʊd] [em ˈiː] [ˈðɪðə(r)] , [ˈlʌndə(r)] [prɪˈtens] [ɒv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bʊk] ;
Mr . Hargrave followed me thither , under pretence of coming for a book ;
先生 . 哈格雷夫 随后 我 那里 , 在下面 虚伪 的 未来 为了 一个 书 ;
[ænd; ənd] [fɜːst] ,
and first ,
和 第一的 ,
哈格雷夫先生以买书为由, 一路尾随我到了那里; 首先,

[ˈtʃːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈjelvz] , [hiː; hi] [sɪˈlektɪd] [ə; eɪ] [ˈvɒlju:m] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈkwaɪətli] , [bʌt; bət] [baɪ]
turning to the shelves , he selected a volume , and then quietly , but by
转弯 到 这 货架 , 他 已选 一个 体积 , 和 然后 悄悄 , 但 经过
[nəʊ] [miːnz] [ˈtɪmɪdli] ,
no means timidly ,
不 方法 胆怯地 ,
他转向书架, 选了一本书, 然后平静地, 但绝不怯懦地,

[əˈprəʊtʃɪŋ] [em ˈiː] , [hiː; hi] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [em ˈiː] , [ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [maɪ] [tʃeə(r)]
approaching me , he stood beside me , resting his hand on the back of my chair
接近 我 , 他 站立 旁 我 , 休息 他的 手 在 这 后退 的 我的 椅子
,
,
,
他走近我, 站在我身边, 把手放在我的椅背上。

[ænd; ənd] [sed] [ˈsɒftli] , “ [ænd; ənd] [səʊ] [juː; jʊ] [kənˈsɪdə(r)] [jɔːˈself] [friː] [æt; ət] [lɑːst] ? ”
and said softly , “ And so you consider yourself free at last ? ”
和 说 轻轻 , “ 和 所以 你 考虑 你自己 自由的 在 最后的 ? ”
他轻声说道: “所以, 你觉得自己终于自由了? ”
“ [jes] , ” [sed] [aɪ] , [wɪˈðəʊt] [ˈmuːvɪŋ] , [ɔː(r)] [ˈreɪzɪŋ] [maɪ] [aɪz] [frɒm; frəm] [maɪ] [bʊk] ,
“ **Yes , ” said I , without moving , or raising my eyes from my book ,**
“ 是的 , ” 说 我 , 没有 移动 , 或者 提高 我的 眼睛 从 我的 书 ,
“是的,”我说道, 一动不动, 眼睛也没离开书本。

“ [friː] [tuː; tə] [duː; də] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [əˈfend] [ɡɒd] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈkɒnʃəns] .
“ **free to do anything but offend God and my conscience .**
“ 自由的 到 做 任何事物 但 得罪 上帝 和 我的 良心 .
“我可以做任何事, 但不能冒犯上帝和我的良心。”

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt(ə)ri] [pɔːz] .
“ **There was a momentary pause .**
“ 那里 曾是 一个 瞬间 暂停 .
“短暂的停顿。”
“ [veri] [raɪt] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [prəˈvaɪdɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkɒnʃəns] [biː; bi] [nɒt] [tuː] [ˈmɔːbɪdli] [ˈtendə(r)] ,
“ **Very right , ” said he , “ provided your conscience be not too morbidly tender ,**
“ 非常 正确的 , ” 说 他 , “ 假如 你的 良心 是 不是 也 病态地 投标 ,
“非常正确,”他说, “只要你的良心不要太敏感。”

[ænd; ænd][jɔ:(r); jə(r)][aɪ'diəz][ɒv; əv][gɒd] [nɒt] [tu:] [ɪ'rəʊniəsli] [sɪ'viə(r)] ;
and your ideas of God not too erroneously severe ;
和 你的 想法 的 上帝 不是 也 错误地 严重 ;
你对上帝的理解也不要过于严苛;

[bʌt; bət][kæn; kən][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ə'fend] [ðæt] [bə'nevələnt] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]
but can you suppose it would offend that benevolent Being to make the
但 能 你 认为 它 会 得罪 那 仁慈 存在 到 制作 这
[ˈhæpɪnəs] [ɒv; əv][wʌn] [hu:] [wʊd] [daɪ][fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:z] ?
happiness of one who would die for yours ?
幸福 的 一 WHO 会 死 为了 你的 ?
但是，你能想象让一个愿意为你而死的人获得幸福，会冒犯那位仁慈的神明吗？

— [tu:; tə] [reiz] [ə; eɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [hɑ:t] [frɒm; frəm] [pɜ:gə'tɔ:riəl] [tɔ:'ment, 'tɔ:m-] [tu:; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]
— to raise a devoted heart from purgatorial torments to a state of
— 到 增加 一个 奉献 心 从 炼狱 折磨 到 一个 状态 的
[ˈhev(ə)nli] [blɪs] ,
heavenly bliss ,
天上 极乐 ,
——将一颗虔诚的心灵从炼狱般的折磨中提升到天堂般的极乐状态，

[wen] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:; də][aɪ 'ti:] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['ɪndʒəri][tu:; tə] [jɔ:'self] [ɔ:(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ?
when you could do it without the slightest injury to yourself or any other ?
什么时候 你 可以 做 它 没有 这 丝毫 受伤 到 你自己 或者 任何 其他 ?
当你能在不让自己或他人受到丝毫伤害的情况下做到这一点时？

” [ðɪs] [wɒz; wəz][ˈspəʊkən][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [ˈɜ:nɪst] , [ˈmeltɪŋ] [təʊn] , [æz; əz][hi:; hi] [bent] [ˈəʊvə(r)][ˌem 'i:] .
” **This was spoken in a low , earnest , melting tone , as he bent over me .**
” 这 曾是 说 在 一个 低的 , 认真 , 融化 语气 , 作为 他 弯曲 超过 我 .
“他俯身靠近我，用低沉、真挚、温柔的语气说道。

[aɪ] [naʊ] [reɪzd] [maɪ] [hed] ; [ænd; ænd] ['stedəli] [kən'frʌntɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [aɪ] ['ɑ:nsə(r)d] ['kɑ:mli] ,
I now raised my head ; and steadily confronting his gaze , I answered calmly ,
我 现在 提高 我的 头 ; 和 稳步 面对 他的 目光 , 我 回答 平静地 ,
我抬起头，直视着他的目光，平静地回答道：

” [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑ:rɡreɪv] , [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'i:] ?
” **Mr . Hargrave , do you mean to insult me ?**
” 先生 . 哈格雷夫 , 做 你 意思是 到 侮辱 我 ?
“哈格雷夫先生，您这是要侮辱我吗？ ”

” [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] .
” **He was not prepared for this .**
” 他 曾是 不是 准备 为了 这 .
“他对此毫无准备。”

[hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][tu:; tə][rɪ'kʌvə(r)][ðə; ði] [pɒk] ; [ðen] ,
He paused a moment to recover the shock ; then ,
他 暂停 一个 片刻 到 恢复 这 震惊 ; 然后 ,
他停顿了一会儿，从震惊中缓过神来；然后，

[ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ænd] [rɪ'mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm][maɪ][tʃeə(r)] , [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , [wɪð]
drawing himself up and removing his hand from my chair , he answered , with
绘画 他自己 向上 和 移除 他的 手 从 我的 椅子 , 他 回答 , 和
[praʊd] [ˈsædnəs] ,
proud sadness ,
自豪的 悲伤 ,
他挺直身子，把手从我的椅子上拿开，带着骄傲的悲伤回答道：

— “ [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [maɪ] [ɪn'ten](ə)n] .
— **“ That was not my intention .**
— ” 那 曾是 不是 我的 意图 .
“那不是我的本意。”

” [aɪ][dʒʌst][glɑ:ns, glæns] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['mu:vmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ,
“ **I just glanced towards the door , with a slight movement of the head ,**
” 我 只是 瞥了一眼 向 这 门 , 和 一个 轻微 移动 的 这 头 ,
“我只是朝门口瞥了一眼，头微微一晃，

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][maɪ] [bʊk] .
and then returned to my book .
和 然后 返回 到 我的 书 .
然后我又继续看书。

[hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [wɪð'dru:] .
He immediately withdrew .
他 立即地 退出 .
他立即退出了。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] [mɔ:(r)] [wɜ:dz] ,
This was better than if I had answered with more words ,
这 曾是 更好的 比 如果 我 有 回答 和 更多的 字 ,
这样比我用更多文字回答要好得多。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['pæʃənət] ['spɪrɪt][tu:; tə] [wɪt] [maɪ][fɜ:st] ['ɪmpʌls] [wʊd] [hæv; həv] ['prɒmptɪd] .
and in the passionate spirit to which my first impulse would have prompted .
和 在 这 热情的 精神 到 哪个 我的 第一的 冲动 会 有 提示 .
并且怀着我最初冲动时所表现出的那种热情。

[wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [,aɪ'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə] [kə'mɑ:nd] [wʌnz] ['tempə(r)] !
What a good thing it is to be able to command one's temper !
什么 一个 好的 事物 它 是 到 是 有能力的 到 命令 一个人的 脾气 !
能够控制自己的脾气真是一件好事!

[aɪ][mʌst; məst]['leɪbə(r)][tu:; tə] ['kʌltɪvɪt] [ðɪs] [ɪn'estɪməbl] ['kwɒləti] :
I must labour to cultivate this inestimable quality :
我 必须 劳动 到 培育 这 不可估量 质量 :
我必须努力培养这种无比珍贵的品质:

[gɒd] ['əʊnli] [nəʊz] [haʊ] ['ɒf(ə)n][aɪ][æ; ə] [ni:d] [,aɪ'ti:][ɪn] [ðɪs] [rʌf] ,
God only knows how often I shall need it in this rough ,
上帝 仅有的 知道 如何 经常 我 将 需要 它 在 这 粗糙的 ,
只有上帝才知道在这艰难的日子里，我还要多少次需要它。

[da:k] [rəʊd] [ðæt] [laɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [,em 'i:] .
dark road that lies before me .
黑暗的 路 那 谎言 前 我 .
摆在我面前的是一条黑暗的道路。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:niŋ] [aɪ] [drəʊv] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [grəʊv] [wɪð] [ðə; ði] [tu:] ['leɪdɪz] ,
In the course of the morning I drove over to the Grove with the two ladies ,
在 这 课程 的 这 早晨 我 驾驶 超过 到 这 树林 和 这 二 女士们 ,
那天上午，我和两位女士一起开车去了格罗夫。

[tu:; tə] [gɪv] ['mɪləsnt] [æ; ən] [,ɒpə'tju:nəti] [fɔ:(r); fə(r)] ['bɪdɪŋ] [,feə'wel] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]
to give Milicent an opportunity for bidding farewell to her mother
到 给 米利森特 一个 机会 为了 投标 告别 到 她 母亲

[ænd; ənd][ˈsɪstə(r)] .
and sister .
和 姐姐 .
给米利森特一个机会，向她的母亲和妹妹告别。

[ðeɪ] [pə'sweɪdɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [steɪ] [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði][rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
They persuaded her to stay with them the rest of the day ,
他们 被说服 她 到 停留 和 他们 这 休息 的 这 天 ,
他们说服她和他们一起待到当天结束。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrɡreɪv] [ˈprɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] [tɪl]
Mrs . Hargrave promising to bring her back in the evening and remain till
太太 . 哈格雷夫 有前途 到 带来 她 后退 在 这 晚上 和 保持 直到
[ðə; ði] [ˈpɑːti] [brəʊk] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] .
the party broke up on the morrow .
这 派对 打破 向上 在 这 明天 .

哈格雷夫夫人承诺晚上会带她回来，并一直待到第二天聚会结束。

[ˈkɒnsɪkwəntli] , [ˈleɪdɪ] - [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpleɪzə(r)] [ɒv; əv] [rɪˈtɜːnɪŋ] [teɪt] - - -
Consequently , Lady Lowborough and I had the pleasure of returning tête - à -
最后 , 女士 - 和 我 有 这 乐趣 的 返回 头 - - -
[teɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [təˈgeðə(r)] .
tête in the carriage together .
头 在 这 运输 一起 .

因此，我和洛伯勒夫人得以一起在马车里私下返回。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [maɪl] [ɔː(r)] [tuː] [wiː; wi] [kept] [ˈsaɪləns] , [aɪ] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
For the first mile or two we kept silence , I looking out of my window ,
为了 这 第一的 英里 或者 二 我们 保留 沉默 , 我 寻找 出去 的 我的 窗户 ,
最初的一两英里我们一路沉默，我一直望着窗外。

[ænd; ənd][fiː; ji] [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈkɔːnə(r)] .
and she leaning back in her corner .
和 她 倾斜 后退 在 她 角落 .
她靠在角落里。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈstrɪkt] [maɪˈself] [tuː; tə] [ˈeni] [pəˈtɪkjələ(r)] [pəˈzɪ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]
But I was not going to restrict myself to any particular position for
但 我 曾是 不是 去 到 限制 我 到 任何 特别的 位置 为了
[hɜː(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

但我不会将自己局限于对她的任何特定立场；

[wen] [aɪ][wɒz; wəz][ˈtaɪəd][ɒv; əv] [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːwəd] , [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] , [rɔː] [wɪnd] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,
when I was tired of leaning forward , with the cold , raw wind in my face ,
什么时候 我 曾是 疲劳的 的 倾斜 向前 , 和 这 寒冷的 , 生的 风 在 我的 脸 ,
当我厌倦了向前倾身，任由凛冽的寒风吹拂着我的脸庞时，

[ænd; ənd] [səˈveɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈrʌsɪt] [ˈhedʒɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][dæmp] , [ˈtæŋɡ(ə)ld] [ɡrɑːs] [ɒv; əv][ðeə(r)][bæŋks]
and surveying the russet hedges and the damp , tangled grass of their banks
和 测量 这 赤褐色 对冲 和 这 潮湿 , 纠缠不清 草 的 他们的 银行
 ,
 ,
 ,

环顾四周，只见赤褐色的树篱和河岸上潮湿杂乱的野草。

[aɪ] [ɡeɪv] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [ænd; ənd] [lent] [bæk] [tuː] .
I gave it up and leant back too .
我 给予 它 向上 和 倾斜 后退 也 .
我也放弃了，向后靠去。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈjuːzuəl] [ˈɪmpjədəns] , [maɪ] [kəmˈpænjən] [ðen] [meɪd] [sʌm; səm] [əˈtempts] [tuː; tə] [ɡet] [ʌp]
With her usual impudence , my companion then made some attempts to get up
和 她 通常 厚颜无耻 , 我的 伴侣 然后 制成 一些 尝试 到 得到 向上
[ə; eɪ] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ;
a conversation ;
一个 对话 ;

我的同伴一如既往地厚颜无耻，试图和我搭讪；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɒnəʊ,sɪləbl] “ [jes] , “ [ɔ:(r)] “ [nəʊ] “ [ɔ:(r)] “ [həmf] ,
but the monosyllables “ yes , “ or “ no “ or “ humph ,
但 这 单音节词 “ 是的 , “ 或者 “ 不 “ 或者 “ 哼 ,
但是单音节词“yes”、“no”或“humph”

“ [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][ʌtməʊst][hɜ:(r); hə(r)] ['sevrəl] [rɪ'mɑ:ks] [kʊd; kəd] [ɪ'lɪsɪt] [frɒm; frəm][em 'i:] .
“ were the utmost her several remarks could elicit from me .
“ 是 这 极致 她 一些 评论 可以 引出 从 我 .
“这已经是她几番话所能让我得到的最大反应了。”

[æ:t; ət][lɑ:st] , [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:skɪŋ] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ə'pɒn][sʌm; səm] [ɪmə'tɪəriəl] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [dɪ'skʌ(ə)n] ,
At last , on her asking my opinion upon some immaterial point of discussion ,
在 最后的 , 在 她 问 我的 观点 之上 一些 无关紧要 观点 的 讨论 ,
[aɪ] ['ɑ:nsə(r)d] , —
I answered , —
我 回答 , —

最后，当她就某个无关紧要的讨论问题征求我的意见时，我回答说：
“ [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:] , ['leɪdɪ] - ?
“ Why do you wish to talk to me , Lady Lowborough ?
“ 为什么 做 你 希望 到 讲话 到 我 , 女士 - ?
“洛伯勒夫人，您为什么想和我谈话？ ”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ju:; jʊ] . “
You must know what I think of you . ”
你 必须 知道 什么 我 思考 的 你 . “
你一定知道我对你的看法。

“ [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][səʊ]['bɪtə(r)] [ə'genst] [em 'i:] , “ [rɪ'plaɪd] [fɪ:; fɪ] , “ [aɪ][kænt] [help] [aɪ 'ti:] ;
“ Well , if you will be so bitter against me , “ replied she , “ I can't help it ;
“ 出色地 , 如果 你 将要 是 所以 苦的 反对 我 , “ 回复 她 , “ 我 不能 帮助 它 ;
“好吧，既然你对我如此怨恨，”她回答说，“我也没办法；

[bʌt; bət][aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [sʌlk] [fɔ:(r); fə(r)] ['enɪbədɪ] .
but I'm not going to sulk for anybody .
但 我是 不是 去 到 闷闷不乐 为了 任何人 .
但我不会为任何人生闷气。

“ ['aʊə(r)] ['ɔ:t] [draɪv] [wɒz; wəz] [naʊ] [æt; ət][æŋ; ən][end] .
“ Our short drive was now at an end .
“ 我们的 短的 驾驶 曾是 现在 在 一个 结尾 .
我们的短暂旅程到此结束了。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [dɔ:(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] , [fɪ:; fɪ] [spræŋ] [aʊt] ,
As soon as the carriage door was opened , she sprang out ,
作为 很快 作为 这 运输 门 曾是 打开 , 她 弹簧 出去 ,
马车门一打开，她就跳了出去。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [pɑ:k] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst] [rɪ'tɜ:nɪŋ]
and went down the park to meet the gentlemen , who were just returning
和 去 向下 这 公园 到 见面 这 先生们 , WHO 是 只是 返回
[frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] .
from the woods .
从 这 树林 .

然后她走到公园去迎接那两位刚从树林里回来的先生们。
[ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ][dɪd] [nɒt] ['fɒləʊ] .
Of course I did not follow .
的 课程 我 做过 不是 跟随 .
我当然没有跟随。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][nɒt] [dʌn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈɪmpjədəns] [jet] : [ˈɑ:ftə(r)][ˈdɪnə(r)] , [ai] [rɪˈtaɪəd] [tu:; tə]
But I had not done with her impudence yet : after dinner , I retired to
但 我 有 不是 完毕 和 她 厚颜无耻 然而： 后 晚餐 , 我 退休 到
[ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
the drawing - room ,
这 绘画 - 房间 ,
但我还没消停她的无礼：晚饭后，我回到客厅，

[æz; əz][ˈju:zuəl] , [ænd; ənd][ɪi:; ji] [əˈkʌmp(ə)nɪd] [em ˈi:] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd][ðə; ði] [tu:] [ˈtʃɪldrən] [wɪð]
as usual , and she accompanied me , but I had the two children with
作为 通常 , 和 她 伴随 我 , 但 我 有 这 二 孩子们 和
[em ˈi:] ,
me ,
我 ,
她像往常一样陪着我，但我带着两个孩子。

[ænd; ənd][ai] [geɪv] [ðem; ðəm][maɪ] [həʊl] [əˈten](ə)n] , [ænd; ənd] [dɪˈtɜ:mɪnd] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [tɪl]
and I gave them my whole attention , and determined to keep them till
和 我 给予 他们 我的 所有的 注意力 , 和 决定 到 保持 他们 直到
[ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [keɪm] ,
the gentlemen came ,
这 先生们 来了 ,
我全神贯注地听着，决心等到先生们到来才离开。

[ɔ:(r)] [tɪl] [ˈmɪləsnt] [əˈraɪvd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] .
or till Milicent arrived with her mother .
或者 直到 米利森特 到达的 和 她 母亲 .
或者直到米利森特和她母亲一起到达。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈhelən] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz] [su:n] [ˈtaɪəd][pɜ; əv] [ˈpleɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɒn] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə]
Little Helen , however , was soon tired of playing , and insisted upon going to
小的 海伦 , 然而 , 曾是 很快 疲劳的 的 玩耍 , 和 坚持 之上 去 到
[sli:p] ;
sleep ;
睡觉 ;
然而，小海伦很快就玩腻了，坚持要睡觉；

[ænd; ənd] [waɪl] [ai][sæt][ɒn][ðə; ði] [ˈsəʊfə] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][maɪ] [ni:] , [ænd; ənd] [ˈɑ:θə(r)] [ˈsi:tɪd]
and while I sat on the sofa with her on my knee , and Arthur seated
和 尽管 我 卫星 在 这 沙发 和 她 在 我的 膝盖 , 和 亚瑟 坐着
[bɪˈsaɪd] [em ˈi:] ,
beside me ,
旁 我 ,
我坐在沙发上，她坐在我的膝盖上，亚瑟坐在我旁边，

[ˈdʒentli] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] , [ˈflæksn][heə(r)] ,
gently playing with her soft , flaxen hair ,
轻轻地 玩耍 和 她 柔软的 , 亚麻色 头发 ,
轻轻抚摸着她柔软的亚麻色头发，

[ˈleɪdi] - [kəmˈpəʊzɪdli] [keɪm] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜ:ˈself] [ɒn][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd] .
Lady Lowborough composedly came and placed herself on the other side .
女士 - 镇定 来了 和 放置 她自己 在 这 其他 边 .
洛伯勒夫人镇定自若地走了过来，站在了另一边。

“ [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌntɪŋdən] , ” [sed] [ɪi:; ji] , “ [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [dɪˈlɪvəd] [frɒm; frəm][maɪ]
“ **To - morrow , Mrs . Huntingdon , ” said she , “ you will be delivered from my**
“ 到 - 明天 , 太太 : 亨廷顿 , ” 说 她 , “ 你 将要 是 发表 从 我的
[ˈprez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,
“亨廷顿夫人,”她说,“明天你就能摆脱我的控制了。”

[wɪtʃ] , [nəʊ] [daʊt] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [glæd][pʊ; əv] — [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈnæt(ə)rəl][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ;
which , no doubt , you will be very glad of — it is natural you should ;
哪个 , 不 怀疑 , 你 将要 是 非常 高兴的 的 — 它 是 自然的 你 应该 ;
毫无疑问, 你会为此感到非常高兴——这是人之常情;

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈrendəd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɜːvɪs] ?
but do you know I have rendered you a great service ?
但 做 你 知道 我 有 渲染 你 一个 伟大的 服务 ?
但你知道我为你提供了很大的帮助吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ ˈtiː][ɪz] ? "
Shall I tell you what it is ? "
将 我 告诉 你 什么 它 是 ? "
要我告诉你那是什么吗?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][pʊ; əv] [ˈeni] [ˈsɜːvɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈrendəd] [ˌem ˈiː] ,
“ **I shall be glad to hear of any service you have rendered me ,**
” 我 将 是 高兴的 到 听到 的 任何 服务 你 有 渲染 我 ,
“我非常乐意了解你为我提供的任何帮助,

" [sed] [aɪ] , [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][biː; bi][kɑːm] ,
“ **said I , determined to be calm ,**
” 说 我 , 决定 到 是 冷静的 ,
“我说道, 努力保持冷静。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [njuː] [baɪ][ðə; ði] [təʊn] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [prəˈvəʊk] [ˌem ˈiː] .
for I knew by the tone of her voice she wanted to provoke me .
为了 我 知道 经过 这 语气 的 她 嗓音 她 通缉 到 惹 我 .
因为从她的语气中, 我知道她想激怒我。

" [wel] , " [rɪˈzjuːmd] [ʃiː; ʃi] , " [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [əbˈzɜːvd] [ðə; ði][ˈsæljət(ə)ri] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˈmɪstə(r)] .
“ **Well , “ resumed she , “ have you not observed the salutary change in Mr .**
” 出色地 , ” 恢复 她 , ” 有 你 不是 观察到 这 有益的 改变 在 先生 .
[ˈhʌntɪŋdən] ?
Huntingdon ?
亨廷顿 ?

“嗯,”她继续说道, “你难道没有注意到亨廷顿先生的积极变化吗? ”

[daʊnt][juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ə; eɪ][ˈsəʊbə(r)] , [ˈtemperət] [mæn][hiː; hi][ɪz] [bɪˈkʌm] ?
Don't you see what a sober , temperate man he is become ?
不 你 看 什么 一个 清醒 , 温带 男人 他 是 变得 ?
你难道看不出他现在变得多么沉稳、克制吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

荒野庄园的房客(The Tenant of Wildfell Hall)

第20/30页

[ju:; jʊ] [sɔ:] [wɪð] [rɪ'gret] [ðə; ði][sæd][hæbɪts][hi; hi][wɒz; wəz] [kən'træktɪŋ] , [ai] [nəʊ] :
You saw with regret the sad habits he was contracting , I know :
你 锯 和 后悔 这 伤心 习惯 他 曾是 承包 , 我 知道 :
我知道, 你遗憾地看到了他染上的那些坏习惯:

[ænd; ʌnd][ai] [nəʊ] [ju:; jʊ][dɪd][jɔ:(r); jə(r)][ʌtməʊst][tu:; tə][dɪ'lɪvə(r)][hɪm][frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [bʌt; bət]
and I know you did your utmost to deliver him from them , but
和 我 知道 你 做过 你的 极致 到 递送 他 从 他们 , 但
[wɪ'dəʊt] [sək'ses] ,
without success ,
没有 成功 ,
我知道你尽了全力想把他从他们手中救出来, 但没有成功。

[ʌn'tɪl] [ai] [keɪm] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ə'sɪstəns] .
until I came to your assistance .
直到 我 来了 到 你的 协助 .
直到我来帮助你。

[ai][təʊld][hɪm][ɪn] [fju:] [wɜ:dz] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tu:; tə] [si:] [hɪm] [dɪ'greɪd] [hɪm'self] [səʊ] ,
I told him in few words that I could not bear to see him degrade himself so ,
我 讲述 他 在 很少 字 那 我 可以 不是 熊 到 看 他 降级 他自己 所以 ,
我简短地告诉他, 我无法忍受看到他如此自贬身价。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [si:s] [tu:; tə] — [nəʊ][f'mætə(r)] [wɒt] [ai][təʊld][hɪm] ,
and that I should cease to — no matter what I told him ,
和 那 我 应该 停止 到 — 不 事情 什么 我 讲述 他 ,
而我应该停止这样做——无论我告诉他什么,

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [refə'meɪʃn] [ai][hæv; həv] [rɔ:t] ; [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [θæŋk] [em 'i:]
but you see the reformation I have wrought ; and you ought to thank me
但 你 看 这 改革 我 有 锻 ; 和 你 应该 到 感谢 我
[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] .
for it .
为了 它 :
但你们看到了我所带来的改革; 你们应该为此感谢我。

" [ai][rəʊz][ænd; ʌnd] [ræŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nɜ:s] .
"**I rose and rang for the nurse .**
"我 玫瑰 和 响铃 为了 这 护士 .
我起身按铃叫护士。

" [bʌt; bət][ai][dɪ'zaɪə(r)][nəʊ] [θæŋks] , " [ʃi:; ʃɪ] [kən'tɪnju:d] ; " [ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ai][ɑ:sk][ɪz] ,
"**But I desire no thanks , she continued ; all the return I ask is ,**
"但 我 欲望 不 谢谢 , 她 持续 ; 全部 这 返回 我 问 是 ,
“但我并不求任何感谢,”她继续说道; “我所求的回报仅仅是,

[ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] [wen] [ai][eɪ 'em] [gɒn] , [ænd; ʌnd][nɒt] ,
that you will take care of him when I am gone , and not ,
那 你 将要 拿 关心 的 他 什么时候 我 是 已消失 , 和 不是 ,
你要在我离开后照顾好他, 而不是,

[baɪ] ['hɑ:ʃnəs] [ænd; ʌnd] [nɪ'gлект] , [draɪv] [hɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][əʊld] ['kɔ:sɪz] .
by harshness and neglect , drive him back to his old courses .
经过 严厉 和 忽视 , 驾驶 他 后退 到 他的 老的 课程 .
通过严厉的对待和忽视, 迫使他重蹈覆辙。

” [ai][wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [sɪk] [wið] [ˈpæʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈreɪtɪl] [wɒz; wəz] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .
“ **I was almost sick with passion , but Rachel was now at the door .**
” 我 曾是 几乎 生病的 和 热情 , 但 瑞秋 曾是 现在 在 这 门 .
“我当时几乎激动得要生病了, 但瑞秋现在已经到了门口。”

[ai] [ˈpɔɪntɪd] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][kɒd; kəd][nɒt] [trʌst] [maɪˈself][tu;; tə] [spi:k] :
I pointed to the children , for I could not trust myself to speak :
我 尖 到 这 孩子们 , 为了 我 可以 不是 相信 我 到 说话 :
我指着孩子们, 因为我不敢开口说话:

[ʃi;; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] [əˈwei] , [ænd; ənd][ai] [ˈfɒləʊd] .
she took them away , and I followed .
她 采取 他们 离开 , 和 我 随后 .
她把它们带走了, 我跟着走了。

“ [wɪl] [ju;; jʊ] , [ˈhelən] ? ” [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði] [ˈspi:kə(r)] .
“ **Will you , Helen ?** ” **continued the speaker .**
” 将要 你 , 海伦 ? ” 持续 这 扬声器 .
“你愿意吗, 海伦?”演讲者继续说道。

[ai] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ˈblaɪtɪd] [ðə; ði] [məˈlɪʃəs] [smaɪl] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,
I gave her a look that blighted the malicious smile on her face ,
我 给予 她 一个 看 那 枇 这 恶意 微笑 在 她 脸 ,
我狠狠地瞪了她一眼, 让她脸上那抹恶意的笑容瞬间消失殆尽。

[ɔ:(r)] [tʃekt] [aɪˈti:] , [æt; ət] [li:st] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ænd; ənd] [dɪˈpɑ:ɪd] .
or checked it , at least for a moment , and departed .
或者 已检查 它 , 在 至少 为了 一个 片刻 , 和 已离开 .
或者至少查看了一会儿, 然后就离开了。

[ɪn][ðə; ði][ˈæntɪ] - [ru:m] [ai] [met] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑ:rgreɪv] .
In the ante - room I met Mr . Hargrave .
在 这 赌注 - 房间 我 遇见 先生 . 哈格雷夫 .
我在休息室里遇到了哈格雷夫先生。

[hi;; hi] [sɔ:] [ai][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ][ˈhju:mə(r)][tu;; tə][bi;; bi][ˈspəʊkən][tu;; tə] ,
He saw I was in no humour to be spoken to ,
他 锯 我 曾是 在 不 幽默 到 是 说 到 ,
他看出我没心情跟他说话,

[ænd; ənd] [ˈsʌfəd] [emˈi:] [tu;; tə] [pɑ:s] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] ; [bʌt; bət] [wen] ,
and suffered me to pass without a word ; but when ,
和 遭受 我 到 经过 没有 一个 单词 ; 但 什么时候 ,
他一言不发地让我过去了; 但是,

[ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] - [sɪˈklu:ʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [ai][hæd; həd][riˈgeɪn, ri:-] [maɪ][kəmˈpəʊʒə(r)] ,
after a few minutes ' seclusion in the library , I had regained my composure ,
后 一个 很少 分钟 - 隔离 在 这 图书馆 , 我 有 恢复 我的 镇定 ,
在图书馆独自待了几分钟后, 我恢复了平静。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪˈtɜ:nɪŋ] [tu;; tə][dʒɔɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rgreɪv] [ænd; ənd] [ˈmɪləsnt] ,
and was returning to join Mrs . Hargrave and Milicent ,
和 曾是 返回 到 加入 太太 . 哈格雷夫 和 米利森特 ,
然后他正返回与哈格雷夫夫人和米利森特会合。

[hu:m] [ai][hæd; həd][dʒʌst] [hɜ:d] [kʌm] [ˌdaʊnˈsteəz] [ænd; ənd][gəʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
whom I had just heard come downstairs and go into the drawing - room ,
谁 我 有 只是 听到 来 楼下 和 去 进入 这 绘画 - 房间 ,
我刚才听到他下楼进了客厅,

[ai] [faʊnd] [him] [ðeə(r)] [sti:l] ['liŋgəriŋ] [ɪn][ðə; ði] ['di:mli] - ['laɪtɪd] [ə'pɑ:tmənt] , [ænd; ənd] ['evidəntli]
I found him there still lingering in the dimly - lighted apartment , and evidently
我 成立 他 那里 仍然 挥之不去的 在 这 依稀 - 照明 公寓 , 和 显然
[ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .
waiting for me .
等待 为了 我 .

我发现他仍然待在光线昏暗的公寓里，显然是在等我。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌntɪŋdən] , ” [sed] [hi; hi][æz; əz][ai] [pɑ:st] , “ [wɪl] [ju:; jʊ] [ə'laʊ] [em 'i:][wʌn] [wɜ:d] ? ”
“ **Mrs . Huntingdon , ” said he as I passed , “ will you allow me one word ? ”**
“ 太太 : 亨廷顿 , ” 说 他 作为 我 通过了 , “ 将要 你 允许 我 一 单词 ? ”
“ 亨廷顿夫人, ”我经过他身边时, 他说道, “请允许我说一句话好吗? ”

“ [wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðen] ? [bi; bi] [kwɪk] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] . ”
“ **What is it then ? be quick , if you please . ”**
“ 什么 是 它 然后 ? 是 快的 , 如果 你 请 . ”
“ 那到底是什么事? 请快点说。”

“ [ai] [ə'fendɪd] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ; [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [lɪv; laɪv][ˈʌndə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [dɪs'pleɪə(r)] . ”
“ **I offended you this morning ; and I cannot live under your displeasure . ”**
“ 我 被冒犯了 你 这 早晨 ; 和 我 不能 居住 在下面 你的 不满 . ”
“我今天早上得罪了你; 我无法忍受你的不悦。”

“ [ðen] [gəʊ] , [ænd; ənd][sɪn][nəʊ][mɔ:(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ai] , [ˈtɜ:nɪŋ] [ə'weɪ] .
“ **Then go , and sin no more , ” replied I , turning away .**
“ 然后 去 , 和 罪 不 更多的 , ” 回复 我 , 转弯 离开 .
“那就去吧, 不要再犯罪了。”我转身离开, 回答道。

“ [nəʊ] , [nəʊ] ! ” [sed] [hi; hi] , ['heɪstɪli] , ['setɪŋ] [hɪm'self] [brɪ'fɔ:(r)][em 'i:] .
“ **No , no ! ” said he , hastily , setting himself before me .**
“ 不 , 不 ! ” 说 他 , 草草 , 环境 他自己 前 我 .
“不, 不! ”他急忙说道, 走到我面前。

“ [ˈpɑ:d(ə)n][em 'i:] , [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] [fə'gɪvnəs] . ”
“ **Pardon me , but I must have your forgiveness .**
“ 赦免 我 , 但 我 必须 有 你的 饶恕 .
“请原谅, 但我必须得到您的原谅。”

[ai] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd][ai] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv][æn; ən] [ɒpə'tju:nəti] [bʌv; əv] ['spi:kɪŋ]
I leave you to - morrow , and I may not have an opportunity of speaking
我 离开 你 到 - 明天 , 和 我 可能 不是 有 一个 机会 的 请讲
[tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'gen] .
to you again .
到 你 再次 .
我明天就要离开你们了, 也许以后就没有机会再和你们说话了。

[ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] [tu:; tə] [fə'get] [maɪ'self][ænd; ənd][ju:; jʊ] , [æz; əz][ai][dɪd] ;
I was wrong to forget myself and you , as I did ;
我 曾是 错误的 到 忘记 我 和 你 , 作为 我 做过 ;
我错了, 我不该忘记自己, 也不该忘记你;

[bʌt; bət][let][em 'i:][ɪm'plɔ:(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [fə'get] [ænd; ənd] [fə'gɪv] [maɪ] [ræʃ] [prɪ'zʌmp(ə)n] ,
but let me implore you to forget and forgive my rash presumption ,
但 让 我 恳求 你 到 忘记 和 原谅 我的 皮疹 假定 ,
但我恳请您忘记并原谅我鲁莽的冒昧。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [bʌv; əv][em 'i:][æz; əz] [ɪf] [ðəʊz] [wɜ:dz] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [bi:n] ['spəʊkən] ; [fɔ:(r); fə(r)] ,
and think of me as if those words had never been spoken ; for ,
和 思考 的 我 作为 如果 那些 字 有 绝不 到过 说 ; 为了 ,
请把我当成从未说过那些话的人; 因为,

[br'i: v] [em 'i:] , [ai] [rɪ'gret] [ðem; ðəm] ['di: pli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][jɔ: (r); jə(r)] [ɪ'sti: m] [ɪz] [tu:]
believe me , I regret them deeply , and the loss of your esteem is too
相信 我 , 我 后悔 他们 深 , 和 这 损失 的 你的 尊重 是 也
[sɪ'viə(r)] [ə; eɪ] ['penəlti] :
severe a penalty :
严重 一个 惩罚 :

请相信我，我对此深感后悔，失去你的尊重对我来说是太沉重的惩罚了：

[ai] ['kænɒt] [beə(r)][aɪ 'ti:] . "
I cannot bear it . "
我 不能 熊 它 : "

我无法忍受。

" [fə'getflnəs] [ɪz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] ['pɜ:rtʃəst] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪ]] ;
" **Forgetfulness is not to be purchased with a wish ;**
" 健忘 是 不是 到 是 购买 和 一个 希望 ;

“遗忘不是许愿就能买到的；

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [brɪ'stəʊ] [maɪ] [ɪ'sti: m] [ɒn][ɔ: l] [hu:] [dɪ'zaɪə(r)][aɪ 'ti:] , [ən'les] [ðeɪ] [dɪ'zɜ: v] [aɪ 'ti:] [tu:]
and I cannot bestow my esteem on all who desire it , unless they deserve it too
和 我 不能 赐给 我的 尊重 在 全部 WHO 欲望 它 , 除非 他们 应得 它 也
.
"
: "
: "
.

我不能把敬意给予所有渴望得到敬意的人，除非他们也值得这份敬意。

" [ai][æɪ; əɪ] [θɪŋk] [maɪ][laɪf] [wel] [spent] [ɪn] ['leɪbərɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'zɜ: v] [aɪ 'ti:] ,
" **I shall think my life well spent in labouring to deserve it ,**
" 我 将 思考 我的 生活 出色地 花费 在 劳动 到 应得 它 ,

“我会认为我辛勤工作所获得的回报是值得的，我的一生也因此而变得有意义。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət][pɑ: d(ə)n] [ðɪs] [ə'fens] — [wɪl] [ju:; jʊ] ? "
if you will but pardon this offence — will you ? "
如果 你 将要 但 赦免 这 罪行 — 将要 你 ? "

如果你能宽恕我这次的过错——好吗？

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [jes] !
" **Yes !**
" 是的 !

“是的！”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['kəʊldli]['spəʊkən] .
but that is coldly spoken .
但 那 是 冷冷地 说 .

但这种说法未免过于冷漠。

[gɪv] [em 'i:][jɔ: (r); jə(r)][hænd][ænd; ənd] [aɪl] [br'i: v] [ju:; jʊ] .
Give me your hand and I'll believe you .
给 我 你的 手 和 患病的 相信 你 .

把你的手给我，我就相信你。

[ju:; jʊ][wʊənt] ?
You won't ?
你 惯于 ?

你不愿意吗？

[ðen] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌntɪŋdən] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [fəˈɡɪv] [em ˈiː] ! ”
Then , Mrs . Huntingdon , you do not forgive me ! ”
然后 , 太太 : 亨廷顿 , 你 做 不是 原谅 我 ! ”

那么, 亨廷顿夫人, 您是不肯原谅我!

“ [jes] ; [hiə(r)][aɪ ˈtiː][ɪz] , [ænd; ənd][maɪ] [fəˈɡɪvnəs] [wɪð] [aɪ ˈtiː] : [ˈəʊnli] , [sɪn][nəʊ][mɔː(r)] .
“ **Yes ; here it is , and my forgiveness with it : only , sin no more .**
” 是的 ; 这里 它 是 , 和 我的 饶恕 和 它 : 仅有的 , 罪 不 更多的 .

“是的, 这就是我的宽恕: 只是, 不要再犯罪了。”

“ [hiː; hi] [prest] [maɪ][kəʊld][hænd] [wɪð] [sentɪˈment(ə)] [ˈfɜːvə(r)] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ,
“ **He pressed my cold hand with sentimental fervour , but said nothing ,**
” 他 按下 我的 寒冷的 手 和 感伤的 热情 , 但 说 没有什么 ,

他满怀深情地握住我冰冷的手, 却一言不发。

[ænd; ənd] [stəd] [əˈsaɪd][tuː; tə][let][em ˈiː][pɑːs][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wɜː(r); wə(r)]
and stood aside to let me pass into the room , where all the company were
和 站立 旁边 到 让 我 经过 进入 这 房间 , 在哪里 全部 这 公司 是

[naʊ] [əˈsembəld] .
now assembled .
现在 组装 .

他侧身让我进入房间, 公司的所有员工都已聚集在那里。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈɡrɪmzbi] [wɒz; wəz] [ˈsiːtɪd] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] : [ɒn] [ˈsiːɪŋ] [em ˈiː][ˈentə(r)] , [ˈɔːlməʊst]
Mr . Grimsby was seated near the door : on seeing me enter , almost
先生 . 格里姆斯比 曾是 坐着 靠近 这 门 : 在 看到 我 进入 , 几乎

[ˈɪmiːdiətli] [ˈfɒləʊd] [baɪ] [ˈhɑːrɡreɪv] ,
immediately followed by Hargrave ,
立即地 随后 经过 哈格雷夫 ,

格里姆斯比先生坐在门口附近: 他看到我进来, 哈格雷夫几乎立刻也跟了进来,

[hiː; hi] [liə] [æt; ət][em ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡlɑːns] [ɒv; əv][ɪnˈtɒlərəb(ə)] [sɪɡˈnɪfɪkəns] , [æz; əz][aɪ] [pɑːst] .
he leered at me with a glance of intolerable significance , as I passed .
他 斜视 在 我 和 一个 瞥一眼 的 无法容忍 意义 , 作为 我 通过了 .

我经过他身边时, 他用一种令人难以忍受的意味深长的眼神盯着我。

[aɪ] [lʊkt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [tɪl] [hiː; hi] [ˈsʌlənli] [tɜːnd] [əˈweɪ] , [ɪf] [nɒt] [əˈfeɪmd] ,
I looked him in the face , till he sullenly turned away , if not ashamed ,
我 看起来 他 在 这 脸 , 直到 他 闷闷不乐地 转向 离开 , 如果 不是 羞愧 ,

我直视着他的脸, 直到他闷闷不乐地转过身去, 或许是感到羞愧。

[æt; ət] [liːst] [kənˈfaʊndɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] .
at least confounded for the moment .
在 至少 令人困惑 为了 这 片刻 .

至少目前我还很困惑。

[ˈmiːntaɪm] [ˈhætərzli] [hæd; həd] [siːzd] [ˈhɑːrɡreɪv] [baɪ][ðə; ði][ɑːm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈwɪspəɪŋ]
Meantime Hattersley had seized Hargrave by the arm , and was whispering
与此同时 哈特斯利 有 查获 哈格雷夫 经过 这 手臂 , 和 曾是 耳语

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] — [sʌm; səm] [kɔːs] [dʒəʊk] ,
something in his ear — some coarse joke ,
某物 在 他的 耳朵 — 一些 粗 开玩笑 ,

与此同时, 哈特斯利一把抓住哈格雷夫的胳膊, 在他耳边低语着什么——一些粗俗的笑话。

[nəʊ] [daʊt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈlætə(r)][ˈhaɪðə(r)] [lɑːft] [nɔː(r)] [spəʊk] [ɪn][ˈɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] ,
no doubt , for the latter neither laughed nor spoke in answer , but ,
不 怀疑 , 为了 这 后者 两者都不 笑了 也不 辐 在 回答 , 但 ,

毫无疑问, 因为后者既没有笑也没有回答, 而是

[ˈtɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [kɜːl] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪp] , [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [went]
turning from him with a slight curl of the lip , disengaged himself and went
转弯 从 他 和 一个 轻微 卷曲 的 这 唇 , 脱离 他自己 和 去
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] ,
to his mother ,
到 他的 母亲 ,

嘴角微微翘起，转身离开他，走向他的母亲。

[huː] [wɒz; wəz] [ˈtelɪŋ] [lɔːd] - [haʊ] [ˈmeni] [ˈriːz(ə)nz] [ɪː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv]
who was telling Lord Lowborough how many reasons she had to be proud of
WHO 曾是 讲述 主 - 如何 许多 原因 她 有 到 是 自豪的 的
[hɜː(r); hə(r)][sʌn] .
her son .
她 儿子 .

她告诉洛伯勒勋爵，她有无数个理由为她的儿子感到骄傲。

[θæŋk] [ˈhev(ə)n] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
Thank heaven , they are all going to - morrow .
感谢 天堂 , 他们 是 全部 去 到 - 明天 .

谢天谢地，他们明天都要走了。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈsɪks]
CHAPTER XXXVI
章 xxxvi

第三十六章

[dɪˈsembə(r)] 20th , - . — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [θɜːd] [ˌæniˈvɜːsəri] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [fəˈlɪsɪtəs] [ˈjuːniən] .
December 20th , 1824 . — This is the third anniversary of our felicitous union .
十二月 20th , - . — 这 是 这 第三 周年纪念日 的 我们的 幸福的 联盟 .

1824年12月20日——这是我们幸福结合的三周年纪念日。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [tuː] [mʌnθs] [sɪns] [ˈaʊə(r)] [gests] [left] [juː ˈes][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [iːtʃ]
It is now two months since our guests left us to the enjoyment of each
它 是 现在 二 几个月 自从 我们的 客人 左边 我们 到 这 享受 的 每个
[ˈʌðəz] [səˈsaɪəti] ;
other's society ;
其他的 社会 ;

客人离开我们已经两个月了，他们享受着彼此的陪伴；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [naɪn] [wiːks] - [ɪkˈspəriəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ŋjuː] [feɪz] [ɒv; əv][ˈkɒndʒəɡ(ə)][laɪf]
and I have had nine weeks ' experience of this new phase of conjugal life
和 我 有 有 九 周 - 经验 的 这 新的 阶段 的 夫妻 生活
— [tuː] [pˈɜːsənz] [ˈlɪvɪŋ] [təˈgeðə(r)] ,
— two persons living together ,
— 二 人 活的 一起 ,

我已经体验了九周的婚姻生活新阶段——两个人共同生活。

[æz; əz][ˈmɑːstə(r)][ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]
as master and mistress of the house , and father and mother of a
作为 掌握 和 情妇 的 这 房子 , 和 父亲 和 母亲 的 一个
[ˈwɪnsəm] ,
winsome ,
迷人的 ,

作为一家之主，以及一个可爱孩子的父母

[ˈmerɪ] [ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] , [wɪð] [ðə; ði][ˈmjuːtʃuəl] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [lʌv] , [ˈfrendʃɪp] , [ɔː(r)]
merry little child , with the mutual understanding that there is no love , friendship , or
欢乐 小的 孩子 , 和 这 相互的 理解 那 那里 是 不 爱 , 友谊 , 或者
[ˈsɪmpəθi] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
sympathy between them .
同情 之间 他们 .

一个快乐的小孩，彼此心照不宣地明白，他们之间没有任何爱、友谊或同情。

[æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ɪn][em 'i:][laɪz] , [ai] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][ɪv; laɪv] ['pi:səbli] [wið] [hɪm] :
As far as in me lies , I endeavour to live peaceably with him :
作为 远的 作为 在 我 谎言 , 我 努力 到 居住 和平地 和 他 :
就我而言, 我努力与他和平共处:

[ai] [tri:t] [hɪm] [wið] [ʌnɪm'pi:tʃəb(ə)] [sə'vɪləti] , [gɪv] [ʌp][maɪ] [kən'vi:niəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ,
I treat him with unimpeachable civility , give up my convenience to his ,
我 对待 他 和 无可指摘 礼貌 , 给 向上 我的 方便 到 他的 ,
我以无可挑剔的礼貌对待他, 并为了他的方便而放弃自己的便利。

[weə'revə(r)][aɪ 'ti:] [meɪ] ['ri:z(ə)nəbli] [bi:; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [kən'sʌlt] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [wei]
wherever it may reasonably be done , and consult him in a business - like way
无论 它 可能 合理 是 完毕 , 和 咨询 他 在 一个 商业 - 喜欢 方式
[ɒn] ['haʊshəʊld] [ə'feəz] ,
on household affairs ,
在 家庭 事务 ,
只要合理可行, 就应该以公事公办的态度与他商量家事。

[dɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] ,
deferring to his pleasure and judgment ,
推迟 到 他的 乐趣 和 判断 ,
顺从他的意愿和判断,

['i:v(ə)n] [wen] [ai] [nəʊ] [ðə; ði]['lætə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ɪn'fɪəriə(r)][tu:; tə][maɪ] [əʊn] .
even when I know the latter to be inferior to my own .
甚至 什么时候 我 知道 这 后者 到 是 下 到 我的 自己的 .
即使我知道后者不如我自己的。

[æz; əz][fɜ:(r); fə(r)][hɪm] , [fɜ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [wi:k] [ʊ:(r)] [tu:] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['pi:vɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] ,
As for him , for the first week or two , he was peevish and low ,
作为 为了 他 , 为了 这 第一的 星期 或者 二 , 他 曾是 易怒的 和 低的 ,
至于他, 头一两周他情绪低落, 烦躁易怒。

['fretɪŋ] , [ai] [sə'pəʊz] , ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][diə(r)] [ænəbeləz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] , [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ɪl] -
fretting , I suppose , over his dear Annabella's departure , and particularly ill -
烦躁 , 我 认为 , 超过 他的 亲爱的 安娜贝拉的 离开 , 和 特别 患病的 -
[tempəd] [tu:; tə][em 'i:] :
tempered to me :
淬火 到 我 :
我想, 他大概是因为心爱的安娜贝拉离开而忧心忡忡, 而且对我尤其不耐烦:

['evriθɪŋ] [ai][dɪd][wɒz; wəz] [rɒŋ] ; [ai][wɒz; wəz][kəʊld] - [hɑ:tɪd] , [hɑ:d] , [ɪn'senseɪt] ; [maɪ]['saʊə(r)] ,
everything I did was wrong ; I was cold - hearted , hard , insensate ; my sour ,
一切 我 做过 曾是 错误的 ; 我 曾是 寒冷的 - 心地 , 难的 , 无知觉 ; 我的 酸的 ,
[peɪl] [feɪs] [wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] [rɪ'pʌlsɪv] ;
pale face was perfectly repulsive ;
苍白 脸 曾是 完美 丑恶 ;
我所做的一切都是错的; 我冷酷无情, 麻木不仁; 我那张酸溜溜、苍白的脸令人作呕;

[maɪ] [vɔɪs] [meɪd] [hɪm] ['ʌdə(r)] ; [hi:; hi] [nju:] [nɒt] [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][ɪv; laɪv] [θru:] [ðə; ði]['wɪntə(r)]
my voice made him shudder ; he knew not how he could live through the winter
我的 嗓音 制成 他 不寒而栗 ; 他 知道 不是 如何 他 可以 居住 通过 这 冬天
[wið] [em 'i:] ;
with me ;
和 我 ;
我的声音让他不寒而栗; 他不知道该如何与我一起度过这个冬天;

[ai][ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [hɪm][baɪ] ['ɪntʃɪz] .
I should kill him by inches .
我 应该 杀 他 经过 英寸 :
我应该一点一点地杀死他。

[ə'gen] [ai] [prə'pəʊzd] [ə; ei] [ˌsepə'reɪʃn] , [bʌt; bət] [ai 'ti:] [wɒd] [nɒt] [du:; də] :

Again I proposed a separation , but it would not do :
再次 我 建议的 一个 分离 , 但 它 会 不是 做 :

我再次提出分居，但行不通：

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [tɔ:k] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [əʊld] ['gɒsɪp] [ɪn] [ðə; ði]

he was not going to be the talk of all the old gossips in the
他 曾是 不是 去 到 是 这 讲话 的 全部 这 老的 八卦 在 这

neighbourhood :
邻里 :

他不想成为街坊邻里那些老古董们茶余饭后的谈资：

[hi:; hi] [wɒd] [nɒt] [hæv; həv] [ai 'ti:] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [sʌt] [ə; ei] [bru:t] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kʊd; kəd] [nɒt]

he would not have it said that he was such a brute his wife could not
他 会 不是 有 它 说 那 他 曾是 这样的 一个 蛮力 他的 妻子 可以 不是

[lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] .

live with him .
居住 和 他 :

他绝不允许别人说他是如此粗暴的人，以至于他的妻子无法和他一起生活。

[nəʊ] ; [hi:; hi] [mʌst; məst] [kən'traɪv] [tu:; tə] [beə(r)] [wɪð] [em 'i:] .

No ; he must contrive to bear with me .
不 ; 他 必须 精心策划 到 熊 和 我 :

不，他必须想办法忍受我。

" [ai] [mʌst; məst] [kən'traɪv] [tu:; tə] [beə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [mi:n] , " [sed] [ai] ;

" I must contrive to bear with you , you mean , " said I ;
" 我 必须 精心策划 到 熊 和 你 , 你 意思是 , " 说 我 ;

“你的意思是，我必须想办法忍受你，”我说；

" [fɔ:(r); fə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ai] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [maɪ] [ˈfʌŋk(ə)nɪz] [ɒv; əv] [ˈstju:əd] [ænd; ənd] [haʊs] - ['ki:pə(r)] ,

" for so long as I discharge my functions of steward and house - keeper ,
" 为了 所以 长的 作为 我 释放 我的 函数 的 管家 和 房子 - 守门员 ,

[səʊ] [ˌkɒŋʃɪ'ənʃəsli] [ænd; ənd] [wel] ,

so conscientiously and well ,
所以 切实 和 出色地 ,

“只要我尽职尽责地履行管家和管家的职责，

[wɪ'daʊt] [peɪ] [ænd; ənd] [wɪ'daʊt] [θæŋks] , [ju:; jʊ] ['kænɒt] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] [pɑ:t] [wɪð] [em 'i:] .

without pay and without thanks , you cannot afford to part with me .
没有 支付 和 没有 谢谢 , 你 不能 买得起 到 部分 和 我 :

没有报酬，也没有感谢，你不能放我走。

[ai] [æɪ; əɪ] [ˈðeəfɔ:(r)] [rɪ'mɪt] [ði:z] [ˈdju:tɪz] [wen] [maɪ] [ˈbɒndɪdʒ] [bɪ'kʌmz] [ɪn'tɒlərəb(ə)] .

I shall therefore remit these duties when my bondage becomes intolerable .
我 将 所以 汇 这些 职责 什么时候 我的 束缚 变成 无法容忍 :

因此，当我的奴役变得无法忍受时，我将解除这些义务。

" [ðɪs] [θret] , [ai] [θɔ:t] , [wɒd] [sɜ:v] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm] [ɪn] [tʃek] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [wɒd] .

" This threat , I thought , would serve to keep him in check , if anything would .
" 这 威胁 , 我 想法 , 会 服务 到 保持 他 在 查看 , 如果 任何事物 会 :

“我想，如果有什么能让他有所顾忌的话，那就是这个威胁了。”

[ai] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ai] [dɪd] [nɒt] [fi:l] [hɪz; ɪz] [ə'fensɪv] [ˈseɪɪŋz] [mɔ:(r)]

I believe he was much disappointed that I did not feel his offensive sayings more
我 相信 他 曾是 很多 失望的 那 我 做过 不是 感觉 他的 进攻 谚语 更多的

[ə'kju:tlɪ] ,

acutely ,
急性 ,

我相信他很失望，因为我没有更强烈地感受到他那些冒犯性的言论。

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] ['eniθɪŋ] [pə'tɪkjələli] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [hɜ:t] [maɪ] ['fi:lɪŋz]
for when he had said anything particularly well calculated to hurt my feelings
为了 什么时候 他 有 说 任何事物 特别 出色地 计算 到 伤害 我的 情怀
,
.
.

因为当他说了些特别想伤害我感情的话时，

[hi:; hi] [wʊd] [steə(r)][em 'i:] ['sɜ:tʃɪŋli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
he would stare me searchingly in the face ,
他 会 盯 我 仔细地 在 这 脸 ,

他会用审视的目光盯着我的脸，

[ænd; ənd] [ðen] ['grʌmb(ə)l] [ə'genst] [maɪ] " ['mɑ:b(ə)l] [hɑ:t] " [ɔ:(r)][maɪ] " ['bru:t(ə)l] [ɪn,sensə'bɪləti] .
and then grumble against my " marble heart " or my " brutal insensibility .
和 然后 吼 反对 我的 " 大理石 心 " 或者 我的 " 野蛮 麻木 .

然后抱怨我的“铁石心肠”或我的“冷酷无情”。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['bɪtəli] [wept] [ænd; ənd] [dɪ'plɔ:d] [hɪz; ɪz] [lɒst] [ə'fekʃn] , [hi:; hi] [wʊd] , [pə'hæps] ,
" **If I had bitterly wept and deplored his lost affection , he would , perhaps ,**
" 如果 我 有 苦涩地 哭泣 和 令人遗憾 他的 丢失的 感情 , 他 会 , 也许 ,
"如果我痛哭流涕，哀叹他失去了我的爱，他或许会....."

[hæv; həv] [kɒndrɪ'sendɪd] [tu:; tə] [pɪti] [em 'i:] , [ænd; ənd]['teɪkən][em 'i:] ['ɪntu:] ['feɪvə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
have condescended to pity me , and taken me into favour for a while ,
有 居高临下的 到 遗憾 我 , 和 已采取 我 进入 偏爱 为了 一个 尽管 ,
他们屈尊怜悯我，暂时恩待了我。

[dʒʌst][tu:; tə] ['kʌmfət] [hɪz; ɪz]['sɒlətju:d][ænd; ənd] [kən'səʊl] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
just to comfort his solitude and console him for the absence of his
只是 到 舒适 他的 孤独 和 安慰 他 为了 这 缺席 的 他的
[brɪ'lʌvɪd] [ænə'belə] ,
beloved Annabella ,
心爱 安娜贝拉 ,

只是为了缓解他的孤独，安慰他失去心爱的安娜贝拉的痛苦。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] , [ɔ:(r)][sʌm; səm][mɔ:(r)] ['fɪtɪŋ] ['sʌbstɪtju:t] .
until he could meet her again , or some more fitting substitute .
直到 他 可以 见面 她 再次 , 或者 一些 更多的 配件 代替 .

直到他能再次见到她，或者遇到更合适的替代者。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [aɪ][eɪ 'em][nɒt][səʊ] [wi:k] [æz; əz] [ðæt] !
Thank heaven , I am not so weak as that !
感谢 天堂 , 我 是 不是 所以 虚弱的 作为 那 !

谢天谢地，我没那么弱！

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn'fætjuertɪd] [wʌns] [wɪð] [ə; eɪ] ['fu:lɪ] , [brɪ'sɒtɪd] [ə'fekʃn] ,
I was infatuated once with a foolish , besotted affection ,
我 曾是 迷恋 一次 和 一个 愚蠢 , 着迷 感情 ,

我曾一度陷入一种愚蠢而痴迷的爱恋之中。

[ðæt] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'wɜ:ðɪnəs] ,
that clung to him in spite of his unworthiness ,
那 紧紧抓住 到 他 在 尽管如此 的 他的 不配 ,

尽管他不配，但那份感情却一直萦绕着他。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] ['feəli] [ɡɒn] [naʊ] — ['həʊlɪ] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['wɪðəd] [ə'weɪ] ;
but it is fairly gone now — wholly crushed and withered away ;
但 它 是 相当 已消失 现在 — 完全 碎 和 干枯 离开 ;

但现在它几乎已经消失了——完全被压碎枯萎了；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [nʌn] [bʌt; bət] [him'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][v'aɪsɪz][tu:; tə] [θæŋk] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] .
and he has none but himself and his vices to thank for it .

和 他 有 没有任何 但 他自己 和 他的 恶习 到 感谢 为了 它 .

而这一切，他只能感谢自己和自己的恶习。

[æt; ət][fɜ:st] ([ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [swi:t] ['leɪdɪz] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] , [aɪ] [sə'pəʊz]) ,
At first (in compliance with his sweet lady's injunctions , I suppose) ,

在 第一的 (在 遵守 和 他的 甜的 女士的 禁令 , 我 认为) ,

起初 (我想, 这大概是遵照了他爱人的吩咐),

[hi:; hi] [əb'stein] ['wʌndəfəli] [wel] [frəm; frəm] [si:kɪŋ] [tu:; tə] ['sɒləs] [hɪz; ɪz] [k'eəz] [ɪn] [waɪn] ;
he abstained wonderfully well from seeking to solace his cares in wine ;

他 弃权 太棒了 出色地 从 寻求 到 慰藉 他的 关心 在 葡萄酒 ;

他很好地克制住了自己，没有试图用酒来排解忧愁；

[bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi][brɪ'gæn][tu:; tə][rɪ'læks][hɪz; ɪz] ['vɜ:tʃuəs] ['efəts] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd]
but at length he began to relax his virtuous efforts , and now and

但 在 长度 他 开始 到 放松 他的 有德行的 努力 , 和 现在 和

[ðen] [ɪk'si:dɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,
then exceeded a little ,

然后 超出 一个 小的 ,

但最终他开始放松自己行善的努力，偶尔也会做得过火一些。

[ænd; ənd] [stɪl] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə][du:; də][səʊ] ; [nei] , ['sʌmtaɪmz] , [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
and still continues to do so ; nay , sometimes , not a little .

和 仍然 继续 到 做 所以 ; 不 , 有时 , 不是 一个 小的 .

而且现在仍然如此；不，有时，还不止一次。

[wen] [hi:; hi][ɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ði:z] [ɪk'sesɪz] ,
When he is under the exciting influence of these excesses ,

什么时候 他 是 在下面 这 激动人心 影响 的 这些 过剩 ,

当他受到这些过度行为的刺激影响时，

[hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] ['faɪərz][ʌp][ænd; ənd] [ə'tempts] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [bru:t] ;
he sometimes fires up and attempts to play the brute ;

他 有时 火灾 向上 和 尝试 到 玩 这 蛮力 ;

他有时会突然情绪激动，试图扮演粗野的角色；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [teɪk] ['lɪt(ə)] [peɪnz][tu:; tə] [sə'pres] [maɪ] [skɔ:n] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .
and then I take little pains to suppress my scorn and disgust .

和 然后 我 拿 小的 疼痛 到 压制 我的 轻蔑 和 厌恶 .

然后我稍加努力，便压抑住心中的鄙夷和厌恶。

[wen] [hi:; hi][ɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [dɪ'presɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑ:ftə(r)] - ['kɒnsɪkwənsɪz] , [hi:; hi]
When he is under the depressing influence of the after - consequences , he

什么时候 他 是 在下面 这 沉闷 影响 的 这 后 - 结果 , 他

[be'məʊn] [hɪz; ɪz] ['sʌfəɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['erə(r)z] ,
bemoans his sufferings and his errors ,

哀叹 他的 苦难 和 他的 错误 ,

当他受到后果带来的沮丧影响时，他会哀叹自己的痛苦和错误。

[ænd; ənd] ['tʃɑ: dʒɪz] [ðem; ðəm][bəʊθ][ə'pɒn][em 'i: ; [hi:; hi] [nəʊz] [sʌt] [ɪn'dʌldʒəns] ['ɪndʒə] [hɪz; ɪz] [helθ]
and charges them both upon me ; he knows such indulgence injures his health

和 收费 他们 两个都 之上 我 ; 他 知道 这样的 放纵 受伤 他的 健康

,
:
,

并将这两件事都归咎于我；他明知这种纵容会损害他的健康。

[ænd; ənd] [dʌz] [hɪm][mɔ:(r)] [hɑ:m] [ðæn; ðən] [gʊd] ;
and does him more harm than good ;

和 做 他 更多的 伤害 比 好的 ;

结果反而害了他，而不是帮了他；

[bʌt; bət][hi:; hi] [sez] [ai] [draɪv] [hɪm] [tu:; tə][,ai 'ti:][baɪ][maɪ] [ʌn'hætʃrəl] , [ʌn'wʊmənli] [kən'dʌkt] ;
but he says I drive him to it by my unnatural , unwomanly conduct ;
但 他 说道 我 驾驶 他 到 它 经过 我的 不自然 , 不像个女人 执行 ;
但他却说, 是我反常的、不像女人的行为把他逼到这种地步的;

[,ai 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][ru:ɪn][bʊ; əv] [hɪm] [ɪn][ðə; ði][end] , [bʌt; bət][,ai 'ti:][ɪz][ɔ:l] [maɪ] [fɔ:lt] ;
it will be the ruin of him in the end , but it is all my fault ;
它 将要 是 这 废墟 的 他 在 这 结尾 , 但 它 是全部 我的 过错 ;
最终这会毁了他, 但这都是我的错;

[ænd; ʌnd] [ðen] [ai][,ei 'em] [raʊzd] [tu:; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] , [ˈsʌmtaɪmz] [wɪð] [ˈbɪtə(r)] [rɪ,kɪmɪ'neiʃn] .
and then I am roused to defend myself , sometimes with bitter recrimination .
和 然后 我 是 唤醒 到 保卫 我 , 有时 和 苦的 相互指责 .
然后我就会奋起反抗, 有时甚至会充满怨恨地进行自卫。

[ðɪs] [ɪz][ə; ei][kaɪnd][bʊ; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [ai] [ˈkænpət] [ˈpeɪʃntli] [ɪn'dʒʊə(r)] .
This is a kind of injustice I cannot patiently endure .
这 是 一个 种类 的 不公正 我 不能 耐心 忍受 .
这种不公, 我无法容忍。

[hæv; həv][ai][nɒt] [ˈleɪbəd] [lɒŋ] [ænd; ʌnd][hɑ:d] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈveri] [vaɪs] ?
Have I not laboured long and hard to save him from this very vice ?
有 我 不是 辛勤劳作 长的 和 难的 到 节省 他 从 这 非常 副 ?
难道我不是费尽心力才让他摆脱这种恶习吗?

[wʊd] [ai][nɒt] [ˈleɪbə(r)] [stɪl] [tu:; tə][dɪ'lɪvə(r)] [hɪm] [frɒm; frəm][,ai 'ti:] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] ?
Would I not labour still to deliver him from it if I could ?
会 我 不是 劳动 仍然 到 递送 他 从 它 如果 我 可以 ?
如果我能, 难道不会竭尽全力把他从这种境地中解救出来吗?

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ai][du:; də][səʊ][baɪ] [ˈfɔ:nɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] [ænd; ʌnd] [kə'reɪnɪŋ] [hɪm] [wen] [ai] [nəʊ] [ðæt]
but could I do so by fawning upon him and caressing him when I know that
但 可以 我 做 所以 经过 谄媚 之上 他 和 爱抚 他 什么时候 我 知道 那
[hi:; hi] [skɔ:n] [,em 'i:] ?
he scorns me ?
他 蔑视 我 ?
但我知道他鄙视我, 我还能通过讨好他、讨好他来达到目的吗?

[ɪz][,ai 'ti:][maɪ] [fɔ:lt] [ðæt] [ai][hæv; həv] [lɒst] [maɪ] [ˈɪnfluəns] [wɪð] [hɪm] ,
Is it my fault that I have lost my influence with him ,
是 它 我的 过错 那 我 有 丢失的 我的 影响 和 他 ,
我失去了对他的影响力, 是我的错吗?

[ɔ:(r)] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [ˈfɔ:fitɪd] [ˈevri] [kleɪm] [tu:; tə][maɪ] [rɪ'gɑ:d] ?
or that he has forfeited every claim to my regard ?
或者 那 他 有 丧失 每一个 宣称 到 我的 看待 ?
或者说, 他已经完全失去了我的尊重?

[ænd; ʌnd][ʃʊd; ʃəd][ai] [si:k] [ə; ei] [ˌrekənˌsɪli'eiʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] , [wen] [ai] [fi:l] [ðæt] [ai][əb'hɔ:(r)][hɪm] ,
And should I seek a reconciliation with him , when I feel that I abhor him ,
和 应该 我 寻找 一个 和解 和 他 , 什么时候 我 感觉 那 我 痛恨 他 ,
如果我对他感到厌恶, 我是否应该寻求与他和解?

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'spaɪzɪz] [,em 'i:] ?
and that he despises me ?
和 那 他 鄙视 我 ?
他竟然鄙视我?

[ænd; ɐnd] [waɪ] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːz] [stɪl] [tuː; tə] [ˌkɒrəˈspɒnd] [wɪð] [ˈleɪdi] - , [æz; əz][ai] [nəʊ]
and while he continues still to correspond with Lady Lowborough , as I know
和 尽管 他 继续 仍然 到 对应 和 女士 - , 作为 我 知道
[hiː; hi] [dʌz] ?
he does ?
他 做 ?

而且据我所知，他仍然与洛伯勒夫人保持通信？
[nəʊ] , [ˈnevə(r)] , [ˈnevə(r)] , [ˈnevə(r)] !
No , never , never , never !
不 , 绝不 , 绝不 , 绝不 !
[hiː; hi] [meɪ] [drɪŋk] [hɪmˈself] [ded] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [maɪ] [fɔːlt] !
he may drink himself dead , but it is NOT my fault !
他 可能 喝 他自己 死的 , 但 它 是 不是 我的 过错 !
他可能会酗酒而死，但这真的不是我的错！

[jet] [ai][duː; də][maɪ] [pɑːt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] [stɪl] :
Yet I do my part to save him still :
然而 我 做 我的 部分 到 节省 他 仍然 :
但我仍然尽我所能去拯救他：

[ai] [gɪv] [hɪm][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [ˈdrɪŋkɪŋ] [meɪks] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dʌl] , [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [feɪs] [red]
I give him to understand that drinking makes his eyes dull , and his face red
我 给 他 到 理解 那 喝 制作 他的 眼睛 乏味的 , 和 他的 脸 红色的
[ænd; ɐnd] [ˈbləʊtɪd] ;
and bloated ;
和 腹胀 ;
我让他明白，喝酒会使他的眼睛昏花，脸色红肿；

[ænd; ɐnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [tend] [tuː; tə][ˈrendə(r)][hɪm] [ˈɪmbəsiːl] [ɪn] [ˈbɒdi] [ænd; ɐnd][maɪnd] ;
and that it tends to render him imbecile in body and mind ;
和 那 它 倾向于 到 使成为 他 白痴 在 身体 和 头脑 ;
而且它往往会使他身心变得愚钝；
[ænd; ɐnd] [ɪf] [ˌænəˈbelə] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm][æz; əz][ˈbʃ(ə)n][æz; əz][ai][duː; də] , [ʃiː; ʃi] [wʊd]
and if Annabella were to see him as often as I do , she would
和 如果 安娜贝拉 是 到 看 他 作为 经常 作为 我 做 , 她 会
[ˈspiːdəli] [biː; bi] [ˌdɪsɪnˈtʃɑːntɪd] ;
speedily be disenchanted ;
迅速地 是 失望的 ;
如果安娜贝拉像我一样经常见到他，她很快就会对他失去兴趣；

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈsɜːt(ə)nli] [wɪl] [wɪðˈdrɔː] [hɜː(r); hə(r)][ˈfeɪvə(r)][frɒm; frəm][hɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːz]
and that she certainly will withdraw her favour from him , if he continues
和 那 她 当然 将要 提取 她 偏爱 从 他 , 如果 他 继续
[sʌtʃ] [ˈkɔːsɪz] .
such courses .
这样的 课程 .
如果他继续这样下去，她一定会收回对他的好感。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [məʊd] [pɒv; ɐv][ˌædməˈniʃ(ə)n] [wɪnz] [ˈəʊnli] [kɔːs] [əˈbjuːs][fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] — [ænd; ɐnd] , [ɪnˈdiːd] ,
Such a mode of admonition wins only coarse abuse for me — and , indeed ,
这样的 一个 模式 的 警告 胜利 仅有的 粗 虐待 为了 我 — 和 , 的确 ,
这种训诫方式在我看来只会招致粗鲁的辱骂——而且，事实上，
[ai][ˈɔːlməʊst] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai] [dɪˈzɜːvd] [aɪ ˈtiː] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [heɪt] [tuː; tə][juːz] [sʌtʃ] [ˈɑːgjəm(ə)nts] ;
I almost feel as if I deserved it , for I hate to use such arguments ;
我 几乎 感觉 作为 如果 我 应得的 它 , 为了 我 恨 到 使用 这样的 论点 ;
我几乎觉得这是我应得的，因为我讨厌用这种理由；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sɪŋk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈstjuːpɪfaɪd] [hɑːt] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [pɔːz] , [ænd; ənd][ˈpɒndə(r)] ,
but they sink into his stupefied heart , and make him pause , and ponder ,
但 他们 下沉 进入 他的 目瞪口呆 心 , 和 制作 他 暂停 , 和 思考 ,
但它们却沉入他麻木的心中, 让他停下来, 沉思不已。

[ænd; ənd] [əbˈsteɪn] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] .
and abstain , more than anything else I could say .
和 弃权 , 更多的 比 任何事物 别的 我 可以 说 .
与其说是别的什么, 不如说是拒绝。

[æɪt; ət][ˈprez(ə)nt][aɪ][eɪ ˈem] [ɪnˈdʒɔɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtempərəri] [rɪˈliːf] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] :
At present I am enjoying a temporary relief from his presence :
在 展示 我 是 享受 一个 暂时的 宽慰 从 他的 在场 :
目前我暂时摆脱了他的存在, 感到轻松自在:

[hiː; hi][ɪz] [ɡɒn] [wɪð] [ˈhɑːr,ɡreɪv] [tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [hʌnt] ,
he is gone with Hargrave to join a distant hunt ,
他 是 已消失 和 哈格雷夫 到 加入 一个 遥远 打猎 ,
他和哈格雷夫一起去参加远方的狩猎了。

[ænd; ənd] [wɪl] [ˈprɒbəbli] [nɒt][biː; bi] [bæk] [bɪˈfɔː(r)] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈiːvniŋ] .
and will probably not be back before to - morrow evening .
和 将要 大概 不是 是 后退 前 到 - 明天 晚上 .
可能要到明天晚上才能回来。

[haʊ] [ˈdɪfrəntli] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] !
How differently I used to feel his absence !
如何 不同 我 用过的 到 感觉 他的 缺席 !
以前我对他的缺席是多么的不同感受啊!

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːr,ɡreɪv] [ɪz] [stiːl] [æt; ət][ðə; ði] [ɡrəʊv] .
Mr . Hargrave is still at the Grove .
先生 : 哈格雷夫 是 仍然 在 这 树林 .
哈格雷夫先生仍然住在格罗夫。

[hiː; hi][ænd; ənd] [ˈɑːθə(r)] [ˈfriːkwəntli] [miːt] [tuː; tə] [pəˈsjuː] [ðeə(r)][ˈrʊərəl] [spɔːts] [təˈgeðə(r)] : [hiː; hi][ˈɒf(ə)n]
He and Arthur frequently meet to pursue their rural sports together : he often
他 和 亚瑟 频繁地 见面 到 追求 他们的 乡村的 运动的 一起 : 他 经常
[kɔːlz] [əˈpɒn][juː ˈes][hɪə(r)] ,
calls upon us here ,
呼叫 之上 我们 这里 ,
他和亚瑟经常见面一起进行乡村体育运动: 他经常来我们这里拜访。

[ænd; ənd] [ˈɑːθə(r)] [nɒt] [ʌnˈfriːkwəntli] [raɪdz] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][hɪm] .
and Arthur not unfrequently rides over to him .
和 亚瑟 不是 不常 骑行 超过 到 他 .
亚瑟经常骑马过去见他。

[aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ˈaɪðə(r)][ɒv; əv] [ðɪːz] [sɔɪ] - [ˈdɪsənt] [ˈfrendz] [ɪz] [əʊvəˈfləʊɪŋ] [wɪð] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]
I do not think either of these soi - disant friends is overflowing with love for
我 做 不是 思考 任何一个 的 这些 巷 - 迪桑特 朋友们 是 溢出 和 爱 为了
[ðə; ði][ˈʌðə(r)] ;
the other ;
这 其他 ;
我不认为这两个所谓的“朋友”之间对对方充满了爱;

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˈɪntəkoʊs] [sɜːrvz] [tuː; tə][get][ðə; ði] [taɪm] [ɒn] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈwɪlɪŋ] [aɪ ˈtiː]
but such intercourse serves to get the time on , and I am very willing it
但 这样的 交往 服务 到 得到 这 时间 在 , 和 我 是 非常 愿意的 它
[ʃʊd; ʃəd] [kənˈtɪnjuː] ,
should continue ,
应该 继续 ,
但这种性行为有助于消磨时间, 我非常希望它能继续下去。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [seɪvz] [em 'i:] [sʌm; səm] [ʼaʊəz] [ɒv; əv] [dis'kʌmfət] [ɪn] [ʼɑ:rθərz] [sə'saɪətɪ] ,
as it saves me some hours of discomfort in Arthur's society ,
作为 它 保存 我 一些 小时 的 不适 在 亚瑟的 社会 ,
因为这能让我省去在亚瑟社会中几个小时的不适。

[ænd; ənd] [ɡɪvz] [hɪm][sʌm; səm][ʼbetə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʼsɒtɪʃ] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and gives him some better employment than the sottish indulgence of his
和 给予 他 一些 更好的 就业 比 这 苏格兰人 放纵 的 他的
[ʼsenʃʊəl] [ʼæpɪtaɪt] .
sensual appetites .
感性的 食欲 .

这让他有了一份比沉溺于感官欲望更有意义的工作。
[ðə; ði][ʼəʊnli][əb'dʒekʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][ʼmɪstə(r)] . [-] [ʼbi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʼneɪbəhʊd] ,
The only objection I have to Mr . Hargrave's being in the neighbourhood ,
这 仅有的 异议 我 有 到 先生 . 哈格雷夫 存在 在 这 邻里 ,

我对哈格雷夫先生住在附近的唯一反对意见是：
[ɪz] [ðæt] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [ʼmi:tɪŋ] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [ɡrəʊv] [prɪ'vents] [em 'i:][frɒm; frəm] [ʼsi:ɪŋ] [hɪz; ɪz]
is that the fear of meeting him at the Grove prevents me from seeing his
是 那 这 害怕 的 会议 他 在 这 树林 阻止 我 从 看到 他的
[ʼsɪstə(r)][səʊ][ʼɒf(ə)n][æz; əz][aɪ] [ʼʌðəwaɪz] [ʃʊd; ʃəd] ;
sister so often as I otherwise should ;
姐姐 所以 经常 作为 我 否则 应该 ;

是因为害怕在格罗夫遇到他，所以我没能像我应该做的那样经常去看望他的妹妹；
[fɔ:(r); fə(r)] , [ɒv; əv] [leɪt] , [hi:; hi][hæz; həz] [ʼkɒndʌktɪd] [hɪm'self] [tə'wɔ:dz] [em 'i:] [wɪð] [sʌtʃ] [ʼʌn'z:ɪŋ]
for , of late , he has conducted himself towards me with such unerring
为了 , 的 晚的 , 他 有 实施 他自己 向 我 和 这样的 毫无错误
[prə'praɪəti] ,
propriety ,
礼 ,

因为近来，他对待我的方式一直都非常得体。
[ðæt] [aɪ][hæv; həv][ʼɔ:lməʊst] [ʼfəʊptn] [hɪz; ɪz][ʼfɔ:mə(r)] [kən'dʌkt] .
that I have almost forgotten his former conduct .
那 我 有 几乎 被遗忘的 他的 以前的 执行 .

我几乎已经忘记了他以前的所作所为。
[aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi][ɪz] [ʼstraɪvɪŋ] [tu:; tə] “ [wɪn][maɪ] [ɪ'sti:m] .
I suppose he is striving to “ win my esteem .
我 认为 他 是 努力 到 “ 赢 我的 尊重 .

我想他是在努力“赢得我的尊重”。
“ [ɪf] [hi:; hi] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][ækt][ɪn] [ðɪs] [wei] , [hi:; hi] [meɪ] [wɪn][aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ðen] ?
” **If he continue to act in this way , he may win it ; but what then ?**
” 如果 他 继续 到 行为 在 这 方式 , 他 可能 赢 它 ; 但 什么 然后 ?
“如果他继续这样下去，他或许会赢；但那又怎样呢？”

[ðə; ði][ʼməʊmənt][hi:; hi] [ə'tempts] [tu:; tə][dɪ'mɑ:nd] [ʼeniθɪŋ] [mɔ:(r)] , [hi:; hi] [wɪl] [lu:z] [aɪ 'ti:] [ə'gen] .
The moment he attempts to demand anything more , he will lose it again .
这 片刻 他 尝试 到 要求 任何事物 更多的 , 他 将要 失去 它 再次 .
他一旦试图提出更多要求，就会再次失去理智。

[ʼfebruəri] 10th . — [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][hɑ:d] ,
February 10th . — It is a hard ,
二月 10th . — 它 是 一个 难的 ,
2月10日——这是一项艰巨的任务，

[im'bitə] [θɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [wʌnz] [kaɪnd] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] [gʊd] [ɪn'ten(ə)nz] [kɑ:st] [bæk] [ɪn]
embittering thing to have one's kind feelings and good intentions cast back in
苦涩 事物 到 有 一个人的 种类 情怀 和 好的 意图 投掷 后退 在
[wʌnz] [ti:θ] .
one's teeth .
一个人的 牙齿 ；

自己的好意和善意被无情地拒绝，是最令人痛苦的事情。

[ai][wɒz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'lent] [tə'wɔ:dz] [maɪ] ['retʃɪd] [pɑ:tənə(r)] ; [tu:; tə] [pɪti] [hɪz; ɪz] [fə'lɔ:n] ,
I was beginning to relent towards my wretched partner ; to pity his forlorn ,
我 曾是 开始 到 屈服 向 我的 可怜 伙伴 ； 到 遗憾 他的 绝望 ,
[ˈkʌmfətləs] [kən'dɪʃn] ,
comfortless condition ,
无安慰 状况 ,

我开始对可怜的同伴心生怜悯；同情他那凄凉、无依无靠的处境。

[ˌʌnə'li:vieɪtɪd] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz][baɪ][ðə; ði] [,kɒnsə'leɪʃən] [ɒv; əv] [ɪntə'lektʃuəl] [rɪ'sɔ:sɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]
unalleviated as it is by the consolations of intellectual resources and the
未缓解 作为 它 是 经过 这 安慰 的 知识分子 资源 和 这
[ˈɑ:nsə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['kɒŋʃəns] [tə'wɔ:dz] [gʊd] ;
answer of a good conscience towards God ;
回答 的 一个 好的 良心 向 上帝 ；

即使依靠智力上的安慰和良心对上帝的回应，也无法减轻这种痛苦；

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs][maɪ][praɪd] ,
and to think I ought to sacrifice my pride ,
和 到 思考 我 应该 到 牺牲 我的 自豪 ,
而我竟然要牺牲我的尊严，

[ænd; ənd] [rɪ'nju:] [maɪ] ['efəts] [wʌns] [ə'gen] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ə'gri:əb(ə)] [ænd; ənd] [li:d] [hɪm]
and renew my efforts once again to make his home agreeable and lead him
和 更新 我的 努力 一次 再次 到 制作 他的 家 同意 和 带领 他
[bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [pɑ:θ] [ɒv; əv] ['vɜ:tʃu:] ;
back to the path of virtue ;
后退 到 这 小路 的 美德 ；

我将再次努力使他的家变得舒适宜人，并引导他重回正道；

[nɒt][baɪ] [fɔ:ls] [prə'feɪnz] [ɒv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [nɒt][baɪ] [prɪ'tendɪd] [rɪ'mɔ:s] ,
not by false professions of love , and not by pretended remorse ,
不是 经过 错误的 职业 的 爱 , 和 不是 经过 假装 悔恨 ,
不是靠虚假的爱意，也不是靠假装的悔恨。

[bʌt; bət][baɪ] ['mɪtɪɡeɪtɪŋ] [maɪ] [hə'bitʃuəl] ['kəʊldnəs] [ɒv; əv] ['mænə(r)] ,
but by mitigating my habitual coldness of manner ,
但 经过 缓解 我的 习惯性的 寒冷 的 方式 ,
但是，通过缓和我一贯冷漠的态度，

[ænd; ənd] [kə'mju:tɪŋ] [maɪ] ['frɪdʒɪd][sə'vɪləti] ['ɪntu:] ['kaɪndnəs] [weər'evə(r)][æŋ; ən] [ɒpə'tju:nəti] [ə'kɜ:d] ;
and commuting my frigid civility into kindness wherever an opportunity occurred ;
和 通勤 我的 寒冷 礼貌 进入 仁慈 无论 一个 机会 发生 ;
并将我冷漠的礼貌转化为在任何有机会时的友善；

[ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli][wɒz; wəz][ai] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [səʊ] ,
and not only was I beginning to think so ,
和 不是 仅有的 曾是 我 开始 到 思考 所以 ,
我不仅开始这样想了，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][ækt][ə'pɒn][ðə; ði] [θɔ:t] — [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]
but I had already begun to act upon the thought — and what was the
但 我 有 已经 开始 到 行为 之上 这 想法 — 和 什么 曾是 这
[rɪ'zʌlt] ?
result ?
结果 ?

但我已经开始将这个想法付诸行动——结果如何呢？

[nəʊ] ['ɑ:nsəriŋ] [spa:k] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] , [nəʊ] [ə'weɪkəniŋ] ['penɪtəns] , [bʌt; bət][æn; ən] [ʌnə'pi:zəb(ə)l]
No answering spark of kindness , no awakening penitence , but an unappeasable
不 回答 火花 的 仁慈 , 不 唤醒 忏悔 , 但 一个 无法平息
[ɪl] - ['hju:mə(r)] ,
ill - humour ,
患病的 - 幽默 ,

没有丝毫善意的回应，没有悔改的觉醒，只有无法平息的坏脾气。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['tɪrənəs] [ɪg'zækʃn] [ðæt] [ɪn'kri:st] [wɪð] [ɪn'dʌldʒəns] ,
and a spirit of tyrannous exaction that increased with indulgence ,
和 一个 精神 的 暴虐 执行 那 增加 和 放纵 ,
[ənd] [ə; eɪ] [wɪθ] [ɪn'dʌldʒəns]
以及一种随着纵容而愈演愈烈的专制苛捐杂税精神。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʒ:kɪŋ] [gli:m] [ɒv; əv][self] - [kəm'pleɪs(ə)nt] ['traɪʌmf] [æt; ət] ['evri] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
and a lurking gleam of self - complacent triumph at every detection of
和 一个 潜伏 闪耀 的 自己 - 自满 胜利 在 每一个 检测 的
[rɪ'lent] ['sɒftnəs] [ɪn][maɪ]['mænə(r)] ,
relenting softness in my manner ,
让步 柔软 在 我的 方式 ,

每当我态度中流露出丝毫的柔情时，他们眼中都会闪过一丝自鸣得意的得意。

[ðæt] [kən'dʒi:ld] [em 'i:][tu:; tə]['ma:b(ə)l] [ə'gen] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][aɪ 'ti:] [rɪ'kə:] ;
that congealed me to marble again as often as it recurred ;
那 凝固 我 到 大理石 再次 作为 经常 作为 它 复发 ;

每当这种感觉再次出现，它就会让我再次变得像大理石一样僵硬；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['bɪznəs] :
and this morning he finished the business :
和 这 早晨 他 完成的 这 商业 :

今天早上他把事情办完了：

— [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˌpetrɪ'fækʃən] [ɪz][səʊ] [kəm'pli:tlɪ] [ɪ'fektɪd] [æt; ət][lɑ:st] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][melt]
— I think the petrification is so completely effected at last that nothing can melt
— 我 思考 这 石化 是 所以 完全地 受影响 在 最后的 那 没有什么 能 融化
[em 'i:] [ə'gen] .
me again .
我 再次 .

—我想，我的石化已经完全完成了，没有任何东西能再次将我融化。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [wɒz; wəz][wʌŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pə'ru:z] [wɪð] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][ʌn'ju:zuəl]
Among his letters was one which he perused with symptoms of unusual
之中 他的 信件 曾是 — 哪个 他 仔细阅读 和 症状 的 异常
[grætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
gratification ,
满足感 ,

在他的信件中，有一封让他读得异常兴奋，表现出一种异乎寻常的满足感。

[ænd; ənd] [ðen] [θru:] [aɪ 'ti:] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][tu:; tə][em 'i:] , [wɪð] [ðə; ði][ædmə'nɪʃ(ə)n] , —
and then threw it across the table to me , with the admonition , —
和 然后 扔 它 穿过 这 桌子 到 我 , 和 这 警告 , —

然后他把东西扔过桌子扔给我，并告诫道：

“ [ðeə(r)] ! [ri:d] [ðæt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [baɪ] [aɪ 'ti:] !
“ **There ! read that , and take a lesson by it !**
“ 那里 ! 读 那 , 和 拿 一个 课 经过 它 !

“瞧! 读读这篇文章, 从中吸取教训吧! ”

“ [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fri:] , ['dæfɪn] [hænd][ɒv; əv] ['leɪdi] -
“ **It was in the free , dashing hand of Lady Lowborough .**
“ 它 曾是 在 这 自由的 , 帅气 手 的 女士 - .

“这完全出自洛伯勒夫人的自由奔放之手。”

[aɪ][glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [fɜ:st] [peɪdʒ] ; [aɪ 'ti:] [si:md] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪk'strævəgənt] [prəute'steɪʃən, ,prɔ-]
I glanced at the first page ; it seemed full of extravagant protestations
我 瞥了一眼 在 这 第一的 页 ; 它 似乎 满的 的 摩 抗议
[ɒv; əv] [ə'fekʃn] ;
of affection ;
的 感情 ;

我瞥了一眼第一页; 上面似乎充满了夸张的示爱之词;

[ɪm'petʃuəs] ['lɒŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['spi:di] [ri:'ju:niən] — [ænd; ənd][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv]
impetuous longings for a speedy reunion — and impious defiance of
浮躁 渴望 为了 一个 迅速 团圆 — 和 不敬 蔑视 的
[gɑ:dʒ] ['mændeɪt] ,
God's mandates ,
神的 指令 ,

对迅速重聚的迫切渴望——以及对上帝诫命的亵渎和违抗,

[ænd; ənd] ['reɪlɪŋz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['prɒvɪdəns] [fɔ:(r); fə(r)] [hævɪŋ] [kɑ:st][ðeə(r)][lɒt] [ə'sʌndə(r)] ,
and railings against His providence for having cast their lot asunder ,
和 栏杆 反对 他的 普罗维登斯 为了 拥有 投掷 他们的 很多 分离 ,

他们怨恨上帝的旨意, 因为祂使他们的命运分崩离析。

[ænd; ənd] [du:md] [ðem; ðəm][bəuθ][tu:; tə][ðə; ði] ['heɪtfl] ['bɒndɪdʒ] [ɒv; əv] [ə'laɪəns] [wɪð] [ðəʊz] [ðeɪ]
and doomed them both to the hateful bondage of alliance with those they
和 注定失败 他们 两个都 到 这 可恶 束缚 的 联盟 和 那些 他们
[kʊd; kəd][nɒt] [lʌv] .
could not love .
可以 不是 爱 .

并使他们都陷入了与他们无法爱的人结盟的可憎的束缚之中。

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] ['tɪtə(r)] [ɒn] ['si:ɪŋ] [em 'i:] [tʃeɪndʒ] ['kʌlə(r)] .
He gave a slight titter on seeing me change colour .
他 给予 一个 轻微 嘻嘻地笑 在 看到 我 改变 颜色 .

看到我脸色变了, 他轻笑了一声。

[aɪ]['fəʊldɪd][ʌp][ðə; ði] ['leɪtə(r)] , [rəʊz] , [ænd; ənd] [rɪ'tʒ:nd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm] , [wɪð] [nəʊ] [rɪ'mɑ:k] , [bʌt; bət]
I folded up the letter , rose , and returned it to him , with no remark , but
我 折叠 向上 这 信 , 玫瑰 , 和 返回 它 到 他 , 和 不 评论 , 但
—
—
—

我折好信, 站起身, 一言不发地把它还给了他, 但是——

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [baɪ] [aɪ 'ti:] !
“ **Thank you , I will take a lesson by it !**
“ 感谢 你 , 我 将要 拿 一个 课 经过 它 !

“谢谢, 我会从中吸取教训! ”

” [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːθə(r)] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [dɪˈlaɪtɪdli] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ]
“ My little Arthur was standing between his knees , delightedly playing with the
” 我的 小的 亚瑟 曾是 常设 之间 他的 膝盖 , 欣喜地 玩耍 和 这
[braɪt] ,
bright ,
明亮的 ,

“我的小亚瑟站在他两腿之间，高兴地玩着明亮的……。”

[ˈruːbi] [rɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡə(r)] .
ruby ring on his finger .
红宝石 戒指 在 他的 手指 .

他手指上戴着一枚红宝石戒指。

[ɜːrdʒd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ɪmˈperətɪv] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə][dɪˈlɪvə(r)][maɪ] [sʌn] [frɒm; frəm] [ðæt]
Urged by a sudden , imperative impulse to deliver my son from that
敦促 经过 一个 突然 , 至关重要的 冲动 到 递送 我的 儿子 从 那
[kənˈtæmineɪtɪŋ] [ˈɪnfluəns] ,
contaminating influence ,
污染 影响 ,

出于一种突如其来的强烈冲动，我必须让我的儿子摆脱那种有害的影响。

[aɪ] [kɔːt] [hɪm] [ʌp] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ˈkæɪrɪd] [hɪm] [wɪð] [em ˈiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .
I caught him up in my arms and carried him with me out of the room .
我 捕捉 他 向上 在 我的 武器 和 携带 他 和 我 出去 的 这 房间 .

我一把抱起他，把他带出了房间。

[nɒt] [ˈlaɪkɪŋ] [ðɪs] [əˈbrʌpt] [rɪˈmuːv(ə)l] , [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [paʊt] [ænd; ənd] [kraɪ] .
Not liking this abrupt removal , the child began to pout and cry .
不是 喜欢 这 突然 移动 , 这 孩子 开始 到 噘 和 哭 .

孩子不喜欢这种突然带走的方式，开始撅嘴哭闹。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [stæb] [tuː; tə] [maɪ] [ɔːlˈredi] [ˈtɔːtʃəd] [hɑːt] .
This was a new stab to my already tortured heart .
这 曾是 一个 新的 刺 到 我的 已经 受折磨 心 .

这无疑是在我本已饱受折磨的心脏上又添了一把刀。

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] [gəʊ] ; [bʌt; bət] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪm] [wɪð] [em ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri] ,
I would not let him go ; but , taking him with me into the library ,
我 会 不是 让 他 去 ; 但 , 采取 他 和 我 进入 这 图书馆 ,

我不会放他走；而是带着他进了图书馆，

[aɪ] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] , [ˈniːlɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [flɔː(r)] [bɪˈsaɪd] [hɪm] , [aɪ] [ɪmˈbreɪst] [hɪm] ,
I shut the door , and , kneeling on the floor beside him , I embraced him ,
我 关闭 这 门 , 和 , 跪着 在 这 地面 旁 他 , 我 拥抱 他 ,

我关上门，跪在他身旁的地板上，拥抱了他。

[kɪst] [hɪm] , [wept] [ˈəʊvə(r)] [wɪð] [hɪm] [wɪð] [ˈpæʃənət] [ˈfɒdnəs] .
kissed him , wept over with him with passionate fondness .
亲吻 他 , 哭泣 超过 和 他 和 热情的 喜爱 .

亲吻了他，怀着深情的爱意与他一起哭泣。

[ˈrɑːðə(r)] [ˈfraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən] [kənˈsəʊl] [baɪ] [ðɪs] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ˈstrʌɡ(ə)lɪŋ] [frɒm; frəm][em ˈiː] ,
Rather frightened than consoled by this , he turned struggling from me ,
相当 害怕 比 安慰 经过 这 , 他 转向 挣扎 从 我 ,

他非但没有因此感到安慰，反而更加惊恐，挣扎着转身背对着我。

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [əˈlaʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pəˈpɑː] .
and cried out aloud for his papa .
和 哭 出去 大声 为了 他的 爸爸 .

他大声哭喊着要爸爸。

[ai] [r'li:st] [hɪm][frɒm; frəm][maɪ][ɑ:mz] ,
I released him from my arms ,
我 发布 他 从 我的 武器 ,
我松开了怀里的他。

[ænd; ʌnd][ˈnevə(r)][wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)][ˈbitə(r)] [tiəz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ðæt] [naʊ] [kən'si:ld] [hɪm][frɒm; frəm]
and never were more bitter tears than those that now concealed him from
和 绝不 是 更多的 苦的 眼泪 比 那些 那 现在 暗 他 从
[maɪ][ˈblaɪndɪd] , [ˈbɜ:nɪŋ] [aɪz] .
my blinded , burning eyes .
我的 失明 , 燃烧 眼睛 .

而此刻，我那双失明灼热的眼睛里，藏着他的泪水，却是最苦涩的泪水。
[ˈhɪərɪŋ] [hɪz; ɪz][kraɪz] , [ðə; ðɪ][ˈfɑ:ðə(r)] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ru:m] .
Hearing his cries , the father came to the room .
听力 他的 哭泣 , 这 父亲 来了 到 这 房间 .
听到他的哭声，父亲来到了房间。

[ai] [ˈɪnstəntli] [tɜ:nd] [ə'veɪ] , [lest][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [si:] [ænd; ʌnd] [ˌmɪskən'stru:] [maɪ][ˈɪməʊʃ(ə)n] .
I instantly turned away , lest he should see and misconstrue my emotion .
我 即刻 转向 离开 , 免得 他 应该 看 和 误解 我的 情感 .
我立刻转过身去，以免他看到并误解我的情绪。

[hi:; hi][swɔ:(r)][æt; ət][em 'i:] , [ænd; ʌnd] [tʊk] [ðə; ðɪ] [naʊ] [ˈpæsɪfaɪ] [tʃaɪld] [ə'veɪ] .
He swore at me , and took the now pacified child away .
他 发誓 在 我 , 和 采取 这 现在 安抚 孩子 离开 .
他骂了我一顿，然后把已经平静下来的孩子带走了。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [hɑ:d] [ðæt] [maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɑ:lɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɪm][mɔ:(r)][ðæn; ðən][em 'i:] ;
It is hard that my little darling should love him more than me ;
它 是 难的 那 我的 小的 亲爱的 应该 爱 他 更多的 比 我 ;
我的宝贝竟然更爱他而不是我，这让我很难过；

[ænd; ʌnd] [ðæt] , [wen] [ðə; ðɪ] [wel] - [ˈbi:ɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˈkʌltʃə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [sʌn] [ɪz][ɔ:l] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə]
and that , when the well - being and culture of my son is all I have to
和 那 , 什么时候 这 出色地 - 存在 和 文化 的 我的 儿子 是全部我 有 到
[lɪv; laɪv][fɔ:(r); fə(r)] ,
live for ,
居住 为了 ,
而当我的儿子的福祉和文化是我活着的唯一意义时，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [si:] [maɪ] [ˈɪnfluəns] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][wʌn] [hu:z] [ˈselfɪ] [ə'fekʃn] [ɪz][mɔ:(r)][ɪn'dʒʊəriəs]
I should see my influence destroyed by one whose selfish affection is more injurious
我 应该 看 我的 影响 损毁 经过 一 谁 自私 感情 是 更多的 有害的
[ðæn; ðən][ðə; ðɪ][k'əʊldəst] [ɪn'dɪfrəns] [ɔ:(r)][ðə; ðɪ] [ˈhɑ:rʃəst] [ˈtɪrəni] [kʊd; kəd][bi:; bi] .
than the coldest indifference or the harshest tyranny could be .
比 这 最冷 漠不关心 或者 这 最严酷 暴政 可以 是 .

我本不该眼睁睁地看着自己的影响力被一个自私的人摧毁，这种自私的爱比最冷漠的无情或最残酷的暴政更具伤害性。
[ɪf] [ai] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gʊd] , [dɪ'naɪ][hɪm][sʌm; səm] [ˈtraɪflɪŋ] [ɪn'dʌldʒəns] , [hi:; hi][gəʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
If I , for his good , deny him some trifling indulgence , he goes to his
如果 我 , 为了 他的 好的 , 否定 他 一些 琐事 放纵 , 他 去 到 他的
[ˈfɑ:ðə(r)] ,
father ,
父亲 ,
如果我为了他的利益而拒绝给他一些微不足道的恩惠，他就会去找他父亲。

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ][ˈlætə(r)] , [ɪn] [spart] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈselfɪ] [ɪndələns] ,
and the latter , in spite of his selfish indolence ,
和 这 后者 , 在 尽管如此 的 他的 自私 懒惰 ,
而后者，尽管他自私懒惰，

[wɪl] ['i:v(ə)n] [gɪv] [hɪm'self] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [dɪ'zair] :
will even give himself some trouble to meet the child's desires :
将要 甚至 给 他自己 一些 麻烦 到 见面 这 孩子的 欲望 :
甚至会为了满足孩子的愿望而给自己制造一些麻烦:

[ɪf] [aɪ] [ə'tempt] [tu:; tə] [kɜ:b] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
if I attempt to curb his will ,
如果 我 试图 到 抑制 他的 将要 ,
如果我试图阻止他的意志,

[ɔ:(r)] [lʊk] ['greɪvli] [ɒn] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ækt] [ɒv; əv] [tʃaɪldɪ] [dɪsə'bi:diəns] ,
or look gravely on him for some act of childish disobedience ,
或者 看 严重地 在 他 为了 一些 行为 的 幼稚 不服从 ,
或者因为他幼稚的违抗行为而严厉地责备他。

[hi:; hi] [nəʊz] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] ['peərənt] [wɪl] [smaɪl] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pɑ:t] [ə'genst] [em 'i:] .
he knows his other parent will smile and take his part against me .
他 知道 他的 其他 父母 将要 微笑 和 拿 他的 部分 反对 我 :
他知道他的另一位家长会笑着站在他这边，与我作对。

[ðʌs] , [nɒt] ['əʊnli] [hæv; həv] [aɪ] [ðə; ði] ['fa:.ðərz] ['spɪrɪt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [tu:; tə] [kən'tend] [ə'genst] ,
Thus , not only have I the father's spirit in the son to contend against ,
因此 , 不是 仅有的 有 我 这 父亲的 精神 在 这 儿子 到 抗衡 反对 ,
因此，我不仅要与寄居在儿子身上的父亲的灵作斗争，

[ðə; ði] [dʒɜ:rmz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['i:v(ə)l] ['tendənsɪz] [tu:; tə] [sɜ:tʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪ'rædɪkeɪt] ,
the germs of his evil tendencies to search out and eradicate ,
这 细菌 的 他的 邪恶的 倾向 到 搜索 出去 和 根除 ,
找出并根除他邪恶倾向的萌芽，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kə'rʌpt] ['ɪntəko:s] [ænd; ənd] [ɪg'zɑ:mp(ə)] [ɪn] ['ɑ:ftə(r)] - [laɪf] [tu:; tə] [kaʊntər'ækt] ,
and his corrupting intercourse and example in after - life to counteract ,
和 他的 腐败 交往 和 例子 在 后 - 生活 到 抵消 ,
以及他在来世的腐化交往和榜样，以抵消其影响。

[bʌt; bət] [ɔ:'lredi] [hi:; hi] [kaʊntər'ækt] [maɪ] ['ɑ:dʒuəs] ['leɪbə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [əd'vɑ:ntɪdʒ] ,
but already he counteracts my arduous labour for the child's advantage ,
但 已经 他 抵消 我的 艰巨 劳动 为了 这 孩子的 优势 ,
但他已经抵消了我为孩子付出的辛勤劳动，

[dɪ'strɔɪ] [maɪ] ['ɪnfluəns] [əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['tendə(r)] [maɪnd] , [ænd; ənd] [rɒbz] [em 'i:] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['veri] [lʌv] ;
destroys my influence over his tender mind , and robs me of his very love ;
摧毁 我的 影响 超过 他的 投标 头脑 , 和 抢劫 我 的 他的 非常 爱 ;
它摧毁了我对他的柔弱心灵的影响，也夺走了他对我的爱；

[aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] ['ɜ:θli] [həʊp] [bʌt; bət] [ðɪs] ,
I had no earthly hope but this ,
我 有 不 尘世的 希望 但 这 ,
我原本没有任何其他希望，只剩下这个了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [si:m] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [daɪə'bɒlɪk(ə)] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['teərɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'wei] .
and he seems to take a diabolical delight in tearing it away .
和 他 似乎 到 拿 一个 邪恶的 喜 在 撕裂 它 离开 :
他似乎从中获得了一种邪恶的快感，那就是把它撕碎。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [rɒŋ] [tu:; tə] [dɪ'speə(r)] ;
But it is wrong to despair ;
但 它 是 错误的 到 绝望 ;
但绝望是错误的；

[aɪ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['kaʊnsl] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'spaɪəd]['raɪtə(r)][tuː; tə][hɪm] “ [ðæt] ['fɪrəθ] [ðə; ði] [lɔːd]
I will remember the counsel of the inspired writer to him “ that feareth the Lord
我 将要 记住 这 法律顾问 的 这 灵感 作家 到 他 “ 那 恐惧 这 主
[ænd; ənd] [oʊbəɪθ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] ,
and obeyeth the voice of his servant ,
和 服从 这 嗓音 的 他的 仆人 ,
我将谨记那位受圣灵感动的作者对敬畏耶和华、听从他仆人话的人的劝诫，

[ðæt] ['sɪθəθ] [ɪn] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [hæθ] [nəʊ] [laɪt] ; [let] [hɪm] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd]
that sitteth in darkness and hath no light ; let him trust in the name of the Lord
那 西特斯 在 黑暗 和 有 不 光 ; 让 他 相信 在 这 姓名 的 这 主
,
,
,
坐在黑暗中没有光明的人，要信靠耶和华的名。

[ænd; ənd] [steɪ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɡɒd] !
and stay upon his God !
和 停留 之上 他的 上帝 !
并要信靠他的神！

” [tʃæptə(r)] [ɛks'ɛks'sevən]
” **CHAPTER XXXVII**
” 章 xxxvii
第三十七章

[dɪ'sembə(r)] 20th , - . — [ə'hʌðə(r)] [jɪə(r)][ɪz][pɑːst] ; [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['wɪəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] .
December 20th , 1825 . — Another year is past ; and I am weary of this life .
十二月 20th , - . — 其他 年 是 过去的 ; 和 我 是 厌倦 的 这 生活 .
1825年12月20日——又一年过去了；我已经厌倦了这种生活。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['kænɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [aɪ 'tiː] : [wɒt'evə(r)] [ə'flɪkʃən] [ə'seɪl] [em 'iː][hɪə(r)] ,
And yet I cannot wish to leave it : whatever afflictions assail me here ,
和 然而 我 不能 希望 到 离开 它 : 任何 苦难 攻击 我 这里 ,
然而，我却无法想要离开这里：无论我在这里遭受怎样的苦难，

[aɪ] ['kænɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][ɡəʊ][ænd; ənd] [liːv] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [dɑːk][ænd; ənd] ['wɪkɪd] [wɜːld] [ə'ləʊn] ,
I cannot wish to go and leave my darling in this dark and wicked world alone ,
我 不能 希望 到 去 和 离开 我的 亲爱的 在 这 黑暗的 和 邪恶 世界 独自的 ,
我不能舍得离开，留下我的爱人独自一人留在这个黑暗邪恶的世界里。

[wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [ɡaɪd] [hɪm] [θruː] [ɪts] ['wɪəri] [meɪz] , [tuː; tə] [wɔːn] [hɪm][ɒv; əv][ɪts]
without a friend to guide him through its weary mazes , to warn him of its
没有 一个 朋友 到 指导 他 通过 它是 厌倦 迷宫 , 到 警告 他 的 它是
['θaʊz(ə)nd] [snɛə] ,
thousand snares ,
千 陷阱 ,
没有朋友引导他走出迷宫般的困境，没有朋友警告他提防千百个陷阱，

[ænd; ənd] [ɡɑːd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['perɪlz] [ðæt] [brɪ'set] [hɪm][ɒn] ['evri] [hænd] .
and guard him from the perils that beset him on every hand .
和 警卫 他 从 这 危险 那 围困 他 在 每一个 手 .
保护他免受四面八方的危险。

[aɪ][eɪ 'em][nɒt] [wel] ['fɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['əʊnli] [kəm'pænjən] , [aɪ] [nəʊ] ;
I am not well fitted to be his only companion , I know ;
我 是 不是 出色地 适配 到 是 他的 仅有的 伴侣 , 我 知道 ;
我知道，我并不适合做他唯一的伴侣；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)][tuː; tə] [sə'plaɪ] [maɪ] [pleɪs] .
but there is no other to supply my place .
但 那里 是 不 其他 到 供应 我的 地方 .
但是没有其他人可以取代我的位置。

[ai][ei 'em] [tu:] [greiv] [tu:; tə]['minɪstə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'mju:zmənts] [ænd; ənd]['entə(r)]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['ɪnfəntaɪl]
I am too grave to minister to his amusements and enter into his infantile
我 是 也 严重 到 部长 到 他的 娱乐 和 进入 进入 他的 婴儿
[spɔ:ts] [æz; əz][ə; ei] [nɜ:s] [ɔ:(r)][ə; ei] ['mʌðə(r)] [ɔ:t] [tu:; tə][du:; də] ,
sports as a nurse or a mother ought to do ,
运动的 作为 一个 护士 或者 一个 母亲 应该 到 做 ,
我为人严肃, 无法像护士或母亲那样, 参与他的娱乐活动, 也无法加入他幼稚的游戏。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][hɪz; ɪz] [bə:sts] [ɒv; əv] ['gli:fl] ['merɪmənt] ['trʌb(ə)] [ænd; ənd][ə'lɑ:m] [em 'i:];
and often his bursts of gleeful merriment trouble and alarm me ;
和 经常 他的 爆发 的 兴高采烈 欢乐 麻烦 和 警报 我 ;
他时常突然爆发的欢快喜悦让我感到不安和惊恐;

[ai] [si:] [ɪn][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] ['spɪrɪt][ænd; ənd] ['temprəmənt] , [ænd; ənd][ai]['tremb(ə)][fɔ:(r); fə(r)]
I see in them his father's spirit and temperament , **and I tremble for**
我 看 在 他们 他的 父亲的 精神 和 气质 , 和 我 颤抖 为了
[ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] ;
the consequences ;
这 结果 ;
我从他们身上看到了他父亲的精神和性情, 我为后果感到不寒而栗;

[ænd; ənd] [tu:] ['ɒf(ə)n][dæmp][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [mɜ:θ] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə] [feə(r)] .
and too often damp the innocent mirth I ought to share .
和 也 经常 潮湿 这 清白的 欢笑 我 应该 到 分享 .
而且常常浇灭了我本应分享的纯真快乐。

[ðæt] ['fɑ:ðə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hæz; həz][nəʊ] [weɪt] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
That father , on the contrary , has no weight of sadness on his mind ;
那 父亲 , 在 这 相反 , 有 不 重量 的 悲伤 在 他的 头脑 ;
相反, 那位父亲心中却没有一丝悲伤;

[ɪz] ['trʌblɪd] [wɪð] [nəʊ] [fɪəz] , [nəʊ] ['skru:plz] [kən'sɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ['fju:tʃə(r)]['welfeə(r)] ; [ænd; ənd]
is troubled with no fears , no scruples concerning his son's future welfare ; and
是 麻烦 和 不 恐惧 , 不 顾虑 有关 他的 儿子的 未来 福利 ; 和
[æt; ət] ['i:vniŋz] ['speʃəli] ,
at evenings especially ,
在 晚上 尤其 ,
他丝毫不担心儿子的未来福祉, 也毫无顾虑; 尤其是在晚上,

[ðə; ði] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [si:z] [hɪm][ðə; ði][məʊst][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒf(ə)n] ,
the times when the child sees him the most and the oftenest ,
这 时代 什么时候 这 孩子 看到 他 这 最多 和 这 最常 ,
孩子见到他次数最多、最频繁的时间段,

[hi:; hi][ɪz] [ɔ:lweɪz] [pə'tɪkjələli] ['dʒɒkənd][ænd; ənd]['əʊpən] - [hɑ:tɪd] :
he is always particularly jocund and open - hearted :
他 是 总是 特别 欢乐 和 打开 - 心地 :
他总是特别开朗热情:

['redi] [tu:; tə] [lɑ:f] [ænd; ənd][tu:; tə][dʒest] [wɪð] ['eniθɪŋ] [ɔ:(r)] ['enɪbɒdi] [bʌt; bət][em 'i:] ,
ready to laugh and to jest with anything or anybody but me ,
准备好 到 笑 和 到 笑话 和 任何事物 或者 任何人 但 我 ,
他们什么人什么事都愿意开玩笑, 就是不愿意跟我开玩笑。

[ænd; ənd][ai][ei 'em] [pə'tɪkjələli] ['saɪlənt][ænd; ənd][sæd] : ['ðeəfɔ:(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
and I am particularly silent and sad ; therefore , of course ,
和 我 是 特别 沉默的 和 伤心 : 所以 , 的 课程 ,
而我则格外沉默和悲伤: 因此, 当然,

[ðə; ði] [tʃaɪld] [dəʊts] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['si:mɪŋli] ['dʒɔɪəs] [ə'mju:zɪŋ] , ['evə(r)] - [ɪn'dʌldʒənt] [pə'pɑ:] ,
the child dotes upon his seemingly joyous amusing , ever - indulgent papa ,
这 孩子 点 之上 他的 似乎 欢乐 有趣 , 曾经 - 放纵的 爸爸 ,
孩子非常崇拜他那看似快乐风趣、总是溺爱他的爸爸。

[ænd; ɐnd] [wɪl] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ['glædli] [ɪks'tʃeɪndʒ] [maɪ] ['kʌmpəni] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] .

and will at any time gladly exchange my company for his .

和 将要 在 任何 时间 乐意 交换 我的 公司 为了 他的 .

我随时都乐意用我的陪伴来换取他的陪伴。

[ðɪs] [dis'tə:b] [em 'i:] ['greɪtli] ;

This disturbs me greatly ;

这 扰乱 我 非常 ;

这让我非常不安；

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][maɪ] [sʌnz] [ə'fekʃn] ([ðəʊ] [ai][du:; də] [praɪz] [ðæt] ['haɪli]

not so much for the sake of my son's affection (though I do prize that highly

不是 所以 很多 为了 这 清酒 的 我的 儿子的 感情 (尽管 我 做 奖 那 高度

,
.
,

倒不完全是为了博得儿子的喜爱（虽然我确实很珍惜这份喜爱），

[ænd; ɐnd] [ðəʊ] [ai] [fi:l] [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [raɪt] ,

and though I feel it is my right ,

和 尽管 我 感觉 它 是 我的 正确的 ,

虽然我觉得这是我的权利，

[ænd; ɐnd] [nəʊ] [ai][hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ɜ:n] [aɪ 'ti:]) [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)]

and know I have done much to earn it) as for that influence over

和 知道 我 有 完毕 很多 到 赚 它) 作为 为了 那 影响 超过

[hɪm] [wɪtʃ] ,
him which ,

他 哪个 ,

我知道我为此付出了很多努力）至于我对他的影响，

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [əd'vɑ:ntɪdʒ] , [ai] [wʊd] [straɪv] [tu:; tə] ['pɜ:tʃəs] [ænd; ɐnd] [rɪ'teɪn] ,

for his own advantage , I would strive to purchase and retain ,

为了 他的 自己的 优势 , 我 会 努力 到 购买 和 保持 ,

为了他自身的利益，我会努力购买并保留。

[ænd; ɐnd] [wɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['veri] [spaɪt] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [dɪ'laɪts] [tu:; tə][rɒb][em 'i:][ɒv; əv] , [ænd; ɐnd] ,

and which for very spite his father delights to rob me of , and ,

和 哪个 为了 非常 尽管如此 他的 父亲 美味 到 抢 我 的 , 和 ,

而他父亲却出于极大的恶意，乐于夺走我的东西，并且，

[frɒm; frəm] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv][mɪə(r)]['aɪd(ə)]['egəʊtɪz(ə)m; 'i:-] , [ɪz] [pli:zd] [tu:; tə] [wɪn] [tu:; tə] [hɪm'self] ;

from motives of mere idle egotism , is pleased to win to himself ;

从 动机 的 仅仅 闲置的 自负 , 是 高兴 到 赢 到 他自己 ;

出于单纯的虚荣心，他乐于为自己赢得胜利；

['meɪkɪŋ] [nəʊ][ju:z][ɒv; əv][aɪ 'ti:][bʌt; bət][tu:; tə] ['tɔ:ment] [em 'i:][ænd; ɐnd]['ru:ɪn][ðə; ði] [tʃaɪld] .

making no use of it but to torment me and ruin the child .

制作 不 使用 的 它 但 到 折磨 我 和 废墟 这 孩子 .

除了折磨我和毁掉孩子之外，他什么也没用。

[maɪ]['əʊnli][kɒnsə'leɪ(ə)n][ɪz] , [ðæt] [hi:; hi] [spend] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [æt; ət] [həʊm] ,

My only consolation is , that he spends comparatively little of his time at home ,

我的 仅有的 安慰 是 , 那 他 花费 比较 小的 的 他的 时间 在 家 ,

我唯一感到欣慰的是，他待在家里的时间相对较少。

[ænd; ɐnd] , [dʒʊərəɪŋ][ðə; ði] [mʌnθs] [hi:; hi] [pɑ:sɪz] [ɪn] ['lʌndən] [ɔ:(r)] [els'weə(r)] ,

and , during the months he passes in London or elsewhere ,

和 , 期间 这 几个月 他 通过 在 伦敦 或者 别处 ,

而当他在伦敦或其他地方度过的几个月里，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [aɪ][hæd; həd] [lɒst] ,
I have a chance of recovering the ground I had lost ,
我 有 一个 机会 的 恢复中 这 地面 我 有 丢失的 ,
我有机会夺回失去的阵地。

[ænd; ənd] [əʊvə'kʌmɪŋ] [wɪð] [gʊd] [ðə; ði][ɪ:v(ə)][hi:; hi][hæz; həz] [rɔ:t] [baɪ][hɪz; ɪz] ['wɪlf] **and overcoming with good the evil he has wrought by his wilful**
和 克服 和 好的 这 邪恶的 他 有 锻 经过 他的 故意
[ˌmɪs'mænɪdʒmənt] .
mismanagement .
管理不善 .
并以善战胜他因故意管理不善而造成的恶果。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][ˈbɪtə(r)][ˈtraɪəl][tu:; tə][bɪ'hæʊld][hɪm] , [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] ,
But then it is a bitter trial to behold him , on his return ,
但 然后 它 是 一个 苦的 审判 到 看哪 他 , 在 他的 返回 ,
但当他回来时, 看到他, 却是一种痛苦的考验。

[ˈdu:ɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈʌtməʊst][tu:; tə] [səb'vɜ:t] [maɪ] ['leɪbə(r)] [ænd; ənd] [træns'fɔ:m] [maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] , [ə'fekʃənət] ,
doing his utmost to subvert my labours and transform my innocent , affectionate ,
正在做 他的 极致 到 颠覆 我的 劳动 和 转换 我的 清白的 , 亲热 ,
[ˈtræktəb(ə)l] ['dɑ:lɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['selfɪ] ,
tractable darling into a selfish ,
易于处理 亲爱的 进入 一个 自私 ,
他竭尽全力破坏我的劳动成果, 将我天真、温柔、顺从的爱人变成一个自私的人。

[dɪsə'bi:diənt] , [ænd; ənd] ['mɪstɪvəs] [bɔɪ] ;
disobedient , and mischievous boy ;
忤 , 和 恶作剧 男生 ;
不听话、调皮捣蛋的男孩;

[ðeə'baɪ] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði][sɔɪl][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [v'aɪsɪz][hi:; hi][hæz; həz][səʊ] [sək'sesfəli] ['kʌltɪvertɪd] [ɪn]
thereby preparing the soil for those vices he has so successfully cultivated in
从而 准备 这 土壤 为了 那些 恶习 他 有 所以 成功地 栽培 在
[hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'vɜ:tɪd] ['neɪtʃə(r)] .
his own perverted nature .
他的 自己的 变态 自然 .
从而为他自身变态本性中成功滋生的那些恶习创造了土壤。

[ˈhæpɪli] , [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [nʌn] [ɒv; əv] [ˈɑ:rθərz] " [frendz] " [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [lɑ:st] ['ɔ:təm]
Happily , there were none of Arthur's " friends " invited to Grassdale last autumn
快乐地 , 那里 是 没有任何 的 亚瑟的 " 朋友们 " 受邀 到 格拉斯代尔 最后的 秋天
:
:
:
:
令人欣慰的是, 去年秋天, 亚瑟的“朋友们”中没有一个被邀请到格拉斯代尔:

[hi:; hi] [tʊk] [hɪm'self] [ɒf] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'sted] .
he took himself off to visit some of them instead .
他 采取 他自己 离开 到 访问 一些 的 他们 反而 .
他转而亲自去拜访了他们中的一些人。

[aɪ] [wɪʃ] [hi:; hi] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [du:; də][səʊ] ,
I wish he would always do so ,
我 希望 他 会 总是 做 所以 ,
我希望他能一直这样做。

[ænd; ʌnd][ai] [wiʃ] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜ:(r); wə(r)] ['nju:mərəs] [ænd; ʌnd] ['lʌvɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm]
and I wish his friends were numerous and loving enough to keep him
 和 我 希望 他的 朋友们 是 很多的 和 爱 足够的 到 保持 他
 [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ɔ:l][ðə; ði][jɪə(r)] [raʊnd] .
amongst them all the year round .
 在 他们 全部 这 年 圆形的 .
 我希望他的朋友足够多，也足够爱他，能够一年四季都和他在一起。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːrɡreɪv] , [kənˈsɪdərəbli] [tuː; tə][maɪ] [əˈnɔɪəns] , [dɪd][nɒt][gəʊ] [wɪð] [hɪm] ;
Mr : Hargrave , considerably to my annoyance , did not go with him ;
 先生 : 哈格雷夫 , 相当 到 我的 烦恼 , 做过 不是 去 和 他 ;
 令我十分恼火的是, 哈格雷夫先生并没有和他一起去;

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [dʌn] [wið] [ðæt] ['dʒentlmən] [æt; ət][lɑ:st] .
but I think I have done with that gentleman at last .
 但 我 思考 我 有 完毕 和 那 绅士 在 最后的 .
 但我想我终于和那位先生彻底结束了。

[fɔː(r); fə(r)] ['sev(ə)n] [ɔː(r)] [ɛrt] [mʌnθs] [hiː; hi] [br'heɪvd] [səʊ] [rɪ'mɑ:kəbli] [wel] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [səʊ]
For seven or eight months he behaved so remarkably well , and managed so
 为了 七 或者 八 几个月 他 表现 所以 非常 出色地 , 和 管理 所以
 ['skɪlfəli] [tuː] ,
skilfully too ,
 巧妙地 也 ,

在七八个月的时间里，他的表现非常出色，而且处理得也非常巧妙。

[ðæt] [ai][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [kəmˈpliːtli] [ɒf] [maɪ] [gɑːd] ,
that I was almost completely off my guard ,
 那 我 曾是 几乎 完全地 离开 我的 警卫 ,
 我当时几乎完全放松了警惕。

[ænd; ɛnd][wɒz; wəz] ['ri:əli] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,
and was really beginning to look upon him as a friend ,
 和 曾是 真的 开始 到 看 之上 他 作为 一个 朋友 ,
 并且真的开始把他当朋友了。

[ænd; ʌnd][ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [tri:t] [him][æz; əz] [sʌt] , [wið] [ˈsɜ:t(ə)n] [ˈpru:d(ə)nt] [rɪˈstrɪk(ə)nz] ([wɪtʃ] [aɪ]
and even to treat him as such , with certain prudent restrictions (which I
 和 甚至 到 对待 他 作为 这样的 , 和 肯定 谨慎 限制 (哪个 我
 [di:md] [ˈskeəslɪ] [ˈnesəsəri]) ;
deemed scarcely necessary) ;
 被认为 几乎 必要的) ;

甚至可以这样对待他，但要加以一些谨慎的限制（我认为这些限制几乎没有必要）；

[wen] , [pri'zju:miŋ] [ə'pɒn][maɪ] [ʌnsə'spektɪŋ] ['kaɪndnəs] ,
when , presuming upon my unsuspecting kindness ,
 什么时候 , 假设 之上 我的 毫无戒心的 仁慈 ,
 当他们妄图利用我毫无防备的善良时 ,

[hiː; hi] [θɔ:t] [hiː; hi] [maɪt] [ˈventʃə(r)] [tuː; tə] [əʊvəˈstep] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] [ˈdiːsnt] [ˌmɒdəˈreɪ(ə)n]

he thought he might venture to overstep the bounds of decent moderation

他 想法 他 可能 风险投资 到 超越 这 界限 的 体面的 适度

[ænd; ənd] [prəˈpraɪəti] [ðæt] [hæd; həd] [səʊ] [lɒŋ] [rɪˈstreɪnd] [hɪm] .

and propriety that had so long restrained him .

和 礼 那 有 所以 长的 克制 他 .

他觉得自己或许可以冒险越过长期以来约束着他的体面节制和礼仪的界限。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈiːvniŋ] [æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv] [meɪ] : [aɪ][wɒz; wəz] [ˈwɒndərɪŋ] [ɪn]
It was on a pleasant evening at the close of May : I was wandering in
它 曾是 在 一个 令人愉快的 晚上 在 这 关闭 的 可能 : 我 曾是 漫游 在
[ðə; ði][pɑːk] ,
the park ,
这 公园 ,

那是一个五月底的宜人傍晚：我在公园里漫步，

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ɒn] [ˈsiːɪŋ] [emˈiː][ðəə(r)][æz; əz][hiː; hi][rəʊd][pɑːst] , [meɪd] [bəʊld][tuː; tə][ˈentə(r)][ænd; ənd]
and he , on seeing me there as he rode past , made bold to enter and
和 他 , 在 看到 我 那里 作为 他 骑 过去的 , 制成 大胆的 到 进入 和
[əˈprəʊtʃ] [emˈiː] ,
approach me ,
方法 我 ,

他骑马经过时看见我，便大胆地走上前来接近我。

[dɪsˈmaʊntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
dismounting and leaving his horse at the gate .
下车 和 离开 他的 马 在 这 门 .

他下马，把马留在门口。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [kʌm] [wɪˈðɪn] [ɪts] [ɪnˈkləʊʒə] [sɪns] [aɪ]
This was the first time he had ventured to come within its inclosure since I
这 曾是 这 第一的 时间 他 有 冒险 到 来 之内 它是 附件 自从 我
[hæd; həd] [biːn] [left] [əˈləʊn] ,
had been left alone ,
有 到过 左边 独自的 ,

这是我独自一人待着之后，他第一次冒险进入围栏内。

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈsæŋkʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [ɔː(r)] [ˈsɪstərz] [ˈkʌmpəni] ,
without the sanction of his mother's or sister's company ,
没有 这 制裁 的 他的 母亲的 或者 姐妹 公司 ,

未经其母亲或姐姐公司的许可，

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ðə; ði][ɪkˈskjuːs][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .
or at least the excuse of a message from them .
或者 在 至少 这 原谅 的 一个 信息 从 他们 .

或者至少他们会发来一条消息作为借口。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [əˈprɪə(r)] [səʊ][kɑːm][ænd; ənd] [ˈiːzi] , [səʊ] [rɪˈspektfl] [ænd; ənd][self] -
But he managed to appear so calm and easy , so respectful and self -
但 他 管理 到 出现 所以 冷静的 和 简单的 , 所以 尊重 和 自己 -
[pəˈzest] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfrendlɪnəs] ,
possessed in his friendliness ,
拥有 在 他的 友善 ,

但他却表现得如此平静从容，友好中又带着几分尊重和沉稳。

[ðæt] , [ðəʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [səˈpraɪzd] , [aɪ][wɒz; wəz][ˈnaɪðə(r)] [əˈlɑːmd] [nɔː(r)] [əˈfendɪd] [æt; ət][ðə; ði]
that , though a little surprised , I was neither alarmed nor offended at the
那 , 尽管 一个 小的 惊讶 , 我 曾是 两者都不 惊慌 也不 被冒犯了 在 这
[ʌnˈjuːʒuəl] [ˈlɪbəti] ,
unusual liberty ,
异常 自由 ,

虽然有些惊讶，但我既没有感到惊慌，也没有因为这种不同寻常的自由而感到冒犯。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð] [emˈiː][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [æʃ] - [triːz] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] - [saɪd] ,
and he walked with me under the ash - trees and by the water - side ,
和 他 步行 和 我 在下面 这 灰 - 树木 和 经过 这 水 - 边 ,
[ænd; ənd] [tɔːkt] ,
and talked ,
和 谈话 ,

他陪我走在白蜡树下，沿着水边，边走边聊。

[wɪð] [kən'sɪdəɾəb(ə)l][ænrɪ'meɪ](ə)n] , [gʊd] [teɪst] , [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] , [ɒn] ['meni] ['slʌbdʒɪkts] ,
with considerable animation , good taste , and intelligence , on many subjects ,
和 大量 动画片 , 好的 品尝 , 和 智力 , 在 许多 主题 ,
这部作品生动活泼, 品味高雅, 见解深刻, 涉及诸多主题。

[brɪfɔ:(r)] [aɪ] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv] [hɪm] .
before I began to think about getting rid of him .
前 我 开始 到 思考 关于 获得 摆脱 的 他 .
在我开始考虑摆脱他之前。

[ðen] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ˈdʒʊəɾɪŋ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [bəʊθ] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [kɑ:m] ,
Then , after a pause , during which we both stood gazing on the calm ,
然后 , 后 一个 暂停 , 期间 哪个 我们 两个都 站立 凝视 在 这 冷静的 ,
然后, 我们停顿了一会儿, 两人静静地凝视着这片宁静。

[blu:] ['wɔ:tə(r)] — [aɪ] [rɪ'vɒlviŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [best] [mi:nz] [ɒv; əv] [pə'laɪtli] [dɪs'mɪsɪŋ] [maɪ]
blue water — I revolving in my mind the best means of politely dismissing my
蓝色的 水 — 我 旋转 在 我的 头脑 这 最好的 方法 的 礼貌地 解雇 我的
[kəm'pænjən] , [hi:; hi] , [nəʊ] [daʊt] ,
companion , he , no doubt ,
伴侣 , 他 , 不 怀疑 ,
碧蓝的海水——我脑海中反复思索着如何礼貌地打发我的同伴离开, 毫无疑问, 他

['pɒndəɾɪŋ] [ˈlðə(r)] ['mætəz] ['i:kwəli] ['eɪliən][tu:; tə][ðə; ði] [swi:t] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ðæt] [ə'ləʊn]
pondering other matters equally alien to the sweet sights and sounds that alone
沉思 其他 事情 同样地 外星人 到 这 甜的 景点 和 声音 那 独自的
[wɜ:(r); wə(r)][ˈprez(ə)nt][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,
were present to his senses ,
是 展示 到 他的 感官 ,
他思绪万千, 思绪却与眼前美好的景象和声音格格不入, 这些景象和声音是他感官所能感知到的唯一事物。

— [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'lektɾɪfaɪd] [em 'i:][baɪ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)] [təʊn] , [ləʊ] , [sɒft] , [bʌt; bət]
— he suddenly electrified me by beginning , in a peculiar tone , low , soft , but
— 他 突然 带电 我 经过 开始 , 在 一个 奇特 语气 , 低的 , 柔软的 , 但
['pɜ:fɪktli] [dɪ'stɪŋkt] ,
perfectly distinct ,
完美 清楚的 ,
他突然用一种奇特的低沉、柔和但又清晰可辨的语调开始说话, 这让我感到一阵兴奋。

[tu:; tə] [pɔ:(r)] [fɔ:θ] [ðə; ði] [məʊst] [ʌnrɪ'kwɪvəkl] [ɪk'spre(ə)nz] [ɒv; əv] ['ɜ:nɪst] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [lʌv] ;
to pour forth the most unequivocal expressions of earnest and passionate love ;
到 倒 前进 这 最多 明确的 表达式 的 认真 和 热情的 爱 ;
倾泻出最真挚、最热烈的爱意;

['pli:diŋ] [hɪz; ɪz] [kɔ:z] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [bəʊld] [jet] [ˈɑ:tfɪ] ['eləkwəns] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['sʌmən] [tu:; tə]
pleading his cause with all the bold yet artful eloquence he could summon to
恳求 他的 原因 和 全部 这 大胆的 然而 巧 口才 他 可以 召唤 到
[hɪz; ɪz] [eɪd] .
his aid .
他的 援助 .
他用尽一切大胆而巧妙的雄辩之词为自己辩护。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʌt] [ɔ:t] [hɪz; ɪz] [ə'pi:l] , [ænd; ənd] [rɪ'pʌls] [hɪm] [səʊ] [dɪ'tɜ:rmənɪtli] , [səʊ] [dɪ'saɪdɪdli] ,
But I cut short his appeal , and repulsed him so determinately , so decidedly ,
但 我 切 短的 他的 上诉 , 和 反感 他 所以 坚定地 , 所以 绝对地 ,
但我迅速驳回了他的上诉, 并坚决、果断地拒绝了他。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['skɔ:nf(ə)] [ɪndɪg'neɪ](ə)n] , ['tempəd] [wɪð] [ku:l] ,
and with such a mixture of scornful indignation , tempered with cool ,
和 和 这样的 一个 混合物 的 轻蔑的 愤慨 , 淬火 和 凉爽的 ,
带着这种既轻蔑又愤慨, 同时又带着冷静的复杂情绪,

[dɪsˈpæʃənət] [ˈsɒrəʊ] [ænd; ənd] [ˈpɪti] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [bɪˈhaɪtɪd] [maɪnd] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪðˈdruː] ,
dispassionate **sorrow** **and** **pity** **for** **his** **benighted** **mind** , **that** **he** **withdrew** ,
冷静 悲哀 和 遗憾 为了 他的 夜幕降临 头脑 , 那 他 退出 ,
[əˈstɒnɪʃt] , [ˈmɔːtɪfaɪd] ,
astonished , **mortified** ,
惊讶 , 羞愧难当 ,

对他那愚昧无知的心灵感到冷静的悲伤和怜悯，他退缩了，惊愕不已，羞愧难当。

[ænd; ənd] [dɪsˈkʌmfət] ; [ænd; ənd] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈɑːftə(r)] , [aɪ] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪˈpɑːtɪd]
and **discomforted** ; **and** , **a** **few** **days** **after** , **I** **heard** **that** **he** **had** **departed**
和 不舒服 ; 和 , 一个 很少 天 后 , 我 听到 那 他 有 已离开
[fɔ:(r); fə(r)] [ˈlʌndən] .
for **London** .
为了 伦敦 .

感到很不自在；几天后，我听说他已经动身前往伦敦。

[hiː; hi] [rɪˈtʊːnd] , [həʊˈevə(r)] , [ɪn] [eɪt] [ɔ:(r)] [naɪn] [wiːks] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [ɪnˈtaɪəli] [kiːp] [əˈluːf]
He **returned** , **however** , **in** **eight** **or** **nine** **weeks** , **and** **did** **not** **entirely** **keep** **aloof**
他 返回 , 然而 , 在 八 或者 九 周 , 和 做过 不是 完全 保持 超然
[frɒm; frəm] [em ˈiː] ,
from **me** ,
从 我 ,

然而，八九周后他回来了，并没有完全疏远我。

[bʌt; bət] [kəmˈpɔːt] [hɪmˈself] [ɪn] [səʊ] [rɪˈmɑːkəb(ə)] [ə; eɪ] [ˈmænə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kwɪk] - [ˈsaɪtɪd] [ˈsɪstə(r)]
but **comported** **himself** **in** **so** **remarkable** **a** **manner** **that** **his** **quick** - **sighted** **sister**
但 有举止 他自己 在 所以 卓越 一个 方式 那 他的 快的 - 目击者 姐姐
[kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [ˈnəʊtɪs] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
could **not** **fail** **to** **notice** **the** **change** .
可以 不是 失败 到 注意 这 改变 .

但他举止如此不同寻常，以至于他眼光敏锐的妹妹不可能没有注意到这种变化。

“ [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə] [ˈwɔːltə] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌntɪŋdən] ? ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] [wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] ,
“ **What** **have** **you** **done** **to** **Walter** , **Mrs** . **Huntingdon** ? ” **said** **she** **one** **morning** ,
“ 什么 有 你 完毕 到 沃尔特 , 太太 . 亨廷顿 ? ” 说 她 一 早晨 ,
“亨廷顿太太，你对沃尔特做了什么？”一天早上，她问道。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [kɔːld] [æt; ət] [ðə; ði] [grəʊv] ,
when **I** **had** **called** **at** **the** **Grove** ,
什么时候 我 有 称为 在 这 树林 ,

当我拜访格罗夫时，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ˈɑːftə(r)] [ɪksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and **he** **had** **just** **left** **the** **room** **after** **exchanging** **a** **few** **words** **of** **the**
和 他 有 只是 左边 这 房间 后 交换 一个 很少 字 的 这
[kəʊldəst] [səˈvɪləti] .
coldest **civility** .
最冷 礼貌 .

他冷冷地和我们寒暄了几句后就离开了房间。

“ [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [ɪkˈstriːmli] [ˌserəˈməʊniəs] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] [ʌv; əv] [leɪt] ,
“ **He** **has** **been** **so** **extremely** **ceremonious** **and** **stately** **of** **late** ,
“ 他 有 到过 所以 极其 隆重 和 庄严 的 晚的 ,
“他近来一直非常讲究礼节，举止庄重。”

[aɪ] [kænt] [ɪˈmædʒɪn] [wɒt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] [əˈbaʊt] , [ənˈles] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈdespəɪətli] [əˈfendɪd] [hɪm] .
I **can't** **imagine** **what** **it** **is** **all** **about** , **unless** **you** **have** **desperately** **offended** **him** .
我 不能 想象 什么 它 是 全部 关于 , 除非 你 有 绝望地 被冒犯了 他 .
我实在想不明白是怎么回事，除非你真的惹恼了他。

[tɛl] [ɛm 'i:] [wɒt] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [jɔ:(r); jə(r)] ['mi:diətə(r)] , [ænd; ənd] [meɪk] [ju:; jʊ] [frendz]
Tell me what it is , that I may be your mediator , and make you friends
告诉 我 什么 它 是 , 那 我 可能 是 你的 调解员 , 和 制作 你 朋友们
[ə'gen] . "
again . "
再次 : "

告诉我到底发生了什么事, 我好从中调解, 让你们重归于好。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ['wɪlɪŋli] [tu:; tə] [ə'fend] [hɪm] , " [sed] [aɪ] . " [ɪf] [hi:; hi] [ɪz] [ə'fendɪd] ,
" **I have done nothing willingly to offend him , " said I . " If he is offended ,**
" 我 有 完毕 没有什么 心甘情愿 到 得罪 他 , " 说 我 : " 如果 他 是 被冒犯了 ,
" 我并没有故意做任何冒犯他的事情," 我说。" 如果他因此感到冒犯,
[hi:; hi][kæn; kən] [best] [tel] [ju:; jʊ] [hɪm'self] [wɒt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə'baʊt] . "
he can best tell you himself what it is about . "
他 能 最好的 告诉 你 他自己 什么 它 是 关于 : "

他本人最清楚这件事的来龙去脉。

" [aɪ] [ɑ:sk][hɪm] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['gɪdi] [gɜ:l] ,
" **I'll ask him , " cried the giddy girl ,**
" 患病的 问 他 , " 哭 这 头晕 女孩 ,
" 我要问他! " 兴奋的小女孩喊道。

[ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] : " [hi:z] ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði]
springing up and putting her head out of the window : " he's only in the
弹簧 向上 和 推杆 她 头 出去 的 这 窗户 : " 他是 仅有的 在 这
[ˈgɑ:d(ə)n] — ['wɔ:ltə] ! "
garden — Walter ! "
花园 — 沃尔特 ! "

她猛地跳起来, 把头伸出窗外: " 他就在花园里——沃尔特! "

" [nəʊ] , [nəʊ] , ['estə(r)] !
" **No , no , Esther !**
" 不 , 不 , 以斯帖 !
" 不, 不, 埃丝特! "

[ju:; jʊ] [wɪl] ['sɪəriəsli] [dɪs'pli:z] [ɛm 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ] [du:; də] ; [ænd; ənd] [aɪ] [æ; jæl] [li:v] [ju:; jʊ] [ɪ'mi:diətli] ,
you will seriously displease me if you do ; and I shall leave you immediately ,
你 将要 严重地 得罪 我 如果 你 做 ; 和 我 将 离开 你 立即地 ,
如果你这样做, 我会非常不高兴; 我会立刻离开你。

[ænd; ənd] [nɒt] [kʌm] [ə'gen] [fɔ:(r); fə(r)] [mʌnθs] — [pə'hæps] [j'ɪəz] . "
and not come again for months — perhaps years . "
和 不是 来 再次 为了 几个月 — 也许 年 : "
而且几个月甚至几年都不会再来。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [kɔ:l] , ['estə(r)] ? " [sed] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [frɒm; frəm]
" **Did you call , Esther ? " said her brother , approaching the window from**
" 做过 你 称呼 , 以斯帖 ? " 说 她 兄弟 , 接近 这 窗户 从
[wɪ'daʊt] .
without .
没有 :

" 埃丝特, 你打电话了吗? " 她的哥哥从外面走近窗户问道。

" [jes] ; [aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [ɑ:sk] [ju:; jʊ] — "
" **Yes ; I wanted to ask you — "**
" 是的 ; 我 通缉 到 问 你 — "
" 是的, 我想问你——"

“ [gʊd] - ['mɔ:nɪŋ] , ['estə(r)] , ” [sed] [aɪ] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [sɪ'viə(r)]
“ **Good - morning** , **Esther** , ” **said I** , **taking her hand and giving it a severe**
“ 好的 - 早晨 , 以斯帖 , ” 说 我 , 采取 她 手 和 给予 它 一个 严重
[skwi:z] .
squeeze .
挤 .

“早上好，埃丝特，”我说着，握住她的手，用力捏了一下。

“ [tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ] , ” [kən'tɪnju:d] [ʃi:; ʃɪ] , ” [tu:; tə][get][em 'i:] [ə; eɪ][rəʊz] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['hʌntɪŋdən] .
“ **To ask you** , ” **continued she** , ” **to get me a rose for Mrs . Huntingdon** .
“ 到 问 你 , ” 持续 她 , ” 到 得到 我 一个 玫瑰 为了 太太 . 亨廷顿 .
“ 请你 , ”她继续说道 , “帮我给亨廷顿太太带一朵玫瑰。”

“ [hi:; hi] [dɪ'pɑ:tɪd] .
“ **He departed** .
“ 他 已离开 .

他离开了。

“ ['mɪsɪz] . ['hʌntɪŋdən] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] [ænd; ənd] [stɪl] ['həʊldɪŋ] [em 'i:] [fa:st]
“ **Mrs . Huntingdon** , ” **she exclaimed** , **turning to me and still holding me fast**
“ 太太 . 亨廷顿 , ” 她 惊呼 , 转弯 到 我 和 仍然 保持 我 快速地
[baɪ][ðə; ðɪ][hænd] ,
by the hand ,
经过 这 手 ,

“亨廷顿夫人！”她惊呼道，转过身来，仍然紧紧地握着我的手。

“ [aɪm] [kwɑ:t] [ʃɒkt] [æt; ət][ju:; jʊ] — [jʊr; jər] [dʒʌst][æz; əz] ['æŋɡri] , [ænd; ənd] ['dɪstənt] , [ænd; ənd] [kəʊld]
“ **I'm quite shocked at you — you're just as angry** , **and distant** , **and cold**
“ 我是 相当 震惊 在 你 — 你是 只是 作为 生气的 , 和 遥远 , 和 寒冷的
[æz; əz][hi:; hi][ɪz] :
as he is :
作为 他 是 :

“我真为你感到震惊——你和他一样愤怒、疏远、冷漠：

[ænd; ənd][aɪm] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ju:; jʊ][fæl; fəl][bi:; bi][æz; əz] [ɡʊd] [frendz] [æz; əz] ['evə(r)] [brɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ][gəʊ] . ”
and I'm determined you shall be as good friends as ever before you go . ”
和 我是 决定 你 将 是 作为 好的 朋友们 作为 曾经 前 你 去 . ”

我决心在你们离开之前，你们要像以前一样是好朋友。

“ ['estə(r)] , [həʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi][səʊ] [ru:d] ！ ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['hɑ:r,ɡreɪv] ,
“ **Esther** , **how can you be so rude !** ” **cried Mrs . Hargrave** ,
“ 以斯帖 , 如何 能 你 是 所以 粗鲁的 ！ ” 哭 太太 . 哈格雷夫 ,

“埃丝特，你怎么能这么无礼！”哈格雷夫太太喊道。

[hu:] [wɒz; wəz] ['si:tɪd] ['ɡreɪvli] ['nɪtɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['i:zi] - [tʃeə(r)] .
who was seated gravely knitting in her easy - chair .
WHO 曾是 坐着 严重地 针织 在 她 简单的 - 椅子 .

她神情严肃地坐在安乐椅上织毛衣。

“ [ʃʊəli; ʃɔ:li] , [ju:; jʊ]['nevə(r)] [wɪl] [lɜ:n] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [jɔ:'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdi] ！ ”
“ **Surely** , **you never will learn to conduct yourself like a lady !** ”
“ 一定 , 你 绝不 将要 学习 到 执行 你自己 喜欢 一个 女士 ！ ”

“你永远也学不会像个淑女一样举止得体！”

“ [wel] , ['mæmə; mə'mɑ:] ,
“ **Well** , **mamma** ,
“ 出色地 , 妈妈 ,

“嗯，妈妈，

[juː; jʊ] [sed] [jɔ:'self] — " [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɒz; wəz] ['saɪlənst] [baɪ][ðə; ði] [ʌp'liftɪd] ['fɪŋgə(r)]
you said yourself — " But the young lady was silenced by the uplifted finger
你 说 你自己 — " 但 这 年轻的 女士 曾是 沉默 经过 这 提升 手指
[ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)]['mæmə; mə'mɑː] ,
of her mamma ,
的 她 妈妈 ,
你自己也说过——“但这位年轻的女士被她妈妈抬起的手指制止了，噤声了。

[ə'kʌmp(ə)nɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [stɜːn] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .
accompanied with a very stern shake of the head .
伴随 和 一个 非常 船尾 摇 的 这 头 .
与此同时，他非常严厉地摇了摇头。

" ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] [krɒs] ? " ['wɪspəd] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][em 'iː] ; [bʌt; bət] , [brɪfɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd][eɪ diː 'diː][maɪ] [ʃeə(r)]
" Isn't she cross ? " whispered she to me ; but , before I could add my share
" 不是 她 又 ? " 低声说道 她 到 我 ; 但 , 前 我 可以 添加 我的 分享
[ɒv; əv] [rɪ'pruːf] ,
of reproof ,
的 责备 ,
“她是不是生气了？”她低声问我；但是，还没等我反驳几句，

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːrɡreɪv] [,riːə'piə] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɒs] - [rəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz]
Mr . Hargrave reappeared at the window with a beautiful moss - rose in his
先生 . 哈格雷夫 再次出现 在 这 窗户 和 一个 美丽的 苔藓 - 玫瑰 在 他的
[hænd] .
hand .
手 .
哈格雷夫先生再次出现在窗前，手里拿着一朵美丽的苔藓玫瑰。

" [hɪə(r)] , [ˈestə(r)] , [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][ðə; ði][rəʊz] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪk'stendɪŋ] [aɪ 'tiː] [tə'wɔːdz]
" Here , Esther , I've brought you the rose , " said he , extending it towards
" 这里 , 以斯帖 , 我已经 带来 你 这 玫瑰 , " 说 他 , 扩展 它 向
[hɜː(r); hæ(r)] .
her :
她 .
“埃丝特，我把玫瑰花带给你了，”他一边说着，一边把玫瑰花递给她。

" [ɡɪv] [aɪ 'tiː][hɜː(r); hæ(r)] [jɔ:'self] , [juː; jʊ] ['blɒkhed] !
" Give it her yourself , you blockhead !
" 给 它 她 你自己 , 你 傻瓜 !
“你自己给她，你这个笨蛋！ ”

" [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [rɪ'kɔɪlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] [brɪ'twiːn] [juː 'es] .
" cried she , recoiling with a spring from between us .
" 哭 她 , 反冲 和 一个 春天 从 之间 我们 .
“她尖叫着，猛地从我们中间跳了出去。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌntɪŋdən] [wɒd] [ˈraːðə(r)] [rɪ'siːv] [aɪ 'tiː][frɒm; frəm][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri]
" Mrs . Huntingdon would rather receive it from you , " replied he , in a very
" 太太 . 亨廷顿 会 相当 收到 它 从 你 , " 回复 他 , 在 一个 非常
[ˈsɪəriəs] [təʊn] ,
serious tone ,
严肃的 语气 ,
“亨廷顿夫人更希望您送来，”他用非常严肃的语气回答道。

[bʌt; bət] ['ləʊəɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [maɪt] [nɒt][hɪə(r)] .
but lowering his voice that his mother might not hear .
但 降低 他的 嗓音 那 他的 母亲 可能 不是 听到 .
但他压低了声音，以免被母亲听到。

[hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] [tʊk] [ðə; ði][rəʊz][ænd; ənd] [geɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] .

His sister took the rose and gave it to me .
他的 姐姐 采取 这 玫瑰 和 给予 它 到 我 .

他妹妹接过玫瑰花，把它送给了我。

“ [maɪ] [ˈbrʌðəz] [ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌntɪŋdən] ,
“ My brother's compliments , Mrs . Huntingdon ,
” 我的 兄弟 赞美 , 太太 . 亨廷顿 ,

“我哥哥向亨廷顿夫人致以问候，

[ænd; ənd][hiː; hi] [həʊps] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [baɪ] -
and he hopes you and he will come to a better understanding by -
和 他 希望 你 和 他 将要 来 到 一个 更好的 理解 经过 -

[ænd; ənd] - [baɪ] .

and - by .
和 - 经过 .

他希望你们之间能逐渐达成更好的相互理解。

[wɪl] [ðæt] [duː; də] , [ˈwɔːltə] ? “ [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈsɔːsi] [gɜːl] ,
Will that do , Walter ? ” added the saucy girl ,
将要 那 做 , 沃尔特 ? ” 额外 这 风骚的 女孩 ,

这样可以吗，沃尔特？”那个泼辣的女孩补充道。

[ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
turning to him and putting her arm round his neck ,
转弯 到 他 和 推杆 她 手臂 圆形的 他的 脖子 ,

她转过身，将手臂环住他的脖子，

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ˈliːnɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [sɪl] [ʊv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] — “ [ɔː(r)] [ʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [sed]
as he stood leaning upon the sill of the window — “ or should I have said
作为 他 站立 倾斜 之上 这 窗台 的 这 窗户 — ” 或者 应该 我 有 说

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈspɪrɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˈtʌtʃɪ] ?
that you are sorry you were so touchy ?
那 你 是 对不起 你 是 所以 敏感 ?

他倚在窗台上——“或者我应该说，你很抱歉你太敏感了？”

[ɔː(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [həʊp] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [ˈpɑːd(ə)n][ɔː(r); jə(r)] [əˈfens] ? “
or that you hope she will pardon your offence ? ”
或者 那 你 希望 她 将要 赦免 你的 罪行 ? ”

还是你希望她能原谅你的罪行？

“ [juː; jʊ] [ˈsɪli] [gɜːl] !
“ You silly girl !
” 你 愚蠢的 女孩 !

你这个傻丫头！

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] , “ [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] [ˈɡreɪvli] .
you don't know what you are talking about , ” replied he gravely .
你 不 知道 什么 你 是 说 关于 , ” 回复 他 严重地 .

“你根本不知道自己在说什么，”他严肃地回答道。

“ [ɪnˈdiːd] [aɪ][doʊnt] : [fɔː(r); fə(r)][aɪm] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ! “
“ Indeed I don't : for I'm quite in the dark ! ”
” 的确 我 不 : 为了 我是 相当 在 这 黑暗的 ! ”

“的确，我不知道：因为我完全一无所知！”

“ [naʊ] , [ˈestə(r)] , “ [ɪntəˈpəʊzd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːr.ɡreɪv] , [huː] , [ɪf] [ˈiːkwəli] [bɪˈnaɪtɪd] [ʊn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt]
“ Now , Esther , ” interposed Mrs . Hargrave , who , if equally benighted on the subject
” 现在 , 以斯帖 , ” 插入 太太 : 哈格雷夫 , WHO , 如果 同样地 夜幕降临 在 这 主题

[ʊv; əv][ˈaʊə(r)] [ɪˈstreɪndʒmənt] ,
of our estrangement ,
的 我们的 隔阂 ,

“现在，埃丝特，”哈格雷夫太太插话道，她虽然对我们疏远这件事也同样一无所知，

[sɔ:] [æt; ət] [li:st] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [wɒz; wəz][br'heivɪŋ] ['veri] [ɪm'prɒpəli] ,
saw at least that her daughter was behaving very improperly ,

锯 在 至少 那 她 女儿 曾是 行为 非常 不恰当 ,
她至少看出女儿的行为非常不妥。

“ [ai][mʌst; məst][ɪn'sɪst] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] ! ”
“ **I must insist upon your leaving the room !** ”
“ 我 必须 坚持 之上 你的 离开 这 房间 ! ”

“我必须坚持你离开房间！ ”

“ [preɪ] [daʊnt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rɡreɪv] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [aɪ ˈti:] [maɪ'self] , ” [sed] [ai] ,
“ **Pray don't , Mrs . Hargrave , for I'm going to leave it myself ,** ” **said I ,**
“ 祈祷 不 , 太太 . 哈格雷夫 , 为了 我是 去 到 离开 它 我 , ” 说 我 ,
“哈格雷夫太太，请您别这样，因为我要自己去处理，”我说。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [meɪd] [maɪ] [ə'dju:z] .
and immediately made my adieux .
和 立即地 制成 我的 再见 .

然后我立刻道别。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] [ˈɑ:ftə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑ:rɡreɪv] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)][tu:; tə] [si:] [em ˈi:] .
About a week after Mr . Hargrave brought his sister to see me .
关于 一个 星期 后 先生 . 哈格雷夫 带来 他的 姐姐 到 看 我 .

大约一周后，哈格雷夫先生带他妹妹来看我。

[hi:; hi] ['kɒndʌktɪd] [hɪm'self] , [æt; ət] [fɜ:st] , [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈju:zuəl][kəʊld] , [ˈdɪstənt] , [hɑ:f] - ['stertli] , [hɑ:f] -
He conducted himself , at first , with his usual cold , distant , half - stately , half -
他 实施 他自己 , 在 第一的 , 和 他的 通常 寒冷的 , 遥远 , 一半 - 庄严 , 一半 -
[ˈmelənkəli] , [ˌɔ:ltə'geðə(r)] ['ɪndʒəd] [eə(r)] ;
melancholy , altogether injured air ;
忧郁 , 共 受伤 空气 ;

起初，他表现得像往常一样冷漠疏离，半是庄严半是忧郁，一副受伤的模样；

[bʌt; bət] ['estə(r)] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'mɑ:k] [ə'pɒn][aɪ ˈti:] [ðɪs] [taɪm] : [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [bi:n] [sku:lɪd]
but Esther made no remark upon it this time : she had evidently been schooled
但 以斯帖 制成 不 评论 之上 它 这 时间 : 她 有 显然 到过 受过教育

[ˈɪntu:] [ˈbetə(r)] ['mænəz] .
into better manners .
进入 更好的 礼仪 .

但这一次，以斯帖没有对此发表任何评论：显然，她受过良好的礼仪教育。

[ʃi:; ʃɪ] [tɔ:kt] [tu:; tə][em ˈi:] , [ænd; ənd] [lɑ:ft] [ænd; ənd] [rɒmp] [wɪð] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɑ:θə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [lʌvd]
She talked to me , and laughed and romped with little Arthur , her loved
她 谈话 到 我 , 和 笑了 和 嬉戏玩耍 和 小的 亚瑟 , 她 喜爱

[ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [ˈpleɪmət] .
and loving playmate .
和 爱 玩伴 .

她和我说话，还和她心爱的玩伴小亚瑟一起欢笑玩耍。

[hi:; hi] , [ˈsʌmwɒt] [tu:; tə][maɪ] [dɪsˈkʌmfət] , [ɪn'taɪs] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][hæv; həv]
He , somewhat to my discomfort , enticed her from the room to have
他 , 有些 到 我的 不适 , 诱人的 她 从 这 房间 到 有

[ə; eɪ] [rʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ,
a run in the hall ,
一个 跑步 在 这 大厅 ,

令我有些不自在的是，他把她引出房间，到走廊里跑步。

[ænd; ənd] [ðəns] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n] .
and thence into the garden .
和 因此 进入 这 花园 .

然后进入花园。

[aɪ][ɡɒt][ʌp][tuː; tə][stɜː(r)][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .

I got up to stir the fire .
我 得到 向上 到 搅拌 这 火 .

我起身去拨弄火堆。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːr,ɡreɪv] [ɑːskt] [ɪf][aɪ][felt][kəʊld] , [ænd; ənd] [ʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] — [ə; eɪ][ˈveri] [ʌnˈsiːznəbl]
Mr . Hargrave asked if I felt cold , and shut the door — a very unseasonable
先生 . 哈格雷夫 问 如果 我 毛毡 寒冷的 , 和 关闭 这 门 — 一个 非常 反常的
[piːs] [ɒv; əv] [əˈfɪʃəsnəs] ,
piece of officiousness ,
片 的 爱管闲事 ,

哈格雷夫先生问我是否觉得冷，然后关上了门——这种不合时宜的过分殷勤真是令人反感。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [ˈmediteɪt] [ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði][ˈnɔɪzi] [ˈpleɪ,feləʊ] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [ˈspiːdəli]
for I had meditated following the noisy playfellows if they did not speedily
为了 我 有 冥想 下列的 这 嘈杂 玩伴们 如果 他们 做过 不是 迅速地
[rɪˈtɜːn] .
return .
返回 .

因为我曾想过，如果那些吵闹的玩伴不快快回来，我就跟着他们走。

[hiː; hi] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] [ˈlɪbəti] [ɒv; əv] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [hɪmˈself] ,
He then took the liberty of walking up to the fire himself ,
他 然后 采取 这 自由 的 步行 向上 到 这 火 他自己 ,
[ˈhɪmˈself] .
他自己 .

然后他擅自走到火堆旁，

[ænd; ənd] [ˈɑːskɪŋ] [em ˈiː] [ɪf][aɪ][wɜː(r); wə(r)][əˈweə(r)] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌntɪŋdən] [wɒz; wəz] [naʊ] [æt; ət]
and asking me if I were aware that Mr . Huntingdon was now at
和 问 我 如果 我 是 意识到的 那 先生 . 亨廷顿 曾是 现在 在
[ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] [lɔːd] - ,
the seat of Lord Lowborough ,
这 座位 的 主 - ,

他问我是否知道亨廷顿先生现在居住在洛伯勒勋爵的府邸。

[ænd; ənd] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ðeə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .
and likely to continue there some time .
和 可能 到 继续 那里 一些 时间 .
[ˈhʌntɪŋdən] [wɒz; wəz] [naʊ] [æt; ət]
亨廷顿 曾是 现在 在

而且很可能会在那里待上一段时间。

“ [nəʊ] ; [bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ][ˈmætə(r)] , ” [aɪ] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈkeələsli] ; [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [tʃiːk] [gləʊ] [laɪk]
“ No ; but it's no matter , ” I answered carelessly ; and if my cheek glowed like
“ 不 ; 但 它是 不 事情 , ” 我 回答 粗心大意 ; 和 如果 我的 脸颊 发光 喜欢
[ˈfaɪə(r)] ,
fire .
火 ,

“不，不过没关系，”我漫不经心地回答；即便我的脸颊像火一样发烫，

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪnfəˈmeɪ](ə)n [aɪ ˈtiː] [kənˈveɪd] .
it was rather at the question than the information it conveyed .
它 曾是 相当 在 这 问题 比 这 信息 它 传递 .
[ˈhʌntɪŋdən] [wɒz; wəz] [naʊ] [æt; ət]
亨廷顿 曾是 现在 在

问题本身比问题所传达的信息更令人关注。

“ [juː; jʊ][daʊnt][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][tuː; tə][aɪ ˈtiː] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ You don't object to it ? ” he said .
“ 你 不 目的 到 它 ? ” 他 说 .
[ˈhʌntɪŋdən] [wɒz; wəz] [naʊ] [æt; ət]
亨廷顿 曾是 现在 在

“你不反对吗？”他问道。

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , [ɪf] [lɔːd] - [laɪks] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] . ”
“ Not at all , if Lord Lowborough likes his company . ”
“ 不是 在 全部 , 如果 主 - 点赞 他的 公司 . ”
[ˈhʌntɪŋdən] [wɒz; wəz] [naʊ] [æt; ət]
亨廷顿 曾是 现在 在

“完全不会，如果洛伯勒勋爵喜欢他的陪伴的话。”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [lʌv] [left] [fɔ:(r); fə(r)][him] , [ðen] ? ”
“ You have no love left for him , then ? ”
“ 你 有 不 爱 左边 为了 他 , 然后 ? ”

“那你对他一点爱都没有了吗？”

“ [nɒt] [ðə; ði] [li:st] . ”
“ Not the least . ”
“ 不是 这 至少 . ”

“一点也不逊色。”

“ [ai] [nju:] [ðæt] — [ai] [nju:] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [haɪ] - ['maɪndɪd][ænd; ənd][pjʊə(r)][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn]
“ I knew that — I knew you were too high - minded and pure in your own
“ 我 知道 那 — 我 知道 你 是 也 高的 - 有思想 和 纯的 在 你的 自己的
[heitə(r)][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [wʌn][səʊ] [ˈtæli] [fɔ:ls] [ænd; ənd] [pə'lu:tɪd] [wɪð] ['eni] ['fi:lɪŋz]
nature to continue to regard one so utterly false and polluted with any feelings
自然 到 继续 到 看待 — 所以 完全地 错误的 和 受污染的 和 任何 情怀
[bʌt; bət] [ðəʊz] [pʊ; əv][ɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˈskɔ:nf(ə)l] [əb'hɒrəns] ！ ”
but those of indignation and scornful abhorrence ! ”
但 那些 的 愤慨 和 轻蔑的 厌恶 ！ ”

“我知道——我知道你品格高尚，天性纯洁，绝不会继续看待一个如此虚伪、满脑子都是愤慨和鄙夷憎恶之情的人！”

“ [ɪz][hi:; hi][nɒt][jɔ:(r); jə(r)] [frend] ? ” [sed] [ai] , [ˈtɜ:nɪŋ] [maɪ] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz]
“ Is he not your friend ? ” said I , turning my eyes from the fire to his
“ 是 他 不是 你的 朋友 ? ” 说 我 , 转弯 我的 眼睛 从 这 火 到 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

“他不是你的朋友吗？”我问道，目光从火堆移开，看向他的脸。

[wɪð] [pə'hæps] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʌtʃ] [pʊ; əv] [ðəʊz] ['fi:lɪŋz] [hi:; hi] [ə'saɪnd] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] .
with perhaps a slight touch of those feelings he assigned to another .
和 也许 一个 轻微 触碰 的 那些 情怀 他 分配 到 其他 .

或许还夹杂着一丝他赋予别人的那种感觉。

“ [hi:; hi][wɒz; wəz] , ” [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [kɑ:m] ['grævəti][æz; əz] [brɪ'fɔ:(r)] ;
“ He was , ” replied he , with the same calm gravity as before ;
“ 他 曾是 , ” 回复 他 , 和 这 相同的 冷静的 重力 作为 前 ;

“他确实是,”他回答道，语气和之前一样平静而庄重；

“ [bʌt; bət][du:; də][nɒt] [rɒŋ] [em 'i:][baɪ] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [kən'tɪnju:] [maɪ] ['frendʃɪp] [ænd; ənd]
“ but do not wrong me by supposing that I could continue my friendship and
“ 但 做 不是 错误的 我 经过 假如 那 我 可以 继续 我的 友谊 和
[ɪ'sti:m] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [kʊd; kəd][səʊ] ['ɪnfəməsli] ,
esteem to a man who could so infamously ,
尊重 到 一个 男人 WHO 可以 所以 臭名昭著 ,

“但是，请不要误解我的意思，我不可能继续对一个如此臭名昭著的人保持友谊和尊重。”

[səʊ] ['ɪmpɪəsli] [fə'seɪk] [ænd; ənd][ɪndʒə(r)][wʌn][səʊ] [træn'sendəntli] — [wel] , [ai][woʊnt] [spi:k] [pʊ; əv]
so impiously forsake and injure one so transcendently — well , I won't speak of
所以 肆无忌惮地 背叛 和 损伤 一 所以 超凡脱俗 — 出色地 , 我 惯于 说话 的
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

如此卑鄙地抛弃和伤害如此超凡脱俗的人——好吧，我就不说了。

[bʌt; bət] [tel] [em 'i:] , [du:; də][ju:; jʊ][ˈnevə(r)] [θɪŋk] [pʊ; əv] [rɪ'vendʒ] ? ”
But tell me , do you never think of revenge ? ”
但 告诉 我 , 做 你 绝不 思考 的 复仇 ? ”

但你告诉我，你难道从来没想过复仇吗？

“ [rɪ'vendʒ] ！
“ **Revenge** ！
“ 复仇 ！

“复仇！

[nəʊ] — [wɒt] [gʊd] [wʊd] [ðæt][duː; də] ? — [aɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [hɪm][nəʊ] ['betə(r)] , [ænd; ənd][em 'iː]
No — what good would that do ? — it would make him no better , and me
不 — 什么 好的 会 那 做 ？ — 它 会 制作 他 不 更好的 ， 和 我
[nəʊ] ['hæpiə] . “
no happier . “
不 更快乐 . “

不——那样做有什么用呢？——那样做既不会让他好转，也不会让我更快乐。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌntɪŋdən] , “ [sed] [hiː; hi] ,
“ **I don't know how to talk to you , Mrs . Huntingdon ,** “ **said he ,**
“ 我 不 知道 如何 到 讲话 到 你 ， 太太 . 亨廷顿 ， “ 说 他 ，
“我不知道该怎么跟您说话，亨廷顿夫人，”他说。

[ˈsmɑɪlɪŋ] ; “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈəʊnli][hɑːf][ə; ei] [ˈwʊmən] — [jɔː(r); jə(r)][ˈneɪtʃə(r)][mʌst; məst][biː; bi][hɑːf][ˈhjuːmən]
smiling ; “ you are only half a woman — your nature must be half human
微笑 ； “ 你 是 仅有的 一半 一个 女士 — 你的 自然 必须 是 一半 人类
 , [hɑːf][æn'dʒelɪk] .
 , **half angelic** .
 , 一半 天使般的 .

笑着说：“你只有一半是女人——你的本性一定是半人半天使。”

[sʌtʃ] [ˈgʊdnəs] [,aʊvəˈrɔː] [em 'iː] ; [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] . “
Such goodness overawes me ; I don't know what to make of it . “
这样的 善良 令人敬畏 我 ； 我 不 知道 什么 到 制作 的 它 . “
这份美好令我惊叹不已，我不知该如何理解。

“ [ðen] , [sɜː(r)] , [aɪ][fɪə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [mʌtʃ] [wɜːs] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ʊd; jəd] [biː; bi] ,
“ **Then , sir , I fear you must be very much worse than you should be ,**
“ 然后 ， 先生 ， 我 害怕 你 必须 是 非常 很多 更糟 比 你 应该 是 ，
“那么，先生，恐怕您的情况比您应有的还要糟糕得多。”

[ɪf] [aɪ] , [ə; ei][mɪə(r)][ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ][ˈmɔːt(ə)l] , [,ei 'em] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kən'feɪ(ə)n] , [səʊ] [ˈvaːstli] [jɔː(r); jə(r)]
if I , a mere ordinary mortal , am , by your own confession , so vastly your
如果 我 ， 一个 仅仅 普通的 凡人 ， 是 ， 经过 你的 自己的 忏悔 ， 所以 非常 你的
[suːˈpiəriə(r)] ;
superior ;
优越的 ；

如果我只是一个普通人，却根据你自己的承认，比你优秀得多；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðəə(r)][ɪg'zɪsts][səʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪmpəθi] [brɪ'twiːn] [juː 'es] ,
and since there exists so little sympathy between us ,
和 自从 那里 存在 所以 小的 同情 之间 我们 ，
因为我们之间几乎没有任何同情心，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betə(r)] [iːtʃ] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][mɔː(r)] [kən'dʒɪːniəl] [kəm'pænjən] .
I think we had better each look out for some more congenial companion .
我 思考 我们 有 更好的 每个 看 出去 为了 一些 更多的 相投 伴侣 .
我认为我们最好各自寻找更合得来的伴侣。

“ [ænd; ənd][fɔːθ'wɪθ; fɔːθ'wɪð] [ˈmuːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
“ **And forthwith moving to the window ,**
“ 和 立即 移动 到 这 窗户 ，
“然后他立刻走到窗边，

[aɪ][brɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [sʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪ] [jʌŋ] [frend] .
I began to look out for my little son and his gay young friend .
我 开始 到 看 出去 为了 我的 小的 儿子 和 他的 同性恋 年轻的 朋友 .
我开始照顾我的小儿子和他的同性恋朋友。

“ [nəʊ] , [ai][ei 'em][ðə; ði][ˈɔ:d(ə)n(ə)ri][ˈmɔ:t(ə)] , [ai] [meɪn'teɪn] , ” [rɪ'plaɪd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑ:rgreɪv] .
“ **No** , **I am the ordinary mortal** , **I maintain** , ” **replied Mr . Hargrave** .
“ 不 , 我 是 这 普通的 凡人 , 我 维持 , ” 回复 先生 . 哈格雷夫 .
“不, 我坚持认为我只是个普通人,”哈格雷夫先生回答道。

“ [ai] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:s] [ðæn; ðən][maɪ] [ˈfeləʊz] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] ,
“ **I will not allow myself to be worse than my fellows ; but you** ,
“ 我 将要 不是 允许 我 到 是 更糟 比 我的 伙伴们 ; 但 你 ,
“我不会允许自己比我的同伴更差; 但是你,

[ˈmædəm] — [ai] [ˈi:kwəli] [meɪn'teɪn] [ðeə(r)][ɪz][ˈnəʊbədi] [laɪk] [ju:; jʊ] .
Madam — I equally maintain there is nobody like you .
女士 — 我 同样地 维持 那里 是 无人 喜欢 你 .
夫人——我同样认为, 没有人能像您一样。

[bʌt; bət][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈhæpi] ?
But are you happy ?
但 是 你 快乐的 ?
但你快乐吗?

“ [hi:; hi] [ɑ:skt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪəriəs] [təʊn] .
“ **he asked in a serious tone** .
“ 他 问 在 一个 严肃的 语气 .
他语气严肃地问道。

“ [æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][sʌm; səm] [ˈʌðə(r)z] , [ai] [sə'pəʊz] . ”
“ **As happy as some others , I suppose** . ”
“ 作为 快乐的 作为 一些 其他的 , 我 认为 . ”
“我想, 我大概也和其他人一样快乐吧。”

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][ju:; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ? ”
“ **Are you as happy as you desire to be ?** ”
“ 是 你 作为 快乐的 作为 你 欲望 到 是 ? ”
你现在的快乐程度是否达到了你的预期?

“ [nəʊ][wʌn][ɪz][səʊ] [blest] [æz; əz] [ðæt] [ˈkɒmz] [tu:; tə][ʌn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] [ɪ'tɜ:nəti] . ”
“ **No one is so blest as that comes to on this side of eternity** . ”
“ 不 — 是 所以 祝福 作为 那 来 到 在 这 边 的 永恒 . ”
“在永恒的彼岸, 没有人比他更幸福。”

“ [wʌn] [θɪŋ] [ai] [nəʊ] , ” [rɪ'tɜ:nd] [hi:; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [di:p] [sæd] [saɪ] ;
“ **One thing I know ,** ” **returned he , with a deep sad sigh ;**
“ — 事物 我 知道 , ” 返回 他 , 和 一个 深的 伤心 叹 ;
“有一件事我知道,”他深深地叹了口气, 悲伤地说;

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɪ'meɪʒərəbli] [ˈhæpiə] [ðæn; ðən][ai][ei 'em] . ”
“ **you are immeasurably happier than I am** . ”
“ 你 是 无法估量 更快乐 比 我 是 . ”
“你比我幸福得多。”

“ [ai][ei 'em] [ˈveri] [ˈsɒri] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [ðen] , ” [ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [rɪ'plai] .
“ **I am very sorry for you , then ,** ” **I could not help replying** .
“ 我 是 非常 对不起 为了 你 , 然后 , ” 我 可以 不是 帮助 回复 .
“那我真为你感到难过,”我忍不住回答道。

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , [ɪn'di:d] ? ”
“ **Are you , indeed ?** ”
“ 是 你 , 的确 ? ”
“你真的是吗? ”

[nəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [rɪ'li:v] [em 'i:] . ”
No , for if you were you would be glad to relieve me . ”
不 , 为了 如果 你 是 你 会 是 高兴的 到 缓解 我 . ”
不, 如果你真是那样的人, 你会很乐意替我解围的。

“ [ænd; ənd][səʊ][ai][ʊd; ʒəd] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][duː; də][səʊ] [wɪ'dəʊt] ['ɪndʒərɪŋ][maɪ'self][ɔː(r)]['eni] ['ʌðə(r)] . ”
“ **And so I should if I could do so without injuring myself or any other .** ”
“ 和 所以 我 应该 如果 我 可以 做 所以 没有 受伤 我 或者 任何 其他 . ”
“如果能在不伤害自己或他人的情况下这样做，我就应该这样做。”

“ [ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai][ʊd; ʒəd] [wɪ] [juː; jʊ][tuː; tə]['ɪndʒə(r)] [jɔː'self] ？
“ **And can you suppose that I should wish you to injure yourself ？**
“ 和 能 你 认为 那 我 应该 希望 你 到 损伤 你自己 ？
“你难道认为我会希望你伤害自己吗？ ”

[nəʊ] : [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [aɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); ʒə(r)] [əʊn] ['hæpɪnəs] [ai] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [maɪn] .
No : on the contrary , it is your own happiness I long for more than mine .
不 : 在 这 相反 , 它 是 你的 自己的 幸福 我 长的 为了 更多的 比 矿 .
不, 恰恰相反, 我更渴望你的幸福, 而不是我自己的幸福。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mɪzrəbl] [nəʊ] , ['mɪsɪz] . ['hʌntɪŋdən] , “ [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [em 'iː]['bəʊldli][ɪn]
You are miserable now , Mrs . Huntingdon , “ continued he , looking me boldly in
你 是 悲惨的 现在 , 太太 : 亨廷顿 , “ 持续 他 , 寻找 我 大胆地 在
[ðə; ði] [feɪs] .
the face .
这 脸 .

“亨廷顿夫人, 你现在很痛苦,”他继续说道, 目光坚定地直视着我的眼睛。

“ [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [kəm'pleɪn] ,
“ **You do not complain ,**
“ 你 做 不是 抱怨 ,

你不抱怨,

[bʌt; bət][ai] [siː] — [ænd; ənd] [fiːl] — [ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mɪzrəbl] — [ænd; ənd]
but I see — and feel — and know that you are miserable — and
但 我 看 — 和 感觉 — 和 知道 那 你 是 悲惨的 — 和
[mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [səʊ][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [kiːp] [ðəʊz] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [aɪs] [ə'baʊt]
must remain so as long as you keep those walls of impenetrable ice about
必须 保持 所以 作为 长的 作为 你 保持 那些 墙壁 的 坚不可摧 冰 关于
[jɔː(r); ʒə(r)] [stiːl] [wɔːm] [ænd; ənd] ['pælpɪteɪtɪŋ] [hɑːt] ;
your still warm and palpitating heart ;
你的 仍然 温暖的 和 心悸 心 ;

但我看到——也感觉到——并且知道你很痛苦——只要你用坚不可摧的冰墙保护你那颗仍然温暖跳动的心脏, 你就必须一直痛苦下去;

[ænd; ənd][ai][eɪ 'em] ['mɪzrəbl] , [tuː] .
and I am miserable , too .
和 我 是 悲惨的 , 也 .

我也很痛苦。

[deɪn] [tuː; tə] [smaɪl] [ɒn][em 'iː][ænd; ənd][ai][eɪ 'em] ['hæpi] : [trʌst] [em 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; ʒəl][biː; bi]
Deign to smile on me and I am happy : trust me , and you shall be
设计 到 微笑 在 我 和 我 是 快乐的 : 相信 我 , 和 你 将 是
['hæpi] [ɔːlsəʊ] ,
happy also ,
快乐的 还 ,

你若肯对我微笑, 我便心满意足; 相信我, 你也会感到快乐。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [ai][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ][səʊ] — [ænd; ənd][ai] [wɪl] [duː; də][aɪ 'tiː]
for if you are a woman I can make you so — and I will do it
为了 如果 你 是 一个 女士 我 能 制作 你 所以 — 和 我 将要 做 它
[ɪn] [spart] [ɒv; əv] [jɔː'self] !
in spite of yourself !
在 尽管如此 的 你自己 !

如果你是女人, 我可以让你变成女人——而且我会不顾你的意愿这样做!

“ [hi:; hi] ['mʌtə] [br'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ； “ [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [ʼʌðə(r)z] , [ðə; ði] [kwestʃən] [ɪz]
“ **he muttered between his teeth ; “ and as for others , the question is**
“ 他 低声说道 之间 他的 牙齿 ； “ 和 作为 为了 其他的 , 这 问题 是
[br'twi:n] [ɑ:'selvz] [ə'ləʊn] :
between ourselves alone :
之间 我们自己 独自的 :

“至于其他人,”他咬牙切齿地低声说道; “这个问题只关乎我们自己。”

[ju:; jʊ] [kænəpt] [ʼɪndʒə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [hʌzbənd] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [els] [hæz; hæz] [eni]
you cannot injure your husband , you know , and no one else has any
你 不能 损伤 你的 丈夫 , 你 知道 , 和 不 一 别的 有 任何
[kən'sɜ:n] [ɪn][ðə; ði][mætə(r)] . “
concern in the matter . “
忧虑 在 这 事情 . “

你知道, 你不能伤害你的丈夫, 而且这件事其他人也都不关心。

“ [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] , [mɪstə(r)] . [hɑ:r,greɪv] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [mʌðə(r)] , “ [sed] [ai] ,
“ **I have a son , Mr . Hargrave , and you have a mother , “ said I ,**
“ 我 有 一个 儿子 , 先生 : 哈格雷夫 , 和 你 有 一个 母亲 , “ 说 我 ,
“我有一个儿子, 哈格雷夫先生, 而您有一个母亲,”我说。

[rɪ'taɪərɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪndəʊ] , [wɪðə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [fɒləʊd] [em 'i:] .
retiring from the window , whither he had followed me :
退休 从 这 窗户 , 往哪里去 他 有 随后 我 :
他从窗边退了下来, 他一直跟着我到那里去。

“ [ðeɪ] [ni:d] [nɒt] [nəʊ] , “ [hi:; hi][br'gæn] ; [bʌt; bət] [br'fɔ:(r)] [eniθɪŋ] [mɔ:(r)][kʊd; kəd][bi:; bi] [sed] [ɒn]
“ **They need not know , “ he began ; but before anything more could be said on**
“ 他们 需要 不是 知道 , “ 他 开始 ; 但 前 任何事物 更多的 可以 是 说 在
[aɪðə(r)] [saɪd] ,
either side ,
任何一个 边 ,

“他们不必知道,”他开口道; 但双方还没来得及再说些什么,

[estə(r)] [ænd; ənd] [a:θə(r)] [ɑ:r 'i:] - [entəd] [ðə; ði] [ru:m] .
Esther and Arthur re - entered the room .
以斯帖 和 亚瑟 关于 - 进入 这 房间 :
埃丝特和亚瑟重新走进了房间。

[ðə; ði][fɔ:mə(r)][glɑ:ns, glæns][æt; ət] [wɔ:ltərz] [flʌʃt] , [ɪk'saɪtɪd] [kʌʊntənəns] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]
The former glanced at Walter's flushed , excited countenance , and then at
这 以前的 瞥了一眼 在 沃尔特的 酡 , 兴奋的 面容 , 和 然后 在
[maɪn] — [ə; eɪ][lɪt(ə)] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [tu:] ,
mine — a little flushed and excited too ,
矿 — 一个 小的 酡 和 兴奋的 也 ,
前者瞥了一眼沃尔特涨红激动的脸, 然后又看了看自己——我的脸也有些涨红激动。

[ai] [deə'seɪ] , [ðəʊ] [frɒm; frəm][fa:(r)] [dɪfrənt] [kɔ:zɪz] .
I daresay , though from far different causes .
我 敢说 , 尽管 从 远的 不同的 原因 :
我敢说, 尽管原因截然不同。

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔ:t] [wi:; wi][hæd; həd] [bi:n] [kwoʊrəlɪŋ] [dɛspəɾətli] ,
She must have thought we had been quarrelling desperately ,
她 必须 有 想法 我们 有 到过 争吵 绝望地 ,
她一定以为我们吵得很凶。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [eɪvɪdəntli] [pə'plekst] [ænd; ənd] [dɪ'stɜ:bd] [æt; ət][ðə; ði] [sɜ:kəmstəns] ;
and was evidently perplexed and disturbed at the circumstance ;
和 曾是 显然 困惑 和 不安 在 这 环境 ;
显然, 他对这种情况感到困惑和不安;

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːr,ɡreɪv] [hæd; həd] [nɒt] [æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈɡen] [ɪn] [ˈpraɪvət]
Mr . Hargrave had not an opportunity of meeting me again in private
先生 . 哈格雷夫 有 不是 一个 机会 的 会议 我 再次 在 私人的
[fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [wiːks] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] ;
for several weeks after this ;
为了 一些 周 后 这 ;
此后数周，哈格雷夫先生都没有机会再次私下与我见面；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [dɪd] [miːt] [ˌem ˈiː] [ðəə(r)] [wɒz; wəz] [les] [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ˈtʌtʃɪŋ]
but when he did meet me there was less of pride and more of touching
但 什么时候 他 做过 见面 我 那里 曾是 较少的 的 自豪 和 更多的 的 接触
[ˈmelənkəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmænə(r)] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔː(r)] .
melancholy in his manner than before .
忧郁 在 他的 方式 比 前 .
但当他见到我时，他的神态中少了些骄傲，多了几分令人动容的忧郁。

[əʊ] , [haʊ] [hiː; hi] [əˈnɔɪd] [ˌem ˈiː] !
Oh , how he annoyed me !
哦 , 如何 他 恼怒 我 !
他真是太烦人了！

[aɪ][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][æt; ət][lɑːst][ˈɔːlməʊst] [ɪnˈtaɪəli] [tuː; tə] [rɪˈmɪt] [maɪ][ˈvɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] [ɡrəʊv] ,
I was obliged at last almost entirely to remit my visits to the Grove ,
我 曾是 有义务 在 最后的 几乎 完全 到 汇 我的 访问 到 这 树林 ,
我最终不得不几乎完全停止去格罗夫的探访，

[æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ɒv; əv] [ˈdiːpli] [əˈfendɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːr,ɡreɪv] [ænd; ənd] [ˈsɪəriəsli] [əˈflɪktɪŋ]
at the expense of deeply offending Mrs . Hargrave and seriously afflicting
在 这 费用 的 深 犯罪 太太 . 哈格雷夫 和 严重地 折磨
[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈestə(r)] ,
poor Esther ,
贫穷的 以斯帖 ,
虽然这样做会深深冒犯哈格雷夫太太，并严重伤害可怜的埃丝特，

[huː] [ˈriːəli] [ˈvæljuːz][maɪ][səˈsaɪəti][fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ˈbetə(r)] ,
who really values my society for want of better ,
WHO 真的 值 我的 社会 为了 想 的 更好的 ,
谁真正珍视我的社会，暂且这么说吧。

[ænd; ənd] [huː] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [ˈsʌfə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] .
and who ought not to suffer for the fault of her brother .
和 WHO 应该 不是 到 遭受 为了 这 过错 的 她 兄弟 .
她不应该为她哥哥的过错受苦。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌɪndrɪˈfætɪɡəb(ə)] [fəʊ] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [ˈvæŋkwɪʃt] : [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːlweɪz]
But that indefatigable foe was not yet vanquished : he seemed to be always
但 那 不懈 敌人 曾是 不是 然而 战败者 : 他 似乎 到 是 总是
[ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] .
on the watch .
在 这 手表 .
但是，那个顽强的敌人还没有被彻底击败：他似乎一直在警惕。

[aɪ] [ˈfriːkwəntli] [sɔː] [hɪm] [ˈraɪdɪŋ] [ˈlɪŋɡərɪŋli] [pɑːst][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈsɜːtʃɪŋli] [raʊnd] [hɪm]
I frequently saw him riding lingeringly past the premises , looking searchingly round him
我 频繁地 锯 他 骑术 久久地 过去的 这 前提 , 寻找 仔细地 圆形的 他
[æz; əz][hiː; hi] [went] — [ɔː(r)] ,
as he went — or ,
作为 他 去 — 或者 ,
我经常看到他骑马慢悠悠地经过那处地方，边走边四处张望——或者，

[ɪf] [aɪ][dɪd] [nɒt] , ['reɪtʃl] [dɪd] .
if I did not , Rachel did .
如果 我 做过 不是 , 瑞秋 做过 .

如果我不做，瑞秋就会做。

[ðæt] [ʃɑ:p] - ['saɪtɪd] ['wʊmən] [su:n] [gest] [haʊ] ['mætəz] [stəd] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] ,
That sharp - sighted woman soon guessed how matters stood between us ,
那 锋利的 - 目击者 女士 很快 猜对了 如何 事情 站立 之间 我们 ,
那位眼光敏锐的女士很快就猜到了我们之间的关系。

[ænd; ənd] [di'skrai] [ðə; ði] ['enəməɪz] ['mu:vmənts] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][elɪ'veɪ](ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['nɜ:səri]
and describing the enemy's movements from her elevation at the nursery
和 描述 这 敌人的 移动 从 她 海拔 在 这 苗圃
- ['wɪndəʊ] ,
- **window** ,
- 窗户 ,

她站在育儿室的窗户边，从高处观察敌人的动向。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ]['kwaɪət][,ɪntrɪ'meɪ](ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [em 'i:] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔ:k]
she would give me a quiet intimation if she saw me preparing for a walk
她 会 给 我 一个 安静的 暗示 如果 她 锯 我 准备 为了 一个 走
[wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ,
when she had reason to believe he was about ,
什么时候 她 有 原因 到 相信 他 曾是 关于 ,
如果她看到我准备出门散步，而她又有理理由相信他就在附近，她就会悄悄地提醒我。

[ɔ:(r)][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['laɪkli] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [mi:t] [ɔ:(r)] [əʊvə'teɪk] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [wei] [ai] [ment]
or to think it likely that he would meet or overtake me in the way I meant
或者 到 思考 它 可能 那 他 会 见面 或者 超过 我 在 这 方式 我 意思是
[tu:; tə] [trə'vɜ:s] .
to traverse .
到 横穿 .

或者认为他很可能会在我计划的路线上遇到我或超过我。

[aɪ] [wʊd] [ðen] [dɪ'fɜ:(r)][maɪ]['ræmb(ə)] , [ɔ:(r)] [kən'faɪn] [maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [deɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [pɑ:k]
I would then defer my ramble , or confine myself for that day to the park
我 会 然后 推迟 我的 漫谈 , 或者 局限 我 为了 那 天 到 这 公园
[ænd; ənd] ['gɑ:dnz] ,
and gardens ,
和 花园 ,

于是，我会推迟我的漫步计划，或者那天只在公园和花园里活动。

[ɔ:(r)] , [ɪf] [ðə; ði] [prə'pəʊzd] [ɪkskɜ:ʃn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] ,
or , if the proposed excursion was a matter of importance ,
或者 , 如果 这 建议的 短途旅行 曾是 一个 事情 的 重要性 ,
或者，如果拟议的短途旅行是一件重要的事情，

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [sɪk] [ɔ:(r)] [ə'flɪktɪd] , [aɪ] [wʊd] [teɪk] ['reɪtʃl] [wɪð] [em 'i:] ,
such as a visit to the sick or afflicted , I would take Rachel with me ,
这样的 作为 一个 访问 到 这 生病的 或者 受苦的 , 我 会 拿 瑞秋 和 我 ,
比如去探望病人或受苦的人，我会带上瑞秋。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)] [mə'lest] .
and then I was never molested .
和 然后 我 曾是 绝不 性骚扰 .

而且我从未受到过性骚扰。

[bʌt; bət][wʌn][maɪld] , ['sʌnʃaɪni] [deɪ] , ['ɜ:li] [ɪn][nəʊ'vembə(r)] ,
But one mild , sunshiny day , early in November ,
但 一 温和的 , 阳光明媚 天 , 早期的 在 十一月 ,
但在一个阳光明媚、气候温和的日子，在十一月初，

[ai][hæd; həd] [ˈventʃəd] [fɔːθ] [əˈləʊn][tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [sku:l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
I had ventured forth alone to visit the village school and a few of the
我 有 冒险 前进 独自的 到 访问 这 村庄 学校 和 一个 很少 的 这
[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈtenənts] ,
poor tenants ,
贫穷的 租户 ,

我独自一人冒险前往村里的学校，并拜访了几位贫困的佃农。

[ænd; ənd][ɒn][maɪ] [rɪˈtʃ:n] [ai][wɒz; wəz] [əˈlɑːmd] [æt; ət][ðə; ði][ˈklætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhɔːrsɪz] [fi:t] [brˈhaɪnd]
and on my return I was alarmed at the clatter of a horse's feet behind
和 在 我的 返回 我 曾是 惊慌 在 这 哒 的 一个 马匹 脚 在后面
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

返回途中，我被身后马蹄的咔哒声吓了一跳。

[əˈprəʊtʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈræpɪd] , [ˈstedi] [trɒt] .
approaching at a rapid , steady trot .
接近 在 一个 迅速的 , 稳定的 小跑 .

以快速而稳定的小跑速度接近。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [stɑɪl][ɔː(r)][gæp][æt; ət][hænd][baɪ] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd] [ɪˈskeɪp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfiːldz] ,
There was no stile or gap at hand by which I could escape into the fields ,
那里 曾是 不 风格 或者 差距 在 手 经过 哪个 我 可以 逃脱 进入 这 字段 ,
[ˈfɪldz] ,
附近没有可以逃到田野里的栅栏或缝隙。

[səʊ][ai] [wɔːkt] [ˈkwaiətli][ɒn] , [ˈseɪŋ] [tuː; tə][maɪˈself] , “ [aɪ ˈtiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi][hiː; hi][ˈɑːftə(r)][ɔːl] ;
so I walked quietly on , saying to myself , “ It may not be he after all ;
所以 我 步行 悄悄 在 , 说 到 我 , “ 它 可能 不是 是 他 后 全部 ;
[ˈfɪldz] ,
于是我默默地继续往前走，心想：“也许那根本不是他；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][duː; də] [əˈnɔɪ] [em ˈiː] , [aɪ ˈtiː][æɪ; ʃəl][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]
and if it is , and if he do annoy me , it shall be for the last
和 如果 它 是 , 和 如果 他 做 烦人 我 , 它 将 是 为了 这 最后的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

如果真是这样，如果他真的惹恼了我，那将是最后一次。

[ai][eɪ ˈem] [dɪˈtɜːmɪnd] ,
I am determined ,
我 是 决定 ,

我决心已定。

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][ˈpaʊə(r)][ɪn] [wɜːdz] [ænd; ənd] [lʊks] [əˈɡenst] [kuːl] [ˈɪmpjədəns] [ænd; ənd] [ˈmɔːkɪ]
if there be power in words and looks against cool impudence and mawkish
如果 那里 是 力量 在 字 和 看起来 反对 凉爽的 厚颜无耻 和 矫情
[sentɪmenˈtæləti] [səʊ] [ɪnɪɡˈzɔːstəb(ə)] [æz; əz][hɪz; ɪz] .
sentimentality so inexhaustible as his .
感伤 所以 取之不尽的 作为 他的 .

如果言语和眼神能对抗他那种冷漠无情和矫揉造作的感伤主义，那该有多强啊。

“ [ðə; ði] [hɔːs] [suːn] [əʊvəˈtʊk] [em ˈiː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rein] [ʌp] [kləʊz] [brˈsaɪd] [em ˈiː] .
” **The horse soon overtook me , and was reined up close beside me** .
” 这 马 很快 超越 我 , 和 曾是 勒住 向上 关闭 旁 我 .

“那匹马很快超过了我，缰绳勒住了它，让它紧挨着我。”

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːr,ɡreɪv] .
It was Mr . Hargrave .
它 曾是 先生 . 哈格雷夫 .

是哈格雷夫先生。

[hiː; hi] [ˈɡriːtɪd] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [sɒft] [ænd; ənd] [ˈmeləŋkəli] ,
He greeted me with a smile intended to be soft and melancholy ,
他 问候 我 和 一个 微笑 故意的 到 是 柔软的 和 忧郁 ,
他带着一丝温柔而忧郁的微笑向我问好。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [traɪˈʌmfənt] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [kɔːt] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [lɑːst] [səʊ] [fɒn] [θruː]
but his triumphant satisfaction at having caught me at last so shone through
但 他的 凯 满意 在 拥有 捕捉 我 在 最后的 所以 闪耀 通过
[ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [kwɪt] [ə; eɪ] [ˈfeɪljə(r)] .
that it was quite a failure .
那 它 曾是 相当 一个 失败 .
但他终于抓住我后那种得意洋洋的喜悦，让这次行动彻底失败了。

[ˈɑːftə(r)] [ˈbriːfli] [ˈɑːnsərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsæljuˈteɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪnˈkwɪərɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [æt; ət] [ðə; ði]
After briefly answering his salutation and inquiring after the ladies at the
后 简要地 回答 他的 问候 和 查询 后 这 女士们 在 这
[grəʊv] ,
Grove ,
树林 ,
在简短地回应了他的问候并询问了格罗夫庄园的女士们的情况后，

[aɪ] [tɜːnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈfɒləʊd] [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [æt; ət] [maɪ]
I turned away and walked on ; but he followed and kept his horse at my
我 转向 离开 和 步行 在 ; 但 他 随后 和 保留 他的 马 在 我的
[saɪd] :
side :
边 :
我转身继续往前走；但他却跟了上来，牵着马跟在我身边。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [kəmˈpænjən] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] .
it was evident he intended to be my companion all the way .
它 曾是 明显 他 故意的 到 是 我的 伴侣 全部 这 方式 .
很明显，他打算全程陪伴我。

" [wel] ! [aɪ] [dʊʊnt] [mʌt] [keə(r)] .
" **Well ! I don't much care** .
" 出色地！我 不 很多 关心 .
“嗯！我不太在意。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [əˈnʌðə(r)] [rɪˈbʌf] , [teɪk] [aɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [ˈwelkəm] , " [wɒz; wəz] [maɪ] [ɪnˈwəd] [rɪˈmɑːk]
If you want another rebuff , take it — and welcome , " was my inward remark
如果 你 想 其他 回绝 , 拿 它 — 和 欢迎 , " 曾是 我的 向内 评论
.
:
.
“如果你想再被拒绝一次，那就接受吧——而且要欣然接受，”我内心这样说道。

" [naʊ] , [sɜː(r)] , [wɒt] [nekst] ?
" **Now , sir , what next ?**
" 现在 , 先生 , 什么 下一个 ?
“先生，接下来呢？ ”

" [ðɪs] [ˈkwestʃən] , [ðəʊ] [ʌnˈspəʊkən] , [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [ʌnˈɑːnsəd] ; [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpɑːsɪŋ]
" **This question , though unspoken , was not long unanswered ; after a few passing**
" 这 问题 , 尽管 未说出口的 , 曾是 不是 长的 未解答 ; 后 一个 很少 通过
[ɑːbzərˈveɪʃənz] [əˈpɒn] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈsʌbdʒɪkts] ,
observations upon indifferent subjects ,
观察 之上 冷漠 主题 ,
“这个问题虽然没有说出口，但很快就有了答案；在随意谈及了一些无关紧要的话题之后，

[hiː; hi][brɪˈɡæən][ɪn] [ˈsɒləm] [təʊnz] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [əˈpiːl] [tuː; tə][maɪ][hjuːˈmænəti]：—
he began in solemn tones the following appeal to my humanity：—
他 开始 在 庄严 音调 这 下列的 上诉 到 我的 人类：—
他用庄严的语气开始向我发出如下的呼吁，诉诸我的人性：——

“ [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r)] [jɪəz] [nekst][ˈeɪprəl] [sɪns] [aɪ][fɜːst] [sɔː] [juː; jʊ] ,
“ **It will be four years next April since I first saw you** ,
“ 它 将要 是 四 年 下一个 四月 自从 我 第一的 锯 你 ,
“明年四月就是我第一次见到你四周年了。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈhʌntɪŋdən] — [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [fəˈɡɒtn] [ðə; ði] [ˈsɜːkəmstəns] , [bʌt; bət][aɪ][ˈnevə(r)]
Mrs . Huntingdon — you may have forgotten the circumstance , but I never
太太： 亨廷顿 — 你 可能 有 被遗忘的 这 环境 , 但 我 绝不
[kæn; kən] .
can :
能 :
亨廷顿夫人——您可能已经忘记了当时的情况，但我永远不会忘记。

[aɪ][ədˈmaɪəd][juː; jʊ] [ðen] [məʊst] [ˈdiːpli] , [bʌt; bət][aɪ] [deəd] [nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] .
I admired you then most deeply , but I dared not love you .
我 钦佩 你 然后 最多 深 , 但 我 敢于 不是 爱 你 :
那时我无比敬仰你，但我不敢爱你。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈɔːtəm] [aɪ] [sɔː] [səʊ] [mʌtʃ] [bʌv; əv][jɔː(r); jə(r)] [pəˈfekʃən] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl]
In the following autumn I saw so much of your perfections that I could not fail
在 这 下列的 秋天 我 锯 所以 很多 的 你的 完美 那 我 可以 不是 失败
[tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ,
to love you ,
到 爱 你 ,
第二年秋天，我看到了你身上那么多完美之处，我情不自禁地爱上了你。

[ðəʊ] [aɪ] [deəd] [nɒt] [ʃəʊ] [aɪ ˈtiː] .
though I dared not show it .
尽管 我 敢于 不是 展示 它 :
但我不敢表现出来。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈʌpwədz] [bʌv; əv] [θriː] [jɪəz] [aɪ][hæv; həv] [ɪnˈdʒʊəd] [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [ˈmɑːtədəm] .
For upwards of three years I have endured a perfect martyrdom .
为了 向上 的 三 年 我 有 忍受 一个 完美的 殉道 :
三年多来，我经历了完美的殉道。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ] [bʌv; əv] [səˈprest] [ɪˈmɒʃnɪz] , [ɪnˈtens] [ænd; ænd] [ˈfruːtləs] [ˈlɒŋɪŋ] , [ˈsaɪlənt]
From the anguish of suppressed emotions , intense and fruitless longings , silent
从 这 痛苦 的 被抑制 情绪 , 激烈的 和 徒劳无功 渴望 , 沉默的
[ˈsɒrəʊ] , [krʌʃt] [həʊps] ,
sorrow , crushed hopes ,
悲哀 , 碎 希望 ,
从压抑的情感带来的痛苦、强烈而徒劳的渴望、无声的悲伤、破碎的希望中，

[ænd; ænd][ˈtræmp(ə)ld] [əˈfekʃən] , [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfəd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] ,
and trampled affections , I have suffered more than I can tell ,
和 践踏 情感 , 我 有 遭受 更多的 比 我 能 告诉 ,
被践踏的感情，我所遭受的痛苦远超我的言语所能表达。

[ɔː(r)][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] — [ænd; ænd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [bʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ænd; ænd][nɒt] [ɔːltəˈgeðə(r)]
or you imagine — and you were the cause of it , and not altogether
或者 你 想象 — 和 你 是 这 原因 的 它 , 和 不是 共
[ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [kɔːz] .
the innocent cause .
这 清白的 原因 :
或者你想象——而你是造成这一切的原因，而且并非完全是无辜的。

[maɪ] [ju:θ] [ɪz] ['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] ; [maɪ] ['prɒspekts] [ɑ:(r); ə(r)] ['da:kənd] ; [maɪ][laɪf][ɪz][ə; eɪ] ['desələt] [blæŋk] ;
My youth is wasting away ; my prospects are darkened ; my life is a desolate blank ;
我的 青年 是 浪费 离开 ; 我的 前景 是 变暗 ; 我的 生活 是 一个 荒凉 空白的 ;
我的青春正在消逝; 我的前途黯淡; 我的人生一片荒芜。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][rest] [deɪ] [ɔ:(r)] [naɪt] : [aɪ][eɪ'em] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['bɜ: d(ə)n][tu:; tə][maɪ'self][ænd; ənd] ['ʌðə(r)z]
I have no rest day or night : I am become a burden to myself and others
我 有 不 休息 天 或者 夜晚 : 我 是 变得 一个 负担 到 我 和 其他的
,
!
,

我日夜不得安宁, 成了自己和别人的负担。
[ænd; ənd][ju:; jʊ] [maɪt] [seɪv] [em 'i:][baɪ][ə; eɪ] [wɜ:d] — [ə; eɪ] [glɑ:ns] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt][du:; də][aɪ 'ti:] —
and you might save me by a word — a glance , and will not do it —
和 你 可能 节省 我 经过 一个 单词 — 一个 瞥一眼 , 和 将要 不是 做 它 —

[ɪz] [ðɪs] [raɪt] ? "
is this right ? "
是 这 正确的 ? "
你只需一句话、一个眼神就能救我, 却偏偏不肯——这样对吗?

" [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] , [aɪ][doʊnt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] , " ['ɑ:nsə(r)d] [aɪ] ; " [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ,
" In the first place , I don't believe you , " answered I ; " in the second ,
" 在 这 第一的 地方 , 我 不 相信 你 , " 回答 我 ; " 在 这 第二 ,
"首先, 我不相信你,"我回答道; "其次,

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] , [aɪ][kænt] ['hɪndə(r)][aɪ 'ti:] . "
if you will be such a fool , I can't hinder it . "
如果 你 将要 是 这样的 一个 傻子 , 我 不能 阻碍 它 : "
如果你非要这么傻, 我也没办法阻止你。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ə'fekt] , " [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] , ['ɜ:nɪstli] , " [tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [æz; əz] ['fɒli] [ðə; ði][best] ,
" If you affect , " replied he , earnestly , " to regard as folly the best ,
" 如果 你 影响 , " 回复 他 , 切实 , " 到 看待 作为 蠢事 这 最好的 ,
"如果你假装,"他认真地回答说, "把最好的事情都视为愚蠢,

[ðə; ði] [strɒɡɪst] , [ðə; ði][məʊst] ['ɡɒdlaɪk] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)] , [aɪ][doʊnt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] .
the strongest , the most godlike impulses of our nature , I don't believe you .
这 最强 , 这 最多 神一般的 冲动 的 我们的 自然 , 我 不 相信 你 .
我不相信你所说的我们天性中最强烈、最神圣的冲动。

[aɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] ['hɑ:tləs] , [aɪsɪ] ['bi:ɪŋ] [ju:; jʊ] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi] — [ju:; jʊ]
I know you are not the heartless , icy being you pretend to be — you
我 知道 你 是 不是 这 狠心 , 冰冷的 存在 你 假装 到 是 — 你
[hæd; həd][ə; eɪ] [hɑ:t] [wʌns] ,
had a heart once ,
有 一个 心 一次 ;
我知道你并非你假装的那样冷酷无情——你曾经也有一颗心。

[ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .
and gave it to your husband .
和 给予 它 到 你的 丈夫 .
然后把它给了你丈夫。

[wen] [ju:; jʊ] [faʊnd] [hɪm] ['ʌtəli] [ʌn'wɜ:ði] [ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒə(r)] , [ju:; jʊ] [rɪ'kleɪmd] [aɪ 'ti:] ;
When you found him utterly unworthy of the treasure , you reclaimed it ;
什么时候 你 成立 他 完全地 不配 的 这 宝藏 , 你 回收 它 ;
当你发现他根本不配拥有这件宝物时, 你就把它收回去了;

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [prɪ'tend] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌvd] [ðæt] ['senʃuəl] , [ˈz:θli] - ['maɪndɪd] ['prɒflɪɡət] [səʊ]
and you will not pretend that you loved that sensual , earthly - minded profligate so
和 你 将要 不是 假装 那 你 喜爱 那 感性的 , 尘世的 - 有思想 挥霍无度 所以
['di:pli] ,
deeply ,
深 ,

你不会假装你曾深深地爱着那个感官享乐、沉迷世俗的浪荡子。

[səʊ] [dɪ'vəʊtɪdli] , [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] [lʌv] [ə'hʌðə(r)] ?
so devotedly , that you can never love another ?
所以 虔诚地 , 那 你 能 绝不 爱 其他 ?

如此深爱一个人，以至于永远无法爱上另一个人？

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['fi:lɪŋz] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [hæv; həv]['nevə(r)] [jet] [bi:n] [kɔ:ld]
I know that there are feelings in your nature that have never yet been called
我 知道 那 那里 是 情怀 在 你的 自然 那 有 绝不 然而 到过 称为
[fɔ:θ] ;
forth ;
前进 ;

我知道你内心深处有一些从未被唤起的情感；

[aɪ] [nəʊ] , [tu:] , [ðæt] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['prez(ə)nt] [nɪ'glektɪd] ['ləʊnli] [steɪt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ænd; ənd]
I know , too , that in your present neglected lonely state you are and
我 知道 , 也 , 那 在 你的 展示 被忽视的 孤独 状态 你 是 和
[mʌst; məst][bi:; bi] ['mɪzrəbl] .
must be miserable .
必须 是 悲惨的 .

我也知道，你在这种被忽视、孤独的状态，你一定很痛苦。

[ju:; jʊ][hæv; həv][aɪ 'ti:][ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['paʊə(r)][tu:; tə] [reɪz] [tu:] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]
You have it in your power to raise two human beings from a state of
你 有 它 在 你的 力量 到 增加 二 人类 生物 从 一个 状态 的
['æktʃuəl] ['sʌfərɪŋ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ʌn'spi:kəb(ə)] [brɪ'æti,tju:d] [æz; əz]['əʊnli] ['dʒenərəs] ,
actual suffering to such unspeakable beatitude as only generous ,
实际的 痛苦 到 这样的 无法形容 至福 作为 仅有的 慷慨的 ,

你有能力将两个人从真正的痛苦状态提升到只有慷慨才能带来的难以言喻的幸福状态。

['nəʊb(ə)] , [self] - [fər'get] [lʌv] [kæn; kən] [ɡɪv] ([fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][kæn; kən] [lʌv] [em 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl]) ;
noble , self - forgetting love can give (for you can love me if you will) ;
高贵 , 自己 - 遗忘 爱 能 给 (为了 你 能 爱 我 如果 你 将要) ;

高尚的、忘我的爱可以给予（如果你愿意，你就可以爱我）；

[ju:; jʊ] [meɪ] [tel] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [skɔ:n] [ænd; ənd] [dɪ'test] [em 'i:] , [bʌt; bət] ,
you may tell me that you scorn and detest me , but ,
你 可能 告诉 我 那 你 轻蔑 和 厌恶 我 , 但 ,
[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [du:; də] [aɪ 'ti:] !
I will answer that I do not believe you !
我 将要 回答 那 我 做 不是 相信 你 !

你或许会说你鄙视我、憎恨我，但是，

[sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv][set][em 'i:][ðə; ðɪ][ɪg'zɑ:mp(ə)][ɒv; əv] [pleɪn] ['spi:kɪŋ] ,
since you have set me the example of plain speaking ,
自从 你 有 放 我 这 例子 的 清楚的 请讲 ,

既然你给我树立了直言不讳的榜样，

[aɪ] [wɪl] [ɑ:nsə(r)] [ðæt] [aɪ][du:; də] [nɒt] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ] !
I will answer that I do not believe you !
我 将要 回答 那 我 做 不是 相信 你 !

我会回答说我不相信你！

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [du:; də][aɪ 'ti:] !
But you will not do it !
但 你 将要 不是 做 它 !

但你不会这么做的！

[juː; jʊ] [tʃuːz] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [liːv] [juː 'es] ['mɪzrəbl] ；
you choose rather to leave us miserable ；
你 选择 相当 到 离开 我们 悲惨的 ；

你宁愿让我们痛苦不堪；

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] ['kuːlɪ] [tel] [ˌem 'iː][aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][gɒd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [səʊ] .
and you coolly tell me it is the will of God that we should remain so .
和 你 冷静地 告诉 我 它 是 这 将要 的 上帝 那 我们 应该 保持 所以 ；

你却冷静地告诉我，这是上帝的旨意，我们应该保持现状。

[juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ðɪs] [rɪ'lɪdʒən] , [bʌt; bət][aɪ] [kɔːl] [aɪ 'tiː][waɪld][fə'nætɪsɪzəm] ！ “
You may call this religion , but I call it wild fanaticism ! ”
你 可能 称呼 这 宗教 ， 但 我 称呼 它 荒野 狂热 ！ ”

你或许称之为宗教，但我称之为狂热的狂热！

“ [ðeə(r)] [ɪz] [ə'hʌðə(r)] [laɪf] [bəʊθ][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ʌnd][fɔː(r); fə(r)][em 'iː] ,
“ There is another life both for you and for me ,
” 那里 是 其他 生活 两个都 为了 你 和 为了 我 ；

“你我都有来生，

” [sed] [aɪ] . “ [ɪf] [aɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][gɒd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [səʊ] [ɪn] [tiəz] [naʊ] ,
” said I . “ If it be the will of God that we should sow in tears now ,
” 说 我 ； ” 如果 它 是 这 将要 的 上帝 那 我们 应该 母猪 在 眼泪 现在 ；

“我说，” “如果这是上帝的旨意，让我们现在含泪播种，

[aɪ 'tiː][ɪz][ʼəʊnli] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [riːp] [ɪn][dʒɔɪ][hɪər'ɑːftə(r)] .
it is only that we may reap in joy hereafter .
它 是 仅有的 那 我们 可能 收割 在 喜悦 此后 ；

只愿我们将来能收获喜悦。

[aɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][ʼɪndʒə(r)] [ʼʌðə(r)z] [baɪ][ðə; ði][grætɪfɪ'keɪ(ə)n][ɒv; əv][ʼaʊə(r)] [əʊn]
It is His will that we should not injure others by the gratification of our own
它 是 他的 将要 那 我们 应该 不是 损伤 其他的 经过 这 满足感 的 我们的 自己的
[ʼɜːθli] [ʼpæʃ(ə)nz] ；
earthly passions ；
尘世的 激情 ；

祂的旨意是，我们不应因满足自己的世俗欲望而伤害他人；

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ʌnd] ['sɪstəz] , [ænd; ʌnd] [frendz] [huː] [wʊd] [biː; bi]
and you have a mother , and sisters , and friends who would be
和 你 有 一个 母亲 ， 和 姐妹 ， 和 朋友们 WHO 会 是
[ʼsɪəriəsli] [ʼɪndʒəd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [dɪs'greɪs] ；
seriously injured by your disgrace ；
严重地 受伤 经过 你的 耻辱 ；

你还有母亲、姐妹和朋友，你的耻辱会给他们带来严重的伤害；

[ænd; ʌnd][aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [frendz] , [huːz] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd][fæl; ʃəl][ʼnevə(r)][biː; bi] [ʼsækrɪfaɪst]
and I , too , have friends , whose peace of mind shall never be sacrificed
和 我 ， 也 ， 有 朋友们 ， 谁 和平 的 头脑 将 绝不 是 牺牲

[tuː; tə][maɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
to my enjoyment ,
到 我的 享受 ；

我也有朋友，我绝不会为了自己的享乐而牺牲他们的安宁。

[ɔː(r)] [jɔːz] [ʼaɪðə(r)] , [wɪð] [maɪ] [kən'sent] ； [ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
or yours either , with my consent ; and if I were alone in the world ,
或者 你的 任何一个 ， 和 我的 同意 ； 和 如果 我 是 独自的 在 这 世界 ；

或者你的，只要我同意；如果我孤身一人，

[aɪ][hæv; həv] [stiɪl] [maɪ] [gɒd] [ænd; ʌnd][maɪ] [rɪ'lɪdʒən] ,
I have still my God and my religion ,
我 有 仍然 我的 上帝 和 我的 宗教 ；

我依然拥有我的上帝和我的信仰。

[ænd; ənd][ai] [wɒd] ['su:nə(r)][daɪ][ðæn; ðən] [dɪs'greɪs] [maɪ] ['kɔ:lɪŋ] [ænd; ənd] [breɪk] [maɪ] [feɪθ] [wɪð]
and I would sooner die than disgrace my calling and break my faith with
和 我 会 很快 死 比 耻辱 我的 呼叫 和 休息 我的 信仰 和
[ˈhev(ə)n] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [briːf] [j'iəz] [ɒv; əv] [fɔːls] [ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] ['hæpɪnəs] — ['hæpɪnəs]
heaven to obtain a few brief years of false and fleeting happiness — happiness
天堂 到 获得 一个 很少 简短的 年 的 错误的 和 转瞬即逝 幸福 — 幸福

[ʊə(r)][tuː; tə][end][ɪn] ['mɪzəri] ['i:v(ə)n][hɪə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ɔː(r)] ['eni] [ˈʌðə(r)] ! "
sure to end in misery even here — for myself or any other ! "
当然 到 结尾 在 苦难 甚至 这里 — 为了 我 或者 任何 其他 ! "

我宁愿死去，也不愿为了获得几年短暂虚假而短暂的幸福——即使在这里，这种幸福也注定会以痛苦告终——而玷污我的使命，背弃我对上天的信仰，无论对我自己还是对其他人来说都是如此！

" [ðeə(r)] [niːd] [biː; bi][nəʊ] [dɪs'greɪs] , [nəʊ] ['mɪzəri] [ɔː(r)][ˈsækrɪfaɪs][ɪn] ['eni] ['kwɔːtə(r)] , " [pə'sɪstɪd] [hiː; hi] .
" **There need be no disgrace , no misery or sacrifice in any quarter , " persisted he .**
" 那里 需要 是 不 耻辱 , 不 苦难 或者 牺牲 在 任何 四分之一 , " 持续 他 :
"任何方面都不应该有耻辱、痛苦或牺牲,"他坚持说道。

" [ai][duː; də][nɒt][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ɔː(r); jə(r)] [həʊm] [ɔː(r)][dɪ'faɪ][ðə; ði] [wɜːrldz] [ə'pɪnjən] .
" **I do not ask you to leave your home or defy the world's opinion .**
" 我 做 不是 问 你 到 离开 你的 家 或者 违抗 这 世界的 观点 :
"我并没有要求你们离开家园，也没有要求你们违背世人的看法。"

" [bʌt; bət][ai] [niːd] [nɒt] [rɪ'piːt] [ɔːl][hɪz; ɪz]['ɑːgjəm(ə)nts] .
" **But I need not repeat all his arguments .**
" 但 我 需要 不是 重复 全部 他的 论点 :
但我无需重复他的所有论点。

[ai][rɪ'fjuːt, riː-][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][maɪ]['paʊə(r)] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['paʊə(r)][wɒz; wəz] [prə'vʊkɪŋli]
I refuted them to the best of my power ; but that power was provokingly
我 驳斥 他们 到 这 最好的 的 我的 力量 ; 但 那 力量 曾是 挑衅地
[smɔːl] ,
small ,
小的 ,
我尽我所能地反驳他们；但我的力量却微乎其微，令人恼怒。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,
at the moment ,
在 这 片刻 ,
眼下，

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [tuː] [maʊt] ['flʌrɪd] [wɪð] [ɪndɪɡ'neɪ](ə)n — [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ˌeɪm] — [ðæt] [hiː; hi]
for I was too much flurried with indignation — and even shame — that he
为了 我 曾是 也 很多 恍 和 愤慨 — 和 甚至 耻辱 — 那 他
[ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [deə(r)][tuː; tə] [ə'dres] [ˌem 'iː] ,
should thus dare to address me ,
应该 因此 敢 到 地址 我 ,
因为我当时既愤怒又羞愧，他竟然敢这样跟我说话，我感到无比震惊。

[tuː; tə] [rɪ'teɪn] [sə'fɪ(ə)nt] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['læŋɡwɪdʒ] [tuː; tə][rɪ'neɪb(ə)] [ˌem 'iː]
to retain sufficient command of thought and language to enable me
到 保持 充足的 命令 的 想法 和 语言 到 使能够 我
[ˈædɪkwətli] [tuː; tə] [kən'tend] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊəf(ə)] [ˈsɒfɪstri] .
adequately to contend against his powerful sophistries .
充分 到 抗衡 反对 他的 强大的 诡辩 :
保持足够的思维和语言能力，使我能够充分地反驳他强大的诡辩。

[ˈfaɪndɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][kɒd; kəd][nɒt][biː; bi] [ˈsaɪlənst] [baɪ] [ˈriːz(ə)n] ,
Finding , however , that he could not be silenced by reason ,
寻找 , 然而 , 那 他 可以 不是 是 沉默 经过 原因 ,
然而，他发现理性无法让他闭嘴。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ˈkʌvətli; ˈkəʊvɜ:tli] [ɪgˈzʌlt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsi:mɪŋ] [ədˈvɑ:ntɪdʒ] ,
and even covertly exulted in his seeming advantage ,
和 甚至 隐蔽 欣喜若狂 在 他的 似乎 优势 ,
甚至暗自为自己表面上的优势感到沾沾自喜。

[ænd; ənd] [ˈventʃəd] [tu:; tə] [dɪˈraɪd] [ðəʊz] [əˈsɜ:ɪnz] [ai][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [ˈku:lənəs] [tu:; tə] [pru:v] ,
and ventured to deride those assertions I had not the coolness to prove ,
和 冒险 到 嘲笑 那些 断言 我 有 不是 这 凉爽 到 证明 ,
并胆敢嘲笑那些我没有足够冷静去证明的断言，

[ai] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [kɔ:s] [ænd; ənd] [traɪd] [əˈnʌðə(r)] [plæn] .
I changed my course and tried another plan .
我 已更改 我的 课程 和 尝试 其他 计划 .
我改变了方向，尝试了另一种方案。

[ˈdu:; də][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [lʌv] [em ˈi:] ? " [sed] [ai] , [ˈsɪəriəsli] , [ˈpɔ:zɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [hɪm] [ˈkɑ:mli] [ɪn]
“ Do you really love me ? ” said I , seriously , pausing and looking him calmly in ”
“ 做 你 真的 爱 我 ? ” 说 我 , 严重地 , 暂停 和 寻找 他 平静地 在
[ðə; ði] [feɪs] .
the face .
这 脸 .

“你真的爱我吗？”我认真地问道，停顿了一下，平静地看着他的脸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

荒野庄园的房客(The Tenant of Wildfell Hall)

第21/30页

" [du:; də][ai] [lʌv] [ju:; jʊ] !
" Do I love you !
" 做 我 爱 你 !

“我爱你吗！”

" [kraɪd] [hi:; hi] .
" cried he .
" 哭 他 .

“他喊道。”

" [ˈtru:lɪ] ?
" Truly ?
" 真的 ?

真的吗？

" [ai][diˈmɑ:nd, -ˈmænd] .
" I demand .
" 我 要求 .

我要求道。

[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ˈbraɪtən] ; [hi:; hi] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] [ˈtraɪʌmf] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] .
His countenance brightened ; he thought his triumph was at hand .
他的 面容 明亮 ; 他 想法 他的 胜利 曾是 在 手 .

他脸色一亮，心想胜利在望了。

[hi:; hi] [kəˈmenst] [ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˌprɒtəˈsteɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ænd; ənd] [ˈfɜ:və(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
He commenced a passionate protestation of the truth and fervour of his
他 开始 一个 热情的 断言 的 这 真相 和 热情 的 他的
[əˈtætʃmənt] ,
attachment ,
依恋 ,

他开始慷慨激昂地辩解，声称自己对这段感情无比真挚热烈。

[wɪtʃ] [ai] [kʌt] [ɔ:t] [baɪ] [əˈnʌðə(r)] [ˈkwestʃən] : —
which I cut short by another question : —
哪个 我 切 短的 经过 其他 问题 : —

我很快又问了一个问题：——

" [bʌt; bət][ɪz][aɪ ˈti:] [nɒt][ə; eɪ] [ˈselfɪ] [lʌv] ?
" But is it not a selfish love ?
" 但 是 它 不是 一个 自私 爱 ?

但这难道不是一种自私的爱吗？

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ɪˈnʌf] [dɪsˈɪntrəstɪd] [əˈfekʃn] [tu:; tə][ɪˈneɪb(ə)l][ju:; jʊ][tu:; tə][ˈsækrɪfaɪs][ɔ:(r); jə(r)] [əʊn]
Have you enough disinterested affection to enable you to sacrifice your own
有 你 足够的 无私的 感情 到 使能够 你 到 牺牲 你的 自己的
[ˈpleʒə(r)] [tu:; tə] [maɪn] ? "
pleasure to mine ? "
乐趣 到 矿 ? "

你是否有足够的无私之爱，愿意为了我的快乐而牺牲自己的快乐？

" [ai] [wʊd] [ɡɪv] [maɪ][laɪf][tu:; tə] [sɜ:v] [ju:; jʊ] . "
" I would give my life to serve you . "
" 我 会 给 我的 生活 到 服务 你 . "

“我愿为你付出生命。”

“ [aɪ][dʊənt] [wɒnt] [jɔ:(r); jə(r)][laɪf] ;
“ **I don't want your life** ;
“ 我 不 想 你的 生活 ;

“我不想过你这样的生活；

[bʌt; bət][hæv; həv][ju:; jʊ] [ɪ'nʌf] [ˈri:əl] [ˈsɪmpəθi] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [ə'flikʃən] [tu:; tə][ɪn'dju:s] [ju:; jʊ][tu:; tə]
but have you enough real sympathy for my afflictions to induce you to
但 有 你 足够的 真实的 同情 为了 我的 苦难 到 诱导 你 到
[meɪk] [æn; ən] [ˈefət] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðem; ðəm] ,
make an effort to relieve them ,
制作 一个 努力 到 缓解 他们 ,

但是，你是否真的对我所遭受的苦难有足够的同情心，从而努力减轻我的痛苦呢？

[æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dɪs'kʌmfət] [tu:; tə] [jɔ:'self] ? "
at the risk of a little discomfort to yourself ? "
在 这 风险 的 一个 小的 不适 到 你自己 ? "

哪怕会给自己带来一点不适？

“ [traɪ][em 'i:] , [ænd; ænd] [si:] . ”
“ **Try me , and see .** ”
“ 尝试 我 , 和 看 . ”

“试试看。”

“ [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] , [ˈnevə(r)] [ˈmenʃ(ə)n] [ðɪs] [ˈsʌbdʒɪkt] [ə'gen] .
“ **If you have , never mention this subject again .**
“ 如果 你 有 , 绝不 提到 这 主题 再次 .

“如果你有过这样的经历，就永远不要再提起这件事了。”

[ju:; jʊ] [ˈkænɒt] [rɪ'kɜ:(r)][tu:; tə][aɪ 'ti:][ɪn] [ˈeni] [wei] [wɪ'dəʊt] [ˈdʌblɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz]
You cannot recur to it in any way without doubling the weight of those
你 不能 复发 到 它 在 任何 方式 没有 翻倍 这 重量 的 那些
[ˈsʌfərɪŋz] [ju:; jʊ][səʊ] [ˈfi:lɪŋli] [dɪ'plɔ:(r)] .
sufferings you so feelingly deplore .
苦难 你 所以 有感情地 遗憾 .

你无论如何都不能重蹈覆辙，否则只会加倍加重你所深切痛惜的那些苦难。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [left] [em 'i:][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɒləs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈkɒŋʃəns] [ænd; ænd][ə; eɪ]
I have nothing left me but the solace of a good conscience and a
我 有 没有什么 左边 我 但 这 慰藉 的 一个 好的 良心 和 一个
[ˈhəʊp(ə)l] [trʌst] [ɪn] [ˈhev(ə)n] ,
hopeful trust in heaven ,
充满希望 相信 在 天堂 ,

我除了良心的慰藉和对天堂的满怀希望的信赖之外，一无所有。

[ænd; ænd][ju:; jʊ][ˈleɪbə(r)] [kən'tɪnjuəli] [tu:; tə][rɒb][em 'i:][ɒv; əv] [ðɪ:z] .
and you labour continually to rob me of these .
和 你 劳动 持续 到 抢 我 的 这些 .

你们却不遗余力地想方设法从我这里夺走这些。

[ɪf] [ju:; jʊ] [pə'sɪst] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'gɑ:d] [ju:; jʊ][æz; əz][maɪ] [d'edliəst] [fəʊ] . "
If you persist , I must regard you as my deadliest foe . "
如果 你 坚持 , 我 必须 看待 你 作为 我的 最致命的 敌人 . "

如果你执意如此，我将视你为我最致命的敌人。

“ [bʌt; bət][hɪə(r)][em 'i:][ə; eɪ][ˈməʊmənt] — ”
“ **But hear me a moment —** ”
“ 但 听到 我 一个 片刻 — ”

“但是请听我说一会儿——”

“ [nəʊ] , [sɜ:(r)] !
“ **No , sir !**
“ 不 , 先生 !

“不，先生！ ”

[ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [wʊd] [gɪv] [jɔ:(r); jə(r)] [laɪf] [tu:; tə] [sɜ:v] [em 'i:] ;
You said you would give your life to serve me ;
你 说 你 会 给 你的 生活 到 服务 我 ；
你说过你会为我献出生命；

[ai] ['əʊnli] [ɑ:sk] [jɔ:(r); jə(r)] ['saɪləns] [ɒn] [wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] [pɔɪnt] .
I only ask your silence on one particular point .
我 仅有的 问 你的 沉默 在 一 特别的 观点 .
我只要求你们在一点上保持沉默。

[ai] [hæv; həv] ['spəʊkən] ['pleɪnli] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ai] [seɪ] [ai] [mi:n] .
I have spoken plainly ; and what I say I mean .
我 有 说 显然 ； 和 什么 我 说 我 意思是 .
我已经坦诚相告；我所说的话就是我的意思。

[ɪf] [ju:; jʊ] ['tɔ:ment] [em 'i:] [ɪn] [ðɪs] [wei] ['eni] [mɔ:(r)] ,
If you torment me in this way any more ,
如果 你 折磨 我 在 这 方式 任何 更多的 ,
如果你再这样折磨我，

[ai] [mʌst; məst] [kən'klu:d] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [prəute'steɪʃən, ,prɔ-] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] [fɔ:ls] ,
I must conclude that your protestations are entirely false ,
我 必须 结束 那 你的 抗议 是 完全 错误的 ,
我只能得出结论，你的辩解完全是谎言。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [heit] [em 'i:] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [ha:t] [æz; əz] ['fɜ:vəntli] [æz; əz] [ju:; jʊ] [prə'fes] [tu:; tə] [lʌv]
and that you hate me in your heart as fervently as you profess to love
和 那 你 恨 我 在 你的 心 作为 热切地 作为 你 宣称 到 爱
[em 'i:] !
me !
我 ！
你嘴上说爱我，心里却恨我！

" [hi:; hi] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] , [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] ['saɪləns] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl]
" **He bit his lip , and bent his eyes upon the ground in silence for a while**
" 他 少量 他的 唇 , 和 弯曲 他的 眼睛 之上 这 地面 在 沉默 为了 一个 尽管
.
:
.

他咬着嘴唇，沉默地低头看着地面，过了好一会儿。

" [ðen] [ai] [mʌst; məst] [li:v] [ju:; jʊ] , " [sed] [hi:; hi] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] , ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [ə'pɒn] [em 'i:] ,
" **Then I must leave you ,** " **said he at length , looking steadily upon me ,**
" 然后 我 必须 离开 你 , " 说 他 在 长度 , 寻找 稳步 之上 我 ,
“那么我必须离开你了，”他最终说道，目光始终锁定在我身上。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ðə; ði] [lɑ:st] [həʊp] [ɒv; əv] [dɪ'tektɪŋ] [sʌm; səm] ['təʊkən] [ɒv; əv] [ɪrɪ'presəb(ə)l] ['æŋɡwɪʃ] [ɔ:(r)]
as if with the last hope of detecting some token of irrepressible anguish or
作为 如果 和 这 最后的 希望 的 检测 一些 令牌 的 不可抑制的 痛苦 或者
[dis'meɪ] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ðəʊz] ['sɒləm] [wɜ:dz] .
dismay awakened by those solemn words .
沮丧 觉醒 经过 那些 庄严 字 .
仿佛怀着最后的希望，想要从这些庄严的话语中察觉到某种无法抑制的痛苦或沮丧的迹象。

" [ai] [mʌst; məst] [li:v] [ju:; jʊ] .
" **I must leave you .**
" 我 必须 离开 你 .
我必须离开你们了。

[ai] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [hɪə(r)] ,
I cannot live here ,
我 不能 居住 这里 ,
我无法住在这里。

[ænd; ænd][bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][evə(r)]['saɪlənt][ʊn][ðə; ði][ɔ:] - [əb'zɔ:biŋ; əb'sɔ:biŋ]['sʌbdʒɪkt][ʊv; əv][maɪ] [θɔ:ts]
and be for ever silent on the all - absorbing subject of my thoughts
和 是 为了 曾经 沉默的 在 这 全部 - 吸收 主题 的 我的 想法
[ænd; ænd] ['wɪʃɪz] . "
and wishes . "
和 愿望 . "

永远不要再提及我那些占据我全部心思的想法和愿望了。

" [fɔ:məli] , [ai] [bɪ'li:v] , [ju:; jʊ] [spɛnt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)][ʊv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [taɪm] [æt; ət] [həʊm] , " [ai]
" Formerly , I believe , you spent but little of your time at home , " I
" 以前 , 我 相信 , 你 花费 但 小的 的 你的 时间 在 家 , " 我
[ˈɑ:nsə(r)d] ;
answered ;
回答 ;

“我相信，你以前很少待在家里，”我回答道；

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [du:; də][ju:; jʊ][nəʊ] [hɑ:m] [tu:; tə]['æbsənt] [jɔ:'self] [ə'gen] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] — [ɪf] [ðæt]
" it will do you no harm to absent yourself again , for a while — if that
" 它 将要 做 你 不 伤害 到 缺席的 你自己 再次 , 为了 一个 尽管 — 如果 那
[bi:; bi] ['ri:əli] [ˈnesəsəri] . "
be really necessary . "
是 真的 必要的 . "

“如果真的有必要，再次离开一段时间对你并无害处。”

" [ɪf] [ðæt] [bi:; bi] ['ri:əli] ['pɒsəb(ə)] , " [hi:; hi] ['mʌtə] ; " [ænd; ænd][kæn; kən][ju:; jʊ][bɪd][,em 'i:][gəʊ][səʊ]
" If that be really possible , " he muttered ; " and can you bid me go so
" 如果 那 是 真的 可能的 , " 他 低声说道 ; " 和 能 你 出价 我 去 所以
[ˈku:lɪ] ?
coolly ?
冷静地 ?

“如果真能如此，”他喃喃自语道，“你能如此冷静地让我离开吗？ ”

[du:; də][ju:; jʊ] ['ri:əli] [wɪ] [aɪ 'ti:] ? "
Do you really wish it ? "
做 你 真的 希望 它 ? "

你真的希望如此吗？

" [məʊst] ['sɜ:t(ə)nli] [ai][du:; də] .
" Most certainly I do .
" 最多 当然 我 做 .

“我当然愿意。”

[ɪf] [ju:; jʊ] ['kænɒt] [si:] [,em 'i:] [wɪ'dəʊt] [tɔ:'mentɪŋ] [,em 'i:][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] ['leɪtli] [dʌn] ,
If you cannot see me without tormenting me as you have lately done ,
如果 你 不能 看 我 没有 折磨 我 作为 你 有 最近 完毕 ,
如果你不能见我一面而不像最近这样折磨我，

[ai] [wʊd] ['glædli] [seɪ] [ˌfeə'wel] [ænd; ænd]['nevə(r)] [si:] [ju:; jʊ][mɔ:(r)] .
I would gladly say farewell and never see you more .
我 会 乐意 说 告别 和 绝不 看 你 更多的 .

我很乐意就此告别，从此不再见面。

" [hi:; hi] [meɪd] [nəʊ]['ɑ:nsə(r)] , [bʌt; bət] , ['bendɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:s] , [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd]
" He made no answer , but , bending from his horse , held out his hand
" 他 制成 不 回答 , 但 , 弯曲 从 他的 马 , 握住 出去 他的 手
[tə'wɔ:dz] [,em 'i:] .
towards me .
向 我 .

“他没有回答，而是从马上弯下腰，向我伸出了手。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðeərɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ˈdʒenjuɪn] [ˈægəni] [ɒv; əv]
I looked up at his face , and saw therein such a look of genuine agony of
我 看起来 向上 在 他的 脸 , 和 锯 其中 这样的 一个 看 的 真的 痛苦 的
[səʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

我抬头看向他的脸，从中看到了灵魂深处的真切痛苦。

[ðæt] , [ˈweðə(r)] [ˈbɪtə(r)] [dɪsəˈpɔɪntmənt] , [ɔː(r)] [ˈwuːndɪd] [praɪd] , [ɔː(r)] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [lʌv] , [ɔː(r)] [ˈbɜːnɪŋ]
that , whether bitter disappointment , or wounded pride , or lingering love , or burning
那 , 无论 苦的 失望 , 或者 受伤 自豪 , 或者 挥之不去的 爱 , 或者 燃烧
[rɒθ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʌpəməʊst] ,
wrath were uppermost ,
愤怒 是 最上层 ,

无论最占据主导地位的是极度的失望、受伤的自尊、挥之不去的爱意，还是熊熊燃烧的怒火，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə][pʊt][maɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][æz; əz] [ˈfræŋkli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [beɪd] [ə; eɪ] [frend]
I could not hesitate to put my hand in his as frankly as if I bade a friend
我 可以 不是 犹豫 到 放 我的 手 在 他的 作为 坦率地说 作为 如果 我 巴德 一个 朋友
[feəˈwel] .
farewell .
告别 .

我毫不犹豫地把手放在他的手中，就像向朋友道别一样坦率。

[hiː; hi][grɑːsp, græsp][aɪ ˈtiː] [ˈveri] [hɑːd] , [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [pʊt] [spɜːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd]
He grasped it very hard , and immediately put spurs to his horse and
他 抓住 它 非常 难的 , 和 立即地 放 马刺 到 他的 马 和
[ˈgæləp] [əˈwei] .
galloped away .
疾驰 离开 .

他紧紧抓住它，立刻给马钉上马刺，飞奔而去。

[ˈveri] [suːn] [ˈɑːftə(r)] , [aɪ] [ˈlɜːnɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɡɒn] [tuː; tə] [ˈpærɪs] , [weə(r)] [hiː; hi] [stiːl] [ɪz] ;
Very soon after , I learned that he was gone to Paris , where he still is ;
非常 很快 后 , 我 学习 那 他 曾是 已消失 到 巴黎 , 在哪里 他 仍然 是 ;
[ænd; ənd][ðə; ði][lɒŋɡə(r)][hiː; hi] [steɪz] [ðeə(r)][ðə; ði] [ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] .
and the longer he stays there the better for me .
和 这 更长 他 停留 那里 这 更好的 为了 我 .

他待在那里的时间越长，对我越有利。

[aɪ] [θæŋk] [ɡɒd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɪˈlɪvərəns] !
I thank God for this deliverance !
我 感谢 上帝 为了 这 解救 !
[ænd; ənd] [θæŋk] [ɡɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɪˈlɪvərəns] !
感谢上帝让我脱离困境！

[ˈtʰæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈert]
CHAPTER XXXVIII
章 38

第三十八章

[dɪˈsembə(r)] 20th , - . — [ðə; ði] [fɪfθ] [ˌæniˈvɜːsəri] [ɒv; əv][maɪ] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] , [ænd; ənd] , [aɪ] [trʌst]
December 20th , 1826 . — The fifth anniversary of my wedding - day , and , I trust
十二月 20th , - . — 这 第五 周年纪念日 的 我的 婚礼 - 天 , 和 , 我 相信
,
:
,
1826年12月20日——我结婚五周年纪念日，而且，我相信，

[ðə; ði][lɑ:st][ai][jæl; ʃəl][spend][ʌndə(r)][ðɪs][ru:f] .
the last I shall spend under this roof .
这 最后的 我 将 花费 在下面 这 屋顶 ；

我将在这屋檐下度过的最后一个夜晚。

[maɪ][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n][ɪz][fɔ:md] , [maɪ][plæn][kənˈkɒkt] , [ænd; ənd][ɔ:lˈredi][ˈpɑ:tlɪ][pɒt][ɪn][ˌeksɪˈkju:ʃ(ə)n] .
My resolution is formed , my plan concocted , and already partly put in execution .
我的 解决 是 形成 , 我的 计划 捏造的 , 和 已经 部分 放 在 执行 .
我的决心已经形成, 我的计划已经制定, 并且已经部分付诸实施。

[maɪ][ˈkɒnʃəns][dʌz][nɒt][bleɪm][emˈi:] ,
My conscience does not blame me ,
我的 良心 做 不是 责备 我 ,
我的良心并不责怪我。

[bʌt; bət][waɪl][ðə; ði][pɜ:pəs][ˈraɪpən][let][emˈi:] [brˈgaɪl][ə; eɪ][fju:] [ɒv; əv][ðɪ:z][lɒŋ][ˈwɪntə(r)][iːvnɪŋz]
but while the purpose ripens let me beguile a few of these long winter evenings
但 尽管 这 目的 成熟 让 我 欺骗 一个 很少 的 这些 长的 冬天 晚上
[ɪn][ˈsteɪtɪŋ][ðə; ði][keɪs][fɔ:(r); fə(r)][maɪ][əʊn][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] :
in stating the case for my own satisfaction :
在 声明 这 案件 为了 我的 自己的 满意 :
但是, 在目的逐渐成熟之前, 请允许我利用几个漫长的冬夜, 为自己陈述一下理由:

[ə; eɪ][ˈdriəri][əˈmju:zmənt][ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][ˈhævɪŋ][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈju:sf(ə)] [pɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] ,
a dreary amusement enough , but having the air of a useful occupation ,
一个 凄凉 娱乐 足够的 , 但 拥有 这 空气 的 一个 有用 职业 ,
这本来就是一件枯燥乏味的消遣, 但却给人一种有用的职业感觉。

[ænd; ənd][ˈbi:ɪŋ][pəˈsju:d][æz; əz][ə; eɪ][tɑ:sk] , [aɪˈti:] [wɪl][su:t][emˈi:] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlaɪtə(r)][wʌn] .
and being pursued as a task , it will suit me better than a lighter one .
和 存在 追击 作为 一个 任务 , 它 将要 套装 我 更好的 比 一个 打火机 一 .
如果把它当作一项任务来追求, 那它比轻松的任务更适合我。

[ɪn][sepˈtembə(r)] , [ˈkwaɪət][wɒz; wəz][əˈgen][əˈlaɪv][wɪð][ə; eɪ][ˈpɑ:ti][ɒv; əv][ˈleɪdɪz][ænd; ənd]
In September , quiet Grassdale was again alive with a party of ladies and
在 九月 , 安静的 格拉斯代尔 曾是 再次 活 和 一个 派对 的 女士们 和
[ˈdʒentlmən] ([səʊ][kɔ:ld]) ,
gentlemen (so called) ,
先生们 (所以 称为) ,
九月份, 宁静的格拉斯代尔再次热闹起来, 一群(所谓的) 绅士淑女正在参加聚会。

[kənˈsɪstɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][seɪm][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][æz; əz][ðəʊz][ɪnˈvaɪtɪd][ðə; ði][jɪə(r)][brˈfɔ:(r)][lɑ:st] ,
consisting of the same individuals as those invited the year before last ,
由 的 这 相同的 个人 作为 那些 受邀 这 年 前 最后的 ,
与前年受邀人员相同,

[wɪð][ðə; ði][əˈdɪʃ(ə)n][ɒv; əv][tu:] [ɔ:(r)][θɪ:ɪ][ˈʌðə(r)z] , [əˈmʌŋ][hu:m][wɜ:(r); wə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rˌgreɪv]
with the addition of two or three others , among whom were Mrs . Hargrave
和 这 添加 的 二 或者 三 其他的 , 之中 谁 是 太太 . 哈格雷夫
[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ˈjʌŋgə][ˈdɔ:tə(r)] .
and her younger daughter .
和 她 年轻 女儿 .
此外还有两三个人, 其中包括哈格雷夫夫人和她的小女儿。

[ðə; ði][ˈdʒentlmən][ænd; ənd][ˈleɪdi] - [wɜ:(r); wə(r)][ɪnˈvaɪtɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈpleɪzə(r)] [ænd; ənd]
The gentlemen and Lady Lowborough were invited for the pleasure and
这 先生们 和 女士 - 是 受邀 为了 这 乐趣 和
[kənˈvi:niəns][ɒv; əv][ðə; ði][həʊst] ;
convenience of the host ;
方便 的 这 主持人 ;
邀请这些绅士和洛伯勒夫人是为了取悦主人, 方便主人。

[ðə; ði][ˈlæðə(r)] [ˈleɪdɪz] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [epɪˈæərənsɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ki:p]
the other ladies , I suppose , for the sake of appearances , and to keep
 这 其他 女士们 , 我 认为 , 为了 这 清酒 的 外貌 , 和 到 保持
 [em ˈiː][ɪn] [tʃek] ,
me in check ,
 我 在 查看 ,

我想, 其他女士们大概是为了面子, 也是为了约束我吧。

[ænd; ʌnd] [meɪk] [em 'i:] [dɪ'skri:t] [ænd; ʌnd][ˈsɪv(ə)l][ɪn][maɪ] [dɪ'mi:nə(r)] .
and make me discreet and civil in my demeanour .
 和 制作 我 慎重 和 民用 在 我的 风度 .
 并使我举止谨慎有礼。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdɪz] [steɪd] ['əʊnli] [θri:] [wi:kz] ; [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [wɪð] [tu:] [ɪk'sepʃnz] , [ə'boʊv]
But the ladies stayed only three weeks ; the gentlemen , with two exceptions , above
 但 这 女士们 入住 仅有的 三 周 ; 这 先生们 , 和 二 例外情况 , 多于
 [tu:] [mʌnθs] :
two months :
 二 几个月 :

但女士们只待了三个星期; 男士们, 除两人外, 都待了两个多月:

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][hɒˈspɪtəb(ə)] [ˌentəˈteɪnə(r)] [wɒz; wəz][ləʊθ][tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd][biː; bi] [left]
for their hospitable entertainer was loth to part with them and be left
 为了 他们的 好客 艺人 曾是 洛斯 到 部分 和 他们 和 是 左边
 [əˈləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [braɪt] [ˈɪntələkt] ,
alone with his bright intellect ,
 独自的 和 他的 明亮的 智力 ,
 因为他们那位热情好客的招待者不愿与他们告别，独自一人享受他聪颖的才智。

[hɪz; ɪz] ['steɪnləs] ['kɒnʃəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌvd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [waɪf] .
his stainless conscience , and his loved and loving wife .
他的 防锈的 良心 , 和 他的 喜爱 和 爱 妻子 .

他清白的良心，以及他深爱的妻子。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['leɪdi] - [ə'raɪv(ə)] , [aɪ] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] ,
On the day of Lady Lowborough's arrival , I followed her into her chamber ,
 在 这 天 的 女士 - 到达 , 我 随后 她 进入 她 房间 ,
 洛伯勒夫人抵达的那天, 我跟着她进了她的房间。

[ænd; ənd] ['pleɪnli] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] ,
and plainly told her that ,
 和 显然 讲述 她 那 ,
 他直截了当地告诉她:

[ɪf] [aɪ] [faʊnd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [stiːl] [kənˈtɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [kəˈnekʃn] [wɪð]
if I found reason to believe that she still continued her criminal connection with
 如果 我 成立 原因 到 相信 那 她 仍然 持续 她 刑事 联系 和
 ['mɪstə(r)] . ['hʌntɪŋdən] ,
Mr . Huntingdon ,
 先生 . 亨廷顿 ,
 如果我有理由相信她仍然与亨廷顿先生保持着犯罪联系，

[aɪ] [ʃəd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [maɪ] ['æbsəlu:t] ['dju:ti] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [pʌ; əv] [ðə; ði]

I should think it my absolute duty to inform her husband of the

我 应该 思考 它 我的 绝对 责任 到 通知 她 丈夫 的 这

['sɜ:kəmstəns] — [ɔ:(r)] [ə'weɪkən] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃən] [æt; ət] [li:st] — [həʊ'evə(r)] ['peɪnf(ə)] [aɪ 'ti:] [maɪ] [bi:; bi]

circumstance — or awaken his suspicions at least — however painful it might be

环境 — 或者 觉醒 他的 怀疑 在 至少 — 然而 痛苦 它 可能 是

,

!

,

我认为我有绝对的责任将情况告知她的丈夫——或者至少让他产生怀疑——无论这会多么痛苦。

[ɔː(r)] [haʊ'evə(r)] ['dredf(ə)] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
or however dreadful the consequences .
或者 然而 可怕 这 结果 :

无论后果多么可怕。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [æt; ət] [fɜːst] [baɪ] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪ](ə)n , [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] [səʊ]
She was startled at first by the declaration , so unexpected , and so
她 曾是 惊慌 在 第一的经过 这 宣言 , 所以 意外 , 和 所以
[dɪ'tɜːrmənɪtli] [jet] ['kɑːmli] [dɪ'livəd] ;
determinately yet calmly delivered ;
坚定地 然而 平静地 发表 ;

她起初被这番出乎意料、语气坚定而又平静的声明吓了一跳；

[bʌt; bət] ['ræliɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi] ['kuːlli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] ,
but rallying in a moment , she coolly replied that ,
但 集结 在 一个 片刻 , 她 冷静地 回复 那 ,

但她立刻镇定下来，冷静地回答说：

[ɪf] [aɪ] [sɔː] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ˌreprɪ'hensəbl] [ɔː(r)] [sə'spɪʃəs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] ,
if I saw anything at all reprehensible or suspicious in her conduct ,
如果 我 锯 任何事物 在 全部 应受谴责的 或者 可疑的 在 她 执行 ,

如果我发现她的行为有任何应受谴责或可疑之处，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['friːli] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
she would freely give me leave to tell his lordship all about it .
她 会 自由 给 我 离开 到 告诉 他的 领主 全部 关于 它 .

她会毫不犹豫地允许我把事情的来龙去脉告诉老爷。

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['sætɪsfɑɪd] [wɪð] [ðɪs] , [aɪ] [left] [hɜː(r); hə(r)] ;
Willing to be satisfied with this , I left her ;
愿意的 到 是 使满意 和 这 , 我 左边 她 ;

我心甘情愿地接受了这样的结果，离开了她；

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ˌðens'fɔːθ] [pə'tɪkjələli] [ˌreprɪ'hensəbl] [ɔː(r)] [sə'spɪʃəs] [ɪn]
and certainly I saw nothing thenceforth particularly reprehensible or suspicious in
和 当然 我 锯 没有什么 此后 特别 应受谴责的 或者 可疑的 在

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'miːnə(r)] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [həʊst] ;

her demeanour towards her host ;
她 风度 向 她 主持人 ;

从那以后，我再也没有发现她对待主人有任何特别应受谴责或可疑的行为；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌʌðə(r)] [gests] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [wɒt]
but then I had the other guests to attend to , and I did not watch
但 然后 我 有 这 其他 客人 到 出席 到 , 和 我 做过 不是 手表

[ðem; ðəm] ['nærəʊli] — [fɔː(r); fə(r)] ,

them narrowly — for ,
他们 勉强 — 为了 ,

但是，我还要招待其他客人，所以并没有全神贯注地观察他们——因为，

[tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [fɪəd] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
to confess the truth , I feared to see anything between them .
到 承认 这 真相 , 我 害怕 到 看 任何事物 之间 他们 .

说实话，我害怕看到他们之间发生任何事。

[aɪ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['eni] [kən'sɜːn] [ɒv; əv] [maɪn] ,
I no longer regarded it as any concern of mine ,
我 不 更长 认为 它 作为 任何 忧虑 的 矿 ,

我不再认为这是我应该关心的事情。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [maɪ] ['dju:ti] [tu;; tə] [ɪn 'laɪt(ə)n] [lɔ:d] - , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
and if it was my duty to enlighten Lord Lowborough , it was a
和 如果 它 曾是 我的 责任 到 开导 主 - , 它 曾是 一个
['peɪnf(ə)l] ['dju:ti] ,
painful duty ,
痛苦 责任 ,

如果说启迪洛伯勒勋爵是我的职责，那将是一项痛苦的职责。

[ænd; ənd] [aɪ] ['dredɪd] [tu;; tə] [bi;; bi] [kɔ:ld] [tu;; tə] [pə'fɔ:m] [aɪ 'ti:] .
and I dreaded to be called to perform it .
和 我 令人恐惧的 到 是 称为 到 履行 它 .

我害怕被叫去表演。

[bʌt; bət] [maɪ] [fɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t] [tu;; tə] [æən; ən] [end] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt]
But my fears were brought to an end in a manner I had not
但 我的 恐惧 是 带来 到 一个 结尾 在 一个 方式 我 有 不是
[æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
anticipated .
预期 .

但我的恐惧却以一种我意想不到的方式结束了。

[wʌn] ['i:vniŋ] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] - [ə'raɪv(ə)] ,
One evening , about a fortnight after the visitors ' arrival ,
一 晚上 , 关于 一个 两星期 后 这 访客 - 到达 ,

大约在访客抵达两周后的一个晚上，

[aɪ] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['laɪbrəri] [tu;; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] - ['respait] [frɒm; frəm] [fɔ:st]
I had retired into the library to snatch a few minutes ' respite from forced
我 有 退休 进入 这 图书馆 到 抢夺 一个 很少 分钟 - 喘息 从 强制
[tʃɪəflnəs] [ænd; ənd] ['wɪəɪsəm] ['diskɔ:s] ,
cheerfulness and wearisome discourse ,
愉悦 和 令人厌倦的 话语 ,

我躲进图书馆，想从强颜欢笑和令人厌倦的谈话中喘口气，短暂休息几分钟。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɑ:ftə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] ['piəriəd] [pɜv; əv] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] , ['driəri] [ɪn'di:d] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n]
for after so long a period of seclusion , dreary indeed as I had often
为了 后 所以 长的 一个 时期 的 隔离 , 凄凉 的确 作为 我 有 经常
[faʊnd] [aɪ 'ti:] ,
found it ,
成立 它 ,

因为经历了如此漫长的隐居生活，尽管我常常觉得这种生活十分沉闷，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɔ:lweɪz] [beə(r)] [tu;; tə] [bi;; bi] ['du:ɪŋ] ['vaɪələns] [tu;; tə] [maɪ] ['fi:lɪŋz] ,
I could not always bear to be doing violence to my feelings ,
我 可以 不是 总是 熊 到 是 正在做 暴力 到 我的 情怀 ,

我无法一直忍受虐待自己的感情。

[ænd; ənd] [gəʊd] [maɪ] [p'aʊəz] [tu;; tə] [tɔ:k] , [ænd; ənd] [smaɪl] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði]
and goading my powers to talk , and smile and listen , and play the
和 挑衅 我的 权力 到 讲话 , 和 微笑 和 听 , 和 玩 这
[ə'tentɪv] ['həʊstəs] ,
attentive hostess ,
细心 女主人 ,

并激发我的潜能去说话、微笑、倾听，以及扮演体贴周到的女主人。

[ɔ:(r)] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [tʃɪəf(ə)l] [frend] : [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [ɪn'skɒnst] [maɪ'self] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊ; bæʊ] [pɜv; əv]
or even the cheerful friend : I had just ensconced myself within the bow of
或者 甚至 这 快乐 朋友 : 我 有 只是 安顿下来 我 之内 这 弓 的
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,

甚至是那位开朗的朋友：我刚刚把自己安置在窗户的弧形区域里，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [west] ,
and was looking out upon the west ,
和 曾是 寻找 出去 之上 这 西方 ,
他当时正眺望着西方，

[weə(r)] [ðə; ði] ['dɑ:kənɪŋ] [hɪlz] [rəʊz] ['ʃɑ:pli] [dɪ'faɪnd] [ə'genst] [ðə; ði][klɪə(r)][æmbə(r)] [laɪt] [ɒv; əv]
where the darkening hills rose sharply defined against the clear amber light of
在哪里 这 变暗 丘陵 玫瑰 尖锐地 定义 反对 这 清除 琥珀色 光 的
[i:vnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,
在暮色渐浓的清澈琥珀色光芒映衬下，远处山峦轮廓分明，显得格外醒目。

[ðæt] ['grædʒuəli] ['blendɪd] [ænd; ənd]['feɪdɪd] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði][pʃʊə(r)] , [peɪl] [blu:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [skaɪ]
that gradually blended and faded away into the pure , pale blue of the upper sky
那 逐步地 混合 和 褪色 离开 进入 这 纯的 , 苍白 蓝色的 的 这 上 天空
,
:
,
那景象逐渐融入并消逝在纯净、浅蓝色的天空之中。

[weə(r)] [wʌn] [braɪt] [stɑ:(r)][wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] ['prɒmɪs] — “ [wen] [ðæt]
where one bright star was shining through , as if to promise — “ When that
在哪里 一 明亮的 星星 曾是 灼灼 通过 , 作为 如果 到 承诺 — “ 什么时候 那
[daɪɪŋ] [laɪt] [ɪz] [gɒn] ,
dying light is gone ,
垂死 光 是 已消失 ,
那里有一颗明亮的星星闪耀着光芒，仿佛在许诺——“当那垂死的光芒消失时，

[ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] [left] [ɪn] ['dɑ:kənəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hu:] [trʌst] [ɪn] [gɒd] ,
the world will not be left in darkness , and they who trust in God ,
这 世界 将要 不是 是 左边 在 黑暗 , 和 他们 WHO 相信 在 上帝 ,
世界不会陷入黑暗，那些信靠上帝的人，

[hu:z] [maɪndz][ɑ:(r); ə(r)] [ʌnbi'klaʊdɪd] [baɪ][ðə; ði] [mɪsts] [ɒv; əv] [ʌnbi'li:f] [ænd; ənd][sɪn] , [ɑ:(r); ə(r)]['nevə(r)]
whose minds are unbeclouded by the mists of unbelief and sin , are never
谁 思想 是 晴朗无云 经过 这 薄雾 的 不信 和 罪 , 是 绝不
[ˈhəʊli] ['kʌmfətləs] ,
wholly comfortless ,
完全 无安慰 ,
那些心灵未被不信和罪恶的迷雾所蒙蔽的人，永远不会感到完全的孤独和无助。

” — [wen] [aɪ] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['hʌrɪd] [step] [ə'prəʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [lɔ:d] - ['entəd] .
” — when I heard a hurried step approaching , and Lord Lowborough entered .
” — 什么时候 我 听到 一个 慌忙 步 接近 , 和 主 - 进入 .
——这时我听到一阵急促的脚步声，洛伯勒勋爵走了进来。

[ðɪs] [ru:m] [wɒz; wəz] [sti:l] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔ:t] .
This room was still his favourite resort .
这 房间 曾是 仍然 他的 最喜欢的 采取 .
这间房间仍然是他最喜欢的度假胜地。

[hi:; hi] [flʌŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə] [wɪð] [ʌn'ju:ʒuəl] ['vaɪələns] , [ænd; ənd][kɑ:st][hɪz; ɪz][hæt][ə'saɪd] [rɪ'gɑ:dləs]
He flung the door to with unusual violence , and cast his hat aside regardless
他 扔 这 门 到 和 异常 暴力 , 和 投掷 他的 帽子 旁边 不管
[weə(r)] [aɪ 'ti:] [fel] .
where it fell .
在哪里 它 跌倒 .
他以异乎寻常的暴力猛地推开门，随手把帽子扔到一边，全然不顾它掉在了哪里。

[wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [hɪm] ?
What could be the matter with him ?
什么 可以 是 这 事情 和 他 ？

他到底怎么了？

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈgɑːstli] [peɪl] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [əˈpɒn][ðə; ði] [graʊnd] ; [hɪz; ɪz] [tiːθ]
His face was ghastly pale ; his eyes were fixed upon the ground ; his teeth
他的 脸 曾是 阴森 苍白 ； 他的 眼睛 是 固定的 之上 这 地面 ； 他的 牙齿
[klentʃt] :
clenched :
紧握 :

他脸色惨白，双眼紧盯着地面，牙齿紧咬。

[hɪz; ɪz][ˈfʊːhed; ˈfɒrɪd] [ˈglɪsən] [wɪð] [ðə; ði] [djuːz] [ɒv; əv] [ˈæɡəni] .
his forehead glistened with the dew of agony .
他的 前额 闪闪发光 和 这 露水 的 痛苦 .

他额头上渗出了痛苦的泪珠。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz][rɒŋ, rɔːŋ][æt; ət][lɑːst] !
It was plain he knew his wrongs at last !
它 曾是 清楚的 他 知道 他的 错误 在 最后的 !

他终于意识到自己错了，这显而易见！

[ʌnˈkɒŋəs] [ɒv; əv][maɪ] [ˈprez(ə)ns] , [hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˈfiəf(ə)l]
Unconscious of my presence , he began to pace the room in a state of fearful
无意识 的 我的 在场 , 他 开始 到 步伐 这 房间 在 一个 状态 的 可怕
[ædʒɪˈteɪ](ə)n] ,
agitation ,
搅动 ,

他没有意识到我的存在，开始在房间里焦躁不安地踱步。

[ˈvaɪələntli] [ˈrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ˈʌtərɪŋ] [ləʊ] [grəʊnz] [ɔː(r)][ɪnˌkəʊˈhɪərənt] [ɪdʒækjuˈleɪʃn] .
violently wringing his hands and uttering low groans or incoherent ejaculations .
暴力 拧干 他的 双手 和 发出声音 低的 呻吟 或者 语无伦次 射精 .

他剧烈地搓着手，发出低沉的呻吟声或语无伦次的射精声。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [tuː; tə][let] [hɪm] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [əˈləʊn] ;
I made a movement to let him know that he was not alone ;
我 制成 一个 移动 到 让 他 知道 那 他 曾是 不是 独自的 ;

我做了个动作，让他知道他并不孤单；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [priˈɒkjupaɪd] [tuː; tə] [ˈnəʊtɪs] [aɪ ˈtiː] .
but he was too preoccupied to notice it .
但 他 曾是 也 心事重重 到 注意 它 .

但他当时太过专注，没有注意到这一点。

[pəˈhæps] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [təˈwɔːdz] [em ˈiː] , [aɪ] [maɪt] [krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [slɪp]
Perhaps , while his back was towards me , I might cross the room and slip
也许 , 尽管 他的 后退 曾是 向 我 , 我 可能 又 这 房间 和 滑
[əˈwei] [ʌnəbˈzɜːvd] .
away unobserved .
离开 未被观察到的 .

或许，趁他背对着我的时候，我可以穿过房间，悄悄溜走而不被发现。

[aɪ][rəʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈtempt] , [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [pəˈsiːvd] [em ˈiː] .
I rose to make the attempt , but then he perceived me .
我 玫瑰 到 制作 这 试图 , 但 然后 他 感知 我 .

我起身准备尝试，但他发现了我。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [stʊd] [stiːl] [ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ðen] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['striːmɪŋ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
He started and stood still a moment ; then wiped his streaming forehead ,
他 开始 和 站立 仍然 一个 片刻 ; 然后 擦拭 他的 流媒体 前额 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他猛地一惊，愣了一会儿；然后擦了擦额头上流淌的泪水，

[əd'vɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] [em 'iː] , [wið] [ə; eɪ][kaɪnd][pʊ; əv] [ʌn'nætʃrəl] [kəm'pəʊzə(r)] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] ,
advancing towards me , with a kind of unnatural composure , said in a deep ,
前进 向 我 , 和 一个 种类 的 不自然 镇定 , 说 在 一个 深的 ,
[ɔːlməʊst] [sə'pʌlkrəl] [təʊn] , — “ [ˈmɪsɪz] .
almost sepulchral tone , — “ Mrs :
几乎 墓穴 语气 , — “ 太太 :

她带着一种不自然的镇定向我走来，用一种低沉、近乎阴森的声音说道：“夫人。”

['hʌntɪŋdən] , [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . “
Huntingdon , I must leave you to - morrow .”
亨廷顿 , 我 必须 离开 你 到 - 明天 . ”

亨廷顿，我明天就得离开你了。

“ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !
“ **To - morrow !**
” 到 - 明天 !

“明天！

” [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
“ **I repeated** .
” 我 重复 .

我重复道。

“ [aɪ][duː; də][nɒt][ɑːsk][ðə; ði] [kɔːz] . “
“ **I do not ask the cause** . ”
” 我 做 不是 问 这 原因 . ”

“我不问原因。”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ 'tiː] [ðen] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][səʊ][kɑːm] ! ” [sed] [hiː; hi] ,
“ **You know it then , and you can be so calm !” said he** ,
” 你 知道 它 然后 , 和 你 能 是 所以 冷静的 ! ” 说 他 ,

“既然你知道这一点，你就能如此平静！”他说道。

[sə'veɪɪŋ] [em 'iː] [wið] [prə'faʊnd] [ə'stɒnɪʃmənt] , [nɒt] [ʌn'mɪŋ^ld] [wið] [ə; eɪ][kaɪnd][pʊ; əv] [rɪ'zentf(ə)]
surveying me with profound astonishment , not unmingled with a kind of resentful
测量 我 和 深刻的 惊讶 , 不是 未混合的 和 一个 种类 的 不满
[ˈbɪtənəs] ,
bitterness ,
苦味 ,

他带着深深的惊讶打量着我，其中还夹杂着一丝怨恨和苦涩。

[æz; əz][aɪ 'tiː] [ə'priəd] [tuː; tə][em 'iː] .
as it appeared to me .
作为 它 出现 到 我 .

在我看来是这样。

“ [aɪ][hæv; həv][səʊ] [lɒŋ] [biːn] [ə'weə(r)][pʊ; əv] — “ [aɪ] [pɔːzd] [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ,
“ **I have so long been aware of — “ I paused in time , and added** ,
” 我 有 所以 长的 到过 意识到的 的 — ” 我 暂停 在 时间 , 和 额外 ,

“我早就意识到——”我停顿了一下，补充道，

“ [pʊ; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] ['kærəktə(r)] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃɒks] [em 'iː] . “
“ **of my husband's character , that nothing shocks me** . ”
” 的 我的 丈夫的 特点 , 那 没有什么 冲击 我 . ”

“就我丈夫的性格而言，没有什么能让我感到震惊。”

“ [bʌt; bət] [ðɪs] — [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ? ” [di'mɑ:nd, -'mænd][hi:; hi] ,
“ **But this — how long have you been aware of this ?** ” **demanded he** ,
“ 但 这 — 如何 长的 有 你 到过 意识到的 的 这 ? ” 要求 他 ,
“但是这件事——你究竟知道这件事多久了?”他质问道。

[ˈleɪŋ] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd][ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [br'saɪd] [hɪm] ,
laying his clenched hand on the table beside him ,
躺下 他的 紧握 手 在 这 桌子 旁 他 ,
他将紧握的手放在身旁的桌子上,

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˌem 'i:] [ˈki:nli] [ænd; ənd] [ˈfɪksɪdli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
and looking me keenly and fixedly in the face .
和 寻找 我 敏锐地 和 固定地 在 这 脸 .
他目光锐利、目不转睛地盯着我的脸。

[aɪ] [felt] [laɪk] [ə; ei][ˈkrɪmɪn(ə)] .
I felt like a criminal .
我 毛毡 喜欢 一个 刑事 .
我感觉自己像个罪犯。

“ [nɒt] [lɒŋ] , ” [aɪ] [ˈɑ:nsə(r)d] .
“ **Not long** , ” **I answered** .
“ 不是 长的 , ” 我 回答 .
“不久了,”我回答道。

“ [ju:; jʊ] [nju:] [aɪ 'ti:] !
“ **You knew it** !
“ 你 知道 它 !
“你早就知道了! ”

“ [kraɪd] [hi:; hi] , [wɪð] [ˈbɪtə(r)] [ˈvi:əməns] — “ [ænd; ənd][ju:; jʊ][dɪd] [nɒt] [tel] [ˌem 'i:] !
“ **cried he** , **with bitter vehemence** — “ **and you did not tell me** !
“ 哭 他 , 和 苦的 激烈 — “ 和 你 做过 不是 告诉 我 !
“你竟然没有告诉我!”他愤愤不平地喊道。

[ju:; jʊ] [helpt] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:] ! “
You helped to deceive me ! ”
你 帮助 到 欺骗 我 ! ”
你参与了欺骗我的行动!

“ [maɪ] [bɔ:d] , [aɪ][dɪd] [nɒt] [help] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [ju:; jʊ] . “
“ **My lord** , **I did not help to deceive you** . ”
“ 我的 主 , 我 做过 不是 帮助 到 欺骗 你 : ”
“大人, 我没有参与欺骗您。”

“ [ðen] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɒt] [tel] [ˌem 'i:] ? ”
“ **Then why did you not tell me ?** ”
“ 然后 为什么 做过 你 不是 告诉 我 ? ”
“那你为什么不告诉我?”

“ [br'kæz; br'kɒz][aɪ] [nju:] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈpeɪnf(ə)] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
“ **Because I knew it would be painful to you** .
“ 因为 我 知道 它 会 是 痛苦 到 你 .
因为我知道这会让你很痛苦。

[aɪ] [həʊpt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ˈdju:ti] ,
I hoped she would return to her duty ,
我 希望 她 会 返回 到 她 责任 ,
我希望她能重返工作岗位。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][nəʊ] [ni:d] [tu:; tə] [ˈhæərəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈfi:lɪŋz] [wɪð] [sʌtʃ] — “
and then there would be no need to harrow your feelings with such — “
和 然后 那里 会 是 不 需要 到 耙 你的 情怀 和 这样的 — “
这样就无需再为此折磨自己的感情了——”

“ [əʊ] [ɡɒd] ！
“ **O God** ！
“ 哦 上帝 ！

“哦，上帝！

[haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz] [ðɪs] [bi:n] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] ？
how long has this been going on ？
如何 长的 有 这 到过 去 在 ？

这件事持续多久了？

[haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz] [aɪ ˈti:] [bi:n] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌntɪŋdən] ？ — [tel] [em ˈi:] — [ai] [mʌst; məst] [nəʊ] ！
How long has it been , Mrs . Huntingdon ? — Tell me — I MUST know ！
如何 长的 有 它 到过 ， 太太 ． 亨廷顿 ？ — 告诉 我 — 我 必须 知道 ！

亨廷顿夫人，已经过去多久了？ ——告诉我——我必须知道！

“ [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð] [ɪnˈtens] [ænd; ənd] [ˈfɪəf(ə)l] [ˈi:ɡənəs] .
“ **exclaimed , with intense and fearful eagerness** .
“ 惊呼 ， 和 激烈的 和 可怕 渴望 ．

“他惊呼道，语气中充满了既强烈又恐惧的渴望。”

“ [tu:] [jɪəz] , [ai] [bɪˈli:v] . “
“ **Two years , I believe** . “
“ 二 年 ， 我 相信 ． “

“我想是两年吧。”

“ [ɡreɪt] [ˈhev(ə)n] ！
“ **Great heaven** ！
“ 伟大的 天堂 ！

“伟大的天堂！

[ænd; ənd] [fɪː; ʃɪ] [hæz; həz] [du:pt] [em ˈi:] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ！
and she has duped me all this time ！
和 她 有 受骗 我 全部 这 时间 ！

她一直都在骗我！

“ [hiː; hi] [tɜːnd] [əˈwei] [wɪð] [ə; eɪ] [səˈprest] [ɡrəʊn] [ɒv; əv] [ˈægəni] ,
“ **He turned away with a suppressed groan of agony** ,
“ 他 转向 离开 和 一个 被抑制 呻吟 的 痛苦 ，

他压抑着痛苦的呻吟，转过身去。

[ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ðɪ] [ru:m] [əˈgen] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpærəksɪzəm] [ɒv; əv] [rɪˈnju:d] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .
and paced the room again in a paroxysm of renewed agitation .
和 踱步 这 房间 再次 在 一个 发作 的 更新 搅动 ．

他再次焦躁不安地在房间里踱来踱去。

[maɪ] [hɑ:t] [sməʊt] [em ˈi:] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] [kənˈsəʊl] [hɪm] ,
My heart smote me ; but I would try to console him ,
我的 心 猛击 我 ； 但 我 会 尝试 到 安慰 他 ，

我心如刀绞，但我还是想安慰他。

[ðəʊ] [ai] [nju:] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [əˈtempt] [aɪ ˈti:] .
though I knew not how to attempt it .
尽管 我 知道 不是 如何 到 试图 它 ．

虽然我不知道该如何尝试。

“ [fɪː; ʃɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [ˈwʊmən] , “ [ai] [sed] .
“ **She is a wicked woman , “ I said** .
“ 她 是 一个 邪恶 女士 ， “ 我 说 ．

“她是个恶毒的女人，”我说。

“ [fɪː; ʃɪ] [hæz; həz] [ˈbeɪslɪ] [dɪˈsi:vɪd] [ænd; ənd] [bɪˈtreɪd] [juː; jʊ] .
“ **She has basely deceived and betrayed you** .
“ 她 有 卑鄙地 受骗 和 背叛 你 ．

“她卑鄙地欺骗和背叛了你。”

[ʃiː, ʃi][ɪz][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɜːðlɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪˈɡret] [æz; əz][ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əˈfekʃn] .
She is as little worthy of your regret as she was of your affection .
她 是 作为 小的 值得 的 你的 后悔 作为 她 曾是 的 你的 感情 .

她不值得你后悔，就像她不值得你爱慕一样。

[let] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪndʒə(r)][juː; jʊ][nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] ; [ˈæbstrækt] [jɔː'self] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ɐnd][stænd]
Let her injure you no further ; abstract yourself from her , and stand
让 她 损伤 你 不 更远 ; 抽象的 你自己 从 她 , 和 站立
[əˈləʊn] . " **alone .** "
独自的 . "

不要再让她伤害你；远离她，独自前行。

" [ænd; ɐnd][juː; jʊ] , [ˈmædəm] , " [sed] [hiː; hi] [ˈstɜːnli] , [əˈrestɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ɐnd] [ˈtɜːnɪŋ] [raʊnd]
" And you , Madam , " said he sternly , arresting himself , and turning round
" 和 你 , 女士 , " 说 他 严厉地 , 逮捕 他自己 , 和 转弯 圆形的
[əˈpɒn][em ˈiː] , **upon me ,**
之上 我 ,

“还有你，夫人，”他严厉地说，同时止住了自己的动作，转身看着我。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɪndʒəd] [em ˈiː] [tuː] [baɪ] [ðɪs] [ʌnˈdʒen(ə)rəs] [kənˈsiːlmənt] !
" you have injured me too by this ungenerous concealment !
" 你 有 受伤 我 也 经过 这 吝啬 隐蔽 !

“你这种不厚道的隐瞒也伤害了我！ ”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈvʌl](ə)n [ɪn][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] .
" There was a sudden revulsion in my feelings .
" 那里 曾是 一个 突然 厌恶 在 我的 情怀 .

“我突然感到一阵厌恶。”

[ˈsʌmθɪŋ] [rəʊz] [wɪˈðɪn] [em ˈiː] , [ænd; ɐnd][ɜːrdʒd][em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈzent] [ðɪs] [hɑːʃ] [rɪˈtɜːn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]
Something rose within me , and urged me to resent this harsh return for my
某物 玫瑰 之内 我 , 和 敦促 我 到 怨恨 这 残酷的 返回 为了 我的
[ˈhɑːtfelt] [ˈsɪmpəθi] , **heartfelt sympathy ,**
衷心 同情 ,

我内心升起一股强烈的情绪，促使我憎恨这种对我真挚同情的冷酷回应。

[ænd; ɐnd] [dɪˈfend] [maɪ'self] [wɪð] [ˈɑːnsərɪŋ] [sɪˈverəti] .
and defend myself with answering severity .
和 保卫 我 和 回答 严重性 .

并以严厉的言辞为自己辩护。

[ˈhæpɪli] , [aɪ][dɪd][nɒt] [jɪːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] .
Happily , I did not yield to the impulse .
快乐地 , 我 做过 不是 屈服 到 这 冲动 .

幸好，我没有屈服于这种冲动。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈæŋɡwɪʃ] [æz; əz] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsmɑɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] , [hiː; hi] [tɜːnd] [əˈbrʌptli] [tuː; tə]
I saw his anguish as , suddenly smiting his forehead , he turned abruptly to
我 锯 他的 痛苦 作为 , 突然 惩罚 他的 前额 , 他 转向 突然 到
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , **the window ,**
这 窗户 ,

我看到他痛苦万分，突然一巴掌掴额头，然后猛地转向窗外。

[ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈʌpwəd] [æt; ət][ðə; ði][ˈplæsɪd][ˈskaɪ] , [mˈɜ:məd] [ˈpæʃənətli] , “ [əʊ][gɒd] , [ðæt] [ai]
and , looking upward at the placid sky , murmured passionately , “ O God , that I
和 , 寻找 向上 在 这 平静 天空 , 低声说道 热情地 , “ 哦 上帝 , 那 我
[maɪt] [daɪ] !
might die !
可能 死 !

然后，他抬头望着平静的天空，激动地低声说道：“哦，上帝，我愿死去！”

” — [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [tu:; tə][eɪ di: ˈdi:][wʌn] [drɒp] [ɒv; əv] [ˈbɪtənəs] [tu:; tə] [ðæt] [ɔ:ˈredi] [əʊvəˈfləʊɪŋ]
” — **and felt that to add one drop of bitterness to that already overflowing**
” — 和 毛毡 那 到 添加 一 降低 的 苦味 到 那 已经 溢出
[kʌp] [wʊd] [bi:; bi] [ʌnˈdʒen(ə)rəs] [ɪnˈdi:d] .
cup would be ungenerous indeed .
杯子 会 是 吝啬 的确 .

——并且觉得，在这已经满溢的杯子里再添一滴苦涩，实在是不慷慨。

[ænd; ənd] [jet] [ai][fɪə(r)] [ðəə(r)] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] [ˈkəʊldnəs] [ðæn; ðən][ˈdʒent(ə)lnəs] [ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət] [təʊn] [ɒv; əv]
And yet I fear there was more coldness than gentleness in the quiet tone of
和 然而 我 害怕 那里 曾是 更多的 寒冷 比 温柔 在这 安静的 语气 的
[maɪ][rɪˈplaɪ] :
my reply :
我的 回复 :

然而，我担心我平静的回答中，冷漠多于温柔：

— “ [ai] [maɪt] [ˈbʊfə(r)] [ˈmeni] [ɪkˈskju:zɪz] [ðæt] [sʌm; səm] [wʊd] [ədˈmɪt] [tu:; tə][bi:; bi][ˈvælɪd] ,
— **“ I might offer many excuses that some would admit to be valid ,**
— ” 我 可能 提供 许多 借口 那 一些 会 承认 到 是 有效的 ,
“我可能会提出很多借口，有些人会承认这些借口是合理的，

[bʌt; bət] [ai] [wɪl] [nɒt] [əˈtempt] [tu:; tə] [ɪˈnju:məreɪt] [ðem; ðəm] — ”
but I will not attempt to enumerate them — “
但 我 将要 不是 试图 到 枚举 他们 — ”
但我不会尝试——列举——”

“ [ai] [nəʊ] [ðem; ðəm] , “ [sed] [hi:; hi] [ˈheɪstɪli] : “ [ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈbɪznəs]
” **I know them , “ said he hastily : “ you would say that it was no business**
” 我 知道 他们 , “ 说 他 草草 : “ 你 会 说 那 它 曾是 不 商业
[ɒv; əv] [jɔ:z] :
of yours :
的 你的 :

“我认识他们，”他急忙说道，“你会说这与你无关：

[ðæt] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ˈteɪkən][ˈkeə(r)][ɒv; əv][maɪˈself] ;
that I ought to have taken care of myself ;
那 我 应该 到 有 已采取 关心 的 我 ;
我本应该照顾好自己；

[ðæt] [ɪf] [maɪ] [əʊn] [ˈblaɪndnəs] [hæz; həz][led][em ˈi:][ˈɪntu:] [ðɪs] [pɪt][ɒv; əv] [hel] ,
that if my own blindness has led me into this pit of hell ,
那 如果 我的 自己的 失明 有 引领 我 进入 这 坑 的 地狱 ,
如果说我的盲目将我带入了这人间炼狱，

[ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə] [bleɪm] [əˈnʌðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈɡɪvɪŋ] [em ˈi:][ˈkredit] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɑ:dʒə(r)]
I have no right to blame another for giving me credit for a larger
我 有 不 正确的 到 责备 其他 为了 给予 我 信用 为了 一个 更大的
[əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [səˈgæsəti] [ðæn; ðən] [ai] [pəˈzest] — ”
amount of sagacity than I possessed — “
数量 的 睿智 比 我 拥有 — ”
我无权责怪别人高估了我的智慧——”

“ [aɪ] [kənˈfes] [aɪ][wɒz; wəz] [rɒŋ] , ” [kənˈtɪnju:d] [aɪ] , [wɪˈðəʊt] [rɪˈɡɑ:dɪŋ] [ðɪs] [ˈbɪtə(r)] [ɪntəˈrʌp](ə)n] ;
“ **I confess I was wrong , “ continued I , without regarding this bitter interruption ;**
“ 我 承认 我 曾是 错误的 , “ 持续 我 , 没有 关于 这 苦的 中断 ;
“ 我承认我错了, ”我继续说道, 没有理会这恼怒的打断;
“ [bʌt; bət] [ˈweðə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˈklʌrɪdʒ] [ɔ:(r)] [mɪˈsteɪkən] [ˈkaɪndnəs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [kɔ:z] [ɒv; əv][maɪ]
“ **but whether want of courage or mistaken kindness was the cause of my**
“ 但 无论 想 的 勇气 或者 错误 仁慈 曾是 这 原因 的 我的
[ˈerə(r)] ,
error ,
错误 ,
“但是, 究竟是缺乏勇气还是出于错误的善意导致了我的错误,
[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [bleɪm] [ˌem ˈi:] [tu:] [sɪˈvɪəli] .
I think you blame me too severely .
我 思考 你 责备 我 也 严重 .
我觉得你对我的责备太重了。
[aɪ][təʊld] [ˈleɪdi] - [tu:] [wi:ks] [əˈgəʊ] , [ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈaʊə(r)][fɪ:; jɪ] [keɪm] ,
I told Lady Lowborough two weeks ago , the very hour she came ,
我 讲述 女士 - 二 周 前 , 这 非常 小时 她 来了 ,
两周前, 洛伯勒夫人刚到的时候, 我就告诉了她。
[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜ:t(ə)nli] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈti:] [maɪ][ˈdju:ti][tu:; tə] [ɪnˈfɔ:m] [ju:; jʊ] [ɪf] [jɪ:; jɪ] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə]
that I should certainly think it my duty to inform you if she continued to
那 我 应该 当然 思考 它 我的 责任 到 通知 你 如果 她 持续 到
[dɪˈsi:v] [ju:; jʊ] :
deceive you :
欺骗 你 :
如果她继续欺骗你, 我当然认为我有责任告诉你:
[fɪ:; jɪ] [ɡev] [ˌem ˈi:] [fʊl] [ˈlɪbəti] [tu:; tə][du:; də][səʊ] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ˈeniθɪŋ] [ˌreprɪˈhensəbl] [ɔ:(r)]
she gave me full liberty to do so if I should see anything reprehensible or
她 给予 我 满的 自由 到 做 所以 如果 我 应该 看 任何事物 应受谴责的 或者
[səˈspɪʃəs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [kənˈdʌkt] ;
suspicious in her conduct ;
可疑的 在 她 执行 ;
她给了我充分的自由, 如果我发现她的行为有任何应受谴责或可疑之处, 我可以这样做;
[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ˈnʌθɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˈtrʌstɪd] [fɪ:; jɪ][hæd; həd] [ˈɔ:ltəd] [hɜ:(r); hə(r)] [kɔ:s] .
I have seen nothing ; and I trusted she had altered her course .
我 有 已见 没有什么 ; 和 我 可信 她 有 已修改 她 课程 .
我什么也没看到; 我相信她已经改变了航向。
“ [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [ˈgeɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [waɪl] [aɪ] [spəʊk] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [ˈɑ:nsə(r)] ,
“ **He continued gazing from the window while I spoke , and did not answer ,**
“ 他 持续 凝视 从 这 窗户 尽管 我 辐 , 和 做过 不是 回答 ,
“我说话的时候, 他一直望着窗外, 没有回答。”

[bʌt; bət] , [stʌŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˌrekəˈlekʃnz] [maɪ] [wɜ:dz] [əˈweɪkənd] , [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [əˈpɒn][ðə; ðɪ]
but , stung by the recollections my words awakened , stamped his foot upon the
但 , 被蜇了 经过 这 回忆 我的 字 觉醒 , 盖章 他的 脚 之上 这
[flɔ:(r)] ,
floor ,
地面 ,
但是, 我的话语唤起了他尘封的回忆, 令他感到刺痛, 他跺了跺脚。

[graʊnd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [ænd; ənd] ['kɒrəgeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [laɪk] [wʌn][ˈlʌndə(r)][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv]
ground his teeth , and corrugated his brow , like one under the influence of
地面 他的 牙齿 , 和 瓦楞 他的 眉头 , 喜欢 一 在下面 这 影响 的
[əˈkju:t] [ˈfɪzɪk(ə)l] [peɪn] .
acute physical pain .
急性 身体的 疼痛 .

他咬紧牙关，眉头紧锁，像遭受剧烈身体疼痛的人一样。

“ [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [rɒŋ] !
“ **It was wrong , it was wrong !**
“ 它 曾是 错误的 , 它 曾是 错误的 !

“这是错的，这是错的！ ”

“ [hi:; hi] [ˈmʌtə] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
“ **he muttered at length .**
“ 他 低声说道 在 长度 .

他喃喃自语道。

“ [ˈnʌθɪŋ] [kæen; kən][ɪkˈskju:s][aɪ ˈti:; , [ˈnʌθɪŋ] [kæen; kən][əˈtəʊn][fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti: ,
“ **Nothing can excuse it ; nothing can atone for it ,**
“ 没有什么 能 原谅 它 ; 没有什么 能 赎罪 为了 它 ,

“没有什么可以成为借口；没有什么可以弥补。”

— [fɔ:(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [kæen; kən] [rɪˈkɔ:l] [ðəʊz] [jˈiəz] [ɒv; əv][kɜ:sst; ˈkɜ:sɪd][krɪˈdju:ləti] ; [ˈnʌθɪŋ] [əˈblɪtəreɪt]
— **for nothing can recall those years of cursed credulity ; nothing obliterate**
— 为了 没有什么 能 记起 那些 年 的 被诅咒的 轻信 ; 没有什么 混

[ðem; ðəm] ! — [ˈnʌθɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] !
them ! — nothing , nothing !
他们 ! — 没有什么 , 没有什么 !

——因为没有什么能让人想起那些可恶的轻信岁月；没有什么能抹去它们！ ——没有什么，没有什么！

“ [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] , [hu:z] [dɪˈspeərɪŋ] [ˈbɪtənəs] [prɪˈklu:dɪd] [ɔ:l] [rɪˈzentmənt] .
“ **he repeated in a whisper , whose despairing bitterness precluded all resentment .**
“ 他 重复 在 一个 耳语 , 谁 绝望 苦味 排除 全部 怨恨 .

“他低声重复道，语气中充满了绝望的苦涩，以至于没有任何怨恨。”

“ [wen] [aɪ][pʊt][ðə; ði] [keɪs] [tu:; tə][maɪˈself] , [aɪ] [əʊn] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , “ [aɪ] [ˈɑ:nsə(r)d] ;
“ **When I put the case to myself , I own it was wrong , “ I answered ;**
“ 什么时候 我 放 这 案件 到 我 , 我 自己的 它 曾是 错误的 , “ 我 回答 ;

“当我审视自己时，我承认我错了，”我回答道；

“ [bʌt; bət][aɪ][kæen; kən][ˈəʊnli] [naʊ] [rɪˈgret] [ðæt] [aɪ][dɪd] [nɒt] [si:] [aɪ ˈti:][ɪn] [ðɪs] [laɪt] [brɪˈfɔ:(r)] ,
“ **but I can only now regret that I did not see it in this light before ,**
“ 但 我 能 仅有的 现在 后悔 那 我 做过 不是 看 它 在 这 光 前 ,

但我现在只能后悔，为什么我之前没有从这个角度看待这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [ˈnʌθɪŋ] [kæen; kən] [rɪˈkɔ:l] [ðə; ði][pa:st] .
and that , as you say , nothing can recall the past .
和 那 , 作为 你 说 , 没有什么 能 记起 这 过去的 .

正如你所说，没有什么能让人回忆起过去。

“ [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [vɔɪs] [ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈɑ:nsə(r)] [si:md] [tu:; tə][ˈɔ:ltə(r)][hɪz; ɪz] [mu:d]
“ **Something in my voice or in the spirit of this answer seemed to alter his mood**
“ 某物 在 我的 嗓音 或者 在 这 精神 的 这 回答 似乎 到 改变 他的 情绪

.
:
.

“我的声音或者回答的语气似乎改变了他的心情。”

[ˈtʰɜːnɪŋ] [təˈwɔːdz] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd] [əˈtentɪvli] [səˈveɪɪŋ] [maɪ] [feɪs] [baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] , [hiː; hi] [sed]
Turning towards me , and attentively surveying my face by the dim light , he said
转弯 向 我 , 和 认真地 测量 我的 脸 经过 这 暗淡 光 , 他 说
 ,
 :
 ,

他转过身来，借着昏暗的灯光仔细打量着我的脸，说道：

[ɪn][ə; eɪ][ˈmaɪldə(r)] [təʊn] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [jet] [ɪmˈplɔɪd] , — “ [juː; jʊ] , [tuː] , [hæv; həv] [ˈsʌfəd]
in a milder tone than he had yet employed , — “ You , too , have suffered
在 一个 较温和 语气 比 他 有 然而 受雇 , — “ 你 , 也 , 有 遭受
 , [aɪ] [səˈpəʊz] . “
, I suppose . “
 , 我 认为 . “

他用比之前更温和的语气说道：“我想，你也遭受了苦难。”

“ [aɪ] [ˈsʌfəd] [mʌtʃ] , [æt; ət] [fɜːst] . “
“ I suffered much , at first . “
“ 我 遭受 很多 , 在 第一的 . “

“起初我受了很多苦。”

“ [wen] [wɒz; wəz] [ðæt] ? “
“ When was that ? “
“ 什么时候 曾是 那 ? “

“那是什么时候的事？”

“ [tuː] [ˈjɪəz] [əˈgəʊ] ; [ænd; ənd] [tuː] [ˈjɪəz] [hens] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][kɑːm][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] [naʊ] ,
“ Two years ago ; and two years hence you will be as calm as I am now ,
“ 二 年 前 ; 和 二 年 因此 你 将要 是 作为 冷静的 作为 我 是 现在 ,
“两年前；两年后，你也会像我现在一样平静。”

[ænd; ənd][fɑː(r)] , [fɑː(r)] [ˈhæpɪə] , [aɪ] [trʌst] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn] ,
and far , far happier , I trust , for you are a man ,
和 远的 , 远的 更快乐 , 我 相信 , 为了 你 是 一个 男人 ,
我相信，你现在肯定快乐得多，因为你是一个男人。

[ænd; ənd] [friː] [tuː; tə][ækt][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
and free to act as you please .
和 自由的 到 行为 作为 你 请 .

你可以自由地做任何你想做的事。

“ [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbɪtə(r)][wʌn] , [krɒst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
“ Something like a smile , but a very bitter one , crossed his face for a
“ 某物 喜欢 一个 微笑 , 但 一个 非常 苦的 一 , 交叉 他的 脸 为了 一个
[ˈməʊmənt] .
moment .
片刻 .

“他的脸上闪过一丝笑容，但却是苦涩的笑容。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [ˈhæpi] , [ˈlertli] ? “ [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][pʊ; əv] [ˈefət] [tuː; tə]
“ You have not been happy , lately ? “ he said , with a kind of effort to
“ 你 有 不是 到过 快乐的 , 最近 ? “ 他 说 , 和 一个 种类 的 努力 到
[rɪˈgeɪn] [kəmˈpəʊzə(r)] ,
regain composure ,
恢复 镇定 ,

“你最近不太开心吗？”他问道，努力让自己镇定下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [weɪv] [ðə; ði] [ˈfɜːðə(r)] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kəˈlæməti] .
and a determination to waive the further discussion of his own calamity .
和 一个 决心 到 放弃 这 更远 讨论 的 他的 自己的 灾害 .
他决心不再讨论自己的灾难。

“ [ˈhæpi] ？
“ **Happy** ？
“ 快乐的 ？

“快乐的？

“ [ai] [rɪˈpi:tɪd] , [ˈɔ:lməʊst] [prəˈvʊkt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .
“ **I repeated** , **almost provoked** **at** **such** **a** **question** .
“ 我 重复 , 几乎 挑衅 在 这样的 一个 问题 .

我重复道，几乎是被这个问题激怒了。

“ [kʊd; kəd][ai][bi:; bi][səʊ] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] ？ “
“ **Could I be so** , **with such** **a** **husband** ? ”
“ 可以 我 是 所以 , 和 这样的 一个 丈夫 ？ ”

“有了这样的丈夫，我还能这样吗？ ”

“ [ai][hæv; həv] [ˈnəʊtɪst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [əˈpiərəns] [sɪns] [ðə; ði] [fɜ:st] [jɪəz] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]
“ **I have noticed** **a** **change in** **your** **appearance** **since** **the** **first years** **of** **your**
“ 我 有 注意到 一个 改变 在 你的 外貌 自从 这 第一的 年 的 你的
[ˈmæɪrɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

“我注意到你结婚几年后，外貌发生了一些变化。”

“ [pəˈsju:d] [hi:; hi] : “ [ai] [əbˈzɜ:vɪd] [aɪˈti:][tu:; tə] — [tu:; tə] [ðæt] [ɪnˈfɜ:n(ə)l] [ˈdi:mən] , “ [hi:; hi] [ˈmʌtə]
“ **pursued he** : “ **I observed it to — to that infernal demon** , “ **he muttered**
“ 追击 他 : “ 我 观察到 它 到 — 到 那 地狱 恶魔 , “ 他 低声说道
[brɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ;
between his teeth ;
之间 他的 牙齿 ;

他继续说道：“我亲眼目睹了——那个该死的恶魔，”他咬牙切齿地低语道；

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [aɪˈti:][wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ˈsaʊə(r)][ˈtempə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈi:tɪŋ] [əˈweɪ]
“ **and he said it was your own sour temper that was eating away**
“ 和 他 说 它 曾是 你的 自己的 酸的 脾气 那 曾是 吃 离开
[jɔ:(r); jə(r)] [blu:m] :
your bloom :
你的 盛开 :

他说，是你那暴躁的脾气正在吞噬你的光彩：

[aɪˈti:][wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ju:; jʊ][əʊld][ænd; ənd] [ˈʌɡli] [brɪˈfɔ:(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [taɪm] ,
it was making you old and ugly before your time ,
它 曾是 制作 你 老的 和 丑陋的 前 你的 时间 ,
它让你过早衰老变丑。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔ:ˈlredi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfaɪəsəɪd] [æz; əz] [ˈkʌmfətɫəs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɒnvənt] [sel] .
and had already made his fireside as comfortless as a convent cell .
和 有 已经 制成 他的 炉边 作为 无安慰 作为 一个 修道院 细胞 .
他已经把壁炉旁弄得像修道院的房间一样冷清。

[ju:; jʊ] [smaɪl] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌntɪŋdən] ; [ˈnʌθɪŋ] [mu:vz] [ju:; jʊ] .
You smile , **Mrs** . **Huntingdon** ; **nothing moves you** .
你 微笑 , 太太 : 亨廷顿 ; 没有什么 移动 你 .
亨廷顿夫人，你面带微笑，没有什么能打动你。

[ai] [wɪʃ] [maɪ][ˈneɪtʃə(r)][wɜ:(r); wə(r)][æz; əz][kɑ:m][æz; əz] [jɔ:z] . “
I wish my nature were as calm as yours . ”
我 希望 我的 自然 是 作为 冷静的 作为 你的 : “
我希望我的性情能像你一样平静。

“ [maɪ][ˈneɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [əˈrɪdʒənəli] [kɑ:m] ,
“ **My nature was not originally calm** ,
“ 我的 自然 曾是 不是 起初 冷静的 ,

“我原本的性情并不平静，

“ [sed] [ai] . “ [ai][hæv; həv] [ˈlɜ:nɪd] [tu:; tə] [əˈpiə(r)] [səʊ][baɪ][dɪnt][ɒv; əv][hɑ:d] [ˈlesnz] [ænd; ənd] [ˈmeni]
“ **said I . “ I have learned to appear so by dint of hard lessons and many**
“ 说 我 : “ 我 有 学习 到 出现 所以 经过 凹痕 的 难的 课程 和 许多
[rɪˈpi:tɪd] [ˈefəts] .
repeated efforts .
重复 努力 : .

“我说,” “我通过惨痛的教训和多次反复的努力才学会了这样表现。”

“ [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈhætərzli] [bɜ:st] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
“ **At this juncture Mr . Hattersley burst into the room** .
“ 在 这 契机 先生 : 哈特斯利 爆裂 进入 这 房间 : .

就在这时, 哈特斯利先生冲进了房间。

“ [həˈləʊ] , - !
“ **Hallo , Lowborough !**
“ 你好 , - !

“你好, 洛伯勒! ”

“ [hi:; hi][brɪˈgæən] — “ [əʊ] !
“ **he began — “ Oh !**
“ 他 开始 — “ 哦 !

他开口道——“哦!

[ai][beg][jɔ:(r); jə(r)][ˈpɑ:d(ə)n] , “ [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ɒn] [ˈsi:ɪŋ] [em ˈi:] .
I beg your pardon , “ he exclaimed on seeing me .
我 求 你的 赦免 , “ 他 惊呼 在 看到 我 : .

“对不起! ”他看到我后惊呼道。

“ [ai][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] .
“ **I didn't know it was a tête - à - tête** .
“ 我 没有 知道 它 曾是 一个 头 - - - 头 : .

“我不知道这是一次单独谈话。”

[tʃɪə(r)] [ʌp] , [mæn] , “ [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , [ˈɡɪvɪŋ] [bɜ:d] - [ə; eɪ] [θʌmp] [ɒn][ðə; ði] [bæk] ,
Cheer up , man , “ he continued , giving Lord Lowborough a thump on the back ,
欢呼 向上 , 男人 , “ 他 持续 , 给予 主 - 一个 扑通 在 这 后退 ,

“振作起来, 伙计,”他一边说着, 一边拍了拍洛伯勒勋爵的背。

[wɪtʃ] [kɔ:zd] [ðə; ði][ˈlætə(r)][tu:; tə] [rɪˈkɔɪl] [frɒm; frəm][hɪm] [wɪð] [lʊks] [ɒv; əv][ɪnˈefəb(ə)l] [dɪsˈɡʌst]
which caused the latter to recoil from him with looks of ineffable disgust
哪个 导致 这 后者 到 畏缩 从 他 和 看起来 的 难以言喻的 厌恶

[ænd; ənd] [ɪrɪˈteɪʃ(ə)n] .
and irritation .
和 刺激 : .

这导致后者对他露出了难以言喻的厌恶和恼怒的神色, 并向他退缩了。

“ [kʌm] , [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð] [ju:; jʊ][ə; eɪ][bɪt] . “
“ **Come , I want to speak with you a bit . “**
“ 来 , 我 想 到 说话 和 你 一个 少量 : “

“过来, 我想跟你聊一会儿。”

“ [spi:k] , [ðen] . “
“ **Speak , then . “**
“ 说话 , 然后 : “

“那就说吧。”

“ [bʌt; bət][aɪm][nɒt][ʃʊə(r)][aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][kwaɪt] [əˈɡri:əb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði][ˈleɪdi] [wɒt] [ai][hæv; həv][tu:; tə]
“ **But I'm not sure it would be quite agreeable to the lady what I have to**
“ 但 我是 不是 当然 它 会 是 相当 同意 到 这 女士 什么 我 有 到

[seɪ] . “
say . “
说 : “

“但我不太确定我接下来要说的话这位女士是否会喜欢。”

“ [ðen] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)] [tuː; tə] [em 'i:] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [liːv]
“ **Then it would not be agreeable to me , ” said his lordship , turning to leave**
“ 然后 它 会 不是 是 同意 到 我 , ” 说 他的 领主 , 转弯 到 离开
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 :

“那我就不赞同了,”大人说着, 转身离开了房间。

“ [jes] , [aɪ 'ti:] [wʊd] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈlðə(r)] , [ˈfɒləʊɪŋ] [hɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .
“ **Yes , it would , ” cried the other , following him into the hall .**
“ 是的 , 它 会 , ” 哭 这 其他 , 下列的 他 进入 这 大厅 :

“是的, 确实如此,”另一个人喊道, 跟着他走进了大厅。

“ [ɪf] [juːv] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈtɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
“ **If you've the heart of a man , it would be the very ticket for you .**
“ 如果 你已经 这 心 的 一个 男人 , 它 会 是 这 非常 票 为了 你 :

“如果你有一颗男子汉的心, 那这绝对是你的最佳选择。”

[ɪts] [dʒʌst] [ðɪs] , [maɪ] [læd] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ˈrɑːðə(r)] [ˈləʊəɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
It's just this , my lad , ” he continued , rather lowering his voice ,
它是 只是 这 , 我的 小伙子 , ” 他 持续 , 相当 降低 他的 嗓音 ,

“就是这件事, 孩子,”他继续说道, 声音压低了一些。

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [em 'i:] [frɒm; frəm] [ˈhiəriŋ] [ˈevri] [wɜːd] [hiː; hi] [sed] ,
but not enough to prevent me from hearing every word he said ,
但 不是 足够的 到 防止 我 从 听力 每一个 单词 他 说 ,

但不足以让我听清他说的每一个字。

[ðəʊ] [ðə; ði] [hɑːf] - [kləʊzd] [dɔː(r)] [stʊd] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .
though the half - closed door stood between us .
尽管 这 一半 - 关闭 门 站立 之间 我们 :

虽然我们之间隔着半掩的门。

“ [aɪ] [θɪŋk] [jɔː; jər] [æn; ən] [ɪl] - [juːst] [mæn] — [neɪ] , [naʊ] , [dɒʊnt] [fleə(r)] [ʌp] ; [aɪ] [dɒʊnt] [wɒnt] [tuː; tə]
“ **I think you're an ill - used man — nay , now , don't flare up ; I don't want to**
“ 我 思考 你是 一个 患病的 - 用过的 男人 — 不 , 现在 , 不 耀斑 向上 ; 我 不 想 到

[ə'fend] [juː; jʊ] :
offend you :
得罪 你 :

“我觉得你是个被虐待的人——不, 现在, 别发火; 我不想冒犯你:

[ɪts] [ˈəʊnli] [maɪ] [rʌf] [wei] [ɒv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] .
it's only my rough way of talking .
它是 仅有的 我的 粗糙的 方式 的 说 :

这只是我说话比较粗鲁的方式。

[aɪ] [mʌst; məst] [spiːk] [raɪt] [aʊt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɔː(r)] [els] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ; [ænd; ənd] [aɪm] [kʌm] — [stɒp]
I must speak right out , you know , or else not at all ; and I'm come — stop
我 必须 说话 正确的 出去 , 你 知道 , 或者 别的 不是 在 全部 ; 和 我是 来 — 停止

[naʊ] !
now !
现在 !

我必须直截了当地说出来, 否则就什么都别说; 我来了——现在就停下!

[let] [em 'i:] [ɪk'spleɪn] — [aɪm] [kʌm] [tuː; tə] [ˈɒfə(r)] [juː; jʊ] [maɪ] [ˈsɜːvɪsɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ˈhʌntɪŋdən] [ɪz]
let me explain — I'm come to offer you my services , for though Huntingdon is
让 我 解释 — 我是 来 到 提供 你 我的 服务 , 为了 尽管 亨廷顿 是

[maɪ] [frend] ,
my friend ,
我的 朋友 ,

让我解释一下——我我是想向您提供我的服务, 因为虽然亨廷顿是我的朋友,

[hi:z] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [skæmp] , [æz; əz][wi:; wi][ɔ:l] [nəʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [bi:; bi][ɔ:(r); jə(r)] [frend] [fɔ:(r); fə(r)]
he's a devilish scamp , as we all know , and I'll be your friend for
他是 一个 恶魔般的 恶棍 , 作为 我们 全部 知道 , 和 患病的 是 你的 朋友 为了
[ðə; ði] [nɒns] .
the nonce .
这 nonce .

我们都知道，他是个狡猾的家伙，我暂时会做你的朋友。

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ 'ti:] [ɪz][ju:; jʊ] [wɒnt] , [tu:; tə] [meɪk] ['mætəz] [streɪt] :
I know what it is you want , to make matters straight :
我 知道 什么 它 是 你 想 , 到 制作 事情 直的 :

我知道你想要什么，说清楚点：

[ɪts] [dʒʌst][tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [ʃɒt] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [jʊ] [fi:l] [jɔ:'self] [ɔ:l] [raɪt] [ə'gen]
it's just to exchange a shot with him , and then you'll feel yourself all right again
它是 只是 到 交换 一个 射击 和 他 , 和 然后 你会 感觉 你自己 全部 正确的 再次
;
;
;

只是跟他打一杆，然后你就会感觉好多了；

[ænd; ənd] [ɪf] [æn; ən] ['æksɪdənt] ['hæpənz] — [waɪ] , ['ðæt] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [tu:] , [aɪ] [deə'seɪ] ,
and if an accident happens — why , that'll be all right too , I daresay ,
和 如果 一个 事故 发生 — 为什么 , 那将 是 全部 正确的 也 , 我 敢说 ,
如果发生意外——我想，那也没关系。

[tu:; tə][ə; eɪ] ['despəɪət] ['feləʊ] [laɪk] [ju:; jʊ] .
to a desperate fellow like you .
到 一个 绝望的 同伴 喜欢 你 .

对你这样走投无路的人来说。

[kʌm] [naʊ] , [ɡɪv] [em 'i:][ɔ:(r); jə(r)][hænd] , [ænd; ənd][daʊnt] [lʊk] [səʊ] [blæk] [ə'pɒn][aɪ 'ti:] .
Come now , give me your hand , and don't look so black upon it .
来 现在 , 给 我 你的 手 , 和 不 看 所以 黑色的 之上 它 .

来吧，把手给我，别把它看得那么黑。

[neɪm] [taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] , [ænd; ənd] [aɪl] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [rest] . "
Name time and place , and I'll manage the rest . "
姓名 时间 和 地方 , 和 患病的 管理 这 休息 . "

告诉我时间和地点，剩下的交给我来安排。

" [ðæt] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði][mɔ:(r)] [ləʊ] , [dɪ'lɪbəɪət] [vɔɪs] [lʌv; əv] [lɔ:d]
"**That , "** answered the more low , deliberate voice of Lord Lowborough ,
" 那 , " 回答 这 更多的 低的 , 商榷 噪音 的 主 - ,

“那,”洛伯勒勋爵用低沉而沉稳的声音回答道。

" [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['remədi] [maɪ] [əʊn] [hɑ:t] , [ɔ:(r)][ðə; ði]['dev(ə)l] [wɪðɪn] [aɪ 'ti:] , [sə'dʒestɪd] — [tu:; tə] [mi:t]
"**is just the remedy my own heart , or the devil within it , suggested — to meet**
" 是 只是 这 补救 我的 自己的 心 , 或者 这 魔鬼 之内 它 , 建议 — 到 见面
[hɪm] ,
him ,
他 ,

“这正是我自己内心，或者说我内心的魔鬼所建议的办法——去见他。”

[ænd; ənd][nɒt][tu:; tə] ['sevə(r)] [wɪ'ðəʊt] [blʌd] .
and not to sever without blood .
和 不是 到 断绝 没有 血 .

切开时不能没有流血。

[ˈweðə(r)] [aɪ][ɔː(r)][hiː; hi] [ʊd; ʃəd] [fɔːl] , [ɔː(r)][bəʊθ] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ˌɪnɪkˈspresəbl̩] [rɪˈliːf] [tuː; tə]
Whether I or he should fall , or both , it would be an inexpressible relief to
无论 我 或者 他 应该 落下 , 或者 两个都 , 它 会 是 一个 难以言喻的 宽慰 到
[em ˈiː] , [ɪf] — “
me , if —”
我 , 如果 — “

无论是我还是他倒下, 或者我们两个都倒下, 如果——对我来说, 那将是一种难以言喻的解脱。

“ [dʒʌst][səʊ] !
” **Just so !**
” 只是 所以 !

“正是如此! ”

[wel] [ðen] , — “
Well then , —”
出色地 然后 , — “

那么, ——”

“ [nəʊ] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] , [wɪð] [diːp] , [dɪˈtɜːmɪnd] [ˈemfəsɪs] .
” **No ! ” exclaimed his lordship , with deep , determined emphasis .**
” 不 ! ” 惊呼 他的 领主 , 和 深的 , 决定 强调 .

“不! ”大人大声喊道, 语气坚定而有力。

“ [ðəʊ] [aɪ] [heɪt] [hɪm][frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ʊd; ʃəd] [rɪˈdʒɔɪs] [æt; ət] [ˈeni] [kəˈlæməti] [ðæt]
” **Though I hate him from my heart , and should rejoice at any calamity that**
” 尽管 我 恨 他 从 我的 心 , 和 应该 麾 在 任何 灾害 那
[kʊd; kəd] [brɪˈfɔːl] [hɪm] ,
could befall him ,
可以 降临 他 ,

“虽然我从心里恨他, 并且应该为他遭遇的任何灾祸而感到高兴,

[aɪl] [liːv] [hɪm][tuː; tə][gɒd] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ][əbˈhɔː(r)][maɪ] [əʊn] [laɪf] , [aɪl] [liːv] [ðæt] ,
I'll leave him to God ; and though I abhor my own life , I'll leave that ,
患病的 离开 他 到 上帝 ; 和 尽管 我 痛恨 我的 自己的 生活 , 患病的 离开 那 ,
我会把他交给上帝; 虽然我厌恶自己的生活, 但我也会放下它。

[tuː] , [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [geɪv] [aɪ ˈtiː] . “
too , to Him that gave it : ”
也 , 到 他 那 给予 它 : “

也献给赐予祂的那一位。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , “ [ˈpliːdɪd] [ˈhætərzli] —
” **But you see , in this case , ” pleaded Hattersley —**
” 但 你 看 , 在 这 案件 , ” 恳求 哈特斯利 —

“但是你看, 在这种情况下, ”哈特斯利恳求道——

“ [aɪl] [nɒt] [hɪə(r)][juː; jʊ] !
” **I'll not hear you !**
” 患病的 不是 听到 你 !

“我不会听你的! ”

“ [ɪkˈskleɪmd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [ˈheɪstɪli] [ˈtɜːnɪŋ] [əˈweɪ] .
” **exclaimed his companion , hastily turning away .**
” 惊呼 他的 伴侣 , 草草 转弯 离开 .

“! ”他的同伴惊呼一声, 匆匆转身离开。

“ [nɒt] [əˈnʌðə(r)] [wɜːd] !
” **Not another word !**
” 不是 其他 单词 !

“一个字都别说了! ”

[aɪv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː; də] [əˈɡenst] [ðə; ði] [fiːnd] [wɪˈðɪn] [em ˈiː] . ”

I've enough to do against the fiend within me . ”
我已经 足够的 到 做 反对 这 恶魔 之内 我 . ”

我光是对抗我内心的恶魔就够我忙的了。

“ [ðen] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [waɪt] - [ˈlɪvə] [fuːl] , [ænd; ənd][ai] [wɒʃ] [maɪ][hændz][ɒv; əv][juː; jʊ] , ” [ˈɡrʌmbld]
“ **Then you're a white - livered fool , and I wash my hands of you , ” grumbled**
” 然后 你是 一个 白色的 - 肝脏 傻子 , 和 我 洗 我的 双手 的 你 , ” 咕哝

[ðə; ði][ˈtemptə(r)] ,

the tempter ,
这 诱惑者 ,

“那你就是个胆小如鼠的傻瓜，我跟你断绝关系了。”诱惑者咕哝道。

[æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] [raʊnd] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːtɪd] .

as he swung himself round and departed .
作为 他 摇摆 他自己 圆形的 和 已离开 .

他转身离开了。

“ [raɪt] , [raɪt] , [lɔːd] - , ” [kraɪd][ai] , [dɑːtɪŋ] [aʊt][ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz] [ˈbɜːnɪŋ]
“ **Right , right , Lord Lowborough , ” cried I , darting out and clasping his burning**
” 正确的 , 正确的 , 主 - , ” 哭 我 , 飞镖 出去 和 紧握 他的 燃烧

[hænd] ,

hand ,
手 ,

“对，对，洛伯勒勋爵，”我喊道，冲上前去，紧紧抓住他滚烫的手。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [steəz] .

as he was moving away to the stairs .
作为 他 曾是 移动 离开 到 这 楼梯 .

他正走向楼梯。

“ [ai] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][nɒt] [ˈwɜːði] [ɒv; əv][juː; jʊ] !

“ **I begin to think the world is not worthy of you !**
” 我 开始 到 思考 这 世界 是 不是 值得 的 你 !

“我开始觉得这个世界配不上你！ ”

“ [nɒt] [ʌndəˈstændɪŋ] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [eɪbəˈlɪʃən] , [hiː; hi] [tɜːnd] [əˈpɒn][em ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ][steə(r)][ɒv; əv]
“ **Not understanding this sudden ebullition , he turned upon me with a stare of**
” 不是 理解 这 突然 沸腾 , 他 转向 之上 我 和 一个 盯 的

[ˈɡluːmi] ,

gloomy ,
阴沉 ,

“他不明白我这突如其来的热情，转过身来，阴沉地盯着我，

[brɪˈwɪldəd] [əˈmeɪzmənt] , [ðæt] [meɪd] [em ˈiː] [əˈfeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]
bewildered amazement , that made me ashamed of the impulse to which I had
困惑 惊愕 , 那 制成 我 羞愧 的 这 冲动 到 哪个 我 有

[ˈjiːldɪd] ;

yielded ;
产生 ;

困惑而惊讶，让我为自己屈服于冲动而感到羞愧；

[bʌt; bət] [suːn] [ə; eɪ][mɔː(r)][hɪˈuːmenˌaɪzɪd] [ɪkˈspresɪ(ə)n] [dɔːnd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] , [ænd; ənd]
but soon a more humanised expression dawned upon his countenance , and
但 很快 一个 更多的 人性化 表达 黎明 之上 他的 面容 , 和

[brɪfɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [wɪðˈdrɔː] [maɪ][hænd] ,

before I could withdraw my hand ,
前 我 可以 提取 我的 手 ,

但很快，他脸上浮现出一丝更有人情味的表情，还没等我收回手，

[hi:; hi] [prest] [aɪˈti:] [ˈkaɪndli] , [waɪl] [ə; eɪ] [ɡli:m] [ɒv; əv] [ˈdʒenjuɪn] [ˈfi:lɪŋ] [flæʃt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz]
he pressed it kindly , while a gleam of genuine feeling flashed from his eyes
他 按下 它 亲切地 , 尽管 一个 闪耀 的 真的 感觉 闪光灯 从 他的 眼睛
[æz; əz] [hi:; hi] [mʻɜ:məd] ,
as he murmured ,
作为 他 低声说道 ,

他温柔地按了按，眼中闪过一丝真情，低声说道：

“ [ɡɒd] [help] [ju:ˈes] [bəuθ] ! ”
“ **God help us both !** ”
“ 上帝 帮助 我们 两个都 ! ”

“上帝保佑我们俩！”

“ [ɑ:ˈmen; eɪˈmen] ! ” [rɪˈspɒndɪd] [aɪ] ; [ænd; ənd] [wi:; wi] [ˈpɑ:tid] .
“ **Amen !** ” **responded I ; and we parted .**
“ 阿门 ! ” 回应 我 ; 和 我们 分手了 .

“阿门！”我回应道；然后我们就告别了。

[aɪ] [rɪˈtɜ:nd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [weə(r)] , [ˈdaʊtləs] , [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [wʊd] [bi:; bi]
I returned to the drawing - room , where , doubtless , my presence would be
我 返回 到 这 绘画 - 房间 , 在哪里 , 毫无疑问 , 我的 在场 会 是
[ɪkˈspektɪd] [baɪ] [məʊst] ,
expected by most ,
预期的 经过 最多 ,

我回到客厅，毫无疑问，大多数人都会期待我的出现。

[dɪˈzaɪəd] [baɪ] [wʌn] [ʊ:(r)] [tu:] .
desired by one or two .
想要的 经过 一 或者 二 .

一两个人想要。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈænti] - [ru:m] [wʊz; wəz] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhætərzli] , [ˈreɪlɪŋ] [əˈɡenst] [lɔ:d] -
In the ante - room was Mr . Hattersley , railing against Lord Lowborough's
在 这 赌注 - 房间 曾是 先生 . 哈特斯利 , 栏杆 反对 主 -
[pɒlˈtru:nəri] [bɪˈfɔ:(r)] [ə; eɪ] [sɪˈlekt] [ˈɔ:diəns] , [vɪz] .
poltroonery before a select audience , viz .
怯懦 前 一个 选择 观众 , 即 .

在候客厅里，哈特斯利先生正在向少数听众痛斥洛伯勒勋爵的懦弱行为，这些人就是.....

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌntɪŋdən] , [hu:] [wʊz; wəz] [ˈlaʊndʒɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)] , [ɪgˈzʌlt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn]
Mr . Huntingdon , who was lounging against the table , exulting in his own
先生 . 亨廷顿 , WHO 曾是 休闲 反对 这 桌子 , 欣喜若狂 在 他的 自己的
[ˈtretʃərəs] [ˈvɪləni] ,
treacherous villainy ,
奸诈 邪恶 ,

亨廷顿先生斜倚在桌旁，为自己的奸诈恶行沾沾自喜。

[ænd; ənd] [ˈlɑ:fɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] [tu:; tə] [skɔ:n] , [ænd; ənd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɡrɪmzbi] , [ˈstændɪŋ] [baɪ] ,
and laughing his victim to scorn , and Mr . Grimsby , standing by ,
和 笑 他的 受害者 到 轻蔑 , 和 先生 . 格里姆斯比 , 常设 经过 ,
[ˈtʃɑ:kəlɪŋ] [wɪð] [ˈfi:ndɪ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
quietly rubbing his hands and chuckling with fiendish satisfaction .
悄悄 擦 他的 双手 和 轻笑 和 邪恶的 满意 .

他一边默默地搓着手，一边发出邪恶而满足的轻笑。

[ˈkwaɪətli] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [ˈtʃʌk(ə)lɪŋ] [wɪð] [ˈfi:ndɪ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
quietly rubbing his hands and chuckling with fiendish satisfaction .
悄悄 擦 他的 双手 和 轻笑 和 邪恶的 满意 .

他一边默默地搓着手，一边发出邪恶而满足的轻笑。

[ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [aɪ] [faʊnd] ['leɪdi] - , ['eɪvɪdəntli] [ɪn][nəʊ] ['veri] ['enviəb(ə)l] [steɪt]
In the drawing - room I found Lady Lowborough , evidently in no very enviable state
在这 绘画 - 房间 我 成立 女士 - , 显然 在 不 非常 令人羡慕 状态
[ɒv; əv][maɪnd] ,
of mind ,
的 头脑 ,

我在客厅里发现了洛伯勒夫人，显然她的精神状态不太好。

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [hɑ:d] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɜ:(r); hə(r)][dɪskəm'pəʊzə(r)][baɪ][æn; ən] [əʊvə'streɪnd]
and struggling hard to conceal her discomposure by an overstrained
和 挣扎 难的 到 隐藏 她 不安 经过 一个 过度劳累
[.æfek'teɪʃn] [ɒv; əv][ʌn'ju:ʒuəl] [t'ɪəflnəs] [ænd; ənd][vɪ'væsəti] ,
affectation of unusual cheerfulness and vivacity ,
做作 的 异常 愉悦 和 活泼 ,
她极力掩饰自己的不安，强装出一副异乎寻常的快乐和活泼的样子。

['veri] [ʌn'kɔ:ld] - [fɔ:(r); fə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] ,
very uncalled - for under the circumstances ,
非常 未命名 - 为了 在下面 这 情况 ,
在这种情况下，这种做法非常不妥。

[fɔ:(r); fə(r)][fɪ:; jɪ][hæd; həd] [hɜ:'self] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['kʌmpəni] [tu:; tə] [ʌndə'stænd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd]
for she had herself given the company to understand that her husband
为了 她 有 她自己 给定 这 公司 到 理解 那 她 丈夫
[hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪn'telɪdʒəns] [frəm; frəm] [həʊm] ,
had received unpleasant intelligence from home ,
有 已收到 令人不快的 智力 从 家 ,
因为她自己已经让公司的人知道，她的丈夫从家里得到了不好的消息。

[wɪtʃ] [ni'sesi,teit, nə-] [hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] ,
which necessitated his immediate departure ,
哪个 必要 他的 即时 离开 ,
因此他必须立即离开。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [aɪ 'ti:][səʊ][tu:; tə]['bɒðə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd]
and that he had suffered it so to bother his mind that it had
和 那 他 有 遭受 它 所以 到 打扰 他的 头脑 那 它 有
[brɔ:t] [ɒn][ə; eɪ] ['bɪliəs] ['hedeɪk] ,
brought on a bilious headache ,
带来 在 一个 胆汁 头痛 ,
而且这件事让他非常难受，以至于引发了剧烈的头痛。

['əʊɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprepə'reɪ(ə)nɪz] [hi:; hi] [dʒʌdʒd] ['nesəsəri] [tu:; tə]['heɪs(ə)n][hɪz; ɪz]
owing to which , and the preparations he judged necessary to hasten his
欠款 到 哪个 , 和 这 准备工作 他 评判 必要的 到 趋 他的
[dɪ'pɑ:tʃə(r)] ,
departure ,
离开 ,
因此，以及他认为有必要加快启程的准备工作，

[fɪ:; jɪ] [bɪ'li:vd] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ðə; ði] ['plezə(r)] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪm][tu:; tə] - [naɪt] .
she believed they would not have the pleasure of seeing him to - night .
她 相信 他们 会 不是 有 这 乐趣 的 看到 他 到 - 夜晚 .
她认为他们今晚不会有幸见到他。
[haʊ'evə(r)] , [fɪ:; jɪ] [ə'sɜ:ɪd] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['bɪznəs] [kən'sɜ:n] ,
However , she asserted , it was only a business concern ,
然而 , 她 断言 , 它 曾是 仅有的 一个 商业 忧虑 ,
但她坚称，这仅仅是一起商业纠纷。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][ɪn'tend][,aɪ'tiː][ʃʊd; ʃəd]['trʌb(ə)l][hɜː(r); hə(r)] .

and so she did not intend it should trouble her .
和 所以 她 做过 不是 打算 它 应该 麻烦 她 :

所以她并不希望这件事困扰她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst]['seɪɪŋ][ðɪs][æz; əz][aɪ]['entəd] ,

She was just saying this as I entered ,
她 曾是 只是 说 这 作为 我 进入 ,

我进去的时候她正在说这些话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɑːtɪd][ə'pɒn][,em'iː][sʌtʃ][ə; eɪ][glɑːns][ɒv; əv]['hɑːdɪ,hʊd][ænd; ənd][dɪ'faɪəns][æz; əz][æt; ət]

and she darted upon me such a glance of hardihood and defiance as at
和 她 飞镖 之上 我 这样的 一个 瞥一眼 的 坚韧 和 蔑视 作为 在

[wʌns][ə'stɒnɪʃt][ænd; ənd][rɪ'vɒltɪd][,em'iː] .

once astonished and revolted me .
一次 惊讶 和 反抗 我 :

她朝我投来一个充满勇气和挑衅的眼神，这让我既惊讶又反感。

“ [bʌt; bət][aɪ][,eɪ'em]['trʌblɪd] , ” [kən'tɪnjuːd][ʃiː; ʃi] , ” [ænd; ənd][vekst][tuː] ,

“ But I am troubled , ” continued she , “ and vexed too ,
” 但 我 是 麻烦 , ” 持续 她 , ” 和 烦恼 也 ,

“但我感到困扰,”她继续说道,“也感到恼怒。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][θɪŋk][,aɪ'tiː][maɪ][dʒuːtɪ][tuː; tə][ə'kʌmpəni][hɪz; ɪz]['lɔːdʃɪp] ,

for I think it my duty to accompany his lordship ,
为了 我 思考 它 我的 责任 到 陪伴 他的 领主 ,

因为我认为陪伴大人是我的职责。

[ænd; ənd][ɒv; əv][kɔːs][aɪ][,eɪ'em]['veri]['sɒri][tuː; tə][pɑːt][wɪð][ɔːl][maɪ][kaɪnd][frendz][səʊ]

and of course I am very sorry to part with all my kind friends so
和 的 课程 我 是 非常 对不起 到 部分 和 全部 我的 种类 朋友们 所以

[,ʌnɪk'spektɪdli][ænd; ənd][səʊ][suːn] . ”

unexpectedly and so soon . ”
不料 和 所以 很快 : ”

当然，我非常遗憾要如此突然、如此迅速地与我所有善良的朋友们分别。

“ [ænd; ənd][jet] , [,ænə'belə] , ” [sed]['lestə(r)] , [huː][wɒz; wəz]['sɪtɪŋ][br'saɪd][hɜː(r); hə(r)] ,

“ And yet , Annabella , ” said Esther , who was sitting beside her ,
” 和 然而 , 安娜贝拉 , ” 说 以斯帖 , WHO 曾是 坐着 旁 她 ,

“可是，安娜贝拉,”坐在她旁边的埃丝特说道。

“ [aɪ]['nevə(r)][sɔː][juː; jʊ][ɪn]['betə(r)] ['spɪrɪt][ɪn][maɪ][laɪf] . ”

“ I never saw you in better spirits in my life . ”
” 我 绝不 锯 你 在 更好的 烈酒 在 我的 生活 : ”

“我这辈子都没见过你这么精神。”

“ [prɪ'saɪsli][səʊ] , [maɪ][lʌv] : [br'kəz; br'kɒz][aɪ][wɪʃ][tuː; tə][meɪk][ðə; ðɪ][best][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][sə'saɪətɪ] ,

“ Precisely so , my love : because I wish to make the best of your society ,
” 恰恰 所以 , 我的 爱 : 因为 我 希望 到 制作 这 最好的 的 你的 社会 ,

“正是如此，我的爱人：因为我希望让你的社会变得更好，

[sɪns][,aɪ'tiː][ə'prɪəz][ðɪs][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][lɑːst][naɪt][aɪ][,eɪ'em][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][,aɪ'tiː][tɪl]['hev(ə)n]

since it appears this is to be the last night I am to enjoy it till heaven
自从 它 出现 这 是 到 是 这 最后的 夜晚 我 是 到 享受 它 直到 天堂

[nəʊz][wen] ;

knows when ;
知道 什么时候 ;

看来这将是我最后一次享受这美好的夜晚了，直到天知道何时才能再见；

[ænd; ənd][aɪ][wɪʃ][tuː; tə][liːv][ə; eɪ][gʊd][ɪm'preʃ(ə)n][ɒn][juː; jʊ][ɔːl] , ” — [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][raʊnd] ,

and I wish to leave a good impression on you all , ” — she glanced round ,
和 我 希望 到 离开 一个 好的 印象 在 你 全部 , ” — 她 瞥了一眼 圆形的 ,

“我希望给大家留下好印象,”——她环顾四周说道。

[ænd; ʌnd] ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ænts] [aɪ] [fɪkst] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] , ['rɑ:ðə(r)] [tu:] ['skru:tɪ,naɪzɪŋli] , [æz; əz]
and seeing her aunt's eye fixed upon her , rather too scrutinizingly , as
和 看到 她 姑姑的 眼睛 固定的 之上 她 , 相当 也 仔细地 , 作为
[ʃi:; ji] ['prɒbəbli] [θɔ:t] ,
she probably thought ,
她 大概 想法 ,
她看到姑妈的目光紧紧盯着她, 或许她觉得姑妈的目光过于审视了。

[ʃi:; ji] ['stɑ:tɪd] [ʌp][ænd; ʌnd] [kən'tɪnju:d] : " [tu:; tə] [wɪt] [end] [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [sɒŋ] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] ,
she started up and continued : " To which end I'll give you a song — shall I ,
她 开始 向上 和 持续 : " 到 哪个 结尾 患病的 给 你 一个 歌曲 — 将 我 ,
[ɑ:nt] ?
aunt ?
阿姨 ?
她站起身来继续说道：“为此, 我将献上一首歌——好吗, 姑妈? ”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] , ['mɪsɪz] . ['hʌntɪŋdən] ?
shall I , Mrs . Huntingdon ?
将 我 , 太太 : 亨廷顿 ?
可以吗, 亨廷顿夫人?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ['leɪdɪz] [ænd; ʌnd] ['dʒentlmən] [ɔ:l] ?
shall I ladies and gentlemen all ?
将 我 女士们 和 先生们 全部 ?
各位女士、先生们, 可以吗?

[ˈveri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .
很好。

[aɪl] [du:; də][maɪ] [best] [tu:; tə] [ə'mju:z] [ju:; jʊ] .
I'll do my best to amuse you .
患病的 做 我的 最好的 到 娱乐 你 .
我会尽我所能逗你开心。
" [ʃi:; ji][ænd; ʌnd] [lɔ:d] - ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [ə'pɑ:tmənts] [nekst][tu:; tə] [maɪn] .
" She and Lord Lowborough occupied the apartments next to mine .
" 她 和 主 - 占领 这 公寓 下一个 到 矿 :
“她和洛伯勒勋爵住在我的隔壁公寓。”

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [ʃi:; ji] [pɑ:st] [ðə; ði] [naɪt] ,
I know not how she passed the night ,
我 知道 不是 如何 她 通过了 这 夜晚 ,
我不知道她昨晚是怎么熬过来的。

[bʌt; bət][aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hevi] [step] ['peɪsɪŋ]
but I lay awake the greater part of it listening to his heavy step pacing
但 我 躺 醒 这 更大的 部分 的 它 聆听 到 他的 重的 步 踱步
[mə'nɒtənəsli] [ʌp][ænd; ʌnd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ru:m] ,
monotonously up and down his dressing - room ,
单调地 向上 和 向下 他的 敷料 - 房间 ,
但我大部分时间都辗转难眠, 听着他沉重的脚步声在更衣室里单调地来回踱步。

[wɪt] [wɒz; wəz] ['nɪərɪst] [maɪ]['tʃeɪmbə(r)] .
which was nearest my chamber .
哪个 曾是 最近的 我的 房间 :
离我的房间最近的是哪个。

[wʌns] [aɪ] [hɜːd] [hɪm] [pɔːz] [ænd; ənd] [θrəʊ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ə; eɪ]
Once I heard him pause and throw something out of the window with a
一次 我 听到 他 暂停 和 扔 某物 出去 的 这 窗户 和 一个
[ˈpæʃənət] [ɪdʒækjuˈleɪʃn] ;
passionate ejaculation ;
热情的 射精 ;

我曾听到他停顿了一下，然后带着激情澎湃的呻吟声，把什么东西扔出了窗外；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ˈɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɡɒn] , [ə; eɪ] [kiːn] - ['bleɪdɪd] [klaːsp] - [naɪf]
and in the morning , after they were gone , a keen - bladed clasp - knife
和 在 这 早晨 , 后 他们 是 已消失 , 一个 敏锐的 - 带刃的 搭扣 - 刀
[wɒz; wəz] [faʊnd] [ɒn] [ðə; ði] [ɡrɑːs] - [plɒt] [bɪˈləʊ] ;
was found on the grass - plot below ;
曾是 成立 在 这 草 - 阴谋 以下 ;

第二天早上，他们离开后，在下面的草地上发现了一把锋利的折叠刀；

[ə; eɪ] ['reɪzə(r)] , ['laɪkwaɪz] , [wɒz; wəz] [snæpt] [ɪn] [tuː] [ænd; ənd] [θrʌst] [diːp] [ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪndəz] [ɒv; əv]
a razor , likewise , was snapped in two and thrust deep into the cinders of
一个 剃刀 , 同样地 , 曾是 啪啪 在 二 和 推力 深的 进入 这 煤渣 的
[ðə; ði] [ɡreɪt] ,
the grate ,
这 格特 ,

同样，一把剃刀也被折断成两截，深深地插进了炉篦的煤渣里。

[bʌt; bət] ['pɑːʃəli] [kə'rəʊdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] ['embəz] .
but partially corroded by the decaying embers .
但 部分 腐蚀 经过 这 腐烂的 余烬 .
但部分被腐烂的余烬腐蚀。

[səʊ] [strɒŋ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [tuː; tə] [end] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəbl] [laɪf] ,
So strong had been the temptation to end his miserable life ,
所以 强的 有 到过 这 诱惑 到 结尾 他的 悲惨的 生活 ,
他曾如此强烈地想要结束自己悲惨的生命。

[səʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] [hɪz; ɪz] [,rezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [aɪ 'tiː] .
so determined his resolution to resist it .
所以 决定 他的 解决 到 抵抗 它 .
因此他下定决心要抵抗它。

[maɪ] [hɑːt] [bled] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æz; əz] [aɪ] [leɪ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['siːsləs] [tred] .
My heart bled for him as I lay listening to that ceaseless tread .
我的 心 出血 为了 他 作为 我 躺 聆听 到 那 不停歇 踏 .
我躺在那里，听着那不停歇的脚步声，心如刀绞。

[hɪðə'tuː] [aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [tuː] [mʌt] [ɒv; əv] [maɪ'self] , [tuː] ['lɪt(ə)] [ɒv; əv] [hɪm] :
Hitherto I had thought too much of myself , too little of him :
迄今为止 我 有 想法 也 很多 的 我 , 也 小的 的 他 :
此前我一直太看重自己，太低估他：

[naʊ] [aɪ] [fə'ɡɒt] [maɪ] [əʊn] [ə'flɪkʃən] , [ænd; ənd] [θɔːt] ['əʊnli] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ;
now I forgot my own afflictions , and thought only of his ;
现在 我 忘了 我的 自己的 苦难 , 和 想法 仅有的 的 他的 ;
现在我忘记了自己的痛苦，只想着他的痛苦；

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːd(ə)nt] [ə'fekʃn] [səʊ] ['mɪzrəbli] ['weɪstɪd] , [ðə; ði] [fɒnd] [feɪθ] [səʊ] ['kruːəli] [bɪ'treɪd] ,
of the ardent affection so miserably wasted , the fond faith so cruelly betrayed ,
的 这 热心 感情 所以 惨痛地 浪费 , 这 喜爱 信仰 所以 残酷地 背叛 ,
[ðə; ði] — [nəʊ] ,
the — no ,
这 — 不 ,

那份炽热的爱恋如此惨遭浪费，那份深厚的信任如此残酷地被背叛，那——不，

[ai] [wɪl] [nɒt] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪ'nju:məreɪt] [hɪz; ɪz] [rɒŋ, rɔ:ŋ] — [bʌt; bət] [ai] [heɪt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [maɪ]
I will not attempt to enumerate his wrongs — but I hated his wife and my
我 将要 不是 试图 到 枚举 他的 错误 — 但 我 憎恨 他的 妻子 和 我的
[ˈhʌzbənd] [mɔ:(r)] [ɪn'tensli] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ,
husband more intensely than ever ,
丈夫 更多的 强烈地 比 曾经 ,
我不会试图——列举他的罪行——但我比以往任何时候都更加憎恨他的妻子和我的丈夫。

[ænd; ənd] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [seɪk] , [bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] .
and not for my sake , but for his .
和 不是 为了 我的 清酒 , 但 为了 他的 .
不是为了我, 而是为了他。
[ðeɪ] [dɪ'pɑ:tɪd] ['ɜ:li] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [brɪ'fɔ:(r)] ['eni] [wʌn] [els] [wɒz; wəz] [daʊn] , [ɪk'sept] [maɪ'self] ,
They departed early in the morning , before any one else was down , except myself ,
他们 已离开 早期的 在 这 早晨 , 前 任何 一 别的 曾是 向下 , 除了 我 ,
除了我以外, 其他人都还没下班, 他们一大早就出发了。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['li:vɪŋ] [maɪ] [ru:m] [lɔ:d] - [wɒz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [tu:; tə]
and just as I was leaving my room Lord Lowborough was descending to
和 只是 作为 我 曾是 离开 我的 房间 主 - 曾是 下降 到
[teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
take his place in the carriage ,
拿 他的 地方 在 这 运输 ,
我正要离开房间时, 洛伯勒勋爵正走下马车, 准备上车。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] ['leɪdɪ] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redɪ] [ɪn'skɒnst] ; [ænd; ənd] ['ɑ:θə(r)] ([ɔ:(r)] ['mɪstə(r)] . ['hʌntɪŋdən] ,
where his lady was already ensconced ; and Arthur (or Mr . Huntingdon ,
在哪里 他的 女士 曾是 已经 安顿下来 ; 和 亚瑟 (或者 先生 . 亨廷顿 ,
[æz; əz] [ai] [prɪ'fɜ:(r)] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm] ,
as I prefer calling him ,
作为 我 更喜欢 呼叫 他 ,
他的夫人已经安顿在那里; 而亚瑟 (或者我更喜欢称他为亨廷顿先生)

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪz] [maɪ] [tʃaɪldz] [neɪm]) [hæd; həd] [ðə; ði] [grə'tju:ɪtəs] [ɪn'sələns] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt]
for the other is my child's name) had the gratuitous insolence to come out
为了 这 其他 是 我的 孩子的 姓名) 有 这 无偿的 傲慢 到 来 出去
[ɪn] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gəʊn] [tu:; tə] [bɪd] [hɪz; ɪz] “ [frend] ” [gʊd] - [baɪ] .
in his dressing - gown to bid his “ friend ” good - by .
在 他的 敷料 - 袍 到 出价 他的 “ 朋友 ” 好的 - 经过 .
(另一个是我孩子的名字) 竟然穿着睡袍出来向他的“朋友”道别, 真是厚颜无耻。

“ [wɒt] , [ˈgəʊɪŋ] [ɔ:l'redɪ] , - ! ” [sed] [hi; hi] .
“ **What , going already , Lowborough ! ” said he .**
“ 什么 , 去 已经 , - ! ” 说 他 .
“什么, 这就走了, 洛伯勒! ”他说道。

“ [wel] , [gʊd] - ['mɔ:nɪŋ] .
“ **Well , good - morning .**
“ 出色地 , 好的 - 早晨 .
“早上好。”

“ [hi; hi] ['smaɪlɪŋli] [ˈɒfəd] [hɪz; ɪz] [hænd] .
“ **He smilingly offered his hand .**
“ 他 微笑着 提供 他的 手 .
他笑着伸出了手。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [nɒkt] [hɪm] [daʊn] ,
I think the other would have knocked him down ,
我 思考 这 其他 会 有 敲门 他 向下 ,
我认为另一个人会把他击倒。

[hæd; həd][hi:; hi][nɒt] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['stɑ:tɪd] [bæk] [brʴ:(r)] [ðæt] ['bəʊni][fɪst] ['kwɪvəriŋ] [wið] [reɪdʒ]
had he not instinctively started back before that bony fist quivering with rage
有 他 不是 本能地 开始 后退 前 那 骨质 拳头 颤抖 和 愤怒
[ænd; ənd] [klentʃt] [tɪl] [ðə; ði] ['nʌk(ə)lz] [gli:m] [waɪt] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [θru:] [ðə; ði][skɪn] .
and clenched till the knuckles gleamed white and glistening through the skin .
和 紧握 直到 这 指关节 闪闪发光 白色的 和 闪闪发光 通过 这 皮肤 .
难道他没有本能地退缩，面对那因愤怒而颤抖的骨瘦如柴的拳头，紧紧攥住，直到指关节泛白，透过皮肤闪闪发光吗？

['lʊkɪŋ] [ə'pɒn][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ['lɪvɪd] [wɪð] ['fjʊəriəs] [heit] ,
Looking upon him with a countenance livid with furious hate ,
寻找 之上 他 和 一个 面容 铁青 和 狂怒 恨 ,
她怒目圆睁地看着他，脸上充满了仇恨。

[lɔ:d] - ['mʌtə] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][kləʊzd] [ti:θ] [ə; eɪ] ['dedli] [eksɪ'kreɪʃən][hi:; hi] [wʊd]
Lord Lowborough muttered between his closed teeth a deadly execration he would
主 - 低声说道 之间 他的 关闭 牙齿 一个 致命 念咒 他 会
[nɒt][hæv; həv] ['ʌtə] [hæd; həd][hi:; hi] [bi:n] [kɑ:m] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [tʃu:z] [hɪz; ɪz] [wɜ:dʒ] ,
not have uttered had he been calm enough to choose his words ,
不是 有 说出 有 他 到过 冷静的 足够的 到 选择 他的 字 ,
洛伯勒勋爵咬牙切齿地低声咒骂了一句不堪入耳的脏话，如果他能冷静下来斟酌用词，就不会说出这样的话了。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑ:tɪd] .
and departed .
和 已离开 .
然后离开了。

" [ai][kɔ:l] [ðæt] [æn; ən] [ʌn'krɪstʃən] ['spɪrɪt] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['vɪlən] .
" **I call that an unchristian spirit now , " said the villain .**
" 我 称呼 那 一个 非基督教徒 精神 现在 , " 说 这 恶棍 .
“我现在称之为非基督教精神，”恶人说道。

" [bʌt; bət][aɪ'd][ˈnevə(r)] [gɪv] [ʌp][æn; ən][əʊld] [frend] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪf] .
" **But I'd never give up an old friend for the sake of a wife .**
" 但 ID 绝不 给 向上 一个 老的 朋友 为了 这 清酒 的 一个 妻子 .
“但我绝不会为了妻子而放弃老朋友。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [maɪn] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd][ai][kɔ:l] [ðæt] ['hænsəm] ;
You may have mine if you like , and I call that handsome ;
你 可能 有 矿 如果 你 喜欢 , 和 我 称呼 那 英俊的 ;
如果你喜欢，可以拿走我的，我觉得这很帅；

[ai][kæn; kən][du:; də][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ˈbʴə(r)][ˌrestɪ'tju:ʃ(ə)n] , [kæn; kən][ai] ?
I can do no more than offer restitution , can I ?
我 能 做 不 更多的 比 提供 归还 , 能 我 ?
我除了提供赔偿之外，还能做什么呢？

" [bʌt; bət] - [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ]
" **But Lowborough had gained the bottom of the stairs , and was now**
" 但 - 有 获得 这 底部 的 这 楼梯 , 和 曾是 现在
['krɒsɪŋ] [ðə; ði][hɔ:l] ;
crossing the hall ;
过境 这 大厅 ;
“但洛伯勒已经走到了楼梯底部，现在正穿过大厅；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hʌntɪŋdən] , ['li:nɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bænɪstəz] , [kɔ:ld] [aʊt] , " [gɪv] [maɪ] [lʌv]
and Mr . Huntingdon , leaning over the banisters , called out , " Give my love
和 先生 . 亨廷顿 , 倾斜 超过 这 栏杆 , 称为 出去 , " 给 我的 爱
[tu:; tə] [ænə'belə] !
to Annabella !
到 安娜贝拉 !
亨廷顿先生倚在栏杆上，喊道：“代我向安娜贝拉问好！ ”

[ænd; ənd][ai] [wi] [juː; jʊ][bəuθ][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈdʒɜːni] , " [ænd; ənd] [wiðˈdruː] , [ˈlɑːfɪŋ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and I wish you both a happy journey , " and withdrew , laughing , to his
和 我 希望 你 两个都 一个 快乐的 旅行 , " 和 退出 , 笑 , 到 他的
[ˈtʃeɪmbə(r)] .
chamber .
房间 .

“祝你们旅途愉快。”说完，他笑着回到了自己的房间。

[hiː; hi] [ˈsʌbsɪkwəntli] [ɪkˈsprest] [hɪmˈself] [ˈrɑːðə(r)][glæd][fiː; ji][wɒz; wəz] [gɒn] .
He subsequently expressed himself rather glad she was gone .
他 随后 表达 他自己 相当 高兴的 她 曾是 已消失 .

随后他表示，她离开后他反而很高兴。

" [fiː; ji][wɒz; wəz][səʊ] [ˈdjuːsɪd] [ɪmˈpɪəriəs] [ænd; ənd] [ɪɡˈzæktɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] .
" She was so deuced imperious and exacting , " said he .
" 她 曾是 所以 过度 专横 和 严格 , " 说 他 .

“她真是太专横跋扈、要求苛刻了,”他说。

" [naʊ] [ai][jæl; jəl][biː; bi][maɪ] [əʊn] [mæn] [əˈgen] , [ænd; ənd] [fiːl] [ˈrɑːðə(r)][mɔː(r)][æt; ət][maɪ] [iːz] .
" Now I shall be my own man again , and feel rather more at my ease .
" 现在 我 将 是 我的 自己的 男人 再次 , 和 感觉 相当 更多的 在 我的 舒适 .

“现在我终于可以重新做回自己了，感觉也轻松多了。”

" [ˈtʃæptə(r)] [ɛksˈeksˈnaɪn]
" CHAPTER XXXIX
" 章 xxxix

第三十九章

[maɪ] [ˈgreɪtɪst] [sɔːs] [ɒv; əv] [ʌnˈɪzɪnɪs] , [ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv][ˈtraɪəl] , [wɒz; wəz][maɪ] [sʌn] ,
My greatest source of uneasiness , in this time of trial , was my son ,
我的 最 来源 的 不安 , 在 这 时间 的 审判 , 曾是 我的 儿子 ,

在这段艰难时期，我最大的不安来源是我的儿子。

[huːm] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑː.ðərz] [frendz] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [ɪnˈkʌrɪdʒ] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ]
whom his father and his father's friends delighted to encourage in all the
谁 他的 父亲 和 他的 父亲的 朋友们 高兴极了 到 鼓励 在 全部 这

[ˈembriəʊ][ˈvaɪsɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] [kæn; kən] [ʃəʊ] ,
embryo vices a little child can show ,
胚胎 恶习 一个 小的 孩子 能 展示 ,

他的父亲和父亲的朋友们乐于鼓励他养成所有孩童时期就能展现出的不良嗜好。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪnˈstrʌkt] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ][ˈiːv(ə)][ˈhæbɪts][hiː; hi][kʊd; kəd][əˈkwaɪə(r)] — [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,
and to instruct in all the evil habits he could acquire — in a word ,
和 到 指示 在 全部 这 邪恶的 习惯 他 可以 获得 — 在 一个 单词 ,

并教唆他养成所有能养成的恶习——总之，

[tuː; tə] " [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪm] " [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðəə(r)][ˈsteɪp(ə)] [əˈmjuːzmənts] ;
to " make a man of him " was one of their staple amusements ;
到 " 制作 一个 男人 的 他 " 曾是 — 的 他们的 主食 娱乐 ;

“把他培养成男子汉”是他们主要的娱乐活动之一；

[ænd; ənd][ai] [niːd] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][maɪ] [əˈlɑːm] [ɒn][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] ,
and I need say no more to justify my alarm on his account ,
和 我 需要 说 不 更多的 到 证明合法 我的 警报 在 他的 帐户 ,

我无需赘言，我的担忧不无道理。

[ænd; ənd][maɪ] [dɪtɜːmɪˈnei(ə)n] [tuː; tə][dɪˈlɪvə(r)][hɪm] [æt; ət] [ˈeni] [ˈhæzəd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv]
and my determination to deliver him at any hazard from the hands of
和 我的 决心 到 递送 他 在 任何 冒险 从 这 双手 的

[sʌt] [ɪnˈstrʌktəz] .
such instructors .
这样的 教师 .

我决心不惜一切代价将他从这些教官手中解救出来。

[aɪ][fɜːst] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ki:p] [hɪm] [ˈɔ:lweɪz] [wɪð] [em 'i:] , [ɔ:(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['nɜ:səri] ,
I first attempted to keep him always with me , or in the nursery ,
我 第一的 尝试过 到 保持 他 总是 和 我 , 或者 在 这 苗圃 ,
我最初尝试让他一直待在我身边, 或者待在育婴室里。

[ænd; ənd] [geɪv] ['reɪtʃl] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪn'dʒʌŋk[nz] ['nevə(r)][tuː; tə][let] [hɪm] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [dɪ'zɜ:t]
and gave Rachel particular injunctions never to let him come down to dessert
和 给予 瑞秋 特别的 禁令 绝不 到 让 他 来 向下 到 甜点

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðɪ:z] “ [ˈdʒentlmən] ” [steɪd] ;
as long as these “ gentlemen ” stayed ;
作为 长的 作为 这些 “ 先生们 ” 入住 ;

并特别嘱咐瑞秋, 只要这些“先生们”还在, 就绝不要让他下来吃甜点;

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ][ju:z] : [ðɪ:z] [ˈɔ:dərs] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'mi:diətli] [,kauntə'mɑ:nd, 'kauntəma:nd]
but it was no use : these orders were immediately countermanded
但 它 曾是 不 使用 : 这些 订单 是 立即地 撤销

[ænd; ənd] [,əʊvə'ru:ld] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðə(r)] ;
and overruled by his father ;
和 否决 经过 他的 父亲 ;

但这毫无用处: 这些命令立即被他的父亲撤销和否决了;

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)] ['feləʊ] ['məʊpəd][tuː; tə] [deθ] [br'twi:n] [æn; ən]
he was not going to have the little fellow moped to death between an
他 曾是 不是 去 到 有 这 小的 同伴 轻便摩托车 到 死亡 之间 一个

[əʊld] [nɜ:s] [ænd; ənd][ə; eɪ][kɜ:st; 'kɜ:sɪd] [fu:l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] .
old nurse and a cursed fool of a mother .
老的 护士 和 一个 被诅咒的 傻子 的 一个 母亲 .

他绝不会眼睁睁地看着那个小家伙被一个老护士和一个该死的傻母亲夹在中间, 活活闷死。

[səʊ][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)] ['feləʊ] [keɪm] [daʊn] ['evri] ['i:vniŋ] [ɪn] [spait] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [krɒs] ['mæmə; mə'mɑ:] ,
So the little fellow came down every evening in spite of his cross mamma ,
所以 这 小的 同伴 来了 向下 每一个 晚上 在 尽管如此 的 他的 叉 妈妈 ,

所以, 尽管妈妈很生气, 这个小家伙每天晚上都会下来。

[ænd; ənd] ['lɜ:nɪd] [tuː; tə] ['tɪpl] [waɪn] [laɪk] [pə'pɑ:] , [tuː; tə][sweə(r)] [laɪk] ['mɪstə(r)] . ['hætərzli] ,
and learned to tippie wine like papa , to swear like Mr . Hattersley ,
和 学习 到 小酌 葡萄酒 喜欢 爸爸 , 到 发誓 喜欢 先生 . 哈特斯利 ,

他学会了像爸爸一样喝酒, 像哈特斯利先生一样说脏话。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ,
and to have his own way like a man ,
和 到 有 他的 自己的 方式 喜欢 一个 男人 ,

他要像个男人一样随心所欲,

[ænd; ənd] [sent] ['mæmə; mə'mɑ:][tuː; tə][ðə; ðɪ]['dev(ə)] [wen] [ʃi; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm] .
and sent mamma to the devil when she tried to prevent him .
和 发送 妈妈 到 这 魔鬼 什么时候 她 尝试 到 防止 他 .

当妈妈试图阻止他时, 他却把妈妈送进了魔鬼的魔爪。

[tuː; tə] [si:] [sʌtʃ] [θɪŋz] [dʌn] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['rəʊɡɪʃ] [ˌnɑ:i:'vteɪ][ɒv; əv] [ðæt] ['prɪti] ['lɪt(ə)] [tʃaɪld] ,
To see such things done with the roguish naïveté of that pretty little child ,
到 看 这样的 事物 完毕 和 这 调皮 天真 的 那 漂亮的 小的 孩子 ,

看到这样的事情竟然是由那个漂亮小女孩那种顽皮的天真无邪的性格做出的,

[ænd; ənd][hɪə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['spəʊkən][baɪ] [ðæt] [smɔ:l] ['ɪnfəntaɪl] [vɔɪs] ,
and hear such things spoken by that small infantile voice ,
和 听到 这样的 事物 说 经过 那 小的 婴儿 嗓音 ,

听到那稚嫩的童音说出这样的话,

[wɒz; wəz][æz; əz] [pɪ'kju:lɪəli] ['pi:kənt] [ænd; ənd] [ɪrɪ'zɪstəbli] [drəʊl][tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz][aɪ 'ti:][wɒz; wəz]
was as peculiarly piquant and irresistibly droll to them as it was
曾是 作为 奇特地 辛辣的 和 无法抗拒地 滑稽 到 他们 作为 它 曾是
[ɪnɪksp'resəbli] [dɪ'stresɪŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][tu:; tə][em 'i:];
inexpressibly distressing and painful to me ;
难以言喻地 令人痛心 和 痛苦 到 我 ;
对他们来说，这既特别辛辣又滑稽，而对我来说，这却是难以言喻的痛苦和折磨；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][set][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ə; eɪ][rɔ:(r)][hi:; hi] [wɒd] [lʊk] [raʊnd] [dɪ'lʌɪtɪdli]
and when he had set the table in a roar he would look round delightedly
和 什么时候 他 有 放 这 桌子 在 一个 吼 他 会 看 圆形的 欣喜地
[ə'pɒn][ðem; ðəm][ɔ:l] ,
upon them all ,
之上 他们 全部 ,
当他大张旗鼓地摆好餐桌后，便会欣喜地环顾四周，看着他们所有人。

[ænd; ənd][eɪ di: 'di:][hɪz; ɪz] [rɪl] [lɑ:f] [tu:; tə] [ðeəz] .
and add his shrill laugh to theirs .
和 添加 他的 尖锐 笑 到 他们的 .
并将他尖锐的笑声加入到他们的笑声中。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] ['bi:mɪŋ] [blu:] [aɪ] ['restɪd] [ɒn][em 'i:], [ɪts] [laɪt] [wɒd] ['vænɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
But if that beaming blue eye rested on me , its light would vanish for a
但 如果 那 光芒四射 蓝色的 眼睛 休息 在 我 , 它是 光 会 消失 为了 一个
[məʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
但如果那双明亮的蓝眼睛落在我身上，它的光芒会瞬间消失。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɒd] [seɪ] , [ɪn][sʌm; səm] [kən'sɜ:n] , “ [mæmə; mə'mɑ:] , [waɪ] [daʊnt][ju:; jʊ] [lɑ:f] ?
and he would say , in some concern , “ Mamma , why don't you laugh ?
和 他 会 说 , 在 一些 忧虑 , “ 妈妈 , 为什么 不 你 笑 ?
他会关切地说：“妈妈，你为什么一笑呢？ ”

[meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:f] , [pə'pɑ:] — [fi:; ji]['nevə(r)] [wɪl] .
Make her laugh , papa — she never will .
制作 她 笑 , 爸爸 — 她 绝不 将要 .
爸爸，逗她笑吧——她永远也笑不出来。

” [hens] [wɒz; wəz][aɪ][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [steɪ] [ə'mʌŋ] [ðɪ:z] ['hju:mən] [bru:ts] ,
” **Hence was I obliged to stay among these human brutes ,**
” 因此 曾是 我 有义务 到 停留 之中 这些 人类 野蛮人 ,
因此，我不得不留在这些禽兽之中。

[ˈwɒtʃɪŋ] [æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə][get][maɪ][tʃaɪld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['li:vɪŋ]
watching an opportunity to get my child away from them instead of leaving
观看 一个 机会 到 得到 我的 孩子 离开 从 他们 反而 的 离开
[ðem; ðəm] [ɪ'mi:diətli] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒθ] ,
them immediately after the removal of the cloth ,
他们 立即地 后 这 移动 的 这 布 ,
我没有在取下布后立即离开，而是伺机将孩子带离他们。

[æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈʌðəwaɪz] [hæv; həv] [dʌn] .
as I should always otherwise have done .
作为 我 应该 总是 否则 有 完毕 .
而我本应该一直这样做。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][gəʊ] , [ænd; ənd][ai] [ˈfri:kwəntli] [hæd; həd][tu:; tə] [ˈkæri] [him] [əˈwei]
He was never willing to go , and I frequently had to carry him away
他 曾是 绝不 愿意的 到 去 , 和 我 频繁地 有 到 携带 他 离开
[baɪ] [fɔ:s] ,
by force ,
经过 力量 ,

他从来不愿意走，我经常不得不强行把他带走。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [θɔ:t] [em ˈi:] [ˈveri] [ˈkru:əl][ænd; ənd][ʌnˈdʒʌst] ;
for which he thought me very cruel and unjust ;
为了 哪个 他 想法 我 非常 残忍的 和 不公正 ;
因此他认为我非常残忍和不公正；

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðə(r)] [wʊd] [ɪnˈsɪst] [əˈpɒn][maɪ] [ˈletɪŋ] [him] [rɪˈmeɪn] ;
and sometimes his father would insist upon my letting him remain ;
和 有时 他的 父亲 会 坚持 之上 我的 出租 他 保持 ;
有时他父亲会坚持让我让他留下来；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [wʊd] [li:v] [him][tu:; tə][hɪz; ɪz][kaɪnd] [frendz] ,
and then I would leave him to his kind friends ,
和 然后 我 会 离开 他 到 他的 种类 朋友们 ,
然后我会把他留给他的好朋友们。

[ænd; ənd][rɪˈtaɪə(r)][tu:; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [maɪ] [ˈbɪtənəs] [ænd; ənd][dɪˈspeə(r)][əˈləʊn] ,
and retire to indulge my bitterness and despair alone ,
和 退休 到 放纵 我的 苦味 和 绝望 独自的 ,
然后独自一人退隐，沉浸在痛苦和绝望之中。

[ɔ:(r)][tu:; tə] [ræk] [maɪ] [breɪnz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈremədi] [tu:; tə] [ðɪs] [greɪt] [ˈi:v(ə)] .
or to rack my brains for a remedy to this great evil .
或者 到 架子 我的 大脑 为了 一个 补救 到 这 伟大的 邪恶的 .
或者绞尽脑汁寻找解决这一巨大罪恶的办法。

[bʌt; bət][hɪə(r)] [əˈgen] [ai][mʌst; məst][du:; də][ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑ:r,greɪv] [ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][tu:; tə] [əˈkɒlədʒ] [ðæt]
But here again I must do Mr . Hargrave the justice to acknowledge that
但 这里 再次 我 必须 做 先生 . 哈格雷夫 这 正义 到 承认 那
[ai][ˈnevə(r)] [sɔ:] [him] [lɑ:f] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪldz] [ˌmɪsdɪˈmi:nə(r)] ,
I never saw him laugh at the child's misdemeanours ,
我 绝不 锯 他 笑 在 这 孩子的 轻罪 ,
但是，我必须再次公正地承认，我从未见过哈格雷夫先生嘲笑孩子的过错。

[nɔ:(r)] [hɜ:d] [him] [ˈʌtə(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] [bʊ; əv] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][æspəˈeɪʃənz][ˈɑ:ftə(r)] [ˈmænlɪ]
nor heard him utter a word of encouragement to his aspirations after manly
也不 听到 他 说出 一个 单词 的 鼓励 到 他的 抱负 后 男子气概
[əˈkɑ:mplɪʃmənts; əˈkʌmplɪʃmənts] .
accomplishments :
成就 .
也从未听见他鼓励过自己追求男子汉气概的愿望。

[bʌt; bət] [wen] [ˈeniθɪŋ] [ˈveri] [ɪkˈstrɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [wɒz; wəz] [sed] [ɔ:(r)] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪnfənt] [ˈprɒflɪɡət] ,
But when anything very extraordinary was said or done by the infant profligate ,
但 什么时候 任何事物 非常 非凡的 曾是 说 或者 完毕 经过 这 婴儿 挥霍无度 ,
但是，当这个放荡不羁的婴儿说出或做出任何非常不寻常的事情时，

[ai] [ˈnəʊtɪst] , [æt; ət] [taɪmz] , [ə; eɪ][prɪˈkju:liə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][ˈnaɪðə(r)]
I noticed , at times , a peculiar expression in his face that I could neither
我 注意到 , 在 时代 , 一个 奇特 表达 在 他的 脸 那 我 可以 两者都不
[ɪnˈtɜ:prət] [nɔ:(r)] [dɪˈfaɪn] :
interpret nor define :
解释 也不 定义 :
我有时注意到他脸上会出现一种奇怪的表情，我既无法解读也无法定义：

[ə; eɪ] [slaɪt] [ˈtwɪtʃɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmʌs(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ] ; [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [flæʃ][ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,
a slight twitching about the muscles of the mouth ; a sudden flash in the eye ,
一个 轻微 抽搐 关于 这 肌肉 的 这 嘴 ; 一个 突然 闪光 在 这 眼睛 ;
嘴部肌肉轻微抽搐; 眼睛突然闪过一道光。

[æz; əz][hi; hi] [dɑːtɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][em ˈiː] :
as he darted a sudden glance at the child and then at me :
作为 他 飞镖 一个 突然 瞥一眼 在 这 孩子 和 然后 在 我 :
他突然瞥了孩子一眼, 然后又看了看我:

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈfænsi] [ðeə(r)] [əˈrəʊz] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [hɑːd] , [kiːn] ,
and then I could fancy there arose a gleam of hard , keen ,
和 然后 我 可以 想要 那里 出现 一个 闪耀 的 难的 , 敏锐的 ,
然后我仿佛看到一道坚硬、锐利的光芒闪现出来,

[ˈsɒmbə(r)][ˌsætɪsˈfæk(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈɪmpətənt] [rʌθ] [ænd; ənd]
sombre satisfaction in his countenance at the look of impotent wrath and
阴沉 满意 在 他的 面容 在 这 看 的 阳痿 愤怒 和
[ˈæŋɡwɪʃ] [hi; hi][wɒz; wəz] [tuː] [ˈsɜːt(ə)n] [tuː; tə][bɪˈhəʊld][ɪn] [maɪn] .
anguish he was too certain to behold in mine .
痛苦 他 曾是 也 肯定 到 看哪 在 矿 :
他脸上露出一种阴郁的满足感, 因为他看到了我脸上那种无能为力的愤怒和痛苦, 而他确信自己不会看到这种表情。

[bʌt; bət][ɒn] [wʌn] [əˈkeɪz(ə)n] , [wen] [ˈɑːθə(r)] [hæd; həd] [biːn] [bɪˈheɪvɪŋ] [pəˈtɪkjələli] [ɪl] ,
But on one occasion , when Arthur had been behaving particularly ill ,
但 在 一 场合 , 什么时候 亚瑟 有 到过 行为 特别 患病的 ,
但有一次, 亚瑟的行为特别反常,

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌntɪŋdən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gests] [hæd; həd] [biːn] [pəˈtɪkjələli] [prəˈvʊʊkɪŋ]
and Mr . Huntingdon and his guests had been particularly provoking
和 先生 : 亨廷顿 和 他的 客人 有 到过 特别 挑衅
[ænd; ənd] [ɪnˈsʌltɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn][ðeə(r)] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv] [hɪm] ,
and insulting to me in their encouragement of him ,
和 侮辱 到 我 在 他们的 鼓励 的 他 ,
亨廷顿先生和他的客人们在鼓励他的时候, 对我进行了特别的挑衅和侮辱。

[ænd; ənd][aɪ] [pəˈtɪkjələli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
and I particularly anxious to get him out of the room ,
和 我 特别 焦虑的 到 得到 他 出去 的 这 房间 ,
我特别想把他弄出房间。

[ænd; ənd][ɒn] [ðə; ði] [ˈveri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [dɪˈmiːnɪŋ] [maɪˈself][baɪ][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [ˌʌnkənˈtrəʊləbl]
and on the very point of demeaning myself by a burst of uncontrollable
和 在 这 非常 观点 的 贬低 我 经过 一个 爆裂 的 不可控的
[ˈpæʃ(ə)n] — [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːrɡreɪv] [ˈsʌd(ə)nli] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð] [æn; ən][ˈæspekt][ɒv; əv]
passion — Mr . Hargrave suddenly rose from his seat with an aspect of
热情 — 先生 : 哈格雷夫 突然 玫瑰 从 他的 座位 和 一个 方面 的
[stɜːn] [dɪtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] ,
stern determination ,
船尾 决心 ,
正当我快要因无法控制的激情而自贬身价时——哈格雷夫先生突然从座位上站了起来, 神情严肃而坚定。

[ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfaː.ðərz] [niː] , [weə(r)] [hi; hi][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [hɑːf] - [ˈtɪpsi] ,
lifted the child from his father's knee , where he was sitting half - tipsy ,
抬起 这 孩子 从 他的 父亲的 膝盖 ; 在哪里 他 曾是 坐着 一半 - 微醺 ,
他把孩子从父亲的膝盖上抱了起来, 父亲当时半醉半醒地坐在那里。

[ˈkɒkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈlɑːfɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] ,
cocking his head and laughing at me ,
上膛 他的 头 和 笑 在 我 ,
他歪着头笑着看着我,

[ænd; ənd] ['eksikreit] [em 'i:] [wɪð] [wɜ:dz] [hi:; hi]['lɪt(ə)l] [ŋju:] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] , ['hændɪd] [hɪm] [aʊt] **and execrating me with words he little knew the meaning of , handed him out** 和 诅咒 我 和 字 他 小的 知道 这 意义 的 , 递交 他 出去 [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] , **of the room ,** 的 这 房间 , 他用自己都不明白含义的言语辱骂我，然后把我推出房间。

[ænd; ənd] , ['setɪŋ] [hɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [held] [ðə; ði][dɔ:(r)]['əʊpən][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , **and , setting him down in the hall , held the door open for me ,** 和 , 环境 他 向下 在 这 大厅 , 握住 这 门 打开 为了 我 , 然后，他把孩子放在走廊里，并为我打开了门。
['greɪvli] [baʊd] [æz; əz][ai] [wɪð'dru:] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [aɪ 'ti:]['ɑ:ftə(r)][em 'i:] . **gravely bowed as I withdrew , and closed it after me .** 严重地 鞠躬 作为 我 退出 , 和 关闭 它 后 我 . 我退下时，他郑重地鞠了一躬，然后关上了门。

[ai] [hɜ:d] [haɪ] [wɜ:dz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [bɪ'twi:n] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɔ:l'redi] [hɑ:f] - [ɪ'ni:briətɪd] [həʊst] **I heard high words exchanged between him and his already half - inebriated host** 我 听到 高的 字 交换 之间 他 和 他的 已经 一半 - 醉酒 主持人 [æz; əz][ai] [dɪ'pɑ:ɪtɪd] , **as I departed ,** 作为 我 已离开 , 我离开时，听到他和已经半醉的主人之间说着一些高话。

['li:dɪŋ] [ə'weɪ] [maɪ] [bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd] [dɪskən'sɜ:tɪd] [bɔɪ] . **leading away my bewildered and disconcerted boy .** 领导 离开 我的 困惑 和 不安 男生 . 领着我那困惑不安的儿子离开。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [kən'tɪnju:] : [maɪ] [tʃaɪld] [mʌst; məst] [nɒt] [bi:; bi] [ə'bændənd] [tu:; tə] [ðɪs] **But this should not continue : my child must not be abandoned to this** 但 这 应该 不是 继续 : 我的 孩子 必须 不是 是 弃 到 这 [kə'rʌp(ə)n] : **corruption :** 腐败 :

但这种情况不能继续下去了： 我的孩子绝不能被这种腐败所吞噬：
['betə(r)][fɑ:(r)] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][ɪn] ['pɒvəti] [ænd; ənd][əb'skjʊərəti] , [wɪð] [ə; eɪ]['fju:dʒətɪv] ['mʌðə(r)] **better far that he should live in poverty and obscurity , with a fugitive mother** 更好的 远的 那 他 应该 居住 在 贫困 和 朦胧 , 和 一个 逃犯 母亲 , 远比他他和逃亡的母亲过着贫困潦倒、默默无闻的生活要好得多。

[ðæn; ðən][ɪn] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['æfluəns] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)] . **than in luxury and affluence with such a father .** 比 在 奢华 和 富裕 和 这样的 一个 父亲 . 比拥有这样一位父亲带来的奢华和富裕生活还要好。
[ði:z] [gests] [maɪt] [nɒt] [bi:; bi] [wɪð] [ju: 'es] [lɒŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'tɜ:n] [ə'gen] : **These guests might not be with us long , but they would return again :** 这些 客人 可能 不是 是 和 我们 长的 , 但 他们 会 返回 再次 : 这些客人或许不会在我们这里停留太久，但他们还会再来的：

[ænd; ənd][hi:; hi] , [ðə; ði][məʊst][ɪn'dʒʊəriəs][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] , [hɪz; ɪz] [tʃaɪldz] [wɜ:st] ['enəmi] , [wʊd]
and he , the most injurious of the whole , his child's worst enemy , would
和 他 , 这 最多 有害的 的 这 所有的 , 他的 孩子的 最差 敌人 , 会
[stɪl] [rɪ'mein] .
still remain .
仍然 保持 :

而他, 这个所有人中最伤人的人, 他孩子最大的敌人, 却依然会留在这里。

[aɪ][kʊd; kəd][ɪn'dʒʊə(r)][aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [sʌn] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [bɔ:n]
I could endure it for myself , but for my son it must be borne
我 可以 忍受 它 为了 我 , 但 为了 我的 儿子 它 必须 是 出生
[nəʊ][lɒŋɡə(r)] :
no longer :
不 更长 :

我可以为自己忍受, 但为了我的儿子, 我不能再忍受了:

[ðə; ði] [wɜ:rlɔdz] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] [mʌst; məst][bi:; bi][ə'laɪk] [ʌn'hi:dɪd]
the world's opinion and the feelings of my friends must be alike unheeded
这 世界的 观点 和 这 情怀 的 我的 朋友们 必须 是 同样 无人理会
[hɪə(r)] ,
here ,
这里 ,

在这里, 世人的看法和朋友们的感受都无关紧要了。

[æt; ət] [li:st] — [ə'laɪk] [ʌn'etb(ə)][tu:; tə][dɪ'tɜ:(r)][em 'i:][frɒm; frəm][maɪ]['dʒu:ti] .
at least — alike unable to deter me from my duty .
在 至少 — 同样 无法 到 阻止 我 从 我的 责任 .
至少——这同样无法阻止我履行我的职责。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ʊd; ʊəd] [aɪ][faɪnd][æn; ən] [ə'saɪləm] , [ænd; ənd] [haʊ] [əb'teɪn] [səb'sɪstəns] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es]
But where should I find an asylum , and how obtain subsistence for us
但 在哪里 应该 我 寻找 一个 庇护所 , 和 如何 获得 生存 为了 我们
[bəʊθ] ?
both ?
两个都 ?

但我该去哪里寻找庇护所? 又该如何维持我们两个人的生活?

[əʊ] , [aɪ] [wʊd] [teɪk] [maɪ] ['prefəs] [tʃɑ:dʒ] [æt; ət] ['ɜ:li] [dɔ:n] , [teɪk] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [tu:; tə][em] — — ,
Oh , I would take my precious charge at early dawn , take the coach to M — — ,
哦 , 我 会 拿 我的 宝贵的 收费 在 早期的 黎明 , 拿 这 教练 到 M — — ,
哦, 我会在黎明时分带着我珍贵的宝贝, 乘马车去M——,

[fli:] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:t] [ɒv; əv] — — , [krɒs] [ðə; ði][ət'læntɪk] , [ænd; ənd] [si:k] [ə; eɪ]['kwaɪət] ,
flee to the port of — — , cross the Atlantic , and seek a quiet ,
逃跑 到 这 港口 的 — — , 叉 这 大西洋 , 和 寻找 一个 安静的 ,
逃往——港, 横渡大西洋, 寻求平静,

['hʌmb(ə)] [həʊm] [ɪn] [nju:] ['ɪŋɡlənd] ,
humble home in New England ,
谦逊的 家 在 新的 英格兰 ,

新英格兰的一间简朴住宅

[weə(r)] [aɪ] [wʊd] [sə'pɔ:t] [maɪ'self][ænd; ənd][hɪm][baɪ][ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv][maɪ][hændz] .
where I would support myself and him by the labour of my hands .
在哪里 我 会 支持 我 和 他 经过 这 劳动 的 我的 双手 .
我会在那里靠自己的双手劳动养活自己和他。

[ðə; ði] ['pælət] [ænd; ənd][ðə; ði]['i:z(ə)] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] ['pleɪmeɪts] [wʌns] , [mʌst; məst][bi:; bi][maɪ]['səʊbə(r)]
The palette and the easel , my darling playmates once , must be my sober
这 调色板 和 这 画架 , 我的 亲爱的 玩伴 一次 , 必须 是 我的 清醒
[tɔɪ] - ['feləʊz] [naʊ] .
toil - fellows now .
辛劳 - 伙伴们 现在 .

调色板和画架, 我曾经的挚爱玩伴, 如今却成了我严肃的劳动伙伴。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][aɪ] [sə'fɪntli] ['skɪfl] [æz; əz][æn; ən] ['ɑ:tɪst] [tu:; tə] [əb'teɪn] [maɪ] ['laɪvlihʊd] [ɪn][ə; eɪ]
But was I sufficiently skilful as an artist to obtain my livelihood in a
但 曾是 我 足够 熟练 作为 一个 艺术家 到 获得 我的 生计 在 一个
[streɪndʒ] [lənd] ,
strange land ,
奇怪的 土地 ,

但我作为艺术家的技艺是否足以让我在异国他乡谋生呢?

[wɪ'ðəʊt] [frendz] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ˌrekəmen'deɪʃn] ?
without friends and without recommendation ?
没有 朋友们 和 没有 推荐 ?

没有朋友, 也没有推荐?

[nəʊ] ; [aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ; [aɪ][mʌst; məst]['leɪbə(r)] [hɑ:d] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [maɪ]['tælənt] ,
No ; I must wait a little ; I must labour hard to improve my talent ,
不 ; 我 必须 等待 一个 小的 ; 我 必须 劳动 难的 到 提升 我的 天赋 ,
不, 我得再等等, 我得努力提升自己的才能。

[ænd; ənd][tu:; tə] [prə'dju:s] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:θ] [waɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv][maɪ] [p'aʊəz] ,
and to produce something worth while as a specimen of my powers ,
和 到 生产 某物 值得 尽管 作为 一个 标本 的 我的 权力 ,

并创作出一些有价值的作品来展现我的能力,

['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] ['feɪvərəbli] [fɜ:(r); fə(r)][em 'i:] , ['weðə(r)] [æz; əz][æn; ən]['æktʃuəl]['peɪntə(r)][ɔ:(r)]
something to speak favourably for me , whether as an actual painter or
某物 到 说话 有利 为了 我 , 无论 作为 一个 实际的 画家 或者
[ə; eɪ] ['ti:tʃə(r)] .
a teacher .
一个 老师 .

无论作为一名画家还是一名教师, 这都能为我加分。

['brɪljənt] [sək'ses] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [aɪ][dɪd] [nɒt] [lʊk] [fɜ:(r); fə(r)] ,
Brilliant success , of course , I did not look for ,
杰出的 成功 , 的 课程 , 我 做过 不是 看 为了 ,

当然, 我并没有追求如此辉煌的成功。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti][frɒm; frəm] ['pɒzətɪv] ['feɪlʃə(r)][wɒz; wəz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)] :
but some degree of security from positive failure was indispensable :
但 一些 程度 的 安全 从 积极的 失败 曾是 必不可少 :

但一定程度的避免正面失败的保障措施是不可避免的:

[aɪ][mʌst; məst] [nɒt] [teɪk] [maɪ] [sʌn] [tu:; tə] [stɑ:v] .
I must not take my son to starve .
我 必须 不是 拿 我的 儿子 到 饿死 .

我绝不能让我的儿子挨饿。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['mʌni] [fɜ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] , [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
And then I must have money for the journey , the passage ,
和 然后 我 必须 有 钱 为了 这 旅行 , 这 通道 ,

然后我还需要钱来支付旅途费用, 也就是船票费用。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [tu:; tə] [səˈpɔ:t] [ju: ˈes][ɪn] ˈaʊə(r)] [rɪˈtri:t] [ɪn] [keɪs] [aɪ][ʊd; ʃəd] [bi:; bi]
and some little to support us in our retreat in case I should be
和 一些 小的 到 支持 我们 在 我们的 撤退 在 案件 我 应该 是
[ʌnsək'sesfl] [æt; ət][fɜ:st] :
unsuccessful at first :
不成功 在 第一的 :

还有一些零钱，以备我们闭关休整之需，万一我一开始不成功：

[ænd; ənd][nɒt] [tu:] [ˈlɪt(ə)] [ˈaɪðə(r)] :
and not too little either :
和 不是 也 小的 任何一个 :

而且数量也不少：

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:] [kʊd; kəd] [tel] [haʊ] [lɒŋ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][tu:; tə] [ˈstrʌɡ(ə)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪnˈdɪfrəns] [ɔ:(r)]
for who could tell how long I might have to struggle with the indifference or
为了 WHO 可以 告诉 如何 长的 我 可能 有 到 斗争 和 这 漠不关心 或者
[nɪˈɡlekt] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] ,
neglect of others ,
忽视 的 其他的 ,

谁又能说得清我还要忍受他人的冷漠或忽视多久呢？

[ɔ:(r)][maɪ] [əʊn] [ˌɪnɪkˈspɪəriəns] [ɔ:(r)] [ɪnəˈbɪləti] [tu:; tə][su:t][ðeə(r)] [teɪsts] ?
or my own inexperience or inability to suit their tastes ?
或者 我的 自己的 缺乏经验 或者 无力 到 套装 他们的 口味 ?

还是因为我经验不足或无法迎合他们的口味？

[wɒt] [ʊd; ʃəd] [aɪ][du:; də] [ðen] ?
What should I do then ?
什么 应该 我 做 然后 ?

那我该怎么办？

[əˈplaɪ] [tu:; tə][maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [ænd; ənd][ɪkˈspleɪn][maɪ] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] [ænd; ənd][maɪ] [rɪˈzɒlv] [tu:; tə][hɪm] ?
Apply to my brother and explain my circumstances and my resolves to him ?
申请 到 我的 兄弟 和 解释 我的 情况 和 我的 解决 到 他 ?

向我哥哥申请，并向他解释我的情况和我的决心？

[nəʊ] , [nəʊ] : [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][təʊld] [hɪm] [ɔ:l][maɪ] [ɡriːˈvənsɪz] ,
No , no : even if I told him all my grievances ,
不 , 不 : 甚至 如果 我 讲述 他 全部 我的 不满 ,

不，不：即使我把所有的不满都告诉他，

[wɪtʃ] [aɪ][ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈveri] [rɪˈlʌktənt] [tu:; tə][du:; də] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ˈsɜ:t(ə)n] [tu:; tə] [dɪsəˈpru:v]
which I should be very reluctant to do , he would be certain to disapprove
哪个 我 应该 是 非常 不情愿的 到 做 , 他 会 是 肯定 到 不赞成
[ɒv; əv][ðə; ði] [step] :
of the step :
的 这 步 :

我很不愿意这样做，他肯定会反对我采取这一步骤：

[aɪ ˈti:] [wʊd] [si:m] [laɪk] [ˈmædnəs] [tu:; tə][hɪm] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [wʊd] [tu:; tə][maɪ] [ˈʌŋk(ə)] [ænd; ənd] [ɑ:nt] ,
it would seem like madness to him , as it would to my uncle and aunt ,
它 会 似乎 喜欢 疯狂 到 他 , 作为 它 会 到 我的 叔叔 和 阿姨 ,
在他看来，这简直是疯了，就像我的叔叔和婶婶也会这么认为一样。

[ɔ:(r)][tu:; tə] [ˈmɪləsnt] .
or to Milicent .
或者 到 米利森特 .

或者给米利森特。

[nəʊ] ; [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ˈɡæðə(r)][ə; eɪ] [hɔ:d] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .
No ; I must have patience and gather a hoard of my own .
不 ; 我 必须 有 耐心 和 收集 一个 囤 的 我的 自己的 .

不，我必须耐心等待，自己积攒财富。

[ˈreɪtʃ] [ʊd; ʒəd] [biː; bi] [maɪ] [ˈəʊnli] [kənfrɪˈdænt] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [kʊd; kəd] [pəˈsweɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪntuː] [ðə; ði]
Rachel should be my only confidante — I thought I could persuade her into the
瑞秋 应该 是 我的 仅有的 知己 — 我 想法 我 可以 说服 她 进入 这
[skiːm] ;
scheme ;
方案 ;

瑞秋应该是我唯一的知己——我以为我可以说服她加入这个计划；

[ænd; ʌnd] [iː; ji] [ʊd; ʒəd] [help] [em ˈiː] , [fɜːst] , [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃə(r)] - [ˈdiːlə(r)] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈdɪstənt]
and she should help me , first , to find out a picture - dealer in some distant
和 她 应该 帮助 我 , 第一的 , 到 寻找 出去 一个 图片 - 经销商 在 一些 遥远
[taʊn] ;
town ;
镇 ;

她应该先帮我找找某个远方小镇的画商；

[ðen] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [miːnz] ,
then , through her means ,
然后 , 通过 她 方法 ,

然后, 通过她的手段,

[aɪ] [wʊd] [ˈpraɪvətli] [sel] [wʊt] [ˈpɪktʃəz] [aɪ] [hæd; həd] [ɒn] [hænd] [ðæt] [wʊd] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
I would privately sell what pictures I had on hand that would do for such a
我 会 私下 卖 什么 图片 我 有 在 手 那 会 做 为了 这样的 一个
[pʊːpəs] ,
purpose ,
目的 ,

我会私下出售我手头上适合这种用途的照片。

[ænd; ʌnd] [sʌm; səm] [ɒv; ʌv] [ðəʊz] [aɪ] [ʊd; ʒəd] [ˌðeərˈɑːftə(r)] [peɪnt] .
and some of those I should thereafter paint .
和 一些 的 那些 我 应该 此后 画 .

其中一些我应该之后会画下来。

[bɪˈsaɪdz] [ðɪs] , [aɪ] [wʊd] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [dɪˈspəʊz] [ɒv; ʌv] [maɪ] [ˈdʒuːəlz] , [nɒt] [ðə; ði] [ˈfæməli] [ˈdʒuːəlz] ,
Besides this , I would contrive to dispose of my jewels , not the family jewels ,
除了 这 , 我 会 精心策划 到 处置 的 我的 珠宝 , 不是 这 家庭 珠宝 ,

除此之外, 我还会设法处理掉我自己的珠宝, 而不是家传珠宝。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fjuː] [aɪ] [brɔːt] [wɪð] [em ˈiː] [frɒm; frəm] [həʊm] ,
but the few I brought with me from home ,
但 这 很少 我 带来 和 我 从 家 ,

但我从家里带来的那几个,

[ænd; ʌnd] [ðəʊz] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] [geɪv] [em ˈiː] [ɒn] [maɪ] [ˈmæɪɪdʒ] .
and those my uncle gave me on my marriage .
和 那些 我的 叔叔 给予 我 在 我的 婚姻 .

还有我叔叔送我的结婚礼物。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] - [ˈɑːdʒuəs] [tɔɪl] [maɪt] [wel] [biː; bi] [bɔːn] [baɪ] [em ˈiː] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [end] [ɪn] [vjuː]
A few months ' arduous toil might well be borne by me with such an end in view
一个 很少 几个月 - 艰巨 辛劳 可能 出色地 是 出生 经过 我 和 这样的 一个 结尾 在 看法
;
;
;
;

为了达到这样的目的, 我愿意承受几个月的艰苦劳作;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] [maɪ] [sʌn] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['ɪndʒəd] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz]
and in the interim my son could not be much more injured than he was
和 在 这 临时 我的 儿子 可以 不是 是 很多 更多的 受伤 比 他 曾是
[ɔːl'redi] .
already .
已经 .

在此期间，我儿子的伤势不可能比之前更严重了。
[ˈhævɪŋ] [fɔːmd] [ðɪs] [rezəˈluːʃ(ə)n] , [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [set][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [aɪ 'tiː] ,
Having formed this resolution , I immediately set to work to accomplish it ,
拥有 形成 这 解决 , 我 立即地 放 到 工作 到 完成 它 ,
下定决心后，我立即着手实现它。

[aɪ] [maɪt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'djuːst] [tuː; tə][wæks] [kuːl] [ə'pɒn][aɪ 'tiː] ['ɑːftəwədz] ,
I might possibly have been induced to wax cool upon it afterwards ,
我 可能 可能 有 到过 诱导 到 蜡 凉爽的 之上 它 然后 ,
我后来可能被诱导在上面涂蜡冷却了。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [tuː; tə] [kiːp] [weɪɪŋ] [ðə; ði][prəʊz][ænd; ənd][kɒnz][ɪn][maɪ][maɪnd] [tɪl] [ðə; ði]['lætə(r)]
or perhaps to keep weighing the pros and cons in my mind till the latter
或者 也许 到 保持 称重 这 优点 和 缺点 在 我的 头脑 直到 这 后者
[əʊvə'bælənst] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ,
overbalanced the former ,
过平衡 这 以前的 ,
或许我会不断地在脑海中权衡利弊，直到后者胜过前者为止。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['drɪvŋ] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɔːltə'geðə(r)] ,
and I was driven to relinquish the project altogether ,
和 我 曾是 驱动 到 放弃 这 项目 共 ,
于是我被迫彻底放弃了这个项目。

[ɔː(r)] [dɪ'leɪ] [ðə; ði][eksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][aɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['pɪəriəd] ,
or delay the execution of it to an indefinite period ,
或者 延迟 这 执行 的 它 到 一个 不定 时期 ,
或者无限期地推迟执行，

[hæd; həd][nɒt] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɜːd] [tuː; tə][kən'fɜːm][em 'iː][ɪn] [ðæt] [dɪ'tɜːmɪ'neiʃ(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]
had not something occurred to confirm me in that determination , to which I
有 不是 某物 发生 到 确认 我 在 那 决心 , 到 哪个 我
[stɪl] [əd'hɪə(r)] ,
still adhere ,
仍然 粘着 ,
如果不是发生了某些事情来坚定我的这个决定（而我至今仍然坚持这个决定），

[wɪtʃ] [aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] [wel] [tuː; tə] [fɔːm] , [ænd; ənd][jæl; ʃəl][duː; də] ['betə(r)][tuː; tə] ['eksɪkjuːt] .
which I still think I did well to form , and shall do better to execute .
哪个 我 仍然 思考 我 做过 出色地 到 形式 , 和 将 做 更好的 到 执行 .
我仍然认为我在这方面做得不错，而且在执行方面会做得更好。

[sɪns] [lɔːd] - [dɪ'pɑːtʃə(r)] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði]['laɪbrəri][æz; əz] [ɪn'taɪəli] [maɪ] [əʊn] ,
Since Lord Lowborough's departure I had regarded the library as entirely my own ,
自从 主 - 离开 我 有 认为 这 图书馆 作为 完全 我的 自己的 ,
自从洛伯勒勋爵离开后，我就一直把图书馆视为完全属于我自己的。

[ə; eɪ][sɪ'kjʊə(r)] [rɪ'triːt] [æt; ət][ɔːl] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
a secure retreat at all hours of the day .
一个 安全的 撤退 在 全部 小时 的 这 天 .
全天候安全可靠的休憩场所。

[nʌn] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈdʒentlmən] [hæd; həd][ðə; ði] [smɔːlɪst] [prɪˈtenʃən] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlɪtərəri] [teɪst] ,
None of our gentlemen had the smallest pretensions to a literary taste ,
 没有任何 的 我们的 先生们 有 这 最小 虚荣心 到 一个 文学 品尝 ,
 [ɪkˈsept] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːr,greɪv] ;
except Mr . Hargrave ;
 除了 先生 . 哈格雷夫 ;

除了哈格雷夫先生之外，我们这些先生中没有一个人自诩有文学品味；

[ænd; ənd][hiː; hi] , [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [wɒz; wəz][kwɪt] [kənˈtentɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd]
and he , at present , was quite contented with the newspapers and
 和 他 , 在 展示 , 曾是 相当 满足 和 这 报纸 和
 [ˌpɪrɪˈɑːdɪkəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
periodicals of the day .
 期刊 的 这 天 .

而他当时对报纸和期刊感到非常满意。

[ænd; ənd] [ɪf] , [baɪ] ['eni] [tʃɑ:ns] , [hi:; hi] [ʊd; ʊəd] [lʊk] [ɪn][hɪə(r)] ,
And if , by any chance , he should look in here ,

和 如果 , 经过 任何 机会 , 他 应该 看 在 这里 ,

如果他碰巧往这里看了一眼,

[aɪ] [felt] [ə'fʊəd; ə'fɔ:d] [hi:; hi] [wʊd] [su:n] [drɪ'pɑ:t] [ɒn] ['si:ɪŋ] [em 'i:] , [fɔ:(r); fə(r)] ,
I felt assured he would soon depart on seeing me , for ,
 我 毛毡 保证 他 会 很快 离开 在 看到 我 , 为了 ,
 我确信他一见到我就会离开，因为

[In'sted] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [les] [ku:l] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [tə'wɔ:dz] [em 'i:] ,
instead of becoming less cool and distant towards me ,
 反而 的 成为 较少的凉爽的 和 遥远 向 我 ,
 相反, 他并没有对我变得冷淡疏远,

[hiː; hi][hæd; həd] [bi'kʌm] [di'saɪdɪdli] [mɔː(r)][səʊ] [sɪns] [ðə; ði] [di'pɑːtə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]
he had become decidedly more so since the departure of his mother and
 他 有 变得 绝对地 更多的 所以 自从 这 离开 的 他的 母亲 和
 ['sɪstəz] ,
sisters ,
 姐妹 ,

自从母亲和姐妹离开后，他变得更加孤僻了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [wɪʃt] .
which was just what I wished .
 哪个 曾是 只是 什么 我 希望 .

这正是我所希望的。

[hɪə(r)] , [ðen] , [aɪ][set] [ʌp] [maɪ] ['i:z(ə)l] ,
Here , **then** , **I** **set** **up** **my** **easel** ,
 这里 , 然后 , 我 放 向上 我的 画架 ,
 于是, 我在这里支起了画架。

[ænd; ʌnd][hɪə(r)][aɪ] [wɜːkt] [æt; ət][maɪ]['kænvəs][frɒm; frəm] ['deɪlaɪt] [tɪl] [dʌsk] , [wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l]

and here I worked at my canvas from daylight till dusk , with very little

和 这里 我 工作 在 我的 帆布 从 日光 直到 黄昏 , 和 非常 小的

[ɪntə'mɪʃ(ə)n] ,

intermission ,

中场休息 ,

我在这里从日出到日落一直作画，几乎没有休息时间。

[ˈseɪvɪŋ] [wen] [pɜːə(r)] [nəˈsesəti] , [ɔː(r)][maɪ] [ˈdjuːtiz] [tuː; tə] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːθə(r)] , [kɔːld] [em ˈiː] [əˈweɪ] :
saving when pure necessity , or my duties to little Arthur , called me away :
 保存 什么时候 纯的 必要性 , 或者 我的 职责 到 小的 亚瑟 , 称为 我 离开 :
 只有在迫不得已或因为要照顾小亚瑟而不得不离开时, 我才会存钱:

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [sti] [θɔ:t] [ˈprɒpə(r)][tu:; tə] [dɪˈvəʊt] [səm; səm] [ˈpɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈevri] [deɪ] [ɪkˈsklu:sɪvli]
for I still thought proper to devote some portion of every day exclusively
为了 我 仍然 想法 恰当的 到 奉献 一些 部分 的 每一个 天 只
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əˈmju:zmənt] .
to his instruction and amusement .
到 他的 操作说明 和 娱乐 .

因为我仍然认为应该每天抽出一些时间专门用于他的教育和娱乐。

[bʌt; bət] , [ˈkɒntrəri] [tu:; tə][maɪ][ekspekˈteɪ(ə)n] , [ɒn][ðə; ði] [θɜ:d] [ˈmɔ:nɪŋ] , [waɪ] [ai][wɒz; wəz] [ðʌs]
But , contrary to my expectation , on the third morning , while I was thus
但 , 相反 到 我的 期待 , 在 这 第三 早晨 , 尽管 我 曾是 因此
[ɪmˈplɔɪd] ,
employed ,
受雇 ,

但是, 出乎我意料的是, 到了第三天早上, 当我还在做这件事的时候,

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑ:rgreɪv] [dɪd] [lʊk] [ɪn] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [ɪˈmi:diətli] [wɪðˈdrɔ:z] [ɒn] [ˈsi:ɪŋ] [em ˈi:] .
Mr . Hargrave did look in , and did not immediately withdraw on seeing me .
先生 : 哈格雷夫 做过 看 在 , 和 做过 不是 立即地 提取 在 看到 我 .

哈格雷夫先生往里看了一眼, 看到我后并没有立即离开。

[hi:; hi][əˈpɒlədʒaɪzd][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ɪnˈtru:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
He apologized for his intrusion , and said he was only come for a
他 道歉 为了 他的 入侵 , 和 说 他 曾是 仅有的 来 为了 一个
[bʊk] ;
book ;
书 ;

他为自己的打扰道歉, 并说他只是来买本书的;

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][ɡɒt][aɪ ˈti:] , [hi:; hi] [ˌkɒndrɪˈsendɪd] [tu:; tə][kɑ:st][ə; eɪ] [ɡlɑ:ns] [ˈəʊvə(r)][maɪ]
but when he had got it , he condescended to cast a glance over my
但 什么时候 他 有 得到 它 , 他 居高临下的 到 投掷 一个 瞥一眼 超过 我的
[ˈpɪktʃə(r)] .
picture .
图片 .

但当他拿到照片后, 他纡尊降贵地瞥了一眼。

[ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [teɪst] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ɒn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒɪkt][æz; əz] [wel]
Being a man of taste , he had something to say on this subject as well
存在 一个 男人 的 品尝 , 他 有 某物 到 说 在 这 主题 作为 出色地
[æz; əz] [əˈnʌðə(r)] ,
as another ,
作为 其他 ,

他是个有品位的人, 所以对这个问题以及其他一些问题都有自己的看法。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈmɒdɪstli] [ˌkɒmɪntɪd] [ɒn][aɪ ˈti:] , [wɪðəʊt] [mʌtʃ] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [frɒm; frəm][em ˈi:]
and having modestly commented on it , without much encouragement from me
和 拥有 谦虚地 评论 在 它 , 没有 很多 鼓励 从 我
,
.
,

他只是谦虚地发表了一些评论, 并没有得到我的太多鼓励。

[hi:; hi] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [ɪkˈspeɪʃieɪt] [ɒn][ðə; ði][ɑ:t] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .
he proceeded to expatiate on the art in general .
他 继续 到 详述 在 这 艺术 在 一般的 .

他接着详细阐述了艺术的方方面面。

[rɪˈsi:vɪŋ] [nəʊ] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [ɪn] [ðæt] [ˈaɪðə(r)] , [hi:; hi] [drɒpt] [aɪ ˈti:] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [dɪˈpɑ:t] .
Receiving no encouragement in that either , he dropped it , but did not depart .
接收 不 鼓励 在 那 任何一个 , 他 掉落 它 , 但 做过 不是 离开 .

他也没得到任何鼓励, 于是放弃了这个想法, 但并没有离开。

“ [ju:; jʊ][dɒʊnt] [gɪv] [ju: 'es] [mʌtʃ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌmpəni] , ['mɪsɪz] . ['hʌntɪŋdən] , ” [əb'zɜ:vɪd] [hi:; hi] ,
“ You don't give us much of your company , Mrs . Huntingdon , ” observed he ,
“ 你 不 给 我们 很多 的 你的 公司 , 太太 : 亨廷顿 , ” 观察到 他 ,
“亨廷顿夫人, 您很少陪伴我们,”他说道。

[ʌ:ftə(r)][ə; eɪ] [bri:f] [pɔ:z] , ['djʊəriŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [went] [ɒn] ['ku:lɪ] ['mɪksɪŋ] [ænd; ənd] ['tempəriŋ] [maɪ]
after a brief pause , during which I went on coolly mixing and tempering my
后 一个 简短的 暂停 , 期间 哪个 我 去 在 冷静地 混合 和 回火 我的
[kʌləs] ;
colours ;
颜色 ;

短暂的停顿之后, 我继续冷静地混合和调整我的颜料;
“ [ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] ['wʌndə(r)][æt; ət][aɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['hɑ:tɪli] [sɪk] [ɒv; əv]
“ and I cannot wonder at it , for you must be heartily sick of
“ 和 我 不能 想知道 在 它 , 为了 你 必须 是 衷心地 生病的 的
[ju: 'es][ɔ:l] .
us all .
我们 全部 .

“我对此并不感到惊讶, 因为你一定对我们所有人都感到厌倦了。”
[aɪ][maɪ'self][eɪ 'em][səʊ] ['θʌrəli] [ə'feɪmd] [ɒv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] ,
I myself am so thoroughly ashamed of my companions ,
我 我 是 所以 彻底 羞愧 的 我的 同伴 ,
我为我的同伴们感到无比羞愧。

[ænd; ənd][səʊ] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪ'ræʃən(ə)] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [ænd; ənd] [pə'sju:ts] — [naʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz]
and so weary of their irrational conversation and pursuits — now that there is
和 所以 厌倦 的 他们的 非理性 对话 和 追求 — 现在 那 那里 是
[nəʊ][wʌn][tu:; tə]['hju:mənaɪz][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ki:p] [ðem; ðəm][ɪn] [tʃek] ,
no one to humanize them and keep them in check ,
不 — 到 人性化 他们 和 保持 他们 在 查看 ,
厌倦了他们非理性的谈话和追求——现在没有人能让他们变得人性化, 也没有人能约束他们,

[sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv]['dʒʌstli] [ə'bændənd] [ju: 'es][tu:; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [dɪ'vaɪsɪz] — [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][jæl; ʃəl]
since you have justly abandoned us to our own devices — that I think I shall
自从 你 有 公正地 弃 我们 到 我们的 自己的 设备 — 那 我 思考 我 将
[ˈprez(ə)ntli] [wɪð'drɔ:] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,
presently withdraw from amongst them ,
目前 提取 从 在 他们 ,
既然你已经公正地抛弃了我们, 让我们自谋生路——我想我很快就会从他们中间退出来,

[ˈprɒbəbli] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [wi:k] ; [ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'ɡret] [maɪ] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .
probably within this week ; and I cannot suppose you will regret my departure .
大概 之内 这 星期 ; 和 我 不能 认为 你 将要 后悔 我的 离开 .
大概就在这周之内; 我想你不会后悔我的离开。

“ [hi:; hi] [pɔ:zd] .
“ He paused .
“ 他 暂停 .
他停顿了一下。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [ʌ:nsə(r)] .
I did not answer .
我 做过 不是 回答 .
我没有回答。

“ [ˈprɒbəbli] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
“ Probably , ” he added , with a smile ,
“ 大概 , ” 他 额外 , 和 一个 微笑 ,
“大概吧,”他笑着补充道。

“ [jɔ:(r); jə(r)][ˈəʊnli] [rɪˈɡret] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [ai][duː; də][nɒt] [teɪk] [ɔ:l][maɪ] [kəmˈpænjənz]
“ your only regret on the subject will be that I do not take all my companions
“ 你的 仅有的 后悔 在 这 主题 将要 是 那 我 做 不是 拿 全部 我的 同伴
[əˈlɒŋ] [wɪð] [em ˈiː] .
along with me .
沿着 和 我 ；

“你唯一会后悔的就是我没有带上我所有的同伴一起去。”

[ai][ˈflætə(r)][maɪˈself] , [æt; ət] [taɪmz] , [ðæt] [ðəʊ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ai][eɪˈem][nɒt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;
I flatter myself , at times , that though among them I am not of them ;
我 奉承 我 , 在 时代 , 那 尽管 之中 他们 我 是 不是 的 他们 ;
我有时自以为是, 虽然身处他们之中, 但我并不属于他们;
[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv][em ˈiː] .
but it is natural that you should be glad to get rid of me .
但 它 是 自然的 那 你 应该 是 高兴的 到 得到 摆脱 的 我 ；

但你很高兴摆脱我, 这是人之常情。

[ai] [meɪ] [rɪˈɡret] [ðɪs] , [bʌt; bət][ai] [ˈkænɒt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] . “
I may regret this , but I cannot blame you for it . ”
我 可能 后悔 这 , 但 我 不能 责备 你 为了 它 ； “
我或许会为此感到后悔, 但我不能因此责怪你。

“ [ai][æɪ; ʃəl][nɒt] [rɪˈdʒɔɪs] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [kənˈdʌkt] [jɔːˈself] [laɪk]
“ I shall not rejoice at your departure , for you can conduct yourself like
“ 我 将 不是 魔 在 你的 离开 , 为了 你 能 执行 你自己 喜欢
[ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] ,
a gentleman ,
一个 绅士 ；

“我不会为你的离开而感到高兴, 因为你举止得体, 像个绅士。”

“ [sed] [ai] , [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː][bʌt; bət] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [əkˈnɒlɪdʒmənt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
“ said I , thinking it but right to make some acknowledgment for his
“ 说 我 , 思维 它 但 正确的 到 制作 一些 致谢 为了 他的
[ɡʊd] [bɪˈheɪvjə(r)] ;
good behaviour ;
好的 行为 ；

“我说, ”我觉得应该对他良好的行为表示认可；

“ [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [kənˈfes] [ai][æɪ; ʃəl] [rɪˈdʒɔɪs] [tuː; tə][bɪd] [əˈdjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] ,
“ but I must confess I shall rejoice to bid adieu to the rest ,
“ 但 我 必须 承认 我 将 魔 到 出价 再见 到 这 休息 ,
但我必须承认, 我很高兴能和其他人告别。

[ɪnhəˈspɪtəb(ə)] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [meɪ] [əˈprɪə(r)] . “
inhospitable as it may appear . ”
不宜居住的 作为 它 可能 出现 ； “
虽然看起来可能不太适宜居住。

“ [nəʊ][wʌŋ][kæn; kən] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈvəʊəl] , “ [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] [ˈɡreɪvli] :
“ No one can blame you for such an avowal , ” replied he gravely :
“ 不 一 能 责备 你 为了 这样的 一个 承认 , “ 回复 他 严重地 ；
“没有人会责怪你做出这样的坦白, ”他严肃地回答道：

“ [nɒt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [ðəmˈselvz] , [ai][ɪˈmædʒɪn] .
“ not even the gentlemen themselves , I imagine .
“ 不是 甚至 这 先生们 他们自己 , 我 想象 ；
“我想, 就连他们自己也不会这么想。”

[aɪl] [dʒʌst] [tel] [juː; jʊ] , “ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [æz; əz] [ɪf] [ˈæktʃuːeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rezəˈluːʃ(ə)n] ,
I'll just tell you , ” he continued , as if actuated by a sudden resolution ,
患病的 只是 告诉 你 , “ 他 持续 , 作为 如果 驱动 经过 一个 突然 解决 ,
“我就告诉你吧, ”他继续说道, 仿佛突然下定了决心似的。

“ [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] [lɑ:st] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [ˈɑ:ftə(r)][ju:; jə] [left] [ju: ˈes] :
“ **what was said last night in the dining - room , after you left us** :
“ 什么 曾是 说 最后的 夜晚 在 这 用餐 - 房间 , 后 你 左边 我们 :

“昨晚你离开后，我们在餐厅里说的话：

[pəˈhæps] [ju:; jə] [wɪl] [nɒt] [maɪnd][aɪ ˈti:] , [æz; əz] [jʊr; jər] [səʊ] [ˈveri] [ˌfɪləˈsɒfɪk(ə)] [ɒn] [ˈsɜ:t(ə)n] [pɔɪnts] ,
perhaps you will not mind it , as you're so very philosophical on certain points ,
也许 你 将要 不是 头脑 它 , 作为 你是 所以 非常 哲学 在 肯定 积分 ,
或许你不会介意，因为你在某些问题上很有哲学思辨能力。

“ [hi:; hij] [ˈædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [sniə(r)] .
“ **he added with a slight sneer** .
“ 他 额外 和 一个 轻微 冷笑 :

“他带着一丝冷笑补充道。”

“ [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [lɔ:d] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪˈlektəbl] [ˈleɪdi] ,
“ **They were talking about Lord Lowborough and his delectable lady** ,
“ 他们 是 说 关于 主 - 和 他的 美味的 女士 ,

“他们正在谈论洛伯勒勋爵和他那迷人的夫人，

[ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [hu:z] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈpɑ:tʃə(r)] [ɪz][nəʊ] [ˈsi:krət] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] ;
the cause of whose sudden departure is no secret amongst them ;
这 原因 的 谁 突然 离开 是 不 秘密 在 他们 ;

他们之间关于他突然离去的原因并非秘密；

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈkærəktə(r)] [ɪz][səʊ] [wel] [nəʊn] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:l] , [ðæt] ,
and her character is so well known to them all , that ,
和 她 特点 是 所以 出色地 已知 到 他们 全部 , 那 ,

她的性格在他们当中如此为人所知，以至于

[ˈnɪəli] [rɪˈleɪtɪd] [tu:; tə][em ˈi:][æz; əz][fɪ:; jɪ][ɪz] , [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [əˈtempt] [tu:; tə] [dɪˈfend] [aɪ ˈti:] .
nearly related to me as she is , I could not attempt to defend it .
几乎 有关的 到 我 作为 她 是 , 我 可以 不是 试图 到 保卫 它 :

她与我关系近乎亲属，我无法为她辩护。

[kɜ:s] [em ˈi:] !
Curse me !
诅咒 我 !

诅咒我！

“ [hi:; hij] [ˈmʌtə] , [pɑ:(r)] - , “ [ɪf] [aɪ][doʊnt][hæv; həv] [ˈvendʒəns] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] !
“ **he muttered , par parenthése , “ if I don't have vengeance for this** !
“ 他 低声说道 , 帕 - , “ 如果 我 不 有 复仇 为了 这 !

“他嘟囔着，（括号里），“如果我不能为这件事复仇！”

[ɪf] [ðə; ði] [ˈvɪlən] [mʌst; məst] [dɪsˈgreɪs] [ðə; ði][ˈfæməli] ,
If the villain must disgrace the family ,
如果 这 恶棍 必须 耻辱 这 家庭 ,

如果恶人必须让家族蒙羞，

[mʌst; məst][hi:; hij][ˈbleɪz(ə)n][aɪ ˈti:] [əˈbrɔ:d] [tu:; tə] [ˈevri] [ləʊ] - [bred] [neɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] ?
must he blazon it abroad to every low - bred knave of his acquaintance ?
必须 他 纹章 它 国外 到 每一个 低的 - 繁殖 恶棍 的 他的 熟人 ?

他难道要向他认识的每一个下等人炫耀这件事吗？

[aɪ][beg] [jɔ:(r); jə(r)][ˈpɑ:d(ə)n] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌntɪŋdən] .
I beg your pardon , Mrs . Huntingdon .
我 求 你的 赦免 , 太太 . 亨廷顿 .

亨廷顿夫人，请您原谅。

[wel] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðəm; ðəm] [riˈmɑːk]
Well , they were talking of these things , and some of them remarked
出色地 , 他们 是 说 的 这些 事物 , 和 一些 的 他们 评论
[ðæt] ,
that ,
那 ,

他们当时正在谈论这些事情，其中有些人评论说：

[æz; əz][fɪː; fɪ][wɒz; wəz] [ˈsepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , [hiː; hi] [maɪt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [əˈɡen]
as she was separated from her husband , he might see her again
作为 她 曾是 分开 从 她 丈夫 , 他 可能 看 她 再次
[wen] [hiː; hi] [pliːzɪd] . " "
when he pleased . " "
什么时候 他 高兴 : " "

由于她与丈夫分居，他想见她的时候就可以再见她了。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] [hiː; hi] ; - [aɪv] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] :
' Thank you , ' said he ; ' I've had enough of her for the present :
- 感谢 你 , - 说 他 ; - 我已经 有 足够的 的 她 为了 这 展示 :

“谢谢，”他说，“我现在受够她了。”

[aɪl] [nɒt] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ənˈles] [fɪː; fɪ] [ˈkʌmz] [tuː; tə][em ˈiː] . - "
I'll not trouble to see her , unless she comes to me . ' "
患病的 不是 麻烦 到 看 她 , 除非 她 来 到 我 : - "

除非她主动来找我，否则我不会费心去看她。

- [ðen] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː; də] , [ˈhʌntɪŋdən] , [wen] [wɪr] [ɡɒn] ? - [sed] [rælf]
' Then what do you mean to do , Huntingdon , when we're gone ? ' said Ralph
- 然后 什么 做 你 意思是 到 做 , 亨廷顿 , 什么时候 是 已消失 ? - 说 拉尔夫
[ˈhætərzli] .

Hattersley .
哈特斯利 .

“那我们走了之后，你打算怎么办，亨廷顿？”拉尔夫·哈特斯利问道。

- [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˈerə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [weɪz] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]
' Do you mean to turn from the error of your ways , and be a
- 做 你 意思是 到 转动 从 这 错误 的 你的 方式 , 和 是 一个
[ɡʊd] [ˈhʌzbənd] ,
good husband ,
好的 丈夫 ,

“你打算悔改，做一个好丈夫吗？”

[ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfɑːðə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ; [æz; əz][aɪ][duː; də] ,
a good father , and so forth ; as I do ,
一个 好的 父亲 , 和 所以 前进 ; 作为 我 做 ,

一位好父亲，等等；就像我一样，

[wen] [aɪ][ɡet] [ʌt] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl] [ðɪːz] [ˈrɒlɪkɪŋ] [dˈevəlz][juː; jʊ][kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfrendz] ?
when I get shut of you and all these rollicking devils you call your friends ?
什么时候 我 得到 关闭 的 你 和 全部 这些 欢快的 魔鬼 你 称呼 你的 朋友们 ?

当我摆脱了你和你那些被称为朋友的喧闹恶魔时，我该怎么办？

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [taɪm] ; [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ɪz] [ˈfɪfti] [taɪmz] [tuː] [ɡʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ]
I think it's time ; and your wife is fifty times too good for you , you know
我 思考 它是 时间 ; 和 你的 妻子 是 五十 时代 也 好的 为了 你 , 你 知道
— -
— ,
— -
— -

我觉得是时候了；而且你知道，你老婆比你优秀五十倍——

“ [ænd; ənd][hi:; hi] ['ædɪd] [sʌm; səm] [preɪz] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] [θæŋk] [em 'i:][fɔ:(r); fə(r)]
“ **And he added some praise of you , which you would not thank me for**
“ 和 他 额外 一些 称赞 的 你 , 哪个 你 会 不是 感谢 我 为了
[rɪ'pi:tɪŋ] ,
repeating ,
重复 ,

“他还赞扬了你一番, 如果你愿意, 我再重复一遍你肯定不会感谢我的。”

[nɔ:(r)][hɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['ʌtərɪŋ] ; [prəʊ'kleɪm] [aɪ 'ti:][ə'laʊd] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd] , [wɪ'dəʊt] ['delɪkəsi] [ɔ:(r)]
nor him for uttering ; proclaiming it aloud , as he did , without delicacy or
也不 他 为了 发出声音 ; 宣告 它 大声 , 作为 他 做过 , 没有 美味 或者
[dɪskrɪmɪ'neɪʃn] ,
discrimination ,
歧视 ,

也不应责怪他大声宣扬, 就像他那样, 既不委婉也不谨慎。

[ɪn][æn; ən] ['ɔ:diəns] [weə(r)] [aɪ 'ti:] [si:md] [prɒfə'neiʃən] [tu:; tə]['ʌtə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] :
in an audience where it seemed profanation to utter your name :
在 一个 观众 在哪里 它 似乎 亵渎 到 说出 你的 姓名 :
在一个连说出你的名字都像是亵渎神灵的场合:

[hɪm'self] ['ʌtəli] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ʌndə'stændɪŋ] [ɔ:(r)] [ə'pri:ʃieɪtɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)][ri:əl] ['eksələns] .
himself utterly incapable of understanding or appreciating your real excellences .
他自己 完全地 无法 的 理解 或者 欣赏 你的 真实的 卓越 .
他完全无法理解或欣赏你的真正优秀之处。

['hʌntɪŋdən] , ['mi:nwaɪl] , [sæt]['kwəɪətli] ['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪn] ,
Huntingdon , meanwhile , sat quietly drinking his wine ,
亨廷顿 , 同时 , 卫星 悄悄 喝 他的 葡萄酒 ,
与此同时, 亨廷顿静静地坐着, 品着他的葡萄酒。

— [ɔ:(r)] ['lʊkɪŋ] ['smɑɪlɪŋli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [glɑ:s] [ænd; ənd] ['ɒfərɪŋ] [nəʊ] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɔ:(r)][rɪ'plaɪ] , [tɪl]
— **or looking smilingly into his glass and offering no interruption or reply , till**
— 或者 寻找 微笑着 进入 他的 玻璃 和 提供 不 中断 或者 回复 , 直到
['hætərzli] ['fəʊtɪd] [aʊt] ,
Hattersley shouted out ,
哈特斯利 喊叫 出去 ,
——或者面带微笑地看着自己的酒杯, 不予打断或回应, 直到哈特斯利喊道:

— - [du:; də][ju:; jʊ][hɪə(r)][em 'i:] , [mæn] ? - “
— ' **Do you hear me , man ?** ' “
— - 做 你 听到 我 , 男人 ? - “
“你听见我说话了吗, 伙计? ”

- [jes] , [gəʊ][ɒn] , - [sed] [hi:; hi] . “
' **Yes , go on , ' said he .** “
- 是的 , 去 在 , - 说 他 : “
“好的, 继续吧,”他说。

- [neɪ] , [aɪv] [dʌn] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] :
' **Nay , I've done , ' replied the other :**
- 不 , 我已经 完毕 , - 回复 这 其他 :
“不, 我已经做了,”另一个人回答道:

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

荒野庄园的房客(The Tenant of Wildfell Hall)

第22/30页

- [ai][ˈæsnli] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] . - “
' **I only want to know if you intend to take my advice** . ' “
- 我 仅有的 想 到 知道 如果 你 打算 到 拿 我的 建议 . - “

我只想知道你是否打算采纳我的建议。

- [wɒt] [əd'vaɪs] ? - “
' **What advice ?** ' “
- 什么 建议 ? - “

“什么建议？”

- [tuː; tə] [tɜːn] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [ŋjuː] [liːf] , [juː; jʊ] [ˈdʌb(ə)l] - [daɪd] [ˈskaʊndrəl] , - [ˈfəʊtɪd] [rælf] , - [ænd; ənd]
' **To turn over a new leaf , you double - dyed scoundrel , ' shouted Ralph , ' and**
- 到 转动 超过 一个 新的 叶子 , 你 双倍的 - 染色 恶棍 , - 喊叫 拉尔夫 , - 和
[beg][jɜː(r); jə(r)] [waɪfs] [ˈpɑːd(ə)n] ,
beg your wife's pardon ,
求 你的 妻子的 赦免 ,

“你这个彻头彻尾的恶棍，想改过自新吗？”拉尔夫喊道，“想向你妻子忏悔吗？”

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [fɜː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] . - “
and be a good boy for the future . ' “
和 是 一个 好的 男生 为了 这 未来 . - “

“以后要做个好孩子。”

- [maɪ] [waɪf] !
' **My wife !**
- 我的 妻子 !

‘我的妻子！

[wɒt] [waɪf] ?
what wife ?
什么 妻子 ?

什么妻子？

[ai][hæv; həv][nəʊ] [waɪf] , - [rɪ'plaɪd] [ˈhʌntɪŋdən] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪnəsntli] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [glaːs] ,
I have no wife , ' replied Huntingdon , looking innocently up from his glass ,
我 有 不 妻子 , - 回复 亨廷顿 , 寻找 天真地 向上 从 他的 玻璃 ,

“我没有妻子，”亨廷顿回答道，他无辜地从酒杯中抬起头来。

- [ɔː(r)] [ɪf] [ai][hæv; həv] , [lʊk] [juː; jʊ] , [ˈdʒentlmən] : [ai][ˈvæljuː][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ˈhaɪli] [ðæt] [ˈeni] [wʌn]
' **or if I have , look you , gentlemen : I value her so highly that any one**
- 或者 如果 我 有 , 看 你 , 先生们 : 我 价值 她 所以 高度 那 任何 一
[ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ,
among you ,
之中 你 ,

“或者，如果我有的话，请各位先生注意：我对她的重视程度如此之高，以至于你们中的任何一个人，

[ðæt] [kæn; kən][ˈfænsi][hɜː(r); hə(r)] , [meɪ] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ˈwelkəm] : [juː; jʊ] [meɪ] , [baɪ][dʒəʊv]
that can fancy her , may have her and welcome : you may , by Jove
那 能 想要 她 , 可能 有 她 和 欢迎 : 你 可能 , 经过 朱庇特
,
:
,

凡是喜欢她的人，都可以拥有她并欢迎她：你当然可以，以上帝的名义。

[ænd; ənd][maɪ] ['blesɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] ！ -
and my blessing into the bargain ! '
和 我的 祝福 进入 这 便宜货 ！ -

而且还附上我的祝福！

“ [ai] — [hem] — ['sʌmwʌn] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [ment] [wɒt] [hiː; hi] [sed] ； [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
“ I — hem — someone asked if he really meant what he said ; upon which he
“ 我 — 她们 — 某人 问 如果 他 真的 意思是 什么 他 说 ； 之上 哪个 他
['sɒləmli] [swɔː(r)][hiː; hi][dɪd] ,
solemnly swore he did ,
庄严地 发誓 他 做过 ,

“我——咳——有人问他是否真心实意，他郑重发誓说他是真心的，

[ænd; ənd][nəʊ] [mis'teɪk] .
and no mistake .
和 不 错误 .

毫无疑问。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , ['mɪsɪz] . ['hʌntɪŋdən] ？ ” [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrɡreɪv] , ['ɑːftə(r)]
What do you think of that , Mrs . Huntingdon ? ” asked Mr . Hargrave , after
什么 做 你 思考 的 那 , 太太 . 亨廷顿 ？ ” 问 先生 . 哈格雷夫 , 后
[ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] ,
a short pause ,
一个 短的 暂停 ,

“您觉得怎么样，亨廷顿夫人？”哈格雷夫先生略作停顿后问道。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [felt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kiːnli] [ɪɡ'zæmɪnɪŋ] [maɪ][hɑːf] - [ə'vɜːtɪd] [feɪs] .
during which I had felt he was keenly examining my half - averted face .
期间 哪个 我 有 毛毡 他 曾是 敏锐地 检查 我的 一半 - 避免了 脸 .

在此期间，我感觉他正仔细地打量着我半侧着的脸。

“ [ai] [seɪ] , ” ['rɪplaɪd] [ai] , ['kɑːmli] ,
“ I say , ” replied I , calmly ,
“ 我 说 , ” 回复 我 , 平静地 ,

“我说,”我平静地回答道。

“ [ðæt] [wɒt] [hiː; hi][ˈpraɪzɪz][səʊ] ['laɪtli] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [lɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeɪ(ə)n] . ”
“ that what he prizes so lightly will not be long in his possession . ”
“ 那 什么 他 奖品 所以 轻轻 将要 不是 是 长的 在 他的 拥有 . ”

“他如此轻视的东西，不会在他手中停留太久。”

“ [juː; jʊ] ['kænɒt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][daɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'testəbl]
“ You cannot mean that you will break your heart and die for the detestable
“ 你 不能 意思是 那 你 将要 休息 你的 心 和 死 为了 这 可恨
[kən'dʌkt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnfəməs] ['vɪlən] [laɪk] [ðæt] ！ ”
conduct of an infamous villain like that ! ”
执行 的 一个 臭名昭著的 恶棍 喜欢 那 ！ ”

“你不会真的要为这样一个臭名昭著的恶棍的卑鄙行径而心碎甚至死去吧！”

“ [baɪ][nəʊ] [miːnz] ； [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [tuː] ['θʌrəli] [draɪd] [tuː; tə][biː; bi]['brəʊkən][ɪn][ə; eɪ] ['hʌrɪ] ,
“ By no means : my heart is too thoroughly dried to be broken in a hurry ,
“ 经过 不 方法 ； 我的 心 是 也 彻底 干燥 到 是 破碎的 在 一个 匆忙 ,

“绝不可能：我的心早已干涸，不会轻易破碎。”

[ænd; ənd][ai] [miːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][kæn; kən] . ”
and I mean to live as long as I can . ”
和 我 意思是 到 居住 作为 长的 作为 我 能 . ”

我打算尽可能长寿。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [hɪm] [ðen] ？ ”
“ Will you leave him then ? ”
“ 将要 你 离开 他 然后 ？ ”

“那你打算离开他吗？”

“ [jes] . ”
“ **Yes** . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [wen] : [ænd; ənd] [haʊ] ? ” [ɑ:skt] [hi:; hi] , [i:ɡəli] .
“ **When : and how ?** ” **asked he , eagerly .**
“ 什么时候 : 和 如何 ? ” 问 他 , 急切地 .

“何时以及如何? ”他急切地问道。

“ [wen] [ai][ei 'em] ['redi] , [ænd; ənd] [haʊ] [ai][kæn; kən] ['mæniɪdʒ] [ai 'ti:] [məʊst] [i'fektʃuəli] . ”
“ **When I am ready , and how I can manage it most effectually .** ”
“ 什么时候 我 是 准备好 , 和 如何 我 能 管理 它 最多 有效地 . ”

“当我准备好时, 以及如何才能最有效地管理它。”

“ [bʌt; bət] [jɔ:(r); jə(r)] [tʃaɪld] ? ”
“ **But your child ?** ”
“ 但 你的 孩子 ? ”

“但是你的孩子呢? ”

“ [maɪ] [tʃaɪld] [gəʊz] [wið] [em 'i:] . ”
“ **My child goes with me .** ”
“ 我的 孩子 去 和 我 . ”

“我的孩子跟我一起去。”

“ [hi:; hi] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] [ai 'ti:] . ”
“ **He will not allow it .** ”
“ 他 将要 不是 允许 它 . ”

“他绝不会允许的。”

“ [ai][fæl; jəl] [nɒt] [ɑ:sk] [hɪm] . ”
“ **I shall not ask him .** ”
“ 我 将 不是 问 他 . ”

“我不会问他。”

“ [ɑ:] , [ðen] , [ai 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['si:krət] [flaɪt] [ju:; jʊ] ['medɪteɪt] !
“ **Ah , then , it is a secret flight you meditate !**
“ 啊 , 然后 , 它 是 一个 秘密 航班 你 幽思 !

“啊, 原来你冥想的是秘密飞行啊! ”

[bʌt; bət] [wið] [hu:m] , ['mɪsɪz] . ['hʌntɪŋdən] ? ”
“ **but with whom , Mrs . Huntingdon ?** ”
“ 但 和 谁 , 太太 : 亨廷顿 ? ”

但和谁呢, 亨廷顿夫人?

“ [wið] [maɪ] [sʌn] : [ænd; ənd] ['pɒsəbli] , [hɪz; ɪz] [nɜ:s] . ”
“ **With my son : and possibly , his nurse .** ”
“ 和 我的 儿子 : 和 可能 , 他的 护士 . ”

“和我儿子一起: 可能还有他的护士。”

“ [ə'ləʊn] — [ænd; ənd] [ʌnpɹə'tektɪd] !
“ **Alone — and unprotected !**
“ 独自的 — 和 未受保护 !

“孤身一人——而且毫无防备! ”

[bʌt; bət] [weə(r)] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [gəʊ] ?
“ **But where can you go ?**
“ 但 在哪里 能 你 去 ?

但你能去哪里呢?

[wɒt] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [du:; də] ?
“ **what can you do ?**
“ 什么 能 你 做 ?

你能做什么?

[hiː; hi] [wɪl] [ˈfɒləʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] . ”

He will follow you and bring you back . ”
他 将要 跟随 你 和 带来 你 后退 . ”

他会跟着你，把你带回来。

“ [ai][hæv; həv][leɪd][maɪ][plænz] [tuː] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

“ I have laid my plans too well for that . ”
“ 我 有 铺设 我的 计划 也 出色地 为了 那 . ”

“我的计划已经安排得非常周全，不会发生那种事。”

[let] [em 'iː][wʌnz] [get][klɪə(r)][ɒv; əv] , [ænd; ənd][ai][fæl; ʃəl][kən'sɪdə(r)][maɪ'self] [seɪf] .

Let me once get clear of Grassdale , and I shall consider myself safe .
让 我 一次 得到 清除 的 格拉斯代尔 , 和 我 将 考虑 我 安全的 .

只要我离开格拉斯代尔，我就安全了。

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːrɡreɪv] [ədˈvɑːnst] [wʌn] [step] [təˈwɔːdz] [em 'iː] , [lʊkt] [em 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

“ Mr . Hargrave advanced one step towards me , looked me in the face , ”
“ 先生 . 哈格雷夫 先进的 一 步 向 我 , 看起来 我 在 这 脸 ,

哈格雷夫先生朝我走近一步，直视着我的脸，

[ænd; ənd] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət] [ðæt] [lʊk] , [ðæt] ['haɪ(ə)nd] ['kʌlə(r)] ,

and drew in his breath to speak ; but that look , that heightened colour ,
和 画 在 他的 气息 到 说话 ; 但 那 看 , 那 增强 颜色 ,

他屏住呼吸想要说话；但那眼神，那抹深邃的神色，

[ðæt] ['sʌd(ə)n] ['spɑːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] , [meɪd] [maɪ] [blʌd] [raɪz][ɪn] [rʌθ] : [ai] [əˈbrʌptli] [tɜːnd] [əˈweɪ]

that sudden sparkle of the eye , made my blood rise in wrath : I abruptly turned away
那 突然 火花 的 这 眼睛 , 制成 我的 血 上升 在 愤怒 : 我 突然 转向 离开

,
:
,

那双眼睛里突然闪过的光芒，让我怒火中烧，我猛地转过身去。

[ænd; ənd] , ['snætʃɪŋ] [ʌp][maɪ] [brʌʃ] ,

and , snatching up my brush ,
和 , 抢夺 向上 我的 刷子 ,

于是，我抓起画笔，

[brɪ'ɡæən][tuː; tə] [dæʃ] [əˈweɪ] [æt; ət][maɪ]['kænvəs] [wɪð] ['rɑːðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] ['enədʒi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɡʊd]

began to dash away at my canvas with rather too much energy for the good
开始 到 短跑 离开 在 我的 帆布 和 相当 也 很多 活力 为了 这 好的

[ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

of the picture .
的 这 图片 .

开始在我画布上胡乱挥舞，但力度过大，对这幅画的创作反而不利。

“ [ˈmɪsɪz] . ['hʌntɪŋdən] , ” [sed] [hiː; hi] [wɪð] [ˈbɪtə(r)] [səˈlemnəti] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈkruːəl] — [ˈkruːəl][tuː; tə]

“ Mrs . Huntingdon , ” said he with bitter solemnity , “ you are cruel — cruel to
“ 太太 . 亨廷顿 , ” 说 他 和 苦的 严肃 , “ 你 是 残忍的 — 残忍的 到

[em 'iː] — [ˈkruːəl][tuː; tə] [jɔː'self] . ”

me — cruel to yourself . ”
我 — 残忍的 到 你自己 . ”

“亨廷顿夫人，”他语气沉重地说道，“你太残忍了——对我残忍——对自己也残忍。”

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːrɡreɪv] , [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˈprɒmɪs] . ”

“ Mr . Hargrave , remember your promise . ”
“ 先生 . 哈格雷夫 , 记住 你的 承诺 . ”

“哈格雷夫先生，请记住你的承诺。”

“ [ai][mʌst; məst] [spiːk] : [maɪ] [hɑːt] [wɪl] [bɜːst] [ɪf] [ai][doʊnt] !

“ I must speak : my heart will burst if I don't ! ”
“ 我 必须 说话 : 我的 心 将要 爆裂 如果 我 不 ! ”

我必须说出来：如果我不说，我的心会爆炸！

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['saɪlənt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][hɪə(r)][em 'i:] ! " [kraɪd][hi:; hi] ,
I have been silent long enough , and you must hear me ! " cried he ,
我 有 到过 沉默的 长的 足够的 , 和 你 必须 听到 我 ! " 哭 他 ,
“我已经沉默太久了, 你们必须听我说!”他喊道。

[ˈbəʊdli] [ɪntə'septɪŋ] [maɪ] [rɪ'tri:t] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] .
boldly intercepting my retreat to the door .
大胆地 拦截 我的 撤退 到 这 门 .
大胆地拦截了我退到门口的路线。

" [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:][ju:; jʊ] [əʊ] [nəʊ] [ə'li:dʒəns] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] ; [hi:; hi][ˈəʊpənli] [di'kleə]
" **You tell me you owe no allegiance to your husband ; he openly declares**
" 你 告诉 我 你 欠 不 忠诚 到 你的 丈夫 ; 他 公然 声明
[hɪm'self] ['wiəri] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ,
himself weary of you ,
他自己 厌倦 的 你 ,
“你告诉我你对你的丈夫没有丝毫忠诚; 他却公开表示对你感到厌倦,

[ænd; ənd] ['kɑ:mlɪ] [ɡɪvz] [ju:; jʊ][ʌp][tu:; tə] ['enɪbədɪ] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] ; [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə]
and calmly gives you up to anybody that will take you ; you are about to
和 平静地 给予 你 向上 到 任何人 那 将要 拿 你 ; 你 是 关于 到
[li:v] [hɪm] ;
leave him ;
离开 他 ;
他平静地把你交给任何愿意收留你的人; 你即将离开他;

[nəʊ][wʌn] [wɪl] [bɪ'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ][gəʊ] [ə'ləʊn] ; [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪl] [seɪ] ,
no one will believe that you go alone ; all the world will say ,
不 一 将要 相信 那 你 去 独自的 ; 全部 这 世界 将要 说 ,
没有人会相信你是独自前往; 全世界都会说,
- [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [left] [hɪm][æt; ət][lɑ:st] , [ænd; ənd] [hu:] [kæn; kən][ˈwʌndə(r)][æt; ət][aɪ 'ti:] ?
' She has left him at last , and who can wonder at it ?
- 她 有 左边 他 在 最后的 , 和 WHO 能 想知道 在 它 ?
她终于离开了他, 这有什么好奇怪的呢?

[fju:] [kæn; kən] [bleɪm] [hɜ:(r); hə(r)] , [ˈfju:ə(r)] [stɪl] [kæn; kən] [ˈpɪti] [hɪm] ; [bʌt; bət] [hu:] [ɪz][ðə; ði] [kəm'pænjən]
Few can blame her , fewer still can pity him ; but who is the companion
很少 能 责备 她 , 更少 仍然 能 遗憾 他 ; 但 WHO 是 这 伴侣
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [flaɪt] ?
of her flight ?
的 她 航班 ?
很少有人会责怪她, 更少有人会同情他; 但与她一同逃亡的又是谁呢?

- [ðʌs] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ]['kredit] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['vɜ:tʃu:] ([ɪf] [ju:; jʊ][kɔ:l][aɪ 'ti:] [sʌtʃ]) :
' Thus you will have no credit for your virtue (if you call it such) :
- 因此 你 将要 有 不 信用 为了 你的 美德 (如果 你 称呼 它 这样的) :
因此, 你将无法因你的美德(如果你称之为美德的话)而获得任何赞誉:

[ɪ:v(ə)n][jɔ:(r); jə(r)] [best] [frendz] [wɪl] [nɒt] [bɪ'li:v] [ɪn][aɪ 'ti:] ; [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][aɪ 'ti:][ɪz] ['mɒnstrəs] ,
even your best friends will not believe in it ; because it is monstrous ,
甚至 你的 最好的 朋友们 将要 不是 相信 在 它 ; 因为 它 是 滔天 ,
即使是你最好的朋友也不会相信它; 因为它太可怕了。

[ænd; ənd][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] ['kreditɪd] [bʌt; bət][baɪ] [ðəʊz] [hu:] ['sʌfə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv]
and not to be credited but by those who suffer , from the effects of
和 不是 到 是 已认可 但 经过 那些 WHO 遭受 , 从 这 效果 的
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
只有那些遭受其影响的人才能体会到这一点。

[sʌtʃ] [ˈkruːəl][tɔː'ment, 'tɔːm-] [ðæt] [ðeɪ] [nəʊ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'diːd] [ri'æləti] .
such cruel torments that they know it to be indeed reality .
这样的 残忍的 折磨 那 他们 知道 它 到 是 的确 现实 .

他们遭受了如此残酷的折磨，以至于他们知道这的确是现实。

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də][ɪn][ðə; ði][kəʊld] , [rʌf] [wɜːld] [ə'ləʊn] ?
But what can you do in the cold , rough world alone ?
但 什么 能 你 做 在 这 寒冷的 , 粗糙的 世界 独自的 ?

但是，在这个冷酷无情的世界里，你独自一人又能做什么呢？

[juː; jʊ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] [ˈwʊmən] , [ˈdelɪkətli] [ˈnəːtʃəd] , [ænd; ənd] [ˈʌtəli] — "
you , a young and inexperienced woman , delicately nurtured , and utterly — "
你 , 一个 年轻的 和 缺乏经验 女士 , 轻柔地 培育 , 和 完全地 — "

你，一个年轻稚嫩、缺乏经验的女人，被精心呵护，却又完全——”

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [juː; jʊ] [wɒd] [əd'vaɪz] [em 'iː][tuː; tə] [steɪ] [weə(r)] [aɪ][eɪ 'em] , " [ɪntə'rʌptɪd] [aɪ] . " [wel]
“ **In a word , you would advise me to stay where I am , "** **interrupted I . "** **Well**
“ 在 一个 单词 , 你 会 建议 我 到 停留 在哪里 我 是 , " 中断 我 . " 出色地
,
,
,

“总而言之，你的建议是让我留在原地，”我打断道。“嗯，

[aɪl] [siː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . "
I'll see about it . "
患病的 看 关于 它 . "

我会考虑一下。

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [liːv] [hɪm] !
“ **By all means , leave him !**
“ 经过 全部 方法 , 离开 他 !

“无论如何，离开他吧！ ”

" [kraɪd] [hiː; hi] [ˈɜːnɪstli] ; " [bʌt; bət] [nɒt] [ə'ləʊn] !
“ **cried he earnestly ; " but NOT alone !**
“ 哭 他 切实 ; " 但 不是 独自的 !

“但是，他不是孤身一人！”他恳切地喊道； “

[ˈhelən] !
Helen !
海伦 !

海伦！

[let][em 'iː] [prə'tekt] [juː; jʊ] ! "
let me protect you ! "
让 我 保护 你 ! "

让我保护你！

" [ˈnevə(r)] ! [waɪl] [ˈhev(ə)n] [spɛəz] [maɪ] [ˈriːz(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] ,
“ **Never ! while heaven spares my reason , "** **replied I ,**
“ 绝不 ! 尽管 天堂 备件 我的 原因 , " 回复 我 ,

“绝不！ 只要上天不饶恕我的理智，”我回答道。

[ˈsnætʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][hænd][hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə] [siːz] [ænd; ənd] [pres] [brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]
snatching away the hand he had presumed to seize and press between his
抢夺 离开 这 手 他 有 假定 到 抢占 和 按 之间 他的

[əʊn] .
own .
自己的 .

他一把夺过那只他妄图抓住并夹在自己双手之间的

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] [naʊ] ； [hiː; hi][hæd; həd] ['feəli] ['brəʊkən][ðə; ði]['bæriə(r)] ː
But he was in for it now ； he had fairly broken the barrier ː
但 他 曾是 在 为了 它 现在 ； 他 有 相当 破碎的 这 障碍 ː
但他现在麻烦大了；他已经相当彻底地突破了障碍ː

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [raʊzɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['hæzəd] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['vɪktəri] .
he was completely roused , and determined to hazard all for victory .
他 曾是 完全地 唤醒 , 和 决定 到 冒险 全部 为了 胜利 .
他彻底被激起了斗志，决心孤注一掷争取胜利。

“ [ai][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [dɪ'naɪd] ！
“ I must not be denied ！
” 我 必须 不是 是 否认 ！
“我绝不能被拒绝！”

” [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] , ['viːəməntli] ； [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [bəʊθ][maɪ][hændz] , [hiː; hi] [held] [ðem; ðəm] ['veri]
“ exclaimed he , vehemently ； and seizing both my hands , he held them very
” 惊呼 他 , 强烈地 ； 和 抓住 两个都 我的 双手 , 他 握住 他们 非常
[taɪt] ,
tight ,
紧的 ,
“他激动地喊道；然后抓住我的双手，紧紧地攥着。”

[bʌt; bət] [drɒpt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ɪn][maɪ] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [ɪm'plɔːrɪŋ] ,
but dropped upon his knee , and looked up in my face with a half - imploring ,
但 掉落 之上 他的 膝盖 , 和 看起来 向上 在 我的 脸 和 一个 一半 - 恳求 ,
[hɑːf] - [ɪm'piəriəs] [geɪz] .
half - imperious gaze .
一半 - 专横 目光 .
但他单膝跪地，抬起头，用半恳求半威严的目光看着我的脸。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['riːz(ə)n] [naʊ] ː [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['hevənz] [dɪ'kriːz] .
“ You have no reason now ː you are flying in the face of heaven's decrees .
” 你 有 不 原因 现在 ː 你 是 飞行 在 这 脸 的 天 法令 .
“你现在毫无理由：你这是在违背上天的旨意。”

[gɒd][hæz; həz] [dɪ'zaɪnd] [em 'iː][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmfət] [ænd; ənd][prə'tektə(r)] — [ai] [fiːl] [aɪ 'tiː] ,
God has designed me to be your comfort and protector — I feel it ,
上帝 有 设计 我 到 是 你的 舒适 和 保护者 — 我 感觉 它 ,
上帝创造我，是为了让我成为你的安慰者和保护者——我能感受到这一点。

[ai] [nəʊ] [aɪ 'tiː][æz; əz] ['sɜːt(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [dɪ'kleəd] ,
I know it as certainly as if a voice from heaven declared ,
我 知道 它 作为 当然 作为 如果 一个 嗓音 从 天堂 声明 ,
我对此确信无疑，就像听到来自天堂的声音宣告一样。

- [jiː; ji] [tweɪn] [jæl; jəl][biː; bi][wʌn] [fleɪ] - — [ænd; ənd][juː; jʊ] [spɜːn] [em 'iː][frɒm; frəm][juː; jʊ] — “
' Ye twain shall be one flesh ' — and you spurn me from you — ”
- 叶 马克·吐温 将 是 — 肉 - — 和 你 拒绝 我 从 你 — ”
“你们二人要成为一体”——你们却弃绝我，离开你们——”

“ [let] [em 'iː][gəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːr,greɪv] ！ ” [sed] [ai] , ['stɜːnli] .
“ Let me go , Mr . Hargrave ！ ” said I , sternly .
” 让 我 去 , 先生 . 哈格雷夫 ！ ” 说 我 , 严厉地 .
“放开我，哈格雷夫先生！”我严厉地说。

[bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] ['taɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz][grɑːsp] .
But he only tightened his grasp .
但 他 仅有的 收紧 他的 抓牢 .
但他反而抓得更紧了。

“ [let] [em 'i:] [gəʊ] !
“ Let me go !
“ 让 我 去 !

“放开我！ ”

“ [ai] [rɪ'pi:tɪd] , [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð] [ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] .
“ I repeated , quivering with indignation .
“ 我 重复 , 颤抖 和 愤慨 .

我重复道，气得浑身颤抖。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈɔ:l məʊst] [ˈɒpəzɪt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æz; əz] [hi:; hi] [nelt] .
His face was almost opposite the window as he knelt .
他的 脸 曾是 几乎 对面的 这 窗户 作为 他 跪下 .

他跪着，脸几乎正对着窗户。

[wɪð] [ə; eɪ] [slɑ:t] [stɑ:t] , [ai] [sɔ:] [hɪm] [glɑ:ns] [tə'wɔ:dz] [aɪ 'ti:] ;
With a slight start , I saw him glance towards it ;
和 一个 轻微 开始 , 我 锯 他 瞥一眼 向 它 ;

我微微一惊，看到他朝那里瞥了一眼；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [gli:m] [ɒv; əv] [mə'liʃəs] [ˈtraɪʌmf] [lɪt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] .
and then a gleam of malicious triumph lit up his countenance .
和 然后 一个 闪耀 的 恶意 胜利 点燃向上 他的 面容 .

然后，他脸上闪过一丝恶意的得意。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [maɪ] [ˈʃəʊldə(r)] , [ai] [bɪ'held] [ə; eɪ] [ˈædəʊ] [dʒʌst] [rɪ'taɪərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔ:nə(r)] .
Looking over my shoulder , I beheld a shadow just retiring round the corner .
寻找 超过 我的 肩膀 , 我 观看 一个 阴影 只是 退休 圆形的 这 角落 .

我回头望去，只见一个黑影正从拐角处消失。

“ [ðæt] [ɪz] [ˈgrɪmzbi] , ” [sed] [hi:; hi] [dɪ'lɪbəɾətli] .
“ That is Grimsby , ” said he deliberately .
“ 那 是 格里姆斯比 , ” 说 他 故意地 .

“那是格里姆斯比，”他故意说道。

“ [hi:; hi] [wɪl] [rɪ'pɔ:t] [wɒt] [hi:; hi] [hæz; həz] [si:n] [tu:; tə] [ˈhʌntɪŋdən] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] ,
“ He will report what he has seen to Huntingdon and all the rest ,
“ 他 将要 报告 什么 他 有 已见 到 亨廷顿 和 全部 这 休息 ,

“他会将所见所闻报告给亨廷顿和其他所有人。”

[wɪð] [sʌtʃ] [ɪm'belɪʃmənts] [æz; əz] [hi:; hi] [θɪŋks] [ˈprɒpə(r)] .
with such embellishments as he thinks proper .
和 这样的 装饰 作为 他 思考 恰当的 .

并根据自己的需要进行润色。

[hi:; hi] [hæz; həz] [nəʊ] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌntɪŋdən] — [nəʊ] [ˈrevərəns] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)]
He has no love for you , Mrs . Huntingdon — no reverence for your
他 有 不 爱 为了 你 , 太太 : 亨廷顿 — 不 尊敬 为了 你的

[seks] , [nəʊ] [bɪ'li:f] [ɪn] [ˈvɜ:tʃu:] ,
sex , no belief in virtue ,
性别 , 不 信仰 在 美德 ,

他根本不爱你，亨廷顿夫人——他对你的性别没有丝毫尊重，也不相信任何美德。

[nəʊ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] [ˈɪmɪdʒ] .
no admiration for its image .
不 钦佩 为了 它是 图像 .

对它的形象毫无欣赏之情。

[hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈvɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈstɔːrɪ] [æz; əz] [wɪl] [liːv] [nəʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl] [əˈbaʊt]
He will give such a version of this story as will leave no doubt at all about
他 将要 给 这样的 一个 版本 的 这 故事 作为 将要 离开 不 怀疑 在 全部 关于
[ɔː(r); jə(r)] [ˈkærəktə(r)] ,
your character ,
你的 特点 ,

他会讲述一个版本的故事，让所有人你的人品都毫无疑问。

[ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hɪə(r)][aɪ ˈtiː] .
in the minds of those who hear it .
在 这 思想 的 那些 WHO 听到 它 .

在听到它的人心中。

[ɔː(r); jə(r)][feə(r)] [feɪm] [ɪz] [gɒn] ; [ænd; ænd] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][ɔː(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [kæn; kən][ˈevə(r)]
Your fair fame is gone ; and nothing that I or you can say can ever
你的 公平的 名声 是 已消失 ; 和 没有什么 那 我 或者 你 能 说 能 曾经
[rɪˈtriːv] [aɪ ˈtiː] .
retrieve it .
取回 它 .

你美好的名声已经逝去，无论你说什么都无法挽回。

[bʌt; bət] [gɪv] [em ˈiː][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [prəˈtekt] [juː; jʊ] , [ænd; ænd] [[əʊ] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈvɪlən] [ðæt] [dɛəz]
But give me the power to protect you , and show me the villain that dares
但 给 我 这 力量 到 保护 你 , 和 展示 我 这 恶棍 那 敢于
[tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] ! "
to insult ! "
到 侮辱 ! "

但请赐予我保护你的力量，并让我看看究竟是哪个恶人胆敢侮辱你！

" [nəʊ][wʌn][hæz; hæz][ˈevə(r)] [deəd] [tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][em ˈiː][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈduːɪŋ] [naʊ] !
" **No one has ever dared to insult me as you are doing now !**
" 不 一 有 曾经 敢于 到 侮辱 我 作为 你 是 正在做 现在 !

“从来没有人敢像你现在这样侮辱我！”

" [sed] [aɪ] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] [rɪˈliːsɪŋ] [maɪ][hændz] , [ænd; ænd] [rɪˈkɔɪlɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] .
" **said I , at length releasing my hands , and recoiling from him** .
" 说 我 , 在 长度 发布 我的 双手 , 和 反冲 从 他 .

“我终于松开了手，向他退后一步说道。”

" [aɪ][duː; də][nɒt][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][juː; jʊ] , " [kraɪd] [hiː; hi] : " [aɪ] [ˈwɜːʃɪp] [juː; jʊ] .
" **I do not insult you , " cried he : " I worship you** .
" 我 做 不是 侮辱 你 , " 哭 他 : " 我 崇拜 你 .

“我不是在侮辱你，”他喊道，“我是在崇拜你。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ][ˈeɪndʒl] , [maɪ] [dɪˈvɪnəti] !
You are my angel , my divinity !
你 是 我的 天使 , 我的 神 !

你是我的天使，我的神明！

[aɪ] [leɪ] [maɪ] [pˈaʊəz] [æt; ət][ɔː(r); jə(r)] [fiːt] , [ænd; ænd][juː; jʊ][mʌst; məst][ænd; ænd][[æɪ; jəl] [əkˈsept] [ðem; ðəm]
I lay my powers at your feet , and you must and shall accept them
我 躺 我的 权力 在 你的 脚 , 和 你 必须 和 将 接受 他们
!
!
!

我将我的力量献给你，你必须也必将接受！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪmˈpetʃuəslɪ] [ˈstartɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **he exclaimed , impetuously starting to his feet** .
" 他 惊呼 , 冲动地 开始 到 他的 脚 .

“他惊呼一声，猛地站了起来。”

“ [ai] [wɪl] [biː; bi][ɔː(r); jə(r)][kən'soʊlə(r)][ænd; ənd][dɪ'fendə(r)] ！
“ **I will be your consoler and defender ！**
“ 我 将要 是 你的 控制台 和 防守队员 ！

“我将成为你的安慰者和捍卫者！ ”

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔː(r); jə(r)] ['kɒŋəns] [ʌp'breɪd] [juː; jə][fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] , [seɪ] [ai] [əʊvə'keɪm] [juː; jə] ,
and if your conscience upbraid you for it , say I overcame you ,
和 如果 你的 良心 叱 你 为了 它 , 说 我 克服 你 ,
如果你的良心因此责备你，就说我战胜了你。

[ænd; ənd][juː; jə][kʊd; kəd][nɒt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [jiːld] ！
and you could not choose but yield ！
和 你 可以 不是 选择 但 屈服 ！

你别无选择，只能屈服！

“ [ai][ˈnevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][gəʊ] [ˈterəbli] [ɪk'saɪtɪd] .
“ **I never saw a man go terribly excited .**
“ 我 绝不 锯 一个 男人 去 可怕 兴奋的 。

“我从没见过哪个男人特别兴奋。”

[hiː; hi] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [hɪm'self] [tə'wɔːdz] [em 'iː] .
He precipitated himself towards me .
他 沉淀 他自己 向 我 。

他猛地朝我扑过来。

[ai] [snæt[t] [ʌp][maɪ] [ˈpælət] - [naɪf] [ænd; ənd][held][aɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪm] .
I snatched up my palette - knife and held it against him .
我 抢夺 向上 我的 调色板 - 刀 和 握住 它 反对 他 。

我抓起调色刀，抵在他身上。

[ðɪs] ['stɑːtld] [hɪm] : [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][em 'iː][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] ；
This startled him : he stood and gazed at me in astonishment ；
这 惊慌 他 ： 他 站立 和 凝视 在 我 在 惊讶 ；

这让他大吃一惊：他站着，惊讶地盯着我；

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ai] [lʊkt] [æz; əz] [fɪəs] [ænd; ənd] [ˈrezəluːt] [æz; əz][hiː; hi] .
I daresay I looked as fierce and resolute as he .
我 敢说 我 看起来 作为 凶猛的 和 坚决 作为 他 。

我敢说，我当时的神情和他一样凶狠果断。

[ai] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [pʊt] [maɪ][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [kɔːd] .
I moved to the bell , and put my hand upon the cord .
我 已搬 到 这 钟 , 和 放 我的 手 之上 这 绳索 。

我走到铃铛旁，把手放在绳子上。

[ðɪs] [teɪm] [hɪm] [stɪl] [mɔː(r)] .
This tamed him still more .
这 驯服 他 仍然 更多的 。

这让他更加温顺了。

[wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [ɔː'θɒrətətɪv] , [hɑːf] - ['deprəkeɪtɪŋ] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] , [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə]
With a half - authoritative , half - deprecating wave of the hand , he sought to
和 一个 一半 - 权威性 , 一半 - 弃用 海浪 的 这 手 , 他 寻求 到

[dɪ'tɜː(r)][em 'iː][frɒm; frəm] ['rɪŋɪŋ] .
deter me from ringing .
阻止 我 从 铃声 。

他半是权威半是贬低地挥了挥手，试图阻止我按铃。

“ [stænd] [pɪf] , [ðen] ！ ” [sed] [ai] ; [hiː; hi] [stept] [bæk] .
“ **Stand off , then ！ ” said I ; he stepped back .**
“ 站立 离开 , 然后 ！ ” 说 我 ; 他 步 后退 。

“那就退后！”我说；他后退了一步。

“ [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] .
“ And listen to me .
“ 和 听 到 我 :

“听我说。”

[ai][doʊnt][laɪk][juː; jʊ] , “ [ai][kənˈtɪnjuːd] , [æz; əz][dɪˈlɪbəɾətli][ænd; ənd][ɪmˈfætɪkli][æz; əz][ai][kʊd; kəd] ,
I don't like you , “ I continued , as deliberately and emphatically as I could ,
我 不 喜欢 你 , “ 我 持续 , 作为 故意地 和 强调地 作为 我 可以 ,
“我不喜欢你,”我继续说道, 语气尽可能地刻意而强调。

[tuː; tə][gɪv][ðə; ði][ˈɡreɪtə(r)][ˈefɪkəsi][tuː; tə][maɪ][wɜːdz] ; “ [ænd; ənd][ɪf][ai][wɜː(r); wə(r)][dɪˈvɔːst]
to give the greater efficacy to my words ; “ and if I were divorced
到 给 这 更大的 功效 到 我的 字 ; “ 和 如果 我 是 离婚
[frɒm; frəm][maɪ][ˈhʌzbənd] ,
from my husband ,
从 我的 丈夫 ,

为了使我的话语更有效力; “如果我与我的丈夫离婚,

[ɔː(r)][ɪf][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ded] , [ai][wʊd][nɒt][ˈmæri][juː; jʊ] .
or if he were dead , I would not marry you .
或者 如果 他 是 死的 , 我 会 不是 结婚 你 .
如果他死了, 我就不会娶你。

[ðeə(r)][naʊ] !
There now !
那里 现在 !

就在那儿!

[ai][həʊp][jʊr; jər][ˈsætɪsfɑɪd] .
I hope you're satisfied .
我 希望 你是 使满意 :

希望您满意。

“ [hɪz; ɪz][feɪs][gruː][blɑːntʃt][wɪð][ˈæŋɡə(r)] .
“ His face grew blanched with anger .
“ 他的 脸 生长 焯水 和 愤怒 :

他气得脸色发白。

“ [ai][eɪ ˈem][ˈsætɪsfɑɪd] , “ [hiː; hi][rɪˈplaɪd] , [wɪð][ˈbɪtə(r)][ˈemfəsis] , “ [ðæt][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst]
“ I am satisfied , “ he replied , with bitter emphasis , “ that you are the most
“ 我 是 使满意 , “ 他 回复 , 和 苦的 强调 , “ 那 你 是 这 最多
[kəʊld] - [hɑːtɪd] ,
cold - hearted ,
寒冷的 - 心地 ,

“我很满意,”他带着苦涩的语气回答道, “你是最冷酷无情的人。”

[ʌnˈnætʃrəl] , [ʌnˈɡreɪt(ə)l][ˈwʊmən][ai][ˈevə(r)][jet][brɪˈheld] ! “
unnatural , ungrateful woman I ever yet beheld ! “
不自然 , 忘恩负义 女士 我 曾经 然而 观看 ! “

我见过的最不正常、最忘恩负义的女人!

“ [ʌnˈɡreɪt(ə)l] , [sɜː(r)] ? “
“ Ungrateful , sir ? “
“ 忘恩负义 , 先生 ? “

“忘恩负义吗, 先生? ”

“ [ʌnˈɡreɪt(ə)l] . “
“ Ungrateful . “
“ 忘恩负义 : “

“忘恩负义。”

“ [nəʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːr,greɪv] , [aɪ][eɪˈlem][nɒt] .

“ No , Mr . Hargrave , I am not .

“ 不 , 先生 : 哈格雷夫 , 我 是 不是 :

“不, 哈格雷夫先生, 我不是。”

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ] [gʊd] [juː; jʊ][ˈevə(r)][dɪd][emˈiː] , [ɔː(r)][ˈevə(r)] [wɪt] [tuː; tə][duː; də] ,

For all the good you ever did me , or ever wished to do ,

为了 全部 这 好的 你 曾经 做过 我 , 或者 曾经 希望 到 做 ,

无论你曾经对我做过什么好事, 或者曾经想对我做过什么好事,

[aɪ][məʊst] [sɪnˈsɪəli] [θæŋk] [juː; jʊ] : [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ][iːv(ə)][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [emˈiː] ,

I most sincerely thank you : for all the evil you have done me ,

我 最多 真挚地 感谢 你 : 为了 全部 这 邪恶的 你 有 完毕 我 ,

我由衷地感谢你: 感谢你对我所做的一切恶事,

[ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [aɪ] [preɪ] [gɒd] [tuː; tə][ˈpɑːd(ə)n][juː; jʊ] ,

and all you would have done , I pray God to pardon you ,

和 全部 你 会 有 完毕 , 我 祈祷 上帝 到 赦免 你 ,

你所犯下的一切罪行, 我祈求上帝宽恕你。

[ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][ʊv; əv][ə; eɪ][ˈbetə(r)][maɪnd] .

and make you of a better mind .

和 制作 你 的 一个 更好的 头脑 .

并使你拥有更好的思维。

“ [hɪə(r)][ðə; ðɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz] [θrəʊn] [ˈəʊpən] , [ænd; ənd] [ˈmesəz] . [ˈhʌntɪŋdən] [ænd; ənd] [ˈhætərzli]

“ Here the door was thrown open , and Messrs . Huntingdon and Hattersley

“ 这里 这 门 曾是 抛掷 打开 , 和 先生们 : 亨廷顿 和 哈特斯利

[əˈprɪəd] [wɪˈðəʊt] .

appeared without .

出现 没有 .

“这时, 门被猛地推开, 亨廷顿先生和哈特斯利先生从门外走了出来。”

[ðə; ðɪ][ˈlætə(r)] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] , [ˈbɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈræmroʊd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʌn] ;

The latter remained in the hall , busy with his ramrod and his gun ;

这 后者 剩余 在 这 大厅 , 忙碌的 和 他的 通条 和 他的 枪 ;

后者则留在大厅里, 忙着摆弄他的通条和枪;

[ðə; ðɪ][ˈfɔːmə(r)] [wɔːkt] [ɪn] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈfaɪə(r)] , [səˈveɪɪŋ] [ˈmɪstə(r)] .

the former walked in , and stood with his back to the fire , surveying Mr .

这 以前的 步行 在 , 和 站立 和 他的 后退 到 这 火 , 测量 先生 .

[ˈhɑːr,greɪv] [ænd; ənd][emˈiː] ,

Hargrave and me ,

哈格雷夫 和 我 ,

前者走了进来, 背对着火堆站着, 打量着哈格雷夫先生和我。

[pəˈtɪkjələli] [ðə; ðɪ][ˈfɔːmə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʊv; əv] [ɪnsəˈpɔːtəbl] [ˈmiːnɪŋ] ,

particularly the former , with a smile of insupportable meaning ,

特别 这 以前的 , 和 一个 微笑 的 站不住脚的 意义 ,

尤其是前者, 脸上带着难以掩饰的微笑,

[əˈkʌmp(ə)nɪd] [æz; əz][aɪˈtiː][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈɪmpjədəns] [ʊv; əv][hɪz; ɪz][ˈbreɪz(ə)n] [braʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

accompanied as it was by the impudence of his brazen brow , and the

伴随 作为 它 曾是 经过 这 厚颜无耻 的 他的 厚颜无耻 眉头 , 和 这

[slaɪ] ,

sly ,

狡猾 ,

伴随着他那厚颜无耻的眉头和狡猾的神情,

[məˈlɪʃəs] , [ˈtwɪŋk(ə)][ʊv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .

malicious , twinkle of his eye .

恶意 , 闪烁 的 他的 眼睛 .

他眼中闪过一丝恶意的光芒。

“ [wel] , [s3:(r)] ? ” [sed] ['hɑ:rgreɪv] , [ɪntə'rogətɪvli] ,
“ **Well , sir ?** ” **said Hargrave , interrogatively** ,
“ 出色地 , 先生 ? ” 说 哈格雷夫 , 疑问句 ,

“ 嗯 , 先生 ? ”哈格雷夫问道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [prɪ'peəd] [tu:; tə][stænd][ɒn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .
and with the air of one prepared to stand on the defensive .
和 和 这 空气 的 一 准备 到 站立 在 这 防守 .

他一副准备采取守势的样子。

“ [wel] , [s3:(r)] , ” [rɪ'tɜ:nd] [hɪz; ɪz][həʊst] .
“ **Well , sir ,** ” **returned his host** .
“ 出色地 , 先生 , ” “ 返回 他的 主持人 ” .

“ 好的 , 先生 , ”主人回答道。

[wi:; wi] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æt; ət] ['lɪbəti] [tu:; tə][dʒɔɪn][ju: 'es][ɪn][ə; eɪ][gəʊ][æt; ət][ðə; ði]
“ **We want to know if you are at liberty to join us in a go at the**
“ 我们 想 到 知道 如果 你 是 在 自由 到 加入 我们 在 一个 去 在 这
['feznt] ,
pheasants ,
野鸡 ,

“ 我们想知道你是否愿意和我们一起去猎杀野鸡 ,

[wɔ:ltə] , “ [ɪntə'pəʊzd] ['hætərzli] [frɒm; frəm] [wɪ'dəʊt] .
Walter , ” **interposed Hattersley from without** .
沃尔特 , “ 插入 哈特斯利 从 没有 ” .

“ 沃尔特 , ”哈特斯利从外面插话道。

“ [kʌm] !
“ **Come !**
“ 来 !

“ 来 !

[ðeə(r)][æɪ; əɪ][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [ʃɒt] [br'saɪdz] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [pʊs] [ɔ:(r)] [tu:;] ; [aɪ] [vaʊtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .
there shall be nothing shot besides , except a puss or two ; I'll vouch for that .
那里 将 是 没有什么 射击 除了 , 除了 一个 猫 或者 二 ; 患病的 担保 为了 那 .

除了偶尔射杀一两只猫之外 , 不会再射杀其他任何东西 ; 我可以保证。

“ [wɔ:ltə] [dɪd] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] , [bʌt; bət] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] ['fæk(ə)ltɪz] .
“ **Walter did not answer , but walked to the window to collect his faculties** .
“ 沃尔特 做过 不是 回答 , 但 步行 到 这 窗户 到 收集 他的 学院 ” .

沃尔特没有回答 , 而是走到窗边 , 让自己冷静下来。

[ɑ:θə(r)] ['ʌtə] [ə; eɪ] [ləʊ] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Arthur uttered a low whistle , and followed him with his eyes .
亚瑟 说出 一个 低的 哨 , 和 随后 他 和 他的 眼睛 .

亚瑟吹了一声低低的口哨 , 目光追随着他。

[ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] [ɒv; əv][æŋgə(r)][rəʊz][tu:; tə] [-] [tʃi:k] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hi:; hi]
A slight flush of anger rose to Hargrave's cheek ; but in a moment he
一个 轻微 冲洗 的 愤怒 玫瑰 到 哈格雷夫 脸颊 ; 但 在 一个 片刻 他
[tɜ:nd] ['kɑ:mli] [raʊnd] ,
turned calmly round ,
转向 平静地 圆形的 ,

哈格雷夫的脸颊上泛起一丝怒意 ; 但片刻之后 , 他平静地转过身去。

[ænd; ənd] [sed] ['keələsli] :
and said carelessly :
和 说 粗心大意 :

他漫不经心地说道 :

“ [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə][bɪd] [ˈfeəwəl] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈhʌntɪŋdən] , [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][aɪ]
 “ I came here to bid farewell to Mrs . Huntingdon , and tell her I
 “ 我 来了 这里 到 出价 告别 到 太太 : 亨廷顿 , 和 告诉 她 我
 [mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] . ”
must go to - morrow . ”
 必须 去 到 - 明天 : ”
 “我来这里是为了向亨廷顿夫人告别, 并告诉她我明天必须离开。”

[aɪ][dɪd][nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪntə'rʌpt] [hɪm] ; [bʌt; bət][maɪ]['spɪrɪt]['kɪnd(ə)ld] [wɪ'ðɪn] [em 'iː] ,
I did not attempt to interrupt him ; but my spirit kindled within me ,
我 做过 不是 试图 到 打断 他 ; 但 我的 精神 点燃 之内 我 ,
我没有试图打断他; 但我心中燃起了怒火,

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][ækju'zeɪ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [truː] ,
and when he had done , I replied , “ If your accusation were true ,
和 什么时候 他 有 完毕 , 我 回复 , “ 如果 你的 指控 是 真的 ,
[ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌntɪŋdən] ,
Mr . Huntingdon ,
先生 : 亨廷顿 ,

当他讲完之后, 我回答说: “如果你的指控属实, 亨廷顿先生,
[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [bleɪm] [em 'iː] ? ”
how dare you blame me ? ”
如何 敢 你 责备 我 ? ”

你竟敢责怪我?
“ [ʃiːz] [hɪt][aɪ 'tiː] , [baɪ][dʒəʊn] ! ” [kraɪd] ['hætərzli] , [ˈrɪərɪŋ] [hɪz; ɪz][ɡʌn] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] ;
“ She's hit it , by Jove ! ” cried Hattersley , rearing his gun against the wall ;
“ 她是 打 它 , 经过 朱庇特 ! ” 哭 哈特斯利 , 饲养 他的 枪 反对 这 墙 ;
“天哪, 她打中了!”哈特斯利喊道, 同时将枪举到墙上;

[ænd; ənd] , [ˈstepɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs] [ˈfrend] [baɪ][ðə; ði][ɑːm] ,
and , stepping into the room , he took his precious friend by the arm ,
和 , 步进 进入 这 房间 , 他 采取 他的 宝贵的 朋友 经过 这 手臂 ,
他走进房间, 挽着他珍贵朋友的胳膊。

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə][dræg][hɪm] [ə'weɪ] .
and attempted to drag him away .
和 尝试过 到 拖 他 离开 :
并试图将他拖走。

“ [kʌm] , [maɪ] [læd] , “ [hiː; hi] [ˈmʌtə] ; “ [truː] [ɔː(r)] [fɔːls] , [juːv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [bleɪm]
“ Come , my lad , “ he muttered ; “ true or false , you've no right to blame
“ 来 , 我的 小伙子 , “ 他 低声说道 ; “ 真的 或者 错误的 , 你已经 不 正确的 到 责备
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,
“来吧, 孩子,”他低声说道, “不管真假, 你都没有权利责怪她。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [nɔː(r)][hɪm] [ˈaɪðə(r)] ; [ɑːftə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [lɑːst] [naɪt] .
you know , nor him either ; after what you said last night .
你 知道 , 也不 他 任何一个 ; 后 什么 你 说 最后的 夜晚 :
你知道, 他也不知道; 在你昨晚说了那些话之后。

[səʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] .
So come along .
所以 来 沿着 :
一起来吧。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪm'plaɪd] [hɪə(r)] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ɪn'dʒʊə(r)] .
“ There was something implied here that I could not endure .
“ 那里 曾是 某物 暗示 这里 那 我 可以 不是 忍受 :
“这里面隐含着我无法忍受的东西。”

“ [deə(r)][juː; jʊ] [sə'spekt] [em 'iː] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhætərzli] ? “ [sed] [aɪ] , [ˈɔːlməʊst] [brɪ'saɪd] [maɪ'self] [wɪð] [ˈfjʊəri]
“ Dare you suspect me , Mr . Hattersley ? ” said I , almost beside myself with fury
“ 敢 你 怀疑 我 , 先生 : 哈特斯利 ? ” 说 我 , 几乎 旁 我 和 愤怒
:
:
:
“你竟敢怀疑我, 哈特斯利先生?”我怒不可遏地说道。

“ [nei] , [nei] , [ai] [sə'spekt] [ˈnəʊbədi] .
“ **Nay , nay , I suspect nobody** .
“ 不 , 不 , 我 怀疑 无人 .

“不，不，我怀疑没有人。”

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
It's all right , it's all right .
它是 全部 正确的 , 它是 全部 正确的 .

没关系，没关系。

[səʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] , [ˈhʌntɪŋdən] , [ju:; jʊ] [ˈblæɡɑ:d] . “
So come along , Huntingdon , you blackguard . “
所以 来 沿着 , 亨廷顿 , 你 浑蛋 . “

亨廷顿，你这无赖，走吧。”

“ [ʃi:; ʃi] [kænt] [dɪˈnaɪ][,aɪ ˈti:] !
“ **She can't deny it** !
“ 她 不能 否定 它 !

她无法否认！

“ [kraɪd] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [ðʌs] [əˈdrest] , [ˈgrɪnɪŋ] [ɪn] [ˈmɪŋɡld] [reɪdʒ][ænd; ənd] [ˈtraɪʌmf] .
“ **cried the gentleman thus addressed , grinning in mingled rage and triumph** .
“ 哭 这 绅士 因此 已解决 , 咧嘴笑 在 混合 愤怒 和 胜利 .

“那位被叫住的先生喊道，脸上带着愤怒和胜利交织的笑容。

“ [ʃi:; ʃi] [kænt] [dɪˈnaɪ][,aɪ ˈti:] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf] [dɪˈpendɪd] [ɒn][,aɪ ˈti:] ! “ [ænd; ənd] [ˈmʌtərɪŋ] [sʌm; səm]
“ **She can't deny it if her life depended on it ! “ and muttering some**
“ 她 不能 否定 它 如果 她 生活 取决于 在 它 ! “ 和 喃喃自语 一些

[mɔ:(r)] [əˈbju:sɪv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
more abusive language ,
更多的 虐待 语言 ,

“就算拼了命她也否认不了！”一边嘟囔着更难听的脏话，

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ɡʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] .
he walked into the hall , and took up his hat and gun from the table .
他 步行 进入 这 大厅 , 和 采取 向上 他的 帽子 和 枪 从 这 桌子 .

他走进大厅，从桌上拿起帽子和枪。

“ [ai] [skɔ:n] [tu:; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][maɪˈself][tu:; tə][ju:; jʊ] ! “ [sed] [ai] . “ [bʌt; bət][ju:; jʊ] , “ [ˈtɜ:nɪŋ] [tu:; tə]
“ **I scorn to justify myself to you ! “ said I . “ But you , “ turning to**
“ 我 轻蔑 到 证明合法 我 到 你 ! “ 说 我 . “ 但 你 , “ 转弯 到
[ˈhætərzli] ,
Hattersley ,
哈特斯利 ,

“我鄙视向你解释！”我说。“可是你，”我转向哈特斯利，

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [prɪˈʒu:m] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈeni] [daut] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] , [ɑ:sk][ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑ:rˌɡreɪv] .
“ **if you presume to have any doubts on the subject , ask Mr . Hargrave** .
“ 如果 你 怙 到 有 任何 疑虑 在 这 主题 , 问 先生 . 哈格雷夫 .

“如果您对此事有任何疑问，请咨询哈格雷夫先生。”

“ [æt; ət] [ðɪs] [ðeɪ] [ˌsɪm(ə)ˈteɪniəsli] [bɜ:st] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ru:d] [lɑ:f] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [həʊl] [freɪm]
“ **At this they simultaneously burst into a rude laugh that made my whole frame**
“ 在 这 他们 同时地 爆裂 进入 一个 粗鲁的 笑 那 制成 我的 所有的 框架
[ˈtɪŋɡl] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɪŋɡəz] - [endʒ] .
tingle to the fingers ' ends .
刺痛 到 这 手指 - 结束 .

“这时，他们同时爆发出一阵粗鲁的笑声，让我从头到脚都感到一阵酥麻。”

“ [weə(r)] [ɪz][hi:; hi] ?
“ **Where is he ?**
“ 在哪里 是 他 ?

“他在那里？”

[aɪ] [ɑːsk] [hɪm] [maɪ'self] !
I'll ask him myself !
患病的 问 他 我 ！

我亲自去问他！

" [sed] [aɪ] , [əd'vɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] .
" said I , advancing towards them .
" 说 我 , 前进 向 他们 ！

我一边说着，一边朝他们走去。

[sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [bɜːst] [ɒv; əv] ['merɪmənt] , ['hætərzli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈaʊtə(r)][dɔː(r)] .
Suppressing a new burst of merriment , Hattersley pointed to the outer door .
抑制 一个 新的 爆裂 的 欢乐 , 哈特斯利 尖 到 这 外 门 ！

哈特斯利强忍住即将爆发的喜悦，指着外面的门。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːf][ˈəʊpən] .
It was half open .
它 曾是 一半 打开 ！

它半开着。

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [wɪ'ðaʊt] .
His brother - in - law was standing on the front without .
他的 兄弟 - 在 - 法律 曾是 常设 在 这 正面 没有 ！

他的姐夫站在前面，没有上前。

" ['mɪstə(r)] . ['hɑːrɡreɪv] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][step] [ðɪs] [wei] ? " [sed] [aɪ] .
" Mr . Hargrave , will you please to step this way ? " said I .
" 先生 ！ 哈格雷夫 , 将要 你 请 到 步 这 方式 ? " 说 我 ！

“哈格雷夫先生，请您往这边走一步好吗？”我说道。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː][ɪn] [greɪv] [sə'praɪz] .
He turned and looked at me in grave surprise .
他 转向 和 看起来 在 我 在 严重 惊喜 ！

他转过身，一脸惊讶地看着我。

" [step] [ðɪs] [wei] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !
" Step this way , if you please !
" 步 这 方式 , 如果 你 请 ！

请这边走！

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn][səʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ə; eɪ][ˈmæənə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ,
" I repeated , in so determined a manner that he could not ,
" 我 重复 , 在 所以 决定 一个 方式 那 他 可以 不是 ,

“我重复道，语气如此坚定，以至于他无法.....”

[ɔː(r)][dɪd][nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ɪts] [ɔː'θɒrəti] .
or did not choose to resist its authority .
或者 做过 不是 选择 到 抵抗 它是 权威 ！

或者没有选择反抗其权威。

[ˈsʌmwɒt] [rɪ'lʌktəntli] [hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði][steps] [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔː(r)] [tuː] [ˈɪntuː]
Somewhat reluctantly he ascended the steps and advanced a pace or two into

[ðə; ði][hɔːl] .
the hall .
这 大厅 ！

他有些不情愿地走上台阶，向大厅里走了一两步。

“ [ænd; ənd] [tel] [ðəʊz] [ˈdʒentlmən] , ” [ai] [kənˈtɪnjuːd] — “ [ðiːz] [men] , [ˈweðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [ai] [ˈjiːldɪd]
“ **And tell those gentlemen , ” I continued — “ these men , whether or not I yielded**
“ 和 告诉 那些 先生们 , ” 我 持续 — “ 这些 男人 , 无论 或者 不是 我 产生
[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [səˌlɪsɪˈteɪʃənz] . ”
to your solicitations . ”
到 你的 征集 : ”

“然后告诉那些先生们,”我继续说道,“这些人,我是否答应了你们的请求。”

“ [ai][doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌntɪŋdən] . ”
“ **I don't understand you , Mrs . Huntingdon . ”**
“ 我 不 理解 你 , 太太 : 亨廷顿 : ”

“我不明白您的意思,亨廷顿夫人。”

“ [juː; jʊ][duː; də] [ˌʌndəˈstænd] [ˌem ˈiː] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd][ai] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] ,
“ **You do understand me , sir ; and I charge you ,**
“ 你 做 理解 我 , 先生 ; 和 我 收费 你 ,

“先生,您明白我的意思;我命令您,

[əˈpɒn][jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] ([ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni]) , [tuː; tə][ˈɑːnsə(r)] [ˈtruːli] .
upon your honour as a gentleman (if you have any) , to answer truly .
之上 你的 荣誉 作为 一个 绅士 (如果 你 有 任何) , 到 回答 真的 .

以你作为绅士的荣誉(如果你还有的话)担保,请如实回答。

[dɪd][ai] , [ɔː(r)][dɪd][ai] [nɒt] ? ”
Did I , or did I not ? ”
做过 我 , 或者 做过 我 不是 ? ”

我到底有没有做?

“ [nəʊ] , ” [ˈmʌtə] [hiː; hi] , [ˈtɜːnɪŋ] [əˈwei] .
“ **No , ” muttered he , turning away .**
“ 不 , ” 低声说道 他 , 转弯 离开 .

“不,”他低声说道,然后转身离开。

“ [spiːk] [ʌp] , [sɜː(r)] ; [ðei] [kænt][hɪə(r)][juː; jʊ] .
“ **Speak up , sir ; they can't hear you .**
“ 说话 向上 , 先生 ; 他们 不能 听到 你 .

“先生,请大声点,他们听不见。”

[dɪd][ai][grɑːnt][jɔː(r); jə(r)] [rɪˈkwest] ?
Did I grant your request ?
做过 我 授予 你的 要求 ?

我是否批准了你的请求?

“ [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] . ”
“ **You did not . ”**
“ 你 做过 不是 : ”

“你没有。”

“ [nəʊ] , [aɪ] [biː; bi] [swɔːn] [fiː; fɪ][ˈdɪd(ə)nt] , ” [sed] [ˈhætərzli] , “ [ɔː(r)] [ɪd] [ˈnevə(r)] [lʊk] [səʊ] [blæk] . ”
“ **No , I'll be sworn she didn't , ” said Hattersley , “ or he'd never look so black . ”**
“ 不 , 患病的 是 宣誓 她 没有 , ” 说 哈特斯利 , “ 或者 他会 绝不 看 所以 黑色的 : ”

“不,我敢肯定她没有,”哈特斯利说,“否则他看起来不会这么黑。”

“ [aɪm] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][grɑːnt][juː; jʊ][ðə; ðɪ][ˌsætɪsˈfæk(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] , [ˈhʌntɪŋdən] , ” [sed]
“ **I'm willing to grant you the satisfaction of a gentleman , Huntingdon , ” said**
“ 我是 愿意的 到 授予 你 这 满意 的 一个 绅士 , 亨廷顿 , ” 说

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːrɡreɪv] ,
Mr . Hargrave ,
先生 : 哈格雷夫 ,

“我愿意让你享受到绅士般的待遇,亨廷顿,”哈格雷夫先生说道。

[ˈkɑːmli] [əˈdresɪŋ] [hɪz; ɪz][həʊst] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][ˈbitə(r)][snɪə(r)][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] .
calmly addressing his host , but with a bitter sneer upon his countenance .
平静地 解决 他的 主持人 , 但 和 一个 苦的 冷笑 之上 他的 面容 .
他平静地与主人交谈, 但脸上却带着一丝苦涩的冷笑。

“ [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [djuːs] !
” Go to the deuce !
” 去 到 这 二 !
“去二号! ”

“ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈlætə(r)] , [wɪð] [æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt][dʒɜːk][pɒv; əv][ðə; ði] [hed] .
” replied the latter , with an impatient jerk of the head .
” 回复 这 后者 , 和 一个 不耐烦 混蛋 的 这 头 .
“后者不耐烦地甩了甩头, 回答道。

[ˈhɑːr,greɪv] [wɪðˈdruː] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [pɒv; əv][kəʊld][dɪsˈdeɪn] , [ˈseɪɪŋ] , — “ [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə]
Hargrave withdrew with a look of cold disdain , saying , — “ You know where to
哈格雷夫 退出 和 一个 看 的 寒冷的 蔑视 , 说 , — “ 你 知道 在哪里 到
[faɪnd][,em ˈiː] ,
find me ,
寻找 我 ,
哈格雷夫带着冷漠轻蔑的神情退开了, 说道: “你知道在哪里可以找到我。”

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [fiːl] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə][send] [ə; eɪ] [frend] .
should you feel disposed to send a friend .
应该 你 感觉 处置 到 发送 一个 朋友 .
如果你愿意的话, 可以派朋友帮忙。

“ [ˈmʌtə] [əʊθs] [ænd; ənd] [ˈkɜːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði][ˈɑːnsə(r)] [ðɪs] [ˌɪntɪˈmeɪ(ə)n] [əbˈteɪnd] .
” Muttered oaths and curses were all the answer this intimation obtained .
” 低声说道 誓言 和 诅咒 是 全部 这 回答 这 暗示 获得 .
“对此暗示, 得到的只有低声的咒骂和诅咒。”

“ [naʊ] , [ˈhʌntɪŋdən] , [juː; jʊ] [siː] ! ” [sed] [ˈhætərzli] .
” Now , Huntingdon , you see ! ” said Hattersley .
” 现在 , 亨廷顿 , 你 看 ! ” 说 哈特斯利 .
“现在, 亨廷顿, 你明白了吧! ”哈特斯利说道。

“ [klɪə(r)][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] . ”
” Clear as the day . ”
” 清除 作为 这 天 . ”
“清清楚楚。”

“ [aɪ][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [siːz] , ” [sed] [aɪ] , “ [ɔː(r)] [wɒt] [hiː; hi][ɪˈmædʒɪnz] ;
” I don't care what he sees , ” said I , “ or what he imagines ;
” 我 不 关心 什么 他 看到 , ” 说 我 , ” 或者 什么 他 想象 ;
“我不在乎他看到了什么, ”我说, “也不在乎他想象到了什么;

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhætərzli] , [wen] [juː; jʊ][hɪə(r)][maɪ] [neɪm] [biˈlai] [ænd; ənd][ˈslɑːndə, ˈslæn-] ,
but you , Mr . Hattersley , when you hear my name belied and slandered ,
但 你 , 先生 : 哈特斯利 , 什么时候 你 听到 我的 姓名 谎言 和 诽谤 ,
[wɪl] [juː; jʊ] [dɪˈfend] [,aɪ ˈtiː] ? ”
will you defend it ? ”
将要 你 保卫 它 ? ”
但是, 哈特斯利先生, 当你听到我的名誉遭到诋毁和诽谤时, 你会挺身而出捍卫它吗?

“ [aɪ] [wɪl] .
” I will .
” 我 将要 .
“我会。

" [ai] ['ɪnstəntli] [dr'pɑ:tɪd] [ænd; ənd] [ʌt] [maɪ'self]['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbrəri] .
" **I instantly departed and shut myself into the library .**
" 我 即刻 已离开 和 关闭 我 进入 这 图书馆 :
"我立刻离开，把自己关进了图书馆。"

[wɒt] [kʊd; kəd] [pə'zes] [em 'i:][tu:; tə] [meɪk] [sʌt] [ə; eɪ] [rɪ'kwɛst] [ɒv; əv] [sʌt] [ə; eɪ][mæn][ai] ['kænɒt] [tel] ;
What could possess me to make such a request of such a man I cannot tell ;
什么 可以 具有 我 到 制作 这样的 一个 要求 的 这样的 一个 男人 我 不能 告诉 ;
我也不知道是什么驱使我向这样一个人提出这样的要求;

[bʌt; bət] ['draʊnɪŋ] [men] [kætʃ] [æt; ət] [strɔ:z] : [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvŋ] [em 'i:] ['despəreɪt] [bɪ'twi:n]
but drowning men catch at straws : they had driven me desperate between
但 溺水 男人 抓住 在 吸管 : 他们 有 驱动 我 绝望的 之间
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;
但溺水的人只能抓住救命稻草：他们把我逼到了绝境;

[ai] ['hɑ:dlɪ] [nju:] [wɒt] [ai] [sed] .
I hardly knew what I said .
我 几乎 知道 什么 我 说 :
我几乎不知道自己说了些什么。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)][tu:; tə] [prɪ'zɜ:v] [maɪ] [neɪm] [frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['blækənd] [ænd; ənd]
There was no other to preserve my name from being blackened and
那里 曾是 不 其他 到 保存 我的 姓名 从 存在 变黑 和
[ə'spə:s] [ə'mʌŋ] [ðɪs] [nest] [ɒv; əv] [bu:n] [kəm'pænjənz] ,
aspersed among this nest of boon companions ,
散布 之中 这 巢 的 恩惠 同伴 ,
除此之外，别无他法可以保护我的名誉不被这群狐朋狗友玷污和诋毁。

[ænd; ənd] [θru:] [ðem; ðəm] , [pə'hæps] , ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ld] ; [ænd; ənd] [br'saɪd] [maɪ] [ə'bændənd]
and through them , perhaps , into the world ; and beside my abandoned
和 通过 他们 , 也许 , 进入 这 世界 ; 和 旁 我的 弃
[retʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,
wretch of a husband ,
可怜虫 的 一个 丈夫 ,
或许，还能通过他们进入这个世界；而我那可怜的、被我抛弃的丈夫，

[ðə; ði] [bers] , [mə'lɪgnənt] ['grɪmzbi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:ls] ['vɪlən] ['hɑ:rgreɪv] , [ðɪs] ['bʊərɪʃ] ['rʌfɪən] ,
the base , malignant Grimsby , and the false villain Hargrave , this boorish ruffian ,
这 根据 , 恶性 格里姆斯比 , 和 这 错误的 恶棍 哈格雷夫 , 这 粗野 痞子 ,
卑鄙邪恶的格里姆斯比，以及虚伪的恶棍哈格雷夫，这个粗鲁的恶棍，

[kɔ:s] [ænd; ənd]['bru:t(ə)l][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] , [ʃɒn] [laɪk] [ə; eɪ] [gləʊ] - [wɜ:m] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] ,
coarse and brutal as he was , shone like a glow - worm in the dark ,
粗 和 野蛮 作为 他 曾是 , 闪耀 喜欢 一个 辉光 - 蠕虫 在 这 黑暗的 ,
[ə'mʌŋ] [ɪts] ['feləʊ] [wɜrmz] .
among its fellow worms .
之中 它是 同伴 蠕虫 :
他虽然粗鲁残暴，但在同类中却像黑暗中的萤火虫一样闪闪发光。

[wɒt] [ə; eɪ] [si:n] [wɒz; wəz] [ðɪs] !
What a scene was this !
什么 一个 场景 曾是 这 !
这真是令人震撼的一幕！

[kʊd; kəd][ai][ˈevə(r)][hæv; həv][ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [duːmd] [tuː; tə][beə(r)] [sʌtʃ] [ɪnˈsʌlts] [ˈʌndə(r)]
Could I ever have imagined that I should be doomed to bear such insults under
可以 我 曾经 有 想象 那 我 应该 是 注定失败 到 熊 这样的 侮辱 在下面
[maɪ] [əʊn] [ruːf] — [tuː; tə][hiə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ˈspəʊkən][ɪn][maɪ] [ˈprez(ə)ns] ;
my own roof — to hear such things spoken in my presence ;
我的 自己的 屋顶 — 到 听到 这样的 事物 说 在 我的 在场 ;

我怎能想到，我竟要忍受在自己屋檐下遭受这样的侮辱——亲耳听到这样的话？

[neɪ] , [ˈspəʊkən][tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd][ɒv; əv][em ˈiː] ;
nay , spoken to me and of me ;
不 , 说 到 我 和 的 我 ;

不，是对我说过，也是关于我的；

[ænd; ənd][baɪ] [ðəʊz] [huː] [ˈæɹəugeɪt] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈdʒentlmən] ?
and by those who arrogated to themselves the name of gentlemen ?
和 经过 那些 WHO 僭越 到 他们自己 这 姓名 的 先生们 ?

而那些自诩为绅士的人呢？

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ai][hæv; həv][ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][ɪnˈdʒʊə(r)][aɪ ˈtiː]
And could I have imagined that I should have been able to endure it
和 可以 我 有 想象 那 我 应该 有 到过 有能力的 到 忍受 它

[æz; əz] [ˈkaːmli] ,
as calmly ,
作为 平静地 ,

我怎能想象自己能够如此平静地忍受这一切呢？

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈpel] [ðeə(r)] [ɪnˈsʌlts] [æz; əz] [ˈfɜːmli] [ænd; ənd][æz; əz][ˈbəʊldli][æz; əz][ai][hæd; həd] [dʌn] ?
and to repel their insults as firmly and as boldly as I had done ?
和 到 击退 他们的 侮辱 作为 牢牢 和 作为 大胆地 作为 我 有 完毕 ?

并且像我一样坚定而勇敢地回击他们的侮辱？

[ə; eɪ] [ˈhɑːdnəs] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [tʊːt] [baɪ] [ɹʌf] [ɪkˈspɪəriəns] [ænd; ənd][dɪˈspeə(r)] [əˈləʊn] .
A hardness such as this is taught by rough experience and despair alone .
一个 硬度 这样的 作为 这 是 教授 经过 粗糙的 经验 和 绝望 独自的 .

只有经历磨难和绝望才能造就这样的坚韧。

[sʌtʃ] [θʊːts] [æz; əz] [ðiːz] [tʃeɪst] [wʌn] [əˈhʌðə(r)] [θruː] [maɪ][maɪnd] ,
Such thoughts as these chased one another through my mind ,
这样的 想法 作为 这些 追逐 — 其他 通过 我的 头脑 ,

这些念头在我脑海中不断交织出现。

[æz; əz][ai] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [lɒŋd] — [əʊ] ,
as I paced to and fro the room , and longed — oh ,
作为 我 踱步 到 和 弗 这 房间 , 和 渴望 — 哦 ,

当我来回踱步，心中充满渴望时——哦，

[haʊ] [ai] [lɒŋd] — [tuː; tə] [teɪk] [maɪ][tʃaɪld][ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] [naʊ] , [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ˈaʊərz]
how I longed — to take my child and leave them now , without an hour's
如何 我 渴望 — 到 拿 我的 孩子 和 离开 他们 现在 , 没有 一个 小时
[dɪˈleɪ] !
delay !
延迟 !

我多么渴望——现在就带着我的孩子离开他们，一刻也不要耽搁！

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] [wɜːk] [bɪˈfɔː(r)][em ˈiː] : [hɑːd] [wɜːk] , [ðæt] [mʌst; məst]
But it could not be ; there was work before me : hard work , that must
但 它 可以 不是 是 ; 那里 曾是 工作 前 我 : 难的 工作 , 那 必须

[biː; bi] [dʌn] .
be done .
是 完毕 .

但这不可能；我面前还有工作要做：艰苦的工作，必须完成。

“ [ðen] [let][em 'i:][du:; də][aɪ 'ti:] , ” [sed] [ai] ,
“ Then let me do it , ” said I ,
“ 然后 让 我 做 它 , ” 说 我 ,
“那就让我来做吧,”我说。

“ [ænd; ənd] [lu:z] [nɒt][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɪn] [veɪn] [ænd; ənd][ˈaɪd(ə)l] [ˈtʃeɪfɪŋ] [əˈgenst] [maɪ] [feɪt] ,
“ and lose not a moment in vain repinings and idle chafings against my fate ,
“ 和 失去 不是 一个 片刻 在 徒劳 重新装订 和 闲置的 擦伤 反对 我的 命运 ,
“不要浪费一分一秒在无谓的抱怨和无谓的怨恨中, 反抗我的命运。”

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [ˈɪnfluəns] [aɪ 'ti:] .
and those who influence it .
和 那些 WHO 影响 它 :
以及那些影响它的人。

“ [ænd; ənd] [ˈkɒŋkə] [maɪ][ædʒɪˈteɪ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈefət] , [ai] [ɪˈmi:diətli] [riˈzju:md] [maɪ]
“ And conquering my agitation with a powerful effort , I immediately resumed my
“ 和 征服 我的 搅动 和 一个 强大的 努力 , 我 立即地 恢复 我的
[ta:sk] ,
task ,
任务 ,
“我强忍着激动, 立刻重新投入工作。”

[ænd; ənd] [ˈleɪbəd] [hɑ:d] [ɔ:l] [deɪ] .
and laboured hard all day .
和 辛勤劳作 难的 全部 天 :
他们辛勤工作了一整天。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑ:r,greɪv] [dɪd] [dɪˈpɑ:t] [ɒn][ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] ; [ænd; ənd][ai][hæv; həv][ˈnevə(r)] [si:n] [hɪm] [sɪns] .
Mr . Hargrave did depart on the morrow ; and I have never seen him since .
先生 : 哈格雷夫 做过 离开 在 这 明天 ; 和 我 有 绝不 已见 他 自从 :
哈格雷夫先生第二天就离开了; 从那以后, 我就再也没见过他。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [steɪd] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [wi:ks] [lɒŋgə(r)] ;
The others stayed on for two or three weeks longer ;
这 其他的 入住 在 为了 二 或者 三 周 更长 ;
其他人又待了两到三周;

[bʌt; bət][ai] [kept] [əˈlu:f] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [sti:l] [kənˈtɪnju:d]
but I kept aloof from them as much as possible , and still continued
但 我 保留 超然 从 他们 作为 很多 作为 可能的 , 和 仍然 持续
[maɪ][ˈleɪbə(r)] ,
my labour ,
我的 劳动 ,
但我尽可能地与他们保持距离, 并继续我的工作。

[ænd; ənd][hæv; həv] [kənˈtɪnju:d] [aɪ 'ti:] , [wɪð] [ɔ:lˈmæʊst] [ˌʌnəˈbeɪtɪd] [ˈɑ:də(r)] , [tu:; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] .
and have continued it , with almost unabated ardour , to the present day .
和 有 持续 它 , 和 几乎 持续不断 热情 , 到 这 展示 天 :
并且一直以几乎丝毫未减的热情延续至今。

[ai] [su:n] [əˈkweɪntɪd] [ˈreɪtʃl] [wɪð] [maɪ] [dɪˈzaɪn] , [kənˈfaɪdɪŋ] [ɔ:l][maɪ] [ˈmoʊtɪvz] [ænd; ənd] [ɪnˈtenʃ(ə)nz]
I soon acquainted Rachel with my design , confiding all my motives and intentions
我 很快 熟人 瑞秋 和 我的 设计 , 倾诉 全部 我的 动机 和 意图
[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)] ,
to her ear ,
到 她 耳朵 ,
我很快向瑞秋介绍了我的设计, 并向她倾诉了我的所有动机和意图。

[ænd; ənd] , [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [ə'griːəb(ə)] [sə'praɪz] , [faʊnd] ['lɪt(ə)] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)]
and , much to my agreeable surprise , found little difficulty in persuading her
和 , 很多 到 我的 同意 惊喜 , 成立 小的 困难 在 说服 她
[tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː;][maɪ] [v'juːz] .
to enter into my views .
到 进入 进入 我的 浏览 :

令我惊喜的是, 我很快就说服她接受了我的观点。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ]['səʊbə(r)] , ['kɔːʃəs] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][səʊ] [heɪts] [hɜː(r); hæ(r)]['maːstə(r)] ,
She is a sober , cautious woman , but she so hates her master ,
她 是 一个 清醒 , 谨慎 女士 , 但 她 所以 讨厌 她 掌握 ,
[hɜː(r); hæ(r)]
她是一个冷静谨慎的女人, 但她却非常憎恨她的主人。

[ænd; ənd][səʊ] [lʌvz] [hɜː(r); hæ(r)] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hæ(r)] ['nɜːslɪŋ] , [ðæt] ['ɑːftə(r)] ['sevrəl]
and so loves her mistress and her nursling , that after several
和 所以 爱 她 情妇 和 她 哺乳 , 那 后 一些
[ɪ,dʒækju'leɪʃn] , [ə; eɪ] [fjuː] [feɪnt] [əb'dʒekʃnz] ,
ejaculations , a few faint objections ,
射精 , 一个 很少 头晕的 反对意见 ,

她如此深爱她的女主人和她的乳母, 以至于在几次射精之后, 只有几声微弱的反对,

[ænd; ənd] ['meni] [tɪəz] [ænd; ənd] [læmen'teɪʃənz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːs] ,
and many tears and lamentations that I should be brought to such a pass ,
和 许多 眼泪 和 哀歌 那 我 应该 是 带来 到 这样的 一个 经过 ,
[hɜː(r); hæ(r)]
我流下了许多眼泪, 悲叹自己竟落到如此境地。

[ʃiː; ʃɪ] [ə'plɔːdɪd] [maɪ][rezə'luː](ə)n[ænd; ənd] [kən'sent] [tuː; tə][eɪd][em 'iː] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hæ(r)] [maɪt] :
she applauded my resolution and consented to aid me with all her might :
她 鼓掌 我的 解决 和 同意 到 援助 我 和 全部 她 可能 :
[hɜː(r); hæ(r)]
她赞赏我的决心, 并同意尽全力帮助我:

[ɒn][wʌn] [kən'dɪʃn] ['əʊnli] : [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ʃeə(r)] [maɪ]['eksaɪl] : ['ʌðəwaɪz] , [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['ʌtəli]
on one condition only : that she might share my exile : otherwise , she was utterly
在 一 状况 仅有的 : 那 她 可能 分享 我的 流亡 : 否则 , 她 曾是 完全地
[ɪn'eksərəb(ə)] ,
inexorable ,
无情的 ,

只有一个条件: 她必须和我一起流放; 否则, 她绝不妥协。

[rɪ'gɑːdɪŋ] [aɪ 'tiː][æz; əz] ['pɜːfɪkt] ['mædnəs] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː][ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] [tuː; tə][gəʊ] [ə'ləʊn] .
regarding it as perfect madness for me and Arthur to go alone .
关于 它 作为 完美的 疯狂 为了 我 和 亚瑟 到 去 独自的 .
[hɜː(r); hæ(r)]
我觉得我和亚瑟单独去简直是疯了。

[wɪð] ['tʌtʃɪŋ] [dʒenə'rɒsəti] , [ʃiː; ʃɪ] ['mɒdɪstli] ['bʃəd] [tuː; tə][eɪd][em 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)][lɪt(ə)] [hɔːd]
With touching generosity , she modestly offered to aid me with her little hoard
和 接触 慷慨 , 她 谦虚地 提供 到 援助 我 和 她 小的 囤
[ɒv; əv] ['seɪvɪŋz] ,
of savings ,
的 节省 ,

她慷慨大方, 谦逊地提出用她仅有的一点积蓄来帮助我。

['həʊpɪŋ] [aɪ] [wʊd] “ [ɪk'skjuːs][hɜː(r); hæ(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['lɪbəti] , [bʌt; bət] ['riːəli] ,
hoping I would “ excuse her for the liberty , but really ,
希望 我 会 “ 原谅 她 为了 这 自由 , 但 真的 ,
[hɜː(r); hæ(r)]
希望我能“原谅她的这种自由, 但实际上,

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [duː; də][hɜː(r); hæ(r)][ðə; ðɪ]['feɪvə(r)][tuː; tə] [ək'sept] [aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [ləʊn] ,
if I would do her the favour to accept it as a loan ,
如果 我 会 做 她 这 偏爱 到 接受 它 作为 一个 贷款 ,
[hɜː(r); hæ(r)]
如果我帮她一个忙, 把这笔钱当作贷款收下,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈhæpi] .
she would be very happy .
她 会 是 非常 快乐的 .

她会非常高兴。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] ,
" Of course I could not think of such a thing ; but now , thank heaven ,
" 的 课程 我 可以 不是 思考 的 这样的 一个 事物 ; 但 现在 , 感谢 天堂 ,
"我当然想不到这种事;但现在,谢天谢地,

[ai][hæv; həv] [ˈgæðəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hɔːd] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ,
I have gathered a little hoard of my own ,
我 有 聚集 一个 小的 囤 的 我的 自己的 ,
我自己也攒下了一些。

[ænd; ənd][maɪ][ˌprepə'reɪ](ə)nz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][faː(r)] [ədˈvɑːnst] [ðæt] [ai][eɪ 'em] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə][ə; eɪ]
and my preparations are so far advanced that I am looking forward to a
和 我的 准备工作 是 所以 远的 先进的 那 我 是 寻找 向前 到 一个
[ˈspiːdi] [ɪ,mænsɪ'peɪ](ə)n] .
speedy emancipation .
迅速 解放 .
我的准备工作进展顺利,期待着早日获得解放。

[ˈəʊnli] [let] [ðə; ði] [ˈstɔːmi] [sɪ'verəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈwɪntə(r)] [ˈweðə(r)] [biː; bi] [ˈsʌmwɒt] [ə 'beit] , [ænd; ənd]
Only let the stormy severity of this winter weather be somewhat abated , and
仅有的 让 这 暴风雨 严重性 的 这 冬天 天气 是 有些 减弱 , 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,
只要这场冬季风暴的强度有所减弱,然后,

[sʌm; səm] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌntɪŋdən] [wɪl] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɒlətri] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪb(ə)]
some morning , Mr . Huntingdon will come down to a solitary breakfast - table
一些 早晨 , 先生 . 亨廷顿 将要 来 向下 到 一个 孤 早餐 - 桌子
,
:
,

某个早晨,亨廷顿先生会独自一人来到一张早餐桌旁。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [biː; bi] [ˈklæmə(r)] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ɪnˈvɪzəb(ə)] [waɪf] [ænd; ənd]
and perhaps be clamouring through the house for his invisible wife and
和 也许 是 喧闹 通过 这 房子 为了 他的 无形的 妻子 和
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

或许他正在屋里大声呼喊着寻找他看不见的妻子和孩子。

[wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [ˈfɪfti] [maɪlz] [ɒn][ðəə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwestən] [wɜːld] ,
when they are some fifty miles on their way to the Western world ,
什么时候 他们 是 一些 五十 英里 在 他们的 方式 到 这 西 世界 ,
当他们距离西方世界还有大约五十英里时,

[ɔː(r)][aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][mɔː(r)] : [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][æɪ; ʃəl] [liːv] [hɪm] [ˈaʊəz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [dɔːn] ,
or it may be more : for we shall leave him hours before the dawn ,
或者 它 可能 是 更多的 : 为了 我们 将 离开 他 小时 前 这 黎明 ,
或许时间更长:因为我们将在黎明前几个小时离开他。

[ænd; ənd][aɪ'ti:] [ɪz] [nɒt] ['prɒbəb(ə)] [hi:; hi] [waɪ] [dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [bəuθ] [ʌn'tɪ] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [fa:(r)]
and it is not probable he will discover the loss of both until the day is far
和 它 是 不是 可能 他 将要 发现 这 损失 的 两个都 直到 这 天 是 远的
[əd'vɑ:nst] .
advanced .
先进的 .

而且他很可能要到很久以后才会发现自己失去了这两样东西。

[aɪ][eɪ'em] ['fɒli] [ə'laɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['i:vəlz] [ðæt] [meɪ] [ænd; ənd][mʌst; məst] [rɪ'zʌlt] [ə'pɒn][ðə; ði] [step] [aɪ]
I am fully alive to the evils that may and must result upon the step I
我 是 完全 活 到 这 罪恶 那 可能 和 必须 结果 之上 这 步 我
[eɪ'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [teɪk] ;
am about to take ;
是 关于 到 拿 ;

我完全清楚我即将采取的这一步可能而且必然会带来的恶果；

[bʌt; bət][aɪ] ['nevə(r)] ['weɪvə(r)] [ɪn] [maɪ] [re'zə'lu:ʃ(ə)n] , [bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [aɪ] ['nevə(r)] [fə'get] [maɪ] [sʌn] .
but I never waver in my resolution , because I never forget my son .
但 我 绝不 动摇 在 我的 解决 , 因为 我 绝不 忘记 我的 儿子 .
但我从未动摇过我的决心，因为我从未忘记我的儿子。

[aɪ'ti:][wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , [waɪ] [aɪ] [pə'sju:d] [maɪ] ['ju:zuəl] [ɪm'plɔɪmənt] , [hi:; hi] [wɒz; wəz]
It was only this morning , while I pursued my usual employment , he was
它 曾是 仅有的 这 早晨 , 尽管 我 追击 我的 通常 就业 , 他 曾是
['sɪtɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [fi:t] ,
sitting at my feet ,
坐着 在 我的 脚 ,
就在今天早上，我像往常一样工作的时候，他正坐在我的脚边。

['kwaɪətli] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['fredz] [ɒv; əv] ['kænvəs] [aɪ] [hæd; həd] [θrəʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kɑ:pɪt] ;
quietly playing with the shreds of canvas I had thrown upon the carpet ;
悄悄 玩耍 和 这 碎屑 的 帆布 我 有 抛掷 之上 这 地毯 ;
我静静地玩弄着扔在地毯上的帆布碎片；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [ʌðəwaɪz] ['ɒkjupaɪd] , [fɔ:(r); fə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [waɪ] , [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp]
but his mind was otherwise occupied , for , in a while , he looked up
但 他的 头脑 曾是 否则 占领 , 为了 , 在 一个 尽管 , 他 看起来 向上
['wɪstfəli] [ɪn] [maɪ] [feɪs] ,
wistfully in my face ,
怅然地 在 我的 脸 ,
但他心事重重，过了一会儿，他抬起头，眼神中带着一丝怅然，望着我的脸。

[ænd; ənd] ['greɪvli] [ɑ:skt] , — “ [mæmə; mə'mɑ:] , [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['wɪkɪd] ? ”
and gravely asked , — “ Mamma , why are you wicked ? ”
和 严重地 问 , — “ 妈妈 , 为什么 是 你 邪恶 ? ”
他严肃地问道：“妈妈，你为什么这么坏？ ”

“ [hu:] [təʊld] [ju:; jʊ] [aɪ] [wɒz; wəz] ['wɪkɪd] , [ʌv] ? ”
“ Who told you I was wicked , love ? ”
“ WHO 讲述 你 我 曾是 邪恶 , 爱 ? ”
“谁告诉你我是个坏人，亲爱的？ ”

“ ['reɪtʃl] . ”
“ Rachel . ”
“ 瑞秋 . ”
“瑞秋。”

“ [nəʊ] , [ɑ:θə(r)] , ['reɪtʃl] ['nevə(r)] [sed] [səʊ] , [aɪ] [eɪ'em] ['sɜ:t(ə)n] . ”
“ No , Arthur , Rachel never said so , I am certain . ”
“ 不 , 亚瑟 , 瑞秋 绝不 说 所以 , 我 是 肯定 . ”
“不，亚瑟，瑞秋肯定没说过那样的话。”

“ [wel] , [ðen] , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [pə'pɑ:] , ” [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] , [θɔ:tfəli]

“ **Well , then , it was papa , ” replied he , thoughtfully .**
出色地 , 然后 , 它 曾是 爸爸 , ” 回复 他 , 深思熟虑 :

“那么, 那就是爸爸了。”他若有所思地回答道。

[ðen] , [ˈɑ:ftə(r)] [ə; ei] [rɪ'flektɪv] [pɔ:z] , [hi:; hi] [ˈædɪd] , [æt; ət] [li:st] ,
Then , after a reflective pause , he added , “ At least ,
然后 , 后 一个 反光的 暂停 , 他 额外 , ” 在 至少 ,

然后, 他沉思片刻后补充道: “至少,

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [aɪ] [gɒt] [tu:; tə] [nəʊ] : [wen] [aɪm] [wɪð] [pə'pɑ:] ,
I'll tell you how it was I got to know : when I'm with papa ,
患病的 告诉 你 如何 它 曾是 我 得到 到 知道 : 什么时候 我是 和 爸爸 ,

我来告诉你我是怎么知道的: 当我跟爸爸在一起的时候,

[ɪf] [aɪ] [seɪ] [ˈmæmə; mə'mɑ:] [ˈwɒnts] [em 'i:] ,
if I say mamma wants me ,
如果 我 说 妈妈 想要 我 ,

如果我说妈妈想要我,

[ɔ:(r)] [ˈmæmə; mə'mɑ:] [sez] [aɪm] [nɒt] [tu:; tə] [du:; də] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [telz] [em 'i:] [tu:; tə] [du:; də] ,
or mamma says I'm not to do something that he tells me to do ,
或者 妈妈 说道 我是 不是 到 做 某物 那 他 讲述 我 到 做 ,

或者妈妈说我不应该做他让我做的事,

[hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [sez] , - [ˈmæmə; mə'mɑ:] [bi:; bi] [dæmd] , - [ænd; ənd] [ˈreɪtɪ] [sez] [ɪts] [ˈəʊnli] [ˈwɪkɪd]
he always says , ' Mamma be damned , ' and Rachel says it's only wicked
他 总是 说道 , - 妈妈 是 该死的 , - 和 瑞秋 说道 它是 仅有的 邪恶

[ˈpi:p(ə)l] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [dæmd] .
people that are damned .
人们 那 是 该死的 .

他总是说“妈妈该下地狱”, 而瑞秋说只有坏人才会下地狱。

[səʊ] , [ˈmæmə; mə'mɑ:] , [ðæts] [waɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ˈwɪkɪd] : [ænd; ənd] [aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ]
So , mamma , that's why I think you must be wicked : and I wish you
所以 , 妈妈 , 那就是 为什么 我 思考 你 必须 是 邪恶 : 和 我 希望 你
[ˌwɒdnt] . “
wouldn't . ”
不会 : “

所以, 妈妈, 这就是为什么我觉得你一定很坏: 我希望你不是这样。”

“ [maɪ] [diə(r)] [tʃaɪld] , [aɪ] [eɪ 'em] [nɒt] .
“ **My dear child , I am not .**
“ 我的 亲爱的 孩子 , 我 是 不是 :

“我亲爱的孩子, 我不是。”

[ðəʊz] [ɑ:(r); ə(r)] [bæd] [wɜ:dz] , [ænd; ənd] [ˈwɪkɪd] [ˈpi:p(ə)l] [ˈbʃ(ə)n] [seɪ] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] [ˈbetə(r)]
Those are bad words , and wicked people often say them of others better
那些 是 坏的 字 , 和 邪恶 人们 经常 说 他们 的 其他的 更好的
[ðæn; ðən] [ðəm'selvz] .
than themselves .
比 他们自己 :

这些都是难听的话, 心肠歹毒的人常常用这些话来贬低比自己优秀的人。

[ðəʊz] [wɜ:dz] [ˈkænɒt] [meɪk] [ˈpi:p(ə)l] [bi:; bi] [dæmd] , [nɔ:(r)] [ʃəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'zɜ:v] [aɪ 'ti:] .
Those words cannot make people be damned , nor show that they deserve it .
那些 字 不能 制作 人们 是 该死的 , 也不 展示 那 他们 应得 它 :

这些话既不能使人下地狱, 也不能证明他们罪有应得。

[gɒd] [wɪl] [dʒʌdʒ] [ju: 'es][baɪ]['aʊə(r)] [əʊn] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [di:dz] , [nɒt][baɪ] [wɒt] ['lðə(r)z] [seɪ] [ə'baʊt]
God will judge us by our own thoughts and deeds , not by what others say about
上帝 将要 法官 我们 经过 我们的 自己的 想法 和 契约 , 不是 经过 什么 其他的 说 关于
[ju: 'es] .
us :
我们 :

上帝会根据我们自己的思想和行为来评判我们，而不是根据别人对我们的评价。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ]['hiə(r)] [sʌt] [wɜ:dz] ['spəʊkən] , [ˈɑ:θə(r)] , [rɪ'membə(r)] ['nevə(r)][tu:; tə] [rɪ'pi:t]
And when you hear such words spoken , Arthur , remember never to repeat
和 什么时候 你 听到 这样的 字 说 , 亚瑟 , 记住 绝不 到 重复
[ðem; ðəm] :
them :
他们 :

亚瑟，当你听到这样的话时，记住千万不要重复：

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['wɪkɪd] [tu:; tə] [seɪ] [sʌt] [θɪŋz] [ɒv; əv] ['lðə(r)z] , [nɒt] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [sed] [ə'ɡenst]
it is wicked to say such things of others , not to have them said against
它 是 邪恶 到 说 这样的 事物 的 其他的 , 不是 到 有 他们 说 反对
[ju:; jʊ] . "
you : "
你 . "

诋毁别人固然可恶，但被人这样诋毁自己更令人不齿。

" [ðen] [ɪts] [pə'pɑ:] [ðæts] ['wɪkɪd] , " [sed] [hi:; hi] , ['ru:fəli] .
" Then it's papa that's wicked , " said he , ruefully :
" 然后 它是 爸爸 那就是 邪恶 , " 说 他 , 懊悔地 .
"那么，坏人就是爸爸，"他懊悔地说。

" [pə'pɑ:] [ɪz] [rɒŋ] [tu:; tə] [seɪ] [sʌt] [θɪŋz] ,
" Papa is wrong to say such things ,
" 爸爸 是 错误的 到 说 这样的 事物 ,
"爸爸说这样的话是不对的。"

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] [rɒŋ] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɪm] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [nəʊ] ['betə(r)] . "
and you will be very wrong to imitate him now that you know better . "
和 你 将要 是 非常 错误的 到 模拟 他 现在 那 你 知道 更好的 . "
现在你明白了真相，再去模仿他就大错特错了。

" [wɒt] [ɪz] ['ɪmɪteɪt] ? "
" What is imitate ? "
" 什么 是 模拟 ? "
"什么是模仿？ "

" [tu:; tə] [du:; də] [æz; əz] [hi:; hi] [dʌz] . "
" To do as he does . "
" 到 做 作为 他 做 . "
"照他做的做。"

" [dʌz] [hi:; hi] [nəʊ] ['betə(r)] ? "
" Does he know better ? "
" 做 他 知道 更好的 ? "
"他难道不知道吗？ "

" [pə'hæps] [hi:; hi] [dʌz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] . "
" Perhaps he does ; but that is nothing to you . "
" 也许 他 做 ; 但 那 是 没有什么 到 你 . "
"或许他确实有，但这跟你无关。"

" [ɪf] [hi:; hi] ['dʌznt] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] [hɪm] , ['mæmə; mə'mɑ:] . "
" If he doesn't , you ought to tell him , mamma . "
" 如果 他 不 , 你 应该 到 告诉 他 , 妈妈 . "
"如果他不这样做，妈妈，你应该告诉他。"

“ [aɪ][hæv; həv][təʊld][hɪm] .
“ I have told him .
“ 我 有 讲述 他 ；

我已经告诉他了。

“ [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɒrəlɪst] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ˈpɒndə] .
“ The little moralist paused and pondered .
“ 这 小的 道德家 暂停 和 沉思 ；

这位小小的道德家停顿了一下，沉思起来。

[aɪ][traɪd][ɪn][veɪn][tuː; tə][daɪˈvɜːt][hɪz; ɪz][maɪnd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒɪkt] .
I tried in vain to divert his mind from the subject .
我 尝试 在 徒劳 到 转移 他的 头脑 从 这 主题 ；

我试图转移他的注意力，但他徒劳无功。

“ [aɪm] [ˈsɒri] [ˈpɑːpəz] [ˈwɪkɪd] , “ [sed] [hiː; hi] [ˈmɔːnfəli] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
“ I'm sorry papa's wicked , “ said he mournfully , at length ,
“ 我是 对不起 爸爸的 邪恶 , “ 说 他 悲伤地 , 在 长度 ,

“我很抱歉爸爸这么坏,”他悲伤地说道。

“ [fɔː(r); fə(r)][aɪ][dɒʊnt] [wɒnt] [hɪm][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [hel] .
“ for I don't want him to go to hell .
“ 为了 我 不 想 他 到 去 到 地狱 ；

因为我不想让他下地狱。

“ [ænd; ənd][səʊ] [ˈseɪɪŋ] [hiː; hi] [bɜːst] [ˈɪntuː] [tɪəz] .
“ And so saying he burst into tears .
“ 和 所以 说 他 爆裂 进入 眼泪 ；

说着说着，他突然嚎啕大哭起来。

[aɪ] [kənˈsəʊl] [hɪm] [wɪð] [ðə; ðɪ][həʊp] [ðæt] [pəˈhæps] [hɪz; ɪz][pəˈpɑː] [wɒd] [ˈɔːltə(r)][ænd; ənd] [brɪˈkʌm] [ɡʊd]
I consoled him with the hope that perhaps his papa would alter and become good
我 安慰 他 和 这 希望 那 也许 他的 爸爸 会 改变 和 变得 好的
[brɪfɔː(r)] [hiː; hi][daɪd] — ;
before he died — ;
前 他 死亡 — ；

我安慰他，希望他爸爸在去世前能有所改变，变成一个好人——；

[bʌt; bət][ɪz][aɪˈtiː][nɒt] [taɪm] [tuː; tə][daɪˈlɪvə(r)][hɪm][frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpeərənt] ?
but is it not time to deliver him from such a parent ?
但 是 它 不是 时间 到 递送 他 从 这样的 一个 父母 ？

难道现在不该让他离开这样的父母了吗？

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈel]
CHAPTER XL
章 XL

第四十章

[ˈdʒænjuəri] 10th , - . — [waɪl] [ˈraɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [əˈbʌv] , [ˈjestədeɪ] [ˈiːvnɪŋ] , [aɪ][sæt][ɪn][ðə; ðɪ]
January 10th , 1827 . — While writing the above , yesterday evening , I sat in the
一月 10th , - . — 尽管 写作 这 多于 , 昨天 晚上 , 我 卫星 在 这
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
drawing - room .
绘画 - 房间 ；

1827年1月10日——昨天晚上，我坐在客厅里写下了以上内容。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌntɪŋdən] [wɒz; wəz][ˈprez(ə)nt] , [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [əˈsliːp] [bʌn][ðə; ðɪ][ˈsəʊfə]
Mr . Huntingdon was present , but , as I thought , asleep on the sofa
先生 . 亨廷顿 曾是 展示 , 但 , 作为 我 想法 , 睡着了 在 这 沙发

[brɪˈhaɪnd][ˌemˈiː] .
behind me .
在后面 我 ；

亨廷顿先生也在场，但我以为他睡在我身后的沙发上。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈrɪz(ə)n] , [haʊˈevə(r)] , [ˌʌnˈhəʊn] [tu:; tə][em ˈi:] , [ænd; ənd] , [ˈæktʃu:etɪd][baɪ][sʌm; səm] [beɪs]
He had risen , however , unknown to me , and , actuated by some base
他 有 升起 , 然而 , 未知 到 我 , 和 , 驱动 经过 一些 根据
[ˈspɪrɪt][ɒv; əv][ˌkjʊəriˈbʊsəti] ,
spirit of curiosity ,
精神 的 好奇心 ,

然而, 他已经悄然崛起, 我对此毫不知情, 并且, 出于某种卑劣的好奇心,

[bi:n] [ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][maɪ] [ˈʊʊldə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [lɒŋ] ;
been looking over my shoulder for I know not how long ;
到过 寻找 超过 我的 肩膀 为了 我 知道 不是 如何 长的 ;

我已经很久很久以来一直提心吊胆了;

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [aɪ][hæd; həd][leɪd] [əˈsaɪd][maɪ][pen] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [kləʊz] [ðə; ðɪ] [bʊk] ,
for when I had laid aside my pen , and was about to close the book ,
为了 什么时候 我 有 铺设 旁边 我的 笔 , 和 曾是 关于 到 关闭 这 书 ,

当我放下笔, 正要合上书的时候,

[hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɒn][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] , — “ [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [li:v] , [maɪ]
he suddenly placed his hand upon it , and saying , — “ With your leave , my
他 突然 放置 他的 手 之上 它 , 和 说 , — “ 和 你的 离开 , 我的
[diə(r)] ,
dear ,
亲爱的 ,

他突然把手放在上面, 说道: “恕我冒昧, 亲爱的,

[aɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , “ [ˈfɔ:səbli] [restɪd] [aɪ ˈti:][frɒm; frəm][em ˈi:] , [ænd; ənd] ,
I'll have a look at this , “ forcibly wrested it from me , and ,
患病的 有 一个 看 在 这 , “ 强制 夺取 它 从 我 , 和 ,

“我看看这个,”他强行从我手里抢走它, 然后,

[ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)][tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈteɪb(ə)] , [kəmˈpəʊzɪdli] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [ɪgˈzæmɪn] [aɪ ˈti:] :
drawing a chair to the table , composedly sat down to examine it :
绘画 一个 椅子 到 这 桌子 , 镇定 卫星 向下 到 检查 它 :

他拉过一把椅子到桌边, 镇定地坐下仔细查看:

[ˈtɜ:nɪŋ] [bæk] [li:f] [ˈɑ:ftə(r)] [li:f] [tu:; tə][faɪnd][æn; ən][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] .
turning back leaf after leaf to find an explanation of what he had read .
转弯 后退 叶子 后 叶子 到 寻找 一个 解释 的 什么 他 有 读 .

他一页一页地翻看, 试图找到对所读内容的解释。

[ˌʌnˈlʌkɪli] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] , [hi:; hi][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ˈsəʊbə(r)] [ðæt] [naɪt] [ðæn; ðən][hi:; hi][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ɪz]
Unluckily for me , he was more sober that night than he usually is
不幸的是 为了 我 , 他 曾是 更多的 清醒 那 夜晚 比 他 通常 是
[æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈaʊə(r)] .
at such an hour .
在 这样的 一个 小时 .

不幸的是, 那天晚上他比平时在这个时间点要清醒得多。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ][dɪd][nɒt] [li:v] [hɪm][tu:; tə] [pəˈsju:] [ðɪs] [ˌɒkjuˈpeɪ(ə)n] [ɪn][ˈkwaɪət] :
Of course I did not leave him to pursue this occupation in quiet :
的 课程 我 做过 不是 离开 他 到 追求 这 职业 在 安静的 :

当然, 我并没有让他独自默默地从事这份工作:

[aɪ] [meɪd] [ˈsevrəl] [əˈtempts] [tu:; tə] [snætʃ] [ðə; ðɪ] [bʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] ,
I made several attempts to snatch the book from his hands ,
我 制成 一些 尝试 到 抢夺 这 书 从 他的 双手 ,

我多次试图从他手里抢走那本书,

[bʌt; bət][hi:; hi] [held] [aɪ ˈti:] [tu:] [ˈfɜ:mli] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ;
but he held it too firmly for that ;
但 他 握住 它 也 牢牢 为了 那 ;

但他坚持得太紧了;

[ai] [ʌp'breɪd] [hɪm] [ɪn] ['bɪtənəs] [ænd; ənd] [skɔːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [miːn] [ænd; ənd] [dɪs'ɒnərəbl]
I upbraided him in bitterness and scorn for his mean and dishonourable
我 责备 他 在 苦味 和 轻蔑 为了 他的 意思是 和 不光彩的
[kən'dʌkt] ,
conduct ,
执行 ,

我满怀怨恨和鄙夷地斥责他卑鄙无耻的行为。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [hɪm] ; [ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] , [ai][ɪk'stɪŋɡwɪft; ek'stɪŋɡwɪt][bəʊθ][ðə; ðɪ]
but that had no effect upon him ; and , finally , I extinguished both the
但 那 有 不 影响 之上 他 ; 和 , 最后 , 我 熄灭 两个都 这
['kænd(ə)ls] ,
candles ,
蜡烛 ,

但这对他没有任何影响；最后，我熄灭了两根蜡烛。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈəʊnli] [wiːld] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈfaɪə(r)] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [bleɪz] [sə'fɪ(ə)nt]
but he only wheeled round to the fire , and raising a blaze sufficient
但 他 仅有的 带轮子的 圆形的 到 这 火 , 和 提高 一个 火焰 充足的
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [p'ɜːpəsɪz] ,
for his purposes ,
为了 他的 目的 ,

但他只是转身走到火堆旁，生起了足够他使用的火苗。

['kɑːmli] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ] [ɪnˌvestɪ'geɪ(ə)n] .
calmly continued the investigation .
平静地 持续 这 调查 .

冷静地继续调查。

[ai][hæd; həd] ['sɪəriəs] [θɔːts] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)][ænd; ənd] [ɪk'stɪŋɡwɪʃɪŋ] [ðæt]
I had serious thoughts of getting a pitcher of water and extinguishing that
我 有 严肃的 想法 的 获得 一个 投手 的 水 和 熄灭 那
[laɪt] [tuː] ;
light too ;
光 也 ;

我当时认真考虑过拿一壶水把那盏灯也熄灭；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eɪvɪdənt] [hɪz; ɪz][kɪʊəri'bsəti][wɒz; wəz] [tuː] ['kiːnli] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kwentʃt]
but it was evident his curiosity was too keenly excited to be quenched
但 它 曾是 明显 他的 好奇心 曾是 也 敏锐地 兴奋的 到 是 淬火
[baɪ] [ðæt] ,
by that ,
经过 那 ,

但很明显，他的好奇心被激得异常强烈，这点小事根本无法平息。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][mɔː(r)][ai] ['mænɪfestɪd] [maɪ][æŋ'zaɪəti][tuː; tə]['bæf(ə)][hɪz; ɪz]['skruːtəni] ,
and the more I manifested my anxiety to baffle his scrutiny ,
和 这 更多的 我 表现出来 我的 焦虑 到 挡板 他的 审查 ,

我越是表现出焦虑，就越是想让他摸不着头脑，

[ðə; ðɪ]['greɪtə(r)] [wɒd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [dɪtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pə'sɪst] [ɪn][aɪ 'tiː] , [bɪ'saɪdz] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː]
the greater would be his determination to persist in it , besides it was too
这 更大的 会 是 他的 决心 到 坚持 在 它 , 除了 它 曾是 也
[leɪt] .
late .
晚的 .

他的决心越坚定，就越有可能坚持下去，而且为时已晚。

“ [aɪ 'ti:] [si:m] [veri] [ɪntrəstɪŋ] , [lʌv] , ” [sed] [hi:; hi] , [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈtɜ:nɪŋ] [tu:; tə]
“ **It seems very interesting , love ,** ” **said he , lifting his head and turning to**
“ 它 似乎 非常 有趣的 , 爱 , ” 说 他 , 举重 他的 头 和 转弯 到
[weə(r)] [aɪ] [stʊd] ,
where I stood ,
在哪里 我 站立 ,

“这看起来很有意思,亲爱的,”他抬起头,转向我站着的地方说道。

[ˈrɪŋɪŋ] [maɪ][hændz][ɪn][ˈsaɪlənt][reɪdʒ][ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪʃ] ; “ [bʌt; bət] [ɪts] [ˈrɑ:ðə(r)] [lɒŋ] ;
wringing my hands in silent rage and anguish ; ” **but it's rather long ;**
拧干 我的 双手 在 沉默的 愤怒 和 痛苦 ; “ 但 它是 相当 长的 ;
我默默地搓着手,愤怒和痛苦交织在一起; “但是它相当长;

[aɪl] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:][sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [taɪm] ; [ænd; ənd] [ˈmi:nwaɪl] [aɪl] [ˈtrʌb(ə)l] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)]
I'll look at it some other time ; and meanwhile I'll trouble you for
患病的 看 在 它 一些 其他 时间 ; 和 同时 患病的 麻烦 你 为了
[jɔ:(r); jə(r)] [ki:z] , [maɪ][diə(r)] . “
your keys , my dear . ”
你的 钥匙 , 我的 亲爱的 . “

我改天再看吧;亲爱的,这段时间我得去拿你的钥匙了。

“ [wɒt] [ki:z] ? ”
“ **What keys ?** ”
“ 什么 钥匙 ? ”
“ 什么钥匙? ”

“ [ðə; ði] [ki:z] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][ˈkæbɪnət] , [desk] , [drɔ:z] , [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [els] [ju:; jʊ] [pə'zes] , “
“ **The keys of your cabinet , desk , drawers , and whatever else you possess ,** ”
“ 这 钥匙 的 你的 内阁 , 桌子 , 抽屉 , 和 任何 别的 你 具有 , ”
[sed] [hi:; hi] ,
said he ,
说 他 ,

“把你的橱柜、书桌、抽屉以及其他所有东西的钥匙都交出来,”他说。

[ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈhəʊldɪŋ] [əʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
rising and holding out his hand .
上升 和 保持 出去 他的 手 .
他站起身,伸出手。

“ [aɪv] [nɒt] [ɡɒt][ðəm; ðəm] , “ [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ **I've not got them ,** ” **I replied .**
“ 我已经 不是 得到 他们 , ” 我 回复 .
“我没有,”我回答道。

[ðə; ði] [ki:] [ɒv; əv][maɪ] [desk] , [ɪn][fækt] , [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt][ɪn][ðə; ði] [lɒk] ,
The key of my desk , in fact , was at that moment in the lock ,
这 钥匙 的 我的 桌子 , 在 事实 , 曾是 在 那 片刻 在 这 锁 ,
事实上,我办公桌的钥匙当时就在锁孔里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'tætʃt] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
and the others were attached to it .
和 这 其他的 是 随附的 到 它 .
其他的都附着在它上面。

“ [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [send] [fɔ:(r); fə(r)][ðəm; ðəm] , “ [sed] [hi:; hi] ; “ [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [əʊld][ˈdev(ə)l] ,
“ **Then you must send for them ,** ” **said he ;** “ **and if that old devil ,**
“ 然后 你 必须 发送 为了 他们 , ” 说 他 ; “ 和 如果 那 老的 魔鬼 ,
“那么你们就得派人去把他们叫来,”他说; “如果那个老魔鬼,

[ˈreɪtʃ] , [ˈdʌznt] [ˈɪmiːdiətli] [drɪˈlɪvə(r)][ðəm; ðəm][ʌp] , [ʃiː; ʃɪ][træmp][bæg][ænd; ənd] [ˈbæɡɪdʒ]
Rachel , doesn't immediately deliver them up , she tramps bag and baggage
瑞秋 , 不 立即地 递送 他们 向上 , 她 流浪汉 包 和 行李
[təˈmɒrəʊ] . "
tomorrow . "

瑞秋并没有立刻把行李送上来，而是明天再把行李和行李一起送上来。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈdʌznt] [nəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , " [aɪ] [ˈɑːnsə(r)d] , [ˈkwaiətli] [ˈpleɪsɪŋ] [maɪ][hænd][əˈpɒn]
" **She doesn't know where they are , " I answered , quietly placing my hand upon**
" 她 不 知道 在哪里 他们 是 , " 我 回答 , 悄悄 放置 我的 手 之上
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“她不知道它们在哪里，”我回答道，同时轻轻地把手放在它们上面。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðəm; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [desk] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [ʌnəbˈzɜːvd] .
and taking them from the desk , as I thought , unobserved .
和 采取 他们 从 这 桌子 , 作为 我 想法 , 未被观察到的 .

然后我以为没人看见，就从桌子上把它们拿走了。

" [aɪ] [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪ][æɪ; ʃəl][nɒt] [ɡɪv] [ðəm; ðəm][ʌp] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] . "
" **I know , but I shall not give them up without a reason** . "
" 我 知道 , 但 我 将 不是 给 他们 向上 没有 一个 原因 . "

“我知道，但我不会无缘无故地放弃他们。”

" [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] , [tuː] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **And I know , too , " said he** ,
" 和 我 知道 , 也 , " 说 他 ,

“我也知道，”他说。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈsiːzɪŋ] [maɪ] [kləʊzd] [hænd][ænd; ənd] [ˈruːdli] [æbˈstræktɪŋ] [ðəm; ðəm][frɒm; frəm][aɪˈtiː] .
suddenly seizing my closed hand and rudely abstracting them from it .
突然 抓住 我的 关闭 手 和 粗鲁地 摘要 他们 从 它 .

突然抓住我紧握的手，粗暴地将它们从我手中夺走。

[hiː; hi] [ðen] [tʊk] [ʌp] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkænd(ə)ls][ænd; ənd] [riˈlaɪtɪd] [aɪˈtiː][baɪ] [ˈθrʌstɪŋ] [aɪˈtiː][ˈɪntuː]
He then took up one of the candles and relighted it by thrusting it into
他 然后 采取 向上 一 的 这 蜡烛 和 重新点燃 它 经过 推进 它 进入
[ðə; ðɪ][ˈfaɪə(r)] .
the fire :
这 火 .

然后他拿起一根蜡烛，把它插进火里重新点燃。

" [naʊ] , [ðen] , " [sniə] [hiː; hi] , " [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [kənfrɪˈskeɪʃn] [ɒv; əv] [ˈprɒpəti] .
" **Now , then , " sneered he , " we must have a confiscation of property** .
" 现在 , 然后 , " 冷笑 他 , " 我们 必须 有 一个 没收 的 财产 .

“那么，”他冷笑道，“我们必须没收财产。”

[bʌt; bət] , [fɜːst] , [let][juːˈes] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈstjuːdiəʊ] .
But , first , let us take a peep into the studio .
但 , 第一的 , 让 我们 拿 一个 窥视 进入 这 工作室 .

但首先，让我们一起走进一下工作室。

" [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] [kiːz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈlaɪbrəri] .
" **And putting the keys into his pocket , he walked into the library** .
" 和 推杆 这 钥匙 进入 他的 口袋 , 他 步行 进入 这 图书馆 .

“然后他把钥匙放进口袋，走进了图书馆。”

[ai] [ˈfɒləʊd] , [ˈweðə(r)] [wið] [ðə; ði][dɪm] [aɪˈdɪə][ɒv; əv] [prɪˈventɪŋ] [ˈmɪstʃɪf] , [ɔː(r)][ˈəʊnli][tuː; tə] [nəʊ]
I followed , whether with the dim idea of preventing mischief , or only to know
我 随后 , 无论 和 这 暗淡 主意 的 预防 恶作剧 , 或者 仅有的 到 知道
[ðə; ði] [wɜːst] ,
the worst ,
这 最差 ,

我跟了上去，不知是抱着阻止恶作剧的渺茫想法，还是仅仅为了知道最糟糕的情况。

[ai][kæn; kən] [ˈhɑːdli] [tel] .
I can hardly tell .
我 能 几乎 告诉 :

我几乎分辨不出来。

[maɪ] [ˈpeɪntɪŋ] [məˈtɪəriəlz] [wɜː(r); wə(r)][leɪd] [təˈgeðə(r)] [ɒn][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ˈteɪb(ə)] , [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] -
My painting materials were laid together on the corner table , ready for to -
我的 绘画 材料 是 铺设 一起 在 这 角落 桌子 , 准备好 为了 到 -
[ˈmɔːrɒʊz] [juːz] ,
morrow's use ,
明天 使用 ,

我的绘画材料都摆放在角落的桌子上，准备明天使用。

[ænd; ənd][ˈəʊnli] [ˈkʌvəd] [wið] [ə; eɪ] [kloʊθ] .
and only covered with a cloth .
和 仅有的 涵盖 和 一个 布 :

仅用一块布遮盖。

[hiː; hi] [suːn] [spaɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈkænd(ə)] ,
He soon spied them out , and putting down the candle ,
他 很快 间谍 他们 出去 , 和 推杆 向下 这 蜡烛 ,

他很快就发现了他们，于是放下蜡烛。

[dɪˈlɪbəɾətli] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][kɑːst][ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] : [ˈpælət] , [peɪnts] , [ˈblædəz] ,
deliberately proceeded to cast them into the fire : palette , paints , bladders ,
故意地 继续 到 投掷 他们 进入 这 火 : 调色板 , 油漆 , 膀胱 ,
[ˈpenslz] , [ˈbrʌʃɪz] ,
pencils , brushes ,
铅笔 , 刷子 ,

他们故意将它们扔进火里：调色板、颜料、膀胱、铅笔、画笔，

[ˈvɑːnɪʃ] : [ai] [sɔː] [ðem; ðəm] [ɔːl] [kənˈsjuːmd] : [ðə; ði] [ˈpælət] - [naɪvz] [snæpt] [ɪn] [tuː] ,
varnish : I saw them all consumed : the palette - knives snapped in two ,
漆 : 我 锯 他们 全部 消耗 : 这 调色板 - 刀具 啪啪 在 二 ,

清漆：我亲眼目睹它们全部被消耗殆尽：调色刀断成了两截，

[ðə; ði] [ɔɪl] [ænd; ənd] [ˈtɜːpəntaɪn] [sent] [ˈhɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɔːrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] .
the oil and turpentine sent hissing and roaring up the chimney .
这 油 和 松节油 发送 嘶嘶声 和 咆哮 向上 这 烟囱 :

油和松节油嘶嘶作响地从烟囱里喷涌而出。

[hiː; hi] [ðen] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
He then rang the bell .
他 然后 响铃 这 钟 :

然后他按响了门铃。

“ [ˈbensən] , [teɪk] [ðəʊz] [θɪŋz] [əˈweɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈiːz(ə)] , [ˈkænvəs] ,
“ **Benson , take those things away ,** ” **said he , pointing to the easel , canvas ,**
“ 本森 , 拿 那些 事物 离开 , ” 说 他 , 指向 到 这 画架 , 帆布 ,

“本森，把那些东西拿走，”他指着画架和画布说道。

[ænd; ənd] [ˈstretʃə(r)] ; “ [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [ˈkɪnd(ə)][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [wið] [ðem; ðəm] :
and stretcher ; “ and tell the housemaid she may kindle the fire with them :
和 担架 ; “ 和 告诉 这 保姆 她 可能 点燃 这 火 和 他们 :

还有担架；“告诉女仆她可以用这些东西生火：

[jɔ:(r); jə(r)] ['mistrəs] [wʊnt] [wɒnt] [ðem; ðəm] ['eni] [mɔ:(r)] .

your mistress won't want them any more .
你的 情妇 惯于 想 他们 任何 更多的 .

你的情妇不会再想要它们了。

” [ˈbensən] [pɔ:zd] [əˈgɑ:st] [ænd; ənd] [lɒkt] [æt; ət][em 'i:] .

” **Benson** **paused** **aghast** **and** **looked** **at** **me** .
” 本森 暂停 惊愕 和 看起来 在 我 .

“本森惊愕地停顿了一下，看着我。”

“ [teɪk] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] , [ˈbensən] , ” [sed] [ai] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmɑ:stə(r)] [ˈmʌtə] [æən; ən] [əʊθ] .

” **Take** **them** **away** , **Benson** , ” **said** **I** ; **and** **his** **master** **muttered** **an** **oath** .
” 拿 他们 离开 , 本森 , ” 说 我 ; 和 他的 掌握 低声说道 一个 誓言 .

“把他们带走，本森，”我说；他的主人低声咒骂了一句。

” [ænd; ənd] [ðɪs] [ænd; ənd][ɔ:l] , [sɜ:(r)] ? ” [sed] [ðə; ði] [əˈstɒnɪft] [ˈsɜ:vənt] , [rɪˈfɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][hɑ:f]

” **And** **this** **and** **all** , **sir** ? ” **said** **the** **astonished** **servant** , **referring** **to** **the** **half**
” 和 这 和 全部 , 先生 ? ” 说 这 惊讶 仆人 , 指 到 这 一半

- [ˈfɪnɪft] [ˈpɪktʃə(r)] .

- **finished** **picture** .

- 完成的 图片 .

“先生，这幅画也是这样吗？”惊讶的仆人指着那幅只完成了一半的画问道。

“ [ðæt] [ænd; ənd][ɔ:l] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈmɑ:stə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [klɪəd] [əˈweɪ] .

” **That** **and** **all** , ” **replied** **the** **master** ; **and** **the** **things** **were** **cleared** **away** .
” 那 和 全部 , ” 回复 这 掌握 ; 和 这 事物 是 已清除 离开 .

“那件事以及所有的一切，”主人回答道；然后东西就被收走了。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌntɪŋdən] [ðen] [went] [ʌp] - [steəz] .

Mr . **Huntingdon** **then** **went** **up** - **stairs** .
先生 . 亨廷顿 然后 去 向上 - 楼梯 .

亨廷顿先生随后上楼了。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [əˈtempt] [tu:; tə] [ˈfɒləʊ] [hɪm] , [bʌt; bət] [rɪˈmeɪnd] [ˈsi:tɪd] [ɪn][ðə; ði][ɑ:m] - [tʃeə(r)] ,

I **did** **not** **attempt** **to** **follow** **him** , **but** **remained** **seated** **in** **the** **arm** - **chair** ,
我 做过 不是 试图 到 跟随 他 , 但 剩余 坐着 在 这 手臂 - 椅子 ,

我没有试图跟着他，而是继续坐在扶手椅上。

[ˈspi:tʃləs] , [ˈtʃələs] , [ænd; ənd][ɔ:lˈmæʊst] [ˈmæʊnləs] , [tɪl] [hi:; hi] [rɪˈtɜ:nd] [əˈbaʊt] [hɑ:f] - [æən; ən] -

speechless , **tearless** , **and** **almost** **motionless** , **till** **he** **returned** **about** **half** - **an** -
无言 , 无泪 , 和 几乎 静止不动 , 直到 他 返回 关于 一半 - 一个 -

[ˈaʊə(r)][ˈɑ:ftə(r)] , [ænd; ənd] [ˈwɔ:kɪŋ] [ʌp][tu:; tə][em 'i:] ,

hour **after** , **and** **walking** **up** **to** **me** ,
小时 后 , 和 步行 向上 到 我 ,

他一言不发，一滴眼泪也没流，几乎一动不动，直到大约半小时后他回来，走到我面前。

[held] [ðə; ði][ˈkænd(ə)][ɪn][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [piə] [ˈɪntu:][maɪ] [aɪz] [wɪð] [lʊks] [ænd; ənd] [ˈlɑ:ftə(r)] [tu:]

held **the** **candle** **in** **my** **face** **and** **peered** **into** **my** **eyes** **with** **looks** **and** **laughter** **too**
握住 这 蜡烛 在 我的 脸 和 窥视 进入 我的 眼睛 和 看起来 和 笑声 也

[ɪnˈsʌltɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:n] .

insulting **to** **be** **borne** .
侮辱 到 是 出生 .

他把蜡烛举到我面前，用那种令人难以忍受的眼神和笑声盯着我的眼睛。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [strʊk] [ɒv; əv][maɪ][hænd][aɪ] [dæft] [ðə; ði][ˈkænd(ə)][tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] .

With **a** **sudden** **stroke** **of** **my** **hand** **I** **dashed** **the** **candle** **to** **the** **floor** .
和 一个 突然 中风 的 我的 手 我 虚线 这 蜡烛 到 这 地面 .

我猛地一挥手，将蜡烛打落到地上。

“ [hæl] - [ləʊ] ! ” [ˈmʌtə] [hi:; hi] , [ˈstartɪŋ] [bæk] ; ” [ˈfi:z] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈdev(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [spɑɪt] .

” **Hal** - **lo** ! ” **muttered** **he** , **starting** **back** ; ” **she's** **the** **very** **devil** **for** **spite** .
” 哈尔 - 洛 ! ” 低声说道 他 , 开始 后退 ; ” 她是 这 非常 魔鬼 为了 尽管如此 .

“哈喽！”他嘟囔着，往后退了一步；“她真是个人心怀恶意的魔鬼。”

[dɪd][ˈevə(r)][ˈeni][ˈmɔːt(ə)l][ˈsiː][ˈsʌtʃ][aɪz]? — [ðeɪ][faɪn][ɪn][ðə; ði][dɑːk][laɪk][ə; eɪ][kæts] .
Did ever any mortal see such eyes ? — they shine in the dark like a cat's .
做过 曾经 任何 凡人 看 这样的 眼睛 ? — 他们 闪耀 在 这 黑暗的 喜欢 一个 猫的 :
世间可曾有人见过这样的眼睛? ——它们在黑暗中像猫的眼睛一样闪闪发光。

[əʊ] , [jʊr; jər][ə; eɪ][ˈswiːt][wʌn] !
Oh , you're a sweet one !
哦 , 你是 一个 甜的 — !
哦, 你真是个贴心的小可爱!

“ [səʊ][ˈseɪɪŋ] , [hiː; hi][ˈgæðəd][ʌp][ðə; ði][ˈkænd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkændlɪstɪk] .
” **So saying , he gathered up the candle and the candlestick .**
” 所以 说 , 他 聚集 向上 这 蜡烛 和 这 烛台 :
“说完, 他就把蜡烛和烛台收拾起来。”

[ðə; ði][ˈfɔːmə(r)][ˈbiːɪŋ][ˈbrʊkən][æz; əz][wel][æz; əz][ɪkˈstɪŋɡwɪft; ekˈstɪŋɡwɪft] , [hiː; hi][ræŋ][fɔː(r); fə(r)][əˈnʌðə(r)] .
The former being broken as well as extinguished , he rang for another .
这 以前的 存在 破碎的 作为 出色地 作为 熄灭 , 他 响铃 为了 其他 :
前一个电话被打碎熄灭后, 他又按响了另一个电话。

“ [ˈbensən] , [jɔː(r); jə(r)][ˈmɪstrəs][hæz; həz][ˈbrʊkən][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] ; [brɪŋ][əˈnʌðə(r)] . ”
” **Benson , your mistress has broken the candle ; bring another .** ”
” 本森 , 你的 情妇 有 破碎的 这 蜡烛 ; 带来 其他 : ”
“本森, 你的女主人把蜡烛弄碎了; 再拿一根来。”

“ [juː; jʊ][ɪkˈspəʊz][jɔːˈself][ˈfaɪnli] , ” [əbˈzɜːvd][aɪ] , [æz; əz][ðə; ði][mæn][dɪˈpɑːtɪd] .
” **You expose yourself finely , ” observed I , as the man departed .**
” 你 暴露 你自己 精细地 , ” 观察到 我 , 作为 这 男人 已离开 :
“你把自己暴露得很好, ”我看着那人离开时说道。

“ [aɪ][ˈdɪd(ə)nt][seɪ][aɪˈd][ˈbrʊkən][aɪˈtiː] , [dɪd][aɪ]? ” [rɪˈtɜːnd][hiː; hi] .
” **I didn't say I'd broken it , did I ? ” returned he .**
” 我 没有 说 ID 破碎的 它 , 做过 我 ? ” 返回 他 :
“我没说我把它弄坏了, 对吧? ”他回答道。

[hiː; hi][ðen][θruː][maɪ][kiːz][ɪntuː][maɪ][læp] , [ˈseɪɪŋ] , — “ [ðeə(r)] !
He then threw my keys into my lap , saying , — “ There !
他 然后 扔 我的 钥匙 进入 我的 膝 , 说 , — “ 那里 !
然后他把我的钥匙扔到我的腿上, 说: “给你! ”

[jʊ] [faɪnd][ˈnʌθɪŋ][ɡʊn][bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][ˈmʌni] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒuːəlz] ,
you'll find nothing gone but your money , and the jewels ,
你会 寻找 没有什么 已消失 但 你的 钱 , 和 这 珠宝 ,
除了钱和珠宝之外, 你会发现其他东西都没丢。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː][ˈlɪt(ə)l][ˈtraɪflz][aɪ][θɔːt][aɪˈtiː][ədˈvaɪzəb(ə)l][tuː; tə][teɪk][ɪntuː][maɪ][əʊn][pəˈzeɪ(ə)n] ,
and a few little trifles I thought it advisable to take into my own possession ,
和 一个 很少 小的 琐事 我 想法 它 建议 到 拿 进入 我的 自己的 拥有 ,
还有几件我觉得最好自己带走的小东西,

[lest][jɔː(r); jə(r)][ˈmɜːkəntaɪl][ˈspɪrɪt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈtemptɪd][tuː; tə][tɜːn][ðəm; ðəm][ɪntuː][gəʊld] .
lest your mercantile spirit should be tempted to turn them into gold .
免得 你的 商业 精神 应该 是 受诱惑 到 转动 他们 进入 金子 :
免得你贪婪的商业头脑诱惑你把它们变成黄金。

[aɪv][left][juː; jʊ][ə; eɪ][fjuː][ˈsɔvrɪnz][ɪn][jɔː(r); jə(r)][pɜːs] ,
I've left you a few sovereigns in your purse ,
我已经 左边 你 一个 很少 君主 在 你的 钱包 ,
我在你的钱包里留了一些金币。

[wɪtʃ][aɪ][ɪkˈspekt][tuː; tə][lɑːst][juː; jʊ][θruː][ðə; ði][mʌnθ] ; [æt; ət][ɔːl][ɪˈvents] ,
which I expect to last you through the month ; at all events ,
哪个 我 预计 到 最后的 你 通过 这 月 ; 在 全部 活动 ,
我预计这些足够你用一个月; 无论如何,

[wen] [ju:; jʊ] [wɒnt] [mɔ:(r)] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [səʊ] [gʊd] [æz; əz] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem ˈi:] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv]
when you want more you will be so good as to give me an account of
什么时候 你 想 更多的 你 将要 是 所以 好的 作为 到 给 我 一个 帐户 的
[haʊ] [ðæts] [spɛnt] .
how that's spent .
如何 那就是 花费 .

当你想要更多的时候，请务必告诉我这些钱都花在哪儿了。

[aɪ][æɪ; ʌɪ] [pʊt] [ju:; jʊ] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈmʌnθli] [əˈlaʊəns] , [ɪn][ˈfju:tʃə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn]
I shall put you upon a small monthly allowance , in future , for your own
我 将 放 你 之上 一个 小的 月度 津贴 , 在 未来 , 为了 你的 自己的
[ˈpraɪvət] [ɪkˈspensɪz] ;
private expenses ;
私人的 开支 ;

从今以后，我将每月给你发放少量津贴，用于你的个人开支；

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [ˈnɪdnt] [ˈtrʌb(ə)l] [jɔ:'self] [ˈeni] [mɔ:(r)] [əˈbaʊt] [maɪ] [kən'sɜ:nɪz] ; [aɪ][æɪ; ʌɪ] [lʊk] [aʊt]
and you needn't trouble yourself any more about my concerns ; I shall look out
和 你 不必 麻烦 你自己 任何 更多的 关于 我的 担忧 ; 我 将 看 出去
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈstju:əd] ,
for a steward ,
为了 一个 管家 ,

您不必再为我的顾虑操心了；我会去找个管家。

[maɪ][dɪə(r)] — [aɪ][wʊənt] [ɪkˈspəʊz] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] .
my dear — I won't expose you to the temptation .
我的 亲爱的 — 我 惯于 暴露 你 到 这 诱惑 .

亲爱的——我不会让你受到诱惑。

[ænd; ʌnd][æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [ˈmætəz] , [ˈmɪsɪz] . [ɡri:vz] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ˈveri]
And as for the household matters , Mrs . Greaves must be very
和 作为 为了 这 家庭 事情 , 太太 . 油渣 必须 是 非常
[pəˈtɪkjələ(r)] [ɪn] [ˈki:pɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [əˈkaʊnts] ;
particular in keeping her accounts ;
特别的 在 保持 她 账户 ;

至于家务事，格里夫斯太太必须非常认真地记账；

[wi:; wi] [mʌst; məst] [gəʊ] [əˈpɒn] [æn; ən] [ɪnˈtaɪəli] [nju:] [plæn] — "
we must go upon an entirely new plan — "
我们 必须 去 之上 一个 完全 新的 计划 — "

我们必须制定一个全新的计划——"

" [wɒt] [ɡreɪt] [dɪˈskʌvəri] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [meɪd] [naʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌntɪŋdən] ?
"**What great discovery have you made now , Mr . Huntingdon ?**
" 什么 伟大的 发现 有 你 制成 现在 , 先生 . 亨廷顿 ?

“亨廷顿先生，您又有什么伟大的发现呢？ ”

[hæv; həv] [aɪ] [əˈtemptɪd] [tu:; tə] [dɪˈfrɔ:d] [ju:; jʊ] ? "
Have I attempted to defraud you ? "
有 我 尝试过 到 骗取 你 ? "

我是否试图欺骗你？

" [nɒt] [ɪn] [ˈmʌni] [ˈmætəz] , [ɪɡˈzæktli] , [ˌaɪ ˈti:] [ˈsi:m] ;
"**Not in money matters , exactly , it seems ;**
" 不是 在 钱 事情 , 确切地 , 它 似乎 ;

“但似乎并非完全是金钱方面的问题；

[bʌt; bət] [ɪts] [best] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [tempˈteɪ(ə)n] .
but it's best to keep out of the way of temptation .
但 它是 最好的 到 保持 出去 的 这 方式 的 诱惑 .

但最好还是远离诱惑。

” [hɪə(r)] [ˈbɛnsən] [ˈɛntəd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkænd(ə)ls] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈfɒləʊd] [ə; eɪ] [briːf] [ˈɪntəv(ə)l] [ɒv; əv]
” **Here Benson entered with the candles , and there followed a brief interval of**
” 这里 本森 进入 和 这 蜡烛 , 和 那里 随后 一个 简短的 间隔 的
[ˈsaɪləns] ;
silence ;
” 沉默 ;

“这时本森拿着蜡烛走了进来，随后是一阵短暂的沉默；

[aɪ] [ˈsɪtɪŋ] [stɪl] [ɪn] [maɪ] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈstændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] ,
I sitting still in my chair , and he standing with his back to the fire ,
我 坐着 仍然 在 我的 椅子 , 和 他 常设 和 他的 后退 到 这 火 ,
我静静地坐在椅子上，他背对着火堆站着。

[ˈsaɪləntli] [ˈtraɪəmf, -ʌmf] [ɪn] [maɪ] [dɪˈspeə(r)] .
silently triumphing in my despair .
默默 胜利 在 我的 绝望 .

在绝望中，我默默地取得了胜利。

” [ænd; ənd] [səʊ] , ” [sed] [hiː; hi] [æt; ət] [lɛŋkθ; lɛŋθ] , ” [juː; jʊ] [θɔːt] [tuː; tə] [dɪsˈgreɪs] [ˌem ˈiː] , [dɪd] [juː; jʊ] ,
” **And so , ” said he at length , “ you thought to disgrace me , did you ,**
” 和 所以 , ” 说 他 在 长度 , ” 你 想法 到 耻辱 我 , 做过 你 ,
“所以,”他终于说道,“你们想让我蒙羞,是吗? ”

[baɪ] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋ] [ˈɑːtɪst] , [ænd; ənd] [səˈpɔːtɪŋ] [jɔːˈself] [baɪ] [ðə; ði] [ˈleɪbə(r)] [ɒv; əv]
by running away and turning artist , and supporting yourself by the labour of
经过 跑步 离开 和 转弯 艺术家 , 和 支持 你自己 经过 这 劳动 的
[jɔː(r); jə(r)] [hændz] , [fəˈsuːθ] ?
your hands , forsooth ?
你的 双手 , 真的 ?

通过逃离家乡，成为艺术家，靠双手劳动养活自己，真的吗？

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [θɔːt] [tuː; tə] [rɒb] [ˌem ˈiː] [ɒv; əv] [maɪ] [sʌn] , [tuː] ,
And you thought to rob me of my son , too ,
和 你 想法 到 抢 我 的 我的 儿子 , 也 ,
你竟然还想夺走我的儿子！

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈdɜːti] [ˈjæŋki] [ˈtreɪdzmən] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ləʊ] , [ˈbegəli]
and bring him up to be a dirty Yankee tradesman , or a low , beggarly
和 带来 他 向上 到 是 一个 肮脏的 扬基 零售商 , 或者 一个 低的 , 乞丐
[ˈpeɪntə(r)] ? ”
painter ? ”
画家 ? ”

难道要把他培养成一个肮脏的北方佬商人，或者一个卑微的乞丐油漆工吗？

” [jes] , [tuː; tə] [ˈɒbviət] [hɪz; ɪz] [brɪˈkʌmɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] . ”
” **Yes , to obviate his becoming such a gentleman as his father . ”**
” 是的 , 到 避免 他的 成为 这样的 一个 绅士 作为 他的 父亲 . ”
“是的，为了避免他像他父亲那样成为一位绅士。”

” [ɪts] [wel] [juː; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈsiːkrət] — [hɑː] , [hɑː] !
” **It's well you couldn't keep your own secret — ha , ha !**
” 它是 出色地 你 不能 保持 你的 自己的 秘密 — 哈 , 哈 !
“幸好你守不住自己的秘密——哈哈！ ”

[ɪts] [wel] [ðɪːz] [ˈwɪmɪn] [mʌst; məst] [biː; bi] [blæb] .
It's well these women must be blabbing .
它是 出色地 这些 女性 必须 是 胡言乱语 .
难怪这些女人都在到处嚼舌根。

[ɪf] [ðeɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [ˈwɪspə(r)] [ðeə(r)] [ˈsiːkrəts] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]
If they haven't a friend to talk to , they must whisper their secrets to the
如果 他们 还没有 一个 朋友 到 讲话 到 , 他们 必须 耳语 他们的 秘密 到 这
[ˈfɪʃz] ,
fishes ,
鱼 ,

如果他们没有朋友可以倾诉，他们就只能向鱼儿倾诉自己的秘密了。

[ɔː(r)] [raɪt] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ðɪ] [sænd] , [ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪts] [wel] , [tuː] , [aɪ] [ˈwʌznt] [ˈəʊvə(r)]
or write them on the sand , or something ; and it's well , too , I wasn't over
或者 写 他们 在 这 沙 , 或者 某物 ; 和 它是出色地 , 也 , 我 不是 超过
[fʊl] [tuː; tə] - [naɪt] ,
full to - night ,
满的 到 - 夜晚 ,

或者写在沙滩上，或者别的什么地方；而且，我今晚也没吃得太饱。

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] ,
now I think of it ,
现在 我 思考 的 它 ,

现在想想，

[ɔː(r)] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈsnuːz] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈnevə(r)] [dreɪnt] [ɒv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [wɒt] [maɪ] [swiːt] [ˈleɪdi]
or I might have snoozed away and never dreamt of looking what my sweet lady
或者 我 可能 有 打盹 离开 和 绝不 梦见 的 寻找 什么 我的 甜的 女士
[wɒz; wəz] [əˈbaʊt] ;
was about ;
曾是 关于 ;

或者我可能睡着了，永远不会想到去看看我亲爱的女士在做什么；

[ɔː(r)] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lækt] [ðə; ðɪ] [sens] [ɔː(r)] [ðə; ðɪ] [ˈpaʊə(r)] [tuː; tə] [ˈkæəri] [maɪ] [pɔɪnt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ,
or I might have lacked the sense or the power to carry my point like a man ,
或者 我 可能 有 缺乏 这 感觉 或者 这 力量 到 携带 我的 观点 喜欢 一个 男人 ,
或者我可能缺乏像个男人一样表达自己观点的意识或能力。

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] .
as I have done .
作为 我 有 完毕 .

正如我所做的那样。

” [ˈliːvɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [self] - [kənˌgrætəˈleɪ(ə)nz] , [aɪ] [rəʊz] [tuː; tə] [sɪˈkjʊə(r)] [maɪ] [ˈmænɪjuskɹɪpt] ,
” **Leaving him to his self - congratulations , I rose to secure my manuscript** ,
” 离开 他 到 他的 自己 - 恭喜! , 我 玫瑰 到 安全的 我的 手稿 ,
“我留下他独自得意，起身去保护我的稿子。”

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [naʊ] [rɪˈmembəd] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] [left] [əˈpɒn] [ðə; ðɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈteɪb(ə)l] ,
for I now remembered it had been left upon the drawing - room table ,
为了 我 现在 记得 它 有 到过 左边 之上 这 绘画 - 房间 桌子 ,
[ænd; ənd] [aɪ] [dɪˈtɜːmɪnd] ,
and I determined ,
和 我 决定 ,

因为我突然想起它被放在客厅的桌子上了，于是我决定，

[ɪf] [ˈpɒsəb(ə)l] , [tuː; tə] [seɪv] [maɪˈself] [ðə; ðɪ] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [əˈgen] .
if possible , to save myself the humiliation of seeing it in his hands again .
如果 可能的 , 到 节省 我 这 屈辱 的 看到 它 在 他的 双手 再次 .

如果可以的话，为了避免再次看到它在他手里而遭受羞辱。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði][aɪ'diə][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'mju:zɪŋ][hɪm'self][ə'ʊvə(r)][maɪ]['si:kɹət][θɔ:ts]
I could not bear the idea of his amusing himself over my secret thoughts
我可以不是熊这主意的他有趣他自己超过我的秘密想法
[ænd; ənd][ˌrekə'lekʃnz];
and recollections;
和回忆;

我无法忍受他以我的秘密想法和回忆为乐;

[ðəʊ][tu:; tə][bi:; bi][ʊə(r)][hi:; hi][wʊd][faɪnd][lɪt(ə)l][gʊd][ɒv; əv][hɪm'self][ðeə'ɪn][ɪn'daɪtɪd],
though, to be sure, he would find little good of himself therein indited,
尽管, 到是当然, 他会寻找小的好的的他自己其中起诉,
不过可以肯定的是, 他会发现其中并没有多少对他有利的内容。

[ɪk'sept][ɪn][ðə; ði]['fɔ:mə(r)][pɑ:t]; [ænd; ənd][əʊ],
except in the former part; and oh,
除了在这以前的部分; 和哦,
除了前一部分; 哦,

[ai][wʊd][ˈsu:nə(r)][bɜ:n][aɪ'ti:][ɔ:l][ðæn; ðən][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][ri:d][wɒt][ai][hæd; həd][ˈrɪt(ə)n][wen][ai]
I would sooner burn it all than he should read what I had written when I
我会很快烧伤它全部比他应该读什么我有书面什么时候我
[wɒz; wəz][sʌtʃ][ə; eɪ][fu:l][æz; əz][tu:; tə][lʌv][hɪm]!
was such a fool as to love him!
曾是这样的 一个 傻子 作为 到 爱 他 !

我宁愿把那些东西全部烧掉, 也不愿让他看到我年轻时傻乎乎地爱上他时写下的那些话!

"[ænd; ənd][baɪ]-[ðə; ði]-[baɪ], "[kraɪd][hi:; hi],[æz; əz][ai][wɒz; wəz][ˈli:vɪŋ][ðə; ði][ru:m],
" **And by - the - by, " cried he, as I was leaving the room,**
" 和 经过 - 这 - 经过, " 哭 他 , 作为 我 曾是 离开 这 房间 ,
"顺便一提,"我离开房间时, 他喊道。

"[jʊd][ˈbetə(r)][tel][ðæt][di:]—[di:][əʊld][sni:k][ɒv; əv][ə; eɪ][nɜ:s][tu:; tə][ki:p][aʊt][ɒv; əv][maɪ][wei]
" **you'd better tell that d — d old sneak of a nurse to keep out of my way**
" 你会 更好的 告诉 那 d — d 老的 潜行 的 一个 护士 到 保持 出去 的 我的 方式
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][deɪ][ɔ:(r)][tu:] ;
for a day or two;
为了 一个 天 或者 二 ;

“你最好告诉那个该死的老奸巨猾的护士, 让她一两天内别来烦我;

[aɪ'd][peɪ][hɜ:(r); hə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ˈweɪdʒɪz][ænd; ənd][send][hɜ:(r); hə(r)][ˈpækɪŋ][tu:; tə]-[ˈmɒrəʊ],
I'd pay her her wages and send her packing to - morrow,
ID 支付 她 她 工资 和 发送 她 包装 到 - 明天 ,
我明天就会付她工资, 然后让她滚蛋。

[bʌt; bət][ai][nəʊ][ɪd][du:; də][mɔ:(r)][ˈmɪstʃɪf][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][haʊs][ðæn; ðən][ɪn][aɪ'ti:] .
but I know she'd do more mischief out of the house than in it .
但 我 知道 棚 做 更多的 恶作剧 出去 的 这 房子 比 在 它 .
但我知道, 她在外面会比在家里更调皮捣蛋。

"[ænd; ənd][æz; əz][ai][dɪ'pɑ:tɪd],
" **And as I departed,**
" 和 作为 我 已离开 ,
当我离开时,

[hi:; hi][went][ɒn][kɜ:rs][ænd; ənd][ə'bjʊ:zɪŋ][maɪ]['feiθf(ə)l][frend][ænd; ənd][ˈsɜ:vənt][wɪð][ˈepəθets][ai]
he went on cursing and abusing my faithful friend and servant with epithets I
他 去 在 咒骂 和 滥用 我的 忠实 朋友 和 和 仆人 和 绰号 我
[wɪl][nɒt][dɪ'faɪl][ðɪs][ˈpeɪpə(r)][wɪð][ˈriːpi:tɪŋ] .
will not defile this paper with repeating .
将要 不是 亵渎 这 纸 和 重复 .

他继续用不堪入耳的侮辱性词语咒骂和辱骂我忠实的朋友和仆人, 这些词语我不愿在此重复, 以免玷污这篇文章。

[aɪ] [wɛnt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [pʊt] [ə'weɪ] [maɪ] [bʊk] ,
I went to her as soon as I had put away my book ,
我 去 到 她 作为 很快 作为 我 有 放 离开 我的 书 ,
我放下书后就立刻去找她了。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ˈaʊə(r)][ˈprɒdʒekt; prə'dʒekt][wɒz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] .
and told her how our project was defeated .
和 讲述 她 如何 我们的 项目 曾是 战败 .
然后告诉她我们的项目是如何失败的。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌt] [dɪ'strest] [ænd; ənd] [ˈhɒrɪfaɪd] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] — [ænd; ənd][mɔː(r)][səʊ]
She was as much distressed and horrified as I was — and more so
她 曾是 作为 很多 苦恼 和 惊恐万分 作为 我 曾是 — 和 更多的 所以
[ðæn; ðən][aɪ][wɒz; wəz] [ðæt] [naɪt] ,
than I was that night ,
比 我 曾是 那 夜晚 ,
那天晚上, 她和我一样感到痛苦和恐惧——甚至比我更甚。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['pɑːtli] [stʌnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [bləʊ] ,
for I was partly stunned by the blow ,
为了 我 曾是 部分 目瞪口呆 经过 这 吹 ,
因为我被这一击打得有些懵了,

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [ə'genst] [aɪ 'tiː][baɪ][ðə; ðɪ] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][maɪ] [rʊθ] .
and partly excited and supported against it by the bitterness of my wrath .
和 部分 兴奋的 和 有 反对 它 经过 这 苦味 的 我的 愤怒 .
而我的愤怒之苦, 又在某种程度上激发了我反对它的热情和支持。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ,
But in the morning ,
但 在 这 早晨 ,
但到了早上,

[wen] [aɪ] [wəʊk] [wɪ'dəʊt] [ðæt] ['tʃɪərɪŋ] [həʊp] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [maɪ] ['siːkrət] ['kʌmfət] [ænd; ənd]
when I woke without that cheering hope that had been my secret comfort and
什么时候 我 觉醒 没有 那 欢呼 希望 那 有 到过 我的 秘密 舒适 和
[sə'pɔːt] [səʊ] [lɒŋ] ,
support so long ,
支持 所以 长的 ,
当我醒来时, 发现那份曾是我长久以来秘密慰藉和支柱的、令人振奋的希望已经消失殆尽。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [deɪ] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [ˈwɒndə] [ə'baʊt] ['restləs] [ænd; ənd] [ˈɒbdʒɪktləs] , [ˈʃʌnɪŋ]
and all this day , when I have wandered about restless and objectless , shunning
和 全部 这 天 , 什么时候 我 有 漫步 关于 不安 和 无物体 , 回避
[maɪ] [ˈhʌzbənd] ,
my husband ,
我的 丈夫 ,
而这一天, 我百无聊赖地四处游荡, 躲避着我的丈夫,

[ˈrɪŋkɪŋ] [ˈiːv(ə)n][frɒm; frəm][maɪ] [tʃaɪld] , [ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ʌn'fɪt] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈtiːtʃə(r)] [ɔː(r)]
shrinking even from my child , knowing that I am unfit to be his teacher or
收缩 甚至 从 我的 孩子 , 会心 那 我 是 不合格 到 是 他的 老师 或者
[kəm'pænjən] ,
companion ,
伴侣 ,
甚至连自己的孩子都感到畏缩, 因为我知道自己不适合做他的老师或伙伴。

[ˈhəʊpɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃə(r)][laɪf] , [ænd; ənd] [ˈfɜːvəntli] [ˈwiʃɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)]
hoping nothing for his future life , and fervently wishing he had never
希望 没有什么 为了 他的 未来 生活 , 和 热切地 祝 他 有 绝不
[biːn] [bɔːn] ,
been born ,
到过 出生 ,
他对未来的生活不抱任何希望, 并强烈希望自己从未出生过。

— [ai] [felt] [ðə; ði] [fʊl] [ɪkˈstent][pɜː əv][maɪ] [kəˈlæməti] , [ænd; ənd][ai] [fiːl] [aɪ ˈtiː] [naʊ] .
— **I felt the full extent of my calamity , and I feel it now .**
— 我 毛毡 这 满的 程度 的 我的 灾害 , 和 我 感觉 它 现在 :
—我当时完全感受到了灾难的严重性, 现在依然如此。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [deɪ] [ˈɑːftə(r)] [deɪ] [sʌtʃ] [ˈfiːlɪŋz] [wɪl] [rɪˈtʜːn] [əˈpɒn][em ˈiː] .
I know that day after day such feelings will return upon me .
我 知道 那 天 后 天 这样的 情怀 将要 返回 之上 我 :
我知道这种感觉会日复一日地再次袭来。

[ai][eɪ ˈem][ə; eɪ] [slɛv] — [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nə(r)] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] ; [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][maɪˈself]
I am a slave — a prisoner — but that is nothing ; if it were myself
我 是 一个 奴隶 — 一个 囚犯 — 但 那 是 没有什么 ; 如果 它 是 我
[əˈləʊn][ai] [wʊd] [nɒt] [kəmˈpleɪn] ,
alone I would not complain ,
独自的 我 会 不是 抱怨 ,
我是个奴隶——一个囚犯——但这算不了什么; 如果只有我一个人, 我不会抱怨。

[bʌt; bət][ai][eɪ ˈem] [fəˈbɪd(ə)n] [tuː; tə] [ˈreskjʊː][maɪ] [sʌn] [frɒm; frəm][ˈruːɪn] ,
but I am forbidden to rescue my son from ruin ,
但 我 是 禁止 到 救援 我的 儿子 从 废墟 ,
但我却被禁止将我的儿子从毁灭中拯救出来。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][wʌns][maɪ][ˈəʊnli][kɒnsəˈleɪʃ(ə)n][ɪz] [brɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] [sɔːs] [pɜː əv][maɪ]
and what was once my only consolation is become the crowning source of my
和 什么 曾是 一次 我的 仅有的 安慰 是 变得 这 加冕 来源 的 我的
[dɪˈspeə(r)] .
despair .
绝望 :
而曾经是我唯一的慰藉, 如今却成了我绝望的根源。

[hæv; həv][ai][nəʊ] [feɪθ] [ɪn] [ɡɒd] ?
Have I no faith in God ?
有 我 不 信仰 在 上帝 ?
难道我没有信仰上帝吗?

[ai][traɪ][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [reɪz] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] ,
I try to look to Him and raise my heart to heaven ,
我 尝试 到 看 到 他 和 增加 我的 心 到 天堂 ,
我努力仰望祂, 并将我的心提升到天堂。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wɪl] [kliːv] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] .
but it will cleave to the dust .
但 它 将要 劈开 到 这 灰尘 :
但它终将化为尘埃。

[ai][kæn; kən][ˈəʊnli] [seɪ] , “ [hiː; hi] [hæθ] [hedʒd] [em ˈiː] [əˈbaʊt] , [ðæt] [ai] [ˈkænɒt] [get] [aʊt] :
I can only say , “ He hath hedged me about , that I cannot get out :
我 能 仅有的 说 , “ 他 有 对冲 我 关于 , 那 我 不能 得到 出去 :
我只能说: “他把我团团围住, 使我无法逃脱:

[hiː; hi] [hæθ] [meɪd] [maɪ] [tʃeɪn] [ˈhevi] .
He hath made my chain heavy .
他 有 制成 我的 链 重的 :
他使我的锁链变得沉重。

[hi:; hi] [hæθ] [fɪld] [ˌem 'i:] [wɪð] ['bɪtənəs] — [hi:; hi] [hæθ] [meɪd] [ˌem 'i:] ['drʌŋkən] [wɪð] ['wɜ:mwʊd] .
He hath filled me with bitterness — He hath made me drunken with wormwood .
他 有 已填 我 和 苦味 — 他 有 制成 我 醉 和 蒿 .

他使我饱受苦毒，他使我喝醉了苦艾。

" [ai] [fə'get] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] , " [bʌt; bət] [ðəʊ] [hi:; hi] [kɔ:z] [gri:f] ,
" **I forget to add , " But though He cause grief ,**
" 我 忘记 到 添加 , " 但 尽管 他 原因 悲伤 ,

我忘了补充一句，“但尽管他带来了悲伤，

[jet] [wɪl] [hi:; hi][hæv; həv] [kəm'pæ(ə)n] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mə:si] .
yet will He have compassion according to the multitude of His mercies .
然而 将要 他 有 同情 根据 到 这 民众 的 他的 怜悯 .

然而，祂必按着祂众多的慈悲怜悯他们。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [dʌθ] [nɒt] [ə'flɪkt] ['wɪlɪŋli] [nɔ:(r)] [gri:v] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][men] .
For He doth not afflict willingly nor grieve the children of men .
为了 他 确实 不是 折磨 心甘情愿 也不 悲伤 这 孩子们 的 男人 .

因为祂并非甘愿使世人受苦或悲伤。

" [ai] [ɔ:t] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] ;
" **I ought to think of this ;**
" 我 应该 到 思考 的 这 ;

我应该考虑一下这件事；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sɒrəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] ,
and if there be nothing but sorrow for me in this world ,
和 如果 那里 是 没有什么 但 悲哀 为了 我 在 这 世界 ,

如果这世上只有悲伤陪伴着我，

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [laɪf][ɒv; əv] ['mɪzəri] [tu:; tə][ə; eɪ] [həʊl] [ɪ'tɜ:nəti] [ɒv; əv] [pi:s] ?
what is the longest life of misery to a whole eternity of peace ?
什么 是 这 最长 生活 的 苦难 到 一个 所有的 永恒 的 和平 ?

漫长的苦难人生与永恒的和平相比，孰轻孰重？

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['lɪt(ə)] ['ɑ:θə(r)] — [hæz; həz][hi:; hi][nəʊ] [frend] [bʌt; bət][ˌem 'i:] ?
And for my little Arthur — has he no friend but me ?
和 为了 我的 小的 亚瑟 — 有 他 不 朋友 但 我 ?

至于我的小亚瑟——除了我，他难道没有朋友吗？

[hu:] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [sed] ,
Who was it said ,
WHO 曾是 它 说 ,

是谁说的？

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['fa:ðə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv] [ðɪ:z] ['lɪt(ə)l]
" **It is not the will of your Father which is in heaven that one of these little**
" 它 是 不是 这 将要 的 你的 父亲 哪个 是 在 天堂 那 一 的 这些 小的

[wʌnz] [ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] ?
ones should perish ?
一个 应该 沦 ?

“你们在天上的父岂愿意这些小子中的一个失丧吗？ ”

" [tʃæptə(r)] ['eks'eɪ'aɪ]
" **CHAPTER XLI**
" 章 xli

第四十一章

[mɑ:tʃ] 20th . — [ˈhævɪŋ] [naʊ] [gɒt] [rɪd] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌntɪŋdən] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈsi:z(ə)n] , [maɪ]
March 20th . — Having now got rid of Mr . Huntingdon for a season , my
行进 20th . — 拥有 现在 得到 摆脱 的 先生 . 亨廷顿 为了 一个 季节 , 我的
[ˈspɪrɪt] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [rɪˈvaɪv] .
spirits begin to revive .
烈酒 开始 到 复活 .

3月20日——摆脱了亨廷顿先生一段时间后，我的精神开始恢复了。

[hi:; hi] [left] [em ˈi:] [ˈɜ:lɪ] [ɪn] [ˈfebruəri] ; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈmæʊmənt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɡɒn] , [aɪ] [bri:ðd]
He left me early in February ; and the moment he was gone , I breathed
他 左边 我 早期的 在 二月 ; 和 这 片刻 他 曾是 已消失 , 我 呼吸
[əˈɡen] ,
again ,
再次 ,
他二月初就离开了；他走后的一刻，我才重新呼吸到空气。

[ænd; ənd] [felt] [maɪ] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈenədʒi] [rɪˈtʃ:n] ;
and felt my vital energy return ;
和 毛毡 我的 必不可少的 活力 返回 ;
我感到精力恢复了；

[nɒt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [həʊp] [ɒv; əv] [ɪˈskeɪp] — [hi:; hi] [hæz; həz] [ˈteɪkən] [keə(r)] [tu:; tə] [li:v] [em ˈi:] [nəʊ] [ˈvɪzəb(ə)l]
not with the hope of escape — he has taken care to leave me no visible
不是 和 这 希望 的 逃脱 — 他 有 已采取 关心 到 离开 我 不 可见的
[tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [ðæt] — [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˌtʃ:mrɪˈneɪ(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [best] [ɒv; əv] [ɪɡˈzɪstɪŋ]
chance of that — but with a determination to make the best of existing
机会 的 那 — 但 和 一个 决心 到 制作 这 最好的 的 现存的
[ˈsɜ:kəmstənsɪz] .
circumstances .
情况 .
并非怀着逃脱的希望——他已经竭尽全力不给我留下任何逃脱的机会——而是决心在现有条件下做到最好。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ˈɑ:θə(r)] [left] [tu:; tə] [em ˈi:] [æt; ət] [lɑ:st] ; [ænd; ənd] [ˈraʊzɪŋ] [frɒm; frəm] [maɪ] [dɪˈspɒndənt]
Here was Arthur left to me at last ; and rousing from my despondent
这里 曾是 亚瑟 左边 到 我 在 最后的 ; 和 振奋人心的 从 我的 沮丧的
[ˈæpəθɪ] ,
apathy ,
冷漠 ,
亚瑟终于留给了我；我从沮丧的麻木中醒来，

[aɪ] [ɪɡˈzə:tɪd] [ɔ:l] [maɪ] [pˈaʊəz] [tu:; tə] [ɪˈrædɪkert] [ðə; ðɪ] [wi:dz] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [ˈfɒstə] [ɪn] [hɪz; ɪz]
I exerted all my powers to eradicate the weeds that had been fostered in his
我 施加 全部 我的 权力 到 根除 这 杂草 那 有 到过 寄养 在 他的
[ˈɪnfənt] [maɪnd] ,
infant mind ,
婴儿 头脑 ,
我竭尽全力清除他幼小心灵中滋生的种种不良思想。

[ænd; ənd] [səʊ] [əˈɡen] [ðə; ðɪ] [ɡʊd] [si:d] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈrendəd] [ˌʌnpɹəˈdʌktɪv] .
and sow again the good seed they had rendered unproductive .
和 母猪 再次 这 好的 种子 他们 有 渲染 低效的 .
重新播种他们之前糟蹋的良种。

[θæŋk] [ˈhev(ə)n] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈbærən] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [ˈstəʊni] [sɔɪl] ; [ɪf] [wi:dz] [sprɪŋ] [fɑ:st] [ðəə(r)] ,
Thank heaven , it is not a barren or a stony soil ; if weeds spring fast there ,
感谢 天堂 , 它 是 不是 一个 荒芜 或者 一个 石质的 土壤 ; 如果 杂草 春天 快速地 那里 ,
谢天谢地，那里的土壤并不贫瘠或多石；如果杂草在那里迅速生长，

[səʊ] [du:; də] [ˈbetə(r)] [plɑ:nts] .
so do better plants .
所以 做 更好的 植物 .
更好的植物也是如此。

[hɪz; ɪz]		[,æpriˈhenʃən]		[ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)]		[kwɪk]		,					
<u>His</u>	<u>apprehensions</u>	<u>are</u>	<u>more</u>	<u>quick</u>	,								
他的	担忧	是	更多的	快的	,								
他的担忧来得更快。													
[hɪz; ɪz]	[ha:t]	[mɔ:(r)]	[əʊvə'fləʊɪŋ]	[wɪð]	[ə'fekʃn]	[ðæn; ðən][ˈevə(r)]	[hɪz; ɪz]	[ˈfɑ:.ðərz] [kəd; kəd][hæv; həv]	[bi:n]				
<u>his</u>	<u>heart</u>	<u>more</u>	<u>overflowing</u>	<u>with</u>	<u>affection</u>	<u>than</u>	<u>ever</u>	<u>his</u>	<u>father's</u>	<u>could</u>	<u>have</u>	<u>been</u>	
他的	心	更多的	溢出	和	感情	比	曾经	他的	父亲的	可以	有	到过	
, . .													
他的心中充满了比他父亲还要多的爱，													
[ænd; ənd]	[ai ˈti:]	[ɪz][nəʊ]	[ˈhəʊpləs]	[tɑ:sk]	[tu;; tə]	[bend]	[him]	[tu;; tə]	[əˈbi:diəns]	[ænd; ənd]	[win]	[him]	[tu;; tə]
<u>and</u>	<u>it</u>	<u>is no</u>	<u>hopeless task</u>	<u>to bend him</u>	<u>to obedience</u>	<u>and win him</u>	<u>to</u>						
和	它	是不绝望	任务到弯曲他到服从	和赢他到									
[lʌv]	[ænd; ənd]	[nəʊ]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[tru:]	[friend]							
<u>love</u>	<u>and</u>	<u>know his own true friend</u>	,										
爱	和	知道他的自己的真的朋友	,										
要让他服从，让他爱上并认识他真正的朋友，并非不可能完成的任务。													
[æz; əz]	[lɒŋ]	[æz; əz]	[ðeə(r)]	[ɪz][nəʊ]	[wʌn]	[tu;; tə]	[kaʊntərˈækt]	[maɪ]	[ˈefəts]	.			
<u>as long as there is no one to counteract my efforts</u>	.												
作为长的作为那里是不一到抵消我的努力	.												
只要没有人阻挠我的努力。													
[ai][hæd; həd]	[mʌtʃ]	[ˈtrʌb(ə)l]	[æt; ət]	[fɜ:st]	[ɪn]	[ˈbreɪkɪŋ]	[him]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	[i:v(ə)l]	[ˈhæbɪts]	[hɪz; ɪz]	[ˈfɑ:ðə(r)]
<u>I had much trouble at first in breaking him of those evil habits his father</u>													
我有很多麻烦在第一的在打破他的那些邪恶的习惯他的父亲													
[hæd; həd]	[tɔ:t]	[him]	[tu;; tə]	[əkwaɪə(r)]									
<u>had taught him to acquire</u>	,												
有教授他到获得	,												
起初，我费了很大劲才让他改掉他父亲教给他的那些坏习惯。													
[bʌt; bət]	[ɔ:l'redi]	[ðæt]	[ˈdɪfɪkəlty]	[ɪz]	[ˈni:əli]	[ˈvæŋkwɪft]	[naʊ]	:	[bæd]	[ˈlæŋɡwɪdz]	[ˈseldəm]	[diˈfail]	[hɪz; ɪz]
<u>but already that difficulty is nearly vanquished now : bad language seldom defiles his</u>													
但已经那困难几乎是战败者现在：坏的语言很少污秽他的													
[maʊθ]	,												
<u>mouth</u>	,												
嘴	,												
但现在这个困难几乎已经克服了：他很少再说脏话了。													
[ænd; ənd]	[ai][hæv; həv]	[sækˈsi:dɪd]	[ɪn]	[ˈgɪvɪŋ]	[him]	[æn; ən]	[ˈæbsələ:t]	[dɪsˈɡʌst]	[fɔ:(r); fə(r)]	[ɔ:l]	[ɪnˈtɒksɪkeɪtɪŋ]		
<u>and I have succeeded in giving him an absolute disgust for all intoxicating</u>													
和我有成功了在给予他一个绝对厌恶为了全部醉人													
[ˈlikəz]	,												
<u>liquors</u>	,												
酒	,												
我已经成功地让他对所有含酒精的酒类产生了彻底的厌恶感。													

[wɪtʃ] [ai] [həʊp] [nɒt] ['i:v(ə)n] [hɪz; ɪz] ['fa:ðə(r)] [ɔ:(r)] [hɪz; ɪz] ['fa:.ðərz] [frendz] [wɪl] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə]
which I hope not even his father or his father's friends will be able to
 哪个 我 希望 不是 甚至 他的 父亲 或者 他的 父亲的 朋友们 将要 是 有能力的 到
 [əʊvə'kʌm] .
overcome .
 克服 .

我希望就连他的父亲和父亲的朋友也无法克服这个难关。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'ɔ:dɪnətli] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [fɔ:(r); fə(r)] [səʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] ['kri:tʃə(r)] , [ænd; ənd] ,
He was inordinately fond of them for so young a creature , and ,
 他 曾是 过度 喜爱 的 他们 为了 所以 年轻的 一个 生物 , 和 ,
 对于如此年幼的他来说, 他却异常喜爱它们, 而且,

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [maɪ] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['fɑ:ðə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] , [aɪ] ['dredɪd] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz]
remembering my unfortunate father as well as his , I dreaded the consequences
记住 我的 不幸 父亲 作为 出色地 作为 他的 , 我 令人恐惧的 这 结果
[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪst] .
of such a taste .
的 这样的 一个 品尝 .

想起我那不幸的父亲以及他的父亲，我害怕尝到这种滋味会带来怎样的后果。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [stɪnt] [hɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [waɪn] ,
But if I had stinted him , in his usual quantity of wine ,
但 如果 我 有 吝嗇 他 , 在 他的 通常 数量 的 葡萄酒 ,
但如果我少给他喝了他平时喝的酒量，

[ɔ:(r)] [fə'bɪd(ə)n] [hɪm][tu:; tə] [teɪst] [aɪ 'ti:][ɔ:ltə'geðə(r)] , [ðæt] [wʊd] ['əʊnli][hæv; həv] [ɪn'kri:st] [hɪz; ɪz]
or forbidden him to taste it altogether , that would only have increased his
或者 禁止 他 到 品尝 它 共 , 那 会 仅有的 有 增加 他的
[pɑ:ʃi'æləti] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] ,
partiality for it ,
偏袒 为了 它 ,
或者完全禁止他品尝，那样只会让他更加偏爱它。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [rɪ'gɑ:d] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [tri:t] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
and made him regard it as a greater treat than ever .
和 制成 他 看待 它 作为 一个 更大的 对待 比 曾经 .
这让他觉得这比以往任何一次都更加难得。

[aɪ] ['ðeəfɔ:(r)] [geɪv] [hɪm] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ə'ləʊ]
I therefore gave him quite as much as his father was accustomed to allow
我 所以 给予 他 相当 作为 很多 作为 他的 父亲 曾是 习惯 到 允许
[hɪm] ;
him ;
他 ;
因此，我给了他和他父亲平时给他的一样多的东西；

[æz; əz] [mʌtʃ] , [ɪn'di:d] ,
as much , indeed ,
作为 很多 , 的确 ,
确实如此。

[æz; əz][hi:; hi] [dɪ'zaɪəd] [tu:; tə][hæv; həv] — [bʌt; bət]['ɪntu:] ['evri] [glɑ:s] [aɪ] [sʌrəp'tɪʃəsli] [ɪntrə'dju:st] [ə; eɪ]
as he desired to have — but into every glass I surreptitiously introduced a
作为 他 想要的 到 有 — 但 进入 每一个 玻璃 我 偷偷摸摸 介绍 一个
[smɔ:l] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]['tɑ:tə(r)] - [ɪ'metɪk] ,
small quantity of tartar - emetic ,
小的 数量 的 鞣酸 - 催吐剂 ,
正如他所愿——但我偷偷地在每个杯子里都加入了少量酒石酸催吐剂，

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [prə'dju:s] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['nɔ:ziə] [ænd; ənd] [dɪ'preʃn] [wɪ'ðəʊt] ['pɒzətɪv] ['sɪknəs] .
just enough to produce inevitable nausea and depression without positive sickness .
只是 足够的 到 生产 不可避免的 恶心 和 沮丧 没有 积极的 疾病 .
足以引起不可避免的恶心和抑郁，但不会引起明显的呕吐感。

['faɪndɪŋ] [sʌtʃ] [dɪsə'gri:əb(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɪn'veəriəbli] [tu:; tə] [rɪ'zʌlt] [frəm; frəm] [ðɪs] [ɪn'dʌldʒəns] ,
Finding such disagreeable consequences invariably to result from this indulgence ,
寻找 这样的 令人不快的 结果 总是 到 结果 从 这 放纵 ,
[hi:; hi] [su:n] [gru:] ['wɪəri] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,
he soon grew weary of it ,
他 很快 生长 厌倦 的 它 ,
他发现这种放纵总是会带来令人不快的后果，很快就厌倦了。

[bʌt; bət][ðə; ði][mɔ:(r)][hi:; hi] [ˈræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdeɪli] [tri:t] [ðə; ði][mɔ:(r)][ai] [ˈprest] [ˌaɪ ˈti:][əˈpɒn]
but the more he shrank from the daily treat the more I pressed it upon
但 这 更多的 他 缩小 从 这 日常的 对待 这 更多的 我 按下 它 之上
[hɪm] ,
him ,
他 ,

但他越是抗拒每天的零食，我就越是强迫他吃。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪˈlʌktəns] [wɒz; wəz] [ˈstreŋθ(ə)nd] [tu:; tə] [ˈpɜ:fɪkt] [əbˈhɒrəns]
till his reluctance was strengthened to perfect abhorrence .
直到 他的 不情愿 曾是 加强 到 完美的 厌恶 .
直到他的不情愿变成了彻底的厌恶。

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈθʌrəli] [dɪsˈɡʌstɪd] [wɪð] [ˈevri] [kaɪnd][ɒv; əv] [waɪn] , [ai] [əˈlaʊd] [hɪm] ,
When he was thoroughly disgusted with every kind of wine , I allowed him ,
什么时候 他 曾是 彻底 厌恶 和 每一个 种类 的 葡萄酒 , 我 允许 他 ,
当他对所有种类的酒都彻底厌恶时，我允许他.....

[æɪt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪˈkwest] , [tu:; tə][traɪ] [ˈbrændi] - [ænd; ənd] - [ˈwɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒɪn] - [ænd; ənd]
at his own request , to try brandy - and - water , and then gin - and
在 他的 自己的 要求 , 到 尝试 白兰地 - 和 - 水 , 和 然后 杜松子酒 - 和
- [ˈwɔ:tə(r)] ,
- water ,
- 水 ,

应他本人要求，先尝试了白兰地加水，然后又尝试了杜松子酒加水。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ˈtəʊpə(r)][wɒz; wəz][fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm][ɔ:l] ,
for the little toper was familiar with them all ,
为了 这 小的 托珀 曾是 熟悉的 和 他们 全部 ,
因为小家伙对他们都很熟悉。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [dɪˈtɜ:mɪnd] [ðæt] [ɔ:l] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈi:kwəli] [ˈheɪtfl] [tu:; tə][hɪm] .
and I was determined that all should be equally hateful to him .
和 我 曾是 决定 那 全部 应该 是 同样地 可恶 到 他 .
我决心让所有人都对他抱有同样的憎恨。

[ðɪs] [ai][hæv; həv] [naʊ] [ˈfektɪd] ; [ænd; ənd] [sɪns] [hi:; hi] [dɪˈkleə] [ðæt] [ðə; ði] [teɪst] , [ðə; ði] [smel]
This I have now effected ; and since he declares that the taste , the smell ,
这 我 有 现在 受影响 ; 和 自从 他 声明 那 这 品尝 , 这 闻 ,
我已经完成了这件事；既然他声称味道、气味，

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ˈeni] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [səˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [sɪk] ,
the sight of any one of them is sufficient to make him sick ,
这 视线 的 任何 一 的 他们 是 充足的 到 制作 他 生病的 ,
看到他们中的任何一个都足以让他感到恶心。

[ai][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ˈti:zɪŋ] [hɪm] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,
I have given up teasing him about them ,
我 有 给定 向上 戏弄 他 关于 他们 ,
我已经放弃拿这些事取笑他了。

[ɪkˈsept] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ˈɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ˈterə(r)] [ɪn] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [ˌmɪsbɪˈheɪvjə(r)] .
except now and then as objects of terror in cases of misbehaviour .
除了 现在 和 然后 作为 对象 的 恐怖 在 案例 的 不当行为 .
除了偶尔在不端行为中作为恐怖对象之外。

“ [ˈɑ:θə(r)] , [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [bɔɪ]
“ Arthur , if you're not a good boy
“ 亚瑟 , 如果 你是 不是 一个 好的 男生
“亚瑟，如果你不是个好孩子.....”

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ɡlɑːs] [pʊ; əv] [waɪn] , " [ɔː(r)] " [naʊ] , [ˈɑːθə(r)] ,
I shall give you a glass of wine , " or " Now , Arthur ,
我 将 给 你 一个 玻璃 的 葡萄酒 , " 或者 " 现在 , 亚瑟 ,
我给你倒杯酒,"或者“现在, 亚瑟,

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [əˈɡen] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈbrændɪ] - [ænd; ənd] - [ˈwɔːtə(r)] ,
if you say that again you shall have some brandy - and - water ,
如果 你 说 那 再次 你 将 有 一些 白兰地 - 和 - 水 ,
你再说一遍, 就给你点白兰地兑水喝。

" [ɪz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [θret] ; [ænd; ənd][wʌns][ɔː(r)] [twɑɪs] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪk] ,
" is as good as any other threat ; and once or twice , when he was sick ,
" 是 作为 好的 作为 任何 其他 威胁 ; 和 一次 或者 两次 , 什么时候 他 曾是 生病的 ,
“这和其他任何威胁一样有效; 而且有一两次, 当他生病的时候,

[aɪ][hæv; həv][əˈblaɪdʒd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ˈswɒləʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪn] - [ænd; ənd] - [ˈwɔːtə(r)]
I have obliged the poor child to swallow a little wine - and - water
我 有 有义务 这 贫穷的 孩子 到 吞 一个 小的 葡萄酒 - 和 - 水
[wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ˈtɑːtə(r)] - [ɪˈmetɪk] ,
without the tartar - emetic ,
没有 这 鞣酐 - 催吐剂 ,
我强迫这个可怜的孩子喝了一点不含酒石酸催吐剂的葡萄酒水。

[baɪ] [wei] [pʊ; əv][ˈmedsn; ˈmedɪsn] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈpræktɪs] [aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
by way of medicine ; and this practice I intend to continue for some
经过 方式 的 药品 ; 和 这 实践 我 打算 到 继续 为了 一些
[taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ;
time to come ;
时间 到 来 ;
通过医学手段; 而且我打算在未来一段时间内继续这种做法;

[nɒt] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][pʊ; əv] [ˈeni] [ˈriːəl] [ˈsɜːvɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [sens] ,
not that I think it of any real service in a physical sense ,
不是 那 我 思考 它 的 任何 真实的 服务 在 一个 身体的 感觉 ,
倒不是说我觉得它在实际意义上有什么用处,

[bʌt; bət][bɪˈkæz; bɪˈkɒz][aɪ][eɪ ˈem] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [ɪnˈlɪst] [ɔːl][ðə; ði] [pˈaʊəz] [pʊ; əv][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][ɪn]
but because I am determined to enlist all the powers of association in
但 因为 我 是 决定 到 入伍 全部 这 权力 的 协会 在
[maɪ] [ˈsɜːvɪs] ;
my service ;
我的 服务 ;
但我决心动用一切结社的力量为我服务;

[aɪ] [waɪ] [ðɪs] [əˈvɜːʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [ˈdiːpli] [ˈɡraʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈneɪtʃə(r)] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ˈɑːftə(r)] -
I wish this aversion to be so deeply grounded in his nature that nothing in after -
我 希望 这 厌恶 到 是 所以 深 接地 在 他的 自然 那 没有什么 在 后 -
[laɪf] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [əʊvəˈkʌm] [aɪ ˈtiː] .
life may be able to overcome it .
生活 可能 是 有能力的 到 克服 它 .
我希望这种厌恶之情深深扎根于他的本性之中, 以至于来世没有任何事物能够战胜它。

[ðʌs] , [aɪ][ˈflætə(r)][maɪˈself] , [aɪ][æɪ; ʃəl][sɪˈkjʊə(r)][hɪm][frɒm; frəm] [ðɪs] [wʌn] [vaɪs] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Thus , I flatter myself , I shall secure him from this one vice ; and for the
因此 , 我 奉承 我 , 我 将 安全的 他 从 这 一 副 ; 和 为了 这
[rest] ,
rest ,
休息 ,
因此, 我自以为能让他戒掉这一个恶习; 至于其他的,

[ɪf] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [rɪ'tɜ:n] [aɪ][faɪnd] ['rɪ:z(ə)n] [tu:; tə] ,[æprɪ'hend] [ðæt] [maɪ] [gʊd] ['lesnz] [wɪl] [bi:; bi]
if on his father's return I find reason to apprehend that my good lessons will be
如果 在 他的 父亲的 返回 我 寻找 原因 到 逮捕 那 我的 好的 课程 将要 是
[ɔ:l] [dɪ'strɔɪd] — [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['hʌntɪŋdən] [kə'mens] [ə'gen] [ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] ['ti:tʃɪŋ] [ðə; ði]
all destroyed — if Mr . Huntingdon commence again the game of teaching the
全部 损毁 — 如果 先生 : 亨廷顿 开始 再次 这 游戏 的 教学 这
[tʃaɪld] [tu:; tə] [heit] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
child to hate and despise his mother ,
孩子 到 恨 和 鄙视 他的 母亲 ,
如果他父亲回来后, 我有理由担心我所有的努力都会付诸东流——如果亨廷顿先生再次开始教唆孩子憎恨和鄙视他的母亲,

[ænd; ənd] ['emjuleɪt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] ['wɪkɪdnəs] — [aɪ] [wɪl] [jet] [dɪ'lɪvə(r)][maɪ] [sʌn] [frəm; frəm][hɪz; ɪz]
and emulate his father's wickedness — I will yet deliver my son from his
和 仿真 他的 父亲的 邪恶 — 我 将要 然而 递送 我的 儿子 从 他的
[hændz] .
hands .
双手 :
并效法他父亲的邪恶——我必将我的儿子从他手中救出来。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'vaɪzd] [ə'hʌðə(r)] [ski:m] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [rɪ'zɔ:t] [tu:; tə]In] [sʌt] [ə; eɪ] [keɪs] ;
I have devised another scheme that might be resorted to in such a case ;
我 有 设计 其他 方案 那 可能 是 复原 到 在 这样的 一个 案件 ;
我设计了另一种方案, 可以在这种情况下采用;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [əb'teɪn] [maɪ] ['brʌðərz] [kən'sent] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] ,
and if I could but obtain my brother's consent and assistance ,
和 如果 我 可以 但 获得 我的 兄弟 同意 和 协助 ,
如果我能够得到我哥哥的同意和帮助,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [daʊt] [ɒv; əv][ɪts] [sək'ses] .
I should not doubt of its success .
我 应该 不是 怀疑 的 它是 成功 :
我对它的成功毫不怀疑。

[ðə; ði][əʊld] [hɔ:l] [weə(r)] [hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:n] , [ænd; ənd] [weə(r)] ['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] [daɪd] ,
The old hall where he and I were born , and where our mother died ,
这 老的 大厅 在哪里 他 和 我 是 出生 , 和 在哪里 我们的 母亲 死亡 ,
那座古老的礼堂, 我和他都出生在那里, 我们的母亲也在那里去世。

[ɪz][nɒt] [naʊ] [ɪn'hæbɪtɪd] , [nɔ:(r)] [jet] [kwaɪt] [sʌŋk] [ɪntu:] [dɪ'keɪ] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'li:v] .
is not now inhabited , nor yet quite sunk into decay , as I believe .
是 不是 现在 有人居住的 , 也不 然而 相当 沉没 进入 衰变 , 作为 我 相信 :
我认为, 它现在无人居住, 但还没有完全衰败。

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [pə'sweɪd] [hɪm][tu:; tə][hæv; həv][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [rʊmz; ru:mz] [meɪd] ['hæbɪtəb(ə)l] ,
Now , if I could persuade him to have one or two rooms made habitable ,
现在 , 如果 我 可以 说服 他 到 有 一 或者 二 房间 制成 适宜居住 ,
如果我能说服他把一两间房间修缮成适合居住的房间,

[ænd; ənd][tu:; tə][let] [ðem; ðəm][tu:; tə][em 'i:][æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [aɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv] [ðeə(r)] ,
and to let them to me as a stranger , I might live there ,
和 到 让 他们 到 我 作为 一个 陌生人 , 我 可能 居住 那里 ,
让他们把我当陌生人看待, 我或许就能住在那里了。

[wɪð] [maɪ] [tʃaɪld] , [ʌndə(r)][æn; ən] [ə'sju:md] [neɪm] , [ænd; ənd] [stɪl] [sə'pɔ:t] [maɪ'self][baɪ][maɪ] ['feɪvərɪt]
with my child , under an assumed name , and still support myself by my favourite
和 我的 孩子 , 在下面 一个 假定 姓名 , 和 仍然 支持 我 经过 我的 最喜欢的
[ɑ:t] .
art .
艺术 :
我带着孩子, 用假名, 仍然靠我最喜欢的艺术谋生。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][lənd][ˌem ˈi:] [ðə; ði] [ˈmʌni] [tu:; tə][bɪˈɡɪn] [wið] , [ænd; ənd][ai] [wʊd] [peɪ] [hɪm] [bæk] ,
He should lend me the money to begin with , and I would pay him back ,
他 应该 借 我 这 钱 到 开始 和 , 和 我 会 支付 他 后退 ,
他应该先借钱给我，我会还给他的。

[ænd; ənd][laɪ; laɪv][ɪn] [ˈləʊli] [ˌɪndɪˈpendəns] [ænd; ənd][strikt] [sɪˈklu:ʒ(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] [stændz][ɪn]
and live in lowly independence and strict seclusion , for the house stands in
和 居住 在 卑微的 独立 和 严格的 隔离 , 为了 这 房子 站立 在
[ə; eɪ] [ˈləʊnli] [pleɪs] ,
a lonely place ,
一个 孤独 地方 ,
他们过着清贫的独立生活，与世隔绝，因为房子建在偏僻的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [ɪz] [ˈθɪnli] [ɪnˈhæbɪtɪd] ,
and the neighbourhood is thinly inhabited ,
和 这 邻里 是 薄薄的 有人居住的 ,
而且这个街区人烟稀少。

荒野庄园的房客(The Tenant of Wildfell Hall)

第23/30页

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [nɪ'gəʊʃieɪt] [ðə; ði] [seɪl] [pɒv; əv][maɪ] ['pɪktʃəz] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] .
and he himself should negotiate the sale of my pictures for me .
和 他 他自己 应该 谈判 这 销售 的 我的 图片 为了 我 .
他应该亲自帮我洽谈出售我的照片。

[aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [həʊl] [plæn][ɪn][maɪ] [hed] :
I have arranged the whole plan in my head :
我 有 安排 这 所有的 计划 在 我的 头 :
我已经把整个计划在脑子里安排好了：

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ] [wɒnt] [ɪz][tuː; tə] [pə'sweɪd] ['fredrɪk] [tuː; tə][biː; bi][pɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd][æz; əz]
and all I want is to persuade Frederick to be of the same mind as
和 全部 我 想 是 到 说服 弗雷德里克 到 是 的 这 相同的 头脑 作为
[maɪ'self] .
myself .
我 .
我只想说服弗雷德里克与我意见一致。

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] [suːn] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)][tuː; tə][hɪm] ,
He is coming to see me soon , and then I will make the proposal to him ,
他 是 未来 到 看 我 很快 , 和 然后 我 将要 制作 这 提议 到 他 ,
他很快会来见我，到时候我会向他求婚。

['hævɪŋ] [fɜːst] [ɪn'lait(ə)nd] [hɪm] [ə'pɒn][maɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][ðə; ði]
having first enlightened him upon my circumstances sufficiently to excuse the
拥有 第一的 开明 他 之上 我的 情况 足够 到 原谅 这
['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .
project :
项目 :

我首先向他详细说明了我的情况，让他同意我参与这个项目。

[ɔː'redi] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [hiː; hi] [nəʊz] [mʌt] [mɔː(r)][pɒv; əv][maɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][təʊld] [hɪm]
Already , I believe , he knows much more of my situation than I have told him
已经 , 我 相信 , 他 知道 很多 更多的 的 我的 情况 比 我 有 讲述 他
.
:
.

我相信，他已经比我告诉他的更了解我的情况了。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði][eə(r)][pɒv; əv]['tendə(r)] ['sædnəs] [pɜː'veɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['letəz] ;
I can tell this by the air of tender sadness pervading his letters ;
我 能 告诉 这 经过 这 空气 的 投标 悲伤 普遍存在 他的 信件 ;
我从他信件中弥漫的淡淡忧伤中就能感受到这一点；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][fækt][pɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊ] ['seldəm] ['menʃnɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] ,
and by the fact of his so seldom mentioning my husband ,
和 经过 这 事实 的 他的 所以 很少 提及 我的 丈夫 ,
而且，由于他很少提及我的丈夫，

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [ɪ'vɪns] [ə; eɪ][kaɪnd][pɒv; əv] ['kʌvət] ['bɪtənəs] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][hɪm]
and generally evincing a kind of covert bitterness when he does refer to him
和 一般来说 表现出 一个 种类 的 隐蔽 苦味 什么时候 他 做 参考 到 他
;
:
;
;

而且当他提到他时，通常会流露出一种隐隐的怨恨；

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] ['sɜ:kəmstəns] [ʊv; əv][hɪz; ɪz]['nevə(r)] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] [wen]
as well as by the circumstance of his never coming to see me when
作为 出色地 作为 经过 这 环境 的 他的 绝不 未来 到 看 我 什么时候
['mɪstə(r)] . ['hʌntɪŋdən] [ɪz][æt; ət] [həʊm] .
Mr . Huntingdon is at home .
先生 ； 亨廷顿 是 在 家 ；
此外，亨廷顿先生在家时，他也从不来看我。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz]['nevə(r)]['əʊpənli] [ɪk'sprest] ['eni] [dɪs,æprə'beɪʃn] [ʊv; əv][hɪm][ɔ:(r)] ['sɪmpəθi]
But he has never openly expressed any disapprobation of him or sympathy
但 他 有 绝不 公然 表达 任何 非难 的 他 或者 同情
[fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ;
for me ;
为了 我 ；
但他从未公开表达过对他的任何不满，也从未对我表示过任何同情；

[hi:; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [ɑ:skt] ['eni] ['kwɛstʃənz] , [ɔ:(r)] [sed] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][ɪn'vaɪt][maɪ] ['kɒnfɪdəns] .
he has never asked any questions , or said anything to invite my confidence .
他 有 绝不 问 任何 问题 ， 或者 说 任何事物 到 邀请 我的 信心 ；
他从未问过我任何问题，也没有说过任何能赢得我信任的话。

[hæd; həd][hi:; hi] [dʌn] [səʊ] , [aɪ][fʊd; fəd] ['prɒbəbli] [hæv; həv][hæd; həd][bʌt; bət] [fju:] [kən'si:lmənt]
Had he done so , I should probably have had but few concealments
有 他 完毕 所以， 我 应该 大概 有 有 但 很少 隐蔽处
[frɒm; frəm][hɪm] .
from him .
从 他 ；
如果他那样做了，我大概就很难瞒过他了。

[pə'hæps] [hi:; hi] [fi:lz] [hɜ:t] [æt; ət][maɪ] [rɪ'zɜ:v] .
Perhaps he feels hurt at my reserve .
也许 他 感觉 伤害 在 我的 预订 ；
或许他因为我的矜持而感到受伤。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['bi:ɪŋ] ; [aɪ] [wi] [wi:; wi] [ŋju:] [i:t] ['ʌðə(r)] ['betə(r)] .
He is a strange being ; I wish we knew each other better .
他 是 一个 奇怪的 存在 ； 我 希望 我们 知道 每个 其他 更好的 ；
他是个很奇怪的人；我希望我们能更了解彼此。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət] - ['evri] [jɪə(r)] , [brɪ'fɔ:(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ['mærid] ;
He used to spend a month at Staningley every year , before I was married ;
他 用过的 到 花费 一个 月 在 - 每一个 年 ， 前 我 曾是 已婚 ；
在我结婚之前，他每年都会斯坦宁利待上一个月；

[bʌt; bət] , [sɪns] ['aʊə(r)] ['fɑ:ðərz] [deθ] , [aɪ][hæv; həv]['əʊnli] [si:n] [hɪm] [wʌnz] ,
but , since our father's death , I have only seen him once ,
但 ， 自从 我们的 父亲的 死亡 ， 我 有 仅有的 已见 他 一次 ；
但是，自从父亲去世后，我只见过他一次。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [waɪl] ['mɪstə(r)] . ['hʌntɪŋdən] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] .
when he came for a few days while Mr . Huntingdon was away .
什么时候 他 来了 为了 一个 很少 天 尽管 先生 ； 亨廷顿 曾是 离开 ；
亨廷顿先生外出期间，他来了几天。

[hi:; hi][æɪ; jəl] [steɪ] ['meni] [deɪz] [ðɪs] [taɪm] ,
He shall stay many days this time ,
他 将 停留 许多 天 这 时间 ，
他这次要待很多天。

[ænd; ənd][ðeə(r)][æɪ; ʃəl][biː; bi][mɔː(r)][ˈkændə(r)][ænd; ənd][kɔːdiˈæləti] [brɪtwi:n] [juː ˈes][ðæn; ðən][ˈevə(r)][ðeə(r)]
and there shall be more candour and cordiality between us than ever there
和 那里 将 是 更多的 坦率 和 亲切 之间 我们 比 曾经 那里
[wɒz; wəz] [brɪfɔː(r)] ,
was before ,
曾是 前 ,

我们之间将比以往任何时候都更加坦诚友好。

[sɪns] [ˈaʊə(r)] [ˈɜːli] [ˈtʃaɪldhʊd] .
since our early childhood .
自从 我们的 早期的 童年 .

从我们很小的时候起。

[maɪ] [hɑːt] [kɪŋz] [tuː; tə][hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)] ; [ænd; ənd][maɪ] [səʊl] [ɪz] [sɪk] [ɒv; əv] [ˈsɒlətjuːd] .
My heart clings to him more than ever ; and my soul is sick of solitude .
我的 心 黏附 到 他 更多的 比 曾经 ; 和 我的 灵魂 是 生病的 的 孤独 .

我的心比以往任何时候都更加依恋他；我的灵魂厌倦了孤独。

[ˈeɪprəl] 16th . — [hiː; hi][ɪz] [kʌm] [ænd; ənd] [ɡɒn] .
April 16th . — He is come and gone .
四月 16th . — 他 是 来 和 已消失 .

4月16日——他来了又走了。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [steɪ] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈfɔːtnaɪt] .
He would not stay above a fortnight .
他 会 不是 停留 多于 一个 两星期 .

他不会待超过两周。

[ðə; ði] [taɪm] [pɑːst] [ˈkwɪkli] , [bʌt; bət] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈhæpɪli] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [dʌŋ] [em ˈiː] [ɡʊd]
The time passed quickly , but very , very happily , and it has done me good
这 时间 通过了 迅速地 , 但 非常 , 非常 快乐地 , 和 它 有 完毕 我 好的
.
:
.

时间过得很快，但非常非常快乐，这对我很有好处。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [ˌdɪspəˈzɪʃn] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [mɪsˈfɔːtʃənz] [hæv; həv] [ˈsauəd] [ænd; ənd]
I must have a bad disposition , for my misfortunes have soured and
我 必须 有 一个 坏的 处置 , 为了 我的 不幸 有 变质 和
[ɪmˈbɪtəd] [em ˈiː] [ɪkˈsiːdɪŋli] :
embittered me exceedingly :
愤懑 我 非常 :

我一定是性情不好，因为我的不幸遭遇让我变得极其痛苦和愤恨：

[aɪ][wɒz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ɪnˈsensəbli] [tuː; tə] [ˈtʃerɪʃ] [ˈveri] [ʌnˈeɪmɪəbəl] [ˈfiːlɪŋz] [əˈɡenst] [maɪ] [ˈfeləʊ] -
I was beginning insensibly to cherish very unamiable feelings against my fellow -
我 曾是 开始 无意识地 到 珍惜 非常 不友善的 情怀 反对 我的 同伴 -
[ˈmɔːtəlz] ,
mortals ,
凡人 ,

我开始不知不觉地对同胞们产生了非常不友好的情绪，

[ðə; ði] [meɪl] [pɑːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪˈspeʃəli] ;
the male part of them especially ;
这 男性 部分 的 他们 尤其 ;

尤其是他们的男性部分；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)][ɪz][æt; ət] [liːst] [wʌŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['wɜːði] [tuː; tə]
but it is a comfort to see there is at least one among them worthy to
但 它 是 一个 舒适 到 看 那里 是 在 至少 一 之中 他们 值得 到
[biː; bi] ['trʌstɪd] [ænd; ʌnd] [ɪ'stiːmd] ;
be trusted and esteemed ;
是 可信 和 尊敬的 ;
但令人欣慰的是，他们之中至少有一位值得信赖和尊敬；

[ænd; ʌnd] ['daʊtləs] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] , [ðəʊ] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊŋ] [ðem; ðəm] , [ən'les] [aɪ]
and doubtless there are more , though I have never known them , unless I
和 毫无疑问 那里 是 更多的 , 尽管 我 有 绝不 已知 他们 , 除非 我
[ɪk'sept] [pɔː(r); pʊə(r)] [lɔːd]
except poor Lord Lowborough ,
除了 贫穷的 主 ,
毫无疑问还有更多，虽然我从未认识他们，除非我把可怜的洛伯勒勋爵也算在内。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] .
and he was bad enough in his day .
和 他 曾是 坏的 足够的 在 他的 天 :
他当年就已经够糟糕的了。

[bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] ['fredrɪk] [hæv; həv] [biːn] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
But what would Frederick have been , if he had lived in the world ,
但 什么 会 弗雷德里克 有 到过 , 如果 他 有 居住地 在 这 世界 ,
但如果弗雷德里克生活在那个时代，他会成为什么样的人呢？

[ænd; ʌnd] ['mɪŋɡld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [wɪð] [sʌtʃ] [men][æz; əz] [ðiːz] [ɒv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns]
and mingled from his childhood with such men as these of my acquaintance
和 混合 从 他的 童年 和 这样的 男人 作为 这些 的 我的 熟人
?
?
?

他从小就和像我认识的这些人一样的人混在一起吗？
[ænd; ʌnd] [wɒt] [wɪl] ['ɑːθə(r)] [biː; bi] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [dɪspə'zɪʃn] ,
and what will Arthur be , with all his natural sweetness of disposition ,
和 什么 将要 亚瑟 是 , 和 全部 他的 自然的 甜味 的 处置 ,
而亚瑟，以他天生的温和性情，又会变成什么呢？

[ɪf] [aɪ][duː; də][nɒt] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm] [ðæt] [wɜːld] [ænd; ʌnd] [ðəʊz] [kəm'pænjənz] ?
if I do not save him from that world and those companions ?
如果 我 做 不是 节省 他 从 那 世界 和 那些 同伴 ?
如果我不能把他从那个世界和那些同伴中拯救出来呢？

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] [fiəz] [tuː; tə] ['fredrɪk] ,
I mentioned my fears to Frederick ,
我 提及 我的 恐惧 到 弗雷德里克 ,
我向弗雷德里克提到了我的担忧，

[ænd; ʌnd] [ɪntrə'djuːst] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][maɪ][plæn][ɒv; əv]['reskjʊː] [ɒn][ðə; ði] ['iːvniŋ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]
and introduced the subject of my plan of rescue on the evening after his
和 介绍 这 主题 的 我的 计划 的 救援 在 这 晚上 后 他的
[ə'raɪv(ə)] ,
arrival ,
到达 ,

在他抵达后的第二天晚上，我就向他介绍了我的营救计划。
[wen] [aɪ] [prɪ'zentɪd] [maɪ]['lɪt(ə)] [sʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)] .
when I presented my little son to his uncle .
什么时候 我 呈现 我的 小的 儿子 到 他的 叔叔 .
当我把小儿子介绍给他叔叔的时候。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [si:] [hɪm] [əˈgen] ? ”
and never see him again ? ”
和 绝不 看 他 再次 ？ ”

再也见不到他了吗？

[ɪz][aɪ ˈti:] [ˈri:əli] [səʊ] ? ”
“ Is it really so ? ”
“ 是 它 真的 所以 ？ ”

“真是这样吗？ ”

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] , ” [kənˈtɪnju:d] [aɪ] , ” [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] [əˈbaʊt] [hɪm] ” ;
“ If you have not , ” continued I , “ I'll tell you something more about him ” ;
“ 如果 你 有 不是 ; , ” 持续 我 , “ 患病的 告诉 你 某物 更多的 关于 他 ” ;

“如果你还没有, ”我继续说道, “我会再告诉你一些关于他的事”;

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] [kənˈdʌkt] ,
and I gave a sketch of his general conduct ,
和 我 给予 一个 草图 的 他的 一般的 执行 ,

我简要概述了他的总体行为举止,

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɔ:(r)] [pəˈtɪkjələ(r)] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪˈheɪvjə(r)] [wɪð] [rɪˈgɑ:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,
and a more particular account of his behaviour with regard to his child ,
和 一个 更多的 特别的 帐户 的 他的 行为 和 看待 到 他的 孩子 ,

以及对他对待孩子行为的更具体描述,

[ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [maɪ] [, æpriˈhenʃən] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈlætərz] [əˈkaʊnt] ,
and explained my apprehensions on the latter's account ,
和 解释 我的 担忧 在 这 后者的 帐户 ,

并就后者的缘故解释了我的担忧,

[ænd; ənd][maɪ] [dɪˌtɜ:mɪˈneɪʃ(ə)n] [tu:; tə][dɪˈlɪvə(r)] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:..ðərz] [ˈɪnfluəns] .
and my determination to deliver him from his father's influence .
和 我的 决心 到 递送 他 从 他的 父亲的 影响 .

我决心让他摆脱他父亲的影响。

[ˈfredrɪk] [wɒz; wəz] [ɪkˈsi:diŋli] [ɪnˈdɪgnənt] [əˈgenst] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌntɪŋdən] , [ænd; ənd] [ˈveri] [mʌt]
Frederick was exceedingly indignant against Mr . Huntingdon , and very much
弗雷德里克 曾是 非常 愤怒 反对 先生 . 亨廷顿 , 和 非常 很多

[ɡri:vd] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] ;
grieved for me ;
伤心 为了 我 ;

弗雷德里克对亨廷顿先生非常愤慨, 并为我感到非常难过;

[bʌt; bət] [sti:l] [hi:; hi] [lʊkt] [əˈpɒn][maɪ][ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt][æz; əz][waɪld][ænd; ənd] [ɪmˈpræktɪkəbl] .
but still he looked upon my project as wild and impracticable .
但 仍然 他 看起来 之上 我的 项目 作为 荒野 和 不切实际 .

但他仍然认为我的计划异想天开, 不切实际。

[hi:; hi] [di:md] [maɪ] [fiəz] [fɔ:(r); fə(r)][ˈɑ:θə(r)] [dɪsprəˈpɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] ,
He deemed my fears for Arthur disproportioned to the circumstances ,
他 被认为 我的 恐惧 为了 亚瑟 不成比例的 到 这 情况 ,

他认为我对亚瑟的担忧与实际情况不成比例。

[ænd; ənd] [əˈpəʊzd] [səʊ] [ˈmeni] [əbˈdʒekʃnz] [tu:; tə][maɪ][plæn] ,
and opposed so many objections to my plan ,
和 反对 所以 许多 反对意见 到 我的 计划 ,

并反对我计划中的诸多弊端,

[ænd; ənd] [dɪˈvaɪzd] [səʊ] [ˈmeni] [ˈmaɪldə(r)] [ˈmeθədz] [fɔ:(r); fə(r)] [əˈmi:ljəreɪt] [maɪ] [kənˈdɪʃn] ,
and devised so many milder methods for ameliorating my condition ,
和 设计 所以 许多 较温和 方法 为了 改善 我的 状况 ,

并设计了许多更温和的方法来缓解我的病情,

[ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə]['entə(r)]['ɪntu:] ['fɜ:ðə(r)] ['di:teɪlz] [tu:; tə] [kən'vɪns] [hɪm] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd]
that I was obliged to enter into further details to convince him that my husband
那 我 曾是 有义务 到 进入 进入 更远 细节 到 说服 他 那 我的 丈夫
[wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)] ,
was utterly incorrigible ,
曾是 完全地 不可救药 ,
我不得不提供更多细节来让他相信我的丈夫是无可救药的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [pə'sweɪd] [hɪm][tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [sʌn] , [wɒt'evə(r)] [br'keɪm] [ɒv; əv]
and that nothing could persuade him to give up his son , whatever became of
和 那 没有什么 可以 说服 他 到 给 向上 他的 儿子 , 任何 成为 的
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
无论我遭遇什么, 他都不会放弃他的儿子。

[hi:; hi] ['bi:ɪŋ] [æz; əz] ['fʊli] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ðə; ði][tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [li:v] [hɪm] ,
he being as fully determined the child should not leave him ,
他 存在 作为 完全 决定 这 孩子 应该 不是 离开 他 ,
他决心不让孩子离开他。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][tʃaɪld] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][fækt] , ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['ɑ:nsə(r)]
as I was not to leave the child ; and that , in fact , nothing would answer
作为 我 曾是 不是 到 离开 这 孩子 ; 和 那 , 在 事实 , 没有什么 会 回答
[bʌt; bət] [ðɪs] ,
but this ,
但 这 ,
因为我不能离开孩子; 而且事实上, 除了这个答案之外, 什么也解释不了。

[ən'les] [ai] [fled] [ðə; ði] ['kʌntri] , [æz; əz][ai][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [br'fɔ:(r)] .
unless I fled the country , as I had intended before .
除非 我 逃亡 这 国家 , 作为 我 有 故意的 前 :
除非我像之前计划的那样逃离这个国家。

[tu:; tə] ['ɒbviət] [ðæt] ,
To obviate that ,
到 避免 那 ,
为了避免这种情况,

[hi:; hi][æt; ət][lenkθ; lenθ] [kən'sent] [tu:; tə][hæv; həv][wʌŋ] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][hɔ:l] [pʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ]
he at length consented to have one wing of the old hall put into a
他 在 长度 同意 到 有 一 翼 的 这 老的 大厅 放 进入 一个
['hæbɪtəb(ə)] [kən'dɪʃn] ,
habitable condition ,
适宜居住 状况 ,
他最终同意将旧大厅的一翼改建成适宜居住的房屋。

[æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv]['refju:dʒ] [ə'ɡenst] [ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [ni:d] ;
as a place of refuge against a time of need ;
作为 一个 地方 的 避难所 反对 一个 时间 的 需要 ;
作为危难时刻的避难所;

[bʌt; bət] [həʊpt] [ai] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [ən'les] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ʃʊd; ʃəd]['rendə(r)]
but hoped I would not take advantage of it unless circumstances should render
但 希望 我 会 不是 拿 优势 的 它 除非 情况 应该 使成为
[aɪ 'ti:] ['ri:əli] ['nesəsəri] ,
it really necessary ,
它 真的 必要的 ,
但我希望除非情况真的必要, 否则我不会利用它。

[wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['prɒmɪs] : [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [seɪk] ,
which I was ready enough to promise : for though , for my own sake ,
哪个 我 曾是 准备好 足够的 到 承诺 : 为了 尽管 , 为了 我的 自己的 清酒 ,
我已做好承诺的准备：因为，为了我自己，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːmɪtɪdʒ] [ə'prɪəz] [laɪk] ['pærədəɪs] [ɪt'self] , [kəm'peəd] [wɪð] [maɪ]['prez(ə)nt][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [jet]
such a hermitage appears like paradise itself , compared with my present situation , yet
这样的 一个 隐居处 出现 喜欢 天堂 本身 , 比较的 和 我的 展示 情况 , 然而
[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [frendz] - [seɪk] ,
for my friends ' sakes ,
为了 我的 朋友们 - 清酒 ,
与我目前的处境相比，这样的隐居之所简直如同天堂一般，然而为了我的朋友们，

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪləsnt] [ænd; ənd] ['estə(r)] , [maɪ] ['sɪstəz] [ɪn] [hɑːt] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
for Milicent and Esther , my sisters in heart and affection , for the
为了 米利森特 和 以斯帖 , 我的 姐妹 在 心 和 感情 , 为了 这
[pɔː(r); pʊə(r)] ['tenənts] [pʊ; əv]
poor tenants of Grassdale ,
贫穷的 租户 的 格拉斯代尔 ,
献给我的姐妹米利森特和埃斯特，以及格拉斯代尔的贫苦佃户们，

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɑːnt] , [aɪ] [wɪl] [steɪ] [ɪf] [aɪ] ['pɒsəbli] [kæn; kən] .
and , above all , for my aunt , I will stay if I possibly can .
和 , 多于 全部 , 为了 我的 阿姨 , 我 将要 停留 如果 我 可能 能 .
最重要的是，为了我的姑姑，如果可以的话，我会留下来。

[dʒʊ'laɪ] 29th . — ['mɪsɪz] .
July 29th : — Mrs .
七月 29th : — 太太 :
7月29日——夫人

[ˈhɑːr;greɪv] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] ['lʌndən] .
Hargrave and her daughter are come back from London .
哈格雷夫 和 她 女儿 是 来 后退 从 伦敦 .
哈格雷夫和她的女儿从伦敦回来了。

[ˈestə(r)] [ɪz] [fʊl] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['siːz(ə)n] [ɪn] [taʊn] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [stiːl] [hɑːt] - [həʊl] [ænd; ənd]
Esther is full of her first season in town ; but she is still heart - whole and
以斯帖 是 满的 的 她 第一的 季节 在 镇 ; 但 她 是 仍然 心 - 所有的 和
[ʌnɪn'geɪdʒd] .
unengaged .
未参与 .
埃斯特对她在城里的第一个季节充满了热情；但她仍然内心完整，没有恋爱关系。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sɔːt] [aʊt] [æ; ən] ['eksələnt] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
Her mother sought out an excellent match for her ,
她 母亲 寻求 出去 一个 出色的 匹配 为了 她 ,
她母亲为她找到了一位非常优秀的伴侣。
[ænd; ənd][ɪːv(ə)n] [brɔːt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [fɔːtʃuːn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
and even brought the gentleman to lay his heart and fortune at her
和 甚至 带来 这 绅士 到 躺 他的 心 和 财富 在 她

[fiːt] ;
feet ;
脚 ;
甚至让这位先生将自己的心和财产都献给了她；
[bʌt; bət] ['estə(r)] [hæd; həd][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [ɡɪfts] .
but Esther had the audacity to refuse the noble gifts .
但 以斯帖 有 这 大胆 到 拒绝 这 高贵 礼物 .
但以斯帖竟胆敢拒绝这些贵重的礼物。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [gʊd] [ˈfæməli][ænd; ənd] [lɑ:dʒ] [pəˈzeʃənz] ,
He was a man of good family and large possessions ,
他 曾是 一个 男人 的 好的 家庭 和 大的 财产 ,
他出身名门，家境殷实。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈnɔ:ti] [gɜ:l] [meɪnˈteɪnd] [hi:; hi][wɒz; wəz][əʊld][æz; əz][ˈædəm] , [ˈʌɡli] [æz; əz][sɪn] ,
but the naughty girl maintained he was old as Adam, ugly as sin ,
但 这 淘气 女孩 维持 他 曾是 老的 作为 亚当 , 丑陋的 作为 罪 ,
但那个淘气的女孩却坚持说他老得像亚当，丑得像罪恶。

[ænd; ənd] [ˈheɪtfl] [æz; əz] — [wʌn] [hu:] [jæl; jəl][bi:; bi] [ˈneɪmləs] .
and hateful as — one who shall be nameless .
和 可恶 作为 — — WHO 将 是 无名 .
可憎之人，莫要提及姓名。

[bʌt; bət] , [ɪnˈdi:d] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][hɑ:d] [taɪm][ɒv; əv][aɪˈti:] , “ [sed] [fɪ:; fɪ] :
“ **But, indeed, I had a hard time of it** , “ **said she** :
“ 但 , 的确 , 我 有 一个 难的 时间 的 它 , “ 说 她 :
“但事实上，我当时过得很艰难,”她说:

[ˈmæmə; məˈmɑ:] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈɡreɪtli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈfeɪljə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈdɑ:lɪŋ]
“ **mamma was very greatly disappointed at the failure of her darling**
“ 妈妈 曾是 非常 非常 失望的 在 这 失败 的 她 亲爱的
[ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt] , [ænd; ənd] [ˈveri] ,
project, and very ,
项目 , 和 非常 ,
妈妈对她心爱的项目失败感到非常失望，而且非常.....

[ˈveri] [ˈæŋɡri][æt; ət][maɪ] [ˈɒbstɪnət] [rɪˈzɪstəns] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wɪl] , [ænd; ənd][ɪz][səʊ] [sti:l] ;
very angry at my obstinate resistance to her will, and is so still ;
非常 生气的 在 我的 顽固 反抗 到 她 将要 , 和 是 所以 仍然 ;
她对我顽固地反抗她的意愿感到非常生气，而且一动不动；

[bʌt; bət][aɪ][kænt] [help][aɪˈti:] .
but I can't help it .
但 我 不能 帮助 它 .
但我无能为力。

[ænd; ənd] [ˈwɔ:ltə] , [tu:] , [ɪz][səʊ] [ˈsɪəriəsli] [ˌdɪsˈpli:zd] [æt; ət][maɪ] [pəˈvɜ:səti] [ænd; ənd] [əbˈsɜ:d] [kəˈpri:s]
And Walter, too, is so seriously displeased at my perversity and absurd caprice
和 沃尔特 , 也 , 是 所以 严重地 不高兴 在 我的 反常 和 荒诞 任性
 , [æz; əz][hi:; hi][kɔ:lz][aɪˈti:] ,
 , **as he calls it** ,
 , 作为 他 呼叫 它 ,
 沃尔特也对我所谓的“任性妄为”感到非常不满。

[ðæt] [aɪ][fɪə(r)][hi:; hi] [wɪl] [ˈnevə(r)] [fəˈɡɪv] [ˌemˈi:] — [aɪ][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi][səʊ][ˌʌnˈkaɪnd]
that I fear he will never forgive me — I did not think he could be so unkind
那 我 害怕 他 将要 绝不 原谅 我 — 我 做过 不是 思考 他 可以 是 所以 不友善
[æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] [ˈleɪtli] [ˈʃʊn] [hɪmˈself] .
as he has lately shown himself .
作为 他 有 最近 所示 他自己 .
我担心他永远不会原谅我——我没想到他会像最近表现得如此无情。

[bʌt; bət] [ˈmɪləsnt] [begd] [ˌemˈi:][nɒt][tu:; tə] [ˈji:ld] , [ænd; ənd][aɪm][ˈʊə(r)] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌntɪŋdən] ,
But Milicent begged me not to yield, and I'm sure, Mrs. Huntingdon,
但 米利森特 乞求 我 不是 到 屈服 , 和 我是 当然 , 太太 . 亨廷顿 ,
但米利森特恳求我不要屈服，而且我确信，亨廷顿夫人

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [ˈwɒntɪd] [tu:; tə][pɑ:m] [əˈpɒn][ˌemˈi:] ,
if you had seen the man they wanted to palm upon me ,
如果 你 有 已见 这 男人 他们 通缉 到 棕榈 之上 我 ,
如果你见过他们想强加给我的那个人，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [əd'vaɪzd] [em 'i:] [nɒt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [tu:] . “
you would have advised me not to take him too .”
你 会 有 建议 我 不是 到 拿 他 也 . ”

你肯定会建议我不要带他一起去。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [ˈweðə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [si:n] [hɪm] [ɔː(r)] [nɒt] , ” [sed] [aɪ] ;
“ **I should have done so whether I had seen him or not ,** ” **said I ;**
“ 我 应该 有 完毕 所以 无论 我 有 已见 他 或者 不是 , ” 说 我 ;
“无论我是否见过他，我都应该这样做，”我说；

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [hɪm] . ”
“ **it is enough that you dislike him .** ”
“ 它 是 足够的 那 你 不喜欢 他 . ”
你讨厌他就足够了。

“ [aɪ] [nju:] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [səʊ] ;
“ **I knew you would say so ;**
“ 我 知道 你 会 说 所以 ;
“我就知道你会这么说；

[ðəʊ] [ˈmæmə; mə'mɑː] [ə'fɜːrm] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [kwɔɪt] [ʃɒkt] [æt; ət] [maɪ] [ʌn'djuːtɪfʊl; -f(ə)l]
though mamma affirmed you would be quite shocked at my undutiful
尽管 妈妈 确认 你 会 是 相当 震惊 在 我的 不尽职的
[kən'dʌkt] .
conduct .
执行 .

虽然妈妈说你会对我这种不孝的行为感到非常震惊。

[juː; jʊ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈlektʃəz] [em 'i:] : [aɪ] [er 'em] [dɪsə'biːdiənt] [ænd; ænd] [ʌn'ɡreɪtʃ(ə)l] ; [aɪ]
You can't imagine how she lectures me : I am disobedient and ungrateful ; I
你 不能 想象 如何 她 讲座 我 : 我 是 忤 和 忘恩负义 ; 我
[er 'em] [θwɔːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪʃɪz] ,
am thwarting her wishes ,
是 挫败 她 愿望 ,

你无法想象她是怎么训斥我的：我不听话，忘恩负义；我阻挠了她的意愿。

[rɔŋ, rɔːŋ] [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] , [ænd; ænd] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪ'self] [ə; eɪ] [ˈbɜːd(ə)n] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .
wronging my brother , and making myself a burden on her hands .
错误 我的 兄弟 , 和 制作 我 一个 负担 在 她 双手 .

我亏待了我的哥哥，也让自己成了她的负担。

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [fɪə(r)] [ʃɪl] [əʊvə'kʌm] [em 'i:] [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] .
I sometimes fear she'll overcome me after all .
我 有时 害怕 壳 克服 我 后 全部 .

我有时害怕她最终还是会战胜我。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [strɒŋ] [wɪl] , [bʌt; bət] [səʊ] [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ænd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sez] [sʌtʃ] [ˈbɪtə(r)]
I have a strong will , but so has she , and when she says such bitter
我 有 一个 强的 将要 , 但 所以 有 她 , 和 什么时候 她 说道 这样的 苦的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

我意志坚定，她也一样，当她说出如此刻薄的话时，

[aɪ 'ti:] [prəu'vəuk] [em 'i:] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːs] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [duː; də] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bɪdz] [em 'i:]
it provokes me to such a pass that I feel inclined to do as she bids me
它 挑衅 我 到 这样的 一个 经过 那 我 感觉 倾斜 到 做 作为 她 出价 我
,
.
,

它激起了我如此强烈的冲动，以至于我只想听从她的吩咐。

[ænd; ənd] [ðen] [breɪk] [maɪ] [hɑ:t] [ænd; ənd] [seɪ] , - [ðeə(r)] , ['mæmə; mə'mɑ:] , [ɪts] [ɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] [fɔ:lt] ! -
and then break my heart and say , ' There , mamma , it's all your fault ! ' -
和 然后 休息 我的 心 和 说 , - 那里 , 妈妈 , 它是全部 你的 过错 ! -
"
"
"

然后又伤透我的心，说：“妈妈，这都是你的错！”

" [preɪ] [doʊnt] ! " [sed] [aɪ] . " [ə'bi:diəns] [frɒm; frəm] [sʌt] [ə; eɪ] ['məʊtɪv] [wʊd] [bi:; bi] ['pɒzətɪv]
" Pray don't ! " said I . " Obedience from such a motive would be positive
" 祈祷 不 ! " 说 我 . " 服从 从 这样的 一个 动机 会 是 积极的
[ˈwɪkɪdnəs] ,
wickedness ,
邪恶 ,

“千万别！”我说。“出于这种动机的服从简直就是罪恶至极。”

[ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)n] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [aɪ 'ti:] [dɪ'zɜ:vs] .
and certain to bring the punishment it deserves .
和 肯定 到 带来 这 惩罚 它 值得 .
必将招致应有的惩罚。

[stænd] [fɜ:m] , [ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] ['mæmə; mə'mɑ:] [wɪl] [su:n] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [pɜ:sɪ'kju:(ə)n] ;
Stand firm , and your mamma will soon relinquish her persecution ;
站立 公司 , 和 你的 妈妈 将要 很快 放弃 她 迫害 ;
坚持住，你妈妈很快就会停止迫害你；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [hɪm'self] [wɪl] [si:s] [tu:; tə] ['pestə(r)] [ju:; jʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'dresɪz] [ɪf] [hi:; hi]
and the gentleman himself will cease to pester you with his addresses if he
和 这 绅士 他自己 将要 停止 到 纠缠 你 和 他的 地址 如果 他
[faɪndz] [ðem; ðəm] ['stedəli] [rɪ'dʒektɪd] . "
finds them steadily rejected . "
发现 他们 稳步 拒绝 . "
如果这位先生发现他的地址一直被拒绝，他本人就会停止向你发送他的地址了。

" [əʊ] , [nəʊ] ! ['mæmə; mə'mɑ:] [wɪl] ['wɪəri] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [brɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃɪ] ['taɪə(r)z] [hɜ:'self] [wɪð]
" Oh , no ! mamma will weary all about her before she tires herself with
" 哦 , 不 ! 妈妈 将要 厌倦 全部 关于 她 前 她 轮胎 她自己 和
[hɜ:(r); hə(r)] [ɪg'zə:fən] ;
her exertions ;
她 努力 ;
“哦，不！妈妈还没累得自己筋疲力尽，她身边的人就会都累得筋疲力尽；

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['oʊldfɪ:ld] , [ʃi:; ʃɪ] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [tu:; tə] [ʌndə'stænd] [ðæt] [aɪ]
and as for Mr . Oldfield , she has given him to understand that I
和 作为 为了 先生 . 奥尔德菲尔德 , 她 有 给定 他 到 理解 那 我
[hæv; həv] [rɪ'fju:zd] [hɪz; ɪz] ['ɒfə(r)] ,
have refused his offer ,
有 拒绝 他的 提供 ,
至于奥尔德菲尔德先生，她已经让他明白我拒绝了他的提议。

[nɒt] [frɒm; frəm] ['eni] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜ:s(ə)n] , [bʌt; bət] ['mɪəli] [brɪ'kæz; brɪ'kɒz] [aɪ] [eɪ 'em] ['ɡɪdi] [ænd; ənd]
not from any dislike of his person , but merely because I am giddy and
不是 从 任何 不喜欢 的 他的 人 , 但 仅仅 因为 我 是 头晕 和
[jʌŋ] ,
young ,
年轻的 ,
并非出于对他本人的任何厌恶，而仅仅是因为我年轻气盛，情绪容易激动。

[ænd; ənd] ['kænɒt] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] ['rekənsaɪ] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] ['mæɪɪdʒ] ['ʌndə(r)] ['eni]
and cannot at present reconcile myself to the thoughts of marriage under any
和 不能 在 展示 调和 我 到 这 想法 的 婚姻 在下面 任何
[ˈsɜːkəmstənsɪz] :
circumstances :
情况 :

目前，无论在任何情况下，我都无法接受结婚的想法：

[bʌt; bət][baɪ][nekst] ['siːz(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] [daʊt] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][mɔː(r)] [sens] ,
but by next season , she has no doubt , I shall have more sense ,
但 经过 下一个 季节 , 她 有 不 怀疑 , 我 将 有 更多的 感觉 ,
但她毫不怀疑，到了下个赛季，我会更有见识。

[ænd; ənd] [həʊps] [maɪ] ['gɜːliʃ] ['fænsɪz] [wɪl] [biː; bi] [wɔːn] [ə'wei] .
and hopes my girlish fancies will be worn away .
和 希望 我的 少女 幻想 将要 是 磨损 离开 :
希望我的少女情怀能够随着时间流逝而消退。

[səʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɔːt] [em 'iː][həʊm] , [tuː; tə] [skuːl] [em 'iː][ˈɪntuː;][ə; eɪ][ˈprɒpə(r)] [sens] [ɒv; əv][maɪ]
So she has brought me home , to school me into a proper sense of my
所以 她 有 带来 我 家 , 到 学校 我 进入 一个 恰当的 感觉 的 我的
[ˈdjuːti] ,
duty ,
责任 ,
所以她把我带回家，是为了让我明白自己应该尽到怎样的责任。

[ə'genst] [ðə; ði][taɪm] ['kɒmz] [raʊnd] [ə'gen] .
against the time comes round again .
反对 这 时间 来 圆形的 再次 :
时间总会再次流逝。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,
的确，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [pʊt] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [em 'iː][ʌp][tuː; tə] ['lʌndən]
I believe she will not put herself to the expense of taking me up to London
我 相信 她 将要 不是 放 她自己 到 这 费用 的 采取 我 向上 到 伦敦
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,
我相信她不会再花冤枉钱带我去伦敦了。

[ən'les] [aɪ] [sə'rendə(r)] : [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [teɪk] [em 'iː][tuː; tə] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['plezə(r)] [ænd; ənd]
unless I surrender : she cannot afford to take me to town for pleasure and
除非 我 投降 : 她 不能 买得起 到 拿 我 到 镇 为了 乐趣 和
[ˈnɒns(ə)ns] , [ʃiː; ʃi] [sez] ,
nonsense , she says ,
废话 , 她 说道 ,
除非我屈服：她说，她负担不起带我去城里寻欢作乐的开销。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː;][ɪz] [nɒt] ['evri] [rɪtʃ] ['dʒentlmən] [ðæt] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə] [teɪk] [em 'iː] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]
and it is not every rich gentleman that will consent to take me without a
和 它 是 不是 每一个 富有的 绅士 那 将要 同意 到 拿 我 没有 一个
[ˈfɔːtʃuːn] ,
fortune ,
财富 ,
并非所有富有的绅士都愿意娶我，即使我没有巨额财富。

[wɒt'evə(r)] [ɪg'zɔ:lɪd] [aɪ'diəz] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [ət'rækʃnz] . " **whatever** **exalted** **ideas** **I** **may** **have** **of** **my** **own** **attractions** . "

任何 崇高 想法 我 可能 有 的 我的 自己的 景点 . "

无论我对自己的魅力抱有多么崇高的想法。”

“ [wel] , [estə(r)] , [aɪ] [ˈpɪti] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [stɪl] , [aɪ] [rɪˈpi:t] , [stænd] [fɜ:m] . **Well** , **Esther** , **I** **pity** **you** ; **but** **still** , **I** **repeat** , **stand** **firm** .

“ 出色地 , 以斯帖 , 我 遗憾 你 ; 但 仍然 , 我 重复 , 站立 公司 .

“唉，埃丝特，我同情你；但是，我再说一遍，你要坚定立场。”

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [sel] [jɔː'self] [tuː; tə] [ˈsleɪvəri] [æt; ət] [wʌnz] , [æz; əz] [ˈmæri] [ə; eɪ] [mæn] [juː; jʊ] **You** **might** **as** **well** **sell** **yourself** **to** **slavery** **at** **once** , **as** **marry** **a** **man** **you**

你 可能 作为 出色地 卖 你自己 到 奴隶制 在 一次 , 作为 结婚 一个 男人 你

[dɪsˈlaɪk] . **dislike** .

不喜欢 .

与其嫁给一个自己不喜欢的男人，还不如直接把自己卖为奴隶。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˈbrʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ʌnˈkaɪnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [li:v] [ðem; ðəm] , **If** **your** **mother** **and** **brother** **are** **unkind** **to** **you** , **you** **may** **leave** **them** ,

如果 你的 母亲 和 兄弟 是 不友善 到 你 , 你 可能 离开 他们 ,

如果你的母亲和兄弟对你不好，你可以离开他们。

[bʌt; bət] [rɪˈmembə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] . " **but** **remember** **you** **are** **bound** **to** **your** **husband** **for** **life** . "

但 记住 你 是 边界 到 你的 丈夫 为了 生活 . "

但请记住，你一辈子都要和你的丈夫在一起。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [ˈkænɒt] [li:v] [ðem; ðəm] [ənˈles] [aɪ] [get] [ˈmærid] , **But** **I** **cannot** **leave** **them** **unless** **I** **get** **married** ,

“ 但 我 不能 离开 他们 除非 我 得到 已婚 ,

“但我除非结婚，否则不能离开他们。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈkænɒt] [get] [ˈmærid] [ɪf] [ˈnəʊbədi] [siːz] [em ˈiː] . **and** **I** **cannot** **get** **married** **if** **nobody** **sees** **me** .

和 我 不能 得到 已婚 如果 无人 看到 我 .

如果没人看见我，我就结不了婚。

[aɪ] [sɔː] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ˈdʒentlmən] [ɪn] [ˈlʌndən] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [laɪkt] , **I** **saw** **one** **or** **two** **gentlemen** **in** **London** **that** **I** **might** **have** **liked** ,

我 锯 一 或者 二 先生们 在 伦敦 那 我 可能 有 喜欢 ,

我在伦敦遇到过一两位我可能喜欢的男士，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈjʌŋgə] [sʌnz] , [ænd; ənd] [ˈmæmə; məˈmɑː] [wʊd] [nɒt] [let] [em ˈiː] [get] [tuː; tə] **but** **they** **were** **younger** **sons** , **and** **mamma** **would** **not** **let** **me** **get** **to**

但 他们 是 年轻 儿子们 , 和 妈妈 会 不是 让 我 得到 到

[nəʊ] [ðem; ðəm] — [wʌn] [ɪˈspeʃəli] , **know** **them** — **one** **especially** ,

知道 他们 — 一 尤其 ,

但他们都是小儿子，妈妈不让我和他们认识——尤其是其中一个。

[huː] [aɪ] [brɪˈli:v] [ˈrɑːðə(r)] [laɪkt] [em ˈiː] — [bʌt; bət] [ʃiː; ji] [θruː] [ˈevri] [ˈpɒsəb(ə)] [ˈɒbstək(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [wei] **who** **I** **believe** **rather** **liked** **me** — **but** **she** **threw** **every** **possible** **obstacle** **in** **the** **way**

WHO 我 相信 相当 喜欢 我 — 但 她 扔 每一个 可能的 障碍 在 这 方式

[ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈbetə(r)] [əˈkweɪntəns] . **of** **our** **better** **acquaintance** .

的 我们的 更好的 熟人 .

我相信她挺喜欢我的——但她却处处阻挠我们进一步了解彼此。

[ˈwʌznt] [aɪ ˈtiː] [prəˈvəʊkɪŋ] ? " **Wasn't** **it** **provoking** ? "

不是 它 挑衅 ? "

难道这不是挑衅吗？

“ [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ju:; jʊ] [wəd] [fi:l] [ai 'ti:][səʊ] ,
“ I have no doubt you would feel it so ,
“ 我 有 不 怀疑 你 会 感觉 它 所以 ,
“我毫不怀疑你会这么想,

[bʌt; bət][ai 'ti:][ɪz][ˈpɒsəb(ə)] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈmæriɪd] [hɪm] ,
but it is possible that if you married him ,
但 它 是 可能的 那 如果 你 已婚 他 ,
但如果你嫁给他,就有可能.....

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][mɔ:(r)] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'gret] [ai 'ti:][ˌhiər'ɑ:ftə(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈmæriɪd] [ˈmɪstə(r)]
you might have more reason to regret it hereafter than if you married Mr
你 可能 有 更多的 原因 到 后悔 它 此后 比 如果 你 已婚 先生
· [ˈoʊldfi:ld] ·
· Oldfield ·
· 奥尔德菲尔德 ·

你以后可能会比嫁给奥尔德菲尔德先生更有理由后悔。

[wen] [ai] [tel] [ju:; jʊ][nɒt] [tu:; tə] [ˈmæri] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] ,
When I tell you not to marry without love ,
什么时候 我 告诉 你 不是 到 结婚 没有 爱 ,
当我告诉你不要在没有爱情的情况下结婚时,

[ai][du:; də] [nɒt] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈmæri] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] [ə'ləʊn] : [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ˈmeni] ,
I do not advise you to marry for love alone : there are many ,
我 做 不是 建议 你 到 结婚 为了 爱 独自的 : 那里 是 许多 ,
我不建议你仅仅因为爱情而结婚：有很多,

[ˈmeni] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdəd] ·
many other things to be considered ·
许多 其他 事物 到 是 经过考虑的 ·
还有很多其他因素需要考虑。

[ki:p] [bəʊθ] [hɑ:t] [ænd; ənd][hænd][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [pə'zeɪ(ə)n] ,
Keep both heart and hand in your own possession ,
保持 两个都 心 和 手 在 你的 自己的 拥有 ,
心和手都要掌握在自己手中。

[tɪl] [ju:; jʊ] [si:] [gʊd] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [pɑ:t] [wɪð] [ðem; ðəm] ;
till you see good reason to part with them ;
直到 你 看 好的 原因 到 部分 和 他们 ;
直到你找到充分的理由与它们分离;

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)][ˈprez(ə)nt] [ɪt'self] , [ˈkʌmfət] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] [wɪð]
and if such an occasion should never present itself , comfort your mind with
和 如果 这样的 一个 场合 应该 绝不 展示 本身 , 舒适 你的 头脑 和
[ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
this reflection ,
这 反射 ,

如果这样的机会永远不会到来, 那就用这段话来安慰自己吧。

[ðæt] [ðəʊ] [ɪn][ˈsɪŋ(ə)] [laɪf] [jɔ:(r); jə(r)][dʒɔɪz] [meɪ] [nɒt] [bi:; bi] [ˈveri] [ˈmeni] , [jɔ:(r); jə(r)] [ˈsɒrəʊz] ,
that though in single life your joys may not be very many , your sorrows ,
那 尽管 在 单身的 生活 你的 喜悦 可能 不是 是 非常 许多 , 你的 悲伤 ,
虽然单身生活中你的快乐可能不多, 但你的悲伤,

[æt; ət] [li:st] , [wɪl] [nɒt] [bi:; bi][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən][beə(r)] ·
at least , will not be more than you can bear ·
在 至少 , 将要 不是 是 更多的 比 你 能 熊 ·
至少, 不会超出你的承受范围。

[ˈmæɪrɪdʒ] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]ˈbetə(r)] , [bʌt; bət] , [ɪn][maɪ] [ˈpraɪvət] **Marriage may change your circumstances for the better , but , in my private**
婚姻 可能 改变 你的 情况 为了 这 更好的 , 但 , 在 我的 私人的
[əˈpɪnjən] , **opinion** ,
观点 ,

婚姻或许能改善你的处境，但依我个人之见，

[aɪ ˈti:] [ɪz] [fɑ:(r)] [mɔ:(r)] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [prəˈdju:s] [ə; eɪ] [ˈkɒntrəri] [rɪˈzʌlt] . "**it is far more likely to produce a contrary result . "**
它 是 远的 更多的 可能 到 生产 一个 相反 结果 . "

它更有可能产生相反的结果。

" [səʊ] [θɪŋks] [ˈmɪləsnt] ; [bʌt; bət] [əˈlaʊ] [em ˈi:] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ˈʌðəwaɪz] . "**So thinks Milicent ; but allow me to say I think otherwise .**
" 所以 思考 米利森特 ; 但 允许 我 到 说 我 思考 否则 .

“米利森特是这么想的；但请允许我说，我的想法却不同。”

[ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [maɪˈself] [du:md] [tu:; tə] [əʊld] - [ˈmeɪdən,hʊd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:s] [tu:; tə] [ˈvælju:] [maɪ] [laɪf] . **If I thought myself doomed to old - maidenhood , I should cease to value my life .**
如果 我 想法 我 注定失败 到 老的 - 少女时代 , 我 应该 停止 到 价值 我的 生活 .

如果我认为自己注定要终身未嫁，我就会失去对生命的珍惜。

[ðə; ði] [θɔ:ts] [bʌ; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ɒn] , [jɪə(r)] [ˈɑ:ftə(r)] [jɪə(r)] , [æ; ət] [ðə; ði] [grəʊv] — [ə; eɪ] [ˈhæŋə(r)] - [ɒn] [əˈpɒn] **The thoughts of living on , year after year , at the Grove — a hanger - on upon**
这 想法 的 活的 在 , 年 后 年 , 在 这 树林 — 一个 衣架 - 在 之上

[ˈmæmə; məˈmɑ:] [ænd; ənd] [ˈwɔ:lɪtə] , **mamma and Walter** ,
妈妈 和 沃尔特 ,

想到自己将年复一年地住在格罗夫，依附于妈妈和沃尔特，

[ə; eɪ] [mɪə(r)] [ˈkʌmbərər] [bʌ; əv] [ðə; ði] [graʊnd] ([naʊ] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɪn] [wɒt] [laɪt] [ðeɪ] [wʊd] [rɪˈgɑ:d] **a mere cumberer of the ground (now that I know in what light they would regard**
一个 仅仅 坎伯勒 的 这 地面 (现在 那 我 知道 在 什么 光 他们 会 看待

[aɪ ˈti:]) , **it**) ,
它) ,

(现在我知道他们会如何看待它了) 它只不过是地面上的累赘而已。

[ɪz] [ˈpɜ:fɪktli] [ɪnˈtɒlərəb(ə)] ; [aɪ] [wʊd] [ˈrɑ:ðə(r)] [rʌŋ] [əˈweɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbʌtlə(r)] . "**is perfectly intolerable ; I would rather run away with the butler . "**
是 完美 无法容忍 ; 我 会 相当 跑步 离开 和 这 管家 . "

简直无法忍受；我宁愿跟管家私奔。

" [jɔ:(r); jə(r)] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [pɪˈkju:liə(r)] , [aɪ] [əˈlaʊ] ; [bʌt; bət] [hæv; həv] [ˈpeɪ(ə)ns] , [lʌv] ; [du:; də] "**Your circumstances are peculiar , I allow ; but have patience , love ; do**
" 你的 情况 是 奇特 , 我 允许 ; 但 有 耐心 , 爱 ; 做

[ˈnʌθɪŋ] [ˈræʃli] . **nothing rashly** .
没有什么 贸然 .

“我承认你的处境很特殊；但亲爱的，要有耐心；不要鲁莽行事。”

[rɪˈmembə(r)] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [jet] [ˌnaɪnˈti:n] , **Remember you are not yet nineteen** ,
记住 你 是 不是 然而 十九 ,

记住你还没满十九岁。

[ænd; ənd] ['meni] [j'ɪəz] [ɑ:(r); ə(r)] [jet] [tu:; tə] [pɑ:s] [brɪʃ:(r)] ['eni] [wʌn][kæn; kən][set][ju:; jʊ] [daʊn] [æz; əz]
and many years are yet to pass before any one can set you down as
和 许多 年 是 然而 到 经过 前 任何 一 能 放 你 向下 作为
[æn; ən][əʊld][meɪd] :
an old maid :
一个 老的 女佣 :

还有很长的路要走，才能有人把你定义为老处女：

[ju:; jʊ] ['kænɒt] [tel] [wɒt] ['prɒvɪdəns] [meɪ] [hæv; həv][ɪn][stɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
you cannot tell what Providence may have in store for you :
你 不能 告诉 什么 普罗维登斯 可能 有 在 店铺 为了 你 :

你无法预知命运会为你安排什么。

[ænd; ənd] ['mi:ntaɪm] , [rɪ'membə(r)][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'pɔ:t]
And meantime , remember you have a right to the protection and support
和 与此同时 , 记住 你 有 一个 正确的 到 这 保护 和 支持
[ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] ,
of your mother and brother ,
的 你的 母亲 和 兄弟 ,

与此同时，请记住，你有权获得母亲和兄弟的保护和支持。

[haʊ'evə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [si:m] [tu:; tə] [grʌdʒ] [aɪ 'ti:] . "
however they may seem to grudge it . "
然而 他们 可能 似乎 到 怨恨 它 . "

不过他们似乎对此心存芥蒂。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [greɪv] , ['mɪsɪz] . ['hʌntɪŋdən] , " [sed] ['estə(r)] , [ɑ:'ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] .
" **You are so grave , Mrs . Huntingdon ,** " **said Esther , after a pause** :
" 你 是 所以 严重 , 太太 : 亨廷顿 , " 说 以斯帖 , 后 一个 暂停 :

“亨廷顿夫人，您神情如此严肃。”埃丝特停顿了一下，说道。

" [wen] ['mɪləsnt] ['lʌtə] [ðə; ði] [seɪm] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] ['sentɪmənts] [kən'sɜ:nɪŋ] ['mæɪɪdʒ] , [aɪ] [ɑ:skt]
" **When Milicent uttered the same discouraging sentiments concerning marriage , I asked**
" 什么时候 米利森特 说出 这 相同的 令人沮丧 情感 有关 婚姻 , 我 问
[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['hæpi] :
if she was happy :
如果 她 曾是 快乐的 :

“当米利森特表达了同样令人沮丧的婚姻观时，我问她是否幸福：

[ʃi:; ʃɪ] [sed] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ; [bʌt; bət][aɪ]['əʊnli][hɑ:f] [br'li:vd] [hɜ:(r); hə(r)] ;
she said she was ; but I only half believed her ;
她 说 她 曾是 ; 但 我 仅有的 一半 相信 她 ;

她说她是，但我只半信半疑。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [pʊt][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
and now I must put the same question to you . "
和 现在 我 必须 放 这 相同的 问题 到 你 . "

现在我也要问你同样的问题。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɜ:tɪnənt] ['kwestʃən] , " [lɑ:ft] [aɪ] ,
" **It is a very impertinent question ,** " **laughed I** ,
" 它 是 一个 非常 无礼 问题 , " 笑了 我 ,

“这个问题非常无礼，”我笑着说。

" [frɒm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l][tu:; tə][ə; eɪ] ['mæɪɪd] ['wʊmən] [səʊ] ['meni] [j'ɪəz] [hɜ:(r); hə(r)]['si:niə(r)] ,
" **from a young girl to a married woman so many years her senior** ,
" 从 一个 年轻的 女孩 到 一个 已婚 女士 所以 许多 年 她 高级的 ,
"从一个年轻女孩变成一个比她年长许多的已婚妇女，

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; əɪ][nɒt] ['ɑ:nsə(r)][aɪ 'ti:] . "
and I shall not answer it . "
和 我 将 不是 回答 它 . "

我不会回答这个问题。

“ [ˈpɑːd(ə)n][ˌem ˈiː] , [dɪə(r)][ˈmædəm] , ” [sed] [fiː ʃi] , [ˈlɑːfɪŋli] [ˈθrəʊɪŋ] [hɜːˈself] [ˈɪntuː][maɪ] [ɑːmz] ,
“ **Pardon me , dear madam ,** ” **said she , laughingly throwing herself into my arms ,** ,
“ 赦免 我 , 亲爱的 女士 , ” 说 她 , 笑着 投掷 她自己 进入 我的 武器 ,
“对不起, 亲爱的夫人,”她说着, 笑着扑进了我的怀里。

[ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ˈpleɪf(ə)l] [əˈfekʃn] ; [bʌt; bət][aɪ] [felt] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɒn][maɪ] [nek] ,
and kissing me with playful affection ; but I felt a tear on my neck , ,
和 接吻 我 和 顽皮的 感情 ; 但 我 毛毡 一个 撕 在 我的 脖子 ,
他带着顽皮的爱意亲吻我; 但我感觉脖子上有一滴眼泪,

[æz; əz][fiː ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][maɪ] [ˈbʊzəm][ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] ,
as she dropped her head on my bosom and continued , ,
作为 她 掉落 她 头 在 我的 怀 和 持续 ,
她把头埋在我的胸前, 继续说道:

[wɪð] [æn; ən] [ɒd] [ˈmɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [ˈsædnəs] [ænd; ənd] [ˈlevəti] , [tɪˈmɪdəti] [ænd; ənd] [ɔːˈdæsəti] ,
with an odd mixture of sadness and levity , timidity and audacity , ,
和 一个 奇怪的 混合物 的 悲伤 和 轻浮 , 胆怯 和 大胆 ,
带着一种悲伤与轻松、胆怯与大胆的奇特混合,

— “ [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] [ˈhæpi] [æz; əz][aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ,
— “ **I know you are not so happy as I mean to be ,** ,
— “ 我 知道 你 是 不是 所以 快乐的 作为 我 意思是 到 是 ,
“我知道你不像我一样高兴,

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [spend] [haːf][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [əˈləʊn][æt; ət] ,
for you spend half your life alone at Grassdale , ,
为了 你 花费 一半 你的 生活 独自的 在 格拉斯代尔 ,
因为你一生中有一半的时间都是独自一人在格拉斯代尔度过的。

[waɪl] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌntɪŋdən] [gəʊz] [əˈbaʊt] [ɪnˈdʒɔɪŋ] [hɪmˈself] [weə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [pliːz] .
while Mr . Huntingdon goes about enjoying himself where and how he pleases . .
尽管 先生 : 亨廷顿 去 关于 享受 他自己 在哪里 和 如何 他 请 .
而亨廷顿先生则随心所欲地享受着他的快乐。

[aɪ][æɪ; ʃəl][ɪkˈspekt][maɪ] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [ˈplezəz] [bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [fer] [wɪð] [ˌem ˈiː]
I shall expect my husband to have no pleasures but what he shares with me ,
我 将 预计 我的 丈夫 到 有 不 快乐 但 什么 他 分享 和 我
;
;
;
;

我希望我的丈夫除了与我分享的快乐之外, 不应该有任何其他的快乐;

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈgreɪtɪst] [ˈplezə(r)] [ɒv; əv][ɔːl][ɪz][nɒt][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɒv; əv][maɪ] [ˈkʌmpəni] ,
and if his greatest pleasure of all is not the enjoyment of my company , ,
和 如果 他的 最 乐趣 的 全部 是 不是 这 享受 的 我的 公司 ,
如果他最大的快乐并非与我相伴,

[waɪ] , [aɪ ˈtiː] [waɪ] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ðæts] [ɔːl] . “
why , it will be the worse for him , that's all . ”
为什么 , 它 将要 是 这 更糟 为了 他 , 那就是 全部 . “
“为什么? 这对他来说只会更糟, 仅此而已。”

“ [ɪf] [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)][ekspekˈteɪ(ə)nz][ɒv; əv] [ˈmætrɪməni] , [ˈestə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst] , [ɪnˈdiːd] ,
“ **If such are your expectations of matrimony , Esther , you must , indeed ,** ,
“ 如果 这样的 是 你的 期望 的 婚姻 , 以斯帖 , 你 必须 , 的确 ,
[biː; bi][ˈkeəf(ə)l] [huːm] [juː; jʊ] [ˈmæri] — [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)] ,
be careful whom you marry — or rather , ,
是 小心 谁 你 结婚 — 或者 相当 ,
“埃丝特, 如果你对婚姻抱有这样的期望, 那么你确实应该谨慎选择你的结婚对象——或者更确切地说,

[jʊː; jʊ][mʌst; məst][ə'vɔɪd][aɪ'tiː][ɔːltə'geðə(r)] .
you must avoid it altogether .
你 必须 避免 它 共 .

你必须完全避免使用它。

" [t'æptə(r)] [ɛks,ɛl'aɪaɪ]
" CHAPTER XLII
" 章 xlii

第四十二章

[sep'tembə(r)] 1st . — [nəʊ][mɪstə(r)] . [hʌntɪŋdən] [jet] .
September 1st . — No Mr . Huntingdon yet .
九月 1st . — 不 先生 . 亨廷顿 然而 .

9月1日——亨廷顿先生还没出现。

[pə'hæps][hiː; hi][wɪl] [steɪ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [tɪl] ['krɪsməs] ; [ænd; ənd] [ðen] , [nekst] [sprɪŋ] ,
Perhaps he will stay among his friends till Christmas ; and then , next spring ,
也许 他 将要 停留 之中 他的 朋友们 直到 圣诞节 ; 和 然后 , 下一个 春天 ,
或许他会和朋友们待到圣诞节; 然后, 明年春天,

[hiː; hi][wɪl] [biː; bi][ɒf] [ə'gen] .
he will be off again .
他 将要 是 离开 再次 .

他又要出发了。

[ɪf][hiː; hi][kən'tɪnjuː] [ðɪs] [plæn] , [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [wel] [ɪ'nʌf] —
If he continue this plan , I shall be able to stay at Grassdale well enough —
如果 他 继续 这 计划 , 我 将 是 有能力的 到 停留 在 格拉斯代尔 出色地 足够的 —
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

如果他继续执行这个计划, 我就能在格拉斯代尔过得很好——也就是说,

[aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [steɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] ;
I shall be able to stay , and that is enough ;
我 将 是 有能力的 到 停留 , 和 那 是 足够的 ;

我能够留下来, 这就足够了;

['iːv(ə)n][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)l] ['bevi] [ɒv; əv] [frendz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʃuːtɪŋ] ['siːz(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [bɔːn] ,
even an occasional bevy of friends at the shooting season may be borne ,
甚至 一个 偶然 一群 的 朋友们 在 这 射击 季节 可能 是 出生 ,
甚至在狩猎季节, 偶尔也会有一群朋友来访。

[ɪf] ['ɑːθə(r)] [get][səʊ] ['fɜːmli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][em 'iː] ,
if Arthur get so firmly attached to me ,
如果 亚瑟 得到 所以 牢牢 随附的 到 我 ,

如果亚瑟如此依恋我,

[səʊ] [wel] [ɪ'stæblɪft] [ɪn] [gʊd] [sens] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz] [brɪfɔː(r)] [ðeɪ] [kʌm] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi]
so well established in good sense and principles before they come that I shall be
所以 出色地 已确立的 在 好的 感觉 和 原则 前 他们 来 那 我 将 是
['eɪb(ə)l] ,
able ,
有能力的 ,

在他们到来之前, 我已经具备了良好的理智和原则, 因此我将能够:

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪm][pʃʊə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] [kən,tæmi'neɪʃən] .
by reason and affection , to keep him pure from their contaminations .
经过 原因 和 感情 , 到 保持 他 纯的 从 他们的 污染 .

出于理智和爱, 为了使他免受他们的玷污, 保持纯洁。

[veɪn] [həʊp] , [aɪ][fɪə(r)] !
Vain hope , I fear !
徒劳 希望 , 我 害怕 !

恐怕这只是徒劳的希望！

[bʌt; bət] [stɪl] ,
but still ,
但 仍然 ,

但是，

[tɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [pʊ; əv][ˈtraɪəl] ['kɒmz] [aɪ] [wɪl] [fɔː'beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [pʊ; əv][maɪ]['kwaɪət][ə'saɪləm][ɪn]
till such a time of trial comes I will forbear to think of my quiet asylum in
直到 这样的 一个 时间 的 审判 来 我 将要 忍耐 到 思考 的 我的 安静的 庇护所 在
[ðə; ðɪ] [bɪ'ləvɪd] [əʊld][hɔːl] .
the beloved old hall .
这 心爱 老的 大厅 .

在考验来临之前，我不会去想我在心爱的老宅里那宁静的避难所。

[ˈmɪstə(r)] . [ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . ['hætərzli] [hæv; həv] [biːn] ['steɪ,ɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [grəʊv] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] :
Mr . and Mrs . Hattersley have been staying at the Grove a fortnight :
先生 : 和 太太 : 哈特斯利 有 到过 入住 在 这 树林 一个 两星期 :
哈特斯利夫妇已经在格罗夫住了两周：

[ænd; ʌnd][æz; əz][ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːr,greɪv] [ɪz] [stɪl] ['æbsənt] , [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəbli]
and as Mr . Hargrave is still absent , and the weather was remarkably
和 作为 先生 : 哈格雷夫 是 仍然 缺席的 , 和 这 天气 曾是 非常
[faɪn] ,
fine ,
美好的 ,

由于哈格雷夫先生仍然不在，而且天气也出奇地好，

[aɪ][ˈnevə(r)] [pɑːst] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪ'ðəʊt] ['siːɪŋ] [maɪ] [tuː] [frendz] , ['mɪləsnt] [ænd; ʌnd] ['estə(r)] , ['aɪðə(r)]
I never passed a day without seeing my two friends , Milicent and Esther , either
我 绝不 通过了 一个 天 没有 看到 我的 二 朋友们 , 米利森特 和 以斯帖 , 任何一个
[ðeə(r)][ɔː(r)][hɪə(r)] .
there or here .
那里 或者 这里 .

我每天都能见到我的两个朋友米利森特和埃丝特，要么在那里，要么在这里。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪz(ə)n] , [wen] ['mɪstə(r)] . ['hætərzli] [hæd; həd] ['drɪvŋ] [ðem; ðəm][ˈəʊvə(r)][tuː; tə]
On one occasion , when Mr . Hattersley had driven them over to Grassdale
在 一 场合 , 什么时候 先生 : 哈特斯利 有 驱动 他们 超过 到 格拉斯代尔
[ɪn][ðə; ðɪ] ['feɪt(ə)n] ,
in the phaeton ,
在 这 幻影 ,

有一次，哈特斯利先生开着敞篷马车把他们送到格拉斯代尔时，

[wɪð] ['lɪt(ə)l] ['helən] [ænd; ʌnd] [rælf] ,
with little Helen and Ralph ,
和 小的 海伦 和 拉尔夫 ,

带着小海伦和拉尔夫，

[ænd; ʌnd][wiː; wɪ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ɪn'dʒɔɪŋ] [ɑː'selvz] [ɪn][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] — [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː]
and we were all enjoying ourselves in the garden — I had a few
和 我们 是 全部 享受 我们自己 在 这 花园 — 我 有 一个 很少
[ˈmɪnɪts] - [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðæt] ['dʒentlmən] ,
minutes ' conversation with that gentleman ,
分钟 - 对话 和 那 绅士 ,

我们当时都在花园里玩得很开心——我和那位先生聊了几分钟。

[waɪl] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
while the ladies were amusing themselves with the children .
尽管 这 女士们 是 有趣 他们自己 和 这 孩子们 .

女人们正和孩子们玩耍嬉戏。

“ [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , ['mɪsɪz] . ['hʌntɪŋdən] ? ” [sed]
“ **Do you want to hear anything of your husband , Mrs . Huntingdon ?** ” **said**
“ 做 你 想 到 听到 任何事物 的 你的 丈夫 , 太太 . 亨廷顿 ? ” 说
[hiː; hi] .
he .
他 .

“亨廷顿夫人，您想听听您丈夫的事吗？”他问道。

“ [nəʊ] , [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [tuː; tə][ɪk'spekt] [hɪm] [həʊm] . ”
“ **No , unless you can tell me when to expect him home .** ”
“ 不 , 除非 你 能 告诉 我 什么时候 到 预计 他 家 . ”

“不，除非你能告诉我他什么时候回家。”

“ [aɪ][kænt] . — [juː; jʊ][daʊnt] [wɒnt] [hɪm] , [duː; də][juː; jʊ] ? ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] .
“ **I can't . — You don't want him , do you ?** ” **said he , with a broad grin .**
“ 我 不能 . — 你 不 想 他 , 做 你 ? ” 说 他 , 和 一个 广阔 咧嘴笑 .
“我不能——你不想和他在一起，对吧？”他咧嘴一笑说道。

“ [nəʊ] . ”
“ **No .** ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['betə(r)] [wɪ'dəʊt] [hɪm] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] — [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [aɪm]
“ **Well , I think you're better without him , sure enough — for my part , I'm**
“ 出色地 , 我 思考 你是 更好的 没有 他 , 当然 足够的 — 为了 我的 部分 , 我是
[ˈdaʊnraɪt] ['wɪəri] [ɒv; əv][hɪm] .
downright weary of him .
彻头彻尾 厌倦 的 他 .

“嗯，我觉得你离开他会更好，这当然没错——至于我，我已经彻底厌倦他了。”

[aɪ][təʊld][hɪm][aɪ'd] [liːv] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [mend] [hɪz; ɪz] ['mænəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɒdnt] ;
I told him I'd leave him if he didn't mend his manners , and he wouldn't ;
我 讲述 他 ID 离开 他 如果 他 没有 修补 他的 礼仪 , 和 他 不会 ;
我告诉他，如果他不改正自己的行为举止，我就离开他，但他不听；

[səʊ][aɪ] [left] [hɪm] .
so I left him .
所以 我 左边 他 .

所以我离开了他。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪm][ə; eɪ] ['betə(r)] [mæn] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] , [wʌts] [mɔː(r)] ,
You see , I'm a better man than you think me ; and , what's more ,
你 看 , 我是 一个 更好的 男人 比 你 思考 我 ; 和 , 是什么 更多的 ,
你看，我比你想象的要好得多；而且，更重要的是，

[aɪ][hæv; həv] ['sɪəriəs] [θɔːts] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋ] [maɪ][hændz][ɒv; əv][hɪm] [ɪn'taɪəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl]
I have serious thoughts of washing my hands of him entirely , and the whole
我 有 严肃的 想法 的 洗涤 我的 双手 的 他 完全 , 和 这 所有的
[set][ɒv; əv] - [ɪm] ,
set of ' em ,
放 的 - 呃 ,
我认真考虑过要彻底和他断绝关系，还有他们所有人。

[ænd; ənd] [kəm'pɔːt] [maɪ'self][frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] ['fɔːwəd] [wɪð] [ɔːl] [ˈdiːs(ə)nsɪ] [ænd; ənd] [sə'braɪəti] ,
and comporting myself from this day forward with all decency and sobriety ,
和 行为举止 我 从 这 天 向前 和 全部 体面 和 清醒 ,
从今以后，我将举止得体，保持清醒的头脑。

[æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli][ʊd; ʃəd][duː; də] .
as a Christian and the father of a family should do .
作为 一个 基督教 和 这 父亲 的 一个 家庭 应该 做 .

作为一个基督徒和一个家庭的父亲，他应该这样做。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ? " **What do you think of that ?** "
什么 做 你 思考 的 那 ? "

你觉得怎么样？

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˌrezəˈluː(ə)n][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːmd] [lɒŋ] [əˈgəʊ] . " **It is a resolution you ought to have formed long ago** . "
" 它 是 一个 解决 你 应该 到 有 形成 长的 前 . "

“这是你早就应该下定决心的事情。”

" [wel] , [aɪm][nɒt] ['θɜːti] [jet] ; [aɪ ˈtiː][ɪz(ə)nt] [tuː] [leɪt] , [ɪz][aɪ ˈtiː] ? " **Well , I'm not thirty yet ; it isn't too late , is it ?** "
" 出色地 , 我是 不是 三十 然而 ; 它 不是 也 晚的 , 是 它 ? "

“嗯，我还没到三十岁呢，现在还不算太晚，对吧？”

" [nəʊ] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈnevə(r)] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪˈfɔːm] , **No ; it is never too late to reform** ,
" 不 ; 它 是 绝不 也 晚的 到 改革 ,

不，改革永远不会太晚。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [sens] [tuː; tə][dɪˈzaɪə(r)][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] **as long as you have the sense to desire it , and the strength to**
作为 长的 作为 你 有 这 感觉 到 欲望 它 , 和 这 力量 到
[ˈeksɪkjʊːt][ɔː(r); jə(r)] [ˈpɜːpəs] . " **execute your purpose** . "
执行 你的 目的 . "

只要有有渴望的意识，以及实现目标的毅力。”

" [wel] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [aɪv] [θɔːt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][ˈbʃ(ə)n][ænd; ənd][ˈbʃ(ə)n] [brɪˈfɔː(r)] ; **Well , to tell you the truth , I've thought of it often and often before ;**
" 出色地 , 到 告诉 你 这 真相 , 我已经 想法 的 它 经常 和 经常 前 ;

“说实话，我以前经常想到这个问题；

[bʌt; bət] [hiːz] [sʌtʃ] [ˈdevəlɪʃ] [ɡʊd] [ˈkʌmpəni] , [ɪz] [ˈhʌntɪŋdən] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] . **but he's such devilish good company , is Huntingdon , after all** .
但 他是 这样的 恶魔般的 好的 公司 , 是 亨廷顿 , 后 全部 .

但亨廷顿毕竟是个非常有趣的旅伴。

[juː; jʊ][kænt] [ɪˈmædʒɪn] [wɒt] [ə; eɪ][dʒəʊniəl] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] [hiː; hi][ɪz] [wen] [hiːz] [nɒt] [ˈfeəli] [drʌŋk] , **You can't imagine what a jovial good fellow he is when he's not fairly drunk** ,
你 不能 想象 什么 一个 欢乐的 好的 同伴 他 是什么时候 他是 不是 相当 醉 ,

你无法想象他没喝醉的时候是多么开朗友善。

[ˈəʊnli][dʒʌst] [praɪmd] [ɔː(r)][hɑːf] - [ˈsiːz] - [ˈəʊvə(r)] . **only just primed or half - seas - over** .
仅有的 只是 已准备 或者 一半 - 海域 - 超过 .

刚刚完成准备工作或只过了一半海域。

[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [hɑːts] , **We all have a bit of a liking for him at the bottom of our hearts** ,
我们 全部 有 一个 少量 的 一个 喜欢 为了 他 在 这 底部 的 我们的 心 ,

我们内心深处都对他有点好感。

[ðəʊ] [wiː; wi][kænt] [rɪˈspekt] [hɪm] . " **though we can't respect him** . "
尽管 我们 不能 尊重 他 . "

虽然我们无法尊重他。

“ [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [wi] [jɔː'self] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] [hɪm] ? ”
“ But should you wish yourself to be like him ? ”
“ 但 应该 你 希望 你自己 到 是 喜欢 他 ？ ”
“但你真的想成为他那样的人吗？ ”

“ [nəʊ] , [aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [biː; bi] [laɪk] [maɪ'self] , [bæd] [æz; əz] [ai] [eɪ 'em] . ”
“ No , I'd rather be like myself , bad as I am . ”
“ 不 , ID 相当 是 喜欢 我 , 坏的 作为 我 是 . ”
“不，我宁愿做我自己，即使我很糟糕。”

“ [juː; jʊ] [kænt] [kən'tɪnjuː] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wɪ'dəʊt] ['getɪŋ] [wɜːs] [ænd; ənd] [mɔː(r)]
“ You can't continue as bad as you are without getting worse and more
“ 你 不能 继续 作为 坏的 作为 你 是 没有 获得 更糟 和 更多的
[br'uːtəlaɪzd] ['evri] [deɪ] ,
brutalised every day ,
残暴 每一个 天 ,
“你如果继续这样作恶下去，只会一天比一天更糟糕、更残暴。”

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [mɔː(r)] [laɪk] [hɪm] .
and therefore more like him .
和 所以 更多的 喜欢 他 .
因此更像他。

“ [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɒmɪk(ə)l] , [hɑːf] - ['æŋɡrɪ] ,
“ I could not help smiling at the comical , half - angry ,
“ 我 可以 不是 帮助 微笑 在 这 滑稽 , 一半 - 生气的 ,
“我忍不住对着那滑稽、半生气的表情笑了笑，

[hɑːf] - [kən'faʊndɪd] [lʊk] [hiː; hi] [pʊt] [ɒn] [æt; ət] [ðɪs] ['rɑːðə(r)] [ʌn'juːʒuəl] [məʊd] [ɒv; əv] [ə'dres] .
half - confounded look he put on at this rather unusual mode of address .
一半 - 令人困惑 看 他 放 在 在 这 相当 异常 模式 的 地址 .
面对这种相当不寻常的称呼方式，他露出了半困惑的表情。

“ ['nevə(r)] [maɪnd] [maɪ] [pleɪn] ['spiːkɪŋ] , “ [sed] [ai] ; “ [aɪ 'tiː] [ɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['mɒʊtɪvz] .
“ Never mind my plain speaking , “ said I ; “ it is from the best of motives .
“ 绝不 头脑 我的 清楚的 请讲 , “ 说 我 ; “ 它 是 从 这 最好的 的 动机 .
“别在意我直言不讳的话，”我说；“我的动机是好的。”

[bʌt; bət] [tel] [em 'iː] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [wi] [jɔː(r); jə(r)] [sʌnz] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] ['mɪstə(r)] . ['hʌŋtɪŋdən] — [ɔː(r)]
But tell me , should you wish your sons to be like Mr . Huntingdon — or
但 告诉 我 , 应该 你 希望 你的 儿子们 到 是 喜欢 先生 . 亨廷顿 — 或者
['iːv(ə)n] [laɪk] [jɔː'self] ? “
even like yourself ? ”
甚至 喜欢 你自己 ？ “
但是请告诉我，你希望你的儿子们像亨廷顿先生那样吗？ 或者像你一样？

“ [hæŋ] [aɪ 'tiː] !
“ Hang it !
“ 悬挂 它 ！
“挂掉它！ ”

[nəʊ] . “
no . “
不 . “
不。”

“ [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [wi] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [juː; jʊ] — [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] ,
“ Should you wish your daughter to despise you — or , at least ,
“ 应该 你 希望 你的 女儿 到 鄙视 你 — 或者 , 在 至少 ,
“如果你希望你的女儿憎恨你——或者至少，

[tuː; tə] [fi:l] [nəʊ] [ˈvestɪdʒ] [ɒv; əv] [rɪˈspekt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
to feel no vestige of respect for you ,
到 感觉 不 痕迹 的 尊重 为了 你 ,
对你没有丝毫尊重，

[ænd; ənd][nəʊ] [əˈfekʃn] [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ˈmɪŋɡld] [wɪð] [ðə; ði] [bɪtərest] [rɪˈɡret] ? "
and no affection but what is mingled with the bitterest regret ? "
和 不 感情 但 什么 是 混合 和 这 最苦涩的 后悔 ? "
除了最深切的悔恨，再无其他感情？

" [əʊ] , [nəʊ] !
" **Oh , no !**
" 哦 , 不 !
“哦，不！”

[ai] [ˈkʊd(ə)nt] [stænd] [ðæt] . "
I couldn't stand that . "
我 不能 站立 那 . "
我受不了那样。

" [ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] ,
" **And , finally** ,
" 和 , 最后 ,
最后，

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə][sɪŋk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɜːθ] [wen] [ʃiː; ji] [h'ɪəz]
should you wish your wife to be ready to sink into the earth when she hears
应该 你 希望 你的 妻子 到 是 准备好 到 下沉 进入 这 地球 什么时候 她 听到
[juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)nd] ;
you mentioned ;
你 提及 ;
如果你希望你的妻子一听到你的名字就恨不得钻进地缝里去；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ləʊð] [ðə; ði] [ˈveri] [saʊnd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ˈʌdə(r)] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]
and to loathe the very sound of your voice , and shudder at your
和 到 厌恶 这 非常 声音 的 你的 嗓音 , 和 不寒而栗 在 你的
[əˈprəʊtʃ] ? "
approach ? "
方法 ? "
甚至厌恶你的声音，一见到你就瑟瑟发抖？

" [ʃiː; ji][ˈnevə(r)] [wɪl] ; [ʃiː; ji] [laɪks] [ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [wɒtˈevə(r)] [aɪ][duː; də] . "
" **She never will ; she likes me all the same , whatever I do** . "
" 她 绝不 将要 ; 她 点赞 我 全部 这 相同的 , 任何 我 做 . "
“她永远不会改变；无论我做什么，她都一样喜欢我。”

" [ɪmˈpɒsəb(ə)l] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhætərzli] !
" **Impossible , Mr . Hattersley !**
" 不可能的 , 先生 . 哈特斯利 !
“不可能，哈特斯利先生！”

[juː; jʊ] [mɪsˈteɪk] [hɜː(r); hə(r)][ˈkwaɪət] [səbˈmɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [əˈfekʃn] . "
you mistake her quiet submission for affection . "
你 错误 她 安静的 提交 为了 感情 . "
你把她默默的顺从误认为是爱慕。

" [ˈfaɪə(r)][ænd; ənd][ˈfjʊəri] — "
" **Fire and fury** — "
" 火 和 愤怒 — "
“烈火与怒火——”

“ [naʊ] [doʊnt] [bɜːst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtempɪst] [æt; ət] [ðæt] .

“ **Now don't burst into a tempest at that** .

“ 现在 不 爆裂 进入 一个 暴风雨 在 那 .

“现在别为此大发雷霆。”

[aɪ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [nʌt] [lʌv] [juː; jʊ] — [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] , [aɪ] [nəʊ] ,

I don't mean to say she does not love you — she does , I know ,

我 不 意思是 到 说 她 做 不是 爱 你 — 她 做 , 我 知道 ,

我并不是说她不爱你——我知道她爱你。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [dɪˈzɜːv] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [kwɔɪt] [ʃʊə(r)] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ]

a great deal better than you deserve ; but I am quite sure , that if you

一个 伟大的 交易 更好的 比 你 应得 ; 但 我 是 相当 当然 , 那 如果 你

[bɪˈheɪv] [ˈbetə(r)] ,

behave better ,

表现 更好的 ,

比你应得的要好得多; 但我确信, 如果你表现得更好,

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ][mʌː(r)] , [ænd; ænd] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪˈheɪv] [wʊːs] , [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] [les] [ænd; ænd]

she will love you more , and if you behave worse , she will love you less and

她 将要 爱 你 更多的 , 和 如果 你 表现 更糟 , 她 将要 爱 你 较少的 和

[les] ,

less ,

较少的 ,

她会更爱你, 如果你表现得更差, 她会越来越不爱你。

[tɪl] [ɔːl][ɪz] [lɒst] [ɪn][fɪə(r)] , [əˈvɜːʃ(ə)n] , [ænd; ænd] [ˈbɪtənəs] [ʌv; əv] [səʊl] ,

till all is lost in fear , aversion , and bitterness of soul ,

直到全部 是 丢失的 在 害怕 , 厌恶 , 和 苦味 的 灵魂 ,

直到一切都被恐惧、厌恶和灵魂的痛苦所吞噬。

[ɪf] [nʌt] [ɪn] [ˈsiːkrət] [ˈheɪtrɪd] [ænd; ænd] [kənˈtempt] .

if not in secret hatred and contempt .

如果 不是 在 秘密 仇恨 和 鄙视 .

即便不是出于内心深处的憎恨和蔑视。

[bʌt; bət] , [ˈdrɒpɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒɪkt][ʌv; əv] [əˈfekʃn] ,

But , dropping the subject of affection ,

但 , 下降 这 主题 的 感情 ,

但是, 抛开爱情的话题不谈,

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][ˈtaɪrənt][ʌv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] — [tuː; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [ɔːl][ðə; ðɪ]

should you wish to be the tyrant of her life — to take away all the

应该 你 希望 到 是 这 暴君 的 她 生活 — 到 拿 离开 全部 这

[ˈsʌŋʃaɪn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɪɡˈzɪstəns] ,

sunshine from her existence ,

阳光 从 她 存在 ,

如果你想成为她生命中的暴君——夺走她生活中所有的阳光,

[ænd; ænd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈθʌrəli] [ˈmɪzrəbl] ? ”

and make her thoroughly miserable ? ”

和 制作 她 彻底 悲惨的 ? ”

让她彻底痛苦不堪吗?

“ [ʌv; əv] [kɔːs] [nʌt] ; [ænd; ænd][aɪ][doʊnt] , [ænd; ænd][aɪm][nʌt] [ˈɡəʊɪŋ] [tuː; tə] . ”

“ **Of course not ; and I don't , and I'm not going to** . ”

“ 的 课程 不是 ; 和 我 不 , 和 我是 不是 去 到 . ”

“当然不是; 我不会, 以后也不会。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌŋ] [mʌː(r)] [təˈwɔːdz] [aɪ ˈtiː][ðæn; ðən][juː; jʊ] [səˈpəʊz] . ”

“ **You have done more towards it than you suppose** . ”

“ 你 有 完毕 更多的 向 它 比 你 认为 . ”

“你为此做出的贡献比你想象的要多。”

“ [pu:] ， [pu:] ！
“ **Pooh** ， **pooh** ！
“ 吓 ， 吓 ！

“噗，噗！

[ʃi:z] [nɒt][ðə; ði] [sə'septəb(ə)l] ， [ˈæŋkʃəs] ， [ˈwʌrɪt] [ˈkri:tʃə(r)] [ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ： [ʃi:z] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mi:k]
she's not the susceptible ， **anxious** ， **worriting creature you imagine** ； **she's a little meek**
她是 不是 这 易受影响的 ， 焦虑的 ， 写作中的担忧 生物 你 想象 ： 她是 一个 小的 温顺
，
，
，

她并非你想象中那种敏感、焦虑、爱操心的人：她有点温顺，

[ˈpi:səbl] ， [əˈfekʃənət] [ˈbɒdi] ； [æpt][tu:; tə][bi:; bi][ˈra:ðə(r)] [ˈsʌlki] [æt; ət] [taɪmz] ， [bʌt; bət][ˈkwaɪət]
peaceable ， **affectionate body** ； **apt to be rather sulky at times** ， **but quiet**
和平的 ， 亲热 身体 ； 易于 到 是 相当 闷闷不乐的 在 时代 ， 但 安静的
[ænd; ənd] [ku:l] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] ，
and cool in the main ，
和 凉爽的 在 这 主要的 ，

性情温和友善；有时会有些闷闷不乐，但总体上安静冷静。

[ænd; ənd] [ˈredi] [tu:; tə] [teɪk] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] ． “
and ready to take things as they come ． ”
和 准备好 到 拿 事物 作为 他们 来 ． ”

并准备好接受一切顺其自然。

“ [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ， [wen] [ju:; jʊ] [ˈmærid] [hɜ:(r); hə(r)] ， [ænd; ənd]
“ **Think of what she was five years ago** ， **when you married her** ， **and**
“ 思考 的 什么 她 曾是 五 年 前 ， 什么时候 你 已婚 她 ， 和
[wɒt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [naʊ] ． “
what she is now ． ”
什么 她 是 现在 ． ”

“想想五年前你娶她的时候她是什么样子，再想想她现在是什么样子。”

“ [aɪ] [nəʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [plʌmp] [ˈlæsi] [ðen] ， [wɪð] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [feɪs]
“ **I know she was a little plump lassie then** ， **with a pretty pink and white face**
“ 我 知道 她 曾是 一个 小的 丰满 恋人 然后 ， 和 一个 漂亮的 粉色的 和 白色的 脸
：
：
：
：

“我知道她当时是个胖乎乎的小姑娘，有着粉白相间的漂亮脸蛋：

[naʊ] [ʃi:z] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkri:tʃə(r)] ， [ˈfeɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmeltɪŋ] [əˈweɪ] [lʌk][ə; eɪ]
now she's a poor little bit of a creature ， **fading and melting away like a**
现在 她是 一个 贫穷的 小的 少量 的 一个 生物 ， 褪色 和 融化 离开 喜欢 一个
[snəʊ] - [ri:θ] ．
snow - wreath ．
雪 - 花圈 ．

现在她就像一个可怜的小家伙，像雪花环一样渐渐消失、融化。

[bʌt; bət] [hæŋ] [aɪ 'ti:] ！ — [ðæts] [nɒt][maɪ] [fɔ:lt] ． “
But hang it ! — that's not my fault ． ”
但 悬挂 它 ！ — 那就是 不是 我的 过错 ． ”

但是算了！——那不是我的错。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [ðen] ？
“ **What is the cause of it then** ？
“ 什么 是 这 原因 的 它 然后 ？

那么，造成这种情况的原因是什么呢？

[nɒt] [j'iəz] , [fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:z] ['əʊnli] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenty] . "

Not years , for she's only five - and - twenty . "

不是 年 , 为了 她是 仅有的 五 - 和 - 二十 . "

不是几岁, 因为她才二十五岁。

" [ɪts] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['delɪkət] [helθ] , [ænd; ənd] [kən'faʊnd] [aɪ 'ti:] , ['mædəm] !

" It's her own delicate health , and confound it , madam !

" 它是 她 自己的 精美的 健康 , 和 混杂 它 , 女士 !

"这是她自己的健康问题, 真是该死, 夫人! "

[wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv] [em 'i:] ? — [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [tu:; tə][bi:; bi][ʊə(r)] ,

what would you make of me ? — and the children , to be sure ,

什么 会 你 制作 的 我 ? — 和 这 孩子们 , 到 是 当然 ,

你会如何看待我? ——当然, 还有孩子们。

[ðæt] ['wʌri] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [deθ] [br'twi:n] [ðem; ðəm] . "

that worry her to death between them . "

那 担心 她 到 死亡 之间 他们 . "

这件事让她担心得要死。

" [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hætərzli] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)] ['plezə(r)] [ðæn; ðən][peɪn] : [ðeɪ]

" No , Mr . Hattersley , the children give her more pleasure than pain : they

" 不 , 先生 . 哈特斯利 , 这 孩子们 给 她 更多的 乐趣 比 疼痛 : 他们

[ɑ:(r); ə(r)] [faɪn] , [wel] - [dɪspə'zɪənd] ['tʃɪldrən] — "

are fine , well - dispositioned children — "

是 美好的 , 出色地 - 已处置 孩子们 — "

"不, 哈特斯利先生, 孩子们带给她的快乐远多于痛苦: 他们都是善良、性格好的孩子——"

" [aɪ] [nəʊ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] — [bles] [ðem; ðəm] ! "

" I know they are — bless them ! "

" 我 知道 他们 是 — 保佑 他们 ! "

我知道他们是——愿上帝保佑他们!

" [ðen] [waɪ] [leɪ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɒn][ðem; ðəm] ? — [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [aɪ 'ti:][ɪz] :

" Then why lay the blame on them ? — I'll tell you what it is :

" 然后 为什么 躺 这 责备 在 他们 ? — 患病的 告诉 你 什么 它 是 :

"那为什么要责怪他们呢? ——我告诉你原因:

[ɪts] ['saɪlənt] ['fretɪŋ] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] [æŋ'zaɪəti][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] , ['mɪŋɡld] , [aɪ] [sə'spekt] ,

it's silent fretting and constant anxiety on your account , mingled , I suspect ,

它是 沉默的 烦躁 和 持续的 焦虑 在 你的 帐户 , 混合 , 我 怀疑 ,

我怀疑, 这是因为你而产生的默默烦恼和持续焦虑交织在一起的结果。

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['bɒdɪli] [fɪə(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .

with something of bodily fear on her own .

和 某物 的 身体上的 害怕 在 她 自己的 .

她独自一人时, 心中涌起一丝恐惧。

[wen] [ju:; jʊ] [br'heɪv] [wel] , [ʃi:; ʃi][kæn; kən]['əʊnli] [rɪ'dʒɔ:ɪs] [wɪð] [tremblɪŋ] ; [ʃi:; ʃi][hæz; həz][nəʊ][sɪ'kjʊərəti] ,

When you behave well , she can only rejoice with trembling ; she has no security ,

什么时候 你 表现 出色地 , 她 能 仅有的 麾 和 发抖 ; 她 有 不 安全 ,

当你表现良好时, 她只能战战兢兢地高兴; 她没有安全感。

[nəʊ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['dʒʌdʒmənt][ɔ:(r)]['prɪnsəp(ə)lɪz] ; [bʌt; bət][ɪz] [kən'tɪnjuəli] ['dredɪŋ] [ðə; ði]

no confidence in your judgment or principles ; but is continually dreading the

不 信心 在 你的 判断 或者 原则 ; 但 是 持续 恐惧 这

[kləʊz] [ɒv; əv] [sʌt] [ʃɔ:t] - [lɪvd; 'laɪvd] [fə'lisəti] ;

close of such short - lived felicity ;

关闭 的 这样的 短的 - 居住地 费利西蒂 ;

对你的判断力和原则没有信心; 却不断害怕这种短暂幸福的结束;

[wen] [ju:; jʊ] [bɪ'herv] [ɪl] ,
when you behave ill ,
什么时候 你 表现 患病的 ,

当你行为不端时，

[hɜ:(r); hə(r)] ['kɔ:zɪz] [ɒv; əv] ['terə(r)] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ɑ:(r); ə(r)] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [kæn; kən] [tel]
her causes of terror and misery are more than any one can tell
她 原因 的 恐怖 和 苦难 是 更多的 比 任何 一 能 告诉
[bʌt; bət] [hɜ:'self] .
but herself .
但 她自己 .

她造成恐怖和痛苦的原因，除了她自己，任何人都无法知晓。

[ɪn] ['peɪ(ə)nt] [ɪn'dʒʊərəns] [ɒv; əv] ['i:v(ə)] ,
In patient endurance of evil ,
在 病人 耐力 的 邪恶的 ,

在忍受邪恶方面，

[fi:; ji] [fə'get] [aɪ 'ti:][ɪz] ['aʊə(r)] ['dʒu:ti] [tu:; tə] [əd'mɒnɪʃ] ['aʊə(r)] ['neɪbɜ:rz] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
she forgets it is our duty to admonish our neighbours of their
她 忘记了 它 是 我们的 责任 到 谏 我们的 邻居 的 他们的
[træns'grefən, trænz-, trɑ:n-] .
transgressions :
过错 .

她忘记了我们有责任劝诫邻居们不要犯错。

[sɪns] [ju:; jʊ] [wɪl] [mis'teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['saɪləns] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'dɪfrəns] , [kʌm] [wɪð] [em 'i:] ,
Since you will mistake her silence for indifference , come with me ,
自从 你 将要 错误 她 沉默 为了 漠不关心 , 来 和 我 ,

既然你会误以为她的沉默是冷漠，那就跟我来吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] [wʌn] [ɔ:(r)] [tu:;] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['letəz] — [nəʊ] [bri:tʃ] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] ,
and I'll show you one or two of her letters — no breach of confidence ,
和 患病的 展示 你 一 或者 二 的 她 信件 — 不 违反 的 信心 ,
我会给你看她的一两封信——这没有违反保密义务。

[aɪ] [həʊp] , [sɪns] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌðə(r)] [hɑ:f] .
I hope , since you are her other half .
我 希望 , 自从 你 是 她 其他 一半 .

我希望如此，因为你是她的另一半。

" [hi:; hi] ['fɒləʊd] [em 'i:] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['laɪbrəri] .
" **He followed me into the library** .
" 他 随后 我 进入 这 图书馆 .

他跟着我进了图书馆。

[aɪ] [sɔ:t] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [hændz] [tu:;] [ɒv; əv] - ['letəz] : [wʌn] ['deɪtɪd] [frɒm; frəm]
I sought out and put into his hands two of Milicent's letters : one dated from
我 寻求 出去 和 放 进入 他的 双手 二 的 - 信件 : 一 日期 从
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

我找到了米利森特的两封信，并把它们交给了他：一封是从伦敦寄出的，

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] ['dʒʊəriŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['waɪldɪst] ['si:z(ə)nz] [ɒv; əv] ['rekləs] [dɪsɪ'peɪn] ; [ðə; ði] [ʌðə(r)]
and written during one of his wildest seasons of reckless dissipation ; the other
和 书面 期间 一 的 他的 最狂野的 季节 的 鲁莽 耗散 ; 这 其他
[ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
in the country ,
在 这 国家 ,

其中一首写于他最放荡不羁、肆意挥霍的时期；另一首则写于乡下。

[ˈdjʊərəɪŋ][ə; eɪ][ˈluːsɪd] [ˈɪntəv(ə)l] .
during a lucid interval .
期间 一个 清醒的 间隔 .

在清醒期。

[ðə; ðɪ][ˈfɔːmə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪʃ] ；[nɒt] [əˈkjuːzɪŋ] [hɪm] ,
The former was full of trouble and anguish ; not accusing him ,
这 以前的 曾是 满的 的 麻烦 和 痛苦 ； 不是 指控 他 ,
前者充满了烦恼和痛苦；没有指责他，

[bʌt; bət] [ˈdiːpli] [rɪˈɡretɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəˈnekʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈprɒflɪɡət] [kəmˈpænjənz] , [əˈbjuːzɪŋ] [ˈmɪstə(r)] .
but deeply regretting his connection with his profligate companions , abusing Mr .
但 深 后悔 他的 联系 和 他的 挥霍无度 同伴 , 滥用 先生 .
[ˈɡrɪmzbi] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)z] ,
Grimsby and others ,
格里姆斯比 和 其他的 ,
但他对与那些放荡不羁的同伴交往，以及虐待格里姆斯比先生和其他人的行为深感后悔。

[ɪnˈsɪnjuetɪŋ] [ˈbɪtə(r)] [θɪŋz] [əˈɡenst] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌntɪŋdən] ,
insinuating bitter things against Mr . Huntingdon ,
暗示 苦的 事物 反对 先生 . 亨廷顿 ,
暗指亨廷顿先生一些不好的话，

[ænd; ənd][məʊst] [ɪnˈdʒiːniəsli] [ˈθrəʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [bleɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbændz] [ˌmɪsˈkɒndʌkt] [ɒn]
and most ingeniously throwing the blame of her husband's misconduct on
和 最多 巧妙地 投掷 这 责备 的 她 丈夫的 不当行为 在
[tuː; tə][ˈʌðə(r)] [menz] [ˈʃəʊldəz] .
to other men's shoulders .
到 其他 男士 肩膀 .
最巧妙的是，她将丈夫的不当行为的责任推卸到其他男人身上。

[ðə; ðɪ][ˈlætə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,
The latter was full of hope and joy ,
这 后者 曾是 满的 的 希望 和 喜悦 ,
后者充满了希望和喜悦，

[jet] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [ˈkɒŋʃəsnəs] [ðæt] [ðɪs] [ˈhæpɪnəs] [wəd] [nɒt] [lɑːst] ； [ˈpreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]
yet with a trembling consciousness that this happiness would not last ; praising his
然而 和 一个 发抖 意识 那 这 幸福 会 不是 最后的 ； 赞扬 他的
[ˈɡʊdnəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [skaɪz] ,
goodness to the skies ,
善良 到 这 天空 ,
然而，她心中却颤抖着意识到这份幸福不会长久；她向苍天赞颂他的恩慈，

[bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] [ˈeɪvɪdənt] , [ðəʊ] [bʌt; bət][hɑːf] - [ɪkˈsprest] [wɪʃ] ,
but with an evident , though but half - expressed wish ,
但 和 一个 明显 , 尽管 但 一半 - 表达 希望 ,
但带着一种显而易见却又未完全表达出来的愿望，

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [beɪst] [ɒn][ə; eɪ] [ˈʊrər] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈɪmpʌls] [ɒv; əv]
that it were based on a surer foundation than the natural impulses of
那 它 是 基于 在 一个 确定 基础 比 这 自然的 冲动 的
[ðə; ðɪ] [hɑːt] ,
the heart ,
这 心 ,
它建立在比人心自然冲动更可靠的基础之上。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] - [prə'fetɪk] [dred] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔ:l] [ɒv; əv] [ðæt] [haus] [səʊ] ['faʊndɪd] [ɒn][ðə; ði]
and a half - prophetic dread of the fall of that house so founded on the
和 一个 一半 - 预言 恐惧 的 这 落下 的 那 房子 所以 创立 在 这
[sænd] ,
sand ,
沙 ,

还有一种近乎预言般的恐惧，害怕这座建立在沙滩上的房屋会倒塌。

— [wɪtʃ] [fɔ:l][hæd; həd] [ʃɔ:tli] [ɑ:ftə(r)]['teɪkən] [pleɪs] , [æz; əz] ['hætərzli] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n]
— **which fall had shortly after taken place , as Hattersley must have been**
— 哪个 落下 有 不久 后 已采取 地方 , 作为 哈特斯利 必须 有 到过
[ˈkɒŋjəs] [waɪl] [hi:; hi] [ri:d] .
conscious while he read .
有意识的 尽管 他 读 .

——而哈特斯利在阅读时肯定意识清醒，所以他摔倒的时间应该就在不久之后。

[ˈɔ:lməʊst][æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] ['letə(r)][ai][hæd; həd][ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd]
Almost at the commencement of the first letter I had the unexpected
几乎 在 这 开始 的 这 第一的 信 我 有 这 意外
[ˈplezə(r)] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪm] [blʌʃ] ;
pleasure of seeing him blush ;
乐趣 的 看到 他 脸红 ;

几乎在第一封信的开头，我就意外地看到他脸红了；

[bʌt; bət][hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][pə'ru:z(ə)l][æt; ət]
but he immediately turned his back to me , and finished the perusal at
但 他 立即地 转向 他的 后退 到 我 , 和 完成的 这 仔细阅读 在
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .

但他立刻背过身去，在窗边继续浏览。

[æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] , [ai] [sɔ:] [hɪm] , [wʌns][ɔ:(r)] [twɑ:z] , [reɪz] [hɪz; ɪz][hænd] ,
At the second , I saw him , once or twice , raise his hand ,
在 这 第二 , 我 锯 他 , 一次 或者 两次 , 增加 他的 手 ,
[hænd] [ɪz] [twɔ:z] [raɪz] [hɪz; ɪz]
第二次，我看到他举手一两次，

[ænd; ənd] ['hʌrɪdli] [pɑ:s][ai 'ti:] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and hurriedly pass it across his face .
和 匆匆 经过 它 穿过 他的 脸 .
[hænd] [ɪz] [twɔ:z] [raɪz] [hɪz; ɪz]
然后匆匆地把它抹过他的脸。

[kʊd; kəd][ai 'ti:][bi:; bi][tu:; tə] [dæʃ] [ə'weɪ] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] ?
Could it be to dash away a tear ?
可以 它 是 到 短跑 离开 一个 撕 ?
[hænd] [ɪz] [twɔ:z] [raɪz] [hɪz; ɪz]
难道是为了擦去眼泪？

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
When he had done ,
什么时候 他 有 完毕 ,
[hænd] [ɪz] [twɔ:z] [raɪz] [hɪz; ɪz]
他做完之后，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [spent] [ɪn] ['kliəriŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] ['steəriŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
there was an interval spent in clearing his throat and staring out of the
那里 曾是 一个 间隔 花费 在 清理 他的 喉 和 凝视 出去 的 这
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

他清了清嗓子，望着窗外，停顿了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈɑːftə(r)] [ˈwɪslɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [bəːrɪz][pʊ; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [eə(r)] , [hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] ,
and then , after whistling a few bars of a favourite air , he turned round ,
和 然后 , 后 吹口哨 一个 很少 酒吧 的 一个 最喜欢的 空气 , 他 转向 圆形的 ,
然后, 他吹了几小节自己喜欢的曲子, 转过身来。

[geɪv] [ˌem ˈiː] [bæk] [ðə; ði] [ˈletəz] , [ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [[ɒk] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði][hænd] .
gave me back the letters , and silently shook me by the hand .
给予 我 后退 这 信件 , 和 默默 摇晃 我 经过 这 手 .
他把信还给了我, 然后默默地和我握了握手。

“ [aɪv] [biːn] [ə; eɪ][kɜːst; ˈkɜːsɪd] [ˈrɑːskl] , [gɒd] [nəʊz] , ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ]
“ **I've been a cursed rascal , God knows , ” said he , as he gave it a**
“ 我已经 到过 一个 被诅咒的 恶棍 , 上帝 知道 , ” 说 他 , 作为 他 给予 它 一个
[ˈhɑːti] [skwiːz] ,
hearty squeeze ,
爽朗 挤 ,
“我真是该死的混蛋, 上帝作证,”他一边说着, 一边用力捏了捏它。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ɪf] [aɪ][doʊnt] [meɪk] [əˈmendz] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] — [diː] — [en][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][doʊnt] ! ”
“ **but you see if I don't make amends for it — d — n me if I don't ! ”**
“ 但 你 看 如果 我 不 制作 修改 为了 它 — d — n 我 如果 我 不 ! ”
“但是你看, 如果我不弥补过错——如果我不弥补过错, 我就要倒霉了! ”

“ [doʊnt] [kɜːs] [jɔːˈself] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhætərzli] ; [ɪf] [gɒd][hæd; həd] [hɜːd] [hɑːf][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnvəˈkeɪʃnz]
“ **Don't curse yourself , Mr . Hattersley ; if God had heard half your invocations**
“ 不 诅咒 你自己 , 先生 . 哈特斯利 ; 如果 上帝 有 听到 一半 你的 调用
[pʊ; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,
of that kind ,
的 那 种类 ,
“哈特斯利先生, 别自责了; 如果上帝听到了你一半的这类祈祷,

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [hel] [lɒŋ] [brɪˈfɔː(r)] [naʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈkænɒt] [meɪk] [əˈmendz]
you would have been in hell long before now — and you cannot make amends
你 会 有 到过 在 地狱 长的 前 现在 — 和 你 不能 制作 修改
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][paːst][baɪ] [ˈduːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][ˈdjuːti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] ,
for the past by doing your duty for the future ,
为了 这 过去的 经过 正在做 你的 责任 为了 这 未来 ,
你本应早就下地狱了——而且你无法通过履行对未来的责任来弥补过去的错误。

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)][ˈdjuːti][ɪz][ˈəʊnli] [wɒt] [juː; jʊ] [əʊ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˈmeɪkə(r)] ,
inasmuch as your duty is only what you owe to your Maker ,
因此 作为 你的 责任 是 仅有的 什么 你 欠 到 你的 制造商 ,
因为你的职责仅仅是你对造物主所应尽的义务,

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈkænɒt] [duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] [fʊlˈfɪl] [aɪ ˈtiː] : [əˈnʌðə(r)] [mʌst; məst] [meɪk] [əˈmendz]
and you cannot do more than fulfil it : another must make amends
和 你 不能 做 更多的 比 实现 它 : 其他 必须 制作 修改
[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][paːst] [dɪˈlɪŋkwənsɪz] .
for your past delinquencies .
为了 你的 过去的 犯罪 .
你所能做的只是履行它: 必须由别人来弥补你过去的过错。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [rɪˈfɔːm] , [ɪnˈvəʊk] [gɑːdʒ] [ˈblesɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ˈmɜːsi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][eɪd] ; [nɒt]
If you intend to reform , invoke God's blessing , His mercy , and His aid ; not
如果 你 打算 到 改革 , 调用 神的 祝福 , 他的 怜悯 , 和 他的 援助 ; 不是
[hɪz; ɪz] [kɜːs] . ”
His curse . ”
他的 诅咒 . ”
如果你决心改过自新, 就祈求上帝的祝福、怜悯和帮助, 而不是诅咒。

“ [gɒd] [help] [em 'i:] , [ðen] — [fɔ:(r); fə(r)][aɪm][ʃʊə(r)][ai] [ni:d] [aɪ 'ti:] .

“ **God help me , then — for I'm sure I need it .**
“ 上帝 帮助 我 , 然后 — 为了 我是 当然 我 需要 它 .

“那么，上帝保佑我吧——因为我肯定我需要它。”

[wɜ:z] ['miləsnt] ? “
Where's Milicent ? “
在哪里? 米莉森特 ? “

米莉森特在哪儿?

“ [ʃi:z] [ðeə(r)] , [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .
“ **She's there , just coming in with her sister .**
“ 她是 那里 , 只是 未来 在 和 她 姐姐 .

“她和她姐姐一起进来了。”

[hi:; hi] [stept] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [glɑ:s] [dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .
“ **He stepped out at the glass door , and went to meet them .**
“ 他 步 出去 在 这 玻璃 门 , 和 去 到 见面 他们 .

他从玻璃门走了出去，去迎接他们。

[ai] ['fɒləʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .
I followed at a little distance .
我 随后 在 一个 小的 距离 .

我保持了一段距离跟在后面。

[ˈsʌmwɒt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ə'stɒnɪʃmənt] , [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,
Somewhat to his wife's astonishment , he lifted her off from the ground ,
有些 到 他的 妻子的 惊讶 , 他 抬起 她 离开 从 这 地面 ,

令他妻子有些惊讶的是，他把她抱离了地面。

[ænd; ənd] [sə'lu:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑ:ti] [kɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪm'breɪs] ;
and saluted her with a hearty kiss and a strong embrace ;
和 敬礼 她 和 一个 爽朗 吻 和 一个 强的 拥抱 ;

他热情地亲吻她，并给了她一个大大的拥抱；

[ðen] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [tu:] [hændz][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] , [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] ,
then placing his two hands on her shoulders , he gave her , I suppose ,
然后 放置 他的 二 双手 在 她 肩膀 , 他 给予 她 , 我 认为 ,

然后他把双手放在她的肩膀上，我想，他给了她.....

[ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə][du:; də] ,
a sketch of the great things he meant to do ,
一个 草图 的 这 伟大的 事物 他 意思是 到 做 ,

他计划成就伟业的草图，

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [bɜ:st] ['ɪntu:] [triəz] ,
for she suddenly threw her arms round him , and burst into tears ,
为了 她 突然 扔 她 武器 圆形的 他 , 和 爆裂 进入 眼泪 ,

[ɪk'skleɪm] ,
exclaiming ,
惊呼 ,

因为她突然扑进他的怀里，放声大哭，喊道：

— “ [du:; də] , [du:; də] , [rælf] — [wi:; wi][æɪ; əɪ][bi:; bi][səʊ] ['hæpi] !
— “ **Do , do , Ralph — we shall be so happy !**
— “ 做 , 做 , 拉尔夫 — 我们 将 是 所以 快乐的 !

“快点，快点，拉尔夫——我们会非常高兴的！”

[haʊ] ['veri] , ['veri] [gʊd] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ! “
How very , very good you are ! “
如何 非常 , 非常 好的 你 是 ! “

你真是太棒了！

“ [nei] , [nɒt][ai] , ” [sed] [hi:; hi] , [ˈtɜ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [təˈwɔ:dz]
“ **Nay** , **not I** , ” **said he** , **turning her round** , **and pushing her towards**
“ 不 , 不是 我 , ” 说 他 , 转弯 她 圆形的 , 和 推动 她 向
[em 'i:] .
me :
我 :

“不，不是我，”他一边说着，一边把她转过身，推向我。

“ [θæŋk] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ɪts] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈdu:ɪŋ] .
“ **Thank her ; it's her doing** .
“ 感谢 她 ; 它是 她 正在做 .

“感谢她吧；这都是她做的。”

“ ['miləsnt] [flu:] [tu:; tə] [θæŋk] [em 'i:] , [əʊvəˈfləʊɪŋ] [wɪð] [ˈgrætɪtju:d] .
“ **Milicent flew to thank me , overflowing with gratitude** .
“ 米莉森特 飞翔 到 感谢 我 , 溢出 和 感激 .

“米莉森特飞过来向我道谢，感激之情溢于言表。”

[ai] [dis'kleim] [ɔ:l][ˈtaɪ(ə)] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] ,
I disclaimed all title to it ,
我 已声明 全部 标题 到 它 ,

我放弃了对它的所有所有权。

[ˈtelɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [wɒz; wəz] [ˌpri:ˈdɪspəʊzd] [tu:; tə] [əˈmendmənt] [bɪˈfɔ:(r)] [ai] [ˈædɪd]
telling her her husband was predisposed to amendment before I added
讲述 她 她 丈夫 曾是 易感 到 修正案 前 我 额外

[maɪ] [maɪt] [ɒv; əv] [egzɔ:ˈteɪʃn] [ænd; ənd] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] ,
my mite of exhortation and encouragement ,
我的 螭虫 的 讲道 和 鼓励 ,

我告诉她，在她丈夫有改过自新的倾向之前，我还没有给出我那一点点劝诫和鼓励。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ˈəʊnli] [dʌn] [wɒt] [ʃi:; ji] [maɪt] , [ænd; ənd] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [dʌn]
and that I had only done what she might , and ought to have done
和 那 我 有 仅有的 完毕 什么 她 可能 , 和 应该 到 有 完毕

[hɜ:'self] .
herself .
她自己 :

而我只是做了她自己可能做、也应该做的事情。

“ [əʊ] , [nəʊ] ! ” [kraɪd] [ʃi:; ji] ; “ [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [hæv; həv] [ˈɪnfluənst] [hɪm] , [aɪm][[ʊə(r)] ,
“ **Oh , no ! ” cried she ; “ I couldn't have influenced him , I'm sure** ,
“ 哦 , 不 ! ” 哭 她 ; “ 我 不能 有 影响 他 , 我是 当然 ,

“哦，不！”她喊道，“我肯定不可能影响他。”

[baɪ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [hæv; həv] [sed] .
by anything that I could have said .
经过 任何事物 那 我 可以 有 说 .

我本可以说什么。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [ˈəʊnli] [hæv; həv] [ˈbɒðəd] [hɪm] [baɪ] [maɪ] [ˈklʌmzi] [ˈefəts] [æt; ət] [pəˈsweɪʒ(ə)n] ,
I should only have bothered him by my clumsy efforts at persuasion ,
我 应该 仅有的 有 烦恼 他 经过 我的 笨拙 努力 在 劝说 ,

我本该只用我笨拙的劝说来打扰他，

[ɪf] [ai][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [əˈtempt] . “
if I had made the attempt . ”
如果 我 有 制成 这 试图 . “

如果我尝试过了。

“ [ju:; jʊ] [ˈnevə(r)] [traɪd] [em 'i:] , [ˈmɪli] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ **You never tried me , Milly , ” said he** .
“ 你 绝不 尝试 我 , 米莉 , ” 说 他 .

“你从来没有试探过我，米莉，”他说。

[ˈɔːtli] [ˈɑːftə(r)] [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [liːv] .
Shortly after they took their leave .
不久 后 他们 采取 他们的 离开 .

他们离开后不久。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [gɒn] [ɒn][ə; ei][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [hætɜːsliːz] [ˈfaːðə(r)] .
They are now gone on a visit to Hattersley's father .
他们 是 现在 已消失 在 一个 访问 到 哈特斯利 父亲 .

他们现在去拜访哈特斯利的父亲了。

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [rɪˈpeə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] [ˈkʌntri] [həʊm] .
After that they will repair to their country home .
后 那 他们 将要 维修 到 他们的 国家 家 .

之后他们将返回乡下的家。

[aɪ] [həʊp] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ˌrezəˈlʊʃən] [wɪl] [nɒt] [fɔːl] [θruː] , [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈmɪləsnt] [wɪl] [nɒt]
I hope his good resolutions will not fall through , and poor Milicent will not
我 希望 他的 好的 决议 将要 不是 落下 通过 , 和 贫穷的 米利森特 将要 不是
[biː; bi] [əˈgen] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
be again disappointed .
是 再次 失望的 .

我希望他的美好愿望不会落空，可怜的米利森特也不会再次失望。

[hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [ˈletə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ˈprez(ə)nt] [blɪs] , [ænd; ənd] [ˈpliːzɪŋ] [ænˌtɪsəˈpeɪʃənz] [fɔː(r); fə(r)]
Her last letter was full of present bliss , and pleasing anticipations for
她 最后的 信 曾是 满的 的 展示 极乐 , 和 令人愉悦 预期 为了
[ðə; ðɪ][ˈfjuːtʃə(r)] ;
the future ;
这 未来 ;

她最后一封信充满了对当下幸福的憧憬，以及对未来的美好期盼；

[bʌt; bət][nəʊ] [pəˈtɪkjələ(r)] [tempˈteɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [jet] [əˈkɜːd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈvɜːtʃuː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [test] .
but no particular temptation has yet occurred to put his virtue to the test .
但 不 特别的 诱惑 有 然而 发生 到 放 他的 美德 到 这 测试 .

但目前还没有出现任何考验他品德的特别诱惑。

[ˌhensˈfɔːθ] , [haʊˈevə(r)] , [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [ˈdaʊtləs] [biː; bi] [ˈsʌmwɒt] [les] [ˈtɪmɪd][ænd; ənd] [rɪˈzɜːvd] ,
Henceforth , however , she will doubtless be somewhat less timid and reserved ,
今后 , 然而 , 她 将要 毫无疑问 是 有些 较少的 胆小 和 预订的 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [mɔː(r)] [kaɪnd][ænd; ənd] [ˈθɔːtf(ə)l] . — [ˈʃʊəli; ˈɔːli] ,
and he more kind and thoughtful . — Surely ,
和 他 更多的 种类 和 周到 . — 一定 ,

但从此以后，她无疑会变得不那么胆怯和矜持，而他会变得更加和善体贴。——的确如此。

[ðen] , [hɜː(r); hə(r)] [həʊps] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ʌnˈfaʊndɪd] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [wʌn] [braɪt] [spɒt] , [æt; ət]
then , her hopes are not unfounded ; and I have one bright spot , at
然后 , 她 希望 是 不是 毫无根据 ; 和 我 有 一 明亮的 点 , 在
[liːst] ,
least ,
至少 ,

那么，她的希望并非毫无根据；至少我还有一点希望。

[weərˈɒn] [tuː; tə] [rest] [maɪ] [θɔːts] .
whereon to rest my thoughts .
其中 到 休息 我的 想法 .

我的思绪将在此停歇。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks.ɛlˈɑːrˈɑːɪ]
CHAPTER XLIII
章 四十三

[pɒktəʊbə(r)] 10th . — ['mɪstə(r)] .
October 10th . — Mr .
十月 10th . — 先生 .

10月10日——先生

['hʌntɪŋdən] ['rɪ'tɜːnd] [ə'baʊt] [θri:] [wiːks] [ə'gəʊ] .
Huntingdon returned about three weeks ago .
亨廷顿 返回 关于 三 周 前 .

亨廷顿大约三周前回来了。

[hɪz; ɪz] [ə'piərəns] , [hɪz; ɪz] [dɪ'mi:nə(r)] [ænd; ənd] [kən'vesɪ(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ] ['fiːlɪŋz] [wɪð] [rɪ'gɑːd]
His appearance , his demeanour and conversation , and my feelings with regard
他的 外貌 , 他的 风度 和 对话 , 和 我的 情怀 和 看待
[tuː; tə][hɪm] ,
to him ,
到 他 ,

他的外貌、举止和谈吐，以及我对他的感觉，

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɒt] ['trʌb(ə)] [maɪ'self][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .
I shall not trouble myself to describe .
我 将 不是 麻烦 我 到 描述 .

我就不费心去描述了。

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] , [həʊ'veə(r)] ,
The day after his arrival , however ,
这 天 后 他的 到达 , 然而 ,

然而，在他抵达后的第二天，

[hiː; hi] [sə'praɪzd] [em 'iː][baɪ][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][æən; ən] [ɪn'ten(ə)n] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ə; eɪ]
he surprised me by the announcement of an intention to procure a
他 惊讶 我 经过 这 公告 的 一个 意图 到 采购 一个
[gʌvənəs] [fɜː(r); fə(r)][lɪt(ə)] ['ɑːθə(r)] :
governess for little Arthur :
家庭教师 为了 小的 亚瑟 :

他突然宣布打算给小亚瑟请一位家庭教师，这让我很意外：

[aɪ][təʊld] [hɪm][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwɔɪt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] , [nɒt][tuː; tə] [seɪ] [rɪ'dɪkjələs] , [æt; ət][ðə; ði]
I told him it was quite unnecessary , not to say ridiculous , at the
我 讲述 他 它 曾是 相当 不必要 , 不是 到 说 荒谬的 , 在 这
[ˈprez(ə)nt][ˈsiːz(ə)n] :
present season :
展示 季节 :

我告诉他，在目前这个时期这样做完全没有必要，甚至可以说是荒谬的：

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz] ['fʊli] ['kɒmpɪtənt] [tuː; tə][ðə; ði][taːsk][ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm][maɪ'self] — [fɜː(r); fə(r)]
I thought I was fully competent to the task of teaching him myself — for
我 想法 我 曾是 完全 胜任的 到 这 任务 的 教学 他 我 — 为了
[sʌm; səm] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] ,
some years to come ,
一些 年 到 来 ,

我当时认为自己完全有能力亲自教导他——至少在接下来的几年里是这样。

[æt; ət] [liːst] : [ðə; ði] [tʃaɪldz] [edʒu'keɪ(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['plezə(r)] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [ɒv; əv][maɪ]
at least : the child's education was the only pleasure and business of my
在 至少 : 这 孩子的 教育 曾是 这 仅有的 乐趣 和 商业 的 我的
[laɪf] ;
life ;
生活 ;

至少：孩子的教育是我生命中唯一的乐趣和事业；

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['evri] ['ʌðə(r)] [ˌɒkju'peɪ(ə)n] , [hiː; hi] [maɪt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]
and since he had deprived me of every other occupation , he might surely
和 自从 他 有 被剥夺的 我 的 每一个 其他 职业 , 他 可能 一定
[liːv] [ˌem 'iː] [ðæt] .
leave me that .
离开 我 那 .

既然他剥夺了我其他所有职业，他肯定会给我留下这个。

[hiː; hi] [sed] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [fɪt][tuː; tə] [tiːtʃ] ['tʃɪldrən] , [ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ðem; ðəm] :
He said I was not fit to teach children , or to be with them :
他 说 我 曾是 不是 合身 到 教 孩子们 , 或者 到 是 和 他们 :

他说我不适合教孩子，也不适合和孩子在一起：

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'djuːst] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə]['lɪt(ə)] ['betə(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ɔː'tɒmətən] ;
I had already reduced the boy to little better than an automaton ;
我 有 已经 减少 这 男生 到 小的 更好的 比 一个 自动机 ;

我已经把那男孩变成了一个跟机器人差不多的人；

[aɪ][hæd; həd]['brəʊkən][hɪz; ɪz] [faɪn] ['spɪrɪt] [wɪð] [maɪ]['rɪdʒɪd] [sɪ'verəti] ;
I had broken his fine spirit with my rigid severity ;
我 有 破碎的 他的 美好的 精神 和 我的 死板的 严重性 ;

我的严厉苛刻打击了他原本美好的品格；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['friːz] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌn'aɪn] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
and I should freeze all the sunshine out of his heart ,
和 我 应该 冻结 全部 这 阳光 出去 的 他的 心 ,

我应该将他心中所有的阳光都冻走。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm][æz; əz] ['gluːmi] [æn; ən] [ə'setɪk] [æz; əz][maɪ'self] ,
and make him as gloomy an ascetic as myself ,
和 制作 他 作为 阴沉 一个 苦行僧 作为 我 ,

让他变得像我一样阴郁苦行。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] [mʌtʃ] [lɒŋɡə(r)] .
if I had the handling of him much longer .
如果 我 有 这 处理 的 他 很多 更长 .

如果我还能和他相处更长时间就好了。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['reɪtʃ] , [tuː] , [keɪm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ə'bjuːs] , [æz; əz]['juːʒuəl]
And poor Rachel , too , came in for her share of abuse , as usual
和 贫穷的 瑞秋 , 也 , 来了 在 为了 她 分享 的 虐待 , 作为 通常
;
;
;

可怜的瑞秋也像往常一样遭受了虐待；

[hiː; hi] ['kænɒt] [ɪn'dʒʊə(r)] ['reɪtʃ] , [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][hiː; hi] [nəʊz] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [əˌpriːʃi'eɪʃn]
he cannot endure Rachel , because he knows she has a proper appreciation
他 不能 忍受 瑞秋 , 因为 他 知道 她 有 一个 恰当的 欣赏

[ɒv; əv][hɪm] .
of him .
的 他 .

他无法忍受瑞秋，因为他知道她真正懂得欣赏他。

[aɪ] ['kɑːmli] [dɪ'fendɪd] ['aʊə(r)] ['sevrəl] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [æz; əz] [nɜːs] [ænd; ənd] ['gʌvənəs] ,
I calmly defended our several qualifications as nurse and governess ,
我 平静地 辩护 我们的 一些 资格 作为 护士 和 家庭教师 ,

我冷静地捍卫了我们作为护士和家庭教师的几项资格。

[ænd; ənd] [stiːl] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði] [prə'pəʊzd] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊə(r)][fæməli] ;
and still resisted the proposed addition to our family ;
和 仍然 抵抗 这 建议的 添加 到 我们的 家庭 ;

仍然反对我们家增加新成员；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʌt][em 'iː][ɔːt][baɪ][ˈseɪŋ][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz][ˈbɒðərɪŋ][ə'baʊt][ðə; ði]['mætə(r)] ,
but he cut me short by saying it was no use bothering about the matter ,
但 他 切 我 短的 经过 说 它 曾是 不 使用 烦人 关于 这 事情 ,
但他打断我说, 费心也没用。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ɪn'geɪdʒd][ə; eɪ][ˈɡʌvənəs][ɔː'redɪ] , [ænd; ənd][ɪː; ɪɪ][wɒz; wəz][ˈkʌmɪŋ][nekst]
for he had engaged a governess already , **and she was coming next**
为了 他 有 已订婚的 一个 家庭教师 已经 , 和 她 曾是 未来 下一个
[wiːk] ;
week ;
星期 ;

因为他已经聘请了一位家庭教师, 她下周就要来了;

[səʊ][ðæt][ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə][get][θɪŋz][ˈredi][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
so that all I had to do was to get things ready for her
所以 那 全部 我 有 到 做 曾是 到 得到 事物 准备好 为了 她
[rɪ'sepʃ(ə)n] .
reception .
接待 ;

所以我只需要做好她婚宴的准备工作就行了。

[ðɪs][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)][ˈstɑːtɪŋ][piːs][ɒv; əv][ɪn'telɪdʒəns] .
This was a rather startling piece of intelligence .
这 曾是 一个 相当 令人震惊 片 的 智力 .
这是一条相当惊人的情报。

[aɪ][ˈventʃəd][tuː; tə][ɪn'kwəɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][neɪm][ænd; ənd][ə'dres] , [baɪ][huːm][ɪː; ɪɪ][hæd; həd][biːn]
I ventured to inquire her name and address , **by whom she had been**
我 冒险 到 查询 她 姓名 和 地址 , 经过 谁 她 有 到过
[rekə'mendɪd] ,
recommended ,
受到推崇的 ,

我冒险询问了她的姓名和地址, 以及是谁推荐了她。

[ɔː(r)][haʊ][hiː; hi][hæd; həd][biːn][led][tuː; tə][meɪk][tʃɔɪs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
or how he had been led to make choice of her .
或者 如何 他 有 到过 引领 到 制作 选择 的 她 .
或者说, 他如何被引导选择她的。

“ [ɪː; ɪɪ][ɪz][ə; eɪ][ˈveri][ˈestɪməb(ə)l] , [ˈpaɪəs][jʌŋ][ˈpɜːs(ə)n] , ” [sed][hiː; hi] ; “ [juː; jʊ][ˈnɪdnt][biː; bi][ə'freɪd] .
“ **She is a very estimable , pious young person** , ” **said he** ; “ **you needn't be afraid** .
” 她 是 一个 非常 可估量的 , 虔诚的 年轻的 人 , ” 说 他 ; “ 你 不必 是 害怕的 .
“她是一位非常值得尊敬、虔诚的年轻人,”他说; “你不必害怕。”

[hɜː(r); hə(r)][neɪm][ɪz][ˈmaɪəz] , [aɪ][bɪ'liːv] ; [ænd; ənd][ɪː; ɪɪ][wɒz; wəz][rekə'mendɪd][tuː; tə][em 'iː][baɪ][ə; eɪ]
Her name is Myers , I believe ; and she was recommended to me by a
她 姓名 是 迈尔斯 , 我 相信 ; 和 她 曾是 受到推崇的 到 我 经过 一个
[rɪ'spektəbl][əʊld][ˈdaʊədʒə(r)] :
respectable old dowager :
可敬 老的 老妇 :

我记得她叫迈尔斯; 是一位德高望重的老太太向我推荐的:

[ə; eɪ]['leɪdɪ][ɒv; əv][haɪ][rɪ'pjuːt][ɪn][ðə; ði][rɪ'ɪdʒəs][wɜːld] .
a lady of high repute in the religious world .
一个 女士 的 高的 声誉 在 这 宗教 世界 .
一位在宗教界享有盛誉的女士。

[aɪ][hæv; həv][nɒt][siːn][hɜː(r); hə(r)][maɪ'self] ,
I have not seen her myself ,
我 有 不是 已见 她 我 ,
我本人并没有见过她。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] ['kænɒt] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['pɜ:s(ə)n][ænd; ənd]
and therefore cannot give you a particular account of her person and
和 所以 不能 给 你 一个 特别的 帐户 的 她 人 和
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

因此无法向您提供关于她本人和谈话的具体描述。

[ænd; ənd][səʊ] [fɔ:θ] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdɪz] ['ju:lədʒi] [ɑ:(r); ə(r)] [kə'rekt] ,
and so forth ; but , if the old lady's eulogies are correct ,
和 所以 前进 ; 但 , 如果 这 老的 女士的 悼词 是 正确的 ,
等等；但是，如果那位老太太的悼词属实的话，

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [pə'zes] [ɔ:l][dɪ'zaɪərəb(ə)] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n]
you will find her to possess all desirable qualifications for her position
你 将要 寻找 她 到 具有 全部 理想 资格 为了 她 位置
:
:
:
:

你会发现她具备担任该职位所需的所有资格：

[æn; ən] [ɪn'ɔ:dɪnət] [lʌv] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][rest] .
an inordinate love of children among the rest .
一个 过度 爱 的 孩子们 之中 这 休息 .
其中最重要的是对孩子的过度喜爱。

" [ɔ:l] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['greɪvli] [ænd; ənd]['kwaiətli][ˈspəʊkən] ,
" All this was gravely and quietly spoken ,
" 全部 这 曾是 严重地 和 悄悄 说 ,
“这一切都是严肃而平静地说出来的。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɑ:fɪŋ] ['di:mən][ɪn][hɪz; ɪz][hɑ:f - [ə'vɜ:tɪd] [aɪ] [ðæt] [bəʊd] [nəʊ] [gʊd] ,
but there was a laughing demon in his half - averted eye that boded no good ,
但 那里 曾是 一个 笑 恶魔 在 他的 一半 - 避免了 眼睛 那 预兆 不 好的 ,
[aɪ][ɪ'mædʒɪnd] .
I imagined .
我 想象 .

但我猜想，他半斜视的眼神中似乎藏着一个邪恶的笑眼，这预示着不祥之兆。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv][maɪ][ə'saɪləm][ɪn] — — ['faiə(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)]
However , I thought of my asylum in — — shire , and made no further
然而 , 我 想法 的 我的 庇护所 在 — — 郡 , 和 制成 不 更远
[əb'dʒekʃnz] .
objections .
反对意见 .

然而，我想到了我在——郡的避难所，便不再提出异议。

[wen] [mɪs] ['maɪəz] [ə'raɪvd] , [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['kɔ:diəl]
When Miss Myers arrived , I was not prepared to give her a very cordial
什么时候 错过 迈尔斯 到达的 , 我 曾是 不是 准备 到 给 她 一个 非常 亲切
[rɪ'sepʃ(ə)n] .
reception .
接待 .

迈尔斯小姐到来时，我并没有准备好热情接待她。

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz][nɒt] [pə'tɪkjələli] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [prə'dju:s] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)]
Her appearance was not particularly calculated to produce a favourable
她 外貌 曾是 不是 特别 计算 到 生产 一个 有利
[ɪm'preʃ(ə)n] [æt; ət][fɜ:st] [saɪt] ,
impression at first sight ,
印象 在 第一的 视线 ,

她的外表并不特别适合给人留下第一印象的好感。

[nɔː(r)][dɪd][hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [kən'dʌkt] , [ɪn] ['eni] [dɪ'griː] ,
nor did her manners and subsequent conduct , in any degree ,
也不 做过 她 礼仪 和 随后的 执行 , 在 任何 程度 ,
她的举止和随后的行为, 无论从哪个角度来看, 都没有改变。

[rɪ'muːv] [ðə; ði] ['predʒədɪs] [ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kən'siːvd] [ə'ɡenst] [hɜː(r); hə(r)] .
remove the prejudice I had already conceived against her .
消除 这 偏见 我 有 已经 构思 反对 她 .
消除我对她已有的偏见。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'teɪnmənts] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪmɪtɪd] , [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntələkt] ['nəʊ,weɪz] [ə'bʌv] [miːdi'ɒkrəti] .
Her attainments were limited , her intellect noways above mediocrity .
她 成就 是 有限的 , 她 智力 不 多于 平庸 .
她的成就有限, 她的智力也始终平庸。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [vɔɪs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [sɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] ,
She had a fine voice , and could sing like a nightingale ,
她 有 一个 美好的 嗓音 , 和 可以 唱歌 喜欢 一个 夜莺 ,
她嗓音优美, 歌声宛如夜莺。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [hɜː'self] [sə'fɪntli] [wel] [ɒn][ðə; ði][pi'æənəʊ] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]
and accompany herself sufficiently well on the piano ; but these were
和 陪伴 她自己 足够 出色地 在 这 钢琴 ; 但 这些 是
[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][ə'kʌmplɪf'mənts; ə'kʌmplɪf'mənts] .
her only accomplishments .
她 仅有的 成就 .
她能自弹自唱, 但除此之外, 她一无是处。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [gaɪl] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)lti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
There was a look of guile and subtlety in her face ,
那里 曾是 一个 看 的 诡计 和 微妙之处 在 她 脸 ,
她脸上带着一丝狡黠和缥缈的神色。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][aɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
a sound of it in her voice .
一个 声音 的 它 在 她 嗓音 .
她声音里带着这种感觉。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [ə'freɪd] [ɒv; əv][em 'iː] , [ænd; ənd] [wʊd] [stɑːt] [ɪf] [ai] ['sʌd(ə)nli] [epɹəʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .
She seemed afraid of me , and would start if I suddenly approached her .
她 似乎 害怕的 的 我 , 和 会 开始 如果 我 突然 接近 她 .
她似乎很怕我, 如果我突然靠近她, 她就会吓一跳。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [rɪ'spektfɪ] [ænd; ənd] [kəm'pleɪzənt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [sɜː'vɪləti] :
In her behaviour she was respectful and complaisant , even to servility :
在 她 行为 她 曾是 尊重 和 顺从的 , 甚至 到 奴性 :
她的行为举止彬彬有礼、顺从温顺, 甚至到了卑躬屈膝的地步:

[ʃiː; ʃɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['flætə(r)][ænd; ənd] [fɔːn] [ə'pɒn][em 'iː][æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət][ai] [suːn] [tʃekt] [ðæt]
she attempted to flatter and fawn upon me at first , but I soon checked that
她 尝试过 到 奉承 和 讨好 之上 我 在 第一的 , 但 我 很快 已检查 那
.
:
.
她一开始试图奉承我、阿谀奉承, 但我很快就识破了她的伎俩。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][pjuːp(ə)][wɒz; wəz] [əʊvə'streɪnd] ,
Her fondness for her little pupil was overstrained ,
她 喜爱 为了 她 小的 瞳孔 曾是 过度劳累 ,
她对这个小学生的喜爱有些过头了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ˈremənstreɪt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ˈəʊnə(r)] -
and I was obliged to remonstrate with her on the subject of over -
和 我 曾是 有义务 到 抗议 和 她 在 这 主题 的 超过 -
[ɪn'dʌldʒəns] [ænd; ənd] [ɪndʒu'dɪʃəs] [preɪz] ;
indulgence and injudicious praise ;
放纵 和 不明智的 称赞 ;

我不得不就过度纵容和不恰当的赞扬问题劝诫她；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [geɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] .
but she could not gain his heart .
但 她 可以 不是 获得 他的 心 .
但她始终无法赢得他的心。

[hɜ:(r); hə(r)][ˈpaɪəti] [kən'sɪstɪd] [ɪn][æən; ən] [ə'keɪzən(ə)] [ˈhi:vɪŋ] [ɒv; əv] [saɪz] , [ænd; ənd] [ʌp'lɪftɪŋ] [ɒv; əv]
Her piety consisted in an occasional heaving of sighs , and uplifting of
她 虔诚 由.....组成 在 一个 偶然 起伏 的 叹息 , 和 令人振奋 的
[aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] ,
eyes to the ceiling ,
眼睛 到 这 天花板 ,

她的虔诚体现在偶尔的叹息和抬头望向天花板上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌtərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] [kænt] [ˈfreɪzɪz] .
and the utterance of a few cant phrases .
和 这 发声 的 一个 很少 不能 短语 .
以及几句空洞的言辞。

[ʃi:; ʃi][təʊld][em 'i:][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈklɜ:rdʒɪmənz] [ˈdɔ:tə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] [left] [æən; ən]
She told me she was a clergyman's daughter , and had been left an
她 讲述 我 她 曾是 一个 神职人员的 女儿 , 和 有 到过 左边 一个
[ˈɔ:f(ə)n] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
orphan from her childhood ,
孤儿 从 她 童年 ,

她告诉我她是牧师的女儿，从小就成了孤儿。

[bʌt; bət][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [ˈfɔ:tʃu:n] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ][sɪtʃu'eɪf(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpaɪəs]
but had had the good fortune to obtain a situation in a very pious
但 有 有 这 好的 财富 到 获得 一个 情况 在 一个 非常 虔诚的
[ˈfæməli] ;
family ;
家庭 ;

但他很幸运地在一个非常虔诚的家庭中获得了一份工作；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [səʊ] [ˈɡreɪtʃəli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spiəriənst] [frɒm; frəm]
and then she spoke so gratefully of the kindness she had experienced from
和 然后 她 辐 所以 感激不尽 的 这 仁慈 她 有 经验丰富的 从
[ɪts] [ˈdɪfrənt] [ˈmembəz] ,
its different members ,
它是 不同的 成员 ,

然后她满怀感激地讲述了她从不同成员那里感受到的善意，

[ðæt] [aɪ] [ri'prəʊtʃ] [maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [ʌn'frendli] [kən'dʌkt] ,
that I reproached myself for my uncharitable thoughts and unfriendly conduct ,
那 我 受责备 我 为了 我的 不仁慈的 想法 和 不友好 执行 ,
[ænd; ənd] [rɪ'lentɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,
and relented for a time ,
和 让步 为了 一个 时间 ,

我为自己刻薄的想法和不友好的行为感到自责，并暂时收敛了这种态度。

[bʌt; bət][nɒt][fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] : [maɪ] [ˈkɔ:zɪz] [ɒv; əv] [dɪs'laɪk] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [ˈræf(ə)nəl] ,
but not for long : my causes of dislike were too rational ,
但 不是 为了 长的 : 我的 原因 的 不喜欢 是 也 合理的 ,
但这种厌恶并没有持续多久：我厌恶她的理由太过理性。

[maɪ] [səˈspɪjən] [tuː] [wel] [ˈfəʊndɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ;
my suspicions too well founded for that ;
我的 怀疑 也 出色地 创立 为了 那 ;

我的怀疑并非空穴来风；

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ][ˈdʒuːtɪ][tuː; tə] [wɒtʃ] [ænd; ənd][ˈskruːtənaɪz] [tɪl] [ðəʊz] [səˈspɪjən]
and I knew it was my duty to watch and scrutinize till those suspicions
和 我 知道 它 曾是 我的 责任 到 手表 和 仔细审查 直到 那些 怀疑
[wɜː(r); wə(r)][ˈaɪðə(r)] [sætɪsˈfæktərəli] [rɪˈmuːvd] [ɔː(r)] [kənˈfɜːmd] .
were either satisfactorily removed or confirmed .
是 任何一个 令人满意地 已移除 或者 确认的 .

我知道我有责任观察和仔细审查，直到这些怀疑得到令人满意的消除或证实为止。

[aɪ] [ɑːskt] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈrezɪdəns] [bʌ; əv][ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd][ˈpaɪəs] [ˈfæməli] .
I asked the name and residence of the kind and pious family .
我 问 这 姓名 和 住宅 的 这 种类 和 虔诚的 家庭 .

我询问了这位善良虔诚的家庭的姓名和住址。

[ʃiː; ji] [ˈmenʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [ˈkɒmən] [neɪm] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌnˈnəʊn] [ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [pleɪs] [bʌ; əv]
She mentioned a common name , and an unknown and distant place of
她 提及 一个 常见的 姓名 , 和 一个 未知 和 遥远 地方 的
[əˈbəʊd] ,
abode ,
住所 ,

她提到了一个很普通的名字，以及一个遥远而陌生的居住地。

[bʌt; bət][təʊld][em ˈiː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [bʌn][ðə; ði] [ˈkɒntɪnənt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ˈprez(ə)nt] [əˈdres]
but told me they were now on the Continent , and their present address
但 讲述 我 他们 是 现在 在 这 大陆 , 和 他们的 展示 地址
[wɒz; wəz] [ʌnˈnəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
was unknown to her .
曾是 未知 到 她 .

但她告诉我他们现在在欧洲大陆，她不知道他们目前的住址。

[aɪ][ˈnevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [spiːk] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌntɪŋdən] ;
I never saw her speak much to Mr . Huntingdon ;
我 绝不 锯 她 说话 很多 到 先生 . 亨廷顿 ;

我从未见过她和亨廷顿先生说过多少话；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [ˈfriːkwəntli] [lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˈlɪt(ə)] [ˈɑːθə(r)] [ɡɒt]
but he would frequently look into the school - room to see how little Arthur got
但 他 会 频繁地 看 进入 这 学校 - 房间 到 看 如何 小的 亚瑟 得到
[bʌn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [njuː] [kəmˈpænjən] ,
on with his new companion ,
在 和 他的 新的 伴侣 ,

但他经常会往教室里看，看看小亚瑟和他的新伙伴相处得怎么样。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] .
when I was not there .
什么时候 我 曾是 不是 那里 .

我不在那里的时候。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] , [ʃiː; ji][sæt] [wɪð] [juː ˈes][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
In the evening , she sat with us in the drawing - room ,
在 这 晚上 , 她 卫星 和 我们 在 这 绘画 - 房间 ,

晚上，她和我们一起坐在客厅里。

[ænd; ənd] [wʊd] [sɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [hɪm][ɔː(r)][juː ˈes] , [æz; əz][ʃiː; ji] [prɪˈtendɪd] ,
and would sing and play to amuse him or us , as she pretended ,
和 会 唱歌 和 玩 到 娱乐 他 或者 我们 , 作为 她 假装 ,
她会唱歌、演奏乐器来逗他或我们开心，就像她假装的那样。

[ænd; ænd][wɒz; wəz] ['veri] [ə'tentɪv] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['wɒnts] , [ænd; ænd] ['wɒtʃfl] [tu;; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðem; ðəm]
and was very attentive to his wants , and watchful to anticipate them
和 曾是 非常 细心 到 他的 想要 , 和 警惕 到 预料 他们
,
:
,

并且非常关注他的需求，时刻准备着满足这些需求。

[ðəʊ] [ʃi;; ʃɪ][əʊnli] [tɔ:kt] [tu;; tə][em 'i:] ; [ɪn'di:d] , [hi;; hi][wɒz; wəz] ['seldəm] [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [tu;; tə]
though she only talked to me ; indeed , he was seldom in a condition to
尽管 她 仅有的 谈话 到 我 ; 的确 , 他 曾是 很少 在 一个 状况 到
[bi;; bi] [tɔ:kt] [tu;; tə] .
be talked to .
是 谈话 到 .

虽然她只跟我说话；事实上，他很少有心情跟人说话。

[hæd; həd][ʃi;; ʃɪ] [bi:n] [ˈlðə(r)][ðæn; ðən][ʃi;; ʃɪ][wɒz; wəz] ,
Had she been other than she was ,
有 她 到过 其他 比 她 曾是 ,
如果她不是现在的她，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [felt] [hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'li:f] [tu;; tə] [kʌm] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] [ðʌs] ,
I should have felt her presence a great relief to come between us thus ,
我 应该 有 毛毡 她 在场 一个 伟大的 宽慰 到 来 之间 我们 因此 ,
[ɪk'sept] , [ɪn'di:d] ,
except , indeed ,
除了 , 的确 ,

我本该感到她的出现让我们之间产生了一种莫大的解脱，然而，事实并非如此。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [ˈθʌrəli] [ə'feɪmd] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['di:snt] ['pɜ:s(ə)n][tu;; tə] [si:] [hɪm]
that I should have been thoroughly ashamed for any decent person to see him
那 我 应该 有 到过 彻底 羞愧 为了 任何 体面的 人 到 看 他
[æz; əz][hi;; hi][ˈɒf(ə)n][wɒz; wəz] .
as he often was .
作为 他 经常 曾是 .

任何一个有良知的人看到他经常那样的举动，都应该感到无比羞愧。

[aɪ][dɪd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [maɪ] [sə'spiʃən] [tu;; tə] ['reɪtʃl] ; [bʌt; bət][ʃi;; ʃɪ] ,
I did not mention my suspicions to Rachel ; but she ,
我 做过 不是 提到 我的 怀疑 到 瑞秋 ; 但 她 ,
我没有向瑞秋提及我的怀疑；但是她，

['hævɪŋ] ['sɒdʒə:n, 'sʌ-, səʊ'dʒə] [fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɪn] [ðɪs] [lænd][ɒv; əv] [sɪn][ænd; ænd] ['sɒrəʊ] ,
having sojourned for half a century in this land of sin and sorrow ,
拥有 旅居 为了 一半 一个 世纪 在 这 土地 的 罪 和 悲哀 ,
在这片充满罪恶和悲伤的土地上漂泊了半个世纪之后，

[hæz; həz] ['lɜ:nɪd] [tu;; tə][bi;; bi] [sə'spiʃəs] [hɜ:'self] .
has learned to be suspicious herself .
有 学习 到 是 可疑的 她自己 .
她自己学会了多疑。

[ʃi;; ʃɪ][təʊld][em 'i:][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɜ:st] [ʃi;; ʃɪ][wɒz; wəz] “ [daʊn] [ɒv; əv] [ðæt] [ŋju:] ['gʌvənəs] ,
She told me from the first she was “ down of that new governess ,
她 讲述 我 从 这 第一的 她 曾是 “ 向下 的 那 新的 家庭教师 ,
她从一开始就告诉我，她“不喜欢那个新来的家庭教师”，

“ [ænd; ænd][aɪ] [su:n] [faʊnd] [ʃi;; ʃɪ] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [kwɔɪt] [æz; əz] [ˈhæərəʊli] [æz; əz][aɪ][dɪd] ;
” **and I soon found she watched her quite as narrowly as I did ;**
” 和 我 很快 成立 她 观看 她 相当 作为 勉强 作为 我 做过 ;
我很快发现，她和我一样，也紧紧地盯着她。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ai 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)][ai] [lɒŋd] [tu;; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [tru:θ]:
and I was glad of it , for I longed to know the truth :
和 我 曾是 高兴的 的 它 , 为了 我 渴望 到 知道 这 真相 :
我很高兴, 因为我渴望知道真相:

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [si:md] [tu;; tə]['stɑ:f(ə)][em 'i:] ,
the atmosphere of Grassdale seemed to stifle me ,
这 气氛 的 格拉斯代尔 似乎 到 窒息 我 ,
格拉斯代尔的气氛让我感到窒息。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd]['əʊnli][lɪv; laɪv][baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['waɪld,fel] [hɔ:l] .
and I could only live by thinking of Wildfell Hall .
和 我 可以 仅有的 居住 经过 思维 的 野山 大厅 :
我只能靠想着威尔德费尔庄园才能活下去。

[æt; ət][lɑ:st] , [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] ,
At last , one morning ,
在 最后的 , 一 早晨 ,
终于有一天早晨,

[ʃi;; ji] ['entəd] [maɪ]['tʃeɪmbə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [maɪ][,rezə'lu:(ə)n][wɒz; wəz]['teɪkən] [brɪ'fɔ:(r)] [ʃi;; ji]
she entered my chamber with such intelligence that my resolution was taken before she
她 进入 我的 房间 和 这样的 智力 那 我的 解决 曾是 已采取 前 她
[hæd; həd] [si:st] [tu;; tə] [spi:k] .
had ceased to speak .
有 停止 到 说话 :
她走进我的房间时神采奕奕, 以至于在她停止说话之前, 我已经下定了决心。

[waɪl] [ʃi;; ji] [drest] [em 'i:][ai] [ɪk'spleɪnd] [tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [wɒt] [ə'sɪstəns]
While she dressed me I explained to her my intentions and what assistance
尽管 她 穿着 我 我 解释 到 她 我的 意图 和 什么 协助
[aɪ][ʊd; ʊəd][rɪ'kwaɪə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ,
I should require from her ,
我 应该 要求 从 她 ,
她帮我穿衣服的时候, 我向她解释了我的意图以及我需要她提供哪些帮助。

[ænd; ənd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [wɪtʃ] [ɒv; əv][maɪ] [θɪŋz] [ʃi;; ji][wɒz; wəz][tu;; tə] [pæk] [ʌp] ,
and told her which of my things she was to pack up ,
和 讲述 她 哪个 的 我的 事物 她 曾是 到 盒 向上 ,
然后告诉她该收拾我的哪些东西,

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃi;; ji][wɒz; wəz][tu;; tə] [li:v] [brɪ'haɪnd][fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] ,
and what she was to leave behind for herself ,
和 什么 她 曾是 到 离开 在后面 为了 她自己 ,
以及她将为自己留下什么,

[æz; əz][ai][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] [mi:nz] [ɒv; əv] ['rekəmpensɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['sʌd(ə)n]
as I had no other means of recompensing her for this sudden
作为 我 有 不 其他 方法 的 补偿 她 为了 这 突然
[dɪs'mɪs(ə)l] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:vɪs] :
dismissal after her long and faithful service :
解雇 后 她 长的 和 忠实 服务 :
由于我没有其他办法来补偿她因长期忠诚服务后突然被解雇而遭受的损失:

[ə; eɪ] ['sɜ:kəmstəns] [aɪ][məʊst] ['di:pli] [rɪ'gretɪd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [ə'vɔɪd] .
a circumstance I most deeply regretted , but could not avoid .
一个 环境 我 最多 深 后悔 , 但 可以 不是 避免 :
这是我深感遗憾却又无法避免的情况。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [waɪ] [ju;; jʊ][du;; də] , ['reɪtʃl] ? ” [sed] [ai] ; “ [waɪ] [ju;; jʊ][gəʊ] [həʊm] ,
“ And what will you do , Rachel ? ” said I ; “ will you go home ,
” 和 什么 将要 你 做 , 瑞秋 ? ” 说 我 ; “ 将要 你 去 家 ,
“那你打算怎么办, 瑞秋?”我问, “你会回家吗?”

[ɔ:(r)] [si:k] [ə'hʌðə(r)] [pleɪs] ? "
 or seek another place ? "
 或者 寻找 其他 地方 ? "

或者另寻他处？

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [həʊm] , [mæm] , [bʌt; bət] [wɪð] [ju:; jə] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] ;
 " I have no home , ma'am , but with you , " she replied ;
 " 我 有 不 家 , 女士 , 但 和 你 , " 她 回复 ;
 "夫人，我没有家，只有您，"她回答说；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [li:v] [ju:; jə] [aɪl] ['nevə(r)][gəʊ][ɪntu:] [pleɪs] [ə'gen] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] . "
 " and if I leave you I'll never go into place again as long as I live . "
 " 和 如果 我 离开 你 患病的 绝不 去 进入 地方 再次 作为 长的 作为 我 居住 : "
 "如果我离开你，我这辈子都无法再回到原点了。"

" [bʌt; bət][ai] [kænt] [ə'fɔ:d] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdɪ] [nəʊ] , " [rɪ'tɜ:nd] [ai] :
 " But I can't afford to live like a lady now , " returned I :
 " 但 我 不能 买得起 到 居住 喜欢 一个 女士 现在 , " 返回 我 :
 "但我现在过不起淑女般的生活了，"我回答道。

" [ai][mʌst; məst][bi:; bi][maɪ] [əʊn] [meɪd] [ænd; ənd][maɪ] [tʃaɪldz] [nɜ:s] . "
 " I must be my own maid and my child's nurse . "
 " 我 必须 是 我的 自己的 女佣 和 我的 孩子的 护士 : "
 "我必须既是自己的女佣，又是孩子的保姆。"

" [wɒt] ['sɪgnɪfaɪz] ! " [rɪ'plaɪd] [ʃi:; ʃɪ] , [ɪn][sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] .
 " What signifies !" replied she , in some excitement .
 " 什么 表示 ! " 回复 她 , 在 一些 激动 :
 "这代表什么！"她有些激动地回答道。

" [jʊl] [wɒnt] ['sʌmbədi] [tu:; tə] [kli:n] [ænd; ənd] [wɒʃ] , [ænd; ənd] [kʊk] , [wɒʊnt][ju:; jə] ?
 " You'll want somebody to clean and wash , and cook , won't you ?
 " 你会 想 某人 到 干净的 和 洗 , 和 厨师 , 惯于 你 ?
 "你肯定希望有人帮你打扫卫生、洗衣服、做饭，对吧？ "

[ai][kæn; kən][du:; də][ɔ:l] [ðæt] ; [ænd; ənd][n'nevə(r)][maɪnd][ðə; ði] ['weɪdʒɪz] : [aɪv] [maɪ] ['bɪts][əʊ] - ['seɪvɪŋz] [jet] ,
 I can do all that ; and never mind the wages : I've my bits o ' savings yet ,
 我 能 做 全部 那 ; 和 绝不 头脑 这 工资 : 我已经 我的 比特 o - 节省 然而 ,
 所有这些我都能做到；至于工资嘛，别担心：我还有些积蓄呢。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jə] [wɒdnt] [teɪk] [em 'i:][ai] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə][faɪnd][maɪ] [əʊn] [bɔ:d] [ænd; ənd]
 and if you wouldn't take me I should have to find my own board and
 和 如果 你 不会 拿 我 我 应该 有 到 寻找 我的 自己的 木板 和
 ['lɒdʒɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] - [ɪm] ['sʌmwɛə(r)] ,
 lodging out of ' em somewhere ,
 住宿 出去 的 - 呃 某处 ,
 如果你不收留我，我就得自己想办法找地方解决食宿问题。

[ɔ:(r)] [els] [wɜ:k] [ə'mʌŋ] ['strendʒə] : [ænd; ənd] [ɪts] [wɒt] [aɪm][nɒt] [ju:st] [tu:; tə] : [səʊ][ju:; jə][kæn; kən]
 or else work among strangers : and it's what I'm not used to : so you can
 或者 别的 工作 之中 陌生人 : 和 它是 什么 我是 不是 用过的 到 : 所以 你 能
 [pli:z] [jɔ:'self] ,
 please yourself ,
 请 你自己 ,
 或者和陌生人一起工作：而我并不习惯：所以你可以自己取悦自己。

[mæm] .
 ma'am :
 女士 :

女士。

“ [hɜː(r); hæ(r)] [vɔɪs] [ˈkweɪvə] [æz; əz][fɪː; ʃɪ] [spəʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triəz] [stʊd] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] .
“ Her voice quavered as she spoke , and the tears stood in her eyes .
“ 她 嗓音 颤抖 作为 她 辐 , 和 这 眼泪 站立 在 她 眼睛 :
她说话时声音颤抖, 眼里噙满了泪水。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [aɪ ˈtiː] [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ˈreɪtʃ] ,
“ I should like it above all things , Rachel ,
“ 我 应该 喜欢 它 多于 全部 事物 , 瑞秋 ,
“我应该最喜欢它才对, 瑞秋。”

[ænd; ənd][aɪˈd] [ɡɪv] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ˈweɪdʒɪz][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [əˈfɔːd] :
and I'd give you such wages as I could afford :
和 ID 给 你 这样的 工资 作为 我 可以 买得起 :
我会给你我力所能及的薪水:

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈsɜːvənt] - [ɒv; əv] - [ɔːl] - [wɜːk] [aɪ] [maɪt] [ɪmˈplɔɪ] :
such as I should give to any servant - of - all - work I might employ :
这样的 作为 我 应该 给 到 任何 仆人 - 的 - 全部 - 工作 我 可能 采用 :
例如, 我应该给任何我雇佣的杂役:

[bʌt; bət][dʊənt][juː; jʊ] [siː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈdræɡɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn] [wɪð] [em ˈiː] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv]
but don't you see I should be dragging you down with me when you have
但 不 你 看 我 应该 是 拖拽 你 向下 和 我 什么时候 你 有
[dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈzɜːv] [aɪ ˈtiː] ? "
done nothing to deserve it ? "
完毕 没有什么 到 应得 它 ? "
难道你不明白, 你明明什么都没做错, 却还要被我拖下水吗?

“ [əʊ] , [ˈfɪdl] !
“ Oh , fiddle !
“ 哦 , 小提琴 !
“哦, 小提琴!

“ [ɪˈdʒækjuleɪtɪd][fɪː; ʃɪ] .
“ ejaculated she .
“ 射精 她 :
她射精了。

“ [ænd; ənd] , [brˈsaɪdɪz] , [maɪ][ˈfjuːtʃə(r)] [wei] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [ˈwaɪdli] [ˈdɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði]
“ And , besides , my future way of living will be so widely different to the
“ 和 , 除了 , 我的 未来 方式 的 活的 将要 是 所以 广泛 不同的 到 这
[pɑːst] :
past :
过去的 :

“而且, 我未来的生活方式将与过去截然不同:
[səʊ] [ˈdɪfrənt] [tuː; tə][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] — "
so different to all you have been accustomed to — "
所以 不同的 到 全部 你 有 到过 习惯 到 — "
和你以往习惯的一切都截然不同——”

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [mæm] , [aɪ][kænt][beə(r)] [wɒt] [maɪ] [ˈmɪsɪz] [kæn; kən] ?
“ Do you think , ma'am , I can't bear what my missis can ?
“ 做 你 思考 , 女士 , 我 不能 熊 什么 我的 太太 能 ?
“夫人, 您认为我承受不了夫人能承受的吗? ”

[ˈʊəli; ˈɔːli][aɪm] [nɒt] [səʊ] [praʊd] [ænd; ənd][səʊ] [ˈdeɪntɪ] [æz; əz] [ðæt] [ˈkɒmz] [tuː; tə] ; [ænd; ənd][maɪ][ˈlɪt(ə)l]
surely I'm not so proud and so dainty as that comes to ; and my little
一定 我是 不是 所以 自豪的 和 所以 纤巧 作为 那 来 到 ; 和 我的 小的
[ˈmaːstə(r)] ,
master ,
掌握 ,
我当然没那么骄傲娇气; 而我的小主人,

[tu:] , [gɒd] [bles] [hɪm] ! "
 too , God bless him ! "
 也 , 上帝 保佑 他 ! "

也愿上帝保佑他！

" [bʌt; bət][aɪm] [jʌŋ] , ['reɪtʃl] ; [aɪ] [ˈfɑːnt] [maɪnd][aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [ˈɑːθə(r)] [ɪz] [jʌŋ] [tu:] :
 " But I'm young , Rachel ; I sha'n't mind it ; and Arthur is young too :
 " 但 我是 年轻的 , 瑞秋 ; 我 不会 头脑 它 ; 和 亚瑟 是 年轻的 也 :
 "但是我还年轻，瑞秋；我不介意；亚瑟也很年轻:"

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] . "
 it will be nothing to him . "
 它 将要 是 没有什么 到 他 : "

对他来说这根本不算什么。

" [nɔː(r)][em ˈiː][ˈaɪðə(r)] : [aɪm] [nɒt] [səʊ][əʊld][bʌt; bət] [wɒt] [aɪ][kæn; kən][stænd] [hɑːd] [feə(r)][ænd; ənd] [hɑːd]
 " Nor me either : I'm not so old but what I can stand hard fare and hard
 " 也不 我 任何一个 : 我是 不是 所以 老的 但 什么 我 能 站立 难的 票价 和 难的
 [wɜːk] ,
 work ,
 工作 ,

“我也一样：我年纪不算大，但我能忍受艰苦的饮食和工作。”

[ɪf] [ɪts] [ˈəʊnli][tuː; tə][help][ænd; ənd] [ˈkʌmfət] [ðem; ðəm][æz; əz] [aɪv] [lʌvd] [laɪk][maɪ] [əʊn] [bɛən] :
 if it's only to help and comfort them as I've loved like my own bairns :
 如果 它是 仅有的 到 帮助 和 舒适 他们 作为 我已经 喜爱 喜欢 我的 自己的 孩子们 :

如果仅仅是为了像爱自己的孩子一样去帮助和安慰他们：

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][aɪm] [tuː] [əʊld][tuː; tə][baɪd][ðə; ði] [θɔːts] [əʊ] - [ˈliːvɪŋ] - [ɪm] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd]
 for all I'm too old to bide the thoughts o ' leaving ' em in trouble and
 为了 全部 我是 也 老的 到 比德 这 想法 o - 离开 - 呢 在 麻烦 和
 [ˈdeɪndʒə(r)] ,
 danger ,
 危险 ,

尽管我年纪大了，无法忍受让他们身处困境和危险之中的想法，

[ænd; ənd] [ˈgəʊɪŋ] [əˈmʌŋst] [ˈstreɪndʒə] [maɪˈself] . "
 and going amongst strangers myself . "
 和 去 在 陌生人 我 : "

我自己也会去陌生人中间。”

" [ðen] [juː; jʊ] [ˈfɑːnt] , ['reɪtʃl] ! " [kraɪd] [aɪ] , [ɪmˈbreɪsɪŋ] [maɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [frend] .
 " Then you sha'n't , Rachel ! " cried I , embracing my faithful friend .
 " 然后 你 不会 , 瑞秋 ! " 哭 我 , 拥抱 我的 忠实 朋友 :

“那你肯定不行，瑞秋！”我喊道，拥抱了我忠实的朋友。

" [wiːl; wil][ɔːl][gəʊ] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [njuː] [laɪf] [suːts] [juː; jʊ] . "
 " We'll all go together , and you shall see how the new life suits you . "
 " 出色地 全部 去 一起 , 和 你 将 看 如何 这 新的 生活 西装 你 : "

“我们一起去，你会看看新生活是否适合你。”

" [bles] [juː; jʊ] , [ˈhʌni] ! " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [əˈfekʃənətli] [rɪˈtʃːnɪŋ] [maɪ] [ɪmˈbreɪs] .
 " Bless you , honey ! " cried she , affectionately returning my embrace .
 " 保佑 你 , 蜂蜜 ! " 哭 她 , 亲切地 返回 我的 拥抱 :

“亲爱的，愿上帝保佑你！”她喊道，并热情地回抱了我。

" [ˈəʊnli] [let] [juː ˈes] [get] [ʌt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈwɪkɪd] [haʊs] , [ænd; ənd][wiːl; wil][duː; də] [raɪt] [ɪˈnʌf] ,
 " Only let us get shut of this wicked house , and we'll do right enough ,
 " 仅有的 让 我们 得到 关闭 的 这 邪恶 房子 , 和 出色地 做 正确的 足够的 ,
 [jʊ] [siː] . "
 you'll see . "
 你会 看 : "

“只要放我们离开这邪恶的房子，我们就会好好做人，你会看到的。”

“ [səʊ] [θɪŋk] [aɪ] , ” [wɒz; wəz][maɪ] [ˈɑːnsə(r)] ; [ænd; ənd][səʊ] [ðæt] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [ˈset(ə)ld] .
“ **So think I , ” was my answer ; and so that point was settled .**
“ 所以 思考 我 , ” 曾是 我的 回答 ; 和 所以 那 观点 曾是 定居 .

“我也这么认为,”我回答道;就这样,这个问题解决了。

[baɪ] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋz] [pəʊst][aɪ] [dɪˈspæt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈheɪstɪ] [laɪnz] [tuː; tə] [ˈfredrɪk] ,
By that morning's post I despatched a few hasty lines to Frederick ,
经过 那 早晨 邮政 我 已派送 一个 很少 仓促 线条 到 弗雷德里克 ,
那天早上,我匆匆给弗雷德里克寄了几行字。

[bɪˈsiːtɪŋ] [hɪm][tuː; tə][prɪˈpeə(r)][maɪ] [əˈsaɪləm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [rɪˈmiːdiət] [rɪˈsepʃ(ə)n] :
beseeking him to prepare my asylum for my immediate reception :
恳求 他 到 准备 我的 庇护所 为了 我的 即时 接待 :

恳求他立即为我准备庇护所,以便我能立即入住:

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈprɒbəbli] [kʌm] [tuː; tə] [kleɪm] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ˈɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [rɪˈsiːt] [pɒv; əv]
for I should probably come to claim it within a day after the receipt of
为了 我 应该 大概 来 到 宣称 它 之内 一个 天 后 这 收据 的
[ðæt] [nəʊt] :
that note :
那 笔记 :

因为我大概应该在收到那张纸条后的第二天就去领取:

[ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [hɪm] , [ɪn] [fjuː] [wɜːdz] , [ðə; ðɪ] [kɔːz] [pɒv; əv][maɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
and telling him , in few words , the cause of my sudden resolution .
和 讲述 他 , 在 很少 字 , 这 原因 的 我的 突然 解决 .

然后,我用简短的几句话告诉他我突然下定决心的原因。

[aɪ] [ðen] [rəʊt] [θriː] [ˈletəz] [pɒv; əv] [əˈdjuː] : [ðə; ðɪ] [fɜːst][tuː; tə] [ˈestə(r)] [ˈhɑːrɡreɪv] ,
I then wrote three letters of adieu : the first to Esther Hargrave ,
我 然后 写道 三 信件 的 再见 : 这 第一的 到 以斯帖 哈格雷夫 ,
然后我写了三封告别信:第一封给埃丝特·哈格雷夫,

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [steɪ] [ˈeni] [lɒŋɡə(r)][æt; ət]
in which I told her that I found it impossible to stay any longer at
在 哪个 我 讲述 她 那 我 成立 它 不可能的 到 停留 任何 更长 在
,
Grassdale ,
格拉斯代尔 ,

我在信中告诉她,我发现自己无法再继续待在格拉斯代尔了。

[ɔː(r)][tuː; tə] [liːv] [maɪ] [sʌn] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ˈfɑː.ðərz] [prəˈtekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,
or to leave my son under his father's protection ; and ,
或者 到 离开 我的 儿子 在下面 他的 父亲的 保护 ; 和 ,
或者将我的儿子交由他父亲监护;并且,

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][pɒv; əv][ðə; ðɪ][lɑːst] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ðæt] [ˈʌʊə(r)][ˈfjuːtʃə(r)][əˈbəʊd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
as it was of the last importance that our future abode should be
作为 它 曾是 的 这 最后的 重要性 那 我们的 未来 住所 应该 是
[ʌnˈhəʊn] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] ,
unknown to him and his acquaintance ,
未知 到 他 和 他的 熟人 ,

因为至关重要,的是,我们未来的住处不能让他和他的熟人知道。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪsˈkleʊz] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ] [ˈbrʌðə(r)] ,
I should disclose it to no one but my brother ,
我 应该 透露 它 到 不 一 但 我的 兄弟 ,
除了我哥哥以外,我不能告诉任何人。

[θruː] [ðə; ðɪ] [ˈmiːdiəm] [pɒv; əv] [huːm] [aɪ] [həʊpt] [stiːl] [tuː; tə] [ˌkɒrəˈspɒnd] [wɪð] [maɪ] [ˈfrendz] .
through the medium of whom I hoped still to correspond with my friends .
通过 这 中等的 的 谁 我 希望 仍然 到 对应 和 我的 朋友们 .

我希望通过他/她继续与我的朋友们保持联系。

[aɪ] [ðen] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [ə'dres] , [ɪg'zɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [raɪt] ['fri:kwəntli] ,
I then gave her his address , exhorted her to write frequently ,
我 然后 给予 她 他的 地址 , 劝勉 她 到 写 频繁地 ,
然后我把他的地址给了她, 并嘱咐她要经常写信。

[ri:'ɪtəreɪtɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ]['fɔ:mə(r)][,ædməu'nɪʃən] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [kən'sɜ:nz] , [ænd; ənd]
reiterated some of my former admonitions regarding her own concerns , and
重申 一些 的 我的 以前的 告诫 关于 她 自己的 担忧 , 和
[beɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [fɒnd] [feə'wel] .
bade her a fond farewell .
巴德 她 一个 喜爱 告别 .
我重申了我之前对她自身问题的某些告诫, 并依依不舍地向她道别。

[ðə; ði] ['sekənd] [wɒz; wəz][tu:; tə] ['mɪləsnt] ; [mʌt] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)]
The second was to Milicent ; much to the same effect , but a little more
这 第二 曾是 到 米利森特 ; 很多 到 这 相同的 影响 , 但 一个 小的 更多的
[kən'fɪ'denʃ(ə)l] ,
confidential ,
机密的 ,
第二封信是写给米利森特的; 内容大同小异, 但措辞更为隐晦。

[æz; əz] [bɪ'fɪtɪd] ['aʊə(r)][lɒŋgə(r)] ['ɪntɪməsi] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['greɪtə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd]['betə(r)]
as befitted our longer intimacy , and her greater experience and better
作为 合适的 我们的 更长 亲密关系 , 和 她 更大的 经验 和 更好的
[ə'kweɪntəns] [wɪð] [maɪ] ['sɜ:kəmstənsɪz] .
acquaintance with my circumstances .
熟人 和 我的 情况 .
正如我们更长久的亲密关系, 以及她更丰富的经验和对我处境的更深入了解所应有的那样。

[ðə; ði] [θɜ:d] [wɒz; wəz][tu:; tə][maɪ] [ɑ:nt] : [ə; eɪ] [mʌt] [mɔ:(r)] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd]['peɪn(ə)l] [ʌndə'teɪkɪŋ] ,
The third was to my aunt : a much more difficult and painful undertaking ,
这 第三 曾是 到 我的 阿姨 : 一个 很多 更多的 难的 和 痛苦 承诺 ,
第三封信是写给我姑姑的: 这是一件更加艰难和痛苦的事。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [aɪ][hæd; həd] [left] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] ;
and therefore I had left it to the last ;
和 所以 我 有 左边 它 到 这 最后的 ;
因此, 我把它留到了最后;

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][sʌm; səm][eksplə'neɪ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [step] [aɪ]
but I must give her some explanation of that extraordinary step I
但 我 必须 给 她 一些 解释 的 那 非凡的 步 我
[hæd; həd]['teɪkən] : [ænd; ənd] [ðæt] ['kwɪkli] ,
had taken : and that quickly ,
有 已采取 : 和 那 迅速地 ,
但我必须向她解释我采取的这个非同寻常的举动: 而且要尽快地,

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [nəʊ] [daʊt] [hɪə(r)][ɒv; əv][aɪ 'ti:] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:]
for she and my uncle would no doubt hear of it within a day or two
为了 她 和 我的 叔叔 会 不 怀疑 听到 的 它 之内 一个 天 或者 二
[ɑ:ftə(r)][maɪ] [dɪsə'piərəns] ,
after my disappearance ,
后 我的 消失 ,
因为她和我叔叔肯定会在她失踪后的一两天内听到这件事。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [hʌntɪŋdən] [wʊd] ['spi:dəli] [ə'plai] [tu:; tə][ðem; ðəm]
as it was probable that Mr . Huntingdon would speedily apply to them
作为 它 曾是 可能 那 先生 . 亨廷顿 会 迅速地 申请 到 他们
[tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][em 'i:] .
to know what was become of me .
到 知道 什么 曾是 变得 的 我 .
亨廷顿先生很可能会很快向他们询问我的下落。

[æt; ət][lɑ:st] , [haʊ'evə(r)] , [ai][təʊld][hɜ:(r); hæ(r)][ai][wɒz; wəz]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][maɪ]['erə(r)] :
At last , however , I told her I was sensible of my error ;
在 最后的 , 然而 , 我 讲述 她 我 曾是 明智的 的 我的 错误 ;
但最终, 我还是告诉她, 我已经意识到自己的错误:

[ai][dɪd][nɒt] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][ɪts] ['pʌnɪʃmənt] ,
I did not complain of its punishment ,
我 做过 不是 抱怨 的 它是 惩罚 ,
我没有抱怨这种惩罚,

[ænd; ænd][ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [maɪ] [frendz] [wɪð] [ɪts] ['kɒnsɪkwənsɪz] ;
and I was sorry to trouble my friends with its consequences ;
和 我 曾是 对不起 到 麻烦 我的 朋友们 和 它是 结果 ;
我很抱歉给朋友们带来麻烦, 也为这件事的后果感到难过;

[bʌt; bət][ɪn]['dju:ti][tu:; tə][maɪ] [sʌn] [ai][mʌst; məst] [səb'mɪt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ;
but in duty to my son I must submit no longer ;
但 在 责任 到 我的 儿子 我 必须 提交 不 更长 ;
但是, 为了对儿子的责任, 我不能再屈服了;

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['æbsəlu:tli] ['nesəsəri] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dɪ'livəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fa:ðərz]
it was absolutely necessary that he should be delivered from his father's
它 曾是 绝对地 必要的 那 他 应该 是 发表 从 他的 父亲的
[kə'rʌpt] ['ɪnfluəns] .
corrupting influence .
腐败 影响 .
他必须摆脱父亲的腐蚀性影响。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [dɪs'kləʊz] [maɪ] [pleɪs] [ɒv; əv]['refju:dʒ]['i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:(r); hæ(r)] ,
I should not disclose my place of refuge even to her ,
我 应该 不是 透露 我的 地方 的 避难所 甚至 到 她 ,
即使对她, 我也不能透露我的藏身之处。

[ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ænd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l] , [wɪð] [tru:θ] ,
in order that she and my uncle might be able , with truth ,
在 命令 那 她 和 我的 叔叔 可能 是 有能力的, 和 真相 ,
为了让她和我的叔叔能够坦诚相待,

[tu:; tə][dɪ'naɪ] [ɔ:l] ['nɒlɪdʒ] [kən'sɜ:nɪŋ] [aɪ 'ti:];
to deny all knowledge concerning it ;
到 否定 全部 知识 有关 它 ;
否认对此有任何了解;

[bʌt; bət] ['eni] [kə,mju:nɪ'keɪ(ə)nz] [ə'drest] [tu:; tə][em 'i:]['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][tu:; tə][maɪ] ['brʌðə(r)] [wʊd] [bi:; bi]
but any communications addressed to me under cover to my brother would be
但 任何 通讯 已解决 到 我 在下面 覆盖 到 我的 兄弟 会 是
['sɜ:t(ə)n] [tu:; tə] [ri:tʃ] [em 'i:] .
certain to reach me .
肯定 到 抵达 我 .
但是, 任何以我哥哥的名义秘密寄给我的信件, 我肯定都能收到。

[ai] [həʊpt] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ænd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] ['pɑ:d(ə)n][ðə; ðɪ][step] [ai][hæd; həd]['teɪkən] ,
I hoped she and my uncle would pardon the step I had taken ,
我 希望 她 和 我的 叔叔 会 赦免 这 步 我 有 已采取 ,
我希望她和叔叔能够原谅我所采取的这一举动。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ðei] [ŋju:] [ɔ:l] , [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðei] [wʊd] [nɒt] [bleɪm] [em 'i:];
for if they knew all , I was sure they would not blame me ;
为了 如果 他们 知道 全部 , 我 曾是 当然 他们 会 不是 责备 我 ;
因为如果他们知道一切, 我相信他们不会责怪我;

[ænd; ənd][ai] [ˈtrʌstɪd] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [əˈflɪkt] [ðəmˈselvz] [bən][maɪ] [əˈkaʊnt] ,
and I trusted they would not afflict themselves on my account ,
和 我 可信 他们 会 不是 折磨 他们自己 在 我的 帐户 ,
我相信他们不会因为我而让自己受苦。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][ˈəʊnli] [ri:tɪ] [maɪ] [rɪˈtri:t] [ɪn] [ˈseɪfti] [ænd; ənd] [ki:p] [aɪ ˈti:] [ˌʌnməˈlestɪd] ,
for if I could only reach my retreat in safety and keep it unmolested ,
为了 如果 我 可以 仅有的 抵达 我的 撤退 在 安全 和 保持 它 未受干扰 ,
因为如果我能安全抵达我的隐居之处, 并且不受干扰,

[ai] [ʊd; fəd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈhæpi] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɔːts] [bʊ; əv][ðem; ðəm] ;
I should be very happy , but for the thoughts of them ;
我 应该 是 非常 快乐的 , 但 为了 这 想法 的 他们 ;
如果不是因为他们的缘故, 我应该非常高兴;

[ænd; ənd] [ʊd; fəd] [biː; bi] [kwɔɪt] [kənˈtentɪd] [tuː; tə] [spend] [maɪ][laɪf][ɪn][əbˈskjʊərəti] ,
and should be quite contented to spend my life in obscurity ,
和 应该 是 相当 满足 到 花费 我的 生活 在 朦胧 ,
我应该心甘情愿地在默默无闻中度过余生。

[diˈvəʊt] [maɪˈself][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtreɪnɪŋ] [ʌp][bʊ; əv][maɪ][tʃaɪld] ,
devoting myself to the training up of my child ,
奉献 我 到 这 训练 向上 的 我的 孩子 ,
我全心全意地培养我的孩子,

[ænd; ənd] [ˈti:tʃɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði][ˈerə(r)z][bʊ; əv][bəʊθ][hɪz; ɪz][ˈpeərənts] .
and teaching him to avoid the errors of both his parents .
和 教学 他 到 避免 这 错误 的 两个都 他的 父母 .
并教导他避免重蹈父母的覆辙。

[ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] [ˈjestədeɪ] : [ai][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [tuː] [həʊl] [deɪz] [tuː; tə][ðə; ði]
These things were done yesterday : I have given two whole days to the
这些 事物 是 完毕 昨天 : 我 有 给定 二 所有的 天 到 这
[ˌprepəˈreɪ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] ,
preparation for our departure ,
准备 为了 我们的 离开 ,
这些事情都是昨天完成的: 我花了整整两天时间准备我们的出发事宜,

[ðæt] [ˈfredrɪk] [meɪ] [hæv; həv][mɔː(r)] [taɪm] [tuː; tə][prɪˈpeə(r)][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd] [ˈreɪtʃl] [tuː; tə]
that Frederick may have more time to prepare the rooms , and Rachel to
那 弗雷德里克 可能 有 更多的 时间 到 准备 这 房间 , 和 瑞秋 到
[pæk] [ʌp][ðə; ði] [θɪŋz] :
pack up the things :
盒 向上 这 事物 :
这样一来, 弗雷德里克或许有更多时间准备房间, 瑞秋也有更多时间收拾东西:

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈlætə(r)][tɑːsk][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌtməʊst] [ˈkɔː(ə)n] [ænd; ənd] [ˈsiːkrəsi] ,
for the latter task must be done with the utmost caution and secrecy ,
为了 这 后者 任务 必须 是 完毕 和 这 极致 警告 和 保密 ,
后一项任务必须极其谨慎和保密地进行。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][em ˈiː][tuː; tə] [əˈsɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
and there is no one but me to assist her .
和 那里 是 不 一 但 我 到 协助 她 .
除了我之外, 没有人可以帮助她。

荒野庄园的房客(The Tenant of Wildfell Hall)

第24/30页

[ai][kæn; kən] [help] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] ['ɑ:tɪk(ə)lz] [tə'geðə(r)] ,
I can help to get the articles together ,
我 能 帮助 到 得到 这 文章 一起 ,
我可以帮忙整理文章,

[bʌt; bət][ai][du:; də] [nɒt] [ʌndə'stænd] [ðə; ði] [ɑ:t] [ɒv; əv] ['stəʊɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɒksɪz] ,
but I do not understand the art of stowing them into the boxes ,
但 我 做 不是 理解 这 艺术 的 存放 他们 进入 这 盒子 ,
但我不太明白如何把它们装进箱子里。

[səʊ][æz; əz][tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['pɒsəb(ə)l] [speɪs] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]
so as to take up the smallest possible space ; and there are her own
所以 作为 到 拿 向上 这 最小 可能的 空间 ; 和 那里 是 她 自己的
[θɪŋz] [tu:; tə][du:; də] ,
things to do ,
事物 到 做 ,
这样就能尽可能节省空间；而且她自己也有事情要做。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] [ænd; ənd] ['ɑ:rθərz] .
as well as mine and Arthur's .
作为 出色地 作为 矿 和 亚瑟的 .
以及我和亚瑟的。

[ai][kæn; kən] [ɪl] [ə'fʊ:d] [tu:; tə] [li:v] ['eniθɪŋ] [br'haɪnd] , [sɪnz] [ai][hæv; həv][nəʊ] ['mʌni] ,
I can ill afford to leave anything behind , since I have no money ,
我 能 患病的 买得起 到 离开 任何事物 在后面 , 自从 我 有 不 钱 ,
我身无分文，根本负担不起留下任何东西。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [fju:] ['gɪni] [ɪn][maɪ] [pɜ:s] ; [ænd; ənd] [br'saɪdɪz] , [æz; əz] ['reɪtʃl] [əb'zɜ:vɪd] ,
except a few guineas in my purse ; and besides , as Rachel observed ,
除了 一个 很少 几内亚 在 我的 钱包 ; 和 除了 , 作为 瑞秋 观察到 ,
除了钱包里那几个金币；而且，正如瑞秋所观察到的，

[wɒt'evə(r)] [ai] [left] [wʊd] [məʊst] ['laɪkli] [br'kʌm] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [mɪs] ['maɪəz] ,
whatever I left would most likely become the property of Miss Myers ,
任何 我 左边 会 最多 可能 变得 这 财产 的 错过 迈尔斯 ,
我留下的东西很可能会归迈尔斯小姐所有。

[ænd; ənd][ai] [ʊd; ʃəd] [nɒt] ['reɪlɪ] [ðæt] .
and I should not relish that .
和 我 应该 不是 尽情享受 那 .
我不应该为此感到高兴。

[bʌt; bət] [wɒt] ['trʌb(ə)l] [ai][hæv; həv][hæd; həd] [θru:'aʊt] [ði:z] [tu:] [deɪz] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [tu:; tə] [ə'piə(r)]
But what trouble I have had throughout these two days , struggling to appear
但 什么 麻烦 我 有 有 自始至终 这些 二 天 , 挣扎 到 出现
[kɑ:m][ænd; ənd] [kə'lektɪd] ,
calm and collected ,
冷静的 和 集 ,
但这两天我却一直很苦恼，努力让自己看起来冷静沉着。

[tuː; tə] [mi:t] [hɪm][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [wen] [ai][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [mi:t] [ðem; ðəm]
to meet him and her as usual , when I was obliged to meet them
到 见面 他 和 她 作为 通常 , 什么时候 我 曾是 有义务 到 见面 他们
,
!
!

像往常一样，我不得不去见他们，

[ænd; ənd] [ˈfɔːsɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə] [li:v] [maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɑːθə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊəz]
and forcing myself to leave my little Arthur in her hands for hours
和 强制 我 到 离开 我的 小的 亚瑟 在 她 双手 为了 小时
[təˈgeðə(r)] !
together !
一起 !

我强迫自己把我的小亚瑟留在她怀里好几个小时！

[bʌt; bət][ai] [trʌst] [ðɪːz] [ˈtraɪəlz][ɑː(r); ə(r)][ˈəʊvə(r)] [naʊ] :
But I trust these trials are over now :
但 我 相信 这些 试验 是 超过 现在 :

但我相信这些考验现在已经结束了：

[ai][hæv; həv][leɪd] [hɪm][ɪn][maɪ][bed][fɔː(r); fə(r)][ˈbetə(r)][sɪˈkjʊərəti] , [ænd; ənd][ˈnevə(r)][mɔː(r)] ,
I have laid him in my bed for better security , and never more ,
我 有 铺设 他 在 我的 床 为了 更好的 安全 , 和 绝不 更多的 ,
为了安全起见，我把他放在我的床上，仅此而已。

[ai] [trʌst] , [æɪ; ʃəl][hɪz; ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] [lɪps][biː; bi] [diˈfaɪl] [baɪ][ðeə(r)] [kənˈtæmineɪtɪŋ] [ˈkɪsɪz] ,
I trust , shall his innocent lips be defiled by their contaminating kisses ,
我 相信 , 将 他的 清白的 嘴唇 是 被玷污的 经过 他们的 污染 吻 ,
我相信，他纯洁的嘴唇不会被他们污秽的吻玷污。

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ɪəz] [pəˈluːtɪd] [baɪ][ðeə(r)] [wɜːdz] .
or his young ears polluted by their words .
或者 他的 年轻的 耳朵 受污染的 经过 他们的 字 .
或是他稚嫩的耳朵被他们的言语玷污了。

[bʌt; bət][æɪ; ʃəl][wiː; wi] [ɪˈskeɪp] [ɪn] [ˈseɪfti] ?
But shall we escape in safety ?
但 将 我们 逃脱 在 安全 ?

但我们能安全逃脱吗？

[əʊ] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [kʌm] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ˈaʊə(r)] [wei] [æt; ət] [liːst] !
Oh , that the morning were come , and we were on our way at least !
哦 , 那 这 早晨 是 来 , 和 我们 是 在 我们的 方式 在 至少 !
哦，但愿天亮了，我们至少已经踏上了旅程！

[ðɪs] [ˈiːvɪŋ] , [wen] [ai][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈreɪtʃ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [əˈsɪstəns] [ai][kʊd; kəd] ,
This evening , when I had given Rachel all the assistance I could ,
这 晚上 , 什么时候 我 有 给定 瑞秋 全部 这 协助 我 可以 ,
今天晚上，当我尽我所能帮助了瑞秋之后，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [left] [em ˈiː][bʌt; bət][tuː; tə] [weɪt] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [ænd; ənd][ˈtreɪmb(ə)l] ,
and had nothing left me but to wait , and wish and tremble ,
和 有 没有什么 左边 我 但 到 等待 , 和 希望 和 颤抖 ,
我除了等待、期盼和战栗之外，什么也做不了了。

[ai] [brˈkeɪm] [səʊ] [ˈɡreɪtli] [ˈædʒɪteɪtɪd] [ðæt] [ai] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
I became so greatly agitated that I knew not what to do .
我 成为 所以 非常 激动 那 我 知道 不是 什么 到 做 .
我变得非常激动，不知所措。

[aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ˈdɪnə(r)] , [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [fɔːs] [maɪ'self] [tuː; tə] [iːt] .
I went down to dinner , but I could not force myself to eat .
我 去 向下 到 晚餐 , 但 我 可以 不是 力量 我 到 吃 .
我下楼去吃晚饭, 但我实在吃不下。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌntɪŋdən] [riˈmɑːk] [ðə; ði] [ˈsɜːkəmstəns] .
Mr . Huntingdon remarked the circumstance .
先生 : 亨廷顿 评论 这 环境 .
亨廷顿先生对这种情况发表了评论。

“ [wʌts] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] [naʊ] ? ” [sed] [hiː; hi] ,
“ What's to do with you now ? ” said he ,
“ 是什么 到 做 和 你 现在 ? ” 说 他 ,
“现在你该怎么办?”他问道。

[wen] [ðə; ði] [riˈmuːv(ə)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsekənd] [kɔːs] [geɪv] [hɪm] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [əˈbaʊt] [hɪm] .
when the removal of the second course gave him time to look about him .
什么时候 这 移动 的 这 第二 课程 给予 他 时间 到 看 关于 他 .
当第二道菜被取走时, 他有时间环顾四周。

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [nɒt] [wel] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] : “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [mʌst; məst] [laɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ;
“ I am not well , ” I replied : “ I think I must lie down a little ;
“ 我 是 不是 出色地 , ” 我 回复 : “ 我 思考 我 必须 说谎 向下 一个 小的 ;
“我不太舒服,”我回答说:“我想我得躺一会儿;

[juː; jʊ] [wʊənt] [mɪs] [em ˈiː] [mʌtʃ] ? “
you won't miss me much ? ”
你 惯于 错过 我 很多 ? “
你不会很想念我吧?

“ [nɒt] [ðə; ði] [liːst] : [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [tʃeə(r)] , [ˈɪtl] [duː; də] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] — [ˈbetə(r)] ,
“ Not the least : if you leave your chair , it'll do just as well — better ,
“ 不是 这 至少 : 如果 你 离开 你的 椅子 , 它将 做 只是 作为 出色地 — 更好的 ,
“最重要的是: 如果你离开椅子, 它也会表现得一样好——甚至更好。”

[ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] , “ [hiː; hi] [ˈmʌtə] , [æz; əz] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
a trifle , ” he muttered , as I left the room ,
一个 琐事 , “ 他 低声说道 , 作为 我 左边 这 房间 ,
“一件小事,”我离开房间时, 他嘟囔道。

“ [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [kæn; kən] [ˈfænsɪ] [ˈsʌmbədi] [els] [fɪlz] [aɪ ˈtiː] . ”
“ for I can fancy somebody else fills it . ”
“ 为了 我 能 想要 某人 别的 填充 它 . ”
“因为我可以想象这个位置是由别人来填的。”

“ [ˈsʌmbədi] [els] [meɪ] [fɪl] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , “ [aɪ] [θɔːt] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [seɪ] .
“ Somebody else may fill it to - morrow , ” I thought , but did not say .
“ 某人 别的 可能 充满 它 到 - 明天 , ” 我 想法 , 但 做过 不是 说 .
“明天可能有人会填,”我心想, 但没有说出口。

“ [ðeə(r)] !
“ There !
“ 那里 !
“那里!

[aɪv] [siːn] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [aɪ] [həʊp] , “ [aɪ] [ˈmʌtə] ,
I've seen the last of you , I hope , ” I muttered ,
我已经 已见 这 最后的 的 你 , 我 希望 , “ 我 低声说道 ,
“我希望这是最后一次见到你了,”我低声说道。

[æz; əz] [aɪ] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [əˈpɒn] [hɪm] .
as I closed the door upon him .
作为 我 关闭 这 门 之上 他 .
我把他关上了门。

[ˈreɪtʃ] [ˌɜːrdʒd][em ˈiː][tuː; tə] [siːk] [rɪˈpəʊz] [æt; ət][wʌns] , [tuː; tə] [rɪˈkruːt] [maɪ] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] -
Rachel urged me to seek repose at once , to recruit my strength for to -
瑞秋 敦促 我 到 寻找 休息 在 一次 , 到 招募 我的 力量 为了 到 -
[ˈmɔːrʊz] [ˈdʒɜːni] ,
morrow's journey ,
明天 旅行 ,

瑞秋催促我立刻休息，积蓄力量迎接明天的旅程。

[æz; əz][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ɡɒn] [brɪfɔː(r)] [ðə; ði] [dɔːn] ;
as we must be gone before the dawn ;
作为 我们 必须 是 已消失 前 这 黎明 ;

我们必须赶在黎明前离开；

[bʌt; bət][ɪn][maɪ][ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] [ˈnɜːvəs] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪnˈtaɪəli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
but in my present state of nervous excitement that was entirely out of the
但 在 我的 展示 状态 的 紧张的 激动 那 曾是 完全 出去 的 这
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

但以我目前这种紧张兴奋的状态，这完全不可能。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈiːkwəli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [tuː; tə][sɪt] , [ɔː(r)][ˈwɒndə(r)] [əˈbaʊt] [maɪ] [ruːm] ,
It was equally out of the question to sit , or wander about my room ,
它 曾是 同样地 出去 的 这 问题 到 坐 , 或者 漫步 关于 我的 房间 ,
sitting or wandering about my room .
坐着或在房间里闲逛也是绝对不可能的。

[ˈkaʊntɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [brɪˈtwiːn] [em ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [taɪm] [ɒv; əv]
counting the hours and the minutes between me and the appointed time of
计数 这 小时 和 这 分钟 之间 我 和 这 任命 时间 的
[ˈækʃ(ə)n] ,
action ,
行动 ,

计算着距离预定行动时间还有多少小时和分钟，

[ˈstreɪnɪŋ] [maɪ] [ɪəz] [ænd; ənd] [ˈtreɪblɪŋ] [æt; ət] [ˈevri] [saʊnd] , [lest] [ˈsʌmwʌn] [ʃʊd; ʃəd][dɪˈskʌvə(r)]
straining my ears and trembling at every sound , lest someone should discover
紧张 我的 耳朵 和 发抖 在 每一个 声音 , 免得 某人 应该 发现
[ænd; ənd] [brɪˈtreɪ] [juː ˈes][ˈɑːftə(r)][ɔːl] .
and betray us after all .
和 背叛 我们 后 全部 .

我竖起耳朵，对每一个声音都战战兢兢，生怕有人最终发现并背叛我们。

[aɪ] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][traɪd] [tuː; tə] [riːd] : [maɪ] [aɪz] [ˈwɒndə] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz] ,
I took up a book and tried to read : my eyes wandered over the pages ,
我 采取 向上 一个 书 和 尝试 到 读 : 我的 眼睛 漫步 超过 这 页面 ,
I picked up a book and tried to read : my eyes wandered over the pages .
我拿起一本书试着阅读：我的目光在书页间游移不定。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)] [tuː; tə][baɪnd][maɪ] [θɔːts] [tuː; tə][ðəə(r)] [ˈkɒntents] .
but it was impossible to bind my thoughts to their contents .
但 它 曾是 不可能的 到 绑定 我的 想法 到 他们的 内容 .

但我无法将我的想法与它们的内容联系起来。

[waɪ] [nɒt][hæv; həv] [rɪˈkɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [ɪkˈspiːdiənt] , [ænd; ənd][eɪ diː ˈdiː] [ðɪs] [lɑːst] [ɪˈvent] [tuː; tə]
Why not have recourse to the old expedient , and add this last event to
为什么 不是 有 追索权 到 这 老的 权宜 , 和 添加 这 最后的 事件 到
[maɪ] [ˈkrɒnɪk(ə)] ?
my chronicle ?
我的 编年史 ?

为什么不采用老办法，把这最后发生的一件事也记入我的编年史呢？

[aɪ] [əʊpənd] [ɪts][ˈpeɪdʒɪz][wʌns] [mɔ:(r)] , [ænd; ənd] [rəʊt] [ðə; ði] [əˈbʌv] [əˈkaʊnt] — [wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] , [æt; ət]
I opened its pages once more , and wrote the above account — with difficulty , at
我 打开 它是 页面 一次 更多的 , 和 写道 这 多于 帐户 — 和 困难 , 在
[fɜ:st] ,
first ,
第一的 ,

我再次翻开书页，写下了以上叙述——起初有些困难。

[bʌt; bət] [ˈgrædʒuəli] [maɪ][maɪnd] [brɪˈkeɪm] [mɔ:(r)][kɑ:m][ænd; ənd] [ˈstedi] .
but gradually my mind became more calm and steady .
但 逐步地 我的 头脑 成为 更多的 冷静的 和 稳定的 .

但渐渐地，我的心境变得更加平静稳定。

[ðʌs] [ˈsevrəl] [ˈaʊəz] [hæv; həv] [pɑ:st] [əˈwei] : [ðə; ði][taɪm][ɪz] [ˈdrɔ:ɪŋ] [nɪə(r)] ;
Thus several hours have passed away : the time is drawing near ;
因此 一些 小时 有 通过了 离开 : 这 时间 是 绘画 靠近 ;

就这样，几个小时过去了：时间快到了；

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [aɪz] [fi:l] [ˈhevi] [ænd; ənd][maɪ] [freɪm] [ɪgˈzɔ:stɪd] .
and now my eyes feel heavy and my frame exhausted .
和 现在 我的 眼睛 感觉 重的 和 我的 框架 筋疲力尽的 .

现在我感觉眼皮沉重，浑身乏力。

[aɪ] [wɪl] [kəˈmend] [maɪ] [kɔ:z] [tu:; tə][ɡɒd] ,
I will commend my cause to God ,
我 将要 表彰 我的 原因 到 上帝 ,

我将向上帝倾诉我的遭遇。

[ænd; ənd] [ðen] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][geɪn][æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔ:(r)] [tu:] [ʌv; əv] [sli:p] ; [ænd; ənd] [ðen] ! —
and then lie down and gain an hour or two of sleep ; and then ! —
和 然后 说谎 向下 和 获得 一个 小时 或者 二 的 睡觉 ; 和 然后 ! —

然后躺下睡上一两个小时；然后！——

[ˈlɪt(ə)l] [ˈɑ:θə(r)] [sli:p] [ˈsaʊndli] .
Little Arthur sleeps soundly .
小的 亚瑟 睡觉 稳固地 .

小亚瑟睡得很香。

[ɔ:l] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [sti:l] : [ðeə(r)][kæn; kən][bi:; bi][nəʊ][wʌn] [ˈwɒtʃɪŋ] .
All the house is still : there can be no one watching .
全部 这 房子 是 仍然 : 那里 能 是 不 一 观看 .

屋里一片寂静：不可能有人在偷看。

[ðə; ði][ˈbɒksɪz][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [ˈkɔ:daɪd] [baɪ] [ˈbensən] , [ænd; ənd][ˈkwaɪətli] [kənˈveɪd] [daʊn] [ðə; ði] [bæk]
The boxes were all corded by Benson , and quietly conveyed down the back
这 盒子 是 全部 有线 经过 本森 , 和 悄悄 传递 向下 这 后退
[steəz] [ˈɑ:ftə(r)] [dʌsk] ,
stairs after dusk ,
楼梯 后 黄昏 ,

这些箱子都是本森用绳子捆好的，天黑后悄悄地从后楼梯搬下来的。

[ænd; ənd] [sent] [əˈwei] [ɪn][ə; eɪ] [kɑ:t] [tu:; tə][ðə; ði][em] — — [kəʊtʃ] - [ˈɒfɪs] .
and sent away in a cart to the M — — coach - office .
和 发送 离开 在 一个 大车 到 这 M — — 教练 - 办公室 .

然后被用马车送到 M—— 车厢办公室。

[ðə; ði] [neɪm] [əˈpɒn][ðə; ði] [kɑ:dz] [wɒz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪəm] , [wɪtʃ] [æpəˈlei(ə)n] [aɪ] [mi:ɪn] [ˌhensˈfɔ:θ]
The name upon the cards was Mrs . Graham , which appellation I mean henceforth
这 姓名 之上 这 牌 曾是 太太 : 格雷厄姆 , 哪个 称谓 我 意思是 今后
[tu:; tə][əˈdɒpt] .
to adopt .
到 采纳 .

卡片上的名字是格雷厄姆夫人，我以后也打算采用这个称呼。

[ˈmaɪ] [ˈmʌðərz] [ˈmeɪdn̩] [ˈneɪm] [wɒz; wəz] [ˈɡreɪəm] , [ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [aɪ] [ˈfænsɪ] [aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm]
My mother's maiden name was Graham , and therefore I fancy I have some
我的 母亲的 少女 姓名 曾是 格雷厄姆 , 和 所以 我 想要 我 有 一些
[kleɪm] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] ,
claim to it ,
宣称 到 它 ,

我母亲的娘家姓是格雷厄姆，因此我认为我也有资格使用这个姓氏。

[ænd; ənd] [prɪˈfɜː(r)] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] , [ɪkˈsept] [maɪ] [əʊn] , [wɪtʃ] [aɪ] [deə(r)] [nɒt] [rɪˈzjuːm] .
and prefer it to any other , except my own , which I dare not resume .
和 更喜欢 它 到 任何 其他 , 除了 我的 自己的 , 哪个 我 敢 不是 恢复 .
除了我自己的之外，我更喜欢它，但我不敢再继续写下去了。

[ˈtʰæptə(r)] [ˌɛks,ɛlˈarˈviː]
CHAPTER XLIV
章 xliv

第四十四章

[pɒkˈtəʊbə(r)] 24th . — [θæŋk] [ˈhev(ə)n] , [aɪ] [eɪ ˈem] [friː] [ænd; ənd] [seɪf] [æt; ət] [lɑːst] .
October 24th . — Thank Heaven , I am free and safe at last .
十月 24th . — 感谢 天堂 , 我 是 自由的 和 安全的 在 最后的 .
10月24日——感谢老天，我终于自由安全了。

[ˈɜːli] [wiː; wi] [rəʊz] , [ˈswɪftli] [ænd; ənd] [ˈkwaɪətli] [drest] , [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈstelθɪli] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə]
Early we rose , swiftly and quietly dressed , slowly and stealthily descended to
早期的 我们 玫瑰 , 迅速地 和 悄悄 穿着 , 缓慢地 和 悄悄地 下降 到
[ðə; ðɪ] [hɔːl] ,
the hall ,
这 大厅 ,

我们早早起床，迅速而安静地穿好衣服，慢慢地、悄悄地走下大厅。

[weə(r)] [ˈbensən] [stʊd] [ˈredi] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] , [tuː; tə] [ˈəʊpən] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ˈfɑːs(ə)n] [aɪ ˈtiː] [ˈɑːftə(r)]
where Benson stood ready with a light , to open the door and fasten it after
在哪里 本森 站立 准备好 和 一个 光 , 到 打开 这 门 和 系 它 后
[juː ˈes] .
us :
我们 :

本森站在那里，手里拿着灯，准备在我们之后打开门并关上门。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [let] [wʌn] [mæn] [ˈɪntuː] [ˈʌʊə(r)] [ˈsiːkrət] [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈbɒksɪz] , &
We were obliged to let one man into our secret on account of the boxes , &
我们 是 有义务 到 让 一 男人 进入 我们的 秘密 在 帐户 的 这 盒子 , &
[siː] .
c :
c :

由于箱子等原因，我们不得不让一个人了解我们的秘密。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [tuː] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈmaːstəz] [kənˈdʌkt] ,
All the servants were but too well acquainted with their master's conduct ,
全部 这 仆人 是 但 也 出色地 熟人 和 他们的 硕士学位 执行 ,
所有仆人都太了解主人的行为了。

[ænd; ənd] [ˈaɪðə(r)] [ˈbensən] [ɔː(r)] [dʒɒn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [sɜːv] [em ˈiː] ;
and either Benson or John would have been willing to serve me ;
和 任何一个 本森 或者 约翰 会 有 到过 愿意的 到 服务 我 ;
本森或约翰都愿意为我效力；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][ˈfɔ:mə(r)][wɒz; wəz][mɔ:(r)] [steɪd][ænd; ənd] ['eldəli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkrəʊni][ɒv; əv]
but as the former was more staid and elderly , and a crony of
但 作为 这 以前的 曾是 更多的 稳重 和 老年 , 和 一个 裙带关系 的
[ˈreɪtʃəlz] [bɪˈsɑ:dz] ,
Rachel's besides ,
瑞秋's 除了 ,

但由于前者性格较为沉稳，年纪也更大，而且还是瑞秋的密友，

[aɪ][ɒv; əv] [kɔ:s] [daɪˈrektɪd][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [meɪk] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [əˈsɪstənt]
I of course directed her to make choice of him as her assistant
我 的 课程 指导 她 到 制作 选择 的 他 作为 她 助手
[ænd; ənd][ˈkɒnfɪdənt] [ɒn][ðə; ði] [əˈkeɪz(ə)n] ,
and confidant on the occasion ,
和 知己 在 这 场合 ,
我当然指示她选择他作为她的助理和知己。

[æz; əz][fa:(r)][æz; əz] [nəˈsesəti] [diˈmɑ:nd, -ˈmænd] , [aɪ][ˈəʊnli][həʊp][hi:; hi] [meɪ] [nɒt][bi:; bi] [brɔ:t] [ˈɪntu:]
as far as necessity demanded , I only hope he may not be brought into
作为 远的 作为 必要性 要求 , 我 仅有的 希望 他 可能 不是 是 带来 进入
[ˈtrʌb(ə)l] [ˌðeəˈbaɪ] ,
trouble thereby ,
麻烦 从而 ,

我只希望，在必要情况下，他不会因此惹上麻烦。

[ænd; ənd][ˈəʊnli] [wɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈwɔ:d] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈperələs] [ˈsɜ:vɪs] [hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ]
and only wish I could reward him for the perilous service he was so
和 仅有的 希望 我 可以 报酬 他 为了 这 危险的 服务 他 曾是 所以
[ˈredi] [tu:; tə] [ʌndəˈteɪk] .
ready to undertake .
准备好 到 承担 .

我只希望能够奖励他，感谢他如此轻易地承担了如此危险的任务。

[aɪ] [slɪpt] [tu:] [ˈgɪni] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][hænd] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [rɪˈmembrəns] , [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ɪn]
I slipped two guineas into his hand , by way of remembrance , as he stood in
我 滑倒了 二 几内亚 进入 他的 手 , 经过 方式 的 纪念 , 作为 他 站立 在
[ðə; ði] [ˈdɔ:weɪ] ,
the doorway ,
这 门口 ,

他站在门口时，我悄悄地塞给他两枚金币，以作纪念。

[ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l][tu:; tə] [laɪt] [ˈaʊə(r)] [dɪˈpɑ:tʃə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɒnɪst] [greɪ] [aɪ]
holding the candle to light our departure , with a tear in his honest grey eye
保持 这 蜡烛 到 光 我们的 离开 , 和 一个 撕 在 他的 诚实的 灰色的 眼睛
,
:
,

他手捧蜡烛，为我们送行，他那双诚实的灰色眼睛里噙着泪水。

[ænd; ənd][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] [gʊd] [ˈwɪʃɪz] [diˈpɪkt] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈsɒləm] [ˈkaʊntənəns] .
and a host of good wishes depicted on his solemn countenance .
和 一个 主持人 的 好的 愿望 描绘 在 他的 庄严 面容 .
他庄严的脸上写满了美好的祝愿。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aɪ][kʊd; kəd][ˈɒfə(r)][nəʊ][mɔː(r)] : [aɪ][hæd; həd] [ˈbeəli] [səˈfɪ(ə)nt] [rɪˈmeɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprɒbəb(ə)l]
I could offer no more : I had barely sufficient remaining for the probable
我 可以 提供 不 更多的 : 我 有 仅仅 充足的 其余的 为了 这 可能
[ɪkˈspensɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːni] .
expenses of the journey .
开支 的 这 旅行 .

我无法再提供更多了：我剩下的钱几乎只够支付旅途中可能产生的费用。

[wɒt] [ˈtremblɪŋ] [dʒɔɪ][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈwɪkɪt] [kləʊzd] [bɪˈhaɪnd][juː ˈes] ,
What trembling joy it was when the little wicket closed behind us ,
什么 发抖 喜悦 它 曾是 什么时候 这 小的 便门 关闭 在后面 我们 ,
[æz; əz][wiː; wi] [ˈɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːk] !
as we issued from the park !
作为 我们 发布 从 这 公园 !
[ˈdɒn] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ˈmæʊmənt] , [aɪ] [pɔːzd] , [tuː; tə] [ɪnˈheɪl] [wʌn] [draːft] [ɒv; əv] [ðæt] [kuːl] ,
Then , for one moment , I paused , to inhale one draught of that cool ,
然后 , 为了 一 片刻 , 我 暂停 , 到 吸入 一 草稿 的 那 凉爽的 ,
[ˈbreɪsɪŋ] [eə(r)] , [ænd; ənd] [ˈventʃə(r)] [wʌn] [lʊk] [bæk] [əˈpɒn][ðə; ði] [haʊs] .
bracing air , and venture one look back upon the house .
支撑 空气 , 和 风险投资 一 看 后退 之上 这 房子 .

我们离开了公园！

[ðən] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ˈmæʊmənt] , [aɪ] [pɔːzd] , [tuː; tə] [ɪnˈheɪl] [wʌn] [draːft] [ɒv; əv] [ðæt] [kuːl] ,
Then , for one moment , I paused , to inhale one draught of that cool ,
然后 , 为了 一 片刻 , 我 暂停 , 到 吸入 一 草稿 的 那 凉爽的 ,
[ˈbreɪsɪŋ] [eə(r)] , [ænd; ənd] [ˈventʃə(r)] [wʌn] [lʊk] [bæk] [əˈpɒn][ðə; ði] [haʊs] .
bracing air , and venture one look back upon the house .
支撑 空气 , 和 风险投资 一 看 后退 之上 这 房子 .

然后，我停顿了片刻，深深吸了一口那清凉的空气。

[ˈbreɪsɪŋ] [eə(r)] , [ænd; ənd] [ˈventʃə(r)] [wʌn] [lʊk] [bæk] [əˈpɒn][ðə; ði] [haʊs] .
bracing air , and venture one look back upon the house .
支撑 空气 , 和 风险投资 一 看 后退 之上 这 房子 .
[ɔːl] [wɒz; wəz] [daːk] [ænd; ənd] [stɪl] : [nəʊ] [laɪt] [ˈglimə] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
All was dark and still : no light glimmered in the windows ,
全部 曾是 黑暗的 和 仍然 : 不 光 闪烁 在 这 视窗 ,
[nəʊ] [riːθ] [ɒv; əv] [sməʊk] [əbˈskjuəd] [ðə; ði] [stɑːz] [ðæt] [ˈspɑːkl] [əˈbʌv] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈfrɒsti] [skaɪ] .
no wreath of smoke obscured the stars that sparkled above it in the frosty sky .
不 花圈 的 抽烟 模糊不清 这 明星 那 闪闪发光 多于 它 在 这 霜冻 天空 :
[æz; əz][aɪ] [beɪd] [ˌfeəˈwel] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)][tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] , [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][səʊ] [maɪtʃ] [ɡɪlt]
As I bade farewell for ever to that place , the scene of so much guilt
作为 我 巴德 告别 为了 曾经 到 那 地方 , 这 场景 的 所以 很多 有罪
[ænd; ənd] [ˈmɪzəri] ,
and misery ,
和 苦难 ,

清爽的空气，让我忍不住回头看了一眼房子。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [daːk] [ænd; ənd] [stɪl] : [nəʊ] [laɪt] [ˈglimə] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
All was dark and still : no light glimmered in the windows ,
全部 曾是 黑暗的 和 仍然 : 不 光 闪烁 在 这 视窗 ,
[nəʊ] [riːθ] [ɒv; əv] [sməʊk] [əbˈskjuəd] [ðə; ði] [stɑːz] [ðæt] [ˈspɑːkl] [əˈbʌv] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈfrɒsti] [skaɪ] .
no wreath of smoke obscured the stars that sparkled above it in the frosty sky .
不 花圈 的 抽烟 模糊不清 这 明星 那 闪闪发光 多于 它 在 这 霜冻 天空 :
[æz; əz][aɪ] [beɪd] [ˌfeəˈwel] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)][tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] , [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][səʊ] [maɪtʃ] [ɡɪlt]
As I bade farewell for ever to that place , the scene of so much guilt
作为 我 巴德 告别 为了 曾经 到 那 地方 , 这 场景 的 所以 很多 有罪
[ænd; ənd] [ˈmɪzəri] ,
and misery ,
和 苦难 ,

四周一片漆黑寂静，窗户里没有一丝光亮。

[nəʊ] [riːθ] [ɒv; əv] [sməʊk] [əbˈskjuəd] [ðə; ði] [stɑːz] [ðæt] [ˈspɑːkl] [əˈbʌv] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈfrɒsti] [skaɪ] .
no wreath of smoke obscured the stars that sparkled above it in the frosty sky .
不 花圈 的 抽烟 模糊不清 这 明星 那 闪闪发光 多于 它 在 这 霜冻 天空 :
[æz; əz][aɪ] [beɪd] [ˌfeəˈwel] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)][tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] , [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][səʊ] [maɪtʃ] [ɡɪlt]
As I bade farewell for ever to that place , the scene of so much guilt
作为 我 巴德 告别 为了 曾经 到 那 地方 , 这 场景 的 所以 很多 有罪
[ænd; ənd] [ˈmɪzəri] ,
and misery ,
和 苦难 ,

寒冷的夜空中，繁星闪烁，没有一丝烟雾遮蔽。

[æz; əz][aɪ] [beɪd] [ˌfeəˈwel] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)][tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] , [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][səʊ] [maɪtʃ] [ɡɪlt]
As I bade farewell for ever to that place , the scene of so much guilt
作为 我 巴德 告别 为了 曾经 到 那 地方 , 这 场景 的 所以 很多 有罪
[ænd; ənd] [ˈmɪzəri] ,
and misery ,
和 苦难 ,

当我永远告别那个充满罪恶和痛苦的地方时，

[aɪ] [felt] [glæd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [left] [aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔː(r)] ,
I felt glad that I had not left it before ,
我 毛毡 高兴的 那 我 有 不是 左边 它 前 ,
[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [prəˈpraɪəti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] — [nəʊ]
for now there was no doubt about the propriety of such a step — no
为了 现在 那里 曾是 不 怀疑 关于 这 礼 的 这样的 一个 步 — 不
[ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [rɪˈmɔːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][aɪ] [left] [bɪˈhaɪnd] .
shadow of remorse for him I left behind .
阴影 的 悔恨 为了 他 我 左边 在后面 .

我很庆幸自己之前没有离开。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [prəˈpraɪəti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] — [nəʊ]
for now there was no doubt about the propriety of such a step — no
为了 现在 那里 曾是 不 怀疑 关于 这 礼 的 这样的 一个 步 — 不
[ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [rɪˈmɔːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][aɪ] [left] [bɪˈhaɪnd] .
shadow of remorse for him I left behind .
阴影 的 悔恨 为了 他 我 左边 在后面 .

现在，对于这一举动的恰当性已毫无疑问——我离开他时，没有留下丝毫悔意。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈstɜːb] [maɪ][dʒɔɪ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [fiə(r)][ɒv; əv] [dɪˈtek(ə)n] ;
There was nothing to disturb my joy but the fear of detection ;
那里 曾是 没有什么 到 打扰 我的 喜悦 但 这 害怕 的 检测 ;
[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈstɜːb] [maɪ][dʒɔɪ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [fiə(r)][ɒv; əv] [dɪˈtek(ə)n] ;
There was nothing to disturb my joy but the fear of detection ;
那里 曾是 没有什么 到 打扰 我的 喜悦 但 这 害怕 的 检测 ;

除了害怕被发现之外，没有什么能破坏我的喜悦；

[ænd; ʌnd] ['evri] [step] [rɪ'mu:vð] [ju: 'es] ['fɜ:ðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [ðæt] .
and every step removed us further from the chance of that .
和 每一个 步 已移除 我们 更远 从 这 机会 的 那 .
每一步都让我们离那个机会越来越远。

[wi:; wi][hæd; həd] [left] ['meni] [maɪlz] [br'haɪnd][ju: 'es] [brɪ'fɜ:(r)] [ðə; ði] [raʊnd] [red] [sʌn] [ə'rəʊz]
We had left Grassdale many miles behind us before the round red sun arose
我们 有 左边 格拉斯代尔 许多 英里 在后面 我们 前 这 圆形的 红色的 太阳 出现
[tu:; tə] ['welkəm] ['aʊə(r)] [drɪ'lɪvərəns] ;
to welcome our deliverance ;
到 欢迎 我们的 解救 ;
我们离开格拉斯代尔时，已经走了很远的路，直到圆圆的红日升起，迎接我们的解放；

[ænd; ʌnd] [ɪf] ['eni] [ɪn'hæbɪtənt] [ɒv; əv][ɪts] [və'sɪnəti][hæd; həd] [tʃɑ:nst] [tu:; tə] [si:] [ju: 'es] [ðen] ,
and if any inhabitant of its vicinity had chanced to see us then ,
和 如果 任何 居民 的 它是 附近 有 偶然 到 看 我们 然后 ,
如果附近居民碰巧看到我们的话，

[æz; əz][wi:; wi] [bəʊld] [ə'boŋ] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊt] ,
as we bowled along on the top of the coach ,
作为 我们 保龄球 沿着 在 这 顶部 的 这 教练 ,
我们坐在大巴顶上飞驰而过，

[ai] ['skeəsli] [θɪŋk] [ðei] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] ['aʊə(r)][aɪ'dentəti] .
I scarcely think they would have suspected our identity .
我 几乎 思考 他们 会 有 怀疑 我们的 身份 .
我几乎不认为他们会怀疑我们的身份。

[æz; əz][ai] [ɪn'tend] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ,
As I intend to be taken for a widow ,
作为 我 打算 到 是 已采取 为了 一个 寡妇 ,
因为我打算被人当作寡妇，

[ai] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][əd'vaɪzəb(ə)][tu:; tə]['entə(r)][maɪ] [ŋju:] [ə'bəʊd] [ɪn] ['mɔ:nɪŋ] : [ai][wɒz; wəz] ,
I thought it advisable to enter my new abode in mourning : I was ,
我 想法 它 建议 到 进入 我的 新的 住所 在 丧 : 我 曾是 ,
我认为以哀悼的心情进入我的新居是明智之举：我当时，

['ðeəfɔ:(r)] , [ə'taɪəd] [ɪn][ə; eɪ][pleɪn] [blæk] [sɪlk] [dres] [ænd; ʌnd]['mænt(ə)] ,
therefore , attired in a plain black silk dress and mantle ,
所以 , 穿着 在 一个 清楚的 黑色的 丝绸 裙子 和 地幔 ,
因此，她身着一件朴素的黑色丝绸连衣裙和披肩，

[ə; eɪ] [blæk] [veɪl] ([wɪtʃ] [ai] [kept] ['keəfəli] [əʊvə(r)][maɪ] [feɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] ['twenti] [ɔ:(r)] ['θɜ:ti]
a black veil (which I kept carefully over my face for the first twenty or thirty
一个 黑色的 面纱 (哪个 我 保留 小心 超过 我的 脸 为了 这 第一的 二十 或者 三十
[maɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:ni]) ,
miles of the journey) ,
英里 的 这 旅行) ,
一条黑色面纱（在旅程的前二三十英里，我一直小心翼翼地用它遮住脸）。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] ['bɒnɪt] , [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [bi:n] [kən'streɪnd] [tu:; tə] ['bɒrəʊ] [ɒv; əv] ['reɪtʃl]
and a black silk bonnet , which I had been constrained to borrow of Rachel
和 一个 黑色的 丝绸 引擎盖 , 哪个 我 有 到过 受限 到 借 的 瑞秋
,
:
,
还有一顶黑色丝绸软帽，那是我不得不向瑞秋借的。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑ:tɪk(ə)][maɪ'self] .
for want of such an article myself .
为了 想 的 这样的 一个 文章 我 .
我自己就缺少这样一篇文章。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [njuːɪst] [ˈfæ(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)]
It was not in the newest fashion , of course ; but none the worse for
它 曾是 不是 在 这 最新 时尚 , 的 课程 ; 但 没有任何 这 更糟 为了
[ðæt] ,
that ,
那 ,

当然，它并非最新款式；但这丝毫不影响它的魅力。

[ˈʌndə(r)][ˈprez(ə)nt] [ˈsɜːkənstənsɪz] .
under present circumstances .
在下面 展示 情况 .

在目前情况下。

[ˈɑːθə(r)] [wɒz; wəz][klæd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpleɪnɪst] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːs] [ˈwʊləŋ] [ˈɔːl]
Arthur was clad in his plainest clothes , and wrapped in a coarse woollen shawl
亚瑟 曾是 覆膜 在 他的 最朴素的 衣服 , 和 包装 在 一个 粗 羊毛 披肩
;
;
;
;

亚瑟穿着最朴素的衣服，披着一条粗糙的羊毛披肩；

[ænd; ənd] [ˈreɪtʃl] [wɒz; wəz] [ˈmʌfld] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [kləʊk] [ænd; ənd] [hʊd] [ðæt] [hæd; həd] [siːn] [ˈbetə(r)]
and Rachel was muffled in a grey cloak and hood that had seen better
和 瑞秋 曾是 闷音 在 一个 灰色的 披风 和 兜帽 那 有 已见 更好的
[deɪz] ,
days ,
天 ,

瑞秋裹在一件破旧的灰色斗篷和兜帽里，显得有些臃肿。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][æŋ; ən][ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ] [ðəʊ] [ˈdiːsnt] [əʊld]
and gave her more the appearance of an ordinary though decent old
和 给予 她 更多的 这 外貌 的 一个 普通的 尽管 体面的 老的
[ˈwʊmən] , [ðæn; ðən][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈleɪdɪz] - [meɪd] .
woman , than of a lady's - maid .
女士 , 比 的 一个 女士的 - 女佣 .

使她看起来更像一位普通但端庄的老妇人，而不是一位女仆。

[əʊ] , [wɒt] [dɪˈlaɪt] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [ˈsiːtɪd] [əˈlɒft] , [ˈrʌmblɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [brɔːd] ,
Oh , what delight it was to be thus seated aloft , rumbling along the broad ,
哦 , 什么 喜 它 曾是 到 是 因此 坐着 高空 , 隆隆声 沿着 这 广阔 ,
哦，能够如此高高地坐着，沿着宽阔的河面隆隆作响，真是令人愉悦啊！

[ˈsʌŋˌaɪni] [rəʊd] , [wɪð] [ðə; ði] [freʃ] [ˈmɔːnɪŋ] [briːz] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][æŋ; ən] [ʌnˈnəʊŋ]
sunshiny road , with the fresh morning breeze in my face , surrounded by an unknown
阳光明媚 路 , 和 这 新鲜的 早晨 微风 在 我的 脸 , 包围 经过 一个 未知
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,

阳光明媚的道路，清晨的微风拂面，周围是一片陌生的国度。

[ɔːl] [ˈsmaɪlɪŋ] — [ˈtʃɪəfəli] , [ˈɡlɔːrɪəsli] [ˈsmaɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈlʌstə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈɜːli] [biːmz] ;
all smiling — cheerfully , gloriously smiling in the yellow lustre of those early beams ;
全部 微笑 — 愉快地 , 辉煌地 微笑 在 这 黄色的 光泽 的 那些 早期的 光束 ;

所有人都面带笑容——在清晨阳光的金色光辉中，笑容灿烂而灿烂；

[wɪð] [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] [tʃaɪld][ɪn][maɪ] [ɑːmz] , [ˈɔːlməʊst][æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][maɪˈself] ,
with my darling child in my arms , almost as happy as myself ,
和 我的 亲爱的 孩子 在 我的 武器 , 几乎 作为 快乐的 作为 我 ,

我怀里抱着我亲爱的孩子，他几乎和我一样快乐。

[ænd; ənd][maɪ] ['feiθf(ə)] [frend] [br'saɪd] [em 'i:] : [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)n][ænd; ənd][dɪ'speə(r)][br'haɪnd][em 'i:] , [ri'si:dɪŋ]
and my faithful friend beside me : a prison and despair behind me , receding
和 我的 忠实 朋友 旁 我 : 一个 监狱 和 绝望 在后面 我 , 消退
[ˈfɜ:ðə(r)] ,
further ,
更远 ,

而我忠实的朋友就在我身边：身后的是监狱和绝望，它们正逐渐远去。

[ˈfɜ:ðə(r)] [bæk] [æt; ət] ['evri] ['klætə(r)][pʊ; əv][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] - [fi:t] ; [ænd; ənd] ['lɪbəti] [ænd; ənd][həʊp]
further back at every clatter of the horses ' feet ; and liberty and hope
更远 后退 在 每一个 哒 的 这 马匹 - 脚 ; 和 自由 和 希望
[br'fɔ:(r)] !
before !
前 !

随着马蹄的每一次响动，我都感觉离他们更远；而自由和希望就在前方！

[aɪ][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [rɪ'freɪn] [frəm; frəm] ['preɪzɪŋ] [gɒd] [ə'laʊd] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [dɪ'lɪvərəns] ,
I could hardly refrain from praising God aloud for my deliverance ,
我 可以 几乎 避免 从 赞扬 上帝 大声 为了 我的 解救 ,
我几乎无法抑制住想要大声赞美上帝拯救我的心情，

[ɔ:(r)] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [maɪ] ['feləʊ] - ['pæsndʒər] [baɪ][sʌm; səm] [sə'praɪzɪŋ] ['aʊtbɜ:st] [pʊ; əv][hɪ'lærəti] .
or astonishing my fellow - passengers by some surprising outburst of hilarity .
或者 惊人 我的 同伴 - 乘客 经过 一些 奇怪 爆发 的 欢闹 .
或者突然爆发出一阵阵令人捧腹大笑的笑声，让同车乘客大吃一惊。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [wʌŋ] ,
But the journey was a very long one ,
但 这 旅行 曾是 一个 非常 长的 一 ,
但这段旅程非常漫长。

[ænd; ənd][wi;; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['wiəri] [ɪ'nʌf] [br'fɔ:(r)] [ðə; ði] [kləʊz] [pʊ; əv][aɪ 'ti:] .
and we were all weary enough before the close of it .
和 我们 是 全部 厌倦 足够的 前 这 关闭 的 它 .
活动结束前，我们所有人都已经筋疲力尽了。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɑ:(r)][ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] [wen] [wi;; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [taʊn] [pʊ; əv][el] — — ,
It was far into the night when we reached the town of L — — ,
它 曾是 远的 进入 这 夜晚 什么时候 我们 达到 这 镇 的 L — — ,
我们到达L——镇时已是深夜。

[ænd; ənd] [sti:l] [wi;; wi][wɜ:(r); wə(r)][ˈsev(ə)n] [maɪlz] [frəm; frəm][ˈaʊə(r)] ['dʒɜ:rnɪz] [end] ; [ænd; ənd][ðəə(r)]
and still we were seven miles from our journey's end ; and there
和 仍然 我们 是 七 英里 从 我们的 旅程 结尾 ; 和 那里
[wɒz; wəz][nəʊ][mɔ:(r)] ['kəʊtʃɪŋ] ,
was no more coaching ,
曾是 不 更多的 教练 ,
我们距离旅程终点还有七英里；而且再也没有马车了。

[nɔ:(r)] ['eni] [kən'veɪəns] [tu;; tə][bi;; bi][hæd; həd] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['kɒmən] [kɑ:t] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði]
nor any conveyance to be had , except a common cart , and that with the
也不 任何 输送 到 是 有 , 除了 一个 常见的 大车 , 和 那 和 这
[ˈgreɪtɪst] ['dɪfɪkəlti] ,
greatest difficulty ,
最 困难 ,
除了一辆普通的马车外，没有任何其他交通工具，而且乘坐马车也极其困难。

[fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f][ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz][ɪn][bed] .
for half the town was in bed .
为了 一半 这 镇 曾是 在 床 .
镇上一半的人都已经入睡了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['driəri] [raid][wi;; wi][hæd; həd][ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [ðæt] [lɑ:st] [steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:nɪ] ,
And a dreary ride we had of it , that last stage of the journey ,
和 一个 凄凉 骑 我们 有 的 它 , 那 最后的 阶段 的 这 旅行 ,
而旅程的最后一段, 却是一段令人沮丧的旅程。

[kəʊld][ænd; ənd] ['wiəri] [æz; əz][wi;; wi][wɜ:(r); wə(r)] ; ['sɪtɪŋ] [ɒn]['aʊə(r)]['bɒksɪz] , [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tu;; tə] [klɪŋ]
cold and weary as we were ; sitting on our boxes , with nothing to cling
寒冷的 和 厌倦 作为 我们 是 ; 坐着 在 我们的 盒子 , 和 没有什么 到 黏着
[tu;; tə] ,
to ,
到 ,
我们又冷又累, 坐在箱子上, 没有任何东西可以依靠。

['nʌθɪŋ] [tu;; tə] [li:n] [ə'genst] , ['sləʊli] [drægd] [ænd; ənd] ['kru:əli] ['ferkən] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rʌf] , ['hɪli]
nothing to lean against , slowly dragged and cruelly shaken over the rough , hilly
没有什么 到 倾斜 反对 , 缓慢地 拖拽 和 残酷地 摇晃 超过 这 粗糙的 , 丘陵
[rəʊdz] .
roads .
道路 .
没有任何东西可以倚靠, 在崎岖不平的山路上缓慢地拖拽和残酷地摇晃。

[bʌt; bət] ['ɑ:θə(r)] [wɒz; wəz] [ə'sli:p] [ɪn] ['reɪtʃəlz] [læp] ,
But Arthur was asleep in Rachel's lap ,
但 亚瑟 曾是 睡着了 在 瑞秋 的 膝 ,
但亚瑟正睡在瑞秋的腿上。

[ænd; ənd] [brɪtwi:n] [ju: 'es][wi;; wi] ['mænɪdʒd] ['prɪti] [wel] [tu;; tə] [ʃi:ld] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld] [naɪt]
and between us we managed pretty well to shield him from the cold night
和 之间 我们 我们 管理 漂亮的 出色地 到 盾 他 从 这 寒冷的 夜晚
[eə(r)] .
air :
空气 :
我们俩齐心协力, 很好地保护了他免受夜晚寒冷空气的侵袭。

[æt; ət][lɑ:st][wi;; wi][brɪ'gæn][tu;; tə] [ə'send] [ə; eɪ] ['terəbli] [sti:p] [ænd; ənd]['stəʊni] [leɪn] , [wɪtʃ] ,
At last we began to ascend a terribly steep and stony lane , which ,
在 最后的 我们 开始 到 上升 一个 可怕 陡 和 石质的 车道 , 哪个 ,
最后, 我们开始攀登一条极其陡峭且布满碎石的小路, 这条小路.....
[ɪn] [spɑɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑ:knəs] , ['reɪtʃl] [sed] [ʃi;; ji] [rɪ'membəd] [wel] :
in spite of the darkness , Rachel said she remembered well :
在 尽管如此 的 这 黑暗 , 瑞秋 说 她 记得 出色地 :
尽管天色已黑, 瑞秋说她仍然记得很清楚:

[ʃi;; ji][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [wɔ:kt] [ðeə(r)] [wɪð] [em 'i:][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ,
she had often walked there with me in her arms ,
她 有 经常 步行 那里 和 我 在 她 武器 ,
她经常抱着我在那里散步,
[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [θɔ:t] [tu;; tə] [kʌm] [ə'gen] [səʊ] ['meni] [jɪ'əz] [ɑ:ftə(r)] , [ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜ:kəmstənsɪz]
and little thought to come again so many years after , under such circumstances
和 小的 想法 到 来 再次 所以 许多 年 后 , 在下面 这样的 情况
[æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
as the present .
作为 这 展示 .
谁也没想到, 多年以后, 会在如今这样的情况下再次来到这里。

[ˈɑːθə(r)] [ˈbiːɪŋ] [naʊ] [əˈweɪkənd] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒəʊltɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɒpɪdʒɪz] , [wiː; wi][ɔːl] [gɒt] [aʊt]
Arthur being now awakened by the jolting and the stoppages , we all got out
亚瑟 存在 现在 觉醒 经过 这 剧烈震动 和 这 停工 , 我们 全部 得到 出去
[ænd; ənd] [wɔːkt] .
and walked .
和 步行 .

亚瑟被颠簸和车辆停转惊醒后，我们都下了车步行。

[wiː; wi][hæd; həd] [nɒt] [faː(r)][tuː; tə][gəʊ] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [ˈfredrɪk] [[ʊd; ʊd] [nɒt] [hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [maɪ]
We had not far to go ; but what if Frederick should not have received my
我们 有 不是 远的 到 去 ; 但 什么 如果 弗雷德里克 应该 不是 有 已收到 我的
[ˈletə(r)] ?
letter ?
信 ?

我们离目的地不远了；可是如果弗雷德里克没有收到我的信怎么办？

[ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi] [[ʊd; ʊd] [nɒt] [hæv; həv] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][prɪˈpeə(r)][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)]
or if he should not have had time to prepare the rooms for our
或者 如果 他 应该 不是 有 有 时间 到 准备 这 房间 为了 我们的
[rɪˈsepʃ(ə)n] ,
reception ,
接待 ,

或者他可能根本没时间为我们的招待会准备房间，

[ænd; ənd][wiː; wi] [[ʊd; ʊd] [faɪnd][ðəm; ðəm][ɔːl] [dɑːk] , [dæmp] , [ænd; ənd] [ˈkʌmfətləs] , [ˈdestɪtjuːt] [ɒv; əv]
and we should find them all dark , damp , and comfortless , destitute of
和 我们 应该 寻找 他们 全部 黑暗的 , 潮湿 , 和 无安慰 , 贫困 的
[fuːd] ,
food ,
食物 ,

我们会发现它们都阴暗潮湿、破败不堪，而且缺乏食物。

[ˈfaɪə(r)] , [ænd; ənd] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl][ˈaʊə(r)] [tɔɪl] ?
fire , and furniture , after all our toil ?
火 , 和 家具 , 后 全部 我们的 辛劳 ?

我们辛勤劳作之后，难道就只有火和家具吗？

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][ðə; ði] [grɪm] , [dɑːk] [paɪl] [əˈprɪəd] [brɪˈfɔː(r)] [juː ˈes] .
At length the grim , dark pile appeared before us .
在 长度 这 严峻 , 黑暗的 桩 出现 前 我们 .

最终，那堆阴森森的、黑乎乎的东西出现在我们面前。

[ðə; ði] [leɪn] [ˈkɒndʌktɪd] [juː ˈes] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [wei] .
The lane conducted us round by the back way .
这 车道 实施 我们 圆形的 经过 这 后退 方式 .

这条小路引导我们绕道而行。

[wiː; wi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈdesələt] [kɔːt] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈbreθləs] [æŋˈzaɪəti] [ˈsɜːveɪd] [ðə; ði] [ˈruːɪnəs]
We entered the desolate court , and in breathless anxiety surveyed the ruinous
我们 进入 这 荒凉 法庭 , 和 在 喘不过气 焦虑 调查 这 毁灭性的
[məʊs] .
mass .
大量的 .

我们进入了荒凉的庭院，屏息凝神地环顾着这片废墟。

[wɒz; wəz][aɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈblæk nəʊs] [ænd; ənd] [ˌdesəˈleɪʃn] ?
Was it all blackness and desolation ?
曾是 它 全部 黑 和 荒凉 ?

那里只有一片黑暗和荒凉吗？

[nəʊ] ; [wʌn] [feɪnt] [red] [ˈɡlɪmə(r)] [tʃiəd] [ju: 'es][frəm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['lætɪs] [wɒz; wəz]
No ; one faint red glimmer cheered us from a window where the lattice was
不 ； 一 头晕的 红色的 微光 欢呼 我们 从 一个 窗户 在哪里 这 格子 曾是
[ɪn] [ɡʊd] [rɪ'peə(r)] .
in good repair .
在 好的 维修 ；

不，从一扇格子窗完好的窗户里，一丝微弱的红色光芒让我们感到振奋。

[ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] ['fɑ:sənd] , [bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)] [dju:] ['nɒkɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] ,
The door was fastened , but after due knocking and waiting ,
这 门 曾是 系紧 , 但 后 到期的 敲门 和 等待 ,
[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['pɑ:lɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frəm; frəm][æn; ən] ['ʌpə(r)] ['wɪndəʊ] ,
and some parleying with a voice from an upper window ,
和 一些 谈判 和 一个 嗓音 从 一个 上 窗户 ,
[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frəm; frəm][æn; ən] ['ʌpə(r)] ['wɪndəʊ] ,
还有一些与从楼上窗户传来的声音的交谈声，

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [əd'mɪtɪd] [baɪ][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [kə'mɪʃənd] [tu:; tə][eə(r)]
we were admitted by an old woman who had been commissioned to air
我们 是 承认 经过 一个 老的 女士 WHO 有 到过 委托 到 空气
[ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði] [haʊs] [tɪl] ['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)] ,
and keep the house till our arrival ,
和 保持 这 房子 直到 我们的 到达 ,
[ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði] [haʊs] [tɪl] ['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)] ,
接待我们的是一位老妇人，她受雇在我们到达之前负责照看房子并通风换气。

[ɪntu:][ə; eɪ] ['tɒlərəbli] [snʌg] ['lɪt(ə)] [ə'pɑ:tmənt] , ['fɔ:məli] [ðə; ði] ['skʌləri] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ,
into a tolerably snug little apartment , formerly the scullery of the mansion ,
进入 一个 勉强可以接受 舒适 小的 公寓 , 以前 这 洗碗间 的 这 大厦 ,
[ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði] [haʊs] [tɪl] ['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)] ,
搬进了一间还算舒适的小公寓，这里以前是豪宅的厨房。

[wɪtʃ] ['fredrɪk] [hæd; həd] [naʊ] ['fɪtɪd] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] .
which Frederick had now fitted up as a kitchen .
哪个 弗雷德里克 有 现在 适配 向上 作为 一个 厨房 .
[ænd; ənd] [su:n] [pri'peəd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)][rɪ'pɑ:st][fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [rɪ'freʃmənt] ; [waɪl] [wi:; wi]
弗雷德里克已经把这里改造成了厨房。

[hɪə(r)][ʃi:; ʃɪ] [præk'ʃʊəd] [ju: 'es][ə; eɪ] [laɪt] , [raʊzd] [ðə; ði]['faɪə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)] [bleɪz] ,
Here she procured us a light , roused the fire to a cheerful blaze ,
这里 她 采购 我们 一个 光 , 唤醒 这 火 到 一个 快乐 火焰 ,
[ænd; ənd] [su:n] [pri'peəd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)][rɪ'pɑ:st][fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [rɪ'freʃmənt] ; [waɪl] [wi:; wi]
她给我们弄来火种，把火烧得熊熊燃烧。

[ænd; ənd] [su:n] [pri'peəd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)][rɪ'pɑ:st][fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [rɪ'freʃmənt] ; [waɪl] [wi:; wi]
and soon prepared a simple repast for our refreshment ; while we
和 很快 准备 一个 简单的 餐饮 为了 我们的 清爽 ; 尽管 我们
[ænd; ənd] [su:n] [pri'peəd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)][rɪ'pɑ:st][fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [rɪ'freʃmənt] ; [waɪl] [wi:; wi]
[,dɪsɪn'kʌmbə] [ɑ:'selvz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['trævəlɪŋ] - [ɡɪə(r)] ,
disencumbered ourselves of our travelling - gear ,
摆脱束缚 我们自己 的 我们的 旅行 - 齿轮 ,
[ænd; ənd] [su:n] [pri'peəd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)][rɪ'pɑ:st][fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [rɪ'freʃmənt] ; [waɪl] [wi:; wi]
很快，他们就为我们准备了一顿简单的饭菜，让我们补充能量；在我们卸下旅行装备的时候，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['heɪsti] ['sɜ:veɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [nju:] [ə'bəʊd] .
and took a hasty survey of our new abode .
和 采取 一个 仓促 民意调查 的 我们的 新的 住所 .
[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['heɪsti] ['sɜ:veɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [nju:] [ə'bəʊd] .
然后匆匆扫视了一下我们的新住所。

[br'saɪdz] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['bedrʊmz; 'bedru:mz] , [ə; eɪ] [ɡʊd] - [saɪzd] ['pɑ:lə(r)] ,
Besides the kitchen , there were two bedrooms , a good - sized parlour ,
除了 这 厨房 , 那里 是 二 卧室 , 一个 好的 - 尺寸 客厅 ,
[ænd; ənd] [ə'hʌðə(r)] [smɔ:lə(r)][wʌn] ,
and another smaller one ,
和 其他 较小的 一 ,
[ænd; ənd] [ə'hʌðə(r)] [smɔ:lə(r)][wʌn] ,
除了厨房，还有两间卧室、一个大小合适的客厅和另一个较小的客厅。

[wɪtʃ] [aɪ] ['destɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['stju:diəʊ] , [ɔ:l] [wel] [eəd] [ænd; ənd] ['si:mɪŋli] [ɪn] [gʊd] [rɪ'peə(r)] ,
which I destined for my studio , all well aired and seemingly in good repair ,
哪个 我 注定 为了 我的 工作室 , 全部出色地 播出 和 似乎 在 好的 维修 ,
我打算把它们搬到我的工作室，它们都通风良好，看起来也完好无损。

[bʌt; bət]['əʊnli] ['pɑ:tlɪ] ['fɜ:nɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [fju:] [əʊld]['ɑ:tɪk(ə)lz] , ['tʃi:flɪ] [ɒv; əv] ['pɒndərəs] [blæk] [əʊk] ,
but only partly furnished with a few old articles , chiefly of ponderous black oak ,
但 仅有的 部分 提供 和 一个 很少 老的 文章 , 主要 的 沉重的 黑色的 橡木 ,
但屋内只有一些零星的旧物件，主要都是沉重的黑橡木制品。

[ðə; ðɪ]['verɪtəb(ə)] [wʌnz] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)] [brɪ'fɔ:(r)] ,
the veritable ones that had been there before ,
这 真正的 一个 那 有 到过 那里 前 ,
那些之前就在那里的真正的人，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [kept] [æz; əz][æntɪ'kweəriən]['reɪlks][ɪn][maɪ] ['brʌðərz] ['prez(ə)nt] ['rezɪdəns]
and which had been kept as antiquarian relics in my brother's present residence
和 哪个 有 到过 保留 作为 古玩 遗物 在 我的 兄弟 展示 住宅
,
,
,
这些物品一直作为古董珍品保存在我哥哥现在的住所里。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ɔ:l] [heɪst] , [træns'pɔ:tɪd] [bæk] [ə'gen] .
and now , in all haste , transported back again .
和 现在 , 在 全部 匆忙 , 运输 后退 再次 .
现在，匆匆忙忙地又被送了回来。

[ðə; ðɪ][əʊld] ['wʊmən] [brɔ:t] [maɪ] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd] ['ɑ:rθərz] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['pɑ:lə(r)] , [ænd; ənd][təʊld]
The old woman brought my supper and Arthur's into the parlour , and told
这 老的 女士 带来 我的 晚餐 和 亚瑟的 进入 这 客厅 , 和 讲述
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
老妇人把我和亚瑟的晚餐端进客厅，告诉我：

[wɪð] [ɔ:l] [dju:] [fɔ:'mæləti] , [ðæt] “ [ðə; ðɪ]['mɑ:stə(r)] [dɪ'zaɪəd] [hɪz; ɪz]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tu:; tə]['mɪsɪz]
with all due formality , that “ the master desired his compliments to Mrs
和 全部到期的 正式 , 那 “ 这 掌握 想要的 他的 赞美 到 太太
. ['greɪəm] ,
.
.
Graham ,
. 格雷厄姆 ,
按照所有应有的礼节，主人表示“希望向格雷厄姆夫人致以问候”，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [prɪ'peəd] [ðə; ðɪ][rʊmz; ru:mz][æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][ə'pɒn][səʊ] [ʃɔ:t]
and he had prepared the rooms as well as he could upon so short
和 他 有 准备 这 房间 作为 出色地 作为 他 可以 之上 所以 短的
[ə; eɪ] ['nəʊtɪs] ;
a notice ;
一个 注意 ;
在如此短的时间内，他已经尽其所能地把房间准备好了；

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [du:; də] [hɪm'self] [ðə; ðɪ] ['plezə(r)] [ɒv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ,
but he would do himself the pleasure of calling upon her to - morrow ,
但 他 会 做 他自己 这 乐趣 的 呼叫 之上 她 到 - 明天 ,
[tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɜ:ðə(r)] [kə'mændz] .
to receive her further commands .
到 收到 她 更远 命令 .
但他明天会亲自去拜访她，接受她的进一步指示，这让他自己感到很开心。

” [aɪ][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] [stɜːn] - [ˈlʊkɪŋ] [stəʊn] [ˈsteəkeɪs] , [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ɪn]
“ **I was glad to ascend the stern - looking stone staircase , and lie down in**
” 我 曾是 高兴的 到 上升 这 船尾 - 寻找 石头 楼梯 , 和 说谎 向下 在
[ðə; ði] [ˈgluːmi] ,
the gloomy ,
这 阴沉 ,

“我很高兴能登上那看起来冷峻的石阶，然后躺在阴暗的.....”

[əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [bed] , [bɪ'saɪd] [maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɑːθə(r)] .
old - fashioned bed , beside my little Arthur .
老的 - 造型 床 , 旁 我的 小的 亚瑟 .
老式的床，睡在我小亚瑟旁边。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'sli:p] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ; [bʌt; bət] , [ˈwiəri] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ,
He was asleep in a minute ; but , weary as I was ,
他 曾是 睡着了 在 一个 分钟 ; 但 , 厌倦 作为 我 曾是 ,
他很快就睡着了；但是，尽管我疲惫不堪，

[maɪ] [ɪk'saɪtɪd] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ˈrestləs] [,kɒdʒɪ'teɪʃən] [kept] [em 'iː] [ə'weɪk] [tɪl] [dɔːn] [bɪ'gæn][tuː; tə]
my excited feelings and restless cogitations kept me awake till dawn began to
我的 兴奋的 情怀 和 不安 思考 保留 我 醒 直到 黎明 开始 到
[ˈstrʌg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] ;
struggle with the darkness ;
斗争 和 这 黑暗 ;
我激动的心情和焦躁不安的思绪让我彻夜难眠，直到黎明开始与黑暗抗争；

[bʌt; bət] [sli:p] [wɒz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] [rɪ'freɪŋ] [wen] [aɪ 'tiː] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweɪkɪŋ]
but sleep was sweet and refreshing when it came , and the waking
但 睡觉 曾是 甜的 和 令人耳目一新 什么时候 它 来了 , 和 这 醒来
[wɒz; wəz] [dɪˈlaɪtɪf(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
was delightful beyond expression .
曾是 愉快 超过 表达 .
但睡眠来得香甜可口，醒来后更是无比舒畅。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˈlɪt(ə)] [ˈɑːθə(r)] [ðæt] [raʊzd] [em 'iː] , [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)] [ˈkɪsɪz] .
It was little Arthur that roused me , with his gentle kisses .
它 曾是 小的 亚瑟 那 唤醒 我 , 和 他的 温和的 吻 .
是小亚瑟用他温柔的吻唤醒了我。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)] , [ðen] , [ˈseɪfli] [klɑːsp, klæsp] [ɪn][maɪ][ɑːmz] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [liːgz] [ə'weɪ]
He was here , then , safely clasped in my arms , and many leagues away
他 曾是 这里 , 然后 , 安全 紧握 在 我的 武器 , 和 许多 联赛 离开
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌn'wɜːði] [ˈfɑːðə(r)] !
from his unworthy father !
从 他的 不配 父亲 !
那时，他就在这里，安全地被我抱在怀里，远离他那不配的父亲！

[brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] [ɪˈluːmɪnd] [ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [haɪ] [ɪn] [ˈhev(ə)n] ,
Broad daylight illumined the apartment , for the sun was high in heaven ,
广阔 日光 照明 这 公寓 , 为了 这 太阳 曾是 高的 在 天堂 ,
公寓里阳光明媚，因为太阳高挂天空。

[ðəʊ] [əb'skjuəd] [baɪ] [ˈrəʊlɪŋ] [ˈmæsɪz] [pʊ; əv] [ɔːˈtʌmnl] [ˈveɪpə(r)] .
though obscured by rolling masses of autumnal vapour .
尽管 模糊不清 经过 滚动 群众 的 秋季 汽 .
尽管被翻滚的秋日雾气所遮蔽。

[ðə; ði] [siːn] , [ɪnˈdiːd] , [wɒz; wəz] [nɒt] [rɪˈmɑːkəbli] [ˈtʃɪəf(ə)] [ɪn] [ɪt'self] , [ˈaɪðə(r)] [wɪðɪn] [ɔː(r)] [wɪðəʊt] .
The scene , indeed , was not remarkably cheerful in itself , either within or without .
这 场景 , 的确 , 曾是 不是 非常 快乐 在 本身 , 任何一个 之内 或者 没有 .
事实上，无论在室内还是室外，眼前的景象本身都算不上令人愉悦。

[ðə; ði] [lɑ:dʒ] [beə(r)] [ru:m] , [wið] [ɪts] [grɪm] [əʊld] [ˈfɜ:nɪtʃə(r)] , [ðə; ði] [ˈhærəʊ] , [ˈlætɪst] [ˈwɪndəʊz] ,
The large bare room , with its grim old furniture , the narrow , latticed windows ,
这 大的 裸 房间 , 和 它是 严峻 老的 家具 , 这 狭窄的 , 晶格状 视窗 ,
那间空荡荡的大房间, 摆放着陈旧不堪的家具, 还有狭窄的格子窗,

[rɪˈvi:lɪŋ] [ðə; ði] [dʌl] , [greɪ] [skaɪ] [əˈbʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdesələt] [ˈwɪldənəs] [brɪˈləʊ] ,
revealing the dull , grey sky above and the desolate wilderness below ,
揭示 这 乏味的, 灰色的 天空 多于 和 这 荒凉 荒野 以下 ,
映入眼帘的是上方阴沉灰暗的天空和下方荒凉的荒野。

[weə(r)] [ðə; ði] [dɑ:k] [stəʊn] [wɔ:lz] [ænd; ənd][ˈaɪən] [geɪt] , [ðə; ði][ræŋk] [grəʊθ] [ɒv; əv] [grɑ:s] [ænd; ənd]
where the dark stone walls and iron gate , the rank growth of grass and
在哪里 这 黑暗的 石头 墙壁 和 铁 门 , 这 秩 生长 的 草 和
[wi:dz] ,
weeds ,
杂草 ,

那里有黝黑的石墙和铁门, 杂草丛生,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɑ:di] [ˈevər,grɪn] [ɒv; əv] [ˌpri:təˈnætʃrəl] [fɔ:mz] , [əˈləʊn] [rɪˈmeɪnd] [tu:; tə] [tel] [ðæt]
and the hardy evergreens of preternatural forms , alone remained to tell that
和 这 耐寒的 常绿植物 的 超自然 表格 , 独自的 剩余 到 告诉 那
[ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [wʌns][ə; eɪ]
there had been once a
那里 有 到过 一次 一个
唯有那些形态奇异、生命力顽强的常绿植物, 才能诉说这里曾经存在过.....

[ˈgɑ:d(ə)n] ,
garden ,
花园 ,
花园,

— [ænd; ənd][ðə; ði] [bli:k] [ænd; ənd] [ˈbærən] [ˈfi:ldz] [brɪˈpɒnd] [maɪt] [hæv; həv] [strʌk] [ˌem ˈi:][æz; əz] [ˈglu:mi]
— **and the bleak and barren fields beyond might have struck me as gloomy**
— 和 这 苍凉 和 荒芜 字段 超过 可能 有 击 我 作为 阴沉
[ɪˈnʌf] [æt; ət] [əˈnʌðə(r)] [taɪm] ;
enough at another time ;
足够的 在 其他 时间 ;
——而远处那片荒凉贫瘠的田野, 在其他时候或许会让我感到足够阴郁;

[bʌt; bət] [naʊ] , [i:tʃ] [ˈseprət] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [si:md] [tu:; tə][ˈekəʊ] [bæk] [maɪ] [əʊn] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ]
but now , each separate object seemed to echo back my own exhilarating
但 现在 , 每个 分离 目的 似乎 到 回声 后退 我的 自己的 令人振奋
[sens] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] [ˈfri:dəm] :
sense of hope and freedom :
感觉 的 希望 和 自由 :
但现在, 每一个单独的物体似乎都在回响着我内心那令人振奋的希望和自由感:

[ɪnˈdefɪnət] [dri:mz] [ɒv; əv][ðə; ði][fa:(r)][pɑ:st][ænd; ənd] [braɪt] [æŋˌtɪsəˈpeɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfju:tʃə(r)]
indefinite dreams of the far past and bright anticipations of the future
不定 梦境 的 这 远的 过去的 和 明亮的 预期 的 这 未来
[si:md] [tu:; tə] [gri:t] [ˌem ˈi:][æt; ət] [ˈevri] [tɜ:n] .
seemed to greet me at every turn .
似乎 到 迎接 我 在 每一个 转动 .
遥远过去的模糊梦境和对未来的美好憧憬似乎无处不在。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈdʒɔɪs] [wɪð] [mɔ:(r)][sɪˈkjʊərəti] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] ,
I should rejoice with more security , to be sure ,
我 应该 麾 和 更多的 安全 , 到 是 当然 ,
我当然应该为拥有更多安全感而感到高兴,

[hæd; həd][ðə; ði] [brɔ:d] [si:] [rəʊld] [bɪ'twi:n] [maɪ]['prez(ə)nt][ænd; ənd][maɪ]['fɔ:mə(r)] [hoʊmz] ;
had the broad sea rolled between my present and my former homes ;
有 这 广阔 海 滚动 之间 我的 展示 和 我的 以前的 房屋 ;
如果我的现在的家和我以前的家之间隔着一片汪洋大海呢？

[bʌt; bət]['fʊəli; 'ʃɔ:li][ɪn] [ðɪs] ['ləʊnli] [spɒt][aɪ] [maɪt] [rɪ'meɪn] [ʌn'həʊn] ;
but surely in this lonely spot I might remain unknown ;
但 一定 在 这 孤独 点 我 可能 保持 未知 ;
但在这个偏僻的地方，我肯定不会被人发现；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd][maɪ] ['brʌðə(r)] [hɪə(r)][tu:; tə] [tʃɪə(r)] [maɪ]['sɒlətju:d] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'keɪzən(ə)]
and then I had my brother here to cheer my solitude with his occasional
和 然后 我 有 我的 兄弟 这里 到 欢呼 我的 孤独 和 他的 偶然
[ˈvɪzɪts] .
visits .
访问 .
然后，我的哥哥偶尔会来看望我，让我不再感到孤独。

[hi:; hi] [keɪm] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['sevrəl] ['ɪntəvju] [wɪð] [hɪm] [sɪns] ;
He came that morning ; and I have had several interviews with him since ;
他 来了 那 早晨 ; 和 我 有 有 一些 访谈 和 他 自从 ;
他那天早上来了；从那以后，我跟他进行了几次面谈；

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['kɔ:ʃəs] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] ['kʌmz] ;
but he is obliged to be very cautious when and how he comes ;
但 他 是 有义务 到 是 非常 谨慎 什么时候 和 如何 他 来 ;
但他来的时候以及来的方式都必须非常谨慎；

[nɒt]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['sɜ:vənts] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [best] [frendz] [mʌst; məst] [nəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪts] [tu:; tə] ['waɪld,fel]
not even his servants or his best friends must know of his visits to Wildfell
不是 甚至 他的 仆人 或者 他的 最好的 朋友们 必须 知道 的 他的 访问 到 野山
— [ɪk'sept] [ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪzɪnz] [æz; əz][ə; eɪ] ['lændlɔ:d] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [kɔ:l] [ə'pɒn][ə; eɪ]
— except on such occasions as a landlord might be expected to call upon a
— 除了 在 这样的 场合 作为 一个 房东 可能 是 预期的 到 称呼 之上 一个
['streɪndʒə(r)] ['tenənt] — [lest] [sə'spiʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪk'saɪtɪd] [ə'ɡenst] [em 'i:] ,
stranger tenant — lest suspicion should be excited against me ,
陌生人 租户 — 免得 怀疑 应该 是 兴奋的 反对 我 ,
即使是他的仆人或最好的朋友也不能知道他去过威尔德费尔——除非是房东理应拜访陌生房客的情况——以免引起对我的怀疑。

['weðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ɔ:(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] ['slɑ:ndərəs] ['fɔ:lshʊd] .
whether of the truth or of some slanderous falsehood .
无论 的 这 真相 或者 的 一些 诽谤 谬误 .
无论是事实真相还是诽谤性的谎言。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [bi:n] [hɪə(r)] ['hɪəli] [ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] , [ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [dɪ'stɜ:bɪŋ]
I have now been here nearly a fortnight , and , but for one disturbing
我 有 现在 到过 这里 几乎 一个 两星期 , 和 , 但 为了 一 令人不安
[keə(r)] ,
care ,
关心 ,
我在这里已经待了将近两周了，除了一件令人烦恼的事情之外，

[ðə; ði] ['hɔ:ntɪŋ] [dred] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] , [aɪ][eɪ 'em]['kʌmfətəbli; 'kʌmfətəbli]['set(ə)ld] [ɪn][maɪ] [nju:] [həʊm] :
the haunting dread of discovery , I am comfortably settled in my new home :
这 令人难忘 恐惧 的 发现 , 我 是 舒适地 定居 在 我的 新的 家 :
尽管害怕被发现，但我已经舒适地安顿在新家了：

['fredrɪk] [hæz; həz] [sə'plaɪd] [em 'i:] [wɪð] [ɔ:l] ['rekwɪzɪt] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [mə'tɪəriəlz] :
Frederick has supplied me with all requisite furniture and painting materials :
弗雷德里克 有 供应 我 和 全部 必需品 家具 和 绘画 材料 :
弗雷德里克为我提供了所有必需的家具和油漆材料：

[ˈreɪtʃ] [hæz; hæz][səʊld][məʊst][ɒv; əv][maɪ] [kləʊðz] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [taʊn] ,
Rachel has sold most of my clothes for me , in a distant town ,
瑞秋 有 卖 最多 的 我的 衣服 为了 我 , 在 一个 遥远 镇 ,
瑞秋帮我在很远的小镇卖掉了我的大部分衣服。

[ænd; ənd] [prəˈkjʊəd] [em ˈi:] [ə; eɪ] [ˈwɔ:drəʊb] [mɔ:(r)][ˈsu:təb(ə)][tu:; tə][maɪ][ˈprez(ə)nt] [pəˈzi:(ə)n] : [ai][hæv; həv]
and procured me a wardrobe more suitable to my present position : I have
和 采购 我 一个 衣柜 更多的 合适的 到 我的 展示 位置 : 我 有
[ə; eɪ] [ˈsekənd] - [hænd][piˈænəʊ] ,
a second - hand piano ,
一个 第二 - 手 钢琴 ,
并为我购置了一套更适合我目前身份的衣柜：我有一台二手钢琴，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtɒlərəbli] [wel] - [stɒkt] [ˈbʊkkeɪs] [ɪn][maɪ] [ˈpɑ:lə(r)] ; [ænd; ənd][maɪ] [ˈʌðə(r)] [ru:m]
and a tolerably well - stocked bookcase in my parlour ; and my other room
和 一个 勉强可以接受出色地 - 库存充足 书柜 在 我的 客厅 ; 和 我的 其他 房间
[hæz; hæz] [əˈsjʊ:md] [kwɔɪt][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] ,
has assumed quite a professional ,
有 假定 相当 一个 专业的 ,
我的客厅里有一个藏书颇丰的书柜；而我的另一个房间则布置得相当专业。

[ˈbɪznəs] - [laɪk] [əˈpiərəns] [ɔ:ˈredi] .
business - like appearance already .
商业 - 喜欢 外貌 已经 .
已经显得很商务了。

[ai][eɪ ˈem] [ˈwɜ:kɪŋ] [hɑ:d][tu:; tə] [rɪˈpeɪ] [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɪkˈspensɪz] [ɒn][maɪ] [əˈkaʊnt] ;
I am working hard to repay my brother for all his expenses on my account ;
我 是 在 职 的 难 的 到 偿还 我的 兄弟 为了 全部 他的 开支 在 我的 帐户 ;
我正在努力工作，偿还哥哥用我的账户支付的所有费用；

[nɒt] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [ˈslɑ:tɪst] [nəˈsesəti] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,
not that there is the slightest necessity for anything of the kind ,
不是 那 那里 是 这 丝毫 必要性 为了 任何事物 的 这 种类 ,
当然，完全没有必要做任何此类事情。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [pli:z] [em ˈi:] [tu:; tə][du:; də][səʊ] : [ai][æɪ; ʌɪ][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ˈpleʒə(r)] [ɪn][maɪ]
but it pleases me to do so : I shall have so much more pleasure in my
但 它 请 我 到 做 所以 : 我 将 有 所以 很多 更多的 乐趣 在 我的
[ˈleɪbə(r)] ,
labour ,
劳动 ,
但我乐意这样做：我的劳动会给我带来更多乐趣。

[maɪ] [ˈɜ:nɪŋz] , [maɪ][ˈfru:g(ə)l][feə(r)] , [ænd; ənd] [ˈhaʊshəʊld] [ɪˈkɒnəmi] ,
my earnings , my frugal fare , and household economy ,
我的 收益 , 我的 节俭 票价 , 和 家庭 经济 ,
我的收入、我的节俭开支和家庭经济状况

[wen] [ai] [nəʊ] [ðæt] [ai][eɪ ˈem] [ˈpeɪɪŋ] [maɪ] [wei] [ˈɒnɪstli] ,
when I know that I am paying my way honestly ,
什么时候 我 知道 那 我 是 付费 我的 方式 诚实地 ,
当我知道自己在是诚实地支付费用时，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒt] [ˈlɪt(ə)l][ai] [pəˈzes] [ɪz] [lɪˈdʒɪtɪmətli] [ɔ:l][maɪ] [əʊn] ;
and that what little I possess is legitimately all my own ;
和 那 什么 小的 我 具有 是 合法地 全部 我的 自己的 ;
而且我所拥有的那一点点东西，都是我合法拥有的；

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [ˈsʌfə] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [ˈfɒli] — [ɪn][ə; eɪ] [prɪˈkju:niəri] [wei] [æt; ət] [li:st] .
and that no one suffers for my folly — in a pecuniary way at least .
和 那 不 一 遭受 为了 我的 蠢事 — 在 一个 金钱 方式 在 至少 .
而且我的愚蠢行为不会让任何人遭受经济上的损失。

[ai][æɪ; ʃəɪ] [meɪk] [hɪm] [teɪk] [ðə; ði][lɑːst] [ˈpeni] [aɪ] [əʊ] [hɪm] ,
I shall make him take the last penny I owe him ,
我 将 制作 他 拿 这 最后 的 一分 钱 我 欠 他 ,
我一定要让他把欠我的最后一分钱也还给我。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ˈpɒsəbli] [ɪˈfekt] [aɪˈti:] [wɪˈðaʊt] [əˈfendɪŋ] [hɪm] [tu:] [ˈdiːpli] .
if I can possibly effect it without offending him too deeply .
如果 我 能 可能 影响 它 没有 犯罪 他 也 深 .
如果我能做到，又不至于太过冒犯他的话。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] [ˈpɪktʃəz] [ɔːˈredi] [dʌŋ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][təʊld] [ˈreɪtʃ] [tuː; tə] [pæk] [ʌp] [ɔːl][aɪ]
I have a few pictures already done , for I told Rachel to pack up all I
我 有 一个 很少 图片 已经 完毕 , 为了 我 讲述 瑞秋 到 盒 向上全部 我
[hæd; həd] ;
had ;
有 ;
我已经拍了几张照片，因为我告诉瑞秋把我所有的东西都收拾好；

[ænd; ənd][fiː; ʃi][ˈeksɪkjʊːtɪd][hɜː(r); hə(r)] [kəˈmɪʃ(ə)n] [bʌt; bət] [tu:] [wel] — [fɔː(r); fə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][rest] ,
and she executed her commission but too well — for among the rest ,
和 她 执行 她 委员会 但 也 出色地 — 为了 之中 这 休息 ,
她出色地完成了任务，但做得太好了——因为在其他人中，

[fiː; ʃi] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [ˈpɔːtreɪt] [bʊ; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌntɪŋdən] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈpeɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [ʃiə(r)]
she put up a portrait of Mr . Huntingdon that I had painted in the first year
她 放 向上 一个 肖像 的 先生 . 亨廷顿 那 我 有 绘 在 这 第一 的 年
[bʊ; əv][maɪ] [ˈmæɪɪdʒ] .
of my marriage .
的 我的 婚姻 .
她挂起了一幅我结婚第一年画的亨廷顿先生的肖像画。

[aɪˈti:] [strʌk] [emˈiː] [wɪð] [dɪsˈmeɪ] , [æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt] ,
It struck me with dismay , at the moment ,
它 击 我 和 沮丧 , 在 这 片刻 ,
那一刻，我感到非常沮丧。

[wen] [aɪ] [tʊk] [aɪˈti:][frɒm; frəm][ðə; ði][bɒks][ænd; ənd] [bɪˈheld] [ðəʊz] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɒn][emˈiː][ɪn][ðəə(r)]
when I took it from the box and beheld those eyes fixed upon me in their
什么时候 我 采取 它 从 这 盒子 和 观看 那些 眼睛 固定的 之上 我 在 他们的
[ˈmɒkɪŋ] [mɜːθ] ,
mocking mirth ,
嘲讽 欢笑 ,
当我把它从盒子里拿出来，看到那双带着嘲讽和笑意的眼睛盯着我时，

[æz; əz] [ɪf] [ɪgˈzʌlt] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpaʊə(r)][tuː; tə][kənˈtrəʊl][maɪ] [feɪt] , [ænd; ənd] [dɪˈraɪdɪŋ] [maɪ] [ˈefəts]
as if exulting still in his power to control my fate , and deriding my efforts
作为 如果 欣喜若狂 仍然 在 他的 力量 到 控制 我的 命运 , 和 嘲笑 我的 努力
[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .
to escape .
到 逃脱 .
仿佛仍然沉浸在掌控我命运的喜悦中，并嘲笑我试图逃跑的努力。

[haʊ] [ˈwaɪdli] [ˈdɪfrənt] [hæd; həd] [biːn] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [ɪn] [ˈpeɪntɪŋ] [ðæt] [ˈpɔːtreɪt] [tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ]
How widely different had been my feelings in painting that portrait to what they
如何 广泛 不同的 有 到过 我的 情怀 在 绘画 那 肖像 到 什么 他们
[naʊ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɒn][aɪˈti:] !
now were in looking upon it !
现在 是 在 寻找 之上 它 !
我画这幅肖像画时的感受与他们现在观看这幅画时的感受截然不同！

[haʊ] [ai][hæd; həd] ['stʌdɪd] [ænd; ənd] [tɔɪl] [tuː; tə] [prə'dju:s] ['sʌmθɪŋ] , [æz; əz][ai] [θɔ:t] , ['wɜ:ðɪ]
How I had studied and toiled to produce something , as I thought , worthy
如何 我 有 研究 和 辛勤劳作 到 生产 某物 , 作为 我 想法 , 值得
[ɒv; əv][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)] !
of the original !
的 这 原来的 !

我多么努力学习和辛勤工作，才创作出我认为能够与原作媲美的作品！

[wɒt] ['mɪŋɡld] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [dɪs,sætɪs'fækʃn] [ai][hæd; həd][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][maɪ]
what mingled pleasure and dissatisfaction I had had in the result of my
什么 混合 乐趣 和 不满 我 有 有 在 这 结果 的 我的
[ˈleɪbə(r)] !
labours !
劳动 !

我对自己的劳动成果感到既高兴又不满！

— ['pleʒə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['laɪknəs] [ai][hæd; həd] [kɔ:t] ; [dɪs,sætɪs'fækʃn] , [brɪ'keɪz; brɪ'kɔz][ai][hæd; həd]
— pleasure for the likeness I had caught ; dissatisfaction , because I had
— 乐趣 为了 这 相似 我 有 捕捉 ; 不满 , 因为 我 有
[nɒt] [meɪd] [aɪ 'ti:] ['hænsəm] [rɪ'nʌf] .
not made it handsome enough .
不是 制成 它 英俊的 足够的 .

—欣喜于我捕捉到了人物的神韵；不满于我画得不够俊美。

[naʊ] , [ai] [si:] [nəʊ] ['bjʊ:ti] [ɪn][aɪ 'ti:] — ['nʌθɪŋ] ['pli:zɪŋ] [ɪn] ['eni] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;
Now , I see no beauty in it — nothing pleasing in any part of its expression ;
现在 , 我 看 不 美丽 在 它 — 没有什么 令人愉悦 在 任何 部分 的 它是 表达 ;

现在，我看不出它有任何美感——它的表达方式没有任何令人愉悦的地方；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [ɪz][fa:(r)] ['hæns(ə)m] [ænd; ənd][fa:(r)][mɔ:(r)] [ə'gri:əb(ə)l] — [fa:(r)] [les] [rɪ'pʌlsɪv] [ai]
and yet it is far handsomer and far more agreeable — far less repulsive I
和 然而 它是 远的 更英俊 和 远的 更多的 同意 — 远的 较少的 丑恶 我
[ʊd; əd] [rɑ:ðə(r)] [seɪ] — [ðæn; ðən][hi:; hi][ɪz] [naʊ] :
should rather say — than he is now :
应该 相当 说 — 比 他 是 现在 :

然而，他现在的样子比他本人要英俊得多，也讨人喜欢得多——更确切地说，比他本人要不令人反感得多：

[fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [sɪks] [jɪəz] [hæv; həv] [rɔ:t] ['b:lməʊst][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ə'pɒn] [hɪm'self] [æz; əz]
for these six years have wrought almost as great a change upon himself as
为了 这些 六 年 有 锻 几乎 作为 伟大的 一个 改变 之上 他自己 作为
[ɒn][maɪ] ['fi:lɪŋz] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [hɪm] .
on my feelings regarding him .
在 我的 情怀 关于 他 .

这六年时间对他自身的影响，几乎和我对他的感觉一样大。

[ðə; ði] [freɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] ['hænsəm] [rɪ'nʌf] ; [aɪ 'ti:] [wɪl] [sɜ:v] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['peɪntɪŋ] .
The frame , however , is handsome enough ; it will serve for another painting .
这 框架 , 然而 , 是 英俊的 足够的 ; 它 将要 服务 为了 其他 绘画 .

不过，画框本身很漂亮，可以用来裱另一幅画。

[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɪt'self] [ai][hæv; həv] [nɒt] [dɪ'strɔɪd] , [æz; əz][ai][hæd; həd] [fɜ:st] [ɪn'tendɪd] ; [ai][hæv; həv] [pʊt]
The picture itself I have not destroyed , as I had first intended ; I have put
这 图片 本身 我 有 不是 损毁 , 作为 我 有 第一的 故意的 ; 我 有 放
[aɪ 'ti:][ə'saɪd] ;
it aside ;
它 旁边 ;

我并没有像最初打算的那样毁掉这幅画；我把它放在一边了；

[nɒt] , [ai] [θɪŋk] , [frɒm; frəm] ['eni] ['lɜ:kɪŋ] ['tendənəs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [pɑ:st] [ə'fekʃn] ,
not , I think , from any lurking tenderness for the memory of past affection ,
不是 , 我 思考 , 从 任何 潜伏 压痛 为了 这 记忆 的 过去的 感情 ,

我想，这并非出于对过去感情的任何潜在眷恋。

[nɔː(r)] [jet] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][,em 'iː][ɒv; əv][maɪ]['fɔːmə(r)] ['fɒli] ,
nor yet to remind me of my former folly ,
也不 然而 到 提醒 我 的 我的 以前的 蠢事 ,
也尚未让我想起我过去的愚蠢行为。

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [ðæt] [ai] [meɪ] [kəm'peə(r)][maɪ] [sʌnz] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] [wɪð] [ðɪs] , [æz; əz]
but chiefly that I may compare my son's features and countenance with this , as
但 主要 那 我 可能 比较 我的 儿子的 特征 和 面容 和 这 , 作为
[hiː; hi] [grəʊz] [ʌp] ,
he grows up ,
他 生长 向上 ,
但主要目的是为了在我儿子长大后，能把他的五官和容貌与这个进行比较。

[ænd; ənd] [ðʌs] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [haʊ] [mʌtʃ] [ɔː(r)] [haʊ] ['lɪt(ə)] [hiː; hi] [rɪ'zemb(ə)lɪz] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]
and thus be enabled to judge how much or how little he resembles his father
和 因此 是 已启用 到 法官 如何 很多 或者 如何 小的 他 类似 他的 父亲
— [ɪf] [ai] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [wɪð] [,em 'iː] [stɪl] ,
— if I may be allowed to keep him with me still ,
— 如果 我 可能 是 允许 到 保持 他 和 我 仍然 ,
这样我就能判断他与他父亲的相似程度——如果我能把他留在我身边的话。

[ænd; ənd]['nevə(r)][tuː; tə][bɪ'hæʊld] [ðæt] ['fɑː.ðərz] [feɪs] [ə'gen] — [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ai] ['hɑːdli] [deə(r)] ['rekən]
and never to behold that father's face again — a blessing I hardly dare reckon
和 绝不 到 看哪 那 父亲的 脸 再次 — 一个 祝福 我 几乎 敢 估计
[ə'pɒn] .
upon .
之上 .
再也见不到父亲的脸——这简直是一种恩赐，我都不敢奢望。

[aɪ 'tiː] [siːm] ['mɪstə(r)] . ['hʌntɪŋdən] [ɪz] ['meɪkɪŋ] ['evri] [ɪg'zɜːʃn] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][maɪ]
It seems Mr . Huntingdon is making every exertion to discover the place of my
它 似乎 先生 . 亨廷顿 是 制作 每一个 用力 到 发现 这 地方 的 我的
[rɪ'triːt] .
retreat .
撤退 .
看来亨廷顿先生正在竭尽全力寻找我的隐居之处。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ɪn]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] - , [siːkɪŋ] [rɪ'dres] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɡuː'vənsɪz] —
He has been in person to Staningley , seeking redress for his grievances —
他 有 到过 在 人 到 - , 寻求 纠正 为了 他的 不满 —
[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktɪms] ,
expecting to hear of his victims ,
期待 到 听到 的 他的 受害者 ,
他曾亲自前往斯坦宁利，寻求对其冤屈的伸张——并希望听到受害者的消息。

[ɪf] [nɒt] [tuː; tə][faɪnd][ðəm; ðəm][ðeə(r)] — [ænd; ənd][hæz; həz][təʊld][səʊ] ['meni] [laɪz] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ]
if not to find them there — and has told so many lies , and with such
如果 不是 到 寻找 他们 那里 — 和 有 讲述 所以 许多 谎言 , 和 和 这样的
[ʌn'blʌʃɪŋ] ['kuːlnəs] ,
unblushing coolness ,
面不改色 凉爽 ,
如果不是为了在那里找到他们——而且他说了那么多谎，还如此厚颜无耻地冷漠地说，

[ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [bɪ'liːvz] [hɪm] ,
that my uncle more than half believes him ,
那 我的 叔叔 更多的 比 一半 相信 他 ,
我叔叔有一半以上相信他。

[ænd; ənd] ['strɒŋli] ['ædvəkeɪts] [maɪ]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] ['biːɪŋ] [frendz] [ə'gen] .
and strongly advocates my going back to him and being friends again .
和 强烈 倡导者 我的 去 后退 到 他 和 存在 朋友们 再次 .
他强烈支持我回到他身边，重新成为朋友。

[bʌt; bət][maɪ] [ɑːnt] [nəʊz] [ˈbetə(r)] : [ʃiː; ji][ɪz] [tuː] [kuːl] [ænd; ənd] [ˈkɔːʃəs] ,
But my aunt knows better : she is too cool and cautious ,
但 我的 阿姨 知道 更好的 : 她 是 也 凉爽的 和 谨慎 ,
但我姑姑更清楚：她太冷静、太谨慎了。

[ænd; ənd] [tuː] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [bəʊθ][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈkærəktə(r)] [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [tuː; tə][biː; bi]
and too well acquainted with both my husband's character and my own to be
和 也 出色地 熟人 和 两个都 我的 丈夫的 特点 和 我的 自己的 到 是
[ɪmˈpəʊzd] [əˈpɒn][baɪ] [ˈeni] [ˈspiːʃəs] [ˈfɔːlʃud] [ðə; ði][ˈfɔːmə(r)][kʊd; kəd] [ɪnˈvent] .
imposed upon by any specious falsehoods the former could invent .
强加 之上 经过 任何 似是而非的 谎言 这 以前的 可以 发明 .
而且，我对丈夫的性格和我自己的性格都非常了解，所以不会被丈夫编造的任何似是而非的谎言所蒙蔽。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [em ˈiː] [bæk] ; [hiː; hi] [ˈwɒnts] [maɪ] [tʃaɪld] ;
But he does not want me back ; he wants my child ;
但 他 做 不是 想 我 后退 ; 他 想要 我的 孩子 ;
但他不想让我回来；他想要的是我的孩子；

[ænd; ənd] [ɡɪvz] [maɪ] [frendz] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][prɪˈfɜː(r)] [ˈlɪvɪŋ] [əˈpɑːt] [frəm; frəm] [hɪm] ,
and gives my friends to understand that if I prefer living apart from him ,
和 给予 我的 朋友们 到 理解 那 如果 我 更喜欢 活的 除 从 他 ,
也让我的朋友们明白，如果我更愿意和他分开住，

[hiː; hi] [wɪl] [ɪnˈdʌldʒ] [ðə; ði] [wɪm] [ænd; ənd] [let] [em ˈiː] [duː; də] [səʊ] [ˌʌnməˈlestɪd] ,
he will indulge the whim and let me do so unmolested ,
他 将要 放纵 这 一时兴起 和 让 我 做 所以 未受干扰 ,
他会顺从我的心意，让我不受干扰地去做这件事。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈset(ə)l] [ə; eɪ] [ˈriːznəbl] [əˈlaʊəns] [ɒn] [em ˈiː] , [prəˈvaɪdɪd] [aɪ] [wɪl] [ɪˈmiːdiətli] [dɪˈlɪvə(r)]
and even settle a reasonable allowance on me , provided I will immediately deliver
和 甚至 定居 一个 合理的 津贴 在 我 , 假如 我 将要 立即地 递送
[ʌp] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
up his son .
向上 他的 儿子 .
他甚至可以给我一笔合理的津贴，条件是我立即交出他的儿子。

[bʌt; bət] [ˈhev(ə)n] [help] [em ˈiː] !
But heaven help me !
但 天堂 帮助 我 !
老天保佑我！

[aɪ][eɪ ˈem] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [sel] [maɪ] [tʃaɪld] [fɔː(r); fə(r)][gəʊld] ,
I am not going to sell my child for gold ,
我 是 不是 去 到 卖 我的 孩子 为了 金子 ,
我不会为了黄金出卖我的孩子。

[ðəʊ] [aɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [seɪv] [bəʊθ] [hɪm] [ænd; ənd] [em ˈiː] [frəm; frəm] [ˈstɑːvɪŋ] :
though it were to save both him and me from starving :
尽管 它 是 到 节省 两个都 他 和 我 从 饥饿 :
虽然这样做是为了救他和我免于挨饿：

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [wɪð] [em ˈiː] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [wɪð]
it would be better that he should die with me than that he should live with
它 会 是 更好的 那 他 应该 死 和 我 比 那 他 应该 居住 和
[hɪz; ɪz] [ˈfaːðə(r)] .
his father .
他的 父亲 .
他宁愿与我同死，也不愿与他父亲同生。

[ˈfredrɪk] [ʃəʊd] [em ˈiː] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [frəm; frəm] [ðæt] [ˈdʒentlmən] ,
Frederick showed me a letter he had received from that gentleman ,
弗雷德里克 显示 我 一个 信 他 有 已收到 从 那 绅士 ,
弗雷德里克给我看了他收到的那位先生的来信，

[fʊl] [ɒv; əv] [ku:l] ['ɪmpjədəns] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [ə'stɒnɪʃ] ['eni] [wʌn] [hu:] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɪm] ,
full of cool impudence such as would astonish any one who did not know him ,
满的 的 凉爽的 厚颜无耻 这样的 作为 会 震惊 任何 一 WHO 做过 不是 知道 他 ,
他身上散发着一种冷酷的傲慢, 任何不了解他的人都会感到惊讶。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] , [aɪ][eɪ 'em] [kən'vɪnst] , [nʌn] [wʊd] [nəʊ] ['betə(r)] [həʊ] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] [ðæn; ðən]
but such as , I am convinced , none would know better how to answer than
但 这样的 作为 , 我 是 确信 , 没有任何 会 知道 更好的 如何 到 回答 比
[maɪ] ['brʌðə(r)] .
my brother .
我的 兄弟 .

但是, 我确信, 对于这类问题, 没有人比我哥哥更知道如何回答。
[hi:; hi] [geɪv] [em 'i:] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'plai] ,
He gave me no account of his reply ,
他 给予 我 不 帐户 的 他的 回复 ,
他没有告诉我他的答复是什么。

[ɪk'sept] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ə'knɒlɪdʒd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [maɪ]
except to tell me that he had not acknowledged his acquaintance with my
除了 到 告诉 我 那 他 有 不是 已确认 他的 熟人 和 我的
[pleɪs] [ɒv; əv] ['refju:dʒ] ,
place of refuge ,
地方 的 避难所 ,

除了告诉我他并不承认认识我的避难所之外,
[bʌt; bət] ['rɑ:ðə(r)] [left] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'fɜ:d] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [kwɔɪt] [ʌn'nəʊn] [tu:; tə] [hɪm] ,
but rather left it to be inferred that it was quite unknown to him ,
但 相当 左边 它 到 是 推断 那 它 曾是 相当 未知 到 他 ,
但他却让读者自行推断, 他对此完全不知情。

[baɪ] ['seɪɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ju:sləs] [tu:; tə] [ə'plai] [tu:; tə] [hɪm] , [ɔ:(r)] ['eni] [ʌðə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [rɪ'leɪ](ə)nz] ,
by saying it was useless to apply to him , or any other of my relations ,
经过 说 它 曾是 无用 到 申请 到 他 , 或者 任何 其他 的 我的 关系 ,
他说, 向他或我的任何其他亲戚申请都是徒劳的。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪnfə'meɪ](ə)n] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒɪkt] ,
for information on the subject ,
为了 信息 在 这 主题 ,
有关该主题的信息,

[æz; əz] [aɪ 'ti:] [ə'prɪəd] [aɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['drɪvn] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ɪk'streməti] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [kən'si:ld]
as it appeared I had been driven to such extremity that I had concealed
作为 它 出现 我 有 到过 驱动 到 这样的 末端 那 我 有 暗
[maɪ] [rɪ'tri:t] ['i:v(ə)n] [frəm; frəm] [maɪ] [best] [frendz] ;
my retreat even from my best friends ;
我的 撤退 甚至 从 我的 最好的 朋友们 ;
看来我已经走投无路, 甚至连我最好的朋友都不知道我退缩了;

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [nəʊn] [aɪ 'ti:] , [ɔ:(r)] [ʊd; ʃəd] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [bi:; bi] [meɪd] [ə'weə(r)] [ɒv; əv]
but that if he had known it , or should at any time be made aware of
但 那 如果 他 有 已知 它 , 或者 应该 在 任何 时间 是 制成 意识到的 的
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
但如果他知道这件事, 或者将来任何时候被告知这件事,

[məʊst] ['sɜ:t(ə)nli] ['mɪstə(r)] : ['hʌntɪŋdən] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][lɑ:st]['pɜ:s(ə)n][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]
most certainly Mr . Huntingdon would be the last person to whom he should
最多 当然 先生 : 亨廷顿 会 是 这 最后 的 人 到 谁 他 应该
[kə'mju:nɪkət] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ;
communicate the intelligence ;
交流 这 智力 ;
亨廷顿先生绝对不是他应该透露情报的人;

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ni:d] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [tu:; tə] ['bɑ:gən] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] ,
and that he need not trouble himself to bargain for the child ,
和 那 他 需要 不是 麻烦 他自己 到 便宜货 为了 这 孩子 ;
他无需费心去讨价还价购买这个孩子。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] (['fredrɪk]) ['fænsɪd] [hi:; hi] [nju:] ['hʌf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][tu:; tə][i'neɪb(ə)][hɪm]
for he (Frederick) fancied he knew enough of his sister to enable him
为了 他 (弗雷德里克) 幻想 他 知道 足够的 的 他的 姐姐 到 使能够 他
[tu:; tə][dɪ'kleə(r)] ,
to declare ,
到 宣布 ;
因为他（弗雷德里克）自认为对他的妹妹足够了解，可以宣称：

[ðæt] [weər'evə(r)][fɪ:; fɪ] [maɪt] [bi:; bi] , [ɔ:(r)][həʊ'evə(r)] ['sɪtʃueɪtɪd] , [nəʊ] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n [wʊd] [ɪn'dju:s]
that wherever she might be , or however situated , no consideration would induce
那 无论 她 可能 是 , 或者 然而 位于 , 不 考虑 会 诱导
[hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][dɪ'lɪvə(r)] [hɪm] [ʌp] .
her to deliver him up .
她 到 递送 他 向上 .
无论她身在何处，无论她处境如何，任何理由都不会让她放弃他。

30th . — [ə'læs] !
30th . — Alas !
30th . — 唉 !
30日——唉!

[maɪ][kaɪnd] ['neɪbɜ:rz] [wɪl] [nɒt] [let][,em 'i:] [ə'ləʊn] .
my kind neighbours will not let me alone .
我的 种类 邻居 将要 不是 让 我 独自的 .
我那些好心的邻居们不让我一个人待着。

[baɪ][sʌm; səm] [mi:nz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ferɪt] [,em 'i:] [aʊt] ,
By some means they have ferreted me out ,
经过 一些 方法 他们 有 雪貂 我 出去 ,
他们用某种方法把我揪了出来。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [sə'steɪn] ['vɪzɪts][frɒm; frəm] [θri:] ['dɪfrənt] ['fæmɪlɪz] ,
and I have had to sustain visits from three different families ,
和 我 有 有 到 维持 访问 从 三 不同的 家庭 ,
我不得不接待三个不同家庭的来访，

[ɔ:l][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [bent] [ə'pɒn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [hu:] [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ][,eɪ 'em] , [wens] [aɪ] [keɪm] ,
all more or less bent upon discovering who and what I am , whence I came ,
全部 更多的 或者 较少的 弯曲 之上 发现 WHO 和 什么 我 是 , 何处 我 来了 ,
他们都或多或少地致力于发现我是谁，我是什么，我从哪里来。

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [həʊm] [æz; əz] [ðɪs] .
and why I have chosen such a home as this .
和 为什么 我 有 选定 这样的 一个 家 作为 这 .
以及我为什么选择这样一处住所。

[ðəə(r)][sə'saɪəti][ɪz][ʌn'hesəsəri; ʌn'hesɪsəri][tu:; tə][em 'i:] , [tu:; tə][seɪ][ðə; ði] [li:st] , [ænd; ənd][ðəə(r)][kjuəri'bsəti]
Their society is unnecessary to me , to say the least , and their curiosity
他们的 社会 是 不必要 到 我 , 到 说 这 至少 , 和 他们的 好奇心
[ə'noi] [ænd; ənd] [ə'lɑ:mz] [em 'i:] :
annoys and alarms me :
令人恼火 和 警报 我 :

他们的社交圈对我来说毫无必要，他们的好奇心令我恼火和不安：

[ɪf][ai][ˈgrætɪfaɪ][aɪ 'ti:] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [li:d] [tu:; tə][ðə; ði][ˈru:ɪn][ɒv; əv][maɪ][sʌn] ,
if I gratify it , it may lead to the ruin of my son ,
如果 我 满足 它 , 它 可能 带领 到 这 废墟 的 我的 儿子 ,
如果我满足了他的要求，可能会导致我儿子的毁灭。

[ænd; ənd] [ɪf][ai][eɪ 'em] [tu:] [mɪ'stɪəriəs] [aɪ 'ti:] [wɪl] [əʊnli] [ɪk'saɪt] [ðəə(r)] [sə'spiʃən] , [ɪn'vaɪt] [kən'dʒektʃə(r)] ,
and if I am too mysterious it will only excite their suspicions , invite conjecture ,
和 如果 我 是 也 神秘 它 将要 仅有的 激发 他们的 怀疑 , 邀请 推测 ,
如果我表现得太神秘，只会引起他们的怀疑，招致各种猜测。

[ænd; ənd] [raʊz] [ðem; ðəm][tu:; tə][ˈgreɪtə(r)] [ɪg'zə:ʃən] — [ænd; ənd] [pə'hæps] [bi:; bi][ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv]
and rouse them to greater exertions — and perhaps be the means of
和 唤醒 他们 到 更大的 努力 — 和 也许 是 这 方法 的
[ˈspredɪŋ] [maɪ] [feɪm] [frɒm; frəm] [ˈpærɪʃ] [tu:; tə] [ˈpærɪʃ] ,
spreading my fame from parish to parish ,
传播 我的 名声 从 教区 到 教区 ,
并激励他们更加努力——或许还能借此将我的名声从一个教区传到另一个教区。

[tɪl] [aɪ 'ti:] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [wɪl] [ˈkæri] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:d] [ɒv; əv]
till it reach the ears of some one who will carry it to the Lord of
直到 它 抵达 这 耳朵 的 一些 — WHO 将要 携带 它 到 这 主 的
[ˈmænə(r)] .
Grassdale Manor .
格拉斯代尔 庄园 .

直到传到某人耳中，然后这个人会将消息带给格拉斯代尔庄园的主人。

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [rɪ'tʃ:n] [ðəə(r)] [kɔ:lz] , [bʌt; bət] [ɪf] , [ə'pɒn] [ɪn'kwaiəri] ,
I shall be expected to return their calls , but if , upon inquiry ,
我 将 是 预期的 到 返回 他们的 呼叫 , 但 如果 , 之上 询问 ,
我应该会回复他们的电话，但如果经询问，

[aɪ][faɪnd] [ðæt] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][lɪv; laɪv] [tu:] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɑ:θə(r)] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [em 'i:] ,
I find that any of them live too far away for Arthur to accompany me ,
我 寻找 那 任何 的 他们 居住 也 远的 离开 为了 亚瑟 到 陪伴 我 ,
我发现他们住得都太远了，亚瑟没办法陪我一起去。

[ðeɪ] [mʌst; məst][ɪk'spekt][ɪn] [veɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [ˈkænɒt] [beə(r)][tu:; tə] [li:v] [hɪm] ,
they must expect in vain for a while , for I cannot bear to leave him ,
他们 必须 预计 在 徒劳 为了 一个 尽管 , 为了 我 不能 熊 到 离开 他 ,
他们恐怕暂时要失望了，因为我舍不得离开他。

[ən'les] [aɪ 'ti:][bi:; bi][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɒt] [ə'temptɪd] [ðæt] [jet] :
unless it be to go to church , and I have not attempted that yet :
除非 它 是 到 去 到 教会 , 和 我 有 不是 尝试过 那 然而 :
除非是去教堂，但我还没有尝试过：

[fɔ:(r); fə(r)] — [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ˈfu:lɪʃ] [ˈwi:knəs] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ˈʌndə(r)] [sʌtʃ] [ˈkɒnstənt] [dred]
for — it may be foolish weakness , but I am under such constant dread
为了 — 它 可能 是 愚蠢 弱点 , 但 我 是 在下面 这样的 持续的 恐惧
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [snæptʃ] [ə'weɪ] ,
of his being snatched away ,
的 他的 存在 抢夺 离开 ,
因为——这或许是愚蠢的软弱，但我总是如此害怕他被夺走。

[ðæt][ai][eɪ'nevə(r)][i:z][wen][hi:hi][ɪz][nɒt][baɪ][maɪ][saɪd];
that I am never easy when he is not by my side;
那我是绝不简单的什么时候他不是经过我的边;
他不在我身边时,我总是感到不安;

[ænd;ənd][ai][fɪə(r)][ði:z][nɜ:vəs][t'εəz][wʊd][səʊ][ɪn'taɪəli][dɪ'stɜ:b][maɪ][dɪ'vəʊʃ(ə)nz],
and I fear these nervous terrors would so entirely disturb my devotions;
和我害怕这些紧张的恐怖会所以完全打扰我的虔诚;
我担心这些紧张的恐惧会彻底扰乱我的虔诚。

[ðæt][ai][ʃʊd;ʃəd][əb'teɪn][nəʊ][b'ɛnɪfɪt][frɒm;frəm][ðə;ði][ə'tendəns].
that I should obtain no benefit from the attendance.
那我应该获得不益处从这出席:
我不会从参加此次活动中获得任何好处。

[ai][mi:n], [haʊ'evə(r)], [tu:;tə][meɪk][ðə;ði][ɪk'spɛrɪmənt][nekst][sʌndeɪ],
I mean, however, to make the experiment next Sunday;
我意思是,然而,到制作这实验下一个星期日;
我的意思是,为了在下周日进行实验,

[ænd;ənd][əb'blaɪdʒ][maɪ'self][tu:;tə][li:v][hɪm][ɪn][tʃɑ:dʒ][ɒv;əv][r'eɪtʃl][fɔ:(r);fə(r)][ə;eɪ][fju:][aʊəz].
and oblige myself to leave him in charge of Rachel for a few hours.
和我必须我到离开他在收费的瑞秋为了一个很少小时:
我答应让他照顾瑞秋几个小时。

[aɪ'ti:][wɪl][bi:;bi][ə;eɪ][hɑ:d][tɑ:sk], [bʌt;bət][ʃʊəli;'ɔ:li][nəʊ][ɪm'pru:dns];
It will be a hard task, but surely no imprudence;
它将要是一个难的任务,但一定不轻率;
这将是项艰巨的任务,但绝非鲁莽之举;

[ænd;ənd][ðə;ði][vɪkə(r)][hæz;həz][bi:n][tu:;tə][skəʊld][em'i:][fɔ:(r);fə(r)][maɪ][nɪ'glekt][ɒv;əv][ðə;ði]
and the vicar has been to scold me for my neglect of the
和这牧师有到过到骂我为了我的忽视的这
[ɔ:dɪnənsɪz][ɒv;əv][rɪ'lɪdʒən].
ordinances of religion.
法令的宗教:
牧师曾来训斥我疏忽宗教仪式。

[ai][hæd;həd][nəʊ][sə'fɪ(ə)nt][ɪk'skju:s][tu:;tə][bʊfə(r)], [ænd;ənd][ai][pɹɒmɪst], [ɪf][ɔ:l][wɜ:(r);wə(r)][wel],
I had no sufficient excuse to offer, and I promised, if all were well,
我有不充足的原谅到提供,和我我承诺,如果全部是出色地,
我没有什么充分的理由可以解释,我承诺,如果一切顺利的话,

[hi:hi][ʃʊd;ʃəd][si:] [em'i:][ɪn][maɪ][pju:] [nekst][sʌndeɪ];
he should see me in my pew next Sunday;
他应该看我在我的座位下一个星期日;
他下周日应该会在我的教堂座位上见到我;

[fɔ:(r);fə(r)][ai][du:;də][nɒt][wɪʃ][tu:;tə][bi:;bi][set][daʊn][æz;əz][æn;ən][ɪnfɪdəl;'ɪnfɪdəl]; [ænd;ənd],
for I do not wish to be set down as an infidel; **and,**
为了我做不是希望到是放向下作为 一个 异教徒; 和;
因为我不想被人视为异教徒;而且,

[bɪ'saɪdʒ], [ai][nəʊ][ai][ʃʊd;ʃəd][dɪ'raɪv][greɪt][kʌmfət][ænd;ənd][b'ɛnɪfɪt][frɒm;frəm][æn;ən][ə'keɪʒən(ə)]
besides, I know I should derive great comfort and benefit from an occasional
除了,我知道我应该派生伟大的舒适和益处从一个偶然
[ə'tendəns][æt;ət][pʌblɪk][wɜ:ʃɪp],
attendance at public worship;
出席在民众崇拜;
此外,我知道偶尔参加公共礼拜活动会给我带来极大的安慰和益处。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈəʊnli][hæv; həv] [feɪθ] [ænd; ənd] [ˈfɔːtɪtʃuːd] [tuː; tə] [kəmˈpəʊz] [maɪ] [θɔːts] [ɪn] [kənˈfɔːməti] **if I could only have faith and fortitude to compose my thoughts in conformity**
如果 我 可以 仅有的 有 信仰 和 坚韧 到 撰写 我的 想法 在 一致性
[wɪð] [ðə; ði] [ˈsɒləm] [əˈkeɪʒ(ə)n] , **with the solemn occasion** ,
和 这 庄严 场合 ,
如果我能够拥有足够的信念和勇气, 让我的思绪与这庄严的场合相符,

[ænd; ənd] [fəˈbɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] [ˈdwelɪŋ] [bən][maɪ][ˈæbsənt] [tʃaɪld] , **and forbid them to be for ever dwelling on my absent child** ,
和 禁止 他们 到 是 为了 曾经 住宅 在 我的 缺席的 孩子 ,
并禁止他们永远沉湎于我失踪的孩子,

[ænd; ənd][bən][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˌpɒsəˈbɪləti] [bʌ; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm] [ɡɒn] [wen] [aɪ] [rɪˈtʜːn] ; **and on the dreadful possibility of finding him gone when I return** ;
和 在 这 可怕 可能性 的 寻找 他 已消失 什么时候 我 返回 ;
以及当我回来时发现他已经不在的可怕可能性;

[ænd; ənd][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ɡɒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmɜːsi] [wɪl] [prɪˈzɜːv] [em ˈiː][frəm; frəm][səʊ] [sɪˈvɪə(r)] [ə; eɪ][ˈtraɪəl] : **and surely God in His mercy will preserve me from so severe a trial** :
和 一定 上帝 在 他的 怜悯 将要 保存 我 从 所以 严重 一个 审判 :
上帝慈悲为怀, 必将使我免受如此严峻的考验:

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [tʃaɪldz] [əʊn] [seɪk] , [ɪf] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][maɪn] , **for my child's own sake , if not for mine** ,
为了 我的 孩子的 自己的 清酒 , 如果 不是 为了 矿 ,
即使不是为了我自己, 也是为了我的孩子。

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [ˈsʌfə(r)] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːn] [əˈweɪ] . **He will not suffer him to be torn away** .
他 将要 不是 遭受 他 到 是 撕裂 离开 :
他绝不会让他被夺走。

[nəʊˈvembə(r)] 3rd . — [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [ˈfɜːðə(r)] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [maɪ] [ˈneɪbɜːrɜː] . **November 3rd . — I have made some further acquaintance with my neighbours** .
十一月 3rd : — 我 有 制成 一些 更远 熟人 和 我的 邻居 :
11月3日——我和邻居们更加熟悉了。

[ðə; ði] [faɪn] [ˈdʒentlmən] [ænd; ənd] [bəʊ] [bʌ; əv][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ænd; ənd][ɪts] [vəˈsɪnəti] ([ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] **The fine gentleman and beau of the parish and its vicinity (in his own**
这 美好的 绅士 和 帅哥 的 这 教区 和 它是 附近 (在 他的 自己的
[estɪˈmeɪʃn] , **estimation** ,
估算 ,
这位风度翩翩的绅士, 是本教区及其附近地区最英俊潇洒的男子 (他自己是这么认为的)。

[æt; ət] [liːst]) [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] **at least) is a young**
在 至少) 是 一个 年轻的
至少) 是一个年轻的.....

[hɪə(r)][aɪ ˈtiː] [endɪd] . **Here it ended** .
这里 它 结束 :
故事到此结束。

[ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz] [tɔːn] [əˈweɪ] . **The rest was torn away** .
这 休息 曾是 撕裂 离开 :
其余部分都被撕掉了。

[haʊ] [ˈkruːəl] , [dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [em ˈiː] !
How cruel , just when she was going to mention me !
如何 残忍的 , 只是 什么时候 她 曾是 去 到 提到 我 !

真残忍，她偏偏要提到我！

[fɔː(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd] [nɒt] [daʊt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈsɜːvənt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə]
for I could not doubt it was your humble servant she was about to
为了 我 可以 不是 怀疑 它 曾是 你的 谦逊的 仆人 她 曾是 关于 到
[ˈmenʃ(ə)n] ,
mention ,
提到 ,

因为我深信她即将提及的正是您卑微的仆人。

[ðəʊ] [nɒt] [ˈveri] [ˈfeɪvərəbli] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
though not very favourably , of course .
尽管 不是 非常 有利 , 的 课程 .

当然，情况并不太乐观。

[ai][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] ,
I could tell that ,
我 可以 告诉 那 ,

我能看出来，

[æz; əz] [wel] [baɪ] [ðəʊz] [fjuː] [wɜːdz] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ˈæspekt]
as well by those few words as by the recollection of her whole aspect
作为 出色地 经过 那些 很少 字 作为 经过 这 回忆 的 她 所有的 方面
[ænd; ənd] [diˈmiːnə(r)] [təˈwɔːdz] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [əˈkweɪntəns] .
and demeanour towards me in the commencement of our acquaintance .
和 风度 向 我 在 这 开始 的 我们的 熟人 .

不仅通过这几句话，也通过回忆我们初次相识时她对我的整体态度和举止。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[ai][kʊd; kəd] [ˈredɪli] [fəˈɡɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpredʒədɪs] [əˈɡenst] [em ˈiː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːd] [θɔːts]
I could readily forgive her prejudice against me , and her hard thoughts
我 可以 容易 原谅 她 偏见 反对 我 , 和 她 难的 想法
[ɒv; əv][ˈaʊə(r)][seks][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,
of our sex in general ,
的 我们的 性别 在 一般的 ,

我完全可以原谅她对我的偏见，以及她对我们性别的普遍偏见。

[wen] [ai] [sɔː] [tuː; tə] [wɒt] [ˈbrɪliənt] [ˈspesəmən] [hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd] [biːn] [ˈlɪmɪtɪd] .
when I saw to what brilliant specimens her experience had been limited .
什么时候 我 锯 到 什么 杰出的 标本 她 经验 有 到过 有限的 .

当我看到她所接触过的杰出人物时，我才意识到她的经验是多么有限。

[rɪˈspektɪŋ] [em ˈiː] , [haʊˈevə(r)] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈerə(r)] ,
Respecting me , however , she had long since seen her error ,
尊重 我 , 然而 , 她 有 长的 自从 已见 她 错误 ,

然而，出于对我的尊重，她早就意识到自己的错误了。

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː] [əˈnʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [ɪkˈstriːm] : [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] , [æt; ət] [fɜːst] ,
and perhaps fallen into another in the opposite extreme : for if , at first ,
和 也许 倒下 进入 其他 在 这 对面的 极端 : 为了 如果 , 在 第一的 ,
或许还会走向另一个极端：因为如果一开始，

[hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv][em ˈiː][hæd; həd] [biːn] [ˈləʊə(r)] [ðæn; ðən][ai] [dɪˈzɜːvd] ,
her opinion of me had been lower than I deserved ,
她 观点 的 我 有 到过 降低 比 我 应得的 ,

她对我的评价低于我应得的。

[ai][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [naʊ] [maɪ] [dɪ'zɜ:ts] [wɜ:(r); wə(r)][ləʊə(r)][ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] ;
I was convinced that now my deserts were lower than her opinion ;
我 曾是 确信 那 现在 我的 沙漠 是 降低 比 她 观点 ;
我确信，我现在的罪过远低于她的评价；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][fɔ:mə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən,tɪnju'eɪ(ə)n][hæd; həd] [bi:n] [tɔ:n] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ə'vɔɪd]
and if the former part of this continuation had been torn away to avoid
和 如果 这 以前的 部分 的 这 续篇 有 到过 撕裂 离开 到 避免
[ˈwu:ndɪŋ] [maɪ] [ˈfi:lɪŋz] ,
wounding my feelings ,
受伤 我的 情怀 ,
如果前文为了避免伤害我的感情而被删去，

[pə'hæps] [ðə; ði][lætə(r)] [ˈpɔ:ʃ(ə)n] [hæd; həd] [bi:n] [rɪ'mu:vɪd] [fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [ˈmɪnɪstə] [tu:] [mʌtʃ]
perhaps the latter portion had been removed for fear of ministering too much
也许 这 后者 部分 有 到过 已移除 为了 害怕 的 服侍 也 很多
[tu:; tə][maɪ][self] - [kən'si:t] .
to my self - conceit .
到 我的 自己 - 自负 ;
或许后半部分被删掉是因为怕太迎合我的自负。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ,
好歹，

[ai] [wʊd] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n] [mʌtʃ] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [aɪ ˈti:][ɔ:l] — [tu:; tə][hæv; həv] [ˈwɪtnɪs] [ðə; ði]
I would have given much to have seen it all — to have witnessed the
我 会 有 给定 很多 到 有 已见 它 全部 — 到 有 目击者 这
[ˈgrædʒuəl] [tʃeɪndʒ] ,
gradual change ,
逐渐地 改变 ,
我多么希望能够亲眼目睹这一切——亲眼见证这渐进的变化，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˈprɒʊgres] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'sti:m] [ænd; ənd] [ˈfrendʃɪp] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] ,
and watched the progress of her esteem and friendship for me ,
和 观看 这 进步 的 她 尊重 和 友谊 为了 我 ,
我见证了她对我的尊重和友谊的加深，
[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ˈwɔ:mə(r)] [ˈfi:lɪŋ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ;
and whatever warmer feeling she might have ;
和 任何 更温暖 感觉 她 可能 有 ;
以及她可能拥有的任何更温暖的情感；

[tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [lʌv] [ðəə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'gɑ:d] ,
to have seen how much of love there was in her regard ,
到 有 已见 如何 很多 的 爱 那里 曾是 在 她 看待 ,
亲眼目睹她对我有多么深爱，
[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [grəʊn] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [spɑɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈvɜ:tʃuəs] [ˌrezə'lʊʃən]
and how it had grown upon her in spite of her virtuous resolutions
和 如何 它 有 生长 之上 她 在 尽管如此 的 她 有德行的 决议

[ænd; ənd] [ˈstrenjuəs] [ɪg'zə:ʃən] [tu:; tə] — [bʌt; bət][nəʊ] ,
and strenuous exertions to — but no ,
和 费力的 努力 到 — 但 不 ,
尽管她下定决心要远离这种恶习，并为此付出了巨大的努力，但它最终还是在她心中扎根——但是，不，

[ai][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə] [si:] [aɪ ˈti:] :
I had no right to see it :
我 有 不 正确的 到 看 它 :
我无权观看：

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] ['seɪkrɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [aɪz] [bʌt; bət][hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] ,
all this was too sacred for any eyes but her own ,
全部 这 曾是 也 神圣 为了 任何 眼睛 但 她 自己的 ,
这一切都太过神圣,除了她自己,任何人都不能看到。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [wel] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ 'tiː][frɒm; frəm][em 'iː] .
and she had done well to keep it from me .
和 她 有 完毕 出色地 到 保持 它 从 我 .
她瞒得真好,没让我知道。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks,elˈviː]
CHAPTER XLV
章 xlv
第四十五章

[wel] , [ˈhɔːlfərd] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ?
Well, Halford, what do you think of all this ?
出色地 , 哈尔福德 , 什么 做 你 思考 的 全部 这 ?
哈尔福德,你对这一切有什么看法?

[ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] [riːd] [aɪ 'tiː] ,
and while you read it ,
和 尽管 你 读 它 ,
当你阅读它的时候,

[dɪd][juː; jʊ][ˈevə(r)][ˈpɪktʃə(r)][tuː; tə] [jɔː'self] [wɒt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi][ˈdjʊərəɪŋ][ɪts]
did you ever picture to yourself what my feelings would probably be during its
做过 你 曾经 图片 到 你自己 什么 我的 情怀 会 大概 是 期间 它是
[pəˈruːz(ə)] ?
perusal ?
仔细阅读 ?
你有没有想过,我在阅读这本书时可能会有什么感受?

[məʊst] ['laɪkli] [nɒt] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]['deskənt] [əˈpɒn][ðəm; ðəm] [naʊ] :
Most likely not ; but I am not going to descant upon them now :
最多 可能 不是 ; 但 我 是 不是 去 到 解说 之上 他们 现在 :
很可能不是;但我现在不打算对此妄加评论:

[aɪ] [wɪl] [ˈəʊnli] [meɪk] [ðɪs] [əkˈnɒlɪdʒmənt] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈɒnərəb(ə)l] [æz; əz][aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][ˈhjuːmən]
I will only make this acknowledgment , little honourable as it may be to human
我 将要 仅有的 制作 这 致谢 , 小的 光荣的 作为 它 可能 是 到 人类
[ˈneɪtʃə(r)] ,
nature ,
自然 ,
我仅作此项承认,尽管这有悖人性,略显卑劣。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][maɪ'self] , — [ðæt] [ðə; ðɪ]['fɔːmə(r)][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['nærətɪv] [wɒz; wəz] ,
and especially to myself , — that the former half of the narrative was ,
和 尤其 到 我 , — 那 这 以前的 一半 的 这 叙述 曾是 ,
[tuː; tə][em 'iː] ,
to me ,
到 我 ,
尤其是对我自己而言,——叙事的前半部分对我来说是,

[mɔː(r)][ˈpeɪnf(ə)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['lætə(r)] ,
more painful than the latter ,
更多的 痛苦 比 这 后者 ,
比后者更痛苦,

[nɒt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ɔ:ɪ][ɪn'sensəb(ə)][tu:; tə]['mɪsɪz] . [hʌntɪŋdɪnz] [rɒŋ, rɔ:ŋ][ɔ:(r)] [ʌn'mu:vɪd] [baɪ]
not that I was at all insensible to Mrs . Huntingdon's wrongs or unmoved by
不是 那 我 曾是 在 全部 麻木不仁 到 太太 : 亨廷顿的 错误 或者 不动 经过
[hɜ:(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋz] ,
her sufferings ,
她 苦难 ,
并非我对亨廷顿太太所受的冤屈无动于衷, 也并非我对她的痛苦无动于衷,

[bʌt; bət] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] ,
but , I must confess ,
但 , 我 必须 承认 ,
但我必须承认,
[aɪ][felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['selfɪ] [grætɪfɪ'keɪ(ə)n][ɪn] ['wɒtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['grædʒuəl] [dɪ'klaɪn] [ɪn]
I felt a kind of selfish gratification in watching her husband's gradual decline in
我 毛毡 一个 种类 的 自私 满足感 在 观看 她 丈夫的 逐渐地 衰退 在
[hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] ['greɪsɪz] ,
her good graces ,
她 好的 恩典 ,
看着她丈夫逐渐失去她的宠爱, 我感到一种自私的满足感。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [haʊ] [kəm'pli:tli] [hi:; hi][ɪk'stɪŋɡwɪft; ek'stɪŋɡwɪft][ɔ:ɪ][hɜ:(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [æt; ət][lɑ:st] .
and seeing how completely he extinguished all her affection at last .
和 看到 如何 完全地 他 熄灭 全部 她 感情 在 最后的 .
眼看着他最终彻底浇灭了 她所有的爱意。
[ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [həʊl] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔ:ɪ][maɪ] ['sɪmpəθi] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,
The effect of the whole , however , in spite of all my sympathy for her ,
这 影响 的 这 所有的 , 然而 , 在 尽管如此 的 全部 我的 同情 为了 她 ,
然而, 尽管我非常同情她, 但整体效果却并非如此。

[ænd; ənd][maɪ]['fjʊəri] [ə'genst] [hɪm] , [wɒz; wəz][tu:; tə] [rɪ'li:v] [maɪ][maɪnd][ɒv; əv][æn; ən][ɪn'tɒlərəb(ə)]
and my fury against him , was to relieve my mind of an intolerable
和 我的 愤怒 反对 他 , 曾是 到 缓解 我的 头脑 的 一个 无法容忍
['bɜ:d(ə)n] ,
burden ,
负担 ,
我对他充满愤怒, 是为了减轻我心中难以承受的重担。

[ænd; ənd] [fɪl] [maɪ] [hɑ:t] [wɪð] [dʒɔɪ] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [frend] [hæd; həd] [raʊzd] [em 'i:][frəm; frəm][ə; eɪ]
and fill my heart with joy , as if some friend had roused me from a
和 充满 我的 心 和 喜悦 , 作为 如果 一些 朋友 有 唤醒 我 从 一个
['dredf(ə)] ['naɪtmə(r)] .
dreadful nightmare .
可怕 恶梦 .
让我心中充满喜悦, 仿佛有位朋友将我从可怕的噩梦中唤醒。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [naʊ] [nɪə(r)] [eɪt] [ə'kla:k] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:nɪŋ] ,
It was now near eight o'clock in the morning ,
它 曾是 现在 靠近 八 点钟 在 这 早晨 ,
现在已接近早上八点。
[fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['kænd(ə)] [hæd; həd][ɪk'spaɪəd][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv][maɪ][pə'ru:z(ə)] ,
for my candle had expired in the midst of my perusal ,
为了 我的 蜡烛 有 已到期 在 这 中间 的 我的 仔细阅读 ,
因为我的蜡烛在我阅读的过程中熄灭了。

[ˈli:vɪŋ] [em ˈi:] [nəʊ] [ɔ: ˈtɜ:nətv] [bʌt; bət] [tu:; tə] [get] [ə ˈhʌðə(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʊv; əv] [ə ˈlɑ:mɪŋ]
leaving me no alternative but to get another , at the expense of alarming
离开 我 不 选择 但 到 得到 其他 , 在 这 费用 的 令人担忧
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

这让我别无选择，只能再买一个，但这却引起了家里的恐慌。

[ɔ:(r)] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] [bed] , [ænd; ənd] [weɪt] [ðə; ði] [rɪˈtɜ:n] [ʊv; əv] [ˈdeɪlaɪt] .
or to go to bed , and wait the return of daylight .
或者 到 去 到 床 , 和 等待 这 返回 的 日光 .

或者上床睡觉，等待天亮。

[ʊn] [maɪ] [ˈmʌðərz] [ə ˈkaʊnt] , [aɪ] [tʃəʊz] [ðə; ði] [ˈlætə(r)] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ˈwɪlɪŋli] [aɪ] [sɔ:t] [maɪ] [ˈpɪləʊ] ,
On my mother's account , I chose the latter ; but how willingly I sought my pillow ,
在 我的 母亲的 帐户 , 我 选择 这 后者 ; 但 如何 心甘情愿 我 寻求 我的 枕头 ,
因为母亲的缘故，我选择了后者；但我多么渴望找到我的枕头啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌt] [sli:p] [aɪ ˈti:] [brɔ:t] [em ˈi:] , [aɪ] [li:v] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ɪˈmædʒɪn] .
and how much sleep it brought me , I leave you to imagine .
和 如何 很多 睡觉 它 带来 我 , 我 离开 你 到 想象 .

至于它给我带来了多少睡眠，就留给你们想象吧。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:st] [ə ˈpiərəns] [ʊv; əv] [dɔ:n] , [aɪ] [rəʊz] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði] [ˈmænjuskɪpt] [tu:; tə]
At the first appearance of dawn , I rose , and brought the manuscript to
在 这 第一的 外貌 的 黎明 , 我 玫瑰 , 和 带来 这 手稿 到
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,

天刚蒙蒙亮，我就起身，把手稿拿到窗边。

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)] [tu:; tə] [ri:d] [aɪ ˈti:] [jet] .
but it was impossible to read it yet .
但 它 曾是 不可能的 到 读 它 然而 .

但现在还无法阅读。

[aɪ] [dɪˈvəʊtɪd] [ha:f] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [tu:; tə] [ˈdresɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtɜ:nd] [tu:; tə] [aɪ ˈti:] [ə ˈgen] .
I devoted half an hour to dressing , and then returned to it again .
我 奉献 一半 一个 小时 到 敷料 , 和 然后 返回 到 它 再次 .

我花了半个小时穿衣服，然后又回去继续穿。

[naʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈdɪfɪkəlti] , [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ɪnˈtens] [ænd; ənd] [ˈi:gə(r)]
Now , with a little difficulty , I could manage ; and with intense and eager
现在 , 和 一个 小的 困难 , 我 可以 管理 ; 和 和 激烈的 和 渴望的
[ˈɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,

现在，我虽然有些困难，但也能应付；而且我对此表现出浓厚的兴趣和渴望。

[aɪ] [dɪˈvaʊəd] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndə(r)] [ʊv; əv] [ɪts] [ˈkɒntents] .
I devoured the remainder of its contents .
我 吞噬 这 余 的 它是 内容 .

我把剩下的内容都吃光了。

[wen] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [endɪd] , [ænd; ənd] [maɪ] [ˈtrænzɪənt] [rɪˈɡret] [æt; ət] [ɪts] [ə ˈbrʌpt] [kənˈklu:ʒn] [wɒz; wəz]
When it was ended , and my transient regret at its abrupt conclusion was
什么时候 它 曾是 结束 , 和 我的 瞬态 后悔 在 它是 突然 结论 曾是
[ˈəʊvə(r)] ,
over ,
超过 ,

当一切结束时，我对它突然结束的短暂遗憾也随之消散。

[aɪ] [əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [maɪ] [hed] [tu; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['ku:lɪŋ] [bri:z] ,
I opened the window and put out my head to catch the cooling breeze ,
我 打开 这 窗户 和 放 出去 我的 头 到 抓住 这 冷却 微风 ,
我打开窗户, 探出头去感受凉爽的微风。

[ænd; ənd] [ɪm'baɪb] [di:p] [dra:fts] [ɒv; əv][ðə; ði][pjʊə(r)] ['mɔ:nɪŋ] [eə(r)] .
and imbibe deep draughts of the pure morning air .
和 吸收 深的 起草 的 这 纯的 早晨 空气 .
深深地吸一口清晨纯净的空气。

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['mɔ:nɪŋ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ; [ðə; ði][hɑ:f] - ['frəʊz(ə)n] [dju:] [leɪ] [θɪk] [ɒn][ðə; ði] [grɑ:s] ,
A splendid morning it was ; the half - frozen dew lay thick on the grass ,
一个 灿烂 早晨 它 曾是 ; 这 一半 - 冷冻 露 躺 厚的 在 这 草 ,
这是一个美好的早晨; 半冻的露水厚厚地覆盖在草地上。

[ðə; ði] ['swɒləʊz] [wɜ:(r); wə(r)] ['twɪtərɪŋ] [raʊnd] [em 'i:] , [ðə; ði] [rʊks] [kɔ:] , [ænd; ənd] [kaʊz] ['ləʊɪŋ] [ɪn]
the swallows were twittering round me , the rooks cawing , and cows lowing in
这 燕子 是 推特 圆形的 我 , 这 车 嘎嘎叫 , 和 牛 低 在
[ðə; ði] ['dɪstəns] ;
the distance ;
这 距离 ;
燕子在我周围叽叽喳喳地叫着, 乌鸦嘎嘎地叫着, 远处传来牛的哞叫声;

[ænd; ənd] ['ɜ:li] [frɒst] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] ['sʌŋ'aɪn] ['mɪŋɡld] [ðeə(r)] ['swi:tənəs] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
and early frost and summer sunshine mingled their sweetness in the air .
和 早期的 霜 和 夏天 阳光 混合 他们的 甜味 在 这 空气 .
初霜与夏日阳光交织, 空气中弥漫着甜蜜的气息。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] :
But I did not think of that :
但 我 做过 不是 思考 的 那 :
但我没想到这一点:

[ə; eɪ] [kən'fju:ʒn] [ɒv; əv] ['kaʊntləs] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['veərɪd] [ɪ'mʊʃnz] ['kraʊdɪd] [ə'pɒn][em 'i:] [waɪl] [aɪ]
a confusion of countless thoughts and varied emotions crowded upon me while I
一个 困惑 的 无数 想法 和 多种多样 情绪 挤 之上 我 尽管 我
[geɪzd] [æb'stræktɪdli] [ɒn][ðə; ði] ['lʌvli] [feɪs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
gazed abstractedly on the lovely face of nature .
凝视 抽象地 在 这 迷人的 脸 的 自然 .
当我心不在焉地凝视着美丽的自然景色时, 无数思绪和各种情绪涌上心头。

[su:n] , [haʊ'evə(r)] , [ðɪs] ['keɪəs] [ɒv; əv] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz] [kliəd] [ə'weɪ] , ['ɡɪvɪŋ] [pleɪs]
Soon , however , this chaos of thoughts and passions cleared away , giving place
很快 , 然而 , 这 混乱 的 想法 和 激情 已清除 离开 , 给予 地方
[tu; tə] [tu:] [dɪ'stɪŋkt] [ɪ'mʊʃnz] :
to two distinct emotions :
到 二 清楚的 情绪 :
然而, 不久之后, 这种混乱的思绪和激情消散了, 取而代之的是两种截然不同的情绪:

[dʒɔɪ] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [ðæt] [maɪ] [ə'dɔ:rd] ['helən] [wɒz; wəz][ɔ:l][aɪ] [wɪft] [tu; tə] [θɪŋk] [hɜ:(r); hə(r)] — [ðæt]
joy unspeakable that my adored Helen was all I wished to think her — that
喜悦 无法形容 那 我的 受人喜爱 海伦 曾是 全部 我 希望 到 思考 她 — 那
[θru:] [ðə; ði] ['nɔɪsəm] ['veɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:rldz] [ə'spə:ʃən] [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] ['fænsɪd]
through the noisome vapours of the world's aspersions and my own fancied
通过 这 令人厌恶的 蒸汽 的 这 世界的 诽谤 和 我的 自己的 幻想
[kən'vɪkʃənz] ,
convictions ,
定罪 ,
难以言喻的喜悦, 我挚爱的海伦正是我所希望的那样——透过世间污蔑的污浊迷雾和我自身臆想的信念,

[hɜː(r); hæ(r)] ['kærəktə(r)] [ʃɒn] [braɪt] , [ænd; ənd][klɪə(r)] ,
her character shone bright , and clear ,
她 特点 闪耀 明亮的 , 和 清除 ,
她的品格光芒四射, 清晰明了。

[ænd; ənd] ['steɪnləs] [æz; əz] [ðæt] [sʌn] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ɒn] ;
and stainless as that sun I could not bear to look on ;
和 防锈的 作为 那 太阳 我 可以 不是 熊 到 看 在 ;
像那轮我无法直视的太阳一样纯净无瑕;

[ænd; ənd] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [diːp] [rɪ'mɔːs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [kən'dʌkt] .
and shame and deep remorse for my own conduct .
和 耻辱 和 深的 悔恨 为了 我的 自己的 执行 .
我对自己的行为感到羞愧和深深的懊悔。

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [aɪ] ['hʌrɪd] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['waɪld,fel] [hɔːl] .
Immediately after breakfast I hurried over to Wildfell Hall .
立即地 后 早餐 我 慌忙 超过 到 野山 大厅 .
早餐后, 我立刻赶往威尔德费尔庄园。

[ˈreɪtʃl] [hæd; həd][ˈrɪz(ə)n] ['meni] [dɪ'griːz] [ɪn][maɪ] [estɪ'meɪʃn] [sɪns] ['jestədeɪ] .
Rachel had risen many degrees in my estimation since yesterday .
瑞秋 有 升起 许多 学位 在 我的 估算 自从 昨天 .
与昨天相比, 我对瑞秋的评价提升了不少。

[aɪ][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [griːt] [hɜː(r); hæ(r)] [kwɪt] [æz; əz][æn; ən][əʊld] [frend] ;
I was ready to greet her quite as an old friend ;
我 曾是 准备好 到 迎接 她 相当 作为 一个 老的 朋友 ;
我准备像迎接老朋友一样迎接她;

[bʌt; bət] ['evri] ['kaɪndli] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][kəʊld] [dɪ'strʌst] [ʃiː; ji][kɑːst][ə'pɒn]
but every kindly impulse was checked by the look of cold distrust she cast upon
但 每一个 亲切地 冲动 曾是 已检查 经过 这 看 的 寒冷的 怀疑 她 投掷 之上
[em 'iː][ɒn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] .
me on opening the door .
我 在 开幕 这 门 .
但是, 当我打开门时, 她投向我的冷漠不信任的目光让我所有的善意冲动都止步不前。

[ðə; ði][əʊld][ˈvɜːdʒɪn][hæd; həd] ['kɒnstɪtjuːt] [hɜː'self] [ðə; ði] ['gɑːdiən] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] ['leɪdɪz] ['bʌnə(r)] , [aɪ]
The old virgin had constituted herself the guardian of her lady's honour , I
这 老的 处女 有 构成 她自己 这 监护人 的 她 女士的 荣誉 , 我
[sə'pəʊz] ,
suppose ,
认为 ,
我想, 那位老处女大概是把自己当成了她夫人名誉的守护者吧。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ʃiː; ji] [sɔː] [ɪn][em 'iː] [ə'nʌðə(r)] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrɡreɪv] ,
and doubtless she saw in me another Mr . Hargrave ,
和 毫无疑问 她 锯 在 我 其他 先生 : 哈格雷夫 ,
毫无疑问, 她在我身上看到了另一个哈格雷夫先生。

[ˈəʊnli][ðə; ði][mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] [ɪn] ['biːɪŋ] [mɔː(r)] [ɪs'tiːmd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [baɪ][hɜː(r); hæ(r)] ['mɪstrəs] .
only the more dangerous in being more esteemed and trusted by her mistress .
仅有的 这 更多的 危险的 在 存在 更多的 尊敬的 和 可信 经过 她 情妇 .
越是受到女主人的器重和信任, 就越是危险。

“ [ˈmɪsɪz] [kænt] [siː] ['eni] [wʌn][tuː; tə] - [deɪ] , [sɜː(r)] — [ʃiːz] ['pɔːli; 'pʊəli] , ” [sed] [ʃiː; ji] ,
“ Missis can't see any one to - day , sir — she's poorly , ” said she ,
“ 夫人 不能 看 任何 一 到 - 天 , 先生 — 她是 差 , ” 说 她 ,
“先生, 太太今天不能见任何人——她身体不好,”她说。

[ɪn] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [maɪ] [ɪn'kwaɪəri] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . [ˈɡreɪəm] .

in answer to my inquiry for Mrs . Graham .
在 回答 到 我的 询问 为了 太太 ； 格雷厄姆 ；

回答我为格雷厄姆夫人提出的询问。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] , [ˈreɪtʃl] , ” [sed] [aɪ] ,

“ But I must see her , Rachel , ” said I ,
“ 但 我 必须 看 她 , 瑞秋 , ” 说 我 ,

“但我必须见她, 瑞秋,”我说。

[ˈpleɪsɪŋ] [maɪ] [hænd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [dɔ:(r)] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ɪts] [ˈbi:ɪŋ] [ʌt] [ə'ɡenst] [em 'i:] .

placing my hand on the door to prevent its being shut against me .
放置 我的 手 在 这 门 到 防止 它是 存在 关闭 反对 我 ；

我把手放在门上, 防止门关上。

“ [ɪn'di:d] , [sɜ:(r)] , [ju:; jʊ] [kænt] , ” [rɪ'plaɪd] [fi:; fɪ] , [ˈset(ə)lɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈkaʊntənəns] [ɪn] [sti:l] [mɔ:(r)] [ˈaɪən]

“ Indeed , sir , you can't , ” replied she , settling her countenance in still more iron
“ 的确 , 先生 , 你 不能 , ” 回复 她 , 安顿 她 面容 在 仍然 更多的 铁

[frɪ'dʒɪdəti] [ðæn; ðən] [brɪ'fɔ:(r)] .

frigidity than before .
冷漠 比 前 ；

“的确, 先生, 您不能,”她回答道, 脸上的表情比之前更加冷若冰霜。

“ [bi:; bi] [səʊ] [gʊd] [æz; əz] [tu:; tə] [ə'naʊns] [em 'i:] . ”

“ Be so good as to announce me . ”
“ 是 所以 好的 作为 到 宣布 我 ”

请您帮忙通知我。

“ [ɪts] [nəʊ] [ˈmænə(r)] [ɒv; əv] [ju:z] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɑ:kəm] ; [fi:z] [ˈpɔ:li; 'pʊəli] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .

“ It's no manner of use , Mr . Markham ; she's poorly , I tell you .
“ 它是 不 方式 的 使用 , 先生 ； 马卡姆 ； 她是 差 , 我 告诉 你 ；

“这毫无用处, 马克汉姆先生; 我告诉你, 她身体很不好。”

“ [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [prɪ'vent] [em 'i:] [frɒm; frəm] [kə'mɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪmprə'praɪəti] [ɒv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]

“ Just in time to prevent me from committing the impropriety of taking the
“ 只是 在 时间 到 防止 我 从 提交 这 不当行为 的 采取 这

[ˈsɪtədəl] [baɪ] [stɔ:m] ,

citadel by storm ,
堡垒 经过 风暴 ,

“真是及时阻止了我犯下强攻城堡这种不当行为,”

[ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ] [ˈfɔ:wəd] [ʌnə'naʊnst] , [æn; ən] [ˈɪnə(r)] [dɔ:(r)] [ˈəʊpənd] , [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɑ:θə(r)]

and pushing forward unannounced , an inner door opened , and little Arthur
和 推动 向前 未事先宣布的 , 一个 内 门 打开 , 和 小的 亚瑟

[ə'prɪəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈfrɒlɪksəm] [ˈpleɪfeləʊ] ,

appeared with his frolicsome playfellow ,
出现 和 他的 嬉戏的 玩伴 ,

于是, 在没有任何预兆的情况下, 一扇内门打开了, 小亚瑟和他的玩伴出现了。

[ðə; ðɪ] [dɒg] .

the dog .
这 狗 ；

那条狗。

[hi:; hi] [si:zd] [maɪ] [hænd] [brɪ'twi:n] [bəʊθ] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ˈsmɑ:lɪŋli] [dru:] [em 'i:] [ˈfɔ:wəd] .

He seized my hand between both his , and smilingly drew me forward .
他 查获 我的 手 之间 两个都 他的 , 和 微笑着 画 我 向前 ；

他双手紧紧握住我的手, 笑着把我拉到前面。

“ [ˈmæmə; mə'mɑ:] [sez] [jɔr; jər] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɑ:kəm] , ” [sed] [hi:; hi] ,

“ Mamma says you're to come in , Mr . Markham , ” said he ,
“ 妈妈 说道 你是 到 来 在 , 先生 ； 马卡姆 , ” 说 他 ,

“妈妈说你要进来, 马克汉姆先生,”他说。

“ [ænd; ənd][ai][ei 'em][tu:; tə][gəʊ][aʊt][ænd; ənd][pleɪ] [wɪð] ['rəʊnə(r)] .
“ **and I am to go out and play with Rover .**
“ 和 我 是 到 去 出去 和 玩 和 路虎 .
“我要出去和罗孚一起玩。”

“ ['reɪtɪ] [rɪ'taɪəd] [wɪð] [ə; ei] [saɪ] , [ænd; ənd][ai] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] [ænd; ənd] [[ʌt] [ðə; ði]
“ **Rachel retired with a sigh , and I stepped into the parlour and shut the**
“ 瑞秋 退休 和 一个 叹 , 和 我 步 进入 这 客厅 和 关闭 这
[dɔ:(r)] .
door .
门 .
瑞秋叹了口气，退下了房间。我走进客厅，关上了门。

[ðeə(r)] , [brɪfɔ:(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] , [stʊd] [ðə; ði][tɔ:l] , ['greɪsf(ə)] ['fɪgə(r)] , ['weɪstɪd] [wɪð] ['meni]
There , before the fire - place , stood the tall , graceful figure , wasted with many
那里 , 前 这 火 - 地方 , 站立 这 高的 , 优美 数字 , 浪费 和 许多
['spɹəʊz] .
sorrows .
悲伤 .
在壁炉前，站着一个高挑优雅的身影，但因饱经沧桑而显得憔悴不堪。

[ai][kɑ:st][ðə; ði]['mænjuskɹɪpt][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
I cast the manuscript on the table , and looked in her face .
我 投掷 这 手稿 在 这 桌子 , 和 看起来 在 她 脸 .
我把手稿扔到桌子上，看着她的脸。

['æŋk[əs] [ænd; ənd] [peɪl] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tɜ:nd] [tə'wɔ:dz] [em 'i: ; [hɜ:(r); hə(r)][klɪə(r)] ,
Anxious and pale , it was turned towards me ; her clear ,
焦虑的 和 苍白 , 它 曾是 转向 向 我 ; 她 清除 ,
她焦虑而苍白，转向我；她清澈的，

[dɑ:k] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn] [maɪn] [wɪð] [ə; ei] [geɪz] [səʊ] [ɪn'tensli] ['ɜ:nɪst] [ðæt] [ðeɪ] [baʊnd]
dark eyes were fixed on mine with a gaze so intensely earnest that they bound
黑暗的 眼睛 是 固定的 在 矿 和 一个 目光 所以 强烈地 认真 那 他们 边界
[em 'i:][laɪk][ə; ei] [spel] .
me like a spell .
我 喜欢 一个 拼写 .
那双深邃的眼睛紧紧地盯着我，眼神如此真挚热烈，仿佛施了魔法一般将我束缚住了。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [lʊkt] [aɪ 'ti:]['əʊnə(r)] ? ” [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] .
“ **Have you looked it over ?** ” **she murmured .**
“ 有 你 看起来 它 超过 ? ” 她 低声说道 .
“你仔细看过了吗？”她低声问道。

[ðə; ði] [spel] [wɒz; wəz]['brəʊkən] .
The spell was broken .
这 拼写 曾是 破碎的 .
咒语被解除了。

“ [aɪv] [ri:d] [aɪ 'ti:] [θru:] , ” [sed] [ai] , [əd'vɑ:nsɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
“ **I've read it through ,** ” **said I , advancing into the room ,**
“ 我已经 读 它 通过 , ” 说 我 , 前进 进入 这 房间 ,
“我已经通读过了,”我一边说着，一边走进房间。

— “ [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪf] [jʊ] [fə'ɡɪv] [em 'i:] — [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [fə'ɡɪv] [em 'i:] ?
— “ **and I want to know if you'll forgive me — if you can forgive me ?**
— “ 和 我 想 到 知道 如果 你会 原谅 我 — 如果 你 能 原谅 我 ?
“我想知道你是否会原谅我——你是否能够原谅我？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['glɪsən] ,
“ **She did not answer , but her eyes glistened ,**
“ 她 做过 不是 回答 , 但 她 眼睛 闪闪发光 ,
她没有回答，但她的眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [red] ['məentld] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][lɪp][ænd; ənd] [tʃi:k] .
and a faint red mantled on her lip and cheek .
和 一个 头晕的 红色的 披风 在 她 唇 和 脸颊 .

她的嘴唇和脸颊上泛着淡淡的红色。

[æz; əz][aɪ] [epɪ'əʊtʃt] , [ʃi:; jɪ] [ə'brʌptli] [tɜ:nd] [ə'wei] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
As I approached , she abruptly turned away , and went to the window .
作为 我 接近 , 她 突然 转向 离开 , 和 去 到 这 窗户 .

我走近时，她突然转身走向窗边。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn]['æŋgə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz] [wel] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] , [bʌt; bət]['əʊnli][tu:; tə] [kən'si:l] [ɔ:(r)]
It was not in anger , I was well assured , but only to conceal or
它 曾是 不是 在 愤怒 , 我 曾是 出色地 保证 , 但 仅有的 到 隐藏 或者
[kən'trəʊl][hɜ:(r); hə(r)][r'məʊ(ə)n] .
control her emotion .
控制 她 情感 .

我确信她这样做并非出于愤怒，而只是为了掩饰或控制自己的情绪。

[aɪ] ['ðeəfɔ:(r)] ['ventʃəd] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ænd; ənd][stænd] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ðeə(r)] , — [bʌt; bət] [nɒt] [tu:; tə]
I therefore ventured to follow and stand beside her there , — but not to
我 所以 冒险 到 跟随 和 站立 旁 她 那里 , — 但 不是 到
[spi:k] .
speak .
说话 .

因此，我冒险跟了上去，站在她旁边——但没有说话。

[ʃi:; jɪ] [geɪv] [em 'i:][hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [wɪ'ðəʊt] ['tɜ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,
She gave me her hand , without turning her head ,
她 给予 我 她 手 , 没有 转弯 她 头 ,

她头也不回地把手递给我。

[ænd; ənd] [m'ɜ:məd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃi:; jɪ] [strəʊv] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] ['stedi] , —
and murmured in a voice she strove in vain to steady , —
和 低声说道 在 一个 嗓音 她 努力 在 徒劳 到 稳定的 , —
她低声说道，竭力控制着自己的声音，但徒劳无功。

“ [kæn; kən][ju:; jʊ] [fə'ɡɪv] [em 'i:] ?
“ Can you forgive me ?
“ 能 你 原谅 我 ?

你能原谅我吗？

“ [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [di:md] [ə; eɪ] [bri:tʃ] [ɒv; əv] [trʌst] , [aɪ] [θɔ:t] ,
“ It might be deemed a breach of trust , I thought ,
“ 它 可能 是 被认为 一个 违反 的 相信 , 我 想法 ,
“我想，这可能被视为一种背信弃义的行为。”

[tu:; tə] [kən'veɪ] [ðæt] ['lɪli] [hænd][tu:; tə][maɪ][lɪps] , [səʊ][aɪ]['əʊnli]['dʒentli] [prest] [aɪ 'ti:] [bɪ'twi:n] [maɪ] [əʊn]
to convey that lily hand to my lips , so I only gently pressed it between my own
到 传达 那 百合 手 到 我的 嘴唇 , 所以 我 仅有的 轻轻地 按下 它 之间 我的 自己的
,
:
,

为了将那只百合花般的手送到我的唇边，我只是轻轻地将它按在我的唇间。

[ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋli] [rɪ'plaɪd] , — “ [aɪ] ['hɑ:dlɪ] [kæn; kən] .
and smilingly replied , — “ I hardly can :
和 微笑着 回复 , — “ 我 几乎 能 :

他笑着回答说：“我几乎做不到。”

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld][em 'i:] [ðɪs] [bɪ'fɔ:(r)] .
You should have told me this before .
你 应该 有 讲述 我 这 前 .

你应该早点告诉我。

[,aɪ 'ti:] [jəʊz] [ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] — “
It shows a want of confidence —”
它 演出 一个 想 的 信心 — ”

这表明他缺乏自信——”

“ [əʊ] , [nəʊ] , ” [kraɪd] [ʃi; ʃi] , [i:ɡəli] [ɪntə'rʌptɪŋ] [em 'i:] ; “ [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] .
“ **Oh , no ,** ” **cried she , eagerly interrupting me ;** “ **it was not that .**
” 哦 , 不 , ” 哭 她 , 急切地 打断 我 ; ” 它 曾是 不是 那 .
“哦，不，”她急切地打断我，喊道；“不是那样的。”

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nəʊ] [wɒnt] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ju:; jʊ] ;
It was no want of confidence in you ;
它 曾是 不 想 的 信心 在 你 ;

这并非我对你缺乏信心；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][təʊld][ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][təʊld]
but if I had told you anything of my history , I must have told
但 如果 我 有 讲述 你 任何事物 的 我的 历史 , 我 必须 有 讲述
[ju:; jʊ][ɔ:l] ,
you all ,
你 全部 ,

但是，如果我曾向你们讲述过我的过往，那我一定是把所有的一切都告诉了你们。

[ɪn][ɔ:də(r)][tu:; tə][ɪk'skju:s][maɪ] [kən'dʌkt] ; [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [wel] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
in order to excuse my conduct ; and I might well shrink from such a
在 命令 到 原谅 我的 执行 ; 和 我 可能 出色地 收缩 从 这样的 一个
[dɪs'kləʊʒə(r)] ,
disclosure ,
披露 ,

为了替我的行为开脱；而且我很可能不愿做出这样的坦白，

[tɪl] [nə'sesəti] [ə'blaɪdʒd][em 'i:][tu:; tə] [meɪk] [,aɪ 'ti:] .
till necessity obliged me to make it .
直到 必要性 有义务 我 到 制作 它 .

直到迫不得已才去做。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [fə'ɡɪv] [em 'i:] ? — [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['veri] , ['veri] [rɒŋ] , [aɪ] [nəʊ] ; [bʌt; bət] ,
But you forgive me ? — I have done very , very wrong , I know ; but ,
但 你 原谅 我 ? — 我 有 完毕 非常 , 非常 错误的 , 我 知道 ; 但 ,
but you forgive me ? — I have done very , very wrong , I know ; but ,
但你能原谅我吗？——我知道我做错了很很严重的事；但是，

[æz; əz][ju:ʒuəl] , [aɪ][hæv; həv] [ri:p] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [fru:ts] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['erə(r)] ,
as usual , I have reaped the bitter fruits of my own error ,
作为 通常 , 我 有 收获 这 苦的 水果 的 我的 自己的 错误 ,
as usual , I have reaped the bitter fruits of my own error ,
和往常一样，我又自食其果了。

— [ænd; ənd][mʌst; məst] [ri:p] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][end] .
— **and must reap them to the end .**
— 和 必须 收割 他们 到 这 结尾 .

——并且必须将它们收割到底。

” ['bɪtə(r)] , [ɪn'di:d] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] ['æŋɡwɪʃ] , [rɪ'prest] [baɪ] ['rezəlu:t] ['fɜ:mnəs] , [ɪn]
” **Bitter , indeed , was the tone of anguish , repressed by resolute firmness , in**
” 苦的 , 的确 , 曾是 这 语气 的 痛苦 , 压抑 经过 坚决 硬度 , 在
[wɪtʃ] [ðɪs] [wɒz; wəz]['spəʊkən] .
which this was spoken .
哪个 这 曾是 说 .

“这番话的语气中确实充满了痛苦，但又被坚定的决心所压抑。”

[naʊ] , [ai] [reɪzd] [hɜ:(r); hæ(r)][hænd][tu:; tə][maɪ][lɪps] , [ænd; ənd] [ˈfɜ:vəntli] [kɪst] [aɪ ˈti:] [əˈgen] [ænd; ənd]
Now , I raised her hand to my lips , and fervently kissed it again and
现在 , 我 提高 她 手 到 我的 嘴唇 , 和 热切地 亲吻 它 再次 和
[əˈgen] ;
again ;
再次 ;

现在，我把她的手举到唇边，热情地一遍又一遍地亲吻它；

[fɔ:(r); fə(r)] [tɪəz] [prɪˈventɪd] [ˈeni] [ˈʌðə(r)][rɪˈplai] .
for tears prevented any other reply .
为了 眼泪 阻止 任何 其他 回复 .

泪水使我无法做出其他回应。

[ʃi:; ji] [ˈsʌfəd] [ðɪ:z] [waɪld] [kəˈres] [wɪˈðəʊt] [rɪˈzɪstəns] [ɔ:(r)] [rɪˈzentmənt] ; [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli]
She suffered these wild caresses without resistance or resentment ; then , suddenly
她 遭受 这些 荒野 爱抚 没有 反抗 或者 怨恨 ; 然后 , 突然
[ˈtɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][em ˈi:] ,
turning from me ,
转弯 从 我 ,

她默默承受着这些狂野的爱抚，没有丝毫反抗或怨恨；然后，突然转身离开我，

[ʃi:; ji] [peɪst] [twɑɪs] [ɔ:(r)] [θraɪs] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] .
she paced twice or thrice through the room .
她 踱步 两次 或者 三次 通过 这 房间 .

她在房间里踱步了两三趟。

[ai] [nju:] [baɪ][ðə; ði] [kənˈtræk](ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] [braʊ] , [ðə; ði] [taɪt] [kəmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)]
I knew by the contraction of her brow , the tight compression of her
我 知道 经过 这 收缩 的 她 眉头 , 这 紧的 压缩 的 她
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

我从她紧皱的眉头和紧抿的嘴唇中察觉到了这一点。

[ænd; ənd] [ˈrɪŋɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)][hændz] ,
and wringing of her hands ,
和 拧干 的 她 双手 ,

她双手不停地绞在一起。

[ðæt] [ˈmi:ntaɪm] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈkɒnflɪkt] [bɪˈtwi:n] [ˈri:z(ə)n] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈsaɪləntli] [ˈpɑ:sɪŋ]
that meantime a violent conflict between reason and passion was silently passing
那 与此同时 一个 暴力 冲突 之间 原因 和 热情 曾是 默默 通过
[wɪˈðɪn] .
within .
之内 .

与此同时，理智与激情之间的激烈冲突正在内心悄然发生。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃi:; ji] [pɔ:zd] [bɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði] [ˈempti] [ˈfaɪə(r)] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [ˈtɜ:nɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] ,
At length she paused before the empty fire - place , and turning to me ,
在 长度 她 暂停 前 这 空的 火 - 地方 , 和 转弯 到 我 ,
[ˈtɜ:nɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] ,
她终于在空荡荡的壁炉前停了下来，然后转向我，

[sed] [ˈkɑ:mli] — [ɪf] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ˈkɑ:mnəs] [wɪt] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈeɪvɪdəntli] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt]
said calmly — if that might be called calmness which was so evidently the result
说 平静地 — 如果 那 可能 是 称为 平静 哪个 曾是 所以 显然 这 结果
[ɒv; əv][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈefət] , —
of a violent effort , —
的 一个 暴力 努力 , —

他平静地说——如果那也能称之为平静的话，因为那显然是剧烈挣扎的结果——

“ [naʊ] , [ˈɡɪlbət] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [li:v] [em 'i:] — [nɒt] [ðɪs] ['mæʊmənt] , [bʌt; bət] [su:n] — [ænd; ənd]
“ **Now , Gilbert , you must leave me — not this moment , but soon — and**
“ 现在 , 吉尔伯特 , 你 必须 离开 我 — 不是 这 片刻 , 但 很快 — 和
[juː; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)] [kʌm] [ə'gen] . “
you must never come again . “
你 必须 绝不 来 再次 . “
“吉尔伯特, 你现在必须离开我——不是现在, 而是尽快——而且你永远不能再回来。”

“ ['nevə(r)] [ə'gen] , ['helən] ?
“ **Never again , Helen ?**
“ 绝不 再次 , 海伦 ?
“海伦, 以后再也不这样了吗? ”

[dʒʌst] [wen] [ai] [lʌv] [juː; jʊ][mʌ:(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] . “
just when I love you more than ever . “
只是 什么时候 我 爱 你 更多的 比 曾经 . “
就在我比以往任何时候都更爱你的时候。”

“ [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] ['ri:z(ə)n] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [biː; bi][səʊ] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [mi:t] [ə'gen] .
“ **For that very reason , if it be so , we should not meet again .**
“ 为了 那 非常 原因 , 如果 它 是 所以 , 我们 应该 不是 见面 再次 .
“正因如此, 如果情况真是如此, 我们就不应该再见面了。”

[ai] [θɔ:t] [ðɪs] [ˈɪntəvjuː] [wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] — [æt; ət] [li:st] ,
I thought this interview was necessary — at least ,
我 想法 这 面试 曾是 必要的 — 在 至少 ,
我认为这次采访是必要的——至少,

[ai] [pə'sweɪdɪd] [maɪ'self] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [səʊ] — [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] ['sevrəli] [ɑːsk] [ænd; ənd] [rɪ'si:v] [i:tʃ]
I persuaded myself it was so — that we might severally ask and receive each
我 被说服 我 它 曾是 所以 — 那 我们 可能 分别 问 和 收到 每个
[ˈʌðəz] ['pɑ:d(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [pɑːst] ;
other's pardon for the past ;
其他的 赦免 为了 这 过去的 ;
我说服自己事情就是这样——我们可以分别请求并接受对方对过去的原谅;

[bʌt; bət] [ðəə(r)] [kæn; kən] [biː; bi][nəʊ][ɪk'skju:s] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'hʌðə(r)] .
but there can be no excuse for another .
但 那里 能 是 不 原谅 为了 其他 .
但绝不能再有第二次机会了。

[ai][æɪ; ʃəl] [li:v] [ðɪs] [pleɪs] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ai][hæv; həv] [mi:nz] [tuː; tə] [si:k] [ə'hʌðə(r)] [ə'saɪləm] ;
I shall leave this place , as soon as I have means to seek another asylum ;
我 将 离开 这 地方 , 作为 很快 作为 我 有 方法 到 寻找 其他 庇护所 ;
我一旦有办法寻找其他避难所, 就会离开这里;

[bʌt; bət] ['aʊə(r)] [ˈɪntəko:s] [mʌst; məst] [end][hɪə(r)] . “
but our intercourse must end here . “
但 我们的 交往 必须 结尾 这里 . “
但我们的交往必须到此为止了。

“ [end][hɪə(r)] ! ” ['ekəʊd] [ai] ; [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [haɪ] , [kɑ:rvd] [ˈtʃɪmni] - [pi:s] ,
“ **End here ! “ echoed I ; and approaching the high , carved chimney - piece ,**
“ 结尾 这里 ! ” 回声 我 ; 和 接近 这 高的 , 雕刻 烟囱 - 片 ,
“到此为止! ”我附和道; 然后走向高高的、雕花壁炉架,

[ai] [lent] [maɪ][hænd] [ə'genst] [ɪts] ['hevi] ['məʊldɪŋz] , [ænd; ənd] [drɒpt] [maɪ][ˈfɔ:hed; 'fɒrɪd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:]
I leant my hand against its heavy mouldings , and dropped my forehead upon it
我 倾斜 我的 手 反对 它是 重的 模具 , 和 掉落 我的 前额 之上 它
[ɪn][ˈsaɪlənt] ,
in silent ,
在 沉默的 ,
我将手靠在它厚重的装饰条上, 默默地将额头贴在上面。

[ˈsʌləŋ] [dɪˈspɒndənsɪ] .
sullen despondency .
忧郁 沮丧 .

沮丧消沉。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [kʌm] [əˈgen] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ʃiː; ʃɪ] .
“ **You must not come again** , ” **continued she** .
“ 你 必须 不是 来 再次 , ” 持续 她 .

“你以后绝对不能再来了,”她继续说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈtremə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl]
There was a slight tremor in her voice , **but I thought her whole**
那里 曾是 一个 轻微 震颤 在 她 嗓音 , 但 我 想法 她 所有的
[ˈmænə(r)][wɒz; wəz] [prəˈvʊʊkɪŋli] [kəmˈpəʊzd] ,
manner was provokingly composed ,
方式 曾是 挑衅地 由 ,

她的声音略带颤抖,但我认为她整体的举止却极具挑衅意味。

[kənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈsentəns] [ʃiː; ʃɪ] [prəˈnaʊnst] .
considering the dreadful sentence she pronounced .
考虑 这 可怕 句子 她 发音 .

考虑到她宣判的可怕判决。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [waɪ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][səʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [riˈzjuːmd] ;
“ **You must know why I tell you so** , ” **she resumed** ;
“ 你 必须 知道 为什么 我 告诉 你 所以 , ” 她 恢复 ;

“你一定知道我为什么这么说,”她继续说道;

“ [ænd; ænd][juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetə(r)][tuː; tə] [pɑːt] [æt; ət] [wʌns] :
“ **and you must see that it is better to part at once** :
“ 和 你 必须 看 那 它 是 更好的 到 部分 在 一次 :

“你必须明白,最好立刻分手:

— [ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] [əˈdjuː] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [help] [em ˈiː] .
— **if it be hard to say adieu for ever** , **you ought to help me** .
— 如果 它 是 难的 到 说 再见 为了 曾经 , 你 应该 到 帮助 我 .

—如果永远告别很难,你应该帮帮我。

“ [ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] .
“ **She paused** .
“ 她 暂停 .

她停顿了一下。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [ˈɑːnsə(r)] .
I did not answer .
我 做过 不是 回答 .

我没有回答。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [ˈpromɪs] [nɒt][tuː; tə] [kʌm] ? — [ɪf] [juː; jʊ][wʊʊnt] , [ænd; ænd] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [kʌm] [hɪə(r)]
“ **Will you promise not to come ? — if you won't** , **and if you do come here**
“ 将要 你 承诺 不是 到 来 ? — 如果 你 惯于 , 和 如果 你 做 来 这里
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

“你能保证不再来吗? ——如果你不保证, 而且如果你再次来到这里,

[juː; jʊ] [wɪl] [draɪv] [em ˈiː] [əˈweɪ] [brɪˈfɔː(r)][aɪ] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd] [əˈhʌðə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv][ˈrefjuːdʒ] —
you will drive me away before I know where to find another place of refuge —
你 将要 驾驶 我 离开 前 我 知道 在哪里 到 寻找 其他 地方 的 避难所 —
[ɔː(r)] [haʊ] [tuː; tə] [siːk] [aɪ ˈtiː] . “
or how to seek it . ”
或者 如何 到 寻找 它 . ”

你会在我还没来得及找到另一个避难所——或者如何找到它——之前就把我赶走。

“ [ˈhelən] , ” [sed] [ai] , [ˈtʃ:nɪŋ] [ɪmˈpeɪʃntli] [təˈwɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] ,
“ **Helen** , ” **said I** , **turning impatiently towards her** ,
“ 海伦 , ” 说 我 , 转弯 不耐烦地 向 她 ,
“ 海伦 , ” 我不耐烦地转向她说道。

“ [ai] [ˈkænɒt] [dɪˈskʌs] [ðə; ði][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ɪˈtʃ:n(ə)] [ˌsepəˈreɪʃn] [ˈkɑ:mli] [ænd; ənd] [dɪsˈpæʃənətli] [æz; əz]
“ **I cannot discuss the matter of eternal separation calmly and dispassionately as**
“ 我 不能 讨论 这 事情 的 永恒 分离 平静地 和 冷静地 作为
[ju:; jʊ][kæn; kən][du:; də] .
you can do .
你 能 做 .

“我无法像你一样冷静客观地讨论永恒分离的问题。”
[aɪ ˈti:] [ɪz] [nəʊ] [ˈkwɛstʃən] [ɒv; əv] [mɪə(r)] [ɪkˈspi:diənsi] [wɪð] [ˌem ˈi:]; [aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ɒv; əv] [laɪf]
It is no question of mere expedience with me ; it is a question of life
它 是 不 问题 的 仅仅 便利 和 我 ; 它 是 一个 问题 的 生活
[ænd; ənd] [deθ] !
and death !
和 死亡 !

对我而言，这不是权宜之计的问题，而是生死攸关的问题！

“ [fi:; ji][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] .
“ **She was silent** .
“ 她 曾是 沉默的 .

她沉默不语。

[hɜ:(r); hə(r)] [peɪl] [lɪps] [ˈkwɪvəd] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] [ˈtreɪmblɪd] [wɪð] [ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] ,
Her pale lips quivered , and her fingers trembled with agitation ,
她 苍白 嘴唇 颤抖 , 和 她 手指 颤抖 和 搅动 ,
她苍白的嘴唇颤抖着，手指也因激动而微微颤抖。

[æz; əz][fi:; ji] [ˈnɜ:vəsli] [ɪnˈtwaɪn] [ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði][heə(r)] - [tʃeɪn] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [əˈpendɪd]
as she nervously entwined them in the hair - chain to which was appended
作为 她 紧张地 交织 他们 在 这 头发 - 链 到 哪个 曾是 附加
[hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] [gəʊld] [wɒtʃ] — [ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋ] [ɒv; əv][ˈvælju:][fi:; ji][hæd; həd] [pəˈmɪtɪd] [hɜ:ˈself]
her small gold watch — the only thing of value she had permitted herself
她 小的 金子 手表 — 这 仅有的 事物 的 价值 她 有 允许 她自己
[tu:; tə] [ki:p] .
to keep .
到 保持 .

她紧张地将它们缠绕在发链上，发链上挂着她的小金表——这是她唯一允许自己保留的贵重物品。

[ai][hæd; həd] [sed] [æn; ən][ˌʌnˈdʒʌst][ænd; ənd][ˈkru:əl] [θɪŋ] ;
I had said an unjust and cruel thing ;
我 有 说 一个 不公正 和 残忍的 事物 ;
我曾说过不公正、残忍的话；

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [ni:dz] [ˈfɒləʊ] [aɪ ˈti:] [ʌp] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜ:s] .
but I must needs follow it up with something worse .
但 我 必须 需求 跟随 它 向上 和 某物 更糟 .
但我必须用更糟糕的事情来接踵而至。

“ [bʌt; bət] , [ˈhelən] ! ” [ai][brɪˈgæən][ɪn][ə; eɪ] [sɒft] , [ləʊ] [təʊn] ,
“ **But , Helen ! ” I began in a soft , low tone ,**
“ 但 , 海伦 ! ” 我 开始 在 一个 柔软的 , 低的 语气 ,
“可是，海伦！”我用低沉柔和的声音说道。

[nɒt] [ˈdeərɪŋ] [tu:; tə] [reɪz] [maɪ] [aɪz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , “ [ðæt] [mæn][ɪz] [nɒt] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] :
not daring to raise my eyes to her face , ” that man is not your husband :
不是 大胆 到 增加 我的 眼睛 到 她 脸 , “ 那 男人 是 不是 你的 丈夫 :
我不敢抬眼看她的脸，说道：“那个人不是你丈夫:”

[ɪŋ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɔːtɪd] [ɔːl] [kleɪm] [tuː; tə] — " [ʃiː; ʃi] [siːzɪd] [maɪ][ɑːm]
in the sight of heaven he has forfeited all claim to — " She seized my arm
在 这 视线 的 天堂 他 有 丧失 全部 宣称 到 — " 她 查获 我的 手臂
[wɪð] [ə; eɪ][graːsp][ɒv; əv] ['staːtlɪŋ] ['enədʒi] .
with a grasp of startling energy .
和 一个 抓牢 的 令人震惊 活力 .

在上天看来，他已经丧失了一切权利——“她以惊人的力量抓住了我的胳膊。

" [ˈɡɪlbət] , [doʊnt] !
" **Gilbert , don't !**
" 吉尔伯特 , 不 !

“吉尔伯特，别这样！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [prɪəst] [ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] ['ædəmənt] .
" **she cried , in a tone that would have pierced a heart of adamant .**
" 她 哭 , 在 一个 语气 那 会 有 穿孔 一个 心 的 坚定不移 .

她哭着说，语气之凄厉，足以刺穿最坚强的心。

" [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , [doʊnt][juː; jʊ] [ə'tempt] [ðiːz] ['ɑːɡjəm(ə)nts] !
" **For God's sake , don't you attempt these arguments !**
" 为了 神的 清酒 , 不 你 试图 这些 论点 !

“看在上帝的份上，你千万别尝试这些论点！ ”

[nəʊ] [fiːnd] [kʊd; kəd] ['tɔːtʃə(r)] [em 'iː] [laɪk] [ðɪs] ! "
No fiend could torture me like this ! "
不 恶魔 可以 酷刑 我 喜欢 这 ! "

没有哪个恶魔能这样折磨我！

" [aɪ][woʊnt] , [aɪ][woʊnt] ! " [sed] [aɪ] , ['dʒentli] ['leɪɪŋ] [maɪ][hænd][ɒn] [hɜːz] ;
" **I won't , I won't ! "** **said I , gently laying my hand on hers ;**
" 我 惯于 , 我 惯于 ! " 说 我 , 轻轻地 躺下 我的 手 在 她的 ;

“我不会，我不会！”我说着，轻轻地把手放在她的手上；

['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'laːmd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['viːəməns] [æz; əz] [ə'feɪmd] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn]
almost as much alarmed at her vehemence as ashamed of my own
几乎 作为 很多 惊慌 在 她 激烈 作为 羞愧 的 我的 自己的
[ˌmɪs'kɒndʌkt] .
misconduct .
不当行为 .

我既为她的激烈反应感到震惊，又为自己的不当行为感到羞愧。

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['æktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [truː] [frend] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , ['breɪkɪŋ] [frɒm; frəm][em 'iː] ,
" **Instead of acting like a true friend , " continued she , breaking from me ,**
" 反而 的 表演 喜欢 一个 真的 朋友 , " 持续 她 , 打破 从 我 ,

“她没有像个真正的朋友那样做，”她打断我的话，继续说道。

[ænd; ænd] ['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] ['ɪntuː][ðə; ði][əʊld][ɑːm] - [tʃeə(r)] ,
and throwing herself into the old arm - chair ,
和 投掷 她自己 进入 这 老的 手臂 - 椅子 ,

然后她一头栽进了那张旧扶手椅里，

" [ænd; ænd] ['helpɪŋ] [em 'iː] [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [maɪt] — [ɔː(r)]['raːðə(r)] ['teɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [pɑːt] [ɪn]
" **and helping me with all your might — or rather taking your own part in**
" 和 帮助 我 和 全部 你的 可能 — 或者 相当 采取 你的 自己的 部分 在

[ðə; ði] ['strʌɡ(ə)l] [ɒv; əv] [raɪt] [ə'ɡenst] [pæʃ(ə)n] — [juː; jʊ] [liːv] [ɔːl][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][tuː; tə][em 'iː] ;
the struggle of right against passion — you leave all the burden to me ;
这 斗争 的 正确的 反对 热情 — 你 离开 全部 这 负担 到 我 ;

“你尽你所能帮助我——或者更确切地说，你亲自参与了正义与激情的斗争——然后你把所有的重担都留给了我；

— [ænd; ənd][nɒt] ['sætɪsfɑɪd] [wɪð] [ðæt] , [juː; jʊ][duː; də][ɔː(r); jə(r)][ʌtməʊst][tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [em 'iː] —
— **and not satisfied with that , you do your utmost to fight against me** —
— 和 不是 使满意 和 那 , 你 做 你的 极致 到 斗争 反对 我 —
[wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] !
when you know that !
什么时候 你 知道 那 !

——而且你还不满足，明知如此，却仍然竭尽全力与我对抗！

— " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] .
— "**she paused , and hid her face in her handkerchief** .
— " 她 暂停 , 和 隐藏 她 脸 在 她 手帕 .
——“她顿了顿，用手帕捂住了脸。

" [fə'ɡɪv] [em 'iː] , ['helən] ! " ['pliːdɪd] [aɪ] . " [aɪ] [wɪl] ['nevə(r)][ʌtə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
"**Forgive me , Helen !** "**pleaded I .** "**I will never utter another word on the subject .**
" 原谅 我 , 海伦 ! " 恳求 我 . " 我 将要 绝不 说出 其他 单词 在 这 主题 .
“原谅我，海伦！”我恳求道，“我以后再也不会谈论这件事了。”

[bʌt; bət] [meɪ] [wiː; wi][nɒt] [stiːl] [miːt] [æz; əz] [frendz] ? " **But may we not still meet as friends ?** "
但 可能 我们 不是 仍然 见面 作为 朋友们 ? "
但我们还能以朋友的身份见面吗？

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plɑɪd] , ['mɔːnfəli] ['feɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ;
"**It will not do ,** "**she replied , mournfully shaking her head ;**
" 它 将要 不是 做 , " 她 回复 , 悲伤地 摇晃 她 头 ;
“不行，”她悲伤地摇了摇头，回答道；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][maɪn] , [wɪð] [ə; eɪ]['maɪldli] [rɪ'prəʊtʃfl] [lʊk] [ðæt]
and then she raised her eyes to mine , with a mildly reproachful look that
和 然后 她 提高 她 眼睛 到 矿 , 和 一个 轻微地 责备的 看 那
[siːmd] [tuː; tə][seɪ] ,
seemed to say ,
似乎 到 说 ,
然后她抬起头看向我，眼神中带着一丝责备，仿佛在说：

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] . "
"**You must know that as well as I .** "
" 你 必须 知道 那 作为 出色地 作为 我 . "
“你肯定和我一样清楚这一点。”

" [ðen] [wɒt] [mʌst; məst][wiː; wi][duː; də] ? " [kraɪd] [aɪ] , ['pæʃənətli] .
"**Then what must we do ?** "**cried I , passionately .**
" 然后 什么 必须 我们 做 ? " 哭 我 , 热情地 .
“那我们该怎么办？”我激动地喊道。

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [aɪ] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪətə(r)] [təʊn] — " [aɪl] [duː; də] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][dɪ'zəɪə(r)] ;
But immediately I added in a quieter tone — " I'll do whatever you desire ;
但 立即地 我 额外 在 一个 更安静 语气 — " 患病的 做 任何 你 欲望 ;
但我随即用更平静的语气补充道：“我会做你想要的任何事；

[əʊnli][daʊnt] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['aʊə(r)][lɑːst] . "
only don't say that this meeting is to be our last . "
仅有的 不 说 那 这 会议 是 到 是 我们的 最后的 . "
但别说这是我们最后一次见面。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ? **And why not ?** "
" 和 为什么 不是 ?
为什么呢？

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['evri] [taɪm][wiː; wi] [mi:t] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˈpaːtɪŋ] [wɪl]
Don't you know that every time we meet the thoughts of the final parting will
不 你 知道 那 每一个 时间 我们 见面 这 想法 的 这 最终的 离别 将要
[br'kʌm] [mɔː(r)][ˈpeɪnf(ə)] ?
become more painful ?
变得 更多的 痛苦 ？

难道你不知道，每次见面，想到最终离别的痛苦就会更加强烈吗？

[doʊnt][juː; jʊ] [fi:l] [ðæt] ['evri] [ˈɪntəvjʊː] [meɪks] [juː 'es] [ˈdɪrər] [tuː; tə] [i:tʃ] [ˈlðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːst]
Don't you feel that every interview makes us dearer to each other than the last
不 你 感觉 那 每一个 面试 制作 我们 更贵 到 每个 其他 比 这 最后的
？
？
？

难道你不觉得每一次采访都让我们彼此更加亲近吗？

” [ðə; ði] [ˈʌtərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɑːst] [ˈkwestʃən] [wɒz; wəz] [ˈhʌrɪd] [ænd; ənd] [ləʊ] ,
” **The utterance of this last question was hurried and low** ,
” 这 发声 的 这 最后的 问题 曾是 慌忙 和 低的 ,
“最后一个问题说得匆忙而低沉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdaʊnkɑːst] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈbɜːnɪŋ] [blʌʃ] [tuː] [ˈpleɪnli] [ʃəʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [æt; ət] [liːst]
and the downcast eyes and burning blush too plainly showed that she , at least
和 这 沮丧 眼睛 和 燃烧 脸红 也 显然 显示 那 她 , 在 至少
, [hæd; həd] [felt] [aɪ 'tiː] .
, **had felt it** .
, 有 毛毡 它 .

她低垂的双眼和滚烫的红晕也清楚地表明，至少她自己感受到了这一点。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˈskeəslɪ] [ˈpruːd(ə)nt][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] ,
It was scarcely prudent to make such an admission ,
它 曾是 几乎 谨慎 到 制作 这样的 一个 入学 ,
做出这样的承认实在是不明智之举。

[ɔː(r)][tuː; tə][eɪ diː 'diː] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈprez(ə)ntli] [dɪd] — “ [aɪ][hæv; həv][ˈpaʊə(r)][tuː; tə][bɪd][juː; jʊ][gəʊ] , [naʊ] :
or to add — as she presently did — “ I have power to bid you go , now :
或者 到 添加 — 作为 她 目前 做过 — ” 我 有 力量 到 出价 你 去 , 现在 :
或者像她现在这样补充道：“我现在有权命令你离开：

[ə'hʌðə(r)] [taɪm] [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]
another time it might be
其他 时间 它 可能 是

另一次可能是

[ˈdɪfrənt] , “ — [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [beɪs] [ˈhʌf] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]
different , “ — but I was not base enough to attempt to take advantage of
不同的 , “ — 但 我 曾是 不是 根据 足够的 到 试图 到 拿 优势 的
[hɜː(r); hə(r)][ˈkændə(r)] .
her candour .
她 坦率 .

“不一样,”——但我还不够卑鄙，不会试图利用她的坦率。

” [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [raɪt] , “ [aɪ] [ˈtɪmɪdli] [sə'dʒestɪd] .
” **But we may write , “ I timidly suggested** .
” 但 我们 可能 写 , “ 我 胆怯地 建议 .

“但我们可以写信,”我怯生生地提议道。

” [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [dɪ'nai][em 'iː] [ðæt] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ? “
” **You will not deny me that consolation ? “**
” 你 将要 不是 否定 我 那 安慰 ？ ”

“你不会拒绝给我这份安慰吧？ ”

“ [wiː; wi][kæn; kən][hiə(r)][ɒv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [θruː] [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] . ”
“ We can hear of each other through my brother . ”
“ 我们 能 听到 的 每个 其他 通过 我的 兄弟 . ”
“ 我们可以通过我哥哥听到彼此的消息。”

“ [jɔː(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] ! ”
“ Your brother ! ”
“ 你的 兄弟 ! ”

“你哥哥！ ”

“ [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] [rɪˈmɔːs] [ænd; ɐnd] [ʃeɪm] [ʃɒt] [θruː] [em ˈiː] . ”
“ A pang of remorse and shame shot through me . ”
“ 一个 疼痛 的 悔恨 和 耻辱 射击 通过 我 . ”

“一阵懊悔和羞愧涌上心头。”

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɪndʒəri][hiː; hi][hæd; həd] [səˈsteɪnd] [æt; ət][maɪ][hændz] ;
She had not heard of the injury he had sustained at my hands ;
她 有 不是 听到 的 这 受伤 他 有 持续 在 我的 双手 ;
她并不知道他曾被我伤害过；

[ænd; ɐnd][aɪ][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .
and I had not the courage to tell her .
和 我 有 不是 这 勇气 到 告诉 她 .

我没有勇气告诉她。

“ [jɔː(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [wɪl] [nɒt] [help] [juː ˈes] , ” [aɪ] [sed] : ”
“ Your brother will not help us , ” I said : ”
“ 你的 兄弟 将要 不是 帮助 我们 , ” 我 说 : ”

“你哥哥不会帮我们的,”我说:

“ [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ɔːl] [kəˈmjuːniən] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtaɪəli] [æt; ət][æən; ən][end] . ”
“ he would have all communion between us to be entirely at an end . ”
“ 他 会 有 全部 圣餐 之间 我们 到 是 完全 在 一个 结尾 . ”

“他希望我们之间的一切交流彻底结束。”

“ [ænd; ɐnd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] , [aɪ] [səˈpəʊz] . ”
“ And he would be right , I suppose . ”
“ 和 他 会 是 正确的 , 我 认为 . ”

“我想他是对的。”

[æz; ɐz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][bəʊθ] , [hiː; hi] [wʊd] [wɪl] [juː ˈes][bəʊθ] [wel] ;
As a friend of both , he would wish us both well ;
作为 一个 朋友 的 两个都 , 他 会 希望 我们 两个都出色地 ;

作为我们俩的朋友, 他会祝我们俩一切顺利;

[ænd; ɐnd] [ˈevri] [frend] [wʊd] [tel] [juː ˈes][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈaʊə(r)] [ˈɪntrəst] , [æz; ɐz] [wel] [æz; ɐz][ˈaʊə(r)]
and every friend would tell us it was our interest , as well as our
和 每一个 朋友 会 告诉 我们 它 曾是 我们的 兴趣 ; 作为 出色地 作为 我们的
[ˈdjuːti] ,
duty ,
责任 ;

每个朋友都会告诉我们, 这既是我们的责任, 也是我们的兴趣所在。

[tuː; tə] [fəˈget] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , [ðəʊ] [wiː; wi] [maɪt] [nɒt] [siː] [aɪ ˈtiː] [ɑːˈselvz] .
to forget each other , though we might not see it ourselves .
到 忘记 每个 其他 , 尽管 我们 可能 不是 看 它 我们自己 .

即使我们自己可能看不出来, 也会忘记彼此。

[bʌt; bæt][dʊʊnt][biː; bi][əˈfreɪd] , [ˈɡɪlbət] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈsædli] [æt; ət][maɪ][ˈmænɪfest]
But don't be afraid , Gilbert , " she added , smiling sadly at my manifest
但 不 是 害怕的 , 吉尔伯特 , " 她 额外 , 微笑 令人遗憾的是 在 我的 显现
[ˌdɪskəmˈpəʊʒə(r)] ;
discomposure ;
不安 ;

“但是别害怕，吉尔伯特，”她补充道，看到我明显慌乱的样子，她悲伤地笑了笑；

" [ðeə(r)][ɪz][ˈlɪt(ə)] [tʃɑːns] [ɒv; əv][maɪ] [fərˈget] [juː; jʊ] .

" there is little chance of my forgetting you .

" 那里 是 小的 机会 的 我的 遗忘 你 .

“我几乎不可能忘记你。”

[bʌt; bæt][aɪ][dɪd][nɒt] [miːn] [ðæt] [ˈfredrɪk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [trænzˈmɪtɪŋ] [ˈmesɪdʒɪz]
But I did not mean that Frederick should be the means of transmitting messages
但 我 做过 不是 意思是 那 弗雷德里克 应该 是 这 方法 的 传输 消息

[bɪˈtwiːn] [juː ˈes] — [əʊnli] [ðæt] [iːtʃ] [maɪt] [nəʊ] ,

between us — only that each might know ,

之间 我们 — 仅有的 那 每个 可能 知道 ,

但我的意思并不是说弗雷德里克应该成为我们之间传递信息的工具——只是希望我们彼此都能知道。

[θruː] [hɪm] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌðəz] [ˈwelfeə(r)] ; — [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə]
through him , of the other's welfare ; — and more than this ought not to
通过 他 , 的 这 其他的 福利 ; — 和 更多的 比 这 应该 不是 到

[biː; bi] :

be :
是 :

通过他，为了他人的福祉；——而且不应该再有更多了：

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] , [ˈɡɪlbət] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈmæri] — [ænd; ənd] [wɪl]
for you are young , Gilbert , and you ought to marry — and will
为了 你 是 年轻的 , 吉尔伯特 , 和 你 应该 到 结婚 — 和 将要

[sʌm; səm] [taɪm] ,

some time ,
一些 时间 ,

因为你还年轻，吉尔伯特，你应该结婚了——而且总有一天你会结婚的。

[ðəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [naʊ] :

though you may think it impossible now :

尽管 你 可能 思考 它 不可能的 现在 :

虽然你现在可能觉得这不可能：

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [ˈhɑːdli] [kæn; kən] [seɪ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [fəˈget] [ˌem ˈiː] ,

and though I hardly can say I wish you to forget me ,
和 尽管 我 几乎 能 说 我 希望 你 到 忘记 我 ,

虽然我很难说我希望你忘记我，

[aɪ] [nəʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] , [bəʊθ][fɔː(r); fə(r)][ɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈhæpɪnəs] , [ænd; ənd]
I know it is right that you should , both for your own happiness , and
我 知道 它 是 正确的 那 你 应该 , 两个都 为了 你的 自己的 幸福 , 和

我知道你这样做是对的，既为了你自身的幸福，也为了.....

[ðæt] [ɒv; əv][ɔː(r); jə(r)][ˈfjuːtʃə(r)] [waɪf] ; — [ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [aɪ][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [wɪʃ] [aɪ ˈtiː] , " **that of your future wife ; — and therefore I must and will wish it , "**
那 的 你的 未来 妻子 ; — 和 所以 我 必须 和 将要 希望 它 , " **she added resolutely .**
她 额外 坚决地 .

“你未来妻子的愿望；——因此我必须也将会希望如此，”她坚定地补充道。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [jʌŋ] [tu:] , [ˈhelən] , ” [ai][ˈbəʊldli] [rɪˈplaɪd] ;
“ And you are young too , Helen , ” I boldly replied ;
“ 和 你 是 年轻的 也 , 海伦 , ” 我 大胆地 回复 ;
“而且你也很年轻, 海伦,”我大胆地回答道;

“ [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ˈprɒflɪɡət] [ˈskaʊndrəl] [hæz; həz] [rʌn] [θru:] [hɪz; ɪz][kəˈrɪə(r)] ,
“ and when that profligate scoundrel has run through his career ,
“ 和 什么时候 那 挥霍无度 恶棍 有 跑步 通过 他的 职业 ,
“而当那个挥霍无度的恶棍走完他的职业生涯后,

[ju:; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [jɔ:(r); jə(r)][hænd][tu:; tə][em ˈi:] — [aɪl] [weɪt] [tɪl] [ðen] .
you will give your hand to me — I'll wait till then .
你 将要 给 你的 手 到 我 — 患病的 等待 直到 然后 .
你会把手交给我——我会等到那时。

“ [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [li:v] [em ˈi:] [ðɪs] [səˈpɔ:t] .
“ But she would not leave me this support .
“ 但 她 会 不是 离开 我 这 支持 .
但她不会让我得到这种支持。

[ˌɪndɪˈpendəntli] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɒrəl] [ˈi:v(ə)][ɒv; əv] [ˈbeɪsɪŋ] [ˈaʊə(r)] [həʊps] [əˈpɒn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]
Independently of the moral evil of basing our hopes upon the death of
独立 的 这 道德 邪恶的 的 立足 我们的 希望 之上 这 死亡 的
[əˈnʌðə(r)] ,
another ,
其他 ,
撇开将希望寄托于他人死亡这种道德上的罪恶不谈,

[hu:] , [ɪf] [ʌnˈfɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜ:ld] , [wɒz; wəz][æt; ət] [li:st] [nəʊ] [les] [səʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ,
who , if unfit for this world , was at least no less so for the next ,
WHO ,如果 不合格 为了 这 世界 , 曾是 在 至少 不 较少的 所以 为了 这 下一个 ,
即使他不适合这个世界, 至少也适合另一个世界。

[ænd; ənd] [hu:z] [ə,mi:liəˈreɪʃn] [wʊd] [ðʌs] [bɪˈkʌm] [ˈaʊə(r)] [beɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɡreɪtɪst]
and whose amelioration would thus become our bane and his greatest
和 谁 改善 会 因此 变得 我们的 祸根 和 他的 最
[trænzˈɡreɪ(ə)n] [ˈaʊə(r)] [ˈɡreɪtɪst] [ˈbenɪfɪt] ,
transgression our greatest benefit ,
越轨行为 我们的 最 益处 ,
因此, 改善他的处境反而会成为我们的祸患, 而他最大的过错反而会成为我们最大的益处。

— [ʃi:; ʃi] [meɪnˈteɪnd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmædnəs] :
— she maintained it to be madness :
— 她 维持 它 到 是 疯狂 :
她坚称这是疯了:

[ˈmeni] [men] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [hʌntɪŋdɪnz] [ˈhæbɪts][hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd][tu:; tə][ə; eɪ][raɪp] [ðəʊ]
many men of Mr . Huntingdon's habits had lived to a ripe though
许多 男人 的 先生 : 亨廷顿的 习惯 有 居住地 到 一个 成熟 尽管
[ˈmɪzrəbl̩] [əʊld][eɪdʒ] .
miserable old age .
悲惨的 老的 年龄 :
许多像亨廷顿先生这样生活习惯的人都活到了耄耋之年, 尽管晚年生活悲惨。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ai] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , “ [eɪ ˈem] [jʌŋ] [ɪn] [jɪəz] , [ai][eɪ ˈem][əʊld][ɪn] [ˈsɒrəʊ] ;
“ And if I , ” said she , “ am young in years , I am old in sorrow ;
“ 和 如果 我 , ” 说 她 , ” 是 年轻的 在 年 , 我 是 老的 在 悲哀 ;
“如果我,”她说, “年纪还轻, 却已年迈悲伤;

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ˈtrʌb(ə)l̩] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl][tu:; tə] [kɪl] [em ˈi:] [bɪˈfɔ:(r)] [vaɪs] [diˈstrɔɪ] [hɪm] ,
but even if trouble should fail to kill me before vice destroys him ,
但 甚至 如果 麻烦 应该 失败 到 杀 我 前 副 摧毁 他 ,
但即便麻烦没能在恶习摧毁他之前杀死我,

[θɪŋk] , [ɪf] [hiː; hi] [ri:tʃt] [bʌt; bət] ['fɪftɪ] [j'ɪəz] [ɔ:(r)][səʊ] ,
think , if he reached but fifty years or so ,
思考 , 如果 他 达到 但 五十 年 或者 所以 ,
想想看, 如果他只活到五十岁左右的话,

[wʊd] [juː; jʊ] [weɪt] ['twenti] [ɔ:(r)] ['fɪfti:n] — [ɪn] [veɪɡ] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] [ænd; ənd] [sə'spens] — [θruː] [ɔ:l]
would you wait twenty or fifteen — in vague uncertainty and suspense — through all
会 你 等待 二十 或者 十五 — 在 模糊的 不确定 和 悬念 — 通过 全部
[ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] ['mænhʊd] — [ænd; ənd] ['mæri] [æt; ət][lɑ:st][ə; eɪ] ['wʊmən] ['feɪdɪd]
the prime of youth and manhood — and marry at last a woman faded
这 主要的 的 青年 和 男子气概 — 和 结婚 在 最后的 一个 女士 褪色
[ænd; ənd] [wɔ:n] [æz; əz][ai][jæl; jəl][biː; bi] — [wɪ'dəʊt] ['evə(r)] ['hævɪŋ] [si:n] [em 'iː][frəm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə]
and worn as I shall be — without ever having seen me from this day to
和 磨损 作为 我 将 是 — 没有 曾经 拥有 已见 我 从 这 天 到
[ðæt] ?
that ?
那 ?

你愿意在青春年华的黄金时期, 在迷茫和忐忑中等待二十年或十五年, 最终娶一个像我一样衰老憔悴的女人, 而从今往后, 你甚至从未见过我吗?

— [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] , " [fiː; fi] [kən'tɪnju:d] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [maɪ] ['z:nɪst] [prəute'steɪfən, ,prɔ-][ɒv; əv]
— You would not , " she continued , interrupting my earnest protestations of
— 你 会 不是 , " 她 持续 , 打断 我的 认真 抗议 的
[ʌn'feɪlɪŋ] ['kɒnstənsɪ] ,
unfailing constancy ,
永不失败 恒常 ,
“你不会的,”她继续说道, 打断了我真诚地辩解自己始终如一的忠诚。

— “ [ɔ:(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] , [juː; jʊ] [ʊd; jəd] [nɒt] .
— “ or if you would , you should not .
— “ 或者 如果 你 会 , 你 应该 不是 .
“或者, 即使你想这么做, 你也不应该这么做。”
[trʌst] [em 'iː] , ['ɡɪlbət] ; [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][aɪ] [nəʊ] ['betə(r)][ðæŋ; ðən][juː; jʊ] .
Trust me , Gilbert ; in this matter I know better than you .
相信 我 , 吉尔伯特 ; 在 这 事情 我 知道 更好的 比 你 .
相信我, 吉尔伯特; 在这件事上我比你懂得多。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [em 'iː][kəʊld][ænd; ənd]['stəʊni] - [hɑ:tɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] , [bʌt; bət] — “
You think me cold and stony - hearted , and you may , but — “
你 思考 我 寒冷的 和 石质的 - 心地 , 和 你 可能 , 但 — “
你认为我冷酷无情, 也许你这么认为, 但是——”

“ [aɪ][daʊnt] , ['helən] . “
“ I don't , Helen . “
“ 我 不 , 海伦 . “
“我没有, 海伦。”

荒野庄园的房客(The Tenant of Wildfell Hall)

第25/30页

“ [wel] , ['nevə(r)][maɪnd] : [juː; jʊ] [maɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] :

“ **Well , never mind : you might if you would :**

“ 出色地 , 绝不 头脑 : 你 可能 如果 你 会 :

“好吧，算了：如果你愿意的话，也许你会的：

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nɒt] [spɛnt] [maɪ]['sɒlətjuːd][ɪn]['ʌtə(r)] ['aɪdlɪnəs] ,

but I have not spent my solitude in utter idleness ,
但 我 有 不是 花费 我的 孤独 在 说出 懒惰 ,

但我并没有把独处的时间完全浪费掉，

[ænd; ənd][ai][eɪ 'em][nɒt] ['spiːkɪŋ] [naʊ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['məʊmənt] , [æz; əz][juː; jʊ]

and I am not speaking now from the impulse of the moment , as you
和 我 是 不是 请讲 现在 从 这 冲动 的 这 片刻 , 作为 你

[duː; də] .

do :
做 :

我现在的发言并非像你那样出于一时冲动。

[ai][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['mætəz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ; [ai][hæv; həv] ['ɑːgjuːd] [ðiːz]

I have thought of all these matters again and again ; I have argued these
我 有 想法 的 全部 这些 事情 再次 和 再次 ; 我 有 争论 这些

['kwɛstʃənz] [wɪð] [maɪ'self] ,

questions with myself ,
问题 和 我 ,

我反复思考过所有这些问题；我反复与自己讨论过这些问题，

[ænd; ənd] ['pɒndə] [wel] ['ʌʊə(r)][pɑːst] , [ænd; ənd]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd]['fjuːtʃə(r)][kə'riə(r)] ; [ænd; ənd] ,

and pondered well our past , and present , and future career ; and ,
和 沉思 出色地 我们的 过去的 , 和 展示 , 和 未来 职业 ; 和 ,

[br'liːv] [em 'iː] ,

believe me ,
相信 我 ,

我们认真思考了过去、现在和未来的职业生涯；而且，相信我，

[ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [kən'kluːʒn] [æt; ət][lɑːst] .

I have come to the right conclusion at last .
我 有 来 到 这 正确的 结论 在 最后的 .

我终于得出了正确的结论。

[trʌst] [maɪ] [wɜːdz] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['fiːlɪŋz] [naʊ] ,

Trust my words rather than your own feelings now ,
相信 我的 字 相当 比 你的 自己的 情怀 现在 ,

现在请相信我的话，而不是你自己的感觉。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [raɪt] — [ðəʊ] [æt; ət]['prez(ə)nt][ai]

and in a few years you will see that I was right — though at present I
和 在 一个 很少 年 你 将要 看 那 我 曾是 正确的 — 尽管 在 展示 我

['hɑːdli] [kæn; kən] [siː] [aɪ 'tiː][maɪ'self] ,

hardly can see it myself ,
几乎 能 看 它 我 ,

几年后你就会发现我是对的——尽管现在我自己都很难看到这一点。

“ [fiː; fi] [m'ɜːməd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [æz; əz][fiː; fi] ['restɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

“ **she murmured with a sigh as she rested her head on her hand .**
“ 她 低声说道 和 一个 叹 作为 她 休息 她 头 在 她 手 .

她叹了口气，用手托着头，低声说道。

“ [ænd; ənd][dɒnt][ˈɑːgjuː] [əˈɡenst] [em ˈiː] [ˈeni] [mɔː(r)] :
“ And don't argue against me any more :
“ 和 不 争论 反对 我 任何 更多的 :
“别再跟我争辩了:

[ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][seɪ][hæz; həz] [biːn] [ɔːl'redi] [sed] [baɪ][maɪ][əʊn] [hɑːt] [ænd; ənd][ri'fju:t, ri:-][baɪ][maɪ]
all you can say has been already said by my own heart and refuted by my
全部 你 能 说 有 到过 已经 说 经过 我的 自己的 心 和 驳斥 经过 我的
[ˈriːz(ə)n] .
reason .
原因 :

你能说的，我心里都说过，也都被我的理智驳斥过了。
[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɑːd] [ɪnʌf] [tuː; tə][ˈkɒmbæt] [ðəʊz] [səˈdʒestʃənz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɪspəd]
It was hard enough to combat those suggestions as they were whispered
它 曾是 难的 足够的 到 战斗 那些 建议 作为 他们 是 低声说道
[wɪˈðɪn] [em ˈiː] ;
within me ;
之内 我 ;

那些在我内心低语的想法，我费了好大劲才抵挡住；
[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ten] [taɪmz] [wɜːs] ,
in your mouth they are ten times worse ,
在 你的 嘴 他们 是 十 时代 更糟 ,
在口腔中情况会糟糕十倍。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [mʌt] [ðeɪ] [peɪn][em ˈiː][juː; jʊ] [wʊd] [siːs] [æt; ət][wʌns] , [ai] [nəʊ] .
and if you knew how much they pain me you would cease at once , I know .
和 如果 你 知道 如何 很多 他们 疼痛 我 你 会 停止 在 一次 , 我 知道 .
我知道，如果你知道这让我多么痛苦，你就会立刻停止。

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [maɪ][ˈprez(ə)nt] [ˈfiːlɪŋz] ,
If you knew my present feelings ,
如果 你 知道 我的 展示 情怀 ,
如果你知道我现在的感受，

[juː; jʊ] [wʊd] [ˈiːv(ə)n][traɪ][tuː; tə] [rɪˈliːv] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] . “
you would even try to relieve them at the expense of your own . ”
你 会 甚至 尝试 到 缓解 他们 在 这 费用 的 你的 自己的 . “
你甚至会不惜牺牲自己的利益去帮助他们。

“ [ai] [wɪl] [gəʊ] — [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ɪf] [ðæt] [kæn; kən] [rɪˈliːv] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [rɪˈtʜːn] ! ”
“ I will go — in a minute , if that can relieve you — and NEVER return ! ”
“ 我 将要 去 — 在 一个 分钟 , 如果 那 能 缓解 你 — 和 绝不 返回 ! ”
[sed] [ai] ,
said I ,
说 我 ,
“我马上就走——如果这样能让你松口气的话——而且永远不再回来！”我说。

[wɪð] [ˈbɪtə(r)] [ˈemfəsɪs] .
with bitter emphasis .
和 苦的 强调 .
语气中带着苦涩。

“ [bʌt; bət] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [ˈnevə(r)] [miːt] , [ænd; ənd][ˈnevə(r)][həʊp][tuː; tə] [miːt] [əˈɡen] ,
“ But , if we may never meet , and never hope to meet again ,
“ 但 , 如果 我们 可能 绝不 见面 , 和 绝不 希望 到 见面 再次 ,
“但是，如果我们可能永远不会见面，也永远没有再次见面的希望，

[ɪz][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ˈaʊə(r)] [θɔːts] [baɪ][ˈletə(r)] ?
is it a crime to exchange our thoughts by letter ?
是 它 一个 犯罪 到 交换 我们的 想法 经过 信 ?
用书信交流思想是犯罪吗？

[meɪ] [nɒt] ['kɪndrəd] ['spɪrɪt] [mi:t] , [ænd; ənd][ˈmɪŋg(ə)] [ɪn] [kə'mjuːniən] ,
May not kindred spirits meet , and mingle in communion ,
可能 不是 亲属 烈酒 见面 , 和 交融 在 圣餐 ,
愿志同道合者相遇,彼此交融,心意相通。

[wɒt'evə(r)] [biː; bi][ðə; ði] [feɪt] [ænd; ənd] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɜ:θli] ['tenəmənts] ? "
whatever be the fate and circumstances of their earthly tenements ? "
任何 是 这 命运 和 情况 的 他们的 尘世的 廉租公寓 ? "
无论他们尘世间的居所命运如何?

" [ðeɪ] [meɪ] , [ðeɪ] [meɪ] ! " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈməʊmənt(ə)ri] [bɜːst] [ɒv; əv][glæd][ɪn'θjuːziæzəm] .
" **They may , they may ! "** **cried she , with a momentary burst of glad enthusiasm .**
" 他们 可能 , 他们 可能 ! " 哭 她 , 和 一个 瞬间 爆裂 的 高兴的 热情 .
“他们可能会,他们可能会!”她喊道,语气中带着一丝欣喜的热情。

" [aɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðæt] [tuː] , ['ɡɪlbət] , [bʌt; bət][aɪ] [fɪəd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [aɪ 'tiː] ,
" **I thought of that too , Gilbert , but I feared to mention it ,**
" 我 想法 的 那 也 , 吉尔伯特 , 但 我 害怕 到 提到 它 ,
“吉尔伯特,我也想过这个问题,但我不敢说出来。”

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][aɪ] [fɪəd] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ʌndə'stænd] [maɪ] [v'juːz] [ə'pɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] .
because I feared you would not understand my views upon the subject .
因为 我 害怕 你 会 不是 理解 我的 浏览 之上 这 主题 .
因为我担心你不会理解我对这个问题的看法。

[aɪ][fɪə(r)][aɪ 'tiː][iːv(ə)n] [naʊ] — [aɪ][fɪə(r)] ['eni] [kaɪnd] [frend] [wʊd] [tel] [juː 'es][wiː; wi][ɑ:(r); ə(r)][bəʊθ]
I fear it even now — I fear any kind friend would tell us we are both
我 害怕 它 甚至 现在 — 我 害怕 任何 种类 朋友 会 告诉 我们 我们 是 两个都
[dɪ'luːdɪŋ] [ɑː'selvz] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['kiːprɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['ɪntəkoʊs] [wɪ'ðəʊt] [həʊp]
deluding ourselves with the idea of keeping up a spiritual intercourse without hope
欺骗 我们自己 和 这 主意 的 保持 向上 一个 精神 交往 没有 希望
[ɔ:(r)] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['fɜːðə(r)] — [wɪ'ðəʊt] ['fɑːstərɪŋ] [veɪn] [rɪ'ɡrets] [ænd; ənd] ['hɜːtfl]
or prospect of anything further — without fostering vain regrets and hurtful
或者 前景 的 任何事物 更远 — 没有 寄养 徒劳 遗憾 和 伤人的
[æspə'reɪʃənz] ,
aspirations ,
抱负 ,

即使现在,我仍然感到害怕——我害怕任何一位善良的朋友都会告诉我们,我们都在自欺欺人地认为,维持一种没有进
一步希望或前景的精神交流——不滋生虚妄的悔恨和伤人的渴望——只会徒增烦恼。

[ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] [θɔ:ts] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['stɜːnli] [ænd; ənd] ['pɪtɪləsli] [left] [tuː; tə] ['perɪʃ] [ɒv; əv]
and feeding thoughts that should be sternly and pitilessly left to perish of
和 喂养 想法 那 应该 是 严厉地 和 无情地 左边 到 沦 的
[ɪnə'niʃ(ə)n] . "
inanition . "
空洞 . "

并滋养那些本应被严厉无情地扼杀在萌芽状态的思想。

" ['nevə(r)][maɪnd][ˈaʊə(r)][kaɪnd] [frendz] : [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [pɑ:t] [ˈaʊə(r)] ['bɒdɪz] , [aɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'hʌf] ;
" **Never mind our kind friends : if they can part our bodies , it is enough ;**
" 绝不 头脑 我们的 种类 朋友们 : 如果 他们 能 部分 我们的 身体 , 它 是 足够的 ;
“别在意我们那些好心的朋友: 如果他们能把我们的身体分开,那就足够了;

[ɪn][gɑːdz] [neɪm] , [let][ðəm; ðəm][nɒt] ['sʌndə(r)][ˈaʊə(r)] [səʊlz] !
in God's name , let them not sunder our souls !
在 神的 姓名 , 让 他们 不是 桑德 我们的 灵魂 !
奉上帝之名,愿他们不要分裂我们的灵魂!

" [kraɪd] [aɪ] ,
" **cried I ,**
" 哭 我 ,
“我喊道,

[ɪn] ['terə(r)] [lest] [ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʒəd] [diːm] [aɪ 'tiː] [hɜː(r); hæ(r)] ['djuːtɪ] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [juː 'es] [ðɪs] [lɑːst] [rɪ'meɪnɪŋ]
in terror lest she should deem it her duty to deny us this last remaining
在 恐怖 免得 她 应该 认为 它 她 责任 到 否定 我们 这 最后的 其余的
[kɒnsə'leɪʃ(ə)n] .
consolation .
安慰 .

我们害怕她会认为自己有义务剥夺我们这最后的慰藉。

“ [bʌt; bət] [nəʊ] ['letəz] [kæn; kən] [pɑːs] [bɪ'twiːn] [juː 'es] [hɪə(r)] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] , “ [wɪ'ðəʊt] ['gɪvɪŋ] [freʃ]
“ But no letters can pass between us here , ” said she , “ without giving fresh
“ 但 不 信件 能 经过 之间 我们 这里 , ” 说 她 , “ 没有 给予 新鲜的
[fuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['skænd(ə)] ;
food for scandal ;
食物 为了 丑闻 ;
“但是，我们之间不能互通书信，”她说，“否则就会给丑闻提供新的素材；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [dɪ'pɑːtɪd] ,
and when I departed ,
和 什么时候 我 已离开 ,
当我离开时，

[aɪ] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [maɪ] [njuː] [ə'bəʊd] [ʊd; ʒəd] [biː; bi] [ʌn'nəʊn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]
I had intended that my new abode should be unknown to you as to the
我 有 故意的 那 我的 新的 住所 应该 是 未知 到 你 作为 到 这
[rest] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ;
rest of the world ;
休息 的 这 世界 ;
我原本打算让我的新住处像对世界上其他人一样，对你一无所知；

[nɒt] [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʒəd] [daʊt] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [ɪf] [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [nɒt] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [em 'iː] ,
not that I should doubt your word if you promised not to visit me ,
不是 那 我 应该 怀疑 你的 单词 如果 你 承诺 不是 到 访问 我 ,
既然你答应过不来看我，我当然不会怀疑你的承诺。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [mɔː(r)] ['træŋkwɪl] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [maɪnd] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [juː; jʊ]
but I thought you would be more tranquil in your own mind if you knew you
但 我 想法 你 会 是 更多的 宁静 在 你的 自己的 头脑 如果 你 知道 你
[kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] [aɪ 'tiː] ,
could not do it ,
可以 不是 做 它 ,
但我认为，如果你知道自己做不到，你的内心会更平静一些。

[ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə] [faɪnd] [les] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] [æb'stræktɪŋ] [jɔː'self] [frɒm; frəm] [em 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd]
and likely to find less difficulty in abstracting yourself from me if you could
和 可能 到 寻找 较少的 困难 在 摘要 你自己 从 我 如果 你 可以
[nɒt] ['pɪktʃə(r)] [maɪ] [sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] .
not picture my situation to your mind .
不是 图片 我的 情况 到 你的 头脑 .
如果你无法想象我的处境，那么你可能更容易将自己与我区分开来。

[bʌt; bət] ['lɪs(ə)n] , “ [sed] [ʃiː; ʃɪ] , ['smɑɪlɪŋli] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hæ(r)] ['fɪŋgə(r)] [tuː; tə] [tʃek] [maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]
But listen , ” said she , smilingly putting up her finger to check my impatient
但 听 , “ 说 她 , 微笑着 推杆 向上 她 手指 到 查看 我的 不耐烦
[rɪ'plɑɪ] :
reply :
回复 :

“但是听我说，”她说，笑着竖起一根手指，示意我不要急于回答：

“ [ɪn] [sɪks] [mʌnθs] [juː; jʊ] [æɪ; ʒəl] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] ['fredrɪk] [prɪ'saɪsli] [weə(r)] [aɪ] [eɪ 'em] ;
“ in six months you shall hear from Frederick precisely where I am ;
“ 在 六 几个月 你 将 听到 从 弗雷德里克 恰恰 在哪里 我 是 ;
“六个月后，弗雷德里克会告诉你我确切的所在位置；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jə] [stiːl] [ri'teɪn] [jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][em 'liː] ,
and if you still retain your wish to write to me ,
和 如果 你 仍然 保持 你的 希望 到 写 到 我 ,
如果你仍然希望给我写信,

[ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jə][kæn; kən] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [kɒrə'spɒndəns] [ɔːl] [θɔːt] , [ɔːl] ['spɪrɪt] — [sʌtʃ]
and think you can maintain a correspondence all thought , all spirit — such
和 思考 你 能 维持 一个 一致 全部 想法 , 全部 精神 — 这样的
[æz; əz] [ˌdɪsɪm'bɒdɪd] [səʊlz] [ɔː(r)] [ˌʌnɪm'pæʃ(ə)nd] [frendz] ,
as disembodied souls or unimpassioned friends ,
作为 无形的 灵魂 或者 冷漠的 朋友们 ,
你认为你可以与所有思想、所有精神——例如无形的灵魂或没有感情的朋友——保持联系吗?

[æt; ət] [liːst] , [maɪt] [həʊld] , — [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [juː; jə] . “
at least , might hold , — write , and I will answer you .”
在 至少 , 可能 抓住 , — 写 , 和 我 将要 回答 你 . “
至少, 或许可以——写信给我, 我会回复你。”

“ [sɪks] [mʌnθs] ! ”
“ **Six months !** ”
“ 六 几个月 ! ”
“六个月!”

“ [jes] , [tuː; tə] [ɡɪv] [jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] ['ɑːdə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [kuːl] ,
“ **Yes , to give your present ardour time to cool** ,
“ 是的 , 到 给 你的 展示 热情 时间 到 凉爽的 ,
“是的, 为了让你现在的热情冷静下来,

[ænd; ənd][traɪ][ðə; ðɪ] [truːθ] [ænd; ənd] ['kɒnstənsɪ] [bʌ; əv][jɔː(r); jə(r)] [səʊlz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] .
and try the truth and constancy of your soul's love for mine .
和 尝试 这 真相 和 恒常 的 你的 灵魂的 爱 为了 矿 .
考验你对我灵魂之爱的真挚与恒久。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪ'nʌf] [hæz; həz] [biːn] [sed] [brɪ'twiːn] [juː 'es] .
And now , enough has been said between us .
和 现在 , 足够的 有 到过 说 之间 我们 .
现在, 我们之间该说的都说完了。

[waɪ] [kænt] [wiː; wi] [pɑːt] [æt; ət] [wʌns] ? “ [ɪk'skleɪmd] [ʃiː; ʃɪ] , [ɔːlməʊst][ˈwaɪldli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts]
Why can't we part at once ? ” **exclaimed she , almost wildly , after a moment's**
为什么 不能 我们 部分 在 一次 ? ” 惊呼 她 , 几乎 疯狂地 , 后 一个 瞬间
[pɔːz] ,
pause ,
暂停 ,
“为什么我们不能立刻分开?”她停顿片刻后, 近乎疯狂地喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['sʌd(ə)nli] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['rezəluːtli]
as she suddenly rose from her chair , with her hands resolutely
作为 她 突然 玫瑰 从 她 椅子 , 和 她 双手 坚决地
[kləːsp, klæsp] [tə'geðə(r)] .
clasped together .
紧握 一起 .
她突然从椅子上站了起来, 双手坚定地交握在一起。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['djuːti][tuː; tə][gəʊ] [wɪ'dəʊt] [dɪ'leɪ] ;
I thought it was my duty to go without delay ;
我 想法 它 曾是 我的 责任 到 去 没有 延迟 ;
我认为我有义务立即前往;

[ænd; ənd][ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ænd; ənd][hɑ:f] [ɪk'stendɪd] [maɪ][hænd][æz; əz] [ɪf] [tu; tə] [teɪk] [li:v] — [ʃi; ʃɪ]
and I approached and half extended my hand as if to take leave — she
和 我 接近 和 一半 扩展 我的 手 作为 如果 到 拿 离开 — 她
[grɑ:sp, græsp][aɪ 'ti:][ɪn] ['saɪləns] .
grasped it in silence .
抓住 它 在 沉默 .

我走上前去，伸出半个手，仿佛要告别——她默默地握住了我的手。

[bʌt; bət] [ðɪs] [θɔ:t] [ɒv; əv][f'ain(ə)] [sepə'reɪʃn] [wɒz; wəz] [tu:] [ɪn'tɒlərəb(ə)] :
But this thought of final separation was too intolerable :
但 这 想法 的 最终的 分离 曾是 也 无法容忍 :
但想到最终分离，她实在无法忍受：

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu; tə] [skwi:z] [ðə; ðɪ] [blʌd] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [hɑ:t] ;
it seemed to squeeze the blood out of my heart ;
它 似乎 到 挤 这 血 出去 的 我的 心 ;
它仿佛要把我心脏里的血都挤出来；

[ænd; ənd][maɪ] [fi:t] [wɜ:(r); wə(r)] [glu:d] [tu; tə][ðə; ðɪ][flɔ:(r)] .
and my feet were glued to the floor .
和 我的 脚 是 胶合 到 这 地面 .
我的双脚像被粘在地板上一样动弹不得。

“ [ænd; ənd][mʌst; məst][wi; wi][f'nevə(r)] [mi:t] [ə'gen] ?
“ **And must we never meet again ?**
“ 和 必须 我们 绝不 见面 再次 ?
“难道我们永远都不能再见面了吗？ ”

“ [ai] [m'ɜ:məd] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['æŋɡwɪ] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] .
“ **I murmured , in the anguish of my soul .**
“ 我 低声说道 , 在 这 痛苦 的 我的 灵魂 .
“我喃喃自语，内心充满痛苦。”

“ [wi; wi][æɪ; ʃəl] [mi:t] [ɪn] ['hev(ə)n] .
“ **We shall meet in heaven .**
“ 我们 将 见面 在 天堂 .
我们将在天堂相见。

[let] [ju: 'es] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , “ [sed] [ʃi; ʃɪ][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['despərət] ['kɑ:mnəs] ;
Let us think of that , ” said she in a tone of desperate calmness ;
让 我们 思考 的 那 , “ 说 她 在 一个 语气 的 绝望的 平静 ;
“让我们想想办法,”她用一种绝望而平静的语气说道；

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['glɪtə] ['waɪldli] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['dedli] [peɪl] .
but her eyes glittered wildly , and her face was deadly pale .
但 她 眼睛 闪闪发光 疯狂地 , 和 她 脸 曾是 致命 苍白 .
但她的眼睛闪烁着疯狂的光芒，脸色苍白得可怕。

“ [bʌt; bət][nɒt][æz; əz][wi; wi][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] , “ [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ri'plai] .
“ **But not as we are now , ” I could not help replying .**
“ 但 不是 作为 我们 是 现在 , “ 我 可以 不是 帮助 回复 .
“但不是我们现在这样,”我忍不住回答道。

“ [aɪ 'ti:] [ɡɪvz] [ɪm 'i:][f'ɪt(ə)] [kɒnsə'leɪ(ə)n] [tu; tə] [θɪŋk] [ai][æɪ; ʃəl][nekst][br'həʊld][ju; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]
“ **It gives me little consolation to think I shall next behold you as a**
“ 它 给予 我 小的 安慰 到 思考 我 将 下一个 看哪 你 作为 一个
[dɪsɪm'bɒdɪd] ['spɪrɪt] ,
disembodied spirit ,
无形的 精神 ,
“想到接下来我将以无形灵魂的形式见到你，这并不能给我带来多少安慰。”

[ɔ:(r)][æŋ; əŋ] ['ɔ:ltəd] ['bi:ɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [freɪm] ['pɜ:fɪkt] [ænd; ənd] ['glɔ:riəs] , [bʌt; bət][nɒt] [laɪk] [ðɪs] !
or an altered being , with a frame perfect and glorious , but not like this !
或者 一个 已修改 存在 , 和 一个 框架 完美的 和 辉煌 , 但 不是 喜欢 这 !
或者是一个经过改造的人, 拥有完美而辉煌的外表, 但不是这样的!

— [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑ:t] , [pə'hæps] , [ɪn'taɪəli] [ɪ'streɪndʒd] [frɒm; frəm][em 'i:] . "
— **and a heart , perhaps , entirely estranged from me .**"
— 和 一个 心 , 也许 , 完全 疏远的 从 我 : "
——或许, 还有一颗与我完全疏离的心。

" [nəʊ] , [ˈɡɪlbət] , [ðeə(r)][ɪz] ['pɜ:fɪkt] [lʌv] [ɪn] ['hev(ə)n] ! "
" No , Gilbert , there is perfect love in heaven ! "
" 不 , 吉尔伯特 , 那里 是 完美的 爱 在 天堂 ! "
“不, 吉尔伯特, 天堂里有完美的爱!”

" [səʊ] ['pɜ:fɪkt] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [sɔ:rz] [ə'bʌv] [dɪs'tɪŋkʃənz] ,
" So perfect , I suppose , that it soars above distinctions ,
" 所以 完美的 , 我 认为 , 那 它 翱翔 多于 区别 ,
“它如此完美, 我想, 以至于超越了一切区别。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ]'kləʊzə(r)] ['sɪmpəθi] [wɪð] [em 'i:][ðæŋ; ðən] [wɪð] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
and you will have no closer sympathy with me than with any one of the
和 你 将要 有 不 更近 同情 和 我 比 和 任何 一 的 这
[ten] ['θaʊz(ə)nd] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪndʒəls][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'nju:mərəb(ə)] [ˈmʌltɪtju:d] [ɒv; əv] ['hæpi] ['spɪrɪt]
ten thousand thousand angels and the innumerable multitude of happy spirits
十 千 千 天使 和 这 无数 民众 的 快乐的 烈酒
[raʊnd] [ju: 'es] . "
round us ."
圆形的 我们 : "
你对我的同情, 不会比对我们周围一万个天使和无数快乐精灵中的任何一个更强烈。”

" [wɒt'evə(r)] [aɪ][eɪ 'em] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] , ['ðeəfɔ:(r)] , ['kænpɒt] ['pɒsəbli] [rɪ'gret]
" Whatever I am , you will be the same , and , therefore , cannot possibly regret
" 任何 我 是 , 你 将要 是 这 相同的 , 和 , 所以 , 不能 可能 后悔
[aɪ 'ti:] ;
it ;
它 ;

“无论我变成什么样, 你都会变成什么样, 因此, 你不可能后悔;

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [meɪ] [bi:; bi][wi:; wi] [nəʊ] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
and whatever that change may be we know it must be for the
和 任何 那 改变 可能 是 我们 知道 它 必须 是 为了 这
['betə(r)] . "
better ."
更好的 : "

无论改变是什么, 我们都知道那一定会变得更好。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi][səʊ] [tʃeɪndʒd] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl] [si:s] [tu:; tə][ə'dɔ:(r)][ju:; jʊ] [wɪð] [maɪ]
" But if I am to be so changed that I shall cease to adore you with my
" 但 如果 我 是 到 是 所以 已更改 那 我 将 停止 到 崇拜 你 和 我的
[həʊl] [hɑ:t] [ænd; ənd] [səʊl] ,
whole heart and soul ,
所有的 心 和 灵魂 ,

“但是, 如果我改变到不再全心全意地爱慕你,

[ænd; ənd] [lʌv] [ju:; jʊ] [bɪ'jɒnd] ['evri] ['ʌðə(r)] ['kri:tʃə(r)] , [aɪ][æɪ; ʃəl][nɒt][bi:; bi][maɪ'self] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] ,
and love you beyond every other creature , I shall not be myself ; and though ,
和 爱 你 超过 每一个 其他 生物 , 我 将 不是 是 我 ; 和 尽管 ,
爱你胜过一切, 我将不再是我自己; 即便如此,

[ɪf] ['evə(r)][aɪ][wɪn] ['hev(ə)n] [æt; ət][ɔ:l] , [aɪ][mʌst; məst] , [aɪ] [nəʊ] ,
if ever I win heaven at all , I must , I know ,
如果 曾经 我 赢 天堂 在 全部 , 我 必须 , 我 知道 ,
我知道, 如果我真的能上天堂, 那我一定能上天堂。

[bi:; bi] ['ɪnfɪnətli] ['betə(r)][ænd; ənd] ['hæpiə] [ðæn; ðən][aɪ][,eɪ'em] [naʊ] ,
be infinitely better and happier than I am now ,
是 无限地 更好的 和 更快乐 比 我 是 现在 ,
比现在好得多, 快乐得多。

[maɪ] ['ɜ:θli] ['neɪtʃə(r)] ['kænɒt] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði][æn,tɪsɪ'peɪf(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] [br'æti,tju:d] ,
my earthly nature cannot rejoice in the anticipation of such beatitude ,
我的 尘世的 自然 不能 魔 在 这 预期 的 这样的 至福 ,
我尘世的本性无法因期待这样的幸福而感到喜悦。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɪt'self][ænd; ənd][ɪts] [tʃi:f] [dʒɔɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ɪk'sklu:dɪd] . "
from which itself and its chief joy must be excluded . "
从 哪个 本身 和 它是 首席 喜悦 必须 是 排除 . "
但它本身及其主要乐趣却必须被排除在外。"

" [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [lʌv] [ɔ:l] ['ɜ:θli] , [ðen] ? "
" Is your love all earthly , then ? "
" 是 你的 爱 全部 尘世的 , 然后 ? "
"那么, 你的爱仅仅是世俗的吗? "

" [nəʊ] ,
" No ,
" 不 ,
"不,

[bʌt; bət][aɪ][,eɪ'em] [sə'pəʊzɪŋ] [wi:; wi][fæl; fəl][hæv; həv][nəʊ][mɔ:(r)] ['ɪntɪmət] [kə'mju:niən] [wɪð] [i:tʃ] ['lðə(r)]
but I am supposing we shall have no more intimate communion with each other
但 我 是 假如 我们 将 有 不 更多的 亲密的 圣餐 和 每个 其他
[ðæn; ðən] [wɪð] [ðə; ði][rest] . "
than with the rest . "
比 和 这 休息 . "

但我认为, 我们彼此之间的亲密程度不会比与其他人之间的亲密程度更高。"

" [ɪf] [səʊ] , [aɪ'ti:] [wɪl] [bi:; bi][br'kæz; br'kɒz][wi:; wi] [lʌv] [ðem; ðəm][mɔ:(r)] , [ænd; ənd][nɒt] [i:tʃ] ['lðə(r)] [les] .
" If so , it will be because we love them more , and not each other less .
" 如果 所以 , 它 将要 是 因为 我们 爱 他们 更多的 , 和 不是 每个 其他 较少的 .
"如果真是这样, 那是因为我们更爱他们了, 而不是因为我们彼此之间的爱减少了。"

[ɪn'kri:s] [ɒv; əv] [lʌv] [brɪŋz] [ɪn'kri:s] [ɒv; əv] ['hæpinəs] , [wen] [aɪ'ti:][ɪz][l'mju:tʃuəl] , [ænd; ənd][pʃʊə(r)]
Increase of love brings increase of happiness , when it is mutual , and pure
增加 的 爱 带来 增加 的 幸福 , 什么时候 它 是 相互的 , 和 纯的
[æz; əz] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] . "
as that will be . "
作为 那 将要 是 . "

当爱是相互的、纯粹的, 那么爱的增加就会带来幸福的增加。

" [bʌt; bət][kæn; kən][ju:; jʊ] , ['helən] , ['kɒntəmpleɪt] [wɪð] [dɪ'lɑɪt] [ðɪs] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['lu:zɪŋ] [em'i:][ɪn]
" But can you , Helen , contemplate with delight this prospect of losing me in
" 但 能 你 , 海伦 , 沉思 和 喜 这 前景 的 输 我 在
[ə; eɪ] [si:] [ɒv; əv]['ɡlɔ:ri] ? "
a sea of glory ? "
一个 海 的 荣耀 ? "
"但是, 海伦, 你能欣然接受在荣耀的海洋中失去我的前景吗? "

" [aɪ] [əʊn] [aɪ] ['kænɒt] ; [bʌt; bət][wi:; wi] [nəʊ] [nɒt] [ðæt] [aɪ'ti:] [wɪl] [bi:; bi]
" I own I cannot ; but we know not that it will be
" 我 自己的 我 不能 ; 但 我们 知道 不是 那 它 将要 是
我承认我不能; 但我们无法预知未来会怎样。

[səʊ] ;
so ;
所以 ;

所以;

— [ænd; ənd][ai][du:; də] [nəʊ] [ðæt] [tu:; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['ɜ:θli] ['pleɪzəz] [fɔ:(r); fə(r)]
— **and I do know that to regret the exchange of earthly pleasures for**
— 和 我 做 知道 那 到 后悔 这 交换 的 尘世的 快乐 为了

[ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
the joys of heaven ,
这 喜悦 的 天堂 ,

——而且我知道，用尘世的快乐换取天国的喜乐，是令人后悔的。

[ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['grɒvliŋ] ['kætəpɪlə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [lə'ment] [ðæt] [,ai 'ti:][mʌst; məst][wʌn] [deɪ] [kwɪt][ðə; ði]
is as if the grovelling caterpillar should lament that it must one day quit the
是 作为 如果 这 卑躬屈膝 毛虫 应该 哀叹 那 它 必须 一 天 辞职 这

[ˈnɪblɪd] [li:f] [tu:; tə][sɔ:(r)] [ə'ləft] [ænd; ənd] [ˈflaʊə(r)] [θru:] [ðə; ði][eə(r)] ,
nibbled leaf to soar aloft and flutter through the air ,
轻咬 叶子 到 翱翔 高空 和 扑 通过 这 空气 ,

就好像那条匍匐在地的毛毛虫在哀叹，它终有一天必须离开被啃噬的叶子，翱翔于天空，在空中翩翩起舞。

[ˈrəʊvɪŋ] [æt; ət] [wɪl] [frɒm; frəm][ˈflaʊə(r)][tu:; tə][ˈflaʊə(r)] , ['sɪpɪŋ] [swi:t] ['hʌni] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [kʌps] ,
roving at will from flower to flower , sipping sweet honey from their cups ,
漫游 在 将要 从 花 到 花 , 啜饮 甜的 蜂蜜 从 他们的 杯子 ,

它们随意地在花丛间漫步，用杯状器皿啜饮着甜美的蜂蜜。

[ɔ:(r)] ['bɑ:skɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['sʌni] [pet(ə)lz] .
or basking in their sunny petals .
或者 晒太阳 在 他们的 阳光明媚 花瓣 .

或者沐浴在阳光洒满的花瓣中。

[ɪf] [ði:z] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃəz] [nju:] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm] , [nəʊ] [daʊt] [ðeɪ]
If these little creatures knew how great a change awaited them , no doubt they
如果 这些 小的 生物 知道 如何 伟大的 一个 改变 等待中 他们 , 不 怀疑 他们

[wʊd] [rɪ'gret] [,ai 'ti:] ;
would regret it ;
会 后悔 它 ;

如果这些小家伙们知道等待着它们的是多么巨大的变化，它们一定会后悔的；

[bʌt; bət] [wʊd] [nɒt] [ɔ:l] [sʌt] ['sɒrəʊ] [bi:; bi] [ˌmɪs'pleɪst] ?
but would not all such sorrow be misplaced ?
但 会 不是 全部 这样的 悲哀 是 放错地方了 ?

但所有这些悲伤岂不都是无谓的吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ɪlə'streɪ(ə)n] [wɪl] [nɒt] [mu:v] [ju:; jʊ] , [hɪə(r)][ɪz] [ə'hʌðə(r)] : — [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['tʃɪldrən]
And if that illustration will not move you , here is another : — We are children
和 如果 那 插图 将要 不是 移动 你 , 这里 是 其他 : — 我们 是 孩子们

[naʊ] ;
now ;
现在 ;

如果这个例子还不能打动你，那么这里还有另一个例子：——我们现在是孩子了；

[wi:; wi] [fi:l] [æz; əz] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ʌndə'stænd] [æz; əz] ['tʃɪldrən] ;
we feel as children , and we understand as children ;
我们 感觉 作为 孩子们 , 和 我们 理解 作为 孩子们 ;

我们像孩子一样感受，像孩子一样理解；

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][təʊld] [ðæt] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [du:; də][nɒt] [pleɪ] [wɪð] [tɔɪz] ,
and when we are told that men and women do not play with toys ,
和 什么时候 我们 是 讲述 那 男人 和 女性 做 不是 玩 和 玩具 ,

当我们被告知男人和女人不玩玩具时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [kəmˈpænjənz] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [ˈwiəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtrɪviəl] [spɔ:ts] [ænd; ənd]
and that our companions will one day weary of the trivial sports and
和 那 我们的 同伴 将要 一 天 厌倦 的 这 琐碎的 运动的 和
[ɒkjʊˈpeɪ(ə)ns] [ðæt] [ˈɪntrəst] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ju: ˈes][səʊ] [ˈdi:pli] [naʊ] ,
occupations that interest them and us so deeply now ,
职业 那 兴趣 他们 和 我们 所以 深 现在 ,
而且, 我们的同伴总有一天会厌倦现在我们和他们都非常感兴趣的那些琐碎的运动和职业。

[wi:; wi] [ˈkænɒt] [help] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsæd(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:ts] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ɔ:ltəˈreɪ(ə)n] ,
we cannot help being saddened at the thoughts of such an alteration ,
我们 不能 帮助 存在 悲伤 在 这 想法 的 这样的 一个 改造 ,
想到这样的改变, 我们不禁感到悲伤。

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz][wi:; wi] [ˈkænɒt] [kənˈsi:v] [ðæt] [æz; əz][wi:; wi] [grəʊ] [ʌp][ˈaʊə(r)] [əʊn] [maɪndz] [wɪl] [bɪˈkʌm] [səʊ]
because we cannot conceive that as we grow up our own minds will become so
因为 我们 不能 构想 那 作为 我们 生长 向上 我们的 自己的 思想 将要 变得 所以
[ɪnˈlɑ:dʒd] [ænd; ənd] [ˈelɪveɪtɪd] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:ˈselvz] [ʃæl; ʃəl] [ðen] [rɪˈgɑ:d] [æz; əz] [ˈtraɪflɪŋ] [ðəʊz] [ˈɒbdʒɪkts]
enlarged and elevated that we ourselves shall then regard as trifling those objects
放大 和 升高 那 我们 我们自己 将 然后 看待 作为 琐事 那些 对象
[ænd; ənd] [pəˈsju:ts] [wi:; wi] [naʊ] [səʊ] [ˈfɒndli] [ˈtʃerɪʃ] ,
and pursuits we now so fondly cherish ,
和 追求 我们 现在 所以 深情地 珍惜 ,
因为我们无法想象, 随着我们长大, 我们的心智会变得如此开阔和高尚, 以至于我们自己会认为我们现在如此珍视的那些事物和追求是微不足道的。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ðəʊ] [ˈaʊə(r)] [kəmˈpænjənz] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)][dʒɔɪn][ju: ˈes][ɪn] [ðəʊz] [ˈtʃaɪldɪʃ]
and that , though our companions will no longer join us in those childish
和 那 , 尽管 我们的 同伴 将要 不 更长 加入 我们 在 那些 幼稚
[ˈpɑ:staimz] ,
pastimes ,
消遣 ,
虽然我们的伙伴们将不再和我们一起玩那些幼稚的游戏,

[ðeɪ] [wɪl] [drɪŋk] [wɪð] [ju: ˈes][æt; ət][ˈʌðə(r)] [ˈfaʊntɪnz] [ɒv; əv] [dɪˈlaɪt] ,
they will drink with us at other fountains of delight ,
他们 将要 喝 和 我们 在 其他 喷泉 的 喜 ,
他们将与我们一起畅饮其他欢乐之泉,

[ænd; ənd][ˈmɪŋg(ə)][ðeə(r)] [səʊlz] [wɪð] [ˈaʊəz][ɪn] [ˈhaɪə(r)] [eɪmz][ænd; ənd][ˈnəʊblə] [ɒkjʊˈpeɪ(ə)ns] [bɪˈjɒnd]
and mingle their souls with ours in higher aims and nobler occupations beyond
和 交融 他们的 灵魂 和 我们的 在 更高 目标 和 更高贵 职业 超过
[ˈaʊə(r)][ˈprez(ə)nt] [kəmprɪˈhenʃ(ə)n] ,
our present comprehension ,
我们的 展示 理解 ,
并将他们的灵魂与我们融合在一起, 追求我们目前无法理解的更高目标和更高尚的职业。

[bʌt; bət] [nɒt] [les] [ˈdi:pli] [ˈreɪlɪʃ] [ɔ:(r)] [les] [ˈtru:li] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ,
but not less deeply relished or less truly good for that ,
但 不是 较少的 深 津津有味 或者 较少的 真的 好的 为了 那 ,
但即便如此, 它带来的愉悦感和真正的价值也丝毫不减。

[waɪl] [ʃet] [bəʊθ][wi:; wi][ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪˈmeɪn] [ɪˈsenʃəli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪndɪˈvɪdʒuəlz][æz; əz] [bɪˈfɔ:(r)] .
while yet both we and they remain essentially the same individuals as before .
尽管 然而 两个都 我们 和 他们 保持 本质上 这 相同的 个人 作为 前 .
然而, 我们和他们本质上仍然和以前一样。

[bʌt; bət] , [ˈɡɪlbət] ,
But , Gilbert ,
但 , 吉尔伯特 ,

但是, 吉尔伯特,

[kæn; kən][ju:; jʊ] ['ri:əli] [dɪ'raɪv] [nəʊ][kənsə'leɪ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [mi:t]
can you really derive no consolation from the thought that we may meet
 能 你 真的 派生 不 安慰 从 这 想法 那 我们 可能 见面
 [tə'geðə(r)] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mɔ:(r)] [peɪn][ænd; ɐnd] ['sɒrəʊ] ,
together where there is no more pain and sorrow ,
 一起 在哪里 那里 是 不 更多的 疼痛 和 悲哀 ,
 难道想到我们或许会在一个没有痛苦和悲伤的地方重逢, 你真的不能从中获得一丝慰藉吗?

[nəʊ][mɔː(r)] ['straɪvɪŋ] [ə'genst] [sɪn] , [ænd; ɐnd] ['strʌɡ(ə)lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [fleʃ] ;
no more striving against sin , and struggling of the spirit against the flesh ;
 不 更多的 努力 反对 罪 , 和 挣扎 的 这 精神 反对 这 肉 ;
 不再与罪恶争战，不再让心灵与肉体争战；

[weə(r)] [bəuθ] [wɪl] [bɪ'həʊld][ðə; ði] [seɪm] ['glɒ:riəs] [tru:θz] ,
where both will behold the same glorious truths ,
 在哪里 两个都 将要 看哪 这 相同的 辉煌 真相 ,
 在那里，他们都将看到同样的荣耀真理。

[ænd; ɐnd] [drɪŋk] [ɪg'zɔ:lɪd] [ænd; ɐnd] [su:'pri:m; sju:'pri:m] [fə'lisəti] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] ['fəʊntən; 'fəʊntɪn]
and drink exalted and supreme felicity from the same fountain
 和 喝 崇高 和 最高 费利西蒂 从 这 相同的 喷泉
 [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ɐnd] ['gʊdnəs] — [ðæt] ['bi:ɪŋ] [hu:m] [bəʊθ] [wɪl] ['wɜ:ʃɪp] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tensəti]
of light and goodness — that Being whom both will worship with the same intensity
 的 光 和 善良 — 那 存在 谁 两个都 将要 崇拜 和 这 相同的 强度
 [ɒv; əv] [həʊli] ['ɑ:də(r)] — [ænd; ɐnd] [weə(r)] [pʃʊə(r)] [ænd; ɐnd] ['hæpi] ['kri:tʃəz] [bəʊθ] [wɪl] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði]
of holy ardour — and where pure and happy creatures both will love with the
 的 圣 热情 — 和 在哪里 纯的 和 快乐的 生物 两个都 将要 爱 和 这
 [seɪm] [drɪvaɪn] [ə'fekʃn] ?
same divine affection ?
 相同的 神圣的 感情 ?

并从同一光明与善良之泉中饮下崇高至高的幸福——他们将以同样的圣洁热情崇拜那位存在——在那里，纯洁幸福的生灵将以同样的神圣之爱去爱？

[ɪf] [juː jʊ] ['kænəʊt] , ['nevə(r)] [raɪt] [tuː tə] [em 'iː] ! "

If you cannot , never write to me ! "

如果 你 不能 , 绝不 写 到 我 ! "

如果你做不到，就永远不要给我写信！

“ [ˈhelən] , [aɪ][kæn; kən] !
 “ **Helen** , **I** **can** **!**
 “ 海伦 , 我 能 !
 “海伦，我可以！ ”

[ɪf] [feɪθ] [wʊd] ['nevə(r)][feɪl] . "

if faith would never fail . "

如果 信仰 会 绝不 失败 . "

如果信仰永不破灭的话。”

“ [naʊ] , [ðen] , ” [ɪk'skleɪmd] [fɪːʃɪ] , “ [waɪl] [ðɪs] [həʊp] [ɪz] [strɒŋ] [wɪðɪn] [juː'es] — ”
 “ **Now** , **then** , ” **exclaimed** **she** , “ **while** **this** **hope** **is** **strong** **within** **us** — ”
 “ 现在 , 然后 , ” 惊呼 她 , “ 尽管 这 希望 是 强的 之内 我们 — ”
 “那么,”她喊道,“趁着我们心中还怀着这份希望——”

“ [wiː; wi] [wɪl] [pɑːt] , ” [aɪ] [kraɪd] .
 “ **We will part** , ” **I cried** .
 “ 我们 将要 部分 , ” 我 哭 .

“我们将要分别了,”我哭着说。

“ [jʊː; jʊ][æɪ; əɪ][nɒt][hæv; həv][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ['efət][tuː; tə][dɪs'mɪs][em'liː].
 “ **You shall not have the pain of another effort to dismiss me .**
 “ 你 将 不是 有 这 疼痛 的 其他 努力 到 解雇 我 .
 “你休想再一次解雇我。”

[aɪ] [wɪl] [gəʊ][æ t; ət] [wʌns] ; [bʌt; bət] —
I will go at once ; but —
我 将要 去 在 一次 ； 但 —

我将立即前往；但是——

” [aɪ][dɪd] [nɒt] [pʊt] [maɪ] [rɪ'kwɛst] [ɪn] [wɜːdʒ] : [ʃiː; ʃɪ] [ˌʌndə'stʊd] [aɪ 'tiː] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,
” **I did not put my request in words ; she understood it instinctively ,**
” 我 做过 不是 放 我的 要求 在 字 : 她 理解 它 本能地 ,
我没有用语言表达我的请求：她凭直觉就明白了。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [ʃiːldɪd] [tuː] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ,
and this time she yielded too — or rather ,
和 这 时间 她 产生 也 — 或者 相当 ,

这一次她也屈服了——或者更确切地说，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [dɪ'lɪbəɾət] [æz; əz] [rɪ'kwɛstɪŋ] [ɔː(r)] [ʃiːldɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['mætə(r)] :
there was nothing so deliberate as requesting or yielding in the matter :
那里 曾是 没有什么 所以 商榷 作为 请求 或者 屈服 在 这 事情 :
在这件事上，没有任何刻意请求或让步的成分：

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ðæt] ['naɪðə(r)][kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] .
there was a sudden impulse that neither could resist .
那里 曾是 一个 突然 冲动 那 两者都不 可以 抵抗 .

两人都突然产生了一种无法抗拒的冲动。

[wʌn] ['məʊmənt][aɪ] [stʊd] [ænd; ʌnd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ðə; ðɪ][nekst][aɪ] [held] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
One moment I stood and looked into her face , the next I held her to
— 片刻 我 站立 和 看起来 进入 她 脸 , 这 下一个 我 握住 她 到
[maɪ] [hɑːt] ,
my heart ,
我的 心 ,

前一刻我站着凝视着她的脸庞，下一刻我便将她拥入怀中。

[ænd; ʌnd][wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [kləʊz] [ɪm'breɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [nəʊ] ['fɪzɪk(ə)l]
and we seemed to grow together in a close embrace from which no physical
和 我们 似乎 到 生长 一起 在 一个 关闭 拥抱 从 哪个 不 身体的
[ɔː(r)]['ment(ə)l] [fɔːs] [kʊd; kəd] [rend] [juː 'es] .
or mental force could rend us .
或者 精神的 力量 可以 撕裂 我们 .

我们仿佛在紧密的拥抱中共同成长，没有任何物理或精神力量能够将我们分开。

[ə; eɪ] ['wɪspəd] ” [gɒd] [bles] [juː; jʊ] !
A whispered “ God bless you !
一个 低声说道 ” 上帝 保佑 你 !

一声低语：“上帝保佑你！ ”

” [ænd; ʌnd] ” [gəʊ] — [gəʊ] !
” **and “ Go — go !**
” 和 ” 去 — 去 !

“冲啊——冲啊！ ”

” [wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃɪ] [sed] ; [bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [ʃiː; ʃɪ] [held] [em 'iː][səʊ][faːst] [ðæt] ,
” **was all she said ; but while she spoke she held me so fast that ,**
” 曾是 全部 她 说 ; 但 尽管 她 辐 她 握住 我 所以 快速地 那 ,
她只说了这么一句；但她说话的时候，紧紧地抱着我，以至于，

[wɪ'daʊt] ['vaɪələns] , [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] .
without violence , I could not have obeyed her .
没有 暴力 , 我 可以 不是 有 服从 她 .

如果没有暴力，我不可能服从她。

[æ̯t; ət̚][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ][sʌm; səm][hə'rəʊɪk] ['efət] , [wiː; wi][tɔː(r)] [ɑː'selvz] [ə'pɑːt] , [ænd; ɐnd][ai]
At length , however , by some heroic effort , we tore ourselves apart , and I
在 长度 , 然而 , 经过 一些 英勇 努力 , 我们 撕裂 我们自己 除 , 和 我
[rʌft] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
rushed from the house .
匆忙 从 这 房子 .
然而, 经过一番英勇的努力, 我们最终还是分开了, 我冲出了房子。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ˈɑːθə(r)] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] -
I have a confused remembrance of seeing little Arthur running up the garden .
我 有 一个 使困惑 纪念 的 看到 小的 亚瑟 跑步 向上 这 花园 .
[wɔːk] [tuː; tə] [miːt] [em 'iː] ,
walk to meet me ,
走 到 见面 我 ,
我依稀记得小亚瑟沿着花园小径跑过来迎接我。

[ænd; ɐnd][ɒv; əv] ['bəʊltɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm] — [ænd; ɐnd] ['sʌbsɪkwəntli] ['rʌnɪŋ]
and of bolting over the wall to avoid him — and subsequently running
和 的 螺栓连接 超过 这 墙 到 避免 他 — 和 随后 跑步
[daʊn] [ðə; ði] [stiːp] ['fiːldz] ,
down the steep fields ,
向下 这 陡 字段 ,
然后翻墙逃跑以躲避他——随后沿着陡峭的田野奔跑下去,

['kliərɪŋ] [ðə; ði] [stəʊn] ['fensɪz] [ænd; ɐnd] ['hedʒɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][maɪ] [weɪ] ,
clearing the stone fences and hedges as they came in my way ,
清理 这 石头 栅栏 和 对冲 作为 他们 来了 在 我的 方式 ,
我一路扫开挡路的石墙和树篱,

[tɪl] [ai][gɒt] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [hɔːl] [ænd; ɐnd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm]
till I got completely out of sight of the old hall and down to the bottom
直到 我 得到 完全地 出去 的 视线 的 这 老的 大厅 和 向下 到 这 底部
[ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ;
of the hill ;
的 这 爬坡道 ;
直到我完全看不到那座老宅, 一直走到山脚下;

[ænd; ɐnd] [ðen] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['aʊəz] [spent] [ɪn][ˈbɪtə(r)] [tɪəz] [ænd; ɐnd] [ˌlæmen'teɪʃənz] ,
and then of long hours spent in bitter tears and lamentations ,
和 然后 的 长的 小时 花费 在 苦的 眼泪 和 哀歌 ,
然后是漫长的、充满痛苦泪水和哀叹的时光,
[ænd; ɐnd] ['melənkəli] [mɪ'juːsɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['lʌsnli] ['væli] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['mjuːzɪk][ɪn][maɪ] [ɪəz] ,
and melancholy musings in the lonely valley , with the eternal music in my ears ,
和 忧郁 沉思 在 这 孤独 谷 , 和 这 永恒 音乐 在 我的 耳朵 ,
在寂静的山谷中, 我陷入了忧郁的沉思, 耳边回荡着永恒的音乐。

[ɒv; əv][ðə; ði] [west] [wɪnd] ['rʌŋ] [θruː] [ðə; ði] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [triːz] ,
of the west wind rushing through the overshadowing trees ,
的 这 西方 风 匆忙 通过 这 遮蔽 树木 ,
西风呼啸着穿过枝繁叶茂的树林,

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [brʊk] ['bæb(ə)lɪŋ][ænd; ɐnd][ˈgɜːg(ə)lɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪts] ['stəʊni] [bed] ; [maɪ] [aɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
and the brook babbling and gurgling along its stony bed ; my eyes , for the
和 这 溪 胡说 和 淙淙 沿着 它是 石质的 床 ; 我的 眼睛 , 为了 这
[məʊst] [pɑːt] ,
most part ,
最多 部分 ,
溪水在石质河床上潺潺流淌; 我的眼睛, 大部分时间,

and	I	must	see	him	to	apologise	for	the	unhappy	deed	.
和	我	必须	看	他	到	道歉	为了	这	不开心	契据	.

我必须见他，为我所犯的不幸之举道歉。

[ai] [wʊd] [feɪn][hæv; həv][pʊt][aɪ'ti:] [ɒf] [tɪl] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] ；
I would fain have put it off till the morrow ；
我 会 欣然 有 放 它 离开 直到 这 明天 ；

我本想把这件事推迟到明天；

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'naʊns] [em'i:] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ？
but what if he should denounce me to his sister in the meantime ？
但 什么 如果 他 应该 声讨 我 到 他的 姐姐 在 这 与此同时 ？

但万一他在此期间向他姐姐告发我呢？

[nəʊ] , [nəʊ] ！
No , no ！
不 ， 不 ！

不，不！

[ai][mʌst; məst][ɑ:sk][hɪz; ɪz]['pɑ:d(ə)n][tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ɪn'tri:t] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['li:niənt] [ɪn][hɪz; ɪz]
I must ask his pardon to - day , and entreat him to be lenient in his
我 必须 问 他的 赦免 到 - 天 ， 和 恳求 他 到 是 宽容 在 他的
[ækju'zeɪʃ(ə)n] ,
accusation ,
指控 ，

我今天必须请求他的原谅，并恳求他对我的指控从轻发落。

[ɪf] [ðə; ði][revə'leɪʃ(ə)n][mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] .
if the revelation must be made .
如果 这 启示 必须 是 制成 。

如果必须揭露真相的话。

[ai] [dɪ'fɜ:d] [aɪ'ti:] , [haʊ'veə(r)] , [tɪl] [ðə; ði] ['i:vniŋ] , [wen] [maɪ] ['spɪrɪt] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] [kəm'pəʊzd] ,
I deferred it , however , till the evening , when my spirits were more composed ,
我 延期 它 ， 然而 ， 直到 这 晚上 ， 什么时候 我的 烈酒 是 更多的 由 ，

但我把这件事推迟到了晚上，那时我的心情比较平静。

[ænd; ənd] [wen] — [əʊ] , ['wʌndəf(ə)l] [pə'vɜ:səti] [ɒv; əv]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] ！
and when — oh , wonderful perversity of human nature ！
和 什么时候 — 哦 ， 精彩的 反常 的 人类 自然 ！

而当——哦，人类本性真是奇妙的悖谬！

— [sʌm; səm] [feɪnt] [dʒɜ:rmz][ɒv; əv] [ɪn'defɪnət] [həʊps] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'ɡɪniŋ] [tu:; tə][raɪz][ɪn][maɪ][maɪnd] ；
— **some faint germs of indefinite hopes were beginning to rise in my mind** ；
— 一些 头晕的 细菌 的 不定 希望 是 开始 到 上升 在 我的 头脑 ；

——我的心中开始萌生出一些模糊的希望；

[nɒt] [ðæt] [ai] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [tʃerɪʃ] [ðem; ðəm] , [ɑ:ftə(r)][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [sed] [ɒn][ðə; ði]
not that I intended to cherish them , after all that had been said on the
不是 那 我 故意的 到 珍惜 他们 ， 后 全部 那 有 到过 说 在 这
[sʌbdʒɪkt] ,
subject ,
主题 ，

并非我打算珍惜它们，毕竟之前已经就此话题讨论过很多次了。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst][laɪ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ʌn'krʌʃt] [ðəʊ] [nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒd] ,
but there they must lie for a while , uncrushed though not encouraged ,
但 那里 他们 必须 说谎 为了 一个 尽管 ， 未压碎的 尽管 不是 鼓励 ，

但它们必须在那里静静地躺一段时间，虽然不会被压垮，但也不会受到鼓励。

[tɪl] [ai][hæd; həd] [lɜ:nt] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðəʊt] [ðem; ðəm] .
till I had learnt to live without them .
直到 我 有 学会了 到 居住 没有 他们 。

直到我学会了没有它们也能生活。

[ə'raɪvd] [æt; ət] ['wɒdfəd] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪərz][ə'bəʊd] ,
Arrived at Woodford , the young squire's abode ,
到达的 在 伍德福德 , 这 年轻的 乡绅的 住所 ,
抵达伍德福德, 这位年轻乡绅的住所,

[ai] [faʊnd] [nəʊ][lɪt(ə)] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [əd'mɪ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
I found no little difficulty in obtaining admission to his presence .
我 成立 不 小的 困难 在 获得 入学 到 他的 在场 .
我发现要见到他并非易事。

[ðə; ði] ['sɜ:vənt] [ðæt] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔ:(r)][təʊld][em 'i:][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] ,
The servant that opened the door told me his master was very ill ,
这 仆人 那 打开 这 门 讲述 我 他的 掌握 曾是 非常 患病的 ,
开门的仆人告诉我, 他的主人病得很重。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['daʊtf(ə)] ['weðə(r)] [hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] .
and seemed to think it doubtful whether he would be able to see me .
和 似乎 到 思考 它 疑 无论 他 会 是 有能力的 到 看 我 .
他似乎怀疑自己能否见到我。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:k] , [haʊ'evə(r)] .
I was not going to be baulked , however .
我 曾是 不是 去 到 是 犹豫不决 , 然而 .
但我不会就此止步。

[ai] ['weɪtɪd] ['kɑ:mli] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'naʊnst] , [bʌt; bət] ['ɪnwədli] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [teɪk]
I waited calmly in the hall to be announced , but inwardly determined to take
我 等待 平静地 在 这 大厅 到 是 宣布 , 但 内心 决定 到 拿
[nəʊ][dɪ'naɪəl] .
no denial .
不 拒绝 .

我平静地在大厅里等待宣布, 但内心却下定决心绝不接受拒绝。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][ai] [ɪk'spektɪd] — [ə; eɪ] [pə'lait] [ɪn'tɪmeɪ(ə)n] [ðæt] ['mɪstə(r)] .
The message was such as I expected — a polite intimation that Mr .
这 信息 曾是 这样的 作为 我 预期的 — 一个 有礼貌的 暗示 那 先生 .
[ˈlɒrəns] [kʊd; kəd] [si:] [nəʊ][wʌn] ;
Lawrence could see no one ;
劳伦斯 可以 看 不 一 ;
信息正如我所料——礼貌地暗示劳伦斯先生不能见任何人;

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['fi:vəriʃ] , [ænd; ənd][mʌst; məst][nɒt][bi:; bi] [dɪ'stɜ:bd] .
he was feverish , and must not be disturbed .
他 曾是 发烧 , 和 必须 不是 是 不安 .
他发烧了, 不要打扰他。

“ [ai][æɪ; ʃəl][nɒt] [dɪ'stɜ:b] [hɪm] [lɒŋ] , ” [sed] [ai] ; “ [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [si:] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
“ **I shall not disturb him long , ” said I ; “ but I must see him for a**
“ 我 将 不是 打扰 他 长的 , ” 说 我 ; “ 但 我 必须 看 他 为了 一个
[ˈməʊmənt] :
moment :
片刻 :
“我不会长时间打扰他,”我说, “但我必须见他一会儿:

[aɪ 'ti:][ɪz][ɒn] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ðæt] [ai] [wɪʃ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm] . “
it is on business of importance that I wish to speak to him . ”
它 是 在 商业 的 重要性 那 我 希望 到 说话 到 他 . “
我有一件非常重要的事情想和他谈谈。

“ [aɪl] [tel] [hɪm] , [sɜ:(r)] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ **I'll tell him , sir , ” said the man .**
“ 患病的 告诉 他 , 先生 , ” 说 这 男人 .
“我会告诉他的, 先生,”那人说道。

[ænd; ənd][ai] [əd'vɑ:nst] ['fɜ:ðə(r)] ['Intu:][ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd] ['fɒləʊd] [him] ['niəli] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)]
And I advanced further into the hall and followed him nearly to the door
和 我 先进的 更远 进入 这 大厅 和 随后 他 几乎 到 这 门
[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] [weə(r)] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)][wɒz; wəz] — [fɔ:(r); fə(r)][,ai 'ti:] [si:md] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt]
of the apartment where his master was — for it seemed he was not
的 这 公寓 在哪里 他的 掌握 曾是 — 为了 它 似乎 他 曾是 不是
[ɪn][bed] .
in bed .
在 床 ；

于是我继续往前走，跟着他几乎走到了他主人所在的公寓门口——因为他的主人似乎没有上床睡觉。
[ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] [rɪ'tɜ:nd] [wɒz; wəz][ðæt] ['mɪstə(r)] . [lɒrəns] [həʊpt] [ai] [wʊd] [bi:; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz]
The answer returned was that Mr . Lawrence hoped I would be so good as
这 回答 返回 曾是 那 先生 . 劳伦斯 希望 我 会 是 所以 好的 作为
[tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɔ:(r)][ə; eɪ][nəʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜ:vənt] ,
to leave a message or a note with the servant ,
到 离开 一个 信息 或者 一个 笔记 和 这 仆人 ,
得到的答复是，劳伦斯先生希望我能好心给仆人留个口信或便条。

[æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'tend] [tu:; tə][nəʊ] ['bɪznəs] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
as he could attend to no business at present .
作为 他 可以 出席 到 不 商业 在 展示 .
因为他目前无法处理任何事务。

“ [hi:; hi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [si:] [,em 'i:][æz; əz][ju:; jʊ] , ” [sed] [ai] ; [ænd; ənd] , ['stepɪŋ] [pɑ:st][ðə; ði]
“ **He may as well see me as you ,** ” **said I ; and , stepping past the**
“ 他 可能 作为 出色地 看 我 作为 你 , ” 说 我 ; 和 , 步进 过去的 这
[ə'stɒnɪʃt] ['fɒtmən] ,
astonished footman ,
惊讶 男仆 ,
“他或许会把我当成你一样看待,”我说; 然后, 我绕过那位惊讶的男仆,

[ai]['bəʊldli] [ræpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , ['entəd] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [,ai 'ti:][br'haɪnd][,em 'i:] .
I boldly rapped at the door , entered , and closed it behind me .
我 大胆地 说唱 在 这 门 , 进入 , 和 关闭 它 在后面 我 .
我大胆地敲了敲门，走了进去，然后把门关上了。

[ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] ['hænsəməli] ['fɜ:nɪʃt] — ['veri] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] , [tu:] ,
The room was spacious and handsomely furnished — very comfortably , too ,
这 房间 曾是 宽敞 和 英俊地 提供 — 非常 舒适地 , 也 ,
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] .
for a bachelor .
为了 一个 学士 .
房间宽敞，布置精美——对于单身汉来说也非常舒适。

[ə; eɪ][kliə(r)] , [red] ['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['bɜ:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɒliʃt] [gret] : [ə; eɪ] [su:pər'ænjuertɪd] ['greɪhəʊnd]
A clear , red fire was burning in the polished grate : a superannuated greyhound
一个 清除 , 红色的 火 曾是 燃烧 在 这 抛光 格特 : 一个 退休 灵缇犬
,
,
,
光洁的炉篋里燃着一团明亮的红火：一只上了年纪的灰狗。

['gɪv(ə)n][^p][tu:; tə] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] [gʊd] ['lɪvɪŋ] , [leɪ] ['bɑ:skɪŋ] [br'fɔ:(r)][,ai 'ti:][pɒn][ðə; ði] [θɪk] ,
given up to idleness and good living , lay basking before it on the thick ,
给定 向上 到 懒惰 和 好的 活的 , 躺 晒太阳 前 它 在 这 厚的 ,
沉溺于懒散和安逸的生活，躺在厚厚的阳光下享受日光浴。
[sɒft] [rʌg] , [pɒn][wʌn][^kɔ:nə(r)][ɒv; əv] [wɪt] , [br'saɪd] [ðə; ði]['səʊfə] , [sæt][ə; eɪ] [smɑ:t] [jʌŋ] ['sprɪŋə(r)] ,
soft rug , on one corner of which , beside the sofa , sat a smart young springer ,
柔软的小地毯 , 在 — 角落 的 哪个 , 旁 这 沙发 , 卫星 一个 聪明的 年轻的 斯普林格 ,
柔软的地毯上，沙发旁边的一角，坐着一只活泼的小史宾格犬。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈwɪstfəli] [ʌp][ɪn][ɪts] [ˈmaːstəz] [ˈfeɪs] — [pəˈhæps] [ˈɑːskɪŋ] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz]
looking wistfully up in its master's face — perhaps asking permission to share his
寻找 怅然地 向上 在 它是 硕士学位 脸 — 也许 问 允许 到 分享 他的
[kaʊt] , [ɔː(r)] , [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] ,
couch , or , it might be ,
长椅 , 或者 , 它 可能 是 ,
它用渴望的眼神望着主人——也许是在请求允许和主人一起睡在沙发上，或者，也可能是.....

[ˈəʊnli] [səˈlɪsɪtɪŋ] [ə; eɪ] [kəˈres] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ɔː(r)][ə; eɪ][kaɪnd] [wɜːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
only soliciting a caress from his hand or a kind word from his lips .
仅有的 征求 一个 抚摸 从 他的 手 或者 一个 种类 单词 从 他的 嘴唇 .
只求他轻轻抚摸一下，或者说句甜言蜜语。

[ðə; ði][ɪnˈvælið] [hɪmˈself] [lʊkt] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [rɪˈklaɪnɪŋ] [ðeə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈelɪɡənt]
The invalid himself looked very interesting as he lay reclining there , in his elegant
这 无效的 他自己 看起来 非常 有趣的 作为 他 躺 斜倚 那里 , 在 他的 优雅的
[ˈdresɪŋ] - [gaʊn] ,
dressing - gown ,
敷料 - 袍 ,
这位病人身穿优雅的睡袍，斜倚在那里，看起来十分有趣。

[wɪð] [ə; eɪ][sɪlk] [ˈhæŋkətʃɪf] [baʊnd] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [ˈtemplz] .
with a silk handkerchief bound across his temples .
和 一个 丝绸 手帕 边界 穿过 他的 寺庙 .
他的太阳穴上缠着一块丝绸手帕。

[hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːzəli] [peɪl] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˈfiːvəriʃ] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][haːf]
His usually pale face was flushed and feverish ; his eyes were half
他的 通常 苍白 脸 曾是 酡 和 发烧 ; 他的 眼睛 是 一半
[kləʊzd] ,
closed ,
关闭 ,
他平时苍白的脸色此刻涨得通红，带着发烧的迹象；他的眼睛半闭着。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [brˈkeɪm] [ˈsensəb(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [ˈprez(ə)ns] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ðem; ðəm] [waɪd]
until he became sensible of my presence — and then he opened them wide
直到 他 成为 明智的 的 我的 在场 — 和 然后 他 打开 他们 宽的
[ɪˈnʌf] :
enough :
足够的 :
直到他意识到我的存在——然后他才把眼睛张开到足够大：

[wʌn] [hænd][wɒz; wəz] [θrəʊn] [ˈlɪstləsli] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsəʊfə] , [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ]
one hand was thrown listlessly over the back of the sofa , and held a
一 手 曾是 抛掷 百无聊赖地 超过 这 后退 的 这 沙发 , 和 握住 一个
[smɔːl] [ˈvɒljʊ:m] ,
small volume ,
小的 体积 ,
一只手无力地搭在沙发靠背上，手里拿着一本小册子。

[wɪð] [wɪtʃ] , [əˈpærəntli] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈveɪnli] [əˈtempt] [tuː; tə] [brɪˈgaɪl] [ðə; ði] [ˈwɪəri]
with which , apparently , he had been vainly attempting to beguile the weary
和 哪个 , 显然 , 他 有 到过 徒劳地 尝试 到 欺骗 这 厌倦
[ˈaʊəz] .
hours .
小时 :
显然，他一直徒劳地试图以此来消磨疲惫的时光。

[hiː; hi] [dropt] [aɪˈtiː] , [haʊˈevə(r)] ,
He dropped it , however ,
他 掉落 它 , 然而 ,
但他把它扔掉了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [stɑ:t] [ɒv; əv] [ɪn'dɪgnənt] [sə'praɪz] [æz; əz][aɪ] [əd'vɑ:nst] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [stʊd]
in his start of indignant surprise as I advanced into the room and stood
在 他的 开始 的 愤怒 惊喜 作为 我 先进的 进入 这 房间 和 站立
[brɪfɔ:(r)] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [rʌg] .
before him on the rug .
前 他 在 这 小地毯 .

当我走进房间，站在他面前的地毯上时，他先是露出了愤慨的惊讶表情。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pɪləuz] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɒn][em 'i:] [wɪð] ['i:kwəl] [dɪ'gri:z] [ɒv; əv]
He raised himself on his pillows , and gazed upon me with equal degrees of
他 提高 他自己 在 他的 枕头 , 和 凝视 之上 我 和 平等的 学位 的
[nɜ:vəs] ['hɒrə(r)] ,
nervous horror ,
紧张的 恐怖 ,

他撑起身子，从枕头上抬起头，用同样紧张恐惧的目光打量着我。

[ʔæŋgə(r)] , [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] [dɪ'pɪkt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
anger , and amazement depicted on his countenance .
愤怒 , 和 惊愕 描绘 在 他的 面容 .

他脸上既有愤怒，又有惊讶。

“ [mɪstə(r)] . [mɑ:kəm] , [aɪ] ['skeəsli] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] !
“ **Mr . Markham , I scarcely expected this !**
“ 先生 . 马卡姆 , 我 几乎 预期的 这 !

“马克汉姆先生，我真没想到会这样！ ”

“ [hi:; hi] [sed] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [left][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] .
“ **he said ; and the blood left his cheek as he spoke .**
“ 他 说 ; 和 这 血 左边 他的 脸颊 作为 他 辐 .

“他说；说话间，鲜血从他脸颊上流了下来。”

“ [aɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ][dɪd(ə)nt] , “ ['ɑ:nsə(r)d] [aɪ] ; “ [bʌt; bət][bi:; bi][kwaɪət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
“ **I know you didn't , “ answered I ; “ but be quiet a minute ,**
“ 我 知道 你 没有 , “ 回答 我 ; “ 但 是 安静的 一个 分钟 ,

“我知道你没有，”我回答说；“但是安静一会儿，

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [aɪ] [keɪm] [fɔ:(r); fə(r)] .
and I'll tell you what I came for .
和 患病的 告诉 你 什么 我 来了 为了 .

我会告诉你我来的目的。

“ [ʌn'θɪŋkɪŋli] , [aɪ] [əd'vɑ:nst] [ə; eɪ][step][ɔ:(r)] [tu:] ['nɪərə(r)] .
“ **Unthinkingly , I advanced a step or two nearer .**
“ 不假思索地 , 我 先进的 一个 步 或者 二 更近 .

我不假思索地又向前迈了一两步。

[hi:; hi] [wɪns] [æt; ət][maɪ] [ə'prəʊt] ,
He winced at my approach ,
他 畏缩 在 我的 方法 ,

他因我的靠近而畏缩了一下。

[wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'vɜ:ʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪv] ['fɪzɪk(ə)l] [fɪə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]
with an expression of aversion and instinctive physical fear anything but
和 一个 表达 的 厌恶 和 本能 身体的 害怕 任何事物 但
[kən'sɪliətəri] [tu:; tə][maɪ] ['fi:lɪŋz] .
conciliatory to my feelings .
和解 到 我的 情怀 .

他脸上带着厌恶和本能的恐惧，丝毫没有安抚我的感受的意思。

[aɪ] [stept] [bæk] , [haʊ'veə(r)] .
I stepped back , however .
我 步 后退 , 然而 .

但我还是退后了一步。

“ [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈstɔ:ri] [ə; eɪ] [ˈɔ:t] [wʌn] , ” [sed] [hi:; hi] ,
“ **Make your story a short one** , ” **said he** ,
“ 制作 你的 故事 一个 短的 一 , ” 说 他 ,
“把你的故事讲得简短些,”他说。

[ˈpʊtrɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈsɪlvə(r)] [bel] [ðæt] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [brˈsaɪd] [hɪm] ,
putting his hand on the small silver bell that stood on the table beside him ,
推杆 他的 手 在 这 小的 银 钟 那 站立 在 这 桌子 旁 他 ,
他将手放在身旁桌子上的小银铃上,

“ [ɔ:(r)][aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi][əˈblaɪdʒd][tu:; tə][kɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)] [əˈsɪstəns] .
“ **or I shall be obliged to call for assistance** .
“ 或者 我 将 是 有义务 到 称呼 为了 协助 .
否则我将不得不寻求帮助。

[aɪ][eɪˈem][ɪn][nəʊ] [stetɪ] [tu:; tə][beə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [bruːˈtæləti] [naʊ] , [ɔ:(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ˈprez(ə)ns] [ˈaɪðə(r)] .
I am in no state to bear your brutalities now , or your presence either .
我 是 在 不 状态 到 熊 你的 暴行 现在 , 或者 你的 在场 任何一个 .
我现在根本无法承受你的残暴对待, 也无法忍受你的存在。

“ [ænd; ənd][ɪn] [tru:θ] [ðə; ði] [ˈmɔɪstʃə(r)] [ˈstɑ:tɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔ:rz] [ænd; ənd] [stʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] [peɪl]
“ **And in truth the moisture started from his pores and stood on his pale**
“ 和 在 真相 这 水分 开始 从 他的 毛孔 和 站立 在 他的 苍白
[ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd] [laɪk] [dju:] .
forehead like dew .
前额 喜欢 露 .
“事实上, 水分从他的毛孔中渗出, 像露珠一样凝结在他苍白的额头上。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈsepʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈhɑ:dli] [ˈkælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [dɪˈmɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][maɪ]
Such a reception was hardly calculated to diminish the difficulties of my
这样的 一个 接待 曾是 几乎 计算 到 减少 这 困难 的 我的
[ʌnˈenviəbl] [tɑ:sk] .
unenviable task .
令人羡慕的 任务 .
这样的接待方式丝毫不会减轻我这项艰巨任务的难度。

[aɪˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [pəˈfɔ:md] [həʊˈevə(r)] , [ɪn][sʌm; səm] [ˈfæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][səʊ][aɪ] [plʌndʒd] [ˈɪntu:]
It must be performed however , in some fashion ; and so I plunged into
它 必须 是 执行 然而 , 在 一些 时尚 ; 和 所以 我 暴跌 进入
[aɪˈti:][æt; ət] [wʌns] ,
it at once ,
它 在 一次 ,
然而, 这件事必须以某种方式去做; 所以我立刻投入其中。

[ænd; ənd] [ˈflaʊndə] [θru:] [aɪˈti:][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
and floundered through it as I could .
和 挣扎 通过 它 作为 我 可以 .
我尽我所能地磕磕绊绊地完成了这项工作。

“ [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [ˈlɒrəns] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **The truth is , Lawrence** , ” **said I** ,
“ 这 真相 是 , 劳伦斯 , ” 说 我 ,
“事实是, 劳伦斯,”我说,

“ [aɪ][hæv; həv][nɒt] [ˈæktɪd] [kwɔ:t] [kəˈrektli] [təˈwɔ:dz] [ju:; jʊ][ɒv; əv] [leɪt] — [rɪˈspeʃəli] [ɒn] [ðɪs] [lɑ:st]
“ **I have not acted quite correctly towards you of late — especially on this last**
“ 我 有 不是 行动 相当 正确 向 你 的 晚的 — 尤其 在 这 最后的
[əˈkeɪʒ(ə)n] ;
occasion ;
场合 ;
“我最近对你的态度不太好——尤其是最近这件事;

[ænd; ənd][aɪm] [kʌm] [tuː; tə] — [ɪn] [ˌɔːt] , [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [rɪ'ɡret] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [biːn]
and I'm come to — in short , to express my regret for what has been
和 我是 来 到 — 在 短的 , 到 表达 我的 后悔 为了 什么 有 到过
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

简而言之，我来表达我对所作所为的遗憾。

[ænd; ənd][tuː; tə][beg][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] .

and to beg your pardon .
和 到 求 你的 赦免 .

请原谅。

[ɪf] [juː; jʊ][dɒʊnt] [tʃuːz] [tuː; tə][ɡrɑːnt][,aɪ 'tiː] , “ [aɪ] [ˈædɪd] [ˈheɪstɪli] ,

If you don't choose to grant it , “ I added hastily ,
如果 你 不 选择 到 授予 它 , “ 我 额外 草草 ,

“如果你选择不批准,”我赶紧补充道, “

[nɒt] [ˈlaɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈæspekt][pɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , “ [ɪts] [nəʊ][ˈmætə(r)] ; [ˈəʊnli] [aɪv] [dʌn] [maɪ][ˈdjuːti] — [ðæts]

not liking the aspect of his face , “ it's no matter ; only I've done my duty — that's
不是 喜欢 这 方面 的 他的 脸 , “ 它是 不 事情 ; 仅有的我已经 完毕 我的 责任 — 那就是

[ɔːl] . “

all . “

全部 . “

他不喜欢自己脸的样子, “没关系; 我只是尽了我的职责——仅此而已。”

“ [ɪts] [ˈiːzəli] [dʌn] , “ [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ˈbɔːdəɪŋ] [pɒn][ə; eɪ][sniə(r)] :

“ It's easily done , “ replied he , with a faint smile bordering on a sneer :
“ 它是 容易地 完毕 , “ 回复 他 , 和 一个 头晕的 微笑 毗邻 在 一个 冷笑 :

“这很容易做到,”他回答道, 脸上带着一丝近乎嘲讽的微笑:

“ [tuː; tə][əˈbjuːs][jɔː(r); jə(r)] [frend] [ænd; ənd] [nɒk] [hɪm][pɒn][ðə; ði] [hed] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [əˈsaɪnəbl] [kɔːz]

“ to abuse your friend and knock him on the head without any assignable cause
“ 到 虐待 你的 朋友 和 敲 他 在 这 头 没有 任何 可分配 原因

,

!

,

“无缘无故地虐待你的朋友并击打他的头部,

[ænd; ənd] [ðen] [tel] [hɪm][ðə; ði] [diːd] [wɒz; wəz][nɒt] [kwɔɪt] [kə'rekt] ,

and then tell him the deed was not quite correct ,
和 然后 告诉 他 这 契据 曾是 不是 相当 正确的 ,

然后告诉他, 那份契约并不完全正确。

[bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ][ˈmætə(r)] [ˈweðə(r)] [hiː; hi] [ˈpɑːd(ə)n] [,aɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] . “

but it's no matter whether he pardons it or not . “
但 它是 不 事情 无论 他 赦免 它 或者 不是 . “

但他是否赦免这件事都无关紧要了。

“ [aɪ] [fə'ɡɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] [pɒv; əv][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ,

“ I forgot to tell you that it was in consequence of a mistake ,
“ 我 忘了 到 告诉 你 那 它 曾是 在 结果 的 一个 错误 ,

“我忘了告诉你, 这是个错误造成的。”

“ — [ˈmʌtə] [aɪ] . “ [aɪ][ˌʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [əˈpɒlədʒi] ,

“ — muttered I . “ I should have made a very handsome apology ,
“ — 低声说道 我 : “ 我 应该 有 制成 一个 非常 英俊的 道歉 ,

“——”我喃喃自语道, “我应该好好道歉的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [prəˈvɒʊkt] [ˌem 'iː][səʊ] [kən'faundɪdli] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] — .

but you provoked me so confoundedly with your — .
但 你 挑衅 我 所以 要命 和 你的 — .

但你用你的——激怒了我, 让我感到困惑不已。

[wel] , [ai] [sə'pəʊz] [ɪts] [maɪ] [fɔ:lt] .
Well , I suppose it's my fault .
出色地 , 我 认为 它是 我的 过错 .

好吧 , 我想这都是我的错。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ai][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪəmz] [ˈbrʌðə(r)] ,
The fact is , I didn't know that you were Mrs . Graham's brother ,
这 事实 是 , 我 没有 知道 那 你 是 太太 . 格雷厄姆的 兄弟 ,
事实上 , 我并不知道你是格雷厄姆太太的哥哥。

[ænd; ənd][ai] [sɔ:] [ænd; ənd] [hɜ:d] [sʌm; səm] [θɪŋz] [rɪˈspektɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [kənˈdʌkt] [təˈwɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)]
and I saw and heard some things respecting your conduct towards her
和 我 锯 和 听到 一些 事物 尊重 你的 执行 向 她
[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ˈkælkjuleɪtɪd][tu:; tə][əˈweɪkən] [ʌnˈplez(ə)nt] [səˈspɪjən] ,
which were calculated to awaken unpleasant suspicions ,
哪个 是 计算 到 觉醒 令人不快的 怀疑 ,
我亲眼所见、亲耳所闻了一些关于你对待她的行为, 这些行为足以引起我不良的怀疑。

[ðæt] , [əˈlaʊ] [em ˈi:][tu:; tə][seɪ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkændə(r)][ænd; ənd] [ˈkɒnfɪdəns] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)][pɑ:t] [maɪt]
that , allow me to say , a little candour and confidence on your part might
那 , 允许 我 到 说 , 一个 小的 坦率 和 信心 在 你的 部分 可能
[hæv; həv] [rɪˈmu:vɪd] ;
have removed ;
有 已移除 ;
恕我直言 , 如果你能稍微坦诚一点、自信一点, 或许就能消除这种局面 ;

[ænd; ənd] , [æt; ət][la:st] ,
and , at last ,
和 , 在 最后的 ,

最后 ,

[ai] [tʃɑ:nst] [tu:; tə][əʊvəˈhɪə(r)][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [brɪˈtwi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]
I chanced to overhear a part of a conversation between you and her
我 偶然 到 无意中听到 一个 部分 的 一个 对话 之间 你 和 她
[ðæt] [meɪd] [em ˈi:] [θɪŋk] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [heit] [ju:; jʊ] . "
that made me think I had a right to hate you . "
那 制成 我 思考 我 有 一个 正确的 到 恨 你 . "

我偶然听到你和她之间的一段对话, 让我觉得我有理由恨你。

" [ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [ju:; jʊ][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] ? " [ɑ:skt] [hi:; hi] , [ɪn]
" **And how came you to know that I was her brother ?** " **asked he , in**
" 和 如何 来了 你 到 知道 那 我 曾是 她 兄弟 ? " 问 他 , 在
[sʌm; səm][æŋˈzaiəti] .
some anxiety .
一些 焦虑 .

"那你是怎么知道我是她哥哥的? "他有些焦虑地问道。

" [ʃi:; ʃɪ][təʊld][em ˈi:] [hɜ:ˈself] .
" **She told me herself .**
" 她 讲述 我 她自己 .

"她亲口告诉我的。"

[ʃi:; ʃɪ][təʊld][em ˈi:][ɔ:l] .
She told me all .
她 讲述 我 全部 .

她把一切都告诉我了。

[ʃi:; ʃɪ] [nju:] [ai] [maɪt] [bi:; bi] [ˈtrʌstɪd] .
She knew I might be trusted .
她 知道 我 可能 是 可信 .

她知道我值得信任。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈnɪdnt] [dɪˈstɜːb] [jɔːˈself] [əˈbaʊt] [ðæt] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɒrəns] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [siːn]
But you needn't disturb yourself about that , Mr . Lawrence , for I've seen
但 你 不必 打扰 你自己 关于 那 , 先生 : 劳伦斯 , 为了 我已经 已见
[ðə; ðɪ][lɑːst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ! " "
the last of her ! "
这 最后的 的 她 ! " "
"不过, 劳伦斯先生, 您不必为此烦恼, 因为我已经再也见不到她了! "

" [ðə; ðɪ][lɑːst] !
" **The last !**
" 这 最后的!
"最后一个!"

[ɪz][fɪː; fɪ] [gɒn] , [ðen] ? "
Is she gone , then ? "
是 她 已消失 , 然后 ? "
"她走了吗?"

" [nəʊ] ; [bʌt; bət][fɪː; fɪ][hæz; həz][bɪd] [əˈdjuː] [tuː; tə][em ˈiː] ,
" **No ; but she has bid adieu to me ,**
" 不 ; 但 她 有 出价 再见 到 我 ,
"不, 但她已经向我告别了。"

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] [ˈprɒmɪst] [ˈnevə(r)][tuː; tə][gəʊ][nɪə(r)] [ðæt] [haʊs] [əˈgen] [waɪl] [fɪː; fɪ] [ɪnˈhæbɪt] [aɪ ˈtiː] .
and I have promised never to go near that house again while she inhabits it .
和 我 有 承诺 绝不 到 去 靠近 那 房子 再次 尽管 她 居住地 它 .
我已承诺, 只要她还住在那栋房子里, 我就不会再靠近它。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [grəʊn] [əˈlaʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈbɪtə(r)] [θɔːts] [əˈweɪkənd] [baɪ] [ðɪs] [tɜːn] [ɪn][ðə; ðɪ]
" **I could have groaned aloud at the bitter thoughts awakened by this turn in the**
" 我 可以 有 呻吟 大声 在 这 苦的 想法 觉醒 经过 这 转动 在 这
[ˈdɪskɔːs] .
discourse .
话语 .
"这种谈话方式的转变唤起了我内心的苦涩想法, 我真想大声呻吟出声。"

[bʌt; bət][aɪ][ˈəʊnli] [klentʃt] [maɪ][hændz][ænd; ʌnd] [stæmpt] [maɪ] [fʊt] [əˈpɒn][ðə; ðɪ] [rʌg] .
But I only clenched my hands and stamped my foot upon the rug .
但 我 仅有的 紧握 我的 双手 和 盖章 我的 脚 之上 这 小地毯 .
但我只是紧握双拳, 跺了跺脚在地毯上。

[maɪ] [kəmˈpænjən] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [rɪˈliːvd] .
My companion , however , was evidently relieved .
我的 伴侣 , 然而 , 曾是 显然 松了口气 .
然而, 我的同伴显然松了一口气。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ʌnˈkwɒlɪfaɪd] [æprəˈbeɪʃ(ə)n] ,
" **You have done right , " he said , in a tone of unqualified approbation ,**
" 你 有 完毕 正确的 , " 他 说 , 在 一个 语气 的 不合格的 赞许 ,
"你做得对,"他用毫无保留的赞许语气说道。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈbraɪtən] [ˈɪntuː][ˈɔːlməʊst][ə; eɪ] [ˈsʌni] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
while his face brightened into almost a sunny expression .
尽管 他的 脸 明亮 进入 几乎 一个 阳光明媚 表达 .
他的脸上绽放出灿烂的笑容。

" [ænd; ʌnd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [mɪsˈteɪk] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)][bəʊθ][ˈaʊə(r)] [seɪk] [ðæt] [aɪ ˈtiː]
" **And as for the mistake , I am sorry for both our sakes that it**
" 和 作为 为了 这 错误 , 我 是 对不起 为了 两个都 我们的 清酒 那 它
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əˈkɜːd] .
should have occurred .
应该 有 发生 .
"至于这个错误, 我为我们俩的利益感到抱歉, 不应该发生这样的事。"

[pə'hæps] [juː; jʊ][kæn; kən] [fə'gɪv] [maɪ] [wɒnt] [ɒv; əv][ˈkændə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] , [æz; əz][sʌm; səm]
Perhaps you can forgive my want of candour , and remember , as some
也许 你 能 原谅 我的 想 的 坦率 , 和 记住 , 作为 一些
[ˈpɑː(jə)l] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fens] ,
partial mitigation of the offence ,
部分的 减轻 的 这 罪行 ,
或许您可以原谅我不够坦诚, 并且请记住, 作为减轻罪责的部分理由,

[haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə] [ˈfrendli] [ˈkɒnfɪdəns] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ˌem 'iː][ɒv; əv] [leɪt] . "
how little encouragement to friendly confidence you have given me of late . "
如何 小的 鼓励 到 友好的 信心 你 有 给定 我 的 晚的 . "
最近你很少鼓励我建立友谊和信任。

" [jes] , [jes] — [aɪ] [rɪ'membə(r)] [aɪ 'tiː] [ɔːl] :
" **Yes , yes — I remember it all :**
" 是的 , 是的 — 我 记住 它 全部 :
"是的, 是的——我全都记得:

[ˈnəʊbədi][kæn; kən] [bleɪm] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] [bleɪm] [maɪ'self][ɪn][maɪ] [əʊn] [hɑːt] ;
nobody can blame me more than I blame myself in my own heart ;
无人 能 责备 我 更多的 比 我 责备 我 在 我的 自己的 心 ;
没有人能比我内心更责怪我自己;

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ˈnəʊbədi][kæn; kən] [rɪ'gret] [mɔː(r)] [sɪn'siəli] [ðæn; ðən][aɪ][duː; də][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][maɪ]
at any rate , nobody can regret more sincerely than I do the result of my
在 任何 速度 , 无人 能 后悔 更多的 真挚地 比 我 做 这 结果 的 我的
[bruː'tæləti] ,
brutality ,
残酷 ,
总之, 没有人比我更真诚地后悔我的暴行所造成的后果。

[æz; əz][juː; jʊ] [ˈraɪtli] [tɜːm] [aɪ 'tiː] . "
as you rightly term it . "
作为 你 没错 学期 它 . "
正如你所说的那样。

" [ˈnevə(r)][maɪnd] [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈfeɪntli] [ˈsmɑɪlɪŋ] ; " [let][juː 'es] [fə'get] [ɔːl] [ʌn'plez(ə)nt] [wɜːdz] [ɒn]
" **Never mind that , " said he , faintly smiling ; " let us forget all unpleasant words on**
" 绝不 头脑 那 , " 说 他 , 淡淡的 微笑 ; " 让 我们 忘记 全部 令人不快的 字 在
[bəʊθ] [saɪdz] ,
both sides ,
两个都 侧面 ,
"别在意那些了,"他微微一笑说道, "让我们把双方所有不愉快的话语都忘掉吧。"

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [diːdz] , [ænd; ənd] [kən'saɪn] [tuː; tə] [ə'blɪvɪən] [ˈevrɪθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [kɔːz]
as well as deeds , and consign to oblivion everything that we have cause
作为 出色地 作为 契约 , 和 交付 到 遗忘 一切 那 我们 有 原因
[tuː; tə] [rɪ'gret] .
to regret .
到 后悔 .
以及我们的行为, 并将所有令我们后悔的事情都遗忘。

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [əb'dʒek(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [maɪ][hænd] , [ɔː(r)] [jʊd] [ˈrɑːðə(r)][nɒt] ?
Have you any objection to take my hand , or you'd rather not ?
有 你 任何 异议 到 拿 我的 手 , 或者 你会 相当 不是 ?
你介意牵我的手吗? 还是你不想牵?
" [aɪ 'tiː] [ˈtremblɪd] [θruː] [ˈwiːknəs] [æz; əz][hiː; hi] [held] [aɪ 'tiː] [aʊt] ,
" **It trembled through weakness as he held it out ,**
" 它 颤抖 通过 弱点 作为 他 握住 它 出去 ,
"他把它举起来时, 它因虚弱而颤抖。"

[ænd; ənd] [drɒpt] [brʊd:(r)] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [kætʃ] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [gɪv] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['hɑ:ti]
and dropped before I had time to catch it and give it a hearty
和 掉落 前 我 有 时间 到 抓住 它 和 给 它 一个 爽朗
[skwi:z] ,
squeeze ,
挤 ,

它还没等我接住并用力捏一下就掉了下来。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [nɒt][ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] .
which he had not the strength to return .
哪个 他 有 不是 这 力量 到 返回 .

他没有力气回去。

“ [haʊ] [draɪ][ænd; ənd] ['bɜ:nɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)][hænd][ɪz] , ['lɒrəns] , ” [sed] [aɪ] . “ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['ri:əli]
“ **How dry and burning your hand is** , **Lawrence** , ” **said I** . “ **You are really**
“ 如何 干燥 和 燃烧 你的 手 是 , 劳伦斯 , ” 说 我 . “ 你 是 真的
[ɪl] ,
ill ,
患病的 ,

“劳伦斯，你的手又干又烫，”我说。“你病得很重。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ju:; jʊ] [wɜ:s] [baɪ][ɔ:l] [ðɪs] [tɔ:k] . “
and I have made you worse by all this talk . ”
和 我 有 制成 你 更糟 经过全部 这 讲话 . ”

我这些话反而让你的情况更糟了。

“ [əʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] ; ['əʊnli][ə; eɪ][kəʊld][gɒt][baɪ][ðə; ði][reɪn] . “
“ **Oh , it is nothing ; only a cold got by the rain** . ”
“ 哦 , 它 是 没有什么 ; 仅有的 一个 寒冷的 得到 经过 这 雨 . ”

“哦，没什么大不了的，只是淋雨得了点小感冒。”

“ [maɪ] ['du:ɪŋ] , [tu:] . “
“ **My doing , too** . ”
“ 我的 正在做 , 也 . ”

“也是我干的。”

“ ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] .
“ **Never mind that** .
“ 绝不 头脑 那 .

“别在意那个。”

[bʌt; bət] [tel] [em 'i:] , [dɪd][ju:; jʊ] ['men(ə)n] [ðɪs] [ə'feə(r)][tu:; tə][maɪ]['sɪstə(r)] ? “
But tell me , did you mention this affair to my sister ? ”
但 告诉 我 , 做过 你 提到 这 事务 到 我的 姐姐 ? ”

但你告诉我，你有没有跟我妹妹提起过这件事？

“ [tu:; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [tru:θ] , [aɪ][hæd; həd] [nɒt][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə][du:; də][səʊ] ; [bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ]
“ **To confess the truth , I had not the courage to do so ; but when you**
“ 到 承认 这 真相 , 我 有 不是 这 勇气 到 做 所以 ; 但 什么时候 你
[tel] [hɜ:(r); hə(r)] ,
tell her ,
告诉 她 ,

“我没有勇气坦白真相；但当你告诉她时，

[wɪl] [ju:; jʊ][dʒʌst] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['di:pli] [rɪ'gret] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] — ? “
will you just say that I deeply regret it , and — ? ”
将要 你 只是 说 那 我 深 后悔 它 , 和 — ? ”

你只要说你对此深感后悔，然后——？

“ [əʊ] , ['nevə(r)][fɪə(r)] !
“ **Oh , never fear !**
“ 哦 , 绝不 害怕 !

“哦，别担心！ ”

[ai][jæl; jəl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'ɡenst] [juː; jʊ] ,
I shall say nothing against you ,
我 将 说 没有什么 反对 你 ,

我不会说你的坏话。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [ki:p] [jɔː(r); jə(r)] [ɡʊd] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][pʊv; əv] [rɪˈmeɪnɪŋ] [əˈluːf] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
as long as you keep your good resolution of remaining aloof from her
作为 长的 作为 你 保持 你的 好的 解决 的 其余的 超然 从 她

.
:
.

只要你坚持与她保持距离的决心。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [nɒt] [hɜːd] [pʊv; əv][maɪ] ['ɪlnəs] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əˈweə(r)][pʊv; əv] ? "
She has not heard of my illness , then , that you are aware of ? "
她 有 不是 听到 的 我的 疾病 , 然后 , 那 你 是 意识到的 的 ? "

那么, 据你所知, 她还不知道我生病的事吗?

" [ai] [θɪŋk] [nɒt] . "
" I think not . "
" 我 思考 不是 : "

“我不这么认为。”

" [aɪm][glæd][pʊv; əv] [ðæt] ,
" I'm glad of that ,
" 我是 高兴的 的 那 ,

我对此感到高兴,

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [bi:n] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [tɔːˈmentɪŋ] [maɪˈself] [wɪð] [ðə; ðɪ][fɪə(r)] [ðæt] ['sʌmbədi]
for I have been all this time tormenting myself with the fear that somebody
为了 我 有 到过 全部 这 时间 折磨 我 和 这 害怕 那 某人

[wʊd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ai][wʊz; wəz] ['daɪɪŋ] ,
would tell her I was dying ,
会 告诉 她 我 曾是 垂死 ,

因为我一直饱受煎熬, 害怕有人会告诉她我即将离世。

[ɔː(r)] ['despəɾətli] [ɪl] ,
or desperately ill ,
或者 绝望地 患病的 ,

或者病入膏肓,

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] ['aɪðə(r)] [dɪˈstresɪŋ] [hɜːˈself] [ɒn] [əˈkaʊnt] [pʊv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnəˈbɪləti] [tuː; tə]
and she would be either distressing herself on account of her inability to
和 她 会 是 任何一个 令人痛心 她自己 在 帐户 的 她 无力 到

[hɪə(r)][frɒm; frəm][em 'iː][ɔː(r)][duː; də][em 'iː] ['eni] [ɡʊd] ,
hear from me or do me any good ,
听到 从 我 或者 做 我 任何 好的 ,

她要么会因为收不到我的消息而感到沮丧, 要么对我没有任何好处。

[ɔː(r)] [pəˈhæps] [kəˈmɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mædnəs] [pʊv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] .
or perhaps committing the madness of coming to see me .
或者 也许 提交 这 疯狂 的 未来 到 看 我 .

或许他们会做出疯狂的事, 来见我。

[ai][mʌst; məst] [kənˈtraɪv] [tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ 'tiː] , [ɪf] [ai][kæn; kən] ,
I must contrive to let her know something about it , if I can ,
我 必须 精心策划 到 让 她 知道 某物 关于 它 , 如果 我 能 ,

如果可以的话, 我一定要想办法让她知道这件事。

" [kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi] , [rɪˈflektɪvli] , " [ɔː(r)][ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] ['hɪəɪŋ] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['stoːri] .
" continued he , reflectively , " or she will be hearing some such story .
" 持续 他 , 反思地 , " 或者 她 将要 是 听力 一些 这样的 故事 .

他若有所思地继续说道: “或者她会听到这样的故事。”

[ˈmeni] [wʊd] [biː bi][glæd][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [njuːz] , [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [həʊ] [ʃiː ʃi] [wʊd] [teɪk]
Many would be glad to tell her such news , just to see how she would take
许多 会 是 高兴的 到 告诉 她 这样的 消息 , 只是 到 看 如何 她 会 拿
[aɪ ˈtiː] ;
it ;
它 ;

许多人乐于告诉她这样的消息，只是想看看她的反应；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː ʃi] [maɪt] [ɪkˈspəʊz] [hɜːˈself] [tuː; tə] [freʃ] [ˈskænd(ə)] . “
and then she might expose herself to fresh scandal .”
和 然后 她 可能 暴露 她自己 到 新鲜的 丑闻 : “

然后她可能会让自己陷入新的丑闻之中。

“ [aɪ] [waɪ] [aɪ][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] [aɪ] . “ [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈprɒmɪs]
“ **I wish I had told her ,** ” **said I .** “ **If it were not for my promise**
“ 我 希望 我 有 讲述 她 , ” 说 我 : “ 如果 它 是 不是 为了 我的 承诺
,
:
,

“我真希望我告诉过她,”我说。“如果不是因为我的承诺，

[aɪ] [wʊd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] . “
I would tell her now .”
我 会 告诉 她 现在 : “

我现在就想告诉她。

“ [baɪ][nəʊ] [miːnz] !
“ **By no means !**
“ 经过 不 方法 !

“绝不！

[aɪ][eɪ ˈem][nɒt] [ˈdriːmɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ; — [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [nəʊt] ,
I am not dreaming of that ; — but if I were to write a short note ,
我 是 不是 做梦 的 那 ; — 但 如果 我 是 到 写 一个 短的 笔记 ,

我并非在做梦；——但如果我要写个简短的笔记，

[naʊ] , [nɒt] [ˈmenʃnɪŋ] [juː; jʊ] , [ˈmɑːkəm] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][maɪ]
now , not mentioning you , Markham , but just giving a slight account of my
现在 , 不是 提及 你 , 马卡姆 , 但 只是 给予 一个 轻微 帐户 的 我的
[ˈɪlnəs] ,
illness ,
疾病 ,

现在，我不是要提到你，马克汉姆，只是想简单说明一下我的病情。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv][ɪkˈskjuːs][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [nɒt] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,
by way of excuse for my not coming to see her ,
经过 方式 的 原谅 为了 我的 不是 未来 到 看 她 ,

作为我未能去看望她的借口，

[ænd; ənd][tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [gɑːd] [əˈɡenst] [ˈeni] [ɪɡˈzædʒərəɪtɪd] [rɪˈpɔːts] [ʃiː ʃi] [meɪ]
and to put her on her guard against any exaggerated reports she may
和 到 放 她 在 她 警卫 反对 任何 夸张的 报告 她 可能
[hɪə(r)] ,
hear ,
听到 ,

并让她对可能听到的任何夸大其词的报道保持警惕。

— [ænd; ənd] [ə'dres] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] [dis'gaɪzd] [hænd] — [wʊd] [ju:; jʊ] [du:; də] [em 'i:] [ðə; ði] ['feɪvə(r)] [tu:; tə]
— **and address it in a disguised hand — would you do me the favour to**
— 和 地址 它 在 一个 伪装 手 — 会 你 做 我 这 偏爱 到
[slɪp] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ðə; ði] [pəʊst] - ['ɒfɪs] [æz; əz] [ju:; jʊ] [pɑ:s] ?
slip it into the post - office as you pass ?
滑 它 进入 这 邮政 - 办公室 作为 你 经过 ?
——并且用伪装过的笔迹写上——您路过时能不能帮我个忙，把它塞进邮局？

[fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] [deə(r)] [nɒt] [trʌst] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:vənts] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .
for I dare not trust any of the servants in such a case .
为了 我 敢 不是 相信 任何 的 这 仆人 在 这样的 一个 案件 :
在这种情况下，我不敢相信任何一个仆人。
" [məʊst] ['wɪlɪŋli] [aɪ] [kən'sent] , [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [brɔ:t] [hɪm] [hɪz; ɪz] [desk] .
" **Most willingly I consented , and immediately brought him his desk .**
" 最多 心甘情愿 我 同意 , 和 立即地 带来 他 他的 桌子 :
我欣然同意，并立即把他的桌子搬了过来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)] [ni:d] [tu:; tə] [dis'gaɪz] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
There was little need to disguise his hand ,
那里 曾是 小的 需要 到 伪装 他的 手 ,
他几乎无需掩饰自己的手。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [kən'sɪdəɪb(ə)] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [æt; ət]
for the poor fellow seemed to have considerable difficulty in writing at
为了 这 贫穷的 同伴 似乎 到 有 大量 困难 在 写作 在
[ɔ:l] ,
all ,
全部 ,
因为这个可怜的人似乎在写作方面遇到了相当大的困难。

[səʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ledʒəb(ə)] .
so as to be legible .
所以 作为 到 是 清晰易读 :
以便清晰易读。

[wen] [ðə; ði] [nəʊt] [wɒz; wəz] [dʌn] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'taɪə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [li:v] ,
When the note was done , I thought it time to retire , and took leave ,
什么时候 这 笔记 曾是 完毕 , 我 想法 它 时间 到 退休 , 和 采取 离开 ,
写完笔记后，我觉得该退休了，于是请了假。

['ɑ:ftə(r)] ['ɑ:skɪŋ] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] [aɪ] [kʊd; kəd] [du:; də] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ,
after asking if there was anything in the world I could do for him ,
后 问 如果 那里 曾是 任何事物 在 这 世界 我 可以 做 为了 他 ,
我问他有没有什么我能帮他做的，

['lɪt(ə)] [ɔ:(r)] [greɪt] , [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ə'li:vɪətɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] , [ænd; ənd] [rɪ'peərɪŋ] [ðə; ði]
little or great , in the way of alleviating his sufferings , and repairing the
小的 或者 伟大的 , 在 这 方式 的 缓解 他的 苦难 , 和 维修 这
[ɪndʒəri] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] .
injury I had done .
受伤 我 有 完毕 :
无论大小，只要能减轻他的痛苦，弥补我所造成的伤害。

" [nəʊ] , " [sed] [hi:; hi] ; " [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ɔ:'redi] [dʌn] [mʌtʃ] [tə'wɔ:dz] [aɪ 'ti:] ;
" **No , " said he ; " you have already done much towards it ;**
" 不 , " 说 他 ; " 你 有 已经 完毕 很多 向 它 ;
"不,"他说;"你已经为此做了很多;
[ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [mɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [em 'i:] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [məʊst] ['skɪlfɪ] [fɪ'zɪ(ə)n] [kʊd; kəd] [du:; də] :
you have done more for me than the most skilful physician could do :
你 有 完毕 更多的 为了 我 比 这 最多 熟练 医生 可以 做 :
你为我做的，比最优秀的医生能做的还要多：

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'li:vɪd] [maɪ][maɪnd][ɒv; əv] [tu:] [greɪt] ['bə:dən] — [æŋ'zæɪəti][ɒn][maɪ] ['sɪstərz]
for you have relieved my mind of two great burdens — anxiety on my sister's
为了 你 有 松了口气 我的 头脑 的 二 伟大的 负担 — 焦虑 在 我的 姐妹
[ə'kaʊnt] ,
account ,
帐户 ,

因为你使我摆脱了两件沉重的负担——为我妹妹的安危而忧虑，

[ænd; ənd] [di:p] [rɪ'gret] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] :
and deep regret upon your own :
和 深的 后悔 之上 你的 自己的 :
你對自己深感懊悔：

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][du:; də] [bɪ'li:v] [ði:z] [tu:] ['sɔ:sɪz] [ɒv; əv] ['tɔ:ment] [hæv; həv][hæd; həd][mɔ:(r)] [ɪ'fekt] [ɪn]
for I do believe these two sources of torment have had more effect in
为了 我 做 相信 这些 二 来源 的 折磨 有 有 更多的 影响 在
['wɜ:kɪŋ] [em 'i:][ʌp][ɪntu:][ə; eɪ]['fi:və(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ;
working me up into a fever than anything else ;
在职的 我 向上 进入 一个 发烧 比 任何事物 别的 ;

因为我相信，这两种折磨比其他任何事都更能让我发高烧；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [aɪ][jæl; jəl] [su:n] [rɪ'kʌvə(r)] [naʊ] .
and I am persuaded I shall soon recover now .
和 我 是 被说服 我 将 很快 恢复 现在 .
我相信我很快就会康复。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌŋ][mɔ:(r)] [θɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
There is one more thing you can do for me , and that is ,
那里 是 一 更多的 事物 你 能 做 为了 我 , 和 那 是 ,
你还可以帮我做一件事，那就是：

[kʌm] [ænd; ənd] [si:] [em 'i:] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [si:] [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['ləʊnli] [hɪə(r)] ,
come and see me now and then — for you see I am very lonely here ,
来 和 看 我 现在 和 然后 — 为了 你 看 我 是 非常 孤独 这里 ,
你时不时来看看我吧——因为你看，我在这里很孤独。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɒmɪs] [jɔ:(r); jə(r)] ['entrəns] [jæl; jəl][nɒt][bi:; bi][dɪ'spju:tɪd] [ə'gen] .
and I promise your entrance shall not be disputed again .
和 我 承诺 你的 入口 将 不是 是 争议 再次 .
我保证你的入场资格不会再受到任何质疑。

" [aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][du:; də][səʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:tɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔ:diəl] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] .
" **I engaged to do so , and departed with a cordial pressure of the hand .**
" 我 已订婚的 到 做 所以 , 和 已离开 和 一个 亲切 压力 的 这 手 .
我答应了，并友好地握手告别。

[aɪ]['pəʊstɪd][ðə; ði]['letə(r)][ɒn][maɪ] [wei] [həʊm] ,
I posted the letter on my way home ,
我 发布 这 信 在 我的 方式 家 ,
我在回家的路上把信寄了出去。

[məʊst] ['mænfəli] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [ɒv; əv] ['drɒpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] [frɒm; frəm][maɪ'self][æt; ət]
most manfully resisting the temptation of dropping in a word from myself at
最多 勇敢地 抵抗 这 诱惑 的 下降 在 一个 单词 从 我 在
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
the same time .
这 相同的 时间 .
我竭力克制住自己同时插话的冲动。

['tʰæptə(r)] [,eks,el'vi:'ai]
CHAPTER XLVI
章 xlvī

[aɪ][felt] ['strɒŋli] ['temptɪd] , [æt; ət][taɪmz] ,
I felt strongly tempted , at times ,
我 毛毡 强烈 受诱惑 , 在 时代 ,
我有时感到非常受诱惑，

[tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ˈsɪstə(r)][ɒn][ðə; ði] ['riːəl] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz]
to enlighten my mother and sister on the real character and circumstances
到 开导 我的 母亲 和 姐姐 在 这 真实的 特点 和 情况

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pəːsɪkjʊːtɪd] ['tenənt] [ɒv; əv] ['waɪld,fel] [hɔːl] ,
of the persecuted tenant of Wildfell Hall ,
的 这 受迫害 租户 的 野山 大厅 ,
为了让我的母亲和妹妹了解威尔德费尔庄园受迫害房客的真实性格和处境，

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːst][aɪ] ['greɪtli] [rɪ'gretɪd] ['hævɪŋ] [əʊ'mɪtɪd] [tuː; tə][ɑːsk] [ðæt] ['leɪdɪz] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
and at first I greatly regretted having omitted to ask that lady's permission to
和 在 第一的 我 非常 后悔 拥有 省略 到 问 那 女士的 允许 到

[duː; də][səʊ] ;
do so ;
做 所以 ;
起初我非常后悔没有事先征得那位女士的同意；

[bʌt; bət] , [ɒn] [djuː] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [aɪ] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
but , on due reflection , I considered that if it were known to them ,
但 , 在 到期的 反射 , 我 经过考虑的 那 如果 它 是 已知 到 他们 ,
但是，经过仔细考虑，我认为如果他们知道这件事，

[aɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [lɒŋ] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['siːkrət] [tuː; tə][ðə; ði] [ænd; ənd] ['wɪlsənz] ,
it could not long remain a secret to the Millwards and Wilsons ,
它 可以 不是 长的 保持 一个 秘密 到 这 米尔沃兹 和 威尔逊 ,
这件事不可能永远瞒着米尔沃德家族和威尔逊家族。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][maɪ] ['prez(ə)nt] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ɪ'laɪzə] - [dɪspə'zɪʃn] , [ðæt] ,
and such was my present appreciation of Eliza Millward's disposition , that ,
和 这样的 曾是 我的 展示 欣赏 的 伊丽莎 - 处置 , 那 ,
这就是我当时对伊丽莎·米尔沃德性格的理解，

[ɪf] [wʌns][fɪː; fɪ] [gɒt] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] ,
if once she got a clue to the story ,
如果 一次 她 得到 一个 线索 到 这 故事 ,
如果她一旦了解了故事的真相，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɪə(r)][fɪː; fɪ] [wʊd] [suːn] [faɪnd] [miːnz] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] ['mɪstə(r)] . [ˈhʌntɪŋdən] [ə'pɒn][ðə; ði]
I should fear she would soon find means to enlighten Mr . Huntingdon upon the
我 应该 害怕 她 会 很快 寻找 方法 到 开导 先生 . 亨廷顿 之上 这

[pleɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [rɪ'triːt] .
place of his wife's retreat .
地方 的 他的 妻子的 撤退 .
我担心她很快就会找到办法让亨廷顿先生知道他妻子的隐居之处。

[aɪ] [wʊd] ['ðeəfɔː(r)] [weɪt] ['peɪʃntli] [tɪl] [ðɪːz] ['wɪəri] [sɪks] [mʌnθs] [wɜː(r); wə(r)][əʊvə(r)] , [ænd; ənd]
I would therefore wait patiently till these weary six months were over , and
我 会 所以 等待 耐心 直到 这些 厌倦 六 几个月 是 超过 , 和

[ðen] ,
then ,
然后 ,
因此，我会耐心等待这漫长的六个月过去，然后，

[wen] [ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv][hæd; həd] [faʊnd] [əˈhʌðə(r)] [həʊm] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [pəˈmɪtɪd] [tu;; tə] [raɪt]
when the fugitive had found another home , and I was permitted to write
什么时候 这 逃犯 有 成立 其他 家 , 和 我 曾是 允许 到 写
[tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
to her ,
到 她 ,

当那名逃犯找到另一个住处，并且我被允许给她写信时，

[ai] [wʊd] [beg][tu;; tə][bi;; bi] [əˈlaʊd] [tu;; tə][klɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [frɒm; frəm] [ðɪːz] [vaɪl] [ˈkæləməni] :
I would beg to be allowed to clear her name from these vile calumnies :
我 会 求 到 是 允许 到 清除 她 姓名 从 这些 卑鄙的 诽谤 :

我恳求允许我为她洗清这些卑劣的诽谤：

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][ai][məst; məst][ˈkɒntent] [maɪˈself] [wɪð] [ˈsɪmplɪ] [əˈsəːtɪŋ] [ðæt][ai] [nju:] [ðem; ðəm][tu;; tə]
at present I must content myself with simply asserting that I knew them to
在 展示 我 必须 内容 我 和 简单地 断言 那 我 知道 他们 到
[bi;; bi] [fɔ:ls] ,
be false ,
是 错误的 ,

目前我只能简单地断言我知道它们是假的。

[ænd; ənd] [wʊd] [pru:v] [aɪ ˈti:] [sʌm; səm] [deɪ] , [tu;; tə][ðə; ði] [ˈjeɪm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [ˈslɑːndə, ˈslæn-]
and would prove it some day , to the shame of those who slandered
和 会 证明 它 一些 天 , 到 这 耻辱 的 那些 WHO 诽谤
[hɜ:(r); hə(r)] .
her :
她 .

总有一天，她会证明这一点，让那些诽谤她的人蒙羞。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˈenɪbədi] [bɪˈli:vɪd] [ˌem ˈi:] , [bʌt; bət] [ˈevrɪbədi] [su:n] [ˈlɜːnɪd] [tu;; tə][əˈvɔɪd] [ɪnˈsɪnjuetɪŋ]
I don't think anybody believed me , but everybody soon learned to avoid insinuating
我 不 思考 任何人 相信 我 , 但 大家 很快 学习 到 避免 暗示
[ə; eɪ] [wɜːd] [əˈɡenst] [hɜ:(r); hə(r)] ,
a word against her ,
一个 单词 反对 她 ,

我觉得没人相信我，但很快大家都学会了避免说她一句坏话。

[ɔ:(r)][ˈiːv(ə)n] [ˈmenʃnɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [ɪn][maɪ] [ˈprez(ə)ns] .
or even mentioning her name in my presence .
或者 甚至 提及 她 姓名 在 我的 在场 .

甚至当着我的面提起她的名字。

[ðeɪ] [θɔ:t] [ai][wɒz; wəz][səʊ][ˈmædli] [ɪnˈfætʃueɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈsɪˈdʌkʃən] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌnˈhæpi] [ˈleɪdi]
They thought I was so madly infatuated by the seductions of that unhappy lady
他们 想法 我 曾是 所以 疯狂地 迷恋 经过 这 诱惑 的 那 不开心 女士
[ðæt][ai][wɒz; wəz] [dɪˈtʃːmɪnd] [tu;; tə] [səˈpɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [feɪs] [ɒv; əv] [ˈriːz(ə)n] ;
that I was determined to support her in the very face of reason ;
那 我 曾是 决定 到 支持 她 在 这 非常 脸 的 原因 ;

他们认为我被那位不幸女士的诱惑迷得神魂颠倒，以至于我决心不顾理智也要支持她；

[ænd; ənd] [ˈmiːntaɪm] [ai] [grəʊ] [ɪnsəˈpɔ:təbli] [məˈrəʊs] [ænd; ənd] [ˌmɪs(ə)nˈθrɒpɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði][aɪˈdɪə]
and meantime I grow insupportably morose and misanthropical from the idea
和 与此同时 我 生长 无法支持 忧郁 和 厌世的 从 这 主意
[ðæt] [ˈevri] [wʌn][ai][met] [wɒz; wəz] [ˈhɑːbəɪŋ] [ʌnˈwɜːði] [θɔ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd]
that every one I met was harbouring unworthy thoughts of the supposed
那 每一个 一 我 遇见 曾是 窝藏 不配 想法 的 这 据称

[ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪəm] ,
Mrs . Graham ,
太太 : 格雷厄姆 ,

与此同时，我一想到遇到的每个人都对所谓的格雷厄姆夫人怀有不正当的想法，就变得无比沮丧和厌世。

[ænd; ɐnd] [wʊd] [ɪk'spres] [ðem; ðəm] [ɪf] [hiː; hi] [deəd] .
and would express them if he dared .

和 会 表达 他们 如果 他 敢于 .
如果他敢的话，他会表达出来。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'strest] [ə'baʊt] [em 'iː] ;
My poor mother was quite distressed about me ;

我的 贫穷的 母亲 曾是 相当 苦恼 关于 我 ;
我可怜的母亲为我感到非常难过；

[bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] [aɪ 'tiː] — [æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] ,
but I couldn't help it — at least I thought I could not ,

但 我 不能 帮助 它 — 在 至少 我 想法 我 可以 不是 ;
但我无能为力——至少我当时是这么认为的。

[ðəʊ] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [pʌ; ʌv] [rɪ'mɔːs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][ʌn'djuːtɪfəl; -f(ə)l] [kən'dʌkt] [tuː; tə]
though sometimes I felt a pang of remorse for my undutiful conduct to

尽管 有时 我 毛毡 一个 疼痛 的 悔恨 为了 我的 不尽职的 执行 到
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,

她 ,
虽然有时我会因为自己对她不尽责而感到一丝懊悔，

[ænd; ɐnd] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [ə'mend] , [ə'tendɪd] [wɪð] [sʌm; səm] ['pɑːʃ(ə)l] [sək'ses] ;
and made an effort to amend , attended with some partial success ;

和 制成 一个 努力 到 修正 , 参加 和 一些 部分的 成功 ;
并尝试进行改正，取得了一定的成功；

[ænd; ɐnd] [ɪn'diːd] [aɪ][wʊz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [mɔː(r)] [hɪ'uːmen,aɪzd][ɪn][maɪ] [dɪ'miːnə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
and indeed I was generally more humanised in my demeanour to her

和 的确 我 曾是 一般来说 更多的 人性化 在 我的 风度 到 她
[ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] ,
than to any one else ,

比 到 任何 一 别的 ,
事实上，我对她的态度通常比对她其他人更加人性化。

[mɪstə(r)] . ['lɒrəns] [ɪk'septɪd] .
Mr . Lawrence excepted .

先生 . 劳伦斯 例外 .
劳伦斯先生除外。

[rəʊz] [ænd; ɐnd] ['fɜːgəs] ['juːzuəli; 'juːzəli] [ʌnd] [maɪ] ['prez(ə)ns] ; [ænd; ɐnd][aɪ 'tiː][wʊz; wəz] [wel] [ðeɪ] [dɪd]
Rose and Fergus usually shunned my presence ; and it was well they did

玫瑰 和 弗格斯 通常 被排斥 我的 在场 ; 和 它 曾是 出色地 他们 做过
,
,
,
罗斯和弗格斯通常都躲着我；他们这样做是对的。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wʊz; wəz] [nɒt] [fɪt] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [nɔː(r)] [ðeɪ] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] , ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]
for I was not fit company for them , nor they for me , under the

为了 我 曾是 不是 合身 公司 为了 他们 , 也不 他们 为了 我 , 在下面 这
[ˈprez(ə)nt] ['sɜːkəmstənsɪz] .
present circumstances .

展示 情况 .
因为在目前的情况下，我与他们不相宜，他们也与我不相宜。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhʌntɪŋdən] [dɪd] [nɒt] [li:v] [ˈwaɪld,fel] [hɔ:ɪ] [tɪl] [əˈbʌv] [tu:] [mʌnθs] [ˈɑ:ftə(r)][ˈʌʊə(r)] [ˌfeəˈwel]
Mrs . Huntingdon did not leave Wildfell Hall till above two months after our farewell
太太 . 亨廷顿 做过 不是 离开 野山 大厅 直到 多于 二 几个月 后 我们的 告别
[ˈɪntəvju:] .
interview .
面试 .

亨廷顿夫人直到我们告别面谈两个多月后才离开威尔德费尔庄园。

[ˈdʒʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ][ˈnevə(r)] [əˈpiəd] [æt; ət] [tʃɜ:tʃ] , [ænd; ənd][ai][ˈnevə(r)] [went] [nɪə(r)][ðə; ðɪ] [haʊs]
During that time she never appeared at church , and I never went near the house
期间 那 时间 她 绝不 出现 在 教会 , 和 我 绝不 去 靠近 这 房子
:
:
:
:

那段时间她从未去过教堂，我也从未靠近过她家：

[ai][ˈəʊnli] [nju:] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [ðəə(r)][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbrʌðərz] [bri:f] [ˈɑ:nsəz] [tu:; tə][maɪ] [ˈmeni]
I only knew she was still there by her brother's brief answers to my many
我 仅有的 知道 她 曾是 仍然 那里 经过 她 兄弟 简短的 答案 到 我的 许多
[ænd; ənd] [ˈveərɪd] [ɪnˈkwæɪəɪzɪz] [rɪˈspektɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .
and varied inquiries respecting her .
和 多种多样 查询 尊重 她 .

我之所以知道她还在那里，是因为她的哥哥对我提出的各种各样关于她的询问都作出了简短的回答。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɒnstənt] [ænd; ənd] [əˈtentɪv] [ˈvɪzɪtə(r)][tu:; tə][hɪm] [θru:ˈaʊt] [ðə; ðɪ] [həʊl]
I was a very constant and attentive visitor to him throughout the whole
我 曾是 一个 非常 持续的 和 细心 游客 到 他 自始至终 这 所有的
[ˈpɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] [ænd; ənd] [ˌkɒnvəˈlesns] ;
period of his illness and convalescence ;
时期 的 他的 疾病 和 恢复期 ;

在他生病和康复的整个期间，我一直非常频繁地去看望他，并且非常细心；

[nɒt][ˈəʊnli][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈɪntrəst] [ai] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈkʌvəri] ,
not only from the interest I took in his recovery ,
不是 仅有的 从 这 兴趣 我 采取 在 他的 恢复 ,
不仅因为我关心他的康复，

[ænd; ənd][maɪ][dɪˈzaɪə(r)][tu:; tə] [tʃɪə(r)] [hɪm] [ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ðɪ][ˈʌtməʊst][ˈpɒsəb(ə)] [əˈmendz] [fɔ:(r); fə(r)]
and my desire to cheer him up and make the utmost possible amends for
和 我的 欲望 到 欢呼 他 向上 和 制作 这 极致 可能的 修改 为了
[maɪ][ˈfɔ:mə(r)] “ [bru:ˈtæləti] ,
my former “ brutality ,
我的 以前的 “ 残酷 ,

我渴望让他开心起来，并尽我所能弥补我以前“残暴”的行为。

“ [bʌt; bət][frɒm; frəm][maɪ] [ˈgrəʊɪŋ] [əˈtætʃmənt] [tu:; tə] [hɪmˈself] ,
“ **but from my growing attachment to himself** ,
” 但 从 我的 生长 依恋 到 他自己 ,
但我对他的依恋与日俱增，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪnˈkri:sɪŋ] [ˈplezə(r)] [ai] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][səˈsaɪəti] — [ˈpɑ:tlɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪnˈkri:st]
and the increasing pleasure I found in his society — partly from his increased
和 这 增加 乐趣 我 成立 在 他的 社会 — 部分 从 他的 增加
[ˌkɔ:diˈæləti] [tu:; tə][em ˈi:] ,
cordiality to me ,
亲切 到 我 ,

我越来越喜欢和他在一起——部分原因是他对我越来越热情友好。

[bʌt; bət] [ˈtʃi:fli] [pən] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kləʊz] [kəˈnekʃn] , [bəʊθ][ɪn] [blʌd] [ænd; ənd][ɪn] [əˈfekʃn] ,
but chiefly on account of his close connection , both in blood and in affection ,
但 主要 在 帐户 的 他的 关闭 联系 , 两个都 在 血 和 在 感情 ,
但主要原因是他与他关系密切，既有血缘关系，也有感情。

[wið] [maɪ] [ə'dɔ:rd] ['helən] .
with my adored Helen .
和 我的 受人喜爱 海伦 .

和我挚爱的海伦在一起。

[ai] [lʌvd] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai] [laɪkt] [tu:; tə] [ɪk'spres] :
I loved him for it better than I liked to express :
我 喜爱 他 为了 它 更好的 比 我 喜欢 到 表达 :

我爱他这一点，远胜于我愿意表达的程度：

[ænd; ənd][ai] [tʊk] [ə; eɪ] ['si:krət] [dɪ'lait] [ɪn] ['presɪŋ] [ðəʊz] ['slendə(r)] [waɪt] ['fɪŋgəz] , [səʊ] ['mɑ:vələsli]
and I took a secret delight in pressing those slender white fingers , so marvellously
和 我 采取 一个 秘密 喜 在 紧迫 那些 苗条 白色的 手指 , 所以 奇妙地

[laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ,
like her own ,
喜欢 她 自己的 ,

我暗自高兴地按压着她那纤细白皙的手指，那手指和她自己的手指是如此相似。

[kən'sɪdəɪŋ] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn]
considering he was not a woman , and in watching the passing changes in
考虑 他 曾是 不是 一个 女士 , 和 在 观看 这 通过 变化 在

[hɪz; ɪz][feə(r)] ,
his fair ,
他的 公平的 ,

考虑到他并非女性，并且观察着他所在集市上发生的种种变化，

[peɪl] ['fi:tʃəz] , [ænd; ənd] [əb'zɜ:vɪŋ] [ðə; ði] [ɪntə'neiʃ(ə)n] [bʊ; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
pale features , and observing the intonations of his voice ,
苍白 特征 , 和 观察 这 语调 的 他的 嗓音 ,

苍白的面色，以及他说话的语调，

[dɪ'tektɪŋ] [ri'zeɪmbləns] [wɪtʃ] [ai] [wʌndəd] [hæd; həd]['nevə(r)] [strʌk] [em 'i:] [bɪ'fɔ:(r)] .
detecting resemblances which I wondered had never struck me before .
检测 相似之处 哪个 我 想知道 有 绝不 击 我 前 .

我发现了一些我以前从未注意到的相似之处。

[hi:; hi] [prə'vʊkt] [em 'i:][æt; ət] [taɪmz] , [ɪn'di:d] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['eɪvɪdənt] [rɪ'lʌktəns] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:]
He provoked me at times , indeed , by his evident reluctance to talk to me
他 挑衅 我 在 时代 , 的确 , 经过 他的 明显 不情愿 到 讲话 到 我

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,
about his sister ,
关于 他的 姐姐 ,

他有时确实激怒了我，因为他明显不愿意和我谈论他的妹妹。

[ðəʊ] [ai][dɪd] [nɒt] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['frendlɪnəs] [bʊ; əv][hɪz; ɪz] ['mʊʊtɪvz] [ɪn] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [dɪs'kʌrɪdʒ]
though I did not question the friendliness of his motives in wishing to discourage
尽管 我 做过 不是 问题 这 友善 的 他的 动机 在 祝 到 阻碍

[maɪ] [rɪ'membrəns] [bʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] .
my remembrance of her :
我的 纪念 的 她 .

虽然我并没有质疑他希望我不再想起她的动机是否出于善意。

[hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [wɒz; wəz][nɒt] [kwɔɪt] [səʊ]['ræpɪd][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ;
His recovery was not quite so rapid as he had expected it to be ;
他的 恢复 曾是 不是 相当 所以 迅速的 作为 他 有 预期的 它 到 是 ;

他的康复速度并没有他预期的那么快；

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][maʊnt][hɪz; ɪz][ˈpəʊni][tɪl][ə; eɪ][ˈfɔ:tnaɪt][ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði][deɪt][ɒv; əv]
he was not able to mount his pony till a fortnight after the date of
他 曾是 不是 有能力的 到 山 他的 小马 直到 一个 两星期 后 这 日期 的
[ˈaʊə(r)][ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] ;
our reconciliation ;
我们的 和解 ;

在我们和解两周后，他才能够骑上他的小马；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:st][ju:z][hi:; hi][meɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪˈtʃ:nɪŋ][streŋθ][wɒz; wəz][tu:; tə][raɪd][ˈəʊvə(r)][baɪ]
and the first use he made of his returning strength was to ride over by
和 这 第一的 使用 他 制成 的 他的 返回 力量 曾是 到 骑 超过 经过
[naɪt][tu:; tə][ˈwaɪld,fel][hɔ:l] ,
night to Wildfell Hall ,
夜晚 到 野山 大厅 ;
他恢复体力后做的第一件事，就是连夜骑马前往威尔德费尔庄园。

[tu:; tə][si:] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] .
to see his sister .
到 看 他的 姐姐 .

去看望他的妹妹。

[aɪˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈhæzədəs][ˈentəpraɪz][bəʊθ][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,
It was a hazardous enterprise both for him and for her ,
它 曾是 一个 危险 企业 两个都 为了 他 和 为了 她 ,
对他和她来说，这都是一项危险的行动。

[bʌt; bət][hi:; hi][θɔ:t][aɪˈti:] [ˈnesəsəri][tu:; tə][kənˈsʌlt][wɪð][hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv]
but he thought it necessary to consult with her on the subject of
但 他 想法 它 必要的 到 咨询 和 她 在 这 主题 的
[hɜ:(r); hə(r)][prəˈdʒektɪd][dɪˈpɑ:tʃə(r)] ,
her projected departure ,
她 预计 离开 ,
但他认为有必要就她计划离开一事与她商量一下。

[ɪf][nɒt][tu:; tə][kɑ:m][hɜ:(r); hə(r)][ˌæpriˈhenʃən][rɪˈspektɪŋ][hɪz; ɪz][helθ] ,
if not to calm her apprehensions respecting his health ,
如果 不是 到 冷静的 她 担忧 尊重 他的 健康 ,
即便不是为了消除她对他健康状况的担忧，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:st][rɪˈzʌlt][wɒz; wəz][ə; eɪ][slaɪt][rɪˈlæps; ˈri:læps][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈɪlnəs] ,
and the worst result was a slight relapse of his illness ,
和 这 最差 结果 曾是 一个 轻微 复发 的 他的 疾病 ,
最糟糕的结果是他的病情略有复发。

[fɔ:(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][nju:] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈvɪzɪt][bʌt; bət][ðə; ði][ˈɪnmeɪts][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][hɔ:l] ,
for no one knew of the visit but the inmates of the old Hall ,
为了 不 一 知道 的 这 访问 但 这 囚犯 的 这 老的 大厅 ;
除了老宅里的住户之外，没有人知道这次来访。

[ɪkˈsept][maɪˈself] ; [ænd; ənd][aɪ][bɪˈli:v][aɪˈti:][hæd; həd][nɒt][bi:n][hɪz; ɪz][ɪnˈtenʃ(ə)n][tu:; tə][ˈmenʃ(ə)n][aɪˈti:]
except myself ; and I believe it had not been his intention to mention it
除了 我 ; 和 我 相信 它 有 不是 到过 他的 意图 到 提到 它
[tu:; tə][emˈi:] ,
to me ,
到 我 ,
除了我以外；而且我相信他原本也没打算跟我提起这件事。

[fɔ:(r); fə(r)][wen][aɪ][keɪm][tu:; tə][si:] [hɪm][ðə; ði][nekst][deɪ] ,
for when I came to see him the next day ,
为了 什么时候 我 来了 到 看 他 这 下一个 天 ,
第二天我去看他时，

[ænd; ʌnd] [əb'zɜ:vð] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [wel] [æz; əz][hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ,
and observed he was not so well as he ought to have been ,
和 观察到 他 曾是 不是 所以 出色地 作为 他 应该 到 有 到过 ,
他注意到他的身体状况不如应有的那么好。

[hi:; hi] ['mɪəli] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [kəʊld][baɪ] ['bi:ɪŋ] [aʊt] [tu:] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
he merely said he had caught cold by being out too late in the evening .
他 仅仅 说 他 有 捕捉 寒冷的 经过 存在 出去 也 晚的 在 这 晚上 .
他只是说因为晚上外出太晚而着凉了。

“ [jʊl] ['nevə(r)][bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə] [si:] [jɔ:(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ][daʊnt] [teɪk] [keə(r)][pʊ; əv] [jɔ:'self] ,
“ You'll never be able to see your sister , if you don't take care of yourself ,
” 你会 绝不 是 有能力的 到 看 你的 姐姐 , 如果 你 不 拿 关心 的 你自己 ,
“如果你不照顾好自己, 就永远见不到你的妹妹了。”

[sed] [aɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [prə'vʊəkt] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜ:kəmstəns] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] , [ɪn'sted] [pʊ; əv]
” said I , a little provoked at the circumstance on her account , instead of
” 说 我 , 一个 小的 挑衅 在 这 环境 在 她 帐户 , 反而 的
[kə'mɪzəreɪt] [hɪm] .
commiserating him .
同情 他 .
“我说道, 因为她的这种做法让我有些恼火, 但我并没有同情他, 而是这样说道。

“ [aɪv] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [ɔ:l'redi] , ” [sed] [hi:; hi] , ['kwaɪətli] .
“ I've seen her already , ” said he , quietly .
” 我已经 已见 她 已经 , ” 说 他 , 悄悄 .
“我已经见过她了,”他平静地说。

“ [ju:v] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] !
“ You've seen her !
” 你已经 已见 她 !
“你见过她! ”

“ [kraɪd] [aɪ] , [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
” cried I , in astonishment .
” 哭 我 , 在 惊讶 .
“我惊呼道, 语气中充满了惊讶。”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .
“是的。

[ænd; ʌnd] [ðen] [hi:; hi][təʊld][em 'i:] [wɒt] [kən,sɪdə'reɪfɪnz] [hæd; həd] [ɪm'peld] [hɪm][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]
” And then he told me what considerations had impelled him to make the
” 和 然后 他 讲述 我 什么 考虑因素 有 被迫 他 到 制作 这
[ventʃə(r)] ,
venture ,
风险投资 ,
然后他告诉我, 是什么因素促使他做出这个决定。

[ænd; ʌnd] [wɪð] [wɒt] [pri'kɔ:fənz] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [aɪ 'ti:] .
and with what precautions he had made it .
和 和 什么 防范措施 他 有 制成 它 .
他采取了哪些预防措施?

“ [ænd; ʌnd] [haʊ] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] ?
“ And how was she ?
” 和 如何 曾是 她 ?
她情况如何?

“ [ai] [i:ɡəli] [ɑ:skt] .
“ **I eagerly asked** .
“ 我 急切地 问 .

我急切地问道。

“ [æz; əz][ju:ʒuəl] , “ [wɒz; wəz][ðə; ði] [bri:f] [ðəʊ] [sæd][ri'plai] .
“ **As usual , “ was the brief though sad reply** .
“ 作为 通常 , “ 曾是 这 简短的 尽管 伤心 回复 .

“一如既往,”简短却悲伤的回答说道。

“ [æz; əz][ju:ʒuəl] — [ðæt] [ɪz] , [fa:(r)][frɒm; frəm] [ˈhæpi] [ænd; ənd][fa:(r)][frɒm; frəm] [strɒŋ] . “
“ **As usual — that is , far from happy and far from strong** . “
“ 作为 通常 — 那 是 , 远的 从 快乐的 和 远的 从 强的 . “

“和往常一样——也就是说, 远谈不上快乐, 也远谈不上坚强。”

“ [fi:; ji][ɪz][nɒt] [ˈpɒzətɪvli] [ɪl] , “ [rɪ'tɜ:nd] [hi:; hi] ; “ [ænd; ənd][fi:; ji] [wɪl] [rɪ'kʌvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈspɪrɪt] [ɪn]
“ **She is not positively ill , “ returned he ; “ and she will recover her spirits in**
“ 她 是 不是 积极地 患病的 , “ 返回 他 ; “ 和 她 将要 恢复 她 烈酒 在
[ə; eɪ] [waɪl] ,
a while ,
一个 尽管 ,

“她并没有生病,”他回答说, “过一会儿她就会恢复精神。”

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] — [bʌt; bət][səʊ] [ˈmeni] [ˈtraɪəlz][hæv; həv] [bi:n] [ˈɔ:lməʊst] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)]
I have no doubt — but so many trials have been almost too much for
我 有 不 怀疑 — 但 所以 许多 试验 有 到过 几乎 也 很多 为了
[hɜ:(r); hə(r)] .
her :
她 .

我毫不怀疑——但这么多的考验对她来说几乎太沉重了。

[haʊ] [ˈθretnɪŋ] [ðəʊz] [klaʊdz] [lʊk] , “ [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] , [ˈtɜ:nɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
How threatening those clouds look , “ continued he , turning towards the window .
如何 威胁 那些 云 看 , “ 持续 他 , 转弯 向 这 窗户 .

“那些乌云看起来多么可怕啊,”他一边说着, 一边转向窗外。

“ [wi:; wi][æɪ; jəl][hæv; həv] [ˈθʌndə(r)] - [ˈʃaʊərz] [bɪ'fɔ:(r)] [naɪt] , [ai][ɪ'mædʒɪn] ,
“ **We shall have thunder - showers before night , I imagine** ,
“ 我们 将 有 雷 - 淋浴 前 夜晚 , 我 想象 ,

“我想, 今晚之前应该会有雷阵雨。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ˈstækiŋ] [maɪ] [kɔ:n] .
and they are just in the midst of stacking my corn .
和 他们 是 只是 在 这 中间 的 堆叠 我的 玉米 .

他们正在堆放我的玉米。

[hæv; həv][ju:; jʊ][gɒt] [jɔ:z] [ɔ:l][ɪn] [jet] ? “
Have you got yours all in yet ? “
有 你 得到 你的 全部 在 然而 ? “

你的都准备好了吗?

“ [nəʊ] .
“ **No** .
“ 不 .

“不。

[ænd; ənd] , [ˈlɒrəns] , [dɪd][fi:; ji] — [dɪd][jɔ:(r); jə(r)][ˈsɪstə(r)] [ˈmenʃ(ə)n] [em 'i:] ? “
And , Lawrence , did she — did your sister mention me ? “
和 , 劳伦斯 , 做过 她 — 做过 你的 姐姐 提到 我 ? “

劳伦斯, 你姐姐有没有提到我?

“ [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] [ˈleɪtli] . ”
“ She asked if I had seen you lately . ”
“ 她 问 如果 我 有 已见 你 最近 . ”

她问我最近有没有见过你。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [els] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ? ”
“ And what else did she say ? ”
“ 和 什么 别的 做过 她 说 ? ”

她还说了什么？

“ [aɪ] [ˈkænɒt] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] , ” [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] ;
“ I cannot tell you all she said , ” replied he , with a slight smile ;
“ 我 不能 告诉 你 全部 她 说 , ” 回复 他 , 和 一个 轻微 微笑 ;

“我不能把她说的所有话都告诉你,”他微微一笑, 回答道;

“ [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ðəʊ] [maɪ] [steɪ] [wɒz; wəz][bʌt; bət] [ʃɔːt] ;
“ for we talked a good deal , though my stay was but short ;
“ 为了 我们 谈话 一个 好的 交易 , 尽管 我的 停留 曾是 但 短的 ;

“虽然我停留的时间很短, 但我们谈了很多;

[bʌt; bət][ˈaʊə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈtʃiːfli] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈtendɪd] [dɪˈpɑːtʃə(r)]
but our conversation was chiefly on the subject of her intended departure
但 我们的 对话 曾是 主要 在 这 主题 的 她 故意的 离开
,
,
,

但我们的谈话主要围绕她即将离开的事宜展开。

[wɪtʃ] [aɪ] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪˈleɪ] [tɪl] [aɪ][wɒz; wəz][ˈbetə(r)] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [əˈsɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]
which I begged her to delay till I was better able to assist her in
哪个 我 乞求 她 到 延迟 直到 我 曾是 更好的 有能力的 到 协助 她 在
[hɜː(r); hə(r)] [sɜːtʃ] [ˈɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)] [həʊm] . ”
her search after another home . ”
她 搜索 后 其他 家 . ”

我恳求她推迟此事, 直到我能更好地帮助她寻找另一处住所。

“ [bʌt; bət][dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ? ”
“ But did she say no more about me ? ”
“ 但 做过 她 说 不 更多的 关于 我 ? ”

“但她之后就没再提起过我了吗? ”

“ [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [seɪ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [ˈmɑːkəm] .
“ She did not say much about you , Markham .
“ 她 做过 不是 说 很多 关于 你 , 马卡姆 .

“她没怎么提到你, 马克汉姆。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [ɪnˈkʌrɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ɪnˈklaɪnd] ;
I should not have encouraged her to do so , had she been inclined ;
我 应该 不是 有 鼓励 她 到 做 所以 , 有 她 到过 倾斜 ;

即使她有此意愿, 我也不应该鼓励她这样做;

[bʌt; bət] [ˈhæpɪli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] : [ʃiː; ʃi][ˈəʊnli] [ɑːskt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈkwestʃənz] [kənˈsɜːnɪŋ] [juː; jʊ] ,
but happily she was not : she only asked a few questions concerning you ,
但 快乐地 她 曾是 不是 : 她 仅有的 问 一个 很少 问题 有关 你 ,

但幸运的是, 她并没有: 她只问了你几个问题。

[ænd; ənd] [siːmd] [ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð] [maɪ] [brɪːf] [ˈɑːnsəz] , [weəˈɪn] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɜːˈself] [ˈwaɪzə(r)]
and seemed satisfied with my brief answers , wherein she showed herself wiser
和 似乎 使满意 和 我的 简短的 答案 , 其中 她 显示 她自己 更明智
[ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [frend] ;
than her friend ;
比 她 朋友 ;

她似乎对我的简短回答感到满意, 这表明她比她的朋友更有智慧;

[ænd; ʌnd][ai] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] , [tuː] ,
and I may tell you , too ,
和 我 可能 告诉 你 , 也 ,

我或许还会告诉你，

[ðæt] [ʃiː; ji] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][faː(r)][mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [lest] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
that she seemed to be far more anxious lest you should think too much of
那 她 似乎 到 是 远的 更多的 焦虑的 免得 你 应该 思考 也 很多 的
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

她似乎非常担心你会对她想太多。

[ðæn; ðən] [lest] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] . "
than lest you should forget her . "
比 免得 你 应该 忘记 她 . "

免得你忘记她。

" [ʃiː; ji][wɒz; wəz] [raɪt] . "
" She was right . "
" 她 曾是 正确的 . "

“她说得对。”

" [bʌt; bət][ai][fiə(r)][jɔː(r); jə(r)][æŋ'zaɪəti][ɪz] [kwɔɪt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] [rɪ'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] . "
" But I fear your anxiety is quite the other way respecting her . "
" 但 我 害怕 你的 焦虑 是 相当 这 其他 方式 尊重 她 . "

“但我担心你对她的尊重恰恰相反。”

" [nəʊ] , [aɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] : [ai] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ;
" No , it is not : I wish her to be happy ;
" 不 , 它 是 不是 : 我 希望 她 到 是 快乐的 ;

“不，不是的：我希望她幸福；

[bʌt; bət][ai][dɔʊnt] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [fə'get] [em 'iː] [ɔːltə'geðə(r)] .
but I don't wish her to forget me altogether .
但 我 不 希望 她 到 忘记 我 共 .

但我不想让她彻底忘记我。

[ʃiː; ji] [nəʊz] [aɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] ;
She knows it is impossible that I should forget her ;
她 知道 它 是 不可能的 那 我 应该 忘记 她 ;

她知道我不可能忘记她；

[ænd; ʌnd][ʃiː; ji][ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [wɪʃ] [em 'iː] [nɒt] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [wel] .
and she is right to wish me not to remember her too well .
和 她 是 正确的 到 希望 我 不是 到 记住 她 也 出色地 .

她希望我不要太清楚地记得她，这话是对的。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [dɪ'zaɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'gret] [em 'iː] [tuː] ['diːpli] ;
I should not desire her to regret me too deeply ;
我 应该 不是 欲望 她 到 后悔 我 也 深 ;

我不希望她对我太过后悔；

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] ['skeəslɪ] [ɪ'mædʒɪn][ʃiː; ji] [wɪl] [meɪk] [hɜː'self] ['veri] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [em 'iː] ,
but I can scarcely imagine she will make herself very unhappy about me ,
但 我 能 几乎 想象 她 将要 制作 她自己 非常 不开心 关于 我 ,

但我很难想象她会因为我而感到非常不开心。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ai] [nəʊ] [ai][eɪ 'em][nɒt] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][ai 'ti:] , [ɪk'sept] [ɪn][maɪ] [ə,pri:ʃi'eɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)]
because I know I am not worthy of it , except in my appreciation of her
因为 我 知道 我 是 不是 值得 的 它 , 除了 在 我的 欣赏 的 她
.
.
:
:
:"

因为我知道我不配拥有这一切，除了我对她的感激之情。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ju:; jʊ] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][ə; eɪ]['brʌʊkən] [hɑ:t] , — [nɔ:(r)][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]
" You are neither of you worthy of a broken heart , — nor of all the
" 你 是 两者都不 的 你 值得 的 一个 破碎的 心 , — 也不 的 全部 这
[saɪz] ,
sighs ,
叹息 ,
.
.
:
:
:"
"你们俩都不配拥有破碎的心，也不配承受所有的叹息，

[ænd; ənd] [tiəz] , [ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] [θɔ:ts] [ðæt] [hæv; həv] [bi:n] , [ænd; ənd][ai][fɪə(r)] [wɪl] [bi:; bi] ,
and tears , and sorrowful thoughts that have been , and I fear will be ,
和 眼泪 , 和 悲伤 想法 那 有 到过 , 和 我 害怕 将要 是 ,
.
.
:
:
:"
还有泪水，还有那些曾经存在、恐怕还会存在的悲伤思绪，

[ˈweɪstɪd] [ə'pɒn][ju:; jʊ][bəʊθ] ; [bʌt; bət] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [i:tʃ] [hæz; həz][ə; eɪ][mɔ:(r)][ɪg'zɔ:ltɪd] [ə'pɪnjən]
wasted upon you both ; but , at present , each has a more exalted opinion
浪费 之上 你 两个都 ; 但 , 在 展示 , 每个 有 一个 更多的 崇高 观点
[ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] ,
of the other than ,
的 这 其他 比 ,
.
.
:
:
:"
对你们俩来说都是浪费；但是，目前，你们彼此对对方的评价都比对对方的评价更高。

[ai][fɪə(r)] , [hi:; hi][ɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [dɪ'zɜ:vs] ; [ænd; ənd][maɪ] ['sɪstərz] ['fi:lɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)]['næt(ə)rəli] [fʊl] [æz; əz]
I fear , he or she deserves ; and my sister's feelings are naturally full as
我 害怕 , 他 或者 她 值得 ; 和 我的 姐妹 情怀 是 自然 满的 作为
[ki:n] [æz; əz] [jɔ:z] ,
keen as yours ,
敏锐的 作为 你的 ,
.
.
:
:
:"
恐怕他或她罪有应得；而且我妹妹的感受自然也和你一样强烈。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'li:v] [mɔ:(r)] ['kɒnstənt] ;
and I believe more constant ;
和 我 相信 更多的 持续的 ;
.
.
:
:
:"
而且我相信更加稳定；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] ['fɔ:tɪtju:d] [tu:; tə] [straɪv] [ə'genst] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs]
but she has the good sense and fortitude to strive against them in this
但 她 有 这 好的 感觉 和 坚韧 到 努力 反对 他们 在 这
[pə'tɪkjələ(r)] ;
particular ;
特别的 ;
.
.
:
:
:"
但她有足够的理智和毅力在这件事上与他们抗争；

[ænd; ənd][ai] [trʌst] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɒt] [rest] [tɪl] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ɪn'taɪəli] [wi:n] [hɜ:(r); hæ(r)] [θɔ:ts] — "
and I trust she will not rest till she has entirely weaned her thoughts — "
和 我 相信 她 将要 不是 休息 直到 她 有 完全 断奶 她 想法 — "
[hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd] .
he hesitated .
他 犹豫了一下 .
.
.
:
:
:"
“我相信她不会罢休，直到她彻底摆脱了这些想法——”他犹豫了一下。

" [frɒm; frəm][em 'i:] , " [sed] [ai] .
" From me , " said I .
" 从 我 , " 说 我 .
.
.
:
:
:"
“从我这里，”我说。

“ [ænd; ənd][ai] [wi] [ju:; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði][laɪk] [ɪg'zə:ʃən] , ” [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] .
“ **And I wish you would make the like exertions , ” continued he .**
“ 和 我 希望 你 会 制作 这 喜欢 努力 , ” 持续 他 .

“我希望你们也能做出同样的努力,”他继续说道。

“ [dɪd] [ʃi:; ʃi] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðæt] [wʊz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] ? ”
“ **Did she tell you that that was her intention ? ”**
“ 做过 她 告诉 你 那 那 曾是 她 意图 ? ”

“她有没有告诉你她的意图是那样? ”

“ [nəʊ] ; [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [wʊz; wəz][nɒt] [brəʊtʃ] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] : [ðeə(r)][wʊz; wəz][nəʊ] [nə'sesəti]
“ **No ; the question was not broached between us : there was no necessity**
“ 不 ; 这 问题 曾是 不是 已提出 之间 我们 : 那里 曾是 不 必要性

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] ,
for it ,
为了 它 ,

“不, 我们之间没有讨论过这个问题, 没有必要讨论。”

[fɔ:(r); fə(r)][ai][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [sʌtʃ] [wʊz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ,tɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] . ”
for I had no doubt that such was her determination . ”
为了 我 有 不 怀疑 那 这样的 曾是 她 决心 . ”

因为我毫不怀疑她就是这么决心的。

“ [tu:; tə] [fə'get] [em 'i:] ? ”
“ **To forget me ? ”**
“ 到 忘记 我 ? ”

“忘记我吗? ”

“ [jes] , ['mɑ:kəm] !
“ **Yes , Markham !**
“ 是的 , 马卡姆 !

“是的, 马克姆! ”

[waɪ] [nɒt] ? ”
Why not ? ”
为什么 不是 ? ”

为什么不呢?

“ [əʊ] , [wel] ! ” [wʊz; wəz][maɪ]['əʊnli] [ɔ:dəbl] [rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət][ai] [ɪn'tɜ:nəli] ['ɑ:nsə(r)d] , — “ [nəʊ] ,
“ **Oh , well ! ” was my only audible reply ; but I internally answered , — “ No ,**
“ 哦 , 出色地 ! ” 曾是 我的 仅有的 可听见的 回复 ; 但 我 内部 回答 , — “ 不 ,

“哦, 好吧! ”这是我唯一能说出口的回答; 但我内心却回答道——“不,

[lɒrəns] , [jʊr; jər] [rɒŋ] [ðeə(r)] : [ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [fə'get] [em 'i:] .
Lawrence , you're wrong there : she is not determined to forget me .
劳伦斯 , 你是 错误的 那里 : 她 是 不是 决定 到 忘记 我 .

劳伦斯, 你错了: 她并没有决心忘记我。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [rɒŋ] [tu:; tə] [fə'get] [wʌŋ][səʊ] ['di:pli] [ænd; ənd] ['fɒndli] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
It would be wrong to forget one so deeply and fondly devoted to her ,
它 会 是 错误的 到 忘记 一 所以 深 和 深情地 奉献 到 她 ,

忘记一个如此深爱她、如此忠诚的人, 是错误的。

[hu:] [kæn; kən][səʊ] ['θʌrəli] [ə'pri:ʃieɪt] [hɜ:(r); hə(r)] ['eksələnsi:z] , [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ɔ:l]
who can so thoroughly appreciate her excellencies , and sympathise with all
WHO 能 所以 彻底 欣赏 她 卓越 , 和 同情 和 全部

[hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] , [æz; əz][ai][kæn; kən][du:; də] ,
her thoughts , as I can do ,
她 想法 , 作为 我 能 做 ,

谁能像我一样, 如此透彻地欣赏她的优秀品质, 并理解她的所有想法呢?

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [biː bi] [rɒŋ] [ɪn][em 'i:][tuː; tə] [fə'get] [səʊ] ['eksələnt] [ænd; ənd][dɪ'vaɪn][ə; eɪ] [pi:s]
and it would be wrong in me to forget so excellent and divine a piece
和 它 会 是 错误的 在 我 到 忘记 所以 出色的 和 神圣的 一个 片
[ɒv; əv][gɑ:dʒ] [kri'eɪ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ,
of God's creation as she ,
的 神的 创建 作为 她 ,

我怎能忘记上帝如此优秀、如此神圣的造物——她呢？

[wen] [aɪ][hæv; həv][wʌns][səʊ] ['tru:li] [lʌvd] [ænd; ənd] [nəʊn] [hɜ:(r); hə(r)] .
when I have once so truly loved and known her .
什么时候 我 有 一次 所以 真的 喜爱 和 已知 她 .

我曾经如此真挚地爱着她，也如此了解她。

" [bʌt; bət][aɪ] [sed] [nəʊ][mɔ:(r)][tuː; tə][hɪm] [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] .
" But I said no more to him on that subject .
" 但 我 说 不 更多的 到 他 在 那 主题 .

但我没有再就此事与他交谈。

[aɪ] ['ɪnstəntli] ['stɑ:tɪd] [ə; eɪ] [nju:] ['tɒpɪk][ɒv; əv] [kɒnvə'seɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [su:n] [tʊk] [li:v] [ɒv; əv][maɪ]
I instantly started a new topic of conversation , and soon took leave of my
我 即刻 开始 一个 新的 话题 的 对话 , 和 很快 采取 离开 的 我的
[kəm'pænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

我立刻转移了话题，很快就和同伴告别了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [les] [kɔ:di'æləti] [tə'wɔ:dʒ] [hɪm][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .
with a feeling of less cordiality towards him than usual .
和 一个 感觉 的 较少的 亲切 向 他 比 通常 .

对这个人，我感觉不如往常那么热情。

[pə'hæps] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'hɔɪd] [æt; ət][hɪm] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][səʊ]
Perhaps I had no right to be annoyed at him , but I was so
也许 我 有 不 正确的 到 是 恼怒 在 他 , 但 我 曾是 所以
[nevəðə'les] .
nevertheless .
尽管如此 .

或许我没有理由生他的气，但我还是生气了。

[ɪn] ['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [aɪ][met] [hɪm] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]
In little more than a week after this I met him returning from a visit to
在 小的 更多的 比 一个 星期 后 这 我 遇见 他 返回 从 一个 访问 到
[ðə; ði] ['wɪlsənz] - ;
the Wilsons ' ;
这 威尔逊 - ;

一周多后，我遇到了刚从威尔逊家拜访回来的他；

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][duː; də][hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [tɜ:n] , [ðəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv]
and I now resolved to do him a good turn , though at the expense of
和 我 现在 已解决 到 做 他 一个 好的 转动 , 尽管 在 这 费用 的
[hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] ,
his feelings ,
他的 情怀 ,

于是我决定帮他一个忙，即使这会让他难过。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [ɪn'kɜ:rɪŋ] [ðæt] [dɪs'plezə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] ['kɒmənli] [ðə; ði]
and perhaps at the risk of incurring that displeasure which is so commonly the
和 也许 在 这 风险 的 产生 那 不满 哪个 是 所以 通常 这
[rɪ'wɔ:d] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [gɪv] [dɪsə'gri:əb(ə)l] [ɪnfə'meɪ(ə)n] ,
reward of those who give disagreeable information ,
报酬 的 那些 WHO 给 令人不快的 信息 ,

或许这样做会招致人们的不满，而这种不满通常是那些提供令人不快的信息的人所要承受的后果。

[ɔː(r)][ˈtendə(r)][ðeə(r)][ədˈvaɪs] [ˌʌnˈɑːskt] .
or tender their advice unasked .
或者 投标 他们的 建议 未经询问 ；

或者主动提供建议。

[ɪn] [ðɪs] , [brɪˈliːv] [em ˈiː] ,
In this , believe me ,
在 这 , 相信 我 ,

相信我，

[aɪ][wɒz; wəz][ˈæktʃuːeɪtɪd][baɪ][nəʊ] [ˈmoʊtɪvz] [ɒv; əv] [rɪˈvendʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [əˈkeɪʒən(ə)l] [əˈnɔɪəns] [aɪ]
I was actuated by no motives of revenge for the occasional annoyances I
我 曾是 驱动 经过 不 动机 的 复仇 为了 这 偶然 烦心事 我
[hæd; həd] [ˈleɪtli] [səˈsteɪnd] [frɒm; frəm][hɪm] ,
had lately sustained from him ,
有 最近 持续 从 他 ,

我并非出于报复的动机，并非为了报复他最近偶尔给我带来的那些烦心事。

— [nɔː(r)] [jet] [baɪ] [ˈeni] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [məˈlevələnt] [ˈenməti] [təˈwɔːdz] [mɪs] [ˈwɪlsn] ,
— nor yet by any feeling of malevolent enmity towards Miss Wilson ,
— 也不 然而 经过 任何 感觉 的 恶意的 敌意 向 错过 威尔逊 ,
——但并非出于对威尔逊小姐的任何恶意敌意，

[bʌt; bət] [ˈpjʊəli] [baɪ][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [ɪnˈdʒʊə(r)] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
but purely by the fact that I could not endure that such a woman should be
但 纯粹 经过 这 事实 那 我 可以 不是 忍受 那 这样的 一个 女士 应该 是
[ˈmɪsɪz] . [hʌntɪŋdɪnz] [ˈsɪstə(r)] ,
Mrs . Huntingdon's sister ,
太太 . 亨廷顿的 姐姐 ,

但仅仅是因为我无法忍受这样的女人竟然是亨廷顿夫人的妹妹，

[ænd; ænd] [ðæt] , [æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [seɪk] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [hɜːz] ,
and that , as well for his own sake as for hers ,
和 那 , 作为 出色地 为了 他的 自己的 清酒 作为 为了 她的 ,
而且，这样做既是为了他自己，也是为了她。

[aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈsiːvd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈjuːniən] [wɪð] [wʌn][səʊ]
I could not bear to think of his being deceived into a union with one so
我 可以 不是 熊 到 思考 的 他的 存在 受骗 进入 一个 联盟 和 一 所以
[ˌʌnˈwɜːði] [ɒv; əv][hɪm] ,
unworthy of him ,
不配 的 他 ,

我无法忍受他被欺骗，与一个配不上他的人结合。

[ænd; ænd][səʊ] [ˈʌtəli] [ˌʌnˈfɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][ˈpɑːtnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] [həʊm] ,
and so utterly unfitted to be the partner of his quiet home ,
和 所以 完全地 不合适的 到 是 这 伙伴 的 他的 安静的 家 ,
因此，她完全不适合成为他宁静家庭的伴侣。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [kəmˈpænjən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .
and the companion of his life .
和 这 伴侣 的 他的 生活 .

以及他一生的伴侣。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ˌʌnˈkʌmftəb(ə)l] [səˈspɪjən] [ɒn] [ðæt] [hed] [hɪmˈself] , [aɪ][ɪˈmædʒɪnd] ; [bʌt; bət]
He had had uncomfortable suspicions on that head himself , I imagined ; but
他 有 有 不舒服 怀疑 在 那 头 他自己 , 我 想象 ; 但
[sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪnɪkˈspɪəriəns] ,
such was his inexperience ,
这样的 曾是 他的 缺乏经验 ,

我想，他自己可能也对这件事有所怀疑；但他毕竟缺乏经验。

[ænd; ʌnd] [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] ,
and such were the lady's powers of attraction ,
和 这样的 是 这 女士的 权力 的 景点 ,
这就是这位女士的魅力所在。

[ænd; ʌnd][hɜː(r); hə(r)] [skɪl] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðəm; ðəm][tuː; tə][beə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ɪ'mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
and her skill in bringing them to bear upon his young imagination ,
和 她 技能 在 带来 他们 到 熊 之上 他的 年轻的 想像力 ,
她巧妙地将这些元素运用到他幼小的想象力中,

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [dɪ'stɜːbd] [hɪm] [lɒŋ] ;
that they had not disturbed him long ;
那 他们 有 不是 不安 他 长的 ;
他们并没有打扰他太久;

[ænd; ʌnd][aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði]['əʊnli] [ɪ'fektʃuəl] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væsɪleɪtɪŋ] [ɪndɪ'sɪʒn] [ðæt] [hæd; həd]
and I believe the only effectual causes of the vacillating indecision that had
和 我 相信 这 仅有的 有效的 原因 的 这 摇摆不定 优柔寡断 那 有
[prɪ'zɜːvd] [hɪm] [hɪðə'tuː] [frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]['æktʃuəl][,deklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [lʌv] ,
preserved him hitherto from making an actual declaration of love ,
保存完好 他 迄今为止 从 制作 一个 实际的 宣言 的 爱 ,
而且我相信,唯一真正导致他犹豫不决、迟迟不敢表白的原因,是:

[wɒz; wəz][ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kə'nekʃ(ə)nz] , [ænd; ʌnd] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
was the consideration of her connections, and especially of her
曾是 这 考虑 的 她 连接 , 和 尤其 的 她
[ˈmʌðə(r)] , [hu:m] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'baɪd] .
mother, whom he could not abide .
母亲 , 谁 他 可以 不是 遵守 .
是考虑到她的人脉关系,尤其是她的母亲,他实在无法忍受她的母亲。

[hæd; həd] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sə:'maʊnt] [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] ,
Had they lived at a distance, he might have surmounted the objection ,
有 他们 居住地 在 一个 距离 , 他 可能 有 克服 这 异议 ,
如果他们住得远一些,他或许就能克服这个反对意见。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [maɪlz] [ɒv; əv] ['wʊdʃəd] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [nəʊ] [laɪt] ['mætə(r)] .
but within two or three miles of Woodford it was really no light matter .
但 之内 二 或者 三 英里 的 伍德福德 它 曾是 真的 不 光 事情 .
但在伍德福德两三英里范围内,这就不再是小事了。

" [juːv] [biːn] [tuː; tə][kɔːl] [ɒn][ðə; ði] ['wɪlsənz] , ['lɒrəns] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]
" **You've been to call on the Wilsons, Lawrence, "** said **I, as I walked beside his**
" 你已经 到过 到 称呼 在 这 威尔逊 , 劳伦斯 , " 说 我 , 作为 我 步行 旁 他的
[ˈpəʊni] .
pony :
小马 .
“劳伦斯,你去拜访威尔逊一家了,”我一边说着,一边走在他的小马旁边。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , ['slɑːtli] [ə'vəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] :
" **Yes, "** replied **he, slightly averting his face** :
" 是的 , " 回复 他 , 轻微地 避免 他的 脸 :
“是的,”他回答道,同时略微别过脸去:

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][bʌt; bət]['sɪv(ə)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɜːst] [ɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðeə(r)][kaɪnd]
" **I thought it but civil to take the first opportunity of returning their kind**
" 我 想法 它 但 民用 到 拿 这 第一的 机会 的 返回 他们的 种类
[ə'tenʃən] ,
attentions ,
注意 ,
我认为,抓住机会回报他们的好意是礼貌之举。

[sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] [səʊ] [ˈveri] [pəˈtɪkjələ(r)] [ænd; ənd] [ˈkɒnstənt] [ɪn][ðəə(r)][ɪnˈkwaɪəɪz] [θruːˈaʊt]
since they have been so very particular and constant in their inquiries throughout
自从 他们 有 到过 所以 非常 特别的 和 持续的 在 他们的 查询 自始至终
[ðə; ði] [həʊl] [kɔ:s] [ɒv; əv][maɪ] [ˈɪlnəs] . "
the whole course of my illness . "
这 所有的 课程 的 我的 疾病 . "

因为我整个患病期间，他们的询问都非常细致周到，而且始终如一。”

" [ɪts] [ɔ:l] [mɪs] [ˈwɪlsənz] [ˈdu:ɪŋ] . "
" **It's all Miss Wilson's doing . "**
" 它是 全部 错过 威尔逊的 正在做 . "

“这都是威尔逊小姐的主意。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ɪz] , " [rɪˈtɜ:nd] [hi:; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri] [pəˈseptəb(ə)l] [blaʃ] ,
" **And if it is , " returned he , with a very perceptible blush ,**
" 和 如果 它 是 , " 返回 他 , 和 一个 非常 可感知的 脸红 ,

“如果真是这样的话，”他回答道，脸上明显泛起了一抹红晕，

" [ɪz] [ðæt] [ˈeni] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ][ˈsu:təb(ə)l] [əˈkɒnlɪdʒmənt] ? "
" **is that any reason why I should not make a suitable acknowledgment ? "**
" 是 那 任何 原因 为什么 我 应该 不是 制作 一个 合适的 致谢 ? "

“难道这就是我不应该表达适当感谢的理由吗？ ”

" [aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [meɪk] [ðə; ði] [əˈkɒnlɪdʒmənt] [ʃi:; ji] [lʊks] [fɔ:(r); fə(r)] . "
" **It is a reason why you should not make the acknowledgment she looks for . "**
" 它 是 一个 原因 为什么 你 应该 不是 制作 这 致谢 她 看起来 为了 . "

“这就是为什么你不应该给予她所期待的认可的原因。”

" [let] [ju: ˈes][drɒp] [ðæt] [ˈsʌbdʒɪkt] [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , " [sed] [hi:; hi] , [ɪn] [ˈevɪdənt] [dɪsˈplezə(r)] .
" **Let us drop that subject if you please , " said he , in evident displeasure .**
" 让 我们 降低 那 主题 如果 你 请 , " 说 他 , 在 明显 不满 .

“我们还是别谈这个话题了，”他明显不悦地说。

" [nəʊ] , [ˈlɒrəns] , [wɪð] [jɔ:(r); ʃə(r)] [li:v] [wi:l; wil] [kənˈtɪnju:] [aɪ ˈti:][ə; eɪ] [waɪl] [lɒŋgə(r)] ; [ænd; ənd] [aɪl]
" **No , Lawrence , with your leave we'll continue it a while longer ; and I'll**
" 不 , 劳伦斯 , 和 你的 离开 出色地 继续 它 一个 尽管 更长 ; 和 患病的
[tel] [ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] ,
tell you something ,
告诉 你 某物 ,

“不，劳伦斯，如果你允许，我们就再继续一段时间；我还要告诉你一件事，

[naʊ] [waɪr] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ,
now we're about it ,
现在 是 关于 它 ,

现在我们正着手处理这件事，

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] [bɪˈli:v] [ɔ:(r)][nɒt][æz; əz][ju:; jʊ] [tʃu:z] — [ˈəʊnli] [pli:z] [tu:; tə] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [aɪ ˈti:]
which you may believe or not as you choose — only please to remember that it
哪个 你 可能 相信 或者 不是 作为 你 选择 — 仅有的 请 到 记住 那 它
[ɪz][nɒt][maɪ] [ˈkʌstəm] [tu:; tə] [spi:k] [ˈfɔ:lsli] ,
is not my custom to speak falsely ,
是 不是 我的 风俗 到 说话 错误地 ,

你可以选择相信或不相信——但请记住，我向来不说谎。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] [ˈməʊtɪv] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈmɪs,repriˈzent] [ðə; ði] [tru:θ]
and that in this case I can have no motive for misrepresenting the truth
和 那 在 这 案件 我 能 有 不 动机 为了 歪曲事实 这 真相
— "
— "
— "

在这种情况下，我没有任何动机去歪曲事实——”

“ [wel] , [ˈmɑ:kəm] , [wɒt] [nəʊ] ? ”
“ **Well , Markham , what now ?** ”
“ 出色地 , 马卡姆 , 什么 现在 ? ”

“那么，马克姆，现在怎么办？”

“ [mɪs] [ˈwɪlsn] [heɪts] [jɔ:(r); jə(r)][ˈsɪstə(r)] .
“ **Miss Wilson hates your sister .**
“ 错过 威尔逊 讨厌 你的 姐姐 .

“威尔逊小姐讨厌你妹妹。”

[aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi][ˈnæt(ə)rəl] [ɪˈnʌf] [ðæt] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈleɪ(ə)ŋʃɪp] ,
It may be natural enough that , in her ignorance of the relationship ,
它 可能 是 自然的 足够的 那 , 在 她 无知 的 这 关系 ,
她对这段关系一无所知，这或许是人之常情。

[fi:; fɪ][ʊd; ʃəd] [fi:l] [sʌm; səm] [dɪˈɡri:] [ɒv; əv] [ˈenməti] [əˈgenst] [hɜ:(r); hə(r)] ,
she should feel some degree of enmity against her ,
她 应该 感觉 一些 程度 的 敌意 反对 她 ,
她应该对她抱有一定的敌意。

[bʌt; bət][nəʊ] [ɡʊd] [ɔ:(r)][ˈeɪmiəb(ə)] [ˈwʊmən] [wʊd] [bi:; bi][ˈkeɪpəb(ə)][ɒv; əv] [i ˈvɪns] [ðæt] [ˈbɪtə(r)] ,
but no good or amiable woman would be capable of evincing that bitter ,
但 不 好的 或者 可亲 女士 会 是 有能力的 的 表现出 那 苦的 ,
但任何善良和蔼的女人都不会表现出那种苦涩的情绪。

[kəʊld] - [ˈblʌdɪd] , [dɪˈzaɪnɪŋ] [ˈmæɪlɪs] [təˈwɔ:dz] [ə; eɪ] [ˈfænsɪd] [ˈraɪv(ə)] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [əbˈzɜ:vd] [ɪn]
cold - blooded , designing malice towards a fancied rival that I have observed in
寒冷的 - 血腥 , 设计 恶意 向 一个 幻想 竞争对手 那 我 有 观察到 在
[hɜ:(r); hə(r)] . “
her : “
她 : “

我观察到她冷血无情，对她臆想中的竞争对手怀有恶意。

“ [ˈmɑ:kəm] ! ”
“ **Markham !** ”
“ 马卡姆 ! ”

“马克姆！”

“ [jes] — [ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz][maɪ] [bɪˈli:f] [ðæt] [ɪˈlaɪzə] [ˈmɪl,wɔ:rd] [ænd; ənd][fi:; fɪ] ,
“ **Yes — and it is my belief that Eliza Millward and she ,**
“ 是的 — 和 它 是 我的 信仰 那 伊丽莎 米尔沃德 和 她 ,
“是的——而且我相信伊丽莎·米尔沃德和她，

[ɪf] [nɒt][ðə; ði] [ˈveri] [əˈrɪdʒɪneɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈslɑ:ndərəs] [rɪˈpɔ:ts] [ðæt] [hæv; həv] [bi:n] [ˈprɒpəgeɪtɪd] ,
if not the very originators of the slanderous reports that have been propagated ,
如果 不是 这 非常 发起人 的 这 诽谤 报告 那 有 到过 传播 ,
如果不是那些散布诽谤性报道的始作俑者，

[wɜ:(r); wə(r)] [dɪˈzaɪnɪdli] [ðə; ði] [ɛnˈkɜ:ɪdʒərz] [ænd; ənd] [tʃi:f] [dɪˈseɪmɪneɪtə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
were designedly the encouragers and chief disseminators of them .
是 故意 这 鼓励者 和 首席 传播者 的 他们 .
他们是这些理念的积极推动者和主要传播者。

[fi:; fɪ][wɒz; wəz][nɒt] [dɪˈzaɪərəs][tu:; tə][mɪks][ʌp] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][ˈmætə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
She was not desirous to mix up your name in the matter , of course ,
她 曾是 不是 渴望 到 混合 向上 你的 姓名 在 这 事情 , 的 课程 ,
她当然不想把你的名字牵扯进来。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [dɪˈlaɪt] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [sti:l] [ɪz] ,
but her delight was , and still is ,
但 她 喜 曾是 , 和 仍然是 ,
但她当时的喜悦，现在依然的喜悦，

[tuː; tə] [ˈblækən] [jɔː(r); jə(r)] [ˈsɪstərz] [ˈkærəktə(r)] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈlʌtməʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈpaʊə(r)] ,
to blacken your sister's character to the utmost of her power ,
到 黥 你的 姐妹 特点 到 这 极致 的 她 力量 ,
竭尽所能地诋毁你妹妹的人格,

[wɪˈðəʊt] [ˈrɪskɪŋ] [tuː] [ˈgreɪtli] [ðə; ðɪ][ɪkˈspəʊʒə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [məˈlevələns] ! "
without risking too greatly the exposure of her own malevolence ! "
没有 冒险 也 非常 这 接触 的 她 自己的 恶意 ! "
但又不能冒太大风险, 以免自己的恶意暴露无遗!

" [aɪ] [ˈkænəʊt] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [maɪ] [kəmˈpænjən] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈbɜːnɪŋ] [wɪð] [ɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
" **I cannot believe it** , " **interrupted my companion** , **his face burning with indignation** .
" 我 不能 相信 它 , " 中断 我的 伴侣 , 他的 脸 燃烧 和 愤慨 .
“我简直不敢相信,”我的同伴打断他的话, 脸上满是愤慨。

" [wel] , [æz; əz][aɪ] [ˈkænəʊt] [pruːv] [aɪ ˈtiː] ,
" **Well** , **as I cannot prove it** ,
" 出色地 , 作为 我 不能 证明 它 ,
“嗯, 因为我无法证明这一点,

[aɪ][mʌst; məst][ˈkɒntent] [maɪˈself] [wɪð] [əˈsəːtɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][səʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [best] [ɒv; əv][maɪ] [brɪˈliːf] ;
I must content myself with asserting that it is so to the best of my belief ;
我 必须 内容 我 和 断言 那 它 是 所以 到 这 最好的 的 我的 信仰 ;
我只能说, 就我所知, 情况确实如此;

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jə] [wʊd] [nɒt] [ˈwɪlɪŋli] [ˈmæri] [mɪs] [ˈwɪlsn] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ,
but as you would not willingly marry Miss Wilson if it were so ,
但 作为 你 会 不是 心甘情愿 结婚 错过 威尔逊 如果 它 是 所以 ,
但如果真是那样, 你就不会心甘情愿地娶威尔逊小姐了。

[juː; jə] [wɪl] [duː; də] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkɔːʃəs] , [tɪl] [juː; jə][hæv; həv] [pruːvd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈʌðəwaɪz]
you will do well to be cautious , **till you have proved it to be otherwise**
你 将要 做 出色地 到 是 谨慎 , 直到 你 有 已证实 它 到 是 否则
."
."
."
."

在证明事实并非如此之前, 你最好保持谨慎。

" [aɪ][ˈnevə(r)][təʊld][juː; jə] , [ˈmɑːkəm] , [ðæt] [aɪ] [ɪntendɪd] [tuː; tə] [ˈmæri] [mɪs] [ˈwɪlsn] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **I never told you** , **Markham** , **that I intended to marry Miss Wilson** , " **said he** ,
" 我 绝不 讲述 你 , 马卡姆 , 那 我 故意的 到 结婚 错过 威尔逊 , " 说 他 ,
[ˈpraʊdli] .
proudly .
自豪地 .

“我从未告诉过你, 马克姆, 我打算娶威尔逊小姐,”他骄傲地说。

" [nəʊ] , [bʌt; bət] [ˈweðə(r)] [juː; jə][duː; də][ɔː(r)] [nɒt] , [ʃɪ; ʃɪ] [ɪntendz] [tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jə] . "
" **No** , **but whether you do or not** , **she intends to marry you** . "
" 不 , 但 无论 你 做 或者 不是 , 她 意图 到 结婚 你 . "
“不, 但不管你答应不答应, 她都打算嫁给你。”

" [dɪd] [ʃɪ; ʃɪ] [tel] [juː; jə][səʊ] ? "
" **Did she tell you so** ? "
" 做过 她 告诉 你 所以 ? "
“她跟你说过吗?”

" [nəʊ] , [bʌt; bət] — "
" **No** , **but** — "
" 不 , 但 — "
“不, 但是——”

“ [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ][æn; ən] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .
“ **Then you have no right to make such an assertion respecting her** .
“ 然后 你 有 不 正确的 到 制作 这样的 一个 断言 尊重 她 .
“那么你就没有权利对她做出这样的断言。”

“ [hi:; hi] ['slɑ:tli] ['kwɪkən] [hɪz; ɪz] ['poʊnɪz] [peɪs] , [bʌt; bət][aɪ][leɪd][maɪ][hænd][ɒn][ɪts] [meɪn] ,
“ **He slightly quickened his pony's pace , but I laid my hand on its mane ,**
“ 他 轻微地 加速 他的 小马的 步伐 , 但 我 铺设 我的 手 在 它是 鬃毛 ,
他稍稍加快了小马的步伐,但我把手放在了它的鬃毛上。

[dɪ'tɜ:mɪnd] [hi:; hi][ʊd; ʊd] [nɒt] [li:v] [em 'i:] [jet] .
determined he should not leave me yet .
决定 他 应该 不是 离开 我 然而 .
他决心不能现在就离开我。

“ [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['lɒrəns] , [ænd; ənd][let][em 'i:][ɪk'spleɪn][maɪ'self] ;
“ **Wait a moment , Lawrence , and let me explain myself ;**
“ 等待 一个 片刻 , 劳伦斯 , 和 让 我 解释 我 ;
“劳伦斯,等一下,让我解释一下;

[ænd; ənd][doʊnt][bi:; bi][səʊ] ['veri] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə][kɔ:l] [aɪ 'ti:] — [ɪnæk'sesəb(ə)l][æz; əz][ju:; jʊ]
and don't be so very — I don't know what to call it — inaccessible as you
和 不 是 所以 非常 — 我 不 知道 什么 到 称呼 它 — 无法进入 作为 你
[ɑ:(r); ə(r)] . — [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][dʒeɪn] ['wɪlsn] ;
are . — I know what you think of Jane Wilson ;
是 . — 我 知道 什么 你 思考 的 简 威尔逊 ;
别那么——我不知道该怎么形容——难以接近。——我知道你对简·威尔逊的看法;

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [fɑ:(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] :
and I believe I know how far you are mistaken in your opinion :
和 我 相信 我 知道 如何 远的 你 是 错误 在 你的 观点 :
而且我相信我知道你的观点错得有多离谱:

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [fi:; fi][ɪz] ['sɪŋgjələli] ['tʃɑ:mɪŋ] , ['eɪɪɡənt] , ['sensəb(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] :
you think she is singularly charming , elegant , sensible , and refined :
你 思考 她 是 单独地 迷人 , 优雅的 , 明智的 , 和 精制 :
你认为她魅力非凡、优雅迷人、通情达理、举止得体:

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] [fi:; fi][ɪz] ['selfɪ] , [kəʊld] - [hɑ:tid] , [æm'bɪʃəs] , [ɑ:tfl] , ['æləʊ] -
you are not aware that she is selfish , cold - hearted , ambitious , artful , shallow -
你 是 不是 意识到的 那 她 是 自私 , 寒冷的 - 心地 , 雄心勃勃 , 巧 , 浅的 -
['maɪndɪd] — “
minded — ”
有思想 — “
你不知道她自私、冷酷、野心勃勃、诡计多端、肤浅——

“ [ɪ'nʌf] , ['mɑ:kəm] — [ɪ'nʌf] ! ”
“ **Enough , Markham — enough ! ”**
“ 足够的 , 马卡姆 — 足够的 ! ”
“够了, 马克姆——够了! ”

“ [nəʊ] ; [let][em 'i:] ['fɪnɪʃ] : — [ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['mæɪrɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
“ **No ; let me finish : — you don't know that , if you married her ,**
“ 不 ; 让 我 结束 : — 你 不 知道 那 , 如果 你 已婚 她 ,
“不, 让我说完: ——你不知道, 如果你娶了她,

[jɔ:(r); jə(r)] [həʊm] [wʊd] [bi:; bi] ['reɪləs] [ænd; ənd] ['kʌmfətləs] ;
your home would be rayless and comfortless ;
你的 家 会 是 无射线 和 无安慰 ;
你的家将变得阴暗潮湿, 毫无舒适感;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [breɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [æt; ət][lɑ:st][tu:; tə][faɪnd] [jɔ:'self] [ju'hɑ:ɪtɪd][tu:; tə][wʌn][səʊ]
and it would break your heart at last to find yourself united to one so
和 它 会 休息 你的 心 在 最后的 到 寻找 你自己 团结的 到 一 所以
[həʊlɪ] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['feərɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [teɪsts] ,
wholly incapable of sharing your tastes ,
完全 无法 的 分享 你的 口味 ,
最终, 当你发现自己与一个完全无法理解你喜好的人结合时, 你会心碎的。

[fi:lɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ'diəz] — [səʊ] ['ʌtəli] ['destɪtju:t] [ɒv; əv][senseɪ'bɪləti] , [gʊd] ['fi:lɪŋ] , [ænd; ənd] [tru:]
feelings , and ideas — so utterly destitute of sensibility , good feeling , and true
情怀 , 和 想法 — 所以 完全地 贫困 的 感性 , 好的 感觉 , 和 真的
[nəʊ'bɪləti][ɒv; əv] [səʊl] . "
nobility of soul . "
贵族 的 灵魂 : "
情感和思想——如此彻底地缺乏感性、善良和真正的灵魂高尚。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] ? " [ɑ:skt] [maɪ] [kəm'pænjən] ['kwaɪətli] .
" Have you done ? " asked my companion quietly .
" 有 你 完毕 ? " 问 我的 伴侣 悄悄 :
"你做完了吗? "我的同伴轻声问道。

" [jes] ; — [ai] [nəʊ] [ju:; jʊ] [heɪt] [em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [ɪm'pɜ:tɪnəns] ,
" Yes ; — I know you hate me for my impertinence ,
" 是的 ; — 我 知道 你 恨 我 为了 我的 无礼 ,
"是的; ——我知道你恨我无礼,

[bʌt; bət][ai][dɒʊnt][keə(r)] [ɪf] [aɪ 'ti:][əʊnli] [kən'dju:s] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:v] [ju:; jʊ][frəm; frəm] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [mis'teɪk]
but I don't care if it only conduces to preserve you from that fatal mistake
但 我 不 关心 如果 它 仅有的 促进 到 保存 你 从 那 致命的 错误
."
."
:" "
:" "

但我不在乎这是否只是为了让你免于犯下那个致命的错误。
" [wel] ! " [rɪ'tɜ:nd] [hi:; hi] ,
" Well ! " returned he ,
" 出色地 ! " 返回 他 ,
"好吧! "他回答道。

[wɪð] [ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] ['wɪntri] [smaɪl] — " [aɪm][glæd][ju:; jʊ][hæv; həv] [əʊvə'kʌm] [ɔ:(r)] [fə'gɒtn] [jɔ:(r); jə(r)]
with a rather wintry smile — " I'm glad you have overcome or forgotten your
和 一个 相当 冬季 微笑 — " 我是 高兴的 你 有 克服 或者 被遗忘的 你的
[əʊn] [ə'flɪkʃən] [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['stʌdi] [səʊ] ['di:pli] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv]
own afflictions so far as to be able to study so deeply the affairs of
自己的 苦难 所以 远的 作为 到 是 有能力的 到 学习 所以 深 这 事务 的
[ʌðə(r)z] ,
others ,
其他的 ,
他带着一丝寒意的微笑说: "我很高兴你已经克服或忘记了自己的痛苦, 以至于能够如此深入地了解他人的事情。"

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] [səʊ] [ʌn'nesəsəreɪli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fænsɪd] [ɔ:(r)]['pɒsəb(ə)l] [kə'læmɪtiz]
and trouble your head so unnecessarily about the fancied or possible calamities
和 麻烦 你的 头 所以 不必要的 关于 这 幻想 或者 可能的 灾难
[ɒv; əv][ðeə(r)]['fju:tʃə(r)][laɪf] .
of their future life .
的 他们的 未来 生活 :
不必为他们未来生活中想象的或可能发生的灾难而过度烦恼。

" [wi:; wi] ['pɑ:tɪd] — ['sɒmwɒt] ['kəʊldli] [ə'geɪn] : [bʌt; bət] [sti:l] [wi:; wi][dɪd] [nɒt] [si:s] [tu:; tə][bi:; bi] [frendz]
 " We parted — somewhat coldly again : but still we did not cease to be friends
 " 我们 分手了 — 有些 冷冷地 再次 : 但 仍然 我们 做过 不是 停止 到 是 朋友们
 ;
 ;
 ;
 ;

“我们再次冷淡地告别了，但我们仍然没有停止做朋友；

[ænd; ʌnd][maɪ] [wel] - [ment] ['wɔ:nɪŋ] , [ðəʊ] [aɪ 'tɪ:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)] [dʒu'dɪʃəsli]
and my well - meant warning , though it might have been more judiciously
 和 我的出色地 - 意思是 警告 , 尽管 它 可能 有 到过 更多的 谨慎地
 [dɪ'lɪvəd] ,
delivered ,
 发表 ,

我那善意的警告，虽然表达方式或许可以更委婉一些，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][mɔ:(r)] ['θæŋkfəli] ['rɪ'si:vɪd] , [wɒz; wəz][nɒt] ['həʊli] [ʌnpɹə'dʌktɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]
as well as more thankfully received , was not wholly unproductive of the
 作为 出色地 作为 更多的 谢天谢地 已收到 , 曾是 不是 完全 低效的 的 这
 [dɪ'zaɪəd] [ɪ'fekt] :
desired effect :
 想要的 影响 :

此外, 更令人欣慰的是, 它并非完全没有产生预期的效果:

[hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɪlsənz] [wɒz; wəz][nɒt] [rɪˈpiːtɪd] , [ænd; ənd] [ðəʊ] , [ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈsʌbsɪkwənt]
his visit to the Wilson was not repeated , and though , in our subsequent
 他的 访问 到 这 威尔逊 曾是 不是 重复 , 和 尽管 , 在 我们的 随后的
 [ˈɪntəvjʊ] ,
interviews ,
 访谈 ,

他之后没有再拜访威尔逊一家，尽管在我们后来的采访中，

[hiː; hi][ˈnevə(r)] [ˈmenʃ(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [tuː; tə][em ˈiː] , [nɔː(r)][aɪ][tuː; tə][hɪm] ,
he never mentioned her name to me , nor I to him ,
 他 绝不 提及 她 姓名 到 我 , 也不 我 到 他 ,
 他从未向我提起过她的名字, 我也从未向他提起过。

— [aɪ][hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [brˈliːv] [hiː; hi] [ˈpɒndə] [maɪ] [wɜːdz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
 — I have reason to believe he pondered my words in his mind ,
 — 我 有 原因 到 相信 他 沉思 我的 字 在 他的 头脑 ,
 我有理由相信他已经仔细思考过我的话。

<u>['i:gəli]</u>	<u>[ðəʊ]</u>	<u>['kʌvətli; 'kəʊvɜ:tli]</u>	<u>[sɔ:t]</u>	<u>['ɪnfə'meɪ](ə)n]</u>	<u>[rɪ'spektɪŋ]</u>	<u>[ðə; ði][feə(r)]['leɪdi]</u>	<u>[frəm; frəm]</u>	<u>['lʌðə(r)]</u>
eagerly	though	covertly	sought	information	respecting	the	fair	lady
急切地	尽管	隐蔽	寻求	信息	尊重	这	公平的	女士
								from
								从
								other
								其他

['kwɔ:təz] ,
quarters ,
 四分之一 ,

他暗中热切地从其他渠道打听这位美丽女士的消息。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

荒野庄园的房客(The Tenant of Wildfell Hall)

第26/30页

[ˈsi:kɹətli] [kəm'peəd] [maɪ] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [əb'zɜ:vð]
secretly compared my character of her with what he had himself observed
偷偷 比较的 我的 特点 的 她 和 什么 他 有 他自己 观察到

[ænd; ənd] [wɒt] [hi:; hi] [hɜ:d] [frɒm; frəm] [ˈʌðə(r)z] ,
and what he heard from others ,
和 什么 他 听到 从 其他的 ,

他暗自将我对她的评价与他自己观察到的以及从别人那里听到的评价进行了比较。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ðæt] , [ɔ:l] [θɪŋz] [kən'sɪdəd] ,
and finally came to the conclusion that , all things considered ,
和 最后 来了 到 这 结论 那 , 全部 事物 经过考虑的 ,

最后得出结论, 综合所有因素来看,

[fi:; ji][hæd; həd] [mʌt] [ˈbetə(r)] [rɪ'meɪn] [mɪs] [ˈwɪlsn] [ɒv; əv] - [fa:m] [ðæn; ðən][bi:; bi]
she had much better remain Miss Wilson of Ryecote Farm than be
她 有 很多 更好的 保持 错过 威尔逊 的 - 农场 比 是

[trænz'mju:t, træns-, tra:n-] [ˈɪntu:][ˈmɪsɪz] . [ˈlɒrəns] [ɒv; əv] [ˈwʊdfəd] [hɔ:l] .
transmuted into Mrs . Lawrence of Woodford Hall .
转变 进入 太太 . 劳伦斯 的 伍德福德 大厅 .

她最好还是继续做赖科特农场的威尔逊小姐, 而不是变成伍德福德庄园的劳伦斯夫人。

[aɪ] [bɪ'li:v] , [tu:] , [ðæt] [hi:; hi] [su:n] [ˈlɜ:nɪd] [tu:; tə] [ˈkɒntəmpleɪt] [wɪð] [ˈsi:kɹət] [ə'meɪzmənt] [hɪz; ɪz]
I believe , too , that he soon learned to contemplate with secret amazement his
我 相信 , 也 , 那 他 很快 学习 到 沉思 和 秘密 惊愕 他的

[ˈfɔ:mə(r)] [ˌpri:drɪ'lek(ə)n] ,
former predilection ,
以前的 偏好 ,

我也相信, 他很快就学会了带着隐秘的惊奇来审视自己以前的喜好。

[ænd; ənd][tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [ˈlʌki] [ɪ'skeɪp] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] ;
and to congratulate himself on the lucky escape he had made ;
和 到 祝贺 他自己 在这 幸运的 逃脱 他 有 制成 ;

并为自己侥幸逃脱而沾沾自喜;

[bʌt; bət][hi:; hi][ˈnevə(r)] [kən'fest] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] ,
but he never confessed it to me ,
但 他 绝不 坦白 它 到 我 ,

但他从未向我坦白过。

[ɔ:(r)] [hint] [wʌn] [wɜ:d] [ɒv; əv] [ək'nɒlɪdʒmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pɑ:t] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz]
or hinted one word of acknowledgment for the part I had had in his
或者 暗示 一 单词 的 致谢 为了 这 部分 我 有 有 在 他的

[dɪ'lɪvərəns] ,
deliverance ,
解救 ,

或者哪怕只暗示一句感谢我为他获救所做的贡献,

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [sə'praɪzɪŋ] [tu:; tə] [ˈeni] [wʌn] [ðæt] [nju:] [hɪm][æz; əz][aɪ][dɪd] .
but this was not surprising to any one that knew him as I did .
但 这 曾是 不是 奇怪 到 任何 一 那 知道 他 作为 我 做过 .

但对于像我这样了解他的人来说, 这并不令人意外。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][dʒeɪn] [ˈwɪlsn] , [fi:; ji] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
As for Jane Wilson , she , of course ,
作为 为了 简 威尔逊 , 她 , 的 课程 ,

至于简·威尔逊, 她当然.....

[wɒz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ɪmˈbɪtəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [kəʊld] [nɪˈgлект] [ænd; ənd] [ˈʌltɪmət]
was disappointed and embittered by the sudden cold neglect and ultimate
曾是 失望的 和 愤懑 经过 这 突然 寒冷的 忽视 和 最终的
[dɪˈzɜːʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈfɔːmə(r)][ədˈmaɪərə(r)] .
desertion of her former admirer .
逃兵 的 她 以前的 仰慕者 .
她对昔日仰慕者的突然冷漠对待和最终抛弃感到失望和痛苦。

[hæd; həd][aɪ] [dʌn] [rɒŋ] [tuː; tə] [blaɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃerɪft] [həʊps] ?
Had I done wrong to blight her cherished hopes ?
有 我 完毕 错误的 到 枯萎病 她 珍爱 希望 ?
我做错了什么，以至于辜负了她珍视的希望？

[aɪ] [θɪŋk] [nɒt] ; [ænd; ənd] [ˈsɜːt(ə)nli] [maɪ] [ˈkɒŋjəns] [hæz; həz][ˈnevə(r)] [əˈkjuːzd] [em ˈiː] , [frɒm; frəm] [ðæt]
I think not ; and certainly my conscience has never accused me , from that
我 思考 不是 ; 和 当然 我的 良心 有 绝不 被告 我 , 从 那
[deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ,
day to this ,
天 到 这 ,
我不这么认为；而且从那天起，我的良心也从未责备过我。

[ɒv; əv] [ˈeni] [ˈiːv(ə)l] [dɪˈzaɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈmæ tə(r)] .
of any evil design in the matter .
的 任何 邪恶的 设计 在 这 事情 .
此事绝无任何恶意。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks,elˈviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XLVII
章 xlvii
第四十七章

[wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][nəʊˈvembə(r)] , [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪnˈdaɪtɪŋ] [sʌm; səm]
One morning , about the beginning of November , while I was inditing some
一 早晨 , 关于 这 开始 的 十一月 , 尽管 我 曾是 写作 一些
[ˈbɪznəs] [ˈletəz] ,
business letters ,
商业 信件 ,
大约在十一月初的一个早晨，我正在撰写一些商务信函时，

[ʃɔːtli] [ˈɑːftə(r)] [ˈbrekfəst] , [ɪˈlaɪzə] [ˈmɪl,wɔːrd] [keɪm] [tuː; tə][kɔːl] [əˈpɒn][maɪ][ˈsɪstə(r)] .
shortly after breakfast , Eliza Millward came to call upon my sister .
不久 后 早餐 , 伊丽莎·米尔沃德 来了 到 称呼 之上 我的 姐姐 .
早餐后不久，伊丽莎·米尔沃德来拜访我的姐姐。

[rəʊz] [hæd; həd] [ˈnaɪðə(r)][ðə; ði] [dɪˌskrɪmɪˈneɪʃn] [nɔː(r)][ðə; ði] [ˈvɪrələns] [tuː; tə] [rɪˈɡɑːd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdiːmən]
Rose had neither the discrimination nor the virulence to regard the little demon
玫瑰 有 两者都不 这 歧视 也不 这 毒力 到 看待 这 小的 恶魔
[æz; əz][aɪ][dɪd] ,
as I did ,
作为 我 做过 ,
罗斯既没有我那样的辨别力，也没有我那样的恶毒心思去看待那个小恶魔。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɪl] [prɪˈzɜːvd] [ðeə(r)][ˈfɔːmə(r)] [ˈɪntɪməsi] .
and they still preserved their former intimacy .
和 他们 仍然 保存完好 他们的 以前的 亲密关系 .
他们依然保持着以前那种亲密的关系。

[æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əˈraɪv(ə)l] , [haʊˈevə(r)] ,
At the moment of her arrival , however ,
在 这 片刻 的 她 到达 , 然而 ,
然而，在她抵达的那一刻，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][ru:m][bʌt; bət][ˈfɜ:gəs][ænd; ənd][maɪ'self] ,
there was no one in the room but Fergus and myself ,
那里 曾是 不 一 在 这 房间 但 弗格斯 和 我 ,
房间里只有我和弗格斯两个人。

[maɪ][ˈmʌðə(r)][ænd; ənd][ˈsɪstə(r)][ˈbi:ɪŋ][bəʊθɪ][ɒv; əv][ðem; ðəm][ˈæbsənt] , “ [ɒn][ˈhaʊshəʊld][k'eəz][ɪn'tent] ” ;
my mother and sister being both of them absent , “ on household cares intent ” ;
我的 母亲 和 姐姐 存在 两个都 的 他们 缺席的 , “ 在 家庭 关心 意图 ” ;
由于母亲和姐姐都不在家, “因家务事”;

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][leɪ][maɪ'self][aʊt][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ə'mju:zmənt] , [hu:'evə(r)]
but I was not going to lay myself out for her amusement , whoever
但 我 曾是 不是 去 到 躺 我 出去 为了 她 娱乐 , 谁
[els][mait][səʊ][ɪn'klaɪn] :
else might so incline :
别的 可能 所以 倾斜 :

但我不会为了取悦她而委屈自己, 无论其他人有何想法:

[ai][ˈmiəli][ˈbɒnəd][hɜ:(r); hə(r)][wið][ə; eɪ][ˈkeələs][sælju'teɪ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][fju:] [wɜ:dz][ɒv; əv]
I merely honoured her with a careless salutation and a few words of
我 仅仅 荣幸 她 和 一个 粗心 问候 和 一个 很少 字 的
[kɔ:s] ,
course ,
课程 ,

我只是漫不经心地向她打了个招呼, 说了几句话而已。

[ænd; ənd][ðen][went][ɒn][wið][maɪ][ˈraɪtɪŋ] , [ˈli:vɪŋ][maɪ][ˈbrʌðə(r)][tu:; tə][bi:; bi][mɔ:(r)][pə'laɪt][ɪf][hi:; hi]
and then went on with my writing , leaving my brother to be more polite if he
和 然后 去 在 和 我的 写作 , 离开 我的 兄弟 到 是 更多的 有礼貌的 如果 他
[tʃəʊz] .
chose .
选择 .

然后我继续写作, 至于我弟弟是否愿意表现得更有礼貌, 就留给他自己决定吧。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ˈwɒntɪd][tu:; tə][ti:z][em'i:] .
But she wanted to tease me .
但 她 通缉 到 逗 我 :

但她想逗我玩。

“ [wɒt][ə; eɪ][ˈplezə(r)][aɪ'ti:][ɪz][tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ][æt; ət][həʊm] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɑ:kəm] ! ” [sed][ʃi:; ʃi] ,
“ **What a pleasure it is to find you at home , Mr . Markham ! “ said she ,**
“ 什么 一个 乐趣 它 是 到 寻找 你 在 家 , 先生 : 马卡姆 ! ” 说 她 ,
“马克汉姆先生, 很高兴见到您在家!”她说道。

[wið][ə; eɪ][dɪsɪn'dʒenjuəsli][mə'liʃəs][smaɪ] .
with a disingenuously malicious smile .
和 一个 虚伪地 恶意 微笑 :

带着虚伪恶意的笑容。

“ [ai][səʊ][ˈseldəm][si:] [ju:; jʊ][naʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ˈnevə(r)][kʌm][tu:; tə][ðə; ði][ˈvɪkərɪdʒ] .
“ **I so seldom see you now , for you never come to the vicarage** .
“ 我 所以 很少 看 你 现在 , 为了 你 绝不 来 到 这 牧师住宅 :
“我现在很少见到你, 因为你从来不来牧师住宅。”

[pə'pɑ:] , [ɪz][kwaɪt][ə'fendɪd] , [ai][kæn; kən][tel][ju:; jʊ] , “ [ʃi:; ʃi][ˈædɪd][ˈpleɪfəli] ,
Papa , is quite offended , I can tell you , “ she added playfully ,
爸爸 , 是 相当 被冒犯了 , 我 能 告诉 你 , “ 她 额外 嬉戏地 ,
“爸爸很生气, 我可以告诉你,”她笑着补充道。

[ˈlʊkɪŋ][ˈɪntu:] [maɪ][feɪs][wið][æn; ən][ɪm'pɜ:tɪnənt][lɑ:f] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][ˈsi:tɪd][hɜ:'self] ,
looking into my face with an impertinent laugh , as she seated herself ,
寻找 进入 我的 脸 和 一个 无礼 笑 , 作为 她 坐着 她自己 ,
她坐下时, 带着一种傲慢的笑声看着我的脸,

[hɑ:f] [bɪ'saɪd] [ænd; ənd][hɑ:f] [bɪ'fɔ:(r)] [maɪ] [desk] , [ɒf] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)] .
half beside and half before my desk , off the corner of the table .
一半 旁 和 一半 前 我的 桌子 , 离开 这 角落 的 这 桌子 .

一半在桌子旁边，一半在桌子前面，从桌角伸了出去。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə][du:; də][ɒv; əv] [leɪt] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **I have had a good deal to do of late ,” said I ,**
“ 我 有 有 一个 好的 交易 到 做 的 晚的 , ” 说 我 ,
“我最近有很多事情要做,”我说。

[wɪ'dəʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][maɪ]['letə(r)] .
without looking up from my letter .
没有 寻找 向上 从 我的 信 .

头也没抬，继续写信。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] , [ɪn'di:d] !
“ **Have you , indeed !**
“ 有 你 , 的确 !

“你真的有吗！ ”

[ˈsʌmbədi] [sed] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bi:n] [ˈstreɪndʒli] [nɪ'glektɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈbɪznəs] [ði:z] [lɑ:st] [fju:]
Somebody said you had been strangely neglecting your business these last few
某人 说 你 有 到过 奇怪的 疏忽 你的 商业 这些 最后的 很少
[mʌnθs] . ”
months .”
几个月 . ”

有人说你最近几个月对生意疏于照料，有点反常。

“ [ˈsʌmbədi] [sed] [rɒŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] , [ði:z] [lɑ:st] [tu:] [mʌnθs] [ɪ'speʃəli] , [aɪ][hæv; həv] [bi:n]
“ **Somebody said wrong , for , these last two months especially , I have been**
“ 某人 说 错误的 , 为了 , 这些 最后的 二 几个月 尤其 , 我 有 到过
[pə'tɪkjələli] ['plʌdɪŋ] [ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt] . ”
particularly plodding and diligent .”
特别 缓慢地 和 勤奋 . ”

“有人说错了，尤其是最近这两个月，我一直特别勤奋努力。”

“ [ɑ:] ! [wel] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['æktɪv] [ɪm'plɔɪmənt] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [tu:; tə] [kən'səʊl] [ðə; ði]
“ **Ah ! well , there's nothing like active employment , I suppose , to console the**
“ 啊 ! 出色地 , 有 没有什么 喜欢 积极的 就业 , 我 认为 , 到 安慰 这
[ə'flɪktɪd] ;
afflicted ;
受苦的 ;

“啊！我想，没有什么比积极就业更能安慰受苦的人了；

— [ænd; ənd] , [ɪk'skju:s][em 'i:] , ['mɪstə(r)] . ['mɑ:kəm] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [lʊk] [səʊ] ['veri] [fɑ:(r)][frɒm; frəm] [wel]
— **and , excuse me , Mr . Markham , but you look so very far from well**
— 和 , 原谅 我 , 先生 . 马卡姆 , 但 你 看 所以 非常 远的 从 出色地
,
,
,

——还有，恕我直言，马卡姆先生，但您看上去身体状况很不好。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bi:n] , [baɪ][ɔ:l] [ə'kaʊnts] , [səʊ] ['mu:di] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)] [ɒv; əv] [leɪt] ,
and have been , by all accounts , so moody and thoughtful of late ,
和 有 到过 , 经过全部 账户 , 所以 情绪化 和 周到 的 晚的 ,

据各方说法，他最近一直情绪低落，心事重重。

— [aɪ][kʊd; kəd]['ɔ:lməʊst] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm]['si:kɾət][keə(r)] ['preɪɪŋ] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['spɪrɪt] .
— **I could almost think you have some secret care preying on your spirits .**
— 我 可以 几乎 思考 你 有 一些 秘密 关心 捕食 在 你的 烈酒 .

——我几乎觉得你们的灵魂被某种秘密的疾病折磨着。

[ˈfɔ:məli] , " [sed] [ʃi:; ʃi] [ˈtimidli] , " [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈventʃəd] [tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ] [wɒt] [aɪ ˈti:]
Formerly , **" said she timidly** , **" I could have ventured to ask you what it**
以前 , " 说 她 胆怯地 , " 我 可以 有 冒险 到 问 你 什么 它
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

“以前,”她怯生生地说,“我或许会冒昧地问你那是什么。”

[ænd; ənd] [wɒt] [ai][kʊd; kəd][du:; də][tu:; tə] [ˈkʌmfət] [ju:; jʊ] : [ai][deə(r)][nɒt] [du:; də][aɪ ˈti:] [naʊ] . "
and what I could do to comfort you : I dare not do it now . "
和 什么 我 可以 做 到 舒适 你 : 我 敢 不是 做 它 现在 . "

我能做些什么来安慰你呢? 我现在不敢这么做。

" [jʊr; jər] [ˈveri] [kaɪnd] , [mɪs] [ɪˈlaɪzə] .
" You're very kind , Miss Eliza .
" 你是 非常 种类 , 错过 伊丽莎 .

“伊丽莎小姐, 您真是太好了。”

[wen] [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:; də] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [ˈkʌmfət] [em ˈi:] , [aɪl] [meɪk] [bəʊld][tu:; tə] [tel]
When I think you can do anything to comfort me , I'll make bold to tell
什么时候 我 思考 你 能 做 任何事物 到 舒适 我 , 患病的 制作 大胆的 到 告诉
[ju:; jʊ] . "
you : "
你 . "

当我觉得你能做任何事来安慰我的时候, 我都会大胆地告诉你。

" [preɪ] [du:; də] ! — [ai] [səˈpəʊz] [ai] [ˈmeɪənt] [ges] [wɒt] [aɪ ˈti:][ɪz] [ðæt] [ˈtrʌb(ə)lz] [ju:; jʊ] ? "
" Pray do ! — I suppose I mayn't guess what it is that troubles you ? "
" 祈祷 做 ! — 我 认为 我 可能不会 猜测 什么 它 是 那 麻烦 你 ? "

“请便! ——我想我猜不出是什么事让您烦恼吧?”

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [nəˈsesəti] , [fɔ:(r); fə(r)] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ˈpleɪnli] .
" There's no necessity , for I'll tell you plainly .
" 有 不 必要性 , 为了 患病的 告诉 你 显然 .

“没有必要, 我直截了当地告诉你。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ˈtrʌb(ə)lz] [em ˈi:][ðə; ði][məʊst][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][maɪ]
The thing that troubles me the most at present is a young lady sitting at my
这 事物 那 麻烦 我 这 最多 在 展示 是 一个 年轻的 女士 坐着 在 我的
[ˈelbəʊ] ,
elbow ,
弯头 ,

目前最让我烦恼的是坐在我旁边的一位年轻女士。

[ænd; ənd] [prɪˈventɪŋ] [em ˈi:][frɒm; frəm] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [maɪ][ˈletə(r)] , [ænd; ənd] , [ðeəˈɑ:ftə(r)] , [rɪˈpeərɪŋ] [tu:; tə]
and preventing me from finishing my letter , and , thereafter , repairing to
和 预防 我 从 精加工 我的 信 , 和 , 此后 , 维修 到

[maɪ] [ˈdeɪli] [ˈbɪznəs] .
my daily business .
我的 日常的 商业 .

导致我无法完成信件, 也无法继续处理日常事务。

" [bɪˈfɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][rɪˈplaɪ][tu:; tə] [ðɪs] [ʌnˈɡælənt] [spi:tʃ] , [rəʊz] [ˈentəd] [ðə; ði] [ru:m] ;
" Before she could reply to this ungallant speech , Rose entered the room ;
" 前 她 可以 回复 到 这 不绅士 演讲 , 玫瑰 进入 这 房间 ;

“还没等她回应这番无礼的言论, 罗斯就走进了房间;

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈlaɪzə][ˈraɪzɪŋ][tuː; tə] [ɡriːt] [hɜː(r); hə(r)] , [ðeɪ] [bəʊθ] [ˈsiːtɪd] [ðəmˈselvz] [niə(r)][ðə; ði]
and Miss Eliza rising to greet her , they both seated themselves near the
和 错过 伊丽莎 上升 到 迎接 她 , 他们 两个都 坐着 他们自己 靠近 这
[ˈfaɪə(r)] ,
fire ,
火 ,

伊丽莎小姐起身迎接她，两人随后在火炉旁坐了下来。

[weə(r)] [ðæt] [ˈaɪd(ə)l] [læd] [ˈfɜːɡəs] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] , [ˈliːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈkɔːnə(r)]
where that idle lad Fergus was standing , leaning his shoulder against the corner
在哪里 那 闲置的 小伙子 弗格斯 曾是 常设 , 倾斜 他的 肩膀 反对 这 角落
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [piːs] ,
of the chimney - piece ,
的 这 烟囱 - 片 ,

那个游手好闲的少年弗格斯站在那里，肩膀靠在壁炉架的角上。

[wɪð] [hɪz; ɪz][legz] [krɒst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbrɪtʃɪz] - [pˈɒkɪts] .
with his legs crossed and his hands in his breeches - pockets .
和 他的 腿 交叉 和 他的 双手 在 他的 马裤 - 口袋 .

他双腿交叉，双手插在裤子口袋里。

“ [naʊ] , [rəʊz] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ŋjuːz] — [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [hɜːd] [aɪ ˈtiː]
“ Now , Rose , I'll tell you a piece of news — I hope you have not heard it
“ 现在 , 玫瑰 , 患病的 告诉 你 一个 片 的 消息 — 我 希望 你 有 不是 听到 它
[brɪˈfɔː(r)] :
before :
前 :

“现在，罗斯，我要告诉你一件事——我希望你以前没听说过：

[fɔː(r); fə(r)] [ɡʊd] , [bæd] , [ɔː(r)] [ɪnˈdɪfrənt] , [wʌn] [ˈɔːlweɪz] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [tel] .
for good , bad , or indifferent , one always likes to be the first to tell .
为了 好的 , 坏的 , 或者 冷漠 , 一 总是 点赞 到 是 这 第一的 到 告诉 .

无论好坏，人们总是喜欢第一个说出来。

[ɪts] [əˈbaʊt] [ðæt] [sæd][ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪəm] — “
It's about that sad Mrs . Graham — “
它是 关于 那 伤心 太太 : 格雷厄姆 — “

故事的主角是可怜的格雷厄姆太太——”

“ [hʌʃ] - [ɪ] - [ɪ] ! ” [ˈwɪspəd] [ˈfɜːɡəs] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˈsɒləm] [ˈɪmpɔːt] . “
“ Hush - sh - sh ! “ whispered Fergus , in a tone of solemn import . “
“ 嘘 - 什 - 什 ! ” 低声说道 弗格斯 , 在 一个 语气 的 庄严 进口 . ”

“嘘——嘘——嘘！”弗格斯用严肃的语气低声说道。

- [wiː; wi][ˈnevə(r)] [ˈmenʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz][ˈnevə(r)] [hɜːd] . -
' We never mention her ; her name is never heard . '
- 我们 绝不 提到 她 ; 她 姓名 是 绝不 听到 . -

“我们从不提起她；她的名字从无人知晓。”

“ [ænd; ənd] [ˈɡlɑːnsɪŋ] [ʌp] ,
“ And glancing up ,
“ 和 瞥了一眼 向上 ,

“然后他抬起头，

[aɪ] [kɔːt] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] [əˈskæns] [ɒn][em ˈiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡə(r)] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
I caught him with his eye askance on me , and his finger pointed to his
我 捕捉 他 和 他的 眼睛 斜视 在 我 , 和 他的 手指 尖 到 他的
[ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] ;
forehead ;
前额 ;

我发现他斜眼看着我，手指指着自己的额头；

[ðen] , ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪ] [wɪð] [ə; eɪ][ˈdəʊlf(ə)l] ['feɪk] [bʌ; əv][ðə; ði] [hed] ,
then , winking at the young lady with a doleful shake of the head ,
然后 , 眨眼 在 这 年轻的 女士 和 一个 悲伤的 摇 的 这 头 ,
然后, 他悲伤地摇了摇头, 朝那位年轻女士眨了眨眼。

[hiː; hi] ['wɪspəd] — “ [ə; eɪ] [ˌmɒnəˈmeɪniə] — [bʌt; bət][ˈdoʊnt] [ˈmenʃ(ə)n] [aɪ ˈtiː] — [ɔːl] [raɪt] [bʌt; bət] [ðæt] . ”
he whispered — “ A monomania — but don't mention it — all right but that . ”
他 低声说道 — “ 一个 单恋 — 但 不 提到 它 — 全部 正确的 但 那 . ”
他低声说道：“一种偏执——但别提了——好吧, 除了那个。”

“ [aɪ][ʊd; ʌd] [biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə][ˈɪndʒə(r)] ['eni] [wʌnz] ['fiːlɪŋz] , ” [rɪˈtɜːnd] [ʃiː; ʃi] , ['spiːkɪŋ] [brɪˈləʊ]
“ I should be sorry to injure any one's feelings , ” returned she , speaking below
“ 我 应该 是 对不起 到 损伤 任何 一个人的 情怀 , ” 返回 她 , 请讲 以下
[hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
her breath .
她 气息 .

“如果我伤害了任何人的感情, 我深感抱歉。”她低声说道。

“ [əˈhʌðə(r)] [taɪm] , [pəˈhæps] . ”
“ Another time , perhaps . ”
“ 其他 时间 , 也许 . ”

“或许下次吧。”

“ [spiːk] [aʊt] , [mɪs] [ɪˈlaɪzə] ! ” [sed] [aɪ] , [nɒt] [deɪn] [tuː; tə][ˈnəʊtɪs][ðə; ði] [ˈʌðərz] [bəˈfuːnəri] :
“ Speak out , Miss Eliza ! ” said I , not deigning to notice the other's buffooneries :
“ 说话 出去 , 错过 伊丽莎 ! ” 说 我 , 不是 屈尊 到 注意 这 其他的 滑稽剧 :
“说吧, 伊丽莎小姐! ”我说, 根本不屑于理会对方的滑稽举动:

“ [juː; jʊ] [ˈnɪdnt] [fɪə(r)][tuː; tə][seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][maɪ] [ˈprez(ə)ns] . ”
“ you needn't fear to say anything in my presence . ”
“ 你 不必 害怕 到 说 任何事物 在 我的 在场 . ”
“在我面前, 你无需害怕说任何话。”

“ [wel] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ʃiː; ʃi] , “ [pəˈhæps] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːˈredi] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪəmz] [ˈhʌzbənd] [ɪz][nɒt]
“ Well , ” answered she , “ perhaps you know already that Mrs . Graham's husband is not
“ 出色地 , ” 回答 她 , “ 也许 你 知道 已经 那 太太 . 格雷厄姆的 丈夫 是 不是
[ˈriːəli] [ded] ,
really dead ,
真的 死的 ,
“嗯,”她回答说, “或许您已经知道, 格雷厄姆太太的丈夫并没有真的去世。”

[ænd; ænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌŋ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪm] ?
and that she had run away from him ?
和 那 她 有 跑步 离开 从 他 ?
她是不是从他身边逃走了?

“ [aɪ] [ˈstɑːtɪd] , [ænd; ænd] [felt] [maɪ] [feɪs] [ɡləʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [bent] [aɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)][maɪ] [ˈletə(r)] ,
“ I started , and felt my face glow ; but I bent it over my letter ,
“ 我 开始 , 和 毛毡 我的 脸 辉光 ; 但 我 弯曲 它 超过 我的 信 ,
“我开始动笔, 感觉脸上发烫; 但我还是低下头, 埋头写信。”

[ænd; ænd] [went] [ɒn] [ˈfəʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː][ʌp][æz; əz][ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdɪd] .
and went on folding it up as she proceeded .
和 去 在 折叠式的 它 向上 作为 她 继续 .
她一边走一边继续把它折叠起来。

“ [bʌt; bət] [pəˈhæps] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [ɡɒn] [bæk] [tuː; tə][hɪm] [əˈɡen] ,
“ But perhaps you did not know that she is now gone back to him again ,
“ 但 也许 你 做过 不是 知道 那 她 是 现在 已消失 后退 到 他 再次 ,
但或许你并不知道, 她现在已经回到他身边了。

[ænd; ænd] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɜ:frɪkt] [ˌrekənsɪli'eɪ](ə)n] [hæz; həz][ˈteɪkən] [pleɪs] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ?
and that a perfect reconciliation has taken place between them ?
和 那 一个 完美的 和解 有 已采取 地方 之间 他们 ？

他们之间已经完全和解了吗？

[ˈæʊnli] [θɪŋk] , " [ʃi:; ji] [kən'tɪnju:d] , [ˈtʃ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'fəʊndɪd] [rəʊz] , " [wɒt] [ə; eɪ] [fu:l] [ðə; ði]
Only think , " she continued , turning to the confounded Rose , " what a fool the
仅有的 思考 , " 她 持续 , 转弯 到 这 令人困惑 玫瑰 , " 什么 一个 傻子 这
[mæn][mʌst; məst][bi:; bi] ! "
man must be ! "
男人 必须 是 ! "

“想想看，“她转过身对一脸困惑的罗斯说，“这个人该有多傻啊！”

" [ænd; ænd] [hu:] [geɪv] [ju:; jʊ] [ðɪs] [pi:s] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , [mɪs] [ɪ'laɪzə] ? " [sed] [ai] , [ɪntə'rʌptɪŋ]
" And who gave you this piece of intelligence , Miss Eliza ? " said I , interrupting
" 和 WHO 给予 你 这 片 的 智力 , 错过 伊丽莎 ? " 说 我 , 打断
[maɪ] ['sɪstərz] [ˌɛsklə'meɪʃən] .
my sister's exclamations .
我的 姐妹 感叹词 .

“伊丽莎小姐，是谁告诉你这个消息的？”我打断了妹妹的惊叹声问道。

" [ai][hæd; həd][aɪ 'ti:][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [ɔ:'θentɪk] [sɔ:s] . "
" I had it from a very authentic source . "
" 我 有 它 从 一个 非常 真正的 来源 . "

“我是从非常可靠的渠道得到的。”

" [frɒm; frəm] [hu:m] , [meɪ] [ai][ɑ:sk] ? "
" From whom , may I ask ? "
" 从 谁 , 可能 我 问 ? "

请问是哪位人士？

" [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:vənts] [æt; ət] ['wʊdfəd] . "
" From one of the servants at Woodford . "
" 从 一 的 这 仆人 在 伍德福德 . "

“来自伍德福德的一位仆人。”

" [əʊ] ! [ai][wɒz; wəz][nɒt] [ə'weə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɒn] [sʌtʃ] ['ɪntɪmət] [tɜ:mz] [wɪð] ['mɪstə(r)] .
" Oh ! I was not aware that you were on such intimate terms with Mr .
" 哦 ! 我 曾是 不是 意识到的 那 你 是 在 这样的 亲密的 条款 和 先生 .
['lɔ:rənsɪz] ['haʊshəʊld] . "
Lawrence's household . "
劳伦斯的 家庭 . "

“哦！我不知道你和劳伦斯先生一家关系这么密切。”

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [ðæt] [ai] [hɜ:d] [aɪ 'ti:] ,
" It was not from the man himself that I heard it ,
" 它 曾是 不是 从 这 男人 他自己 那 我 听到 它 ,

“我并非从他本人那里听说的，

[bʌt; bət][hi:; hi][təʊld][aɪ 'ti:][ɪn] ['kɒnfɪdəns] [tu:; tə][əʊə(r)] [meɪd] ['seərə] , [ænd; ænd] ['seərə] [təʊld][aɪ 'ti:][tu:; tə]
but he told it in confidence to our maid Sarah , and Sarah told it to
但 他 讲述 它 在 信心 到 我们的 女佣 莎拉 , 和 莎拉 讲述 它 到
[em 'i:] . "
me . "
我 . "

但他私下告诉了我们的女佣莎拉，莎拉又告诉了我。

" [ɪn] ['kɒnfɪdəns] , [ai] [sə'pəʊz] ? "
" In confidence , I suppose ? "
" 在 信心 , 我 认为 ? "

“我想应该是私下里说的吧？”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tɛl] [aɪ 'tiː][ɪn] ['kɒnfɪdəns] [tuː; tə][juː 'es] ?

And you tell it in confidence to us ?
和 你 告诉 它 在 信心 到 我们 ？

你私下里告诉我们这件事？

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [tɛl] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [leɪm] ['stɔːrɪ]['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

But I can tell you that it is but a lame story after all ,
但 我 能 告诉 你 那 它 是 但 一个 瘸 故事 后 全部 ,

但我可以告诉你，这终究只是个蹩脚的故事。

[ænd; ənd] ['skeəsli] [wʌn] - [hɑːf][ɒv; əv][aɪ 'tiː] [truː] .

and scarcely one - half of it true .
和 几乎 一 - 一半 的 它 真的 .

其中只有不到一半是真的。

" [waɪl] [ai] [spəʊk] [ai] [kəm'plɪtɪd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd][də'rek](ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['letəz] , [wɪð] [ə; eɪ]

" While I spoke I completed the sealing and direction of my letters , with a
" 尽管 我 辐 我 完全的 这 密封 和 方向 的 我的 信件 , 和 一个

['sʌmwɒt] [ʌn'stedi] [hænd] ,

somewhat unsteady hand ,
有些 不稳定 手 ,

“我一边说话，一边用有些颤抖的手完成了信件的封口和书写。”

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] ['efəts] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [kəm'pəʊʒə(r)] ,

in spite of all my efforts to retain composure ,
在 尽管如此 的 全部 我的 努力 到 保持 镇定 ,

尽管我竭力保持镇定，

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ][fɜːm] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːrɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [leɪm] [wʌn] — [ðæt]

and in spite of my firm conviction that the story was a lame one — that
和 在 尽管如此 的 我的 公司 定罪 那 这 故事 曾是 一个 瘸 一 — 那

[ðə; ði][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd]['mɪsɪz] . ['greɪəm] ,

the supposed Mrs . Graham ,
这 据称 太太 . 格雷厄姆 ,

尽管我坚信这个故事很蹩脚——所谓的格雷厄姆夫人，

[məʊst] ['sɜːt(ə)nli] , [hæd; həd][nɒt] ['vɒləntərəli] [ɡɒn] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ɔː(r)] [dreɪmɪ]

most certainly , had not voluntarily gone back to her husband , or dreamt
最多 当然 , 有 不是 自愿 已消失 后退 到 她 丈夫 , 或者 梦见

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪ](ə)n] .

of a reconciliation .
的 一个 和解 .

她绝对不是自愿回到丈夫身边的，也没有想过要和好。

[məʊst] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɡɒn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] - ['beərɪŋ] ['sɜːvənt] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt]

Most likely she was gone away , and the tale - bearing servant , not knowing what
最多 可能 她 曾是 已消失 离开 , 和 这 故事 - 轴承 仆人 , 不是 会心 什么

[wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

was become of her ,
曾是 变得 的 她 ,

她很可能已经离开了，而那个搬弄是非的仆人，不知道她去了哪里。

[hæd; həd] [kən'dʒektʃəd] [ðæt] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd]['aʊə(r)][feə(r)]['vɪzɪtə(r)][hæd; həd]

had conjectured that such was the case , and our fair visitor had
有 推测 那 这样的 曾是 这 案件 , 和 我们的 公平的 游客 有

['dɪːteɪld] [aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)ntɪ] ,

detailed it as a certainty ,
详细的 它 作为 一个 肯定 ,

我曾推测情况确实如此，而我们这位友善的访客则将其详述为确凿无疑的事实。

[dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [tɔ:'mentɪŋ] [em 'i:] .
delighted with such an opportunity of tormenting me .
高兴极了 和 这样的 一个 机会 的 折磨 我 .

很高兴有机会折磨我。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˌpɒsəb(ə)l] — [ˈbeəli] [ˌpɒsəb(ə)l] — [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'treɪd]
But it was possible — barely possible — that some one might have betrayed
但 它 曾是 可能的 — 仅仅 可能的 — 那 一些 一 可能 有 背叛
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

但并非完全不可能——虽然可能性很小——有人背叛了她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] [ˈteɪkən] [ə'weɪ] [baɪ] [fɔ:s] .
and she had been taken away by force .
和 她 有 到过 已采取 离开 经过 力量 .

她是被强行带走的。

[dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜ:st] , [aɪ] [ˈheɪstɪli] [ˌpɒkɪtɪd] [maɪ] [tu:] [ˈletəz] ,
Determined to know the worst , I hastily pocketed my two letters ,
决定 到 知道 这 最差 , 我 草草 口袋 我的 二 信件 ,
[ˌɪŋ] [ˌfɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pəʊst] , [left] [ðə; ði] [ru:m] ,
为了弄清楚最坏的情况, 我匆匆将两封信揣进了口袋。

[ænd; ənd] [ˈmʌtə] [ˌsʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˈbi:ɪŋ] [tu:] [leɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pəʊst] , [left] [ðə; ði] [ru:m] ,
and muttered something about being too late for the post , left the room ,
和 低声说道 某物 关于 存在 也 晚的 为了 这 邮政 , 左边 这 房间 ,
[hɜ:(r); hə(r)] ,
他嘟囔着说邮递来晚了, 然后离开了房间。

[rʌʃt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [jɑ:d] , [ænd; ənd] [və'sɪfərəsli] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [hɔ:s] .
rushed into the yard , and vociferously called for my horse .
匆忙 进入 这 院子 , 和 大声地 称为 为了 我的 马 .

我冲进院子, 大声呼喊着重我的马。

[nəʊ][wʌn] [ˈbi:ɪŋ] [ðeə(r)] , [aɪ] [drægd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l][maɪ'self] ,
No one being there , I dragged him out of the stable myself ,
不 一 存在 那里 , 我 拖拽 他 出去 的 这 稳定的 我 ,
[ˌɪŋ] [ˌfɔ:(r); fə(r)]
因为周围没人, 我只好亲自把他从马厩里拖了出来。

[stræpt] [ðə; ði][ˈsæd(ə)l][ɒn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l][ɒn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] ,
strapped the saddle on to his back and the bridle on to his head ,
绑带 这 鞍 在 到 他的 后退 和 这 轡 在 到 他的 头 ,
[hɜ:(r); hə(r)]
他把马鞍绑在马背上, 把缰绳套在马头上。

[ˈmaʊntɪd] , [ænd; ənd] [ˈspi:dəli] [ˈgæləp] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ˈwʊdfəd] .
mounted , and speedily galloped away to Woodford .
安装 , 和 迅速地 疾驰 离开 到 伍德福德 .
[hɜ:(r); hə(r)]
他骑上马, 迅速飞奔向伍德福德。

[aɪ] [faʊnd] [ɪts][ˈəʊnə(r)] [ˈpensɪvli] [ˈstrəʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] .
I found its owner pensively strolling in the grounds .
我 成立 它是 所有者 若有所思地 漫步 在 这 理由 .

我发现它的主人正在院子里若有所思地漫步。

“ [ɪz][jɔ:(r); jə(r)][ˈsɪstə(r)] [ɡɒn] ? ” [wɜ:(r); wə(r)][maɪ] [fɜ:st] [wɜ:dz] [æz; əz][aɪ] [grɑ:sp, græsp] [hɪz; ɪz][hænd] ,
“ **Is your sister gone ?** ” **were my first words as I grasped his hand** ,
“ 是 你的 姐姐 已消失 ? ” 是 我的 第一的 字 作为 我 抓住 他的 手 ,
[hɜ:(r); hə(r)]
我握住他的手, 脱口而出: “你姐姐走了吗? ”

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈju:zuəl][ɪn'kwaɪəri][ˈɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [helθ] .
instead of the usual inquiry after his health .
反而 的 这 通常 询问 后 他的 健康 .

而不是像往常那样询问他的健康状况。

“ [jes] , [ʃi:z] [ɡɒn] , ” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈɑːnsə(r)] , [səʊ] [ˈkɑːmli] [ˈspəʊkən] [ðæt] [maɪ][ˈterə(r)][wɒz; wəz][æt; ət]
“ **Yes , she's gone , ” was his answer , so calmly spoken that my terror was at**
“ 是的 , 她是 已消失 , ” 曾是 他的 回答 , 所以 平静地 说 那 我的 恐怖 曾是 在
[wʌns] [rɪˈmuːvd] .
once removed .
一次 已移除 .

“是的，她走了。”他平静地回答道，我的恐惧瞬间消散了。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][ˈmeɪənt] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ? ” [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [,disˈmaunt] ,
“ **I suppose I mayn't know where she is ? ” said I , as I dismounted ,**
“ 我 认为 我 可能不会 知道 在哪里 她 是 ? ” 说 我 , 作为 我 下马 ,
“我想我可能不知道她在哪儿吧？”我一边下马一边说道。

[ænd; ænd] [riˈlɪŋkwɪʃ] [maɪ] [hɔːs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈɡɑːdnə(r)] , [huː] , [ˈbiːɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈəʊnli] [ˈsɜːvənt] [wɪˈðɪn]
and relinquished my horse to the gardener , who , being the only servant within
和 放弃 我的 马 到 这 园丁 , who , 存在 这 仅有的 仆人 之内
[kɔːl] ,
call ,
称呼 ,

于是我把马交给了园丁，他是屋里唯一的仆人。

[hæd; həd] [biːn] [ˈsʌmənd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)] ,
had been summoned by his master ,
有 到过 被召唤 经过 他的 掌握 ,
是被他的主人召见的。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɒv; əv] [ˈreɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [ded] [liːvz] [ɒn][ðə; ðɪ] [lɔːn] ,
from his employment of raking up the dead leaves on the lawn ,
从 他的 就业 的 耙草 向上 这 死的 树叶 在 这 草地 ,
他靠耙草坪上的落叶为生。

[tuː; tə] [teɪk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsterblz] .
to take him to the stables .
到 拿 他 到 这 马厩 .
把他带到马厩去。

[maɪ] [kəmˈpænjən] [ˈɡreɪvli] [tʊk] [maɪ][ɑːm] , [ænd; ænd] [ˈliːdɪŋ] [lem ˈiː] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈɡɑːd(ə)n] ,
My companion gravely took my arm , and leading me away to the garden ,
我的 伴侣 严重地 采取 我的 手臂 , 和 领导 我 离开 到 这 花园 ,
我的同伴神情严肃地挽住我的胳膊，领着我走向花园。

[ðʌs] [ˈɑːnsə(r)d] [maɪ] [ˈkwestʃən] , — “ [ʃiː; ʃɪ][ɪz][æt; ət] [ˈmænə(r)] , [ɪn] — — [ˈjaɪə(r); ʃə(r)] . ”
thus answered my question , — “ She is at Grassdale Manor , in — — shire . ”
因此 回答 我的 问题 , — “ 她 是 在 格拉斯代尔 庄园 , 在 — — 郡 . ”
我的问题就这样得到了解答——“她在格拉斯代尔庄园，位于——郡。”

“ [weə(r)] ? ” [kraɪd] [aɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [kənˈvʌlsɪv] [stɑːt] .
“ **Where ? ” cried I , with a convulsive start .**
“ 在哪里 ? ” 哭 我 , 和 一个 痉挛 开始 .
“哪里？”我惊叫道，猛地一惊。

“ [æt; ət] [ˈmænə(r)] . ”
“ **At Grassdale Manor . ”**
“ 在 格拉斯代尔 庄园 . ”
“在格拉斯代尔庄园。”

“ [haʊ] [wɒz; wəz][aɪ ˈtiː] ?
“ **How was it ?**
“ 如何 曾是 它 ?
“它怎么样？”

“ [aɪ] [gɑːspt] .
“ **I gasped** .
“ 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

“ [huː] [bɪ'treɪd] [hɜː(r); hə(r)] ? ”
“ **Who betrayed her ?** ”
“ WHO 背叛 她 ? ”

“是谁背叛了她？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] . ”
“ **She went of her own accord** . ”
“ 她 去 的 她 自己的 符合 . ”

“她是自愿去的。”

“ [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [lɒrəns] !
“ **Impossible , Lawrence !**
“ 不可能的 , 劳伦斯 !

“不可能，劳伦斯！ ”

[ʃiː; ʃɪ][kɒd; kəd][nɒt][biː; bi][səʊ][f'rentɪk] !
She could not be so frantic !
她 可以 不是 是 所以 疯狂的 !

她不可能这么慌张！

“ [ɪkskleɪmd] [aɪ] , [ˈviːəməntli] [ˈgrɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [fɔːs] [hɪm][tuː; tə] [ʌn'seɪ] [ðəʊz]
“ **exclaimed I , vehemently grasping his arm , as if to force him to unsay those**
“ 惊呼 我 , 强烈地 抓握 他的 手臂 , 作为 如果 到 力量 他 到 未说 那些
[ˈheɪtfl] [wɜːdz] .
hateful words .
可恶 字 .

“我大声喊道，用力抓住他的胳膊，仿佛要强迫他收回那些可恨的话。”

“ [ʃiː; ʃɪ][dɪd] , ” [pə'sɪstɪd] [hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [greɪv] , [kə'lektɪd] [ˈmænə(r)][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ;
“ **She did , ” persisted he in the same grave , collected manner as before ;**
“ 她 做过 , ” 持续 他 在 这 相同的 严重 , 集 方式 作为 前 ;

“她确实做到了，”他用和之前一样严肃、沉着的语气坚持道；

“ [ænd; ənd][nɒt] [wɪ'ðəʊt] [ˈriːz(ə)n] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ˈdʒentli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm][maɪ]
“ **and not without reason , ” he continued , gently disengaging himself from my**
“ 和 不是 没有 原因 , ” 他 持续 , 轻轻地 脱离 他自己 从 我的
[graːsp] .
grasp .
抓牢 .

“而且并非没有道理，”他继续说道，同时轻轻地挣脱了我的束缚。

“ ['mɪstə(r)] . [ˈhʌntɪŋdən] [ɪz] [ɪl] . ”
“ **Mr . Huntingdon is ill** . ”
“ 先生 . 亨廷顿 是 患病的 . ”

“亨廷顿先生病了。”

“ [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə] [nɜːs] [hɪm] ? ”
“ **And so she went to nurse him ?** ”
“ 和 所以 她 去 到 护士 他 ? ”

“所以她就去照顾他了？ ”

“ [jes] . ”
“ **Yes** . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [fu:l] ！
“ **Fool** ！
“ 傻子 ！

“傻子！

“ [ai][kʊd; kəd][nɒt][help] [ik'skleim] , [ænd; ənd] [lɒrəns] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][rɑ:ðə(r)] [rɪ'prəʊtʃfl]
“ **I could not help exclaiming , and Lawrence looked up with a rather reproachful**
“ 我 可以 不是 帮助 惊呼 , 和 劳伦斯 看起来 向上 和 一个 相当 责备的
[glɑ:ns] .
glance .
瞥一眼 .

我忍不住惊呼出声，劳伦斯抬起头，带着几分责备的神情看着我。

“ [ɪz][hi:; hi] ['daɪɪŋ] , [ðen] ？ ”
“ **Is he dying , then ?** ”
“ 是 他 垂死 , 然后 ？ ”

“那他是不是快死了？ ”

“ [ai] [θɪŋk] [nɒt] , ['mɑ:kəm] . ”
“ **I think not , Markham** . ”
“ 我 思考 不是 , 马卡姆 . ”

“我不这么认为，马克汉姆。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [mɔ:(r)] ['nɜ:sɪz] [hæz; həz][hi:; hi] ？
“ **And how many more nurses has he ?**
“ 和 如何 许多 更多的 护士 有 他 ？

“他还有多少护士？ ”

[haʊ] ['meni] ['leɪdɪz] [ɑ:(r); ə(r)][ðəə(r)] [br'saɪdz] [tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] ？ ”
How many ladies are there besides to take care of him ? ”
如何 许多 女士们 是 那里 除了 到 拿 关心 的 他 ？ ”

除了他以外，还有多少女人照顾他？

“ [nʌn] ; [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] , [ɔ:(r)][fɪ:; fɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [gɒn] . ”
“ **None ; he was alone , or she would not have gone** . ”
“ 没有任何 ; 他 曾是 独自的 , 或者 她 会 不是 有 已消失 . ”

“没有；他当时是一个人，否则她不会去。”

“ [əʊ] , [kən'faʊnd] [aɪ 'ti:] ！
“ **Oh , confound it** ！
“ 哦 , 混杂 它 ！

“哦，真该死！ ”

[ðɪs] [ɪz][ɪn'tɒlərəb(ə)l] ！ ”
This is intolerable ！ ”
这 是 无法容忍 ！ ”

这简直不可容忍！

“ [wɒt] [ɪz] ？
“ **What is ?**
“ 什么 是 ？

“那是什么？ ”

[ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'ləʊn] ？
That he should be alone ?
那 他 应该 是 独自的 ？

他应该独自一人吗？

“ [ai] [ə'temptɪd] [nəʊ][rɪ'plai] ,
“ **I attempted no reply** ,
“ 我 尝试过 不 回复 ,

我没有尝试回复，

[fɔ:(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)][ðæt][ðɪs][ˈsɜ:kəmstəns][dɪd][nɒt][ˈpɑ:tlɪ][kən'dju:s][tu:; tə][maɪ]
for I was not sure that this circumstance did not partly conduce to my
为了 我 曾是 不是 当然 那 这 环境 做过 不是 部分 有助于 到 我的
[di'strækʃn] .
distraction .
分心 .

因为我不确定这种情况是否在一定程度上导致了我的分心。

[ai][ˈðeəfɔ:(r)][kən'tɪnju:d][tu:; tə][peɪs][ðə; ðɪ][wɔ:k][ɪn][ˈsaɪlənt][ˈæŋɡwɪ][,][wɪð][maɪ][hænd][prest][tu:; tə]
I therefore continued to pace the walk in silent anguish , with my hand pressed to
我 所以 持续 到 步伐 这 走 在 沉默的 痛苦 , 和 我的 手 按下 到
[maɪ][ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd] ;
my forehead ;
我的 前额 ;

因此，我默默地焦躁地踱步，手按着额头；

[ðen][ˈsʌd(ə)nli][ˈpɔ:zɪŋ][ænd; ənd][ˈtɜ:nɪŋ][tu:; tə][maɪ][kəm'pænjən][,][ai][ɪm'peɪʃntli][ɪk'skleɪmd][,]
then suddenly pausing and turning to my companion , I impatiently exclaimed ,
然后 突然 暂停 和 转弯 到 我的 伴侣 , 我 不耐烦地 惊呼 ,
[ænd; ənd] ;
然后我突然停了下来，转向我的同伴，不耐烦地喊道：

“ [waɪ][dɪd][ʃi:; ʃɪ][teɪk][ðɪs][ɪn'fætʃuətɪd][step] ?
“ **Why did she take this infatuated step ?**
“ 为什么 做过 她 拿 这 迷恋 步 ?

她为什么会做出如此冲动的决定？

[wɒt][fi:nd][pə'sweɪdɪd][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][aɪ'ti:] ? ”
What fiend persuaded her to it ? ”
什么 恶魔 被说服 她 到 它 ? ”

究竟是哪个恶魔说服她这么做的？

“ [ˈnʌθɪŋ][pə'sweɪdɪd][hɜ:(r); hə(r)][bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)][əʊn][sens][ɒv; əv][ˈdju:ti] . ”
“ **Nothing persuaded her but her own sense of duty . ”**
“ 没有什么 被说服 她 但 她 自己的 感觉 的 责任 . ”

“除了她自身的责任感，没有任何东西能说服她。”

“ [ˈhʌmbʌg] ! ”
“ **Humbug ! ”**
“ 骗子 ! ”

“胡说八道！ ”

“ [ai][wɒz; wəz][hɑ:f][ɪn'klaɪnd][tu:; tə][seɪ][səʊ][maɪ'self][,][ˈmɑ:kəm][,][æt; ət][fɜ:st] .
“ **I was half inclined to say so myself , Markham , at first .**
“ 我 曾是 一半 倾斜 到 说 所以 我 , 马卡姆 , 在 第一的 .

“起初，我也有点想这么说，马克汉姆。”

[ai][ə'ʃʊə(r)][ju:; jʊ][aɪ'ti:][wɒz; wəz][nɒt][baɪ][maɪ][əd'vaɪs][ðæt][ʃi:; ʃɪ][went][,]
I assure you it was not by my advice that she went ,
我 保证 你 它 曾是 不是 经过 我的 建议 那 她 去 ,

我向你保证，她去那里绝对不是听从我的建议。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][dɪ'test][ðæt][mæən][æz; əz][ˈfɜ:vəntli][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][du:; də][,][ɪk'sept][,][ɪn'di:d][,]
for I detest that man as fervently as you can do , — except , indeed ,
为了 我 厌恶 那 男人 作为 热切地 作为 你 能 做 , — 除了 , 的确 ,

因为我像你一样憎恨那个人，——除了，确实，

[ðæt][hɪz; ɪz][ˌrefə'meɪʃn][wʊd][gɪv][em'i:] [mʌt][ˈgreɪtə(r)][ˈplezə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][deθ] ;
that his reformation would give me much greater pleasure than his death ;
那 他的 改革 会 给 我 很多 更大的 乐趣 比 他的 死亡 ;

他的悔改带给我的快乐远胜于他的死亡；

[bʌt; bət][ɔ:l][ai][did][wɒz; wəz][tu:; tə][ɪn'fɔ:m][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sɜ:kəmstəns][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɪlnəs] (
but all I did was to inform her of the circumstance of his illness (
但 全部 我 做过 曾是 到 通知 她 的 这 环境 的 他的 疾病 (
[ðə; ði]['kɒnsɪkwəns][ɒv; əv][ə; eɪ][fɔ:l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hɔ:s][ɪn]['hʌntɪŋ]) ,
the consequence of a fall from his horse in hunting) ,
这 结果 的 一个 落下 从 他的 马 在 打猎) ;
但我所做的只是告诉她他生病的缘由 (他在打猎时从马上摔下来导致的)。

[ænd; ənd][tu:; tə][tel][hɜ:(r); hə(r)][ðæt][ðæt][ʌn'hæpi]['pɜ:s(ə)n] , [mɪs]['maɪəz] , [hæd; həd][left][hɪm]
and to tell her that that unhappy person , Miss Myers , had left him
和 到 告诉 她 那 那 不开心 人 , 错过 迈尔斯 , 有 左边 他
[sʌm; səm][taɪm][ə'gəʊ] . "
some time ago . "
一些 时间 前 . "
并告诉她, 那个不幸的迈尔斯小姐已经离开他一段时间了。

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪl][dʌn] !
" It was ill done !
" 它 曾是 患病的 完毕 !
“做得不好! ”

[naʊ] , [wen][hi:; hi][faɪndz][ðə; ði][kən'vi:niəns][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['prez(ə)ns] ,
Now , when he finds the convenience of her presence ,
现在 , 什么时候 他 发现 这 方便 的 她 在场 ,
现在, 当他觉得她在场对他有利时,

[hi:; hi][wɪl][merk][ɔ:l]['mænə(r)][ɒv; əv]['laɪɪŋ]['spi:tɪz][ænd; ənd][fɔ:ls] , [feə(r)]['prɒmɪsɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
he will make all manner of lying speeches and false , fair promises for the
他 将要 制作 全部 方式 的 说谎 演讲 和 错误的 , 公平的 承诺 为了 这
['fju:tʃə(r)] ,
future ,
未来 ,
他会发表各种谎言演讲, 并对未来做出虚假而美好的承诺。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ][wɪl][bɪ'li:v][hɪm] ,
and she will believe him ,
和 她 将要 相信 他 ,
她会相信他。

[ænd; ənd][ðən][hɜ:(r); hə(r)][kən'dɪŋ][wɪl][bi:; bi][ten][taɪmz][wɜ:s][ænd; ənd][ten][taɪmz][mɔ:(r)]
and then her condition will be ten times worse and ten times more
和 然后 她 状况 将要 是 十 时代 更糟 和 十 时代 更多的
[ɪrɪ'mi:diəb(ə)][ðæn; ðən][bɪ'fɔ:(r)] . "
irremediable than before . "
无法补救 比 前 . "
到那时, 她的病情会比以前恶化十倍, 而且更加难以治愈。

" [ðeə(r)][dʌz][nɒt][ə'priə(r)][tu:; tə][bi:; bi][mʌtɪ][graʊnd][fɔ:(r); fə(r)][sʌt][,æpri'henʃən][æt; ət]['prez(ə)nt]
" There does not appear to be much ground for such apprehensions at present
" 那里 做 不是 出现 到 是 很多 地面 为了 这样的 担忧 在 展示
,
/
,
“目前看来, 这种担忧似乎没有太多依据。”

" [sed][hi:; hi][,prə'dju:sɪŋ][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['pɒkɪt] .
" said he , producing a letter from his pocket .
" 说 他 , 生产 一个 信 从 他的 口袋 .
“说着, 他从口袋里掏出一封信。”

“ [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ai] [rɪ'si:vɪ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ai][ʊd; ʒəd] [seɪ] —
“ From the account I received this morning , I should say —
“ 从 这 帐户 我 已收到 这 早晨 , 我 应该 说 —
“根据我今天早上收到的情况, 我应该说——

“ [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['raɪtɪŋ] !
“ It was her writing !
“ 它 曾是 她 写作 !
“那是她写的! ”

[baɪ][æn; ən] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [ai][held] [aʊt] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] , “ [let] [em 'iː] [siː]
By an irresistible impulse I held out my hand , and the words , “ Let me see
经过 一个 无法抗拒 冲动 我 握住 出去 我的 手 , 和 这 字 , “ 让 我 看
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

我情不自禁地伸出手, 说道: “让我看看。”

“ [ɪn'vɒləntərəli] [pɑːst] [maɪ][lɪps] .
“ involuntarily passed my lips .
“ 不由自主 通过了 我的 嘴唇 .

“这句话不由自主地从我嘴里说了出来。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][grɑːnt][ðə; ði] [rɪ'kwɛst] ,
He was evidently reluctant to grant the request ,
他 曾是 显然 不情愿的 到 授予 这 要求 ,
他显然不愿批准这个请求。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ai] [snæpt] [aɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .
but while he hesitated I snatched it from his hand .
但 尽管 他 犹豫了一下 我 抢夺 它 从 他的 手 .
但他犹豫不决的时候, 我一把从他手里抢了过去。

[,rekə'lekt] [maɪ'self] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['mɪnɪt] ['ɑːftə(r)] , [ai] ['bʃəd] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [aɪ 'tiː] .
Recollecting myself , however , the minute after , I offered to restore it .
回忆 我 , 然而 , 这 分钟 后 , 我 提供 到 恢复 它 .
然而, 就在我回过神来之后, 我立刻提出要把它还回去。

“ [hɪə(r)] , [teɪk] [aɪ 'tiː] , “ [sed] [ai] , “ [ɪf] [juː; jʊ][dɒʊnt] [wɒnt] [em 'iː][tuː; tə] [rɪːd] [aɪ 'tiː] . “
“ Here , take it , “ said I , “ if you don't want me to read it . “
“ 这里 , 拿 它 , “ 说 我 , “ 如果 你 不 想 我 到 读 它 . “
“给你,”我说, “如果你不想让我读的话。”

“ [nəʊ] , “ [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ] [meɪ] [rɪːd] [aɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
“ No , “ replied he , “ you may read it if you like .
“ 不 , “ 回复 他 , “ 你 可能 读 它 如果 你 喜欢 .
“不,”他回答说, “如果你喜欢, 可以读一读。”

“ [ai] [rɪːd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][səʊ] [meɪ] [juː; jʊ] .
“ I read it , and so may you .
“ 我 读 它 , 和 所以 可能 你 .
我读过, 你也应该读一读。

“ [grɑːsdəɪl] , [noʊvɛmbər] . 4th .
Grassdale , Nov . 4th .
格拉斯代尔 , 十一月 . 4th .

格拉斯代尔, 11月4日。

[dɪə(r)] ['fredrɪk] , — [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][em 'iː] ,
DEAR FREDERICK , — I know you will be anxious to hear from me ,
亲爱的 弗雷德里克 , — 我 知道 你 将要 是 焦虑的 到 听到 从 我 ,
亲爱的弗雷德里克: 我知道你一定很想收到我的来信。

[ænd; ʌnd][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ai][kæn; kən] .

and I will tell you all I can .
和 我 将要 告诉 你 全部 我 能 .

我会把我所知道的都告诉你们。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌntɪŋdən] [ɪz] [ˈveri] [ɪl] , [bʌt; bət][nɒt] [ˈdaɪɪŋ] , [ɔː(r)][ɪn] [ˈeni] [ɪˈmiːdiət] [ˈdeɪndʒə(r)] ;

Mr : Huntingdon is very ill , but not dying , or in any immediate danger ;
先生 : 亨廷顿 是 非常 患病的 , 但 不是 垂死 , 或者 在 任何 即时 危险 ;

亨廷顿先生病得很重, 但没有生命危险, 也没有立即死亡的可能;

[ænd; ʌnd][hiː; hi][ɪz][ˈrɑːðə(r)][ˈbetə(r)][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] [wen] [ai] [keɪm] .

and he is rather better at present than he was when I came .
和 他 是 相当 更好的 在 展示 比 他 曾是 什么时候 我 来了 .

他现在的情况比我刚来的时候好多了。

[ai] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][sæd] [kənˈfjuːʒn] : [ˈmɪsɪz] . [ɡriːvz] , [ˈbensən] , [ˈevri] [diːsnt] [ˈsɜːvənt]

I found the house in sad confusion : Mrs . Greaves , Benson , every decent servant
我 成立 这 房子 在 伤心 困惑 : 太太 : 油渣 , 本森 , 每一个 体面的 仆人

[hæd; həd] [left] ,

had left ,
有 左边 ,

我发现房子里一片狼藉: 格里夫斯太太、本森, 所有像样的仆人都离开了。

[ænd; ʌnd] [ðəʊz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðeə(r)][ˈpleɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈneglɪdʒənt] ,

and those that were come to supply their places were a negligent ,
和 那些 那 是 来 到 供应 他们的 地方 是 一个 疏忽 ,

[dɪsˈɔːdəli] [set] ,

disorderly set ,
乱 放 ,

而那些前来填补空缺的人, 则是一群玩忽职守、行为不端的人。

[tuː; tə] [seɪ] [nəʊ] [wɜːs] — [ai][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] [əˈgen] , [ɪf] [ai] [steɪ] .

to say no worse — I must change them again , if I stay .
到 说 不 更糟 — 我 必须 改变 他们 再次 , 如果 我 停留 .

更糟糕的是——如果我留下来, 我必须再次改变它们。

[ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [nɜːs] , [ə; eɪ] [ɡrɪm] , [hɑːd][əʊld] [ˈwʊmən] , [hæd; həd] [biːn] [ˈhaɪəd][tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ði]

A professional nurse , a grim , hard old woman , had been hired to attend the
一个 专业的 护士 , 一个 严峻 , 难的 老的 女士 , 有 到过 雇用 到 出席 这

[ˈretʃɪd] [ɪnˈvælɪd] .

wretched invalid .
可怜 无效的 .

一位职业护士, 一位表情严肃、性格强硬的老妇人, 被雇来照顾这位可怜的病人。

[hiː; hi] [ˈsʌfə] [mʌtʃ] , [ænd; ʌnd][hæz; həz][nəʊ] [ˈfɔːtɪtʃuːd] [tuː; tə][beə(r)][hɪm] [θruː] .

He suffers much , and has no fortitude to bear him through .
他 遭受 很多 , 和 有 不 坚韧 到 熊 他 通过 .

他遭受了很多痛苦, 却没有足够的毅力去承受这一切。

[ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈɪndʒərəɪz][hiː; hi] [səˈsteɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈæksɪdənt] , [haʊˈevə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][nɒt]

The immediate injuries he sustained from the accident , however , were not
这 即时 受伤 他 持续 从 这 事故 , 然而 , 是 不是

[ˈveri] [sɪˈvɪə(r)] ,

very severe ,
非常 严重 ,

然而, 他在事故中受到的直接伤害并不严重。

[ænd; ənd] [wɒd] , [æz; əz][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [sez] , [hæv; həv] [bi:n] [bʌt; bət] [ˈtraɪflɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][mən][bʌv; əv]
and would , as the doctor says , have been but trifling to a man of
和 会 , 作为 这 医生 说道 , 有 到过 但 琐事 到 一个 男人 的
[ˈtempərət] [ˈhæbɪts] ,
temperate habits ,
温带 习惯 ,

正如医生所说, 对于一个生活习惯节制的人来说, 这不过是微不足道的小事。

[bʌt; bət] [wið] [hɪm][aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] .
but with him it is very different .
但 和 他 它 是 非常 不同的 .

但他的情况却截然不同。

[bʌn][ðə; ði] [naɪt] [bʌv; əv][maɪ][əˈraɪv(ə)l] , [wen] [aɪ][fɜ:st] [ˈentəd] [hɪz; ɪz] [ru:m] ,
On the night of my arrival , when I first entered his room ,
在 这 夜晚 的 我的 到达 , 什么时候 我 第一的 进入 他的 房间 ,
我到达的那天晚上, 当我第一次走进他的房间时,

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][bʌv; əv][hɑ:f][dɪˈlɪrɪəm; dɪˈlɪəriəm] .
he was lying in a kind of half delirium .
他 曾是 说谎 在 一个 种类 的 一半 谵妄 .

他当时处于一种半昏迷状态。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [ˈnəʊtɪs] [em ˈi:] [tɪl] [aɪ] [spəʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [mɪˈstʊk] [em ˈi:][fɔ:(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] .
He did not notice me till I spoke , and then he mistook me for another .
他 做过 不是 注意 我 直到 我 辐 , 和 然后 他 误 我 为了 其他 .

直到我开口说话, 他才注意到我, 然后他又把我错认成了别人。

“ [ɪz][aɪ ˈti:][ju:; jʊ] , [ˈæɪs] , [kʌm] [əˈgen] ?
“ Is it you , Alice , come again ?
” 是 它 你 , 爱丽丝 , 来 再次 ?

“是你吗, 爱丽丝, 又来了? ”

” [hi:; hi] [mˈɜ:məd] .
“ he murmured .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [li:v] [em ˈi:][fɔ:(r); fə(r)] ? ”
“ What did you leave me for ? ”
” 什么 做过 你 离开 我 为了 ? ”

你为什么离开我?

“ [aɪ ˈti:] [ɪz][aɪ] , [ˈɑ:θə(r)] — [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈhelən] , [jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ It is I , Arthur — it is Helen , your wife , ” I replied .
” 它 是 我 , 亚瑟 — 它 是 海伦 , 你的 妻子 , ” 我 回复 .

“是我, 亚瑟——我是海伦, 你的妻子,”我回答道。

“ [maɪ] [waɪf] ! ” [sed] [hi:; hi] , [wið] [ə; eɪ] [stɑ:t] .
“ My wife ! ” said he , with a start .
” 我的 妻子 ! ” 说 他 , 和 一个 开始 .

“我的妻子!”他猛地说道。

“ [fɔ:(r); fə(r)] [ˈheɪvənz] [seɪk] , [doʊnt] [ˈmenʃ(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] — [aɪ][hæv; həv] [nʌn] .
“ For heaven's sake , don't mention her — I have none .
” 为了 天 清酒 , 不 提到 她 — 我 有 没有任何 .

“看在老天的份上, 别提她——我没有亲人。”

[ˈdev(ə)l] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , [ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈɑ:ftə(r)] , ” [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [tu:] !
Devil take her , ” he cried , a moment after , ” and you , too !
魔鬼 拿 她 , ” 他 哭 , 一个 片刻 后 , ” 和 你 , 也 !

“魔鬼带走她,”他过了一會兒喊道, “还有你! ”

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][aɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ?

What did you do it for ?
什么 做过 你 做 它 为了 ?

你这么做的目的是什么？

" [aɪ] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] ; [bʌt; bət] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kept] ['geɪzɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [fɒt] [ɒv; əv][ðə; ði]

" I said no more ; but observing that he kept gazing towards the foot of the

" 我 说 不 更多的 ; 但 观察 那 他 保留 凝视 向 这 脚 的 这
[bed] ,
bed ,
床 ,

我没再说什么；但我注意到他一直盯着床脚看，

[aɪ] [went] [ænd; ənd][sæt][ðəə(r)] , ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [faɪn] [fʊl] [ə'pɒn][,em 'iː] ,

I went and sat there , placing the light so as to shine full upon me ,

我 去 和 卫星 那里 , 放置 这 光 所以 作为 到 闪耀 满的 之上 我 ,
我走过去坐在那里，调整灯光，让光线完全照在我身上。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['daɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə] [nəʊ] [,em 'iː] .

for I thought he might be dying , and I wanted him to know me .

为了 我 想法 他 可能 是 垂死 , 和 我 通缉 他 到 知道 我 .
因为我以为他可能快要死了，我想让他认识我。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi] [leɪ] ['saɪləntli] ['lɒkɪŋ] [ə'pɒn][,em 'iː] , [fɜːst] [wɪð] [ə; eɪ]['veɪkənt][steə(r)] ,

For a long time he lay silently looking upon me , first with a vacant stare ,

为了 一个 长的 时间 他 躺 默默 寻找 之上 我 , 第一的 和 一个 空缺 盯 ,
他静静地躺着，看了我很久，起初眼神空洞。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪkst] [geɪz] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['grəʊɪŋ] [ɪn'tensəti] .

then with a fixed gaze of strange growing intensity .

然后 和 一个 固定的 目光 的 奇怪的 生长 强度 .
然后，他目光呆滞，眼神中流露出一种奇怪的、越来越强烈的神情。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] ['stɑːtlɪd] [,em 'iː][baɪ] ['sʌd(ə)nli] ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ænd; ənd] [dɪ'mɑːndɪŋ]

At last he startled me by suddenly raising himself on his elbow and demanding

in a horrified whisper ,

在 一个 惊恐万分 耳语 ,
最后，他突然用手肘撑起身子，惊恐地低声问道，这让我吓了一跳。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [stiːl] [fɪkst] [ə'pɒn][,em 'iː] , " [huː] [ɪz][aɪ 'tiː] ? "

with his eyes still fixed upon me , " Who is it ? "

和 他的 眼睛 仍然 固定的 之上 我 , " WHO 是 它 ? "
他目光仍然紧紧盯着我，问道：“是谁？ ”

他目光仍然紧紧盯着我，问道：“是谁？ ”

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['helən] ['hʌntɪŋdən] , " [sed] [aɪ] , ['kwɪətli] ['raɪzɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

" It is Helen Huntingdon , " said I , quietly rising at the same time ,

" 它 是 海伦 亨廷顿 , " 说 我 , 悄悄 上升 在 这 相同的 时间 ,
“是海伦·亨廷顿，”我一边说着，一边悄悄地站了起来。

[ænd; ənd] [rɪ'muːvɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [les] [kən'spɪkjʊəs] [pə'ziː(ə)n] .

and removing to a less conspicuous position .

和 移除 到 一个 较少的 显眼的 位置 .
并移至不太显眼的位置。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['gəʊɪŋ][mæd] , " [kraɪd] [hiː; hi] , " [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] — [dɪ'lɪrɪəs; dɪ'lɪərɪəs] , [pə'hæps] ;

" I must be going mad , " cried he , " or something — delirious , perhaps ;

" 我 必须 是 去 疯狂的 , " 哭 他 , " 或者 某物 — 谵妄 , 也许 ;
[bʌt; bət] [liːv] [,em 'iː] , [huː'veə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

but leave me , whoever you are .

但 离开 我 , 谁 你 是 .
“我一定是疯了，”他喊道，“或者说，也许是神志不清；但不管你是谁，都离开我吧。”

[aɪ][kænt][beə(r)][ðæt][waɪt][feɪs], [ænd; ənd][ðəʊz][aɪz].
I can't bear that white face, and those eyes.
我 不能 熊 那 白色的 脸, 和 那些 眼睛.

我无法忍受那张苍白的脸和那双眼睛。

[fɔ:(r); fə(r)][gɔ:dz][seɪk][gəʊ], [ænd; ənd][send][em 'i:] ['sʌmbədi][els][ðæt][dʌznt][lʊk][laɪk][ðæt]!
For God's sake go, and send me somebody else that doesn't look like that!
为了 神的 清酒 去, 和 发送 我 某人 别的 那 不 看 喜欢 那!
看在上帝的份上, 走吧, 给我派个长得不像他的人来!

"[aɪ][went][æt; ət][wʌns], [ænd; ənd][sent][ðə; ði]['haɪəd][nɜ:s];
" **I went at once, and sent the hired nurse;**
" 我 去 在 一次, 和 发送 这 雇用 护士;
"我立刻去了, 派了雇来的护士;

[bʌt; bət][nekst][mɔ:nɪŋ][aɪ][ˈventʃəd][tu:; tə]['entə(r)][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)][ə'gen], [ænd; ənd],
but next morning I ventured to enter his chamber again, and,
但 下一个 早晨 我 冒险 到 进入 他的 房间 再次, 和,
但第二天早上, 我冒险再次进入了他的房间, 然后.....

['teɪkɪŋ][ðə; ði][nɜ:rsɪz][pleɪs][baɪ][hɪz; ɪz]['bedsaɪd], [aɪ][wɒtʃt][hɪm][ænd; ənd]['weɪtɪd][bʌn][hɪm][fɔ:(r); fə(r)]
taking the nurse's place by his bedside, I watched him and waited on him for
采取 这 护士的 地方 经过 他的 床头, 我 观看 他 和 等待 在 他 为了
['sevrəl][aʊəz],
several hours,
一些 小时,
我代替护士守在他的床边, 观察他、照顾他几个小时。

['ʃəʊɪŋ][maɪ'self][æz; əz]['lɪt(ə)][æz; əz]['pɒsəb(ə)], [ænd; ənd]['əʊnli][ˈspi:kɪŋ][wen][ˈnesəsəri], [ænd; ənd]
showing myself as little as possible, and only speaking when necessary, and
显示 我 作为 小的 作为 可能的, 和 仅有的 请讲 什么时候 必要的, 和
[ðen][nɒt][ə'bʌv][maɪ][breθ].
then not above my breath.
然后 不是 多于 我的 气息.
尽量少露面, 只在必要时说话, 而且说话时尽量轻声细语。

[æt; ət][fɜ:st][hi:; hi][ə'drest][em 'i:][æz; əz][ðə; ði][nɜ:s], [bʌt; bət],
At first he addressed me as the nurse, but,
在 第一的 他 已解决 我 作为 这 护士, 但,
起初他称呼我为护士, 但是,

[bʌn][maɪ][ˈkrɒsɪŋ][ðə; ði][ru:m][tu:; tə][drɔ:] [ʌp][ðə; ði][ˈwɪndəʊ] - [blaɪndz], [ɪn][ə'bi:diəns][tu:; tə][hɪz; ɪz]
on my crossing the room to draw up the window - blinds, in obedience to his
在 我的 过境 这 房间 到 画 向上 这 窗户 - 百叶窗, 在 服从 到 他的
[də'rekʃ(ə)nz],
directions,
方向,

我遵照他的指示穿过房间去拉窗帘时,

[hi:; hi][sed], "[nəʊ], [aɪ'ti:]['ɪz(ə)nt][nɜ:s]; [ɪts][æləs].
he said, "No, it isn't nurse; it's Alice.
他 说, " 不, 它 不是 护士; 它是 爱丽丝.
他说: "不, 不是护士; 是爱丽丝."

[steɪ][wɪð][em 'i:], [du:; də]!
Stay with me, do!
停留 和 我, 做!

留下来陪我, 好吗!

[ðæt][əʊld][hæg][wɪl][bi:; bi][ðə; ði][deθ][bʌv; əv][em 'i:]. "
That old hag will be the death of me."
那 老的 魔女 将要 是 这 死亡 的 我."
那个老巫婆迟早会害死我的。

“ [ai] [mi:n] [tu:; tə] [steɪ] [wið] [ju:; jə] , ” [sed] [ai] .
“ **I mean to stay with you** , ” **said I** .
“ 我 意思是 到 停留 和 你 , ” 说 我 :
“我打算留下来陪你,”我说。

[ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [wəd] [kɔ:l][em 'i:] [ˈælis] ,
And after that he would call me Alice ,
和 后 那 他 会 称呼 我 爱丽丝 ,
之后他就会叫我爱丽丝,

[ɔ:(r)][sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [neɪm] [ˈɔ:lməʊst] [ˈi:kwəli] [rɪˈpʌgnənt] [tu:; tə][maɪ] [ˈfi:lɪŋz] .
or some other name almost equally repugnant to my feelings .
或者 一些 其他 姓名 几乎 同样地 令人厌恶的 到 我的 情怀 :
或者其他一些同样令我反感的名字。

[ai] [fɔ:st] [maɪ'self][tu:; tə][ɪn'dʒʊə(r)][aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ˈfɪrɪŋ] [ə; eɪ] [kɒntrəˈdɪk](ə)n [maɪt]
I forced myself to endure it for a while , fearing a contradiction might
我 强制 我 到 忍受 它 为了 一个 尽管 , 害怕 一个 矛盾 可能
[dɪ'stɜ:b] [hɪm] [tu:] [mʌt] ;
disturb him too much ;
打扰 他 也 很多 ;
我强迫自己忍耐了一会儿, 生怕自相矛盾的话会让他太过不安;

[bʌt; bət] [wen] , [ˈhævɪŋ] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv][ˈwɔ:tə(r)] , [waɪl] [ai] [held] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz]
but when , having asked for a glass of water , while I held it to his
但 什么时候 , 拥有 问 为了 一个 玻璃 的 水 , 尽管 我 握住 它 到 他的
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,
但是, 当他向我要了一杯水, 我把水杯送到他嘴边时,

[hi:; hi] [m'ɜ:məd] , “ [θæŋks] , [ˈdɪərɪst] !
he murmured , “ Thanks , dearest !
他 低声说道 , ” 谢谢 , 亲爱的 !
他低声说道:“谢谢你, 亲爱的! ”

“ [ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [dɪ'stɪŋktli] [əb'zɜ:vɪŋ] , “ [ju:; jə] [wəd] [nɒt] [seɪ] [səʊ] [ɪf] [ju:; jə] [ŋju:] [em 'i:] ,
“ **I could not help distinctly observing** , ” **You would not say so if you knew me** ,
“ 我 可以 不是 帮助 明显地 观察 , ” 你 会 不是 说 所以 如果 你 知道 我 ,
我忍不住清晰地说道:“如果你了解我, 就不会这么说了。”

“ [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [ˈfɒləʊ] [ðæt] [ʌp] [wið] [ə'hʌðə(r)] [ˌdeklə'reɪ](ə)n [ɒv; əv][maɪ][aɪ'dentəti] ;
“ **intending to follow that up with another declaration of my identity** ;
“ 意图 到 跟随 那 向上 和 其他 宣言 的 我的 身份 ;
打算随后再次公开表明我的身份;

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈmɪəli] [ˈmʌtə] [æn; ən][ɪnkəʊ'hɪərənt][rɪˈplaɪ] , [səʊ][ai] [drɒpt] [aɪ 'ti:] [ə'gen] , [tɪl]
but he merely muttered an incoherent reply , so I dropped it again , till
但 他 仅仅 低声说道 一个 语无伦次 回复 , 所以 我 掉落 它 再次 , 直到
[sʌm; səm] [taɪm][ˈɑ:ftə(r)] , [wen] ,
some time after , when ,
一些 时间 后 , 什么时候 ,
但他只是含糊不清地咕哝了几句, 所以我又没再追问, 直到过了一段时间, 我才再次提起这件事。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ˈbeɪðɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɔ:hed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [ˈtemplz] [wið] [ˈvɪnɪɡə(r)][ænd; ənd][ˈwɔ:tə(r)][tu:; tə]
as I was bathing his forehead and temples with vinegar and water to
作为 我 曾是 洗澡 他的 前额 和 寺庙 和 醋 和 水 到
[rɪ'li:v] [ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,
relieve the heat and pain in his head ,
缓解 这 热 和 疼痛 在 他的 头 ,
当我用醋和水清洗他的额头和太阳穴, 以缓解他头部的灼热和疼痛时,

[hi:; hi] [əb'zɜ:vɔd] , [ˈɑ:ftə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɜ:nɪstli] [ə'pɒn][em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] ,
he observed , after looking earnestly upon me for some minutes ,
他 观察到 , 后 寻找 切实 之上 我 为了 一些 分钟 ,
他认真地看了我几分钟后说道:

“ [ai][hæv; həv] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [ˈfænsɪz] — [ai][kænt] [get] [rɪd][ʊv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊənt] [let]
“ **I have such strange fancies — I can't get rid of them , and they won't let**
“ 我 有 这样的 奇怪的 幻想 — 我 不能 得到 摆脱 的 他们 , 和 他们 惯于 让
[em 'i:][rest] ;
me rest ;
我 休息 ;

“我有一些奇怪的幻想——我无法摆脱它们， 它们让我无法安宁；
[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst][ˈsɪŋɡjələ(r)][ænd; ənd] [ˌpɜ:trɪ'neiʃəs] [ʊv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l][ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] [ænd; ənd]
and the most singular and pertinacious of them all is your face and
和 这 最多 单数 和 顽强的 的 他们 全部 是 你的 脸 和
[vɔɪs] — [ðeɪ] [si:m] [dʒʌst][laɪk] [hɜ:z] .
voice — they seem just like hers .
嗓音 — 他们 似乎 只是 喜欢 她的 :

其中最独特、最令人难忘的是你的脸和声音——它们看起来和她一模一样。
[ai][kʊd; kəd][sweə(r)][æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] [ðæt] [fi:; fi][wɒz; wəz][baɪ][maɪ][saɪd] . “
I could swear at this moment that she was by my side . ”
我 可以 发誓 在 这 片刻 那 她 曾是 经过 我的 边 : “

我当时可以发誓，她就在我身边。
“ [fi:; fi][ɪz] , ” [sed] [ai] .
“ **She is , ” said I .**
“ 她 是 , ” 说 我 :

“是的,”我说。
“ [ðæt] [si:m] [ˈkʌmftəb(ə)l] , ” [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] , [wɪ'ðəʊt] [ˈnəʊtɪsɪŋ] [maɪ] [wɜ:dz] ; “ [ænd; ənd] [waɪl]
“ **That seems comfortable , ” continued he , without noticing my words ; “ and while**
“ 那 似乎 舒服的 , ” 持续 他 , 没有 注意到 我的 字 ; “ 和 尽管
[ju:; jʊ][du:; də][aɪ 'ti:] ,
you do it ,
你 做 它 ,

“这看起来很舒服,”他继续说道，没有注意到我的话；“而且当你这样做的时候，
[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈfænsɪz] [feɪd] [ə'weɪ] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈəʊnli] [ˈstreŋθənz] . — [gəʊ][ʊn] — [gəʊ][ʊn] , [tɪl] [aɪ 'ti:]
the other fancies fade away — but this only strengthens . — Go on — go on , till it
这 其他 幻想 褪色 离开 — 但 这 仅有的 加强 : — 去 在 — 去 在 , 直到 它
[ˈvænɪʃɪz] , [tu:] .
vanishes , too .
消失 , 也 :

其他幻想都会消逝——而这个幻想只会更加强烈。——继续吧——继续吧，直到它也消失为止。
[ai][kænt] [stænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmeɪniə][æz; əz] [ðɪs] ; [aɪ 'ti:] [wʊd] [kɪl] [em 'i:] ! “
I can't stand such a mania as this ; it would kill me ! ”
我 不能 站立 这样的 一个 狂热 作为 这 ; 它 会 杀 我 ! “

我无法忍受这种狂热，它会要了我的命！
“ [aɪ 'ti:][ˈnevə(r)] [wɪl] [ˈvænɪʃ] , ” [sed] [ai] , [dɪ'stɪŋktli] , “ [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [tru:θ] ! “
“ **It never will vanish , ” said I , distinctly , “ for it is the truth ! ”**
“ 它 绝不 将要 消失 , ” 说 我 , 明显地 , “ 为了 它 是 这 真相 ! “
“它永远不会消失,”我清晰地说，“因为它是真理！ ”

“ [ðə; ði] [tru:θ] !
“ **The truth !**
“ 这 真相 !
“真相!

” [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈstartɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [æsp] [hæd; həd] [stʌŋ] [hɪm] .
” he cried , starting , as if an asp had stung him .
” 他 哭 , 开始 , 作为 如果 一个 阿斯巴德 有 被蜇了 他 .
他惊叫一声, 猛地一惊, 仿佛被毒蛇蛰了一下。

” [ju:; jʊ] [doʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈri:əli] [ʃi:; ʃi] ? ”
” You don't mean to say that you are really she ? ”
” 你 不 意思是 到 说 那 你 是 真的 她 ? ”
“你不会是说你其实就是她吧? ”

” [ai] [du:; də] ; [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ˈnɪdnt] [ˈrɪŋk] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [em ˈi:] , [æz; əz] [ɪf] [ai] [wɜ:(r); wə(r)] [jɔ:(r); jə(r)]
” I do ; but you needn't shrink away from me , as if I were your
” 我 做 ; 但 你 不必 收缩 离开 从 我 , 作为 如果 我 是 你的
[ˈɡreɪtɪst] [ˈenəmi] :
greatest enemy :
最 敌人 :
“我的确知道; 但你不必躲避我, 好像我是你最大的敌人一样:

[ai] [eɪ ˈem] [kʌm] [tu:; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [du:; də] [wɒt] [nʌŋ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd]
I am come to take care of you , and do what none of them would
我 是 来 到 拿 关心 的 你 , 和 做 什么 没有任何 的 他们 会
[du:; də] . ”
do : ”
做 : ”
我来照顾你, 做他们都不愿意做的事。

” [fɔ:(r); fə(r)] [ɡɑ:dz] [seɪk] , [doʊnt] [ˈtɔ:ment] [em ˈi:] [naʊ] ! ” [kraɪd] [hi:; hi] [ɪn] [ˈpɪtiəbl] [ædzɪˈteɪ(ə)n] ;
” For God's sake , don't torment me now ! ” cried he in pitiable agitation ;
” 为了 神的 清酒 , 不 折磨 我 现在 ! ” 哭 他 在 可怜的 搅动 ;
“看在上帝的份上, 别再折磨我了!”他焦急地喊道;
[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [bɪˈɡæŋ] [tu:; tə] [ˈmʌtə(r)] [ˈbɪtə(r)] [ˈkɜ:sɪz] [əˈɡenst] [em ˈi:] ,
and then he began to mutter bitter curses against me ,
和 然后 他 开始 到 低声 苦的 诅咒 反对 我 ,
然后他开始低声咒骂我,

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [ˈi:v(ə)l] [ˈfɔ:tʃu:n] [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] [em ˈi:] [ðeə(r)] ; [waɪl] [ai] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [sprʌndʒ]
or the evil fortune that had brought me there ; while I put down the sponge
或者 这 邪恶的 财富 那 有 带来 我 那里 ; 尽管 我 放 向下 这 海绵
[ænd; ənd] [ˈbeɪs(ə)n] ,
and basin ,
和 盆地 ,
或许是我带到那里的厄运; 当我放下海绵和盆时,

[ænd; ənd] [riˈzju:md] [maɪ] [si:t] [æt; ət] [ðə; ði] [bed] - [saɪd] .
and resumed my seat at the bed - side .
和 恢复 我的 座位 在 这 床 - 边 .
然后我重新坐回床边。

” [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ? ” [sed] [hi:; hi] : ” [hæv; həv] [ðeɪ] [ɔ:l] [left] [em ˈi:] — [ˈsɜ:vənts] [ænd; ənd] [ɔ:l] ? ”
” Where are they ? ” said he : ” have they all left me — servants and all ? ”
” 在哪里 是 他们 ? ” 说 他 : ” 有 他们 全部 左边 我 — 仆人 和 全部 ? ”
“他们都去哪儿了?”他问道, “难道所有仆人都离开我了吗?”

” [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈsɜ:vənts] [wɪˈðɪn] [kɔ:l] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [ðem; ðəm] ;
” There are servants within call if you want them ;
” 那里 是 仆人 之内 称呼 如果 你 想 他们 ;
“如果您需要, 可以随时召唤仆人;

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetə(r)] [laɪ] [daʊn] [naʊ] [ænd; ənd] [bi:; bi] [ˈkwaɪət] :
but you had better lie down now and be quiet :
但 你 有 更好的 说谎 向下 现在 和 是 安静的 :
但你最好现在就躺下, 保持安静:

[nʌn] [ɒv; əv][ðəm; ðəm][kʊd; kəd][ɔ:(r)] [wʊd] [ə'tend] [ju:; jʊ][æz; əz] ['keəfəli] [æz; əz][ai][fæl; fəl][du:; də] . "**none of them could or would attend you as carefully as I shall do** . "

没有任何 的 他们 可以 或者 会 出席 你 作为 小心 作为 我 将 做 . "

他们中没有人能够或愿意像我一样细心周到地照顾你。

" [ai][kænt] [ʌndə'stænd] [aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] , " [sed] [hi:; hi] , [ɪn] [br'wɪldəd] [pə'pleksəti] . "**I can't understand it at all , " said he , in bewildered perplexity** . "

" 我 不能 理解 它 在 全部 , " 说 他 , 在 困惑 困惑 .

"我完全不明白,"他困惑不解地说。

" [wɒz; wəz][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [dri:m] [ðæt] — " [ænd; ənd][hi:; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] , "**Was it a dream that — " and he covered his eyes with his hands** , "

" 曾是 它 一个 梦 那 — " 和 他 涵盖 他的 眼睛 和 他的 双手 ,

"那是一场梦吗——"他用手捂住了眼睛，

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ʌn'ræv(ə)][ðə; ði] ['mɪst(ə)rɪ] . **as if trying to unravel the mystery** .

作为 如果 尝试 到 绎 这 神秘 .

仿佛在试图解开这个谜团。

" [nəʊ] , ['ɑ:θə(r)] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [dri:m] , "**No , Arthur , it was not a dream** , "

" 不 , 亚瑟 , 它 曾是 不是 一个 梦 ,

"不，亚瑟，那不是梦。"

[ðæt] [ɔ:(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz] [sʌt] [æz; əz][tu:; tə][ə'blaɪdʒ][em 'i:][tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] ; **that your conduct was such as to oblige me to leave you** ;

那 你的 执行 曾是 这样的 作为 到 必须 我 到 离开 你 ;

你的行为让我不得不离开你；

[bʌt; bət][ai] [hɜ:d] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ɪl] [ænd; ənd][ə'ləʊn] , [ænd; ənd][ai][eɪ 'em] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] **but I heard that you were ill and alone , and I am come back to**

但 我 听到 那 你 是 患病的 和 独自的 , 和 我 是 来 后退 到

[nɜ:s] [ju:; jʊ] . **nurse you** .

护士 你 .

但我听说你生病了，又孤身一人，所以我回来照顾你。

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɒt][fɪə(r)][tu:; tə] [trʌst] [em 'i:] : [tel] [em 'i:][ɔ:l][ɔ:(r); jə(r)] ['wɒnts] , **You need not fear to trust me : tell me all your wants** ,

你 需要 不是 害怕 到 相信 我 : 告诉 我 全部 你的 想要 ,

你无需害怕信任我：告诉我你所有的需求，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [traɪ][tu:; tə]['sætɪsfʌɪ][ðəm; ðəm] . **and I will try to satisfy them** .

和 我 将要 尝试 到 满足 他们 .

我会尽力让他们满意。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn] [els] [tu:; tə][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ; [ænd; ənd][ai][fæl; fəl][nɒt] [ʌp'breɪd] [ju:; jʊ] [naʊ] . "**There is no one else to care for you ; and I shall not upbraid you now** . "

那里 是 不 一 别的 到 关心 为了 你 ; 和 我 将 不是 吒 你 现在 . "

没有其他人会照顾你了，我现在不会责备你。

" [əʊ] ! [ai] [si:] , " [sed] [hi:; hi] , [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [smaɪl] ; " [ɪts] [æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['krɪstʃən] [tʃærəti] , "**Oh ! I see , " said he , with a bitter smile ; " it's an act of Christian charity** , "

" 哦 ! 我 看 , " 说 他 , 和 一个 苦的 微笑 ; " 它是 一个 行为 的 基督教 慈善机构 ,

"哦！我明白了,"他苦笑着说，"这是基督教的慈善行为。"

[weə'baɪ] [ju:; jʊ][həʊp][tu:; tə][geɪn][ə; eɪ]['haɪə(r)] [si:t] [ɪn] ['hev(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ: 'self] , **whereby you hope to gain a higher seat in heaven for yourself** ,

由此 你 希望 到 获得 一个 更高 座位 在 天堂 为了 你自己 ,

你希望借此在天堂获得更高的地位，

[ænd; ənd] [sku:p] [ə; eɪ] [di:pə(r)] [pɪt][ɪn] [hel] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] . ”
and scoop a deeper pit in hell for me . ”
和 舀 一个 更深 坑 在 地狱 为了 我 . ”

“再给我挖一个更深的地狱深渊吧。”

“ [nəʊ] ; [ai] [keɪm] [tu:; tə][ˈbʊfə(r)][ju:; jʊ] [ðæt] ['klʌmfət] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [jɔ:(r); jə(r)][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [rɪ'kwɪəd] ;
” No ; I came to offer you that comfort and assistance your situation required ;
” 不 ; 我 来了 到 提供 你 那 舒适 和 协助 你的 情况 必需的 ;

“不，我来是为了给你提供你当时情况下所需的安慰和帮助；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] ['benɪfɪt] [jɔ:(r); jə(r)] [səʊl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] ['bɒdi] ,
and if I could benefit your soul as well as your body ,
和 如果 我 可以 益处 你的 灵魂 作为 出色地 作为 你的 身体 ,

如果我能同时造福你的灵魂和身体，

[ænd; ənd][ə'weɪkən][sʌm; səm] [sens] [ʊv; əv] [kən'trɪ(ə)n] [ænd; ənd] — ”
and awaken some sense of contrition and — ”
和 觉醒 一些 感觉 的 忏悔 和 — ”

并唤起一些悔恨之情，以及——”

“ [əʊ] , [jes] ; [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [əʊvəwel'm] [em 'i:] [wɪð] [rɪ'mɔ:s] [ænd; ənd] [kən'fju:ʒn] [ʊv; əv] [feɪs] ,
” Oh, yes; if you could overwhelm me with remorse and confusion of face ,
” 哦 , 是的 ; 如果 你 可以 压倒 我 和 悔恨 和 困惑 的 脸 ,
[naʊz] [ðə; ði] [taɪm] .
now's the time .
现在是 这 时间 .

“哦，是的；如果你能让我脸上露出悔恨和困惑的表情，现在正是时候。”

[wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [wɪð] [maɪ] [sʌn] ? ”
What have you done with my son ? ”
什么 有 你 完毕 和 我的 儿子 ? ”

你把我儿子怎么了？

“ [hi:; hi][ɪz] [wel] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [hɪm][sʌm; səm] [taɪm] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [kəm'pəʊz] [jɔ:'self] ,
” He is well, and you may see him some time, if you will compose yourself ,
” 他 是 出色地 , 和 你 可能 看 他 一些 时间 , 如果 你 将要 撰写 你自己 ,

“他身体很好，如果你能冷静下来，或许会有机会见到他。”

[bʌt; bət] [nɒt] [naʊ] . ”
but not now . ”
但 不是 现在 . ”

但现在还不是时候。

“ [weə(r)] [ɪz][hi:; hi] ? ”
” Where is he ? ”
” 在哪里 是 他 ? ”

“他在哪儿？ ”

“ [hi:; hi][ɪz] [seɪf] . ”
” He is safe . ”
” 他 是 安全的 . ”

他很安全。

“ [ɪz][hi:; hi][hɪə(r)] ? ”
” Is he here ? ”
” 是 他 这里 ? ”

“他在这里吗？ ”

“ [weə'revə(r)] [hi:; hi][ɪz] ,
” Wherever he is ,
” 无论 他 是 ,

无论他在哪里，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [siː] [hɪm] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] [ɪn'taɪəli] ['ʌndə(r)][maɪ][keə(r)]
you will not see him till you have promised to leave him entirely under my care
你 将要 不是 看 他 直到 你 有 承诺 到 离开 他 完全 在下面 我的 关心
[ænd; ʌnd] [prə'tekʃ(ə)n] ,
and protection ,
和 保护 ,
除非你承诺将他完全交由我照顾和保护， 否则你休想见到他。

[ænd; ʌnd][tuː; tə][let][em 'iː] [teɪk] [hɪm] [ə'wei] [wen'evə(r)] [ænd; ʌnd][weər'evə(r)][aɪ] [pliːz] ,
and to let me take him away whenever and wherever I please ,
和 到 让 我 拿 他 离开 每当 和 无论 我 请 ,
并允许我随时随地把他带走，
[ɪf] [aɪ] [ʊd; ʊd][,hɪər'ɑːftə(r)] [dʒʌdʒ] [,aɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪm] [ə'gen] .
if I should hereafter judge it necessary to remove him again .
如果 我 应该 此后 法官 它 必要的 到 消除 他 再次 .
如果我日后认为有必要再次撤换他。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] : [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˈkwaɪət] [naʊ] . "
But we will talk of that to - morrow : you must be quiet now . "
但 我们 将要 讲话 的 那 到 - 明天 : 你 必须 是 安静的 现在 . "
但我们明天再谈这件事：你现在必须安静。”

" [naʊ] , [let][em 'iː] [siː] [hɪm] [naʊ] , [aɪ] ['prɒmɪs] , [ɪf] [,aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] . "
" **No , let me see him now , I promise , if it must be so** . "
" 不 , 让 我 看 他 现在 , 我 承诺 , 如果 它 必须 是 所以 . "
“不，如果非要如此，请让我现在就见他，我保证。”

" [naʊ] — "
" **No** — "
" 不 — "
“不-”

" [aɪ][sweə(r)][,aɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɡɒd] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] !
" **I swear it , as God is in Heaven !**
" 我 发誓 它 , 作为 上帝 是 在 天堂 !
“我以上帝在天堂的名义发誓！ ”

[naʊ] , [ðen] , [let][em 'iː] [siː] [hɪm] . "
Now , then , let me see him . "
现在 , 然后 , 让 我 看 他 . "
那么，现在让我见见他吧。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [trʌst] [jɔː(r); jə(r)] [əʊθs] [ænd; ʌnd] ['prɒmɪsɪz] : [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n]
" **But I cannot trust your oaths and promises : I must have a written**
" 但 我 不能 相信 你的 誓言 和 承诺 : 我 必须 有 一个 书面
[ə'ɡri:mənt] ,
agreement ,
协议 ,
“但我不能相信你们的誓言和承诺： 我必须有书面协议，

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][mʌst; məst] [saɪn][,aɪ 'tiː][ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪtnəs] : [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə] - [deɪ] —
and you must sign it in presence of a witness : but not to - day —
和 你 必须 符号 它 在 在场 的 一个 证人 : 但 不是 到 - 天 —
[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "
to - morrow . "
到 - 明天 . "
你必须在证人在场的情况下签字；但不是今天——是明天。”

“ [nəʊ] , [tuː; tə] - [deɪ] ; [naʊ] , ” [pə'sistɪd] [hiː; hi] : [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]
“ **No** , **to** - **day** ; **now** , ” **persisted** **he** : **and** **he** **was** **in** **such** **a** **state** **of** ”
“ 不 , 到 - 天 ; 现在 , ” 持续 他 : 和 他 曾是 在 这样的 一个 状态 的
[ˈfiːvəriʃ] [ɪk'saɪtmənt] ,
feverish excitement ,
发烧 激动 ,

“不，就是今天，现在，”他坚持道；他当时情绪激动得近乎狂热。

[ænd; ənd][səʊ] [bent] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ˌgræʔɪfɪ'keɪ](ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃ] ,
and **so** **bent** **upon** **the** **immediate** **gratification** **of** **his** **wish** ,
和 所以 弯曲 之上 这 即时 满足感 的 他的 希望 ,
于是，他一心只想立即满足自己的愿望。

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][ˈbetə(r)][tuː; tə][grɑːnt][aɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] ,
that I thought it better to grant it at once ,
那 我 想法 它 更好的 到 授予 它 在 一次 ,
我认为最好立即批准。

[æz; əz][aɪ] [sɔː] [hiː; hi] [wɒd] [nɒt] [rest] [tɪl] [aɪ][dɪd] .
as I saw he would not rest till I did .
作为 我 锯 他 会 不是 休息 直到 我 做过 :
我发现，除非我停下来，否则他不会罢休。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [maɪ] [sʌnz] [ˈɪntrəst] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [fə'ɡɒtn] ;
But I was determined my son's interest should not be forgotten ;
但 我 曾是 决定 我的 儿子的 兴趣 应该 不是 是 被遗忘的 ;
但我决心不能忘记儿子的利益；

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈkliəli] [ˈrɪt(ə)n] [aʊt][ðə; ði] [ˈprɒmɪs] [aɪ] [wɪʃt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌntɪŋdən] [tuː; tə] [ɡɪv]
and having clearly written out the promise I wished Mr . Huntingdon to give
和 拥有 清楚地 书面 出去 这 承诺 我 希望 先生 : 亨廷顿 到 给
[ə'pɒn][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] ,
upon a slip of paper ,
之上 一个 滑 的 纸 ,
我把希望亨廷顿先生做出的承诺清楚地写在一张纸条上，

[aɪ] [dɪ'lɪbəɪətli] [riːd] [aɪ 'tiː][ˈəʊvə(r)][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [saɪn][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns]
I deliberately read it over to him , and made him sign it in the presence
我 故意地 读 它 超过 到 他 , 和 制成 他 符号 它 在 这 在场
[ɒv; əv] [ˈreɪtʃl] .
of Rachel .
的 瑞秋 :
我特意把文件读给他听，并让他在瑞秋面前签字。

[hiː; hi] [begd] [aɪ] [wɒd] [nɒt] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [ðɪs] :
He begged I would not insist upon this :
他 乞求 我 会 不是 坚持 之上 这 :
他恳求我不要坚持这样做：

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈjuːsləs] [ɪk'spəʊʒə(r)][ɒv; əv][maɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði]
it was a useless exposure of my want of faith in his word to the
它 曾是 一个 无用 接触 的 我的 想 的 信仰 在 他的 单词 到 这
[ˈsɜːvənt] .
servant .
仆人 :

这毫无意义地暴露了我对他的话语缺乏信心。

[aɪ][təʊld][hɪm][aɪ][wɒz; wəz] [ˈsɒrɪ] , [bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːfɪtɪd] [maɪ] [ˈkɒnfɪdəns] ,
I told him I was sorry , but since he had forfeited my confidence ,
我 讲述 他 我 曾是 对不起 , 但 自从 他 有 丧失 我的 信心 ,
我向他道歉，但既然他已经失去了我的信任，

[hi:; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] .
he must take the consequence .
他 必须 拿 这 结果 .

他必须承担后果。

[hi:; hi][nekst] ['pli:dɪd] [ɪnə'bɪləti] [tu:; tə][həʊld][ðə; ði][pen] .
He next pleaded inability to hold the pen .
他 下一个 恳求 无力 到 抓住 这 笔 .

接下来，他辩称自己握不住笔。

“ [ðen] [wi:; wi][mʌst; məst] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][kæn; kən][həʊld][aɪ 'ti:] ,
“ **Then we must wait until you can hold it** ,
” 然后 我们 必须 等待 直到 你 能 抓住 它 ,
“那么我们必须等到你能抱住它为止。”

” [sed] [aɪ] . [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [traɪ] ;
“ **said I . Upon which he said he would try** ;
” 说 我 : 之上 哪个 他 说 他 会 尝试 ;
“我说。”他回答说他会试试；

[bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [si:] [tu:; tə] [raɪt] .
but then he could not see to write .
但 然后 他 可以 不是 看 到 写 .

但他随后就看不见了，无法写字。

[aɪ] [pleɪst] [maɪ]['fɪŋɡə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['sɪɡnətʃə(r)] [wəz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ,
I placed my finger where the signature was to be ,
我 放置 我的 手指 在哪里 这 签名 曾是 到 是 ,

我把手指放在要签名的地方，

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][hi:; hi] [maɪt] [raɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] ,
and told him he might write his name in the dark ,
和 讲述 他 他 可能 写 他的 姓名 在 这 黑暗的 ,
并告诉他，他可能会在黑暗中写下自己的名字。

[ɪf] [hi:; hi]['əʊnli] [nju:] [weə(r)] [tu:; tə][pʊt][aɪ 'ti:] .
if he only knew where to put it .
如果 他 仅有的 知道 在哪里 到 放 它 .

如果他知道该把它放在哪里就好了。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɒt]['paʊə(r)][tu:; tə] [fɔ:m] [ðə; ði] ['letəz] .
But he had not power to form the letters .
但 他 有 不是 力量 到 形式 这 信件 .

但他没有能力写出这些字母。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [tu:] [ɪl] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ” [sed] [aɪ] ;
“ **In that case , you must be too ill to see the child** , ” **said I** ;
” 在 那 案件 , 你 必须 是 也 患病的 到 看 这 孩子 , ” 说 我 ;
“既然如此，那你一定是病得太重，没法见孩子了。”我说；

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [em 'i:] [ɪn'eksərəb(ə)l] , [hi:; hi][æt; ət][lenkθ; lenθ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][rætɪfaɪ][ðə; ði] [ə'ɡri:mənt]
and finding me inexorable , he at length managed to ratify the agreement
和 寻找 我 无情的 , 他 在 长度 管理 到 批准 这 协议
;
;
;
;

他见我态度坚决，最终还是设法批准了这项协议；

[ænd; ənd][aɪ] [beɪd] ['reɪtʃl] [send][ðə; ði] [bɔɪ] .
and I bade Rachel send the boy .
和 我 巴德 瑞秋 发送 这 男生 .

我让瑞秋把那个男孩送过去。

[ɔ:ɪ] [ðɪs] [meɪ] [straɪk] [ju:; jʊ][æz; əz] [hɑ:ɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [felt] [aɪ][mʌst; məst][nɒt] [lu:z] [maɪ][ˈprez(ə)nt]
All this may strike you as harsh , but I felt I must not lose my present
全部 这 可能 罢工 你 作为 残酷的 , 但 我 毛毡 我 必须 不是 失去 我的 展示
[ədˈvɑ:ntɪdʒ] ,
advantage ,
优势 ,

这一切或许会让你觉得苛刻，但我认为我不能失去目前的优势。

[ænd; ʌnd][maɪ] [sʌnz] [ˈfju:tʃə(r)][ˈwelfeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] [ˈsækrɪfaɪst] [tu:; tə] [ˈeni] [mɪˈsteɪkən] [ˈtendənəs]
and my son's future welfare should not be sacrificed to any mistaken tenderness
和 我的 儿子的 未来 福利 应该 不是 是 牺牲 到 任何 错误 压痛
[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [mænz] [ˈfi:lɪŋz] .
for this man's feelings .
为了 这 男人的 情怀 .

我儿子的未来福祉不应该因为一时冲动顾及这个男人的感受而被牺牲。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈɑ:θə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [fəˈɡɒtn] [hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðə(r)] , [bʌt; bət] [θɜ:ˈti:n] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ˈæbsəns] ,
Little Arthur had not forgotten his father , but thirteen months of absence ,
小的 亚瑟 有 不是 被遗忘的 他的 父亲 , 但 十三 几个月 的 缺席 ,
小亚瑟并没有忘记他的父亲，但是十三个月的分别，

[ˈdjʊərəɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈseldəm] [bi:n] [pəˈmɪtɪd] [tu:; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] [əˈbaʊt] [hɪm] ,
during which he had seldom been permitted to hear a word about him ,
期间 哪个 他 有 很少 到过 允许 到 听到 一个 单词 关于 他 ,
在此期间，他几乎从未被允许听到任何关于他的消息。

[ɔ:(r)] [ˈhɑ:dli] [tu:; tə] [ˈwɪspə(r)] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [hæd; həd] [ˈrendəd] [hɪm] [ˈsʌmwɒt] [ʃaɪ] ;
or hardly to whisper his name , had rendered him somewhat shy ;
或者 几乎 到 耳语 他的 姓名 , 有 渲染 他 有些 害羞的 ;
他甚至不敢轻声说出自己的名字，这让他变得有些羞怯；

[ænd; ʌnd] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈʌʃə] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈda:kənd] [ru:m] [weə(r)] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [leɪ] ,
and when he was ushered into the darkened room where the sick man lay ,
和 什么时候 他 曾是 引导 进入 这 变暗 房间 在哪里 这 生病的 男人 躺 ,
当他被带进那间昏暗的房间，病人就躺在那里时，

[səʊ] [ˈɔ:ltəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfɔ:mə(r)][self] , [wɪð] [ˈfɪəsli] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ʌnd][ˈwaɪldli] - [ˈgli:mɪŋ]
so altered from his former self , with fiercely flushed face and wildly - gleaming
所以 已修改 从 他的 以前的 自己 , 和 激烈地 酡 脸 和 疯狂地 - 闪闪发光
[aɪz] — [hi:; hi] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [klʌŋ] [tu:; tə][em ˈi:] ,
eyes — he instinctively clung to me ,
眼睛 — 他 本能地 紧紧抓住 到 我 ,
他判若两人，脸色涨得通红，双眼闪着狂光——他本能地紧紧抓住我。

[ænd; ʌnd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [ɪkˈspresɪv] [ɒv; əv][fɑ:(r)][mɔ:(r)] [ɔ:]
and stood looking on his father with a countenance expressive of far more awe
和 站立 寻找 在 他的 父亲 和 一个 面容 富有表现力的 的 远的 更多的 敬畏
[ðæn; ðən] [ˈplezə(r)] .
than pleasure .
比 乐趣 .

他站在那里看着父亲，脸上流露出的更多的是敬畏而非喜悦。

“ [kʌm] [hɪə(r)] , [ˈɑ:θə(r)] , ” [sed] [ðə; ði][ˈlætə(r)] , [ɪkˈstendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [təˈwɔ:dz] [hɪm] .
“ **Come here , Arthur ,** ” **said the latter , extending his hand towards him** .
“ 来 这里 , 亚瑟 , ” 说 这 后者 , 扩展 他的 手 向 他 .
“过来，亚瑟，”后者说着，向他伸出了手。

[ðə; ði][tʃaɪld] [went] , [ænd; ənd] [ˈtɪmɪdli] [tʌtʃt] [ðæt] [ˈbɜ:nɪŋ] [hænd] , [bʌt; bət][ˈɔ:lməʊst] [ˈstɑ:tɪd] [ɪn]
The child went , and timidly touched that burning hand , but almost started in
这 孩子 去 , 和 胆怯地 感动 那 燃烧 手 , 但 几乎 开始 在
[əˈla:m] ,
alarm ,
警报 ,

孩子走过去，怯生生地摸了摸那只滚烫的手，却几乎吓得跳了起来。

[wen] [hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðə(r)] [ˈsʌd(ə)nli] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑ:m][ænd; ənd] [dru:] [hɪm][ˈnɪərə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
when his father suddenly clutched his arm and drew him nearer to his side .
什么时候 他的 父亲 突然 紧握 他的 手臂 和 画 他 更近 到 他的 边 .
这时，他父亲突然抓住他的胳膊，把他拉到自己身边。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [em 'i:] ? ” [ɑ:skt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌntɪŋdən] , [ɪn'tentli] [pə'ru:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfi:tʃəz] .
“ **Do you know me ?** ” **asked Mr . Huntingdon , intently perusing his features .**
“ 做 你 知道 我 ? ” 问 先生 : 亨廷顿 , 专注地 仔细阅读 他的 特征 .
“你认识我吗?”亨廷顿先生问道，同时仔细打量着他的五官。

“ [jes] . ”
“ **Yes .** ”
“ 是的 . ”
“是的。”

“ [hu:] [eɪ 'em][ai] ? ”
“ **Who am I ?** ”
“ WHO 是 我 ? ”
“我是谁? ”

“ [pə'pɑ:] . ”
“ **Papa .** ”
“ 爸爸 . ”
“爸爸。”

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [em 'i:] ? ”
“ **Are you glad to see me ?** ”
“ 是 你 高兴的 到 看 我 ? ”
“见到我很高兴吗? ”

“ [jes] . ”
“ **Yes .** ”
“ 是的 . ”
“是的。”

“ [jʊr; jər] [nɒt] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ˈpeərənt] , [rɪ'læksɪŋ] [hɪz; ɪz][həʊld] , [ænd; ənd] [dɑ:tɪŋ] [ə; eɪ]
“ **You're not !** ” **replied the disappointed parent , relaxing his hold , and darting a**
“ 你是 不是 ! ” 回复 这 失望的 父母 , 放松 他的 抓住 , 和 飞镖 一个
[vɪn'dɪktɪv] [glɑ:ns] [æt; ət][em 'i:] .
vindictive glance at me .
报复心强的 瞥一眼 在 我 :

“你才不是!”失望的家长回答道，放松了力道，并恶狠狠地瞪了我一眼。

[ˈɑ:θə(r)] , [ðʌs] [rɪ'li:st] , [krept] [bæk] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [maɪn] .
Arthur , thus released , crept back to me and put his hand in mine .
亚瑟 , 因此 发布 , 悄悄地爬 后退 到 我 和 放 他的 手 在 矿 :
亚瑟就这样被释放了，他悄悄地回到我身边，把手放在我的手上。

[hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðə(r)][swɔ:(r)][ai][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [heit] [hɪm] , [ænd; ənd] [ə'bjʊ:zd] [ænd; ənd][kɜ:st; 'kɜ:sɪd]
His father swore I had made the child hate him , and abused and cursed
他的 父亲 发誓 我 有 制成 这 孩子 恨 他 , 和 虐待 和 被诅咒的
[em 'i:] [ˈbɪtəli] .
me bitterly .
我 苦涩地 :

他的父亲发誓说我让孩子恨他，并对我破口大骂。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [hi;; hi] [bɪ'gæn] [ai] [sent] ['ʌʊə(r)] [sʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ;
The instant he began I sent our son out of the room ;
这 立即的 他 开始 我 发送 我们的 儿子 出去 的 这 房间 ;
他刚开始说话，我就把儿子赶出了房间；

[ænd; ənd] [wen] [hi;; hi] [pɔ:zd] [tu;; tə] [bri:ð] , [ai] ['kɑ:mli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [hɪm] [ðæt] [hi;; hi] [wəz; wəz]
and when he paused to breathe , I calmly assured him that he was
和 什么时候 他 暂停 到 呼吸 , 我 平静地 保证 他 那 他 曾是
[ɪn'taɪəli] [mɪ'steɪkən] ;
entirely mistaken ;
完全 错误 ;
当他停下来喘口气时，我平静地向他保证，他完全错了；

[ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [wʌns] [ə'temptɪd] [tu;; tə] ['predʒədɪs] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ə'genst] [hɪm] .
I had never once attempted to prejudice his child against him .
我 有 绝不 一次 尝试过 到 偏见 他的 孩子 反对 他 .
我从未试图让他的孩子对他产生偏见。

" [ai] [dɪd] [ɪn'di:d] [dɪ'zaɪə(r)] [hɪm] [tu;; tə] [fə'get] [ju;; jʊ] , " [ai] [sed] ,
" **I did indeed desire him to forget you , " I said ,**
" 我 做过 的确 欲望 他 到 忘记 你 , " 我 说 ,
"我的确希望他忘记你,"我说。

" [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tu;; tə] [fə'get] [ðə; ði] ['lesnz] [ju;; jʊ] [tɔ:t] [hɪm] ; [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [kɔ:z]
" **and especially to forget the lessons you taught him ; and for that cause**
" 和 尤其 到 忘记 这 课程 你 教授 他 ; 和 为了 那 原因
,
.
,
"尤其要让他忘记你教给他的道理；正因如此，

[ænd; ənd] [tu;; tə] ['les(ə)n] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] ,
and to lessen the danger of discovery ,
和 到 减少 这 危险 的 发现 ,
为了降低被发现的风险，

[ai] [əʊn] [ai] [hæv; həv] ['dʒen(ə)rəli] [dɪs'kʌrɪdʒd] [hɪz; ɪz] [ɪnklɪ'neɪʃn] [tu;; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ju;; jʊ] ;
I own I have generally discouraged his inclination to talk about you ;
我 自己的 我 有 一般来说 灰心 他的 倾角 到 讲话 关于 你 ;
我承认，我通常都阻止他谈论你；

[bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [bleɪm] [,em 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , [ai] [θɪŋk] .
but no one can blame me for that , I think .
但 不 一 能 责备 我 为了 那 , 我 思考 .
但我想，没人能因此责怪我。

" [ðə; ði] [ɪn'væliɪd] ['əʊnli] [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['grəʊnɪŋ] [ə'laʊd] ,
" **The invalid only replied by groaning aloud ,**
" 这 无效的 仅有的 回复 经过 呻吟 大声 ,
“病人只是发出了一声呻吟作为回应。”

[ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['pærəksɪzəm] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
and rolling his head on a pillow in a paroxysm of impatience .
和 滚动 他的 头 在 一个 枕头 在 一个 发作 的 不耐烦 .
他极度不耐烦地将头在枕头上转动。

" [ai] [eɪ 'em] [ɪn] [hel] , [ɔ:l'redi] ! " [kraɪd] [hi;; hi] .
" **I am in hell , already ! " cried he .**
" 我 是 在 地狱 , 已经 ! " 哭 他 .
“我已经身处地狱了！”他喊道。

“ [ðɪs] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [θɜːst] [ɪz] ['bɜːnɪŋ] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] ['æʃɪz] ！
“ **This cursed thirst is burning my heart to ashes ！**
“ 这 被诅咒的 口渴 是 燃烧 我的 心 到 灰烬 ！

“这种该死的渴望正在将我的心烧成灰烬！ ”

[wɪl] ['nəʊbədi] —
Will nobody —
将要 无人 —

难道没有人——

“ [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɪnɪ] [ðə; ði] ['sentəns] [aɪ][hæd; həd] [pɔː] [aʊt] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][sʌm; səm]
“ **Before he could finish the sentence I had poured out a glass of some**
“ 前 他 可以 结束 这 句子 我 有 倾倒 出去 一个 玻璃 的 一些
[ə'sɪdjʊleɪtɪd] ,
acidulated ,
酸化 ,

“他还没说完，我就倒了一杯酸味饮料。”

['kuːlɪŋ] [drɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)] , [ænd; ənd] [brɔːt] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .
cooling drink that was on the table , and brought it to him .
冷却 喝 那 曾是 在 这 桌子 , 和 带来 它 到 他 .

他把桌上的冰镇饮料拿给他喝。

[hiː; hi][dræŋk][aɪ 'tiː] ['griːdɪli] , [bʌt; bət] ['mʌtə] , [æz; əz][aɪ] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [glɑːs] ,
He drank it greedily , but muttered , as I took away the glass ,
他 喝 它 贪婪地 , 但 低声说道 , 作为 我 采取 离开 这 玻璃 ,

他贪婪地喝着，但我拿走杯子时，他却嘟囔着：

— “ [aɪ] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] ['hiːprɪŋ] [kəʊl] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ɒn][maɪ] [hed] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ？
— “ **I suppose you're heaping coals of fire on my head , you think ？**
— “ 我 认为 你是 堆积 煤炭 的 火 在 我的 头 , 你 思考 ？

“你这是在火上浇油吗？ ”

— [nɒt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] , [aɪ] [ɑːskt] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [els] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də]
“ **Not noticing this speech , I asked if there was anything else I could do**
“ 不是 注意到 这 演讲 , 我 问 如果 那里 曾是 任何事物 别的 我 可以 做

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
for him .
为了 他 .

“我没有注意到他这番话，就问他是否还有什么我可以为他做的。”

“ [jes] ； [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'hʌðə(r)] [ɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['fəʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['krɪstʃən] [mægnə'nɪməti] , “
“ **Yes ; I'll give you another opportunity of showing your Christian magnanimity , ”**
“ 是的 ； 患病的 给 你 其他 机会 的 显示 你的 基督教 海量 , “
[sniə] [hiː; hi] :
sneered he :
冷笑 他 :

“是的，我会再给你一次机会，让你展现你的基督教宽宏大量，”他冷笑道。

“ [set][maɪ] ['pɪləʊ] [streɪt] , [ænd; ənd] [ðiːz] [kən'faʊndɪd] [bed] - [kləʊðz] .
“ **set my pillow straight , and these confounded bed - clothes .**
“ 放 我的 枕头 直的 , 和 这些 令人困惑 床 - 衣服 .

“把枕头摆正，还有这些该死的床单。”

“ [aɪ][dɪd][səʊ] .
“ **I did so .**
“ 我 做过 所以 .

我照做了。

“ [ðeə(r)] : [naʊ] [get][em 'iː] [ə'hʌðə(r)] [glɑːs] [ɒv; əv] [ðæt] [slɒp] .
“ **There : now get me another glass of that slop .**
“ 那里 : 现在 得到 我 其他 玻璃 的 那 邋遢 .

“好了，现在再给我拿一杯这种泔水来。”

” [aɪ] [kəmˈplaɪd] .
” **I complied** .
” 我 遵命 .

我照做了。

” [ðɪs] [ɪz] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] , [ɪz(ə)nt][aɪ ˈtiː] ? ” [sed] [hiː; hi] [wɪð] [ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] [grɪn] ,
” **This is delightful , isn't it ?** ” **said he with a malicious grin ,**
” 这 是 愉快 , 不是 它 ? ” 说 他 和 一个 恶意 咧嘴笑 ,
“这真是令人愉悦, 不是吗? ”他带着一丝恶意的笑容说道。

[æz; əz][aɪ] [held] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ; “ [juː; jʊ] [ˈnevə(r)] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs]
as I held it to his lips ; “ you never hoped for such a glorious
作为 我 握住 它 到 他的 嘴唇 ; ” 你 绝不 希望 为了 这样的 一个 辉煌
[ɒpəˈtjuːnəti] ? ”
opportunity ? ”
机会 ? ”

我把它递到他唇边, 问道: “你从未想过会有如此绝佳的机会吗? ”

” [naʊ] , [jæl; jəl][aɪ] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ? ” [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [rɪˈpleɪsd] [ðə; ðɪ] [ɡlɑːs] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈteɪb(ə)] :
” **Now , shall I stay with you ?** ” **said I , as I replaced the glass on the table :**
” 现在 , 将 我 停留 和 你 ? ” 说 我 , 作为 我 替换 这 玻璃 在 这 桌子 :
“现在, 我该留下来陪你吗? ”我一边说着, 一边把杯子放回桌上。

” [ɔː(r)] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][mɔː(r)][ˈkwaɪət] [ɪf] [aɪ][ɡəʊ][ænd; ənd][send][ðə; ðɪ] [nɜːs] ? ”
” **or will you be more quiet if I go and send the nurse ?** ”
” 或者 将要 你 是 更多的 安静的 如果 我 去 和 发送 这 护士 ? ”
“如果我去叫护士来, 你们就会安静些吗? ”

” [əʊ] , [jes] , [jɔːr; jər] [ˈwʌndrəs] [ˈdʒent(ə)] [ænd; ənd][əˈblaɪdʒɪŋ] !
” **Oh , yes , you're wondrous gentle and obliging !**
” 哦 , 是的 , 你是 奇妙的 温和的 和 乐于助人 !
“哦, 是的, 你真是太温柔、太乐于助人了! ”

[bʌt; bət] [juːv] [ˈdrɪvŋ] [em ˈiː][mæd] [wɪð] [aɪ ˈtiː][ɔːl] !
But you've driven me mad with it all !
但 你已经 驱动 我 疯狂的 和 它 全部 !
但你这一切都快把我逼疯了!

” [rɪˈspondɪd] [hiː; hi] , [wɪð] [æn; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [tɒs] .
” **responded he , with an impatient toss .**
” 回应 他 , 和 一个 不耐烦 折腾 .
“他不耐烦地甩了甩头, 回应道。”

” [aɪl] [liːv] [juː; jʊ] , [ðen] , ” [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪðˈdruː] ,
” **I'll leave you , then , “ said I ; and I withdrew ,**
” 患病的 离开 你 , 然后 , ” 说 我 ; 和 我 退出 ,
“那我就走了,”我说; 然后我转身离开了。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [ˈtrʌb(ə)] [hɪm] [wɪð] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [əˈgen] [ðæt] [deɪ] ,
and did not trouble him with my presence again that day ,
和 做过 不是 麻烦 他 和 我的 在场 再次 那 天 ,
那天我没有再去打扰他。

[ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
except for a minute or two at a time ,
除了 为了 一个 分钟 或者 二 在 一个 时间 ,
除了每次持续一两分钟之外,

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] .
just to see how he was and what he wanted .
只是 到 看 如何 他 曾是 和 什么 他 通缉 .
只是想看看他怎么样了, 想要什么。

[ˈnekst] [ˈmɔːnɪŋ] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ˈɔːdəd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][bled] ;
Next morning the doctor ordered him to be bled ;
下一个 早晨 这 医生 订购 他 到 是 出血 ;

第二天早上，医生下令给他放血；

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [səbˈdjuːd] [ænd; ənd][ˈtræŋkwɪl] .
and after that he was more subdued and tranquil .
和 后 那 他 曾是 更多的 低沉的 和 宁静 .

之后他变得更加沉稳平静。

[aɪ] [paːst] [hɑːf][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət] [ˈdɪfrənt] [ˈɪntərvlz] .
I passed half the day in his room at different intervals .
我 通过了 一半 这 天 在 他的 房间 在 不同的 间隔 .

我断断续续地在他房间里待了半天。

[maɪ] [ˈprez(ə)ns] [dɪd] [nɒt] [əˈprɪə(r)] [tuː; tə][ˈædʒɪteɪt][ɔː(r)] [ˈɪrɪteɪt] [hɪm][æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] ,
My presence did not appear to agitate or irritate him as before ,
我的 在场 做过 不是 出现 到 激荡 或者 刺激 他 作为 前 ,

我的出现似乎没有像以前那样让他感到烦躁或恼火。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əkˈseptɪd] [maɪ] [ˈsɜːvɪsɪz] [ˈkwaiətli] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈbɪtə(r)] [rɪˈmɑːrks] : [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi]
and he accepted my services quietly , without any bitter remarks : indeed , he
和 他 公认 我的 服务 悄悄 , 没有 任何 苦的 评论 : 的确 , 他

[ˈskeəsli] [spəʊk] [æt; ət][ɔːl] ,
scarcely spoke at all ,
几乎 辐 在 全部 ,

他平静地接受了我的服务，没有丝毫怨言；事实上，他几乎没怎么说话。

[ɪkˈsept] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊn] [hɪz; ɪz][ˈwɒnts] , [ænd; ənd] [ˈhɑːdli] [ðen] .
except to make known his wants , and hardly then .
除了 到 制作 已知 他的 想要 , 和 几乎 然后 .

除了表达自己的需求之外，他几乎不会这样做。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
But on the morrow , that is to say ,
但 在 这 明天 , 那 是 到 说 ,

但到了明天，也就是说，

[ɪn] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈkʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪgˈzɔːstʃən] [ænd; ənd]
in proportion as he recovered from the state of exhaustion and
在 部分 作为 他 恢复 从 这 状态 的 疲惫 和

[ˈstjuːprɪfækʃn] , [hɪz; ɪz] [ɪl] - [ˈneɪtʃə(r)] [əˈprɪəd] [tuː; tə] [rɪˈvaɪv] .
stupefaction , his ill - nature appeared to revive .
震惊 , 他的 患病的 - 自然 出现 到 复活 .

随着他从疲惫和麻木的状态中恢复过来，他的坏脾气似乎也随之复燃。

“ [əʊ] , [ðɪs] [swiːt] [rɪˈvendʒ] ! ” [kraɪd] [hiː; hi] ,
“ Oh , this sweet revenge ! ” cried he ,
“ 哦 , 这 甜的 复仇 ! ” 哭 他 ,

“哦，这甜蜜的复仇！”他喊道。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ˈduːɪŋ] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈremədi]
when I had been doing all I could to make him comfortable and to remedy
什么时候 我 有 到过 正在做 全部 我 可以 到 制作 他 舒服的 和 到 补救

[ðə; ði] [ˈkeələsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nɜːs] .
the carelessness of his nurse .
这 疏忽 的 他的 护士 .

当时我一直在尽我所能让他感到舒适，并弥补他护士的疏忽。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][ɪnˈdʒɔɪ][aɪ ˈtiː] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkwaiət] [ˈkɒŋjəns] [tuː] ,
“ And you can enjoy it with such a quiet conscience too ,
“ 和 你 能 享受 它 和 这样的 一个 安静的 良心 也 ,

“而且你还可以心安理得地享受这一切。”

[bɪ'keɪz; bɪ'kɒz] [ɪts] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['djuːti] . "

because it's all in the way of duty . "
因为它是全部在这方式的 责任 . "

因为这一切都与职责有关。

" [aɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [em 'iː] [ðæt] [ai] [eɪ 'em] ['duːɪn] [maɪ] ['djuːti] , " [sed] [ai] ,
" **It is well for me that I am doing my duty , " said I ,**
" 它是出色地为了我那我 是正在做 我的 责任 , " 说 我 ,
"我尽职尽责，这对我很有利，"我说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['bɪtənəs] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'pres] , " [fɔː(r); fə(r)] [aɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['kʌmfət] [ai] [hæv; həv] ;
with a bitterness I could not repress , " for it is the only comfort I have ;
和 一个 苦味 我 可以 不是 抑 , " 为了 它是 这 仅有的 舒适 我 有 ;
带着无法抑制的苦涩，"因为这是我唯一的慰藉；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] ['kɒnʃəns] , [aɪ 'tiː] [siːm] , [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [rɪ'wɔːd] [ai]
and the satisfaction of my own conscience , it seems , is the only reward I
和 这 满意 的 我的 自己的 良心 , 它 似乎 , 是 这 仅有的 报酬 我
[niːd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] !
need look for !
需要 看 为了 !
看来，我唯一需要追求的奖励就是获得良心的满足！

" [hiː; hi] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['zɪːnɪstnəs] [ɒv; əv] [maɪ] ['mænə(r)] .
" **He looked rather surprised at the earnestness of my manner .**
" 他 看起来 相当 惊讶 在 这 认真 的 我的 方式 .
"他对我认真的态度似乎有些惊讶。"

" [wɒt] [rɪ'wɔːd] [dɪd] [juː; jʊ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **What reward did you look for ? " he asked .**
" 什么 报酬 做过 你 看 为了 ? " 他 问 .
"你想要得到什么样的奖励？"他问道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [em 'iː] [ə; eɪ] ['laɪə(r)] [ɪf] [ai] [tel] [juː; jʊ] ; [bʌt; bæt] [ai] [dɪd] [həʊp] [tuː; tə] ['benɪfɪt] [juː; jʊ] :
" **You will think me a liar if I tell you ; but I did hope to benefit you :**
" 你 将要 思考 我 一个 说谎者 如果 我 告诉 你 ; 但 我 做过 希望 到 益处 你 :
"如果我告诉你，你会认为我在撒谎；但我确实希望对你有益：

[æz; əz] [wel] [tuː; tə] ['betə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [ə'liːviət] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)nt] ['sʌfəɪɪŋz] ;
as well to better your mind as to alleviate your present sufferings ;
作为 出色地 到 更好的 你的 头脑 作为 到 减轻 你的 展示 苦难 ;
既能提升你的心智，又能减轻你目前的痛苦；

[bʌt; bæt] [aɪ 'tiː] [ə'priəz] [ai] [eɪ 'em] [tuː; tə] [duː; də] ['naɪðə(r)] ; [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [bæd] ['spɪrɪt] [wɪl] [nɒt] [let] [em 'iː] .
but it appears I am to do neither ; your own bad spirit will not let me .
但 它 出现 我 是 到 做 两者都不 ; 你的 自己的 坏的 精神 将要 不是 让 我 .
但看来我两者都做不了；你的邪灵不会允许我这么做。

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['kən'sɜːnd] , [ai] [hæv; həv] ['sækrɪfaɪst] [maɪ] [əʊn] ['fiːlɪŋz] ,
As far as you are concerned , I have sacrificed my own feelings ,
作为 远的 作为 你 是 担心的 , 我 有 牺牲 我的 自己的 情怀 ,
就你而言，我已经牺牲了自己的感受。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['zɜːθli] ['kʌmfət] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [em 'iː] , [tuː; tə] [nəʊ] ['pɜːpəs] ;
and all the little earthly comfort that was left me , to no purpose ;
和 全部 这 小的 尘世的 舒适 那 曾是 左边 我 , 到 不 目的 ;
而我所拥有的一切，包括那些微不足道的世俗慰藉，都变得毫无意义；

[ænd; ənd] ['evri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [aɪ][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪz] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][self] - ['raɪtʃəs] ['mælɪs]
and every little thing I do for you is ascribed to self - righteous malice
和 每一个 小的 事物 我 做 为了 你 是 归因于 到 自己 - 正义 恶意

[ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [rɪ'vendʒ] ！ “
and refined revenge ！”
和 精制 复仇 ！ “

我为你做的每一件小事，都被你归咎于自以为是的恶意和精心策划的报复！

“ [ɪts] [ɔːl] ['veri] [faɪn] , [aɪ] [deə'seɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , ['aɪn] [em 'iː] [wɪð] ['stjuːpɪd] [ə'meɪzmənt] ；
“ It's all very fine , I daresay , ” said he , eyeing me with stupid amazement ；
“ 它是 全部 非常 美好的 ， 我 敢说 ， ” 说 他 ， 觊觎 我 和 愚蠢的 惊愕 ；
“一切都很好，我想，”他一边说着，一边用一种傻傻的惊讶的眼神看着我；

“ [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['meltɪd] [tuː; tə] [triəz] [ɒv; əv] ['penɪtəns] [ænd; ənd]
“ and of course I ought to be melted to tears of penitence and
“ 和 的 课程 我 应该 到 是 融化 到 眼泪 的 忏悔 和
[ædmə'reɪ](ə)n][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][səʊ] [mʌt] [ˌdʒenə'rɒsəti][ænd; ənd][suːpə'hjuːmən; ˌʃjuːpə'hjuːmən]
admiration at the sight of so much generosity and superhuman
钦佩 在 这 视线 的 所以 很多 慷慨 和 超人类
[ˈɡʊdnəs] ；
goodness ；
善良 ；

“当然，看到如此慷慨和超乎常人的善良，我应该感动得热泪盈眶，充满忏悔和钦佩；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ][kænt] ['mænɪdʒ] [aɪ 'tiː] .
but you see I can't manage it .
但 你 看 我 不能 管理 它 .
但你看，我做不到。

[haʊ'evə(r)] , [preɪ] [duː; də][em 'iː][ɔːl][ðə; ði] [ɡʊd] [juː; jʊ][kæn; kən] ,
However , pray do me all the good you can ,
然而 ， 祈祷 做 我 全部 这 好的 你 能 ，
但是，请尽你所能帮助我。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] ['riːəli] [faɪnd] ['eni] ['pleɪzə(r)] [ɪn][aɪ 'tiː] ；
if you do really find any pleasure in it ；
如果 你 做 真的 寻找 任何 乐趣 在 它 ；
如果你真的从中获得乐趣的话；

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [pə'siːv] [aɪ][eɪ 'em][ɔːlməʊst][æz; əz] ['mɪzrəbl] [dʒʌst] [naʊ] [æz; əz][juː; jʊ] [niːd] [wɪʃ] [tuː; tə]
for you perceive I am almost as miserable just now as you need wish to
为了 你 感知 我 是 几乎 作为 悲惨的 只是 现在 作为 你 需要 希望 到
[siː] [em 'iː] .
see me .
看 我 .
因为你知道我现在几乎和你希望看到我一样痛苦。

[sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] , [aɪ] [kən'fes] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd]['betə(r)] [ə'tendəns] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ,
Since you came , I confess , I have had better attendance than before ,
自从 你 来了 ， 我 承认 ， 我 有 有 更好的 出席 比 前 ，
自从你来了之后，我承认，我的出勤率比以前高了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [retʃ] [nɪ'glektɪd] [em 'iː] ['feɪmfəli] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ][əʊld] [frendz] [siːm] [tuː; tə]
for these wretches neglected me shamefully , and all my old friends seem to
为了 这些 可怜虫 被忽视的 我 可耻地 ， 和 全部 我的 老的 朋友们 似乎 到
[hæv; həv] ['feəli] [fə'seɪkən] [em 'iː] .
have fairly forsaken me .
有 相当 被遗弃的 我 .
这些可恶的人可耻地冷落了我，我所有的老朋友似乎都彻底抛弃了我。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dredf(ə)] [taɪm] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [aɪ] [ə'ʊə(r)] [juː; jʊ] : [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɔ:t] [aɪ][ʊd; ʃəd]
I've had a dreadful time of it , I assure you : I sometimes thought I should
我已经 有 一个 可怕 时间 的 它 , 我 保证 你 : 我 有时 想法 我 应该
[hæv; həv][daɪd] :
have died :
有 死亡 :

我这段时间过得非常糟糕, 我向你保证: 我有时甚至觉得我应该死了:

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eni] [tʃɑ:ns] ? "
do you think there's any chance ? "
做 你 思考 有 任何 机会 ? "

你觉得还有希望吗?

" [ðeəz; ðəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [deθ] ;
" **There's always a chance of death ;**
" 有 总是 一个 机会 的 死亡 ;

“总有死亡的可能;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [wel] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ɪn] [vju:] . "
and it is always well to live with such a chance in view . "
和 它 是 总是 出色地 到 居住 和 这样的 一个 机会 在 看法 : "

时刻想着这样的机会总是没错的。

" [jes] , [jes] !
" **Yes , yes !**
" 是的 , 是的 !

“是的, 是的! ”

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['laɪklihʊd] [ðæt] [ðɪs] ['ɪlnəs] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['feɪt(ə)]
but do you think there's any likelihood that this illness will have a fatal
但 做 你 思考 有 任何 可能性 那 这 疾病 将要 有 一个 致命的
[tɜ:mɪ'neɪ(ə)n] ? "
termination ? "
终止 ? "

但你认为这种疾病有可能导致死亡吗?

" [aɪ] ['kænɒt] [tel] ; [bʌt; bət] , [sə'pəʊzɪŋ] [aɪ 'ti:][ʊd; ʃəd] , [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][juː; jʊ] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [mi:t]
" **I cannot tell ; but , supposing it should , how are you prepared to meet**
" 我 不能 告诉 ; 但 , 假如 它 应该 , 如何 是 你 准备 到 见面
[ðə; ðɪ] [ɪ'vent] ? "
the event ? "
这 事件 ? "

“我无法预知; 但是, 假设真的发生了, 你准备如何应对? ”

" [waɪ] , [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)][təʊld][em 'i:][aɪ] ['wʌznt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
" **Why , the doctor told me I wasn't to think about it ,**
" 为什么 , 这 医生 讲述 我 我 不是 到 思考 关于 它 ,

“为什么? 医生告诉我不要想这件事。”

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ʊə(r)][tuː; tə] [get] ['betə(r)] [ɪf] [aɪ] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['redʒɪmən][ænd; ənd]
for I was sure to get better if I stuck to his regimen and
为了 我 曾是 当然 到 得到 更好的 如果 我 卡住 到 他的 方案 和
[prɪ'skrɪpʃən] . "
prescriptions . "
处方 : "

因为我相信, 只要我坚持按照他的治疗方案和处方服用, 我的病情一定会好转。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [meɪ] , ['ɑ:θə(r)] ;
" **I hope you may , Arthur ;**
" 我 希望 你 可能 , 亚瑟 ;

“我希望能做到, 亚瑟;

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [nɔː(r)] [aɪ] [kæən; kən] [spiːk] [wið] ['sɜːt(ə)nti] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ;
but neither the doctor nor I can speak with certainty in such a case ;
但 两者都不 这 医生 也不 我 能 说话 和 肯定 在 这样的 一个 案件 ;
但无论是医生还是我，都无法对此类情况做出确切的判断；

[ðeə(r)] [ɪz] [ɪn'tɜːn(ə)] ['ɪndʒəri] , [ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [nəʊ] [tuː; tə] [wɒt] [ɪk'stent] . "
there is internal injury , and it is difficult to know to what extent . "
那里 是 内部的 受伤 , 和 它 是 难的 到 知道 到 什么 程度 . "
存在内伤，但很难确定伤势程度。

" [ðeə(r)] [naʊ] !
" **There now !**
" 那里 现在 !
“现在就在那里！”

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [skeə(r)] [em 'iː] [tuː; tə] [deθ] . "
you want to scare me to death . "
你 想 到 吓 我 到 死亡 . "
你想把我吓死吗？

" [nəʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [lʌl] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fɔːls] [sɪ'kjʊərəti] .
" **No ; but I don't want to lull you to false security .**
" 不 ; 但 我 不 想 到 麻痹 你 到 错误的 安全 .
“不；但我不想让你放松警惕。”

[ɪf] [ə; eɪ] ['kɒnjəsənəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [laɪf] [kæən; kən] [dɪ'spəʊz] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['sɪəriəs]
If a consciousness of the uncertainty of life can dispose you to serious
如果 一个 意识 的 这 不确定 的 生活 能 处置 你 到 严肃的
[ænd; ənd] ['juːsf(ə)] [θɔːts] ,
and useful thoughts ,
和 有用 想法 ,
如果对人生无常的认识能使你进行严肃而有益的思考，

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [dɪ'praɪv] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ,
I would not deprive you of the benefit of such reflections ,
我 会 不是 剥夺 你 的 这 益处 的 这样的 反思 ,
我不会剥夺你们进行此类思考的机会。

['weðə(r)] [juː; jʊ] [duː; də] [ɪ'ventʃuəli] [rɪ'kʌvə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] .
whether you do eventually recover or not .
无论 你 做 最终 恢复 或者 不是 .
无论你最终是否康复。

[dʌz] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [deθ] [ə'pɔːl] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ? "
Does the idea of death appal you very much ? "
做 这 主意 的 死亡 惊骇 你 非常 很多 ? "
你是否非常害怕死亡？

" [ɪts] [dʒʌst] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [kænt] [beə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ; [səʊ] [ɪf] [juːv] ['eni] — "
" **It's just the only thing I can't bear to think of ; so if you've any — "**
" 它是 只是 这 仅有的 事物 我 不能 熊 到 思考 的 ; 所以 如果 你已经 任何 — "
“这是我唯一无法忍受去想的事情；所以如果你有什么——”

" [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [mʌst; məst] [kʌm] [sʌm; səm] [taɪm] , " [ɪntə'rʌptɪd] [aɪ] , " [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'tiː] [biː; bi] [jɪəz]
" **But it must come some time , " interrupted I , " and if it be years**
" 但 它 必须 来 一些 时间 , " 中断 我 , " 和 如果 它 是 年
[hens] ,
hence ,
因此 ,
“但这总有一天会到来，”我打断道，“即便要过很多年，

[aɪ 'ti:] [wɪl] [æz; əz] ['sɜ:t(ə)nli] [əʊvə'teɪk] [ju:; jʊ][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] - [deɪ] ,
it will as certainly overtake you as if it came to - day ,
它 将要 作为 当然 超过 你 作为 如果 它 来了 到 - 天 ,
它终将像今天发生一样，把你吞噬。

— [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [bi:; bi][æz; əz] [ʌn'welkəm] [ðen] [æz; əz] [naʊ] , [ən'les] [ju:; jʊ] — “
— **and no doubt be as unwelcome then as now , unless you — ”**
— 和 不 怀疑 是 作为 不受欢迎 然后 作为 现在 , 除非 你 — ”
——毫无疑问，到那时你也会像现在一样不受欢迎，除非你——”

“ [əʊ] , [hæŋ] [aɪ 'ti:] !
“ **Oh , hang it !**
” 哦 , 悬挂 它 !
“哦，该死！ ”

[doʊnt] ['tɔ:ment] [em 'i:] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['pri:tʃmənt] [naʊ] , [ən'les] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [kɪl] [em 'i:]
don't torment me with your preachments now , unless you want to kill me
不 折磨 我 和 你的 布道 现在 , 除非 你 想 到 杀 我
['aʊtraɪt] .
outright .
直接 .
现在别用你的说教来折磨我，除非你想直接杀了我。

[aɪ] [kænt] [stænd][aɪ 'ti:] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
I can't stand it , I tell you .
我 不能 站立 它 , 我 告诉 你 .
我简直无法忍受，真的。

[aɪv] ['sʌfərɪŋz] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] .
I've sufferings enough without that .
我已经 苦难 足够的 没有 那 .
我已经够痛苦了，不需要再承受这些。

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz]['deɪndʒə(r)] , [seɪv] [em 'i:][frɒm; frəm][aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] ['grætɪtju:d] ,
If you think there's danger , save me from it ; and then , in gratitude ,
如果 你 思考 有 危险 , 节省 我 从 它 ; 和 然后 , 在 感激 ,
如果你认为有危险，就救我脱离险境；然后，为了表达我的感激之情，

[aɪl] [hɪə(r)] [wɒt'evə(r)] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [seɪ] .
I'll hear whatever you like to say .
患病的 听到 任何 你 喜欢 到 说 .
你想说什么我都听着。

“ [aɪ] [ə'kɔ:dnɪli] [drɒpt] [ðə; ðɪ] [ʌn'welkəm] ['tɒpɪk] .
” **I accordingly dropped the unwelcome topic .**
” 我 因此 掉落 这 不受欢迎 话题 .
于是，我便不再谈论这个令人不快的话题了。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['fredrɪk] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [brɪŋ] [maɪ]['letə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] [kləʊz] .
And now , Frederick , I think I may bring my letter to a close .
和 现在 , 弗雷德里克 , 我 思考 我 可能 带来 我的 信 到 一个 关闭 .
弗雷德里克，我想我的信可以到此结束了。

[frɒm; frəm] [ðɪ:z] ['di:teɪlz] [ju:; jʊ] [meɪ] [fɔ:m] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪ]
From these details you may form your own judgment of the state of my
从 这些 细节 你 可能 形式 你的 自己的 判断 的 这 状态 的 我的
['peɪʃ(ə)nt] ,
patient ,
病人 ,
根据这些细节，您可以自行判断我病人的病情。

[ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [pə'zi](ə)n] [ænd; ənd][ˈfju:tʃə(r)] [ˈprɒspekts] .
and of my own position and future prospects .
和 的 我的 自己的 位置 和 未来 前景 .

以及我自身的处境和未来前景。

[let] [em 'i:][hiə(r)][frɒm; frəm][ju:; jʊ] [su:n] ,
Let me hear from you soon ,
让 我 听到 从 你 很快 ,

请尽快回复。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [raɪt] [ə'ven] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [wi:; wi] [get] [ɒn] ;
and I will write again to tell you how we get on ;
和 我 将要 写 再次 到 告诉 你 如何 我们 得到 在 ;

我会再写信告诉你我们的进展情况；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ɪz] [ˈtɒləreɪtɪd] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [rɪ'kwaɪəd] , [ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [ru:m] ,
but now that my presence is tolerated , and even required , in the sick - room ,
但 现在 那 我的 在场 是 容忍 , 和 甚至 必需的 , 在 这 生病的 - 房间 ,

但现在，我的存在不仅被允许，甚至还被要求待在病房里，

[ai][æɪ; ʃəl][hæv; həv][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [tu:; tə][speə(r)] [bɪ'twi:n] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ] [sʌn] ,
I shall have but little time to spare between my husband and my son ,
我 将 有 但 小的 时间 到 空闲的 之间 我的 丈夫 和 我的 儿子 ,

我和丈夫、儿子之间几乎没有多少空闲时间。

— [fɔ:(r); fə(r)][ai][mʌst; məst] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [nɪ'glekt] [ðə; ði][ˈlætə(r)] :
— for I must not entirely neglect the latter : —
— 为了 我 必须 不是 完全 忽视 这 后者 :

——因为我不能完全忽视后者：

[aɪ'ti:] [wʊd] [nɒt][du:; də][tu:; tə] [ki:p] [hɪm] [ˈɔ:lweɪz] [wɪð] [ˈreɪtʃl] ,
it would not do to keep him always with Rachel ,
它 会 不是 做 到 保持 他 总是 和 瑞秋 ,

让他一直和瑞秋待在一起是不合适的。

[ænd; ənd][ai][deə(r)] [nɒt] [li:v] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [wɪð] [ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈsɜ:vənts] ,
and I dare not leave him for a moment with any of the other servants ,
和 我 敢 不是 离开 他 为了 一个 片刻 和 任何 的 这 其他 仆人 ,

我不敢片刻把他留给其他仆人。

[ɔ:(r)] [ˈsʌfə(r)] [hɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ləʊn] , [lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [ðem; ðəm] .
or suffer him to be alone , lest he should meet them .
或者 遭受 他 到 是 独自的 , 免得 他 应该 见面 他们 .

或者让他独自一人，以免他遇到他们。

[ɪf] [hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðə(r)][get] [wʊɜ:s] ,
If his father get worse ,
如果 他的 父亲 得到 更糟 ,

如果他父亲的病情恶化，

[ai][fæɪ; ʃəl][ɑ:sk] [ˈestə(r)] [ˈhɑ:rgreɪv] [tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,
I shall ask Esther Hargrave to take charge of him for a time ,
我 将 问 以斯帖 哈格雷夫 到 拿 收费 的 他 为了 一个 时间 ,

我将请埃丝特·哈格雷夫暂时照看他。

[tɪl] [ai][hæv; həv] [ˌri:'ɔ:ɡən.aɪzɪd] [ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [æt; ət] [li:st] ;
till I have reorganised the household at least ;
直到 我 有 重组 这 家庭 在 至少 ;

至少在我重新整理好家里的东西之前；

[bʌt; bət][ai] [ˈɡreɪtli] [prɪ'fɜ:(r)] [ˈki:pɪŋ] [hɪm][ˈʌndə(r)][maɪ] [əʊn] [aɪ] .
but I greatly prefer keeping him under my own eye .
但 我 非常 更喜欢 保持 他 在下面 我的 自己的 眼睛 .

但我更喜欢把他放在我的眼皮底下。

[ai][faɪnd][maɪ'self][ɪn]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['sɪŋɡjələ(r)][pə'zi](ə)n] :
I find myself in rather a singular position :
我 寻找 我 在 相当 一个 单数 位置 :

我发现自己处在一个相当特殊的境地:

[ai][eɪ'em] [ɪɡ'zɜːtɪŋ] [maɪ]['ʌtməʊst] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [prə'məʊt] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ænd; ənd] [ˌrefə'meɪʃn]
I am exerting my utmost endeavours to promote the recovery and reformation
我 是 施力 我的 极致 努力 到 推动 这 恢复 和 改革
[ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] ,
of my husband ,
的 我的 丈夫 ,

我正在竭尽全力促进我丈夫的康复和改过自新。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [sək'siːd] , [wɒt] [jæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
and if I succeed , what shall I do ?
和 如果 我 成功 , 什么 将 我 做 ?

如果我成功了, 我该做什么?

[maɪ]['djuːti] , [ɒv; əv] [kɔːs] , — [bʌt; bət] [haʊ] ?
My duty , of course , — but how ?
我的 责任 , 的 课程 , — 但 如何 ?

当然, 这是我的职责——但是该如何履行呢?

[nəʊ]['mætə(r)] ; [ai][kæən; kən] [pə'fɔːm] [ðə; ði][tɑːsk] [ðæt] [ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [em 'iː] [naʊ] ,
No matter ; I can perform the task that is before me now ,
不 事情 ; 我 能 履行 这 任务 那 是 前 我 现在 ,
没关系, 我能完成眼前的任务。

[ænd; ənd] [ɡɒd] [wɪl] [ɡɪv] [em 'iː] [streŋθ] [tuː; tə][duː; də] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪəz] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .
and God will give me strength to do whatever He requires hereafter .
和 上帝 将要 给 我 力量 到 做 任何 他 需要 此后 .

上帝会赐予我力量, 让我完成祂今后要求我做的任何事。

[ɡʊd] - [baɪ] , [dɪə(r)] ['fredrɪk] .
Good - by , dear Frederick .
好的 - 经过 , 亲爱的 弗雷德里克 .

再见了, 亲爱的弗雷德里克。

['helən] ['hʌntɪŋdən] .
HELEN HUNTINGDON .
海伦 亨廷顿 .

海伦·亨廷顿。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] ? ” [sed] ['lɒrəns] , [æz; əz][ai] ['saɪləntli][ˌriː'fəʊldɪd][ðə; ði] ['letə(r)]
“ **What do you think of it ?** ” **said Lawrence , as I silently refolded the letter**
“ 什么 做 你 思考 的 它 ? ” 说 劳伦斯 , 作为 我 默默 重新折叠 这 信
.
.
.

“你觉得怎么样?”劳伦斯问道, 我默默地把信重新折好。

“ [aɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][em 'iː] , ” [rɪ'tɜːnd] [ai] , “ [ðæt] [fiː; ʃi][ɪz] ['kɑːstɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [pɜːlz] [bɪ'fɔː(r)] [swaɪn] .
“ **It seems to me , ” returned I , “ that she is casting her pearls before swine** .
“ 它 似乎 到 我 , ” 返回 我 , “ 那 她 是 铸件 她 珍珠 前 猪 .

“依我看,”我回答说, “她是在把珍珠丢给猪吃。”

[meɪ] [ðeɪ] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['træmp(ə)lɪŋ][ðem; ðəm]['ʌndə(r)][ðeə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [nɒt] [tɜːn] [ə'ɡen]
May they be satisfied with trampling them under their feet , and not turn again
可能 他们 是 使满意 和 践踏 他们 在下面 他们的 脚 , 和 不是 转动 再次
[ænd; ənd] [rend] [hɜː(r); hæ(r)] !
and rend her !
和 撕裂 她 !

愿他们满足于将她们践踏在脚下, 不要再回头撕裂她!

[bʌt; bət][ai][[æɪ; ʌɪ] [seɪ] [nəʊ][mɔ:(r)] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] :
But I shall say no more against her :
但 我 将 说 不 更多的 反对 她 :

但我不会再说她的坏话了:

[ai] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʒi][wɒz; wəz]['æktʃu:erɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [best] [ænd; ənd]['nəʊblɪst] ['moʊtɪvz] [ɪn] [wɒt] [ʃi:; ʒi][hæz; həz]
I see that she was actuated by the best and noblest motives in what she has
我 看 那 她 曾是 驱动 经过 这 最好的 和 最高贵 动机 在 什么 她 有
[dʌn] ;
done ;
完毕 ;

我认为她所做的一切都是出于最美好、最高尚的动机;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][ækt][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [waɪz] [wʌn] , [meɪ] ['hev(ə)n] [prə'tekt] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ɪts]
and if the act is not a wise one , may heaven protect her from its
和 如果 这 行为 是 不是 一个 明智的 一 , 可能 天堂 保护 她 从 它是
['kɒnsɪkwənsɪz] !
consequences !
结果 !

如果她的行为不明智, 愿上天保佑她免受其后果!

[meɪ][ai] [ki:p] [ðɪs] ['letə(r)] , ['lɒrəns] ?
May I keep this letter , Lawrence ?
可能 我 保持 这 信 , 劳伦斯 ?

劳伦斯, 我可以留下这封信吗?

— [ju:; jʊ] [si:] [ʃi:; ʒi][hæz; həz]['nevə(r)][wʌns] ['men](ə)nd] [em 'i:] [θru:'aʊt] — [ɔ:(r)] [meɪd] [ðə; ði][məʊst]
— **you see she has never once mentioned me throughout** — **or made the most**
— 你 看 她 有 绝不 一次 提及 我 自始至终 — 或者 制成 这 最多
[dɪstənt] [ə'lʊ:ʒ(ə)n][tu:; tə][em 'i:] ;
distant allusion to me ;
遥远 典故 到 我 ;

—你看, 她从头到尾从来没有提到过我, 甚至连最隐晦的暗示都没有过;

['ðeəfɔ:(r)] , [ðeə(r)][kæn; kən][bi:; bi][nəʊ] [ɪmprə'praɪəti] [ɔ:(r)] [hɑ:m] [ɪn][aɪ 'ti:] . "
therefore , there can be no impropriety or harm in it . "
所以 , 那里 能 是 不 不当行为 或者 伤害 在 它 . "

因此, 这样做没有任何不当之处或危害."

" [ænd; ənd] , ['ðeəfɔ:(r)] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [wɪ] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] ? "
"**And , therefore , why should you wish to keep it ?**"
" 和 , 所以 , 为什么 应该 你 希望 到 保持 它 ? "

"那么, 你为什么要保留它呢? "

" [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ðɪ:z] ['kærəktəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][hænd] ?
"**Were not these characters written by her hand ?**"
" 是 不是 这些 人物 书面 经过 她 手 ?

"这些字难道不是她亲笔所写吗? "

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ðɪ:z] [wɜ:dz] [kən'si:vɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] , [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv]
and were not these words conceived in her mind , and many of
和 是 不是 这些 字 构思 在 她 头脑 , 和 许多 的
[ðem; ðəm]['spəʊkən][baɪ][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ? "
them spoken by her lips ?"
他们 说 经过 她 嘴唇 ? "

难道这些话不是她心里想出来的, 其中很多不是她亲口说出来的吗?

" [wel] , " [sed] [hi:; hi] .
"**Well ,**" **said he** :
" 出色地 , " 说 他 :

"嗯,"他说。

[ænd; ənd][səʊ][ai][kept][aɪ'ti:] ; [ˈlðəwaɪz] , [ˈhɔ:lfərd] ,
And so I kept it ; otherwise , Halford ,
和 所以 我 保留 它 ; 否则 , 哈尔福德 ,

所以我把它留下了; 否则, 哈尔福德

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][ˈnevə(r)][hæv; həv] [bɪ'klʌm] [səʊ] [ˈθʌrəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ɪts] ['kɒntents] .
you could never have become so thoroughly acquainted with its contents .
你 可以 绝不 有 变得 所以 彻底 熟人 和 它是 内容 .

你不可能如此透彻地了解它的内容。

“ [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [raɪt] , ” [sed] [ai] ,
“ And when you write , ” said I ,
“ 和 什么时候 你 写 , ” 说 我 ,

“当你写作的时候,”我说,

[wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [tu:; tə][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [ai] [meɪ] [bi:; bi] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə]
“ will you have the goodness to ask her if I may be permitted to
“ 将要 你 有 这 善良 到 问 她 如果 我 可能 是 允许 到
[ɪnˈlaɪt(ə)n] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd][ˈsɪstə(r)][ʌn][hɜ:(r); hə(r)][ˈri:əl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd] [ˈsɜ:kəmstəns] ,
enlighten my mother and sister on her real history and circumstance ,
开导 我的 母亲 和 姐姐 在 她 真实的 历史 和 环境 ,

“您能否好心问问她, 我是否可以向我的母亲和妹妹讲述她真实的过往经历和境遇? ”

[dʒʌst][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ɪz] [ˈnesəsəri] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [ˈsensəb(ə)][ʌv; əv][ðə; ði]
just so far as is necessary to make the neighbourhood sensible of the
只是 所以 远的 作为 是 必要的 到 制作 这 邻里 明智的 的 这
[ˈfeɪmfl] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [hɜ:(r); hə(r)] ?
shameful injustice they have done her ?
可耻 不公正 他们 有 完毕 她 ?

仅仅是为了让邻里意识到他们对她所犯下的可耻的不公正行为吗?

[ai] [wɒnt] [nəʊ][ˈtendə(r)] [ˈmesɪdʒɪz] , [bʌt; bət][dʒʌst][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] ,
I want no tender messages , but just ask her that ,
我 想 不 投标 消息 , 但 只是 问 她 那 ,

我不想收到任何甜言蜜语, 但你只要问问她就行了。

[ænd; ənd] [tel] [hɜ:(r); hə(r)][aɪ'ti:][ɪz][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈfeɪvə(r)][ɪi:; ʃi][kʊd; kəd][du:; də][em'i:] ; [ænd; ənd] [tel]
and tell her it is the greatest favour she could do me ; and tell
和 告诉 她 它是 这 最 偏爱 她 可以 做 我 ; 和 告诉
[hɜ:(r); hə(r)] — [nəʊ] , [ˈhʌθɪŋ] [mɔ:(r)] .
her — no , nothing more .
她 — 不 , 没有什么 更多的 .

告诉她, 这是她能帮我的最大的忙; 告诉她——不, 仅此而已。

[ju:; jʊ] [si:] [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [ə'dres] , [ænd; ənd][ai] [maɪt] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][maɪ'self] ,
You see I know the address , and I might write to her myself ,
你 看 我 知道 这 地址 , 和 我 可能 写 到 她 我 ,

我知道她的地址, 我可以亲自给她写信。

[bʌt; bət][ai][ˌer'em][səʊ] [ˈvɜ:tʃuəs] [æz; əz][tu:; tə] [rɪ'freɪn] . ”
but I am so virtuous as to refrain . ”
但 我 是 所以 有德行的 作为 到 避免 . ”

但我品德高尚, 所以克制住了自己。

“ [wel] , [aɪ] [du:; də] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [ˈmɑ:kəm] . ”
“ Well , I'll do this for you , Markham . ”
“ 出色地 , 患病的 做 这 为了 你 , 马卡姆 . ”

“好吧, 我会为你做的, 马克姆。”

“ [ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [rɪ'si:v] [æn; ən] [ˈɑ:nsə(r)] , [jʊl] [let][em'i:] [nəʊ] ? ”
“ And as soon as you receive an answer , you'll let me know ? ”
“ 和 作为 很快 作为 你 收到 一个 回答 , 你会 让 我 知道 ? ”

“一旦收到答复, 你会立即通知我吗? ”

“ [ɪf] [ɔ:l] [bi:; bi] [wel] , [aɪ] [kʌm] [maɪ'self] [ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ] [ɪ'mi:diətli] .
“ **If all be well, I'll come myself and tell you immediately** .
“ 如果全部 是 出色地, 患病的 来 我 和 告诉 你 立即地 .
“如果一切顺利, 我会亲自过来立刻告诉你。”

“ [ˈtʰæptə(r)] [ˌeks,elˈvi:ˈaɪˈaɪ]
“ **CHAPTER XLVIII**
“ 章 xlviii

第四十八章

[faɪv] [ɔ:(r)] [sɪks] [deɪz] [ˈɑ:ftə(r)] [ðɪs] [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɒrəns] [peɪd] [ju: ˈes] [ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɔ:l] ;
Five or six days after this Mr . Lawrence paid us the honour of a call ;
五 或者 六 天 后 这 先生 . 劳伦斯 有薪酬的 我们 这 荣誉 的 一个 称呼 ;
五六天后, 劳伦斯先生前来拜访;

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [əˈləʊn] [təˈgeðə(r)] — [wɪtʃ] [aɪ] [kənˈtraɪvd] [æz; əz] [su:n]
and when he and I were alone together — which I contrived as soon
和 什么时候 他 和 我 是 独自的 一起 — 哪个 我 人为的 作为 很快
[æz; əz] [ˈpɒsəb(ə)] [baɪ] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm] [aʊt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [maɪ] - — [hi:; hi] [ʃəʊd] [ˌem ˈi:]
as possible by bringing him out to look at my cornstacks — he showed me
作为 可能的 经过 带来 他 出去 到 看 在 我的 - — 他 显示 我
[əˈhʌðə(r)] [ˈletə(r)] [frəm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstə(r)] .
another letter from his sister .
其他 信 从 他的 姐姐 .

当我和他单独相处时——我尽快安排了这一刻, 带他出来看我的玉米堆——他给我看了他姐姐的另一封信。
[ðɪs] [wʌn] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [kwɔɪt] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [səbˈmɪt] [tu:; tə] [maɪ] [ˈlɒŋɪŋ] [geɪz] ; [hi:; hi] [θɔ:t] ,
This one he was quite willing to submit to my longing gaze ; he thought ,
这 一 他 曾是 相当 愿意的 到 提交 到 我的 渴望 目光 ; 他 想法 ,
他很乐意接受我充满渴望的目光; 他想,

[aɪ] [səˈpəʊz] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [du:; də] [ˌem ˈi:] [ɡʊd] .
I suppose , it would do me good .
我 认为 , 它 会 做 我 好的 .

我想, 这对我有好处。

[ðə; ði] [ˈəʊnli] [ˈɑ:nsə(r)] [aɪ ˈti:] [geɪv] [tu:; tə] [maɪ] [ˈmesɪdʒ] [wɒz; wəz] [ðɪs] : —
The only answer it gave to my message was this : —
这 仅有的 回答 它 给予 到 我的 信息 曾是 这 : —
它对我的信息只回复了这样一句话: ——

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɑ:kəm] [ɪz] [æt; ət] [ˈlɪbəti] [tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [revˈleɪʃən] [kənˈsɜ:nɪŋ] [ˌem ˈi:] [æz; əz] [hi:; hi]
“ **Mr . Markham is at liberty to make such revelations concerning me as he**
“ 先生 . 马卡姆 是 在 自由 到 制作 这样的 启示 有关 我 作为 他
[ˈdʒʌdʒɪz] [ˈnesəsəri] .
judges necessary .
法官 必要的 .

“马克汉姆先生有权对我做出他认为必要的任何披露。”

[hi:; hi] [wɪl] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)] [tu:; tə] [bi:; bi] [sed] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] .
He will know that I should wish but little to be said on the subject .
他 将要 知道 那 我 应该 希望 但 小的 到 是 说 在 这 主题 .
他应该知道, 我不想在这个问题上多说什么。

[aɪ] [həʊp] [hi:; hi] [ɪz] [wel] ; [bʌt; bət] [tel] [hɪm] [hi:; hi] [mʌst; məst] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌem ˈi:] .
I hope he is well ; but tell him he must not think of me .
我 希望 他 是出色地 ; 但 告诉 他 他 必须 不是 思考 的 我 .
我希望他一切都好; 但请告诉他不要想起我。

“ [aɪ] [kæən; kən] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [fju:] [ˈekstrækts; ɪkˈstrækts] [frəm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈletə(r)] ,
“ **I can give you a few extracts from the rest of the letter** ,
“ 我 能 给 你 一个 很少 提取物 从 这 休息 的 这 信 ,
我可以给你摘录信的其余部分,

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ki:p] [ðɪs] [ˈɔːlsəʊ] — [pə'hæps] , [æz; əz][æn; ən][ˈæntɪdəʊt] [tuː; tə]
for I was permitted to keep this also — perhaps , as an antidote to
为了 我 曾是 允许 到 保持 这 还 — 也许 , 作为 一个 解毒剂 到
[ɔːl] [pə'hɪjəs] [həʊps][ænd; ənd] [ˈfænsɪz] .
all pernicious hopes and fancies .
全部 有害 希望 和 幻想 .

因为我也被允许保留它——或许, 是为了对抗所有有害的希望和幻想。

[hiː; hi][ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] ['betə(r)] ,
He is decidedly better ,
他 是 绝对地 更好的 ,
[hɪm] [ɪz] [bɛtə(r)]
他明显好多了。

[bʌt; bət] ['veri] [ləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'presɪŋ] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'viə(r)] ['ɪlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]
but very low from the depressing effects of his severe illness and the
但 非常 低的 从 这 沉闷 效果 的 他的 严重 疾病 和 这
[strikt] ['redʒɪmən][hiː; hi][ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [əb'zɜːv] — [səʊ] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['hæbɪts] .
strict regimen he is obliged to observe — so opposite to all his previous habits .
严格的 方案 他 是 有义务 到 观察 — 所以 对面的 到 全部 他的 以前的 习惯 .
但由于重病带来的抑郁影响以及他不得不遵守的严格戒律, 他的情绪非常低落——这与他以前的所有习惯截然相反。

[aɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'plɔːrəbl] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [kəm'pliːtli] [hɪz; ɪz][pɑːst][laɪf][hæz; hæz] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] [hɪz; ɪz][wʌns]
It is deplorable to see how completely his past life has degenerated his once
它 是 可悲的 到 看 如何 完全地 他的 过去的 生活 有 退化的 他的 一次
[ˈnəʊb(ə)][ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n] ,
noble constitution ,
高贵 宪法 ,
[lɪŋɡwɪʃ] [ˌɒnəˈrəʃnəl]
令人痛惜的是, 他过去的种种劣行已经彻底败坏了他曾经高尚的品格。

[ænd; ənd] ['vɪʃɪeɪtɪd] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪstəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɔːɡənaɪˈzeɪʃn] .
and vitiated the whole system of his organization .
和 受损 这 所有的 系统 的 他的 组织 .
[bɪˈrɒkɪtɪd]
并破坏了他所在组织的整个体系。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [sez] [hiː; hi] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [aʊt] [ɒv; əv][ˈdeɪndʒə(r)] ,
But the doctor says he may now be considered out of danger ,
但 这 医生 说道 他 可能 现在 是 经过考虑的 出去 的 危险 ,
[bɪˈdʒeɪnəz]
但医生说他现在可能已经脱离危险了。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] ['əʊnli] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] ['nesəsəri] [rɪ'strɪk(ə)nz] .
if he will only continue to observe the necessary restrictions .
如果 他 将要 仅有的 继续 到 观察 这 必要的 限制 .
[pɪˈɒnɪʃnəl]
前提是他能继续遵守必要的限制措施。

[sʌm; səm] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['kɔːdʒəlz] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʊd; ʊd][biː; bi] [dʒuːdɪʃəsli]
Some stimulating cordials he must have , but they should be judiciously
一些 刺激性的 甜酒 他 必须 有 , 但 他们 应该 是 谨慎地
[daɪ'lʊːtɪd][ænd; ənd] ['speərɪŋli] [juːst] ;
diluted and sparingly used ;
稀 和 少量地 用过的 ;
[ɪˈnɪʃnəl]
他必须服用一些提神醒脑的药酒, 但应该谨慎稀释并少量服用;

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][aɪ 'tiː] ['veri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ki:p] [hɪm][tuː; tə] [ðɪs] .
and I find it very difficult to keep him to this .
和 我 寻找 它 非常 难的 到 保持 他 到 这 .
[ɪˈnɪʃnəl]
我发现很难让他一直这样做。

[æt; ət][fɜːst] , [hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [dred] [ɒv; əv] [deθ] ['rendəd] [ðə; ði][tɑːsk][æn; ən] ['iːzi] [wʌn] ;
At first , his extreme dread of death rendered the task an easy one ;
在 第一的 , 他的 极端 恐惧 的 死亡 渲染 这 任务 一个 简单的 — ;
[ˈɪzɪ]起初, 他对死亡的极度恐惧使这项任务变得轻而易举;

[bʌt; bət][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [fiːlz] [hɪz; ɪz][ə'kjuːt] ['sʌfəriŋ] [ə'beɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði]
but in proportion as he feels his acute suffering abating , and sees the
但 在 部分 作为 他 感觉 他的 急性 痛苦 减弱 , 和 看到 这
[ˈdeɪndʒə(r)] [rɪ'siːdɪŋ] ,
danger receding ,
危险 消退 ,

但随着他感到剧烈的痛苦减轻，危险逐渐消失，

[ðə; ði][mɔː(r)] [ɪn'træktəbl] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] .
the more intractable he becomes .
这 更多的 难以驾驭的 他 变成 .

他变得越来越固执。

[naʊ] , [ˈbːlsəʊ] , [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [ɪz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ; [ænd; ənd][hɪə(r)] , [tuː] ,
Now , also , his appetite for food is beginning to return ; and here , too ,
现在 , 还 , 他的 食欲 为了 食物 是 开始 到 返回 ; 和 这里 , 也 ,
[ˈhɪz; ɪz] [lɒŋ] ['hæbɪts][ɒv; əv][self] - [ɪn'dʌldʒəns] [ɑː(r); ə(r)] ['ɡreɪtli] [ə'ɡenst] [hɪm] .
his long habits of self - indulgence are greatly against him .
他的 长的 习惯 的 自己 - 放纵 是 非常 反对 他 .

他长期以来放纵自己的习惯对他非常不利。

[aɪ] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'streɪn] [hɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,
I watch and restrain him as well as I can ,
我 手表 和 抑制 他 作为 出色地 作为 我 能 ,
[aɪ][wɒtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'streɪn] [hɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] ,
I watch and restrain him as well as I can ,
我 手表 和 抑制 他 作为 出色地 作为 我 能 ,

我尽我所能地监视和约束他。

[ænd; ənd][ˈbɪf(ə)n] [get] ['bɪtəli] [ə'bjuːzd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˈrɪdʒɪd] [sɪ'verəti] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi]
and often get bitterly abused for my rigid severity ; and sometimes he
和 经常 得到 苦涩地 受虐 为了 我的 死板的 严重性 ; 和 有时 他
[kən'traɪv] [tuː; tə] [ɪ'lʊːd] [maɪ] ['vɪdʒɪləns] ,
contrives to elude my vigilance ,
精心策划 到 躲避 我的 警觉 ,
[ænd; ənd] [ˈbɪf(ə)n] [get] ['bɪtəli] [ə'bjuːzd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˈrɪdʒɪd] [sɪ'verəti] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi]
and often get bitterly abused for my rigid severity ; and sometimes he
和 经常 得到 苦涩地 受虐 为了 我的 死板的 严重性 ; 和 有时 他
[kən'traɪv] [tuː; tə] [ɪ'lʊːd] [maɪ] ['vɪdʒɪləns] ,
contrives to elude my vigilance ,
精心策划 到 躲避 我的 警觉 ,
[ænd; ənd] [ˈbɪf(ə)n] [get] ['bɪtəli] [ə'bjuːzd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˈrɪdʒɪd] [sɪ'verəti] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi]
and often get bitterly abused for my rigid severity ; and sometimes he
和 经常 得到 苦涩地 受虐 为了 我的 死板的 严重性 ; 和 有时 他
[kən'traɪv] [tuː; tə] [ɪ'lʊːd] [maɪ] ['vɪdʒɪləns] ,
contrives to elude my vigilance ,
精心策划 到 躲避 我的 警觉 ,

他常常因为我严厉的管教而遭到辱骂；有时他还会设法躲过我的监视。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æktz][ɪn] [ɒpə'ziʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [wɪl] .
and sometimes acts in opposition to my will .
和 有时 行为 在 反对 到 我的 将要 .
[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æktz][ɪn] [ɒpə'ziʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [wɪl] .
and sometimes acts in opposition to my will .
和 有时 行为 在 反对 到 我的 将要 .

有时会违背我的意愿行事。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [naʊ] [səʊ] [kəm'pliːtli] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][maɪ] [ə'tendəns] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]
But he is now so completely reconciled to my attendance in general that he is
但 他 是 现在 所以 完全地 和解 到 我的 出席 在 一般的 那 他 是
[ˈnevə(r)] ['sætɪsfɑɪd] [wen] [aɪ][eɪ 'em] [nɒt] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] .
never satisfied when I am not by his side .
绝不 使满意 什么时候 我 是 不是 经过 他的 边 .

但他现在已经完全接受了我的陪伴，所以如果我不在他身边，他就会一直感到不满意。

[aɪ][eɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [stɪf] [wɪð] [hɪm] ['sʌmtaɪmz] ,
I am obliged to be a little stiff with him sometimes ,
我 是 有义务 到 是 一个 小的 僵硬的 和 他 有时 ,

我有时不得不对他稍微严厉一些。

[ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [sleɪv] [ɒv; əv][em 'iː] ;
or he would make a complete slave of me ;
或者 他 会 制作 一个 完全的 奴隶 的 我 ;

否则他会把我变成彻头彻尾的奴隶；

[ænd; ʌnd][ai] [nəʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'pɑːdnəbl] ['wiːknəs] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [ʌðə(r)] ['ɪntrəsts]
and I know it would be unpardonable weakness to give up all other interests
和 我 知道 它 会 是 不可饶恕的 弱点 到 给 向上全部 其他 兴趣
[fɔː(r); fə(r)][him] .
for him .
为了 他 ；

我知道，为了他放弃其他一切兴趣爱好，是不可饶恕的软弱表现。

[ai][hæv; həv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [tuː; tə] [əʊvə'lʊk] , [ænd; ʌnd][maɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːθə(r)] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ,
I have the servants to overlook , and my little Arthur to attend to ,
我 有 这 仆人 到 俯瞰 , 和 我的 小的 亚瑟 到 出席 到 ,
我得管束仆人，还得照顾我的小亚瑟。

— [ænd; ʌnd][maɪ] [əʊn] [helθ] [tuː] ,
— and my own health too ,
— 和 我的 自己的 健康 也 ,
——也包括我自己的健康。

[ɔːl][pɒ; əv] [wɪt] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'taɪəli] [nɪ'glektɪd] [wɜː(r); wə(r)][ai][tuː; tə]['sætɪsfai][hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːbɪtənt]
all of which would be entirely neglected were I to satisfy his exorbitant
全部 的 哪个 会 是 完全 被忽视的 是 我 到 满足 他的 高昂
[dɪ'mɑːndz] .
demands .
需求 ；

如果我满足他过分的要求，所有这些都将被完全忽略。

[ai][duː; də][nɒt] ['dʒen(ə)rəli][sɪt] [ʌp][æt; ət] [naɪt] ,
I do not generally sit up at night ,
我 做 不是 一般来说 坐 向上 在 夜晚 ,
我一般晚上不熬夜。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [nɜːs] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [aɪ 'ti:][hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] [ɪz]['betə(r)] ['kwɒlɪfaɪd]
for I think the nurse who has made it her business is better qualified
为了 我 思考 这 护士 WHO 有 制成 它 她 商业 是 更好的 合格的
[fɔː(r); fə(r)] [sʌt] ['ʌndə'teɪkɪŋz] [ðæn; ðən][ai][eɪ 'em] ;
for such undertakings than I am ;
为了 这样的 事业 比 我 是 ；
因为我认为，从事护理工作的护士比我更适合做这类工作；

— [bʌt; bət] [stɪl] , [æn; ən][ʌn'brəʊkən] [naɪts] [rest][ɪz] [wɒt]
— but still , an unbroken night's rest is what
— 但 仍然 , 一个 未破 夜晚 休息 是 什么
——但是，一夜不间断的睡眠才是最重要的

[ai][bʌt; bət] ['seldəm] [ɪn'dʒɔɪ] , [ænd; ʌnd]['nevə(r)][kæn; kən] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] ['rekən] [ə'pɒn] ;
I but seldom enjoy , and never can venture to reckon upon ;
我 但 很少 享受 , 和 绝不 能 风险投资 到 估计 之上 ;
但我很少享受到，也从不敢奢望；

[fɔː(r); fə(r)][maɪ]['peɪf(ə)nt] [meɪks] [nəʊ]['skruːp(ə)][pɒ; əv] ['kɔːlɪŋ] [em 'iː][ʌp][æt; ət][æn; ən]['aʊə(r)] [wen] [hɪz; ɪz]
for my patient makes no scruple of calling me up at an hour when his
为了 我的 病人 制作 不 顾忌 的 呼叫 我 向上 在 一个 小时 什么时候 他的
['wɒnts] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['fænsɪz] [rɪ'kwəɪə(r)][maɪ] ['prez(ə)ns] .
wants or his fancies require my presence .
想要 或者 他的 幻想 要求 我的 在场 ；
我的病人毫不犹豫地某个时间打电话给我，只要他有自己的需求或想法需要我到场。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['mænɪfestli] [ə'freɪd] [pɒ; əv][maɪ] [dɪs'pleɪzə(r)] ;
But he is manifestly afraid of my displeasure ;
但 他 是 显然 害怕的 的 我的 不满 ；
但他显然害怕我的不悦；

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

荒野庄园的房客(The Tenant of Wildfell Hall)

第27/30页

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [traɪz] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪg'zækʃn] ,
and if at one time he tries my patience by his unreasonable exactions ,
和 如果 在 一 时间 他 尝试 我的 耐心 经过 他的 不合理 提取 ,
如果有朝一日以无理要求挑战我的耐心,

[ænd; ənd][ˈfretf(ə)l] [kəm'pleɪnts] [ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃ] ,
and fretful complaints and reproaches ,
和 烦躁 投诉 和 责备 ,
还有烦躁的抱怨和责备,

[æt; ət] [ə'hʌðə(r)] [hiː; hi] [dɪ'pres] [em 'iː][baɪ][hɪz; ɪz][ˈæbdʒekt] [səb'mɪʃn] [ænd; ənd] [deprə'keɪtəri] [self] -
at another he depresses me by his abject submission and deprecatory self -
在 其他 他 抑郁 我 经过 他的 卑贱 提交 和 贬义的 自己 -
[ə'beɪsmənt] [wen] [hiː; hi] [fɪəz] [hiː; hi][hæz; həz] [ɡɒn] [tuː] [fɑː(r)] .
abasement when he fears he has gone too far .
羞辱 什么时候 他 恐惧 他 有 已消失 也 远的 .
有时, 当他担心自己做得太过分时, 他会表现出卑躬屈膝和自贬的姿态, 这让我感到沮丧。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [aɪ][kæn; kən] ['redɪli] ['pɑːd(ə)n] ;
But all this I can readily pardon ;
但 全部 这 我 能 容易 赦免 ;
但这一切我都可以轻易原谅;

[aɪ] [nəʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈtʃiːfli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'fiːbld] [freɪm] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːdəd] [nɜːvz] .
I know it is chiefly the result of his enfeebled frame and disordered nerves .
我 知道 它 是 主要 这 结果 的 他的 虚弱的 框架 和 混乱 神经 .
我知道这主要是由于他身体虚弱和神经紊乱造成的。

[wɒt] [ə'nɔɪ] [em 'iː][ðə; ði][məʊst] ,
What annoys me the most ,
什么 令人恼火 我 这 最多 ,
最让我恼火的是,

[ɪz][hɪz; ɪz] [ə'keɪzən(ə)] [ə'tempts] [æt; ət] [ə'fekʃənət] ['fɒndnəs] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['naɪðə(r)] ['kredit][nɔː(r)]
is his occasional attempts at affectionate fondness that I can neither credit nor
是 他的 偶然 尝试 在 亲热 喜爱 那 我 能 两者都不 信用 也不
[rɪ'tɜːn] ;
return ;
返回 ;
他偶尔流露出的亲昵举动, 我既无法相信也无法回应;

[nɒt] [ðæt] [aɪ] [heɪt] [hɪm] :
not that I hate him :
不是 那 我 恨 他 :
并非我恨他:

[hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [lə'bɔːrɪəs] [keə(r)][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm][sʌm; səm] [kleɪm] [tuː; tə][maɪ]
his sufferings and my own laborious care have given him some claim to my
他的 苦难 和 我的 自己的 费力的 关心 有 给定 他 一些 宣称 到 我的
[rɪ'ɡɑːd] — [tuː; tə][maɪ] [ə'fekʃn] [iːv(ə)n] ,
regard — to my affection even ,
看待 — 到 我的 感情 甚至 ,
他的苦难和我辛勤的照顾使他赢得了我的尊重——甚至我的喜爱。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ˈəʊnli][biː; bi][ˈkwaɪət][ænd; ənd][saɪnˈsɪə(r)] , [ænd; ənd][ˈkɒntent] [tuː; tə] [let] [θɪŋz] [rɪˈmeɪn]
if he would only be quiet and sincere , and content to let things remain
如果 他 会 仅有的 是 安静的 和 真诚 , 和 内容 到 让 事物 保持
[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ;
as they are ;
作为 他们 是 ;

如果他能保持安静和真诚，并且甘愿让一切维持现状就好了；

[bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [kənˈsɪliət] [em ˈiː] ,
but the more he tries to conciliate me ,
但 这 更多的 他 尝试 到 和解 我 ,
[ðə; ði][mɔː(r)][aɪ] [ˈrɪŋk] [frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] .
the more I shrink from him and from the future .
这 更多的 我 收缩 从 他 和 从 这 未来 .

我越是疏远他，越是疏远未来。

“ [ˈhelən] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː; də] [wen] [aɪ][get] [wel] ?
“ **Helen , what do you mean to do when I get well ?**
” 海伦 , 什么 做 你 意思是 到 做 什么时候 我 得到 出色地 ?
“海伦，等我康复了，你打算怎么办？ ”

“ [hiː; hi] [ɑːskt] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] .
“ **he asked this morning .**
” 他 问 这 早晨 .

“他今天早上问道。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [rʌn] [əˈweɪ] [əˈgen] ? ”
“ **Will you run away again ?** ”
” 将要 你 跑步 离开 再次 ? ”

你还会再次逃跑吗？

“ [aɪ ˈtiː] [ɪnˈtəɪəli] [dɪˈpendz] [əˈpɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kənˈdʌkt] . ”
“ **It entirely depends upon your own conduct .** ”
” 它 完全 取决于 之上 你的 自己的 执行 . ”

“这完全取决于你自己的行为。”

“ [əʊ] , [aɪl] [biː; bi] [ˈveri] [gʊd] . ”
“ **Oh , I'll be very good .** ”
” 哦 , 患病的 是 非常 好的 . ”

“哦，我会表现得非常好。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][faɪnd][aɪ ˈtiː] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [ˈɑːθə(r)] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][nɒt] - [rʌn] [əˈweɪ] - :
“ **But if I find it necessary to leave you , Arthur , I shall not ' run away ' :**
” 但 如果 我 寻找 它 必要的 到 离开 你 , 亚瑟 , 我 将 不是 - 跑步 离开 - :
“但是，如果我不得不离开你，亚瑟，我不会‘逃跑’：

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈprɒmɪs] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [gəʊ] [wenˈevə(r)] [aɪ] [pliːz] ,
you know I have your own promise that I may go whenever I please ,
你 知道 我 有 你的 自己的 承诺 那 我 可能 去 每当 我 请 ,
你知道你曾答应过我，我可以随时离开。

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ][sʌn] [wɪð] [em ˈiː] . ”
and take my son with me . ”
和 拿 我的 儿子 和 我 . ”

带上我的儿子一起走。

“ [əʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] [kɔːz] .
“ **Oh , but you shall have no cause .**
” 哦 , 但 你 将 有 不 原因 .

“哦，但你将没有理由。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [ˈfɒləʊd] [ə; eɪ] [vəˈraɪəti] [ɒv; əv] [prəˈfeɪnz] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˈrɑːðə(r)] [ˈkəʊldli] [tʃekt] .
“ **And then followed a variety of professions, which I rather coldly checked.** .
“ 和 然后 随后 一个 种类 的 职业 , 哪个 我 相当 冷冷地 已检查 :
“ 然后, 我冷冷地核实了各种各样的职业。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [fəˈɡɪv] [em ˈiː] , [ðen] ? ” [sed] [hiː; hi] .
“ **Will you not forgive me, then?** ” **said he** :
“ 将要 你 不是 原谅 我 , 然后 ? ” 说 他 :
“ 那你还不肯原谅我吗? ”他问道。

“ [jes] , — [aɪ] [hæv; həv] [fəˈɡɪvn] [juː; jʊ] :
“ **Yes, — I have forgiven you:** .
“ 是的 , — 我 有 已原谅 你 :
“ 是的, 我已经原谅你了:

[bʌt; bət] [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [lʌv] [em ˈiː] [æz; əz] [juː; jʊ] [wʌnz] [dɪd] — [ænd; ənd] [aɪ] [ʊd; ʊd] [biː; bi] [ˈveri]
but I know you cannot love me as you once did — and I should be very
但 我 知道 你 不能 爱 我 作为 你 一次 做过 — 和 我 应该 是 非常
[ˈsɒri] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] ,
sorry if you were to,
对不起 如果 你 是 到 ,
但我知道你不可能再像以前那样爱我了——如果你真的那样做了, 我会非常难过。

[fɜː(r); fə(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [prɪˈtend] [tuː; tə] [rɪˈtʃːn] [aɪ ˈtiː] : [səʊ] [let] [juː ˈes] [drɒp] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] ,
for I could not pretend to return it : so let us drop the subject,
为了 我 可以 不是 假装 到 返回 它 : 所以 让 我们 降低 这 主题 ,
因为我无法假装归还它: 所以我们还是不要再谈这个话题了。

[ænd; ənd] [ˈnevə(r)] [rɪˈkɜː(r)] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] [əˈɡen] .
and never recur to it again. .
和 绝不 复发 到 它 再次 :
而且以后绝不再犯。

[baɪ] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [fɜː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,
By what I have done for you,
经过 什么 我 有 完毕 为了 你 ,
我为你所做的一切,

[juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [wɪl] [duː; də] — [ɪf] [aɪ ˈtiː] [biː; bi] [nɒt] [ɪnˈkəmˈpætəb(ə)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈhaɪə(r)]
you may judge of what I will do — if it be not incompatible with the higher
你 可能 法官 的 什么 我 将要 做 — 如果 它 是 不是 不相容 和 这 更高
[ˈdʒuːtɪ] [aɪ] [əʊ] [tuː; tə] [maɪ] [sʌn] ([ˈhaɪə(r)] ,
duty I owe to my son (higher, ,
责任 我 欠 到 我的 儿子 (更高 ,
你可以评判我将要做什么——只要这与我对儿子应尽的更高责任不冲突 (更高,

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] [ˈnevə(r)] [ˈfɜːtɪd] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] ,
because he never forfeited his claims, ,
因为 他 绝不 丧失 他的 索赔 ,
因为他从未放弃过自己的权利,

[ænd; ənd] [bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [aɪ] [həʊp] [tuː; tə] [duː; də] [mɔː(r)] [ɡʊd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [ˈevə(r)] [duː; də]
and because I hope to do more good to him than I can ever do
和 因为 我 希望 到 做 更多的 好的 到 他 比 我 能 曾经 做
[tuː; tə] [juː; jʊ]) ;
to you) ;
到 你) ;
因为我希望能为他做比你做更多的好事);

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [em ˈiː] [tuː; tə] [fiːl] [ˈkaɪndli] [təˈwɔːdz] [juː; jʊ] ,
and if you wish me to feel kindly towards you,
和 如果 你 希望 我 到 感觉 亲切地 向 你 ,
如果你希望我对你抱有善意,

[aɪˈtiː][ɪz] [diːdz] [nɒt] [wɜːdz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ˈpɜːtjəs] [maɪ] [əˈfekʃn] [ænd; ənd] [ɪˈstiːm] .
“ **it is deeds not words which must purchase my affection and esteem** .

“ 它 是 契约 不是 字 哪个 必须 购买 我的 感情 和 尊重 ” .

唯有行动，而非言语，才能赢得我的喜爱和尊重。

“ [hɪz; ɪz][səʊl][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈgrɪməs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈskeəsli] [pəˈseptəb(ə)]
“ **His sole reply to this was a slight grimace , and a scarcely perceptible**
“ 他的 唯一 回复 到 这 曾是 一个 轻微 鬼脸 , 和 一个 几乎 可感知的
[ʃrʌɡ] .
shrug .
耸肩 ” .

他对此唯一的回应是微微皱眉，以及几乎难以察觉的耸肩。

[əˈlæs] , [ʌnˈhæpi] [mæn] !
Alas , unhappy man !
唉 , 不开心 男人 !

唉，真是个不幸的人！

[wɜːdz] , [wɪð] [hɪm] , [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [tʃiːpə] [ðæn; ðən] [diːdz] ; [aɪˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ]
words , with him , are so much cheaper than deeds ; it was as if I
字 , 和 他 , 是 所以 很多 更便宜 比 契约 ; 它 曾是 作为 如果 我
[hæd; həd] [sed] ,
had said ,
有 说 ,

对他来说，言语远比行动廉价；就好像我说过，

“ [paʊndz] , [nɒt] [pens] , [mʌst; məst] [baɪ] [ðə; ðɪ][ˈɑːtrɪk(ə)] [juː; jʊ] [wɒnt] .
“ **Pounds , not pence , must buy the article you want** .
“ 英镑 , 不是 便士 , 必须 买 这 文章 你 想 ” .

“购买商品必须使用英镑，而不是便士。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [saɪd] [ə; eɪ] [ˈkwɛrələs] , [self] - [kəˈmɪzəreɪt] [saɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][pʃʊə(r)]
“ **And then he sighed a querulous , self - commiserating sigh , as if in pure**
“ 和 然后 他 叹了口气 一个 抱怨的 , 自己 - 同情 叹 , 作为 如果 在 纯的
[rɪˈɡret] [ðæt] [hiː; hi] ,
regret that he ,
后悔 那 他 ,

“然后他叹了口气，带着抱怨和自怜的神情，仿佛纯粹是懊悔自己……”

[ðə; ðɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] [kɔːt] [ɒv; əv][səʊ] [ˈmeni] [ˈwɜːʃɪpə] ,
the loved and courted of so many worshippers ,
这 喜爱 和 求爱 的 所以 许多 信徒 ,
众多信徒喜爱和追求的对象

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [naʊ] [əˈbændənd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmɜːsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːʃ] , [ɪɡˈzæktɪŋ] , [kəʊld] - [hɑːtɪd]
should be now abandoned to the mercy of a harsh , exacting , cold - hearted
应该 是 现在 弃 到 这 怜悯 的 一个 残酷的 , 严格 , 寒冷的 - 心地
[ˈwʊmən] [laɪk] [ðæt] ,
woman like that ,
女士 喜欢 那 ,

现在，她应该被弃置于这样一个严厉、苛刻、冷酷无情的女人手中。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɡlæd][ɒv; əv] [wɒt] [ˈkaɪndnəs] [ʃiː; ʃɪ] [tʃəʊz] [tuː; tə] [bɪˈstəʊ] .
and even glad of what kindness she chose to bestow .
和 甚至 高兴的 的 什么 仁慈 她 选择 到 赐给 ” .

甚至还为她选择给予的这份善意感到高兴。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪtɪ] , [ˈɪz(ə)nt] [aɪ ˈti:] ? ” [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd] [ˈweðə(r)] [aɪ] [ˈraɪtlɪ] [dɪˈvaɪn] [hɪz; ɪz] [mɪˈuːsɪŋz] [ɔː(r)]
“ It's a pity , isn't it ? ” said I ; and whether I rightly divined his musings or
“ 它是 一个 遗憾 ; 不是 它 ? ” 说 我 ; 和 无论 我 没错 神谕 他的 沉思 或者
[nɒt] ,
not ,
不是 ;

“真是可惜，不是吗？”我说；至于我是否正确地揣测了他的心思，则不得而知。

[ðə; ðɪ] [ˌpɒzəˈveɪ(ə)n] [tʃaɪmd] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] — “ [aɪ ˈti:] [kænt]
the observation chimed in with his thoughts , for he answered — “ It can't
这 观察 齐声说道 在 和 他的 想法 , 为了 他 回答 — “ 它 不能
[biː; bi] [helpɪ] ,
be helped ,
是 帮助 ,

这个评论与他的想法不谋而合，他回答道：“没办法，

” [wɪð] [ə; eɪ] [ˈruːf(ə)l] [smaɪl] [æt; ət] [maɪ] [ˌpenəˈtreɪ(ə)n] .
“ with a rueful smile at my penetration .
” 和 一个 懊悔的 微笑 在 我的 渗透 .

“带着一丝苦笑，看着我的进入。”

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ˈestə(r)] [ˈhɑːr,greɪv] [twɪs] .
I have seen Esther Hargrave twice .
我 有 已见 以斯帖 哈格雷夫 两次 .

我见过埃丝特·哈格雷夫两次。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ˈkriːtʃə(r)] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [blaɪð] [ˈspɪrɪt] [ɪz] [ˈɔːlməʊst] [ˈbrəʊkən] ,
She is a charming creature , but her blithe spirit is almost broken ,
她 是 一个 迷人 生物 , 但 她 快乐的 精神 是 几乎 破碎的 ,

她是个迷人的姑娘，但她那颗无忧无虑的心几乎被磨灭了。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [ˈtempə(r)] [ˈɔːlməʊst] [spɔɪld] ,
and her sweet temper almost spoiled ,
和 她 甜的 脾气 几乎 被宠坏了 ,

她那温柔的性格几乎被毁了，

[baɪ] [ðə; ðɪ] [stɪl] [ˌʌnrɪˈmɪtɪŋ] [pɜːsɪkʃuːˈʒənz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ɪn] [bɪˈhɑːf] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
by the still unremitting persecutions of her mother in behalf of her
经过 这 仍然 不懈 迫害 的 她 母亲 在 代表 的 她

[rɪˈdʒektɪd] [ˈsuːtə(r); ˈsjuːtə(r)] — [nɒt] [ˈvaɪələnt] ,
rejected suitor — not violent ,
拒绝 求婚者 — 不是 暴力 ,

她的母亲为了她被拒绝的求婚者，仍然不断地对她进行迫害——虽然不是暴力迫害，

[bʌt; bət] [ˈwɪərɪsəm] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪˈmɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəl] [ˈdrɒpɪŋ] .
but wearisome and unremitting like a continual dropping .
但 令人厌倦的 和 不懈 喜欢 一个 持续的 下降 .

但却令人厌倦，而且永无止境，就像持续不断的坠落。

[ðə; ðɪ] [ˌʌnˈnætʃrəl] [ˈpeərənt] [siːm] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtərz] [laɪf] [ə; eɪ] [ˈbɜːd(ə)n] ,
The unnatural parent seems determined to make her daughter's life a burden ,
这 不自然 父母 似乎 决定 到 制作 她 女儿的 生活 一个 负担 ,

这位反常的母亲似乎决心要让女儿的生活成为她的负担。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [nɒt] [jɪːld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈzeɪr] .
if she will not yield to her desires .
如果 她 将要 不是 屈服 到 她 欲望 .

如果她不愿屈服于自己的欲望。

“ [ˈmæmə; məˈmɑː] [dʌz] [ɔːl] [ʃiː; ʃɪ] [kæn; kən] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] ,
“ Mamma does all she can , ” said she ,
” 妈妈 做 全部 她 能 , ” 说 她 ,

“妈妈已经尽力了,”她说。

“ [tuː; tə] [meɪk] [em 'i:] [fi:l] [ma'self][ə; eɪ]['bɜ:d(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'kʌmbrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd]
“ to make me feel myself a burden and incumbrance to the family , and
“ 到 制作 我 感觉 我 一个 负担 和 现任者 到 这 家庭 , 和
[ðə; ði][məʊst] [ʌn'greɪt(ə)] ,
the most ungrateful ,
这 最多 忘恩负义 ,

“让我觉得自己成了家里的负担和累赘，而且是最忘恩负义的人，

[ˈselfɪ] , [ænd; ənd][ʌn'dju:tɪfəl; -f(ə)] [ˈdɔ:tə(r)] [ðæt] [ˈevə(r)][wɒz; wəz] [bɔ:n] ; [ænd; ənd] [ˈwɔ:ltə] , [tu:] ,
selfish , and undutiful daughter that ever was born ; and Walter , too ,
自私 , 和 不尽职的 女儿 那 曾经 曾是 出生 ; 和 沃尔特 , 也 ,
她是世上最自私、最不孝顺的女儿；沃尔特也是。

[ɪz][æz; əz] [stɜ:n] [ænd; ənd][kəʊld][ænd; ənd] [ˈhɔ:ti] [æz; əz] [ɪf] [hi; hi] [heɪt] [em 'i:] [ˈaʊtraɪt] .
is as stern and cold and haughty as if he hated me outright .
是 作为 船尾 和 寒冷的 和 傲慢 作为 如果 他 憎恨 我 直接 .
他态度严厉、冷漠、傲慢，好像恨我入骨似的。

[aɪ] [br'li:v] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈji:ldɪd] [æt; ət][wʌns] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] , [frɒm; frəm][ðə; ði]
I believe I should have yielded at once if I had known , from the
我 相信 我 应该 有 产生 在 一次 如果 我 有 已知 , 从 这
[br'ɡɪnɪŋ] ,
beginning ,
开始 ,

如果我从一开始就知道，我相信我应该立即屈服。

[haʊ] [mʌtʃ] [rɪ'zɪstəns] [wʊd] [hæv; həv][kɒst][em 'i:] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˈveri] - [seɪk] ,
how much resistance would have cost me ; but now , for very obstinacy's sake ,
如何 很多 反抗 会 有 成本 我 ; 但 现在 , 为了 非常 - 清酒 ,
我当初抵抗会付出多大的代价；但现在，为了顽固不化，

[aɪ] [wɪl] [stænd] [aʊt] ! “
I will stand out ! ”
我 将要 站立 出去 ! ”

我一定会脱颖而出！

“ [ə; eɪ][bəəd] [ˈməʊtɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'zɒlv] , ” [aɪ] [ˈɑ:nsə(r)d] .
“ A bad motive for a good resolve , I answered .
“ 一个 坏的 动机 为了 一个 好的 解决 , ” 我 回答 .
“动机不良，但决心却很好，”我回答道。

“ [bʌt; bət] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ] [nəʊ] [ju;; jʊ][hæv; həv][ˈbetə(r)] [ˈmoʊtɪvz] , [ˈri:əli] , [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]
“ But , however , I know you have better motives , really , for your
“ 但 , 然而 , 我 知道 你 有 更好的 动机 , 真的 , 为了 你的
[pɜ:sə'vɪərəns] :
perseverance :
毅力 :

但是，我知道你坚持不懈的真正动机其实是更好的：

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkaʊnsl] [ju;; jʊ][tuː; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [sti:l] [ɪn] [vju:] . “
and I counsel you to keep them still in view . ”
和 我 法律顾问 你 到 保持 他们 仍然 在 看法 : ”
我建议你始终将它们放在视线范围内。

“ [trʌst] [em 'i:][aɪ] [wɪl] .
“ Trust me I will .
“ 相信 我 我 将要 :
“相信我，我会的。”

[aɪ] ['θret(ə)n] ['mæmə; mə'mɑ:] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [aɪl] [rʌn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [ðə; ði][fæməli][baɪ]
I threaten **mamma** **sometimes** **that** **I'll run away** , **and** **disgrace** **the family by**
我 威胁 妈妈 有时 那 患病的 跑步 离开 , 和 耻辱 这 家庭 经过
['ɜ:nɪŋ] [maɪ] [əʊn] ['laɪvlihʊd] ,
earning my own livelihood ,
收入 我的 自己的 生计 ,
我有时威胁妈妈说我要离家出走, 靠自己的劳动谋生, 让家里蒙羞。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][tɔ:'ment, 'tɔ:m-][em 'i:] ['eni] [mɔ:z(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['fraitən] [hɜ:z(r); hæ(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
if she **torments** **me** **any more** ; **and** **then that frightens** **her** **a little** .
如果 她 折磨 我 任何 更多的 ; 和 然后 那 吓唬 她 一个 小的 .
如果她再折磨我, 那她就会有点害怕。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [du:; də][,aɪ 'ti:] , [ɪn] [gʊd] ['ɜ:nɪst] , [ɪf] [ðeɪ] [dɔʊnt][maɪnd] . "
But I will do it , **in good earnest** , **if they don't mind** . "
但 我 将要 做 它 , 在 好的 认真 , 如果 他们 不 头脑 . "
但如果他们不介意的话, 我会认真地去 做这件事。

" [bi:; bi]['kwaɪət][ænd; ənd]['peɪ(ə)nt][ə; eɪ] [waɪl] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd]['betə(r)] [taɪmz] [wɪl] [kʌm] .
" **Be quiet** **and** **patient** **a while** , " **said I** , " **and** **better times will come** .
" 是 安静的 和 病人 一个 尽管 , " 说 我 , " 和 更好的 时代 将要 来 .
"安静耐心等待一段时间,"我说, "更好的日子终会到来。"

" [pɔ:z(r); pʊə(r)][gɜ:l] !
" **Poor girl** !
" 贫穷的 女孩 !
"可怜的女孩! "

[aɪ] [wɪʃ] ['sʌmbədi] [ðæt] [wɒz; wəz] ['wɜ:ði] [tu:; tə] [pə'zeɪs] [hɜ:z(r); hæ(r)] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk]
I wish somebody that was worthy to possess her would come and take
我 希望 某人 那 曾是 值得 到 具有 她 会 来 和 拿
[hɜ:z(r); hæ(r)] [ə'weɪ] — [dɔʊnt][ju:; jʊ] , ['fredrɪk] ?
her away — don't you , Frederick ?
她 离开 — 不 你 , 弗雷德里克 ?
我希望有配得上她的人来把她带走——你不觉得吗, 弗雷德里克?

[ɪf] [ðə; ði][pə'ru:z(ə)][ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)] [fɪld] [em 'i:] [wɪð] [dɪs'meɪ] [fɔ:z(r); fə(r)] ['helənz] ['fju:tʃə(r)][laɪf][ænd; ənd]
If the perusal of this letter filled me with dismay for Helen's future life and
如果 这 仔细阅读 的 这 信 已填 我 和 沮丧 为了 海伦的 未来 生活 和
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,
如果读完这封信后, 我对海伦和我自己的未来生活感到忧虑,

[ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [greɪt] [sɔ:s] [ɒv; əv][,kɒnsə'leɪ(ə)n] :
there was one great source of consolation :
那里 曾是 一 伟大的 来源 的 安慰 :
但有一件令人欣慰的事:

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tu:; tə][kliə(r)][hɜ:z(r); hæ(r)] [neɪm] [frɒm; frəm] ['evri] [faʊl] [ə'spɜ:ʃ(ə)n] .
it was now in my power to clear her name from every foul aspersion .
它 曾是 现在 在 我的 力量 到 清除 她 姓名 从 每一个 犯规 诽谤 .
现在我有能力为她洗清所有污蔑。

[ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪlsənz] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [aɪz] [ðə; ði] [braɪt] [sʌn]
The Millwards and the Wilsons should see with their own eyes the bright sun
这 米尔沃兹 和 这 威尔逊 应该 看 和 他们的 自己的 眼睛 这 明亮的 太阳
[bɜ:stɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊd] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [skɔ:tʃt] [ænd; ənd] [ˈdæzld] [baɪ][ɪts]
bursting from the cloud — and they should be scorched and dazzled by its
爆发 从 这 云 — 和 他们 应该 是 烧焦的 和 眼花缭乱 经过 它是
[bi:mz] ;
beams ;
光束 ;

米尔沃德一家和威尔逊一家应该亲眼看到明亮的太阳从云层中迸发而出——他们应该被太阳的光芒灼伤和眩目；
— [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [frendz] [tu:] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [aɪ ˈti:] — [ðeɪ] [hu:z] [səˈspiəŋ] [hæd; həd] [bi:n] [sʌtʃ]
— and my own friends too should see it — they whose suspicions had been such
— 和 我的 自己的 朋友们 也 应该 看 它 — 他们 谁 怀疑 有 到过 这样的
[ɡɔ:l][ænd; ənd] [ˈwɜ:mwʊd] [tu:; tə][maɪ] [səʊl] .
gall and wormwood to my soul .
痠 和 蒿 到 我的 灵魂 .

——连我的朋友们也应该看到这一点——他们的怀疑曾让我感到痛苦不堪。
[tu:; tə] [ɪˈfekt] [ðɪs] [aɪ][hæd; həd][ˈəʊnli][tu:; tə] [drɒp][ðə; ði] [si:d] [ˈɪntu:][ðə; ði] [graʊnd] ,
To effect this I had only to drop the seed into the ground ,
到 影响 这 我 有 仅有的 到 降低 这 种子 进入 这 地面 ,
为此，我只需将种子播撒到土里即可。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʊd] [su:n] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈsteɪtli] , [ˈbrɑ:ntʃɪŋ] [hɜ:b] : [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [tu:; tə][maɪ]
and it would soon become a stately , branching herb : a few words to my
和 它 会 很快 变得 一个 庄严 , 分枝 草本植物 : 一个 很少 字 到 我的
[ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd][ˈsɪstə(r)] ,
mother and sister ,
母亲 和 姐姐 ,

它很快就会长成一株高大挺拔、枝繁叶茂的草本植物：谨以此文向我的母亲和姐姐致以几句问候。
[aɪ] [nju:] , [wʊd] [səˈfaɪs] [tu:; tə] [sprɛd] [ðə; ði] [nju:z] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [həʊl] [ˈneɪbəhʊd] ,
I knew , would suffice to spread the news throughout the whole neighbourhood ,
我 知道 , 会 足够了 到 传播 这 消息 自始至终 这 所有的 邻里 ,
我知道，只要把消息传遍整个街区就足够了。

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈfɜ:ðə(r)] [ɪɡˈzɜ:ʃn] [ɒn][maɪ] [pɑ:t] .
without any further exertion on my part .
没有 任何 更远 用力 在 我的 部分 .
我无需再付出任何努力。

[rəʊz] [wɒz; wəz] [drɪˈlaɪtɪd] ;
Rose was delighted ;
玫瑰 曾是 高兴极了 ;
罗斯很高兴；

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l][aɪ] [θɔ:t] [ˈprɒpə(r)] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
and as soon as I had told her all I thought proper — which was
和 作为 很快 作为 我 有 讲述 她 全部 我 想法 恰当的 — 哪个 曾是
[ɔ:l][aɪ] [əˈfektɪd] [tu:; tə] [nəʊ] — [ʃi:; ji] [flu:] [wɪð] [əˈlækrəti] [tu:; tə] [pʊt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbɒnɪt] [ænd; ənd]
all I affected to know — she flew with alacrity to put on her bonnet and
全部 我 做作的 到 知道 — 她 飞翔 和 敏捷 到 放 在 她 引擎盖 和
[ɔ:l] ,
shawl ,
披肩 ,

当我把我认为合适的事情都告诉她之后——也就是我假装知道的全部——她立刻飞快地戴上帽子，披上披肩。

[ænd; ənd][ˈheɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈkæri] [ðə; ði][glæd] [ˈtɑːdɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ænd; ənd] [ˈwɪlsənz] — [glæd]
and **hasten** **to** **carry** **the** **glad** **tidings** **to** **the** **Millwards** **and** **Wilsons** **—** **glad**
和 趋 到 携带 这 高兴的 消息 到 这 米尔沃兹 和 威尔逊 — 高兴的
[ˈtɑːdɪŋz] ,
tidings ,
消息 ,

赶紧把这喜讯告诉米尔沃德一家和威尔逊一家——喜讯，

[aɪ] [səˈspekt] , [tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət] [hɜːˈself] [ænd; ənd][ˈmeəri] [ˈmɪl,wɔːrd] — [ðæt] [ˈstedi] , [ˈsensəb(ə)l][gɜːl] ,
I **suspect** , **to** **none** **but** **herself** **and** **Mary** **Millward** **—** **that** **steady** , **sensible** **girl** ,
我 怀疑 , 到 没有任何 但 她自己 和 玛丽 米尔沃德 — 那 稳定的 , 明智的 女孩 ,

我怀疑，除了她自己和玛丽·米尔沃德——那个稳重、懂事的女孩——之外，没有人会知道这件事。

[huːz] [ˈstɜːlɪŋ] [wɜːθ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ˈkwɪkli] [pəˈsiːvd] [ænd; ənd][ˈdjuːli][ˈvæljuːd][baɪ][ðə; ði]
whose **sterling** **worth** **had** **been** **so** **quickly** **perceived** **and** **duly** **valued** **by** **the**
谁 英镑 值得 有 到过 所以 迅速地 感知 和 正式地 有价值的 经过 这
[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪəm] ,
supposed **Mrs** . **Graham** ,
据称 太太 . 格雷厄姆 ,

这位所谓的格雷厄姆夫人很快就发现了他的卓越价值，并给予了应有的重视。

[ɪn] [spaɪt] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [pleɪn] [aʊtˈsaɪd] ; [ænd; ənd] [huː] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ,
in **spite** **of** **her** **plain** **outside** ; **and** **who** , **on** **her** **part** ,
在 尽管如此 的 她 清楚的 外部 ; 和 who , 在 她 部分 ,

尽管她外表朴素；而她本人，

[hæd; həd] [biːn] [ˈbetə(r)][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [əˈpriːʃiət] [ðæt] [ˈleɪdɪz] [truː] [ˈkærəktə(r)] [ænd; ənd]
had **been** **better** **able** **to** **see** **and** **appreciate** **that** **lady's** **true** **character** **and**
有 到过 更好的 有能力的 到 看 和 欣赏 那 女士的 真的 特点 和
[ˈkwɒlətɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɹˈaɪtəst] [ˈdʒiːniəs] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] .
qualities **than** **the** **brightest** **genius** **among** **them** .
品质 比 这 最亮的 天才 之中 他们 .

他比他们中最聪明的天才更能看清和欣赏那位女士的真实性格和品质。

[æz; əz][aɪ] [meɪ] [ˈnevə(r)][hæv; həv] [əˈkeɪz(ə)n] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [əˈɡen] ,
As **I** **may** **never** **have** **occasion** **to** **mention** **her** **again** ,
作为 我 可能 绝不 有 场合 到 提到 她 再次 ,

因为我可能以后再也没有机会提起她了，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ˈpraɪvətli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə]
I **may** **as** **well** **tell** **you** **here** **that** **she** **was** **at** **this** **time** **privately** **engaged** **to**
我 可能 作为 出色地 告诉 你 这里 那 她 曾是 在 这 时间 私下 已订婚的 到
[ˈrɪtʃəd] [ˈwɪlsn] — [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] ,
Richard **Wilson** **—** **a** **secret** ,
理查德 威尔逊 — 一个 秘密 ,

我不妨在这里告诉你，当时她已经秘密地与理查德·威尔逊订婚了。

[aɪ] [brɪˈliːv] , [tuː; tə] [ˈevri] [wʌn][bʌt; bət] [ðəmˈselvz] .
I **believe** , **to** **every** **one** **but** **themselves** .
我 相信 , 到 每一个 — 但 他们自己 .

我相信，除了他们自己以外，每个人都这么认为。

[ðæt] [ˈwɜːðɪ] [ˈstjuːd(ə)nt][wɒz; wəz] [naʊ] [æt; ət] [ˈkeɪmbrɪdʒ] ,
That **worthy** **student** **was** **now** **at** **Cambridge** ,
那 值得 学生 曾是 现在 在 剑桥 ,

那位优秀的学生当时在剑桥大学就读。

[weə(r)] [hɪz; ɪz][məʊst] [ɪg'zempləri] [kən'dʌkt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dɪlɪdʒənt] [ˌpɜ:sə'vɪərəns] [ɪn][ðə; ði] [pə'sju:t]
where his most exemplary conduct and his diligent perseverance in the pursuit
在哪里 他的 最多 典范 执行 和 他的 勤奋 毅力 在 这 追逐
[ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ] ['kærid] [hɪm] ['seɪfli] [θru:] ,
of learning carried him safely through ,
的 学习 携带 他 安全 通过 ,
他品行高尚，勤奋好学，最终平安度过了难关。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [brɔ:t] [hɪm] [wɪð] [hɑ:d] - [ɜ:nd] ['bʌnəz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'tɑ:nɪft]
and eventually brought him with hard - earned honours , and an untarnished
和 最终 带来 他 和 难的 - 获得 荣誉 , 和 一个 完美无瑕
[ˌrepju'teɪ(ə)n] ,
reputation ,
名声 ,
最终为他赢得了来之不易的荣誉和清白的名声。

[tu:; tə][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'li:dʒiət] [kə'riə(r)] .
to the close of his collegiate career .
到 这 关闭 的 他的 大学 职业 :
直至他大学生涯结束。

[ɪn] [dju:] [taɪm] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['mɪstə(r)] . - [fɜ:st][ænd; ənd]['əʊnli]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] — [fɔ:(r); fə(r)]
In due time he became Mr . Millward's first and only curate — for
在 到期的 时间 他 成为 先生 . 第一的 和 仅有的 策展 — 为了
[ðæt] ['dʒentəlmənz] [dɪ'klaɪnɪŋ] [j'iəz] [fɔ:st] [hɪm][æt; ət][lɑ:st][tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['dju:tɪz]
that gentleman's declining years forced him at last to acknowledge that the duties
那 绅士的 下降 年 强制 他 在 最后的 到 承认 那 这 职责
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'stensɪv] ['pæriʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] ['vɔ:ntɪd] ['enədʒɪz]
of his extensive parish were a little too much for those vaunted energies
的 他的 广泛的 教区 是 一个 小的 也 很多 为了 那些 吹嘘 能量
[wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tu:; tə] [bəʊst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [jʌŋgə] [ænd; ənd] [les] ['æktɪv] ['breðrən] [ɒv; əv]
which he was wont to boast over his younger and less active brethren of
哪个 他 曾是 惯于 到 夸 超过 他的 年轻 和 较少的 积极的 弟兄们 的
[ðə; ði] [klɒθ] .
the cloth .
这 布 :
不久之后，他成为了米尔沃德先生的第一位也是唯一一位助理牧师——因为这位先生年事已高，最终不得不承认，他庞大的教区的职责对于他那些自诩比年轻、不那么活跃的教友们精力更充沛的精力来说，实在有些难以应付。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði]['peɪf(ə)nt] , ['feɪθf(ə)l] ['lʌvəz] [hæd; həd] ['praɪvətli] [plænd] [ænd; ənd]['kwaɪətli]
This was what the patient , faithful lovers had privately planned and quietly
这 曾是 什么 这 病人 , 忠实 恋人 有 私下 计划 和 悄悄
[ˈweɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] ;
waited for years ago ;
等待 为了 年 前 ;
这是这对耐心忠诚的恋人们多年前私下计划并默默等待的；

[ænd; ənd][ɪn] [dju:] [taɪm] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ju'hɑ:ɪtɪd] , [tu:; tə][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] [wɜ:ld]
and in due time they were united , to the astonishment of the little world
和 在 到期的 时间 他们 是 团结的 , 到 这 惊讶 的 这 小的 世界
[ðeɪ] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn] ,
they lived in ,
他们 居住地 在 ,
不久之后，他们走到了一起，这令他们所居住的小世界里的人们感到惊讶。

[ðæt] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [dɪ'kleəd] [ðem; ðəm][bəʊθ] [bɔ:n] [tu:; tə]['sɪŋg(ə)] ['blesɪdnəs] ; [ə'fɜ:mɪŋ]
that had long since declared them both born to single blessedness ; affirming
那 有 长的 自从 声明 他们 两个都 出生 到 单身的 幸福 ; 肯定
[aɪ 'ti:] [ɪm'pɒsəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [peɪl] ,
it impossible that the pale ,
它 不可能的 那 这 苍白 ,
那早已宣告他们二人生来就注定要过着单身的幸福生活；断言苍白之人不可能，

[rɪˈtaɪərɪŋ] [ˈbʊkwɜ:m] [ʃʊd; ʃəd][ˈevə(r)] [ˈsʌmən] [ˈkʌrɪdʒ] [tu:; tə] [si:k] [ə; eɪ][waɪf] ,
retiring bookworm should ever summon courage to seek a wife ,
退休 书呆子 应该 曾经 召唤 勇气 到 寻找 一个 妻子 ,
退休书虫总该鼓起勇气寻找妻子吧。

[ɔ:(r)][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][əbˈteɪn] [wʌn] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [ˈi:kwəli] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][pleɪn] -
or be able to obtain one if he did , and equally impossible that the plain -
或者 是 有能力的 到 获得 一 如果 他 做过 , 和 同样地 不可能的 那 这 清楚的 -
[ˈlʊkɪŋ] ,
looking ,
寻找 ,
或者即便他有, 也未必能得到一个, 而且同样不可能的是, 一个外表普通的人,

[pleɪn] - [ˈdi:lɪŋ] , [ʌnəˈtræktɪv] , [ʌnkənˈsɪlijeɪtɪŋ] [mɪs] [ˈmɪl,wɔ:rd] [ʃʊd; ʃəd][ˈevə(r)][faɪnd][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] .
plain - dealing , unattractive , unconciliating Miss Millward should ever find a husband .
清楚的 - 处理 , 不吸引人 , 不妥协的 错过 米尔沃德 应该 曾经 寻找 一个 丈夫 .
性格直率、相貌平平、不善妥协的米尔沃德小姐, 恐怕永远也找不到丈夫。

[ðeɪ] [sti:l] [kənˈtɪnju:ɪd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][æɪt; ət][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] , [ðə; ði][ˈleɪdɪ] [dɪˈvaɪdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][taɪm]
They still continued to live at the vicarage , the lady dividing her time
他们 仍然 持续 到 居住 在 这 牧师住宅 , 这 女士 分割 她 时间
[bɪˈtwi:n] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] ,
between her father ,
之间 她 父亲 ,
他们仍然住在牧师住宅里, 这位女士在父亲和牧师家之间来回奔波。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd][ðəə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] [pəˈrɪʃənə(r)] , — [ænd; ənd] [ˈsʌbsɪkwəntli] [hɜ:(r); hə(r)]
her husband , and their poor parishioners , — and subsequently her
她 丈夫 , 和 他们的 贫穷的 教区居民 , — 和 随后 她
[ˈraɪzɪŋ] [ˈfæməli] ;
rising family ;
上升 家庭 ;
她的丈夫和他们贫困的教区居民, 以及后来她不断壮大的家庭;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈmɪl,wɔ:rd] [hæz; həz] [bi:n] [ˈgæðəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz]
and now that the Reverend Michael Millward has been gathered to his fathers
和 现在 那 这 牧师 迈克尔 米尔沃德 有 到过 聚集 到 他的 父亲们
,
.
,
如今, 迈克尔·米尔沃德牧师已归于天父身边。

[fʊl] [ɒv; əv] [jɪˈɪəz] [ænd; ənd] [ˈɒnəz] , [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈrɪtʃəd] [ˈwɪlsn] [hæz; həz] [səkˈsi:dɪd] [hɪm][tu:; tə]
full of years and honours , the Reverend Richard Wilson has succeeded him to
满的 的 年 和 荣誉 , 这 牧师 理查德 威尔逊 有 成功了 他 到
[ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] [ɒv; əv] - ,
the vicarage of Lindenhope ,
这 牧师住宅 的 - ,
资历深厚、荣誉满身的理查德·威尔逊牧师接任了林登霍普教区的牧师职位。

[ˈɡreɪtli] [tu:; tə][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækj(ə)n][ɒv; əv][ɪts] [ɪnˈhæbətənt] , [hu:] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [traɪd] [ænd; ənd]
greatly to the satisfaction of its inhabitants , who had so long tried and
非常 到 这 满意 的 它是 居民 , WHO 有 所以 长的 尝试 和
[ˈfʊli] [pru:vd] [hɪz; ɪz] [ˈmerɪts] ,
fully proved his merits ,
完全 已证实 他的 优点 ,
令当地居民非常满意的是, 他们长期以来一直试用并充分证明了他的优点。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈeksələnt] [ænd; ənd] [wel] - [lʌvd] [ˈpɑ:tnə(r)] .
and those of his excellent and well - loved partner .
和 那些 的 他的 出色的 和 出色地 - 喜爱 伙伴 .
以及他那位优秀且深受爱戴的伴侣。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːftə(r)] [feɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈleɪdɪz] [ˈsɪstə(r)] ,
If you are interested in the after fate of that lady's sister ,
如果你 是 感兴趣的 在这 后 命运 的 那 女士的 姐姐 ,
如果你对那位女士的妹妹后来的命运感兴趣,

[aɪ][kæn; kən][ˈəʊnli] [tel] [juː; jʊ] — [wɒt] [pəˈhæps] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [frɒm; frəm] [əˈnʌðə(r)] [ˈkwɔːtə(r)] —
I can only tell you — what perhaps you have heard from another quarter —
我 能 仅有的 告诉 你 — 什么 也许 你 有 听到 从 其他 四分之一 —
[ðæt] [sʌm; səm] [twelv] [ɔː(r)] [θɜːˈtiːn] [jɪəz] [əˈgəʊ][jɪ; ji] [rɪˈliːvd] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
that some twelve or thirteen years ago she relieved the happy couple of her
那 一些 十二 或者 十三 年 前 她 松了口气 这 快乐的 夫妻 的 她
[ˈprez(ə)ns] [baɪ] [ˈmæriɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwelθi] [ˈtreɪdzmən] [ɒv; əv][el] — — ;
presence by marrying a wealthy tradesman of L — — ;
在场 经过 结婚 一个 富裕 零售商 的 L — — ;
我只能告诉你——也许你已经从其他地方听说了——大约十二三年前，她嫁给了L——的一位富有的商人，从而结束了这对幸福夫妇的生活；

[ænd; ənd][aɪ][dɒvnt] [ˈenvi] [hɪm][hɪz; ɪz] [ˈbɑːɡən] .
and I don't envy him his bargain .
和 我 不 嫉妒 他 他的 便宜货 .
我不羡慕他得到的这笔交易。

[aɪ][fiə(r)][ji; ji] [liːdz] [hɪm][ə; eɪ][ˈrɑːðə(r)] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] [laɪf] , [ðəʊ] , [ˈhæpɪli] ,
I fear she leads him a rather uncomfortable life , though , happily ,
我 害怕 她 线索 他 一个 相当 不舒服 生活 , 尽管 , 快乐地 ,
不过，我担心她让他过着相当不舒服的生活，但令人欣慰的是，

[hi; hi][ɪz] [tuː] [dʌl] [tuː; tə] [pəˈsiːv] [ðə; ði][ɪkˈstent][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] .
he is too dull to perceive the extent of his misfortune .
他 是 也 乏味的 到 感知 这 程度 的 他的 不幸 .
他太迟钝了，根本意识不到自己遭遇的不幸有多严重。

[aɪ][hæv; həv][ˈlɪt(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][maɪˈself] : [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [met] [fɔː(r); fə(r)]
I have little enough to do with her myself : we have not met for
我 有 小的 足够的 到 做 和 她 我 : 我们 有 不是 遇见 为了
[ˈmeni] [jɪəz] ;
many years ;
许多 年 ;
我和她本人几乎没有任何联系：我们已经很多年没见面了；

[bʌt; bət] , [aɪ][eɪ ˈem] [wel] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] , [ji; ji][hæz; həz][nɒt] [jet] [fəˈɡɒtn] [ɔː(r)] [fəˈɡɪvn] [ˈaɪðə(r)][hɜː(r); hə(r)]
but , I am well assured , she has not yet forgotten or forgiven either her
但 , 我 是 出色地 保证 , 她 有 不是 然而 被遗忘的 或者 已原谅 任何一个 她
[ˈfɔːmə(r)][ˈlʌvə(r)] ,
former lover ,
以前的 情人 ,
但我确信，她还没有忘记或原谅她的前情人。

[ɔː(r)][ðə; ði][ˈleɪdi] [huːz] [suːˈpiəriə(r)] [ˈkwɒlətɪz] [fɜːst] [əˈʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɒli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
or the lady whose superior qualities first opened his eyes to the folly of his
或者 这 女士 谁 优越的 品质 第一的 打开 他的 眼睛 到 这 蠢事 的 他的
[ˈbɔɪʃ] [əˈtætʃmənt] .
boyish attachment .
男孩气 依恋 .
或者，是那位拥有卓越品质的女士，让她第一次让他意识到自己年少轻狂的恋情是多么愚蠢。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ˈrɪtʃəd] [ˈwɪlsənz] [ˈsɪstə(r)] , [ʃiː; ʃɪ] , [ˈhævɪŋ] [biːn] [ˈhəʊli] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈriːˈkæptʃə(r)]
As for Richard Wilson's sister , she , having been wholly unable to recapture
作为 为了 理查德 威尔逊的 姐姐 , 她 , 拥有 到过 完全 无法 到 夺回
[ˈmɪstə(r)] . [ˈlɒrəns] ,
Mr . Lawrence ,
先生 : 劳伦斯 ,

至于理查德·威尔逊的妹妹，她完全没能追回劳伦斯先生，

[ɔː(r)] [əbˈteɪn] [ˈeni] [ˈpɑːtnə(r)] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈelɪɡənt] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [suːt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪˈdiəz] [əv; əv] [wɒt]
or obtain any partner rich and elegant enough to suit her ideas of what
或者 获得 任何 伙伴 富有的 和 优雅的 足够的 到 套装 她 想法 的 什么
[ðə; ðɪ] [ˈhʌzbænd] [əv; əv] [dʒeɪn] [ˈwɪlsn] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ,
the husband of Jane Wilson ought to be ,
这 丈夫 的 简 威尔逊 应该 到 是 ,
或者找到一位足够富有、足够优雅的伴侣，以符合她心目中简·威尔逊丈夫的理想形象。

[ɪz] [jet] [ɪn] [ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈblesɪdnəs] .
is yet in single blessedness .
是 然而 在 单身的 幸福 .

仍处于单身的幸福之中。

[ʃɔːtli] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ðɪ] [deθ] [əv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [wɪðˈdruː] [ðə; ðɪ] [laɪt] [əv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
Shortly after the death of her mother she withdrew the light of her
不久 后 这 死亡 的 她 母亲 她 退出 这 光 的 她
[ˈprez(ə)ns] [frɒm; frəm] - [faːm] ,
presence from Ryecote Farm ,
在场 从 - 农场 ,
母亲去世后不久，她便从莱科特农场撤回了自己的存在。

[ˈfaɪndɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈpɒsəb(ə)] [ˈeni] [lɒŋɡə(r)] [tuː; tə] [ɪnˈdʒʊə(r)] [ðə; ðɪ] [rʌf] [ˈmænəz] [ænd; ənd]
finding it impossible any longer to endure the rough manners and
寻找 它 不可能的 任何 更长 到 忍受 这 粗糙的 礼仪 和
[ʌnsəˈfɪstɪkətɪd] [ˈhæbɪts] [əv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɒnɪst] [ˈbrʌðə(r)] [ˈrɒbət] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈwɜːðɪ] [waɪf] ,
unsophisticated habits of her honest brother Robert and his worthy wife ,
不谙世事的 习惯 的 她 诚实的 兄弟 罗伯特 和 他的 值得 妻子 ,
她再也无法忍受她诚实的哥哥罗伯特和他贤良的妻子粗鲁的举止和不谙世事的生活习惯，

[ɔː(r)] [ðə; ðɪ] [aɪˈdiə] [əv; əv] [ˈbiːɪŋ] [aɪˈdentɪfaɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈvʌlgə(r)] [ˈpiːp(ə)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [aɪz] [əv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ,
or the idea of being identified with such vulgar people in the eyes of the world ,
或者 这 主意 的 存在 已识别 和 这样的 庸俗 人们 在 这 眼睛 的 这 世界 ,
或者说，在世人眼中与这些庸俗之人为伍的想法，

[ænd; ənd] [tʊk] [ˈlɒdʒɪŋz] [ɪn] — — [ðə; ðɪ] [ˈkaʊntɪ] [taʊn] , [weə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [lɪvd; ˈlaɪvd] , [ænd; ənd] [stiːl] [laɪvz; lɪvz]
and took lodgings in — — the county town , where she lived , and still lives
和 采取 住宿 在 — — 这 县 镇 , 在哪里 她 居住地 , 和 仍然 生活
,
,
,
她在县城租了间房子，她一直住在那里，现在也仍然住在那里。

[aɪ] [səˈpəʊz] , [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [əv; əv] [kləʊz] - [ˈfɪstɪd] , [kəʊld] , [ʌnˈkʌmftəb(ə)] [dʒenˈtɪləti] , [ˈduːɪŋ] [nəʊ] [ɡʊd]
I suppose , in a kind of close - fistcd , cold , uncomfortable gentility , doing no good
我 认为 , 在 一个 种类 的 关闭 - 拳交 , 寒冷的 , 不舒服 绅士风度 , 正在做 不 好的
[tuː; tə] [ˈʌðə(r)z] ,
to others ,
到 其他的 ,
我想，这是一种吝啬、冷漠、令人不舒服的温文尔雅，对他人没有任何好处。

[ænd; ənd][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [hɜː'self] ; ['spendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [ɪn][ˈfænsi] - [wɜːk] [ænd; ənd][ˈskænd(ə)l]

and	but	little	to	herself	;	spending	her	days	in	fancy	-	work	and	scandal
和	但	小的	到	她自己	;	开支	她	天	在	想要	-	工作	和	丑闻

;
;
;
;

她几乎没有自己的时间；整日沉迷于花哨的工作和丑闻；

[rɪfɜːrɪŋ] [ˈfriːkwəntli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] " [ˈbrʌðə(r)] [ðə; ði][ˈvɪkə(r)] , " [ænd; ʌnd][hɜː(r); hə(r)] " [ˈsɪstə(r)] , [ðə; ði]
referring frequently to her " brother the vicar , " and her " sister , the
 指 频繁地 到 她 " 兄弟 这 牧师 , " 和 她 " 姐姐 , 这
 [ˈvɪkərz] [ˈleɪdi] ,
vicar's lady ,
 牧师的 女士 ,

她经常提到她的“牧师哥哥”和她的“牧师夫人姐姐”，

" [bʌt; bət][ˈnevə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ðə; ði][ˈfɑːmə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)][ðə; ði] [ˈfɑːrməz]
but never to her brother the farmer and her sister the farmer's
 但 绝不 到 她 兄弟 这 农民 和 她 姐姐 这 农民的
 [waɪf] ;
wife ;
 妻子 ;

但从未对她的哥哥（农夫）和她的姐姐（农夫的妻子）说过；

['si:ŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['kʌmpəni] [æz; əz][i:; ji][kæŋ; kən] [wɪ'dəʊt] [tu:] [mʌtʃ] [ɪk'spens] ,
seeing as much company as she can without too much expense ,
 看到 作为 很多 公司 作为 她 能 没有 也 很多 费用 ,
 她想在~~不~~花费太多钱的情况下尽可能多地与人交往。

[bʌt; bət] ['lʌvɪŋ] [nəʊ][wʌn][ænd; ənd] [brɪ'lʌvɪd] [baɪ] [nʌn] — [ə; eɪ][kəʊld] - [hɑ:tid] , [su:pə'sɪliəs] , ['ki:nli]
but loving no one and beloved by none — a cold - hearted , supercilious , keenly
 但 爱 不 一 和 心爱 经过 没有任何 — 一个 寒冷的 - 心地 , 傲慢 , 敏锐地
 , [ɪn'sɪdiəsli] [sen'sɔ:riəs] [əʊld][meɪd] .
, insidiously censorious old maid .
 , 阴险地 审查的 老的 女佣 .

但她不爱任何人，也不被任何人爱——一个冷酷无情、傲慢自大、尖酸刻薄、阴险狡诈的老处女。

[ˈtʃæptə(r)]	[ˌɛks,ɛlˈɑːɛks]
CHAPTER	XLIX
章	xlix

[ðəʊ] ['mɪstə(r)] . ['lɔ:rənsɪz] [helθ] [wɒz; wəz] [naʊ] [kwɔ:t] [ɑ:r 'i:] - [ɪ'stæblɪʃt] , [maɪ] ['vɪzɪts] [tu:; tə]
Though Mr . Lawrence's health was now quite re - established , my visits to
 尽管 先生 . 劳伦斯的 健康 曾是 现在 相当 关于 - 已确立的 , 我的 访问 到
 ['wʊdʃəd] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [ʌnrɪ'mɪtɪŋ] [æz; əz][ɪvə(r)] ;
Woodford were as unremitting as ever ;
 伍德福德 是 作为 不懈 作为 曾经 ;

虽然劳伦斯先生的健康状况已经完全恢复，但我去伍德福德探望他的次数仍然像以前一样频繁；

[ðəʊ] [ˈbʊ(ə)n] [les] [prəˈtræktɪd] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔː(r)] .
though often less protracted than before .
 尽管 经常 较少的 拖延 比 前 .
 虽然往往不像以前那样冗长。

[wiː; wi] ['seldəm] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['hʌntɪŋdən] ; [bʌt; bət] [jet] [wiː; wi] ['nevə(r)] [met] [wɪ'daʊt]
We seldom talked about Mrs . Huntingdon ; but yet we never met without
 我们 很少 谈话 关于 太太 . 亨廷顿 ; 但 然而 我们 绝不 遇见 没有
 ['menʃnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
mentioning her ,
 提及 她 ,

我们很少谈论亨廷顿夫人；然而，每次见面我们都会提到她。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˈnevə(r)] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði][həʊp] [ɒv; əv] [ˈhiəriŋ] [ˈsʌmθɪŋ]
for I never sought his company but with the hope of hearing something
为了 我 绝不 寻求 他的 公司 但 和 这 希望 的 听力 某物
[əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
about her ,
关于 她 ,
我从未主动接近他，只是希望能听到一些关于她的消息。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈnevə(r)] [sɔːt] [maɪn] [æt; ət][ɔːl] , [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][hiː; hi] [sɔː] [em ˈiː][ˈɒf(ə)n] [ɪˈnʌf] [wɪˈðəʊt]
and he never sought mine at all , because he saw me often enough without
和 他 绝不 寻求 矿 在 全部 , 因为 他 锯 我 经常 足够的 没有
.
.
.
他从来没有过问我要钱，因为他经常看到我没有钱的样子。

[bʌt; bət][ai] [ˈɔːlweɪz] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [θɪŋz] ,
But I always began to talk of other things ,
但 我 总是 开始 到 讲话 的 其他 事物 ,
但我总是开始谈论其他事情，
[ænd; ənd] [ˈwertɪd] [fɜːst][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ˌɪntrəˈdjuːs] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] .
and waited first to see if he would introduce the subject .
和 等待 第一的 到 看 如果 他 会 介绍 这 主题 .
我先等着看他是否会主动提出这个话题。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] , [ai] [wʊd] [ˈkæʒuəli] [ɑːsk] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][ˈsɪstə(r)]
If he did not , I would casually ask , “ Have you heard from your sister
如果 他 做过 不是 , 我 会 随意地 问 , “ 有 你 听到 从 你的 姐姐
[ˈleɪtli] ?
lately ?
最近 ?
如果他没有，我会随意地问：“你最近有收到你姐姐的消息吗？ ”

“ [ɪf] [hiː; hi] [sed] “ [nəʊ] , “ [ðə; ði][ˈmætə(r)][wɒz; wəz] [drɒpt] : [ɪf] [hiː; hi] [sed] “ [jes] ,
“ **If he said “ No , “ the matter was dropped : if he said “ Yes** ,
“ 如果 他 说 “ 不 , “ 这 事情 曾是 掉落 : 如果 他 说 “ 是的 ,
“如果说‘不’，这件事就此结束；如果说‘是’，
“ [ai] [wʊd] [ˈventʃə(r)][tuː; tə][ɪnˈkwəɪə(r)] , “ [haʊ] [ɪz][ɪː; jɪ] ?
“ **I would venture to inquire , “ How is she ?**
“ 我 会 风险投资 到 查询 , “ 如何 是 她 ?
我斗胆问道：“她怎么样了？ ”

“ [bʌt; bət][ˈnevə(r)] “ [haʊ] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ?
“ **but never “ How is her husband ?**
“ 但 绝不 “ 如何 是 她 丈夫 ?
但从来不问“她丈夫怎么样了？ ”

“ [ðəʊ] [ai] [maɪt] [biː; bi] [ˈbɜːnɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] ;
“ **though I might be burning to know ;**
“ 尽管 我 可能 是 燃烧 到 知道 ;
“虽然我可能非常想知道；

[brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ai][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [hɪˈpɒkrəsi] [tuː; tə] [prəˈfes] [ˈeni] [æŋˈzaɪəti][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪˈkʌvəri] ,
because I had not the hypocrisy to profess any anxiety for his recovery ,
因为 我 有 不是 这 虚伪 到 宣称 任何 焦虑 为了 他的 恢复 ,
因为我没有虚伪到假装为他的康复感到焦虑，

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ˈeni] [dɪˈzaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈkɒntrəri] [rɪˈzʌlt] .
and I had not the face to express any desire for a contrary result .
和 我 有 不是 这 脸 到 表达 任何 欲望 为了 一个 相反 结果 .
我实在没有脸表达任何希望出现相反结果的愿望。

[hæd; həd][ai] ['eni] [sʌtʃ] [dɪ'zaɪə(r)] ? — [ai][fɪə(r)][ai][mʌst; məst] [pli:d] ['gɪltɪ] ;
Had I any such desire ? — I fear I must plead guilty ;
有 我 任何 这样的 欲望 ? — 我 害怕 我 必须 恳求 有罪的 ;

我曾有过这样的念头吗？——恐怕我必须认罪；

[bʌt; bət] [sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:d] [maɪ] [kən'fe(ə)n] ,
but since you have heard my confession ,
但 自从 你 有 听到 我的 忏悔 ,

但既然你已经听到了我的忏悔，

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hɪə(r)][maɪ][dʒʌstɪfɪ'keɪ](ə)n[æz; əz] [wel] — [ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'skju:zɪz] , [æt; ət] [li:st] ,
you must hear my justification as well — a few of the excuses , at least ,
你 必须 听到 我的 理由 作为 出色地 — 一个 很少 的 这 借口 , 在 至少 ,

你也必须听听我的解释——至少要听听其中的一些借口。

[,weə'wɪð; ,weə'wɪθ][ai] [sɔ:t] [tu:; tə] ['pæsɪfaɪ][maɪ] [əʊn] [ə'kju:zɪŋ] ['kɒŋəns] .
wherewith I sought to pacify my own accusing conscience .
以及 我 寻求 到 安抚 我的 自己的 指控 良心 .

我试图以此来平息自己内心的谴责。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] , [ju:; jʊ] [si:] , [hɪz; ɪz][laɪf][dɪd] [hɑ:m] [tu:; tə] [ʌðə(r)z] ,
In the first place , you see , his life did harm to others ,
在 这 第一的 地方 , 你 看 , 他的 生活 做过 伤害 到 其他的 ,

首先，你看，他的一生给别人带来了伤害。

[ænd; ænd] ['eɪdɪntli] [nəʊ] [gʊd] [tu:; tə] [hɪm'self] ; [ænd; ænd] [ðəʊ] [ai] [wɪt] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['tɜ:mɪneɪt] ,
and evidently no good to himself ; and though I wished it to terminate ,
和 显然 不 好的 到 他自己 ; 和 尽管 我 希望 它 到 终止 ,

显然对他自己也没有好处；虽然我希望这一切结束，

[ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['heɪs(ə)nd] [ɪts] [kləʊz] [ɪf] , [baɪ][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] ,
I would not have hastened its close if , by the lifting of a finger ,
我 会 不是 有 加快 它是 关闭 如果 , 经过 这 举重 的 一个 手指 ,

即使我轻轻一动，我也不会加速它的结束。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] ,
I could have done so ,
我 可以 有 完毕 所以 ,

我本来可以那样做的。

[ɔ:(r)] [ɪf] [ə; eɪ]['spɪrɪt][hæd; həd] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['efət] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] [wʊd]
or if a spirit had whispered in my ear that a single effort of the will would
或者 如果 一个 精神 有 低声说道 在 我的 耳朵 那 一个 单身的 努力 的 这 将要 会

[bi:; bi] ['ɪnʌf] ,
be enough ,
是 足够的 ,

或者，如果有个神灵在我耳边低语，告诉我只要意志力稍稍努力就足够了，

— [ən'les] , [ɪn'di:d] , [ai][hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)][tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɪm][fɜ:(r); fə(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['vɪktɪm]
— unless , indeed , I had the power to exchange him for some other victim
— 除非 , 的确 , 我 有 这 力量 到 交换 他 为了 一些 其他 受害者

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,
of the grave ,
的 这 严重 ,

除非我真的有能力用他交换坟墓里的其他受害者，

[hu:z] [laɪf] [maɪt] [bi:; bi][ɒv; əv] ['sɜ:vɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [reɪs] ,
whose life might be of service to his race ,
谁 生活 可能 是 的 服务 到 他的 种族 ,

他的生命或许能为他的种族做出贡献，

[ænd; ʌnd] [hu:z] [deθ] [wʊd] [bi:; bi] [lə'mentɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] .
and whose death would be lamented by his friends .

和 谁 死亡 会 是 哀叹 经过 他的 朋友们 :

他的离世令他的朋友们悲痛不已。

[bʌt; bət][wʊz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [hɑ:m] [ɪn] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] ,
But was there any harm in wishing that ,

但 曾是 那里 任何 伤害 在 祝 那 ,

但许下这样的愿望有什么害处吗？

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [θ'aʊzəndz] [hu:z] [səʊlz] [wʊd] ['sɜ:t(ə)nli] [bi:; bi] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv][ðem; ðəm]
among the many thousands whose souls would certainly be required of them

之中 这 许多 数千 谁 灵魂 会 当然 是 必需的 的 他们

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [jɪə(r)] [wʊz; wəz]['əʊvə(r)] ,
before the year was over ,

前 这 年 曾是 超过 ,

在一年结束之前，成千上万的人的灵魂肯定会被他们夺走。

[ðɪs] ['retʃɪd] ['mɔ:t(ə)l] [maɪt] [bi:; bi][wʌn] ?
this wretched mortal might be one ?

这 可怜 凡人 可能 是 一 ?

这个可怜的凡人会不会就是其中之一？

[aɪ] [θɔ:t] [nɒt] ;
I thought not ;

我 想法 不是 ;

我以为不是；

[ænd; ʌnd] ['ðeəfɔ:(r)] [aɪ] [wɪt] [wɪð] [ɔ:l][maɪ] [hɑ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [pli:z] ['hev(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'mu:v]
and therefore I wished with all my heart that it might please heaven to remove

和 所以 我 希望 和 全部 我的 心 那 它 可能 请 天堂 到 消除

[hɪm][tu:; tə][ə; eɪ]['betə(r)] [wɜ:ld] ,
him to a better world ,

他 到 一个 更好的 世界 ,

因此，我衷心希望上天能够悦纳他，让他去往一个更好的世界。

[ɔ:(r)] [ɪf] [ðæt] [maɪt] [nɒt][bi:; bi] , [sti:l] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ;
or if that might not be , still to take him out of this ;

或者 如果 那 可能 不是 是 , 仍然 到 拿 他 出去 的 这 ;

或者即便情况并非如此，也要让他脱离困境；

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'fɪt] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)][ðə; ði] ['sʌmənz] [naʊ] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['wɔ:nɪŋ]
for if he were unfit to answer the summons now , after a warning

为了 如果 他 是 不合格 到 回答 这 传票 现在 , 后 一个 警告

['sɪknəs] ,
sickness ,

疾病 ,

因为如果他在经历一场预警性的疾病后，现在还不适合应召，

[ænd; ʌnd] [wɪð] [sʌt] [æŋ; ən]['eɪndʒl][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
and with such an angel by his side ,

和 和 这样的 一个 天使 经过 他的 边 ,

身边有这样一位天使陪伴，

[aɪ 'ti:] [si:md] [bʌt; bət] [tu:] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [hi:; hi]['nevə(r)] [wʊd] [bi:; bi] — [ðæt] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
it seemed but too certain that he never would be — that , on the contrary ,

它 似乎 但 也 肯定 那 他 绝不 会 是 — 那 , 在 这 相反 ,

似乎他非常肯定自己永远不会成为那样的人——恰恰相反，

[rɪ'tɜːnɪŋ] [helθ] [wəd] [brɪŋ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [lʌst] [ænd; ənd] ['vɪləni] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [gruː] [mɔː(r)]
returning health would bring returning lust and villainy , and as he grew more
返回 健康 会 带来 返回 欲望 和 邪恶 , 和 作为 他 生长 更多的
[ˈsɜːt(ə)n] [pʊ; əv] [rɪ'kʌvəri] ,
certain of recovery ,
肯定 的 恢复 ,

恢复健康会带来欲望和邪恶的复燃，随着他越来越确信自己能够康复，

[mɔː(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈdʒenərəs] [ˈɡʊdnəs] , [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wəd] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)]
more accustomed to her generous goodness , his feelings would become more
更多的 习惯 到 她 慷慨的 善良 , 他的 情怀 会 变得 更多的
[ˈkæləs] ,
callous ,
冷酷 ,

越来越习惯她的慷慨善良，他的感情也会变得越来越冷漠。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [mɔː(r)] [ˈflɪntɪ] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːviəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pə'sweɪsɪv] [ˈɑːɡjʊm(ə)nts] — [bʌt; bət]
his heart more flinty and impervious to her persuasive arguments — but
他的 心 更多的 燧石 和 不透水的 到 她 有说服力的 论点 — 但
[ɡɒd] [njuː] [best] .
God knew best .
上帝 知道 最好的 .

他的心更加坚硬，对她的劝说充耳不闻——但上帝自有安排。

[ˈmiːntaɪm] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][biː; bi] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [pʊ; əv][hɪz; ɪz]
Meantime , however , I could not but be anxious for the result of His
与此同时 , 然而 , 我 可以 不是 但 是 焦虑的 为了 这 结果 的 他的
[dɪ'kriːz] ;
decrees ;
法令 ;

然而，与此同时，我却不禁焦急地等待着祂旨意的最终结果；

[ˈnəʊɪŋ] , [æz; əz][aɪ][dɪd] , [ðæt] (['liːvɪŋ] [maɪ'self] [ɪn'taɪəli] [aʊt][pʊ; əv][ðə; ði] ['kwestʃən]) ,
knowing , as I did , that (leaving myself entirely out of the question) ,
会心 , 作为 我 做过 , 那 (离开 我 完全 出去 的 这 问题) ,
我知道，(完全把自己排除在外)，

[haʊ'evə(r)] ['helən] [maɪt] [fiːl] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['welfeə(r)] , [haʊ'evə(r)][ʃiː; ʃi] [maɪt]
however Helen might feel interested in her husband's welfare , however she might
然而 海伦 可能 感觉 感兴趣的 在 她 丈夫的 福利 , 然而 她 可能
[dɪ'plɔː(r)] [hɪz; ɪz] [fert] ,
deplore his fate ,
遗憾 他的 命运 ,

然而，海伦或许会关心丈夫的安危，但她也可能对他的命运感到惋惜。

[stɪl] [waɪl] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['mɪzrəbl] .
still while he lived she must be miserable .
仍然 尽管 他 居住地 她 必须 是 悲惨的 .
但他在世的时候，她一定很痛苦。

[ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [paːst] [ə'wei] , [ænd; ənd][maɪ][ɪn'kwɪərɪz][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ðə; ði]
A fortnight passed away , and my inquiries were always answered in the
一个 两星期 通过了 离开 , 和 我的 查询 是 总是 回答 在 这
[ˈnegətɪv] .
negative .
消极的 .

两周过去了，我的询问始终都得到了否定的答复。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ə; eɪ] ['welkəm] “ [jes] ” [druː] [frɒm; frəm][em 'iː][ðə; ði] ['sekənd] ['kwestʃən] .
At length a welcome “ yes ” drew from me the second question .
在 长度 一个 欢迎 “ 是的 ” 画 从 我 这 第二 问题 .

最终，我欣然回答了“是”，并提出了第二个问题。

[ˈlɒrəns] [diˈvaɪn] [maɪ] [ˈæŋkʃəs] [θɔːts] , [ænd; ənd] [əˈpriːʃiətid] [maɪ] [rɪˈzɜːv] .
Lawrence divined my anxious thoughts , and appreciated my reserve .
劳伦斯 神谕 我的 焦虑的 想法 , 和 感谢 我的 预订 .

劳伦斯察觉到了我焦虑的想法，并欣赏我的矜持。

[aɪ] [fiəd] , [æt; ət] [fɜːst] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈtɔːtʃə(r)] [em ˈiː] [baɪ] [ʌŋsætɪsˈfæktəri] [rɪˈplaɪz] ,
I feared , at first , he was going to torture me by unsatisfactory replies ,
我 害怕 , 在 第一的 , 他 曾是 去 到 酷刑 我 经过 不令人满意 回复 ,
起初我担心他会用不令人满意的答复来折磨我，

[ænd; ənd] [ˈaɪðə(r)] [liːv] [em ˈiː] [kwɔɪt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [kənˈsɜːnɪŋ] [wɒt] [aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] ,
and either leave me quite in the dark concerning what I wanted to know ,
和 任何一个 离开 我 相当 在 这 黑暗的 有关 什么 我 通缉 到 知道 ,
要么让我对我想知道的事情一无所知，要么.....

[ɔː(r)] [fɔːs] [em ˈiː] [tuː; tə] [dræg] [ðə; ði] [ɪnfəˈmeɪ(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] , [ˈmɔːs(ə)] [baɪ] [ˈmɔːs(ə)] , [baɪ] [dəˈrekt]
or force me to drag the information out of him , morsel by morsel , by direct
或者 力量 我 到 拖 这 信息 出去 的 他 , 小块 经过 小块 , 经过 直接的
[ɪnˈkwɪərɪz] .
inquiries .
查询 .

或者迫使我通过直接询问，一点一点地从他口中套取信息。

“ [ænd; ənd] [sɜːv] [juː; jʊ] [raɪt] , ” [juː; jʊ] [waɪ] [seɪ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ˈmɜːsɪf(ə)] ;
“ **And serve you right , ” you will say ; but he was more merciful ;**
” 和 服务 你 正确的 , ” 你 将要 说 ; 但 他 曾是 更多的 仁慈 ;
你会说：“这是你应得的”，但他却更加仁慈。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [waɪl] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz] [ˈletə(r)] [ˈɪntuː] [maɪ] [hænd] .
and in a little while he put his sister's letter into my hand .
和 在 一个 小的 尽管 他 放 他的 姐妹 信 进入 我的 手 .
过了一会儿，他把妹妹的信放在了我手里。

[aɪ] [ˈsaɪləntli] [riːd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [rɪˈstɔːd] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪm] [wɪˈðəʊt] [ˈkɒment] [ɔː(r)] [rɪˈmɑːk] .
I silently read it , and restored it to him without comment or remark .
我 默默 读 它 , 和 恢复 它 到 他 没有 评论 或者 评论 .
我默默地读完，然后一言不发地把它还给了他。

[ðɪs] [məʊd] [ɒv; əv] [prəˈsiːdʒə(r)] [ˈsuːtɪd; ˈʃuːtɪd] [hɪm] [səʊ] [wel] ,
This mode of procedure suited him so well ,
这 模式 的 程序 适合 他 所以 出色地 ,
这种处理方式非常适合他。

[ðæt] [ðeəˈɑːftə(r)] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [pəˈʃuːd] [ðə; ði] [plæn] [ɒv; əv] [ˈʃəʊɪŋ] [em ˈiː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈletəz] [æt; ət]
that thereafter he always pursued the plan of showing me her letters at
那 此后 他 总是 追击 这 计划 的 显示 我 她 信件 在
[wʌns] ,
once ,
一次 ,
此后，他总是坚持第一时间把她的信件给我看。

[wen] “ [ɪnˈkwaɪə] ” [ˈɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
when “ inquired ” after her ,
什么时候 “ 询问 ” 后 她 ,
当有人“询问”她的情况时，

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈeni] [tuː; tə] [ʃəʊ] — [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [matʃ] [les] [ˈtrʌb(ə)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [tel]
if there were any to show — it was so much less trouble than to tell
如果 那里 是 任何 到 展示 — 它 曾是 所以 很多 较少的 麻烦 比 到 告诉
[em ˈiː] [ðeə(r)] [ˈkɒntents] ;
me their contents ;
我 他们的 内容 ;
如果真有这些东西可以拿出来——这比告诉我它们的内容要省事得多；

[ænd; ənd][ai] [rɪ'si:vð] [sʌtʃ] ['kɒnfɪdəns] [səʊ][ˈkwaiətli][ænd; ənd] [dɪ'skri:tli] [ðæt][hi:; hi][wɒz; wəz][ˈnevə(r)]
and I received such confidences so quietly and discreetly that he was never
和 我 已收到 这样的 秘密 所以 悄悄 和 谨慎地 那 他 曾是 绝不
[ɪn'dju:st] [tu:; tə] [dɪskən'tɪnju:] [ðem; ðəm] .
induced to discontinue them .
诱导 到 中止 他们 .
而且我悄悄地、谨慎地得到了这些秘密，以至于他从未想过要停止这些秘密。

[bʌt; bət][ai] [dɪ'vaʊəd] [ðəʊz] [ˈpreʃəs] [ˈletəz] [wið] [maɪ] [aɪz] ,
But I devoured those precious letters with my eyes ,
但 我 吞噬 那些 宝贵的 信件 和 我的 眼睛 ,
但我却用双眼贪婪地欣赏着那些珍贵的信件。
[ænd; ənd][ˈnevə(r)][let][ðem; ðəm][gəʊ] [tɪl] [ðəə(r)] [ˈkɒntents] [wɜ:(r); wə(r)] [stæmpt] [ə'pɒn][maɪ][maɪnd] ;
and never let them go till their contents were stamped upon my mind ;
和 绝不 让 他们 去 直到 他们的 内容 是 盖章 之上 我的 头脑 ;
并且绝不放手，直到它们的内容深深地印在我的脑海里；

[ænd; ənd] [wen] [ai][gɒt] [həʊm] ,
and when I got home ,
和 什么时候 我 得到 家 ,
当我回到家时，

[ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [p'æsɪdʒɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈentəd] [ɪn][maɪ][ˈdaɪəri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:kəb(ə)]
the most important passages were entered in my diary among the remarkable
这 最多 重要的 段落 是 进入 在 我的 日记 之中 这 卓越
[r'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
events of the day .
活动 的 这 天 .
当天发生的诸多重要事件中，最重要的几段都被我记录在了日记里。

[ðə; ði][fɜ:st] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [kə'mju:nɪ'keɪ(ə)nɪz] [brɔ:t] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪəriəs] [rɪ'læps; 'ri:læps][ɪn]
The first of these communications brought intelligence of a serious relapse in
这 第一的 的 这些 通讯 带来 智力 的 一个 严肃的 复发 在
[ˈmɪstə(r)] . [ˌhʌntɪŋdɪnz] [ˈɪlnəs] ,
Mr . Huntingdon's illness ,
先生 . 亨廷顿的 疾病 ,
第一份通讯带来了亨廷顿先生病情严重复发的消息。

[ɪn'taɪəli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn,fætʃu'eɪʃn] [ɪn] [pə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
entirely the result of his own infatuation in persisting in the indulgence of his
完全 这 结果 的 他的 自己的 痴情 在 持续 在 这 放纵 的 他的
[ˌæpɪtaɪt] [fɜ:(r); fə(r)] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [drɪŋk] .
appetite for stimulating drink .
食欲 为了 刺激性的 喝 .
完全是他沉迷于饮酒作乐所致。

[ɪn] [veɪn] [hæd; həd][ʃi:; ʃi]['remənstreɪt, rɪ'mɒn-] , [ɪn] [veɪn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈmɪŋɡld] [hɪz; ɪz] [waɪn] [wið] [ˈwɔ:tə(r)] :
In vain had she remonstrated , in vain she had mingled his wine with water :
在 徒劳 有 她 抗议 , 在 徒劳 她 有 混合 他的 葡萄酒 和 水 :
她徒劳地劝阻，徒劳地将他的酒兑水：

[hɜ:(r); hə(r)][ˈɑ:gjʊm(ə)nts][ænd; ənd] [ɪn'tri:tɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈnju:sns] , [hɜ:(r); hə(r)] [ɪntə'fɪərəns]
her arguments and entreaties were a nuisance , her interference
她 论点 和 恳求 是 一个 滋扰 , 她 干涉
[wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][səʊ][ɪn'tɒlərəb(ə)] [ðæt] ,
was an insult so intolerable that ,
曾是 一个 侮辱 所以 无法容忍 那 ,
她的争辩和恳求令人厌烦，她的干涉是一种令人无法容忍的侮辱，以至于

[æ̃t; ət̃][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [ɒn] ['faɪndɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈkɒvətli; ˈkəʊvɜːtli][daɪˈluːtɪd][ðə; ðɪ] [peɪl] [pɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz]
at length , on finding she had covertly diluted the pale port that was
在 长度 , 在 寻找 她 有 隐蔽 稀 这 苍白 港口 那 曾是
[brɔːt] [hɪm] ,
brought him ,
带来 他 ,

最后，当他发现她偷偷地兑了给他带来的淡波特酒时，

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ðɪ][ˈbɒt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] , [ˈswɛərɪŋ] [hiː; hi] [wɒd] [nɒt][biː; bi] [ˈtʃiːtɪd] [laɪk]
he threw the bottle out of the window , swearing he would not be cheated like
他 扔 这 瓶子 出去 的 这 窗户 , 咒骂 他 会 不是 是 作弊 喜欢
[ə; eɪ][ˈbeɪbi] ,
a baby ,
一个 婴儿 ,

他把瓶子扔出窗外，发誓他不会像个婴儿一样被人欺骗。

[ˈɔːdəd] [ðə; ðɪ][ˈbʌtlə(r)] , [ɒn] [peɪn][ɒv; əv] [ˈɪnstənt] [dɪsˈmɪs(ə)l] ,
ordered the butler , on pain of instant dismissal ,
订购 这 管家 , 在 疼痛 的 立即的 解雇 ,
管家命令道，否则立即解雇。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][ˈbɒt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [strɒŋɪst] [waɪn] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈselə(r)] ,
to bring a bottle of the strongest wine in the cellar ,
到 带来 一个 瓶子 的 这 最强 葡萄酒 在 这 地窖 ,
拿出酒窖里最烈的一瓶酒来。

[ænd; ænd] [əˈfɜːmɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [wel] [lɒŋ] [əˈgəʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [let]
and affirming that he should have been well long ago if he had been let
和 肯定 那 他 应该 有 到过 出色地 长的 前 如果 他 有 到过 让
[tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] ,
to have his own way ,
到 有 他的 自己的 方式 ,

并肯定地说，如果让他随心所欲，他早就康复了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [wiːk] [ɪn][ˈɔːdə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv][hɪm][ˈʌndə(r)]
but she wanted to keep him weak in order that she might have him under
但 她 通缉 到 保持 他 虚弱的 在 命令 那 她 可能 有 他 在下面
[hɜː(r); hə(r)] [θʌm] — [bʌt; bət] ,
her thumb — but ,
她 拇指 — 但 ,

但她想让他保持虚弱，以便能够控制他——但是，

[baɪ][ðə; ðɪ] [lɔːd] [ˈhæri] ,
by the Lord Harry ,
经过 这 主 哈里 ,
哈里勋爵

[hiː; hi] [wɒd] [hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [ˈhʌmbʌg] — [siːzd] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ænd][ðə; ðɪ][ˈbɒt(ə)l]
he would have no more humbug — seized a glass in one hand and the bottle
他 会 有 不 更多的 骗子 — 查获 一个 玻璃 在 — 手 和 这 瓶子
[ɪn][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] ,
in the other ,
在 这 其他 ,

他再也不想听信任何虚伪的伎俩——一手拿起酒杯，一手拿起酒瓶，

[ænd; ænd][ˈnevə(r)] [ˈrestɪd] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [aɪ ˈtiː][draɪ] .
and never rested till he had drunk it dry .
和 绝不 休息 直到 他 有 醉 它 干燥 .
他一刻不停地喝，直到把酒喝光才肯罢休。

[ə'la:miŋ] ['sɪmptəmz] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [ɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] “ [ɪm'pru:dns] ,
Alarming symptoms were the immediate result of this “ imprudence ,
令人担忧 症状 是 这 即时 结果 的 这 “ 轻率 ,

这种“轻率”行为立即引发了令人担忧的症状。

” [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][ˈmaɪldli] [tɜ:rmd] [aɪ 'ti:] — ['sɪmptəmz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈrɑ:ðə(r)] [ɪn'kri:st] [ðæn; ðən]
” as she mildly termed it — symptoms which had rather increased than
” 作为 她 轻微地 称为 它 — 症状 哪个 有 相当 增加 比
 [dɪ'mɪnɪʃt] [sɪns] ;
diminished since ;
 减少 自从 ;

正如她委婉地称呼的那样——这些症状自那以后不但没有减轻，反而加重了；

[ænd; ænd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'lei] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] .
and this was the cause of her delay in writing to her brother .
和 这 曾是 这 原因 的 她 延迟 在 写作 到 她 兄弟 .

这就是她迟迟没有给哥哥写信的原因。

[ˈevri] [ˈfɔ:mə(r)] [ˈfi:tʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmælədi] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] [ɔ:g'mentɪd] [ˈvɪrələns] : [ðə; ði]
Every former feature of his malady had returned with augmented virulence : the
每一个 以前的 特征 的 他的 弊病 有 返回 和 增强 毒力 : 这
[slɑɪt] [ɪk'stɜ:n(ə)] [wu:nd] ,
slight external wound ,
轻微 外部的 伤口 ,

他之前的每一种病症都复发了，而且病情更加严重：轻微的外部伤口，

[hɑ:f] [hi:ld] , [hæd; həd][ˈbrʌʊkən] [aʊt] [ə'freʃ] ; [ɪn'tɜ:n(ə)] [ɪnflə'meɪ](ə)n] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] ,
half healed , had broken out afresh ; internal inflammation had taken place ,
一半 已治愈 , 有 破碎的 出去 重新 ; 内部的 炎 有 已采取 地方 ,

伤口愈合了一半，又重新爆发了；内部发生了炎症。

[wɪtʃ] [maɪt] [ˈtɜ:mineɪt] [ˈfɛɪtəli] [ɪf] [nɒt] [su:n] [rɪ'mu:vd] .
which might terminate fatally if not soon removed .
哪个 可能 终止 致命的 如果 不是 很快 已移除 .

如果不尽快清除，可能会导致致命后果。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈsʌ.fə.rəɪz] [ˈtempə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ɪm'pru:vd] [baɪ] [ðɪs] [kə'læməti] — [ɪn]
Of course , the wretched sufferer's temper was not improved by this calamity — in
的 课程 , 这 可怜 患者的 脾气 曾是 不是 改进 经过 这 灾害 — 在
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

当然，这场灾难并没有让这位可怜的受害者脾气好转——事实上，

[aɪ] [sə'spekt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wel] [naɪ] [ɪnsə'pɔ:təbl] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [nɜ:s] [dɪd] [nɒt] [kəm'pleɪn] ;
I suspect it was well nigh insupportable , though his kind nurse did not complain ;
我 怀疑 它 曾是 出色地 夜 站不住脚的 , 尽管 他的 种类 护士 做过 不是 抱怨 ;

我怀疑他当时的情况几乎难以忍受，尽管他善良的护士没有抱怨；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [sed] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] [ə'blaɪdʒd][æt; ət][lɑ:st][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][sʌn] [ɪn] [tʃɑ:dʒ] [tu:; tə]
but she said she had been obliged at last to give her son in charge to
但 她 说 她 有 到过 有义务 在 最后的 到 给 她 儿子 在 收费 到
[ˈestə(r)] [ˈhɑ:rgreɪv] ,
Esther Hargrave ,
以斯帖 哈格雷夫 ,

但她说，她最终不得不把儿子托付给埃丝特·哈格雷夫照顾。

[æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz][səʊ] ['kɒnstəntli] [rɪ'kwaɪəd] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [ru:m] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
as her presence was so constantly required in the sick - room that she
作为 她 在场 曾是 所以 不断地 必需的 在 这 生病的 - 房间 那 她
[kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [ə'tend] [tu:; tə][hɪm] [hɜ:'self] ;
could not possibly attend to him herself ;
可以 不是 可能 出席 到 他 她自己 ;
由于她必须时刻待在病房里，根本无法亲自照顾他；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [begd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]
and though the child had begged to be allowed to continue with her
和 尽管 这 孩子 有 乞求 到 是 允许 到 继续 和 她
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,
尽管孩子恳求允许她继续和她待在那里，

[ænd; ənd][tu:; tə][help][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [nɜ:s] [hɪz; ɪz][pə'pɑ:] ,
and to help her to nurse his papa ,
和 到 帮助 她 到 护士 他的 爸爸 ,
并帮助她照顾他爸爸，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,
and though she had no doubt he would have been very good and quiet ,
和 尽管 她 有 不 怀疑 他 会 有 到过 非常 好的 和 安静的 ,
虽然她毫不怀疑他会表现得非常乖巧安静，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv]['sʌbdʒɪkt, -dʒe-, səb'dʒekt][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd]['tendə(r)] ['fi:lɪŋz] [tu:; tə]
she could not think of subjecting his young and tender feelings to
她 可以 不是 思考 的 服从 他的 年轻的 和 投标 情怀 到
[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][səʊ] [mʌt] ['sʌfəɪŋ] ,
the sight of so much suffering ,
这 视线 的 所以 很多 痛苦 ,
她无法想象让他那稚嫩的心灵目睹如此多的苦难。

[ɔ:(r)][ɒv; əv] [ə'laʊɪŋ] [hɪm][tu:; tə] ['wɪtnəs] [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [ɪm'peɪ(ə)ns] ,
or of allowing him to witness his father's impatience ,
或者 的 允许 他 到 证人 他的 父亲的 不耐烦 ,
或者让他亲眼目睹父亲的不耐烦，

[ɔ:(r)][hɪə(r)][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [hi:; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tu:; tə][ju:z][ɪn][hɪz; ɪz]['pærəksɪzəm][ɒv; əv][peɪn]
or hear the dreadful language he was wont to use in his paroxysms of pain
或者 听到 这 可怕 语言 他 曾是 惯于 到 使用 在 他的 阵发性 的 疼痛
[ɔ:(r)] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] .
or irritation .
或者 刺激 .

或者听听他在极度痛苦或烦躁时常说的那些可怕的语言。
[ðə; ði]['lætə(r)] ([kən'tɪnju:d] [ʃi:; ʃi]) [məʊst] ['di:pli] [rɪ'grets] [ðə; ði][step] [ðæt] [hæz; həz] [ə'keɪznd] [hɪz; ɪz]
The latter (continued she) most deeply regrets the step that has occasioned his
这 后者 (持续 她) 最多 深 遗憾 这 步 那 有 引发 他的
[rɪ'læps; 'ri:læps] ;
relapse ;
复发 ;
她继续说道，后者对导致他病情复发的举动深感遗憾；

[bʌt; bət] , [æz; əz]['ju:zuəl] , [hi:; hi] [θrəʊz] [ðə; ði] [bleɪm] [ə'pɒn][,em 'i:] .
but , as usual , he throws the blame upon me .
但 , 作为 通常 , 他 投掷 这 责备 之上 我 .
但是，他像往常一样把责任推卸给了我。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈriːzənd] [wɪð] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ][ˈræʃ(ə)nəl] [ˈkriːtʃə(r)] , [hiː; hi] [sez] , [aɪ ˈtiː][ˈnevə(r)] [wəd]
If I had reasoned with him like a rational creature , he says , it never would
如果 我 有 有理智的 和 他 喜欢 一个 合理的 生物 , 他 说道 , 它 绝不 会
[hæv; həv] [ˈhæpənd] ;
have happened ;
有 发生 ;
他说, 如果我像个理性的人一样和他讲道理, 这件事就不会发生了;

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ˈtriːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈbeɪbi][ɔː(r)][ə; eɪ] [fuːl] [wɒz; wəz] [ˈnʌf] [tuː; tə][pʊt] [ˈeni] [mæn]
but to be treated like a baby or a fool was enough to put any man
但 到 是 治疗 喜欢 一个 婴儿 或者 一个 傻子 曾是 足够的 到 放 任何 男人
[pɑːst][hɪz; ɪz] [ˈpeɪ(ə)ns] ,
past his patience ,
过去的 他的 耐心 ,
但被当成婴儿或傻瓜对待, 足以让任何男人失去耐心。

[ænd; ənd] [draɪv] [hɪm] [tuː; tə] [əˈsɜːt] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪˈpendəns] [ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈsækrɪfajs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
and drive him to assert his independence even at the sacrifice of his own
和 驾驶 他 到 断言 他的 独立 甚至 在 这 牺牲 的 他的 自己的
[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 .
并驱使他即使牺牲自身利益也要坚持独立。

[hiː; hi] [fəˈɡet] [haʊ] [ˈɒf(ə)n][aɪ][hæd; həd] [ˈriːzənd] [hɪm] “ [pɑːst][hɪz; ɪz] [ˈpeɪ(ə)ns] ” [brɪˈɔː(r)] .
He forgets how often I had reasoned him “ past his patience “ before .
他 忘记了 如何 经常 我 有 有理智的 他 “ 过去的 他的 耐心 “ 前 .
他忘了我之前有多少次让他“失去耐心”。

[hiː; hi] [əˈpiəz] [tuː; tə][biː; bi][ˈsensəb(ə)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈdeɪndʒə(r)] ;
He appears to be sensible of his danger ;
他 出现 到 是 明智的 的 他的 危险 ;
他似乎意识到自己身处险境;

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][ɪnˈdjuːs] [hɪm] [tuː; tə][brɪˈhəʊld][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ðɪ][ˈprɒpə(r)] [laɪt] .
but nothing can induce him to behold it in the proper light .
但 没有什么 能 诱导 他 到 看哪 它 在 这 恰当的 光 .
但无论如何, 他都无法以正确的眼光看待这件事。

[ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [naɪt] , [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ɒn][hɪm] ,
The other night , while I was waiting on him ,
这 其他 夜晚 , 尽管 我 曾是 等待 在 他 ,
那天晚上, 我等他的时候,

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][ə; eɪ] [draʊft] [tuː; tə] [əˈsweɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ˈbɜːnɪŋ] [θɜːst] ,
and just as I had brought him a draught to assuage his burning thirst ,
和 只是 作为 我 有 带来 他 一个 草稿 到 缓和 他的 燃烧 口渴 ,
就像我给他端来一杯水来缓解他灼热的口渴一样,

[hiː; hi] [əbˈzɜːvd] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪˈtɜːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔːmə(r)][sɑːˈkæstɪk] [ˈbɪtənəs] , “ [jes] , [jɔː; jər]
he observed , with a return of his former sarcastic bitterness , “ Yes , you're
他 观察到 , 和 一个 返回 的 他的 以前的 讽刺的 苦味 , “ 是的 , 你是
[ˈmɑːti] [əˈtentɪv] [naʊ] !
mighty attentive now !
强大的 细心 现在 !
他带着以前那种讽刺的苦涩语气说道: “是啊, 你现在可真专注啊! ”

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒdnt] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] [naʊ] ? “
I suppose there's nothing you wouldn't do for me now ? ”
我 认为 有 没有什么 你 不会 做 为了 我 现在 ? “
看来你现在什么都愿意为我做吧?

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [sed] [ai] ; [ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [səˈpraɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)] ,
“ **You know** , ” **said I** , **a little surprised at his manner** ,
“ 你 知道 , ” 说 我 , 一个 小的 惊讶 在 他的 方式 ,
“你知道吗,”我说道, 对他的态度感到有些惊讶。

“ [ðæt] [ai][ei 'em] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [ˈeniθɪŋ] [ai][kæn; kən][tuː; tə] [rˈli:v] [juː; jʊ] . ”
“ **that I am willing to do anything I can to relieve you** . ”
“ 那 我 是 愿意的 到 做 任何事物 我 能 到 缓解 你 . ”
“我愿意尽我所能帮助你。”

“ [jes] , [naʊ] , [maɪ] [ɪˈmækjələt] [ˈeɪndʒl] ; [bʌt; bət] [wen] [wʌns][juː; jʊ][hæv; həv] [sɪˈkjʊəd] [jɔː(r); jə(r)]
“ **Yes , now , my immaculate angel ; but when once you have secured your**
“ 是的 , 现在 , 我的 完美无瑕 天使 ; 但 什么时候 一次 你 有 安全 你的
[rɪˈwɔːd] ,
reward ,
报酬 ,
“是的, 现在, 我纯洁无瑕的天使; 但是一旦你获得了你的奖赏,

[ænd; ənd][faɪnd] [jɔːˈself] [seɪf] [ɪn] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd][em 'iː] [ˈhaʊlɪŋ] [ɪn] [hel] - [ˈfaɪə(r)] ,
and find yourself safe in heaven , and me howling in hell - fire ,
和 寻找 你自己 安全的 在 天堂 , 和 我 嚎叫 在 地狱 - 火 ,
你安然身处天堂, 而我则在地狱烈火中哀嚎。

[kætʃ] [juː; jʊ] [ˈlɪftɪŋ] [ə; ei][ˈfɪŋgə(r)][tuː; tə] [sɜːv] [em 'iː] [ðen] !
catch you lifting a finger to serve me then !
抓住 你 举重 一个 手指 到 服务 我 然后 !
到时候你敢给我点儿好处就等着瞧吧!

[nəʊ] , [jʊl] [lʊk] [kəmˈpleɪsntli] [ɒn] ,
No , you'll look complacently on ,
不 , 你会 看 自满地 在 ,
不, 你会自满地看着,

[ænd; ənd][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][dɪp][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˈfɪŋgə(r)][ɪn][ˈwɔːtə(r)][tuː; tə] [kuːl] [maɪ]
and not so much as dip the tip of your finger in water to cool my
和 不是 所以 很多 作为 蘸 这 提示 的 你的 手指 在 水 到 凉爽的 我的
[tʌŋ] ! ”
tongue ! ”
舌头 ! ”
甚至连用指尖蘸点水给我舌头降降温都不肯!

“ [ɪf] [səʊ] , [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bɪˈkeɪz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gʌlf] [ˈəʊvə(r)] [wɪtʃ] [ai] [ˈkænɒt] [pɑːs] ;
“ **If so , it will be because of the great gulf over which I cannot pass ;**
“ 如果 所以 , 它 将要 是 因为 的 这 伟大的 海湾 超过 哪个 我 不能 经过 ;
“如果真是这样, 那是因为我无法跨越巨大的鸿沟;

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [lʊk] [kəmˈpleɪsntli] [ɒn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; ei] [keɪs] ,
and if I could look complacently on in such a case ,
和 如果 我 可以 看 自满地 在 在 这样的 一个 案件 ,
如果我在这种情况下能够袖手旁观,

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˈəʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈpʊərəɪfaɪd][frɒm; frəm]
it would be only from the assurance that you were being purified from
它 会 是 仅有的 从 这 保证 那 你 是 存在 纯化 从
[jɔː(r); jə(r)][sɪnz] ,
your sins ,
你的 罪孽 ,
只有确信自己正在被洗净罪孽, 才能获得这种确信。

[ænd; ənd] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs]
and fitted to enjoy the happiness
和 适配 到 享受 这 幸福
并且适合享受幸福

[aɪ][felt] . — [bʌt; bət][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [dɪ'tɜ:mɪnd] , ['ɑ:θə(r)] , [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl][nɒt] [mi:t] [ju:; jʊ][ɪn] ['hev(ə)n]
I felt . — But are you determined , Arthur , that I shall not meet you in heaven
我 毛毡 . — 但 是 你 决定 , 亚瑟 , 那 我 将 不是 见面 你 在 天堂
? ”
? ”
? ”

我感觉到了。“但是，亚瑟，你真的决心不让我在天堂与你相遇吗？”

“ [həmf] ！
” **Humph** ！
” 哼 ！

“哼！

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][du:; də][ðeə(r)] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] ? ”
What should I do there , I should like to know ? ”
什么 应该 我 做 那里 , 我 应该 喜欢 到 知道 ? ”

我应该在那里做什么？我想知道。

“ [ɪn'di:d] , [aɪ] ['kænɒt] [tel] ；
” **Indeed , I cannot tell ;**
” 的确 , 我 不能 告诉 ；

“的确，我无法判断；

[ænd; ənd][aɪ][fiə(r)][aɪ 'ti:][ɪz] [tu:;] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [teɪsts] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] [mʌst; məst][bi:; bi]
and I fear it is too certain that your tastes and feelings must be
和 我 害怕 它 是 也 肯定 那 你的 口味 和 情怀 必须 是
['waɪdli] ['ɔ:ltəd] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['eni] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðeə(r)] .
widely altered before you can have any enjoyment there .
广泛 已修改 前 你 能 有 任何 享受 那里 .

我担心，你的品味和感受必须发生很大的改变，你才能在那里获得任何乐趣。

[bʌt; bət][du:; də][ju:; jʊ][prɪ'fɜ:(r)] ['sɪŋkɪŋ] , [wɪ'ðəʊt] [æn; ən] ['efət] , [ɪntu:;][ðə; ði] [stɛɪt] [pʊ; əv] ['tɔ:ment]
But do you prefer sinking , without an effort , into the state of torment
但 做 你 更喜欢 下沉 , 没有 一个 努力 , 进入 这 状态 的 折磨
[ju:; jʊ]['pɪktʃə(r)][tu:; tə] [jɔ:'self] ? ”
you picture to yourself ? ”
你 图片 到 你自己 ? ”

但你宁愿毫不费力地沉沦到你想象中的那种痛苦状态吗？

“ [əʊ] , [ɪts] [ɔ:l][ə; eɪ]['feɪb(ə)l] , ” [sed] [hi:; hi] , [kən'temptʃuəsli] .
” **Oh , it's all a fable , ” said he , contemptuously .**
” 哦 , 它是 全部 一个 寓言 , ” 说 他 , 轻蔑地 .

“哦，这全是虚构的故事，”他轻蔑地说。

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃʊə(r)] , ['ɑ:θə(r)] ? [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [kwɔɪt] [ʃʊə(r)] ?
” **Are you sure , Arthur ? are you quite sure ?**
” 是 你 当然 , 亚瑟 ? 是 你 相当 当然 ?

“亚瑟，你确定吗？你真的确定吗？”

[brɪ'kæz; brɪ'kɒz] , [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eni] [daʊt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [jɔ:'self] [mɪ'steɪkən] ['ɑ:ftə(r)]
Because , if there is any doubt , and if you should find yourself mistaken after
因为 , 如果 那里 是 任何 怀疑 , 和 如果 你 应该 寻找 你自己 错误 后
[ɔ:l] ,
all ,
全部 ,

因为，如果还有任何疑问，或者你最终发现自己错了，

[wen] [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:;] [leɪt] [tu:; tə] [tɜ:n] — ”
when it is too late to turn — ”
什么时候 它 是 也 晚的 到 转动 — ”

当一切都太迟了——”

“ [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][ˈrɑːðə(r)] [ˈɔːkwəd] , [tuː; tə][biː; bi][ˈʊə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] ;
“ It would be rather awkward , to be sure , ” said he ;
“ 它 会 是 相当 尴尬的 , 到 是 当然 , ” 说 他 ;
“那肯定会很尴尬,”他说;

“ [bʌt; bət][dʊənt][ˈbʊðə(r)][,em 'i:] [naʊ] — [aɪm][nɒt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] [jet] .
“ but don't bother me now — I'm not going to die yet .
“ 但 不 打扰 我 现在 — 我是 不是 去 到 死 然而 .
“但现在别来烦我——我还没死呢。”

[aɪ][kænt][ænd; ənd][wʊənt] , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈviːəməntli] ,
I can't and won't , ” he added vehemently ,
我 不能 和 惯于 , ” 他 额外 强烈地 ,
“我不能也不会,”他强烈地补充道。
[æz; əz] [ɪf] [ˈsʌd(ə)nli] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [əˈpɔːlɪŋ] [ˈæspekt][pʊ; əv] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [ɪˈvent] .
as if suddenly struck with the appalling aspect of that terrible event .
作为 如果 突然 击 和 这 令人震惊 方面 的 那 糟糕的 事件 .
仿佛突然被那场可怕事件的骇人之处所震撼。

“ [ˈhelən] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪv] [,em 'i:] !
“ Helen , you must save me !
“ 海伦 , 你 必须 节省 我 !
“海伦,你一定要救我!”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɜːnɪstli] [siːzd] [maɪ][hænd] ,
“ And he earnestly seized my hand ,
“ 和 他 切实 查获 我的 手 ,
他紧紧地抓住我的手,

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː][maɪ] [feɪs] [wɪð] [sʌt] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [ˈiːgənəs] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [bled] [fɔː(r); fə(r)]
and looked into my face with such imploring eagerness that my heart bled for
和 看起来 进入 我的 脸 和 这样的 恳求 渴望 那 我的 心 出血 为了
[hɪm] ,
him ,
他 ,
他用那种恳求的眼神望着我,我的心都为他痛了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] .
and I could not speak for tears .
和 我 可以 不是 说话 为了 眼泪 .
我泪流满面,说不出话来。

[ðə; ði][nekst][ˈletə(r)] [brɔːt] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmælədi] [wɒz; wəz][fɑːst] [ɪnˈkriːsɪŋ] ;
The next letter brought intelligence that the malady was fast increasing ;
这 下一个 信 带来 智力 那 这 弊病 曾是 快速地 增加 ;
下一封信带来了消息,说这种疾病正在迅速蔓延;

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈsʌ.fə.rərz] [ˈhɒrə(r)][pʊ; əv] [deθ] [wɒz; wəz] [stiːl] [mɔː(r)] [dɪˈstresɪŋ] [ðæn; ðən]
and the poor sufferer's horror of death was still more distressing than
和 这 贫穷的 患者的 恐怖 的 死亡 曾是 仍然 更多的 令人痛心 比
[hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪ(ə)nəs] [pʊ; əv] [ˈbɒdɪli] [peɪn] .
his impatience of bodily pain .
他的 不耐烦 的 身体上的 疼痛 .
可怜的病人对死亡的恐惧, 比对肉体疼痛的忍耐更加痛苦。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd][nɒt] [fəˈseɪkən] [hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈhætərzli] , [ˈhɪəriŋ] [pʊ; əv][hɪz; ɪz]
All his friends had not forsaken him ; for Mr . Hattersley , hearing of his
全部 他的 朋友们 有 不是 被遗弃的 他 ; 为了 先生 . 哈特斯利 , 听力 的 他的
[ˈdeɪndʒə(r)] ,
danger ,
危险 ,
并非所有朋友都抛弃了他; 因为哈特斯利先生听说了他的危险处境,

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɪstənt] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:θ] .
had come to see him from his distant home in the north .
有 来 到 看 他 从 他的 遥远 家 在 这 北 .
他从遥远的北方老家来看望他。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [hɪm] , [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleɪzə(r)] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ]
His wife had accompanied him , as much for the pleasure of seeing
他的 妻子 有 伴随 他 , 作为 很多 为了 这 乐趣 的 看到
[hɜ:(r); hə(r)][dɪə(r)] [frend] ,
her dear friend ,
她 亲爱的 朋友 ,
他的妻子陪同他一起来, 很大程度上也是为了见见她亲爱的朋友。

[frɒm; frəm] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] ['pɑ:tɪd] [səʊ] [lɒŋ] , [æz; əz][tu:; tə] ['vɪzɪt][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]
from whom she had been parted so long , as to visit her mother
从 谁 她 有 到过 分手了 所以 长的 , 作为 到 访问 她 母亲
[ænd; ənd]['sɪstə(r)] .
and sister .
和 姐姐 .
她与家人分离已久, 此次前去探望母亲和妹妹。

['mɪsɪz] . ['hʌntɪŋdən] [ɪk'sprest] [hɜ:'self] [glæd][tu:; tə] [si:] ['mɪləsnt] [wʌns][mɔ:(r)] ,
Mrs . Huntingdon expressed herself glad to see Milicent once more ,
太太 . 亨廷顿 表达 她自己 高兴的 到 看 米利森特 一次 更多的 ,
亨廷顿夫人表示很高兴再次见到米利森特。

[ænd; ənd] [pli:zd] [tu:; tə][br'həʊld][hɜ:(r); hə(r)][səʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] [wel] .
and pleased to behold her so happy and well .
和 高兴 到 看哪 她 所以 快乐的 和 出色地 .
看到她如此快乐健康, 我感到很欣慰。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [grəʊv] , [kən'tɪnju:d] [ðə; ðɪ]['letə(r)] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ]['bʃ(ə)n] [kɔ:lz] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] .
She is now at the Grove , continued the letter , but she often calls to see me .
她 是 现在 在 这 树林 , 持续 这 信 , 但 她 经常 呼叫 到 看 我 .
信中继续写道, 她现在住在格罗夫, 但她经常打电话来看我。

['mɪstə(r)] . ['hætərzli] [spend] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm][æt; ət] ['ɑ:rθərz] [bed] - [saɪd] .
Mr . Hattersley spends much of his time at Arthur's bed - side .
先生 . 哈特斯利 花费 很多 的 他的 时间 在 亚瑟的 床 - 边 .
哈特斯利先生大部分时间都待在亚瑟的床边。

[wɪð] [mɔ:(r)] [gʊd] ['fi:lɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ] [geɪv] [hɪm] ['kredit] [fɔ:(r); fə(r)] ,
With more good feeling than I gave him credit for ,
和 更多的 好的 感觉 比 我 给予 他 信用 为了 ,
他比我预想的更有同情心,

[hi:; hi] [ɪ'vɪns] [kən'sɪdərəb(ə)] ['sɪmpəθi] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [frend] ,
he evinces considerable sympathy for his unhappy friend ,
他 表现 大量 同情 为了 他的 不开心 朋友 ,
他对这位不幸的朋友表现出了极大的同情。

[ænd; ənd][ɪz][fɑ:(r)][mɔ:(r)] ['wɪlɪŋ] [ðæn; ðən]['eɪb(ə)] [tu:; tə] ['kʌmfət] [hɪm] .
and is far more willing than able to comfort him .
和 是 远的 更多的 愿意的 比 有能力的 到 舒适 他 .
他非常愿意安慰他, 但却无能为力。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [traɪz] [tu:; tə][dʒəʊk][ænd; ənd] [lɑ:f] [wɪð] [hɪm] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [du:; də] ;
Sometimes he tries to joke and laugh with him , but that will not do ;
有时 他 尝试 到 开玩笑 和 笑 和 他 , 但 那 将要 不是 做 ;
有时他会试图和他开玩笑、逗他笑, 但这行不通;

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɪm] [wɪð] [tɔːk] [əˈbaʊt] [əʊld] [taɪmz] ,
sometimes he endeavours to cheer him with talk about old times ,
有时 他 努力 到 欢呼 他 和 讲话 关于 老的 时代 ,
有时他会试图通过谈论过去的事情来让他开心起来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [meɪ] [sɜːv] [tuː; tə] [daɪˈvɜːt] [ðə; ði] [ˈsʌfərə(r)] [frəm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sæd]
and this at one time may serve to divert the sufferer from his own sad
和 这 在 一 时间 可能 服务 到 转移 这 患者 从 他的 自己的 伤心
[θɔːts] ;
thoughts ;
想法 ;
这或许能暂时转移患者的注意力，让他不再沉浸于悲伤的情绪中；

[æt; ət] [əˈnʌðə(r)] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈəʊnli] [plʌndʒ] [hɪm] [ˈɪntuː] [diːpə(r)] [ˈmelənkəli] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔː(r)] ; [ænd; ənd]
at another , it will only plunge him into deeper melancholy than before ; and
在 其他 , 它 将要 仅有的 暴跌 他 进入 更深 忧郁 比 前 ; 和
[ðen] [ˈhætərzli] [ɪz] [kənˈfaʊndɪd] ,
then Hattersley is confounded ,
然后 哈特斯利 是 令人困惑 ,
另一种情况是，这只会让他陷入比以前更深的忧郁之中；然后哈特斯利就困惑了。

[ænd; ənd] [nəʊz] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] ,
and knows not what to say ,
和 知道 不是 什么 到 说 ,
不知道该说什么，
[ənˈles] [aɪ ˈtiː] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈtɪmɪd] [səˈdʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði] [ˈklɜːdʒɪmən] [maɪt] [biː; bi] [sent] [fɔː(r); fə(r)] .
unless it be a timid suggestion that the clergyman might be sent for .
除非 它 是 一个 胆小 建议 那 这 牧师 可能 是 发送 为了 .
除非是小心翼翼地建议请牧师来。

[bʌt; bət] [ˈɑːθə(r)] [wɪl] [ˈnevə(r)] [kənˈsent] [tuː; tə] [ðæt] :
But Arthur will never consent to that :
但 亚瑟 将要 绝不 同意 到 那 :
但亚瑟绝不会同意：

[hiː; hi] [nəʊz] [hiː; hi] [hæz; hæz] [rɪˈdʒektɪd] [ðə; ði] [ˈklɜːrdʒɪmənɪz] [wel] - [ment] [,ædməʊˈnɪʃən] [wɪð] [skoʊf, skoːf]
he knows he has rejected the clergyman's well - meant admonitions with scoffing
他 知道 他 有 拒绝 这 神职人员的 出色地 - 意思是 告诫 和 嘲笑
[ˈlevəti] [æt; ət] [ˈʌðə(r)] [taɪmz] ,
levity at other times ,
轻浮 在 其他 时代 ,
他知道自己过去也曾以轻蔑的态度拒绝过牧师好意的劝诫。

[ænd; ənd] [ˈkænɒt] [driːm] [ɒv; əv] [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [kənˈsəʊleɪ(ə)n] [naʊ] .
and cannot dream of turning to him for consolation now .
和 不能 梦 的 转弯 到 他 为了 安慰 现在 .
现在我根本无法想象向他寻求安慰。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhætərzli] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈbʃəz] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːvɪsɪz] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [maɪn] , [bʌt; bət] [ˈɑːθə(r)] [wɪl]
Mr . Hattersley sometimes offers his services instead of mine , but Arthur will
先生 . 哈特斯利 有时 优惠 他的 服务 反而 的 矿 , 但 亚瑟 将要
[nɒt] [let] [em ˈiː] [gəʊ] :
not let me go :
不是 让 我 去 :
哈特斯利先生有时会主动提出代替我提供服务，但亚瑟不会让我走：

[ðæt] [streɪndʒ] [wɪm] [stɪl] [ɪnˈkriːsɪz; ˈɪŋkriːsɪz] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [streŋθ] [dɪˈklaɪnz] — [ðə; ðɪ][ˈfænsɪ][tuː; tə]
that strange whim still increases , as his strength declines — the fancy to
那 奇怪的 一时兴起 仍然 增加 , 作为 他的 力量 下降 — 这 想要 到
[hæv; həv][em ˈiː] [ˈɔːlweɪz] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
have me always by his side .
有 我 总是 经过 他的 边 .

随着他身体的衰弱，他那奇怪的念头却愈发强烈——那就是希望我一直陪伴在他身边。

[aɪ] [ˈhɑːdli] [ˈevə(r)] [liːv] [hɪm] , [ɪkˈsept] [tuː; tə][gəʊ][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][nekst] [ruːm] ,
I hardly ever leave him , except to go into the next room ,
我 几乎 曾经 离开 他 , 除了 到 去 进入 这 下一个 房间 ,
[ɪksəpt] [tuː; tə][gəʊ][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][nekst] [ruːm] ,
除了去隔壁房间，我几乎从不离开他。

[weə(r)] [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [snætʃ] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][bʌ; əv] [sliːp] [wen] [hiː; hi][ɪz][ˈkwaɪət] ;
where I sometimes snatch an hour or so of sleep when he is quiet ;
在哪里 我 有时 抢夺 一个 小时 或者 所以 的 睡觉 什么时候 他 是 安静的 ;
[ˈkwɑːt] [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [snætʃ] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][bʌ; əv] [sliːp] [wen] [hiː; hi][ɪz][ˈkwaɪət] ;
趁他安静的时候，我有时会偷偷睡上一个小时左右；

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðen] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɪz] [left] [əˈdʒɑː(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nəʊ] [em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [wɪˈðɪn] [kɔːl]
but even then the door is left ajar , that he may know me to be within call
但 甚至 然后 这 门 是 左边 半开 , 那 他 可能 知道 我 到 是 之内 称呼
[ˈkɔːl] [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [snætʃ] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][bʌ; əv] [sliːp] [wen] [hiː; hi][ɪz][ˈkwaɪət] ;
.

但即便如此，门还是会半开着，以便他知道我随时可以联系到。

[aɪ][eɪ ˈem] [wɪð] [hɪm] [naʊ] , [waɪ] [aɪ] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ][fɪə(r)][maɪ] [pɜːkjʊˈpeɪ](ə)n [ə ˈnɔɪ] [hɪm] ;
I am with him now , while I write , and I fear my occupation annoys him ;
我 是 和 他 现在 , 尽管 我 写 , 和 我 害怕 我的 职业 令人恼火 他 ;
[ˈkɔːl] [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [snætʃ] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][bʌ; əv] [sliːp] [wen] [hiː; hi][ɪz][ˈkwaɪət] ;
我现在和他在一起，一边写作，但我担心我的工作会让他感到烦躁；

[ðəʊ] [aɪ] [ˈfriːkwəntli] [breɪk] [ɒf] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][hɪm] ,
though I frequently break off to attend to him ,
尽管 我 频繁地 休息 离开 到 出席 到 他 ,
[ˈkɔːl] [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [snætʃ] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][bʌ; əv] [sliːp] [wen] [hiː; hi][ɪz][ˈkwaɪət] ;
虽然我经常中断工作去照顾他，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhætərzli] [ɪz][ˈɔːlsəʊ][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
and though Mr . Hattersley is also by his side .
和 尽管 先生 . 哈特斯利 是 还 经过 他的 边 .
[ˈkɔːl] [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [snætʃ] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][bʌ; əv] [sliːp] [wen] [hiː; hi][ɪz][ˈkwaɪət] ;
尽管哈特斯利先生也陪伴在他身边。

[ðæt] [ˈdʒentlmən] [keɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [tuː; tə][beg][ə; eɪ] [ˈhɒlədeɪ] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] ,
That gentleman came , as he said , to beg a holiday for me ,
那 绅士 来了 , 作为 他 说 , 到 求 一个 假期 为了 我 ,
[ˈkɔːl] [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [snætʃ] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][bʌ; əv] [sliːp] [wen] [hiː; hi][ɪz][ˈkwaɪət] ;
那位先生正如他所说，是来请求我放假的。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [rʌn] [ɪn][ðə; ðɪ] [pɑːk] , [ðɪs] [faɪn] [ˈfrɒsti] [ˈmɔːnɪŋ] ,
that I might have a run in the park , this fine frosty morning ,
那 我 可能 有 一个 跑步 在 这 公园 , 这 美好的 霜冻 早晨 ,
[ˈkɔːl] [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [snætʃ] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][bʌ; əv] [sliːp] [wen] [hiː; hi][ɪz][ˈkwaɪət] ;
在这个美好的霜冻早晨，我或许可以在公园里跑跑步。

[wɪð] [ˈmɪləsnt] [ænd; ənd] [ˈestə(r)] [ænd; ənd][ˈɪt(ə)] [ˈɑːθə(r)] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə]
with Milacent and Esther and little Arthur , whom he had driven over to
和 米利森特 和 以斯帖 和 小的 亚瑟 , 谁 他 有 驱动 超过 到
[siː] [em ˈiː] .
see me .
看 我 .

米利森特、埃丝特和小亚瑟，他开车带小亚瑟来看我。

[ˈaʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][ɪnˈvælɪd] [ˈeɪdɪntli] [felt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈhɑːtləs] [ˌprɒpəˈzɪ](ə)n ,
Our poor invalid evidently felt it a heartless proposition ,
我们的 贫穷的 无效的 显然 毛毡 它 一个 狠心 主张 ,
[ˈkɔːl] [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [snætʃ] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][bʌ; əv] [sliːp] [wen] [hiː; hi][ɪz][ˈkwaɪət] ;
我们这位可怜的病人显然觉得这是一个冷酷无情的提议。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [aɪ 'ti:] [sti:l] [mɔ:(r)] ['hɑ:tləs] [ɪn][em 'i:][tu:; tə] [ək'si:d] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
and would have felt it still more heartless in me to accede to it .
和 会 有 毛毡 它 仍然 更多的 狠心 在 我 到 同意 到 它 .
如果我答应了，我会觉得更加冷酷无情。

[ai] ['ðeəfɔ:(r)] [sed] [ai] [wʊd] [əʊnli][gəʊ][ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen]
I therefore said I would only go and speak to them a minute , and then
我 所以 说 我 会 仅有的 去 和 说话 到 他们 一个 分钟 , 和 然后
[kʌm] [bæk] .
come back .
来 后退 .

因此我说我只去和他们说一分钟，然后就回来。
[ai][dɪd][bʌt; bət] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dʒ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [dʒʌst] [aʊt'saɪd] [ðə; ði]['pɔ:ʔɪkəʊ] ,
I did but exchange a few words with them , just outside the portico ,
我 做过 但 交换 一个 很少 字 和 他们 , 只是 外部 这 门廊 ,
我只是在门廊外和他们简单交谈了几句。

[ɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] , ['breɪsɪŋ] [eə(r)][æz; əz][ai] [stʊd] , [ænd; ənd] [ðen] ,
inhaling the fresh , bracing air as I stood , and then ,
吸入 这 新鲜的 , 支撑 空气 作为 我 站立 , 和 然后 ,
我站着，深深吸了一口清新的空气，然后，

[rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] ['z:ɪnɪst] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [ɪn'tri:ti] [bʊ; əv][ɔ:l] [θri:] [tu:; tə] [steɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [lɒŋɡə(r)]
resisting the earnest and eloquent entreaties of all three to stay a little longer
抵抗 这 认真 和 雄辩 恳求 的 全部 三 到 停留 一个 小的 更长
,
.
,

他拒绝了三人恳切而动情的请求，坚持要多待一会儿。
[ænd; ənd][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [wɔ:k] [raʊnd] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ,
and join them in a walk round the garden ,
和 加入 他们 在 一个 走 圆形的 这 花园 ,
然后和他们一起在花园里散步。

[ai][tɔ:(r)][maɪ'self] [ə'wei] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][maɪ]['peɪ(ə)nt] .
I tore myself away and returned to my patient .
我 撕裂 我 离开 和 返回 到 我的 病人 .
我依依不舍地离开，回到病人身边。

[ai][hæd; həd][nɒt] [bi:n] ['æbsənt] [faɪv] ['mɪnɪts] , [bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'prəʊtʃ] [em 'i:] ['bɪtəli] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]
I had not been absent five minutes , but he reproached me bitterly for my
我 有 不是 到过 缺席的 五 分钟 , 但 他 受责备 我 苦涩地 为了 我的
['levəti] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] .
levity and neglect .
轻浮 和 忽视 .
我离开还不到五分钟，但他却严厉地责备我轻率和疏忽。

[hɪz; ɪz] [frend] [ɪ'spəʊzd] [maɪ] [kɔ:z] .
His friend espoused my cause .
他的 朋友 拥护 我的 原因 .
他的朋友支持我的事业。

" [neɪ] , [neɪ] , ['hʌntɪŋdən] , " [sed] [hi:; hi] , " [jɔ; jər] [tu:] [hɑ:d] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ; [ʃi:; ʃi][mʌst; məst]
" **Nay , nay , Huntingdon ,** " **said he ,** " **you're too hard upon her ; she must**
" 不 , 不 , 亨廷顿 , " 说 他 , " 你是 也 难的 之上 她 ; 她 必须
[hæv; həv] [fu:d] [ænd; ənd] [sli:p] ,
have food and sleep ,
有 食物 和 睡觉 ,
“不，不，亨廷顿,”他说，“你对她太苛刻了；她必须吃饭睡觉。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɔ:(r)][ʃi:; ʃɪ] [kænt] [stænd][,aɪ 'ti:] , [ai] [tel]
and a mouthful of fresh air now and then , or she can't stand it , I tell
和 一个 一口气 的 新鲜的 空气 现在 和 然后 , 或者 她 不能 站立 它 , 我 告诉
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

她还不时地吸一口新鲜空气，否则她受不了，我告诉你。

[lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [mæn] !
Look at her , man !
看 在 她 , 男人 !

瞧瞧她，老兄！

[ʃi:z] [wɔ:n] [tu:; tə][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɔ:l'redi] . "
she's worn to a shadow already . "
她是 磨损 到 一个 阴影 已经 . "

她已经憔悴得像个影子了。

" [wʊt] [ɑ:(r); ə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋz] [tu:; tə] [maɪn] ? " [sed] [ðə; ðɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][ɪn'vælɪd] .
" **What are her sufferings to mine ?** " **said the poor invalid .**
" 什么 是 她 苦难 到 矿 ? " 说 这 贫穷的 无效的 .

“她的痛苦与我何干？”可怜的病人说道。

" [ju:; jʊ][doʊnt] [grʌdʒ] [,em 'i:] [ði:z] [ə'tenʃən] , [du:; də][ju:; jʊ] , ['helən] ? "
" **You don't grudge me these attentions , do you , Helen ?** " "
" 你 不 怨恨 我 这些 注意 , 做 你 , 海伦 ? "

“你不会嫉妒我受到这些关照吧，海伦？”

" [nəʊ] , ['ɑ:θə(r)] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd] ['ri:əli] [sɜ:v] [ju:; jʊ][baɪ][ðem; ðəm] .
" **No , Arthur , if I could really serve you by them .**
" 不 , 亚瑟 , 如果 我 可以 真的 服务 你 经过 他们 .

“不，亚瑟，如果我真的能用它们为你效力的话。”

[ai] [wʊd] [gɪv] [maɪ][laɪf][tu:; tə] [serv] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ai] [maɪt] . "
I would give my life to save you , if I might . "
我 会 给 我的 生活 到 节省 你 , 如果 我 可能 . "

如果可以，我愿意付出生命来救你。

" [wʊd] [ju:; jʊ] , [ɪn'di:d] ?
" **Would you , indeed ?**
" 会 你 , 的确 ?

“你真的会吗？”

[nəʊ] ! "
No ! "
不 ! "

不! "

" [məʊst] ['wɪlɪŋli] [ai] [wʊd] . "
" **Most willingly I would . "**
" 最多 心甘情愿 我 会 . "

“我非常乐意。”

" [ɑ:] ! [ðæts] [br'kəz; br'kɒz][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jɔ:'self] [mɔ:(r)] [fɪt] [tu:; tə] [daɪ] !
" **Ah ! that's because you think yourself more fit to die !**
" 啊 ! 那就是 因为 你 思考 你自己 更多的 合身 到 死 !

“啊！那是因为你觉得自己更配得上去死！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [pɔ:z] .
" **There was a painful pause .**
" 那里 曾是 一个 痛苦 暂停 .

“一阵令人难受的沉默。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈeɪdəntli] [plʌndʒd] [ɪn] [ˈɡluːmi] [rɪˈflek(ə)nz] ；
He was evidently plunged in gloomy reflections ；
他 曾是 显然 暴跌 在 阴沉 反思 ；
他显然陷入了忧郁的沉思中；

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [ˈpɒndə] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪt] [ˈbenɪfɪt] [wɪˈðaʊt] [əˈlɑːmɪŋ]
but while I pondered for something to say that might benefit without alarming
但 尽管 我 沉思 为了 某物 到 说 那 可能 益处 没有 令人担忧
[hɪm] ，
him ；
他 ；

但我一直在思考该说些什么才能既对他有益又不会引起他的恐慌，
[ˈhætərzli] ， [huːz] [maɪnd][hæd; həd] [biːn] [pəˈsjuːɪŋ] [ˈɔːlməʊst][ðə; ði] [seɪm] [kɔːs] ， [brəʊk] [ˈsaɪləns]
Hattersley, whose mind had been pursuing almost the same course, broke silence
哈特斯利 ， 谁 头脑 有 到过 追求 几乎 这 相同的 课程 ， 打破 沉默
[wɪð] ，
with ；
和 ；

哈特斯利的心思也几乎与此相同，他打破沉默说道：
[aɪ] [seɪ] ， [ˈhʌntɪŋdən] ， [aɪ] [wʊd] [send] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈpɑːsn] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] ；
“ I say, Huntingdon, I would send for a parson of some sort ；
” 我 说 ， 亨廷顿 ， 我 会 发送 为了 一个 牧师 的 一些 种类 ；
“我说，亨廷顿，我会派人去请个牧师之类的：

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈdɪd(ə)nt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈvɪkə(r)] ， [juː; jʊ] [nəʊ] ， [juː; jʊ] [kʊd; kəd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈkjʊərət; ˌkjʊˈreɪt] ， [ɔː(r)]
if you didn't like the vicar, you know, you could have his curate, or
如果 你 没有 喜欢 这 牧师 ， 你 知道 ， 你 可以 有 他的 策展 ， 或者
[ˈsʌmbədi] [els] ． “
somebody else ． “
某人 别的 ； “

如果你不喜欢这位牧师，你可以选择他的助理牧师，或者其他入。”
[nəʊ] ； [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən] [ˈbenɪfɪt] [em ˈiː] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [kænt] ， “ [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈɑːnsə(r)] ．
“ No; none of them can benefit me if she can't ， “ was the answer ．
” 不 ； 没有任何 的 他们 能 益处 我 如果 她 不能 ， “ 曾是 这 回答 ．
“不，如果她不行，她们谁也帮不了我。”他回答说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [gʌʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [ˈɜːnɪstli] [ɪkˈskeɪmd] ， “ [əʊ] ，
And the tears gushed from his eyes as he earnestly exclaimed, “ Oh ；
和 这 眼泪 滔滔不绝 从 他的 眼睛 作为 他 切实 惊呼 ， “ 哦 ；
[ˈhelən] ，
Helen ；
海伦 ；

他泪流满面地喊道：“哦，海伦，
[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][juː; jʊ] ， [aɪ ˈtiː][ˈnevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ！
if I had listened to you, it never would have come to this ！
如果 我 有 听着 到 你 ， 它 绝不 会 有 来 到 这 ！
如果我听了你的话，就不会走到今天这一步了！

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [juː; jʊ] [lɒŋ] [əˈgəʊ] — [əʊ] ， [ɡɒd] ！
and if I had heard you long ago — oh, God ！
和 如果 我 有 听到 你 长的 前 — 哦 ， 上帝 ！
如果我很久以前就听到你的话——哦，上帝！
[haʊ] [ˈdɪfrənt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ！ “
how different it would have been ！ “
如何 不同的 它 会 有 到过 ！ “

情况该有多么不同啊！

“ [hɪə(r)][em 'i:] [naʊ] , [ðen] , [ˈɑːθə(r)] , ” [sed] [ai] , [ˈdʒentli] [ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
“ **Hear me now , then , Arthur , ” said I , gently pressing his hand .**
“ 听到 我 现在 , 然后 , 亚瑟 , ” 说 我 , 轻轻地 紧迫 他的 手 .
“那么, 亚瑟, 现在听我说,”我一边说着, 一边轻轻地按住他的手。

“ [ɪts] [tu:] [leit] [naʊ] , ” [sed] [hiː; hi] [dɪsˈpɒndɪŋli] .
“ **It's too late now , ” said he despondingly .**
“ 它是 也 晚的 现在 , ” 说 他 沮丧地 .
“现在太晚了,”他沮丧地说。

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ðæt] [əˈnʌðə(r)] [ˈpærəkɪzəm][ɒv; əv][peɪn] [keɪm] [ɒn] ; [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][maɪnd][brɪˈɡæn]
And after that another paroxysm of pain came on ; and then his mind began
和 后 那 其他 发作 的 疼痛 来了 在 ; 和 然后 他的 头脑 开始
[tuː; tə][ˈwɒndə(r)] ,
to wander ,
到 漫步 ,
之后, 又一阵剧痛袭来; 然后他的思绪开始游离。

[ænd; ənd][wiː; wi] [friəd] [hɪz; ɪz] [deθ] [wɒz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] : [bʌt; bət][æn; ən] [ˈəʊpiət] [wɒz; wəz]
and we feared his death was approaching : but an opiate was
和 我们 害怕 他的 死亡 曾是 接近 : 但 一个 阿片类药物 曾是
[ədˈmɪnɪstəd] : [hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋz] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [əˈbeɪt] ,
administered : his sufferings began to abate ,
管理 : 他的 苦难 开始 到 减弱 ,
我们担心他即将离世; 但给他服用了鸦片后, 他的痛苦开始减轻。

[hiː; hi] [ˈɡrædʒuəli] [brɪˈkeɪm] [mɔː(r)] [kəmˈpəʊzd] , [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ][sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]
he gradually became more composed , and at length sank into a kind of
他 逐步地 成为 更多的 由 , 和 在 长度 沉没 进入 一个 种类 的
[ˈslʌmbə(r)] .
slumber .
睡眠 .
他渐渐平静下来, 最终进入了一种睡眠状态。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ˈkwaɪətə(r)] [sɪns] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ˈhætərzli] [hæz; həz] [left] [hɪm] ,
He has been quieter since ; and now Hattersley has left him ,
他 有 到过 更安静 自从 ; 和 现在 哈特斯利 有 左边 他 ,
此后他变得沉默寡言; 现在哈特斯利也离开了他。

[ɪkˈspresɪŋ] [ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi][æɪ; ʒəɪ][faɪnd][hɪm] [ˈbetə(r)] [wen] [hiː; hi] [kɔːlz] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
expressing a hope that he shall find him better when he calls to - morrow .
表达 一个 希望 那 他 将 寻找 他 更好的 什么时候 他 呼叫 到 - 明天 .
并表示希望他明天打电话来时情况会好转。

“ [pəˈhæps] [ai] [meɪ] [rɪˈkʌvə(r)] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ; “ [huː] [nəʊz] ?
“ **Perhaps I may recover , ” he replied ; “ who knows ?**
“ 也许 我 可能 恢复 , ” 他 回复 ; ” WHO 知道 ?
“也许我能康复,”他回答说; “谁知道呢? ”

[ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][ˈkraɪsɪs] .
This may have been the crisis .
这 可能 有 到过 这 危机 .
这或许就是那场危机。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈhelən] ?
What do you think , Helen ?
什么 做 你 思考 , 海伦 ?
海伦, 你怎么看?

“ [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈpres] [hɪm] , [ai] [geɪv] [ðə; ði][məʊst] [ˈtʃɪərɪŋ] [ˈɑːnsə(r)][ai][kʊd; kəd] ,
“ **Unwilling to depress him , I gave the most cheering answer I could ,**
“ 不情愿 到 抑郁 他 ; 我 给予 这 最多 欢呼 回答 我 可以 ,
“我不想让他沮丧, 所以尽我所能地给了他最鼓励的回答。”

[bʌt; bæt] [stɪl] [ˌrekəˈmendɪd] [hɪm][tuː; tə][prɪˈpeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [ˈɪnli]
but still recommended him to prepare for the possibility of what I inly
但 仍然 受到推崇的 他 到 准备 为了 这 可能性 的 什么 我 仅限
[fɪəd] [wɒz; wəz][bʌt; bæt] [tuː] [ˈsɜːt(ə)n] .
feared was but too certain .
害怕 曾是 但 也 肯定 .
但我仍然建议他做好准备，以应对我所担心但却又几乎肯定发生的事情。

[bʌt; bæt][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][həʊp] .
But he was determined to hope .
但 他 曾是 决定 到 希望 .
但他仍然抱有希望。
[ˈʃɔːtli] [ˈɑːftə(r)][hiː; hi] [rɪˈlæpst] [ˈɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][dəʊz] , [bʌt; bæt] [naʊ] [hiː; hi] [grəʊnz] [əˈgen] .
Shortly after he relapsed into a kind of doze , but now he groans again .
不久 后 他 复发 进入 一个 种类 的 瞌睡 , 但 现在 他 呻吟 再次 .
不久后他又陷入了昏昏欲睡的状态，但现在他又呻吟起来。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
There is a change .
那里 是 一个 改变 .
情况发生了变化。
[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [kɔːld] [em ˈiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [wɪð] [sʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈmænə(r)] ,
Suddenly he called me to his side , with such a strange , excited manner ,
突然 他 称为 我 到 他的 边 , 和 这样的 一个 奇怪的 , 兴奋的 方式 ,
他突然用一种奇怪而激动的语气把我叫到他身边。

[ðæt] [aɪ] [fɪəd] [hiː; hi][wɒz; wəz][dɪˈlɪəriəs; dɪˈlæriəs] , [bʌt; bæt][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] .
that I feared he was delirious , but he was not .
那 我 害怕 他 曾是 谵妄 , 但 他 曾是 不是 .
我当时担心他神志不清，但他并没有。
“ [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈkraɪsɪs] , [ˈhelən] ! ” [sed] [hiː; hi] , [dɪˈlaɪtɪdli] .
“ **That was the crisis , Helen !** ” **said he , delightedly .**
“ 那 曾是 这 危机 , 海伦 ! ” 说 他 , 欣喜地 .
“那就是危机所在，海伦！”他高兴地说。

“ [aɪ][hæd; həd][æn; ən][ɪnˈfɜːn(ə)] [peɪn][hɪə(r)] — [aɪ ˈtiː][ɪz] [kwɑɪt] [ɡɒn] [naʊ] .
“ **I had an infernal pain here — it is quite gone now .**
“ 我 有 一个 地狱 疼痛 这里 — 它 是 相当 已消失 现在 .
“我之前这里剧痛难忍——现在已经完全消失了。”
[aɪ][ˈnevə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [ˈiːzi] [sɪns] [ðə; ði] [fɔːl] — [kwɑɪt] [ɡɒn] , [baɪ] [ˈhev(ə)n] !
I never was so easy since the fall — quite gone , by heaven !
我 绝不 曾是 所以 简单的 自从 这 落下 — 相当 已消失 , 经过 天堂 !
自从那次坠落之后，我就再也没有这么轻松过了——天哪，我彻底消失了！

“ [ænd; ənd][hiː; hi][klɑːsp, klæsp] [ænd; ənd] [kɪst] [maɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈfʊlnɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ;
“ **and he clasped and kissed my hand in the very fulness of his heart ;**
“ 和 他 紧握 和 亲吻 我的 手 在 这 非常 充满 的 他的 心 ;
“他满怀深情地握住我的手，亲吻它；
[bʌt; bæt] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ][dɪd] [nɒt] [pɑːˈtɪsɪpeɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] , [hiː; hi] [ˈkwɪkli] [ˈflʌŋ] [aɪ ˈtiː][frɒm; frəm][hɪm] ,
but finding I did not participate in his joy , he quickly flung it from him ,
但 寻找 我 做过 不是 参加 在 他的 喜悦 , 他 迅速地 扔 它 从 他 ,
却发现我并没有和他一样高兴，他便迅速把礼物扔掉了。

[ænd; ənd] [ˈbɪtəli] [kɜːst; ˈkɜːsɪd][maɪ] [ˈkəʊldnəs] [ænd; ənd] [ɪnˌsensəˈbɪləti] .
and bitterly cursed my coldness and insensibility .
和 苦涩地 被诅咒的 我的 寒冷 和 麻木 .
我痛恨自己的冷漠和麻木。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai][rɪ'plaɪ] ?
How could I reply ?
如何 可以 我 回复 ?

我该如何回答？

[ˈni:lɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
Kneeling beside him ,
跪着 旁 他 ,

她跪在他身边，

[aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ˈfɒndli] [prest] [aɪ ˈti:] [tu; tə][maɪ][lɪps] — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fɜ:st] [taɪm]
I took his hand and fondly pressed it to my lips — for the first time
我 采取 他的 手 和 深情地 按下 它 到 我的 嘴唇 — 为了 这 第一的 时间
[sɪns] [ˈaʊə(r)] [ˌsepə'reɪʃn] — [ænd; ənd][təʊld][hɪm] ,
since our separation — and told him ,
自从 我们的 分离 — 和 讲述 他 ,

我握住他的手，温柔地将它贴在唇上——这是我们分开后第一次这样做——然后告诉他：

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [triəz] [wʊd] [let][em ˈi:] [spi:k] , [ðæt][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ðæt] [kept] [em ˈi:]
as well as tears would let me speak , that it was not that that kept me
作为 出色地 作为 眼泪 会 让 我 说话 , 那 它 曾是 不是 那 那 保留 我
[ˈsaɪlənt] :
silent :
沉默的 :

眼泪让我能够开口说话，但真正让我保持沉默的并非眼泪：

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɪə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [se'seɪʃn] [ɒv; əv][peɪn][wɒz; wəz][nɒt] [səʊ] [ˈfeɪvərəb(ə)l] [ə; eɪ]
it was the fear that this sudden cessation of pain was not so favourable a
它 曾是 这 害怕 那 这 突然 停止 的 疼痛 曾是 不是 所以 有利 一个
[ˈsɪmptəm] [æz; əz][hi:; hi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] .
symptom as he supposed .
症状 作为 他 据称 .

他担心疼痛的突然停止并不像他想象的那样是一个好兆头。

[aɪ] [ɪ'mi:diətli] [sent] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˈdɒktə(r)] : [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [ˈæŋkʃəsli] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] .
I immediately sent for the doctor : we are now anxiously awaiting him .
我 立即地 发送 为了 这 医生 : 我们 是 现在 焦虑地 等待中 他 .
[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [hi:; hi] [sez] .
I will tell you what he says .
我 将要 告诉 你 什么 他 说道 :

我立即派人去请医生：我们现在正焦急地等待他。

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [hi:; hi] [sez] .
I will tell you what he says .
我 将要 告诉 你 什么 他 说道 :

我会告诉你他说了什么。

[ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈfri:dəm] [frɒm; frəm][peɪn] ,
There is still the same freedom from pain ,
那里 是 仍然 这 相同的 自由 从 疼痛 ,

人们依然享有免于痛苦的自由。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈdednəs] [tu; tə][ɔ:l] [sen'seɪʃ(ə)n] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈsʌfərɪŋ] [wɒz; wəz][məʊst] [ə'kju:t] .
the same deadness to all sensation where the suffering was most acute .
这 相同的 死寂 到 全部 感觉 在哪里 这 痛苦 曾是 最多 急性 .

在痛苦最剧烈的地方，所有感觉都变得麻木。

[maɪ] [wɜ:st] [fɪəz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈri:əlaɪz] : [ˌmɔ:ʔɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [kə'menst] .
My worst fears are realised : mortification has commenced .
我的 最差 恐惧 是 意识到 : 屈辱 有 开始 .

我最担心的事还是发生了：羞辱开始了。

[ðə; ðɪ][ˈdɒktə(r)][hæz; həz][təʊld][hɪm] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [həʊp] .
The doctor has told him there is no hope .
这 医生 有 讲述 他 那里 是 不 希望 .

医生告诉他，没有希望了。

[nəʊ] [wɜːdʒ] [kæən; kən] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] ['æŋɡwɪʃ] .
No words can describe his anguish .
不 字 能 描述 他的 痛苦 ；

他的痛苦难以言表。

[aɪ][kæən; kən] [raɪt] [nəʊ][mɔː(r)] .
I can write no more .
我 能 写 不 更多的 ；

我写不下去了。

[ðə; ðɪ][nekst][wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] [dɪ'stɪresɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['tenə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents] .
The next was still more distressing in the tenor of its contents .
这 下一个 曾是 仍然 更多的 令人痛心 在 这 男高音 的 它是 内容 ；

接下来的内容更加令人不安。

[ðə; ðɪ] ['sʌfərə(r)] [wɒz; wəz][fɑːst] [ə'prəʊtʃɪŋ] [dɪsə'luːʃn] — [dræɡd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [vɜːdʒ] [ɒv; əv]
The sufferer was fast approaching dissolution — dragged almost to the verge of
这 患者 曾是 快速地 接近 溶解 — 拖拽 几乎 到 这 边缘 的
[ðæt] ['ɔːf(ə)] ['kæzəm][hiː; hi] ['tremblɪd] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] ,
that awful chasm he trembled to contemplate ,
那 可怕 深渊 他 颤抖 到 沉思 ,

患者正迅速走向崩溃的边缘——几乎被拖到了那可怕的深渊边缘，他甚至不敢想象那深渊的模样。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [nəʊ]['ægəni][ɒv; əv] [preə(r)z] [ɔː(r)] [tɪəz] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm] .
from which no agony of prayers or tears could save him .
从 哪个 不 痛苦 的 祈祷 或者 眼泪 可以 节省 他 ；

任何祈祷或眼泪都无法将他从痛苦中拯救出来。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['kʌmfət] [hɪm] [naʊ] ; [hætɜːsliːz] [rʌf] [ə'tempts] [æt; ət][kɒnsə'leɪ(ə)n][wɜː(r); wə(r)]
Nothing could comfort him now ; Hattersley's rough attempts at consolation were
没有什么 可以 舒适 他 现在 ； 哈特斯利 粗糙的 尝试 在 安慰 是
[ʌtəli] [ɪn][veɪn] .
utterly in vain .
完全地 在 徒劳 ；

现在什么都无法安慰他了；哈特斯利粗暴的安慰尝试完全徒劳无功。

[ðə; ðɪ] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] : [laɪf][ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['ɪntrəsts] , [ɪts] ['petɪ] [k'eəz] [ænd; ənd]
The world was nothing to him : life and all its interests , its petty cares and
这 世界 曾是 没有什么 到 他 : 生活 和 全部它是 兴趣 , 它是 小气 关心 和
['trænzɪənt] ['pleɪzəz] ,
transient pleasures ,
瞬态 快乐 ,

对他来说，这个世界毫无意义：生活及其所有利益、琐碎的烦恼和短暂的快乐，

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['kruːəl] ['mɒkəri] .
were a cruel mockery .
是 一个 残忍的 嘲讽 ；

这是一种残酷的嘲弄。

[tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɑːst][wɒz; wəz][tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)] [hɪm] [wɪð] [veɪn] [rɪ'mɔːs] ;
To talk of the past was to torture him with vain remorse ;
到 讲话 的 这 过去的 曾是 到 酷刑 他 和 徒劳 悔恨 ；

谈论过去只会让他徒劳地感到懊悔和痛苦；

[tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] ['æŋɡwɪʃ] ;
to refer to the future was to increase his anguish ;
到 参考 到 这 未来 曾是 到 增加 他的 痛苦 ；

提及未来只会加剧他的痛苦；

[ænd; ɐnd] [jet] [tuː; tə][biː; bi][ˈsaɪlənt][wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] [hɪm][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪˈɡrets]
and yet to be silent was to leave him a prey to his own regrets
和 然而 到 是 沉默的 曾是 到 离开 他 一个 猎物 到 他的 自己的 遗憾
[ænd; ɐnd] [ˌæpriˈhenʃən] .
and apprehensions .
和 担忧 .

然而，保持沉默只会让他陷入自己的悔恨和忧虑之中。

[ˈɒf(ə)n] [hiː; hi] [dwelt] [wɪð] [ˈʌdəɪŋ] [maɪˈnjuːtnɪs] [ɒn][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈperiʃɪŋ] [kleɪ] — [ðə; ði]
Often he dwelt with shuddering minuteness on the fate of his perishing clay — the
经常 他 居住 和 颤抖 微小 在 这 命运 的 他的 消亡 黏土 — 这
[sləʊ] ,
slow ,
慢的 ,

他常常带着颤抖的细致入微，沉思着他那即将消逝的陶土的命运——缓慢地，

[ˈpiːsmiːl] [ˌdɪsəˈluːʃn] [ɔːˈredi] [ɪnˈveɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [freɪm] : [ðə; ði] [ˈraʊd] , [ðə; ði] [ˈkɒfɪn] , [ðə; ði] [dɑːk] ,
piecemeal dissolution already invading his frame : the shroud , the coffin , the dark ,
零散地 溶解 已经 入侵 他的 框架 : 这 裹尸布 , 这 棺材 , 这 黑暗的 ,
[ˈləʊnli] [ɡreɪv] ,
lonely grave ,
孤独 严重 ,

逐渐消逝的气息已侵蚀着他的身躯：裹尸布、棺材、黑暗而孤独的坟墓。

[ænd; ɐnd][ɔːl][ðə; ði] [ˈhɔərə] [ɒv; əv] [kəˈrʌp(ə)n] .
and all the horrors of corruption .
和 全部 这 恐怖 的 腐败 .

以及腐败带来的种种恐怖。

“ [ɪf] [aɪ][traɪ] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [əˈflɪktɪd] [waɪf] ,
“ If I try , ” said his afflicted wife ,
“ 如果 我 尝试 , ” 说 他的 受苦的 妻子 ,

“如果我尝试，”他饱受折磨的妻子说，

“ [tuː; tə][daɪˈvɜːt][hɪm][frɒm; frəm] [ðɪːz] [θɪŋz] — [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə] [ˈhaɪə(r)] [θiːmz] ,
“ to divert him from these things — to raise his thoughts to higher themes ,
“ 到 转移 他 从 这些 事物 — 到 增加 他的 想法 到 更高 主题 ,

[aɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ][ˈbetə(r)] :
it is no better :
它 是 不 更好的 :

“让他不再关注这些事情——将他的思想提升到更高的层次，也无济于事：

— - [wɜːs] [ænd; ɐnd] [wɜːs] !
— ' Worse and worse !
— - 更糟 和 更糟 !

——越来越糟了！

- [hiː; hi] [ɡrəʊnz] .
- he groans .
- 他 呻吟 .

他呻吟道。

- [ɪf] [ðəə(r)][biː; bi] [ˈriːəli] [laɪf] [bɪˈpɒnd] [ðə; ði] [tuːm] , [ænd; ɐnd][ˈdʒʌdʒmənt][ˈɑːftə(r)] [deθ] , [haʊ] [kæn; kən]
- ' If there be really life beyond the tomb , and judgment after death , how can
- 如果 那里 是 真的 生活 超过 这 墓 , 和 判断 后 死亡 , 如何 能

[aɪ] [feɪs] [aɪ ˈtiː] ?
I face it ?
我 脸 它 ?

“如果死后真的有生命，死后真的有审判，我该如何面对呢？”

- — [ai] [ˈkænɒt] [duː; də] [hɪm] [ˈeni] [gʊd] ; [hiː; hi] [wɪl] [ˈnaɪðə(r)] [biː; bi] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] , [nɔː(r)] [ˈrəʊzd] ,
' — **I cannot do him any good ; he will neither be enlightened , nor roused ,**
- — 我 不能 做 他 任何 好的 ; 他 将要 两者都不 是 开明 , 也不 唤醒 ,
“——我帮不了他任何忙；他既不会得到启迪，也不会被唤醒。”

[nɔː(r)] [ˈkʌmfət] [baɪ] [ˈeniθɪŋ] [ai] [seɪ] ;
nor comforted by anything I say ;
也不 安慰 经过 任何事物 我 说 ;
我说什么都无法安慰你；

[ænd; ʌnd] [jet] [hiː; hi] [kɪŋz] [tuː; tə] [em ˈiː] [wɪð] [ˌʌnrɪˈlentɪŋ] [ˌpɜːtɪˈnæsəti] — [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [pʊ; əv]
and yet he clings to me with unrelenting pertinacity — with a kind of
和 然而 他 黏附 到 我 和 毫不留情 坚韧 — 和 一个 种类 的
[ˈtʃaɪldɪʃ] [ˌdespəˈreɪʃn] ,
childish desperation ,
幼稚 绝望 ,
然而，他却执着地依偎着我——带着一种孩子般的绝望。

[æz; əz] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm] [frəm; frəm] [ðə; ði] [feɪt] [hiː; hi] [dred] .
as if I could save him from the fate he dreads .
作为 如果 我 可以 节省 他 从 这 命运 他 脏辫 .
仿佛我能把他从他所恐惧的命运中拯救出来似的。

[hiː; hi] [kiːps] [em ˈiː] [naɪt] [ænd; ʌnd] [deɪ] [brˈsaɪd] [hɪm] .
He keeps me night and day beside him .
他 保持 我 夜晚 和 天 旁 他 .
他日夜都让我待在他身边。

[hiː; hi] [ɪz] [ˈhəʊldɪŋ] [maɪ] [left] [hænd] [naʊ] , [waɪl] [ai] [raɪt] ; [hiː; hi] [hæz; həz] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)]
He is holding my left hand now , while I write ; he has held it thus for
他 是 保持 我的 左边 手 现在 , 尽管 我 写 ; 他 有 握住 它 因此 为了
[ˈaʊəz] :
hours :
小时 :

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈkwaɪətli] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [ˌʌpˈtɜːnd] [tuː; tə] [maɪn] :
sometimes quietly , with his pale face upturned to mine :
有时 悄悄 , 和 他的 苍白 脸 翻转 到 矿 :
有时他会静静地抬起苍白的脸，对着我：

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈklʌtɪŋ] [maɪ] [ɑːm] [wɪð] [ˈvaɪələns] — [ðə; ði] [bɪg] [drɒps] [ˈstɑːtɪŋ] [frəm; frəm] [hɪz; ɪz]
sometimes clutching my arm with violence — the big drops starting from his
有时 紧握 我的 手臂 和 暴力 — 这 大的 滴 开始 从 他的
[ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːts] [pʊ; əv] [wɒt] [hiː; hi] [siːz] ,
forehead at the thoughts of what he sees ,
前额 在 这 想法 的 什么 他 看到 ,
有时他会猛地抓住我的手臂——想到他所看到的景象，大颗大颗的泪珠便从他的额头滴落下来。

[ɔː(r)] [θɪŋks] [hiː; hi] [siːz] , [brˈfɔː(r)] [hɪm] .
or thinks he sees , before him .
或者 思考 他 看到 , 前 他 .
或者他认为自己看到了眼前的一切。

[ɪf] [ai] [wɪðˈdrɔː] [maɪ] [hænd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈstres] [hɪm] . “
If I withdraw my hand for a moment it distresses him . “
如果 我 提取 我的 手 为了 一个 片刻 它 痛苦 他 : “
如果我把手抽回来一会儿，他就会感到不安。

- [steɪ] [wɪð] [em ˈiː] , [ˈhelən] , - [hiː; hi] [sez] ; - [let] [em ˈiː] [həʊld] [juː; jʊ] [səʊ] :
' **Stay with me , Helen , ' he says ; ' let me hold you so :**
- 停留 和 我 , 海伦 , - 他 说道 ; - 让 我 抓住 你 所以 :
“留在我身边，海伦，”他说；“让我这样抱着你：”

[aɪˈti:] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [hɑ:m] [kʊd; kəd] [nɒt] [ri:tʃ] [emˈi:] [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)] .
it seems as if harm could not reach me while you are here .
它 似乎 作为 如果 伤害 可以 不是 抵达 我 尽管 你 是 这里 .

有你在，我似乎就免受伤害了。

[bʌt; bət] [deθ] [wɪl] [kʌm] — [aɪˈti:][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [naʊ] — [fɑ:st] , [fɑ:st] ! — [ænd; ənd] — [əʊ] , [ɪf] [aɪ]
But death will come — it is coming now — fast , fast ! — and — oh , if I
但 死亡 将要 来 — 它 是 未来 现在 — 快速地 , 快速地 ! — 和 — 哦 , 如果 我
[kʊd; kəd] [brɪˈli:v] [ðeə(r)][wəz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈɑ:ftə(r)] ! - “
could believe there was nothing after ! ’ ”
可以 相信 那里 曾是 没有什么 后 ! - “

但死亡终将到来——它现在就来了——很快，很快！——哦，如果我能相信死后什么都没有就好了！

- [daʊnt][traɪ][tu:; tə] [brɪˈli:v] [aɪˈti: , [ˈɑ:θə(r)] ; [ðeə(r)][ɪz][dʒʊɪ][ænd; ənd][ˈɡlɔ:ri][ˈɑ:ftə(r)] ,
’ Don’t try to believe it , Arthur ; there is joy and glory after ,
- 不 尝试 到 相信 它 , 亚瑟 ; 那里 是 喜悦 和 荣耀 后 ,
“别试图相信这一点，亚瑟；死后还有喜乐和荣耀。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət][traɪ][tu:; tə] [ri:tʃ] [aɪˈti:] ! - “
if you will but try to reach it ! ’ ”
如果 你 将要 但 尝试 到 抵达 它 ! - “

如果你愿意的话，就试着去争取吧！

- [wɒt] , [fɔ:(r); fə(r)][emˈi:] ?
’ What , for me ?
- 什么 , 为了 我 ?

“对我来说，什么？ ”

- [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑ:f] .
’ he said , with something like a laugh .
- 他 说 , 和 某物 喜欢 一个 笑 .

“他笑着说。”

- [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [dʒʌdʒd] [əˈkɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [di:dz] [dʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɒdi] ?
’ Are we not to be judged according to the deeds done in the body ?
- 是 我们 不是 到 是 评判 根据 到 这 契约 完毕 在 这 身体 ?

难道我们不应该根据我们肉体所行的来受审判吗？

[wɜ:z] [ðə; ði][ju:z][ʊv; əv][ə; eɪ] [prəˈbeɪʃnri] [ɪgˈzɪstəns] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [spend] [aɪˈti:][æz; əz][hi:; hi]
Where’s the use of a probationary existence , if a man may spend it as he
在哪里？ 这 使用 的 一个 试用期 存在 , 如果 一个 男人 可能 花费 它 作为 他
[pli:z] ,
pleases ,
请 ,

如果一个人可以随心所欲地度过试用期，那么试用期还有什么用呢？

[dʒʌst] [ˈkɒntrəri] [tu:; tə][gɑ:dz] [dɪˈkri:z] ,
just contrary to God’s decrees ,
只是 相反 到 神的 法令 ,

完全违背上帝的旨意，

[ænd; ənd] [ðen] [gəʊ][tu:; tə] [ˈhev(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][best] — [ɪf] [ðə; ði][ˈvaɪlɪst] [ˈsɪnə(r)] [meɪ] [wɪn][ðə; ði] [rɪˈwɔ:d]
and then go to heaven with the best — if the vilest sinner may win the reward
和 然后 去 到 天堂 和 这 最好的 — 如果 这 最卑鄙的 罪人 可能 赢 这 报酬
[ʊv; əv][ðə; ði][hˈəʊliəst] [seɪnt] ,
of the holiest saint ,
的 这 最神圣的 圣 ,

然后和最优秀的人一起上天堂——如果最卑鄙的罪人都能赢得最圣洁的圣人的奖赏，

[baɪ] [ˈmɪəli] [ˈseɪŋ] , - [aɪ] [rɪˈpent] ! - “ ”
by merely saying , ’ I repent ! ’ ” ”
经过 仅仅 说 , - 我 悔改 ! - “ ” ”

只需说一句“我忏悔！ ”

- [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [sɪn'siəlɪ] [rɪ'pent] — - “
' **But if you sincerely repent** — ' “
- 但 如果 你 真挚地 悔改 — - “
“但如果你真心悔改——”

- [aɪ][kænt] [rɪ'pent] ; [aɪ]['əʊnli][fiə(r)] . - “
' **I can't repent ; I only fear** . ' “
- 我 不能 悔改 ； 我 仅有的 害怕 . - - “
“我无法忏悔，我只感到恐惧。”

- [juː; jʊ]['əʊnli] [rɪ'gret] [ðə; ði][pɑːst][fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['kɒnsɪkwənsɪz] [tuː; tə] [jɔː'self] ? - “
' **You only regret the past for its consequences to yourself ?** ' “
- 你 仅有的 后悔 这 过去的 为了 它是 结果 到 你自己 ? - - “
“你只后悔过去对你自身造成的后果吗？”

- [dʒʌst][səʊ] — [ɪk'sept] [ðæt] [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv] [rɒŋd] [juː; jʊ] , [nel] , [brɪ'kæz; brɪ'kɒz] [jʊr; jər] [səʊ]
' **Just so — except that I'm sorry to have wronged you , Nell , because you're so**
- 只是 所以 — 除了 那 我是 对不起 到 有 冤枉 你 , 内尔 , 因为 你是 所以
[gʊd] [tuː; tə][em 'i:] . - “
good to me . ' “
好的 到 我 . - - “
“正是如此——只是我很抱歉对不起你，内尔，因为你对我太好了。”

- [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][gʊd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɒt] [bʌt; bət][biː; bi] [griːvd] [tuː; tə]
' **Think of the goodness of God , and you cannot but be grieved to**
- 思考 的 这 善良 的 上帝 , 和 你 不能 但 是 伤心 到
[hæv; həv] [ə'fendɪd] [hɪm] . - “
have offended Him . ' “
有 被冒犯了 他 . - - “
“想想上帝的仁慈，你就会为自己得罪了他而感到悲痛。”

- [wɒt] [ɪz][gʊd] ? — [aɪ] ['kænɒt] [si:] [hɪm] [ɔː(r)][hiə(r)][hɪm] . — [gʊd] [ɪz]['əʊnli][æn; ən][aɪ'dɪə] . - “
' **What is God ? — I cannot see Him or hear Him . — God is only an idea** . ' “
- 什么 是 上帝 ? — 我 不能 看 他 或者 听到 他 . — 上帝 是 仅有的 一个 主意 . - - “
“上帝是什么？——我既看不见他，也听不见他。——上帝只是一个概念。”

- [gʊd] [ɪz] ['ɪnfɪnət] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd]['paʊə(r)] , [ænd; ənd] ['gʊdnəs] — [ænd; ənd] [lʌv] ;
' **God is Infinite Wisdom , and Power , and Goodness — and LOVE ;**
- 上帝 是 无限 智慧 , 和 力量 , 和 善良 — 和 爱 ;
上帝是无限的智慧、力量、善良和爱；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [aɪ'dɪə][ɪz] [tuː] [vɑːst][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˈhjuːmən] ['fæk(ə)ltɪz] — [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ['luːzɪz]
but if this idea is too vast for your human faculties — if your mind loses
但 如果 这 主意 是 也 广阔的 为了 你的 人类 学院 — 如果 你的 头脑 失败
[ɪt'self] [ɪn][ɪts] [əʊvə'welmɪŋ] [ɪn'fɪnɪtjuːd] ,
itself in its overwhelming infinitude ,
本身 在 它是 压倒 无穷大 ,
但如果这个想法对于你人类的能力来说过于庞大——如果你的思维迷失在它浩瀚无垠的领域中，

[fɪks] [aɪ 'tiː][ɒn] [hɪm] [huː] [kɒndrɪ'sendɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊə(r)][ˈneɪtʃə(r)][ə'pɒn] [hɪm] ,
fix it on Him who condescended to take our nature upon Him ,
使固定 它 在 他 WHO 居高临下的 到 拿 我们的 自然 之上 他 ,
这一切都应归咎于那位屈尊俯就、取了我们人性的主。

[huː] [wɒz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɡlɔːrɪfaɪd] ['hjuːmən] ['bɒdɪ] ,
who was raised to heaven even in His glorified human body ,
WHO 曾是 提高 到 天堂 甚至 在 他的 光荣的 人类 身体 ,
祂甚至以荣耀的人身升天了，

[ɪn] [huːm] [ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɒdhed] [ʃaɪnz] . -
in whom the fulness of the Godhead shines . ' “
在 谁 这 充满 的 这 神格 闪耀 . - -
在他身上，神性的圆满光辉得以彰显。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][ˈəʊnli] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [saɪd] .
“ **But he only shook his head and sighed .**
“ 但 他 仅有的 摇晃 他的 头 和 叹了口气 .

但他只是摇了摇头，叹了口气。

[ðen] , [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈpærəksɪzəm][ɒv; əv] [ˈʌdəɪŋ] [ˈhɒrə(r)] , [hiː; hi] [ˈtɑt(ə)nd] [hɪz; ɪz][grɑːsp][ɒn][maɪ]
Then , in another paroxysm of shuddering horror , he tightened his grasp on my
然后 , 在 其他 发作 的 颤抖 恐怖 , 他 收紧 他的 抓牢 在 我的
[hænd][ænd; ənd][ɑːm] ,
hand and arm ,
手 和 手臂 ,

然后，他又一次惊恐地颤抖起来，紧紧抓住我的手和胳膊。

[ænd; ənd] , [ˈgrəʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ləˈmentɪŋ] , [stiːl] [klaɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] [waɪd] [ðæt] [waɪld] ,
and , groaning and lamenting , still clung to me with that wild ,
和 , 呻吟 和 哀叹 , 仍然 紧紧抓住 到 我 和 那 荒野 ,

它呻吟着、哀号着，仍然用那狂野的.....紧紧地抱着我。

[ˈdespəɾət] [ˈɜːnɪstnəs] [səʊ] [ˈhæɾəʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ][səʊ] , [brɪˈkæz; brɪˈkɔz][aɪ] [nəʊ] [aɪ] [ˈkænɒt] [help] [hɪm] .
desperate earnestness so harrowing to my soul , because I know I cannot help him .
绝望的 认真 所以 令人痛心的 到 我的 灵魂 , 因为 我 知道 我 不能 帮助 他 .

他那绝望的真诚让我感到无比痛苦，因为我知道我帮不了他。

[aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd] [ˈkʌmfət] [hɪm] . “
I did my best to soothe and comfort him . “
我 做过 我的 最好的 到 舒缓 和 舒适 他 . “

我尽力安抚他。

- [deθ] [ɪz][səʊ][ˈterəb(ə)] , - [hiː; hi] [kraɪd] , - [aɪ] [ˈkænɒt] [beə(r)][aɪ ˈtiː] !
' Death is so terrible , ' he cried , ' I cannot bear it !
- 死亡 是 所以 糟糕的 , - 他 哭 , - 我 不能 熊 它 !

“死亡太可怕了,”他哭喊道,“我无法忍受! ”

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] , [ˈhelən] — [juː; jʊ][kænt] [ɪˈmædʒɪn] [wɒt] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [brɪˈkæz; brɪˈkɔz][juː; jʊ] [ˈhævnt] [aɪ ˈtiː]
You don't know , Helen — you can't imagine what it is , because you haven't it
你 不 知道 , 海伦 — 你 不能 想象 什么 它 是 , 因为 你 还没有 它
[brɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] !
before you !
前 你 !

海伦，你不知道——你无法想象那是什么，因为你从未见过！

[ænd; ənd] [wen] [aɪm] [ˈberɪd] , [jʊl] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [weɪz] [ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] [ˈhæpi]
and when I'm buried , you'll return to your old ways and be as happy
和 什么时候 我是 埋葬 , 你会 返回 到 你的 老的 方式 和 是 作为 快乐的
[æz; əz][ˈevə(r)] ,
as ever ,
作为 曾经 ,

等我入土为安，你们还会恢复老样子，像以前一样快乐。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [gəʊ][ɒn][dʒʌst][æz; əz] [ˈbɪzi] [ænd; ənd] [ˈmerɪ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)]
and all the world will go on just as busy and merry as if I had never
和 全部 这 世界 将要 去 在 只是 作为 忙碌的 和 欢乐 作为 如果 我 有 绝不
[biːn] ;
been ;
到过 ;

世界依然会像我从未存在过一样，忙碌而快乐地继续运转；

[waɪl] [aɪ] — - [hiː; hi] [bɜːst] [ˈɪntuː] [tɪəz] . “
while I — ' He burst into tears . “
尽管 我 — - 他 爆裂 进入 眼泪 . “

“而我——”他突然哭了起来。

- [juː; jʊ] [ˈnɪdnt] [let] [ðæt] [dɪˈstres] [juː; jʊ] , - [aɪ] [sed] ; - [wiː; wi][jæl; ʃəl][ɔːl] [ˈfɒləʊ] [juː; jʊ] [suːn] [ɪˈnʌf] . -
- ' **You** **needn't** **let** **that** **distress** **you** , ' **I** **said** ; ' **we** **shall** **all** **follow** **you** **soon** **enough** . ' -
- 你 不必 让 那 痛苦 你 , - 我 说 ; - 我们 将 全部 跟随 你 很快 足够的 . -
“
“
”

“你不必为此难过,”我说,“我们很快都会跟随你。”

- [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɒd] [aɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪð] [em 'iː] [naʊ] !
' **I** **wish** **to** **God** **I** **could** **take** **you** **with** **me** **now** !
- 我 希望 到 上帝 我 可以 拿 你 和 我 现在 !
“我向上帝祈祷, 现在就能带你一起走!”

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : - [juː; jʊ] [ʊd; ʃəd] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)] [em 'iː] . - “
- ' **he** **exclaimed** : ' **you** **should** **plead** **for** **me** . ' “
- 他 惊呼 : - 你 应该 恳求 为了 我 . - “
他喊道:“你应该为我求情。”

- [nəʊ][mæn][kæn; kən][dɪˈlɪvə(r)][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [nɔː(r)] [meɪk] [ə'gri:mənt] [ˈʌntə; ˈʌntu] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
' **No** **man** **can** **deliver** **his** **brother** , **nor** **make** **agreement** **unto** **God** **for** **him** ,
- 不 男人 能 递送 他的 兄弟 , 也不 制作 协议 到 上帝 为了 他 ,
“没有人能救自己的兄弟, 也没有人能替他向上帝求情。”

- [aɪ] [rɪˈplaɪd] : - [aɪ 'tiː] [kɒst] [mɔː(r)] [tuː; tə] [rɪˈdiːm] [ðeə(r)] [səʊlz] — [aɪ 'tiː] [kɒst] [ðə; ðɪ] [blʌd] [ɒv; əv] [æn; ən]
' **I** **replied** : ' **it** **cost** **more** **to** **redeem** **their** **souls** — **it** **cost** **the** **blood** **of** **an**
- 我 回复 : - 它 成本 更多的 到 赎回 他们的 灵魂 — 它 成本 这 血 的 一个
[ɪnˈkɑːnət] [gɒd] ,
incarnate **God** ,
 体现 上帝 ,
我回答说:“救赎他们的灵魂代价更大——需要一位化身为人的神的鲜血。”

[ˈpɜːfɪkt] [ænd; ənd] ['sɪnləs] [ɪn] [hɪm'self] , [tuː; tə] [rɪˈdiːm] [juː 'es][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['bɒndɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
perfect **and** **sinless** **in** **Himself** , **to** **redeem** **us** **from** **the** **bondage** **of** **the**
 完美的 和 无罪 在 他本人 , 到 赎回 我们 从 这 束缚 的 这
[ɪːv(ə)l][wʌn] :
evil **one** :
 邪恶的 — :

祂自身完美无瑕, 为要救赎我们脱离那恶者的捆绑:

— [let] [hɪm] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . -
— **let** **Him** **plead** **for** **you** . '
— 让 他 恳求 为了 你 . -
让他为你求情。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [veɪn] .
“ **But** **I** **seem** **to** **speak** **in** **vain** .
” — 但 我 似乎 到 说话 在 徒劳 .
但我似乎在白费力气。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [naʊ] , [æz; əz] [ˈfɔːməli] , [lɑːf] [ðɪːz] ['blesɪd; blest] [truːðz] [tuː; tə] [skɔːn] : [bʌt; bət] [stɪl]
He **does** **not** **now** , **as** **formerly** , **laugh** **these** **blessed** **truths** **to** **scorn** : **but** **still**
 他 做 不是 现在 , 作为 以前 , 笑 这些 蒙福 真相 到 轻蔑 : 但 仍然
[hiː; hi] ['kænɒt] [trʌst] ,
he **cannot** **trust** ,
 他 不能 相信 ,
他现在不再像以前那样嘲笑这些宝贵的真理; 但他仍然无法信任。

[ɔː(r)] [wɪl] [nɒt] [kɒmprɪ'hend] [ðem; ðəm] .
or **will** **not** **comprehend** **them** .
 或者 将要 不是 理解 他们 .
或者根本无法理解它们。

[hiː; hi] ['kænɒt] ['lɪŋgə(r)] [lɒŋ] .
He cannot linger long .
他 不能 萦绕 长的 .

他不能久留。

[hiː; hi] ['sʌfə] ['dredfəli] , [ænd; ənd][səʊ][duː; də] [ðəʊz] [ðæt] [weɪt] [ə'pɒn] [hɪm] .
He suffers dreadfully , and so do those that wait upon him .
他 遭受 极其糟糕 , 和 所以 做 那些 那 等待 之上 他 .

他遭受了巨大的痛苦，那些服侍他的人也同样遭受了巨大的痛苦。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt] ['hærəs] [juː; jʊ] [wɪð] ['fɜːðə(r)] ['diːteɪlz] : [ai][hæv; həv] [sed] ['ɪnʌf] ,
But I will not harass you with further details : I have said enough ,
但 我 将要 不是 骚扰 你 和 更远 细节 : 我 有 说 足够的 ,

但我不会再用更多细节来烦扰你：我已经说得够多了。

[ai] [θɪŋk] , [tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][dɪd] [wel] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [hɪm] .
I think , to convince you that I did well to go to him .
我 思考 , 到 说服 你 那 我 做过出色地 到 去 到 他 .

我想，是为了让你相信我去找他是明智之举。

” [pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['helən] !
” **Poor , poor Helen !**
” 贫穷的 , 贫穷的 海伦 !

“可怜的海伦！”

['dredf(ə)l] [ɪn'diːd] [hɜː(r); hə(r)]['traɪəlz][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] !
dreadful indeed her trials must have been !
可怕 的确 她 试验 必须 有 到过 !

她的遭遇一定非常可怕！

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['les(ə)n][ðəm; ðəm] — [nei] ,
And I could do nothing to lessen them — nay ,
和 我 可以 做 没有什么 到 减少 他们 — 不 ,

我却无能为力，无法减轻他们的痛苦——不，

[aɪ 'tiː] ['ɔːlməʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [brɔːt] [ðəm; ðəm][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪ'self][baɪ][maɪ]
it almost seemed as if I had brought them upon her myself by my
它 几乎 似乎 作为 如果 我 有 带来 他们 之上 她 我 经过 我的
[əʊn] ['siːkrət] [dɪ'zaɪr] ;
own secret desires ;
自己的 秘密 欲望 ;

仿佛是我自己的秘密欲望将这一切带到了她身上；

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ai] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['sʌfərɪŋz] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
and whether I looked at her husband's sufferings or her own ,
和 无论 我 看起来 在 她 丈夫的 苦难 或者 她 自己的 ,

无论我关注的是她丈夫的痛苦还是她自己的痛苦，

[aɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ə'pɒn][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['tʃerɪʃt] [sʌt] [ə; eɪ]
it seemed almost like a judgment upon myself for having cherished such a
它 似乎 几乎 喜欢 一个 判断 之上 我 为了 拥有 珍爱 这样的 一个
[wɪʃ] .
wish .
希望 .

这似乎是在审判我，因为我竟然怀有这样的愿望。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn] [ðeə(r)] [keɪm] [ə'hʌðə(r)] ['letə(r)] .
The next day but one there came another letter .
这 下一个 天 但 一 那里 来了 其他 信 .

第二天又收到了一封信。

[ðæt] [tu:] [wɒz; wəz] [pʊt] ['ɪntu:] [maɪ] [hændz] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:k] , [ænd; ənd] [ðɪ:z] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪts]
That too was put into my hands without a remark , and these are its
那 也 曾是 放 进入 我的 双手 没有 一个 评论 , 和 这些 是 它是
['kɒntents] : —
contents : —
内容 : —

那份文件也被毫无预兆地交到了我手中，内容如下：——

[dek] . 5th .
Dec . 5th .
12月 . 5th .

12月5日。

[hi:; hi] [ɪz] [gɒn] [æt; ət] [lɑ:st] .
He is gone at last .
他 是 已消失 在 最后的 .

他终于走了。

[aɪ] [sæt] [br'saɪd] [hɪm] [ɔ:l] [naɪt] , [wɪð] [maɪ] [hænd] [fɑ:st] [lɒkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ,
I sat beside him all night , with my hand fast locked in his ,
我 卫星 旁 他 全部 夜晚 , 和 我的 手 快速地 已锁定 在 他的 ,

我整夜都坐在他身边，我的手紧紧地握着他的手。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfi:tʃəz] [ænd; ənd] [ˈlɪsənɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪlɪŋ] [breθ] .
watching the changes of his features and listening to his failing breath .
观看 这 变化 的 他的 特征 和 聆听 到 他的 失败 气息 .

观察他面部表情的变化，听着他越来越弱的呼吸。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] ['saɪlənt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [spi:k] [ə'geɪn]
He had been silent a long time , and I thought he would never speak again
他 有 到过 沉默的 一个 长的 时间 , 和 我 想法 他 会 绝不 说话 再次
,
.
,

他沉默了很久，我以为他再也不会开口说话了。

[wen] [hi:; hi] [m'ɜ:məd] , [ˈfeɪntli] [bæt; bət] [dɪ'stɪŋktli] , — “ [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [em 'i:] , [ˈhelən] ! ”
when he murmured , faintly but distinctly , — “ Pray for me , Helen ! ”
什么时候 他 低声说道 , 淡淡的 但 明显地 , — “ 祈祷 为了 我 , 海伦 ! ”

他低声但清晰地说道：“海伦，请为我祈祷！”

“ [aɪ] [du:; də] [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] , [ˈevri] [ˈaʊə(r)] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] , [ˈɑ:θə(r)] ; [bæt; bət] [ju:; jʊ]
“ **I do pray for you , every hour and every minute , Arthur ; but you**
“ 我 做 祈祷 为了 你 , 每一个 小时 和 每一个 分钟 , 亚瑟 ; 但 你

[mʌst; məst] [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] .
must pray for yourself .
必须 祈祷 为了 你自己 .

“亚瑟，我每时每刻都在为你祈祷；但你必须为自己祈祷。”

“ [hɪz; ɪz] [lɪps] [mu:vɪd] , [bæt; bət] [ɪ'mɪtɪd] [nəʊ] [saʊnd] ; — [ðen] [hɪz; ɪz] [lɒks] [br'keɪm] [ʌn'setld] ;
“ **His lips moved , but emitted no sound ; — then his looks became unsettled ;**
“ 他的 嘴唇 已搬 , 但 发射 不 声音 ; — 然后 他的 看起来 成为 不安的 ;

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他的嘴唇动了动，却没有发出声音；——然后他的神情变得不安；并且，

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪnkəʊˈhiərənt] , [hɑːf] - [ˈʌtə] [wɜːdz] [ðæt] [ɪˈskeɪpt] [hɪm][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm]
from the incoherent , half - uttered words that escaped him from time to time
从 这 语无伦次 , 一半 - 说出 字 那 逃脱 他 从 时间 到 时间
,
:
:

从他时不时脱口而出的语无伦次、断断续续的话语中，
[səˈpəʊzɪŋ] [hɪm][tuː; tə][biː bi] [naʊ] [ʌnˈkɒŋjəs] , [aɪ][ˈdʒɛntli] [dɪsɪnˈgeɪdʒd] [maɪ][hænd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ,
supposing him to be now unconscious , I gently disengaged my hand from his ,
假如 他 到 是 现在 无意识 , 我 轻轻地 脱离 我的 手 从 他的 ,
以为他已经昏迷不醒，我轻轻地把手从他手中抽了出来。

[ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [əˈweɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [ˈredi]
intending to steal away for a breath of air , for I was almost ready
意图 到 偷 离开 为了 一个 气息 的 空气 , 为了 我 曾是 几乎 准备好
[tuː; tə][feɪnt] ;
to faint ;
到 头晕的 ;

打算偷偷溜出去透透气，因为我几乎要晕倒了；
[bʌt; bət][ə; eɪ] [kənˈvʌlsɪv] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɪŋgəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfeɪntli] [ˈwɪspəd] “ [dɒʊnt]
but a convulsive movement of the fingers , and a faintly whispered “ Don't
但 一个 痉挛 移动 的 这 手指 , 和 一个 淡淡的 低声说道 “ 不
[liːv] [em ˈiː] !
leave me !
离开 我 !

但手指却抽搐了一下，微弱地低语道：“别离开我！”
“ [ɪˈmiːdiətli] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][em ˈiː] : [aɪ] [tɒk] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈgen] ,
” **immediately recalled me : I took his hand again ,**
” 立即地 召回 我 : 我 采取 他的 手 再次 ,
我立刻想起了他：我又握住了他的手，

[ænd; ənd][held][aɪ ˈtiː] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˈfeɪntɪd] .
and held it till he was no more — and then I fainted .
和 握住 它 直到 他 曾是 不 更多的 — 和 然后 我 昏厥 :
我紧紧抱着他，直到他离世——然后我昏了过去。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɡriːf] ; [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪɡˈzɔːstʃən] , [ðæt] , [tɪl] [ðen] , [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ɪneɪblɪd]
It was not grief ; it was exhaustion , that , till then , I had been enabled
它 曾是 不是 悲伤 ; 它 曾是 疲惫 , 那 , 直到 然后 , 我 有 到过 已启用
[səkˈsesfəli] [tuː; tə][ˈkɒmbæt] .
successfully to combat .
成功地 到 战斗 .

这不是悲伤，而是疲惫，而在此之前，我一直能够成功地与之抗争。
[əʊ] , [ˈfredrɪk] !
Oh , Frederick !
哦 , 弗雷德里克 !

哦，弗雷德里克！
[nʌn] [kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [ˈmɪzəɪrɪz] , [ˈbɒdɪli] [ænd; ənd][ˈment(ə)l] , [ɒv; əv] [ðæt] [deθ] - [bed] !
none can imagine the miseries , bodily and mental , of that death - bed !
没有任何 能 想象 这 苦难 , 身体上的 和 精神的 , 的 那 死亡 - 床 !
谁也无法想象临终之人所遭受的身心痛苦！

[haʊ] [kɒd; kəd][ai][ɪn'dʒʊə(r)][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] [tremblɪŋ] [səʊl] [wɒz; wəz] ['hʌrɪd] [ə'weɪ]
How could I endure to think that that poor trembling soul was hurried away
如何 可以 我 忍受 到 思考 那 那 贫穷的 发抖 灵魂 曾是 慌忙 离开
[tu:; tə] [evə'lɑ:stɪŋ] ['tɔ:ment] ?
to everlasting torment ?
到 永恒 折磨 ?

我怎能忍受想到那个可怜的、颤抖的灵魂被匆匆送往永恒的折磨之中？

[aɪ 'ti:] [wʊd] [draɪv] [em 'i:][mæd] .
it would drive me mad .
它 会 驾驶 我 疯狂的 .

这会让我发疯。

[bʌt; bət] , [θæŋk] [ɡɒd] ,
But , thank God ,
但 , 感谢 上帝 ,

但感谢上帝，

[ai][hæv; həv][həʊp] — [nɒt]['əʊnli][frɒm; frəm][ə; eɪ] [veɪɡ] [dɪ'pendəns] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt]
I have hope — not only from a vague dependence on the possibility that
我 有 希望 — 不是 仅有的 从 一个 模糊的 依赖性 在 这 可能性 那
['penɪtəns] [ænd; ənd][ˈpɑ:d(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [ri:tʃt] [hɪm][æt; ət][ðə; ðɪ][lɑ:st] ,
penitence and pardon might have reached him at the last ,
忏悔 和 赦免 可能 有 达到 他 在 这 最后的 ,

我抱有希望——这希望不仅源于一种模糊的期待，即忏悔和宽恕或许最终会降临到他身上，

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['blesɪd; blest] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] ,
but from the blessed confidence that ,
但 从 这 蒙福 信心 那 ,

但出于那份蒙福的信心，

[θru:] [wɒt'evə(r)] ['pɜ:rdʒɪŋ] ['faɪəz][ðə; ðɪ] ['ɜ:rɪŋ] ['spɪrɪt] [meɪ] [bi:; bi] [du:md] [tu:; tə] [pɑ:s] — [wɒt'evə(r)]
through whatever purging fires the erring spirit may be doomed to pass — whatever
通过 任何 清除 火灾 这 犯错 精神 可能 是 注定失败 到 经过 — 任何
[fɛt] [ə'weɪts] [aɪ 'ti:] — [stɪl] [aɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [lɒst] ,
fate awaits it — still it is not lost ,
命运 等待 它 — 仍然 它 是 不是 丢失的 ,

无论迷途的灵魂注定要经历怎样的炼狱之火——无论等待它的命运如何——它都不会迷失。

[ænd; ənd][ɡɒd] , [hu:] ['heɪtɪθ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [hæθ] [meɪd] , [wɪl] [bles] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ðɪ][end] !
and God , who hateth nothing that He hath made , will bless it in the end !
和 上帝 , WHO 恨 没有什么 那 他 有 制成 , 将要 保佑 它 在 这 结尾 !

上帝不会憎恨他所创造的一切，最终他一定会祝福它！

[hɪz; ɪz] ['bɒdɪ] [wɪl] [bi:; bi] [kən'saɪnd] [ɒn] ['θɜ:zdeɪ] [tu:; tə] [ðæt] [dɑ:k] [ɡreɪv] [hi:; hi][səʊ] [mʌtʃ] ['dredɪd] ;
His body will be consigned on Thursday to that dark grave he so much dreaded ;
他的 身体 将要 是 寄售 在 周四 到 那 黑暗的 严重 他 所以 很多 令人恐惧的 ;

他的遗体将于周四被送往他一直恐惧的那座黑暗坟墓；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kɒfɪn] [mʌst; məst][bi:; bi] [kləʊzd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)] .
but the coffin must be closed as soon as possible .
但 这 棺材 必须 是 关闭 作为 很快 作为 可能的 .

但棺材必须尽快盖上。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'tend] [ðə; ðɪ][ˈfju:nərəl] , [kʌm] ['kwɪkli] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [ni:d] [help] .
If you will attend the funeral , come quickly , for I need help .
如果 你 将要 出席 这 葬礼 , 来 迅速地 , 为了 我 需要 帮助 .

如果你要来参加葬礼，请尽快来，因为我需要帮助。

['helən] ['hʌntɪŋdən] .
HELEN HUNTINGDON .
海伦 亨廷顿 .

海伦·亨廷顿。

第五章

[ɒn] [ˈriːdɪŋ] [ðɪs] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [dɪsˈgaɪz] [maɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [həʊp] [frɒm; frəm]
On reading this I had no reason to disguise my joy and hope from
在 阅读 这 我 有 不 原因 到 伪装 我的 喜悦 和 希望 从
[ˈfredrɪk] [ˈlɒrəns] ,
Frederick Lawrence ,
弗雷德里克 劳伦斯 ,

读到这些，我再也没有理由掩饰我对弗雷德里克·劳伦斯的喜悦和希望了。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [nʌn] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfeɪmd] [ɒv; əv] .
for I had none to be ashamed of .
为了 我 有 没有任何 到 是 羞愧 的 .

因为我没有什么可羞愧的。

[aɪ] [felt] [nəʊ][dʒɔɪ][bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][lenkθ; lenθ] [rɪˈliːst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
I felt no joy but that his sister was at length released from her
我 毛毡 不 喜悦 但 那 他的 姐姐 曾是 在 长度 发布 从 她
[əˈflɪktɪv] ,
afflictive ,
痛苦的 ,

我没有感到丝毫喜悦，只是为他的妹妹终于摆脱了痛苦的折磨而感到高兴。

[əʊvəˈwelmɪŋ] [tɔɪl] — [nəʊ] [həʊp] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn] [taɪm] [rɪˈkʌvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪˈfekts]
overwhelming toil — no hope but that she would in time recover from the effects
压倒 辛劳 — 不 希望 但 那 她 会 在 时间 恢复 从 这 效果
[ɒv; əv][aɪ ˈtiː] ,
of it ,
的 它 ,

繁重的劳作让她不堪重负——除了希望她能随着时间的推移从中恢复过来之外，别无他法。

[ænd; ənd][biː; bi] [ˈsʌfəd] [tuː; tə][rest] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [ˈkwaɪət nəʊs] , [æt; ət] [liːst] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
and be suffered to rest in peace and quietness , at least , for the
和 是 遭受 到 休息 在 和平 和 寂静 , 在 至少 , 为了 这
[rɪˈmeɪndə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
remainder of her life .
余 的 她 生活 .

至少在她余生中，她应该能够安息。

[aɪ] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)] [kəˌmɪzəˈreɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈhæpi] [ˈhʌzbənd] ([ðəʊ] [ˈfʊli]
I experienced a painful commiseration for her unhappy husband (though fully
我 经验丰富的 一个 痛苦 怜悯 为了 她 不开心 丈夫 (尽管 完全
[əˈweə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ˈevri] [ˈpɑːtɪk(ə)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋz] [əˈpɒn] [hɪmˈself] ,
aware that he had brought every particle of his sufferings upon himself ,
意识到的 那 他 有 带来 每一个 粒子 的 他的 苦难 之上 他自己 ,

我为她不幸的丈夫感到痛苦的同情（尽管我完全明白他的一切痛苦都是他咎由自取），

[ænd; ənd][bʌt; bət] [tuː] [wel] [dɪˈzɜːvd] [ðəm; ðəm][ɔːl]) , [ænd; ənd][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈsɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)]
and but too well deserved them all) , and a profound sympathy for
和 但 也 出色地 应得的 他们 全部) , 和 一个 深刻的 同情 为了
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əˈflɪkʃən] ,
her own afflictions ,
她 自己的 苦难 ,

（但她也完全配得上这一切），以及对她自身苦难的深切同情，

[ænd; ənd] [di:p] [æŋ'zarəti][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['hærəsɪŋ] [k'eəz], [ðəʊz]
and deep anxiety for the consequences of those harassing cares , those
和 深的 焦虑 为了 这 结果 的 那些 骚扰 关心 , 那些
[ˈdredf(ə)] [ˈvɪdʒɪl] ,
dreadful vigils ,
可怕 守夜 ,

以及对那些烦扰的忧虑、那些可怕的守夜所带来的后果的深深焦虑，

[ðæt] [ɪn'ses(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌdelə'tɪəriəs] [kən'faɪnmənt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [kɔ:ps] — [fɔ:(r); fə(r)][aɪ]
that incessant and deleterious confinement beside a living corpse — for I
那 不停歇 和 有害的 监禁 旁 一个 活的 尸体 — 为了 我
[wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [hint] [hɑ:f][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə]
was persuaded she had not hinted half the sufferings she had had to
曾是 被说服 她 有 不是 暗示 一半 这 苦难 她 有 有 有 到
[ɪn'dʒʊə(r)] .
endure .
忍受 .

那段与活死人同处一室的无休止的、有害的囚禁——因为我确信，她所遭受的痛苦远不止她所说的一半。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [gəʊ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ˈlɒrəns] ? ” [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [pʊt][ðə; ði] ['letə(r)] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]
“ **You will go to her , Lawrence ?** ” **said I , as I put the letter into his**
“ 你 将要 去 到 她 , 劳伦斯 ? ” 说 我 , 作为 我 放 这 信 进入 他的
[hænd] .
hand .
手 .

“你会去见她吗，劳伦斯？”我一边说着，一边把信塞到他手里。

“ [jes] , [ɪ'mi:diətli] . ”
“ **Yes , immediately .** ”
“ 是的 , 立即地 . ”

“是的，马上就办。”

“ [ðæts] [raɪt] !
“ **That's right !**
“ 那就是 正确的 !

“这是正确的！

[aɪl] [li:v] [ju:; jʊ] , [ðen] , [tu:; tə][pri'peə(r)][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] . ”
I'll leave you , then , to prepare for your departure . ”
患病的 离开 你 , 然后 , 到 准备 为了 你的 离开 . ”

那我就不打扰你了，你去准备出发吧。

“ [aɪv] [dʌn] [ðæt] [ɔ:'redi] , [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['letə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ]
“ **I've done that already , while you were reading the letter , and before you**
“ 我已经 完毕 那 已经 , 尽管 你 是 阅读 这 信 , 和 前 你
[keɪm] ;
came ;
来了 ;

“在你读信的时候，在你来之前，我已经做完了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [ɪz] [naʊ] ['klʌmɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] .
and the carriage is now coming round to the door .
和 这 运输 是 现在 未来 圆形的 到 这 门 .

马车现在正绕到门口。

“ [ˈɪnli] [ə'pru:vɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɒmptɪtʃu:d] , [aɪ] [beɪd] [hɪm] [gʊd] - ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð'dru:] .
“ **Inly approving his promptitude , I bade him good - morning , and withdrew .**
“ 仅限 批准 他的 迅速 , 我 巴德 他 好的 - 早晨 , 和 退出 .

“我只是赞赏他的迅速，向他道了声早安，然后就离开了。”

[hi:; hi] [gɜ:v] [ɛm 'i:] [ə; eɪ] [sɜ:tʃɪŋ] [glɑ:ns] [æz; əz] [wi:; wi] [prest] [i:tʃ] [ʌðəz] [hændz] [æt; ət] [pɑ:tiŋ] ;
He gave me a searching glance as we pressed each other's hands at parting ;
他 给予 我 一个 搜索 瞥一眼 作为 我们 按下 每个 其他的 双手 在 离别 ;

临别时我们紧紧握住彼此的手，他给了我一个审视的眼神；

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [hi:; hi] [sɔ:t] [ɪn] [maɪ] ['kaʊntənəns] ,
but whatever he sought in my countenance ,
但 任何 他 寻求 在 我的 面容 ,

但他从我的脸上寻找的，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [məʊst] [brɪ'kʌmɪŋ] ['grævəti] — [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['mɪŋɡld]
he saw there nothing but the most becoming gravity — it might be mingled
他 锯 那里 没有什么 但 这 最多 成为 重力 — 它 可能 是 混合
[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['stɜ:nnəs] [ɪn] ['məʊmənt(ə)rɪ] [rɪ'zentmənt] [æt; ət] [wɒt] [aɪ] [sə'spektɪd] [tu:; tə] [bi:; bi]
with a little sternness in momentary resentment at what I suspected to be
和 一个 小的 严厉 在 瞬间 怨恨 在 什么 我 怀疑 到 是
['pɑ:sɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
passing in his mind .
通过 在 他的 头脑 .

他看到的只有最恰当的庄重——或许还夹杂着一丝严厉，那是对他脑海中闪过的念头的一瞬间的怨恨。

[hæd; həd] [aɪ] [fə'ɡɒtn] [maɪ] [əʊn] ['prɒspekts] , [maɪ] ['ɑ:d(ə)nt] [lʌv] , [maɪ] [pɜ:tɪ'neiʃəs] [həʊps] ?
Had I forgotten my own prospects , my ardent love , my pertinacious hopes ?
有 我 被遗忘的 我的 自己的 前景 , 我的 热心 爱 , 我的 顽强的 希望 ?

我是否忘记了自己的前途、炽热的爱和不屈的希望？

[aɪ 'ti:] [si:md] [laɪk] ['sækrələɪdʒ] [tu:; tə] [rɪ'vɜ:t] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [naʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [fə'ɡɒtn]
It seemed like sacrilege to revert to them now , but I had not forgotten
它 似乎 喜欢 亵渎神灵 到 恢复 到 他们 现在 , 但 我 有 不是 被遗忘的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

现在再用它们似乎是一种亵渎，但我并没有忘记它们。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['glu:mi] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['prɒspekts] ,
It was , however , with a gloomy sense of the darkness of those prospects ,
它 曾是 , 然而 , 和 一个 阴沉 感觉 的 这 黑暗 的 那些 前景 ,
[ðə; ði] [fæləsi] [ɒv; əv] [ðəʊz] [həʊps] , [ænd; ænd] [ðə; ði] ['vænəti] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'fekʃn] ,
the fallacy of those hopes , and the vanity of that affection ,
这 谬论 的 那些 希望 , 和 这 虚荣 的 那 感情 ,
[ðə; ði] [fæləsi] [ɒv; əv] [ðəʊz] [həʊps] , [ænd; ænd] [ðə; ði] ['vænəti] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'fekʃn] ,
the fallacy of those hopes , and the vanity of that affection ,
这 谬论 的 那些 希望 , 和 这 虚荣 的 那 感情 ,

然而，他却带着一种对前景黯淡的悲观情绪，

[ðə; ði] ['fæləsi] [ɒv; əv] [ðəʊz] [həʊps] , [ænd; ænd] [ðə; ði] ['vænəti] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'fekʃn] ,
the fallacy of those hopes , and the vanity of that affection ,
这 谬论 的 那些 希望 , 和 这 虚荣 的 那 感情 ,
[ðə; ði] [fæləsi] [ɒv; əv] [ðəʊz] [həʊps] , [ænd; ænd] [ðə; ði] ['vænəti] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'fekʃn] ,
the fallacy of those hopes , and the vanity of that affection ,
这 谬论 的 那些 希望 , 和 这 虚荣 的 那 感情 ,

那些希望的谬误，以及那份感情的虚妄，

[ðæt] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ɒn] [ðəʊz] [θɪŋz] [æz; əz] [aɪ] [, rɪ:'maʊnt] [maɪ] [hɔ:s] [ænd; ænd] ['sləʊli] ['dʒɜ:rnið]
that I reflected on those things as I remounted my horse and slowly journeyed
那 我 反映 在 那些 事物 作为 我 重新安装 我的 马 和 缓慢地 旅程
[həʊmwədʒ] .
homewards .
回家 .

我一边思考着这些事情，一边重新骑上马，缓缓地踏上回家的路。

[ˈmɪsɪz] . ['hʌntɪŋdən] [wɒz; wəz] [fri:] [naʊ] ;
Mrs . Huntingdon was free now ;
太太 . 亨廷顿 曾是 自由的 现在 ;

亨廷顿夫人现在自由了；

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋɡə(r)][ə; eɪ][kraɪm][tuː; tə][θɪŋk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [bʌt; bət][dɪd][ʃiː; ʃɪ][ˈevə(r)][θɪŋk]
it was no longer a crime to think of her — but did she ever think
它 曾是 不 更长 一个 犯罪 到 思考 的 她 — 但 做过 她 曾经 思考
[ɒv; əv][emˈiː] ?
of me ?
的 我 ?

想起她不再是犯罪——但她有没有想起过我？

[nɒt][naʊ] — [ɒv; əv][kɔːs][aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][ɪkˈspektɪd] — [bʌt; bət][wʊd][ʃiː; ʃɪ][wen]
Not now — of course it was not to be expected — but would she when
不是 现在 — 的 课程 它 曾是 不是 到 是 预期的 — 但 会 她 什么时候
[ðɪs][ʃɒk][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] ?
this shock was over ?
这 震惊 曾是 超过 ?

现在当然不会——这当然出乎意料——但当这场冲击过去之后，她会吗？

[ɪn][ɔːl][ðə; ði][kɔːs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kɒrəˈspɒndəns][wɪð][hɜː(r); hə(r)][ˈbrʌðə(r)] ([ˈaʊə(r)][ˈmjuːtʃuəl]
In all the course of her correspondence with her brother (our mutual
在 全部 这 课程 的 她 一致 和 她 兄弟 (我们的 相互的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

在她与她哥哥（我们的共同朋友）的所有通信中，

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hɜːˈself][hæd; həd][kɔːld][hɪm]) [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)][ˈmenʃ(ə)nd][emˈiː][bʌt; bət][wʌns] —
as she herself had called him) she had never mentioned me but once —
作为 她 她自己 有 称为 他) 她 有 绝不 提及 我 但 一次 —
[ænd; ənd][ðæt][wɒz; wəz][frɒm; frəm][nəˈsesəti] .
and that was from necessity .
和 那 曾是 从 必要性 .

正如她自己称呼他的那样，她只提过我一次——而且那次也是迫不得已。

[ðɪs][əˈləʊn][əˈfɔːd; əˈfɔːd][strɒŋ][prɪˈzʌmpʃ(ə)n][ðæt][aɪ][wɒz; wəz][ɔːˈredi][fəˈɡɒtn]; [jet][ðɪs][wɒz; wəz]
This alone afforded strong presumption that I was already forgotten ; yet this was
这 独自的 提供 强的 假定 那 我 曾是 已经 被遗忘的 ; 然而 这 曾是
[nɒt][ðə; ði][wɜːst] :
not the worst :
不是 这 最差 :

仅此一点就足以让人强烈推断我已经被别人遗忘；然而，这还不是最糟糕的：

[aɪˈtiː][maɪt][hæv; həv][biːn][hɜː(r); hə(r)][sens][ɒv; əv][ˈdjuːti][ðæt][hæd; həd][kept][hɜː(r); hə(r)][ˈsaɪlənt] :
it might have been her sense of duty that had kept her silent :
它 可能 有 到过 她 感觉 的 责任 那 有 保留 她 沉默的 :
或许是由于责任感，她才保持沉默：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

荒野庄园的房客(The Tenant of Wildfell Hall)

第28/30页

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ˈəʊnli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [fəˈget] ; [bʌt; bət][ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ,
she might be only trying to forget ; but in addition to this ,
她 可能 是 仅有的 尝试 到 忘记 ; 但 在 添加 到 这 ,
她或许只是想忘记; 但除此之外,

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈɡluːmi] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈɔːf(ə)l] [riˈælɪtɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [felt] ,
I had a gloomy conviction that the awful realities she had seen and felt ,
我 有 一个 阴沉 定罪 那 这 可怕 现实 她 有 已见 和 毛毡 ,
我有一种悲观的信念, 她所目睹和感受到的那些可怕的现实,

[hɜː(r); hə(r)] [ˌrekənsɪliˈeɪ(ə)n] [wɪð] [ðə; ðɪ][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns] [lʌvd] , [hɪz; ɪz] [ˈdredf(ə)l] [ˈsʌfərɪŋz]
her reconciliation with the man she had once loved , his dreadful sufferings
她 和解 和 这 男人 她 有 一次 喜爱 , 他的 可怕 苦难
[ænd; ənd] [deθ] ,
and death ,
和 死亡 ,
她与曾经深爱的男人重归于好, 他却遭受了可怕的痛苦并最终死去。

[mʌst; məst] [ɪˈventʃuəli] [ɪˈfeɪs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɔːl] [ˈtreɪsɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɑːsɪŋ] [lʌv]
must eventually efface from her mind all traces of her passing love
必须 最终 抹去 从 她 头脑 全部 痕迹 的 她 通过 爱
[fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] .
for me .
为了 我 .
她最终必须从记忆中抹去所有关于她曾经爱过我的痕迹。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪˈkʌvə(r)] [frɒm; frəm] [ðiːz] [ˈhɒrə] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈstɔːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
She might recover from these horrors so far as to be restored to her
她 可能 恢复 从 这些 恐怖 所以 远的 作为 到 是 恢复 到 她
[ˈfɔːmə(r)] [helθ] ,
former health ,
以前的 健康 ,
她或许能从这些可怕的经历中恢复过来, 甚至恢复到以前的健康状态。

[hɜː(r); hə(r)] [træŋˈkwɪləti] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɪəfnəs] [iːˈv(ə)n] — [bʌt; bət][ˈnevə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [ˈfiːlɪŋz]
her tranquillity , her cheerfulness even — but never to those feelings
她 宁静 , 她 愉悦 甚至 — 但 绝不 到 那些 情怀
[wɪtʃ] [wʊd] [əˈpiə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
which would appear to her ,
哪个 会 出现 到 她 ,
她的平静, 甚至她的快乐——但绝不会流露出那些在她看来是真实的情感。

[ˌhensˈfɔːθ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfliːtɪŋ] [ˈfænsɪ] , [ə; eɪ][veɪn] , [ɪˈluːsɪv] [driːm] ;
henceforth , as a fleeting fancy , a vain , illusive dream ;
今后 , 作为 一个 转瞬即逝 想要 , 一个 徒劳 , 虚幻 梦 ;
从此以后, 它就像转瞬即逝的幻想, 一个虚妄的、不切实际的梦;

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ðəə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ɪɡˈzɪstəns] — [nəʊ]
especially as there was no one to remind her of my existence — no
尤其 作为 那里 曾是 不 一 到 提醒 她 的 我的 存在 — 不
[miːnz] [ɒv; əv] [əʃʊəɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ˈfɜːvənt] [ˈkɒnstənsɪ] ,
means of assuring her of my fervent constancy ,
方法 的 保证 她 的 我的 热切 恒常 ,
尤其是没有人提醒她我的存在——没有任何办法让她确信我对她始终如一的热情。

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ][faː(r)] [ə'pa:t] ,
now that we were so far apart ,
现在 那 我们 是 所以 远的 除 ,
现在我们相距如此遥远,

[ænd; ənd] ['delɪkəsi] [fə'bæd; fə'beɪd][em 'iː][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
and delicacy forbade me to see her or to write to her ,
和 美味 禁止 我 到 看 她 或者 到 写 到 她 ,
出于礼貌,我不能见她,也不能给她写信。

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [liːst] .
for months to come at least .
为了 几个月 到 来 在 至少 .
至少在未来几个月内,这种情况都会持续下去。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [ɪn'geɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪn][maɪ] [br'hɑ:f] ?
And how could I engage her brother in my behalf ?
和 如何 可以 我 从事 她 兄弟 在 我的 代表 ?
我该如何才能代表我与她的哥哥交涉呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [breɪk] [ðæt] ['aɪsi] [krʌst] [ʊv; əv] [ʃaɪ] [rɪ'zɜ:v] ?
how could I break that icy crust of shy reserve ?
如何 可以 我 休息 那 冰冷的 地壳 的 害羞的 预订 ?
我该如何打破那层羞涩矜持的冰冷外壳?

[pə'hæps] [hiː; hi] [wʊd] [dɪsə'pru:v] [ʊv; əv][maɪ] [ə'tætʃmənt] [naʊ] [æz; əz] ['haɪli] [æz; əz] [brɪ'fɔː(r)] ;
Perhaps he would disapprove of my attachment now as highly as before ;
也许 他 会 不赞成 的 我的 依恋 现在 作为 高度 作为 前 ;
或许他现在会像以前一样强烈反对我的这段感情;

[pə'hæps] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [em 'iː] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] — [tuː] ['ləʊli] [bɔːn] , [tuː; tə] [mætʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz]
perhaps he would think me too poor — too lowly born , to match with his
也许 他 会 思考 我 也 贫穷的 — 也 卑微的 出生 , 到 匹配 和 他的
[ˈsɪstə(r)] .
sister .
姐姐 .

或许他会觉得我太穷——出身太低,配不上他的妹妹。

[jes] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['bæriə(r)] :
Yes , there was another barrier :
是的 , 那里 曾是 其他 障碍 :
是的, 还有另一个障碍:

['daʊtləs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; ei][waɪd] [dɪ'stɪŋkʃn] [brɪ'twiːn] [ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ʊv; əv]
doubtless there was a wide distinction between the rank and circumstances of
毫无疑问 那里 曾是 一个 宽的 区别 之间 这 秩 和 情况 的
[ˈmɪsɪz] . ['hʌntɪŋdən] ,
Mrs . Huntingdon ,
太太 . 亨廷顿 ,

毫无疑问, 亨廷顿夫人的地位和境遇与其他人有很大的不同。

[ðə; ði]['leɪdi][ʊv; əv] ['mænə(r)] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ʊv; əv][ˈmɪsɪz] . ['greɪəm] , [ðə; ði] ['ɑːtɪst] , [ðə; ði]
the lady of Grassdale Manor , and those of Mrs . Graham , the artist , the
这 女士 的 格拉斯代尔 庄园 , 和 那些 的 太太 . 格雷厄姆 , 这 艺术家 , 这
[ˈtenənt] [ʊv; əv] ['waɪld,fel] [hɔːl] .
tenant of Wildfell Hall .
租户 的 野山 大厅 .
格拉斯代尔庄园的女主人, 以及艺术家格雷厄姆夫人（威尔德费尔庄园的租户）的家。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [maɪt] [biː; bi] [diːmd] [prɪ'zʌmp](ə)n [ɪn][em 'i:][tuː; tə][ˈbfə(r)][maɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ðɪ]
And it might be deemed presumption in me to offer my hand to the
和 它 可能 是 被认为 假定 在 我 到 提供 我的 手 到 这
[fɔːmə(r)] ,
former ,
以前的 ,

而我向对方伸出援手，或许会被视为狂妄之举。

[baɪ][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [baɪ][hɜː(r); hæ(r)] [frendz] , [ɪf] [nɒt][baɪ] [hɜː'self] ; [ə; eɪ] ['penəltɪ] [aɪ] [maɪt] [breɪv] ,
by the world , by her friends , if not by herself ; a penalty I might brave ,
经过 这 世界 , 经过 她 朋友们 , 如果 不是 经过 她自己 ; 一个 惩罚 我 可能 勇敢的 ,
或许她自己会因此受到世人的谴责，也会因为朋友们的谴责而受到谴责；这或许是我能够承受的惩罚。

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [em 'i:]; [bʌt; bət] [ˈlðəwaɪz] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?
if I were certain she loved me ; but otherwise , how could I ?
如果 我 是 肯定 她 喜爱 我 ; 但 否则 , 如何 可以 我 ?
如果我确信她爱我；但如果不是，我又怎能相信呢？

[ænd; ʌnd] , [ˈfaɪnəli] , [hɜː(r); hæ(r)] [dɪ'siːst] [ˈhʌzbənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [ˈselfɪnəs] ,
And , finally , her deceased husband , with his usual selfishness ,
和 , 最后 , 她 死者 丈夫 , 和 他的 通常 自私 ,
最后，还有她已故的丈夫，一如既往地自私自利。

[maɪt] [hæv; həv][səʊ] [kən'strʌktrɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] [æz; əz][tuː; tə] [pleɪs] [rɪ'strɪk](ə)nz [ə'pɒn][hɜː(r); hæ(r)]
might have so constructed his will as to place restrictions upon her
可能 有 所以 建造 他的 将要 作为 到 地方 限制 之上 她
[ˈmæriɪŋ] [ə'gen] .
marrying again .
结婚 再次 .

他可能在遗嘱中这样规定了她不能再婚。

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæd; həd] [rɪːz(ə)nz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][dɪ'speə(r)] [ɪf] [aɪ] [tʃəʊz] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [aɪ 'ti:]
So that you see I had reasons enough for despair if I chose to indulge it
所以 那 你 看 我 有 原因 足够的 为了 绝望 如果 我 选择 到 放纵 它
.
:
.

所以你看，如果我选择沉溺于绝望，我的确有足够的理由感到绝望。

[ˌnevəðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,
尽管如此，

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [nəʊ] [smɔːl] [dɪ'griː] [bʌv; əv] [ɪm'peɪ](ə)ns [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] .
it was with no small degree of impatience that I looked forward to Mr .
它 曾是 和 不 小的 程度 的 不耐烦 那 我 看起来 向前 到 先生 .
[ˈlɔːrənsɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] :
Lawrence's return from Grassdale :
劳伦斯的 返回 从 格拉斯代尔 :

我怀着相当的焦急心情盼望着劳伦斯先生从格拉斯代尔回来：

[ɪm'peɪ](ə)ns [ðæt] [ɪn'kriːst] [ɪn] [prə'pɔː](ə)n [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [wɒz; wəz] [prə'lɒŋd] .
impatience that increased in proportion as his absence was prolonged .
不耐烦 那 增加 在 部分 作为 他的 缺席 曾是 延长 .
随着他离开的时间延长，他的不耐烦程度也随之增加。

[hiː; hi] [stetd] [ə'wei] [sʌm; səm][ten][ɔː(r)] [twelv] [deɪz] .
He stayed away some ten or twelve days .
他 入住 离开 一些 十 或者 十二 天 .
他大约有十天或十二天没来。

[ɔ:l] [ˈveri] [raɪt] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] [tu:; tə] [ˈkʌmfət] [ænd; ənd] [help] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstə(r)] ,
All very right that he should remain to comfort and help his sister ,
全部 非常 正确的 那 他 应该 保持 到 舒适 和 帮助 他的 姐姐 ,
他留下来安慰和帮助妹妹, 这完全正确。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə] [tel] [em ˈi:] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [wəz; wəz] ,
but he might have written to tell me how she was ,
但 他 可能 有 书面 到 告诉 我 如何 她 曾是 ,
但他或许会写信告诉我她的近况。

[ɔ:(r)] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [tel] [em ˈi:] [wen] [tu:; tə] [ɪkˈspekt] [hɪz; ɪz] [rɪˈtʌ:n] ;
or at least to tell me when to expect his return ;
或者 在 至少 到 告诉 我 什么时候 到 预计 他的 返回 ;
或者至少告诉我他什么时候回来;

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [aɪ] [wəz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈtʊ:tʃə] [ɒv; əv] [æŋˈzaɪəti] [fɔ:(r); fə(r)]
for he might have known I was suffering tortures of anxiety for
为了 他 可能 有 已知 我 曾是 痛苦 酷刑 的 焦虑 为了
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,
因为他或许知道我正因担心她而备受煎熬。

[ænd; ənd] [ʌnˈsɜ:t(ə)nti] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] [ˈfju:tʃə(r)] [ˈprɒspekts] .
and uncertainty for my own future prospects .
和 不确定 为了 我的 自己的 未来 前景 .
以及对自身未来前景的不确定性。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [dɪd] [rɪˈtʌ:n] , [ɔ:l] [hi:; hi] [təʊld] [em ˈi:] [əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [wəz; wəz] ,
And when he did return , all he told me about her was ,
和 什么时候 他 做过 返回 , 全部 他 讲述 我 关于 她 曾是 ,
他回来后, 只跟我说了她一些事,

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] [ˈɡreɪtli] [ɪgˈzɔ:stɪd] [ænd; ənd] [wɔ:n] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌnrɪˈmɪtɪŋ] [ɪgˈzə:fən] [ɪn]
that she had been greatly exhausted and worn by her unremitting exertions in
那 她 有 到过 非常 筋疲力尽的 和 磨损 经过 她 不懈 努力 在
[bɪˈhɑ:f] [ɒv; əv] [ðæt] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [skɜ:dʒ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] ,
behalf of that man who had been the scourge of her life ,
代表 的 那 男人 WHO 有 到过 这 祸害 的 她 生活 ,
她因为不懈地为那个曾是她一生祸根的男人奔波, 而精疲力竭。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [drægd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [hɪm] [ˈniəli] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈpɔ:t(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪv] ,
and had dragged her with him nearly to the portals of the grave ,
和 有 拖拽 她 和 他 几乎 到 这 门户 的 这 严重 ,
他拖着她几乎到了坟墓门口,

[ænd; ənd] [wəz; wəz] [sti:l] [mʌt] [ˈʃeɪkən] [ænd; ənd] [dɪˈprest] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈmelənkəli] [end] [ænd; ənd] [ðə; ði]
and was still much shaken and depressed by his melancholy end and the
和 曾是 仍然 很多 摇晃 和 郁闷 经过 他的 忧郁 结尾 和 这
[ˈsɜ:kəmstənsɪz] [əˈtendənt] [əˈpɒn] [aɪ ˈti:] ;
circumstances attendant upon it ;
情况 服务员 之上 它 ;
他悲惨的结局以及随之而来的情况, 仍然让他感到非常震惊和沮丧;

[bʌt; bət] [nəʊ] [wɜ:d] [ɪn] [ˈrefrəns] [tu:; tə] [em ˈi:] ; [nəʊ] [ɪntrɪˈmeɪ(ə)n] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [hæd; həd] [ˈevə(r)]
but no word in reference to me ; no intimation that my name had ever
但 不 单词 在 参考 到 我 ; 不 暗示 那 我的 姓名 有 曾经
[pɑ:st] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] ,
passed her lips ,
通过了 她 嘴唇 ,
但她只字未提我; 丝毫没有暗示她曾提起过我的名字。

[ɔ:(r)][i:v(ə)n] [bi:n] ['spəʊkən][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .
or even been spoken in her presence .
或者 甚至 到过 说 在 她 在场 .
甚至当着她的面说过。

[tu:; tə][bi:; bi][ʊə(r)] , [ai] [ɑ:skt] [nəʊ] ['kwestʃənz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ;
To be sure , I asked no questions on the subject ;
到 是 当然 , 我 问 不 问题 在 这 主题 ;
可以肯定的是, 我没有就此主题提出任何问题;

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [maɪ][maɪnd][tu:; tə][du:; də][səʊ] , [bɪ'li:vɪŋ] , [æz; əz][ai][dɪd] ,
I could not bring my mind to do so , believing , as I did ,
我 可以 不是 带来 我的 头脑 到 做 所以 , 相信 , 作为 我 做过 ,
我实在无法下定决心这样做, 因为我当时相信.....

[ðæt] ['lɒrəns] [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [ə'vɜ:s] [tu:; tə][ðə; ði][aɪ'diə][ɒv; əv][maɪ]['ju:niən] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .
that Lawrence was indeed averse to the idea of my union with his sister .
那 劳伦斯 曾是 的确 反 到 这 主意 的 我的 联盟 和 他的 姐姐 .
劳伦斯确实反对我与她妹妹结婚。

[ai] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɜ:ðə(r)] ['kwestʃənd] [kən'sɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] , [ænd; ənd][ai]
I saw that he expected to be further questioned concerning his visit , and I
我 锯 那 他 预期的 到 是 更远 被质问 有关 他的 访问 , 和 我
[sɔ:] [tu:] ,
saw too ,
锯 也 ,
我看出他预料到会就此次访问接受进一步质询, 而且我也看出,

[wɪð] [ðə; ði] [ki:n] [pə'sep(ə)n] [ɒv; əv] [ə'weɪkənd] ['dʒeləsi] , [ɔ:(r)] [ə'lɑ:md] [self] - [ɪ'sti:m] ,
with the keen perception of awakened jealousy , or alarmed self - esteem ,
和 这 敏锐的 洞察力 的 觉醒 妒忌 , 或者 惊慌 自己 - 尊重 ,
敏锐地察觉到嫉妒情绪的觉醒, 或是自尊心受到打击,

[ɔ:(r)][baɪ] [wɒt'evə(r)] [neɪm] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə][kɔ:l][aɪ 'ti:] , [ðæt] [hi:; hi]['rɑ:ðə(r)] [fræŋk] [frɒm; frəm] [ðæt]
or by whatever name I ought to call it , that he rather shrank from that
或者 经过 任何 姓名 我 应该 到 称呼 它 , 那 他 相当 缩小 从 那
[ɪm'pendɪŋ] ['skru:təni] ,
impending scrutiny ,
即将到来的 审查 ,
或者用任何我应该称呼它的名字来形容, 他似乎很害怕即将到来的审视。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nəʊ] [les] [pli:zd] [ðæn; ðən] [sə'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [kʌm] .
and was no less pleased than surprised to find it did not come .
和 曾是 不 较少的 高兴 比 惊讶 到 寻找 它 做过 不是 来 .
令我既惊喜又欣喜的是, 它并没有到来。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ai][wɒz; wəz] ['bɜ:nɪŋ] [wɪð] ['æŋɡə(r)] , [bʌt; bət] [praɪd] [ə'blaɪdʒd][em 'i:][tu:; tə] [sə'pres] [maɪ]
Of course , I was burning with anger , but pride obliged me to suppress my
的 课程 , 我 曾是 燃烧 和 愤怒 , 但 自豪 有义务 我 到 压制 我的
[fi:lɪŋz] ,
feelings ,
情怀 ,
当然, 我当时怒火中烧, 但自尊心迫使我压抑住自己的情绪。

[ænd; ənd] [prɪ'zɜ:v] [ə; eɪ] [smu:ð] [feɪs] , [ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ]['stəʊɪk] ['kɑ:mənəs] , [θru:'aʊt] [ðə; ði]
and preserve a smooth face , or at least a stoic calmness , throughout the
和 保存 一个 光滑的 脸 , 或者 在 至少 一个 斯多葛派 平静 , 自始至终 这
[ɪntəvju:] .
interview .
面试 .
在整个面试过程中, 保持面容平静, 或者至少表现出一种坚忍的冷静。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [wel] [aɪˈtiː][did] , [fɔː(r); fə(r)] , [rɪˈjuːɪŋ] [ðə; ði][ˈmætə(r)][ɪn][maɪ][ˈsəʊbə(r)][ˈdʒʌdʒmənt] ,
It was well it did , for , reviewing the matter in my sober judgment ,
它 曾是 出色地 它 做过 , 为了 , 复习 这 事情 在 我的 清醒 判断 ,
这样做是件好事, 因为, 以我冷静的判断来看,

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪˈtiː] [wɒd] [hæv; həv] [biːn] [ˈhaɪli] [əbˈsɜːd] [ænd; ənd][ɪmˈprɒpə(r)][tuː; tə][hæv; həv]
I must say it would have been highly absurd and improper to have
我 必须 说 它 会 有 到过 高度 荒诞 和 不当 到 有
[ˈkwɒrəld] [wið] [hɪm][ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈkeɪʒ(ə)n] .
quarrelled with him on such an occasion .
争吵 和 他 在 这样的 一个 场合 .
我必须说, 在那种情况下和他争吵是非常荒谬和不恰当的。

[aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] , [tuː] , [ðæt] [aɪ] [rɒŋd] [hɪm][ɪn][maɪ] [hɑːt] : [ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] ,
I must confess , too , that I wronged him in my heart : the truth was ,
我 必须 承认 , 也 , 那 我 冤枉 他 在 我的 心 : 这 真相 曾是 ,
我也必须承认, 我在心里亏待了他: 事实是,

[hiː; hi] [laɪkt] [emˈiː] [ˈveri] [wel] ,
he liked me very well ,
他 喜欢 我 非常 出色地 ,
他很喜欢我。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈfəli] [əˈweə(r)] [ðæt] [ə; eɪ][ˈjuːniən] [brɪˈtwiːn] [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌntɪŋdən] [ænd; ənd][emˈiː]
but he was fully aware that a union between Mrs . Huntingdon and me
但 他 曾是 完全 意识到的 那 一个 联盟 之间 太太 . 亨廷顿 和 我
[wɒd] [biː; bi] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [kɔːlz] [ə; eɪ] [meɪˈzæli.əns] ;
would be what the world calls a mésalliance ;
会 是 什么 这 世界 呼叫 一个 婚姻联盟 ;
但他完全清楚, 亨廷顿夫人和我之间的结合, 在世人看来, 就是所谓的“婚姻结合”;

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈneɪtə(r)][tuː; tə] [set] [ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [dɪˈfaɪəns] ;
and it was not in his nature to set the world at defiance ;
和 它 曾是 不是 在 他的 自然 到 放 这 世界 在 蔑视 ;
他生性不喜与世人对抗;

[ɪˈspeʃəli] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [dred] [laːf] , [ɔː(r)] [ɪl] [əˈpɪnjən] ,
especially in such a case as this , for its dread laugh , or ill opinion ,
尤其 在 这样的 一个 案件 作为 这 , 为了 它是 恐惧 笑 , 或者 患病的 观点 ,
尤其是在这种情况下, 因为它的嘲笑声令人恐惧, 或者带有恶意。

[wɒd] [biː; bi][fɑː(r)][mɔː(r)][ˈterəb(ə)][tuː; tə] [hɪm] [daɪˈrektɪd] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)][ðæn; ðən] [hɪmˈself] .
would be far more terrible to him directed against his sister than himself .
会 是 远的 更多的 糟糕的 到 他 指导 反对 他的 姐姐 比 他自己 .
如果罪名是加在他妹妹身上, 对他来说会比加在他自己身上可怕得多。

[hæd; həd][hiː; hi] [brɪˈliːvd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈjuːniən][wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [bʊ; əv][bəuθ] ,
Had he believed that a union was necessary to the happiness of both ,
有 他 相信 那 一个 联盟 曾是 必要的 到 这 幸福 的 两个都 ,
如果他认为婚姻对双方的幸福都是必要的,

[ɔː(r)][bʊ; əv][ˈaɪðə(r)] , [ɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi] [nəʊn] [haʊ] [ˈfɜːvəntli] [aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [wɒd]
or of either , or had he known how fervently I loved her , he would
或者 的 任何一个, 或者 有 他 已知 如何 热切地 我 喜爱 她 , 他 会
[hæv; həv][ˈæktɪd] [ˈdɪfrəntli] ;
have acted differently ;
有 行动 不同 ;
或者, 如果他知道我多么深爱她, 他就会采取不同的行动;

[bʌt; bət] [ˈsi:ɪŋ] [em ˈi:] [səʊ] [kɑ:m] [ænd; ənd] [ku:l] , [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] [dɪ'stɜ:b] [maɪ]
but seeing me so calm and cool , he would not for the world disturb my
但 看到 我 所以 冷静的 和 凉爽的 , 他 会 不是 为了 这 世界 打扰 我的
[fə'lɒsəfi] ;
philosophy ;
哲学 ;

但见我如此平静冷静，他无论如何也不会打扰我的想法；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [rɪ'freɪnɪŋ] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm] [ˈeni] [ˈæktɪv] [ɒpə'zi](ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [mætʃ] ,
and though refraining entirely from any active opposition to the match ,
和 尽管 克制 完全 从 任何 积极的 反对 到 这 匹配 ,

尽管完全没有对这场比赛采取任何积极的反对行动，

[hi:; hi] [wʊd] [jet] [du:; də] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [aɪ ˈti:] [ə'baʊt] ,
he would yet do nothing to bring it about ,
他 会 然而 做 没有什么 到 带来 它 关于 ,

但他却什么也没做来促成此事。

[ænd; ənd] [wʊd] [mʌtʃ] [ˈrɑ:ðə(r)] [teɪk] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ˈpru:d(ə)ns] , [ɪn] [ˈeɪdɪŋ] [ju: ˈes] [tu:; tə] [əʊvə'kʌm]
and would much rather take the part of prudence , in aiding us to overcome
和 会 很多 相当 拿 这 部分 的 谨慎 , 在 协助 我们 到 克服

[ˈaʊə(r)] [ˈmju:tʃuəl] [,pri:diˈlekʃən] ,
our mutual predilections ,
我们的 相互的 偏好 ,

并且更愿意采取谨慎的态度，帮助我们克服彼此的偏好。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈfi:lɪŋ] , [tu:; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðəm; ðəm] .
than that of feeling , to encourage them :
比 那 的 感觉 , 到 鼓励 他们 :

与其说是感受，不如说是鼓励他们。

“ [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [aɪ ˈti:] , ” [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] .
“ **And he was in the right of it , ” you will say .**
和 他 曾是 在 这 正确的 的 它 , ” 你 将要 说 :

你会说：“他的做法是对的。”

[pə'hæps] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ; [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
Perhaps he was ; at any rate ,
也许 他 曾是 ; 在 任何 速度 ,

或许他是；无论如何，

[aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈbɪznəs] [tu:; tə] [fi:l] [səʊ] [ˈbɪtəli] [ə'genst] [hɪm] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] ;
I had no business to feel so bitterly against him as I did ;
我 有 不 商业 到 感觉 所以 苦涩地 反对 他 作为 我 做过 ;

我本不应该对他怀有如此强烈的怨恨；

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ðen] [rɪ'gɑ:d] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɒdərət] [laɪt] ;
but I could not then regard the matter in such a moderate light ;
但 我 可以 不是 然后 看待 这 事情 在 这样的 一个 缓和 光 ;

但我当时无法以如此温和的眼光看待这件事；

[ænd; ənd] , [ˈɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [brɪ:f] [kɒnvə'seɪ](ə)n] [ə'pɒn] [ɪn'dɪfrənt] [ˈtɑ:pɪks] , [aɪ] [went] [ə'weɪ] ,
and , after a brief conversation upon indifferent topics , I went away ,
和 , 后 一个 简短的 对话 之上 冷漠 主题 , 我 去 离开 ,

简短地聊了几句无关紧要的话题后，我就离开了。

[ˈsʌfərɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] [ˈwu:ndɪd] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈɪndʒəd] [ˈfrendʃɪp] ,
suffering all the pangs of wounded pride and injured friendship ,
痛苦 全部 这 疼痛 的 受伤 自豪 和 受伤 友谊 ,

承受着自尊心受损和友谊破裂带来的所有痛苦，

[ɪn] [ə'dɪj(ə)n] [tuː; tə] [ðəʊz] [rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fiə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [fə'ɡɒtn] ,
in addition to those resulting from the fear that I was indeed forgotten ,
在 添加 到 那些 结果 从 这 害怕 那 我 曾是 的确 被遗忘的 ,
除了那些源于害怕自己真的被遗忘的恐惧之外,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃi; ʃi][ai] [lʌvd] [wɒz; wəz][ə'ləʊn][ænd; ənd] [ə'flɪktɪd] ,
and the knowledge that she I loved was alone and afflicted ,
和 这 知识 那 她 我 喜爱 曾是 独自的 和 受苦的 ,
我知道我爱的她孤身一人, 饱受折磨。

[ˈsʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪndʒəd] [helθ] [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n]
suffering from injured health and dejected spirits , **and I was forbidden**
痛苦 从 受伤 健康 和 垂头丧气 烈酒 , 和 我 曾是 禁止
[tuː; tə] [kən'səʊl] [ɔ:(r)] [ə'sɪst] [hɜ:(r); hə(r)] :
to console or assist her :
到 安慰 或者 协助 她 :
她身体受伤, 情绪低落, 我被禁止安慰或帮助她:

[fə'bɪd(ə)n] [ɪ:v(ə)n][tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['sɪmpəθi] ,
forbidden even to assure her of my sympathy ,
禁止 甚至 到 保证 她 的 我的 同情 ,
甚至连向她表达我的同情都不允许。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [trænz'mɪj(ə)n] [ɒv; əv] [eni] [sʌt] ['mesɪdʒ] [θru:] ['mɪstə(r)] . [lɒrəns] [wɒz; wəz] [naʊ]
for the transmission of any such message through Mr . Lawrence was now
为了 这 传播 的 任何 这样的 信息 通过 先生 . 劳伦斯 曾是 现在
[kəm'pli:tli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
completely out of the question .
完全地 出去 的 这 问题 .
通过劳伦斯先生传递此类信息已完全不可能。

[bʌt; bət] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][ai][duː; də] ?
But what should I do ?
但 什么 应该 我 做 ?
但我该怎么办?

[ai] [wʊd] [weɪt] , [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ʃi; ʃi] [wʊd] ['nəʊtɪs][em 'i:], [wɪtʃ] [ɒv; əv] [kɔ:s] [ʃi; ʃi] [wʊd] [nɒt] ,
I would wait , and see if she would notice me , which of course she would not ,
我 会 等待 , 和 看 如果 她 会 注意 我 , 哪个 的 课程 她 会 不是 ,
我会等着, 看看她会不会注意到我, 当然她不会。

[ən'les] [baɪ][sʌm; səm][kaɪnd] ['mesɪdʒ] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [ðæt] , [ɪn][ɔ:l] [prɒbə'bɪləti] ,
unless by some kind message intrusted to her brother , that , in all probability ,
除非 经过 一些 种类 信息 受托人 到 她 兄弟 , 那 , 在 全部 可能性 ,
除非是通过某种方式托付给她哥哥的, 否则, 很可能.....

[hi; hi] [wʊd] [nɒt] [dɪ'lɪvə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] , ['dredf(ə)l] [θɔ:t] !
he would not deliver , and then , dreadful thought !
他 会 不是 递送 , 和 然后 , 可怕 想法 !
他没能兑现承诺, 然后, 可怕的想法出现了!

[ʃi; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [em 'i:] [ku:lɪd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [fɔ:(r); fə(r)][nɒt] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [aɪ'ti:] , [ɔ:(r)] , [pə'hæps] ,
she would think me cooled and changed for not returning it , or , perhaps ,
她 会 思考 我 冷却 和 已更改 为了 不是 返回 它 , 或者 , 也许 ,
她会觉得我因为没还东西而变得冷淡变了, 或者, 也许,

[hi; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['ɡɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][tuː; tə] [ʌndə'stænd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [si:st] [tuː; tə] [θɪŋk]
he had already given her to understand that I had ceased to think
他 有 已经 给定 她 到 理解 那 我 有 停止 到 思考
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .
of her .
的 她 .
他已经让她明白, 我已经不再想她了。

[ai] [wɒd] [weɪt] , [haʊ'evə(r)] ,
I would wait , however ,
我 会 等待 , 然而 ,
不过, 我会等等。

[tɪl] [ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] [ˈɑ:ftə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈpɑ:tɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈfeəli] [pɑ:st] ([wɪtʃ] [wɒd] [bi:; bi] [ə'baʊt]
till the six months after our parting were fairly passed (which would be about
直到 这 六 几个月 后 我们的 离别 是 相当 通过了 (哪个 会 是 关于
[ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ˈfebruəri]) ,
the close of February) ,
这 关闭 的 二月) ,
直到我们分别后的六个月左右过去 (大约是二月底),

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɒd] [send] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈletə(r)] ,
and then I would send her a letter ,
和 然后 我 会 发送 她 一个 信 ,
然后我会给她写封信,

[ˈmɒdɪstli] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈfɔ:mə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
modestly reminding her of her former permission to write to her
谦虚地 提醒 她 的 她 以前的 允许 到 写 到 她
[æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈpiəriəd] ,
at the close of that period ,
在 这 关闭 的 那 时期 ,
谦逊地提醒她, 在那段时期结束时, 她曾允许他给她写信。

[ænd; ənd] [ˈhəʊpɪŋ] [ai] [maɪt] [ə'veɪl] [maɪ'self][ɒv; əv][aɪ 'ti:] — [æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [ˈhɑ:tfelt]
and hoping I might avail myself of it — at least to express my heartfelt
和 希望 我 可能 可用 我 的 它 — 在 至少 到 表达 我的 衷心
[ˈsɒrəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [leɪt] [ə'flɪkʃən] ,
sorrow for her late afflictions ,
悲哀 为了 她 晚的 苦难 ,
我希望能够利用这个机会——至少表达我对她晚年病痛的深切哀悼。

[maɪ][dʒʌst] [ə,pri:ʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈdʒenərəs] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd][maɪ][həʊp] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]
my just appreciation of her generous conduct , and my hope that her
我的 只是 欣赏 的 她 慷慨的 执行 , 和 我的 希望 那 她
[helθ] [wɒz; wəz] [naʊ] [kəm'pli:tli] [ɑ:r 'i:] - [ɪ'stæblɪʃt] ,
health was now completely re - established ,
健康 曾是 现在 完全地 关于 - 已确立的 ,
我由衷地赞赏她慷慨的行为, 并希望她的健康已经完全恢复。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ji] [wɒd] , [sʌm; səm] [taɪm] , [bi:; bi] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðəʊz] [ˈblesɪŋz] [ɒv; əv]
and that she would , some time , be permitted to enjoy those blessings of
和 那 她 会 , 一些 时间 , 是 允许 到 享受 那些 祝福 的
[ə; eɪ] [ˈpi:sf(ə)l] ,
a peaceful ,
一个 和平 ,
她终有一天会被允许享受和平的幸福,

[ˈhæpi] [laɪf] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'naɪd] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] [lɒŋ] ,
happy life , which had been denied her so long ,
快乐的 生活 , 哪个 有 到过 否认 她 所以 长的 ,
她一直渴望的幸福生活,

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [nʌn] [kʊd; kəd][mɔ:(r)] [ˈtru:li] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə] [ˈmerɪt] [ðæn; ðən] [hɜ:'self] — [ˈædɪŋ] [ə; eɪ]
but which none could more truly be said to merit than herself — adding a
但 哪个 没有任何 可以 更多的 真的 是 说 到 优点 比 她自己 — 添加 一个
[fju:] [wɜ:dz] [ɒv; əv][kaɪnd] [rɪ'membrəns] [tu:; tə][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [frend] [ˈɑ:θə(r)] ,
few words of kind remembrance to my little friend Arthur ,
很少 字 的 种类 纪念 到 我的 小的 朋友 亚瑟 ,
但没有人比她更配得上这份荣誉——谨以此几句温暖的话语缅怀我的小朋友亚瑟。

[wɪð] [ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [fə'gɒtn] [em 'iː] ,
with a hope that he had not forgotten me ,
和 一个 希望 那 他 有 不是 被遗忘的 我 ,
我怀着希望, 希望他没有忘记我。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [ˈbaɪɡən] [taɪmz] ,
and perhaps a few more in reference to bygone times ,
和 也许 一个 很少 更多的 在 参考 到 逝去的 时代 ,
或许还有一些与过去时光相关的内容。

[tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'laɪtful(ə)] ['aʊəz] [aɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [maɪ] [ʌn'feɪdɪŋ]
to the delightful hours I had passed in her society , **and my unfading**
到 这 愉快 小时 我 有 通过了 在 她 社会 , 和 我的 不退色
[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəm; ðəm] ,
recollection of them ,
回忆 的 他们 ,
我怀念与她共度的美好时光, 以及我对那些时光永不褪色的记忆。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sɔːlt] [ænd; ənd] ['sɒləs] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] ,
which was the salt and solace of my life ,
哪个 曾是 这 盐 和 慰藉 的 我的 生活 ,
那是我生命中的盐和慰藉。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['riːs(ə)nt] [ˈtrʌb(ə)lz] [hæd; həd] [nɒt] [ɪn'taɪəli] ['bænɪʃt] [em 'iː]
and a hope that her recent troubles had not entirely banished me
和 一个 希望 那 她 最近的 麻烦 有 不是 完全 被放逐 我
[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .
from her mind .
从 她 头脑 .
并希望她最近的遭遇并没有完全将我从她的记忆中抹去。

[ɪf] [fɪː; fɪ] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [nəʊ] [mɔː(r)] :
If she did not answer this , of course I should write no more :
如果 她 做过 不是 回答 这 , 的 课程 我 应该 写 不 更多的 :
如果她没有回答这个问题, 我当然就不应该再写了:

[ɪf] [fɪː; fɪ] [dɪd] ([æz; əz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [fɪː; fɪ] [wʊd] , [ɪn] [sʌm; səm] ['fæʃ(ə)n]) ,
if she did (as surely she would , in some fashion) ,
如果 她 做过 (作为 一定 她 会 , 在 一些 时尚) ,
如果她真的这么做了 (她肯定会以某种方式这么做),

[maɪ] ['fjuːtʃə(r)] [prə'siːdɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['regjuleɪtɪd; 'regjələɪtɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'plaɪ] .
my future proceedings should be regulated by her reply .
我的 未来 诉讼程序 应该 是 受监管 经过 她 回复 .
我接下来的行动将以她的答复为准。

[ten] [wiːks] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [steɪt] [ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)nti] ; [bʌt; bət]
Ten weeks was long to wait in such a miserable state of uncertainty ; but
十 周 曾是 长的 到 等待 在 这样的 一个 悲惨的 状态 的 不确定 ; 但
[ˈkʌrɪdʒ] !
courage !
勇气 !
在如此痛苦的不确定状态下等待十周是漫长的; 但是要有勇气!

[aɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn'dʒʊəd] !
it must be endured !
它 必须 是 忍受 !
必须忍受!

[ænd; ənd] ['mi:ntaɪm] [ai] [wəd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [si:] ['lɒrəns] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ðəʊ] [nɒt][səʊ]
and meantime I would continue to see Lawrence now and then , though not so
和 与此同时 我 会 继续 到 看 劳伦斯 现在 和 然后 , 尽管 不是 所以
[ʊf(ə)n][æz; əz] [br'fɔ:(r)] ,
often as before ,
经常 作为 前 ,

与此同时, 我还会时不时地见到劳伦斯, 虽然不像以前那么频繁了。

[ænd; ənd][ai] [wəd] [sti] [pə'sju:] [maɪ] [hə'bitʃuəl] [ɪn'kwærɪz]['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,
and I would still pursue my habitual inquiries after his sister ,
和 我 会 仍然 追求 我的 习惯性的 查询 后 他的 姐姐 ,
[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [hɜ:d] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ]
if he had lately heard from her , and how she was , but nothing
如果 他 有 最近 听到 从 她 , 和 如何 她 曾是 , 但 没有什么
[mɔ:(r)] .
more .
更多的 :

如果他最近收到过她的消息, 知道她过得怎么样, 仅此而已。

[ai][dɪd][səʊ] ,
I did so ,
我 做过 所以 ,
[ɪ] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:lweɪz] [prə'vʊʊkɪŋli] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv]
and the answers I received were always provokingly limited to the letter of
和 这 答案 我 已收到 是 总是 挑衅地 有限的 到 这 信 的
[ðə; ði][ɪn'kwærɪ] :
the inquiry :
这 询问 :

我照做了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:nsəz] [ai] [rɪ'si:vd] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:lweɪz] [prə'vʊʊkɪŋli] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv]
and the answers I received were always provokingly limited to the letter of
和 这 答案 我 已收到 是 总是 挑衅地 有限的 到 这 信 的
[ðə; ði][ɪn'kwærɪ] :
the inquiry :
这 询问 :

而我收到的答复总是令人恼火地局限于询问邮件的字面意思:

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [æz; əz]['ju:ʒuəl] : [ʃi:; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [kəm'pleɪnts] ,
she was much as usual : she made no complaints ,
她 曾是 很多 作为 通常 : 她 制成 不 投诉 ,
[bʌt; bət][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] ['letə(r)] [ɪ'vɪns] [greɪt] [dɪ'preʃn] [ɒv; əv][maɪnd] : [ʃi:; ʃi] [sed]
but the tone of her last letter evinced great depression of mind : she said
但 这 语气 的 她 最后的 信 表现出 伟大的 沮丧 的 头脑 : 她 说
[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['betə(r)] :
she was better :
她 曾是 更好的 :

但她最后一封信的语气透露出极大的沮丧: 她说她好多了:

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [wel] , [ænd; ənd] ['veri] ['bɪzi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz]
and , finally , she said she was well , and very busy with her son's
和 , 最后 , 她 说 她 曾是 出色地 , 和 非常 忙碌的 和 她 儿子的
[edʒu'keɪ(ə)n] ,
education ,
教育 ,

最后, 她说她身体很好, 只是忙于儿子的教育。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [leɪt] ['hʌzbəndz] ['prɒpəti] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and with the management of her late husband's property , and the
和 和 这 管理 的 她 晚的 丈夫的 财产 , 和 这
[regju'leɪ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'feəz] .
regulation of his affairs .
规定 的 他的 事务 :

并负责管理她已故丈夫的财产和处理他的事务。

[ðə; ði] ['rɑ:skl] [hæd; həd][ˈnevə(r)][təʊld][,em 'i:] [haʊ] [ðæt] ['prɒpəti] [wɒz; wəz] [di'spəʊzd] ,
The rascal had never told me how that property was disposed ,
这 恶棍 有 绝不 讲述 我 如何 那 财产 曾是 处置 ,
那个无赖从来没告诉我那处房产是怎么处置的。

[ɔ:(r)] ['weðə(r)] ['mistə(r)] . ['hʌntɪŋdən] [hæd; həd][daɪd] [ɪn'testetɪ] [ɔ:(r)][nɒt] ; [ænd; ənd][ai] [wʊd] ['su:nə(r)]
or whether Mr . Huntingdon had died intestate or not ; and I would sooner
或者 无论 先生 . 亨廷顿 有 死亡 无遗嘱 或者 不是 ; 和 我 会 很快
[daɪ][ðæn; ðən][ɑ:sk][hɪm] ,
die than ask him ,
死 比 问 他 ,
或者亨廷顿先生去世时是否留下遗嘱；我宁愿死也不愿问他这个问题。

[lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌmɪskən'stru:] ['ɪntu:] ['kʌvətəsneɪs] [maɪ][di'zaɪə(r)][tu:; tə] [nəʊ] .
lest he should misconstrue into covetousness my desire to know .
免得 他 应该 误解 进入 贪婪 我的 欲望 到 知道 .
免得他误解我求知的欲望，以为我是贪婪。

[hi:; hi][ˈnevə(r)] ['bʊfəd] [tu:; tə] [ʃəʊ] [,em 'i:][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ['letəz] [naʊ] ,
He never offered to show me his sister's letters now ,
他 绝不 提供 到 展示 我 他的 姐妹 信件 现在 ,
他现在再也没有主动提出要给我看他妹妹的信。

[ænd; ənd][ai][ˈnevə(r)] [hint] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] .
and I never hinted a wish to see them .
和 我 绝不 暗示 一个 希望 到 看 他们 .
我从未暗示过想见他们。

[ˈfebruəri] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [ə'prəʊtɪŋ] ; [di'sembə(r)] [wɒz; wəz][pɑ:st] ; [ˈdʒænjuəri] , [æt; ət]
February , however , was approaching ; December was past ; January , at
二月 , 然而 , 曾是 接近 ; 十二月 曾是 过去的 ; 一月 , 在
[lenkθ; lenθ] , [wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst][ˈəʊvə(r)] — [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:(r)] [wi:ks] ,
length , was almost over — a few more weeks ,
长度 , 曾是 几乎 超过 — 一个 很少 更多的 周 ,
然而，二月即将到来；十二月已经过去；一月也终于接近尾声——再过几周，

[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,
进而，

[ˈsɜ:t(ə)n] [di'speə(r)][ɔ:(r)] [rɪ'nju:əl] [ɒv; əv] [həʊp] [wʊd] [pʊt] [æ; ən][end][tu:; tə] [ðɪs] [lɒŋ] ['ægəni] [ɒv; əv]
certain despair or renewal of hope would put an end to this long agony of
肯定 绝望 或者 续期 的 希望 会 放 一个 结尾 到 这 长的 痛苦 的
[sə'spens] .
suspense .
悬念 .
某种程度的绝望或希望的重燃将结束这种漫长的煎熬和悬念。

[bʌt; bət][ə'læs] !
But alas !
但 唉 !
但是，唉！

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə] [sə'steɪn] [ə'hʌðə(r)] [bləʊ] [ɪn][ðə; ði]
it was just about that time she was called to sustain another blow in the
它 曾是 只是 关于 那 时间 她 曾是 称为 到 维持 其他 吹 在 这
[deθ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈʌŋk(ə)] — [ə; eɪ] [ˈwɜ:θləs] [əʊld] [ˈfeləʊ] [ɪ'nʌf] [ɪn] [hɪm'self] ,
death of her uncle — a worthless old fellow enough in himself ,
死亡 的 她 叔叔 — 一个 毫无价值 老的 同伴 足够的 在 他自己 ,
就在那时，她又遭受了另一重打击——她的叔叔去世了，而她叔叔本身就是一个毫无价值的老家伙。

[aɪ] [ˌdeəˈseɪ] ,
I daresay ,
我 敢说 ,

我敢说,

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈʌʊn] [mɔː(r)] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [əˈfekʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən]
but he had always shown more kindness and affection to her than
但 他 有 总是 所示 更多的 仁慈 和 感情 到 她 比
[tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈkriːtʃə(r)] ,
to any other creature ,
到 任何 其他 生物 ,

但他对她始终比对任何其他生物都更加友善和充满爱意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [rɪˈɡɑːd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈpeərənt] .
and she had always been accustomed to regard him as a parent .
和 她 有 总是 到过 习惯 到 看待 他 作为 一个 父母 .

她一直习惯把他当作父亲一样看待。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] [wen] [hiː; hi][daɪd] ,
She was with him when he died ,
她 曾是 和 他 什么时候 他 死亡 ,

他去世时她在他身边。

[ænd; ənd][hæd; həd] [əˈsɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [tuː; tə] [nɜːs] [hɪm] [ˈdʒʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [steɪdʒ][bʌ; əv][hɪz; ɪz]
and had assisted her aunt to nurse him during the last stage of his
和 有 协助 她 阿姨 到 护士 他 期间 这 最后的 阶段 的 他的
[ˈɪlnəs] .
illness .
疾病 .

在她姑姑照顾他度过生命的最后阶段，她也曾协助姑姑照顾他。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [went] [tuː; tə] - [tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ði][ˈfjuːnərəl] , [ænd; ənd][təʊld][em ˈiː] ,
Her brother went to Staningley to attend the funeral , and told me ,
她 兄弟 去 到 - 到 出席 这 葬礼 , 和 讲述 我 ,
[əˈpɒn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] ,
upon his return ,
之上 他的 返回 ,

她的哥哥去了斯坦宁利参加葬礼，回来后告诉我：

[ðæt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] , [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
that she was still there , endeavouring to cheer her aunt with her
那 她 曾是 仍然 那里 , 努力 到 欢呼 她 阿姨 和 她
[ˈprez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

她仍然在那里，努力用自己的陪伴来安慰她的姑姑。

[ænd; ənd] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [sʌm; səm] [taɪm] .
and likely to remain some time .
和 可能 到 保持 一些 时间 .

而且很可能会停留一段时间。

[ðɪs] [wɒz; wəz][bæd] [ŋjuːz] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] , [fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [ðeə(r)][aɪ][kʊd; kəd][nɒt]
This was bad news for me , for while she continued there I could not
这 曾是 坏的 消息 为了 我 , 为了 尽管 她 持续 那里 我 可以 不是
[raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
write to her ,
写 到 她 ,

这对我来说是个坏消息，因为只要她还在那里，我就无法给她写信。

[æz; əz][ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [ə'dres] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][ɑ:sk][,ai 'ti:][əv; əv][hɪm] .
“ **as I did not know the address , and would not ask it of him .** ”
“ 作为 我 做过 不是 知道 这 地址 , 和 会 不是 问 它 的 他 :
因为我不知道地址, 所以不会问他。

[bʌt; bət] [wi:k] ['fɒləʊd] [wi:k] , [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ai] [in'kwaɪə] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)][,fi:; ji][wʊz; wəz] [sti:l]
“ **But week followed week , and every time I inquired about her she was still** ”
“ 但 星期 随后 星期 , 和 每一个 时间 我 询问 关于 她 她 曾是 仍然
[æt; ət] - .
“ **at Staningley .** ”
“ 在 - .
但一周又一周过去了, 每次我询问她的消息时, 她仍然在斯坦宁利。

“ [weə(r)] [ɪz] - ? ”
“ **Where is Staningley ?** ”
“ 在哪里 是 - ? ”
斯坦宁利在哪里?

“ [ai] [ɑ:skt] [æt; ət][lɑ:st] . ”
“ **I asked at last .** ”
“ 我 问 在 最后的 . ”
我终于问了出来。

“ [ɪn] — — [ˈjaɪə(r); ʃə(r)] , ” [wʊz; wəz][ðə; ði] [bri:f] [rɪ'plaɪ] ;
“ **In — — shire , ” was the brief reply ;** ”
“ 在 — — 郡 , ” 曾是 这 简短的 回复 ;
“在——郡,”对方简短地回答道;

[ænd; ənd][ðeə(r)][wʊz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ][kəʊld][ænd; ənd][draɪ][ɪn][ðə; ði][ˈmænə(r)][əv; əv][,ai 'ti:] ,
“ **and there was something so cold and dry in the manner of it ,** ”
“ 和 那里 曾是 某物 所以 寒冷的 和 干燥 在 这 方式 的 它 ,
而且, 它的语气中透着一股冰冷和干涩。

[ðæt] [ai][wʊz; wəz] [ɪ'fektʃuəli] [dɪ'tə:] [frɒm; frəm] [rɪ'kwestɪŋ] [ə; eɪ][mɔ:(r)] ['defɪnət] [ə'kaʊnt] .
“ **that I was effectually deterred from requesting a more definite account .** ”
“ 那 我 曾是 有效地 威慑 从 请求 一个 更多的 定 帐户 . ”
我因此有效地打消了要求提供更确切解释的念头。

“ [wen] [wɪl] [fi:; ji] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] ? ” [wʊz; wəz][maɪ][nekst] [ˈkwestʃən] .
“ **When will she return to Grassdale ? ” was my next question .** ”
“ 什么时候 将要 她 返回 到 格拉斯代尔 ? ” 曾是 我的 下一个 问题 .
“她什么时候会回到格拉斯代尔?”这是我接下来的问题。

“ [ai][daʊnt] [nəʊ] . ”
“ **I don't know . ”** ”
“ 我 不 知道 . ” ”
“我不知道。”

“ [kən'faʊnd] [,ai 'ti:] ! ”
“ **Confound it !** ”
“ 混杂 它 ! ”
“真可恶! ”

“ [ai] ['mʌtə] . ”
“ **I muttered .** ”
“ 我 低声说道 . ”
我低声说道。

“ [waɪ] , [ˈmɑ:kəm] ? ” [ɑ:skt] [maɪ] [kəm'pænjən] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][əv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] [sə'praɪz] .
“ **Why , Markham ? ” asked my companion , with an air of innocent surprise .** ”
“ 为什么 , 马卡姆 ? ” 问 我的 伴侣 , 和 一个 空气 的 清白的 惊喜 .
“为什么, 马克姆?”我的同伴带着一丝天真惊讶的语气问道。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [deɪn] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] , [seɪv] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['saɪlənt] ,
But I did not deign to answer him , save by a look of silent ,
但 我 做过 不是 设计 到 回答 他 , 节省 经过 一个 看 的 沉默的 ,
但我纡尊降贵地没有回答他, 只是默默地看了他一眼。

[ˈsʌlən] [kən'tempt] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [wɪð]
sullen contempt , at which he turned away , and contemplated the carpet with
忧郁 鄙视 , 在 哪个 他 转向 离开 , 和 思考 这 地毯 和
[ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] ,
a slight smile ,
一个 轻微 微笑 ,
他脸上带着阴郁的轻蔑, 转过身去, 微微一笑, 凝视着地毯。

[hɑːf] ['pensɪv] , [hɑːf] [ə'mjuːzd] ; [bʌt; bət] ['kwɪkli] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)]
half pensive , half amused ; but quickly looking up , he began to talk of other
一半 沉思的 , 一半 觉得好笑 ; 但 迅速地 寻找 向上 , 他 开始 到 讲话 的 其他
[ˈsʌbdʒɪkts] ,
subjects ,
主题 ,
他半是沉思, 半是好笑; 但很快抬起头, 开始谈论其他话题。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [em 'iː][ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['frendli] [kən'veɪ'seɪʃ(ə)n] ,
trying to draw me into a cheerful and friendly conversation ,
尝试 到 画 我 进入 一个 快乐 和 友好的 对话 ,
试图和我展开一段轻松友好的对话,

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪrɪteɪtɪd] [tuː; tə] ['dɪskɔːs] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [suːn] [tʊk] [liːv] .
but I was too much irritated to discourse with him , and soon took leave .
但 我 曾是 也 很多 受刺激 到 话语 和 他 , 和 很快 采取 离开 .
但我当时非常生气, 不想和他争论, 很快就告辞了。

[juː; jʊ] [siː] ['lɒrəns]
You see Lawrence
你 看 劳伦斯
你看劳伦斯

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌmhaʊ] [kʊd; kəd][nɒt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [ɒn] ['veri] [wel] [tə'geðə(r)] .
and I somehow could not manage to get on very well together .
和 我 不知何故 可以 不是 管理 到 得到 在 非常 出色地 一起 .
然而, 我却始终无法和他们相处融洽。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəʊθ][ɒv; əv][juː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['tʌtʃi] .
The fact is , I believe , we were both of us a little too touchy .
这 事实 是 , 我 相信 , 我们 是 两个都 的 我们 一个 小的 也 敏感 .
事实上, 我认为, 我们俩都有些过于敏感了。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [θɪŋ] , ['hɔːlfərd] , [ðɪs] [sə'septə'bɪləti] [tuː; tə] [ə'frʌnt] [weə(r)] [nʌn]
It is a troublesome thing , Halford , this susceptibility to affronts where none
它 是 一个 麻烦的 事物 , 哈尔福德 , 这 易感性 到 侮辱 在哪里 没有任何
[ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tendɪd] .
are intended .
是 故意的 .
哈尔福德, 这种容易被冒犯(即使并非出于恶意)的倾向, 确实令人担忧。

[aɪ][eɪ 'em][nəʊ]['mɑːtə(r)][tuː; tə][aɪ 'tiː] [nəʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][beə(r)][em 'iː] ['wɪtnəs] :
I am no martyr to it now , as you can bear me witness :
我 是 不 烈士 到 它 现在 , 作为 你 能 熊 我 证人 :
我现在不再是它的殉道者了, 你可以为我作证:

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['meri] [ænd; ənd] [waɪz] ,
I have learned to be merry and wise ,
我 有 学习 到 是 欢乐 和 明智的 ,
我学会了快乐和智慧,

[tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] [ˈiːzi] [wið] [maɪ'self][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪn'dʌldʒənt][tuː; tə][maɪ] [ˈneɪbɜːrz] ,
to be more easy with myself and more indulgent to my neighbours ,
到 是 更多的 简单的 和 我 和 更多的 放纵的 到 我的 邻居 ,
要对自己宽容一些, 也要对邻居们宽容一些。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][bəʊθ] [ˈlɒrəns] [ænd; ənd][juː; jə] .
and I can afford to laugh at both Lawrence and you .
和 我 能 买得起 到 笑 在 两个都 劳伦斯 和 你 .
我完全可以嘲笑劳伦斯和你。

[ˈpɑːtli] [frɒm; frəm][ˈæksɪdənt] ,
Partly from accident ,
部分 从 事故 ,
部分原因是意外事故,
[ˈpɑːtli] [frɒm; frəm] [ˈwɪlfɪ] [ˈneglɪdʒəns] [ɒn][maɪ] [pɑːt] ([fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [ˈriːəli] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə]
partly from wilful negligence on my part (for I was really beginning to
部分 从 故意 疏忽 在 我的 部分 (为了 我 曾是 真的 开始 到
[dis'laɪk] [hɪm]) ,
dislike him) ,
不喜欢 他) ,
部分原因是由于我的故意疏忽 (因为我当时真的开始讨厌他了),

[ˈsevrəl] [wiːks] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)][aɪ] [sɔː] [maɪ] [frend] [ə'gen] .
several weeks elapsed before I saw my friend again .
一些 周 过去 前 我 锯 我的 朋友 再次 .
过了好几个星期我才再次见到我的朋友。

[wen] [wiː; wi][dɪd] [miːt] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [sɔːt] [em 'iː][aʊt] .
When we did meet , it was he that sought me out .
什么时候 我们 做过 见面 , 它 曾是 他 那 寻求 我 出去 .
我们见面时, 是他主动来找我的。

[wʌn] [braɪt] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈɜːli] [ɪn][dʒuːn] , [hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fiːld] ,
One bright morning , early in June , he came into the field ,
一 明亮的 早晨 , 早期的 在 六月 , 他 来了 进入 这 场地 ,
六月初一个阳光明媚的早晨, 他来到田野里。

[weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] [kə'mensɪŋ] [maɪ] [heɪ] [ˈhɑːvɪst] .
where I was just commencing my hay harvest .
在哪里 我 曾是 只是 开始 我的 干草 收成 .
我当时正开始收割干草。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [lɒŋ] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jə] , [ˈmɑːkəm] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **It is long since I saw you , Markham ,** " **said he** ,
" 它 是 长的 自从 我 锯 你 , 马卡姆 , " 说 他 ,
"好久不见了, 马克汉姆,"他说。

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] [wɜːdz] [hæd; həd] [pɑːst] [brɪ'twiːn] [juː 'es] .
after the first few words had passed between us .
后 这 第一的 很少 字 有 通过了 之间 我们 .
在我们交谈了几句之后。

" [duː; də][juː; jə][ˈnevə(r)] [miːn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˈwɒdfəd] [ə'gen] ? "
" **Do you never mean to come to Woodford again ?** " "
" 做 你 绝不 意思是 到 来 到 伍德福德 再次 ? " "
"你以后真的再也不打算来伍德福德了吗? "

" [aɪ] [kɔːld] [wʌns] , [ænd; ənd][juː; jə][wɜː(r); wə(r)][aʊt] . "
" **I called once , and you were out** . " "
" 我 称为 一次 , 和 你 是 出去 . " "
"我打过一次电话, 但你不在。"

“ [ai][wɒz; wəz] ['sɒri] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [sɪns] ; [ai] [həʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] [ə'gen] ,
“ **I was sorry , but that was long since ; I hoped you would call again ,**
“ 我 曾是 对不起 , 但 那 曾是 长的 自从 ; 我 希望 你 会 称呼 再次 ,
“很抱歉, 但那已经是很久以前的事了; 我希望你能再次致电。”

[ænd; ɐnd] [naʊ] [ai][hæv; həv] [kɔːld] , [ænd; ɐnd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][aʊt] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][ˈdʒen(ə)rəli][ɑː(r); ə(r)] ,
and now I have called , and you were out , which you generally are ,
和 现在 我 有 称为 , 和 你 是 出去 , 哪个 你 一般来说 是 ,
现在我打电话过去, 你不在家, 你通常都是这样。

[ɔː(r)][ai] [wʊd] [duː; də][maɪ'self][ðə; ði] ['plezə(r)] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [mɔː(r)] ['friːkwəntli] ;
or I would do myself the pleasure of calling more frequently ;
或者 我 会 做 我 这 乐趣 的 呼叫 更多的 频繁地 ;
或者, 我会更频繁地打电话, 让自己更开心;

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] , [ai][hæv; həv] [left] [maɪ][ˈpəʊni][ɪn][ðə; ði] [leɪn] ,
but being determined to see you this time , I have left my pony in the lane ,
但 存在 决定 到 看 你 这 时间 , 我 有 左边 我的 小马 在 这 车道 ,
但我这次一定要见到你, 所以我把我的小马留在了小路上。

[ænd; ɐnd] [kʌm] [ˈəʊvə(r)] [hedʒ] [ænd; ɐnd] [dɪtʃ] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ] ;
and come over hedge and ditch to join you ;
和 来 超过 对冲 和 沟 到 加入 你 ;
然后翻过树篱和沟渠来和你们会合;

[fɔː(r); fə(r)][ai][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] ['wʊdʃəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
for I am about to leave Woodford for a while ,
为了 我 是 关于 到 离开 伍德福德 为了 一个 尽管 ,
因为我即将离开伍德福德一段时间,

[ænd; ɐnd] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv][ðə; ði] ['plezə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː]
and may not have the pleasure of seeing you again for a month or two
和 可能 不是 有 这 乐趣 的 看到 你 再次 为了 一个 月 或者 二
.
“
:
“
:
“

可能一两个月内都见不到你了。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈgəʊɪŋ] ? ”
“ **Where are you going ?** ”
“ 在哪里 是 你 去 ? ”

你要去哪里?

“ [tuː; tə] [fɜːst] , “ [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [smɑɪl] [hiː; hi] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [hæv; həv]
“ **To Grassdale first ,** “ **said he , with a half - smile he would willingly have**
“ 到 格拉斯代尔 第一的 , “ 说 他 , 和 一个 一半 - 微笑 他 会 心甘情愿 有
[sə'prest] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
suppressed if he could .
被抑制 如果 他 可以 .

“先去格拉斯代尔,”他说道, 脸上带着一丝若非他所愿想要抑制的微笑。

“ [tuː; tə] !
“ **To Grassdale !**
“ 到 格拉斯代尔 !

“前往格拉斯代尔! ”

[ɪz][ʃiː; ʃɪ][ðeə(r)] , [ðen] ? “
Is she there , then ? ”
是 她 那里 , 然后 ? ”

她在那里吗?

“ [jes] ,
“ **Yes** ,
” 是的 ,

“ 是的 ,

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] [ʃi; ʃɪ] [wɪl] [li:v] [aɪ 'ti:][tu;; tə] [ə'kʌmpəni] ['mɪsɪz] . ['mækswel][tu;; tə][ef] — —
but in a day or two she will leave it to accompany Mrs . Maxwell to F — —

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] [eə(r)] ,
for the benefit of the sea air ,

但过一两天她就会离开这里，陪同麦克斯韦尔夫人去F——享受海风。

[ænd; ænd][aɪ][æɪ; ʃəl][gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
and I shall go with them .

我将和他们一起去。

” ([ef] — — [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ]['kwaɪət][bʌt; bət] [rɪ'spektəbl] ['wɔ:təriŋ] - [pleɪs] : [aɪ 'ti:][ɪz]
” (F — — **was at that time a quiet but respectable watering - place : it is**
” (F — — 曾是 在 那 时间 一个 安静的 但 可敬 浇水 - 地方 : 它 是
[kən'sɪdərəbli] [mɔ:(r)]['fri:kwənt, fri'kwent] [naʊ] .)
considerably more frequented now .)
相当 更多的 经常光顾 现在 :)

(当时的F——是一个安静但体面的饮水处；现在人来人往多了。)

['lɒrəns] [si:md] [tu;; tə][ɪk'spekt][,em 'i:][tu;; tə] [teɪk] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɜ:kəmstəns] [tu;; tə]
Lawrence seemed to expect me to take advantage of this circumstance to
[ɪn'trʌst] [hɪm] [wɪð] [sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu;; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ;
entrust him with some sort of a message to his sister ;

劳伦斯似乎希望我利用这个机会，让他给他妹妹捎个信；

[ænd; ænd][aɪ] [bɪ'li:v] [hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʌndə'teɪkən] [tu;; tə][dɪ'lɪvə(r)][aɪ 'ti:] [wɪ'ðʌʊt] ['eni] [mə'tɪəriəl]
and I believe he would have undertaken to deliver it without any material
[əb'dʒekʃnz] ,
objections ,

反对意见 ,

我相信他会承诺交付，不会有任何实质性异议。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tu;; tə][ɑ:sk][hɪm] ,
if I had had the sense to ask him ,

如果 我 有 有 这 感觉 到 问 他 ,
如果我当时有脑子问他的话，

[ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔ:s] [hi;; hi] [wʊd] [nɒt] ['ɒfə(r)][tu;; tə][du;; də][səʊ] ,
though of course he would not offer to do so ,

尽管 的 课程 他 会 不是 提供 到 做 所以 ,

当然，他不会主动提出这样做。

[ɪf] [aɪ][wɒz; wəz]['kɒntent] [tu;; tə][let][aɪ 'ti:][ə'ləʊn] .
if I was content to let it alone .

如果 我 曾是 内容 到 让 它 独自的 :
如果我乐意置之不理的话。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [maɪ'self][tu;; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rɪ'kwest] ,
But I could not bring myself to make the request ,

但 我 可以 不是 带来 我 到 制作 这 要求 ,
但我实在无法开口提出这个请求。

[ænd; ənd][ˈaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ˈɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] ,
and it was not till after he was gone ,
和 它 曾是 不是 直到 后 他 曾是 已消失 ,
直到他去世后,

[ðæt] [aɪ] [sɔː] [haʊ] [feə(r)][æən; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [aɪ][hæd; həd] [lɒst] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪnˈdiːd] ,
that I saw how fair an opportunity I had lost ; and then , indeed ,
那 我 锯 如何 公平的 一个 机会 我 有 丢失的 ; 和 然后 , 的确 ,
我意识到自己错失了一个多么难得的机会 ; 然后, 的确,

[aɪ] [ˈdiːpli] [rɪˈɡretɪd] [maɪ][stjuːˈpɪdəti][ænd; ənd][maɪ] [ˈfuːli] [praɪd] ,
I deeply regretted my stupidity and my foolish pride ,
我 深 后悔 我的 愚蠢 和 我的 愚蠢 自豪 ,
我深深地后悔自己的愚蠢和自负。

[bʌt; bət][ˈaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ˈremədi] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l] .
but it was now too late to remedy the evil .
但 它 曾是 现在 也 晚的 到 补救 这 邪恶的 .
但现在亡羊补牢为时已晚。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪˈtʊːn] [tɪl] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][ˈlætə(r)][end][ɒv; əv] [ˈɔːgəst] .
He did not return till towards the latter end of August .
他 做过 不是 返回 直到 向 这 后者 结尾 的 八月 .
他直到八月下旬才回来。

[hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][em ˈiː] [twais] [ɔː(r)] [θraɪs] [frɒm; frəm][ef] — — , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈletəz] [wɜː(r); wə(r)]
He wrote to me twice or thrice from F — — , but his letters were
他 写道 到 我 两次 或者 三次 从 F — — , 但 他的 信件 是
[məʊst] [prəˈvʊʊkɪŋli] [ˌʌnˌsætɪsˈfæktəri] ,
most provokingly unsatisfactory ,
最多 挑衅地 不令人满意 ,
他从F——给我写过两三次信, 但他的信却极其令人失望, 令人恼火。

[ˈdiːlɪŋ] [ɪn][dʒenəˈrælɪtiːz] [ɔː(r)][ɪn] [ˈtraɪflz] [ðæt] [aɪ] [keəd] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] ,
dealing in generalities or in trifles that I cared nothing about ,
处理 在 一般性 或者 在 琐事 那 我 关心 没有什么 关于 ,
处理一些我毫不在意的泛泛之事或琐事,

[ɔː(r)] [rɪˈpliːt] [wɪð] [ˈfænsɪz] [ænd; ənd] [rɪˈflek(ə)nz] [ˈiːkwəli] [ˌʌnˈwelkəm] [tuː; tə][em ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
or replete with fancies and reflections equally unwelcome to me at the time ,
或者 充足的 和 幻想 和 反思 同样地 不受欢迎 到 我 在 这 时间 ,
或者充满了当时我同样不欢迎的幻想和思考,

[ˈseɪɪŋ] [nekst][tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [hɪmˈself] .
saying next to nothing about his sister , and little more about himself .
说 下一个 到 没有什么 关于 他的 姐姐 , 和 小的 更多的 关于 他自己 .
他几乎没怎么提到他的妹妹, 对自己也着墨不多。

[aɪ] [wɒd] [weɪt] , [haʊˈevə(r)] , [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ;
I would wait , however , till he came back ;
我 会 等待 , 然而 , 直到 他 来了 后退 ;
但我会等到他回来 ;

[pəˈhæps] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪm] [ðen] .
perhaps I could get something more out of him then .
也许 我 可以 得到 某物 更多的 出去 的 他 然后 .
或许那样我能从他那里得到更多信息。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [aɪ] [wɒd] [nɒt] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ,
At all events , I would not write to her now ,
在 全部 活动 , 我 会 不是 写 到 她 现在 ,
总之, 我现在不会给她写信。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wið] [hɪm][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,
while she was with him and her aunt ,
尽管 她 曾是 和 他 和 她 阿姨 ,
当她和他以及她的姑姑在一起时,
[huː] [ˈdaʊtləs] [wʊd] [biː; bi] [stiːl] [mɔː(r)] [ˈhɒstaɪl] [tuː; tə][maɪ] [prɪˈzʌmptʃuəs] [ˌæspəˈleɪʃənz][ðæn; ðən]
who doubtless would be still more hostile to my presumptuous aspirations than
WHO 毫无疑问 会 是 仍然 更多的 敌对的 到 我的 放肆 抱负 比
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

毫无疑问, 他会比他自己更敌视我这些狂妄的野心。
[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd][ˈsɒlətjuːd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [həʊm] ,
When she was returned to the silence and solitude of her own home ,
什么时候 她 曾是 返回 到 这 沉默 和 孤独 的 她 自己的 家 ,
当她回到自己宁静孤独的家中时,

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][maɪ] [fɪtɪst] [ˌɒpəˈtjuːnəti] .
it would be my fittest opportunity .
它 会 是 我的 最强 机会 .
这将是最适合我的机会。

[wen] [ˈlɒrəns] [keɪm] , [haʊˈevə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [rɪˈzɜːvd] [æz; əz][ˈevə(r)][ɒn][ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt]
When Lawrence came , however , he was as reserved as ever on the subject
什么时候 劳伦斯 来了 , 然而 , 他 曾是 作为 预订的 作为 曾经 在 这 主题
[ɒv; əv][maɪ] [kiːn] [æŋˈzaɪəti] .
of my keen anxiety .
的 我的 敏锐的 焦虑 .

然而, 劳伦斯来的时候, 对于我强烈的焦虑情绪, 他仍然像往常一样保持沉默。
[hiː; hi][təʊld][em ˈiː] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)][hæd; həd] [dɪˈraɪvd] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈbenɪfɪt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
He told me that his sister had derived considerable benefit from her
他 讲述 我 那 他的 姐姐 有 衍生的 大量 益处 从 她
[steɪ] [æt; ət][ef] — — [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz] [kwɪt] [wel] ,
stay at F — — that her son was quite well ,
停留 在 F — — 那 她 儿子 曾是 相当 出色地 ,
他告诉我, 他姐姐在F——住期间受益匪浅, 她的儿子也很好。

[ænd; ənd] — [əˈlæs] !
and — alas !
和 — 唉 !
唉!

[ðæt] [bəʊθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [ɡɒn] , [wið] [ˈmɪsɪz] . [ˈmækswel] , [bæk] [tuː; tə] - ,
that both of them were gone , with Mrs . Maxwell , back to Staningley ,
那 两个都 的 他们 是 已消失 , 和 太太 . 麦克斯韦 , 后退 到 - ,
他们俩都走了, 和麦克斯韦尔太太一起回了斯坦宁利。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [steɪd] [æt; ət] [liːst] [θriː] [mʌnθs] .
and there they stayed at least three months .
和 那里 他们 入住 在 至少 三 几个月 .
他们在那里至少待了三个月。

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈbɔːrɪŋ] [juː; jʊ] [wið] [maɪ] [ˈʃægrɪn] , [maɪ][ˌekspekˈteɪ(ə)nz][ænd; ənd]
But instead of boring you with my chagrin , my expectations and
但 反而 的 无聊的 你 和 我的 懊恼 , 我的 期望 和
[dɪsəˈpɔɪntmənt] ,
disappointments ,
失望 ,
但我不想用我的懊恼、期望和失望来烦扰你,

[ˈmaɪ] [ˌflʌktjuˈeɪʃəns] [ɒv; əv] [dʌl] [dɪˈspɒndənsɪ] [ænd; ənd] [ˈflɪkəriŋ] [həʊp] , [ˈmaɪ] [ˈveəriŋ] [ˌrezəˈlʊʃən] ,
my fluctuations of dull despondency and flickering hope , my varying resolutions ,
我的 波动 的 乏味的 沮丧 和 闪烁 希望 , 我的 变化 决议 ,
[naʊ] [tuː; tə][drɒp][aɪˈtiː] ,
now to drop it ,
现在 到 降低 它 ,

我时而沮丧消沉、时而燃起希望的起伏, 我反复无常的决心, 现在决定放弃了。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][ˌpɜːsəˈviə(r)] — [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bəʊld] [pʊʃ] ,
and now to persevere — now to make a bold push ,
和 现在 到 坚持不懈 — 现在 到 制作 一个 大胆的 推 ,
现在要坚持不懈——现在要大胆一搏,

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][let] [θɪŋz] [pɑːs][ænd; ənd] [ˈpeɪʃntli] [əˈbaɪd][maɪ][taɪm] ,
and now to let things pass and patiently abide my time ,
和 现在 到 让 事物 经过 和 耐心 遵守 我的 时间 ,
现在, 就让一切顺其自然, 耐心等待时机吧。

— [aɪ] [wɪl] [ɪmˈplɔɪ] [maɪˈself][ɪn] [ˈset(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkærəktəz]
— I will employ myself in settling the business of one or two of the characters
— 我 将要 采用 我 在 安顿 这 商业 的 一 或者 二 的 这 人物
[ɪntrəˈdjuːst] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈnærətɪv] ,
introduced in the course of this narrative ,
介绍 在 这 课程 的 这 叙述 ,
我将着手处理故事中出现的一两个人物的事务。

[huːm] [aɪ] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [əˈkeɪz(ə)n] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [əˈɡen] .
whom I may not have occasion to mention again .
谁 我 可能 不是 有 场合 到 提到 再次 .
我可能不会再有机会提及他了。

[sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔː(r)] [ˈmɪstə(r)] . [hʌntɪŋdɪnz] [deθ] [ˈleɪdi] - [ɪˈləʊp] [wɪð] [əˈnʌðə(r)]
Some time before Mr . Huntingdon's death Lady Lowborough eloped with another
一些 时间 前 先生 : 亨廷顿的 死亡 女士 - 私奔 和 其他
[ˈɡælənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒntɪnənt] ,
gallant to the Continent ,
英勇 到 这 大陆 ,
在亨廷顿先生去世前不久, 洛伯勒夫人与另一位绅士私奔去了欧洲大陆。

[weə(r)] , [ˈhævɪŋ] [lɪvd; ˈlaɪvd][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [ˈrekləs] [ˈɡerəti] [ænd; ənd] [dɪsɪˈpeɪʃn] , [ðeɪ] [ˈkwɒrəld]
where , having lived a while in reckless gaiety and dissipation , they quarrelled
在哪里 , 拥有 居住地 一个 尽管 在 鲁莽 欢乐 和 耗散 , 他们 争吵
[ænd; ənd] [ˈpɑːtɪd] .
and parted .
和 分手了 .
他们在那里过了一段放荡不羁、尽情享乐的日子, 后来发生了争吵, 然后就分道扬镳了。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ˈdæʃɪŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] , [bʌt; bət] [jɪəz] [keɪm] [ænd; ənd] [ˈmʌni] [went] :
She went dashing on for a season , but years came and money went :
她 去 帅气 在 为了 一个 季节 , 但 年 来了 和 钱 去 :
她曾风光一时, 但岁月流逝, 金钱也随之消散:

[ʃiː; ʃɪ] [sʌŋk] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ɪn] [ˈdɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [det] , [dɪsˈɡreɪs] [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] ; [ænd; ənd]
she sunk , at length , in difficulty and debt , disgrace and misery ; and
她 沉没 , 在 长度 , 在 困难 和 债务 , 耻辱 和 苦难 ; 和
[daɪd][æt; ət][lɑːst] ,
died at last ,
死亡 在 最后的 ,
最终, 她深陷困境、债务缠身、耻辱和痛苦之中, 最终死去。

[æz; əz][ai][hæv; həv] [hɜ:d] , [ɪn] ['penjəri] , [nɪ'glekt] , [ænd; ənd]['ʌtə(r)] ['retʃɪdnəs] .
as I have heard , in penury , neglect , and utter wretchedness .
作为 我 有 听到 , 在 贫困 , 忽视 , 和 说出 悲惨 :

据我所知, 他们生活在贫困、被忽视和极度悲惨之中。

[bʌt; bət] [ðɪs] [maɪt] [bi:; bi]['əʊnli][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:t] :
But this might be only a report :
但 这 可能 是 仅有的 一个 报告 :

但这可能只是一份报告:

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi] ['lɪvɪŋ] [jet] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ai][ɔ:(r)] ['eni] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['relatɪvz] [ɔ:(r)]['fɔ:mə(r)]
she may be living yet for anything I or any of her relatives or former
她 可能 是 活的 然而 为了 任何事物 我 或者 任何 的 她 亲属 或者 以前的
[ə'kweɪntəns] [kæn; kən] [tel] ;
acquaintances can tell ;
熟人 能 告诉 ;

据我和她的亲戚或以前的熟人所知, 她可能还活着;

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔ:l] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
for they have all lost sight of her long years ago ,
为了 他们 有 全部丢失的 视线 的 她 长的 年 前 ,

因为他们多年前就都失去了她的踪迹。

[ænd; ənd] [wʊd] [æz; əz] ['θʌrəli] [fə'get] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
and would as thoroughly forget her if they could .
和 会 作为 彻底 忘记 她 如果 他们 可以 .

如果可以, 他们会彻底忘记她。

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [həʊ'evə(r)] , [ə'pɒn] [ðɪs] ['sekənd] [mɪsdɪ'mi:nə(r)] , [ɪ'mi:diətli] [sɔ:t] [ænd; ənd]
Her husband , however , upon this second misdemeanour , immediately sought and
她 丈夫 , 然而 , 之上 这 第二 轻罪 , 立即地 寻求 和
[əb'teɪnd] [ə; eɪ] [dɪ'vɔ:s] ,
obtained a divorce ,
获得 一个 离婚 ,

然而, 在她第二次犯错后, 她的丈夫立即提出并获得了离婚。

[ænd; ənd] , [nɒt] [lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)] , ['mærid] [ə'gen] .
and , not long after , married again .
和 , 不是 长的 后 , 已婚 再次 .

不久之后, 他又结婚了。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wel] [hi:; hi][dɪd] , [fɔ:(r); fə(r)] [bɔ:d] - , [mə'rəʊs] [ænd; ənd] ['mu:di] [æz; əz][hi:; hi]
It was well he did , for Lord Lowborough , morose and moody as he
它 曾是 出色地 他 做过 , 为了 主 - , 忧郁 和 情绪化 作为 他
[si:md] ,
seemed ,
似乎 ,

他这样做是对的, 因为洛伯勒勋爵虽然看起来闷闷不乐、喜怒无常,

[wɒz; wəz] [nɒt][ðə; ði][mæn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bætʃələz] [laɪf] .
was not the man for a bachelor's life .
曾是 不是 这 男人 为了 一个 学士 生活 :

他并不适合过单身生活。

[nəʊ] ['pʌblɪk] ['ɪntrəsts] , [nəʊ] [æm'bɪʃəs] ['prɑ:dʒekts; prədʒekts] , [ɔ:(r)] ['æktɪv] [pə'sju:ts] ,
No public interests , no ambitious projects , or active pursuits ,
不 民众 兴趣 , 不 雄心勃勃 项目 , 或者 积极的 追求 ,

没有公共利益, 没有雄心勃勃的项目, 也没有积极的追求。

— [ɔ:(r)] [taɪz] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] ['i:v(ə)n] ([ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['eni] [frendz]) ,
— or ties of friendship even (if he had had any friends) ,
— 或者 领带 的 友谊 甚至 (如果 他 有 有 任何 朋友们) ,
——甚至包括友谊关系 (如果他有朋友的话),

[kʊd; kəd] ['kɒmpenset] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ɒv; əv] [də'mestɪk] ['kʌmfət] [ænd; ənd]
could compensate to him for the absence of domestic comforts and
可以 补偿 到 他 为了 这 缺席 的 国内的 舒适 和
[ɪn'diəmənt] .
endearments .
爱称 .

可以弥补他缺乏家庭舒适和关爱的遗憾。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnɒmɪn(ə)l] [ˈdɔːtə(r)] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,
He had a son and a nominal daughter , it is true ,
他 有 一个 儿子 和 一个 名义上的 女儿 , 它 是 真的 ,
他确实有一个儿子和一个名义上的女儿。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tuː] [ˈpeɪnfəli] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm][ɒv; əv][ðəə(r)] [ˈmʌðə(r)] ,
but they too painfully reminded him of their mother ,
但 他们 也 痛苦地 提醒 他 的 他们的 母亲 ,
但他们也让他痛苦地想起了他们的母亲。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈlɪt(ə)l] [ænəˈbelə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [pəˈpetʃuəl] [ˈbɪtənəs] [tuː; tə]
and the unfortunate little Annabella was a source of perpetual bitterness to
和 这 不幸 小的 安娜贝拉 曾是 一个 来源 的 永久 苦味 到
[hɪz; ɪz] [səʊl] .
his soul .
他的 灵魂 .

而可怜的小安娜贝拉则成了他心中永无止境的痛苦之源。

[hiː; hi][hæd; həd][əˈblaɪdʒd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [triːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [pəˈtɜːnl] [ˈkaɪndnəs] :
He had obliged himself to treat her with paternal kindness :
他 有 有义务 他自己 到 对待 她 和 父系 仁慈 :
他自觉地要像父亲一样关爱她:

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːst] [hɪmˈself] [nɒt][tuː; tə] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɪˈv(ə)n] , [pəˈhæps] ,
he had forced himself not to hate her , and even , perhaps ,
他 有 强制 他自己 不是 到 恨 她 , 和 甚至 , 也许 ,
他强迫自己不去恨她, 甚至, 或许,

[tuː; tə] [fiːl] [sʌm; səm] [dɪˈɡriː] [ɒv; əv][ˈkaɪndli] [rɪˈɡɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [æt; ət][lɑːst] ,
to feel some degree of kindly regard for her , at last ,
到 感觉 一些 程度 的 亲切地 看待 为了 她 , 在 最后的 ,
最终, 我对她产生了一丝善意和欣赏之情。

[ɪn] [rɪˈtɜːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈɑːtləs] [ænd; ənd] [ʌnsəˈspektɪŋ] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə] [hɪmˈself] ;
in return for her artless and unsuspecting attachment to himself ;
在 返回 为了 她 不矫揉造作 和 毫无戒心的 依恋 到 他自己 ;
作为回报, 她对他毫无防备、天真无邪的依恋;

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈbɪtənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][self] - [kɒndemˈneɪ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪnwəd] [ˈfiːlɪŋz] [təˈwɔːdz]
but the bitterness of his self - condemnation for his inward feelings towards
但 这 苦味 的 他的 自己 - 谴责 为了 他的 向内 情怀 向
[ðæt] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈbiːɪŋ] ,
that innocent being ,
那 清白的 存在 ,

但他内心深处对那个无辜者产生的复杂情感, 让他充满了自我谴责的痛苦。

[hɪz; ɪz] [ˈkɒnstənt] [ˈstrʌɡlɪz] [tuː; tə] [səbˈdjuː] [ðə; ðɪ][ɪˈv(ə)l] [ˈprɒmptɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈneɪtʃə(r)] ([fɔː(r); fə(r)]
his constant struggles to subdue the evil promptings of his nature (for
他的 持续的 斗争 到 征服 这 邪恶的 提示 的 他的 自然 (为了
[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [wʌn]) ,
it was not a generous one) ,
它 曾是 不是 一个 慷慨的 一) ,

他不断努力克制自己天性中的邪恶冲动 (因为他的天性并不仁慈),

[ðəʊ] [ˈpɑːtli] [ɡest] [æt; ət][baɪ] [ðəʊz] [huː] [njuː] [hɪm] ,
though partly guessed at by those who knew him ,
尽管 部分 猜对了 在 经过 那些 WHO 知道 他 ,

虽然部分原因是认识他的人猜测的，

[kʊd; kəd][biː; bi] [nəʊn] [tuː; tə][ɡɒd][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] [əˈləʊn] ;
could be known to God and his own heart alone ;
可以 是 已知 到 上帝 和 他的 自己的 心 独自的 ;

只有上帝和他自己的内心才能知道；

— [səʊ][ˈɔːlsəʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈhɑːdnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɒnflɪkts] [wɪð] [ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn]
— so also was the hardness of his conflicts with the temptation to return
— 所以 还 曾是 这 硬度 的 他的 冲突 和 这 诱惑 到 返回

[tuː; tə][ðə; ði][vaɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,
to the vice of his youth ,
到 这 副 的 他的 青年 ,

——他与重拾年轻时恶习的诱惑作斗争的艰难程度也同样如此。

[ænd; ænd] [siːk] [əˈblɪvɪən] [fɔː(r); fə(r)][pɑːst] [kəˈlæmɪtɪz] ,
and seek oblivion for past calamities ,
和 寻找 遗忘 为了 过去的 灾难 ,

并寻求遗忘过去的灾难，

[ænd; ænd] [ˈdednəs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈmɪzəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈblaɪtɪd] [hɑːt] [ə; eɪ][ˈdʒɔɪləs] , [ˈfrendləs]
and deadness to the present misery of a blighted heart a joyless, friendless
和 死寂 到 这 展示 苦难 的 一个 秕 心 一个 悃 , 没有朋友

[laɪf] ,
life ,
生活 ,

对当下饱受摧残的心灵的痛苦麻木不仁，过着没有快乐、没有朋友的生活。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈmɔːbɪdli] [dɪsˈkɒnsələt] [maɪnd] , [baɪ] [ˈjiːldɪŋ] [əˈgen] [tuː; tə] [ðæt] [ɪnˈsɪdiəs] [fəʊ][tuː; tə]
and a morbidly disconsolate mind , by yielding again to that insidious foe to
和 一个 病态地 沮丧的 头脑 , 经过 屈服 再次 到 那 阴险 敌人 到

[helθ] ,
health ,
健康 ,

以及一颗极度沮丧、郁郁寡欢的心，再次屈服于那个危害健康的阴险敌人。

[ænd; ænd] [sens] , [ænd; ænd][ˈvɜːtʃuː] , [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [dɪˈplɔːrəbli] [ɪnˈsleɪvd] [ænd; ænd] [dɪˈɡreɪdɪd]
and sense , and virtue , which had so deplorably enslaved and degraded
和 感觉 , 和 美德 , 哪个 有 所以 令人痛心地 奴隶 和 退化的

[hɪm] [bɪˈfɔː(r)] .
him before .
他 前 .

还有理智和美德，它们以前曾如此可悲地奴役和贬低过他。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈwaɪdli] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] .
The second object of his choice was widely different from the first .
这 第二 目的 的 他的 选择 曾是 广泛 不同的 从 这 第一的 .

他选择的第二个物品与第一个物品截然不同。

[sʌm; səm] [wʌndəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [teɪst] ;
Some wondered at his taste ;
一些 想知道 在 他的 品尝 ;

有些人对他的品味感到疑惑；

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][æɪ; ət][hɜ:(r); hə(r)] [teɪst] [ɪn] [prɪfɜ:rɪŋ] [hɪm][tu:; tə][ˈlðə(r)] [men] ,
and even at her taste in preferring him to other men ,
和 甚至 在 她 品尝 在 偏好 他 到 其他 男人 ;
甚至连她更喜欢他而不是其他男人这一点,

[hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [best][tu:; tə] [rɪˈsɪprəkeɪt] [ðə; ði] [gʊd] [fi:; fi][dɪd][hɪm] ,
he did his best to reciprocate the good she did him ,
他 做过 他的 最好的 到 往复 这 好的 她 做过 他 ;
他尽力回报她对他的好。

[ænd; ənd][səʊ][fɑ:(r)] [sækˈsi:dɪd] [ðæt] [fi:; fi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈli:v] [sti:l] [ɪz] ,
and so far succeeded that she was , and I believe still is ,
和 所以 远的 成功了 那 她 曾是 ; 和 我 相信 仍然 是 ;
到目前为止,她已经成功做到了这一点,而且我相信她现在仍然如此。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhæpɪst] [ænd; ənd] [ˈfʌndəst] [waɪvz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ;
one of the happiest and fondest wives in England ;
一 的 这 最快乐 和 最爱 妻子们 在 英格兰 ;
英国最幸福、最深情的妻子之一;

[ænd; ənd][ɔ:l] [hu:] [ˈkwestʃən] [ðə; ði] [gʊd] [teɪst] [ɒv; əv][ˈaɪðə(r)][ˈpɑ:tnə(r)] [meɪ] [bi:; bi] [ˈθæŋkfl] [ɪf] [ðəə(r)]
and all who question the good taste of either partner may be thankful if their
和 全部 WHO 问题 这 好的 品尝 的 任何一个 伙伴 可能 是 感恩 如果 他们的
[rɪˈspektɪv] [səˈlektʃən] [əˈfʊ:d] [ðem; ðəm][hɑ:f][ðə; ði][ˈdʒenjuɪn][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][end] ,
respective selections afford them half the genuine satisfaction in the end ,
各自 选择 买得起 他们 一半 这 真的 满意 在 这 结尾 ;
而所有质疑双方品味的人, 如果最终他们的选择能带给他们一半的真正满足感, 或许都会感到庆幸。

[ɔ:(r)] [rɪˈpeɪ] [ðəə(r)] [ˈprefrəns] [wɪð] [əˈfekʃn] [hɑ:f][æz; əz] [ˈlɑ:stɪŋ] [ænd; ənd][sɪnˈsɪə(r)] .
or repay their preference with affection half as lasting and sincere .
或者 偿还 他们的 偏爱 和 感情 一半 作为 持久 和 真诚 .
或者用远不如他们持久和真挚的爱来回报他们的喜爱。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æɪ; ət][ɔ:l] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [ləʊ] [ˈskaʊndrəl] ,
If you are at all interested in the fate of that low scoundrel ,
如果 你 是 在 全部 感兴趣的 在 这 命运 的 那 低的 恶棍 ,
如果你对那个卑鄙无耻之徒的命运感兴趣的话,

[ˈɡrɪmzbi] , [aɪ][kæn; kən][ˈəʊnli] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi] [went] [frɒm; frəm][bæd][tu:; tə] [wɜ:s] ,
Grimsby , I can only tell you that he went from bad to worse ,
格里姆斯比 , 我 能 仅有的 告诉 你 那 他 去 从 坏的 到 更糟 ;
格里姆斯比, 我只能告诉你, 他的情况越来越糟了。

[ˈsɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈbeɪθɒs] [tu:; tə] [ˈbeɪθɒs] [ɒv; əv] [vaɪs][ænd; ənd] [ˈvɪləni] ,
sinking from bathos to bathos of vice and villainy ,
下沉 从 滑稽 到 滑稽 的 副 和 邪恶 ,
从低俗到低俗, 罪恶和邪恶层出不穷。

[ˈkɒnsɔ:t] [ˈəʊnli] [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:st] [ˈmembəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klʌb] [ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊɪst] [ˈdregz] [ɒv; əv]
consorting only with the worst members of his club and the lowest dregs of
结社 仅有的 和 这 最差 成员 的 他的 俱乐部 和 这 最低 渣 的
[səˈsaɪəti] — [ˈhæpɪli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] — [ænd; ənd][æɪ; ət][lɑ:st] [met] [hɪz; ɪz][end][ɪn]
society — happily for the rest of the world — and at last met his end in
社会 — 快乐地 为了 这 休息 的 这 世界 — 和 在 最后的 遇见 他的 结尾 在
[ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [brɔ:l] ,
a drunken brawl ,
一个 醉 争吵 ;
他只与俱乐部里最恶劣的成员和社会最底层的人交往——这对世界其他地方来说倒也是一件幸事——最终死于一场醉酒斗殴。

[frɒm; frəm][ðə; ði][hændz] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [sed] , [ɒv; əv][sʌm; səm] ['brʌðə(r)] ['skaʊndrəl] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃiːtɪd]
from the hands , it is said , of some brother scoundrel he had cheated
从 这 双手 , 它 是 说 , 的 一些 兄弟 恶棍 他 有 作弊
[æt; ət] [pleɪ] .
at play .
在 玩 .

据说，他是从某个在玩耍中欺骗过他的无赖兄弟手中夺走的。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['hætərzli] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['həʊli] [fə'ɡɒtn] [hɪz; ɪz][rezə'luːʃ(ə)n]
As for Mr . Hattersley , he had never wholly forgotten his resolution
作为 为了 先生 . 哈特斯利 , 他 有 绝不 完全 被遗忘的 他的 解决
[tuː; tə] “ [kʌm] [aʊt] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm] ,
to “ come out from among them ,
到 “ 来 出去 从 之中 他们 ,
至于哈特斯利先生，他从未完全忘记自己“从他们中间走出来”的决心。

” [ænd; ænd] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ænd; ænd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
” and behave like a man and a Christian ,
” 和 表现 喜欢 一个 男人 和 一个 基督教 ,
“要像个男人，像个基督徒那样行事。”

[ænd; ænd][ðə; ði][lɑːst] ['ɪlnəs] [ænd; ænd] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wʌns]['dʒɒli] [frend] ['hʌntɪŋdən] [səʊ] ['diːpli]
and the last illness and death of his once jolly friend Huntingdon so deeply
和 这 最后的 疾病 和 死亡 的 他的 一次 快乐 的朋友 亨廷顿 所以 深
[ænd; ænd] ['sɪəriəsli] [ɪm'prest] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['iːv(ə)] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fɔːmə(r)] ['præktɪsɪz] ,
and seriously impressed him with the evil of their former practices ,
和 严重地 印象深刻 他 和 这 邪恶 的 他们的 以前的 实践 ,
他那曾经快乐的朋友亨廷顿的最后一次疾病和去世，让他对他们过去的做法的邪恶有了深刻而严肃的认识。

[ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] ['niːdɪd] [ə'nʌðə(r)] ['les(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
that he never needed another lesson of the kind .
那 他 绝不 需要 其他 课 的 这 种类 .
他再也不需要接受这类教训了。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [temp'teɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pɑːs] [hɪz; ɪz][laɪf] [ɪn][ðə; ði]
Avoiding the temptations of the town , he continued to pass his life in the
避免 这 诱惑 的 这 镇 , 他 持续 到 经过 他的 生活 在 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,
他避开了城镇的诱惑，继续在乡下生活。

[ɪ'mɜːst] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [pə'sjuːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɑːti] , ['æktɪv] , ['kʌntri] ['dʒentlmən] ; [hɪz; ɪz]
immersed in the usual pursuits of a hearty , active , country gentleman ; his
沉浸式 在 这 通常 追求 的 一个 爽朗 , 积极的 , 国家 绅士 ; 他的
[ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ['biːɪŋ] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['fɑːmɪŋ] ,
occupations being those of farming ,
职业 存在 那些 的 农业 ,
他全身心投入到一位热情、活跃的乡村绅士的日常活动中；他的职业是务农。

[ænd; ænd] ['briːdɪŋ] ['hɔːsɪz] [ænd; ænd]['kæt(ə)] , [daɪ'vɜːsɪfaɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['hʌntɪŋ] [ænd; ænd] ['ʃuːtɪŋ]
and breeding horses and cattle , diversified with a little hunting and shooting
和 选育 马匹 和 牛 , 多元化 和 一个 小的 打猎 和 射击
,
.
,
以及饲养马匹和牛，并辅以少量的狩猎和射击活动，使业务多样化。

[ænd; ənd] [in'laivən] [baɪ][ðə; ði] [ə'keɪzən(ə)l] [kəm'pænjən]ɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] (['betə(r)] [frendz]
and enlivened by the occasional companionship of his friends (better friends)
和 活跃 经过 这 偶然 友谊 的 他的 朋友们 (更好的 朋友们
[ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ]) ,
than those of his youth) ,
比 那些 的 他的 青年) ;
偶尔与朋友相聚，更让他精神焕发（这些朋友比他年轻时的朋友要好得多）。

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [waɪf] ([naʊ] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] [æz; əz]
and the society of his happy little wife (now cheerful and confiding as
和 这 社会 的 他的 快乐的 小的 妻子 (现在 快乐 和 倾诉 作为
[hɑ:t] [kʊd; kəd] [wɪʃ]) ,
heart could wish) ,
心 可以 希望) ;
还有他快乐的小妻子（现在开朗自信，无比信任他）的陪伴，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [faɪn] ['fæməli][ɒv; əv] ['stɔ:lwət] [sʌnz] [ænd; ənd] ['blu:mɪŋ] [d'ɔ:təz] .
and his fine family of stalwart sons and blooming daughters .
和 他的 美好的 家庭 的 坚定的 儿子们 和 盛开 女儿们 .
以及他优秀的家人，包括坚强的儿子和亭亭玉立的女儿。

[hɪz; ɪz]['fa:ðə(r)] , [ðə; ði]['bæŋkə(r)] , ['hævɪŋ] [daɪd][sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ][ænd; ənd] [left] [hɪm] [ɔ:l][hɪz; ɪz]
His father , the banker , having died some years ago and left him all his
他的 父亲 , 这 银行家 , 拥有 死亡 一些 年 前 和 左边 他 全部 他的
['rɪtʃɪz] ,
riches ,
财富 ,
他的父亲是一位银行家，几年前去世，把所有财产都留给了他。

[hi:; hi][hæz; həz] [naʊ] [fʊl] [skəʊp] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'veɪlɪŋ] [teɪsts] ,
he has now full scope for the exercise of his prevailing tastes ,
他 有 现在 满的 范围 为了 这 锻炼 的 他的 盛行 口味 ,
他现在可以充分发挥自己一贯的喜好了。

[ænd; ənd][ai] [ni:d] [nɒt] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [rælf] ['hætərzli] , [i: es 'kju:] . ,
and I need not tell you that Ralph Hattersley , Esq . : ,
和 我 需要 不是 告诉 你 那 拉尔夫 哈特斯利 , 先生 . ,
我无需赘述，拉尔夫·哈特斯利先生

[ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] [bri:d] [ɒv; əv] ['hɔ:sɪz] .
is celebrated throughout the country for his noble breed of horses .
是 著名 自始至终 这 国家 为了 他的 高贵 品种 的 马匹 .
他因其培育的高贵马匹品种而闻名全国。

['tʃæptə(r)] [li:]
CHAPTER LI
章 李

第十一章

[wi:; wi] [wɪl] [naʊ] [tɜ:n] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [stɪl] , [kəʊld] , ['klaʊdi] [ɑ:ftə'nu:n] [ə'baʊt] [ðə; ði]
We will now turn to a certain still , cold , cloudy afternoon about the
我们 将要 现在 转动 到 一个 肯定 仍然 , 寒冷的 , 多云 下午 关于 这
[kə'mensmənt] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] ,
commencement of December ,
开始 的 十二月 ,
现在，让我们把目光转向十二月初某个静谧、寒冷、阴沉的午后。

[wen] [ðə; ði] [fɜ:st] [fɔ:l] [ɒv; əv] [snəʊ] [leɪ] ['θɪnli] ['skætəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['blaɪtɪd] ['fi:ldz] [ænd; ənd]
when the first fall of snow lay thinly scattered over the blighted fields and
什么时候 这 第一的 落下 的 雪 躺 薄薄的 疏散 超过 这 秕 字段 和
[ˈfrəʊz(ə)n] [rəʊdʒ] ,
frozen roads ,
冷冻 道路 ,

当第一场雪稀疏地覆盖在荒芜的田野和冰冻的道路上时，

[ɔ:(r)] [stɔ:(r)d] [mɔ:(r)] ['θɪkli] [ɪn][ðə; ði] [h'ɒləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [di:p] [kɑ:t] - [rʌt] [ænd; ənd] ['fɒtsteps] [ɒv; əv]
or stored more thickly in the hollows of the deep cart - ruts and footsteps of
或者 存储 更多的 浓密 在 这 空心 的 这 深的 大车 - 车辙 和 脚步声 的
[men] [ænd; ənd] ['hɔ:sɪz] [ɪm'prest] [ɪn][ðə; ði] [naʊ] ['petrɪfaɪd] ['maɪə(r)][ɒv; əv][lɑ:st] [mʌnθs] ['drentʃɪŋ]
men and horses impressed in the now petrified mire of last month's drenching
男人 和 马匹 印象深刻 在 这 现在 石化 沼泽 的 最后的 月份 浸透
[reɪnz] .
rains .
雨 .

或者更厚地储存在上个月暴雨过后，人马在如今已石化的泥泞中留下的深深车辙和脚印的凹陷处。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [aɪ 'ti:] [wel] ,
I remember it well ,
我 记住 它 出色地 ,

我记得很清楚。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [wɪð] [nəʊ] [les] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ə; eɪ]
for I was walking home from the vicarage with no less remarkable a
为了 我 曾是 步行 家 从 这 牧师住宅 和 不 较少的 卓越 一个
[ˈpɜ:sənɪdʒ] [ðæn; ðən] [mɪs] [ɪ'laɪzə] ['mɪl,wɔ:rd] [baɪ][maɪ][saɪd] .
personage than Miss Eliza Millward by my side .
人士 比 错过 伊丽莎 米尔沃德 经过 我的 边 .

因为我当时正从牧师住宅走回家，身边陪伴的是一位非常了不起的人物——伊丽莎·米尔沃德小姐。

[aɪ][hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə][kɔ:l] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] ,
I had been to call upon her father ,
我 有 到过 到 称呼 之上 她 父亲 ,

我曾去拜访过她的父亲，

— [ə; eɪ]['sækrɪfajs][tu:; tə][sə'vɪləti] [ʌndə'teɪkən] [ɪn'taɪəli] [tu:; tə] [pli:z] [maɪ]['mʌðə(r)] , [nɒt][maɪ'self] ,
— **a sacrifice to civility undertaken entirely to please my mother , not myself** ,
— 一个 牺牲 到 礼貌 已 完全 到 请 我的 母亲 , 不是 我 ,
——为了取悦母亲而非自己，我做出了这种违背礼仪的牺牲。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [heɪt] [tu:; tə][gəʊ][nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] ;
for I hated to go near the house ;
为了 我 憎恨 到 去 靠近 这 房子 ;

因为我讨厌靠近那栋房子；

[nɒt] ['mɪəli] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ] [æn'tɪpəθi] [tu:; tə][ðə; ði][wʌns][səʊ] [brɪ'wɪtʃɪŋ] [ɪ'laɪzə] ,
not merely on account of my antipathy to the once so bewitching Eliza ,
不是 仅仅 在 帐户 的 我的 反感 到 这 一次 所以 迷人的 伊丽莎 ,

不仅仅是因为我厌恶曾经如此迷人的伊丽莎，

[bʌt; bət][brɪ'kəz; brɪ'kɒz][aɪ][hæd; həd][nɒt] [hɑ:f] [fə'gɪvn] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
but because I had not half forgiven the old gentleman himself for his
但 因为 我 有 不是 一半 已原谅 这 老的 绅士 他自己 为了 他的
[ɪl] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['hʌntɪŋdən] ;
ill opinion of Mrs . Huntingdon ;
患病的 观点 的 太太 . 亨廷顿 ;

但我还没有完全原谅那位老先生对亨廷顿夫人的不良看法；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [naʊ] [kən'streɪnd] [tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [hɪm'self] [mɪ'steɪkən] [ɪn][hɪz; ɪz][fɔ:mə(r)]
for **though** **now** **constrained** **to** **acknowledge** **himself** **mistaken** **in** **his** **former**
为了 尽管 现在 受限 到 承认 他自己 错误 在 他的 以前的
[ˈdʒʌdʒmənt] ,
judgment ,
判断 ;

虽然现在不得不承认自己之前的判断是错误的，
[hi:; hi] [stɪl] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [rɒŋ] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ;
he **still** **maintained** **that** **she** **had** **done** **wrong** **to** **leave** **her** **husband** ;
他 仍然 维持 那 她 有 完毕 错误的 到 离开 她 丈夫 ;
他仍然坚持认为她离开丈夫是错误的；

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][vaɪə'leɪ(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈseɪkrɪd] ['dju:tɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] ,
it **was** **a** **violation** **of** **her** **sacred** **duties** **as** **a** **wife** ,
它 曾是 一个 违反 的 她 神圣 职责 作为 一个 妻子 ;
这是对她作为妻子神圣职责的违背。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['temptɪŋ] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [baɪ] ['leɪɪŋ] [hɜ:'self] ['æʊpən][tu:; tə] [temp'teɪ(ə)n] ;
and **a** **tempting** **of** **Providence** **by** **laying** **herself** **open** **to** **temptation** ;
和 一个 诱人的 的 普罗维登斯 经过 躺下 她自己 打开 到 诱惑 ;
她让自己陷入诱惑之中，这是对天意的考验；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɔ:t] [ɒv; əv] ['bɒdɪli] [ɪl] - [ju:sɪdʒ] ([ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][nəʊ] ['traɪflɪŋ] ['heɪtə(r)])
and **nothing** **short** **of** **bodily** **ill** **-** **usage** (**and** **that** **of** **no** **trifling** **nature**)
和 没有什么 短的 的 身体上的患病的 - 用法 (和 那 的 不 琐事 自然)
[kʊd; kəd][ɪk'skju:s] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] — [nɔ:(r)][ˈi:v(ə)n] [ðæt] ,
could **excuse** **such** **a** **step** — **nor** **even** **that** ,
可以 原谅 这样的 一个 步 — 也不 甚至 那 ;

除非遭受极其严重的身体虐待，否则任何事都不能成为这种行为的理由——即使是那种情况也不行。
[fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ʃi:; ʃɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [prə'tek(ə)n] .
for **in** **such** **a** **case** **she** **ought** **to** **appeal** **to** **the** **laws** **for** **protection** .
为了 在 这样的 一个 案件 她 应该 到 上诉 到 这 法律 为了 保护 .
在这种情况下，她应该诉诸法律寻求保护。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][hɪm][aɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [spi:k] ; [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
But **it** **was** **not** **of** **him** **I** **intended** **to** **speak** ; **it** **was** **of** **his**
但 它 曾是 不是 的 他 我 故意的 到 说话 ; 它 曾是 的 他的
[ˈdɔ:tə(r)] [ɪ'laɪzə] .
daughter **Eliza** .
女儿 伊丽莎 .

但我并非要谈论他，而是要谈论他的女儿伊丽莎。
[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [li:v] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪkə(r)] , [ʃi:; ʃɪ] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] ,
just **as** **I** **was** **taking** **leave** **of** **the** **vicar** , **she** **entered** **the** **room** ,
只是 作为 我 曾是 采取 离开 的 这 牧师 , 她 进入 这 房间 ,
我正要向牧师告别时，她走进了房间。

[ˈredi] [ɪ'kwɪpt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔ:k] .
ready **equipped** **for** **a** **walk** .
准备好 配备 为了 一个 走 .
已做好散步的准备。

“ [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ɔ:(r); jə(r)][ˈsɪstə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɑ:kəm] , ” [sed] [ʃi:; ʃɪ] ;
“ **I** **was** **just** **coming** **to** **see** **your** **sister** , **Mr** . **Markham** , ” **said** **she** ;
” 我 曾是 只是 未来 到 看 你的 姐姐 , 先生 . 马卡姆 , ” 说 她 ;
“我只是来看望你的妹妹，马克汉姆先生,”她说；

“ [ænd; ənd][səʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒek(ə)n] , [aɪl] [ə'kʌmpəni] [ju:; jʊ] [həʊm] .
“ **and** **so** , **if** **you** **have** **no** **objection** , **I'll** **accompany** **you** **home** .
” 和 所以 , 如果 你 有 不 异议 , 患病的 陪伴 你 家 .
“所以，如果你不反对的话，我就陪你回家。”

[aɪ][laɪk] ['kʌmpəni] [wen] [aɪm] ['wɔ:kɪŋ] [əʊt] — [du:nt][ju:, jʊ] ? "

I like company when I'm walking out — don't you ? "

我 喜欢 公司 什么时候 我是 步行 出去 — 不 你 ? "

我喜欢出门时有人陪伴——你不喜欢吗？

" [jes] , [wen] [ɪts] [ə'gri:əb(ə)l] . "

" Yes , when it's agreeable . "

" 是的 , 什么时候 它是 同意 . "

“是的，如果双方都同意的话。”

" [ðæt] [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [,ri:'dʒɔɪn, ri-] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['smɑɪlɪŋ] ['ɑ:tʃli] .

" That of course , " rejoined the young lady , smiling archly .

" 那 的 课程 , " 重新加入 这 年轻的 女士 , 微笑 傲慢的 .

“当然了，”年轻女士笑着回答道。

[səʊ][wi:, wi] [prə'si:did] [tə'geðə(r)] .

So we proceeded together .

所以 我们 继续 一起 .

于是我们一起继续前进。

" [jæl; jəl][ai][faɪnd] [rəʊz] [æt; ət] [həʊm] , [du:, də][ju:, jʊ] [θɪŋk] ? " [sed] [fi:, fi] ,

" Shall I find Rose at home , do you think ? " said she ,

" 将 我 寻找 玫瑰 在 家 , 做 你 思考 ? " 说 她 ,

“你觉得我能在家找到罗斯吗？”她问道。

[æz; əz][wi:, wi] [kləʊzd] [ðə; ði][gɑ:d(ə)n] [geɪt] , [ænd; ənd][set]['aʊə(r)]['feɪsɪz] [tə'wɔ:dz] ['lɪndən] - [kɑ:(r)] .

as we closed the garden gate , and set our faces towards Linden - Car .

作为 我们 关闭 这 花园 门 , 和 放 我们的 面孔 向 林登 - 车 .

我们关上花园大门，面向林登-卡尔。

" [ai] [bɪ'li:v] [səʊ] . "

" I believe so . "

" 我 相信 所以 . "

“我相信是这样。”

" [ai] [trʌst] [ai][jæl; jəl] , [fɔ:(r); fə(r)] [aɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][bɪt][ɒv; əv] [nju:z] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] — [ɪf] [ju:, jʊ]

" I trust I shall , for I've a little bit of news for her — if you

" 我 相信 我 将 , 为了 我已经 一个 小的 少量 的 消息 为了 她 — 如果 你

['hævnt] [fɔ:'stɔ:ld] [em 'i:] . "

haven't forestalled me . "

还没有 阻止 我 . "

“我相信我会的，因为我有一些消息要告诉她——如果你没有抢先一步的话。”

" [ai] ? "

" I ? "

" 我 ? "

“我？ ”

" [jes] : [du:, də][ju:, jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['lɒrəns] [ɪz] [gɒn] [fɔ:(r); fə(r)] ?

" Yes : do you know what Mr . Lawrence is gone for ?

" 是的 : 做 你 知道 什么 先生 : 劳伦斯 是 已消失 为了 ?

“是的：你知道劳伦斯先生去干什么了吗？”

" [fi:, fi] [ləkt] [ʌp] ['æŋkʃəsli] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][rɪ'plai] .

" She looked up anxiously for my reply .

" 她 看起来 向上 焦虑地 为了 我的 回复 .

她焦急地抬起头，等待我的回答。

" [ɪz][hi:, hi] [gɒn] ? " [sed] [ai] ; [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['braitən] .

" Is he gone ? " said I ; and her face brightened .

" 是 他 已消失 ? " 说 我 ; 和 她 脸 明亮 .

“他走了吗？”我问；她的脸上顿时绽放出笑容。

“ [ɑ:] ! [ðen] [hi:; hi] ['hæznt] [təʊld][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ? ”

“ **Ah ! then he hasn't told you about his sister ?** ”
“ 啊 ！ 然后 他 还没有 讲述 你 关于 他的 姐姐 ？ ”

“啊！ 那他还没跟你说过他妹妹的事呢？ ”

“ [wɒt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ?

“ **What of her ?** ”
“ 什么 的 她 ？ ”

她呢？

“ [ai][di'mɑ:nd, -'mænd][ɪn] ['terə(r)] , [lest] [sʌm; səm] ['i:v(ə)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'fɔ:lən] [hɜ:(r); hə(r)] .

“ **I demanded in terror , lest some evil should have befallen her .** ”
“ 我 要求 在 恐怖 ， 免得 一些 邪恶的 应该 有 发生 她 。”

“我惊恐地问道，生怕她遭遇了什么不幸。”

“ [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['mɑ:kəm] , [haʊ] [ju:; jʊ] [blʌ] !

“ **Oh , Mr . Markham , how you blush !** ”
“ 哦 ， 先生 ． 马卡姆 ， 如何 你 脸红 ！”

“哦，马克汉姆先生，你脸红了！ ”

“ [kraɪd] [ʃi:; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ] [tɔ:'mentɪŋ] [lɑ:f] .

“ **cried she , with a tormenting laugh .** ”
“ 哭 她 ， 和 一个 折磨 笑 。”

“她叫道，带着令人毛骨悚然的笑声。”

“ [hɑ:] , [hɑ:] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [fə'ɡɒtn] [hɜ:(r); hə(r)] [jet] .

“ **Ha , ha , you have not forgotten her yet .** ”
“ 哈 ， 哈 ， 你 有 不是 被遗忘的 她 然而 。”

“哈哈，你还没忘记她呢。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæd; həd] ['betə(r)] [bi:; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ai][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] — [ə'læs] ,

But you had better be quick about it , I can tell you , for — alas ,
但 你 有 更好的 是 快的 关于 它 ， 我 能 告诉 你 ， 为了 — 唉 ，

但我可以告诉你，你最好快点行动，因为——唉，

[ə'læs] ! — [ʃi:z] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mærid] [nekst] ['θɜ:zdeɪ] ! ”

alas ! — she's going to be married next Thursday ! ”
唉 ！ — 她是 去 到 是 已婚 下一个 周四 ！ ”

唉！她下周四就要结婚了！

“ [nəʊ] , [mɪs] [ɪ'laɪzə] , [ðæts] [fɔ:ls] . ”

“ **No , Miss Eliza , that's false .** ”
“ 不 ， 错过 伊丽莎 ， 那就是 错误的 。”

“不，伊莱扎小姐，那不是真的。”

“ [du:; də][ju:; jʊ] [tʃɑ:dʒ] [em 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔ:lshʊd] , [sɜ:(r)] ? ”

“ **Do you charge me with a falsehood , sir ?** ”
“ 做 你 收费 我 和 一个 谬误 ， 先生 ？ ”

“先生，您指控我说谎吗？ ”

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [mɪsɪn'fɔ:md] . ”

“ **You are misinformed .** ”
“ 你 是 被误导 。”

“你被误导了。”

“ [eɪ 'em][ai] ?

“ **Am I ?** ”
“ 是 我 ？”

是吗？

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] ['betə(r)] , [ðen] ? ”

Do you know better , then ? ”
做 你 知道 更好的 ， 然后 ？ ”

那你难道不知道真相吗？

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː; də] . ”
“ I think I do . ”
“ 我 思考 我 做 . ”

“我想我是的。”

“ [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] [peɪl] [ðen] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈsmaɪlɪŋ] [wɪð] [dɪˈlaɪt] [æɪ; ət][maɪ][ɪˈmæʊʃ(ə)n]
“ What makes you look so pale then ? ” said she , smiling with delight at my emotion
“ 什么 制作 你 看 所以 苍白 然后 ? ” 说 她 , 微笑 和 喜 在 我的 情感
.
.
.

“那你脸色这么苍白的原因是什么呢？”她笑着说，脸上带着对我情绪的欣喜之情。

“ [ɪz][aɪ ˈtiː][ˈæŋɡə(r)][æɪ; ət][pɔː(r); pʊə(r)][em ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈtelɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɪb] ?
“ Is it anger at poor me for telling such a fib ?
“ 是 它 愤怒 在 贫穷的 我 为了 讲述 这样的 一个 纤维 ?
“这是在生我的气，因为我撒了这样的谎吗？ ”

[wel] , [aɪ][ˈəʊnli] - [tel] [ðə; ði] [teɪl] [æz; əz] - [twɒz] [təʊld][tuː; tə][em ˈiː] :
Well , I only ' tell the tale as ' twas told to me :
出色地 , 我 仅有的 - 告诉 这 故事 作为 - 那是 讲述 到 我 :

我只是把别人告诉我的故事复述出来：

- [aɪ][doʊnt] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][æɪ; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
' I don't vouch for the truth of it ; but at the same time ,
- 我 不 担保 为了 这 真相 的 它 ; 但 在 这 相同的 时间 ,
我无法保证其真实性；但同时，

[aɪ][doʊnt] [siː] [wɒt] [ˈriːz(ə)n] [ˈseərə] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [dɪˈsiːvɪŋ] [em ˈiː] , [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]
I don't see what reason Sarah should have for deceiving me , or her
我 不 看 什么 原因 莎拉 应该 有 为了 欺骗 我 , 或者 她
[ɪnˈfɔːmənt] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈsiːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ;
informant for deceiving her ;
线人 为了 欺骗 她 ;

我不明白莎拉有什么理由欺骗我，也不明白她的线人有什么理由欺骗她；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ][təʊld][em ˈiː][ðə; ði] [ˈfʊtmən] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] :
and that was what she told me the footman told her :
和 那 曾是 什么 她 讲述 我 这 男仆 讲述 她 :

她告诉我，那是男仆告诉她的：

— [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌŋtɪŋdən] [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈmæɪrɪd] [ɒn] [ˈθɜːzdeɪ] ,
— that Mrs . Huntingdon was going to be married on Thursday ,
— 那 太太 . 亨廷顿 曾是 去 到 是 已婚 在 周四 ,
——亨廷顿夫人将于周四结婚，

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈlɒrəns] [wɒz; wəz] [ɡɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] .
and Mr . Lawrence was gone to the wedding .
和 先生 . 劳伦斯 曾是 已消失 到 这 婚礼 .
劳伦斯先生去参加婚礼了。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd] [tel] [em ˈiː][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʒentlmən] , [bʌt; bət] [aɪv] [fəˈɡɒtn] [ðæt] .
She did tell me the name of the gentleman , but I've forgotten that .
她 做过 告诉 我 这 姓名 的 这 绅士 , 但 我已经 被遗忘的 那 .
她确实告诉过我那位先生的名字，但我已经忘记了。

[pəˈhæps] [juː; jʊ][kæn; kən] [əˈsɪst] [em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [aɪ ˈtiː] .
Perhaps you can assist me to remember it .
也许 你 能 协助 我 到 记住 它 .
或许你能帮我记住它。

[ɪz] [ðəə(r)] [nɒt] [sʌm; səm] [wʌn] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [niə(r)] — [ɔ:(r)] ['fri:kwəntli] ['vɪzɪts] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,
Is there not some one that lives near — or frequently visits the neighbourhood ,
是 那里 不是 一些 一 那 生活 靠近 — 或者 频繁地 访问 这 邻里 ,

附近难道没有住着或者经常来这附近的人吗？

[ðæt] [hæz; həz] [lɒŋ] [bi:n] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ? — [ə; eɪ] ['mɪstə(r)] . — [əʊ] , [diə(r)] !
that has long been attached to her ? — a Mr . — oh , dear !
那 有 长的 到过 随附的 到 她 ? — 一个 先生 : — 哦 , 亲爱的 !

一直依附在她身上的那个人？ ——一位先生——哦，天哪！

['mɪstə(r)] . — "
Mr : — "
先生 : — "

先生。 -"

" ['hɑ:r,greɪv] ? " [sə'dʒestɪd] [aɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [smaɪl] .
" Hargrave ? " suggested I , with a bitter smile .
" 哈格雷夫 ? " 建议 我 , 和 一个 苦的 微笑 :

"哈格雷夫？"我苦笑着提议道。

" [jʊr; jər] [raɪt] , " [kraɪd] [ʃi:; ʃi] ; " [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] . "
" You're right , " cried she ; " that was the very name . "
" 你是 正确的 , " 哭 她 ; " 那 曾是 这 非常 姓名 : "

"你说得对,"她喊道,"那正是它的名字。"

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [mɪs] [ɪ'laɪzə] !
" Impossible , Miss Eliza !
" 不可能的 , 错过 伊丽莎 !

"不可能，伊丽莎小姐！ "

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [stɑ:t] .
" I exclaimed , in a tone that made her start .
" 我 惊呼 , 在 一个 语气 那 制成 她 开始 :

"我惊呼道，语气让她吓了一跳。"

" [wel] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [təʊld] [em 'i:] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [kəm'pəʊzdlɪ] ['steərɪŋ] [em 'i:] [ɪn]
" Well , you know , that's what they told me , " said she , composedly staring me in
" 出色地 , 你 知道 , 那就是 什么 他们 讲述 我 , " 说 她 , 镇定 凝视 我 在

[ðə; ði] [feɪs] .
the face .
这 脸 .

"嗯，你知道，他们是这么跟我说的,"她平静地看着我的脸说道。

[ænd; ænd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [brəʊk] [aʊt] ['ɪntu:;] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃrɪl] [lɑ:f] [ðæt] [pʊt] [em 'i:] [tu:; tə] [maɪ] [wɪts] [end]
And then she broke out into a long shrill laugh that put me to my wit's end
和 然后 她 打破 出去 进入 一个 长的 尖锐 笑 那 放 我 到 我的 机智的 结尾
[wɪð] [ʃ'fʊəri] .
with fury .
和 愤怒 :

然后她突然发出一阵尖锐的长笑声，让我气得几乎崩溃。

" ['ri:əli] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ɪk'skju:s] [em 'i:] , " [kraɪd] [ʃi:; ʃi] .
" Really you must excuse me , " cried she .
" 真的 你 必须 原谅 我 , " 哭 她 :

"真的，请您原谅我,"她喊道。

" [aɪ] [nəʊ] [ɪts] ['veri] [ru:d] , [bʌt; bət] [hɑ:; , [hɑ:; , [hɑ:;] ! — [dɪd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:(r); hə(r)]
" I know it's very rude , but ha , ha , ha ! — did you think to marry her
" 我 知道 它是 非常 粗鲁的 , 但 哈 , 哈 , 哈 ! — 做过 你 思考 到 结婚 她
[jɔ:'self] ?
yourself ?
你自己 ?

"我知道这很无礼，但是哈哈哈哈！ ——你有没有想过自己娶她呢？ "

“ [hæv; həv] [dʌn] [wið] [ðis] [ˈnɒns(ə)ns] !
“ **Have done with this nonsense !**
“ 有 完毕 和 这 废话 !

“够了，别再胡闹了！ ”

“ [kraɪd] [ai] , [ˈstɜːnli] .
“ **cried I , sternly .**
“ 哭 我 , 严厉地 .

“我严厉地喊道。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kənˈfaʊndɪd] — [ˈɔːlməʊst] [ˈfraɪt(ə)nd] [əˈgen] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
She looked confounded — almost frightened again , for a moment .
她 看起来 令人困惑 — 几乎 害怕 再次 , 为了 一个 片刻 .

她一脸茫然——那一刻，她几乎又害怕起来。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [heɪt] [sʌtʃ] [dʒest] , “ [ai] [kənˈtɪnjuːd] .
“ **You know I hate such jests , “ I continued .**
“ 你 知道 我 恨 这样的 笑话 , “ 我 持续 .

“你知道我讨厌这种玩笑,”我继续说道。

“ [dʒest] [ɪnˈdiːd] !
“ **Jests indeed !**
“ 笑话 的确 !

“真是笑话！ ”

[ai] [ˈwʌznt] [ˈdʒestɪŋ] ! “
I wasn't jesting ! “
我 不是 开玩笑 ! “

我不是在开玩笑！

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈlɑːfɪŋ] , [æɪ; ət][ɔːl] [ˈɪvents] ; [ænd; ənd][ai][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [lɑːft] [æɪ; ət] ,
“ **You were laughing , at all events ; and I don't like to be laughed at ,**
“ 你 是 笑 , 在 全部 活动 ; 和 我 不 喜欢 到 是 笑了 在 ,

“无论如何，你当时在笑；而我不喜欢被人嘲笑。”

“ [rɪˈtʊːnd] [ai] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈvaɪələnt] [ˈefəts] [tuː; tə] [spiːk] [wið] [ˈprɒpə(r)] [ˈdɪɡnəti] [ænd; ənd][kəmˈpəʊʒə(r)] ,
“ **returned I , making violent efforts to speak with proper dignity and composure ,**
“ 返回 我 , 制作 暴力 努力 到 说话 和 恰当的 尊严 和 镇定 ,

我回答道，竭力让自己说话时保持应有的尊严和镇定。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][kəʊˈhɪərənt][ænd; ənd][ˈsensəb(ə)] .
and to say nothing but what was coherent and sensible .
和 到 说 没有什么 但 什么 曾是 相干 和 明智的 .

只说合情合理、合乎逻辑的话。

“ [ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmerɪ] [muːd] , [mɪs] [ˈlaɪzə] ,
“ **And since you are in such a merry mood , Miss Eliza ,**
“ 和 自从 你 是 在 这样的 一个 欢乐 情绪 , 错过 伊丽莎 ,

“既然你心情这么好，伊丽莎小姐，

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [ˈkʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] ;
you must be good enough company for yourself ;
你 必须 是 好的 足够的 公司 为了 你自己 ;

你必须能够自娱自乐；

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [ai][[æɪ; əl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈfɪniʃ] [jɔː(r); jə(r)] [wɔːk] [əˈləʊn] — [fɔː(r); fə(r)] , [naʊ] [ai]
and therefore I shall leave you to finish your walk alone — for , now I
[θɪŋk] [ɒv; əv][aɪˈtiː] ,
think of it ,
思考 的 它 ,

因此，我就不打扰你独自走完剩下的路了——因为，现在想想，

[ai][hæv; həv] ['biznəs] [els'weə(r)] ; [səʊ] [gʊd] - ['i:vnɪŋ] .
I have business elsewhere ; so good - evening .
我 有 商业 别处 ; 所以 好的 - 晚上 .

我还有事要办，所以晚上好。

" [wɪð] [ðæt] [ai] [left] [hɜ:(r); hə(r)] (['smʌðərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [mə'liʃəs] ['la:ftə(r)]) [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ə'saɪd]
" With that I left her (smothering her malicious laughter) and turned aside
" 和 那 我 左边 她 (窒息 她 恶意 笑声) 和 转向 旁边
[ɪntu:] [ðə; ði] ['fi:ldz] ,
into the fields ,
进入 这 字段 ,

“说完，我便离开了她（捂住她的嘴，不让她发出恶意的笑声），转身走向田野。”

['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bæŋk] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['ni:ərɪst] [gæp] [ɪn] [ðə; ði] [hedʒ] .
springing up the bank , and pushing through the nearest gap in the hedge .
弹簧 向上 这 银行 , 和 推动 通过 这 最近的 差距 在 这 对冲 .

它跃上堤岸，从树篱最近的缺口钻了过去。

[dɪ'tɜ:mɪnd] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] [tru:θ] — [ɔ:(r)] ['rɑ:ðə(r)] [ðə; ði] ['fɔ:lsʃʊd] — [ɒv; əv]
Determined at once to prove the truth — or rather the falsehood — of
决定 在 一次 到 证明 这 真相 — 或者 相当 这 谬误 — 的
[hɜ:(r); hə(r)] ['stɔ:ri] ,
her story ,
她 故事 ,

他立即决心要证明她故事的真伪——或者更确切地说，是证明她故事的虚假性。

[ai] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] ['wʊdʃəd] [æz; əz] [fɑ:st] [æz; əz] [maɪ] [legz] [kʊd; kəd] ['kæri] [em 'i: ;
I hastened to Woodford as fast as my legs could carry me ;
我 加快 到 伍德福德 作为 快速地 作为 我的 腿 可以 携带 我 ;

我以最快的速度赶往伍德福德；

[fɜ:st] ['viərɪŋ] [raʊnd] [baɪ] [ə; eɪ] [sə'kju:ɪtəs] [kɔ:s] ,
first veering round by a circuitous course ,
第一的 转向 圆形的 经过 一个 迂回 课程 ,

首先绕道而行，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ai] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [feə(r)] [tɔ:'mentə(r)] ['kʌtɪŋ] [ə'weɪ] [ə'krɒs]
but the moment I was out of sight of my fair tormentor cutting away across
但 这 片刻 我 曾是 出去 的 视线 的 我的 公平的 折磨者 切割 离开 穿过
[ðə; ði] ['kʌntri] ,
the country ,
这 国家 ,

但就在我离开那位横穿全国的美丽折磨者的视线之后，

[dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɜ:d] [maɪt] [flaɪ] , ['əʊvə(r)] ['pɑ:stə(r)] - [lənd] , [ænd; ənd] ['fæləʊ] , [ænd; ənd] ['stʌbl] ,
just as a bird might fly , over pasture - land , and fallow , and stubble ,
只是 作为 一个 鸟 可能 飞 , 超过 牧场 - 土地 , 和 休耕 , 和 茬 ,
[ænd; ənd] [leɪn] ,
and lane ,
和 车道 ,

就像鸟儿飞过牧场、休耕地、茬地和小路一样，

['kliərɪŋ] ['hedʒɪz] [ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['hɜ:d(ə)lz] , [tɪl] [ai] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪərz]
clearing hedges and ditches and hurdles , till I came to the young squire's
清理 对冲 和 沟渠 和 障碍 , 直到 我 来了 到 这 年轻的 乡绅的
[gerts] .
gates .
大门 .

我一路清理树篱、沟渠和障碍物，直到来到年轻乡绅的家门口。

[ˈnevə(r)] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd][aɪ] [nəʊn] [ðə; ði] [fʊl] [ˈfɜ:və(r)] [ʊv; əv][maɪ] [lʌv] — [ðə; ði] [fʊl] [streŋθ] [ʊv; əv]
Never till now had I known the full fervour of my love — the full strength of
绝不 直到 现在 有 我 已知 这 满的 热情 的 我的 爱 — 这 满的 力量 的
[maɪ] [həʊps] ,
my hopes ,
我的 希望 ,

直到现在, 我才真正体会到我爱情的全部热情——我希望的全部力量。

[nɒt] [ˈhəʊlɪ] [krʌʃt] [ˈi:v(ə)n][ɪn][maɪ] [ˈaʊəz] [ʊv; əv] [dɪpɪst] [dɪˈspɒndənsɪ] ,
not wholly crushed even in my hours of deepest despondency ,
不是 完全 碎 甚至 在 我的 小时 的 最深处 沮丧 ,
即使在我最沮丧的时刻, 也没有完全被击垮。

[ˈɔ:lweɪz] [təˈneɪʃəsli] [ˈklɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ʃi:; ji] [maɪt] [bi:; bi] [maɪn] ,
always tenaciously clinging to the thought that one day she might be mine ,
总是 顽强地 依恋 到 这 想法 那 一 天 她 可能 是 矿 ,
始终执着地相信, 总有一天她会属于我。

[ɔ:(r)] , [ɪf] [nɒt] [ðæt] , [æt; ət] [li:st] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʊv; əv][maɪ] [ˈmeməri] ,
or , if not that , at least that something of my memory ,
或者 , 如果 不是 那 , 在 至少 那 某物 的 我的 记忆 ,
或者, 即便不是那样, 至少也是我记忆中的某些东西。

[sʌm; səm] [slɑɪt] [rɪˈmembərəns] [ʊv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [lʌv] , [wʊd] [bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)]
some slight remembrance of our friendship and our love , would be for
一些 轻微 纪念 的 我们的 友谊 和 我们的 爱 , 会 是 为了
[ˈevə(r)] [ˈtʃerɪʃt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .
ever cherished in her heart .
曾经 珍爱 在 她 心 .

她心中会永远珍藏着对我们友谊和爱情的些许回忆。

[aɪ] [ˈmɑ:tʃt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] , [dɪˈtɜ:mɪnd] , [ɪf] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][ˈmɑ:stə(r)] ,
I marched up to the door , determined , if I saw the master ,
我 行军 向上 到 这 门 , 决定 , 如果 我 锯 这 掌握 ,
我径直走到门口, 下定决心, 如果我见到主人,

[tu:; tə] [ˈkwestʃən] [hɪm][ˈbəʊdli] [kənˈsɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] , [tu:; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [ˈhezɪteɪt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ,
to question him boldly concerning his sister , to wait and hesitate no longer ,
到 问题 他 大胆地 有关 他的 姐姐 , 到 等待 和 犹豫 不 更长 ,
要大胆地质问他关于他妹妹的事, 不要再犹豫了。

[bʌt; bət][kɑ:st] [fɔ:ls] [ˈdelɪkəsi] [ænd; ənd][ˈstju:pɪd] [praɪd] [bɪˈhaɪnd][maɪ] [bæk] , [ænd; ənd] [nəʊ] [maɪ] [feɪt]
but cast false delicacy and stupid pride behind my back , and know my fate
但 投掷 错误的 美味 和 愚蠢的 自豪 在后面 我的 后退 , 和 知道 我的 命运
[æt; ət] [wʌns] .
at once .
在 一次 .

但请将虚伪的娇柔和愚蠢的骄傲抛诸脑后, 并立即知晓我的命运。

“ [ɪz][ˈmɪstə(r)] . [ˈlɒrəns] [æt; ət] [həʊm] ?
“ **Is Mr . Lawrence at home ?**
” 是 先生 : 劳伦斯 在 家 ?
劳伦斯先生在家吗?

“ [aɪ] [ˈi:gəli] [ɑ:skt] [ʊv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:vənt] [ðæt] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
“ **I eagerly asked of the servant that opened the door** .
” 我 急切地 问 的 这 仆人 那 打开 这 门 .
我急切地问开门的仆人。

“ [nəʊ] , [sɜ:(r)] , [ˈmɑ:stə(r)] [went] [ˈjestədeɪ] , “ [rɪˈplaɪd] [hi:; hi] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [əˈlɜ:t] .
“ **No , sir , master went yesterday , ” replied he , looking very alert** .
” 不 , 先生 , 掌握 去 昨天 , ” 回复 他 , 寻找 非常 警报 .
“不, 先生, 主人昨天就走了。”他回答道, 神情十分警觉。

“ [went] [weə(r)] ？ ”
“ **Went where ？** ”
“ 去 在哪里 ？ ”

“去了哪里？ ”

“ [tu:; tə] , [sɜ:(r)] — [ˈwɒznt] [ju:; jə][əˈweə(r)] , [sɜ:(r)] ？
“ **To Grassdale , sir — wasn't you aware , sir ？**
“ 到 格拉斯代尔 , 先生 — 不是 你 意识到的 , 先生 ？

“致格拉斯代尔先生——您难道不知道吗，先生？ ”

[hi:z] [ˈveri] [kləʊz] , [ɪz][ˈmɑ:stə(r)] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] , [wɪð] [ə; ei] [ˈfu:lɪʃ] , [ˈsɪmpəriŋ] [grɪn] .
He's very close , is master , “ said the fellow , with a foolish , simpering grin .
他是 非常 关闭 , 是 掌握 , “ 说 这 同伴 , 和 一个 愚蠢 , 谄媚 咧嘴笑 .

“他非常接近了，是大师，”那家伙说着，脸上带着愚蠢的、谄媚的笑容。

“ [ai] [səˈpəʊz] , [sɜ:(r)] —
“ **I suppose , sir —**
“ 我 认为 , 先生 —

“我想，先生——”

“ [bʌt; bət][ai] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [left] [hɪm] , [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə][hɪə(r)] [wɒt] [hi:; hi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] .
“ **But I turned and left him , without waiting to hear what he supposed .**
“ 但 我 转向 和 左边 他 , 没有 等待 到 听到 什么 他 据称 .

“但我转身离开了他，没有等他想听听他的想法。”

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə][stænd] [ðeə(r)] [tu:; tə][ɪkˈspəʊz] [maɪ] [ˈtɔ:tʃəd] [ˈfi:lɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪnsələnt]
I was not going to stand there to expose my tortured feelings to the insolent
我 曾是 不是 去 到 站立 那里 到 暴露 我的 受折磨 情怀 到 这 傲慢的
[ˈlɑ:ftə(r)] [ænd; ənd] [ɪmˈpɜ:tɪnənt] [ˌkjʊəriˈɒsəti][ɒv; əv][ə; ei] [ˈfeləʊ] [laɪk] [ðæt] .
laughter and impertinent curiosity of a fellow like that .
笑声 和 无礼 好奇心 的 一个 同伴 喜欢 那 .

我绝不会站在那里，让那样的人用无礼的嘲笑和无礼的好奇心来暴露我内心的痛苦感受。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [naʊ] ？
But what was to be done now ？
但 什么 曾是 到 是 完毕 现在 ？

但现在该怎么办呢？

[kʊd; kəd][ˌaɪˈti:][bi:; bi][ˈpɒsəb(ə)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [em ˈi:][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [mæn] ？
Could it be possible that she had left me for that man ？
可以 它 是 可能的 那 她 有 左边 我 为了 那 男人 ？

难道她真的为了那个男人离开了我？

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [bɪˈli:v] [ˌaɪˈti:] .
I could not believe it .
我 可以 不是 相信 它 .

我简直不敢相信。

[em ˈi:][ʃi:; ʃi] [maɪt] [fəˈseɪk] , [bʌt; bət][nɒt] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:ˈself] [tu:; tə][hɪm] !
Me she might forsake , but not to give herself to him !
我 她 可能 背叛 , 但 不是 到 给 她自己 到 他 !

她或许会抛弃我，但绝不会把自己献给他！

[wel] , [ai] [wʊd] [nəʊ] [ðə; ði] [tru:θ] ；
Well , I would know the truth ；
出色地 , 我 会 知道 这 真相 ；

我当然知道真相；

[tuː; tə][nəʊ] [kən'sɜ:nz] [ɒv; əv] ['deɪlɪ] [laɪf][kʊd; kəd][aɪ] [ə'tend] [waɪl] [ðɪs] ['tempɪst] [ɒv; əv] [daʊt] [ænd; ənd]
to no concerns of daily life could I attend while this tempest of doubt and
到 不 担忧 的 日常的 生活 可以 我 出席 尽管 这 暴风雨 的 怀疑 和
[dred] ,
dread ,
恐惧 ;

在这场疑虑和恐惧的风暴中，我无法顾及日常生活的任何琐事。

[ɒv; əv] ['dʒeləsi] [ænd; ənd][reɪdʒ] , [dɪ'stræktɪd] [em 'i:] .
of jealousy and rage , distracted me .
的 妒忌 和 愤怒 , 愣 我 .

嫉妒和愤怒的情绪让我分心。

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['mɔ:nɪŋ] [kəʊtʃ] [frɒm; frəm][el] — — ([ðə; ðɪ] ['i:vnɪŋ] [wʌn] [wʊd] [bi:; bi] [ɔ:l'redi]
I would take the morning coach from L — — (the evening one would be already
我 会 拿 这 早晨 教练 从 L — — (这 晚上 — 会 是 已经
[gɒn]) ,
gone) ,
已消失) ;

我会搭乘早上从L——出发的长途汽车（晚上的车已经开走了），

[ænd; ənd][flaɪ][tu:; tə] — [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ðeə(r)] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ðɪ] ['mæɪɪdʒ] .
and fly to Grassdale — I must be there before the marriage .
和 飞 到 格拉斯代尔 — 我 必须 是 那里 前 这 婚姻 .

然后飞往格拉斯代尔——我必须在婚礼前到达那里。

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?

为什么？

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] [θɔ:t] [strʌk] [em 'i:] [ðæt] [pə'hæps] [aɪ] [maɪt] [prɪ'vent] [aɪ 'ti:] — [ðæt] [ɪf] [aɪ][dɪd] [nɒt]
Because a thought struck me that perhaps I might prevent it — that if I did not
因为 一个 想法 击 我 那 也许 我 可能 防止 它 — 那 如果 我 做过 不是
,
:
,

因为我突然想到，或许我可以阻止它——如果我不这样做，

[fi:; ji][ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [bəʊθ] [lə'ment] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] ['məʊmənt][ɒv; əv] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .
she and I might both lament it to the latest moment of our lives .
她 和 我 可能 两个都 哀叹 它 到 这 最新的 片刻 的 我们的 生活 .

我和她或许会为此遗憾到生命的最后一刻。

[aɪ 'ti:] [strʌk] [em 'i:] [ðæt] ['sʌmwʌn] [maɪt] [hæv; həv] [bi'laɪ] [em 'i:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] : [pə'hæps] [hɜ:(r); hə(r)]
It struck me that someone might have belied me to her : perhaps her
它 击 我 那 某人 可能 有 谎言 我 到 她 : 也许 她
[brʌðə(r)] ;
brother ;
兄弟 ;

我突然想到，可能有人对她说了谎：也许是她的哥哥；

[jes] , [nəʊ] [daʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [fɔ:ls] [ænd; ənd]
yes , no doubt her brother had persuaded her that I was false and
是的 , 不 怀疑 她 兄弟 有 被说服 她 那 我 曾是 错误的 和
[ˈfeɪθləs] ,
faithless ,
不忠 ,

是的，毫无疑问，是她哥哥说服了她，让她相信我虚伪不忠。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl][ɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [hɜ:(r); hə(r)]
and taking advantage of her natural indignation , and perhaps her
和 采取 优势 的 她 自然的 愤慨 , 和 也许 她
[dɪ'spɒndɪŋ] ['keələsnəs] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)]['fju:tʃə(r)][laɪf] ,
desponding carelessness about her future life ,
沮丧 疏忽 关于 她 未来 生活 ,
并利用她天生的愤慨, 或许还有她对未来生活的绝望和漫不经心,

[hæd; həd] [ɜ:rdʒd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ˈɑ:tfəli] , ['kru:əli] , [ɒn][tu:; tə] [ðɪs] [ˈʌðə(r)] ['mæərɪdʒ] , [ɪn][ˈɔ:də(r)][tu:; tə]
had urged her , artfully , cruelly , on to this other marriage , in order to
有 敦促 她 , 巧妙地 , 残酷地 , 在 到 这 其他 婚姻 , 在 命令 到
[sɪ'kʃʊə(r)][hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][em 'i:] .
secure her from me .
安全的 她 从 我 .
为了将她从我身边夺走, 他巧妙而残忍地怂恿她嫁给另一个人。

[ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ,
If this was the case ,
如果 这 曾是 这 案件 ,
如果情况真是如此,

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]['əʊnli][dɪ'skʌvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [mɪs'teɪk] [wen] [tu:] [leɪt] [tu:; tə][rɪ'peə(r)][aɪ 'ti:] —
and if she should only discover her mistake when too late to repair it —
和 如果 她 应该 仅有的 发现 她 错误 什么时候 也 晚的 到 维修 它 —
[tu:; tə] [wɒt] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd][veɪn] [rɪ'ɡret] [maɪt] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] [du:md] [æz; əz] [wel]
to what a life of misery and vain regret might she be doomed as well
到 什么 一个 生活 的 苦难 和 徒劳 后悔 可能 她 是 注定失败 作为 出色地
[æz; əz][em 'i:] ;
as me ;
作为 我 ;

如果她发现自己的错误时已经太晚, 无法弥补——那么她和我一样, 将会陷入多么痛苦和徒劳的悔恨之中啊;
[ænd; ənd] [wɒt] [rɪ'mɔ:s] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] [maɪ] ['fu:lɪ] ['skru:plz] [hæd; həd] [ɪn'dju:st] [aɪ 'ti:]
and what remorse for me to think my foolish scruples had induced it
和 什么 悔恨 为了 我 到 思考 我的 愚蠢 顾虑 有 诱导 它
[ɔ:l] !
all !
全部 !
我多么后悔当初竟然因为自己愚蠢的顾虑而导致了这一切!

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,
哦,

[aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] — [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [nəʊ] [maɪ] [tru:θ] ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][təʊld][aɪ 'ti:][æ; ət][ðə; ði]
I must see her — she must know my truth even if I told it at the
我 必须 看 她 — 她 必须 知道 我的 真相 甚至 如果 我 讲述 它 在 这
[tʃɜ:tʃ] [dɔ:(r)] !
church door !
教会 门 !
我必须见她——即使我是在教堂门口告诉她的, 她也必须知道我的真相!

[aɪ] [maɪt] [pɑ:s] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mædmən][ɔ:(r)][æ; ən] [ɪm'pɜ:tɪnənt] [fu:l] — ['i:v(ə)n][ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi]
I might pass for a madman or an impertinent fool — even she might be
我 可能 经过 为了 一个 狂人 或者 一个 无礼 傻子 — 甚至 她 可能 是
[ə'fendɪd] [æ; ət] [sʌtʃ] [æ; ən] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
offended at such an interruption ,
被冒犯了 在 这样的 一个 中断 ,
我或许会被人误认为是疯子或无礼的傻瓜——甚至她也可能会因为我的这种打断而生气。

[ɔ:(r)] [æ; ə] [li:st] [mait] [tel] [em 'i:] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [naʊ] [tu:] [lert] .
or at least might tell me it was now too late .
或者 在 至少 可能 告诉 我 它 曾是 现在 也 晚的 .

或者至少会告诉我，现在一切都太迟了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪf] [ɪi; ji] [mait] [bi:; bi] [maɪn] ！ — [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tu:] [ˈræptʃərəs]
But if I could save her , if she might be mine ! — it was too rapturous
但 如果 我 可以 节省 她 , 如果 她 可能 是 矿 ！ — 它 曾是 也 欣喜若狂
[ə; eɪ] [θɔ:t] ！
a thought !
一个 想法 ！

但如果我能救她，如果她能属于我！——这想法太令人欣喜若狂了！

[wɪŋd] [baɪ] [ðɪs] [həʊp] , [ænd; ənd] [gəʊd] [baɪ] [ði:z] [fiəz] ,
Winged by this hope , and goaded by these fears ,
有翅膀的 经过 这 希望 , 和 被激怒 经过 这些 恐惧 ,

怀着这份希望，又被这些恐惧所驱使，

[ai] [ˈhʌrɪd] [ˈhəʊmwədz] [tu:; tə] [prɪˈpeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [dɪˈpɑ:tʃə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] .
I hurried homewards to prepare for my departure on the morrow .
我 慌忙 回家 到 准备 为了 我的 离开 在 这 明天 .

我匆匆赶回家，为明天的出发做准备。

[ai] [təʊld] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ðæt] [ˈɜ:dʒənt] [ˈbɪznəs] [wɪtʃ] [ədˈmɪtɪd] [nəʊ] [dɪˈleɪ] ,
I told my mother that urgent business which admitted no delay ,
我 讲述 我的 母亲 那 紧迫的 商业 哪个 承认 不 延迟 ,

我告诉母亲，有件急事，不容耽搁。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [ðen] [ɪkˈspleɪn] , [kɔ:ld] [em 'i:] [əˈweɪ] .
but which I could not then explain , called me away .
但 哪个 我 可以 不是 然后 解释 , 称为 我 离开 .

但我当时无法解释的事情，把我召唤走了。

[maɪ] [di:p] [æŋˈzaɪəti] [ænd; ənd] [ˈsɪəriəs] [prɪˌpɔ:kjuːpeɪʃn] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] [kənˈsi:ld] [frɒm; frəm]
My deep anxiety and serious preoccupation could not be concealed from

[hɜ:(r); hə(r)] [məˈtɜ:n(ə)] [aɪz] ;

her maternal eyes ;
她 母体 眼睛 ;

我深深的焦虑和严重的忧虑无法瞒过她母亲的目光；

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [mʌtʃ] [əˈdu:][tu:; tə] [kɑ:m] [hɜ:(r); hə(r)] [,æpriˈhenʃən] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [dɪˈzɑ:stɪrəs]
and I had much ado to calm her apprehensions of some disastrous

[ˈmɪst(ə)rɪ] .

mystery .
神秘 .

我费了好大劲才安抚了她对某种灾难性谜团的担忧。

[ðæt] [naɪt] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈhevi] [fɔ:l] [ɒv; əv] [snəʊ] ,
That night there came a heavy fall of snow ,
那 夜晚 那里 来了 一个 重的 落下 的 雪 ,

当晚下了一场大雪。

[wɪtʃ] [səʊ] [rɪˈtɑ:dɪd] [ðə; ði] [ˈprəʊgres] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkəʊtʃɪz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [deɪ] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz]
which so retarded the progress of the coaches on the following day that I was

[ˈɔ:lməʊst] [ˈdrɪvŋ] [tu:; tə] [dɪˈstrækʃn] .

almost driven to distraction .
几乎 驱动 到 分心 .

这严重阻碍了教练们第二天的进度，以至于我几乎要崩溃了。

[aɪ] ['trævld] [ɔ:l] [naɪt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['wenzdeɪ] : [tu:; tə] - ['mɒrəʊ]
I travelled all night , of course , for this was Wednesday : to - morrow
我 旅行 全部 夜晚 , 的 课程 , 为了 这 曾是 周三 : 到 - 明天
['mɔ:nɪŋ] , ['daʊtləs] ,
morning , doubtless ,
早晨 , 毫无疑问 ,

我当然是连夜赶路, 因为那天是星期三: 毫无疑问, 明天早上.....

[ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] .
the marriage would take place .
这 婚姻 会 拿 地方 .

婚礼将会举行。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [dɑ:k] :
But the night was long and dark :
但 这 夜晚 曾是 长的 和 黑暗的 :

但夜色漫长而黑暗:

[ðə; ði] [snəʊ] ['hevɪli] [kla:gd] [ðə; ði] [wi:lz] [ænd; ənd] [bɔ:ld] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] - [fi:t] ; [ðə; ði] ['ænɪmlz]
the snow heavily clogged the wheels and balled the horses ' feet ; the animals
这 雪 重度 堵塞 这 车轮 和 球状 这 马匹 - 脚 ; 这 动物

[wɜ:(r); wə(r)] [kən'sju:mɪdli] ['leɪzi] ;
were consumedly lazy ;
是 消耗 懒惰的 ;

积雪严重堵塞了车轮, 冻住了马蹄; 牲畜们都懒洋洋的;

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [məʊst] ['eksɪkrəbli] ['kɔ:ʃəs] ;
the coachman most execrably cautious ;
这 马车夫 最多 极其糟糕 谨慎 ;

马车夫极其谨慎;

[ðə; ði] ['pæsndʒə] [kən'faundɪdli] [æpə'θetɪk] [ɪn][ðeə(r)]['su:pəɪn; 'sju:pəɪn] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [reɪt]
the passengers confoundedly apathetic in their supine indifference to the rate
这 乘客 要命 冷漠的 在 他们的 仰卧 漠不关心 到 这 速度

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [prə'greʃ(ə)n] .
of our progression .
的 我们的 进展 .

乘客们面无表情地躺着, 对我们的行进速度漠不关心, 令人费解。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] ['bʊli] [ðə; ði] ['sevrəl] ['kəʊtʃmən] [ænd; ənd] [ɜ:dʒ] [ðem; ðəm]
Instead of assisting me to bully the several coachmen and urge them
反而 的 协助 我 到 欺负 这 一些 马车夫 和 敦促 他们

['fɔ:wəd] ,
forward ,
向前 ,

他没有帮我欺负那几个车夫, 也没有催促他们往前走,

[ðeɪ] ['miəli] [stɛəd] [ænd; ənd] [grɪnd] [æt; ət][maɪ] [ɪm'peɪ(ə)ns] :
they merely stared and grinned at my impatience :
他们 仅仅 凝视 和 咧嘴一笑 在 我的 不耐烦 :

他们只是盯着我, 看着我的不耐烦, 咧嘴一笑:

[wʌn] ['feləʊ] ['i:v(ə)n] ['ventʃəd] [tu:; tə] ['ræli] [em 'i:][ə'pɒn][aɪ 'ti:] — [bʌt; bət][aɪ] ['saɪlənst] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk]
one fellow even ventured to rally me upon it — but I silenced him with a look
— 同伴 甚至 冒险 到 集会 我 之上 它 — 但 我 沉默 他 和 一个 看

[ðæt] [kwel] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] ;
that quelled him for the rest of the journey ;
那 平息 他 为了 这 休息 的 这 旅行 ;

甚至有一个家伙胆敢以此来煽动我——但我用一个眼神让他闭嘴, 让他在接下来的旅程中都不敢再说了;

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][ðə; ði][lɑ:st] [steɪdʒ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði][reɪnz] [ˈɪntu:] [maɪ] [əʊn]
and when , at the last stage , I would have taken the reins into my own
和 什么时候 , 在 这 最后的 阶段 , 我 会 有 已采取 这 缰绳 进入 我的 自己的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

而到了最后阶段，我本可以亲自掌控局面，

[ðeɪ] [ɔ:l] [wɪð] [wʌn] [əˈkɔ:d] [əˈpəʊzd] [aɪ ˈti:] .
they all with one accord opposed it .
他们 全部 和 一 符合 反对 它 .

他们一致反对。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [brɔ:d] [ˈdeɪlaɪt] [wen] [wi:; wi] [ˈentəd] [em] — — [ænd; ənd] [dru:] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] “ [rəʊz]
It was broad daylight when we entered M — — and drew up at the “ Rose
它 曾是 广阔 日光 什么时候 我们 进入 M — — 和 画 向上 在 这 “ 玫瑰
[ænd; ənd] [kraʊn] .
and Crown .
和 王冠 .

我们进入M——的时候天色已亮，然后把车停在了“玫瑰与皇冠”酒吧。

“ [aɪ] [əˈlaɪt] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [əˈlaʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][pəʊst] - [feɪz] [tu:; tə]
“ I alighted and called aloud for a post - chaise to Grassdale .
“ 我 下车 和 称为 大声 为了 一个 邮政 - 躺椅 到 格拉斯代尔 .

“我下了车，大声喊叫，要一辆邮车去格拉斯代尔。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] [tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] : [ðə; ði][ˈəʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz][ˈʌndə(r)][rɪˈpeə(r)]
There was none to be had : the only one in the town was under repair
那里 曾是 没有任何 到 是 有 : 这 仅有的 一 在 这 镇 曾是 在下面 维修
.
:
.

没有一辆可以买到：镇上唯一的那辆正在维修。

“ [ə; eɪ][gɪɡ] , [ðen] — [ə; eɪ][flaɪ] — [kɑ:(r)] — [ˈeniθɪŋ] — [ˈəʊnli][bi:; bi] [kwɪk] !
“ A gig , then — a fly — car — anything — only be quick !
“ 一个 演出 , 然后 — 一个 飞 — 车 — 任何事物 — 仅有的 是 快的 !

“那就找个演出机会——坐飞机——开车——什么都行——只要快就行！ ”

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gɪɡ] , [bʌt; bət] [nɒt][ə; eɪ] [hɔ:s] [tu:; tə][speə(r)] .
“ There was a gig , but not a horse to spare .
“ 那里 曾是 一个 演出 , 但 不是 一个 马 到 空闲的 .

“有演出机会，但是没有多余的马。”

[aɪ] [sent] [ˈɪntu:][ðə; ði] [taʊn] [tu:; tə] [si:k] [wʌn] :
I sent into the town to seek one :
我 发送 进入 这 镇 到 寻找 一 :

我派人进城去找一个：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [sʌt] [æn; ən][ɪnˈtɒlərəb(ə)] [taɪm] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [weɪt] [nəʊ][lɒŋɡə(r)]
but they were such an intolerable time about it that I could wait no longer
但 他们 是 这样的 一个 无法容忍 时间 关于 它 那 我 可以 等待 不 更长
— [aɪ] [θɔ:t] [maɪ] [əʊn] [fi:t] [kʊd; kəd] [ˈkæəri] [em ˈi:][ˈsu:nə(r)] ;
— I thought my own feet could carry me sooner ;
— 我 想法 我的 自己的 脚 可以 携带 我 很快 ;

但他们对此事的态度实在令人难以忍受，我再也等不下去了——我想我可以自己先走一步；

[ænd; ʌnd] ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm][send][ðə; ði] [kən'veɪəns] ['ɑ:ftə(r)][em 'i:] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] ['redi] [wɪ'ðɪn]
and bidding them send the conveyance after me , if it were ready within
和 投标 他们 发送 这 输送 后 我 , 如果 它 是 准备好 之内
[æn; ən][ʼaʊə(r)] ,
an hour ,
一个 小时 ,

并吩咐他们如果一个小时内能准备好，就派车来接我。

[aɪ][set] [ɒf] [æz; əz][fɑ:st][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wɔ:k] .
I set off as fast as I could walk .
我 放 离开 作为 快速地 作为 我 可以 走 .

我以最快的速度出发了。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][sɪks] [maɪlz] , [bʌt; bət][ðə; ði][rəʊd] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] ,
The distance was little more than six miles , but the road was strange ,
这 距离 曾是 小的 更多的 比 六 英里 , 但 这 路 曾是 奇怪的 ,
距离只有六英里多一点，但这条路很奇怪。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ki:p] ['stɒpɪŋ] [tu:; tə][ɪn'kwəɪə(r)][maɪ] [wei] ; [hə'lu:] [tu:; tə] ['kɑ:təz]
and I had to keep stopping to inquire my way ; hallooing to carters
和 我 有 到 保持 停止 到 查询 我的 方式 ; 哈喽 到 卡特
[ænd; ʌnd] ['klɒd,hɒpə] ,
and clodhoppers ,
和 笨拙的人 ,

我不得不一路停下来问路；向车夫和搬运工打招呼，

[ænd; ʌnd] ['fri:kwəntli] [ɪn'veɪdɪŋ] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒz] , [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [fju:] [ə'brɔ:d] [ðæt]
and frequently invading the cottages , for there were few abroad that
和 频繁地 入侵 这 小屋 , 为了 那里 是 很少 国外 那
['wɪntərz] ['mɔ:nɪŋ] ;
winter's morning ;
冬天的 早晨 ;

而且经常闯入民居，因为那个冬日的早晨，外面几乎没有人。

['sʌmtaɪmz] ['nɒkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['leɪzi] ['pi:p(ə)] [frɒm; frəm][ðeə(r)][bedz] ,
sometimes knocking up the lazy people from their beds ,
有时 敲门 向上 这 懒惰的 人们 从 他们的 床 ,
有时把懒人从床上吵醒，

[fɔ:(r); fə(r)] [weə(r)] [səʊ]['lɪt(ə)] [wɜ:k] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ,
for where so little work was to be done ,
为了 在哪里 所以 小的 工作 曾是 到 是 完毕 ,
因为那里几乎没有什么工作可做，

[pə'hæps] [səʊ]['lɪt(ə)] [fu:d] [ænd; ʌnd]['faɪə(r)][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] , [ðei] [keəd] [nɒt][tu:; tə] [kɜ:'teɪl] [ðeə(r)]
perhaps so little food and fire to be had , they cared not to curtail their
也许 所以 小的 食物 和 火 到 是 有 , 他们 关心 不是 到 限制 他们的
['slʌmbə] .
slumbers .
睡眠 .

或许是因为食物和火源太过匮乏，他们才不愿缩短睡眠时间。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [haʊ'evə(r)] ; ['eɪkɪŋ] [wɪð] ['wɪərɪnəs] [ænd; ʌnd]
I had no time to think of them , however ; aching with weariness and
我 有 不 时间 到 思考 的 他们 , 然而 ; 疼痛 和 疲劳 和
[,despə'reɪʃn] , [aɪ] ['hʌrɪd] [ɒn] .
desperation , I hurried on .
绝望 , 我 慌忙 在 .

但我没有时间去想这些；疲惫和绝望让我痛苦不堪，我匆匆赶路。

[ðə; ði][gɪɡ][dɪd][nɒt] [əʊvə'teɪk] [em 'i:] : [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wel] [ai][hæd; həd][nɒt] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)]
The gig did not overtake me : and it was well I had not waited for
这 演出 做过 不是 超过 我 : 和 它 曾是 出色地 我 有 不是 等待 为了
[aɪ 'ti:] ;
it ;
它 ;

这份工作并没有让我屈服：幸好我没有等它；

[vek'seɪʃəs] ['rɑ:ðə(r)] , [ðæt] [ai][hæd; həd] [bi:n] [fu:l] [ɪ'nʌf] [tu:: tə] [weɪt] [səʊ] [lɒŋ] .
vexatious rather , that I had been fool enough to wait so long .
令人烦恼的 相当 , 那 我 有 到过 傻子 足够的 到 等待 所以 长的 .

更令人懊恼的是，我竟然傻到等了这么久。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [haʊ'veə(r)] , [ai] ['entəd] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] .
At length , however , I entered the neighbourhood of Grassdale .
在 长度 , 然而 , 我 进入 这 邻里 的 格拉斯代尔 .

最终，我还是进入了格拉斯代尔社区。

[ai] [epɹəʊtʃt] [ðə; ði][lɪt(ə)l]'rʊərəl] [tʃɜ:tʃ] — [bʌt; bət][ləʊ] !
I approached the little rural church — but lo !
我 接近 这 小的 乡村的 教会 — 但 洛 !

我走近了那座乡村小教堂——但是，瞧！

[ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] ['kæɪɪdʒɪz] [brɪ'fɔ:(r)] [aɪ 'ti:] ;
there stood a train of carriages before it ;
那里 站立 一个 火车 的 马车 前 它 ;

前面停着一列马车；

[aɪ 'ti:] ['ni:dɪd] [nɒt][ðə; ði] [waɪt] ['feɪvəz] [bi'dek] [ðə; ði] ['sɜ:vənts] [ænd; ənd] ['hɔ:sɪz] ,
it needed not the white favours bedecking the servants and horses ,
它 需要 不是 这 白色的 恩惠 铺甲板 这 仆人 和 马匹 ,

它不需要用白色饰物来装饰仆人和马匹，

[nɔ:(r)][ðə; ði] ['merɪ] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['aɪdlər] [ə'sembəld] [tu:: tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ʃəʊ] ,
nor the merry voices of the village idlers assembled to witness the show ,
也不 这 欢乐 声音 的 这 村庄 惰轮 组装 到 证人 这 展示 ,

也没有聚集起来观看演出的村里闲散人员的欢快叫喊声。

[tu:: tə] [ə'praɪz] [em 'i:] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [wɪ'ðɪn] .
to apprise me that there was a wedding within .
到 通知 我 那 那里 曾是 一个 婚礼 之内 .

通知我里面有一场婚礼。

[ai][ræn][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [dɪ'mɑ:ndɪŋ] , [wɪð] ['breθləs] ['i:gənəs] , [hæd; həd][ðə; ði] ['serəməni]
I ran in among them , demanding , with breathless eagerness , had the ceremony
我 跑 在 之中 他们 , 要求 , 和 喘不过气 渴望 , 有 这 仪式
[lɒŋ] [kə'menst] ?
long commenced ?
长的 开始 ?

我冲进他们中间，气喘吁吁地急切地问道：“仪式开始了吗？”

[ðeɪ] ['əʊnli] [geɪp] [ænd; ənd] [stɛəd] .
They only gaped and stared .
他们 仅有的 张开的 和 凝视 .

他们只是目瞪口呆，呆呆地望着。

[ɪn][maɪ] [despə'reɪʃn] , [ai] [pʊʃt] [pɑ:st][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:: tə][l'entə(r)][ðə; ði]
In my desperation , I pushed past them , and was about to enter the
在 我的 绝望 , 我 推动 过去的 他们 , 和 曾是 关于 到 进入 这
[tʃɜ:tʃja:d] [geɪt] ,
churchyard gate ,
墓地 门 ,

绝望之下，我推开他们，正要走进教堂墓地的大门。

[wen] [ə; ei] [gru:p] [ɒv; əv] [ˈræɡɪd] [ˈɜ:tʃɪnz] , [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [ˈhæŋɪŋ] [laɪk] [ˈbi:z] [tu:; tə][ðə; ði]
when a group of ragged urchins , that had been hanging like bees to the
什么时候 一个 团体 的 破烂不堪 海胆 , 那 有 到过 绞刑 喜欢 蜜蜂 到 这
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

一群衣衫褴褛的孤儿，像蜜蜂一样挂在窗户上，

[ˈsʌd(ə)nli] [drɒpt] [ɒf] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; ei] [rʌʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pɔ:tʃ] ,
suddenly dropped off and made a rush for the porch ,
突然 掉落 离开 和 制成 一个 匆忙 为了 这 门廊 ,
突然间，他跌倒在地，然后冲向门廊。

[vəʊˈsɪfəreɪt] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈku:θ] [ˈdaɪələkt][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈkʌntri] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˈsɪɡnɪfaɪd] , “ [ɪts]
vociferating in the uncouth dialect of their country something which signified , “ It's
大声喊叫 在 这 粗野 方言 的 他们的 国家 某物 哪个 表示 , “ 它是
[ˈəʊvə(r)] — [ˈðer] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] !
over — they're coming out !
超过 — 它们是 未来 出去 !

他们用本国粗俗的方言大声喊着，意思是：“结束了——他们出来了！ ”

” [ɪf] [ɪˈlaɪzə] [ˈmɪlˌwɔ:rd] [hæd; həd] [si:n] [ˌem ˈi:] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [ɪnˈdi:d] [hæv; həv] [bi:n] [dɪˈlaɪtɪd] .
” **If Eliza Millward had seen me then she might indeed have been delighted .**
” 如果 伊丽莎 米尔沃德 有 已见 我 然后 她 可能 的确 有 到过 高兴极了 .
“如果伊丽莎·米尔沃德看到我，她或许真的会很高兴。”

[ai][grɑ:sp, græsp][ðə; ði] [geɪt] - [pəʊst][fɔ:(r); fə(r)] [səˈpɔ:t] ,
I grasped the gate - post for support ,
我 抓住 这 门 - 邮政 为了 支持 ,
我抓住门柱支撑身体，

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪnˈtentli] [ˈgeɪzɪŋ] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə] [teɪk] [maɪ][lɑ:st] [lʊk] [ɒn][maɪ] [səʊlz]
and stood intently gazing towards the door to take my last look on my soul's
和 站立 专注地 凝视 向 这 门 到 拿 我的 最后的 看 在 我的 灵魂的
[dɪˈlaɪt] ,
delight ,
喜 ,

我凝视着门口，最后看了一眼我灵魂的喜悦。

[maɪ][fɜ:st][ɒn] [ðæt] [dɪˈtest] [ˈmɔ:t(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [tɔ:n] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][maɪ] [hɑ:t] ,
my first on that detested mortal who had torn her from my heart ,
我的 第一的 在 那 令人厌恶的 凡人 WHO 有 撕裂 她 从 我的 心 ,
我的第一句话是写给那个可憎的凡人，他把我的心从他身上夺走了。

[ænd; ənd] [du:md] [hɜ:(r); hə(r)] , [ai][wɒz; wəz] [ˈsɜ:t(ə)n] , [tu:; tə][ə; ei][laɪf][ɒv; əv] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [ˈhɒləʊ] ,
and doomed her , I was certain , to a life of misery and hollow ,
和 注定失败 她 , 我 曾是 肯定 , 到 一个 生活 的 苦难 和 空洞的 ,
我确信，这注定了她将过上痛苦空虚的生活。

[veɪn] [rɪˈpaɪnɪŋ] — [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ˈhæpɪnəs] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ][ɪnˈdʒʊɪ] [wɪð] [hɪm] ?
vain repining — for what happiness could she enjoy with him ?
徒劳 重新装订 — 为了 什么 幸福 可以 她 享受 和 他 ?
徒劳的怨恨——她和他在一起能享受到什么幸福呢？

[ai][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə] [ʃɒk] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [naʊ] ,
I did not wish to shock her with my presence now ,
我 做过 不是 希望 到 震惊 她 和 我的 在场 现在 ,
我不想此时我的出现吓到她。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [nɒt] [ˈpaʊə(r)][tu:; tə] [mu:v] [əˈweɪ] .
but I had not power to move away .
但 我 有 不是 力量 到 移动 离开 .
但我没有能力离开。

[fɔːθ] [keɪm] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgru:m] .

Forth came the bride and bridegroom .
第四 来了 这 新娘 和 新郎 .

新郎新娘走了出来。

[hɪm] [aɪ] [sɔː] [nɒt] ; [aɪ][hæd; həd] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] .

Him I saw not ; I had eyes for none but her .
他 我 锯 不是 ; 我 有 眼睛 为了 没有任何 但 她 .

我没看见他；我的眼里只有她。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [veɪl] ['fraʊdɪd] [hɑːf][hɜː(r); hə(r)] ['greɪsf(ə)] [fɔːm] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [haɪd] [aɪ 'tiː] ;

A long veil shrouded half her graceful form , but did not hide it ;
一个 长的 面纱 被遮蔽的 一半 她 优美 形式 , 但 做过 不是 隐藏 它 ;

长长的面纱遮住了她优美身姿的一半，但并没有完全遮掩住。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] ['kæɪrɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪ'rekt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bent]

I could see that while she carried her head erect , her eyes were bent
我 可以 看 那 尽管 她 携带 她 头 直立 , 她 眼睛 是 弯曲

[ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

upon the ground ,
之上 这 地面 ,

我看到她虽然昂着头，但眼睛却低垂着。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [wɜː(r); wə(r)] [sə'fjuːz] [wɪð] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [blʌʃ] ;

and her face and neck were suffused with a crimson blush ;
和 她 脸 和 脖子 是 弥漫 和 一个 赤红 脸红 ;

她的脸颊和脖颈泛起了一抹绯红；

[bʌt; bət] ['evri] ['fi:tʃə(r)] [wɒz; wəz]['reɪdiənt] [wɪð] [smaɪlz] ,

but every feature was radiant with smiles ,
但 每一个 特征 曾是 辐射状 和 微笑 ,

但他们每个人的脸上都洋溢着灿烂的笑容。

[ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['mɪsti] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][veɪl][wɜː(r); wə(r)] ['klʌstəz] [ɒv; əv]

and gleaming through the misty whiteness of her veil were clusters of
和 闪闪发光 通过 这 蒙蒙 白人 的 她 面纱 是 集群 的

[gəʊldən] ['rɪŋlɪt] !

golden ringlets !
金的 环状物 !

透过她薄如蝉翼的白色面纱，可以看到一簇簇金色的卷发闪闪发光！

[əʊ] , ['hevənz] !

Oh , heavens !
哦 , 天 !

我的天哪！

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][maɪ] ['helən] !

it was not my Helen !
它 曾是 不是 我的 海伦 !

那不是我的海伦！

[ðə; ði][fɜːst] [glɪmps] [meɪd] [em 'iː] [sta:t] — [bʌt; bət][maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['da:kənd] [wɪð] [ɪg'zɔːstʃən]

The first glimpse made me start — but my eyes were darkened with exhaustion
这 第一的 一瞥 制成 我 开始 — 但 我的 眼睛 是 变暗 和 疲惫

[ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .

and despair .
和 绝望 .

第一眼看到它，我就吓了一跳——但我的眼睛却因疲惫和绝望而黯淡无光。

[deə(r)][aɪ] [trʌst] [ðem; ðəm] ?

Dare I trust them ?
敢 我 相信 他们 ?

我敢相信他们吗？

“ [jes] — [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [fɪː; jɪ] !
“ **Yes — it is not she !**
“ 是的 — 它 是 不是 她 ！

“是的——不是她！ ”

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈjʌŋgə] , [ˈslɑ:tə(r)] , [ˈræʊziə(r)] [ˈbju:ti] — [ˈlʌvli] [ɪnˈdi:d] ,
It was a younger , slighter , rosier beauty — lovely indeed ,
它 曾是 一个 年轻 , 略微 , 更红润 美丽 — 迷人的 的确 ,
她是一位更年轻、更苗条、肤色更红润的美人——的确很可爱。

[bʌt; bət] [wɪð] [fɑ:(r)] [les] [ˈdɪgnəti] [ænd; ənd] [depθ] [ɒv; əv] [səʊl] — [wɪˈðəʊt] [ðæt] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl̩] [ɡreɪs] ,
but with far less dignity and depth of soul — without that indefinable grace ,
但 和 远的 较少的 尊严 和 深度 的 灵魂 — 没有 那 无法定义的 优雅 ,
但尊严和灵魂深度却远逊一筹——缺少了那种难以言喻的优雅。

[ðæt] [ˈki:nli] [ˈspɪrɪtʃuəl] [jet] [ˈdʒent(ə)l] [tʃɑ:m] ,
that keenly spiritual yet gentle charm ,
那 敏锐地 精神 然而 温和的 魅力 ,
那份既充满灵性又温柔的魅力，

[ðæt] [ɪnˈefəb(ə)l] [ˈpaʊə(r)] [tuː; tə] [əˈtrækt] [ænd; ənd] [ˈsʌbdʒugeɪt] [ðə; ði] [hɑ:t] — [maɪ] [hɑ:t] [æt; ət] [li:st] .
that ineffable power to attract and subjugate the heart — my heart at least .
那 难以言喻的 力量 到 吸引 和 征服 这 心 — 我的 心 在 至少 .
那种难以言喻的吸引力和征服人心的力量——至少能俘获我的心。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbraɪdɡru:m] — [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ˈfredrɪk] [ˈlɒrəns] !
I looked at the bridegroom — it was Frederick Lawrence !
我 看起来 在 这 新郎 — 它 曾是 弗雷德里克 劳伦斯 ！
我看了看新郎——竟然是弗雷德里克·劳伦斯！

[aɪ] [waɪpt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [kəʊld] [drɒps] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈtrɪklɪŋ] [daʊn] [maɪ] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] ,
I wiped away the cold drops that were trickling down my forehead ,
我 擦拭 离开 这 寒冷的 滴 那 是 涓涓细流 向下 我的 前额 ,
我擦掉了从额头上滑落的冰冷泪珠。

[ænd; ənd] [stept] [bæk] [æz; əz] [hiː; hi] [əpɹəʊtʃt] ; [bʌt; bət] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [əˈpɒn] [em 'iː] , [ænd; ənd]
and stepped back as he approached ; but , his eyes fell upon me , and
和 步 后退 作为 他 接近 ; 但 , 他的 眼睛 跌倒 之上 我 , 和
[hiː; hi] [njuː] [em 'iː] ,
he knew me ,
他 知道 我 ,
他走近时后退了一步；但是，他的目光落在了我身上，他认出了我。

[ˈɔːltəd] [æz; əz] [maɪ] [əˈpɪərəns] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] .
altered as my appearance must have been .
已修改 作为 我的 外貌 必须 有 到过 .
我的外貌肯定也发生了改变。

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [ˈmɑ:kəm] ? ” [sed] [hiː; hi] , [ˈstɑ:tld] [ænd; ənd] [kənˈfaʊndɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [æpəˈrɪʃ(ə)n]
“ **Is that you , Markham ?** ” **said he , startled and confounded at the apparition**
“ 是 那 你 , 马卡姆 ? ” 说 他 , 惊慌 和 令人困惑 在 这 幻影
— [pəˈhæps] ,
— perhaps ,
— 也许 ,

“是你吗，马克汉姆？”他惊愕地问道，被眼前的景象吓了一跳——或许，

[tuː] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwaɪldnəs] [ɒv; əv] [maɪ] [lʊks] .
too , at the wildness of my looks .
也 , 在 这 野性 的 我的 看起来 .
也对我的外表感到不适应。

“ [jes] , ['lɒrəns] ; [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?
“ **Yes , Lawrence ; is that you ?**
“ 是的 , 劳伦斯 ; 是 那 你 ?

“是的，劳伦斯；是你吗？ ”

“ [aɪ] ['mʌstə] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
“ **I mustered the presence of mind to reply .**
“ 我 集结 这 在场 的 头脑 到 回复 .

我强打镇定，回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

荒野庄园的房客(The Tenant of Wildfell Hall)

第29/30页

[hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['kʌləd] , [æz; əz] [ɪf] [hɑ:f] - [praʊd] [ænd; ənd] [hɑ:f] - [ə'feɪmd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
He smiled and coloured , as if half - proud and half - ashamed of his
他 微笑 和 有色 , 作为 如果 一半 - 自豪的 和 一半 - 羞愧 的 他的
[aɪ'dentətɪ] ;
identity ;
身份 ;

他面带微笑，脸色泛红，似乎既为自己的身份感到骄傲，又感到羞愧；

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] [praʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swi:t] ['leɪdɪ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] ,
and if he had reason to be proud of the sweet lady on his arm ,
和 如果 他 有 原因 到 是 自豪的 的 这 甜的 女士 在 他的 手臂 ,
如果他有理由为身边这位甜美的女士感到骄傲的话，

[hi:; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [les] [kɔ:z] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'feɪmd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [kən'si:ld] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n]
he had no less cause to be ashamed of having concealed his good fortune
他 有 不 较少的 原因 到 是 羞愧 的 拥有 暗 他的 好的 财富
[səʊ] [lɒŋ] .
so long .
所以 长的 .

他有充分的理由为自己长期隐瞒好运而感到羞愧。

" [ə'laʊ] [em 'i:] [tu:; tə] [ɪntrə'dju:s] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [maɪ] [braɪd] , " [sed] [hi:; hi] ,
" Allow me to introduce you to my bride , " said he ,
" 允许 我 到 介绍 你 到 我的 新娘 , " 说 他 ,
“请允许我向您介绍我的新娘，”他说。

[ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [baɪ] [æn; ən] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] ['keələs] ['gerəti] .
endeavouring to hide his embarrassment by an assumption of careless gaiety .
努力 到 隐藏 他的 尴尬 经过 一个 假设 的 粗心 欢乐 .
他试图用一种漫不经心的快乐来掩饰自己的尴尬。

" ['estə(r)] , [ðɪs] [ɪz] ['mɪstə(r)] . ['mɑ:kəm] ; [maɪ] [frend] ['mɑ:kəm] , ['mɪsɪz] . ['lɒrəns] , [leɪt] [mɪs]
" Esther , this is Mr . Markham ; my friend Markham , Mrs . Lawrence , late Miss
" 以斯帖 , 这 是 先生 . 马卡姆 ; 我的 朋友 马卡姆 , 太太 . 劳伦斯 , 晚的 错过
[hɑ:r,greɪv] .
Hargrave .
哈格雷夫 .

“埃丝特，这位是马克汉姆先生；我的朋友马克汉姆，劳伦斯夫人，已故的哈格雷夫小姐。”

" [aɪ] [baʊd] [tu:; tə] [ðə; ði] [braɪd] , [ænd; ənd] ['vi:əməntli] [rʌŋ] [ðə; ði] ['braɪd,gru:mz] [hænd] .
" I bowed to the bride , and vehemently wrung the bridegroom's hand .
" 我 鞠躬 到 这 新娘 , 和 强烈地 拧干 这 新郎的 手 .
我向新娘鞠躬，并用力地握住新郎的手。

" [waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [nɒt] [tel] [em 'i:] [ɒv; əv] [ðɪs] ?
" Why did you not tell me of this ?
" 为什么 做过 你 不是 告诉 我 的 这 ?
为什么你没有告诉我这件事？

" [aɪ] [sed] , [rɪ'prəʊtʃəli] ,
" I said , reproachfully ,
" 我 说 , 责备地 ,
我责备地说：

[prɪ'tendɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'zentmənt] [aɪ][dɪd][nɒt] [fi:l] ([fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [tru:θ] [aɪ][wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst][waɪld] [wɪð]
pretending a resentment I did not feel (for in truth I was almost wild with
假装 一个 怨恨 我 做过 不是 感觉 (为了 在 真相 我 曾是 几乎 荒野 和
[dʒɔɪ][tu:; tə][faɪnd][maɪ'self][səʊ] ['hæpɪli] [mɪ'steɪkən] ,
joy to find myself so happily mistaken ,
喜悦 到 寻找 我 所以 快乐地 错误 ,

假装心怀怨恨，而实际上我并没有这种感觉（因为事实上，我几乎欣喜若狂地发现自己犯了如此令人欣喜的错误，

[ænd; ənd] [əʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] [ə'fekʃn] [tu:; tə][hɪm][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [beɪs]
and overflowing with affection to him for this and for the base
和 溢出 和 感情 到 他 为了 这 和 为了 这 根据
[ɪn'dʒʌstɪs] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [hɪm][ɪn][maɪ][maɪnd] — [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rɒŋd] [em 'i:] ,
injustice I felt that I had done him in my mind — he might have wronged me ,
不公正 我 毛毡 那 我 有 完毕 他 在 我的 头脑 — 他 可能 有 冤枉 我 ,
我因此对他充满了爱意，也因为我觉得自己对他犯下了不可饶恕的错——他可能也亏待了我。

[bʌt; bət] [nɒt] [tu:; tə] [ðæt] [ɪk'stent] ;
but not to that extent ;
但 不是 到 那 程度 ;

但还没到那种程度；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [heɪt] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['di:mən] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] ['fɔ:ti] ['aʊəz] ,
and as I had hated him like a demon for the last forty hours ,
和 作为 我 有 憎恨 他 喜欢 一个 恶魔 为了 这 最后的 四十 小时 ,
在过去的四十个小时里，我一直像魔鬼一样恨他，

[ðə; ði] [ri'ækʃn] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ˈpɑ:d(ə)n][ɔ:l] [ə'fensɪz]
the reaction from such a feeling was so great that I could pardon all offences
这 反应 从 这样的 一个 感觉 曾是 所以 伟大的 那 我 可以 赦免 全部 罪行
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] — [ænd; ənd] [lʌv] [hɪm][ɪn] [spart] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [tu:]) .
for the moment — and love him in spite of them too) .
为了 这 片刻 — 和 爱 他 在 尽管如此 的 他们 也) .

这种感觉带来的反应如此强烈，以至于我可以暂时原谅他的一切过错——即便如此，我依然爱他)。

“ [aɪ][dɪd] [tel] [ju:; jʊ] , ” [sed] [hi:; hi] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['gɪltɪ] [kən'fju:ʒn] ;
“ **I did tell you , “ said he , with an air of guilty confusion ;**
“ 我 做过 告诉 你 , “ 说 他 , 和 一个 空气 的 有罪的 困惑 ;
“我确实告诉过你,”他带着愧疚和困惑的神情说道;

“ [ju:; jʊ] [rɪ'si:vd] [maɪ]['letə(r)] ? ”
“ **you received my letter ? “**
“ 你 已收到 我的 信 ? “

你收到我的信了吗？

“ [wɒt] ['letə(r)] ? ”
“ **What letter ? “**
“ 什么 信 ? “

“什么信？”

“ [ðə; ði][wʌn] [ə'naʊnsɪŋ] [maɪ] [ɪn'tendɪd] ['mæɪrɪdʒ] . ”
“ **The one announcing my intended marriage . “**
“ 这 一 宣布 我的 故意的 婚姻 . “

“宣布我即将结婚的那条信息。”

“ [aɪ]['nevə(r)] [rɪ'si:vd] [ðə; ði][məʊst] ['dɪstənt] [hɪnt][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] . ”
“ **I never received the most distant hint of such an intention . “**
“ 我 绝不 已收到 这 最多 遥远 暗示 的 这样的 一个 意图 . “

“我从未收到过任何此类意图的暗示。”

“ [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [krɒst] [juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wei] [ðen] — [aɪ ˈtiː][jʊd; ʃəd][hæv; həv] [riːtʃt]
“ **It must have crossed you on your way then — it should have reached**
“ 它 必须 有 交叉 你 在 你的 方式 然后 — 它 应该 有 达到
[juː; jʊ] [ˈjestədeɪ] [ˈmɔːnɪŋ] — [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)] [leɪt] ,
you yesterday morning — it was rather late ,
你 昨天 早晨 — 它 曾是 相当 晚的 ,
“那它肯定经过你那里了——它应该昨天早上就到了——已经有点晚了。”

[aɪ] [əkˈnɒlɪdʒ] .
I acknowledge .
我 承认 .

我明白了。

[bʌt; bət] [wɒt] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈsiːvd] [nəʊ] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] ?
But what brought you here , then , if you received no information ?
但 什么 带来 你 这里 , 然后 , 如果 你 已收到 不 信息 ?
如果你没有收到任何信息, 那你来这里是为了什么呢?

“ [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] [maɪ] [tɜːn] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈfaʊndɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
“ **It was now my turn to be confounded ; but the young lady** ,
“ 它 曾是 现在 我的 转动 到 是 令人困惑 ; 但 这 年轻的 女士 ,
“现在轮到我感到困惑了; 但是那位年轻女士,

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈbɪzɪli] [ˈpætrɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ˈdʒʊərəɪŋ][ˈaʊə(r)] [jɔːt] [ˈsəʊtəʊ] -
who had been busily patting the snow with her foot during our short sotto -
WHO 有 到过 忙碌地 轻拍 这 雪 和 她 脚 期间 我们的 短的 sotto -
[ˈvoʊtʃi] [ˈkɒləkwɪ] ,
voce colloquy ,
voce 对话 ,

在我们短暂的低声交谈中, 她一直在用脚忙着拍打雪地。

[ˈveri] [ˈɒpətjuːnli] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [əˈsɪstəns] [baɪ] [ˈpɪntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjənz] [ɑːm][ænd; ənd]
very opportunely came to my assistance by pinching her companion's arm and
非常 巧 来了 到 我的 协助 经过 捏 她 同伴的 手臂 和
[ˈwɪspərəɪŋ] [ə; eɪ] [səˈdʒestʃən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [jʊd; ʃəd][biː; bi][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][step][ˈɪntuː][ðə; ði]
whispering a suggestion that his friend should be invited to step into the
耳语 一个 建议 那 他的 朋友 应该 是 受邀 到 步 进入 这
[ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd][gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] ;
carriage and go with them ;
运输 和 去 和 他们 ;

她非常及时地帮了我一个忙, 捏了捏同伴的胳膊, 低声建议邀请他的朋友上马车和他们一起走;

[aɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ˈskeəsli] [əˈgriːəb(ə)] [tuː; tə][stænd][ðəə(r)] [əˈmʌŋ] [səʊ] [ˈmeni] [gˈeɪzəz] ,
it being scarcely agreeable to stand there among so many gazers ,
它 存在 几乎 同意 到 站立 那里 之中 所以 许多 凝视者 ,
站在那么多注视者中间, 实在令人不快。

[ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [ðəə(r)] [frendz] [ˈweɪtɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɑːgən] .
and keeping their friends waiting into the bargain .
和 保持 他们的 朋友们 等待 进入 这 便宜货 .
而且还让他们的朋友们久等了。

“ [ænd; ənd][səʊ][kəʊld][æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] ! ” [sed] [hiː; hi] , [ˈglɑːnsɪŋ] [wɪð] [dɪsˈmeɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
“ **And so cold as it is too ! ” said he , glancing with dismay at her**
“ 和 所以 寒冷的 作为 它 是 也 ! ” 说 他 , 瞥了一眼 和 沮丧 在 她
[slaɪt] [ˈdreɪpəri] ,
slight drapery ,
轻微 布料 ,
“而且还这么冷!”他边说边沮丧地瞥了一眼她身上那层薄薄的衣料。

[ænd; ʌnd] [ˈmi:diətli] [ˈhændɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkæriɪdʒ] .
and immediately handing her into the carriage .
和 立即地 处理 她 进入 这 运输 .

然后立即把她交给马车。

“ [ˈmɑ:kəm] , [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] ?
” **Markham , will you come ?**
” 马卡姆 , 将要 你 来 ?

“马克姆，你会来吗？ ”

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə][ˈpæris] , [bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən] [drɒp] [ju:; jʊ] [ˈeniweə(r)] [bɪˈtwi:n] [ðɪs]
We are going to Paris , but we can drop you anywhere between this
我们 是 去 到 巴黎 , 但 我们 能 降低 你 任何地方 之间 这
[ænd; ʌnd][ˈdəʊvə(r)] . “
and Dover .”
和 多佛 . ”

我们要去巴黎，但我们可以把你放在从这里到多佛之间的任何地方。

“ [nəʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .
” **No , thank you .**
” 不 , 感谢 你 .

“不，谢谢。”

[gʊd] - [baɪ] — [ai] [ˈnɪdnt] [wɪl] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈdʒɜ:ni] ; [bʌt; bət][ai][æɪ; əɪ][ɪkˈspekt][ə; eɪ] [ˈveri]
Good - by — I needn't wish you a pleasant journey ; but I shall expect a very
好的 - 经过 — 我 不必 希望 你 一个 令人愉快的 旅行 ; 但 我 将 预计 一个 非常
[ˈhænsəm] [əˈpɒlədʒi] ,
handsome apology ,
英俊的 道歉 ,

再见——我不必祝你一路顺风；但我期待一份诚挚的道歉。

[sʌm; səm] [taɪm] , [maɪnd] , [ænd; ʌnd] [skɔ:z] [ɒv; əv] [ˈletəz] , [brɪˈfɔ:(r)] [wi:; wi] [mi:t] [əˈgen] .
some time , mind , and scores of letters , before we meet again .
一些 时间 , 头脑 , 和 得分 的 信件 , 前 我们 见面 再次 .

心想，在我们再次相遇之前，还需要一些时间，以及无数封信件。

“ [hi:; hi] [ʃʊk] [maɪ][hænd] , [ænd; ʌnd] [ˈheɪs(ə)nd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz][ˈleɪdi] .
” **He shook my hand , and hastened to take his place beside his lady .**
” 他 摇晃 我的 手 , 和 加快 到 拿 他的 地方 旁 他的 女士 .

他和我握了握手，然后快步走到他夫人身边坐下。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [ɔ:(r)] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ˌekspləˈneɪ](ə)n[ɔ:(r)] [ˈdiskɔ:s] :
This was no time or place for explanation or discourse :
这 曾是 不 时间 或者 地方 为了 解释 或者 话语 :

此时此刻，并非进行解释或讨论的时机或地点：

[wi:; wi][hæd; həd] [ɔ:l'reɪdɪ] [stʊd] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ɪkˈsaɪt] [ðə; ði][ˈwʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [saɪt] -
we had already stood long enough to excite the wonder of the village sight -
我们 有 已经 站立 长的 足够的 到 激发 这 想知道 的 这 村庄 视线 -
[siəz] ,
seers ,
先知 ,

我们站了足够长的时间，已经引起了村里游客的惊叹。

[ænd; ʌnd] [pəˈhæps] [ðə; ði] [rʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈtendənt] [ˈbraɪdl] [ˈpɑ:ti] ; [ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
and perhaps the wrath of the attendant bridal party ; though , of course ,
和 也许 这 愤怒 的 这 服务员 新娘 派对 ; 尽管 , 的 课程 ,
或许还会招致伴娘伴郎们的愤怒；当然，

[ɔ:l] [ðɪs] [pɑ:st] [ɪn][ə; eɪ] [mʌt] [ɔ:tə] [taɪm] [ðæn; ðən][ai][hæv; həv][ˈteɪkən][tu:; tə] [rɪˈleɪt] ,
all this passed in a much shorter time than I have taken to relate ,
全部 这 通过了 在 一个 很多 较短 时间 比 我 有 已采取 到 涉及 ,
这一切发生的时间比我所描述的要短得多。

[ɔː(r)][ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [tuː; tə] [riːd] [aɪ ˈtiː] .
or even than you will take to read it .

或者 甚至 比 你 将要 拿 到 读 它 .

甚至比你读它的时间还要长。

[aɪ] [stʊd] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈbiːɪŋ] [daʊn] ,
I stood beside the carriage , and , the window being down ,

我 站立 旁 这 运输 , 和 , 这 窗户 存在 向下 ,

我站在马车旁, 车窗摇了下来,

[aɪ] [sɔː] [maɪ] [ˈhæpi] [frend] [ˈfɒndli] [ɪnˈsɜːkl] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [weɪst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,
I saw my happy friend fondly encircle his companion's waist with his arm ,

我 锯 我的 快乐的 朋友 深情地 包围 他的 同伴的 腰部 和 他的 手臂 ,

我看到我那位快乐的朋友亲昵地用手臂环住他同伴的腰,

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈrestɪd] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈgləʊɪŋ] [tʃiːk] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] , [ˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri]
while she rested her glowing cheek on his shoulder , looking the very

尽管 她 休息 她 发光 脸颊 在 他的 肩膀 , 寻找 这 非常

[ɪmˌpɜːsəˈheɪʃn] [ɒv; əv] [ˈlʌvɪŋ] , [ˈtrʌstɪŋ] [blɪs] .

impersonation of loving , trusting bliss .

冒充 的 爱 , 信任 极乐 .

她将容光焕发的脸颊轻轻靠在他的肩膀上, 脸上洋溢着幸福、信任和喜悦。

[ɪn][ðə; ði] [ɪntəv(ə)] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] - [ˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs]
In the interval between the footman's closing the door and taking his place

在 这 间隔 之间 这 - 结束 这 门 和 采取 他的 地方

[brɪˈhaɪnd][ʃiː; ʃi] [reɪzɪd] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈsmɑɪlɪŋ] [braʊn] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
behind she raised her smiling brown eyes to his face ,

在后面 她 提高 她 微笑 棕色的 眼睛 到 他的 脸 ,

男仆关上门走到门后站好这段时间里, 她抬起棕色的眼睛, 带着微笑看向他的脸。

[əbˈzɜːvɪŋ] , [ˈpleɪfəli] , — “ [aɪ][fɪə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [em ˈiː] [ˈveri] [ɪnˈsensəb(ə)] , [ˈfredrɪk] :
observing , playfully , — “ I fear you must think me very insensible , Frederick :

观察 , 嬉戏地 , — “ 我 害怕 你 必须 思考 我 非常 麻木不仁 , 弗雷德里克 :

他带着玩笑的语气说道: “弗雷德里克, 恐怕你一定认为我非常迟钝:

[aɪ] [nəʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈleɪdɪz] [tuː; tə][kraɪ][ɒn] [ðɪːz] [əˈkeɪʒnz] ,
I know it is the custom for ladies to cry on these occasions ,

我 知道 它 是 这 风俗 为了 女士们 到 哭 在 这些 场合 ,

我知道在这种场合, 女士们通常会哭泣。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [skwiːz] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [laɪf] .
but I couldn't squeeze a tear for my life .

但 我 不能 挤 一个 撕 为了 我的 生活 .

但我却怎么也挤出不了一滴眼泪。

” [hiː; hi][ˈəʊnli] [ˈɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] , [ænd; ənd] [prest] [hɜː(r); hæ(r)] [stɪl] [ˈkləʊzə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]
” He only answered with a kiss , and pressed her still closer to his

” 他 仅有的 回答 和 一个 吻 , 和 按下 她 仍然 更近 到 他的

[ˈbʊzəm] .

bosom .

怀 .

他只是用一个吻回应, 并将她更紧地搂在怀里。

” [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
” But what is this ?
” 但 什么 是 这 ?

“但这是什么?”

” [hiː; hi] [mˈɜːməd] .
” he murmured .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [waɪ] , [ˈestə(r)] , [jɔː; jər] [ˈkraɪɪŋ] [naʊ] ! ”
“ **Why , Esther , you're crying now !** ”
“ 为什么 , 以斯帖 , 你是 哭泣 现在 ! ”

“哎呀，埃丝特，你哭了！ ”

“ [əʊ] , [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] — [ɪts] [ˈəʊnli] [tuː] [mʌt] [ˈhæpɪnəs] — [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪ] , ” [sɒb] [ʃiː; ʃɪ] ,
“ **Oh , it's nothing — it's only too much happiness — and the wish ,** ” **sobbed she ,**
“ 哦 , 它是 没有什么 — 它是 仅有的 也 很多 幸福 — 和 这 希望 , ” 啜泣 她 ,
“哦，没什么——只是太幸福了——还有那个愿望，”她抽泣着说。

“ [ðæt] [ˈaʊə(r)][diə(r)] [ˈhelən] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz] [ɑːˈselvz] . ”
“ **that our dear Helen were as happy as ourselves .** ”
“ 那 我们的 亲爱的 海伦 是 作为 快乐的 作为 我们自己 . ”
“希望我们亲爱的海伦和我们一样幸福。”

“ [bles] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪ] ! ”
“ **Bless you for that wish !**
“ 保佑 你 为了 那 希望 ! ”

“祝你愿望成真！ ”

“ [aɪ] [ˈɪnwədli] [rɪˈspɒndɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [rəʊld] [əˈweɪ] — “ [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [graːnt][aɪ ˈtiː]
“ **I inwardly responded , as the carriage rolled away — “ and heaven grant it**
“ 我 内心 回应 , 作为 这 运输 滚动 离开 — “ 和 天堂 授予 它
[biː; bi][nɒt] [ˈhəʊli] [veɪn] !
be not wholly vain !
是 不是 完全 徒劳 ! ”

“马车缓缓驶离时，我在心里回应道——“但愿上天保佑，这一切不会完全徒劳！ ”

“ [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [klaʊd] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈdaːkənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbændz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spəʊk]
“ **I thought a cloud had suddenly darkened her husband's face as she spoke**
“ 我 想法 一个 云 有 突然 变暗 她 丈夫的 脸 作为 她 辐
.
:
.

“我感觉她说话的时候，她丈夫的脸上突然阴云密布。”

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] ?
What did he think ?
什么 做过 他 思考 ?

他当时是怎么想的？

[kʊd; kəd][hiː; hi] [grʌdʒ] [sʌt] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][diə(r)][ˈsɪstə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [æz; əz][hiː; hi]
Could he grudge such happiness to his dear sister and his friend as he
可以 他 怨恨 这样的 幸福 到 他的 亲爱的 姐姐 和 他的 朋友 作为 他
[naʊ] [felt] [hɪmˈself] ?
now felt himself ?
现在 毛毡 他自己 ?

他怎能吝惜自己亲爱的妹妹和朋友此刻所感受到的幸福呢？

[æt; ət] [sʌt] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)] .
At such a moment it was impossible .
在 这样的 一个 片刻 它 曾是 不可能的 .

在那种情况下，这是不可能的。

[ðə; ði][ˈkɒntrɑːst] [brɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mʌst; məst] [ˈdaːkən] [hɪz; ɪz] [blɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
The contrast between her fate and his must darken his bliss for a
这 对比 之间 她 命运 和 他的 必须 变暗 他的 极乐 为了 一个
[taɪm] .
time .
时间 .

她与他命运的对比，想必会暂时让他的幸福蒙上阴影。

[pə'hæps] , [tu:] , [hi: hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][em 'i:] :
Perhaps , too , he thought of me :

也许 , 也 , 他 想法 的 我 :

或许, 他也想到了我:

[pə'hæps] [hi:; hi] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði][pɑ:t] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn] [prɪ'ventɪŋ] ['aʊə(r)]['ju:niən] , [baɪ]
perhaps he regretted the part he had had in preventing our union , by
也许 他 后悔 这 部分 他 有 有 在 预防 我们的 联盟 , 经过
[ə'mɪtɪŋ] [tu:; tə][help][ju: 'es] ,
omitting to help us ,
省略 到 帮助 我们 ,

或许他后悔自己没有帮助我们, 从而阻碍了我们的结合。

[ɪf] [nɒt][baɪ] ['æktʃuəli] ['plɒtɪŋ] [ə'genst] [ju: 'es] .
if not by actually plotting against us .
如果 不是 经过 实际上 绘制 反对 我们 :

如果不是真的密谋反对我们的话。

[aɪ] [ɪg'zɒnəreɪt] [hɪm][frɒm; frəm] [ðæt] [tʃɑ:dʒ] [naʊ] , [ænd; ənd] ['di:pli] [lə'mentɪd] [maɪ]['fɔ:mə(r)]
I exonerated him from that charge now , and deeply lamented my former
我 无罪释放 他 从 那 收费 现在 , 和 深 哀叹 我的 以前的
[ʌn'dʒen(ə)rəs] [sə'spiʃən] ;
ungenerous suspicious ;
吝啬 怀疑 ;

现在我已为他洗清了那项指控, 并深深地后悔我以前不宽容的怀疑;

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [rɒŋd] [ju: 'es] , [stɪl] — [aɪ] [həʊpt] , [aɪ] ['trʌstɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] .
but he had wronged us , still — I hoped , I trusted that he had .
但 他 有 冤枉 我们 , 仍然 — 我 希望 , 我 可信 那 他 有 .

但我仍然亏待了我们——我希望, 我相信他确实亏待了我们。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lʌv] [baɪ] ['æktʃuəli] ['dæmɪŋ]
He had not attempted to check the course of our love by actually damming
他 有 不是 尝试过 到 查看 这 课程 的 我们的 爱 经过 实际上 筑坝
[ʌp][ðə; ði] [stri:mz] [ɪn][ðeə(r)] ['pæsɪdʒ] ,
up the streams in their passage ,
向上 这 溪流 在 他们的 通道 ,

他并没有试图通过筑坝阻断我们爱情的河流来阻止它的发展。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['pæsɪvli] [wɒtʃt] [ðə; ði] [tu:] ['kʌrənts] ['wɒndərɪŋ] [θru:] [laɪfs] ['æɪɪd]
but he had passively watched the two currents wandering through life's arid
但 他 有 被动地 观看 这 二 电流 漫游 通过 生活的 干旱
['wɪldənəs] ,
wilderness ,
荒野 ,

但他只是被动地看着这两股潮流在人生的荒漠中漂泊。

[dɪ'klaɪnɪŋ] [tu:; tə][klɪə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] [əb'strʌkʃnz] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm] ,
declining to clear away the obstructions that divided them ,
下降 到 清除 离开 这 障碍物 那 分割 他们 ,

拒绝清除阻碍他们前进的障碍,

[ænd; ənd] ['si:kɹətli] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [bəuθ] [wʊd] [lu:z] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][sænd] [brɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
and secretly hoping that both would lose themselves in the sand before they could
和 偷偷 希望 那 两个都 会 失去 他们自己 在 这 沙 前 他们 可以
[bi:; bi][dʒɔɪnd][ɪn][wʌn] .
be joined in one .
是 加入 在 一 .

并暗自希望两人在合二为一之前, 都能消失在沙滩上。

[ænd; ənd] ['mi:ntaɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['kwaɪətli] [prə'si:dɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feəz] ; [pə'hæps] ,
And meantime he had been quietly proceeding with his own affairs ; perhaps ,
和 与此同时 他 有 到过 悄悄 进行中 和 他的 自己的 事务 ; 也许 ,
与此同时, 他一直在默默地处理自己的事务; 或许,

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ænd; ənd] [hed] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [fəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][feə(r)]['leɪdi] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
his heart and head had been so full of his fair lady that he had
他的 心 和 头 有 到过 所以 满的 的 他的 公平的 女士 那 他 有
[hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [θɔ:t] [tu:; tə][speə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] .
had but little thought to spare for others .
有 但 小的 想法 到 空闲的 为了 其他的 .
他的心和脑子里全是他的爱人, 以至于他几乎没有考虑过其他人。

['daʊtləs] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜ:st] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] — [hɪz; ɪz][fɜ:st] ['ɪntɪmət]
Doubtless he had made his first acquaintance with her — his first intimate
毫无疑问 他 有 制成 他的 第一的 熟人 和 她 — 他的 第一的 亲密的
[ə'kweɪntəns] [æt; ət] [li:st] — ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [θri:] [mʌnθs] - ['sɒdʒən] [æt; ət][ef] — — ,
acquaintance at least — during his three months ' sojourn at F — — ,
熟人 在 至少 — 期间 他的 三 几个月 - 旅居 在 F — — ;
毫无疑问, 他是在F——的三个月逗留期间第一次认识了她——至少是第一次与她亲密接触。

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [naʊ] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌns] ['kæʒuəli] [let] [fɔ:l] [æn; ən][ˌɪntrɪ'meɪ(ə)n] [ðæt]
for I now recollected that he had once casually let fall an intimation that
为了 我 现在 回忆 那 他 有 一次 随意地 让 落下 一个 暗示 那
[hɪz; ɪz] [ɑ:nt] [ænd; ənd]['sɪstə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] ['steɪɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
his aunt and sister had a young friend staying with them at the time ,
他的 阿姨 和 姐姐 有 一个 年轻的 朋友 入住 和 他们 在 这 时间 ,
因为我现在想起, 他曾经不经意间透露, 当时他的姑姑和妹妹家住着一位年轻的朋友。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][æt; ət] [li:st] [wʌn] - [hɑ:f][hɪz; ɪz] ['saɪləns] [ə'baʊt] [ɔ:l] [træn'zækʃnz]
and this accounted for at least one - half his silence about all transactions
和 这 已记录 为了 在 至少 一 - 一半 他的 沉默 关于 全部 交易
[ðeə(r)] .
there .
那里 .
这至少解释了他对那里所有交易保持沉默的一半原因。

[naʊ] , [tu:] , [ai] [sɔ:] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['slɑ:tli] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'i:]
Now , too , I saw a reason for many little things that had slightly puzzled me
现在 , 也 , 我 锯 一个 原因 为了 许多 小的 事物 那 有 轻微地 困惑 我
[brɪ'fɔ:(r)] ;
before ;
前 ;
现在, 我也明白了许多以前让我有些困惑的小事的原因了;

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] , [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌndri] [dɪ'pɑ:rtʃərz] [frɒm; frəm] ['wʊdʃəd] , [ænd; ənd] ['æbsəns] [mɔ:(r)]
among the rest , for sundry departures from Woodford , and absences more
之中 这 休息 , 为了 杂项 出港 从 伍德福德 , 和 缺勤 更多的
[ɔ:(r)] [les] [prə'lɒŋd] ,
or less prolonged ,
或者 较少的 延长 ,
除此之外, 还有其他一些原因, 例如离开伍德福德的各种情况, 以及或长或短的缺勤。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi]['nevə(r)][ˌsætɪs'fæktərəli] [ə'kaʊntɪd] , [ænd; ənd] [kən'sɜ:nɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [heɪt]
for which he never satisfactorily accounted , and concerning which he hated
为了 哪个 他 绝不 令人满意地 已记录 , 和 有关 哪个 他 憎恨
[tu:; tə][bi:; bi] ['kwestʃənd] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] .
to be questioned on his return .
到 是 被质问 在 他的 返回 .
对此他始终没有给出令人满意的解释, 而且他很讨厌回国后被人问及此事。

[wel] [mait] [ðə; ði] ['sɜ:vənt] [sei] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)][wɒz; wəz] “ [ˈveri] [kləʊz] .
Well might the servant say his master was “ very close .
出色地 可能 这 仆人 说 他的 掌握 曾是 “ 非常 关闭 .
仆人完全可以说他的主人“非常亲近”。

” [bʌt; bət] [waɪ] [ðɪs] [streɪndʒ] [rɪ'zɜ:v] [tu:; tə][em 'i:] ?
” But why this strange reserve to me ?
” 但 为什么 这 奇怪的 预订 到 我 ?
“但为什么他对我有这种奇怪的戒备呢？ ”

[ˈpɑ:tli] , [frɒm; frəm] [ðæt] [rɪ'mɑ:kəb(ə)] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [bɪ'fɔ:(r)] [ə'ljʊ:d] ; [ˈpɑ:tli] ,
Partly , from that remarkable idiosyncrasy to which I have before alluded ; partly ,
部分 , 从 那 卓越 特质 到 哪个 我 有 前 暗示 ; 部分 ,
[pə'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,
部分原因在于我之前提到的那种非凡的怪癖；部分原因或许在于.....

[frɒm; frəm] ['tendənəs] [tu:; tə][maɪ] ['fi:lɪŋz] ,
from tenderness to my feelings ,
从 压痛 到 我的 情怀 ,
从温柔到我的感受，

[ɔ:(r)][fɪə(r)][tu:; tə] [dɪ'stɜ:b] [maɪ] [fə'lɒsəfi] [baɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪn'fekʃəs] [θi:m] [ɒv; əv] [lʌv] .
or fear to disturb my philosophy by touching upon the infectious theme of love .
或者 害怕 到 打扰 我的 哲学 经过 接触 之上 这 传染性 主题 的 爱 .
或者害怕触及爱情这个具有感染力的话题，从而扰乱我的哲学理念。

[ˈtʃæptə(r)] [li:]
CHAPTER LII
章 lii

第五十二章

[ðə; ði] ['tɑ:di] [gɪg][hæd; həd][,oʊvər'teɪkən][em 'i:][æt; ət][lɑ:st] .
The tardy gig had overtaken me at last .
这 迟迟 演出 有 被超越 我 在 最后的 .
那场迟到的演出最终还是把我打败了。

[ai] ['entəd] [aɪ 'ti:] ,
I entered it ,
我 进入 它 ,

我输入了它，

[ænd; ænd] [beɪd] [ðə; ði][mæn] [hu:] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [draɪv] [tu:; tə] ['mænə(r)] — [ai][wɒz; wəz] [tu:]
and bade the man who brought it drive to Grassdale Manor — I was too
和 巴德 这 男人 WHO 带来 它 驾驶 到 格拉斯代尔 庄园 — 我 曾是 也
[ˈbɪzi] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [θɔ:ts] [tu:; tə][keə(r)][tu:; tə] [draɪv] [aɪ 'ti:][maɪ'self] .
busy with my own thoughts to care to drive it myself .
忙碌的 和 我的 自己的 想法 到 关心 到 驾驶 它 我 .
我让送车的人开车去格拉斯代尔庄园——我当时满脑子都是自己的想法，没心思自己开车。

[ai] [wɒd] [si:] ['mɪsɪz] . [ˈhʌntɪŋdən] — [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [bi; bi] [nəʊ] [ɪmprəˈpraɪəti] [ɪn] [ðæt] [naʊ] [ðæt]
I would see Mrs . Huntingdon — there could be no impropriety in that now that
我 会 看 太太 . 亨廷顿 — 那里 可以 是 不 不当行为 在 那 现在 那
[hɜː(r); hæ(r)] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [bi:n] [ded] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [jɪə(r)] — [ænd; ənd] [baɪ] [hɜː(r); hæ(r)] [ɪnˈdɪfrəns]
her husband had been dead above a year — and by her indifference
她 丈夫 有 到过 死的 多于 一个 年 — 和 经过 她 漠不关心
[ɔː(r)] [hɜː(r); hæ(r)] [dʒɔɪ] [æt; ət] [maɪ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [əˈraɪv(ə)l] [ai] [kʊd; kəd] [su:n] [tel] [ˈweðə(r)] [hɜː(r); hæ(r)] [hɑːt]
or her joy at my unexpected arrival I could soon tell whether her heart
或者 她 喜悦 在 我的 意外 到达 我 可以 很快 告诉 无论 她 心
[wɒz; wəz] [ˈtruːli] [main] .
was truly mine .
曾是 真的 矿 .

我会去见亨廷顿夫人——既然她的丈夫已经去世一年多了，这样做应该没有什么不妥——通过她对我意外到来的冷漠或喜悦，我很快就能知道她的心是否真的属于我。

[bʌt; bət] [maɪ] [kəmˈpænjən] , [ə; eɪ] [ləˈkweɪʃəs] , [ˈfɔːwəd] [ˈfeləʊ] ,
But my companion , a loquacious , forward fellow ,
但 我的 伴侣 , 一个 贫嘴 , 向前 同伴 ,
[wɒz; wəz] [nɒt] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [li:v] [em ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒəns] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈpraɪvət] [ˌkɒdʒɪˈteɪʃən] .
was not disposed to leave me to the indulgence of my private cogitations .
曾是 不是 处置 到 离开 我 到 这 放纵 的 我的 私人的 思考 .
[wɒz; wəz] [nɒt] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [li:v] [em ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒəns] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈpraɪvət] [ˌkɒdʒɪˈteɪʃən] .
他并不想让我独自沉浸在自己的思绪中。

“ [ðeə(r)] [ðeɪ] [gəʊ] ! ” [sed] [hi; hi] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒɪz] [faɪld] [əˈweɪ] [brɪˈfɔː(r)] [juː ˈes] .
“ There they go ! ” said he , as the carriages filed away before us .
“ 那里 他们 去 ! ” 说 他 , 作为 这 马车 已提交 离开 前 我们 .
[wɒz; wəz] [nɒt] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [li:v] [em ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒəns] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈpraɪvət] [ˌkɒdʒɪˈteɪʃən] .
“他们走了!”他说道，只见马车在我们面前鱼贯而去。

“ [ðeəl] [bi; bi] [breɪv] [ˈ duː ɪŋz] [ɒn] [ˈjɒndə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz] [wɒt] [kʌm] [tuː; tə] - [ˈmɔːrə] . —
“ There'll be brave doings on yonder to - day , as what come to - morra . —
“ 将会 是 勇敢的 行为 在 远处 到 - 天 , 作为 什么 来 到 - 莫拉 . —
[nəʊ] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈfæməli] , [sɜː(r)] ?
Know anything of that family , sir ?
知道 任何事物 的 那 家庭 , 先生 ?
[wɒz; wəz] [nɒt] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [li:v] [em ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒəns] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈpraɪvət] [ˌkɒdʒɪˈteɪʃən] .
“今天那边会发生一些勇敢的事，明天也会发生一些事。——先生，您对那家人了解多少？”

[ɔː(r)] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒə(r)] [ɪn] [ðɪːz] [pɑːts] ? “
or you're a stranger in these parts ? ”
或者 你是 一个 陌生人 在 这些 部分 ? ”
[wɒz; wəz] [nɒt] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [li:v] [em ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒəns] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈpraɪvət] [ˌkɒdʒɪˈteɪʃən] .
或者你是外地来的？

“ [ai] [nəʊ] [ðem; ðəm] [baɪ] [rɪˈpɔːt] . ”
“ I know them by report . ”
“ 我 知道 他们 经过 报告 . ”
[wɒz; wəz] [nɒt] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [li:v] [em ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒəns] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈpraɪvət] [ˌkɒdʒɪˈteɪʃən] .
“我通过报告认识他们。”

“ [həmʃ] !
“ Humph !
“ 哼 !
[wɒz; wəz] [nɒt] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [li:v] [em ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒəns] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈpraɪvət] [ˌkɒdʒɪˈteɪʃən] .
“哼!”

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] - [ɪm] [ɡɒn] , [ˈenihaʊ] .
There's the best of ' em gone , anyhow .
有 这 最好的 的 - 呢 已消失 , 无论如何 .
[wɒz; wəz] [nɒt] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [li:v] [em ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒəns] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈpraɪvət] [ˌkɒdʒɪˈteɪʃən] .
反正最优秀的人都走了。

[ænd; ənd] [ai] [səˈpəʊz] [ðə; ði] [əʊld] [ˈmɪsɪz] [ɪz] [əˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [li:v] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] - [ˈɡɒtn] [ˈəʊvə(r)] ,
And I suppose the old missis is agoing to leave after this stir's gotten overed ,
和 我 认为 这 老的 太太 是 过去 到 离开 后 这 - 获得 过度 ,
[wɒz; wəz] [nɒt] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [li:v] [em ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒəns] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈpraɪvət] [ˌkɒdʒɪˈteɪʃən] .
我猜想，等这场风波过去之后，老太太就会离开了。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜː'self] [ɒf] , [ˈsʌmweə(r)] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn][hɜː(r); hæ(r)][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒɔɪntʃə] ;
and take herself off , somewhere , to live on her bit of a jointure ;
和 拿 她自己 离开 , 某处 , 到 居住 在 她 少量 的 一个 关节 ;

然后她就离开，到某个地方去，靠她分得的那份嫁妆生活；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] - [ən] — [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [njuː] - [ən] ([ʃiːz] [nʌŋ] [səʊ] [ˈveri] [jʌŋ]) — [ɪz]
and the young ' un — at least the new ' un (she's none so very young) — is
和 这 年轻的 - 联合国 — 在 至少 这 新的 - 联合国 (她是 没有任何 所以 非常 年轻的) — 是
['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] [grəʊv] . "
coming down to live at the Grove . "
未来 向下 到 居住 在 这 树林 . "

而那个年轻人——至少是新来的那个（她其实并不算很年轻）——要搬到格罗夫来住。

" [ɪz] ['mɪstə(r)] . ['hɑːr,greɪv] ['mærid] , [ðen] ? "

" Is Mr . Hargrave married , then ? "
" 是 先生 . 哈格雷夫 已婚 , 然后 ? "

那么，哈格雷夫先生结婚了吗？

" [eɪ] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [sɪns] .

" Ay , sir , a few months since .
" 哎 , 先生 , 一个 很少 几个月 自从 .

“是的，先生，已经几个月了。”

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [biːn] [wed] [ə'fɔː] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ['leɪdi] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [ə'griː] [ˈəʊvə(r)]
He should a been wed afore , to a widow lady , but they couldn't agree over
他 应该 一个 到过 结婚 之前 , 到 一个 寡妇 女士 , 但 他们 不能 同意 超过
[ðə; ði] ['mʌni] :
the money :
这 钱 :

他本该早些结婚，娶的是一位寡妇，但他们在钱的问题上无法达成一致：

[ʃɪd] [ə; eɪ][reə(r)] [lɒŋ] [pɜːs] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['hɑːr,greɪv] ['wɒntɪd] [aɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] ['hɪzself] ;
she'd a rare long purse , and Mr . Hargrave wanted it all to hisself ;
棚 一个 稀有的 长的 钱包 , 和 先生 . 哈格雷夫 通缉 它 全部 到 他自己 ;

她有一个罕见的长钱包，哈格雷夫先生想把它全部据为己有；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [wʊdnt] [let][aɪ 'tiː][gəʊ] , [ænd; ənd][səʊ] [ðen] [ðeɪ] [fel] [aʊt] .

but she wouldn't let it go , and so then they fell out .
但 她 不会 让 它 去 , 和 所以 然后 他们 跌倒 出去 .

但她不肯罢休，于是他们就闹翻了。

[ðɪs] [wʌŋ][ˈɪz(ə)nt] [kwaɪt] [æz; əz] [rɪtʃ] , [nɔː(r)][æz; əz] ['hænsəm] [aɪðə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] ['hæznt] [biːn]
This one isn't quite as rich , nor as handsome either , but she hasn't been
这 一 不是 相当 作为 富有的 , 也不 作为 英俊的 任何一个 , 但 她 还没有 到过
['mærid] [brɪ'fɔː(r)] .
married before .
已婚 前 .

这位女士虽然没那么富有，也没那么英俊，但她以前没结过婚。

[ʃiːz] [ˈveri] [pleɪn] , [ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ɒn][tuː; tə] ['fɔːti] [ɔː(r)][pɑːst] , [ænd; ənd][səʊ] ,
She's very plain , they say , and getting on to forty or past , and so ,
她是 非常 清楚的 , 他们 说 , 和 获得 在 到 四十 或者 过去的 , 和 所以 ,
他们说她长相很普通，而且快四十岁了，所以.....

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ˈdɪd(ə)nt][dʒʌmp][æt; ət] [ðɪs] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʃɪd] ['nevə(r)][get][ə; eɪ]
you know , if she didn't jump at this hopportunity , she thought she'd never get a
你 知道 , 如果 她 没有 跳 在 这 机会 , 她 想法 棚 绝不 得到 一个
['betə(r)] .
better .
更好的 .

你知道，如果她不抓住这个机会，她认为自己再也得不到更好的机会了。

[ai] [ges] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [ˈhʌzbənd] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ɔːl] - [æt; ət][ˈevə(r)][ʃiː; ʃi]
I guess she thought such a handsome young husband was worth all ' at ever she
我 猜测 她 想法 这样的 一个 英俊的 年轻的 丈夫 曾是 值得 全部 - 在 曾经 她
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

我想她觉得嫁给这么英俊年轻的丈夫，值得她付出一切。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈwelkəm] , [bʌt; bət][ai] [leɪ] [ʃɪl] [ruː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɑːgən]
and he might take it and welcome , but I lay she'll rue her bargain
和 他 可能 拿 它 和 欢迎 , 但 我 躺 壳 后悔 她 便宜货
[əˈfɔː] [lɒŋ] .
afore long .
之前 长的 .

他或许会接受并欣然接受，但我敢打赌，她很快就会后悔这笔交易。

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [brˈɡɪnz] [ɔːlˈredi] [tuː; tə] [siː] - [æt; ət][hiː; hi][ˈɪz(ə)nt][nɒt] [ɔːltəˈgeðə(r)] [ðæt] [naɪs] ,
They say she begins already to see ' at he isn't not altogether that nice ,
他们 说 她 开始 已经 到 看 - 在 他 不是 不是 共 那 好的 ,
他们说她已经开始看出他其实并没有那么好。

[ˈdʒenərəs] , [ˈpɜːlaɪt] , [drˈlaɪt(ə)l] [ˈdʒentlmən] - [æt; ət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm] [əˈfɔː] [ˈmæɪrɪdʒ] — [hiː; hi]
generous , perlite , delightful gentleman ' at she thought him afore marriage — he
慷慨的 , 珍珠岩 , 愉快 绅士 - 在 她 想法 他 之前 婚姻 — 他
[brˈɡɪnz] [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈkeələs] [ænd; ənd] [ˈmɑːstəfl] [ɔːlˈredi] .
begins a being careless and masterful already .
开始 一个 存在 粗心 和 精湛 已经 .

她婚前认为他是一位慷慨、富有魅力、令人愉悦的绅士——婚后他却开始变得粗心大意、掌控一切。

[eɪ] , [ænd; ənd] [ʃɪl] [faɪnd][hɪm][ˈhɑːdə(r)][ænd; ənd] - [nɔː(r)][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ɒŋ] . “
Ay , and she'll find him harder and carelesser nor she thinks on . ”
哎 , 和 壳 寻找 他 更难 和 - 也不 她 思考 在 . ”
唉，她会发现他比她想象的还要冷酷无情。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [hɪm] , ” [ai] [əbˈzɜːvd] .
“ You seem to be well acquainted with him , ” I observed .
“ 你 似乎 到 是 出色地 熟人 和 他 , ” 我 观察到 .
“看来你和他很熟啊,”我说道。

“ [ai][eɪ ˈem] , [sɜː(r)] ; [aɪv] [nəʊŋ] [hɪm] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwɔːt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] ;
“ I am , sir ; I've known him since he was quite a young gentleman ;
“ 我 是 , 先生 ; 我已经 已知 他 自从 他 曾是 相当 一个 年轻的 绅士 ;
“是的，先生；我认识他的时候，他还是个很年轻的绅士；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [praʊd] - [ən] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɪlf] .
and a proud ' un he was , and a wilful .
和 一个 自豪的 - 联合国 他 曾是 , 和 一个 故意 .
他是一个骄傲的人，也是一个任性的人。

[ai][wɒz; wəz] [ˈsɜːvənt] [ˈjɒndə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [ˈjɪəz] ;
I was servant yonder for several years ;
我 曾是 仆人 远处 为了 一些 年 ;
我曾在那里当过几年仆人；

[bʌt; bət][ai] [ˈkʊd(ə)nt] [stænd][ðeə(r)] [ˈnɪɡədli] [weɪz] — [ʃiː; ʃi][ɡɒt][ˈevə(r)][lɒŋɡə(r)][ænd; ənd] [wɜːs] , [dɪd]
but I couldn't stand their niggardly ways — she got ever longer and worse , did
但 我 不能 站立 他们的 吝啬的 方式 — 她 得到 曾经 更长 和 更糟 , 做过
[ˈmɪsɪz] ,
missis ,
太太 ,

但我实在受不了他们吝啬的作风——太太的情况越来越严重，时间也越来越长。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈnɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskru:ɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgrʌdʒɪŋ] ; [səʊ][aɪ]
with her nipping and screwing , and watching and grudging ; so I
和 她 轻咬 和 拧螺丝 , 和 观看 和 勉强地 ; 所以 我
[θɔ:t] [aɪ'd][faɪnd] [ə'hʌðə(r)] [pleɪs] . "
thought I'd find another place . "
想法 ID 寻找 其他 地方 : "
她一会儿掐我, 一会儿拧我, 一会儿又看着我, 还心怀不满; 所以我决定找个别的地方住。”

" [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][nɒt][nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] ? " [sed] [aɪ] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm] .
" **Are we not near the house ?** " **said I , interrupting him .**
" 是 我们 不是 靠近 这 房子 ? " 说 我 , 打断 他 :
“我们离房子不远了吗?”我打断他问道。

" [jes] , [sɜ:(r)] ; - [ðə; ði] [pa:k] .
" **Yes , sir ; yond's the park .**
" 是的 , 先生 ; - 这 公园 :

“是的, 先生; 公园就在那边。”

" [maɪ] [hɑ:t] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [em 'i:][tu:; tə][brɪ'həʊld] [ðæt] [ˈstertli] [ˈmæn](ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɪts]
" **My heart sank within me to behold that stately mansion in the midst of its**
" 我的 心 沉没 之内 我 到 看哪 那 庄严 大厦 在 这 中间 的 它是
[ɪk'spænsɪv] [graʊndz] .
expansive grounds .
广阔的 理由 :

“看到那座矗立在广阔庄园中央的庄严宅邸, 我的心不禁沉了下去。”

[ðə; ði] [pa:k] [æz; əz] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [naʊ] , [ɪn][ɪts] [ˈwɪntri] [gɑ:b] , [æz; əz][aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi][ɪn][ɪts] [ˈsʌmə(r)]
The park as beautiful now , in its wintry garb , as it could be in its summer
这 公园 作为 美丽的 现在 , 在 它是 冬季 外衣 , 作为 它 可以 是 在 它是 夏天
[glɔ:ri] :
glory :
荣耀 :

公园如今冬日里的美丽, 丝毫不逊色于它盛夏时的辉煌:

[ðə; ði][mə'dʒestɪk] [swi:p] , [ðə; ði] [ˈʌndʒulertɪŋ] [swel] [ænd; ənd][fɔ:l] ,
the majestic sweep , the undulating swell and fall ,
这 雄伟 扫 , 这 起伏的 膨胀 和 落下 ,
雄伟的波浪, 起伏的涌动和落差,

[dɪ'spleɪd] [tu:; tə] [fɒl] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɪn] [ðæt] [rəʊb][ɒv; əv][ˈdæz(ə)lɪŋ][ˈpjʊərəti] , [ˈsteɪnləs] [ænd; ənd] [ˈprɪntlɪs]
displayed to full advantage in that robe of dazzling purity , stainless and printless
— [seɪv] [wʌŋ] [lɒŋ] ,
— **save one long ,**
— 节省 — 长的 ,

那件洁白无瑕、光彩夺目的长袍将她的美丽展现得淋漓尽致, 洁白无瑕, 没有一丝印花——除了一条长长的.....

[ˈwaɪndɪŋ] [træk] [left][baɪ][ðə; ði] [ˈtru:pɪŋ] [dɪə(r)] — [ðə; ði] [ˈstertli] [ˈtɪmbə(r)] - [tri:z] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈhevi] -
winding track left by the trooping deer — the stately timber - trees with their heavy -
绕线 追踪 左边 经过 这 军队集结 鹿 — 这 庄严 木材 - 树木 和 他们的 重的 -
[ˈleɪdn] [ˈbrɑ:ntʃɪz] [ˈgli:mɪŋ] [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [dʌl] ,
laden branches gleaming white against the dull ,
满载 分支 闪闪发光 白色的 反对 这 乏味的 ,

成群的鹿留下的蜿蜒小径——高大的树木枝繁叶茂, 枝条沉重, 在昏暗的背景下闪耀着白色的光泽,

[greɪ] [skaɪ] ; [ðə; ði] [di:p] , [ɪn'sɜ:k(ə)lɪŋ] [wɒdz] ; [ðə; ði] [brɔ:d] [ɪk'spæns] [ɒv; əv][ˈwɔ:tə(r)] [ˈsli:pɪŋ] [ɪn]
grey sky ; the deep , encircling woods ; the broad expanse of water sleeping in
灰色的 天空 ; 这 深的 , 包围 树林 ; 这 广阔 广阔 的 水 睡眠 在
[ˈfrəʊz(ə)n][ˈkwaɪət] ;
frozen quiet ;
冷冻 安静的 ;

灰蒙蒙的天空; 幽深的环绕森林; 冰封的静谧中沉睡的广阔水域;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wi:pɪŋ] [æŋ] [ænd; ənd] ['wɪləʊ] ['dru:pɪŋ] [ðeə(r)] [snəʊ] - [klæd] [bau] [ə'blaɪ] [aɪ'ti:] —
and the weeping ash and willow drooping their snow - clad boughs above it —
和 这 哭泣 灰 和 柳 下垂 他们的 雪 - 覆膜 树枝 多于 它 —
[ɔ:l] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['pɪktə(r)] ,
all presented a picture ,
全部 呈现 一个 图片 ,

而上方垂枝的白蜡树和柳树，枝条上覆盖着皑皑白雪——这一切构成了一幅美丽的画面。

[ˈstraɪkɪŋ] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd] ['pli:zɪŋ] [tu;; tə][æn; ən] [ˌʌnɪn'kʌmbəd] [maɪnd] , [bʌt; bət][baɪ][nəʊ] [mi:nz]
striking indeed , and pleasing to an unencumbered mind , but by no means
引人注目 的确 , 和 令人愉悦 到 一个 不受阻碍的 头脑 , 但 经过 不 方法
[ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [tu;; tə][em 'i:] .
encouraging to me .
鼓励 到 我 .
确实引人注目，也令心胸开阔的人感到愉悦，但对我来说却丝毫没有鼓舞作用。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] ['kʌmfət] , [haʊ'evə(r)] , — [ɔ:l] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'teɪl] [ə'pɒn]['lɪt(ə)] ['ɑ:θə(r)] ,
There was one comfort , however , — all this was entailed upon little Arthur ,
那里 曾是 — 舒适 , 然而 , — 全部 这 曾是 包含 之上 小的 亚瑟 ,
然而，有一点令人欣慰——这一切都由小亚瑟承担。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] ['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜ:kəmstənsɪz] , ['strɪktli] ['spi:kɪŋ] , [bi;; bi][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] .
and could not under any circumstances , strictly speaking , be his mother's .
和 可以 不是 在下面 任何 情况 , 严格 请讲 , 是 他的 母亲的 .
严格来说，无论如何都不可能是他母亲的。

[bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz][ʃi;; ʃɪ]['sɪtʃueɪtɪd] ?
But how was she situated ?
但 如何 曾是 她 位于 ?
但她当时的处境如何？
[əʊvə'kʌmɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['efət] [maɪ] [rɪ'pʌgnəns] [tu;; tə] ['menʃ(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [tu;; tə][maɪ]
Overcoming with a sudden effort my repugnance to mention her name to my
克服 和 一个 突然 努力 我的 厌恶 到 提到 她 姓名 到 我的
[ˈgærələs] [kəm'pænjən] ,
garrulous companion ,
贫嘴 伴侣 ,
我猛然克服了内心的厌恶，没有向我那喋喋不休的同伴提起她的名字。

[aɪ] [ɑ:skt] [hɪm] [ɪf] [hi;; hi] [ŋju:] ['weðə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [leɪt] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [wɪl] ,
I asked him if he knew whether her late husband had left a will ,
我 问 他 如果 他 知道 无论 她 晚的 丈夫 有 左边 一个 将要 ,
我问他是否知道她已故的丈夫是否留下了遗嘱。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['prɒpəti] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] .
and how the property had been disposed of .
和 如何 这 财产 有 到过 处置 的 .
以及该财产是如何处置的。

[əʊ] , [jes] , [hi;; hi] [ŋju:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] ;
Oh , yes , he knew all about it ;
哦 , 是的 , 他 知道 全部 关于 它 ;
哦，是的，他对此了如指掌；

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['kwɪkli] [ɪn'fɔ:md] [ðæt] [tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)][hæd; həd] [bi:n] [left] [ðə; ði] [fʊl] [kən'trəʊl]
and I was quickly informed that to her had been left the full control
和 我 曾是 迅速地 知情的 那 到 她 有 到过 左边 这 满的 控制
[ænd; ənd] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪsteɪt] ['dʒʊəriŋ][hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz] [maɪ'nɒrəti] ,
and management of the estate during her son's minority ,
和 管理 的 这 财产 期间 她 儿子的 少数民族 ,
我很快得知，在她儿子未成年期间，庄园的全部控制权和管理权都交给了她。

[br'saɪdʒ] [ðə; ði] ['æbsəlu:t] ,
besides the absolute ,
除了 这 绝对 ,

除了绝对值之外，

[ʌŋkən'dɪʃən(ə)l] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['fɔ:tʃu:n] ([bʌt; bət][ai] [ŋju:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['fa:ðə(r)]
unconditional possession of her own fortune (but I knew that her father
无条件的 拥有 的 她 自己的 财富 (但 我 知道 那 她 父亲
[hæd; həd][nɒt]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] [mʌtʃ]) ,
had not given her much) ,
有 不是 给定 她 很多) ,

她完全拥有自己的财产（但我知道她父亲并没有给她多少），

[ænd; ænd][ðə; ði] [smɔ:l] [ə'dɪʃən(ə)l] [sʌm] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] ['set(ə)ld] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [br'fɔ:(r)] ['mæɪɪdʒ]
and the small additional sum that had been settled upon her before marriage
和 这 小的 额外的 和 那 有 到过 定居 之上 她 前 婚姻
.
:
.

还有婚前约定给她的那笔小额额外款项。

[br'fɔ:(r)] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][eksplə'neiʃ(ə)n][wi:; wi] [dru:] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [pɑ:k] - ['gerts] .
Before the close of the explanation we drew up at the park - gates .
前 这 关闭 的 这 解释 我们 画 向上 在 这 公园 - 大门 .

在公园门口我们起草的解释稿结束之前。

[naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['traɪəl] .
Now for the trial .
现在 为了 这 审判 .

现在开始审判。

[ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [wɪ'ðɪn] — [bʌt; bət][ə'læs] !
If I should find her within — but alas !
如果 我 应该 寻找 她 之内 — 但 唉 !

如果我能在里面找到她——唉！

[fi:; ji] [maɪt] [bi:; bi] [stɪl] [æt; ət] - : [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][em 'i:][nəʊ][ɪntrɪ'meɪʃ(ə)n]
she might be still at Staningley : her brother had given me no intimation
她 可能 是 仍然 在 - : 她 兄弟 有 给定 我 不 暗示
[tu:; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] .
to the contrary .
到 这 相反 .

她可能还在斯坦宁利：她哥哥没有给我任何相反的消息。

[ai] [in'kwaɪə] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔ:rtərz] [lɒdʒ] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['hʌntɪŋdən] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] [həʊm] .
I inquired at the porter's lodge if Mrs . Huntingdon were at home .
我 询问 在 这 搬运工 小屋 如果 太太 . 亨廷顿 是 在 家 .

我到门房询问亨廷顿夫人是否在家。

[nəʊ] , [fi:; ji][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [ɪn] — — ['faɪə(r); ʃə(r)] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə]
No , she was with her aunt in — — shire , but was expected to
不 , 她 曾是 和 她 阿姨 在 — — 郡 , 但 曾是 预期的 到
[rɪ'tɜ:n] [br'fɔ:(r)] ['krɪsməs] .
return before Christmas .
返回 前 圣诞节 .

不，她和她的姑姑在——郡，但预计会在圣诞节前回来。

[ʃiː, ʃɪ][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][spɛnt][məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][taɪm][æt; ət] - , [ˈəʊnli][ˈkʌmɪŋ][tuː; tə]
She usually spent most of her time at Staningley, only coming to
她 通常 花费 最多 的 她 时间 在 - , 仅有的 未来 到
[əˈkeɪʒnəli] ,
Grassdale occasionally,
格拉斯代尔 偶尔 ,

她通常大部分时间都待在斯坦宁利，只有偶尔才会来格拉斯代尔。

[wen][ðə; ði][ˈmænɪdʒmənt][ɒv; əv][əˈfeəz] , [ɔː(r)][ðə; ði][ˈɪntrəst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈtenənts][ænd; ənd]
when the management of affairs, or the interest of her tenants and
什么时候 这 管理 的 事务 , 或者 这 兴趣 的 她 租户 和
[dɪˈpendənts] , [rɪˈkwaɪəd][hɜː(r); hə(r)][ˈprez(ə)ns] .
dependents, required her presence.
家属 , 必需的 她 在场 .

当事务处理或租户和家属的利益需要她到场时。

“ [nɪə(r)][wɒt][taʊn][ɪz] - [ˈsɪtʃueɪtɪd] ?
“ **Near what town is Staningley situated ?**
” 靠近 什么 镇 是 - 位于 ?

斯坦宁利位于哪个城镇附近？

“ [aɪ][ɑːskt] .
“ **I asked.**
” 我 问 .

我问道。

[ðə; ði][ˈrekwɪzɪt][ˌɪnfəˈmeɪ(ə)n][wɒz; wəz][suːn][əbˈteɪnd] .
The requisite information was soon obtained.
这 必需品 信息 曾是 很快 获得 .

所需信息很快就获得了。

“ [naʊ][ðen] , [maɪ][mæn] , [ɡɪv][ˌemˈiː][ðə; ði][reɪnz] ,
“ **Now then, my man, give me the reins,**
” 现在 然后 , 我的 男人 , 给 我 这 缰绳 ,

“好了，伙计，把缰绳给我吧。”

[ænd; ənd][wiːl; wil][rɪˈtʜːn][tuː; tə][em] — — . [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][ˈbrekfəst][æt; ət][ðə; ði] -
and we'll return to M — — . I must have some breakfast at the ' — —
和 出色地 返回 到 M — — . 我 必须 有 一些 早餐 在 这 -
[rəʊz][ænd; ənd][kraʊn] ,
Rose and Crown,
玫瑰 和 王冠 ,

然后再回M——。我得去“玫瑰皇冠”吃顿早餐。

- [ænd; ənd][ðen][əˈweɪ][tuː; tə] - [baɪ][ðə; ði][fɜːst][kəʊtʃ][fɔː(r); fə(r)] — — .
' and then away to Staningley by the first coach for — — .
- 和 然后 离开 到 - 经过 这 第一的 教练 为了 — — .

然后乘坐第一班马车前往斯坦宁利——。

“ [æt; ət][em] — — [aɪ][hæd; həd][taɪm][brɪˈfɔː(r)][ðə; ði][kəʊtʃ][ˈstɑːtɪd][tuː; tə][rɪˈplenɪʃ][maɪ][ˈfɔːsɪz][wɪð]
“ **At M — — I had time before the coach started to replenish my forces with**
” 在 M — — 我 有 时间 前 这 教练 开始 到 补充 我的 力量 和
[ə; eɪ][ˈhɑːti][ˈbrekfəst] ,
a hearty breakfast,
一个 爽朗 早餐 ,

“在M——在教练开始出发前，我有时间享用一顿丰盛的早餐来补充能量，

[ænd; ənd][tuː; tə][əbˈteɪn][ðə; ði][rɪˈfrefmənt][ɒv; əv][maɪ][ˈjuːzuəl][ˈmɔːrnɪŋz][əˈbluːʃnz] ,
and to obtain the refreshment of my usual morning's ablutions,
和 到 获得 这 清爽 的 我的 通常 早晨 洗礼 ,

为了获得我通常早晨洗漱时的清爽感，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ə,mi:liə'rei]n [ɒv; əv][sʌm; səm] [slɑ:t] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] ['tɔɪlət] ,
and the amelioration of some slight change in my toilet ,
和 这 改善 的 一些 轻微 改变 在 我的 洗手间 ,
以及我家厕所的一些轻微变化, 情况有所改善。

[ænd; ʌnd][ˈɔ:lsəʊ][tu:; tə] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] [ɔ:t] [nəʊt][tu:; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] (['eksələnt] [sʌn] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]) ,
and also to despatch a short note to my mother (excellent son that I was
和 还 到 调度 一个 短的 笔记 到 我的 母亲 (出色的 儿子 那 我 曾是) ,
) ,
) ,
) ,

还要给母亲寄张便条 (我真是个好儿子),
[tu:; tə] [ə'ʊə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [sti:l] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,
to assure her that I was still in existence ,
到 保证 她 那 我 曾是 仍然 在 存在 ,
为了让她确信我还活着,

[ænd; ʌnd][tu:; tə][ɪk'skju:s][maɪ][nɒn] - [ə'piərəns] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [taɪm] .
and to excuse my non - appearance at the expected time .
和 到 原谅 我的 非 - 外貌 在 这 预期的 时间 :
并请原谅我未能按时到场。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə] - [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [sləʊ] - ['trævəlɪŋ] [deɪz] ,
It was a long journey to Staningley for those slow - travelling days ,
它 曾是 一个 长的 旅行 到 - 为了 那些 慢的 - 旅行 天 ,
在那个旅行节奏缓慢的年代, 去斯坦宁利是一段漫长的旅程。

[bʌt; bət][ai][dɪd] [nɒt] [dɪ'naɪ][maɪ'self] ['ni:dl] [rɪ'freʃmənt] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] ,
but I did not deny myself needful refreshment on the road ,
但 我 做过 不是 否定 我 需要 清爽 在 这 路 ,
但我并没有拒绝在旅途中必要的休息和补充能量。

[nɔ:(r)][i:v(ə)n][ə; eɪ] [naɪts] [rest][æt; ət][ə; eɪ] ['weɪsaɪd] [ɪn] ,
nor even a night's rest at a wayside inn ,
也不 甚至 一个 夜晚 休息 在 一个 路边 客栈 ,
甚至连在路边客栈歇一晚都没能做到。

[tʃu:zɪŋ] ['rɑ:ðə(r)][tu:; tə] [brʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [dɪ'lei] [ðæn; ðən][tu:; tə]['prez(ə)nt][maɪ'self] [wɔ:n] , [waɪld] ,
choosing rather to brook a little delay than to present myself worn , wild ,
选择 相当 到 溪 一个 小的 延迟 比 到 展示 我 磨损 , 荒野 ,
宁愿稍作耽搁, 也不愿以疲惫不堪、狼狈不堪的形象示人。

[ænd; ʌnd] ['weðə(r)] - ['bi:t(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] [maɪ] ['mɪstrəs] [ænd; ʌnd][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] ,
and weather - beaten before my mistress and her aunt ,
和 天气 - 被打败 前 我的 情妇 和 她 阿姨 ,
在我的女主人和她姑妈面前, 饱经风霜,

[hu:] [wʊd] [bi:; bi] [ə'stɒnɪʃt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] [wɪ'ðəʊt] [ðæt] .
who would be astonished enough to see me without that .
WHO 会 是 惊讶 足够的 到 看 我 没有 那 :
谁会惊讶地看到我没有那身打扮呢?

[nekst] ['mɔ:nɪŋ] , [ðeəfɔ:(r)] ,
Next morning , therefore ,
下一个 早晨 , 所以 ,
因此, 第二天早上,

[aɪ][nɒt][ˈəʊnli] [ˈfɔːtɪfaɪd] [maɪˈself] [wɪð] [æz; əz] [səbˈstænz(ə)] [ə; eɪ] [ˈbrekfəst] [æz; əz][maɪ] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈfiːlɪŋz]
I not only fortified myself with as substantial a breakfast as my excited feelings
我 不是 仅有的 强化 我 和 作为 重大的 一个 早餐 作为 我的 兴奋的 情怀
[wʊd] [əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈswɒləʊ] ,
would allow me to swallow ,
会 允许 我 到 吞 ,
我不仅吃了一顿丰盛的早餐来补充能量, 尽可能地满足了我兴奋的心情,

[bʌt; bət][aɪ] [bɪˈstəʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] [taɪm] [ænd; ənd][keə(r)][əˈpɒn] [maɪ] [ˈtɔɪlət] ;
but I bestowed a little more than usual time and care upon my toilet ;
但 我 授予 一个 小的 更多的 比 通常 时间 和 关心 之上 我的 洗手间 ;
但我比平时花更多的时间和精力来打理我的厕所;

[ænd; ənd] , [ˈfɜːnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [pʊ; əv] [ˈlɪnɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] [smɔːl] [ˈkɑːpɪt] - [bæg] , [wel] -
and , furnished with a change of linen from my small carpet - bag , well -
和 , 提供 和 一个 改变 的 亚麻布 从 我的 小的 地毯 - 包 , 出色地 -
[brʌʃt] [kləʊðz] ,
brushed clothes ,
刷过 衣服 ,

而且, 我还从我的小地毯包里拿出一套换洗的床单和洗净的衣服。
[wel] - [ˈpɒlɪʃt] [buːts] , [ænd; ənd] [niːt] [ŋjuː] [glʌvz] , [aɪ] [ˈmaʊntɪd] “ [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] , ” [ænd; ənd]
well - polished boots , and neat new gloves , I mounted “ The Lightning , ” and
出色地 - 抛光 靴子 , 和 整洁的 新的 手套 , 我 安装 “ 这 闪电 , ” 和
[rɪˈzjuːmd] [maɪ] [ˈdʒɜːni] .
resumed my journey .
恢复 我的 旅行 .

我穿上锃亮的靴子, 戴上崭新的手套, 骑上“闪电号”, 继续我的旅程。
[aɪ][hæd; həd] [ˈniəli] [tuː] [steɪdʒɪz] [jet] [brɪˈfɔː(r)] [em ˈiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kəʊtʃ] , [aɪ][wɒz; wəz] [ɪnˈfɔːmd] ,
I had nearly two stages yet before me , but the coach , I was informed ,
我 有 几乎 二 阶段 然而 前 我 , 但 这 教练 , 我 曾是 知情的 ,
我前面还有将近两场比赛要打, 但教练告诉我,

[pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [pʊ; əv] - ,
passed through the neighbourhood of Staningley ,
通过了 通过 这 邻里 的 - ,
途经斯坦宁利街区,

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə][biː; bi][set] [daʊn] [æz; əz][nɪə(r)][ðə; ði] [hɔːl] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)] ,
and having desired to be set down as near the Hall as possible ,
和 拥有 想要的 到 是 放 向下 作为 靠近 这 大厅 作为 可能的 ,
由于希望尽可能靠近大厅就座,

[aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə][sɪt] [wɪð] [ˈfəʊldɪd] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ˈspekjuleɪt] [əˈpɒn]
I had nothing to do but to sit with folded arms and speculate upon
我 有 没有什么 到 做 但 到 坐 和 折叠 武器 和 推测 之上
[ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈaʊə(r)] .
the coming hour .
这 未来 小时 .

我无事可做, 只能双手抱胸坐着, 猜测着接下来的一个小时会发生什么。
[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][klɪə(r)] , [ˈfrɒsti] [ˈmɔːnɪŋ] .
It was a clear , frosty morning .
它 曾是 一个 清除 , 霜冻 早晨 .
这是一个晴朗、寒冷的早晨。

[ðə; ði] ['veri] [fækt][pʊ; əv] ['sɪtɪŋ] [ɪg'zɔ:lɪtɪd] [ə'lɒft] , [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['snəʊi] ['lændskeɪp] [ænd; ənd] [swi:t] **The very fact of sitting exalted aloft , surveying the snowy landscape and sweet** 这 非常 事实 的 坐着 崇高 高空 , 测量 这 下雪的 景观 和 甜的 ['sʌni] [skaɪ] , **sunny sky ,** 阳光明媚 天空 ,

仅仅是坐在高处，俯瞰白雪皑皑的景色和晴朗的天空，就足以令人心旷神怡。

[ɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði][pʃʊə(r)] , ['breɪsɪŋ] [eə(r)] , [ænd; ənd] [krʌntɪŋ] [ə'weɪ] [əʊvə(r)][ðə; ði][krɪsp] ['frəʊz(ə)n] [snəʊ] , **inhaling the pure , bracing air , and crunching away over the crisp frozen snow ,** 吸入 这 纯的 , 支撑 空气 , 和 嘎吱作响 离开 超过 这 脆 冷冻 雪 , 吸入纯净清爽的空气，嘎吱嘎吱地踩在清脆的冰雪上，

[wɒz; wəz] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɪt'self] ; **was exhilarating enough in itself ;** 曾是 令人振奋 足够的 在 本身 ;

本身就足够令人兴奋了；

[bʌt; bət][eɪ di: 'di:][tu:; tə] [ðɪs] [ðə; ði][aɪ'dɪə][pʊ; əv][tu:; tə] [wɒt] [gəʊl] [aɪ][wɒz; wəz] ['heɪsən] , **but add to this the idea of to what goal I was hastening ,** 但 添加 到 这 这 主意 的 到 什么 目标 我 曾是 加速 , 但除此之外，还要加上我急于达成的目标是什么的想法，

[ænd; ənd] [hu:m] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [mi:t] , **and whom I expected to meet ,** 和 谁 我 预期的 到 见面 ,

以及我原本期待见到的人，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [feɪnt] [kən'sep(ə)n] [pʊ; əv][maɪ] [freɪm] [pʊ; əv][maɪnd][æt; ət][ðə; ði] **and you may have some faint conception of my frame of mind at the** 和 你 可能 有 一些 头晕的 概念 的 我的 框架 的 头脑 在 这 [taɪm] — ['əʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] [wʌn] , **time — only a faint one ,** 时间 — 仅有的 一个 头晕的 — ,

你或许对我当时的心理状态略有了解——仅仅是略有了解而已。

[ðəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [hɑ:t] [sweld] [wɪð] [ʌn'spi:kəb(ə)] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][maɪ] ['spɪrɪt] [rəʊz] **though , for my heart swelled with unspeakable delight , and my spirits rose** 尽管 , 为了 我的 心 肿胀 和 无法形容 喜 , 和 我的 烈酒 玫瑰 ['ɔ:lməʊst][tu:; tə] ['mædnəs] , **almost to madness ,** 几乎 到 疯狂 ,

然而，我的心中充满了难以言喻的喜悦，我的精神也几乎达到了疯狂的境界。

[ɪn] [spɑɪt] [pʊ; əv][maɪ]['pru:d(ə)nt] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][baɪnd][ðem; ðəm] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['ri:znəbl] **in spite of my prudent endeavours to bind them down to a reasonable** 在 尽管如此 的 我的 谨慎 努力 到 绑定 他们 向下 到 一个 合理的 ['plætɪtʃu:d] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [pʊ; əv][ðə; ði] [ʌndɪ'naɪəbl] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['helənz] [ræŋk][ænd; ənd] [maɪn] ; **platitude by thinking of the undeniable difference between Helen's rank and mine ;** 老生常谈 经过 思维 的 这 无可否认 不同之处 之间 海伦的 秩 和 矿 ;

尽管我谨慎地努力通过思考海伦的地位和我的地位之间无可否认的差异，来将它们限制在合理的陈词滥调中；

[pʊ; əv][ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [pɑ:st] [θru:] [sɪns] [əʊə(r)] ['pɑ:tɪŋ] ; [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] , **of all that she had passed through since our parting ; of her long ,** 的 全部 那 她 有 通过了 通过 自从 我们的 离别 ; 的 她 长的 , 自我们分别以来她所经历的一切；她漫长的，

[ʌn'brəʊkən] ['saɪləns] ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ku:l] , ['kɔ:ʃəs] [ɑ:nt] , **unbroken silence ; and , above all , of her cool , cautious aunt ,** 未破 沉默 ; 和 , 多于 全部 , 的 她 凉爽的 , 谨慎 阿姨 , 一言不发；尤其是她那冷静谨慎的姑妈，

[hu:z] ['kaunsəl] [fɪ: ʃɪ] [wʊd] ['daʊtləs] [bi:; bi] ['keəf(ə)l] [nɒt] [tu:; tə] [slɑɪt] [ə'gen] .
whose **counsels** **she** **would** **doubtless** **be** **careful** **not** **to** **slight** **again** .

谁 律师 她 会 毫无疑问 是 小心 不是 到 轻微 再次 .

她无疑会小心谨慎，不再轻视他的建议。
[ðɪ:z] [kən,sɪdə'reɪnɪz] [meɪd] [maɪ] [hɑ:t] ['flʌtə(r)] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] ,
These **considerations** **made** **my** **heart** **flutter** **with** **anxiety** ,

这些 考虑因素 制成 我的 心 扑 和 焦虑 ,

这些想法让我心跳加速，焦虑不已。
[ænd; ənd][maɪ] [tʃest] [hi:v] [wɪð] [ɪm'peɪ(ə)ns] [tu:; tə][get][ðə; ðɪ]['kraɪsɪs]['əʊvə(r)] ;
and **my** **chest** **heave** **with** **impatience** **to** **get** **the** **crisis** **over** ;

和 我的 胸部 举 和 不耐烦 到 得到 这 危机 超过 ;
我胸口剧烈起伏，急切地盼望着危机尽快过去；
[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪm] [hɜ: (r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

but **they** **could** **not** **dim** **her** **image** **in** **my** **mind** ,

但 他们 可以 不是 暗淡 她 图像 在 我的 头脑 ,
但他们无法抹去她在我脑海中的形象。
[ɔ:(r)][ma:(r)][ðə; ðɪ]['vɪvɪd] [,rekə'lek(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [bi:n] [sed] [ænd; ənd] [felt] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] ,

or **mar** **the** **vivid** **recollection** **of** **what** **had** **been** **said** **and** **felt** **between** **us** ,

或者 马尔 这 生动 回忆 的 什么 有 到过 说 和 毛毡 之间 我们 ,
或者破坏我们之间说过的话和感受到的那些鲜活的回忆，
[ɔ:(r)] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ðɪ] [ki:n] [æŋ,tɪsɪ'peɪ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] : [ɪn][fækt] ,

or **destroy** **the** **keen** **anticipation** **of** **what** **was** **to** **be** : **in** **fact** ,

或者 破坏 这 敏锐的 预期 的 什么 曾是 到 是 : 在 事实 ,
或者摧毁人们对未来美好事物的强烈期待：事实上，
[aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] ['ri:əlaɪz] [ðeə(r)] [t 'ɛjəz] [naʊ] .

I **could** **not** **realise** **their** **terrors** **now** .

我 可以 不是 意识到 他们的 恐怖 现在 .
我当时无法体会他们的恐惧。
[tə'wɔ:dz] [ðə; ðɪ] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒɜ:nɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][maɪ] ['feləʊ] - ['pæsəndʒə]

Towards **the** **close** **of** **the** **journey** , **however** , **a** **couple** **of** **my** **fellow** - **passengers**

向 这 关闭 的 这 旅行 , 然而 , 一个 夫妻 的 我的 同伴 - 乘客
['kaɪndli] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] [ə 'sɪstəns] ,

kindly **came** **to** **my** **assistance** ,

亲切地 来了 到 我的 协助 ,
然而，临近旅程结束时，有几位同车乘客好心地帮助了我。
[ænd; ənd] [brɔ:t] [,em 'i:] [ləʊ] [ɪ'nʌf] .

and **brought** **me** **low** **enough** .

和 带来 我 低的 足够的 .
让我情绪跌落谷底。
" [faɪn] [lænd] [ðɪs] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

" Fine **land** **this** , **" said** **one** **of** **them** ,

" 美好的 土地 这 , " 说 一 的 他们 ,
“这地方真不错，”其中一人说道。
['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [waɪd] ['fi:ldz] [ɒn][ðə; ðɪ] [raɪt] , [kən'spɪkjʊəs] [fɔ:(r); fə(r)]

pointing **with** **his** **umbrella** **to** **the** **wide** **fields** **on** **the** **right** , **conspicuous** **for**

指向 和 他的 伞 到 这 宽的 字段 在 这 正确的 , 显眼的 为了
[ðeə(r)][kəm'pækt] ['hedʒrəʊ] ,
their **compact** **hedgerows** ,

他们的 袖珍的 树篱 ,
他用伞指向右侧广阔的田野，那里最引人注目的是整齐的树篱。

[di:p] , [wel] - [kʌt] [ˈdɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [faɪn] [ˈtɪmbə(r)] - [tri:z] , [ˈgrəʊɪŋ] [ˈsʌmtaɪmz] [ɒn][ðə; ði] [ˈbɔ:dəz]
deep , well - cut ditches , and fine timber - trees , growing sometimes on the borders
深的 , 出色地 - 切 沟渠 , 和 美好的 木材 - 树木 , 生长 有时 在这 边界 ,
 ,
 ,
 ,

深而整齐的沟渠，以及有时生长在沟渠边缘的优质木材树木，

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkləʊʒə(r)] : “ [ˈveri] [faɪn] [lənd] ,
sometimes in the midst of the enclosure : “ very fine land ,
有时 在这 中间 的 这 外壳 : “ 非常 美好的 土地 ,

有时在围墙中央：“非常好的土地，

[ɪf] [ju:; jʊ] [sɔ:] [aɪ ˈti:] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [ɔ:(r)] [sprɪŋ] . “
if you saw it in the summer or spring . “
如果 你 锯 它 在这 夏天 或者 春天 . “

如果你是在夏天或春天看到的。”

“ [eɪ] , “ [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [ə; eɪ] [grʌf] [ˈeldəli] [mæn] ,
“ Ay , “ responded the other , a gruff elderly man ,
“ 哎 , “ 回应 这 其他 , 一个 粗暴 老年 男人 ,

“哎,”另一个人回答道，那是一个脾气暴躁的老人。

[wɪð] [ə; eɪ][dræb] [ˈɡreɪtkəʊt] [ˈbʌtənd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɒtn] [ʌmˈbrelə] [brɪˈtwi:n]
with a drab greatcoat buttoned up to the chin , and a cotton umbrella between
和 一个 单调 大衣 纽扣 向上 到 这 下巴 , 和 一个 棉布 伞 之间

[hɪz; ɪz] [ni:z] .
his knees .
他的 膝盖 .

他穿着一件颜色暗淡的大衣，扣子扣到下巴，膝盖间夹着一把棉伞。

“ [ɪts] [əʊld] [ˈmæksˌweɪz] , [aɪ] [səˈpəʊz] . “
“ It's old Maxwell's , I suppose . “
“ 它是 老的 麦克斯韦尔 , 我 认为 . “

“我猜是老麦克斯韦的吧。”

“ [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] , [sɜ:(r)] ; [bʌt; bət] [hi:z] [ded] [naʊ] , [jʊr; jər] [əˈweə(r)] ,
“ It was his , sir ; but he's dead now , you're aware ,
“ 它 曾是 他的 , 先生 ; 但 他是 死的 现在 , 你是 意识到的 ,

“那是他的，先生；但他现在已经去世了，您也知道。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [left] [aɪ ˈti:][ɔ:l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:s] . “
and has left it all to his niece . “
和 有 左边 它 全部 到 他的 侄女 . “

并将所有财产都留给了他的侄女。

“ [ɔ:l] ? “
“ All ? “
“ 全部 ? “

“全部？ ”

“ [ˈevri] [ru:d] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmæn(ə)n] - [haʊs] [ænd; ənd][ɔ:l] !
“ Every rood of it , and the mansion - house and all !
“ 每一个 rood 的 它 , 和 这 大厦 - 房子 和 全部 !

“每一寸土地，包括那座宅邸和所有的一切！ ”

[ˈevri] - [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɜ:ldli] [ɡʊdz] , [ɪkˈsept] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [rɪˈmembərəns]
every hatom of his worldly goods , except just a trifle , by way of remembrance
每一个 - 的 他的 世俗 商品 , 除了 只是 一个 琐事 , 经过 方式 的 纪念

,
 ,
 ,

除了留下一点点纪念品之外，他所有的世俗财产都留给了别人。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [daʊn] [ɪn] — — [ˈjaɪə(r); ʃə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən] [əˈnjuːəti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] . ”
to his nephew down in — — shire , and an annuity to his wife . ”
到 他的 侄子 向下 在 — — 郡 , 和 一个 年金 到 他的 妻子 . ”
给他在——郡的侄子一笔遗产, 并给他的妻子一份年金。

“ [ɪts] [streɪndʒ] , [sɜː(r)] ! ”
“ It's strange , sir ! ”
“ 它是 奇怪的 , 先生 ! ”
“真是奇怪, 先生! ”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌznt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [niːs] [ˈnaɪðə(r)] .
“ It is , sir ; and she wasn't his own niece neither . ”
“ 它 是 , 先生 ; 和 她 不是 他的 自己的 侄女 两者都不 . ”
“是的, 先生; 而且她也不是他的亲侄女。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][nɪə(r)] [rɪˈleɪ(ə)nz] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] — [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈnefjuː] [ɪd]
But he had no near relations of his own — none but a nephew he'd
但 他 有 不 靠近 关系 的 他的 自己的 — 没有任何 但 一个 侄子 他会
[ˈkwɒrəld] [wɪð] ;
quarrelled with ;
争吵 和 ;
但他自己并没有什么近亲——除了一个和他闹过矛盾的侄子之外, 没有别的了;

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌpɑːʃiˈæləti] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌn] .
and he always had a partiality for this one .
和 他 总是 有 一个 偏袒 为了 这 一 .
他一直对这个情有独钟。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ədˈvaɪzd] [hɪm] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ðeɪ] [seɪ] : [ɪd] [brɔːt] [məʊst][pʊ; əv][ðə; ðɪ]
And then his wife advised him to it , they say : she'd brought most of the
和 然后 他的 妻子 建议 他 到 它 , 他们 说 : 棚 带来 最多 的 这
[ˈprɒpəti] ,
property ,
财产 ,
据说, 后来是他妻子建议他这么做的: 大部分财产都是她带来的。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [ðæt] [ðɪs] [ˈleɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] . ”
and it was her wish that this lady should have it . ”
和 它 曾是 她 希望 那 这 女士 应该 有 它 . ”
她希望这件东西能送给这位女士。

“ [həmʃ] !
“ Humph !
“ 哼 !
“哼!

[ʃɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [kætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmbədi] . ”
She'll be a fine catch for somebody . ”
壳 是 一个 美好的 抓住 为了 某人 . ”
她对某些人来说会是个不错的猎物。

“ [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [səʊ] .
“ She will so . ”
“ 她 将要 所以 . ”
她会的。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈwɪdəʊ] , [bʌt; bət] [kwɔɪt] [jʌŋ] [jet] , [ænd; ənd] [ʌnˈkɒmən] [ˈhænsəm] : [ə; eɪ] [ˈfɔːtʃuːn]
She's a widow , but quite young yet , and uncommon handsome : a fortune
她是 一个 寡妇 , 但 相当 年轻的 然而 , 和 罕见 英俊的 : 一个 财富
[pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
of her own ,
的 她 自己的 ,
她是个寡妇, 但还很年轻, 而且容貌出众; 她自己也拥有一笔财富。

[br'saɪdz] , [ænd; ənd][ˈəʊnli][wʌn] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [fi:z] [ˈnɜ:sɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [ɪ'steɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ɪn] —
besides , and only one child , and she's nursing a fine estate for him in —
除了 , 和 仅有的 一 孩子 , 和 她是 护理 一个 美好的 财产 为了 他 在 —
— .
— :
— :

此外，她只有一个孩子，而且她还在——为他打理着一处不错的庄园。

[ðɛəl] [bi:; bi][lɒts][tu:; tə] [spi:k] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] !
There'll be lots to speak for her !
将会 是 很多 到 说话 为了 她 ！

会有很多话要对她说！

- ['freɪd][ðeəz; ðəz][nəʊ] [tʃɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)][ʊz] " — ([fə'si:ʃəslɪ] ['dʒɒɡɪŋ] [em 'i:] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ,
'fraid there's no chance for uz " — (facetiously jogging me with his elbow ,
- 害怕 有 不 机会 为了 乌兹 " — (戏谑地 慢跑 我 和 他的 弯头 ,
[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]) — " [hɑ:] ,
as well as his companion) — " ha ,
作为 出色地 作为 他的 伴侣) — " 哈 ,

“恐怕我们没机会了”——（他开玩笑地用胳膊肘推了我一下，他的同伴也推了我一下）——“哈，

[hɑ:] , [hɑ:] !
ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

[nəʊ] [ə'fens] , [sɜ:(r)] , [aɪ] [həʊp] ? " — ([tu:; tə][em 'i:]) .
No offence , sir , I hope ? " — (to me) .
不 罪行 , 先生 , 我 希望 ? " — (到 我) .

先生，希望您没有冒犯我吧？——（对我）

" [ə'hem; ə'həm] !
" Ahem !
" 嗯 !

“咳！ ”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃɪl] [ˈmæri] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈnəʊblmən] [maɪ'self] .
I should think she'll marry none but a nobleman myself .
我 应该 思考 壳 结婚 没有任何 但 一个 贵族 我 .

我认为她只会嫁给一位贵族。

[lʊk] [ji:; ji] , [sɜ:(r)] , " [ri'zju:md] [hi:; hi] , [ˈtɜ:nɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈʌðə(r)] [ˈneɪbə(r)] ,
Look ye , sir , " resumed he , turning to his other neighbour ,
看 是的 , 先生 , " 恢复 他 , 转弯 到 他的 其他 邻居 ,

“先生，您瞧，”他转过身对另一位邻座说道。

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [pɑ:st][em 'i:] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] , " [ðæts] [ðə; ðɪ] [hɔ:l] : [grænd] [pɑ:k] , [ju:; jʊ] [si:] ,
and pointing past me with his umbrella , " that's the Hall : grand park , you see ,
和 指向 过去的 我 和 他的 伞 , " 那就是 这 大厅 : 盛大 公园 , 你 看 ,

他撑着伞指着我身后说：“那就是大厅：一个宏伟的公园，你看。”

[ænd; ənd][ɔ:l][ðem; ðəm] [wʊdz] — [ˈplenti] [ɒv; əv][ˈtɪmbə(r)][ðeə(r)] , [ænd; ənd][lɒts] [ɒv; əv] [geɪm] .
and all them woods — plenty of timber there , and lots of game .
和 全部 他们 树林 — 很多 的 木材 那里 , 和 很多 的 游戏 .

还有那片树林——那里木材丰富，猎物也很多。

[hə'ləʊ] !
Hallo !
你好 !

你好！

[wɒt] [naʊ] ?
what now ?
什么 现在 ?

接下来怎么办？

“ [ðɪs] [ˌɛkskləˈmeɪ(ə)n][wɒz; wəz] [əˈkeɪznd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈstɒpɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði]
” This exclamation was occasioned by the sudden stoppage of the coach at the
” 这 感叹 曾是 引发 经过 这 突然 停止 的 这 教练 在 这
[pa:k] - ['geɪts] .
park - gates .
公园 - 大门 .

“这声惊呼是由大巴在公园门口突然停下引起的。”

“ - [fɔ:(r); fə(r)] - [hɔ:l] ?
” Gen'leman for Staningley Hall ?
” - 为了 - 大厅 ?

“斯坦宁利庄园的绅士？ ”

“ [kraɪd][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [ænd; ənd][aɪ][rəʊz][ænd; ənd] [θru:] [maɪ] ['kɑ:pɪt] - [bæg][ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd]
” cried the coachman and I rose and threw my carpet - bag on to the ground
” 哭 这 马车夫 和 我 玫瑰 和 扔 我的 地毯 - 包 在 到 这 地面
,
.
,

“马车夫喊道,”我站起身，把我的地毯包扔到地上。

[prɪˈpærət(ə)ri] [tu:; tə] ['drɒpɪŋ] [maɪ'self] [daʊn] [ˈɑ:ftə(r)][aɪ 'ti:] .
preparatory to dropping myself down after it .
预备 到 下降 我 向下 后 它 .

做好跳下去的准备。

“ ['sɪkli] , [sɜ:(r)] ? ” [ɑ:skt] [maɪ] ['tɔ:kətɪv] ['neɪbə(r)] , ['steəriŋ] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
” Sickly , sir ? ” asked my talkative neighbour , staring me in the face .
” 病弱的 , 先生 ? ” 问 我的 健谈 邻居 , 凝视 我 在 这 脸 .

“先生，您生病了吗？”我那爱说话的邻居直勾勾地盯着我问道。

[aɪ] [deə'seɪ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [waɪt] [ɪˈnʌf] .
I daresay it was white enough .
我 敢说 它 曾是 白色的 足够的 .

我敢说它足够白了。

“ [nəʊ] .
” No .
” 不 .

“不。

[hɪə(r)] , ['kəʊtʃmən] ! ”
Here , coachman ! ”
这里 , 马车夫 ! ”

车夫，到这儿来！

“ , [sɜ:(r)] . — [ɔ:l] [raɪt] !
” Thank'ee , sir . — All right !
” 谢谢 , 先生 . — 全部 正确的 !

“谢谢您，先生。——好的！ ”

“ [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ['pɒkɪtɪd] [hɪz; ɪz] [fi:] [ænd; ənd][draʊv] [əˈweɪ] , ['li:vɪŋ] [em 'i:] , [nɒt] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp]
” The coachman pocketed his fee and drove away , leaving me , not walking up
” 这 马车夫 口袋 他的 费用 和 驾驶 离开 , 离开 我 , 不是 步行 向上
[ðə; ði] [pa:k] ,
the park ,
这 公园 ,

“马车夫把车费揣进兜里就走了，留下我一个人，没法步行上公园。”

[bʌt; bət] ['peɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [brɪ'fɔː(r)] [ɪts] ['geɪts] , [wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [aɪz] [fɪkst]
but **pacing** **to** **and** **fro** **before** **its** **gates** , **with** **folded** **arms** , **and** **eyes** **fixed**
但 踱步 到 和 弗 前 它是 大门 , 和 折叠 武器 , 和 眼睛 固定的
[ə'pɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,
upon **the** **ground** ,
之上 这 地面 ,

但他却在大门前来回踱步，双臂抱胸，目光紧盯着地面。

[æn; ən] [əʊvə'welmɪŋ] [fɔːs] [ɒv; əv] ['ɪmɪdʒɪz] , [θɔːts] , [ɪm'preʃnz] ['kraʊdɪŋ] [ɒn][maɪ][maɪnd] ,
an **overwhelming** **force** **of** **images** , **thoughts** , **impressions** **crowding** **on** **my** **mind** ,
一个 压倒 力量 的 图片 , 想法 , 印象 拥挤 在 我的 头脑 ,
[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['tændʒəbli] [dɪ'stɪŋkt] [bʌt; bət] [ðɪs] :
and **nothing** **tangibly** **distinct** **but** **this** :
和 没有什么 切实地 清楚的 但 这 :

一股强大的力量涌入我的脑海，各种图像、想法和印象纷至沓来，除了这一点之外，没有任何清晰可辨的东西：

[maɪ] [lʌv] [hæd; həd] [biːn] ['tʃerɪʃt] [ɪn][veɪn] — [maɪ][həʊp][wɒz; wəz] [ɡɒn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ;
My **love** **had** **been** **cherished** **in** **vain** — **my** **hope** **was** **gone** **for** **ever** ;
我的 爱 有 到过 珍爱 在 徒劳 — 我的 希望 曾是 已消失 为了 曾经 ;
我的爱徒劳无功——我的希望永远破灭了；

[aɪ][mʌst; məst][teə(r); tɪə][maɪ'self] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] ['bænɪʃ] [ɔː(r)] [sə'pres] [ɔːl] [θɔːts] [ɒv; əv]
I **must** **tear** **myself** **away** **at** **once** , **and** **banish** **or** **suppress** **all** **thoughts** **of**
我 必须 撕 我 离开 在 一次 , 和 放逐 或者 压制 全部 想法 的
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

我必须立刻让自己抽离出来，摒弃或压制所有关于她的念头。

[laɪk][ðə; ðɪ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld] , [mæd] [driːm] .
like **the** **remembrance** **of** **a** **wild** , **mad** **dream** .
喜欢 这 纪念 的 一个 荒野 , 疯狂的 梦 .
就像对一场疯狂梦境的回忆。

['glædli] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] ['lɪŋɡəd] [raʊnd][ðə; ðɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ,
Gladly **would** **I** **have** **lingered** **round** **the** **place** **for** **hours** ,
乐意 会 我 有 徘徊不去 圆形的 这 地方 为了 小时 ,
我非常乐意在那里逗留几个小时。

[ɪn][ðə; ðɪ] [həʊp] [ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['dɪstənt] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [brɪ'fɔː(r)] [aɪ] [went] ,
in **the** **hope** **of** **catching** **at** **least** **one** **distant** **glimpse** **of** **her** **before** **I** **went** ,
在 这 希望 的 捕捉 在 至少 一 遥远 一瞥 的 她 前 我 去 ,
我希望在离开之前至少能远远地看她一眼，

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt] [biː; bi] — [aɪ][mʌst; məst][nɒt] ['sʌfə(r)] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [em 'iː] ;
but **it** **must** **not** **be** — **I** **must** **not** **suffer** **her** **to** **see** **me** ;
但 它 必须 不是 是 — 我 必须 不是 遭受 她 到 看 我 ;
但绝对不能这样——我绝不能让她看到我；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [em 'iː]['hɪðə(r)][bʌt; bət][ðə; ðɪ] [həʊp] [ɒv; əv] [rɪ'vaɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
for **what** **could** **have** **brought** **me** **hither** **but** **the** **hope** **of** **reviving** **her**
为了 什么 可以 有 带来 我 这里 但 这 希望 的 复苏 她
[ə'tætʃmənt] ,
attachment ,
依恋 ,

除了重燃她对我的爱意，还能有什么原因让我来到这里呢？

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [hɪə'rɑːftə(r)][tuː; tə] [əb'teɪn] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ?
with **a** **view** **hereafter** **to** **obtain** **her** **hand** ?
和 一个 看法 此后 到 获得 她 手 ?
目的是为了日后赢得她的芳心？

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ai][beə(r)] [ðæt] [fiː; ji] [ʊd; ʃəd] [θɪŋk] [em 'iː][ˈkeɪpəb(ə)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ？
And could I bear that she should think me capable of such a thing ?
和 可以 我 熊 那 她 应该 思考 我 有能力的 的 这样的 一个 事物 ？
我怎能忍受她认为我会做出这种事？

— [ɒv; əv] [prɪ'zjuːmɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] — [ðə; ði] [lʌv] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [ˌæksɪ'dentəli]
— of presuming upon the acquaintance — the love , if you will — accidentally
— 的 假设 之上 这 熟人 — 这 爱 , 如果 你 将要 — 偶然
[kən'træktɪd] ,
contracted ,
合同 ,
——基于熟人关系——如果你愿意的话, 可以说是爱情——偶然间产生的,

[ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)] [fɔːst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'ɡenst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] , [wen] [fiː; ji][wɒz; wəz][æŋ; ən] [ʌn'nəʊn]
or rather forced upon her against her will , when she was an unknown
或者 相当 强制 之上 她 反对 她 将要 , 什么时候 她 曾是 一个 未知
[ˈfjuːdʒətɪv] ,
fugitive ,
逃犯 ,
或者更确切地说, 是在她还是个无名逃犯时, 被迫违背她的意愿而接受的。

[tɔɪl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sə'pɔːt] , [ə'pærəntli] [wɪ'ðəʊt] [ˈfɔːtʃuːn] , [ˈfæməli] , [ɔː(r)] [kə'nekʃ(ə)nz]
toiling for her own support , apparently without fortune , family , or connections
辛勤劳作 为了 她 自己的 支持 , 显然 没有 财富 , 家庭 , 或者 连接
; [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ,
; to come upon her now ,
; 到 来 之上 她 现在 ,
她辛勤劳作, 自食其力, 显然既无财富, 也无亲属或人脉; 如今却遇到了她,

[wen] [fiː; ji][wɒz; wəz] [ˌriːɪn'steɪtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈprɒpə(r)] [sfɪə(r)] , [ænd; ənd] [kleɪm] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn]
when she was reinstated in her proper sphere , and claim a share in
什么时候 她 曾是 恢复 在 她 恰当的 领域 , 和 宣称 一个 分享 在
[hɜː(r); hə(r)] [prɒ'sperəti] ,
her prosperity ,
她 繁荣 ,
当她重返她应有的领域, 并要求分享她的财富时,

[wɪtʃ] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ˈnevə(r)] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] , [wʊd] [məʊst] [ˈsɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [kept] [hɜː(r); hə(r)]
which , had it never failed her , would most certainly have kept her
哪个 , 有 它 绝不 失败的 她 , 会 最多 当然 有 保留 她
[ʌn'nəʊn] [tuː; tə][em 'iː][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] ?
unknown to me for ever ?
未知 到 我 为了 曾经 ？
如果这件事从未让她失望, 那么我肯定永远都不会认识她。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [tuː] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈpɑːtɪd] [ˌsɪks'tiːn] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ,
And this , too , when we had parted sixteen months ago ,
和 这 , 也 , 什么时候 我们 有 分手了 十六 几个月 前 ,
还有这件事, 也是在我们十六个月前分别的时候发生的。

[ænd; ənd][fiː; ji][hæd; həd] [ɪk'spresli] [fə'bɪd(ə)n] [em 'iː][tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - [ˈjuːniən][ɪn] [ðɪs]
and she had expressly forbidden me to hope for a re - union in this
和 她 有 明确地 禁止 我 到 希望 为了 一个 关于 - 联盟 在 这
[wɜːld] ,
world ,
世界 ,
她曾明确禁止我奢望今生与她重逢。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)][sent][em 'iː][ə; eɪ][laɪn][ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] .
and never sent me a line or a message from that day to this .
和 绝不 发送 我 一个 线 或者 一个 信息 从 那 天 到 这 .
从那天起, 他再也没有给我发过一条消息或留言。

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'diə][wɒz; wəz][ɪn'tɒlərəb(ə)l] .
The very idea was intolerable .
这 非常 主意 曾是 无法容忍 .

这个想法本身就令人无法容忍。

[ænd; ənd][i:v(ə)n] [ɪf] [fi:; ji] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] [sti:l] ,
And even if she should have a lingering affection for me still ,
和 甚至 如果 她 应该 有 一个 挥之不去的 感情 为了 我 仍然 ,
即使她对我仍存有情愫，

[ɔ:t] [ai][tu:; tə] [dɪ'stɜ:b] [hɜ:(r); hə(r)] [pi:s] [baɪ] [ə'weɪkənɪŋ] [ðəʊz] ['fi:lɪŋz] ?
ought I to disturb her peace by awakening those feelings ?
应该 我 到 打扰 她 和平 经过 唤醒 那些 情怀 ?
我是否应该唤醒她的这些感受，打扰她的平静生活？

[tu:; tə]['sʌbdʒɪkt][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['strʌɡlz] [ɒv; əv] [kən'flɪktɪŋ] ['dju:ti][ænd; ənd] [ɪnklɪ'neɪʃn] — [tu:; tə]
to subject her to the struggles of conflicting duty and inclination — to
到 主题 她 到 这 斗争 的 冲突 责任 和 倾角 — 到
[wɪt[səʊ'velə] [saɪd][ðə; ði]['lætə(r)] [maɪt] [ə'lʊə(r)] ,
whichsoever side the latter might allure ,
无论哪一个 边 这 后者 可能 引诱 ,
让她陷入责任与欲望相互冲突的挣扎之中——无论后者会诱惑她走向哪一边，

[ɔ:(r)][ðə; ði]['fɔ:mə(r)] [ɪm'perətɪvli] [kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] — ['weðə(r)] [fi:; ji] [ʊd; ʃəd] [di:m] [aɪ 'ti:][hɜ:(r); hə(r)]['dju:ti]
or the former imperatively call her — whether she should deem it her duty
或者 这 以前的 必须 称呼 她 — 无论 她 应该 认为 它 她 责任
[tu:; tə][rɪsk][ðə; ði] [slaɪt] [ænd; ənd] ['senʃə] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
to risk the slights and censures of the world ,
到 风险 这 轻蔑 和 谴责 的 这 世界 ,
或者前者迫切地呼唤她——她是否应该认为自己有责任冒着遭受世人轻蔑和谴责的风险，

[ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [dɪs'pleɪzə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [fi:; ji] [lʌvd] ,
the sorrow and displeasure of those she loved ,
这 悲哀 和 不满 的 那些 她 喜爱 ,
她所爱之人的悲伤和不满，

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk][aɪ'diə][ɒv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd] ['kɒnstənsɪ] [tu:; tə][em 'i:] ,
for a romantic idea of truth and constancy to me ,
为了 一个 浪漫的 主意 的 真相 和 恒常 到 我 ,
对我而言，这是一种浪漫的真理和恒常观念。

[ɔ:(r)][tu:; tə]['sækrɪfaɪs][hɜ:(r); hə(r)][ɪndɪ'vɪdʒuəl] ['wɪʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [frendz]
or to sacrifice her individual wishes to the feelings of her friends
或者 到 牺牲 她 个人 愿望 到 这 情怀 的 她 朋友们
[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [sens] [ɒv; əv]['pru:d(ə)ns][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ɒv; əv] [θɪŋz] ?
and her own sense of prudence and the fitness of things ?
和 她 自己的 感觉 的 谨慎 和 这 健康 的 事物 ?
或者为了顾及朋友的感受、自身的谨慎和对事情妥当性的考虑，而牺牲自己的个人愿望？

[nəʊ] — [ænd; ənd][ai] [wɒd] [nɒt] !
No — and I would not !
不 — 和 我 会 不是 !

不，我不会！

[ai] [wɒd] [gəʊ][æt; ət][wʌns] ,
I would go at once ,
我 会 去 在 一次 ,

我会立刻前往。

[ænd; ænd][fiː; ji][ʊd; ʊd][ˈnevə(r)] [nəʊ] [ðæt][ai][hæd; həd] [epɹəʊtʃt] [ðə; ði][pleɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əˈbəʊd]
and she should never know that I had approached the place of her abode
和 她 应该 绝不 知道 那 我 有 接近 这 地方 的 她 住所
:
:
:
:

她永远不应该知道我曾接近过她的住处：

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ai] [maɪt] [dɪsˈkleɪm] [ɔːl][aɪˈdiə][ɒv; əv][ˈevə(r)][əˈspaɪərɪŋ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
for though I might disclaim all idea of ever aspiring to her hand ,
为了 尽管 我 可能 放弃 全部 主意 的 曾经 有抱负的 到 她 手 ,

虽然我可能否认曾有过追求她芳心的想法，

[ɔː(r)][ˈiːv(ə)n][ɒv; əv] [səˈlɪsɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈfrendli] [rɪˈɡɑːd] ,
or even of soliciting a place in her friendly regard ,
或者 甚至 的 征求 一个 地方 在 她 友好的 看待 ,

甚至只是为了博得她的好感。

[hɜː(r); hə(r)] [piːs] [ʊd; ʊd] [nɒt][biː; bi][ˈbrəʊkən][baɪ][maɪ] [ˈprez(ə)ns] ,
her peace should not be broken by my presence ,
她 和平 应该 不是 是 破碎的 经过 我的 在场 ,

我的出现不应打扰她的平静。

[nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [əˈflɪktɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ] [fɪˈdeləti] .
nor her heart afflicted by the sight of my fidelity .
也不 她 心 受苦的 经过 这 视线 的 我的 忠诚 .

看到我的忠贞，她的心也没有受到伤害。

“ [əˈdjuː] [ðen] , [diə(r)] [ˈhelən] , [fərˈevə(r)] !
“ Adieu then , dear Helen , forever !
” 再见 然后 , 亲爱的 海伦 , 永远 !

“那么，亲爱的海伦，永别了！ ”

[fərˈevə(r)] [əˈdjuː] !
Forever adieu !
永远 再见 !

永别了！

“ [səʊ] [sed] [ai] — [ænd; ænd] [jet] [ai][kʊd; kəd][nɒt][teə(r); tɪə][maɪˈself] [əˈweɪ] .
“ So said I — and yet I could not tear myself away .
” 所以 说 我 — 和 然而 我 可以 不是 撕 我 离开 .

“我这样说道——然而我却无法抽身离开。”

[ai] [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] , [ænd; ænd] [ðen] [lʊkt] [bæk] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn][lɑːst] [vjuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
I moved a few paces , and then looked back , for one last view of her
我 已搬 一个 很少 步幅 , 和 然后 看起来 后退 , 为了 一 最后的 看法 的 她
[ˈstɛrtli] [həʊm] ,
stately home ,
庄严 家 ,

我走了几步，然后回头，最后看了一眼她那气派的宅邸。

[ðæt][ai] [maɪt] [hæv; həv][ɪts] [ˈaʊtwəd] [fɔːm] , [æt; ət] [liːst] ,
that I might have its outward form , at least ,
那 我 可能 有 它是 向外 形式 , 在 至少 ,

至少，我或许能拥有它的外形。

[ɪmˈprest] [əˈpɒn][maɪ][maɪnd][æz; əz] [ɪnˈdeləbli] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈɪmɪdʒ] , [wɪtʃ] , [əˈlæs] !
impressed upon my mind as indelibly as her own image , which , alas !
印象深刻 之上 我的 头脑 作为 不可磨灭地 作为 她 自己的 图像 , 哪个 , 唉 !

她给我留下的印象如同她本人的形象一样深刻，唉！

[aɪ][mʌst; məst][nɒt] [si:] [ə'gen] — [ðen] [wɔ:kt] [ə; eɪ][fju:] [steps] ['fɜ:ðə(r)] ；[ænd; ənd] [ðen] ，[lɒst] [ɪn]
I must not see again — then walked a few steps further ； and then , lost in
我 必须 不是 看 再次 — 然后 步行 一个 很少 步骤 更远 ； 和 然后 ；丢失的 在
['melənkəli] [mj'u:sɪŋz] ，
melancholy musings ，
忧郁 沉思 ；

我不能再见了——然后又往前走了几步；接着，陷入了忧郁的沉思，

[pɔ:zd] [ə'gen] [ænd; ənd] [lent] [maɪ] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [rʌf] [əʊld] [tri:] [ðæt] [gru:] [br'saɪd] [ðə; ði]
paused again and leant my back against a rough old tree that grew beside the
暂停 再次 和 倾斜 我的 后退 反对 一个 粗糙的 老的 树 那 生长 旁 这
[rəʊd] .
road .
路 ；

我再次停下脚步，背靠着路边一棵粗壮的老树。

[tʃæptə(r)] [li:]
CHAPTER LIII
章 liii

第五十三章

[waɪl] ['stændɪŋ] [ðʌs] ， [əb'zɔ:bd] [ɪn][maɪ] ['glu:mi] ['revəri] ，
While standing thus , absorbed in my gloomy reverie ,
尽管 常设 因此 ， 吸收 在 我的 阴沉 遐想 ，
[ə; eɪ] [dʒɛntəlmənz] ['kæərɪdʒ] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .
a gentleman's carriage came round the corner of the road .
一个 绅士的 运输 来了 圆形的 这 角落 的 这 路 ；
[ə; eɪ] [dʒɛntəlmənz] ['kæərɪdʒ] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .
一辆绅士的马车从路口拐了过来。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] ；[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ 'ti:] [rəʊld] ['kwaɪətlɪ][baɪ][em 'i:] ，
I did not look at it ； and had it rolled quietly by me ，
我 做过 不是 看 在 它 ； 和 有 它 滚动 悄悄 经过 我 ；
[ə; eɪ] [dʒɛntəlmənz] ['kæərɪdʒ] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .
我没看它，任由它静静地从我身边滚过。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [rɪ'membəd] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ɪts] [ə'pɪərəns] [æt; ət][ɔ:l] ；
I should not have remembered the fact of its appearance at all ；
我 应该 不是 有 记得 这 事实 的 它是 外貌 在 全部 ；
[ə; eɪ] [dʒɛntəlmənz] ['kæərɪdʒ] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .
我根本不应该记得它出现过这件事；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['taɪni] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [aɪ 'ti:] [raʊzd] [em 'i:][baɪ] [ɪk'skleɪm] ， “ ['mæmə; mə'mɑ:] ，
but a tiny voice from within it roused me by exclaiming , “ Mamma ，
但 一个 微小的 嗓音 从 之内 它 唤醒 我 经过 惊呼 ； “ 妈妈 ；
['mæmə; mə'mɑ:] ， [hɪrʒ] ['mɪstə(r)] . ['mɑ:kəm] ！
mamma , here's Mr . Markham !
妈妈 ； 这里是 先生 ； 马卡姆 ！

但里面传来一个细小的声音，把我惊醒，喊道：“妈妈，妈妈，马克姆先生来了！ ”

” [aɪ][dɪd] [nɒt][hɪə(r)][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ， [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] ['ɑ:nsə(r)d] ， “ [aɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] ，
” **I did not hear the reply , but presently the same voice answered , “ It is indeed ,**
” 我 做过 不是 听到 这 回复 ， 但 目前 这 相同的 嗓音 回答 ， “ 它 是 的确 ，
[ə; eɪ] [dʒɛntəlmənz] ['kæərɪdʒ] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .
我没有听到回答，但很快又听到了同样的声音：“的确如此。”

['mæmə; mə'mɑ:] — [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] .
mamma — look for yourself .
妈妈 — 看 为了 你自己 ；
[ə; eɪ] [dʒɛntəlmənz] ['kæərɪdʒ] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .
妈妈——你自己看吧。

” [aɪ][dɪd][nɒt] [reɪz] [maɪ] [aɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] ['mæmə; mə'mɑː] [lʊkt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kliə(r)]
“ **I did not raise my eyes , but I suppose mamma looked , for a clear**
” 我 做过 不是 增加 我的 眼睛 ; , 但 我 认为 妈妈 看起来 ; , 为了 一个 清除
[mə'ləʊdiəs] [vɔɪs] ,
melodious voice ,
悦耳动听 嗓音 ; ,

“我没有抬头，但我猜妈妈在寻找清晰悦耳的声音。”

[huːz] [təʊnz] [θɹɪld] [θruː] [maɪ] [nɜːvz] , [ɪk'skleɪmd] , “ [əʊ] , [ɑːnt] !
whose tones thrilled through my nerves , exclaimed , “ Oh , aunt !
谁 音调 激动不已 通过 我的 神经 , 惊呼 , “ 哦 , 阿姨 !
[hɪrɪz] ['mɪstə(r)] . ['mɑːkəm] , ['ɑːrθərz] [frend] !
here's Mr . Markham , Arthur's friend !
这里是 先生 ; 马卡姆 , 亚瑟的 朋友 !
[hɪz] [mɪstə(r)] . [mɑːkəm] , [ɑːrθərz] [frend] !
这位是马克汉姆先生，亚瑟的朋友！

[hɪrɪz] ['mɪstə(r)] . ['mɑːkəm] , [ɑːrθərz] [frend] !
here's Mr . Markham , Arthur's friend !
这里是 先生 ; 马卡姆 , 亚瑟的 朋友 !
[hɪz] [mɪstə(r)] . [mɑːkəm] , [ɑːrθərz] [frend] !
这位是马克汉姆先生，亚瑟的朋友！

[stɒp] , ['rɪtʃəd] !
Stop , Richard !
停止 ; 理查德 !
[stɒp] , ['rɪtʃəd] !
住手，理查德！

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌt] [eɪvɪdəns] [ɒv; əv] [dʒɔɪəs] [ðəʊ] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [ʌtərəns]
“ **There was such evidence of joyous though suppressed excitement in the utterance**
” 那里 曾是 这样的 证据 的 欢乐 尽管 被抑制 激动 在 这 发声
[ɒv; əv] [ðəʊz] [fjuː] [wɜːdz] — [ɪ'speʃəli] [ðæt] ['tremjələs] ,
of those few words — especially that tremulous ,
的 那些 很少 字 — 尤其 那 颤抖的 ;
[ɒv; əv] [ðəʊz] [fjuː] [wɜːdz] — [ɪ'speʃəli] [ðæt] ['tremjələs] ,
“从那寥寥数语中，我们能感受到他压抑的喜悦和激动——尤其是那颤抖的声音，

” [əʊ] , [ɑːnt] ” — [ðæt] [aɪ 'tiː] [θruː] [em 'iː][ɔːlməʊst] [ɒf] [maɪ] [gɑːd] .
“ **Oh , aunt “ — that it threw me almost off my guard .**
” 哦 , 阿姨 ” — 那 它 扔 我 几乎 离开 我的 警卫 .
[əʊ] , [ɑːnt] ” — [ðæt] [aɪ 'tiː] [θruː] [em 'iː][ɔːlməʊst] [ɒf] [maɪ] [gɑːd] .
“哦，阿姨”——这句话差点让我措手不及。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɒpt] [ɪ'mɪːdiətli] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][met][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
The carriage stopped immediately , and I looked up and met the eye of a
这 运输 停止 立即地 , 和 我 看起来 向上 和 遇见 这 眼睛 的 一个
[peɪl] ,
pale ,
苍白 ;
[peɪl] ,
马车立刻停了下来，我抬起头，迎上了一双苍白的眼睛。

[ɡreɪv] , ['eldəli] ['leɪdi] [sə'veɪɪŋ] [em 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði][əʊpən] ['wɪndəʊ] .
grave , elderly lady surveying me from the open window .
严重 ; , 老年 女士 测量 我 从 这 打开 窗户 .
[ɡreɪv] , ['eldəli] ['leɪdi] [sə'veɪɪŋ] [em 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði][əʊpən] ['wɪndəʊ] .
一位神情严肃的老妇人从敞开的窗户里打量着我。

[ʃiː; ʃi] [baʊd] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd][aɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
She bowed , and so did I , and then she withdrew her head ,
她 鞠躬 ; , 和 所以 做过 我 , 和 然后 她 退出 她 头 ;
[ʃiː; ʃi] [baʊd] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd][aɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
她鞠了一躬，我也鞠了一躬，然后她缩回了头。

[waɪl] ['ɑːθə(r)] [skriːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtmən] [tuː; tə][let] [hɪm] [aʊt] ;
while Arthur screamed to the footman to let him out ;
尽管 亚瑟 尖叫 到 这 男仆 到 让 他 出去 ;
[waɪl] ['ɑːθə(r)] [skriːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtmən] [tuː; tə][let] [hɪm] [aʊt] ;
亚瑟大声命令侍从放他出去；

[bʌt; bət] [brɪ'fʊ:(r)] [ðæt] [ˈfʌŋkʃənəri] [kʊd; kəd] [drɪ'send] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bɒks][ə; eɪ][hænd][wɒz; wəz][ˈsaɪləntli]
but before that functionary could descend from his box a hand was silently
但 前 那 官员 可以 下降 从 他的 盒子 一个 手 曾是 默默
[pʊt] [fʊ:θ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndəʊ] .
put forth from the carriage window .
放 前进 从 这 运输 窗户 .
但就在那名官员还没来得及从包厢里下来的时候，一只手就悄无声息地从车窗里伸出来了。

[aɪ] [nju:] [ðæt] [hænd] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [blæk] [glov] [kən'si:ld] [ɪts] ['delɪkət] ['waɪtnəs] [ænd; ənd][hɑ:f] [ɪts]
I knew that hand , though a black glove concealed its delicate whiteness and half its
我 知道 那 手 , 尽管 一个 黑色的 手套 暗 它是 精美的 白人 和 一半 它是
[feə(r)] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] ,
fair proportions ,
公平的 比例 ,
我认得那只手，尽管黑色手套遮住了它白皙的肌肤和一半匀称的身材。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] ['si:zɪŋ] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [prest] [aɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [əʊn] — [ˈɑ:dntli] [fʊ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
and quickly seizing it , I pressed it in my own — ardently for a moment ,
和 迅速地 抓住 它 , 我 按下 它 在 我的 自己的 — 热切地 为了 一个 片刻 ,
我迅速抓住它，紧紧地按在自己的嘴里——热烈地按了一会儿，

[bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [ˌrekə'lekt] [maɪ'self] , [aɪ] [drɒpt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪ'mi:diətli]
but instantly recollecting myself , I dropped it , and it was immediately
但 即刻 回忆 我 , 我 掉落 它 , 和 它 曾是 立即地
[wɪð'drɔ:n] .
withdrawn .
撤回 .
但我立刻回过神来，把它扔了出去，它随即被收回。

" [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju: 'es] , [ɔ:(r)][ˈəʊnli] ['pɑ:sɪŋ] [baɪ] ?
" **Were you coming to see us , or only passing by ?**
" 是 你 未来 到 看 我们 , 或者 仅有的 通过 经过 ?
“你是来看我们的，还是只是路过？ ”
" [ɑ:skt] [ðə; ði] [ləʊ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ɪts][ˈəʊnə(r)] , [hu:] , [aɪ] [felt] ,
" **asked the low voice of its owner , who , I felt ,**
" 问 这 低的 嗓音 的 它是 所有者 , WHO , 我 毛毡 ,
“它的主人低声问道，我觉得，

[wɒz; wəz] [ə'tentɪvli] [sə'veɪɪŋ] [maɪ] ['kaʊntənəns] [frɒm; frəm][brɪ'haɪnd][ðə; ði] [θɪk] [blæk] [veɪl] [wɪtʃ] ,
was attentively surveying my countenance from behind the thick black veil which ,
曾是 认真地 测量 我的 面容 从 在后面 这 厚的 黑色的 面纱 哪个 ,
[wɪð] [ðə; ði] ['jædəʊɪŋ] ['pænəlz] ,
with the shadowing panels ,
和 这 阴影 面板 ,
他透过厚厚的黑色面纱，以及面纱上的阴影板，仔细地打量着我的脸庞。

[ɪn'taɪəli] [kən'si:ld] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [frɒm; frəm][em 'i:] .
entirely concealed her own from me .
完全 暗 她 自己的 从 我 .
她完全瞒着我。

" [aɪ] — [aɪ] [kɜ:m] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [pleɪs] , " [ˈfɔ:ltəd] [aɪ] .
" **I — I came to see the place , I faltered I .**
" 我 — 我 来了 到 看 这 地方 , " 犹豫不决 我 .
“我.....我是来看这个地方的，”我结结巴巴地说。

“ [ðə; ði] [pleɪs] , ” [rɪ'pi:tɪd] [fiː; ji] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [bi'təʊkən] [mɔː(r)] [dɪs'pleɪzə(r)] [ɔː(r)]
“ **The place , ” repeated she , in a tone which betokened more displeasure or**
“ 这 地方 , ” 重复 她 , 在 一个 语气 哪个 标记 更多的 不满 或者
[dɪsə'pɔɪntmənt] [ðæn; ðən] [sə'praɪz] .
disappointment than surprise .
失望 比 惊喜 .

“那个地方,”她重复道, 语气中更多的是不满或失望, 而不是惊讶。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] ['entə(r)] [aɪ 'tiː] , [ðən] ? ”
“ **Will you not enter it , then ?** ”
“ 将要 你 不是 进入 它 , 然后 ? ”

“那你难道不进去吗? ”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [aɪ 'tiː] . ”
“ **If you wish it .** ”
“ 如果 你 希望 它 . ”

“如果你愿意的话。”

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] ? ”
“ **Can you doubt ?** ”
“ 能 你 怀疑 ? ”

你还会怀疑吗?

“ [jes] , [jes] ! ”
“ **Yes , yes !** ”
“ 是的 , 是的 ! ”

“是的, 是的! ”

[hiː; hi][mʌst; məst]['entə(r)] , “ [kraɪd] ['ɑːθə(r)] , [ˈrʌnɪŋ] [raʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈlðə(r)] [dɔː(r)] ;
he must enter , ” cried Arthur , running round from the other door ;
他 必须 进入 , ” 哭 亚瑟 , 跑步 圆形的 从 这 其他 门 ;

“他必须进去!”亚瑟喊道, 从另一扇门跑了过来;

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [maɪ][hænd][ɪn][bəʊθ][hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [ʊk] [aɪ 'tiː] ['hɑːtɪli] .
and seizing my hand in both his , he shook it heartily .
和 抓住 我的 手 在 两个都 他的 , 他 摇晃 它 衷心地 .

他双手握住我的手, 用力地摇晃着。

“ [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [em 'iː] , [sɜː(r)] ? ” [sed] [hiː; hi] .
“ **Do you remember me , sir ?** ” **said he .**
“ 做 你 记住 我 , 先生 ? ” 说 他 .

“先生, 您还记得我吗? ”他问道。

“ [jes] , [fʊl] [wel] , [maɪ]['lɪt(ə)] [mæn] , [ˈɔːltəd] [ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , “ [rɪ'plaɪd] [aɪ] ,
“ **Yes , full well , my little man , altered though you are , ” replied I ,**
“ 是的 , 满的 出色地 , 我的 小的 男人 , 已修改 尽管 你 是 , ” 回复 我 ,

“是的, 完全没问题, 我的小家伙, 虽然你已经变了,”我回答道。

[sə'veɪɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [tɔːl] , [slɪm] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['ɪmɪdʒ] ['vɪzəbli]
surveying the comparatively tall , slim young gentleman , with his mother's image visibly
测量 这 比较 高的 , 苗条的 年轻的 绅士 , 和 他的 母亲的 图像 明显地
[stæmpt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][feə(r)] ,
stamped upon his fair ,
盖章 之上 他的 公平的 ,

打量着这位身材相对高挑纤瘦的年轻绅士, 他白皙的脸上明显带有母亲的影子。

[ɪn'telɪdʒənt] ['fi:tʃəz] , [ɪn] [spat] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [aɪz] ['biːmɪŋ] [wɪð] ['glædnəs] ,
intelligent features , in spite of the blue eyes beaming with gladness ,
聪明的 特征 , 在 尽管如此 的 这 蓝色的 眼睛 光芒四射 和 欢乐 ,

尽管蓝眼睛里闪烁着喜悦的光芒, 但她依然拥有聪慧的五官。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [braɪt] [lɒks] [ˈklʌstərɪŋ] [bɪˈni:θ] [hɪz; ɪz][kæp] .

and the bright locks clustering beneath his cap .
和 这 明亮的 锁 聚类 下面 他的 帽 .

还有他帽子下簇拥着的亮泽发丝。

“ [eɪ ˈem][ai][nɒt] [grəʊn] ？ ” [sed] [hi:; hi] , [ˈstretʃɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] .
“ **Am I not grown ?** ” **said he , stretching himself up to his full height .**
“ 是 我 不是 生长 ？ ” 说 他 , 伸展 他自己 向上 到 他的 满的 高度 .

“难道我还没长大吗？”他一边说着，一边伸直了身子。

“ [grəʊn] ！ [θri:] [ˈɪntʃɪz] , [əˈpɒn][maɪ] [wɜ:d] ！ ”
“ **Grown ! three inches , upon my word !** ”
“ 生长 ！ 三 英寸 , 之上 我的 单词 ！ ”

“长高了！三英寸，千真万确！”

“ [ai][wɒz; wəz][ˈsev(ə)n][lɑ:st] [ˈbɜ:θdeɪ] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [praʊd] [rɪˈdʒʊɪndə(r)] .
“ **I was seven last birthday ,** ” **was the proud rejoinder .**
“ 我 曾是 七 最后的 生日 , ” 曾是 这 自豪的 回复 .

“我上个生日刚满七岁，”他自豪地回答道。

“ [ɪn][ˈsev(ə)n] [jɪˈɪəz] [mɔ:(r)][ai][jæl; ʃəl][bi:; bi][æz; əz][tʊ:l] [æz; əz][ju:; jʊ] [ˈni:li] . ”
“ **In seven years more I shall be as tall as you nearly .** ”
“ 在 七 年 更多的 我 将 是 作为 高的 作为 你 几乎 . ”

“再过七年，我的身高就差不多和你一样高了。”

“ [ˈɑ:θə(r)] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] , “ [tel] [hɪm][tu:; tə] [kʌm] [ɪn] .
“ **Arthur ,** ” **said his mother ,** “ **tell him to come in .**
“ 亚瑟 , ” 说 他的 母亲 , ” 告诉 他 到 来 在 .

“亚瑟，”他母亲说，“叫他进来。”

[gəʊ][vɒn] , [ˈrɪtʃəd] .
Go on , Richard :
去 在 , 理查德 .

继续，理查德。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [tʌv; ʌv] [ˈsædnəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈkəʊldnəs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
“ **There was a touch of sadness as well as coldness in her voice ,**
“ 那里 曾是 一个 触碰 的 悲伤 作为 出色地 作为 寒冷 在 她 嗓音 ,

她的声音里既有淡淡的悲伤，也有一丝冷漠。

[bʌt; bət][ai] [nju:] [nɒt][tu:; tə] [wɒt] [tu:; tə] [əˈskraɪb] [ˌaɪ ˈti:] .
but I knew not to what to ascribe it .
但 我 知道 不是 到 什么 到 归咎于 它 .

但我不知道该如何归因。

[ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [drəʊv] [vɒn][ænd; ʌnd] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈgeɪts] [bɪˈfʊ:(r)] [ju: ˈes] .
The carriage drove on and entered the gates before us .
这 运输 驾驶 在 和 进入 这 大门 前 我们 .

马车继续前行，在我们前面驶入了城门。

[maɪ][ˈlɪt(ə)] [kəmˈpænjən] [led][em ˈi:][ʌp][ðə; ði] [pɑ:k] , [ˈdiskʊ:s, disˈkʊ:s] [ˈmerəli] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] .
My little companion led me up the park , discoursing merrily all the way .
我的 小的 伴侣 引领 我 向上 这 公园 , 论述 兴高采烈地全部 这 方式 .

我的小伙伴领着我走进了公园，一路欢声笑语。

[əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] - [dɔ:(r)] , [ai] [pɔ:zd] [vɒn][ðə; ði] [steps] [ænd; ʌnd] [lʊkt] [raʊnd] [em ˈi:] ,
Arrived at the hall - door , I paused on the steps and looked round me ,
到达的 在 这 大厅 - 门 , 我 暂停 在 这 步骤 和 看起来 圆形的 我 ,

走到大厅门口，我在台阶上停下脚步，环顾四周。

[ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈkʌvə(r)][maɪ][kəmˈpəʊʒə(r)] , [ɪf] [ˈpɒsəb(ə)l] — [ɔ:(r)] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
waiting to recover my composure , if possible — or , at any rate ,
等待 到 恢复 我的 镇定 , 如果 可能的 — 或者 , 在 任何 速度 ,

等待恢复平静，如果可能的话——或者，至少，

[tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [maɪ] [njuː] - [fɔːmd] [ˌrezə'lʊʃən] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ]
to remember my new - formed resolutions and the principles on which they
到 记住 我的 新的 - 形成 决议 和 这 原则 在 哪个 他们
[wɜː(r); wə(r)] ['faʊndɪd] ;
were founded ;
是 创立 ;

记住我新制定的决心以及这些决心所依据的原则；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] ['ɑːθə(r)] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['dʒentli] ['pʊlɪŋ] [maɪ]
and it was not till Arthur had been for some time gently pulling my
和 它 曾是 不是 直到 亚瑟 有 到过 为了 一些 时间 轻轻地 拉 我的
[kəʊt] ,
coat ,
外套 ,

直到亚瑟轻轻地拉了拉我的外套，过了好一会儿，我才反应过来。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnvr'teɪfɪnz] [tuː; tə]['entə(r)] ,
and repeating his invitations to enter ,
和 重复 他的 邀请函 到 进入 ,
[ɪnvr'teɪfɪnz] [tuː; tə] he invited them to enter ,
他再次邀请人们进入，

[ðæt] [aɪ][æt; ət][lenkθ; lenθ] [kən'sent] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'paːtmənt] [weə(r)] [ðə; ði]
that I at length consented to accompany him into the apartment where the
那 我 在 长度 同意 到 陪伴 他 进入 这 公寓 在哪里 这
[leɪdɪz] [ə'weɪtɪd] [juː 'es] .
ladies awaited us .
女士们 等待中 我们 .

我最终同意陪他进入公寓，女士们在那里等着我们。

['helən] [aɪd] [em 'iː][æz; əz][aɪ] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['dʒent(ə)l] , ['sɪəriəs] ['skruːtəni] ,
Helen eyed me as I entered with a kind of gentle , serious scrutiny ,
海伦 眼睛 我 作为 我 进入 和 一个 种类 的 温和的 , 严肃的 审查 ,
[wɪð] [ə; eɪ] I entered with a kind of gentle , serious scrutiny .
我走进来时， 海伦用一种温柔而严肃的目光打量着我。

[ænd; ənd] [pə'laɪtli] [ɑːskt] ['ɑːftə(r)]['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] [ænd; ənd] [rəʊz] .
and politely asked after Mrs . Markham and Rose .
和 礼貌地 问 后 太太 . 马卡姆 和 玫瑰 .
[ænd; ənd] [pə'laɪtli] [ɑːskt] ['ɑːftə(r)]['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] [ænd; ənd] [rəʊz] .
然后礼貌地询问了马克汉姆夫人和罗斯的情况。

[aɪ] [rɪ'spektfəli] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)][ɪn'kwɪərɪz] .
I respectfully answered her inquiries .
我 尊敬 回答 她 查询 .
[rɪ'spektfəli] [ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)][ɪn'kwɪərɪz] .
我礼貌地回答了她的询问。

['mɪsɪz] . ['mækswel] [begd] [em 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] , [əb'zɜːvɪŋ] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][kəʊld] ,
Mrs . Maxwell begged me to be seated , observing it was rather cold ,
太太 . 麦克斯韦 乞求 我 到 是 坐着 , 观察 它 曾是 相当 寒冷的 ,
[wɒz; wəz] [rɑːðə(r)] [kəʊld] ,
麦克斯韦太太恳求我坐下，说天气有点冷。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][aɪ][hæd; həd][nɒt] ['trævlɪd] [faː(r)] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .
but she supposed I had not travelled far that morning .
但 她 据称 我 有 不是 旅行 远的 那 早晨 .
[bʌt; bət][fɪː; fɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][aɪ][hæd; həd][nɒt] ['trævlɪd] [faː(r)] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .
但她猜想我那天早上应该没走远路。

“ [nɒt] [kwɪt] ['twenty] [maɪlz] , ” [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .
“ **Not quite twenty miles , ” I answered .**
“ 不是 相当 二十 英里 , ” 我 回答 .
[nɒt] [kwɪt] ['twenty] [maɪlz] , ” [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .
“不到二十英里，”我回答道。

“ [nɒt] [ɒn] [fʊt] ! ”
“ **Not on foot ! ”**
“ 不是 在 脚 ! ”
[nɒt] [ɒn] [fʊt] ! ”
“不是步行！ ”

“ [ˈmæmə; məˈmɑː][hæz; həz] [left] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪdʒəz] [kæp][ɪn] [ˈbʌə(r)] [ɒv; əv] [ˈʌŋkəlz] [ˈmæɪdʒ] , ”
“ Mamma has left off her widow's cap in honour of uncle's marriage , ”
妈妈 有 左边 离开 她 寡妇的 帽 在 荣誉 的 叔叔的 婚姻 , ”
[əbˈzɜːvd] [ˈɑːθə(r)] ,
observed Arthur ,
观察到 亚瑟 ,

“妈妈为了庆祝叔叔结婚，摘下了寡妇帽，”亚瑟说道。

[ˈriːdɪŋ] [maɪ] [lʊks] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [ˈmɪŋɡld] [sɪmˈplɪsəti] [ænd; ənd] [ˈkwɪknəs] [ɒv; əv] [ˌɒbzəˈveɪ(ə)n] .
reading my looks with a child's mingled simplicity and quickness of observation .
阅读 我的 看起来 和 一个 孩子的 混合 简单 和 速度 的 观察 .
用孩子般纯真和敏锐的观察力解读我的表情。

[ˈmæmə; məˈmɑː] [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmækswel] [[ʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Mamma looked grave and Mrs . Maxwell shook her head .
妈妈 看起来 严重 和 太太 . 麦克斯韦 摇晃 她 头 .
妈妈神情严肃，麦克斯韦太太摇了摇头。

“ [ænd; ənd] [ɑːnt] [ˈmækswel][ɪz][ˈnevə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ɒf] [hɜːz] , ” [pəˈsɪstɪd] [ðə; ði] [ˈnɔːti] [bɔɪ] ;
“ And aunt Maxwell is never going to leave off hers , ” persisted the naughty boy ; ”
和 阿姨 麦克斯韦 是 绝不 去 到 离开 离开 她的 , ” 持续 这 淘气 男生 ;
“麦克斯韦尔阿姨永远不会停止她的，”顽皮的男孩坚持道；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːtnəs] [wɒz; wəz] [ˈsɪəriəsli] [dɪsˈpliːzɪŋ] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)l]
but when he saw that his pertness was seriously displeasing and painful
但 什么时候 他 锯 那 他的 俏丽 曾是 严重地 令人不快 和 痛苦
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑːnt] ,
to his aunt ,
到 他的 阿姨 ,

但当他发现自己的傲慢无礼让姑妈非常不高兴和痛苦时，

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] , [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,
he went and silently put his arm round her neck , kissed her cheek ,
他 去 和 默默 放 他的 手臂 圆形的 她 脖子 , 亲吻 她 脸颊 ,
他走过去，默默地搂住她的脖子，亲吻了她的脸颊。

[ænd; ənd] [wɪðˈdruː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈriːses; rɪˈses][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [beɪ] - [ˈwɪndəʊz] ,
and withdrew to the recess of one of the great bay - windows ,
和 退出 到 这 凹陷处 的 一 的 这 伟大的 湾 - 视窗 ,
然后退到其中一个大凸窗的凹陷处。

[weə(r)] [hiː; hi][ˈkwaiətli] [əˈmjuːzd] [hɪmˈself] [wɪð] [hɪz; ɪz][dɒɡ] ,
where he quietly amused himself with his dog ,
在哪里 他 悄悄 觉得好笑 他自己 和 他的 狗 ,
他独自一人静静地和他的狗玩耍，

[waɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈmækswel] [ˈgreɪvli] [dɪˈskʌst] [wɪð] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈtɑːpɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈweðə(r)]
while Mrs . Maxwell gravely discussed with me the interesting topics of the weather
尽管 太太 . 麦克斯韦 严重地 讨论 和 我 这 有趣的 主题 的 这 天气
,
:
,

当麦克斯韦尔太太严肃地和我讨论着有趣的天气话题时，

[ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊdz] .
the season , and the roads .
这 季节 , 和 这 道路 .
季节，以及道路。

[aɪ] [kən'sɪdəd] [hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ['veri] ['ju:sf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [tʃek] [ə'pɒn][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls] —
I considered her presence very useful as a check upon my natural impulses —
我 经过考虑的 她 在场 非常 有用 作为 一个 查看 之上 我的 自然的 冲动 —
[æn; ən]['æntɪdəʊt][tu:; tə] [ðəʊz] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] [tju:'mʌltʃuəs] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [wʊd] ['ʌðəwaɪz]
an antidote to those emotions of tumultuous excitement which would otherwise
一个 解毒剂 到 那些 情绪 的 动荡的 激动 哪个 会 否则
[hæv; həv] ['kærid] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] [ə'genst] [maɪ]['ri:z(ə)n][ænd; ənd][maɪ] [wɪl] ；
have carried me away against my reason and my will ；
有 携带 我 离开 反对 我的 原因 和 我的 将要 ；

我认为她的存在非常有用，可以抑制我的自然冲动——可以缓解那些汹涌澎湃的情绪，否则这些情绪会违背我的理智和意志，将我冲昏头脑；

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [aɪ][felt][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] ['ɔ:lməʊst][ɪn'tɒlərəb(ə)] ,
but just then I felt the restraint almost intolerable ,
但 只是 然后 我 毛毡 这 克制 几乎 无法容忍 ；
但就在那时，我感到这种束缚几乎难以忍受。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] ['fɔ:sɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
and I had the greatest difficulty in forcing myself to attend to her
和 我 有 这 最 困难 在 强制 我 到 出席 到 她
[rɪ'mɑ:ɪrks] [ænd; ənd]['ɑ:nsə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] ['ɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [pə'lɑɪtnəs] ；
remarks and answer them with ordinary politeness ；
评论 和 回答 他们 和 普通的 礼貌 ；
我费了九牛二虎之力才强迫自己认真听她说话，并用普通的礼貌回应她；

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz]['sensəb(ə)] [ðæt] ['helən] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ɒv; əv][ˌem 'i:]
for I was sensible that Helen was standing within a few feet of me
为了 我 曾是 明智的 那 海伦 曾是 常设 之内 一个 很少 脚 的 我
[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)] .
beside the fire .
旁 这 火 .
因为我清楚地意识到海伦就站在离我几英尺远的火堆旁。

[aɪ] [deəd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][felt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ˌem 'i:] ,
I dared not look at her , but I felt her eye was upon me ,
我 敢于 不是 看 在 她 , 但 我 毛毡 她 眼睛 曾是 之上 我 ,
我不敢看她，但我感觉她的目光正落在我身上。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][wʌn] ['heɪstɪ] , ['fɜ:tɪv] [glɑ:ns] , [aɪ] [θɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] [wɒz; wəz] ['slaɪtli]
and from one hasty , furtive glance , I thought her cheek was slightly
和 从 一 仓促 , 鬼鬼祟祟 瞥一眼 , 我 想法 她 脸颊 曾是 轻微地
[flʌʃt] ,
flushed ,
酡 ,
匆匆一瞥，我以为她的脸颊微微泛红。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [pleɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] , [wɜ:(r); wə(r)]
and that her fingers , as she played with her watch - chain , were
和 那 她 手指 , 作为 她 玩 和 她 手表 - 链 , 是
[ˈædʒɪteɪtɪd] [wɪð] [ðæt] ['restləs] ,
agitated with that restless ,
激动 和 那 不安 ,
她把玩着表链，手指不安地摩挲着，仿佛被某种躁动不安的情绪所驱使。

[ˈtreɪblɪŋ] ['məʊʃn] [wɪtʃ] [bɪ'təʊkən] [haɪ] [ɪk'saɪtmənt] .
trembling motion which betokens high excitement .
发抖 运动 哪个 标记 高的 激动 .
颤抖的动作表明极度兴奋。

“ [ʃiː; ʃɪ] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [səʊ] [ləʊ] [ɪn][ðə; ðɪ][lɑːst] [ˈsentəns] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv]
“ **She dropped her voice so low in the last sentence that no one could have**
“ 她 掉落 她 嗓音 所以 低的 在 这 最后的 句子 那 不 一 可以 有
[kɔːt] [ðə; ðɪ] [kənˈkluːdɪŋ] [wɜːdz] [bʌt; bæt][maɪˈself] ,
caught the concluding words but myself ,
捕捉 这 总结 字 但 我 ,
“她说最后一句话时声音压得很低,除了我以外,没有人能听清最后几个字。”

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [əˈpɒn][emˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdɔːnɪŋ] [smaɪl] ,
and at the same time turned her eyes upon me with a dawning smile ,
和 在 这 相同的 时间 转向 她 眼睛 之上 我 和 一个 黎明 微笑 ,
[məʊst] [ˈswiːtli] [ˈmelənkəli] ,
most sweetly melancholy ,
最多 甜蜜地 忧郁 ,
与此同时,她转过头来看着我,脸上带着一丝甜蜜而忧郁的微笑。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [lʊk] [pʊ; əv][ˈtɪmɪd] [ðəʊ] [kiːn] [ɪnˈkwaɪəri][ðæt] [meɪd] [maɪ] [tʃiːks] [ˈtɪŋɡl] [wɪð]
and a look of timid though keen inquiry that made my cheeks tingle with
和 一个 看 的 胆小 尽管 敏锐的 询问 那 制成 我的 脸颊 刺痛 和
[ˌɪnɪkˈspresəbl] [ɪˈmoʊnɪz] .
inexpressible emotions .
难以言喻的 情绪 .
还有那既怯懦又敏锐的探寻眼神,让我的脸颊泛起了难以言喻的悸动。

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [nɒt] , “ [aɪ] [ˈɑːnsə(r)d] .
“ **I believe not , I answered** .
“ 我 相信 不是 , “ 我 回答 .
“我不这么认为,”我回答道。

“ [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt] , [ɪf] [ˈlðə(r)z][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][lɪt(ə)] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][aɪ] . “ [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gləʊ] [ɪn]
“ **Certainly not , if others are as little changed as I .” Her face glowed in**
“ 当然 不是 , 如果 其他的 是 作为 小的 已更改 作为 我 : “ 她 脸 发光 在
[ˈsɪmpəθi] [wɪð] [maɪn] .
sympathy with mine .
同情 和 矿 .
“当然不是,如果其他人也像我一样没什么变化的话。”她脸上露出同情的神情。

“ [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [ˈriːəli] [dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə][kɔːl] ?
“ **And you really did not mean to call ?**
“ 和 你 真的 做过 不是 意思是 到 称呼 ?
你真的不是故意要打电话的吗?

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskeɪmd] .
“ **she exclaimed** .
“ 她 惊呼 .
“她惊呼道。”

“ [aɪ] [fɪəd] [tuː; tə] [ɪnˈtruːd] . “
“ **I feared to intrude** . “
“ 我 害怕 到 侵入 : “
“我怕打扰到别人。”

“ [tuː; tə] [ɪnˈtruːd] !
“ **To intrude** !
“ 到 侵入 !
“闯入! ”

“ [kraɪd] [ʃiː; ʃɪ] , [wɪð] [æn; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ˈdʒestʃə(r)] .
“ **cried she , with an impatient gesture** .
“ 哭 她 , 和 一个 不耐烦 手势 .
“她不耐烦地喊道。”

“ What — “ but as if suddenly recollecting her aunt's presence , she checked ”
“ 什么 — “ 但 作为 如果 突然 回忆 她 姑姑的 在场 , 她 已检查
[h3:'self] , [ænd; ənd] ,
herself , and ,
她自己 , 和 ,

“什么——”但仿佛突然想起姑妈在场，她止住了话头，然后，

[t'3:nɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] ['leɪdɪ] , [kən'tɪnju:d] — “ [waɪ] , [ɑ:nt] , [ðɪs] [mæn][ɪz][maɪ] ['brʌðərz] [kləʊz] [frend] ,
turning to that lady , continued — “ Why , aunt , this man is my brother's close friend , ”
转弯 到 那 女士 , 持续 — “ 为什么 , 阿姨 , 这 男人 是 我的 兄弟 关闭 朋友 ,
他转向那位女士，继续说道：“姑姑，这个人是我哥哥的好朋友，

[ænd; ənd][wəʊz; wəz][maɪ] [əʊŋ] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] ([fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [ʃɔ:t] [mʌnθs] [æt; ət] [li:st]
and was my own intimate acquaintance (for a few short months at least) ,
) :
) ,

而且他曾是我的亲密好友（至少在短短几个月内是这样），

[ænd; ənd] [prə'fest] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][maɪ] [bɔɪ] — [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['pɑ:sɪz] [ðə; ðɪ]
and professed a great attachment to my boy — and when he passes the
和 声称 一个 伟大的 依恋 到 我的 男生 — 和 什么时候 他 通过 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

并表示非常喜欢我的孩子——每当他路过我家时，

[səʊ] ['meni] [skɔ:z] [pʊ; əv] [maɪlz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [həʊm] , [hi:; hi] [dɪ'klaɪnz] [tu:; tə] [lʊk] [ɪn][fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)]
so many scores of miles from his home , he declines to look in for fear
所以 许多 得分 的 英里 从 他的 家 , 他 下降 到 看 在 为了 害怕
[pʊ; əv] [ɪn'tru:d] ! “
of intruding ! ”
的 入侵 ! ”

离家这么远，他不敢往里看，怕打扰别人！

“ ['mɪstə(r)] . ['mɑ:kəm] [ɪz][əʊvə(r)] - ['mɒdɪst] , ” [əb'zɜ:vɪd] ['mɪsɪz] . ['mækswel] .
“ Mr . Markham is over - modest , ” observed Mrs . Maxwell . ”
“ 先生 : 马卡姆 是 超过 - 谦虚的 , ” 观察到 太太 : 麦克斯韦 : ”

“马克汉姆先生过于谦虚了，”麦克斯韦尔夫人评论道。

“ [əʊvə(r)] - [serə'məʊniəs] ['rɑ:ðə(r)] , ” [sed] [h3:(r); hə(r)] [ni:s] — “ [əʊvə(r)] — [wel] , [ɪts] [nəʊ]['mæta(r)] .
“ Over - ceremonious rather , ” said her niece — “ over — well , it's no matter . ”
“ 超过 - 隆重 相当 , ” 说 她 侄女 — “ 超过 — 出色地 , 它是 不 事情 : ”

“太讲究了，”她的侄女说——“太——好吧，没关系。”

“ [ænd; ənd] [t'3:nɪŋ] [frɒm; frəm][em 'i:] , [ʃi:; ʃɪ] ['si:tɪd] [h3:'self] [ɪn][ə; eɪ][tʃəə(r)] [br'saɪd] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)] ,
“ And turning from me , she seated herself in a chair beside the table , ”
“ 和 转弯 从 我 , 她 坐着 她自己 在 一个 椅子 旁 这 桌子 ,
“然后她转过身，在桌子旁的椅子上坐了下来。”

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [tu:; tə][h3:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ðɪ]['kʌvə(r)] ,
and pulling a book to her by the cover ,
和 拉 一个 书 到 她 经过 这 覆盖 ,

她拽着书的封面，把书拉到自己面前。

[brɪ'gæən][tu:; tə] [t3:n] [əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [li:vz] [ɪn][æŋ; ən] [enədʒetɪk] [kaɪnd][pʊ; əv] [æb'strækʃŋ] .
began to turn over the leaves in an energetic kind of abstraction .
开始 到 转动 超过 这 树叶 在 一个 精力充沛 种类 的 抽象 :

开始以一种充满活力的抽象方式翻动树叶。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **If I had known** , ” **said I** ,
“ 如果 我 有 已知 , ” 说 我 ,

“如果我早知道,”我说,

“ [ðæt] [ju:; jʊ] [wəd] [hæv; həv] [ˈɒnəd] [em 'i:][baɪ] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [em 'i:][æz; əz][æn; ən] [ˈɪntɪmət]
“ **that you would have honoured me by remembering me as an intimate**
“ 那 你 会 有 荣幸 我 经过 记住 我 作为 一个 亲密的
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,

“如果你能像对待亲密朋友一样记住我,那将是我的荣幸。”

[aɪ][məʊst] [ˈlaɪkli] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [dɪ'naɪd] [maɪ'self][ðə; ði] [ˈplezə(r)] [ɒv; əv] [ˈkɔ:liŋ] [ə'pɒn][ju:; jʊ] ,
I most likely should not have denied myself the pleasure of calling upon you ,
我 最多 可能 应该 不是 有 否认 我 这 乐趣 的 呼叫 之上 你 ,
我或许不该拒绝拜访您的邀请。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [fə'ɡɒtn] [em 'i:] [lɒŋ] [ə'gəʊ] . “
but I thought you had forgotten me long ago . ”
但 我 想法 你 有 被遗忘的 我 长的 前 : “

但我以为你早就把我忘了。

“ [ju:; jʊ] [dʒʌdʒd] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] [baɪ] [jɔ:'self] , ” [ˈmʌtə] [ʃi:; ʃi] [wɪ'ðəʊt] [ˈreɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz]
“ **You judged of others by yourself** , ” **muttered she without raising her eyes**
“ 你 评判 的 其他的 经过 你自己 , ” 低声说道 她 没有 提高 她 眼睛
[frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] ,
from the book ,
从 这 书 ,

“你以自己的标准去评判别人,”她头也没抬,眼睛始终盯着书本,喃喃自语道。

[bʌt; bət] [ˈrednɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [ˈtɜ:nɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [li:vz] [æt; ət]
but reddening as she spoke , **and hastily turning over a dozen leaves at**
但 发红 作为 她 辐 , 和 草草 转弯 超过 一个 打 树叶 在
[wʌnz] .
once .
一次 :

但她说话时脸颊泛红,并迅速地一次翻开了十几片叶子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] ,
There was a pause ,
那里 曾是 一个 暂停 ,

一阵沉默。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈɑ:θə(r)] [θɔ:t] [hi:; hi] [maɪt] [ˈventʃə(r)] [tu:; tə] [ə'veɪl] [hɪm'self] [tu:; tə] [ˌɪntrə'dju:s] [hɪz; ɪz]
of which Arthur thought he might venture to avail himself to introduce his
的 哪个 亚瑟 想法 他 可能 风险投资 到 可用 他自己 到 介绍 他的
[ˈhænsəm] [jʌŋ] [ˈsetə(r)] ,
handsome young setter ,
英俊的 年轻的 塞特 ,

亚瑟心想,或许可以借此机会介绍一下他那只英俊的年轻塞特犬。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [em 'i:] [haʊ] [ˈwʌndəfəli] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [grəʊn] [ænd; ənd] [ɪm'pru:vɪd] ,
and show me how wonderfully it was grown and improved ,
和 展示 我 如何 太棒了 它 曾是 生长 和 改进 ,

并向我展示它是如何茁壮成长和改进的。

[ænd; ənd][tu:; tə][ɑ:sk][ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði][ˈwelfeə(r)][ɒv; əv][ɪts][ˈfɑ:ðə(r)][ˈsæntʃʊʊ] .
and to ask after the welfare of its father Sancho .
和 到 问 后 这 福利 的 它是 父亲 桑乔 .

并询问其父桑丘的近况。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmækswel] [ðen] [wɪðˈdruː] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] .

Mrs . Maxwell then withdrew to take off her things .
太太 . 麦克斯韦 然后 退出 到 拿 离开 她 事物 .

随后，麦克斯韦尔夫人退到一边去脱掉她的东西。

[ˈhelən] [ɪˈmiːdiətli] [pʊʃt] [ðə; ði] [bʊk] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ˈsaɪləntli] [səˈveɪɪŋ]
Helen immediately pushed the book from her , and after silently surveying
海伦 立即地 推动 这 书 从 她 , 和 后 默默 测量

[hɜː(r); hə(r)] [sʌŋ] ,

her son ,
她 儿子 ,

海伦立刻把书从她手里推开，默默地打量了儿子一番后，

[hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɒg][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmomənts] ,

his friend , and his dog for a few moments ,
他的 朋友 , 和 他的 狗 为了 一个 很少 时刻 ,

他的朋友，还有他的狗，短暂地陪着他。

[fɪː; jɪ] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði][ˈfɔːmə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ˈʌndə(r)] [prɪˈtens] [ɒv; əv] [ˈwɪʃɪŋ] [hɪm][tuː; tə]
she dismissed the former from the room under pretence of wishing him to
她 解雇 这 以前的 从 这 房间 在下面 虚伪 的 祝 他 到

[fetʃ] [hɪz; ɪz][lɑːst] [njuː] [bʊk] [tuː; tə] [ʃəʊ] [emˈiː] .

fetch his last new book to show me .
拿来 他的 最后的 新的 书 到 展示 我 .

她以要他去拿他最新出版的书给我看为由，把那人打发出了房间。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [əuˈbei] [wɪð] [əˈlækrəti] ; [bʌt; bət][aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [kəˈresɪŋ] [ðə; ði][dɒg] .

The child obeyed with alacrity ; but I continued caressing the dog .
这 孩子 服从 和 敏捷 ; 但 我 持续 爱抚 这 狗 .

孩子立刻照做了；但我继续抚摸着那条狗。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [maɪt] [hæv; həv][ˈlɑːstɪd] [tɪl] [ɪts] [ˈmaːstəz] [rɪˈtɜːn] , [hæd; həd][aɪˈtiː] [dɪˈpendɪd] [ɒn][emˈiː]
The silence might have lasted till its master's return , had it depended on me
这 沉默 可能 有 持续 直到它是 硕士学位 返回 , 有 它 取决于 在 我

[tuː; tə] [breɪk] [aɪˈtiː] ;

to break it ;
到 休息 它 ;

如果由我来打破沉默，这片寂静或许会一直持续到主人回来；

[bʌt; bət] , [ɪn][hɑːf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔː(r)] [les] , [maɪ] [ˈhəʊstəs] [ɪmˈpeɪʃntli] [rəʊz] , [ænd; ənd] ,
but , in half a minute or less , my hostess impatiently rose , and ,
但 , 在 一半 一个 分钟 或者 较少的, 我的 女主人 不耐烦地 玫瑰 , 和 ,

但是，不到半分钟，我的女主人就不耐烦地站了起来，

[ˈteɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɔːmə(r)][ˈsteɪ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [rʌŋ] [brɪˈtwiːn] [emˈiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ˈkɔːnə(r)] ,
taking her former station on the rug between me and the chimney corner ,
采取 她 以前的 车站 在 这 小地毯 之间 我 和 这 烟囱 角落 ,

[ˈɜːnɪstli] [ɪkˈskleɪmd] —

earnestly exclaimed —
切实 惊呼 —

她回到之前在我与壁炉角之间的地毯上的位置，认真地喊道——

“ [ˈɡɪlbət] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? — [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] [tʃeɪndʒd] ?

“ Gilbert , what is the matter with you ? — why are you so changed ?

” 吉尔伯特 , 什么 是 这 事情 和 你 ? — 为什么 是 你 所以 已更改 ?

吉尔伯特，你怎么了？——你为什么变化这么大？

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪndɪˈskriːt] [ˈkwestʃən] , [aɪ] [nəʊ] , “ [fɪː; jɪ] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə][eɪ diːˈdiː] :

It is a very indiscreet question , I know , ” she hastened to add :
它 是 一个 非常 轻率 问题 , 我 知道 , ” 她 加快 到 添加 :

“我知道，这是一个非常不恰当的问题，”她赶紧补充道：

“ [pə'hæps] [ə; eɪ] [ˈveri] [ru:d] [wʌn] — [dʊʊnt][ˈɑ:nsə(r)][aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] — [bʌt; bət][ai] [heit]
“ **perhaps a very rude one — don't answer it if you think so — but I hate**
“ 也许 一个 非常 粗鲁的 — — 不 回答 它 如果 你 思考 所以 — — 但 我 恨
[ˈmɪstəriːz] [ænd; ənd] [kən'si:lmənt] . ”
mysteries and concealments . ”
谜团 和 隐蔽处 . ”

“也许这个问题很无礼——如果你这么想，就不要回答——但我讨厌神秘和隐瞒。”

“ [ai][eɪ 'em][nɒt] [tʃeɪndʒd] , [ˈhelən] — [ʌn'fɔ:tʃənətli] [ai][eɪ 'em][æz; əz] [ki:n] [ænd; ənd] [ˈpæʃənət] [æz; əz]
“ **I am not changed , Helen — unfortunately I am as keen and passionate as**
“ 我 是 不是 已更改 , 海伦 — 很遗憾 我 是 作为 敏锐的 和 热情的 作为
[ˈevə(r)] — [aɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ai] ,
ever — it is not I ,
曾经 — 它 是 不是 我 ,

“我没有改变，海伦——不幸的是，我依然像以前一样热情似火——这不是我，

[aɪ 'ti:][ɪz] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] . ”
it is circumstances that are changed . ”
它 是 情况 那 是 已更改 . ”

改变的是环境。

“ [wɒt] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] ?
“ **What circumstances ?**
“ 什么 情况 ?

什么情况？

[du:; də] [tel] [em 'i:] !
Do tell me !
做 告诉 我 !

快告诉我！

“ [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] [wɒz; wəz] [blɑ:ntʃt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈæŋɡwɪʃ] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] — [kʊd; kəd][aɪ 'ti:]
“ **Her cheek was blanched with the very anguish of anxiety — could it**
“ 她 脸颊 曾是 焯水 和 这 非常 痛苦 的 焦虑 — 可以 它
[bi:; bi] [wɪð] [ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ˈræʃli] [ˈpledʒd] [maɪ] [feɪθ] [tu:; tə] [ə'hʌðə(r)] ?
be with the fear that I had rashly pledged my faith to another ?
是 和 这 害怕 那 我 有 贸然 承诺 我的 信仰 到 其他 ?

“她脸色苍白，满脸焦虑——难道是害怕我鲁莽地将信仰寄托于他人吗？”

“ [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][æt; ət][wʌns] ,
“ **I'll tell you at once ,**
“ 患病的 告诉 你 在 一次 ,

我马上告诉你，

“ [sed] [ai] . “ [ai] [wɪl] [kən'fes] [ðæt] [ai] [keɪm] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜ:pəs] [ɒv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [ju:; jʊ] ([nɒt]
“ **said I . “ I will confess that I came here for the purpose of seeing you (not**
“ 说 我 . “ 我 将要 承认 那 我 来了 这里 为了 这 目的 的 看到 你 (不是
[wɪ'daʊt] [sʌm; səm] [ˈmɒnɪtəri] [mɪs'ɡɪvɪŋz] [æt; ət][maɪ] [əʊn] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,
without some monitory misgivings at my own presumption ,
没有 一些 监测 疑虑 在 我的 自己的 假定 ,

我说：“我承认，我来这里是为了见你（尽管我对自己的狂妄有些许不安），

[ænd; ənd] [fɪəz] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ˈwelkəm] [æz; əz] [ɪk'spektɪd] [wen] [ai] [keɪm]) ,
and fears that I should be as little welcome as expected when I came) ,
和 恐惧 那 我 应该 是 作为 小的 欢迎 作为 预期的 什么时候 我 来了) ,
(并且担心我到来时会像预期的那样不受欢迎) ,

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪ'steɪt] [wɒz; wəz] [jɔ:z] [ʌn'tɪ] [ɪn'laɪ(ə)nd] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]
but I did not know that this estate was yours until enlightened on the subject of
但 我 做过 不是 知道 那 这 财产 曾是 你的 直到 开明 在 这 主题 的
[jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'herrɪtəns] [baɪ][ðə; ði] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [ɒv; əv] [tu:] ['feləʊ] - ['pæsndʒə(r)] [ɪn][ðə; ði][lɑ:st][steɪdʒ]
your inheritance by the conversation of two fellow - passengers in the last stage
你的 遗产 经过 这 对话 的 二 同伴 - 乘客 在 这 最后的 阶段
[ɒv; əv][maɪ] ['dʒɜ:nɪ] ;
of my journey ;
的 我的 旅行 ;

但直到旅途的最后阶段，我才从两位同行的乘客的谈话中了解到您的遗产情况，并得知这处房产是您的。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔ:ɪ] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊps] [aɪ][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] ,
and then I saw at once the folly of the hopes I had cherished ,
和 然后 我 锯 在 一次 这 蠢事 的 这 希望 我 有 珍爱 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ]
and the madness of retaining them a moment longer ; and though I
和 这 疯狂 的 保留 他们 一个 片刻 更长 ; 和 尽管 我
[ə'lait] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] ['geɪts] ,
alighted at your gates ,
下车 在 你的 大门 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ]
and the madness of retaining them a moment longer ; and though I
和 这 疯狂 的 保留 他们 一个 片刻 更长 ; 和 尽管 我

然后我立刻明白了我曾经怀抱的那些希望是多么愚蠢。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ]
and the madness of retaining them a moment longer ; and though I
和 这 疯狂 的 保留 他们 一个 片刻 更长 ; 和 尽管 我
[ə'lait] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] ['geɪts] ,
alighted at your gates ,
下车 在 你的 大门 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ]
and the madness of retaining them a moment longer ; and though I
和 这 疯狂 的 保留 他们 一个 片刻 更长 ; 和 尽管 我

而将他们多留一刻的疯狂；尽管我已抵达你的门前，

[aɪ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [nɒt][tu:; tə]['entə(r)] [wɪðɪn] [ðem; ðəm] ; [aɪ] ['lɪŋgəd] [ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]
I determined not to enter within them ; I lingered a few minutes to see the
我 决定 不是 到 进入 之内 他们 ; 我 徘徊不去 一个 很少 分钟 到 看 这
[plɛs] ,
place ,
地方 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ]
and the madness of retaining them a moment longer ; and though I
和 这 疯狂 的 保留 他们 一个 片刻 更长 ; 和 尽管 我

我决定不进去；我停留了几分钟，看了看这个地方。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['fɒli] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][em] — — [wɪ'dəʊt] ['si:ɪŋ] [ɪts] ['mɪstrəs] . "
but was fully resolved to return to M — — without seeing its mistress . "
但 曾是 完全 已解决 到 返回 到 M — — 没有 看到 它是 情妇 . "

但他已下定决心返回M——，却没见到他的女主人。

" [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [ɑ:nt] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [dʒʌst] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['mɔ:ɪnɪŋ]
" **And if my aunt and I had not been just returning from our morning**
" 和 如果 我的 阿姨 和 我 有 不是 到过 只是 返回 从 我们的 早晨
[draɪv] ,
drive ,
驾驶 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ]
and the madness of retaining them a moment longer ; and though I
和 这 疯狂 的 保留 他们 一个 片刻 更长 ; 和 尽管 我

“如果我和姑姑不是刚结束早晨的驾车之旅，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:d] [nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv][ju:; jʊ] ? "
I should have seen and heard no more of you ? "
我 应该 有 已见 和 听到 不 更多的 的 你 ? "

我本该就此不再见到你，不再听到你的消息？

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)][bəʊθ] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [mi:t] ,
" **I thought it would be better for both that we should not meet ,**
" 我 想法 它 会 是 更好的 为了 两个都 那 我们 应该 不是 见面 ,

我认为我们彼此最好都不要见面。

" [rɪ'plaɪd] [aɪ] , [æz; əz] ['kɑ:mli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][nɒt] ['deərɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [ə'bʌv] [maɪ] [breθ] ,
" **replied I , as calmly as I could , but not daring to speak above my breath ,**
" 回复 我 , 作为 平静地 作为 我 可以 , 但 不是 大胆 到 说话 多于 我的 气息 ,

“我尽可能平静地回答道，但不敢大声说话。”

[ˈfrʊm; frəm] [ˈkɒŋjəs] [ˌɪnəˈbɪləti][tuː; tə] [ˈstedi] [maɪ] [vɔɪs] ,
from conscious inability to steady my voice ,
从 有意识的 无力 到 稳定的 我的 嗓音 ;

由于意识上无法控制自己的声音，

[ænd; ənd][nɒt] [ˈdeəriŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [lest] [maɪ] [ˈfɜ:mənəs] [ʃəd; jəd] [fə'seɪk] [ˌem 'i:]
and not daring to look in her face lest my firmness should forsake me
和 不是 大胆 到 看 在 她 脸 免得 我的 硬度 应该 背叛 我
[ɔ:l'tə'geðə(r)] .
altogether .
共 .

我不敢直视她的脸，唯恐我的坚定意志彻底崩塌。

" [ai] [θɔ:t] [æŋ; ən] [ˈɪntəvjʊ:] [wʊd] [ˈəʊnli] [di'stɜ:b] [jɔ:(r); jə(r)] [pi:s] [ænd; ənd] [ˈmædn̩] [ˌem 'i:] .
“ I thought an interview would only disturb your peace and madden me .
” 我 想法 一个 面试 会 仅有的 打扰 你的 和平 和 麦登 我 .
“我原以为采访只会打扰你的安宁，也会让我生气。”

[bʌt; bət][ai][ˌer 'em][glæd] , [naʊ] ,
But I am glad , now ,
但 我 是 高兴的 , 现在 ,

但我现在很高兴。

[ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [juː; jʊ] [wʌns] [mɔ:(r)][ænd; ənd] [ˈhəʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt]
of this opportunity of seeing you once more and knowing that you have not
的 这 机会 的 看到 你 一次 更多的 和 会心 那 你 有 不是
[fə'ɡɒtn̩] [ˌem 'i:] ,
forgotten me ,
被遗忘的 我 ,

能够再次见到你，并且知道你没有忘记我，我感到无比荣幸。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ə'ʃʊəriŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][æl; əl]'nevə(r) [si:s] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] .
and of assuring you that I shall never cease to remember you .
和 的 保证 你 那 我 将 绝不 停止 到 记住 你 .
我向你保证，我将永远铭记你。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [pɔ:z] .
“ There was a moment's pause .
” 那里 曾是 一个 瞬间 暂停 .
“短暂的停顿。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈhʌntɪŋdən] [mu:vɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈri:ses; rɪ'ses][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
Mrs . Huntingdon moved away , and stood in the recess of the window .
太太 . 亨廷顿 已搬 离开 , 和 站立 在 这 凹陷处 的 这 窗户 .
亨廷顿太太走开了，站在窗户的凹槽里。

[dɪd] [fiː; fi] [rɪ'gɑ:d] [ðɪs] [æz; əz][æn; ən] [ɪntɪ'meɪ(ə)n] [ðæt] [ˈmɒdəsti] [ə'ləʊn] [prɪ'ventɪd] [ˌem 'i:] [frʊm; frəm]
Did she regard this as an intimation that modesty alone prevented me from
做过 她 看待 这 作为 一个 暗示 那 谦逊 独自的 阻止 我 从
[ˈɑ:skɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] ?
asking her hand ?
问 她 手 ?
她是否认为这是在暗示我，仅仅是出于羞怯才没有向她求婚？

[ænd; ənd][wɒz; wəz][fiː; fi] [kən'sɪdəɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'pʌls] [ˌem 'i:] [wɪð] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ˈɪndʒəri][tuː; tə][maɪ]
and was she considering how to repulse me with the smallest injury to my
和 曾是 她 考虑 如何 到 击退 我 和 这 最小 受伤 到 我的
[ˈfi:lɪŋz] ?
feelings ?
情怀 ?
她是不是在考虑如何用最小的伤害来让我反感？

[brɪfɔ:(r)] [ai][kʊd; kəd] [spi:k] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'pleksəti] ,
Before I could speak to relieve her from such a perplexity ,
前 我 可以 说话 到 缓解 她 从 这样的 一个 困惑 ,
还没等我开口帮她解惑,

[ʃi:; ʃi] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [hɜ:'self] [baɪ] ['sʌd(ə)nli] ['tɜ:nɪŋ] [tə'wɔ:dz] [em 'i:][ænd; ənd] [əb'zɜ:vɪŋ] —
she broke the silence herself by suddenly turning towards me and observing —
她 打破 这 沉默 她自己 经过 突然 转弯 向 我 和 观察 —
她突然转过身来, 打破了沉默, 看着我说道——

“ [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɒpə'tju:nəti] [brɪfɔ:(r)] — [æz; əz][fɑ:(r)] , [ai] [mi:n] ,
“ **You might have had such an opportunity before — as far , I mean ,**
” 你 可能 有 有 这样的 一个 机会 前 — 作为 远的 , 我 意思是 ,
“你以前或许有过这样的机会——我的意思是, 就目前而言,

[æz; əz] [rɪ'gɑ:dz] [ə'ʃʊərɪŋ] [em 'i:][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['kaɪndli] [rekə'lekʃnz] , [ænd; ənd] [jɔ:'self] [ɒv; əv] [maɪn] ,
as regards assuring me of your kindly recollections , and yourself of mine ,
作为 问候 保证 我 的 你的 亲切地 回忆 , 和 你自己 的 矿 ,
至于你向我保证你对我怀有美好的回忆, 以及你对我怀有美好的回忆,

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][em 'i:] . “
if you had written to me .”
如果 你 有 书面 到 我 . “
如果你给我写信的话。”

“ [ai] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] , [bʌt; bət][ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'dres] ,
“ **I would have done so , but I did not know your address ,**
” 我 会 有 完毕 所以 , 但 我 做过 不是 知道 你的 地址 ,
“我本来会这么做的, 但我不知道你的地址。”

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tu:; tə][ɑ:sk][jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][ai] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd]
and did not like to ask your brother , because I thought he would
和 做过 不是 喜欢 到 问 你的 兄弟 , 因为 我 想法 他 会
[ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə][maɪ] ['raɪtɪŋ] ;
object to my writing ;
目的 到 我的 写作 ;
我也不好意思问你哥哥, 因为我觉得他会反对我写东西;

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [di'te:] [em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
but this would not have deterred me for a moment ,
但 这 会 不是 有 威慑 我 为了 一个 片刻 ,
但这丝毫不会让我退缩。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ventʃəd] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][em 'i:] ,
if I could have ventured to believe that you expected to hear from me ,
如果 我 可以 有 冒险 到 相信 那 你 预期的 到 听到 从 我 ,
如果我当初相信你期待收到我的消息,

[ɔ:(r)][i:v(ə)n] ['weɪstɪd] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ə'pɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [ʌn'hæpi] [frend] ;
or even wasted a thought upon your unhappy friend ;
或者 甚至 浪费 一个 想法 之上 你的 不开心 朋友 ;
甚至还浪费了一丝对不开心的朋友的思念;

[bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)] ['saɪləns] ['næt(ə)rəli] [led][em 'i:][tu:; tə] [kən'klu:d] [maɪ'self] [fə'gɒtn] . “
but your silence naturally led me to conclude myself forgotten .”
但 你的 沉默 自然 引领 我 到 结束 我 被遗忘的 . “
但你的沉默自然而然地让我得出结论: 我已被遗忘。

“ [dɪd] [ju:; jʊ][ɪk'spekt][em 'i:][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ðen] ? ”
“ **Did you expect me to write to you , then ?** ”
” 做过 你 预计 我 到 写 到 你 , 然后 ? ”
“那你是不是希望我给你写信? ”

“ [nəʊ] , [ˈhelən] — [ˈmɪsɪz] : [ˈhʌntɪŋdən] , ” [sed] [ai] , [ˈblʌʃɪŋ] [æɪ; ət][ðə; ði] [ɪmˈplaɪd] [ɪmpjuˈteɪʃn] , “
“ **No** , **Helen** — **Mrs** . **Huntingdon** , ” **said I** , **blushing** **at** **the** **implied** **imputation** , “
“ 不 , 海伦 — 太太 : 亨廷顿 , ” 说 我 , 脸红 在 这 暗示 估算 , “
[ˈsɜ:t(ə)nli] [nɒt] ;
certainly not ;
当然 不是 ;

“不， 海伦——亨廷顿夫人，”我说道，因为话里话外的暗示而脸红了，“当然不是；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [sent] [ˌem ˈi:][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [θru:] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] ,
but if you had sent me a message through your brother ,
但 如果 你 有 发送 我 一个 信息 通过 你的 兄弟 ,
但如果你是通过你哥哥给我捎信的，
[ɔ:(r)][ˈi:v(ə)n] [ɑ:skt] [hɪm] [əˈbaʊt] [ˌem ˈi:] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] — “
or even asked him about me now and then — “
或者 甚至 问 他 关于 我 现在 和 然后 — “
或者偶尔还会问起我——”

“ [ai][dɪd][ɑ:sk] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] [ˈfri:kwəntli] .
“ **I did ask about you frequently** .
“ 我 做过 问 关于 你 频繁地 .
“我经常问起你。”

[ai][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə][du:; də][mɔ:(r)] , “ [kənˈtɪnju:d] [ʃi:; ʃɪ] , [ˈsmɑɪlɪŋ] ,
I was not going to do more , ” **continued she** , **smiling** ,
我 曾是 不是 去 到 做 更多的 , ” 持续 她 , 微笑 ,
“我本来就没打算再做更多了，”她笑着继续说道。

“ [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [rɪˈstrɪkt] [jɔ:ˈself] [tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] [pəˈlaɪt] [ɪnˈkwærɪz] [əˈbaʊt]
“ **so long as you continued to restrict yourself to a few polite inquiries about**
“ 所以 长的 作为 你 持续 到 限制 你自己 到 一个 很少 有礼貌的 查询 关于
[maɪ] [helθ] . “
my health . “
我的 健康 . “
“只要你继续只礼貌地询问我的健康状况。”

“ [jɔ:(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ˈnevə(r)][təʊld][ˌem ˈi:][ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈmen](ə)nd] [maɪ] [neɪm] . “
“ **Your brother never told me that you had mentioned my name** . “
“ 你的 兄弟 绝不 讲述 我 那 你 有 提及 我的 姓名 . “
“你哥哥从来没告诉我你提起过我的名字。”

“ [dɪd] [ju:; jʊ][ˈevə(r)][ɑ:sk] [hɪm] ? “
“ **Did you ever ask him ?** “
“ 做过 你 曾经 问 他 ? “
你问过他吗？

“ [nəʊ] ; [fɔ:(r); fə(r)][ai] [sɔ:] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈkwestʃənd] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] ,
“ **No** ; **for I saw he did not wish to be questioned about you** ,
“ 不 ; 为了 我 锯 他 做过 不是 希望 到 是 被质问 关于 你 ,
“不，因为我看出他不想被问及你。”

[ɔ:(r)][tu:; tə] [əˈfɔ:d] [ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [ɔ:(r)] [əˈsɪstəns] [tu:; tə][maɪ] [tu:] [ˈɒbstɪnət]
or to afford the slightest encouragement or assistance to my too obstinate
或者 到 买得起 这 丝毫 鼓励 或者 协助 到 我的 也 顽固
[əˈtætʃmənt] .
attachment .
依恋 .
或者给予我过于固执的依恋以丝毫鼓励或帮助。

“ [ˈhelən] [dɪd] [nɒt] [rɪˈplaɪ] .
“ **Helen did not reply** .
“ 海伦 做过 不是 回复 .
海伦没有回答。

“ [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈpɜ:fɪktli] [raɪt] , ” [ˈædɪd] [aɪ] .

“ **And he was perfectly right , ” added I .**
“ 和 他 曾是 完美 正确的 , ” 额外 我 :

“他说的完全正确,”我补充道。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈsnəʊi] [lɔ:n] .

But she remained in silence , looking out upon the snowy lawn .
但 她 剩余 在 沉默 , 寻找 出去 之上 这 下雪的 草地 :

但她依然沉默不语, 望着白雪皑皑的草坪。

“ [əʊ] , [aɪ] [wɪl] [rɪˈli:v] [hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ˈprez(ə)ns] , ” [θɔ:t] [aɪ] ;

“ **Oh , I will relieve her of my presence , ” thought I ;**
“ 哦 , 我 将要 缓解 她 的 我的 在场 , ” 想法 我 ;

“哦, 我一定要让她摆脱我的纠缠,”我心想;

[ænd; ənd] [ɪˈmi:diətli] [aɪ][rəʊz][ænd; ənd] [ədˈvɑ:nst] [tu:; tə] [teɪk] [li:v] ,

and immediately I rose and advanced to take leave ,
和 立即地 我 玫瑰 和 先进的 到 拿 离开 ,

于是我立刻起身, 上前告辞。

[wɪð] [ə; eɪ][məʊst][həˈrəʊɪk][ˌrezəˈlu:(ə)n] — [bʌt; bət] [praɪd] [wɒz; wəz][æ; t][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] ,

with a most heroic resolution — but pride was at the bottom of it ,
和 一个 最多 英勇 解决 — 但 自豪 曾是 在 这 底部 的 它 ,

这其中蕴含着极其英勇的决心——但其根源却是骄傲。

[ɔ:(r)][aɪ ˈti:][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ˈkærid] [ˌem ˈi:] [θru:] .

or it could not have carried me through .
或者 它 可以 不是 有 携带 我 通过 :

否则它就无法让我坚持下去。

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] [ɔ:lˈredi] ? ” [sed] [ʃi:; ʃi] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd][aɪ] [ˈɒfəd] ,

“ **Are you going already ? ” said she , taking the hand I offered ,**
“ 是 你 去 已经 ? ” 说 她 , 采取 这 手 我 提供 ,

“你要走了吗? ”她握住我伸出的手问道。

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪˈmi:diətli] [ˈletɪŋ] [aɪ ˈti:][gəʊ] .

and not immediately letting it go .
和 不是 立即地 出租 它 去 :

而且没有立即放手。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [steɪ] [ˈeni] [lɒŋgə(r)] ? ”

“ **Why should I stay any longer ? ”**
“ 为什么 应该 我 停留 任何 更长 ? ”

“我为什么要继续待下去? ”

“ [weɪt] [tɪl] [ˈɑ:θə(r)] [ˈkɒmz] , [æ; t] [li:st] .

“ **Wait till Arthur comes , at least .**
“ 等待 直到 亚瑟 来 , 在 至少 :

“至少等到亚瑟来了再说。”

“ [ˈəʊnli] [tu:] [glæd][tu:; tə] [əˈbeɪ] , [aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [lent] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

“ Only too glad to obey , I stood and leant against the opposite side of the
“ 仅有的 也 高兴的 到 服从 , 我 站立 和 倾斜 反对 这 对面的 边 的 这

[ˈwɪndəʊ] .

window .
窗户 :

我欣然服从, 站起身来, 倚靠在窗户的另一侧。

“ [ju:; jʊ][təʊld][em 'i:][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [tʃeɪndʒd] , ” [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] : “ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] —
“ You told me you were not changed , ” said my companion : “ you are —
“ 你 讲述 我 你 是 不是 已更改 , ” 说 我的 伴侣 : “ 你 是 —
[ˈveri] [mʌtʃ] [səʊ] . ”
very much so . ”
非常 很多 所以 : ”

“你告诉我你没有改变,”我的同伴说,“其实你已经变了——而且变化非常大。”

“ [nəʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌntɪŋdən] , [aɪ][ˈəʊnli] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] . ”
“ No , Mrs . Huntingdon , I only ought to be . ”
“ 不 , 太太 : 亨廷顿 , 我 仅有的 应该 到 是 : ”
“不, 亨廷顿夫人, 我只是应该如此。”

“ [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] [ðæt]
“ Do you mean to maintain that you have the same regard for me that
“ 做 你 意思是 到 维持 那 你 有 这 相同的 看待 为了 我 那
[ju:; jʊ][hæd; həd] [wen] [lɑ:st][wi:; wi][met] ? ”
you had when last we met ? ”
你 有 什么时候最后的 我们 遇见 ? ”

“你的意思是说, 你对我的看法和我们上次见面时一样吗?”

“ [aɪ][hæv; həv] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [rɒŋ] [tu:; tə][tɔ:k] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [naʊ] . ”
“ I have ; but it would be wrong to talk of it now . ”
“ 我 有 ; 但 它 会 是 错误的 到 讲话 的 它 现在 : ”
“我有, 但现在谈论这件事不合适。”

“ [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [rɒŋ] [tu:; tə][tɔ:k] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [ðen] , [ˈɡɪlbət] ;
“ It was wrong to talk of it then , Gilbert ;
“ 它 曾是 错误的 到 讲话 的 它 然后 , 吉尔伯特 ;
“当时谈论这件事是不对的, 吉尔伯特;

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt] [naʊ] — [ən'les] [tu:; tə][du:; də][səʊ] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][ˈvaɪələrt][ðə; ði] [tru:θ] .
it would not now — unless to do so would be to violate the truth .
它 会 不是 现在 — 除非 到 做 所以 会 是 到 违反 这 真相 :
现在不会——除非这样做会违背事实。

“ [aɪ][wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ˈædʒɪteɪtɪd][tu:; tə] [spi:k] ; [bʌt; bət] , [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ˈɑ:nsə(r)]
“ I was too much agitated to speak ; but , without waiting for an answer
“ 我 曾是 也 很多 激动 到 说话 ; 但 , 没有 等待 为了 一个 回答
,
:
,
“我当时激动得说不出话来; 但是, 不等对方回答,

[fi:; fi] [tɜ:nd] [əˈweɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈɡlɪsnɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd][ˈkrɪmz(ə)n] [tʃi:k] , [ænd; ənd] [θru:] [ʌp][ðə; ði]
she turned away her glistening eye and crimson cheek , and threw up the
她 转向 离开 她 闪闪发光 眼睛 和 赤红 脸颊 , 和 扔 向上 这
[ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ,
window and looked out ,
窗户 和 看起来 出去 ,

她扭过头去, 避开那双闪亮的眼睛和绯红的脸颊, 猛地打开窗户向外望去。

[ˈweðə(r)] [tu:; tə][kɑ:m] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] , [ɪk'saɪtɪd] [ˈfi:lɪŋz] , [ɔ:(r)][tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɜ:(r); hə(r)]
whether to calm her own , excited feelings , or to relieve her
无论 到 冷静的 她 自己的 , 兴奋的 情怀 , 或者 到 缓解 她
[ɪm'bærəsmənt] ,
embarrassment ,
尴尬 ,

无论是为了平复自己激动的情绪, 还是为了缓解尴尬,

[ɒ:(r)][ˈəʊnli][tu:; tə] [plʌk] [ðæt] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [hɑ:f] - [bləʊn] [ˈkrɪsməs] - [rəʊz] [ðæt] [gru:] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]
or only to pluck that beautiful half - blown Christmas - rose that grew upon the little
或者 仅有的 到 采摘 那 美丽的 一半 - 吹 圣诞节 - 玫瑰 那 生长 之上 这 小的
[frʌb] [wɪˈðəʊt] ,
shrub without ,
灌木 没有 ,

或者只是为了摘下那株长在矮小灌木丛上的美丽半开的圣诞玫瑰，

[dʒʌst] [ˈpi:pɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [snəʊ] [ðæt] [hæd; həd] [hɪðəˈtu:] , [nəʊ] [daʊt] , [dɪˈfendɪd] [aɪˈti:]
just peeping from the snow that had hitherto , no doubt , defended it
只是 偷窥 从 这 雪 那 有 迄今为止 , 不 怀疑 , 辩护 它
[frɒm; frəm][ðə; ði] [frɒst] ,
from the frost ,
从 这 霜 ,
它从厚厚的积雪中探出头来，毫无疑问，此前的积雪一直保护着它免受霜冻侵袭。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈmeltɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
and was now melting away in the sun .
和 曾是 现在 融化 离开 在 这 太阳 .
现在，它正在阳光下融化。

[plʌk] [aɪˈti:] , [haʊˈevə(r)] , [ʃi:; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈdʒentli] [dæft] [ðə; ði] [ˈglɪtərɪŋ] [ˈpaʊdə(r)]
Pluck it , however , she did , and having gently dashed the glittering powder
采摘 它 , 然而 , 她 做过 , 和 拥有 轻轻地 虚线 这 闪闪发光 粉末
[frɒm; frəm][ɪts] [li:vz] ,
from its leaves ,
从 它是 树叶 ,
然而，她还是把它摘了下来，轻轻拂去叶子上闪闪发光的粉末。

[epɹˈləʊtʃt] [aɪˈti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd] [sed] :
approached it to her lips and said :
接近 它 到 她 嘴唇 和 说 :
她将手送到唇边，说道：

" [ðɪs] [rəʊz] [ɪz][nɒt] [səʊ][ˈfreɪgrənt][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌmə(r)] [ˈflaʊə(r)] ,
“ This rose is not so fragrant as a summer flower ,
” 这 玫瑰 是 不是 所以 香 作为 一个 夏天 花 ,
“这朵玫瑰不像夏日花朵那样芬芳，

[bʌt; bət][aɪˈti:][hæz; həz] [stʊd] [θru:] [ˈhɑ:dʃɪps] [nʌn] [ɒv; əv][ðəm; ðəm][kʊd; kəd][beə(r)] :
but it has stood through hardships none of them could bear :
但 它 有 站立 通过 艰辛 没有任何 的 他们 可以 熊 :
但它经受住了他们都无法承受的苦难：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

荒野庄园的房客(The Tenant of Wildfell Hall)

第30/30页

[ðə; ði][kəʊld][reɪn][ɒv; əv][ˈwɪntə(r)][hæz; həz] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [ˈnʌrɪ] [aɪˈtiː], [ænd; ənd][ɪts] [feɪnt] [sʌn] [tuː; tə]
the cold rain of winter has sufficed to nourish it , and its faint sun to
这 寒冷的 雨 的 冬天 有 足够了 到 滋养 它 , 和 它是 头晕的 太阳 到
[wɔːm] [aɪˈtiː] ;
warm it ;
温暖的 它 ;

冬日的寒雨足以滋养它，微弱的阳光足以温暖它；

[ðə; ði] [bliːk] [wɪndz; waɪndz][hæv; həv][nɒt] [blɑːntɪt] [aɪˈtiː], [ɔː(r)][ˈbrəʊkən][ɪts] [stem] ,
the bleak winds have not blanched it , or broken its stem ,
这 苍凉 风 有 不是 焯水 它 , 或者 破碎的 它是 干 ,
凛冽的寒风没有把它吹得褪色，也没有折断它的茎秆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiːn] [frɒst] [hæz; həz][nɒt] [ˈblaɪtɪd] [aɪˈtiː] .
and the keen frost has not blighted it .
和 这 敏锐的 霜 有 不是 秕 它 .
严寒的霜冻并没有损害它。

[lʊk] , [ˈɡɪlbət] , [aɪˈtiː][ɪz] [stɪl] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈbluːmɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈflaʊə(r)][kæn; kən][biː; bi] ,
Look , Gilbert , it is still fresh and blooming as a flower can be ,
看 , 吉尔伯特 , 它 是 仍然 新鲜的 和 盛开 作为 一个 花 能 是 ,
你看，吉尔伯特，它还像花儿一样鲜艳盛开着呢。

[wɪð] [ðə; ði][kəʊld] [snəʊ] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ɒn][ɪts][pet(ə)lz] . — [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][aɪˈtiː] ?
with the cold snow even now on its petals . — Will you have it ?
和 这 寒冷的 雪 甚至 现在 在 它是 花瓣 . — 将要 你 有 它 ?
花瓣上现在还覆盖着冰冷的积雪。——你要吗？

” [aɪ] [held] [aʊt] [maɪ][hænd] : [aɪ] [deəd] [nɒt] [spiːk] [lest] [maɪ][ɪˈməʊ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [əʊvəˈmɑːstə(r)][em ˈiː] .
” **I held out my hand : I dared not speak lest my emotion should overmaster me .**
” 我 握住 出去 我的 手 : 我 敢于 不是 说话 免得 我的 情感 应该 控制 我 .
我伸出手：我不敢说话，唯恐情绪控制了我。

[ʃiː; ʃɪ] [leɪd] [ðə; ði][rəʊz] [əˈkrɒs] [maɪ][pɑːm] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˈskeəsli] [kləʊzd] [maɪ] [ˈfɪŋgəz] [əˈpɒn] [aɪˈtiː] ,
She laid the rose across my palm , but I scarcely closed my fingers upon it ,
她 铺设 这 玫瑰 穿过 我的 棕榈 , 但 我 几乎 关闭 我的 手指 之上 它 ,
她把玫瑰花放在我的掌心，但我几乎没能合拢手指。

[səʊ] [ˈdiːpli] [wɒz; wəz] [aɪ] [əbˈzɔːbd] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [wɒt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
so deeply was I absorbed in thinking what might be the meaning of her
所以 深 曾是 我 吸收 在 思维 什么 可能 是 这 意义 的 她
[wɜːdz] ,
words ,
字 ,
我当时完全沉浸在思考她话语的含义中，

[ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də][ɔː(r)] [seɪ] [əˈpɒn][ðə; ði] [əˈkeɪz(ə)n] ;
and what I ought to do or say upon the occasion ;
和 什么 我 应该 到 做 或者 说 之上 这 场合 ;
以及在这种情况下我应该做什么或说什么；

[ˈweðə(r)] [tuː; tə] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [ɔː(r)] [rɪˈstreɪn] [ðem; ðəm] [stɪl] .
whether to give way to my feelings or restrain them still .
无论 到 给 方式 到 我的 情怀 或者 抑制 他们 仍然 .
我该顺从自己的感情，还是继续克制？

['mɪskən'struː] [ðɪs] [hezɪ'teɪʃn] [ɪntuː] [ɪn'dɪfrəns] — [ɔː(r)] [rɪ'lʌktəns] [ɪːv(ə)n] — [tuː; tə] [ək'sept]
Misconstruing this hesitation into indifference — or reluctance even — to accept
误解 这 犹豫 进入 漠不关心 — 或者 不情愿 甚至 — 到 接受

[hɜː(r); hə(r)] [gɪft] , ['helən] ['sʌd(ə)nli] [snætʃt] [aɪ 'tiː] [frəm; frəm] [maɪ] [hænd] ,
her gift , Helen suddenly snatched it from my hand ,
她 礼物 , 海伦 突然 抢夺 它 从 我的 手 ,

海伦误以为我的犹豫是漠不关心, 甚至是不愿接受她的礼物, 于是突然从我手中抢走了礼物。

[θruː] [aɪ 'tiː] [aʊt] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [snəʊ] , [ʌt] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'fæsɪs] ,
threw it out on to the snow , shut down the window with an emphasis ,
扔 它 出去 在 到 这 雪 , 关闭 向下 这 窗户 和 一个 强调 ,

把它扔到雪地上, 然后用力关上窗户。

[ænd; ənd] [wɪð'druː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
and withdrew to the fire .
和 退出 到 这 火 .

然后退到火堆旁。

“ ['helən] , [wɒt] [miːnz] [ðɪs] ?
“ Helen , what means this ?
” 海伦 , 什么 方法 这 ?

“海伦, 这是什么意思? ”

“ [aɪ] [kraɪd] , [ɪ'lektɪfɪəd] [æt; ət] [ðɪs] ['staːtɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'miːnə(r)] .
“ I cried , electrified at this startling change in her demeanour .
” 我 哭 , 带电 在 这 令人震惊 改变 在 她 风度 .

“我被她态度的这种惊人变化吓了一跳, 激动得哭了起来。”

“ [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [ʌndə'stænd] [maɪ] [gɪft] , “ [sed] [ʃiː; ʃi] — “ [ɔː(r)] , [wɒt] [ɪz] [wɜːs] , [juː; jʊ] [dɪ'spaɪzd] [aɪ 'tiː]
“ You did not understand my gift , ” said she — “ or , what is worse , you despised it
” 你 做过 不是 理解 我的 礼物 , “ 说 她 — “ 或者 , 什么 是 更糟 , 你 被鄙视的 它
.
:
.”

“你不理解我的礼物,”她说, “或者, 更糟糕的是, 你鄙视它。”

[aɪm] ['sɒri] [aɪ] [geɪv] [aɪ 'tiː] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [sɪns] [aɪ] [dɪd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ,
I'm sorry I gave it you ; but since I did make such a mistake ,
我是 对不起 我 给予 它 你 ; 但 自从 我 做过 制作 这样的 一个 错误 ,

我很抱歉把它给了你; 但既然我犯了这样的错误,

[ðə; ði] ['əʊnli] ['remədi] [aɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː] [ə'weɪ] . “
the only remedy I could think of was to take it away . ”
这 仅有的 补救 我 可以 思考 的 曾是 到 拿 它 离开 . ”

我能想到的唯一办法就是把它拿走。

“ [juː; jʊ] [mɪsʌndə'stʊd] [ɪm 'iː] ['kruːəli] , “ [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ] [hæd; həd] ['əʊpənd]
“ You misunderstood me cruelly , ” I replied , and in a minute I had opened
” 你 被误解 我 残酷地 , “ 我 回复 , 和 在 一个 分钟 我 有 打开

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'gen] ,
the window again ,
这 窗户 再次 ,

“你误解我了,”我回答道, 过了一会儿, 我又打开了窗户。

[liːpt] [aʊt] , [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] , [brɔːt] [aɪ 'tiː] [ɪn] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [aɪ 'tiː] [tuː; tə]
leaped out , picked up the flower , brought it in , and presented it to
跳跃 出去 , 挑选 向上 这 花 , 带来 它 在 , 和 呈现 它 到

[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

他跳下车, 捡起那朵花, 拿进来, 送给了她。

[ɪmˈplɔɪrɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][em ˈiː] [əˈɡen] , [ænd; ənd][ai] [wʊd] [kiːp] [aɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)]
imploring her to give it me again , and I would keep it for ever
恳求 她 到 给 它 我 再次 , 和 我 会 保持 它 为了 曾经
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hæ(r)] [seɪk] ,
for her sake ,
为了 她 清酒 ,
我恳求她再把东西给我, 为了她, 我会永远珍藏它。

[ænd; ənd][praɪz] [aɪ ˈtiː][mɔː(r)] [ˈhaɪli] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ai] [pəˈzest] .
and prize it more highly than anything in the world I possessed .
和 奖 它 更多的 高度 比 任何事物 在 这 世界 我 拥有 .
我视它比世上任何东西都更加珍视它。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [ðɪs] [ˈkɒntent] [juː; jʊ] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɜː(r); hæ(r)][hænd] .
“ **And will this content you ?** ” **said she , as she took it in her hand .**
“ 和 将要 这 内容 你 ? ” 说 她 , 作为 她 采取 它 在 她 手 .
“这样你就能满意了吗? ”她说着, 把它拿在手里。

“ [aɪ ˈtiː][æɪ; ʃəl] , ” [ai] [ˈɑːnsə(r)d] .
“ **It shall ,** ” **I answered .**
“ 它 将 , ” 我 回答 .
“会的,”我回答道。

“ [ðeə(r)] , [ðen] ; [teɪk] [aɪ ˈtiː] .
“ **There , then ; take it .**
“ 那里 , 然后 ; 拿 它 .
“那就拿去吧。”

“ [ai] [prest] [aɪ ˈtiː] [ˈɜːnɪstli] [tuː; tə][maɪ][lɪps] , [ænd; ənd][pʊt][aɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [ˈbʊzəm] ,
“ **I pressed it earnestly to my lips , and put it in my bosom ,**
“ 我 按下 它 切实 到 我的 嘴唇 , 和 放 它 在 我的 怀 ,
我紧紧地把它贴在嘴唇上, 放进胸前,

[ˈmɪsɪz] . [ˈhʌntɪŋdən] [ˈlʊkɪŋ] [bʌn] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [sɑːˈkæstɪk] [smaɪl] .
Mrs . Huntingdon looking on with a half - sarcastic smile .
太太 : 亨廷顿 寻找 在 和 一个 一半 - 讽刺的 微笑 :
亨廷顿夫人带着半讽刺的微笑看着这一切。

“ [naʊ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ **Now , are you going ?** ” **said she .**
“ 现在 , 是 你 去 ? ” 说 她 .
“现在, 你要走了吗? ”她问道。

“ [ai] [wɪl] [ɪf] — [ɪf] [ai][mʌst; məst] . ”
“ **I will if — if I must .** ”
“ 我 将要 如果 — 如果 我 必须 . ”
“如果必须的话, 我会的。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] , ” [pəˈsɪstɪd] [ʃiː; ʃi] — “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [grəʊn] [ˈaɪðə(r)] [ˈveri] [praʊd] [ɔː(r)] [ˈveri]
“ **You are changed ,** ” **persisted she — “ you are grown either very proud or very**
“ 你 是 已更改 , ” 持续 她 — “ 你 是 生长 任何一个 非常 自豪的 或者 非常
[ɪnˈdɪfrənt] . ”
indifferent . ”
冷漠 : ”
“你变了,”她坚持说, “你变得要么非常骄傲, 要么非常冷漠。”

“ [ai][eɪ ˈem] [ˈnaɪðə(r)] , [ˈhelən] — [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌntɪŋdən] .
“ **I am neither , Helen — Mrs . Huntingdon .**
“ 我 是 两者都不 , 海伦 — 太太 : 亨廷顿 .
“我两者都不是, 海伦——亨廷顿夫人。”

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [maɪ] [hɑːt] — “
If you could see my heart — ”
如果 你 可以 看 我的 心 — ”

如果你能看到我的心——”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][wʌn] , — [ɪf] [nɒt] [bəuθ] .
“ You must be one , — if not both .
” 你 必须 是 一 , — 如果 不是 两个都 .

“你一定是其中之一，——或者两者兼具。”

[ænd; ənd] [waɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌntɪŋdən] ? — [waɪ] [nɒt] [ˈhelən] , [æz; əz] [brɪfɔː(r)] ? “
And why Mrs . Huntingdon ? — why not Helen , as before ? ”
和 为什么 太太 . 亨廷顿 ? — 为什么 不是 海伦 , 作为 前 ? ”

为什么是亨廷顿夫人？——为什么不是像以前那样的海伦？

“ [ˈhelən] , [ðen] — [dɪə(r)] [ˈhelən] !
“ Helen , then — dear Helen !
” 海伦 , 然后 — 亲爱的 海伦 !

“那么，海伦——亲爱的海伦！”

“ [aɪ] [mˈɜːməd] .
“ I murmured .
” 我 低声说道 .

我低声说道。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən][ˈægəni][ɒv; əv] [ˈmɪŋɡld] [lʌv] , [həʊp] , [dɪˈlaɪt] , [ʌnˈsɜːt(ə)nti] , [ænd; ənd]
I was in an agony of mingled love , hope , delight , uncertainty , and
我 曾是 在 一个 痛苦 的 混合 爱 , 希望 , 喜 , 不确定 , 和
[səˈspens] .
suspense .
悬念 .

我当时百感交集，既有爱，又有希望，既有喜悦，又有不确定，还有紧张。

[ðə; ði][rəʊz][aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈembləm] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , “ [sed] [ʃiː; ʃi] ;
“ The rose I gave you was an emblem of my heart , ” said she ;
” 这 玫瑰 我 给予 你 曾是 一个 徽 的 我的 心 , ” 说 她 ;

“我送你的玫瑰是我心意的象征，”她说；

“ [wɒd] [juː; jʊ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [əˈwei] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem ˈiː][hɪə(r)][əˈləʊn] ? “
“ would you take it away and leave me here alone ? ”
” 会 你 拿 它 离开 和 离开 我 这里 独自的 ? ”

“你能把它拿走，然后把我一个人留在这里吗？”

“ [wɒd] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ɔː(r); jə(r)][hænd] [tuː] , [ɪf] [aɪ] [ɑːskt] [aɪ ˈtiː] ? “
“ Would you give me your hand too , if I asked it ? ”
” 会 你 给 我 你的 手 也 , 如果 我 问 它 ? ”

“如果我开口，你也愿意把手给我吗？”

“ [hæv; həv][aɪ][nɒt] [sed] [ɪˈnʌf] ?
“ Have I not said enough ?
” 有 我 不是 说 足够的 ?

“难道我说的还不够多吗？”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [ɪnˈtʃɑːntɪŋ] [smaɪl] .
“ she answered , with a most enchanting smile .
” 她 回答 , 和 一个 最多 妖娆 微笑 .

她回答道，脸上带着迷人的微笑。

[aɪ] [snætʃt] [hɜː(r); hæ(r)][hænd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɜːvəntli] [kɪst] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli]
I snatched her hand , and would have fervently kissed it , but suddenly
我 抢夺 她 手 , 和 会 有 热切地 亲吻 它 , 但 突然
[tʃekt] [maɪself] , [ænd; ənd] [sed] , —
checked myself , and said , —
已检查 我 , 和 说 , —

我一把抓住她的手, 很想热烈地亲吻它, 但突然克制住了自己, 说道:

“ [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [kənˈsɪdəd] [ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] ? ”
“ **But have you considered the consequences ?** ”
“ 但 有 你 经过考虑的 这 结果 ? ”

但你考虑过后果吗?

“ [ˈhɑːdli] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɔː(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [ˈɒfəd] [maɪself][tuː; tə][wʌn] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [teɪk]
“ **Hardly , I think , or I should not have offered myself to one too proud to take**
“ 几乎 , 我 思考 , 或者 我 应该 不是 有 提供 我 到 一 也 自豪的 到 拿
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

“我想未必如此, 否则我就不会把自己献给一个骄傲到不肯接受我的人。”

[ɔː(r)] [tuː] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃn] [aʊtˈweɪ] [maɪ] [ˈwɜːldli] [gʊdʒ] .
or too indifferent to make his affection outweigh my worldly goods .
或者 也 冷漠 到 制作 他的 感情 胜过 我的 世俗 商品 .

或者他太过冷漠, 以至于他的感情不足以胜过我的世俗财富。

“ [ˈstjuːpɪd] [ˈblɒkhed] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ! — [aɪ] [ˈtreɪmblɪd] [tuː; tə][klɑːsp][hɜː(r); hæ(r)][ɪn][maɪ] [ɑːmz] ,
“ **Stupid blockhead that I was ! — I trembled to clasp her in my arms ,**
“ 愚蠢的 傻瓜 那 我 曾是 ! — 我 颤抖 到 搭扣 她 在 我的 武器 ,

“我真是个笨蛋! ——我颤抖着将她拥入怀中。”

[bʌt; bət] [deəd] [nɒt] [brɪˈliːv] [ɪn][səʊ] [mʌtʃ] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [jet] [rɪˈstreɪnd] [maɪself][tuː; tə] [seɪ] , —
but dared not believe in so much joy , and yet restrained myself to say , —
但 敢于 不是 相信 在 所以 很多 喜悦 , 和 然而 克制 我 到 说 , —

但我不敢相信会有如此多的喜悦, 但我还是克制住自己, 说道:

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈpent] ! ”
“ **But if you should repent !** ”
“ 但 如果 你 应该 悔改 ! ”

“但如果你悔改的话! ”

“ [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] , “ [ɪː; jɪ] [rɪˈplaɪd] : “ [aɪ][ˈnevə(r)][jæl; ʃəl] , [ənˈles] [juː; jʊ] [ˈbɪtəli]
“ **It would be your fault ,** “ **she replied : “ I never shall , unless you bitterly**
“ 它 会 是 你的 过错 , “ 她 回复 : “ 我 绝不 将 , 除非 你 苦涩地
[dɪsəˈpɔɪnt] [em ˈiː] .
disappoint me .
辜负 我 .

“那都是你的错,”她回答说: “除非你让我彻底失望, 否则我绝不会那样做。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn][maɪ] [əˈfekʃn] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðɪs] , [let][em ˈiː][əˈləʊn] .
If you have not sufficient confidence in my affection to believe this , let me alone .
如果 你 有 不是 充足的 信心 在 我的 感情 到 相信 这 , 让 我 独自的 .
“
“
“

如果你对我的感情没有足够的信心去相信这一点, 那就别管我了。

“ [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['eɪndʒl] — [maɪ] [əʊn] ['helən] , ” [kraɪd] [aɪ] , [naʊ] ['pæʃənətli] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [aɪ] [stiːl]
“ **My darling angel — my own Helen , “ cried I , now passionately kissing the hand I still**
“ 我的 亲爱的 天使 — 我的 自己的 海伦 , “ 哭 我 , 现在 热情地 接吻 这 手 我 仍然
[rɪteɪnd] ,
retained ,
保留 ,
“我亲爱的天使——我自己的海伦,”我喊道, 同时热情地亲吻着我仍然紧紧握着的那只手。

[ænd; ʌnd] ['θrəʊɪŋ] [maɪ] [left] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , “ [juː; jʊ] ['nevə(r)] [æ; ə] [rɪ'pent] , [ɪf] [aɪ 'tiː]
and throwing my left arm around her , “ you never shall repent , if it
和 投掷 我的 左边 手臂 大约 她 , “ 你 绝不 将 悔改 , 如果 它
[dɪ'pend] [ɒn] [em 'iː] [ə'ləʊn] .
depend on me alone .
依赖 在 我 独自的 .
我左臂搂着她, “如果只由我来决定, 你永远不会后悔。”

[bʌt; bət] [hæv; həv] [juː; jʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ?
But have you thought of your aunt ?
但 有 你 想法 的 你的 阿姨 ?
但你有没有想过你的姑姑?

“ [aɪ] ['tremblɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] ,
“ **I trembled for the answer ,**
“ 我 颤抖 为了 这 回答 ,
我战战兢兢地等待答案,

[ænd; ʌnd] [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊzə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [dred] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ]
and clasped her closer to my heart in the instinctive dread of losing
和 紧握 她 更近 到 我的 心 在 这 本能 恐惧 的 输
[maɪ] [njuː] - [faʊnd] ['trezə(r)] .
my new - found treasure .
我的 新的 - 成立 宝藏 .

我本能地害怕失去我新发现的宝贝, 于是将她紧紧地抱在怀里。
“ [maɪ] [ɑːnt] [mʌst; məst] [nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv] [aɪ 'tiː] [jet] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
“ **My aunt must not know of it yet , “ said she .**
“ 我的 阿姨 必须 不是 知道 的 它 然而 , “ 说 她 .
“我姑姑肯定还不知道这件事,”她说。

“ [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [ə; eɪ] [ræʃ] , [waɪld] [step] ,
“ **She would think it a rash , wild step ,**
“ 她 会 思考 它 一个 皮疹 , 荒野 步 ,
她会认为这是一个鲁莽、疯狂的举动,

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [wel] [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [mʌst; məst] [nəʊ] [juː; jʊ]
because she could not imagine how well I know you ; but she must know you
因为 她 可以 不是 想象 如何 出色地 我 知道 你 ; 但 她 必须 知道 你
[hɜː'self] ,
herself ,
她自己 ,

因为她无法想象我有多了解你; 但她自己一定很了解你。
[ænd; ʌnd] [lɜːn] [tuː; tə] [laɪk] [juː; jʊ] .
and learn to like you .
和 学习 到 喜欢 你 .
并学会喜欢自己。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [juː 'es] [naʊ] , ['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] [ɪn] [sprɪŋ] , [ænd; ənd]
You must leave us now , after lunch , and come again in spring , and
你 必须 离开 我们 现在 , 后 午餐 , 和 来 再次 在 春天 , 和
[meɪk] [ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [steɪ] ,
make a longer stay ,
制作 一个 更长 停留 ,
午饭后你们必须离开, 春天再来, 下次可以多住几天。

[ænd; ənd] ['kʌltɪveɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [iːtʃ] ['lðə(r)] . "
and cultivate her acquaintance , and I know you will like each other . "
和 培育 她 熟人 , 和 我 知道 你 将要 喜欢 每个 其他 . "
你多和她接触, 我相信你们会互相喜欢的。"

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] , " [sed] [aɪ] , ['prɪntɪŋ] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,
" **And then you will be mine , " said I , printing a kiss upon her lips ,**
" 和 然后 你 将要 是 矿 , " 说 我 , 印刷 一个 吻 之上 她 嘴唇 ,
"然后你就是我的了,"我说着, 在她唇上印下一个吻。

[ænd; ənd] [ə'hʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ə'hʌðə(r)] ;
and another , and another ;
和 其他 , 和 其他 ;
又一个, 又一个;

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz][æz; əz] ['deərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəs] [naʊ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [biːn] ['bækwəd]
for I was as daring and impetuous now as I had been backward
为了 我 曾是 作为 大胆 和 浮躁 现在 作为 我 有 到过 落后
[ænd; ənd] [kən'streɪnd] [bɪ'fɔː(r)] .
and constrained before .
和 受限 前 .
因为我现在的胆大妄为和冲动鲁莽, 与我之前畏缩不前、谨小慎微的态度截然不同。

" [nəʊ] — [ɪn] [ə'hʌðə(r)] [jɪə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] , ['dʒentli] [dɪsɪn'geɪdʒɪŋ] [hɜː'self] [frɒm; frəm][maɪ] [ɪm'breɪs] ,
" **No — in another year , " replied she , gently disengaging herself from my embrace ,**
" 不 — 在 其他 年 , " 回复 她 , 轻轻地 脱离 她自己 从 我的 拥抱 ,
"不, 再过一年吧,"她回答道, 轻轻地挣脱了我的拥抱。

[bʌt; bət] [stɪl] ['fɒndli] [klɑːsp, klæsp][maɪ][hænd] .
but still fondly clasping my hand .
但 仍然 深情地 紧握 我的 手 .
但她仍然深情地握着我的手。

" [ə'hʌðə(r)] [jɪə(r)] !
" **Another year !**
" 其他 年 !
又一年过去了!

[əʊ] , ['helən] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [weɪt] [səʊ] [lɒŋ] ! "
Oh , Helen , I could not wait so long ! "
哦 , 海伦 , 我 可以 不是 等待 所以 长的 ! "
哦, 海伦, 我等不及了!

" [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [fɪ'deləti] ? "
" **Where is your fidelity ? "**
" 在哪里 是 你的 忠诚 ? "
你的忠诚何在?

" [aɪ] [miːn] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ɪn'dʒʊə(r)][ðə; ði] ['mɪzəri] [bʌ; əv][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [sepə'reɪʃn] . "
" **I mean I could not endure the misery of so long a separation . "**
" 我 意思是 我 可以 不是 忍受 这 苦难 的 所以 长的 一个 分离 . "
"我的意思是, 我无法忍受如此长时间分离的痛苦。"

“ [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] : [wi:; wi] [wɪl] [raɪt] ['evri] [deɪ] :
“ **It would not be a separation : we will write every day :**
“ 它 会 不是 是 一个 分离 : 我们 将要 写 每一个 天 :

“这并非分离：我们将每天写作：

[maɪ] ['spɪrɪt] [ʔæl; ʃəl] [bi:; bi] [ˈɔ:lweɪz] [wɪð] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ju:; jʊ] [ʔæl; ʃəl] [si:] [ˌem 'i:] [wɪð]
my spirit shall be always with you , and sometimes you shall see me with
我的 精神 将 是 总是 和 你 , 和 有时 你 将 看 我 和
[jɔ:(r); jə(r)] ['bɒdɪli] [aɪ] .
your bodily eye .
你的 身体上的 眼睛 .

我的灵魂将永远与你同在，有时你会用肉眼看见我。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɪpəkɹɪt] [æz; əz] [tu:; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tu:; tə] [weɪt] [səʊ] [lɒŋ]
I will not be such a hypocrite as to pretend that I desire to wait so long
我 将要 不是 是 这样的 一个 伪君子 作为 到 假装 那 我 欲望 到 等待 所以 长的
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

我不会虚伪到假装自己也想等那么久。

[bʌt; bət] [æz; əz] [maɪ] ['mæɪrɪdʒ] [ɪz] [tu:; tə] [pli:z] [maɪ'self] , [ə'ləʊn] ,
but as my marriage is to please myself , alone ,
但 作为 我的 婚姻 是 到 请 我 , 独自的 ,

但我的婚姻只是为了取悦我自己，仅此而已。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [maɪ] [frendz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] . “
I ought to consult my friends about the time of it .”
我 应该 到 咨询 我的 朋友们 关于 这 时间 的 它 : “

我应该问问朋友们具体时间。

“ [jɔ:(r); jə(r)] [frendz] [wɪl] [ˌdɪsə'pru:v] . “
“ **Your friends will disapprove .”**
“ 你的 朋友们 将要 不赞成 : “

你的朋友会不赞同的。

“ [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] ['greɪtli] [ˌdɪsə'pru:v] , [dɪə(r)] ['ɡɪlbət] , “ [sed] [ʃi:; ʃi] , [ˈɜ:nɪstli] ['kɪsɪŋ] [maɪ] [hænd] ;
“ **They will not greatly disapprove , dear Gilbert , “ said she , earnestly kissing my hand ;**
“ 他们 将要 不是 非常 不赞成 , 亲爱的 吉尔伯特 , “ 说 她 , 切实 接吻 我的 手 ;

“他们不会太反对的，亲爱的吉尔伯特，”她说，热情地吻了吻我的手；

“ [ðeɪ] ['kænɒt] , [wen] [ðeɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ] , [ɔ:(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,
“ **they cannot , when they know you , or , if they could ,**
“ 他们 不能 , 什么时候 他们 知道 你 , 或者 , 如果 他们 可以 ,

“他们不能，当他们认识你的时候；或者，即使他们能，

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] [tru:] [frendz] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [keə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪ'streɪndʒmənt] .
they would not be true friends — I should not care for their estrangement .
他们 会 不是 是 真的 朋友们 — 我 应该 不是 关心 为了 他们的 隔阂 .

他们不会是真正的朋友——我不应该在意他们的疏远。

[naʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['sætɪsfɑɪd] ?
Now are you satisfied ?
现在 是 你 使满意 ?

现在你满意了吗？

“ [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ɪn'efəb(ə)] ['tendənəs] .
“ **She looked up in my face with a smile of ineffable tenderness .**
“ 她 看起来 向上 在 我的 脸 和 一个 微笑 的 难以言喻的 压痛 .

她抬起头，带着难以言喻的温柔微笑看着我。

“ [kæn; kən][ai][biː; bi] [ˈlʌðəwaɪz] , [wið] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ?
“ Can I be otherwise , with your love ?
“ 能 我 是 否则 , 和 你的 爱 ?
有了你的爱, 我还能不是这样吗?

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][duː; də] [lʌv] [em ˈiː] , [ˈhelən] ? “ [sed] [ai] , [nɒt] [ˈdaʊtɪŋ] [ðə; ði][fækt] ,
And you do love me , Helen ? “ said I , not doubting the fact ,
和 你 做 爱 我 , 海伦 ? “ 说 我 , 不是 怀疑 这 事实 ,
“你真的爱我, 海伦?”我问道, 毫不怀疑这一点。

[bʌt; bət] [ˈwiʃɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][aɪ ˈtiː] [kənˈfɜːmd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əkˈnɒlɪdʒmənt] .
but wishing to hear it confirmed by her own acknowledgment .
但 祝 到 听到 它 确认的 经过 她 自己的 致谢 .
但她希望得到她本人的确认。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [æz; əz][ai][duː; də] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈɜːnɪstli] [rɪˈplaɪd] ,
“ If you loved as I do , “ she earnestly replied ,
“ 如果 你 喜爱 作为 我 做 , “ 她 切实 回复 ,
“如果你像我一样爱着,”她诚恳地回答道,

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][səʊ] [ˈniəli] [lɒst] [em ˈiː] — [ðiːz] [ˈskruːplz] [ɒv; əv] [fɔːls] [ˈdelɪkəsi] [ænd; ʌnd]
“ you would not have so nearly lost me — these scruples of false delicacy and
“ 你 会 不是 有 所以 几乎 丢失的 我 — 这些 顾虑 的 错误的 美味 和
[praɪd] [wʊd] [ˈnevə(r)] [ðʌs] [hæv; həv] [ˈtrʌblɪd] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðə; ði]
pride would never thus have troubled you — you would have seen that the
自豪 会 绝不 因此 有 麻烦 你 — 你 会 有 已见 那 这
[ˈɡreɪtɪst] [ˈwɜːldli] [dɪsˈtɪŋkʃənz] [ænd; ʌnd] [dɪˈskrepənsi] [ɒv; əv][ræŋk] ,
greatest worldly distinctions and discrepancies of rank ,
最 世俗 区别 和 差异 的 秩 ,
“你就不会差点失去我——这些虚伪的娇柔和骄傲的顾虑永远不会困扰你——你会明白, 世俗间最大的区别和等级差异,

[bɜːθ] ,
birth ,
出生 ,
出生,

[ænd; ʌnd] [ˈfɔːtʃuːn] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [dʌst] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæləns] [kəmˈpeəd] [wið] [ðə; ði][ˈjuːnəti][ɒv; əv]
and fortune are as dust in the balance compared with the unity of
和 财富 是 作为 灰尘 在 这 平衡 比较的 和 这 统一 的
[əˈkɔːdənt] [θɔːts] [ænd; ʌnd] [ˈfiːlɪŋz] ,
accordant thoughts and feelings ,
和谐 想法 和 情怀 ,
与思想和情感的和谐统一相比, 财富就像天平上的尘埃一样微不足道。

[ænd; ʌnd][ˈtruːli] [ˈlʌvɪŋ] , [ˈsɪmpəθaɪz] [hɑːts] [ænd; ʌnd] [səʊlz] . “
and truly loving , sympathising hearts and souls . “
和 真的 爱 , 同情的 心 和 灵魂 . “
以及真正充满爱心和同情心的心灵。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ˈhæpɪnəs] , “ [sed] [ai] , [ɪmˈbreɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈɡen] ; “ [ai][hæv; həv][nɒt]
“ But this is too much happiness , “ said I , embracing her again ; “ I have not
“ 但 这 是 也 很多 幸福 , “ 说 我 , 拥抱 她 再次 ; “ 我 有 不是
[dɪˈzɜːvd] [aɪ ˈtiː] ,
deserved it ,
应得的 它 ,
“但这幸福太多了,”我一边说着, 一边再次拥抱她; “我不配拥有这一切。”

[ˈhelən] — [ai][deə(r)][nɒt] [bɪˈliːv] [ɪn] [sʌtʃ] [fəˈlɪsəti] : [ænd; ʌnd][ðə; ði][lɒŋɡə(r)][ai][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] ,
Helen — I dare not believe in such felicity : and the longer I have to wait ,
海伦 — 我 敢 不是 相信 在 这样的 费利西蒂 : 和 这 更长 我 有 到 等待 ,
海伦——我不敢相信会有这样的幸福: 而我等待的时间越长,

[ðə; ði][ˈɡreɪtə(r)] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [dred] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪl] [ˌɪntəˈviːn] [tuː; tə] [snætʃ] [juː; jʊ][frəm; frəm]
the greater will be my dread that something will intervene to snatch you from
这 更大的 将要 是 我的 恐惧 那 某物 将要 干预 到 抢夺 你 从
[em ˈiː] — [ænd; ənd] [θɪŋk] ,
me — and think ,
我 — 和 思考 ,

我越发害怕会有什么东西介入，把你从我身边夺走——想想看，

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [meɪ] [ˈhæpən] [ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)] !
a thousand things may happen in a year !
一个 千 事物 可能 发生 在 一个 年 !

一年之内可能会发生一千件事！

— [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ɪn][wʌn] [lɒŋ] [ˈfiːvə(r)][ɒv; əv] [ˈrestləs] [ˈterə(r)][ænd; ənd] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
— I shall be in one long fever of restless terror and impatience all the time .
— 我 将 是 在 — 长的 发烧 的 不安 恐怖 和 不耐烦 全部 这 时间 .

我将一直处于一种焦躁不安、恐惧焦躁的状态中。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [ˈwɪntə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdriəri] [ˈsiːz(ə)n] . "
And besides , winter is such a dreary season . "
和 除了 , 冬天 是 这样的 一个 凄凉 季节 . "

而且，冬天真是个令人沮丧的季节。

" [aɪ] [θɔːt] [səʊ] [tuː] , " [rɪˈplaɪd] [ʃiː; ʃi] [ˈɡreɪvli] : " [aɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ˈmærid] [ɪn][ˈwɪntə(r)] — [ɪn]
" I thought so too , " replied she gravely : " I would not be married in winter — in
" 我 想法 所以 也 , " 回复 她 严重地 : " 我 会 不是 是 已婚 在 冬天 — 在
[diˈsembə(r)] ,
December ,
十二月 ,

“我也这么想，”她严肃地回答道：“我不会在冬天——十二月——结婚，

[æt; ət] [liːst] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,
at least , " she added ,
在 至少 , " 她 额外 ,

“至少，”她补充道。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈʌdə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðæt] [mʌnθ] [hæd; həd] [əˈkɜːd] [bəʊθ][ðə; ði] [ɪl] - [stɑːd]
with a shudder — for in that month had occurred both the ill - starred
和 一个 不寒而栗 — 为了 在 那 月 有 发生 两个都 这 患病的 - 星形
[ˈmæridʒ] [ðæt] [hæd; həd] [baʊnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈfɔːmə(r)] [ˈhʌzbənd] ,
marriage that had bound her to her former husband ,
婚姻 那 有 边界 她 到 她 以前的 丈夫 ,

她不禁打了个寒颤——因为就在那个月里，她与前夫缔结了那场不幸的婚姻。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [deθ] [ðæt] [rɪˈliːst] [hɜː(r); hə(r)] — " [ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [aɪ] [sed] [əˈnʌðə(r)]
and the terrible death that released her — " and therefore I said another
和 这 糟糕的 死亡 那 发布 她 — " 和 所以 我 说 其他
[jɪə(r)] , [ɪn] [sprɪŋ] . "
year , in spring . "
年 , 在 春天 . "

以及让她解脱的可怕死亡——“因此我说，明年春天再来一年。”

" [nekst] [sprɪŋ] ? "
" Next spring ? "
" 下一个 春天 ? "

“明年春天？”

" [nəʊ] , [nəʊ] — [nekst] [ˈɔːtəm] , [pəˈhæps] . "
" No , no — next autumn , perhaps . "
" 不 , 不 — 下一个 秋天 , 也许 . "

“不，不——或许明年秋天吧。”

“ [ˈsʌmə(r)] , [ðen] ? ”
“ **Summer** , **then** ? ”
“ 夏天 , 然后 ? ”

“那么，夏天到了吗？”

“ [wel] , [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ˈsʌmə(r)] .
“ **Well** , **the close** **of** **summer** .
“ 出色地 , 这 关闭 的 夏天 .

“嗯，夏天快结束了。”

[ðeə(r)] [naʊ] ! [biː; bi] [ˈsætɪsfaɪd] .
There now ! be satisfied .
那里 现在 ! 是 使满意 .

好了！满意了吧。

“ [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ˈɑːθə(r)] [ɑːr ˈiː - [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] — [gʊd] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkiːpɪŋ]
“ **While she was speaking Arthur re - entered the room — good boy for keeping**
“ 尽管 她 曾是 请讲 亚瑟 关于 - 进入 这 房间 — 好的 男生 为了 保持
[aʊt] [səʊ] [lɒŋ] .
out so long .
出去 所以 长的 .

“她说话的时候，亚瑟又回到了房间——乖孩子，一直没进来。”

“ [ˈmæmə; məˈmaɪ] ,
“ **Mamma** ,
“ 妈妈 ,

“妈妈，

[aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [faɪnd][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪsɪz] [juː; jʊ] [təʊld][em ˈiː][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)]
I couldn't find the book in either of the places you told me to look for
我 不能 寻找 这 书 在 任何一个 的 这 地方 你 讲述 我 到 看 为了
[aɪ ˈtiː] ” ([ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkɒŋʃəs] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ˈmɑːməz] [smaɪl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,
it ” (there was a conscious something in mamma's smile that seemed to say ,
它 ” (那里 曾是 一个 有意识的 某物 在 妈妈的 微笑 那 似乎 到 说 ,
“我去了你告诉我的那两个地方，都没找到那本书。”(妈妈的笑容里带着一丝意味深长的意味，似乎在说：)

“ [nəʊ] , [dɪə(r)] , [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] ”) , “ [bʌt; bət] [ˈreɪtʃl] [gɒt] [aɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [em ˈiː] [æt; ət]
“ **No** , **dear** , **I knew you could not** ”) , “ **but Rachel got it for me at**
“ 不 , 亲爱的 , 我 知道 你 可以 不是 ”) , “ 但 瑞秋 得到 它 为了 我 在
[lɑːst] .
last .
最后的 .

“不，亲爱的，我知道你不能”，“但是瑞秋最终还是帮我买到了。

[lʊk] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɑːkəm] , [ə; eɪ] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [wɪð] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [bɜːdz] [ænd; ənd]
Look , **Mr** . **Markham** , **a natural history** , **with all kinds of birds and**
看 , 先生 . 马卡姆 , 一个 自然的 历史 , 和 全部 种类 的 鸟类 和
[biːsts] [ɪn] [aɪ ˈtiː] ,
beasts in it ,
野兽 在 它 ,

瞧，马克汉姆先生，这是一本自然史，里面有各种各样的鸟兽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈpɪktʃəz] !
and the reading as nice as the pictures !
和 这 阅读 作为 好的 作为 这 图片 !

文字和图片一样精彩！

“ [ɪn] [grett] [gʊd] [ˈhjuːmə(r)] [aɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [bʊk] ,
“ **In great good humour I sat down to examine the book** ,
“ 在 伟大的 好的 幽默 我 卫星 向下 到 检查 这 书 ,
我兴致勃勃地坐下来仔细阅读这本书，

[ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [brɪtwi:n] [maɪ] [ni:z] .
and drew the little fellow between my knees .
和 画 这 小的 同伴 之间 我的 膝盖 .

然后我把小家伙拉到两腿之间。

[hæd; həd][hi:; hi] [kʌm] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [brɪfɔ:(r)] [aɪ][fəd; jəd][hæv; həv] [rɪˈsi:vd] [hɪm] [les] [ˈɡreɪʃəsli] ,
Had he come a minute before I should have received him less graciously ,
有 他 来 一个 分钟 前 我 应该 有 已收到 他 较少的 亲切地 ,
如果他早来一分钟, 我就不会这么热情地接待他了。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [əˈfekʃənətli] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [ˈkɜ:lɪŋ] [lɒks] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [kɪst] [hɪz; ɪz][ˈaɪvəri]
but now I affectionately stroked his curling locks , and even kissed his ivory
但 现在 我 亲切地 抚摸 他的 冰壶 锁 , 和 甚至 亲吻 他的 象牙
[ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd] :
forehead :
前额 :

但现在我却温柔地抚摸着 他卷曲的头发, 甚至亲吻了他象牙般的额头:

[hi:; hi][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] [ˈhelənz] [sʌn] , [ænd; ənd] [ˈðeəfɔ:(r)] [maɪn] ;
he was my own Helen's son , and therefore mine ;
他 曾是 我的 自己的 海伦的 儿子 , 和 所以 矿 ;

他是我亲生母亲海伦的儿子, 因此也是我的儿子;

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [aɪ][hæv; həv][ˈevə(r)] [sɪns] [rɪˈɡɑ:dɪd] [hɪm] .
and as such I have ever since regarded him .
和 作为 这样的 我 有 曾经 自从 认为 他 .

因此, 我从那时起就一直这样看待他。

[ðæt] [ˈprɪti] [tʃaɪld][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] : [hi:; hi][hæz; həz] [ˈri:ələɪz] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [bɪˈaɪtəst]
That pretty child is now a fine young man : he has realised his mother's brightest
那 漂亮的 孩子 是 现在 一个 美好的 年轻的 男人 : 他 有 意识到 他的 母亲的 最亮的
[ekspekˈteɪ(ə)nz] ,
expectations ,
期望 ,

那个漂亮的孩子如今已长成英俊的青年: 他实现了母亲最美好的期望。

[ænd; ənd][ɪz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [rɪˈzaɪdɪŋ] [ɪn] [ˈmænə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] — [ðə; ði] [ˈmerɪ]
and is at present residing in Grassdale Manor with his young wife — the merry
和 是 在 展示 居住 在 格拉斯代尔 庄园 和 他的 年轻的 妻子 — 这 欢乐
[ˈlɪt(ə)l] [ˈhelən] [ˈhætərzli] [ɒv; əv] [jɔ:(r)] .
little Helen Hattersley of yore .
小的 海伦 哈特斯利 的 昔时 .

目前他与年轻的妻子——昔日快乐的小海伦·哈特斯利——居住在格拉斯代尔庄园。

[aɪ][hæd; həd] [nɒt] [lɒkt] [θru:] [hɑ:f][ðə; ði] [bʊk] [brɪfɔ:(r)] [ˈmɪsɪz] . [ˈmækswel] [əˈprɪəd] [tu:; tə] [ɪnˈvaɪt]
I had not looked through half the book before Mrs . Maxwell appeared to invite
我 有 不是 看起来 通过 一半 这 书 前 太太 : 麦克斯韦 出现 到 邀请
[em ˈi:][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ru:m] [tu:; tə] [lʌntʃ] .
me into the other room to lunch .
我 进入 这 其他 房间 到 午餐 .

我还没看完这本书的一半, 麦克斯韦太太就出现, 邀请我去另一个房间吃午饭。

[ðæt] [ˈleɪdɪz] [ku:lɪ] , [ˈdɪstənt] [ˈmænəz] [ˈrɑ:ðə(r)] [tʃɪld] [em ˈi:][æt; ət][fɜ:st] ;
That lady's cool , distant manners rather chilled me at first ;
那 女士的 凉爽的, 遥远 礼仪 相当 冷藏 我 在 第一的 ;

那位女士冷漠疏离的态度起初让我感到有些不寒而栗;

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][maɪ] [best] [tu:; tə] [prəˈpɪʃieɪt] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [ɪnˈtaɪəli] [wɪˈðəʊt] [səkˈses] ,
but I did my best to propitiate her , and not entirely without success ,
但 我 做过 我的 最好的 到 安抚 她 , 和 不是 完全 没有 成功 ,
但我尽力安抚她, 而且并非完全没有成功。

[aɪ] [θɪŋk] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [fɜːst] [ʃɔːt] [ˈvɪzɪt] ; [fɔː(r); fə(r)] [wen] [aɪ] [tɔːkt] [ˈtʃɪəfəli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
I think , even in that first short visit ; for when I talked cheerfully to her ,
我 思考 , 甚至 在 那 第一的 短的 访问 ; 为了 什么时候 我 谈话 愉快地 到 她 ,
我想,即使是在那第一次短暂的拜访中; 因为当我愉快地和她交谈时,

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɡrædʒuəli] [brˈkeɪm] [mɔː(r)][kaɪnd][ænd; ənd] [ˈkɔːdiəl] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [dɪˈpɑːtɪd] [ʃiː; ʃɪ] [beɪd] [em ˈiː]
she gradually became more kind and cordial , and when I departed she bade me
她 逐步地 成为 更多的 种类 和 亲切 , 和 什么时候 我 已离开 她 巴德 我
[ə; eɪ] [ˈɡreɪʃəs] [əˈdjuː] ,
a gracious adieu ,
一个 亲切 再见 ,
她渐渐变得更加和蔼可亲, 我离开时, 她亲切地向我道别。

[ˈhəʊpɪŋ] [eə(r)] [lɒŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈpleʒə(r)] [ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈɡen] .
hoping ere long to have the pleasure of seeing me again .
希望 埃雷 长的 到 有 这 乐趣 的 看到 我 再次 .
希望不久后能再次见到你。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][gəʊ] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ] [kənˈsɜːvətɪri] , [maɪ] [ænts] [ˈwɪntə(r)]
“ **But you must not go till you have seen the conservatory , my aunt's winter**
” 但 你 必须 不是 去 直到 你 有 已见 这 温室 , 我的 姑姑的 冬天
[ˈɡɑːd(ə)n] ,
garden ,
花园 ,
“但是你一定要先去看看温室, 也就是我姑妈的冬日花园, 才能去。”

” [sed] [ˈhelən] , [æz; əz][aɪ] [ədˈvɑːnst] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
” **said Helen , as I advanced to take leave of her ,**
” 说 海伦 , 作为 我 先进的 到 拿 离开 的 她 ,
“海伦说道, 我上前向她告别。”

[wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [fəˈlɒsəfi] [ænd; ənd][self] - [kəˈmɑːnd] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ˈsʌmən] [tuː; tə][maɪ][eɪd] .
with as much philosophy and self - command as I could summon to my aid .
和 作为 很多 哲学 和 自己 - 命令 作为 我 可以 召唤 到 我的 援助 .
我竭尽所能地运用哲学思想和自制力来帮助自己。

[aɪ] [ˈɡlædli] [əˈveɪl] [maɪˈself][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈrespait] , [ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ]
I gladly availed myself of such a respite , and followed her into a large
我 乐意 已利用 我 的 这样的 一个 喘息 , 和 随后 她 进入 一个 大的
[ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [kənˈsɜːvətɪri] ,
and beautiful conservatory ,
和 美丽的 温室 ,
我欣然接受了这难得的休息机会, 跟着她走进了一座宽敞美丽的温室。

[ˈplentɪfəli] [ˈfɜːnɪʃt] [wɪð] [ˈflaʊəz] , [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈsiːz(ə)n] — [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ]
plentifully furnished with flowers , considering the season — but , of course , I
大量 提供 和 花朵 , 考虑 这 季节 — 但 , 的 课程 , 我
[hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][speə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
had little attention to spare for them .
有 小的 注意力 到 空闲的 为了 他们 .
考虑到季节, 房间里摆满了鲜花——但是, 我当然没有多少心思去欣赏它们。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] , [haʊˈevə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ˈtendə(r)] [ˈkɒləkwɪ] [ðæt] [maɪ] [kəmˈpænjən] [hæd; həd]
It was not , however , for any tender colloquy that my companion had
它 曾是 不是 , 然而 , 为了 任何 投标 对话 那 我的 伴侣 有
[brɔːt] [ˌem ˈiː][ðeə(r)] : —
brought me there : —
带来 我 那里 : —
然而, 我的同伴带我来这里并不是为了进行任何温情的交谈:

“ [maɪ] [ɑːnt] [ɪz] [pəˈtɪkjələli] [fəʊnd] [ɒv; əv] [ˈflaʊəz] , ” [ʃiː; ʃɪ] [əbˈzɜːvd] , “ [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [fəʊnd] [ɒv; əv]
“ **My aunt is particularly fond of flowers** , “ **she observed** , “ **and she is fond of**
“ 我的 阿姨 是 特别 喜爱 的 花朵 , “ 她 观察到 , “ 和 她 是 喜爱 的
- [tuː] :
Staningley too :
- 也 :

“我姑妈特别喜欢花,”她说道, “她也很喜欢斯坦宁利:

[aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)][tuː; tə][ˈɒfə(r)][ə; eɪ] [pəˈtɪʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [brɪˈhɑːf] ,
I brought you here to offer a petition in her behalf ,
我 带来 你 这里 到 提供 一个 请愿 在 她 代表 ,
我带你来这里是为了替她递交一份请愿书。
[ðæt] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][laɪvz; lɪvz] ,
that this may be her home as long as she lives ,
那 这 可能 是 她 家 作为 长的 作为 她 生活 ,
希望这里能成为她余生的家。

[ænd; ənd] — [ɪf] [aɪˈtiː][biː; bi][nɒt] [ˈaʊə(r)] [həʊm] [ˈlaɪkwaɪz] — [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ˈɒf(ə)n] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]
and — if it be not our home likewise — that I may often see her and
和 — 如果 它 是 不是 我们的 家 同样地 — 那 我 可能 经常 看 她 和
[biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;
be with her ;
是 和 她 ;
即使那不是我们的家, 我也希望能够经常见到她, 和她在一起;

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][fɪə(r)][ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈsɒri] [tuː; tə] [luːz] [emˈliː] ;
for I fear she will be sorry to lose me ;
为了 我 害怕 她 将要 是 对不起 到 失去 我 ;
因为我怕她会后悔失去我;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [liːdz] [ə; eɪ] [rɪˈtaɪəd] [ænd; ənd] [kənˈtemplətɪv] [laɪf] ,
and though she leads a retired and contemplative life ,
和 尽管 她 线索 一个 退休 和 沉思的 生活 ,
虽然她过着退休后沉思冥想的生活,

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][æpt][tuː; tə][get] [ləʊ] - [ˈspɪrɪtɪd] [ɪf] [left] [tuː] [mʌtʃ] [əˈləʊn] . “
she is apt to get low - spirited if left too much alone . ”
她 是 易于 到 得到 低的 - 精神抖擞 如果 左边 也 很多 独自的 . “
如果让她一个人待着太久, 她很容易情绪低落。

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [ˈdiərəɪst] [ˈhelən] ! — [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
“ **By all means , dearest Helen ! — do what you will with your own** .
“ 经过全部 方法 , 亲爱的 海伦 ! — 做 什么 你 将要 和 你的 自己的 .
“当然可以, 亲爱的海伦! ——你想怎么处置自己的财产就怎么处置吧。”

[aɪ] [ʊd; ʌd] [nɒt] [driːm] [ɒv; əv] [ˈwɪʃŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ˈʌndə(r)] [ˈeni]
I should not dream of wishing your aunt to leave the place under any
我 应该 不是 梦 的 祝 你的 阿姨 到 离开 这 地方 在下面 任何
[ˈsɜːkəmstənsɪz] ;
circumstances ;
情况 ;

我绝不会在任何情况下希望你姑妈离开这个地方;

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv][ˈaɪðə(r)][hɪə(r)][ɔː(r)] [elsˈweə(r)] [æz; əz][juː; jʊ]
and we will live either here or elsewhere as you
和 我们 将要 居住 任何一个 这里 或者 别处 作为 你
我们将住在这里, 或者像你一样住在别的地方。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [dɪˈtɜːmɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ˈɒf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .
and she may determine , and you shall see her as often as you like .
和 她 可能 决定 , 和 你 将 看 她 作为 经常 作为 你 喜欢 .
她可以自行决定, 你想见她几次都可以。

[aɪ] [nəʊ] [fɪː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi] [peɪnd] [tuː; tə][pɑːt] [wið] [juː; jə] ,
I know she must be pained to part with you ,
我 知道 她 必须 是 痛苦 到 部分 和 你 ,
我知道她一定很舍不得你,

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ˌrepə'reɪ(ə)n][ɪn][maɪ][ˈpaʊə(r)] .
and I am willing to make any reparation in my power .
和 我 是 愿意的 到 制作 任何 赔偿 在 我的 力量 .
我愿意尽我所能做出任何赔偿。

[aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] ,
I love her for your sake ,
我 爱 她 为了 你的 清酒 ,
我爱你,

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hæpɪnəs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][diə(r)][tuː; tə][em 'iː][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn]
and her happiness shall be as dear to me as that of my own
和 她 幸福 将 是 作为 亲爱的 到 我 作为 那 的 我的 自己的
[ˈmʌðə(r)] . “
mother . “
母亲 . “
她的幸福对我来说如同我母亲的幸福一样珍贵。

“ [θæŋk] [juː; jə] , [ˈdɑːlɪŋ] !
“ **Thank you , darling !**
“ 感谢 你 , 亲爱的 !
“谢谢你，亲爱的！ ”

[juː; jə][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [kɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
you shall have a kiss for that .
你 将 有 一个 吻 为了 那 .
为此，我会给你一个吻。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

[ðeə(r)] [naʊ] — [ðeə(r)] , [ˈɡɪlbət] — [let][em 'iː][gəʊ] — [hɪrz] ['ɑːθə(r)] ; [daʊnt] [əˈstɒnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['ɪnfəntaɪl]
There now — there , Gilbert — let me go — here's Arthur ; don't astonish his infantile
那里 现在 — 那里 , 吉尔伯特 — 让 我 去 — 这里是 亚瑟 ; 不 震惊 他的 婴儿
[breɪn] [wið] [jɔː(r); jə(r)] ['mædnəs] .
brain with your madness .
脑 和 你的 疯狂 .
好了好了，吉尔伯特，放开我吧，亚瑟来了；别用你的疯狂吓唬他稚嫩的大脑。

“ [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] ['nærətɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] .
“ **But it is time to bring my narrative to a close** .
“ 但 它 是 时间 到 带来 我的 叙述 到 一个 关闭 .
“但我的故事也该到此结束了。”

['eni] [wʌn]
Any one
任何 一
任何人

[bʌt; bət][juː; jə] [wʊd] [seɪ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [aɪ 'tiː] [tuː] [lɒŋ] [ɔːl'redi] .
but you would say I had made it too long already .
但 你 会 说 我 有 制成 它 也 长的 已经 .
但你会说我已经写得太长了。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][,sætɪs'fæk(j)ən][ai] [wɪl] [eɪ di: 'di:] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [mɔ:(r)] ;
But for your satisfaction I will add a few words more ;
但 为了 你的 满意 我 将要 添加 一个 很少 字 更多的 ;

但为了让你更放心，我再补充几句；

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ai] [nəʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['fi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][l'eɪdi] ,
because I know you will have a fellow - feeling for the old lady ,
因为 我 知道 你 将要 有 一个 同伴 - 感觉 为了 这 老的 女士 ,

因为我知道你会对这位老太太产生同情心。

[ænd; ənd] [wɪl] [wɪʃ] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði][lɑ:st][pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)][hɪstri; 'hɪstəri] .
and will wish to know the last of her history .
和 将要 希望 到 知道 这 最后的 的 她 历史 .

并会想知道她过往经历的最后部分。

[ai][dɪd] [kʌm] [ə'gen] [ɪn] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] , [ə'gri:əbli] [tu:; tə] ['helənz] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] ,
I did come again in spring , and , agreeably to Helen's injunctions ,
我 做过 来 再次 在 春天 , 和 , 欣然 到 海伦的 禁令 ,

春天我又来了，并且遵照海伦的嘱咐，

[dɪd][maɪ] [best] [tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] .
did my best to cultivate her acquaintance .
做过 我的 最好的 到 培育 她 熟人 .

我尽力与她建立良好的关系。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'si:vɪd] [,em 'i:] ['veri] ['kaɪndli] , ['hævɪŋ] [bi:n] , ['daʊtləs] ,
She received me very kindly , having been , doubtless ,
她 已收到 我 非常 亲切地 , 拥有 到过 , 毫无疑问 ,

她非常热情地接待了我，毫无疑问，她之前.....

[ɔ:l'redi] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [θɪŋk] ['haɪli] [pʊ; əv][maɪ] ['kærəktə(r)] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['ni:sɪz] [tu:] ['feɪvərəb(ə)l]
already prepared to think highly of my character by her niece's too favourable
已经 准备 到 思考 高度 的 我的 特点 经过 她 侄女的 也 有利

[rɪ'pɔ:t] .
report .
报告 .

她侄女对我的人品评价过高，已经让她对我抱有很高的期望了。

[ai] [tɜ:nd] [maɪ] [best] [saɪd] [aʊt] , [pʊ; əv] [kɔ:s] , [ænd; ənd][wi:; wi][gɒt] [ə'lɒŋ] ['mɑ:vələsli] [wel]
I turned my best side out , of course , and we got along marvellously well
我 转向 我的 最好的 边 出去 , 的 课程 , 和 我们 得到 沿着 奇妙地 出色地

[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

我当然展现了自己最好的一面，我们相处得非常融洽。

[wen] [maɪ] [æm'bɪʃəs] [ɪn'ten(j)ənz] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [nəʊŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
When my ambitious intentions were made known to her ,
什么时候 我的 雄心勃勃 意图 是 制成 已知 到 她 ,

当我向她透露我的雄心壮志时，

[fi:; ʃɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:][mɔ:(r)] ['sensəbli] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd] ['ventʃəd] [tu:; tə] [həʊp] .
she took it more sensibly than I had ventured to hope .
她 采取 它 更多的 明智地 比 我 有 冒险 到 希望 .

她比我预想的要理智得多。

[hɜ:(r); hə(r)][əʊnli] [rɪ'mɑ:k] [pʌn][ðə; ði][s'ʌbdʒɪkt] , [ɪn][maɪ] ['hɪərɪŋ] , [wɒz; wəz] —
Her only remark on the subject , in my hearing , was —
她 仅有的 评论 在 这 主题 , 在 我的 听力 , 曾是 —

据我所知，她对此事的唯一评论是——

“ [ænd; ənd][səʊ] , [ˈmɪstə(r)] : [ˈmɑ:kəm] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][rɒb][,em ˈi:] [ɒv; əv][maɪ] [ni:s] , [aɪ]
“ And so , Mr . Markham , you are going to rob me of my niece , I
“ 和 所以 , 先生 : 马卡姆 , 你 是 去 到 抢 我 的 我的 侄女 , 我
[ʌndəˈstænd] .
understand .
理解 :

“所以，马克汉姆先生，你打算夺走我的侄女，我明白了。”

[wel] ！
Well !
出色地！
出色地！

[aɪ][həʊp][gɒd][wɪl][ˈprɒspə(r)][jɔ:(r); jə(r)][ˈju:niən] , [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ][diə(r)][gɜ:l] [ˈhæpi] [æt; ət][lɑ:st] .
I hope God will prosper your union , and make my dear girl happy at last .
我 希望 上帝 将要 繁荣 你的 联盟 , 和 制作 我的 亲爱的 女孩 快乐的 在 最后的 .
我希望上帝保佑你们的婚姻美满，也希望我亲爱的女儿最终能幸福美满。

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ][hæv; həv] [bi:n] [kənˈtɛntɪd] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈsɪŋg(ə)] , [aɪ] [əʊn] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n]
Could she have been contented to remain single , I own I should have been
可以 她 有 到过 满足 到 保持 单身的 , 我 自己的 我 应该 有 到过
[ˈbetə(r)] [ˈsætɪsfɑ:d] ;
better satisfied ;
更好的 使满意 ;

如果她甘愿单身，我承认我会更满足；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [ˈmæri] [əˈgen] , [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ][wʌn] ,
but if she must marry again , I know of no one ,
但 如果 她 必须 结婚 再次 , 我 知道 的 不 一 ,
但如果她必须再婚，我不知道有谁合适。

[naʊ] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsu:təb(ə)] [eɪdʒ] , [tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [wʊd] [mɔ:(r)] [ˈwɪlɪŋli] [rɪˈzaɪn]
now living and of a suitable age , to whom I would more willingly resign
现在 活的 和 的 一个 合适的 年龄 , 到 谁 我 会 更多的 心甘情愿 辞职
[hɜ:(r); hə(r)][ðæn; ðən] [jɔ:ˈself] ,
her than yourself ,
她 比 你自己 ,

现在有一位在世且年龄合适的人选，我更愿意把她托付给他，而不是你。

[ɔ:(r)] [hu:] [wʊd] [bi:; bi][mɔ:(r)] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [əˈpri:ʃiət] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:θ] [ænd; ənd] [meɪk] , [hɜ:(r); hə(r)]
or who would be more likely to appreciate her worth and make , her
或者 WHO 会 是 更多的 可能 到 欣赏 她 值得 和 制作 , 她
[ˈtru:li] [ˈhæpi] ,
truly happy ,
真的 快乐的 ,

或者谁更有可能欣赏她的价值并让她真正快乐？

[æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [tel] .
as far as I can tell .
作为 远的 作为 我 能 告诉 .
据我所知。

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ][wɒz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkɒmplɪmənt] ,
“ Of course I was delighted with the compliment ,
“ 的 课程 我 曾是 高兴极了 和 这 赞扬 ,
“我当然很高兴得到这样的赞美,”

[ænd; ənd] [həʊpt] [tuː; tə] [əʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [mɪ'steɪkən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈfeɪvərəb(ə)l]
and hoped to show her that she was not mistaken in her favourable
和 希望 到 展示 她 那 她 曾是 不是 错误 在 她 有利
[ˈdʒʌdʒmənt] .
judgment .
判断 .

并希望向她证明，她之前的有利判断是正确的。

“ [ai][hæv; həv] , [haʊ'veə(r)] , [wʌn] [rɪ'kwɛst] [tuː; tə][ˈɒfə(r)] , ” [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] .
“ **I have , however , one request to offer ,** ” **continued she** .
“ 我 有 , 然而 , 一 要求 到 提供 , ” 持续 她 .

“不过，我还有一个请求，”她继续说道。

“ [aɪ 'tiː] [siːm] [ai][eɪ 'em] [stɪl] [tuː; tə] [lʊk] [ɒŋ] - [æz; əz][maɪ] [həʊm] :
“ **It seems I am still to look on Staningley as my home** :
“ 它 似乎 我 是 仍然 到 看 在 - 作为 我的 家 :

“看来我仍然要把斯坦宁利当作我的家：

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː] [jɔːz] [ˈlaɪkwaɪz] ,
I wish you to make it yours likewise ,
我 希望 你 到 制作 它 你的 同样地 ,
我希望你也能如此。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈhelən] [ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][tuː; tə][em 'iː] — [æz; əz][ai][eɪ 'em][tuː; tə]
for Helen is attached to the place and to me — as I am to
为了 海伦 是 随附的 到 这 地方 和 到 我 — 作为 我 是 到
[hɜː(r); hə(r)] .
her :
她 .

因为海伦对这个地方和我都有着深厚的感情——就像我对她一样。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ˈpeɪnf(ə)l] [ə,səʊs'reɪʃnz] [kə'nektɪd] [wɪð] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [ɪːzəli]
There are painful associations connected with Grassdale , which she cannot easily
那里 是 痛苦 协会 连接 和 格拉斯代尔 , 哪个 她 不能 容易地
[əʊvə'kʌm] ;
overcome ;
克服 ;

与格拉斯代尔有关的痛苦回忆，她难以轻易克服；

[ænd; ənd][ai][æɪ; ʃəl] [nɒt] [mə'lest] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] ['kʌmpəni] [ɔː(r)] [ɪntə'fɪərəns] [hɪə(r)] :
and I shall not molest you with my company or interference here :
和 我 将 不是 骚扰 你 和 我的 公司 或者 干涉 这里 :

我不会在此打扰你们，也不会干涉你们的事：

[ai][eɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] ['kwaiət][ˈpɜːs(ə)n] , [ænd; ənd][æɪ; ʃəl] [kiːp] [maɪ] [əʊn] [ə'pɑːtmənts] ,
I am a very quiet person , and shall keep my own apartments ,
我 是 一个 非常 安静的 人 , 和 将 保持 我的 自己的 公寓 ,

我性格很安静，会自己住公寓。

[ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [kən'sɜːnz] , [ænd; ənd][əʊnli] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
and attend to my own concerns , and only see you now and then .
和 出席 到 我的 自己的 担忧 , 和 仅有的 看 你 现在 和 然后 .

我会处理自己的事情，所以只能偶尔见见你。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][məʊst] [ˈredli] [kən'sent] [tuː; tə] [ðɪs] ;
“ **Of course I most readily consented to this** ;
“ 的 课程 我 最多 容易 同意 到 这 ;

“我当然欣然同意；

[ænd; ənd][wiː; wi][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈhɑːməni] [wɪð] [ˈaʊə(r)][dɪə(r)] [ɑːnt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]
and we lived in the greatest harmony with our dear aunt until the day of
和 我们 居住地 在 这 最 和谐 和 我们的 亲爱的 阿姨 直到 这 天 的
[hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,
her death ,
她 死亡 ,

我们和亲爱的姑妈一直相处得非常融洽，直到她去世的那一天。

[wɪtʃ] [ˈmelənkəli] [ɪˈvent] [tʊk] [pleɪs] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪəz] [ˈɑːftə(r)] — [ˈmelənkəli] ,
which melancholy event took place a few years after — melancholy ,
哪个 忧郁 事件 采取 地方 一个 很少 年 后 — 忧郁 ,
[hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,
her death ,
她 死亡 ,

几年后，发生了那件令人悲伤的事情——悲伤，

[nɒt] [tuː; tə] [hɜːˈself] ([fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈkwaɪətli] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,
not to herself (for it came quietly upon her ,
不是 到 她自己 (为了 它 来了 悄悄 之上 她 ,
[hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,
her death ,
她 死亡 ,

并非她自己（因为它悄无声息地降临到她身上，

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][wɒz; wəz][ɡlæd][tuː; tə] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdʒɜːrnɪz] [end]) ,
and she was glad to reach her journey's end) ,
和 她 曾是 高兴的 到 抵达 她 旅程 结尾) ,
[hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,
her death ,
她 死亡 ,

她很高兴到达了旅程的终点)，

[bʌt; bət] [ˈəʊnli][tuː; tə] [ðə; ði] [fjuː] [ˈlʌvɪŋ] [ˈfrendz] [ænd; ənd] [ˈɡreɪt(fə)] [dɪˈpendənts] [fɪː; fɪ] [left] [brɪˈhaɪnd] .
but only to the few loving friends and grateful dependents she left behind .
但 仅有的 到 这 很少 爱 朋友们 和 感激的 家属 她 左边 在后面 .
[hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,
her death ,
她 死亡 ,

但只有她留下的少数挚友和感激她的亲人才能理解她。

[tuː; tə] [rɪˈtɜːn] , [haʊˈevə(r)] , [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] [əˈfeəz] : [aɪ][wɒz; wəz] [ˈmærid] [ɪn] [ˈsʌmə(r)] , [ɒn] [ə; eɪ]
To return , however , to my own affairs : I was married in summer , on a
到 返回 , 然而 , 到 我的 自己的 事务 : 我 曾是 已婚 在 夏天 , 在 一个
[ˈɡlɔːrɪəs] [ˈɔːɡəst] [ˈmɔːnɪŋ] .
glorious August morning .
辉煌 八月 早晨 .

不过，还是回到我自己的事情上来吧：我在夏天结婚了，那是一个阳光灿烂的八月早晨。

[aɪ ˈtiː] [tʊk] [ðə; ði] [həʊl] [eɪt] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ˈhelənz] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˈɡʊdnəs] [tuː; tə]
It took the whole eight months , and all Helen's kindness and goodness to
它 采取 这 所有的 八 几个月 , 和 全部 海伦的 仁慈 和 善良 到
[buːt] ,
boot ,
启动 ,
[hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,
her death ,
她 死亡 ,

整整花了八个月的时间，而且这期间还离不开海伦的善良和友好。

[tuː; tə] [əʊvəˈkʌm] [maɪ] [ˈmʌðərz] [ˈpredʒədɪsɪz] [əˈɡenst] [maɪ] [braɪd] - [ɪˈlekt] ,
to overcome my mother's prejudices against my bride - elect ,
到 克服 我的 母亲的 偏见 反对 我的 新娘 - 选 ,
[hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,
her death ,
她 死亡 ,

为了克服母亲对我未婚妻的偏见，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðə; ði] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈliːvɪŋ] [ˈlɪndən] [ɡreɪndʒ] [ænd; ənd]
and to reconcile her to the idea of my leaving Linden Grange and
和 到 调和 她 到 这 主意 的 我的 离开 林登 农庄 和
[ˈlɪvɪŋ] [səʊ] [faː(r)] [əˈweɪ] .
living so far away .
活的 所以 远的 离开 .

并让她接受我离开林登庄园，远在他乡生活的想法。

[jet] [fɪː; fɪ][wɒz; wəz] [ˈɡrætɪfaɪd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [ɡʊd] [ˈfɔːtjuːn] [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] ,
Yet she was gratified at her son's good fortune after all ,
然而 她 曾是 满意 在 她 儿子的 好的 财富 后 全部 ,
[hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,
her death ,
她 死亡 ,

然而，她最终还是为儿子的好运感到欣慰。

[ænd; ənd] ['praʊdli] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [su:'prɪəriə(r)] ['merɪts] [ænd; ənd] [ɪn'daʊmənts] .
and proudly attributed it all to his own superior merits and endowments .
和 自豪地 归因于 它 全部 到 他的 自己的 优越的 优点 和 捐赠基金 .

并自豪地将这一切归功于他自身卓越的才能和天赋。

[ai] [bi'kwɪ:ð] [ðə; ði] [fɑ:m] [tu:; tə] ['fɜ:gəs] ,
I bequeathed the farm to Fergus ,
我 遗赠 这 农场 到 弗格斯 ,

我把农场遗赠给了弗格斯。

[wɪð] ['betə(r)] [həʊps] [ɒv; əv] [ɪts] [prɒ'sperəti] [ðæn; ðən] [ai] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [jiə(r)] [ə'gəʊ]
with better hopes of its prosperity than I should have had a year ago
和 更好的 希望 的 它是 繁荣 比 我 应该 有 有 一个 年 前

[ʌndə(r)] ['sɪmələ(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] ;
under similar circumstances ;
在下面 相似的 情况 ;

与一年前在类似情况下我所预期的相比，我对它的成功抱有更大的希望；

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] ['leɪtli] ['fɜ:lən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] [ɒv; əv] [el] — — - [es] ['eldɪst] ['dɔ:tə(r)]
for he had lately fallen in love with the Vicar of L — — ' s eldest daughter
为了 他 有 最近 倒下 在 爱 和 这 牧师 的 L — — : s 长子 女儿
— [ə; eɪ] ['leɪdi] [hu:z] [su:,prɪəri'brəti] [hæd; həd] [raʊzd] [hɪz; ɪz] ['leɪt(ə)nt] ['vɜ:tju:z] ,
— a lady whose superiority had roused his latent virtues ,
— 一个 女士 谁 优势 有 唤醒 他的 潜 美德 ,

因为他最近爱上了L——教区牧师的长女——这位女士的卓越气质唤醒了他内心深处的美德。

[ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪd] [hɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [məʊst] [sə'praɪzɪŋ] [ɪg'zə:ʃən] , [nɒt] ['əʊnli] [tu:; tə] [geɪn] [hɜ:(r); hə(r)]
and stimulated him to the most surprising exertions , not only to gain her
和 刺激 他 到 这 最多 奇怪 努力 , 不是 仅有的 到 获得 她
[ə'fekʃn] [ænd; ənd] [ɪ'sti:m] ,
affection and esteem ,
感情 和 尊重 ,

这激励他做出最令人惊讶的努力，不仅是为了赢得她的喜爱和尊重，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['fɜ:tʃu:n] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [ə'spaɪə(r)] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] ,
and to obtain a fortune sufficient to aspire to her hand ,
和 到 获得 一个 财富 充足的 到 渴望 到 她 手 ,

为了获得足够的财富去追求她的芳心，

[bʌt; bət] [tu:; tə] ['rendə(r)] [hɪm'self] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] ,
but to render himself worthy of her , in his own eyes ,
但 到 使成为 他自己 值得 的 她 , 在 他的 自己的 眼睛 ,

但为了让自己在她眼中配得上她，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['peərənts] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [end] [hi:; hi] [wɒz; wəz]
as well as in those of her parents ; and in the end he was
作为 出色地 作为 在 那些 的 她 父母 ; 和 在 这 结尾 他 曾是
[sək'sesf(ə)] ,
successful ,
成功的 ,

以及在她父母的例子中；最终他成功了。

[æz; əz] [ju:; jʊ] [ɔ:l'reɪdɪ] [nəʊ] .
as you already know .
作为 你 已经 知道 .

正如你所知。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [aɪ] [niːd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['hæpɪli] [maɪ] ['helən] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]
As for myself , I need not tell you how happily my Helen and I have
作为 为了 我 , 我 需要 不是 告诉 你 如何 快乐地 我的 海伦 和 我 有
[lɪvd; 'laɪvd] [tə'geðə(r)] ,
lived together ,
居住地 一起 ,

至于我自己, 无需赘述我和海伦一起生活得多么幸福。

[ænd; ənd] [haʊ] ['blesɪd; blest][wiː; wi] [stɪl] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [iːtʃ] ['lðərz] [sə'saɪəti] ,
and how blessed we still are in each other's society ,
和 如何 蒙福 我们 仍然 是 在 每个 其他的 社会 ,
我们彼此身处同一个社会是多么幸运啊!

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prɒmɪsɪŋ] [jʌŋ] ['saɪənz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] [ʌp] [ə'baʊt] [juː 'es] .
and in the promising young scions that are growing up about us .
和 在 这 有前途 年轻的 接穗 那 是 生长 向上 关于 我们 .
还有我们身边那些前途无量的年轻一代。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [naʊ] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði]['ædvent][bʌ; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [rəʊz] ,
We are just now looking forward to the advent of you and Rose ,
我们 是 只是 现在 寻找 向前 到 这 来临 的 你 和 玫瑰 ,
我们现在正翘首期盼你和罗斯的到来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [bʌ; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ænjuəl] ['vɪzɪt] [drɔːz] [naɪ] , [wen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv]
for the time of your annual visit draws nigh , when you must leave
为了 这 时间 的 你的 年度的 访问 平局 夜 , 什么时候 你 必须 离开
[jɔː(r); jə(r)] ['dʌsti] ,
your dusty ,
你的 尘土飞扬 ,
一年一度的探访即将到来, 届时你必须离开你那尘土飞扬的.....

['sməʊki] , ['nɔɪzi] , [tɔɪl] , ['straɪvɪŋ] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [bʌ; əv] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [rɪːlæk'seɪ(ə)n]
smoky , noisy , toiling , striving city for a season of invigorating relaxation
烟 , 嘈杂 , 辛勤劳作 , 努力 城市 为了 一个 季节 的 令人精神振奋 松弛
[ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] [rɪ'taɪəmənt] [wɪð] [juː 'es] .
and social retirement with us .
和 社会的 退休 和 我们 .

离开烟雾弥漫、喧嚣嘈杂、辛勤劳作、奋力拼搏的城市, 来我们这里享受一段活力焕发、轻松惬意的社交退休时光吧。
[tɪl] [ðen] , [feə'wel] ,
Till then , farewell ,
直到 然后 , 告别 ,
在此之前, 再见。

['gɪlbət] ['mɑːkəm] .
GILBERT MARKHAM .
吉尔伯特 马克姆 .
吉尔伯特·马克汉姆。

- , [dʒuːn] 10th , - .
Staningley , June 10th , 1847 .
- , 六月 10th , - .
斯坦宁利, 1847 年 6 月 10 日。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾
剧终

['prɪntɪd] [baɪ] ['spɑːtɪswʊd] , - & [siː 'əʊ] . ['lɪmɪtɪd] .
Printed by SPOTTISWOODE , BALLENTYNE & CO . LTD .
打印 经过 斯波蒂斯伍德 , - & 一氧化碳 . 有限公司 .
由 SPOTTISWOODE, BALLENTYNE & CO. LTD. 印刷

[ˈkɒltʃɛstə] , [ˈlʌndən] & [ˈiːtən] , [ˈɪŋɡlənd] .
Colchester , London & Eton , England .
科尔切斯特 , 伦敦 & 伊顿公学 , 英格兰 .

英国科尔切斯特、伦敦和伊顿。

[ˈfʊtnoʊt] :
Footnotes :
脚注 :

脚注:

[[wʌn]] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [tuː; tə] [ˈwʌðəriŋ] [ˈhaɪts] , [piː] . [eks ˈel] .
[1] Introduction to Wuthering Heights , p . xl .
[1] 介绍 到 呼啸山庄 高度 , p . XL .

[1] 《呼啸山庄》导言, 第 xl 页。

“ [stiːl] , [æz; əz][aɪ] [mjuːzd] [ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [ruːm] , ” & [siː] .
“ **Still , as I mused the naked room , ” & c .**
“ 仍然 , 作为 我 沉思 这 裸 房间 , ” & c .

“然而, 当我沉思着那空荡荡的房间时,”等等。

[[tuːˈtuː]] [ðɪs] [ˈprefəs] [ɪz] [naʊ] [ˈprɪntɪd] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [kəˈlektɪd] [ɪˈdɪʃ(ə)n]
[2] This Preface is now printed here for the first time in a collected edition
[2] 这 前言 是 现在 打印 这里 为了 这 第一的 时间 在 一个 集 版
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrʌn.ti] [ˈsɪstəz] .
of the works of the Brontë sisters .
的 这 作品 的 这 勃朗特 姐妹 .

[2] 这篇序言首次在勃朗特姐妹作品全集中印刷出版。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

